MAGAZIN FÜR DIE LITERATUR DES AUSLANDES

Digitized by Google

BOUGHT WITH
THE INCOME FROM THE
SUBSCRIPTION FUND
BEGUN IN 1858

Digitized by Google

Digitized by Google

Das Magazin

für die

Literatur des In- und Auslandes.

Einundfünfzigster Jahrgang.

Begründet von Joseph Lehmann 1832.

Herausgeber: Eduard Engel.

Hunderterster Band.

Januar bis Juni 1882.

Leipzig.

Verlag von Wilhelm Friedrich.

K. Hofbuchhandlung.

Digitized by Google

IX. 6
BP 373.1

HARVARD COLLEGE
MAY 31 1898
LIBRARY.
Subscription Fund.

Digitized by Google

Inhalt.

Deutschland.

Georg Ebers: Hieronymus Lorm. 2. Felix Dahn: „Die Plejaden" von A. Fr. Grafen von Schack. 6. Otto Roquette: Troubadour-Novellen von Paul Heyse. 7. Johannes Scherr: Zwei Memoirenbücher I. 8. II. 19. Ernst von Wolzogen: Gedichte von Ernst Zitelmann. 13. Wolfgang Kirchbach: „Echtes Gold wird klar im Feuer." Ein Sprichwort von Emanuel Geibel. 17. Schmidt-Weißenfels: Die Frau Bürgermeisterin, Roman von Georg Ebers. 18. Eduard Engel: „Jungbrunnen." Lustspiel von Paul Lindau. 26. Ernst Koppel: Erinnerungen von Heinrich Laube. 29. Eduard Engel: Der Minnesänger Otto Franz Gensichen. 30. J. J. Honegger: „Witzlav von Rügen." Trauerspiel von Heinrich Kruse. 40. Elsässische Sprichwörter. 40. J. C. Poestion: Ernst Ecksteins „Claudier". 57. Rudolf Baumbach: Das Rätsel der Frauenseele. Novellen von Albert Lindner. 66. Eduard Engel: Zur deutschen Novellistik. 70. Ludwig Freytag: L. v. Hörmann's Schnadahüpfeln aus den Alpen. 72. Josef Willomitzer: Das Schwinden des Deutschtums in Oesterreich. 85. Wilhelm Kunze: „Aennchen von Tharau" von Franz Hirsch. 87. Alfred Friedmann: „Ellernklipp" von Theodor Fontane. 97. Rudolf Kleinpaul: Erich Lilsen's „Tusker". 98. Wolfgang Kirchbach: Deutsche Lyrik der Gegenwart seit 1850. 108 Reinhard Mosen: Gesammelte Novellen von Ludwig Steub. 114. Eduard Engel: Fr. Th. Vischers „Lyrische Gesänge." 125. Otto Roquette: Neues Münchener Dichterbuch von Paul Heyse. 137. Ludwig Salomon: Ein neuer Roman aus der Gründerzeit. 139. Oswald Zimmermann: Der Kolportageroman. Eine Nachtseite der Literatur. 149. August Reichensperger: Eine deutsche Festschrift. 153. Ernst Wichert: Felix Dahns „Skalden-Kunst". 181. Karl Bartsch: Th. Zollings „Heinrich von Kleist in der Schweiz". 191. J. J. Honegger: Eine besondere Klasse modernster Literatur. 197. Moritz Brasch: Geschichte der Ethik von Th. Ziegler. 201. Xanthippus: Ein Verleger und „sein Autor". 205. Max von Weissenthurm: P. K. Rosegger. Ein österreichischer Dialektdichter und seine Werke. 213. Josef Lautenbacher: Richard Voss' „Bergasyl". 226. Eduard Engel: „Der neue Ahasver", Roman aus Jung-Berlin von Fritz Mauthner. 236. Julius W. Braun: Goethe und Schiller im Urteil ihrer Zeitgenossen. 253. Ludwig Freytag: F. W. v. Ditfurth: Die historisch-politischen Volkslieder des 30j. Krieges. 257. Wilhelm Kunze: Musenalmanach für 1882. 263. August Stöber und sein jüngster Neujahrsstollen. 267. E. v. Beaulieu-Marconnay: Memoiren eines Theekessels. 278. Theodor Fontane: Carmen Sylva's „Jehovah". 283. Eduard Engel: Ueber den Zustand des literarischen Eigentumsrechtes in Deutschland und die Bestrebungen zu dessen Erweiterung. 284. Felix Dahn: Die Deutschen in Mähren. 287. Karl Stelter: Alfred Meissner: „Prinzessin von Portugal." 295. Eduard Engel: Paul Heyses Verse aus Italien. 297. Trauttwein von Belle: Der „Hortus deliciarum" der Herrada von Landsperg. 301. Ludwig Freytag: Zwei Dialektwörterbücher. 301. Alfred Friedmann: Nationales Erbauungsbuch für das deutsche Volk in Oesterreich. 303. Friedrich Roeber: Monodramen neuerer Form. 303. Georg Büchmann: Gemütliche Geschichten von Robert Rössler. 318. Helwigk: Neuere Dramen. 323. C. Greverus: „Entweder — oder", Erzählung von H. Laube. 333. Fr. Helbig: Catilinas Söhne. Roman von Karl Wartenburg. 334. Adolf Hermes: Wilhelm Raabes „Fabian und Sebastian". 339. Ludwig Freytag: Albrecht von Hallers Gedichte. 348. Josef Lautenbacher: „Dreizehnlinden" von F. W. Weber. 351.

Poesie.

Friedrich Bodenstedt: Zum 1. Januar 1881. (Fünfzigjähriges Magazin-Jubiläum 1832—1882). 1. Wilhelm Jensen: Wer? 4. Rudolf Baumbach: Saurer Wein. 41. Ernst Ziel: Natur und Menschenherz. 59. Friedrich Bodenstedt: Berthold Auerbach † 112. Richard Leander: Weltseligkeit. 120. Hieronymus Lorm: Meditationen. 132. A. Lustig: Zwei Gedichte in Elsässer Mundart. 139. Conrad Ferd. Meyer: Im Konzert. 182. Paul Schoenfeld: Harmlose Epigramme. 262.

Aus fremden Zungen.

Otto Roloff: Ein Gedicht von Alfred de Musset („Stances"). 7. Karl Bartsch: „Jean Renaud". Ein französisches Volkslied. 12. Woldemar Kaden: Langeweile. Aus dem Italienischen des F. Martini. 51. H. E. Jahn: Zwei Gedichte von Robert Burns. 88. Edmund Dorer: Der Tag und die Nacht. Aus dem Spanischen des Adelardo de Ayala. 144. Otto Braun: Der Gesang der Kosaken. Aus dem Spanischen des Don José de Espronceda. 154. Otto Roloff: Lucie. Elegie von Alfred de Musset. 186. Friedrich Adler: „Der Mai" von Lorenzo Stecchetti (Deutsch). 220. Ludwig Behrendt: Horaz' Oden und Epoden (deutsch). 270. Thomas A. Fischer: Sieben Gedichte Thomas Carlyle's übersetzt. 271.

Deutschland und das Ausland

Daniel Sanders: Französische Charakterköpfe von M. G. Conrad. 12. Sigmund Schott: Lessing und Diderot. 35. Ernst Wichert: Skizzen und Kulturbilder aus Italien von Woldemar Kaden. 36. Xanthippus: Georg Brandes: Die Literatur des 19. Jahrhunderts in ihren Hauptströmungen. 45. Hunfalvy: Das Nibelungenlied und die ungarischen Chroniken. 59. J. Baumgarten: Eine neue Uebersetzung der Lieder von Béranger. 63. Paul Dobert: Neue Schriften über den Selbstmord. 68. Zum amerikanischen Nachdruck. 80. Die Deutsch-Englische Vereinigung in Berlin. 94. Carl Abel: Konkrete und abstrakte Sprachen. 106. Georg Büchmann: „Der Treppenwitz der Weltgeschichte". 114. G. Weisstein: Eine Goethe-Polyglotte 115. M. Loeper-Housselle: Der deutsche Sprachunterricht im Elsass unter der französischen Regirung. 129. Gerhard Rohlfs: Aus der neueren Reiseliteratur. 145. Karl Sachs: Der Versuch eines Universalalphabets. 160. J. Neubauer: Hermenegild Jireceks „Geographische Dichterbilder". 220. P. Kayser: Eine Goethefeier in den Abruzzen. 221. Robert Keil: „Ubi sunt, qui ante nos in mundo fuere?" Lateinische Studenten- etc. Lieder aus dem 14.—18. Jahrhundert. 227. Alexander Büchner: Eine französische Goethestudie. 289. Zum amerikanischen Nachdruck. 292. Bruno Wilfort: Ein Märchenstoff auf der Wanderschaft. 302. Carl Abel: Max Müllers englische Ausgabe von Kants „Kritik der reinen Vernunft". 307. Eduard Engel: Zur deutsch-italienischen Uebersetzungsliteratur I. 330. II. 340. III. 354. August Hettler: Molière-Museum von Dr. Heinrich Schweitzer. 362.

Frankreich.

Max Nordau: Zolas Rougon-Macquardt-Cyklus. 20. M. Benfey: Französische Dorfgeschichten von Paris Korigan. 39. Wie „La Jeune France" dichtet. 66. Schmidt-Weißenfels: Ernest Renan's Marc Aurèle et la fin du monde antique. 74. O. Heller: „Contes parisiens en vers", von Maurice Bouchor. 87. Alexander Büchner: Neuere französische

Werke über Shakespeare. 116. O. Heller: Edmond de Goncourts „La Faustin." 120. M. G. Conrad: Französischer Literaturbrief. 155. Ein Gedicht von Emile Zola. 175. E. von Dincklage: Jules de Glouvet: „Le Berger." 186. George Allan: „L'abbé Constantin" von Ludovic Halévy. 190. Karl Theodor Gaedertz: Alte französische Volkslieder. 218. O. Heller: A. de Pontmartin: „Souvenirs d'un vieux critique." 231. Richard Werner: Alfred de Musset. Ein Gedenkblatt zu seinem 25jähr. Todestage. 241. Ludwig Schneegans: Jean Aicard: „Miette et Noré." 262. Eduard Engel: Emile Zolas neuester Roman („Pot-Bouille"). 274. Georg Büchmann: Fourniers „L'esprit dans l'histoire". 278. Trauttwein von Belle: Der Prediger Salomo in der Uebersetzung von Ernest Renan. 325. O. Heller: Zwei französische Romane. 343. James Klein: Doudan's „Lettres". 360.

England.

Eduard Engel: Zweitausend Bände der Tauchnitz-Edition. 49. Robert Waldmüller: Walter Savage Landor I. 91. II. 101. Alexander Büchner: Neuere französische Werke über Shakespeare. 116. Eduard Engel: Edgar Allan Poe. I. 141. II. 157. III. 169. Ilse Frapan: „The Comet of a Season" von Justin Mac Carthy. 188. Carl Abel: Alfred Austins Tragödie „Savonarola". 215. Eduard Engel: Mark Twain: „Der Prinz und der Bettler". 259. Karl Blind: Wie England ward. 344.

Italien.

Robert Hamerling: Zur neuesten italienischen Literatur. 8. Paul Lanzky: Giacomo Leopardi, la vita e le opere, per Fr. Montefredini. 47. Paul Lanzky: „Levia Gravia" von Giosuè Carducci. 80. Eduard Engel: Venezianische Sprichwörter. I. 89. II. 104. Adolf Pichler: Zur rhätoromanischen Literatur. 122. Ferdinand Bender: Saalfelds „Italograeca" 161. Ferdinand Hiller: Bellini. — Memorie e lettere a cura di Fr. Florimo. 191. Ferdinand Gregorovius: Die Familie der Königs Manfred, von Giuseppe del Giudice. 202. Gustav Diercks: J. C. Poestion: Aus Hellas, Rom und Thule. 246. Paul Lanzky: Trezza: „Nuovi Studi critici". 264. B. Falke: Neuere italienische Literatur. 309.

Spanien.

Johann Fastenrath: Don Juan Valera's „Pepita Jimenez". 172.

Russland.

Robert Byr: Kleinere Erzählungen von Turgenjew. 10. Wilhelm Henckel: Fedor Michailowitsch Dostojewski. 76. Wilhelm Goldschmidt: Der Zauberer. Ein russisches Volksmärchen (Deutsch). 189. G. Rollard: Dostojewski's Roman „Raskolnikow". 201.

Skandinavische Literaturen.

Heinrich Laube: Kielland's „Else". 5. Ferdinand Bender: Die nordische Göttersage. 37. E. Mirus: „Smaafolk". Erzählung von S. Schandorph. 51. J. C. Poestion: Eine neuisländische Grammatik. 204. Briefe von Björnstjerne Björnson an H. C. Andersen. Für das „Magazin" übersetzt von E. von Engelhardt. I. 232. II. 242. Gustav Diercks: J. C. Poestion: Aus Hellas, Rom und Thule. 246. J. C. Poestion: Eine altnordische Rätseldichtung. I. 314. II. 326. August Zapp: A. L. Kielland: Ausgewählte Novelletten. 347.

Niederlande und Belgien.

Trauttwein von Belle: Ein vlämischer Junge, von Wazenaar. 50. E. von Dincklage: Zur holländischen Novellistik. 300. Trauttwein von Belle: Belgiens Eroberung durch Julius Caesar. 348.

Rumänien.

Mite Kremnitz: „Stan Bolovan". Ein rumänisches Volksmärchen, niedergeschrieben von Joan Slavici (Deutsch). 22. Karl Emil Franzos: Ein rumänischer Novellist. 182. M. Benfey: Rumänische Märchen, übersetzt von Mite Kremnitz. 228. Joan Slavici: Zur rumänischen Volkspoesie. 311.

Griechenland.

Alfred Friedmann: Milesische Märchen von Oskar Linke. 64. August Boltz: Der Vorabend, dramatisches Gedicht von A. R. Rangabé. 94. August Boltz: Hellenische Notizen. 133. Ferdinand Bender: Saalfelds „Italograeca". 161. August Boltz: Juliette Lamber: „Poètes Grecs contemporains". 245. Gustav Diercks: J. C. Poestion: Aus Hellas, Rom und Thule. 246.

Ungarn.

O. Helles: Maurus Jókai. 165.

Litauen.

A. Thomas: Die litauisch-literärische Gesellschaft und die Anfänge einer litauischen Literatur. 127.

Nordamerika.

Ein Gedicht von James Garfield. 52. Wilhelm Schott: Ein amerikanisches Werk über die Chinesen. 117. E. v. Dincklage: „In beiden Hemisphären". Lebensbild von Kathinka Sutro-Schücking. 220. Henry Longfellows letztes Gedicht. 229. E. v. Dincklage: John Habberton: Allerhand Leute, Lebensbilder aus dem amerikanischen Westen. 353.

Orient.

Wilhelm Schott: Ein amerikanisches Werk über die Chinesen. 117. Prinzessin Dora d'Istria: Das „Uttarakanda" in der Uebersetzung von Gaspare Gorresio. 140. Eugen Oswald: Dschelâl-ed-din Rumi. 288. Chinesische Poesie in Berlin. 296. J. C. Poestion: F. Gregorovius: „Athenais". 358.

Sprechsaal.

S. 147. 161. 175. 191. 206. 335. 363.

Preisausschreiben.

S. 26. 46. 225. 264.

Literarische Neuigkeiten.

S. 13. 27. 41. 53. 66. 81. 94. 108. 122. 133. 175. 192. 206. 221. 235. 247. 264. 279. 293. 303. 319. 349.

Aus Zeitschriften.

S. 14. 27. 42. 53. 67. 109. 123. 176. 193. 222. 235. 248. 265. 319. 336.

Bibliographie der neuesten Erscheinungen.

S. 14. 42. 53. 67. 109. 194. 207. 249. 304. 320. 336.

Mitteilungen des Allgemeinen Deutschen Schriftstellerverbandes.

S. 27. 54. 82. 95. 109. 134. 162. 177. 194. 207. 223. 235. 249. 279. 305. 320. 337. 363.

Digitized by Google

Das Magazin

für die Literatur des In- und Auslandes.

Organ des Allgemeinen Deutschen Schriftstellerverbandes.

Wöchentlich
eine Nummer.

Preis vierteljährlich:
4 Mark = 2⅓ österr. Gulden = 5 francs = 4 shillings = 1¼ Dollar = 2 Rubel Papier.

Begründet im Jahre 1832 von Joseph Lehmann.

Herausgeber: Eduard Engel, Berlin W.

Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Abonnements
für In- und Ausland durch alle
Buchhandlungen,
Postämter und direkt durch die Verlagshandlung.

51. Jahrgang.	Leipzig, den 1. Januar 1882.	Nr. 1.

Jeder unbefugte Abdruck aus dem Inhalt des „Magazins“ wird auf Grund der Gesetze und internationalen Verträge zum Schutze des geistigen Eigentums untersagt.

Inhalt:
Zum 1. Januar 1882. (1832—1882.) (Friedrich Bodenstedt.) 1. — Hieronymus Lorm. „Der Abend zu Hause“ und seine „Gedichte“. (Georg Ebers.) 2. — Wer? (Wilhelm Jensen.) 4. — Kielland's „Else“. (Heinrich Laube.) 5. — „Die Plejaden“. Ein Gedicht in zehn Gesängen von Adolf Friedrich Grafen von Schack. (Felix Dahn.) 6. — Ein Gedicht von Alfred de Musset. („Stances“.) Umgedichtet von Otto Roloff. 7. — Troubadour-Novellen von Paul Heyse. (Otto Roquette.) 7. — Zur neuesten italienischen Literatur. (Robert Hamerling.) 8. — Zwei Memoirenbücher. I. (Johannes Scherr.) 8. — Kleinere Erzählungen von Turgenjew. (Robert Byr.) 10. — **Kleine Rundschau:** Französische Charakterköpfe. Studien nach der Natur. Von M. G. Conrad. (Daniel Sanders.) 12. — „Jean Renaud.“ Ein französisches Volkslied. (Karl Bartsch.) 12. — Gedichte von Ernst Zitelmann. (Ernst von Wolzogen.) 13. — **Literarische Neuigkeiten.** 13. — **Aus Zeitschriften:** 14. — **Bibliographie der neuesten Erscheinungen:** 14.

Zum 1. Januar 1882.

(1832—1882.)

Ein halbes Jahrhundert sahn wir entfliehn
Seit zum erstenmale dies „Magazin“ —
Das heute vollendet den hundertsten Band —
Seinen Flug genommen durchs deutsche Land.
Und wie von hohem Felsenrück
Schaut's auf die Flut der Zeit zurück,
Die ihm gegeben seine Weihe
In vieler Jahre Wogenreihe.
Es löste fremder Zungen Siegel,
Ward fremder Völker Geist zum Spiegel;
Was Rühmenswertes fern geschah,
Bracht' es dem eignen Volke nah;
Durch Nordpoleis und Wüstensand,
Bis zu des Weltmeers fernstem Strand
Verfolgt' es kühner Forscher Spuren
Und brachte Früchte ferner Fluren
Zur Heimat, — ließ durch fremde Kerne
Frucht hier gedeihn wie in der Ferne. —

Nach solchem Rückblick voll Vertrauen
Mag es auch in die Zukunft schauen,
Denn was schon lange sich bewährt,
Vom Besten stets den Geist genährt
In Leben, Wissenschaft und Dichtung,
Dem gibt der Geist die feste Richtung
Zum höchsten Ziele immer weiter
Als zuverlässig treuer Leiter.

Viel dunkle Wolken sind zerstreut,
Seit sich das alte Reich erneut;
Und aus den Wolken hat's gewittert,
Dass, was Aeonen lag zersplittert,
Durch Blitzesglut zur Einheit schmolz.
Nun klingt der deutsche Name stolz
Durch alle Welt, und höheres Streben
Muss jeden deutschen Mann beleben,
Der, wo der Geist im Riesenschritt
Einhergeht, sagt: „Ich gehe mit!“ —
So treten wir auf festem Fuß
Ins neue Jahr, mit Segensgruß!

Wiesbaden.

Friedrich Bodenstedt.

Digitized by Google

Hieronymus Lorm.

„Der Abend zu Hause“ und seine „Gedichte“.

Hieronymus Lorms Philosophie der Jahreszeiten ist ein Buch, welches jedem, der es nicht scheut den Verstand beim Lesen zusammenzunehmen, warm empfohlen werden darf. Es ist reich an neuen Gedanken und anregend und fesselnd bis zum Ende. Als Philosophen, der für seine Denkungsart den Namen des „grundlosen Optimismus“ wählt, und als Historiker sieht man den Verfasser den Stoff zusammentragen und ordnen, aber auch der Dichter Lorm schaut dem Leser aus dem eigentümlichen Buche entgegen. Wie ich früher in einer ausführlichen Besprechung*) desselben hervorhob, haben wir es in ihm nicht mit Naturbetrachtungen, sondern, wenn der Ausdruck erlaubt ist, mit einer Philosophie der Kulturgeschichte zu thun. Der Standpunkt ihres Verfassers lässt sich nicht besser kurz definiren als mit den folgenden Sätzen, welche wir seinem Werke entnehmen: „Resignation ist die letzte Frucht, Einsamkeit das erste Bedürfnis dessen, der sich von den Schicksalsmächten unabhängig macht.“ „Man hat immer verkannt, daß die Trägheit des Quietismus in Bezug auf den Willen eine unausgesetzte Tätigkeit der Betrachtung involvirt.“

Wer denkt sich nicht in dem Quietisten, welcher von seinem verborgenen Ruhesitze aus die Geschichte und das Leben betrachtet, wie einen Zuschauer im Theater, der mit stiller Teilnahme, aber mit dem beruhigenden Bewusstsein, für seine Person außer dem Spiele zu sein, der Entwickelung und Lösung fremder Schicksale folgt. In solcher Sinnesart erkennt Schopenhauer, der ihr doch vor andern Berechtigung zugesteht, die Gefahr der Verweichlichung, und für Viele gewiss nicht mit Unrecht. Aber der Quietist Hieronymus Lorm, der Apostel des Sinnes für das „orientalische Ruhegefühl“, welcher den Gedanken vergnüglich findet, in einer schönen, großen, von der Herrlichkeit der Natur umgebenen, von Genüssen erfüllten und von manchen weisen Menschen bewohnten Stadt zu leben, in welcher es trotz dem allen keine Zeitungen gibt, ist einer der wackersten und bewunderungswürdigsten Kämpfer, nicht gegen sterbliche Widersacher, gegen die es vergönnt ist auf dem gleichen Boden mit gleichen Waffen zu kämpfen, sondern vielmehr gegen grausame und tückische Angriffe jener furchtbaren Mächte, welche gemeinhin als „unüberwindlich“ bezeichnet werden, und vor denen der Mensch nur zu leicht widerstandslos die Waffen streckt.

Im fünfzehnten Lebenjahre ist nach einer schweren Krankheit dem hochbegabten Kinde das Gehör ertaubt und hat trübe Dämmerung, welche sich mehr und mehr verfinsterte, das Licht seiner Augen befallen, und dennoch ist der mutige Knabe nicht hinter andern lernenden Altersgenossen zurückgeblieben, hat sich der Jüngling mit unermüdlichem Eifer wissenschaftlichen und literarischen Studien hingegeben und sie mit Ehren abgeschlossen, ist der Mann nicht müde geworden zu forschen, zu denken, zu dichten. Eine stattliche Reihe von Büchern legt Zeugnis ab von seinem unermüdlichen Fleiße, und jedes derselben bezeichnet einen Sieg der menschlichen Willenskraft über die Ungunst eines feindlichen Schicksals. Wer seine „Philosophie der Jahreszeiten“ und sein „Der Abend zu Hause“ kennt, der wird die erstaunliche Belesenheit ihres Verfassers bewundern, doppelt bewundern, wenn er hört, dass das gedruckte Wort seinem Intellekt nicht durch Auge und Ohr, sondern durch das Gefühl zugeführt wird. Freundliche Finger drücken eine Zeichensprache auf seine Hand und führen ihm in dieser stummen Leseweise ganze Werke sicher und schneller vor, als man es für möglich halten sollte. Ich bin dem seltenen Manne niemals persönlich begegnet, aber ein seinem Hause nahe stehender Bekannter hat mir von der verehrungswürdigen Gattin des Dichters und der über alles Lob erhabenen aufopfernden Sorge einer seiner Töchter erzählt. So sind denn Liebe und Treue die schöne Brücke, auf der ihm die geistigen Güter entgegenkommen, welche er sich zu eigen zu machen begehrt, und wenn Arthur Schopenhauer recht hat, dass das einzig wahre, freilich nie das ganze Leben, sondern immer nur einzelne Augenblicke füllende Glück das reine, willensfreie Erkennen (die ästhetische Contemplation) sei, so dürfen wir, namentlich wenn wir Hieronymus Lorms besondere Gemütsrichtung, welche uns deutlich aus all seinen späteren Schriften entgegentritt, ins Auge fassen, die Ueberzeugung hegen, dass der besonders schwer Heimgesuchte unter den glücklichen Menschen einer der glücklichsten ist. Glück ist kein Besitz, sondern eine Empfindung, und wenn wir Lorm die selbstgewählte Einsamkeit, die Einkehr ins eigene Innere, den Zustand, in dem der Mensch zu sich selbst kommt, als den genussreichsten unter allen denkbaren Zuständen preisen hören, wird in uns der tröstliche Gedanke lebendig, dass die Ungunst seines Schicksals ihm wenigstens die Gunst erweist, leichter als der gesunde Mensch, welcher im Vollbesitz aller Sinnesorgane in der Arena des Daseins kämpft und auf dem Jahrmarkt des Lebens geschäftig handelt, zu jener tief verborgenen, aber echten Lebensfreude zu gelangen, deren äußere Form die Einsamkeit, deren innere Erfüllung ästhetische Betrachtung ist. Die Schickung selbst hat ihn darauf hingewiesen, Auge und Ohr nach innen zu richten und die Dinge dieser Welt durch das reine Gemütsinteresse, das ihnen abzugewinnen ist, „unter den Gesichtspunkt des Ewigen zu rücken“.

In Lorms „Der Abend zu Hause“ finden wir zuerst eine Reihe von sinnigen, kurzen Betrachtungen, welche er unter dem Titel „Aus der Ernte des Lebens“ zusammenfasst. Sie sind während des am Kamin verbrachten Abends zu Hause entstanden und wol geeignet, wenn sie im Kreise der Familie am Kamin vorgelesen werden, nicht nur als Zeitvertreib zu dienen (ein schreckliches Wort!), sondern lebendig hier zum Widerspruch, dort zur Zustimmung, immer zum Austausch von Gedanken über die interessanten Fragen zu reizen, an denen es in diesen kleinen Essays

*) Wissenschaftliche Beilage zur Augsburger Allg. Zeitung 1880.

Digitized by Google

nicht fehlt. Man erwarte nicht schwer verständliche, tiefgehende philosophische Spekulationen in ihnen zu finden. Sie belehren uns nur in anmutiger, mit hübschen Geschichten und Anekdoten gewürzter Form über die Ansichten, welche sich ein tief unterrichteter, wolwollender und nachdenklicher Mann über mancherlei Erscheinungen des Lebens gebildet hat. Man hört ihm zu, wie einem klugen, niemals geschwätzigen, aber immer redegewandten älteren Freunde, der seinen ausgiebigen Tag hat. Gewöhnlich können wir ihm beipflichten, aber bisweilen möchten wir ihm ins Wort fallen, und darauf scheint er es abgesehen zu haben. Wenn er z. B. in dem Abschnitte „Moderne Mädchen“ an Stelle der Forderung: „Erziehet eure Töchter zu Gattinnen“ die Frage setzt: „Wäre es nicht besser, die Töchter heutzutage zum Ledigbleiben zu erziehen?“ trifft ihn wol mancher bedenkliche Blick; aber man höre nur seine Argumente und man wird finden, dass dieser, wie jeder rechten und echten Paradoxie etwas Wahres zu Grunde liegt. — Das Kleine Kulturbild Nestroy hat mir besonders gefallen, nicht nur wegen der lustigen Proben aus Wiener Possen, die es enthält, sondern besonders wegen der Feinheit, mit welcher Lorm herauserkennt, wie der scheinbar harmlose grotteske Witz Nestroys durch fortgesetzte Opposition gegen das Bestehende auch auf politischem Gebiet wirksam gewesen ist, obgleich der Schauspieler und Possendichter es sich nicht beikommen lassen durfte, auf den Jammer des Metternich'schen Regiments hinzuweisen. Aber in Nestroys burlesken Werken fanden sich Regungen des Widerspruchs, und solche hat Lorm mit allen besseren Elementen der Wiener Bevölkerung aus jener Zeit mit Zustimmung begrüßt.

Als 1846 der politische Druck mit voller Schwere auf Oesterreich lastete, verließ der Dichter die Kaiserstadt im Gefühl der Erbitterung gegen die Verfinsterung seines Vaterlandes, und gab in Leipzig sein erstes Buch „Wiens poetische Schwingen und Federn“ heraus. So mag es gerade ihm leicht geworden sein, auch den kleinen Anstoß herauszuerkennen, welcher den Sturz des verhassten Regiments beschleunigt und den Einzug der Freiheit in Oesterreich befördert haben kann. Lorm macht es glaubhaft, dass bei Nestroys Bühnengestalt sozusagen „Weltgeschichte gelacht“ worden sei.*)

Unter den kleinen Aufsätzen hebe ich noch den über Künstlerhumor und den letzten, welcher über den deutschen Pseudokultus handelt, hervor. In diesem Essay finden wir manches scharf gegeißelt, wofür es annehmbare Entschuldigungs- und Verteidigungsgründe gibt. Gewiss wird mehr über unsere Klassiker, als in ihnen gelesen, gewiss sind die Ideen und Weltanschauungen unserer vornehmsten Geister noch lange nicht genug in Fleisch und Blut der Nation übergegangen; aber der Verfasser schießt doch wol über das Ziel hinaus, wenn er behauptet, dieser bedauerliche Umstand werde einzig und allein bewirkt durch nicht einzudämmende Fluten der nichtigen Schriften über die Klassiker, durch die „Ueber-Literatur“ und den das vergängliche Persönliche in den Vordergrund schiebenden Pseudokultus. Darf ich ihm wieder mit Schopenhauer antworten? „Im Menschen ist eine verehrende Ader. Er verehrt gern etwas. Nur hält die Verehrung meistens vor der unrechten Tür, woselbst sie stehen bleibt, bis die Nachwelt kommt, sie zurechtzuweisen.“ Wenn nun die Verehrung, wenn schlimmsten Falles die zu weit getriebene Verehrung bei unseren Klassikern verweilt, hat sie dann nicht die rechte Stelle gefunden? Darf ich hier einen Satz anführen, welchen ich in meinem Roman „Die Schwestern“ dem Aristarch in den Mund gelegt habe? „Der Mädchen Reden am Brunnen sind wert, daß der Wind sie verwehe und niemand ihrer gedenke, aber kann einem Sohne ein Wort von denen bedeutungslos scheinen, die ihm sein sterbender Vater als Richtschnur für das Leben mit auf den Weg gab?“ Und, füge ich hinzu, wie gern will ich demjenigen danken, welcher mir von eben diesem Vater, den ich niemals mit Augen gesehen habe, zu erzählen weiß! Ich werde ihm lauschen, auch wenn er nur von kleineren Zügen aus dem äußeren und inneren Leben des Verstorbenen berichtet, und ihn ermuntern, wenn er das Gemälde, welches ich von dem verehrten Manne besitze, zu verbessern und zu verähnlichen trachtet. Ich rede hier geflissentlich nur von Verstorbenen, denn das private Leben der Schöpfer großer Geisteswerke geht die Mitwelt nichts an. Erst die Ueberlebenden gewinnen das Recht, sich um die vergängliche Persönlichkeit ihrer unsterblichen Führer, welche nunmehr der Geschichte angehört, zu bekümmern.

Das zweite Buch in Lorms „Der Abend zu Hause“ enthält eine Reihe von literärgeschichtlichen Studien und ist betitelt: „Deutsche Belletristik von 1830“. Es wird in demselben eine stattliche Menge von erzählenden Werken besprochen, welche dem lesenden Publikum in jener Zeit besonders zugesagt haben, und wir müssen der Feinheit und Gedrungenheit, mit welcher der Verfasser die halb oder ganz vergessenen Größen von damals charakterisirt und den Inhalt ihrer Hauptwerke wiedergibt, alles Lob widerfahren lassen. Manche freundliche Erinnerung wird durch die Lektüre dieser kurzen Abhandlungen auch noch in derjenigen Generation, zu der ich gehöre, wachgerufen; manches hier angeführte vergessene Buch verdiente wol aus dem Staube, der es lange bedeckt hat, wieder hervorgesucht zu werden, aber die meisten von diesen Werken waren wert zu Grunde zu gehen.

Der dritte Abschnitt von „Der Abend zu Hause“ ist „philosophische Unterhaltungen“ betitelt und schließt sich eng an den ersten. Was von diesem gesagt worden ist, gilt auch von jenem.

Ungefähr zu gleicher Zeit mit dem besprochenen Werke sind Lorms Gedichte erschienen. Wir waren bisher dem Verfasser nur als Erzähler von ansprechenden Novellen und einigen Romanen begegnet, in denen die reiche Erfindungsgabe

*) Wer die Wiener Komiker in einer Nestroy'schen Posse gesehen hat, der wird sich gern an Scholz, den Darsteller „einer für jede Vorstellung unmöglichen Urdummheit“ erinnern lassen und ihn mit Lorm vor sich sehen, wie er, nachdem ihm sein „junges Madl“ entführt worden, mitten in seinem Schmerz zu einer allgemeinen Reflexion sich sammelte: „Selbst die Löwin, wenn man ihr a Junges raubt, wird — a Viech.“

Digitized by Google

und schwungvolle Erzählungskunst des Dichters vortrefflich zur Erscheinung kommt. Jetzt haben wir Lorm mit Freuden auch als Lyriker kennen gelernt. Wer ihn recht verstehen will, der muss sich auch seinen Gedichten gegenüber auf den Standpunkt des Philosophen stellen, des Verkündigers jenes Quietismus, von dem er selbst sagt, es sei nicht die Lässigkeit in der Pflichterfüllung oder die Untätigkeit des Geistes, sondern einzig und allein die Ruhe der Leidenschaft; der muss sich in die Seele des Mannes versetzen, welcher ausruft: „Wirf das Streben nach Glück weit von dir, und du wirst das Glück selbst erfasst haben, denn sein Wesen ist die Ruhe.“

Lorm ist ein Freund des Orients, aber es ist nicht der bunte Farbenreichtum der morgenländischen Phantasie, nicht die heiße Lohe der Leidenschaft, die das Blut des Orientalen durchglüht, welche ihn anzieht, sondern wiederum die Ruhe, die Ruhe in der Form der fatalistischen Entsagung. So endet sein Eremit Almansor mit den schönen Worten:

„Ein Gletscher will ich stehn, vom Lenz vergessen,
Doch auch von keinem Wintersturm gebeugt;
Bis sterbend einst mein stilles Herz bezeugt:
Ich habe nichts entbehrt und nichts besessen.“

Infolge dieser Denkungs- und Gefühlsweise tragen die meisten Lorm'schen Gedichte den Stempel einer in sich gesammelten Leidenschaftslosigkeit. Selbst wenn der Dichter in die Saiten greift, um die Lust und das Leid der Liebe zu feiern, legt er sich Maß auf. Die Flamme, von der er singt, leuchtet wol, aber sie zündet nicht mit zehrender Brunst. Dies gilt sogar von dem schönen Sonettenkranz „Ein Briefwechsel“. Hohe Liebe ist es, welche er und sie einander zusingen; aber am Ende überläßt er, der zuerst gerufen:

„Dein Kuss, mein Dolch — sie tilgen jede Not!
Zum Himmel schiff' ich — wähle den Pilot!“

überlässt er es der Geliebten zu sterben, und wählt für sich selbst den Kampf gegen die Tyrannei.

„Auf neue Bahnen führt solch Weh den Mann,
Du aber stirb, du kannst's in süßem Frieden:
Des Lebens Inhalt war dir ganz beschieden.“

Rührend und tief ins Herz greifend sind die Klänge stiller Entsagung, welche diese Lieder durchwehen. So lautet das erste von den vier schönen Gedichten „Im Leide“:

„Wol harrt an meinem Bett der Schlummer,
Doch gerne stieß ihn weg der Kummer.
Der Traum ist's, der die Gegner eint:
Ich hab im Schlaf mein Los beweint.“

Möchten doch diese Zähren das Herz des Dichters erquickt, sein Weh gelindert haben!

Wie die Träne im Traum, so erleichtert ihm der Gesang sein schweres Los:

„Ich klage nicht, dass mir kein Ruhm erblüht,
Die Welt belohnt nur, was von Weltlust glüht!
Ich singe nicht als Wachtel im Getreid',
Ich singe, wie der Hirsch nach Wasser schreit.“

Das ist ein weher, markerschütternder Klageton, und doch lässt der Dichter sich nur selten von der Bitterkeit der Empfindungen, welche die Philosophie ihn niederzukämpfen gelehrt hat, übermannen. Dagegen klingt uns aus manchem Liede stille Resignation und frohe Hoffnung auf die Ruhe des Grabes entgegen. Mild, gedankenvoll, weise sind manche unter den Lorm'schen Gedichten und Sprüchen. Ich hebe aus ihnen die folgenden hervor:

„Ein Trachten herrscht, des Lebens sich zu freuen,
Indess ich heiß nach Seelenfreiheit ringe,
Doch wär des Daseins Schwere nicht zu scheuen,
Wenn ich nur Kunde fremden Glücks empfinge.
Der Menschheit Seele, reich an Lust und Wunden
Millionenfach geteilt — ist doch nur eine!
Ob ich empfand? Genug, es ward empfunden!
Und gäb's ein Glück, so wär' es auch das meine!“

Mensch und Schicksal.

Das Schicksal ist ein Wirbelwind,
Ein armes Blatt das Menschenkind.
Er treibt's zu Tal, er hebt's zum Hügel —
Das Blättchen rühmt sich seiner Flügel.

Die Welt.

Man ruht nicht still im Glücke,
Solang man rastlos wallt;
Die Welt ist eine Brücke,
Und nicht ein Aufenthalt.“

Noch viele andere treffliche Stücke finden sich in Lorms Gedichten; es verlohnt sich der Mühe, sie in dem saubern uns vorliegenden Bändchen aufzusuchen. Ich schätze Lorms Werke um ihrer selbst willen, aber meine Bewunderung kennt keine Grenzen, wenn ich der Umstände gedenke, unter denen sie entstanden sind. Möge die Ruhe, nach der er ringt, dem Philosophen und Dichter zu Teil werden und aus ihrem Schoß noch manche schöne Geistesblüte erwachsen.

Leipzig.

Georg Ebers.

Wer?

Wer bist du,
Der den Schwalbenflug
Durch die Lüfte leitet,
Der im Wolkenzug,
Der im Winde schreitet?
Der im Meere schwillt,
Im Blitze sprüht,
Der im Keime quillt,
In der Sonne glüht —
Wer bist du?

Digitized by Google

Wer bist du,
Der zusammenbewegt
Die toten Atome,
Der sie geregt
Zu lebendigem Strome?
Der das Wundernetz
Des Lebens spann
Und ihm Gesetz
Und Ordnung ersann —
Wer bist du?

Was bist du,
Der dennoch die Welt
Seiner Kunsterkenntnis
Mit Mängeln entstellt,
Dass kein Verständnis
Die Triebkraft fasst,
Die ungezähmt
In irrer Hast
Sich wechselnd lähmt —
Was bist du?

Wer bist du,
Der das Menschengemüt
Vom Staub gehoben,
Mit Liebe durchglüht,
In Sehnsucht gewoben?
Der ihm mit Licht
Die Stirn erhellt
Und ihm die Pflicht
Zum Halt bestellt —
Wer bist du?

Was bist du,
Der Leiden ohne Zahl
Ihr Wirken gestattet,
Mit Jammer und Qual
Das Leben umschattet?
Der zum Gebot
Den Mord verkehrt,
Dass sich vom Tod
Das Leben nährt —
Was bist du?

Ewige Macht,
Du wechselnde Flut,
Nach unserm Benennen
Grausam und gut —
Wer will dich erkennen?
Ob sie Natur
Dich heißen, ob Gott,
Ein Bekennen ist's nur,
Ein Wort, ein Spott
Unsrer Blindheit.

Freiburg i. B.

Wilhelm Jensen.

Kielland's „Else".

Berlin 1882, A. B. Auerbach.

An den Herausgeber des „Magazins".

Sie sind auf eine falsche Adresse gefallen, werter Herr Engel, indem Sie mir die neueste Novelle Kiellands zur Beurteilung übersendeten. Ich bin gar nicht geeignet zu solcher Beurteilung. Bedenken Sie, dass ich erst vor kurzem nach dreißigjähriger Theaterführung wieder ein literarischer Mensch geworden bin, und immerfort nachzuholen habe, was mir im Theaterdrange entgangen ist von neuen literarischen Erscheinungen. Erst vor kurzem habe ich erfahren, dass neben Björnson und Ibsen zwei neue norwegische Dichter aufgetaucht sind, Elster und Kielland, dass der erstere leider verstorben, der letztere aber große Teilnahme gefunden hat bei Publikum und Kritik. Nicht eine Zeile habe ich bisher von einem dieser Dichter gelesen, und ein solcher Barbar soll nun in der Geschwindigkeit über ein neues Buch Kiellands urteilen! Das kann ich ja doch nur in ungenügender Weise. Das Urteil über einen Mann, welchen man ein einziges Mal sprechen gehört, kann ja doch nur einen beschränkten Wert haben. Ihre Mitarbeiter kennen Kielland aus einer Anzahl von Büchern, kennen ihn also genauer, und werden gründlicher über ihn sprechen.

Ich sage also nur einige Worte über den Eindruck, welchen mir „Else" gemacht, und diese Worte können nur bedeuten: welche Gedanken weckt die erste Bekanntschaft mit diesem norwegischen Dichter?

Nicht lauter erbauliche. Ich bin kein Freund Zolas, und was mich an ihn erinnert, das hat ein Missvergnügen zu überwältigen. Nicht dass ich gegen das Prinzip der Einfachheit und Wahrhaftigkeit in der Wahl der Stoffe und der sorgfältigen Schilderung dieser Stoffe etwas einzuwenden hätte! Im Gegenteil. Ich verkenne auch nicht, dass unsere staatliche Welt die unteren Klassen heranziehen und einem menschenwürdigen Dasein zuführen soll, dass also auch der Dichter diese moderne Aufgabe der Staatlichkeit zu seinen Schilderungen erwählen dürfe. Aber was der Staat nicht in Kürze herzustellen vermag, das muss der Dichter können, wenn er der Dichtkunst genügen will. Die neue Welt, welche er schildert, muss einen organischen Zusammenhang haben mit unserer alten Welt, sie muss eine Verbindung anstreben. Diese Verbindung muss der Dichter erfinden, damit das entstehe, was die Kunst verlangt: ein woltuender Eindruck.

Das ist Theaterwelt, werden Sie sagen, denn im Theater geht alles zu Grunde, was nicht erhebt oder sonstwie befriedigt. Ja wol. Aber wir alle bilden diese Theaterwelt, und sie beruht auf einem unumstößlichen Prinzipe der Kunst. Das Kunstwerk soll erheben oder befriedigen.

Geschieht dies in Kiellands „Else"? Nein. Zwei kleinbürgerliche Welten stehen in dieser Novelle einander gegenüber: die schwächlichen Honoratioren der Stadt und die Klasse der Taugenichtse. Sie berühren sich nur nebenher, und wir sehen ironisch zu, wie die Honoratioren

Digitized by Google

unberührt in ihrem Wesen bleiben und die Taugenichtse entschlüpfen. Nur ein Opfer lassen die letzteren zurück, die arme Else. Bei dem Worte „arm" stock' ich schon, denn diese Else verdient es kaum. Sie ist ein auf Genuss angelegtes Mädchen, welches von einem Haupte der Honoratioren gemissbraucht worden ist und nun von Stufe zu Stufe bis zur Straßendirne hinabsinkt, um schließlich bei einem Diebstahle sich den Tod zu trinken in hitzigem Weine. Wie ein Tier verendet sie bewusstlos im kalten Gefängnisse.

Dies alles ist mit fester Hand, ist geistvoll, mitunter etwas manierirt geschrieben. Rosen und Rosen mit ihrem Dufte bezeichnen die Genusssucht Elsens und erwecken uns anfangs den Gedanken, es werde etwas Apartes in Else zum Vorschein kommen. Es kommt aber nichts. Trotzdem ist diese Andeutung wertvoll, und das Mädchen ist mit starkem Talent gezeichnet. Wie denn auch alle Personen scharf, oft interessant gezeichnet sind und einen Schriftsteller von gesammelter Kraft bekunden.

Aber es bildet sich kein Ganzes, die Gruppen gehen nicht zusammen, es bleibt ein Stückwerk. Man fragt sich: lohnt es der künstlerischen Mühe, ein genusssüchtiges Mädchen so alltäglich in einen erbärmlichen Tod zu führen? Und der vornehme Verführer, was geschieht ihm? Nichts. Er reist nach London, um jeder Unbequemlichkeit aus dem Wege zu gehen. Jeder Zusammenhang entweicht, und die Novelle schließt mit einer kirchlichen Weihnachtsfeier, in welcher die ordentlichen Menschen sich täuschen über ihre Fehler oder über ihre Unbedeutendheit. Wol nicht ohne ironisches Lächeln des Autors, welches uns dafür entschädigen mag, dass die zwei Welten der Honoratioren und der Taugenichtse unverbunden liegen bleiben, wie zwei abgebrochene Stücke. Kurz, eine pikante Schilderung bleibt uns am Schlusse übrig, irgend eine Schöpfung aber bleibt aus.

Es herrscht in der Mehrzahl dieser Norweger ein dreister Geist, welchem das Talent nicht ganz gewachsen ist. Sie entdecken Fehler und ersinnen Schwierigkeiten, aber es kümmert sie nicht, die Fehler zu sühnen, die Schwierigkeiten zu lösen. Wie geschickt zum Beispiel häuft Ibsen solche Schwierigkeiten in seiner Nora, am Schlusse aber steht er ratlos da, und greift zu einfach grausamer Vernichtung.

Jedenfalls — sagt man — sind es Beiträge unserer Welt, welche die schlechteste heißt, und als Beiträge können sie uns willkommen sein. Wol. Harren wir also, dass diese Beiträge sich auch einmal zu einer Schöpfung verdichten, das heißt zu einem lebensfähigen Kunstwerke.

Wien.

Heinrich Laube.

„Die Plejaden". Ein Gedicht in zehn Gesängen von Adolf Friedrich Grafen von Schack.

Stuttgart 1881, Cotta.

Den Grafen von Schack zeichnet ohne Frage feinste und mannigfaltigste Bildung aus: er ist ein Aristokrat nicht nur der Geburt, auch dem Geschmack und der Vornehmheit der Geistes-Pflege nach. Dazu tritt eine seltene, manchmal geradezu virtuose Fertigkeit der Form. Das sind zwei Vorzüge, welche zumal in poetischer Erzählung schwer wiegen und die Erfolge des Verfassers gerade auf diesem Gebiete erklären. Allerdings machen jene Eigenschaften noch keinen Dichter, und ich darf es nicht verhehlen, dass ich den meisten früheren epischen Arbeiten des Herrn Verfassers den vollen Kranz zu verleihen nicht vermag —: seine Lyrik stelle ich sehr hoch: ein durchaus adeliger Geist und Charakter — adelig in jedem Sinne des Wortes — eine tiefe Empfindung, welche stolz-verhalten, streng, scheu und wortkarg, durchaus nicht redselig und Worte vergeudend, sich zu äußern pflegt und wahres, nicht eingebildetes Weh ergreifend ausdrückt, ein männlicher, obzwar schmerzgedämpfter Ton eignet diesen Gedichten.

Dagegen fehlt in meinen Augen — der äußere Erfolg zeigt ja, dass ich zu streng urteile — manchen der früheren Epen die volle Gestaltungskraft des Dichters von Gottes Gnaden, sowol im Bau der Handlung als in der Zeichnung der Figuren: ein Mangel, den mir der Witz, die Grazie, die oft verblüffend virtuose Form, der Reichtum der Welterfahrung, die Fülle und Eleganz der Weltbildung doch nicht immer zu verdecken vermochten.

Es freut mich daher von Herzen, das hier vorliegende kleine Epos ohne Vorbehalt und ohne Tadel aus voller Ueberzeugung auf das wärmste loben zu können. Der Stoff ist dem salaminischen Perserkrieg entnommen. Und es ist in das Gedicht übergegangen ein Schimmer und ein Ton aus jener idealen Zeit, in welcher das Hellenentum und in ihm die Menschheit einen der schönsten Siege erfochten hat: einen Sieg der Freiheit über die Willkür erobernder Despotie, einen Sieg des lichten abendländischen Geistes über die orientalische Dumpfheit, einen Sieg der edeln Qualität über die brutale Quantität. Der Bau der Handlung ist einfach, aber wol gefügt, die Gestalten sind nicht naturalistisch lebhaft gefärbt, aber mit geringen Mitteln plastisch gestaltet. Mehr einer Gruppe von Statuen als einem Gemälde gleichen sie. Und gerade das wirkt sehr stilgemäß, dem Stoff harmonisch. Ein großer Vorzug der Dichtung ist, dass auch die Perser zu ihrem Recht kommen, und mit tiefer Befriedigung wird feinerer Sinn in der Verführungsscene bei aller Ueppigkeit der Schilderung das Vornehme, ja das Keusche in der Sinnlichkeit der schönen Perserin empfinden, welche unser Gefühl nicht nur nicht verletzt, sondern in ihrem Sehnen nach wahrer Liebe unsere volle Sympathie, unser Mitleid erweckt.

Zu dem Allerschönsten aber zählen die Landschaftsschilderungen, zumal die geschmack- und kenntnisvolle

Digitized by Google

Verwendung der Flora, der für Griechenland, Kleinasien, auch Ostasien charakteristischen Vegetation. Man fühlt, der Verfasser spricht hier überall als Augenzeuge, und er versteht es echt künstlerisch, seine Reiseeindrücke in die Seele des Lesers zu übertragen: seine Landschaften gemahnen an die Rottmann'schen in München: wir wüssten kein höher Lob zu spenden: und warm rufen wir dem Poeten zu:

Aus diesem Agon gingst du schönbekränzt hervor!

Königsberg.

Felix Dahn.

Ein Gedicht von Alfred de Musset.

(„Stances".)

Umgedichtet von Otto Roloff.

O wie gern mag ich euch sehen
Ragend stehen
Still im Tal, wie Mausoleen,
Finstre Dome, Schiff und Chor!
Gern auch seh ich neben strengen
Klostergängen
Kreuz und Weihekessel hängen
An des Reichsbarones Tor.

Kirche, Pfeiler, Turm, Rosette,
Steinskelette,
Ihr, der Pyrenäenkette
Erstgeborne, Stein von Stein,
Seid ihr, blitzesfeste Fliesen,
Nicht von diesen
Sturmzerspellten Bergesriesen
Das verwitterte Gebein?

Seht die Türme, deren Spitze
Wind und Blitze
Kühnlich sucht im Wolkensitze!
Seht die Treppen, die versteckt
Tief im Bauch der Mauern klimmen,
Wo die Stimmen
Dumpfen Widerhalls verschwimmen,
Den der Gläub'gen Hymne weckt!

Hei! Wenn Sturm, das Feld durchbrausend,
Herbstlich sausend,
Ihr vergilbtes Haar zerzausend,
Ueber Bergeshäupter zieht,
Beugt der Wald sich seinem Wehen,
Will vergehen,
Doch die alten Türme stehen
Wie zwei Bäume aus Granit!

Ach! und wenn in bunten Fluten
Abendgluten
Strömen durch die Fensterruten
Goldne Rosen hoch am Chor!
Und die mächt'gen, altersgrauen
Heil'gen schauen
Aus den Nischen, steingehauen,
Für uns betend still empor!

Troubadour-Novellen von Paul Heyse.

Berlin 1882, W. Hertz.

Ein neuer Band Novellen von Paul Heyse wird aus der Masse gleichartiger Erscheinungen immer mit besonderer Aufmerksamkeit hervorgezogen werden, in der Zuversicht, dass er den gewohnten dichterischen Genuss und daneben allerlei zu denken bieten wird. Es ist bereits die vierzehnte Sammlung, welcher er diesmal den Titel „Troubadour-Novellen" gegeben hat. Die Geschichten spielen zur Zeit des Frauendienstes und der „fröhlichen Kunst" in der Provence, und ihre Helden folgen in Reim und Sang der allgemeinen Zeitströmung. Doch lässt sich der Dichter auf lange Zeitschilderungen oder Beschreibungen des Lokals nicht ein, mit ein paar sicher hingeworfenen Zügen ist stets das für die Erzählung Nötige gegeben, und künstlerisch knapp der historische Hintergrund abgegrenzt. Ueberall ist echt novellistisch der besondere Fall, das Einzelschicksal betont, kurz eine Herzensangelegenheit, doch immer in den Traditionen, Auffassungen, Anschauungen jener Tage dargestellt, in welchen doch das Menschliche sich ausspricht, wie in allen Zeiten.

Von den einzelnen Novellen soll hier nicht die Rede sein. Wer Monatsschriften liest, wird in dieser Sammlung lauter gute Bekannte wiederfinden. Alle Eigenheiten, in erster Reihe die Vorzüge Heyses, des Novellendichters, sind hier wieder vereinigt. Die psychologische Vertiefung und Menschenkenntnis, auch die Eigenart, mit der er in der Entwicklung überraschende Wendungen bringt und zu einem Ausgang führt, der uns zuweilen befremdet, ohne dass wir ihn schelten können. Leute, die mit ihren Moralbegriffen ratlos vor der Dichtung stehen, werden vielleicht auch wieder in ein kleines Gruseln verfallen, oder sich wenigstens verpflichtet fühlen, dergleichen sittlich zu bekennen. Das mögen sie denn! — Eins bringt dies Buch dem Kenner aber, was ihn in das wohligste Gefühl künstlerischen Genusses versetzt. Dies ist die Darstellungsweise. Der Dichter hat für seine Troubadour-Novellen einen Erzählungston gewählt — oder vielleicht hat er ihn absichtlich auch gar nicht gewählt, sondern die Kenntnis jener Zeitströmung hat ihn denselben gebracht: einen Ton, wodurch sich diese Novellen von seinen früheren wesentlich unterscheiden. Er erzählt in einer Schlichtheit, die zuweilen fast chronikalisch lautet, und doch die höchste Meisterschaft des Erzählens zu nennen ist. Ohne jegliche Abschweifung, einfach und doch mit wol erwogenem Schritt, geht die Erzählung gerade auf das Ziel hin, und wirkt eben durch diese Einfachheit unbedingt fortreißend und ergreifend. Der Leser wiegt sich auf der ruhigen Flut dieses reinen Stils mit eben so reinem Entzücken und lässt die poetische Welt, die der Dichter ihm erschafft, wie eine köstliche Träumerei an sich vorüber ziehen. Dieser Erzählungston macht die Troubadour-Novellen zu einem geradezu vollendeten Werke. Im übrigen braucht eine neue Sammlung von Erzählungen Paul Heyses nicht besonders empfohlen zu werden.

Darmstadt. Otto Roquette.

Digitized by Google

Zur neuesten italienischen Literatur.

Geistig begabte Frauen sind oft feine Psychologinnen und der berühmteste unter den weiblichen Autoren, George Sand, nimmt ja eben die Meisterschaft des psychologischen Romans für sich in Anspruch. An diese starke Seite mancher weiblichen Talente fühlte ich mich bei Lesung eines Romans der italienischen Dichterin Neera: „*Castigo*" betitelt (Mailand 1881, G. Ottino.) in ungewöhnlichem Grade erinnert. Außerordentlich lebendig und in durchaus originellen Zügen wird da die kleinstädtische Verheiratung eines nicht mehr ganz jungen, vereinsamten, vergrämten Mädchens, das alle Ansprüche an Lebens- und Liebesglück bereits aufgegeben, mit einem ungeliebten, spießbürgerlichen Manne, und weiterhin ihr Wiederaufblühen als junge Frau geschildert, ihre eigentliche Entwicklung, die Wiederaufnahme ihrer einstigen Ansprüche an Glück und Liebe, ihre Koketterie, ihre kleinen Erfolge, ihre wachsende Begehrlichkeit. Eine weibliche Innerlichkeit wird da, bis in die lichtscheuen Tiefen hinein, psychologisch und physiologisch bloßgelegt, mit einer Kühnheit, die bei einem weiblichen Autor doppelt überrascht. Originell ist dann auch das sich entspinnende Liebesverhältnis der jungen Frau mit einem zu Besuch anwesenden jungen Verwandten geschildert, der sie trostlos zurücklässt und wenige Monate nachher — etwas befremdlich bei dem kurz vorher noch so lebensfrischen Jungen — — an der Schwindsucht stirbt. Nun bringt die Frau ein Töchterchen zur Welt, das sie allmählich mit einer, wieder durch eigentümliche Motive leidenschaftlich entfachten Zärtlichkeit lieben lernt. Aber das Mädchen, der einzige Trost, die einzige Hoffnung der nun wieder Vereinsamten, wird ihr, nachdem es herangeblüht, zu ihrem vernichtenden Schmerze unerwartet durch dieselbe Krankheit entrissen, an welcher jener geliebte Jüngling gestorben, und deren Keim das Kind — mit auf die Welt brachte. Das nun ist die „Sühne", und man muss zugeben, dass diese Pointe in der Darstellung der Frau Neera erschütternd wirkt.

Geist, Beobachtungsgabe und originelle Frische sind unzweifelhafte Eigenschaften dieser Dichterin, von welcher De Gubernatis in seinem „Dizionario" zu erzählen weiß, dass sie ursprünglich Nene Zuccari, verehelichte Radius heiße, in Mailand geboren und noch jung sei, ausdrucksvolle schwarze Augen habe und sich elegant kleide, im übrigen aber zurückgezogen nur ihrer Familie und ihrer literarischen Beschäftigung lebe.

Eine Erzählung von Fleisch und Blut ist auch Rocco de Zerbis Roman „*L'Ebrea*" (4. Auflage, Neapel 1881, Marghieri di Giuseppe), die Geschichte einer Jüdin, welche durch eine unglückliche Ehe, durch äußere und innere Kämpfe schließlich dazu gedrängt wird, von der Seite ihres Mannes weg zu verschwinden, sich heimlich taufen zu lassen und sich in einem Nonnenkloster zu begraben, während den bis dahin etwas schwankenden und leichtsinnigen Gatten die Liebe, durch den Verlust erst zur Leidenschaft gesteigert, einem tragischen Ende entgegenführt. Es ist das einer jener Romane, in welchen zum Aerger des vernünftigen Lesers die Leute niemals den Mund zur rechten Zeit aufthun, ohne allen Grund nichts von sich hören lassen, wenn sie verreisen, andererseits auch wieder nichts hören mögen von solchen, die sie über irgend ein Missverständnis aufklären wollen. Man verzeiht dem Dichter diese wunderlichen, vertrackten, unberechenbaren Leute erst dann, wenn man sich besinnt, dass es deren in Wirklichkeit gar viele gibt, und dass der Autor die Menschen nicht vertrackter schildert, als sie sind. Die Objektivität des Verfassers der „*Ebrea*" wird einem erst am Schlusse völlig klar, und man sieht sich überhaupt nach Vollendung der Lektüre des Buches genötigt, ihm einen höheren Kunstwert zuzuerkennen, als man während der Lektüre selbst darin zu finden geneigt war.

Bei uns in Deutschland fängt man, ich möchte beinahe sagen plötzlich an, sich für die italienische Erzählungsliteratur zu interessiren. Unsere Monatsschriften widmen ihr nun auf einmal Essays und bringen Uebersetzungsproben. Ein sehr hübsches „Italienisches Novellenbuch", herausgegeben von den Brüdern J. und H. Hart (Berlin, 1882, Auerbach), ist soeben erschienen. Der Vorredner des unterhaltenden und literarhistorisch lehrreichen Buches, Herr Julius Hart, hat ganz Recht, wenn er in der neuesten italienischen Novellistik zwar Mangel an großer Erfindung, an spannender Entwicklung, aber eine äußerst fein ausgeführte Kleinmalerei und eine scharfe, realistische Analyse hervorhebt. Die einzelnen Stücke des „Novellenbuches" sind in diesem Sinne gute Belege. „Camilla" von E. de Amicis enthält meisterhafte Detailzüge aus dem Soldatenleben; „Lauras Gatte" von S. Farina fesselt durch köstliche Charakteristik und reizenden Humor; von Enrico Castelnuovo's drei Erzählungen wäre die mittlere ohne Schaden weggeblieben; die beiden anderen: „Am Fenster" und „Lampo und Carmela" ergreifen durch Wahrheit und durch einen Pessimismus, der in Tatsachen liegt. Ciampoli hat viel Besseres geschrieben als „Die ersten Verse." Verga's „Wie, wann und warum?" ist für die Eigenart dieses Dichters nicht sonderlich charakteristisch, erzählt aber die krampfhaften Anstrengungen, welche eine junge, schöne Frau der eleganten Welt macht, um tugendhaft zu bleiben, in lebhaft ansprechender Weise.

Graz.

Robert Hamerling.

Zwei Memoirenbücher.

Man hat über die verhältnismäßige Armut der deutschen Literatur an Memoiren häufig und mit Recht geklagt, Die Geistesöde, Langweiligkeit und Wirkungslosigkeit, welche der deutschen Geschichtschreibung lange genug anhafteten, dürften zu einem nicht geringen Teil auf diesen Mangel zurückzuführen sein. Denn wer da glauben wollte, einzig und allein

auf Grund von amtlichen Aktenstücken, Diplomatendepeschen und Gesandtenrelationen ließe sich Geschichte schreiben, d. h. Geschichte, welche ein Lebensbild des bezüglichen Zeitraums und des betreffenden Volkes ist, der würde damit nur dartun, dass er nie weiter und tiefer gesehen, als man vom Katheder oder vom Schreibtisch aus sehen kann. Der „leitende Staatsmann des Jahrhunderts“ — (diese Bezeichnung ist übrigens ein starkes Maulvoll) — hat am 22. Februar 1871 zu Versailles geradezu mit Verachtung über den historischen Wert von Gesandtschaftsberichten und dergl. m. sich geäußert und gesagt: „Die Hauptsache — (bei geschichtlichen Vorgängen, Verhandlungen, Entscheidungen) — liegt immer in Privatbriefen und konfidentiellen Mitteilungen, auch mündlichen, was alles nicht zu den Akten kommt.“ Englische und französische Historiker haben das schon früher gewusst und darum mit Recht ein großes Gewicht gelegt auf die tausenderlei Vorgänge im Dasein der Höfe, der Kabinette, der Gesellschaft, der verschiedenen Stände und Klassen, Vorgänge, welche nicht protokollirt werden, nicht zu den amtlichen Akten kommen und doch im geschichtlichen Entwicklungsdrama höchst wirksam mitspielen. In der Berücksichtigung, Wertung und Benützung dieser Faktoren und Motoren, welche an Bedeutung die offiziellen oft weit übertreffen, wurden französische und englische Geschichtschreiber unterstützt und bestärkt durch den großen Reichtum der Memoirenliteratur ihrer Länder. Die Staats-, Kriegs- und Hofmänner Englands und Frankreichs hatten von altersher die Gepflogenheit, nicht nur amtliche, also mehr oder weniger tendenziös und zweckdienlich zurecht gemachte Aktenstücke zu hinterlassen, sondern auch privatliche Aufzeichnungen, persönliche Denkwürdigkeiten, durch welche jene, die Aktenstücke, gar häufig erst ins richtige Licht gerückt werden. Dazu kommt aus den verschiedenen Epochen der französischen und der englischen Geschichte eine Menge von Memoiren, worin Herren und Damen der höfischen, adeligen und bürgerlichen, der gelehrten, literarischen und künstlerischen Kreise ihr Mitwirken am großen Gewebe ihrer Zeit oder wenigstens ihr Betrachten und Beobachten dieser Weberei, sowie die hiervon empfangenen Eindrücke dargelegt haben. Aus solchem amtlichen und nichtamtlichen Material lassen sich Werke schaffen wie Macaulays „Englische Geschichte“, welche der Zunftzopf in seiner Neidwut, so etwas nicht zuwegebringen zu können, zu verachten sich immerhin den Anschein geben mag, die aber nichtsdestoweniger die Bewunderung und den Dank aller Menschen von Kopf und Herz, von Wissen und Geschmack verdienen, erwerben und besitzen.

Deutsche Hof-, Staats- und Kriegsmänner sind leider, einesteils durch die Jammersäligkeit unserer politischen Verhältnisse, andernteils durch die hergebrachte bureaukratische Bocksteifigkeit oder durch den militärischen Gamaschengeist bis in die neuere und neueste Zeit herein verhindert worden, im Niederschreiben von Denkwürdigkeiten es den französischen und englischen gleichzutun. Auch Künstler, Gelehrte, Kaufleute u. s. w. haben bei uns mittels Niederschreibens ihrer Erlebnisse, Erfahrungen und Beobachtungen zur Kenntnis des öffentlichen und privatlichen Lebens ihrer Zeit lange nicht so viel beigetragen wie ihre Zeit- und Standesgenossen in England und Frankreich.

So arm indessen, wie viele Leute glauben, ist denn doch bei näherem Zusehen die deutsche Memoirenliteratur nicht. Sie kann sich sogar eines schon aus dem 13. Jahrhundert stammenden, in Versen verfassten Memoirenbuches rühmen, allworin der minneliederliche Ulrich von Lichtenstein seinen donquijotischen Lebenslauf beschrieben hat. Aus der großen Uebergangsperiode vom Mittelalter zur Neuzeit sodann, aus dem 16. Jahrhundert, besitzen wir bekanntlich die Denkwürdigkeiten des Götz von Berlichingen, des Hanns von Schweinichen und des Bartholomäus Zastrow, drei Memoirenwerke, welche, wenn wir dabei die Ungunst der politischen Zustände Deutschlands in Anrechnung bringen, keinem gleichzeitigen französischen oder englischen an Wert und Bedeutung nachstehen. Auch aus dem 17. und 18. Jahrhundert sind in unseren Tagen memoirenhafte Vermächtnisse von mehr oder weniger Gehalt eröffnet worden. Ein politisches Seitenstück zu Goethes literarischen Denkwürdigkeiten („Aus meinem Leben“) haben wir freilich nicht. Erfreulich aber ist, dass, wie die Veröffentlichung der hochinteressanten Memoiren der Gräfin Voss („Neunundsechzig Jahre am preußischen Hofe“), sowie die der gehaltvollen Denkwürdigkeiten des Herrn von Stockmar bewiesen hat, die allzu große deutsche Bescheidenheit und Zimperlichkeit, infolge welcher gewiss eine Menge von geschichtlich und sittengeschichtlich wichtigen Aufzeichnungen noch in Familienarchiven verschlossen liegt, einer besseren Einsicht zu weichen beginnt. Denn es ist ja geradezu eine Pflicht, zur allseitigen Aufhellung der Geschichte seines Volkes beizutragen, sei es durch sein Zeugnis als Mithandelnder, sei es durch die Wahrhaftigkeit als Beobachter, sei es durch die Belehrung, welche der Darlegung eigenartiger Schicksale und Erfahrungen innewohnt.

Zu der letztgenannten Gattung von Pflichterfüllung mag gezählt werden das Memoirenbuch „Fünfundsiebzig Jahre in der Alten und Neuen Welt“, von Heinrich Börnstein (2 Bände. Leipzig 1881, Otto Wigand).

Der Verfasser, ein 1805 geborener Hamburger, bezeichnet auf dem Titelblatt sein Buch bescheidentlich als „Memoiren eines Unbedeutenden“ und in gewissem Sinne trifft diese Bezeichnung zu. Börnstein hat ja in die großen Ereignisse, welche er miterlebt, nie bestimmend eingegriffen. Er ist stets nur so nebenher gelaufen. Gelaufen im strikten Wortsinne. Denn wenn jemals ein Mensch berechtigt gewesen, von seiner „Laufbahn“ zu sprechen, so war das unser Memoirenschreiber. Er hat auch nicht das Zeug, das viele Denkwürdige, Außerordentliche, Große und Furchtbare, was er mitangesehen, im Kausalzusammenhange aufzuzeigen. Seine Bildung ist weder umfassend noch tief genug, um ihn zur historisch-kritischen Beurteilung von Menschen und Dingen zu befähigen. Der Standpunkt oder vielmehr Laufpunkt, von welchem aus er alles ansieht, ist und bleibt im Grunde vom Anfang bis zum Ende der eines

Digitized by Google

Komödianten und Schnurranten. Allein trotz alledem ist er allzu bescheiden, wenn er sich einen „Unbedeutenden" nennt. Ist es doch schon nichts Unbedeutendes, sondern etwas recht Bedeutendes, wenn man sich auf der labyrinthischen Laufbahn eines Schauspielers, Schauspieldirektors, Konzertagenten, Korrespondenten, in dem Kampf auch mit dem Dasein, welchen ein Proletarier von der Feder führen muss, so viel Geistesfreiheit und Charakterfond bewahrt wie Börnstein. Hundert, ja wol tausend andere wären in diesen Sumpfgegenden rettungslos versunken und es zeugt von einer nicht gemeinen Tüchtigkeit, dass und wie unser Verfasser daheim und draußen, in der alten und in der neuen Welt mit der Not des Lebens tapfer und erfolgreich sich herumgeschlagen hat. Was seine Memoiren vor allem anziehend macht, ist der Hauch von Gesundheit, welcher durchweg daraus atmet. Sodann wirkt woltuend die Anspruchslosigkeit des Vortrags. Börnstein „posirt" nicht, er erzählt und schildert offen, schlichtweg und anschaulich. Mitunter allerdings merkt man die Redseligkeit des Alters. Namentlich im zweiten Bande, wo die an sich sehr belehrenden Erlebnisse und Beobachtungen des Verfassers nicht selten zu breitspurig einhergehen. Wenn aber hier manches Einzelne flüchtiger berührt und knapper gefasst sein könnte, so wird das Ganze doch jedem, welcher sich über die Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft des Deutschtums in den Vereinigten Staaten unterrichten will, sehr willkommen sein und dauernde Teilnahme abgewinnen. Im ersten Bande weiß uns Börnstein, welcher sich mit Recht etwas darauf zu gute tut, dass es ihm gegönnt war, Napoleon, Goethe und Bismarck zu erleben und mit eigenen Augen zu sehen, insbesondere österreichische und französische Zustände eindrucksam vorzuführen und zu kennzeichnen. Gemischte Gefühle erregt uns, was er aus seiner Bekanntschaft mit Heine berichtet; aber dieser Bericht macht uns zum erstenmal ganz deutlich, welches Unglück es für den deutschen Dichter gewesen, dass er sich mit einer ganz bildungslosen französischen Grisette eingelassen und dieselbe schließlich sogar geheiratet hat. Der Verfasser erlebte auch die Februarrevolution, sowie die Junischlacht von 1848 in Paris, und die ganz unbefangene Erzählung, die er von dem Geschauten gibt, ist von historischem Wert.

(Schluss folgt.)

Zürich.

Johannes Scherr.

Kleinere Erzählungen von Turgenjew.

Es ist beinah schon ein unumstößliches Dogma geworden, Iwan Turgenjew als den unübertrefflichen Sittenschilderer seiner Heimat hinzustellen, der uns erst einen Blick in die zerrütteten inneren Zustände Russlands tun ließ und uns so das Verständnis jener Eruptionen vermittelte, durch welche Europa nunmehr schon über ein Jahrzehnt fortwährend überrascht — oder eigentlich besser gesagt, schon nicht mehr überrascht wird.

Aus seinen Erzählungen will man nicht nur die Diagnose für die epileptischen Krisen des gewaltigen Reiches, sondern auch die ganze Krankheitsgeschichte in den minutiösesten Details, die eine feine, fast divinatorische Beobachtungsgabe nur festzustellen vermag, schon zu einer Zeit herausgelesen haben, wo sich die Wirkung des schleichenden Giftes, die heimliche Unterwühlung in den scheinbar ganz gesund funktionirenden Organen dem profanen Auge noch entzog. So ist man allmählich dahin gekommen, wenn man von Turgenjew spricht, das Gewicht mehr auf den Kulturhistoriker als auf den Belletristiker zu legen; mehr als den Genuss, den uns der letztere gewährt, hebt man die Belehrung, die uns der erstere zu teil werden lässt, hervor und es sieht sich schließlich völlig so an, als ob man es hier mit einer ganz und gar auf ihren Boden beschränkten und von demselben bedingten Pflanze zu tun hätte, die nur gerade auf diesem Moorgrunde wachsen und ihre Blätter entfalten konnte. Kurz gesagt, man macht Turgenjew zu einem A u f z e i c h n e r und rühmt seinen Scharfblick auf Kosten seiner Phantasie.

Mit großem Unrechte, wie mir dünkt, denn Turgenjew ist — was auch sonst noch von seinen Eigenschaften in Betracht kommen mag — vor allem und ganz und gar e i n P o e t, und ein solcher ist zwar nicht unabhängig von den Verhältnissen, von Zeit und Vaterland, aber sein Schaffen klebt nicht an der Scholle. Ueber Raum und Zeit schwingt sich der dichterische Genius hinweg und erfasst im besondern Bilde die allgemeinen, die immer und überall giltigen reinmenschlichen Probleme, deren Lösung gesucht werden wird, so lange die Welt steht.

Das ist bei Turgenjew der Fall — o h n e d a s s e r e s v i e l l e i c h t s e l b s t w e i ß. Dieser Irrtum über sich selbst mag dann bei manchem, der ungeprüft den eigenen Worten des Autors Glauben schenkte, Anlass zu einer Auffassung geworden sein, die schließlich zu dem erwähnten Dogma führte. In Wirklichkeit aber findet sich jenes ethno- und ethographische Element, welches so sehr hervorgehoben wird, bei seinen Landsleuten Gogol, Lermontoff, Danilewski und anderen in weit ausgiebigerem Maße. Ihrer Führung mag sich anvertrauen, wer die Minengänge kennen lernen will, welche den Grundbau der heutigen Gesellschaft Russlands unterwühlten, während er bei Turgenjew nur allenfalls das Zittern und das zeitweise bedenkliche Schwanken an der unterwühlten Oberfläche wahrnimmt.

Was diese Erörterung hervorruft — die sich aber keineswegs zu einer Parallele über den künstlerischen Wert erweitern soll — ist ein Ausspruch des Autors selbst, in welchem er am Schlusse einer seiner Erzählungen die Bedeutung und Tragweite derselben reflektirend zusammenfasst; wol legte er sie einem Platzhalter in den Mund, hinter diesem steht aber kein anderer als er.

Digitized by Google

Es geschieht dies in der berühmten schon aus dem Jahre 1860 stammenden Novelle „Die erste Liebe“, welche mit zwei noch früher entstandenen — „Stillleben“ (1854) und „Faust“ (1855) — zu einem anmutigen Kleeblatte vereinigt, den bei Gebrüder Behre in Hamburg und Mitau soeben erschienenen 11. Band seiner „Ausgewählten Werke“ bildet.

Der chronologischen Anordnung — ein Gebrauch, nebenbei gesagt, der sehr zweckmäßig ist, insofern er, wie hier, das Wachstum des Dichters aufs deutlichste überblicken lässt — dieser Aneinanderreihung nach den Jahreszahlen entspricht auch die nach dem Wert und so steigert sich der Eindruck bis zum Schlusse.

Im „Stillleben“ geht der Dichter noch nach Art der Impressionisten vor. Wie diese malt er sein Bild nur mit Strichen und Farbenklecksen, erzählt nicht eine Geschichte, sondern zeigt nur Szenen und Gespräche, wie man sie eben im Vorübergehen auffängt. Die Vorgänge hinter den Coulissen d. h. sowol die tatsächlichen in den Zwischenpausen als die fortlaufenden im Gemüte müssen vom Leser erraten werden und dieser ist es, der die Novelle dichtet. Der Wunsch, zu charakterisiren, verführt den Autor dazu, von seinen Figuren ganz nebensächliche Züge mitzuteilen, ja sogar mit solchen jene Personen auszustatten, deren Vorführung vollkommen überflüssig ist, oder die doch nur den Hintergrund füllen. Man hat immer das Gefühl, als blicke man in ein Tagebuch, worin er seine Bekanntschaften porträtirt, ohne Rücksicht auf den Leser, den sie eigentlich nichts angehen. Dabei kommen die Hauptfiguren entschieden zu kurz. Ihr Schöpfer beschäftigt sich zu wenig eingehend mit ihnen, und so entgeht ihnen dann natürlicherweise auch die rechte Teilnahme für ihr Schicksal. Weder die verkommene Genialität, gegen welchen sich der Erzähler hauptsächlich wendet, noch deren Opfer vermag genügendes Interesse zu erwecken und wenn er am Schlusse des Schattenspiels ausruft: „Aus Leuten wie Weretjew wird niemals etwas Rechtes“, so nickt der Leser wol ziemlich gleichgiltig, indem er das Resumé vielleicht weiter spinnt: „Sie richten nicht nur sich, sondern auch andere zu Grunde. Mir sind sie unsympathisch. Ich begreife nicht, wo ihr Zauber steckt!“

Und ebenso möchte man fragen, woher denn diese Erzählungsweise — zumal bei der fast übertriebenen Schlichtheit des Stils, dessen kleine Unrichtigkeiten wol nur dem Uebersetzer oder vielleicht gar blos dem Setzer zur Last fallen, ihren unleugbaren Reiz hat. Das Geheimnis ist bald gefunden: weil niemand das Selbstverständliche sagt, weder der Autor noch seine Figuren und der Leser die Beziehung der Worte erst suchen muss. Ihn zu beschäftigen, ihn nicht vorauseilen zu lassen, wo er dann gelangweilt erst auf den nachhinkenden Erzähler warten müsste, das ist Turgenjews Kunst.

Sie bewährt sich ebenfalls in „Faust“, einer Novelle in Briefen, die, stimmungsvoller, geschlossener als die erste, auch ein tieferes psychologisches Eingehen zeigt. Doch leider nur einseitig, denn die Hauptperson, um die es sich eigentlich handelt, sehen wir nur von außen. Bei ihr tritt die Katastrophe ein und so müsste auch das Wie und Wo und Warum geschildert sein. Sie kommt fast zu unvermittelt, wenn man auch das mystische geisterhafte Element nach innen, in die Gemütsanlage und die durch die Erziehung gegebene Richtung der Heldin überträgt. Der Leser, dem solches überlassen bleibt, lernt diese aber nicht zur Genüge vorher schon kennen, so liest er aus der ganzen Geschichte nur die Legende: ein leerstehendes Quartier im Herzen wird von dem nächstbesten bezogen, denn die Langweile ist der günstigste Keimboden für die Liebe, — der Gegenstand selbst aber erscheint ihm wie in „Stillleben“ kaum liebenswert genug. Er grämt sich nicht um das, was untergeht.

Das nachhaltigste Interesse erweckt „die erste Liebe“, von den dreien jedenfalls die zusammenhängendste und bedeutendste Erzählung. Die Memoirenform erleichtert hier die Gefühlsmalerei, doch wie sehr man auch die grosse Naturwahrheit derselben bewundern muss, ist es doch wieder nicht das Ideenleben der Hauptperson, sondern das eines erst in zweiter Linie stehenden vorgeschobenen Erzählers, welches mit aller Virtuosität in treffendster, bisweilen sogar betroffen machender Weise geschildert wird, während auf das der Heldin nur einzelne grelle Blitze fallen und es so ahnen lassen.

Hier übt nun Turgenjew Selbstkritik in einem dem Rahmen eingefügten Anhange.

„Wir sind eigentümliche Menschen“, lässt er den Sprecher sagen. „Mir will es scheinen, . . . dass solch eine Erzählung nur in Russland möglich ist . . . Wir wollen damit nur ausgesprochen haben, dass die sozialen Zustände, unter welchen wir alle groß geworden sind, sich bei uns in ganz besonderer Weise gebildet und entwickelt haben, wie das weder früher je gewesen ist, noch auch voraussichtlich künftig je wieder sein wird. — Ihre einfache und ungekünstelte Erzählung hat uns mit einer Art von Schauder erfüllt. — Nicht dass sie uns als unsittlich verletzt hätte; sie enthüllt etwas viel dunkleres als blosse Unsittlichkeit. . . Jede Zeile Ihrer Erzählung durchweht, — ich weiß nicht welche — allgemeine Schuld, die Schuld eines ganzen Volkes, welche ich fast ein Nationalverbrechen nennen möchte. . . Es gibt bei uns etwas, das unwillkürlich an die Worte des Marcellus im Hamlet erinnert: Etwas ist faul im Staate Dänemark.“

Wer nun diesen Ausspruch liest, oder Sätze, wie sie schon in den frühern Erzählungen vorkommen: „Wir alle haben etwas Zerknittertes“, „Wir sind heutzutage alle verbogen“, — der wird die darin enthaltene Konstatirung einer Tatsache hinnehmen oder selbst die Prophezeiung des hereinbrechenden Ungewitters erblicken; dieser oder jener wird sich aber wol fragen ob denn auch gerade in den Erzählungen der Beweis für das Urteil und die Ahnungen des Autors erbracht ist.

Und ich glaube darauf mit Nein antworten zu müssen.

Wenn es Kulturstudien sind, die hier vorliegen, so sind es doch keine, die speziell nur in einem Lande,

Digitized by Google

an einem Volke gemacht werden könnten, da ist nichts, was nur in Russland vorgehen könnte. Die zugrunde liegenden Ereignisse sind — wenn man so sagen darf — kosmopolitisch, und die Personen desgleichen ohne ausgesprochenen nationalen Zug. Aber auch die Szenerie ist keineswegs ausschließlich russisch, nur zufällig findet sich der „Ort der Handlung“ innerhalb des großen Zarenreiches und dasselbe hat leider — wir würden es ihm gerne gönnen — kein besonderes Vorrecht, die Beispiele für ein zerrüttetes Familienleben zu liefern, dessen vereinzelte hier mitgeteilte Fälle ja überhaupt keinen Maßstab für das Ganze geben können.

Oder ist es die Darstellung, welche nur in Russland möglich sein soll? Ist es der Mangel an sittlicher Entrüstung, der sich darin ausspricht? Man sehe doch um sich und drücke nicht absichtlich die Augen zu. Solche Geschichten liest man auch anderwärts, sie ereignen sich nicht nur überall; solche Geschichten haben uns schon vor vielen Jahren die George Sand und die Hahn-Hahn erzählt; sind nicht selbst Egmont“ und „Don Carlos“ — — doch nein, hier weisen die Wegzeiger allzuweit auseinander. Gewiss jedoch ist, das Turgenjew sich in dem Urteil über seine eigene Erzählung täuscht. Hat er Recht, dann ist nicht nur etwas faul im Staate Dänemark, sondern auch in Deutschland, in Frankreich, in der übrigen Welt, und es ist nicht erst faul geworden, denn derlei hat es allezeit gegeben.

Turgenjew, der Dichter erkennt den Zustand der Gesellschaft und sieht seine Entwickelung prophetisch voraus, aber er stellt ihn nicht dar — so nicht, wie er es könnte, wenn er keinen anderen als diesen Zweck verfolgte — wenn er, mit einem Worte, kein Dichter wäre.

Er mag sich diese Verallgemeinerung getrost gefallen lassen; es bleibt seiner Individualität noch eigentümliches von seinem Vaterlande genug. Muss es doch beinahe als Ausnahme angesehen werden, dass in den drei hier genannten Erzählungen die Deutschen so glimpflich fortkommen, wie der klatschhafte Exkapitän Flitsch und der alte Schulmeister Schimmel. Für gewöhnlich liebt es Turgenjew, den Deutschen in seinen Erzählungen nur die Rollen von Intriguanten, Schurken oder — Dummköpfen zuzuteilen, obwol er reichlich Gelegenheit hatte, die Nation, welche ihn dies großsinnig nicht einmal entgelten lässt und in vorurteilloser Anerkennung den Fremden zu einem ihrer Lieblinge erhoben hat, auch von andren Seiten kennen und würdigen zu lernen. Darin ist er ein echter Russe, und als solcher liebt er auch den tragischen Ausgang in seinen Erzählungen, selbst wo ein solcher nicht unbedingt in den Charakteren und Ereignissen begründet wäre. Dadurch kommt allerdings mehr dramatisches Leben in die Handlung. Und wer wollte überdies mit dem Poeten über seine Weltanschauung rechten? wer darüber, dass er die melancholischen Abendschatten mehr liebt, als den hellen Sonnentag, wenn sie ihn zu schönen, stimmungsvollen Schöpfungen begeistern?

Eine „allgemeine Schuld“, ein „Nationalverbrechen“ soll es sein, was jede Zeile seiner Erzählung durchweht, und wol auch alles andere, was er uns und nicht seinem Volke allein gedichtet? Ach nein, nur die Nationalstimmung ist's — elegisch wie ein slawisches Lied.

Bregenz. Robert Byr.

Kleine Rundschau.

Französische Charakterköpfe. Studien nach der Natur. Von M. G. Conrad.

Zweite Serie, zweite Auflage. — Leipzig 1881, Reißner. Preis jedes Bandes 1,50 M.

Vor Kurzem habe ich in dieser Zeitschrift „Porträts aus Frankreich“ von Schmidt-Weißenfels angezeigt und empfohlen. Eine ähnliche Empfehlung möchte ich in aller Kürze, aber darum nicht minder eindringlich, dem oben genannten Buch eines seit Jahren in Paris lebenden Deutschen mit auf den Weg geben, das freilich — wie die bereits in zweiter Auflage vorliegende Fortsetzung beweist — sich schon ohnehin der Leserwelt empfohlen hat.

Denen, welche das Buch von Schmidt-Weißenfels gelesen, wird es interessant sein, die Schilderungen beider Schriftsteller zu vergleichen, und deshalb bezeichne ich in der nachfolgenden Inhaltsangabe die „Charakterköpfe“, deren „Porträts“ sich auch bei Schmidt-Weißenfels finden, durch ein beigefügtes Sternchen.

Das erste Bändchen von Conrad enthält an „politischen Charakteren“: Zwei Präsidenten (*Grevy und *Gambetta), Weihnachtsminister (1879), *Georges Clémenceau, an „Helden der Feder“: Alphonse Daudet, Alexander Dumas fils, Victorien Sardou. Den Inhalt des zweiten Bändchens bilden: *Victor Hugo; Gustave Flaubert, Adolphe Crémieux, Alfred Naquet, Charles Floquet, Edouard Léckroy; Désiré Barodet, Vaucorbeil, Leo Delibes, Charles Lecoq, Alphonse Duvernoy, *Sarah Bernhardt.

Altstrelitz. Daniel Sanders.

„Jean Renaud.“ Ein französisches Volkslied.*)

Das nachstehende tief ergreifende französische Volkslied gebe ich im Anschluss an meine kürzlich erschienene Sammlung „alter französischer Volkslieder“ (Heidelberg 1882, Winter), von denen ich es nur deswegen ausgeschlossen habe, weil es nicht durch ältere Quellen bezeugt ist. Es gehört zu den schönsten Volksliedern unserer westlichen Nachbarn, und ist ein

*) Dies Lied hat zwar im „Magazin“ schon vor zwei Jahren in anderer Uebersetzung einmal gestanden, aber der seitdem so wesentlich erweiterte Leserkreis und die Schönheit des Volksliedes selbst wird es entschuldigen, wenn wir eine neue Umdichtung aus so autoritativer Feder jetzt veröffentlichen.
Die Redaktion.

Digitized by Google

Beleg dafür, dass es an Seitenstücken zu den ernsten und rührenden Balladen der germanischen Volksliteratur auch den romanischen Völkern nicht fehlt. Ich entnehme den Text der aus dem Nachlasse von M. Haupt herausgegebenen Sammlung „Französischer Volkslieder“ (Leipzig 1877), die eine doppelte Fassung enthält. Ich habe die an erster Stelle bei Haupt stehende gewählt, die mir die einfachere und ursprünglichere scheint.

Jean Renaud heim vom Kriege kam,
Sein Herz war traurig und voll Gram.

„Guten Tag, Frau Mutter!“ ‚Guten Tag, mein Sohn,
Dein Weib hat dir ein Kind gebor'n.‘

„Nun geht, Frau Mutter, zur Kammer hin,
Lasst ein weiß Bett mir richten drin.

Doch lasst es richten so still und leis,
Damit mein Weib nichts hört und weiß.“

Und als die Mitternacht zog herauf,
Da gab den Geist Jean Renaud auf. —

„O liebe Mutter, saget mir,
Was ich da höre weinen hier.“

‚Meine Tochter, es sind die Kindelein,
Die über Zahnweh wimmern und schrei'n.‘

„O liebe Mutter, saget mir,
Was ich da höre nageln hier.“

‚Meine Tochter, es ist der Zimmermann,
Der bessert am Boden und hämmert dran.‘

„O liebe Mutter, saget mir,
Was ich da höre singen hier.“

‚Meine Tochter, die Prozession ist drauß,
Die zieht herum um unser Haus.‘

„Doch, liebe Mutter, sagt mir mehr:
Warum doch weinet ihr so sehr?“

‚Ach Tochter, verbergen kann ich's nicht:
Jean Renaud, dein Mann, gestorben ist.‘

„O Mutter, dem Totengräber sagt,
Dass er das Grab für zweie macht,

Und dass der Raum so groß soll sein,
Dass drin auch schläft mein Kindelein.“

Heidelberg.

Karl Bartsch.

Gedichte von Ernst Zitelmann.

Berlin 1881. Wilhelm Hertz.

Glänzender hat sich wol lange kein neuer Name in die Literatur eingeführt, als der Ernst Zitelmanns mit diesem prächtigen ersten Band „Gedichte“. Der neue Dichter, den wir hiermit herzlich willkommen heissen wollen, gehört so etwa der jungen von V. Scheffel ausgehenden wein- und liebeseligen Singeschule an, welche auch in Julius Wolff und Rudolf Baumbach so liebenswürdige Vertreter gefunden hat. Zitelmann scheint mir aber in einer Hinsicht noch etwas vor diesen letztgenannten voraus zu haben: er erreicht nämlich seine reinen, oft echt volkstümlichen Wirkungen ohne den jetzt so beliebten antiquarischen Apparat von neu aufpolirten alten, oder raffinirten neuen Worten, und ohne in einen allzu burschikosen Kneipenton zu verfallen, wie dies Scheffel oft tut. Frühling, Liebe, Wein — die ewigen Elemente — werden auch hier wieder in Dur und Moll besungen: weder in den Stoffen, in den Metren, noch in den Worten etwas Pikantes, auffallend Originelles; aber doch originell insofern, als das schlechthin Gute seiner Seltenheit wegen stets originell zu nennen ist. Ja, diese Gedichte sind der Erguss eines wahrhaften Poetengemüts in echt künstlerischer, tadelloser Form. Es ist nichts Gesuchtes, nichts Absonderliches in dem ganzen Bande zu finden, aber auch keine Trivialität, kein Versagen des Ausdrucks stört die reine Freude des gleichgestimmten Lesers. Ich kann daher jedes Citat unterlassen. Ich möchte nur noch darauf aufmerksam machen, dass sehr viele Stücke so ungemein sangbar sind, dass sich unsere Liederkomponisten keine dankbareren Texte wünschen können, und dass die trefflich gelungenen balladenartigen Stücke, wie z. B. „Anne Marie“, und „Sternwirts Töchterlein“ uns von dem Dichter auch im lyrisch-epischen Genre Hervorragendes erwarten lassen. Besonders aber möchte ich den schön ausgestatteten Band vor allen Novitäten der Gattung für den Neujahrstisch empfehlen.

Weimar.

Ernst von Wolzogen.

Literarische Neuigkeiten.

Herr Professor Alexander Büchner in Caen lässt eine Studie erscheinen über „Hoffmann (E. T. A.) et le Roi Carotte“. Es handelt sich um die Entlehnung, welche Sardou, der in dem Punkte wenig skrupulöse, für sein Stück „Le Roi Carotte“ an einer Erzählung Hoffmanns sich erlaubt. — Caen, Le Blanc-Hardel.

Dr. Albert Heintze, ein sehr verdienter Germanist, gibt ein interessantes etymologisches Werk heraus: „Die deutschen Familiennamen, geschichtlich, geographisch, sprachlich“. — Heintze ist für dieses Spezialgebiet eine hervorragende Autorität und seine Arbeit beruht auf jahrzehntelangen Forschungen. — Halle, Waisenhaus. 4,50 M.

Friedrich Schlegels Werke erscheinen demnächst in einer neuen, eleganten Ausgabe bei K. Konegen in Wien. Die Herausgabe und kritische Redaktion besorgt der Wiener Privatdocent Dr. J. Minor.

Von dem Archiv- und Bibliotheks-Direktor der Stadt Wien, Karl Weiss, erscheint soeben in zweiter umgearbeiteter Auflage das prächtig illustrirte Lieferungswerk: „Geschichte der Stadt Wien“. Wien. R. Lechner.

Des verstorbenen Edouard Fournier geistvolles Buch „L'Esprit des Autres“ ist in einer sechsten, eleganten Auflage zu Paris erschienen. Leider ist kein einziger der im Magazin von 1880, Nr. 35, gerügten Fehler der fünften Auflage des Buches verbessert worden.

Das neue Werk von Edmond de Goncourt erscheint bestimmt im Januar unter dem Titel: „La Faustin“. — Paris, Charpentier. 3,50 Fr.

Digitized by Google

Von Leopold von Ranke's „Weltgeschichte" ist der zweite Band erschienen: „Die römische Republik und ihre Weltherrschaft." 2 Bände, 52 Bogen. — Leipzig, Duncker & Humblot. 20 M.

P. Hansen, der Chefredakteur der Kopenhagener Illustrirten Zeitung, der gewandte Uebersetzer der Bodenstedt'schen Lieder des Mirza-Schaffy, lässt eine dänische Uebersetzung des Goethischen „Faust" (I. Teil) erscheinen. — Kopenhagen, Gyldendal.

Von Edmondo de Amicis' auch in Deutschland bekanntem Werke „Constantinopoli" erscheint eine nicht übermässig teure Prachtausgabe mit 202 Bildern von Cesare Biseo. Preis gebunden 23 Lire. — Mailand, Fratelli Treves.

Des stets beklagten, frühgestorbenen Bernardino Zendrini (Uebersetzers Heine's) sämtliche Schriften erscheinen, von Tullo Massarani und Giuseppe Pizzo herausgegeben als „Opere complete" in 7 Bänden. Natürlich ist das „Canzoniere di Enrico Heine" darunter. — Milano, Ottino.

Von den grossen Illustrationswerk „Histoire de l'art dans l'antiquité" von Perrot und Chipiez liegt nun der erste Band Aegypten vor. Sehr lobend anzuerkennen ist das handliche Format, Grossoktav, welches entschieden den Vorzug verdient vor den immer unmöglicher werdenden Formaten der deutschen Prachtwerke. — Paris, Hachette. 30 fr.

Herr C. Marie-D'Hyer in Paris lässt erscheinen eine französische Ausgabe von Goethes Iphigenie und von Lessings Hamburgischer Dramaturgie (letztere in Auswahl). — Paris, Marcel Larose.

Von Henri de Bornier, dem Dichter der „Fille de Roland", ein neues Drama: „L'Apôtre", in 3 Akten, in Versen. — Paris, Dentu. 3,50 fr.

Trübners Verlagshandlung in London bereitet ein grösseres Werk über den Mormonenstaat vor und zwar von J. A. Macknight, einem Neffen Brigham Youngs: „Mormonism; its rise, growth and purposes".

Aus Zeitschriften.

Die Weihnachts-Nummer der schönen Monatsschrift „Vom Fels zum Meere" war ein kleines Schaustück deutscher Illustration. Wir empfehlen dieses glänzende Heft als Probeheft denen, die etwas Gutillustrirtes in der Familie lesen wollen.

Die Weihnachtsnummer des „Schalk" (Leipzig, Fr. Thiel) enthält eine ungemein lustige Sammlung von Variationen über das Volkslied „Kommt ein Vogel geflogen", je nach der verschiedenen Manier der verschiedenen barmlos persiflirten Dichter. Am gelungensten sind wol die Nummern Freiligrath, Heine, Scheffel, Julius Wolff (überwältigend komisch) und ganz besonders Richard Wagner. Wer das gemacht hat, muss einen unverwüstlichen Humor besitzen. Die Nummer sei unsern Lesern aufs wärmste empfohlen, sie kostet 25 Pfennige und die Heiterkeit ist ungeheuer.

Die lieblichen Tanagräischen Figürchen haben nach Ernst von Wildenbruch auch einen französischen Schriftsteller zu einer Erzählung begeistert, welche sich um eines jener Figürchen dreht: „La petite Tanagre. Un amour platonique", von einem Anonymus. Sie steht in Nr. 23 der *Revue politique et littéraire* und gehört zu den reizendsten kleinen Geschichtchen, die aus französischer Feder geflossen sind.

Im letzten Heft der „Westermannschen" geht Wilhelm Raabes Novelle „Fabian und Sebastian" zu Ende. Wieder ein kleines Juwel der deutschen Erzählungskunst; hoffentlich sehen wir es bald in Buchform.

Unter der Leitung des Dr. Iwan von Bojničić in Agram erscheint vom Beginn d. J. ab eine „Südslawische Revue" (viermal jährlich, zum Preise von 8 Mark) für die Freunde der kroatischen, serbischen, bulgarischen und slowenischen Literaturen.

Im *Gaulois* steht die Veröffentlichung eines neuen Romans von Emile Zola in Aussicht, und da die Literaturkunde ja mehr und mehr ein Nebenzweig der Handelswissenschaft wird, so stehe hier auch die höchst wichtige Notiz, dass Zola dafür 30 000 fr. erhält.

Von Neujahr ab erscheint im Verlage von Ferdinand Enke in Stuttgart eine neue Monatsschrift für die gesamten Naturwissenschaften. Herausgegeben von Dr. Georg Krebs, unter dem Titel „Humboldt".

In Nr. 500 der *Academy* ein zwar lobender, aber unerhört oberflächlicher Artikel über Franzos' „Kampf ums Recht". Der Verfasser, ein Herr George Saintsbury, hat von dem Buch offenbar nur ein paar Kapitel gelesen, schreibt aber munter seine 21 Zeilen darüber. Dergleichen kommt natürlich „nur in England vor".

Palms interessante „Briefe aus der Bretterwelt" (speziell aus der des Stuttgarter Hoftheaters) erfahren eine sehr günstige Kritik in Nr. 1360 der *Saturday Review*, sowie in dem Pariser Blatte „Le Courrier international".

Schon einmal hatten wir Gelegenheit, auf die eigentümlichen „Korrespondenzen" eines Herrn Petermann über deutsche Literatur in der *Revue Britannique* hinzuweisen. Auch im letzten Heft dieser Pariser Monatsschrift (Nr. 11) setzt derselbe Herr sein Handwerk fort: seine sogenannten Originalkritiken der „Plaudereien mit der Herzogin von Seeland" von Hermann Heiberg, der „Louison" von Laube, des „Priesters" von Amyntor, des „Systems der Künste" von Schassler sind wörtliche Uebersetzungen der betreffenden Artikel im „Magazin", natürlich ohne Quellenangabe, höchstens verbrämt mit einigen albernen Zusätzen, die um so drastischer wirken, als der p. p. Petermann die besprochenen Bücher augenscheinlich gar nicht gelesen hat. Wir haben der Direktion unserer Kollegin in Paris dieses schamlose Gebahren eines ihrer sogenannten Mitarbeiter angezeigt und bitten die uns befreundete französische literarische Presse, das Bekanntwerden dieser der französischen Journalistik zur Schmach gereichenden Piraterie und dadurch ihr Aufhören fördern zu helfen.

Bibliographie der neuesten Erscheinungen.

(Mit Auswahl.)

Edmondo de Amicis: Costantinopoli. Prachtausgabe, mit 220 Bildern von Cesare Biseo. — Milano, Treves. 20 L.

Ferdinand Avenarius: Deutsche Lyrik der Gegenwart seit 1850. Eine Anthologie. — Dresden, L. Ehlermann. 6 M.

Charlton Bastian: Le cerveau, organe de la pensée, chez l'homme et les animaux. — Paris, Baillière. 2 Bände. 12 fr.

Maximilian Bern: Aus der Gesellschaft. Ein Almanach. — Leipzig, Otto Lenz. 0,75 M.

Ruggero Bonghi: Dialoghi di Platone. II. Band. — Roma, Fratelli Bocca.

Henri de Bornier: L'Apôtre. Drame en 3 actes et en vers. — Paris, Dentu. 3,50 fr.

J. W. Braun: Schiller und Goethe im Urteile ihrer Zeitgenossen. I. Abteilung. 2. Bände. Schiller. — Leipzig, Schlicke. 15 M.

V. R. Bredt: Riviera di Ponente. Novellistische Kulturbilder. — Leipzig, O. Wigand. 2 M.

Henri du Cleuziou: L'art national. Etude sur l'histoire de l'art en France. 1. Band. — Paris, A. Le Vasseur. 40 fr.

G. W. Cooke: Ralph Waldo Emerson. His life, writings and philosophy. — Boston, Osgood & Co. 2,50 D.

Gustav Diercks: Entwickelungsgeschichte des Geistes der Menschheit. 2 Bände. — Berlin, Th. Hofmann. 10 M.

John Doran: In and about Drury Lane. 2 Bände. — London, Bentley. 21 sh.

Georg Ebers: Die Frau Bürgermeisterin. — Stuttgart, Deutsche Verlagsanstalt (Hallberger). 5 M.

Eduard Engel: Lord Byron, eine Autobiographie in Tagebüchern und Briefen. 3. Auflage. — Minden, Bruns. 5 M.

Ferdinand Gregorovius: Athenaïs. Geschichte einer byzantinischen Kaiserin. — Leipzig, Brockhaus. 5 M.

Heinrich und Julius Hart: Das Buch der Liebe. Eine Blütenlese aus der gesamten Liebeslyrik aller Zeiten und Völker. — Leipzig, O. Wigand. 7 M.

Karl Knortz: Aus der transatlantischen Gesellschaft. Nordamerikanische Kulturbilder. Mit dem Bildnisse Garfields. — Leipzig, Schlicke.

Gustav Koerting: Gedanken und Bemerkungen über das Studium der neueren Sprachen auf den deutschen Hochschulen. — Heilbronn, Gebr. Henninger. 1,40 M.

Digitized by Google

Verlag von **Wilhelm Friedrich** in Leipzig.

Brunnemann: Maxim. Robespierre. Ein Lebensbild. Br. M. 4,50.
Dorer: Cervantes u. seine Werke. Br. M. 5,—.
— Goethe und Calderon. Br. M. 1,20.
Fastenrath: Calderon de la Barca I. Br. M. 1,50.
Floigl: Cyrus und Herodot. Br. M. 6,—.
Fries: Nordenskiöld u. s. Entdeckungen. Br. M. 1,—.
Heller: Paul Lindau als Uebersetzer. Br. M. 0,75.
Katscher: Bilder aus dem englischen Leben. Br. M. 6,—.
Kleinpaul: Kreuziget ihn! Br. M. 6,—.
Kalpe: Lafontaine. S. Leben u. s. Fabeln, Br. M. 3,60.
Littré: Wie ich m. Wrtrbch. d. frz. Sprache zu Stande gebr. Br. M. 2,—.
Oswald: Thomas Carlyle. Br. M. 4,—.
Pervanoglu: Culturbilder aus Griechenland. Br. M. 4,—.
Rangabé: Aussprache des Griechischen. Br. M. 2,—.
Schasler: System der Künste. Br. M. 6,—.
Ugény: Russland und England. Br. M. 6,—.

Verlag v. Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Soeben erscheint:

Acht Novellen

von

Hermann Heiberg,

Verfasser der „Plaudereien mit der Herzogin von Seeland“.

18 Bogen in 8. eleg. broschirt M. 4.

Neues Prachtwerk für Weihnachten.

Bäder und Sommerfrischen, Lebens- und Landschaftsbilder

Böhmen, Sachsen, Schlesien, Thüringen, Bayern, Tyrol, Steyermark, Salzkammergut. **von den beliebtesten Kurorten Deutschlands, Oesterreichs und der Schweiz,** In Schilderungen von F. Gross, M. Haushofer, L. v. Hörmann, W. Kaden, H. Noë, P. K. Rosegger, Fr. Wernick.

In Form farbenfrischer, abgeschlossener Essays illustrirt von den ersten Landschafts- u. Genremalern. Prachtband mit über 300 Illustr. — geb. 25 Mk.

Verlag v. Edwin Schloemp, Leipzig.

Das Werk kommt den Neigungen und der Wissbegier des Publikums auf gefällige Weise und in elegantester Form entgegen, zugleich wird es zur angenehmsten Erinnerung an jene Orte, welche den Besuchern durch schöne Natur und anregende Geselllschaft Vergnügen bereiteten oder an welchen sie Heilung fanden.

Praktiſche Lehrbücher z. Selbſtunterricht

in den neueren Sprachen.

The English Echo, Praktiſche Anleitung zum Engliſch-Sprechen. 11. Aufl. geb. M. 1.50.
Fiedler u. Sachs, Wiſſenſchaftl. Grammatik der engliſchen Sprache. 1. Bd. 2. Aufl. M. 6.— 2. Bd. M. 6.—.
Macaulay, a Description of England in 1685, to which are added explanatory notes by Prof. Dr. Carl Sachs. Second edition. M 1.50.
Écho français, Praktiſche Anleitung zum Franzöſiſch-Sprechen. 8. Aufl. geb. M. 1.50.
Frédéric le Grand, Oeuvres historiques choisies. Tome I.: Mémoires pour servir à l'histoire de Brandebourg. Nouvelle édition, revue et corrigée. M 3.—.
— — Tome II.: Histoire de mon temps. 1re partie. M 2.—.
— — Tome III.: Histoire de mon temps. 2me partie. M 1.50.
Tonzellier, Nouvelle conversation française, suivie de modèles de lettres, de lettres de change et de lettres de commerce, mit gegenüberſtehender Ueberſetzung. Geb. M. 1.—.
L'Eco italiana, Praktiſche Anleitung zum Italieniſch-Sprechen. 7. Aufl. geb. M. 2.—.
Eco de Madrid, Praktiſche Anleitung zum Spaniſch-Sprechen. 4. Aufl. M. 3.—. Geb. M. 3.50.
Franke, Diccionario mercantil en español y aleman, Spaniſch-Deutſches mercantil. Wörterbuch. M. 2.—.
Deutſches Echo, für Engländer. Geb. M. 3.—.
— — für Franzoſen, M. 2.—.
— — für Holländer. M. 2.—.

Verlag von Wilhelm Violet in Leipzig.

Catalog No. 4

unseres antiquar. Bücherlagers enthaltend Werke aus allen Wissenschaften, darunter alte Holzschnitt-Druck-, Jagd- und Militairwerke, sowie die neuesten Erscheinungen in deutscher und fremden Sprachen bis Ende 1881, ca. 2200 Nummern, erschien soeben u. versenden gegen 20 Pfennig-Marke franco.

S. Glogau & Co., Leipzig.

Verlag von **RICHARD HANOW** in Berlin W., Wilhelmstrasse 82.

Das Räthsel der Frauenseele. Drei Novellen von **Albert Lindner.** (Verfasser von ‚Brutus und Collativus‘ etc.) Preis eleg. geb. M 3.60.

Völkerfrühling. Drei historische Novellen von **Albert Lindner.** (1640, 1788, 1812.) Preis geb. M 4.50.

Der Schwan von Avon. Shakespeare-Novelle von **Albert Lindner.** Preis eleg. geb. M 3.—.

Altmecklenburg. Plaudereien von **Bruno Mertelmayer.** Preis eleg. cart. M 1.80.

Inhalt: I Fritz Reuter und die ihn mögen. II. Der Reuterverleger: D. C. Hinstorff. III. Wendisch Land und Wendisch Fürstenblut. IV. Drei Grossherzöge: Friedrich Franz I., Paul Friedrich, Friedrich Franz II. V. Zwei Residenzen: Doberan-Heiligendamm, Schwerin. VI. Wie der Epikuraer zum Sozialisten ward: G. A. Demmler. VII. Die schlafende Stadt: Wismar. VIII. Der Einsiedler von Wismar: E. F. Deiters. IX. Mecklenburgischer Adel. X. Der »Rinnstein«: Homines literati. XI. Für die Constitution.

Lose Blätter aus der Culturgeschichte von **J. E. Wessely.** Preis eleg. geb. M 3.60.

Inhalt: 1. Aus alten Stammbüchern. 2. Humor und Satire in deutschem Wort und Bild. 3. Körperliche Gebrechen und ihre Verklärung durch den Humor. 4. Der Humor beim Sterbebette und am Grabe. 5. Verjüngungsmittel. 6. Bart und Perrücke. 7. Lebende Bilder. 8. Tod und Teufel in Sage und Sprüchwort. 9. Wunderliche Heilige. 10. Glocken. 11. Das Niclasfest. 12. Zur Ikonographie der Kreuzigung.

Seit Kurzem erscheint über die nordischen Länder folgendes allgemein interessirende Reisewerk:

Im Lande der Mitternachts-Sonne.

Winter- und Sommer-Reisen

durch

Schweden, Norwegen, Lappland u. das nördliche Finnland.

Nach den Schilderungen

Paul B. du Chaillu's

frei übersetzt von

A. Helms,

Mit 48 Tonbildern, einer grossen Ansicht Stockholms, ca. 200 Abbildungen in Text und Karte.

Erschienen sind **5 Lieferungen à 1 M,** die den **ersten Halbband à 5 M** bilden, das Ganze wird in 20 Lieferungen resp. 4 Halbbänden bis zum Herbst 1882 vorliegen. Von der gesammten Presse ist das Unternehmen günstigst begrüsst worden, die reiche Ausstattung des Werkes und Du Chaillu's auch in Deutschland wohlbekannte Feder lassen dasselbe allgemein beachtenswerth erscheinen.

Verlag von **Ferdinand Hirt & Sohn in Leipzig.**

Verlag von **Otto Wigand** in **Leipzig.**

Bredt, V. R., Riviera di Ponente. Novellistische Culturbilder. Preis 2 M.
Gätschenberger, Stephan, Geschichte der aufgeklärten Selbstherrschaft und der Wiedergeburt, der Sitten. Preis 6 M.
Krylow's sämmtliche Fabeln. Nach Versmass und Reimfolge aus dem Russischen übersetzt von C. von Gernet. Preis 2 M. 50 Pfg., geb. 3 M. 50 Pfg.
Weddigen, Dr. F. H. Otto, Geschichte der Einwirkung der deutschen Litteratur auf die Litteraturen der übrigen europäischen Culturvölker der Neuzeit. Preis 2 M. 50 Pfg.

Durch alle Buchhandlungen des In- und Auslandes zu beziehen.

Digitized by Google

In unterzeichnetem Verlag ist soeben erschienen:

Der Orient.

Ein Spaziergang durch die muhamedanische und die indische Welt. **Ethnographische Charakter-Bilder, Sitten-Scenen, Jagdsport.** Nach den neuesten und besten Quellen bearbeitet von Dr. **Johannes Baumgarten.**

(Preis br. 4 M 80 Pf., eleg. geb. 6 M.)

Der durch seine ethnographischen Arbeiten über Frankreich rühmlichst bekannte Verfasser hat in dem vorliegenden Werke für Gebildete, die weder Zeit noch Lust haben, umfangreiche Reisewerke zu lesen, eine Auswahl des Interessantesten und Prägnantesten vereinigt, was die ethnographische Literatur über die socialen und sittlichen Zustände der Muhamedaner und namentlich der Hindu darbietet. Ebenso rücksichtslos unparteiisch und objektiv wie der Verfasser die Franzosen geschildert hat, lässt er die Welt des Halbmondes und des Brahmanenthums vorzugsweise von Augenzeugen darstellen, welchen ein längerer Aufenthalt und die Kenntniss der Volkssprachen manche Seiten des Volkslebens aufschlossen, die man selbst in streng wissenschaftlichen Werken vergebens suchen würde. So entstand eine ganze Reihe oft höchst merkwürdiger Sittenbilder in Originalbearbeitungen ausländischer Quellen, die an fesselndem Interesse wohl jeden Vergleich aushalten und selbst als Ergänzung wissenschaftlicher Werke reiche Belehrung gewähren dürfen: man vergleiche z. B. einmal unter den „Indischen Bildern" das Stück: „Die Kaste der Brahmanen von Fr. Müller" und „Das Brahmanenthum in seinem Verfalle nach Rousselet und Andern."

Eine Probe aus dem Buche hat das „Magazin f. d. Lit. des In- u. Ausl." in No. 46, 1881 gebracht: „Indien. Die Paria-Literatur."

Publicisten finden hier eine Fülle fertigen Stoffes; Leser die neben der Belehrung auch Unterhaltung suchen, werden sich nicht wenig an den muhamedanischen und indischen Sittenbildern und Volksscenen, sowie an den Tiger- und Elephantenjagden ergötzen, welche den Schluss des Werkes bilden.

Rieger'sche Verlagshandlung in Stuttgart.

B. Seligsberg, Antiquariatsbuchhandlung in **Bayreuth** offerirt:

Deutsche Vierteljahrsschrift. Vollst. soweit ersch. 1838—1870 in Heften (M 725.—) M 85.—. — **Westermanns Monatshefte** soweit ersch. 50 Bde. (1—40 Pappb., d. übr. brosch. (M. 300.—) M **100.—**. — **Zedler's Universallexikon** aller Wissensch. u. Künste etc. 64 Bde. 1736—1749. Pergmtb. **Folio** (1 Bd. fleckig) M **125.—**. — **Gids, de,** Jahrg. 1860—1876 Pappbde. (M 440.—) M 85.—. — **Tijdspiegel, de,** Jahrg. 1871 bis 1877 Halbleinb. M **42.—**. — **Verhandlungen des 1.—14. deutsch. Juristentages** in Heften (M 165.—) M **50.—**. — **Wandbilder** d. bayer. Nationalmuseums erl. v. Spruner. 143 Bl. Photogr. in querFolio in 4 Lbdn. w. neu (M 350.—) M **75.—**. — **Archiv f. kath. Kirchenrecht.** 6 Bde. u. N. Folge Bde. 1—26 geb., (1—8 d. Übr. in Heften (M 206.—) M **70.—**. — **Anzeiger f. Kunde d. deutsch. Vorzeit** Jahrg. 1866—1877 geb. in Callico (M 108.—) M **33.—**. — **Krieg, d. deutsch-französ.** (Generalstabswerk. 19 Hefte M **50.—**.

Soeben erschien:

Lieder und Balladen

von

Conrad von Prittwitz-Gaffron.

in elegantestem Mosaikbd. mit Goldschnitt. Preis 6 M.

Reichenbach i. Schl. Dec. 81.

Rudolf Hoefer.

Im Verlage von **Theodor Hofmann** in **Berlin** ist soeben vollständig erschienen:

Entwicklungsgeschichte

des

Geistes der Menschheit.

Von

Dr. Gustav Diercks.

I. Band:
Das Alterthum.
II. Band:
Das Mittelalter und die Neuzeit.

Preis à Band M 5.—, eleg. geb. M 6.50.

Ein höchst interessantes Werk, dessen ausserordentlich reicher Inhalt eine **Fülle von Belehrung,** zugleich aber durch die Art der Behandlung des ungeheuren Stoffes eine **anregende und unterhaltende Lektüre** bietet.

Gustav Freytag-Galerie.

Mit vier neuen (Schluss) Blättern

jetzt complett.

J. Fux (Prof. in Wien) *Die Brautfahrt.*
Jac. Leisten (Prof. i. Düsseld.) *Valentine.*
G. Koch, *Graf Waldemar* (und Portraits von Barney u. Friedmann)
Frz. Skarbina, *Ahnen, VI. Band* (Dr. König, Henriette u. Oberst Deesalle).
In Formaten zu M **1.50,** *M* **5,** *M* **20.**
Vorräthig in allen Buch- u. Kunsthdlgn.

Verlag von **Breitkopf & Härtel** in **Leipzig.**

Poetische Werke von Felix Dahn.

Ein Kampf um Rom. Hist. Roman. 4 Bde. 7. Aufl. M 24.— Geb. M 28.—.
Odhin's Trost. Nordischer Roman aus dem 11. Jahrh. 4. Aufl. M 8.— Geb. M 9.50.—.
Sind Götter? Die Halfred Sigskaldsaga 3. Aufl. M 4.50.— Geb. M 5.50.—.
Harald & Theano. Gedicht. Min.-Ausg. M 2.— Geb. M 3.—.
Die Amalungen. Gedicht. Geb M 4.—.
Gedichte. Erste Samml. M 5.— Geb. M 6.—.
Gedichte. Zweite Samml. M 8.60 Geb. M 10.—.
Zwölf Balladen. Eleg. kart m. Goldschn. M 3.—.
Balladen und Lieder. M 7.50. Geb. M 9.—.
König Roderich. Trauerspiel. 2. Ausgabe. M 4.— Geb. M 5.—.
Markgraf Ruedeger von Bechelaren. Trauerspiel. M 3.— Geb. M 4.—.
Deutsche Treue. Vaterländ. Schauspiel. M 3. Geb. M 4.—.
Die Staatskunst der Frauen. Lustspiel. M 3. — Geb. M 4.—.
Sühne. Schauspiel. M. 3.— Geb. M 4.—.
Harald u. Theano. Operndichtung. M 3.—M. 4.—.
Der Schmidt von Gretna-Green, Operndichtung M 3.— Geb M 4.—.
Armin, Operndichtung. M. 3.— Geb. M 4.—.
Der Fremdling, Operndichtung. M. 3.— M 4.—.
Skaldenkunst. Schauspiel. M 3.— Geb. M 4.—

Verlag von E. SCHLOEMP in LEIPZIG.

Literarische Stossvögel.

Neue Randglossen zu Streit- u. Zeitfragen

von

Dr. R. Treitschke.

12 Bogen 8. Eleg. Ausstattung. 2 M 50 Pf. Eleg. geb. 3 M 50 Pf.

SAMMLUNG

kunstgewerblicher und kunsthistorischer Vorträge.

In Heften von 3—4 Bogen à 1 Mark. Subscript. auf 12 Hefte 10 Mark.

Die ersten sechs Hefte enthalten:

Stockbaur, Die Kunst im Hause.
Pinder, Die Aufgaben der Provinzialmuseen.
Pyl, Dr., Der Kunstgeschmack zur Zeit Hadrians.
Kuhn, Geschichte der Kunstweberei.
Werniok, Fr. Das Kunstgewerbe auf die Ausstellung in Mailand und Stuttgart.
Schulte v. Brühl, Reflexionen über unsere moderne Malerei.

Neue, gediegene Beiträge werden angemessen honorirt.

Die Verlagshandlung von Edwin Schloemp in Leipzig.

Neuer Verlag von **Breitkopf & Härtel in Leipzig.**

Moderne Grammatiken.

Methode Robertson.

Ausführliche Lehr- und Lesebücher, herausgegeben von

F. Booch-Arkóssy

in Verbindung mit nationalen Kennern

In eleg. Orig.-Pappband.

Englische Sprache. 2 Bände à M 3.
Französische Sprache. Bd. I. M 3. Bd. II M 4.
Italienische Sprache. 2 Bände à M 3.
Spanische Sprache. 2 Bände à M 3.
Suppl. u. Schlüssel z. franz., ital. u. span. Sprache à M 2.
Neugriechische Sprache. Von *D. Sanders.* M 6.

Verlag v. Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Collection Manassewitsch

Russische Klassiker

mit

durchweg accentuirtem Text.

Prospecte gratis.

Verlag von G. A. Glöckner in Leipzig.

Russisch-deutsche

und

deutsch-russische

Handels-Korrespondenz

mit

Anmerkungen und Worterklärungen.

Für das Selbst-Studium Erwachsener sowie zum Gebrauche in Schulen.

Herausgegeben

von

Prof. P. Alexejew, Dr. H. Hoffmann

und

B. Manassewitsch.

In zehn Lieferungen à 1 Mark.

Das Magazin

für die Literatur des In- und Auslandes.

Bestellungen nehmen alle Buchhandlungen und Postanstalten des In- und Auslandes an.
Zusendungen wie Briefe für die Redaktion sind franco an Herrn Dr. Eduard Engel, Berlin W., Lützow-Ufer 11; für die Expedition an die Verlagshandlung von Wilhelm Friedrich in Leipzig, Querstrasse zu richten.
Anzeigen werden die 3spalt. Zeile mit 30 Pf. berechnet.

Für die Redaktion verantwortlich:
Dr. Eduard Engel in Berlin.
Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.
Druck von Emil Herrmann senior in Leipzig.

Das Magazin

für die Literatur des In- und Auslandes.

Organ des Allgemeinen Deutschen Schriftstellerverbandes.

Wöchentlich eine Nummer.

Preis vierteljährlich: 4 Mark = $2\frac{1}{3}$ östr. Gulden = 5 francs = 4 shillings = $1\frac{1}{4}$ Dollar = 2 Rubel Papier.

Begründet im Jahre 1832 von Joseph Lehmann.

Herausgeber: **Eduard Engel**, Berlin W.

Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Abonnements für In- und Ausland durch alle **Buchhandlungen,** Postämter und direkt durch die Verlagshandlung.

51. Jahrgang.	Leipzig, den 7. Januar 1882.	Nr. 2.

Jeder unbefugte Abdruck aus dem Inhalt des „Magazins“ wird auf Grund der Gesetze und internationalen Verträge zum Schutze des geistigen Eigentums untersagt.

Inhalt:

„Echtes Gold wird klar im Feuer.“ Ein Sprichwort von Emanuel Geibel. (Wolfgang Kirchbach.) 17. — Die Frau Bürgermeisterin. Roman von Georg Ebers. (Schmidt-Weißenfels.) 18. — Zwei Memoirenbücher. (Schluss.) (Johannes Scherr.) 19. — Zolas Rougon-Macquart-Cyklus. (Max Nordau.) 20. — „Stan Bolovan“, ein rumänisches Volksmärchen, niedergeschrieben von Joan Slavici. Deutsch von Mite Kremnitz. 22. — **Kleine Rundschau:** „Jungbrunnen“. Lustspiel in vier Akten von Paul Lindau. (Eduard Engel.) 26. — Preis-Ausschreiben. 26. — **Literarische Neuigkeiten:** 27. — **Aus Zeitschriften:** 27. — **Allgemeiner Deutscher Schriftstellerverband.** 27.

„Echtes Gold wird klar im Feuer.“

Ein Sprichwort von Emanuel Geibel.

Schwerin 1882, A. Hildebrand.

Es darf als eine überaus erfreuliche Tatsache verzeichnet werden, wenn im Jahre 1881 es möglich wurde in Deutschland, dass ein kleines dramatisches Gedicht, getragen vom Geiste eines sinnigen Idealismus, rührend durch einen einfach und meisterhaft geführten Auftritt im Gegenspiel zweier edler Charaktere, ausgezeichnet durch eine feinsinnige Psychologie, die uns an Goethes „Tasso“ mahnt, wie uns die mehr elegante als lyrische Behandlung des Verses an das nämliche Werk des Altmeisters erinnert — dass ein solches Gedicht in kurzer Zeit eine neue Auflage erlebte, wie es voraussichtlich deren weitere erfahren wird.

Demnach wäre „Echtes Gold wird klar im Feuer“ von keinem Geringeren als Emanuel Geibel, ein Lesedrama? Das heißt ein solches, welches weder aufführbar noch lesbar wäre? Dass das Letztere nicht der Fall ist, beweist der Erfolg bei den Lesern, und was das Theater anlangt, müsste dieses Drama einen ebenso feinen, edlen und — dramatischen Erfolg davontragen, wie etwa der erste oder zweite Akt von Goethes „Tasso“, vorausgesetzt, dass eine „Helene“ die Rolle der Helene spielt, und dass das Auditorium aus Menschen besteht, deren geistige Empfänglichkeit, deren anschauliches, nachgestaltendes theatralisches Vermögen noch nicht durch die Wirkungen derjenigen Kunst paralysirt ist, die einst „am Nil“ ein „lust'ger Musikante“ pries, aber heute in den Abgrund verwünschen möchte, aus dem der „Atem erstickter Titanen dampft“. Wol mag der „Alte in Lübeck“ die Lieder, die Kinder und Enkel denken und das Haupt schütteln, aber solange es noch Kinder und Enkel gibt, welche darauf halten, dass die Bühnenordnung streng, ja gar zu strenge sei, wie Helene-Iphigenie sagt, solange diese Enkel mit Tränen reiner Freude sehen, wie Helene „heraus in eure Schatten, rege Wipfel des alten, heilgen dichtbelaubten Hains“ noch jetzt tritt und Gewand und Schleier ohne Vorwurf tragen darf, so lange werden die guten Götter des Olympos wieder einziehen und wir werden uns am reinen Ethos des gesunden Dramas erbauen.

Und wir bedürfen so sehr dieses Ethos, das der Dichter der „Brunhilde“ und dieses Sprichwortes von den Klassikern überkommen hat. Wir bedürfen auch so sehr des ethisch-psychologischen Zuges, der das kleine Drama Geibels auszeichnet. Eine Schauspielerin hat nämlich eine Rolle zu „spielen“ gegenüber einem jungen Prinzen, der sie liebt auf Kosten seiner Braut. Und Helene, unsere Schauspielerin, liebt den Prinzen, spielt aber, um ihn zurückzuführen zur Selbsterkenntnis und zu seiner Braut, eine Rolle, die ihr viel Schmerzen macht, d. h. sie „spielt“ die „Schauspielerin“. Dass das ein überaus zarter und für den Darsteller dankbarer Vorwurf ist, sieht Jedermann. Wie nun diese Aufgabe des Psychologen durchgeführt ist und doch niemals in Psychologie ausartet, sondern zugleich in jedem Worte vom ethischen Geiste getragen ist, den ein echtes Drama erfordert, das werden alle feinen Naturen empfinden und preisen. In kleinen Zügen,

Digitized by Google

wie der, dass Helene ihren Zwillingsbruder, den Maler, ins Gespräch einführt, in einer Fülle von treffenden Worten offenbart sich eine Herzenskenntnis des Dichters, die weniger auf das psychologisch Absonderliche, als auf das Allgemein-Menschliche sich gründet. Und so ist denn der Dialog dieses vierten Auftrittes auf dem Hintergrunde der drei ersten, einleitenden, exponirenden Auftritte ein innerlich dialektischer und dramatischer. Wer nur äußerlich zusieht, wird wie Mr. Lewes in Tasso „eine Reihe schöner Verse, kein Drama" rufen; der feinere Sinn wird sich den Lenoren verwandt fühlen und als dramatisch empfinden das, was man zwischen den Zeilen lesen respektive hören muss. Und das ist ja zuletzt der Unterschied zwischen Wortsprache und Musik, zumal Zukunftsmusik, dass die Dichtung, weil sie nicht eine Kunst ist, sondern wie Goethe sagt Genius, auch vom Leser einigen Genius fordert, der zu lebendigster Wirkung erhebt, was sich in toten Lettern darstellt, der im weitesten Sinne zwischen den Zeilen lesen und hören kann.

Wir haben die Geibelschen Verse, analog den Versen im „Tasso" elegante genannt zum Unterschiede von lyrischen. Es ist ja das Kennzeichen eines böotischen Geistes, wenn man den Goetheschen „Tasso" als ein lyrisches Drama empfindet, wenn Schauspieler diese Verse deklamiren, statt sie im Sinne schöngeistiger Malice, im Sinne des Meisters Macchiavelli, der das Buch Il principe schrieb, zu verstehen und zu sprechen. Nicht anders werden kluge Darsteller die eleganten Verse Geibels vortragen, die wir als Beleg unseres Prädikates zum Schlusse anführen:

Prinz.

. . . . O, es muss köstlich sein
Im Dichterwort den Schatz der eignen Brust
Wie durchgeschmolznes Gold hervorzuströmen
Und im Bewusstsein des Gelingens dann,
Umwogt vom Jubel der Bewunderung,
Als aller Liebling stolz sich zu empfinden,
Als Fürstin, der bezwungen jedes Herz
Entgegenschlägt.

Helene.

Dies Glück, mein gnäd'ger Prinz,
Ist nicht so übergroß. Zwar leugn' ich's nicht,
Der laute Beifall freut mich, und ich könnt'
Ihn kaum entbehren; weckt er doch und steigert
Die Kraft in mir, so wie ein günst'ger Hauch
Des leichten Fahrzeugs Segel schwellt und treibt.
Allein das Weitre trifft nicht zu. Ich kenne
Nur allzu gut den Wert der Huldigungen,
Die man mir sonst wol zollt; und öfters schon
Befiel mich ein Gefühl der Scham dabei.
Nein, sei'n wir offen, Prinz. Was ist es denn
Was an uns Armen, die wir uns dem Dienst
Melpomenes geweiht, dem großen Schwarm
Zumal der Männerwelt so sehr gefällt?
Das Herz etwa, das keiner kennt? Der Geist,
Den auf zwei Stunden uns der Dichter borgt,
Und der, sobald der Vorhang niederrauscht,
Vielleicht verflog? Gewiss nicht. Doch die Kunst,
Das Feuer der Begeisterung? Ach — ich hab'
Es einst geglaubt und will es wieder glauben,
Sobald ich mit den Damen des Balletts
Der Menge Gunst nicht mehr zu teilen habe.
Nein, was sie anzieht, ist der Zauberkreis
Von Glanz und Duft, der schillernd uns umgibt,
Die Doppelwelt von Wirklichkeit und Schein,
Das sind die Reize, die die Schminke leiht,
Die freie, fremde Tracht, die unsern Wuchs
Verhüllt und zeigt, das reichgelockte Haar,
Das oft so falsch ist wie die Edelsteine
An unserm Königsschmuck, das sind sogar,
Ja, lachen Sie, die zierlichen Sandalen,
Nach denen man, ich weiß es nur zu wol,
Die großen Gläser gleich Geschützen richtet,
Kurz, alles, was die Sinne reizt und täuscht.

Prinz.

Wie ungerecht Sie sind!

Helene.

Ich rede von
Der Mehrzahl, Prinz . . . .

München.

Wolfgang Kirchbach.

Die Frau Bürgermeisterin.

Roman von Georg Ebers.

Stuttgart 1882, Deutsche Verlagsanstalt.

Den außerordentlichen und wachsenden Erfolg des Verfassers der „Aegyptischen Königstochter" in der deutschen Lesewelt vermag man sich schwer zu erklären. Man kann ihn doch unmöglich lediglich auf ein aufgerufenes Interesse an altem Pharaonen- und Römertum zurückführen; ebensowenig dürfte er aus dem poetischen Gehalt und der Darstellungsweise in den Ebers'schen Romanen, welche in den letzten Jahren erschienen, zu folgern sein. Sie kommen keinem geistigen Verlangen entgegen, welches in langer Sehnsucht nach Befriedigung schmachtet; sie hinterlassen auch in ihrer eleganten Behandlung des kulturgeschichtlichen Stoffes und der vorgeführten Charaktere keinen tieferen Eindruck auf Geist und Gemüt, am allerwenigsten einen den literarischen Geschmack und unsere Romandichtung bestimmenden. Georg Ebers ist eine Spezialität, die anfangs nur wenige interessirte, die erst nach und nach in gelehrten Kreisen ein Vergnügen an schöngeistiger Behandlung archäologischer Studien wachrief, während man in ihnen die Romanliteratur der Modernen sonst nicht eines Blickes würdigte. Hier wurde der schöngeistige Aegyptologe und Professor dieser Wissenschaft zu einem gediegenen Romanschriftsteller par excellence gestempelt, als solcher den Damen, den Töchtern und in den feinen Mädchenpensionen vorgestellt und empfohlen, zuvorkommend deswegen aufgenommen, neugierig und im Selbstgefühl einer über den gemeinen Durchschnitt hinausgerankten Bildung aufgenommen, und mit der Ruhmeskrone, die er dann von dieser in antiquarischer

Digitized by Google

Schwärmerei gegenseitig sich ansteckenden Elite aufs Haupt gedrückt erhielt, zu einer unwiderstehlich wirkenden Anziehungskraft auf alle, so in gutem Geschmack und — in Mode mitmachen wollen.

Mit seinem neuesten Roman hat Ebers, wie er es auch im Vorwort zu seinem vor Jahresfrist erschienenen „Kaiser“ ankündigte, die alte Welt der Römer und Aegypter verlassen, um seine Anziehungskraft mit einem näher liegenden geschichtlichen Stoff auf die Feuerprobe zu stellen. „Die Frau Bürgermeisterin“ spielt im Jahre 1574 zur Zeit der Empörung der Niederlande gegen den mit Galgen und Schwert hausenden katholischen Fanatismus des spanischen Philipp und seines rachgierigen Alba. Die Stadt Leyden hat eine Belagerung der Spanier bereits standhaft ausgehalten; aber es steht ihr eine zweite bevor. In der bedrückenden Erwartung derselben bietet der patriotisch gesinnte, zur Reformation sich bekennende Bürgermeister alles auf, um den Widerstand der Stadt nochmals zu organisiren, und die ganze Bürgerschaft schwört ihm ihre Unterstützung zu. Die junge zweite Frau des wackeren ehrenfesten Mannes ist aber höchst unglücklich darüber, dass sie in dieser politischen Angelegenheit nicht mitraten darf. Auch sie ist von feurigem Patriotismus erfüllt, und es kränkt sie, ihn nicht wenigstens von ihrem Gatten durch dessen Vertrauen zu ihr gewürdigt zu sehen. Er versteht aber von dem Ehrgeiz seiner Frau nichts, will ihn, wenn er sich äußert, gar nicht gelten lassen, und hat infolge der eingetretenen Belagerung und ihrer Schrecken auch nicht Zeit und Sinn, sich viel um sein Weib zu kümmern, dessen unbefriedigtem Wesen außerdem noch die Versuchung in Gestalt eines schmucken Junkers, der schon dem Mädchen seine leidenschaftliche Liebe bezeigte, nahe getreten ist. Aber sie besteht in ihrem Pflichtgefühl den Kampf, den ihr das Herz bereitet, und diese Läuterung ihrer Herzenswelt führt sie ihrem Manne wieder näher als je. Schließlich, wie dieser in der äußersten Hungersnot der Bürgerschaft verzagen und die Stadt übergeben will, ist sie es, die durch ihren flammenden Mut ihn umstimmt und damit das Schicksal der Stadt entscheidet. Der Widerstand wird fortgesetzt, bis endlich die Hilfe naht, das bedrängte Leyden entsetzt wird und die Sache der Niederländer dadurch eine glückliche Wendung erhält. Der Bürgermeister hat den Vollwert seiner jungen Frau kennen und achten gelernt; sie selbst mit ihrem Triumph das Glück innerster Befriedigung gefunden.

Diese Geschichte wird die Verehrer der Ebersschen Muse, trotzdem dass sie der vornehmen archäologischen Reize bar ist, und wahrscheinlich gerade deswegen, im allgemeinen recht anheimeln; sie wird ohne Zweifel den Erfolg des Schriftstellers in der Lesewelt verstärken. Kritisch genommen, hat sie in ihrem Gehalt, in ihrer poetischen und psychologischen Durchführung auch auf volle Anerkennung Anspruch, während ihre technische Behandlung allerdings alle die Schwächen aufweist, die auch den früheren Romanen von Ebers anhaften, dort sich aber weniger hinter der Fremdartigkeit der geschilderten Verhältnisse bemerkbar machen. Ebers geht in dem künstlerischen Aufbau seiner Romane in der Art eines Dramatikers vor, der wegen geringer und mehr berechnender Gestaltungskraft einer sehr langen Exposition bedarf. Diesmal ermüdet daran wol selbst der geduldige Leser, der vertrauensvoll auf den Preis der Hingebung an das üblich gewordene literarische Weihnachtsgeschenk wartet. Kaum, dass man Interesse an einer der vorgeführten Personen zu nehmen begonnen, löst sie wieder eine andere ab, für die sich erst ein Interesse heranbilden soll, und zwar gewöhnlich in einer dialogischen Szene, deren Bedeutung für das Ganze unklar ist. Alle Augenblicke wird der Faden der Erzählung abgerissen und ein neuer aufgenommen, um in das Gewebe eingeschlagen zu werden. Dabei bleibt häufig in der Folge solcher Wandelbilder der Uebergang von einer Stimmung zur anderen, von einem Vorgang zum nachfolgenden unvermittelt, und in lakonischer Weise machen sich Gespräche breit, die eine gewisse Banalität in jedem Satze verspüren lassen. Man glaubt manchmal Uebungssätze in einem Schulbuch zu lesen.

Aber diese technische Schwäche des Autors hört auf, sobald er zur Schürzung der Knoten gelangt. Dann erkennt man, wie sicher die webende Hand die Fäden zusammenfasst, wie überdacht die allzubehäbige Vorbereitung dazu auch in den Einzelheiten geschah. Vieles, was vorher ohne Motive gegeben worden, erklärt sich nun, und die Feinheiten der Zeichnung, die Schönheiten in der Entwicklung werden nachgefühlt. Die vorher hier skizzirten Kämpfe der Frau Bürgermeisterin mit ihrem Ehegemahl lassen schließlich für diese eine hohe sympathische Teilnahme zurück, die anfänglich nicht vermutet werden konnte. Minder befriedigend dürfte die Erzählungspartie wirken, die sich um die Katholikin Henrika und ihre geheimnisvolle Schwester dreht und deren Zusammmenhang mit der Hauptgeschichte auch nur ein zwangvoll bewirkter ist.

Die künstlerische Leistung in Zeichnung eines lebensvollen kulturgeschichtlichen Bildes der Zeit und des Ortes, wo die Erzählung spielt; die dramatische Anschaulichkeit der Parteikämpfe, der Sitten und des Lebens der Bürger von Leyden, sie verdienen auch in diesem Roman von Ebers als schöne Verwertungen eingehender Studien besonders hervorgehoben zu werden.

Stuttgart. Schmidt-Weißenfels.

Zwei Memoirenbücher.

(Schluss.)

Nimmt man nach der Lesung dieses deutschen Memoirenbuches das französische zur Hand, welches gleichzeitig unter dem Titel „Mémoires de Mr. Claude, chef de la police de sûreté sous le second empire“ (Paris 1881 J. Rouff, 4 vols.) erschienen ist, so wird einem ungefähr zu Mute, als träte man aus einem weithingedehnten, krausverwachsenen Wald plötzlich in einen

Digitized by Google

Faschingsball des Jardin Mabille von ehemals hinüber, zur Stunde, wo das „Plaisir“ bereits auf der Höhe des „Cancan“ angelangt war. Wie buntwechselnd und zigeunerhaft — dies Wort nicht im Sinne der Geringschätzung, sondern nur in dem der Unstätheit gebraucht — der Lebenslauf Börnsteins gewesen, dieser Lebenslauf war doch das reine Idyll, verglichen mit dem Melodram, welches der französische Polizeimann mittels der Erzählung seiner Erlebnisse und Amtshandlungen unseren staunenden, starrenden Augen vorüberführt. Herr Claude wurde während des „Roten Quartals“ von 1871 am 20. März von den Citoyens Communarden zu einer ihrer „Geiseln“ erkoren und im Gefängniss La Santé eingekerkert, entrann jedoch dem Todeslos, welches die nach La Roquette gebrachten Geiseln ereilte. Ducamp sagt in den „Convulsions de Paris“ (I, 70) bei Erwähnung seiner Gefangennahme von ihm: „Mr. Claude, chef du service de sûreté, homme de bien qui pour ennemis n'avaient que les malfaiteurs“ — und spricht auch an verschiedenen Stellen achtungsvoll über den Mann. Ich führe das an als ein vollgültiges Zeugnis für die Glaubwürdigkeit der uns vorliegenden Memoiren. Der Verfasser derselben war schon frühzeitig mit Männern in Beziehung gekommen, welche so oder so auf die Geschicke Frankreichs einwirkten. Während der Julirevolution diente er Herrn Thiers als Sekretär. Unter Louis Philipp war er Greffier im Justizpalast, dann Polizeikommissär in verschiedenen Quartieren von Paris. Ebenso unter dem zweiten Empire, bis er infolge seiner ausgezeichneten Dienste bei Gelegenheit des Orsinischen Komplotts zum Chef des Sicherheitsdienstes erhoben wurde.

Mr. Claude müsste kein Gallier sein, wenn er so schlicht und so ruhigen Tons erzählte wie Börnstein. Er spricht auch vielleicht etwas zu häufig von seinem angeborenen Polizeigenie oder, wie sein Lieblingsausdruck hierfür lautet, von seinem „flair“. Indessen ist der Mann keineswegs ein Fanfaron, und man kann es ihm wohl nicht übelnehmen, wenn er mit offen eingestandenem Selbstgefühl auf eine Tätigkeit zurückblickt, welche für die Verbrecherwelt eine schreckhafte gewesen ist. In geschichtlicher Hinsicht ist der erste der vorliegenden vier Bände dieser Memoiren der bedeutendste. Die gleich zum Eingang mitgeteilte Unterredung mit Thiers am 1. Dezember 1851 ist sehr charakteristisch. Sodann von prickelndem Interesse das im folgenden Kapitel erzählte polizeiliche Abenteuer, dessen Heldinnen die nachmalige Kaiserin Donna Eugenia und ihre Mutter, die Gräfin Montijo, gewesen sind. Weiterhin weiß Mr. Claude zur Geschichte des Staatsstreichs, welcher den Bankert der Hortense Beauharnais zum Herrn von Frankreich machte, sowie über das Orsinische Bombenkomplott verschiedenes Neue beizubringen. Sehr instruktiv sodann sind die Aufschlüsse, welche der Verfasser über die Einrichtung der Pariser Gefängnisse, über die polizeilichen Institute unter dem zweiten Kaiserreich, über die Geheimpolizei Napoleons III. zu geben vermag. Namentlich die Nachweise über die „vornehmen“ Mouchards und Spioninnen zeigen, welchen Abgrund von Schande der Flitterglanz der „großen“ Welt gar häufig verberge. Der sittengeschichtliche Teil dieser Memoiren ist furchtbar. Hier ist die Weltkloake Paris vor uns aufgetan, und aus diesem scheusäligen Schlund steigen alle Miasmen des Lasters und des Verbrechens sinnebetäubend auf. Es gehören starke Nerven dazu, dem kundigen Führer Claude durch dieses Inferno von Schmutz und Blut zu folgen, vom Lacanaire und La Pommerais bis zum Tropmann mit ihm zu gehen. Tut man es, so begreift man erst, dass zur Zeit Louis Philipps in Frankreich Bücher geschrieben werden konnten wie Sue's „Mystères de Paris“ und zur Zeit Napoleons III. Romane wie die von Belot. Aber auch ein gesundnerviger Mann wird von der besagten, in den Claudeschen Denkwürdigkeiten aufgetanen Weltkloake nicht selten mit Abscheu die Augen wegwenden und sich versucht fühlen, die Nase zu verhalten. Für Frauen, wenigstens für deutsche, existirt hoffentlich dieses Buch nicht, obzwar dessen Stil keineswegs ein lasciver, sondern ein durchweg ernster und gemessener ist.

Zürich.

Johannes Scherr.

Zolas Rougon-Macquart-Cyklus.

Mag man über Zolas ästhetische Richtung denken wie man will, dass sein Rougon-Macquart-Cyklus ein literarisch wie kulturhistorisch hochbedeutendes Werk ist, das wird heute doch kaum mehr jemand leugnen wollen. Mit gespanntem Interesse sieht die gebildete Welt — auch weit über die Grenzen Frankreichs hinaus — die Arbeit fortschreiten, die vom Anbeginn so riesengroß angelegt war. Der Romancyklus soll bekanntlich zwanzig Einzeldichtungen umfassen. Von diesen sind bisher neun erschienen, unter denen eine, „Le ventre de Paris“, Aufmerksamkeit erweckte, eine andere, „La curée“, Aufsehen erregte, zwei aber, „L'Assommoir“ und „Nana“, gleich ungeheuren Explosionen oder Bolidenfällen wirkten. Soeben hat nun Zola den zehnten Roman der Serie vollendet und um 30,000 fr. dem „Gaulois“ verkauft, der mit der Veröffentlichung im Januar beginnen will. Was wird der Inhalt des neuen Romans sein? Ist er berufen, wie sein unmittelbarer Vorgänger Stürme zu entfesseln, oder stellt er einen Ruhepunkt im epischen Drang dieser vier Generationen und Hunderte von Individuen umfassenden Erzählung der Rougon-Macquartschen Geschicke dar wie „Une page d'amour“, die zwischen „Assommoir“ und „Nana“ eingeschaltet war wie ein schlecht leitender isolirender Körper zwischen zwei blitzgeladene elektrische Pole? Zola verrät darüber nichts im voraus, und auch beim „Gaulois“ weiß man nichts Näheres, weil der Verfasser das Manuskript nur stückweise in dem Maße abliefern will, in welchem die

Digitized by Google

Druckerei desselben bedarf. Doch ist es wahrscheinlich, dass der nächste Roman militärischen Inhalts sein, die Anfänge des jüngsten Krieges erzählen und in der Schilderung der Katastrophe von Sedan gipfeln wird. Wir können uns auf Bilder im Stile Wereschagins gefasst machen — auf unbarmherzig wahrheitsgetreue Darstellung der Kriegsgreuel, ohne romantische Beschönigung des Schlachtenelends, ohne Gnade für die heroische Pose, ohne Deklamation und Dithyramben, ohne einen verklärenden Strahl des Gloire-Glanzes. Nach dem „Assommoir“ nannte man Zola einen Verleumder und Feind des arbeitenden Volkes, nach „Nana“ sprach man ihm jedes moralische Gefühl ab, nach dem neuen Roman wird man, wenn sich die bisherigen Angaben über seinen Inhalt bestätigen, Zola als Vaterlandsverräter ächten, und die Chauvinisten werden über ihn noch ganz anders herfallen, als sie über Erckmann-Chatrian hergefallen sind, die in ihren Romanen und Novellen gleichfalls mit Erfolg bemüht waren, durch den Heilspruch des Realismus den Zauber der militärischen Legende zu zerstören. Das wird aber voraussichtlich Zola nicht mehr anfechten als das bisherige Gekläff seiner verbissenen Gegner und er wird nach wie vor unerschrocken seine Fahne hochhalten, auf welcher der von Schopenhauer als Motto der „Parerga und Paralipomena“ benutzte Spruch des alten Griechen steht: „Groß ist die Wahrheit und sie wird siegen.“

Welche Stoffe wird Zola in den noch übrigen zehn Romanen des Cyklus behandeln? Gewiss haben sich viele Leser, die bisher der gigantischen Schaffens-Anstrengung des Dichters sympathisch gefolgt sind, diese Frage schon vorgelegt. Sind diese Stoffe überhaupt bereits gewählt? Steht der Plan des ganzen Cyklus im Kopfe Zolas fest? Ueberlässt er sich nicht ein wenig den Anregungen und Eingebungen des Zufalls? Darauf kann man mit Bestimmtheit antworten, dass Zola eine viel zu methodische Natur ist, als dass er etwas Wesentliches dem Zufall überlassen sollte. Er hatte gewiss einen Plan des ganzen Cyklus fertig, als er den Titel des ersten Romans niederschrieb. Der aufmerksame Leser erkennt in jedem der bisher erschienenen Rougon-Macquart-Romane gewisse „Wartsteine“, die nur dann Sinn und Berechtigung haben, wenn man annimmt, dass sie bestimmt sind, als Stützpunkte für weitere nachfolgende Anbauten zu dienen. Zola hat auch einem seiner Jünger und Freunde, Paul Alexis, Andeutungen über die Romane gemacht, die wir von ihm noch zu erwarten haben. Nach dem Militär-Romane soll ein solcher kommen, dessen Held wieder das Volk ist; aber nicht das Volk, das sich in der Kneipe toll und elend säuft, sondern das Volk, das sozialistischen Chimären nachhängt, sich in Versammlungen an dröhnenden Deklamationen berauscht und Revolutionen macht — das wird der Roman der Kommune sein. Ein drittes Werk soll den französischen Bauer, ein viertes die Welt der Pariser Künstler schildern. Der Held dieses Malerromans würde jener Claude Lantier werden, den wir bereits im „Ventre de Paris“ um die Zentralhallen haben streichen sehen, wo er die Farbeneffekte der Gemüse und des Sonnenuntergangs bewundert. Ein fünfter Roman wird in den großen Magazinen, im „Louvre“ oder „Bon Marché“, spielen und deren ganz neues, so zu sagen noch unentdecktes Leben, ein Leben von ungeahnter Intensität, darstellen; ein sechster die Eisenbahn mit ihrem regelmäßigen Dienst, ihrer Sondersprache, ihrer fieberhaften Bewegung, ihrem spezifischen Horizont, der vom Generaldirektor bis zum Wagenschieber und von der Haltestelle bis zur Zentralstation reicht, zum Mittelpunkt der Handlung nehmen Dieser sechste Roman, von packender Modernität und Neuheit, beschäftigt Zola schon jetzt, obwol er ihn vielleicht erst in einem Jahrzehnt schreiben wird. „Ich sehe schon jetzt“, sagte er Paul Alexis hierüber, „inmitten ungeheurer aussätziger und verödeter steppengleicher Ebenen, in tiefer Einsamkeit, eines jener kleinen Wächterhäuser, auf deren Schwelle man manchmal eine Frau bemerkt, die beim Vorbeikommen des Zuges die rote Fahne hält. Und da, am Ende der Welt und doch nur einen Schritt vom gewaltigen Hin und Her der Bahn, von dem ununterbrochenen Lebensstrom, der ewig vorüberflutet, träume ich irgend ein recht einfaches, aber tief menschliches Drama, das in einer schrecklichen Katastrophe endet, etwa in einem Zusammenstoß, der willkürlich zur Befriedigung einer persönlichen Rache herbeigeführt wird . . .“

Ein siebenter Roman endlich, der letzte, soll in grandioser Synthese alle die in den vorhergehenden Werken behandelten Einzelgeschicke zusammenknüpfen und aus ihnen ein notwendiges und begründetes Volksgeschick ableiten, an welchem gezeigt werden soll, wie öffentliches und privates Leben tausendfältig zusammenhängen, wie die Politik die Familienschicksale bestimmt und aus diesen sich jene ergibt, und wie eine hehre, unerbittliche Logik durch die Weltgeschichte geht und sich im Größten wie im Kleinsten kundgibt. Zwischen diese sieben Hauptwerke würden dann drei Bindeglieder von geringerer Bedeutung, nach Art der „Page d'amour“, eingefügt werden.

Wenn Zola die Kraft behält, sein Werk so großartig auszuführen, wie es gedacht und angelegt ist, so wird er vielleicht die moderne Ilias schaffen, das heißt eine Prosa-Epopöe, welche das ganze zeitgenössische Leben in all seinen mannigfachen Manifestationen ebenso fixirt wie das antike Meisterwerk das ungleich einfachere und einheitlichere altgriechische Leben.

Paris.

Max Nordau.

Digitized by Google

„Stan Bolovan,“ ein rumänisches Volksmärchen,

niedergeschrieben von Joan Slavici.

Deutsch von Mite Kremnitz.

Es war einmal, was einmal war; wäre es nicht gewesen, würde es nicht erzählt.

Am Rande des Dorfes, wo die Ochsen der Bauern das Heckentor einbrechen und die Schweine der Nachbarn unter den Zäunen die Erde aufwühlen, stand einmal ein Haus; in diesem Hause wohnte ein Mann, und der Mann hatte eine Frau; die Frau aber war traurig den ganzen Tag.

„Liebe Frau, was quält Dich, dass Du immer wie die bereifte Knospe im Sonnenlicht dasitzest!“ fragte ihr Mann sie eines Tages. „Du hast, was Du brauchst, so sei doch froh wie andere Leute!“

„Lass mich in Ruh und frag mich nicht weiter!“ entgegnete die Frau, und darauf wurde sie noch trübsinniger als zuvor.

Ihr Mann hat sie dann noch einmal, also zum zweitenmal gefragt und hat ganz dieselbe Antwort von seiner Frau bekommen. Als er aber die Frage zum drittenmale stellte, hat sie ihm des Längeren und Breiteren geantwortet.

„Mein Gott“, sagte sie, „was willst Du Dir den Kopf auch noch damit anfüllen! Wenn Du es erfährst, wirst Du auch so traurig sein wie ich. Es ist besser, wenn ich es Dir nicht sage!“

Aber das verträgt der Mensch nun mal nicht. Gerade wenn Du ihm sagst, er soll sitzen bleiben, überkommt ihn die Lust zu gehen mehr als zuvor. Jetzt wollte Stan erst recht wissen, wie und was seiner Frau im Sinne lag.

„Wenn Du es denn wissen willst, werd ich's Dir sagen,“ sprach die Frau. „Es ist kein Glück im Haus, Mann, es ist kein Glück!“

„Ist die Kuh nicht schön? Sind die Obstbäume nicht voll wie die Bienenkörbe, sind die Felder nicht ausgiebig?“ fragte Stan. „Du sprichst ein töricht Wort, wenn Du Dich über etwas beklagst!“

„Aber, Mann, du hast keine Kinder!“

Das hat Stan verstanden, und wenn der Mensch solch ein Wort versteht, ist's nicht gut. Von jetzt ab war im Hause am Rand des Dorfes ein trauriger Mann und eine traurige Frau. Und traurig waren sie, weil der Herrgott ihnen keine Kinder beschert hatte. Und wenn sie ihn traurig sah, wurde sie noch trauriger, und je trauriger sie war, je mehr nahm seine Trauer zu.

So ging das eine lange Zeit.

In allen Kirchen liessen sie Messen halten und Gebete lesen, bei allen Hexen fragten sie an; aber die Gabe Gottes kam nicht!

Eines Tages, als unser Herr Jesus Christus sich auf seiner Erdenreise befand, sprach er auch bei Stan ein. Er reiste mit dem Apostel Petrus, und sie wurden mit grosser Freude wie werte Gäste in Stans Hause aufgenommen, mit den besten Speisen genährt und die guten Reden fehlten weder von seiten Stans noch von der seiner Frau. Christus hatte gesehen, dass sie gute Leute waren, und als er die Hafersäcke wieder über die Schulter warf, um weiterzugehen, fragte er Stan, was er sich wünsche, damit er ihm drei Wünsche erfüllen könne.

„Herr, gib mir Kinder!“ antwortete Stan.

„Was soll ich Dir weiter geben?“

„Kinder, Herr, gib mir Kinder!“

„Nimm Dich in acht,“ sagte ihm der Herr, „sonst werden es zu viel. Hast Du genug, um sie zu erhalten?“

„Gib mir nur, Herr, und frage nach nichts weiter!“

Christus machte sich mit St. Peter auf, Stan aber begleitete sie bis zum Landweg, damit sie nicht etwa den richtigen Weg verlören und sich zwischen den Feldern und Wäldern verirrten.

Als Stan wieder zu Hause anlangte, fand er das Haus, den Hof und den Garten voll von Kindern. Eins neben dem andern, und alle zusammen nicht weniger noch mehr als hundert. Und keins war grösser als das andere, sondern eines immer kleiner als das andere, eins immer rauflustiger, immer kecker, immer durchtriebener und immer schreihalsiger als das andere. Und der liebe Gott ließ den Stan fühlen und wissen, dass sie alle ihm gehörten und sein wären.

„Herrgott! wie viele, Du mein Gott!“ rief er in ihrer Mitte stehend.

„Aber nicht zu viele, Mann“, sagte die Frau, auch ein Häuflein mit bringend.

Nachher aber gab es Tage, wie sie nur bei einem Mann mit hundert Kindern sein können. Das Haus und das Dorf waren voll von „Vater“ und „Mutter“ und die Welt voller Freuden.

Aber ganz so einfach ist die Geschichte mit Kindern nicht. Bei vieler Not viel Freude und viel Not bei vieler Freude. Als nach einigen Tagen die Kinder zu schreien anfingen: „Vater! ich habe Hunger!“ begann Stan sich den Kopf zu krauen. Es schienen ihm nicht zuviel Kinder, denn eine Gabe Gottes ist gut, wenn sie auch noch so gross ist, aber seine Speicher waren zu klein. Die Kuh wurde mager und die Feldfrüchte reichten nicht aus.

„Weisst Du was, Alte,“ sagte Stan eines Tages, „mir scheint als ob in unserer Angelegenheit nicht viel Einklang herrscht. Da der liebe Herrgott uns soviel Kinder gegeben hat, hätte er die Güte voll machen sollen und uns auch Nahrung für sie schicken.“

„Such nur, Mann,“ entgegnete ihm die Frau, „— wer weiss, wo sie versteckt liegt. Der Herrgott macht nie ein Ding nur halb.“

Stan ging in die weite Welt, um die Gabe Gottes zu finden. Er nahm sich fest vor, mit nichts anderm als Nahrung für sie beladen nach Hause zurückzukehren.

Heheh! aber der Weg der Hungrigen ist der allerlängste. So eins, zwei, drei verdient man nicht die Nahrung für hundert gierige Kinder. Stan wanderte, wanderte, wanderte, bis er sich die Hacken abgelaufen hatte, ohne auf irgend etwas Gedeihliches gestossen zu sein. Als er jetzt so ungefähr am Ende der Welt war, wo das, was ist, sich mit dem was nicht ist vermengt, erblickte er in der Ferne auf einem Felde, das ausgerollt wie ein Kuchen da lag, eine Hürde. An der

Digitized by Google

Hürde standen sieben Schäfer, drinnen aber lagerte im Schatten eine Schafherde.

„Herr, steh' mir bei," sagte Stan und ging auf die Hürde zu, um zu sehen, ob er mit Geduld und Ueberlegung nicht hier ein Geschäft machen könnte. Allmählich merkte aber Stan, dass auch hier nicht viel mehr Hoffnung war, als er da gefunden, wo er bisher gewandert. Es war nämlich so: an jedem Tage, gerade um Mitternacht kam ein wütender Drache und nahm einen Widder, ein Schaf und ein Lamm aus der Herde, also je 3 Stück Vieh. Die Milch aber von 77 Lämmlein brachte er der alten Drachin, damit sie sich in ihr bade und sich verjünge. . . . Und die Hirten waren darüber empört und beklagten sich in bitteren Worten darüber. So dass Stan sah, dass er von hier nicht gerade überreich beladen heimkehren würde zu den Kindern.

Ja, aber es gibt keinen mächtigeren Sporn, als wenn man seine Kinder daheim hungern sieht. Stan ging ein Gedanke durch den Kopf, und er sagte in gewagter Rede: „Und was würdet Ihr mir geben, wenn ich Euch von dem gierigen Drachen befreite?"

„Von drei Widdern sei einer der deine, von den Schafen immer das dritte, von den Lämmern aber eins Dir und zwei uns," entgegneten die Hirten.

„Gutes Uebereinkommen," dachte Stan aber es beunruhigte ihn, dass es ihm allein zu schwer werden möchte, die Heerde nach Haus zu treiben!

Damit hatte es aber noch keine Eile. Bis Mitternacht blieb noch ein Stück Zeit. Und hernach — aufrichtig gestanden — wusste Stan auch noch nicht, wie er mit dem Drachen fertig werden sollte. „Der Herrgott wird mir schon einen guten Gedanken schicken," sagte er, dann zählte er wiederum die Heerde, um zu sehen, wie viel Stück ihm bleiben würden.

Gerade um Mitternacht, als Tag und Nacht, einen Augenblick des Kampfes müde, still standen, fühlte Stan, dass er einen Anblick von etwas nie dagewesenem hätte. Es war etwas, was sich garnicht sagen lässt. Nämlich so schrecklich, als wenn ein Drachen kommt. Es war, als ob er Felssteine in die Bäume schleudere und so sich den Weg durch die alten Hochwälder bahnte. So etwas, dass sogar Stan zu Sinne war, als täte er gut den kürzesten Weg zu nehmen und nicht weiter mit Drachen anzubinden. Ja, aber zu Hause hungerten die Kinder! —

„Ich Dich, oder Du mich!" sagte sich Stan und blieb da, wo er gewesen war, am Rand der Hürde.

„Halt!" rief Stan, als er den Drachen dicht an der Herde sah, und er rief es, als ob er wer weiss wer sei.

„Hm," sagte der Drache. „Woher tauchst Du denn auf, dass Du mich so anschreist?"

„Ich bin Stan Bolovan, der Nachts die Felsen frisst und Tags weide ich auf den Bäumen der Hochwälder, und wenn Du die Herde anrührst, schneide ich Dir ein Kreuz auf den Rücken und bade Dich in heilgem Wasser."

Als der Drache solche Worte hörte, hielt er mitten im Wege an, denn er sah, dass er seinen Mann gefunden.

„Vorher aber musst Du Dich mit mir messen," entgegnete er so mit halbem Munde.

„Ich mit Dir?" sagte Stan. „Hüte Dich vor dem Worte, das Dir entschlüpft ist. Mein Atem ist stärker als Dein ganzer Tritt." Darauf holte er aus seinem Reisesack ein Stück weissen Käse hervor und zeigte ihn dem Drachen: „Siehst Du diesen Stein?" sprach er, „nimm Du Dir auch einen dort vom Flussrand, dann wollen wir unsere Kräfte messen."

Der Drache nahm einen Stein vom Rand des Baches.

„Kannst Du Buttermilch aus dem Stein drücken?" fragte Stan.

Der Drache drückte den Stein in der Hand zusammen, dass er ihn in Staub zermalmte. Aber Buttermilch drückte er nicht aus ihm.

„Das geht überhaupt nicht," sagte er etwas ärgerlich.

„Ich werde Dir zeigen, ob das geht," sprach Stan, drückte dann den weissen Käse in der Hand zusammen, dass ihm die Buttermilch zwischen die Finger hindurch lief.

Als der Drache das erblickte, fing er an, um sich zu schauen, um den kürzesten Weg zu finden, Stan aber stellte sich vor den Wald. „Lass uns mal ein wenig Abrechnung halten," sagte er, „wegen dessen was Du Dir hier geholt hast. Hier schenkt man sich nichts."

Der arme Drache würde die Flucht ergriffen haben, wenn er nicht gefürchtet hätte, Stan könnte hinter ihm her blasen und ihn durch die Bäume des Hochwalds begraben. So blieb er also stehen wie einer dem nichts anders übrig bleibt.

„Hör' mal an," entgegnete er nach einer Weile. „Ich sehe, dass Du ein brauchbarer Mensch bist. Meine Mutter sucht schon lange so einen Knecht wie Du bist und kann ihn nicht finden. Tritt Du in unsern Dienst, das Jahr hat drei Tage, Lohn für jeden Tag ist sieben Säcke Dukaten."

Dreimal sieben Säcke Dukaten! Eine schöne Sache! Die brauchte Stan gerade. „Und", dachte er bei sich, „wenn ich den Teufel überlistet habe, werde ich mit seiner Mutter wol auch fertig werden!" So machte er nicht viel Worte, sondern ging mit dem Drachen davon.

Ein langer, ungeebneter Weg, doch immer noch zu kurz, da er zum Teufel führte. Dem Stan schien es, als sei er angelangt, noch ehe er aufgebrochen war.

Die alte Drachin, alt, gerade so alt wie die Zeit, erwartete sie; sie machte Feuer an unter dem grossen Kessel, in dem sie Milch zu kochen und sie mit Lammblut und Knochenmark zu vermengen dachte, damit der Heilsaft Heilkraft habe. Stan sah ihre Augen schon auf drei Schuss weit durch die Nacht dringen. Als sie aber an Ort und Stelle ankamen, und die Drachin sah, dass ihr Junge ihr nichts brachte, ärgerte sie sich sehr. Und diese Drachin war nicht etwa liebreizend. Mit gefurchtem Gesicht und offenem Maul, mit wirrem Haar und hohlen Augen, mit trocknen Lippen und zwiebelriechendem Atem.

Digitized by Google

„Bleib hier,“ sagte der Drache, „ich gehe um mich mit Mutter zu verständigen“.

Stan hätte jetzt gern auch ein wenig ferner gestanden, aber er hatte keine Wahl, nun er seinen Kopf mal in die böse Sache gesteckt hatte. So liess er den Drachen hineingehen.

„Hör, Mutter,“ sagte der Drache, als er in den Hausflur getreten. „Ich hab' Dir den Menschen gebracht, um ihn los zu werden. Es ist ein schrecklicher Kerl, der Felsstücke isst und Buttermilch aus Steinen presst.“ Dann erzählte er, was und wie es geschehen sei.

„Ueberlass ihn mir nur,“ sagte sie, nachdem sie alles erfahren, „durch meine Finger ist noch kein Mensch geglitten!“

Und so blieb's bei dem, was abgemacht worden war. Stan Bolovan war Knecht beim Teufel und seiner Mutter. Viel auf einmal, ich weiss wirklich nicht, was dabei herauskommen wird.

Am nächsten Tage teilte die Drachin ihm Arbeit zu. Sie sollten sich in der Drachenwelt ein Zeichen geben mit einer siebenfach eisenbeschlagenen Keule. Der Drache hob die Keule auf und warf sie drei Meilen weit, darauf machte er sich mit Stan auf, damit der sie auch drei Meilen weit, oder wo möglich noch weiter würfe. Als Stan an der Keule anlangte, fing er an sie etwas besorgt zu beschauen. Er sah, dass er mit allen seinen Kindern zusammen sie nicht einmal vom Erdboden würde heben können.

„Was stehst Du da?“ fragte ihn der Drache.

„Ja, siehst Du, es ist eine schöne Keule. Schad' um sie,“ entgegnete Stan.

„Wie? schad' um sie?“ fragte der Drache.

„Nur,“ erwiderte Stan, „weil Du sie, fürchte ich, Dein Lebtag nicht mehr wiedersehen wirst, wenn ich sie werfe, denn ich kenne meine Kraft.“

„Fürcht' Dich nicht, wirf nur,“ sagte ihm der Drache.

„Wenn Du doch meinst, dann wollen wir erst hingehen und uns für drei Tage was zu essen holen, — denn, wenn nicht mehr, so werden wir drei Tage hinter ihr herzugehen haben.“

Nach diesen Worten bekam auch der Drache Angst, aber er glaubte doch nicht, dass es so schlimm sein würde, wie Stan sagte. Sie gingen also nach Hause wegen der Esswaren, obgleich es ihm garnicht passte, dass Stan sein Jahr ausdiente, indem er nur der Keule nachliefe. Als sie wieder bei der Keule anlangten, setzte sich Stan auf den Sack mit Esswaaren und blieb so im Anschauen des Mondes versunken.

„Was machst Du?“ fragte der Drache.

„Ich warte nur, dass der Mond vorbeizieht.“

„Weshalb?“

„Siehst Du denn nicht, dass mir der Mond im Wege steht,“ sagte Stan. „Oder willst Du, dass ich die Keule in den Mond werfe?“

Jetzt begann der Drache sich ordentlich zu beunruhigen. Es war eine Keule, die ihm vom Grossvater überkommen war, und er hätte sie durchaus nicht an den Mond verlieren mögen.

„Weist Du was?“ sprach er. „Lass es lieber, wirf die Keule nicht, ich werd' sie schon werfen.“

„Gewiss nicht, da sei Gott vor!“ sagte Stan, „warte nur, dass der Mond vorüberzieht!“

Und darüber entspann sich nun ein langes Gespräch, denn nur um sieben Säcke Dukaten hat Stan sich dazu verstehen wollen, dass der Drache noch einmal die Keule warf.

„O weh, Mutter, das ist ein gewaltiger Mann,“ sprach der Drache zu seiner Alten. „Ich habe ihn kaum darin verhindern können, dass er die Keule in den Mond warf.“

Da fing auch die Drachin an, sich zu beunruhigen. Denk nur mal an! Ob das ein Scherz wäre, wenn jemand bis in den Mond werfen kann! Drachin aus Drachenbrut war sie, aber am nächsten Tag hat sie sich noch eine schwerere Sache ausdenken müssen.

„Tragt Wasser,“ sagte sie in der Früh, dann gab sie jedem 12 Büffel-Schläuche mit dem Befehl sie bis zum Abend anzufüllen, und sie alle zugleich ins Haus zu bringen.

So gingen sie zu dem Stein-Brunnen, der Drache hatte ehe man nur mit den Augen plinkt alle 12 Büffelhäute gefüllt und war im Begriff sie zurückzubringen. Stan war müde, er hatte kaum die leeren Schläuche schleppen können. Und Schauer zogen ihm durch die Adern, wenn er an die vollen dachte. Was tat er aber? Er zog eine abgenutzte Messerklinge aus dem Gurt und fing an mit ihr die Erde rund um den Brunnen herum zu ritzen.

„Was machst Du da?“ fragte der Drache.

„Ich hab doch nicht Tinte gesoffen, dass ich mir die Arbeit mache, die Büffelschläuche mit Wasser zu füllen!“ entgegnete Stan.

„Wie willst Du denn aber das Wasser ins Haus bringen?“

„Wie? So wie Du es siehst,“ sagte Stan. „Ich nehm den Brunnen, Du!“

Hier blieb der Drache mit offenem Munde stehen. Das hätte er um alles in der Welt nicht gewollt, weil der Brunnen noch aus der Zeit seines Grossvaters stammte.

„Weisst Du was?“ sagte er besorgt, „lass mich lieber auch Deine Häute tragen!“

„Gewiss nicht, da sei Gott vor,“ entgegnete Stan um den Brunnen herum weiter grabend.

„Und jetzt entspann sich darüber ein langes Gespräch, und auch diesmal konnte der Drache nur mit sieben Säcken Dukaten Stan beschwichtigen.

Am dritten Tage, also an dem letzten, sandte die Drachin ihn in den Wald nach Holz.

Ehe man eins, zwei, drei gesagt, riss der Drache soviel Bäume wie Stan sein Leben lang nicht beisammen gesehen aus und schichtete sie auf einander. Stan begann aber sich die Bäume zu beschauen und wählte die schönsten aus. Darauf kletterte er auf einen derselben und band seinen Wipfel mit einer wilden Weinrebe an den nächsten Baum. Und so, ohne etwas zu sprechen, band er immer einen schönen Baum an den anderen.

Digitized by Google

„Was machst Du da?“ fragte der Drache.

„Du siehst ja, was ich mache,“ entgegnete Stan, ruhig weiter arbeitend.

„Warum bindest Du die Bäume aneinander.

„Sieh, nur um mir keine unnötige Arbeit zu machen, indem ich einen nach dem anderen ausreisse,“ sagte Stan.

„Aber wie willst Du sie nach Hause bringen?“

„Ich bring den ganzen Wald, Du, kannst Du das nicht verstehen?“ sagte Stan und knüpfte immer weiter.

Jetzt war den Drachen zu Mut, als solle er Reissaus nehmen und erst zu Hause anhalten.

Er fürchtete sich aber, dass er plötzlich merken würde, wie Stan ihm den ganzen Wald an den Kopf würfe.

Diesmal, weil es am Ende des Dienstjahres war, war des Hin- und Herredens kein Ende. Stan wollte sich weiter garnicht auf ein Gespräch einlassen, sondern hatte seinen Kopf drauf versetzt, um jeden Preis den Wald auf den Rücken zu nehmen.

„Weisst Du was?“ sagte der Drache, vor Furcht zitternd. „Dein Lohn soll siebenmal sieben Säcke Dukaten sein und damit lass es gut sein.“

„Na, so sei's, weil ich sehe, dass Du ein braver Kerl bist,“ sagte Stan und traf mit dem Drachen das Uebereinkommen, dass er auch für ihn das Holz trage.

Jetzt war das Jahr um. Stan beunruhigte sich nur um eins, wie er die vielen Dukaten nach Hause schleppen sollte.

Am Abend sass der Drache und seine Mutter im Gespräch in der Stube, Stan horchte aber vom Flur aus auf ihre Rede.

„Weh und Leid über uns,“ sprach der Drache, „dieser Mensch bringt uns aus den Fugen. Gib ihm Geld, gib ihm sogar noch mehr, nur damit wir ihn los werden.“

Ja, aber der Drachin kam es etwas aufs Geld an.

„Eins aber lass Dir gesagt sein,“ sprach sie. „Du musst diesen Menschen heut Nacht umbringen.“

„Ich fürchte mich, Mutter,“ entgegnete er erschreckt.

„Darum sorge Dich nicht,“ sagte seine Mutter, „Wenn Du siehst, dass er schläft, nimm die Keule und schlag ihn gerade mitten auf die Stirn!“

So war es also abgemacht. Ja, aber Stan hatte immer den guten Gedanken zur rechten Zeit. Als er sah, dass der Drache und seine Mutter das Licht gelöscht, nahm er den Schweinetrog und legte ihn mit dem Boden nach oben an seiner Statt, deckte ihn schön mit dem zottigen Bauernrock zu, er aber legte sich unter das Bett, dann begann er zu schnarchen wie einer, der in tiefem Schlummer liegt.

Der Drache ging leise hinaus, näherte sich dem Bett, hob die Keule und schlug einmal dort hin, wo das Kopfende war. Der Trog schallte hohl wieder, Stan ächzte unter dem Bett, der Drache aber zog sich leise in die Stube zurück.

Darauf kroch Stan unter dem Bett hervor, säuberte dasselbe und legte sich hinein. Er war aber weise genug, diese Nacht kein Auge zuzutun.

Am andern Morgen blieben der Drache und die Drachin erstarrt stehen, als sie Stan heil wie ein Ei erblickten.

„Guten Morgen!“

„Guten Morgen, aber wie hast Du heut Nacht geschlafen?“

„Gut,“ antwortete Stan. „Ich habe blos geträumt, dass mich ein Floh gerade hier mitten auf der Stirn zwickte, und mir ist's, als schmerze es mich noch.“

„Hör' nur, Mutter,“ rief der Drache. „Hast Du gehört, er spricht von einem Floh, und ich hab' mit der Keule gehauen!“

Jetzt wurde es der Drachin auch zuviel. Mit solcher Art Menschen, das sah sie ein, könne man nicht gut viel Redens machen! So eilten sie sich, ihm die Säcke zu füllen, um ihn möglichst bald los zu werden. Der arme Stan fing aber jetzt erst an zu schwitzen. Als er sich neben den vollen Säcken sah, begann er wie Espenlaub zu zittern, weil er nicht imstande war, auch nur einen Sack von der Erde aufzuheben. So blieb er also stehen und blickte sie an.

„Was stehst Du so da?“ fragte ihn der Drache.

„Hm! Ich stehe so,“ entgegnete Stan, „weil ich mir überlegt habe, dass ich lieber noch ein Jahr bei Euch bleiben will. Ich schäme mich, dass mich jemand sehen soll, wie ich nur soviel auf einmal trage. Ich fürchte mich, dass sie sagen werden: „Schau Stan Bolovan an, der in einem Jahr so schwach geworden ist wie ein Drache!“

Jetzt kam die Reihe des Erschreckens an den Drachen und die Drachin.

Vergebens sagten sie ihm aber, dass sie ihn noch sieben, ja dreimal sieben, sogar siebenmal sieben Säcke geben würden, wenn er nur fortginge.

„Wisst Ihr was,“ sagte Stan endlich, „da ich sehe, dass Ihr mich nicht behalten wollt, will ich Euch keinen Zwang antun. Sei's nach Eurem Sinn, ich gehe Aber damit ich mich vor den Leuten nicht zu schämen brauche, bring Du mir diesen Schatz bis nach Hause!“

Kaum hatte er ausgesprochen, als der Drache sich auch schon die Säcke auflud und mit Stan davon ging.

Kurzer Weg und wol geebnet, aber doch immer zu lang, führt er nach Hause! Als Stan sich aber dicht an seiner Heimat sah und die Rufe der Kinder hörte, begann er langsamer zu gehen. Es schien ihm zu nah, denn er fürchtete, dass der Drache, wenn er sein Haus wüsste, kommen könnte, um ihm seinen Schatz zu nehmen. Ihn genirte nur, dass er dann sein Geld allein nach Haus tragen sollte.

„Ich weiss wirklich nicht, was ich machen soll,“ sprach er, sich zum Drachen wendend. „Ich habe hundert Kinder und fürchte, dass es Dir schlecht bei ihnen ergehen wird, weil sie recht kampflustig sind. Aber benimm Dich nur verständig, dann will ich Dich nach Kräften schützen.

Hundert Kinder, das ist auch kein Spass. Der Drache — Drachenkind aus Drachenbrut — liess die Säcke aus Angst fallen. Aus Angst aber hob er sie auch wieder auf. Aber darauf ging es erst eigentlich los, als sie in den Hof traten. Die hungrigen Kinder, als sie ihren Vater mit dem beladenen Drachen kommen

Digitized by Google

sahen, stürzten sich auf ihn hin, jedes mit einem Messer in der rechten und einer Gabel in der linken Hand. Dann begannen sie alle das Messer an der Gabel zu wetzen und schrieen aus vollem Halse: „Wir wollen Drachenfleisch!“

Ueber so etwas erschrickt selbst der Teufel. Der Drache warf die Säcke nieder, dann ergriff er die Flucht, so erschreckt, dass er seitdem nicht mehr gewagt hat, in die Welt zurück zu kommen.

Kleine Rundschau.

„Jungbrunnen“. Lustspiel in vier Akten von Paul Lindau.

Wallner-Theater.

Kurz vor Ablauf des vergangenen Jahres feierte Paul Lindau seinen Abschied von der deutschen Bühne durch die Aufführung eines Stückes, welches sich ein Lustspiel auf dem Theaterzettel nennt, von dem aber die Mehrheit des Publikums ganz entgegengesetzte Eindrücke gewonnen hat.

Das Stück ist so absolut wertlos, so öde und langweilig, so geist- und witzlos, dass man sich des innigsten Mitleids nicht erwehren kann angesichts des facilis descensus Averni, den ein talentvoller Theaterdichter in wenigen Jahren mit verblüffender Geschwindigkeit gemacht hat. — Der sogenannte Inhalt des Stückes, welches von Inhaltlosigkeit strotzt, ist dieser: Die Frau eines Philologieprofessors, früher eine gefeierte Schauspielerin, wird vom Theaterintendanten gebeten, zur hundertjährigen Jubelfeier des Hoftheaters einen Prolog zu sprechen; der Herr Gemal will das nicht zugeben, lässt es schliesslich geschehen — und die Frau Professorin erlebt mit ihrer Deklamation ein vollkommenes Fiasko. Punktum! — Nicht wahr, furchtbar interessanter Inhalt? Dass daneben, ganz unabhängig vom Stücke, ein heiser gewordener Tenorist seine im Stich gelassene Frau wiederfindet, dass ein rüpelhafter Flegel von angehendem Privatdozenten dem gesitteten Töchterlein des Professors den Hof macht ungefähr in derselben Art, welche Schenkmamsells von einigem Esprit — sich **nicht** gefallen lassen, dass die Fontana Trevi bei den Haaren ihrer Quellnymphen herbeigezerrt wird, um den Titel „Jungbrunnen“ **nicht** zu rechtfertigen, das alles ist ebenso unwichtig wie langweilig. Nicht einmal die oberflächlichste Wahrscheinlichkeit ist gewahrt; es geht in diesem Lindau'schen Lustspiel ungefähr so zu wie in einer Vorstadttheaterposse. Eine früher allbeliebte Schauspielerin, die eine Rolle in der guten Gesellschaft der Residenz spielt, wird bei ihrem Auftreten an einem Festabend des Theaters ohne das leiseste Zeichen des Beifalls empfangen und entlassen! Ist das menschenmöglich? Und darauf basirt das ganze Stück, wenn man von so etwas wie von einem Stück hier überhaupt reden darf. Ferner: ein angehender Privatdozent benimmt sich Damen, auch seiner von ihm im Bierstubenton Angebeteten, gegenüber ungefähr so, dass halb soviel genügte, um aus einer anständigen Handwerkerfamilie — bleiben wir im Lindau'schen Salonton — „herausgewimmelt“ zu werden. Er ist ewig vollgetrunken oder im Katzenjammer und benimmt sich gegen die Frau Professorin und das holdselige Professortöchterlein seinem Zustande entsprechend. Das alles hätten Adolf L'Arronge und Eduard Jacobson viel feiner, dezenter und vor allem viel witziger gemacht.

Eine vorlaute Claque und noch vorlauteres Zischen rangen bei diesem Abschieds-Benefiz der Lindau'schen Muse von der Literatur um den edlen Wettpreis und machten den Abend zu einem für alle Anwesenden höchst denkwürdigen. Diejenigen, die in dem Dramatiker Paul Lindau bislang wenigstens einen witzigen Theatertechniker und einen geistreichen Plauderer sahen, wie z. B. der Unterzeichnete, trauern um eine verlorene Illusion mehr.

Berlin.

Eduard Engel.

Preis-Ausschreibung.

Uns geht folgende Mitteilung seitens der Redaktion der „Wiener Allgemeinen Zeitung“ zu, der wir gern, wenn auch kurz vor der festgesetzten, sehr eng bemessenen Frist, unsere Spalten öffnen.

Die Redaktion der „Wiener Allgemeinen Zeitung“, stets darauf bedacht, das Gute, das sie hat, zu verbessern, möchte den tüchtigen, anerkannten Federn, welche an ihrer Feuilleton-Rubrik mitarbeiten, **neue Kräfte** beigesellen. Sie möchte auch jungen, bisher unbekannten Talenten dazu verhelfen, mit ihren Arbeiten hervortreten zu können; sie möchte sich und dem Lesepublikum die Bekanntschaft einer jüngsten Feuilletonisten-Generation verschaffen. Zu diesem Behufe schreibt sie drei Preise für die **besten Feuilletons** aus:

Erster	Preis	300 fl.
Zweiter	„	200 „
Dritter	„	100 „

Das Stoffgebiet des Feuilletons ist ein unendliches. Wir geben darum keinerlei Andeutung über die Wahl des Sujets. Schreibe Jeder, was seiner Individualität am nächsten liegt, was ihn am meisten reizt, zur Darstellung in künstlerischer Form. Jede einzelne Arbeit soll nicht unter sechs und womöglich nicht über neun Spalten unseres Feuilletons einnehmen. Das Manuskript darf nicht von der Hand des Autors geschrieben sein; es muss ein Motto tragen, welches auf einem — den Namen des Autors enthaltenden — verschlossenen Convert zu wiederholen ist. Unleserliche oder beide Seiten des Papiers einnehmende Manuskripte werden gar nicht geprüft. Ausgeschlossen von der Konkurrenz sind selbstverständlich alle Redaktions-Angehörigen der „Wiener Allgemeinen Zeitung“. Das ausschließliche Eigentumsrecht der drei preisgekrönten Feuilletons fällt der „Wiener Allgemeinen Zeitung“ für 5 Jahre zu. Von den nicht prämiirten, aber doch beachtenswerten Arbeiten macht die Redaktion nach ihrem Ermessen zu den üblichen Honorar-Bedingungen Gebrauch.

Der Einsendungs-Termin endet am 15. Januar 1882 für europäische Einsender. Die Veröffentlichung der Preiszuerkenntnisse erfolgt am 1. März 1882.

Digitized by Google

Das Preisrichter-Amt haben übernommen die Herren:

Eduard von Bauernfeld.
Dr. Heinrich Laube.
Universitäts-Professor Dr. Erich Schmidt.
Hofburgtheater-Direktor Dr. Adolph Wilbrandt.

Ferner aus dem Schooße der Redaktion der „Wiener Allgemeinen Zeitung" die Herren:

Ferdinand Gross.
Dr. Julius Guttmann.
Max Kalbeck.
Rudolf Valdeck.
Dr. Alfred v. Wurzbach.
Johannes Ziegler.

Wien, am 16. Dezember 1881.

Die Redaktion
der „Wiener Allgemeinen Zeitung".

Literarische Neuigkeiten.

August Reichensperger, der verständnisvolle, innige Kenner gothischer Baukunst, veröffentlicht ein kleines, aber sehr bedeutsames Schriftchen „Zur neuern Geschichte des Dombaues in Köln." — Der Verfasser, der vierzig Jahre lang mit allem, was sich auf die Vollendung des herrlichen deutschen Bauwerkes bezog, in nächster Berührung gestanden, der einer der rastlosesten und künstlerisch überzeugtesten Förderer der grossen nationalen Kunstaufgabe gewesen, war wie Keiner beraten, einen Ueberblick über die letzte Phase der Vollendung des Kölner Dombaues zu geben. Der herrliche Erfolg hat Reichensperger glänzend gerechtfertigt in seiner oft leidenschaftlichen Verfechtung der Gothik als eines deutschen Nationalstils. Jetzt kann's ihm jeder nachsprechen, was er mutig der spöttischen und unwissenden Oberflächlichkeit oft genug entgegengehalten. Ein sehr empfehlenswertes Andenken an die Festtage von 1880. — Köln, Bachem. 1 M.

Von der „Klassikerbibliothek der bildenden Künste, bearbeitet von J. E. Wessely und Dr. Ad. Rosenberg", Verlag von Bruno Lemme in Leipzig, sind die Hefte 3 und 4 erschienen. Heft 3 enthält verschiedene Venezianische Prachtbauten und Statuen von Sansovino, Heft 4 die Anfänge der antiken Plastik. Besonders hervorzuheben ist: Loggetta in Venedig, Bacchus und Satyr, die 4 Bronzefiguren an der Loggetta in Venedig, Löwenthor von Mykenae, Aegineten, sowie die neuerdings erst ausgegrabene Pallas Athene.

Zwei große Erfolge guter Bücher: Von Franzos' „Kampf ums Recht" erscheint die dritte Auflage, von W. Gotthelfs Berliner Märchen die 3. Auflage stereotypirt.

Nach fünf- oder sechsjähriger Feile und Ruhe gedenkt Carducci im Januar seine epische Dichtung: „La Canzone di Legnano" mit trefflichen Illustrationen zu veröffentlichen. Ein Prosawerk: „Confessioni e Battaglie" soll folgen.

Im „Raubstaat an der See" (natürlich Holland) erscheint, während die Verhandlungen zwischen den Regierungen wegen einer Literaturkonvention im Gange sein sollen, wieder die Ankündigung eines schamlosen Nachdruckes; nämlich der Ebers'sche Roman „Die Frau Bürgermeisterin" wird von einem Buchhändler H. C. A. Campagne in Tiel deutsch nachgedruckt. — Gegenüber dem Einwande der holländischen Journale, die Nachdrucker seien nicht Deutsche, sei ausdrücklich bemerkt, dass Herr Campagne die Ehre hat, Holländer zu sein.

Allen denen, die sich über die Frage orientiren wollen, ob lateinischer oder sogenannt deutscher (in Wahrheit verschnörkelter lateinischer) Druck vorzuziehen, empfehlen wir von ganzem Herzen die schöne Schrift von F. Sœnnecken: „Das deutsche Schriftwesen und die Notwendigkeit seiner Reform." Das Sachgemäßeste, was bisher darüber erschienen. — Bonn und Leipzig, F. Sœnnecke. 4 M.

Aus Zeitschriften.

Die „Grenzboten" haben sich, 7 Wochen nachdem wir sie einer Beachtung gewürdigt, zu einer sogenannten Entgegnung aufgeschwungen, die auch nicht eine Spur sachlicher Widerlegung enthält. Der einzige Vorwurf, der annähernd nach Sachlichkeit aussieht, ist der, dass „Herr Eduard Engel" (so betitelt sich der Grenzboten-Artikel) nicht einmal den Stil Buschs, der *** und des Kometenmannes von einander unterscheiden könne. Ja, wo nichts ist, da ist auch nichts zu unterscheiden, — es ist eben alles derselbe Stilus reptilicius perfidissimus vulgaris, den man aus der „Waschzettel"-Rubrik der „Berliner Wespen" zur Genüge kennt.

Besonders pompös wirkt die Versicherung der „Grenzboten", unbeeinflusst zu sein. Für wie dumm halten doch manche Redaktionen ihr Publikum! Als ob ein denkender Mensch die „Grenzboten" aus einem andern Grunde läse, als weil man dann und wann daraus die Windrichtung voraussagen kann, die von irgendwo obenher demnächst eintreten dürfte, bis dann (wir zitiren die Aeußerung eines sehr hohen Herrn) „die Meute zurückgepfiffen wird." — „Meute" ist hart für so unbeeinflusste Leute!

„Die Grenzboten und ihre Mitarbeiter erfreuen sich der Tatsache, völlig unabhängig zu sein und völlig auf eigenen Füßen zu stehen" (sagen nämlich die Grenzboten). — Wegen der „eigenen Füße" haben wir das Nötige in Nr. 44 bemerkt. Bezüglich der Unabhängigkeit der Herren Mitarbeiter nur die Anführung, dass dieselbe sich auf die gänzliche Unabhängigkeit von der Wahrhaftigkeit beschränkt, denn es ist eine Tatsache, dass der Verfasser des Grenzboten-Artikels über den Wiener Schriftsteller-Kongress seiner Zeit nicht in Wien gewesen ist, sondern sich gänzlich unabhängig von aller Wirklichkeit zu erhalten gewusst hat. Eine reizende Unabhängigkeit das!

Für die freundliche Reklame übrigens, welche die „Grenzboten" durch den wörtlichen Abdruck unseres Artikels für das „Magazin" gemacht haben, unsern kollegialischen Dank!

Die Redaktion des „Magazins".

Allgemeiner Deutscher Schriftstellerverband.

Mitglieder-Verzeichnis

des Allgemeinen Deutschen Schriftstellerverbandes am 31. Dezember 1881.

1 **Berthold Auerbach**, Berlin.
2 **Rudolf Baumbach**, Triest.
3 **August Becker**, Eisenach.
4 **Werner Bergmann**, Hannover.
5 **Maximilian Bern**, Wien.
6 **Philipp Berke**, Darmstadt.
7 **Clara Biller**, Leipzig.
8 **Karl Bleibtreu**, Charlottenburg.
9 **Victor Blüthgen**, Leipzig.
10 **Oscar Blumenthal**, Berlin.
11 **Arnold Bodeck**, Berlin.
12 **Friedrich von Bodenstedt**, Wiesbaden.
13 **Theophil Bösl**, München.
14 **Clementine Böttger**, Wiesbaden.
15 **Edwin Bormann**, Leipzig.
16 **Silvia Brand**, Dresden.
17 **Moritz Brasch**, Leipzig.
18 **Karl Braun**, Leipzig.
19 **Ida von Brun**, Dresden.
20 **Ferdinand Brunold**, Joachimsthal.
21 **Wilhelm Buchholz**, Leipzig.
22 **Otto Buchwald**, Fürstenwalde.
23 **Rudolf Bunge**, Köthen.
24 **Robert Byr**, Bregenz.
25 **Wilhelm Cappilleri**, Wien.
26 **Emil Cohnfeld**, Berlin.
27 **Julius Conard**, Berlin.
28 **Concordia**, Schriftstellerverein, Prag.
29 **Concordia**, „ „ „ Prag.
30 **Concordia**, „ „ „ Prag.
31 **M. G. Conrad**, Paris.
32 **Otto von Corvin**, Leipzig.
33 **Paul Dehn**, Wien.
34 **A. K. v. Derschau**, Cannstatt.
35 **Rudolf Dielitz**, Dresden.
36 **Gustav Diercks**, Dresden.
37 **Freiin Emmy von Dincklage**, Lingen.
38 **Rudolf Döhn**, Dresden.
39 **Eduard Duboc** (Robert Waldmüller), Dresden.
40 **Helene von Düring**, Berlin.

Digitized by Google

41 **Ernst Eckstein**, Leipzig.
42 **Bernhard Endrulat**, Düsseldorf.
43 **Eduard Engel**, Berlin.
44 **P. T. Falk**, Reval in Russland.
45 **Emil Faller**, Kulm im Aargau.
46 **Johann Fastenrath**, Köln.
47 **Joseph Feller**, Chemnitz.
48 **Friedrich Fieber**, Wien.
49 **Philipp Fiedler**, Leipzig.
50 **Alexander Flammant**, Dresden.
51 **A. Forstenheim**, Wien.
52 **Albert Fränkel**, Leipzig.
53 **Ulla Frank**, Berlin.
54 **Karl Emil Franzos**, Wien.
55 **Karl Frenzel**, Berlin.
56 **Silvester Frey**, Berlin.
57 **Alfred Friedmann**, Wien.
58 **Friedrich Friedrich**, Leipzig.
59 **Wilhelm Friedrich**, Leipzig.
60 **Hermann Friedrichs**, Elberfeld.
61 **E. Friese**, Dresden.
62 **Karl Fulda**, Marburg.
63 **S. Gätschenberger**, Budapest.
64 **Valeska von Gallwitz**, Breslau.
65 **Theodor Gampe**, Dresden.
66 **Wilhelm Gennst**, Weimar.
67 **Adolf Gerstmann**, Berlin.
68 **P. Gisbert**, Berlin.
69 **Richard Glass**, Altenburg.
70 **Auguste Götze**, Dresden.
71 **E. von Goldberg**, Wiesbaden.
72 **Richard Gosche**, Halle.
73 **Hermann Grieben**, Köln.
74 **Eduard Grisebach**, Petersburg.
75 **Balduin Groller**, Wien.
76 **Ferdinand Gross**, Wien.
77 **Julius Grosse**, Weimar.
78 **Julius Grosser**, Berlin.
79 **Siegmund Haber**, Berlin.
80 **Gotthelf Hähler**, Dresden.
81 **Werner Hahn**, Potsdam.
82 **Harbert Harberts**, Hamburg.
83 **Ernst Haynel**, Leipzig.
84 **Paul Heinze**, Dresden.
85 **Friedrich Helbig**, Gera.
86 **Wilhelm Henzen**, Berlin.
87 **Hans Herrig**, Berlin.
88 **W. K. Herz**, Meran.
89 **Paul Heyse**, München.
90 **Hildebrandt-Strehlen**, Freiburg a. d. Unstrut.
91 **Franz Hirsch**, Leipzig.
92 **Hermann Hölty**, Hannover.
93 **Friedrich Hofmann**, Leipzig.
94 **Elise von Hohenhausen**, Berlin.
95 **Hans Hopfen**, Berlin.
96 **Ernst Otto Hopp**, Berlin.
97 **Johannes Höll**, Amalienburg in der Rheinpfalz.
98 **Hermann Jäger**, Eisenach.
99 **H. E. Jahn**, Leipzig.
100 **Hans von Januszkiewicz**, Stettin.
101 **Alexander Jung**, Königsberg i. Pr.
102 **Oscar Justinus**, Berlin.
103 **Woldemar Kaden**, Neapel.
104 **Max Kalbeck**, Wien.
105 **Isidor Kalisch**, Newark in Amerika.
106 **Gustav Kastropp**, Wien.
107 **Agnes Kayser-Langerhannss**, Dresden.
106 **Karl Kehrbach**, Halle.
109 **Robert Keil**, Weimar.
110 **Otto Kemmer**, Solingen.
111 **Wilhelm Kentzler**, Berlin.
112 **Wolfgang Kirchbach**, München.
113 **Alfred Klar**, Prag.
114 **Elisabeth Klee**, Dresden.
115 **Hermann Kletke**, Berlin.
116 **Hugo Knoblauch**, Berlin.
117 **Karl Knortz** (korrespondirendes Mitglied), Johnstown in Amerika.
118 **Ewald August König**, Neuwied.
119 **Feodor von Köppen**, Leipzig.
120 **Leopold Kompert**, Wien.
121 **Franz Koppel-Ellfeld**, Dresden.
122 **Alessandro Kraus**, Florenz.
123 **Max Kretzer**, Berlin.
124 **Gotthold Kreyenberg**, Iserlohn.
125 **Heinrich Kruse**, Berlin.
126 **Gustav Kühne**, Dresden.
127 **Wilhelm Kunze**, Salder in Braunschw.
128 **Joseph Kürschner**, Stuttgart.
129 **Hugo von Kupffer**, Berlin.
130 **A. Kutschbach**, Chemnitz.
131 **W. Lackowitz**, Berlin.
132 **August Lammers**, Bremen.
133 **Isidor Landau**, Berlin.
134 **Heinrich Landesmann** (Hieronymus Lorm), Dresden.
135 **Max Lange**, Leipzig.
136 **Philipp Lange** (Galen), Potsdam.
137 **Adolf L'Arronge**, Berlin.
138 **Heinrich Laube**, Wien.
139 **Moritz Lazarus**, Berlin.
140 **Otto von Leixner**, Berlin.
141 **Fritz Lemmermayer**, Wien.
142 Baronin **Anna Létang**, Ath in Belgien.
143 **Arthur Levysohn**, Berlin.
144 **C. F. Liebetreu**, Berlin.
145 **Paul Lindau**, Berlin.
146 **Litteraria** (Literarischer Verein), Halle.
147 **Litteraria**, Halle.
148 **Litteraria**, Halle.
149 **Anna Löhn-Siegel**, Dresden.
150 **August Freiherr von Loën**, Weimar.
151 **Rudolf Löwenstein**, Berlin.
152 **Eduard Löwenthal**, Paris.
153 **Wilhelm Löwenthal**, Berlin.
154 **Julius Lohmeyer**, Berlin.
155 **Ernst Lohwag**, Wien.
156 **Ferdinand Lotheisen**, Wien.
157 **E. Matthiessen**, Dorpat.
158 **Richard von Meerheimb**, Dresden.
159 **Alfred Meissner**, Bregenz.
160 **Konrad Ferdinand Meyer**, Kilchberg bei Zürich.
161 **Balduin Möllhausen**, Potsdam.
162 **Albert Möser**, Dresden.
163 **Gustav von Moser**, Holzkirch bei Lauban.
164 **Karl Müller** (O. Mylius), Stuttgart.
165 **Adolf Mützelburg**, Berlin.
166 **J. Neumann**, Berlin.
167 **Paul Nerrlich**, Berlin.
168 **Martha Nicolai**, Dresden.
169 **Ludwig Nohl**, Heidelberg.
170 **Max Nordau**, Paris.
171 **Johannes Nordmann**, Wien.
172 **Richard Oberländer**, Leipzig.
173 **Offene Loge** (Localverein), Dresden.
174 **Anton Ohorn**, Chemnitz.
175 **Adolf Palm**, Stuttgart.
176 **Theodor Hermann Pantenius**, Leipzig.
177 **Ernst Pasqué**, Zwingenberg.
178 **Emil Peschel**, Dresden.
179 **Hermann Presber**, Frankfurt a. M.
180 **Henriette Preuss-Landien**, Strasburg in Westpreussen.
181 **Konrad von Prittwitz-Gaffron**, Hennersdorf i. Schlesien.
182 **Johannes Proelss**, Frankfurt a. M.
183 **Robert Proelss**, Dresden.
184 **G. Rawald**, Freiburg a. d. Unstrut.
185 **Andreas Reichenbach**, München.
186 **Moritz von Reichenbach**, Deschowitz in Schlesien.
187 **M. A. Reitler**, Wien.
188 **Karl Rennert**, Berlin.
189 **Julius Riffert**, Leipzig.
190 **Max Ring**, Berlin.
191 **Emil Rittershaus**, Barmen.
192 **M. Rittinghausen**, Köln.
193 **Franz Rittweger**, Frankfurt a. M.
194 **Robert Rössler**, Sprottau.
195 **Gerhard Rohlfs**, Weimar.
196 **Otto Roquette**, Darmstadt.
197 **Alexander Rosen**, Wien.
198 **Wilhelm Rubiner**, Berlin.
199 **Karl Russ**, Berlin.
200 **Ludwig Salomon**, Dornburg in Thüringen.
201 **Daniel Sanders**, Alt-Strelitz.
202 **Karl Marquart Sauer**, Triest.
203 **V. K. Schembera**, Wien.
204 **Ernst Scherenberg**, Elberfeld.
205 **F. Schifkorn**, Graz.
206 **Friedrich Schlögl**, Wien.
207 **E. Schmelzkopf**, Berlin.
208 **Ferdinand Schmidt**, Berlin.
209 **Maximilian Schmidt**, München.
210 **Richard Schmidt-Cabanis**, Berlin.
211 **Lina Schneider**, Köln.
212 **Hugo Schramm-Macdonald**, Dresden.
213 **C. Schulte**, Fürstenwalde.
214 **Karl Schultes**, Wiesbaden.
215 **Karl Schulz**, Halle.
216 **Gustav Schumann**, Leipzig.
217 **E. v. Schwartz**, Wien.
218 **Heinrich Schwerdt**, Waltershausen.
219 **O. S. Seemann**, Dresden.
220 **Theodor Seemann**, Dresden.
221 **A. W. Sellin**, Leipzig.
222 **Bernhard Seuberlich**, Leipzig.
223 **Eugen Sierke**, Berlin.
224 **Emma Simon** (Vely), Herzberg.
225 **Friedrich Spielhagen**, Berlin.
226 **Bernhard Stavenow**, Görlitz.
227 **Joseph Steinbach**, Brohl.
228 **Heinrich Steinitz**, Berlin.
229 **Karl Stelter**, Elberfeld.
230 **Adolf Stern**, Dresden.
231 **Julius Stettenheim**, Berlin.
232 **Karl Stieler**, München.
233 **Julius Stinde**, Berlin.
234 **Helene Stökl**, Wiener Neustadt.
235 **Adolf Streckfuss**, Berlin.
236 **Arthur von Studnitz**, Dresden.
237 **Julie Thenen**, Wien.
238 **Albert Träger**, Nordhausen.
239 **Franz Trautmann**, München.
240 **Friedrich Gustav Triesch**, Wien.
241 **Max Vogler**, Lunzenau.
242 **R. Volkmann** (Richard Leander), Halle.
243 **Hans Wachenhusen**, Wiesbaden.
244 **Bernhard Wagener**, Kiel.
245 **A. von Wald**, Surasch in Russland.
246 **Ernst von Waldow**, Wien.
247 **Karl Wartenburg**, Gera.
248 **Ernst von Weber**, Dresden.
249 **Gustav Week**, Reichenbach i. Schl.
250 **F. O. Weddigen**, Hamm.
251 **Feodor von Wehl**, Stuttgart.
252 **Julian Weiss**, Budapest.
253 **M. von Weissenthurn**, Wien.
254 **Gotthilf Weisstein**, Berlin.
255 **Ernst Wichert**, Königsberg i. Pr.
256 **C. Wilms**, Halifax in England.
257 **Ferdinand von Witzleben-Wendelstein**, Dresden.
258 **Bruno Wohlfahrt**, Altenburg.
259 **Julius Wolff**, Berlin.
260 **Ernst Freiherr von Wolzogen**, Weimar.
261 **Anna Wünn**, Dresden.
262 **Constantin von Wurzbach**, Berchtesgaden.
263 **von Zedtwitz** (E. von Wald) Halberstadt.
264 **Ernst Ziel**, Leipzig.
265 **Ludwig Ziemssen**, Neustettin.
266 **Konrad Zitelmann**, Stettin.
267 **Julius Zöllner**, Leipzig.

Für die Redaktion verantwortlich:
Dr. Eduard Engel in Berlin.
Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.
Druck von Emil Herrmann senior in Leipzig.

Digitized by Google

Das Magazin

für die Literatur des In- und Auslandes.

Organ des Allgemeinen Deutschen Schriftstellerverbandes.

Wöchentlich eine Nummer.

Preis vierteljährlich: 4 Mark = 2⅓ östr. Gulden = 5 francs = 4 shillings = 1¼ Dollar = 2 Rubel Papier.

Begründet im Jahre 1832 von Joseph Lehmann.

Herausgeber: Eduard Engel, Berlin W.

Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Abonnements für In- und Ausland durch alle Buchhandlungen, Postämter und direkt durch die Verlagshandlung.

51. Jahrgang.	Leipzig, den 14. Januar 1882.	Nr. 3.

Jeder unbefugte Abdruck aus dem Inhalt des „Magazins" wird auf Grund der Gesetze und internationalen Verträge zum Schutze des geistigen Eigentums untersagt.

Inhalt: „Erinnerungen an Heinrich Laube." (Ernst Koppel.) 30. — Der Minnesänger Otto Franz Gensichen. (Eduard Engel.) 30. — Lessing und Diderot. (Sigmund Schott.) 35. — Skizzen und Kulturbilder aus Italien. Von Woldemar Kaden. (Ernst Wichert.) 36. — Die nordische Göttersage. (Ferdinand Bender.) 37. — Französische Dorfgeschichten von Paria Korigan. (M. Benfey.) 39. — **Kleine Rundschau:** „Witzlav von Rügen." Trauerspiel in fünf Aufzügen von Heinrich Kruse. (J. J. Honegger.) 40. — Elsässische Sprichwörter. 40. — Saurer Wein. (Rudolf Baumbach.) 41. — **Literarische Neuigkeiten.** 41. — **Aus Zeitschriften:** 42. — **Bibliographie der neuesten Erscheinungen:** 42.

„Erinnerungen von Heinrich Laube."

Seit dem Jahre 1875 erscheinen Laubes gesammelte Schriften in gewissen Zwischenräumen im Verlage von W. Braumüller in Wien. Sie sind zu sechszehn Bänden angewachsen, obgleich sie die dramatischen und dramaturgischen Arbeiten des fruchtbaren Autors ausschließen. Mit dem soeben erschienenen zweiten Bande der „Erinnerungen" ist die lange Reihe beendet und man hat die Resultate einer langen, vielbewegten und wolangewendeten literarischen Laufbahn vor sich. Der zweite Band der „Erinnerungen" bildet die direkte Fortsetzung des ersten Bandes der gesammelten Schriften unter dem gleichen Titel. Während dieser erste Teil den Zeitraum von 1810—40 umfasst, behandelt der zweite Teil die Periode von 1841—81.

Die „Erinnerungen" sind als eine Art Memoirenwerk aufzufassen, eine Gattung, an der man in Deutschland keinen Ueberfluss hat. Ist schon die Lebensgeschichte jedes Einzelnen, als Teil des Ganzen aufgefasst, bemerkenswert, so steigert sich der Anteil naturgemäß dem Lebensgange einer bedeutenden Individualität gegenüber, die sich wie Laube in so mannigfacher Weise fort und fort betätigt hat. Seine lebens- und tatkräftige Natur hat sich in einem nur literarischen Streben nie genügt; in früheren Jahren war es vorzugsweise die Politik, in späteren die Bühne und ihre Leitung, die seinen innigen, fast leidenschaftlichen Anteil herausforderten. Welche Resultate seine dramaturgische Tätigkeit gezeitigt, ist allgemein bekannt, denn hier hat sich sein eminent praktischer Sinn, sein klarer Blick für die umgebenden Verhältnisse und die Tatsachen, mit denen zu rechnen war, aufs glänzendste bewährt.

So sieht man denn auch in den „Erinnerungen" den Politiker, Schriftsteller und Bühnenleiter sich folgen, ergänzen und durchdringen. Es ist unzweifelhaft, dass der patriotisch-politische Sinn dem Schriftsteller den Blick für die Wirklichkeit geschärft hat und dass der kraft- und lebensvolle Realismus des Schriftstellers dem Bühnenleiter zu Gute gekommen ist. In der frischen und ungezwungenen Darstellung der „Erinnerungen" ist ein Menschenleben anschaulich als ein organisches Ganzes geschildert, und dieser zweite Band, welcher der bewährten Feder des Autors im hohen Alter entsprungen, zeigt kaum irgend welche Abnahme der ursprünglichen Kraft und Gesundheit, eine Erscheinung, die in unserer nervösen, schnelllebenden und schnell abnützenden Zeit einen wahrhaft erquickenden Eindruck macht. Laube ist eben der Repräsentant eines früheren Geschlechts, der noch genug Frische und Elastizität des Körpers wie des Geistes besitzt, um sich für die Bestrebungen der Gegenwart zu erwärmen.

Der zweite Band der „Erinnerungen" führt durch die bewegte politische Periode der vierziger Jahre, an welcher der Verfasser so vielfachen Anteil genommen. Eine lange Reihe interessanter Charakterköpfe, die alle in mehr oder weniger nahem Verhältnisse zum Autor gestanden, zieht an den Blicken des Lesers vorüber. So Fürst Pückler-Muskau, Varnhagen van Ense, Heinrich Heine, Lamartine, Thiers, Eugen Sue und andere, ferner aus der Frankfurter Parlamentszeit: Robert Mohl, Gagern etc.

Ein eigenes Interesse beansprucht die letzte Hälfte des Buches, in der Laubes Verhältnis zur deutschen Bühne und seine verschiedenen Direktionsperioden geschildert werden. Ausführlicher ist dieser Gegenstand in seiner Geschichte des Wiener Burg-, Stadt- wie des

Digitized by Google

norddeutschen Theaters abgehandelt, allein im Rahme der „Erinnerungen" wirken diese knappen, aber charakteristischen Mitteilungen mit eigenem Reiz. Ueberall steht man der vollen Persönlichkeit des Autors gegenüber, und diese Intimität des Ausdrucks erzeugt die Unmittelbarkeit einer Ueberlieferung von Mund zu Mund. Selbstverständlich sind es vor allem die Wiener Theaterverhältnisse, die hier abgehandelt werden, und mancher Zug, der den mit den Zuständen der Kaiserstadt näher Vertrauten zwar nicht neu ist, tritt doch in dieser scharfen Beleuchtung deutlich und allgemein verständlich hervor.

Eine Reihe mehr oder weniger brennender Theaterfragen wird darin erörtert, zu deren Abwägung wohl niemand berufener ist als Heinrich Laube, der Fünfundsiebenzigjährige, dem ein ungemein tätiges und schaffensfreudiges Leben die Kraft des Alters verliehen, die ihm den Schlusssatz der Erinnerungen diktirt: „Ob ich wieder anfangen möchte, wenn mir fröhliche Götter eine neue Jugend schenkten? — O ja."

Wien.

Ernst Koppel.

Der Minnesänger Otto Franz Gensichen.

„Revelabo pudenda tua."

Jesaias.

„On ne raisonne pas avec les punaises, — on les écrase!"

Chamfort.

Als mir vor einigen Monaten der erste Probebogen des Buches „Felicia, Ein Minnesang" von Otto Franz Gensichen, von der zuvorkommenden Verlagsbuchhandlung (Eugen Grosser in Berlin) zugeschickt wurde, glaubte ich, es handle sich um einen wunderlichen Scherz, um eine halbgelungene Parodie auf gewisse literarische Erscheinungen der letzten Jahre. Mir kam nicht entfernt in den gutgläubigen, harmlosen Sinn, dass ein Mann von Bildung und Geschmack, für den ich Herrn Otto Franz Gensichen bis dahin gehalten, in vollem Ernste Verse schreiben könnte wie diese:

Still und traulich ist's im hohen Zimmer,
Nur zwei Busen atmen tief und schwer;
Matter strahlt der Lampe blasser Schimmer,
Und vom Herde rauscht es knisternd her.
Wunderhold in wonnigem Umfangen
Beim Geliebten die Geliebte ruht,
Bebend jetzt in sittsamlichem Bangen,
Schauernd jetzt in süßer Liebesglut.
Aus der Seufzer seligem Gestöhn
Ringen nur die Stammelworte sich:
„Weib, mein Weib, was bist du maßlos schön!" —
„Oh mein Schatz, mein Alles, liebst du mich?"

Ich hielt diese und ähnliche Stammelworte für eine recht nette Persiflirung der Stabreimerei, auch für eine ganz artige Verspottung des „Tannhäuser" von Julius Wolff, der freilich solch Schicksal nicht verdient; aber für Ernst, heiligen poetischen Ernst? — nimmermehr!

Da erschien so um die liebe Weihnachtszeit herum das ganze Opus, auf sehr gutem Papier, in Schwabacher Schrift, mit doppelfarbigen Seiteneinfassungen, und in der Ankündigung des Verlegers hieß es: „Die Erzählung dürfte sich zu einer Zierde unseres Weihnachtstisches (allerdings nicht für Pensionate) gestalten." — Nun wol, allerdings nicht für Pensionate, aber recht gut für das Gegenteil dürfte dieser Minnesang eine ebenso sinnige wie fortbildende Zierde des Weihnachtstisches sein.

Warum ich mich überhaupt mit dieser gereimten und gestabreimten Zote ernstlich beschäftige? Ich habe mir die Frage selbst vorgelegt und etwa so beantwortet: Herr Otto Franz Gensichen ist außerhalb Berlins unbekannt und selbst Berlins geschmackvolleres Publikum kennt ihn nur als den Verfasser eines der albernsten Theaterstücke, mit denen das königliche Schauspielhaus im letzten Jahre Erfolg gehabt hat. Auch hat Herr Otto Franz Gensichen einen Band Essays veröffentlicht, die eine ganz hübsche Belesenheit in älterer und neuerer Literatur zeigen. Das alles wäre aber noch keine Veranlassung für mich, seinem „Minnesang" ein so aufmerksames Studium zu widmen, wie man es sonst nur für klassische Werke der Dichtkunst erübrigt. Herr Otto Franz Gensichen ist indessen ein Typus, und diesen von allen Seiten zu untersuchen, ist trotz der Trivialität und Rohheit seiner Dichtung eine sehr lehrreiche Tätigkeit. Herr Otto Franz Gensichen muss ernsthaft genommen werden, nicht wegen der Bedeutung seiner Persönlichkeit, sondern wegen der wahrhaft tragischen Perspektive, die sein Buch und manche sich daran knüpfenden Nebendinge erschließen.

Gensichens „Felicia" ist ein deutlicher Beweis, wohin es die absolute Poesielosigkeit bringen muss, wenn sie ihre Zuflucht nimmt zur Mittelhochdeutschtümelei, zum Stabreim, zum Kitzel mit dem „Minniglichen", zur Nachahmung Wagnerscher Poeterei, und vor allem zur sprachlich verdünnten gröblichsten Zote. Gensichen ist ein Vers-Clauren mit verschiedenen erschwerenden Umständen.

Das Motto aus irgend einer Wagnerschen Scharteke:

„In der Welten Ring
Nichts ist so reich,
Als Ersatz zu muten dem Mann
Für Weibes Wonne und Wert"

lässt uns einen idealen Lobgesang auf die Frauen ahnen. Aber man lese diesen Minnesang, um zu lernen, was dieses jüngste Deutschland bei aller Minniglichkeit, all seinem stabreimenden, teutschtugendsamen Getue unter Weibes Wonne und Wert versteht! Herrn Otto Franz Gensichens Heldin „Felicia" ist die ehebrecherische Frau eines Berliner Sportsman, sie hat

Digitized by Google

mit irgend einem Commis Voyageur, der auf den melodischen Namen Alfred hört, ein Verhältnis niedrigster Gattung, kriegt von ihm ein Kind, wird aber durch den plötzlichen Tod ihres Gatten vor der Entdeckung ihrer Schande bewahrt, denn jener Jüngling heiratet Felicia, und der Dichter jubelt über diesen Sieg der Tugend und frumben Sitte:

„Seit der Geist von seinem Weh genesen,
Auch den Körper neue Kraft durchglüht,
Dass Felicia schöner bald erblüht
Und gesünder, als sie je gewesen;
— — Und der Vater*) fühlt gar wunderlich
Sich durchglüht vom Glanz der neuen Sonne,
Und ihn dünkt, der Himmel öffne sich,
Um zu huldigen der Gott-Madonne."

Felicia, die verlorenste Dirne von der Welt, mit der Gott-Madonne verglichen! — wahrlich, Mut hat dieser Herr Otto Franz Gensichen, denn dass ein einigermaßen strebsamer Staatsanwalt aus solcher ekelhaften Verhöhnung religiöser Anschauungen einer großen Zahl von Landsleuten die saftigste kleine Anklage auf Gotteslästerung zurechtmachen könnte, unterliegt wol keinem Zweifel. — Herr Gensichen ist, wie bei dieser Gelegenheit erwähnt werden mag, der Verfasser einer tragischen Trilogie: „Der Messias", deren ersten Teil ein Schauspiel „Jesus von Nazareth" bildet.

Dieser Vergleich einer Schanddirne mit der Muttergottes kommt übrigens bei diesem Dichter nicht als ein lapsus calamitatis ganz vereinzelt vor, sondern auch ohne Kind ist Felicia ihm der Inbegriff des Ewigweiblichen:

„Mit madonnagleichem Lächeln riss
Sie sich los aus wehmutvoller Lust,
Eilte fort in Nacht und Finsterniss —
Tiefre Nacht in ihrer eignen Brust."

Aber es verlohnt sich, dieses Minnesängers Werk nach den Regeln der pedantischen Ordnung, also mit dem Anfang anfangend, durchzugehen. — Unser Jüngling Alfred steht an einem Fenster Berlins und wartet auf die madonnenhafte Felicia, mit der er, um im tugendhaften Sprachgebrauch dieses Kunstmittelalters zu bleiben, der heimlichen Minne pflegen will. In solcher Stimmung gibt er folgende Verse von sich:

„Schöne Kaiserstadt am Spreegestade
Wie so stolz und ruhig liegst du da!
Trägst die Spuren noch der ersten Pfade,
Die des Fischerdorfes Werden sah (sic!);
Rangst in kühnem, nimmermüdem Streben
Dich zur Weltgebieterin empor, — (sic?)
Deinem Richterspruche lauscht mit Beben
Aller Völker streiterhitzter Chor. (!!??)
Wie dich immer auch im Zeitenlauf
Hämmern mögen des Geschickes Schläge,
Dennoch drückten dauernd dein Gepräge
Dir dein Friedrich und dein Bismarck auf.*)
Mögen schützen guter Genien Flügel
Ueber dir und deinem Werden wehn,
Mögst du wie die Stadt der sieben Hügel
Ruhmvoll durch Jahrtausende bestehn! —
Also sann der Jüngling."

„Also sann der Jüngling", derselbe Alfred, von dem es dann heißt:

„Glühend in verzehrendem Verlangen,
Wandelt Alfred schweigend hin und her;
Ihn ergreift ein namenloses Bangen
Und sein Busen atmet tief und schwer."

Dieser ebenso lokalpatriotische wie verliebte Jüngling und sein Busen — ach es ist zu himmlisch!

Felicia kommt natürlich, warum sollte sie auch nicht, — zu solch einem patriotischen Jüngling! — um

„Sich ihm zuzuwidmen als sein Weib."

Ist das nicht ebenso zart wie sprachlich schön ausgedrückt? „Zuzuwidmen", — ein echter Wagnerismus, wie denn auch sicher alle Wagnerianer vor Vergnügen über diese Sprache mit der Zunge schnalzen werden.

Wenn Herrn Otto Franz Gensichen der poetische Athem ausgeht — und seine Muse ist stark asthmatisch, ja ja, die arge Minne! — so greift er nach irgend einer schönen Stelle im Schiller und paraphrasirt, respektive begeifert sie. Hören wir, wie dieser minnigliche Minnesänger den Schiller zurichtet:

„Hoch berühmt in altersgrauen Jahren
War zu Sais ein verschleiert Bild;
Sein Geheimnis hat kein Mensch erfahren
Und des Fragers Durst blieb ungestillt.
Doch als einst ein Jüngling wild entbrannt
Jenen Vorhang kühn hinweg gerissen, — —
Sah er . . . . Was er sah, hat nie verkündet
Sein verstörter, wahnumfangner Sinn;
Früh zum Grab riss ihn der Gram dahin,
Sein Geheimnis hat kein Mensch ergründet."

Ja, unser jüngstes Deutschland geht flott ins Zeug. Schiller? — Unsinn, das verstehen wir alles viel besser; nicht mal Stabreime hat der gute Mann gedichtet, und mit der „Minne" wollte er auch nicht viel zu tun haben. Und wenn er sich erdreistet, „die Götter Griechenlands" zu besingen und der schönen Fabelwelt nachzutrauern, so werden wir ihm und seinen Verehrern (denn es gibt deren noch, aber der Wagner wird's ihnen schon austreiben), ja, wir werden ihnen zeigen, wer's besser versteht. Und in der melodramatischen Attitüde Tannhäusers (Akt I, Szene 1), Brust vor, Bauch herein, beginnt Herr Otto Franz Gensichen seinen Sang auf die Götter Griechenlands oder

*) „Der Vater von das Kind" würde der gemütliche Berliner sagen.

*) Herr Gensichen würde sich ein Verdienst erwerben durch den Nachweis, wodurch Fürst Bismarck (Berlin, dein Bismarck!) der Stadt ihr Gepräge aufgedrückt. Aber „Bismarck" macht sich als byzantinische Verbrämung in dem großen Schwatz ganz nett, denkt Herr Gensichen.

Digitized by Google

vielmehr auf den Dienst der Venus vulgivaga. Favete linguis, denn jetzt geht es los:

„Als die heitre Lustwelt der Hellenen
Unter Aphrodites Szepter stand,
Ehrte man die Göttin noch in denen,
Die sich ihrem Dienste zugewandt.
Nicht gebrandmarkt mit dem Schmachwort Dirne
War das Weib ob feilgebotner Gunst;
Um des Freudenmädchens schöne Stirne
Wand ihr reinstes Diadem die Kunst.
Heilig wie des Tempels Weihaltäre,
Drauf der Gottheit keusches Opfer flammt,
War die Männerfreundin, die Hetäre,
Und es galt als priesterlich ihr Amt."

Und wieder schnalzt der Dichter hörbar mit der Zunge ob dieser ebenso wahren wie wasserimmundezusammenlaufenlassenden Schilderung jener edlen Damen, um dann frei nach Schiller klagend auszurufen:

„Heitre, schöne Welt, seit du zerfallen,
Wie ganz anders, anders ward es da!"

Ja, etwas anders ist zu Herrn Gensichens poetischem Leidwesen die Sittenpolizei inzwischen geworden.

„Heilig gelten nicht mehr jene Hallen,
Die zur Stätte sich die Lust ersah."

Man denke, ist das nicht schrecklich, dass jene heiligen Hallen nicht mehr für heilig gelten! Dass gewisse Gassen in Berlin, Hamburg, Leipzig und anderen berühmten Seestädten nicht mehr für so heilig gehalten werden „wie des Tempels Weihaltäre, drauf der Gottheit keusches Opfer flammt"! — Gewiss, Herr Otto Franz Gensichen, alle edlen Herzen klagen mit Ihnen ob dieses greulichen Verfalls der Sitten, der es soweit gebracht hat, dass

„die freie Priesterin der Minne
Wird verächtlich, höhnisch angeblickt."

Na, vielleicht ändern das die minniglichen Stabreimdichter auch noch; in Deutschland ist ja so ziemlich alles möglich, warum also nicht die Heiligsprechung der freien Priesterin der Minne?

Herr Otto Franz Gensichen möchte es mit Keinem ganz verderben: predigt er auf der einen Seite die Wonnen der teutschen Minne, so preist er auf der andern die heitere Lustwelt der Hellenen; bald bildert er mittelhochdeutsch, spricht von Valandinnen, Freia und ähnlichem wüstem Volk, dann wieder erzählt er uns etwas von „Erotenschwingen", „anadyomenenhaft angehauchten Gliedern" und sonstigen lustigen Dingen, — mit einem Wort: so ein bischen Phryne-Laïs und ein bischen Saïs und ein ganz Teil bodenlosen mittelalterlichen Blödsinns — und das heißt dann „Ein Minnesang" und wird als „zierliche Weihnachtsgabe" empfohlen, und zwar nicht bloß vom Verleger, sondern von einem großen Teil der deutschen Presse!

Am drolligsten wird Gensichen, wenn er poetischen Schwunges sich aus der blanken Trivialität zu einer metaphysischen Salbaderei erhebt, wobei dann folgende Neuigkeiten zu Tage gefördert werden:

„Hoch geheiligt sei die hehre Stunde,
Sei vom Hauch der Ewigkeit umweht,
Wann aus zweer Menschen Liebesbunde
Ungeahnt ein neues Sein ersteht."

Worüber die keusche, madonnenhafte Felicia übrigens ganz anderer Ansicht ist, denn ihr ist dies neue Sein höchst inopportun. Die schöne Stelle auf Seite 33 von „Blickt umher auf dieser Erdenflur" bis „Herz dem Herzen liebend anvertrauen" können wir leider trotz ihrer Kürze nicht hersetzen, weil wir nicht wissen, ob der Herr Staatsanwalt gegen uns dieselbe Nachsicht üben werde wie gegen diesen durch seine Vorliebe für Stabreime und Minne als harmlos gekennzeichneten Poeten; aber die Stelle ist allein die 2 Mark wert, welche das reizende Büchlein kostet, und es reut uns nicht, auf sie eigens hingewiesen zu haben. Ja, selbst wenn durch unseren appetitreizenden Hinweis des Buches Absatz sich mehren sollte, würden wir dies im Interesse des guten Geschmackes und der richtigen Wertschätzung des Herrn Otto Franz Gensichen keinen Augenblick bedauern: mit jedem Leser mehr hat er einen Strafrichter mehr, und daran muss ja beiden Teilen, dem Autor wie dem Kritiker, liegen.

Ich blättere weiter in meinen Notizzetteln, welche die Rubrik-Ueberschriften tragen: „Blödsinn" und „Trivialitäten". Da die Grenze zwischen diesen beiden erbaulichen Kategorien nicht streng einzuhalten ist, lasse ich die einzelnen Perlen ungesondert von der Schnur fallen:

„Menschenherz, du seltsam Labyrinth,
Das bislang kein Forscherblick ergründet, — —
— — Ist denn unersättlich deine Gier?
Musst du stets von neuem Opfer heischen?
Haust ein Minotaurus auch in dir,
Der nur Wonne findet im Zerfleischen?"

Ein Herz mit einem Minotaurus darin, — es geht doch nichts über klassische Reminiszenzen. Nun, wir werden nachher auch mit einer solchen dienen aus der Odyssee, — wir ersparen uns das für den Schluss!

Hier ein Juwel aus dem Trivialitätenkästchen:

„Wunderbares waltet viel auf Erden,
Doch der Wunder keines ist so groß,
Wie das unenträtselbare Werden
In der Allnatur urew'gem Schoß."

Wer hätte das geglaubt! Der schöne Vers „Des Lebens Unverstand mit Wehmut zu genießen ist Tugend und Begriff" ist doch weitaus geistreicher.

„Wie das Meer hell dröhnend Kunde gibt,
Wann des Eises starre Flächen springen,
Aechzt es nur: „Du hast mich nie geliebt!"

Digitized by Google

Nur Berliner vermögen die grotteske Wirkung dieses „Du hast mich nie geliebt!“ ganz zu empfinden; aber solche bevorzugten Menschenkinder trifft sie denn auch überwältigend, wie einige fröhliche Leseabende mit Berliner Freunden mir zwerchfellerschütternd, „hell dröhnend“ bewiesen haben.

Die Sprache dieses Opus verdient eine besondere Betrachtung. Es muss nämlich Herrn Otto Franz Gensichen zugegeben werden, dass er eine große Gewandtheit darin besitzt, den baarsten Unsinn und die platteste Rohheit in recht glatten Versen, rein phonetisch genommen, auszudrücken. Einige sprachliche Querköpfigkeiten, wie namentlich der Missbrauch des Wortes „rauschen“, fallen bei der Fülle des anderweiten Unsinns nicht sonderlich ins Gewicht. Bei Herrn Gensichen „rauscht“ so ziemlich alles: „Bunt bewegtes, rauschendes Berlin“ (während es 20 Zeilen früher von demselben Berlin heißt: „Wie so stolz und ruhig liegst du da!“) — „Jeder Schritt, der auf der Treppe rauschte“ (8 Verse nach dem „rauschenden“, ruhigen Berlin!) — „Vom Herde rauscht es knisternd her“ (schon in der „Märchentante“ sitzt diese alte Dame am „rauschenden Herdfeuer“), — die Räder des Dampfschiffs „rauschen ihren Lauf“, — den Ankerketten selbigen Dampfschiffs ruft der Dichter zu: „rauscht herauf!“ Aber das ist ein Naturgebrechen, ein Fehler im Trommelfell, mit dem wir nicht rechten dürfen. — Wenn es heißt „die Hausflur“ statt „der“, so mag das ein Druckfehler sein, — und der Wagnerismus „ich beschwöre Dich meiner Treue“ soll ihm auch straflos hingehen.

Es kommen fast gar keine falschen Reime vor, auch selten ein Hiatus und ähnliche kleine technische Sünden. Aber dafür ist auch das ganze Gedicht durch den ekelhaften Gegensatz zwischen dem Gesungenen und dem Gesinge wie ein fortgesetzter Notzuchtversuch gegen die keusche Sprache unseres Volkes zu betrachten. Nie, das behaupte ich ohne Furcht vor Widerspruch, nie ist in Deutschland in einer so plattglatten, manchmal selbst schwungvollen Sprache eine solche Verhöhnung alles dessen begangen worden, was man Poesie, Adel der Gesinnung, Reinheit des Herzens, oder auch nur schlichten Dutzendverstand nennen mag. Nie hat ein zu den gebildeten Klassen gehöriger Mensch in Deutschland so viele zotigste Rohheiten, vomirlichste Abscheulichkeiten in zierliche Trochäen und klimpernde Stabreime gezwängt, wie Herr Otto Franz Gensichen, — und wolgemerkt: das alles ohne einen Funken von Poesie, ohne einen Schimmer des göttlichen Feuers, welches selbst die nackteste Darstellung des Lasters verklärt, ohne eine Spur von jenem Titanentrotz des Genies, mit dem Zola seine grässlichsten Ungeheuer zu vermenschlichen weiß. Nein, „Felicia“ ist nichts als ein „parfümirtes Quärkchen“, nichts als jener „glatte Mist“, von denen Heine vorahnend gesprochen, — die reine Vers-Dissenterie, — puah!

Nicht etwa, dass das Buch liederlich wäre. Zuviel der Ehre! Dazu ist Herr Gensichens Muse unfähig. Nein, Herrn Gensichens keusche Göttin „macht“ 6 Tage der Woche in gewerbsmäßigem Idealismus und Anstand, beweist den Berliner Philistern und Philisterinnen, dass es Idealismus sei, wenn eine Märchentante schlechte Märchen mache, dagegen krasser Materialismus, wenn ein verständiger Buchhändler das dumme Zeug nicht verlegen wolle: wirft sich idealistisch in die Brust, schimpft auf die liederlichen Franzosen und rühmt die tugendsamen Deutschen. Aber am siebenten Tage wirft er (er, denn diese Muse ist geschlechtslos, ein ekles Neutrum) sich in Wichs, wie ein Commis, der seinen Sonntag hat, da tut er liederlich, spielt den verbuhlten Rattenfänger-Minnesänger, agirt den zotigen Dandy, kurz, sucht mit allen möglichen Muskelverrenkungen sich den „Heiligen“-schein eines „verfluchten Kerls“ zu geben. Aber habe keine Bange, lieber Leser, Herr Otto Franz Gensichen wird sein Lebtag nicht nur kein Dichter werden, sondern nicht einmal ein genialer Bruder Liederlich; gar bald wird er wieder ausschließlich in Idealismus machen, der ja auch ganz rentabel ist, wird auf die rohe, materialistische Zeit schimpfen, eine neue „Märchentante“ schreiben und sich seiner „Felicia“ schämen, vielleicht sogar den Ertrag dieses Buches dem Berliner Magdalenenstift für zu bessernde Priesterinnen der freien Minne „zuwidmen“.

Er kann auch eigentlich nicht viel für sein kurioses Buch: die Lorbern Julius Wolffs und Eduard Grisebachs haben ihm die Nachtruhe geraubt. Von Wolff nahm er das Minnigliche und etwas Mittelalter, von Grisebach ein bischen Liederlichkeit, tat dann seine eigene Talentlosigkeit hinzu, und glaubte, nun sei er mehr als beide. Aber wieder hat sich die einfache alte Wahrheit bewährt, dass man es mit der Talentlosigkeit allein und allenfalls einem bischen Cochonnerie zwar ziemlich weit bringen, aber dadurch noch kein Dichter werden könne. Zwischen Julius Wolff und Herrn Otto Franz Gensichen ist der Unterschied, — ein ganz kleiner, aber er genügt für unsere Zwecke — dass Jener ein Dichter ist und Dieser keiner, dass Julius Wolff von der Poesie des Mittelalters gläubig durchdrungen ist, und Herr Otto Franz Gensichen sich das nur ganz äußerlichst anempfindelt, weil es durch Wagner und Wolff nun mal Mode geworden. Und vollends zwischen Eduard Grisebach und Herrn Otto Franz Gensichen ist außer derselben breiten und tiefen Kluft, die sich zwischen Poesie und Unpoesie auftut, noch die andere, dass, wenn Grisebach liederlich wird oder so tut, er's dazu hat, während unser neuester Minnesänger nicht mal das Talent hat, resolut liederlich zu sein. Eduard Grisebach ist liederlich, etwa wie Apollo liederlich war, als er der schönen Daphne nachlief, von wannen bekanntlich der Lorber herstammt, — Herr Otto Franz Gensichen dagegen ist, natürlich nur literarisch genommen, so ein Mittelding von Thersites und Faun, — vielleicht, um bei seinen geliebten Wagnerschen Vorbildern zu bleiben, mit etwas Beckmesser angerührt.

Das Herrlichste aus diesem Buche hatte ich mir für den Schluss aufgespart, und nun, da ich so weit bin, fehlt es mir an dem Mut, die ganze Scheußlichkeit in ihrer quarkähnlich breitgetretenen Brutalität zu kopiren. Und warum auch den Staatsanwalt mit seinem gefährlichen § 184 ohne zwingendste Veranlassung bemühen! Vielleicht aber lässt er mir ungestraft folgenden kleinen

Digitized by Google

Passus (auf S. 62 der „Felicia") durchschlüpfen. Herrn Otto Franz Gensichens Alfred macht nämlich — warum sollte er auch nicht, der Spaß kostet ja II. Klasse nur 45 Mark 40 Pfennige hin und zurück — eine kleine Sommerreise nach Kopenhagen. Ist auch eine sehr schöne Gegend, bin selbst mal in meiner Jugend vor mehr als 10 Jahren da gewesen; freilich

„In der Farvergade,
In ein sündig Haus der Schmach und Lust"

bin ich nicht gegangen, darum kann ich leider auch nicht kontrolliren, ob der Tarif jenes interessanten Aufenthaltes, den Herr Otto Franz Gensichen mit der Treue eines preußischen Kassenrendanten in Verse gebracht hat, genau stimmt. Aber warum sollten wir dem Dichter nicht Glauben schenken? Wozu hätte er denn die Intuition? An die genaue Beschreibung der Bräuche in jenem Hause der Farvergade knüpft übrigens der edle Dichter seinen rhapsodischen Trauerhymnus auf die entschwundene schöne Zeit, wo man noch die Göttin ehrte in denen, die sich als „keusche" Opfer und freie Priesterinnen der Minne auf des Tempels Weihaltären — opferten. — Und nun der „Tarif":

„In gebrochnem Deutsch wird von der Alten
Jetzt ein neuer Vorschlag schlau gewagt:
Wenn den fremden Gästen es behagt,
Und sie nicht zu fest die „Kroner" halten,
Wolle sie die schönste Dirne bringen,
Die sie stets für feinste Kunden spare;
Doch man müsse noch zuvor bedingen
Neuen Preis für diese neue Waare.
Lautes Feilschen mit den Fahrtgenossen!
Doch die Neugier überwiegt zuletzt,
Bis der Handel endlich abgeschlossen
Und auf „tyve Kroner"*) festgesetzt. — —

*) Tyve Kroner d. h. 20 Kronen, gleichwertig mit $22\frac{1}{2}$ Mark.

Lieber Leser, diese Anmerkung, sicher die Krone des Buches, ist natürlich nicht von mir, sondern von dem gewissenhaften Herrn Otto Franz Gensichen. Ja, ja, er ist ein peinlicher Herr: „et prodesse volunt et delectare poetae", für seine 2 Mark soll der Leser wenigstens etwas Praktisches lernen, man soll Herrn Gensichen nicht vorwerfen, dass er nur der „Kunst" wegen nach der Farvergade gegangen, es geschah ja auch, um eine wichtige Ergänzung für Baedekers „Skandinavien" nach Hause zu bringen und auf dem poetischen Wege eines Minnesanges an den Mann oder an die Männer (und „Männerfreundinnen") zu bringen.

Und nun ernsthaft, soweit man dieser abgrundtiefen Geschmacklosigkeit gegenüber ernsthaft bleiben kann, — was würde wol die meist auch in gewerbsmäßigem, erheucheltem Idealismus „machende" deutsche Presse gesagt haben, ja, was würde der Professionsidealist Otto Franz Gensichen selber in schönen langen „Essays" geschrieben haben, wenn Zola, der böse, verruchte, gemeine Zola und seine Satansschule sich erfrecht hätten, mit einem solchen Unflat ihren Lesern vor die Augen oder die Nase zu kommen, wie er sich in diesem ganzen Minnesang, namentlich aber in dessen viertem Abschnitt präsentirt! Und diesen selben poesielosen Unflat hat ein Teil der deutschen Presse gelobt und empfohlen! Der „Berliner Börsen-Courier" z. B. schrieb wörtlich: „So erscheint aller Angriffe ungeachtet Gensichens ‚Felicia' durchaus geeignet, in weiten Kreisen Beifall und Anerkennung zu finden." — Der „Börsen-Courier" denkt sich doch wol die Kreise der Farvergade etwas zu weit gezogen. — Zur Ehre des „Berliner Tageblatts" sei hier rühmlich anerkannt, dass es aufs energischste diesem „Krach der Poesie", dieser „langweiligen Zote" (ipsissima verba) die Wege gewiesen hat.

Mit geradezu überwältigender Komik wirkt aber nach all den vorhergegangenen langweiligen, geistlosen Cochonnerien die mit lautem Holdrioh! und frommem Augenaufschlag angestimmte Schlussstrophe des Minnesanges. Nachdem Meister Alfred glücklich Felicia erheiratet, schon damit das Kind jener „Gott-Madonne" einen Vater habe (was übrigens recht nett von Alfred ist), stimmt Herr Otto Franz Gensichen seinen Paean an:

„Und die froh bewegten Herzen bringen
Ihrem Gott des Dankes Symphonie;
Fangen frisch im neuen Vaterland
Ein geläutert neues Leben an,
Und der Ehe jüngst gebrochnes Band
Hält sie nun in seinem heil'gen Bann.
Alfred fühlt es, dass er nicht vergebens
Durch das Jetzt gemach das Einst versöhne;
Fühlt, das Höchste dieses Erdenlebens
Bleibe Frauenliebe, Frauenschöne!"

Und nun ist der Knopf der Minne-Walze wieder einmal berührt und das Minnelied erklingt:

„Frauenliebe, herrlichste der Gaben"

etc. etc., — und dann der rührend schöne Schlussakkord:

„Aphrodite, Freia, Valandinne, —
Wie dich auch benennen mag die Zeit,
Dir auf ewig bleibt mein Herz geweiht
Und mein Leben und mein Lied, Frau Minne!"

Solcher Poesie gegenüber habe auch ich nicht an mir halten können; der Stabreim wirkt ohnehin, wie alle Hautkrankheiten, ansteckend; seinen Trochäus hat man auch nicht vergebens in Tertia erlernt, — also was Herrn Otto Franz Gensichen recht ist, ist mir mindestens billig: besingt er in Versen seine Gefühle aus der Farvergade, singe ich in Versen meine Gefühle bei der Lektüre seiner „Felicia". Arcades ambo! Ich weiß, es ist ein gewagtes Stück, wenn ich, bislang poetischmetrisch ziemlich unbescholten, mich neben Herrn Gensichen zu stellen wage; aber die Muse lässt sich nun einmal nichts vorschreiben, und also lauten ihre Eingebungen:

Digitized by Google

Ach, ich Aermster, ächze angstbeklommen
Ueber diesen hehren Hochgenuss, —
Krümmt sich doch der Wurm, wenn er getreten,
Wie viel mehr, wer dieses lesen muss!

Auf und ab durch dieses Buches Bogen
Rauscht die Rohheit und die Rüdigkeit,
Und eunuchenhafte Lüsternheit
Schleicht einher, den Rücken siech gebogen.

Trauriges Getrampel des Trochäus,
Stümperhaft stupides Stabreimstammeln
Tönt, wie wir's gewöhnt bei frommen Hammeln
Und dem Vieh des göttlichen Eumäus.

Hoch geheiligt sei die hehre Stunde,
Wo so minnig-innig-sinnlglich
Bombast mit der Impotenz im Bunde
Sich prostituirt so fürchterlich.

Wunderbares waltet viel auf Erden,
Aber dieser Langenweile Dunst,
Diese ekle greisenhafte Brunst
Ist um grimmig grausam grob zu werden.

Wunderbares waltet viel auf Erden,
Aber dieses Blödsinns Blütenpracht
Hat der Wunder blauestes vollbracht:
Selbst Kritik und Strafe sich zu werden!

Berlin.

Eduard Engel.

Lessing und Diderot.

In dem Danzel-Guhrauer'schen Buche über Lessing, der Quelle aller späteren Biographen, wird der Einfluss Diderot's auf Lessing nur gelegentlich der „Minna von Barnhelm" und teilweise auch der „Emilia Galotti" berührt. Lessings Worte, dass sein Geschmack ohne Diderot's Muster und Lehren eine ganz andere Richtung würde bekommen haben, „vielleicht eine eigenere, aber doch schwerlich eine, mit der am Ende mein Verstand zufrieden gewesen wäre", sind seitdem oft zitirt worden, und namentlich wird häufig auf Dorval als Vorbild des Tellheim hingewiesen. Dass aber auch eine nicht unwichtige Episode im „Nathan" ihre Analogie bei Diderot findet, wird weder von Danzel erwähnt, noch meines Wissens von irgend einem seiner Nachfolger. Ich meine die letzte Szene im „Nathan", die Entdeckung, dass Recha die Schwester des sie liebenden Tempelherrn ist — hier dürfte Lessing absichtlich oder unbewusst durch die letzte Szene des Diderotschen Stückes „Le fils naturel" angeregt worden sein. Auch dort liebt der Bruder, Dorval, die Schwester Rosalie, und auch dort erfährt er erst am Schluss des Stückes, dass sie seine Schwester. Lessing hat das genannte Stück im Jahre 1760 übersetzt, und es ist wol anzunehmen, dass bei der Konzeption des „Nathan" jene Erinnerung ihm vorschwebte.

Die Uebersetzung erschien ursprünglich anonym, im Jahre 1781, bei der zweiten Ausgabe gab er derselben öffentlich seinen Namen. In seiner Vorrede zu dieser zweiten Ausgabe heißt es: „Nicht als ob ich meine Uebersetzung frei von allen Mängeln halten wollte, nicht als ob ich mir schmeichelte, überall, auch da den wahren Sinn des Verfassers getroffen zu haben wo er selbst in seiner Sprache sich nicht bestimmt genug ausgedrückt hat! Ein Freund zeigt mir nur erst itzt eine dergleichen Stelle, und ich bedaure, dass ich in dem Texte von diesem Winke nicht habe Gebrauch machen können. Sie ist in dem Natürlichen Sohne in dem dritten Auftritte des ersten Aufzuges, wo Theresia ihrer Sorgfalt um Rosaliens Erziehung gedenkt. ‚Ich ließ es mir angelegen sein', sagt sie, ‚den Geist und besonders den Charakter dieses Kindes zu bilden von welchem einst das Schicksal meines Bruders abhängen sollte. Es war unbesonnen, ich machte es bedächtig. Es war heftig, ich suchte dem Sanften seiner Natur aufzuhelfen.' Das es ist in allen vier Stellen im Französischen durch il ausgedrückt, welches ebensowol auf das vorhergehende enfant, auf Rosalien, als auf den Bruder gehen kann. Ich habe es jedesmal auf Rosalien gezogen, aber es kann leicht sein, dass es die beiden ersten Male auf den Bruder gehen und sonach heißen soll: ‚Er war unbesonnen, ich machte sie bedächtig. Er war heftig, ich suchte dem Sanften ihrer Natur aufzuhelfen.' Ja, dieser Sinn ist unstreitig der feinere."

Lessing hat hier eine Unrichtigkeit in der Uebersetzung und Flüchtigkeit in der Begründung begangen, die bei ihm, dem genauen Kenner des Französischen, dem sonst so gründlichen Manne, überraschen muss. Denn es wird Jedermann sofort auffallen, dass das „es" im Französischen gar nicht durch il ausgedrückt sein kann, das Fürwort für ein weibliches enfant müsste „elle" heißen. Tatsächlich heißt die Stelle im Original, welches Lessing offenbar nicht zur Hand hatte, als er jene Vorrede schrieb — es geht dies auch daraus hervor, dass dieselbe nicht im dritten, sondern im vierten Auftritt vorkommt —:

> „Il est étourdi, je la rendois prudente. Il est violent, je cultivois sa douceur naturelle."

Für die große Gemeine der Verehrer Lessings sind auch seine Irrtümer interessant, und die kleine Berichtigung dürfte darum wol nicht zwecklos scheinen.

Frankfurt a. M.

Sigmund Schott.

Digitized by Google

Skizzen und Kulturbilder aus Italien.
Von Woldemar Kaden.

Jena 1882, Costenoble.

Wer in Italien war und dieses Buch zur Hand nimmt, um seine Reiseerinnerungen aufzufrischen, mag sich leicht enttäuscht sehen. Es enthält nicht Schilderungen von Land und Leuten, wie sie sich dem flüchtigen Reisenden dargestellt haben oder dargestellt haben könnten, so dass sie nun seine Eindrücke vervollständigen. Eher könnte der, welcher nach Italien zu reisen beabsichtigt, daraus manchen dankenswerten Wink empfangen, worauf er sein Augenmerk zu richten habe, wenn er sehen will, was nicht auf der Oberfläche liegt. Aber auch ein solcher Nutzzweck steht nur in letzter Linie. Der Verfasser, der seit sieben Jahren bemüht gewesen ist, von Italien aus „Italiens Volk, seine Sitten, Gebräuche, seine Kunst, sein Singen und Sagen, Denken und Fühlen seinen deutschen Lesern immer bekannter und, so sehr es dies auch bereits war, immer sympathischer zu machen," und der in der Vorrede einen Stoßseufzer voranschickt, dass trotz freundlichster Anerkennung und Unterstützung der Kritik das Publikum es seiner Bewerbung an Entgegenkommen habe fehlen lassen, setzt diese Bemühungen mit gutem Muth, und hoffentlich günstigem Erfolg, auch in diesem Buche fort.

Es wäre ein Irrtum, anzunehmen, dass dasselbe auch in Deutschland hätte geschrieben werden können, weil es seinen Stoff größtenteils italienischen Büchern entlehnt, die sich ja auch über die Alpen zitiren assen. Nur hin und wieder begegnen wir einigen Seiten, z. B. in dem Abschnitt: „Ein Blick auf die Geschichte des italienischen Zeitungswesens", oder „Aberglauben und sondre Bräuche beim Volk des Südens", die so trocken exzerpirt scheinen. Meist fühlen wir uns an der sicheren Hand des Führers, der zwar nicht immer aus eigener Wissenschaft berichtet, aber nichts für wahr gibt, was ihm selbst nicht aus reicher Anschauung und Erfahrung zur überzeugenden Gewissheit geworden ist, was er nicht wie Selbsterlebtes bestätigen kann. Selbst wo er im Wesentlichen nur übersetzt, wie in dem reizenden Kapitel „Der Esel des heiligen Joseph" — allen Mitgliedern von Tierschutzvereinen zu freudiger Genugtuung empfohlen — bewährt er sich in jedem Strich als einen Nachzeichner, der zugleich auf die Natur blickt und mit feinstem Verständnis aller subtilsten Feinheiten der Dichtung uns dieselbe wie ein deutsches Original nahe bringt. Ebenso Günstiges ist über die Verdeutschung des dem 14. Jahrhundert angehörigen Mysterienspiels „Darstellung der Geburt Christi" in gereimten Versen zu sagen. Das Stück selbst ist von Interesse als ein Beweis, dass das Mittelalter diesen biblischen Stoff überall in ähnlicher Weise behandelte. Der Engel verkündet den Hirten auf dem Felde die Geburt des Heilandes; sie finden das Kind in der Krippe; die heiligen drei Könige kommen, es anzubeten; Herodes gebietet den Kindermord; Joseph und Maria mit dem Kinde fliehen zur rechten Zeit. Das alles geht in unmittelbarer Folge und ohne Veränderung der Szene vor, der Phantasie des Zuschauers wird die größtmöglichste Zumutung gestellt. Dass sie in Süditalien noch heut bei Vorstellungen dieser Art sehr rege ist, bezeugt der Verfasser. Auch versichert er, dass die Wirkung des religiösen Inhalts noch mit aller Mächtigkeit fortdauere, und gibt dafür drastische Beispiele. Die angefügten „Bemerkungen zu den italienischen Mysterien" sind überhaupt höchst interessant, besonders auch durch die übersichtliche Zusammenstellung der in diesen geistlichen Komödien wirksamen komischen und satirischen Elemente. Höchst bemerkenswert ist's, wie geschickt jede Gelegenheit benutzt wird, aus dem Pathetischen ins Burleske überzutreten und wie ungenirt dieser Schritt gewagt wird. So gibt's, wenn auf Befehl des Herodes die Frauen mit ihren unterjährigen Kindlein auftreten, sofort einen sehr ergötzlichen Zank der Mütter über die Vorzüge ihrer Kleinen, und dieser Zank wird, nachdem das Blutbad angerichtet worden und wahrhaft rührende Klagen die Zuschauer erschüttert haben, in dem Augenblick wieder aufgenommen, wo die Weiber sich von der Bühne entfernen. Viele komische Typen der weltlichen Komödie sind in diesen geistlichen Spielen schon vertreten, die, wie schon angedeutet, nicht gleich den deutschen ähnlichen Charakteren nur noch antiquarische Bedeutung haben. —

Ein anderer Abschnitt: „Räubergeschichten" zeigt uns das Süditalien der letzten Dezennien bis zurück zum Anfang dieses Jahrhunderts von einer anderen höchst originellen und keineswegs erfreulichen Seite. In einem Lande, in dem die Geköpften und Gehängten zu Heiligen werden, um deren Fürbitte man sich ganz ernstlich bewirbt, muss wol die Romantik des Räuberlebens in Blüte kommen. Uebrigens sind, wie diese authentischen Mitteilungen beweisen, die Herren Briganten nicht allemal Gentlemen, sondern mitunter auch recht rohe und geldgierige Bursche.

In „Una pagina d'amore" wird uns die charakteristisch italienische Liebesgeschichte der schönen Maria d'Avalos und des Herrn Fabrizio Carafa Herzogs von Andria erzählt. Der beleidigte Ehemann tötet beide, der Prozess aber wird niedergeschlagen, und die ersten Dichter, darunter Torquato Tasso, besingen das traurige Schicksal der Unglücklichen in zierlichen Versen.

Von Tasso handelt der ganze erste Abschnitt: „Das Sorrent Tassos". Bekanntlich ist Sorrent des Dichters Geburtsstadt; eine seiner Schwestern war dort verheiratet und wurde von ihm wiederholt besucht. Aus italienischen Quellen stellt der Verfasser in anschaulichster Weise in scharfer Zeichnung und mit frischen Farben ein Bild des mit telalterlichen Sorrents hin und weist des vom Schicksal so schwer heimgesuchten Dichters Beziehungen zu demselben nach.

Endlich enthält das Buch noch in dem sehr lesenswerten Kapitel: „Ein Italiener über den Faust zweiten Teils" das klare und besonneneUrteil des Paduanischen Professors Canello über diese Dichtung, die nicht aufhört die gelehrten Aus- und Unterleger zu reizen. Kaden nennt ihn einen Mann, „der

Digitized by Google

sich die deutschen Dinge in griechischer Klarheit und Wahrheit mit italienischen Augen ansieht, der deutschfreundlich und unparteiisch ist." Was dieser ausländische Professor bei größter Verehrung für Goethe über dessen Faust zweiten Teils sagt, könnten sich unsere Theaterdirektoren gesagt sein lassen, die uns glauben machen möchten, dass das Experiment, dieses dramatische Gedicht auf die Bühne gebracht zu haben, eine große Tat sei.

Königsberg.

Ernst Wichert.

Die nordische Göttersage.

Studien über die Entstehung der nordischen Götter- und Heldensage von Sophus Bugge. Vom Verfasser autorisirte und durchgesehene Uebersetzung von Dr. Oscar Brenner.

Erste Reihe. Erstes Heft. — München 1881. Chr. Kaiser. 2 M.

Es sind nun vielleicht fünfundzwanzig Jahre verflossen, seitdem ein talentvoller Komponist, C. A. Mangold, sein damals vollendetes, übrigens erst in diesen Tagen veröffentlichtes Musikdrama „Frithjof" mit dem Chor abschloss, der als Textunterlage die Worte aus Tegnérs Frithjofs-Sage enthielt: „Von einem Baldur spricht der Süd; dem Sohn der Magd die Runen zu erklären, sandt' Allvater ihn, die auf der Nornen Schild noch ungedeutet stehn" u. s. w. Was dort von dem christlichen Dichter und im Anschluss an ihn von dem Komponisten zwar bewusst, aber doch mehr nur in bildlichem Sinne vorgebracht wird, das als wirkliche, durch eine Reihe von Beweisen begründete Verwandtschaft darzutun, hat sich der gelehrte Verfasser der uns heute vorliegenden Abhandlung zur Aufgabe gesetzt. Und — dass wir es nur gleich hier zusammenfassen — damit begnügt sich Bugge nicht; ihm gilt es, den Nachweis zu führen, dass ein sehr bedeutendes Bruchteil des nordischen Sagenschatzes in der Form, wie sie uns ganz besonders in den eddischen Gedichten erhalten ist, durchaus nicht nordisches Ureigentum sei, sondern sich vielmehr aus einer ganzen Reihe von kleineren oder größeren Anlehen bei dem Auslande zusammengesetzt habe.

Eine Schrift, die mit den bisher als unumstößlich geltenden Anschauungen so vollständig bricht und dem auf seine originäre Mythologie stolzen Germanen mit rücksichtsloser Offenheit darlegt, aus wieviel fremden Bauhölzern sein Walhalla zusammengefügt ist, muss und wird ihre Gegner finden. Es wird ein Menschenalter darüber hingehen, bis man sich über die selbstlose Tat des für sein schönes Vaterland begeisterten Norwegers beruhigt und die Wahrheit seiner Behauptungen, über die man jetzt ungläubig den Kopf schüttelt, als erwiesen anzusehen sich gewöhnt haben wird.

Bugge betritt mit seinen Untersuchungen eins der schwierigsten Gebiete; wer es mit Erfolg zu durchforsten hoffen will, muss nicht nur ein völlig sattelfester Sprachforscher sein, sondern zugleich die seltene Eigenschaft besitzen, mit dem grossen Blick über das ausgedehnte Gebiet der poetischen Weltliteratur den Sinn für das Kleine zu verbinden, das dem achtlos Vorüberstreifenden oft kaum der Beachtung wert erscheint, dem offenblickenden Glückskinde aber als die Zauberblume nickt, mit deren Hilfe er die geheimnissvollen Tiefen öffnen und bis zu den goldhaltigen Gebirgsadern vordringen darf. Bugge besitzt diese Eigenschaften in seltener Vereinigung, und so dürfen uns auch die Resultate seiner mit würdiger Ruhe geführten Forschungen in ihren Hauptpunkten so lange als richtig gelten, bis ein rüstigerer Nachkömmling Besseres zu bringen vermag. In einzelnen Dingen kann man freilich verschiedener Meinung sein; aber das Hauptergebnis des ersten Heftes, dass sich eine ganze Reihe von Zügen, die in der eddischen Ueberlieferung an Baldurs Person, Dasein und Tod haften, als Reminiscenzen altchristlicher und jüdischer Traditionen nachweisen lassen, muss wohl seine Gültigkeit behalten.

Folgen wir nun einmal dem gelehrten Verfasser auf seinen einsamen Wegen. Auch er glaubt bei den nordischen Stämmen an eine indogermanische wie an eine germanische Mitgift und erkennt die gemeinsame Grundlage für den Götterglauben und die Heldensage unumwunden an. Aber, fährt er fort, man hat seither den Blick zu einseitig auf die Elemente gerichtet, die entweder nordisch oder gesammtgermanisch sind; man hat entweder die Augen gegen die im übrigen Europa herrschenden Vorstellungen verschlossen oder Aehnlichkeiten bei anderen Völkern aus indogermanischer Verwandtschaft erklärt. Wie aber, wenn es möglich wäre nachzuweisen, dass Vorstellungen, die in den nordischen Mythologien auftauchen, diesen aus südlichen Quellen zugeflossen sind? Freilich wird man einwenden: wann soll das geschehen sein? wer waren die Vermittler? Denn zu der Wikinger Zeiten war die Edda schon geschrieben, wenigstens die meisten der Gesänge, aus denen sie sich zusammensetzt, gedichtet. Dem entgegen tut nun Bugge (S. 4 ff.) mit überzeugender Beweisführung dar, dass keins der altnordischen Gedichte, das von der Asenreligion Zeugnis gibt, älter sein kann als das 9. Jahrhundert. Dafür spricht zunächst der Versbau und die Sprache und nicht zum geringsten die bei dem lebhaften — feindlichen oder freundlichen — Verkehr in das nordische Idiom eingedrungenen lateinischen, englischen und irischen Fremdwörter. Dürfen wir also annehmen, dass die gesamte uns erhaltene nordische mythisch-heroische Dichtung nicht älter ist als die Wikingerzeit, so muss es uns gar bald auffallen, in den Eddasammlungen einer Reihe von Götter- und Riesennamen zu begegnen, von denen die deutschen Stämme nichts wissen und die in der arischen Heimat unbekannt sind. Woher stammen diese ihrem Stoff nach wesentlich fremden Elemente, die der nordische Geist so rasch und eigentümlich mit den im

Digitized by Google

Lande heimischen zu verschmelzen gewusst hat? Antwort: viele nordische Götter- und Heldensagen geben Dichtungen, Erzählungen und Legenden wieder, die halbheidnische oder heidnische Nordleute in der Wikingerzeit auf den britischen Inseln von Christen — Mönchen — vernommen haben. Nach der ganzen Richtung des Kultur- und Verkehrsstroms in der damaligen Zeit scheint der Haupteinfluss in dieser Beziehung über England zu gehen; Einflüsse aus der Normandie oder Deutschland anzunehmen, ist zwar nicht unberechtigt, aber auch nicht beweisbar. Nun waren aber jene Iren oder Angelsachsen, von denen die Wikinger ihre „neue Märe" einsogen, durchaus keine ungebildeten Leute; sie befanden sich im Besitz einer nicht unbedeutenden literarischen Bildung, die, wie aus mancherlei Gründen leicht erklärlich, hauptsächlich auf der Kenntnis der klassischen Autoren und der Kirchenväter fusste. Demnach unterscheidet Bugge zwei Hauptströme, aus denen die Nordleute ihre Kenntnisse schöpften: einen jüdisch-christlichen und einen griechisch-römischen. Nur die kritiklose, abenteuerliche Zeit macht es erklärlich, dass die ungleichartigsten Elemente in der nordischen Götter- und Heldensage zusammengeschmolzen werden konnten. Von den Christen im Westen nahmen die Nordleute Vorstellungen von Christus und dem Satan, von Engeln und Heiligen an. Da aber die Unterweisung im Christentum Hand in Hand ging mit der Einprägung der lateinischen Grammatik und der Lektüre bestimmter Schriftsteller, vor allem des Virgil, so mussten die nordischen Scholaren, ohne sich darüber ganz klar zu werden, mit dem Christentum zugleich heidnisch-mythologische Vorstellungen aufnehmen. Als Hauptquellen dürften hier zu betrachten sein: unter den christlichen Schriftwerken die lateinische Bearbeitung des Nikodemus-Evangeliums — wie denn überhaupt die Evangelia apocrypha eine von Tag zu Tag mehr geschätzte Urkundensammlung zur Aufhellung kirchen- und kunstgeschichtlicher wie fachwissenschaftlicher Fragen wurden —, die wahrscheinlich aus dem 8. Jahrhundert stammende Vindicta Salvatoris (in Tischendorfs Ev. apocr. ebenfalls abgedruckt), die Legende vom Kreuzesstamm und lateinische Hymnen auf das Kreuz; unter den heidnischen besonders Kommentare zu Virgil, die Fabeln des Hygin, die aufgebauschten Erzählungen des Dares Phrygius und Dictys Cretensis, einzelnes aus Homer — und, wie wir hinzufügen, aus Hesiod —, die Bibliothek des Apollodoros und die Scholien zu Lykophrons Cassandra. Jedenfalls ist es von Bedeutung zu konstatiren, dass die Werke, welche die mittelbaren Quellen zu den nordischen Sagen sind, bis ins 7. und 8. Jahrhundert unserer Zeitrechnung hinabragen.

Von Seite 34 an beginnt dann Bugge seine sorgfältigen Einzeluntersuchungen mit einer Kritik der Baldrsage, die uns in zwei Hauptformen, der isländischen (eddischen) und der von Saxo Grammaticus lateinisch wiedergegebenen dänischen vorlegt. Die isländische Form des Mythus ist nach seiner Meinung aus mehreren ihrem Ursprung nach grundverschiedenen Elementen zusammengesetzt, und das eine Hauptelement ist das christliche. Baldr ist das nordische Gegenspiel zu Christus oder vielmehr er ist der durch einige Verkleidungen in die nordische Sagenwelt eingeschmuggelte Christus. Baldr ist in vorzüglichem Sinne der Schöne unter den Asen, und in christlichen Legenden und Liedern (Vgl. auch das sogenannte Kreuzfahrerlied: „Schönster Herr Jesu") wird ganz besonders gern die Schönheit Christi hervorgehoben. Baldr wird auf Lokis Anstiften von dem blinden Hödr mit dem Mistelzweig getroffen und getötet. Dieser Hödr ist der blinde Longinus der Legende, der Christi Seite durchbohrt und von einem auf sein Auge fallenden Tropfen vom Blute des Herrn sein Augenlicht wieder erhält. Wahrscheinlich ist die ganze Erzählung nichts anderes als eine Weiterbildung von Ev. Joh. 19, 34—37, bei der die Worte V. 35 ἑωρακώς und V. 37 ὄψονται εἰς ὃν ἐξεκέντησαν als die fruchtbaren Samenkörner erscheinen, aus denen sich im Lauf der Zeit ein ganzer Stamm legendarischer Tradition entwickelt hat. Da mancherlei Spuren auf eine sehr frühe und südliche Entstehung dieser Longinuslegende hinweisen, ist nicht anzunehmen, dass sie aus dem Baldermythus herübergenommen worden sei. Eher mag sie den umgekehrten Weg gegangen sein. Auch der Mistelzweig ist aus mittelalterlichen Erzählungen von Jesu Kreuzigung in den Baldrmythus aufgenommen; wenigstens berichtet eine frühe Ueberlieferung aus dem westlichen England, das Kreuz des Erlösers sei aus einem Mistelzweig gemacht worden. Baldr träumt vor seinem Tod schreckliche Träume; wer möchte sich da nicht an die tiefernsten prophetischen Worte Christi erinnern, in denen er sein Geschick voraussagt? Loki, der den blinden Hödr zu seiner unheilvollen Tat antreibt, ist der Lucifer, der Satan princeps des christlichen Mittelalters, über dessen Namen und Gebahren Bugge S. 54 manches weniger Bekannte zu berichten weiss. — Baldr fährt wie Christus zur Hölle; wie der Teufel so wird auch Loki als der Missetäter gebunden. Nur die Art, wie dies geschieht, zeigt keine Verwandtschaft mit der Erzählung von der Fesselung des Teufels bei Christi Höllenfahrt. Auch das Weinen der Natur über Baldrs Tod weist auf christliche Vorbilder hin; das ältest nachweisbare Zeugnis für diesen sinnigen Zug hat der Verfasser in der 10. Homilie Gregors d. Gr. aufgefunden. Die Erde bebt bei Christi Tod; ebenso zittern alle Lande, als das Schiff, worauf Baldrs Leiche liegt, vom Strande abgestoßen wird. Doch wie Christus die Verwesung nicht geschaut hat und der Glaube an seine Wiederkehr die Herzen immer und immer wieder bewegt, so heißt es auch von Baldr, dass er einst siegreich von Hel zurückkehren und dann ein neues Reich des Friedens seinen Anfang nehmen wird.

Fassen wir alle diese übereinstimmenden Züge zusammen, so werden wir zugeben müssen, dass die Schlussfolgerung, die Bugge S. 69 zieht, im ganzen viel Bestechendes hat: dass der Balder der isländischen Quellen mit Christus identisch ist und dass sich der Baldrmythus, wie er in Gylfaginning und Völuspa erscheint, mittelbar auf Erzählungen und Dichtungen englischer

Digitized by Google

Christen von Christus gründet. Als eigentliche Quellen dürften hauptsächlich das apokryphe Nikodemus-Evangelium sowie einzelne zum Teil missverstandene, zum Teil ausgedeutete Züge im Matthäus- und Johannesevangelium zu betrachten sein.

Mit dieser Herleitung erklären sich aber noch gar manche Züge im Baldrmythus nicht. Warum, so fragen wir mit Recht, fehlt das Kreuz so gänzlich im Baldrmythus? Die Antwort darauf soll uns die Betrachtung der dänischen Sage von Hotherus und Balderus geben. Bugge zielt in diesem S. 83 beginnenden, aber in dem uns vorliegenden 1. Heft nicht zum Abschluss gelangenden Abschnitt darauf hinaus, die dänische Sage mit der nachhomerischen vom trojanischen Helden Paris, der den Achilles tötet, in Verbindung zu bringen; mit welchem Rechte, können wir jetzt nicht entscheiden. Jedenfalls ist das Gebiet, das Bugge hier betritt, ein mindestens ebenso schwieriges, wenn nicht noch schlüpfrigeres, als dasjenige der mittelalterlichen Traditionen, durch das er sich im ersten Teile seiner Abhandlung hindurchzuarbeiten hatte; aber selbst wenn wir hier seinen Ausführungen nicht immer gläubig zu folgen im Stande wären, wollen wir ihm die Anerkennung nicht versagen, dass er nach Bang der erste ist, der sich in diesen Urwald hineinwagt, in der treuen und mannhaften Absicht, das Dickicht zu teilen, die Wege zu ebnen und dem Sonnenlichte der Wahrheit und Erkenntnis wo nur immer Eintritt zu verschaffen. Was uns Bugge bringt, ist einem kostbaren Most zu vergleichen; die Gärung wird nicht ausbleiben — aber unter dem Kampfe der Geister reift still der klare Wein.

Zum Schluss noch ein Wort der Anerkennung und des Dankes dem sorgfältigen Uebersetzer des norwegischen Originals, Herrn Dr. Brenner in München.

Darmstadt.

Ferdinand Bender.

Französische Dorfgeschichten von Paria Korigan.

Die mächtige Strömung des Naturalismus, welche den modernen französischen Roman so überwiegend beeinflusst, kann dennoch keinen Anspruch machen auf unbedingte Ausschließlichkeit ihrer Herrschaft. Neben dieser Hauptströmung, die mit allem Getöse siegreichen Kampfes einherrauscht, bricht sich leise und kaum beachtet eine neue Richtung Bahn — man darf sie eine neue Richtung nennen, denn die Dorfgeschichten der George Sand sind ganz anderer Art und betrachten ihr Objekt durch ganz besonders geschliffene Gläser — deren frische Ursprünglichkeit und poetische Naturwahrheit vielleicht ein willkommenes Gegengewicht bergen dürften gegen eine drohende Verwilderung der Kunst, die zu vergessen scheint, dass das erste Gesetz aller echten Kunst die Schönheit ist.

Die Dorfgeschichte sucht auch das Volk auf, aber nicht in seiner rohen, abschreckenden Natur, wie sie der Zusammenstoß der niedrigsten Elemente in der Großstadt hervorbringt; sie folgt ihm vielmehr in seine wahre Heimat, wo es sich nach vielen Seiten hin ausleben kann in seiner Eigenart, wo der Entwickelung des Einzelnen ein weiterer Spielraum geblieben als in dem überfüllten Gedränge der Stadt. So scheint sich allmählich eine neue Art der Dorfgeschichte im weitesten Sinne des Wortes heranzubilden; eine Dorfgeschichte, die in ihrer frischen, echt volkstümlichen Weise bisher vernachlässigte poetische Elemente zur Geltung bringt: Innigkeit und Einfachheit bei Tiefe und Naturwüchsigkeit der Empfindung, für welche sie den frischen, naiven Ton einfach menschlicher Darstellung zu finden weiß, in einer Sprache, die aus dem Reichtum des Dialekts einen Schatz von bilderreichen Ausdrücken, Bildern und Gleichnissen, wie sie der Naturmensch seiner Umgebung entlehnt und ihnen dadurch den Stempel der Unmittelbarkeit aufdrückt, zu Tage fördert. Die oft so arm gescholtene französische Sprache überrascht durch diese Fülle aus ursprünglichem Quell geschöpfter malerischer wie dichterischer Ausdrücke, welche, sobald sie Einlass gefunden in die Literatur, diese in ungeahnter Weise bereichern können.

Die *Nouvelle Revue*, die sich in ihrer vielseitig liberalen Weise ein besonderes Verdienst um die Pflege dieser volkstümlichen Darstellungen erwirbt, bringt neben Glouvet, dessen hervorragender Leistungen auf diesem Gebiete hier schon gedacht ist, kleinere Erzählungen im Volkston von Herrn Paria Korigan, welche sich durch das poetisch Ergreifende des Inhalts bei schlichtester Form der Darstellung auszeichnen. „*Récits de la Luçotte, Paysanneries*" ist der gemeinsame Titel. Jede dieser Erzählungen bietet ein abgerundetes Bild aus dem Leben des Volkes. Naiv, herzlich, bewegt sie sich in dem geistigen Rahmen der Erzählenden. Vorwiegend spricht das Herz, das seine Größe in sich selbst trägt, und zu seiner Entfaltung nicht, wie der Geist, äußere Einwirkung bedarf. Seine Poesie spricht, wie aus jeder Tat, so auch aus jedem Wort, das sich so leicht zum ausdrucksvollen Bilde gestaltet. Tränen werden zur pluie d'amertume; das Wasser im alten Brunnen ist

„fraîche en tout temps, et limpide au possible, comme gouttes de rosée à la matinée quand les fleurs et les herbes des champs ont, de par le bon Dieu, leur ration de besson (boisson) du ciel."

Im Gespräche der Liebenden in der vorletzten Erzählung „La fille qui pend qui veut la pendre" heißt es:

„Tu n' mérites pas ce que j'vas te dire, mauvais gars; mais j'sis une bonne fille, va'.... et pis, j'ai tant d'amilié pour té. Comment donc que ça vient comme ça, et que je pense à té, en tout temps, tout le jour durant, et la nuit en rêve.

Thomas la regarda les œils brillants de joie de la ouïr lui dire ces paroles de friandise d'amour. O! ma Fanchette, qu'il dit, ne trouvant rien de pus. Les hommes, ça n'est point délicat de la langue, ni du cœur, comme nous autres, monsieur Korigan!"

„O la chance, c'est ça qui arrange tout dans c' monde! Les chançards sont ben chançards, d'avoir de la chance!!"

Digitized by Google

so schließt die Erzählerin diese frische, heitere Dorfgeschichte.

Die folgende „*L'abandonnée*“ ist ein tieftrauriges Bild einer armen Verlassenen; vom Geliebten betrogen, vom Vater verstoßen, sucht sie den Tod im Wasser. Doch die Luçotte rettet und pflegt und verbirgt die Unglückliche mit einer hingebenden Güte, die um so tiefer wirkt, weil sie ihr als ganz selbstverständlich erscheint. Der tragische Schluss, der, wenn auch durch einen äußeren Zufall herbeigeführt, doch innerlich notwendig ist, rundet das Ganze ab zu einem tiefwehmütigen, herzlich ergreifenden Stimmungsbild. Die Luft, welche diese Dorfgeschichten durchweht, ist so rein, so einfach, so urnatürlich noch, als gäbe es keine großen, sozialen Konflikte in der Welt, als sei nie eine französische Revolution, nie eine Notwendigkeit dazu da gewesen.

Berlin.

M. Benfey.

Kleine Rundschau.

„Witzlav von Rügen.“ Trauerspiel in 5 Aufzügen von Heinrich Kruse.

Leipzig 1881. S. Hirzel.

Es ist in unserer entschieden undramatischen und — noch mehr! — der Produktion auf diesem Felde nicht eben günstigen Zeit ein Erfolg, mit dem wir rechnen dürfen, wenn ein Stück mehrere Auflagen erlebt. Etliche Produktionen unsres Autors haben bereits dieses Glück gehabt; eine von den zehn hier genannten Nummern erscheint in vierter, eine in dritter und zwei in zweiter Auflage. Kruse ist durchaus Trauerspieldichter, überwiegend auf historische Stoffe gerichtet; in den zu dem jetzt vorliegenden nächst verwandten Kreisen bewegt sich unter den ersten der „Wullenwever.“

„Witzlav von Rügen“ dreht sich um eine weltgeschichtliche Streitfrage, die zu ihrer Zeit über ganz Europa hingegangen ist, zumeist in schweren Erschütterungen: es ist der Widerstreit der altfeudalen, allmählich zum Weichen bestimmten Herren- und Fürstenmacht gegen die neu aufstrebenden Städterechte. Wir stehen eben in den Zeiten seines heftigsten Wogens, zu Anfang des 14. Jahrhunderts, und auf dem für diese historische Phase besonders charakteristischen Boden Norddeutschlands. Das Motiv ist glücklich gewählt. Sind ja jene Handelsstädte, die sich im weltberühmten Hansabund zusammentaten, gerade damals zum Gipfel des Reichtums und der Macht emporgestiegen; und haben die bedeutendsten von ihnen, nicht das an die Spitze gestellte Lübeck allein, förmlich Geschichte gemacht. So ist Stralsund, wo der entscheidendste Teil der Handlung spielt, eine der gewaltigen, eben am beharrlichen Aufbau jener Größe, die zwei Jahrhunderte später dem riesigen Kriegshelden Wallenstein mit glänzendem Erfolg zu trotzen wagte.

Also Stadt und Fürst! Die Stadt als Siegerin, und der Rugard, die Stammburg der Herren von Rügen und Pommern, zerstört. Die zwei sich befehdenden Zeitgedanken verkörpern sich in Witzlav, den ein schweres Geschick zum letzten seines Stammes macht, da das einzige geliebte Söhnchen im Krieg umkommt; und in Arnold Brandenburg, dem ältesten Bürgermeister der Stadt, für die er das Leben opfert. Der erste, der Poesie zugetan, ist eine schwankende Natur; die Edelleute, seine Helfer, zumeist leichtsinnig unzuverlässiges Volk, während einzelne, die tiefer sehen, mit der Stadt halten oder doch nur aus Pflichtgefühl beim Fürsten ausharren. So sein Kanzler, eine anziehende Gestalt. Der städtische Gegner indessen, eine etwas rauhe, aber grundbrave und gediegen thatkräftige Natur, lebt und webt nur für sein geliebtes Gemeinwesen; der Mensch geht voll im Bürger auf, und seine eiserne Hand hält die Städter zusammen und aufrecht, die in den verschiedensten Nüancen, von den zaghaften und trägen oder gar verräterischen Geschlechtern und Ständen bis zu den urkräftigen und derb selbständigen, vorgeführt sind, unter den letzteren voran die Fischer und Strandträger. Das tragische Ende, menschlich innig bewegend, spitzt sich zu in der Szene, als die zwei Leichenzüge des jungen Fürstensohnes und des alten Bürgermeisters in den Straßen der Stadt sich begegnen und der gebrochene Fürst, der nur noch Bürger sein will, um ein Asyl in der Stadt bittet, wo er sterben will.

Da und dort ist zur mildernden Abwechslung des Tones ein Stück Humor eingeflochten, das Ganze übrigens streng gemessen, nicht hoch pathetisch gehalten; der Sinn gesund. Die Handlung läuft rasch und konsequent ab; die Verse sind sehr korrekt, mit großer Sorgfalt gebaut. Das Stück wendet grade so viele theatralische Mittel auf, als es bedarf; es muss sich leicht aufführen lassen.

Zürich.

J. J. Honegger.

Elsässische Sprichwörter.

Wir geben hier eine Reihe von Sprichwörtern und landesüblichen Redensarten aus dem Elsass, die wir aus dem Munde des Volkes entnommen haben und die, so viel uns bekannt ist, durch den Druck noch nicht veröffentlicht worden sind. Als einen Beitrag zur elsässischen Volksmundart dürften dieselben den Lesern nicht unwillkommen sein.

1. „Der Win isch drei Mannswin.“ Der Dreimännerwein ist so schlecht und heißt so, weil man dazu drei Männer braucht: einen, der ihn trinken soll; einen der diesem den Wein in den Mund giesset; und einen, der den Trinkenden festhält, damit er nicht fortlaufe

Digitized by Google

(Variante: aus der Haut springe). (Erklärung von Professor Dr. August Stöber.)

2. „Wenn e Bettelmann ufs Pferd kummt, ze ritt er's ze tot.“ Variante: Wenn e Bettelmann ufs Pferd kummt, ze ritt er dem Edelmann ze wett. (Sinn: Ein Bettler, wenn er reich wird, verwandelt sich in einen Verschwender.)

3. „E gueti Küeh deckt alli Armüet züe.“ (Sinn: Für arme Leute ist der Besitz einer Kuh eine kostbare Erwerbsquelle.)

4. „E güeter Nochber isch besser als e wyter Friend.“ (Sinn: In der Not ist nahe Hilfe besser als ferne.)

5. „E Vater kann siewenerlei Kinder han.“ Variante: E Vater erzeiht (erzieht) ninerlei (neunerlei) Kinder. (Sinn: Die Geschwister können einander ganz ungleich sein, obwol sie einen und denselben Vater haben.)

6. „Der Sack isch de Bändel nit wert.“ (Sinn: Es ist nicht der Mühe wert, um einer geringfügigen Sache willen viel Aufhebens zu machen.)

7. „Wenn i e Grosche will, ze müess i mi bucke.“ (Sinn: Man muss sich, um etwas, auch das Geringfügigste, zu erlangen, die Arbeit nicht verdrießen lassen.)

8. „S'isch wie wenn's der Büettel uf der Drumm (Trommel) hett.“ (Sinn: Es ist ein öffentliches Geheimnis.)

9. „We mer Bürj (Bürge) soll sin, ze soll mer's für e Schoppe Win sin, aber glich 's Geld eruszeije (herausziehen) un ne bezahle.“ (Sinn: Man soll nur für kleine Summen, nicht aber für große, Bürgschaft leisten und bereit sein, das Geld, für das man sich verbürgt, ohne Reue zu bezahlen.)

10. „Un wenn e Hus isch so gross wie der Rhin, ze passt doch nur ein Frau drin.“ Variante: E Hus, so gross wie der Rhin, ghört nur eini Frau drin. (Sinn: Doppeltes Frauenregiment taugt nicht in einem Hause.)

11. „S'isch ken Hochzit noch so klein, dass nit einer führt e Brietel (Bräutlein) heim.“ Variante: S'isch ken Hochzit noch so klein, oder es führt einer e Brietel heim. (Sinn: Eine Hochzeit zieht eine andere nach sich.)

12. „Wo e Schild isch, do isch au e Wirtshus.“ (Sinn: Jedes Ding hat sein Wahrzeichen.)

(Aus der Literarischen Beilage zur Gemeindezeitung für Elsass-Lothringen, mit Genehmigung der Verwaltung.)

Saurer Wein.

O weh du arger Wirt im Schwan!
Mein Herze schwimmt in Trauer.
Wie ist dein Kind so wolgetan,
Wie ist dein Wein so sauer!
Ach, wenn sie eine Kanne bringt,
So gleicht sie einem Engel,
Der Bilsenkraut und Nesseln schwingt
Statt duft'ger Lilienstengel.

Als Muhamed, der Muselman,
Den Rebensaft verboten,
Hat er gewiss zuvor im Schwan
Getrunken deinen Roten.
Hier ist das Zechgeld; streich' es ein
Und schone deine Kreide.
Mein Name neben solchem Wein,
Das wäre mir ewig leide.

Fahr wol, du mit dem goldnen Haar
Und mit den Kirschenlippen!
Wie, Mädel, willst du am Ende gar
An meinem Becher nippen?
So trink' ihn aus bis auf den Grund,
Ich hebe meine Füße. —
Es macht der schönste Rosenmund
Den sauren Wein nicht süße.

Triest.

Rudolf Baumbach.

Literarische Neuigkeiten.

In den, übrigens vortrefflichen, „Literarischen Skizzen für die deutsche Frauenwelt“ von Dr. Hermann Stohn lesen wir den Satz (unter Heinrich Heine, Seite 230): „Einer der Ahnherren der Familie von Geldern (aus der Heine bekanntlich mütterlicherseits stammte) hatte, obschon er Jude war, von einem der Kurfürsten von Jülich-Kleve-Berg wegen eines ihm geleisteten Dienstes den Adelsbrief erhalten.“ — Davon weiss keiner von Heines ernsthaften Biographen das Geringste, höchstens liegt es im Interesse der jetzt hocharistokratischen Sippe Heines, dem grossen Dichter einen adeligen Stammbaum zurechtzuflunkern; aber ein deutscher Literarhistoriker sollte doch billig wissen, wie es mit der Familie van Geldern (nicht von G.) stand.

Von dem trefflichen Biographen Heinrich Joseph Collins — Ferdinand Laban — ist eine elegische Dichtung „Auf der Haimburg“ erschienen. Die „Heimburc“ ist die bekannte Ruine neben dem heutigen Städtchen Haimburg (Hainburg) in Niederösterreich. Dort soll dem Nibelungenliede zufolge, Kriemhild auf ihrer Hochzeitsreise ins Hunnenland eine Nacht zugebracht haben. Der Dichter versenkt sich in poesievolle Reminiscenzen an jene Tage und klagt über die schlimme Veränderung der Zeiten, besonders aber über die Unterdrückung des Deutschtums in Ungarn. Bemerkenswert ist die ungemein elegante Ausstattung des Büchleins. — Wien, K. Konegen.

Von Marius Fontane's grossartig angelegter Universalgeschichte erscheint jetzt endlich der zweite Band, welcher die Geschichte der Perser umfasst: „Les Iraniens.“ — Paris, A. Lemerre. — 7,50 Fr.

Eine sehr schöne literarische Frucht der bosnischen Occupation sind die „Kriegs- und Friedensfahrten“ von Dr. Konrad Ritter v. Zdékauer (Wien und Teschen 1881, Karl Prochaska), ein glänzend ausgestattetes Werk in zwei Bänden, das übrigens ausser den fesselnden Schilderungen aus dem Leben und Treiben der Bosniaken im Krieg und im Frieden auch interessante Aufzeichnungen über spätere Reisen in die Schweiz, das südliche Frankreich und nach Belgien enthält.

Von Jean Milot's, des Geheimschreibers des Herzogs von Burgund Philippe le Bon, Vie de Ste. Cathérine d'Alexandrie“ veranstaltet die Verlagshandlung von Georges Hurtrel in Paris (Rue d'Assas 35) einen glänzenden Neudruck. Der gar zu unmoderne und unverständliche Text ist von Marius Lerpet dem modernen Französisch näher gebracht worden. Ein höchst interessantes Werk der älteren französischen Literatur.

Ein hübsches Sittenbild aus dem jüdischen Familienleben ist D. Ehrmanns Erzählung „Die Tante“ (Wien 1881, A. Hölder) — aber auch nicht mehr als ein Sittenbild, denn Handlung und Charakter sind allzu unbedeutend.

Digitized by Google

Von Friedrich Bodenstedts „Mirza-Schaffy“ ist die 101. Auflage erschienen. Gratulamur! — Berlin, Decker.

Von Hermann Rolletts schönem Werke „Die Goethe-Bildnisse“ erscheint endlich die zweite Lieferung. — Wien, Braumüller. 8 M.

Das „Istituto Lombardo di scienze e lettere“ in Mailand hat einen Preis von 8000 Lire für die beste Biographie Leonardo da Vinci's ausgeschrieben. Die Arbeit darf in italienischer, lateinischer, französischer, deutscher oder englischer Sprache abgefasst sein; die Ablieferungsfrist läuft noch vier Jahre.

Von dem ungewöhnlich gut ausgestatteten malerischen Wanderbuch durch Skandinavien und Großbritannien „Nordlandfahrten“ sind die 13. und 14. Lieferung erschienen, welche Wales umfassen. — Wir lenken die Aufmerksamkeit unserer Leser wiederholt auf dieses vortreffliche Werk, welches an künstlerischem Wert der bildlichen Ausstattung wie an Eleganz der Darstellung weitaus den Vorzug verdient von vielen ähnlichen Schilderungen anderer Länder. — Leipzig, Hirt & Sohn.

Einen interessanten Beitrag zur Geschichte der deutschen Literatur hat Jaro Pawel geliefert in seiner Schrift: „Die literarischen Reformen des achtzehnten Jahrhunderts in Wien“. Besonders bemerkens- und schätzenswert durch die Ueberfülle der angezogenen Literatur und durch die Klarheit und Gediegenheit der Darstellung. Für Literarhistoriker von Fach unentbehrlich. — Wien, K. Konegen.

Aus Zeitschriften.

Alfred von Reumont veröffentlichte im letzten Hefte des vorigen Jahrganges des *„Archivio Storico Italiano“* eine ausgedehnte Studie über „Gli ultimi Stuardi, la Contessa d'Albany e Vittorio Alfieri“.

Das Organ der Budapester Philologischen Gesellschaft *„Egyetemes Philologiai Közlöny“*, welches von der sprachwissenschaftlichen Commission der ungarischen Akademie der Wissenschaften herausgegeben und von den Universitäts-Professoren Emil von Thewrewk und Dr. G. Heinrich redigirt wird, brachte in einem der letzten Hefte von August Bergmann eine längere kritische Abhandlung über die Dichtung Robert Hamerlings „Ahasver in Rom“. Dasselbe Heft publizirt eine gelungene ungarische Uebersetzung der Voss'schen Idylle „Der siebzigste Geburtstag“ im Metrum des Originals, und eine eingehende Besprechung der ungarischen Uebersetzung des bürgerlichen Epos „Hermann und Dorothea“ von Goethe. Die schwache Version rührt von Stefan Hegedüs her.

Karl Witte fertigt in Nr. 12 (1881) des „Literaturblattes für germanische und romanische Philologie“ die abscheuliche Manier Scartazzini's gründlich und würdig ab, mit der jener unhöfliche Schweizer gegen die Persönlichkeiten der von ihm kritisirten Danteforscher loszieht in seinem sonst verdienstlichen Werke „Dante in Germania.“

Unseren zahlreichen studentischen Lesern sei, falls sie nicht schon anderweit Kenntnis davon erhalten, auch unsererseits aufs wärmste empfohlen die „Studenten-Zeitung“ (Zentralorgan für die Studirenden Deutschlands). Ein trefflich redigirtes Blatt, welches eine Fülle interessanten Materials mit — Billigkeit (pro Quartal 1,20 M) zu vereinen weiß. Die wöchentlich erscheinende Zeitung hat einen durchaus noblen, musischen Anstrich. — Verlag von J. Schäfer in Berlin.

In Nr. 58 des *Nineteenth Century* 3 Aufsätze (von Sir James Paget, Professor Owen und Dr. Wilks) über Vivisektion.

Gedruckter Unsinn.

„Die Schleswig-Holsteiner haben im Winter 1848/49 eine seetüchtige und kampfbereite Marine geradezu aus dem Boden gestampft.“ — Vossische Zeitung 1881, Nr. 540.

Bibliographie der neuesten Erscheinungen.

(Mit Auswahl.)

E. G. d'Anglar: Les Sémites et le Sémitisme aux points de vue ethnographique, religieux et politique. — Paris, Maisonneuve. 3 Fr.

Carl Beyer: Deutsche Poetik. Theoretisch-praktisches Handbuch der deutschen Dichtkunst. 1. Band. — Stuttgart, Göschen. 12 M.

Louis Blanc: Discours politiques. (1847—1881.) — Paris, Baillière. 7,50 Fr.

Edwin Bormann: Mei Leibzig low' ich mir! Nagelneie Boësieen. Mit 20 Holzschnidde. — Leipzig, A. G. Liebeskind. 1,50 M.

F. W. von Ditfurth: Die historisch-politischen Volkslieder des dreißigjährigen Krieges. Herausgegeben von Karl Bartsch. — Heidelberg, Winter. 12 M.

Wilhelm Grimm, herausgegeben von G. Hinrichs. 2. Band. — Berlin, Dümmler. 10 M.

Edmond de Goncourt: La Faustin. — Paris, Charpentier. 3,50 Fr.

Wilhelm Jordan: Homers Ilias, übersetzt und erklärt. — Frankfurt a. M., Selbstverlag. 5 M.

Politische Korrespondenz Friedrichs des Großen. — 7. Band. — Berlin, A. Duncker. 10 M.

Heinrich Laube: Gesammelte Schriften. 16. Band. Erinnerungen (1841—1881). — Wien, Braumüller. 4 M.

A. Lindner: Das Rätsel der Frauenseele. 3 Novellen. — Berlin, Hanow. 3 M.

Wilhelm Mannhardt: Gedichte. Mit einer Lebensskizze des Dichters. — Danzig, Scheinert. 2 M.

F. Maurice: La politique extérieure de la République française. — Paris, Germ. Baillière. 3,50 fr.

René Ménard: La vie privée des anciens. II. Band. —

Léon Metchnikoff: L'Empire Japonais. — Paris, Ernest Leroux. 30 Fr.

C. Neumann: Geschichte Roms während des Verfalls der Republik. Vom Zeitalter des Scipio Aemilianus bis zu Sulla's Tode. — Breslau, Koebner. 12 M.

Georges Ohnet: Le maitre de forges. — Paris, Ollendorff. 3,50 fr.

Georges Perrot und Charles Chipiez: Histoire de l'art dans l'antiquité. 1. Band: L'Egypte. — Paris, Hachette. 30 fr.

Conrad von Prettwitz-Gaffron: Lieder und Balladen. — Reichenbach i. Schl., Hoefer. 6 M.

M. Rade: Damasus, Bischof von Rom. Ein Beitrag zur Geschichte der Anfänge des römischen Primats. — Freiburg i. B., Mohr. 4,80 M.

Joseph Reinach: Les récidivistes. — Paris, Charpentier. 3,50 Fr.

Alfred von Reumont: Vittorio Colonna. Leben, Dichten, Glauben im XVI. Jahrhundert. — Freiburg, Herder. 4 M.

R. Rössler: Gemüttliche Geschichten. Humoresken in schlesischer Mundart. — Berlin, Janke. 2 M.

F. de Saulcy: Jérusalem. — Paris, A. Morel & Cie. 15 fr. Paris, A. Morel & Cie. 25 fr.

Ludwig Strackerjan: Von Land und Leuten. Bilder und Geschichten aus dem Herzogtum Oldenburg. — Oldenburg, Schulze. 2 M.

Paul Stapfer: Goethe et ses deux chefs-d'œuvre classiques. — Paris, Fischbacher. 3,50 fr.

Eduard Sonnhaber: Walther von der Vogelweide. — Laibach, Kleinmayer & Bamberg.

„Carmen Sylva“: Stürme. Vier Dichtungen in Versen. — Bonn, Strauß. 4 M.

Pierre Véron: Ces monstres de femmes. — Paris, C. Lévy. 3,50 fr.

Richard Voss: Bergasyl. Eine Berchtesgadener Erzählung. — Frankfurt a/M. Koenitzer. 4 M.

J. E. Wackernell: Hugo von Montfort. — Mit Abhandlungen zur Geschichte der deutschen Literatur, Sprache und Metrik im XIV. und XV. Jahrhundert. — Innsbruck, Wagner. 12 M.

J. Weidling: Schwedische Geschichte im Zeitalter der Reformation. — Gotha, Schloessmann. 6 M.

J. E. Wessely: Lose Blätter aus der Kulturgeschichte. — Berlin, Hanow. 3 M.

Digitized by Google

ANZEIGEN.

Im Verlage von **Wilhelm Friedrich in Leipzig** erschien soeben:

Gedichte

von

Alfred Friedmann.

18 Bogen in 16. eleg. br. *M.* 3.—, eleg. geb. *M.* 4.—.

Urtheile der Presse:

„Es liegt uns ein Band ganz bedeutender lyrischer Dichtungen vor, die ein besonderes Formtalent mit Gefühlswerme, origineller Erfindung und phantasiereichem Ausblick in sich vereinigen. Ausserdem enthalten sie überaus gelungene Uebertragungen der bedeutendsten spanischen, italienischen, englischen, französischen Dichter, und geben so gleichsam eine Blüthenlese der Weltpoesie, wie man sie sich etwa als Ergänzung zu Scherr's bekanntem Werke denken könnte. Wir empfehlen das Friedmann'sche Buch der ganz besonderen Beachtung der Leser."

Schlesische Presse 1881. Nr. 817.

„Der frohen Lerche zu vergleichen ist ein jüngerer Poet, der von einer erstaunlichen Produktionskraft ist. Sein neuestes Buch betitelt sich schlichtweg: „Gedichte". Wie der schimmernde Falter flattert Alfred Friedmann von einer Blume zur anderen, berauscht sich an ihren Düften und wiegt sich dann wieder sorglos behaglich im Sonnenglanze. Deutsche Innigkeit und romanische Lebenslust bilden in diesen Gedichten ein köstliches Amalgam."

Hamburger Reform 1881. Nr. 292.

„Der elegant ausgestattete Band von Gedichten, den uns der durch eine lange Reihe poetischer Productionen bekannte Verfasser bietet, zeichnet sich durch Mannigfaltigkeit der behandelten Materie in besonderer Weise aus. Es gibt keine Saite des menschlichen Herzens, die hier nicht harmonisch erklingt. Tiefe des Gefühls, meisterhafte Behandlung der Form sind diesen neuen Poesien in noch höherem Grade eigen, als den älteren. Was das Gemüth des Dichters in der Heimat und in der Fremde in Lust und Schmerz bewegte, das ist theils in anmuthiger, theils in glühender Sprache wiedergegeben, so dass es wieder zum Herzen spricht. Friedmann, versucht sich in einer Abtheilung seiner neuesten Dichtungen in neuen Formen, deren nähere Untersuchung und Würdigung uns hier zu weit führen würde, auf welche wir aber die Aufmerksamkeit unserer Leser lenken wollen. Die vortrefflichen Nachdichtungen aus der französischen, italienischen und englischen Literatur, die der Autor uns unter dem Titel ‚Uebersetzungen' gibt verdienen besondere Anerkennung. Ungern versagen wir es uns, diejenigen Gedichte, welche uns in der vorliegenden Sammlung besonders angesprochen haben, hervorzuheben und einige ganz auszuführen. Die „Gedichte von Alfred Friedmann" werden als Festgeschenke eine willkommene Gabe sein und durch ihren Gehalt, wenn längst die Festfreuden vorüber, dauernde Anregung, Erhebung und Vergnügen gewähren."

Wiener Sonn- und Montagszeitung 1881. Nr. 60.

„Alfred Friedmann, der sich durch verschiedene lyrische, epische, novellistische und dramatische Dichtungen bereits einen Namen gemacht hat, ist jetzt mit einem Bande „Gedichte" hervorgetreten, welche seinem Rufe alle Ehre machen. Er beherrscht die Form mit grosser Sicherheit."

Kölnische Zeitung 1881. Nr. 347.

„Ein Dichter, der schon in jungen Jahren die allgemeine Aufmerksamkeit auf sich gelenkt, giebt in diesen ebenso formvollendeten wie gedankenreichen Gedichten sein Bestes und Reifstes. Während in den früheren poetischen Schöpfungen Friedmanns die Form zuweilen hinter dem Gedanken zurückstand und etwas kühn auftrat, stehen beide in diesen echten Wanderungen „Durchs Leben" sowohl wie in den gelungenen Uebersetzungen aus französischen, englischen und italienischen Dichtern und in den Sonetten und Reisebildern auf der Höhe moderner Lyrik. Es geht durch diese Lieder ein origineller Zug kecker Minne, frohen Behagens und schöner Lebensfreudigkeit, der gegenüber dem pessimistischen Gedankenballast neuerer Dichter, welcher alle Poesie zu erdrücken droht, wahrhaft wohlthuend wirken muss."

Westermann's Monatshefte 1882. Janner.

„Es finden sich in diesen Gedichten solche, die ein beredtes Zeugniss für Friedmann's Begabung ablegen, Gedichte, die mit unserer bessern, modernen Lyrik wetteifern können. Mass zu halten, war stets Friedmann's Sache. Aus diesem neuesten Werke leuchtet aber hervor, dass der Dichter nicht blos durch schöngeschliffene Formen, sondern auch im echten Liederton seinen Ideen Ausdruck zu geben vermag. Den eigenen Gedichten ist eine Reihe von Uebersetzungen aus dem Englischen, Französischen und Italienischen eingeschaltet, die ebenso sehr für des Uebersetzers Findungs-Talent, wie für seine geschickte Sprachbehandlung zeugt. Ausstattung und Druck entsprechen den Anforderungen des guten Geschmackes."

Deutsche Zeitung. Wien 1881. Nr. 3577.

„Die Dichtungen, die uns hier zum ersten Male in glänzendem Gewande gesammelt vorliegen, rechtfertigen vollends den bedeutenden Ruf, welchen sich der junge Poet mit seinen bisher erschienenen, von Kritik und Publikum ausnahmslos beifällig aufgenommenen Werken, worunter wir besonders „Savilia", „Merlin", „Orpheus", „Feuerprobe der Liebe", „Leichtsinnige Lieder", „Lebensmärchen" und den epischen Sang „Die Vestalin" hervorheben wollen, in verhältnissmässig sehr kurzer Zeit erworben. Die Gedichte, welche sich durch ganz besondere Formvollendung, durch edlen Geschmack, distinguirte, eine hohe universelle Bildung verrathende Ausdrucksweise, durch inniges Gemüth und tiefe Empfindung auszeichnen, athmen eine solche Fülle neuer geistvoller Gedanken, in durchwegs anmuthigen, graziösen Formen, dass wir mit immer regem Interesse das Buch von Anfang bis zu Ende lesen, bei einzelnen innehaltend, um den ganzen Zauber einer weihevollen poetischen Stimmung auf uns einwirken, in unserem Innersten ausklingend widerhallen zu lassen, bei anderen wieder länger verweilend, um die geniale, oft ganz an Heine gemahnende poetische Eigenart nachzuempfinden. Liebevoll, mit schmeichelnd süssen Banden hält der Dichter uns gefangen, und wir folgen ihm „durch's Leben" in's Reich der göttlichen, allverklärenden Poesie; sanft leitend führt er uns weit über Berg und Thal, von Land zu Land, fremde Weisen hören wir erklingen, und still aufhorchend lauschen wir den seltsam eigenartigen Tönen, die er seiner zartbesaiteten Leyer zu entlocken weiss, nach dem Wechsel der „Jahreszeiten", in Lenz- und Sommer-, Herbst- und Winterliedern, spiegelt sich der Glanz inniger, von dichterischer Begeisterung getragener Gemüthstiefe, ein hoher Gedankenflug in seinen tadellosen, formvollendeten Sonetten, eine hohe Meisterschaft im Versbau, eine gewandte Beherrschung der Sprache in den durchwegs gelungenen Uebertragungen aus fremden Idiomen. — Diese duftigen Knospen und Blüthen eines jugendfrischen poetischen Geistes, welche uns hier in glänzendem Gewande, in einer von feinsinnigem Geschmacke zeugenden, eleganten äusseren Ausstattung vorliegen, verdienen den Perlen deutscher Lyrik ebenbürtig an die Seite gestellt zu werden. Jedem Freunde gottbegnadeter Poesie seien hiermit Friedmann's „Gedichte", diese originellen, künstlerisch vollendeten poetischen Schöpfungen wärmstens empfohlen."

Neue Welt 1881. Nr. 7.

Ein stattlicher Band, ein stattliches Gewand und auch ein stattlicher Inhalt. Was uns diese Gedichte sagen, darf die Aufmerksamkeit des Lesers für sich in Anspruch nehmen. Eine feine Empfindung und ein heller Blick lassen den Dichter, der, nebenbei bemerkt, die äussere Form vollkommen beherrscht, Manches erlauschen und erschauen, so in empfänglichen Gemüthern nachklingen mag. In dem Abschnitt „Durch's Leben" begegnen wir manch neuem, trefflichem Gedanken — wir citiren hier nur die Gedichte: „Noch einmal!", „Prüfung", „Geh!", „Pantheismus" — und in einigen Liedern ist auch der Volkston auf das Glücklichste getroffen, so namentlich in dem anmuthigen Bildchen „Weltlauf", das nur noch von berufener Componistenhand in musikalischen Rahmen gefasst zu werden brauchte, um rasch populär zu werden. Dass Alfred Friedmann in den „Uebersetzungen", eine der werthvollsten Abtheilungen des dritthalb hundert Seiten starken Bandes, aus dem für uns noch lange nicht gänzlich gehobenen Schatze fremder Literaturen mit kundiger Hand manch kostbare Perle heraufgeholt, sei schliesslich noch mit verdienter Anerkennung erwähnt. Das Buch ist Friedrich Bodenstedt gewidmet.

Wiener Neue Illustrirte Zeitung 1882. Nr. 12.

Verlag von F. A. BROCKHAUS in LEIPZIG.

Korfu.	**Die Insel Capri.**
Eine jonische Idylle.	Idylle vom Mittelmeer.
Von	Von
Ferdinand Gregorovius.	Ferdinand Gregorovius.
Cart. 1 M. 80 Pf.	Cart. 1 M. 80 Pf.

Seiner bekannten reizenden Skizze der Insel Capri stellte Gregorovius ein nicht minder anmuthiges Bild von Korfu an die Seite, jenem jonischen Eiland, das mit dem doppelten Reize griechischer Natur und homerischer Mythe geschmückt ist. Beide geschmackvoll ausgestattete Bücher gehören zu dem Besten, was die deutsche Literatur auf diesem Gebiete besitzt.

Einzelne wissenschaftliche Werke, sowie ganze Bibliotheken kauft stets per Casse
Wilhelm Issleib, Berlin SW.
Wilhelmstrasse 124.

Lord Byron,

eine Autobiographie nach Tagebüchern und Briefen. Mit Einleitung und Erläuterungen von **Dr. Eduard Engel.** — Preis brochirt M. 5,00, elegant gebunden mit Goldschnitt und Deckelpressung M 7,00.

Das vorliegende Werk, von einem ausgezeichneten Kenner **Byrons** und der englischen Sprache geschrieben, giebt über den ganzen Lebensgang **Byrons** von der Wiege bis zum Grabe sichere, auf authentischen Quellen beruhende Nachrichten, **zum grössten Theil nach dessen eigenen Aufzeichnungen. Das Werk ist daher ein nothwendiger Ergänzungsband zu Byrons Werken, sei es welche Ausgabe es wolle,** und dürfte daher in keinem Bücherschranke fehlen.

Zu beziehen durch jede Buchhandlung.

Minden i. W. J. C. C. Bruns
Verlagsbuchhandlung.

Die Unterzeichnete beehrt sich anzuzeigen, dass sie einen

Englischen Conversations-Abend

am Freitag Abend von $6\frac{1}{2}$—10 Uhr verbunden mit Lectüre eröffnet.

Das Honorar beträgt **20 Mark** vierteljährlich **pränumerando** oder **8 Mark** monatlich **pränumerando.**

Bei Theilnahme zweier oder mehrerer Mitglieder aus einer Familie, findet eine Ermässigung statt.

Mrs. Phillips
BERLIN Sigismund-Strasse 7, III.
2—4 Uhr.

Zeitschrift für Orthographie,

Orthoepie u. Sprachphysiologie. Herausgeber: *Dr. W. Victor*, Wiesbaden. Mitarbeiter: Die bedeutendsten Fachmänner des In- und Auslands.

II. Jahrg. Oct. 81 begonnen. Preis M 1.50 pro Quartal. Probenummer gratis.

Diese höchst interessante, die Orthographie-Reformbestrebungen der meisten modernen Sprachen verfolgende unparteiische Zeitschrift sei Sprachforschern in und ausser Deutschland bestens empfohlen. Die günstigsten Kritiken liegen vor. Zu beziehen durch den Buchhandel und die Post auch direkt durch

Rostock. Wilh. Werther's Verlag.

Karl Hillebrand

Aus dem Jahrhundert der Revolution.

8. 24 Bogen. Preis M. 6,00.
(Zeiten, Völker und Menſchen. Band V.)
Früher erſchienen von derſelben Sammlung:
Bd. I. Frankreich u. die Franzoſen. 3. verm. Aufl. II. Wälſches u. Deutſches. III. Aus u. über England. IV. Profile. Preis jedes Bandes M. 6,00.

Karl Elze

Lord Byron.

2. vermehrte Ausgabe.
gr. 8. $31\frac{3}{4}$ Bogen. Preis M. 6,00.

A. Lilger (Verfaſſer des Trauerſpiels „Die Hexe")
Winternächte, Gedichte. 8. geh. M. 4,00, reich in Goldſchn. geb. M. 5,00.

Verlag von Robert Oppenheim in Berlin.

Digitized by Google

NATALIE
NATALIE
NATALIE

Von W. Black.

Einer der packendſten und gehaltvollſten ſocialen Romane der neueren Litteratur beginnt mit Neujahr im

Deutschen Familienblatt

Jlluſtrirte Wochenſchrift erſten Ranges.

Jn zwei Jahren über 50,000 Abonnenten erreicht.

Ferner von Wilhelm Jenſen:

Ein Traum.

Jlluſtrirt von Woldemar Friedrich.

Prämie für 1882:

Bildermappen des Deutſchen Familienblatts.

Preis vierteljährlich nur **M. 1,60** oder in jährlich 14 Heften zu 50 Pf.

Probe-Nummern ſind durch alle Buchhandlungen, ſowie auch direkt von der Verlagshandlung J. H. Schorer in Berlin W., Lützowſtraße 6, gratis zu beziehen.

Man abonnirt in allen Buchhandlungen und Poſtämtern.

Herder'sche Verlagshandlung in Freiburg (Baden).

Soeben erschien der **dritte Band** von

Janssen, J., Geschichte des deutschen Volkes

seit dem Ausgang des Mittelalters. *Vollständig in etwa sechs Bänden.* — Bis jetzt liegt vor:

Erster Band: Deutschlands allgemeine Zustände beim Ausgang des Mittelalters. Siebente Auflage. gr. 8. (XL u. 620 S.) *M* 6.60. Elegant geb. in Leinwand mit Goldpressung *M* 7.80.

Zweiter Band: Vom Beginn der politisch-kirchlichen Revolution bis zum Ausgang der socialen Revolution von 1525. Sechster, verbesserter Abdruck. gr. 8. (XXVIII u. 587 S.) *M* 6.30. Eleg. geb. in Leinwand mit Goldpressung *M* 7.60.

Dritter Band: Die politisch-kirchliche Revolution der Fürsten und Städte und ihre Folgen für Volk und Reich bis zum sogenannten Augsburger Religionsfrieden von 1555. gr 8. (XLII u. 733 S.) *M* 7.50. Elegant geb. in Leinwand mit Goldpressung *M* 8.80.

Jeder Band besteht für sich und wird einzeln abgegeben.

Reumont, A. von, Vittoria Colonna. Leben, Dichten, Glauben im XVI. Jahrhundert. 8. (XVI. u. 288 S.) *M* 4. Elegant geb. in Leinwand *M* 5.20.

Bibliotheken

und einzelne Werke kaufen stets zu angemessenen Preisen per Casse die Buchhandlungen von

S. Glogau & Co. Leipzig, Neumarkt,
L. M. Glogau Sohn. Hamburg, Burstah.

Die Weltbühne
Deutsche Pariser Zeitung

Herausgeber: **Dr. Eduard Loewenthal**

St. Denis-Paris

kann bei allen deutschen Postanstalten (à 2 M. pro Quartal bestellt werden.

Verlag von **Paul Neff** in **Stuttgart**

Die schöne Melusine

Märchen in 12 Gesängen zu M. v. Schwind's Aquarellen-Cyclus

von

A. Forstenheim.

(Das Büchlein eignet sich durch Form und Inhalt, sowohl allein, wie auch im Vereine mit den im gleichen Verlage erschienenen Lichtdruck-Copien der Aquarelle, ganz besonders zu Festgeschenken.)

Im Verlage der **Steiner'schen Buchhandlung** (J. J. A. Werder) in **Winterthur** ist erschienen und durch alle Buchhandlungen zu beziehen:

Drei Novellen

Sternkraut — Postillenreiter — Barackenoberst

von

Jakob Kübler.

1 Band in 8, 383 Seiten, Frs. 4.—.

Aus zwei Welten.

Gedichte

von

August Knell.

1 Band in 12, 316 Seiten, br. M. 4.—, eleg. gebdn. M. 5.50.

Als Weihnachtsgeschenke sehr passend.

Eine hervorragende belletristische Novität.

Acht Novellen

von

Hermann Heiberg

(Verfasser der „Plaudereien mit der Herzogin von Seeland.")

in 8. 18 Bogen. eleg. br. M. 4.—

Durch alle Buchhandlungen zu beziehen.

Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Verlag von **Friedrich Vieweg und Sohn** in **Braunschweig.**

(Zu beziehen durch jede Buchhandlung.)

Repräsentanten einheimischer Pflanzenfamilien

in farbigen Wandtafeln mit erläuterndem Text,

im Anschluss an die „Ausländischen Culturpflanzen".

Von Hermann Zippel und Carl Bollmann.

Erste Abtheilung: Kryptogamen. Mit einem Atlas, enthaltend 12 Tafeln mit 59 grossen Pflanzenbildern und zahlreichen Abbildungen charakteristischer Pflanzentheile. Royal-8. geh. Preis 14 M.

Zweite Abtheilung: Phanerogamen.

Erste Lieferung. Mit einem Atlas, enthaltend 12 Tafeln mit 33 grossen Pflanzenbildern und zahlreichen Abbildungen charakteristischer Pflanzentheile. Royal-8. geh. Preis 14 M.

Zweite Lieferung. Mit einem Atlas, enthaltend 12 Tafeln mit 32 grossen Pflanzenbildern und zahlreichen Abbildungen charakteristischer Pflanzentheile. Royal-8. geh. Preis 14 M.

Auf Verlangen versende antiq. Verzeichniss No. 137 Bibliotheca orient. aus Schmoelders Nachlass.

Berlin W., Markgrfstr. 48.

I. A. Stargardt.

Für die Redaktion verantwortlich:
Dr. Eduard Engel in Berlin.
Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.
Druck von Emil Herrmann senior in Leipzig.

Das Magazin

für die Litteratur des In- und Auslandes.

Organ des Allgemeinen Deutschen Schriftstellerverbandes.

Wöchentlich
eine Nummer.

Preis vierteljährlich:
4 Mark = 2⅓ öster. Gulden = 5 francs = 4 shillings = 1¼ Dollar = 2 Rubel Papier.

Begründet im Jahre 1832 von Joseph Lehmann.

Herausgeber: Eduard Engel, Berlin W.

Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Abonnements
für In- und Ausland durch
alle
Buchhandlungen,
Postämter und direkt durch die
Verlagshandlung.

51. Jahrgang. | Leipzig, den 21. Januar 1882. | Nr. 4.

Jeder unbefugte Abdruck aus dem Inhalt des „Magazins“ wird auf Grund der Gesetze und internationalen Verträge zum Schutze des geistigen Eigentums untersagt.

Inhalt:
Georg Brandes: Die Literatur des 19. Jahrhunderts in ihren Hauptströmungen. Erster Band: Die Emigrantenliteratur. (Xanthippus.) 45. — Die deutsch-österreichische Preis-Volkshymne. 46. — Giacomo Leopardi. (Paul Lanzky). 47. — Zweitausend Bände der Tauchnitz-Edition. (Eduard Engel.) 49. — Ein vlämischer Junge. (Trautwein von Belle.) 50. — Langweile. (Aus dem Italienischen des F. Martini, von Woldemar Kaden.) 51. — **Kleine Rundschau:** „Smaafolk.“ (Kleine Leute.) Erzählung von S. Schandorph. (E. Mirus.) 51. — Ein Gedicht von James Garfield. 52. — **Literarische Neuigkeiten:** 53. — **Aus Zeitschriften:** 53. — **Bibliographie der neuesten Erscheinungen:** 53. — **Allgemeiner Deutscher Schriftstellerverband:** 54.

Georg Brandes: Die Literatur des 19. Jahrhunderts in ihren Hauptströmungen.

Erster Band: Die Emigrantenliteratur.

Leipzig 1881, Veit & Komp.

Der geistvolle Däne Georg Brandes ist den gebildeten Kreisen seines Adoptiv-Vaterlandes kein Neuling; längst zählen wir ihn neben Hillebrand, H. Grimm u. a. zu unseren gehaltvollsten und beliebtesten Essayisten, und es ist in unseren Augen kein Tadel, dass er zu einem Geheimrat so gar keine Anlage hat. Im Gegenteil. Er hat kein Christentum, nicht einmal das garantirt vierzehnkarätige offizielle. Dieser Mangel, dessen er sich voll bewusst ist, kostet ihm Vaterland und Stellung, und doch kann er es nicht lassen, noch einmal als begeisterter Anwalt des modernen Geistes auf den Plan zu treten.

An Literaturgeschichten, auch der ersten Hälfte unseres Jahrhunderts, leiden wir keinen Mangel. Die Berechtigung eines neuen Buches dieser Art muss, wie Brandes selbst gelegentlich hinwirft, dadurch erwiesen werden, dass es eine Lücke ausfüllt. Das geschieht hier, scheint uns, durch die ganze resolute Methode: es ist „literaturpsychologische Arbeit“, der Versuch einer „Psychologie des 19. Jahrhunders“, die Literaturgeschichte wird ihm zur Seelengeschichte. Aber es handelt sich dabei nicht um die individuelle Künstlerseele, auch nicht zunächst um das, was man heutzutage Volksseele nennt, sondern um die in einer kleinen, aber einflussreichen Aristokratie des Geistes, in den meist auch gesellschaftlich erhabensten Menschenexemplaren, Männchen und Weibchen, sich gleichsam elektrisch entladende Weltseele. Mit diesem Worte „Seele“ ist gesagt, dass das pulsirende Leben des Jahrhunderts, in dem das Individuum nur die Funktion der auf- oder absteigenden Wage hat, viel mehr in der Virtuosität des feinen Empfindens sich dokumentirt, als in dem rein theoretischen Gedanken. Mit Weltseele aber möchte ich sagen, dass der maßgebenden modernen Literatur der Charakter des Internationalen, eine gewisse Exterritorialität, zukommt, wobei die deutsche Nation keine Einbuße erleidet, da sie mit den von Goethe aufspringenden Wellenkreisen Rousseau und Voltaire z. B. beinahe nivellirt.

In dem zunächst vorliegenden ersten Bande begegnen uns freilich fast ausschließlich Franzosen, aber der Höhepunkt dieses ersten Aktes, oder der ersten Gruppe, der Emigrantenliteratur, — der Verfasser gedenkt bis 1848 uns sechs solcher dramatischer Handlungen vorzuführen — ist das Buch der Frau von Staël über Deutschland.

Wir können uns hier nicht auf das Einzelne einlassen, doch mögen wir uns nicht versagen, das Buch aufs wärmste zu empfehlen. Es ist parteiisch geschrieben, aber es nimmt die Partei der gesunden Vernunft und der echten „Sittlichkeit“ wider die Bornirtheit und die pharisäische „Sitte“. Wem das Kapitel über den redlich-sinnigen Einsiedler Sénancour, den ersten Schüler Rousseau's, nicht passt, wen die liebevoll geschriebene Entwickelungsgeschichte der großen Tochter Necker's, der gewaltigen Prophetin gegen den Despotismus Napoleons, nicht mit wahrer Hochachtung erfüllt — und wir waren es gewohnt, sie cynisch-

Digitized by Google

witzelnd zu behandeln — wen ein Kerl wie Barante nicht tief anödet, der wird uns allerdings nicht verstehen, wenn wir in dem Buche den ersten geistreichen Versuch erblicken, die naturwissenschaftliche Methode Darwins auf die Geschichte des menschlichen Denkens und Empfindens anzuwenden. Der wesentlich moderne Geist, den der Verfasser in den höchsten Geistern des Jahrhunderts wirkend erkennt und aufweist, ist der spinozisch-lessingisch-goethische Pantheismus. Den Mann deshalb hinzurichten, empfiehlt sich heutzutage nicht mehr.

Rom.

Xanthippus.

Die deutsch-österreichische Preis-Volkshymne.

Nachfolgend die beiden, mit den ersten Preisen gekrönten Konkurrenzarbeiten. Es sind bei der Kommission in Wien nicht weniger als 1570 Arbeiten eingelaufen! Das mit dem ersten Preise gekrönte Gedicht lautet:

Anheben lasst uns allzusamm'
Ein Lied von starkem Klange,
In Oesterreich den deutschen Stamm
Lasst preisen uns mit Sange.
Die auf die Ostmark einst gestellt,
Dem Feind den Weg zu weisen,
Sie stehen heute noch im Feld
Und halten blank ihr Eisen.

Und gilt's auch nicht, den Hunnenschwall
Mit Schild und Schwert zu stauen,
Aus deutschen Leibern einen Wall
Dem Türkenvolk zu bauen;
Uns blieb so mancher grimme Gast
Noch in den Sand zu fegen,
Im Ostreich ward uns nimmer Rast,
Hand in den Schoß zu legen.

Mit Trommeln nicht und Feldgeschrei
Wird heut' zur Schlacht geschritten,
Der Feind schleicht leise sich herbei,
Er wohnt in unsrer Mitten,
Und möcht' uns drängen gar zu gern
Zur schimpflichsten der Taten:
Das Deutschtum, uns'res Wesens Kern,
Das sollen wir verraten.

Wir aber halten gute Wacht
Und werden nicht erschlaffen.
Wie einst in Not und Sturm und Schlacht,
So schallt's auch heute: Waffen!
Und wo der kühne Ruf erklingt,
Schart er die Kampfgenossen,
Das Blut, das unsre Scholle düngt,
Ist nicht umsonst geflossen.

Ob wir im welschen Gau zufernst,
Ob hoch in Böhmen hausen,
Ob Siebenbürgens Eichen ernst
Um unsre Söhne brausen —
Uns einet Sitte, Ehr' und Zucht,
Die Sprache hold und süße,
Und mahnend trägt durch Tal und Bucht
Die Donau Schwarzwalds Grüße.

So lasst uns halten fürderhin
An deutscher Sprach' und Treue,
Dem deutschen Stamme, deutschem Sinn
Gelobt euch an aufs neue.
Der Osten kam in unsre Hut,
Danach tun wir uns schreiben,
Doch deutsch sind wir in Mark und Blut
Und wollen Deutsche bleiben.

Wien. Josef Winter.

Das mit dem ersten Nebenpreise bedachte Lied lautet:

Oestreich, stolze Heldenwiege,
Großes, schönes Vaterland,
Deutsche Liebe, deutsche Treue
Schwör' ich dir mit Herz und Hand!
Schallen lasst's von Böhmens Fluren
Bis zur höchsten Alpenwand:
Deutsch auf ewig sollst du bleiben,
Oestreich, du mein Vaterland!

Land, wo Rudolf einst geschwungen
Hoch sein deutsches Kaiserschwert;
Land, das kühn in tausend Schlachten
Seinen alten Ruhm bewährt;
Land, wo Josef einst zerrissen
Finst'rer Zeiten Geistesband —
Deutsch auf ewig sollst du bleiben,
Oestreich, mächtig Vaterland!

Deutscher Fleiß und deutsches Wissen,
Das die Väter treu gepflegt,
Werde von den fernsten Enkeln
Als ih hröchstes Gut gehegt,
Deutsche Kunst und deutsche Sitte,
Die hier eine Stätte fand —
Deutsch auf ewig sollst du bleiben,
Oestreich, teures Vaterland!

Lasst sie schmähen, lasst sie dränen,
Rings die Feinde, Schar an Schar;
Fester nur, ihr deutschen Brüder,
Schließt in Not euch und Gefahr;
Haltet hoch des Lichtes Banner,
Das des Sieges Unterpfand:
Deutsch auf ewig sollst du bleiben,
Oestreich, heilig' Vaterland!

Leipzig. Reinhold Fuchs.

Die Entscheidung der Preisrichter in allen Ehren, sie wird gewiss nach Abwägung aller möglichen in Betracht kommenden poetischen und sonstigen Gesichtspunkte getroffen worden sein, — aber uns will es bedünken, als ob das zweite Gedicht von Herrn Reinhold Fuchs an poetischem Schwunge und namentlich an Sangbarkeit (schon wegen des Refrains) weitaus den Vorrang verdient vor dem etwas zu langen, zu aggressiven und wenig sangbaren gereimten Leitartikel des Herrn Josef Winter. Es sollte uns wundern, wenn dessen Lied jemals zu einem frisch und frei gesungenen würde.

Digitized by Google

Giacomo Leopardi.

La vita e le opere, per Francesco Montefredini.

Mailand 1881, Fratelli Dumolard. 6 Lire.

In der Unmasse der biographischen und kritischen Arbeiten über den „Dichter des Pessimismus" würde das vorliegende Werk nicht nur räumlich, sondern auch annähernd inhaltlich den ersten Platz einnehmen, hätte der Verfasser einerseits sich nicht hartnäckig geweigert, den Zwiespalt zwischen Mensch und Dichter in Leopardi im Prinzip anzuerkennen und andererseits die Lyrik zum Teil nicht in Fesseln geschmiedet, die sie nicht vertragen kann. Es ist nun einmal eine traurige Tatsache, dass der Inhalt der „Sette anni di sodalizio con G. Leopardi" von Ranieri nicht aus der Luft gegriffen ist; wer aber dieses ungemein schmerzliche Bekenntnis des Seelenfreundes des unsterblichen Dichters nicht als das ansieht, was es ist, d. h. als makellose Wahrheit, dem mag Leopardi als Mensch für alle Ewigkeit als solcher gelten, als welcher er allen uns bis vor 2 Jahren erschien. Das Wesen seines Charakters war rein und hoch über jener Gemeinheit erhaben, die ihn jetzt zu sich herabzuziehen sucht, indessen gar manche seiner Handlungen zeigt, dass nicht alles rein an ihm geblieben ist.

Im übrigen aber hat der Verfasser sein Möglichstes getan, uns ein getreues, wenn auch nicht immer allseitiges, und kunstgerecht abgerundetes, Bild von jenem physisch so unsäglich elenden, geistig aber sich so hoch erhebenden Leben zu geben. Und namentlich schätzen wir es hierzulande, wo, wie in Deutschland, fast ausnahmsweise Optimisten über den Dichter zu Gericht saßen, hoch an, dass der Verfasser auf einem gemäßigt pessimistischen Standpunkt steht und von ihm aus urteilt. So verstummt denn auch hier das überlegene, oder kalt mitleidige Lächeln, als ob Leopardi nur durch widrige Lebensschicksale dem Pessimismus in die Arme geworfen worden sei. Eine untergeordnete Frage bleibt hierbei die, ob jene, wie wir es früher vertraten*), ihn früh und mittelbar zum Leid führten, zu dem er nur später, doch sicher gelangt wäre; oder, wie es der Verfasser will, ob sie nebensächlich dabei waren, da die sensitive, nach höchster Seligkeit strebende Seele des Dichters sehr bald von selbst sich der Negativität der Lust bewusst wurde.

Der Verfasser teilt sein Werk in 11 Kapitel. Die 4 ersten beschäftigen sich fast ausschließlich mit der Biographie nach den jüngst ergiebigen Materialien; das 5. ist der längst widerlegten „Konversion", das 6. den „philosophischen Studien" gewidmet; die 4 folgenden erörtern die Lyrik, und nur das letzte geht auf den philosophischen Gedanken der „Operette morali" ein. Schon diese äußere Einteilung zeigt, dass der Verfasser kein rechtes Maß gehalten hat; und bei näherer Einsicht ergibt sich das in der Tat. Das fünfte Kapitel konnte beispielsweise ganz wegfallen, da die von den Jesuiten recht dumm erlogene Konversion längst jedermann als das, was sie war, bekannt ist. Und warum sich so weitschweifig über einige philologische Arbeiten und deren Argumente aus der Jugend Leopardis auslassen, wenn der Verfasser mit viel kürzeren Worten zeigen konnte, dass dieselben wol von ungemeiner Belesenheit in den alten Sprachen und praktischer Nachahmung derselben, aber weder von literarischem Geschmack, noch Gedankengehalt zeugten?

Indes über diesen letzten Punkt können wir nicht allzustreng urteilen, da man es eben noch in den letzten Jahren für notwendig befunden hat, in Halle zwei starke Bände jener von Leopardi selbst verworfenen Knabenarbeiten herauszugeben. An sie wagt darum der Verfasser zuerst die volle Schärfe seiner Kritik, die nicht aus dem Auge verliert, in welchem Alter und mit welchen Mitteln, ganz abgesehen vom abgelegenen Provinzialstädtchen, sie geliefert wurden; aber auch nicht vergisst, welcher Geist sie beseelte und welches Ziel sie erstrebten und erreichten. Und diese letzteren lassen uns dann allerdings weit entfernt nicht nur von jenem absolut großen Philologen, für den man Leopardi noch jüngst ausgab, sondern auch von einem einigermaßen geläuterten Geschmack des in hellenischer Bildung Aufgewachsenen.

Für die Interpretation der lyrischen Gedichte ist es einigermaßen gewagt, sie so aus der Lebensbeschreibung auszuscheiden, wie es hier geschehen ist. Gerade bei seiner Ueberzeugung von der absoluten Notwendigkeit der pessimistischen Weltauffassung in Leopardi hätte es Montefredini nicht entgehen sollen, dass dieselben sich schon im Keime in den ersten Gesängen befindet. Er gewahrt sie aber durchaus nicht, ja übersieht sie über dem bald verrauchten Patriotismus und sonstigem dauernderen Gefühle, während er sich über die sprachliche Nachahmung des Petrarca lustig macht und gegen die italienischen Phraseologen loszieht. So erscheint ihm vieles an den Haaren herbeigezogen, oder sonst unpassend zum Vergleich, selbst die Colombo betreffenden Verse in der Kanzone „An Angelo Mai", selbst die Besingung der That der Virginia und die Sprache des Brutus. Nun, dem allerdings schweigsamen Stoiker, zumal in seiner Todesstunde, das Wort zu lassen, heißt doch wol nicht mehr gewagt, als uns eine tragische Handlung im Monolog vorzuführen, der uns den psychischen Eindruck wiedergibt. Und warum soll der 7. Gesang ein „totes Fabelmeer" sein, wenn nur jene Märchen unter den Hellenen ein lebendiges Gefühl waren, dessen Reminiscenz Schiller „Die Götter Griechenlands" eingaben und uns noch heute ein Symbol glücklicherer Zeiten sind, ob da je Nymphen und Dryaden, ja der ganze Olymp war oder nicht?

Hier zieht der Verfasser der Lyrik jedenfalls eine zu enge Grenze, und er wird erst Leopardi ganz gerecht, wo dieser sich von jeder Nachahmung und Rhetorik befreit hat und in der „Blaudrossel", „Silvia", den „Erinnerungen" etc. seine unübertroffenen Gesänge angestimmt hat. Doch auch hier stoßen wir noch zuweilen auf Einschränkungen, denen wir nicht beistimmen können, namentlich im „Consalvo" und im „Ideal" („Alla sua donna"), wie später in „Liebe und

*) Vgl. „Allg. Ztg.", 1878, B. No. 1. „Unsere Zeit", 1878, I. S. 420 ff.; „Blätter für lit. Unterhaltung", 1880, No. 35.

Digitized by Google

Tod". Wir müssen gestehen, dass wir sehr angenehm berührt waren, hier keinen der vier oder fünf Mädchen- und Frauennamen gefunden zu haben, deren Trägerinnen man glücklich als Leopardis Liebesflammen herausgesucht hat; denn der Verfasser sagt mit Recht: „die Liebe war für ihn nur Sehnsucht ohne Stillung". So vermochte sie sich wol jetzt hier, jetzt dort zu spiegeln; aber sich zu individualisiren, zu personifiziren, das vermochte sie nicht Und hätte sie es gekonnt, so wäre es doch nur flüchtig gewesen, flüchtiger als in Goethe.

Aber dieses gegenstandslose Begehren, dieses Suchen und Nimmerfinden, mit dem ganzen traurigen physischen Zustande, wiesen den Dichter auf die Idee, nicht auf die Erscheinung der Liebe. Und so singt er sie in „Alla sua donna", außerweltlich, ätherisch, Idee einer zukünftigen oder vergangenen Gestalt, oder ewig formlos; so schaut er sie, schlägt ihm das Herz nach ihr in seinen dichterischen Träumen, bis die Wirklichkeit sie ihm entführt, immer ferner, länger, auf ewig, — durch die letzte Erscheinung leiblicher Liebe, an welcher sein Auge gehaftet, auch an ihr irre werdend. Doch zuvor verkörperte seine Phantasie sie einen Augenblick in Elvira, um ein sinnliches Pfand von ihr zu empfangen: einen Kuss — und dann zu sterben.

So allein ist „Consalvo" verständlich und verdient nicht die herben Aussetzungen Montefredini's, obschon die Dichtung nicht das Meisterwerk der Sammlung ist, wie viele meinen. Was kümmert uns der Grund der Todessehnsucht in dem Jüngling, wenn wir diese nur aus ihm fühlen. Und schauen wir in ihm dann Leopardi selbst, so wissen wir mehr als genug, wissen auch, warum er sich mit den kühlen nur mitleidigen Küssen Elviras begnügt, ja, sich in ihnen berauscht und um ihretwillen das Leben segnet — er, dessen Herz lange Zeit der kühleren Aetherschwingung entgegen geschlagen, dessen Lippe selbst nur mitleidsvoll nie ein Weib berührt hat.

Allerdings eine originelle Empfindung, um nicht zu sagen dunkle Auffassung der Liebe, die vor einem sich immer mehr bahnbrechenden Geiste keinen Bestand haben konnte. Bevor sie indes unter der spöttischen Bewegung derselben Lippe ersterben sollte, von der sie so hoch gerühmt worden ist, bestätigte sie sich noch einmal in sonderbarer Gesellschaft. Das Leben hat nur sie, diese tiefe Empfindung, welche es wert macht; außer ihr nichts, das die Oede voller Mühsal ertragen lässt, als eine ferne, doch sichere Verheißung: die ewige Ruhe. Und siehe, er macht Geschwister aus beiden! Die Liebe, die Herrin des Lebens, wird nicht befeindet vom Tod, sondern fleht seine brüderliche Hilfe an, wenn sie nichts gegen das Ungemach vermag, tritt ihm gern den Rang ab, da er ja doch mächtiger, positiv heilsamer wirkt als sie, den Akt vernichtend, „der nicht hätte sein sollen", während sie sich meist umsonst bemüht, ihn zu dem zu machen, was der Mensch unbegrenzt verlangt.

Ja, es ist wol wahr, da sind wir sehr weit von Schopenhauer und Hartmann entfernt, auch wenn die Liebe schweigt. Nur das Leid ist da, wie bei jenen; doch man wägt es und schüttelt es entweder ab oder trägt es bis zum Ende: von einer Erlösung hienieden durch individuelle oder kollektive Askese ist keine Rede. Er selbst trug es; nicht, wie der Verfasser meint, aus Rücksicht und Liebe zu den Seinen, sondern weil sein Leben nicht völlig eins war mit seinem Denken, und weil er bis zu seinem Lebensende das Wort der „Sappho" gefühlt:

Arcano è tutto,
Fuor che il nostro dolor.

„Geheimnisvoll ist alles, nur unser Schmerz nicht." Nicht als ob er ein zukünftiges Leben gefürchtet hätte: er hat es aber auch nirgend verneint, es nur als schwachen Trost erklärt für unsere irdischen Leiden, im übrigen aber die Möglichkeit seiner Existenz gelten lassen. Die „einzige" Spur davon findet sich nicht nur in „Alla sua donna"; wir begegnen ihr noch 6 Monate vor seinem Tode in einem Briefe an De Sinner und schließen sie ziemlich zweifellos aus den „Operette morali" („Opere" I, pag. 278 und 323) in der Weise der Abbrechung sehr wesentlicher Fragen.

Im übrigen kommt's auf solche Spuren in seinen Schriften nicht an, wenn die Handlungen des Lebens dem widersprechen. Und leider finden wir auch sonst die Offenherzigkeit und Wahrheitsliebe des Dichters, an denen Montefredini, wie gesagt, festhält, nicht immer in vollem und reinem Lichte. Wir wissen nicht, was diesen abhält, Ranieri Glauben zu schenken; doch lese er beispielsweise einen Brief an Bunsen vom 26. September 1835 und frage sich, ob Leopardi darin die eigenen Ansichten nicht unwürdig verkleinert und sich mit Gründen entschuldigt, die ebenso unwahr sind, als kleinlich erscheinen. Nein, er hatte nicht den Mut, persönlich zu sagen: ich habe das geschrieben, weil ich überzeugt davon war; ich bin es noch und bleibe dabei.

Nur sein Wille war rein, nicht die moralische Kraft stark genug, ihn allem Ungemach gegenüber zu vertreten. Es bedurfte schon einer Riesenanstrengung, dass er überhaupt nicht erlegen ist. Und wie er sich emporgerichtet hat, werden wir ihn als Menschen verstehen und lieben, als Dichter und Denker verehren wie die größten Geister und Menschenfreunde, denn wie sie hat er unser Leid zehnfach getragen und uns den Weg gewiesen, den wir wandeln. Wol ist er, der „Dichter des Pessimismus", nicht Heine, wie der Verfasser sonderbar und mit sich selbst im Widerspruch an einer Stelle meint; aber eines Pessimismus, der nur die Nächstenliebe geübt wissen will und sich des Leides als der Läuterungsmaterie unserer sittlichen Kraft bedient. Ob dann die Glückseligkeit, oder die ethische Vervollkommnung, oder das Lebensgesetz an sich in welchen Umständen immer, unser irdisches Ziel ist — wer mag's sagen?

Florenz.

Paul Lanzky.

Digitized by Google

Zweitausend Bände der Tauchnitz-Edition.

Um Neujahr erschien, nachdem die Kollektion schon bis in das dritte Dutzend des dritten Tausend vorgerückt war, der 2000. Band dieser Sammlung, die mit ihren blassgelben broschirten Büchern wol eine Allerweltspopularität genießt wie kein zweites buchhändlerisches Unternehmen. Solch Ereignis, das Erscheinen eines 2000. Bandes einer Bibliothek, fordert zu einigen Betrachtungen ganz von selbst heraus.

Der hohe Preis englischer Bücher bei ihrem ersten Erscheinen dürfte der wesentlichste Grund sein für die beispiellose Verbreitung der billigen Tauchnitz-Bände. Solange jeder englische Roman mit seinen stereotypen drei Bänden splendidesten Druckes 31 Shillings kostet, muss es sich der als deutscher Staatsbürger auf die Welt gekommene gebildete Mensch versagen, auch nur das Wichtigste dessen zu lesen, was die englische Novellistik, die quantitativ reichhaltigste von allen, jährlich auf den Markt bringt. Stehen auch diesen maßlos hohen Preisen die denkbar billigsten gegenüber für Bücher, die sich einer gewissen Beliebtheit erfreuen, macht der Phantasiepreis von 31 Shillinge auch bald Platz den Sixpence für einen gut gedruckten, stark kartonnirten Neudruck eines berühmt gewordenen Romans von George Eliot, Ouida, Trollope, — so ist doch dem kontinentalen, des Englischen kundigen Leser nicht zuzumuten, so lange zu warten, bis dies oder jenes Buch in England selbst billig zu haben ist. Zudem sind es auch keineswegs immer gerade die besten Bücher, welche sich durch ihre Popularität zu Sixpence oder einem Shilling herablassen; vieles Vorzügliche erlebt in England selbst keine zweite Auflage und wäre somit dem nichtenglischen Leser so gut wie unzugänglich, — wenn eben nicht die Tauchnitz-Edition ein Einsehen hätte und dafür sorgte, dass auch der mäßig Bemittelte sein Quantum guter neuer englischer Lektüre jahraus jahrein genießen kann. Die Engländer selbst, die über den Kanal kommen, machen reichlichen Gebrauch von der Vergünstigung der billigen Tauchnitz-Preise, und es dürfte kaum ein reisender Engländer in Deutschland und der Schweiz ohne einen kleinen Vorrat der sauberen, bequem handlichen Bände anzutreffen sein.

Die Edition enthält die englischen Klassiker so gut wie vollständig, obschon noch immer einige Lücken klaffen. Aus der Literatur des 19. Jahrhunderts sind vorzugsweise Unterhaltungsschriften, also „Fiction“ berücksichtigt, obwol mit Sicherheit manchem Werke anderer Richtung ein sicherer Erfolg zu prophezeien wäre. So erregt es meine Verwunderung, dass Thomas Moore's „Life and letters of Lord Byron“, eines der interessantesten Memoirenwerke der englischen Sprache, in der Tauchnitz-Edition fehlt. Vielleicht aber walten bei den Werken aus neuerer Zeit Schwierigkeiten wegen der Eigentumsrechte ob, die mir nicht bekannt sind.

Hiermit komme ich auf einen Punkt, der nicht rühmlich genug hervorgehoben werden kann. Der Herausgeber dieser Sammlung hat, zur Ehre des deutschen Buchhandels sei es auch hier gesagt, seit Anbeginn seiner Tätigkeit stets das — man sollte meinen selbstverständliche, aber immer noch angezweifelte Wort für sich selbst praktisch gelten lassen: Literarisches Eigentum ist — ein Eigentum. Er hat, abgesehen von den „domaine public“ gewordenen Schriften älterer Klassiker, nicht einen einzigen Band drucken lassen, für den er nicht, weit über seine strengjuristischen Verpflichtungen hinaus, volles Entgelt an den Autor gezahlt hat. „Honesty is the best policy“ — diesen englischen Spruch hat Bernhard Tauchnitz konsequent durchgeführt, und dessen Wahrheit hat sich glänzend für ihn bewährt. Es ist für englische wie für amerikanische Schriftsteller zu einer Ehre geworden, in dieser Edition zu erscheinen, und viele, viele Namen verdanken ihre extraenglische Bekanntheit ausschließlich der Tauchnitz-Kollektion. Man kann dreist behaupten: was von neuerer englischer Literatur nicht in dieser Sammlung steht, existirt im großen und ganzen für nichtenglische Leser überhaupt nicht. Die Tauchnitz-Edition ist eines der allerwichtigsten Förderungsmittel geworden für die Kenntnis der englischen Literatur, namentlich in Deutschland, wo ja doch wol das Hauptabsatzgebiet liegt. Wenn man erwägt, auf wie außerordentlich enge Kreise die verständnisvolle Beschäftigung mit englischer Sprache und Literatur noch vor 40 Jahren (wo der erste Band der Tauchnitz-Edition erschien) sich beschränkte, so staunt man billig über die auch kulturgeschichtlich ungemein weittragenden Folgen eines einzigen mit Energie und richtiger Bedürfnisschätzung angelegten buchhändlerischen Unternehmens.

Dass nicht alles, was in der Tauchnitz-Edition erscheint, eine Bereicherung der englischen Literatur enthält, versteht sich von selbst. Manches, vielleicht vieles, kommt nur dem Bedürfnis nach oberflächlichster Zeittotschlägerei entgegen, so die Romane von Mrs. Wood, Miss Braddon, Florence Marryat et hoc genus omne. Aber wären **sie** nicht, so könnte vielleicht vieles Vorzügliche, dessen Absatz ja stets ein beschränkterer sein wird als der des „trash“, auch nicht erscheinen. Somit Nachsicht mit den endlosen Räubergeschichten jener schlechte Novellen statt Strümpfe strickenden englischen Autorinnen, — es braucht sie ja niemand zu lesen, und dass sie gelesen werden, beweist der Umstand, dass die kluge Firma jahraus jahrein einige neue Bände davon druckt.

Freilich wäre zu wünschen, dass es dem Herausgeber gelänge, noch mehr als bisher seine Aufmerksamkeit auch der wissenschaftlichen Literatur der Engländer zuzuwenden. Werke wie Mac Carthy's „History of our own Times“ erscheinen jetzt gar zu selten in der Tauchnitz-Edition. Es ist doch entschieden zu beklagen, dass nicht ein einziger Band von Darwin, Huxley, John Stuart Mill bisher darin erschienen ist, dass auch Buckle nicht darin steht, und so viele andere Schriftsteller allerersten Ranges. An dem guten Willen der Verlagshandlung wird es schwerlich gefehlt haben, — wahrscheinlich walten auch hier Schwierigkeiten wegen des Copyright ob, aber ich glaube doch keine unübersteiglichen.

Digitized by Google

Und nun ein Wort über den prächtigen 2000. Band selber! Er bietet, wie früher einmal richtig vermutet wurde, eine sehr angenehme Ueberraschung, nämlich ausser einer ganz vorzüglichen Uebersicht über die Geschichte der englischen Literatur unter Königin Victoria (von Professor Morley) eine Sammlung der facsimilirten Autographen fast sämtlicher bei Tauchnitz erschienenen Autoren. Der Band sei als eine sehr interessante Bereicherung jeder guten Bibliothek aufs beste empfohlen.

Vielleicht freut es viele Leser zu erfahren, dass der Band auch in einem geschmackvollen Originaleinband zu einem mässig höheren Preise als ein gewöhnlicher Tauchnitz-Band zu beziehen ist.

Berlin.

Eduard Engel.

Ein vlämischer Junge.

„Een vlaamsche jongen“ door Wazenaar (Dr. Amand de Vos). Tweede omgewerkte, zeer merkelijk vermeerderde uitgaaf. Gent 1881, J. Vuylsteke (Boekhandel W. Rogghé).

Der weitgreifende Einfluss, welchen Hendrik Conscience durch die stattliche Schar seiner Volkserzählungen auf das Gemüt seiner vlämischen Landsleute geübt hat, wird von Tag zu Tage mehr an den Schöpfungen des jüngeren Nachwuchses der „dietschen“ Romanschreiber offenbar. Der vlämische Roman ist den Fußstapfen seines Altmeisters folgend seiner innersten Anlage nach Dorfgeschichte; so zeigt er sich in den idyllischen Schilderungen des trefflichen herzenswarmen Teirlinck Stijns, dessen „Baas Colder“ in diesen Blättern eingehend besprochen ward, so nicht minder auch bei dem talentvollen Wazenaar, wie der aus der Genter Schule entsprossene Dr. Amand de Vos sich als Schriftsteller zu nennen beliebt hat. Zwischen diesen zwei wahlverwandten Geistern besteht freilich ein merkbarer Unterschied, bei aller Aehnlichkeit der Grundstimmung weichen sie in dem Charakter und der Richtung ihrer Darstellungsweise ab. Denn während Teirlinck Stijns sich innig an die Vorbilder von Conscience anschließt und den Ton des Idylls meisterhaft festhält, mit der künstlerichen Abrundung seiner lebenswahren Gestalten sich und den Leser zufrieden gebend, hegt der lebhaftere Geist seines Nebenbuhlers Wazenaar kühner emporstrebende Gedanken und Pläne, der Horizont des dörfischen Idylls ist Wazenaar zu eng, dieser Gestaltenkreis ihm zu monoton und zu einfach; er strebt zum Gesamtleben des belgischen Volkes hinaus und baut auf dem Untergrunde der Dorfgeschichte die Staffeln einer zeitgeschichtlichen Entwickelung und Charakteristik der Menschen und Zustände auf, wobei die überlieferten, bisher unbedingt anerkannten Ideale des Vlamingentums keineswegs von aller Kritik verschont bleiben, was der Unbefangenheit seines Standpunktes allerdings zur Ehre gereicht. Der Dichter von „Een vlaamsche jongen“ hat die ihm allzu friedfertig erscheinende Beschaulichkeit der kantonalen Lebenswürdigung satt, ihn gelüstet es nach dem Hochgenuss der Zeitkämpfe, es zieht ihn nach der großen Arena, in welcher die mächtigen Prinzipienfragen unseres Geschlechts Mann gegen Mann ausgefochten werden. Daher kann der dörfische Kuhhirt Constant Vliermans aus Moerdam im „Land van Waas“ nicht an der ostflandrischen Scholle haften, er muss sich „entwickeln“, aus dem lernbegierigen Bauernjungen muss ein frommer Seminarist, aus dem in die Zweifel geratenen Seminaristen ein literaturkundiger „Flamingant“ sich entpuppen, der wiederum in einem naturwissenschaftlich durchgebildeten Arzt übergeht und endlich in den Leiden und Freuden der Praxis und den soliden Annehmlichkeiten begüterten Ehestandes zur Ruhe kommt.

Die Liebe spielt in diesem Roman eine Nebenrolle. Der Held hat freilich in seinen Jünglingsjahren, richtiger noch halbwachsen, eine schwärmerische Neigung für eine junge Nonne, Celina mit Namen, gefasst, welche dieses Gefühl ihrerseits nach und nach immer wärmer erwidert; allein für die Entwickelung unseres Constant Vliermans ist das nur ein Durchgangsstadium, das lediglich für den weiblichen Teil verhängnisvoll wirkt, indem es die Nonne aus dem starren Geleise der Ordensregel hinaustreiben hilft und sie zuletzt in der trostlosen Vereinsamung einer klosterflüchtigen belgischen Klosterfrau dahinwelken lässt. Der Held der Geschichte, der es nicht über das Herz bringen konnte, den Priesterrock anzuziehen, wurde von dem stillen Seelenkampf jener Celina ergriffen, die er bemitleidet hat, während er sie zu bewundern glaubte; aber das Mitleid ist ein schlechter Wärmeleiter auf den Bahnen der Liebe, zumal bei einem strebsamen Jüngling, dem die Leidenschaft des Ehrgeizes nahe getreten, und die Liebe zu einer Klosterjungfrau ist ein pikantes Motiv in dem Gemälde eines den Zeitkampf mitbeschreibenden wie mitkämpfenden Dichters, stark genug den Helden einen Schritt weiter zu stoßen, aber nicht so bedeutsam, um der Geschichte einen gedeihlichen Abschluss zu geben Denn auf einen „gedeihlichen Abschluss“, auf eine komfortable Gemütlichkeit kommt es dem flandrischen Genius in seiner drallen Behäbigkeit doch zuletzt nicht so gar unwesentlich an!

Auf den ersten Blick hat Wazenaar sich von seinem Vorbilde, dem Altmeister Conscience, völlig emanzipirt. Wir haben an diesem „Vlamischen Jungen“ ein Stück sozialen Roman, wo die gewichtigsten Zeitfragen den tiefsten Eindruck auf Sinn, Denken und Handeln der geschilderten Personen machen, aber bei näherer Betrachtung auch nur ein Stück von einem sozialen Roman. Hinter diesen plastischen Kämpfen des Zeitalters, die keineswegs für das Ganze den Ausschlag geben, steht überall deutlich erkennbar der

Digitized by Google

Abglanz des dörfischen Idylls von Conscience, dessen dem Volksgemüt lieb gewordene Gestalten der vlämische Romanschreiber aus dem Gedächtnisse nicht los werden kann, und so ist der Vater Vliermans eine echte Bauernnatur aus der flandrischen Niederung, wie sie Conscience den Seinen verewigt hat, und so ist kein Heckenlaub und kein Butterfass unbeschrieben geblieben nach des Altmeisters Vorbild, und der vlämische Rekrut, der „loteling“ (durch das Los gerufene Konskribirte) ist jener herrlichen gleichnamigen Skizze von Conscience nachgebildet, welche zu den schönsten Perlen der Muse des gefeierten Führers der Vlamingeb gehört. Der wird denn auch selber als Bezirkskommissar zu Kortryk in den Gang der Erzählung eingeflochten, wenigstens macht der Held ihm dort seine Aufwartung und sein „Kompliment“, wogegen die übrigen Vorkämpfer des Vlamingentums in einem rein literarhistorischen Kapitel Revue passiren müssen und neben einigen tüchtigen Händen voll Weihrauch auch mitunter eine etwas ironische Abfertigung erfahren, selbst der hochverdienstvolle Hiel mit eingeschlossen. Durch die patriotischen Farben der Darstellung blitzt doch zuweilen ein Strahl vom Geiste der Koterie, wie die poetische Sprache des Schriftvlämisch der Autor häufig genug mit Brocken aus dem ostflandrischen Bauerndialekte durchsetzt hat, welche charakteristisch sein sollenden Termini er zu Nutz und Frommen anderer Vlamingen und der dietschen Brüder „Nordniederlands“ in Noten zum Text oftmals mit schriftvlämischen und sogar französischen, sage französischen Aequivalenten verdolmetscht hat! Die französische Staats- und Erziehungssprache spukt doch noch sehr in den Köpfen der Söhne Flanderns!

Berlin.

Trauttwein von Belle.

Langweile.

Aus dem Italienischen des F. Martini, von Woldemar Kaden.

Was? Hätt' es wirklich Mittag schon geläutet?
Schnell, Hans, die Läden auf dem Tagesstrahle!
Kommt jemand, sei er, dass ich aus, bedeutet,
Und bring' mir Kaffee, Briefe und Journale.

Die Sonn' auch ist gemein: denn gar langweilig
Stak sie bis gestern im Gewölk, im feuchten;
Da kommt der Sonntag, ja, nun hat sie's eilig,
Liebschaften der Barbiere zu beleuchten;

Zu scheinen Putzmamsells zum Vesperbrote . . . . .
O braver Helios, woll' auch mich beehren.
Du schmeichelst ja der Wiege, dem Schaffote,
Den Kirchen und den Schenken, Gossen, Meeren.

Du langweilst dich? He? Niemand wird's bestreiten,
Du arme Sonne, 's ist dir zu verzeihen:
Dort angenagelt stehn seit ew'gen Zeiten
Und Sterne um dich tanzen sehn den Reihen.

Du lässt mich jenes Ehemanns gedenken,
Der an der Tür steht gähnend und verlassen,
Indes die andern die Quadrille schwenken
Und unterm Tanz die Gattin ihm umfassen:

Die Langeweile plagt auch mich, mich schauert's
Endlos zu spiel'n und immer gleich Historie!
He, Hans, so sage doch, wie lange dauert's,
Zu brauen mir als Kaffee die Cichorie?

Und die Journale! Schau: „Italien wäre . . .“
Gerad wie gestern! „Ein Genie ohn's Gleichen . . .“
Wie gestern. „Des lateinschen Stammes Ehre —“
Ein Ball, ein Essen, ein'ge grosse Leichen.

Hier 'ne Empörung, dorten drei Duelli,
Encyclica, ein Berg gestürzt zu Tale,
Und eine Tagesordnung Zanardelli . . . .
Wie in vergangner Woche tale quale.

Und Lydia singt mir endlos immer weiter
Das abgedroschne Lied von heil'gen Eiden;
Schickt unbegehrte Küsse mir ganz heiter
Und unbezahlte Rechnungen . . . o Leiden!

Und jetzt? Jetzt ist es Zeit zur Toilette
Wie immer; Anordnungen Hans zu geben,
Ein Buch durchblättern, drauf die Cigarette —
So geht's nun dreissig Jahr, ein Menschenleben!

Spazieren dann, das Bäuchlein macht uns bangen,
Dabei am Gegengrusse sich erlaben
Von Frau'n, die dicke Tünche auf den Wangen,
Und Männern, die sie auf dem Herzen haben.

O Leben! Wenn man's auch absichtlich machte,
Ein heitrer Spiel, wer würd's erdenken können?
Geh, Hans, und schliess die Läden wieder sachte,
's ist besser, mir noch etwas Schlaf zu gönnen.

Kleine Rundschau.

„Smaafolk.“ (Kleine Leute.) Erzählung von S. Schandorph.

Kopenhagen, C. A. Reitzel. 4 Kr. (4,50 M.).

Mit Bedauern sehen wir einen Schriftsteller wie Sofus Schandorph, der sich auf so vielen Gebieten einen geachteten Namen erworben, mehr und mehr der realistischen Manier verfallen.

Schandorph bestand 1862 sein Examen als Kandidat der Theologie; daneben studirte er Philosophie, Aesthetik, die romanischen Sprachen und ihre Literatur. In demselben Jahre kam auch seine erste Gedichtsammlung heraus, die mit Interesse aufgenommen wurde; 1868 und

1875 erschienen weitere Sammlungen. 1874 hielt er eine gelehrte Doktordisputation über Goldoni und Gozzi; 1876 erschien „Fra Provindsen“ („Aus der Provinz)“ und endlich „Uden Midtpunkt“ („Ohne inneren Halt“), welches schnell zwei Auflagen erlebte und ebenso wie „Fem Fortellinger“ („Fünf Erzählungen“), die 1879 erschienen, dem Verfasser allgemeine Anerkennung verschaffien. Von seinen Studien in der romanischen Literatur zeugen seine vielen in Zeitschriften verstreuten Monographien, „Rabelais“, „Beaumarchais“, „Manzoni“, „Cervantes“, „Don Manuel Breton de los Herreros“ etc. etc.; sowie auch seine Arbeiten für die zweite Auflage des „Nordischen Konversationslexikons“.

Die viele Beschäftigung mit der romanischen Literatur und die Neigung der Dänen im allgemeinen, alles Französische zu bewundern und nachzuäffen, mag vielleicht die Schuld tragen, dass Schandorph sich in „*Smaafolk*“ nicht damit begnügt, uns in die unteren Regionen zu führen, sondern dass er uns dieselben in einer Rohheit und Nacktheit der Gesinnung und der Manieren vorführt, welche widerwärtig berührt; und wenn sie den glänzenden Stil Zolas auch nicht im entferntesten erreicht und wol noch weniger seine in „Le roman expérimental“ aufgestellten Grundsätze vor Augen hat, doch unbedingt an seine Manier erinnert. Es scheint aber, als fühle der Verfasser sich noch nicht recht heimisch auf diesem Gebiete, oder als sei ihm selbst nicht recht wol in dieser Atmosphäre; denn in dem letzten Dritteil des Buches schlägt er einen ganz andern Ton an. Nicht nur, dass er seine Heldin — Frederikke — die er von Anfang an einige Zoll über das Niveau seiner übrigen Figuren stellt, sich zu einer jener stillen Frauen aus dem Volke entwickeln lässt, die ihr Schicksal an der Seite eines unwürdigen Mannes mit ebensoviel Seelenadel ertragen wie manche vornehme Dame; sondern er erhebt nach und nach alle Personen seiner Erzählung gleichsam in eine reinere Atmosphäre, und ihr Thun und ihre Reden verlieren allmählich den Stempel der Gemeinheit, der ihnen zu Anfang aufgedrückt war. Ausgezeichnet ist Frau Lodsberg, die gebildete Wäscherin, geschildert, in deren Kopfe die modernen Ansichten über Naturwissenschaft einen ergötzlichen Wirrwarr angerichtet haben, ohne doch ihrem Herzen und ihrem tüchtigen Charakter zu schaden. Auch Damberg, der träumende Idealist und Egoist, ist nicht übel.

In Kopenhagen, wo es auch in der literarischen Welt eine scharf gesonderte rechte und linke Partei giebt, hebt die letztere das neueste Produkt Schandorphs in den Himmel, während die erste dieses Mal nur zu gerechten Grund zum Tadel hat. Auch wir können nur wünschen, dass der Verfasser sich von diesem überkrassen Realismus ab und der echten Poesie wieder zuwenden möge. Dann werden wir uns sicher noch öfter seiner Muse erfreuen können.

Hamburg.

E. Mirus.

Ein Gedicht von James Garfield.

Aus dem Verlage von Houghton, Mifflin & Co. in Boston geht uns ein Buch zu: „Garfield's Words“, welches in der dem amerikanischen Buchhandel eigenen anständigen und soliden Ausstattung alles enthält, was von dem ruchlos gemordeten Präsidenten der Union an Aussprüchen praktischer Lebensweisheit, Resultaten tiefsten Denkens, auf die Nachwelt zu kommen verdient.

Außer einigen recht gelungenen metrischen Uebersetzungen aus Horaz findet sich an poetischen Leistungen darin auch ein Originalgedicht, welches kennen zu lernen für unsere Leser vielleicht von Interesse sein mag.

Memory.

'Tis beauteous night; the stars look brightly down
Upon the earth, decked in her robe of snow.
No light gleams at the window save my own,
Which gives its cheer to midnight and to me,
And now with noiseless step sweet Memory comes,
And leads me gently through her twilight realms.
What poet's tuneful lyre has ever sung,
Or delicatest pencil e'er portrayed
The enchanted shadowy land where Memory dwells?
It has its valleys, cheerless, lone and drear,
Dark-shaded by the mournful cypress tree.
And yet its sunlit mountain-tops are bathed
In heaven's own blue. Upon its craggy cliffs,
Robed in the dreamy light of distant years,
Are clustered joys serene of other days;
Upon its gently-sloping hillsides bend
The weeping-willows o'er the sacred dust
Of dear departed ones; and yet in that land
Where'er our footsteps fall upon the shore,
They that were sleeping rise from out the dust
Of death's long, silent years, and round us stand,
As erst they did before the prison tomb
Received their clay within its voiceless halls.
The heavens that bend above that land are hung
With clouds of various hues: some dark and chill,
Surcharged with sorrow, cast their sombre shade
Upon the sunny, joyous land below;
Others are floating through the dreamy air;
White as the falling snow their margins tinged
With gold and crimson hues; their shadows fall
Upon the flowery meads and sunny slopes,
Soft as the shadows of an angel's wing.
When the rough battle of the day is done,
And evening's peace falls gently on the heart,
I bound away across the noisy years,
Unto the utmost verge of Memory's land,
Where earth and sky in dreamy distance meet,
And Memory dim with dark oblivion joins;
Where woke the first-remembered sounds that fell
Upon the ear in childhood's early morn;
And wandering thence, along the rolling years,
I see the shadow of my former self
Gliding from childhood up to man's estate.
The path of youth winds down through many a vale
And on the brink of many a dread abyss,
From out whose darkness comes no ray of light,
Save that a phantom dances o'er the gulf,
And beckons toward the verge. Again the path
Leads o'er a summit where the sunbeams fall;
And thus in light and shade, sunshine and gloom,
Sorrow and joy, this life-path leads along.

Digitized by Google

Literarische Neuigkeiten.

Ein uns recht fremd anmutendes Werk ist: „Der kleine Czar“, russisch-historische Roman-Chronik aus dem 18. Jahrhundert von Wsevolod Solovieff; frei ins Deutsche übersetzt von Angelika Grikuroff. St. Petersburg, Selbstverlag der Uebersetzerin 1881. „Aus besonderer Vorliebe für Deutschland“ hat die Uebersetzerin gearbeitet und damit ein Stück Chronik aufgerollt, welches, in 3 Teilen, zwar keinen einheitlichen Roman, aber die Ingredienzen zu einem Dutzend liefert. Korruption, Intrigue und Willkür spielen dabei die grösste Rolle, jedoch auch zarte opferwillige Liebe ist vorhanden, und nur das ist unsern heutigen Begriffen so sehr entgegen, dass der Hauptheld, Zar Peter II., des Grossen Enkel, Kind ist und bleibt, und auch andere im Knabenalter schon Rollen spielen, die wir nur von Männern erwarten, auch wo es Fürsten gilt Trotzdem interessirt das Fremdartige ungemein, und der Einblick ist deutschen Lesern wol zu empfehlen.

Edoardo Alvisi veröffentlicht unter dem Titel: „La Battaglia di Gavinana“ eine originelle und wertvolle, mit zahlreichen archivalen Dokumenten versehene Studie über die Frage, ob der Heros der florentinischen Republik Francesco Ferruccio wirklich von Fabrizio Maramaldo in Gavinana erstochen worden sei. Das Resultat ist nur negativ, d. h. es führt zum Ergebnis, dass jene Tradition wahrscheinlich parteiisch erfunden, aber bisher durch Dokumente nicht bestätigt werden kann. – Bologna, N. Zanichelli. 4 L.

Der neueste Katalog, No. 4, der Antiquariatsfirma S. Glogau & Co. in Leipzig enthält u. a. namentlich viele sehr wertvolle alte Drucke, alte Holzschnittwerke, alte Militär- und Jagdwerke.

Franzos' „Juden von Barnow“ erscheinen in englischer Uebersetzung von Macdowall. — London, Blackwood.

Nach dem Vorbilde des durch sein Werk „Usi e costumi abruzzesi“ bekannt gewordenen Antonio de Nino sammelt auch Herr Gennaro Finamore die interessanten Proben abruzzesischer Volkspoesie. Ein neuer Band dieser Richtung enthält unter dem Titel „Tradizioni popolari abruzzesi“ eine Sammlung von über 50 Volksmärchen und Erzählungen. Das Verständnis des schwierigen Dialekts wird durch Anmerkungen zweckmäßig erleichtert. – Lanciano, Carabba. 4 L.

Binnen Kurzem erscheint bei J. A. Stargardt in Berlin das Verzeichnis der von Professor Schmoelders in Breslau hinterlassenen Bibliothek. Dasselbe enthält 1800 Werke meist sprachwissenschaftlichen Inhalts; besonders beachtenswert sind die orientalischen Schriften.

Das über seinen praktischen Zweck hinaus auch für den Kulturhistoriker höchst interessante Berliner Adressbuch für 1882 ist soeben bei W. und S. Loewenthal hierselbst erschienen. Das Werk, im Laufe seiner 14 Jahrgänge zu einem immer stattlicheren und doch handlichen Bande herangewachsen, bedarf kaum der Empfehlung. Es gibt wohl keinen Berliner, der nicht oft genötigt wäre, bei ihm Auskunft zu erholen; aber auch manche Auswärtige, die geschäftliche Beziehungen zur Reichshauptstadt haben, werden manchmal in die Lage kommen, sich seiner zu bedienen. Auf über 2000 eng-, aber klar gedruckten Seiten enthält es ein alphabetisches Verzeichniss der Einwohner Berlins, das Verzeichniss sämmtlicher Häuser, nach Straßen geordnet, mit Angabe der Eigentümer und Mieter, ordnet sodann die Einwohnern nach ihren Beschäftigungen und Gewerben, und gibt Auskunft über Behörden, Vereine, Sehenswürdigkeiten etc. etc. Neu hinzu gekommen ist die Liste der bei der Fernsprecheinrichtung Beteiligten. Den Schluss bildet das Adressbuch für Charlottenburg und die übrigen Berlin benachbarten Ortschaften. Gratis ist ausserdem beigegeben der amtliche Droschken-Wegmesser nebst Erläuterung. — Wir glauben, dass es keine große Stadt gibt, deren Adressbuch an praktischer, übersichtlicher Einrichtung und zuverlässiger Verarbeitung des riesigen Stoffs das Berliner überträfe.

Aus Zeitschriften.

Wie wir hören, hat Heinrich Laube soeben wieder eine größere Erzählung („Entweder — oder“) vollendet, die in der bereits in diesem Monat zur Ausgabe gelangenden Februarnummer der „Westermann'schen Monatshefte“ beginnen wird. Die Erzählung soll das Gegenstück zu der gleichfalls in den Monatsheften vor einiger Zeit erschienenen und mit vielem Beifall aufgenommenen Erzählung desselben Verfassers: „Louison“, bilden und die Entwickelung einer deutschen tragischen Schauspielerin zum Gegenstand haben.

Für die „höheren Töchter“ von 12—16 Jahren, welche sich des Italienischen befleissigen wollen, empfehlen wir die für ihre italienischen Altersgenossinnen von A. De Gubernatis herausgegebene *Cordelia*, an welcher u. a. Bersezio, Farina, Massarini, Pitrè, die Fürstin Dora d'Istria mitarbeiten. Wöchentlich eine Nummer in 4° von 8 Seiten zu 7 Francs für das Ausland jährlich. Florenz, Le Monnier.

Wie man zu einem bösen Leumund gelangt. Der Hamburger „M“-Korrespondent der „Tribüne (Nr. 566 vom 4. Dezbr.) berichtet derselben über die erste Aufführung des „Erbonkels“ und nennt das Stück „eine Novität aus der Feder der schreibseligen Frau E. Henle, die bekanntlich unter dem Namen E. Vely jährlich etliche Romane auf den Markt bringt.“ Am drastischsten wirkt bei dieser Verwechselung das ominöse „bekanntlich“, das die totale Unbekanntschaft mit den tatsächlichen Verhältnissen so schön beleuchtet. Vielleicht überrascht uns derselbe Referent demnächst mit einer Kritik der „Goldelse“, etwa „einem Romane aus der Feder der schreibseligen Frau Marlitt, die bekanntlich unter dem Namen E. Werner jährlich etliche Romane auf den Markt bringt.“ Gewiss hat der Herr Referent keine Verpflichtung, die beiden so sehr verschiedenen Schriftstellerinnen zu kennen, auch ihre Werke braucht er nicht zu lesen, — sonst würde er Frau Vely nicht „etliche Romane jährlich“ imputiren, — aber dann sollte er doch mit so summarischen Urteilen etwas vorsichtiger sein und sich namentlich vor dem gefährlichen „bekanntlich“ hüten.

Nicht bloss Castelar hat in Spanien sich mit der antisemitischen Bewegung in Deutschland beschäftigt, indem er jenen Artikel veröffentlichte, den Fastenrath in Wien zur Kenntnis der deutschen Schriftsteller brachte, sondern auch die in Madrid erscheinende *Revista de España* vom 28. September bringt aus der Feder des Don Enrique Serrano Fatigati unter dem Titel „Estudios sociales y politicos. La Cruzada europea contra los judios“ einen Aufsatz über die Judenfrage, in welchem es u. a. heisst: „Wir Spanier haben früher die Juden hinausgetrieben, und unser gegenwärtiger Zustand ist das lebendige Buch, in welchem Europa die praktischen Consequenzen solcher Mittel erkennen kann. . . . Es gibt nur einen Weg, und das ist der, den Frankreich und England eingeschlagen haben: die Juden ganz so wie die übrigen Bürger zu behandeln.“

Der „Isländische Verein der Volksfreunde“ publizirt für das Jahr 1882 ausser dem regelmässigen „Almanak“, welcher diesmal zwei gediegene Essays über „Tveir Norðmenn“ (Björnstjerne Björnson“ und Johan Sverdrup) von Jón Olafsson mit gelungenen Portraits enthält, den 7. Jahrgang der Vereinszeitschrift „Andvari“ und eine geographisch-statistisch-ethnographische „Beschreibung Islands“ (Lýsing Islands) von Thorvaldr Thoroddsen, welche gewiss jedermann, der sich für die merkwürdige Insel im nördlichen Meere interessirt, sehr willkommen sein wird. Das Werkchen bildet zugleich ein Pendant zu dem im vorigen Jahre erschienenen „Agrip af sögu Islands“ (Auszug aus der Geschichte Islands von Þorkel Bjarnason, welches die politische Geschichte Islands in klarer und bündiger Form behandelt.

Bibliographie der neuesten Erscheinungen.
(Mit Auswahl.)

J. F. Blade: Poésies populaires de la Gascogne. — Paris, Maisonneuve. 7,50 Fr.

Heinrich Bulthaupt: Dramaturgie der Klassiker. Lessing, Goethe, Schiller, Kleist. — Oldenburg, Schulze. 5 M.

Gustav Diercks: Entwickelungsgeschichte des Geistes der Menschheit. 2 Bände. — Berlin, Th. Hofmann. 10 M.

Georg Ebers: Durch Gosen zum Sinai. Aus dem Wanderbuch und der Bibliothek. Zweite verbesserte Auflage. — Leipzig, W. Engelmann. 10 M.

Margarethe Halm: Aus der Dornenhecke. Metaphysische Gedichte. — Dresden-Striesen, Heinze. 1,80 M.

Hermann Helberg: Acht Novellen. — Leipzig, W. Friedrich. 4 M.

Paul Heyse: Das Glück von Rothenburg. Novelle. — Augsburg, Reichel. 2 M.

Digitized by Google

Mite **Kremnitz**: Rumänische Märchen. — Leipzig, W. Friedrich. 3 M.

M. de **Lescure**: Les mères illustres. Etudes morales et portraits d'histoire intime. — Paris, Didot. 10 Fr.

Alfred **Meißner**: Die Prinzessin von Portugal. Novelle. — Breslau, Schottländer. 4 M.

E. **Musatti**: Venezia e le sue conquiste nel medio evo. — Verona, Drucker & Tedeschi. 6 L.

J. C. **Poestion**: Aus Hellas, Rom und Thule. — Leipzig, W. Friedrich. 3 M.

A. R. **Rangabé**: Der Vorabend. Dramatisches Gedicht. Deutsch von Elissen. — Breslau, Schottländer. 3 M.

H. **Rollett**: Die Goethebildnisse. Zweite Lieferung. — Wien, Braumüller. 8 M.

Francisque **Sarcey**: Le mot et la chose. — Paris, Ollendorff 3,50 Fr.

S. **Schandorph**: Ohne inneren Halt. — Aus dem Dänischen von Ziegeler. Zweite Auflage. — Bremen, H. Fischer. 5 M.

Th. **Storm**: Gesammelte Schriften. 11. bis 14. Band. — Braunschweig, Westermann. 9 M.

Adolf **Willbrandt**: Novellen aus der Heimat. 2 Bände. — Breslau, Schottländer. 8 M.

Allgemeiner Deutscher Schriftstellerverband.

Neue Gutachten über Rechtsfälle.

Mitgeteilt vom Verbands-Syndikus Dr. A. Gerhard.

I.

Anfrage.

Die „V. Z.“ in Berlin, mit deren Redaktion ich seit langer Zeit befreundet bin, brachte in Nr. 261 vom 9. Juni dieses Jahres einen Artikel von mir, betitelt: „— —“. Der Artikel war mit R. unterzeichnet. Diesen selben kleinen Artikel druckte das „L. T.“ in Nr. 162 vom 11. Juni dieses Jahres ab, ließ das R. weg, aber citirte „V. Z.“ Ich habe nun einen ähnlichen Fall früher gehabt, wo ein Berliner Blatt einen Artikel von mir aus der „P. Z.“ abdruckte und mir dafür auf meine Forderung Honorar zahlte. Ich schrieb deshalb vor kurzer Zeit an die Redaktion des „L. T.“ und verlangte eine geringe Honorarzahlung für den ohne meine Erlaubnis aus der „V. Z.“ abgedruckten Artikel „— —“. Die Redaktion des „L. T.“ antwortete nicht.

Die Frage entsteht nun, ob das „L. T.“ rechtlich gehalten ist, mir für den beregten Artikel ein Honorar zu zahlen, den es, ohne mich zu fragen, abdruckte, von dem es aber die Quelle („V. Z.“) angab? Die „V. Z.“ wird mir für beregten Artikel im Juli dieses Jahres Honorar zahlen.

Gutachten.

In dem das Urheberrecht betreffenden Reichsgesetz vom 11. Juni 1870, § 7b., wird der Abdruck einzelner Artikel aus Zeitschriften und anderen öffentlichen Blättern nicht als Nachdruck angesehen mit alleiniger Ausnahme von novellistischen Erzeugnissen und wissenschaftlichen Ausarbeitungen, sowie von sonstigen größeren Mitteilungen, sofern an der Spitze der letzteren der Abdruck untersagt ist. Demnach würde die Beantwortung Ihrer Frage, ob das „L. T.“ berechtigt war, Ihren in der „V. Z.“ erschienenen Artikel „— —“ ohne Honorarzahlung nachzudrucken, zu bejahen sein, vorausgesetzt, dass der Artikel nicht in die Kategorie der „größeren Mitteilungen“ fiel und Sie solchenfalls dessen Wiederabdruck nicht ausdrücklich untersagten. Da Sie selbst jedoch den Artikel als einen „kleinen“ bezeichnen, so dürfte dessen Reproduktion selbst dann nicht verfolgbar sein, wenn an seiner Spitze das übliche Nachdrucksverbot gestanden hätte.

„Die Frage über die Schutzberechtigung von Zeitungsartikeln“, sagt Dambach, „gehört zu den schwierigsten Punkten in der Nachdrucksgesetzgebung und hat auch bei der Abfassung des vorliegenden Gesetzes zu lebhaften Erörterungen geführt. Man war bei den Beratungen allseitig darin einverstanden, dass es nicht tunlich sei, auf Artikel, welche in Zeitungen erscheinen, die strengen Grundsätze anzuwenden, die in Betreff des Nachdrucks von eigentlichen Büchern gelten. Es wurde anerkannt, dass der allgemeine literarische Verkehr eine freie Benutzung der Zeitungsnachrichten erfordere, dass tatsächlich jede Zeitung aus anderen Zeitungen Mitteilungen entlehne und dass durch eine derartige Benutzung selten ein vermögensrechtlicher Nachteil für die Originalzeitung erwachse. Andererseits war es unzweifelhaft, dass eine vollständige Freigebung aller Zeitungsartikel nicht eintreten konnte, und die Schwierigkeit bestand gerade darin, die Grenze zwischen erlaubter und unerlaubter Benutzung zu finden, zumal sich hierüber in der bisherigen Gesetzgebung und Theorie keine festen Prinzipien gebildet haben.“

Im konkreten Fall kommt übrigens noch in Betracht, dass die Redaktion des „L. T.“ bei der Benutzung Ihres Artikels ausdrücklich die Quelle angegeben hat, wozu sie nach § 7b. des angezogenen Gesetzes nicht verpflichtet war. Es würde ihr daher auch noch die Bestimmung des nämlichen Paragraphen unter a. wonach bei dem wörtlichen Anführen einzelner Stellen oder kleinerer Teile eines bereits veröffentlichten Werkes oder bei der Aufnahme bereits veröffentlichter Schriften von geringerem Umfange in ein größeres Ganzes etc. entweder der Urheber oder die benutzte Quelle anzugeben ist, eventuell zur Seite stehen und somit zu dem nämlichen Resultat zu gelangen sein.

Indem ich daher bedauere, Ihre Honorarforderung an das „L. T.“ als juristisch begründet nicht ansehen zu können, brauche ich wohl nicht noch hinzuzufügen, dass ich es für anständig erachten würde, wenn die Redaktion des genannten Blattes Ihren Artikel nachträglich freiwillig honorirte.

II.

Anfrage.

Ich habe in dem „— Blatt“ zu L. vor einem Jahre eine Erzählung mit meinem Namen und der Bemerkung: „Nachdruck verboten“ veröffentlicht. Nach sechs Wochen finde ich diese Erzählung ohne meinen Namen und mit verändertem Titel, auch ohne die Bemerkung: „Nachdruck verboten“ in einigen 20 deutschen Zeitungen. Einige dieser Zeitungen hatten als Quelle die „New-Yorker Morning-Zeitung“ angegeben, andere gar nichts. Recherchen ergaben, dass die „New-Yorker Morning-Zeitung“ willkürlich den Titel aus dem „— Blatte“ geändert und meinen Namen weggelassen hatte.

Kann ich von den 20 deutschen Zeitungen noch nachträglich Nachdruckshonorar verlangen? Wenigstens von denen, die keine Quelle angaben?

Gutachten.

Das Hauptgewicht muss meines Erachtens auf den von Ihnen konstatirten tatsächlichen Umstand gelegt werden, dass die New-Yorker Morning-Zeitung, aus welcher die deutschen Blätter Ihre zuerst im „— Blatte“ veröffentlichte Erzählung nachdruckten, den Titel derselben willkürlich geändert und Ihren Namen weggelassen hat. Mit Rücksicht auf diesen Umstand dürfte ein Strafantrag oder eine Entschädigungsklage gegen die zwanzig deutschen Zeitungen wol nur dann Aussicht auf Erfolg haben, wenn die betreffenden Redaktionen nachweislich Kenntnis davon gehabt hätten, dass die in der genannten amerikanischen Zeitung abgedruckte Erzählung identisch war mit der Ihrigen. Dass die betreffenden Redaktionen den Text der Erzählung in den beiden Blättern nicht genau miteinander verglichen, würde, scheint mir, den Vorwurf der Fahrlässigkeit noch nicht genügend rechtfertigen, da bei der Verschiedenheit des Titels eine dringende Veranlassung zu einer solchen Vergleichung umsoweniger vorhanden war, als das New-Yorker Blatt Ihren Namen nicht hinzugefügt hatte.

Bei dieser Sachlage glaube ich Ihnen nur raten zu können, an das Anstandsgefühl der 20 deutschen Zeitungen zu appelliren und sie zu einer nachträglichen Honorarzahlung aufzufordern.

III.

Anfrage.

Vor 9 Monaten verkaufte ich an die Firma A. R. & Comp., Verlag des „L. T.“ zu D., mehrere Arbeiten zum einmaligen Abdruck im „L. T.“ Die Firma zahlte aber nicht am festgesetzten Tage und ich erstritt schließlich einen Exekutionsbefehl, doch war die Exekution fruchtlos. Noch ehe ich aber meine

Digitized by Google

Klage gegen R. & Comp. eingereicht hatte, hatte diese Firma den Verlag des „L. T.“ an die Firma T. verkauft, die nun meine Sachen abdruckte.

Konnte T. jetzt meine Sachen abdrucken, welche R. & Com. von mir gekauft, aber nicht bezahlt hatten? Oder muss T. dieselben mir jetzt bezahlen, weil dieselben gedruckt wurden, während das Blatt bereits in seinem Verlag und Eigentum war? — Kann ich mit Aussicht auf Erfolg gegen T. wegen Honorirung jetzt klagen unter Darlegung des Sachverhalts und Beifügung des erstrittenen Erkenntnisses gegen R. & Comp.?

Gutachten.

Die Frage, ob ein Verleger befugt ist, das an einem Werke ihm vertragsmäßig zustehende Verlagsrecht ohne Zustimmung des Verfassers weiter zu veräußern, gehört bekanntlich zu den Streitfragen. Im vorliegenden Fall bedarf es indes keines näheren Eingehens auf die dafür und dagegen geltend gemachten Gründe. Denn es handelt sich hier nicht darum, den Verkauf des Verlags des „L. T.“ seitens der Firma A. R. & Comp. an die Firma T. anzufechten, sondern lediglich um die Frage, welche von beiden Firmen zur Zahlung des Honorars für Ihre in dem genannten Blatte abgedruckten literarischen Beiträge verpflichtet ist, der ursprüngliche oder der jetzige Verleger? Da Sie nach Ihrer Sachdarstellung die Klage gegen R. & Comp. erst einreichten, nachdem der Verkauf des „L. T.“ bereits erfolgt war, so halte ich es für zweifellos, dass Sie die verklagte Firma, deren Verurteilung zur Honorarzahlung Sie mit Erfolg beantragten, auch als berechtigt zum Abdruck Ihrer Beiträge im „L. T.“ anerkannten. Denn sonst hätten Sie auf Rückgabe Ihrer Manuskripte klagen müssen. Uebertrug nun die verklagte Firma durch den später zwischen ihr und T. abgeschlossenen Kauf ihre Berechtigung zum Abdruck Ihrer Beiträge auf Letzteren, ohne diesem zugleich die Verpflichtung zur Honorarzahlung aufzuerlegen, so steht Ihnen ein Klagerecht gegen T. nicht zu, weil Sie sich durch das gerichtliche Vorgehen gegen R. & Comp. offenbar präjudicirten. Wenn übrigens die Zwangsvollstreckung gegen R. & Comp. fruchtlos blieb, so steht es Ihnen nach § 780 fg. der Civilprozessordnung noch frei, die Abnahme des Offenbarungseides zu beantragen.

IV.

Anfrage.

Unter welchen Voraussetzungen ist es erlaubt, eine in einem englischen Journal vor mehreren Jahren erschienene Novelle ohne Genehmigung des Autors frei ins Deutsche zu übertragen?

Gutachten.

Die preußisch-englische Literarkonvention vom 13. Mai 1846, welcher Sachsen, Braunschweig, die Thüringischen Staaten, die Anhaltischen Herzogtümer und die beiden Fürstentümer Reuß beitraten und zu welcher noch ein Zusatzvertrag vom 24. Juni 1855 gehört, erstreckt ihren gegenseitigen Schutz der Autorrechte gegen Nachdruck und unbefugte Nachbildung allerdings auch auf Uebersetzungen. Doch soll der Verfasser eines in einem der beiden Staaten erschienenen Werkes, welcher sich das Uebersetzungsrecht vorbehalten wissen will, nur bis zum Ablauf von fünf Jahren, von der ersten Veröffentlichung der von ihm autorisirten Uebersetzung an gerechnet, gegen die Veröffentlichung jeder von ihm nicht autorisirten Uebersetzung in dem anderen Staate geschützt werden: 1. wenn das Original in dem einen Staate innerhalb dreier Monate nach seiner Veröffentlichnng in dem anderen Staate einregistrirt und deponirt worden ist; 2. wenn der Verfasser auf dem Titelblatte seines Werkes seine Absicht vermerkt hat, sich das Recht der Uebersetzung vorzubehalten; 3. wenn mindestens ein Teil der autorisirten Uebersetzung innerhalb eines Jahres nach erfolgter Einregistrirung und Deposition des Originals erscheint und das Ganze innerhalb dreier Jahre nach dem Datum der Deposition veröffentlicht wird; endlich 4. wenn die Veröffentlichung der Uebersetzung in einem der beiden Staaten stattfindet, auch einregistrirt und deponirt wird. Bei Werken, die in Teilen veröffentlicht werden, genügt es, wenn der Vorbehalt des Uebersetzungsrechts im ersten Teil erfolgt. Es soll aber jeder Teil mit Rücksicht auf die 5jährige Schutzfrist als ein besonderes Werk behandelt und in dem einen Staate binnen 3 Monaten einregistrirt nnd deponirt werden. (Uebersetzungen dramatischer Werke müssen binnen 3 Monaten erscheinen. Auch sollen „angemessene Nachahmungen und Bearbeitungen dramatischer Werke“ statthaft sein.) Artikel aus Zeitungen und periodischen Schriften dürfen unter Angabe der Quelle nicht nur im Original nachgedruckt, sondern auch übersetzt werden, es müsste denn der Verfasser den Wiederabdruck „auf eine in die Augen fallende Weise“ ausdrücklich verboten haben, ein Verbot, das jedoch auf Artikel politischen Inhalts nicht anwendbar sein soll. Die Einregistrirung der zu schützenden Werke (beziehungsweise Uebersetzungen) erfolgt in England bei dem Buchhändlerverein zu London, in Preußen bei dem Kultusministerium zu Berlin, in Sachsen bei der Kreisdirektion (jetzt Kreishauptmannschaft) zu Leipzig.

Demgemäß würden Sie, nm ganz sicher zu gehen, je nachdem die von Ihnen beabsichtigte Uebertragung in Preussen oder in Sachsen erscheinen soll, in Berlin oder in Leipzig sich darüber Gewissheit zu verschaffen haben, ob den obigen Bestimmungen entsprechend die betreffende englische Novelle überhaupt eingetragen ist oder nicht.

(Wird fortgesetzt.)

Im Verlage von **Wilhelm Friedrich in Leipzig** erschien soeben:

Gedichte

von

Alfred Friedmann.

18 Bogen in 16 eleg. br. *M.* 3.—, eleg. geb. *M.* 4.—.

Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Polen und die Grossmächte.

1881. In gr. 8. eleg. br. M. 3.—

„Klare, scharfgezeichnete Bilder vereinigen sich in diesem Buche zu einem lebensvollen Ganzen, der Geschichte Napoleon's III. Um sich auf dem Throne zu behaupten, musste der Kaiser Krieg führen. Freilich war das Ziel etwas näher gesteckt, als einst unter Napolen I. Der Besitz des Rheines war das Ersehnte. Deshalb musste der Krimfeldzug die heilige Allianz sprengen, der italienische Krieg Preussen isoliren, die polnische Insurrection Preussen zwischen zwei Feuer nehmen, deshalb wurde intriguirt; Oesterreich und England halfen, Bismarck entdeckte die Gefahr, und so verirrte sich der Kaiser nach Sedan. Interessant ist die Fülle der Details, welche zur Illustration dienen. Es treten redend und handelnd auf: Napoleon, Nicolaus, Franz Joseph, Eugenie und ihr Sohn, Plon-Plon, Wielopolski und Zamoyski, Alexander II. und der deutsche Kaiser, Alle lebendig und vortrefflich charakterisirt. Dem Ernste ist der Scherz nur als pikante Würze beigegeben. — Der zweite Theil ist ein toller Scherz: Falk hat das „Geheimniss der alten Mamsell“ als Schullesebuch eingeführt, ohne zu ahnen, dass daraus die Wiederherstellung Polens, die Vertreibung der Juden und die Abschaffung der Ehe und des Eigenthums entstehen muss. Centrum und Rechte freuen sich des Sturzes des Verhassten, da rettet ihn gutmüthig, wie immer, der Mann mit den drei Haaren durch eine Rede. Er führt die geheimsten Verhandlungen der preussischen Gesandten mit den Leitern des fremden Cabinets, mit Andrássy, Gortschakoff, Decazes, Derby und Beaconsfield vor. Einige derselben sträuben sich aus allerlei Gründen, herauszugeben, was das Schwert erobert hat, doch allmälig werden alle gewonnen, u. A. giebt England Irland, Malta, Gibraltar und Indien heraus, und Beaconsfield will mit den Semiten nach Jerusalem zurückkehren, während die arischen Völker nach ihrem Urstize Kaschmir und dann unter Häckel nach Lemurien gehen wollen, wo es weder Ehe, noch Eigenthum, noch Juden giebt. Bei dieser Gelegenheit macht Bismarck launige Bemerkungen über Zeitungen und Beamte, die wunderbar offen und friedfertig klingen, aber doch scharf bezeichnend für sein Verhältniss zu Beiden sind. In diesem geistreichen Unsinn liegt eine prächtige Persiflage der doctrinären politischen Träumer, welche den Zeiger der Weltuhr glauben nach Belieben vor- und rückwärts stellen zu können. Uebrigens finden sich auch allerlei politische Fingerzeige für die Polen und Andere in dem geistreich geschriebenen Buche, das mit ziemlicher Sicherheit als von einem **hochgestellten Aristokraten** verfasst bezeichnet werden dürfte, welcher an den altpreussischen Traditionen festhält. Wer interessante Einzelheiten, scharfen, treffenden Spott und glänzende Diction liebt, lese das Büchlein, welches soeben erst erschienen ist.“ Hamburger Fremdenblatt Nr. 173.

Verlag von

Karl Grädener & J. F. Richter, Hamburg.

Asher's Collection of English Authors

à Band M 1.50.

Neueste Erscheinungen:

The Comet of a Season by *Justin McCarthy.* 2 vols.

Queen Cophetua by *R. E. Francillon.* 2 vols.

Matrimony by *W. E. Norris.* 3 vols.

The Chaplain of the Fleet by *W. Besant* and *J. Rice.* 2 vols.

An Ocean Free Lance by *W. Clarke Russell.* 2 vols.

A Life's Atonement by *D. Christie Murray.* 2 vols.

The Rebel of the Family by *B. Lynn Linton.* 2 vols.

The Wellfields by *Jessie Fothergill.* 2 vols.

Adam and Eve by *Mrs. Parr.* 2 vols.

Unter der Presse:

The Story of a Sin by *Helen Mathers.* 2 vols.

Joseph's Coat by *D. Christie Murray.* 2 vols.

The Freres by *Mrs. Alexander* (Author of The Wooing O't).

Cobwebs and Cables by *Hesba Stretton.*

Vollständige Verzeichnisse von *Asher's Collection* (à Band M 1.50) und *Asher's Continental Library* (à Band M 1.—) stehen gratis und franco zu Diensten.

Digitized by Google

Verlag von Fr. Thiel, Leipzig.

Thiel's
Landwirthschaftliches
Konversations-Lexikon
in 7 Bänden.
Preis geheftet M 77.—, gebunden M 91.—.
Redigirt
von
Prof. Dr. K. Birnbaum und Dr. E. Werner.

Jetzt complett. Das vollständigste Werk der gesammten landwirthschaftlichen Literatur. — Agenten gesucht. — Bestellungen nehmen alle Buchhandlungen an und

LEIPZIG, Gellertstrasse 2. Die Verlagshandlung Fr. Thiel.

Im gleichen Verlage ist erschienen:

Thiel's Kleines Landwirthschaftl. Lexikon in 2 Bänden. Geh. *M* 16.—, geb. *M* 20.

Die Ursachen der Vererbungskraft. Broschüre von Dr Werner. *M* 1.—.

Illustrirte Ausgabe von 1793. Roman von Victor Hugo. Geh. *M* 6—, geb. *M* 8.—.

G. Allan, Aus der rumänischen Gesellschaft. Zwei Romane. Geh. *M* 2.—, geb. *M* 3.—.

Dr. W. Medicus, Die niedere Thierwelt im Dichter- und Volksmunde. Geh. *M* 1.50, geb *M* 2.50.

E. Eckstein, Schalk-Kalender pro 1882. II. Jahrgang. In höchst wirkungsvollem Buntdruck-Umschlag; in feinster Ausstattung in Roth- und Schwarzdruck. *M* 1.—.

Schalks-Bücherey: Thiel Eulenspiegel. Erstes Heft. Mit vielen Illustrationen. *M* 1.—.

G. Bötticher, Boshaftes von der Gattin und Schwiegermutter. *M* 1.—.

J. Weiss, Nippsachen. Allerhand Moquantes. *M* 1.—.

Bilder aus dem Elsass. Elegant gebunden. Prachtwerk von 52 Photographien in 2 Ausgaben à *M* 54.— und *M* 40.—.

Corvin, Erinnerungen aus meinem Leben. 3. Auflage. 4 Bände. Geh. *M* 9.—, geb. *M* 12.—

Dr. W. Medicus, Das Thierreich im Volksmunde. Geh. *M* 4.—, geb. *M* 5.—.

Dr. Ludwig Nohl, Mozart nach den Schilderungen seiner Zeitgenossen. Geh. *M* 6.—, geb. *M* 7.—.

E. Eckstein, Schalk. Blätter für deutschen Humor. 6 Bände bis 1. October 1881. Geh. à *M* 4.80, geb. *M* 6.30. Die Wochenschrift kostet vierteljährlich *M* 2.80.

Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.
Acht Novellen von Hermann Heiberg.
Preis Mark 4.—.

Westermann's
Illustrirte Deutsche Monatshefte.
Herausgegeben von **Friedrich Spielhagen.**

Neues Abonnement.

Die „Illustrirten Deutschen Monatshefte", durch ihren gediegenen Inhalt gekannt und geschätzt, sind ein vornehmes Familienblatt, das Unterhaltung und Belehrung vereint. Die ersten deutschen Schriftsteller, die hervorragendsten deutschen Gelehrten haben in dieser beliebten Zeitschrift ihre besten Arbeiten veröffentlicht; die Elite des deutschen Lesepublikums liest sie seit 25 Jahren mit grossem Interesse und warmer Theilnahme. Mit dem soeben begonnenen 51. Bande feiern die „Monatshefte" das Jubiläum ihres 25jährigen Bestehens. Aus diesem Anlass werden sie einen Band von besonders gewähltem Inhalte und in ausgesuchter, künstlerischer Ausstattung entsenden.

Für denselben liegen Novellen und Erzählungen vor von: **Berthold Auerbach, Emmy v. Dincklage, Th. Fontane, Karl Frenzel, Paul Heyse, Wilhelm Jensen, Leopold Kompert, Heinrich Laube, Fanny Lewald, Wilhelm Raabe, W. H. Riehl, Friedrich Spielhagen, Adolf Wilbrandt** u. A.

Ferner wird aus dem Gebiete der Kunst und Wissenschaft eine reiche Zahl gediegener, dabei allgemein verständlich gehaltener Beiträge zur Veröffentlichung kommen. Unter Anderem von: **Berthold Auerbach, Karl Bartsch, Adolf Bastian, Aug. Becker, F. W. Beneke, Otto Brahm, Heinrich Brugsch-Pascha, Moriz Carriere, Ernst Curtius, Wilhelm Förster, Karl Frenzel, Georg Gerland, Wilhelm Goldbaum, Otto Gumprecht, Ernst Hallier, Ferd. v. Hiller, Franz v. Holtzendorff, Karl Hueter, Rudolf v. Ihering, Max Jähns, Julius Lessing, Oscar Liebreich, Wilhelm Lübke, Paul Möbius, Adolf** und **Karl Müller, Gustav Nachtigal, Karl du Prel, G. zu Puttlitz, Gerhard Rohlfs, R. v. Schleinitz, Levin Schücking, Adolf Stern, Rudolf Virchow, Karl Vogt, Max Maria v. Weber, Fritz Wernick** etc.

Jeden Monat erscheint ein reich illustrirtes Heft von 8 bis 9 Bogen à 16 Seiten.

Preis vierteljährlich 4 Mark.

Alle Buchhandlungen und Poſtanſtalten des In- und Auslandes nehmen Beſtellungen an.

Deutsche Revue.
Verlag von Otto Janke in Berlin.

Herausgegeben unter ſtändiger Mitwirkung hervorragender Gelehrter aus allen Diſciplinen der Wiſſenſchaft von Richard Fleiſcher.

Januarheft bringt Beiträge von: Geh.-R. v. Arneth, Prof. Finkelnburg, Prof. Brugſch, Vize-Adm. v. Henk, Dr. Lammers, Prof. F. Dahn, Prof. Carriere, Prof. Wiesner, Prof. Naumann ꝛc.

Man abonnirt mit M 6. pro Quartal bei allen Buchhandlungen und Postanstalten.

Verlag von **Friedrich Vieweg und Sohn** in **Braunschweig.**
(Zu beziehen durch jede Buchhandlung.)

Globus

Illustrirte Zeitschrift für Länder- und Völkerkunde. Mit besonderer Berücksichtigung der Anthropologie und Ethnologie. Jährlich erscheinen 2 Bände à 24 Nummern. Preis pro Band 12 Mark. Mit der soeben erschienenen Nr. 1 des 41. Bandes beginnt das 1. Semester von 1882, auf welches Abonnements zum Preise von 12 Mark durch jede Buchhandlung und Postanstalt vermittelt werden. Probenummern können durch jede Buchhandlung gratis bezogen werden.

Deutsche Roman-Zeitung.
Neunzehnter Jahrgang. (Verlag von Otto Janke in Berlin.)
Man abonnirt auf das neue Quartal für M 3.50 bei allen Buchhandlungen und Postanstalten.

29. Aufl. **Methode Toussaint-Langenscheidt.** 29. Aufl.

Brieſl. Original-Sprach- u. Sprech-Unterricht f. d. Selbſtſt. Erwachſener.
Empfohlen von der Redaktion dieſer Zeitſchrift in Nr. 21. 1875.

Englisch	Deutsch	Französisch
von den Profeſſoren Dr. van Dalen, Lloyd, Langenſcheidt.	von Profeſſor Dr. Daniel Sanders.	von den Profeſſoren Charles Touſſaint u. G. Langenſcheidt.

Engliſch oder Franzöſiſch: Jede Sprache 2 Kurſe à 18 Mark. Kurſus I und II zuſammen 27 Mark.
Deutſch: Ein Kurſus von zwanzig Briefen, nur komplett, 20 M.
Brief 1 jeder dieser drei Sprachen **als Probe** *nebst Prospekt à 1 Mark.*

Langenscheidt'sche Verl.-Buchh. (Prof. G. Langenscheidt.) **Berlin SW., Möckernstr. 133.**

Wem daran gelegen, dieſe ſeit 25 Jahren durch Korreſpondenz mit Tauſend. v. Lernenden nach u. nach ſorgfältig vervollkommneten Originale zu erhalten, der beachte die Namen der Verfaſſer und die nebenſtehende Verlagsfirma.

Bibliotheken
und einzelne Werke kaufen stets zu angemessenen Preisen per Casse die Buchhandlungen von
S. Glogau & Co. Leipzig, Neumarkt,
L. M. Glogau Sohn. Hamburg, Burstah.

Das Magazin
für die Literatur des In- und Auslandes.

Bestellungen nehmen alle Buchhandlungen und Postanstalten des In- und Auslandes an.

Zusendungen wie Briefe für die Redaktion sind franco an Herrn Dr. Eduard Engel, Berlin W., Lützow-Ufer , — für die Expedition an die Verlagshandlung von Wilhelm Friedrich in Leipzig zu richten.

Anzeigen werden die 3spalt. Zeile mit 30 Pf. berechnet.

Für die Redaktion verantwortlich: Dr. Eduard Engel in Berlin.
Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.
Druck von Emil Herrmann senior in Leipzig.

Das Magazin

für die Literatur des In- und Auslandes.

Organ des Allgemeinen Deutschen Schriftstellerverbandes.

Wöchentlich eine Nummer.

Preis vierteljährlich: 4 Mark = 2⅓ östr. Gulden = 5 francs = 4 shillings = 1¼ Dollar = 2 Rubel Papier.

Begründet im Jahre 1832 von Joseph Lehmann.

Herausgeber: Eduard Engel, Berlin W.

Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Abonnements für In- und Ausland durch alle Buchhandlungen, Postämter und direkt durch die Verlagshandlung.

51. Jahrgang. | Leipzig, den 28. Januar 1882. | Nr. 5.

Jeder unbefugte Abdruck aus dem Inhalt des „Magazins“ wird auf Grund der Gesetze und internationalen Verträge zum Schutze des geistigen Eigentums untersagt.

Inhalt: Ernst Eckstein: „Die Claudier“. (J. C. Poestion.) 57. — Natur und Menschenherz. Eine Kanzone von Ernst Ziel. 59. — Das Nibelungenlied und die ungarischen Chroniken. (Hunfalvy.) 59. — Eine neue Uebersetzung der Lieder von Béranger. (J. Baumgarten.) 63. — Milesische Märchen. Novellen und Geschichten aus Alt-Hellas von Oskar Linke. (Alfred Friedmann.) 64. — **Kleine Rundschau:** Das Rätsel der Frauenseele. Drei Novellen von Albert Lindner. (Rudolf Baumbach.) 66. — Wie „La jeune France“ dichtet. 66. — **Literarische Neuigkeiten:** 66. — **Aus Zeitschriften:** 67. — **Bibliographie der neuesten Erscheinungen:** 67.

Ernst Eckstein: „Die Claudier“.

Roman aus der römischen Kaiserzeit.

Wien 1882, L. C. Zamarski. 3 Bände. — 12 M.

Die antiquarischen Dichtungen beginnen in bedenklicher Weise überhand zu nehmen. Durch Ebers' Romane aus dem ägyptischen Altertum ist diese Gattung wissenschaftlicher Poesie ganz modern — ich möchte fast sagen: populär geworden, während sonst ähnliche Werke selbst anerkannter Poeten — ich erinnere nur an Wieland, Hamerling, Bulwer u. a. — nur ausnahmsweise einen mehr als ephemeren Erfolg erzielen konnten. So praktisch, pädagogisch und gemeinnützig es auch erscheinen mag, die Wissenschaft in ein dichterisches Gewand zu kleiden und auf diese Weise gewissermaßen zu popularisiren: derartige Produkte bleiben doch immer ein unnatürliches Zwitterding von Gelehrsamkeit und Poesie, das nach keiner Seite hin vollkommen befriedigen und gefallen kann — am allerwenigsten aber der Dichtkunst als solcher einen wirklichen Gewinn bringt. Ein wissenschaftlicher Roman vollends ist ein poetisches Unding, das man etwaiger sonstiger Vorzüge halber einige Male passiren lässt, dem aber niemals eine Herrschaft in der Literatur eingeräumt werden darf. Ebers hat auch seine Erfolge, bei all der echt dichterischen Begabung, die er besitzt, doch zumeist der Sättigung des deutschen Lesepublikums durch das ewige sentimentale Liebesgesäusel der modernen Durchschnittsromane zu verdanken, und sein letztes Werk „Der Kaiser“ stieß ja schon auf den lebhaftesten Widerspruch der Kritik. Nur, wenn das Schwergewicht auf die Fabel und die lebensvolle Charakteristik der handelnden Personen gelegt wird, wenn sich Beziehungen auf die Gegenwart herstellen lassen, vermag ein Roman, dessen Handlung im hohen Altertum spielt, sich dichterische Geltung zu verschaffen. Dies ist aber bei Ebers nicht der Fall, dazu ist derselbe zu sehr Gelehrter von Beruf. Dem Professor ist es in erster Linie darum zu tun, den Leser zu unterrichten, ihm die Ergebnisse gelehrter Forschungen mit dem Zuckerwerk romantischer Geschichten beizubringen; das poetische Moment ist ihm nebensächlich, Beziehungen auf die Gegenwart liegen ihm fern.

Bei richtiger Erkenntnis dieses Kapitalfehlers der Ebers'schen Romane und augenscheinlich angespornt durch den beispiellosen Erfolg, der denselben trotz alledem zu Teil geworden ist, hat nun ein Dichter („von Beruf“ möchte ich auch sagen) es versucht, das deutsche Leserpublikum auf seine Art d. i. mehr dichterisch als gelehrt in das Altertum zurückzuführen, und er hat — um es nur gleich zu sagen — Ebers sofort den Vorrang abgelaufen. Ernst Eckstein ist es, der durch seinen dreibändigen römischen Roman „Die Claudier“ dermalen der literarische Held des Tages geworden ist. Das Aufsehen, welches diese Dichtung gleich bei ihrem Erscheinen erregte, hat übrigens nicht seinen geringsten Grund in der Ueberraschung, dass ein auf ganz andern Gebieten bewährter Autor nun plötzlich und mit so großem Erfolge eine neue unerwartete Richtung eingeschlagen hat.

Wie so mancher Dichter durch den gewaltigen Eindruck antiker Ruinen zu herrlichen poetischen Schöpfungen begeistert wurde, so gaben auch die

Digitized by Google

Ueberreste des alten Rom dem Humoristen Eckstein die Inspiration zu seinem neuesten, großen Werke. In der feierlich erhabenen Rotunde des Kolosseums, zwischen den Trümmern der Kaiserpaläste und den vermorschten Säulen der alten Göttertempel, regte sich in ihm, wie er selbst in der Vorrede sagt, die erste traumhafte Ahnung der Bilder, die er in den „Claudiern“ an der Seele des Lesers vorüberziehen lässt. In seiner Phantasie verjüngten sich die Ruinen zu ihrem früheren glänzenden Bestande, und sein geschichtliches Gedächtnis belebte diese Räume wieder mit all den merkwürdigen, im Guten wie im Schlechten großen Menschen, welche sie geschaffen und bewohnt. Und wie der menschliche Geist immer von Prunk und Grauen gleichmäßig angezogen wird, so wurde auch Ecksteins Sinn von der prunk- und grauenvollen Cäsarenzeit am meisten gefangen genommen, und er vertiefte sich in ihre Geschichte mit den greulichen Verbrechen und Lastern, welche der Wahnsinn entmenschter Tyrannen ausgeführt und verbreitet hatte. Er fand dabei Verhältnisse im sozialen Leben der Römer in der Kaiserzeit, welche an die Gegenwart gemahnen, und es kann auch in der Tat nicht geleugnet werden, dass jene Epoche in ihrer ganzen Physiognomie dem neunzehnten Jahrhundert verwandter ist als die meisten Geschichtsperioden bis zum Jahrhundert der Reformation. Ganz besonders die Zeit des Kaisers Domitian bietet in vieler Beziehung eine merkwürdige Aehnlichkeit mit gewissen Verhältnissen der Jetztzeit dar. Darf man es daher dem deutschen Dichter verargen, dass er es sich zur Aufgabe gemacht hatte, gerade diese Zeit und diesen Kaiser zum geschichtlichen Unterbau seines Romanes zu nehmen? Der allgemein dichterische Wert desselben wird dadurch freilich bedeutend verringert; denn der Cäsarenwahnsinn hat nie und nimmer ein Anrecht auf poetische Verwertung. Aber das Lob kann man Eckstein doch zollen, dass er im Einzelnen und Ganzen dem schwierigen Stoffe wenigstens so dichterisch als möglich gerecht geworden ist.

Der Inhalt der „Claudier“ ist kurz folgender: Domitia, die verstoßene Gemahlin des Kaisers Domitian, ist in frevelhafter Liebe zu Quintus, dem zweiundzwanzigjährigen Sohn des Jupiter-Priesters und Christenfeindes Claudius Mucianus, entbrannt. Sie wird aber von dem schönen, den Frauen sonst nichts weniger als abholden Jüngling mit Verachtung zurückgewiesen. Dieser ist mit Cornelia, der Nichte Cinna's — des Musters eines alten Römers — verlobt; gewaltige Ereignisse schieben sich jedoch vor den Abschluss des Ehebundes, Ereignisse, welche das liebende Paar bis an den Rand eines grausamen Todes bringen. Cornelia hat nämlich das Unglück, bei dem Kaiser Liebesgelüste zu erregen und durch die betrügerische Handlungsweise eines Isispriesters dem Wüstling beinahe zum Opfer zu fallen. Noch rechtzeitig entdeckt sie aber die Falle, welche ihrer Tugend gestellt wird, und nun lässt sie den in einer Vermummung steckenden Domitian durch ihren Sklaven derb züchtigen. Hat sich so Cornelia den Kaiser zum gefährlichen Feinde gemacht, so erstand nun auch dem Quintus eine mächtige Gegnerin in der wieder zu ihrem alten Einflusse gelangten Kaiserin. Quintus lässt sich überdies von einem ärmlichen Sklaven zum Christentum bekehren, zu derselben verpönten Lehre, welche sein Vater, der Jupiter-Priester, mit Stumpf und Stiel ausgerottet wissen will. Das von dem eigenen Vater ausgearbeitete Gesetz einer neuen Christenverfolgung bringt den Jüngling auch als Ersten in den mamertinischen Kerker. Aus Liebe zu dem Verlobten bekennt auch Cornelia sich äußerlich zum Christentum; sie will mit Quintus vereint in der blutigen Arena sterben. Während beide im Gefängnisse schmachten — Cornelia ist jetzt auch des versuchten Kaisermordes angeklagt —, wird Domitian das Opfer einer Verschwörung, die Gefangenen werden befreit und Quintus heiratet Cornelia. — Neben der Haupthandlung, welche zu künstlicher epischer Breite ausgesponnen ist, laufen noch einige andere, natürlich Liebes-Episoden, einher, welche im Vereine mit packenden Einzelheiten dem ganzen Romane ein mächtig pulsirendes Leben und glänzendes Farbenspiel verleihen.

Die Charaktere des Romanes sind im Ganzen meisterlich gezeichnet. Nur Quintus' schneller Uebertritt zum Christentum, zu dem er von einem ganz ungebildeten Menschen bekehrt wird, erregt psychologische Bedenken. Das Aufkeimen des jungen Christentums im zerbröckelnden Römerreiche spielt in den „Claudiern“ überhaupt eine sehr wichtige Rolle; der Autor hat dasselbe mit einer Wärme und Tiefe geschildert, dass der Leser sich mit aller Macht zu der verfolgten kleinen Gemeine der „Nazarener“ hingezogen fühlt. Ja, so ernst und den ganzen Stoff durchdringend sind diese Schilderungen, dass man beinahe versucht ist zu glauben, Eckstein habe mit seinem Romane eine Apologie des Christentums geben wollen. Wie ärmlich und ohnmächtig erscheint in dieser Hinsicht gegen „die Claudier“ Ecksteins „der Kaiser“ von Ebers, ein Roman, welcher doch ebenfalls die ausgesprochene Tendenz hat, das erste Aufblühen des Christentums darzustellen. Die Träger der neuen Lehre hier und dort zeigen schon in ihren Personen den deutlichen Gegensatz — bei Ebers sind es schwächliche Fabrikarbeiterinnen, bei Eckstein heldenhafte Männer, die Blüte der Gesellschaft.

Die Komposition des Romans ist fest und sicher; das ganze Werk trägt den Stempel eines hohen, edlen Geistes an sich. Der Autor ist in der alten Geschichte zu Hause und hat das Kulturleben der von ihm geschilderten Zeitepoche gründlich aus den Werken der zeitgenössischen römischen Dichter und Schriftsteller studirt. Er kennt Martial und Statius besser als mancher Philologe. Dabei prunkt er nicht mit seinem Wissen, sondern legt dasselbe in den unscheinbarsten und natürlichsten Formen nieder. Die Anmerkungen, welche die wissenschaftlichen Belege für das gelieferte Kulturgemälde abgeben sollen, finden sich am Ende eines jeden Bandes zusammengestellt, so dass sie den Leser während der Lektüre unbehelligt lassen, zum Schlusse aber doch in befriedigender Weise orientiren.

Digitized by Google

Die Sprache und Ausdrucksweise — in solchen Romanen von erhöhter Bedeutung — ist von edler Schönheit und Eleganz. Sie ist einfach und innig, wo die Situation es erfordert, und erhebt sich andererseits wieder zu hohem oratorischem Schwung, welcher den Leser unaufhaltsam mit sich fortführt. Ausdrücke wie „riesig interessant“, „verpfuschte Saison“, „Livréen“, „Cavaliere“, und gar „Flötenmamsell“ u. s. w. hätten jedoch vermieden werden sollen. — Eckšteins „Claudier“ sind an sich ein hochbedeutendes Werk, das seinem Autor einen hervorragenden Platz unter den Romanschriftstellern der Gegenwart sichert. Mit der Romangattung aber, welcher dasselbe angehört, kann es uns doch nicht versöhnen.

Wien.

J. C. Poestion.

Natur und Menschenherz.

Eine Kanzone von Ernst Ziel.

Wenn Frühlingsahnung, halb erst im Entstehen,
Noch schläft, dass sie ihr süß Geheimnis hehle,
Hast du wol dann in lauen Märzestagen
Das All belauscht und mit dem Ohr der Seele
Gehorcht auf seines Odems leises Wehen
Und seines Herzens tief verborgnes Schlagen?
Dann regt sich in den Hagen
Der Unrast Hauch in zitternden Akkorden;
Dann ist Natur mit ihren Knospentriften
Und ihren Sternenschriften
Der Sehnsucht redendes Symbol geworden,
Und kommt nun gar der Mai mit warmen Lüften —
Nicht stillt das Schmachten sich in Glut und Düften.
Das Echo mit dem Fabelmund, das leise,
Den Lenz zu künden, durch die Schöpfung klinget,
Der Quell, der blauer als der Himmel blauet
Und flüsternd durch den Felsenspalt sich schlinget,
Die Blume, die aus ihrer Schwestern Kreise
Mit feuchter Wimper himmelaufwärts schauet,
Der Wald, der perlbetauet
Mit Blütenarmen in die Lüfte greifet,
Und o! das Sängervolk der Nachtigallen,
Das schatt'ge Laubenhallen
Zur Abendspäte liederreich durchschweifet —
Sie alle sind der holden, schmelzendweichen,
Traumhaften Sehnsucht deutungsvolle Zeichen.

Und dieses Sehnen ist ein tiefes Schmerzen,
Das, lang' beschwichtigt, in den linden Tagen
Mit dem Jasmin erwacht und mit der Rose,
Und es bedeutet — hör' ich Dichter sagen —,
Dass die Natur in ihrem stillen Herzen
Zurück sich sehnet zu des Urgeists Schoße.
Und trat dir je das große
Bewusstsein nah, dass sich was lebt auf Erden
Verlor, da 's ward, um sich zuletzt im Wandern
Zu finden in dem andern,
Dann wird im Lenz dir diese Ahnung werden:
Dass, wie die kranke Muschel Perlen blutet,
Des Lebens Köstlichstes aus Schmerzen flutet.
Ist's nicht ein heimlich Weh, ein rastlos Bangen,
Das dir die Seele schwellt im Lebenslenze,
Ein schmerzlich Drängen, ungewisses Zagen,
Als trieb dich aus des eignen Wesens Grenze
Nach einer neuen Welt ein heiß Verlangen,
Zu der dich Schwingen nur der Sehnsucht tragen?
Da plötzlich will es tagen,
Will tagen dir mit tausend lichten Sonnen:
Das Herz, das deines sucht im Weltgetriebe,
Du fandest es — und Liebe
Füllt dir die Brust mit nie geahnten Wonnen,
Und selig grüßt nach namenlosem Bangen
Dich höchstes Glück von heiß erglühten Wangen.

O, Lieb' ist selbstverlor'nes Sichverschenken,
Und Lieb' ist wonnetrunknes Allversinken,
Und Lieb' ist sehnsuchtloderndes Entbrennen,
Und Lieb' ist ahnungsreiches Andachttrinken,
Und Lieb' ist fromm ergebnes Gottgedenken;
Und Lieb' ist jauchzendes Sichselbsterkennen,
Denn mehr als Namen nennen,
Ist Lieb' allmächtig, göttlich, allgewaltig,
Der starke Herzschlag jedes vollen Strebens,
Der warme Puls des Lebens;
Sie wohnt im All da draußen vielgestaltig;
Sie wohnt in dir, ein schöpferisches Werde,
Und außer ihr hat keinen Gott die Erde.

(Aus Ernst Ziel: „Gedichte“. 2. Auflage. Leipzig, Keil. Mit Genehmigung des Verfassers.)

Das Nibelungenlied und die ungarischen Chroniken.

Das ungarische Volk hatte stets eine dunkle Erinnerung an seine alte Heimat: aber von seiner ethnischen Verwandtschaft mit den Avaren oder Hunnen hatte es keine Ahnung. Wenigstens finden wir davon weder bei den unmittelbaren ausländischen Zeugen, noch in den einheimischen ältesten Quellen die geringste Spur. Die unmittelbaren ausländischen Zeugen, das heißt diejenigen, welche die erste Nachricht von den Ungarn hinterlassen haben, sind: der arabische Schriftsteller Ibn Dastah, Regina, Luitprand und der kaiserliche Autor Konstantinos. Der erste und letzte halten sie für Türken; Regino, 892—899 Abt von Prum, also Zeitgenosse Arpáds, weiß, dass das sehr wilde Volk der Ungarn (Hungarorum ferocissima gens) durch die Bissenen gedrängt nach Pannonien gekommen sei; Luitprand, Bischof von Cremona und Berengarius des II.

Digitized by Google

Gesandter in Konstantinopel 946, gerade zur Zeit, als Konstantinos sein oft erwähntes Buch schrieb, nennt sie auch nur Ungarn. Weder Regino noch Luitprand haben das neue Volk Avaren oder Hunnen nennen gehört. Ja die Kunde von den Hunnen muss damals in Konstantinopel vollständig verdunkelt gewesen sein, da Konstantinos den Attila König der Avaren nennt und ihn überhaupt mit der avarischen Geschichte verwirrt.

Der Reihe nach folgt Pilgrim, Bischof von Passau (971 bis 991), welcher die Bekehrung der Ungarn anstrebte und in einem Schreiben an Papst Benedikt VII. die Erfolge seines Bestrebens mit der Geschichte des Landes in Verbindung brachte. Obwol Pilgrim leicht Veranlassung gefunden hätte, wenigstens der Avaren zu erwähnen, von denen die Lorcher Kirche so viele Drangsale auszustehen gehabt, so tat er dies doch nicht, sondern berief sich bloß auf die Römer und Gepiden.

Nun folgen die Annalen und zwar die Alamannici, Sangallienses, Weingartenses, Augienses, Colonienses, Fuldenses, Ekkerhardi IV., die Casus St. Galli, die Lobienses, Winburgenses, welche Aufzeichnungen aus den Jahren 918—1047 enthalten und die „Ungarn" überall ohne jeden Beisatz „Ungari, Ungarii" nennen. Nur die „Sangallienses majores", Annalen von 899—955, nennen die Ungern auch Agarenen; aber Ekkerhardus setzt zu dem Jahre 958 die Bemerkung hinzu: „Diejenigen irren sehr. welche die Ungarn Agarenen nennen — Qui autem Ungros Agarenos putant, longa via errant". Also in den unmittelbaren, d. h. den ältesten ausländischen Zeugen finden wir nicht die geringste Spur davon, dass die Ungarn entweder Avaren oder gar Hunnen seien.

Die Reflexion, dass die Hunnen aus dem fernen Skythen-Lande gekommen und deswegen Skythen waren; dass die Avaren aus demselben Skythen-Lande stammten, demnach auch Skythen oder Hunnen genannt werden können, war schon bei den fränkischen Schriftstellern zur Zeit der avarischen Kriege ausgebildet. Die Heere Karls des Grossen zogen demnach nach Hunnien, gegen „die Hunnen, die auch Avaren genannt wurden". Nun kamen nach sehr kurzer Zeit die Ungarn ebenfalls aus jenem fernen und unbekannten Skythen-Lande: die gelehrte Reflexion dieser Zeit musste sie also auch für Skythen halten; und wenn sie irgend ein Gewicht auf die Zeitfolge der Begebenheiten legen wollte, so war sie gezwungen, die Ungarn für avarische Skythen zu erklären. Allein das Erwartete geschah nicht, unseres Wissens halten die einzigen Bertinianischen Annalen die Ungarn für avarische Skythen; von allen übrigen werden, wider alles Erwarten, die Avaren übersprungen und die Hunnen in unmittelbare Berührung mit den Ungarn gebracht. Dies Unerwartete ist durch das Nibelungenlied geschehen.

Die gewaltige Gestalt Attilas spielt eine Hauptrolle in der deutschen Sagendichtung. Durch eine sonderbare Fügung geschah es, dass gerade Pilgrim, der Passauer Bischof, um 970—986 die Heldensagen sammeln und in lateinischer Sprache niederschreiben ließ; so entstand die erste Redaktion des Nibelungenliedes. Die damalige Zeit war so weit von jedem kritischen Gedanken entfernt, dass sie das Unhistorische willig und gläubig aufnahm. Pilgrim lässt sich im Gedichte als Zeitgenossen Attilas darstellen, der von 433—453 regiert hat.

> Von Passau der Bischof Pilgerein
> Aus Liebe zu den Neffen sein
> Hieß schreiben diese Märe,
> Wie es ergangen wäre,
> Mit lateinischen Buchstaben,
> Dass man's für wahr sollte haben.
> — — — — — — — — — — —
> — — — — — — — — — — —
> Denn ihm sagte der Spielmann
> Die berühmte Märe an,
> Wie es erging und geschah:
> Weil er es hörte und sah,
> Er und mancher Mann.
> Die Märe zu briefen begann
> Ein Schreiber, Meister Kunrat.
> Darauf man es gedichtet hat
> Oft in deutscher Zungen.*)

Der erste, der es in „deutscher Zunge" gedichtet hat, war ein österreichischer Ritter um 1140 aus dem Geschlechte der Kürenberger, die in der Gegend von Linz an der Donau sassen. Neuere Bearbeitungen sind um 1170 und 1200 enstanden. In der Bearbeitung, in welcher das Nibelungenlied auf uns gekommen ist, finden wir aber Strophen, deren Inhalt uns auf eine noch spätere Entstehungszeit schliessen lässt, wenn wir die wichtige Zeugenschaft der ungarischen Geschichte nicht ausser Acht lassen.

Im Nibelungenlied herrscht in den Niederlanden Siegismund, dessen Sohn der Held Siegfried ist. In Worms herrschten drei Brüder, Günther, Gernot und Geiselher mit ihrer Schwester Kriemhild.

> Es wuchs in Burgunden ein schönes Mägdelein,
> So dass in allen Landen kein schönres mochte sein.

Siegfried kommt nach Worms und wird Kriemhilds Erkorener. Günther will die schöne Brünhild von Island freien, kann aber nur durch Siegfrieds Zauberkraft ihr Gemahl werden. Nach Worms zurückgekehrt, heiratet Siegfried Kriemhilden, welche unglücklicherweise das Geheimnis erfährt und sich Brünhilden gegenüber übermütig benimmt. Diese lässt ihre Schmach durch Hagen an Siegfried rächen. Kriemhild sieht ihren Gemahl ermordet und hält dreizehn Jahre lang ihren Rachezorn in der Brust verschlossen.

Nun stirbt Helke, Etzels (Attilas) Gemahlin.

> Es geschah in jenen Zeiten, dass Frau Helke starb
> Und der König Etzel um andre Frauen warb:
> Da rieten seine Freunde in Burgundenland
> Zu einer stolzen Witwe, die war Frau Kriemhild genannt.
> Da sprach der reiche König, wie ginge solches an,
> Ich bin ja ein Heide, der die Taufe nicht gewann,

*) Das Nibelungenlied. Neuhochdeutsche Uebersetzung von Oswald Marbach. Leipzig, 1860. Seite XIV. XV.

Digitized by Google

Die Frau aber ist Christin, darum wird sie mir's versagen,
Geschäh's, so hätte sich wahrlich ein Wunder zugetragen.

Dennoch wird Rüdiger von Bechlaren an den Hof zu Worms geschickt, und Kriemhild nimmt Attilas Werbung an.

Sie dachte: König Etzel hat so viele Recken,
Gebiete ich ihnen, werden sie, was ich will, vollstrecken.
Auch ist er reich, dass wieder ich spende milde Gabe;
Mir hat der leidige Hagen genommen meine Habe.

Sie zieht nun, begleitet von Rüdiger, durchs Bayerland; der Bischof Pilgrim zu Passau, Kriemhilds Mutterbruder, empfängt sie und geleitet sie bis zur Ense. Weiter reisend gelangt sie zu der Traisem, wo Etzels Feste **Zeissenmauer** war und wo sonst Frau Helke gesessen und „grosser Tugenden gepflogen" hatte.

König Etzels Herrschaft erkannte man weit und breit;
— — — — — — — — — — — — —
Bei ihm war zu allen Zeiten — wo mag das noch geschehn? —
Zugleich der Christenorden und heidnischer Brauch zu sehn:
Es schuf des Königs Milde, dass jeder genug empfing,
An wie getaner Weise ein jeglicher auch hing.

Zu Zeissenmauer kam ihr der König Etzel und auch Herr **Dieterich** entgegen. In Etzels Gefolge reiten **Griechen und Russen, Polen und Walachen**.

Und die wilden Petschenegen, die schossen allerwegen
Mit Bogen nach den Vögeln, wo sie in Lüften flogen;
Wie sie mit Kraft die Pfeile zu des Bogens Ende zogen.

In **Tulna** an der Donau in Osterland erfährt Kriemhild neue Ehre.

Da kam der Herr **Blödel** mit drei Tausenden dar,
König Etzels Bruder aus dem Hunnenland.

Von Tulna zog man nach Wien, wo die Hochzeit Etzels mit Kriemhilden durch siebzehn Tage gefeiert wurde. Von Wien über Heimburg kam man nach **Misenburg** (ungar. Mosony, jetzt Wieselburg), wo man Schiffe bestieg, und nach Gran, der Residenz Etzels, fuhr, die deswegen **Etzelsburg** (Etzelpurc) genannt wurde.

Mit viel grossen Ehren, das ist gewisslich wahr,
Wohnten sie bei einander bis in das siebente Jahr,
Die Weile ist die Königin eines Sohns genesen,
Worüber König Etzel gar frohen Muts gewesen.

Sie hat nicht nachgelassen, bis sie es mochte erlangen,
Dass des Königs Etzels Kind die Taufe empfangen,
Nach christlicher Sitte: **Ortlieb** ward es genannt.
Darob ward grosse Freude über Etzels ganzes Land.

Nun glaubte Kriemhild die Zeit gekommen, um ihrer Rache freien Lauf zu lassen.

Ich bin so reich an Habe, so mächtig, dachte sie;
Ich bringe meine Feinde noch einmal in ein Leid,
Dazu wäre ich Hagen von Tronje sehr bereit.

Sie bittet demnach Etzel, ihre Sippen einzuladen. Etzel sendet seine Fiedler als Boten gen Burgundenland; Kriemhild spricht heimlich mit ihnen, sie sollen darauf dringen, dass Hagen die Burgunden führe. Die Boten kommen zu Pilgrim, der da sagt:

— — — — — — Möchte ich sie sehen hie,
Mir wäre wohl zu Mute, die Schwestersöhne mein;
Denn ich komme gar selten zu ihnen an den Rhein.

Endlich kommen sie zu Worms an, wo sie die Einladung Etzels melden. Hagen, der die Fiedler kennt, rät zuerst von der Reise ab, entschliesst sich endlich aber doch selbst dazu und wählt tausend der besten Helden aus. Die Boten kehren zurück und verkünden unterwegs die bevorstehende Ankunft der Burgunden Die Boten treffen Etzel „in der Stadt zu Gran". Kriemhild fragt, was Hagen zu der Fahrt gesagt. Er hat sie Todesfahrt genannt, sagen die Boten.

Die Burgunden kommen trotz aller Hindernisse nach Passau, wo sie vom Bischof Pilgrim gastlich aufgenommen werden. Rüdiger schickt Boten an Etzel voraus, die Ankunft der Gäste zu melden.

Wohl mir ob meiner Freude! so sprach Kriemhild:
Hie bringen meine Sippen manch einen neuen Schild
Und weiße Halsbergen. Wer will mein rotes Gold,
Der denke meines Leides, Kriemhilde ist ihm hold.

Dietrich von Bern reitet mit seinen Mannen den Burgunden entgegen; er warnt sie aber vor Kriemhilden. Und als sie ankommen, merkt Kriemhild, dass die Burgunden gewarnt sind. Doch wird die Uneinigkeit zwischen diesen und den Hunnen auf verschiedene Weise angefacht. Kriemhild fordert Dietrich auf, ihre Absicht auszuführen, dieser antwortet aber:

Die Rede lasset bleiben, Königin stolz und reich.
Mir ist durch eure Sippen nimmer Leid geschehn,
Dass ich die kühnen Degen sollte mit Streit bestehn.

Da wendet sie sich an Etzels Bruder:

Sie sprach: Du sollst mir helfen, Herre Blödelein.
Es sind in diesem Hause die schlimmen Feinde mein,
Die Siegfrieden schlugen, meinen lieben Mann.
Wer mir das hilft rächen, all meine Huld gewann.

Blödel verspricht, Hagen gebunden an Kriemhilden zu liefern. Er überfällt mit tausend Mann die Burgunden im Festsaale und kündigt ihnen an, dass sie sterben müssen. Blödel und fünfhundert Hunnen fallen zuerst, und nun wird das gegenseitige Schlachten durch acht „Abenteuer" (Aventiuren) fortgesetzt, bis Hagen und selbst Kriemhild erschlagen werden.

Dietrich und Etzel, zu weinen sie begannen,
Sie klagten recht von Herzen um Sippen und um Mannen.

Der Sagenheld Etzel ist ganz verschieden vom geschichtlichen Attila, der seinen Bruder Bleda ermordet haben soll, um Alleinherrscher aller Hunnen zu werden. Beide Brüder waren noch vereint, als sie das byzantinische Kaisertum ängstigten. Attila wohnte in keiner Stadt auf der rechten Seite der Donau, sondern in einem Holzpalaste zwischen der Donau und Theiss, etwa in der Gegend des heutigen Jászberény (?), was wir aus Priscus' Berichte über die griechische Gesandtschaft an Attilas Hofe genau wissen. Von hier aus

Digitized by Google

überzog Attila mit seinen Hunnen und den zahlreichen gotischen und anderen Hülfsvölkern das abendländische römische Reich. Und zwar fiel er zuerst, um sich an den Westgoten zu rächen, in Gallien ein, wo die Schlacht bei Châlons geschlagen wurde, und dann in Italien, wo er vom Papst Leo bewogen wurde, nicht gegen Rom zu ziehen. Aus Italien zurückgekehrt starb er in seinem Palaste auf seiner Hochzeit mit Ildico, 453. Nach seinem Tode empörten sich die germanischen Vasallen, namentlich der Gepidenkönig Ardarich und die drei Könige der Ostgoten, gegen seine Söhne; diese wurden besiegt, vertrieben und ihre Länder von den Gepiden und Goten eingenommen. Als der Gote Valamir, welcher Unter-Pannonien inne hatte, dem um den Pelsosee (heutigen Neusiedlersee) hausenden Theodemir einen neuen Sieg über die Hunnen meldete, wurde diesem 455 ein Sohn Theoderich geboren, der nachher die Ostgoten nach Italien führte, dort das ostgotische Reich stiftete und mit Ruhm regierte, 493—526. Dies ist der Dietrich von Bern, den die Sage an Etzels Hof als dessen treuesten Vasallen leben lässt.

Die älteste ungarische Chronik ist ebenso unbekannt wie die ältesten Redaktionen des Nibelungenliedes: aber alle späteren Chroniken haben aus der ältesten geschöpft, und diese hatte schon das Nibelungenlied vor sich. Folgende Punkte setzen dies ausser allem Zweifel. Wie das Nibelungenlied nur Etzel (Attila), König der Hunnen, kennt und von der Hunnengeschichte vor Attilas Zeit nichts erwähnt: so lassen die ungarischen Chroniken die Hunnen in Europa mit Attila auftreten. Schon sein Name „Ethele“ ist dem deutschen Liede entnommen. Alle geschichtlichen Quellen nennen ihn Attila*), auch die skandinavischen Sagen Atli; die ungarischen Chroniken können also ihr Ethele und Ecilburg (Echulburc) nur den deutschen Quellen entnommen haben.

Gegen die Hunnen lassen die Chroniken die römischen Krieger unter Macrinus und Dietrich von Bern über Tulna und Zeissenmauer heranziehen d. h. sie kommen desselben Weges, den Kriemhild genommen hatte; sie werden natürlich von den Hunnen besiegt. Ethele wird nun Hunnenkönig, dem Dietrich mit allen deutschen Fürsten huldigt (Ditricus de Verona cum principibus Germaniae accedens omne homagium Ethele et Hunis fecisse perhibetur). Auch der Name Ditricus der Chroniken ist der deutschen Quelle entnommen:

Da kom der künic Etzel und ouch her Dietrich.

Ethele unternimmt nun einen Zug gegen das Abendland, bekriegt zuerst Siegmund, König von Konstanz (in den Nibelungen ist Siegmund, Vater des tapfern Siegfried, König der Niederlande), kommt bis nach Spanien und findet auf seiner Heimkehr Zeit, bei Köln die heilige Ursula und die elftausend Jungfrauen zu erschlagen und nebenbei Dänemark, Norwegen, Friesien, Lithvanien und Prussien zu erobern. Nach Hause gekommen, findet er eine Unannehmlichkeit vor sich.

Der Etzel des Nibelungenliedes wohnt in Gran; dort ist die Etzelsburg; zu Pilgrims Zeit war nämlich Gran die Residenz des Grossherzogs Gejza, zu Gran wurde auch dessen Sohn auf den Namen Stephan getauft und im Jahre 1000 mit der vom Papst empfangenen Krone gekrönt. Als aber die ungarische Chronik verfasst wurde, war Gran nicht mehr königliche Residenz: der Ethele der Chronik bezieht also Sicambria, wo Ruinen des alten römischen Aquincums waren und wo sich bereits Alt-Ofen, ungarisch Ó-Buda, entwickelte. Bei seinem Auszuge lässt Ethele seinen Bruder als Teilherrscher zurück. Dieser hat in allen geschichtlichen Quellen den Namen Bleda, auch im Nibelungenlied Blödin, Blödelein. Diesen Namen musste die ungarische Chronik in Buda umtaufen, denn dieser Buda hatte in der Abwesenheit seines Bruders der Stadt Sicambria den Namen Buda gegeben. Der heimgekehrte Ethele, ergrimmt darüber, ermordet seinen Bruder mit seinen eigenen Händen und befiehlt, dass man die Stadt nach seinem Namen nennen müsse. — Der ungrische Chronist kennt die Geschichte von Romulus und Remus. — Allein „obgleich Ethele sein Gebot auch den Hunnen und den anderen Völkern bekannt gemacht hatte, so befolgen dasselbe doch nur die teutonischen, welche die Stadt Etzelburg nennen; die Hunnen aber verachten dies Gebot und nennen sie noch heute wie vordem O-Buda“, sagen die Chroniken. Ganz naiv, ohne Tadel, dass gerade die Hunnen dem Befehl Attilas ungehorsam waren.

Ethele unternimmt neuerdings einen ungeheuern Kriegszug, feiert dann heimgekehrt wieder Hochzeit mit Mikolt und stirbt in der Brautnacht. Der Chronist konnte die Kriemhild der Nibelungen nicht anders verwenden als so, dass er sie ganz unmotivirt nach dem Tode Etheles als germanische Prinzessin (Germaniae principissa) aufführt, die dem Hunnenkönige Adalar geboren, so wie die Tochter des Honorius, eine andere Gemahlin Etheles, diesem Chaba geboren hatte. Der geschichtliche Vorgang, nämlich das Auflehnen der gotischen und gepidischen Vasallen gegen die Söhne Attilas und der Sieg jener über diese wird in den ungarischen Chroniken als ein Zwist zwischen Adalar, dem Sohne Etheles von der Kriemhild, und Chaba, dem Sohne desselben von der Tochter des Kaisers Honorius, dargestellt. Die deutschen Völker schließen sich auf den listigen Rat des Berner Dietrich dem Sohne der deutschen Prinzessin an, während die Hunnen es mit dem Sohne der Kaiserstochter halten. Fünfzehn Tage lang dauert das Schlachten, welches mit der Niederlage der Hunnen endet, von denen nur wenige übrig bleiben. „Dies ist die Schlacht, welche die Hunnen bis auf den heutigen Tag Kriemhildens Schlacht nennen“*), erklären die Chroniken, die Ungarn geradezu Hunnen nennend. So

*) Das Wort bedeutet wol „Väterchen“, wie der russische Bauer noch heute seinen Zaren nennt.

*) Istud est proelium, quod Huni proelium Crumhelt usque adhuc nominantes vocaverunt.“

Digitized by Google

wird die Katastrophe des Nibelungenliedes mit der Geschichte verquickt; denn die wirkliche Geschichte kennt nicht Kriemhild, und nicht Kriemhildens Schlacht.

Man darf fragen, wie es gekommen sein möge, dass die ungrischen Chroniken aus dem Nibelungenliede schöpften? Die ersten Priester waren zum grössten Teil Deutsche; die Gemahlinnen Stephans des Heiligen und Salomons waren Deutsche, jene Gizella, Tochter des bayerischen Heinrich II., diese Sophie, Tochter Heinrichs III.; die Legendenschreiber und Verfasser der ältesten Chroniken waren auch Deutsche und gewiss aus dem damaligen Bayern, wozu auch das nachher entstehende Oesterreich gehörte. Diese haben das Nibelungenlied vielleicht in beiden Bearbeitungen, der lateinischen und der deutschen, gekannt. Die Hunnensage, wie wir sie in den ungarischen Chroniken vorfinden, ist in diese durch deutsche Priester gekommen.

Die Chronik konnte sich aber mit dem Schlusse des Nibelungenliedes nicht begnügen; ihr galt es, die Geschichte fortzusetzen. Aus der Kriemhildschlacht blieben 15000 Hunnen übrig, die sich mit Chaba an Honorius, dessen mütterlichen Grossvater, wenden. Honorius wünscht sie zwar in Griechenland zurückzubehalten: allein sie kehren mit Chaba nach Skythien zurück und kommen dann unter Arpáds Anführung wieder nach Pannonien und Mähren, das Erbe Etheles in Besitz zu nehmen. Aus derselben Kriemhildschlacht retten sich noch andere 3000 Hunnen und verstecken sich im Chigle-Feld (in campo Chigle, dem heutigen Csik) im Osten Siebenbürgens aus Furcht vor den okzidentalischen Nationen, weswegen sie auch den Namen Szekler annehmen, um nicht als Hunnen erkannt zu werden. Dort sassen sie nun ruhig, bis Arpáds Scharen sich in den Grenzen Rutheniens zeigten, wohin die Szekler ihnen entgegenritten. Vereint mit jenen helfen sie Pannonien erobern und ziehen sich dann wieder bescheiden in die östlichen Berge Siebenbürgens zurück.

Dies ist nach den ungarischen Chroniken der Ursprung der Ungern im allgemeinen und der Szekler im besondern. Der hunnische Ursprung namentlich der Szekler gilt bei diesen für ein Dogma, das keiner geschichtlichen Rechtfertigung bedarf; aber auch der hunnische Ursprung der Ungarn im allgemeinen wird noch von vielen mit recht rührender Innigkeit geglaubt.

(Aus Hunfalvy's „Die Ungarn". — Teschen 1881, Prochaska. Mit Genehmigung des Verfassers.)

Eine neue Uebersetzung der Lieder von Béranger.

„Lieder von Béranger." Deutsch von G. Weber. Kiel 1881.

Wie sich in Goethe der allumfassende deutsche Geist verkörpert, so in Béranger der dem Ausländer so ungreifbare französische Esprit mit allen seinen Licht- und Schattenseiten. Gerade weil Béranger der französischste aller französischen Dichter ist, gerade weil er als der vollendetste Ausdruck jener geistvollen „Feinheit" erscheint, die ein hochbegabtes Kulturvolk sechs Jahrhunderte lang durch eine ununterbrochene Reihe von Satirikern und lyrischen Dichtern fortbildete und raffinirte, ist eine Uebersetzung seiner Lieder in unser noch so junges modernes Deutsch ein mehr als gewagtes Unternehmen. Esprit lässt sich nur durch Esprit wiedergeben, und selbst Chamisso, der Béranger zu verdeutschen versuchte, hatte schon zuviel deutsches Gemütsleben in sich aufgenommen. Nimmt nun gar die Sprache, wie es jetzt den Anschein hat, immer mehr den Reflex der übermächtigen exakten Wissenschaften an und sucht den echtdeutschen, in allen Dingen vor allem auf Wahrheit dringenden Geist auszudrücken, so vermag sie nur annähernd jene heitere Leichtlebigkeit, jene harmlose, etwas zweideutige Lebensphilosophie, jene die Oberflächen der Dinge und Verhältnisse streifende Ironie und Satire wiederzuspiegeln, die in Bérangers Chansons so prägnant hervortreten.

In Deutschland zählt Béranger viele Verehrer, auch unter denen, welche seine Grisettenliedchen nicht billigen. Er war der gottbegnadete Sänger, welcher 30 Jahre lang durch seine Lieder die gewaltige Expansionskraft eines großen Volkes temperiren half und die kämpfenden Parteien beim Becher ein Element nationaler Versöhnung finden ließ. Tempi passati! Wo sind jene liebenswürdigen toleranten Curés, welche sangen:

Le diable aura ce qu'il pourra!
Eh! zon, zon, zon,
Baise-moi, Suzon,
Et ne damnons personne!

In Webers gelungener Uebersetzung:

Der Teufel hole, wen er will,
Komm her, mein Schatz,
Gib mir 'nen Schmatz.
So; wir verdammen keinen.

Haben wir ihre Confratres doch auch am Rheine gesehen, mit ihnen Kegel gespielt und auf der Kirmes mit dem protestantischen Pastor an ihrem Tische gesessen! — Heute geht kein französischer Republikaner mehr vollständig befriedigt nach Hause, wenn er nur mitgesungen hat:

Tant de sots font encore sur terre
Bouillir votre vieux pot-au-feu!
Ah! ventrebleu!
Ah! sacrebleu!
Saint-Père, soyez bon père,
Ou je f . . . le saint-siège au feu!

Nein! er hat irgend ein antiklerikales Blatt gelesen und murmelt auf dem Heimwege dessen Devise: Tuons-les par le rire!

Die glückliche Zeit der „monarchie tempérée par des chansons" ist also vorüber; — auf immer? Der heitere Sinn der Nation ist damit aber nicht untergegangen, er befindet sich nur auf Abwegen.

Das Wagnis einer deutschen Uebersetzung Bérangers verlangt soviel Hingebung und Liebe, soviel Sprachgewandtheit und Mut bei dem vielen unübersetzbar Erscheinenden, dass man das mit unendlichem Fleiße

Digitized by Google

und unleugbarem Talente geschriebene Werkchen Georg Webers nur mit der größten Sympathie begrüßen kann. Ich habe mir die Mühe gemacht, eine Reihe von Chansons mit ihren Uebersetzungen genau zu vergleichen, und glaube mein Urteil folgendermaßen formuliren zu dürfen: die ernsten, pathetischen, patriotischen Lieder Bérangers sind meistens gelungen, einige selbst meisterhaft übertragen; bei den satirischen, sowie bei denjenigen, deren objets charmants in leichtgeschürzten „Cotillons" glänzen, ist das dem ernsten Deutschen Mögliche geleistet worden, sodass, alles zusammengenommen Webers Buch allen denen empfohlen werden kann, welche das Bedürfnis fühlen, den großen französischen Liederdichter durch eine deutsche Uebersetzung kennen zu lernen.

Es gibt zwei verschiedene Verfahrungsweisen, die Tüchtigkeit einer Uebersetzung zu prüfen, welche in vielen Fällen zu ganz entgegengesetzten Urteilen führen: man legt entweder die deutsche Uebersetzung neben den französischen Text und vergleicht Vers für Vers, Wort für Wort, — oder man liest zuerst das deutsch übersetzte Stück, gibt sich genau Rechenschaft von dem erhaltenen Bilde, von dem Gedankengange und dessen gewandter oder mangelhafter Darstellung, von irgend einer sogenannten Hauptpointe; worauf man erst den Originaltext zur Hand nimmt, sich auf dieselbe Weise davon Rechenschaft gibt und nun, die Gesamteindrücke zusammenfassend, ein allgemeines Urteil fällt. Letztere Methode ist wol bei den meisten Liedern Bérangers, die spezifisch französischen Esprit oder Nationalcharakter zum Ausdrucke bringen, anzuwenden, wenn man nicht, der bedeutenden Schwierigkeit der Uebersetzung gegenüber, ungerecht urteilen will. Vergleicht man z. B. „Mon Curé", „Les Clefs du Paradis", „La Mort du Diable" und andere mit dem französischen Originale, so wird man die meisterhafte Gewandtheit des Uebersetzers anerkennen müssen, wenn auch der deutsche Pfarrer etwas ernster aussieht als der joviale Curé, wenn auch Sankt Peter zu deutsch grob erscheint und die schalkhafte Parenthese (l'histoire est vraiment singulière) ganz fehlt, u. s. w. Genau besehen kommt es ja bei Béranger auf jedes einzelne Wort an, und wollte man danach eine Uebersetzung — und nun gar eine gereimte, wie die Webers — beurteilen, so müsste man jeden Augenblick den Kopf schütteln. Halten wir einmal nach der ersten Methode aus „Les Clefs du Paradis" gleich die erste Strophe deutsch und französisch nebeneinander:

Saint Pierre perdit l'autre jour
Les clefs du céleste séjour
(L'histoire est vraiment singulière!)
C'est Margot qui, passant par là,
Dans son gousset les lui vola.
„Je vais, Margot,
Passer pour un nigaud;
Rendez-moi mes clefs", disait Saint Pierre.

Sankt Peter von dem Himmelstor
Den großen Schlüssel jüngst verlor.
Schön Lischen sah's und hat gewitzt
Mit flinker Hand ihn weggstipitzt.
Gib her den Schlüssel, Schwerenot!
Ich komme sonst um Amt und Brot.

Uebergehen wir die durch den „Zwang des Reimes" veranlassten qualifizirenden Zusätze „groß", „schön", „gewitzt", „mit flinker Hand" (wodurch „gewitzt" pleonastisch wird), und gehen zur Hauptsache über, so finden wir, dass die deutsche Strophe nicht weniger als vier grobe Verstöße gegen die richtige Wiedergabe des Gedankenganges enthält. Zunächst fehlt die satirische Pointe, welche in der vom Dichter in jeder Strophe, wie ein Refrain wiederholten Parenthese „L'histoire est vraiment singulière" liegt und wodurch jedes neue immer komischer werdende Faktum hervorgehoben wird. Man möchte sie fast vergleichen mit dem: „Or oyez une estrange prouesse!", womit die Trouyères ihre Haudegengeschichten einleiteten. Ob man dem „schön Lischen" ansieht, was jeder Franzose beim Namen Margot sofort erkennt, ist eine Frage, umsomehr, da „passant par là" gar nicht übersetzt ist. Hierdurch und durch das Uebersehen des höchst bezeichnenden Ausdruckes „dans son gousset les lui vola" ist dem ganzen Bilde der leichtfertige Anstrich genommen, den ihm Béranger absichtlich gegeben hat: das liederliche Dirnchen hat auf ihrem galanten Herumstreifen auch mit Sankt Peter zu tun gehabt und ihm die Schlüssel „aus der Tasche" gestohlen; sie hat nicht, wie es in der Uebersetzung heißt, gesehen, wie er die Schlüssel verlor, und sie darauf mit flinker Hand aufgehoben. Die Beziehungen müssen intim gewesen sein, sonst hätte auch Sankt Peter nicht so vertraulich sagen können: Gib mir meine Schlüssel wieder, Gretel, man hält mich sonst für einen Schafskopf! — Ein Schafskopf, ein Schöps, ist lächerlich, was dem Franzosen entsetzlicher erscheint als dem Deutschen, dessen Sankt Peter mehr um den Verlust von „Amt und Brod" besorgt ist. Letzteres ist selbst für die Verschiedenheit der Nationalcharaktere in komischer Weise bezeichnend!

Ich dehne die Vergleiche nicht weiter aus und bemerke nur noch, dass in nationalem Interesse das Wegbleiben einiger Lieder zu wünschen gewesen wäre, welche, man mag sagen, was man will, geradezu als stellenweise unsittlich bezeichnet werden können. Sie sehen in deutschem Gewande hässlich aus — und das Buch wird vielleicht in viele Hände kommen.

Coblenz. J. Baumgarten.

Milesische Märchen.

Novellen und Geschichten aus Alt-Hellas
von Oskar Linke.

Leipzig 1881, Karl Reißner.

„Lost Tales of Miletus" hat schon Sir Ed. Bulwer Lytton in englischen Reimen wiedergedichtet. Er ist, wenn ich nicht sehr irre, hierfür eines Plagiates geziehen worden, da seine Erzählungen nur Umdichtungen französischer Originale, die ihrerseits auf älteren Legenden beruhten, gewesen sein sollen.

Digitized by Google

Ein Versuch, Darstellungen aus dem antiken Leben in adäquatem Tone und Kolorit zu geben, ist hier gemacht nnd in der letzteren Hälfte der 15 Novellen und Geschichten mit mehr Glück als in der ersten. Das scheint mir daher zu kommen: in den Geschichten gibt uns der Verfasser mit Phantasie und hoher dichterischer Begabung erfundene und erzählte Begebenheiten und Geschehnisse, die uns durch die Seltenheit eben dieses Ereignisses spannen und einnehmen. In den Novellen, wo er sich psychologisch vertieft, erscheinen uns moderne Menschen, mit Chiton, Toga und Chlamys angezogen, und der in die Mysterien von Eleusis Eingeweihte erkennt in dem Helden des griechischen Trauerspiels trotz des Kostümes den guten Bekannten, dem er gestern die Hand gedrückt, in der Heldin, trotz der Sandalen und des Metallspiegels, die brave Schauspielerin X., die sich gestern durch alle Zeitungen ver- oder entlobt hat. Und dies ist ja auch nicht anders möglich. Die Kritik streitet noch heute, ob Goethe in „Iphigenia“ ein Germane oder ein Grieche war, und der Altmeister selbst sagt: „Ich schrieb meine Iphigenia aus einem Studium der griechischen Sachen, das aber unznlänglich war. Wenn es erschöpfend gewesen wäre, so wäre das Stück ungeschrieben geblieben“ (Riemer, Mitteilungen II, Seite 716). Dies ist so wahr, dass wohl jeder, der das Studium der griechischen Literatur erschöpft hätte, es unterlassen würde, in ihrem Geiste zu dichten. Und dies aus dem Grunde, weil er fürchten müsste, dass sein Wissen mit so viel Ungriechischem durchsetzt, durch so viel Modernes zersetzt, dass er sich zu den Tagen des Perikles doch immer so stellen würde, wie ein Mensch des 19. Jahrhunderts, der eben auf der Pnyx des Alkibiades ankäme. Man wende dagegen ein, dass das menschliche Fühlen sich immer gleich bleibe und ebenso das menschliche Herz, und dass ja nur noch etwas Besseres entstehen müsse, wenn sich das Wissen vom Gestern und das Wissen vom Heute ans Zeugen machten. Es wird aber stets nur ein Homunculus des Verstandes entstehen und nicht das Lieblingskind des Herzens; ein solcher Dichter wird sich damit trösten müssen, dass er für zehn Auserwählte schreibt, aber er wird nie Schoßkind des Volkes werden.

Ein Beweis, wie wenig es möglich ist, wie Athenäus, wie Apulejus, wie Lucian, wie die Dichter der Milesischen Märchen, welche Aristides circa 100 v. Chr. gesammelt, oder im Stile und Geiste jener „Sybaritischen Märchen“ Großgriechenlands zu schreiben, mag der Vergleich von Linke „Grab zu Ephesos“ mit der humorvollen und lebenslustigen uralten „Witwe von Ephesos“ sein. Linke hat die Alten — und Schopenhauer gelesen und bei ihm erhängt sich die im Grabe mit einem Jüngling überraschte, scheintot gewesene Gattin des Witwers von Ephesos, welcher sich nun ihres wirklichen Todes freut und sie um alles nicht mehr zum Leben erwecken möchte! Hier endet alles trüb, traurig, cynisch, pessimistisch; über jenem, und über jenen ans Kreuz genagelten toten, beweinten und bald vergessenen Gatten lacht die heitre, jonische Sonne von Ephesos. Ebensowenig einer glänzenden äußeren Form entspricht der Inhalt der ersten Künstlernovelle: „Der Schüler des Phidias“. Der Künstler, der seine Inspiration einer Hetäre, der klugen, hingebenden, himmlischen Bacchis verdankt, der nach ihr eine Statue meißelt, die selbst Phidias gefällt, der von der Geliebten einen Sohn hat, und sie, die noch Schöne, missachtend zur Seite wirft, scheint mir kein Grieche zu sein. Gelungener, weil ungekünstelter und ungesuchter däuchten mich die im Kolorit meisterhaften Miniaturgemälde „Phantasos“, „Die eleusinischen Mysterien“, „Das geteilte Herz“ (ein merkwürdiges Zusammentreffen im Problem mit einer neuesten Heyse'schen Novelle; bei Heyse psychologische Vertiefung; hier Geschehen, Ereignis, Handlung, Tat, also ganz im Sinne der älteren spanischen und italienischen Novelle); ferner „Die große Göttin“, „Der Tronerbe“. — Soviel des Akademischen über O. Linkes Milesische Märchen. —

Aus dieser ersten Talentprobe spricht ein feiner an dem Antiken gebildeter Geist, voll glühender Phantasie, unendlichen Schönheitsdranges und entschiedener dichterischer Befähigung. Sein noch ungemäßigter Ueberschwang, seine oft allzu poetische Prosa gemahnt uns an den edlen und großen Hölderlin und dessen so sehnsuchtsvolle Frage: „Blüht Ionien noch?“

Und mit ihm fragen auch wir:

Sage, wo ist Athen? Ist über die Urnen der Meister
Deine Stadt, die geliebteste dir, an den heiligen Ufern,
Trauernder Gott, dir ganz in Asche zusammen gesunken?

Und der Dichter selbst gesteht sich trauernd ein, dass er es nicht ganz in seiner herrlichen Schöne heraufzuzaubern vermöge, — so lange er eben selbst auf dem Beschwörungsboden stehe, und dass er nicht sagen könne:

Kreta steht, und Salamis grünt, umdämmert von Lorbern;
Rings von Strahlen umblüht, erhebt zur Stunde des Aufgangs
Delos ihr begeistertes Haupt, und Ceos und Chios
Haben der purpurnen Früchte genug . . . . .

Der Verfasser kündigt uns für dies Jahr nicht weniger als drei Werke an: „Leukothea“, — „Die Versuchung des heiligen Antonius“ und „Die Leuchte des Gral“. Wir sind der Ueberzeugung, von dem Dichter der Milesischen Märchen noch Bedeutendes zu vernehmen und möchten ihn nur heute schon, beim Lesen dieser Titel, warnen, seine apollinische Leuchte nicht in die Sümpfe scholastischer Philosophie zu werfen. Es scheint uns ganz der Mann dazu, einen frisch aus dem Leben gegriffenen Stoff plastisch und als ein Gebildeter zu behandeln.

Wer sich über das milesische Märchen überhaupt zu unterrichten wünscht, dem empfehlen wir die interessante Broschüre: „Das Zeitalter der Novelle in Hellas“ von Bernhard Erdmannsdörffer (Berlin, Georg Reimer. 1870) und einen meisterhaft geschriebenen Aufsatz in Otto Jahns: Aus der Altertumswissenschaft: „Novellen aus Apulejus“ (Bonn 1868, Adolph Marcus).

Die Novellen und Geschichten aus Alt-Hellas Linkes werden sich viele Freunde erwerben, — den Freundinnen können wir sie, ebensowenig wie das „Gastmahl der Weisen“ des Athenäus oder den „Goldenen Esel“, weniger empfehlen.

Wien. Alfred Friedmann.

Digitized by Google

Kleine Rundschau.

Das Rätsel der Frauenseele.

Drei Novellen von Albert Lindner.

Berlin 1882. Richard Hanow.

In drei Novellen werden uns eben so viel Frauengestalten vorgeführt, eine Sphinx, eine Buhlerin und ein verzogenes Kind.

Die eigensinnige Hedwig (Nr. 3), die sich aus Laune um ein Haar fürs ganze Leben unglücklich macht, ist eine Spezies, die allenthalben gedeiht, und das Rätsel dieser Frauenseele ist bald gelöst. Giftblumen wie die Gräfin Wanda (Nr. 2), die einen braven Jungen mit ihren Reizen bestrickt, zum Mörder macht und dann von sich stößt, sind glücklicherweise seltener als Heckenrosen, aber doch keine Phantasiegebilde. Den armen, betrogenen Burschen macht das Rätsel dieses Frauenherzens wahnsinnig; der Leser dürfte die Lösung unschwer finden.

Aber die ditte, oder vielmehr die erste der drei Frauen, die Sphinx Lukretia! Ist es psychologisch möglich, dass in einer Seele Grausamkeit und Milde Kälte und heiße, verzehrende Glut, Hingebung und Grauen erregende Rachgier neben einander Platz finden? Die lebensvolle Darstellung des Erzählers würde es uns glauben machen, wenn nicht der vergiftete Dolch in der Hand des rächenden Weibes uns daran erinnerte, dass wir im Fahrwasser des Romans segeln.

Die Landschaftsbilder, welche den handelnden Personen als Rahmen dienen, der Waldfriede des deutschen Mittelgebirges, der Strand der Nordsee und die Rapsfelder des Flachlandes sind mit wenigen, sicheren Zügen von Meisterhand gezeichnet, und mit Meisterschaft sind auch die Nebenpersonen behandelt.

Der geistesarme, unwiderstehliche Volontär Krochlitz, der rotspohnliebende Landwirt Melms und vor allen andern der verunglückte Theologe, der im Sommer als Gastwirt tätig ist, im Winter aber den Pegasus reitet und nur in Citaten spricht, das sind Figuren, an deren Fleisch und Bein niemand zweifelt, die uns grüßen wie Bekannte von der Sommerfrische her. Wer Glück hat, der findet im Gebirg wol auch ein Mädchen wie die anmutige Försterstochter, die in kleidsamer Küchenschürze am Herd schafft und dabei Märchen spinnt. Sie ist eine liebliche, duftumwobene Waldblume, diese kleine Elise, und wenn ich die silbergesprenkelte Steinforelle, über welche sie einen kulinarischen Vortrag hält, ihrem „Märchen vom Salz“ vorziehe, so beruht das auf meiner allereigensten Ansicht, die ich dem Leser nicht aufnötigen will.

Triest.

Rudolf Baumbach.

Wie „La Jeune France“ dichtet.

In der Pariser literarischen Zeitschrift „La Jeune France“ (Nr. 45) lesen wir folgende „Poesie“, die wir deshalb abdrucken, weil jenes Blatt sonst sehr wählerisch für seine Rubrik „*Poésies*“ verfährt und jedes aufzunehmende Stück erst die Gutheißung eines literarischen Comités, bestehend aus den Herren Alphonse Daudet, Jules Claretie und Mario Proth erlangt haben muss.

Brasserie Allemande.

Ils sont là plus de cent, trognes épouvantables,
Parlant haut, crachant loin, accoudés sur les tables
Où la bière ruisselle en de neigeux flocons.
Le bock succède au bock, les flacons aux flacons.
Cela sent le Prussien! Dans ce lieu, chaque panse
Semble encor digérer un morceau de la France.
Mais la bière est si blonde! Et puis, près du comptoir,
Svelte, éthérée, et blanche avec un regard noir,
Simplement alanguie en de superbes poses,
Une femme sourit sous les saucisses roses.

Tout le lourd arsenal des indigestions
Lui fait une auréole étrange de jambons,
Dont le fumet épais monte à la tête et grise.
Elle trône. Son front de reine poétise
Les chapelets ventrus des cervelas à l'ail.
Le trou de la cuisine a des airs de portail
D'église, quand Gretchen s'y encadre; les tresses
De ses cheveux, glissant, ainsi que des caresses,
Jusqu'à ses reins puissants et souples à la fois,
Sont faites d'or bruni; si troublante est sa voix
Que le langage dur des avaleurs de bière
Dans sa bouche emperlée est comme une prière.
C'est la femme du Nord, la Germaine au teint clair.
Dont le cœur est naïf toujours, et dont la chair
Est facile, à ce point qu'un sourire l'achète.

Or, c'est pourquoi, malgré mon chauvinisme honnête,
Je passe de longs soirs, avec recueillement,
Dans cette brasserie . . . où l'on parle allemand.

Jean Floux.

Literarische Neuigkeiten.

Dr C. Beyer lässt die Resultate langer eingehender Studien über die Technik deutscher Poesie unter dem Titel „Deutsche Poetik“ erscheinen, welche viel Interessantes und Lehrreiches enthält. — Stuttgart, Göschen.

Die schöne Biographie Wilhelm Herschels von John Holden hat Professor Valentiner in Karlsruhe deutsch bearbeitet. — Berlin, W. Hertz.

„Schwarzkittel“, Erzählung von Max Kretzer erscheint demnächst im Verlage von Otto Spamer in der Serie der „Neuen Volksbücher.“

„Berliner Blau“ nennt ein „Münchhausen junior“ seine „kleinen Beiträge zur großstädtischen Tagesgeschichte“ (Hagen i. W. 1881, H. Risel), in denen anspruchslos, aber nicht ohne Humor und Witz die verschiedenartigsten Ereignisse, Zufälle, Situationen u. s. w., welche das Leben in einer Grossstadt mit sich bringt, kritisirt oder geschildert werden. Von geradezu verschwenderischer Pracht ist die Ausstattung des amüsanten Buches, das trotzdem nicht mehr als 3 Mark kostet.

Dem isländischen Dichter Steingrimr Thorsteinsson, welcher den Lesern des „Magazin“ bereits bekannt ist, hat soeben eine Sammlung seiner lyrischen Dichtungen (Ljóðmæli) herausgegeben. — Reykjavik, Kr O. Jorgrimsson.

Digitized by Google

…uf 4 Bände angelegten großen Werk über die …heitsbewegungen: Carlo Mariani: „Guerre dell' … italiana" (1848—1870) erscheint der 1. Band. — …ccardo Marghieri.

…ne der glänzendsten, inhaltlich wie in der bildlichen Ausschmückung vorzüglichsten Leistungen der französischen Kunstgeschichte ist das Werk von Henri du Cleuzion: „L'art national, Etude pour l'histoire de l'art en France". Der erste soeben erschienene Band reicht allerdings nur bis in die Römerzeit hinein, und es ist nicht recht abzusehen, wie in 2 Bänden, nach der Absicht des Verfassers, die Geschichte der französischen Kunst bis über das Mittelalter hinausgeführt werden kann; aber jedenfalls enthält dieser erste Band des Trefflichen so viel, dass es allen Kunsthistorikern aufs dringendste empfohlen werden darf — Paris, A. Le Vasseur. (33 rue de Fleurus).

Ein junger Literarhistoriker, Severino Ferrari, veröffentlicht in monatlichen Heften von 4 Druckbogen in Großoktav eine „Biblioteca di letteratura popolare italiana", und zwar aus den ersten Jahrhunderten der Schriftsprache. Die beiden ersten Hefte zeugen von großer Sorgfalt im Vergleich der bezüglichen Codices und Herausgabe des Textes. Das erste bringt die „Canzoni per andare in maschera per carnesciale fatte da più persone nel secolo XV."; das zweite die schon durch Carducci bekannte „Raccolta di Strambotti e Rispetti nel secoli XIV. e XV.", nach Vergleich von 6 Florentiner Codices, nebst einer „Incatenatura inedita", aus einem Manuskript der Riccardiana. — Florenz Tipografia del Vocabolario.

Eine wichtige Arbeit auf dem Gebiete der wissenschaftlichen Psychologie ist die von Th. Ribot, dem Herausgeber der *Revue philosophique*, veröffentlichte Schrift „L'Hérédité psychologique" — Paris, Baillière. 7,50 fr.

Die Firma Charpentier (Paris) zeigt an, dass der neue Roman Zolas aus dem Cyklus „Les Rougon-Macquart" Ende März unter dem Titel „Pot-bouille" erscheinen wird.

In der Tauchnitz-Edition erscheint der vierte (Schluss-) Band der „Letters of Charles Dickens", herausgegeben von seiner Schwiegertochter und seiner ältesten Tochter.

Halbasiatisches Deutsch.

Herr Sacher-Masoch hält folgende Stellen seines Aufsatzes über „Literaturgeschichte und Literarhistoriker in Deutschland" (in „Auf der Höhe", Januarheft) wahrscheinlich für deutsch:

„Was ist Literaturgeschichte?" — Wenn man überblickt und nebeneinander haltet" — etc. etc.

„— — Schon in der Komposition seines Werkes verratet sich der Dilettant — —"

wir nicht!

Bescheidene Frage: Gehört zu den ersten Erfordernissen für einen deutschen Schriftsteller eine gewisse Kenntnis der deutschen unregelmäßigen Zeitwörter? oder ist das zu viel verlangt?

Aus Zeitschriften.

Das letzte Heft der „*Nuova Rivista Internazionale*" beschäftigt sich auf drei Seiten mit den Aeußerungen von Xanthippus und Schoenfeld über die Meinungen Carts und Carduccis betreffs „Goethe en Italie" und der „stupida ragazza goethiana", doch namentlich der letzteren. Die Zeitschrift verteidigt sehr vernünftig Gretchen, doch findet sie einige Entschuldigung für Carducci in der erlittenen Provokation und in seiner politischen Tendenz. Das mag sein, doch das ist nicht ausreichend. Uns sei nun erlaubt, den wahren Grund der falschen Auffassung von Gretchens Charakter seitens Carducci ganz anderswo, nämlich in der Gounod'schen Oper „Faust" zu suchen. Dort lässt sich die „Ghita", nach der Verführung, vom Studiosus Siebel den Hof machen und gewährt uns ungefähr den Eindruck, welchen der Bologneser Dichter zu haben scheint. Warum sagt man nichts gegen diese unwürdige Profanation seitens der Musik?

Die Brüsseler klerikale *Revue Genérale* (November) enthält einen langen Aufsatz über Victor Hugos „Les quatre vents de l'esprit", der an dem Werke kein gutes Blatt lässt. — Aehnlich haben sich auch die klerikalen „Historisch-politischen Blätter" in ihrem Gewissen gedrungen gefühlt, jüngst einen längeren Artikel gegen die Besprechung jenes grossartigen Werkes im „Magazin" zu veröffentlichen und dabei unter vielen anderen schönen Dingen uns der „Kulturkämpferei" anzuklagen. Die Leser des „Magazins" wissen, dass dieser Vorwurf eine böswillige Unwahrheit enthält.

Ruggiero *Bonghi*, der rastlos tätige frühere Unterrichtsminister Italiens gibt seit einigen Wochen eine kritische Zeitschrift heraus, die alle 14 Tage ein Heft von mindestens 32 Seiten bringt. Wir wünschen derselben auch im gelehrten Deutschland, besonders in philologischen Kreisen, recht viele Leser. Das Aeussere ist bescheiden, der Inhalt ernste eindringliche Besprechung der wissenschaftlichen, belletristischen und Kunstliteratur. Der Titel ist: „La Cultura" Rivista di scienze, lettere ed arti. Roma, Tipografia Elzeviriana. Im 4. Hefte bringt Bonghi selbst eine interessante Besprechung von E. Renans „Marc-Aurèle et la fin du monde antique" —, Felice Tocco handelt von Prof. Gust. Teichmüllers Platonischen Studien (Liter. Fehden im IV. Jahrg. v. Chr. Breslau 1881). Aus dem übrigen reichen Inhalt heben wir nur noch die Rezension der Rhodischen Lieder heraus, die Palumbo (L'alfabeto dell' amore) auf Grund des neugriechischen Textes des so jung in Neapel verstorbenen Wagner in reizende italienische Verse gebracht hat

Die „Deutsche Rundschau für Geographie und Statistik" (Verlag von A. Hartleben in Wien) enthält in ihrem vierten Heft u a: Der Oberlauf der Elbe. Von Dir. R. Manzer. — Völkerpsychologisches. Von Dr. Mich. Geistbeck. — Der dritte internationale Geographen-Kongress in Venedig (15.—22. September). Von Dr. Jos. Chavanne. — Ein Besuch in Bukarest. Von Fr. Umlauft.

Im Januarheft des „*Nineteenth Century*" zwei wertvolle Arbeiten über „The oldest Epic of Christendom" von Agnes Lambert (Chanson de Roland) und „Mythology among the Hottentotts" von Max Müller.

Wem das Januarheft von *Belgravia* zur Hand ist, der überschlage nicht Wilkie Collins' reizende kleine Geschichte „How I married him" und Ouida's Komödie (ihre erste): „Resurgo". Nicht für die Bühne geschrieben, aber nur um so schöner, wenngleich himmelschreiend unwahrscheinlich.

Bibliographie der neuesten Erscheinungen.

(Mit Auswahl.)

F. A. Aulard: Les orateurs de l'Assemblée Constituante — Paris, Hachette. 7,50 Fr.

Friedrich Bodenstedt: Aus Morgen- und Abendland. Neue Gedichte und Sprüche. — Leipzig, Brockhaus. 6 M.

Ferdinand Cohn: Die Pflanze. Vorträge aus dem Gebiete der Botanik. — Breslau, Kern. 11 M.

Felix Dahn: Skaldenkunst. Schauspiel. — Leipzig, Breitkopf & Härtel. 3 M.

A. Dorn: Der Erbe von Mortella. Roman. 2 Bände. — Breslau, Schottländer. 6 M.

Rudolf von Gottschall: Die deutsche Nationalliteratur des 19. Jahrhunderts. 5. Auflage. 4 Bände. — Breslau, E. Trewendt. 20 M.

Paul Heyse: Neues Münchener Dichterbuch. — Stuttgart, Kröner. 5,60 M.

Homers Odyssee. Deutsch von J. H. Voss. — Stuttgart, Spemann. 1 M.

Max Kretzer: Schwarzkittel oder die Geheimnisse des Lichthofes. — Leipzig, O. Spamer. 1,50 M.

Sir Martin: Works of Horace, translated into English verse, with a life and notes. 2 Bände. — London, Blackwood. 21 sh.

Alfred Rambaut: Français et Russes. Moscou et Sévastopole. 1812—1854. — Paris, Berger-Levrault. 4 Fr.

Levin Schücking: Etwas auf dem Gewissen. — Stuttgart, Spemann. 1 M.

W. von Schulenburg: Wendisches Volkstum in Sage, Brauch und Sitte. — Berlin, Nicolai. 4 M.

Mark Twain: The Prince and the Pauper Illustrirte Ausgabe. — London, Chatto & Windus. 7½ sh. — Leipzig, Tauchnitz. 2 Bände. 3,20 M.

Digitized by Google

ANZEIGEN.

Verlag von WILHELM FRIEDRICH in Leipzig.

Acht Novellen von Hermann Heiberg.

1882. in 8. eleg. broch. Preis M. 4.—

„Der Verfasser des vorliegenden Buches dürfte unsern Lesern kein Fremdling mehr sein; wir hatten wenigstens schon früher Gelegenheit, an dieser Stelle seine „Plaudereien mit der Herzogin von Seeland“ zu besprechen und warm zu empfehlen; und wir sind der Ueberzeugung, dass Jeder, der unseren empfehlenden Worten folgend, das Werk zur Hand genommen hat, es uns Dank weiss, ihn darauf aufmerksam gemacht zu haben, und eine Quelle reichen Genusses, nicht bloss oberflächlicher Unterhaltung darin gefunden hat. Dieselben Vorzüge, welche jenes Erstlingswerk auszeichneten, die scharfe Beobachtung des wirklichen Lebens, ein gemüthvoller Humor, ein kräftiger, oft ergreifender Realismus bei aller Idealität der Weltanschauung, eine seltene Erzählerkunst, machen auch die „Acht Novellen“ zu einer ebenso liebenswürdigen als bedeutenden Erscheinung auf literarischem Gebiet. Novellen freilich im strengen Sinne des Wortes darf man nicht alle Nummern nennen, die Mehrzahl sind novellistische Skizzen, die sich zu reizenden und rührenden Genrebildern gestalten, aber fast überall erhebt sich der Verfasser über das Niveau der Alltäglichkeit und weiss auch dem Kleinleben, dem Leben der Kleinen und der Geringen, neue überraschende, heitere und ernste Züge abzulauschen, an denen andere blinden Auges vorübergehen. Wie drollig und naiv, und doch wie sinnig zugleich ist in der letzten Novellette „Jeg elsker Dig“ (Ich liebe dich) die Geschichte einer Schülerliebe erzählt, nicht vom überlegenen Standpunkt des Erwachsenen, der nicht ohne Selbstverspottung auf jene Zeit der Jugendeseleien zurückschauen kann, sondern aus frischem, fröhlichem Kindergemüth heraus, für das auch die geringfügigsten Dinge eine bedeutsame Gestalt annehmen, das noch das Leben im verklärten Lichte sieht. Voll ausgelassener Komik ist die Geschichte eines tollen Jungenstreiches, welche der Verfasser unter dem Titel „U. B. E. Paulsen“, zum Besten giebt, köstlich aber auch die Charakteristik des eitlen, albernen und eingebildeten Philisters, dem der Streich gespielt wird, überaus lustig der Styl der praktischen Liebesbriefe, die ihm entlockt werden. Einen düstern und schaurigen Gegenstand behandelt Heiberg in der Skizze „Hinter der Düne“; aber mit welcher Kunst weiss er den Schrecken und das Grauen, den uns derselbe verursacht, durch die anmuthige Schilderung des kleinen, von Tod und Leid nichts ahnenden Mädchens zu mildern, dem ein Blitzstrahl den aus Meeresgestade gegangenen Vater geraubt und das selbst einsam und verlassen im brennenden Hause einen qualvollen Tod findet. Eine rührende Geschichte ist auch „Uns' Korl“, einfach und doch gemüthvoll und mit jenem Humor erzählt, der auch das Traurige und Herbe mit goldigem Dufte zu verklären weiss. Von gewaltiger Tragik und von erschütternder Wirkung aber ist die Skizze: „Im Liebesrausch“.

Noch voller entwickelt sich das Talent des Autors in den ausgeführteren Novellen, deren das Bändchen drei enthält, am meisten der üblichen Kunstform der Novelle entspricht die Erzählung Inés; die glanzvolle, von südlicher Gluth der Empfindung berührte Darstellung zeigt, welch bedeutende Leistungen wir von dem Verfasser auf diesem Gebiete noch erwarten dürfen; doch möchten wir die beiden andern, von tiefer Innigkeit des Gefühls zeugenden Erzählungen „Julia“ und „Am Fischerhause“ vorziehen; namentlich die letztgenannte ist ein kleines Meisterstück einfacher und doch zu Herzen sprechender Erzählungskunst.

Auf uns hat die Lectüre des Buches wahrhaft erfrischend und belebend gewirkt, es kam uns vor wie ein wirksamer Protest gegen die gekünstelte Sentimentalität und gespreizte Phrasenhaftigkeit und Unnatur, wie sie sich in unsrer Novellen- und Romanliteratur nur allzu sehr breit macht. Wir können nur wünschen, dass das liebenswürdige Werk allseitig die verdiente Anerkennung und Verbreitung finde.“

Hamburger Correspondent. 1882. Nr. 1.

Einladung zum Abonnement

auf die von Dr. **J. B. Stamminger** herausgegebene

Literarische Rundschau

für das katholische Deutschland.

Jahrgang 1882.

24 Nummern gr. 4. *M* 12.

Inhalt von Nr. 1. 1882: *Fürstbischof Dr. Heinrich Förster* (A. Franz). — *Kübel*, über den Unterschied zwischen der positiven und der liberalen Richtung in der modernen Theologie (Hettinger). — *Probst*, Verwaltung des hohenpriesterlichen Amtes (Thalhofer). — *v. Wietersheim*, Geschichte der Völkerwanderung I. (Funk). — *Fischer*, Bonifatius der Apostel der Deutschen (Stamminger). — *Archiv* für kirchliche Kunst (Reichensperger). *Zur schönen Literatur*: Cl. Brentano — A. v. d. Elbe. L. Auerbacher. E. v. Brandis-Zelion. E. v. Grotthuss. M. de Bawr. G. v. Amyntor (Keppler). *Nachrichten. — Büchertisch. — Aus Zeitschriften. — Recensionen-Verzeichniss.*

Stimmen
aus

Maria-Laach.

Katholische Blätter.

Jahrgang 1882.

10 Hefte gr. 8. *M* 10.80.

Alle fünf Wochen erscheint ein Heft von durchschnittlich 7 Bogen.

Inhalt des 1. Heftes 1882: Dorothea von Schlegel. I. — Ein Vorkämpfer des Agrarsocialismus. — Der hl. Cyrill und der hl. Method. I. — Ueber Bewegungen im Pflanzenreich. — Die Justizmorde der Titus-Oates-Verschwörung. I. — Recensionen. — Empfehlenswerthe Schriften. — Miscellen.

Zu beziehen durch alle Postanstalten und Buchhandlungen.

Freiburg (Baden).

Herder'sche Verlagshandlung.

Verlag von **Otto Wigand** in **Leipzig**.

Geschichte
der

Einwirkung der deutschen Literatur

auf die Literaturen der übrigen

europäischen Kulturvölker der Neuzeit.

Von

Dr. F. H. Otto Weddigen.

Preis 2 M. 50 Pf.

Durch alle Buchhandlungen zu beziehen.

Golo Raimund's neuester **Roman**

„**Von Hand zu Hand**“ betitelt, erscheint im neuen (October)-Quartal der „**Deutschen Roman-Zeitung**“ (Verlag von OTTO JANKE in BERLIN). Man abonnirt darauf für $3^1/_2$ M. vierteljährlich in allen Buchhandlungen und Postanstalten.

Familienpension in Paris

Praktische Uebung der französischen Sprache

s'adresser à Mr. le Prof. **F. Mousson**
62. Avenue des Gobelins. 62.

Bibliotheken

und einzelne Werke kaufen stets zu angemessenen Preisen per Casse die Buchhandlungen von

S. Glogau & Co. Leipzig, Neumarkt,
L. M. Glogau Sohn. Hamburg, Burstah.

Das Magazin
für die Literatur des In- und Auslandes.

Bestellungen nehmen alle Buchhandlungen und Postanstalten des In- und Auslandes an.

Zusendungen wie Briefe für die Redaktion sind franco an Herrn Dr. Eduard Engel, Berlin W., Lützow-Ufer, — für die Expedition an die Verlagshandlung von Wilhelm Friedrich in Leipzig zu richten.

Anzeigen werden die 3 spalt. Zeile mit 30 Pf. berechnet.

Für die Redaktion verantwortlich: Dr. Eduard Engel in Berlin.
Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.
Druck von Emil Herrmann senior in Leipzig.

Digitized by Google

Das Magazin

für die Literatur des In- und Auslandes.

Organ des Allgemeinen Deutschen Schriftstellerverbandes.

Wöchentlich eine Nummer.

Preis vierteljährlich: 4 Mark = 2½ östr. Gulden = 5 francs = 4 shillings = 1¼ Dollar = 2 Rubel Papier.

Begründet im Jahre 1832 von Joseph Lehmann.

Herausgeber: Eduard Engel, Berlin W.

Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Abonnements für In- und Ausland durch alle Buchhandlungen, Postämter und direkt durch die Verlagshandlung.

51. Jahrgang. | Leipzig, den 4. Februar 1882. | Nr. 6.

Jeder unbefugte Abdruck aus dem Inhalt des „Magazins" wird auf Grund der Gesetze und internationalen Verträge zum Schutze des geistigen Eigentums untersagt.

Inhalt: Drei neue Schriften über den Selbstmord. 1. Alexander von Oettingen: Ueber akuten und chronischen Selbstmord. — 2. Dr. Thomas Garrigue Masaryk: Der Selbstmord als soziale Massenerscheinung der modernen Civilisation. — 3. A. Legoyt: Le suicide ancien et moderne. (Paul Dobert) 69. — Zur deutschen Novellistik. Gottfried Keller: „Das Sinngedicht". Novellen. — Hermann Heiberg: „Acht Novellen". — Paul Lindau: „Herr und Frau Bewer". (Eduard Engel.) 70. — Ludwig von Hörmann: Schnaderhüpfeln aus den Alpen. (Ludwig Freytag.) 72. — Ernest Rénan: Marc-Aurèle et la fin du monde antique. (Schmidt-Weißenfels.) 74. — Feodor Michailowitsch Dostojewski. (Wilhelm Henckel.) 76. — **Kleine Rundschau:** „Levia Gravia", von Giosuè Carducci. (Paul Lanzky.) 80. — Zum amerikanischen Nachdruck. 80. — **Literarische Neuigkeiten:** 81. — **Allgemeiner Deutscher Schriftstellerverband:** 82.

Drei neue Schriften über den Selbstmord.

1. Alexander von Oettingen: Ueber akuten und chronischen Selbstmord. — Dorpat 1881. J. Karow 2 M.

2. Dr. Thomas Garrigue Masaryk: Der Selbstmord als soziale Massenerscheinung der modernen Civilisation. — Wien 1881, C. Konegen. 6 M.

3. A. Legoyt: Le suicide ancien et moderne. — Paris 1881, A. Drouin. 5 fr.

Die in neuerer Zeit so ungeheure Zunahme der Selbstmorde hat die Philosophen und Statistiker wiederholt beschäftigt; durch die Arbeiten von Quetelet, Ad. Wagner, Morselli etc. war zwar schon hinreichend Licht über die verwickelte Materie gebreitet worden, allein es fehlte den genannten Moralstatistikern der richtige Standpunkt zur Beantwortung der Frage: wie hängt die scheinbar willkürliche Einzeltat mit den Zuständen des sozialen Gesellschaftskreises zusammen, welchem der Selbstmörder angehörte? Man sprach von einer Notwendigkeit des Selbstmordes, welche die Freiheit und Verantwortlichkeit des Täters gänzlich beseitigte, man schloss in voreiliger Weise auf ein „Naturgesetz", welches den einzelnen Fall bedinge.

In den drei oben aufgeführten, neuen Arbeiten über den Selbstmord ist nun der richtige Weg eingeschlagen, die sich steigernde Tendenz zum Selbstmorde in ihren Grundursachen klarzulegen. Oettingen hat dabei den Unterschied zwischen akutem und chronischen Selbstmord, welcher sich schon in seiner Moralstatistik vorfindet, durchgeführt, und auch Masaryk, trotzdem dass er den Ausdruck „chronischer Selbstmord" als dem „eigentlichen Begriffe" nicht entsprechend beanstandet, spricht von einem schleichenden Totschlage, von der Ansteckungsmacht des Selbstmordes als einer „modernen Krankheit der Gemüter", und bezeichnet ferner den „Selbstmord im weitesten Sinne" als Selbsttötung, so dass er im wesentlichen den Oettingen'schen Begriffsunterschied akzeptirt und daraus auch die interessantesten und wichtigsten Schlussfolgerungen erhält. Die beste und prägnanteste Definition des chronischen Selbstmordes gibt Oettingen am Schlusse des ersten Kapitels, wo er schreibt: „Der Unterschied zwischen akut und chronisch deckt sich so ziemlich mit jener Unterscheidung, den die Katecheten beim fünften Gebot zu machen pflegen, wenn sie vom groben Mord — dem einzelnen Totschlag — und dem feinen Mord — der zürnenden, brudermörderischen Gesinnung des Hasses — zu reden pflegen. So können wir auch den sinnlichen Einzelselbstmord akut nennen; der chronische wurzelt in der Gesinnung und in der Gemütsverfassung der Personen und ganzer Volksgemeinschaften."

Die Ursachen des einzelnen Falles, des akuten Selbstmordes sind gewöhnlich klar und einfach und werden von der Statistik samt Zeit, Ort, Geschlecht, Stand etc. sorgsam registrirt; die des chronischen Selbstmordes werden von unsern drei Autoren übereinstimmend in der materialistischen Zeitrichtung, der zunehmenden Irreligiösität und Halbbildung gesucht. Als hauptsächliches Heilmittel für diese Uebelstände denkt sich Masaryk (s. das Schlusskapitel: Zur Therapeutik der modernen Selbstmordneigung) eine neue Religion, welche die Vorzüge des Protestantismus mit denen des Katholicismus vereinige, die also, „obwol sie in wahrhaft protestantischer Weise Sache des Individuums sein muss, trotzdem zugleich eine Volksreligion sein sollte."

Digitized by Google

Von den Reformen auf wirtschaftlichem und staatlichem Gebiete hält er nicht viel: „Die politischen und wirtschaftlichen Verhältnisse eines Volkes sind nur die Außenseite des inneren Geisteslebens, sie sind durch dieses Geistesleben bedingt und daher muss der Arzt dieses ins Auge fassen. Oft kommen mir die Versuche und Kämpfe unserer Parlamentarier, Politiker und Nationalökonomen recht kleinlich und nichtig vor; jedenfalls werden politische und ökonomische Konzessionen, Reformen und Reförmchen die Gesellschaft nicht retten. Das bisschen Rechte und Geld mehr oder weniger wird den pessimistischen Lebensüberdruss nicht heben.“

Wir glauben, dass hier der sonst so klar urteilende Verfasser ein wenig übers Ziel hinausgeschossen ist — die jetzt in der Staatswissenschaft zur Herrschaft gelangte volkswirtschaftliche Anschauung wird vielleicht einmal einem wahrhaft schöpferischen Geist die Mittel in die Hand geben, Millionen von Menschen nicht ein „bisschen Rechte und Geld mehr“, sondern überhaupt erst eine gesicherte und ruhige Existenz zu verschaffen. Und Dr. Masaryk sagt ja auch: „Es versteht sich von selbst, dass die bestehende drückende Not und das entwürdigende Elend, das existirt, beseitigt werden muss; ich bilde mir nicht ein, jemand, der hungert, mit einer moralischen Predigt speisen zu können: ich spreche von der definitiven Lösung der sozialen Frage.“ — Weshalb aber obiges absprechende Urteil über die Reformen und Reformversuche?

Gegen den religiösen Heilgedanken Masaryks polemisirt Oettingen in einem sonst sehr anerkennungsvoll gehaltenen Nachworte, indem er für die evangelische Kirche das in Anspruch nimmt, was Masaryk der Zukunftsreligion als Aufgabe und Verdienst zusprechen will. Es heißt da am Schlusse des Nachwortes: „Also vor allem tut uns wahre Vertiefung in den Geist des Evangeliums Not und eine kirchliche wie politische Reorganisation, die von diesem Geiste getragen ist. Dann allein ist Hoffnung vorhanden, dass dem flutenden Strome der Selbstmordneigung ein erfolgreicher Damm entgegengesetzt werde.“

Leider erscheint uns die augenblicklich in Deutschland dominirende Richtung in der evangelischen Kirche wenig geeignet, die Abtrünnigen der Religion wieder zuzuführen.

Auf die vielen Einzelheiten, welche die drei Werke bieten, näher einzugehen, ist hier nicht der Ort, außerdem haben die Zeitungen auch schon dafür gesorgt, dass die statistischen Ziffern etc. bekannt geworden sind. Ueber das französische Buch sei nur bemerkt, dass es auf demselben Standpunkt steht wie die beiden deutschen Schriften, dass es ferner von fleißiger Arbeit — namentlich in den geschichtlichen Abschnitten — zeugt, in der Darlegung der Ursachen jedoch die geistvolle Ausführung vermissen läßt, welche jene auszeichnet.

Dem deutschen Leser kann besonders das Werk Masaryks aufs angelegentlichste empfohlen werden. Der Wunsch des Verfassers, dass sein Buch zum Nachdenken anregen möge, wird sicherlich in Erfüllung gehen; hoffentlich folgt dann dem Denken auch bald das Handeln!

Berlin. **Paul Dobert.**

Zur deutschen Novellistik.

Gottfried Keller: „Das Sinngedicht“. Novellen.
Berlin 1882. W. Hertz. — 6 M.

Hermann Heiberg: „Acht Novellen“.
Leipzig 1882. W. Friedrich. — 4 M.

Paul Lindau: „Herr und Frau Bewer“.
Breslau 1882. S. Schottländer. — 2,50 M.

Gottfried Kellers neuestes Buch ist eine Art von Dekamerone. Sind's auch nicht gerade zehn Tage und je zehn Geschichten, die sein Inhalt umfasst, so ist doch die Einkleidung die altbekannnte: eine gebildete Gesellschaft, deren Mitglieder einander Geschichten erzählen. Was aus der Gesellschaft selbst wird, kümmert die Dekameronisten wenig.

In dem neusten Buche Kellers (ursprünglich in der „Deutschen Rundschau“ erschienen) ist Wert auf einen gefälligen interessirenden Rahmen für die in ihn gefassten Novellen gelegt. Ja die Novellen selbst sind nicht bunt hintereinander gereiht, sondern spiegeln in der Art ihres Vortrags viel von den Personen des Rahmens wieder. — Dieser Rahmen nun ist ein äusserst liebenswürdiger und ergötzlicher, freilich so phantastisch wie nur möglich, ein bisschen Jean Paul, so recht etwas Unmodernes, Behäbiges, Idyllischholländriges. Liest da ein mikroskopisirender Naturforscher „vor etwa 25 Jahren, als die Naturwissenschaften eben wieder auf einem höchsten Gipfel standen“, von der anstrengenden Arbeit augenmüde ausruhend, zufällig in der Lachmannschen Lessingausgabe eins der Logau'schen Sinngedichte, welches lautet:

„Wie willst du weisse Lilien zu roten Rosen machen?
Küss' eine weisse Galathee: sie wird errötend lachen.“

Dies leuchtet unserm Naturforscher, Reinhart geheißen, vollkommen ein, und er möchte gar zu gern die Probe auf die Richtigkeit der Lehre machen. Sattelt also einen Mietsgaul und reitet querfeldein, um die weiße Galathee zu finden, die unterm Kuss errötend lachen mag. Er küsst sich anmutig durchs Land, aber die Lösung will ihm nie vollständig gelingen: entweder sie lacht nicht oder sie errötet nicht dabei, oder sie küsst überhaupt nicht recht. Schließlich gelangt er in einen Schlossgarten, wo er ein reizendes Schlossfräulein findet, Lucie, vom Onkel „Lux“ genannt; er bleibt auf dem Schloss etliche Zeit und das Geschichtenerzählen zwischen Reinhart, dem Onkel und der Lucie-Galathee hebt an.

Digitized by Google

Die Novellen, welche diese drei feinsinnigen, vornehmen drei Menschen einanden erzählen, sind alle sehr absonderlich und meist auch sehr interessant. Am schönsten ist wol die von der „armen Baronin", wenigstens die erste Hälfte, aber auch „Regine" ist ein saubres Stück psychologischer Arbeit.

Auch die harmlose, ohne alle Sentimentalität vor sich gehende Lösung des Logau'schen Sinngedichtes am Schluss ist ganz in Gottfried Kellers allerbester Manier.

Stilistisch stelle ich dieses Buch sehr hoch. Kellers Sprache ist ja berühmt wegen ihrer Innigkeit, Plastik und Originalität. Was ich aber besonders an ihr rühmend hervorheben möchte, auch gerade an dem Beispiel dieses seines jüngsten Werkes, ist die sprachliche Korrektheit. Man sollte sich eigentlich ein bisschen schämen, solches Lob überhaupt einem ernsthaften deutschen Schriftsteller anzuhängen; aber darum bleibt es doch wahr, dass es bedauerlich, schmerzlich wenige Schriftsteller deutscher Zunge gibt, die sich bei jedem Satze, den sie niederschreiben, bewusst sind, ein Kunstwerk schaffen zu wollen. Ja, es geht der Mehrzahl sogar jenes oberflächlichste Stilgefühl ab, welches vor groben Verstößen gegen die höhere Grammatik, gegen Satztechnik und Wolklang bewahrt. Keine unter den großen Kulturnationen lässt sich so viel wie die deutsche in stilistischer Beziehung gefallen. Freilich ist auch bei keiner so wenig für eine zweckmäßige Unterweisung in dem korrekten und eleganten Gebrauch der eigenen Muttersprache von Kindesbeinen an gesorgt wie bei der unsrigen. Und was das schlimmste ist: denen, welche sich gern an guten Mustern bilden möchten, lässt sich ganz erstaunlich wenig absolut Mustergültiges zum Stilstudium empfehlen. Sünden gegen einfachste Regeln des Stils finden sich bei allen unsern Klassikern, ohne jede Ausnahme, und von den Modernen, die unter dem Einfluss des Zeitungskauderwälsch aufgewachsen sind, ist erst recht nicht viel zu lernen. Da ist es um so wichtiger, dass wir in dem Schweizer Gottfried Keller solch einen modernen Klassiker besitzen, bei dessen Lektüre der Leser immerwährend das Gefühl hat: dies hat ein Künstler geschrieben, der Achtung vor seinem Material, Achtung mit Künstlerliebe gepaart vor der Sprache empfindet. Und wenn flüchtige Leser, die wesentlich zum Zeitvertreib lesen, Kellers Buche den leisen Vorwurf machen sollten, es sei ein bisschen langweilig, so mögen sie bedenken, dass man um den Preis einer geistvollen Langweile schon einige Stunden praktischen Unterrichts im klassischen Deutsch hinnehmen darf. Uebrigens ist „Ein Sinngedicht" auch gerade nur so viel — oder so wenig — langweilig, wie ein klassisches Buch nun einmal zu sein das Vorrecht hat.

* * *

Hermann Heiberg, der einen Band von „Acht Novellen" erscheinen lässt, ist den Lesern des „Magazins" kein ganz Unbekannter. Er ist der Verfasser der nach dem Zugeständnis der gebildeten deutschen Presse höchlichst amüsanten „Plaudereien mit der Herzogin von Seeland", zweifellos eines der originellsten, lesenswertesten Bücher der letzten Jahre. Es war schwer, mit einem neuen Buche die durch jene „Plaudereien" hochgespannten Erwartungen zu befriedigen, und ich gestehe, ich bin nicht ganz befriedigt, — aber vielleicht liegt die Schuld an mir: ich hatte wol zu viel erwartet.

Unter den acht Novellen sind einige, die besser weggeblieben wären, weil sie noch aus der Periode des Verfassers herzurühren scheinen, in der er zwischen der besseren Einsicht in die Notwendigkeit der Naturwahrheit — mit dem Schulausdruck „Realismus" — und der von der alten Garde unserer Erzählungsliteratur emsig kultivirten romanhaften Verlogenheit und Unnatur hin und her irrte. In dieser Periode ist sicherlich „Ines" entstanden; die brauchte ein so origineller, sonst alles mit eigenen Augen sehender Kopf wie Heiberg nicht zu schreiben, er konnte sie ganz gut den Dutzendfedern überlassen. — „U. B. E. Paulsen" gehörte aus andern Gründen nicht in diese Sammlung, er stimmt im Tone nicht dazu, ist aber in Einzelheiten von grottesker Lebenswahrheit. Heiberg kennt augenscheinlich aus liebevoller Beobachtung die ganze Philistrosität des halb- oder noch weniger gebildeten Kleinbürgertums; er hat die schönsten Exemplare, wie seltene Käfer an der Nadel, geradezu wissenschaftlich studirt, was man französisch gespreizt auch Sammeln von „*documents humains*" nennt. — In „Julia" ist trotz der Unwahrscheinlichkeit viel ergreifende Wahrheit; nur ist alles gar zu skizzenhaft. — Der Schmiedemeister in „Uns' Korl" ist eine ausgezeichnete Figur, zweifellos nach dem Leben künstlerisch gestaltet. — Die Perle aber dieses Buches ist die kleine Geschichte — kaum Geschichte zu benennen —: „Hinter der Düne." Diese Kleinigkeit ist vortrefflich, in Heibergs bestem Stil, eine Leistung, die einen Fortschritt über die „Plaudereien mit der Herzogin von Seeland" bezeichnet Wer so beobachten, so richtig sehen und so plastisch, herzbeklemmend schildern kann, der gehört zur Elite. Nur ist dem Verfasser aufs allerdringendste zu raten, fortan vorsichtiger bei der Auswahl der für die Oeffentlichkeit bestimmten Arbeiten zu verfahren und nicht seinen kunstvollen Schnitzereien die Schnitzspähne und die Vorübungsstücke als lästige Zugabe anzuhängen. In der Literatur bedarf es keiner gleichgültigen Folien, von der sich die Kunstwerke abheben sollen; allenfalls lasse man die Andern die Folie liefern.

* * *

Paul Lindaus Novelle „Herr und Frau Bewer" gehört in die Rubrik, mit der die Literatur und folglich auch die Kritik nicht viel zu schaffen haben, nämlich in die der Mittelmäßigkeit. Sie hat keinen einzigen hervorstechenden Fehler, sie ärgert keinen, aber sie erfreut auch keinen. Der Inhalt ist recht interesselos, alles ist ganz oberflächlich behandelt, von irgend einer psychologischen Feinheit keine leiseste Spur. Und doch bot das Problem einem es ernst erfassenden Schriftsteller den dankbarsten Stoff von der Welt: die Ehe zwischen zwei ganz verschiedenen Gemüts- und Bildungssphären angehörenden Menschen, eine seelische Mesalliance. Lindau hat nur das Reinäußerliche einer solchen Tragödie dargestellt; in die Tiefe dringt er nie. Hin und wieder eine kurze Stelle

Digitized by Google

die zeigt, dass er vielleicht es gekonnt hätte, aber solcher Stellen sind wenige und sie lesen sich wie Zufälilgkeiten.

Aber eines ist bemerkenswert an dieser Novelle: sie ist eine Huldigung für den immer siegreicher werdenden Realismus des modernen Romans. Während Lindau gegen Zola und seine Schule lange, wenig originelle Tiraden schreibt, steckt er selbst mitten in der Strömung, die an reinigender Gewalt sich nur vergleichen lässt mit dem Drange nach Naturwahrheit, wie er sich schon ziemlich genau vor 100 Jahren einmal in fast allen europäischen Literaturen geltend machte. Die unabweisliche Forderung an jeden Romanschriftsteller: nur das zu schildern, was er mit eigenen Augen gesehen, in dessen Mitte er lebt, — erfüllt Lindau. Aber er erfüllt sie ganz äußerlich, bureaukratisch, möchte ich sagen. Von irgend einer poetischen Farbengebung keine Ahnung. Aber es ist ihm nicht hoch genug anzurechnen, dass er, der Berliner — wenn auch mehr „par droit de conquête“ als „par droit de naissance“ — eben die Stadt zum Schauplatz einer großstädtische Bedingungen fordernden Erzählung wählt, welche er kennt, während unsere meisten andern Romanschreiber von einer kleinen oder großen Residenz, von dem Landstädtchen S. oder dem Dörfchen T. faseln, dieweilen sie behaglich seit Jahrzehnten in Berlin wohnen und keine andere Lokalität gründlich kennen. Aber dass Lindau nun, wie dies Flaubert, Zola, Goncourt und Huysmans tun, den Schauplatz der Handlung künstlerisch belebe, ihn zum Mitspieler in der Tragödie machen solle, das darf man von ihm nicht verlangen. Wie anders hat Theodor Fontane in seiner „L'Adultera“ Berlin und Berliner Umgebung als bedingenden Untergrund zu malen verstanden!

Und nun noch ein Wort über Lindaus Stil. Ja, da ist man versucht, ein kurzes „vacat“ zu setzen. Lindau schreibt jetzt überhaupt in keinem Stil mehr; es ist mir bei aufmerksamster Lektüre nicht gelungen, irgend etwas, was wie individuelle Art aussähe, zu finden. Stände nicht der Name des Verfassers in zierlichem Autograph auf dem Umschlag, so läse man die Novelle, als wäre sie von irgend einem biedern Friedrich Wilhelm August Schulze. Lindau hat sich offenbar bemüht, ganz einfach zu schreiben, alle geistreichelnden Mätzchen aus seiner ersten Zeit, aus seinem „flush-time“ der 70er Jahre beiseite zu lassen. Aber was dadurch der Stil an Frische und Flottheit verloren, hat er durch keinen andern Gewinn eingebracht: es ist alles entsetzlich nüchtern nnd ledern,

Ein ganz schlechtes Buch zu schreiben, dazu ist Paul Lindau immer noch viel zu sehr Schriftsteller von Fach, aber dafür gelingt ihm die Lösung der andern Aufgabe: ein ganz mittelmäßiges Buch.

Berlin.

Eduard Engel.

Ludwig von Hörmann: Schnaderhüpfeln aus den Alpen.

Zweite verbesserte Auflage.
Innsbruck 1882, Wagnersche Universitätsbuchhandlung.

Erst seit der Mitte des vorigen Jahrhunderts kann man von einer Literatur des Volksliedes reden; aber gerade seit dieser Zeit ist es auch mit dem Volksliede reißend schnell bergab gegangen. — Die plumpe Polizeiwirtschaft des „aufgeklärten Despotismus“ hat das Beste vernichtet. Was sich noch an alter Sangeslust in unser Jahrhundert hinüber gerettet hat, wird durch Eisenbahnen, Industrie und Vergnügungstouristen erstickt — bald ist auch in den Alpen alles dahin, traurig, unwiderbringlich!

Umsomehr ist es anzuerkennen, wenn kundige Kenner des Volkstums dasselbe wenigstens literarisch in die Zukunft hinüber retten, und Hörmanns Buch ist schon aus diesem Grunde bestens willkommen zu heißen. Es bringt uns den Alpenbewohner in seiner jugendfrischen Liebe für „Wein, Weib und Gesang“ menschlich näher, und diese Schnaderhüpfeln, diese echten Tanzweisen entsprechen ihren alt- und mittelhochdeutschen Vorbildern im besten Sinne. Von ihnen gilt genau dasselbe, was Scherer in seinem „Jungbrunnen“ von dem Volksliede im allgemeinen sagt: „Das Volk singt solche Lieder ganz harmlos, ohne Prüderie und ohne faunisches Grinsen. Es trägt eben keine Glacéhandschuhe, nennt die Dinge beim rechten Namen und schrickt gelegentlich vor einer Derbheit nicht zurück; gleichwol hat es in seinem gesunden Sinne einen festeren religiösen und sittlichen Kern als mancher pomadisirte Barbar in Lackstiefeln.“ Jene Gesellschaft, die beim Schauen und Hören Offenbachscher Zoten schmunzelt nnd über die kräftige Sinnlichkeit des Volksliedes die Nase rümpft, wird ein treffliches Buch wie das hier vorliegende ungelesen lassen.

Was das Herz des Aelplers einnimmt, verrät uns gleich das erste Schnaderhüpfl:

„A Büchsl zum Schießen
und an Stoßring zum Schlagn
und a Dirndl zum Gernhabn
muss a frischer Bua habn.“

Der sorglose Lebensgenuss herrscht vor:

„Und wenn i mein Vater
a Kälbl vertue,
es kalbeit ja wieder
an andere Kueh.“

Soldat wird der Bub nicht gern:

„Der Kaiser hat einergschriebn,
er brauchet Soldatn,
die Diendin habn außigschriebn,
sie könntn kan gratn (= entbehren).“

Aber der leidige Mammon ist wichtig genug:

„A Bue ohne Geld
is a Nuss ohne Kern,
wie a Kerzn ohne Liecht
inr Latern.“

Der Einsiedler verdient Hochachtung, aber der Bub möchte doch nicht allein sein:

Digitized by Google

„Das Einsiedlerleben
das geht mir nicht ein,
i wollt' schon viel lieber
a Zweisiedler sein."

Das Liebesleben bringt viel Leid, namentlich solange man sich der Liebe noch nicht recht bewusst ist:

„Beim Gemüet bin i krank
und das Herz ist so schwer,
es tuet mir oft weher,
als wenn a Stoandl drin wär."

Die hochmütige Dirne wird gewarnt:

„Diendl spreiz di nit so,
ausn Trad (Getreide) wird a Stroh,
aus den Blüemlen a Heu,
nur vier Wochen is Mai."

Noch tröstet sich der Bursch, denn das Mädchen ist noch unerfahren:

„s Diendl hat ka Herzl,
sie werd schon aus kriegn,
es können die jungen Tauben
a net glei fliegn."

Ein kluges Mädchen hälts mit solider Gesinnung:

„Bist a schönes Büebl, a braves Büebl,
aber mei Büebl bist nit,
tätst mi auslachn, tätst mers Maul machn,
aber heiraten tätst mi nit."

Natürlich weiß der Bub die Schönheit zu schätzen:

„s Diendl hoaßt Nanni,
hat schneeweiße Zahnl,
hat schneeweiße Knie —
aber gsehn hab i s' nie."

Anfangs ist auch er noch schüchtern:

„Hast mir in d' Aeuglein gschaut,
die Aeuglen waren trüb,
i hab dirs nit z' sagen traut,
dass i di lieb."

Die erste Liebesseligkeit ist die schönste:

„Wann i in dei dunkelblau
wundernetts Aeugle schau,
glab i, i schau in mei
Himmelreich nei."

Allzugroße Schüchternheit mögen die Mädchen nicht:

„Er schaut so verliebt,
nachher wieder betrübt,
i hätt aber gern,
wenn er kecker tät wern."

Zudringlichkeit dagegen wird klug abgewehrt:

„Znachst han i zum Diendl
ins Kammerl nei wolln,
da sagts, i solln Schlüssel
beim Pfarrer erst holn."

Der Bub soll sich als ein Mann benehmen:

„Die Lieb ist wies Wetter,
bald stürmisch, bald still:
a Narr, der durchs Bitten
was ausrichten will."

Auf der Alm liebt sichs am schönsten:

„Auf der Alm is guet halsn,
da greint mi Niem'd aus,
und der Kuehbua, der sagt nix,
sünst is ja Niem'd z' Haus."

Beim „Fensterln" spricht der Bursch fast wie Romeo, nur — etwas anders:

„I halts net für mögli,
i kanns gar nit glaubn,
es krahn schon die Hahnla,
es gurren die Taubn."

Schwer ist die Untreue:

„Is schon aus, is schon gar,
is schon alles vorbei,
und da liegen die Trümmer
von der Lieb, von der Treu."

Das Mädchen mag sich trösten:

„Du herzig schöns Diendl,
tue nit a so woan',
hast schwarzbraune Aeugerl,
kriegst glei wieder oan'."

Auch der Bub tröstet sich:

„Und das Moadli, das i lieba tue,
das ist im Keller drunta,
hat a eiches Kittie a
und ist mit Reafli (Reifen) bunda."

Beim Tanz darf man sich schon etwas erlauben:

„Der Bua, der sei Diendle
ban Tanzen nit halst,
kimmt mer vor wie die Bäurin,
Dö die Nudel nit schmalzt."

Wer stolz die Spielhahnfeder auf dem Hute trägt, muss jedem Herausforderer die Stirne bieten:

„Der Bua, der Federn tragt,
der Bua tragt schwar,
und ietz möcht' i no wissen,
wie stark dass er war."

Jugend hat nicht Tugend:

„Derweil mer jung sein,
sein mer lustige Leut,
zom Weinen und Sündnbüßn
is schon noch Zeit."

Aber die stete Treue ist und bleibt das Beste:

„I halt nix aufs Reichsein,
i halt nix aufs Geld,
a feins, a treus Herzl
ists Best auf der Welt."

Sei die vorzügliche Sammlung allen Freunden der Volkspoesie herzlich empfohlen!

Berlin.

Ludwig Freytag.

Digitized by Google

Ernest Renan: Marc-Aurèle et la fin du monde antique.

Paris, 1882. Calmann Lévy. 7,50 fr.

Mit dem „Leben Jesu“ eröffnete einst Ernest Renan seine Geschichten über die Ursprünge des Christentums und dessen erste Entwickelung. Er glaubte damals, sie in vier Büchern erschöpfen zu können. Aber seit jener Ausgabe des ersten Buches, welches die ganze gebildete Welt in Aufregung für oder wider den Verfasser versetzte, sind bisher sechs Bände des Weiteren erschienen. Sie enthalten die Geschichte der Apostel, die besondere von Paulus, sie behandeln die Vorstellung des Antichrist, die Evangelien, die christliche Kirche und endlich deren Zustände unter Marc-Aurel im zweiten Jahrhundert kurz vor dem Ende des alten römischen Kulturstaats. Haben auch diese Fortsetzungen des „Lebens Jesu“ in keinem Vergleich zu diesem die allgemeine Aufmerksamkeit erregt, so sind sie doch im Geist und Charakter im innigsten Zusammenhang mit der Eröffnungsschrift. Der erste Schuss in den religiösen Sagenkreis um die Person Jesu war ein sensationelles Ereignis. Renan trat damit als ein neuer Führer der kritischen Richtung gegen das Uebernatürliche in der Geschichte unserer Religion auf, wie sie vor ihm schon David Strauß und Bruno Bucher gebrochen. Seitdem kannte man ihn; man wusste, was man von ihm in den Fortsetzungen seiner Geschichte des Christentums zu erwarten habe, und befriedigte Erwartungen finden gelassenere Aufnahme. Unbeirrt durch die Verunglimpfungen, welche ihm desswegen von seiten der Orthodoxie zu Teil wurden, hat der französische Strauß mit der Fackel der Wissenschaft gründlich in jene Welt geleuchtet, die frommer Aberglauben mit Wundern und Uebernatürlichkeiten erfüllt hatte. Unter seinen kritischen Prüfungen brachen die Schranken, mit denen Lüge, naive Erdichtung und irrige Vorstellung jene Welt umschlossen hatten, wie morsch zusammen. Als ein Menschenwerk ohne Wunder, und doch durch seine Wirkung auf Kultur, auf Geschichte, auf die Physiognomie eines großen Teiles der Welt wunderbar zu nennen, so hat Ernest Renan in dem großen geschichtlichen Werk, welches ihn zwanzig Jahre lang beschäftigt, die Entstehung, die Entwicklung und Ausbreitung des Christentums in den ersten zwei Jahrhunderten gewürdigt.

Die Entstehung desselben ist, wie Renan am Schluss seiner Forschungen noch eigens hervorhebt, nicht einmal ab ovo dargelegt worden; denn die Wurzeln des Christentums liegen keineswegs in Jesu, sondern viel tiefer zurück in der Religionsgeschichte des Judentums. Als dessen prächtige Blüte, welche die Verehrung zahlloser Millionen von Menschen seit achtzehn Jahrhunderten gefunden, erstand sie aus schon lange vor Jesu von jenen großen Propheten Israels gelegten Keimen, die aus dem jüdischen Volk eine Gemeinde Gottes par excellence machen wollten. Die jüdische Religion, ein Götzendienst bis dahin, wie er überall in der damals existirenden, uns zur Kenntnis gekommenen, Menschheit betrieben wurde, sie sollte zum reinen Kultus des einzigen Gottvaters erhoben werden. Jesaias ist sieben Jahrhunderte vor Jesu der eigentliche Gründer des den Messias erwartenden Christentums gewesen, und Jesus sagte nur in populärer Sprache und zur empfänglicheren Zeit, was vor ihm die landsmännischen Propheten gelehrt. Wahrscheinlich, dass Renan noch in einem späteren Bande diese ideellen Anfänge unserer Religion behandeln wird.

Im vorliegenden neuesten Buche desselben ist das Christentum in einer höchst merkwürdigen Epoche geschildert, in einem Kampf, der bis auf den heutigen Tag noch fortwirkt. Bereits hat die Lehre des jüdischen Zimmermannssohnes eine Ausbreitung und auch schon eine feste Organisation erhalten, welche die Zukunft verbürgen. Sie ist langsam als ein erst missachtetes, dann als ein verhasstes und staatsfeindlich betrachtetes Judenwerk unter den Heiden erstarkt, aber die bekehrten Heiden sind es, welche den eigentlichen Ursprung ihrer Religion aus dem Judentum zu verleugnen suchen. Die Träume von einer nahen Wiederkunft Christi werden von ihnen schon nicht mehr geglaubt, ihr Zusammenhang mit dem Judentum von ihnen völlig gebrochen. Das Christentum geht bereits in die griechische und römische Welt über.

Ein letzter und heftiger Kampf tobt deshalb zwischen dem Judäismus im Orient, in Asien und Afrika, und dem Hellenismus, der in Italien seinen Hauptsitz genommen hat. Hier hat auf der Legende von Petrus sich ein hierarchischer Episkopat aufgebaut, dort mehr nach Paulus' Lehre das Christentum sich zu selbständigen Gemeinden vereinigt. Petrus und Paulus — die Kirche von Rom hat sie beide als ihre Gründer aufgestellt, aber ihren ideellen Gegensatz niemals aufzuheben vermocht. Es war immer die Petrus'sche Hierarchie mit ihrem Absolutismus innerhalb dieser Kirche mit der Paulus'schen Gemeindefreiheit in Zwiespalt; überdeckt manchmal durch die herrschende Klerisei, brach er immer wieder auf und ist seit Jahrhunderten in Protestantismus und Katholizismus offen. Zu jener Zeit, im zweiten Jahrhundert, sind es die Gnostiker, die Montanisten und andere Sekten in Asien unter jüdischen und syrischen Gründern, welche die freie Gemeinde im Sinne der ersten christlichen Kirche und darin ein Leben genau nach den Lehren der Apostel verteidigen.

Der Klerus des europäischen Westens will davon nichts wissen; er widerspricht, dann verdammt er solche Lehren als irrig und abtrünnig. Denn nachdem er sich organisirt und in den Bischöfen seine Oberhäupter bekommen, erstrebt und fordert er Autorität bei seinen Gläubigen. Er wird absolutistisch und umsomehr, als er in dem zu Rom eingesetzten Bischof das Zentrum seiner Organisation und die höchste Instanz in allen Streitfragen erkennt, die ihre Macht auszuüben auch Willens ist. Der Bischof von Rom ist der Erbe von Petrus; bald wird er Papa heißen und Papst sein. Er wehrt mit aller Entschiedenheit die Agitationen der asiatischen Sektirer von seinem Herrschgebiet ab, und ihm gehorcht der ganze Episkopat, ihm damit die Masse der bekehrten griechisch- römischen Heiden. Sein non possumus hat bereits Gültigkeit in derjenigen Christenheit hellenischen, antisemitischen Geistes, die nur noch

Digitized by Google

als „Kirche“ bezeichnet wird. Wer nicht zu dieser sich rechnet, ist Häretiker und verworfen von Rom Vergebens, dass die pietistischen Sektirer und Asketen des Orients dagegen ihre Stimme erheben. Ihre Forderung, dass die Kirche nur den Heiligen gehören solle, nicht eine der Bischöfe sei, wird von Rom damit zurückgewiesen, dass es die Katholizität seiner Kirche proklamirt, welche allen offenstehe, auch den Sündern. Nach halbhundertjährigem Streit siegt Rom mit seinem Prinzip, und die Sektirer irren machtlos und endlich verschwindend in den morgenländischen Gebieten. Rom giebt dem Christentum festen Bestand durch den Episkopat und durch den unbedingten Gehorsam, den es von den Christen gegen denselben erheischt. Was nur als eine kühne Phantasie von etlichen Fanatikern noch ein Jahrhundert zuvor erschienen war, es ist Wirklichkeit geworden. Die Christuslehre hat eine starke Kirche inmitten der römischen Welt erhalten und in Rom selbst ihren obersten Altar errichtet.

Merkwürdig genug; denn diese römische Welt, wie sie in der gewaltigen Kraft ihrer Legionen, ihrer Gesetze, ihres Beamtentums und ihrer Staatsraison sich über halb Europa und bis nach Asien und Afrika hinein erstreckt, ist dem Christentum so feindlich als nur möglich. Aus unbewusstem Instinkt vielleicht, mit mit dem man die Lebensgefahr wittert, welche von einer aufwachsenden, unbegreiflichen Erscheinung droht; sicher aber aus Widerwillen gegen das exzentrische Auftreten der Christen, die den nahen Untergang dieses ruhmvollen, allmächtigen römischen Staats mit lauter Stimme verkünden, damit auf seinen Ruinen sich das Reich des christlichen Gottes erhebe. Jeder patriotische Römer musste darin einen Schimpf und einen Unsinn erkennen. Die schärfsten Kritiken römischer Schriftsteller richten sich gegen dies Gebahren und diese chiliastischen Prophezeiungen: Celsus' wuchtige Angriffe, Lucianus' giftige Spöttereien, und sie helfen den Hass gegen diese Christen populär machen.

Im römischen Reich wurde die Denkfreiheit geachtet und Verfolgungen des Staats gegen irgend eine Religion in seinem weiten, viele Völker umfassenden Raum, gegen allerhand auftretende Sektirer, kamen nicht vor. Wenn mit den Christen schon seit Nero's Zeiten in häufigen Wiederholungen eine Ausnahme gemacht wurde und sie der Verfolgung, Aechtung, Einkerkerung und unter grausamen Foltern in den öffentlichen Zirkus sich vollziehenden Hinrichtungen massenhaft ausgesetzt waren, so trug auch ihre Religion daran nicht die eigentliche Schuld. Sie hätten dieselbe, wie z. B. die mit ihnen gleichzeitig in Propaganda wetteifernden Isis-Schwärmer, ungestört ausüben können. Was sie verhasst und in den Augen der Römer strafwürdig machte, war ihr Auftreten als herausfordernde Lästerer der bestehenden Ordnung. In ihrem Fanatismus schmähten sie öffentlich die Staatsreligion und die Götter des Olymp und deshalb wurden sie zunächst als Aufwiegler laut der bestehenden Gesetze belangt, dann ihr Glaubensbekenntnis als ein demagogisches, ihr Sektentum als ein verschwörerisches verfolgt. Der verhöhnte und beleidigte römische Patriotismus forderte ihre Bestrafung als Genugtuung und diese Bestrafung fand in der üblichen Grausamkeit gegen Staatsfeinde in öffentlichen Schauspielen statt. Mehr oder minder eifrig entsprachen in den Provinzen die Präfekten solchem Unwillen des Volks über die Christen, ohne dass der Kaiser direkt dafür verantwortlich zu machen war. Aber selbs ein so gütiger Mensch wie Marc Aurel erachtete es nicht mehr als billig, dass ihnen das Gesetz seine volle Schärfe zeige.

So ereignete es sich, dass gerade unter seiner segensreichen und überaus milden Regierung die Christenverfolgungen am nachhaltigsten und rücksichtslosesten betrieben wurden. Marc-Aurel, der tiefsinnige Philosoph, der lautere Menschenfreund, der beste der Antoninen und daher der beste aller römischen Kaiser, er dachte bezüglich der Christen nur als Römer, dem das Staatswol ihre Bestrafung und womöglich ihre Vernichtung abverlangte. In dieser Auffassung billigte er ausdrücklich solche Schreckensgerichte, wie sie u. a. im Jahre 177 gegen die Christen in Lyon zum Hochgenuss des Pöbels aller Stände in Szene gesetzt wurden. Die heroische Art, wie sich die Opfer dabei benahmen, indem sie oft mit einer Verachtung ohne Gleichen ihre Henker behandelten, ihr qualvolles Martyrium wie ein ihnen bereitetes Fest zum Eintritt in den Himmel lobpriesen, galt nicht minder für eine Verhöhnung des öffentlichen Rechtsbewusstseins und erbitterte daher mehr, als dass es Mitleid mit den Gemarterten bewirkte. Menschen, die mit Vergnügen den Tod erwarteten und förmlich suchten, um sich als rechte Jünger Jesu zu erweisen, mussten den Römern als Narren erscheinen und gefährlich, weil ihre Schwärmerei ansteckend war, immer weiter unter dem niederen Volke und in den weiblichen Kreisen um sich griff.

Und in der Ahnung, dass es mit der alten Götterreligion doch zu Ende gehe, legte Marc Aurel zu gleicher Zeit in seinen herrlichen „Betrachtungen“ die Gedanken nieder, die ihn als Philosophen erfüllten. Sie enthalten seine Religion; sie ist wie für das Universum bestimmt, keiner Race, keinem Lande, sondern der Menschheit zugedacht, fast ohne einen Bezug auf Uebernatürliches und insofern im entschiedensten Gegensatz zur Jesulehre. Vielleicht glaubte der philosophische Kaiser, dass, wie er nach den Grundsätzen seiner Morallehren den römischen Staat regierte, diese dereinst die Hauptzüge für die Religion der Menschheit werden würden. Aber statt ihrer war es das Christentum, welches Rom und die Welt eroberte. Eine Philosophie genügte den Geistern nicht, denen der uralte schöne Aberglaube dahinschwand; sie wurden dadurch vielmehr immer empfänglicher für das Christentum, welches ihnen so viel an Wundern und an übernatürlichen Geschichten bot.

Denn die christliche Kirche erstarkte durch das Martyrium ihrer Anhänger, und nach dem Tode Marc-Aurels 180 folgte die große Serie der im Cäsarenwahnsinn wütenden Despoten, unter denen die Kultur des römischen Volks jäh in die Abgründe getrieben ward. Die Kirche wurde eine Zuflucht der Haltlosen; Rom erhob sich als Hauptstadt der sich verbreitenden

Digitized by Google

Christenheit, während es als Herz des Weltreiches immer matter schlug. Die innerliche Fäulniss desselben griff mit erschrecklicher Schnelligkeit um sich; mit erstaunlichen Erfolgen dagegen gleichzeitig die Heilung und Wiedergeburt predigende Kirche. Siegreich stand sie endlich auf den Ruinen der antiken Welt, rings um sich eine verödete, verwüstete und erwürgte Kultur, welcher fast ein Jahrtausend lang keine neuen Triebe innewohnten. Hoch aber über dieser Welt in Trümmern ragte die Kirche mit ihrem leuchtenden Kreuz, zu welchem schon Millionen der Armen und Elenden gläubig hinaufblickten, gläubig, dass es ihnen nach dem Jammerleben auf Erden ein freudenvoll entschädigendes im Jenseits verheisse.

Am Schluss dieser hochinteressanten, wenn auch im Grunde nichts Neues und Besonderes bietenden Schilderungen unterlässt es Renan nicht, einen Blick noch auf die großartige Entwicklung der katholischen Kirche bis auf die neue Zeit zu werfen. Auch sie aber hat als ein Menschenwerk ihre Gebrechen; auch ihr, so ist er überzeugt, wird nach erfüllter Bestimmung das Los alles Irdischen nicht vorenthalten bleiben. Denn mehr und mehr hat der Glaube an das Uebernatürliche in der zivilisirten Menschheit abgenommen und der Rationalismus gewinnt unwiderstehlich an Terrain. Man könnte meinen, Marc-Aurel, den das Christentum überwunden hat, dessen Reich es im Geheimen zerstören half, arbeite nach langen Jahrhunderten in gleicher Art daran, mit seiner stoischen Philosophie die Grundlagen der katholischen Kirche zu untergraben.

Was wird geschehen, was erfolgen? fragt sich Renan. „Der Protestantismus“, sagt er u. a., „wird das Christentum nur retten, wenn er zum vollständigen Rationalismus gelangt und seine Verbindung mit den freien Geistern eingeht.“ Er gibt ein Programm dieser freien Geister. Es anerkennt das Christentum als die bestehende Religion der zivilisirten Völker, in welches jede Nation nach dem Grade ihrer Kultur verschiedenen Sinn hineinträgt. „Der Freidenker, der sich ihm entzieht, ist in seinem Recht“; aber — und das ist echt voltairianisch gedacht, wie es ja in der Tat den meisten gebildeten Franzosen von heute entspricht — der Freidenker berücksichtigt, dass seine geistige und moralische Stellung noch nicht die einer Nation oder der Menschheit ist. Also die christliche Religion muss man für die große Masse erhalten. Der Katholizismus an sich wird gleichwol seine Krisis durchmachen. Wahrscheinlich wird ein Teil desselben in seiner überlieferten „idolatrie“ auch neben der modernen Bewegung verharren; ein anderer Teil jedoch wird die übernatürlichen Glaubenssätze aufgeben und sich entweder mit dem liberalen Protestantismus oder mit dem aufgeklärten Judentum, oder mit der idealistischen Philosophie vereinigen, „um zur Eroberung der reinen Religion im Geist und in der Wahrheit auszugehen“. Vaterland und Familie, so schließt Renan, sind die beiden großen natürlichen Gestaltungen der menschlichen Gesellschaft. Beide sind notwendig, aber sie genügen nicht. Es muss noch etwas anderes für die Nahrung und den Trost der Seele geben. „Das heißt die Kirche. Man kann sie nicht aufgeben, will man nicht das Leben zu einer trostlosen Dürre, namentlich für die Frauen, gestalten. Die kirchliche Gesellschaft darf indessen nicht die bürgerliche schwächen; sie soll nur eine Freiheit haben, welche über keine weltliche Macht verfügt, der Staat soll sich nicht mit ihr beschäftigen, sie nicht überwachen und auch nicht beschützen. Während zweihundertfünfzig Jahren gab dafür das Christentum in seinen kleinen freien Gemeinden vortreffliche Beispiele.“

Stuttgart. Schmidt-Weißenfels.

Feodor Michailowitsch Dostojewski.

Einen Monat vor der großen Katastrophe vom 1./13. März 1881 wurde in St. Petersburg ein Mann zu Grabe getragen, dessen Name in der russischen Literatur zu den gefeiertsten gehört, obschon derselbe außerhalb seines Vaterlandes kaum genannt wurde. Feodor Michailowitsch Dostojewski, der am 28. Januar 1881 a. St. fast sechzig Jahre alt starb, war aber eine von den Persönlichkeiten, welche in den weitesten Kreisen gekannt zu werden verdienen, und ich will deshalb versuchen seine Person dem Leser näher zu rücken.

Eine einigermaßen befriedigende Lebensbeschreibung Dostojewskis ist bis jetzt noch nicht erschienen, wir sind daher darauf angewiesen uns mit den spärlichen Notizen über seinen Lebenslauf und seine literarische Tätigkeit zu begnügen, welche nach seinem Tode in den verschiedenen russischen Zeitschriften erschienen. Professor Orest Müller in St. Petersburg ist gegenwärtig mit der Abfassung seiner Biographie beschäftigt und da er sich im Besitze des nötigen Materials mit Einschluss des gesamten literarischen Nachlasses Dostojewskis befindet, so ist zu erwarten, dass eine ausführliche und gewissenhafte Arbeit der sympathischen Persönlichkeit des talentvollen Schriftstellers und edlen Menschen ein würdiges Denkmal setzen wird.

Der Tod und die Beerdigung Dostojewskis gestaltete sich zu einem bedeutungsvollen Ereignis. Wäre nicht so schnell darauf die grauenvolle Ermordung Kaiser Alexanders erfolgt, die alles Vorhergegangene tief in den Schatten stellte, so wäre vielleicht der Tod eines der vorzüglichsten und eigenartigsten russischen Schriftsteller auch außerhalb der Grenzen seines Landes mehr besprochen worden. Eine auf vierzigtausend Köpfe taxirte Menschenmenge folgte seinem Sarge, eine Unmasse von Kränzen bedeckte sein Grab, und tief empfundene Worte wurden unter Tränen und Schluchzen der Leidtragenden gehört, die fast die ganze Intelligenz Petersburgs repräsentirten. Das Wunderbarste bei dieser Leichenfeier war aber wol die Tatsache, dass noch nie zuvor einem einfachen Bürger

Digitized by Google

ein so lebhaftes Mitgefühl von Hoch und Niedrig, vom Erzbischof bis zur jüdischen Studentin, vom liberalen Zeitungsredakteur bis zum obskuren Skribenten, vom Minister des Unterrichts bis zum Gymnasiasten, zu Teil geworden war.

Wenn man dabei in Betracht zieht, dass Dostojewski ein tief religiös angelegter Charakter, ein den Kaiser und die Regierung hochhaltender und die Familienbande heilig achtender Bürger war, wie sich das aus allen seinen Schriften nachweisen lässt, so wird man es kaum begreiflich finden, dass die studirende Jugend, dieser Herd des Radikalismus, der nihilistischen und anarchischen Ideen, in solchem Grade ihr Mitgefühl an dem Tode Dostojewskis kund tat, wie es der Fall war. Denn er war durchaus kein Freund der Liberalen, er hasste die Materialisten, er war ein Mensch, der sich gerade dadurch besonders auszeichnete, dass er Eigenschaften besaß, welche durchaus denen entgegengesetzt sind, die man vorzugsweise der russischen Jugend zuschreibt. Nie hat er nach Popularität bei dieser turbulenten, zu allen Extremen geneigten Jugend gehascht, im Gegenteil, er hatte für sie häufig genug die bittersten Worte.

Trotz alledem aber besaß niemand von den lebenden russischen Schriftstellern — Turgenjew vielleicht ausgenommen — die Sympathien der russischen Gesellschaft so wie Dostojewski. Ein Ausdruck dieser Sympathie findet sich auch in dem Briefe, der, im Namen der russischen studirenden Jugend, seiner Witwe nach der Totenfeier überreicht wurde: „Nie werden wir die Ideale Dostojewskis vergessen, von Generation zu Generation werden wir dieselben wie ein teures Vermächtnis unseres großen, geliebten Lehrers vererben.“ „Sein Andenken wird in den Herzen der russischen Jugend nie erlöschen, wir werden auch unsere Kinder lehren, den zu achten und zu lieben, den wir jetzt so bitter und trostlos beklagen.“ „Dostojewski wird uns immer voranleuchten in unseren Lebenskämpfen, wir werden immer eingedenk sein, dass er es war, der uns die Möglichkeit lehrte, die Reinheit der Seele in jeder Lebenslage und unter allen Umständen unberührt zu erhalten.“

Was war es also eigentlich, wodurch Dostojewski diese alles negirende, revolutionäre, kommunistische und materialistische Jugend an sich fesselte?

Es war die außergewöhnliche Innigkeit, die heiße, grenzenlose Liebe zu seinem Volke und der mächtige, fanatische Glaube an dessen Kraft und Zukunft. An dieser innigen Liebe Dostojewskis hat nie jemand gezweifelt, und wenn man ihm auch den Vorwurf machte, dass er in seinen Werken nie eine eigene typische Figur aus dem Volksleben geschaffen habe, so hat er dafür doch etwas Größeres, das „Tagebuch eines Schriftstellers“ verfasst, welches in jeder Zeile Liebe zum Volke und Glauben an dasselbe atmet. Man kann leicht in Bezug auf manche Einzelheiten mit ihm nicht einverstanden sein, die allgemeine Stimmung aber, in welche das „Tagebuch“ jeden Leser versetzt, überwältigt mit ihrer sympathischen Tendenz auch den Widerstrebendsten.

Wer da weiß, wie groß die Kluft ist, welche das „gemeine“ Volk in Russland von den intelligenteren Klassen trennt, der wird es begreifen, was es heißt, ein ganzes Leben lang unverdrossen an der Ausfüllung dieser Kluft zu arbeiten. „Vertrauen müssen und sollen wir unserem Volke entgegenbringen“, ruft er, „wir dürfen ihm vertrauen, denn es ist dieses Vertrauens würdig.“ „Ich wünschte nur die unparteiische Anerkennung zu erringen, dass ich vor allen Dingen für das Volk bin, dass ich an die Volksseele glaube, an die große Macht und Kraft unseres Volkes, die noch niemand in seinem ganzen Umfange und in seiner ganzen Größe kennt, dass ich daran glaube wie an ein Heiligtum, an ihre erlösende Zukunft, an ihren mächtigen, erhaltenden und aufbauenden Geist, und dass ich nur nach dem Einen trachte, diese Einsicht allen, allen einzuflößen. Sobald nur erst diese Einsicht durchgedrungen sein wird, — wird Klarheit sich auch über alles andere verbreiten.“

Dieser innige Glaube, diese heiße Liebe zum Volke waren es, welche Dostojewski mit der Jugend verband, dies und die gemeinsame Hoffnung auf eine hellere Zukunft für das bisher noch immer verachtete und zurückgesetzte Volk waren es, was diese Jugend so hoch über alle trennenden Tendenzen stellte.

Die den Sarg Dostojewskis zur letzten Ruhestätte begleitende Jugend ruft damit jenen, in deren Händen das Schicksal des russischen Volkes ruht, im Namen der gesamten russischen Intelligenz gleichsam zu: mögen euer Glaubensbekenntnis, mögen eure Ueberzeugungen sein, welche sie wollen, mag eure Lehre sich von unseren Idealen noch so sehr unterscheiden, seid nur wenigstens aufrichtig und ehrlich, glaubt an euer Volk, gönnt ihm den Platz, der ihm gebührt — und ihr seid unserer Achtung und Liebe sicher.

Dostojewski strebte stets nach idealen Zielen, und sein höchstes Ideal war die Humanität. Ihr diente er mit der größten Hingabe; von diesem ideal-humanen Gefühle sind alle seine Werke durchdrungen. Schon seine 1845 erschienene erste Novelle „Arme Leute“, welche Petersburger Elend schildert, erweckt im Leser das wärmste Mitgefühl für die von ihm geschilderten Personen, er nötigt ihm förmlich seine Teilnahme für die Unglücklichen auf. Es ist ihm weniger um die Schilderung der realen Wirklichkeit an und für sich, als um die Verkörperung jenes innigen, menschlichen Gefühls in derselben zu tun, welches in seinem eigenen Herzen glühte. Hatte er ja doch selbst so viel gelitten — vier Jahre lang als Zuchthäusler in Sibirien und darauf mehrere Jahre hindurch als gemeiner Soldat, zu einer Zeit, wo im russischen Heere der Abschaum aus allen Schichten der Gesellschaft zusammenfloss, selbstverständlich unter einer entsprechenden Disziplin. Er hatte also Gelegenheit genug, in die gebrochene, erschöpfte und verbrecherische Seele der Leidenden und Unglücklichen, als Mitleidender, Einblick zu gewinnen; er hatte gelernt, selbst unter der anscheinend vertierten, verknöcherten und gefühllosen Hülle einen Rest vom Ewig-Menschlichen und Edle, welches auch im tiefsten

Digitized by Google

Abgrunde der Verworfenheit dem Menschen nicht gänzlich abhanden kommt, zu finden.

Nach seiner Rückkehr aus der Verbannung — in die ihn die politischen Bestrebungen gebracht hatten, welche infolge der revolutionären Bewegung Europas am Ende der vierziger Jahre in Russland aufgetaucht waren und welche in der Verschwörung von Petraschewski und Genossen gipfelten — erschienen seine „Aufzeichnungen aus dem Hause der Toten“, in welchen er mit realistischen Pinselstrichen und düsteren Farben zum ersten Male die Welt der aus der Gesellschaft Verstoßenen schilderte und darauf hinwies, dass diese, von der herrschenden Gewalt oder Justiz Verfemten, immerhin noch Menschen seien und ein menschlicheres Los verdient hätten. Eine ähnliche Tendenz verfolgte sein Roman „Die Gekränkten und Gedemütigten“. Darauf erschien seine berühmteste Dichtung „Verbrechen und Strafe“*), in welcher sich alle Seiten seines eigenartigen Talentes entwickelt finden. Die psychologische Analyse einer durch ein Verbrechen besudelten Seele ist noch nie dem Leser in so düsteren, ergreifenden Schilderungen vorgeführt worden. In diesem Romane zeigt sich Dostojewski als ein unvergleichlicher Meister der pathologischen Psychologie, der gleichsam eine neue Welt von Gemütsbewegungen und Empfindungen der Seele entdeckt hat. Diese Schilderung der Qualen einer von Schuld beladenen Seele, bei deren Lektüre sich ein Alp auf die Brust des Lesers legt, und diese wunderbare psychologische Wahrheit, mit der der Verfasser die zur Reue führende Gewalt der reinen Liebe zeichnet, sind wol kaum irgendwo mit gleicher Vollendung erreicht worden.

Weniger gelungen sind seine Romane „Der Blödsinnige“, „Die Dämonen“ und „Der Heranwachsende“. Im zweiten dieser Werke beabsichtigte er diejenige Bewegung in der russischen Gesellschaft zu schildern, deren Anfang von der Tronbesteigung Alexanders II. und von der Emanzipation der Leibeigenen her datirte; es gelang ihm dies aber ebensowenig wie seinem Zeitgenossen Pissemski, der in dem Romane „Das aufgewühlte Meer“ sich den gleichen Vorwurf gewählt hatte. Dostojewski hatte überhaupt nie rechtes Glück mit Schilderungen der Wirklichkeit schlechthin; nur dann war sie ihm ein dankbares Thema, wenn er zugleich Gelegenheit hatte, sein angeborenes Humanitätsgefühl und sein psychologisches Talent dabei zu entfalten. Sein Idealismus und sein ewiges Suchen nach Wahrheit und Gerechtigkeit grenzten zuweilen fast an Mystizismus. Dies zeigt besonders sein letzter Roman „Die Gebrüder Karamasow“, in welchem die Verkörperungen seiner Ideale — Sossim und Aljoscha — weder den Verstand noch das Gefühl befriedigen. Dafür aber zeigt er sich in dem Teile des Romans, welcher das düstere Drama, dessen Mittelpunkt der alte Karamasow und sein Sohn bilden, wieder als der unerreichte Künstler.

*) Eine deutsche Uebersetzung unter dem Titel „Raskolnikow“ befindet sich unter der Presse.

Man trifft in diesem Romane sogar eigentümliche, gelungene realistische Züge, die sonst nicht gerade Dostojewskis starke Seite bilden, die aber hier, durch sein psychologisches Hellsehen vermittelt, reliefartig hervortreten.

Wenn auch der bei ihm vorzugsweise prävalirende Zug eine außergewöhnliche Begabung für psychologische Beobachtung ist — in diesem Bereiche hat er keinen Rivalen —, so legen wir doch bei seinem Schaffen den Hauptwert auf das tiefe, innige Gefühl für Humanität, welche entschiedener und kräftiger kaum bei irgend einem seiner Berufsgenossen zur Geltung gekommen ist.

Im Gegensatz zu dem oben erwähnten, fast zu gleicher Zeit mit ihm gestorbenen und früher weit mehr als Dostojewski genannten A. F. Pissemski, dessen Ruhm in den letzten zwanzig Jahren mehr und mehr erblich, stieg die Bedeutung Dostojewskis von Jahr zu Jahr. Man kann wirklich von ihm sagen, dass er im vollen Glanze seines seltenen Talentes erlosch. Die Ovationen, welche ihm 1880 aus Anlass der Enthüllung des Puschkin-Denkmals gebracht wurden, zeugen davon, dass er nicht nur als Literat, sondern namentlich auch als edler Charakter sich die Zuneigung des Publikums in vollem Maße errungen hatte.

Als am 29. Januar 1881 in Petersburg ein Puschkin-Abend gefeiert werden sollte, an dem Dostojewskij nach langem Zureden endlich versprochen hatte, Puschkins „Prophet“ vorzutragen, — war man genötigt, außer Puschkins auch noch Dostojewskis Gedächtnis zu feiern. Professor Orest Müller hatte es übernommen einige seinem Andenken gewidmete Worte zu sprechen. Er erzählte, wie schwer es ihm geworden, den empfindlichen Dichter zur aktiven Teilnahme an dieser Feier zu bewegen. Besonders seit den Moskauer Ovationen, die von manchen Seiten dazu benutzt worden waren, ihm den Vorwurf zu machen, dass er es liebe öffentlich gefeiert zu werden, vermied es Dostojewski, sich an derartigen Festen zu beteiligen. Der woltätige Zweck und seine Liebe zu Puschkin vermochten es endlich, seine Abeigung zu überwinden. Nächst seiner Liebe für das russische Volk liebte Dostojewski nämlich Puschkin am meisten, „übermäßig“, wie manche zu sagen pflegten, und das war, nach der Meinung dieser „Gemäßigten“, unpassend, denn auch Puschkin steht ja in den Augen dieser Partei als politisch anrüchig da. Dostojewski hatte in Moskau wie kein anderer vor ihm und nach ihm gesprochen; seine ganze Seele lag in seinen Worten, es kam ihm nicht in den Sinn, darüber nachzudenken, was wol die Welt dazu sagen würde. Das überquellende Gefühl gab seinen Worten zuweilen das Gepräge einer Redeweise, die an die Propheten des alten Testaments erinnerte. Eine solche Rede konnte natürlich nicht verfehlen, alle mit sich fortzureißen – sogar seine Gegner waren entzückt und ein beispielloser Enthusiasmus folgte seinem Vortrage. Nur die „wolgesinnten Beschützer der geistigen Mediocrität“, die Prediger der „goldenen Mittelstraße“, denen alles, was sich über das Niveau der Mittelmäßigkeit erhebt, ein Greuel ist, vermochten

Digitized by Google

es nachträglich, an seine heißen, hochaufwallenden Worte den Maßstab des kalten Verstandes zu legen und mit dem stumpfen Messer des Skeptizismus einen jeden Satz seiner Rede zu zerlegen, um — unter dem Vorwande der höchsten Wolgesinntheit — die Jugend vor ihm zu warnen, „damit er sie nicht zum Mystizismus verführe". Wie musste der Uebergang von einer Art Vergötterung bis zum Herunterstürzen von dem Piedestal, auf das man ihn eben erst gehoben, auf diesen Menschen wirken, der zwar in den Kämpfen des Lebens seine Seele gestählt hatte, dessen Seele aber sich in einem „irdenen Gefäße" befand, welches vor langer Zeit schon einen Riss erhalten hatte — wir wissen ja alle wann und weshalb. Die Wirkung auf den sensiblen Dichter ist unschwer zu erraten; er äußerte, dass er zuweilen das Gefühl gehabt, als ob er bei einem Verbrechen ertappt worden sei. „Seit gestern aber", so schloss der Vortragende seine Rede, „hat für Dostojewski die Nachwelt begonnen; sie wird gerecht gegen ihn sein, sie wird sein unsterbliches Bild auf die gleiche Höhe erheben, auf der bei uns Puschkin, Gogol und nur noch wenige andere stehen."

In Dostojewskij loderte ein wahrer religiöser Enthusiasmus, er war ein Prophet in seinem Lande. „Mit seinem Worte durchglühte er die Herzen der Menschen" — wie Puschkin sich ausdrückte. Es gab Gelegenheit genug, seine Meinungen und Ansichten zu bekämpfen — aber achten und lieben musste man ihn trotzdem.

Er war sehr fleißig. Trotz seiner vorgerückten Jahre und der qualvollen Anfälle, die ihn jährlich mehrmals auf das Krankenlager warfen und ihm die Kräfte raubten, schrieb keiner von den neueren Belletristen Russlands soviel wie er. Das „Tagebuch eines Schriftstellers", eine Zeitschrift, wurde ausschließlich und allein von ihm geschrieben. Freilich übte diese Tätigkeit einen schlechten Einfluss auf seine Gesundheit aus und er war öfters genötigt, sein originelles Journal zu unterbrechen; sobald aber seine Kräfte es einigermaßen zuließen, setzte er dasselbe wieder fort.

Der Chef der Oberpressverwaltung, Herr Abasa, war Dostojewski besonders zugetan; er las selbst dessen Korrekturbogen, als der Dichter sich über seinen Censor beklagte und um Zuteilung eines andern bat. Den Vorschlag, seine Zeitschrift ohne Präventiv-Censur, auf eigene Verantwortung drucken zu lassen, wollte er nicht akzeptiren. Bei diesem Anlass will ich noch bemerken, dass nach dem Tode Dostojewskis Herr Abasa der Witwe ein Schreiben des Finanzministers überreichte, in welchem derselbe ihr mitteilt, dass Seine Majestät der Kaiser, in Anbetracht der literarischen Verdienste des Verstorbenen, ihr eine jährliche Pension von zweitausend Rubel bewilligt habe.

Am 2. Februar 1881 hielt einer der ersten Kriminalisten Russlands, Bezirksgerichtspräsident A. Koni, in der Generalversammlung der Juristengesellschaft der Petersburger Universität einen Vortrag, der ausschließlich „Dostojewski als Kriminalisten" gewidmet war. Schon die Tatsache ist bemerkenswert, dass ein Schriftsteller, ein Laie, der nicht der Fakultät angehört hatte, den Vorwurf zu einem Vortrage in einer Versammlung von Fachleuten geben konnte. Der Redner betonte vorzugsweise die außerordentliche, genaue Kenntnis der menschlichen Natur, das tiefe Eindringen in die geheimsten Falten des Herzens, das Verfolgen des allmählichen Entstehens und der sukzessiven Entwickelung des verbrecherischen Gedankens, welche Dostojewski in seinen Werken auszeichnet, und zeigte an der Hand der Typen, die jener geschaffen, wieviel der Kriminalist von dem Schriftsteller lernen könne. Wir dürfen uns hier leider nicht in das höchst interessante Detail dieser bemerkenswerten Rede einlassen und müssen uns begnügen, zur Charakteristik des Menschen und Schriftstellers nur weniges aus derselben anzuführen.

„Er war der beständige Beschützer, der stete Verteidiger der Schwachen und Unmündigen. Deshalb gehörte auch sein ganzes Herz, mit allen den Tränen, die darin verborgen waren, den Kindern. Auf jeder Seite seiner Schriften ertönt der Ruf, der Kinderseele ein aufmerksames, liebevolles Studium zu widmen, dieser Seele, welche so frühzeitig schon mit dem herben Realismus des Lebens in Berührung kommt. Dieser Zug, den er mit Dickens gemein hat, wirft ein eigenes Licht auf alle seine Schriften. Nur ein wahrer Künstler mit zärtlich liebender und mitfühlender Seele konnte so einfach, so wahr und so aus dem Herzen erzählen, wie die bittere Wirklichkeit des Lebens sich des Kindes bemächtigt, wie es entrüstet ist, wie es leidet und wie sein Herz bei jeder Ungerechtigkeit und Härte blutet. Ja, er liebte die Kinder unendlich und tat alles, was in seinen Kräften stand, in Wort und Tat, um sie vor Vergewaltigung und bösem Beispiel zu schützen. Man muss ihn, wie ich, — spricht der Redner — gesehen haben in der Kolonie für jugendliche Verbrecher und in den Räumen des littauischen Gefängnisses, seine kunstlosen, einfachen Worte gehört haben, es war kein einziger Misston darin. Er kannte sie und sie glaubten an ihn, kamen mit Liebe ihm entgegen, horchten auf ihn mit ernster und inniger Aufmerksamkeit und ihre Bitten, ‚noch mehr zu erzählen' oder ‚wiederzukommen' musste man gehört haben, um verstehen zu können, welche innerliche Verwandtschaft seine vielliebende Seele mit der Seele dieser Kleinen hatte."

„Die Verteidigung des verletzten, niedergetretenen Rechts war sein schönster Beruf, ihm stand die Persönlichkeit und die Würde des Menschen, auch des allerniedrigsten und verachtetsten, am höchsten. Er hat sein ganzes Leben hindurch die Gerechtigkeit gesucht und ihr hat er aufs eifrigste gedient. Durch all sein Tun zieht sich, wie ein mit Tränen befeuchteter Faden, die Forderung nach Barmherzigkeit und Nachsicht, nach Verständnis für die Gefallenen und Unglücklichen. Aus den schweren Jahren seiner Verbannung in Sibirien hat er ein liebendes und verzeihendes Herz mit heimgebracht und das von ihm ausstrahlende Licht erleuchtete manche dunkle Abgründe."

Dostojewski ließ seine Romane, im Gegensatz zu den meisten andern Schriftstellern, die eine mehr oder minder sorgfältige Ueberarbeitung ihrer Werke für notwendig halten, so drucken, wie sie ihm aus der Feder

Digitized by Google

geflossen waren. Darin liegt sowol ihre starke, wie auch ihre schwache Seite: die schwache — der Mangel an künstlerischer Vollendung, die starke — eine frische Unmittelbarkeit, welche alle seine Schöpfungen auszeichnet und durchdringt. Dieselbe Eigenschaft zeichnete auch seine Persönlichkeit aus. Man nannte ihn häufig taktlos und schroff; er brachte sich und andere öfters in eine äußerst unangenehme Lage; es waren aber nicht etwa Eigenliebe, Kleinlichkeit oder Arroganz die Ursachen, sondern blos eine zu große Aufrichtigkeit und Rücksichtslosigkeit den gesellschaftlichen Formen gegenüber. Solche Szenen machten häufig einen üblen Eindruck, aber wer Dostojewski seiner Vorzüge halber schätzte, der legte nur sehr wenig Wert auf diese Fehler. Nicht nur wurden sie durch die sympathischen Seiten seines Charakters vollständig aufgewogen, sie waren sogar von ihm nicht gut zu trennen. Wer Kinder liebt, die Reinheit ihrer Natur schätzt, der wird sich auch nicht verletzt fühlen, wenn ein Kind in seiner Unschuld ihm zuweilen Unangenehmes sagt; und Dostojewski war in seiner aufrichtigen Art ein wahres Kind; er konnte von sich sagen: ich bin der, der ich scheine.

Er hat sich ein unvergängliches Denkmal in den Herzen seiner Landsleute errichtet, indem er „Barmherzigkeit für die Gefallenen“ verlangte. Wenn ich Barmherzigkeit sage, wähle ich eigentlich das unrechte Wort, . . . Gefallene gab es überhaupt für ihn nicht, er kannte nur „Unglückliche“, in dem Sinne, wie dies Wort vom russischen Volke gebraucht wird.*) In dieser Beziehung ist er durch und durch ein russischer Volksschriftsteller, gleichzeitig aber auch ein Weltschriftsteller. Ein Werk wie „Das Haus der Toten“ hat keine andere Literatur aufzuweisen.

Der unermüdliche Anwalt der Armen und Elenden kümmerte sich wenig um die hergebrachte Art und Weise der Heilung dieses Geschwürs der menschlichen Gesellschaft; er sah Armut und Elend, trotz der seit Jahrhunderten angewandten Mittel, noch in der ganzen Welt fortwuchern. Was den meisten sehr radikal schien, war in seinen Augen nur ein erbärmliches Palliativmittelchen. Er wollte in jedem einzelnen von uns die angeborne Trägheit der Seele bekämpfen und die in uns wohnende Kraft erwecken, um uns zu veranlassen, den Worten des Erlösers zu folgen, der da spricht: Kommet her zu mir alle, alle, die ihr mühselig und beladen seid, ich will euch erquicken! Die Liebe, die allumfassende, siebenmal siebzigfach verzeihende Liebe ist sein einziges, untrügliches Universalmittel für die moralischen Schäden der Welt.

*) Alle Gefangenen, überhaupt alle in den Händen der Obrigkeit sich befindenden Uebeltäter werden vom russischen Volke allgemein „Unglückliche“ genannt.

München. Wilhelm Henckel.

Kleine Rundschau.

„Levia Gravia“, von Giosuè Carducci.

1861 – 1867. Edizione definitiva. Bologna, 1881, Zanichelli. 3 L.

War schon das abfällige Urteil bemerkenswert, welches der Dichter vor mehr als Jahresfrist über sich selbst — gelegentlich der definitiven Ausgabe seiner „Juvenilia“ — abgab, so nimmt es uns hier umsomehr Wunder, als wir doch vor einem viel reiferen Produkte seiner Muse stehen, der wenig fehlt, sich in den „Decennalia“ von den Fesseln der Nachahmung zu befreien, um in den „Neuen Gedichten“ jenen hohen Aufschwung zu nehmen, der aller Welt bekannt ist. Er hingegen meint (S. XXXVII.): „Man erkennt aus diesen Gedichten einen Mann, der weder in die Dichtkunst, noch in sich selbst Vertrauen hat und nur Versuche macht. Wol geht er auf Neuheit aus, doch hat er nicht den Mut, mit alten Gewohnheiten zu brechen, und während er von der Mehrheit sich abscheidet, folgt er ihr. Er sieht in der Form die Kunst oder verschmelzt jedenfalls beide nicht harmonisch; er spielt, während er ernst zu sein glaubt, und verkündet laut ein neues Wort, zugleich über seine Stimme erschreckend, die ungehört verschallt . . .“

In der That beweist uns der Dichter mit dieser Ausgabe noch einmal, wie weit er über die „Jugendgedichte“ hinaus ist. Nahmen die letzteren in der vorjährigen Ausgabe die Mehrzahl der Gedichte des 1. und 2. Buches der vormals als Levia Gravia („Poesie“, Florenz, 3. Aufl., 1878) bezeichneten hinweg, so erhalten wir jetzt unter diesem Titel — abgesehen vom Rest jener beiden ersten Bücher, dem ganzen 3. und der Hälfte des 4. — fast das ganze erste Buch der „Decennalia“, also namentlich auch den „Carneval“ und „An Satanas“. Dies ist für die genauere Beurteilung des Stufengangs des Dichters von hohem Wert, wie auch seine polemischen Auslassungen in der Vorrede über die sozialen und literarischen Zustände vor zwei Jahrzehnten, und die bitteren Sarkasmen gegen die heutige Bänkelsängerei aus seinem Munde bedeutsam klingen.

Florenz. Paul Lanzky.

Zum amerikanischen Nachdruck.

Vor einigen Monaten ging durch die deutschen Zeitungen eine Notiz, nach welcher der amerikanische Nachdruck deutscher Bücher eine neue Form angenommen habe; für 10 Cents kaufe man jenseits des Ozeans jetzt sowol Robert Waldmüllers ganzen Roman „Die Somosierra“, wie auch Marlitts „Alte Mamsell“ und Spielhagens „Quisisana“ und zwar als Gesamt-Inhalt einer einzigen Zeitungsnummer. Die „Somosierra“ ist dem Verfasser dieses Romans in dieser Form neulich von einem Bruder aus San Franzisko zugesandt worden. Aus dem Briefe des letzteren möchte folgender Passus zu allseitiger Widerlegung sich hier wol mitteilen lassen:

Digitized by Google

„Leider haben, wie der Sortimentsbuchhändler mir sagte, die deutschen Schriftsteller selbst Schuld, dass man ohne Honorar einfach nachdruckt. Rechtliche Verlagsbuchhändler boten Honorare und zwar nach deutschen Begriffen hohe Honorare, aber die deutschen Schriftsteller, in der Meinung, hier fliegen einem die ‚gebratenen Goldstücke' in den Mund, forderten Unsummen, und so machten die Verleger von ihrem Recht Gebrauch, d. h. vom Unrecht des Gesetzes, und gaben oder boten gar nichts mehr."

An sich ist es unwahrscheinlich, dass Jemand Unsummen fordern sollte, wenn ihm ein Recht, überhaupt etwas zu fordern, nach den Gesetzen des betreffenden Landes nicht zur Seite steht. Es wird sich jene Nachdrucker-Ausrede aber auch seitens der des Ueberforderns Bezichtigten leicht widerlegen lassen. Der Verfasser der „Somosierra" teilt uns mit, dass ihm weder der 10 Cents-Nachdrucker G. Munro, New-York, Vandewater Str., noch auch irgend ein anderer amerikanischer Drucker oder Verleger den Wunsch zu erkennen gegeben habe, für ein oder das andere seiner nachgedruckten Werke Hononar zahlen zu dürfen, mit einziger Ausnahme des rühmlichst bekannten Leslie'schen belletristischen Journals, mit welchem aber über die Somosierra nicht verhandelt worden sei.

Aehnliche Erklärungen werden ohne Zweifel die andern beiden genannten Autoren abzugeben sich beeilen, nicht minder Georg Ebers, dessen „Kaiser" die Reihe dieser Nachdrücke in Zeitungsformat eröffnet hat.

Literarische Neuigkeiten.

Zum 70. Geburtstage Berthold Auerbachs (28. Februar 1882) veröffentlicht ein jüngerer Berliner Schriftsteller, Eugen Zabel, eine Biographie Auerbachs unter dem Titel: „Berthold Auerbach. Ein Lebensbild des Siebzigjährigen." Der Reinertrag ist für eine Berthold-Auerbach-Stiftung für Arme in Nordstetten (dem Geburtsort des Dichters) bestimmt. — Berlin, A. B. Auerbach. 1,80 M.

In der Serie der „Meyerschen Reisebücher" sind zwei neue wichtige Bände in vorzüglicher Ausstattung und bewährtester Zuverlässigkeit der Angaben erschienen: „Der Orient", in zwei Handbüchern, reich mit Karten und Plänen versehen, — der erste Egypten, der andere Syrien, Palästina, Griechenland und Türkei umfassend. — Leipzig, Bibliographisches Institut.

Eine von uns vor Monaten mitgeteilte Notiz müssen wir dahin berichtigen, dass die Fortsetzung des Werks: „Storia dell' idea italiana" von Petruccelli della Gattina allein — d. h. ohne die zweite Auflage des ersten Teils — erschien und zwar unter dem Titel: „Storia d' Italia dal 1866 al 1880". Der uns jetzt vorliegende starke Band ist unparteiisch und lebhaft geschrieben, aber in einem Stile, der vom italienischen viel weiter als von dem irgend einer anderen Sprache entfernt ist, wie das überhaupt Petruccelli's Manier ist. — Neapel, Vincenzo Pasquale. 6 L.

Von Carducci erscheint demnächst eine Sammlung von „Nuove Odi barbare". — Bologna, Zanichelli.

Das ethnologische Bureau der Vereinigten Staaten giebt ein ungemein interessantes Werk: „Die Zeichensprache der nordamerikanischen Indianer" von G. Mallery heraus. Zu beziehen durch Trübner in London. 25 sh.

Der älteste der Wupperthaler Dichter: Friedrich Roeber — der einzige Dramatiker unter ihnen — hat sein, früher mehrfach aufgeführtes, Schauspiel: „Das Märchen vom König Drosselbart", jetzt einfach unter diesem Titel, ohne das Bühnengerechte anzudeuten, als Buch erscheinen lassen bei J. Bädeker in Iserlohn. Geziert ist dasselbe mit einem Titelblatt von Ernst Roeber, einem der Malersöhne des Verfassers. Die Dichtung dürfte in dieser Ausgabe das Interesse der Leser erregen.

Firmin-Didot in Paris veranstaltet eine Ausgabe der ungedruckten Werke Bossuets, deren erster Band eine Uebersetzung des Juvenal enthält. — Paris 10 Fr.

Das Bibliographische Institut (Leipzig) veranstaltet als Ergänzung seiner beliebten Reisebücher eine Ausgabe von „Sprachführern". Bisher sind erschienen: „französischer Sprachführer" (4 Mark) in reizendstem Rocktaschenformat, alphabetisch geordnet, für Anfänger im Französischen sehr zu empfehlen. — Ferner ein „Arabischer Sprachführer" von Dr. Hartmann in Beirut mit dem transskribirten syrischen und egyptischen Vulgärdialekt (6 Mark). Letzterer Band wird durch eine kurze, sehr instruktive grammatische Einleitung zu einem guten Anfangsleitfaden für das Arabische überhaupt.

Ein Londoner Advokat, Herr Sidney Jerrold, hat ein für Schriftsteller aller Nationen sehr empfehlenswertes Handbuch des literarischen Rechts herausgegeben: „A Handbook of English and Foreign Copyright in literary and dramatic Works". — Bis endlich das literarische Eigentumsrecht so einfach sein wird, um auf einem Daumennagel Platz zu finden, muss dieser Wegweiser durch das Labyrinth des Unrechts auf literarischem Gebiet sehr willkommen geheißen werden. — London, Chatto & Windus. 2½ sh.

In London hat sich unter dem Vorsitz von Charles H. Downes eine „Carlyle-Society" gebildet. Personen, welche Mitglieder zu werden wünschen, haben sich zu melden bei Herrn C. O. Godley, London, Duke Street 9.

Von Brehms „Tierleben" in der Lieferungsausgabe liegt jetzt der erste Band, „Vögel", vollendet vor. Der Bilderschmuck dieser neuen Ausgabe, der große klare Druck, die ganze vornehme Ausstattung machen sie zu einem sehr wertvollen, soliden Bestandteil jeder größeren Hausbibliothek. — Leipzig, Bibliographisches Institut.

Eine „Bibliotheek voor school en volk", herausgegeben von W. P. Wolters erscheint seit vorigem Jahre bei J. Stemberg im Haag, in Bändchen von 2 bis 3 Bogen kl. 8, die einzeln für 30 c., bei Subskription auf je 5 Teile für 25 c. zu haben sind. Die Ausstattung ist sehr gefällig und die Auswahl der Stücke im ganzen glücklich, wenn sich auch die erste Gruppe nur auf moderne Prosaiker beschränkt. Nr. 1 und 4 enthalten Erzählungen von H. J. Schimmel: Een zestiende-eeuwer, und Een byzonder onderhond, ersteres eine einfache Liebesgeschichte, letzteres eine Skizze auf historischem Hintergrunde aus dem Jahre 1688, der Zeit, da sich Wilhelm von Oranien zu seinem Zuge nach England vorbereitete; Nr. 3 bringt eine historische Erzählung von Frau Bosboom-Toussaint: een Alkmaarder te Praag, aus dem Leben des Cornelius Drebbel; Nr. 2 und 5 geben eine Reihe kleinerer Skizzen aus dem Leben, von A. H. van der Hoeve und den onden Heer Smits (Mark Prager Lindo † 1877).

Im Verlage von Gaspar in Madrid sind soeben die ersten Lieferungen eines Prachtwerkes von D. Gerónimo Flores y Lopez erschienen, welches unter dem Titel: „Crónica ilustrada del segundo Centenario de Don Pedro Calderon de la Barca" eine genaue Beschreibung des grossartigen Madrider Calderon-Festes gibt und sich auch mit der Calderon-Feier in Deutschland beschäftigen wird.

Zur Abwechselung einmal keine Neuigkeit, aber etwas Besseres. Wir lesen im Schopenhauer: „Es ist durchaus falsch, die Toleranz, welche man gegen unfähige Menschen in der Praxis des alltäglichen Lebens übt, auch auf die Literatur übertragen zu wollen. Hier erheischt vielmehr die Pflicht gegen das Gute eine unverblümte Bekämpfung des Schlechten. Wem nichts für schlecht gilt, dem gilt auch nichts für gut; wer das Misslungene lobt oder nur milde behandelt, den nenne ich einen Schurken oder einen Dummkopf."

Digitized by Google

Allgemeiner Deutscher Schriftstellerverband.

Neue Gutachten über Rechtsfälle.

Mitgeteilt vom Verbands-Syndikus Dr. A. Gerhard.

V.

Anfrage.

Ich habe in dem R.'schen *Blatt zu B. vor einem Jahre eine Erzählung mit meinem Namen und der Bemerkung: „Nachdruck verboten" veröffentlicht. Nun finde ich diese Erzählung jetzt in dem †Blatt zu St. auch mit meinem Namen, aber ohne die andere Bemerkung, auch ohne jede Quellenangabe abgedruckt. Eine Anfrage ergab, dass das St.'er †Blatt die Arbeit aus einem amerikanischen Blatte entlehnt hatte in dem Glauben, ich wäre dort jenseits des Ozeans und hätte die Arbeit für jenes Blatt geschrieben, während in Wahrheit das amerikanische Blatt die Arbeit einfach aus dem B.'er R.'schen *Blatte abgedruckt hatte.

Kann ich von dem St.'er †Blatte nachträglich noch Honorar für den Nachdruck verlangen und im Weigerungsfall das Blatt wegen unerlaubten Nachdrucks belangen, da mein Name mit Wohnort ja bei jedem Verleger zu erfragen ist, auch im Literaturkalender, Dichterlexikon etc. steht?

Gutachten.

Da nach § 7b. des Reichsgesetzes vom 11. Juni 1870 „novellistische Erzeugnisse" aus Zeitschriften etc. ohne Genehmigung des Urhebers oder seines Rechtsnachfolgers selbst dann nicht nachgedruckt werden dürfen, wenn der Wiederabdruck an der Spitze derselben nicht ausdrücklich untersagt war, so bedurfte es nicht einmal Ihrer Bemerkung „Nachdruck verboten", um Ihrer in dem R.'schen *Blatte zu B. erschienenen Erzählung, die zweifellos zu der Kategorie der „novellistischen Erzeugnisse" gehörte, den gesetzlichen Schutz gegen Nachdruck innerhalb des Deutschen Reiches zu sichern. Es kann sich daher nur noch fragen: fällt dem St.'er †Blatte, welches Ihre Erzählung aus einem amerikanischen Blatte entlehnt und sich in dem Irrtum befunden haben will, Sie hätten diese Arbeit für letzteres geliefert, mindestens Fahrlässigkeit zur Last, indem es unterließ, sich über Ihre deutsche Staatsangehörigkeit, sowie darüber, dass Ihre Erzählung zuerst im R.'schen *Blatte zu B. abgedruckt war, näher zu informiren? Für die Bejahung der Frage sprechen allerdings die von Ihnen angeführten Gründe. Indessen gewährt § 18 des citirten Gesetzes dem richterlichen Ermessen einen ziemlich weiten Spielraum. Wer vorsätzlich oder aus Fahrlässigkeit einen Nachdruck in der Absicht, denselben innerhalb des Deutschen Reiches zu verbreiten, veranstaltet, ist zwar den Urheber oder dessen Rechtsnachfolger zu entschädigen verpflichtet und wird außerdem bestraft. Auch kann dem Nachdrucker auf Antrag des Verletzten statt einer Entschädigung eine „Geldbuße" auferlegt werden, wenn letzterer sich als Nichtkläger der öffentlichen Klage anschließt. Die Bestrafung des Nachdrucks bleibt jedoch ausgeschlossen, wenn dessen Verklagter „auf Grund entschuldbaren tatsächlichen oder rechtlichen Irrtums in gutem Glauben gehandelt hat." Im übrigen haftet der Veranstalter eines Nachdrucks, wenn ihn kein Verschulden trifft, nur „nach Höhe seiner Bereicherung".

Eine Freisprechung des St.'er †Blattes wäre sonach von vornherein nicht unmöglich. Den Strafantrag hätten Sie bei der Staatsanwaltschaft des K. Landgerichts zu St. binnen drei Monaten nach erlangter Kenntnis von dem begangenen Vergehen und von der Person des Täters zu stellen. Die Civilklage auf Entschädigung verjährt erst in 3 Jahren.

VI.

Anfrage.

Am 1. Juni c. sandte ich an die Redaktion eines besseren Berliner Journals, für welches ich bisher noch nichts geliefert hatte, unaufgefordert als „Wertsache 300 ℳ" ein Novellen-Manuskript und forderte 300 ℳ Honorar für den ersten Abdruck. Da ich ohne Nachricht blieb, fragte ich am 20. August c. per Brief an, ob meine Novelle akzeptirt sei. Hierauf erhielt ich 12 Tage später, d. h. am 2. September, eine kurze Korrespondenzkartennotiz: das qu. Manuskript sei mir bereits am 15. Juni wieder zurückgesandt nach Angabe des Redaktionsbuches. Ich habe es aber nicht bekommen. Natürlich schrieb ich dies am 3. huj. sofort der qu. Redaktion zurück, welche aber bis jetzt noch nicht darauf antwortete.

Sollte sich nun das Manuskript, von dem ich übrigens nicht einmal eine Kopie besitze, bei der Redaktion nicht mehr vorfinden und die Redaktion bei ihrer Behauptung bleiben, es am 15. Juni expedirt zu haben: — an wen habe ich mich da wegen Entschädigung zu halten? Musste mir die Redaktion meine Arbeit nicht als Wertsache (wenn auch unfrankirt) retourniren, wie ich sie ihr als Wertpaket zugesandt?

Gutachten.

Vor allen Dingen muss tatsächlich festgestellt werden, ob die betreffende Redaktion das fragliche Manuskript am 15. Juni wirklich an Sie zurückgesandt hat oder nicht. Zu diesem Behuf müssen Sie unter spezieller Darlegung des Falles bei der Post reklamiren. Die Frage, ob ein Redakteur, beziehentlich der Verleger verpflichtet ist, bei der Rücksendung eines ihm unaufgefordert eingesandten Manuskripts dessen Wert zu deklariren, möchte ich schon aus dem Grunde verneinen, weil der Wert dadurch allein, dass der Autor ein bestimmtes Honorar dafür fordert, rechtlich noch nicht genügend festgestellt und zur Ziffer gebracht wird. In vorliegender Sache bestand zwischen Ihnen und der Berliner Redaktion noch kein Vertragsverhältnis, wodurch letztere zu besonderer Sorgfalt bei Remission Ihrer von ihr stillschweigend abgelehnten Novelle verpflichtet worden wäre. Da Sie sich ferner auch nicht darauf berufen, dass Sie der Redaktion bezüglich der Rücksendung des Manuskripts einen ausdrücklichen Auftrag erteilt hätten, so fällt diese Handlung der Redaktion unter den Gesichtspunkt der Uebernahme eines fremden Geschäfts ohne Auftrag (negotiorum gestio). Nach dem Allg. Preußischen Landrecht, Teil I, Tit. 13, § 237, haftet aber ein negotiorum gestor, der fremde Geschäfte zur Abwendung eines bevorstehenden Schadens besorgt, nur für ein grobes Versehen. Ein solches Versehen läge zweifellos dann vor, wenn die Redaktion Ihre Handschrift einer ungeeigneten, unzuverlässigen Person anvertraut hätte. In der Benutzung der Post zur Rücksendung hingegen vermag ich eine culpa lata selbst dann nicht zu erblicken, wenn die Wertsdeklaration unterblieb, da die prompte Beförderung auch nicht deklarirter Sendungen seitens der staatlich organisirten und autorisirten allgemeinen Brief- und Paketbeförderungsanstalt zu präsumiren ist. Gelangte die einfache Postsendung ausnahmsweise nicht in die Hände des Adressaten, so findet die Rechtsregel Anwendung: Den Zufall trägt der Eigentümer (casum sentit dominus).

Sollte indes Ihre Reklamation bei der Post ergeben, dass die von der Redaktion behauptete und angeblich im Redaktionsbuche vermerkte Rücksendung Ihres Manuskripts auf postalischem Wege überhaupt gar nicht erfolgte, dasselbe vielmehr anderswo abhanden kam und dem Redakteur ein grobes Versehen, z. B. bei der Adressirung, zur Last fällt, so würden Sie Ihren Schädenanspruch gegen den Verleger des betreffenden Journals geltend zu machen haben, da dieser die Handlungen und Unterlassungen des von ihm angestellten Redakteurs rechtlich zu vertreten hat.

VII.

Anfrage.

Der Herausgeber eines sächsischen Journals schrieb mir vor einem Jahre: „Wir werden Ihnen die Druckspalte mit $7^1/_2$ ℳ honoriren am Schluss des Jahrganges." Jede Arbeit ist in dem betreffenden Journal durch einen Strich getrennt. Nicht wahr, da muss ich rechtlich doch allemal den Raum zwischen den beiden Strichen honorirt bekommen, welche meine Arbeiten begrenzen? — Eine gütliche Einigung ist mit dem Herausgeber nicht zu erzielen, der bei Normirung des Honorars jetzt sogar die Ueberschriften meiner Arbeiten bei den Festsetzungen nicht mitzählt, die doch auch sein Blatt füllen, sondern immer nur die Zeilen Text meiner Novellen addirt und dann pro Spalte 75 Zeilen rechnet, welche auch sonst hinaufgehen. Die auf diese Weise sich herausstellende Differenz zwischen unseren Ansichten beträgt über 200 ℳ für das verflossene Jahr. — Muss ich mich der Ansicht des Herausgebers fügen, oder kann ich mit Aussicht auf Erfolg klagen?

Gutachten.

Diese Frage ist eigentlich mehr technischer, als juristischer Natur. Dass, wenn das Honorar nach dem Raume berechnet wird, auch der Raum, den die Ueberschriften Ihrer literarischen Arbeiten einnehmen, mitgezählt werden muss, unterliegt meines Erachtens keinem Zweifel. Denn die Ueberschrift bildet offenbar einen wesentlichen, integrirenden Teil des Werkes. Ob aber auch der Raum zwischen den Strichen zu berechnen ist? — darüber müsste eventuell das Gutachten eines unparteiischen buchhändlerischen Sachverständigen eingeholt werden. Vorläufig könnte man die Bejahung der Frage vielleicht schon daraus herleiten, dass nach allgemeinem Brauch auch bei der Berechnung der Inserate der leere Raum mit zu bezahlen ist.

(Wird fortgesetzt.)

ANZEIGEN.

Im Verlage von **Wilhelm Friedrich in Leipzig** erschien soeben:

Gedichte

von

Alfred Friedmann.

18 Bogen in 16. eleg. br. *M.* 3.—, eleg. geb. *M.* 4.—.

Urtheile der Presse:

„.... In den Gedichten lernen wir zunächst mit besonderem Interesse den Lyriker kennen. So manches Gedicht zieht uns hier besonders an, nicht blos, weil es fein und wahr empfunden, in der Form gefällig und gewinnend ist. Es ist eine eigenthümliche Auffassung der allgemeinen Empfindungen, ein gewisses Beobachten und Schildern aller Nuancen der Empfindung, eine harmonische Verbindung zwischen Reflexion und Gefühl, was den Gedichten ein charakteristisches Gepräge giebt, und das Geheimniss ihrer Anziehung bildet. .... Neben den lyrischen ziehen uns besonders die Sinngedichte an. Manch überraschender Gedanke ist da in wenig Versen anspruchslos, klar und reizvoll ausgedrückt. .... Lebhaft fühlen wir uns noch von einigen sorgfältig durchgeführten Uebersetzungen angezogen. .... Die mannigfachen Versuche in neuen und eigenthümlichen Versformen sind vielfach gelungen und werden wohl anregend wirken."

Frankfurter Journal 1881. Nr. 389.

„Alfred Friedmann überragt hoch die Dutzendlyriker der Gegenwart. Zu einer feinen poetischen Intuition gesellen sich bei ihm ein edler Geschmack und eine so distinguirte Bildung, dass er nie platt wird und nie trivial werden kann. .. Friedmann ist überhaupt ein Virtuos in der rhythmischen Behandlung der Sprache und versteht die schwierigsten Versarten zu meistern; besonders sind seine Sonette tadellos in der Form. .... Wir schliessen, womit wir begonnen, mit der Versicherung nämlich, dass Alfred Friedmann ein Lyriker von Gottes Gnaden ist."

Grazer Tagespost 1881. Nr. 323.

„.... Friedmann ist ernsthafter und reifer geworden, ohne an dem wahrhaft poetischen Schwung seiner Gefühlswogen, an der Gluth seines nach bleibenden, vollendeten Formen ringenden Denkens Einbusse zu erleiden. .... Summa: Die „Gedichte" bedeuten einen verheissungsvollen Fortschritt eines wahrhaften Poeten im Ringen nach innerer und äusserer Läuterung, nach vollendeter Meisterschaft in der göttlichen Kunst. .... In der Rubrik „Balladen und Aehnliches" ist viel Köstliches. Die Jahreszeitlieder, welche den schmuck ausgestatteten Band mit einer winterlich-wehmüthigen Note abschliessen, fixiren in leichter lyrischer Weise landschaftliche und gemüthliche Eindrücke, kleine Genrescenen von ergreifender Wahrheit und Schlichtheit der Empfindung."

M. G. Conrad in der „Täglichen Rundschau" 1881. Nr. 76.

„Soeben erschien ein elegant ausgestalteter Band „Gedichte von Alfred Friedmann". Der Autor, der sich bereits durch zahlreiche Dichtungen einen bedeutenden Namen erworben hat, bietet uns diesmal einen reichen Kranz von Poesien, die sich durch Adel der Form und des Gehaltes hoch über die mittelmässigen poetischen Produkte erheben, von denen der deutsche Büchermarkt jahraus jahrein überfluthet wird. Am besten getroffen ist der unmittelbar wirkende, rein lyrische Ton in dem Cyklus „Durch's Leben"; hier findet sich gar manches reizende, sangbare Lied. Dieselbe anmuthige Form haben die „Uebersetzungen" aus dem Italienischen, Französischen und Englischen, während in den „Balladen" ein kräftigerer dramatischer Zug, ein reicheres Kolorit vorherrschen. Die Sammlung ist darnach angethan, dem Autor zahlreiche Leser und Freunde zu erwerben."

Neues Pester Journal 1881. Nr. 339.

„Die grösstentheils durch Formschönheit hervorragenden Gedichte des bekannten Wiener Poeten liegen hier zum ersten Male gesammelt vor. Sie sind voll anregender Gedanken und werden Jeden ansprechen, der überhaupt Sinn für Poesie hat."

Hamburger Correspondent 1881. Nr. 343.

„Diese poetischen Schöpfungen sind dem Dichter des Mirza Schaffy gewidmet; eine hohe Formvollendung, eine grosse Fülle von Ideen und Reichthum an Empfindungen, eine frische, oft kecke, aber immer edle Sprache, sittlicher Ernst, gemüthvolle Tiefe, ächte Begeisterung zeichnen sie aus. Sie theilen sich in folgende Abschnitte: Durch's Leben, Formversuche, Uebersetzungen, Balladen, Sonette, Auf Reisen, Jahreszeiten. Wir können das Buch bestens empfehlen."

Badische Landeszeitung 1881. Nr. 297.

„Unter den neueren Lyrikern nimmt besonders Alfred Friedmann eine besondere Stellung ein. Goethe sagt: Alles Lyrische muss im Ganzen sehr vernünftig, im Einzelnen ein bischen unvernünftig sein. Das trifft nun bei Friedmann nicht zu; in seinen Gedichten waltet der Verstand, der keine Unvernunft aufkommen lässt; seine Gedanken sind scharf, seine Bilder klug gewählt, seine Sprache ist ernsterwogen und seine Verse sind bestens gefeilt. Am besten gelungen sind die balladenartigen Gedichte, zumal jene deskriptiven Inhaltes, wie beispielsweise die „Ampezzosage", „Am Wörthersee". Einen recht interessanten Abschnitt bilden die Uebersetzungen aus dem Französischen, Italienischen und Portugiesischen. Das Buch ist schön ausgestattet."

Wiener Konst. Vorstadt-Zeitung 1881. Nr. 353.

„Die Dichtungen, die uns hier zum ersten Male in glänzendem Gewande gesammelt vorliegen, rechtfertigen vollends den bedeutenden Ruf, welchen sich der junge Poet mit seinen bisher erschienenen, von Kritik und Publikum ausnahmslos beifällig aufgenommenen Werken, worunter wir besonders „Savilia", „Merlin", „Orpheus", „Feuerprobe der Liebe", „Leichtsinnige Lieder", „Lebensmärchen" und den epischen Sang „Die Vestalin" hervorheben wollen, in verhältnissmässig sehr kurzer Zeit erworben. Die Gedichte, welche sich durch ganz besondere Formvollendung, durch edlen Geschmack, distinguirte Ausdrucksweise, durch inniges Gemüth und tiefe Empfindung auszeichnen, athmen eine solche Fülle neuer, geistvoller Gedanken, in durchwegs anmuthigen, graziösen Formen, dass wir mit immer regem Interesse das Buch von Anfang bis zu Ende lesen. Still aufhorchend lauschen wir den seltsam eigenartigen Tönen, die er seiner zartbesaiteten Leyer zu entlocken weiss, nach dem Wechsel der „Jahreszeiten", in Lenz- und Sommer-, Herbst- und Winterliedern, spiegelt sich der Glanz inniger, von dichterischer Begeisterung getragener Gemüthstiefe, ein hoher Gedankenflug in seinen tadellosen, formvollendeten Sonetten, eine hohe Meisterschaft im Versbau, eine gewandte Beherrschung der Sprache in den durchwegs gelungenen Uebertragungen aus fremden Idiomen. — Diese duftigen Knospen und Blüthen eines jugendfrischen poetischen Geistes, welche uns hier in glänzendem Gewande, in einer von feinsinnigem Geschmacke zeugenden, eleganten äusseren Ausstattung vorliegen, verdienen den Perlen deutscher Lyrik ebenbürtig an die Seite gestellt zu werden. Jedem Freunde gottbegnadeter Poesie seien hiermit Friedmann's „Gedichte", diese originellen, künstlerisch vollendeten poetischen Schöpfungen wärmstens empfohlen."

Wiener Salonblatt 1881. Nr. 52.

„Auch diese Gedichte geben Zeugniss von dem eminenten Talente Friedmann's, in meisterhaft gehandhabter Form eine heutzutage bei Lyrikern ungewöhnliche Gedankentiefe zu zeigen; wir finden unter Anderen auch eine Abtheilung „Formversuche" bescheiden vom Verfasser genannt, die unsere Behauptung in glänzender Weise rechtfertigt. Wir hoffen, das Büchlein werde seinen verdienten Platz einnehmen und behaupten, und empfehlen es bei seiner hübschen Ausstattung Jedermann angelegentlichst."

Wiener Hausfrauenzeitung 1881. Nr. 47.

Soeben erschien:

Calderon in Spanien.

Zur Erinnerung
an die Madrider Calderon-Feier 1881
von

Dr. Johann Fastenrath.

Mit einem Anhange: **„Die Beziehungen zwischen Calderons „Wunderthätigem Magus" und Göthes „Faust". Von der Akademie der Geschichte in Madrid preisgekrönte Schrift des D. Antonio Sanchez Moguel.**

(Zweiter Theil der Festschrift:)
„Calderon de la Barca"
20 Bogen in 8° eleg. br. M. 4.—.

Ein hochinteressanter Beitrag zur **Goethe- und Calderon-Literatur.**
Durch alle Buchhandlungen des In- und Auslandes zu beziehen.

Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Familienpension in Paris
Praktische Uebung der französischen Sprache

s'adresser à Mr. le Prof. **F. Mousson**
62. Avenue des Gobelins. 62.

Bibliotheken

und einzelne Werke kaufen stets zu angemessenen Preisen per Casse die Buchhandlungen von

S. Glogau & Co. Leipzig, Neumarkt,
L. M. Glogau Sohn. Hamburg, Burstah.

In **jeder soliden Buchhandlung** vorräthig oder ohne Aufenthalt durch dieselbe zu beziehen sind die folgenden auserlesenen, auch zu

Fest- und Gelegenheitsgeschenken

vorzugsweise geeigneten Werke unseres Verlags:

Ludwig Salomon's Geschichte der deutschen Nationalliteratur des 19. Jahrhunderts. Ein schöner Band in gross-Octav mit 24 ganzseitigen Dichterporträts auf Kupferdruckpapier, vielen Initialen und Zierleisten. In Orig.-Prachtband *M* 12.—

Als die neueste, vollständigste und beste Literaturgeschichte unseres Jahrhunderts empfohlen.

Agnes von Lilien, Roman in 2. Bdn. von *Karoline von Wolzogen*, Schiller's Schwägerin. Neu herausgeg. und mit einem Vorwort versehen von *Ludwig Salomon*, Verf. d. Gesch. d. deutschen Nationallit. d. 19. Jahrh. Eleg. brosch. *M* 4.50. In einem eleg. Leinenbd. *M* 5.40

Ihre Majestät die Kaiserin Augusta hat für die Neuherausgabe dieses klassischen Romanes soeben ihre Anerkennung aussprechen lassen.

Die Somosierra. Roman aus dem spanischen Bühnenleben. Von *Robert Waldmüller* (*E. Duboc*). Eleg. brosch. *M* 4.50. In eleg. Leinenband mit Golddruck *M* 5.40.

Der neueste Roman des gefeierten Autors hat durch die nach der Natur gezeichneten Bilder des socialen Lebens, der literar. und hauptsächlich der Bühnenverhältnisse Spaniens zu Anfang dieses Jahrhunderts besondere Reize, die ihn hoch über die Masse der gewöhnlichen Romane erheben.

Bilder aus Ober-Aegypten, der Wüste und dem Rothen Meere. Von *C. B. Klunzinger*. Mit Vorwort von Dr. *Georg Schweinfurth*, sowie 22 Orig.-Zeichnungen. Eleg. brosch. *M* 12.—. In eleg. Leinenband mit Golddruck *M* 13.20.

Anerkanntermassen eine der besten Natur- und Sittenschilderungen, die je in deutscher Sprache verfasst wurden.

Kleine Geschichten aus Frankreich. Nach Dichtungen *François Coppée's* ins Deutsche übertragen von *Rob. Waldmüller* (*E. Duboc*). Eleg. Miniaturausg. Zweifarb. Druck. Goldschn. Hochfeine Ausstattung. *M.* 2.50.

Enthält farbenreiche Genrebilder, allerliebste Kleinmalereien voller Schmelz und Duft.

Die Türken in Europa. Von *James Baker*. Autoris. deutsche Ausgabe. Mit Anmerkungen von *Karl Emil Franzos* und Einleitung von *Hermann Vámbéry*. Eleg. brosch. *M* 9.—. In eleg. Leinenband mit Golddruck *M* 10.20.

Das beste Werk über die heutige Türkei. Unterhaltend und belehrend zugleich.

Bilder aus Kairo (Masr el Kahira). Von *Adolf Ebeling*. 2 Bde. Oktav in hochgedieg. eleg. Ausstattung *M* 7.—. In 2 eleg. Leinenbänden mit Golddruck *M* 9.—

Hat lt. Urtheil der Schlesischen Zeitung nur den einen Fehler, dass es nicht mehr als 2 Bände enthält.

Verlag von Levy & Müller in Stuttgart.

Digitized by Google

Verlag von Fr. Thiel, Leipzig.

Thiel's
Landwirthschaftliches
Konversations-Lexikon
in 7 Bänden.
Preis geheftet M 77.—, gebunden M 91.—.
Redigirt
von
Prof. Dr. K. Birnbaum und Dr. E. Werner.

Jetzt complett. Das vollständigste Werk der gesammten landwirthschaftlichen Literatur. — Agenten gesucht. — Bestellungen nehmen alle Buchhandlungen an und

LEIPZIG, Gellertstrasse 2. Die Verlagshandlung Fr. Thiel.

Im gleichen Verlage ist erschienen:

Thiel's Kleines Landwirthschaftl. Lexikon in 2 Bänden. Geh. M 16.—, geb. M 20.

Die Ursachen der Vererbungskraft. Broschüre von Dr. Werner. M 1.—.

Illustrirte Ausgabe von 1793. Roman von Victor Hugo. Geh. M 6.—, geb. M 8.—.

G. Allan, Aus der rumänischen Gesellschaft. Zwei Romane. Geh. M 2.—, geb. M 3.—.

Dr. W. Medicus, Die niedere Thierwelt im Dichter- und Volksmunde. Geh. M 1.50, geb. M 2.50.

E. Eckstein, Schalk-Kalender pro 1882. II. Jahrgang. In höchst wirkungsvollem Buntdruck-Umschlag; in feinster Ausstattung in Roth- und Schwarzdruck. M 1.—.

Schalks - Bücherey: Thiel Eulenspiegel. Erstes Heft. Mit vielen Illustrationen. M 1 —

G. Böttlcher, Boshaftes von der Gattin und Schwiegermutter. M 1.—.

J. Weiss, Nippsachen. Allerhand Moquantes. M 1.—.

Bilder aus dem Elsass. Elegant gebunden. Prachtwerk von 52 Photographien in 2 Ausgaben à M 54.— und M 40.—.

Corvin, Erinnerungen aus meinem Leben. 3. Auflage. 4 Bände. Geh. M 9.—, geb. M 12.—

Dr. W. Medicus, Das Thierreich im Volksmunde. Geh. M 4.—, geb M 5.—.

Dr. Ludwig Nohl, Mozart nach den Schilderungen seiner Zeitgenossen. Geh. M 6.—, geb. M 7.—.

E. Eckstein, Schalk. Blätter für deutschen Humor. 6 Bände bis 1. October 1881. Geh. à M 4.80, geb. M 6.30. Die Wochenschrift kostet vierteljährlich M 2.80.

Ashers Collection of English Authors:
THE COMET OF A SEASON
by
Justin McCarthy.
2 Vols. Preis 3 Mark.
Verlag von Karl Grädener & J. F. Richter in Hamburg.

Im Verlage von **Johannes Lehmann** in **Leipzig** erschien vor Kurzem:

Küchler F., Pfarrer in Unterseen bei Interlaken. **Zur Freiheit des Gewissens. Eine religons-philosophisch-kirchenpolitische Studie.** 306 S. 5 M., geb. 6 M.

Westermann's
Illustrirte Deutsche Monatshefte.
Herausgegeben von **Friedrich Spielhagen.**

Neues Abonnement.

Die „Illustrirten Deutschen Monatshefte", durch ihren gediegenen Inhalt gekannt und geschätzt, sind ein vornehmes Familienblatt, das Unterhaltung und Belehrung vereint. Die ersten deutschen Schriftsteller, die hervorragendsten deutschen Gelehrten haben in dieser beliebten Zeitschrift ihre besten Arbeiten veröffentlicht; die Elite des deutschen Lesepublikums liest sie seit 25 Jahren mit grossem Interesse und warmer Theilnahme. Mit dem soeben begonnenen 51. Bande feiern die „Monatshefte" das Jubiläum ihres 25jährigen Bestehens. Aus diesem Anlass werden sie einen Band von besonders gewähltem Inhalte und in ausgesuchter, künstlerischer Ausstattung entsenden.

Für denselben liegen Novellen und Erzählungen vor von: **Berthold Auerbach, Emmy v. Dincklage, Th. Fontane, Karl Frenzel, Paul Heyse, Wilhelm Jensen, Leopold Kompert, Heinrich Laube, Fanny Lewald, Wilhelm Raabe, W. H. Riehl, Friedrich Spielhagen, Adolf Wilbrandt** u. A.

Ferner wird aus dem Gebiete der Kunst und Wissenschaft eine reiche Zahl gediegener, dabei allgemein verständlich gehaltener Beiträge zur Veröffentlichung kommen. Unter Anderem von: **Berthold Auerbach, Karl Bartsch, Adolf Bastian, Aug. Becker, F. W. Beneke, Otto Brahm, Heinrich Brugsch-Pascha, Moriz Carriere, Ernst Curtius, Wilhelm Förster, Karl Frenzel, Georg Gerland, Wilhelm Goldbaum, Otto Gumprecht, Ernst Hallier, Ferd. v. Hiller, Franz v. Holtzendorff, Karl Hueter, Rudolf v. Ihering, Max Jähns, Julius Lessing, Oscar Liebreich, Wilhelm Lübke, Paul Möbius, Adolf** und **Karl Müller, Gustav Nachtigal, Karl du Prel, G. zu Puttlitz, Gerhard Rohlfs, R. v. Schleinitz, Levin Schücking, Adolf Stern, Rudolf Virchow, Karl Vogt, Max Maria v. Weber, Fritz Wernick** etc.

Jeden Monat erscheint ein reich illustrirtes Heft von 8 bis 9 Bogen à 16 Seiten.

Preis vierteljährlich 4 Mark.

Alle Buchhandlungen und Postanstalten des In- und Auslandes nehmen Bestellungen an.

Deutsche Revue. Verlag von Otto Janke in Berlin.

Herausgegeben unter ständiger Mitwirkung hervorragender Gelehrter aus allen Disciplinen der Wissenschaft von **Richard Fleischer.**

Januarheft bringt Beiträge von: Geh.-R. v. Arneth, Prof. Finkelnburg, Prof. Brugsch, Vize-Adm. v. Henk, Dr. Lammers, Prof. F. Dahn, Prof. Carriere, Prof. Wiesner, Prof. Naumann &c.

Man abonnirt mit M 6. pro Quartal bei allen Buchhandlungen und Postanstalten.

Ambroise Almé
Roman von **Anna Baronin Létang.**
(Verlag von Otto Wigand in Leipzig.)

Über diesen Roman sagt eine Besprechung in Nr. 123 der Westfälischen Zeitung: „Die talentvolle Verfasserin des in der Überschrift genannten Romans ist eine Belgierin aus den höchsten Ständen. Wer aber daraus den Schluss ziehen wollte, dass ihr Buch aristokratische Ansichten abspiegele und sich etwa kirchlichem Fanatismus dienstbar mache, würde in einen grossen Irrtum verfallen. Die Baronin Létang huldigt den freisinnigsten Ideen und scheint grosse Neigung zu verspüren, eine Vorkämpferin derselben zu werden. Sie bringt uns in diesem ihrem ersten Werke die höchst spannende Darstellung der Schicksale eines armen Deportirten und seiner Tochter, die — in zarter Jugend von dem unglücklichen Vater getrennt und in Frankreich zurückgeblieben — die zärtlichste Liebe zu demselben treu bewahrt, und, um sein grässliches Geschick zu erleichtern, die höchsten Opfer sich auferlegt. Mit einem Worte: die Verfasserin hat eine Verherrlichung der hehrsten kindlichen Zuneigung unternommen, und man muss gestehen, dass sie die sich gestellte Aufgabe höchst erfolgreich gelöst hat. . . . Das Buch liefert ein Sittenbild aus Frankreich und enthält eine Fülle der feinsten Beobachtungen und interessantesten Charakterschilderungen. . . . Andere Blätter erwähnen ebenfalls des Buches in lobender Weise, so der „Etoile Belge" und „Amsterdam'sche Courant".

Bücher und Musikalien.
Bibliotheken wie einzelne Werke kauft E. Lucius in Leipzig, Burgstrasse 12.

Das
System der Künste
aus einem
neuen, im Wesen der Kunst begründeten Gliederungsprincip
mit besonderer Rücksicht auf das Drama
entwickelt von
Dr. Max Schasler.
1882. In 8°. eleg. br. M. 6.—
Durch alle Buchhandlungen des In- und Auslandes zu beziehen.
Wilhelm Friedrich, Verlagsbuchhandlung in
Leipzig.

Das Magazin
für die Literatur des In- und Auslandes.

Bestellungen nehmen alle Buchhandlungen und Postanstalten des In- und Auslandes an.
Zusendungen wie Briefe für die Redaktion sind franco an Herrn Dr. Eduard Engel, Berlin W., Lützow-Ufer 11; für die Expedition an die Verlagshandlung von Wilhelm Friedrich in Leipzig. Querstrasse zu richten.
Anzeigen werden die 3spalt. Zeile mit 30 Pf. berechnet.

Für die Redaktion verantwortlich:
Dr. Eduard Engel in Berlin.
Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.
Druck von Emil Herrmann senior in Leipzig.

Digitized by Google

Das Magazin

für die Literatur des In- und Auslandes.

Organ des Allgemeinen Deutschen Schriftstellerverbandes.

Wöchentlich eine Nummer.

Preis vierteljährlich: 4 Mark = $2\frac{2}{3}$ östr. Gulden = 5 francs = 4 shillings = $1\frac{1}{4}$ Dollar = 2 Rubel Papier.

Begründet im Jahre 1832 von Joseph Lehmann.

Herausgeber: Eduard Engel, Berlin W.

Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Abonnements für In- und Ausland durch alle **Buchhandlungen,** Postämter und direkt durch die Verlagshandlung.

51. Jahrgang.	Leipzig, den 11. Februar 1882.	Nr. 7.

Jeder unbefugte Abdruck aus dem Inhalt des „Magazins" wird auf Grund der Gesetze und internationalen Verträge zum Schutze des geistigen Eigentums untersagt.

Inhalt: Das Schwinden des Deutschtums in Oesterreich. (Josef Willomitzer.) 85. — „Aennchen von Tharau." Von Franz Hirsch. (Wilhelm Kunze.) 81. — „Contes parisiens en vers", von Maurice Bouchor. (O. Heller.) 88. – Zwei Gedichte von Robert Burns: Zwei Aeuglein blau. — Mein Lieb. (Deutsch von H. E. Jahn.) 88. — Venezianische Sprichwörter. I. (Eduard Engel.) 89. — Walter Savage Landor. I. (Robert Waldmüller.) 91. — **Kleine Rundschau:** Der Vorabend, dramatisches Gedicht von A. R. Rangabé, aus dem Griechischen übersetzt von O. A. Ellissen. (August Boltz.) 94. — Die Deutsch-Englische Vereinigung in Berlin. 94. — **Literarische Neuigkeiten:** 94.

Das Schwinden des Deutschtums in Oesterreich.

„Brennende Zeit- und Streitfragen", herausgegeben von Dr. Ledersteger (Freih. A. P. von Ledersteger). Heft II. „Das Schwinden des Deutschtums in Oesterreich." Leipzig und Berlin 1882. Allgemeine Verlags-Agentur.

Man lebt frohgemut in den Tag hinein, trinkt sein Pilsner, raucht sein k. k. Kraut, lässt der Weltgeschichte ihren Lauf, zahlt seinen Jahres-Gulden für den deutschen Schulverein und unterschiedliche andere Gulden für sonstige deutsche und allgemeine Zwecke und hofft „immerdar und unentwegt", eines schönen Morgens an der Spitze der „Wiener Zeitung" die Epistel zu finden: — „Lieber Graf Taaffe! Auf Ihr Ansuchen enthebe Ich Sie hiermit in Gnaden" u. s. w.

In diesem ruhigen Gehaben erfreut man sich des besten Gedeihens, da weht einem plötzlich der Zufall eine Flugschrift in die Hände, worin man haarklein bewiesen findet, dass man gleich dem Märzenschnee im Sonnenscheine just im Begriffe stehe, auseinanderzufließen und zu „schwinden". Das ist eine recht unangenehme Ueberraschung, und der Deutsch-Oesterreicher, dem sie in dem neuen roten Büchlein des Freiherrn von Ledersteger widerfährt, findet nur darin einen gelinden Trost, dass die Wirklichkeit dem düsteren Gemälde jener Flugschrift denn doch nicht vollständig entspricht.

Ferne liegt es diesen Zeilen, dem Ledersteger'schen Appell an das heute tatsächlich dringend gebotene Nationalgefühl der Deutschen Oesterreichs entgegenwirken zu wollen; — im Gegenteil! Im Geiste deutscher Solidarität, dem er entstammt, sei der erwähnte Mahnruf mit bestem Danke hingenommen. Indessen sei es gestattet, an eine der sachlichen Ungenauigkeiten der Broschüre einige vielleicht nicht ganz überflüssige Bemerkungen zu knüpfen. Freiherr von Ledersteger streift mit Hinweis auf die deutschen und czechischen Firmentafeln die großen Verluste, welche das Deutschtum speziell in Prag innerhalb des letzten Dezenniums erlitten haben soll, ja, der Herr Verfasser behauptet geradezu: „Die Hauptstadt Böhmens macht heute auf den Fremden, wie ich aus eigener Erfahrung weiß, durchaus den Eindruck einer slavischen Stadt, in der auch einige Deutsche leben." Das ist, mit Verlaub, unrichtig. Die unteren Schichten der Bevölkerung Prags sind allerdings, wenn man von den mittellosen deutschen Juden absieht, durchwegs czechisch; in den oberen Schichten aber hat das deutsche Element ein so breites Gebiet inne, dass jeder, der auch diese Bevölkerungsklassen in den Kreis seiner Betrachtung zieht, von Prag unmöglich den Eindruck einer slavischen Stadt gewinnen kann. Und gerade innerhalb der letzten zehn Jahre hat das Deutschtum in Prag, wie in ganz Böhmen und in ganz Oesterreich, insofern einen bedeutsamen Fortschritt erzielt, als die siegreiche Neugestaltung des deutschen Reiches wie in aller Welt so auch hier mächtig zur Wiederbelebung des deutschen Stammesbewusstsein beigetragen hat. Die föderalistischen Experimentalpolitiker am österreichischen Staatsruder haben in dieser Richtung gleichfalls wacker mitgewirkt; sie haben im vorigen Jahre sogar den hiesigen deutschen politischen Verein aus zehnjährigem Dornröschenschlummer wach geküsst, und rings im Lande regen sich jetzt allerorten deutsche Nationalvereine, deutsche politische Vereine, deutsche Bauernversammlungen u. s. w. Das Prager „Deutsche Kasino" hat während dieses

Digitized by Google

Dezenniums sein Heim in der Breitengasse einer im Wege der Selbsthilfe geschaffenen und trefflich gedeihenden deutschen Töchterschule überlassen und für sich selbst im Herzen der Stadt ein Palais mit einem prächtigen Garten erworben, und wenn dieses neue „deutsche Haus“ nur bei bestimmten Anlässen von vollströmendem Leben erfüllt ist, so kann doch sein sonstiger schwacher Besuch ohne alle Schönfärberei in erfreulichem Sinne gedeutet werden, weil es eben der „deutschen Häuser“ und der deutschen Vereine in Prag noch immer genug und übergenug gibt, so dass das — zugleich ein wenig plutokratisch angehauchte — „Kasino“ keine regelmäßige Zusammenfassung zu erzielen vermag. Auch die Firmentafel-Revue, die den Freih. v. Ledersteger so trübe stimmt, lässt, wenn man die Hauptadern des Verkehrs ins Auge fasst, immer noch die Herrschaft deutschen Wesens in Handel und Wandel deutlich erkennen. Ich könnte noch tausenderlei vorbringen, um die Schatten des Ledersteger'schen Bildes zu mildern, könnte auf unseren deutschen Schriftsteller- und Künstlerverein „Concordia“, auf unseren über das ganze Land verbreiteten deutschen Geschichtsverein, auf den rührig geleiteten deutschen Verein zur Verbreitung gemeinnütziger Kenntnisse, auf die deutschen Majoritäten des Landtags und der Handelskammer, auf die neue prächtige deutsche Turnhalle und so — bunt durcheinander — auf eine Fülle anderer erfreulicher Erscheinungen hinweisen, könnte uns dessen berühmen, dass wir sogar einen Prager deutschen Abgeordneten im Reichsrath sitzen haben, allein das Vorgebrachte genügt bereits zu zeigen, dass sich auch Licht befindet neben den Schatten, die nicht geleugnet werden sollen.

Der schwerste dieser Schatten ist die in Prag und Böhmen noch immer vorhandene und von Ledersteger mit Recht beklagte politische Indifferenz und nationale Accomodationsfähigkeit so mancher Deutschen. Diesen Gebrechen entgegenzuwirken, haben die einsichtigen und charaktervollen Deutschösterreicher bereits beträchtliche Zeit vor dem Erscheinen der Ledersteger-schen Schrift eine eifrige und opferwillige Tätigkeit entfaltet. Den Vorwurf übermäßiger Weltbürgerweitherzigkeit und Willfährigkeit gegenüber deutschfeindlichen Natiönchen darf man indessen teilweise nach jener Richtung zurücksenden, aus welcher er in diesem Falle kommt. Ich will nicht davon reden, dass in dem gegenwärtigen erbitterten Kampfe der Deutschliberalen Oesterreichs gegen das Taaffe'sche Regime die reichsdeutschen Regierungsblätter den deutschfeindlichen Pamphleten des Wiener Pressbureau willig Raum gaben. Die Herren sind ja dafür bezahlt, dass sie keine Gesinnung haben. Aber auch die unabhängige Presse des deutschen Reiches betätigt für den Kampf der Deutschösterreicher nicht durchwegs dieselbe rühmliche und dankenswerte Teilnahme, die einzelne ihrer Organe unserer Sache entgegenbringen. Dagegen finden z. B. die Czechen (denen man ja gern einräumen kann, dass sie der einzige slavische Stamm sind, der die Wichtigkeit ernster Arbeit für die Erfüllung nationaler Ansprüche voll erfasst hat) im deutschen Reiche da und dort noch immer ein äußerst intensives und weitherziges Entgegenkommen. In den Supplementheften des Meyerschen Konversationslexikons finden sich — das Beispiel mag kleinlich erscheinen, aber ich halte es für bezeichnend — die Biographien einer großen Anzahl czechischer Zeitgenossen, von deren Existenz wir hier gar keine Ahnung haben. Dichter, Novellenschreiber etc., wie sie in Deutschland sicher zu Tausenden und Abertausenden herumlaufen, werden da zu Koryphäen gestempelt, weil sie Czechen sind. (Da die Einwendung nahe liegt, ich sei einer von jenen, die dem Konversationslexikon gram sind, weil sie selber nicht drin stehen, so will ich in aller Kürze diesem Einwand mit der Mitteilung begegnen, dass ich tatsächlich selbst „drin stehe“, indem mir ein kleines Lustspiel, das die Runde über das Prager deutsche Theater, über die Teplitzer Bühne und über das Wiener Stadttheater gemacht hat und seither spurlos verschollen ist, die wahrlich unverdiente Ehre verschaffte, in den betreffenden Supplementheften in dem Artikel „Bühnenrepertoire“ freundlich erwähnt zu werden. Fast muss ich glauben, dass ich diese Auszeichnung nicht so sehr meinem Lustspiele wie meinem an das Czechische anklingenden Namen zu danken habe.)

In der neuesten Auflage des Spamerschen Konversationslexikons finde ich z. B. zu meiner freudigen Ueberraschung meinen Nachbar Herrn Vojta Naprstek, einen fraglos höchst ehrenwerten Prager Bürger und Besitzer interessanter Sammlungen. Seine Eltern hießen Fingerhut. Für „Fingerhut“ hat das konsonantenreiche czechische Idiom die „Bezeichnung naprstek“, und da sich die Familie Fingerhut czechisirt hat, so heißt Herr Adalbert Fingerhut jetzt Vojta Naprstek und als solcher steht er im Spamerschen Lexikon. Unlängst erregte Herr Naprstek einiges Aufsehen, indem er als Stadtratsmitglied anregte, dass durch populäre Druckschriften oder andere Maßnahmen dem in sanitärer Hinsicht unheilvollen Heiraten des kranken Proletariats entgegengewirkt werden möge. Ich glaube nicht, dass ein kranker Proletarier sich jemals in die Lektüre einer populären Broschüre versenken wird, um sich eventuelle Fortpflanzungsgelüste aus dem Kopfe zu schlagen. Und ich glaube nicht, dass Herr Fingerhut, für den ich, wie gesagt, persönlich vollste Achtung hege, jemals in ein deutsches Konversationslexikon aufgenommen worden wäre, wenn er ein deutscher Fingerhut geblieben wäre und sich nicht in einen czechischen Naprstek verwandelt hätte.

In welcher Weise aber solchem reichsdeutschen Entgegenkommen von slavischer Seite gedankt wird, zeigte der zu Weihnachten erschienene, von Dr. Rieger und anderen czechischen Notabilitäten unterfertigte Aufruf zur unnachsichtlichen Verdrängung der fremden „feindlichen“ Bücher und Journale. „Die Zeiten sind vorüber“, bemerkte dieses Manifest wörtlich, „wo fremde Bücher und Zeitschriften mehr Belehrung und Unterhaltung boten als unsere.“ (!!) Eine bekannte Leipziger Verlagsfirma hat zwischen sich und jenen czechischen Buchhändlern, die diesem Aufrufe beitraten, das Tischtuch entzweigeschnitten. Mir erscheint diese Revanche zu seriös. Entweder wollen die Czechen wirklich keine

Digitized by Google

deutschen Bücher und Journale mehr kaufen, dann ist es eine gegenstandslose Demonstration deutscher Verleger, wenn sie mit czechischen Buchhändlern allen Verkehr abbrechen, oder — und das ist wol das Wahrscheinlichere —, die Czechen sind nach wie vor von der Unentbehrlichkeit der „fremden" Literatur überzeugt (wenn auch z. B. ihre Faustübersetzung von Kolár „bekanntlich" weit gedankentiefer und formschöner ist als das deutsche Original), dann war eben der Aufruf eine gegenstandslose Demonstration.

Ich schließe für heute mit der Versicherung, dass wir Deutschen in Oesterreich uns auch fernerhin bemühen werden, nicht zu „schwinden", und dass wir ohne jeden „staatsgefährlichen" Hintergedanken bei diesem unserem Bemühen die allseitige kräftige Unterstützung seitens unserer reichsdeutschen Stammesgenossen allzeit freudig begrüßen werden.

Prag. Josef Willomitzer.

„Aennchen von Tharau." Von Franz Hirsch.

Leipzig, Verlag von Carl Reißner.

Wer mit der modernen Lyrik einigermaßen vertraut ist, der kennt auch die köstlichen Vagantenlieder von Franz Hirsch, welche die Keckheit, den Mut und den Übermut der fahrenden Schüler des Mittelalters verherrlichen. Das ist frische Romantik, poetischer Humor in künstlerisch abgerundeter Form.

Mit seiner ersten größeren Dichtung, welche den anmutenden Titel „Aennchen von Tharau" führt, hat er ebenfalls einen guten Griff getan. Er hat alle Längen sorgfältig vermieden und uns ein ebenso klares wie ansprechendes Bild aus alter Zeit entworfen, bei dessen Betrachtung wir die Gegenwart auf einige Stunden vergessen können. Er weiß so herzig-naiv, so frisch und lebenswarm zu schildern, dass man in der Tat von dieser Dichtung nicht früher loskommen kann, als bis man sie erst ein Mal zu Ende gelesen.

In Königsberg spielt die einfache, aber sehr anmutige Herzensgeschichte, von der wir nur soviel verraten wollen, dass die Hauptpersonen folgende sind: die verwaiste Tochter weiland Herrn Neanders, sel'gen Pfarrherrn auf Dorf Tharau, Aennchen mit Namen, der Student Hans Portatius und der Professor eloquentiae Simon Dach, der Albertina Rektor. Es ist kein Wunder, dass der körperlich und geistig gesunde Hans Portatius, welcher das Herz auf dem rechten Flecke hat, als wolbestallter Pfarrherr das holde Aennchen, deren Liebe er durch einen im studentischen Uebermut auf offener Straße geraubten Kuss gewonnen, heimführt, und wir können es wol begreifen, dass der als Mensch und Dichter gleich liebenswürdige Simon Dach, hingerissen von Aennchens gretchenhafter Holdseligkeit und Hans Portatius' deutschmännlichem Wesen, dem stattlichen Paare zur Hochzeit jenes schöne Lied widmet, welches noch heute in aller Deutschen Munde lebt, nämlich das wolbekannte und oft gesungene „Aennchen von Tharau ist's. die mir gefällt." Das sind in der Tat prächtige Menschen! Wir schließen von vornherein Freundschaft mit ihnen und stimmen schließlich jubelnd und jauchzend in den Hochzeitsgesang mit ein.

Die in den Gang der Handlung geschickt hineinverwebten Lieder sind sehr schön, und wir heben ganz besonders hervor das prächtige Vagantenlied mit dem überraschenden Refrain: „In sicco nunquam spiritus", das herrliche Loblied, welches Hans Portatius seiner Heimat singt, und dessen ergreifende lyrische Improvisation von der Kanzel mit der Schlusszeile: „Die Liebe höret nimmer auf."

Die vierfüßigen Trochäen sind, wie man es von diesem Autor nicht anders erwarten kann, durchgehends mit großem Geschick behandelt. Verse wie: „nur etliche junge Mägdlein" sind allerdings tadelnswert, denn man muss, um richtig zu skandiren, den Accent verschieben, wogegen auf der anderen Seite, wenn man das Wort „etliche" dem Sprachgebrauche entsprechend daktylisch liest, das Versmaß beeinträchtigt wird. Gegen die strengen Grundsätze der Grammatik, über welche auch der Dichter sich nicht hinwegsetzen soll, verstößt es, wenn er sagt: „Stopft sie mit holländisch Tabak — Ihm die Pfeife", und ebenso, wenn es heißt: „was tausend andere — Schon vor dir gesagt und immer — Damit was gebessert haben."

Nur der Vollständigkeit wegen führen wir diese Kleinigkeiten hier an und erwarten deren Verbesserung in einer zweiten voraussichtlich bald erscheinenden Auflage.

So gehe denn diese Dichtung in die Welt, klopfe an viele Türen und finde überall freundlichen Einlass! Solche blond-deutsche, kerngesunde Poesie muss jedem Deutschen eine köstliche Erfrischung für Geist und Gemüt gewähren.

Salder (Braunschweig).

Wilhelm Kunze.

„Contes parisiens en vers", von Maurice Bouchor.

Paris, Charpentier. — 3,50 fr.

Wer die literarische Bewegung in Frankreich aufmerksam verfolgt hat, wie sie sich bei Zola, Goncourt und anderen Romanschriftstellern darstellt, wird nicht umhin können, sich die Frage vorzulegen, welche Stellung die Naturalisten denn eigentlich den Verskünstlern einzuräumen gesonnen sind, und ob, wenn der Realismus erst siegreich sein wird auf der ganzen Linie, dies „unnatürliche" Genre überhaupt noch wird fortbestehen dürfen. Die Antwort darauf finde ich in einem seiner Zeit von der Redaktion der Revue réaliste an Emile Zola gerichteten offenen Briefe. Die Poesie ist darin als eine zwar jetzt noch notwendige Erholung („les jouets sont nécessaires aux enfants") bezeichnet, aber zugleich die Erwartung ausgesprochen, dass sich bald auch auf diesem Gebiete eine durchgreifende Umwandlung vollziehen werde. „Cette poésie dont nous

Digitized by Google

aimons les caprices, les songes — les mensonges, s'il faut dire le mot, — qui sait ce que demain on en fera? .. Nous nous préparons à saluer la poésie scientifique qui va naître."

Die hier versprochene Poesie der Zukunft beginnt schon ihre Schwingen zu regen; wieviel Fühlung zwischen den naturalistischen Poeten und ihren in Prosa schreibenden Gesinnungsgenossen besteht, ist nicht leicht festzustellen. Herr Maurice Bouchor, der Verfasser des vorliegenden Buches, muss wol als ein Repräsentant der neuen Dichterschule betrachtet werden, „un jeune", dem viel Selbstgefühl und kühner Mut eigen ist. Wenn er seinem Bruder, dem Maler, zuruft, es müsse mit dem Teufel zugehen, „si pas un de nous deux ne violait la Gloire", so meint er das natürlich ernst, wenn auch sonst der Zweck seiner Contes parisiens nur sein soll (s. S. 151) — der dürstenden Menge einige Becher Heiterkeit zu spenden. Aus diesen Worten geht hervor, dass er es noch nicht vermocht hat, sich bis zur Höhe der „poésie scientifique" emporzuschwingen und mit seinen Versen nur Erholung bieten will für diejenigen, welche die „âpres vérités de la science", die „étouffements du réel", wie die Revue réaliste sich schön und treffend ausdrückt, auf die Länge nicht vertragen können.

Unter diesen Umständen muss man wol von moralischen und ästhetischen Bedenken gegen die von Bouchor behandelten Stoffe absehen, aber ich bezweifle sehr, dass andere Leser als der engere Kreis der literarischen Gesinnungsgenossen des Verfassers sich von dem mitunter äußerst sonderbaren Humor dieser Contes parisiens werden angesprochen fühlen. Die Gegenwart ist im ganzen für die von ihm kultivirte Dichtungsmanier noch nicht reif, eine spätere, durch Vast-Ricouardsche Romane im gutrealistischen Sinne geschult, wird aber vielleicht an dem wildphantastischen Element, welches, wenn auch in scherzhafter Behandlung, eine nicht unbedeutende Rolle bei Maurice Bouchor spielt, Anstoß nehmen. Der Stil schwankt noch ein wenig zwischen Musset und dem naturalistischen Poeten Jean Richepin; am meisten charakteristisch für seine Art die Sprache zu behandeln sind wol die den einzelnen Erzählungen vorgedruckten Sonette. Ich lasse als Probe den Anfang einer „an Léon Tanzi" gerichteten Widmung folgen:

„Brute délicieuse, ô vrai peintre, Tanzouille,
Toi, dont le seul bonheur est de brosser sans fin,
De durcir tes biceps, de manger à ta faim
Et de suivre, le soir, quelque svelte grenouille!
A l'heure de briffer, l'estomac te gargouille;
Tu sais que pour la soif il n'est tel que le vin;" etc.

Es gibt viele, die geneigt sind, Aplomb unter allen Umständen für ein Zeichen von Genialität, ja für das Genie selbst zu halten, solche Leser will ich Herrn Bouchor wünschen — Aplomb hat er jedenfalls.

Berlin.

O. Heller.

Zwei Gedichte von Robert Burns.

Zwei Aeuglein blau.

Ging gestern eine böse Bahn,
Der nie ich mehr im Leben trau,
Ich fühl's, mir haben's angetan
Zwei Aeuglein lieb, zwei Aeuglein blau.

'S war nicht ihr goldnes Haargeroll,
Ihr Mund nicht, eine Ros' im Tau,
Auch nicht ihr Busen, weich und voll,
Zwei Aeuglein waren's, lieb und blau.

Sie sprach, sie lachte so verklärt,
Da kam's — ich weiß nicht wie genau —
Mich trafen tiefer als ein Schwert
Zwei Aeuglein lieb, zwei Aeuglein blau.

Geduld, mein Herz, und hoffe doch —
Ha, weh mir, bleibt sie kalt und rauh,
So sterb ich, sterbe glücklich noch
Durch euch zwei Aeuglein, lieb und blau.

Mein Lieb.

O wär mein Lieb der Fliederstrauch
In schaffenssel'ger Lenzesglut,
Wär ich das kleine Vöglein auch,
Das drauf die müde Schwinge ruht.

Wie klagt' ich, säh ich welk, beraubt
Ihn frieren in des Winters Weh'n,
Wie jauchzt ich, säh ich frischbelaubt
Im jungen Lenz ihn neu erstehn. —

O wär mein Lieb die rote Ros',
Freiklimmend am Gemäuerbau,
Wär ich in ihrem Sammetschoß
Hellfunkelnd jener Tropfen Tau.

Dann läg' die Nacht ich weich und warm
An ihrer Brust in süßer Qual,
Und stürbe dann in ihrem Arm
Schmerzlos vom ersten Sonnenstrahl.

Deutsch von H. E. Jahn (Leipzig).

Digitized by Google

Venezianische Sprichwörter.

Von einem flüchtigen Aufenthalt in Venedig im Spätsommer des vergangenen Jahres brachte ich ein Buch mit, welches mir seitdem oft bei der Lektüre die wundersame Stadt und namentlich die weiche Sprechweise ihrer Bewohner und Bewohnerinnen vor die Sinne gezaubert, eine Sammlung venezianischer Sprichwörter, unter dem Titel „Raccolta di proverbi veneti", herausgegeben von dem auf diesem Gebiete seit Jahren rastlos bemühten Cristoforo Pasqualigo. Das Buch liegt übrigens schon in dritter, inhaltlich stark vermehrter, Auflage vor und ist erschienen in Treviso bei Luigi Zoppelli.

Auf eine der interessantesten und für den Sprachforscher ganz besonders wertvollen Bereicherungen dieser dritten Auflage, nämlich die Sammlung von Sprichwörtern aus den deutschen „Sette Comuni" im Veneto, werde ich am Schluss zu sprechen kommen.

Die Sammlung enthält auf 370 Seiten gegen 8000 Sprichwörter, ist zum Teil mit zweckmäßigen sprachlichen Erläuterungen versehen und alphabetisch nach Hauptbegriffen gegliedert. Zu wünschen wäre, dass eine neue Auflage den sprachlichen Kommentar noch etwas reichlicher ausstattete, denn ist schon der Venezianische Dialekt an sich nicht ohne weiteres leicht verständlich, so gilt das in noch höherem Maße von den Mundarten der vielen Sprichwörter aus den Zugangsalpentälern, welche aus Oesterreich nach dem Venetianischen führen, also den Dialekten der cadorischen und krainischen Alpen, sowie des Trentino. Denn Sammlungen wie diese sind ja nicht blos für die italienischen Freunde der Spruchweisheit bestimmt, sondern wenden sich naturgemäß an ein ziemlich großes internationales Publikum, von dem man eine eingehende Kenntnis der italienischen Dialekte kaum verlangen darf.

Dass die Sammlung mit ihren 8000 Sprichwörtern nicht lauter Perlen der Weisheit enthält, versteht sich wol von selbst. In jeder größeren Sammlung von Sprichwörtern wird sich des Mittelmäßigen, ja selbst des Geistlosen genug finden; der sogenannten „sagesse des peuples" ergeht es eben nicht besser als aller anderen Erdenweisheit. Aber fast auf jeder Seite findet sich in dieser Sammlung dafür auch mindestens ein Sprichwort, welches von tiefster Menschenkenntnis und schalkhaftester Schlagfertigkeit des Urteils Zeugnis gibt.

Den Grundstock dieser Sammlung bildet übrigens ein schon im Jahre 1509 in Venedig gedrucktes, unter dem Titel „Dieci Tavole" bekanntes Sprichwörterlexikon. Der Herausgeber dieser neuesten Raccolta versichert, dass zwei Drittel der in den „Dieci Tavole" enthaltenen Sprichwörter aus dem Jahre 1509 noch heute im Munde des Volkes ihre Lebenskraft bewahrt haben.

Ich folge bei der Hervorhebung der schönsten Sprichwörter in Pasqualigo's Sammlung seiner alphabetischen Anordnung. — Ueber das Wesen des Sprichwortes selber lauten zwei Dicta:

El proverbio no fala (deutsch etwa: Sprichwort, Wahrwort).

A far un proverbio ghe vol çent' ani.

Verhältnissmäßig wenig Sprichwörter beziehen sich auf die Liebe:

Chi se ama, se brama.

Chi ama, teme, e chi teme sta in pene.

Aber zum Trost dafür:

Chi sofre per amor, no sente pene.

Chi ama, crede.

Grand' amor, gran dolor.

El primo amor toca 'l cuor.

Amor fora i muri (Liebe bricht Mauern).

Amor e tosse, presto se conosse (Liebe und Husten lassen sich nicht verbergen).

Tosa smemorada, tosa inamorada (Tosa = figlia).

I giuramenti dei morosi xe come queí dei marineri.

Ueber Soldatenliebe:

L'amor del soldà, anquoi cà, doman là.

Lontan dai oci, lontan dal cuor.

An eine hübsche Stelle in Rousseaus „Confessions", an das weise Wort der schönen Venezianerin Zulieta: „Lascia le done e studia la matematica" erinnert das Sprichwort:

Omo studioso, magro moroso („moroso" aus „amoroso").

Die alte Weisheit, dass der Weg zum Töchterlein auf dem Umweg über die Mutter geht, predigen zwei Sprichwörter:

Se ve piase la fia, coltive la mare (mare = madre).

Chi vol la nosèla, tira la rama;
E chi vol la fia, carezza la mama (nosèla = nocciuola, Nuss).

Ueber Hunger und Liebe stellt ein Sprichwort vergleichende Betrachtungen an:

La fame fa far dei salti,
Mà l'amor li fa far più alti.

Das geistvollste von allen aber ist wol das folgende:

L'amor fa passar el tempo,
E'l tempo fa passar l'amor.

Ueber die Frauen gibt's unendlich viele Sprichwörter in dieser Sammlung, meist natürlich von Männern gemacht, denn sie enthalten die schändlichsten Verlästerungen. Zunächst die allgemeinen Dummheiten, die sich so ziemlich in allen Sprachen finden, — ich

Digitized by Google

erinnere an das deutsche Wort: „Lange Haare, kurzer Sinn". Der Venezianer sagt fast wörtlich dasselbe:

Cavèl longhi, poca testa.

Oder zur Abwechselung:

Longo cavelo, curto çervelo.

Zierlicher ist schon das folgende:

Le done xe de tre sorte:
Done, donete, donolete.

Echt venezianische Lokalfarbe hat das Wort:

El cor de le done xe fato a melon.

„Das Herz der Frauen gleicht einer Melone" — sie teilt es in unendlich viele gleiche Teile.

Besser kommt die Ehe im Sprichwort weg; es finden sich darüber einige sehr tiefe und schöne Aussprüche, so:

L'omo fa la dona, e la dona fa l'omo.

Man kann schwerlich die Aufgabe einer guten Ehe besser und kürzer bezeichnen.

Xe megio dir: poareto mi, che: poareti nualtri (poareto = porerètto).

Eine sehr verständige Widerlegung des Satzes vom „geteilten Schmerz" oder vom „socios habuisse malorum".

Freilich finden sich Widersprüche, wie ja überhaupt Sprichwörter bei ihrer drastischen Hervorhebung nur einer Seite der Sache sich stets untereinander widersprechen:

Magari in camisa, ma che 'l piasa. (Nackt und bloß, aber gefallen muss er mir.)

Aber auch ein paar Lästerungen seien hier mitgeteilt:

Per far un bon matrimonio ghe vol l'omo sordo, e la dona orba.

Amor de mugèr morta
Dura fin a la porta.

Sehr innig dagegen sind die Sprichwörter über den Wert der Mutter:

Mama, mama:
Chi la g'ha, la ciàma;
Chi no la g'ha, la brama.

Mama mia, casa mia,
Rica o povera che la sia.

Mare vol dir màrtire.

Um so wütiger und unerbittlicher ist das Sprichwort gegen Stiefmütter, während es merkwürdigerweise über Schwiegermütter nicht viel zu sagen weiß:

Le mame xe mame,
E le maregne cagne.

Pan de mama,
Pan de' Spagna (Zuckerbrot),
Pan de marigna,
Pan de faligna (Aschenbrot).

De la maregne i ghe n'ha fato una de zucaro e anca questa butava amaro.

Auch auf andere Verwandtschaft ist das venezianische Sprichwort nicht gut zu reden; in Bausch und Bogen werden alle Verwandten abgefertigt durch:

Parenti,
Dolor de denti.

In ähnlichem Sinne lautet ein anderes:

Chi vol viver e star san,
Dai parenti staga luntan.

Freilich wird zugegeben, dass „Blut ein ganz besonderer Saft":

El sangue no xe acqua,

aber damit wird eben nur zu Gunsten der Blutsverwandtschaft eine freundliche Ausnahme gemacht.

Auch über Freundschaft denkt das Sprichwort recht geringschätzig:

I veri amiçi xe come le mosche bianche.

Einen sehr angenehmen Eindruck machen die vielen Sprichwörter über den Wert der Heimat, namentlich des eigenen Hausses. Das schöne Wort über die Mutter wird auch dahin variirt:

Casa mia, mama mia,
Per povereta che la sia.

Und unter Weglassung der Mutter, aber unter Hinzufügung anderer wertvoller Güter des Lebens:

Casa mia, libertà mia,
Pan e aglo, vita mia.

Sehr geringschätzig oder mindestens politisch indifferent äußert sich der Venezianer über seine vielen Regierungen. Er hat für sie alle ziemlich dasselbe mehr oder weniger höfliche Achselzucken. Zunächst ein ganz hübsches Seitenstück zum „Quando delirant reges, plectuntur Achivi" bietet das Sprichwort:

I popoli se mazza,
E i re se abrazza.

Aus alter Zeit stammt gewiss das Wahrwort über den Rat der Zehn und den Rat der Drei:

Sotoi Diese la tortura,
Sotoi Tre la sepoltura.

Aus neuester Zeit dagegen, eine drastische Frucht der ewigen unfruchtbaren Kämpfe der italienischen Parlamentsparteien, ist das Dictum:

Sinistra e Destra,
Tuta 'na menestra.

Dieses Prachtwort hörte der Verfasser von einem Bewohner des reizenden, in Deutschland leider fast ganz

Digitized by Google

unbekannten Städtchens Vittorio, früher Ceneda geheißen, am Südabhang des Ampezzanertals gelegen. — Es sei bei dieser Gelegenheit ein im Sinne ziemlich auf dasselbe hinauslaufendes spanisches Sprichwort angeführt, welches als Resultat schwerer politischer Heimsuchungen herausgefunden hat: „Todos los gobiernos son malos“ — alle Regierungsformen sind schlecht.

Auch über die irdische Gerechtigkeit hat der Venezianer so seine eigenen Gedanken; er lästert erschrecklich gegen seine Richter:

La guistizia l'è una parola.

La guistizia l'è un porçel per chi l'ingrassa.

San Magno ha magnà San Giusto. (Der heilige Magnus hat den heiligen Justus verschluckt.)

Der Wert der persönlichen Freiheit wird in nahezu dreißig Sprichwörtern gepriesen:

Meglio un onza de libertà che çento de oro.

Xe megio esser osel de bosco, che osel de gabia. (Osel = uccello.)

Auf feiner Naturbeobachtung beruht ein anderes Sprichwort vom Singvogel:

Osel de gabia
Se no 'l canta d' amor, canta de rabia.

Und so weit geht die Volksweisheit, dass sie in jeder Annahme einer Gabe schon eine Einbuße des freien Selbst erblickt:

Chi prende,
Se vende.

Auffallend zahlreich sind die venezianischen Sprichwörter, in denen ein krasser Egoismus empfohlen wird. Christus selbst wird in sehr respektloser Weise als Gewährsmann dafür angezogen, dass jeder sich selbst der Nächste sei:

Cristo s'ha fato la barba prima a lu,
e po' ai so apostoli.

Das allerdrastischste dieser Art lautet:

Morto mí, morto 'l mondo.

(Schluss folgt.)

Berlin.

Eduard Engel.

Walter Savage Landor.

„Landor“ by Sidney Colvin. — London 1881, Macmillan. 2 sh.

Im Spätherbst 1832 konnte man eines Tags in einem Garten zu Bonn am Rhein zwei Männer spazieren gehen sehen, die mit einer Zungenfertigkeit, als gehörten sie zu dem Hofstaate der Kaiserin Agrippina, sich lateinisch unterhielten und an einander das denkbar größeste Gefallen fanden. Beide hatten in früheren, jüngeren Jahren manches Lied gedichtet und der eine war mit einzelnen seiner Lieder hüben wie drüben am schönen Rheinstrom sogar im Munde des Volks. So konnte sich's denn treffen und traf sich auch wirklich, dass ihr lateinisches Gespräch, trotzdem sie beide Feuerköpfe waren und ihre Lungen nicht schonten, übertönt wurde von einem deutschen, aus der Nachbarschaft herauf klingenden Liede, zu dem sich jener am Rhein im doppelten Sinne Eingebürgerte als Dichter bekennen durfte. Arndt — wer anders konnte es sein? — hatte aber dem Gaste, der diese im Garten des „gesperrten“ Professors verlebte fröhliche Stunde dreißig Jahre später in Verse brachte, bei jener Gelegenheit einen selbstgezüchteten Apfel zum Verkosten gegeben und der Gast hob sich die Kerne auf, um sie in dem Garten seiner zwischen Florenz und Fiesole gelegenen Villa auszusäen, auf dem durch Boccaccio und sein Ninfale für alle Zeiten gefeihten Boden der Villa Gherardesca.

Sein Lebtag hat Walter Savage Landor — der war der glückliche Verspeiser des Apfels — Latein gesprochen, wo immer nur Gelegenheit dazu war, und noch in späten Jahren pflegte ihm, wie er bekannte, im Latein das richtige Wort leichter aus der Feder zu fließen als im Englischen. Lateinisch zu dichten, war und blieb seine Leidenschaft, auch dann noch als er längst die Wahrnehmung gemacht haben musste, dass seine englischen Dichtungen dadurch zu minder unbefangener Auffassung und Würdigung in der breiten Masse des Volks gelangten.

In Deutschland ist Landor so gut wie unbekannt geblieben. Was man von ihm weiß, beschränkt sich auf Aeußerungen Lady Blessingtons, Leigh Hunts, Emersons, Crabbe Robinsons und Charles Dickens'. John Forsters zweibändiges biographisches Werk über Landor wird selbst in den wenigsten größeren Bibliotheken zu finden sein.

Um so willkommner muss uns das vorliegende Buch sein, das auf etwas über zweihundert Seiten ein künstlerisch und literarisch abgerundetes Bild dieses merkwürdigen Mannes gibt. Ueber seinen viel bewunderten Prosastil fällt der Verfasser auch dieses Buchs ein Urteil, das, trotz mancher Einschränkungen, die für Landors Schreibweise herkömmlich gewordene Bezeichnung „mit allen Eigenschaften des Mannes ausgestattet“ bestehen lässt. Bei der planmäßig eingehaltenen Gedrängtheit der wörtlichen Anführungen aus Landors Schriften kann aber Sidney Colvins Arbeit den Literaturfreund nicht der Mühe überheben, sich mit Landors Wirken selbst näher bekannt zu machen, und hoffentlich wird Einiges von ihm als Tauchnitz-Edition bald der deutschen Leserwelt zugänglich gemacht werden.*) Immerhin ist es schon von Interesse, an der Hand seines Biographen den vielgewundenen und oft bedrohlich abschüssigen Weg zu verfolgen, den Landor ging, ohne

*) Die vielfach günstig beurteilte Uebersetzung Eugen Oswalds von einigen der *Imaginary conversations* Landors, welche vor wenigen Jahren unter dem Titel „Männer und Frauen des Wortes und der Tat“ erschien, sei hier empfehlend erwähnt.

Digitized by Google

im hohen Greisenalter das Geständnis zurückhalten zu können:

„Ich habe nie selbst etwas Weises getan, obschon vieles, was ich schrieb, für weise gehalten worden ist.“

Dieses Lebens-Facit, verwunderlich wie es klingt, ist kein Ausfluss falscher oder auf Widerlegtwerden ausgehender Bescheidenheit. Landor sagte damit nur die einfache Wahrheit, und da ihm zeitlebens die edelsten Absichten erfüllten, so lehrt seine Lebensgeschichte die alte Lehre von den üblen Folgen eines nicht schon in der Kindheit gebändigten Temperaments.

Der Biograph Landors vermag über die Vorfahren desselben nur weniges beizubringen. Man hat das Recht, zum besseren Verständnis der Wunderlichkeiten, mit denen Landor zeitlebens behaftet war, die Vermutung festzuhalten, dass hier ein starker Tropfen irischer Blutmischung mit zur Verantwortung zu ziehen ist, wennschon nichts Gewisses darüber zu ermitteln gewesen sein mag. Oft gedenkt man unwillkürlich Swifts, wie wenig sie einander auch in den Hauptsachen glichen.

Walter Savage Landor ist am 3. Januar 1775 in Warwick geboren. Sein Vater war Arzt. Derselbe hatte zweimal Vermögen erheiratet, beim zweiten Male handelte sich's um 80000 Pfund Sterl., und der älteste Sohn aus dieser zweiten Ehe, nach englischem Brauch der Haupterbe, war Walter Savage Landor. Kaum 4½ Jahre alt wurde er nach Knowle, 10 englische Meilen entfernt vom elterlichen Hause, in eine Schulpension gegeben; fünf Jahre später bezog er die Schule zu Rugby. Nur die hohen Feste führten ihn zu den Seinen zurück. So wuchs er in die Zeit der großen Revolution hinein. Selbstverständlich wurde er, wie so ziemlich alle Knaben der letzten Jahrzehnte des vorigen Jahrhunderts, heftige Tyrannenhasser und begeisterter Republikaner, eins wie das andere vor allem aus Sympathie für Amerika und dessen heldenmütige Auflehnung gegen Englands Despotismus. George III. wollte er zunächst „den Spitzbuben“, den Erzbischöfen von York und Canterbury, aufgeknüpft wissen, und ging es nach seinem Kopfe, so kamen die Franzosen eines schönen Tags über den Kanal und machten in England reines Haus. Derartige Wallungen waren damals, wie erwähnt, bei der Jugend etwas Natürliches. Dass sie bei Landor bis ins Greisenalter vorhielten, stempelt ihn schon mehr zu einem Ausnahmemenschen. Mit seinem Vater geriet er denn auch früh in Konflikte. Dem war die französische Schreckenszeit zu einer abkühlenden Douche geworden. Er hatte zuerst auf Fox geschworen, dann hielt er zu Burke, endlich langte er bei Pitt an und wollte nur noch von Krieg gegen das Ungetüm Napoleon hören. Einigermaßen traf er hier mit seinem Sohne zusammen. Die anfängliche große Meinung desselben von dem kleinen Korporal hatte sich in Hass verwandelt, als der Krönungsmantel mit den gestickten Bienen seine Rolle zu spielen begann. Der Sohn fand jetzt, die Franzosen sind im Grunde doch nur Affen. Und — monkeys must be chained. Wie alle Welt reiste er dennoch nach Paris, sobald der Frieden von Amiens auch den Engländern diese Stadt der Wunder und des Zunders wieder zugänglich machte. Aber seine Antipathie verstärkte sich nur noch. Mit welcher Brille freilich sah er alles an! Die Küsten Frankreichs schalt er die hässlichsten und langweiligsten der ganzen Welt. Die französische Sprache flößte ihm Bedauern ein, trotzdem dass er längst die Werke Montaignes, Rousseaus, Rabelais u. a. schätzte. Und nun erst die Vorlautheit jedweder Kreatur in Frankreich! Die Kinder, die Hunde, die Frösche, alles sind ihm unleidliche Lärmmacher, — „selbst die Hähne krähen schriller als in England.“

Damals hatte er selbst übrigens daheim schon Lärm genug gemacht. Mit 16 Jahren war er mit dem Direktor der Schule von Rugby wegen der Ansichten des letzteren über lateinische Metrik in unmäßige Fehde geraten und wurde von der Schule fortgeschickt. Es folgten zwei friedfertige Jahre in dem Hause des gemütlichen Pfarrers zu Ashburne. Mit 18 Jahren trat er in das Trinity College zu Oxford, um schon im Jahre darauf durch einen gegen die Fensterladen einiger Tory-Kollegen von ihm abgefeuerten Schrotschuss sich auch mit Oxford zu überwerfen. Abermals nimmt der Vater ihn nach Hause. Hier weiß der Sohn den alten Herrn jedoch so stark in den Harnisch zu bringen, dass nun der junge Brausekopf ihm für alle Zukunft friedfertige Tage wünschen kann und auf und davon geht.

An eine Aussöhnung war nicht zu denken. Walter Savage Landor erhielt vom Vater einstweilen eine Rente von 150 Sterl. und auch das Anerbieten beliebiger freier Station im väterlichen Hause, machte von letzterer aber nur während seltener Besuche Gebrauch.

Sehr fleißig im Studium der französischen und italienischen Literatur, dazwischen allerlei Dichtungen verfassend und auch herausgebend, zumeist im Geschmack einer früheren Periode, wenn nicht des Altertums, dabei leidenschaftlicher Tier-, Garten- und Landschaftsfreund. vermisste er, wie es scheint, nur wenig den Zusammenhang mit den Seinen, zumal als er nach kurzem Aufenthalte in London die Annehmlichkeiten der Natur von Süd-Wales kennen gelernt hatte. Nicht zu vergessen hierbei ist freilich, dass jene unter fremden Leuten zugebrachten Kindheitsjahre seinen Zusammenhang mit dem väterlichen Hause gelockert haben mussten. Auch fehlte es ihm, wenn er nach Leitsternen suchte, nicht an Vorbildern, zu denen er aller Orten aufblicken konnte. Pindar und Milton waren seine Leitsterne geworden. Wollte er sich von ihrem erhabenen Pathos erholen, so machte er Verse auf ein junges Mädchen der Nachbarschaft und bald auch noch auf ein zweites, eine muntere Irländerin. Die erstere hieß Jones, die zweite Jane. Da weder ihnen noch ihm diese Namen poetisch genug klangen, so machte er die Mängel des Tonfalls in seiner Weise gut und besang die eine als Jonè, die andere als Janthè.

Digitized by Google

1805 starb Landors Vater. Mit dreißig Jahren gelangte der Sohn in den Besitz des ihm mütterlicherseits abgetretenen Teils ihres ansehnlichen Vermögens. Er richtete sich nun in Bath auf großem Fuße ein und suchte Jonè und Janthè zu vergessen. Mit der letzteren wollte es ihm nicht gelingen. Bis in sein spätes Alter hat ihn eine fast leidenschaftliche Anhänglichkeit an diese Jugendfreundin begleitet, und immer fügte es das Ungefähr, dass sie ihm wieder begegnete. Ob er jemals ernstlich um sie warb, scheint ungewiss. Vielleicht wusste sie es zu vermeiden. Mindestens schließt er in einem seiner Gedichte aus ihrem Benehmen, dass sein Scheiden ihr das Herz leichter macht:

I held her hand, the pledge of bliss,
Her hand that trembled and withdrew,
She bent her head before my kiss —
My heart was sure that hers was true.
Now I have told her I must part,
She shakes my hand, she bids adieu,
Nor shuns the kiss — alas, my heart!
Hers never was the heart for you.

Er hat es Byron sehr verübelt, dass derselbe Lady Harley in seiner Widmung von „Childe Harold“ auf den Namen Janthè taufte. Dryden hatte durch Ovids Iphis und Janthè den Namen zwar weit früher in die englische Literatur eingeführt, aber Landor glaubte dennoch, ihm und seiner geliebten Jane stehe eine Art Verbietungsrecht in Betreff des Namens zu. Ruhiger trug er's, dass sie dreimal durch Heirat ihren Namen veränderte und zuletzt gar auf einen französischen Namen hörte, auf den der Contesse de Molandé.

Leicht entzündlich wie er war, fehlte es ihm übrigens, neben Reminiscenzen an Janthè, während dieser zwischen Studien und Zerstreuungen geteilten Periode seines Bath-Aufenthalts nicht an erotischen Anknüpfungen, die hin und wieder gewöhnlicherer Art waren, als solche für seine, allem Gemeinen abholde Natur Befriedigung bieten konnten. Um so wehmütiger erschütterte ihn inmitten oberflächlicher Liebeleien dieser Art die Nachricht von dem Tode eines nach Indien gegangenen jungen Mädchens, mit dem er einst freundlichen Verkehr gepflogen hatte. Teils ihr schöner Name, teils die Einfachheit der ihrem Andenken gewidmeten Verse haben dem kleinen Gedichte, das hier folgt, zu großer Verbreitung in England verholfen, zu weit größerer, als alle seine übrigen Dichtungen je finden werden:

Ah, what avails the sceptred race?
Ah, what the form divine?
What every virtue, every grace?
Rose Aylmer, all were thine.
Rose Aylmer, whom these wakeful eyes
May weep, but never see,
A night of memories and of sighs
I consecrate to thee.

Zu seinem Unglück sollte auch diese innige Saite seines Herzens bald darauf durch eine plötzlich ihn ergreifende Leidenschaft für eine goldlockige junge Person übertönt werden, eine Leidenschaft, die sich je länger je mehr als eine verhängnisvolle Verirrung auswies. Vorher aber machte der ewig von Impulsen beherrschte Mann noch eine romantisch-kriegerische Periode durch. Es war die Zeit der spanischen Erhebung gegen die Waffen Napoleons. Ganz England jauchzte den Spaniern Beifall. Landor war allen andern voran Feuer und Flamme. Eines Abends erhitzte er sich im Gespräch mit zwei Irländern bis zu dem Punkte, dass alle drei schworen, es sei Pflicht in Spanien mit drein zu schlagen. Richtig schiffte sich das Kleeblatt nach Corunna ein. Dort angelangt sandte Landor der spanischen Provinzial-Regierung 10000 Realen als teilweise Entschädigung der durch die Franzosen eingeäscherten Stadt Venturada und erbot sich zugleich, 1000 Freiwillige auf seine Kosten auszurüsten. Seine kleine Armee war bald auf den Beinen, und er marschirte mit ihr durch Leon und Gallicia, um sich dem General Blake zur Verfügung zu stellen. Seine Unbotmäßigkeit führte aber rasch zu Weiterungen, und nach Verlauf eines Monats, der keine Gelegenheit zu Heldentaten bot, wol aber mit der Konvention zwischen Junot und Sir Hew Dalrymple verstimmend schloss, war er wieder in England. Im nächsten Jahre ist er abermals auf dem Punkte, sich nach dem Lande des edlen Ritters Don Quixote einzuschiffen. Aber der Ankauf von Llanthony Priory, einer romantischen Klosterruine nebst dazu gehörigen Ländereien, zwingt ihn in England zu bleiben. Das Unternehmen ist ein sehr kostspieliges, denn alles ist verfallen und verwildert. Umsomehr reizt es ihn. Er lässt Schafe aus Segovia kommen, Cedernsamen vom Libanon. Wenn ihn dereinst der Tod abruft, werden zwei Millionen Cedern herangewachsen sein, — so kalkulirt er. Uebrigens denkt er nicht daran, sich ganz in Llanthony Priory einzuspinnen. Es zieht ihn von Zeit zu Zeit nach Bath zurück, wo er zahlreiche Bekannte hat. Und dort kommt jene goldlockige Schöne ihm zu Gesicht, ohne die er plötzlich das Leben nicht mehr ertragen zu können glaubt. Sie ist zwanzig Jahre alt, heißt Julia Thuillier, hat kein Vermögen und führt ihren Stammbaum auf irgend ein altes Schweizer Geschlecht zurück. „Beim Himmel!“ ruft der 36jährige Landor, als er ihrer auf einem Balle gewahr wird, „die ist die Hübscheste im ganzen Saal; die heirate ich.“ — Er hatte irgendwo drucken lassen: Heiraten sei ein ernsteres Ding als irgend etwas, selbst als Sterben. Aber denken und handeln standen bei ihm, wie er ja selbst klagte, unter durchaus getrennter Oberhoheit.

(Schluss folgt.)

Dresden.

Robert Waldmüller.

Digitized by Google

Kleine Rundschau.

Der Vorabend,

dramatisches Gedicht von A. R. Rangabé, aus dem Griechischen übersetzt von O. A. Ellissen.

Breslau 1882, Schottländer.

Der meisterhaften Uebersetzung Ellissens von A. R. Rangabé's „Dukas“ folgt nunmehr die ebenso meister- und musterhafte von „Der Vorabend“ desselben berühmten Verfassers. Vor mehr als dreißig Jahren von dem Vater des Herrn Uebersetzers, dem geistreichen und hochbegabten Hellenisten Adolf Ellissen begonnen und bis zum Anfange des zweiten Aktes ausgeführt, ruhte die Arbeit — wol infolge dringender Berufsgeschäfte — bis der Tod den geschmackvollen, wunderbar geschickten Uebersetzer überraschte. Nur einzelne Bruchstücke seiner Arbeit waren in dem „Versuch einer Polyglotte der europäischen Poesie“, sowie in Scherrs „Bildersaal der Weltliteratur“ zur Veröffentlichung gelangt. Heute nun liegt das in edelster Sprache übertragene Kunstwerk vor uns, ein herrliches Zeugnis der weihevollen Pietät, mit welcher der Sohn das begonnene Werk des Vaters vollendet hat.

Zur Orientirung über das vorliegende Drama bemerkt Herr O. A. Ellissen im Vorwort: „Der Vorabend gehört einer Gruppe von dramatischen Dichtungen von A. R. Rangabé an, welche lebenswahre Bilder aus den Hauptepochen der griechischen Geschichte geben. Das klassische Altertum ist durch die „Dreißig Tyrannen“, das Mittelalter durch den „Dukas“, die Türkenherrschaft durch „Phrosyne“, die Revolutionszeit durch die vorliegende Tragödie, deren Stoff übrigens frei erfunden ist, und die Gegenwart endlich durch drei Komödien vertreten, deren eine „Die Hochzeit des Kutrulis“ durch eine Uebersetzung des berühmten Philologen Daniel Sanders den Deutschen zugänglich gemacht wurde, etc.

Möge das schöne, sauber ausgestattete Buch sich recht viele Freunde erwerben!

Darmstadt.

August Boltz.

Die Deutsch-Englische Vereinigung in Berlin.

Unter diesem Namen besteht seit mehr als Jahresfrist in Berlin eine Gesellschaft mit dem statutenmäßigen Zweck: Förderung der Kenntnis Englands in Deutschland und Deutschlands in England. An der Spitze derselben stehen neben dem Fürsten Hohenlohe-Langenburg, einem Verwandten der Königin Victoria, die namhaftesten Persönlichkeiten Berlins. Allmonatlich findet am letzten Sonnabend eine Sitzung statt, die durch einen wissenschaftlichen Vortrag im Geiste der Bestrebungen der Vereinigung eingeleitet und durch ein geselliges Beisammensein der Mitglieder und ihrer Angehörigen fortgeführt wird. Die Vereinigung ist im erfreulichen Aufblühen begriffen und gewährt ihren Mitgliedern viele Annehmlichkeiten, so besonders einen reichlich ausgestatteten englischen und amerikanischen Journalzirkel und eine Bibliothek moderner englischer Werke, die sonst nur schwer zu beschaffen sind. Außerdem steht die „Vereinigung“ mit dem Athenaeum Club in London in einem derartigen Cartellverbande, dass den Mitgliedern der beiden Genossenschaften gleiche Rechte in beiden zu Teil werden.

Der Beitrag beträgt jährlich 20 Mark, für Lehrer und Lehrerinnen 10 Mark, wofür aber jedes Mitglied das Recht hat, seine Familienangehörigen einzuführen.

Die Vereinigung sei den in Berlin wohnenden Freunden englischer Sprache und Literatur warm empfohlen. Meldungen zum Beitritt sind zu richten an die Sekretärin der Vereinigung, Mrs. Phillips, Berlin W., 7 Sigismundstraße. — Der Herausgeber des „Magazins“, Mitglied der „Vereinigung“, ist gleichfalls gern zur Auskunfterteilung bereit.

Literarische Neuigkeiten.

Karl Hillebrand lässt wieder einen Band seiner früher in Zeitschriften verstreut erschienenen wertvollen Essays gesammelt veröffentlichen: „Zeitgenossen und Zeitgenössisches“. Den Inhalt bilden: Zur Charakteristik St.-Benves. — Guizot im Privatleben. — Philarète Chasles. — Ernst Bersot. — Graf Circourt. — Eine ostindische Laufbahn. — Ein englischer Journalist. — Antonio Panizzi. — Settembrinis Denkwürdigkeiten. — Giuseppe Pasolini. — Das belgische Experiment. — Deutsche Stimmungen und Verstimmungen. — Halbbildung und Gymnasialreform. — Berlin, Oppenheim. 6 M.

Die „Deutschen Volksmärchen aus dem Sachsenland in Siebenbürgen“, gesammelt von Josef Haltrich, erscheinen in einer dritten Auflage, mit Originalillustrationen von Ernst Pessler. — Wien, Karl Gräser. 4.40 M.

Die Cottasche Verlagshandlung in Stuttgart veranstaltet ein sehr empfehlenswertes Unternehmen unter dem Titel: „Cottasche Bibliothek der Weltliteratur.“ Die erste Serie umfasst: Goethe (sämtliche Werke in 36 Bänden), Schiller (sämtliche Werke in 15 Bänden), Lessing (sämtliche Werke in 20 Bänden); ferner Shakespeare, Molière, Calderon, Dante, Chamisso, Körner, Kleist, Platen, Lenau. Ausserdem 4 Prämienbände: Goethes, Schillers, Lessings, Shakespeares Biographien. Jeder Band (von circa 18 Druckbogen) kostet 1 Mark gebunden. — Es ist hiermit endlich der Anfang zu einer guten kompleten Hausbibliothek in anständigem Gewande, zu einem mässigen Preise gemacht. — Wir hoffen auf dieses große Unternehmen zurückzukommen.

Im englischen Buchhandel erschienen in 1881 dem „Publishers' Circular“ zufolge, einschliesslich der neuen Auflagen 5406 neue Werke gegen 5708 im vorhergehenden Jahre. Von der Gesamtzahl kamen 744 neue Bücher und 201 neue Auflagen auf theologische Werke, 539 bezw. 143 auf Unterrichts-, klassische und philologische Werke; 392 bezw. 608 auf Jugendschriften; 446 bezw. 228 auf Romane und Novellen; 136 bezw. 26 auf politische und volkswirtschaftliche, sowie Gewerbe und Handel betreffende Werke; 169 bezw. 64 auf Rechtskunde, Jurisprudenz etc.; 344 bezw. 108 auf Kunst, Wissenschaft und illustrirte Werke; 200 bezw. 98 auf Reisebeschreibungen und geographische Forschungen; 356 bezw. 81 auf geschichtliche und biographische Werke; 111 bezw. 37 auf Poesie und Drama; 335 bezw. 4 auf Jahrbücher und periodische Schriften; 108 bezw. 56 auf medizinische und chirurgische Werke; 149 bezw. 98 auf belletristische Werke, Essays, Monographien u. s. w., und 185 bezw. 51 auf verschiedene andere Publikationen, wie Flugschriften, Broschüren u. s. w.

Von Friedrich Kurts' „Allgemeiner Mythologie“, wol dem besten Handbuch dieses Gebietes, erscheint eine zweite verbesserte Auflage, mit 160 Holzschnitten. — Leipzig, T. O. Weigel. 7 M.

Digitized by Google

Ernst Ecksteins Roman: „Die Claudier" erscheint in einer zweiten Auflage.

Im Verlage von Schmidt & Günther (Leipzig) erscheint ein Prachtwerk in 20 Lieferungen: „Griechenland in Wort und Bild", von A. von Schweiger-Lerchenfeld.

Von **Ernst Förster's** „Denkmale der italienischen Malerei" ist der Schlussband erschienen. — Leipzig, T. O. Weigel. 50 M.

Oscar Arland, der Verfasser der dänischen „Bevingede Ord" (Geflügelte Worte), hat Ende 1881 ein 201 Seiten starkes Supplement dazu in Kopenhagen erscheinen lassen, das ebenso tüchtig ist wie sein im Magazin von 1880, Nr. 35, besprochenes Werk.

Salomone Menasci ließ dem „Intermezzo" (1880) die Uebersetzung von „Deutschland, ein Wintermärchen" („Germania, fiaba invernale") von Heine folgen, über welche aber nicht viel besseres als über jenes zu sagen ist. — Mailand 1882, Emilio Quadrio. 1,50 L.

Der Schutz des geistigen Eigentums in Frankreich. — Sehr interessant ist ein Erkenntnis des Pariser Handelsgerichtes in einer literarischen Klagesache. Die „*Illustration*" verklagte eine Buchhändlerfirma, welche unter dem Titel „L'Illustration de Nantes", „L'Illustration de Beauvais" u. s. w. ein Konkurrenzunternehmen gegründet hatte, indem sie ein der ursprünglichen „*Illustration*" ähnliches Blatt anfertigte und nur je nach dem Abonnementsorte die Zusätze „de Nantes", „de Beauvais" u. s. w. machte. Das Pariser Handelsgericht hat in dem Titel „L'Illustration" ein Eigentum erblickt und hat dessen Antastung ohne Gnade bestraft durch Geldstrafen, Konfiskationen u. s. w. — In Deutschland könnte ganz getrost ein Leipziger Spekulant auf die Idee kommen, eine in Format, Inhalt u. s. w. der „Gartenlaube" ähnliche Berliner, Danziger, Stuttgarter etc. Gartenlaube herzustellen, und kein deutscher Richter würde oder könnte der eigentlichen „Gartenlaube" zu ihrem guten Recht verhelfen. — In Canada hielt Mark Twain jüngst einen Vortrag über geistiges Eigentum, worin er in seiner scherzhaften Art meinte: ja, wäre das geistige Eigentum etwa wie das Eigentum an einer besonderen Art von Whiskey, — aber so?!

Der 2000. Band der Tauchnitz-Edition hat kurz nach seinem Erscheinen eine zweite Auflage notwendig gemacht.

Am 17. April dieses Jahres beginnt die Versteigerung des zweiten Teiles der Bibliothek des Grafen von Sunderland. Ein Katalog der betreffenden Bücher (von „Chardin" bis „Germanus") ist für $5^1/_2$ Mark franco von Herrn Grevel in London, King Street 33, zu beziehen. — Im Juni kommt die Bibliothek des Herzogs von Hamilton unter den Hammer.

Ein neuer Band von Anthony **Trollope**: „Frau Frohmann, and other stories." — Fünf kürzere Erzählungen, meist schon in Zeitschriften erschienen. — London, Isbister.

Zu unserm schmerzlichen Bedauern hören wir, dass die Staatsanwaltschaft gegen Gensichens „Felicia" klagend vorzugehen gedenkt, zum Glück nicht etwa in Folge des „Magazin"-Artikels über jenes Buch. Wie auch immer das Urteil über den literarischen und ästhetischen Wert des Buches ausfallen mag, — irgendwelche **Absicht** des Verfassers, gegen die guten Sitten zu verstoßen, hat sicher nicht vorgelegen, und wir sprechen den Wunsch aus, es möge eine Freisprechung in diesem Falle wie in allen solchen Fällen erfolgen, wo die Staatsanwaltschaft sich mit literarischen Dingen befasst. Das besorgt die Kritik viel besser.

Der bekannte unbekannte Verfasser des Buches „Aus der Petersburger Gesellschaft" wird einen neuen Band veröffentlichen unter dem Titel „Von Nikolaus I. zu Alexander III". Der Band soll die Periode der russischen Politik von der Julirevolution bis zum Ministerium Ignatjeff behandeln.

In Berlin hat sich ein Komité zur Errichtung eines **Chamisso-Denkmals** gebildet. Beiträge nimmt entgegen der Schatzmeister des Komités Herr Geh. Kommerzienrat Arndt in Berlin, 13 An der Schleuse.

In Ausführung eines Beschlusses des Allgemeinen Deutschen Schriftstellerverbandes auf dem Wiener Kongresse hat der Verband eine Kommission gewählt zur Abfassung einer Petition an den Deutschen Reichstag behufs Beseitigung der Gesetzeslücke, durch welche es bisher gestattet war, schriftstellerische Erzeugnisse aus einer literarischen Form in eine andere ohne Genehmigung des ursprünglichen Verfassers umzuarbeiten. Ganz besonders war das Verbot der unerlaubten Dramatisirung von erzählenden Dichtungen dabei ins Auge gefasst worden.

Die Kommission besteht aus folgenden Mitgliedern:

Rechtsanwalt Dr. **Robert Keil** in Weimar.

Professor **Richard Gosche** in Halle.

Redakteur **Ferdinand Gross** in Weimar (Wiener Allgemeine Zeitung).

Redakteur **Johannes Proelss** in Frankfurt (Frankfurter Zeitung).

Redakteur Dr. **Eduard Engel** in Berlin (Magazin).

Die Kommission bittet, zur Erleichterung und Vervollständigung der Arbeit, welche ja so sehr im Interesse aller Verbandsmitglieder liegt, ihr **möglichst bald** alles sachliche Material, welches zur Kenntnis der Interessirten gekommen, zu übermitteln.

Gefällige Zusendungen nimmt jedes der oben genannten Kommissionsmitglieder mit Dank entgegen.

Im Auftrag

Dr. Eduard Engel.

Berlin W., Lützow-Ufer 11.

Um Abdruck der vorstehenden Notiz in der befreundeten Pressse wird ausdrücklich gebeten.

Die verehrlichen Mitglieder des Allgemeinen Deutschen Schriftstellerverbandes würden die unterzeichnete Redaktion zu Dank verpflichten durch die rechtzeitige Uebermittelung von Nachrichten über neue literarische Arbeiten, die von Ihnen vorbereitet werden, um dem Leserkreise des „Magazins" davon schon vor der Veröffentlichung Kenntnis geben zu können.

Auch für die Mitteilung sonstiger Notizen zur Rubrik „Literarische Neuigkeiten" aus den Kreisen unserer Leser wären wir dankbar verbunden.

Die Redaktion des „Magazins".

Digitized by Google

In allen Buchhandlungen vorräthig.

Soeben erscheint in meinem Verlage:

Der Tusker.

Roman aus der Zeit des Kaisers Tiberius.

Von

Erich Lilsen.

Mit einem Vorwort von Dr. Rudolf Kleinpaul.
Zwei Bände in 8. eleg. br. M. 8.—.

„Der Tusker" ist eine entschieden hervorragende Roman-Novität; massgebende Kritiker, denen die Aushängebogen vorgelegen haben, äusserten sich auf das Günstigste über denselben.

„Der Tusker" liegt in jeder guten Leihbibliothek und jedem feinen Lesezirkel aus.

In einen eleganten Band gebunden M. 9.—

Wilhelm Friedrich in Leipzig

Soeben erscheint:

Rumänische Märchen.

Deutsch von

Mite Kremnitz.

20 Bogen in 8. eleg. br. M 5.—, eleg. geb. M 6.—.

Von derselben Verfasserin erschienen früher im gleichen Verlage:

Neue rumänische Skizzen.

1881. in 8. eleg. br. M. 3—, eleg. geb. M. 4 50.

Rumänische Dichtungen.

Deutsch von

Carmen Sylva.

Herausgegeben und mit weiteren Beiträgen vermehrt von

Mite Kremnitz.

(Bd. IX. der „Dichtungen des Auslandes")

1881. in 12. eleg. br. M 4.—, eleg. geb. M 5.—.

LEIPZIG. Wilhelm Friedrich, Verlagsbuchhandlung.

Verlag von **Friedrich Vieweg und Sohn in Braunschweig.**

(Zu beziehen durch jede Buchhandlung.)

Wilhelm von Humboldt's

Aesthetische Versuche über Goethe's Hermann und Dorothea.

Vierte Auflage.

Mit einem Vorworte von **Herrman Hettner.**

gr. 8. geb. Preis 4 Mark.

Italienische Zeitung für Deutsche.

Einladung zum Abonnement.

Durch jede Buchhandlung, sowie durch die Post ist zu beziehen:

„LA SETTIMANA"

politica, letteraria, scientifica e artistica,

italienische Zeitung für Deutsche mit erklärenden grammatikalischen, phraseologischen etc. etc. Anmerkungen.

redigirt unter Mitwirkung namhafter italienischer Schriftsteller von

Dir. C. M. Sauer in Triest.

Wöchentlich eine Nummer. Preis in Deutschland 1 M. 75 Pf., in Oesterreich-Ungarn 1 Fl. 5 kr., in der Schweiz, in Frankreich, Belgien und Italien 2 Fr. 50 c., in Spanien 1 esc., in England 2 sh., in Holland 1 Fl. 20, in Schweden und Dänemark 5/0 rigsd., in Russland 1 Rbl., in Amerika 50 c. pränumerando.

Complete Exemplare des II. Jahrganges 1881 sind noch zu haben. Probe-Nummern stehen auf Verlangen gerne zu Diensten.

Freising (Bayern). **Die Verlagshandlung.**
Franz Paul Datterer.

Meyers Fach-Lexika.

Bequemſtes Nachſchlagen — ausgiebigſte Belehrung im engſten Raum — fachmänniſche Bearbeitung — einheitliche Durchführung aller Fächer — gemeinverſtändliche Haltung aller Artikel — Druck und Format aller Bücher übereinſtimmend — jedes Fach in einem Band.

Soeben erſchien und iſt in allen Buchhandlungen vorräthig

Biographiſches Schriftſteller-Lexikon

der Gegenwart von **Fr. Bornmüller.** Geh. M. 7,50, geb. M. 8,—.

Unter Mitwirkung namhafter Autoren (Rob. Hammerling für die italieniſche Litteratur, Edm. Zoller für die ſkandinaviſche, Reinhardſtöttner für die ſpaniſche und portugieſiſche, Karl Knortz für die amerikaniſche ꝛc.) iſt hier ein Buch geſchaffen, das allen denen willkommen ſein wird, die Intereſſe an der Weltlitteratur unſrer Tage nehmen.

Nicht nur über die Vertreter der ſchönwiſſenſchaftlichen Litteratur, ſondern auch über alle die Schriftſteller und Schriftſtellerinnen, deren Werke überhaupt ein allgemeines Intereſſe beanſpruchen und dem Laien zugänglich ſind, bringt dieſes Lexikon genaue Angaben. Der biographiſche Teil beruht zumeiſt auf Original-Mitteilungen, die Angabe der Werke iſt eine ausführliche, die Kritik derſelben eine klare und objektive.

Das am Schluß beigegebene Verzeichnis der Pſeudonymen erhöht noch den Wert dieſes praktiſchen Nachſchlagebuchs, deſſen Preis bei 800 Oktavſeiten ein billiger zu nennen iſt.

Verlag des Bibliographiſchen Inſtituts in Leipzig.

Bei **Hermann Schönrock in Landsberg a/W.** ist erschienen:

Von Prof. **Dr. K. Uphues, das Wesen des Denkens nach Platon.** M 3.—., **die Definition des Satzes nach den Platonischen Dialogen Kratylus, Theaetet u. Sophistes.** M 2,80.
Von Prof. **Dr. Fr. Michelis, die Lügnerin Germania.** M 0,80.
Drei bedeutsame, hochinteressante Novitäten.

INTERNATIONALE MONATSSCHRIFT.

Zeitschrift für allgemeine und nationale Kultur und deren Literatur.

Preis pro Quartal 4 Mark.

Mitarbeiter in Berlin, Paris, London, Wien, Budapest, St. Petersburg, Odessa, Constantinopel, Rom, Madrid, New-York, Buenos-Ayres etc.

Verlag von **Ernst Schmeitzner in Chemnitz.**

Im Verlage von **Johannes Lehmann** in Leipzig erschien vor Kurzem:

Küehler F., Pfarrer in Unterseen bei Interlaken. **Zur Freiheit des Gewissens. Eine religions-philosophisch-kirchenpolitische Studie.**

306 S. 5 M., geb. 6 M.

1832 — 1882

des

Magazin für die Literatur des In- und Auslandes

100 Bände oder 50 Jahrgänge

sind zum herabgesetzten Preise von Mark 150.— zu beziehen von der Verlagshandlung **Wilhelm Friedrich in Leipzig.**

Das Magazin
für die Literatur des In- und Auslandes.

Zusendungen wie Briefe für die Redaktion sind franco an Herrn Dr. Eduard Engel, Berlin W., Lützow-Ufer 11; für die Expedition an die Verlagshandlung von Wilhelm Friedrich in Leipzig, Querstrasse zu richten.

Anzeigen werden die 3spalt. Zeile mit 30 Pf. berechnet.

Für die Redaktion verantwortlich:
Dr. Eduard Engel in Berlin.
Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.
Druck von Emil Herrmann senior in Leipzig.

Dieser Nummer liegt je ein Prospekt der „Verlagshandlung von Freund & Jeckel in Berlin" und der „Rieger'schen Verlagsbuchhandlung in Stuttgart" bei.

Digitized by Google

Das Magazin

für die Literatur des In- und Auslandes.

Organ des Allgemeinen Deutschen Schriftstellerverbandes.

Wöchentlich eine Nummer.

Preis vierteljährlich: 4 Mark = 2½ österr. Gulden = 5 francs = 4 shillings = 1¼ Dollar = 2 Rubel Papier.

Begründet im Jahre 1832 von Joseph Lehmann.

Herausgeber: Eduard Engel, Berlin W.

Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Abonnements für In- und Ausland durch alle **Buchhandlungen,** Postämter und direkt durch die Verlagshandlung.

51. Jahrgang.	Leipzig, den 18. Februar 1882.	Nr. 8.

Jeder unbefugte Abdruck aus dem Inhalt des „Magazins" wird auf Grund der Gesetze und internationalen Verträge zum Schutze des geistigen Eigentums untersagt.

Inhalt: „Ellernklipp" von Theodor Fontane. (Alfred Friedmann.) 97. — „Der Tusker." Roman aus der Zeit des Kaisers Tiberius, von Erich Lilsen. (Rudolf Kleinpaul.) 98. — Walter Savage Landor. (Schluss.) (Robert Waldmüller.) 101. — Venezianische Sprichwörter. (Schluss.) (Eduard Engel.) 104. — Konkrete und abstrakte Sprachen. (Carl Abel.) 106. — **Kleine Rundschau:** Deutsche Lyrik der Gegenwart seit 1850. Herausgegeben von Ferdinand Avenarius. (Wolfgang Kirchbach.) 108. — **Literarische Neuigkeiten:** 108. — **Aus Zeitschriften:** 109. — **Bibliographie der neuesten Erscheinungen:** 109 — **Allgemeiner Deutscher Schriftstellerverband:** 109.

„Ellernklipp" von Theodor Fontane.

Berlin 1881, Wilhelm Hertz. Bessersche Buchhandlung.

Ellernklipp ist ein jüngerer Bruder der „Grete Minde" desselben Verfassers. Wer den Schicksalen der Altmärkerin gefolgt ist, wird bereits ein Freund der neuen Heldin „Hilde" sein, ehe er noch ihr Bild in klaren Umrissen in sich aufgenommen. Das letztere dürfte ihm überhaupt schwer fallen. Zu bewundern ist die Kunst des Autors, mit der er über die ganze Erzählung einen mystischen Dämmerschein gebreitet, der die sämtlichen Personen in jene von religiösen Zweifeln und Zerwürfnissen geplagte Zeit — von 1730 bis 1770 etwa — zurückzurücken scheint und uns perspektivisch so weit von denselben entfernt, dass sie sich eben wie auf dem Hintergrunde eines tief hinten liegenden, halbunverständlichen Jahrhunderts bewegen. Das gibt ihnen aber einen eigentümlichen Reiz, und da Fontane es liebt, auch die Anfänge der Schicksale dieser Menschen mit nur halben Worten anzudeuten, und uns so zum Nachdenklichwerden anzuregen, so hat er uns bald interessirt, gefangen; wir gehen mit, und auch am Ende stellt er uns unaufgelösten Rätseln gegenüber, so dass wir sein Buch nicht wie ein ausgelesenes weglegen, sondern, wiederum nachdenklich, uns fragen, wie das alles gekommen, warum es gekommen, und ob es sich nicht anders hätte wenden können.

Es gibt eine andere Art des Erzählens, eine realistischere, die keine Frage offen lässt, den Finger in jede Wunde legt, aber wir ziehen die in „Ellernklipp" betätigte als die weitaus poetischere vor.

Diese Novelle ist urdeutsch. Wer sich in den romanischen Literaturen umgesehen, weiß, dass so zu erzählen, nur deutscher Art, deutscher Gemütstiefe entsprungen sein kann; nur Dickens weiß diesen herzlichen, warmen Ton zu treffen. Fragt Ihr mich nach dem Inhalt, dem Was von „Ellernklipp", so ist das in zwei Worten gesagt: Hilde, ein uneheliches, rotblondes, müdes Kind mit stets halboffenen Augen liebt den sie liebenden Martin, den Sohn ihres Pflegevaters. Dieser, ein Haidereiter, ein Förster, stößt aus Eifersucht den eigenen Sohn in einen Abgrund, heiratet Hilde, und alle gehen gesetzmäßig an ihrer Schuld zu Grunde, auch das dieser Ehe entsprossene Kind. Die Katastrophe ist schon auf Seite 12 für kundige Leser eingeleitet: „Die Felswand selbst aber hieß Ellernklipp. Ein alter Brombeerbusch wuchs hier als einzige Schutzlehne hart am Abgrund hin ..... Nach links hin geht's in den Elsbruch und ist steil und abschüssig, und wer fehl tritt, ist kein Halten mehr!" Der Wissende weiß sofort, dass hier etwas „passiren" wird. Wie aber die Geschichte von der Herkunft Hildes, deren Mutter wol mit dem Sohn der mysteriösen Gräfin oben im Schlosse eine Liebschaft hatte, in einem woltuenden Dunkel gelassen wird, wie man nicht ganz klug aus dem Konventikler-Schäfer Melcher Harms werden kann, der vom Verbrechen zu wissen scheint, aber „die Last des Schweigens" ganz gut trägt; wie der Pfarrer nur eine leicht umrissene Figur, selbst die alte Magd Grissel, die klarste Gestalt, wie im Halbschatten erscheint, so rätselhaft bleibt die Heirat der den verschwundenen Martin liebenden Hilde mit dem alten, knorrigen Haidereiter, ihrem Pflegevater. Hier musste etwas mehr Aufwand von Motivirung gemacht werden, denn es will uns nicht recht einleuchten, wie „Furcht und Dankbarkeit" (S. 140) die Hilde in die

Digitized by Google

Arme des Ungeliebten treiben konnten. — Der Autor lässt uns auch unaufgeklärt darüber, ob dieser durch den Schuss eines rächenden Wilderers oder durch Selbstmord endet, und bleibt so seinen Intentionen, den Leser zu intriguiren, getreu.

Wir sind ihm für dies kleine Meisterwerk, durch das die Harznatur ihren Tannenduft, und ein warmes Menschenherz seinen für Schmerz und Leid empfindsamen Pulsschlag sendet, dankbar. In dem leisen Chorus der Offiziere auf dem gräflichen Schlosse glaubt man den Chor der antiken Tragödie zu vernehmen.

Wien.

Alfred Friedmann.

„Der Tusker". Roman aus der Zeit des Kaisers Tiberius, von Erich Lilsen.

Leipzig 1882. W. Friedrich. 2 Bände. 8 Mark.

Es gab im Altertum ein Pferd, das war ein rechtes Unglückspferd. Die Franzosen nennen so ein Tier ein „animal malencontreux". Allen seinen Besitzern brachte es Verderben, als hätte ein Fluch auf ihm geruht. Gezüchtet hatte es ein gewisser Sejus: er wurde während der Bürgerkriege auf Befehl des Antonius enthauptet. Von Sejus erbte es Dolabella, der Schwiegersohn Cicero's: der kam elendiglich in Syrien bei einem Volksaufstand ums Leben. Cajus Cassius, dem es nach ihm zufiel, ließ sich in der Gegend von Philippi von einem Freigelassenen töten. Ein Unstern spielte es dem Triumvir, Marcus Antonius, selber in die Hände: er machte es zu seinem Leibross: die Folge war, dass er an Octavian die Herrschaft der Welt verlor und ihm nichts weiter übrig blieb als sich in sein Schwert zu stürzen. Das Pferd des Sejus hatte bereits Renommee, niemand mochte es mehr reiten; endlich kaufte es doch noch Publius Nigidius, ein Gelehrter und ein Freigeist, erhaben über menschliche Schwächen und Vorurteile. Er machte eine Reise durch den Peloponnes auf seinem Rücken und wollte eines schönen Tages mit ihm über den Fluss Eurotas setzen. Die Mähre stolperte so albern, dass Ross und Reiter in den Wellen des angeschwollenen und reißenden Gießbaches ertranken. Nun hatte die Menschheit Ruhe, aber die Erinnerung an den unheilvollen Einfluss des Gauls wich nicht aus dem Gedächtnis der antiken Welt, und wenn jemand immer Unglück hatte, wie das Volk sagt, ein Pechvogel, oder wie der beredte Hunding sagt, ein Wehwalt war, so hieß es, er habe das Pferd des Sejus: „Ille habet Equum Sejanum".

Jener Sejus scheint wahrlich eine fatale Brut gehabt zu haben: er beschenkte die Welt auch mit einem Sohne, der gleichfalls nach ihm genannt ward, dem Lucius Aelius Sejanus, und der war noch schlimmer, noch sehr viel verhängnissvoller für seine Zeitgenossen. Man kann sagen, dass das römische Reich oder wenigstens die Hauptstadt Jahre lang nicht den „Equus Sejanus", sondern den „Eques Sejanus" d. h. den leibhaftigen Sejanus selber hatte. Vor allen Dingen Tiberius hatte den Sejanus — er glich nicht einem Rosse, er glich einer Natter, die der Kaiser an seinem Busen aufzog —, er hat mehr als einer dazu beigetragen, den dunkeln, ungemeinen, schwer zu beurteilenden Charakter des ersten Claudiers zu verbittern und bei Mit- und Nachwelt ins Gegenteil zu verkehren.

Der Sohn des Sejus stammte aus Etrurien, dem heutigen Toskana: er war in Bolsena geboren und wie Maecenas ein Etrusker oder Tusker. Aber nicht wie dieser aus königlichem Blut („atavis editus regibus"), sondern ein namen- und ahnenloser Ritter, den nur ein beispielloses Glück bis zu den Stufen der Trones emporgetragen hatte, und deshalb mit der Verachtung, die das Fremde immer zu treffen pflegt, wenn es durch Glanz und Reichtum die Augen nicht besticht, von den Vollblutrömern der Tusker (Eques Tuscus) genannt.

Nun, wer mit einem Tusker zu tun hat, der muss die Augen offen halten, sagt das italienische Sprichwort:

Chi ha a far con Tosco,
Non vuol esser losco —

und Tiberius hat sie nicht offen gehalten, oder wenigstens erst spät, für viele zu spät aufgemacht. Sejanus war der erklärte Günstling und Freund des Kaisers Tiberius, seine rechte Hand bei allen wichtigen Regierungshandlungen; ihm die einflussreiche Stellung eines Chefs der Leibtruppen (Praefectus Praetorio) anvertraut. Er wurde gefürchtet und gehasst, von missgünstigen Neidern, von rachsüchtigen Feinden, von den edeldenkenden Räten des Monarchen; aber alle Intriguen, die von Senat und Hof, von Verwandten und Freunden, Männern und Frauen gesponnen, alle Anstrengungen, die gemacht wurden, dem allmächtigen Minister das kaiserliche Vertrauen zu entwenden, scheiterten an Tiberius' unerschütterlicher Ueberzeugung, dass er in seinem weiten Reiche keine treuere Seele, keine festere Stütze, kein wachsameres Auge habe als den Aelius Sejanus. Durch Umsicht und durch kluge Benutzung aller Umstände hatte sich der Ritter in sotaner Stellung nur um so mehr zu befestigen gewusst, sich immer neue Verdienste um seinen Herrn erworben, ihn einmal über das andere am Rande des Abgrunds angerufen, wenn er jählings hineinzustürzen drohte — er hielt den Arglosen fest umstrickt.

Er verdarb ihm die Schwiegertochter, er vergiftete ihm den Sohn, er raubte ihm die Enkel, er verfeindete ihm die hochherzige Agrippina, er beging zehnfachen Mord an ihm und belastete sein Gewissen mit zentnerschwerer Schuld — Tiberius traute dem Sejanus. Er sann ihn selbst zu stürzen — Tiberius, wahrlich es gereicht seinem Herzen nicht zur Schande, Tiberius wollte am besten Freund nicht irre werden.

Nicht als ob ein solcher Betrug und ein so blindes Vertrauen des Betrogenen zum Betrüger etwas Seltenes wäre in der Welt: Dank der Schlechtigkeit und dank

Digitized by Google

der Vortrefflichkeit der Menschen wiederholen sich diese Verhältnisse gar oft, und gerade wir Deutschen wissen von einem höchst ähnlichen Falle zu erzählen, der durch ein Meisterwerk unserer Literatur populär geworden ist: das ist der Fall Wallensteins. Der Schillersche Wallenstein erinnert frappant und bis in kleine Züge an den römischen Tiberius. Der Herzog zu Friedland wird von dem Generallieutenant Octavio Piccolomini umgarnt: Tiberius von dem Generallieutenant Sejanus. Wallenstein ist des Piccolomini gewiss, wie seiner selbst: Tiberius des Sejanus. Wallenstein wird von seinen wahren Freunden, den Terzky und den Illo wiederholt und bis zum Verdrusse vor dem Octavio gewarnt: Tiberius von Coccejus Nerva und dem ehrwürdigen Thrasyllos vor Sejanus. Wallenstein lässt sich in seinem Glauben an den Octavio nicht wankend machen, bis er wieder so verlassen dasteht wie damals, als er vom Regensburger Fürstentage ging: Tiberius hält am Aelius Sejanus fest, bis er alles, alles verloren hat, was seinem Herzen teuer gewesen war. Ja, ist das nicht ein seltsames Zusammentreffen? Octavio Piccolomini war recht eigentlich ein Tusker wie Sejanus: das alte Geschlecht der Piccolomini ließ sich in Toscana, in der Stadt Siena nieder, und noch heute trifft man daselbst einen Palast dieses Namens.

Der Unterschied ist nur der äußerliche, dass Wallenstein kein Kaiser, sondern ein Feind des Kaisers heißt, dessen Recht Octavio Piccolomini dem Namen nach vertritt, während Sejanus sozusagen ein unverbriefter Schelm ist; und dass dem Octavio sein Schelmenstück vollständig gelingt, Sejan dagegen von seinen Feinden selbst wieder umgarnt, in dem Augenblicke, wo er seinen Haupt-Coup ausführen will, durch Macro zu Falle gebracht und — à trompeur trompeur et demi — von einem Tusker übertuskert wird.

Damit hängt wieder zusammen, dass der schlimme Einfluss, unter dem Tiberius steht, die weiterreichenden Folgen hat. Sein böser Dämon konnte den Kaiser zu Schritten verleiten, die, bona fide getan und subjektiv entschuldbar, dennoch objektiv schwer gewogen und so viel böses Blut gemacht, so viel Staub aufgewirbelt haben.

Auch darin unterscheidet sich der böhmische Generalissimus auf eine charakteristische Weise von dem römischen Imperator, dass sein Vertrauen zu den Piccolomini angeblich auf die innere Geschichte der Welt und auf die tiefste Wissenschaft gegründet ist und dass, löge er, die ganze Sternkunst Lüge heißen müsste, während in Rom die Sternkunst mit den Gegnern Sejans im Bunde steht. Wallenstein und Tiberius, große und verschleierte Naturen, sind beide der Astrologie ergeben, einer wie der andere hat einen Magier im Dienst, dieser den Paduaner Seni, jener den Thrasyllos, einen Griechen: sie entdecken am Himmel dieselben bösen Zeichen, sie verkündigen den hohen Herren fast mit denselben Worten dasselbe Unheil. Nur dass Seni erst ganz zuletzt und wo es zu spät ist, auf die falschen Freunde kommt, Thrasyllos von Anfang an.

Diese kleinen Nüancen dienen nur dazu die Einheit beider Individualitäten in ein helleres Licht zu stellen, die beide ursprünglich so gute, so edle, ja, so erhabene Individualitäten sind. Von der Parteien Gunst und Hass verwirrt, schwankt ihr Charakterbild in der Geschichte — auch das des Tiberius, des finstern, grausamen, bluttriefenden, ausschweifenden Despoten hat in neuerer Zeit, seitdem einige kühne Köpfe zum ersten Male die Unparteilichkeit der alten Geschichtsschreiber in Frage stellten, hin und wieder geschwankt. Die früher unbestrittene und hochgerühmte Objektivität und strenge Wahrheitsliebe des Tacitus hat seit mehreren Decennien durch die vereinten Angriffe Stahrs, Merivales, Ludwig Freytags und anderer, wenigstens in Bezug auf das grauenvolle Porträt, welches er uns vom Kaiser Tiberius entwirft, einen schweren Stoß erlitten. Bereits lässt ihm die öffentliche Meinung insoweit Gerechtigkeit widerfahren, als sie in seinem Regierungssystem die Verhältnisse der Hauptstadt und des Reiches unterscheidet: das letztere wurde tüchtig von ihm verwaltet; die Provinzen befanden sich wol, und auch die gleich im ersten Jahre vorgenommene Uebertragung des Wahlrechts vom Volke auf den Senat konnte nur den veränderten Verhältnissen entsprechen. Dagegen waren die Maßregeln, die er Rom, die er der eigenen Familie gegenüber ergriff, Maßregeln eines systematischen Tyrannen,' und hier soll kein Advokat die Sache dieses Kaisers gegen den furchtbaren Kläger zu halten unternehmen. Also heißt es. Und doch müsste meines Erachtens das berührte Verhältnis zu Sejan allein geeignet sein, den Charakter des Tiberius von manchen Schatten zu entlasten und die unglückliche Entwicklung desselben zu erklären.

Le diable était beau quand il était jeune. Auch Sejan war schön; er betrog und verführte viele. Aber, nimmer schäm ich dieser Schwachheit mich! Es gibt ideale Irrtümer im Leben und Illusionen, die das Opfer ehren. Nur wer selbst keine Treue noch Redlichkeit in seinem Herzen hat, sieht nichts als Falschheit in der Welt; der gute Mensch glaubt auch an das Gute. Leider aber neigen gerade die besten und edelsten Gemüter in hervorragender Weise dazu, gelegentlich ins Gegenteil umzuschlagen und Liebe mit Hass, kindliches Zutrauen mit einem herben und absoluten Skeptizismus zu vertauschen. Denn Tatsache ist, dass die Mehrzahl der Menschen allzugrosses Vertrauen nicht verdient, ja, dass der und jener gar kein Vertrauen verdient. Die übermäßige Vertrauensseligkeit ist ein unreifer, der naiven Jugend eigener Zustand, sie wird durch Lebenserfahrung bedeutend herabgestimmt. Wie den Glauben an Gott, so pflegt auch den Glauben an die Menschheit die Skepsis zu erschüttern. Während sich nun bei einer normalen Führung allmählich eine gemäßigte, kritische Ansicht festsetzt — die Ansicht, dass die Extreme nach beiden Seiten, im Guten und im Bösen selten sind und dass die Menge ein Mittelgut repräsentirt, leicht für die Tugend zu begeistern, aber ebenso leicht auf Abwege zu bringen, vor allen Dingen durch egoistische Triebfedern geleitet und sich nicht gern selbst verleugnend, aber der moralischen Erziehung fähig und bedürftig — so kann eine plötzliche Enttäuschung und eine fürchterliche Entdeckung auch

Digitized by Google

sehr extravagante Anschauungen im Gefolge haben. Der Arme, der sich gerade von dem verraten sieht, auf den er Felsen baute, verliert mit eins den Glauben an die ganze Menschheit; er verschließt sich voll Bitterkeit und Gram auch gegen Gutgesinnte. Je sicherer er des Heuchlers war, umsomehr verhärtet er sich nun gegen alle und gegen jeden; denn noch heftiger als der verlorene Freund schmerzt ihn sein Selbstbetrug. Er wird sarkastisch, absprechend, unzugänglich, menschenfeindlich, ein Eremit auf Capri, vielleicht ein — Tiberius.

Unglücklicher Greis! Schon frühe hatte er eine grausame Enttäuschung gehabt, ob es gleich mehr eine Prellerei des Schicksals und der unmitleidigen Politik gewesen war. Nach heißen inneren Kämpfen sah er sich genötigt, Vipsania, die Gattin seiner Jugend zu verstossen und einen verhassten Ehebund mit der leichfertigen Tochter des Augustus, mit jener Julia einzugehen, die er vom Grunde des Herzens verachtete. Vipsania hatte er geliebt, tief geliebt, und in schweren Stunden pflegte er sich noch an ihrem reinen, versöhnenden Bilde aufzurichten und wie an einem schönen Sterne zu erquicken, der in sein dunkles Leben silbern und hell gestrahlt, aber in unerreichbarer Ferne über ihm entschwebte. Auch dieser Zug, in dem er wiederum mit dem gleichfalls zweimal verheirateten Wallenstein zusammentrifft, wird schwerlich dazu dienen, den Tiberius unserm Herzen zu entfremden. Ein Mann, der einer wahren Liebe fähig gewesen ist und sich diese Liebe wie einen Talisman bis ins hohe Alter bewahrt, der überdies die Gewohnheit hat, all seinen Trost in unausgesetzter, gewissenhafter Arbeit und in treuer Erfüllung seiner Fürstenpflicht zu suchen, der in seinen Mußestunden den Plato und den Aristoteles studirt, kann nimmer ein Tyrann, am wenigsten ein gemeiner Wollüstling sein. Er kann Gott und Menschen verachten, am Leben verzweifeln, für die Welt nichts als ein ironisches Lächeln übrig behalten, aber sein Kern bleibt edel, und selbst wenn er irrt, wird ihm eine tieferblickende Kunst ihr Mitleid nicht versagen, sie wird

> ihn eurem Herzen menschlich näher bringen;
> denn jedes Aeußerste führt sie, die alles
> begrenzt und bindet, zur Natur zurück,
> sie sieht den Menschen in des Lebens Drang
> und wälzt die größre Hälfte seiner Schuld
> den unglückseligen Gestirnen zu.

Eben das vorliegende Buch ist ein solches Kunst-Der Verfasser, ein Gelehrter vom historisch-philologischen Fache, ist ein Schüler Mommsens. Er, werk. der Altmeister römischer Geschichte, hat bisher in seinen akademischen Vorlesungen die hervorragenden Tugenden des unglücklichen Monarchen selbst aufs wärmste anerkannt; und es steht zu hoffen, dass er in seiner Kaisergeschichte das trübe, durch gläubiges Nachbeten parteiischer Phrasen arg entstellte Bild des ersten Claudiers auch öffentlich reinwaschen und die Flecken, die seit achtzehnhundert Jahren wie Rost am Eisen fressen, kunstgerecht tilgen wird. Nun, die Vermutungen, die unser Autor vor Jahren über die römische Kaiserzeit und speziell über die des Tiberius von der Universität mit hinweggenommen hat, sind ihm nachgerade, wo er infolge seiner Lebensstellung mit dem Stoffe fortwährend in Kontakt geblieben ist, so zur Gewissheit geworden, dass er Stahrs rettende Auffassungen teilt und den Tiberius geradezu als einen der edelsten Fürsten aller Jahrhunderte proklamirt, der schmählich verkannt und verleumdet worden sei und werde. Trotzdem würde er vielleicht diesen seinen Anschauungen ohne andere Veranlassung einen literarischen Ausdruck noch nicht gegeben haben. Eine äußere, schmerzliche Veranlassung ließ ihn vor zwei Jahren eine zerstreuende, ernste, aber seinem nächsten Ressort fern liegende Beschäftigung aufsuchen; und so verfiel er darauf, zu eignem Nutz und Frommen über seinen Protégé einen populären Kulturroman zu schreiben. Gewisse unserer Werke blühen wie volle Rosen in lockeren und fruchtbaren Geländen; andere ringen sich wie feurige Kakteen aus glühendem Gestein und von spröden Felsenwänden los. Sie sind Leidenskinder und Blumen bittrer Schmerzen, die mit Tränen befeuchtet worden sind; ihr poetischer Duft ist darum nicht schwächer, nicht weniger narkotisch.

Darf ich dem Verfasser eben aus der Poesie einen leisen Vorwurf machen? Den, dass er mitunter in Versen und Halbversen geschrieben hat. Bei pathetischen Stellen, in bedeutenden Gesprächen schleicht sich ihm unwillkürlich der metrische Rhythmus ein. Das geht freilich großen Schriftstellern so, und Tacitus, der strenge Tacitus selbst hat seine Annalen mit einem regelrechten Hexameter begonnen:

> Urbem Romam a principio reges habuere;

dennoch ist das ein Formfehler, den man in der deutschen Literatur nicht sorgfältig genug vermeidet. In Frankreich pflegen große Meister des Stils, denen ungereimte Verse keine Mühe machen, in Fällen wo es auf eine besonders schöne Prosa ankommt, um ganz sicher zu gehen, dass sie keine „Vers blancs“ einschmuggeln, wol erst absichtlich in solchen zu schreiben und die Metra dann systematisch aufzulösen. Doch diese Bemerkung nur beiläufig. Unser Autor nannte seinen Roman den „Tusker“, das heißt, nach dem Sejan, wie Schiller den zweiten Teil des Wallenstein nach den Piccolomini.

Dieser Tusker ist wirklich eine ausgezeichnete Romanfigur und der Verfasser hat sie auf das geschickteste benutzt. Mit ebensoviel Kenntnis als Phantasie rollt er ein mächtiges, ergreifendes Bild vom römischen Hofe auf, erzählt er, auf Quellen gestützt, eine spannende Geschichte voll großer Tugenden und großer Leidenschaften, voll aufregender Szenen und voll packender Situationen, voll ungeheuren Frevels und voll tiefdurchdachter Intriguen, in welche die kleinen, idyllischen Liebespaare, die Markus und Daphne, die Theokles und Aelia anmutig verflochten sind. Ein interessantes Stück Rom, so alt und doch so neu, das er uns kennen lehrt — aber was mir besonders daran gefällt, ist, dass er nicht in dem unverständlichen Jargon der Büchermenschen schreibt, sondern die Dinge und Personen beim rechten Namen nennt, dass er zum

Digitized by Google

Beispiel vom Kronprinzen Drusus und vom Minister Sejanus spricht, Ausdrücke, zu denen sich die Gelehrten nicht immer emporzuschwingen vermögen, die aber den Mann von Welt und vom guten Ton verraten.

So konnte es nicht fehlen, dass sein Manuskript den Weg zum Herzen eines Verlegers fand, und dass abermals ein Roman aus der römischen Kaiserzeit gedruckt ward, und dass ein Claudier den anderen auf dem Büchertische ablöst. Es ist in der Tat ein seltsames Zeichen der Zeit, dass sich die deutsche Literatur gegenwärtig mit Vorliebe in jenen glänzenden, aber verderbten Kreisen der ersten Jahrhunderte bewegt: es scheint, die Intriguen eines Sejan und die unnatürlichen Verirrungen eines Nero und die galanten Abenteuer des schönen, schwermütigen Knaben, finden mehr Anklang bei dem gegenwärtigen Geschlecht als die rauhen Tugenden der römischen Republik oder unserer eigenen sittenstrengen Väter! Das macht, dass die Kulturstufe, die in der Kaiserzeit zu einem typischen Ausdruck gekommen ist, wirklich der unsrigen mehr entspricht als irgend eine andere, patriarchalischere, niedrigere: wir haben ihre Licht-, wir haben auch ihre Schattenseiten. In den letzten Jahrzehnten hat Deutschland einen Riesenschritt zu französischen und zu römischen Zuständen hin getan. Ja, es lässt sich nicht leugnen, dass unser neugegründetes, aus Bürgerkriegen hervorgegangenes Kaiserreich auch rein politisch eine gewisse Aehnlichkeit mit dem altrömischen besitzt, das es seinerseits fortgesetzt hat, dessen Traditionen im heiligen römischen Reiche deutscher Nation verjüngt auflebten, ja, dessen glänzende Aureole noch heute um das greise Haupt unseres Kaisers zu fließen scheint. Mit den Cäsaren sind wir so vertraut wie mit alten Landesherren; wir lesen in ihren Annalen die eigene Vorgeschichte.

Ich glaube daher den Lesern dieses Blattes mit dem „Tusker“ nichts Fremdes, nichts Unverständliches zu empfehlen, wenn ich für einen Roman aus der Zeit des Kaisers Tiberius ein gutes Wort einlege. Möchte es mir gelingen, die Aufmerksamkeit des Publikums auf einen angehenden Schriftsteller zu lenken, der gleich mir auf unser altes Rom, fast ein Stück deutscher Vergangenheit zurückgegriffen hat: er darf allen Anspruch auf seine Teilnahme und seine Beachtung machen.

> Wer mit Tuskern um will gehen,
> Muss mit beiden Augen sehen,

sagt das Wandersche Sprichwort oben, oder, nach einer andern Version,

> Den Toskaner zu hintergehen,
> Muss man morgens früh aufstehen.

Ich hoffe, dass auch der und jener früh aufstehen wird, den „Tusker“ zu lesen; ich bitte, dass wer mit dem „Tusker“ umgeht, nicht blos mit beiden, sondern auch mit wolwollenden Augen sehe.

Gohlis-Leipzig.

Rudolf Kleinpaul.

Walter Savage Landor.

(Schluss.)

Nicht nur häusliche Stürme kamen jetzt über ihn — die friedfertigste Gattin hätte sie vielleicht nicht abwehren können —, mit Nachbarn, Pächtern und Behörden geriet er als Besitzer von Llantony Priory in noch peinlichere Fehden. Dabei reichte zu den gigantischen Meliorationen bald das Geld nicht mehr aus, zumal die Pächter immer Ausflüchte fanden, um nicht zu zahlen. Und endlich, als dreijähriger Ehemann, war er zahlungsunfähig oder hielt sich wenigstens dafür, und verschwand aus England. Er hatte den Rest seiner Tage in dem ihm verhassten Frankreich beschließen wollen, aber Mrs. Landor erklärte, als von der Insel Jersey nach St. Malo weiter gereist werden sollte, sie möge nicht noch mehr in die Fremde ziehen, und siehe da: nach einer heftigen Szene verschwindet er auch aus Jersey.

Glücklicherweise waren ihm die Zahlungsverbindlichkeiten von Llanthony mehr bloß über den Kopf gewachsen, als dass er wirklich mittellos geworden war. Seine verständige und umsichtige Mutter fand sich mit der Zeit in dem Llanthony-Chaos zurecht, und die von ihr und ihren Beratern getroffenen Maßnahmen haben das Besitztum den Nachkommen des Dichters zu erhalten gewusst. Mit einer immer noch auskömmlichen Rente lebte er nun zunächst in Tours — dahin war ihm seine Frau dann doch endlich nachgekommen —, dann in Como und Pisa, und zwar von 1814—21, und endlich von 1821 bis 1829 in Florenz. An allen diesen Orten hat er mit den Behörden und Nachbarn häufige Scharmützel gehabt. So zitirte ihn Monti, ein italienischer Poet, vor das Gericht von Como, weil einige Verse Montis, welche England verunglimpften, von Landor in einem bissigen lateinischen Gedichte erwidert worden waren. Darauf schrieb Landor an den Magistrat und bedrohte diesen gar mit persönlicher Züchtigung, so dass die Behörde ihn aus dem Lande wies. In Pisa gab es nur unerhebliche Zensur-Konflikte. Dagegen vergriff er sich in Florenz an seinem Hauswirt, einem Marchese von Medici, der mit dem Hute auf dem Kopfe bei ihm eingetreten war, welcher Auftritt mit Landors Räumen der Wohnung glimpflich ausgeglichen wurde. In Fiesole, wo er von 1829 bis 37 lebte, hatte er sich kaum eingerichtet, als er sich auch schon wegen eines Diebes, den die Polizei für ihn attrappiren sollte, zu so verächtlichen schriftlichen Aeußerungen über die mangelnde Umsicht und die Unehrlichkeit der toskanischen Polizei hinreißen ließ, dass man ihn sofort Landes verwies. Er retirirte nach Lucca, petionirte von dort aus bei dem Großherzoge von Toskana, und dieser, dem die Gutartigkeit des leicht erregbaren Gastes bekannt sein mochte, legte die Sache bei. Gleich darauf geriet er aber mit einem Nachbar, einem Franzosen, in arge Verwickelungen. Ein Duell wurde zwar durch Mittelspersonen glücklich verhindert, dagegen entstand aus dem Streitobjekte — es handelte sich um ein Wassernutzungsrecht — ein Prozess, der noch im Jahre 1841 nicht zu Ende gekommen war.

Digitized by Google

Bei alledem gehört diese ganze Zeit zu der verhältnismäßig glücklichsten des leicht befriedigten, aber leicht aus dem Gleichgewicht gebrachten Mannes. Mit seiner Frau sich einzuleben, war ihm nur teilweise gelungen. Aber sie hatte ihm nach und nach vier Kinder geboren, und diese vergötterte er. Dass seine schriftstellerischen Arbeiten (ein erzählendes Gedicht „Gebir“, eine Tragödie „Julian“, eine Sammlung lateinischer Idyllen, ein Kommentar zu den Memoiren von Fox, und andres) immer nur einen kleinen Leserkreis fanden, entmutigte ihn nicht, da unter denen, die ihn lasen, Namen von Bedeutung waren, wie Southey, Charles Lamb, G. P. R. James, Crabbe Robinson, Wordsworth, Colleridge. Vor allem aber hob seine schöpferische Stimmung der Beifall, den diese Erlesenen und doch bald auch mancher andere seinen „Imaginary Conversations“ spendeten, und mehr noch das Bewusstsein, dass in dieser eigentümlichen Art von selbst ausgesonnenen Gesprächen seine Begabung sich am freisten und nachhaltigsten ausleben könne. Dies ist in der Tat der Fall gewesen. Sie sind entschieden seine größte literarische Leistung, und es fragt sich, ob sie je übertroffen werden können. Wie beweglich sein Geist war, wie reich seine Belesenheit und wie groß seine dichterische Fähigkeit, sich in die Seele der verschiedensten Menschen zu versetzen, dies geht schon aus einer bloßen Aufzählung einiger der in den Gespräche zu Worte Kommenden hervor. Da besprechen sich Lord Brooke und Sir Philip Sidney über Fragen der Literatur und Moral unter den schattigen Eichen von Penshurst. Richard I. begegnet bei Hagenau dem Abte von Bowley. Southey und Porson tauschen ihre Ansichten über Wordsworths Laodamia aus. Aeschines und Phocion debattiren über Demosthenes und die Hoffnungen Griechenlands. Königin Elisabeth zieht Lord Cecil als Poeten-Verächter auf. General Kleber öffnet einen Brief, der in dem Tornister eines in dem ägyptischen Kriege gefallenen englischen Soldaten gefunden wurde. Washington und Franklin beraten sich über Amerikas Zukunft. Roger Asham warnt Jane Grey von den Folgen ihrer Heirat. Louis XIV. und sein Beichtvater expectoriren sich, der eine in der Eigenschaft des Despoten, der andere in der des bornirten Aberglaubens. Heinrich VIII. redet mit Anna Boleyn, wenige Tage vor ihrer Hinrichtung, u. s. f. In vielen dieser Gespräche treten mehr als zwei Personen auf und sie gewinnen solcher Art einen dramatischen Charakter, annähernd wie das ältere Genre der französischen Proverbes. Dennoch möchte der Vorschlag Colvins, die bunte Menge aller dieser imaginären Gespräche — es sind ihrer etwa 150 — in zwei Abteilungen — dramatische und undramatische — zu sondern, dem Leser kaum erheblich zu Statten kommen. Zumal Colvin zu den dramatischen Gesprächen schon alles das gerechnet wissen will, was nur nicht vorwiegend mit Reflexionen belastet ist. Wünschenswerter wäre, dass eine sorgfältige Auswahl des Besten getroffen und dem größeren Publikum zugänglich gemacht würde.

Dass der Verfasser dieser an Plato, Xenephon, Lucian, Cicero, Boethius, Erasmus, Fontenelle und andere gemahnenden Gespräche längst nicht mehr ohne Verehrer war, ist schon betont worden. Aber wie sehr einzelne sich für Landor und seine originelle Begabung interessirten, geht wol am augenfälligsten aus einem Anerbieten hervor, das ihn in den Besitz der Eingangs erwähnten Villa Gherardesca brachte. Ein reicher Literaturfreund aus Wales, Mr. Ablett, hörte bei einem Besuche, den er dem Verfasser der „Imaginary Conversations“ abstattete, Landor beabsichtige sich bei Fiesole anzukaufen und finde großes Gefallen an jener mit Boccaccio's Ninfale so eng zusammenhängenden Villa. Da der für dieselbe zu zahlende Kaufpreis die disponiblen Mittel des Poeten aber weit überstieg, so drang Mr. Ablett in Landor, die Summe unverzinslich von ihm als Vorschuss anzunehmen. Landor hat durch seine Jahresersparnisse später die Schuld getilgt; in jener Weise ist er aber schon im Jahre 1829 in den Besitz dieser anmutig gelegenen, für ihn besonders unwiderstehlich reizvollen Villa gelangt; denn nächst Shakespeare, Milton und den alten griechischen und römischen Schriftstellern verehrte und liebte er gerade Boccaccio. Auf Boccaccio's eigenstem Poetenterrain hausen zu dürfen, betrachtete Landor solcher Art als eine Schicksalsgunst, wie es kaum eine größere hätte geben können. Hier schoss denn auch alles, was an harmlosen Liebhabereien ihn durchs Leben begleitet hat, üppiger als je ins Kraut. Vor allem seine Freude an Kindern, Tieren, Pflanzen konnte sich hier in schöner Freiheit austummeln. Noch waren seine Kinder klein. Wenn er sicherlich nicht der Mann gewesen wäre, sie zu erziehen, so hatte er sich dagegen ein ausreichendes Quantum Spieltrieb erhalten, um mit ihnen wieder Kind und lustiger Kamerad zu werden. Diesem großen Kinde und den vier kleinen gesellten sich ein riesiger Haushund mit Namen Parigi, eine Katze Namens Cincirillo, ein zahmer Marder, ein Häschen und auch sonst noch eine ganze Menagerie. Dass es freilich bei seiner Liebe für Kinder, Tiere und Pflanzen, und nicht minder für die ganze Menschheit, zuweilen zu sonderbaren Rangverschiedenheiten kam, beweist unter anderm ein Vorfall mit seinem Koch. Aus irgend einem Grunde warf Landor ihn eines Tages aus dem Fenster und rief erschrocken hinterdrein: „Guter Gott, da fällt er ja auf meine schönen Veilchen!“ Trotz solcher Fatalitäten war, wie man annehmen durfte, Villa Gherardesca der Ruhehafen, aus welchem es Landor nie wieder hinaus verlangen würde. Mit dem Blicke auf den sich schlängelnden Valdarno, auf die fernen Waldungen von Vallombrosa, auf die nebelverhüllten Bergzüge oberhalb Arezzos konnte der englische Dichter sich hier nicht nur in die Sage der Ninfale d'Ameto zurückträumen, er hoffte auch des Lebens wahrhaft froh zu werden. Entzückt schreibt er seinen Schwestern: „Ich habe hier die beste Luft, das beste Wasser und das beste Oel. Mein Land ist nun Italien, wo ich für den ganzen Rest meines Lebens unter Dach gebracht bin. Ich sitze buchstäblich unter meinen eigenen Weinreben und Feigenbäumen, dazu die Menge Myrten, Granatäpfel, Mimosen. Vier Mimosen

Digitized by Google

wird in diesen Tagen eine Freundin um mein dereinstiges Grab pflanzen."

Diese Freundin war Janthè. Sie hatte zwei Männer zu Grabe geleitet und befand sich jetzt in Florenz. Die Zumutung Landors, auch für ihn ein Grab zu bestellen, wird ihr verfrüht erschienen sein, wol auch zu düster, denn ein französischer Herzog und ein englischer Graf bewarben sich eben um die Gunst, sie wieder ihres Witwenschleiers zu entkleiden, und vielleicht war auch schon Graf Molandé in Sicht dem diese Gunst in der Tat zu Teil werden sollte.

Ob mit dem Wiederauftauchen dieses Ideals seiner Jünglingsjahre der im Frühling 1835 plötzlich von Landor gefasste Entschluss, sich von seinem Weibe wenigstens örtlich für den Rest seines Lebens zu trennen, in irgend welchem Zusammenhange steht, muss eine offene Frage bleiben. Er selbst hat als Grund für jenen Schritt die demoralisirende Wirkung angeführt, die auf seine Kinder das ihn demütigende Benehmen ihrer Mutter im Verkehr mit ihm haben müsste. Genug, er verließ Weib und Kinder, indem er gleichzeitig in reichlichem Maße ihre Zukunft sicher stellte und für sich selbst nur soviel reservirte, wie er zu brauchen glaubte, anfangs 200 £ und später, da es nicht reichen wollte, die doppelte Summe. Er war damals 60 Jahre alt, fand sich in England aber rasch in seine alten Lebensweisen und Bekanntenkreise zurück und hat dadurch Denen Anstoß gegeben, die es unverantwortlich finden, dass ein Vater die Erziehung seiner Kinder unter Umständen so fraglicher Art der Mutter allein überlässt. Möglich, dass er gerade nach dieser Seite hin sein eignes Naturell als einen ungünstigen Einfluss äußernd erkannt hatte. Jedenfalls erfreute er sich in seinem Vaterlande warmer Sympathien, und nicht nur Gore House, das damals noch immer für die zahlreichen Gäste Lady Blessingtons offen stand, empfing ihn oft und gern, auch mit den Verwandten seiner Frau, mit Rose Aylmers Angehörigen mit seinen Geschwistern — die Mutter war gestorben — und ebenso mit einer Menge politisch und literarisch namhafter Männer stand er in regem und herzlichem Verkehr.

Ueber sein Aeußeres sagt sein Biograph: Wo immer Landor erschien, machte er den nämlichen Eindruck: den eines Königs und Löwen. Mit den Jahren hatte sich sein Aussehen noch gehoben. Immer schon war es stark und blühend gewesen, jetzt kam noch ein Schimmer von Ehrwürdigkeit verschönernd hinzu. Seine grauen Augen blickten so kühn und durchdringend wie je. Seine Zähne waren tadellos und weiß geblieben. Die kahl gewordene Stirn hatte sich hoch gewölbt; umrahmt von langem und dichtem weißen Haar imponirte sie in eigentümlicher Weise. Wie man mit Recht sagt, ist jedermanns Gesicht zum großen Teil sein eignes Werk; die Spuren, welche die Zeit in den Zügen Landors hinterlassen hatte, waren nicht diejenigen seiner heftigen zornigen Wallungen, sondern die seines hohen Gedankenflugs und seiner zärtlichen Gefühlssaiten. Alles in seinem Antlitz war großartig, und wenn er nicht gerade von einem Sturm befallen war, auch voll Wolwollen; sein Lächeln hatte etwas unsagbar Liebliches. Seine Bewegungen waren massiv und ungeschickt, nicht zwar wie die eines bildungslosen rohen Menschen, aber wol wie sie einem unpraktisch gearteten Individuum eigen sind." Dass er nie tanzen lernen würde, hatte er schon in seiner Jugend lebhaft beklagt.

Mehr als zwanzig Jahre waren über das Haupt Landors dahingegangen, seit er, von den Seinen getrennt, in England lebte. Da begegnete ihm eine Demütigung, die ihn noch einmal in die schlimmsten Verwickelungen stürzte. Unter seinen weiblichen Bekannten in Bath war ein junges Mädchen, das dem greisen Dichter, wie so viele andere, pietätvoll anhing und dem er, dessen Leidenschaft war, Geschenke zu machen, ein ihm selbst entbehrliches Freundes-Legat überwiesen hatte. Die Frau eines Geistlichen gab dieser Spende eine anstößige Auslegung, und die Gesellschaft von Bath war nur zu gern bereit, jener Auslegung Glauben zu schenken. Sofort verlor Landor wieder alle Selbstbeherrschung. In Briefen an den Geistlichen und in maßlosen Druckschriften tobte der Greis sich in einen solchen Paroxismus hinein, dass die angegriffene Partei ihre Ehre um tausend Pfund Sterling geschädigt behauptete, zu deren Zahlung das Gericht ihn denn auch verurteilte. Ehe das Urteil gesprochen worden war, hatte Landor, auf den Rat von Freunden, alles verkauft und sich durch eine Cession an seinen ältesten Sohn völlig mittellos gemacht. Dann war er aus England verschwunden, — wieder einmal! Geholfen hatte dieser Querstrich durch die Rechnung seiner Gegnerin aber nichts. Die Cession wurde angefochten, die 1000 £ gingen als Schmerzensgeld an die Gegnerin über, und lediglich in Kraft blieb der übrige Teil des Enterbungs-Akts. Inzwischen hatte Landor sich wieder nach Fiesole gewandt, zu seiner noch größeren Demütigung! Wenigstens gelang es ihm nicht, sich dort von seiner furchtbaren Niederlage zu erholen. Dreimal verließ er die ihm nicht mehr gehörige Villa wieder in heller Verzweiflung. Aber aller Subsistenz-Mittel bar, kehrte er dreimal wieder dahin zurück. Das vierte Mal schwor er, die ungastliche Schwelle nicht wieder zu betreten, und floh mit wenigen Paoli in der Tasche nach Florenz zu dem ihm längst befreundeten Dichter Browning. Dank der liebenden Sorge des Letzteren und seiner Gattin, sowie der bereitwillig von dem ältesten Bruder Landors gebrachten Opfer, wurden dem modernen König Lear Hilfe und Beistand. Er hatte jetzt in Wirklichkeit so Weib wie Kinder verloren, aber wenigstens war für den Rest seiner Tage liebevoll gesorgt, und er konnte seinem Ende friedlich entgegensehen. Mit 83 Jahren hatte er sich in jenen Injurienprozess hinein wirbeln lassen. War er dabei unbedacht wie ein Jüngling verfahren, so zeigte sein Geist, nun er wieder zu geregelter Tätigkeit überging, eine nicht minder jugendliche Frische und Schaffensfreudigkeit und als nach weiteren 6 Jahren im 89. Jahre Landors Lebenslicht erlosch, — am 17. September 1864, — da war erst kurz zuvor eine Abnahme seiner geistigen Kräfte wahrnehmbar gewesen.

Während der letzten Monate seines Lebens hatten die zwei jüngsten Söhne durch liebevolle Pflege die

Digitized by Google

ungestüme Seele des Greises zu sänftigen gesucht. Er selbst war einmal zuvor noch in die Nähe der Villa Gherardesca gekommen, aber nur um ihr von weitem einen Abschiedsblick zu schenken; dies geschah auf einer von Freunden Landors unternommenen Spazierfahrt, an der er sich hatte beteiligen dürfen und die auf seine Bitte bis zu dem Punkte ausgedehnt wurde, wo die Villa mit den Granatäpfeln, den Feigen und den Mimosen in Sicht kam.

Je weniger die größere Menge der Landor'schen Schriften geeignet ist, in der Fremde sich neben der anderweitig massenhaft zuströmenden Literatur eine allgemeinere Beachtung zu erringen, desto verdienstlicher ist, wie schon erwähnt, die Arbeit seines Biographen, zumal sie sich in Bezug auf Unparteilichkeit, Klarheit und umfassende Studien den besten derartigen Arbeiten würdig anreiht. Es lag für ihn die Versuchung nahe, die wechselvollen Schicksale des so schwer heimgesuchten Mannes in eine Beleuchtung zu rücken, die dem Buche größere Anziehungskraft nach der Seite romantischen Zaubers geliehen hätte. Weise hat er es vermieden. Was er statt dessen uns bietet, ist ein durchweg verständlicher Lebenslauf, der von Anfang bis zu Ende unser Interesse fesselt, ohne uns zu ungerechtem Parteiergreifen zu verführen. Einer der Freunde Landors, Julius Stare, hat den Wunsch geäußert, es möchte, wenn eine Auswahl der mehrerwähnten „Imaginary Conversations" zu Stande komme, ein Kommentar dieselbe begleiten; dann werde man eins der schönsten Bücher der Welt an einer solchen Auswahl haben. Colvin empfiehlt, in der Form einer Anthologie den überreichen Stoff seiner bedeutendsten Sentenzen in Umlauf zu bringen. Dies ist sicher ein trauriger Notbehelf und gemahnt an Buchhändler-Spekulationen wie die, welche unter dem Titel „Geist aus Jean Pauls Werken" die Quintessenz eines allzuproduktiv gewesenen Autors auf Flaschen ziehen zu müssen vorgaben. Aber kann eine rechtliche und schickliche Form dafür gefunden werden, so wäre bei Landor ein solches Destilliren seines Geistes wol allerdings zu wünschen.

Von seiner Tätigkeit als politischer Schriftsteller hier noch zu reden, gebricht der Platz. Bis zu seinem Ende war er der republikanischen Staatsform zugethan, ohne doch die Verführbarkeit der breiten Masse des Volkes und ihren Wankelmut zu verkennen. Tyrannenmord hat er wiederholentlich verteidigt. Seinem Vaterlande England gönnte er eine ruhiger fortschreitende Entwickelung, doch schrieb er an Emerson, England vor allem sei für die greulichen Zustände im übrigen Europa verantwortlich, denn seine Minister hätten mit der heiligen Allianz paktirt. An Gladstone richtete er zur Zeit des Krimkrieges eine Widmung, welche von dem Wunsche eingegeben ist der Krieg möge die feste Burg des europäischen Despotismus, Russland, in seinen Grundfesten erschüttern. „Sir", heißt es in dieser Widmung, „von allen, denen wir getraut haben, betrogen Sie allein uns nicht. Mit dem Vertrauen Englands ist gegenwärtig die Macht Englands in Ihren Händen. Mögen diese Hände, zum Segen Englands und der Welt, so stark sein, wie sie rein sind."

Landor hat zu den Freiheits-Idealisten gehört, die durch die Macht einer leidenschaftlichen Ueberzeugung korrigirend auf den naturgemäßen Zug der englischen Politik einwirken. Diese Politik muss vor allen auf die Handelsinteressen Englands abzielen. Die übrigen Nationen abhängig zu erhalten von dem großen Weltmarkte Englands ist notwendigerweise ihre Hauptaufgabe. Damit verträgt sich eine gleichzeitige Sorge für das Gedeihen dieser Nationen insofern, als es darauf ankommt, sie als Käufer in ihrer Zahlungsfähigkeit zu steigern. In solcher Richtung kann die selbstsüchtigere Seite der englischen Politik recht wol hier und da unter der Flagge des Liberalismus segeln. Für ein möglichst beständiges Hinarbeiten auf das Gedeihen der übrigen Nationen, wenn auch im Interesse Englands, würden aber wenige Staatsmänner Englands Unterstützung finden, träten nicht immer von neuem in England selbst Idealisten auf, welche die Segnungen der Freiheit Allen bereiten möchten. Uns anderen kommt es zu, indem wir ihre Ueberschwänglichkeiten für das nehmen, was sie sind, ihrem edlen Eifer Beifall zu zollen, ohne die kosmopolitische Stimmen dieser Einzelnen mit dem ehernen Gesetze einer Nation zu verwechseln, die als Inselvolk darauf angewiesen ist, durch den Welthandel sich die Mittel zu bleibender Macht und Größe zu sichern.

Dresden.

Robert Waldmüller.

Venezianische Sprichwörter.

(Schluss.)

Aus anderen Begriffsgebieten hebe ich folgende Sprichwörter hervor:

El perdonar xe da omo,
El desmentegar xe da bestie.
(Verzeihen ist menschlich, vergessen tierisch.)

In ähnlicher Form, wie das über die eine Stiefmutter, die von Zucker war, aber dennoch bitter schmeckte, äußert sich ein Sprichwort über den einen Ehrenmann auf Erden, der aber ein übles Ende nahm:

Ghe gera un solo galantomo a sto mondo, e il' ha picà.
(Ghe gera = c'era; picà = impiccato.)

Ueber das Glück lauten vier hübsche Sprichwörter:

Fortuna — e dormi.

Xe megio nasser senza naso, che senza fortuna.

El diavolo aiuta i sol. — Più briconi, più fortuna.

Den Wert des Reichtums preist der Venezianer in einer unübersehbaren Reihe von Sprichwörtern:

I siori casca in piè, i poveri co la testa.

El megio pesce xe 'l go (go = ho).

Digitized by Google

Einigermaßen schwierig ist das Verständnis des folgenden Spruches:

Per diventar siori ghe vol tre cose:
Un poco, un molto e un gnente,

wozu der Herausgeber der Sammlung die Erklärung versucht: „un po' di quattrini, molta fortuna e niente coscienza".

Ein sehr hartes, pessimistisches, aber nicht neues Wort ist:

More i boni,
E resta i briconi.

Der für ausschließlich deutsch gehaltene, historisch-anekdotische Spruch: „Eines Königs Wort soll man nicht drehn noch deuteln" findet sein Seitenstück in dem Satze des Venezianers:

Parola da re
No torna più indrè (indrè = zurück).

Das englische Philisterwort von dem „early to bed and early to rise", welches alle möglichen Wunder wirken soll, lautet im Munde des Venezianers:

In leto a bonora,
Suso a bonora,
E manda 'l medigo in malora.

Ueberhaupt wimmelt die Sammlung von Warnungssprichwörtern gegen die Aerzte:

Chi vol star san,
Dal mediçi staga luntan.

Zu einem anderen englischen Sprichwort, nämlich „Set a beggar on horseback, he will ride to the devil", finde ich ein hübsches Seitenstück:

El vilan co l'è sentà in carega,
O ch'el la rompe, o che la sbrega.

Ueberhaupt würde ein vergleichender Sprichwörterforscher zwischen einer großen Menge der in dieser Sammlung enthaltenen und denen anderer Völker die wunderbarsten Uebereinstimmungen nachweisen können. Ueberraschend war mir das Vorkommen eines Sprichwortes, welches ich sonst nur im Spanischen kannte:

El mal de oci se guarisse col gòmio.
(Jucken einem die Augen, reibe man sie nur mit dem Ellenbogen.)

Als Anweisung für Kinder und viele Erwachsene recht witzig-zweckmäßig. Der Spanier drückt das noch ein bisschen energischer und ohne jedes Missverständnis aus:

Los ojos no se tocan sino con el codo.

Aus solchen Uebereinstimmungen aber, die sich ins endlose fortsetzen ließen, darf natürlich nicht die leicht sich aufdrängende Schlussfolgerung gezogen werden, dass die Völker ihre Sprichwörter von einander entlehnt haben. Gewiss sind auch vereinzelte Entlehnungen vorgekommen, die sich alsdann meist daran erkennen lassen, dass die betreffenden beiden Sprichwörter g e n a u und w ö r t l i c h übereinstimmen, aber im großen und ganzen sollte man auf dem Gebiet der Sprichwörter ebensowenig wie auf dem der Sprachentwickelung und Mythenbildung an die Unmöglichkeit glauben, dass eine vollkommen unabhängig zu Stande gebrachte Uebereinstimmung eintreten könne. — So würde ich kein Bedenken tragen, die beiden letzten Sprichwörter für unabhängig von einander entstandene anzusehen; wenn ich aber: „Der Krug geht solange zu Wasser, bis er bricht" vergleiche mit „Tant va la cruche à l'eau, qu'enfin elle se casse", so fällt es schwer, nicht an eine Entlehnung zu glauben. Ausgemacht ist sie aber auch in solchen Fällen nicht, denn es gehört doch kein allzugroßes Aufgebot von einfachster Beobachtung dazu, um solch einen Spruch zu erzeugen.

Schließlich seien aus der großen Zahl der dahin gehörigen einige Sprichwörter zitirt, welche der beliebten Gattung der gegenseitigen Städteverspottung entstammen. Denn der Venezianer, dessen beliebtestes und zum Ueberdruss auf den Canal Grande gesungenes Lied noch heute lautet:

O Venezia, benedeta,
Non ti voglio mai lasciar,

wird nicht müde, seine herrliche Stadt vor allen anderen herauszustreichen und diese anderen entsprechend zu verachten. Das stolzeste Wort dieser Art lautet:

Prima Veneziani e po' cristiani,

„Erst Venezianer und dann Christen", entstanden zur Zeit des Interdikts und des Fra Paolo Sarpi.

Ferner:

Venezia,
Chi nola vede,
No la prezia.

Freilich hinter Rom muss selbst Venedig zurückstehen:

Roma, caput mundi,
Venezia secundi.

Sehr boshaft ist der Lokalwitz:

A Venezia assai Corneri, molti Barbari e pochi Giusti.

Zahllos sind die Ausfälle gegen Nachbarstädte, namentlich gegen die kleinen; der Venezianer gießt die ungemilderte Lauge seines Spottes über die kleinen Nester im Veneto aus. Aber auch die Rivalinnen von Venezia müssen herhalten, ganz besonders Genua. Das stärkste dieser Art bieten wol folgende Sprichwörter:

A far un Genovese, ghe vol sete Ebrei e un Fiorentin.

Giuda ha vendù Cristo per trenta soldi,
e i Genovesi vende trenta Cristi per un soldo.

Was aber die braven Ampezzaner und nun gar die Cadoriner den Venezianern getan haben mögen, um das folgende Sprichwort zu rechtfertigen, ist mir unbekannt:

Doi Ampezzane fes un Cadorin,
E doi Cadoris fes un diaol.

In den Eingangs erwähnten *Dieci Tavole* aus dem Beginn des 16. Jahrhunderts heißt es über die Kunstfertigkeit der Deutschen rühmend:

I todeschi g'ha l'inzegno ne le man.

Digitized by Google

Heute lautet das Wort über Deutsche, freilich nur über eine bestimmte Art derselben, die wir gern preisgeben:

Tedesco italianizà
Xe un diavolo incarnà.

* * *

Ein Anhang von 20 Seiten enthält endlich eine für Sprachforscher höchst interessante Sammlung von Sprichwörtern aus jenen in italienisches Gebiet eingesprengten vereinzelten deutschen Gemeinden, welche bis in die neueste Zeit ihre altertümliche deutsche Sprache treulich gerettet hatten, jetzt aber von dem allgemeinen Schicksal solcher Sprachinseln ergriffen werden und rettungslos dem Aufgehen in das italienische Sprachwesen verfallen scheinen. Aus den Ortschaften dieser unter dem gemeinsamen Namen *Sette Comuni* bekannten Gegend, mit dem Hauptort Asiago, nördlich von Vicenza, hoch im Gebirge belegen, hat der Verfasser mit nicht genug gerade von der deutschen Kritik anzuerkennende Mühe durch die Vermittelung der betreffenden Ortsgeistlichen eine stattliche Sammlung von reindeutschen Sprichwörtern zusammengebracht. Gut dass er ihnen stets eine italienische Uebersetzung beigefügt hat, denn sonst — beschämt gesteh ich's — würde mancher schöne Spruch mir unverständlich geblieben sein, und ich darf annehmen, der Mehrzahl der Leser wird es ebenso ergehen. Es ist ein geradezu cyklopenartiges Deutsch, mit Wörtern wie grotteske Steinblöcke und von einer Naivetät, die selbst das Nibelungenlied hinter sich lässt. Manche entziehen sich allerdings durch ihre Derbheit der Mitteilung. Hier einige Proben aus der Sprache jenes „verlorenen Bruderstammes“:

'Z maul ist a cloaz löchle, aber ein grozer slunt.
(Das Maul ist ein kleines Loch, aber ein großer Schlund, Verschlinger.)

Oder:

'Z maul ist a cloaz löchle,
un ezzet 'z haus un 'z höfle.

Müzsich halten berm 'z aisen.
(Man muss das Eisen warm halten.)

'Z leben vomme manne ist gemacht mit eckelan un tällelen.
(Das Menschenleben besteht aus Hügeln und Tälern.)

De schrataba de vludert umme'z licht, amme lesten boprünnesich de vettechen.
(Der Schmetterling flattert ums Licht, zuletzt verbrennt er sich die Flügel.)

Bear geht mit lugen, hat kurze schinken.
(Wer mit Lügen geht, hat kurze Beine.)

Schön de zunga ist ane poander,
Meckese 'z herze a bia der tondar.
(Obgleich die Zunge ohne Knochen (Gebeine) ist, trifft sie's Herz wie der Donner.)

Bohüngertar hunt
Machet ilcharn sprunk.
(Verhungerter Hund
Macht manchen Sprung.)

Bear lüsent hinten in bänten
Höart sain schänte.
(Wer lauschet hinter den Wänden
Hört seine Schande.)

Wahrscheinlich aus dem allbekannten italienischen „Chi va piano, va lontano“ entstanden ist der Spruch:

Bear geht laise, geht bait,
An ilchar dink bil sain zait,

was wol keiner Übersetzung bedarf.

Seitenstück zu „Eine Krähe hackt die andere nicht“ ist:

'Z mütz sain a kalter binter, 'az der bolf vretze an andern.

Hübsch ist auch die Wendung:

Bear hat an bexanen (wächsernen) kof
geha net af de sunna.

Als lehrreich für die Form der Zahlwörter zitire ich den Spruch über die verschiedenen menschlichen Altersstufen:

Zegen jahr a kint,
Zboanzk (zwanzig) a billez dink,
Dreizk a man,
Viarzk a stam,
Vühzk man stehn (mag noch stehen),
Sezk abe gehn,
Sibenzk alt,
Azk pame (bei dem, an dem) stäbelen,
Naünzk a spoat,
Hundart da gnademe Got.

Der Verfasser dieser wertvollen Sammlung versichert, dass in den Ortschaften der *Sette comuni* nur noch die alten Leute ihr von den Vätern überkommenes Idiom sprechen, die jüngere Generation dagegen gänzlich italienisch geworden sei. Es heißt also für die deutschen Sprachforscher schnell sich ans Werk machen, will man noch retten, was eben zu retten ist.

Berlin.

Eduard Engel.

Konkrete und abstrakte Sprachen.

Gustav Oppert: On the classification of languages. Madras, 1880.

Dr. Gustav Oppert, Professor des Sanskrit an der Universität zu Madras und Bruder des berühmten Assyriologen Julius Oppert zu Paris, hat in dem obengenannten Werk einen ungemein dankenswerten Beitrag zur vergleichenden Sprachforschung geliefert. Wie bekannt, beschränkt sich die vergleichende Sprachforschung in ihrem gegenwärtigen Stande fast ausschließlich auf Grammatik, d. h. auf die mehr formelle Seite der Sprachen, und in dieser wieder überwiegend auf die Lautlehre, d. h. auf den äußerlichsten Teil

Digitized by Google

derselben. In welcher Weise sich die primitivsten Gedankenverbindungen in Formenlehre und Wortbildung durch Vereinigung verschiedener Bestandteile, oder gewisse andere, mehr dynamische Mittel zusammenfinden, und wie die Laute sich teils in diesen Verbindungen, teils außerhalb derselben verändern, ist der wesentliche Inhalt der ungeheueren Arbeit, die au diesem Gebiet innerhalb der letzten 70 Jahre getan worden ist. Die eigentlichen Sprachgedanken selbst, wie sie sich in den Wortbedeutungen ausdrücken, sind von der Forschung nur insofern berührt worden, als die Etymologie die Ableitung der nächstverwandten nachzuweisen versucht, ohne sich im übrigen um ihren, in jeder Sprache verschiedenen Inhalt und die Verbindungsfähigkeit dieses Inhalts mit anderen Inhalten viel zu kümmern. Man hat untersucht, durch welcherlei Zusammensetzungen in den indogermanischen Sprachen die Genitivbezeichnung verdeutlicht wird, aber man ist noch nicht dazu gelangt, den Ausdruck der Begriffe Ursache und Teil in einer von ihnen systematisch zu erörtern, oder die Verbindung dieser Begriffe mit anderen in Erwägung zu ziehen. Mit einem Worte, man hat sich seit Neubegründung der Sprachwissenschaft auf vergleichender Grundlage zunächst genötigt geglaubt, die elementarsten logischen Beziehungen der einzelnen Sprachbestandteile zu erkunden, den psychologischen Gehalt jedes einzelnen und ihrer komplizirteren Verbindungen aber als ein Thema zu betrachten, das der Zukunft gehört.

Im Einklang mit der herrschenden Richtung sind die Sprachen nach der besonderen Art, in welcher sich die einfachsten logischen Verbindungen in ihnen vollziehen, klassifizirt worden. Ob eine Sprache blos durch Nebeneinandersetzung deklinirt und konjugirt; ob sie dies durch trennbare Affiche tue; oder aber durch untrennbare, völlig einverleibte Anklebungen zu Stande bringe, — dies sind die hauptsächlichsten Kriterien, nach denen man das Chaos der Idiome zu ordnen unternommen. Sind es die bedeutsamsten? Sind es die letzten, welche man dafür in Anwendung bringen wird? Das letztere muss bezweifelt werden, wenn das erstere, wie sich aus Obigem ergiebt, verneint zu werden hat. Denn so bemerkenswert es sein mag, wie eine Sprache die stehenden Nebenbeziehungen von Zeit, Zahl, Teil, Ursache, Anwirkung u. s. w. an ihren selbständigeren Begriffen zum Ausdruck gelangen lässt, so ist dies doch weniger der wichtigste Grund ihrer Verschiedenheit, als der augenscheinlichste. Ist es nicht wichtiger, wie eine Sprache den Zeitbegriff auffasst, ob sie Gegenwart und Zukunft deutlich zu scheiden, ob sie in der Vergangenheit verschiedene Punkte zu bestimmen vermag, als wie sie diese Bestimmungen den einzelnen Redeteilen hinzufügt? Ist es, um in dieser Richtung weiter zu folgern, schließlich nicht bedeutsamer für den Charakter des betreffenden Volkes, in welch eigentümlicher Weise seine Sprache die leitenden Vernunft- und Gefühlsanschauungen modifizirt, als ob sie durch Agglutination oder Inkorporation konjugirt und deklinirt? Doch dies gehört der psychologischen Sprachwissenschaft der Zukunft.

Aber selbst auf dem mehr formellen Gebiet, dem man die unterscheidenden Kriterien zu entnehmen gewöhnt ist, lassen sich, wie das vorliegende Buch beweist, Klassifikationsschemata aufstellen, die den vorhandenen an leichter Uebersichtlichkeit nicht nach-, an ordnender Geistigkeit aber mindestens gleichstehen. Professor Oppert schlägt vor, die Sprachen nach ihrer Abstraktionsfähigkeit in konkrete und abstrakte zu teilen. Wie er mit ebenso umfassender Gelehrsamkeit als feiner Einsicht erörtert, enthalten die Sprachen der wenigen gebildeten Völker eine Unzahl von Abstraktionen, von welcher die ungeheure Mehrzahl der primitiveren Menschheit nichts weiß, und deren Existenz uns selbst zu natürlich erscheint, um uns bewusst zu sein. Die sämtlichen Rothäute Nordamerikas z. B. finden es unmöglich, Hand, Auge, Hut, Kleid und ähnliches zu sagen. Denn alle diese Dinge gehören jedesmal einem bestimmten Menschen, von dem der indianische Verstand sie nicht zu sondern vermag, und können demnach nur in Verbindung mit Pronominibus possessivis erwähnt werden: meine Hand, sein Auge, dein Hut, ihr Kleid. Ebenso haben zahlreiche Stämme Australiens keine Worte für Baum, Tier, Fisch, Vogel, sondern vielmehr ganze Reihen von Worten, welche bestimmte Bäume, Tiere, Fische und Vögel bezeichnen. In der hinterindischen Bisaja-Sprache' gibt es keine Worte für so einfache Begriffe wie „gehen“, „öffnen“, „kommen“ und „kaufen“, wol aber resp. 33, 27, 42 und 13 Worte für die einzelnen Arten, in denen die betreffenden Begriffe sich diesen Leuten darzustellen pflegen, und deren Gemeinsames zu erkennen und in der Bildung von abstrakten Gesamtwörtern niederzulegen, ihnen nicht gelungen ist.

Um nun einen allen Sprachen gemeinsamen Begriff zu haben, an dem sich diese intellektuelle Eigentümlichkeit, vermöge deren sie über die nächste sinnliche Anschauung nicht hinaus können, sicher dokumentiren muss, wenn sie überhaupt vorhanden ist, wendet sich Prof. Oppert zu den Verwandtschaftsbegriffen, und vergleicht die Worte für Vater, Mutter, Bruder, Schwester, Sohn, Tochter u. s. w. Da findet es sich dann, dass die Zahl der Sprachen, welche Sohn, Tochter, Bruder oder Schwester sagen können, eine äußerst geringe ist, und dass sie fast alle nur Worte haben für älteren oder jüngeren Bruder, ältere oder jüngere Schwester, ältere oder jüngere Tochter, älteren oder jüngeren Sohn. Viele unterscheiden zwischen dem ersten, zweiten, dritten, vierten, fünften u. s. f. bis zum achten, neunten, oder zehnten männlichen oder weiblichen Kind, männlichem oder weiblichem Geschwister; nicht wenige haben überdies doppelte, drei- oder vierfache Nomenklaturen, je nachdem Vater oder Mutter, Bruder oder Schwester der sprechende Teil ist. Auch Vater und Mutter werden häufig verschieden genannt, je nachdem Sohn oder Tochter sie anreden, oder von ihnen sprechen; manchmal darf der Vater von der Tochter, oder der Schwiegervater von der Ehefrau überhaupt nicht bei Namen bezeichnet, sondern kann nur mit selbstgeschaffenem Neuwort andeutend erwähnt werden u. s. w. So durch-

Digitized by Google

aus verschieden werden die Betreffenden in ihren Beziehungen zu verschiedenen Menschen gedacht, dass sie jedesmal ein verschiedenes Wort für sich erfordern. Man wird sich einen Begriff von dem Umfang und Wert von Prof. Opperts Arbeit machen können, wenn man hört, dass seine Tabellen etwa 1000 Sprachen nach dreizehn der angegebenen Kriterien behandeln.

Prof. Oppert behandelt in einem besonderen Kapitel die Beschränkung des grammatischen Geschlechts auf die abstrakten d. h. arischen, semitischen und hamitischen (ägyptisch-berberischen) Sprachen. Ob dies blos ihrer höheren Intellektualität entspricht, oder mit der Bildung von Abstraktionen einen besonderen engeren Zusammenhang habe, scheint aus der Untersuchung nicht sicher hervorzugehen. Sein Buch ist überhaupt nur die Grundlage eines Systems, welches er in Bezug auf Abstrahirung und Konkretion, wie auf deren Verbindung mit Genus, Numerus und Tempus noch weiter auszubilden verspricht, als es hier geschieht. Schon in seinem gegenwärtigen Zustande darf es das nicht geringe Verdienst für sich in Anspruch nehmen, die Klassifikation von dem rein formalen Gebiet der logischen Verbindungen auf ein dem psychologischen Wortinhalt näherstehendes hinübergeführt, und auf demselben mit gelehrtem Gewicht festgestellt zu haben.

Berlin.

Carl Abel.

Kleine Rundschau.

Deutsche Lyrik der Gegenwart seit 1850.

Herausgegeben von Ferdinand Avenarius.

Dresden 1882, Ehlermann.

Unter einer Reihe buchhändlerischer Unternehmungen der vergangenen Jahre verdient die „Deutsche Lyrik der Gegenwart seit 1850“, eine Anthologie, gesammelt vom Verfasser der vielgenannten Gedichte „Wandern und Werden“, hervorragende Berücksichtigung. Rein äußerlich erfreuen wir uns zunächst an der diskreten, feinsinnigen Ausstattung des Werkes. Ein geschmackvoller Renaissanceband, ein Papier, das jedes malerisch gebildete Auge erfreuen muss, große, angenehme Lettern! Kopfleisten nach Ornamenten von Dürer, Holbein und Anderen krönen den Namen eines jeden unter den Dichtern, die der Herausgeber berücksichtigte.

Brauchbar wird das Werk — ebenfalls rein äußerlich gesprochen — durch biographische Notizen über die betreffenden Lyriker, die knapp und gut abgefasst sind. Eine vortreffliche Vorrede orientirt über den Standpunkt und das Prinzip, nach welchem der Herausgeber aus der übermäßigen Fülle lyrischer Produktion in den letzten dreißig Jahren die Dichternamen und ihre Dichtungen auswählte. Wer das Prinzip und die Ansicht des Sammlers teilt, der auch in der Lyrik volle Anschauung und Gestaltungskraft fordert, die ihm allein als der Ausdruck eines vollen Empfindens gilt, wer gar fordert, dass auch die sogenannte „Reflexionspoesie“ womöglich ihre abstrakteren Gedankengänge in Anschauungen verkläre, weiß, dass eine derartige Anthologie nur einen sehr exklusiven Charakter haben kann.

Zum Vorteile der Anthologie ohne Frage! Man weiß, wie der Geist der Coulisse, wie ein einförmiger Schematismus der poetischen Vorstellungen einen großen Teil unserer lyrischen Produktion beherrscht. Aeußerlich sind die Produkte dieser Gattung zumeist mit großer Formgewandtheit, mit aller Pedanterie gemacht, deren man nach irgend einer willkürlichen Poetik fähig ist. Es ist vorgekommen, dass diese Eigenschaften so Manchen zum großen Lyriker stempeln konnten. Wer aber mit diesen Dingen sich ernster beschäftigt hat, weiß, dass gerade diese sogenannten formvollendeten, zumeist der Antike folgenden Werke, alles richtig verstanden haben, nur nicht die Metrik der Griechen. Es ist ganz einfach nicht wahr, dass die griechische Metrik nur quantitirt hätte. Sollen uns durchaus gewisse römische Pedanten und Coulissenpoeten die formalen Muster sein? Und wer auch nur einen Vers im Homer richtig lesen kann, müsste verstehen, dass die Griechen nicht anders Verse bauten als der Deutsche, wenn er sich naiv dem Genius seiner Sprache überlässt. Das sind Dinge, die alle wissen würden, wenn sie sich am Geiste der Griechen schulen wollten, statt aus vierter Hand in schlechten Poetiken unwahre Eindrücke von der Antike zu empfangen. Am Geist der Griechen, der die Forderung der Anschaulichkeit voll erfüllte.

In diesem Geiste stellt sich Avenarius' Anthologie dar, sehr zum Unterschiede von seinen Gedichten. Die Namen Geibel, Heyse, Storm, Vischer, Keller, Conr. Ferd. Meyer, Scheffel und so manches anderen Vorzüglichen stellen eine Elite deutschen Geistes in seinen lyrischen Aeußerungen dar. Darum: Par sit fortuna labori!

München.

Wolfgang Kirchbach.

Literarische Neuigkeiten.

Von der mit Abbildungen und Karten reich illustrirten neuen (13.) Auflage von Brockhaus' „Konversations-Lexikon“ sind das 6. bis 10. Heft in rascher Folge erschienen, und es liegen mithin bereits zwei Drittel des ersten Bandes vor. Ueberall tritt das erfolgreiche Streben der Verlagshandlung zu Tage, das altbewährte Werk sowol seinem Inhalt nach mit dem heutigen Stande des Wissens in Einklang zu setzen, als auch dessen äußere Ausstattung dem fortgeschrittenen Geschmack der Gegenwart anzupassen. In letzterer Hinsicht muss der gleichmäßig klare Druck auf dem weißen, holzfreien und dauerhaften Papier lobend erwähnt werden. Nicht minder vorteilhaft in die Augen fallend ist die artistische Ausführung der wertvollen Illustrationen. Die Hefte 6—10 bringen, außer mehreren in den Text gedruckten Figuren in Holzschnitt, 6 Bildertafeln: Die Affen der Neuen Welt, Die Affen der Alten Welt II, Algen, Angelfischerei, Amerikanische Menschenstämme, Appreturmaschinen, und 4 kolorirte Landkarten: Uebersicht der Alpen in Höhenstufen, Südafrika und Madagascar, Das alte Aegypten, endlich eine gerade jetzt sehr willkommene Karte von Algerien und Tunesien. Der Text ist bis zum Artikel „Angelfischerei“ fortgeführt.

Digitized by Google

Friedrich Bodenstedts Drama „Alexander in Korinth" ist von der Berliner Hoftheaterintendanz zur Aufführung angenommen worden.

Friedrich Vischer, der Verfasser der „Kritischen Gänge" und des Buches „Auch Einer" lässt einen Band **Gedichte** erscheinen, welcher „Lyrische Gänge" betitelt ist. — Stuttgart, Hallberger.

Im März d. J. wird in Weimar eine Aufführung der „Perser" des Aeschylos mit der Musik des Erbprinzen von Meiningen stattfinden.

Das sogenannte „Deutsche Theater" in Berlin, an dessen Spitze Adolf L'Arronge steht, soll erst zum Herbst 1883 eröffnet werden.

Liugi Morandi bereitet, nach den Autographen des Dichters, eine vollständige Ausgabe der auch in Deutschland durch Heyse bekannten „Sonetti Romaneschi" des römischen Dialektdichters **Belli** vor, die, 2000 an der Zahl, zum grössten Teil unveröffentlicht oder bisher verstümmelt bekannt waren. Das vier- bis sechsbändige Werk wird eine Einleitung des Herausgebers und einen Stahlstich des Dichters von Pazzi enthalten. — Florenz, Barbèra.

Der Lemberger Gemeinderat hat einen Preis von 5000 Gulden für das beste Werk über König Sobieski's Anteil an der im Jahre 1683 erfolgten Befreiung Wiens von den Türken ausgeschrieben.

Der in Berlin bestehende „Literarische Klub" hat in einer seiner letzten Sitzungen beschlossen, Berthold Auerbach zu seinem Ehrenmitglied zu ernennen aus Anlass des 70. Geburtstages unseres Literaturnestors.

Der beste spanische Roman der neuesten Zeit „Pepita Jimenez" von **Don Juan Valera** erscheint in guter deutscher Uebersetzung von **Johann Fastenrath**. — Leipzig, Wilhelm Friedrich.

Das deutsche Theater in Petersburg wird seinen Titel „kaiserliches" von nächster Saison ab verlieren.

Herrn „Rhadamantus" und den zahllosen gleich ihm anonymen Korrespondenten zur Nachricht, dass alle anonymen Einsendungen ohne jede Berücksichtigung in den geräumigen Papierkorb wandern.

Aus Zeitschriften.

Seit dem Anfang d. J. wird das schnell beliebt gewordene „**Deutsche Familienblatt**" in Berlin gedruckt, sodass jetzt Berlin zum ersten Male eine grosse illustrirte Zeitschrift aufzuweisen hat, während früher Leipzig das Monopol für dergleichen Erscheinungen hatte. Das Blatt macht auch jetzt einen sehr gefälligen Eindruck.

In No. 305 der „**Westermann'schen Monatshefte**" eine lesenswerte Studie über **Berthold Auerbach**, zu dessen 70. Geburtstag, von Wilhelm Goldbaum.

Nr. 23 (1881) der Pariser *Gazette Anecdotique* enthält eine interessante Geschichte der Oper „Don Juan" auf der Pariser Bühne. Zuerst wurde sie dort im Jahre 1805 aufgeführt.

In Nr. 37 der *Revue Suisse* eine sehr eingehende, anerkennende Besprechung von **Karl Brauns** Diamantenherzog".

Im Februarheft von *Macmillan's Magazine* ein Gedicht von **Tennyson**: „The Charge of the Heavy Brigade" — Seitenstück zu seinem bekannten Gedicht auf die „Light Brigade".

Bibliographie der neuesten Erscheinungen.

(Mit Auswahl.)

Em. **Aiglave** et J. **Boulard**: La lumière électrique. Son histoire, sa production et son emploi. — Paris, Didot. 10 Fr.

G. **Alten**: Proverbi, Tradizioni ed Anneddotti delle Valli ladine orientali, con versione italiana. — Innsbruck, Wagner. 2,60 M.

Bernardini: Richard Wagner. Sa vie, ses poèmes d'opéra, son système dramatique. — Paris, Marpon & Flammarion. 2 Fr.

F. **Beyle**: Legends of my bungalow. — London, Chapman & Hall. $10^1/_2$ sh.

E. **Brinckmeier**: Die lyrische und politische Poesie der provenzalischen Troubadours. — Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht.

W. **Buchner**: Ferdinand Freiligrath. Dichterleben in Briefen. 12. (Schluss-) Lieferung. — Lahr, Schauenburg. 1 M.

Mémoires de Monsieur **Claude**, chef de police de sûreté sous le second empire. V. Band. — Paris, Rouff. 3,50 Fr.

Alphonse **Daudet**: Contes choisis. — Paris, Charpentier. 4 Fr.

Maurice **Engelhard**: Souvenirs d'Alsace. — Paris, Berger-Levrault. 3 Fr.

G. **Gemelli**: Sapienza politica degl' Italiani antichi. — Napoli, Furchheim. 4 L.

Edmond de **Goncourt**: La Faustin. — Paris, Charpentier. 3,50 Fr.

H. **Havard**: Histoire de la peinture hollandaise. — Paris, Quantin. 3,50 Fr.

Karl **Hillebrand**: Zeitgenossen und Zeitgenössisches. VI. Band. — Berlin, Oppenheim. 6 M.

Hermine von **Hillern**: Der Skalde. Episches Gedicht. — Berlin, A. Duncker. 1 M.

Paul **Meurice**: Quatrevingt-treize. Drame en douze tableaux, d'après le roman de Victor Hugo. — Paris, C. Lévy. 2 Fr.

W. **Müller**: Das romantische Märchen. Sammlung vaterländischer Sagenstoffe. Erster Teil. — Olmütz, Slawick. 6 M.

Ferdinand **Reiher**: Etudes Gambrinales. Histoire et archéologie de la bière et principalement de la bière de Strasbourg. — Paris, Berger-Levrault. 10 Fr.

Th. **Ribot**: L'hérédité psychologique. — Paris, Baillière. 7,50 Fr.

R. **Rössler**: „Gemütliche Geschichten." — Berlin, Janke. 2 M.

Gotthold **Roman**: Geschichten in Moll. Bilder aus dem Volksleben. — Thun, Küng.

H. **Rowley**: Twenty years in central africa. — London, Gardner. 5 sh.

Johann Wilhelm **Schäfer**: Geschichte der deutschen Literatur des 18. Jahrhunderts. Zweite vermehrte Auflage, herausgegeben von Franz **Muncker**. — Leipzig, T. O. Weigel. 9 M.

Allgemeiner Deutscher Schriftsteller-verband.

Einer der Besten des deutschen Volkes ist heimgegangen — Berthold Auerbach ist am 8. d. M. Nachmittags 3 Uhr in Cannes, wo er Genesung von längerem Leiden suchte, verschieden. Schmerzlich wird diese Trauerkunde in Hütte wie Palast wiederhallen, einen unersetzlichen Verlust kündet sie der deutschen Literatur und dem Allgemeinen Deutschen Schriftstellerverbande, dessen Mitgliederliste mit dem stolzen Namen Berthold Auerbach begann. Während der Vorstand bereits Vorkehrungen getroffen hatte, dem deutschen Dichter zu seinen siebenzigsten Geburtstage am 28. d. M. den verdienten Lorber zu senden, bleibt ihm jetzt nur die schmerzliche Pflicht, den Kranz auf dem Grabe des Geschiedenen niederzulegen. Aber es wird dieser Lorber zugleich ein Schmuck des lebendigen Denkmals sein, welches Berthold Auerbach sich in der deutschen Literatur und in den deutschen Herzen selbst errichtet hat.

Leipzig, 10. Februar 1882.

Der Vorstand
des Allg. Deutsch. Schriftstellerverbandes
Dr. Friedrich Friedrich.

Digitized by Google

Neue Gutachten über Rechtsfälle.

Mitgeteilt vom Verbands-Syndikus Dr. A. Gerhard.

VIII.

Anfrage.

Vor zwei Jahren bat mich der Redakteur eines L—er Blattes um eine Erzählung, die ich ihm sandte und die er auch akzeptirte. 50 Mark Honorar bekam ich gleich als Abschlagszahlung. Volle Honorirung — pro Spalte 10 Mark — sollte nach Abdruck erfolgen, der im nächsten Quartal begönne. Die Arbeit ward auch den Lesern angezeigt, selbst noch, als der qu. Redakteur aus dem Blatte ausgetreten war und der Verleger und Eigentümer zeichnete. Aber die Arbeit kam und kam nicht, trotzdem dass ein Jahr verging. Wenn ich drängte, hieß es: der Zeichner habe die Bilder noch nicht fertig. Endlich wurde ein neuer Redakteur engagirt und dieser stellte mir, nachdem 1¾ Jahre verflossen waren, obgleich die Arbeit „sofort im nächsten Quartal“ nach Akzeptirung vertragsmäßig veröffentlicht werden sollte, nun mit einem Male meine Arbeit zur Disposition, indem er sie „nicht für seinen Leserkreis für geeignet und die Idee überhaupt nicht für neu und originell hält!“ Wenn ich die 50 Mark Honorar retournirte, solle ich auch das Manuskript zurückerhalten. Das Zurücksenden der 50 Mark kann mir aber wol Niemand zumuten, nachdem die Arbeit jetzt über 2 Jahre nutzlos gelagert, während ich sie sofort hätte weiter verkaufen können. —

Kann ich die Arbeit, von der ich Duplum besitze, jetzt weiter an ein anderes Blatt verkaufen, da sie doch vor Jahren hätte gedruckt werden müssen und 2 Jahre nur das Eigentumsrecht des ersten Käufers währt? Und wenn nicht, — was raten Sie mir zu tun?

Gutachten.

In erster Linie sind Sie berechtigt, gegen den Verleger des Blattes, dessen früherer Redakteur Ihre Erzählung akzeptirte und der Ihnen auch auf das bedungene Honorar sofort eine Abschlagszahlung von 50 Mark sandte, auf Erfüllung des sonach perfekt gewordenen Vertrags zu klagen. Da Sie ein Duplikat des Manuskripts besitzen, so ließe sich auf Grund desselben das noch rückständige Honorar nach der Spaltenzahl unschwer berechnen. Die ablehnende Erklärung des neuen Redakteurs vermochte Ihr vertragsmäßiges Recht nicht zu alteriren. Der Verleger des Blattes wurde unzweifelhaft durch die bindende Erklärung seines früheren Redakteurs zur Vertragserfüllung verpflichtet.

Wollen Sie nun aber aus Opportunitätsgründen sich einverstanden erklären mit der Aufhebung des Vertrags, so steht es Ihnen natürlich frei, Ihre Erzählung anderweit zu verwerten. Doch sind Sie solchenfalls allerdings zur Rückgabe der empfangenen 50 Mark verbunden, Sie könnten denn sofort den Beweis erbringen, dass Ihnen aus dem bisherigen Verzug der Redaktion, resp. der Verlagshandlung ein diesen Betrag mindestens erreichender Schaden erwachsen. In diesem Fall stände Ihnen ein Zurückbehaltungsrecht zu, welches Sie sich vorsichtigerweise bei Abgabe Ihrer einwilligenden Erklärung ausdrücklich vorzubehalten hätten.

Dass seit dem Vertragsabschluss zwei Jahre abgelaufen sind, halte ich, soweit es sich um die Ausübung des Urheberrechts handelt, für irrelevant. Denn wenn § 10 des Reichsgesetzes vom 11. Juni 1870 bestimmt, dass der Urheber, falls nichts anderes verabredet ist, einzelne Aufsätze, Abhandlungen etc., welche in Zeitschriften erschienen, auch ohne Einwilligung des Herausgebers oder Verlegers nach zwei Jahren, vom Ablauf des Jahres des Erscheinens an gerechnet, anderweitig abdrucken lassen darf, so würde diese Bestimmung auf gegenwärtige Differenz doch nur dann anwendbar sein, wenn der Abdruck Ihrer Erzählung in dem L—er Blatte bereits 1878 stattgefunden hätte, was ja aber nicht der Fall war.

(Wird fortgesetzt.)

ANZEIGEN.

Im Verlage von Wilhelm Friedrich in Leipzig erschien soeben:

Gedichte

von

Alfred Friedmann.

18 Bogen in 16. eleg. br. *M.* 3.—, eleg. geb. *M.* 4.—.

Urtheile der Presse:

Alfred Friedmann, der uns als Dichter schon so viel Schönes und Grosses geboten, tritt in neuester Zeit mit einem Band Gedichte vor den deutschen Leserkreis. Es hiesse Eulen nach Athen tragen, wollten wir erst über die Bedeutung Friedmanns als Dichter Worte verlieren. Die hohen, weitgehenden Erwartungen, die Jeder, berücksichtigend die bisher gebotenen Leistungen des Dichters, an sein neuestes Werk zu knüpfen berechtigt ist, werden auch erfüllt, und zwar in glänzendster Weise. Die Lectüre der Gedichte Friedmanns ist ein seltener geistiger Genuss, sie sind ein reicher Born echter, wahrer, goldener Poesie. Ihre Form, Sprache, ihr Gedankenreichthum entzücken des Lesers Herz und Verstand. Die Vorzüge der Gedichte eingehend zu besprechen, ist unmöglich — denn beinahe jedes Blatt des Buches spricht mit glühender, dichterischer Beredtsamkeit von der Genialität des Poeten. Und durch alle Gedichte geht ein Zug vornehmer Bescheidenheit, eine solche, die Alfred Friedmann ehrt, ihm aber nicht ziemt. Wir stehen nicht an, Alfred Friedmann als einen der bedeutendsten Lyriker und Epiker unserer Zeit hinzustellen.

Deutsche Kunst- und Musik-Zeitung. 1882. No. 2.

Ein schwungvoller Geist spricht aus diesem 250 Seiten umfassenden Liederbuche, in welchem der bewährte Autor wieder prächtige Proben seiner reichen Phantasie, seiner edlen Empfindungen gibt. Sorgfältig gefeilt und formrein wird jedes einzelne Gedicht, behandle es nun die Frauen, die Natur, die Wechselfälle des Glückes oder das Vaterland, dem Leser zum geistigen Genusse. Der Verleger Wilhelm Friedrich in Leipzig hat das Werk elegant ausgestattet.

Kikeriki 1882. No. 1.

Der elegant ausgestattete Band von Gedichten, den uns der durch eine lange Reihe poetischer Productionen bekannte Verfasser bietet, zeichnet sich durch Mannigfaltigkeit der behandelten Materie in besonderer Weise aus. Es gibt keine Saite des menschlichen Herzens, die hier nicht harmonisch erklingt. Tiefe des Gefühls, meisterhafte Behandlung der Form sind diesen neuen Poesien in noch höherem Grade eigen, als den älteren. Was das Gemüth des Dichters in der Heimath und in der Fremde in Lust und Schmerz bewegte, das ist theils in anmuthiger, theils in glühender Sprache wiedergegeben, sodass es wieder zum Herzen spricht. Friedmann versucht sich in einer Abtheilung seiner neuesten Dichtungen in neuen Formen, deren nähere Untersuchung und Würdigung uns hier zu weit führen würde, auf welche wir aber die Aufmerksamkeit unserer Leser lenken wollen. Die vortrefflichen Nachdichtungen aus der französischen, italienischen und englischen Literatur, die der Autor uns unter dem Titel Uebersetzungen gibt, verdienen besondere Anerkennung. Ungern versagen wir es uns, diejenigen Gedichte, welche uns in der vorliegenden Sammlung besonders angesprochen haben, hervorzuheben und einige ganz anzuführen.

Wiener Sonn- und Montags-Zeitung. 1881. No. 50.

Ueber Friedmanns grosse schriftstellerische Bedeutung heute noch sprechen und auf sie hinweisen zu wollen, ist unnöthig, — sein Name ist Bürgschaft für den gediegenen Inhalt jedes Buches, das ihn trägt. Der berühmte Schriftsteller hat seine bisher erschienenen, von der gesammten Kritik einstimmig anerkannten Dichtungen durch ein neues, schönes Werk bereichert, indem er seine Gedichte zu einem stattlichen, prachtvoll ausgestatteten Bande vereinigte. Welch ein Reichthum von herrlichen Gedanken, welch eine Fülle von echter, goldener Poesie! ... Friedmann beherrscht die Sprache und den Reim mit seltener Gewandtheit, er versteht es, in gedrängtester Form Vieles zu sagen, und wie schön klingt, wie tief empfunden ist, was er sagt. ... Es ist Pflicht eines jeden Poesiefreundes diese Gedichte zu lesen. **Mährisch-Schles. Correspondent.** 1882. No. 4.

Friedmann ist Meister der Form wie selten Einer; es ist ihm Freude und Vergnügen, mit Formschwierigkeiten zu spielen, mit den künstlichsten Reimverschlingungen zu paradiren, und eine ganze Abtheilung seines Buches unter dem Titel »Formversuche« lässt uns diese Kunst bewundern. ... Es ist nicht blos das elegante, distinguirte und zierliche Gewand der Friedmann'schen Verse, sondern auch das frisch in ihnen pulsirende Leben, das warme innige Gefühl, das sie durchglüht, was uns diese poetische Lectüre angenehm und genussreich macht. **Bohemia.** 1882. Nr. 1.

Es ist eine Freude, zu sehen, wie meisterhaft Alfred Friedmann die schwierigsten Formen beherrscht, und da er auch wirklich etwas zu sagen weiss, so fördert er aus dem reichen Schachte seines Geistes und Gemüthes echtes dichterisches Gold zu Tage. .... Er hat die Sprache in seiner Gewalt und beherrscht sie, wie der sichere Reiter das wilde Ross. ..... Hier spricht eine männlich-edle Persönlichkeit zu uns, welche des Lebens buntes Farbenspiel mit dichterischen Augen betrachtet, welche mit aller Kraft nach innerer Vervollkommnung strebt, welche den grossen Drang nach Wahrheit, Liebe und Schönheit im Herzen trägt. ... Das von der bekannten Buchhandlung ausgestattete Buch, ist eine wahre Fundgrube des Schönen und sei allen poetischen Seelen auf das Wärmste empfohlen. **Deutscher Dichterhain II.** Nr. 12

Der Gesammteindruck dieser Sammlung älterer und neuerer Gedichte Friedmanns ist der, dass man es hier mit einem Dichter von tiefer und wahrer Empfindung zu thun hat, dessen Weltanschauung sich durch die hie und da noch anklingende Schule des Pessimismus zu selbstbewusster Klarheit emporzuarbeiten verstand. Friedmann gehört zu jenen leider dünn gesäten Poeten die uns Etwas zu sagen wissen. Das bleibt die Hauptsache und sichert dem Dichter dauernde Beachtung.“ **C. M. Sauer in der Triester Zeitung** 1882. Nr. 2.

Die vor uns liegende neue Sammlung Friedmann'scher Dichtungen liefert einen neuen Beweis von der vielseitigen und originellen Begabung des Dichters. Alfred Friedmann ist kein Nachahmer bewährter Vorbilder, seine Poesie hat ihre eigne scharf ausgeprägte Physiognomie; man erkennt sie sehr deutlich an gewissen hervorstehenden Characterzügen, als da sind: Leichtigkeit der Versification, Ursprünglichkeit des Ausdruckes, Originalität des Reimes. Er hat mit diesen Gedichten sich selbst und seiner Nation Ehre gemacht.“ **Moravia IX.** 19.

Digitized by Google

NATALIE
ATALI
ATALI
ATALI

Von W. Black.

Einer der packendſten und gehaltvollſten ſocialen Romane der neueren Litteratur beginnt mit Neujahr im

Deutschen Familienblatt

Illuſtrirte Wochenſchrift erſten Ranges.

In zwei Jahren über 50,000 Abonnenten erreicht.

Ferner von Wilhelm Jenſen:

Ein Traum.

Illuſtrirt von Woldemar Friedrich.

Prämie für 1882:

Bildermappen des Deutſchen Familienblatts.

Preis vierteljährlich nur **M. 1,60** oder in jährlich 14 Heften zu 50 Pf.

Probe-Nummern ſind durch alle Buchhandlungen, ſowie auch direkt von der Verlagshandlung J. H. Schorer in Berlin W., Lützowſtraße 6, gratis zu beziehen.

Man abonnirt in allen Buchhandlungen und Poſtämtern.

Soeben erschien:

Aus Hellas, Rom und Thule.

Kultur- und Literaturbilder
von
Jos. Cal. Poestion.

in-8. eleg. br. M. 4.—, eleg. geb. M. 5.—.

Inhalt: Verfolgte Manen. — Blaustrümpfe im alten Rom. — Die römische Sappho. — Ein altisländisches Dichterleben. — Berserker. — Eine altnordische Räthseldichtung.

Meyers Fach-Lexika.

Bequemſtes Nachſchlagen — ausgiebigſte Belehrung im engſten Raum — fachmänniſche Bearbeitung — einheitliche Durchführung aller Fächer — gemeinverſtändliche Haltung aller Artikel — Druck und Format aller Bücher übereinſtimmend — jedes Fach in einem Band.

Soeben erſchien und iſt in allen Buchhandlungen vorräthig:

Jagd-Lexikon v. Oberförſter v. Rieſenthal. 520 Oktav-Seiten. Geh. M. 5.—, geb. M. 5.50.

Ein vortreffliches Lehr-, Hilfs- und Nachſchlagebuch, das in lexikaliſcher Form alles bringt, was jeder, der dem edlen Waidwerk obliegt, wiſſen muß. In gründlichſter Weiſe behandelt es ebenſowohl Jagdkunde als Waidwerk, belehrt über Hundezucht und -Pflege, Gewehre und Munition, Herſtellung der Fallen und Eiſen ꝛc., bringt in Tabellen die geſetzlichen Schonzeiten aller deutſchen Staaten, die Signale der Treib- und Parforcejagden in Noten geſetzt ꝛc. Überall, wo es zum Verſtändnis notwendig erſchien, ſind gute Illuſtrationen beigefügt. Es ſei allen Jüngern des heiligen Hubertus, auch ſolchen, welche ſich nur „Sonntags“ zu ihm bekennen, aufs beſte empfohlen.

Verlag des Bibliographiſchen Inſtituts in Leipzig.

Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig:

Fluch der Liebe!

Novellen
von **George Allan.**

1881. in-8. eleg. br. M. 3.—, eleg. geb. M. 4.50.

„Ein altes Thema, freilich stets neu und interessant, wenn es so eigenartig und trefflich bearbeitet wird, wie der Verfasser es getan. Die fünf Novellen, welche uns in sauberer Ausstattung vorliegen, sind keine der Dutzend-Modejournal-Geschichten, denen man es zum Verdienst anrechnet, dass sie ‚jungen Mädchen‘ in die Hand gegeben werden können — nichts von der seichten, leichten Waare, die doch so verderblich auf unerfahrene, jugendliche Gemüther wirkt — nichts von schwulstiger, sentimentaler Unnatur, sondern Spiegelbilder des wirklichen Lebens in elegantem Rahmen und bei aller realistischen Kleinmalerei fein und decent gehalten. Es ist ein vornehmer und tief gebildeter Geist, der hier zu uns spricht, und wenn George Allan dies in der Form des gewandten Weltmannes tut, so mag das nur als ein Vorzug mehr gelten.“

Deutsche Kunst- und Musik-Zeitung 1882. Nr. 4.

Familienpension in Paris

Praktische Uebung der französischen Sprache

s'adresser à Mr. le Prof. F. Mousson
62. Avenue des Gobelins. 62.

Bibliotheken

und einzelne Werke kaufen stets zu angemessenen Preisen per Casse die Buchhandlungen von
S. Glogau & Co. Leipzig, Neumarkt,
L. M. Glogau Sohn. Hamburg, Burstah.

In allen Buchhandlungen vorräthig.

Soeben erscheint in meinem Verlage:

Der Tusker.

Roman aus der Zeit des Kaisers Tiberius.
Von
Erich Lilsen.
Mit einem Vorwort von Dr. Rudolf Kleinpaul.
Zwei Bände in 8. eleg. br. M. 8.—.

„Der Tusker“ ist eine entschieden hervorragende Roman-Novität; massgebende Kritiker, denen die Aushängebogen vorgelegen haben, äusserten sich auf das Günstigste über denselben.

„Der Tusker“ liegt in jeder guten Leihbibliothek und jedem feinen Lesezirkel aus.

In einen eleganten Band gebunden M. 9.—

Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Thomas Carlyle

Ein Lebensbild und Goldkörner aus seinen Werken.

Dargestellt, ausgewählt, übertragen
von
Eugen Oswald
von Heidelberg.

1882. in 8. eleg. br. M. 4.—, eleg. geb. M. 5.—

Diese einzige Biographie Carlyle's in deutscher Sprache ist von der deutschen wie englischen Presse einstimmig als ein vorzügliches Buch empfohlen. Von den Kritiken erwähne ich nur: Mannheimer Journal, Norddeutsche Allgemeine Zeitung, Prager Tageblatt, Saturday Review, Göttinger Zeitung, Glasgow Herald, Modern Tought, Magazin für die Literatur des In- und Auslandes, Weekly Times, Lippische Post, The Academy, Triester Zeitung, A. James's Gazette, Spectator, Vossische Zeitung, Illustrated London, News, Europa, Oldenburger Zeitung, Weekil Dispatsch, Hannoversche Zeitschrift, Heidelberger Zeitung, Vanity Fair, Frankfurter Zeitung, Anglia, etc. etc.

Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Digitized by Google

Soeben erſchienen:

Zeiten, Völker und Menſchen
von
Karl Hillebrand.

Band VI.

Zeitgenoſſen u. Zeitgenöſſiſches.

8°. VIII u. 400 Seiten. Preis ℳ 6,00.

Inhalt: I. Zur Charakteriſtik Sainte Beuve's. II. Guizot im Privatleben. III. Philarète Chasles. IV. Erneſt Berſot. V. Graf Circourt. VI. Eine oſtindiſche Laufbahn. VII. Ein engliſcher Journaliſt. VIII. Antonio Panizzi. IX. Luigi Settembrini's Denkwürdigkeiten. X. Giuſeppe Paſolini. XI. Das belgiſche Experiment. XII. Deutſche Stimmungen und Verſtimmungen. XIII. Halbbildung und Gymnaſialreform.

Früher erſchienen von derſelben Sammlung:

Bd. I. Frankreich und die Franzoſen. 3. verm. Auflage.
„ II. Wälſches und Deutſches.
„ III. Aus und über England.
„ IV. Profile.
„ V. Aus dem Jahrhundert der Revolution.

Preis jedes Bandes ℳ 6,00.

A. Fitger
Verf. des Trauerſpiels „Die Hexe“
Winternächte
Gedichte.
8°. geb. ℳ 4,00, in Goldſchn. geb. ℳ 5,00.

Verlag von Robert Oppenheim in Berlin.

Deutsche Revue. Verlag von Otto Janke in Berlin.

Herausgegeben unter ſtändiger Mitwirkung hervorragender Gelehrter aus allen Disciplinen der Wiſſenſchaft von **Richard Fleiſcher.**

Januarheft bringt Beiträge von: Geh.-R. v. Arneth, Prof. Finkelnburg, Prof. Brugſch, Vize-Adm. v. Henk, Dr. Lammers, Prof. F. Dahn, Prof. Carriere, Prof. Wiesner, Prof. Naumann ꝛc.

Man abonnirt mit M 6. pro Quartal bei allen Buchhandlungen und Postanstalten.

Im Verlage von **Ernst Keil** in **Leipzig** ist erschienen:

„Gedichte“ von Ernst Ziel.

Zweite, vermehrte Auflage. Elegant gebunden 5 Mark 25 Pfennig.

In der Literatur der Gegenwart ist der Name Ernst Ziel's, des Redacteurs der „Gartenlaube“, wohlbekannt, und seine Poesien erfreuen sich mit Recht der Gunst des Publikums. Einige seiner „Lieder“ sind im Volke populär geworden und werden vielfach gesungen; seine „Bilder und Gestalten“, seine „Stimmungen und Reflexionen“ zeichnen sich durch tiefes Gemüth, wahres poetisches Gefühl und kunstvollendete Form aus; seine „Vaterländischen Gedichte“ bekunden eine warme, gesunde patriotische Gesinnung, und in den gedankenvollen „Canzonen“ leiht er seiner Weltanschauung dichterischen Ausdruck. — Die deutsche Leserwelt wird die zweite, bedeutend vermehrte Auflage der „Gedichte“ von Ernst Ziel gewiss freudig begrüssen. Das reich und geschmackvoll ausgestattete Buch enthält ausser den genannten Rubriken noch „Vermischte Gedichte“, „Balladen und Romanzen“, „Freie Strophen“, „Sonette“, „Distichen“ und „Sprüche“. So sind Ernst Ziel's „Gedichte“ in jeder Beziehung geeignet, als wirklich gehalt- und sinnvolle Gabe den deutschen Familientisch zu schmücken.

Gebr. Henninger in Heilbronn.

Von den zur Ausgabe im Laufe dieses Jahres bereits voraus angekündigten Bändchen der

Deutchen Litteraturdenkmale des 18. Jahrhunderts.

Herausg. von **Bernhard Seuffert**

ist unter der Presse und wird Anfang Februar ausgegeben:

— 5. —

Faust
von **Goethe.**
(*Fragment 1790.*)

Preis ca. 70 Pfennig.

Zu beziehen durch alle Buchhandlungen.

Heilbronn, 20. Jan. 1882.

Literarische Curiositäten und Kunst-Literatur.

Soeben wurde von uns ausgegeben:

Catalogue No. 142. Livres rares et curieux à prix marqués composant **la bibliothèque du comte de Manteuffell à Dorpat** et les collections de quelques autres amateurs: Beaux-arts. — Livres à figures. — Curiosités littéraires. — Costumes. — Facéties. — Pièces historiques. — Révolution française. — Gravures franç. du XVIII. siècle. 142 Seit. 3138 Nos.

Wir versenden diesen äusserst reichhaltigen und interessanten Catalog **gratis und franco**; andere Fachcataloge unseres ca. 500 000 Bände umfassenden Lagers auf Verlangen ebenso.

Ankauf von Bibliotheken, einzelnen Werken von Werth, sowie von Kupferstich- und Holzschnitt-Sammlungen.

Stuttgart, Februar 1882.

J. Scheible's Antiquariat.

Die Weltbühne,
Deutsche Pariser Zeitung
Herausgeber: Dr. **Eduard Loewenthal**
— St. Denis-lez-Paris —
(kann bei allen deutschen Postanstalten à 2 M. pro Quartal) bestellt werden.

Vierteljahrschrift für Volkswirtschaft, Politik und Kulturgeschichte

Begründet von **Dr. Julius Faucher.**
Redacteur: **Dr. Ed. Wiss.**

Der Preis pro *Jahrgang* von vier starken Bänden beträgt Mark 20.—. Jahrgang I—XV, wenn auf einmal bezogen, statt Mark **250** nur Mark **150.** — Ein genaues *Inhaltsverzeichniss* der ersten 18 Jahrgänge versendet die Verlagsbuchhandlung auf Wunsch gratis. —

Zu beziehen durch alle Buchhandlungen.

BERLIN, Januar 1882.
W. 13 Schöneberger Ufer.

F. A. Herbig.

Im Verlag von **H. Meinshausen in Leipzig** (Schulstr. 5) erscheint seit Juni 1881. in periodischen Zwischenräumen:

Literarischer Anzeiger für die Justizbeamten des Deutschen Reichs und verwandte Kreise.

Derselbe enthält ausser einem sachgemässen Leitartikel zahlreiche Besprechungen neuer juristischer Werke, eine alphabetische Uebersicht der neuesten juristischen Literatur, sowie literarische Anzeigen. — Im Abonnement kosten je 12 Nr. 1 M. und nehmen alle Buchhandlungen und Postämter Bestellungen an. *Einzelne* Nrn. sind für 10 Pf. käuflich.

Neues literar. Weihnachtsgeschenk!

Willibald Alexis
Vaterländische Romane

in eleganter Geschenk-Ausgabe vollständig!
Verlag von **Otto Janke in Berlin,** Anhaltstr. 11.

Inhalt: Die Hosen des Herrn von Bredow.
Der Wärwolf.
Dorothe.
Der Roland von Berlin.
Der falsche Woldemar.
Cabanis.
Ruhe ist die erste Bürgerpflicht.
Isegrimm.

Zusammen acht starke Bände
— 281 Bogen — 4436 Seiten —
Preis elegant geh. 24 M., elegant geb. 30 M.
Vorräthig in allen Buchhandlungen.

Neu erschien:

Luther's Leben
von
Julius Köstlin.

Mit authentischen Illustrationen. 59 Abbildungen im Texte und 6 Beilagen (facsimilirte Autographien). 40 Bogen 8.

Preis M. 8.—, eleg. gebunden M. 10.—.

H. A. Daniel's
illustrirtes kleineres
Handbuch der Geographie.
Mit circa **450 Illustrationen und Karten** im Texte.

Vollständig in höchstens 30 Lieferungen à 3 Bogen Lexikon-Octav (also zu 16 Seiten) zum Preise von à 60 Pfennigen.

Die Lieferungen 1—9 sind bereits ausgegeben.

Leipzig, im Novbr. 1881.

Fues's Verlag (R. Reisland).

Das
System der Künste
aus einem
neuen, im Wesen der Kunst begründeten Gliederungsprincip
mit besonderer Rücksicht auf das Drama
entwickelt von
Dr. Max Schasler.

1882. In 8°. eleg. br. M. 6.—

Durch alle Buchhandlungen des In- und Auslandes zu beziehen.

Wilhelm Friedrich, Verlagsbuchhandlung in **Leipzig.**

Das Magazin
für die Literatur des In- und Auslandes.

Zusendungen wie Briefe für die Redaktion sind franco an Herrn Dr. Eduard Engel, Berlin W., Lützow-Ufer 11; für die Expedition an die Verlagshandlung von Wilhelm Friedrich in Leipzig, Querstrasse zu richten.

Anzeigen werden die 3spalt. Zeile mit 30 Pf. berechnet.

Für die Redaktion verantwortlich: Dr. Eduard Engel in Berlin.
Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.
Druck von Emil Herrmann senior in Leipzig.

Digitized by Google

Das Magazin

für die Literatur des In- und Auslandes.

Organ des Allgemeinen Deutschen Schriftstellerverbandes.

Wöchentlich eine Nummer.

Preis vierteljährlich: 4 Mark = 2⅓ östr. Gulden = 5 francs = 4 shillings = 1¼ Dollar = 2 Rubel Papier.

Begründet im Jahre 1832 von Joseph Lehmann.

Herausgeber: Eduard Engel, Berlin W.

Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Abonnements für In- und Ausland durch alle Buchhandlungen, Postämter und direkt durch die Verlagshandlung.

51. Jahrgang.	Leipzig, den 25. Februar 1882.	Nr. 9.

Jeder unbefugte Abdruck aus dem Inhalt des „Magazins“ wird auf Grund der Gesetze und internationalen Verträge zum Schutze des geistigen Eigentums untersagt.

Inhalt: Berthold Auerbach †. Zum 28. Februar 1882, Auerbachs 70. Geburtstage (Friedrich Bodenstedt.) 113. — „Der Treppenwitz in der Weltgeschichte.“ Von W. L. Hertslet. (Georg Büchmann.) 114. — Gesammelte Novellen von Ludwig Steub. (Reinhard Mosen.) 114. — Eine Goethe-Polyglotte. (G. Weisstein.) 115. — Neuere französische Werke über Shakespeare. (Alexander Büchner.) 116. — Ein amerikanisches Werk über die Chinesen. W. A. P. Martin: The Chinese, their education, philosophy, and letters. (Wilhelm Schott.) 117. — Weltseligkeit. (Richard Leander.) 120. — Edmond de Goncourt: „La Faustin“. (O. Heller.) 120. — Kleine Rundschau: Zur rhätoromanischen Literatur. (Adolf Pichler.) 122. — Literarische Neuigkeiten: 122. — Aus Zeitschriften: 123.

Berthold Auerbach †.

Zum 28. Februar 1882, Auerbachs 70. Geburtstage.

Ich wollte dich zum Wiegenfest begrüssen,
Den kranken alten Freund und Kameraden, —
Da kam der Tod — und ich muss dafür büssen,
Dass dich der finstre Wirt zu Gast geladen,
Der für die Freundeswünsche der Genesung
Dir bot den Giftkelch irdischer Verwesung.

Doch nur das unhaltbare Kleid von Staube
Gehört dem Tode, das uns angeboren;
Dein Geist fällt der Verwesung nicht zum Raube,
Dem deutschen Volke bleibst du unverloren —
Du hast schon früh dich ihm ins Herz geschrieben
Und bist ihm treu gleich wie dir selbst geblieben.

Wer klar wie Du sein Wesen ausgestaltet
Im Ringen um den Preis der höchsten Güter —
Wer treu wie Du den Geistesschatz verwaltet,
Ihm anvertraut als Mehrer und als Hüter,
Den mag man wohl der Besten einen nennen,
Die an den eignen Früchten zu erkennen.

Als ich zum letztenmale Deine Schwelle
Betrat — es war an einem Frühlingstage
Des letzten Jahres —, schien mir nicht so helle
Wie sonst dein Auge, und du tatst die Frage:
„Bin ich kein Deutscher mehr, weil Pharisäer
Den Pöbel hetzen gegen die Hebräer?“

Ich sprach: Den wüsten Hetzern und dem Pöbel
Wird bessre Einsicht bald das Handwerk legen,
Wird sie beseitigen wie verbrauchte Möbel.
Auswüchse treibt der Glaube allerwegen,
Doch dumm ist's, wenn die Blüten sich erschliessen
In Feindschaft zu dem Baum, dem sie entspriessen.

Du lächeltest dazu in milder Ruhe
Und wünschtest mit mir baldige bessre Tage…
Nun liegst du hingestreckt in dunkler Truhe
Und wandelst meinen Gruss zur Todtenklage;
Doch bleibt dein aus jedwedem Zwang erlöster
Urfrischer Geist bei uns als bester Tröster.

Das Volk wird deinen Dorfgeschichten lauschen
Und deines Geistes Licht und Wärme spüren,
Solang des Schwarzwalds würzige Tannen rauschen,
Frischwangige Mädchen Glut am Herde schüren —
Und in der Freunde Herzen wirst du leben,
Solange Odem ihrem Mund gegeben!

Wiesbaden, den 12. Februar.

Friedrich Bodenstedt.

Digitized by Google

„Der Treppenwitz der Weltgeschichte."
Von W. L. Hertslet.

Berlin 1882. Haude & Spener. 2 M.

Die Weltgeschichte lügt oder erfindet. Geht man heim, so fällt einem auf der Treppe ein, wie man's hätte machen, was man hätte sagen sollen. So macht es die Weltgeschichte. Aus Schiltbürgern macht sie Schildbürger, und die Schildbürger verlegt sie nach Schilda, einem harmlosen Städtlein, das nie einen Schiltbürger geliefert hat, wol aber einen heldenhaften Schildbürger, den General Gneisenau. — Ein Sybarit hatte sich ein Bett von Rosenblättern machen lassen und beim Erwachen geklagt, es sei zu hart gewesen, es habe ihm Blasen aufgedrückt. Wie hübsch! und wie dumm! — Wie pathetisch schallt Coriolan's Ausruf: „O Mutter, Mutter, Rom hast du gerettet, aber deinen Sohn verloren." Schade nur, dass das Wort nicht wahr ist. — Die Sage von Curtius, der in eine auf dem Forum plötzlich entstandene Erdspalte zu Pferde hineinsprang, worauf diese sich schloss, ist einer phrygischen Lügensage nachgebildet. — Die Nachrichten über des Pyrrhus Einfall in Unteritalien und seine Begegnungen mit dem römischen Feldherrn Fabricius enthalten hübsche Antithesen und einen Aufwand von Ehrlichkeit und Edelmut, wie er sonst nur in schlechten Romanen vorkommt. — Hat Hannibal wirklich die Alpen mit Essig zerfressen lassen, um so einen Pfad für sein Heer zu erhalten? Es würde etwas viel Essig dazu gehört haben. — Die Angaben der Alten über den Tod der Kleopatra lauten verschieden; dem Maler des Bildes, welches im Triumphzug des Augustus zur Schau getragen wurde, war ihr Tod durch den Biss einer Schlange ein höchst dankbarer Vorwurf. — Kaiser Titus, der Eroberer Jerusalems, erhielt von der Volkslüge eine Mücke ins Gehirn eingeliefert, die so gross wurde, wie eine Taube; ihr Mund war aus Kupfer, ihre Krallen waren aus Eisen. — Die Vandalen mögen gewaltige Leute gewesen sein; aber das Wort Vandalismus erfand der französische Bischof Grégoire erst am Ende des vorigen Jahrhunderts. — Der Tell ist eine Erfindung, die Johannes Müller mit Sack und Pack und allen Fälschungen in die Geschichte aufnahm. — Die Volkslüge vom Fernrohr, das der Sohn eines holländischen Brillenhändlers um 1609 beim Spielen entdeckt hat, ist und bleibt eine Volkslüge. — Die Sage vom Wahrzeichen an dem Hause in der Heiligegeiststraße zu Berlin ist ein Schwindel. — Friedrich der Grosse soll 1741 bei der Huldigung in Breslau, als das Reichsschwert vermißt wurde, seinen eigenen Degen gezogen haben, was die Erfindung eines sehr unzuverlässigen Memoirenschreibers ist. — Was ist über Goethe, über Schiller, über Bismarck zusammengelogen worden! Fürst Bismarck ist zuweilen recht empfindlich, aber über die ihm wegen einer gewissen Dreihärigkeit angedichteten drei Haare wird er selbst lächeln müssen. — Mit welchen Lügen ist Napoleon I. durch die Welt geschritten, mit Lügen, die er selbst geschmiedet! — Und Napoleon III. blieb in der Schlacht bei Solferino unverletzt, sein Gefolge auch. Das begeisterte den Moniteur, und er posaunte und log in die Welt hinein: „Der Schutz, mit dem Gott ihn bedeckt hat, hat sich auch auf seinen Generalstab erstreckt." — Die englische Geschichte wimmelt von geglaubten Lügen. — Petrarca und seine Laura begegneten sich nicht am Charfreitag, 6. April 1327; dieser 6. April war ein Montag. — Das Testament Peters des Grossen hat jener berühmte Geschichtsfälscher, Kaiser Napoleon I., fabriciren lassen. — Was ist nicht alles zu kirchlichen Zwecken, von Katholiken gegen Protestanten, von Protestanten gegen Katholiken, ausgetüftelt worden! — Die Kapuzinade im Wallenstein ist einem grottesken Augustinerprediger entlehnt; seitdem wird ganz gläubig behauptet, das Wort Kapuzinade entstamme Schiller; längst vor Schiller ist das Wort dagewesen, sowol in Frankreich, wie bei uns. — Pasquill wird auf einen Pasquino zurückgeführt; dieser Pasquino war erstens ein Schneider, zweitens ein Schuster, drittens ein Barbier, viertens ein Literator, fünftens ein Schulmeister; war er wirklich?

Mit einem Worte, die Weltgeschichte ist angefüllt mit Lügen, mit Schwindeleien, mit Treppenwitzen. Ich könnte von einem Berliner Schriftsteller erzählen, der ein bekanntes, viel gelesenes Werk geschrieben hat; ein Bürschlein, halb irrsinnig, halb Halunke, suchte ihm seinen Namen zu stehlen. So war es, so ist es, und — leider — so wird es sein. Verblendeter, auch bewusster Schwindel wird ewig fortbestehen; wir sind Menschen, und wir bleiben Menschen. Soll man mit einem so verzweifelten Worte schliessen? Es tut nichts; Hertslet fasst jetzt auf; wer schwindeln will, schwindle weiter. Auf der Hintertreppe steht Hertslet und belauscht den, nicht vorher gesagten aber wol überlegten und leise geraunten Treppenwitz. Wer unterscheiden will, dem macht er die Aufgabe leichter.

Das Büchlein wird viel gelesen werden, und dem Verfasser werden unzählige Beiträge zugehen; wir hoffen es bald wiederzusehen, vermehrt und hier und da verbessert.

Berlin. Georg Büchmann.

Gesammelte Novellen von Ludwig Steub.

Stuttgart 1881, Bonz.

Diese in einem hübschen, stattlichen Bande gesammelten Novellen, neun an der Zahl, geben ein kräftiges und interessantes Bild von des würdigen Wanderers und Träumers novellistischer Tätigkeit von 1841—1880. Klingt manches darin teils sehr vormärzlich, z. B. „Der Staatsdienstaspirant", teils wie verlorener Hörnerruf aus dem verwunschenen Walde der Romantik, z. B. „Haimon und Haura", so sind andere wieder frisch aus dem Leben unserer Tage herausgegriffen und in einer Naturwüchsigkeit hingestellt, die Steub als Schilderer seiner lieben Tiroler zu einem in seiner Art ebenbürtigen Genossen Defreggers macht. Illustrirt

Digitized by Google

man sich doch eine Geschichte wie „Die Rose von Sewi“ in Gedanken bei der Lektüre schon immer mit Figuren, deren man sich aus des andern Meisters Bildern erinnert.

„Der Staatsdienstaspirant“ ist eine jener altbajuvarischen Figuren von 1841, deren verknöcherte Philistrosität und bureaukratische Hochnäsigkeit anwidern müssten, wenn sie nicht mit so schalkhaftem Humor und so leicht skizzirt hingeworfen wäre. „Die Trompete in Es“ (1848) ist eine köstliche oberbayerische Dorfgeschichte, die der Bauernmaler Johannes Duldenhofer brieflich so hübsch erzählt, dass wir uns freuen, demselben in der „Falschen Mutter Gottes“ (1871) nach dreiundzwanzig Jahren als Oekonom und Ortsvorsteher bei altem Humor und alter Herzlichkeit wieder zu begegnen. Vom „Seefräulein“ des weiteren zu reden wäre überflüssig; denn seit dasselbe zum erstenmale (1849) und zwar, wenn ich nicht irre, in den Münchener Fliegenden Blättern, wo auch wol „Haimon und Haura“ zuerst erschienen sind, auftauchte, ist es immer in freundlichem Gedächtnis der Sterblichen geblieben; darum sei es hier nur nach Gebühr mit freudigem Hutschwenken begrüßt! Einen recht dunkeln Schatten wirft dagegen „Der schwarze Gast“ (1863), an dessen Bekehrung wir trotz des Entgegenkommens seiner aus Friesland stammenden, zu „Tirolomanen“ gewordenen Wirte und ihres lustigen Töchterleins Thusnelde nicht so recht glauben mögen, und dabei ist die seiner Zeit viel genannte Schrift (man weiß nicht recht, ob man sie Novelle oder dialogisirte Abhandlung nennen soll) für die darin geschilderte Szene um einiges zu breit geraten. — Kräftiger und frischer setzt „Benno und Kriemhilde“ ein, die „zur Ausgleichung der Gegensätze“ 1879 geschriebene Novelle, die in Benno, dem kräftigen, wenn auch etwas vierschrötigen Niederbayern, und Kriemhild, der sehr „geistreichen“, doch herzensfrischen Berlinerin, zeigt, welche edlen Metalle in den besonderen Eigenschaften der Süd- und Norddeutschen liegen und zu welcher schönen Mischung sie sich verschmelzen lassen. Viel bedeutender ist aber die kleine Novelle „Die Zigeunerin“, 1880 in der Berliner Nationalzeitung erschienen. Diese Geschichte, die in kurzen, straffen Zügen die Schicksale des Helden als Opernsänger in Pest und Bukarest und als Sekretär im bayrischen Staatsdienst, in den er nach Verlust seiner Stimme einläuft, um dann eine liebliche Braut heimzuführen, schildert, ist in der warmherzigen Innigkeit ihres Tones und gerade in ihrer Kürze eine Perle deutscher Erzählungskunst, deren echter Glanz sich nie verlieren wird.

Den Schluss bildet die vielbewunderte und vielgepriesene „Rose von Sewi“ (1879), die in allen Figuren, besonders aber in Rosi und Florian so lebenstreu gezeichnet ist, dass man wol an bestimmte Modelle, die wenigstens in der Erinnerung des Dichters noch leben, glauben muss. Fast verletzend ist freilich die Geschichte vom Bisse, den Florian der Rosi versetzt, desto lieblicher ist aber die Versöhnung der beiden auf der Landstraße bei der Lorettokapelle. Uebrigens geht Steub hier in seinem herzlichen Eifer, seinen Landsleuten etwas zu Ehren zu tun, zu weit, indem er oft Namen rühmend erwähnt, welche mit seiner Geschichte gar nichts zu tun haben, und uns bei solcher Gelegenheit sogar die Adresse eines Münchener Juweliers mit Straße und Hausnummer angibt. Dies gehört doch nicht hierher, sondern höchstens in den Bädeker.

Zu den „mundartlichen Anmerkungen“ zur letzten Geschichte sei noch bemerkt, dass darin manche Wendungen und Ausdrücke als der Erklärung bedürftig angegeben und erläutert sind, welche doch wol dem allgemeinen deutschen Sprachgebrauch gehören oder wenigstens überall verständlich sind, z. B. die ganze Freundschaft = die ganze Verwandtschaft, ein Affe = ein Räuschlein, was in diesem Buche um so auffallender ist, als stocktirolische Wörter wie z. B. „wir Zöche“ (Seite 211), die in anderen Novellen vorkommen, nicht erklärt sind.

Oldenburg.

Reinhard Mosen.

Eine Goethe-Polyglotte.

In diesen Blättern, die sich an die Leser aller Kultursprachen wenden, wird man gern die Erneuerung einer Polyglotte finden, die dem größeren Publikum nicht zugänglich geworden ist. Julius Frese erwähnte schon 1877 in seinen „Goethe-Briefen aus Fritz Schlossers Nachlass“ S. 13 in der einleitenden Biographie des Goetheschen Verwandten das kleine Heft, das nur für Freunde als Manuskript gedruckt worden ist. „Freudvoll und Leidvoll. Polyglottischer Versuch von Joh. Friedr. Heinr. Schlosser“, ist der Titel und die Widmung geht an Goethes „Suleika“: „Frau Geheimrätin von Willemer huldigend zu Füßen gelegt.“ Es entging Frese, dass das Heft 1857 (wie die Rückseite des Umschlages zeigt) in der Nies'schen Buchdruckerei (Carl B. Lorck) in Leipzig gedruckt ist. Die gelungensten der zwölf Uebertragungen sind die folgenden:

Holländisch:

Vreugd-vol
En leed-vol
Gedachten-vol zyn:
Streeven
En beeven
In zweevende pyn:
Hemel-hoog juchend
Tot der dood tee bezwaart:
Gelukkig alleen is
Het minne-zick hart.

Englisch:

Cheerful
And tearful
Lost in musing to be:
Full of anguish
To languish
In sad revery:
Heav'n high exulting
Unto death sunk in smart:
Happy alone is
The love-breathing heart.

Schwedisch:

Fröjdefull
Och sorgfull
I tanken nedsänkt:
Längta
Och bäfva
Af ängstan omträngt:
Himmelshög upstigande,
Intill döden i smärta:
Lycksam endast är.
Et älskande hjerta.

Digitized by Google

Doch nicht nur die blutsverwandten germanischen Uebertragungen haben den Charakter des Goetheschen Liebesseufzers trefflich wiedergegeben, auch die in der Konstruktion strengeren romanischen Sprachen sind ihm gerecht geworden.

Französisch:

Joyeuse
Et soucieuse
En rêves plongée:
Languissante
Et tremblante
De crainte agitée:
Jusqu'au ciel s'élançante,
Abattue à l'extrême:
Bonheur ne connaît
Que l'âem qui aime.

Mit Ausnahme des drittletzten Verses, „abattue à l'extrême“, der etwas Prosaisches und Plattes an sich hat, ist die Uebertragung vorzüglich.*) Der durchgeführte Flexionsbezug auf âme ist sehr richtig empfunden und hilft vortrefflich über die deutsche Konstruktionslosigkeit der Verse hinweg.

Im Italienischen klingt es noch weicher:

Giojosa
E dogliosa
Smarrita in pensar:
Languente
E gemente
In un mesto sognar:
Fin al ciel innalzata,
Sevenuta di angor:
Sol l'alma e beata
Che è vinta d'amor.

Neugriechisch:

Χαρουμένη,
Λυπημένη,
Μελετῶσα πυκνά·
Ποθοῦσα
Πονοῦσα,
Συγχυμένη πολλά·
Εἰς ἄνω πετῶσα,
'σ θανὴν λυπηρή
Μὸν εἶναι ευδαίμων
Ἡ 'γαπῶσα ψυχή.

Endlich klingt auch die lateinische Uebersetzung ganz gut — nur empfindet man den durchgeführten Reim als eine hier wol nötige, aber unrichtige Spielerei.

Laetabunda
Gemebunda,
Sese excrucians:
Ardore
Et angore
Agitata, vagans:
In coelos elata
Ad ima nutans:
Sola anima est beata
Amore flagrans.

Das hätte von Ennius bis Tacitus kein römischer Schriftsteller zu Wege gebracht.

Die Krone dieser Uebersetzungen gebührt jedoch der Spanischen:

Gozosa
Y doliosa,
Absorta en pensar:
Anhelante
Y temblante
En triste soñar:
Hasto el cielo arrobada,
Anegada en dolor:
Solo el alma es dichosa
Quien arde en amor.

Außer den mitgeteilten enthält das Heftchen noch eine plattdeutsche, portugiesische, polnische und altgriechische Nachdichtung der Goetheschen Verse.

Möchte nicht einmal jemand die Uebersetzung ins Hebräische und Altindische versuchen? Es wäre interessant, zu sehen, wie sich dieser allgemein menschliche Gedanke, dessen Form jedoch dem Jahrhundert des Werther charakteristisch sein dürfte, in orientalischem Gewande ausnehmen mag.

*) Jedoch der Hiatus „abattue-à“ und „qui-aime“ ist mangelhaft und den strengen Forderungen französischer Metrik nicht entsprechend.

Berlin.

G. Weisstein.

Neuere französische Werke über Shakespeare.

A. Mézières (de l'Académie française): „Prédécesseurs et Contemporains de Shakespeare“; „Shakespeare, ses Oeuvres et ses Critiques“; „Contemporains et Successeurs de Shakespeare“. Paris 1881, 1882. Hachette.

Shakespeare hat seine Geschichte in Frankreich, wenn dieselbe auch nicht so lang und umständlich ist wie in den Nachbarländern. Sie fängt mit Voltaire an, der ein rohes Natur- und Kraftgenie aus ihm machte, und geht bis auf Victor Hugo, welcher ausruft: „Dans Shakspeare j'admire tout comme une brute!“ Trotzdem ist „der große Brite“ in Frankreich nicht volkstümlich geworden, nicht auf dem Theater durchgedrungen, ungeachtet verschiedenartiger Versuche, welche z. B. Ducis und Alfred de Vigny mit ihm machten. Nur als Opernstoffe sind neuerdings einige seiner Gegenstände, wie Romeo und Julie und Hamlet, bekannt geworden. Somit blieben seine Stücke bei den Franzosen sogenannte comédies de tiroir, d. h. sie erwarben nur einen succès d'estime in gewissen, besonders gebildeten Kreisen. Innerhalb derselben freilich wird Shakespeare soviel gelesen und ausgelegt, bewundert und kritisirt, wie man es nur wünschen kann. Ferner gehört er im Sprachunterricht zu den am stärksten besteuerten Schriftstellern, und endlich ist er ein Lieblingsgegenstand für die mit fremden Literaturen umgehenden Universitätslehrer.

Wenn man nun von der früheren Generation, welcher Guizot oder Villemain angehörten, absieht, so nimmt hier der Verfasser der obengenannten drei Werke unstreitig die erste Stelle ein. Dieselben erschienen zuerst schon zu Beginn der Sechziger Jahre, wurden von der Akademie gekrönt und liegen jetzt wieder frisch vor in einer dritten Auflage, welche der Verfasser mit dem gegenwärtigen Stande der Studien über das altenglische Theater in Einklang gebracht hat. Schon die Titel machen bemerklich, dass es hier auf eine erschöpfende Vollständigkeit abgesehen ist, und wenn man näher hineinsieht, gewahrt man ebensoviel gründliche Sachkenntnis wie warme Liebe zum Gegenstande. Ein Shakespearomane ist nun freilich Herr Mézières nicht, und das ist kein Unglück, wenn man bedenkt, dass auch das deutsche Publikum vor den dithyrambischen Ausbrüchen einer überschraubten Begeisterung zu erschrecken anfängt. Seitens der Franzosen, die denn doch auch, so gut wie jedes andere Volk, das Recht haben, einen eigentümlich gefärbten Nationalgeschmack zu besitzen, kann man hier ohnehin nur eine maßvolle Anerkennung erwarten, und gerade diese hat Herr Mézières mit viel Geschick und Besonnenheit in die richtige Form zu bringen gewusst. In der Anlage wie im allgemeinen Ton seiner Bücher wird man am meisten an den Shakespeare von Gervinus erinnert, und dennoch treten gerade hier die deutsche und die französische Eigentümlichkeit in einem weiten Gegensatz auseinander. Kein Wunder, wenn man an den Unterschied der Lehrart bei den Professoren der beiden Länder denkt! Der Deutsche diktirt oder liest vor einigen Fachstudenten

Digitized by Google

welche die erforderlichen Vorkenntnisse schon mitbringen, und nun das neuste und einzelste erfahren wollen, einerlei unter welcher Form oder Unform es sich darstellen mag. Der Franzose dagegen erscheint im schwarzen Frack und mit weißer Kravatte vor einem Zufallspublikum, welches oft zum größten Teil aus Damen besteht, sich in einem, jedem Kommenden offenstehenden Amphitheater zusammenfindet und in seiner Erwartung Voltaire's bekanntes Wort rechtfertigt: „Die Franzosen wissen nicht, welche Mühe ich mir gebe, um ihnen keine Mühe zu machen.“ Aus diesen verschiedenen Vorbedingungen erwachsen natürlich verschiedene Lehrmethoden, welche sich dann auch wieder in den Büchern kundgeben, die am Ende doch nur eine gedruckte Zusammenfassung des Vorgelesenen oder Vorgetragenen sind. Und daraufhin wird dann mit gegenseitigem Missverständnis ungerecht geklagt: von den Franzosen über die Unverdaulichkeit der abgrundtiefen deutschen Fachwerke; von den Deutschen über die ungründlichen Popularisirungsversuche der Franzosen! Dass die letzteren oft oberflächlich sind, ist freilich Tatsache; aber nicht alle sind es, selbst wenn sie es zu sein scheinen. Gleich einem guten Apotheker, reicht der französische Gelehrte gern ein fertiges Präparat in reinem Glas und mit frischer Etikette hin, welches den Klienten nicht ahnen lässt, was alles damit in der Hexenküche des Laboratoriums vorgegangen ist; im Grunde ist die Arbeit ja getan worden, und wenn auch ihre Spur verwischt wurde, so bleibt die Arzenei doch gut.

Dies alles gilt nun in hohem Grade von den hier besprochenen Werken. Ob der Verfasser einem jeden der tausend Shakespeareprobleme, welche von deutschen und englischen Forschern hin- und hergewendet werden, bis auf den tiefsten Grund geblickt hat, das wollen wir nicht untersuchen. Aber er spricht ja auch zu einem Publikum, welches die eingehende Sachkenntnis der Engländer und Deutschen nicht teilt und das noch halb Unbekannte mundgerecht gemacht haben will. Da kann der passende Ton nur dann getroffen werden, wenn man in der richtigen Mitte bleibt und einen Standpunkt auswählt welcher von dem Hörer sogleich erfasst werden mag. In dieser Hinsicht aber hat Herr Mézières den französischen Shakespearestudien durch seine Bücher über das altenglische Theater den erheblichsten Vorschub geleistet. Der Leser bekommt da ein fertiges und vollständiges Bild, und nicht eine Masse grundgelehrter, aber bruchstückartiger Einzelheiten. Somit kann sich auch ein nichtfranzösischer Leser — denn jeder Shakespeareliebhaber ist ja nicht gleich ein Shakespearologe — dort ebenso gründlich wie angenehm belehren. Herrn Mézières' Werk reißt eine neue Lücke in die „chinesische Mauer“, deren wir in einem früheren Artikel gedachten.

Caen.

Alexander Büchner.

Ein amerikanisches Werk über die Chinesen.

W. A. P. Martin: The Chinese; their education, philosophy, and letters.

New-York 1881, Harper & Brothers.

In diesem schon typisch einladenden Werke erhalten wir, zunächst die amerikanischen Landsleute des Verfassers, Beiträge zur besseren Würdigung der Chinesen, mit besonderer Rücksicht auf Erziehung, Religion, ethische Philosophie und Literatur. Was der Verfasser bietet, ist Ergebnis seiner Beobachtungen während langen Aufenthaltes in China als Vorsitzer des Kollegiums Thung-uen, dessen Zweck darin besteht, abendländische Weisheit nach dem Reich der Mitte zu verpflanzen. Die einzelnen Beiträge sind mannigfaltig, zu verschiedenen Zeiten entstanden, und der lockere Zusammenhang erschwert die Uebersicht. Auch hätte man dem geistreichen Verfasser kürzeres Verweilen bei schon längst anderswo ausführlich Beschriebenem, wie bei Parallelen zwischen Chinesen und andern Asiaten empfehlen können.

Herr Martin beginnt mit der sogenannten „Kaiserlichen Akademie“ als highest embodiment des geistigen Lebens der Chinesen. Von den zahllosen Pinseln im buchstäblichen Sinne, die hier ohne Rast in Bewegung gesetzt werden, heißt diese Körperschaft das Kollegium „Pinsel-Wald“ (Han-lin-juan) und jedes Mitglied ist ein „Herr vom Pinselwalde“. Wie oft man auch in Europa diesen Titel bespöttelt hat, so drückt er doch wenigstens einen Sinn aus, während das Wort „Akademie“ für uns bekanntlich gar keinen Sinn hat.

Das Han-lin-juan ist übrigens nicht eine freie Vereinigung zur Förderung der Wissenschaften oder Künste, sondern eine Körperschaft hoher Graduirter, die auf kaiserlichen Befehl an Werken in Poesie und Prosa tätig sind, welche das Chinesentum bis in die winzigsten Einzelheiten verewigen sollen. Während der 12 Jahrhunderte seines Bestehens hat dieses Institut in keiner Hinsicht wesentliche Veränderungen erfahren; unter dem heutigen (bekanntlich mandschuischen) Herrscherhause aber insofern einen Zuwachs, als die Beschäftigungen der Mitglieder unter Chinesen und Mandschu verteilt sind. Zwei Vorsitzer überwachen die Anfertigung und Herausgabe aller wichtigsten Werke aus den Gebieten der Geschichte (Chronik), Länderkunde, Kommentirung klassischer oder kanonischer Bücher, der schönen Literatur u. s. w. Sammlerfleiß ohne Gleichen begegnet uns in diesen Leistungen, aber von nur angestrebter Förderung irgend eines Wissenszweiges oder gar der bei uns so genannten „exakten“ Wissenschaften ist nichts zu entdecken.

Vom Han-lin-juan geht Herr Martin zu den „Prüfungen der Amtsbewerber“ über und verweilt bei dem Segen dieser allen Nepotismus, alle Bestechungen und alles leidige Parteigetriebe ausschließenden oder mindestens sehr erschwerenden Einrichtung. Die Graduirten oder Würdenträger Chinas (im Abendlande immer noch

Digitized by Google

barbarischer Weise **Mandarinen** genannt*), mit wenig Ausnahmen die allergebildetste und geachtetste Klasse, sind von Ausländern eben darum lange grundfälschlich für eine Kaste gehalten worden. Keiner von ihnen besitzt erblichen Rang und keiner verdankt seine Beförderung etwas anderem als angestrengter geistiger Arbeit: sie sind die wahren self-elected men, und eben dieser Umstand wehrt dem blassen Neide das Entstehen oder macht ihn ohmächtig.

Diese Einrichtung, welche so woltätige Ergebnisse gehabt, reicht in ihren Grundzügen bis ins hohe Altertum zurück, hat aber im Zeitverlauf wichtige Veränderungen erfahren, denen der Verfasser am Faden der Geschichte nachgeht.

Die an unsere mittelalterlichen Gelehrtentitel erinnernden Grade, deren verhoffte Erreichung oft hochbejahrte Männer noch ins Examen treibt, kulminiren im Han-lin. Dieser letzte Grad ist die Frucht gelungener Ausarbeitungen im kaiserlichen Palaste, und zwar über Themas, die der Kaiser selbst aufgibt. Die Han-lin bleiben als oberste Stilisten am Hofe, oder werden als Kanzler und Examinatoren in die verschiedenen Provinzen abgeordnet. Unter ihnen selbst wird alle drei Jahre einer als Mustergelehrter des ganzen Reiches ausgewählt, zur Beseligung seiner Angehörigen und zum freudigen Stolze seines Geburtsortes.

Erziehungswesen in China. Man hat den eigentümlichen Typus der Chinesen fälschlich aus Klima, Bodenbeschaffenheit oder Lebensweise erklärt. Es ist das pädagogische System, das sich stark genug erwiesen hat, um selbst aus dem unruhigen, zu kriegerischem Wanderleben geneigten Mandschu einen petrefakten Chinesen zu machen. Die Erziehung geht weniger im Haus als in der Schule vor sich, wo der Knabe (für Mädchen gibt es keine Schulen) täglich vor dem Bilde des göttlich verehrten Lehrers Confucius und dahinter vor seinem leibhaften Lehrer und Tyrannen sich niederwirft. Der Unterricht beginnt so mechanisch wie möglich mit Nachmalung einer Anzahl Wörter darstellender Schriftzeichen und Einprägung resp. Einbläuung ihrer Aussprache, ohne Rücksicht auf die Bedeutungen derselben. Nachdem eine Anzahl Texte der alten kanonischen Bücher Jahre lang ohne vorgängige Erklärung auswendig gelernt ist, werden sie dem Schüler in heutige Umgangssprache übertragen und erst nach einer anderen Reihe von Jahren kommt es zu einer Art Gymnastik des Geistes, den Stilübungen auf der Basis ehrwürdiger Texte. So ergeben sich drei Stadien des Unterrichts, die gewöhnlich den Besuch ebenso vieler Schulen nach einander erfordern, jedoch auch nicht selten in einer und derselben Schule durchlaufen oder durchkrochen werden können. Die sogenannten höheren Bildungsanstalten unterscheiden sich wenig von den niederen Schulen, ausgenommen was die Zahl der Lehrer und Lernenden betrifft, und etwas einer Universität Aehnliches kann höchstens das um 1000 vor Christus gestiftete Kuo-tszy-kjien (Schule für die Söhne des Reiches) heißen, das weiland der geistigen und körperlichen Ausbildung junger Prinzen gewidmet war, dessen Hallen aber — wie Herr Martin sagt — jetzt nur noch Gräbern und dessen Beamte lebenden Mumien gleichen.

Soviel der chinesischen Regierung an Erwerbung tüchtiger Beamten gelegen ist, so wenig tut sie zur Förderung des Unterrichtswesens, das zumeist öffentlicher Mildtätigkeit überlassen bleibt. Man schätzt die Erziehung nicht um ihrer selbst willen, sondern als Mittel zu einem Zwecke, welcher die Wolfahrt des Staates ist; man begnügt sich daher, die besten Früchte einzuheimsen, nach den Bedingungen der Zeitigung wenig fragend, und tüchtige Leistungen durch passende Belohnungen zu ermutigen. Ein Ministerium des Kultus gibt es nicht.

Von Erziehung und Unterricht geht der Verfasser zur **Religion** über. Die heutigen Chinesen sind im großen und ganzen unleugbar Götzendiener, davon zeugen ihre vielen Tempel, Bilder und Symbole der sogenannten „drei Lehren“ (san kjao), von denen eine bekanntlich aus Indien stammt. Vertieft man sich aber mittelst der Sprache in die unzähligen phantastischen Gestalten dieses Aberglaubens, so entwirrt man bald deutliche Spuren des Glaubens an eine im sichtbaren Himmel waltende unsichtbare Macht. Der „alte Vater Himmel“ wird zwar nur in sehr engen Grenzen verehrt und angerufen, zeiht man aber den Chinesen darum der Undankbarkeit, so antwortet er: „Was uns gegen das höchste Wesen gleichgültig erscheinen lässt, ist vielmehr die höchste Ehrfurcht. Der Himmelsgeist ist für unsere Anbetung zu groß und nur der Kaiser würdig genug, auf dem Altare desselben eine Gabe niederzulegen.“ Dem entsprechend begeht der Monarch als Hoherpriester und Mittler seiner Nation den Dienst des Himmels mit großartigen Zeremonien.

Innerhalb der Pforten zur südlichen Abteilung der Residenz und umgeben von einem so ausgedehnten heiligen Haine, dass die Stille seiner tiefen Schatten von dem Getümmel der geschäftigen Welt nie unterbrochen wird, erhebt sich der Tempel des Himmels. Derselbe besteht aus einem einfachen Turm, dessen Ziegeldach von schimmerndem Azur die Form und Farbe der ätherischen Wölbung darstellen soll. Er enthält kein Bild und die feierlichen Bräuche finden nicht innerhalb des Tempels statt; aber auf einem davorstehenden marmornen Altare wird jährlich einmal ein Stier als Brandopfer dargeboten, während der Kaiser sich, den Weltgeist verehrend, niederwirft.

Dies ist das Allerheiligste chinesischer Frömmigkeit, und der denkende Besucher fühlt, dass er diesen Ort mit unbeschuhten Füßen zu betreten hat. Wirklich tat dies unaufgefordert Dr. Legge, der ausgezeichnete englische Uebersetzer der kanonischen Bücher, bevor er bei seiner Anwesenheit in Peking die Stufen zu dem großen Altare hinanstieg. Auf diesem einsamen Heiligtum ruht, hoch über den Wogen der Verderbnis, ein schwacher Strahl ungetrübter Urreligion. Die das unsichtbare höchste Wesen darstellende Tafel trägt nur den Namen Schang-ti (erhabenster Herrscher),

*) **Mandarin** ist das nach Hinterindien und zu den Malaien verpflanzte Sanskritwort **mantrin** (Ratgeber, Minister), welches die Portugiesen als Seefahrer zuerst kennen gelernt und sich mundrecht gemacht haben.

und sehen wir die davor niedergestreckte Majestät des Reiches, während der Rauch eines Brandopfers emporwirbelt, so fühlen wir uns unwillkürlich in die patriarchalischen Zeiten zurückversetzt.

Nirgends wird Schang-ti abgebildet oder als in menschlicher Gestalt beschrieben: er ist, wie die Chinesen, sofern sie geistiger Anschauung fähig, sagen, den Sinnen unfassbar, Zerstücklung der einen unbegriffenen Gottheit in von Menschenhand darstellbare Götter gehört dem höheren Altertume noch nicht an, ist aber im uralten und auch heutzutage unwandelbar fortbestehenden Ahnenkultus schon als Keim enthalten gewesen.

Die verschiedenen Religionen Chinas und die damit zusammenhängenden philosophischen Theorien gestatten nicht kürzere Betrachtung. Mit Recht sagt aber in dieser Beziehung Herr Martin: jedes der sogenannten drei Systeme bietet sich uns in zwei Gestalten, als esoterische Philosophie und als populäre Religion. Was der Denker von sich warf, das wurde vom Pöbel andächtig aufgehoben, wie beispielsweise die buddhistische Vernichtung der Individualität in der Praxis zur ewigen Fortdauer derselben in einem Paradiese sich gestaltete.

Ein Anhang zu diesem Kapitel handelt von der ethischen oder Moralphilosophie der Chinesen, wie sie auf der Basis des kanonischen Bücherschatzes tabellarisch dargestellt worden. Herr Martin gibt diese getreue Synopsis der Lehren des Konfuz in Text und Uebersetzung, nebst Seitenblicken auf selbständige und insofern ketzerische Ansichten, die nicht durchgedrungen.

Ein von dem Vorhergehenden weit getrennter Appendix bespricht ausführlicher die wichtige Materie des Ahnendienstes. Unter den Chinesen — so heißt es einleitend — hat die Sitte mehr als sonst irgendwo Gesetzeskraft; sie bringen mehr als jedes andere Volk alle Verhältnisse des gesellschaftlichen Lebens in Uebereinstimmung mit einem komplizirten Gesetzbuch der Rituellen. Etikette ist bei ihnen eine Art Religion und in allen Schulen ein ernsthaftes Studium. Weise Männer haben es nicht verschmäht, über Zeremonien zu predigen, und es gibt seit dem hohen Altertum eine Behörde, die in allen das Ritual im weitesten Sinne angehenden Fragen entscheidet.

Unter der langen Dynastie Tscheu (1150—300 v. Chr.) finden wir schon die nationale Religion in drei Elemente geschieden: 1. die Verehrung Schang-ti's (siehe oben); 2. die Verehrung solcher Mächte, welche den vornehmsten Gebieten der stofflichen Natur vorstanden; 3. die Verehrung hingeschiedener Ahnen.

Dieser Kultus gründet sich selbstverständlich auf den Glauben an eine persönliche Fortdauer. Die an den Familiengrüften gebrachten Opfer erneuern sich jeden Frühling und Herbst. Noch häufiger aber besucht man mit Opfergaben den Ahnentempel, wo die Namen der Verstorbenen auf Holztäfelchen stehen. Vor diesen Gedenktafeln wirft sich jedes Familienglied im Neu- und Vollmond jedes Monats anbetend nieder. Vernachlässigung dieser allein unumgänglichen religiösen Pflicht gilt für äußersten Mangel an Pietät und würde den Kaiser selbst so wenig als jeden seiner Untertanen von Verantwortung freisprechen.

Der Aberglaube, welcher die Schicksale einer Familie davon abhängig macht, wie und wo die Gräber der Familie angelegt sind, hat erst durch die Tao-schi, entartete Anhänger des tiefsinnigen Philosophen Lao-kjün, seine Entstehung erhalten. Die chinesische Geomantik (Fung-schùi) erstreckt aber ihren Hokuspokus noch weiter, und auch bei Auswahl der Stelle für jedes zu erbauende Haus, jede Theebude, selbst jeden Viehstall muss der Geomant sein Amt verwalten.

In den „Appendix“ aufgenommen ist ein belangreicher Bericht über einen Besuch unseres Verfassers bei den Juden in Honan. Das Dasein einer jüdischen Kolonie in dieser Provinz hatte der Jesuit Ricci bereits im 17. Jahrhundert ermittelt, und andere jesuitische Sendboten, welche in der Hauptstadt Kai-fung-fu sich aufhielten, stellten nachmals gründliche Untersuchungen über ihre Gebräuche und Geschichte an. Seit Medhurst's Besuch, in dessen Folge zwei Individuen der Kolonie nach Schanghai kamen und hebräische Handschriften mitbrachten, scheint kein Europäer um das Völkchen sich bekümmert zu haben. Dies bestimmte Herrn Martin, als er im Februar 1866 auf seiner Binnenreise durch Kai-fung-fu kam, ihre gegenwärtige Lage zu erkunden. Von dem Mufti der dortigen Muhamedaner erfuhr er bereits, dass die Synagoge verfallen sei, und bald darauf zeigte man ihm auf einem freien Platz einen Stein mit zwei Inschriften, von denen die eine den nun verschwundenen Bau ums Jahr 1183 u. Z. als errichtet, die andere (auf der Kehrseite) in der Periode Hung-tschi (1488—1505) als restaurirt bezeichnete. Er fragte die Umstehenden, ob Leute aus dem Geschlechte Israel unter ihnen seien. „Ich bin Einer von ihnen“, antwortete ein junger Mensch, dessen Gesichtszüge seine Versicherung bestärkten. Dann traten noch Einige nach einander vor, bis der Verfasser die Vertreter von sechsen der sieben Familien, aus welchen die Gemeinde jetzt noch bestehen soll (?), vor sich hatte. Hier, wo selbst das Fundament ihres Heiligtums aus dem Boden entfernt war, bekannten sie mit Scham und Schmerz, dass sie es eigenhändig zerstört. Schon lange war es baufällig gewesen, und zu seiner Wiederherstellung hatten die Mittel gefehlt. Am Abend desselben Tages besuchten Mehrere den Verfasser und brachten ihm zur Ansicht ein Exemplar der Tora auf einer Pergamentrolle. Die Handschrift war ihm unlesbar, und nun schämte er sich, ihnen gesagt zu haben, dass er die Sprache ihrer heiligen Bücher verstehe. Später bekam er zwei Rollen der Tora und konnte den Inhalt nach einiger Uebung lesen. Die Hauptschwierigkeit bestand darin, dass die Vokalpunkte fehlten. Eine der Rollen wurde durch ihn Eigentum der Amerikanischen Bibelgesellschaft.

Ihre Gesamtzahl schätzten die Juden auf 300 bis 400 Individuen (?). Ein gemeindlicher Verband ist mit der Synagoge untergegangen, und bald werden sie selber im Islam oder im Heidentum untergehen. Sie treiben allerlei Kleinhandel, unter anderm auch mit alten Kleidern (!), doch war der erste, dem Herr Martin

Digitized by Google

begegnete, erblichem Instinkte treu, Geldwechsler Einer von ihnen hatte kürzlich der Tonsur als Buddhamönch sich unterworfen. Eine große Tafel in vergoldeter, chinesischer Schrift, welche weiland den Namen Israel darstellte, soll Eigentum einer muhamedanischen Moschee geworden sein.

Einer von den Besuchern des Herrn Martin war ein Sohn des letzten ihrer Rabbis, mit welchem jede Spur der Kenntnis ihrer heiligen Sprache unterging, denn keiner kann noch ein Wort Hebräisch lesen, oder verstehen. Für die junge Generation gibt es keine Beschneidung mehr, und man vermischt sich unbedenklich mit heidnischen Chinesen. Einer gestand Herrn Martin, dass sein Weib eine Heidin sei. Ihre alten nationalen Feste bewahren sie kaum noch in der Erinnerung.

Der letzte Artikel vor dem Appendix (1868 geschrieben), ist Gründen für die, wie es scheint, nicht lange mehr auf sich warten lassende geistige Wiedergeburt Chinas gewidmet. Der Verfasser versucht den zopfigen europäischen Lehrsatz vom unverbesserlichen Zopftum der Chinesen umzustürzen, und weist am Faden ihrer Geschichte nach, dass der Fortschritt bei ihnen keineswegs seit Jahrtausenden sich gestaut hat. Er erwähnt die in drei offenen Hafenstädten Chinas errichteten Schulen zu Erlernung von Sprachen des Abendlandes, und gibt in Uebersetzung die Denkschrift eines freisinnigen kaiserlichen Prinzen, betreffend die Errichtung eines Kollegiums zur Pflege europäischer Wissenschaft.

Berlin.

Wilhelm Schott.

Weltseligkeit.

Welt- oder Himmelsseligkeit!
Das ist der alte, blöde Streit.
Ihn schüren alle Pfaffen und Mucker,
Erdenverächter und Himmelgucker:
Loben sich Hunger, Durst und Frost
Und schielen nach der Himmelskost;
Ziehen bei jeglicher Not und Entbehrung
Flugs einen Wechsel in himmlischer Währung
Auf unsern Gott und Herrn, bei Sicht
Auszuzahlen am jüngsten Gericht. —
Da denk ich nun, ich armer Schlucker:
Ihr feinen, theologischen Geister
Seid allsamt schlechte Rechenmeister.
Ich habe mir es vorgenommen,
An keinem Ort zu kurz zu kommen,
Weder dort oben, noch auch hienieden,
Drum nehm ich, was die Welt beschieden.
Doch bei der Lehren wüstem Schwanken
Entschlägt man schwer sich der Gedanken,
Als ob's im Himmel sich am Ende
Um ein Entbehren nur bewende,
Und kalkulirt, das lässt sich tragen
Am schlechtesten bei leerem Magen.

— Soll's aber anders sein, wohlan,
So bin ich noch viel besser dran!
Was schön ist und das Herz entzückt,
Das hat auf Erden mich beglückt,
Und glühend von der Erde Kuss,
Durchzittert noch von ihrem Leben,
Will ich, wenn ich sie lassen muss,
Empor mich einst zum Aether heben!
Da komm ich gleich als Virtuos
In Abrahams gelobten Schoß,
Derweil ihr Stümper ungeschickt
Euch rings in alle Ecken drückt,
Bis endlich mit den Himmelslichtern
Die lieben Englein ein euch trichtern
Das A-B-C und Einmaleins
Des langersehnten Seligseins. —

Item, wozu der Worte viel?
Ist kurz genug doch unser Ziel.
Wer Recht hat, wird sich bald ergeben.
Merkt auf! Ihr werdet's ja erleben! —

Halle.

Richard Leander.

Edmond de Goncourt: „La Faustin".

Paris 1882. Charpentier. 3, 50 Fr.

George Sand und Alexandre Dumas père haben die Bretterwelt mit eingehendem Verständnis und glücklichem Gelingen geschildert: wenn auch vielleicht die Auffassung, welche in *Pierre qui roule* etc. dominirt, eine mehr poetische als realistische genannt werden muss' und *Kean* nicht frei ist von Pathos und Schönfärberei, so wird doch jeder zugestehen, dass die Verfasser genau Bescheid wussten mit den Eigentümlichkeiten, die der dramatische Beruf nach sich zieht; sie hatten viel mit berühmten Schauspielern verkehrt und sie studirt ohne Neid und ohne Geringschätzung. Der Bühnenkünstler lebt ein Doppelleben, seine Persönlichkeit und sein Charakter erscheinen im näheren Umgang oft ganz anders, als sein Talent, seine Art sich bei der Ausübung seiner Kunst zu zeigen erwarten ließ. Trotzdem darf man den Künstler nicht von dem Menschen trennen, nur wer beide versteht, kann ein richtiges Gesamtbild geben; ohne z. B. Empfänglichkeit für den Zauber der Bühne zu bezitzen, sollte sich kein Schriftsteller mit der Schilderung des Theater-

Digitized by Google

volkes befassen. Merkwürdigerweise haben die Realisten, welche doch, fest überzeugt von der Untrüglichkeit ihrer alleinseligmachenden „méthode expérimentale“, alle Schichten der Gesellschaft, vom höchsten Gipfel bis zum tiefsten Abgrund, alle Berufsklassen wie alle Arten von Charakteren unter ihr Sezirmesser nehmen, sich dem Theater gegenüber etwas schüchtern gezeigt. Daudets Delobelle kann man eigentlich nicht so recht einen Künstler nennen, als engagementsloser Schauspieler und verkanntes Genie gehört er zur Spezies der „ratés“, welche der Meister in so mannigfaltiger Art, und in halb humoristischer, halb tragischer Auffassung, zu schildern versteht. Die in realistischen Romanen vorkommenden Schauspielerinnen sind, von Balzacs Florine und Josépha bis zu Zolas Nana herunter, bloße Loretten, bei welchen die Bühnenbeschäftigung Zufall oder Nebensache ist.

Diese Lücke nun soll Edmond de Goncourts Buch *La Faustin* ausfüllen. Was die Reklame, um in Paris Neugier und Interesse zu erregen, über das zu dem Buche benutzte Modell, das „menschliche Dokument“ ausgeplaudert hat, wird das Urteil des französischen Publikums auf die Länge nicht beeinflussen, und für uns kann es ziemlich gleichgültig sein, ob einige Züge von der längst verstorbenen Rachel, oder von einer berühmten zeitgenössischen Tragödin entlehnt sind: ein in jeder Beziehung ähnliches Porträt hat Goncourt in keinem Fall zu geben beabsichtigt.

La Faustin ist ein Charakterbild, durchaus kein Roman. Die fast geflissentlich zur Schau getragene Nichtachtung aller Form, alles Zusammenhangs, und was mansonst früher Geschick, Gewandtheit bei einem Romancier nannte, macht das Buch typisch für die neue literarische Richtung; freilich ist auch dabei die Individualität des Autors zu berücksichtigen, dessen ältere Werke schon zum Teil jene abgerissene, planlose Manier aufweisen, die in den damaligen Zeiten noch mehr als jetzt auffallen musste. Bei dieser Gelegenheit möchte ich den Ausdruck berichtigen, den Max Nordau in seinem vielgelesenen Buche „Paris unter der dritten Republik“ auf Goncourt angewendet hat, und welcher geeignet ist, bei dem deutschen Publikum durchaus irrige Ansichten über ihn zu verbreiten. Nordau spricht (Seite 118) von den „Nachahmern“ Zolas und bemerkt (ich zitire wörtlich): „Goncourt, Vast-Ricouard und wie die Apostel des Meisters alle heißen, haben eine abjekte Bordellliteratur geschaffen, die unter der Flagge Zolas segelt und den Namen dieses Schriftstellers schwer kompromittirt“. Herr von Goncourt ist 1822, also ein Jahr nach Flaubert geboren, und mithin 18 Jahre älter als Zola; man darf ihn wol als den Vorläufer und Pfadfinder des letzteren, nimmermehr aber als seinen Apostel bezeichnen; auch hat er, der *Germinie Lacerteux* verfasste, das Schicksal nicht verdient, zusammengestellt zu werden mit jungen Schriftstellern von mittelmäßiger Begabung, wie Vast-Ricouard.

La Faustin kann ich indessen trotz meiner Hochachtung für das bedeutende Talent Goncourts nicht unbedingt rühmen. Das Buch (von dem die Wiener „Neue Freie Presse“ bereits eine Verdeutschung gebracht hat) zählt 343 Seiten und wird vielen Lesern um die Hälfte zu lang erscheinen. Es enthält sehr treu dem Leben abgelauschte, feine Züge, und einige befremdend, fast unnatürlich wirkende Stellen, die aber doch vielleicht nicht minder wahr sind, und viele widerwärtige Details, über deren unbedingte Notwendigkeit für das Ganze ich mit Goncourt nicht rechten mag. Sehr anzuerkennen ist es, dass er bei der Schilderung der Umgebung Juliette Faustins in erster Linie die Menschen berücksichtigt hat, und nicht, wie Zola und Huysmans zu tun pflegen, die leblosen Gegenstände mit der Sorgfalt eines holländischen Malers behandelt. Wenn auch andere Zeiten andere Kunstgesetze verlangen und die Ansichten unseres Lessing in Betreff der Grenzen, welche dem Schriftsteller in der malerischen Schilderung gesetzt sind, nicht mehr ganz übereinstimmen mit unserer jetzigen Anschauungsweise, so wird doch in der Darstellung eines saftigen Schinkens oder eines Teppichmusters stets der Malerei der Vorzug gebühren, und man kann den ganzen Linné ausschreiben (wie Zola in *La faute de l'abbé Mouret* getan), ohne bei dem Leser irgendwie den Eindruck von Farbenpracht und Duft eines herrlichen Blumengartens hervorzurufen. Wer Goncourts neues Buch von Anfang bis zu Ende liest, ohne sich von dem Eindruck der Formlosigkeit beirren zu lassen, wird finden, dass, trotz der etwas gar zu eingehenden Art, wie er die Umgebung der Tragödin sich in ungezwungenen Gesprächen selbst charakterisiren lässt, trotz des Erzählens überflüssiger Anekdoten etc., er es doch meisterhaft verstanden hat, das Interesse auf die Hauptfigur zu konzentriren. Die Faustin ist eine geniale Natur, welche bald durch ihre Phantasie und durch die Kunst auf die Höhe idealer Leidenschaft emporgetragen, bald durch ihre verworfene Schwester in den Schmutz gemeiner Sinnlichkeit gezogen wird, — aber, ganz mit ihrem schauspielerischen Beruf verwachsen, muss, ihr selbstunbewusst, alles, sogar die Liebe, nur das Mittel werden, sich in demselben zu vervollkommnen; das Studium von Racines Phädra erweckt in ihr die Sehnsucht nach einer glühenden, Seele und Sinne umfassenden Leidenschaft, und das Wiederfinden eines früher innig geliebten Mannes verhilft ihr zu — einem großen Bühnenerfolge. Sie begeht die Torheit, seinethalben das Theater zu verlassen, sie glaubt Lord Annandale anzubeten; dann erwacht allmählich das Heimweh nach den Brettern, der Neid auf die Kollegin, welche ihre Rollen spielt. Dieser Gegenstand ist in letzter Zeit oft behandelt worden; indessen der Schluss des Buches packt mächtig durch seine Eigentümlichkeit und die erschütternde, schlichte Wahrheit der Darstellung. Lord Annandale ist erkrankt und liegt im Sterben, die Faustin wacht allein bei ihm, der Arzt hat sie darauf vorbereitet, dass sie Zeugin eines seltsamen, gräßlichen Todeskampfes sein wird. Als sie die unheimliche Verzerrung im Gesicht ihres Geliebten wahrnimmt, erwacht plötzlich die Schauspielerin in ihr, fast unwillkürlich ahmt sie seine Gebärden nach und beobachtet ihn mit prüfendem, gespanntem Blick, als wollte sie sich die Symptome ins Gedächtnis einprägen,

Digitized by Google

sie blickt in den Spiegel und vergleicht ihr Mienenspiel mit dem eben gesehenen: da plötzlich berührt der Sterbende die Klingel. „Turn out that woman“! ruft er den eintretenden Dienern zu, und sagt dann, zur Faustin: „Une artiste, vous n'êtes que cela . . . la femme incapable d'aimer . . . Turn „out that woman!“

In der Vorrede macht Goncourt ein merkwürdiges Geständnis und einen seltsamen Vorschlag, woraus übrigens hervorgeht, dass er keineswegs beabsichtigt, wie man es behauptet hat, *La Faustin* seinen letzten Roman sein zu lassen. Er findet nämlich, dass „les livres écrits sur les femmes par les hommes, manquent, — manquent de la collaboration féminine“ . . . und diese weibliche Kollaboration möchte er haben: daher ersucht er seine Leserinnen, ihm ihre Kindheits- und Jugendeindrücke, die Art, wie in einem Mädchenherzen die Leidenschaft entsteht etc., anonym unter der Adresse seines Verlegers mitteilen zu wollen. Gewiss sehr originell! Aber glaubt er wirklich so die Wahrheit zu erfahren? Kein Wesen kennt sich selbst genau und vermag seine Empfindungen treu zu analysiren; aber abgesehen von der Selbsttäuschung ist das Bedürfnis, andere zu täuschen über sich, „de poser“, bei den Frauen wie bei den Männern vorhanden, und selbst die Anonymität bietet keinen Schutz dagegen. Die heutigen Realisten misstrauen ihrer Phantasie und tun einigermaßen recht daran: sie tragen sowieso schon viel zu viel von ihrer subjektiven Anschauung in ihre Schilderungen hinein, über alles von ihrem individuellen Standpunkt aburteilend, aber mit der bloßen Beobachtungsgabe und mit den Mitteilungen anderer über sich selbst geht es doch nicht; nur vermittelst der Phantasie kann der Dichter in die Tiefen des menschlichen Herzens hinabtauchen. Trotz einiger Fehlgriffe konnte das Balzac: er hat Bücher geschrieben, in denen junge Mädchen und Frauen ihre eigenen Empfindungen wiederzuerkennen vermögen. Gehet hin, ihr Herren Naturalisten, und tuet desgleichen!

Berlin.

O. Heller.

Kleine Rundschau.

Zur rhätoromanischen Literatur.

Proverbi, tradizioni ed anneddoti delle valli ladine orientali con versione italiana, von Dr. Giovanni Alton. — Innsbruck, Wagner.

Herr Dr. Johann Alton hat bereits 1879 ein Werk über die ladinischen Idiome in Ladinien, Gröden, Fassa, Buchenstein und Ampezzo erscheinen lassen, welchem 1880 Beiträge zur Ethnologie von Ostladinien folgten. Nun legt er uns ein drittes Buch vor: „Proverbi tradizioni ed anneddoti delle valli ladine orientali con versione italiana“. — Was nun die Uebersetzung anlangt, so ist manches Sprichwort nicht in das italienische, sondern in das französische, ja englische übertragen; nebenbei wollen wir nur noch bemerken, dass viele mit deutschen wörtlich gleichlauten. Die Völker haben gar oft Schätze von Spruchweisheit voneinander entlehnt.

In der Vorrede spricht sich Herr Alton unter anderm auch über Sage und Aberglauben seines Völkleins aus; wir hören von Hexen und Gespenstern, von Waldmännern und Waldweiblein, den Salvars und Gannes; was uns am meisten überrascht, ist wol das Uebergreifen deutscher Mythologie auf das Gebiet dieser Romanen. Da begegnet uns der alte Wuotan als Báo, manche seiner Züge musste er freilich an den gefürchteten Orco abtreten. Dankenswert ist es, dass auch einzelne Idiome — so von Gröden und Fassa — zum Wort kommen. Altons Buch ist für den Sprachforscher wie Kulturhistoriker und Ethnographen von Belang, umsomehr, da jetzt die ladinische Sprache allmählich verschwindet. Stück um Stück bröckelt am Rand ihres Gebietes ab und unsere Klerikalen, denen übrigens deutsches Wesen, deutsche Sprache so ziemlich gleichgültig ist, die sich im Reichsrate zu Wien mit den Feinden des Deutschen verbinden, erheben oft genug in ihren Blättern ein Schmerzensgeschrei, dass die Ladiner an die Wand gedrückt würden. Die Uebeltäter in erster Linie sind die deutschen Lehrer, mit denen der Ultramontanismus freilich nicht auf freundlichem Fuße steht.

Innsbruck.

Adolf Pichler.

Literarische Neuigkeiten.

Am 26. Januar waren es genau 300 Jahre her, dass ein vorzüglicher deutscher Mann, der sich vom Gaishirten bis zum Rektor der lateinischen Schule in Basel emporschwang, die müden Augen nach einem arbeits- und mühereichen Leben schloss. Sein Name Thomas Platter ist unvergessen und auch weiteren Kreisen nicht unbekannt geblieben, durch das Bruchstück seiner anziehenden Selbstbiographie, welches Gustav Freytag in seinen vorzüglichen „Bildern aus der deutschen Vergangenheit“ mitteilt. Diese Selbstbiographie ist eine höchst originelle Schrift, deren Wert ein vielfacher ist und zwar gleichzeitig für den durch Freimut, Gottvertrauen, tapferes Aushalten und Ringen, selbstbewusstes Verfolgen eines vorgesteckten Zieles ausgezeichneten Helden, wie für die Erkenntnis des leidigen Zustands der Schulen in Deutschland zur Zeit vor Luthers Auftreten, der Gelehrten-Bildung während des folgenden halben Jahrhunderts etc. Eine populäre und billige Ausgabe dieser Schrift, welche für jeden Gebildeten Interesse hat, existirte bisher nicht. Dem Prof. Düntzer in Köln ist es zu danken, eine solche besorgt zu haben, ohne dem Original durch Beschneidungen und wesentliche Aenderungens eine Eigenheit zu nehmen. Die Ausgabe liegt als 18. Band der „Kollektion Spemann“ für 1 M. gebunden vor und sei allgemeinster Beachtung empfohlen.

Von dem Handbook to Modern Greek by Edgar Vincent and T. J. Dickson (London, Macimilan & Co.), das früher in dieser Zeitschrift empfohlen und von dem eine deutsche Bearbeitung „Neugriechische Grammatik nebst Sprachproben“ bei Breitkopf & Härtel in Leipzig von Daniel Sanders veröffentlicht wurde, ist soeben eine zweite, durchgesehene und vermehrte Auflage erschienen. In der so ungemein praktischen Anlage ist das Werk unverändert geblieben; in der Ausführung finden sich

Digitized by Google

und da einzelne Verbesserungen und Zusätze, wobei zum Teil auch die deutsche Bearbeitung mit benutzt ist. Die wesentliche Vermehrung aber besteht in einem sehr empfehlenswerten Anhange von Professor R. C. Jebb in Glasgow über „The Relation of Modern to Classical Greek especially to Syntax". In 94 Paragraphen.

Von „Lilla Weneda", dieser besten und effektvollsten Tragödie des hervorragendsten polnischen Dramatikers Słowacki, ist soeben eine ansprechende Uebersetzung von Professor Julius Rischka erschienen. — Jaroslaw, H. Bohuss.

Ph. Schweitzer, durch seine Uebersetzung der J. Lie'schen „Bilder aus Norwegen" und die eigene, hübsche Geschichte aus den Lofotten „Lars Björn" bekannt, hat ein sehr interessantes und dankenswertes Schriftchen veröffentlicht, welches in sachkundiger und fesselnder Weise „die Entwicklung der nationalen Dichtung in Norwegen (1758—1858)" behandelt und u. a. auch treffliche, wenn auch knappe Charakteristiken der zeitgenössischen norwegischen Dichter Björnson, Ibsen, A. Munch u. s. w. enthält. Allen Freunden der modernen Norweger auf das Wärmste empfohlen!

Leopoldo Tiberi veröffentlichte soeben eine Sammlung zum Teil schon früher erschienener Gedichte unter dem Gesamttitel: „Alba Nigra", welche sich immerhin vorteilhaft von der Dutzendware abheben. — Bologna, Zanichelli. 4 L.

„Federigo Verdinois bereitet eine erweiterte 2. Auflag seiner Profili letterari napoletani" vor. — Neapel, A. Morano.

Wir werden um die Aufnahme folgender Zuschrift ersucht: Eine Biographie Karl Devrient's. Durch meine persönliche Bekanntschaft mit den Hinterbliebenen Karl Devrients bin ich in den Besitz einer großen Anzahl von Briefen und Notizen des Verstorbenen gekommen, welche mich veranlasst haben, dieselben gemeinsam mit einer Biographie herauszugeben. Es ist bekannt, dass Karl Devrient von Haus aus der genialste und befähigtste der drei Brüder war, welche sich als darstellende Künstler nicht geringeren Ruf erworben haben, als ihr Oheim Ludwig Devrient. In dem vorhandenen Material finden sich mannigfache Anregungen zu weiteren Forschungen. Ich richte deshalb an alle diejenigen, welche dem großen Künstler bei Lebzeiten nahe gestanden, sich im Besitze von Briefen oder auf ihn bezügliche Notizen irgend welcher Art befinden, oder persönliche Erinnerungen an Karl Devrient bewahren, die Bitte, mir dieselben gütigst leihweise zur Kenntnisnahme übermitteln zu wollen. Für die Rücksendung der Original-Manuskripte wird nach erfolgter Einsicht unverzüglich Sorge getragen werden,

W. Zincke, Berlin SW., Bahnhofstr. 4 part.

Von Frau Margarethe Halm erscheint ein Band „metaphysischer Gedichte" unter dem wunderlichen Titel „Aus der Dornenhecke". — Viel Originalität und Himmelsstürmerei, aber noch mehr — falsche Reime, lahme Rhythmen und Sprachwidrigkeiten. Hätte die Dichterin etwas mehr Respekt vor der Form, sie würde zweifellos Beachtung verdienen; so ist die Lektüre ihrer Dichtungen kein Kunstgenuss. — Dresden, Paul Heinze. 1,80 M

Von J. C. Poestion erschien soeben im Verlage von Wilhelm Friedrich in Leipzig eine sehr interessante und lesenswerte Sammlung von Kultur- und Literaturbildern „Aus Hellas, Rom und Thule". Wir geben vorläufig die behandelten Themata bekannt: 1. „Verfolgte Manen" (eine Rehabilitirung der griechischen Dichterin Sappho). — 2. „Blaustrümpfe im alten Rom" — 3. „Die römische Sappho" (die Dichterin Sulpicia die Jüngere). — 4. Ein alt-isländisches Dichterleben. — 5. Berserker. — 6. Eine alt-nordische Rätseldichtung.

Eine dreiaktige Komödie von Emil Zola „Rabourdin's Erben" wird in deutscher Uebersetzung an deutsche Theater versandt.

Wilhelm Busch's „Heiliger Antonius" erscheint in französischer Ausgabe. — Paris, Hinrichsen. 2 fr.

Mit lebhaftester Freude begrüßen wir die Anzeige von dem Erscheinen einer französischen Uebersetzung von Gottfried Kellers „Die Leute von Seldwyla." — Paris, Sandoz & Thuillier. 3 fr.

Die deutsche Festrede auf dem diesjährigen Winterfest der Berliner „Societá Italiana" hielt Dr. Eduard Engel über „Venetianische Sprichwörter".

Von Bernhard Stavenow's Künstlernovellen „Schöne Geister" ist soeben im Verlag von Hinricus Fischer in Bremen eine (dritte) Pracht-Auflage auf Velinpapier mit Goldschnitt und Originaldecken erschienen.

Von Wanda von Dunajew (Frau von Sacher-Masoch) erscheint eine Sammlung mehr oder minder unanständiger, ausnahmslos aber gänzlich talentfreier Geschichten unter dem Titel „Damen im Pelz". Die Verfasserin schreibt ein noch halbasiatischeres Deutsch als Herr von Sacher-Masoch, und da, wo sie ihr sogenanntes Deutsch durch fremde Flitter aufputzen will, passiren ihr kleine Menschlichkeiten wie „Beautée", — „die High Life" und ähnliches. Die Zugabe eines Bildnisses der Verfasserin, natürlich auch im Pelz, entschädigt keineswegs für die bleierne Langeweile und den gänzlich unliterarischen Charakter dieses Buches. — Leipzig, E. L. Morgenstern.

Aus Zeitschriften.

In No. 5 der Pariser *Revue Littéraire et Artistique* ein hübscher Aufsatz von Ludovic Halévy, sowie eine „Uebersetzung des im „Magazin" (1880 No. 52) erschienenen literarischen Weihnachtsmärchens „Johannes Lorheer" unseres verehrten Mitarbeiters Dr. Emil Peschkau. — Die in München erscheinende „Süddeutsche Presse" druckt den Aufsatz ohne Quellenangabe nach; wir werden den Strafrichter unverzüglich bitten, dieser edlen Zeitung die §§ 7b und 18 des Urhebergesetzes einzuschärfen.

In der *Nouvelle Revue* vom 1. Februar ein Aufsatz von Louis Ulbach über „Carmen Sylva" (die Königin von Rumänien), die eine längere Reihe von französisch niedergeschriebenen Aphorismen der Königin einleitet. Der Aufsatz selbst strotzt von fadester Süßlichkeit; unter den Aphorismen sind einige ganz vorzügliche Gedanken.

Das erste diesjährige Heft des Londoner *Art Journal* enthält u. a.: „The veiled lady of Raphael" von Professor Sidney Colvin. — „An Etruscan sepulchre", von S. Bompiani.

In Wien soll unter dem etwas länglichen Titel „Internationale kosmopolitische polyglotte Zentralzeitung von Wien" eine Zeitschrift erscheinen, welche Artikel in verschiedenen Sprachen enthalten soll. — Müssen die Abonnenten derselben sich vorher einem polyglotten Examen unterwerfen?

Gedruckter Unsinn.

Einer Broschüre „Die Verhandlungen des Reichstags über die Wahlbeeinflussungen" (Sitzung vom 15. Dezember 1881) entnehmen wir folgendes aus einer Rede des Abgeordneten Westphal:

„Meine Herren, wir haben bluten müssen in jeder Beziehung, finanziell bis aufs äußerste; aber wenn eine ausgepresste Zitrone noch mit Fußtritten regalirt wird, dann wird es doch schließlich zu arg." (Heiterkeit.)

Unsere Leser stimmen gewiss von Herzen in diese Heiterkeit ein.

Zur gefälligen Beachtung.

Die verehrlichen Mitglieder des Allgemeinen Deutschen Schriftstellerverbandes würden die unterzeichnete Redaktion zu Dank verpflichten durch die rechtzeitige Uebermittelung von Nachrichten über neue literarische Arbeiten, die von Ihnen vorbereitet werden, um dem Leserkreise des „Magazins" schon vor der Veröffentlichung davon Kenntnis geben zu können.

Auch für die Mitteilung sonstiger Notizen zur Rubrik „Literarische Neuigkeiten" aus den Kreisen unserer Leser wären wir dankbar verbunden.

Die Redaktion des „Magazins" (Berlin).

Digitized by Google

Alfred Friedmann:

Gedichte. 1882. in-8. (Verlag von W. Friedrich in Leipzig.) br. M. 3.—, eleg. geb. M. 4.—

Don Juan's letztes Abenteuer, Drama in 2 Akten. 1881. in-8. (Verlag von C. Reissner in Leipzig.) br. M. 2.—.

„Die zwei neuen Werke Alfred Friedmanns zeigen uns das Talent des begabten jungen Dichters von zwei verschiedenen Seiten. Im Drama bekundet er eine mächtige Gestaltungskraft. Er drängt in kurze zwei Akte eine tragische Handlung und eine reiche Entwickelung bedeutender Charaktere zusammen. Der alternde Don Juan kehrt nach langjähriger Abwesenheit in seine Vaterstadt Sevilla zurück. Er erblickt ein Weib, das er vor Jahren schon gesehen und in das er sich verliebt hatte. Auch sie hatte ihn damals gesehen und geliebt, aber mittlerweile hat sie geheirathet, den eigenen Bruder Don Juans geheirathet! Don Juan ist nicht der Mann, die Rechte seines Bruders und die Heiligkeit einer Ehe zu achten. Er bedrängt das Weib, in welchem die Pflicht mit der Liebe ringt und über sie siegt. Wüthend über die Abweisung, ersinnt Don Juan eine verderbliche Intrigue. Er erweckt die Eifersucht seines Bruders, indem er ihn glauben macht, sein Weib liebe einen jungen Pagen. Der Bruder tödtet den Pagen und das unschuldige junge Weib, das sterbend die beiden Brüder versöhnt. Don Juan verlässt verzweifelt Sevilla und will eine Wallfahrt unternehmen — „nach dem Hörselberge", ruft Leporello spöttisch und der Vorhang fällt, dieser letzte Ruf des Dieners fasst die tiefsinnige Idee des Dramas zusammen. Don Juan ist eine Elementarkraft. Er ist die Verkörperung der stürmischen, blinden Leidenschaft, die gerade vor sich hin tobt und drängt, ohne sich um ihre Wirkung zu kümmern. So oft der Wille auch eine Anstrengung macht, die Leidenschaft zu bändigen, befreit sie sich schliesslich doch immer wieder von seinen Banden und Don Juan-Tannhäuser kehrt nach jedem Versuch, aus dem Hörselberg zu fliehen, stets von Neuem dahin zurück. In seinen „Gedichten" offenbart sich Friedmann als echter Poet. Er hascht nicht mit affektirter Mittelalterlichkeit nach Effekten und sucht nicht durch verstaubte, vergessene Archaismen dem Leser zu imponiren. Er trifft die Töne des Volksliedes ebenso wie die der Ode und seine traurigen Stimmungen sind ebenso rührend wie seine heiteren Lichtblicke erfreulich und anregend sind."

Vossische Zeitung 1882. Nr. 47.

Für Literaturfreunde!

LITERARISCHER MERKUR.

II. Jahrgang (vom October 1881 bis September 1882 gehend).

Dieses **kritische Organ der populär-wissenschaftlichen Literatur** bringt neben fesselnden Essays unparteiische Besprechungen beachtenswerther Erscheinungen der

Philosophie, Naturwissenschaften, Geschichte (inclus. Kunst-, Literatur- und Kulturgeschichte), Politik, Länder- und Völkerkunde, sowie der Schönen Wissenschaften.

Ausserdem enthält jede Nummer ein *fortlaufendes systematisches Verzeichniss der auf folgenden Gebieten in den letzten 14 Tagen erschienen Neuigkeiten — und zwar aus der deutschen Literatur vollständig, aus englischen, französischen und italienischen, soweit dieselben für Deutschland von Interesse sind:*

Literaturgeschichte. Bibliographie. Sammelwerke.	**Neuere Sprachen. Altdeutsche Literatur.**
Theologie und Philosophie.	**Geschichte u. d. Hilfswissenschaften**
Rechts- und Staatswissenschaft. Politik. Statistik. Verkehrswesen.	**Länder- und Völkerkunde. Reisen**
Medizin. Thierheilkunde.	**Kriegswissenschaft. Pferdekunde.**
Naturwissenschaften. Pharmazie.	**Bau- u. Gewerbekunde. Maschinenwesen. Handelswissenschaft.**
Mathematik. Astronomie.	**Haus-, Land- und Forstwirthschaft.**
Erziehungs- und Unterrichtswesen.	**Belletristik.**
Philologie. Orientalia.	**Schöne Künste. Prachtwerke.**

Der **„Literarische Merkur"** ist also **für jede Bibliothek wie für jeden Privatmann, welcher für die literarischen Neuigkeiten eines oder mehrerer der oben bezeichneten Gebiete ein Interesse hat, von Wichtigkeit.**

Zu beziehen durch *jede Sortimentsbuchhandlung* oder franco von der unterzeichneten Verlagsbuchhandlung zum Preise von 75 Pf. pro Quartal.

Die Verlagshandlung von Franz Neugebauer in Berlin, W.

Das Heimathhaus für Töchter höherer Stände unter dem Protektorat Ihrer Kaiserl. und Königl. Hoheit, der Frau Kronprinzessin, zu Berlin SW. Charlottenstr. 18, gewährt jungen Damen welche sich zum Zweck ihrer Ausbildung oder Behufs Vorbereitung zu einem selbständigen Beruf zeitweise in Berlin aufhalten wollen, ein gesichertes, zufriedenes Heim gegen den mässigen Pensionssatz von 63 M. monatlich. Durch die mit dem Heimathhause verbundene Handels- und allgemeine Fortbildungsschule, sowie durch die Gewerbeschule mit Kursus für das Handarbeitslehrerinnen-Examen ist Gelegenheit für die praktische Vorbereitung zur selbstständigen Erwerbsfähigkeit gegeben. Anmeldungen und etwaige Aufragen sind an die Vorsteherin, Fräulein Toni Lutze, Charlottenstr. 18 SW. zu richten.

Neuer Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig:

Der Tusker.

Roman aus der Zeit des Kaisers Tiberius.

Von

Erich Lilsen.

Mit einem Vorwort von Dr. Rudolf Kleinpaul.

Zwei Bände in 8. eleg. br. M. 8.—.

„Der Tusker" ist eine entschieden hervorragende Roman-Novität; massgebende Kritiker, denen die Aushängebogen vorgelegen haben, äusserten sich auf das Günstigste über denselben.

„Der Tusker" liegt in jeder guten Leihbibliothek und jedem feinen Lesezirkel aus

In einen eleganten Band gebunden M. 9.—

Acht Novellen

von **Hermann Heiberg,**

Verfasser der „Plaudereien mit der Herzogin von Seeland."

in 8. eleg. br. M. 4.—

Pepita Jimenez.

Andalusischer Roman

von

Don Juan Valera.

Aus dem Spanischen übersetzt von Dr. Johann Fastenrath.

Einzige autorisirte Ausgabe.

in 8 eleg. br. M. 1.50.

Aus dem Leben der Armen.

Erzählungen und Skizzen von

Ernst von Waldow.

in 8. eleg. br. M. 1.50.

Durch alle Buchhandlungen des In- und Auslandes zu beziehen.

1832 — 1882

des

Magazin für die Literatur des In- und Auslandes

100 Bände oder 50 Jahrgänge

sind zum herabgesetzten Preise von Mark 150.— zu beziehen von der Verlagshandlung **Wilhelm Friedrich in Leipzig.**

Im Verlage von **J. Lang in Tauberbischofsheim** ist erschienen und in allen Buchhandlungen zu haben:

Die Alemannische Dichtung

seit

Joh. Peter Hebel.

Ein Beitrag zur Geschichte der deutschen mundartlichen Dichtung

von

Joh. Bapt. Trenkle.

Mit einer Auslese alemannischer Gedichte.

Preis in Originaleinband mit Goldschnitt 4 M. 25 Pf.

J. Lang's Buchhandlg. in Tauberbischofsheim.

Das

System der Künste

aus einem

neuen, im Wesen der Kunst begründeten Gliederungsprincip

mit besonderer Rücksicht auf das Drama

entwickelt von

Dr. Max Schasler.

1882. In 8°. eleg. br. M. 6.—

Durch alle Buchhandlungen des In- und Auslandes zu beziehen.

Wilhelm Friedrich, Verlagsbuchhandlung in **Leipzig.**

Das Magazin

für die Literatur des In- und Auslandes.

Zusendungen wie Briefe für die Redaktion sind franco an Herrn Dr. Eduard Engel, Berlin W., Lützow-Ufer 11; für die Expedition an die Verlagshandlung von Wilhelm Friedrich in Leipzig, Querstrasse zu richten.

Anzeigen werden die 3spalt. Zeile mit 30 Pf. berechnet.

Für die Redaktion verantwortlich:
Dr. Eduard Engel in Berlin.
Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.
Druck von Emil Herrmann senior in Leipzig.

Digitized by Google

Das Magazin

für die Literatur des In- und Auslandes.

Organ des Allgemeinen Deutschen Schriftstellerverbandes.

Wöchentlich eine Nummer.

Preis vierteljährlich: 4 Mark = 2⅓ östr. Gulden = 5 francs = 4 shillings = 1¼ Dollar = 2 Rubel Papier.

Begründet im Jahre 1832 von Joseph Lehmann.

Herausgeber: **Eduard Engel**, Berlin W.

Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Abonnements für In- und Ausland durch alle Buchhandlungen, Postämter und direkt durch die Verlagshandlung.

51. Jahrgang. | Leipzig, den 4. März 1882. | Nr. 10.

Jeder unbefugte Abdruck aus dem Inhalt des „Magazins“ wird auf Grund der Gesetze und internationalen Verträge zum Schutze des geistigen Eigentums untersagt.

Inhalt: „Lyrische Gänge“ von Friedrich Theodor Vischer. (Eduard Engel.) 125. — Die litauisch-literärische Gesellschaft und die Anfänge einer litauischen Literatur. (A. Thomas.) 127. — Der deutsche Sprachunterricht im Elsass unter der französischen Regierung. (M. Loeper-Housselle.) 129. — Meditationen. (Hieronymus Lorm.) 132. — Hellenische Notizen. (August Boltz.) 133. — **Literarische Neuigkeiten:** 133. — **Allgemeiner Deutscher Schriftstellerverband:** 134.

„Lyrische Gänge“ von Friedrich Theodor Vischer.

Stuttgart 1882, Deutsche Verlagsanstalt. 6 M.

Ein Buch, welches ich am liebsten mit einigen Zeilen voll begeisterter Ausrufungszeichen dem Leser anpreisen möchte, anstatt mit den herkömmlichen „zwar-aber“-Sätzen einer nach allen Regeln schulmäßiger Aesthetik zu Stande gebrachten „Kritik“. Ein Buch, dem man nach flüchtigstem Durchblättern die Diagnose stellt: du kommst nicht auf vieler Leserinnen der „egyptischen Königstochter“ stilvollen Weihnachtstisch, dir blüht schwerlich das beneidenswerte Geschick, für „reizend“ erklärt zu werden, — aber dich werden einige hundert Leser mit starkem Gefühl und reinkünstlerischer Begeisterungsfähigkeit unter tieferem Atemholen lesen und dich mit einem warmen Herzen voll Dankbarkeit für den Dichter aus der Hand legen, um noch recht oft wieder nach dir zu greifen und einen kernigen Ausspruch, ein plastisches farbenleuchtendes Bild, einen schwungvollen musikalischen Rhythmus aus dir herauszulesen.

Vischer steht in gewissen Kreisen in dem Rufe: zu derb zu sein. Allerdings stellen sich jene Kreise dadurch das Zeugnis aus, dass ihnen die zimperliche Heuchelei des Wortes lieber ist als das männliche Nagelaufdenkopftreffen, welches Vischer so rühmenswert auszeichnet. Was ist's denn groß mit jener „Derbheit“? Die paar derben, gesunden, deutschen Worte bei Vischer sind doch eben nur — Worte, und seit wann wird denn in deutschen Landen der Maßstab an die bleibende Bedeutung eines Schriftstellers entnommen dem Urteil junger, halbflügger Mägdelein beiderlei Geschlechts? Nicht dass wir einer ausschließlich für Männer bestimmten Literatur das Wort reden wollen, — aber wenn unsere Frauen es nicht bald lernen, Bücher zu lesen, welche nicht lediglich für Pensionatbewohnerinnen zulässig sind, so werden die Schriftsteller überhaupt mit diesem Publikum nicht mehr ernsthaft rechnen dürfen. Wenigstens *die* Schriftsteller nicht, welche auf sich etwas halten und an einer Reihe traurigster Beispiele sehen, wohin es führt, wenn man sich zum weiblichen Leserpublikum herablässt, anstatt es zu sich heraufzuziehen.

Die sogenannten „Derbheiten“ sind nun einmal so unzertrennlich von Vischer, dass die Leserinnen sich daran gewöhnen müssen, denn um sich an den Jungemädchengeschmack zu gewöhnen, dazu ist der prächtige Schwabe denn doch schon etwas zu lange über das Schwabenalter hinaus. Vischer ist ein Original vom Scheitel zur Sohle, er opfert seinem starken Hange nach individuellster Ausprägung seiner Gedanken und Empfindungen nicht das geringste seines mächtigen Selbst. Er huldigt keiner Mode, schmeichelt keinem Geschmack und erst recht keiner Geschmacklosigkeit, — ja er wehrt sich selbst gegen die Betätigung seiner eigenen besseren Einsicht, wann er dabei in den Verdacht geraten könnte, es einer Formel recht zu machen. Nur *so* erkläre ich mir seine Auflehnung gegen die immer allgemeingültiger werdende Forderung der höchsten Formenreinheit in der Poesie; denn dass ein so souverän mit der Form und den Formen spielender Dichter wie Vischer nicht aus Ohnmacht sich falsche Reime und saloppen Rhythmus jezuweilen erlaubt, bedarf keines Beweises. Nein, er sagt: die reinen Reime und all die zierlichen Aeußerlichkeiten sind gut genug für euch junge, geleckte und geschleckte Modeherren der Dichtung, — ich, Friedrich Theodor Vischer (mit einem *V*, wie weiland mein Ahnherr Peter Vischer),

Digitized by Google

habe solchen Plunder nicht von Nöten; dass ich's könnte, zeigen euch Dutzende von Gedichten in meinen „Lyrischen Gängen"; lest doch mal das folgende:

Einst wird die Weltposaune dröhnen
Und mächtig aus des Engels Mund,
Ein lauter Donner, wird es dröhnen:
Du, Erde, öffne deinen Schlund!

Sie schüttelt träumend ihre Glieder
Und alle Gräber tun sich auf
Und geben ihre Toten wieder,
Die kommen staunend Hauf zu Hauf.

Dann, wenn, den großen Spruch zu sprechen,
Der Ew'ge sich vom Stuhl erhebt
Und stockend alle Herzen brechen
Und Todesangst die Welt durchbebt,

Und laut erkracht des Himmels Krone —
Dann ringsum Schweigen fürchterlich, —
Dann will ich stehn vor seinem Trone
Und fragen: Warum schufst du mich?

Also mit der Formenreinheit kann ich auch dienen, und nun lasst mich in Ruhe und lernt erst solche Distichen machen wie in dem Gedicht „An eine Quelle" und in dem andern: „Sprache", welches ich euch Deutschen, Süd- und Norddeutschen allzumal, nicht dringend genug zum Hinterdieohrenschreiben empfehlen kann.

Die „lyrischen Gänge" enthalten außer einer großen Reihe von bisher unbekannten Dichtungen Vischers auch die lyrischen Einlagen in „Auch Einer". Es ist sehr schön, die alle einmal bequem beisammen zu haben. Die längste und nach meiner Meinung originellste und bedeutendste der neu hinzugekommenen Dichtungen ist die „Ischias", ein von tollster Laune, tiefstem Empfinden und herrlichsten Gedanken überströmendes „Heldengedicht in drei verkappten Gesängen, einem lyrischen, einem dramatischen und einem epischen." Es ist etwas Grandioses in diesem halbburlesken, halbweinenden Phantasie-Kunststück, und dazu welche Fülle des weltweiten Humors, welche Turnierspiele des göttergleichen Ritters, in dessen Wappenschilde das lachende Auge mit der Träne darin leuchtet! Ward je die Urgewalt der Natur mit ihrer Grausamkeit, ihrer energischen Gesundungskraft und ihrem bittern Humor künstlerischer besungen? Schwerlich! — So sieht sie vom Künstlerauge vermenschlicht aus;

Ueber die Stirn und die runden Wangen
Kam ihr ein grauer Schatten geflogen,
Ein böser dämonischer Hauch gezogen,
Das ruhige Licht im großen, dunkeln
Sterne des Augs ward nächtliches Funkeln;
Die hohe Göttin war sie nicht mehr,
Gespenstisch schaute sie zu mir her —
Ihr kennt das schauerlich schöne Haupt,
Das man soeben versteinert glaubt
Und das uns selbst zu versteinern droht
Und das noch mitten im grausen Tod
Und neben der Bosheit zuckender Spur
Der Reiz gefallener edler Natur,
Der Adel der griechischen Form umhaucht,
Den Beschauer in banges Entzücken taucht,
Das Haupt, aus dessen Lockenringeln
Die Nattern züngeln,
Ihr wisst, wie es starrt aus der Marmorwand:
Die *Medusa Rondanini* genannt.

Vischer beherrscht alle Register der Sprache und der Gefühle; er schluchzt, weint lind und mild, grollt, zürnt, wettert, flucht auch wol ein bisschen, hasst und liebt — hasst das Gemeine und liebt das Edle — ist überall dabei, wo es sich um eine große oder auch nur um eine kleine Menschheitfrage handelt. Eine solche Sammlung voll reinigender, erhebender Poesie ist seit langem nicht in Deutschland erschienen, und auch anderswo nicht. Allenfalls lässt sich Victor Hugo's „Les quatre vents de l'esprit" vergleichshalber heranziehen. Beide gehören zum großen Stil: nec pueris nec virginibus. Brauchte es noch groß eines neuen Beweises für die Abstumpfung alles und jedes poetischen Genussvermögens in Deutschland, so zeige ich auf das gewisslich nicht ausbleibende Achtungsfiasko dieses außerordentlichen Buches auf Vischer hin.

Wer hätte es dem knorrigen Alten zugetraut, dass er so innige Töne seinem Herzen ablockt wie die in dem Gedicht „Wunder"?

Dass die Lerchen wieder singen,
Dass sich Schmetterlinge schwingen
Gelb und schwarz mit goldnem Saum,
Dass sich grüne Gräser treiben,
Auch nicht eins zurück will bleiben,
Man glaubt es kaum.

Dass man durch die Luft, so milde,
Kinderscharen, liebe wilde,
Jauchzen hört im fernen Raum —
Lang im dumpfen Haus gesessen,
Aber schnelle, schnell vergessen —
Man glaubt es kaum.

— — — — — — — —

Und es will mich immer fragen,
Mir ins Ohr ein Wörtlein sagen,
Und es ist mir wie im Traum,
Dass ich selbst vor Jahren, Jahren
Spielte mit den Kinderscharen,
Man glaubt es kaum.

Sehr bedeutend ist auch das Gedicht „Der Erste" (auf den ersten Selbstmörder), ebenso das „Angst" betitelte, — aber ganz unbedeutend ist überhaupt kein einziges Stück in dieser Sammlung, wenn auch einiges nur flüchtigster, epigrammatischer Laune sein Dasein verdankt. Indessen selbst dieser letzteren Gattung Proben möchte ich durchaus nicht missen; nicht dies:

Ein weich verpackter,
Ein fein befrackter,
Nicht sehr intakter
Charakter.
Den Vers, den hab' ich in Vorrat gemacht,
Ganz ohne Objekt; ich hab' halt gedacht:
Ich mach ihn einmal, er wird schon passen,
Man kann ihn brauchen in allen Gassen.

Und auch nicht das andere auf die Romandichter der Mode, die Herren Sensationellen:

Digitized by Google

Herr Sensatore,
Ihr Roman
Bricht flott sich Bahn.
Macht viel *Furore*,
Dieweil er so beweglich,
So nerv-aufreglich,
So bunt, so frei
Und auch so Leih-
Bibliotheklich.

Etwas gar zu hart und herb ist Vischers Scherzgedicht „Einharts Wanderschicksal“, gegen gewisse große Lichter der Berliner Kritik gerichtet. Mir ist nicht bekannt, wer sich durch diese Geißelhiebe getroffen zu fühlen hat, — aber es erscheint mir doch kaum glaublich, dass irgend ein namhafter und urteilsfähiger Berliner Kritiker aus Vischers „Auch Einer“ sich selber solche Ruten gebunden haben sollte. — Auch die berserkerhafte Wut des Alten gegen die lästigen Dichterlinge, die ihn Jahre lang mit ihren unverlangten Ansichtsendungen gequält, ist gar zu grobes Kaliber gegen die harmlosen Spatzen. Selbst durchaus kein Freund des vertuschenden Heuchelwortes vom „Fortiter in re, suaviter in modo“, möchte ich doch an Vischer die Frage richten, ob er selbst als ganz junger Vischer nicht in ganz gleicher Weise gesündigt, ob nicht auch seine ersten Manuskripte irgendeinen damaligen alten griesgrämigen Meister der Kunst heimgesucht haben.

Wer lernen will, wie man patriotisch dichten kann, ohne zur servilen Phrase und zum Byzantinismus sich zu erniedrigen, der lese das wunderbarschöne Gedicht „Zwei Brüder“, auf den Tod der beiden in derselben Schlacht gefallenen Brüder Grafen von Taube. Das ist patriotische Gelegenheitsdichtung, vor der man schweigend den Hut hebt.

Das Gedicht „An Uhlands Geist“, mit dem Uhlandischen Anfang „Wenn heut Dein Geist herniederstiege“, in Ems 1871 gedichtet, ist in Vischers liebenswürdigster Manier. Welch ein Gegenstand: ein Kellner, der an der Wirtstafel aufwartete und Sonntags zwei Orden trug! Der eine dieser Orden ist freilich das Eiserne Kreuz. Es ist dem Dichter gar nicht spaßhaft mit dem Verse „Zugleich ein Kellner und ein Held“, — warum soll ein Kellner nicht auch ein Held sein? — Und so bewegt sich Vischer stets aufs graziöseste in dem haarbreiten Grenzgebiet zwischen Lächerlichkeit und freundlichem Humor, zwischen Schelmerei und edelstem Pathos.

Ich wollte keine „Kritik“ schreiben, ich wollte nur dem Dichter auf diesem gewöhnlichsten Wege meinen Dank abstatten für den lange nachwirkenden Genuss, den ich ihm schulde, und das geschieht ja stets am gedeihlichsten in der Form, dass man möglichst Viele überredet, sich den gleichen Genuss zu verschaffen, obgleich es auch einen Egoismus des Behagens gibt, der mit anderen ungern seine Freude teilt. Ich fürchte, Vischer wird auch mit Verehrern solcher Art bedacht sein, — ich möchte aber ihre Zahl nicht vermehren.

Ein Dichter, der am Abend seines Lebens — möge er für Vischer der milde leuchtende Frühabend sein — die Summe seiner Leidenschaften auf die eine reduzirt sieht, von der er singt:

Ablässt von ihrer keuchenden Beute
Die Jägerin mit der grimmigen Meute,
Die wilde Jägerin Leidenschaft.
Es schmeckt wie ein kühlender Labesaft,
Es schmeckt wie ein Schläfchen nach Tische gut,
Wo man so sanft einnicken tut.
Also ihr Leidenschaften, Ade!
Euer Abschied tut mir nicht weh!
Doch Eine will ich behalten, Eine:
Den Zorn auf das Schlechte, das Gemeine,

ein solcher Dichter wird stets seine kleine Gemeinde finden, und um sich eine übergroße zu wünschen, dazu ist Vischer eine viel zu vornehme Seele.

Berlin.

Eduard Engel.

Die litauisch-literärische Gesellschaft und die Anfänge einer litauischen Literatur.

Das litauische Volk trat von fast allen Stämmen Europas als der letzte in den Kreis der antik-christlichen Civilisation. War es schon ein Nachteil für seine Kulturentwickelung, dass die Christianisirung des Landes und die Ausstreuung abendländischer Kulturelemente nicht von Deutschland, vielmehr von Polen aus geschah, so erlitt sein nationales Wesen durch die enge Verbindung mit eben diesem Lande den größten Schaden. Seitdem ein Großfürst von Litauen König von Polen geworden war, war der Gravitationspunkt für das nationale Leben des litauischen Volkes nicht mehr an den Ufern des Njemen und der Wilia zu suchen, er lag fern im polnischen Lande in Krakau und Warschau, wo die Jagellonen auf dem Tron der Piasten saßen. Dorthin strömte der kriegerische Adel Litauens, um fremde Sitten, bald auch fremde Sprache in die heimischen Wälder zu tragen. Der Adel wurde polonisirt; das litauische Volk von heute ist ein Volk ohne Adel. Die Klerisei, hohe wie niedere, war, wie natürlich, am Anfang polnisch, und wenn später die höhere Geistlichkeit sich aus den litauischen Magnatenfamilien rekrutirte, so geschah das zu einer Zeit, als der litauische Adel bereits entnationalisirt war, die niedere blieb bei der hierarchischen Ordnung der Kirche ohne Einfluss. So hat das litauische Volk, seitdem es aufgehört hat, zu Perkun zu beten, zu allen Zeiten bei seinen Priestern keinen Schirmer seiner Nationalität finden können. Ein Entstehen und Aufblühen rühriger Bürgergemeinden konnte das polnische Wesen, selbst dem städtischen Wesen abgeneigt, am allerwenigsten anregen.

So ist denn heute das litauische Volk ein Volk von Bauern, ohne Kenntnis seiner Geschichte, ohne das Bedürfnis und den Wunsch, seine Eigenart in selbständiger Weise zu entwickeln. Dieser Gang

Digitized by Google

der geschichtlichen Dinge führte nun für die Sprache des Stammes eine Entwickelung herbei, welche ihr den Ruhm des interessantesten und für die Sprachforschung wichtigsten unter allen europäischen Idiomen erworben hat. Bei dem Fehlen der oberen Stände konnte sich eine eigentliche Literatur nicht entwickeln; die Sprache, als Sprache der Bauern, blieb vor dem nivellirenden Einfluss des Schrifttums bewahrt und konnte ihr altertümliches Gepräge erhalten. Bis in die Mitte des vergangenen Jahrhunderts existirten von litauischen Sprachdenkmälern nur einige Urkunden und Uebersetzungen religiösen Inhalts, und wenn in dieser Zeit Donalitius, im Versmaß und nach dem Muster der Alten sein „Jahr" schuf, ein Gedicht von hohem poetischem Werte, so blieb seine Kenntnis doch auf die gelehrten Kreise beschränkt und ohne Einfluss auf die Entwickelung einer nationalen Literatur. Trotz alledem, ja eben weil eine eigentliche Literatur dem Volke fehlte, blühte in Litauen die Poesie, im Volksliede, der Daina. Lateinisch schreibende Chronisten des 16. und 17. Jahrhunderts erwähnen zwar gelegentlich des den Litauern eigentümlichen Volksgesanges, ein Näheres erfuhr das westliche Europa erst durch Lessing, der einige Dainos, die Ph. Ruhig seiner „Betrachtung der Litauischen Sprache" (1745) beigefügt hatte, mitteilte. Der Zweite, welcher sich mit der Volkspoesie der Litauer beschäftigte, war Herder in seinen „Stimmen der Völker". Die erste größere Sammlung von litauischen Volksliedern gab Prof. Rhesa im Jahre 1825 heraus, litauischen Text, nebst deutscher Uebersetzung, und kein Geringerer als Goethe führte diese Sammlung durch eine sehr sympathisch gehaltene Beurteilung bei dem Publikum ein. Das Interesse für die litauische Volkspoesie war einmal erweckt, und eine ganze Reihe von größeren Publikationen, wie Mitteilungen einzelner Lieder folgten schnell aufeinander. So konnte Nesselmann, als er eine erste kritisch gesichtete Gesamtausgabe der vorhandenen Volkslieder gab, nicht weniger als 410 Nummern aufstellen. Damit schien der Vorrat erschöpft, bis sich in jüngster Zeit eine wahre Flut von Liedern aus dem, wie es scheint unerschöpflichen Born litauischer Volkspoesie zu ergießen begonnen hat.

Es war aber nicht allein die Erkenntnis der ästhetischen und völkerpsychologischen Bedeutung der Daina, welche zum Sammeln anregte, vielmehr wurden die Herausgeber häufig in erster Linie durch ein philologisches Interesse zu ihren Arbeiten bestimmt. — Die Geschichte der litauischen Grammatik ist ziemlich alt. Jedoch ging die Beschäftigung mit der litauischen Sprache wenig über die Kreise hinaus, welche zu der Erlernung und Uebung der Sprache ein praktisches Interesse führte. Erst seitdem die moderne Sprachwissenschaft die Bedeutung des Litauischen für die Erkenntnis des Zusammenhanges der arischen Sprachen nachgewiesen hatte, begann das Studium der litauischen Sprache ein allgemeines zu werden. Schleicher legte in seiner Grammatik den Bau der litauischen Sprache in so mustergiltiger Weise dar, dass wol im Einzelnen ein weiterer Ausbau möglich, die Grundfundamente der litauischen Sprachlehre aber für alle Zeiten sicher stehen. Schleicher hatte, nachdem er in jahrelangem Studium die vorhandenen Schriftdenkmäler durchgearbeitet, sich Monate lang unter den litauischen Landleuten aufgehalten und so den Weg gezeigt, auf dem eine genauere Kenntnis des litauischen Idioms allein möglich ist. Seitdem wurde es bei den Sprachgelehrten Sitte, ab und zu für einige Monate nach Litauen zu gehen. So haben in neuester Zeit Leskien, Bezzenberger, Bruckmann, Weber, Saussure für längere oder kürzere Zeit ihren Aufenthalt in Litauen genommen. Diesem lebhaften Interesse fremder Gelehrten gegenüber musste die Haltung, welche die Geistlichen und Lehrer der Provinz, ganz im Gegensatz zu früher, namentlich die der jüngeren Generation, den litauischen Studien gegenüber einnahmen, auffallen und um so bedauerlicher werden, als gerade sie die beste Gelegenheit hatten, zu sammeln und zu forschen. So schien es mehr als je geboten, das Arbeitsfeld systematisch in Angriff zu nehmen. Befindet sich die litauische Sprache schon seit Jahrhunderten im Rückschritt, so scheint sie im preußischen Litauen in jüngster Zeit in rapider Weise einer vollen Zersetzung und Aufsaugung durch das Deutsche entgegen zu gehen. Die Wahrnehmung war es, welche bei einigen für litauisches Wesen interessirten Männern den Gedanken hervorrief, zum Zwecke gemeinsamer Arbeit eine gelehrte litauische Gesellschaft zu gründen. Diese Gesellschaft, „die litauisch-literärische Gesellschaft" *), hielt im Oktober 1879 ihre konstituirende Versammlung. Wie zeitgemäß der ihr zu Grunde liegende Gedanke war, bewies den Gründern bald die günstige Aufnahme, welche ihr Programm bei der Presse des In- und Auslandes fand, noch mehr die zahlreich erfolgenden Anmeldungen zur Mitgliedschaft. Heute zählt die Gesellschaft fast volle zweihundert Mitglieder, in erster Linie Gelehrte aus fast allen Ländern Europas, dann aber auch Männer jeden Standes, am zahlreichsten aus dem preußischen Litauen; aber auch das russische Litauen hat gar manchen Vertreter gestellt. Das Organ der Gesellschaft bilden die in zwanglosen Heften erscheinenden Mitteilungen der litauisch-literärischen Gesellschaft. Solcher Hefte sind bisher vier erschienen. Die darin gebrachten Arbeiten sind, dem Charakter der Gesellschaft entsprechend, zunächst philologischen und sprachwissenschaftlichen Inhalts. Da aber im Anschluss an derartige Arbeiten auch literär-historische Exkurse, Volkslieder, Märchen und Versuche selbständiger Produktion in litauischer Sprache erschienen sind, kann diese Zeitschrift wol ein allgemeineres Interesse beanspruchen. In den Erstlingsanfängen der litauischen Literatur, denn als solche haben wir sie anzusehen, ist zunächst der Beweis geliefert, dass das litauische Iidiom reich und biegsam genug ist, um die Gedanken und Gefühle einer Kulturwelt zum Ausdruck zu bringen. Ein Mehr sollte damit zunächst nicht gezeigt werden. Ein solches Stück ist *„Klaipidiszkiû praneszims"* von Jakoby, Pfarrer der litauischen Gemeinde zu Memel, echt litauisch in Form,

*) Die litauisch-literärische Gesellschaft hat ihren Sitz in Tilsit. Die Anmeldung zur Mitgliedschaft geschieht bei dem Sekretär der Gesellschaft. Der Jahresbeitrag beträgt 3 M.

Digitized by Google

Anschauung und Empfindung, dazu von einem Humor gewürzt, der nach dem Urteil von gründlichen Kennern der litauischen Sprache kaum dem Geiste Dickens' weicht. Dass die litauische Sprache fähig ist, in schwierigeren Versmaßen zu reproduziren und viel mannigfaltigeren Gedanken und Empfindungen zum Ausdruck zu dienen, als sie in der einfachen Daina hervortreten, dafür war der Beweis längst durch Donalitius geliefert, wie durch manches gute litauische Kirchenlied und die gelungenen Versuche metrisch schwieriger Uebersetzung aus dem Polnischen gegeben. Jetzt bringt das zweite Heft der Mitteilungen zwei Lieder, welche mit ihrem Inhalt an den letzten polnischen Aufstand anschließen, und in dem Tone wesentlich von der Daina abweichen. Im vierten Hefte veröffentlicht endlich Ch. Bartsch eine ihr Tema erschöpfende Abhandlung über die litanische Daina. Bei dieser Gelegenheit wird zum ersten Mal die in litauischen Volksliedern vorkommende Versmessung untersucht, um das Verhältnis zwischen Metrum und Melodie festzustellen. Weitere Arbeiten über diesen Gegenstand werden, so dünkt uns, diesen Exkurs zum Ausgangspunkt ihrer Untersuchungen nehmen müssen.

Wir folgen Ch. Bartsch, wenn wir zum Schluss einen Ueberblick über die neuesten Daina-Publikationen geben. Es liegen solcher drei vor:

1. (In russischem Druck) Litauische Volkslieder. Gesammelt und ins Russische übersetzt von Fortunatov und Miller. — Separatdruck aus den Nachrichten der Moskauer Universität vom Jahre 1872. 11 Seiten Einleitung und 100 Dainos mit gegenüberstehender russischer Uebersetzung.

2. Aus dem „Archiv für slavische Philologie“, Berlin, Band IV, Seite 590—610. 28 litauische Volkslieder aus Willkischken. Gesammelt von A. Leskien. Litauischer Text mit Anmerkungen.

3. Liëtùviszkos Dájnos Uzraszýtos, Par Antana Juszkevicze Apigardoje Puszalacziû Jr Velünós Isz Zodziu Liëtuviu Dajnininka Ir Dajnininkiu. Kasan 1880.

Enthaltend 461 litauische Lieder nebst einem Anhange orthographischer Erklärungen, unterzeichnet Jons Juszekewicz. Dazu treten 7 Dainos, welche im dritten Heft der Mitteilungen veröffentlicht sind. Die Zahl der gedruckten Lieder ist damit auf mehr denn 1000 gebracht. Und doch ist damit der frisch sprudelnde Born der litauischen Volkspoesie noch lange nicht erschöpft. Wie aus einem Brief des Gymnasiallehrers Jons Juszekevicz aus Kasan hervorgeht, wird der unter No. 3 erwähnten Sammlung demnächst ein zweiter, bereits im Druck befindlicher Band folgen, welcher nicht weniger als noch 467 Lieder enthalten wird, und doch ist auch dieses nur ein Teil der einige Tausend Nummern enthaltenden handschriftlichen Sammlung des leider kürzlich verstorbenen A. Juszekevicz. Auch in den Händen von Leskien, Bartsch und Bassanowicz, der jene 7 Dainos eingesandt hat, befinden sich noch viele Hundert ungedruckter Lieder, und doch stammen alle diese Sammlungen aus einem nur kleinen Teil des litauischen Sprachgebietes. Wir geben nunmehr Herrn B. selbst das Wort. Derselbe sagt pag. 245 der Mitteilungen: „Wenn 1. nnd 2. der angezeigten Sammlungen sich von vornherein als solche ankündigen, die nur zum Zwecke gelehrter Sprachstudien gemacht sind, so hat die dritte und größte noch einen andern Charakter: sie will als litauisches Nationalwerk gelten und wendet sich an die litauische Nation und Solche, die der litauischen Sprache mächtig sind. Außer der kurzen russischen Uebersetzung des litauischen Titels und dem Begleitwort des russischen Censors auf der Kehrseite des Titelblattes findet sich in dem ganzen großen Werke kein anderes als litauisches Wort. Jede Anmerkung unter den Texten ist litauisch; litauisch ist die Fassung der orthographischen Erklärungen am Schluss, und litauisch sind selbst die Ueberschriften des Inhalts und Druckfehlerverzeichnisses; man möchte glauben, es wäre gar nicht das in der offenen Welt wenig gekannte Litauisch, dem man sich gegenüber findet — man hätte es vielmehr mit einer selbständigen vollberechtigten Literatursprache zu tun. Auf dem Gebiete der Dainaliteratur steht somit das Werk einzig da; man wird sehen können, inwieweit das litauische Volk sich dasselbe aneignet.“

Aber nicht allein auf dem Gebiete der Dainaliteratur steht dieses Werk einzig da, es ist überhaupt ein Unikum. Dass die litauische Sprache vollständig ausgebildet ist, dem Gedankeninhalt der abendländischen Kulturwelt gerecht zu werden, ist mit ihm in eben so glänzender Weise bewiesen, wie Jacoby ihre Verwendbarkeit für das leichtere Genre der Erzählung und geistreichen Plauderei dargethan hat. Konstatiren wir die bedeutsame Tatsache, dass das litauische Volk mit diesen beiden Arbeiten in den Kreis der europäischen Kulturvölker getreten. Wir müssen abwarten, ob diese beiden Vorläufer ein größeres Gefolge nach sich ziehen oder ebenso vereinzelt bleiben werden, wie einst „das Jahr“ des Donalitius.

Tilsit.

A. Thomas.

Der deutsche Sprachunterricht im Elsass unter der französischen Regierung.

Es ist bekannt, dass seit der französischen Revolution 1789, welche einen so mächtigen, gänzlich umgestaltenden Einfluss auf das Elsass ausübte, sich betreffs des deutschen Sprachunterrichts zwei Parteien bildeten: die eine wollte die deutsche Sprache so schnell wie möglich aus den Schulen und von der Kanzel verdrängen, die andere war aufs eifrigste bemüht dafür Sorge zu tragen, ihre Muttersprache nicht nur beizubehalten, sondern auch durch einen gründlichen Unterricht in den Schulen zu vervollkommnen. Von den Kämpfen dieser beiden Parteien, die sich bis ins Jahr

Digitized by Google

1870 hineinziehen, ist vielfach schriftliches Zeugnis auf uns gekommen.

Wir erwähnen hier eines katholischen und eines protestanischen Theologen, welche gegenüber den Regierungsmaßregeln unerschrocken für die Beibehaltung der deutschen Sprache in Schule und Kirche gefochten. Von ersterem, L. Cazeaux, Ehrendiakonus am Münster zu Straßburg und Pfarrer zu St. Johann daselbst, ist uns eine Broschüre bekannt, die zu Ende der fünfziger Jahre erschien und den Titel: „Versuch über das Beibehalten der deutschen Sprache“ führt. Der Inhalt dieser Brochüre ist an den wolbekannten Bischof Räss gerichtet und leitet mit folgenden Worten ein:

„Gnädigster Herr Bischof! Obwol im Elsass geboren und erzogen, haben Sie jedoch die Sprache Deutschlands so vollkommen sich angeeignet, dass Sie in diesem Teile Europas für einen der ausgezeichnetsten Schriftsteller, welche die Kirche daselbst erzeugt hat, mit Recht gelten. Wie groß soll also nicht Ihr Missfallen, und wie tief Ihr Schmerz sein, da Sie vernehmen, wie heftig hier zu Lande diese Sprache angegriffen und sogar mit allmählicher und bereits begonnener Ausrottung bedroht wird.“ — Der Verfasser weist die vielfachen Schäden, welche durch die Verdrängung des Deutschen für das elsässische Volk entstehen, nach, führt bittere Klage über die schlechte Behandlung des deutschen Sprachunterrichts in den Schulen, tadelt, dass bei Gelegenheit von Festen und Preisverteilungen Deklamationen in französischer Sprache stattfinden und französische Bücher an die Kinder verteilt werden, „deutsche Bücher wären den Familien nützlich, während manche französische ganz zweck- und nutzlos hergeschenkt werden.“ — Da die Eltern wie die Kinder in der französischen Sprache zu wenig kundig, wenn nicht ganz unkundig seien. Weder die eine noch die andere Sprache wird durch die Regierungsmaßregeln Eigentum der Kinder; er sieht durch dieses Halbwissen und Halbunwissen der beiden Sprachen das sittliche Leben des Volkes gefährdet und zieht den traurig logischen Schluss, dass, wer die deutsche Sprache bekriegt, sich gewissermaßen an der Religion, an der Moral und somit an der Gesittung im Elsass vergreift.

Derselben Meinung ist der protestantische Theologe Professor Joh. Wilh. Baum zu Straßburg, der energisch Beibehaltung des Deutschen in Schule und Kirche gekämpft hat. Wenige Jahre vor Cazeaux schrieb er: „Ich gebe jetzt im Gymnasium den Religionsunterricht nach einem Beschlusse der Schulkommission französisch, darüber wäre viel zu sagen“, und im Jahre 1864 heißt es in einem Briefe von ihm: „Wegen der Straßburger Fakultäts- und Studentenangelegenheit haben Schillinger und ich an die Studenten geschrieben, ob denn von ihrer Seite nichts gegen die von Oben herab systematisch angebahnte Vernichtung des deutschen Predigtwesens zu tun sei“.

Wir wissen, dass bei der dritten Säkularfeier des protestantischen Gymnasiums (1838) der damalige Direktor desselben, Professor Dr. Bruch, der erste Rektor der deutschen Wilhelm-Universität zu Straßburg, die Festlichkeit mit einem Gebet in deutscher Sprache eröffnete, dass die Hauptrede an diesem Feste von dem geistlichen Inspektor M. Edel in deutscher Sprache gehalten, dass die Lieder für den Schülerchor, wie die Festgesänge beim Banket in deutscher Sprache gedichtet und gesungen wurden.

Aus allem, was uns aus der Geschichte des protestantischen Gymnasiums in Straßburg bekannt ist, ergiebt sich unbestreitbar, dass diese für das Elsass so hochwichtige Anstalt zu jeder Zeit bemüht gewesen ist, die deutsche Sprache aufs sorgsamste zu pflegen, dass sie es für eine Pflicht anerkannte, ihre Schüler mit der deutschen Sprache vertraut zu machen. Uns liegen zwei im Druck erschienene Reden in französischer Sprache von Professoren des protestantischen Gymnasiums vor, die bei Gelegenheit der Preisverteilungen an die Schüler gehalten wurden. Die eine ist aus dem Jahre 1856 von E. Grucker, Professor der Philosophie am Gymnasium, die andere aus dem Jahre 1868 von Dr. E. Scherdlin, ebenfalls Professor derselben Anstalt. Grucker giebt in seinem Vortrage eine Uebersicht der Geschichte des Gymnasiums. Des Sprachunterrichts gedenkend, erwähnt er der Einführung der französischen Unterrichts-Sprache als heilsam und erwünscht, aber meint, sie dürfe nicht „eine andere Sprache verjagen, welche zu sehr zu lieben und zu viel zu sprechen man uns beschuldigt. Die deutsche Sprache ist uns eine Nachbarin, welche uns sehr nützlich ist, und eine Verwandte, welche uns sehr teuer ist, und wenn es wahr ist, dass das Elsass die Aufgabe hat, Deutschland Frankreich kennen zu lehren, sollten wir da nicht mit allen unsern Kräften uns zu dem Studium einer an philosophischer Tiefe und poetischer Originalität so wunderbaren Literatur ermutigen, einer Literatur, welche die Bewunderung und die Verzweiflung unserer Mitbürger jenseits der Vogesen ausmacht und welche für uns fast nur ein Spiel ist.“ —

Scherdlin hat zum Gegenstand seiner Rede „den Unterricht der deutschen Sprache im Elsass und insbesondere am protestantischen Gymnasium zu Straßburg“ gewählt. Es ist gewiss nicht ohne Interesse, sich mit den Hauptpunkten aus dieser Rede bekannt zu machen, und gerade gegenwärtig dürfte es unsere Landesgenossen interessiren zu erfahren, wie man zwei Jahre vor dem Kriege bemüht war, die Schüler des Gymnasiums für die Schönheiten der deutschen Sprache und die Vortrefflichkeit der deutschen Literatur zu begeistern, während man heute sich moralisch entrüstet fühlt über die Einführung der deutschen Sprache als Unterrichtssprache, allem gegenüber, was deutsch ist, nur Abwehr hat, wenn nicht gar Abscheu äußert, und alle Hebel in Bewegung setzt, die deutsche Sprache aus den Schulen zu verdrängen.

Da, wie schon gesagt, auch vor dem Kriege eine Partei bestand, welche gegen den deutschen Sprachunterricht war, so sah Professor Scherdlin sich genötigt, von vornherein jeder Verdächtigung wegen Mangels an Patriotismus zu begegnen, indem er erklärt, dass er bei Behandlung dieses hochwichtigen Gegenstandes

Digitized by Google

sorgfältig alle brennenden Fragen zu vermeiden entschlossen sei; wenn ihm das aber trotz seiner Bemühungen nicht gelingen sollte, so stelle er im voraus jedes Wort in Abrede, was die Empfindsamkeit des Auditoriums verletzen könnte, und erinnert an einen anderen Redner, der an derselben Stelle denselben Gegenstand behandelnd einen ganzen Sturm von Beschuldigungen aller Art sich zugezogen hatte. Diese Beschuldigungen aber wären durchaus ungerechtfertigt gewesen, denn trotz der Kenntnis der deutschen Sprache haben die Elsässer stets mit Freuden ihren Tribut an Frankreich gezahlt, haben sie immer die nationale Fahne hoch gehalten und würden auch sicher nie um Opfer feilschen, die ihr großes Vaterland von ihnen fordern würde, wenn Verhältnisse, die möglicherweise bald eintreten könnten, es erheischten, — denn weniger durch das Recht der Eroberung, als durch glühende Liebe und durch alte Bande, welche sie mit ihren Mitbürgern vereinigen, ist das Elsass französisch geworden. „Aber, sagt Scherdlin, um in der Geschichte unseres Vaterlandes die Rolle zu spielen, welche uns seine Lage an der äußersten Grenze zuweist, wie könnte Elsass das Studium der Sprache vernachlässigen, welche vor allem es mit den Mitteln zur Erreichung dieses Zweckes versehen kann? Sie glauben das nicht, meine Herren; ist es denn nötig Sie an das Wort des Kaisers zu erinnern, welches er bei seiner letzten Anwesenheit in unserer Stadt an die Lehrer richtete? Indem er ihnen ganz besonders empfahl bei ihrem Unterricht nicht das Studium der deutschen Sprache zu vernachlässigen, hat S. M. die ganze Wichtigkeit ihres Studiums im allgemeinen und für unsere Provinz im besonderen anerkannt. Ich habe mich wol gehütet diese Mahnung zu vergessen, denn sie bietet mir eine mächtige Handhabe zu Gunsten der Streitfrage, welche ich vor Ihnen verteidigen will.“

Nachdem der Redner hervorgehoben, dass nicht nur der Kaiser, sondern auch der Unterrichtsminister ein ganz entschiedenes Gewicht auf das Studium der deutschen Sprache lege, dass diese Sprache ein integrirender Teil des Baccalaureats geworden, wodurch die Wichtigkeit der deutschen Sprache ihm genügend erwiesen schiene, fährt er also fort: „Indem wir unsere Schüler befähigen, die Sprache Schillers und Goethes zu verstehen und zu sprechen, erfüllen wir eine Pflicht französischer Bürgertugend (civisme). An die äußerste Grenze unseres großen Vaterlandes gestellt, sind wir durch unsere geographische Lage bestimmt, Vermittler zwischen den beiden durch den Rhein getrennten Ländern zu sein. Elsass, vergessen wir das nie, verdankt einen großen Teil seiner Bedeutung dieser ganz speziellen Aufgabe. Andrerseits stimme ich gern einem der großen kritischen Zeitgenossen (M. St.-Marc Girardin) dessen Patriotismus gewiss niemand beargwohnen wird, bei, dass das, was Straßburg vor der Gefahr eine kleine Stadt wie Worms und Speier zu werden gerettet hat — seine Verbindung mit Frankreich ist.“

Um sein Auditorium leichter für seinen Gegenstand zu gewinnen, zeigt er ihnen zunächst die materiellen Vorteile besagten Studiums, indem er auf die Handelsverbindungen zwischen Frankreich und Deutschland hinweist, die bedeutend erschwert werden würden, wenn die deutsche Sprache im Elsass vollständig verschwinden sollte. —

Ehe der Redner zu den ideellen Vorteilen übergeht, welche aus dem Studium der deutschen Sprache erwachsen, berührt er die Ursachen, welche die Franzosen verhindern sich dieses Studiums zu befleißigen: „Ich weiß es wol, wir Franzosen, verführt durch die wunderbaren Schönheiten unserer Muttersprache hegen die ganz ungerechtfertigte Anmaßung, dieselbe bis in den entferntesten Winkel Europas hinein sprechen zu hören. Reine Selbstsucht, oder vielmehr — gestatten Sie mir es offen herauszusagen — Trägheit des Geistes —, die in gewisser Beziehung berechtigt (?), aber welche gar nicht zu verteidigen ist, sobald man sich auf die Höhe einer Prinzipien-Diskussion stellt. Seien wir also weitherziger, meine Herren; studiren wir die deutsche Sprache und nützen wir die kostbare geographische Lage, welche wir in dem großen Staatshaushalt Europas einnehmen, wol aus.“ — Des Rufes gedenkend, in welchem die Deutschen bei den Franzosen ihrer träumerischen Sentimentalität wegen stehen, welchen Ruf seiner Meinung nach die deutsche Literatur nicht verdient, denn einzelne Ausschreitungen einer krankhaften Einbildung finden sich in der Literatur aller Völker und berechtigen nicht zu allgemeingültigem Urteil, ruft er aus: „Wem könnte es einfallen, Genien wie Goethe und Schiller, so stark gestählte Seelen, wie die Körners und Arndts der Sentimentalität zu zeihen?“

„Ja, meine Herren, das Studium der deutschen Literatur ist von einer so großen Wichtigkeit, dass es in Frankreich keinem gebildeten Manne gestattet sein darf, die bedeutendsten Erzeugnisse derselben zu ignoriren. Ohne hier von ihrem poetischen Wert zu sprechen, gestatten Sie mir Sie auf das hohe Interesse aufmerksam zu machen, welches vom sozialen Gesichtspunkt aus sich an diese Literatur knüpft. Inmitten der positivistischen Tendenzen unseres Jahrhunderts versetzt sie uns in jene heiteren Regionen, in denen der Mensch sich frei fühlt von allem materiellen Sinnen und Sorgen. Indem sie in einer erhabenen Sprache bald die Wunder der Schöpfung, bald das sehnsüchtige Verlangen der Seele nach dem Ideal schildert, lehrt die deutsche Literatur uns das Wahre, das Schöne, das Große in der höchsten Bedeutung dieser Worte lieben. Und das ist's, was die großen Geister unseres Vaterlandes gefühlt haben, wenn sie die Hauptmeisterwerke der deutschen Literatur mit möglichster Treue ins Französische zu übertragen versucht haben. Habe ich nötig Sie an die glänzenden Uebersetzungen des bedeutenden Mannes, welcher dieser Feierlichkeit präsidirt, zu erinnern, und welcher sich die Anerkennung der maßgebendsten Männer auf beiden Seiten des Rheins erworben? Soll ich Ihnen sprechen von den zu diesem Zweck gemachten Arbeiten der ausgezeichnetsten Professoren, auf die Frankreich mit Recht stolz ist? Soll ich endlich gedenken eines so eben erschienenen Werkes von einem früheren Schüler

Digitized by Google

des Gymnasiums, welcher sich die Aufgabe gestellt hat, die Franzosen mit dem deutschen Lied bekannt zu machen. Alle diese Werke, von dem wissenschaftlich gebildeten Publikum Frankreichs mit entschiedenem Wolgefallen aufgenommen, beweisen sie nicht, dass die Zeit gekommen ist, wo die politischen Grenzen die Völker nicht mehr hindern, sich zu ihrer gegenseitigen Erziehung die bedeutendsten Erzeugnisse ihrer Literatur mitzuteilen? Und welch ein Gewinn würde es erst sein, wenn unsere Mitbürger, anstatt diese wunderbaren Dichtungen Deutschlands durch Uebersetzungen kennen zu lernen, welche ja nie den ganzen Zauber der Poesie wiedergeben, dieselben im Original lesen könnten? Wir würden deshalb nicht weniger Franzosen sein, ja, ich behaupte sogar, dass wir die Pflichten, welche wir unserem Vaterlande gegenüber zu erfüllen haben, besser verstehen und hingerissen von diesen begeisternden Gesängen sie mit noch größerer Treue erfüllen werden." —

Der Redner erinnert sodann an den Ursprung wie an den Zweck des protestantischen Gymnasiums, nach welchem dasselbe die Aufgabe hat, eine bestimmte Anzahl Schüler auf den geistlichen Stand vorzubereiten, und leitet daraus nicht nur die Nützlichkeit, sondern geradezu die Notwendigkeit des Studiums der deutschen Sprache her. Der weitaus größte Teil der ländlichen Bevölkerung spricht deutsch und betet deutsch und „Ihr könnt Euch nichts Traurigeres vorstellen als einen Mann mit der vollen Würde seines Amtes als Diener Christi betraut, der nicht die Sprache kennt, welche er zu denen sprechen soll, welche von ihm Worte des ewigen Lebens hören wollen Unterrichten wir also unsere Schüler in der Sprache Luthers, aber so gründlich, so gut, dass ihre Reden dereinst nicht der matte Reflex einer Sprache seien, die weder deutsch, noch französisch ist." Er betrachtet es als heilige Pflicht die innigsten Herzensbedürfnisse des Volks zu befriedigen, indem man deutsch zu ihnen predigt, deutsch mit ihnen betet. Das Gymnasium habe diese Pflicht wol begriffen, und daher legt es auch dem Studium der deutschen Sprache eine ganz besondere Wichtigkeit bei. Nachdem der Redner noch einmal auf die dem Elsass durch seine geographische Lage gegebene Aufgabe kommt und deren Erfüllung als das Ziel bezeichnet, welches unter den vereinten Bemühungen aller aufgeklärten Männer des Elsass angestrebt werden sollte, ruft er aus: „Dichter; Schriftsteller, Männer der Wissenschaft des Elsass, was suchet Ihr noch nach einem gemeinsamen Wege? — er ist Euch gewiesen, verbindet Euch auf demselben mutig, und Euren edlen Bestrebungen wird von Frankreich nur Beifall gezollt werden! Und Ihr, jungen Leute, die Ihr noch auf den Bänken unserer Schule sitzet, von welcher Ihr bald hinausgehen werdet, um Euch in den großen Kampf des Lebens zu mischen, erinnert Euch immer daran, dass, indem Ihr mit Eifer das Studium der deutschen Sprache pflegt, Ihr Euch als gute Franzosen erweisen werdet. Begeistert Euch durch die herrlichen Gesänge der Dichter, hingerissen von den schönen Ergebnissen der Wissenschaft und Philosophie werdet Ihr versuchen dieselben in einem glänzenden Französisch wiederzugeben und somit Eurerseits dazu beitragen, in unserem teuren Vaterlande das Niveau des geistigen Lebens zu heben, indem Ihr dasselbe loslöst von dem Boden der Mittelmäßigkeit, auf dem sich, ach leider, noch so viele unserer Mitbürger bewegen. In diesem edlen Kampfe um die höchsten Güter der Intelligenz werdet Ihr Euch von dem Materialismus frei halten, welcher den Willen schwächt und jede Initiative lähmt. Ihr werdet lernen Männer werden, erglühend für große und schöne Ideen, festgestählte Charaktere, fähig das Uebel zu besiegen und für das Gute zu kämpfen."

Nach diesen begeisterten (ob auch begeisternden?) Lobpreisungen der deutschen Sprache und der deutschen Literatur geht der Redner zu den Mitteln über, mit welchen das Ziel zu erreichen, die den Elsässern gewordene Aufgabe zu erfüllen ist. Sich auf die Hauptpunkte der zu befolgenden Methode bei dem Unterricht beschränkend, ist er bemüht seinem Auditorium zu zeigen, wie dieser Unterricht in der Elementarschule, wie auf dem Gymnasium gehandhabt werden soll, spricht dann die Ueberzeugung aus, dass, wenn das Studium der deutschen Sprache in der Art betrieben wird, wie er es eben vorgezeichnet, dem jungen Manne die Teilnahme an der großen Bewegung der Geister, welche nie aufhört sich in Deutschland zu vollziehen, ermöglicht und erleichtert wird, und schließt mit den Worten: „Die Prüfungen und die Kämpfe des Lebens, ich zweifle nicht daran, werden ihm besser, als der folgerichtigste Beweisgrund es tun könnte, dartun, dass dieses Studium reich ist an Resultaten, anfangs für die täglichen Lebensbedürfnisse, hierauf für die höchsten Bedürfnisse der Seele."

Markirch.

M. Loeper-Housselle.

Meditationen

I.

Hätt' ich nimmer, hätt' ich nimmer
Dich gesehn, o Welt des Lichts!
Wär' ich immer, wär' ich immer
Frei vom Erdenloos im Nichts!

Alles Lebens, alles Strebens
Traum und Ziel und Hoffen brach,
Und vergebens, ach! vergebens
Stöhnt der bange Seufzer nach.

Aber mit dem Hoffen schwindet
Endlich auch der Wunsch, und Ruh',
Die kein Wollen mehr empfindet,
Schließt die müde Seele zu.

Digitized by Google

II.

Mein Leben rinnt durch ein verödet Tal,
Wo selbst der Frühling leichenblass und fahl.
Eintönig rinnt der Strom so düstern Lebens,
Er ist ein Tränenstrom — und fließt vergebens.

III.

Des Denkens höchstes Ziel, des Herzens tiefst Empfinden —
Die Wahrheit und das Glück — sind ungewiss und schwinden.
Gewißheit ist nur Eins, fest steht in Lust wie Graus:
Die Tage gehn dahin, das Ende bleibt nicht aus.

Dresden.

Hieronymus Lorm.

Hellenische Notizen.

Λουκῆς Λάρας von Dim. Bikélas, II. Aufl. Athen 1881. klein 8. 200, als No. 51 der *Βιβλιοθήκη τοῦ πρὸς διάδοσιν τῶν Ἑλληνικῶν Γραμμάτων Συλλόγου.* 1 Drachme.

Diese Erzählung der Erlebnisse einer chiotischen Familie in dem Schreckensjahre 1821 — das Verwüstung, Tod und Verderben über die unglücklichen Bewohner jener Insel brachte mehr als das schlimmste Erdbeben — hat schon in der ersten Auflage, als die erste größere Erzählung in neuhellenischer Sprache, eine äußerst günstige Aufnahme gefunden. Der zu früh verschiedene W. Wagner übersetzte sie ins Deutsche (Hamburg, Karl Grädener); der geniale Grieche J. Gennadios ins Englische (London 1881, Macmillan & Co.); außerdem erschien eine französische und eine italienische Uebersetzung, die uns nicht vorliegen.

Der Inhalt ist für die Kenntnis der damaligen Zustände und der ganz beispiellosen Türkenwirtschaft äußerst lehrreich; die Sprache die gegenwärtige Hochsprache, wie sich das bei Bikélas von selbst versteht in meisterhaftester Handhabung; der Ton den Ereignissen und den sie hervorrufenden Betrachtungen angemessen, objektiv, ruhig, oft mehr als dem an dramatischere Darstellung gewöhnten europäischen Leser angenehm ist. Hieran dürfen wir wol reihen:

Vito D. Palumbo: Traduzioni dal Greco Moderno; enthält saubere Uebersetzungen von Dim. Bikélas (siehe vorstehend), Paparrigópulos und einiger Volkssagen und verspricht weitere Publikationen Leipzig 1881, W. Gerhard.

Von demselben erschien soeben: L'alfabeto dell' Amore, Canti Rodii, eine sinnige Auswahl aus dem von W. Wagner herausgegebenen *Ἀλφάβητος τῆς ἀγάπης*, in glücklichster Wiedergabe. — Leipzig 1882, W. Gerhard.

Gedichte von Joh Kampuroglos. Die *Ἑλληνικαὶ Ποιήσεις* enthalten a) *Πατρίς*: Vaterlandslieder voll patriotischer Erhebung und Gemütstiefe, darunter sehr schön die beiden Lieder: *'ο γέρων ἀοιδὸς τῆς Κρήτης* und *ὁ γέρων ἀγωνιστής*; b) *Νεότης*: eine Serie anmutiger, lebensfrischer Studenten- und Liebeslieder, die durch feine korrekte Sprache und meisterhaften Versbau sich auszeichnen. Im Metrum von Christópulos' berühmten Liede „*ὦ Ἔρωτ' ἀνθηρότατε*" darf der *'Επίλογος ἀντὶ προλόγου* als eine Nachahmung desselben betrachtet werden.

Φαέθων, episches Gedicht in fünf Abschnitten, schildert in vielfach variirtem Versmaße das Streben nach hohen, unerreichbaren Idealen, wie es nur dem Dichter beschieden ist, mit welchem Phaeton im Anfange verglichen wird. Schade nur, dass die Vergleichung nicht mit noch größerer Strenge durchgeführt wurde. Die Sprache ist reinste Hochsprache, die Verse fließen stets leicht und bequem dahin und sind dem Vorgange verständnisvoll angepasst.

'Επὶ τῇ διακοσιετηρίδι μετὰ τὸν θάνατον τοῦ Καλδερών ist ein Hymnus auf das „Kirchliche Drama Spaniens", der mit einem begeisterten Anrufe des Dichters schließt, mit dessen Werken selber aber äußerst wenig zu schaffen hat.

Gedichte von Andreas Martsokis. Zante 1878 und 1880. a) Serenaden (*νυχτολούλουδα*), 8. 80 S. b) Wogenrauschen (*φλοίσβοι*) 78 S., enthalten viele anmutige Lieder und Gelegenheitsgedichte, deren eines, das schöne „*Κοιμᾶται*", der Dichter selber in reizende italienische Verse gebracht hat.

Der Verleger Andreas Koromilas in Athen veröffentlicht soeben:

'Αχιλλέως Παράσχου ποιήματα, 3 Bände, 16. 13,50 Drachmen. Eine lang erwünschte Gesamtausgabe der Werke des hochbegabten Dichters, deren viele hier zum ersten Male erscheinen.

Τραγούδια τοῦ 'Ολύμπου, συλλεγέντα ὑπὸ 'Αθ. Κ. Οἰκονομίδου, 8. 160. 2,30. Dr. Enthält in 6 Abteilungen 165 Lieder vom Olympos, die zum Teil einen großen literarischen, historischen oder sprachgeschichtlichen Wert haben.

'Αντωνίου τοῦ Βυζαντίου Χρηστοήθεια, d. i. Anstandslehre des Antonios von Byzanz aus dem XI. Jahrhundert im Originaltext nebst neuhellenischer Uebersetzung; 16. 108. 1,25 Dr.

Ein für die Sittengeschichte überaus lehrreiches Buch, das der Lehrer der kgl. Prinzen Herr Prof. N. Kalojerás zum Nutzen der hellenischen Jugend mit großer Sorgfalt bearbeitet hat.

Früher erschien:

Γρατζιέλλα τοῦ 'Α. Λαμαρτίνου, ὑπὸ Π. Λ. ἐν 'Αθήναις, 8. 200. Die Uebersetzung dieser römischen Novelle Lamartines, die übrigens nicht mehr in seine beste Zeit fällt, zeichnet sich durch schöne Sprache und feinen Stil vorteilhaft aus.

Soeben kommt uns noch zu Händen der X. Band des *'Αθήναιον* (*'Αθήνησιν*, 1881), der u. a. zwei längere Abhandlungen enthält aus der Feder des sprachgelehrten Herrn Dr. Georgios N. Hatsidakis aus Kreta: „*Συμβολαὶ εἰς τὴν ἱστορίαν τῆς νέας 'Ελληνικῆς γλώσσης*", die uns von solcher Gelehrsamkeit, Schärfe und Bedeutung scheinen, dass wir hier nur eben darauf aufmerksam machen können, um vielleicht später auf die große Tragweite dieser Forschungen näher einzugehen.

Der *Παρνασσός* bringt in Band V, Seite 913—1000 eine Uebersetzung von Shakespeare's „Anthony and Cleopatra", von dem sprachgewandten Herrn M. D. Damiralis, die mit zum Besten gehört, was in Shakespeare-Uebersetzungen überhaupt geleistet worden.

Darmstadt.

August Boltz.

Literarische Neuigkeiten.

P. Gisbert wird in Rom eine deutsche Zeitung unter dem Titel: „Italienische Blätter" erscheinen lassen.

Die neueste epische Dichtung der Königin von Rumänien: „Ahasver" wird demnächst bei W. Friedrich in Leipzig in sehr vornehmer Ausstattung erscheinen.

Die Zahl der literarischen Erscheinungen in Deutschland betrug im Jahre 1881 nicht weniger als 15191 (gegen 14941 in 1880).

Auerbachs „Spinoza" erscheint in englischer Uebersetzung in der Tauchnitzschen „Collection of German Authors". — 3,20 M.

Digitized by Google

Robert Hamerlings „Aspasia“ ins Englische übersetzt von Max J. Safford.

Von Ernst Wichert erscheint demnächst eine neue Sammlung von Erzählungen unter dem Titel: „Aus dem Leben“, in zwei Bänden. — Leipzig, Carl Reißner.

Von Sacher-Masochs „Vermächtnis Kains“ erscheint eine neue Ausgabe, in welcher die einzelnen Novellen auch einzeln zu haben sind, und zwar in monatlichen Bänden, welche mit dem Januar 1882 beginnend folgende Novellen enthalten werden: Der Judenraphael. — Volksgericht. — Der Hau. — Der Hajdamak. — Ein alter Kastellan. — Hasara Raba. — Das schwarze Kabinett. — Ein Testament. — Die Gottesmutter. — Basil Hymen. — Frau von Soldan. — Das Paradies am Dniester. — Breslau, Schottländer, à Band 2,50 M.

Ein Herr Edward Vinning, Amerikaner, lässt bei Lippincott in Philadelphia eine Broschüre erscheinen, worin ganz ernsthaft ein neuer Versuch gemacht wird, den Hamlet zu erklären, — nämlich Hamlet sei von Shakespeare als ein in Männertracht umgehendes Frauenzimmer gedacht worden.

Ein neuer Band von Ludovic Halévy: „L'Abbé Constantin“. — Paris, C. Lévy. 3,50 Fr.

Die sogenannte „Vernacular Press Act“, kraft welcher alle in heimischen Idiomen in Indien erscheinenden Zeitungen einer Präventivzensur unterworfen waren, ist aufgehoben.

Von dem seinerzeit mit großem Beifalle aufgenommenen Buche „Griechische Dichterinnen. Ein Beitrag zur Geschichte der Frauenliteratur“ von J. C. Poestion ist soeben eine zweite Auflage erschienen. — Wien, A. Hartleben.

Schriftsteller-Lexikon der Gegenwart von Franz Bornmüller. 800 Oktav-Seiten. Bibliographisches Institut in Leipzig, 1882. — Ein neuer Band der des öftern schon von uns genannten, jetzt erscheinenden „Fachlexika“, der auf 800 Seiten die Biographien von 2250 Schriftstellern und Schriftstellerinnen der Gegenwart bringt, auch mit Einschluss aller derjenigen, die zwar kürzlich gestorben, nach der Bedeutung und Wirkung ihrer Werke aber noch unsern Tagen angehören.

Wir kennen kein zweites Buch, zu dem eine solche erschöpfende Fülle biographischen und literarischen Materials beigebracht ist, denn nicht nur die Dichter, sondern auch alle der Nationalliteratur im weiteren Sinn angehörenden Schriftsteller, namentlich auf dem Gebiet der Geschichte, der Länder- und Völkerkunde, der Rhetorik und Publizistik, haben Aufnahme gefunden, je nachdem die Kunstform sie dazu berechtigt. Fast jede Nation ist von einer besonders berufenen Autorität bearbeitet.

Die Biographien beruhen zumeist auf Originalmitteilungen und sind durchweg sehr genau, die Kritik in Aufführung der einzelnen Werke ist eine verständnisvolle und die Charakteristik eine klare und treffende.

Als eine schätzenswerte Beigabe ist noch das Verzeichnis der Pseudonymen der neueren Literatur — allein über tausend — am Schluss des Werks zu erwähnen.

Allgemeiner Deutscher Schriftstellerverband.

Bei dem Begräbnisse Berthold Auerbachs am 15. Februar in Nordstetten hat der Vorstand des Verbandes sich durch Herrn Julius Lohmeyer vertreten und den Lorberkranz, den der Verband seinem hingeschiedenen Mitgliede und dem deutschen Dichter widmete, auf dem Grabe niederlegen lassen.

Wir veröffentlichen das Gedicht, welches Herr Lohmeyer an Auerbachs Grabe sprach:

Das letzte Wort.

Nun muss es sein. Wir lassen Dich zurück.
Noch einen letzten Gruß voll Weh und Trauer —
Dann scheiden wir. Es streift ein letzter Blick
Dein Blumengrab noch von der Friedhofsmauer. —
Doch unsre Kränze welken und verblassen —
Und wir? Wir geh'n? Wir wollen Dich verlassen?

Dich lassen hier am winteröden Hang,
Im Schwarzwalddörflein, einsam, weltvergessen,
Fern allem, was Dein Genius sich errang,
Was Du an Liebe, Glanz und Glück besessen?
Du wolltest es. An Deiner Kindheit Stätten,
In diese Schatten sollten wir Dich betten.

Ein Lorber hatt' zu Häupten Dir gerauscht,
Wo Du entschliefst an blauen Meeres Borden;
Du hast ein Rosenparadies getauscht
Um eine winterkarge Gruft im Norden.
Du wolltst ein Grab in Deinem trauten Schwaben,
Ein Grab in Deiner Schwarzwalderde haben.

Du wusstest es, das Beste, das Dir ward,
Nahmst Du einst mit von Deinem Heimatsherde;
Was Du erschufst in mark'ger Eigenart
Sog seine Kraft aus dieser teuren Erde.
Eins warst Du mit dem Grund, dem Du entsprossen,
Dess reichstes Leben Du der Welt erschlossen.

Drum weht's uns an wie dieser Berge Luft
Aus Deinen Blättern, Deinen lebensvollen;
Wie Deiner Hochwaldstannen würz'ger Duft,
Der kräft'ge Hauch aus diesen Ackerschollen;
Wie Veilchenduft im jungen Frühlingswalde,
Wie Herdenklang an sonn'ger Bergeshalde.

Und heut, in dieser Stunde ernst und groß
Ergreift es uns im Glanz der Frühlingslichter,
Als nähmen Erd' und Himmel in den Schoß
Der Heimflur auf den teuren Schwarzwalddichter.
Und in uns tönt's: Ob diese Kränze blassen —
Er ruht geborgen wo wir ihn verlassen! —

Und drüben von des Neckars Rebenhang
Schwimmt es heran auf leichter Lüfte Flügel
Wie Harfenton, wie goldner Saiten Klang,
Wie Geistersegen über diesen Hügel.
Ein Grüßen ist's von Uhlands Freundesgrabe:
Den treuen Schwaben grüßt der treue Schwabe.

Ruh' friedvoll aus in stiller Grabesnacht,
Des deutschen Schrifttums Bildner Du und Meister,
Es halten um Dich unsichtbare Wacht
Des alten Schwabengaus erlauchte Geister.
Sanft schlummre unter ehrenblankem Schilde
Du deutsches Herz voll Heimatsglut und Milde!

Der Vorstand
des Allgemeinen Deutschen Schriftstellerverbandes.

Digitized by Google

Neue Gutachten über Rechtsfälle.

Mitgeteilt vom Verbands-Syndikus Dr. A. Gerhard.

IX.

Anfrage.

Mit dem früheren Buchhändler X. in B. schloss ich im Februar 1877, wie aus Beilage 1 ersichtlich ist, einen Vertrag behufs des Vertriebs meines Werkes: ** ab. X. sucht nun aber die von mir öfters verlangte Abrechnung auf alle mögliche Art hinauszuschleppen. Er will einen Teil der Exemplare nicht verrechnen, weil dieser seiner Angabe nach ihm von den betreffenden Buchhändlern auch nicht bezahlt worden sei. Auch ein Inserat möchte er mir in Abzug bringen, das ich gleichfalls nicht zu tragen habe. Diesem Ansinnen widerspricht unser Vertrag, weswegen ich den Rechtsweg gegen den Mann einzuschlagen gedenke. Näheres über den bisherigen Briefwechsel teile ich Ihnen hier mit. Schon im März 1879 verlangte ich Abrechnung, gleichzeitig aber auch Rücksendung aller nicht verkauften Exemplare. Denn er hatte sein Geschäft niedergelegt oder einem Andern abgetreten. Aus Beilage 2 geht hervor, dass er mir darauf eine Abschlagszahlung von 73 M. 10 Pf. machte, auch nach Leipzig (an seinen Kommissionär) den Auftrag gab, alle dort lagernden Exemplare (Rest) mir einzusenden. Diese trafen auch in der Zahl von 605 ein. In Beilage 3 spricht X. den Wunsch aus, die Sache auf irgend eine Weise zu erledigen. Beilage 4 enthält plötzlich die Zumutung an mich, die Zahlung von einem Teil der Exemplare nicht zu verlangen. Beilage 5 bezeugt, dass ich dieses Ansinnen zurückwies. Er spricht von geschäftlichen Usancen, auf welche er sich nunmehr stützen wolle. Auch bemerkt er bezüglich des Inserates: „Solches Inserat trägt stets der Verfasser", während doch unser Vertrag, § 3, mir nur die Kosten von Satz, Druck, Papier und für das Heften auferlegt, X. dagegen alle übrigen Kosten zu bestreiten hat. Die in dieser Beilage von ihm aufgestellte Rechnung ist wertlos.

In Beilage 2 bekennt X., im ganzen 990 Exemplare erhalten zu haben.

Also Bestand des Lagers		990 Ex.
Hiervon Rezensionsexemplare verausgabt	35 Ex.	
Am 14. April 77 an mich selbst	20 „	
Am 3. Januar 78 „ „ „	30 „	
Im Ballen zurück	605 „	
zusammen	690 Ex.	690 „
Bleiben zu verrechnen		300 Ex.
à 80 Pf.		Mark 240.—
Ab Zahlung		„ 73.10
Bleibt Rest:		Mark 166.90

Diesen Betrag beanspruche ich, bin aber bereit, allenfalls vorhandene Exemplare à 80 Pf. an Zahlungsstatt anzunehmen, sofern diese in gutem Zustande und noch nicht aufgeschnitten sind. Was die Geschäftsusancen betrifft, so glaube ich mit Recht diese Zumutungen ablehnen zu dürfen. —

Indem ich nun Ihnen den Fall unterbreite, bitte ich um Ihr Rechtsgutachten, resp. um Auskunft, welche weiteren Schritte von mir einzuschlagen sind etc.

Gutachten.

Der zwischen Ihnen und Herrn X. unterm 27. Februar 1877 abgeschlossene Vertrag trägt mit Recht die Aufschrift: „Kommissions-Verlagskontrakt". Da Sie nach § 4 die Kosten für Satz, Druck und Papier, sowie für das Heften Ihrer Schrift: ** allein zu tragen hatten und, wie nicht bestritten wird, auch wirklich allein trugen, da ferner darüber, dass Sie Herrn X. im ganzen 990 Druckexemplare übergaben, beiderseitiges Einverständnis herrscht, so kann nur noch der Umfang der Pflichten und Rechte Ihres genannten Kommissionärs in Frage kommen. Nach § 2 zum Vertrieb des Buches verpflichtet, übernahm Herr X. nach § 4 „alle übrigen Kosten". Zugleich verpflichtete er sich in § 3, jedes Jahr, spätestens am 30. Juni, die Hälfte des laut seines Briefes vom gleichen Datum auf 1 M. 60 Pf. festgesetzten Ladenpreises für jedes im Laufe des vergangenen Jahres verkaufte Exemplar an Sie zu zahlen, wobei seine Geschäftsbücher maßgebend sein sollten.

Wenn nun auch Sie selbst nach § 2 nur berechtigt waren, über eine beliebige Anzahl Exemplare frei zu verfügen, mithin streng genommen die noch nicht verkauften Exemplare nicht zurückzunehmen brauchten, so haben Sie doch im März 1879 mit Rücksicht auf den Umstand, dass Herr X. seine Buchhandlung damals bereits aufgegeben oder an einen Anderen abgetreten hatte, die Rücksendung der nicht verkauften Exemplare selbst verlangt, und es sind Ihnen hierauf 605 Exemplare von Leipzig aus gesandt worden, was Herr X. in seiner Abrechnung vom 20. Juli d. J. als richtig anerkennt. Dagegen will er Ihnen a) 48 Exemplare als noch bei ihm lagernd, b) 50 Exemplare als verloren in Abrechnung bringen und c) 2 M. 90 Pf. für ein Inserat kürzen.

Zu a.) Zur Zurücknahme der noch vorhandenen Exemplare à 80 Pf. erklären Sie sich in Ihrem Schreiben eventuell bereit. Die von Ihnen gestellte Bedingung, dass solche sich noch in gutem Zustande befinden, ist selbstverständlich. Ich möchte Ihnen daher raten, diesen Punkt zuvörderst zu erledigen, da sonst Ihrer Klage gegen Herrn X. die Einrede entgegengesetzt werden könnte, der Beklagte sei lediglich für die ausweislich seiner Geschäftsbücher wirklich abgesetzten Exemplare je 80 Pf. an Sie zu zahlen verpflichtet, mithin könnten Sie den Betrag von 38 M. 40 Pf. „zur Zeit" noch nicht fordern

Zu b) In der oben erwähnten Abrechnung werden zwar auch die 50 Exemplare unter b als „nicht abgesetzt und verloren" bezeichnet. Da jedoch Herr X. in dem darauf bezüglichen Briefe nur von „verloren gegangenen" Exemplaren spricht, so ist anzunehmen, dass sämmtliche 50 Exemplare nicht mehr vorhanden sind. Wenn nun aber Herr X. in dem nämlichen Briefe behauptet, er habe „der Usance gemäß" ein Recht, Ihnen den Betrag für diese Exemplare abzuziehen, da wegen verloren gegangener Exemplare nichts abgemacht sei, so steht ihm in erster Linie Art. 361 des Deutschen Handelsgesetzbuchs entgegen, wonach der Kommissionär „das von ihm übernommene Geschäft" — im konkreten Fall den Vertrieb Ihres Buchs — „mit der Sorgfalt eines ordentlichen Kaufmanns im Interesse des Kommittenten gemäß dem Auftrage auszuführen hat." Allerdings würde auf den behaupteten buchhändlerischen Gebrauch, wenn er wirklich bestände, auf Grund von Art. 279 desselben Gesetzbuchs nach Befinden Rücksicht zu nehmen sein, da der vorliegende Vertrag eine entgegengesetzte Bestimmung nicht enthält. Wäre indeß auch ein derartiger Geschäftsbrauch erweislich, so müsste der Beklagte doch jedenfalls noch dartun, dass Sie in Kenntnis dieses Gebrauchs kontrahirt hätten. Nur unter dieser Voraussetzung würde anzunehmen sein, dass auch Sie einen Vertrag solchen Inhalts hätten schlie en wollen. Vgl. Entscheidungen des Reichsoberhandelsgerichts, Bd. VI, S. 78. Diesen Beweis dürfte aber der Beklagte wohl kaum zu erbringen im Stande sein.

In seinem Brief vom 20. Juni d. J. nahm übrigens Herr X. auch noch Bezug auf den Bankerott eines Buchhändlers, der 19 Exemplare nicht bezahlt habe. Eventuell würde ihm auch der Beweis dieser Behauptung obliegen, falls Sie nicht sofort nachweisen könnten, dass er dem betr. Buchhändler leichtsinnig kreditirt, oder für die Zahlung persönlich einzustehen sich verpflichtet habe (sogenanntes Del-credere.) Letzteres wäre meines Erachtens nicht zu präsumiren, weil die bedungene Provision nicht ausdrücklich als „Del-credere-Provision" vereinbart ist und bei einem Kommissionsverlagsvertrag ohne eine solche Vereinbarung der Autor die vom Kommissionär nicht verschuldeten Verluste zu tragen hat. Vgl. Wächter, d. Verlagsrecht, § 20, S. 220.

Zu c) Was endlich die Insertionskosten betrifft, welche Herr X. in Aufrechnung bringen möchte, so würde sein Einwand, dass eine derartige Usance im Buchhandel bestehe, schon darum nicht zu beachten sein, weil der Vertrag mit genügender Deutlichkeit diese, zum ordnungsmäßigen Vertrieb des Buches unbedingt nötigen Spesen ihm allein auferlegt und der Wille der Vertragschließenden einen etwa entgegenstehenden allgemeinen Gebrauch ausschließt.

(Wird fortgesetzt.)

Druckfehlerberichtigung.

In dem in Nr. 6 d. Bl. abgedruckten Rechtsgutachten Nr. V, Seite 22, Spalte 1, Zeile 44 v. o. ist statt Nichtkläger Nebenkläger und Zeile 46 v. o. statt Verklagter Veranstalter zu lesen.

Digitized by Google

ANZEIGEN.

Soeben erscheint:

Pepita Jimenez.

Andalusischer Roman

von

Don Juan Valera.

Aus dem Spanischen übersetzt von

Dr. Joh. Fastenrath.

Einzige autorisirte Ausgabe.

in 8⁰. eleg. br. M. 1.50.

Don Juan Valera, der bedeutendste Romancier Spaniens, hat in diesem Roman das Beste geliefert, was Spanien in den letzten Dezennien auf belletristischem Gebiete producirt hat. Es ist ein von südlicher Gluth und Leidenschaft durchwobter Roman, der uns tief innere Blicke in das andalusische Leben gewährt. Der bekannte Vermittler der spanischen und deutschen Literatur Dr. Johann Fastenrath hat die „Pepita Jimenez" mit einer Formengewandtheit übersetzt, dass man ein Original zu lesen glaubt. Es ist die einzige autorisirte Uebersetzung.

Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Französich, Schnell!

Ein äusserst praktisches Hilfsbüchlein ist im Verlag der **Friedr. Korn'schen** Buchhandlung in Nürnberg erschienen unter dem Titel:

Französisch, schnell!

Zum Selbststudium und als Reisebegleiter nach Frankreich. Enthaltend eine reiche Wörtersammlung mit Aussprache, Reise- und Hôtelgespräche. **Kurze Grammatik** mit Uebungsstücken. 5. Auflage, 168 Seiten, Preis nur 1 Mark. Dieses Buch ist durch jede solide Buchhandlung zu beziehen.

Auf die **Deutsche Roman-Zeitung** (Otto Janke in Berlin) mit dem neuen sensationellen Romane **„Von Hand zu Hand"** von **Golo Raimund** (3 Bde.) und dem originellen **Sport-Roman „Beowulf"** von **K. Manno** nehmen noch für 3,50 ℳ alle Buchhandlungen und Postanstalten Bestellungen an.

Soeben erscheint:

Aus dem Leben der Armen

Erzählungen und Skizzen

von

Ernst von Waldow.

Inhalt: Ohne Geleit. — Ein seltsames Liebespaar. — Allerseelen. — Die lahme Christel. — Die Boten-Hanne. — Die Putzmacherin. — Weihnachtsabend. — Verurtheilt. — Eine romantische Liebesgeschichte.

in 8. eleg. br. M. 1.50.

Ernst von Waldow, als Kleinmaler aus dem Leben der unteren Volkschichten unübertroffen, schildert in diesen Bildern „aus dem Leben der Armen" in ergreifendster Weise die Leiden und Freuden der unteren Volksschichten, und werden die von den hohlen und meistens unwahren Hof- und Palastschilderungen übersättigten Leser gerne einmal nach kräftiger und gesunder Kost greifen, wie sie hier geboten wird.

Der Reinertrag des Buches ist für die nothleidenden Hinterbliebenen der Opfer des Ringtheater-Brandes in Wien bestimmt.

Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

H. Welter, 59, Rue des Saints-Pères 59, Paris.

Schnellste und billigste Bezugsquelle für fransösische Literatur.

Littré, Dictionnaire de la Langue française

4 vols. et 1 vol. de suppl. 1862—78. gebd. (Pariser Preis 136 Fr.) 123 Frs.
Dictionnaire de l'Academie française, 7ᵉ éd, 1878. 2 vols. br. 35 Frs., gbd. 45 Frs.
Larchey, Dictionnaire d'Argot. 8ᵉ éd. 1880. . . . . . . br. 6 Frs.
Rigaud, „ des lieux communs. 1881. . . . . . . „ 6 „
„ „ d'Argot. (Papier de Chine.) 1881. „ 12 „
Delveau, „ de la langue verte. 2ᵉ éd. 1867. Von diesem jetzt sehr seltenen Werke besitze ich noch 2 Exemplare, die ich à 45 Frs. ablasse.

Alle Sendungen geschehen franco ohne Portoberechnung.

J. B. Metzlerſcher Verlag in Stuttgart.

Soeben verließ die Preſſe und iſt durch jede Buchhandlung, auch **zur Anſicht**, zu beziehen:

Joſ. Bendel, Prof., Zeitgenöſſiſche Dichter. Inhalt: Adolf Graf von Schack Emanuel Geibel. Wilhelm Jordan und Karl Simrock. Ein Wort über Wilhelm Jordan's „Epiſche Briefe".

8 17 Bogen. Elegant broſch. M. 2,40.

Ein Stück moderner Literaturgeſchichte, welche an Beiſpielen nachweiſt, wie aus den Werken dieſer hervorragenden Dichter der eigenthümliche Geiſt unſerer Zeit klar und beſtimmt zu uns ſpricht. Die Kritik des Verfaſſers iſt frei von aller Voreingenommenheit, und der Stoff ein ſo zeitgemäßer und allgemein intereſſanter, daß das Buch — zumal bei der ihm gegebenen eleganten Ausſtattung — in allen Kreiſen freundliche Aufnahme finden dürfte, welche der Literatur irgendwie activ oder paſſiv naheſtehen.

Verlag von **Wilhelm Friedrich in Leipzig.**

Acht Novellen

von

Hermann Heiberg.

1882. In 8⁰. eleg. br. M. 4.—

Der bekannte Verfasser der „Plaudereien mit der Herzogin von Seeland" bekundet in dem vorliegenden Bande mit erfrischendem Humor eine lebhafte Charakteristik und eine farbengesättigte Kleinmalerei, deren Eigenart an die besten Vorbilder der englischen Schule erinnert. Köstlich ist die sich selbst verspottende Schülerliebe, drastisch die Geschichte eines jugendlichen Herumstreichers geschildert. Auch das Schaurige ist dem Autor nicht fremd, wie seine ergreifende Geschichte: „Hinter der Düne" zeigt. Das interessante Buch wird sicher seinen Leserkreis finden.

Schlesische Presse 1882. Nr. 82.

Heute liegt ein neues Buch von Hermann Heiberg, acht Novellen enthaltend, vor uns. Was in Heiberg's „Plaudereien" eine Verheissung war, das ist schon durch diese neue Publication zur Erfüllung gebracht. Wenn das Talent des Autors dieser Novellen in seinen „Plaudereien mit der Herzogin von Seeland" noch vielfach irrlichterirte, so tritt dasselbe in diesen acht Novellen gewissermassen plastisch hervor. Aus den Novellen spricht eine ausserordentliche dichterische Begabung, und einzelne von ihnen sind von grosser, stimmungsvoller Schönheit. Psychologische Probleme, eigene Erlebnisse, charakteristische Volkstypen sind es, welche den Vorwurf dieser Novellen bilden; überall zeigt sich eine feine Beobachtungsgabe, eine Versenkung in das Wesen der Dinge und eine ausserordentliche Gestaltungskraft. In der letzteren Beziehung namentlich hat Heiberg's Muse jene nebulöse Productionsweise seines ersten Buches auf's Glücklichste überwunden. Sein poetisches Vermögen kommt in diesen Novellen in erfreulicher Weise zur Geltung, ohne in seiner Wirkung durch eine mitunter dilettantische Darstellung beeinträchtigt zu werden. Hier und da freilich muthet sich der Autor viel zu. Die psychologische Studie: „Hinter der Düne" beispielsweise, behandelt ein Thema, mit welchem den Leser zu versöhnen, selbst der vollendesten poetischen Darstellung nicht zu gelingen vermag. Jedenfalls können wir diese acht Novellen unsern Lesern auf das Wärmste empfehlen. Niemand wird ohne Anregung und Genuss Heiberg's neues Buch kennen lernen.

Berliner Börsen-Courier 1882. Nr. 83.

Für Studirende und Leser der englischen Sprache u. Literatur.

Hibert, I. L., Englisch-deutsches und deutsch-englisches Wörterbuch. Vollständig in 4 Quartbänden mit 2750 dreispaltigen Seiten, abgeschlossen 1846; liefern wir **in neuen Exemplaren,** soweit die Vorräthe reichen, **brosch. statt M. 60. für M. 11.50, in 2 neuen Halbfranz-Einbänden für M. 16. Englisch deutscher Theil allein, 2 Bände, brosch. für M. 5,50.**

Dieses reichhaltigste aller in Deutschland gedruckten englischen Wörterbücher ist eine brauchbare Ergänzung für Jeden, der schon ein anderes Lexikon besitzt.

Gerschel & Anheisser,
Antiquariat & Buchhandlung,
Stuttgart, Schlossstrasse 37.

Empfehlen zugleich unser umfassendes Antiquar-Lager aus der Literatur der neueren Sprachen, sowie aus allen wissenschaftlichen Disciplinen zu billigst festgestellten Preisen. Kauf und Tausch von Bibliotheken und einzelnen brauchbaren Werken unter günstigen Bedingungen.

Verlag von **Friedrich Vieweg und Sohn in Braunschweig.**

Zu beziehen durch jede Buchhandlung.

Die moderne Meteorologie.

Sechs Vorlesungen,

gehalten auf Veranlassung der meteorologischen Gesellschaft zu London von **Robert James Mann, John Knox Laughton, Richard Strachan, W. Clement Ley, George James Symons** und **Robert H. Scott.**

Deutsche Original-Ausgabe. Mit zwei farbigen Tafeln. 8 geh. Preis 4 M. 60 Pf.

Das Magazin

für die Literatur des In- und Auslandes.

Zusendungen wie Briefe für die Redaktion sind franco an Herrn Dr. Eduard Engel, Berlin W., Lützow-Ufer 11; für die Expedition an die Verlagshandlung von Wilhelm Friedrich in Leipzig, Querstrasse zu richten.

Anzeigen werden die 3spalt. Zeile mit 30 Pf. berechnet.

Für die Redaktion verantwortlich:
Dr. Eduard Engel in Berlin.
Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.
Druck von Emil Herrmann senior in Leipzig.

Digitized by Google

Das Magazin

für die Literatur des In- und Auslandes.

Organ des Allgemeinen Deutschen Schriftstellerverbandes.

Wöchentlich eine Nummer

Preis vierteljährlich: 4 Mark = 2½ östr. Gulden = 5 francs = 4 shillings = 1¼ Dollar = 2 Rubel Papier.

Begründet im Jahre 1832 von Joseph Lehmann.

Herausgeber: Eduard Engel, Berlin W.

Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Abonnements für In- und Ausland durch alle **Buchhandlungen,** Postämter und direkt durch die Verlagshandlung.

51. Jahrgang. | Leipzig, den 11. März 1882. | Nr. 11.

Jeder unbefugte Abdruck aus dem Inhalt des „Magazins“ wird auf Grund der Gesetze und internationalen Verträge zum Schutze des geistigen Eigentums untersagt.

Inhalt: Neues Münchener Dichterbuch. Von Paul Heyse. (Otto Roquette.) 137. — Ein neuer Roman aus der Gründerzeit. (Ludwig Salomon.) 139. — Zwei Gedichte in Elsässer Mundart. „Lieb Vögele“ und „Mi Vergniege“. (A. Lustig.) 139. — Das „Uttarakanda“ in der Uebersetzung von Gaspare Gorresio. (Prinzessin Dora d'Istria.) 140. — Edgar Allan Poe. I. (Eduard Engel.) 141. — Der Tag und die Nacht. Aus dem Spanischen des Adelardo de Ayala. Deutsch von Edmund Dorer. 144. — Aus der neueren Reiseliteratur. (Gerhard Rohlfs.) 145. — **Sprechsaal des Magazins.** 147.

Unseren verehrlichen Lesern wird die Notwendigkeit der baldigen Erneuerung des Abonnements in freundliche Erinnerung gebracht.

Die Verlagshandlung des „Magazin“ (Leipzig).

Neues Münchener Dichterbuch,

herausgegeben von Paul Heyse.

Stuttgart 1882. Gebr. Kröner.

Während in manchen Kreisen die verdrießliche Beobachtung laut wird, dass unsere Zeit sich von der Dichtung nur noch wenig fesseln lassen wolle, und gegen die Lyrik nun gar eine besondere Abneigung zeige, fehlt es gerade auf dem letzteren Gebiete nicht an Zurüstungen, um durch Gedichtsammlungen die Gegenwart auf ihren Besitz aufmerksam zu machen und ihre Teilnahme wieder zu gewinnen. Viel kommt bei solchen Unternehmungen auf den Herausgeber an, der mit gleicher Kritik gegen die Altbewährten, wie gegen die neu Auftauchenden verfahren, nicht zu große Scheu vor jenen hegen, nicht diese in der Freude des Entdeckers überschätzen soll. Ob unsere Generation solchen Gaben die ausreichende Innerlichkeit entgegen bringen wird, steht dahin, berechtigt aber sind die Bestrebungen, auch die Lyrik wieder zu Worte kommen zu lassen. Denn trotz der „materialistischen Richtung“ unserer Tage sind doch die Poeten noch da, welche vor fünfundzwanzig Jahren, und sogar während dieser ganzen Zeit geschätzt wurden, und es fehlt nicht an Zuwachs, der getrost die Stimme erheben darf.

Dem „Neuen Münchener Dichterbuche“ gebührt der erste Platz in der Reihe dieser Sammelwerke. Es vereinigt eine bestimmte Gruppe von Dichtern, welche in demselben Orte zusammenleben, oder, wenn sich einige von ihnen anderswohin in die Welt zerstreut haben, doch durch das geistige Band in engster Beziehung geblieben sind. Von dieser Zusammengehörigkeit sollte einmal wieder Zeugnis abgelegt, und zugleich gezeigt werden, dass die Leistungsfähigkeit des Kreises, im einzelnen wie im ganzen, auf gleicher Höhe geblieben sei, sich wohl auch gesteigert habe. Die Leitung und Herausgabe des Unternehmens befand sich in den berufensten Händen, und so kann mit Freude ausgesprochen werden, dass die Sammlung einen hoch respektablen Schatz von Dichtungen aller Art umfasst und einen bedeutenden Eindruck macht. Eine eingehende Beurteilung der Gaben jedes einzelnen Dichters ist aber in Kürze nicht möglich. Man braucht nur die Namen zu nennen, und jeder Kundige weiß sofort, oder doch ungefähr, in welchem dichterischen Typus er etwas zu erwarten hat. Gleichwol fehlt es nicht an Ueberraschungen. Beginnt man das Buch, wie man ein zusammenhängendes Ganze zu beginnen pflegt, von vorn an zu lesen, so tritt uns der deutsche Wandertrieb nach Süden, oder der sehnsüchtige Blick in die Weite, gleich bei mehreren Dichtern entgegen. Emanuel Geibel singt in elegischer Form seine Erinnerungen an Venedig und an Griechenland, aber auch von der Heimkehr in die nordische Vaterstadt. Hermann Lingg weilt mit seinem Gesang in Sicilien, an Girgenti und Palermo anknüpfend; Friedrich Bodenstedt führt uns in die kalifornische Wildnis. Adolf Friedrich Graf von Schack, sonst unter den modernen Dichtern der rastloseste Weltfahrer, lässt freilich diesmal nur in zwei Gedichten Spanien an-

Digitized by Google

klingen, um sich sonst in reinen Stimmungsliedern und betrachtenden Gedichten zu halten. Nach Italien, sogar nach Persien, wird der Leser auch noch geführt. Ist so für eine Mannigfaltigkeit der Lokalfarben gesorgt, so bleibt das doch Nebensache gegenüber der dichterischen Bedeutung, so in den Erzählungen, wie in den Stimmungsliedern. Aus diesem letzten Kreise dringen uns alte liebe Klänge ans Herz durch die „Jugendlieder“ von Julius Grosse (jetzt in Weimar). Reine Innigkeit und musikalischer Fluss der Verse zeigen den Dichter wieder in den Tonarten, die man nicht müde wird, von ihm zu hören. Gleich vorzüglich sind die „Herbstblätter“ und die „Tagebuchblätter“. — Ein wehmütiges Gefühl rufen die schönen Gedichte von Ludwig Laistner hervor, wegen der unumwunden ausgesprochenen Individualität, die auch den Ausdruck des Pathologischen nicht verschmäht. Ein Gedicht wie die „Streckverse“ gehört zu den Ergreifendsten, was man hören kann, um es niemals zu vergessen.

Zwei Dichterinnen bringen ganz besonders überraschende Gaben. Amélie Godin, sonst bekannt als Erzählerin für Jung und Alt, schließt in ihren Liedern eine wolthuende Gemütswärme auf, zeigt eine liebenswürdig feine und reine Natur, anmutig auch in den Klängen der Wehmut, dabei mit ganzer Herrschaft über die Form. Die elf von ihr mitgeteilten Gedichte sind sämtlich durchaus schön. Heftiger pulsirt das lyrische Blut in den Gedichten von Frieda Port. Idealer Schwung, Drang nach Glück und starkes Ringen mit der Welt und der eignen Natur, durch deren Selbstbeschränkung doch ein leidenschaftliches Aufleuchten zu Tage tritt, das ist etwa der Charakter dieser Gedichte. Auch in der Form durchbricht das Dithyrambische die strophisch gebundene Gesangsweise. Hier fließt ein sehr kräftiger Quell lyrischer Empfindung und Ausdrucksfähigkeit.

Max Kalbeck, Wilhelm Hertz und Karl Stieler, der Dichter in zwei Sprachen, nämlich in der hochdeutschen und altbayrischen, treten uns in ihren wolbekannten und immer willkommenen Zügen entgegen. Diese eigenartigen Züge erkennt man auch in Joseph Viktor von Scheffels „Thüringischen Geschichtsbildern“, allein der Dichter der Frau Aventiure hat es dem Leser zu schwer gemacht, auch einmal fürlieb zu nehmen. An Stielers altbayrische Gedichte schließen sich andere mundartliche Dichtungen, so die oberbayrischen und pfälzischen von Franz von Kobell und die in Straßburger Mundart von Ludwig Schneegans. Nun aber folgt der eigentliche Grundstamm des Buches, bestehend aus drei erzählenden Gedichten und einer ganzen Tragödie. Von den ersten ist „Frau Rata“ von Ludwig Laistner die umfangreichste; ein kleines Epos (54 Seiten), das, losgelöst von der Sammlung, selbständig auftreten dürfte. Die Handlung spielt in Italien zur Zeit der langobardischen Könige, ist interessant und was man „spannend“ nennt, die Form tadellos, sogar glänzend. Mehr verrate ich darüber nicht. Jeder mag selbst zusehen, und wird es zu seinem Vorteil tun. — Wilhelm Hertz verspricht in „Bruder Rausch“ ein Klostermärchen in zehn Abenteuern, wovon wir aber nur drei empfangen. Hat man sie durchgelesen, so möchte man mit dem Verfasser, wie mit dem Herausgeber geradezu rechten, an einem Punkte abzubrechen, wo das Interesse aufs Höchste gespannt wird, da es mit den Brüderlein des Klosters doch auf einen recht bedenklichen Punkt gekommen ist! Eine allerliebste Geschichte, mit feinem Humor erzählt, in der Form wie fließendes Krystall. Hoffentlich will der Dichter seinen Freunden die Fortsetzung nicht vorenthalten! — Die dritte und kürzeste poetische Erzählung ist „Der Traumgott“ von Paul Heyse. Eine seiner anmutigsten und vollendetsten italienischen Geschichten, überaus einfach, ein reines Stück Poesie! Der Herausgeber hat freigebig für die Sammlung beigesteuert. Eine Reihe von „Sprüchen“ zeigt seine gereifte Welterfahrung und Beobachtung der Dinge des Lebens, in knapp zusammengefasster Form.

Zum Schluss des Buches gibt er eine ganze Tragödie in drei Akten, „Alkibiades“. Ein solches Werk wächst eigentlich über die Sammlung hinaus und erfordert eine selbständige und eingehendere Betrachtung, so dass es der bloßen Anzeige des Buches nicht möglich ist, der Dichtung gerecht zu werden. Der kürzeste Hinweis auf die Behandlung des Stoffes muss hier genügen. Alkibiades wird nicht in der rüstigen Unternehmungslust seines politischen Treibens vorgeführt, sondern in dem letzten Stadium seines Lebenslaufs, als Verschlagener, als Flüchtling und Halbgefangener in Persien. Der über alle Herzen Siegende, aber im eigenen Herzen längst Ermüdete, steht noch einmal zwischen zwei Frauen, einer persischen Fürstin und einem Mädchen, welches ihm eine uneigennützige und aufopfernde Liebe bis in den Tod bewahrt. Dass die erstere zuvor ihren Hass zu überwinden hat, um eine Leidenschaft für ihn zu bekennen, reizt und verlockt seinen Uebermut; dass er sie trotzdem aufgibt, um seine kampfesmüde Seele zu der treuen Hüterin Timandra zu retten, wird sein Verderben. Die Handlung ist mit großer Kunst knapp zusammengefasst. Es liegt aber eine düstere Stimmung über dem Ganzen, die mir nach der ersten Lesung eher eine Art von Druck, als eine poetische reine Stimmung hinterlassen hat. Ich sage: nach der ersten Lesung! Vielleicht empfinden andere anders; vielleicht bekehre ich mich auch noch zum Besseren.

Wenn man nun diese Fülle von poetischen Gaben, diesen inneren Reichtum einer einzigen Gruppe von Dichtern überblickt, so ist es schwer, anzunehmen, dass die Gegenwart, oder was man nun einmal „das Publikum“ nennt, ohne Teilnahme daran vorüber gehen könne. Mir aber ist es eine Freude, den mir zum Teil persönlich unbekannten Strebensgenossen einen Gruß aus der Entfernung zuzurufen. Echter innerer Anteil ist etwas so Seltenes! Möchten die in dem Neuen Münchener Dichterbuche vereinigten Poeten diesen Zeilen die Versicherung entnehmen, dass sie wenigstens einen Leser unbedingt für sich gewonnen haben!

Darmstadt.

Otto Roquette.

Digitized by Google

Ein neuer Roman aus der Gründerzeit.

Das großartige Drama der Gründerzeit ist verhältnismäßig noch wenig poetisch verwertet worden; außer den verschiedenen literarischen Schnellläufern, die allen Zeitereignissen auf dem Fuße folgen und bei ihren „Zeitromanen" ein künstlerisches Interesse nicht im Auge haben, sind nur Bjoernson, Ring und Spielhagen zu nennen, die jene wilde Hetzjagd nach Gewinn zum Vorwurfe poetischer Schöpfungen wählten. Bjoernson schrieb das packende Schauspiel „Ein Fallissement", Ring den Roman „Der große Krach" und Spielhagen das farbensatte Zeitbild „Sturmflut". Jetzt ist nun ein Vierter zu diesem Triumvirate getreten: Karl Frenzel mit dem vierbändigen Romane „Die Geschwister" (Berlin, Geb. Paetel).

Es ist natürlich, dass man bei diesem neuen Romane aus der Gründerzeit wiederholt auf die früheren zurückblickt, dass man unwillkürlich Vergleiche anstellt und Parallelen zieht. Man wird umsomehr dazu veranlasst, als er zum großen Teil, ebenso wie der von Ring und Spielhagen, in Berlin spielt und sogar entschiedene Aehnlichkeiten besonders mit der „Sturmflut" aufweist. Hier wie dort kulminirt die Handlung in einem großen Feste, das zur Feier der Einweihung eines „Gründer"-Palastes gegeben wird, hier wie dort verschlingen sich ultramontane Interessen mit den merkantilen, hier wie dort vertritt ein Künstler den Humor, und hier wie dort endlich gehen bei dem Krach die unsaubern Gesellen zu Grunde, oder verschwinden wenigstens, während die tüchtigen Menschen sich aus den Trümmern wieder zu einem neuen Leben geläutert erheben. Trotzdem ist die Frenzel'sche Dichtung von der Spielhagen'schen grundverschieden. Die „Sturmflut" ist ein großes Fresko-Gemälde mit kecken, festen und auch hier und da dicken Strichen, mit lebendigen, effektvollen und auch bisweilen grellen Farben; der Roman „Die Geschwister" ist ein nach allen Seiten hin sorgfältig ausgeführtes Oelbild, in dem alles Schreiende vorsichtig vermieden und Licht und Schatten mit der größten Gewissenhaftigkeit verteilt ist. Infolgedessen herrscht denn auch in der Frenzel'schen Dichtung mehr Harmonie als in der Spielhagen'schen; alles entwickelt sich hier ruhiger und naturgemäßer als dort, und die ultramontanen Bestrebungen bilden einen organischen Teil der gesamten Handlung, während Antonio in der „Sturmflut" ein fremder Mensch bleibt, der die Handlung unliebsam unterbricht. Aber mit der größeren Ruhe in der Darstellung bewegt sich auch die Leidenschaft in engeren Grenzen; wir werden nicht in jene fieberhafte Aufregung versetzt, wie sie Spielhagen zu erzeugen weiß; wir begegnen auch nicht solchen großartigen, mit genialer Meisterschaft entworfenen Szenen, wie das Fest Reinhold Schmidts; das Fest Egon Tornows, so geistreich es geschildert ist, bietet doch bei weitem nicht ein so packendes Kulturbild, wie jenes des reichen Bauunternehmers.

Die Handlung hebt schlicht an, wird aber bald mannigfaltiger und weist dann einen kunstvollen Bau auf, der bis zur Krönung hinauf fest gefügt ist. In sehr glücklich gewählten Variationen wird gezeigt, wie die Manie, zu gründen, zu spekuliren, an der Börse zu spielen, alle Kreise ergreift, wie die Gier nach Gewinn alle Unterschiede des Standes verwischt, das luxuriöse Wolleben alle Sitten lockert, bis der große Krach wie ein gewaltiges Gewitter die Luft wieder reinigt und den alten Satz aufs neue bestätigt, dass nur durch herbe Arbeit ein sicherer Besitz errungen und ein harmonisches, wirklich beglückendes Leben ausgestaltet werden kann.

In der Mitte der Handlung stehen ein Fabrikant und ein hocharistokratischer Fürst, die sich durch eine Gründung eine neue Goldquelle eröffnen wollen; ihnen zugeordnet sind zwei höchst originelle Figuren, von denen der eine, der Hauslehrer von Rodenschildt, die Rolle eines geistreichen Mephisto spielt und die gewagtesten Versuche macht, schnell reich zu werden, aber sich trotz alledem doch schließlich als armer Teufel aus dem Staube machen muss, während der andere, der Bummler Gerhard Schling, der sich als einen Typus der modernen Zivilisation und als ein Opfer der Bildung betrachtet, nur überall seinen kleinen Vorteil wegzuschnappen sucht und sich bei den vielen Brosamen, die von den reichbesetzten Tischen fallen, auch leidlich wol befindet. Als Gegensatz zu der Gründergruppe dienen ein bereits durch eine harte Schule geklärter und geläuterter, festgezeichneter Beamter und die sehr sympathische Schwester des Fabrikanten, und die Fürstin, denen sich sodann noch eine Art Mignon und der Abenteurer Monsieur Villon, genannt der große Simson mit der Löwenmähne, zugesellen. Von den Nebenfiguren sind sodann noch der Kunstreiter Poninski, der Maler Kraus und vor allem der Römling Demuth hervorzuheben.

Der Roman ist somit reich mit Charakterköpfen ausgestattet, und da auch Duft und Stimmung der Zeit meisterlich getroffen sind, so ist er als ein nach jeder Seite hin künstlerisch ausgeführtes treues Kulturbild zu bezeichnen, das sich der „Sturmflut" unmittelbar an die Seite stellen darf.

Elberfeld.

Ludwig Salomon

Zwei Gedichte in Elsässer Mundart.

Lieb Vögele.

Lieb Vögele wo kunnsch dü her,
Kunnsch dü vo d'heim ku fliege?
Verzehl mr doch, mi Herz isch schwer
Un furt isch mi Vergniege.

Digitized by Google

Hasch mine Liewe dert nitt gsàh?
S'isch Johre jetz scho mànke
As ich Abscheid ha miesse nàh;
Thien sie noch an mich denke?

Wie gern wàr ich bi ihne gsi!
Dir derf ich's jo wohl klage;
Lieb Vögele flieg zruck dert hi
Un thüe ne Grüess dert sage.

Mi Vergniege.

Im Wald isch mi Vergniege
Wo g'heimnisvoll dr Wind
Dur's Blätterzelt thüet ziego
So duftig un so mild,
Wo s'Vögele so munter
Si Liedle singe thüet,
Dert, oh! dert drunter
Wàr's doch so güet!

S' Bàchle isch mi Vergniego
Wo murmelt hell un klar,
Wo sich druf Bliemle biege
Vielfarwig wunderbar,
Wo sich in stille Stunde
Dr Mond drin spiegle thüet,
Dert, oh! dert unte
Wàr's doch so güet!

Im Berg isch mi Vergniege
Hoch uf de Felsestei.
Wo wit dr Blick ka fliege,
Wo s'Dörfle schint so klei,
Wo üs em Staüb erhowe
S' Herz froher schlage thüet,
Dert, oh! dert owe
Wàr's doch so güet!

Mülhausen (Elsass).

A. Lustig.

Das „Uttarakanda"
in der Uebersetzung von Gaspare Gorresio.

Unter denjenigen Provinzen Italiens, welche den meisten Eifer bekundet haben für die nationale Sache, nimmt Piemont eine besonders hervorragende Stelle ein. Seit 1821 hat dieser an Soldaten so fruchtbare Boden Staatsmänner, Schriftsteller, Philosophen, Rechtsgelehrte hervorgebracht: es genügt die Namen Cavour, d'Azeglio, Gioberti, Sclopis zu nennen. In dieser Periode heilsamer Gärung, welche die Phantasie aller mit großen Plänen erfüllte, unternahm es ein junger, von edlem Streben beseelter Piemontese, die Italiener mit der glänzenden Literatur Indiens bekannt zu machen. Er ging nach Paris — welches sich mit gerechtem Stolz seines Eugène Burnouf rühmen durfte — und nach London, wo die Eroberer der hindostanischen Halbinsel die literarischen Schätze derselben aufgehäuft hatten. Gaspare Gorresio zeigte bei diesem schwierigen Unternehmen, was die piemontesische Hartnäckigkeit, unterstützt durch ausgezeichnete Geistesgaben vermag. Ihm verdankt Italien, dass es jetzt die Iliade Indiens, das Râmâyana, besitzt. Paris und Athen haben dieser großartigen Leistung Gerechtigkeit widerfahren lassen, und der gelehrte Vorsteher der Nationalbibliothek von Turin ist gegenwärtig Mitglied des *Institut de France* und Ehrenmitglied des *Hellenikos philologikos Syllogos.*

Herr Gorresio schreibt Valmiki die Epopöe zu, deren Achilles Rama ist, und glaubt, dass der Dichter beabsichtigte, das Ringen der Arier gegen die wilden dravidischen Völkerschaften zu schildern, — durch das an die Kämpfe erinnert wird, welche ihre Brüder, unsere Ahnen, gegen die ursprünglichen Bewohner Europas, die man allgemein als zur finnisch-mongolischen Race gehörig betrachtet*), zu bestehen hatten. Die indische Einbildungskraft, unfähig Maß zu halten, soll die schwarzen und grausamen Wilden, welche die arische Eroberung des Besitzes einer der schönsten Gegenden der Erde beraubte, als halb grässliche, halb grotteske Ungeheuer dargestellt haben. Aber die Existenz Valmikis und der historische Wert seines Gedichts haben zu denselben Streitigkeiten Anlass gegeben, welche Homer und die homerischen Epopöen hervorriefen. Für die größere Zahl der Leser ist es Hauptsache, dass die literarische Bedeutsamkeit des Râmâyana sich ebensowenig bestreiten lässt wie die unvergleichlichen Schönheiten der Iliade. Sogar der historische Wert, wenn man sich nur darüber verständigt, kann wirklich nicht angezweifelt werden. Es ist in der Tat offenbar, dass, wann immer auch das Râmâyana entstanden und wie es auch um die Zuverlässigkeit dieses oder jenes darin mitgeteilten Ereignisses bestellt sein möge, wir in diesem umfassenden Werke ein wunderbares Bild von der bramanischen Zivilisation finden, ebenso wie die Iliade uns in Flammenzügen das heroische Leben des primitiven Griechenlands schildert.

Das Uttarakanda ist eine Ergänzung des Râmâyana, welche diejenigen, denen die Epopöe Valmikis nur auf mythischer Grundlage zu beruhen scheint, für so wichtig halten, dass sie darin den letzten Gesang des Gedichtes erblicken. Der gelehrte Uebersetzer, der an eine so enge Verknüpfung des Uttarakanda mit dem Râmâyana nicht glaubt, hält es doch für unentbehrlich zum vollständigen Studium der Ueberlieferungen, deren Mittelpunkt Rama geworden ist. Vor einigen Jahren war dieser bei den Ariern Asiens so verbreitete Name, dessen sich schließlich die glänzende Phantasie der Perser bemächtigte, und der jetzt vom Meer Bengalens bis zu den Ufern des kaspischen Meeres erklingt, den arischen Völkerschaften unseres Weltteils beinahe unbe-

*) Die türkische Völkerfamilie ist eine der Abzweigungen dieser Race.

Digitized by Google

kannt. Das hat sich nun geändert. Erst kürzlich wurde in Mailand eine Volksausgabe der Râmâyanaübersetzung, welche zuerst in der kaiserlichen Druckerei zu Paris erschien, veranstaltet, und alles lässt voraussetzen, dass Herrn Gorresios Werk mehr und mehr zahlreiche Leser finden wird unter denen, die noch Interesse fühlen für solche Arbeiten, die in den Augen der Nachwelt diesem erregten Jahrhundert am meisten zur Ehre gereichen werden.

Wenn aber die Umwälzungen, deren Schauplatz Europa ist, die von Natur trägen Seelen zur Unterlassung von Arbeiten bewegen, die nicht mehr die Aufmerksamkeit der großen Menge auf sich ziehen können, so haben sie doch keinen Einfluss über starke, gediegene Köpfe, die es, wie Archimedes, verstehen, ihr Ohr gegen den Lärm zusammenstürzender Städte und Reiche zu verschließen. Die Veröffentlichung des Râmâyana wurde inmitten revolutionärer Wirren betrieben, das Uttarakanda, mit knapper Not den kommunistischen Brandstiftern entgangen, erschien unmittelbar nach der Befreiung von Paris. Zwei Nationen haben mitgewirkt zur Herausgabe dieser wichtigen Werke. Die italienische Regierung nahm sie unter ihren Schutz, und die französische Regierung stellte Herrn Gorresio die Nationaldruckerei zur Verfügung. In gleicher Weise sind die Alpen zufolge der brüderlichen Uebereinkunft beider Nationen durchbohrt worden, und der hochberühmte Mann, der den Isthmus von Suez eröffnete, hätte bei der Einweihung des Mont-Cenis-Tunnels darauf aufmerksam machen können, dass diese großartigen Arbeiten, welche die Bewunderung der späten Nachwelt erregen werden, das Zeugnis sind für das Vorhandensein einiger Lebenskraft bei denen, die sie auszuführen vermögen.

Meinerseits gebe ich mich dem Glauben hin, dass keine der edlen Nationen, deren Ruhm der ganzen Welt angehört, dem „Niedergang“ oder dem „Verderben“ geweiht ist, und ich bin überzeugt, dass kein aufrichtiger Freund des Fortschritts es wünschen kann. Die dem Menschengeschlecht gestellte Aufgabe ist schwierig genug, um der Intelligenz, des Fleißes und der Hingebung aller Völker zu bedürfen. Gleichviel ob pelasgischer, romanischer, germanischer oder slavischer Abstammung — wir haben Besseres zu tun als uns zu hassen, zu verwünschen und zu vernichten.

Florenz.

Prinzessin Dora d'Istria.

Edgar Allan Poe.

An Herrn John H. Ingram,
London,
Stoke Newington Green, Howard House.

Ihnen, lieber Freund, widme ich die nachfolgende kleine Studie über unsern gemeinsamen Liebling, den ewig beklagenswerten Edgar Poe, dessen von Jahr zu Jahr in seinem Heimatlande wie in England und in den anderen mit englischer Literatur vertrauten Ländern zunehmende Anerkennung in so hervorragendem Maße Ihren liebevollen und rastlosen Bemühungen zu verdanken ist. Ihre mustergültige und für alle Zeiten grundlegende Ausgabe von Edgar Poe's sämtlichen Werken, Ihre ausgezeichnete, von einseitiger Bewunderung wie von kühler Lieblosigkeit gleich freie Biographie des größten amerikanischen Schriftstellers machen es jeder ferneren Arbeit, und so auch meinem schwachen Versuche über Poe, zur Pflicht, Ihnen öffentlich zu danken für Ihre selbstlose Hingabe an einen Jahrzehnte lang Verkannten, Geschmähten, Halbvergessenen.

In freundlichster Erinnerung an jenen Sonntag Nachmittag in Stoke Newington Green, wo Sie mir Angesichts des Hauses, in dem Edgar Poe seine glücklichen Schuljahre in England verlebte, Ihre köstlichen Poe-Reliquien zeigten, —

Ihr dankbar ergebener
Eduard Engel.

Berlin, Februar 1882.

Edgar Allan Poe ist der einzige nordamerikanische Dichter, der auf seinen Gebieten in der stammverwandten und sprachgleichen britischen Literatur keinen Rivalen hat. Aber auch unter den bedeutenderen Dichtern Nordamerikas steht keiner mit ihm in derselben Reihe. Longfellow, Poe's Zeitgenosse, erinnert in einigen wenigen Gedichten an dessen ganz eigenartige dichterische Form und Sprache, Nathaniel Hawthorne steht Poe in seinen Prosaerzählungen ziemlich nahe — obwol für Kenner beider Schriftsteller ein Vergleich dennoch kaum zulässig erscheint —, aber keiner hüben wie drüben beeinträchtigt die überwältigende Individualität, die Originalität jenes vielseitigsten aller amerikanischen Poeten.

Wenige Gebiete der schriftstellerischen Betätigung waren Edgar Poe gänzlich verschlossen — so der Liebesroman, das Epos —; aber auf jedem Gebiete, wo er mit voller Kraft seiner kolossalen dichterischen und sprachlichen Begabung Raum schaffte, hat er die Literatur seines Vaterlandes und die Schätze der englischen Sprache überhaupt mit unvergänglichen Werken bereichert.

In Einem steht er ganz einsam da, nicht blos in der englischen Literatur: in der bewussten, raffinirten, bis ans Selbstquälerische gehenden Meisterschaft in der Handhabung der Sprache. Viele seiner unwiderstehlichsten Wirkungen erreicht auch Edgar Poe, wie alle großen Dichter, wie namentlich Goethe und Byron, ohne alle Mühe, in der Begeisterung einer gottgesegneten Stunde, — aber die Mehrzahl seiner sprachlichen Wunderwerke sind Leistungen eines alle Hilfsmittel der Sprache, des Rhythmus, Metrums, Reimes, der Assonanz, der Alliteration, der Wiederholung ängstlich berechnenden und gegeneinander abwägen-

Digitized by Google

den **Sprachkünstlers**. Edgar Poe ist so recht eigentlich ein Schriftsteller, dessen Werke laut vorgelesen werden müssen, um ihre volle Geltung zu gewinnen. Und zwar hat er diese virtuosenhafte Anwendung aller Kunstgriffe nicht blos in seinen poetischen Arbeiten geübt, sondern auch seine besseren Prosadichtungen sind voll rhythmischer Bewegung, voll sprachlichen Wollautes. — Dies allein würde hinreichen, dem nunmehr seit 33 Jahren aus den Reihen der Lebendigen geschiedenen amerikanischen Dichter eine Stelle abseits des großen Haufens anzuweisen; der **Inhalt** seiner bedeutenderen Schöpfungen berechtigt aber mindestens ebenso sehr zu der Annahme, dass sein Name länger dauern werde als die Inschrift auf dem Granitsockel über seinem Grabe in Baltimore.

Dass Edgar Allan Poe, dessen Schriften, wenn auch nur in mangelhafter Auswahl, jeder amerikanische und auch wol englische Knabe einmal gelesen, nnter dem größeren Publikum, zumal in Deutschland, verhältnismäßig wenig bekannt ist, jedenfalls nicht entfernt nach dem Maße seiner bleibenden Bedeutung, ja seiner stilistischen Klassizität, das hat seinen Grund in höchst beklagenswerten Aeußerlichkeiten. Bis vor wenigen Jahren war nämlich alles, was man über des Dichters Lebensgang, namentlich über seine reifen Mannesjahre wusste, einer biographischen Quelle entnommen, die zu den trübsten der gesamten Literaturgeschichte zählt: dem „Memoir" von Rufus Griswold, einem untermittelmäßigen amerikanischen Schriftsteller, der im Auftrage der Schwiegermutter Edgar Poe's die erste Gesamtansgabe seiner Werke zu besorgen hatte. Nie hat ein Mann der Feder eine heilige literarische Verpflichtung in schnöderer, bewusst-böswilligerer Absicht verletzt, als der erste Herausgeber von Poe's Complete Works. Dass auch die betreffende Ausgabe selber — die man in unsern großen Bibliotheken leider noch immer als die einzige findet — durchaus mangelhaft und nachlässig zusammengestellt ist, sei hier nur beiläufig erwähnt. Verhängnisvoll aber für das persönliche Andenken des Dichters wurde das vorangeschickte „Memoir", ein Werk der bewußten Lüge von Anfang bis zu Ende. Insofern verhängnisvoll, als Griswold seinem Autor Edgar Poe die ehrenrührigsten, undelikatesten Dinge ins Grab nachlog und namentlich das abstoßende Bild eines — Trunkenboldes in Edgar Poe zeichnete. Ein Dichter mit solcher üblen Nachrede konnte allerdings in den Ländern, welche die „respectability" in Erbpacht genommen, keiner allzu wolwollenden Beurteilung sich erfreuen. Zwar wurden in Amerika gleich nach dem Erscheinen des Griswold'schen Pamphlets in der Presse eine Menge Stimmen zu Gunsten Edgar Poe's laut und zwar von Personen, die dem Dichter durch jahrelangen engen Verkehr so nah wie möglich gestanden, — aber die schnellvergängliche Wirkung der Tagespresse war ohnmächtig gegen das mit dem Stempel der Offizialität behaftete „Memoir" vor der Gesamtausgabe von Poe's Werken.

Seit jener Zeit — 1850 — hat sich die Legende über des unglücklichen Dichters Privatleben gebildet; seit jener Zeit haben alle Arbeiten über Edgar Poe aus jener hassvergifteten Quelle geschöpft. Ich selbst habe in diesem Punkte ein Unrecht einzugestehen, welches ich in einer Jugendarbeit über Poe nach der Richtung begangen; habe ich darin auch so viel wie möglich die üble Nachrede zu mildern gesucht, so sprach ich doch im Vertrauen auf die Glaubwürdigkeit jenes ersten Biographen Poe's bona fide dessen Versicherungen nach, und ich freue mich, dass es mir vergönnt ist, jetzt nach sieben Jahren meine Verschuldung einigermaßen zu sühnen.

Im Jahre 1874 war nun aber die große Gesamtausgabe durch John H. Ingram, den gründlichsten Poe-Kenner überhaupt, besorgt worden, und es wäre anzunehmen, dass die ausgezeichnete Biographie Poe's, welche einen stattlichen Teil des ersten Bandes einnimmt, und in der Ingram die abscheulichen Verlästerungen des guten Namens des Dichters entweder auf nichts oder auf ihr ganz winziges Maß der Berechtigung zurückführt, fortan die zuverlässige Quelle für spätere Forschungen über Edgar Poe gebildet hätte. Aber wenn auch in Amerika selbst die Stimmung merklich zu Gunsten des großen Dichters sich gewandelt hat, — in Deutschland herrscht über ihn noch ganz dieselbe einmal festgewurzelte Ueberlieferung wie vor 30 Jahren, — soweit man sich überhaupt bei uns um den größten amerikanischen Meister des Stils kümmert und nicht mit Bret Harte die ganze amerikanische Prosaliteratur erschöpft zu haben glaubt. Ja, selbst nachdem im Jahre 1880 das zweibändige Werk Ingram's: „Edgar Allan Poe. His life, letters and opinions" erschienen war, worin alles nur denkbare Quellenmaterial zur Entlastnng des Dichters beigebracht ist, hat ein deutscher Schriftsteller, Rudolf Doehn, in seinem unter dem Titel „Aus dem amerikanischen Dichterwald" erschienenen Versuch einer Geschichte der nordamerikanischen Literatur all die längst abgetanen verleumderischen Märchen über Poe ruhig wiederholt, obwol er nicht nur von Ingrams Werk Kenntnis gehabt, sondern auch das schöne ihn widerlegende Buch der Mrs. Helen Whitman: „Edgar Poe and his critics" selbst zitirt, — derselben Helen Whitman, mit welcher der Dichter das ideale Liebesverhältnis seiner „Lonesome latter years" angeknüpft.

* * *

Die Betrachtung des Entwicklungsganges Edgar Poe's schicke ich eine kurze summarische Uebersicht der wichtigsten Stationen seines kaum vierzigjährigen Lebens voraus:

19. Januar 1809 in Boston geboren.

8. Dezember 1811 als vater- und mutterlose Waise von Mr. John Allan adoptirt.

1816 nach England in die Schule zu Stoke Newington Green in London gebracht.

1821 Rückkehr in die Vereinigten Staaten.

1822—1826 Schulbesuch in Richmond (Virginia).

1. Februar bis 15. Dezember 1826 Besuch der Universität von Virginia.

Digitized by Google

1827 Erscheinen der ersten Gedichtsammlung: „Tamerlane and other Poems“ in Boston.

1827—1829 Aufenthalt in Europa, — genauere Reiseroute unbekannt — in der Absicht unternommen, sich am Aufstande der Griechen zu beteiligen.

März 1829 Erscheinen der Gedichtsammlung „Al Araaf, Tamerlane and Minor Poems“ in Baltimore.

Juli 1830 bis März 1831 Besuch der Militärakademie in West Point, von welcher am 6. März 1831 ausgestoßen.

Im gleichen Jahre Gedichtsammlung „Poems“ in New-York.

Herbst 1833 Gewinnung eines vom *Saturday Visiter* ausgesetzten Preises für seine erste Prosa-Erzählung.

Dezember 1835 Herausgeber des *Southern Literary Messenger* (Richmond).

März 1836 Verheiratung mit seiner Cousine Virginia Clemm (letztere geboren im August 1822).

1837—1838 Aufenthalt in New-York.

Juli 1838 Erscheinen der Erzählung „Arthur Gordon Pym“.

Juli 1840 Erste Ausgabe seiner gesammelten „Tales of the Grotesque and Arabesque“ in Philadelphia.

Frühling 1843 Gewinnung eines Preises für seine Erzählung „The gold bug“.

29. Januar 1845 erscheint sein berühmteste Gedicht „The Raven“ im New-Yorker *Evening Mirror.*

30. Januar 1847 Tod seiner Gattin.

Sommer 1848 Veröffentlichung seiner philosophischen Prosadichtung „Eureka“.

Oktober 1848 Verlobung mit Mrs. Whitman.

Dezember 1848 Lösung dieser Verlobung.

7. Oktober 1849 Tod in Baltimore.

17. November 1875 Errichtung des Poe-Denkmals in Baltimore.

* * *

Der Sohn eines unglücklichen, frühverstorbenen Schauspielerehepaares, im zartesten Alter Waise, dann von seinem verwitweten Adoptivvater im Reichtum erzogen, nach dessen Wiederverheiratung gänzlich sich allein überlassen, von Jugend auf durch den Tod einer mit schwärmerischster Knabenliebe angebeteten älteren Frau an die grübelnde Beschäftigung mit den Nachtseiten der menschlichen Natur, an Gräberbetrachtungen und Nachtgedanken dunkelster Art gewöhnt, später der unstäten Existenz eines von der Hand in den Mund lebenden Journalisten ausgesetzt, dabei von einem ruhelosen, sich nie Genüge tuenden Streben nach Höherem, nach dem Höchsten der künstlerischen Form gepeinigt, und zu alledem ein willenloses unglückseliges Opfer einer wegen seiner körperlichen Schwäche unheilvollen Gewöhnung an Stimulantia zur Arbeit inmitten der brennendsten Sorgen des Lebens. Die Verse in Poe's „Raben“

„— — Unhappy master, whom unmerciful disaster
Followed fast and followed faster till his songs one burden bore
Of Never — never more“

klingen mir unaufhörlich in den Ohren, so oft ich mich mit seinem äußerlichen Lebensgange beschäftige und so oft ich sein Bildnis betrachte, aus dem die dunkeln, tiefliegenden Augen unter etwas buschigen Brauen mit faszinirender Macht hervorleuchten, während der feine, schmerzlich verzogene Mund eine solche grenzenlose Verzweiflung an Glück und Freude auf Erden ausspricht, dass kein Beschauer des Bildes jemals den tiefen Eindruck desselben vergisst.

Am Grabe der Frau Helen Stannard, seiner ersten leidenschaftlichsten Liebe, hat der sechzehnjährige Knabe sich mit dem schaurigen Grenzgebiet vertraut gemacht, auf welchem so viele seiner später entstandenen Erzählungen ruhen. Ganze Nächte durchwachte er sinnend, dichtend, träumend:

„Deep into that darkness peering, long I stood there wondering, fearing,
Doubting, dreaming dreams no mortal ever dared to dream before;
But the silence was unbroken, and the darkness gave no token —“.

Sein schönes Gedicht, welches mit den Worten beginnt: „Helen, thy beauty is to me“, verdankt der toten Jugendliebe seine Entstehung. Durch sein ganzes Leben begleitete ihn dieser Zauber des holden Namens, und es ist außer Frage, dass seine im reifen Mannesalter in ihm hervorbrechende Leidenschaft für die ihm persönlich unbekannte vortreffliche Dichterin Helen Whitman nicht zum mindesten dem Reize ihres Namens zuzuschreiben ist. Auch Poe's schönstes Gedicht, das mit dem Verse

„I saw thee once — once only — years ago“

beginnende, ist überschrieben „To Helen“, gilt aber der obengenannten zweiten Helene, dem freundlichen Stern in Poe's „Lonesome latter years“.

Sehr bezeichnend für Poe's grenzenlose Sorglosigkeit irdischen Kleinigkeiten gegenüber ist die wolverbürgte Tatsache, dass er zu derselben Zeit, wo auf der West Point-Akademie das Disziplinarverfahren gegen ihn schwebte, welches zu seiner Relegirung führte (um untergeordnete Verstöße gegen Hausordnung und dergleichen), Edgar Poe ruhig an seiner ersten Gedichtesammlung arbeitete, die denn auch ziemlich gleichzeitig mit der Publikation des Urteils gegen ihn erschien.

Entscheidend aber für seine schriftstellerische Laufbahn wurde die Zuerteilung eines Preises von 100 Dollars an ihn für seine Erzählung „MS. found in a bottle“ seitens einer Baltimorer belletristischen Zeitschrift. Der hämische erste Biograph Poe's, Rufus Griswold, weiß als wichtigsten Grund für die Prämiirung jener Erzählung anzugeben, dass sie den Preisrichtern wegen der leserlichen Handschrift ihres Verfassers so ungemein gefallen habe; zum Glück existirt aber das Protokoll über die Preiszuteilung und darin

Digitized by Google

finden sich ganz dieselben ästhetischen Gründe zu Gunsten der ganz einzigen Originalität des Dichters aufgezählt, welche eine vorurteilslose Kritik noch heute dafür geltend zu machen hat. Gehört auch die Geschichte von dem in einer Flasche gefundenen Manuskript keineswegs zu Edgar Poe's interessantesten Schöpfungen, so verrät doch schon sie alle jene bestechenden stilistischen Eigenschaften, welche er später in seiner längeren Erzählung „Arthur Gordon Pym“ zur Meisterschaft entwickelt hat. — Beiläufig einer der in der Weltliteraturgeschichte äußerst spärlichen Fälle, in welchen die Berechtigung einer Prämiirung durch die nachfolgenden Leistungen des Gekrönten dargetan worden ist.

Die Prämiirung jener schauerlichen Erzählung von der Fahrt nach dem Südpol hat sicher wesentlich dazu beigetragen, Edgar Poe in seiner einseitigen Richtung auf das Ungeheuerliche, Entsetzenerregende, Gruselige zu bestärken. Bis zum Jahre 1839 erschienen fortgesetzt und zwar in ziemlich rascher Folge seine an Kraft der Effekte und stetig wachsender Sicherheit der stilistischen Bemeisterung der Sprache einander überbietenden „Tales of the Grotesque and Arabesque“, darunter die längste und in ihrer Art beste: „Arthur Gordon Pym“.

Zwischendurch veröffentlichte er einige mehr oder minder mathematische Erzählungen, zum Teil wahre Wunderwerke eines auf die äußerste Spitze getriebenen minutiösen Scharfsinns. Zu den Kunststücken ersten Ranges gehört aus diesem Genre Poe's Arbeit über *„Barnaby Rudge“*, worin er aus dem ersten eben erschienenen Hefte des Dickens'schen Romans mit analytischer Genauigkeit und zu Dickens' eigener nicht geringer Verwunderung den ganzen Plan des englischen Dichters im voraus konstruirte. Die nach dem Erscheinen des Aufsatzes in Amerika eintreffenden weiteren Hefte von *„Barnaby Rudge“* brachten Edgar Poe und seinem zweifelnden Publikum die glänzendste Bestätigung der Richtigkeit seiner mathematisch-psychologischen Prophezeiungen. — Wie er später in der schreckhaften Geschichte *„The mystery of Mary Roget“*, sich anlehnend an eine kurz vorher vorgekommene Mordtat in New-York, sein glänzendes Talent der Seelenanalyse zur Entwirrung eines verbrecherischen Geheimnisses benutzte und sich so nebenbei als einen brillanten Detective charakterisirte, sei nur des Kuriosums wegen erwähnt. — Ueberhaupt ging seine Neigung vor allem andern auf die Enträtselung alles dessen, was dem stumpfen Denken als unenträtselbar gilt. Natürlich musste ihn auch die Entzifferung von Geheimschriften reizen, und dieser Spezialität verdanken wir außer einem höchst lesenswerten Aufsatz über *„Cryptography“* seine weltberühmte, wol in alle Kultursprachen übersetzte Erzählung *„The gold bug“*. In einem allem Anschein nach von Edgar Poe selbst fabrizirten Motto aus einem Sir Thomas Browne (der grässlichen Detective-Geschichte *„The murders in the Rue Morgue“* vorangestellt) sagt der Schalk:

„Welches Lied die Sirenen sangen, oder welchen Namen Achilles trug, als er unter den Mädchen in Verkleidung lebte, sind — wiewol höchst schwierige Fragen — doch nicht außerhalb der Möglichkeit einer Vermutung.“

Poe's dichterische und allgemein schriftstellerische Entwicklung war eine bis zu seinem allzufrühen Tode in aufsteigender Linie sich vollziehende. Nach *„Arthur Gordon Pym“* erschien *„The Raven“*, nach diesem die köstlichen Jamben *„To Helen“*, und zwischendurch entstand sein höchstes, unvergänglichstes Prosawerk: „Eureka“. Der Tod hat ihn inmitten der aussichtsvollsten Pläne überrascht, aber auch so danken wir Poe's literarischem Wirken 4 starke Bände, von denen drei Schöpfungen von allgemeinstem Interesse, der vierte Spezialforschungen über nordamerikanische zeitgenössische Schriftsteller, also Arbeiten mehr lokalen Wertes, enthält.

(Fortsetzung folgt.)

Berlin.

Eduard Engel.

Der Tag und die Nacht.

Aus dem Spanischen des **Adelardo de Ayala.**

Deutsch von **Edmund Dorer.**

In Flammen, die sein Feuerherz empfangen,
Erglüht der Tag, dass ihn der Durst verzehrt
Und nach der Nacht, der kühlen, er begehrt;
Er stürmt ihr nach, sie liebend zu umfangen.

Wie oft ist er umsonst ihr nachgegangen
Und schmachtend stets, enttäuscht zurückgekehrt!
Ins Dunkel treibt, das jeden Blick ihm wehrt,
Er selbst das Glück. Was kann er wol erlangen?

Der Sehnsucht Pein im Herzen, fern der Lust,
Müht heiß er sich und heißer, doch vergebens;
Er trägt des Glückes Feind in seiner Brust.

So jag' ich rastlos nach dem Hort des Lebens,
Und auf dem Fuß folgt mir die Qual hinieden,
Doch stets in weite Ferne weicht der Frieden.

Digitized by Google

Aus der neueren Reiseliteratur.

Aus keinem Lande kommen so wenig Reiseberichte auf den Büchermarkt, wie aus Italien. Reisewerke dieser Nation begrüßen wir daher stets mit besonderer Freude. Vorzugsweise hatten, wie das ja auch ganz natürlich ist, in der letzten Zeit die Italiener ihr Augenmerk auf Afrika gerichtet. Das Werk über Marocco von De Amicis, das von Vigoni über Abessinien, beide der jüngsten Zeit angehörend, hätten verdient, einen Leserkreis zu finden auch über die apenninische Halbinsel hinaus.

Das vorliegende Buch von P. Perolari-Malmignati: „Il Perù e i suoi tremendi giorni (Milano 1882, Fratelli Treves)" ist keine Reisebeschreibung, macht auch keinen Anspruch darauf. Auch die letzten Kapitel, welche über die kriegerischen Ereignisse zwischen Chile und Bolivia-Peru handeln, bieten eigentlich nur den Vorteil übersichtlicher Zusammenstellung, so dass das ganze Drama mit einem Blick überschaut werden kann. Aber die Berichte, welche seiner Zeit die Kölner Zeitung über dortige Verhältnisse veröffentlichte und noch jetzt wiederholt bringt, haben den sich für diese Länder Interessirenden, ich möchte fast behaupten, vollständiger über die Vorgänge unterrichtet, als es durch die vorliegende Schilderung geschieht. Der Geograph wird auch nichts neues im Buche Perolari's finden, ja wenn der Autor manchmal einen Anlauf nimmt zu wissenschaftlichen Bemerkungen, so werden die Ansichten desselben schwerlich von jedermann unterschrieben werden. pag. 159 sagt der Verfasser z. B.:

„Particolarità delle due Americhe, che le distingue dall' antico continente si è che le montagne vi sono poste nelle direzione da Settentrione a Mezzogiorno, laddove quasi tutte le grandi catene del Vecchio Mondo vanno da Occidente a Oriente. Di qui una notabilissima differenza fra i clima degli stati Uniti se le montagne vi corressero nella direzione delle Alpi o dell' Imalaya. Chi crederebbe per esempio Nuova York sotto la stessa latitudine di Napoli?"

Bekanntlich ist die größere Kälte der Ostküste der Vereinigten Staaten eher auf die kalte Meeresströmung längs des Ufers zurückzuführen, als auf die nordsüdliche Richtung, der den Kontinent durchziehenden Bergketten.

Am vorzüglichsten sind dem Reisenden gelungen die Schilderungen der sozialen Verhältnisse der Hauptstadt. Da von Europäern am meisten die Italiener in Lima vertreten sind, so gelang es ihm leicht, überall Zutritt zur „Gesellschaft" zu bekommen. Er versäumte aber auch nicht sich mit den übrigen Volksklassen bekannt zu machen, und erzählt uns, dass, wenn auch die Sklaverei offiziell abgeschafft ist, Chinesen oft genug durch die täglichen Blätter „zum Verkauf" ausgeboten werden! Ueberhaupt ist das Bild, welches Herr Perolari vom Leben der Chinesen entwirft, entsetzlich; aber wir sind fest überzeugt, dass es in Nichts übertrieben ist. Sie nehmen in Peru heute die Stellung ein, welche ehemals als Sklaven die Neger innehatten. Das Heer der Republik Peru, in welchem die Indianer die Infanterie, die ehemaligen Schwarzen die Kavallerie bilden, wird ebenfalls vorgeführt. Im Siege der Chilenen über Peru und Bolivia erkennt der Autor den Triumph der Intelligenz über die Dummheit. Und mit Recht. Oder auch die Kraft europäischer Elemente über indianisch-amerikanische.

Herr Perolari trat seine Reise von Paris an, im Jahre 1878, zur Zeit der Ausstellung. Von Frankreich nach England reisend, erreichte er sodann Westindien, und berührte in St. Thomas das erste amerikanische Land. Wenn dort aber ein „cortese signor gli diceva fra le altre cose, che i giovani dell' isola, i quali vanno a studiare in Europa, non vanno in Danimarca, ma in Germania o in Francia; che nessuno si cura d'imparare il danese; che fra pochi anni la Germania conquisterà la Danimarca, e che allora il tedesco diventerà la lingua ufficiale di San Tomaso", so möchten wir glauben, dass dieser cortese Signor di San Tomaso Herrn Perolari Eins aufgebunden hat. Jedenfalls denkt in Deutschland kein Mensch daran, Dänemark zu erobern. Haiti, Jamaika, Panamà werden berührt, und sodann nahm der Verfasser seinen Aufenthalt in Perù, wo er meist in Lima verweilte, und im ganzen zwei und ein halbes Jahr anwesend war, da er erst Mitte Juli 1881 Südamerika verließ. Das Buch ist vorzüglich geschrieben und das Lesen desselben allen denen zu empfehlen, welche sich innerhalb einiger Stunden mit den sozialpolitischen Verhältnissen der letzten drei Jahre Perùs vertraut machen wollen.

Ungeachtet aller Achtung vor dem verstorbenen Professor Louis Posselt*), ist es uns kaum möglich, einen Grund zu entdecken, weshalb sein Schwager die Briefe des Verstorbenen, welche er vor mehr als zwanzig Jahren aus Mexico und den Vereinigten Staaten an seine Verwandte schrieb, zu einem Buche zusammenstellte, das heute keinen Wert hat. Ein neues Reisewerk kann nur dann Interesse, also Wert haben, wenn es uns das mitteilt, und über das belehrt, was in anderen Ländern und Zonen — auch in unserem eigenen Lande natürlich — in der Jetztzeit vor sich geht. Mit einem Wort, uns den gegenwärtigen Zustand von Ländern und Leuten schildert. Welchen Wert hat es aber, alte Geschichten zu lesen, die abgestanden, alte Sitten schildern zu hören, die nicht mehr existiren? Und die wissenschaftlichen, sehr interessanten Abhandlungen, welche über Metallgewinnung in Mexico und der Union hier und da eingeflochten sind — eigentlich aber nur für Mineralogen bestimmt — sind ja schon einmal in Fachzeitschriften veröffentlicht worden. Es soll übrigens nicht unterbleiben hervorgehoben zu werden, dass der Herausgeber betont, „mit dieser Arbeit den zahlreichen Verwandten, Freunden und Bekannten des Verblichenen ein bleibendes Zeichen der Erinnerung an den schmerzlich Vermissten zu bieten."

Kehren wir zur alten Welt zurück, gehen wir nach dem Orient mit seinen stabilen Verhältnissen, mit

---

*) Louis Posselts Kreuz- und Querzüge durch Mexico etc. von Felix Maurer. Heidelberg 1882, Carl Winters Universitäts-Verlag.

Digitized by Google

seinen Völkern, deren Sitten heute zum Teil noch dieselben sind, wie vor Tausenden von Jahren. Ueber solche Völker und ihre Verhältnisse könnte man sich schon eher vor zwanzig Jahren geschriebene Bücher als neu erschienen gefallen lassen. Aber doch auch nur bis zu einem gewissen Maße. Unternimmt es z. B. heute ein Reisender oder Forscher ein Buch zu veröffentlichen über Arabien, seine Bevölkerung etc., so wird er uns — abgesehen von etwaigen geographischen Entdeckungen — kaum etwas anderes bieten, als das, was seiner Zeit Niebuhr publizirte. Alles verharrt dort in demselben Sein. Aber wenn es sich um Madagascar handelt, und besonders um das dort herrschende interessante Hova-Volk, dann wird die Sache doch bedenklich. Warum hat Mr. le docteur Lacaze seine „Souvenirs de Madagascar"*) erst 1881 erscheinen lassen, da er diese doch 1868—69 auf der großen Insel sammelte? Und warum hat Mr. le Dr. Lacaze sich nicht an einen deutschen Sextaner gewandt, um sich eine Karte von Madagascar zu seinem Werke zeichnen zu lassen? Die beigegebene Karte ist in der Tat so elend und dürftig, dass man es bei uns in Deutschland unbegreiflich findet, ein solches Machwerk einem Werke beizugeben, welches im Uebrigen keineswegs wertlos ist. Aber zum mindesten kann man doch verlangen, dass die Namen der Provinzen, Ortschaften etc., welche häufig im Buche vorkommen, auf der demselben beigegebenen Karte zu finden sind. Aber nein. Die so häufig genannte Provinz Emirne sucht man auf der Karte vergeblich. Man liest von Bombétok, Ambonimanga, Ambondinangave, sieht aber auf der Karte von diesen Namen keine Spur. Ein anderes Mal schreibt der Verfasser die Namen im Text ganz anders, als auf der Karte z. B. p. 123 Andévorante; auf der Karte aber steht Andouvourante etc.

Abgesehen von diesen Mängeln bietet das uns vorliegende Werk manches Interessante und Belehrende. Wir gehören keineswegs zu denen, welche den Franzosen vorwerfen, nicht kolonisiren zu können. Eher wäre der Vorwurf berechtigt, sie können nicht kultiviren. Hier aber stehen wir beim Lesen von Dr. Lacazes Buch vor einem vollständigen Rätsel. Denn wenn wir seine historische Einleitung lesen — und alles was der Verfasser vorbringt beruht auf aktenmäßigen Erweisen, dann haben die Franzosen seit mehr als 200 Jahren viele Millionen an Geld geopfert, tausende von Menschen auf Madagascar begraben, und heute sind sie noch um kein Haar breit weiter, als zur Zeit der Gründung der „Compagnie des Indes orientales". Im Gegenteil. Der britische Einfluss ist heute größer als zuvor, und außer den Briten treten heute die Deutschen als erfolgreiche Pioniere, nicht nur der Erforschung der Insel, sondern auch der Nutzbarmachung derselben auf.

Herr Dr. Lacaze hat den großen Vorzug, dass er sich nicht scheut seinen Landsleuten die Wahrheit zu sagen, und es scheint uns nicht unwichtig seine eigensten Worte über Madagascar hier zu wiederholen:

„Les Malgaches et les Européens à l'époque actuelle diraient ce qu'ils disaient il y a plus de deux siècles: Nos richesses sont immenses, variées et encore inconnues; des mines d'or, de fer, de houille, de pierres précieuses se trouvent dans telles régions: il ne s'agit que de les chercher, d'étudier le sol. Les sources de richesses si variées sont comme les ombres que projettent les corps: à mesure qu'on avance pour les saisir, elles reculent indéfiniment."

Allen denen, welche mit dem Gedanken umgehen, Madagascar kolonisiren zu wollen, eine Insel, welche zum größten Teil noch unerforscht ist, möchten wir das vorliegende Buch zu lesen empfehlen. Herr Dr. Lacaze ist entschieden gegen eine französische Kolonisation, am Schlusse seiner Vorrede sagt er hierauf bezüglich: „Il faudrait abandonner pour toujours cette illusion qui nous a déjà coûté tant de sacrifices."

Was sollen wir sagen zu einem Buche, das ja an und für sich des Belehrenden und Interessanten genug bietet, dessen Inhalt aber zum Teil 1872 in der Augsburger Allgemeinen Zeitung, zum Teil in anderen Monatsschriften veröffentlicht wurde; das unter dem Titel „Nach dem griechischen Orient, Reisestudien von K. B. Stark, a. ö. Professor an der Universität Heidelberg", bei Karl Winter, Universitätsbuchhandlung im Jahre 1873 erschien, und nun in neuer Ausgabe, nicht in verbesserter Auflage, 1882 wieder in den Handel gebracht ist.

Die Kunststudien, welche der Verfasser in den Münchner, Wiener und Pester Museen gemacht und die Ansichten, die er darüber mitgeteilt hat, sind äußerst schätzenswert und werden den Besuchern dieser Anstalten vom größten Nutzen sein. Möchte es aber jetzt noch wahr sein, was der gelehrte Professor Seite 51 schreibt, im Kapitel Von der Donau zum Bosporus: „in Deutsch verkehrt der tschechische Beamte, der mit seinem Söhnchen, für das er wahrhaft rührend sorgt, von dem Besuch in der böhmischen Heimat nach Temesvar zurückkehrt, mit dem alten ungarischen Magnaten, und beide rufen in dem heftig entbrennenden Sprachenstreit, worin der Magyar nur deutsch neben ungarisch anerkennt, endlich den Deutschen als Schiedsrichter an"? So war es vor zehn Jahren, so ist es heute nicht mehr. Auch in archäologischer Beziehung ist das Buch veraltet, wenn mir dieser Ausdruck gestattet sein kann. Das, was allein Deutschland im griechischen Orient in den letzten zehn Jahren getan hat, bleibt unerwähnt. Troja und Pergamon, anderer Ausgrabungen nicht zu denken, haben gerade im griechischen Orient eine so große Umwälzung zu Tage gebracht, dass in einem Buche, welches sich besonders mit den archäologischen Forschungen des griechischen Orients beschäftigt und im Jahre 1882 publizirt wird, das Uebergehen dieser Tatsachen unbegreiflich erscheinen müsste, wenn man nicht auf den Titel blickte und 2. Ausgabe fände. Wodurch motivirt sich aber das Wiedererscheinen eines solchen Buches in unveränderter Form?

In den Ansichten über Hissarlik und Bunarbaschi sollte man so lange mit Abgabe seines Urteils zögern, bis unser berühmter Landsmann Schliemann seine Ausgrabungen, welche er gerade in diesem Monat bei Bu-

*) Paris bei Berger-Levrault.

Digitized by Google

[illegible] begonnen, wird vollendet haben. Erst wenn [illegible] ganz genau untersucht sind, dürfte ein endgültiges Urteil gefällt werden können, welches die Stätte Trojas gewesen ist. Und auch dann ist vielleicht das Wort „endgültig“ noch zu gewagt. Viel bleibt dabei Glaube und Auffassung. In Frankreich und England behauptet man, dass alle deutschen Professoren sich zur Ansicht Schliemanns bekennen würden, wenn dieser selbst den Vorzug hätte, „ordentlicher, öffentlicher“ zu sein. Das ist boshaft. Aber Schliemann kann sich trösten, er hat die ganze Nation, ja die ganze gebildete Welt hinter sich, und es möge ihm noch lange vergönnt sein, träumend und wachend auf das Ziel loszusteuern*), welches er sich gesteckt hat. Die Taten, welche Schliemann vollbracht hat, und zwar im Wachen, sowie infolge großen Wissens und scharfen Denkens werden im Jahre 1882 von niemand in der ganzen Welt höher anerkannt, als vom dankbaren deutschen Volk. Es wäre daher eine Pflicht gewesen vom Verfasser, bei einem erneuten Erscheinen seines Werkes das Neueste, wenigstens in einem Kapitel, mitzubesprechen. Da der Herr Professor ja selbst an Ort und Stelle, in Hissarlik u. s. w. gewesen ist, die Schliemann'schen und Humann'schen Schätze zum Teil im Original in Berlin vorhanden sind, so würde sein 1882 edirtes Buch einen viel höheren Wert bekommen haben.

Vorzüglich geschrieben ist das 9. Kapitel: „ein Ausflug nach Sardes“, wie denn überhaupt alles das, was der Verfasser über altes Leben und Kunst äußert, von vornherin den gründlichen Kenner griechischen und römischen Kulturlebens verrät. Wünschen möchten wir, dass Herr Professor Stark eine neue Auflage seines Werkes herausgäbe, worin das Neueste über Ilion und Pergamon Aufnahme fände.

Weimar.

Gerhard Rohlfs.

*) Bezüglich der Auffindung der Wohnung des Priamos in Hissarlik sind dies die Worte des Herrn Stark.

Sprechsaal des Magazins.

An den Herausgeber des „Magazins“.

Sehr geehrter Herr!

In einer Januar-Nummer des „Magazins“ befindet sich ein Aufsatz von Robert Byr über meines verehrten Freundes Turgenjew „Kleinere Schriften“. Der Kritiker derselben beabsichtigt, das Publikum über des russischen Poeten wahres Wesen aufzuklären, welches er, R. Byr, richtiger zu erkennen meint, als Turgenjew selbst. Seine ganze Erörterung wird, wie er es wörtlich ausspricht, hervorgerufen „durch einen Ausspruch des Autors selbst, in welchem er am Schlusse einer seiner Erzählungen („Erste Liebe“) die Bedeutung und Tragweite derselben reflektirend zusammenfasst; wol legte er sie einem Platzhalter in den Mund; hinter diesem aber steht kein anderer als er.“ —

Gestatten Sie mir gegen alle, aus dem betreffenden Nachwort jener Erzählung gezogenen Schlussfolgerungen einen Einwand zu erheben, der sie hinfällig macht. Die betreffende Stelle ist nie von Turgenjew geschrieben gewesen. Ich wusste es stets; aber er bestätigt es mir in einem heute empfangenen Briefe nochmals ausdrücklich mit folgenden Worten: „Das ganze reflektirende Anhängsel am Ende der Novelle „Erste Liebe“ ist damals von meinem französischen Uebersetzer aus „moralischen Rücksichten“ zugefügt worden. In der russischen Original-Ausgabe existirt keine Spur davon. Ich habe dagegen nicht protestirt. Vielleicht hätte ich es tun müssen. Aber Sie wissen, wie wenig ich mich um meine Sachen kümmere, wenn sie einmal publizirt sind. Leider ist das Ding — diesmal wider meinen ausdrücklichen Willen — in die deutsche Version übergegangen. Wie wenig so etwas in meiner Natur liegt, werden Sie am besten wissen . . . so ein reflektirendes Nachgrübeln und Rezensiren ist wie das Gackern der Henne nach dem Eilegen, . . höchst unnütz und bei den Menschen jedenfalls verwirrend.“

Sie würden mich sehr verbinden, wenn Sie dieser Mitteilung in Ihrem geschätzten Blatte Abdruck gewähren wollten.

Genehmigen Sie die Versicherung etc.

Ludwig Pietsch.

Berlin, Februar 1882.

Ein Theaterkuriosum.

Uns geht von befreundeter Seite folgende Notiz zu:

„— — Das in Ihrem ‚Magazin‘ (Nr. 16 des Jahres 1881) so günstig besprochene Drama ‚Graf Reckenhorst‘ von Wilhelm Löwenthal, eines der wenigen von urmodernen Leben erfüllten Stücke des letzten Jahrzehnts, sollte am 20. Februar d. J. im Stadttheater zu Chemnitz aufgeführt werden. In Chemnitz existirt eine magistratliche Theaterkommission, bestehend aus einem Baumwollagenten, einem Kürschnermeister und zwei andern höchst achtbaren Bürgern, welche über die Reinheit des Chemnitzer Repertoires zu wachen haben. Natürlich werden sämtliche Ehebruchsdramen und Operetten der Franzosen mit chronologischer Treue auf jenem sittigen Theater aufgeführt. Den ‚Graf Reckenhorst‘ dagegen, ein absolut sittenreines und auch politisch durchaus unbedenkliches ernstes Stück, fühlte sich der Vorsitzende jener Kommission, Herr Baumwollagent R., in seinem Gewissen verpflichtet zu verbieten, ohnedass er, nach seinem eigenen Geständnis, das Stück gelesen oder nur die entfernteste Kenntnis von dessen Inhalt genommen. Er habe nur erfahren, das Stück sei in Berlin verboten (was vollkommen aus der Luft gegriffen), weil in der Hauptrolle — — der Fürst Bismarck dargestellt werde. So geschehen in dem sächsischen Schöppenstedt, das im bürgerlichen Leben Chemnitz genannt wird und sich einer Einwohnerschaft von mehr als 100,000 sogenannten Seelen erfreut.“ — —

Wir erfahren soeben noch, dass der Verfasser des Stückes sein in Chemnitz beanstandetes Drama nunmehr im Buchhandel erscheinen lässt.

Digitized by Google

Soeben erschien:

Graf Reckenhorst

Schauspiel in fünf Acten

von

Wilhelm Loewenthal.

7 Bogen in 8. eleg. br. M. 1.—

Durch alle Buchhandlungen zu beziehen und von der Verlagshandlung

Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Bibliotheken

und einzelne Werke kaufen stets zu angemessenen Preisen per Casse die Buchhandlung von

S. Glogau & Co. Leipzig, Neumarkt'

L. M. Glogau Sohn. Hamburg, Burstah

Gebr. Henninger in Heilbronn.

In den nächsten Tagen erscheint:

Faust

ein Fragment

von

Goethe.

(Deutsche Literaturdenkmale des 18. Jahrhunderts in Neudrucken herausgegeben von Bernhard Seuffert. Nr. 5.)

Preis 80 Pf.

Die Vorbemerkung des Herausgebers führt aus, dass 1790 **zwei** verschiedene Auflagen des Faustfragmentes erschienen sind, deren *erste* dem obenangezeigten Neudruck zu Grunde gelegt, deren *zweite* soeben bei J. C. B. Mohr erneuert worden ist.

Um das Nachschlagen zu erleichtern ist dem Neudrucke ausser der üblichen durchlaufenden **Zählung des Fragmentes** die **Schröer'sche** und die **v. Loeper'sche Verszählung** beigefügt.

Heilbronn, 10. Februar 1882.

Bei **Wilhelm Friedrich in Leipzig** erschien soeben:

Der Tusker.

Roman aus der Zeit des Kaisers Tiberius.

Von

Erich Lilsen.

Mit einem Vorwort von Dr. Rudolf Kleinpaul.

Zwei Bände in 8. eleg. hr. M. 8.—, in 1 Bd. geb. M. 9.—.

Der antikisirende Culturroman hat in der letzten Zeit den Unwillen der Kritik erregt. Erich Lilsen, unter welchem Pseudonym sich ein deutscher Geschichtsprofessor verbirgt, liess sich dadurch nicht abschrecken, uns in dem „Tusker" das Bild jenes Mannes vorzuführen, welches in der Geschichte **nicht** wie das seines Gönners Tiberius schwankt, das Bild Aelius Sejanus, von dem Tacitus, Dio Cassius und Fulton so Grauenhaftes erzählen und von dem Juvenal sagt: „Der Mann, welcher das Uebermass der Ehren suchte und das Uebermass der Gewalt begehrte, baute sich ein Stockwerk um's Andere auf seinen hohen Thurm, damit sein Fall um so tiefer, für den einmal beginnenden Sturz der Abgrund desto entsetzlicher wäre." — Man sieht aus diesem Ausspruch, dass der tragische Held nicht passender gewählt sein konnte, da man jedoch mit diesem durch Verbrechen aufsteigenden Günstling keine wie immer geartete Sympathie haben kann, so stellte ihn der Autor als leidenden, mehr getriebenen als treibenden Helden und Gegensatz dem Kaiser Tiberius gegenüber, welchen von den fürchterlichen Anklagen alter Geschichtsschreiber reinzuwaschen schon 1868 die „Fortnightly Review" (Januarheft), dann A. Stahr, Merivale, L. Freitag u. A. versuchten. Auch Lilsen will uns glauben machen, Tiber sei erst durch die Schlechtigkeit seiner Umgebung, durch die Enttäuschung, die er durch seinen Vertrauten, durch seinen geliebten Sejanus erfahren, zu der Bestie geworden, die sich auf Capri in einen Lethefluss von Ausschweifungen stürzte, um ihr und der Welt Elend zu vergessen. ... Er häuft nicht gelehrte Anmerkungen und allzu peinliche Localschilderungen auf uns, und so liest sich der Roman als eine sehr angenehme Introduction zu den „Claudiern" Ernst Eckstein's, der den Christen eine weitaus grössere Rolle in seinem Werke zutheilen konnte, als eben geschichtlich und zeitlich dem verdienstvollen Roman Erich Lilsen's möglich war.

Wiener Illustr. Zeitung 1882. Nr. 21.

Soeben erſchienen:

Zeiten, Völker und Menſchen

von

Karl Hillebrand.

Band VI.

Zeitgenoſſen u. Zeitgenöſſiſches.

8°. VIII u. 400 Seiten. Preis ℳ 6,00.

Inhalt: I. Zur Charakteriſtik Sainte-Beuve's. II. Guizot im Privatleben. III. Philarète Chasles. IV. Erneſt Beriol. V. Graf Circourt. VI. Eine oſtindiſche Laufbahn. VII. Ein engliſcher Journaliſt. VIII. Antonio Panizzi. IX. Luigi Settembrini's Denkwürdigkeiten. X. Giuſeppe Paſolini. XI. Das belgiſche Experiment. XII. Deutſche Stimmungen und Verſtimmungen. XIII. Halbbildung und Gymnaſialreform.

Früher erſchienen von derſelben Sammlung:

Bd. I. Frankreich und die Franzoſen. 3. verm. Auflage.
" II. Wälſches und Deutſches.
" III. Aus und über England.
" IV. Profile.
" V. Aus dem Jahrhundert der Revolution.

Preis jedes Bandes ℳ 6,00.

A. Fitger

Verf. des Trauerſpiels „Die Hexe"

Winternächte

Gedichte.

8°. geh. ℳ 4,00, in Goldſchn. geb. ℳ 5,00.

Verlag von Robert Oppenheim in Berlin.

Soeben erschien nachstehender Katalog über unser Antiquarisches Lager:

No. 105.

Philosophie.

Nebst Anhang: **Freimaurerei.**

Frankfurt a. M.

Joseph Baer & Co.

Uebersetzer- o. Journalistsenstelle

z. 1. April d. J. oder früher von einem j. Mann gesucht, der der **franz., engl., span. u. portug. Spr.** vollk. kdg. ist. Nähere Auskunft ertheilt der als Schriftsteller u. Pädagog bekannte Rector **Hildebrand-Strehlen in Freiburg** an der **Unstrut, Prov. Sachsen.**

Auf die **Deutsche Roman-Zeitung** (Otto Janke in Berlin) mit dem neuen sensationellen Romane **„Von Hand zu Hand"** von **Golo Raimund** (3 Bde.) und dem originellen **Sport-Roman „Beowulf"** von **K. Manno** nehmen noch für 3,50 ℳ alle Buchhandlungen und Postanstalten Bestellungen an.

Soeben erschien:

Raskolnikow

Roman

von

F. M. Dostojewskij.

Nach der vierten Auflage des russischen Originals übersetzt von

Wilhelm Henkel.

3 Bde. 8. eleg. br. M 10.—, eleg. geb. M 12.50.

Der kürzlich verstorbene russische Schriftsteller Dostojewskij gehörte mit zu den geschätztesten und gefeiertesten Schriftstellern Russlands. „Raskolnikow" ist sein bedeutendster Roman, er erlebte fünf Auflagen und zeichnet sich durch die **wahrheitsgetreue** Schilderung der Zustände aus, die in den letzten Jahren die Aufmerksamkeit der ganzen Welt auf das mächtige Zarenreich gelenkt haben. Es ist ein Kulturroman allerersten Ranges und wird in dieser vorzüglichen Uebersetzung auch in Deutschland Aufsehen erregen.

Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Soeben erscheint:

Pepita Jimenez.

Andalusischer Roman

von

Don Juan Valera.

Aus dem Spanischen übersetzt von

Dr. Joh. Fastenrath.

Einzige autorisirte Ausgabe.

In 8°. eleg. br. M. 1.50.

Don Juan Valera, der bedeutendste Romancier Spaniens, hat in diesem Roman das Beste geliefert, was Spanien in den letzten Dezennien auf belletristischem Gebiete producirt hat. Es ist ein von südlicher Gluth und Leidenschaft durchwehter Roman, der uns tief innere Blicke in das andalusische Leben gewährt. Der bekannte Vermittler der spanischen und deutschen Literatur Dr. Johann Fastenrath hat die „Pepita Jimenez" mit einer Formengewandtheit übersetzt, dass man ein Original zu lesen glaubt. Es ist die einzige **autorisirte Uebersetzung.**

Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Französich, Schnell!

Ein äusserst praktisches Hilfsbüchlein ist im Verlag der **Friedr. Korn'schen** Buchhandlung in **Nürnberg** erschienen unter dem Titel:

Französisch, schnell!

Zum Selbststudium und als Reisebegleiter nach Frankreich. Enthaltend eine reiche Wörtersammlung mit Aussprache, Reise- und Hôtelgespräche, **Kurze Grammatik** mit Uebungsstücken. 5. Auflage, 168 Seiten, Preis nur 1 Mark. Dieses Buch ist durch jede solide Buchhandlung zu beziehen.

Für die Redaktion verantwortlich: **Dr. Eduard Engel in Berlin.**
Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.
Druck von Emil Herrmann senior in Leipzig.

Digitized by Google

Das Magazin

für die Literatur des In- und Auslandes.

Organ des Allgemeinen Deutschen Schriftstellerverbandes.

Wöchentlich eine Nummer.

Preis vierteljährlich: 4 Mark = 2⅓ östr. Gulden = 5 francs = 4 shillings = 1¼ Dollar = 2 Rubel Papier.

Begründet im Jahre 1832 von Joseph Lehmann.

Herausgeber: Eduard Engel, Berlin W.

Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Abonnements für In- und Ausland durch alle Buchhandlungen, Postämter und direkt durch die Verlagshandlung.

51. Jahrgang. | Leipzig, den 18. März 1882. | Nr. 12.

Jeder unbefugte Abdruck aus dem Inhalt des „Magazins" wird auf Grund der Gesetze und internationalen Verträge zum Schutze des geistigen Eigentums untersagt.

Inhalt: Der Kolportageroman. Eine Nachtseite der Literatur. (Oswald Zimmermann.) 149. — Eine deutsche Festschrift. Festgabe zur Eröffnung des Paulus-Museums zu Worms. Von Friedrich Schneider. (August Reichensperger.) 153. — Der Gesang des Kosaken. Aus dem Spanischen des Don José de Espronceda. Deutsch von Otto Braun. — Französische Literaturbriefe. (M. G. Conrad.) 155. — Edgar Allan Poe. II. (Eduard Engel.) 157. — **Kleine Rundschau:** Der Versuch eines Universalalphabets. (Karl Sachs.) 160. — Saalfeld: Italograeca. Kulturgeschichtliche Studien auf sprachwissenschaftlicher Grundlage. (Ferdinand Bender.) 161. — **Sprechsaal des Magazins.** 161. — **Allgemeiner Deutscher Schriftstellerverband.** 162.

Unseren verehrlichen Lesern wird die Notwendigkeit der baldigen Erneuerung des Abonnements in freundliche Erinnerung gebracht. Die Verlagshandlung des „Magazins" (Leipzig).

Der Kolportageroman.

Eine Nachtseite der Literatur.

Wiederholt ist in neuester Zeit die Frage erörtert worden, ob die moderne Poesie sich ausschließlich an die höhere Gesellschaft wenden müsse, oder ob es Mittel und Wege gehe, die Literatur wieder zu einer allgemeinen Volksangelegenheit zu machen. Zu Grunde lag die Erkenntnis, dass das gegenwärtige Verhältnis von Volk und Gesellschaft zur Literatur ein durchaus unangemessenes sei. Die einseitige Verstandeskultur unserer Zeit, das überwiegende Interesse am Politisiren, der Rückgang des echten Familienlebens, aber auch der enorme Preis neuer Dichtwerke in Prachteinband und Goldschnitt — sind die Bundesgenossen für die Gleichgültigkeit und Trägheit der großen Masse, welche heute zwar lesen und schreiben lernen muss, aber die erworbene Erkenntnis durchaus nicht entsprechend ausnützt, wozu sie auch selten von der Schule angeregt wird. Da aber in jedem Menschen sich der Hang nach Neuem und Wunderbarem betätigt, so nutzten ihn gewissenlose Spekulanten aus, indem sie ihm eine Lektüre schufen, welche die Phantasie irreleitet und die Herzen vergiftet, statt sie durch geistige Nahrung zu erquicken, welche aber durch Anwendung der stärksten Mittel den verderblichen Neigungen der Leser schmeichelt. So entstand die Kolportageliteratur, so verbreitete sich eine Volkskrankheit, deren bedenkliche Folgen von den Gebildeten der Nation meist übersehen oder unterschätzt werden.

Was die Gegenwart auch in Sachen der Reklame leisten mag, es erscheint als eitel Stümperwerk gegen die geschickte Art und Weise, mit welcher der gemeine Mann zum Abonnement auf Kolportageromane geködert wird. Zwei äußere Annehmlichkeiten empfehlen schon die Annahme: erstens werden die Hefte kostenfrei ins Haus geliefert, dann aber erscheinen sie monatlich oder wöchentlich zu einem scheinbar billigen Preise. Die jedesmalige Ausgabe wird von dem Unbemittelten nicht so schwer empfunden wie die einmalige Anschaffung eines ganzen Buches, während in Wirklichkeit, wie bei dem indirekten Steuersystem, die Zahlungskraft des Einzelnen in ungleich höherem Grade angespannt wird.

Diese beiden Mittel, welche an sich nichts Anfechtbares haben, genügen aber nicht, besonders bei der großen Konkurrenz, dem Machwerke die genügende Verbreitung zu sichern. Das Publikum muss stärker gereizt werden. Diesem Zwecke dienen zunächst die schauerlich-schönen Titel und Kapitelüberschriften, sowie die verschiedenen Prämien. Sie veranlassen meist den Betreffenden, dem der Kolporteur am ersten Tage den Prospekt oder das erste Heft zur gefälligen Ansicht brachte, sich näher über das Unternehmen zu unterrichten. Da alle diese Prospekte einander ziemlich ähneln, greife ich den ersten besten heraus: „Der schwarze Iwan oder: Die

Digitized by Google

Rache der Verstoßenen, Geschichte aus den Russisch-Polnischen Wäldern. Neuester Sensationsroman von E. Rostin. Stereotypendruck und Verlag von Hermann Oeser in Neusalza i. S. Allen 5 Lieferungen werden prachtvolle Oelfarben-Druck-Gemälde nach Originalen hervorragender Künstler gegen geringe Vergütung verausgabt.“ So viel besagt die erste Seite des Umschlages. Folgen wir nun der Bitte, „die Rückseite zu beachten!“ Dort findet sich folgender Prospekt: „Der Verfasser des „schwarzen Iwan“ entrollt vor unseren Blicken düstere, dunkle Lebensbilder, welche in ihren wechselvollen Darstellungen ganz vorzüglich geeignet sind, die Aufmerksamkeit des Publikums im höchsten Grade zu fesseln und in beständiger Spannung zu erhalten. Fast alle Leidenschaften der menschlichen Seele führt uns der beliebte Verfasser in diesem, seinem neuesten Originalwerke vor die Augen, uns zugleich zeigend, zu welchen entsetzlichen Handlungen die Natur des Menschen sich verirren und wie weit sie herabsinken kann, wenn vergiftende Keime in der Seele ruhen und zu wurzeln vermögen, um den Menschen zu entwürdigen und zum Auswurf zu machen. (Das Gute steht hier dem Schlechten und Verworfenen gegenüber! Hass, Rache, Neid, Habsucht, Zwietracht und Mord, diese Dämone kämpfen erbarmungslos gegen das Gute. Laster und Verworfenheit im Bunde mit Macht und Reichtum kämpfen hier gegen Rechtschaffenheit und Ehre, in deren Panier die Wahrzeichen der Tugend glänzen, Glaube, Liebe, Hoffnung, Sanftmut, milde Herzensgüte und Gottvertrauen, und diesem zur Seite das feste Vertrauen auf die ewige Gerechtigkeit des Himmels.) Um dem Publikum einen Einblick in das Werk selbst zu gewähren, lassen wir im Auszuge eine Anzahl Kapitelüberschriften folgen: Hass und Rache. — Die Verstoßene. — Die Leibeigene. — Herzlos und heimatlos. — Eine Hyäne in Menschengestalt. — Dunkle Erscheinungen. — Der Plan zu einer grauenhaften Tat. — Das Testament. — Ein Totenbette u. s. w. u. s. w.“ Anschließt sich eine nochmalige Empfehlung der Prämien.

Derartige Anpreisungen verlocken den Ungebildeten zu einer Lektüre des Probeheftes. Es wird kaum ausbleiben, dass er es „spannend“ findet: denn an Handlung, d. h. hier an Verbrechen, Morden, Liebesintriguen und schlüpfrigen Szenen, sind die ersten Hefte reich. Später geht dem Verfasser der Stoff aus, er wird breit in Redensarten und Naturschilderungen kläglichster Art oder ergeht sich in Wiederholungen. Gelegentlich fand ich in einem ersten Hefte nicht weniger als drei Menschen, die am Galgen hingen. Ueber die geschilderten Vorgänge breitet sich meist in den ersten Heften ein mysteriöser Schleier, welcher die Neugierde stacheln soll. Es tritt z. B. „unter Blitzeszucken und Donnerrollen“ ein schwarzer Reiter auf, welcher eine geknebelte Frau entführt und mit ihr verschwindet, während das Unwetter gleichfalls sich verzieht. Mitten in einem effektvollen Satze bricht das erste Heft ab; je mehr der Leser gruselt, desto mehr lockt ihn die Fortsetzung, und der am nächsten Tage erscheinende Kolporteur wird es am Zureden nicht fehlen lassen. Er ist ohnehin schwer fortzubringen, wenn man ihm nicht sofort energisch die Tür weist. Wirken aber seine Lobpreisungen noch nicht genügend, so zeigt er die Probeprämien, deren täuschender Glanz schließlich jeden Widerstand bricht. Andernfalls schlägt der Herr Kolporteur unvermutet einen neuen Ton an: die Hefte sind fleckig geworden oder aufgeschnitten, er verweigert die Rücknahme und fordert unbedingt die Abnahme des ganzen Werkes.

Auf diese Weise findet der Kolportageroman Eingang in Haus und Hütte, vornehmlich beim dienenden Personal, bei Arbeitern, kleinen Handwerkern, welche ihre sauer erworbenen Pfennige auf diese Machwerke vergeuden. Am interessantesten sind an ihnen die Titel und Ueberschriften, welche zugleich als Lockspeise dienen; ich lasse eine Blütenlese derselben folgen: Die Tochter des Millionärs, romantische Erzählungen aus dem Leben von Herrm. Brandt. (Rostock, H. Paetsch.) Der Erbschleicher oder: Der Kampf um eine Million, romantische Erzählungen aus dem Leben von Emil Randow. (Dresden, E. A. Lindenberg u. C.) Ein fürstlicher Blaubart oder das Wunder des Kingswoodforstes, Roman aus der Gegenwart von E. Königs. (Leipzig, F. E. Fischer.) Der Erbfeind oder: Ein Wiedersehen auf dem Hochgericht, Volksroman von Fr. Helm. (Berlin, G. Utzbach.) Die Förstersbraut von Wildenfels, Sühne und Segen, Roman von G. F. Born. (Köln, H. Brake.) Das unheimliche Schloss im Ardennenwalde oder: Die Söhne des Marquis von Longeville, ein Nacht- und Schattenbild aus der Vergangenheit Elsass-Lothringens von Fr. Neumeister. (Neusalza i. S., Hermann Oeser.) Die Hölle auf Erden oder: Die Teufel der Zivilisation, Roman von Dr. Groß-Hoffinger. (Breslau, F. Gebhardi.) — Die verschiedentlichen „oder:“ finden sich in den meisten Titeln wieder; besonderer Beliebtheit erfreuen sich die „Geheimnisse“, z. B.: Isabella, Spaniens verjagte Königin oder: Die Geheimnisse des Hofes von Madrid, romantische Erzählung aus Spaniens neuester Geschichte von George F. Born. (Berlin, Werner Grosse.) Berliner Bauernfänger oder: Die Geheimnisse der Residenz, Sittenbild aus Berlins Gegenwart von A. Beyßel. (Berlin, Otto Freitag.) Die roten Masken oder: Geheimnisse der vornehmen Welt, historischer Roman von R. de la Scala. (Breslau, W. Stock.) Berliner Leben oder: Die Geheimnisse einer Weltstadt bei Tag und Nacht, Sittengemälde von Wilhelm Grothe. (Berlin, Heinrich Wortmann.) Rinaldo Rinaldini oder: Die Geheimnisse der Abruzzen, Volksroman von A. Söndermann. (Berlin, Werner Grosse.) Der Doppelgänger von Triest oder: Die Geheimnisse der Verbrecherwelt. (Dresden, C. G. Lohse), u. s. w. Dass man den hohen Reiz der Titel in vollem Grade würdigt, bezeugt folgende Doppelbenennung: „Der Kämpfer der Rue St. Antoine oder: Der unschuldig Verurteilte, Kriminalroman von A. Sonnemann“ (Leipzig, J. Rautert), wie der rote Umschlag angibt, während innen sich folgende Bezeichnung findet: „Blondel, der Unschuldig Verurteilte. Sein

Digitized by Google

qualvolles Leben auf der Galeere, seine nächtliche Flucht und seine grausamen, blutigen Kämpfe mit Indianern in den Urwäldern Amerikas oder: Die Geheimnisse der Galeere, ein Kriminal-Roman wahren Begebenheiten nacherzählt von Dr. Carl Tornow. Uebersetzungsrecht in fremde Sprachen vorbehalten. (sic!) Erster Teil. Achte Auflage (!?). (Dresden, C. G. Lohse.)"

Wol oder übel werde ich der Vollständigkeit wegen auch einige nicht minder effektvolle Kapitelüberschriften geben müssen; ich nehme einige solche, welche geradezu typisch sind und in den meisten Produkten wiederkehren: Die Nacht der Schrecken. Das stille Opfer des Henkers. Die Räuberbraut. Der Mann ohne Namen und die Seinen. Orpheumgestalten. Der Erbe des Ermordeten. Zum Tode verurteilt. Die blutige Hand. Die Schönheit der Hölle. Die eisernen Frauen. Geheimnisse des Harems. Ehrabschneider, Dieb und Giftmischer. Die schöne Gefangene. In der Totengruft. Der Todeskampf eines Mörders. Menschenhandel. Der Plan zu einer grauenhaften Tat. Die Wahrsagerin. Der junge Doktor und die schöne Grisette. Die Buhlerin. Die Rache der Betrogenen u. s. w.

Auf den Inhalt der Romane werfen diese Kapitelüberschriften genügende Schlaglichter; ihn näher zu detailliren, hieße Zeit und Raum vergeuden. Beachtenswerter sind die Preise dieser Schmöker und ihre Ausstattung. Das Heft ist meist $1\frac{1}{2}-2\frac{1}{2}$ Bogen stark, in farbigen Umschlag gehüllt, auf dem bisweilen scheußliche Druckbilder sich befinden, und auf Papier der geringsten Sorte gedruckt. Der Preis der einzelnen Hefte schwankt zwischen 10—50 Pfg. Gewöhnlich haben diese Sudeleien nie ein rechtes Ende und verstehen es, den Leser, der es ja nicht anders haben will, auf die Folter zu spannen. Neumeisters „Unheimliches Schloss im Ardennenwalde" mit seinem schon 81. Hefte (à Heft 10 Pfg.) steht durchaus nicht vereinzelt da. Unter 5—15 Mark stellt sich der Preis des ganzen Werkes wol nie heraus, ganz abgesehen von den Kosten der Prämien. Da sich aber ein berechtigtes Misstrauen gegen die Endlosigkeit der betreffenden Romane einfand, so ziehen es jetzt die meisten Verleger vor, die ungefähre Anzahl der Hefte auf der Ankündigung zu sagen. Heißt es nun dort 25—30 oder circa 50 Hefte, so kann man sicher sein, dass die Zahl nicht innegehalten wird: entweder wird sie „auf Wunsch der Leser" überschritten, um dem betrogenen Publikum mehr Geld abzunehmen, oder sie wird nicht erreicht, das Werk bricht ohne Schluss ab, weil z. B. zu den letzten Heften eine Gratisprämie versprochen ist.

Da diese Prämien die meisten Abonnenten anlocken, lohnt es sich wol, auf dieselben näher einzugehen. Meist sind es sogenannte „Oelbilder", welche „gegen die geringe Nachzahlung" von 1—3 Mark geliefert werden. In neuester Zeit sind andere Gegenstände an ihre Stelle getreten: Uhren, Nähmaschinen, Musik-Albums, Kaffee-Service aus feinstem Porzellan (?), ein paar Boutons in echtem Gold, eine brillante Damenbrosche in echtem Gold (prachtvollstes und modernstes Muster), Kleiderstoffe u. s. w. Die Prämienbilder sind natürlich ohne jeden künstlerischen Wert, so gut wie die Werke selbst; die Wahl der Stoffe richtet sich nach der jemaligen Stimmung im Publikum. Oft lehnen sie an den Inhalt des Werkes sich an (z. B. bei Isabella, Rinaldo Rinaldini) oder bieten unmögliche Landschaften dem Beschauer, welche mit packenden Namen versehen sind. Nach 1871 traten die Schlachtenbilder in den Vordergrund, z. B. wurden zu „Rózsa Sándor's, des Räuberkönigs von Ungarn Glück und Ende" von Ernst Pitawall (Berlin, Werner Große) die „Prachtgemälde" geliefert: „Der Einzug der Deutschen in Paris" und „Der Einzug der Deutschen in Berlin" für die Abonnenten in Norddeutschland, „Der Sieg bei Weißenburg und die Erstürmung des Gaisberges" sowie „Mac Mahons Flucht bei Wörth" für die Süddeutschen. Oft genug sind die Prämien nicht an Wert der „geringen Nachzahlung" gleich. Ein Dienstmädchen erhielt z. B. auf die eingesandte Prämienzuzahlung von 10 Mark einen angeblichen schwarzseidenen Kleiderstoff, welcher nur als Futterseide zu benutzen und kaum 6 Mark wert war. Wie also die angeblichen Gratisprämien meist sehr teuer bezahlt werden, so fanden die geschickten Verlagsbuchhandlungen bald noch eine Geldquelle, indem sie „für die schwierige Verpackung und Ueberbringung" der Prämien jedesmal einen Botenlohn erhoben, der zwischen 25 Pfennige bis 2 Mark schwankt. Das oft getäuschte Publikum verlangte nun auch seinerseits Garantien und man gab sie ihm, wenigstens auf dem Papier. Deshalb warnte die Verlagsbuchhandlung auf dem Heftumschlag vor Vorausbezahlung, verprach pünktliche Besorgung der Lieferungen und Prämien, bei deren Ausbleiben man bat, „die Beschwerden der unterzeichneten Buchhandlung anzuzeigen", und versäumte nicht den Hinweis, dass die Firma „durch ihre Reellität seit ihrem Bestehen sich allgemeines Vertrauen" erworben hat. Anschloss sich die Notiz: „Andere Versprechungen zu machen, ist niemand befugt und lehnt die Verlagsbuchhandlung hiermit jede Verbindlichkeit für dieselben ab."

Mit letzterem Satze betreten wir bereits das Gebiet der Klauseln, welche scheinbar dem Käufer eine Garantie bieten, in Wahrheit aber nur die Bestimmung haben, ihn zu täuschen. In Erfindung solcher Mittel sind die Herausgeber unerschöpflich. Vor allem betonte man nachträglich, dass sich „die geehrten Abonnenten, wenn sie das erste Heft behalten haben, zur Abnahme des ganzes Werkes verpflichten." Dann gab man den Heften kleine Coupons bei, welche „sorgfältig aufzubewahren" in dem Leserkreise dieser Machwerke eine schwere Sache war. Aber „nur gegen Rückgabe sämtlicher Coupons von Heft 1 bis Schluss erfolgt die Ablieferung der Prämien." Die Probe-Prämien, deren Preis „für Nicht-Abonnenten ein vielfach höherer" sein soll, wurden von den Kolporteuren zur Ansicht vorgelegt und bestachen durch glänzenden Schein oft zum Abonnement, während realiter gar keine oder elende Nachahmungen der vorgezeigten geliefert wurden. Das Misstrauen gegen alle Versprechungen stieg, je öfter die Leser getäuscht wurden, aber die erfindungsreichen Verleger waren an neuen Reklamen nicht arm, welche doch wieder zum Kauf reizten. „500 Reichsmark

Digitized by Google

Belohnung erhält derjenige, welcher nachweisen kann, dass er die laut untenstehenden Bezugsbedingungen versprochenen Prämien nicht erhalten hat," versichert z. B. die Verlagsbuchhandlung von H. Paetsch (Rostock) auf dem Umschlage der romantischen Erzählung „Die Tochter des Millionärs". An Selbstlob der eigenen Firma — sie handeln natürlich alle nur an Interesse der Volksbildung! — sowie des Verfassers und Werkes ließ man es nebenbei nicht fehlen.

Durchblättert man den Inhalt aller dieser Schmöker auch nur flüchtig, so erschrickt man vor dem Wust von Unsinn und Gemeinheit, der sich darin ausspricht. Greuelszenen jeder Art spielen sich Kapitel für Kapitel ab, damit der gemeine Mann das Gruseln kennen lerne. Im Entwurf wie im Stil sind sie wahre Muster von Ungeschmack und Blödsinn. Mit Vorliebe ist die Handlung in höhere und gebildete Stände verlegt, mit der einzigen Tendenz, dieselben in den Schmutz zu ziehen. Wer den entworfenen Bildern glaubt, muss alle Gebildeten und besser Situirten für Schurken halten, die nur durch Schandtaten und Betrügereien sich emporgeschwungen haben. Das Räuber- und Verbrechertum wird dagegen geradezu verherrlicht. Welche Wirkungen müssen solche „Bilder aus dem Leben" auf die Leser üben! Die Hauptrolle spielt aber die Lüsternheit und Unsittlichkeit. Entführungen, Schändungen und dgl. kehren immer und immer wieder; Paläste, Klöster, berüchtigte Lokale der Großstädte und Räuberhöhlen sind meist die Schauplätze für die ekelhaftesten Szenen, an denen jeder dieser Romane überreich ist. Bieten die Kriminalakten der Zeit gerade eine Verhandlung über unsittliche Vorgänge, so werden diese wol oder übel in den Roman hineingezwängt. So berichtet der Verfasser der „Berliner Bauernfänger" Wahres und Falsches über die einst so viel Aufsehen erregende Zastrowsche Affaire, und unter den Kapitelüberschriften dieses Werkes findet sich auf der Ankündigung fettgedruckt: „Dunkle Naturen und naturwidrige Verbrechen (von Zastrow)." Auch die Tatsache, dass Lüsternheit sich leicht mit Grausamkeit verbündet, wird ausgenutzt. In dem Roman „Berliner Leben" spielt das Prügeln wiederholt eine lüsterne Rolle, so in der Erziehungsanstalt für erwachsene Töchter, im Irrenhause und bei den Räubern in Italien.

Die entsittlichenden Folgen solcher Lektüre sind in den unteren Volksschichten nicht ausgeblieben. Die Gefahr vergrößert sich dadurch, dass unreife Kinder die Bücher in die Hände bekommen, für deren Seele sie Gift sind. Der Unterzeichnete hatte selbst Gelegenheit, zu beobachten, dass in einer Arbeiterfamilie die Kinder derartige Produkte des Abends vorlesen mussten; die Eltern schienen ahnungslos gegen die Gefahr, welcher der Sittlichkeit ihrer Kinder hieraus erwachsen musste.

Wer sind nun die Verleger und Verfasser, welche mit unserem Publikum ein so bedenkliches Spiel treiben? Die ersteren sind gewissenlose Spekulanten, welche das gute Geschäft nicht unterlassen, obwol sie selbst von den verderblichen Wirkungen desselben unterrichtet sein müssen. Es entspricht ja ganz der egoistischen Verstandeskultur der Gegenwart, dass man unbekümmert um anderer Wol und Wehe nur an Füllung des eigenen Beutels denkt und für Erreichung dieses Zweckes jedwedes Mittel für annehmbar hält. Eine ganz bestimmte Reihe von „Verlegern" scheint sich nur mit der Herausgabe solcher Produkte zu beschäftigen; ihre Namen kehren jahraus, jahrein auf den Einbänden wieder. Und die Verfasser? Sie bergen sich unter dem Deckmantel des Pseudonyms, denn sie wissen wol, dass sie strenge Züchtigung verdienen. Es sind meist halbgebildete Leute, welche ihren Beruf verfehlt haben und deren Phantasie, durch Trunk und sinnliche Ueberreizungen irregeleitet, einen wahren Kitzel empfindet, schauerliche Situationen auszuklügeln: verlodderte Studenten, herabgekommene Schreiber, welche durch Abfassung solcher Schandbücher ihren Lebensunterhalt zu gewinnen nicht verschmähen.

Nahe liegt es zum Schluss, die Frage zu erörtern, wie eine Beschränkung und Beseitigung solcher Kolportagenliteratur zu ermöglichen sei. Der Unterzeichnete gehört nicht zu jenen, welche bei jeder Gefahr nach der Polizei rufen; am wenigsten wünscht er, dass unsere Polizei richten soll, ob Kunstwerke als sittlich oder unsittlich zu betrachten seien. Bilder der Dresdener Gallerie, Werke eines gewissen Goethe dürften dem scharfsinnigen Auge der heiligen Hermandad rasch verdächtig erscheinen. Erhält auf diesem Gebiete die Polizei irgend welche Ermächtigungen, so gibt es für sie eben keine Grenze mehr. Diese Grenze zu bezeichnen, ist hier nicht der Ort; die genannten Kolportageromane kommen hier gar nicht in Betracht, weil sie mit der Kunst nichts zu tun haben. Halb Betrügerei, halb Unsittlichkeit — mit diesen Worten sind die meisten Werke dieses Genres gekennzeichnet; präsentiren sie sich aber in solcher Weise, so gehören ihre Verfasser und Verleger auf die Anklagebank, auf welche sie die öffentliche Moral längst gesetzt hat. Mir erscheint in dieser Hinsicht eine neuere Verfügung der Kgl. Regierung zu Kassel wichtig genug, um sie hierher zu setzen. Sie lautet: „Es ist auf dienstlichem Wege zu unserer Kenntnis gekommen, dass durch umherziehende Kolporteure, zumal auf dem Lande innerhalb des diesseitigen Bezirks hier und da eine Schmutzliteratur feilgeboten bezw. vertrieben wird, welche nicht nur die sittlichen Grundlagen des Volkslebens zu untergraben droht, sondern insbesondere auch auf die Schuljugend, welcher derartige Unterhaltungsschriften zu Hause zugänglich sind, höchst nachteilig einwirkt. Zur Verhütung dieses Missstandes wollen die Herren Landräte durch Vermittelung der Schulvorstände die Lehrer anweisen, dass dieselben von dem stattgehabten Verkauf baldmöglichst dem betreffenden Ortsvorstande Nachricht geben, welcher unter Einreichung eines Exemplars der betreffenden Schrift wegen strafrechtlicher Verfolgung das Nötige veranlassen wird." Es wäre wünschenswert, dass man in den übrigen Landesteilen diesem Beispiele folgte, da fast in allen über Kolportage von Schandliteratur geklagt wird.

Doch mit polizeilichen Verboten allein ist es nicht getan; man muss auch bestrebt sein, dem Volke Ersatz

Digitized by Google

besserer Art zu bieten, um es über die Nachtseiten der Kolportagenromane aufzuklären. Letzteres ist freilich sehr schwer, da das Volk darüber gar nicht aufgeklärt sein will; viel Gutes könnten hier die Lehrer der Jugend wirken, indem sie den Sinn für gute Lektüre zu wecken versuchten. Im übrigen kann die sozialdemokratische und ultramontane Presse, die so kolossalen Absatz gefunden, als Muster dienen. Nicht Prachtwerke, die das Volk sich scheut in die Hand zu nehmen und die einen unverschämt hohen Preis haben, sondern Flugschriften in einfach schlichtem Gewande und mit verhältnismäßig billigem Preise bot jene Presse dem Publikum. Bei Anwendung der gleichen Mittel ließen sich gute und doch volkstümliche Werke verbreiten, welche dem lesehungrigen Volke wahre Nahrung böten; durch die größere Anzahl der verkauften Exemplare würde den Verlegern auch bei sehr billigen Preisen kein Schaden erwachsen. Einen Ansatz hierzu sehe ich in den billigen Volksausgaben unserer Klassiker und Humoristen, in Hartlebens verschiedenen Lieferungsausgaben (z. B. von Roseggers „Ausgewählten Schriften") und ähnlichen Unternehmungen, welche sich dadurch zu ihrem Vorteil von der Masse von Sammelwerken und Anthologien unterscheiden, deren Wuchern neben der Uebersetzungsseuche einer der schwersten Schäden für die moderne Literatur ist.

Leipzig.

Oswald Zimmermann.

Eine deutsche Festschrift.

Festgabe zur Eröffnung des Paulus-Museums zu Worms — 9. Oktober 1881. Die St. Paulus-Kirche zu Worms, ihr Bau und ihre Geschichte.

Von Friedrich Schneider.

In der Regel wird bei Besprechungen literarischer Erzeugnisse erst zum Schlusse ihrer äußeren Ausstattung gedacht. Von diesem Herkommen abweichend glauben wir die in der Ueberschrift bezeichnete vor allem als ein Prachtwerk in ästhetischer Beziehung willkommen heißen zu sollen. Nur zu sehr steht in dieser Beziehung der deutsche Verlag, im großen Ganzen genommen, hinter dem ausländischen zurück: werden unserem Publikum doch sogar von nicht ganz wenig Verlegern Bücher und Broschüren geboten, welche, da die Bogen nur zusammengeleimt sind, beim Aufschneiden derselben auseinanderfallen! — Druck und Papier sind hier musterhaft und stehen im Einklang mit den derben, kerngesunden Holzschnitten, welche teils als Ornamente, teils als Bildtafeln dem Texte beigegeben sind; man glaubt ein Meisterwerk aus der Zeit des Ueberganges in die sogenannte Renaissance vor sich zu sehen, jedoch mit noch vorwaltendem echtdeutschen Typus. Hätte die Renaissance in diesem Stadium Halt gemacht, oder, besser gesagt, Halt machen gekonnt, so wäre, abgesehen von der Architektur, ihr Erscheinen auf dem Kunstgebiete nicht, wie es nunmehr der Fall ist, für uns Deutsche als ein Unglück zu beklagen. Jedenfalls ist ein Versuch der Wiederbelebung des eben charakterisirten Stiles überaus verdienstlich, zumal wenn dieselbe in so geschmackvoller, fast genial zu nennender Weise gemacht wird, wie es vorliegend geschieht.

Der Inhalt der „Festgabe" verdient nicht weniger unser Interesse in Anspruch zu nehmen, als deren äußere Erscheinung. Schon der Name „Worms" übt auf den Kenner der an denselben sich knüpfenden Geschichte und Sage eine mächtige Anziehung. Die Abbildung der Stadt in Merians Topographie gewährt einen Begriff von ihrer Baupracht während des Mittelalters; die Verwüstungen der Stadt während des dreißigjährigen Krieges durch die Schweden (1632) und die späteren (1689) durch die Franzosen im sogenannten Orleansschen Kriege — eine Bezeichnung, welche jenen Mordbrenner-Zug durch die Pfalz und weiterhin allzusehr ehrt — haben nur zerstreute Reste jener Herrlichkeit bis zu uns gelangen lassen. Leider fiel auch noch im Laufe unseres Jahrhunderts einzelnes von Bedeutnng der falschen Aufklärung zum Opfer; so zum Beginne desselben die St. Johannis-Kirche, in den zwanziger Jahren der während des 15. Jahrhunderts erbaute Dom-Kreuzgang. Zu den geretteten Baudenkmalen gehört die St. Paulus-Stiftskirche, von deren interessanter Eigenart mehrere Bildtafeln eine Vorstellung gewähren. Ihren Platz nahm früher eine Burg der Salier ein, welche Kaiser Heinrich 1002 dem Stifte übertrug. Zufolge der Stürme der französischen Revolution ist dasselbe untergegangen. In romanischem Stile angelegt, erfuhr die Kirche mehrere Umbauten, die eingreifendsten in der spätgotischen Periode und demnächst im Jahre 1725, welcher letztere, dem damals herrschenden Geschmacke gemäß stattfand, die dreischiffige Anlage einschiffig gestaltete, ihr nur allzusehr das Gepräge des 18. Jahrhunderts aufdrückte. Im Jahre 1806 als militärisches Heumagazin, nachmals Tabak- und endlich als Holzlager benuzt, bot das Bauwerk immer mehr den Anblick kläglichen Verfalles dar. Gelegentlich eines Besuches Münchener Künstler im Jahre 1880 ward der Gedanke angeregt, dasselbe in der Art herzustellen, dass es als städtisches Museum dienen könne und, dank vorzugsweise der Opferwilligkeit eines Wormser Bürgers, Max Heyl, sowie der Mitwirkung des dortigen Altertumsvereins, konnte es zu Anfang Oktober 1881 dieser Bestimmung übergeben werden, nachdem zuvor der betreffende Kirchenvorstand eine mietweise Ueberlassung desselben für die Dauer von 30 Jahren zugestanden hatte.

Das in seinen Einzelheiten auch bildlich uns vorgeführte Baudenkmal, wie seine Schicksale und der wechselnde Geschmack im Laufe der Jahrhunderte dasselbe gestaltet haben, verdient in hohem Maße das Interesse der Kunstkenner in Anspruch zu nehmen. Die vorliegende darauf bezügliche „Festgabe" sollte

Digitized by Google

auf keinem Lesetische eines Kunsthistorikers fehlen, jedenfalls von allen beachtet werden, welchen Sinn und Verständnis für das Schöne und Gediegene beiwohnt.

Köln.

August Reichensperger.

Der Gesang des Kosaken.

Aus dem Spanischen des Don **José de Espronceda.**

Deutsch von **Otto Braun** (Augsburg).

„Wohin mein Ross die Hufe setzt,
Da soll nimmer Gras wachsen.“
Worte Attila's.

Chor.

Sitzt auf, hurra, Kosaken, auf, zu Pferde!
Europa winkt mit heller Beute Schein;
Ein rotes Meer von Blut soll rings die Erde,
Die Feindesschar ein Mahl der Geier sein!

Hurra, zu Ross! Aus düstrer Nebelwolke,
Verhängten Zügels, stürmt herbei zur Schlacht!
Seht dort das Land! Nur von entnervtem Volke
Ist es bewohnt, das Euch so reizend lacht.
Paläste, Häuser, Gärten und Gefilde
Sind dort von Glanz und Freuden licht erhellt,
Die Weiber scheinen himmlische Gebilde,
Und von Azur das blaue Himmelszelt.

Des Kampfes Müh', des kühnen Zugs Gefahren
Lohnt ihre Sonn', ihr Gold und ihre Flur;
Den Weibern gleich sind ihre Söldlingsscharen,
Und feile Schächer ihre Kön'ge nur.
Schon fliehen sie hinab die gold'nen Stufen,
Der Feigheit Träne rollt in ihren Schoß;
Hurra, heran! Zerstampft von Rosseshufen —
So wende sich ihr königliches Los!

Dort werden wir in stolzer Hofburg wohnen,
Vor unsrer Willkür sinkt das Recht in Staub,
Und all' der Pomp von Szeptern und von Kronen —
Das Knabenspiel — sei flücht'ger Winde Raub!
Hurra, zu Ross, die heiße Lust zu büßen,
Wo liebeshold manch schönes Auge lacht!
Gewährungsvoll wird es den Wilden grüßen,
Der herrlich strahlt in hehrer Siegespracht.

Den Tigern gleich, die sich am Raube weiden,
Zerreißen wir Europa's Länderschar,
Der blutbespritzte Mantel wird uns kleiden,
Wie eines Kaisers purpurner Talar.
Und unser Ross, den fetten Haber witternd,
Zieht wiehernd in den Königsmarstall ein,
Und hundert Sklaven werden, vor uns zitternd,
Dem stummen Wink des Blicks gehorsam sein.

Sitzt auf, hallo, auf hurt'ger Rosse Flügeln,
Wie schwarze Wetterwolken schwebt heran!
Schweifenden Blicks, mit weggeworf'nen Zügeln,
So stürmt daher, gedränget Mann an Mann!
So braust dahin in Kampfes-Ungewittern,
Der Trombe gleich, die wild der Wirbel packt;
Wie Stromeseis, das sich, in tausend Splittern
Zerschellend, stürzt von jähem Katarakt!

Von unsern Vätern kam, so geht die Kunde,
Nach Rom voreinst ein froher Wanderzug,
Prachtvolle Schlösser lagen in der Runde,
Der Himmel eine schön're Sonne trug;
Im Tiberstrome schwemmten sie die Pferde,
Zur Wüste ward das Land auf ihrem Gang,
In Schlummer wiegte, nach des Kampfs Beschwerde,
Sie mild der Fata zaubrischer Gesang.

Was zögert Ihr? Der Schaft der Lanze zittert,
Nach Blute lüstern, schon in Eurer Hand;
Die Geisterschar, die Euch im Duft umwittert,
Beut grüßend Euch des Sieges Unterpfand. —
Ein starker Schild für all das Volk im Westen
War jener Mauern nun geschleifter Wall;
Schaut hin! Auf blutgedüngten Ueberresten
Beweinet Polen seiner Größe Fall.

Und wer verkehrt' ihm seine Lust in Klagen?
Wer löschte seiner Ruhmesfackel Glut?
Wer hat in Fesseln siegreich es geschlagen?
Wer es erstickt in seinem eig'nen Blut? —
Hurra, wohlauf! Mit schleuderndem Geschosse
Heb' an, mein Volk, den neuen Siegeslauf!
Es präge tief der Hufschlag deiner Rosse
Der Feindesstirn ein blutig Schandmal auf!

Bei jedem Lanzenstich, bei jedem Streiche,
Der fällt im Kampf, hofft Ihr mit Wonne schon,
Dass unterm Sattel dampfend sich erweiche
Des rohen Mahles blutige Ration:
Wie nun, wenn dort in Tempeln, Schlössern, Villen —
Steht uns als Tisch ein Altar zu Gebot —
Erst unsern Durst die süßen Weine stillen,
Und unsern Hunger köstlich Weizenbrot?!

Dann kehren heimwärts wir, zu unsern Füßen
Das morsche Reich, den Siegeskranz im Haar;
Um jeden Sohn als König zu begrüßen,
Naht, freudezitternd, uns der Mütter Schar.
Die junge Brut freut sich am Waffenglanze,
Der ihr ins Haus Europa's Kronen trug,
Und rüstet tatendurstig Ross und Lanze
Zu neuem Kampf und neuem Beutezug.

Sitzt auf, hurra, Kosaken, auf, zu Pferde!
Europa winkt mit heller Beute Schein;
Ein rotes Meer von Blut soll rings die Erde,
Die Feindesschar ein Mahl der Geier sein!

Digitized by Google

Französische Literaturbriefe.

I.

Das gegenwärtige Verhältnis der französischen Kritik zur schöpferischen Produktion in der nationalen Literatur und Kunst lässt sich mit zwei Worten bezeichnen: laisser faire.

Auf diesem Gebiete ist das republikanische Frankreich in die Phase ruhiger, geregelter Arbeit getreten. Von dem Getümmel und Geschrei des Kampfes, der in den sechziger und siebziger Jahren in so überaus leidenschaftlicher Weise für und wider den Naturalismus geführt wurde, merkt man heute nichts mehr; kaum dass die Feder irgend eines kritischen Nachzüglers uns noch zuweilen ein schwaches Echo davon vermittelt. In der Romandichtung und in der Malerei hat die viel angefochtene Kunstweise siegreich das Feld behauptet. Ein kräftiges Talent um das andere ist hervorgetreten und hat mit dem Gewicht seiner Schöpfungen die neue Richtung mächtig gefördert.

Es ist hier umgekehrt wie in der evangelischen Legende: zuerst erschallt das „Kreuzige ihn!“ und dann das „Hosiannah!“ Noch nie ist eine ästhetische Streitfrage in der Praxis anders ausgetragen worden; das letzte und entscheidende Wort fällt der Leistungsfähigkeit der neuen Schöpfungsmächte zu. Die Stärke des Talents allein schafft das Recht und setzt seine Anerkennung durch. Nicht abstrakte Theorien, sondern positive Leistungen bilden die Meilenzeiger auf dem Entwicklungsgange der Literaturen und Künste. Aber auch von den Theorien geht keine einzige verloren, so lange sie noch einen Bekenner hat. Ihre Priester stehen den Weg entlang, unterhalten ihren Altar und suchen eine ergebene Gemeinde an ihr Idol zu fesseln. So bleibt es im Reiche der geistigen Freiheit jedem unbenommen, dem Zuge seines Herzens und seines Geschmackes zu folgen und dort seine Hütten zu bauen, wo er für sich das Rechte gefunden. Für den Bescheidensten, wie für den Anspruchsvollsten, für den einseitigsten Fanatiker wie für den weitherzigen Eklektiker ist Raum an der unabsehbaren Literatur- und Kunststraße, der Via Triumphalis des schöpferischen Menschheitsgeistes, die sich aus den Dämmerungen des Altertums in immer mächtigerer Entfaltung durch die Jahrhunderte und die auf- und niedersteigenden Völker bis in die Mittagshelle der Gegenwart zieht.

Ich kannte einen gelehrten Mann, der nach der Schule Zeit seines Lebens auf einem griechischen Säulenstumpfe sitzen blieb und ausschließlich die Dichter von Althellas las und kommentirte. Eine stille, inbrünstige Natur, konnte er nur unter der Sonne Homers seines nachempfindenden Lebens froh werden, obschon er körperlich an die hyperboräische Scholle gefesselt blieb und Tabak kaute, wie ein alter Schwede. Aehnlich haben sich andere in einen abenteuerlichen Herrensitz des Cinquecento, in ein idyllisches Schäferhüttchen des achtzehnten Jahrhunderts oder sonst eine klassisch anmutende, mehr oder minder weit zurückliegende Station mit ihren schöngeistigen Lieblingsneigungen eingesponnen.

Diese Flucht aus der modernen Wirklichkeit steht jedem frei, sie ist wahrscheinlich ohne weitertragende Gefahr, da die Zahl dieser exklusiven Gläubigen und Genießenden stets eine sehr beschränkte bleiben wird. Schlimmer schon, wenn hervorragend begabte Kritiker solche kapriziöse Neigungen teilen; entschieden verhängnisvoll aber, wenn ihnen schöpferisch veranlagte Geister folgen und statt ihre bildende Kraft in den Dienst ihres Volks- und Zeitlebens zu stellen, dieselbe in antiquarischen Nachgrübeleien und Nachdichtereien verzetteln. Das ist ein Raub an dem eigenen Volksgeiste, ein Vergehen, das zur Zersplitterung und Verarmung der Nationalliteratur führen muss.

Das ist es eben, was dem literarischen Frankreich heute seine imposante Kraft und Geschlossenheit sichert, dass seine zeugungstüchtigen Schriftsteller, wenigstens diejenigen erster, zweiter und dritter Größe, unverrückt auf dem heimischen Boden ihrer mitzeitigen Volksgesellschaft stehen und daraus Kraft und Saft und charakteristische Eigenart für ihre dichterischen Gestalten ziehen. Die Literaten leben in Paris, und Paris lebt ein zweites Leben in der Literatur; je größer die gestaltende Kraft des literarischen Künstlers, desto mächtiger, packender, universeller die Kraft des von ihm behandelten Lebens. Die Originalität und der frische Reiz der französischen Literatur, ihre unverminderte, von keinem politischen Mißgeschick geschwächte Anziehungskraft auf In- und Ausland, das große, in Lobsprüche und reiche klingende Münze sich umsetzende Ansehen, das sie bei dem lesenden Publikum beider Hemisphären genießt, — alles das wurzelt in ihren zwei hervorstechendsten Tugenden: volkstümlich und modern.

Wer einen französischen Roman in die Hand nimmt, weiß im voraus Zweierlei: dass das literarische Kunstwerk konzentrirter französischer Volksgeist und seine Tendenz keine andere ist, als diejenige, welche die französische Gesellschaft bis in ihre feinsten Fasern durchzittert. Wer hingegen einen deutschen Roman in die Hand nimmt, der bekommt mit Ebers ein Stückchen Aegypten, mit Eckstein ein Stücken Rom, mit Dahn wiederum ein Stückchen vergrauter Fremdländerei u. s. w. Allen Respekt vor dem Talent dieser Männer. Aber was kümmert es die Welt, und was trägt es für unsere eigene Nationalliteratur aus, die aus der feinsten Essenz unseres lebendigen Volkstums schöpfen und damit unsere deutsche Gegenwart selbst weltliteraturfähig machen soll, wie die deutschen Romanciers Ebers, Eckstein, Dahn über Aegypten, Rom und andere entlegene Welttümer denken und empfinden? Ein deutscher Roman, der was Rechtes sein will, muss das Deutschtum aus allen Poren atmen; er muss strotzen und zucken und glühen von dem Leben, das der Verfasser mitten in seinem Volke selbst mit durchgelebt und mit durchempfunden hat, so dass er uns mit dem Buche zugleich ein Stück, und zwar das beste, seiner eigenen heißen Seele darbietet.

Der französische Roman ist französisch durch und

Digitized by Google

durch; das ist sein Ruhm, wenn er gelungen, — seine Entschuldigung, wenn er verfehlt ist, und seine unschätzbare Bedeutung als „document humain“, wenn er sich auf die Gewissenhaftigkeit und Tüchtigkeit des naturalistischen Talents seines Urhebers berufen darf. Die Franzosen geben sich selbst in ihrem Roman, die Deutschen lügen sich in andere hinein und fabeln uns aus ägyptischen, römischen, spanischen und andern fremdländischen Masken eine mühsam zusammenstudirte Geschichte vor. Bei dem Wort: französischer Roman haben wir sofort das sichere Bild konzentrirter Kraft einer bestimmten Volksart in einer bestimmten Literaturgattung; bei dem Wort: deutscher Roman hingegen entflieht jede feste Vorstellung vor dem kaleidoskopischen Geflimmer und Geflunker einer in tausend bunte Stückchen zerfahrenen Allerweltsdichterei. Der Naturalismus als Kunstprinzip ist im Grunde nur eine Verstärkung des sozialen Nationalprinzips, eine Bejahung des künstlerischen Willens zum Ausleben des modernen Nationalmenschen und der ihn bestimmenden Umgebung in dichterischer Nachschöpfung. So lange sich die deutsche Romandichtung gegen den Naturalismus wehrt, sei es aus idealistischer Traumseligkeit und innerlicher künstlerischer Unfreiheit, sei es aus falscher Pietät gegen das Bestehende und den überlieferten Geschmack, so lange wird das Deutschtum, trotz einzelner vortrefflicher Leistungen von Freytag, Fontane, Waldmüller, Spielhagen und einigen andern, auf dem Gebiete der einflußreichsten und populärsten Literaturgattung nicht zu konkurrenzfähiger Kraft und internationalem Ansehen gelangen — gar nicht zu reden von der endlichen Tilgung der Sünde, die unsere Antiquitäten- und Ausländerei-Romanciers seit Generationen an dem Geiste der deutschen Leser (andere haben sie kaum) begangen und stündlich noch begehen.

Eine andere Eigentümlichkeit des französischen Romans, die nicht wenig zur künstlerischen Erziehung des Publikums, sowie zur technischen Durchbildung der Romanschriftsteller selbst beigetragen hat, scheint mir in folgendem zu liegen. Eine überraschend geringe Zahl von Motiven, die sich fast auf ein einziges Urmotiv (Liebesverbrechen oder Ehebruch) zurückführen lassen, bildet den Grundstoff der französischen Romandichtung. Hundert Meister haben dasselbe Motiv hundertfältig behandelt. Dadurch wurde allmählich das Publikum über das sogenannte stoffliche Interesse hinausgeführt und auf jene Stufe eines höheren Interesses erhoben, wo die feinen Nüancen, die geistreiche Findigkeit und technische Virtuosität in der Behandlung des allbekannten, durch keinerlei Reiz der stofflichen Neuheit und Spannung gemeinhin fesselnden Motives erfasst, geschätzt und mit verfeinerten Sinnen genossen werden. Um diese höhere literarische Geschmacks-Wirkung erzielen zu können, mussten die Romanciers selbst auf die Vervollkommnung ihrer Kunstmittel genau Bedacht nehmen und ihren ganzen Scharfsinn aufbieten, um in der hundertsten Wendung alter Motive und Gedanken frisch packenden artistischen Reiz zu entfalten. Es mussten geradezu neue technische Erfindungen gemacht, die Handhabung und Verteilung des Stoffs immer wieder erwogen, der stilistische Ausdruck mit der äußersten Sorgfalt gepflegt werden. Gewiss konnte dadurch auch mancher ästhetischen Verirrung die Bahn freigemacht und das artistische Raffinement auf eine verhängnisvolle Spitze getrieben werden. In dem einen und anderen Werke der berufensten Romankünstler, bei Richepin, Goncourt, Zola und selbst Flaubert können z. B. virtuose Uebertreibungen nachgewiesen werden. Allein gerade das naturalistische Kunstprinzip, in welchem nur noch Ignoranten ein sklavisches Abschreiben der Natur, eine Art (an sich unmöglichen) literarischen Photographirapparats zu erkennen vermögen, ist der rechte Zuchtmeister, der alles in die gehörigen artistischen Schranken weist.

Man lese nur nach, was Zola in seiner Selbstkritik über den Umfang, die Stellung und das Kolorit der beschreibenden Partien im „Ventre de Paris“ und in „Une page d'amour“ sagt, und man wird einen Begriff von der Klarheit und Gewissenhaftigkeit bekommen, wozu das naturalistische Kunstprinzip verpflichtet. Besonders in den letzten Romanen von Goncourt („La Faustin“) und Richepin („La Glue“) wurden von der Kritik einige schlimme Ausschreitungen gerügt, welche durch das heiße Bemühen nach einem ebenso originellen, als frappirend exakt und zugleich stimmungsvoll malenden Ausdruck von den Verfassern in der künstlerischsten Absicht von der Welt hervorgerufen worden sind. Beide Autoren machten den ernsthaften Versuch, durch Verschmelzung älteren, außer Gebrauch gesetzten Wortmaterials mit dem üblichen Schriftfranzösisch und einem Zusatz von Argot besonders die schildernden Teile des Romans in einen lebhafteren Fluss zu bringen und ihnen eine schlagendere und glänzendere Charakteristik zu verleihen. Theodor de Banville, ein zufriedener Meister der klassischen Formen, wollte in dieser löblichen Anstrengung zur Lösung eines sprachkünstlerischen Problems nur eine sprachverkünstelnde Manie der jungen Kollegen erkennen. Er ist in seiner faden Selbstgenügsamkeit unvermögend, das künstlerische Verfahren der aufstrebenden Meister richtig zu verstehen und hilft sich daher, einmal mit seinem kritischen Latein zu Ende, mit folgender spaßhaften Erklärung über das ihm Unverständliche hinweg. Unsern heutigen Schriftstellern, so ungefähr orakelt er, wird von den Nachlebenden eine scharfe Strafe für ihre Misshandlung unserer schönen, klaren Sprache, in der so viele unsterbliche Meisterwerke geschrieben worden sind, zuerkannt werden: die Strafe des definitiven Vergessens. Es ist in der Tat herzlich komisch zu sehen, wie sich diese guten Leute abmühen, um eine unleserliche Sprache zuwege zu bringen. Ich, Theodor de Banville, will ihr Geheimnis verraten: erst schreiben sie ihren Roman im gewöhnlichen Französisch, dann wühlen sie im Diktionnär, um für jedes natürliche Wort einen synonymen, aber unerhörten, haarsträubenden Ausdruck zu suchen, bis z. B. aus dem schlichten Satz: Ce malheureux vieillard était boursier — das ungeheuerliche Effektstück geworden: Ce calamiteux macrobite juivassait à la bourse . . . . .

Doch das sind selbstgefällige kritische Spiegelfechtereien. Niemals wurde die literarische Kunst ernst-

Digitized by Google

hafter genommen als im heutigen Frankreich. Dass mit dem romantischen Konventionalismus in etwas brutaler Weise aufgeräumt wurde, lag in der Notwendigkeit der Dinge. Der Bauplatz musste gesäubert werden. Goncourt hat in seinem neuesten Werk „Faustin", welches die erotischen Passionen einer ebenso talentvollen wie exzentrischen Schauspielerin behandelt, unleugbar seine psychologische Kleinmalerei in einer verblüffend virtuosen Weise durchgeführt. Hie und da verfällt der überaus sichere Stilist doch etwas ins Manierirte, Zierliche. Zola hingegen schreibt auch in „Pot-Bouille" wieder jenen breiten, bilderreichen Stil, der zwar in der Korrektheit nicht immer an Flaubert hinanreicht, aber dafür ein größeres Maß intensiven Lebens entwickelt.

Charakteristisch ist die Art und Weise, wie sich alle bedeutenden französischen Romanciers der Pariserin, dieser seltsamsten Blume der modernen Weltstadt-Zivilisation, zu bemächtigen und alle Falten ihrer Seele bloßzulegen, alle Züge ihrer Physiognomie, alle die wechselnden Lichter und Schatten ihrer komplizirten Erscheinung zu ergründen und naturgetreu wiederzugeben suchen. Dank dieser ungeheuren Bemühung hat die Welt ein Interesse an dieser Kreatur gewonnen, das alles überragt, was für das Ewigweibliche in der modernen Gesellschaft anderer Kulturzentren an öffentlicher Teilnahme erübrigt wird. Die Pariserin wird unfehlbar von den Literatur- und Sittenforschern künftiger Jahrhunderte als die Synthese aller weiblichen Vorzüge und Schwächen im neunzehnten Jahrhundert genommen werden. Mit Recht oder Unrecht? Warum stellen die deutschen Romanciers nicht die moderne Berlinerin, die österreichischen nicht die moderne Wienerin daneben? — —

Paris.

M. G. Conrad.

Edgar Allan Poe.

II.

Edgar Poe's persönliches Charakterbild gestaltet sich nach den übereinstimmenden Belegstücken der Poe-Forschung der letzten Jahre dahin: eine bis zur Schwärmerei getriebene Dankbarkeit für empfangene Woltaten; die chevalereskeste Ehrenhaftigkeit in allen seinen Beziehungen von Mann zu Mann und — vom Mann zum Weibe; eine Selbstlosigkeit, die viel vom Don Quijote hatte; die zarteste Seelenfeinheit gerade in den schwierigsten Lagen seines bewegten Lebens, ein Seelentakt, wie er nur ganz besonders bevorzugten Naturen angeboren oder durch die allseitigste Bildung errungen wird; ein treuer, aufopfernder Gatte und nach den Tode wie während des Lebens seiner Gattin ein rührend zärtlicher, besorgter Sohn seiner einzig auf seine Hilfe angewiesenen Schwiegermutter. Und das alles ohne Ruhmredigkeit, mit dem Gefühl und dem Gebahren, dass sich das alles von selbst verstände. In Edgar Poes ganzem Leben ist nicht eine Handlung, die ihm zur Unehre gereicht, — wenn man verzeihend den Schleier zieht über seinen durch tiefstes Elend herbeigeführten seltenen Genuss von stimulirenden Getränken, und selbst dieser dunkelsten Stelle des unglücklichen Dichterlebens hat böswillige Verleumdung eine höchlichst übertriebene Bedeutung beigelegt.

Und wie er als achtzehnjähriger Jüngling Amerika verließ, um kaum den Knabenjahren entwachsen das zu unternehmen, was dem reifen Manne Byron als seine edelste Tat angerechnet wird: sein Leben für die Freiheit eines fremden Volkes, für die Griechen gegen die Türken, aufs Spiel zu setzen, — so blieb Edgar Poe sein Lebenlang der Mann mit dem allzeit opferbereiten Herzen und der kampfesfrohen Feder im Dienste der Wahrheit und Schönheit. Gewiss, viele seiner Kritiken zeitgenössischer amerikanischer Dichter und Dichterlinge sind ungemein scharf und heftig, aber von keiner lässt sich sagen, dass sie von persönlichen Beweggründen eingegeben worden. Aus jeder Zeile leuchtet, selbst in den Fällen, wo der Leser anderer Meinung sein sollte, eine solche gewinnende Wahrhaftigkeit, eine so entzündende Leidenschaft nach Wahrheit hervor, dass sie allein genügt, diesem starken Bande voll „Criticisms" einen dauernden Wert zu sichern. Aber Edgar Poe hat auch in vielen Fällen schon damals, entgegen der allgemeinen Strömung, über weltberühmte Schriftsteller kritische Meinungen offen ausgesprochen, deren Berechtigung von der Nachwelt mehr und mehr zugegeben wird. Seine Aufsätze über Macaulay, über Marryatt, über Longfellow, über Elisabeth Browning verdienen noch heute die größte Beachtung. Es kam ihn niemals darauf an, ob er durch seine einsame Meinung dem herrschenden Urteil der Menge gefiele oder nicht. Nie hat ein Schriftsteller eine solche kecke Missachtung der Ansichten des denkfaulen, stets mit der Menge laufenden Bildungspöbels an den Tag gelegt, wie Edgar Poe. Sein Lieblingszitat aus einem seiner Lieblingsautoren, Chamfort, lautete: „Il y a à parier que toute idée publique, toute convention reçue, est une sottise, car elle a convenu au plus grand nombre". — Dieser seiner Rücksichtslosigkeit im Dienste der Wahrheit hatte er natürlich eine unübersehbare Menge von Feinden zu danken, darunter in vorderster Reihe jenen Rufus Griswold, der das erste Jahr nach Edgar Poe's Tode dazu benutzte, am Grabe seines reinliterarischen Widersachers einen kannibalischen Indianertriumphtanz der verleumderischen Rache aufzuführen.

Und beim Lichte der unbefangenen Würdigung besehen: Edgar Poe's größte menschliche Schwäche, sie die in ihrer urverlogenen Uebertreibung seinem Nachruhm wie nichts anderes geschadet hat, — was war sie schlimmeres, als was ungezählte höchst ehrenwerte Philister alle Tage begehen? Die moralischen Konzessionen

Digitized by Google

aber, die man dem Dutzendmenschen macht, sollte doch das Genie zum allermindesten in Form von mildernden Umständen für sich in Anspruch nehmen dürfen. Uebrigens hat Edgar Poe für seine beklagenswerte Schwäche allein, ganz allein gebüßt und keinen der Seinigen je darunter leiden lassen.

Die Geschichte der Literaturen weiß aber von mehreren solchen Sündenböcken zu erzählen, welche die Verschuldung der ganzen Spezies „Genius“ auf sich nehmen und die Verbannung in die Wüste des Uebelberüchtigtseins von dem selbstzufriedenen Pharisäertum sich gefallen lassen müssen: wir Deutschen haben unsern unglücklichen Günther, die Engländer ihren Byron, die Amerikaner ihren Edgar Poe. Die romanischen Völker sind in dem Punkte weitherziger, — sie kümmern sich überhaupt weniger um das Privatleben ihrer großen Dichter, als wir Germanen, und finden weder an Musset, noch an Georges Sand, noch an Rousseau sonderlich viel persönlich zu mäkeln.

Edgar Poe's literarische Stellung ist eine ganz einsame. Zwar lassen sich für einzelne Gebiete seiner Tätigkeit Parallelen zwischen ihm und manchen andern Schriftstellern ziehen, aber sein Gesamtbild ist ein unvergleichliches. Am nächsten liegt noch der Gedanke an gewisse Gedichte Chamisso's und einige Erzählungen E. T. A. Hoffmanns. Von seinen zahlreichen Nachahmern und Plagiatoren aus aller Herren Länder will ich nicht eingehender sprechen, — das Heer der Federn, die Edgar Poe ihre besten Anregungen verdanken, ist zu groß. Besonders ausgiebig haben seine Werke den Franzosen herhalten müssen, wie denn überhaupt Poe's außerenglische Berühmtheit in keinem Lande so groß ist wie in Frankreich, — dank der vortrefflichen Uebersetzung seiner Hauptwerke durch den Dichter Charles Baudelaire, einen weitläufigen Geistesverwandten Edgar Poe's — Jules Verne, ja selbst Sardou, dieser Allerweltsplagiator, verdanken dem amerikanischen Dichter vielfache Fingerzeige.

Das wesentlichste Moment in Edgar Poe's schriftstellerischer Kraft ist seine Virtuosität in der Erzeugung der poetischen Stimmung. Sei es in Versen, sei es in Prosa, jeder Satz, ja oft ein Wort, von den bedeutungsvollen Titeln an, trägt dazu bei, um die Seele des Lesers, und nun gar des Zuhörers beim Vorlesen, jenen undefinirbaren Dunstkreis zu weben, der zu einem Bannkreis wird, aus welchem uns der Dichter nicht entlässt, bevor sein letztes Wort verklungen ist. Entweder ist's der Titel (ich nenne „*The oblong box*“, — „*King Pest*“, — „*Thou art the man*“, — „*The angel of the Odd*“, — „*The premature burial*“ — „*The tell-tale heart*“), oder der packende Anfang (ich erwähne ganz besonders die Eingänge von „*A descent into the Maelström*“, — „*The pit and the pendulum*“), — oder der Dichter überrascht uns noch ganz am Schluss mit irgend einer verblüffenden, graziösen Wendung seines schaurigen Humors. In dieser Beziehung ist namentlich der Schluss des „Goldkäfers“ ein kleines Juwel.

Edgar Poe verfügt über alle Mittel, die zu einem starken Effekt erforderlich sind, vor allem über die Macht der Worte. Er hat selbst in einem philosophischen Gespräch, betitelt „Power of words“, mit gelassener Uebertreibung von der Möglichkeit gesprochen, dass der Wille des Menschen, verbunden mit der Macht des Wortes, mit der Intensität der sprachlichen Wärme, Welten, Sterne ins Dasein rufen könne. In seinen poetischen Werken wendet er alle nur erdenklichen — freilich manchmal auch bedenklichen — Hilfsmittel der Metrik, des Reimes, des Wortklanges an, um ganz bestimmte Klang- und Stimmungswirkungen zu erzeugen. Nur durch das Sichselbstüberbieten in der Virtuosität der sprachlichen Leistung verfehlt er manchmal für ein feineres Ohr seine beabsichtigte Wirkung. Sein vor allen anderen bekanntes Gedicht „*The Raven*“ ist wol das größte Kunststück, das je ein Dichter der englischen Sprache abgezwungen; in dem Punkte übertrifft er selbst Byrons mit Recht gepriesene Meisterschaft der Sprache.

Aber nicht nur in den Aeußerlichkeiten der Diktion, — nein, mindestens ebenso sehr in der Tiefe der dichterischen Empfindung, in der ätherischen Zartheit seiner lyrischen Schöpfungen hat er unter den nordamerikanischen Dichtern keinen Ebenbürtigen neben sich. Es bleibt ewig wunderbar, wie derselbe Mann, der in seinen Prosawerken manchmal so ultrarealistisch, so bis in die verborgensten Winkel des materiellen Lebens einzudringen weiß, wie der in seinen reinlyrischen Gedichten eine geradezu überirdische Zerflossenheit zeigt, die nur zusammengehalten wird durch das straffe Handhaben einer vollendet künstlerischen Form. Und vollends groß muss unsere Verwunderung über eine solche Erscheinung sein, wenn wir sie auf amerikanischem Boden erwachsen wissen während der Zeit des gewaltigsten Ringens der Union nach materieller Befestigung ihrer Existenz!

Edgar Poe's Bewunderung künstlerischer Formen, der Schönheit in jeder Erscheinung, grenzte ans krankhafte. Fortwährend treffen wir in seinen Briefen auf die Betonung, dass ihm das höchste Ziel die künstlerische Schönheit sei. In dieser Beziehung ist es charakteristisch für Poe, dass er der erste war, der Alfred Tennysons dichterische Bedeutung in vollstem Maße anerkannte, — nicht wegen seines Gedankenreichtums, sondern vornehmlich weil er in Tennysons Gedichten jene körperlose Schönheit der Form, des Klanges, der poetischen Stimmung zu finden glaubte, die ihm als das Höchsterreichbare in der lyrischen Poesie erschienen. „Poetry has been with me a passion, not a purpose“ sagt er einmal von sich. Und weil es solcher höchsten Momente der durch die Not des Lebens ungehemmten künstlerischen Leidenschaft in Poe's Leben so sehr wenige gab, darum ist auch die Zahl seiner poetischen Schöpfungen eine so geringe, dass sie in dem kleinsten Bändchen ein Unterkommen finden.

* * *

Bei der Betrachtung von Edgar Poe's Werken im einzelnen muss ich naturgemäß zuerst bei seinem „*Raven*“ verweilen. Nicht darum naturgemäß, weil ich diesen „tour de force“ für das vollendetste Ge-

Digitized by Google

dicht Poe's hielte, sondern weil es nun einmal seine allbekannteste Arbeit ist. Um eine vollendete Dichtung zu sein, dazu ist es doch gar zu reich an nicht tiefinnigst empfundenen Stellen, an rein äußerlichen, vielfach geradezu matt wirkenden und störenden Wiederholungen, — wie denn überhaupt die ganze überkünstelte Form gerade wegen ihrer Ueberladung mit Klangeffekten aller Art keinen rechten Glauben an den Herzensernst des Dichters aufkommen lässt. Der Dichter selbst ist nicht so wahrhaft ergriffen gewesen, wie er uns durch seine Häufung von Aeußerlichkeiten glauben machen will, und darum bleibt auch bei dem Leser das Ergriffensein des Gemütes aus. Mit jener künstlerischen Aufrichtigkeit, die Edgar Poe stets auszeichnete, hat er in seinem köstlichen Aufsatz *„The philosophy of composition“* selber den Vorhang von der Kunstwerkstatt zurückgeschlagen, in der sein *Raven* entstanden sei. Mehrmals seit meiner Beschäftigung mit Poe's Werken und Charakter habe ich meine Ansicht über die Glaubwürdigkeit dieser in der Literaturgeschichte einzigen Offenherzigkeit geändert, — aber seit Jahren geht dieselbe bei mir dahin, dass Edgar Poe wirklich mit der bewussten, ausgeklügelten Effektabsicht zu Werke gegangen ist, welche er von sich bekennt. Aber auch diejenigen, welchen *„The Raven“* als Poe's schönstes Gedicht erscheint, werden nichts verlieren bei der Kenntnisnahme von dem Künstlergange, auf dem der Dichter, von dem zuerst gefundenen Refrain *„Nevermore!“* ausgehend, das Gedicht architektonisch-mathematisch, kühl überlegend, bald nach dem Anfang, bald nach dem Ende zu sich neigend, auf das Papier warf. Nach Poe's eigener Versicherung sei zuerst die Strophe entstanden:

„Prophet!“ said I, „thing of evil! prophet still if bird or devil!
By that Heaven that bends above us — by that God we both adore,
Tell this soul with sorrow laden if, within the distant Aidenn,
It shall clasp a sainted maiden whom the angels name Lenore —
Clasp a rare and radiant maiden whom the angels name Lenore.“
Quoth the Raven — „Nevermore“.

Mögen aber die Ansichten über den Wert des außerordentlichen Gedichtes als eines einheitlichen Kunstwerkes noch so weit auseinandergehen, — gewisse Verse atmen eine solche Fülle reinster Stimmungspoesie, dass es ein Hochgenuss ist, sie immer und immer wieder zu lesen. So die Verse:

„But the Raven, sitting lonely on that placid bust, spoke only
That one word, as if his soul in that one word he did outpour — —.“

Oder die anderen:

„Then, methought, the air grew denser, perfumed from an unseen censer
Swung by Seraphims whose foot-falls tinkled on the tufted floor — —.“

Und namentlich die letzte Strophe, die den Leser, wie den Dichter selber, noch im Banne des Gedichtes hält, lange nachdem sie verklungen:

„And the Raven, never flitting, still is sitting — still is sitting
On the pallid bust of Pallas just above my chamber door;
And his eyes have all the seeming of a Demon's that is dreaming,
And the lamp-light o'er him streaming throws his shadow on the floor;
And my soul from out that shadow that lies floating on the floor
Shall be lifted — nevermore!“*)

Noch rücksichtsloser bei der Wahl der äußerlichen Klangmittel ist Poe in seinem Gedicht *„The Bells“* umgegangen, — die Wirkung ist daher kaum noch eine künstlerische zu nennen. Die Grenze zwischen poetischer und musikalischer Wirkung ist in diesem Gedicht bald nach hüben, bald nach drüben überschritten.

Dass aber fast ohne jeden metrischen und reimenden Apparat der wahre Dichter höchste Wirkungen hervorbringen kann, zeigt Edgar Poe's ganz schmuckloses, im einfachsten Blankvers geschriebenes Gedicht *„To Helen“*, welches ich für seine beste lyrische Schöpfung halte. Es lautet in einer vor Jahren von mir versuchten Umdichtung, die selbstverständlich darauf verzichtet, mehr als einen schwachen Wiederhall des zauberhaft wohlklingenden Originals zu geben:

An Helene.

Ich sah dich einmal — einmal nur — vor Jahren,
In einer lauen Juli-Mitternacht.
Vom vollen Monde, der wie deine Seele
Sich kühnen Flugs den Weg am Himmel bahnte,
Floss wie ein Silberschleier hell das Licht,
In schwüler Ruhe, Schlaf auf seinen Schwingen,
Hernieder auf die schlummertrunknen Kelche
Von tausend Rosen eines Zaubergartens,
Wo selbst der Wind nur leise schlich auf Zehen —
Floss nieder auf die schlummertrunknen Kelche
Der Rosen, die voll Dank für Lieb' und Licht
Mit lindem Wolgeruch sich selbst verhauchten —
Floss nieder auf die schlummernden Gesichter
Der Rosen, die mit einem Lächeln starben,
Von dir und deiner süßen Huld bezaubert.

In Weiß gekleidet lehntest du am Hügel,
Den Veilchen krönten; währenddes der Mond
Sein mildes Licht goss auf der Rosen Antlitz
Und auch auf deins, das sorgend zu ihm blickte!

*) „Und der Rabe, ohne Regen, ohn' ein Glied nur zu bewegen,
Hockt auf Pallas' bleicher Büste, starr und schweigend wie vorher;
Seiner Dämonaugen Funken leuchten wie in Traum versunken,
Seinen Schatten wirft die Lampe schwarz und lang ins Zimmer her,
Und die Seele kann dem Schatten, der am Boden schwankt umher,
Nicht entfliehen — nimmermehr!“
(In der wunderbar gelungenen Uebersetzung von Betty Jacobson, welche das „Magazin“ vor 2 Jahren veröffentlichte.)

War's Fügung nicht, die in der Julinacht —
War's Fügung nicht, ach! stets gepaart mit Sorge, —
Die still mich stehn hieß vor der Gartentür,
Zu atmen diesen Weihrauchduft der Rosen?
Kein Schritt ward laut, es schlief die arge Welt,
Und einzig wir nur wachten, du und ich —
Wie pocht mein Herz bei diesen beiden Worten!
Nur wir allein! — Ich stand und schaute hin,
Da plötzlich schwanden vor mir alle Dinge —
(Ich sagte ja, der Garten war verzaubert) —,
Der Perlenglanz des Mondes löschte aus,
Der moos'ge Hügel und die Schlangenpfade,
Die hellen Blumen und der Zweige Rauschen
Ward mir entrückt, ja selbst der Rosen Hauch
Sank sterbend in den Arm der linden Luft.

Und alles war verschwunden, nur nicht du,
Nur deiner Augen göttlich Leuchten nicht,
Und deine Seele nicht in diesen Augen.
Ich sah nur sie — und sie ach! wen'ge Stunden,
Solang nur, bis der Mond herniedersank.
Wie stand die wilde Schrift von Herzensqualen
Geschrieben in den himmlisch hellen Sternen!
Wie tiefes Weh — und doch, wie hohe Hoffnung!
Welch eine stolzerhabne, stille See!
Wie hober Mut und doch wie tiefe Liebe,
Wie unergründlich tiefes Herzensneigen!

Und endlich sank Dianas holde Scheibe
In eine westlich ferne Wolkenmasse,
Und du glittst wie ein Geist von mir hinweg,
Verhüllt durch Grabesbäume. — Nur die Augen,
Sie blieben mir und sind noch nicht entschwunden.
Mir leuchtend auf dem nächtlich öden Heimweg
Sind sie noch nicht wie all mein Hoffen dunkel.
Sie folgen mir, sie führen mich durchs Leben,
Sie sind die Herren, und ich bin ihr Sklave.
Noch nie erblich mir dieser Augen Licht.
Und ich lass' ach! so gern durch sie mich leiten,
Mich reinigen in ihrem Zauberfeuer
Und heiligen in ihrem Himmelsglanz.
Sie füllen meine Seele mit der Schönheit,
Die Hoffnung heißt, sie sind die Himmelssterne,
Die knieend ich in tiefer Nacht verehre;
Ja selbst im hellen Mittagsglanz des Tages
Seh ich sie noch, zwei süße Strahlenkronen,
Zwei Venussterne heller als die Sonne!

Dagegen erscheint das sonst von vielen Seiten bewunderte Gedicht „*Annabel Lee*“ mir gar zu gesucht-süßlich, um einen reinen Kunstgenuss zu gewähren.

Herrlich im Klange und in der poetischen Stimmung, zugleich der schmerzlichste Ausbruch der hoffnungslosen Dichterseele, ist das Gedicht „To One in Paradise“, aus dem hier einige Strophen folgen mögen, mit der gleichen Bitte um Nachsicht für des Uebersetzers Nachstümperei:

An Sie im Paradiese.

Du warst der Seele Heiland,
Meine Sehnen, meine Pein,
Im Meer ein grünes Eiland,
Ein Quell, ein heil'ger Schrein,
Umrankt mit Früchten, Blumen —
Und alle Blumen mein!

O Traum, zu schön auf Erden,
O Sternenhoffnung, nur entflammt,
Um ausgelöscht zu werden!
Wol hör' ich einer bessern Zeit
Begeistrungsruf, — allein
Der Abgrund der Vergangenheit
Reißt gierig mich hinein. —
— — — — — — — — —
All meiner Tage Bangen,
All meiner Nächte Traum:
An deinen Augen hangen,
An deines Kleides Saum,
Wo alles Leid vergangen —
Dort hoch im Aetherraum.

(Schluss folgt.)

Berlin.

Eduard Engel.

Kleine Rundschau.

Der Versuch eines Universalalphabets.

G. de la Landelle: Alphabet phonétique universel.

Der Orientalisten-Kongress ist auseinandergegangen, ohne dass von der Ausführung des Planes, über ein allen billigen Anforderungen genügendes Alphabet zu beraten, etwas verlautet hätte. Leider sind dadurch die Erwartungen getäuscht, welche ein französischer Autor von dieser Versammlung hegte, für die er sich veranlasst sah, in diesem Jahre ein seiner früheren schriftstellerischen Tätigkeit wenig analoges Werk zu veröffentlichen. Ein Veteran unter der französischen Literatur, der im Jahre 1812 geborene G. de la Landelle, der sich in seiner langen Laufbahn bisher durch viele mehr oder weniger bedeutende Werke ausgezeichnet hat, welche meist das Seeleben schildern, wie „*Le tableau de la mer*“, „*Légende de la mer*“, „*Quarts de nuit et quarts de jour*“, „*Deux croisières*“, „*Jean Bart*“, „*Duguay-Trouin*“, „*Un corsaire sous la terreur*“, „*Les Géants de la mer*“, „*Poèmes et chants marins*“, — während „*Aviation ou navigation aérienne sans ballons*“ Luftschifffahrt, und der vom Institut gekrönte Roman „*Pauvres et Mendiants*“ soziale Fragen behandelt, hat, während er in „*Le Langage des Marins*“ auf das philologische Gebiet hinüberging, vor kurzem die Ergebnisse von mehr als 30jährigem Studium über eine Frage veröffentlicht, die schon mehr als einen Gelehrten beschäftigt hat, ohne noch eine endgültige Erledigung zu finden, so wünschenswert auch eine solche in vielen Beziehungen sein möchte. „*Alphabet phonétique universel*“ (Paris, Librairie Germer-Baillière, 1881) heißt dieses Werk, an dem Landelle seit 1832 gearbeitet und welches sein System darlegt, für das er endlich 1862 den Schlüssel gefunden zu haben erklärt. Nach einer Kritik anderer französischer Versuche zur Herstellung eines der Aussprache mehr entsprechenden Systems geht er von

Digitized by Google

zwei Grundregeln aus: 1. Kein graphisches Zeichen darf ohne Not angewandt werden, ohne dass es die Darstellung eines artikulirten Lautes ist; 2. derselbe Laut muss überall auf dieselbe Weise bezeichnet werden. Indem er nun die Laute nach ihrer 5 fach verschiedenen in das Ohr fallenden Dauer, ferner die 7 Vokale in ihren je 6 möglichen phonetischen Zuständen und die von ihm herausgerechneten möglichen 518 Diphthongformen (p. 73), die Konsonanten und 3 „Spiritus“ (esprit doux, moyen und rude) eingehender durchnimmt, kommt er auf S. 108 zu einem französischen phonetischen Alphabet mit 26 Buchstaben, 5 Modifikationszeichen und 45 Drucktypen, welche auf S. 110 ff. im Alphabet phonétique universel zu 38 Buchstaben und 111 Drucktypen erweitert werden. Leider erlauben typographische Schwierigkeiten nicht, die einzelnen Zeichen dem Leser vorzuführen, welche mit großer Sorgfalt, wenn auch nicht immer mit gleicher Deutlichkeit und strenger wissenschaftlicher Motivirung aufgestellt sind als Resultate von Untersuchungen, die, wenn sie selbst mitunter, wie in der S. 35 gegebenen Erklärung „voyelle, en grec φωνῆεν, composé de φωνή voix et ἕν un“ an die Grenze ernsthafter Betrachtung streifen, doch einen immerhin beachtenswerten Beitrag zur Erledigung der jetzt alle Geister bewegenden orthographischen Frage liefern.

Brandenburg.

Karl Sachs.

Saalfeld: Italograeca.

Kulturgeschichtliche Studien auf sprachwissenschaftlicher Grundlage. I. Heft: Vom ältesten Verkehr zwischen Hellas und Rom bis zur Kaiserzeit.

Hannover 1882, Hahn'sche Buchhandlung.

Die Beurteilung und Besprechung sprachwissenschaftlicher Studien im engeren Sinne gehört eigentlich nicht vor das Forum dieser Zeitschrift. Wenn der Unterzeichnete es dennoch für angezeigt hält, dem oben mitgeteilten Werkchen an dieser Stelle einige Worte der Empfehlung mitzugeben, so geschieht das einzig aus dem Grunde, weil er überzeugt ist, dass die vergleichende Sagenforschung von diesen Studien sicheren Gewinn ziehen kann. Der Verfasser bespricht in dem uns vorliegenden ersten Hefte — dem, wie es den Anschein hat, noch eine ganze Reihe folgen wird — den ältesten Verkehr zwischen Griechenland und Italien und kommt dabei zu dem Resultat, dass die für die Apenninenhalbinsel ausschlaggebende latinische Bevölkerung in ältester Zeit fast ausschließlich mit den griechischen Ansiedlern in Kyme und Sizilien, nicht mit den Bewohnern des eigentlichen Griechenlands, Dinge und Gedanken ausgetauscht hat (S. 29), daher denn auch die in jener Zeit latinisirten griechischen Lehnwörter fast ausnahmslos auf sizilisch-dorische Formen zurückweisen. Interessant ist die Beobachtung, wie früh schon die Sagen vom trojanischen Krieg, von Odysseus, von Orpheus und Eurydike u. a. m. in Italien heimisch geworden; die eigentümlichen Namenformen, in die sich diese griechischen Sagengebilde gehüllt, und die der Verfasser mit großer Sicherheit und Genauigkeit wiedergibt, dürften möglicherweise für die Namenerklärung einiger mittelalterlicher, namentlich auch angelsächsischer Gedichte von Bedeutung werden. Jedenfalls wird durch diese rein sprachlichen Forschungen der sichere Grund gelegt, auf den sich in Zukunft jede rationelle Behandlung aller im griechisch-römischen Altertum wurzelnden Sagen wird aufbauen müssen. Aus diesem Gesichtspunkte wünschen wird den Arbeiten des vielbelesenen Verfassers erwünschten Fortgang und erbitten uns im Interesse der Sagenforschung recht bald die S. 24 verheißene Behandlung der in Latium eingebürgerten griechischen Gottheiten und Helden.

Darmstadt. Ferdinand Bender.

Sprechsaal des Magazins.

„— — Bezugnehmend auf eine Notiz in Ihrem Magazin Nr. 8: „Das deutsche Theater in Petersburg wird seinen Titel „kaiserlich“ von nächster Saison ablegen“ —, benachrichtige ich Sie, dass dies nicht richtig ist.

Das hiesige deutsche Theater wird nach wie vor, und zwar vorläufig bis zum Jahre 1889, den Titel „kaiserlich deutsches Hoftheater“ führen. Der bisherige Oberregisseur Herr Feltscher ist seiner Stelle enthoben worden und leitet das Institut nur noch bis zu Ende April. Dann folgen vier Monate Ferien. Vom September ab, resp. 31. August (12. September n. St.), übernimmt der Hofschauspieler Herr Bock das „kaiserlich deutsche Hoftheater“, und zwar für eigene Rechnung, auf sieben Jahre. Die Kasse des Hofministeriums stellt ihm das „kleine Theater“ zur Verfügung, wofür sie, ohne Herrn Bock zu den Kosten heranzuziehen, jährlich 18,000 Rubel Miete zahlt. Beleuchtung, Heizung, Bedienung — alles auf Kosten der Kasse des Ministeriums. Coulissen, Kostüme u. s. w. verbleiben Herrn Bock zur unentgeltlichen Benutzung. Der solchergestalt ihm jährlich zu leistende Zuschuss beziffert sich auf ca. 38,000 Rubel jährlich, was für die Kontraktszeit von 7 Jahren eine viertel Million übersteigt. Bei so glänzenden Bedingungen liegt es lediglich in Herrn Bocks Hand, das kaiserlich deutsche Hoftheater, das in jüngster Zeit auf eine höchst bedauerliche Weise heruntergebracht war, wieder zu heben.

Ich bemerke ferner: Herr Bock wird sechsmal wöchentlich Vorstellungen geben, während jetzt nur vier Vorstellungen in der Woche stattfinden — drei im Michael-Theater und eine Vorstellung (am Sonnabend) im Alexandra-Theater. — —“

Petersburg.

Dr. Wilhelm Goldschmidt.“

Zur gefälligen Beachtung:

Von Seiten schriftstellerischer Leser des „Magazins“ ergehen so häufig Anfragen wegen der Bedingungen der Mitgliedschaft des Deutschen Schriftstellerverbandes an die Redaktion des „Magazins“, dass wir uns veranlasst sehen darauf hinzuweisen: über alle den Verband betreffenden Angelegenheiten erteilt Auskunft der Vorsitzende desselben Herr Dr. Friedrich Friedrich in Leipzig oder der Schriftführer Herr Dr. Franz Hirsch in Leipzig.

Die Redaktion des „Magazins“.

Digitized by Google

Allgemeiner Deutscher Schriftstellerverband.

Die von dem Vorstande an die Mitglieder gerichtete und von dem ergreifenden Gedichte Emil Ritterhaus' begleitete Aufforderung zur Sammlung für die Hinterbliebenen der Opfer des Ringtheaterbrandes in Wien hat im Ganzen die Summe von 624 M ergeben, welche dem Bürgermeister der Stadt Wien unter Beifügung des Gedichtes übersandt sind. Der Betrag würde unzweifelhaft ein weit grösserer geworden sein, wenn nicht viele Mitglieder sich bereits an anderen Sammlungen zu demselben Zwecke beteiligt gehabt hätten.

Wir sagen denen, die der Bitte des Vorstandes nachgekommen sind, den aufrichtigsten Dank und ersuchen Sie, in nachfolgender Aufführung der Einzelbeträge zugleich die Empfangsbescheinigung erblicken zu wollen:

Herr Emil Rittershaus in Barmen	M 100
„ Wilhelm Friedrich in Leipzig	„ 20
„ Edwin Bormann in Leipzig	„ 10
Frau Valeska von Gallwitz in Breslau	„ 30
Herr Dr. Eduard Engel in Berlin	„ 7
Frau Dr. Engel in Berlin	„ 3
Herr Dr. Ernst Ziel in Leipzig	„ 20
„ Dr. Wilhelm Loewenthal in Berlin	„ 10
„ Oberst v. Meerheimb in Dresden	„ 5
„ Dr. G. Haebler in Dresden	„ 3
„ C. F. Liebetreu in Berlin	„ 5
„ Joseph Feller in Chemnitz	„ 5
„ Emil Berke in Darmstadt	„ 5
„ Dr. Robert Keil in Weimar	„ 10
„ Werner Bergmann, Pfarrer in Hannover	„ 5
Frau S. Meluee in Wiesbaden	„ 5
Herr Dr. Herrmann Presber in Frankfurt am Main	„ 20
„ Dr. Jul. Conard in Berlin	„ 5
„ Professor Georg Ebers in Leipzig	„ 100
„ Professor Friedrich v. Bodenstedt in Wiesbaden	„ 20
Frau E. Vely in Herzberg	„ 5
Herr Dr. Paul Heyse in München	„ 30
„ Emil Pasqué in Darmstadt	„ 5
„ Regierungsrath von Criegern-Thumitz in Dresden	„ 10
Herr Landgerichtsrath Dr. Helbig in Gera	„ 15
„ Rector E. Faller in Kulm (Schweiz)	„ 5
„ F. J. Schubert in Dresden	„ 10
„ Dr. Hermann Lingg in München	„ 10
„ Bruno Wohlfarth in Altenburg	„ 10
„ Dr. Ludwig Steub in München	„ 5
„ Oberlandesgerichtsrath Dr. Ernst Wichert in Königsberg	„ 10
„ Professor Alessandro Kraus in Florenz	„ 10
„ Max Const. Herz in Petersburg	„ 10
„ Amtsrichter W. Kunze in Salder	„ 3
„ Professor M. Lazarus in Berlin	„ 30
„ Dr. Ed. Duboc (Rob. Waldmüller) in Dresden	„ 10
„ C. Winkler in Dresden	„ 10
Frau Agnes Kayser-Langerhanuss in Dresden	„ 5
Herr Dr. Franz Hirsch in Leipzig	„ 20
„ Dr. Friedrich Friedrich in Leipzig	„ 20
	M 624

Leipzig, den 4. März 1882.

Der Vorstand des Allgemeinen Deutschen Schriftstellerverbandes.
Dr. Friedrich Friedrich.

Vom 1. Januar bis zum 1. März 1882 sind dem Allg. Deutschen Schriftstellerverbande beigetreten:

1) Heinrich Böhnke-Reich in Leipzig.
2) Frh. von Criegern-Thumitz in Dresden.
3) Friedrich von Hellwald in Stuttgart.
4) Rudolf Kleinpaul in Leipzig.
5) Hermann Lessing in Berlin.
6) C. F. Meyer von Waldeck in Heidelberg.
7) Stephan Milow in Görz.
8) Heinrich Pfeil in Leipzig.
9) Oscar Freiherr von Redwitz in Meran.
10) Paul Schumann in Dresden.
11) Baronin v. Suttner in Zugdidi im Kaukasus.
12) Hermann Tischler in Leipzig.
13) Elisabeth Werner (E. Bürstenbinder) in Berlin.

Neue Gutachten über Rechtsfälle.

Mitgeteilt vom Verbands-Syndikus Dr. A. Gerhard.

X.

Tatbestand.

(Im Auszug mitgeteilt.)

Im Mai und Juni 1873 befand ich mich zum Besuch meiner Tochter — in N. bei A., wo ich im Landhause der uns befreundeten Frau — wohnte, mit der Vollendung einer neuen Liedersammlung, betitelt „— — —", beschäftigt. Dort suchte mich zu wiederholten Malen Dr. X. auf, um von mir ein neues Werk zu gewinnen. — Gewahrend, dass ich eine Gedichtsammlung, welche schon durch ihren Titel Zugkraft versprach, unter der Feder hatte, setzte er Herrn Y., den Verleger des —, davon in Kenntnis und dieser kam sofort von B. angereist, um mit mir zu unterhandeln. — Für das Herrn Y. gewährte Recht, mein Buch innerhalb des Ringes von 5 Jahren zu vertreiben, wurden mir nun — Thaler (— Mark) zugesichert. Herr Y. wünschte jedoch, nachdem er das Manuskript gelesen, sich das Verlagsrecht über die fünfjährige Frist hinaus zu sichern, und hierüber wurden von ihm und Dr. X. lange Verhandlungen gepflogen, da mir das Honorar, welches er dafür bot, zu gering erschien. Er stellte nun zusammen mit Dr. X. eine Berechnung der Druck- und Vertriebskosten auf, um mich zu überzeugen, dass er außer Stande sei, das Honorar zu erhöhen. So ließ ich mich denn bewegen, auf seine Bedingungen einzugehen, und entwarf selbst, um diese bindend festzustellen, einen kurz und klar gefassten Vertrag, der, auf einen kleinen Oktavbogen geschrieben, noch vorliegt, datirt vom 28. Mai 1873. Es ist darin einfach gesagt: 1. dass ich den „— — —" auf die Dauer von 5 Jahren Herrn Y. zu unbeschränktem Vertriebe gegen ein Honorar von — Thlrn. überlasse, 2) dass nach Ablauf dieser 5 Jahre ein neues Vertragsverhältniß eintritt, wonach Herr Y. für jede Auflage von 500 Exemplaren in kleinem Format (nach dem Muster und zu dem Preise der bei D. erschienenen Ausgaben des **) mir — Thlr. zu zahlen hat und für jede Auflage von 5000 Exemplaren in größerem Format — Thlr.

Gegen den Inhalt des Vertrags war nichts einzuwenden, aber das Format ward zu klein und die Form nicht geschäftsüblich gefunden. Dr. X. unternahm es nun, das Ganze umzuschreiben, wobei er sich des auf meinem Tische liegenden blauen Papiers bediente, welches ich gewöhnlich benutzte, um die Augen zu schonen. So entstand denn, gleichsam zwischen Tür und Angel — denn ich war Gast in einem fremden Hause und vielseitig in Anspruch genommen — beiliegender schwülstiger Kontrakt, gegen dessen verdrehte und unklare Ausdrücke ich allerlei einzuwenden hatte. Aber ich ließ mich beschwichtigen durch die Entgegnung, ich würde doch nicht glauben, dass ein so reicher und angesehener Verleger, wie Herr Y., mich übervorteilen wolle, und ich unterschrieb.

Während der nächsten 5 Jahre hatte ich nun, nachdem ich mein Honorar von — Thlr. richtig erhalten, mich in nichts zu mischen und ließ den Vertrag ruhig liegen. Das Buch wurde überaus günstig von der Kritik aufgenommen und ich freute mich, auch von verschiedenen Sortimentshandlungen zu hören, dass es vortrefflich gehe. Allein von der Verlagshandlung lauteten die Berichte minder günstig. Denn als diese im Jahre 1876 sich wieder an mich wandte wegen meiner Uebersetzung des „H.", beteuerten die Herren Y. und X. (der inzwischen nach B. übergesiedelt war), dass sie nach den Erfahrungen mit meinem „— — —", dessen Erfolg weit hinter ihren Erwartungen zurückgeblieben, mir für „H." nicht mehr als — Thlr. für die fünfjährige Verlagsfrist geben könnten.

Dass diese Behauptungen gleich den früheren Berechnungen, um das Honorar herabzudrücken, auf Unwahrheit beruhten, sollte ich erst später erfahren. Mit dem Oktober 1878 ging die fünfjährige Verlagsfrist für den „— — —" zu Ende. Im folgenden Jahre trieb mich die Sorge um meinen Sohn über den Ozean, und zwar in solcher Hast, dass ich alles stehen und liegen lassen musste und erst nach meiner Rückkehr die fallen gelassenen Geschäftsfäden wieder aufnehmen konnte. Um diese Zeit starb Herr Y., wie ich aus den Zeitungen erfuhr. Eine besondere Anzeige erhielt ich nicht, wie denn überhaupt seit dem Ablauf der ersten Vertragsfrist kein Lebenszeichen von der Verlagshandlung an mich ergangen war. Als ich im November 1880 nach B. kam, um mich persönlich nach dem Stande der Dinge zu erkundigen, gelang mir dies bei dem Erben des Geschäfts, Herrn — Y., nicht, der von gar nichts zu wissen schien und meine wiederholten Besuche unerwidert ließ. Nur so viel brachte ich heraus, dass Dr. X. dem § 4 des Kontrakts nicht ohne Absicht eine unklare

Digitized by Google

Fassung gegeben hatte. Ich erhielt nämlich auf meine Frage, warum denn die kleine billige Ausgabe à la ** noch nicht erschienen wäre, die Antwort: mit der kleinen Ausgabe sei die schon lange im Buchhandel befindliche gemeint, welche 6 M koste, (also dreimal soviel wie die D.'schen Ausgaben!) „Und wo ist denn die größere?" fragte ich erstaunt. Da zeigte man mir eine Prachtausgabe, deren früherer Preis von 20 M auf 12 M herabgesetzt war. Also von den im Kontrakt bestimmten Ausgaben, wofür ich schon seit 2 Jahren Honorar hätte beziehen sollen, war noch gar keine erschienen, denn diejenige, welche man mir als kleinere Ausgabe aufspielen wollte, war und ist völlig gleichwertig mit der im Kontrakt als größere bezeichneten, in welcher die ersten 3000 Expl. gedruckt worden waren (ebenfalls im Preise von 6 M pr. Ex.), worauf man dann das Format fallen ließ, um ein etwas kleineres mit ebenso großem Druck dafür an die Stelle zu setzen. — — Allein dieser, auf einen unpraktischen Poeten berechnete — Versuch war doch zu plump, um nicht gleich von mir durchschaut zu werden. Es hat mir jedoch viel Zeit und Aerger gekostet, um die Sache ins Reine zu bringen. Die Firma Y. war noch da, aber Herr Y. selbst war tot, sein Sohn und Erbe der Firma war für mich nicht zu sprechen und die übrigen Leute im Geschäft durften nicht sprechen. So blieb mir denn nichts übrig, als die Sache schriftlich zu erledigen, und um dies wirksam tun zu können, wandte ich mich an J. St., einen alten Freund und Ratgeber des Hauses Y. — —. So setzte ich es nun mit Hilfe St.'s durch, dass die mir als kleine aufgetrumpfte Ausgabe als große anerkannt und demgemäß statt mit — Thaler für 5000 Exemplare mit — Thaler honorirt und eine kleine (à la D.) in Angriff genommen werden sollte.

Aber mit Erledigung dieses Punktes war mir auch noch wenig geholfen, denn die Berechnung für die größere Ausgabe fing erst mit der kürzlich erschienenen 12. Auflage an, während seit Ablauf der fünfjährigen Frist schon Gott weiß wie viel Tausende von Exemplaren verkauft worden waren, die mir keinen Pfennig Honorar eingebracht hatten. Und dies ist jetzt der Hauptpunkt meiner Differenz mit der Firma Y. Ich verlange Abrechnung zu meinen Gunsten von allen Exemplaren des „— — —", die seit dem Ablauf der fünfjährigen Verlagsfrist, also seit Ende Oktober 1878, verkauft worden sind. Ich kann es nur als eine — Schädigung meines Rechts — betrachten, wenn die Firma Y. kurz vor Ablauf der fünfjährigen Frist, welche ihrem unbeschränkten Vertriebsrechte ein Ende setzte, noch ganze Massen meines Buchs drucken lässt, um diese nach Ablauf der vertragsmäßigen Frist auf den Markt zu werfen, ohne sich mit mir darüber zu verständigen. — — — —

Gutachten.

Es könnte zunächst die formelle Gültigkeit des vorliegenden Verlagsvertrags in Zweifel gezogen werden. Der Schlusspassus besagt ausdrücklich, der Vertrag solle erst durch die beiderseitigen Unterschriften „rechtskräftig" sein. Nun hat aber Herr Y. den Vertrag nicht selbst unterzeichnet, sondern sein angeblicher Bevollmächtigter, Herr Dr. X. Dass Letzterer von Y. dazu beauftragt war, lässt sich wol vermuten. Das Allg. Preußische Landrecht bestimmt indes in Teil I. Tit. 13, § 11, dass in allen Fällen, wo die Gesetze überhaupt einen schriftlichen Vertrag erfordern, auch der Bevollmächtigte einer schriftlichen Vollmacht bedarf. Dasselbe Gesetzbuch bestimmt in Teil I, Tit. 11, § 998, dass der Verleger das Verlagsrecht in der Regel nur durch einen schriftlichen Vertrag erwirbt, eine Bestimmung, die allerdings durch die Artikel 272 Nr. 5 und 317 des Allg. Deutschen Handelsgesetzbuchs aufgehoben ist. Da aber im konkreten Fall die schriftliche Form ausdrücklich als Bedingung der Vertragsgültigkeit verabredet wurde, so müsste Herr Dr. X. streng genommen erst durch eine schriftliche Vollmacht des inzwischen verstorbenen Herrn Y. als dessen Vertreter sich legitimiren, ein Verlangen, welchem möglicherweise nicht genügt werden könnte. Gleichwol würde eine Bemängelung der Legitimation zu keinem praktischen Resultat führen. Denn durch die Zahlung des in § 2 bedungenen Honorars und durch die Veröffentlichung des den Vertragsgegenstand bildenden Werkes hat der genannte Verleger den von seinem Bevollmächtigten für ihn vollzogenen Vertrag jedenfalls tatsächlich genehmigt. Vgl. das angez. Gesetzbuch I, 13, § 142.

Als den Hauptpunkt der zwischen Ihnen und der Firma Y. zur Zeit noch bestehenden Differenz bezeichnen Sie selbst den Umstand, dass genannte Firma kurz vor Ablauf der fünfjährigen Frist, welche dem ihr in § 1 des Vertrags vom 5. Juni 1873 übertragenen „unbeschränkten Verlagsrechte" ein Ziel setzte, noch ganze Massen Ihres Buchs „— — —" drucken ließ, um diese nach Ablauf der Frist auf den Markt zu werfen, ohne sich mit Ihnen darüber zu verständigen, das heißt, ohne die Verpflichtung anzuerkennen, die nach Ablauf der Frist noch verkauften Exemplare der Berechnung des in § 4 stipulirten neuen Honorars mit zu Grunde zu legen. Die zu entscheidende Rechtsfrage dürfte demnach so zu präzisiren sein: War die genannte Firma auf Grund des in Rede stehenden Vertrags befugt, nicht allein für den Zeitraum von 5 Jahren, vom Tage des Erscheinens der ersten Ausgabe Ihres Buches „— — —" an gerechnet, so viele Ausgaben und so starke Auflagen, als ihr beliebte, zu veranstalten, sondern auch nach Ablauf obiger Frist die noch vorhandenen Exemplare (unter Vorenthaltung des von da ab fälligen weiteren Honorars) vertreiben?

Da über die Stärke der Ausgaben und Auflagen, zu deren Veranstaltung die Y.'sche Buchhandlung innerhalb des festgesetzten fünfjährigen Zeitraumes berechtigt sein sollte, keine besondere kontraktliche Bestimmung getroffen ist, vielmehr § 1 des Vertrags diesen Punkt ganz dem freien Ermessen der Y'schen Buchhandlung anheimgibt, so glaube ich obige Frage verneinen zu sollen. Zwar existiren keine speziellen gesetzlichen Vorschriften, welche auf den vorliegenden Fall passten; doch darf ich mich auf die Meinung zweier namhafter juristischer Autoritäten berufen. Zunächst äußert sich Wächter (Das Verlagsrecht, Abt. I., §. 24, S. 276 fg.) über den Fall, wo dem Verleger ein Verlagsrecht für eine der Zahl nach begrenzte Auflage innerhalb eines bestimmten Zeitraumes eingeräumt worden, dahin, dass nach Ablauf der Frist lediglich die Ausschließlichkeit des Verlagsrecht wegfällt, die Befugnis zum Vertriebe der bis dahin noch nicht abgesetzten Exemplare hingegen innerhalb der bedungenen Quantität dem Verleger auch für die Folge noch verbleibt. Indem nun aber Wächter hierauf den anderen Fall, wo dem Verleger das Verlagsrecht nur auf eine bestimmte Zeit ohne eine besondere Vereinbarung über die Stärke der Auflage übertragen worden ist, näher beleuchtet, bemerkt er Folgendes: „Anders gestaltet sich natürlich das Verhältnis, wenn die Beschränkung des Verlagsrechts nur nach der Zeit bestimmt war, also z. B. der Verfasser dem Verleger ein Verlagsrecht auf drei Jahre einräumen würde. In einem solchen Fall ist dem Verlagsrechte, welches auf den Verleger übertragen wurde, überhaupt eine unbedingte Zeitgrenze gesetzt, mit deren Eintritt es erlöschen muss. Es müsste daher nach Ablauf jener Zeit jede Befugnis eines Verlegers, ein Verlagsrecht durch Vervielfältigung auszuüben, aufhören, außer der Verleger könnte nachweisen, dass die Bestimmung der Zeit sich nicht auf das Verlagsrecht überhaupt, sondern nur auf die Ausschließlichkeit der Vervielfältigung oder des Absatzes beziehen sollte, oder dass sie etwa gar nur für die Vollendung des Druckes getroffen worden sei."

Im gegebenen Fall bietet meines Erachtens der Vertrag keinerlei Anhaltspunkte für eine solche, dem Verleger günstige Auslegung, zumal wenn man erwägt, dass laut des von Ihnen auf Grund der mündlichen Verhandlungen eigenhändig niedergeschriebenen Vertragsentwurfs, der eventuell als Beweismittel für die wahre Intention der Vertragschließenden gar wohl mit benutzt werden könnte, das dem Verleger eingeräumte Recht zum „Vertrieb" des Werkes ausdrücklich auf die Dauer von 5 Jahren beschränkt wurde. Die Y.'schen Erben dürften daher wol kaum in der Lage sein, den Nachweis zu führen, welchen Wächter dem Verleger vorbehalten wissen will.

Noch entschiedener wird aber von Klostermann (Das Urheberrecht und das Verlagsrecht, § 32, S. 343) dem Verleger in einem derartigen Fall das Recht abgesprochen, nach Ablauf der festgesetzten Verlagsfrist die noch vorhandenen Exemplare des betreffenden Werkes ohne des Urhebers Genehmigung weiter zu vertreiben. Die Stelle lautet wörtlich: „Wenn das Verlagsrecht für eine bestimmte Zeit übertragen wird, so ist der Verleger weder in der Zahl noch in dem Umfange der Auflagen beschränkt. Er muss sich indeß so einrichten, dass er die veranstalteten Auflagen innerhalb der bestimmten Zeit absetzt, denn mit dem Ablauf derselben erlischt nicht nur sein Recht der Vervielfältigung, sondern auch das Recht des Vertriebs der noch vorrätigen Exemplare, und er ist nicht befugt, von dem Autor zu verlangen, dass er vor der Veranstaltung einer neuen Auflage diesen Vorrat übernehme."

Diese Vertragsinterpretation Klostermann's wird im vorliegenden Fall dadurch wesentlich unterstützt, dass laut § 4 nach Ablauf der 5 Jahre „das unbeschränkte Eigentumsrecht darauf und Dispositionsrecht darüber" zunächst an Sie zurückfiel und Sie dabei lediglich unter den unter a bis d

Digitized by Google

festgesetzten Bedingungen die Verpflichtung übernahmen, das „definitive Verlagsrecht" auf Herrn Y. zu übertragen. Dass dadurch auch dem Letzteren, resp. dessen Erben neue kontraktliche Verbindlichkeiten gegen Sie auferlegt wurden, ist selbstredend. Die Y.'schen Erben würden sich aber der vollständigen Erfüllung dieser Verbindlichkeiten entziehen und Ihnen die vertragsmäßig zugesicherten, nach der jedesmaligen Höhe der zu veranstaltenden neuen Auflagen bemessenen Vermögensvorteile erheblich schmälern, wollten dieselben die seit Ende Oktober 1878 nach vorhanden gewesenen und etwa noch vorhandenen Exemplare nach wie vor verkaufen, ohne solche bei Berechnung des nach § 4 Ihnen zu zahlenden neuen Honorars und der Ihnen zu liefernden Freiexemplare mitzuzählen.

Ihr Verlangen, Ihnen vorerst über den seit obigem Zeitpunkte erfolgten Vertrieb Ihres genannten Werkes spezielle Rechnung zu legen, erachte ich daher nach Lage der Sache für rechtlich begründet.

(Wird fortgesetzt.)

Calderon in Spanien

von Dr. Johann Fastenrath.

Mit einem Anhang: Die Beziehungen zwischen Calderons „Wunderthätigem Magus" und Goethes „Faust". Von der Akademie der Geschichte in Madrid preisgekrönte Schrift des D. Antonio Sanchez Moguel.

1882 in 8°. eleg. br. M. 4. —

Dem Jubelrufe, welcher aus fast allen Theilen der christlichen Welt her im vorigen Jahre anlässlich der Säcularfeier des Todestages Calderons ertönte, ist demnächst ein vielfaches Echo gefolgt. Als ein solches giebt sich auch die obenstehend bezeichnete Schrift zu erkennen. Nicht leicht dürfte ein Deutscher zu finden sein, welcher berechtigter und befähigter wäre, die bezüglichen Kundgebungen zusammengefasst der Geschichte zu überliefern. Seine zahlreichen, die spanische Literatur theils behandelnden, theils derselben sich einverleibenden Veröffentlichungen legitimiren ihn dazu in besonderem Masse. Dafür spricht denn auch hier wieder ein von ihm dem Könige von Spanien gewidmetes Sonnett in spanischer Sprache auf der ersten Seite des Buches. Es folgt dann die Beschreibung der an dem oben gedachten Tage stattgefundenen Festlichkeiten verschiedenster Art. Die Dichtungen, durch welche Spanier das Andenken an einen der grössten Söhne ihres Vaterlandes ehrten, werden uns in deutscher Uebersetzung dargeboten, zugleich mit denselben vom Verfasser selbst herrührenden, welche vollauf berechtigt sind, neben den ersteren Platz zu nehmen. Die als Anhang beigegebene Abhandlung kommt zu dem Ergebnisse, dass zwischen Calderons „Wunderthätigem Magus" und dem „Faust" von Göthe wesentliche Beziehungen nicht obwalten, die letztere Dichtung eine durchaus selbstständige Schöpfung sei. Mag dem so sein; von gleichem Werthe ist sie gewiss nicht; wenigstens vom ethischen Gesichtspunkte aus betrachtet überragt das Drama Calderons das des Weimarer Dichterfürsten. Wir glauben vorhersagen zu dürfen, dass kein Verehrer Calderons das Buch unbefriedigt aus der Hand legen wird.

Dr. Reichensberger in Germania 1882. Nr. 75.

Bei der Eigenart unseres vaterländischen Schriftstellers und Dichters, welcher als Vertreter des „Allgemeinen deutschen Schriftstellerverbandes" und des „Literarischen Vereins in Stuttgart" an diesen Festen, „deren Erinnerung die Zeit in den spanischen Herzen nicht auslöschen wird", theilnahm, ist es selbstverständlich, dass er den Wunsch zur That werden lässt, die festlichen Tage ausführlicher zu schildern, und er thut es in begeisterter Weise „zur Genugthuung der Nation die durch den Mund der beiden Schlegel und Bohl von Faber's die Grösse Calderon's den eigenen Landsleuten desselben verkündet, und dem Volk zur Ehre, das für seine grossen Söhne das Emblem der Dankbarkeit rein hält." Besondern Werth erhält das Buch noch durch den im Titel bezeichneten Anhang. Während der Inhalt des Ganzen in unserem geliebten Deutsch, theils eigener Text theils schwungvolle Uebertragung in Poesie und Prosa, sich darstellt, wird er eingeleitet durch ein spanisches Widmungs-Sonett F.'s an König Alphons XII. Der erste Theil war dem Grossherzog Karl Alexander von Weimar unter Hinweis auf des letzteren Beziehungen zu Calderon gewidmet.

Hallesche Zeitung 1882. Nr. 24.

Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Soeben erschien:

Vierteljahrsschrift für wissenschaftliche Philosophie

unter Mitwirkung von

M. Heinze und W. Wundt

herausgegeben von

R. Avenarius.

VI. Jahrgang. 1882. Heft 1.

Inhalt:

Achelis, Ths., Lotzes Philosophie.

Erdmann, B., Logische Studien. Erster Artikel.

Schmitz-Dumont, Die Kategorien der Begriffe und das Congruenzenaxiom. Zweiter Artikel.

Heymans, G., Die Methode der Ethik. Erster Artikel.

Wernicke, A., Ueber Activität und Passivität in ihrem Verhältniss zu Freiheit und Nothwendigkeit.

Anzeigen:

Schuppe, Wilhelm, Erkenntnisstheoretische Logik; von *A. v. Leclair.*

Carrau, Ludovic, La Morale utilitaire: Exposition et critique des doctrines qui fondent la morale sur l'idée du bonheur. Ouvrage couronné par l'Académie des sciences morales et politiques; von *G. v. Gizycki.*

Selbstanzeigen:

Byk, S. A. Rechtsphilosophie. Der letzte Grund des Rechtes und seine practischen Consequenzen unter Berücksichtigung der Möglichkeit ihrer Verwirklichung.

Natorp, Paul, Descartes Erkenntnisstheorie. Eine Studie zur Vorgeschichte des Kriticismus.

Neudecker, G., Das Grundproplem der Erkenntnisstheorie. Eine philosophische Studie.

Philosophische Zeitschriften.

Bibliographische Mittheilungen.

Preis des Jahrganges von 4 Heften 12 Mark.

LEIPZIG, im Februar 1882.

Fue's Verlag (R. Reisland).

1832 — 1882

des

Magazin für die Literatur des In- und Auslandes

100 Bände oder 50 Jahrgänge

sind zum herabgesetzten Preise von Mark 150.— zu beziehen von der Verlagshandlung **Wilhelm Friedrich in Leipzig.**

Wir veröffentlichten soeben nachstehende Kataloge über unser Antiquarisches Lager:

Nr. 104. **Amerika und Australien.**

Nr. 105. **Philosophie.**

Nr. 106. **Provenzalische und Altfranzösische Literatur.**

Anzeiger 318. **Frankreich im Zeitalter Ludwig's XIV.**

Früher erschien:

Nr. 99. **Aeltere und Neuere Englische Sprache und Literatur.**

FRANKFURT a. M.

Joseph Baer & Co.

Verlag von Ferdinand Grautoff in Lübeck.

Soeben erschien:

Caroline Amalie

Königin von Dänemark,

geb. Prinzessin von Schleswig-Holstein-Sonderburg-Augustenburg.

Eine Lebensskizze.

Von der Verf. autorisirte deutsche Ausgabe von **P. A. Michelsen.**

Mit Portrait. Preis M. 2.—

Zu beziehen durch alle soliden Buchhandlungen.

Für Studirende und Leser der englischen Sprache u. Literatur.

Hilpert, I. L., Englisch-deutsches und deutsch-englisches Wörterbuch. Vollständig in 4 Quartbänden mit 2750 dreispaltigen Seiten, abgeschlossen 1846; liefern wir in neuen Exemplaren, soweit die Vorräthe reichen, brosch. statt M. 60. für M. 11.50, in 2 neuen Halbfranz-Einbänden für M. 16. Englisch deutscher Theil allein, 2 Bände, brosch. für M. 5,50. Dieses reichhaltigste aller in Deutschland gedruckten englischen Wörterbücher ist eine brauchbare Ergänzung für Jeden, der schon ein anderes Lexikon besitzt.

Gerschel & Anheisser,
Antiquariat & Buchhandlung,
Stuttgart, Schlossstrasse 37.

Empfehlen zugleich unser umfassendes Antiquar-Lager aus der Literatur der neueren Sprachen, sowie aus allen wissenschaftlichen Disciplinen zu billigst festgestellten Preisen. Kauf und Tausch von Bibliotheken und einzelnen brauchbaren Werken unter günstigen Bedingungen.

Emil Zola's neuer Roman

POT-BOUILLE

erscheint Ende März. Ich liefere denselben am Tage der Ausgabe überallhin **franco für 3 fr. 50 c. (Pariser Preis.)**

☞ **Alle anderen französ. Bücher etc. billigst.** ☜

H. Welter, libraire, **Paris**

59, rue des Saints-Pères 59.

Im Verlag von Orell Füssli & Co. Zürich,

erschien soeben:

Züritüütsch,

e dramatisches Läbesbild i 3 Acte

i der Zürcher Mundart

vo

Wilhelm Fürchtegott Niedermann

Preis 1 Mark.

Das Büchlein, eine heitere Gabe für alle im Ausland lebenden Züricher, ist in allen Buchhandlungen zu haben.

Das Magazin

für die Literatur des In- und Auslandes.

Zusendungen wie Briefe für die Redaktion sind franco an Herrn Dr. Eduard Engel, Berlin W., Lützow-Ufer 11; für die Expedition an die Verlagshandlung von Wilhelm Friedrich in Leipzig, Querstrasse zu richten.

Anzeigen werden die 3spalt. Zeile mit 30 Pf. berechnet.

Für die Redaktion verantwortlich:
Dr. Eduard Engel in Berlin.
Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.
Druck von Emil Herrmann senior in Leipzig.

Dieser Nummer liegt eine Probe-Nummer der „Literaturproben" (Verlag von Levy & Müller in Stuttgart) bei.

Das Magazin

für die Literatur des In- und Auslandes.

Organ des Allgemeinen Deutschen Schriftstellerverbandes.

Wöchentlich eine Nummer.

Preis vierteljährlich: 4 Mark = 2⅓ östr. Gulden = 5 francs = 4 shillings = 1¼ Dollar = 2 Rubel Papier.

Begründet im Jahre 1832 von Joseph Lehmann.

Herausgeber: Eduard Engel, Berlin W.

Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Abonnements für In- und Ausland durch alle **Buchhandlungen**, Postämter und direkt durch die Verlagshandlung.

51. Jahrgang.	Leipzig, den 25. März 1882.	Nr. 13.

Jeder unbefugte Abdruck aus dem Inhalt des „Magazins" wird auf Grund der Gesetze und internationalen Verträge zum Schutze des geistigen Eigentums untersagt.

Inhalt: **Maurus Jókai.** (O. Heller.) 165. — **Edgar Allan Poe. III.** (Eduard Engel.) 169. — **„Pepita Jimenez" von Don Juan Valera.** (Johann Fastenrath.) 172. — **Kleine Rundschau:** Ein Gedicht von Emile Zola. 175. — **Sprechsaal des Magazins:** 175. — **Literarische Neuigkeiten:** 175. — **Aus Zeitschriften:** 176. **Allgemeiner Deutscher Schriftstellerverband:** 177.

Unseren verehrlichen Lesern wird die Notwendigkeit der schleunigen Erneuerung des Abonnements in freundliche Erinnerung gebracht. **Die Verlagshandlung des „Magazins" (Leipzig).**

Maurus Jókai.

Wenn es je ein literarisches Chamäleon gab, welches man erst von allen Seiten und in allen Beleuchtungen kennen muss, um zu einem gerechten Urteil zu gelangen, so ist dies der magyarische Romanschriftsteller Maurus Jókai. Seine reichbegabte Individualität verleugnet sich nirgends vollständig, aber wenn des Lesers Unglück will, dass ihm zuerst ein Werk in die Hand gerät, in dem die Goldkörner spärlich, die Schlacken aber desto reichlicher vertreten sind, so kann er, bei einigermaßen verfeinertem und wählerischem Geschmack, leicht zu der Annahme veranlasst werden, der Ruf des Verfassers beruhe lediglich auf Reklame und seine Romane gehörten in eine und dieselbe Kategorie mit jenen Erzeugnissen, die unter anlockenden Titeln wie „Die Räuberbraut" etc. Gegenstand des Entzückens unserer Stubenmädchen sind.

Mit solchem vorschnellen Urteil würde ihm indessen das bitterste Unrecht geschehen. Was Maurus Jókai an Vornehmheit der Schreibweise, an Formvollendung und Reife abgeht, ersetzt er durch Feuer und mitunter durch echte Größe in der Schilderung; als Humorist darf er, natürlich immer auf dem Boden seiner eigenen ungarischen Heimat, mit Charles Dickens und Fritz Reuter verglichen werden. In seinen Werken spiegeln sich alle Eigentümlichkeiten, Schwächen und Vorzüge der Magyaren: ihre herzgewinnende Gutmütigkeit und ihr hochfahrender Stolz, ihre chevalereske Gesinnung sowol wie jene ruhmredige Eitelkeit, in welcher sie den Söhnen der Garonne noch einige Points vorgeben könnten; sie fassen eben Goethes Spruch: „nur die Lumpe sind bescheiden" etwas gar zu buchstäblich auf. Freilich haben sie seit Jahrhunderten in schweren Kämpfen sich so widerstandskräftig bewiesen, dass man ihr patriotisches Selbstgefühl als wolberechtigt anerkennen muss, vorausgesetzt, dass es sie nicht veranlasst, zur Revanche für die Zeiten, in welchen sie Amboß waren, anderen Nationalitäten gegenüber Hammer spielen zu wollen, wie im Jahre 1880 bei der Schließung des deutschen Theaters in Pesth. In literarisch gebildeten Kreisen Ungarns legte man übrigens von jeher einen sehr hohen Wert auf die gute Meinung Deutschlands und bemühte sich angelegentlich um seinen Beifall, das beweisen am besten die unausgesetzten Anstrengungen, welche ein Landsmann und Jugendfreund M. Jókais es sich kosten ließ, um die Werke desselben, die vor einem Jahrzehnt noch nicht über die Grenze der Heimat gedrungen waren, bei uns einzubürgern. Es ist dies der Schriftsteller Herr K. M. Kertbeny, welcher 1849 schon den ihm gleichfalls befreundeten Poeten A. Petöfi in die Weltliteratur einführte. Seiner Verdeutschung von M. Jókais „Humoristischen Erzählungen" schickte er eine Biographie voran, welcher ich die folgenden Einzelheiten aus dem Leben des Dichters entnehme.

Maurus Jókai entstammt einer altadligen strengreformirten Familie, und wurde am 19. Februar 1825 in Komorn geboren. Schon in seinem zehnten Jahre versuchte er es mit der Poesie — ein Feld, auf dem

Digitized by Google

es ihm indes nicht beschieden war, die gleichen Erfolge wie später als Prosaschriftsteller zu ernten, denn selbst Kertbeny, dessen Bewunderung für seine Romane bis zur Kritiklosigkeit geht, muss in einer interessanten Broschüre über Petöfi und Jókai, auf welche ich nachher noch zurückkommen werde („Petöfis Tod vor dreißig Jahren, und Jókais Erinnerungen an Petöfi", Leipzig 1880, Verlag von W. Friedrich) zugeben, dass seine Gedichte „lahm und holzig" seien. Maurus war genötigt, durch eisernen Fleiß sich selbständig die Kenntnisse anzueignen, deren er zur Vorbereitung für die juristische Laufbahn bedurfte, da sein Vater, welcher dem Advokatenstand angehörte, früh starb und kein bedeutendes Vermögen hinterließ. Auf dem Gymnasium zu Pápa wurde der um 2 Jahre ältere Petöfi sein Schulkamerad, und dieser Umstand trug dazu bei, Jókai zu literarischem Schaffen anzuregen; ein von ihm 1842 verfasstes Drama erhielt eine ehrenvolle Erwähnung von der ungarischen Akademie. In Budapest trat er in die Kanzlei des Advokaten Molnár ein, „Tags schrieb er dort Repliken, Nachts Novellen. Trotzdem erhielt auch Jókai das Advokatendiplom, benutzte es aber nicht, sondern trieb sich in dem durch Petöfi gegründeten Klub der ‚Jungungarn' genannt ‚Decemvirn' im Café Pillvax umher." Er lernte da unter anderen auch Kertbeny kennen. Als Molnár bei einer Durchstöberung seiner Papiere die literarischen Allotria des jungen Mannes entdeckte, warf er die Repliken in den Kamin, hingegen die Novellen trug er zu einem Verleger und ließ sie drucken. Von diesem Zeitpunkt ab — 1846 — datirt auch Jókais journalistische wie politische Wirksamkeit. Molnár nahm gleichzeitig mit Petöfi und Maurus Jókai an der ungarischen Revolution teil, und erschoss sich nach der am 13. August 1849 erfolgten Waffenstreckung bei Világos, um einer schmachvollen Hinrichtung zu entgehen. Diesem Beispiel war Jókai schon im Begriff zu folgen, aber seine Gattin Judith, mit welcher er sich unlängst vermählt hatte (unter dem Namen Rosa Laborfalvi die bedeutendste Bühnenkünstlerin Ungarns) veranlasste ihn zur Flucht. Wol mit Recht nennt Kertbeny sie in einer im „Bazar" 1873 veröffentlichten biographischen Skizze „den guten Genius des Dichters". Dass dieser sich aber aus seinem Versteck wieder hervorwagen durfte, verdankte er dem glücklichen Einfall eines schlichten Soldaten, dem Bruder des Theaterschriftstellers Szigligati, welcher bei der Kapitulation von Komorn „den Namen Jókai in die Liste der Honvédoffiziere eintragen ließ, was freien Geleitschein einbrachte."

Soweit Kertbeny. Hier kann ich nicht umhin, mich etwas zu verwundern, dass der Biograph nicht mit einer Zeile darauf hinweist, wie Maurus Jókai diese seine Erlebnisse, freilich mit nicht unwesentlichen Veränderungen und ans abenteuerliche grenzenden Ausschmückungen, in seinem Romane „Andere Zeiten, andere Menschen" geschildert hat. In Ungarn weiß gewiss jedes Kind, dass der Advokat Béla Lávay, der Gatte der schönen mutigen Schauspielerin Judith, niemand anders sein soll als Jókai selbst, aber in Deutschland ist das keineswegs der Fall, und viele Leser dürfte es doch interessiren, an diesem Beispiel zu verfolgen, wie der ungarische Romancier Wahrheit und Dichtung in seinen Büchern durcheinandermischt. Im Roman ist es Judith, welche, während ihr Gatte in einem entlegenen Dorfe verborgen lebt, mit Lebensgefahr Eingang findet in die Festung Komorn, und sich, als Offizier verkleidet, unter Bélas Namen in die Kapitulantenliste einschreiben lässt. In dem Dichter „Pußtafi" entwirft Jókai ein Charakterbild Petöfis. Auch die Legende von seiner Gefangenschaft und seinem schließlichen Wiederauftauchen ist benutzt. Kertbeny welcher auch in seiner oben angeführten Broschüre über Petöfi und Jókai den Roman nicht erwähnt, schreibt betreffend das tragische Ende des Poeten, dass, da man nach der Schäßburger Schlacht (31. Juli 1849) die Leiche des 26jährigen Honvédmajors nicht auffand, sich bis auf den heutigen Tag in Ungarn die Meinung erhielt, er müsse noch unter den Lebenden weilen. Dann und wann tauchten, von 1850 ab bis in die neueste Zeit, falsche Petöfis oder Gerüchte über den endlich entdeckten Aufenthalt des verschollenen Dichters auf, wodurch die Hoffnungen seiner Freunde immer wieder von neuem entfacht wurden. Aber seine Frau, Julie Petöfi, hatte sich schon vor Ablauf des Trauerjahrs zum zweiten Male vermählt. Mit der „Seraphine" seines Romans, welche nicht abwarten konnte, bis „der letzte Schall der Totenglocke verklungen, ehe sie die Hochzeitsmusik anstimmen ließ", hat Jókai Julie gemeint. Merkwürdig genug fand noch im Jahre 1877 ein Betrüger Glauben, welcher versicherte, Petöfi in den Silberbergwerken Sibiriens gesprochen zu haben. Damals erschienen, wie Kertbeny mitteilt, zahlreiche pathetische und humoristische Gedichte, unter anderen auch von Maurus Jókai, „wie Petöfi wol nach 28 Jahren aussehen, mit welchen Augen er die neuen Zustände betrachten würde?" „Andere Zeiten, andere Menschen" war da schon längst geschrieben, sogar bereits (1869) ins Deutsche übersetzt; und die ergreifendste Stelle des Buchs steht im vorletzten Kapitel, wo Béla Lávay den Dichter „Pußtafi" durch unsägliches Elend verbittert, im Trunk, den er sich aus Verzweiflung angewöhnte, verkommen, wiederfindet!

„Andere Zeiten, andere Menschen" lässt hinsichtlich des Zusammenhangs der Form, sowie der Glaubhaftigkeit der erzählten Ereignisse viel zu wünschen übrig, auch tritt eine fatale Eigentümlichkeit des Autors, welche ihm mit einigen französischen Schriftstellern gemeinsam ist, recht deutlich zu Tage: er legt es überall auf „la scène à faire" an; um eine spannende Situation, einen dramatischen Auftritt herbeizuführen, opfert er bereitwillig jede Rücksicht auf äußere und innere Lebenswahrheit der Vorgänge. In noch stärkerem Maße zeigt sich diese Effekthascherei in „Schwarze Diamanten" und „Die Narren der Liebe", von Kertbeny gleichwol unbegreiflicherweise Jókai's „besseren Romanen" beigezählt. Dass in Romanen Tagebücher nur geführt werden, damit ein Unberufener dadurch Geheimnisse erfährt, welche schließlich zur Katastrophe führen, weiß man längst; in den „Narren der Liebe" macht Jókai von diesem Kunstgriff mit verblüffender

Digitized by Google

Ungenirtheit Gebrauch; auf die merkwürdigen Cirkusszenen aber wäre wol selbst Wilkie Collins und Miss Braddon nicht verfallen! Der Charakter seiner Helden ist oft so plastisch gezeichnet, dass die naturwidrige, inkonsequente Handlungsweise, welche er ihnen zuschreibt, ungefähr in demselben Grade überraschend auf uns wirkt, als ob ein gewandter Mystifikateur es versuchte, uns über Personen unseres eigenen Bekanntenkreises allerhand verrückte Lügen aufzubinden. Dafür trifft man denn auch wieder wesenlose Schemen an, die weder in Ungarn noch sonst in irgend einem Lande der Welt Menschenrechte reklamiren können; solche Figuren wie z. B. die wunderschöne Sultanstochter „Azraële“ in dem historischen Roman „Die goldene Zeit in Siebenbürgen“. Wer diese dämonische Türkin mitsamt ihrem Panther kennen gelernt, ihr Treiben im Palast des Paschas und später in der Grotte im „Garten des Teufels“ belauscht hat, könnte leicht Bedenken tragen, sich der Führung Maurus Jókais jemals wieder anzuvertrauen. Uebrigens gibt gerade „Die goldene Zeit in Siebenbürgen“ eine ziemlich vollständige Musterkarte von des Verfassers Schwächen und Vorzügen. Durchweg macht sich Mangel an Zusammenhang und Harmonie bemerkbar, das phantastische und das geschichtliche Element platzen ganz unvermittelt aufeinander, Kapitel von rein historischem Inhalt wechseln ab mit solchen, die allenfalls in den Märchen der Scheherasade am Platze wären. Aber wie packend realistisch stellt Jókai die beiden Nationalhelden Paul Beldi und Banfi hin! Nur einem gottbegnadeten Dichter ist es vergönnt, Schilderungen, wie sie in der Ständeversammlung im 15. Kapitel und am Schlusse des Buches vorkommen, zu entwerfen.

Einheitlicher im Kolorit als „Die goldene Zeit in Siebenbürgen“ sind „Die schöne Michal“ und die ganz neuerdings (deutsch im Verlag von O. Janke, Berlin 1882) erschienene phantastisch-humoristische Geschichte „Was der Totenkopf erzählt“, beides Sittenbilder aus dem 17. Jahrhundert; doch steht das letztgenannte erheblich hinter der „schönen Michal“ zurück. Obwol Jókai keineswegs ein Romantiker ist wie Walter Scott, und seinem Gefühl sowol wie seinen Anschauungen nach überall als ein Sohn der neuen Zeit erscheint, liebt er es doch, entfernt liegende Epochen in seinen Werken heraufzubeschwören; abgesehen von der Gelegenheit, die sie dem Dichter zu pittoresken Schilderungen bieten, wendet der Ungar dem historischen Roman lebhafteres Interesse zu als andere Nationen, bei denen zwischen gestern und heute eine weitere Kluft besteht.

Zu den hervorragenderen Leistungen Jókais auf diesem Gebiet rechne ich „Rab Ráby“, Roman aus der Zeit Kaiser Josephs II. Trefflich stellt der Dichter den Konflikt dar, in welchen der redliche Ráby mit seinen Landsleuten gerät, als er das arme Volk erlösen will von seinen Bedrückern und zu diesem Endziel sich der kaiserlichen Unterstützung versichert. Seine Freunde verlassen ihn, überantworten ihn dem Märtyrertum, weil sie selbst wohltätige Neuerungen nicht wollen um den Preis der Selbständigkeit des Landes. Und während der mächtige Kaiser ihn nicht davor schützen kann, dass seine Mitbürger den Tod über ihn verhängen, befreit ihn ein Zauberwort, auf welches sich die verrammelten Türen des Komitatshauses öffnen: „Im Namen des Königs von Ungarn“.

Von Romanen, deren Schauplatz außerhalb Ungarns liegt, möge „Die Freiheit unter dem Schnee“ Erwähnung finden, — leider nur als eine der Verirrungen des Autors. Der Plan ist konfus, die Charaktere sind fast durchweg verzeichnet, einige gelungene, sogar großartige Schilderungen und Effektszenen, wie die Newaüberschwemmung, die St.-Petersburger Revolte (im Jahre 1825) der Tod Anna Feodorowna's bei ihres Enkels Verhaftung, und eine ganz vortrefflich gezeichnete Figur — die des Großfürsten Konstantin — lassen zwar Jókais Meisterschaft erkennen, das Ganze aber macht den Eindruck einer Wüste; der Held ist eine charakterlose Puppe, welche auch durch den ihr beigelegten berühmten Namen Alexander Puschkin nicht an Interesse gewinnt.

Eigentliche Tiefe in der psychologischen Forschung oder der Durchführung einer gehaltvolleren Idee lässt Jókai leider oft vermissen, dieser Mangel macht sich in „Freiheit unter dem Schnee“ sehr bemerkbar, aber auch, fast in demselben Grade, in einem seiner originellsten Romane: „Die Komödianten des Lebens“. Hier befindet man sich wieder auf magyarischem Boden. Die märchenhafte Geschwindigkeit, mit welcher der Held, Leon Zarkany, Karriere macht und auf den Gipfel des Ansehens und der Macht gelangt, sowie die äußerst merkwürdigen Schilderungen, welche von dem Treiben in diplomatischen Kreisen um das Jahr 1870 gegeben werden, zeigen zur Genüge, dass Maurus Jókai, der Romanschriftsteller, den ungarischen Reichstagsabgeordneten Maurus Jókai sich nicht über die Schulter sehen lässt. Der Schluss ist ganz verfehlt, weil er weder durch die Verhältnisse, noch durch den Charakter des Helden motivirt erscheint. Will Leon die Gunstbezeigungen des Geschicks, die ihm wider Wunsch, auf Kosten seines wirklichen Glücks und seiner Selbstachtung zu Teil geworden, wieder von sich werfen, so braucht er keineswegs, wie das übrigens in ganz ähnlichem Fall schon vor ihm seine Braut getan, bei Nacht und Nebel davonzugehen. So handelt kein echter Mann. Weder Selbstmord noch Flucht nach Japan sind als Lösung befriedigend. Aber man muss „Die Komödianten des Lebens“ lesen, um eine der glänzendsten Eigenschaften des vielseitigen Verfassers in vollem Umfang zu würdigen: nämlich seinen unwiderstehlichen Humor. Weder in den „Humoristischen Erzählungen“, so frisch und ergötzlich sie auch sind, noch in den sehr lesenswerten heiteren Romanen „Der neue Gutsherr“, „Tollhäuslerwirtschaft“ etc. befinden sich solche Perlen wie die Wahlkampagne in den „Komödianten“. Man kann durchaus nicht behaupten, dass Jókai seinen Landsleuten schmeichelt, aber die bezaubernde Bonhomie der Erzählungsweise, die Abwesenheit jeglicher bitteren Beimischung führen doch am Ende dazu, dass der Leser diese tapfern Trinker und Raufer, diese flotten Tänzer und gemütlichen Räuber, welche seine Novellen und Romane schildern, ordentlich liebgewinnt. Darin unterscheidet sich Jókai von Charles Dickens, durch

Digitized by Google

dessen Humor fast immer eine gewisse Herbheit und pessimistische Satire schimmert.

Maurus Jókai ist oft mit zeitgenössischen Größen anderer Literaturen verglichen worden, z. B. auch mit Ivan Turgéniew. Eigentlich sind die Naturen gerade dieser beiden Schriftsteller viel zu entgegengesetzt, um einen Vergleich zu rechtfertigen, auch ihre literarische Richtung ist keineswegs dieselbe: während bei dem großen Russen, welcher bekanntlich viel in Paris gelebt hat, die Wahlverwandtschaft mit dem modernen französischen Realismus unverkennbar ist, neigt Jókai mehr zu Alexandre Dumas père und Victor Hugo. Turgéniew hat den künstlerischen Sinn für Form vor ihm voraus, auch ist er ihm als Psycholog bedeutend überlegen. Dagegen versteht der magyarische Dichter große und kühne Taten, heroische Denkart in einer jugendlich glühenden Weise zu veranschaulichen, die nur wenigen gegeben ist in unserer begeisterungsarmen Zeit. Nur muss man es sich gefallen lassen, neben dem Edelmetall auch die Schlacken hinzunehmen; denn wenn er auch, wer kann es wissen? seinen „besten" Roman noch gar nicht geschrieben haben sollte, so ist doch kaum anzunehmen, dass er den abenteuerlichen Ausschreitungen seiner Phantasie jemals wird Halt gebieten können. Unter der ungeheuren Zahl der Schöpfungen des Dichters möchte ich besonders auf drei seiner Romane hinweisen, welche, in Inhalt und Erzählungsmanier grundverschieden, geeignet sind, seine ungemein mannigfaltige Gestaltungskraft zu beweisen, und welche auch unter den übrigen durch harmonische Form hervorragen. Es sind das: „Die armen Reichen", „Der Mann mit dem steinernen Herzen" und „Die nur einmal lieben". Der Held des ersteren Buchs („Die armen Reichen") ist ein Falschmünzer und Wegelagerer, der, durch eine schwarze Seidenmaske unkenntlich, seinen Raub- und Liebesabenteuern nachgeht, und daher von den in Siebenbürgen ansässigen Rumänen „Fatia negra" genannt wird; — wie Van der Veldes „Mac Donalbain" (in Arved Gyllenstierna) und Scribes „Fra Diavolo" pflegt er unter seinem wahren Gesicht in der besten Gesellschaft als Ebenbürtiger zu verkehren, und unterscheidet sich von den genannten Herren nur durch den Umstand, dass er keineswegs ein Abenteurer, sondern ein ansässiger adeliger Gutsbesitzer ist. In diese, durch recht interessante ethnographische und kulturgeschichtliche Bilder aus dem Leben der rumänischen Hirten und der „armen Bursche" (Räuber) der Pussta fesselnde Räubergeschichte ist geschickt das Thema von den „armen Reichen" verwoben. Dass Reichtum ein Fluch und die äußerste Armut sogar, bei zufriedenem Gemüt, vorzuziehen sei, ist eine längst zum Gemeinplatz gewordene Behauptung: umsomehr muss man das Geschick anerkennen, mit welchem Jókai sich von aller Banalität fernzuhalten wusste und neue Saiten anschlug. Besonders gelungen ist das erste Kapitel des dritten Bandes, wo erzählt wird, wie der junge Stuhlrichter Szilard Wamhedy den Knaben Calman wiederfindet, welcher in die weite Welt ging als Direktor einer fahrenden Komödiantentruppe, weil er im Hause seines geizigen, harten Großvaters den Reichtum verabscheuen lernte, und nun das freie Vagabundenleben nicht mit dem reichen Erbe vertauschen mag.

Der Leser braucht übrigens nicht zu glauben, dass die zahlreichen Räubergeschichten, welche in den Werken Jókais vorkommen, lediglich der Phantasie des Dichters entspringen: Walter Scott zwar lernte Herren wie Rob Roy und Donald Bean Lean nicht mehr persönlich kennen, aber M. Jókai hat die Ehre eines vertraulichen Gesprächs mit Rósza Sándor genossen, indem ihn die ungarische Regierung im Jahre 1848 als Ambassadeur zu dem großen Räuberhauptmann sandte, „den zu jener Zeit keine Behörde zu fangen vermochte", um mit ihm über sein Anerbieten, gegen Erteilung einer Amnestie sich an der Spitze eines berittenen Guerillakorps den kämpfenden Patrioten anzuschließen, Verhandlungen zu pflegen. So erzählt der Dichter in seinem Roman „Mein, Dein, Sein."

„Der Mann mit dem steinernen Herzen" und „Die nur einmal lieben" behandeln beide die blutige Epoche von 1848. In ersterem wird man zur Bewunderung hingerissen durch Szenen, welche an den erhabenen Schwung Victor Hugos erinnern; der Schauplatz des zweiten ist teilweise Rom. Die Osterfeier in der vom Freiheitstaumel erfüllten ewigen Stadt, die später folgenden Pöbelexzesse, die Ermordung Rossis, wie die Flucht des Papstes, alle die glänzenden und die düsteren Bilder jener Epoche, welche Jókais Meisterhand vor dem Leser entrollt, erhöhen noch den Zauber, mit dem nachher die wundervolle Schilderung von Leben und Gebräuchen der unitarischen Szekler das Gemüt gefangen nimmt. Man fühlt etwas von dem stillen Frieden, von der herzerquickenden Wärme, welche diese Idylle ausströmt, bei der Lektüre auf sich selbst übergehen. Die Intrigue des Romans weist zwar Schwächen wieder alle und Bizarrerien Jókais auf und hätte ich namentlich die Figur der „schönen Cyrene" gern entbehrt; dafür begegnet man aber auch solchen kerngesunden, tüchtigen Menschen, wie Manasse Adorjan und seine Geschwister sind, nur äußerst selten in der zeitgenössischen Literatur.

Herr Kertbeny konstatirt, dass des Dichters Popularität in Ungarn durch seine politische Tätigkeit in letzter Zeit einige Einbuße erfahren hat. Bei uns in Deutschland kam er vor etwa einem Dezennium in die Mode; wenn sich seitdem das Interesse für ihn beträchtlich verminderte, so ist das zum Teil der Kritiklosigkeit zuzuschreiben, welche ohne Unterschied das schlechte neben dem guten, das mittelmäßige wie das vortreffliche in den Himmel erhob; ferner sind einige der Verdeutschungen, namentlich der älteren nur allzusehr geeignet, den Genuss an der Lektüre Jókai'scher Romane zu trüben. Herr Kertbeny wirft den Petőfiübersetzern deutscher Nationalität vor, dass sie ihre eigene Sprache nicht zu schreiben verständen, und es liegt mir gewiss sehr fern, diese Herren gegen ihn in Schutz zu nehmen; indes sind auch die Kertbeny'schen Uebersetzungen der Werke Jókais keineswegs frei von Ungelenkheiten und grammatischen Verstößen.

Berlin. O. Heller.

Digitized by Google

Edgar Allan Poe.

III.

Edgar Poe's Prosaschriften lassen sich bei einigem Talent zum Schematismus in drei Gruppen von einander scheiden. Die interessanteste derselben bilden die Studien auf dem Gebiete der pathologischen Psychologie, auf dem kein Schriftsteller irgend einer Literatur an haarscharfer Logik und mikroskopischer Seelenbeobachtung Poe gleichkommt. Ob ihm das Gebiet der Kunde einer beglückten Seele ganz verschlossen gewesen, oder ob er bei der Kultivirung der Nachtseiten der Psychologie auf das Sensations- und Gruselbedürfnis seiner amerikanischen Leser hat spekuliren müssen (man bedenke immer, dass Edgar Poe auf das Erscheinen eines packenden Zeitschriftenbeitrags zu seinem und seiner Frau Lebensunterhalt angewiesen war!) – das entzieht sich natürlich jeder sicheren Mutmaßung. Es ist aber anzunehmen, dass abgesehen von der Rücksicht auf das Publikum ihn auch sein eigener tiefer Hang zum Grübeln über die Rätsel des Todes und Lebens, seine frühe Vertrautheit mit den Schauern der Gräber und seine fortwährende Angst ums Dasein auf das Gebiet des Grausigen hinwiesen. „Die schwarze Katze“, — „Der Kerker und das Pendel“, — „Die Maske des roten Todes“, — „Der Fall des Hauses Usher“, — „Hop-Frog“ und namentlich „Das verräterische Herz“ sind die bedeutendsten Schöpfungen auf diesem düsteren Felde. Ich lasse als Probe der psychologischen Raffinirtheit und des kraftvollen Stils eine Uebersetzung der letzten unter den oben angeführten Erzählungen folgen:

— — „Freilich nervös, schrecklich nervös war ich damals und bin es noch, warum soll ich denn aber wahnsinnig sein? Meine Krankheit hatte meine Sinne nur geschärft, nicht zerstört, nicht abgestumpft. Vor allem war mein Gehör unglaublich scharf. Ich hörte alle Dinge im Himmel und auf Erden, ich hörte manche Dinge in der Hölle. Wie käme ich also dazu, wahnsinnig zu sein? Gebt doch Acht, wie ruhig, wie genau ich die ganze Geschichte erzählen kann.

Wie der Gedanke zuerst mir durch den Kopf fuhr? — Das kann ich unmöglich mehr sagen; aber einmal gefasst verfolgte er mich unablässig, Tag und Nacht. Ich hatte gar keinen vernünftigen Grund, auch reizten mich des Alten Schätze nicht. Ich hasste ihn auch nicht. Ja, ich liebte den alten Mann sogar. Er hatte mich nie gekränkt, er hatte mich nie beleidigt. Sein Gold war mir gleichgültig. Ich denke, es war sein Auge! — ja, das muss es gewesen sein. Eines seiner Augen glich dem eines Geiers — es war ein blässlich-blau schimmerndes Auge. So oft sich sein Blick auf mich richtete, wurde mir das Blut in den Adern zu Eis, — und so ganz allmählich, nach und nach reifte in mir der Vorsatz, dem alten Mann das Leben zu nehmen und so sein Auge für immer loszuwerden. — —

— — Ich weiß, ihr haltet mich für wahnsinnig. Aber Wahnsinnige wissen ja nicht, was sie tun. Ihr hättet mich jedoch nur sehen sollen, — ihr hättet nur sehen sollen, wie überlegt ich handelte, mit welcher Vorsicht, mit welcher Verstellung ich ans Werk ging! Nie hatte ich den alten Mann freundlicher behandelt als in der Woche, bevor ich ihn tötete. Und jede Nacht, nach Mitternacht, drückte ich an der Türklinke und öffnete sie, — o so sacht! Und wenn ich dann meinen Kopf durch die Oeffnung gesteckt, zog ich eine Blendlaterne hervor, aber ganz verschlossen, so dass kein Lichtstrahl ins Zimmer fallen konnte. Ihr würdet gelacht haben, wenn ihr gesehen hättet, wie schlau ich zu Werke ging.

Dann schlich ich mich selbst sehr, sehr behutsam hinein, um nicht den alten Mann im Schlaf zu stören. Ich brauchte eine ganze Stunde, ehe ich soweit ins Zimmer gelangte, dass ich ihn auf seinem Bette liegen sehen konnte. Ha, wäre ein Wahnsinniger auch so vorsichtig gewesen? Und wie ich im Zimmer stand, öffnete ich die Thür meiner Laterne leise, — ganz leise, denn sie hätte ja sonst geklirrt. Aber nur soweit öffnete ich sie, dass ein einziger dünner Strahl auf das Geierauge fiel. Und so trieb ich es sieben lange Nächte, immer kurz nach Mitternacht, — aber ich fand das Auge stets geschlossen und es war mir unmöglich die Tat zu vollbringen; denn es war nicht der alte Mann, der mich peinigte, sondern nur sein böses Auge. Und jeden Morgen nach Tagesanbruch ging ich dreist in sein Zimmer, sprach ungenirt mit ihm, rief ihn im herzlichsten Tone beim Namen und fragte ihn, wie er die letzte Nacht geschlafen habe. Wie hätte also auch der alte Mann vermuten können, dass ich immer nicht weit von seinem Lager gestanden? — —

— — In der achten Nacht gab ich mir die größte Mühe, die Tür möglichst geräuschlos zu öffnen. Der Minutenzeiger einer Uhr bewegt sich schneller vorwärts als meine Hand. Nie zuvor hatte ich meine Ueberlegenheit, meinen Scharfsinn so bewundert. Ich konnte mein Triumphgefühl kaum bemeistern. Wenn ich bedachte, dass ich hier die Tür nach und nach immer weiter öffnete und er nicht die geringste Ahnung von meinem Vorhaben hatte, so musste ich innerlich lachen. Lachen — das musste er gehört haben, denn plötzlich bewegte er sich, wie in namenlosem Schrecken. Ihr denkt vielleicht, ich sei jetzt schnell entflohen, — aber nein. Sein Zimmer lag wie eine Grube in der tiefen Finsternis da (die Fensterläden hatte er wie gewöhnlich aus Furcht vor den Räubern fest verschlossen), und so wusste ich, er konnte mich nicht gesehen haben, — also immer weiter, weiter schob ich die Tür auf . . . .

Schon stand ich im Zimmer und wollte gerade die Laterne öffnen, als mein Daumen von dem Handgriff abglitt, — es war ein kaum vernehmbarer Laut, aber der alte Mann richtete sich im Bett auf und schrie: „Wer ist da?“

Ich hielt den Atem an und gab keine Antwort. Eine ganze Stunde stand ich so da, ohne auch nur einen Muskel zu bewegen, aber der Alte legte sich nicht nieder. Lauschend saß er aufrecht in seinem Bett, ganz wie ich es eine Nacht nach der andern getan.

Auf einmal hörte ich ein leises Stöhnen und wusste, das war das Stöhnen der tödlichen Angst. Es war kein Schmerz, es lag kein lautes Weh in diesem Laut, — es war nur der dumpfe unterdrückte Ton, wie er sich der von innerster Qual beladenen Seele entringt. — — — Ich kannte den Ton, ich wusste, was der alte Mann fühlte, und bemitleidete ihn, wenn ich mich auch innerlich vor Freude schüttelte. Ich wusste, dass er nun schon seit dem ersten Tone, den sein Ohr vernommen, wachte. Ich fühlte, wie seine Furcht immer wilder wurde, wie er sie anfangs zu unterdrücken gesucht, aber es nicht vermocht hatte. Er konnte sich sagen: „Es ist nur der Wind im Schornstein, nur eine Maus, die über die Diele schlich, nur ein leise zirpendes Heimchen.“ So hatte er sich vielleicht selber in den Schlaf zu lullen gesucht, aber vergebens. Alles vergebens, denn schon hatte sich, ihm nahend, der Tod mit seinem Schleier auf die Seele geworfen. Un

Digitized by Google

dieser Schatten ließ ihn, der nichts mehr hörte, der nichts mehr sah, meine Anwesenheit im Zimmer fühlen.

Lange genug hatte ich darauf gewartet, dass er sich wieder niederlegen möchte, — bis ich schließlich ein kleines, — aber ganz kleines Spältchen meiner Laterne öffnete und daraus einen feinen Lichtstrahl auf sein Geierauge fallen ließ. Es stand weit offen, und je länger ich darauf hinstarrte, desto grimmiger wurde ich. Habe ich nicht gesagt, dass meine Sinne eine ganz übernatürliche Schärfe erlangt hatten? Nun wol, an mein Ohr drang ein tiefer, schneller Ton, wie wenn eine in Watte eingewickelte Uhr leise tickte. Ich erkannte diesen Ton — es war das Herz des alten Mannes, welches in ängstlich schnellen Schlägen pochte. Aber noch wartete ich einige Minuten, ohne mich zu rühren. Das Pochen wurde lauter, immer lauter! Ich dachte, das Herz müsste brechen. Und dann wieder fasste mich die Angst, die Nachbarn möchten das Geräusch hören.

— — — Der alte Mann war tot, tot wie ein Stein. Ich legte meine Hand auf sein Herz und ließ sie mehrere Minuten darauf ruhen, — kein Schlag mehr, sein Auge konnte mich nimmer quälen. — — Ich begrub ihn unter den Dielen des Zimmers, so behutsam, so geschickt, — kein menschliches Auge hätte irgend etwas entdecken können. Ich brauchte nichts fortzuwaschen, keinen Blutflecken, dazu war ich zu behutsam gewesen.

Als ich mit der mühsamen Arbeit fertig war, schlug es 4 Uhr. Noch dunkle Nacht. Gleich nach dem Glockenschlage pochte es an die Haustür. Ich öffnete sie mit leichtem Herzen, was hatte ich jetzt noch zu fürchten? Drei Männer traten ins Haus, die sich für Beamte der Polizei ausgaben. Ein Nachbar hatte in der Nacht einen Schrei gehört, eine Untat vermutet, und die Polizei sollte nun den Tatbestand untersuchen. — Ich lächelte, was hatte ich zu fürchten? Der Schrei rührte von mir her, — ein wüster Traum, — sagte ich. Der alte Mann sei aufs Land gereist. Ich führte die drei Männer im ganzen Hause herum. Ich hieß sie alles untersuchen. Endlich führte ich sie auch in des Alten Zimmer, zeigte ihnen sein Geld, seine ganze Habe, alles unangerührt. Eine wahre Sicherheitsbegeisterung hatte mich erfasst, ich holte Stühle, lud sie zum Sitzen, um sich von der gehabten Mühe zu erholen und setzte mich mit der wilden Kühnheit eines glorreichen Erfolges über eben der Stelle, unter der ich mein Opfer verscharrt hatte.

Die Beamten waren zufrieden, mein sicheres Wesen hatte auch sie sicher gemacht. Während wir so von gleichgültigen Dingen sprachen, fühlte ich doch, wie ich allmählich bleich wurde, und ich wünschte sie über alle Berge. Mein Kopf tat mir weh, es summte, es hämmerte mir in den Ohren — aber sie saßen noch immer da, unterhielten sich ruhig weiter. Immer deutlicher wurde das Summen und Hämmern, — ich sprach lebhafter, lauter, um des Gefühls Herr zu werden, bis ich schließlich inne wurde, dass das Geräusch — nicht in meinen Ohren war!

Ich wurde noch blasser, ich sprach noch schneller und lauter. Aber auch das Geräusch schwoll an, ein Ton, wie wenn eine in Watte gehüllte Taschenuhr leise, dann immer vernehmlicher tickte. Ich ächzte fast, — aber die Beamten hörten noch nichts. Ich stand auf und sprach lebhaft, mit den heftigsten Gestikulationen, — warum gingen sie nur noch immer nicht? Auf und nieder ging ich im Zimmer mit dröhnenden Schritten, als stachele mich das arglose Wesen meiner Gäste zur Wut, — aber das Geräusch wuchs an Stärke mit jedem Augenblick. Gott im Himmel, was sollte ich tun? Ich schäumte vor Wut, ich fluchte. Den Stuhl, auf dem ich gesessen, schlug ich gegen die Dielen, immer dabei mit den Männern sprechend, — aber der Ton wurde lauter, — lauter, — lauter! War es denn möglich, dass die Männer ihn nicht hörten? Allmächtiger Gott! — Nein, nein! — Sie hörten, sie schöpften Argwohn, — sie wussten, — sie trieben mit meiner Seelenangst nur Scherz. Das waren meine Gedanken damals, das sind sie noch heute. Alles eher, als diese unerträgliche Folter! Alles eher, als diesen grässlichen Spott! Ich konnte ihr heuchlerisches Lächeln nicht länger ertragen. Ich fühlte, ich müsste laut aufschreien oder sterben. Und nun — wieder — horch! lauter, — lauter, — lauter!

„Ihr Schurken!“ kreischte ich, „verstellt euch nicht länger! Ich gestehe die Tat! reißt die Dielen auf, — hier, hier! — hier schlägt das grauenvolle Herz des alten Mannes!“

Gewissermaßen als philosophische Begründung dieser und ähnlicher Geschichten hat Edgar Poe seinen tiefsinnigen Essay „*The Imp of the Perverse*“ („Der Trieb zum Bösen“) geschrieben.

In keiner seiner Arbeiten zeigt er sich als einen so vollendeten Seelenkenner wie in dieser ergreifend wahrhaftigen, bis zum Entsetzen packenden Schilderung intimster krankhafter Seelenvorgänge. Das Böse zu tun um des Bösen willen, ohne irgend einen andern egoistischen Zweck als den der Befriedigung eines dämonischen Kitzels: sich selber zu schaden, — das ist nach Edgar Poe die Bedeutung des „*Imp of the Perverse*“. Von den drei Beispielen, die er mit überzeugendster Lebenstreue darstellt, ist ganz besonders lesenswert der wol von jedem schon einmal an sich selbst unter haaresträubendem Grausen beobachtete selbstmörderische Schwindel am Rande eines Abgrundes oder an der Brustwehr eines Turmes, das herz- und sinnebetäubende Locken in die totbringende Tiefe hinunter, jene „Wollust des Entsetzens“, wie es Poe nennt („delight of its horror“). Für solche und ähnliche Seelenzustände hatte der Dichter eine Art von sechstem Sinn.

Eine zweite Gruppe der Prosa-Erzählungen ließe sich mit dem Gesamtnamen Detective-Geschichten bezeichnen. In der Tat hat sich in Amerika in den letzten Jahren eine besondere Spezialität der Novellistik unter diesem Titel aufgetan, die auf den Schultern des großen Meisters Edgar Poe steht, ihm aber an Originalität, ja geradezu an Genialität der Erfindung wie der Durchführung weit nachsteht. Die beste dieser Geschichten dürfte „*The purloined letter*“ sein, die kürzeste von allen, aber auch die psychologisch wertvollste. Die Abhandlung darin über die Kunst, eines Andern Handlungen vorher zu bestimmen, ist ein wahres Wunderwerk streng wissenschaftlicher Psychologie. Ich darf sagen, dass ich aus der Lektüre oder vielmehr aus dem Studium dieser kleinen Geschichte an Methode der Psychologie mehr gelernt habe als aus zolldicken Lehrbüchern der edeln Kunst des Seelenstudiums. — „Die Mordtaten in der Rue Morgue“ ist eine grottesk-schauerliche Erzählung, — „Der Goldkäfer“ ein allerliebstes Geschichtchen, die harmloseste, oder doch die wenigst schreckhafte von allen Stücken dieser Gruppe, — nebenbei ein sehr bequemer Leitfaden für die interessante Kunst des Entzifferns von Geheimschriften. Auch in diesem Punkte schulde ich Edgar Poe, was ich an geringer Fertigkeit besitze. Dass Alexander Dumas

Digitized by Google

Père den Spuren dieses „Goldkäfers“ in seinem „Grafen von Monte Christo“ gefolgt ist, dürfte jedem Kenner der beiden Werke unbestreitbar erscheinen.

Eine dritte Gruppe umfasst zierliche Lügengeschichten des Genres, welches die Amerikaner „a haox“ und in neuerer Zeit einen „humbug“ nennen: scheinbar mathematisch zutreffend ausgerechnete, unmögliche Reisen nach dem Mond, dem Südpol, über den atlantischen Ozean im Ballon und dergl. Die bedeutendste Erzählung dieser Gruppe ist *„Arthur Gordon Pym“*, nicht nur die längste, sondern auch die am besten durchgearbeitete und im Ton einheitlichste von allen diesen wissenschaftlich tuenden Robinsonaden und Münchhausenaden. Ein wahres Wunder, dass nicht schon längst ein geschickter deutscher Jugendschriftsteller sich dieses höchst dankbaren Stoffes zu einer Anpassung an das jugendliche Verständnis bemächtigt hat. — Die möglichste all dieser phantastischen Erzählungen ist noch *„A descent into the Maelström“*, in welcher ein bekanntes physikalisches Gesetz für eine der nervenaufregendsten Geschichten angewandt wird.

Ueberhaupt — das sei warnend bemerkt — für irgendwie nervenschwache Leser existiren die Prosa-Erzählungen von Edgar Poe schwerlich, wobei ich aber bitte n e r v e n s c h w a c h nicht mit n e r v ö s verwechseln zu wollen. Gerade „nervös“ veranlagte Menschen werden in Edgar Poe den Erzähler nach ihrem Herzen finden, und mit solchen Lesern hat auch der große Sprachkünstler gerechnet. Nur nervöse Leser werden den geheimnisvollen Reiz gewisser zarter Andeutungen, manchmal eines einzigen Wortes, vor allem aber den Reiz der Stimmung in seiner ungeschmälerten Wirkung genießen. Natürlich kurz vor dem Zubettegehen dürfen nur ihrer absoluten Traumunfähigkeit sichere gesunde Phlegmatiker diese Bände durchblättern.

Bleiben noch die medizinisch harmlosen, in ästhetischer Hinsicht höchst wertvollen Abhandlungen über Fragen der Kunst, namentlich der Dichtkunst. Poe's schöne Studie über das Geheimnis der metrischen und rhythmischen Wirkungen in der Poesie, betitelt *„The Rationale of Verse“* ist noch heute klassisch zu nennen. Die Arbeit über die Entstehung seines *„Raven“*: nämlich *„The Philosophy of Composition“* habe ich schon erwähnt. Außerdem sind noch als überaus anregend zu nennen: *„The poetic principle“* und *„Philosophy of Furniture“*.

Hin und wieder gelang ihm sogar — und darin war er doch wieder ganz Amerikaner — eine Satire voll drastischsten Humors, nicht jenes liebenswürdigen Humors, wie wir ihn aus Dickens kennen, sondern des trocknen Humors — Verzeihung für die contradictio in adjecto, aber wer denkt bei Humor noch an das „Feuchte“? —, jener Lustigkeit, die kein rechtes herzliches, seelenerfrischendes und gesundheitstärkendes Lachen erzeugt, sondern auf die Dauer etwas wie einen Krampf zur Folge hat. Heute ist der Hauptvertreter dieser speziell auf amerikanischem Boden heimischen Lustigkeit Mark Twain. Aber immerhin verdient „Das literarische Leben von Herrn Robert Dingsda“ (*„The literary life of Thingum Bob Esq.“*) gekannt zu werden als eine der gelungensten Produktionen des ewigernsten Edgar Poe auf diesem so selten betretenen Gebiet. — Hier eine Probe daraus:

— — — „Mein lieber Bob“, sagte mein Vater und hob mich an den Ohren zu sich in die Höh', „Bob, mein Junge, Du bist ein Tausendsasa und artest darin ganz nach Deinem Herrn Papa. Auch hast Du einen riesigen Kopf und ich kalkulire, es ist mehr als ein Körnchen Gehirn darin; darum wollte ich anfangs aus Dir einen Advokaten machen, wenn nur das Handwerk nicht schon so ehrlos geworden wäre, — und mit der Politik giebt's nichts zu verdienen. Alles in allem genommen ist Deine Idee eine ganz schlaue, — das Geschäft eines Redakteurs ist das beste und gelingt's Dir, nebenbei noch so ein bisschen Dichter zu sein, was beiläufig die meisten Redakteure sind, so schlägst Du zwei Fliegen mit einer Klappe. Um Dich in Deinen ersten Versuchen zu unterstützen, bewillige ich Dir die nötigen Requisiten: eine Dachkammer, Feder, Tinte und Papier, ein Reimlexikon und einen Jahrgang der „Schmeißfliege“. Ich denke, mehr kannst Du nicht verlangen.“

„Ich wäre eine undankbare Kanaille, wollte ich noch mehr“, rief ich voll Begeisterung, „ich werde Dir meine Dankbarkeit beweisen, indem ich Dich zum Vater eines Genies mache.“ — — —

So ging ich nun an die Arbeit. In einem abgelegenen Bücherkeller kaufte ich mir vier wie es schien ganz unbekannte, längst vergessene Bände. Aus dem einen, einer Uebersetzung „Infernos“ von einem gewissen Dante, schrieb ich sauber eine ziemlich lange Stelle über einen Herrn Ugolino ab, der ein paar dumme Jungen zu Söhnen hatte. Aus dem zweiten Bande, in dem eine Menge alter Theaterstücke standen, kopirte ich zierlichst eine Reihe von Versen über „Engel und Diener des Lichts“.*) Der dritte Band war das Werk eines alten blinden Mannes, eines Irokesen oder Griechen — auf solche Kleinigkeiten kommt's gar nicht an —, ich nahm die ersten 50 Verse daraus, worin ein gewisser Achilles wütend ist, und dergleichen mehr. Auch der vierte Band rührte von einem blinden Menschen her, der über „heiliges Licht“ ein paar Seiten geschrieben.**) Wenn auch ein blinder Mann eigentlich nichts mit Licht zu schaffen hat, so waren die Verse doch in ihrer Art nicht übel.

Die eleganten Kopien dieser vier Stellen unterzeichnete ich mit dem schwungvollen Namen Opodeldok und schickte dann jede einzelne an die vier größten Journale der Stadt mit der Bitte um Aufnahme und Honorirung. Das Resultat dieses prächtig angelegten Planes bewies mir aber bald, dass sich nicht alle Redakteure so leicht fangen lassen, wie ich mir eingebildet. —

Unter der Rubrik „Korrespondenz“ sagte mir das Journal *„Humdrum“* folgende Artigkeiten:

Opodeldok (wer sich auch unter diesem Namen verbirgt) hat uns eine lange Tirade über einen wahnsinnigen Kerl, Ugolino, geschickt, der sich einer Menge ungezogener Kinder erfreut; das beste wäre, er prügelte sie tüchtig durch und schickte sie ohne Abendbrot zu Bett. Die ganze Geschichte ist furchtbar zahm — um nicht f l a c h zu sagen. Herr Opodeldok entbehrt jeglicher Phantasie — und Phantasie ist nach unserer bescheidenen Ansicht nicht nur die Seele, sondern sogar das Herz der Poesie. Dergleichen Nonsens nehmen wir nicht auf, honoriren wir nicht. Wir zweifeln jedoch nicht, dass das Journal

*) Wir vermuten, der Band habe den „Hamlet“ eines gewissen Shakespeare enthalten.

**) Vielleicht Miltons „Ode an das Licht“?

Digitized by Google

„*Lollipop*“ oder der „*Rowdy-dow*“, oder „*Gooseltherumfoodle*“ dergleichen Unsinn mit Entzücken ihre Spalten öffnen werden.“

Nicht viel besser behandelte mich das „*Lollipop*“:

„Ein Individuum, welches sich den Namen Opodeldoc anmaßt (zu wie gemeinem Missbrauch müssen so berühmte Heroen ihre Namen hergeben!) hat uns etwa 50 Verse übersandt, die mit folgendem Unsinn anfangen:

„Singe, o Göttin, den Zorn des Peleiden Achilles.“ — Wie bemerken Herrn Opodeldoc ganz ergebenst, dass der letzte Ausläufer unserer Druckerei mindestens bessere Verse macht. Glaubt Herr Opodeldoc, scandiren zu können? Erst zählen, Verehrtester! Unbegreiflich aber bleibt uns doch, wie er dazu kommt, gerade uns dergleichen unsagbaren Unsinn anzubieten! Das Gewäsch ist gerade gut genug für Gelichter wie „*Humdrum*“, „*Rowdy-dow*“ und „*Gooseltherumfoodle*“. Und dazu verlangt dieser Herr Opodeldoc noch Honorar (!) für sein Geträtsche!! Weiß dieser Herr denn nicht, dass wir selbst als ein bezahltes Inserat derartiges nicht aufnehmen?!“ — —

Den Abschluss von Poe's Schriftstellerlaufbahn bildete sein tiefstes, trotz der Prosaform poetisch erhabenes Werk „*Eureka*“, die Entwickelung einer monistischen Weltanschauung von ehrfurchtweckender Großartigkeit. An diesem Werke hing Poe mit der stolzen Selbstgewissheit, eine seiner höchsten Begabung und seines reifsten Könnens würdige Arbeit geschaffen zu haben. Jeder Widerspruch in der Presse gegen Einzelheiten desselben konnte ihn zur ungezügelten Heftigkeit fortreißen. Und in der Tat kann ich jedem, der eine eingehendere Bekanntschaft mit Poe's vielseitiger Geistesarbeit sucht, nur aufs dringendste empfehlen, die Lektüre von „*Eureka*“ entweder den Anfang seines Poe-Studiums bilden zu lassen, um sich von vornherein den nötigen Respekt für diesen einsam großen Genius anzueignen, oder das Buch erst zu lesen, nachdem er alle andern Schöpfungen Poe's kennen gelernt, — er darf sich auf eine überwältigende Ueberraschung gefasst machen, trotz all der vielen Ueberraschungen, mit denen Edgar Poe seine Leser von Blatt zu Blatt seiner Werke erfreut.

Berlin.

Eduard Engel.

„Pepita Jimenez“ von Don Juan Valera.

In deutscher Uebersetzung von Johann Fastenrath. Leipzig 1882, W. Friedrich. 1,50 M.

Pepita Jimenez, die zuerst der Madrider „Imparcial“ der Leserwelt vorführte, ist in Madrid bereits 1874 in Buchform erschienen und mit einem Zauberschlage der Alle bestrickende Liebling der spanischen Salons geworden, so dass sie Ende 1880 schon zum siebenten Mal vor ihren Bewunderern erscheinen musste. Schon jetzt zählt sie fast alle zivilisirten Nationen zu ihren Verehrern: 1875 eroberte sie Portugal in dem lusitanischen Gewand, das ihr Luciano Cordeiro verliehen. Rubli veröffentlichte in Mailand eine italienische Uebersetzung, während Frankreich sie zuerst im Feuilleton des „Journal des Debats“ und dann als Buch kennen lernte. Selbst böhmisch ist sie gekleidet worden, aber eine „Pepita tudesca“, eine deutsche Pepita, war der Traum ihres Autors, der, wie die meisten spanischen Schriftsteller der Gegenwart, kein höheres Ziel des Ehrgeizes nebst der Popularität in seinem Vaterlande kennt, als von den Deutschen geschätzt und geliebt zu sein. Pepitas Verfasser, Don Juan Valera, bat mich daher gleich nach dem Erscheinen dieser seiner Erstlingsarbeit auf dem Gebiet des Romans, ich möchte sie den gebildeten Landsleuten Goethes und Schillers zu eigen machen und dem sprichwörtlichen germanischen Wohlwollen empfehlen. 1875 übersetzte ich „Pepita“. Das Werk eines der ausgezeichnetsten, wenn nicht des vorzüglichsten, geschmackvollsten und feinsinnigsten spanischen Stilisten unserer Tage, der einen Stil sui generis hat, verlangt in der Wiedergabe die gewissenhafteste Genauigkeit, eine philologische Treue. Ich sah meine Aufgabe darin, jedem Wort des Autors gerecht zu werden, nichts auszulassen und ebensowenig etwas von dem Meinigen hinzuzutun, denn „Pepita“ erschien mir zu schön, um geändert oder verkürzt, und ihr Verfasser zu bedeutend, um nicht durch die getreueste Uebertragung, die selbst die Wortstellung möglichst beibehält, geehrt zu werden. Ich zog den oft schweren engsten Anschluss an das makellose, krystallklare, unnachahmliche Original einer bei einiger Gewandtheit leicht zu erreichenden Glätte der Diktion vor, denn ein Valera will, wie ein Cervantes, nicht bearbeitet, sondern einfach übersetzt sein. Aber ich weiß nicht, wie es kam, ich behielt die andalusische Schöne, die graziöse Pepita, die allenthalben zu finden, die kosmopolitisch wie die Luft, jahrelang in Deutschland für mich, bis mir 1881 der Verleger meines „Calderon de la Barca“ den Vorschlag machte, diese Wunderdame, die siegreich von Volk zu Volk geschritten und der selbst Amerika eine Stätte bereitet, auch unserer Nation zu zeigen. So erscheint denn unverändert jetzt meine Arbeit vom Jahr 1875. Möchte die Freude, die mir der Autor vor einigen Wochen hierüber kundgegeben, durch eine liebevolle Aufnahme des holden andalusischen Kindes von Seiten des deutschen Publikums noch erhöht werden!

Der Roman „Pepita Jimenez“, in welchem die Sprache den Klassiker, die Zeichnung der Charaktere den Meister verrät, macht uns mit einem andalusischen Seminaristen, Don Luis de Vargas, bekannt, der eben im Begriff steht, die Weihen zu empfangen, aber dem Zauber der Liebe verfällt; der Roman zeigt uns den Triumph der Natur über den Mystizismus und er ist ein treues Spiegelbild des modernen Spaniens.

Wie der Verfasser sein Werk verstanden haben will, das hat er in der Vorrede zu der neuen 1875 veranstalteten eleganten Ausgabe desselben mit den Worten gesagt: „Als ich „Pepita Jimenez“ schrieb, war nicht meine Absicht, das zu beweisen oder jenes zu bekämpfen; mich über ein Ideal lustig zu machen und

Digitized by Google

ein anderes zu preisen; mich frömmer oder weniger fromm zu zeigen. Ich wollte bloß ein Unterhaltungsbuch schreiben. Wenn das Publikum sich einen Augenblick unterhalten hat, indem es meinen Roman las, so habe ich meinen Zweck erreicht und strebe nicht nach mehr. Es ist aber klar, dass ein schöner Roman nicht in der knechtischen, prosaischen und gewöhnlichen Darstellung des menschlichen Lebens bestehen kann: ein schöner Roman muss Poesie, nicht Geschichte sein; das heißt, er muss die Dinge malen, nicht wie sie sind, sondern schöner als sie sind, indem er sie mit einem Licht erhellt, dem ein gewisser Zauber innewohnt. Als ich dieses Licht suchte, hatte ich den glücklichen Gedanken — man verzeihe mir die Unbescheidenheit, mit der ich mich lobe — meine Zuflucht zu unseren Mystikern des 16. und 17. Jahrhunderts zu nehmen. Aus ihnen nahm ich mit vollen Händen, was mir für meinen Gegenstand passend schien, und daher ohne Zweifel der Zauber, den Pepita ausübt, und der jenen Autoren mehr zu danken als mir, der ich dieselben geplündert habe, um mich zu schmücken. Die Malice, die einige Kritiker im Erzähler finden wollen, scheint mir mehr in ihnen als in mir zu liegen. Der Herr Dekan, und nicht ich, ist der Erzähler; und was nach Spott klingt in dem was er sagt, ist gegen die jugendliche Keckheit seines Neffen, gegen den Mangel an Gediegenheit seiner Absichten und gegen das Eitle seines Berufes gerichtet nicht gegen den Beruf selbst. Es ist unnütz, mich gegen die Verschmäten zu verteidigen, die mich verurteilen, weil ich die Dinge zum äußersten gebracht, um Don Luis zu bestimmen, seinen Beruf aufzugeben. Welche Poesie oder welche Kunst würde darin bestehen, dass man ihn kalt und vernünftig davon abbrächte, ein heiliger Missionar zu werden, um sich mit seiner Pepita auf die korrekteste Weise, ohne die geringste Unordnung in den Wegen, zu vermählen? Der Beruf des Don Luis, wenn in demselben auch immerhin die Eigenliebe, der Stolz, die der Erfahrung baren ehrgeizigen Träume des Schülers und die mehr phantastische als dauerhafte Begeisterung mitspielten, mit der die beredten Bücher, die schönen Theorien und Lehren und der ganze poetische Glanz unserer Religion seine Seele erfüllt, er war ein Beruf, der nicht schwinden konnte ohne die Heftigkeit einer gewaltigen Leidenschaft und ohne die außerordentliche Anstrengung eines verliebten Weibes, mit welchem, bewusst oder ohne es zu wissen, der Vater des Don Luis, Antonnona und selbst der vortreffliche und biedere Herr Vikar sich verschwören. Ein deutlicher Beweis dafür, dass es nicht im Sinne des Verfassers lag, den Beruf des Don Luis zu tadeln, ist der, dass, als er sich von demselben entfernt und jetzt des Impulses entbehrte, der genügt haben würde, Hindernisse zu überwinden, Versuchungen zu besiegen und ihm zu folgen, der Beruf dem Don Luis hilft, indem er in seine Seele Keime der Tugend pflanzt, die aus ihm einen vortrefflichen Ehemann und das Muster eines Familienvaters machen, was nicht so gar wenig ist."

Pepita ist ein Edelstein der spanischen Literatur und Valeras Meisterwerk. Er selbst, der als lyrischer Dichter begann, dann Journalist, hierauf Kritiker und Philosoph wurde, sich im Drama versuchte und erst zuletzt sich dem Roman zuwendete, um in seinem ersten glücklichen Wurf sogleich sein Bestes zu bieten, sagt in der geistreichen Widmung an die Dame, der er seinen Roman „El comendador Mendoza“ dedizirt: „Da dies Buch Ihnen gewidmet ist, so möchte ich, dass es besser wäre als „Pepita Jimenez“, die Sie so sehr schätzen; aber es ist bekannt, dass literarische Werke, und namentlich die, die einen poetischen Charakter haben, nur in glücklichen Augenblicken der Begeisterung gut werden, welche die Autoren nicht nach ihrer Laune erneuern können. Hierin wie in tausend andern Dingen gleicht die Poesie der Magie. Sie verlangt die Beihülfe des Himmels. Man erzählt von Albertus Magnus, dass, als er von Rom nach Deutschland pilgerte, er eine Nacht an den Ufern des Po in der Hütte eines Fischers zubrachte. Als er dort sehr gut bewirtet worden, wollte der fromme Mann seinem Wirte seine Dankbarkeit beweisen und machte ihm und gab ihm einen hölzernen Fisch, der so wunderbar war, dass er, ins Netz gesetzt, alle lebendigen Fische anzog. Unaussprechlich war das Glück des Fischers ob seines Zauberfisches. Eines Tages aber war er nicht achtsam und der Fisch ging ihm verloren. Da begab er sich auf den Weg, suchte den Albertus und bat ihn, ihm einen andern Fisch zu machen, der dem ersten gliche. Albertus antwortete ihm, dass er es wünsche (so wünsche auch ich eine zweite Pepita zu machen), aber dass, um einen andern Fisch zu machen, der alle Eigenschaften des alten besäße, es nötig wäre, zu warten, bis der Himmel einen gleichen Aspekt und gleiche Disposition in Konstellationen, Zeichen und Planeten darbiete, wie in der Nacht, in der der erste Fisch gemacht worden, was erst in 36 000 und einigen Jahren geschehen könnte. Da ich so lange nicht warten kann, bescheide ich mich, Ihnen den „Comendador Mendoza“ zu widmen."

Vom Autor der „Pepita“ aber, dem Brunetière in der „Revue des deux mondes“ große Anerkennung gezollt, der an Prosper Mérimée einen Bewunderer gehabt und mit dem sich auch Dr. Wilh. Lauser und Dr. Hugo Schuchardt beschäftigt, muss ich jetzt dem Leser noch Einiges mitteilen.

Er zeigt sich in seinen Romanen „Pepita Jimenez“ „Las ilusiones del doctor Faustino“, „El comendador Mendoza“, und „Doña Luz“ als glänzenden Vertreter des Realismus, des Naturalismus im spanischen Roman, gerade wie Benito Perez Galdós, der gefeierte Verfasser der „Episodios nacionales“, der „Gloria“, der „Familia de Leon Roch“ und „La desheredada“; der junge José Ortega Munilla, des Galdós talentvoller Schüler, Verfasser der „Cigarra“, der „Sor Lucila“, des „Lúcio Tréllez“, des „Don Juan Solo“ und von „El tren directo“, und wie Pedro Antonio de Alarcon, der bewunderte Autor von „El sombrero de tres picos“, „El escándalo“, „El niño de la hola“ und „El capitan

Digitized by Google

Veneno", und wie José Castro y Serrano und wie Armando Palacios Valdés.*)

Don Juan Valera ist unter den Spaniern der beste Kenner der deutschen Literatur und namentlich Goethes; er ist ein warmer Freund Deutschlands. Seine persönliche Freundschaft bestimmt er mehr nach literarischen Neigungen als nach der Gleichheit politischer Meinungen. Daher ist er der Freund eines Cánovas wie eines Menendez Pelayo, eines Tamayo und Alarcon. Als echter Weltmann nicht ohne einen leichten satirischen Zug und als moderner Mensch nicht ohne Skepsis und mit einer gewissen Neigung zu Paradoxen, ist er nicht aus dem Holz einer Fernan Caballero oder eines Antonio de Trueba geschnitzt, sondern er hat eine Campoamor'sche Ader. In der Literatur seines Vaterlandes stellt er nicht bloß einen Lope de Vega, sondern selbst einen Tirso de Molina höher als Calderon. Er ist liberal und konservativ zugleich, friedfertig und weniger groß als politischer Redner denn als eleganter Schriftsteller und hochgebildeter Lehrer. Er hat eine Vorliebe für seine Gedichte, obgleich diese weniger Anklang gefunden als seine Romane und Kritiken; und in der Tat haben dieselben nicht den Zauber wie z. B. die Poesien eines José Selgas, des Sängers der Blumen, dessen Tod die spanische Literatur soeben erst beklagt. Vorzüglich aber sind seine Uebertragungen von Gedichten von Goethe, Uhland, Heine, Geibel vorzüglich auch seine Uebersetzung des Schackschen Werkes: „Geschichte der Poesie und Kunst der Araber in Spanien und Sizilien." In seinen „Disertaciones" hat er sich eingehend unter anderem mit dem Amadis de Gaula des Dr. Ludwig Braunfels und meinen fünf Bänden deutscher Poesie über Spanien beschäftigt. Fast überall erklingt sein Name, aber seltsamerweise ist er bis jetzt noch in keinem deutschen Lexikon zu finden.

Der andalusische Schriftsteller und Dichter Don Juan Valera ist am 18. Oktober 1824**) in Cabra in der Provinz Córdoba geboren als der jüngere Sohn des Marineoffiziers Don José, der als Brigadier (Contre-Admiral) starb, und der Doña Dolores Alcalá Galiano, Marquesa de la Paniega. Sein älterer Bruder ist der gegenwärtige Marques de la Paniega, und seine Schwester, Doña Sofia, ist Herzogin von Malakoff. Er vermählte sich 1867.

Valera studirte Philosophie, das heißt was damals so genannt wurde, in dem Seminario Conciliar von Málaga, und Jurisprudenz im Sacro-Monte von Granada und auf der Universität der Stadt der Alhambra, in der er den Titel eines Licenziaten erlangte. 1847 trat er in die diplomatische Laufbahn, indem er der spanischen Gesandtschaft in Neapel aggregirt wurde, welche damals der als Autor des Dramas „Don Alvaro" berühmte Herzog von Rivas repräsentirte. Aber selbst im alten Parthenope, wo die Geschichten noch lebendig sind, die Homer besungen, und wo einst die süße Leier Virgils erklang, dachte er an ein noch größeres Wunder, sein Granada, zurück und besang die Stadt des Darro und Genil, der Blumen und der Nachtigallen, in lieblichen Tönen. 1850 kam er zur Gesandtschaft nach Lissabon. Bald darauf machte er fast so große Reisen wie nachmals das Kind seiner Muse, Pepita Jimenez. Er wurde nämlich 1852 in Brasilien, wo er zwei Jahre blieb, zweiter Sekretär, und kam 1854 in gleicher Eigenschaft nach Dresden, wo indes bald der Gesandtschaftsposten aufgehoben wurde. Er wurde darauf Offizial del Ministerio und begleitete den Herzog von Osuna als erster Sekretär nach Russland, als der Kaiser Isabel II. anerkannte. Sodann kehrte er ins Ministerium zurück. 1858 ließ er seine „Poesías" erscheinen. 1859 wurde er zum erstenmal Deputirter, trat zur Opposition über und gab sein Amt auf. Dann sehen wir ihn fünf Jahre lang als Journalisten tätig: die Zeitung, in der er schrieb, hieß „El Contemporáneo"; Valera, Don José Luis Albareda, der jetzige Ministro de Fomento, ferner der Romanschriftsteller Ramon Rodriguez Correa, Antonio Maria Fabié, der Uebersetzer Hegels, und der glückliche Erbe Heinescher Grazie: Gustavo Adolfo Becquer waren die Redakteure. Valera war spanischer Gesandter in Frankfurt zur Zeit des österreichisch-preußischen Krieges und erlebte in Augsburg den Tod des Bundestages. 1861 wurde er in die königlich spanische Akademie gewählt, in der er Canalejas, Cánovas, Casa-Valencia, Nuñez de Arce und Menendez Pelayo antwortete, und stets hatte er etwas Originelles, Schönes und Geistreiches zu sagen. 1863 wählte ihn die Real Academia de Ciencias morales y políticas zu ihrem Mitglied. Er war auch eine Zeit lang Director de Instruccion pública und sprach oft unter großem Beifall im Madrider Ateneo, sowie in der Institucion libre de Enseñanza. Seiner Mitarbeiterschaft rühmt sich die von Albareda gegründete „Revista de España". Er war mit Albareda einer der acht, die nach Florenz gingen, um dem Prinzen Amadeo von Savoyen die Krone von Spanien anzubieten. Gegenwärtig ist er spanischer Gesandter in Lissabon.

Seine „Pepita Jimenez", die liebenswürdig wie ihr Verfasser, wird sicher in Deutschland mit offenen Armen empfangen werden.

Köln.

Johann Fastenrath.

(Aus der Vorrede zur deutschen Ausgabe mit Erlaubnis des Verfassers.)

*) Und wie im modernen spanischen Drama der berühmte Autor von „O locura o santidad" und „El gran Galeoto", Echegaray, und der nicht minder berühmte Ayala, von denen der erstere Seliés und Cavestany, der zweite Palencia und Blasco zu Schülern hat.

**) Im „Dizionario biografico degli scrittori contemporanei" des Angelo de Gubernatis (Florenz 1880) ist fälschlich das Jahr 1827 angegeben. Meine Daten sind authentisch, denn ich habe sie von Valera selbst.

Digitized by Google

Kleine Rundschau.

Ein Gedicht von Emile Zola.

Unter unsern Lesern sind gewiss viele, die Zolas Prosa kennen. Nachstehend teilen wir ein Gedicht aus Zolas Jugendzeit mit, das letzte, welches er gemacht. Bei Zolas Abneigung gegen alles, was entfernt an Romantik erinnert, also vor allem gegen Verse, „diese Unnatur", dürfte es wahrscheinlich sein letztes Gedicht bleiben.

A mon dernier amour.

Il est de ces amours banales et vulgaires
Qu'un poëte menteur drape d'un manteau d'or.
Il est, dans le ciel bleu, des amours mensongères
Que riment, à seize ans, les cœurs vides encor.

Mais il est des amours profondes, des tendresses
Qui forcent les amants à se parler tout bas,
Emplissant les baisers de leurs âpres ivresses:
Ces amours, on les vit, on ne les rime pas.

Nos poèmes à nous, c'est notre douce vie,
C'est l'heure, chaque soir, passée à ton côté,
Ce sont nos nuits de mai, mon rire et ta folie,
Nos puissantes amours dans leur réalité.

Toujours nous augmentons l'adorable poème.
La page, plaise à Dieu, jamais ne s'emplira.
J'y vais chaque matin écrire: «Mon cœur t'aime»,
Et je mets au-dessous: «Demain il t'aimera.»

Voici tes vers, enfant. Je veux en récompense
Que tu me laisses faire un chant à ma façon;
Je te prends doucement, dans mes bras, en silence,
Mes baisers, deux à deux, vont rimer leur chanson.

Écoute-les chanter sur ton front, sur tes lèvres;
Ils ont le rythme d'or des amoureux concerts.
Ils bavardent entre eux, contant leurs douces fièvres...
J'ai toujours des baisers, je n'aurai plus de vers.

Sprechsaal des „Magazins.„

Baronesse Emmy von Dincklage (Lingen) schreibt uns zum Kapitel „Treppenwitz der Weltgeschichte":

„— — In Venedig zeigt man am Canal Grande einen hübschen kleinen Palazzo als das Haus der Desdemona. Die Kustoden und verschiedene gute Reisewerke bestätigen die Angabe. Herr Friedrich Nehrlich aus Thüringen, ein beliebter Maler und Gesellschafter, erzählte mir, er sei der Erfinder dieses Märchens. Er malte nämlich das Haus der „Mori" aus Morea (nahe bei Santa Maria dell'Orto) als Othellos Haus, als Pendant den kleinen zweifenstrigen Palazzo, dessen Namen mir nicht gegenwärtig, mit einer Mädchengestalt und Tauben, den er scherzweise „Haus der Desdemona" nannte. Er hat sich ernste Unannehmlichkeiten zugezogen, als er den Tatbestand berichtigen wollte." — —

Literarische Neuigkeiten.

Der Deutsche gesellig-wissenschaftliche Verein von New-York übersendet uns den Abdruck der in ihm gehaltenen Vorträge sowie die ersten drei Hefte seiner „Verhandlungen", denen wir folgende Notizen entnehmen: Der Deutsche gesellig-wissenschaftliche Verein von New-York wurde im Jahre 1870 gegründet. Seinen Statuten nach hat er den Zweck, den gebildeten Deutschen New-Yorks einen Mittelpunkt für ihre geistigen Bestrebungen und Interessen zu schaffen, sowie seinen Mitgliedern Gelegenheit zu geben, sich durch gesellige Unterhaltungen einander zu nähern.

Im Einklange mit diesen Bestimmungen hält der Verein am dritten Mittwoch eines jeden Monats vom September bis Juni eine Sitzung, in welcher vor Herren, am ersten Mittwoch aber eine, in welcher vor Herren und Damen (Mitgliedern und eingeführten Gästen) von Mitgliedern oder eingeladenen Fremden entweder Vorträge gehalten werden, welchen eine allgemeine Debatte folgt, oder Discussionen über vorher bestimmte Themata. Der Rest des Abends ist bei einfachem Imbiss der Unterhaltung und Kunstgenüssen gewidmet.

Außerdem lässt der Verein die interessanteren in ihm gehaltenen Vorträge drucken und kostenfrei an die Mitglieder versenden. Zur Deckung der verschiedenen Ausgaben ist das Eintrittsgeld auf 5 Dollars und der jährliche Beitrag auf ebensoviel festgesetzt.

Obgleich der Verein, seinem ursprünglichen Zwecke nach, blos dem gebildeten Deutschtum New-Yorks als Vereinigungspunkt dienen sollte, so hat doch die wachsende Teilnahme an seinen Bestrebungen den Wunsch rege gemacht, den Wirkungskreis des Vereins zu erweitern durch Anknüpfung von Verbindungen mit anderen, entweder schon bestehenden oder noch zu bildenden Vereinen, die in anderen Städten der Union sich die Pflege deutscher Wissenschaft und Literatur und die Verbreitung deutscher Bildung zur Aufgabe machen. Nichts kann den verschiedenen Vereinen die Erfüllung ihrer Aufgabe so erleichtern, wie gegenseitige Unterstützung und Anregung durch Austausch und Verbreitung ihrer Publikationen und kräftiges Zusammenwirken überall, wo es sich darum handelt, deutscher Bildung, deutschem Wissen und deutschem Geiste in diesem Lande diejenige Geltung zu verschaffen, die ihnen gebührt.

Exemplare der Statuten, nebst anderen Vereins-Dokumenten sind von dem Korrespondirenden Sekretär des Vereins, Herrn Edward Russ jr., 194 Brodway, New-York, zu erhalten.

Die Strafkammer des Berliner Landgerichts hat den Antrag der Staatsanwaltschaft auf Verfolgung der Gensichen'schen „Felicia" zurückgewiesen. Das freut uns von Herzen, weil wir allerdings dem Buche die durch solche Prozesse stets herbeigeführte Notorietät nicht wünschten, und auch darum, weil jetzt die Konfiskation rückgängig gemacht ist, sodass der Minnesänger nach wie vor dem Urteil des geschmackvollen Publikums anheimfallen kann.

Von Hans Hopfens „Geschichten des Majors" erscheint eine dritte Auflage. — Derselbe Schriftsteller lässt eine neue Novelle „Die Einsame" (Zwei Novellen in eine) erscheinen, welche schon eine zweite Auflage notwendig gemacht. 2 Bände.

Im „Institut Polyglotte" zu Paris hat Dr. M. G. Conrad vor einem zahlreichen internationalen Publikum eine Gedächtnisrede auf Berthold Auerbach gehalten. Es war am 28. Februar, dem siebzigsten Geburtstage des heimgegangenen Dichters. Unter den Zuhörern befanden sich französische Journalisten, Offiziere und Geistliche und mehrere Mitglieder des deutschen Turnvereins.

Der von der Pariser Etnographischen Gesellschaft veranstaltete Internationale Etnographische Kongress wird zum zweiten Male am 10. April 1882 in Genf zusammentreten. Die Arbeiten desselben sind auf 7 Sektionen verteilt: I Ethnogenie (Ursprung der Völker, Völkerwanderungen): II. Ethnologie (Entwickelung der Völker, klimatische und Nahrungs-Einflüsse): III. u. IV. Beschreibende und theoretische Ehtnographie: V. Ethik (Sitten und Gebräuche): Beweggründe zur Centralisation und Dezentralisation); VII. Ethnographische Jurisprudenz (Völkerrecht; vergleichende Rechtskunde vom ethnographischen Gesichtspunkte). — Die Teilnahme am Kongresse steht auch Nichtmitgliedern der „Ethnographischen Gesellschaft" frei; der Beitrag ist auf 12 Mark (15 Francs) festgesetzt. Die auf den Namen lautenden Karten sind von dem General-Delegirten der Institution Ethnographique für Deutschland: Dr. Wilhelm Loewenthal, Berlin W., Hildebrandtstr. 7a. zu erhalten; sie berechtigen zur Teilnahme an sämtlichen Arbeits- und Festsitzungen, sowie zumEmpfang des ausführlichen Berichts über die Arbeiten des Kongresses.

Digitized by Google

Die elegante Ausgabe des bei Phil. Reclam jun. erschienenen Dramolets von Ernst Wichert „Die gnädige Frau von Paretz“ ist vergriffen, eine zweite Auflage in Vorbereitung. Die gnädige Frau von Paretz ist bekanntlich die Königin Luise von Preußen; in dem kleinen Drama verhilft sie den Kammerdiener Rauch, der heimlich ihre Büste modellirt hat, zu seiner vom König ungern bewilligten Entlassung und zu einer Pension, die ihm ermöglicht, in Rom seine Studien als Bildhauer fortzusetzen.

Robert Hamerlings „Aspasia“ ins Englische übersetzt von Max J. Safford.

Zur Feier des am 20. Januar 1882 insbesondere in der Steiermark festlich begangenen hundertjährigen Geburtstages des Erzherzogs Johann, hat der bekannte Kulturhistoriker Dr. Anton Schlossar eine sinnige Festschrift unter dem Titel „Erzherzog Johann im Liede“ (Verlag der Buchdruckerei Carl Huber in Graz) herausgegeben, welche nach einer biographischen Einleitung in historisch-chronologischer Aneinanderreihung die besten auf hervorragende Momente aus des Fürsten Leben Bezug habende Gedichte vorführt, unter deren Verfassern meist klangvolle Namen, wie: Anastasius Grün, Rob. Hamerling, Just. Kerner, Jos. Freiherr v. Hammer-Purgstall, Joh. G Seidl, C. G. R. v. Leitner, Const. v. Wurzbach, sich finden. — Auch mehrere historische Volkslieder darin zeugen von der Popularität des Prinzen in und außer Oesterreich.

Nachdem die Verlagsbandlung von W. Spemann in Stuttgart mit ihrer vorzüglichen Einmark-Kollektion den mutigen Versuch gemacht hat, das deutsche Publikum einmal ernstlich auf seine Bücherkauffähigkeit zu erproben, machen es ihr hier und da die deutschen Verleger nach; jetzt gibt es schon zwei ähnliche Unternehmungen, die Cottasche und die Wallrothsche Einmark-Bibliothek. Hoffentlich folgen noch recht viele deutsche Verleger diesem für das Publikum sehr erziehlichen Vorgange, aber es gebührt sich, der Firma Spemann nachdrücklich die Priorität dankbar anzurechnen.

Ein neues Werk von dem auch in Deutschland beliebt gewordenen André Theuriet: „Les faux ménages“. — Paris, Ollendorff. 3,50 fr.

Das ganz vortreffliche Werk über Norwegen von Paul B. Du Chaillu (keins der voluminösen, mehr Kontobüchern als Lesebüchern ähnelnden Illustrationswerke) schreitet flott vorwärts. Uns liegt die 6. Lieferung vor. Das in Großoktav erscheinende Buch sei allen Freunden Norwegens und solchen, die es werden wollen, mit bestem Gewissen als eine höchst genussreiche Lektüre empfohlen. — Leipzig, Hirth & Sohn.

Professor Panagiotis Kupitoris an der Universität in Athen, Albanese und hochachtbarer Forscher in der Sprache und Geschichte seines Volksstammes, ist kürzlich gestorben. Griechische Blätter widmen ihm den ehrendsten Nachruf.

In der schönen Sammlung „Moderne Grammatiken“ (nach der Robinson'schen Methode) erscheint ein „Ausführliches Lehr- und Lesebuch der englischen Sprache“ bearbeitet von dem bekannten Grammatiker F. Booch-Arkossy und Leland Mason. 2 Bände nebst Supplement. — Leipzig, Breitkopf & Härtel. 8 M.

Von Max Kretzer erscheint ein neuer Roman „Die Betrogenen“, der sich mit voller Absicht auf die Berliner lokale Sittenschilderung beschränkt. — Berlin, Koppe & Fritze. 2 Bände. 9 M.

Abermals ein größeres Werk über den Selbstmord, diesmal von einem Amerikaner: James J. Dea „Suicide studies on its philosophy, causes and prevention.“ — New-York, Putnam. 1,75 D.

Von Lessings „Nathan“ erscheint eine italienische Uebersetzung von Casimiro Varese mit einer langen verständnisvollen Einleitung über Lessing. — Florenz, Le Monnier. 4 L.

Professor Francesco Antonio de Marchi, einer der Vertreter Italiens auf dem Wiener internationalen Schriftsteller-Kongress, hat dem Minister des Ackerbaues, der Industrie und des Handels einen vollständigen Gesetzentwurf über das litterarische Eigentum eingereicht. Derselbe ist auch den Ministern der Justiz und des Unterrichts unterbreitet worden. Er umfasst in 14 Titeln 111 Artikel. — Es dürften schon weniger sein, wenn man nur hoffen könnte, dass wirklich etwas dabei herauskommt. Und bald!

Ein Herr Marco Balossardi, wahrscheinlich das Pseudonym eines bedeutenden Schriftstellers, sendet uns aus Mailand folgendes Gedicht als Begleitschreiben zu seinem poetischen Werke „Giobbe“ (Hiob):

Signore — Compio il gradito dovere
  Colla presente, di venirle a dire
  Che composi un poema; ed ho il piacere
  Di farle noto che sta per uscire.
Nel tempo stesso le faccio sapere,
  Come qualmente bisogni avvertire
  Che i versi son di tutte le maniere,
  Quasi scimila, e costan quattro lire.
Ed in quei versi c'è tanto furore
  Di maldicenza, che si può giurare
  Che il libro è destinato a far rumore.
La prego il mio poema ad annunziare,
  E s'Ella mi farà questo favore
  Ne avrà franco di porto un esemplare.
    E caso mai l'autore
  Le sembri degno delle sue censure,
  Non abbia alcun riguardo e faccia pure.
    Marco Balossardi.

Vedremo, Signor Balossardi!

Von Blanchard Jerrold's Werk über Napoleon III. erscheint der Schlussband (der 4.). — London, Longmans. 21 sh.

In wenigen Tagen wird bei F. A. Brockhaus in Leipzig ein neues Buch von Karl Braun-Wiesbaden erscheinen. Es führt den Titel „Die Wisby-Fahrt“ und schildert die Reise, welche eine Anzahl deutscher Herren und Damen auf dem von ihnen gemieteten dänischen Dampfer „Heimdal“ in der Ostsee gemacht haben. Die Reise war veranlasst von den „hansischen Geschichts-Verein“ und galt vorzugsweise denjenigen dänischen und schwedischen Gestaden der Ostsee, wo die deutsche Hansa tätig war und in Bau- und Kunstwerken Spuren ihrer Tätigkeit hinterlassen hat, also namentlich der Insel Gotland und ihrer Hauptstadt Wisby. Braun beschränkt sich nicht auf die Reisebeschreibung, sondern behandelt in einer Reihe kulturhistorischer, volkswirtschaftlicher und politischer Exkurse die Fragen, welche sich an die Vergangenheit und die Gegenwart der bereisten Länder und Stätten anknüpfen.

Zum Gedächtnis an den 70. Geburtstag Berthold Auerbachs erscheint eine sehr lesenswerte, mit feinem Verständnis für des großen deutschen Erzählers Wesen und in warmer, beredter Sprache abgefasste Schrift von Eugen Zabel: „Berthold Auerbach“. 6 Portraits schmücken das hübsche Heft, welches allen Freunden des Heimgegangenen bestens empfohlen sei.

Aus Zeitschriften.

Aus dem Februarheft des *Nineteenth Century* heben wir hervor: „The uselessness of vivisection“, — „The babylonian account of the deluge“, „The conflict in Germany“, — „The proposed Channel Tunnel“.

Die „Frjettir fra Islandi“ sind nun doch definitiv eingestellt worden. Die Jahresberichte über die neuen Erscheinungen der isländischen Literatur werden somit nunmehr in der Zeitschrift der isländischen Literaturgesellschaft (Islenzka bókmenta félag) zu finden sein. In diesem Blatte soll demnächst auch ein interessanter Essay über die neuere isländische Literatur aus der Feder des jungen isländischen Gelehrten Jónas Jónasson erscheinen.

Das kürzlich ausgegebene fünfte (Februar-)Heft des IV. Jahrganges der Deutschen Rundschau für Geographie und Statistik (A. Hartlebens Verlag in Wien) bringt auf 48 Seiten mit acht Abbildungen und einer Tafel u. a. folgende Artikel: Neuguinea und Madagaskar. Von Dr. E. O. Hopp. — Aus dem japanischen Reiche. Von Dr. J. M. Jüttner. — Der Oberlauf der Elbe. Von Dir. R. Manzer. — Das Klydoskop. Von P. Hauser. (Mit einer Tafel.)

Die sehr empfehlenswerthe Zeitschrift für Orthographie enthält in ihrer No. 4 u. a.: „Ueber die Aussprache von *sp*, *st*, *g* und *ng*“ (von August Diederichs), — „An international Alphabeth“ von T. Pagliardini.

Digitized by Google

In Nr. 38 der *Revue Suisse* ein enthusiastisch anerkennender Aufsatz über Gottfried Kellers „Sinngedicht."

Die Londoner Wochenschrift „*Good Words*" bringt eine Reihe von Illustrationen der kanadischen Stadt Quebec von der Prinzessin Louise, Gemalin des Generalgouverneurs von Kanada Marquis of Lorne.

Eine biographische Studie unserer Mitarbeiterin Mite Kremnitz über die Königin von Rumänien in „Nord und Süd" wird mit der in Dänemark üblichen literarischen Unverfrorenheit von der Kopenhagener *Illustreret Tidende* (No. 1161) ohne jede Quellenangabe hurtig nachgedruckt.

In No. 7 der *Revue littéraire et artistique* zwei vorzügliche Aufsätze, der eine von Taine: „Prédominance de la musique" der andre von Guy de Maupassant: „Les théories de Maitre Rousse, à propos du procès Duverdy" (gegen Zolas „Pot-bouille").

Eine recht interessante Studie über Heines Selbstwiederholungen im *Gentleman's Magazine* für Januar unter dem Titel „Recurrent ideas in Heine" von A. H. Japp.

In der von der „Wiener Allgemeinen Zeitung" ausgeschriebenen Preiskonkurrenz für das beste Feuilleton hat die unter Laube's Vorsitz tagende Jury von 730 eingegangenen Arbeiten den ersten Preis dem Baron von Roberts in Erfurt für das Feuilleton „Es" zuerkannt, den zweiten für „Zwei Tränen" Herrn Ed. Keyserling, den dritten für „Apoikis" Herrn Lasswitz in Gotha. — Alexander Baron von Roberts, der glückliche Sieger, ist kein Neuling unter den Schriftstellern. Bereits vor einer Reihe von Jahren veröffentlicht er unter dem Pseudonym Robert Alexander ein Bändchen zarter poetischer „Genrebilder" und einen Band lebensfrischer „Helgoländer Novellen". Seitdem ist er uns öfters in Journalen als trefflicher Meister der Kleinmalerei begegnet, so zuletzt in der Kölnischen Zeitung und in der Neuen freien Presse.

Gedruckter Unsinn.

In der Berliner „National-Zeitung" vom 15. Februar 1882 findet sich in einer Besprechung der „Elektra"-Aufführung in der Bearbeitung Wilbrandts im Wiener Burgtheater folgende Perle:

„Nicht leicht ist eine vollgewichtigere und dankbarere Rolle für die Wolter geschrieben worden."

Freund „Xanthippus" sendet uns aus Rom, wo er jenen Unsinn gelesen, die nachstehende „Römische Xenie":

„Sophokles hat die Elektra direkt für die Wolter geschrieben,
Wilbraudt half nur nach, wo er nicht ganz reüssirt."

„Herr Ulbach führt die glitzernde Beredsamkeit eines leichtgeschürzten Franzosen in den Dienst seiner geraden gesunden Anschauungen." Aus „Auf der Höhe" (herausgegeben von Leopold Ritter von Sacher-Masoch) Heft II des 2. Bandes, Seite 314.

Allgemeiner Deutscher Schriftstellerverband.

Neue Gutachten über Rechtsfälle.

Mitgeteilt vom Verbands-Syndikus Dr. A. Gerhard.

XI.

Anfrage.

Verlagsbuchhändler N. N. in L. hat mein Werk: „Geschichte" — in Verlag genommen. Honorar laut Zuschrift: 25 *M* pro Bogen, macht für 12 Bogen 300 *M*. Das Werk ist nunmehr fertig. Während des Druckes habe ich in den Korrekturbogen hier und da noch Zusätze, resp. Verbesserungen gemacht, die sich mir aus nachträglichen Forschungen noch ergaben. Heute, wo das Werk fertig ist und ich laut Abmachung mein Honorar beanspruche, schreibt er mir, er wolle mich zu den Mehrkosten heranziehen, welche die Aenderungen im Manuskript verursacht hätten, — heute, wo das Werk fertig ist! Während des Druckes hat er mir nichts davon gesagt; ich hätte sie unterlassen können und bei der zweiten Auflage anbringen. Das Werk war auch so fertig. — Ich ersuche Sie, als unser Verbandsanwalt recht bald für mich den Kontrakt mit N. N. zu vollziehen und auf die Uebersendung des Honorars an mich zu dringen. Ich habe Herrn N. N. an Sie bereits gewiesen. Anbei folgen dessen Zuschriften.

Gutachten.

Die Ihrer geschätzten Zuschrift beigefügten Briefe des Herrn N. N. vom 5. und 8. Oktober 1881 enthalten zweifellos alle wesentlichen Momente eines Verlagsvertrags. In dem ersten Brief erklärt Herr N. N., er habe das ihm übersandte Manuskript Ihrer „Geschichte" durchgesehen und sei überzeugt, dass das Werk vor der Kritik bestehen werde. Er sei bereit, den Verlag des Werkes zu übernehmen. Hierauf schlägt er folgende Bedingungen vor: 1. Auflage 1000 Exemplare, 2. Honorar 20 bis 30 *M* pro Druckbogen, je nach Format, jedoch erst zahlbar nach Absatz von 500 Exemplaren, 3. für eine zweite Auflage dieselben Bedingungen, jedoch sofortige Honorarzahlung. Sie haben sich, wie aus dem zweiten Brief erhellt, mit diesen Bedingungen einverstanden erklärt und nur zu Nr. 2 sofortige Honorarzahlung verlangt. Herr N. N. erwiderte darauf, er sei auch bereit, Ihnen das Honorar sofort nach Beendigung des Druckes zu zahlen. Er habe ein gewöhnliches Oktavformat und als Schrift „Antiqua-Bourgeois durchschossen" gewählt und zahle Ihnen pro Druckbogen 25 *M* bei einer Auflage von 1000 Exemplaren (ohne Frei- und Rezensions-Exemplare). Er habe auch mit dem Satz bereits begonnen und hoffe, in drei Wochen fertig zu sein. Das Honorar, fügte er hinzu, sei allerdings kein großes, Zeitschriften könnten besser zahlen; bei einer Auflage von 1000 könne er aber nicht mehr herauskalkuliren. Hoffentlich käme Ihnen eine zweite Auflage zu gute.

Unterm 11. desselben Monats machte er Ihnen die weitere Mitteilung, der Umfang Ihrer Schrift werde 12 Druckbogen betragen, die Ausstattung sei eine sehr gute und er werde Ihnen 12 broschürte Freiexemplare senden. Der Schlusspassus „Die Kontrakte folgen" scheint zwar darauf hinzudeuten, dass er den brieflichen Vertragsabschluss noch nicht für genügend hält. In dieser Beziehung befindet er sich jedoch in einem Rechtsirrtum. Die vorhandene Korrespondenz dient, wie schon betont, als hinreichendes Beweismittel dafür, dass der Verlagsvertrag perfekt geworden. Wenn daher Herr N. N., nachdem er auf Grund dieses Vertrags Ihr Werk bereits vollständig gedruckt, unterm 29. November 1881 Ihnen anzeigt, dasselbe komme „noch in dieser Woche" zur Versendung, dabei aber Ihnen noch Vorwürfe macht über die „furchtbaren Korrekturen und Aenderungen", welche die Versendung des Werkes verzögert hätten, wenn er hinzufügt, er sei der Ansicht gewesen, ein druckfertiges Manuskript von Ihnen zu erhalten, Sie aber hätten wenigstens die Hälfte umgearbeitet, sodass die Herstellung des Satzes noch einmal so viel koste, wenn er endlich damit die überraschende Erklärung verbindet: „Ich behalte mir vor, Sie zu den Mehrkosten heranzuziehen", — so halte ich den Ihrerseits erhobenen Widerspruch um so mehr für gerechtfertigt, als ich Ihrer Versicherung glaube, dass Sie nur hier und da Zusätze und Verbesserungen anbrachten, mithin Herr N. N. sich einer Hyperbel schuldig macht, indem er von einer Umarbeitung von wenigstens der Hälfte des Manuskripts spricht.

Allerdings bestimmt das Preußische Landrecht, Teil 1, Tit. 11, §§ 1008 und 1009: „Findet der Schriftsteller nötig, in Ansehung des Umfangs oder der Einrichtung des Werkes Veränderungen noch vor dem Drucke zu machen, so hat der Verleger die Wahl, sich dieselben gefallen zu lassen, oder von dem Vertrage wieder abzugehen. Macht aber der Schriftsteller dergleichen Veränderungen nach bereits angefangenem Drucke ohne Einwilligung des Verlegers, so haftet er dem Verleger für allen daraus entstehenden Schaden."

Allein ganz abgesehen davon, dass die sächsische Gesetzgebung, welche für den vorliegenden Fall maßgebend sein würde, weil die Ausführung des fraglichen Verlagsvertrags in L. erfolgte, eine solche Bestimmung nicht kennt, geht ja auch aus obigem Tatbestand klar hervor, dass Ihr genannter Verleger seine Einwilligung zu den von Ihnen gemachten Aenderungen stillschweigend, und zwar in concludentester Weise, zu erkennen gab, indem er dieselben ohne jede Verwahrung und

Digitized by Google

ohne jeden Vorbehalt mit abdruckte. Wollte er Ihre Aenderungen nicht akzeptiren, so musste er sie sofort zurückweisen oder mit Ihnen sofort wegen des Mehrbetrags der Druckkosten verhandeln.

Die Doktrin und gemeinrechtliche Praxis hat sich übrigens für folgende Sätze entschieden: „Veränderungen kann der Autor mit seinem Werke, solange noch nicht mit dem Drucke begonnen ist, unbeschränkt vornehmen, denn die geistige Gestaltung des Werkes ist lediglich seine Sache. Nur darf er nicht so weit gehen, dass er die vertragsmäßige Beschaffenheit des Werkes selbst abändert oder den Verleger in dessen Befugnissen beeinträchtigt, also weder den Druck ungebührlich verzögern, noch, wenn dazu bereits Anstalten getroffen sind, neuen Aufwand, etwa durch bedeutende Umänderung des Satzes, auf den Verleger wälzen. Wo ein solcher Grund nicht zutrifft, kann der Verleger Aenderungen, welche der Autor vor Beginn des Druckes nachträgt, nicht zurückweisen. Die bloße Ablieferung des Manuskripts kann solche Aenderungen um so weniger ausschließen, als jenes nur das Mittel der Vervielfältigung darstellt, die Vervollständigung des geistigen Werkes selbst aber, in deren Interesse der Autor die Aenderungen vornehmen will, im Interesse beider Parteien liegt. Nach Beginn von Satz oder Druck kann der Autor Aenderungen insoweit vornehmen und deren Berücksichtigung im Abdruck insoweit verlangen, als hierdurch nicht der Verleger in erheblicher Weise beeinträchtigt wird, namentlich sofern der Fortgang des Druckes nicht darunter leidet. Besondere Kosten, welche der Autor veranlasst, müsste er, streng genommen, ersetzen. Allein bei kleineren Aenderungen tritt nach Gewohnheitsrecht und Billigkeit ein solcher Ersatz nicht ein.“ (Vergleiche Wächter, das Verlagsrecht, § 30, S. 347 ff.; Petsch, die gesetzlichen Bestimmungen über das Verlagsrecht, Abschn. IX, S. 94.)

In gegenwärtigem Fall würde der Verleger, hätte er auch die fraglichen Aenderungen nicht stillschweigend genehmigt, zu einer Kürzung Ihres Honorars auch schon aus dem Grunde nicht befugt sein, weil das „Umarbeiten“ des Manuskripts eine erhebliche Verzögerung des Druckes nicht verursachte. Erwägt man, dass Herr N. N., als er Ihnen am 8. Oktober d. J. schrieb, er habe bereits mit dem Satze begonnen und hoffe, in drei Wochen damit fertig zu sein, offenbar die Zeit zu gering anschlug, die Sie zur sorgfältigen Revision der 12 Druckbogen billigerweise beanspruchen durften, so ist die laut Briefs vom 29. November d. J. am 24. oder 25. desselben Monats erfolgte Fertigstellung des Druckes noch immer verhältnismäßig rasch vor sich gegangen. Auch scheint Herr N. N. zu vergessen, dass er selbst das Honorar als „kein großes“ bezeichnete und dass Ihre Aenderungen als aus nachträglichen Forschungen hervorgegangene Verbesserungen präsumtiv geeignet sind, einen größeren Absatz Ihres Buches herbeizuführen.

Vielleicht besinnt sich Herr N. N. noch eines Bessern und kommt — schon mit Rücksicht auf die Eventualität einer zweiten Auflage — seiner Verpflichtung zur vollen Honorarzahlung pünktlich nach. Sollte er Ihnen gleichwol einen Abzug zu machen versuchen, so wollen Sie nicht versäumen, in der betreffenden Quittung Ihren Anspruch auf den Restbetrag des Honorars sich ausdrücklich vorzubehalten. Eventuell würde die Differenz der Entscheidung des hiesigen Amtsgerichts zu unterbreiten sein.

Zweite Zuschrift desselben Autors.

Der drohende Konflikt zwischen Herrn N. N. und mir ist geschlichtet. Heute erhielt ich die 300 Mark und die Freiexemplare. Mit dem mir gleichzeitig übersandten Kontrakt kann ich mich indes nicht einverstanden erklären. Passus 5 muss fallen und hat ja auch jetzt keinen weiteren Sinn mehr. Ich habe an Herrn N. N. bereits dieserhalb geschrieben. Haben Sie die Güte, unter Zugrundelegung beifolgenden Kontrakts einen neuen zu entwerfen und ihn Herrn N. N. gütigst zuzustellen. Ich verlasse mich dabei auf Ihre Sachkenntnis.

Gutachten.

Nachdem Herr N. N. seinen unbegründeten Anspruch auf Erstattung eines Teiles der Druckkosten fallen gelassen und Ihnen das volle Honorar bereits eingesandt hat, scheint er dafür in anderer Weise sich schadlos halten zu wollen. Er legt Ihnen einen Vertrag vor, der in mehreren wichtigen Punkten ihm Rechte einräumen würde, die weit hinausgehen über die brieflich präzisirten Vertragsbedingungen.

In seinem Brief vom 5. Oktober d. J. sprach er von einer ersten und zweiten Auflage in der Stärke von je 1000 Exemplaren. In § 4 des vorliegenden Vertrags heißt es hingegen: „Für jede fernere Auflage, die die Verlagshandlung beliebig erhöhen kann, erhält der Herr Verfasser ebenfalls 25 Mark für den Druckbogen pro 1000 Exemplare.“ Ich möchte Ihnen doch raten, es lieber bei den brieflichen Abmachungen bewenden zu lassen. Findet Ihr Buch guten Absatz, so haben Sie nach Verkauf der ersten und zweiten Auflage freie Hand, mit Herrn N. N. oder einem anderen Verleger über weitere Auflagen zu kontrahiren und sich ein ungleich höheres Honorar zu bedingen.

In § 5 wird Ihnen ausdrücklich die Verpflichtung auferlegt, das Manuskript (für die ferneren Auflagen) in „völlig druckfertigem Zustande“ abzuliefern, „sodass wesentliche Aenderungen darin nicht vorkommen können.“ „Sollten“, heißt es dann weiter, „dennoch umfassende Aenderungen notwendig werden, so hat der Autor diejenigen Entschädigungen zu zahlen, welche die Verlagshandlung an die Setzer des Werkes zu leisten verbunden sein könnte.“ Diesen Paragraphen haben Sie mit Recht bereits abgelehnt. Bei einem Werke, wie das in Frage stehende, können nur zu leicht noch während des Druckes Aenderungen, d. h. Nachträge und Berichtigungen nötig werden, deren Vornahme ebenso sehr im Interesse des Verlegers wie des Autors liegt. Es erscheint daher unbillig, Sie allein nachträglich mit dem Kostenmehrbetrag zu belasten. Herr N. N. mag vorläufig sich bei Ihrer Versicherung beruhigen, dass Sie bei künftiger Durchsicht der Revisionsbogen nach bestem Wissen und Gewissen verfahren werden.

Nach § 6 sollen Sie während der Dauer dieses Vertrags die Verpflichtung übernehmen, ohne Zustimmung der Verlagshandlung weder ein ähnliches Werk oder selbst nur einen Auszug aus diesem Werke zu veranstalten, noch zur Herausgabe eines solchen in irgend einer Weise mitzuwirken. Damit würden Sie auf ein Ihnen zustehendes gesetzliches Recht verzichten. Denn der Autor ist, falls nicht das Gegenteil verabredet worden, gar wol befugt, ein neues selbständiges Werk erscheinen zu lassen, welches denselben Gegenstand behandelt, sollte es auch dem älteren Werke Konkurrenz machen. (Vergleiche das in Nr. 91, S. 92 der Allgemeinen Literarischen Korrespondenz, Jahrgang 1881, abgedruckte Gutachten.)

Wenn ferner in § 7 die Verlagshandlung sich das ausschließliche Recht vindiziren möchte, Ausgaben in anderen Sprachen zu veranstalten oder an auswärtige Verleger zu vergeben und Sie blos zur Hälfte an dem ihr daraus erwachsenden Reingewinn partizipiren zu lassen, so muss ich auch gegen die Annahme dieser neuen Vertragsbedingung meine juristische Warnungsstimme erheben. Hätten Sie selbst Herrn N. N. bereits das unbeschränkte Verlagsrecht für alle Auflagen übertragen, so würde gleichwol das ausschließliche Uebersetzungsrecht im Zweifel Ihnen noch zustehen. (Vergleiche Wächter a. a. O. § 27, S. 316.) Die eventuelle Ausübung dieses Rechts ganz in die Hände des Verlegers zu legen und wegen des Honorars geduldig zu harren, bis dieser Ihnen einmal Rechnung legen wird über den etwaigen Reingewinn, wäre, dünkt mich, gegen die praktische Klugheit. Auch wüsste ich in der Tat nicht, warum Sie in der Wahl der Uebersetzer nicht mindestens ebenso glücklich sein sollten wie Ihr Herr Verleger.

Die Bestimmung endlich in § 8, wonach im Fall eines geschäftlichen Streites beide Teile „auf Ehrenwort“ verpflichtet sein sollen, denselben vor ein „in der gewöhnlichen Weise zu bildendes Schiedsgericht“ zu bringen und „dessen Spruche unverweigert Folge zu leisten“, halte ich für bedenklich, solange nicht ein bestimmtes Schiedsgericht, z. B. das des Allgemeinen Deutschen Schriftstellerverbandes, im Voraus gewählt oder über die Zusammensetzung eines erst zu bildenden Schiedsgerichts Näheres bestimmt ist. Letzteren Falls müssten die Vorschriften der Deutschen Civilprozessordnung in § 851 fg. zur Anwendung kommen. Der Vorteil des Instanzenzuges ginge dabei verloren.

Nach alledem bin ich bei Remission des N. N.'schen Kontrakts der unmaßgeblichen Meinung: Sie erklären Herrn N. N., dass Sie an dem brieflich abgeschlossenen Verlagsvertrag festhalten und jedenfalls Bedenken tragen, die vorstehend beleuchteten neuen Bedingungen zu unterschreiben.

Digitized by Google

ANZEIGEN.

Soeben erschien in meinem Verlage:

Graf Reckenhorst

Schauspiel in 5 Akten von **Wilhelm Löwenthal.**

7 Bogen in 8. elegant br. M. 1.—.

Soeben erschien die Buchausgabe des Schauspiels „**Graf Reckenhorst**" von *Wilhelm Löwenthal*, dessen Aufführung bekanntlich vor wenigen Tagen in Chemnitz inhibirt wurde, angeblich weil das Stück auch in Berlin verboten worden (wovon uns nichts bekannt) und weil in der Hauptfigur Fürst Bismarck gezeichnet sei. Die letztere Annahme scheint allerdings nicht ganz unberechtigt, aber beweisen lässt sich dieselbe ebenso wenig wie z. B. die Behauptung, dass A. Daudet in seinem neuesten Roman „Numa Roumestan" Gambetta portraitirt habe. Lassen wir diese Hypothese also auf sich beruhen und prüfen das Drama einfach auf seinen literarischen Werth, um den es sich bei der Buchausgabe handelt. Wer das Stück als Aesthetiker und nicht als politischer Parteimann liest, wird zugestehen, dass es eine bedeutende Erscheinung ist. Das Leitmotiv mit allen seinen Verzweigungen ist dem realen Leben der Gegenwart sehr geschickt angepasst, die Exposition klar und einheitlich und die Handlung selbst ungemein spannend. Viele Situationen sind mit so glänzender Realistik geschildert und die Personen so bestimmt und lebendig charakterisirt, dass man nicht ein Phantasiegebilde, sondern ein Stück wirklichen Lebens in photographisch treuer Wiedergabe vor sich zu sehen glaubt. Wahrhaft imponirende Charaktere sind der Premierminister Graf Reckenhorst und der Abgeordnete Erich Karlow, während des ersteren Tochter Juliane edle Weiblichkeit verkörpert und in ihrer Vermittlerrolle das poetische Moment zur vollen Geltung bringt. Gedankenreiche Dialoge und eine durchweg gewandte Diction bilden weitere Vorzüge dieses Schauspiels, welches jedenfalls den interessantesten Novitäten unserer dramatischen Literatur beizuzählen ist und einen bedeutenden Bühnenerfolg verspricht." **Leipziger Tageblatt 1882 Nr 16.**

Wilhelm Friedrich, Verlagsbuchhandlung in **Leipzig.**

Herder'sche Verlagshandlung in Freiburg (Baden).

Soeben erschienen und durch alle Buchhandlungen zu beziehen:

Opitz, Th., Maria Stuart. Nach den neuesten Forschungen dargestellt. **Zweiter Band.** gr. 8. (VI u. 432 S.) M 4.50. Früher erschien: **Erster Band.** gr. 8. (VIII u. 345 S.) M. 4.50. Vollständig M. 9.

Im vorliegenden zweiten Bande ist die Geschichte Maria Stuart's von den Conferenzen von Westminster im Jahre 1569, mit denen der erste Band abschliesst, bis zur Hinrichtung der unglücklichen Königin weitergeführt. Der Verfasser ist Protestant, und er zuerst hat dem nach Onken „beschämenden Stand unserer Forschung und Kritik auf diesem Gebiet" durch sein durchaus objektives Urtheil ein Ende gemacht.

Im Verlage von **Fr. Bartholomäus in Erfurt** erschien und ist durch alle Buchhandlungen zu beziehen:

Poetische Abende

von

Rudolf Genée.

Inhalt:

I. Ueber Sprache und Vortrag.

II. Poetische Abende. — Erster Abend. Altdeutsche Formen. Herder, Chamisso, K. E. Ebert, Schenkendorf, Goethe, Rückert. — Zweiter Abend. Griechische Formen. J. H. Voss, Platen. — Dritter Abend. Griechische Formen II. Ramler (Horaz), Klopstock, Goethe, Kosegarten, Hölderlin. — Vierter Abend. Italienische und spanische Formen. Spanische Trochäen: Aus dem „Cid" (Herder); Italienische Formen: Goethe, Zedlitz, Chamisso. — Fünfter Abend. Die dramatischen Jamben I. Lessing, Schiller, Goethe. — Sechster Abend. Die dramatischen Jamben II. A. W. Schlegel (Shakespeare), Schiller, H. von Kleist. — Siebenter Abend. Die deutsche Ballade. Bürger, Goethe. — Achter Abend. Didaktisches und Elegisches. Hagedorn, Bürger, Goethe, Schubart, Schiller, Tiedge. — Neunter Abend. Schillersche Balladen. Matthison, Hölderlin. — Zehnter Abend. Das deutsche Lied und Schillers „Glocke". Volkslieder, Hölty, Goethe, Schiller, Rückert, Schenkendorf, W. Müller. — Elfter Abend. Neuere Balladen und erzählende Gedichte. A. W. Schlegel, Uhland, G. Schwab, J. Kerner, W. Müller, Leop. Schefer. — Zwölfter Abend. Verschiedene Formen. Chamisso, Tieck, Goethe, Rückert. K. Egon Ebert, Heine, W. Müller, Lenau, Anast. Grün, Freiligrath, Fr. v. Sallet. — Anmerkung. — Verzeichniss der Dichter. — Verzeichniss der Gedichte.

28 Bogen gr. 8. Ausstattung höchst elegant. Preis: Brosch. 4 M., eleg. gebunden 5 M.

Soeben erschien:

Aus Hellas, Rom und Thule.

Cultur- und Literaturbilder

von

Jos. Cal. Poestion

in 8°. eleg. br. M. 4. — eleg. geb. M. 5. —

„Diese Artikel sind nicht für gelehrte Forscher, sondern für das grosse gebildete Publikum geschrieben, in der Absicht, die allgemeine Kenntniss der altclassischen und altnordischen Cultur- und Literaturgeschichte zu verbreiten. Der erste Theil dieses Buches handelt von den literarischen Frauen und Zuständen bei den Griechen und Römern. Die Aufsätze „Aus Thule" bringen manch' interessante Kunde aus dem alten germanischen Norden."

Heimgarten 1882. Nr. 2.

Rumänische Märchen

Deutsch von

Mite Kremnitz.

in 8°. eleg. br. M. 5. — eleg. geb. M 6. –

Das Zeitungswesen

sonst und jetzt

von

Detlev Freiherr von Biedermann.

in 8°. eleg br. M. 2.

Durch alle Buchhandlungen des In- und Auslandes zu beziehen und von der Verlagshandlung **Wilhelm Friedrich in Leipzig.**

Im Verlage von **George Westermann** in Braunschweig erschien soeben und ist durch jede Buchhandlung zu beziehen:

Fabian und Sebastian.

Eine Erzählung

von

Wilhelm Raabe.

15 Bog. 8. Preis geh. 5. M., eleg. geb. 6 M

Admiral R. Werner's neuestes Werk!

Verlag von Otto Janke in Berlin.

Zu beziehen durch alle Buchhandlungen

Berühmte Seeleute

von

Reinhold Werner.

Contre-Admiral a. D.

I. Abtheilung: XVII. Jahrhundert

Jean Bart, Du Quesne, De Ruiter.

Ein Band gr. 8. 36 Bogen (568 S.) Mit 3 Porträts. Preis eleg. geb. 9 M. Eleg. geb. 10 M. 50 Pf.

Wichtig und unentbehrlich für jeden Gebildeten!

Historische Meisterwerke

der Griechen und Römer

in neuen deutschen Uebertragungen;

für alle Gebildeten

übersetzt und herausgegeben von

P. von Boltenstern, Prof. Dr. Eyssenhardt, W. Denecke, E. Flemming, Prof. Mähly, Dr. Victor Pfanschmidt, Dr. Stoessell u. A.

Tacitus, Thucydides, Herodot, Julius Cäsar, Plutarch, Sallust, Xenophon.

In Lieferungen à 50 Pf.

Ein neues, *allen Gebildeten* warm empfohlenes und unentbehrliches Werk, welches *zum ersten Mal* in hocheleganter Ausstattung *die berühmten, unübertroffenen historischen Meisterwerke der altklassischen Literatur* dem deutschen Publikum in *meisterhafter, leicht lesbarer und eleganter deutscher Sprache bei genauester Wiedergabe des Originalsinnes* zugänglich macht.

Die erschienene Uebersetzung von Tacitus ist allgemein in der Presse glänzend, vorzüglich genannt.

E. Kempe, Verlagsbuchhandlung in Leipzig.

Digitized by Google

Soeben erschien:

Der Tusker.

Roman aus der Zeit des Kaisers Tiberius.

Von

Erich Lilsen.

Mit einem Vorwort von Dr. Rudolf Kleinpaul.

Zwei Bände in 8. eleg. br. M. 8.—, in 1 Bd. geb. M. 9.—.

„Der vorliegende Roman eines neuen, pseudonym auftretenden Verfassers hat es sich zur Aufgabe genommen, das Leben und Wirken des Aelius Sejanus zu schildern, jenes berühmten Günstlings des Tiberius, den die alten Schriftsteller von dem Ehrgeiz beseelt sein lassen, selber Imperator zu werden. Erich Lilsen geht dabei von der Annahme aus, dass Tiberius ursprünglich ein sittenstrenger, milder und gerechter Herrscher gewesen, dass die sämmtlichen bei Sejanus' Lebzeiten begangenen Frevel des Kaisers einzig und allein dem letzteren zuzuweisen sind und dass Tiberius erst durch die furchtbare Enttäuschung, die er in Beziehung auf seinen Liebling erfahren musste, zum grausamen Tyrannen, zum verbitterten Menschenhasser geworden ist. .... Die Erzählung ist äusserst spannend erdacht — fast zu reich an sensationellen Begebenheiten, — die historischen Ereignisse sind vortrefflich mit selbsterfundenen vermischt, die einzelnen handelnden Personen sind in Beziehungen an einander gesetzt und das ganze reichhaltige Material, das in einen kurzen Zeitraum zusammengedrängt wird, ist sehr gut verwerthet worden Mit culturhistorischem Beiwerk hält sich der Verfasser nicht auf. Es wird Alles so schlicht, kurz und einfach erzählt, als ob wir uns mitten im neunzehnten Jahrhundert befänden. ... Er belehrt über nichts, er erzählt nur. Und das halten wir durchaus für das Richtige.... Was diesen neuen historischen Roman vortheilhaft unter vielen heraushebt, ist die frische, packende Darstellung, die gewählte Sprache und der rasche, nie ermüdende, stets aufs Neue interessante Fluss der Darstellung."

Gegenwart 1882. Nr. 9.

„Diesem Roman darf man nach allen Seiten hin das Beiwort eines Kunstwerkes beilegen, welches das Buch um so reichlicher verdient, als der Stoff für den ersten Augenblick nur rein historisches und kritisches, aber kein poetisches Interesse darzubieten scheint. Aber letzteres wird wirklich erweckt und sogar bis zu hoher dramatischer Steigerung gehoben."

Hamburger Nachrichten 1882. Nr. 35.

„Der Roman Lilsens zeigt uns den Imperator (Tiberius) im Kampfe mit der Familie der Julier, mit deren Hass gegen den Ursurpator ihres Thrones, und er zeigt ihn uns, betrogen von dem einzigen Menschen, auf den er unbedingtes, durch die Warnung seiner ältesten Freunde nicht zu erschütterndes Vertrauen gesetzt hatte. Als das Lügengewebe, mit dem ihn der schlangenzüngige Tusker (Sejan) umgarnt, zerreisst, befällt tiefe Schwermuth und Melancholie ob des verlorenen Glaubens an Treue und Freundschaft die grosse Seele des Cäsaren, und nun erst beginnt er, Vergessenheit suchend, jenes ausschweifende Leben auf Capri ... Auch die Charakteristik der übrigen Figuren ist gut. Antonia, die würdige Matrone, Mutter der von Sejan verführten Livilla, repräsentirt die letzte Römerin im Sinne Cato's. Livilla, die vor keinem Gatten- und Muttermord zurückschreckt, die Buhlerin, zu der die Matrone unter der Cäsarenwirthschaft geworden! — Agrippina, die Wittwe des Germanicus, von ihrem eigenen Sohne Drusus des Hochverrathes angeklagt, giebt die Hauptfigur eines ergreifenden Capitels, sowie es ein sehr spannendes und aufregendes ist, in welchem Antonia die Livilla und den Sejan in dem verruffenen Isistempel zu Bajae belauscht. ... Der Autor erzählt uns einfach römische Palast-Intriguen ohne Aufwand von allzugrosser Gelehrsamkeit, ohne jede Anmerkung, ohne jedes Andrängen von Costümtreue und Localfarbe. Auch stürzt er sich nicht in die Unkosten von Bilderpracht und Naturschilderung. Es hat ihm jedenfalls die taciteische Kürze und Knappheit des Ausdruckes als Muster vorgeschwebt. Wir zweifeln nicht an dem Erfolge des Tusker bei der deutschen Leserwelt."

Frankfurter Journal 1882. Nr. 172.

„Der Verfasser, ein junger Gelehrter und Historiker, hat einen populären Culturroman geliefert, den gegenüber der losen Alltagswaare zu lesen für jeden Gebildeten ein wahrer Genuss ist. Handlung und Charaktere sind scharf markirt, die Sprache, der Stil sind rein und edel und völlig frei von jener schwülstigen Schreibweise, die als eine fast berechtigte Eigenthümlichkeit so manches Gelehrten auftritt. Wir sind überzeugt, dass „der Tusker" nicht zur ephemeren Literatur gehört, dass sein ethischer, sein Culturgehalt, wie seine künstlerische Composition ihm einen bleibenden Werth verleihen."

Literarischer Mercur. II, 12.

Verlag von **Wilhelm Friedrich** in **Leipzig.**

Im Verlage von **E. A. Seemann in Leipzig** sind die nachstehenden Werke erschienen:

Kunsthistorische Bilderbogen

1. Supplement: Nr. 247—318.

Die Kunst des 19. Jahrhunderts.

Mit Textbuch von Anton Springer.

72 Tafeln in Fol. mit 416 Abbildungen und 162 S. Textbuch in kl. 8.

Preis 7 M.; eleg. geb. 10 M. 60 Pf.

Kunsthistorische Bilderbogen

2. Supplement

1. Lieferung: Vorhistorische Kunst, Ergänzungen zur Kunst des Alterthums.

12 Bogen (Nr. 319—330). Preis 1 Mark.

Dies zweite Supplement ist dazu bestimmt, die Lücken des Hauptwerkes auszufüllen und, wo es wünschenswerth erscheint, einzelne ungenügende Darstellungen durch besser ausgeführte zu ersetzen. Es wird in 6—7 Lieferungen à 1 Mark erscheinen. Die 2. Lieferung ist im December ausgegeben.

Populäre Aesthetik

Von Dr. **Carl Lemcke**, Prof. am Polytechnikum zu Aachen. Fünfte umgearbeitete Auflage. Mit Illustr. br. 9 M. 50 Pf.; geb. 11 M.

Geschichte der Plastik

von den ältesten Zeiten bis auf die Gegenwart. Von **Wilh. Lübke.** Dritte verb. u. stark verm. Auflage. Mit 556 Holzschn. gr. Lex.-8. 2 Bände broch. 22 M.; eleg. in Leinw. geb. 26 M., in 2 Halbfranzbände eleg. geb. 30 M.

Mythologie der Griechen und Römer

Unter steter Hinweisung auf die künstlerische Darstellung der Gottheiten als Leitfaden für den Schul- und Selbstunterricht bearbeitet Von Dr. **Otto Seemann.** Zweite verb. u. verm. Aufl. Mit 79 Illustr. 17 Bog. 8. br. 2 M. 70 Pf.; geb. 3 M. 60 Pf.

Nach dem Urtheile des Pädagogischen Literaturblattes eins der besten, wo nicht **das beste Hilfsmittel** für die Einführung in das Studium der antiken Mythologie.

Vor Kurzem erschien:

Grundriss der Laut- und Flexions-Analyse

der neufranzösischen Schriftsprache

von

Dr. Felix Lindner

Docent a. d. Universität und Lehrer a. d. Realschule I. Ordnung in Rostock.

Preis brosch. 2 M. 80 Pf.

Molière's Tartuffe

Geschichte und Kritik

von

W. Mangold.

Preis brosch. 5 M. 60 Pf.

Oppeln. **Eugen Franck's Buchhandlung** Georg Maske.

Soeben erscheint:

Aus dem Leben der Armen

Erzählungen und Skizzen

von

Ernst von Waldow.

Inhalt: Ohne Geleit. — Ein seltsames Liebespaar. — Allerseelen. — Die lahme Christel. — Die Boten-Hanne. — Die Putzmacherin. — Weihnachtsabend. — Verurtheilt. — Eine romantische Liebesgeschichte.

In 8. eleg. br. M. 1.50.

Ernst von Waldow, als Kleinmaler aus dem Leben der unteren Volksschichten unübertroffen, schildert in diesen Bildern „aus dem Leben der Armen" in ergreifendster Weise die Leiden und Freuden der unteren Volksschichten, und werden die von den hohlen und meistens unwahren Hof- und Palastschilderungen übersättigten Leser gerne einmal nach kräftiger und gesunder Kost greifen, wie sie hier geboten wird.

Der Reinertrag des Buches ist für die nothleidenden Hinterbliebenen der Opfer des Ringtheater-Brandes in Wien bestimmt.

Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Soeben erſchien:

Raskolnikow

Roman

von

F. M. Doſtojewskij.

Nach der vierten Auflage des ruſſiſchen Originals überſetzt von

Wilhelm Henckel.

3 Bde. 8. eleg. br. M. 10—, eleg. geb. M. 12.50.

Der kürzlich verſtorbene F. M. Doſtojewſkij gehörte mit zu den geſchätzteſten und gefeiertſten Schriftſtellern Rußlands. „Raskolnikow" iſt ſein bedeutendſter Roman, er erlebte fünf Auflagen und zeichnet ſich durch die wahrheitsgetreue Schilderung der Zuſtände aus, die in den letzten Jahren die Aufmerkſamkeit der ganzen Welt auf Rußland gelenkt haben. Es iſt ein Kulturroman allererſten Ranges.

Verlag von **Wilhelm Friedrich** in **Leipzig.**

Das

System der Künste

aus einem

neuen, im Wesen der Kunst begründeten Gliederungsprincip

mit besonderer Rücksicht auf das Drama

entwickelt von

Dr. Max Schasler.

1882. In 8°. eleg. br. M. 6.—

Durch alle Buchhandlungen des In- und Auslandes zu beziehen.

Wilhelm Friedrich, Verlagsbuchhandlung in **Leipzig.**

Das Magazin

für die Literatur des In- und Auslandes.

Zusendungen wie Briefe für die Redaktion sind franco an Herrn Dr. Eduard Engel, Berlin W., Lützow-Ufer 11; für die Expedition an die Verlagshandlung von Wilhelm Friedrich in Leipzig, Querstrasse zu richten.

Anzeigen werden die 3spalt. Zeile mit 30 Pf. berechnet.

Für die Redaktion verantwortlich:
Dr. Eduard Engel in Berlin.
Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.
Druck von Emil Herrmann senior in Leipzig.

Digitized by Google

Das Magazin

für die Literatur des In- und Auslandes.

Organ des Allgemeinen Deutschen Schriftstellerverbandes.

Wöchentlich eine Nummer.

Preis vierteljährlich: 4 Mark = 2⅔ östr. Gulden = 5 francs = 4 shillings = 1¼ Dollar = 2 Rubel Papier.

Begründet im Jahre 1832 von Joseph Lehmann.

Herausgeber: **Eduard Engel**, Berlin W.

Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Abonnements für In- und Ausland durch alle **Buchhandlungen,** Postämter und direkt durch die Verlagshandlung.

51. Jahrgang.	Leipzig, den 1. April 1882.	Nr. 14.

Jeder unbefugte Abdruck aus dem Inhalt des „Magazins" wird auf Grund der Gesetze und internationalen Verträge zum Schutze des geistigen Eigentums untersagt.

Inhalt: „Skalden-Kunst". Schauspiel in drei Aufzügen von Felix Dahn. (Ernst Wichert.) 181. — Im Konzert. (Conrad Ferd. Meyer.) 182. — Ein rumänischer Novellist. (Karl Emil Franzos.) 182. — Lucie. Elegie von Alfred de Musset. 184. — Jules de Glouvet: „Le Berger". (E. v. Dincklage.) 186. — „The Comet of a Season", von Justin Mac Carthy. (Ilse Frapan.) 188. — Der Zauberer. Ein russisches Volksmärchen. (Deutsch von Wilhelm Goldschmidt.) 189. — **Kleine Rundschau:** „L'abbé Constantin" von Ludovic Halévy. (George Allan.) 190. — Theophil Zolling: Heinrich von Kleist in der Schweiz. (Karl Bartsch.) 191. — Bellini. Memorie e lettere a cura di Francesco Florimo. (Ferdinand Hiller.) 191. — **Sprechsaal des Magazins:** 193. — **Literarische Neuigkeiten:** 192. — **Aus Zeitschriften:** 193. — **Bibliographie der neuesten Erscheinungen:** 194. — **Allgemeiner deutscher Schriftsteller-Verband.** 194.

„Skalden-Kunst". Schauspiel in drei Aufzügen von Felix Dahn.

Leipzig 1882, Breitkopf & Härtel.

Der Dichter macht's diesmal seinem Kritiker leicht, indem er in der sinnigen Widmung an Rückerts Tochter alle Bedenken gegen sein Schauspiel ihm vorweg nimmt. Es wird nicht möglich sein, sie ihm fortzudisputiren: sie liegen zu offen da; er erwartet das sicher auch nicht einmal von seinen besten Freunden und wärmsten Verehrern. Das Drama hat „fast zu wenig an Handlung"; es zeigt „ein Bild von hellster Färbung, schattenlos beinah."

„Das Böse siegt, die Schuld,
Wie außerhalb des Rahmens: wackre Herzen,
Durch fremde List entzweit, versöhnen sich
Mit Hilfe reiner, edler Menschlichkeit,
Wie sie im Weib soll und im Sänger walten.
Der Sänger aber selbst, der sich für immer
In reifster Selbstbeherrschung sicher wähnte,
Erfährt, dass solcher Stolz gefährlich täuscht
Und dass auch eh'rnen Willen schmilzt — die Liebe".

Da ist denn auch gleich der wesentliche Inhalt des Stückes angegeben, wenn man prosaisch hinzufügt, dass die wackern durch fremde List entzweiten Herzen in der Brust von Vater und Sohn schlagen — des Königs Ring von Thula und jung Ringberts — und dass die Liebe, welche die mannhafte Zurückhaltung des Skalden Swan, eines Bauernsohnes, überwindet, im Herzen des Königskindes, der schönen Bathild, flammt. Freilich sind in der einfachen Fabel Gegensätze gegeben, die wol zu mehr als einem kräftigen Stoß treiben könnten, aber der Dichter hat geflissentlich dafür gesorgt, dass sie in der Seele der Handelnden von Anfang an bereits aufgehoben erscheinen: der Grund des Streites ist ein Nichts, der Vater liebt den Sohn, der Sohn ehrt den Vater, der Sänger verließ die Heimat, um das geliebte Königskind zu fliehen, und Bathild verbirgt nach seiner Heimkehr ihre tiefe Neigung keinen Augenblick, Vater und Bruder erheben gegen ihre Verbindung keine Schwierigkeiten und die Versöhnung zwischen beiden gelingt fast im Spiel und jedenfalls durch ein Spiel, das die wahre Gesinnung der Streitenden rasch zu Tage bringt und ihnen beweist, wie gute Freunde sie waren. Doch fehlt es nicht ganz an dramatischer Bewegung; denn:

Sie suchen jeder längst das Herz des andern:
Doch keiner weiß vom andern, dass er sucht.

Dieses Wissen muss ihnen beigebracht werden und dann bleibt der Zweifel zurück, ob gleichwol ein Finden möglich sein werde, da der Stolz verbietet, den ersten Schritt zu tun. Die Skaldenkunst hat nun eben zu bewirken, dass die Versöhnung zu Stande kommt, ohne dass einer von beiden den ersten Schritt tut, und man darf bis zum dritten Akt gespannt bleiben, wie ihr das gelingen mag. Dazu kommt dann, dass der Sänger Swan sich in seinem Verhältnis zu Bathild selbst ein Hindernis schafft, mit dem gerechnet werden muss, weil er selbst ganz ernst und seinem Charakter entsprechend damit rechnet. Es ist ihm ein „Pflichtgebot", dem Königskinde nicht begehrlich zu nahen, und Ring trifft ganz seine Meinung, wenn er sagt:

Wer nicht wie Könige von den Göttern stammt,
Den müssen hoch die Götter erst erheben
Und eigne Taten, bis er uns darf nah'n.

Digitized by Google

Nun bleibt aber wieder die Frage offen, ob dieser Voraussetzung genügt ist, und Swan selbst stellt edelmütig die strengsten Anforderungen an sich. Er gibt sich selbst erst nach, als der Lohn für die eignen Taten auch äußerlich durch seine Berufung zum Fürsten Seelands in die Erscheinung tritt, wodurch zugleich dem Schauspiel ein theatralisch wirksamer Abschluss gewonnen wird.

Ob dasselbe sich auf der Bühne bewähren kann, wird die Erfahrung lehren müssen; Vorbedingung ist edelste Repräsentation der durchweg idealistisch gehaltenen Charaktere und nicht nur schwunghafter, sondern auch eindringlicher Versvortrag. Der Leser, der seine Phantasie frei walten und die formschöne und gedankenhaltige Sprache ganz nach eigenem Bedürfnis auf sich wirken lassen kann, wird keine Ungeduld verspüren und für die dichterische Gabe dankbar sein. Auch zum sogenannten Lesen mit verteilten Rollen eignet sich das Werk trefflich. Noch heute ist's Skaldenkunst:

„Durchschau'n die Herzen und zum Guten zwingen.“

Königsberg.

Ernst Wichert.

Im Konzert.

Heut im Konzerte hielt ich Zwiegespräch
Mit einem allerliebsten Mädchenhals,
Der aus derselben Bank geschimmert schon
Ein früher Mal ... Du hattest, sagt' ich ihm,
Ein schmales Kettlein an, besinne dich!
Vielteilig, fein gefügt, von blassem Gold,
Süß leuchtend aus dem Dunkel des Gewands.
Verloren ging's? Vielleicht ist's nur verlegt?
Zerbrach es eben erst der Finger Hast?
Trug's ein Gespiel davon, ein schmeichelndes? ...
Warf, dich betörend, eine Hand dir's um,
Die Treue brach? Du hassest jetzt das Band?
Du trauerst, Hälschen? Heute neigst du dich
Ein bisschen tiefer als das letzte Mal?
Der eigenartige Satz! Die Flöte klagt:
„Das Hälschen neigt sich etwas tiefer heut! ...“
„O dunkles Schicksal!“ dröhnt verhängnisvoll
Das melancholische Violoncell ...
Ein feines Glöckchen aber spottet hell:
„Das Kettlein steckt im blauen Sammt des Schreins.
Aus einer reinen Laune blieb's zu Haus.“

Kilchberg (Zürich).

Conrad Ferd. Meyer.

Ein rumänischer Novellist.

Man hört es oft als ein Unglück für das Genie, als ein Glück für das Talent bezeichnen, inmitten eines kleinen Volkes geboren zu sein, und das Erstere muss leider auch unbedingt als wahr gelten. Nicht etwa, als ob die scharfausgeprägte, nationale Besonderheit der Entwicklung des Genies abträglich werden könnte; jedes Genie ist echt national; englischer als Shakespeare wär nie ein Engländer, italienischer kein Italiener als Dante. Aber je geringer die Verbreitung seiner Muttersprache ist, desto kleiner der Kreis, der das Genie kennen lernt, wie es ist: in seiner echten Schönheit und Größe; selbst die trefflichste Uebersetzung muss, mit dem Original solchen Ranges verglichen, den Eindruck machen, als besähe man eine Landschaft durch rissiges, grau getöntes Glas. Und wie selten sind treffliche Uebersetzungen immer seltener, je entlegener der Sprachkreis! Die slavische Völkerfamilie hat bisher zwei dichterische Genies hervorgebracht: den Polen Adam Mickiewicz und den Kleinrussen Taras Szewczenko. Der erstere gilt bereits als das, was er ist, einer der größten Dichter neuerer Zeit, aber dass er es ist, kann, wer seine Sprache nicht versteht, bisher nur ahnen, nicht klar genießen; so wacker der Wettstreit der Mickiewicz-Uebersetzer ist, noch haben wir keine deutsche Nachdichtung desselben, die auf derselben Höhe stünde, wie sich ihrer der weit geringere Puschkin durch Bodenstedt erfreut. Ungleich schlimmer ist das Schicksal Szewczenko's, dieses herrlichsten, edelsten Sängers der Freiheit; selbst sein Name ist noch nicht allen Gebildeten geläufig! Und doch würde eine gelungene Nachdichtung seiner Lieder die Weltliteratur um einen Edelstein bereichern, dessen Glanz lange fortleuchten würde!

Es ist ein Unglück für das Genie, als Sohn eines kleinen Volkes geboren zu sein, aber ist auch der zweite Teil des Ausspruchs — er rührt, wenn ich nicht irre, von Hegel her — richtig, ist's ein Glück für das Talent? Vieles scheint hiefür zu sprechen. Die nationale Besonderheit, dem Genie nicht abträglich, kann dem Talent zur ungemeinen Förderung gereichen; sie kann seinen Schriften einen ausgeprägten Charakter, einen individuellen Reiz geben, der ihnen kraft ihres natürlichen Schwergewichts nicht zukäme. Auch findet das Talent leichter einen Nachdichter, der ihm gerecht wird, und — es kann im Notfall auch in einer andern Sprache dichten! Es ist dies ein so bezeichnendes Unterscheidungsmoment zwischen Genie und Talent, dass es wol eine genauere Ausführung verdiente, als sie ihm hier zu Teil werden kann. Das Genie ist in seinem Schaffen an die Muttersprache gebunden — die Weltliteratur bietet kein einziges Beispiel des Gegenteils; das Talent vermag sich auch in einer fremden Sprache zu äußern. Man pflegt gewöhnlich Chamisso als unerhörte Ausnahme hinzustellen, aber offenbart sich nicht im Grunde in allen lateinischen Dichtern des Mittelalters bis ins XVIII. Jahrhundert hinein dieselbe Erscheinung?! Vollends zahllos sind die Beispiele

Digitized by Google

aus den Literaturen des Ostens. Der Ungar Eötvös beherrschte bekanntlich als Dichter das Deutsche mindestens ebenso gut, wie das Magyarische; der Deutsche Schedel (Toldy) schrieb nur magyarisch; der Slovake Venelin nur bulgarisch. Bei einem Volke des Ostens, den Kleinrussen, tritt sogar, wie ich bereits in meinen Kulturbildern „Vom Don zur Donau“ (I. 95 ff.) nachgewiesen, diese Entnationalisirung der Talente als Regel auf; die einen, wie Gogol, dichten in russischer, andere, wie Zaleski, in polnischer Sprache! — die seltsame Erscheinung erklärt sich durch den Druck, der auf dem unglücklichen Volke lastet . . . Aber auch von dieser größeren Schmiegsamkeit des Talents abgesehen, welches die Nachteile nationaler Isolirung aufhebt, kann dem Talente die Geburt inmitten einer kleinen, aufstrebenden Nation in der Tat ein Glück bedeuten: es kommt rasch zur Geltung, wird aufmerksam und dankbar angehört, als Zierde der Nation gefeiert. Aber was für den Menschen ein beneidenswertes Los bedeutet, kann dem Talente und der Literatur leicht verhängnisvoll werden: nur im Kampf ums Dasein werden die reichsten Kräfte wach, und der Redner, der blos zu sprechen braucht, um Beifall zu finden, wird leicht verlockt, auch dann zu sprechen, wenn er nichts zu sagen hat. Der Chauvinismus einer kleinen Nation hebt das Selbstbewußtsein des Poeten, aber er erhebt es leider auch oft in jene blauen Regionen, wo die Vernunft aufhört und der Größenwahn beginnt, der Größenwahn bezüglich der eigenen Individualität, wie der des Volksganzen. Die Poeten kleiner Nationen sind fast ausnahmslos Chauvinisten, aber auch fast ausnahmslos ist ihre innere Entwicklung eine sehr geringe; selbst starke Talente bleiben meist stehen, wo sie gestanden, schwächere sinken unaufhaltsam von der Höhe ihrer ersten Leistungen. Und so mag uns denn das Glück des kleinen Talents im kleinen Volke trotz Hegel als ein sehr problematisches erscheinen.

Hiervon gibt es wenige Ausnahmen; auf eine solche wollen diese Zeilen hinweisen. Es ist dies der rumänische Novellist und Essay ist Joan Slavici, ein geborener Siebenbürger und eine der tüchtigsten literarischen Kräfte dieses aufstrebenden Volkes. Ihm ist seine Angehörigkeit zu einer kleinen Nation mit schärfstens ausgeprägter Besonderheit in der Tat nur zum Heile gewesen; sie hat seinen Dichtungen, welche das rumänische Volksleben schildern, zu dem künstlerischen Werte, der sein Verdienst ist, auch einen starken stofflichen Reiz gegeben; sie hat ihm rasch Geltung und Namen innerhalb seiner Volksgenossen verschafft. Andererseits aber ist er durch seine ernste, gründliche Bildung, die er sich vornehmlich aus deutschen Quellen geholt, durch Wahrheitsliebe und ethische Auffassung des Dichterberufs vor vielen, wenn auch wol nicht vor allen Fehlern seiner nationalen Dichtergenossen bewahrt geblieben. Er ist Patriot und liebt sein Volk herzlich, wie dies jeder ganze Mann soll; ein Chauvinist ist Slavici nicht. Auch ist ihm jene sprachliche Schmiegsamkeit des Talents, deren ich oben gedachte, im höchsten Maße eigen; seine Dichtungen, die ich hier dem Leser zunächst empfehlen möchte, sind allerdings rumänisch verfasst und liegen in Uebersetzungen von fremder Hand vor; ein anderes Werk jedoch, allerdings populärwissenschaftlichen Inhalts, aber in einzelnen Partien von feinem Dichtersinn zeugend, hat er selbst in unserer Sprache niedergeschrieben: „Die Rumänen in Ungarn, Siebenbürgen und der Bukowina“ (Teschen 1881, Prochaska). Das Buch, insbesondere in seinem Kapitel über „Nationale Eigentümlichkeiten“ wertvoll und verlässlich, ist auch in seinem übrigen Inhalt mit Glück beflissen, zwischen den Anforderungen der Wissenschaft und jenen der gefälligen Darstellung, zwischen den Geboten der Wahrheitsliebe und jenen der nationalen Empfindlichkeit eine Art Kompromiss herzustellen, und verdient jedenfalls mehr Beachtung, als ihm bisher in Deutschland geworden.

Das Gleiche gilt von den Dorfgeschichten Sclavicis; in einer Zeit, da sich in Berlin glücklich wieder eine Verlagsbuchhandlung speziell dazu aufgetan, um den deutschen Leihbibliotheks-Abonnenten die neuesten englischen Gouvernanten- und Schauer-Romane zu vermitteln, da überhaupt wieder einmal fremde Belletristik eifriger gelesen wird, als seit Jahrzehnten, wird man vielleicht, wenngleich nur zur Abwechslung, auch nach einem feinsinnigen Erzähler des Auslands greifen, selbst wenn er aus einer Region kommt, wo man ihn nicht gesucht hätte. Die Bekanntschaft mit Slavici ist unserer Lesewelt seit geraumer Zeit leicht gemacht, da Mite Kremnitz in ihren „Rumänischen Skizzen“ (Bukarest, Socec, 1877) und den „Neuen rumänischen Skizzen“ (Leipzig, Friedrich, 1881) bereits seine besten Erzählungen übertragen.

Fassen wir, um den Charakter dieser Geschichten näher zu präzisiren, zunächst jene ins Auge, welche uns die schlichteste und doch eigentümlichste Gestalt vorführt: „Vaters Budulea“ . . . . „Ob ich mich freue? Versteht sich, dass ich mich freue! Wenn ich an ihn denke, enthüllt sich vor meinen Augen die ganze Welt der Jugendzeit“ — so beginnt die Novelle. Wir sind in des Dichters Heimat, einem Rumänendorfe in Siebenbürgen. Zunächst wird uns der „alte Budulea“ vorgestellt. „Er zeichnete sich durch ein Bein aus, das kürzer war als das andere; dabei war er ein kleiner, untersetzter Mann mit rundem Gesichte, der immer lachte, wenn man mit ihm sprach.“ Er ist Dudelsackpfeifer, auch Flötenspieler und eine komische Figur im Dorfe; sein Weib ist ihm durchgegangen, und nun muss er sich selbst mit seinem kleinen „Hutzu“ (Michael) abplagen. Der Lehrer nimmt ihm diese Sorge ab, er unterrichtet das Kind des armen, vielgehänselten Menschen, und in der Art, wie es der Alte aufnimmt, wächst er vor unseren Augen zu einer Gestalt voll rührender Gemütstiefe. Sein Respekt vor dem „gebildeten Sohne“, der Bildung überhaupt, welcher schließlich auch den eigenen Wissenstrieb anfacht — dies alles ist, wenn auch nicht mit so viel kleinen Zügen, als meines Erachtens wünschenswert wäre, aber doch klar und schön veranschaulicht. Hutzu wird der beste Schüler im Dorfe, und der Lehrer, Pantelemon Claĭtza, der Typus des rumänischen Schulmeisters, wie er leibt und lebt, will ihn in der Stadt zu seinem Gehilfen ausbilden lassen. Was der alte Budulea dabei

Digitized by Google

empfindet, wie er seinen Knaben zur Stadt bringt und seine Aufnahme in die Anstalt bewirkt, mag man selbst nachlesen; es ist ein Meisterstück drastischer und doch gemütvoller Komik. Auf zwei polemische Züge von großer Lebenswahrheit sei hier besonders aufmerksam gemacht. Die Schule ist eine magyarische. „Es geht nicht", sagt nun der Lehrer Claïtza, „dass Hutzu in die ungarische Schule geht, da lernt er ungarisch, und ein rumänischer Lehrer darf nicht ungarisch wissen!" — „Ein Lehrer muss Alles wissen!" entgegnet Budulea. Aber Claïtza: „Alles, außer ungarisch! das ist eine kalvinistische und papistische Sprache, und so wie man sie lernt, wird man wirr im Kopf. Ich sag's Euch, ich hab' schon welche gesehen! Wenn wir Rumänen ungarisch lernen, werden wir Ungarn und sind nicht mehr ordentliche Rumänen. Das steht in den Zeitungen, in nichts Geringeren, als in den Zeitungen!" — Da zieht Budulea ungeduldig seine Flöte aus dem Gurt: „Sehen Sie, meine Flöte hat sechs Löcher, und auf ihr blase ich besser als auf einer, die nur ein einziges Loch hätte; so ist's auch mit dem Menschen, je mehr Sprachen er weiß, desto öfter ist er Mensch!" Claïtza beugt sich diesem Argument, Hutzu bezieht die magyarische Anstalt. Ob das Gleichnis, welches der Dichter dem Dorfpfeifer in den Mund legt, diese Umschreibung des berühmten Ausspruchs Karl V.: „Quot linguae, tot animae", in diesem Munde ganz natürlich klingt, wollen wir dahingestellt sein lassen; beachtenswert ist die Tendenz des Dichters: er fühlt den Druck, welchen in Ungarn die herrschende Rasse auf seine Volksgenossen übt, so schmerzlich, wie nur einer, aber er tritt der dumpfen, stumpfen Passivität entgegen, welche das eigene Volk dadurch vor der Entnationalisirung bewahren will, indem sie es von der herrschenden Staatssprache und damit von aller öffentlichen Wirksamkeit überhaupt ängstlich fernhält! Denselben Standpunkt finden wir auch in dem oben zitirten Werke Slavici's präzisirt: er beklagt den Druck, den das herrschende Magyarentum übt, nicht blos deshalb, weil hiedurch die Entwicklung der Rumänen in Siebenbürgen unmöglich gemacht wird, sondern als „viel schlimmere Folge" will es ihm erscheinen, „dass es für ein Verbrechen gilt, überhaupt etwas Magyarisches zu lesen, und für ein großes Verdienst, etwas Rumänisches, und sei es noch so schlecht, zu schreiben". Der andere, fein polemische Zug ist es, dass der Dichter den „magyarischen Professor", welcher die junge rumänische Dorfbrut im Sinne der herrschenden Race drillt, einen — Czechen sein lässt; der Mann heißt Wondraček. Das ist keineswegs freie ironische Laune des Poeten, sondern ein Zug von kulturgeschichtlichem Werte; wo immer es in Oesterreich galt, irgend ein Volk im Sinne der momentan herrschenden Strömung zu unterdrücken, allüberall waren und sind die Czechen voran; sie waren unter Bach in Ungarn und Galizien die eifrigsten „Germanisatoren" und leisten nun dieselben Dienste im entgegengesetzten Sinne. Es ist schwer, sich angesichts dieser unzähligen Tatsachen des Gedankens zu entschlagen, dass dieser Nation die Neigung und Fähigkeit zum polizeilichen Bütteltum förmlich im Blute steckt — „Bedientenvolk!" sagt Friedrich Hebbel... Uebrigens gehört Wondraček zu den Gutmütigeren; Hutzu kommt in der Schule trotz seines Rumänentums gut fort. Auch in dieser, etwas gedehnten Partie des Werkchens liegt der Hauptreiz in der Kleinmalerei, der außerordentlichen Lebenswahrheit der Schilderung; herausfühlen wird sie wohl jeder, um sie ganz zu würdigen, muss man freilich vielleicht, wie Schreiber dieser Zeilen, selbst in einem halb-rumänischen Lande aufgewachsen sein. Als glänzende Einzelnheiten, die den Volkscharakter trefflich illustriren, seien hervorgehoben: die Versöhnung Buduleas mit seinem ungetreuen Weibe, weil sie ihm einen so trefflichen Sohn geboren, Hutzus Weihnachtsbesuche im Dorfe, seine Kämpfe mit seinem alten Lehrer Claïtza, da er nicht das Lehrer-Seminar besuchen, sondern Gymnasium und Universität frequentiren will. Claïtza gibt nur deshalb nach, weil Hutzu die Sprache der „Ahnen", das Lateinische, erlernen wird; wieder benutzt der Dichter diese Gestalt, um einen Hauptdünkel seines Volkes, den Stolz auf das „reine römische Blut", welches angeblich in den Adern dieses Mischvolks rollt, ad absurdum zu führen. Claïtzas Dispute mit Hutzu sind die schärfste Satire auf diesen, von der „Blasendorfer Schule" großgezogenen Wahn, und dass sie der Rumäne Slavici geschrieben, beweist, dass er den Mut der Wahrheit hat! So trefflich und plastisch das Schülerleben gemalt ist, ebenso schwächlich und verschwommen ist die eingewobene Liebesgeschichte zwischen Hutzu und Livia, der Tochter Claïtzas, welche mit der Verheiratung des Mädchens an einen reichen Bauer ihren Abschluss findet; hier steht dem Dichter seltsamer Weise kein einziger echter Gemütston zur Verfügung; die ganze, lamentable Geschichte lässt uns kalt, und darum begreifen wir auch gar nicht, warum sie dem armen Hutzu gar so sehr zu Herzen geht. Er bezieht die Wiener Universität, auf Kosten des Bischofs und gegen die Verpflichtung, als Mönch ins Seminar zurückzukehren. Hingegen ist von diesem Momente ab bis fast zum Schlusse der Erzählung wieder alles prächtig und plastisch hingestellt: der Schmerz der Eltern (der Brief, den der Alte an Hutzu diktirt, gehört in seiner ungemeinen Schlichtheit zu dem Ergreifendsten, was man lesen kann), die Heimkehr des jungen Mannes, die Versuche des Erzpriesters Toda, ihn zur Heirat mit einer seiner Töchter zu verlocken, die Unterredungen Hutzus mit dem Bischof über das Klosterleben („Dieses Leben ist nur für böse Menschen — oder für sehr unglückliche!" lässt Slavici den Kirchenfürsten sagen — gleichfalls keine geringe Mutprobe für einen griechisch-orthodoxen Rumänen!), endlich Hutzus Wiedersehen mit den greisen Eltern. Aber „fast bis zum Schlusse", sagte ich, sei alles prächtig; der Schluss selbst ist recht schwach und unmotivirt. Hutzu liebt plötzlich die Schwester Livias, die jüngste Tochter Claïtzas, und sie liebt ihn — so sagt uns der Dichter, nicht etwa kurz und trocken, sondern in langatmiger Darstellung, aber erwärmen wird sie wol keinen Leser. Jeder wird diesem prächtigen Manne, der schließlich Erzpriester wird und aufklärend für

Digitized by Google

sein Volk wirkt, eine schönere Herzensgeschichte wünschen, als sie ihn der Dichter erleben lässt. Das ist freilich nicht Slavicis Wille — er möchte wol, aber er kann nicht! Denn, so seltsam es klingen mag, so wahr ist es doch: dieser reich begabte Poet, der im übrigen so ziemlich alles schildern kann, was Menschenherzen bewegt, der für die stärksten, wie für die zartesten Empfindungen der Menschenbrust den entsprechenden Ton findet, ist in der Schilderung der Liebe zwischen Mann und Weib ein Stümper, der von dem nächstbesten Dutzendnovellisten weitaus übertroffen wird! Hier wird er unsicher, unwahr, geziert und gekünstelt! Dies beweisen auch seine übrigen Novellen (man vergleiche z. B. das Verhältnis zwischen Miron und Marta im „Dorfgerede"), aber schon die oben charakterisirte Novelle lässt diesen Mangel deutlich hervortreten, wie sie denn überhaupt, als die eigenartigste Arbeit, die Slavici bisher veröffentlicht hat, ein getreuer Spiegel aller Vorzüge und Schwächen dieses bemerkenswerten Talentes ist.

Dieser Umstand rechtfertigt es auch, dass ich diese Novelle so eingehend analysirt. Aber ist „Vaters Budulea" überhaupt eine Novelle und Slavici ein Novellist?! Man wird dies bejahen können oder verneinen müssen, je nach den Grenzen, welche man dieser Kunstform steckt. Ein „Novellist" im ursprünglichen Sinne des Worts, jenem Sinne, wie ihn etwa die „Gesta Romanorum" oder eine andere mittelalterliche Novellensammlung oder Boccaccio festhalten, ist er sicherlich nicht: er hat keine „novella" im etymologischen Sinne des Worts geschrieben, eine „Neuigkeit", d. h. eine merkwürdige Begebenheit, die man schlichtweg um ihrer selbst willen mitteilt, eben weil sie merkwürdig ist. Ebensowenig ist er ein Novellist im allermodernsten Sinne, der irgend ein Problem, das ihn interessirt, durch eigentümliche Menschen und die Art, wie er sie handeln lässt, darzustellen und zu lösen versucht. Diesem Letzteren nähert er sich nur etwa insofern, als auch er Handlung und Menschen gleichsam nicht als Selbstzweck, sondern als Mittel zu einem andern Zwecke aussinnt und ausgestaltet. Nur ist dieser Zweck bei Slavici nie ein Problem philosophischen oder psychologischen Charakters, sondern glattweg: Schilderung der Sitten und Zustände seines Volkes. Er will den Bildungstrieb des Rumänen, die Schul- und Kirchenzustände Siebenbürgens, das Leben im Pfarrhof und im Lehrerhause schildern und schreibt darum die Geschichte vom Hutzu, den seine Mitschüler „Vaters Budulea" nennen, weil ihn der Alte so anzusprechen pflegt. Er will anschaulich machen, wie im rumänischen Dorfe geworben und gefreit wird, und schreibt darum sein „Dorfgerede". Er will uns die sozialen Verhältnisse der „Pădureni", der „Waldmänner", d. h. der rumänischen Bewohner der siebenbürgischen Karpathenwälder (nicht zu verwechseln mit den slavischen Huzulen) glaubhaft und lebensvoll vermitteln und schreibt hierzu seinen „Popa Tanda" u. s. w. Nun könnte man ihm deshalb allein allerdings noch nicht den Namen eines Novellisten streitig machen, denn es steht dem Dichter sicherlich frei, wie ein philosophisches, so auch ein ethnographisches Problem durch sein Kunstwerk zu verkörpern, sofern er nur eben nicht vergisst, dass es denn doch ein Kunstwerk ist, welches er zu schaffen hat, und wenn er nicht blos den Anforderungen des Problems in Bezug auf Lebenswahrheit, Treue der Schilderung sozialer Zustände etc. gerecht wird, sondern auch jenen des Kunstwerks in Bezug auf Geschlossenheit der Komposition, konsequente Durchführung der Fabel u. s. w. Diesen letzteren Anforderungen aber entspricht nun Slavici nirgendwo in gleichem Maße, wie den ersteren, und darum wird man ihn sicherlich nur eben im weitesten Sinne des Worts, wie etwa der allgemeine Sprachgebrauch denselben acceptirt, noch einen Novellisten nennen dürfen.

So ergibt es sich schon aus dem Vorstehenden, dass man bei Slavici weder durch die Merkwürdigkeit der Fabel angezogen, noch durch eine kunstvolle Komposition gespannt, noch durch Vorführung tiefer oder absonderlicher psychologischer Probleme interessirt wird. Gleichwol wird ihm Niemand, der auch nur eine seiner Arbeiten gelesen, den Namen eines Dichters weigern wollen, und niemand seinen Novellen näher treten, ohne sie fürderhin den guten und nützlichen Bekanntschaften beizuzählen, welche man in der modernen Literatur machen kann. Dies kommt, weil er ein eminenter Menschenkenner ist, und dabei ein Mann, dem ein Gott gegeben, fast alles zu sagen, was er gesehen und erfahren. Fast alles, wiederhole ich, im Hinblick auf den merkwürdigen Mangel, der bereits oben konstatirt ist. Ferner aber ist Slavici ein Kulturschilderer von großer Feinheit der Beobachtung, ein Sittenmaler, der mit korrekter Zeichnung ein farbensattes Kolorit verbindet, ein Schilderer der rumänischen Volksseele, so pietätvoll und wahr zugleich, wie man dies nicht häufig konstatiren kann. Dass er es vermieden, die Schattenseiten breit auszumalen, ist unleugbar, der fremde Leser wird, wenn er sich nicht auf feine Andeutungen versteht, zweifellos aus seinen Erzählungen ein günstigeres Bild des rumänischen Volkslebens gewinnen, als es die Wirklichkeit bietet, aber wer schärfer zusieht, wird sich überzeugen, dass auch die Schatten nicht etwa fehlen. Es ist in Rumänien Sitte, feststehende Sitte, dass jeder Poet mit Stentorstimme von allen wirklichen oder eingebildeten Vorzügen seiner Nation spricht und von den Fehlern kein Sterbenswörtchen verlauten lässt; da ist es denn wahrlich Verdienst genug, wenn Slavici von beiden spricht, wenn auch von den Tugenden mit lauter, den Fehlern mit flüsternder Stimme. . . Feinere Ohren werden ihn deshalb doch in allem verstehen! . . .

In einer rumänischen Kritik über Slavici's Novellen erinnere ich mich vor Jahren den Vorwurf gelesen zu haben, er verstehe es doch nur, die unteren Volksschichten zu schildern, sobald er Fremde oder die Vornehmen seiner eigenen Nation zu zeichnen versuche, werde er verzerrt und unwahr. Die Wahrheit des ersteren Vorwurfs muss ich zugeben, die wenigen Nichtrumänen, die in den mir bekannten Novellen auftreten, sind allerdings so schwach gezeichnet, als wäre es

Digitized by Google

nicht mehr dieselbe Hand; ob dies bezüglich der rumänischen „Gesellschaft“ zutrifft, weiß ich nicht zu sagen, da mir keine solchen vor Augen gekommen. Möglich ist es immerhin, das Talent scheint in der Tat ein stofflich eng umgrenztes, aber wäre es auch nicht breit genug — tief genug ist es! Und ist dies nicht schließlich doch die Hauptsache?! . . . Wer sich für die lebensvolle, warmtönige und ehrliche Schilderung einer Volksseele interessirt, und die Befriedigung dieses Interesses höher erachtet, als die Lust an kunstvoller Verwicklung und spannender Fabel, wird es sicherlich nicht bereuen, die Werke Slavici's gelesen zu haben! . . .

Wien.

Karl Emil Franzos.

Lucie. Elegie von Alfr. de Musset.

Deutsch von Otto Roloff (Potsdam).

Ihr Freunde, ruft der Tod mich ab,
Pflanzt auf den Kirchhof eine Weide.
So lieb, so traulich hängt herab
Ihr bleiches Laub in stillem Leide;
Süß werd' ich ruhn, wenn einst ich scheide,
Fällt sanft ihr Schatten auf mein Grab.

Ein Abend war's, ich saß an ihrer Seite,
Sie senkte still das Haupt, die weiße Hand
Floss über das Klavier, wie traumgebannt.
Ein Flüstern war es nur, es war, als gleite
Der Zephyr fernhin leise durch das Rohr,
Besorgt, er scheuche auf der Vöglein Chor.
Schwermütig süßer Nächte Wollustgluten
Entströmten allen Blumen um uns her,
Des Parkes Eichen und Kastanien ruhten
Und wiegten still die Kronen, tränenschwer.
Wir lauschten in die Nacht, zum Fenster drangen
Des Frühlings Düfte frei zu uns herein,
Die Winde stumm, die Felder nachtumfangen:
Und so allein, und fünfzehn Jahr zu sein!
Ich sah ihr Antlitz an, das blonde, feine.
Des reinsten Himmels Glanz und Tiefe war
Versenkt, gemalt in ihrem Augenpaar.
Es riss mich fort, ich liebte nur die eine.
Doch nur als Schwester dachte ich sie mir,
So rein, so keusch war jeder Zug an ihr.
Wir schwiegen lang, ich fasste ihre Hände,
Sah auf der ernsten Stirn Gedanken stehn
Und fühlte es durch meine Seele gehn:
Im Zwillingszeichen reinen Glückes fände
Genesung in uns jeder bittre Schmerz,
Es ist: Ein jugendfrisch Gesicht und Herz. —
Der Mond stieg auf, schien klar und hell hernieder,
Und wie sein Silbernetz sie jäh umschlang,
Sah sie in meinem Aug' ihr Bildnis wieder,
Und lächelte verklärt mich an, und sang.
— — — — — — — — — — — —
— — — — — — — — — — — —
Musik! Musik! Du Trost der Herzenswunden!
Der Liebe Sprache, vom Genie erfunden!
Die durch Italien und vom Himmel kam!
Des Herzens süße Sprache, die dem Denken,
Der zagen Jungfrau, welche Schatten kränken,
Allein den holden Schleier lässt der Scham!
Was kann ein Kind nicht hören oder sagen
In deinen Seufzern, die vom Hauch getragen,
Sich zeugen, wenn es sinnt und weint und lacht?
Man sieht den Blick wol, sieht die Träne fließen,
Die Tiefe wird der Menge sich verschließen
Wie die der Flut, des Waldes und der Nacht. —
Ich sah sie an, wir saßen und wir schwiegen,
Des Liedes Echo bebte in uns nach,
Sie ließ ihr Haupt an meiner Schulter liegen.
Ward Desdemonas Klage in dir wach,
Du armes Kind? Du weintest, ließest trauernd
Mich die so heiß geliebten Lippen küssen.
Ach! hat den Kuss den Schmerz empfangen müssen?
Denn wie ich dich umarmte, bleich, erschauernd,
So bleich und kalt umfing dich bald der Tod.
Du, keusche Blume, musstest so verwehen,
Hold lächelnd wie du lebtest auch vergehen,
Und kehrtest, noch ein Kind, zurück zu Gott.
— — — — — — — — — — — —
O süß Geheimnis in der Unschuld Leben,
Des Kindes Plaudern, Lachen, Träumen, Sang,
Der Zauber, der noch jeden Menschen zwang,
Der Faust an Gretchens Schwelle ließ erbeben,
Der Jugend Lauterkeit, wo bist du nun?
Leb wol! Die weißen Hände gleiten nimmer
Mehr über das Klavier im Frühlingsschimmer:
In Frieden möge deine Seele ruhn.

Ihr Freunde, ruft der Tod mich ab,
Pflanzt auf den Kirchhof eine Weide.
So lieb, so traulich hängt herab
Ihr bleiches Laub in stillem Leide;
Süß werd' ich ruhn, wenn einst ich scheide,
Fällt sanft ihr Schatten auf mein Grab.

Jules de Glouvet: „Le Berger“.

Paris 1882. Calmann Levy. 3,50 Fr.

„Le Berger“ gehört zu den immer seltner werdenden Unterhaltungsbüchern, die man so zögernd beiseite legt, als gälte es die Hand eines liebgewordenen Freundes los zu lassen, dessen Gedanken sich hundertfach mit den unsrigen verwebten. In dem so eng begrenzten Rahmen der Erzählung wird den verschiedensten Interessen genügt, neben den poetischen und

psychologischen Beziehungen erhalten wir einen landwirtschaftlichen und naturwissenschaftlichen Ueberblick des Schauplatzes. Diese Vielseitigkeit ist nicht etwa das Prismatisiren einer glänzenden Schilderung, sondern das derbe Sichfeststellen auf der manchmal vom Wetter bös zugerichteten Scholle und das natürliche Angewurzeltsein in derselben.

Der Autor sagt uns, dass der hünenhafte Schäfergreis André Fleuse in einer dem Welttreiben fernen Gegend Frankreichs und zwar in neuerer Zeit lebte. Diese mächtige Gestalt „on eût dit d'une statue de pierre, fandillée par les ans, sur un tombeau“ (p. 153), könnte indes gar wol die eines alttestamentarischen Propheten sein, furchtlos und der verborgenen Naturkräfte kundig, wie es Fleuse ist, den das Volk „l'Innocent“ nennt.

Nichts unterscheidet den philosophischen Anachoreten von seinen Vorgängern des 3. Jahrhunderts, die Fragen des Daseins beschäftigen ihn so ungeteilt, dass er darüber nahezu verlernte, was Speise, Trank und Schlaf sind. Endlich ist der französische Bauer entschieden wahlverwandt jenen „Blonden im Heideland“, die das „zweite Gesicht“ haben. In Norddeutschland nennt man diese Visionäre „Spökenkieker“ und sie rekrutiren sich dort wie in Schottland zumeist aus Schafhirten.

Aber Fleuse erwägt nicht, dass er eine männliche Sphynx ist und dass es jemals seinesgleichen gab, er wird sich seiner Ausnahmsbegabung nur insoweit bewusst, dass er jede Unterbrechung seines Schweigens und seiner tiefen Einsamkeit als störende Beeinträchtigung empfindet. So steht er auf der Höhe seiner öden „Friche“, ihm zu Füßen weidet die Herde, Noiraud, der Ziegenbock, hält sich stets in der Nähe des Schäfers, denn er ist der Freund und Liebling seines Herrn, welcher Wind und Wolken beobachtet, indem seine rauhe, gebräunte Hand mit den Zweigen eines verkrüppelten Wacholderstrauchs spielt, den er, Fleuse, vor 60 Jahren an diese Stelle pflanzte. Er denkt seiner Jugend. Die Mutter kannte er kaum. Der Vater, Schäfer wie er und auf demselben Fleck Erde lebend, wurde von seinem eignen Hunde gebissen, verfiel in Tollwut und mitleidige Nachbarn erstickten ihn mit einem Bettkissen. Als Jüngling hatte André „la vision de la femme“. Er diente in einer Ferme, wo Frauen waren. Sie wurden scheu, neugierig und endlich bewundernd von ihm betrachtet, zumal das Kuh-Mädchen Renotte erweckte ganz neue Bilder in seiner Phantasie. Er redete nie zu ihr, doch als sie ihn eines Tages neckte, umfasste er ihre dralle Gestalt. Renotte, tief entrüstet, entfloh nicht nur ihm, sondern auch ihrem Dienste und begab sich zu ihren Eltern, wo sie bald darauf an den Blattern erkrankte. Darob verbreitete sich das Gerücht, André Fleuse habe das „sort“ auf die arme Renotte geworfen, und bald ward er in der ganzen Umgegend gefürchtet, er zog in die väterliche Hütte und erlangte nach und nach eine eigene Herde, die er sorglich überwachte und pflegte. An diesem Punkte beginnt der eigentliche Roman. Ein alter gichtbrüchiger Greis, père Robine, erscheint mit seiner Enkelin Louison. Robine ist eine Art König Lear in der Blouse. Er gab sein Eigentum den Kindern, und der Schwiegersohn Buré auf der „ferme de la Jamette“ der rotes Haar und ein schwarzes Herz hatte, jagte den père-grand, als „bouche inutile“ aus dem Hause. Robine ist Andrés Schwester-Mann und er nennt ihn Bruder. Nachdem der Schäfer vernommen, was geschehen, sagt er: „Viens!“ und schreitet, Noiraud ihm zur Seite, dem Ausgewiesenen voran der Ferme zu, woselbst er sich zu folgender Rede an Buré herbeilässt: „T'as son bien; soigne le!“ — Niemand wagt es sich dem Hirten zu widersetzen, Robine blieb also, hatte aber schwer genug an der Gicht und der Gastfeindschaft zu tragen. Eines Morgens findet man ihn erhängt in seiner Kammer. Alles glaubt an Selbstmord, nur André Fleuse nicht. Er findet dass der rote Streif um den Hals der Leiche im Nacken eben so scharf hervortritt, als an der Kehle, er hängt den Toten noch einmal, zur Probe, auf und endlich wird sein Verdacht, der Alte sei gemordet, zur Gewissheit, hinter einem Fingernagel der Totenhand findet sich ein rotes Haar eingeklemmt. Buré ist der Parricide. Jetzt verflucht und verfemt der Schäfer feierlich und umständlich den Mörder mit Weib und Kind, Haus und Hof, Land und Sand. Der Fluch vollzieht sich buchstäblich. Glück und Schick, Ruh und Rast fliehen den Mörder, und die Dienstleute sein jäh zerfallendes Haus, die Arbeit bleibt liegen, das Vieh stirbt, die Familie lebt, aber ein Leben voll Todesangst. Was ist denn eine Hinrichtung gegen diesen Kampf mit unsichtbaren Feinden, welche Nacht für Nacht rasseln, seufzen und sogar den bissigen Hofhund zur Verzweiflung bringen? Manchmal erkennen wir im Nebel die Gestalten des Schäfers und Noirauds, wie sie nächtlich die Ferme de la Jamette umschreiten. Alle Mittel den Spuk zu bannen verschlagen nichts, sogar ein Mordanfall auf den Bock missglückt.

Hier gipfelt sich die Erzählung zu einer großartigen Szene. Der Schäfer hat einen Wolf in einer Grube gefangen, den ersten, den er jemals sah. Er betrachtet ihn:

> „L'homme et l'animal sauvage, séparés par la longueur d'une pelle, tous deux immobiles, s'entendaient respirer. Dans ce tête-à-tête extraordinaire, ils se considéraient d'un oeil avide, aucun d'eux n'ayant jamais vu de si près ni si longtemps le semblable de l'autre“

Der „grand voyageur des plaines“ imponirt dem Schäfer, er weiß, „cette grande bête pensive“ wird seine Herde, zu deren Schutz er viele Nächte gewacht und hart gearbeitet hat, nicht mehr beunruhigen, er ruft also: „Guillaume (alte Bezeichnung für Wolf) va-t'en libre!“ mit dem Morgengrauen nimmt er die mühsame Arbeit auf, dem Wolfe einen Aussprung zu graben. Da naht sich der Friedlose, der jede Nacht von dem „grand cauchemar“ durchs Feld gehetzte Buré. Der Elende möchte von dem Fluche befreit werden, der ihn vernichtet:

> „Berger, aie pitié de moi. N'y a plus que du chiendent sur ma terre; la fièvre me brûle, je cours toutes les nuits; n'ai-je pas l'air d'un animal sauvage?“ — Le pasteur pose lentement une main sur la poitrine et répond: Là est ton mal, par Robine, soit maudit!“

Digitized by Google

Der Unselige kriecht an seinen erbarmungslosen Richter heran, die Erde weicht plötzlich unter seinen Füßen, er klammert sich an die Rasendecke, welche nachgibt, er sinkt Zoll um Zoll in die Grube, aus deren Tiefe ihn die glühenden Wolfsaugen anstieren. Der Wolf springt auf ihn und vermag mittelst dieses Anhalts zu entfliehen. Buré wirft sich auf alle Viere, heult und schreit: „Je suis un loup!“ Seit dieser Stunde wird der Menschenwolf eine Art Werwolf. „Hélas, mon Dieu, il court le guérou!“ (Loup-Garou.) Noiraud, unversönlich wie sein Herr, treibt den Unglücklichen schließlich in ein tiefes, unheimliches Wasser, in welchem der Verfluchte untergeht. — Eine sehr anmutige Liebesgeschichte der braven Louison versöhnt mit dem schauerlichen Schluss des Romans.

Es hieße das Buch abschreiben wollen, wenn man die eigenartigen, farbenreichen und frappanten Naturschilderungen hervorzuheben dächte. Jede Situation, jede Person, jedes Tier, jede Pflanze, alles was da kreucht und fleucht, ist mit einer Präzision, einem Reichtum der bezeichnendsten Ausdrücke und Farben und doch in so knapper Fassung charakterisirt, dass man mitunter förmlich den Atem anhält. Tiefe Genugtuung gewährt es dem, der mit Liebe die Eigenart des Volksgeistes und Lebens studirte, die schlagende Uebereinstimmung zwischen dem norddeutschen Bauern, seinen Arbeiten, Gewohnheiten, Vorurteilen und seiner herben Würde, mit dem Verhalten dieser französischen Bauern zu vergleichen und, Seite für Seite, Altgewohntes aussprechen zu hören. Auch der deutsche „Imker“ schlägt Metall auf Metall, um das schwärmende „Jung Imm“, das er atemlos durch „Busch und Braken“ verfolgt zum Niedergehen zu bewegen; der höflichere Franzose fügt nur noch eine mündliche Aufforderung an das „jeune essaim“ hinzu: „Assis, assis mes belles! ho mes dames!“ als besondere Huldigung gegen die schwärmende Königin. Das Butterbereiten sowie die „Butterkerne“ sind die des norddeutschen kleinen Mannes (der Große hat bereits modernere Maschinen) selbst der Umstand, dass sich das „böse Wesen“ zuerst darin zeigt, dass die Butter nicht kommen will, ist zutreffend. Da wo die Gepflogenheiten abweichen, fragt es sich, ob der Autor nicht Beobachter war, ohne Praktiker zu sein. Das Heu z. B. wird gleich nach der Mahd zusammen gerecht, und am heißen Nachmittag geschnitten. Die Wolle wird nicht vor der Schur, sondern nachher gewaschen, und noch ausdrücklich vor dem Erhitzen derselben gewarnt. Die Schafe werden des Nachts geweidet, was man hierorts für sehr schädlich hält, man lässt den Thau stets verwehen vor dem Auftrieb. Die deutsche Art der Zeugwäsche ist eine abweichende, das Wäscheklopfen wird indes auch in Mähren geübt und ist desgleichen in Ungarn und Italien Brauch. Ob der Salamander einen Schrei ausstößt, wissen wir nicht, aber „le toi, toi des areignées“ im alten Holze dürfte etwas stutzig machen. Ganz neu ist eine Art nächtlichen Vogelfangs „l'oisillonnée“ für uns.

Eine gedankenvolle Wahrheit, eine strenge Objektivität hat die ganze Dichtung diktirt; dass die Helden ziemlich zerlumpt und unsauber einhergehen und sich mit den primitivsten Hilfsmitteln, als da sind Steine statt der Gewichtstücke etc. begnügen, das vertieft die Stimmung des Ganzen. Sagte doch auch jener bedeutende Maler: Schmutz ist ein guter Mittelton!

Lingen a. d. Ems.

E. von Dincklage.

„The Comet of a Season“, von Justin Mac Carthy.

Hamburg 1882. Asher's Collection (Grädener).

Während der eigentliche historische Roman sich bemüht, uns geschichtliche Personen mehr in der Nähe zu zeigen und das rein Menschliche an ihnen, durch das sie mit der dunkeln ungenannten Masse zusammenhängen, zur Hauptquelle unseres Interesses für sie zu erheben, sucht eine andere Romangattung aus eben dieser dunkeln Masse hervor einzelne typische Gestalten ans Licht zu ziehen, und in der Entwickelung, dem Wirken und Verschwinden derselben das Gesetzmäßige, Geschichtliche auch ihres Lebens darzustellen.

Ein interessanter Versuch der letzteren Art ist Mac Carthy's neueste Arbeit, „The Comet of a Season“. Es ist durchaus ein Roman „with a hero“, und dieser Held ist ein Typus. Es ist der große Mann eigener Fabrik, das Truggestirn, das raketengleich aufflammt und verpufft, es ist jene Zusammensetzung von Ehrgeiz, Gewissenlosigkeit und Selbstbetrug, die in unruhigen Zeiten und volkreichen Städten unzähligemale aufgetaucht ist, und dank dem eigenen guten Willen und der Neugier, Wundersucht und Unzufriedenheit der anderen immer wieder, sei es für kurze oder lange Zeit, Glauben und Verehrung gefunden hat.

Mac Carthy's Held Montana unterscheidet sich von seinen vielen Vorgängern durch den Mangel an irgend welchen tüchtigen oder zwingenden Eigenschaften, die diesem oder jenem von ihnen doch eine gewisse Unsterblichkeit eingebracht haben; der Eindruck, den Montana hervorruft, geht zumeist nur von einer bestechenden Persönlichkeit aus, und er ist sich der Planlosigkeit seines Unternehmens und damit der Unhaltbarkeit seines Glanzes selbst schon von vornherein bewusst.

Wie er es trotzdem dazu bringt, einen Sommer lang das Wunder von London zu sein, das versteht uns der welt- und seelenkundige Verfasser durchaus glaubwürdig und natürlich zu schildern.

Das allmähliche Wachsen und Werden des Kometenmannes wird uns nicht vorgeführt, wir sehen nur den 23jährigen Montana in vertrautem Gespräch mit seiner jungen Frau, aber dieses Gespräch ist bedeutungsvoll, und wenn in den folgenden Kapiteln, die einen Zeitraum von 15—16 Jahren leer lassen, der fertige verschleierte Prophet auftritt, so wissen wir sogleich, woran wir sind. Es ist vielleicht am meisten

Digitized by Google

dieses Kapitel Vorgeschichte, welches Mac Carthys' Verhältnis zu seinem Helden charakterisirt, und es gehört zu den klügsten und unterhaltendsten des ganzen Buches. Er hat keine Ehrfurcht vor ihm, und der Leser soll sie auch nicht haben, er soll im Geheimnis sein, nicht außerhalb, wie die von Montana Getäuschten. Durch dieses offenherzige Verfahren, das gerade Gegenteil der Sensationsschriftstellerei, wo soviel auf die möglichst lange Mystifikation des Lesers ankommt, wird das Interesse nicht etwa geschwächt, sondern es tritt nur an die Stelle der gemeinen Neugier ein feineres, mehr künstlerisches Gefühl; wir vergessen nicht, dass wir im Theater sind, o nein! wir kennen das Stück, wir kennen auch den Schauspieler und seine Mittel, aber: „wie wird er sie gebrauchen? wie wird er seine Rolle zu Ende führen?“ so fragen wir uns, und die Spannung ist nicht geringer, ob wir uns gleich mehr kritisirend als rein genießend verhalten.

Mac Carthy geht seinen Leuten gar bedrohlich mit der Sonde zu Leibe, sie müssen es sich gefallen lassen, dass er sie mitleidlos bis auf den Knochen auf Absichten und Beweggründe prüft. Das kann seine Schattenseiten haben für den gern selbsttätigen Leser, der hin und wieder nach eigenem Geschmack oder eigner Erfahrung ergänzen möchte, — aber freilich, wer alles sagt, läuft am wenigsten Gefahr missverstanden zu werden, und dann hat sich der Schriftsteller in der Hauptfigur jemand ausgesucht, der im letzten Grunde auch der eindringlichsten psychologischen Erforschung dunkel bleibt, eine Personifikation des unbewussten und doch zweckmäßig vorgehenden Willens. Diesem Willen tritt in Gestalt der Heldin Geraldine ein anderer entgegen, Instinkt kämpft gegen Instinkt, und sie gewinnt das Spiel. An diese Stelle verlegt Mac Carthy, mehr als einem großen Vorbilde folgend, den Wendepunkt von Montana's Schicksal. Er hat statt des Ehrgeizes etwas wie Liebe über sich kommen lassen, der Glaube an sich selbst und seine Macht über die Seelen wird vernichtet durch die Abneigung der einzigen, an der ihm gelegen ist; von nun an geht seine Bahn abwärts. Er kann nun Fehlschritte tun nach der Seite, wo das durchsichtige bürgerliche Leben liegt, mit Anstand auf die Geliebte verzichten, aus Großmut und ihr zu Gefallen sogar eine andere heiraten und nahe daran sein, von der Gewöhnlichkeit verschluckt zu werden, wenn ihn nicht ein Rest von seinem Stolz anstachelte, mit Ehren abzugehen und selbst noch sein Verschwinden zu einem nur halbverständlichen Ereignis zu machen.

Die Gesellschaft, welche sich um Montana gruppirt, ist gleich ihm mit scharfen Federstrichen gezeichnet, da sind die Hohlköpfigen, die Sensitiven, die Müßigen; das verzogene Kind Melissa und der alte unheimliche Sektirer Matthew Starr sind besonders interessante Porträts.

Alle diese Leute haben volle freie Zeit zum Abspielen der Geschichte; außer bei dem Kaufmann Aquitaine ist nicht ersichtlich, dass irgend einer etwas anderes zu tun hätte, als seinem Vergnügen nachzugehen. Noch auffallender als dieser Umstand, gerade im Vergleich zu der psychologischen Vertiefung, wirkt die nebensächliche, farblose Behandlung des Hintergrundes und der Staffage, zumal im 2. Bande. Es ist, als sollte der Schauplatz, samt den sich darauf bewegenden Gestalten nur solange deutlich sichtbar sein, wie das Kometenlicht ihn trifft, und nachher in Dunkel und Schattenhaftigkeit zurücksinken.

Eine gewisse Abstraktion macht sich übrigens auch in den Gesprächen bemerklich, sie scheinen nur die Themata für die Seelenzerfaserung liefern zu sollen, die Personen geben kaum ein Lebenszeichen dabei; es ist eine stete Abwechselung von Konversation und Kommentar. Manche der ziemlich lebhaft eingeführten Figuren sind zuletzt nur noch vorhanden, um eine Schlussillustration abzugeben für das befriedigende:

„Hans nimmt sein Gretchen,
Jeder sein Mädchen,
Find't seinen Deckel jeder Topf,
Und allen geht's nach ihrem Kopf.“

Dem Verfasser eigentümlich sind zahlreiche Anspielungen auf dichterische Erfindungen, als ob es Realitäten wären, es ist dies eine geschmackvollere Form des Zitirens, ist aber doch auch zitirt!

Zwei Ausdrücke wirken befremdlich, das deutsche „schauderhaft“ für schaudererregend (übrigens ein Lieblingswort Mac Carthy's und fast in jedem seiner Bücher zu finden!) und die Bezeichnung „hysterisch“ für die Aufregung des Arbeiters Starr!?

Verehrer Thackeray's werden sich an mancher feinen sarkastischen Bemerkung erfreuen, die dieses großen Satirikers würdig wäre.

Hamburg.

Ilse Frapan.

Der Zauberer. Ein russisches Volksmärchen.

Deutsch von **Wilhelm Goldschmidt** (Petersburg).

Lebte einmal ein armes aber verschlagenes Bäuerlein, das sie „Käferlein“ nannten. Stahl Käferlein bei einer Bäuerin ein Stück Leinwand und versteckte es unter dem Stroh; rühmte sich dabei, er sei ein Meister in der Kunst des Wahrsagens. Kam zu ihm die Bäuerin und quälte ihn mit Bitten, ihr zuzutuscheln, wo die gestohlene Leinwand sei. Fragte das Bäuerlein: Was gibst du mir für die Arbeit?

Ein Pfund Mehl und ein Pfund Butter.

Nun gut.

Käferlein begann zu hexen und sagte ihr, wo die Leinwand verwahrt sei.

Nach zwei, drei Tagen verschwand beim Gutsherrn ein Füllen. Käferlein, der Spitzbub, hat es ja stibitzt, an einen Baum im Walde hat er's gebunden. Schickte darauf der Gutsherr zum Bäuerlein. Das

Digitized by Google

Bäuerlein machte sich daran, zu hexen, und sagte bedachtsam: Geht schneller. Euer Füllen ist im Walde an einen Baum gebunden.

Richtig holte man das Füllen aus dem Walde. Der Gutsherr gab dem Wahrsager hundert Rubel, und Käferleins Ruhm verbreitete sich im ganzen Reich.

Es verschwand einmal, was ein großes Unglück war, des Zaren Trauring. Wurde gesucht, gesucht — nirgends war er zu finden. Sandte deshalb der Zar zum Zauberer, dass man ihn so schnell wie möglich aufs Schloss bringe. Und so fasste man das Bäuerlein, schob es in einen Wagen und führte es vor den Zaren.

Verloren bin ich nun, dachte Käferlein bei sich. Wie erfahre ich, wo der Ring steckt! Wenn nur der Zar sich nicht großmächtig ereifert und mich dahin schickt, wohin Makar nicht gern seine Kälber treibt!

Guten Tag, Bäuerchen, sagte der Zar. Sage mir wahr — Errätst du's, so belohne ich dich mit Gold; errätst du's nicht, werde ich dich um einen Kopf kürzer machen. Und sogleich befahl der Kaiser, den Zauberer in eine besondere Stube abzuführen. Mag der Kerl die ganze Nacht hexen, damit er morgen früh die Antwort fertig hat.

Käferlein guckt sich in der Stube um und denkt dabei: Welche Antwort gebe ich dem Zaren? Am besten ist es, ich warte tiefe, tiefe Mitternacht ab, und da laufe ich davon, ohne mich umzusehen — nach dem dritten Hahnenschrei schnappe ich ab.

Aber den kaiserlichen Ring hatten drei vom zarischen Hofe gemaust: der Lakai, der Kutscher, der Koch. Was, Brüderchen? sagten sie unter einander. Wenn der vermaledeite Hexenmeister uns ausspürt, das ist unser Tod. Bei der Tür wollen wir horchen. Sagt er nichts — ei, dann sind auch wir mäuschenstill; entdeckt er aber . . . . ei der tausend, dann ist nichts weiter zu machen: wir wollen ihn recht schön bitten, so dass er es bleiben lässt, uns dem Zaren anzugeben.

Ging jetzt der Lakai zu horchen . . . . Plötzlich krähte der Hahn und der Bauer sagte: Gott sei Dank! Schon ist einer da! bleiben nur noch zwei zu erwarten.

Plumpste dem Diener die Seele in die Fersen. Lief er zu seinen Kameraden . . . . O! o! Brüderchen — mich hat er erkannt. Ich war kaum zur Tür gehuscht, als er rief: Schon ist einer da; bleiben nur zwei zu erwarten.

Wart', ich gehe, sagte der Kutscher. Ging, zu horchen . . . . Krähte zum zweitenmal der Hahn und der Bauer sagte: Gott sei Dank! Zwei sind da; bleibt nur noch einer zu erwarten.

Eh, Brüderchen — auch mich hat der Hexenmeister erkannt . . .

Sagte darauf der Koch: Spürt er auch mich aus, dann wollen wir zu ihm gehen, uns ihm zu Füßen werfen und ihn mit jämmerlichen Worten anflehen, uns zu schonen. Ging jetzt der Koch zu horchen . . . . Krähte zum dritten Mal der Hahn, Käferlein bekreuzigte sich und rief: Gott sei Dank! Alle drei sind es.

Und nun geschwind zur Tür. Wie er davonlaufen will, kommen ihm die Diebe entgegen, fallen ihm zu Füßen, bitten und flehen gar erbärmlich: Stürze uns nicht ins Elend . . . . Sage es nicht dem Zaren . . . . Hier hast du den Ring . . . .

Nu, was ist denn da weiter zu machen. Schämt euch. Bessert euch. Jetzt fort mit euch. Für diesmal will ich euch gnädig verzeihen.

Käferlein hob jetzt behutsam ein Dielenbrett auf und darunter ließ er den zarischen Ring fallen.

Fragte am Morgen der Zar: Bäuerchen, wie steht deine Sache?

Habe ihn schon ausgehext. Dein Ring ist unter dieses Dielenbrett gerollt.

Man hob das Dielenbrett auf und nahm den Ring heraus. Der Zar war freigebig mit seinem Geld, und er befahl auch, den Zauberer mit Speise und Getränk tüchtig zu laben.

Er selbst aber ging in seinem Garten spazieren, und wie er so geht, erblickte er vor sich auf dem Wege einen Käfer, und er hebt ihn auf und kehrt zum Zauberer zurück. Bist ja ein Wahrsager, sollst mir sagen, was ich in der Hand halte.

Das Bäuerlein erschrak heftig und sagte in seinem Schreck so vor sich hin: Bist, Käferlein, dem Zaren in die Hand gefallen.

So, so, du hast wieder Recht, sagte der Zar, belohnte den Zauberer noch mehr und entließ ihn mit Ehren nach Hause.

Kleine Rundschau.

„L'abbé Constantin" von Ludovic Halévy

Paris 1882, C. Levy. 3,50 Fr.

ist eine sehr woltuende Plauderei, mit allen Vorzügen und allen Nachteilen einer Plauderei. Warum sie gerade diesen Titel führt, wissen wir nicht. Im Anfange seiner Erzählung scheint der Verfasser, und das ist ja der Reiz einer Plauderei, selbst noch nicht zu wissen, wer Hauptperson werden soll. Wir erfahren aus dem Leben einiger Leute, die sich für einen Gutsverkauf interessiren, von manchen hören wir nachher weiter garnichts, von andern so viel Gutes, dass sie in weiterem Sinne den Namen von Helden verdienen. Alle Menschen in diesem Buche sind edel, und die Mehrzahl hat mehr Geld, als sie gebraucht, und findet für diesen Ueberschuss äußerst großmütige Verwendung. Jeder spricht über den andern nur das Beste; selbst der wenigst edle der eingeführten Personen, dem die leise Langeweile der Tugend aber auch anhaftet, Paul de Lavardens, beeifert sich, seinen Nebenbuhler im entscheidenden Momente zu rühmen; nur von ferne ahnen wir zwei Zeitungsreporter, die einmal über die idealen Millionärinnen eine falsche Nachricht ausgesprengt; glücklicherweise trübte sie ihr Leben nicht, da sie stets Gelegenheit hatten, die Wahrheit laut zu

Digitized by Google

verkünden. Dass die Heldin die nicht mehr ganz neue Wahl zwischen einer Fürstenkrone und einem Bürgerhut, der hier aber in Gestalt eines Käppi auftritt, zu Gunsten des letzteren trifft, nimmt uns bei ihrer idealen Anlage nicht Wunder; hat sie doch in früher Morgenstunde bei strömendem Regen in Tanzschuhen den Park durchmessen, um den Geliebten mit seiner Batterie vorbeimarschiren zu sehen, — was kann ihr nach solchem Opfer noch schwer fallen? Außerdem haben wir ja das beruhigende Bewusstsein, dass ihre Millionen sie auch als einfache Lieutenantsfrau vor dem Schlimmsten bewahren werden.

Das Buch kann getrost in die Hände junger Mädchen gegeben werden, aber auch für Pessimisten ist es höchst empfehlenswert; vielleicht belehrt es sie?!

Bukarest.

George Allan.

Theophil Zolling: Heinrich von Kleist in der Schweiz.

Stuttgart 1882, W. Spemann. 10 M.

Das prächtig ausgestattete Buch enthält wertvolle Beiträge zur Biographie und Charakteristik des Dichters. Der Verfasser hat dazu den Nachlass von Zschokke und H. Gessner, dem Sohne des Idyllendichters, benutzen dürfen. Nach einem einleitenden Kapitel über Kleists Jugend und einem zweiten über seine Reise nach Paris bildet den Hauptinhalt die ausführliche Schilderung von Kleists Aufenthalt in der Schweiz (1801—1802), wobei die Persönlichkeiten des „Berner Dichterbundes“, Zschokke, Gessner und L. Wieland, der Sohn des Dichters und selbst Dichter, vorgeführt werden. Bekanntlich entstand damals aus einem in Zschokkes Zimmer hängenden Kupferstich „La cruche cassée“ Kleists „Zerbrochener Krug“ im Wetteifer mit einer denselben Gegenstand behandelnden Erzählung Zschokkes und einer Satire L. Wielands. Zolling gibt eine eingehende Kritik der Konkurrenzarbeiten. Kleist hat den Plan zu seinem Lustspiel in der Schweiz entworfen aber erst 1805 ausgeführt. Die beabsichtigte Satire Wielands kam nicht zu Stande, wol aber hängt damit, wie Zolling, einer Andeutung W. v. Maltzahns nachgehend zeigt, seine Komödie „Ambrosius Schlinge“ zusammen. Aber auch der vierte in dem Bunde, H. Gessner, hat, was Zschokke nicht erwähnt, Zolling aber aus seinem Nachlass erweist, eine Konkurrenzarbeit geliefert (1802), die allerdings nicht an jenen Kupferstich sich anlehnt, sondern nur eine Versifizirung einer Prosaidylle seines Vaters ist. Das in Zschokkes Stube befindliche Bild erweist Zolling als identisch mit dem Stiche J. J. Le Veau's nach dem Gemälde Debucourts (1782), welche wieder durch Greuze's berühmtes Bild im Louvre angeregt werde. Auf jenen Stich passt Zschokkes Beschreibung vortrefflich, aus ihm erklären sich auch die einzelnen Züge in Kleists Lustspiel, wie Zolling sehr scharfsinnig zeigt. Sehr dankenswert ist, dass er seinem Buche den Stich Le Veau's in Radirung beigegeben hat. Den Anhang bilden 38 ungedruckte Briefe von Kleist, C. M. und L. Wieland, Herder und seiner Frau, Zschokke, Baggesen, H. Gessner, Bronner und J. R. Meyer; sie geben teils die erläuternden Belege zu dem Buche selbst, teils wertvolle Beiträge zur Literaturgeschichte jener Zeit überhaupt.

Heidelberg.

Karl Bartsch.

Bellini. — Memorie e lettere a cura di Francesco Florimo.

Die kurze Laufbahn Bellini's, so reich an Liebe und an Ehre, hat seinem intimsten Jugendfreunde, Francesco Florimo, dem 80jährigen Bibliothekar des Konservatoriums in Neapel, zu einem dicken Bande den Stoff geliefert. Er enthält die Biographie des liebenswürdigen Komponisten, mancherlei von dem was über ihn geschrieben worden, die Geschichte von der Versetzung seiner Asche von Paris nach Catania (sie nimmt 100 Seiten ein!) und eine Anzahl Briefe, die meisten an den Herausgeber gerichtet. Das Buch ist ein Denkmal leidenschaftlicher Freundschaft und seine Herausgabe, 50 Jahre nach dem Tode des allzu jung verblichenen Meisters hat etwas Rührendes. Der musikalische Historiker wird mancherlei darin finden, was über die damaligen Zustände der Oper in Italien Aufschluss gibt — fürs größere Publikum ist es zu breit angelegt — ein deutscher, mit Sorgfalt gemachter Auszug würde aber gewiss vielen willkommen sein.

Welchen Enthusiasmus erregten Bellini's Gesänge — wie fern stehen sie dem jetzigen Geschlecht — sic transit gloria! doch nein — der Name Bellini's hat seinen Platz in der Musikgeschichte.

Ein rührender Nachruf des trefflichen Dichters Felice Romanie, der den Text zu den meisten und besten Werken des Maëstro geliefert, schließt das Buch ab — er zeigt, wie ernst es die beiden Männer mit ihrer Aufgabe genommen und welche Hoffnungen durch den allzu frühen Tod Bellini's zerstört worden. Von einem so innigen Verhältnis zwischen Dichter und Komponisten wird sich kaum ein zweites Beispiel finden. Und beiden gereicht es zur Ehre.

Köln.

Ferdinand Hiller.

Sprechsaal des „Magazins“.

Sehr geehrter Herr!

Mein kleiner Aufsatz über Turgenjew hat Anlass zu der Berichtigung in Nr. 11 Ihres geschätzten Blattes gegeben. Der Autor hätte sie in der Tat seinen getreuen Lesern außerhalb Russlands nicht so lange vorenthalten sollen und der beste Dienst seiner eingeweihten Freunde wäre gewesen, ihn darauf aufmerksam zu machen.

Digitized by Google

Ich lese übrigens mit Vergnügen, dass der berühmte Novellist jene Worte, in denen er die gäng und gäbe Meinung über seine Stellung und Bedeutung in der Literatur zu teilen scheint, nicht selbst niedergeschrieben, sondern nur geduldet hat. Auch nach der Beseitigung des irreführenden Zuges darf ich daher ruhig an meiner Auffassung festhalten; dass sie von der landläufigen abweicht, wird wol noch kein Verbrechen sein.

Bregenz, März 1882.

Robert Byr.

Hochgeehrter Herr!

Gestatten Sie mir, das Andenken eines ausgezeichneten Gelehrten, trefflichen Mannes und lieben Freundes gegen ungerechte Angriffe in Schutz zu nehmen, die, aus Unkenntnis der Verhältnisse, in Ihrer geschätzten Zeitschrift gegen sein Verhalten als Forscher und Schriftsteller gerichtet werden.

Herr Gerhard Rohlfs bespricht in Nr. 11 des Magazins (vom 11. März d. J.) eine Anzahl neuerer Reisewerke und unter diesen die kürzlich erschienene zweite Ausgabe des 1873 publizirten Buches: „Nach dem griechischen Orient, von K. B. Stark.“ Der Referent macht dem Autor eine Reihe von Vorwürfen, welche darin gipfeln, dass derselbe sein Buch unverändert und nicht in verbesserter und vermehrter Auflage herausgegeben, dass er die neuesten Forschungen im griechischen Orient unbenutzt und unerwähnt gelassen, und spricht schließlich den Wunsch aus, Professor Stark möge eine neue Auflage seines Werkes veranstalten, in welcher das Neueste über Ilion und Pergamon Aufnahme fände. Professor Stark hat weder die Vorwürfe des Herrn Rohlfs verdient, noch ist er in der Lage, seinem Wunsche nachzukommen, denn er ist, von der gelehrten Welt tief betrauert, von seinen zahlreichen Freunden schmerzlich beklagt — bereits am 12. Oktober 1879 gestorben.

Wenn Herr Rohlfs fragt, wodurch sich das Wiedererscheinen eines solchen Buches in unveränderter Form motivire, so ist die Antwort: durch einen buchhändlerischen Gebrauch, bei Herabsetzung des Preises eines Buches, dasselbe als „neue Ausgabe“ von neuem zu versenden. An der Ausgabe von 1882 des Starkschen Werkes ist nichts neu — als der Umschlag.

Heidelberg.

Friedrich Meyer von Waldeck.

Literarische Neuigkeiten.

Von Eduard Grisebachs „Neuem Tannhäuser“ erscheint die 12. Auflage.

In Wesselburen (Holstein) hat sich ein Comité gebildet, um dem Dichter Hebbel in seinem Geburtsort ein Denkmal zu setzen. Die Anregung dazu gab Herr Schlömer, welcher, von Wien kommend, ein Schreiben der Witwe Hebbels verlas, worin diese erklärte, sie werde im Sommer Wesselburen und das Geburtshaus ihres verstorbenen Gatten besuchen. Auch Claus Groth forderte zur Bildung eines Denkmal-Comitées auf. Es soll nun Hebbel ein einfaches aber würdiges Denkmal gesetzt werden; wahrscheinlich ein großer Felssockel mit der Büste des Dichters.

Von unserm verehrten Mitarbeiter Herrn Professor Alexander Büchner in Caen erscheint eine schöne Schulausgabe von Schillers „Braut von Messina“ mit einer Einleitung und französischen Noten, für französische höhere Schulen. — Paris, Paul Dupont. 1,50 fr.

Zur vergleichenden Kulturgeschichte zwei kleine Beiträge: Gottfried Keller's „Sinngedicht“ erscheint (man staune!) schon in der 3. Auflage, — Ludovic Halévy's „L'Abbé Constantin“ in der 16. Auflage. Facit: wir Deutschen sind das Volk der Dichter und Denker — aber nicht der Bücherkäufer.

Endlich hat sich Theodor Fontane dazu verstanden, seine Novelle „L'Adultera“ in Buchform erscheinen zu lassen. Den Freunden einer echt künstlerischen Leistung sei diese bedeutendste Schöpfung des als Novellist unerhört verkannten Fontane aufs wärmste empfohlen. — Breslau, Schottländer. 4 M.

Die neue (13.) illustrirte Auflage von „Brockhaus' Konversations-Lexikon“ ist mit dem 15. Heft soeben zum Abschluss des ersten Bandes gelangt. An dem fertigen Bande, wie er jetzt vorliegt, treten die großen Fortschritte dieser neuen Auflage erst ins rechte Licht. Vor allem macht sich die Menge instruktiver, künstlerisch ausgeführter Illustrationen als eine äußerst wertvolle Bereicherung geltend; dieselben umfassen bereits 35 separate Tafeln, nämlich 22 Tafeln mit mehreren hundert Abbildungen und 13 geographische, historische, physikalische Karten, und außerdem 42 in den Text gedruckte Figuren. Ein zweiter Gewinn ist die durch den Satz in gespaltenen Columnen erzielte Raumersparnis, die es gestattete, auf gleicher Bogenzahl (60 Bogen) fast um ein Drittel mehr Textstoff zu liefern. In noch größerem Maße aber ist im Vergleich mit der vorigen Auflage die Anzahl der Artikel vermehrt worden, denn während in dieser der erste Band 2310 Artikel enthielt, werden in der jetzigen 3814 geboten.

Kulturhistorikern und Numismatikern, die sich für die geistige Kundgebung in Italien während der zweiten Hälfte des vorigen und der ersten dieses Jahrhunderts interessiren, können wir das jüngste Werk des verdienstvollen piemontesischen Archivars und Geschichtsschreibers Nicomede Bianchi: „Le Medaglie del Terzo Risorgimento italiano, Anni 1748—1848“, empfehlen, dessen Haupttitel nur etwas unpassend gewählt ist. Um Irrtümern vorzubeugen, müssen wir bemerken, dass Illustrationstafeln nicht beigegeben sind. — Bologna, N. Zanichelli.

Die Leopardi-Literatur nimmt von Monat zu Monat zu. G. Piergili, der Herausgeber der „Lettere a G. Leopardi scritte dai suoi Parenti“ gibt „Nuovi Documenti intorno a G. Leopardi“ (Florenz, Le Monnier) heraus, während Licurgo Cappelletti eine besondere zweite Auflage seiner vorjährigen etwas mangelhaften „Bibliografia leopardiana“ (Parma, Ferrari & Pellegrini) vorbereitet.

Casimiro Varese, der gewandte Uebersetzer einiger Dramen und Tragödien Goethes, Grillparzers, Werners und Klopstocks, sowie der Balladen Bürgers, veröffentlichte jüngst eine sehr leserliche Uebersetzung von Lessings „Natano il Saggio“ mit dem langen Vorwort von D. F. Strauß. — Florenz, Le Monnier.

Ueber seine Reise quer durch Afrika veröffentlicht der Vicomte A. O. de Sanderval eine große Beschreibung unter dem Titel: „De l'Atlantique au Niger par le Fontah-Djallon“, — eine flott geschriebene interessante Lektüre. — Paris, P. Ducrocq. 20 fr.

Von Edwin Bormann's „Mei Leibzig low' ich mir! Nagelneie Boësien“ erscheint soeben die 2. Auflage. — Das vor Jahresfrist herausgegebene 1. Heft dieser Dialektgedichte ist gegenwärtig vergriffen und wird in 3. Auflage gleichfalls illustrirt erscheinen.

In der weltbekannten Librairie des Bibliophiles (Jouaust in Paris) erscheint eine prächtige Ausgabe der „Mille et une nuits“, und zwar in reizender handlicher Form mit 21 Stichen von Lalauze. Leider besteht das Werk aus 10 Bänden und der Preis beträgt 90 Frcs., was für ein solches Buch immerhin zu viel sein möchte.

Ein Herr Joseph Gayda veröffentlicht einen Band lyrischer Gedichte mit dem interessanten Titel „L'éternel féminin“. Er hat aber seine Inspirationen häufig aus einem recht vergänglichen weiblichen Modell gesogen. — Paris, Lemerre.

Digitized by Google

Nach Ostern erscheint in zweiter, verbesserter und stark vermehrter Auflage (bei E. Trewendt in Breslau): „Aus Krieg und Frieden", Schlesische Gedichte von Robert Rößler.

Von befreundeter Seite erhalten wir folgende, für viele deutsche Interessenten gewiß wichtige Mitteilung über die neuesten Bestimmungen betreffs der Büchersendungen nach den Vereinigten Staaten von Nordamerika: Seither wurde der Weltpostverein von Privatpersonen sowol, als auch in großer Ausdehnung von Buchhändlern dazu missbraucht, Bücher aus dem Auslande, auf denen, wenn sie nicht 20 Jahre alt sind, ein Zoll von 25 Prozent ad valorem liegt, mit Umgehung des Zolles nach Amerika zu schaffen. Seither war es Usus nur solche per Post aus fremden Ländern kommende Bücher nach dem Zollhause zu senden, deren Wert wenigstens 4 Dollars betrug, so dass der darauf zu bezahlende Zoll 1 Dollar ausmachte. Hierzu kam noch „Cartage und Storage" und schließlich musste sich der Betreffende der Dienste eines Zollhausmaklers versichern, um die Bücher zu bekommen, deren Preis sich ziemlich hoch stellte. Man ging in Washington seit langer Zeit mit einer Aenderung um, und ist jetzt auf einen Ausweg gekommen, der nicht nur den Ver. Staaten ein hübsches Sümmchen an Zöllen einbringt und dabei die Buchhändler schützt, sondern der auch für das Publikum von Vorteil ist, da er ihm Kosten spart. Das New Yorker Postamt ist nämlich angewiesen worden, alle Bücher, gleichviel ob dieselben gebunden oder brochirt sind, einem Zollbeamten, Herrn Wm. Freeman, dessen Bureau sich im Postgebäude befindet, zuzusenden. Im Bureau des Genannten werden die Bücher abgeschätzt, und dann wird dem Adressaten mitgeteilt, dass er das Paquet gegen Erlegung des Zolles abholen könne. Bücher im Werte unter 50 Cents werden vorläufig noch nicht besteuert, ebensowenig Zeitschriften. Bücher, welche nach anderen Orten in den Ver. Staaten bestimmt sind, werden ebenfalls hier abgeschätzt, dem Postmeister des betreffenden Ortes wird der Zollbetrag zur Kollektirung angegeben und nach Eingang des Geldes werden die Bücher abgesandt.

Von A. Ohorns „Der Klosterzögling" (Roman eines Wissenden) ist eine 2. Auflage erschienen. — Jena, Costenoble. 3 M.

Herrn Prof. Dr. Wilhelm Storck ist eine seltene Ehre zu Teil geworden. Das „Gabinete Portuguez de Leitura no Rio de Janeiro" (Brasilien) hat ihn zum korrespondirenden Ehrenmitgliede ernannt in Anerkennung seiner Arbeiten über den portugiesischen Dichter Luis de Camoens, dessen dreihundertjährigen Todestag (10. Juni) im Jahre 1880 Portugal und Brasilien in großartigster Weise begingen. Schon damals hatte ihm dasselbe „Gabinete" die Camoens-Gedächtnis-Medaille verliehen. — Gleiche Auszeichnungen wurden ihm bei Gelegenheit jener Jubelfeier in Portugal zuerkannt, indem ihn die „Sociedade Nacional Camoneana" zu Oporto zu ihrem korrespondirenden Ehrenmitgliede erwählte und ihm ihre Camoens-Gedächtnis-Medaille übersandte. — Storcks umfangreiche Arbeit (Luis' de Camoens Sämtliche Gedichte, zum ersten Male deutsch, 4 Oktavbände) ist im Verlage von Ferdinand Schöningh in Paderborn erschienen.

Von Johannes Hüll ist ein neues Werk erschienen: „Dichtungen eines Pfälzischen Poeten". Leipzig, Reißnersche Verlagshandlung.

Aus Zeitschriften.

Vom 1. März angefangen erscheint in Prag als Organ der deutschen Studentenschaft eine Wochenschrift „Deutsche Hochschule," an welcher als Mitarbeiter Anzengruber, Rodolph Baumbach, K. E. Franzos, Rob. Hamerling, u. a. sowie Universitätsprofessoren in Prag tätig sein werden.

Wir konstatiren, dass trotz eines formellen Versprechens des Direktors der *Revue Britannique*, seinem betrügerischen deutschen Korrespondenten das Handwerk zu legen, die frechen Diebstähle aus dem „Magazin" ruhig in jener sonst so respektablen Monatsschrift fortdauern. Der Herr B. Petermann verkauft nach wie von seine uns gestohlenen Artikel als Originalarbeiten an die *Revue Britannique*.

Die glänzende Monatsschrift „Vom Fels zum Meer" bringt in ihrem Märzheft außer vielen anderen wertvollen Beiträgen ein Gedicht des Königs Oskar von Schweden in deutscher Uebersetzung.

Wir erhalten folgende Zuschrift:

Unter dem Titel „Italienische Blätter" erscheint, herausgegeben von P. Gisbert, in Rom eine deutsche Zeitung, welche dazu bestimmt sein soll, eine merkbare Lücke in den journalistischen Beziehungen zwischen Italien und Deutschland auszufüllen.

Während Franzosen und Engländer ihre Organe in Italien besitzen, besteht in dem Lande, welches von alters her gerade auf Deutschland eine anziehende Kraft ausgeübt, noch kein deutsches Journal, obwol die Zahl der in Italien ansässigen oder überwinternden Deutschen diejenige anderer Ausländer weitaus übersteigt und obwol ferner der größte Teil aller Italien-Touristen aus Deutschland kommt.

Die „Italienischen Blätter" wollen nun den Deutschen in Italien das Wissenswerte aus der Heimat und nach Deutschland das Neueste und Interessanteste aus Italien melden, sie wollen ferner den Touristen durch Italien ein nützlicher Wegweiser sein und endlich auf politischem, belletristischem und merkantilischem Gebiete, sowie dem der Kunst der Ausdruck all' der Interessen werden, die deutsches und italienisches Leben mit einander verbinden und eine Information wünschenswert machen.

Das Blatt soll zuvörderst zweimal wöchentlich erscheinen und das Abonnement für Deutschland 50 Pf. monatlich kosten.

Im *Giornale Napoletano* (vol. V. fasc. 15) erhält Scartazzini für seine gröblichen persönlichen Insulten gegen Imbriani (in „Dante in Germania") die entsprechende Antwort. Wie es in den Imbriani schallt, so hallt es wieder. — Auch *Il Preludio* (No. 24) tadelt die in einem wissenschaftlichen Werke ganz ungehörige Verwechslung der Personen mit der Sache, deren sich Scartazzini fortwährend schuldig macht.

Das soeben ausgegebene sechste (März-)Heft des IV. Jahrganges der Deutschen Rundschau für Geographie und Statistik (A. Hartleben's Verlag in Wien) bringt auf 48 Seiten mit fünf Abbildungen und zwei Karten u. a. folgende Artikel:

Die kosmographischen Anschauungen des Mittelalters. Von Dr. J. Günther. (Mit 1 Illustration) — Neuguinea und Madagaskar. Von Dr. E. O. Hopp. (Mit 2 Illustrationen.) — Erstes Auftreten der Holländer in den ostindischen und australischen Gewässern. Von Dr. Ph. Paulitschke. (Mit 1 historischen Karte.)

Von der Gesellschaft „Amis de la Patrie" in Konstantinopel wird eine illustrirte türkische Wochenrevue herausgegeben unter dem Titel *„Moussaréri Turkistan"*.

In No. 2 des 14. Bandes der Pariser *Nouvelle Revue* ein Aufsatz von Alphonse Daudet: „Histoire de mes livres".

Ferdinando Martini zog sich mit der Mehrzahl seiner Mitarbeiter von der Direktion des *„Fanfulla della Domenica"* zurück und gründete mit derselben Tendenz die *„Domenica letteraria"*.

Unter dem Titel „Politische Wochenschrift" erscheint seit dem 18. März in Berlin unter der Redaktion von Dr. Hans Delbrück eine Zeitschrift nationalliberal-freikonservativer, aber von gouvernementalen Beeinflussungen unabhängiger Richtung.

Wenn die kleinen Blätter desjenigen Auslandes, mit dem Deutschland keine Literarverträge geschlossen, unsere Autoren bestehlen, so ist das weniger zu verwundern. Uns wird aber mitgeteilt, dass die größte dänische Zeitung, die *Berlingske Tidende*, Hans Hopfens Novelle „Die Einsame" munter abdruckt ohne die Erlaubnis des Verfassers. — Vielleicht denkt die deutsche Reichs-Regierung einmal bei Gelegenheit daran, dass die deutsche Geistesarbeit auch so zu sagen „nationale Arbeit" ist, welche den Schutz annähernd so sehr verdient wie baumwollene Nachtmützen aus Chemnitz.

Die Dänen sind nach den Holländern die ärgsten Diebe auf dem Gebiete der Literatur. Kommen einmal einige dänische Fischerkähne in deutsche Gewässer, um deutschen Fischern ihr kümmerlich Brot zu beeinträchtigen, so ist ein deutsches Kanonenboot flink zur Stelle. Wann wird der deutsche Schriftsteller denselben Schutz seiner Regierung genießen wie ein Heringsfischer?

Digitized by Google

Aus einem Artikel der „Gegenwart“ (No. 9) von Herrn Max Koch über „Martin Greif als Lyriker“ möchten wir folgende Stellen etwas niedriger hängen:

Ueber Heine:

„Nur wer die Grundsätze der Schillerschen Kunstanschauung und Kunstkritik klar erfasst und festhält, wird durch den blendenden poetischen Schein nicht getäuscht werden über die Heines Dichtungen zu Grunde liegende völlig unpoetische Gesinnung.“

Dagegen über Martin Greif:

„Auch unter den Balladen finden sich mehrere, die durch sein (?) Verschweigen den Dichter des poetischen Stiles zeigen. Es wird wenige Gedichte geben, die bei gleich lakonischer Kürze und Einfachheit solchen Reichtum von Gedanken und Empfindung im Leser erwecken als (sic!) das „Stiefmütterchen“:

Es wackeln drei weiße Gänse
Auf einem Feld herum,
Sie wackeln und treten schnatternd
Die grünen Halme um.

Wo ist der Hirtenknabe,
Dass er darauf nicht schaut?
Er bindet am Zaun ein Kränzel
Für seines Vaters Braut.“

Herr Max Koch hat sicher nie den Gedanken gehabt, dass vielleicht Heine für solche Gehirnorganisationen, welche in diesen Versen eine unerreichte Fülle von Gedanken und Empfindungen entdecken, gar nicht gedichtet haben mag!

Bibliographie der neuesten Erscheinungen.

(Mit Auswahl.)

Anton Giulio Barrili: Il libro nero. — Neapel, R. Marghieri. 2 B.

Detlev von Biedermann: Das Zeitungswesen sonst und jetzt. — Leipzig, W. Friedrich. 2 M.

Karl Biedermann: Dreißig Jahre deutscher Geschichte. Von der Tronbesteigung Friedrich Wilhelm IV. bis zur Aufrichtung des neuen deutschen Kaisertums. 2 Bände. — Breslau, Schottländer. 10 M.

Th. Birt: Das antike Buchwesen in seinem Verhältnis zur Literatur. — Berlin, Besser. 12 M.

F. Booch-Arkossy und Leland Mason: Ausführliches Lehr- und Lesebuch der englischen Sprache. 2 Bände nebst einem Supplement. — Leipzig, Breitkopf & Härtel. 8 M.

Franz Bornmüller: Biographisches Schriftstellerlexikon der Gegenwart. — Leipzig, Bibliographisches Institut. 7,50 M.

M. G. Conrad: Flammen für freie Geister. — Leipzig, W. Friedrich. 4 M.

Ernest Daudet: Mon frère et moi. Souvenirs d'enfance et de jeunesse. — Paris, Plon. 3,50 Fr.

Frances Elliot: The diary of an idle woman in Sicily. — Leipzig, Tauchnitz. 1,60 M.

Franz Eyssenhardt: Römisch und Romanisch. Ein Beitrag zur Sprachgeschichte. — Berlin, Bornträger. 3,60 M.

Georg Fischer: Die Elegien des Albius Tibullus. In modernen Rhythmen. — Ulm, Kerler. 2 M.

Henry Gréville: Le fiancé de Sylvie. — Paris, Plon. 3,50 Fr.

Ludovic Halévy: L'Abbé Constantin. — Paris, C. Levy. 3,50 Fr.

Rudolf Heinze: Hungarica. Eine Anklageschrift. — Freiburg i. B., Mohr. 2 M.

W. L. Hertslet: Der Treppenwitz der Weltgeschichte. — Berlin, Haude & Spener. 2 M.

H. E. Jahn: Verwehte Blätter. Dichtungen. — Leipzig, Rühle. 2 M.

Wilhelm Jensen: Vom römischen Reiche deutscher Nation. Historischer Roman in 3 Bänden. — Berlin, Janke. 12 M.

Sidney Jerrold: A handbook of English and Foreign Copyright in literary and dramatic works. — London, Chatto & Windus. $2^1/_2$ sh.

Blanchard Jerrold: The life of Napoleon III. — 4 Band. — London, Longmans. 21 sh.

Friedrich Kurts: Allgemeine Mythologie. Zweite Auflage. Mit 160 Holzschnitten. — Leipzig, T. O. Weigel. 7 M.

H. Lacaze: Souvenirs de Madagascar. — Paris, Berger-Levrault. 4 Fr.

M. Lazarus: Das Leben der Seele. Zweite Auflage. Dritter Band. — Berlin, Dümmler. 7,50 M.

Emanuel Liais: L'espace céleste. — Paris, Garnier 30 Fr.

Erich Lilsen: Der Tusker. Roman aus der Zeit des Kaisers Tiberius. Mit einem Vorwort von Rudolf Kleinpaul 2 Bände. — Leipzig, W. Friedrich 8 M.

Emil von Loeffler: Geschichte der Festung Ulm. — Mit 29 Holzschnitten und 3 Plänen. — Ulm, Wohler. 8 M.

Hieronymus Lorm: Ein Kind des Meeres. Roman. — Dresden, Minden. 4 M.

Fritz Mauthner: Der neue Ahasver. Berliner Sittenbilder — 2 Bände. Dresden, Minden. 8 M.

Franz Mehring: Herr Hofprediger Stöcker der Sozialpolitiker. Eine Streitschrift. — Bremen, C. Schünemann. 2 M.

Richard Meister: Die griechischen Dialekte. — I. Band: Asiatisch-äolisch, boeotisch, thessalisch. — Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht.

L. Oliphant: The land of Khemi. Up and down the middle Nile. — London, Blackwood. $10^1/_2$ sh.

Jaro Pawel: Klopstocks Wingolf. Kritische Ausgabe nebst Kommentar. — Wien, Gerold. 3,60 M.

James Payn: A grape from a thorn. 2 Bände. — Leipzig, B. Tauchnitz. 3,20 M.

Johann Schober: Wilhelm Heinse. Sein Leben und seine Werke. Ein Kultur- und ein Literaturbild. — Leipzig, W. Friedrich. 4 M.

Allgemeiner Deutscher Schriftstellerverband.

Die Gedächtnisfeier in Weimar zur 50. Wiederkehr von Goethes Todestag.

Die in Weimar lebenden Mitglieder des Allgem. Deutschen Schriftstellerverbandes: Hofrat P. v. Bojanowski, Regierungsrat Wilh. Genast, Dr. Julius Große, Dr. Robert Keil, der Generalintendant A. Freiherr von Loën und Hofrat Dr. Gerhard Rohlfs hatten es unternommen, den Tag, an dem vor fünfzig Jahren unser größter Dichter geschieden war, durch eine Gedächtnisfeier dem deutschen Volke in die Erinnerung zurückzurufen und würdig, in weihevoller Stimmung verlief der erste Teil dieser Feier, über den allein wir heute berichten können.

In sinniger und würdiger Weise hatte das Komitee in Weimar einen möglichst getreuen Anschluss an die Feierlichkeit vor fünfzig Jahren gewählt. Als Goethe geschieden war, wurde das Theater in Weimar auf fünf Tage geschlossen. Am 27. März wurde es wieder eröffnet mit Torquato Tasso und einem Epilog vom Kanzler von Müller. Mit Torquato Tasso und demselben herrlichen und ergreifenden Epiloge begann am 21. März in Weimar die Vorfeier. Das Theater war gefüllt, in der ersten Reihe des Parquets saßen die Veranstalter der Gedächtnisfeier und mehrere von Leipzig zu der Feier erschienene Mitglieder des Verbandes und des Symposion, unter ihnen der Vorsitzende Dr. Friedrich Friedrich. Als zum Schluss der Hintergrund sich teilte und in heiterer, blumiger Gartenlandschaft die Kolossalbüste Goethes sich zeigte, als der Epilog gesprochen wurde, da erhoben sich die Veranstalter der Feier und die Gäste, mit ihnen ein großer Teil des Publikums und selten wol hat in dem Musentempel zu Weimar eine weihevollere Stimmung geherrscht.

Am Morgen des 22. März, 10 Uhr versammelten sich die Teilnehmer an der Feierlichkeit am Eingang zum Friedhofe und begaben sich im Zuge nach der Gruft: voran schritt Generalintendant v. Loën und Dr. Friedrich Friedrich aus Leipzig, denen folgten die Vertreter der Stadt, Oberbürgermeister Pabst und Dr. Bötticher, sowie aus der Mitte des Gemeinderats die Herren Brüger und v. Heyne, und die übrigen Herren, die zum Teil als Delegirte mit der Niederlegung eines Lorberkranzes betraut waren. Als der Zug sich den Stufen näherte, die zur Fürstengruft führen, intonirte der Theaterchor das

Digitized by Google

Goethesche „Der du von dem Himmel bist“ in der Komposition von Weber, unter dessen Tönen die Deputirten in die Gruft hinunterstiegen und sich um den bereits am Tage zuvor durch die pietätvolle Gesinnung der Enkel Goethes mit grünen Lorberkränzen geschmückten Sarg, der die sterblichen Reste des grossen Dichters birgt, aufstellten. Zunächst trat Herr Oberbürgermeister Pabst vor und legte namens der Stadt Weimar als Ausdruck dankbarer Erinnerung einen Lorberkranz auf dem Sarge nieder. Generalintendant v. Loën sprach folgende Worte:

„Im Namen des Großherzoglichen Hoftheaters als sein Vorstand, aber zugleich auch für seine Mitglieder trete ich in Ehrfurcht an die Ruhestätte unseres Dichterfürsten, der Jahre hindurch unser Kunstinstitut durch seine Leitung ehrte; es ist diesem dadurch eine Bedeutung gegeben für alle Zeiten. Sein Geist wirkt in uns fort und so kommen wir nicht zu dem Todten, sondern zu dem ewig Lebenden. Selbst an Deinem Sarge stärkt uns ein Anhauch Deiner Kraft, den wir mit hinauf nehmen aus der Gruft in das Leben. Wir aber haben das Recht, stolz zu sein, dass sein Name unvergänglich verbunden ist mit unserem Theater, aber mehr noch haben wir die Pflicht, in seinem Geiste zu wirken und zu schaffen, und für unsere Kunst die ewige Leidenschaft zu bewahren. In diesem Sinne legen wir den Lorberkranz nieder auf die heilige Ruhestätte des teueren Mannes.“

Im Namen des deutschen Schriftstellerverbandes hielt Dr. Friedrich Friedrich die Weihrede der Gedächtnisfeier:

„Als heute vor 50 Jahren der Mund des sterbenden Dichters die Worte rief: „Mehr Licht!“, da ahnte der Scheidende wol nicht, dass dieser Ruf als prophetischer Hauch über die ganze Erde hinklingen werde. War es doch, als ob das sich verdunkelnde Auge, das diesen Wunsch hervorgerufen, sich vorausgerichtet habe in die kommenden Zeiten, als ob diese Worte das Testament seien, welches der große Dichter nicht allein seinem Volke, nicht seinem Jahrhundert allein, sondern der ganzen aufstrebenden Menschheit für alle Zeiten hinterlassen habe. — Mehr Licht! Umfassen diese zwei Worte nicht das ganze Menschenstreben nach dem Idealen, alles Ringen nach den höchsten Geistesgütern? Gleicht dieses Licht nicht dem Sonnenschein, der leuchtet und wärmt zugleich? Erhellt das Licht des Geistes nicht der Menschen Bahnen, ruft seine Wärme nicht überall ein tausendfaches Leben hervor? Licht und Wärme, das sind ja die Bedingungen alles Lebens! Und der, aus dessen Munde dieser Mahnruf ertönte, ist selbst für uns zu einer Sonne geworden, deren Lichtstrahlen Millionen und Millionen erwärmen. Das ist die Allmacht des Genies, das hat es mit der Sonne gemein, dass sein Licht nicht allein die Paläste erhellt, sondern auch durch die halb erblindeten Fenster der ärmsten Hütte dringt. Ja, sein Licht leuchtet jetzt am Geistesherde des kleinsten Hauses, sein echt menschliches Empfinden ist in das Blut unseres ganzen Volkes übergegangen, und wo nur ein einziger Tropfen dieses Blutes rinnt, da muss es veredelnd wirken. Wir können uns loslösen von tausend Traditionen, aber immer werden wir unter der Macht der Bildung leben, die wir eingesogen; wir können auf Irrwege geraten, aber dürstend werden wir stets zurückkehren zu dem reichen Quell unseres großen Meisters. Und an diesem Quell werden wir schöpfen und schöpfen, ohne dass er je versiecht. — Wie das Rütli in den fernen Bergen der Schweiz für alle Söhne der Alpenlande zu einem Symbol der Freiheit geworden ist, so ist für uns der Name Goethe das Symbol der Poesie und der Wahrheit des menschlichen Empfindens. Hier an dem Sarge des großen Dichters ist die Tempelstätte für alle Jünger der Dichtkunst, hier ist der Ort, wo sie den Schwur niederlegen können, in seinem Geiste zu wirken, und das Licht, das er uns gegeben, weiter und weiter zu tragen, bis es die ganze Menschheit erhellt! Ist es nicht, wenn wir in diesem geheiligten Gewölbe stehen, in dem Fürst und Dichter vereint ruhen, als ob der Himmel Griechenlands über uns leuchte, als ob der Geist Homers, des Urquells all unserer Poesie, die Hand ausstrecke und auf diesem Sarge segnend niederlege? Als ob er uns zurufe: ‚Goethe ist nicht Euer größter Dichter allein, er war einer Eurer größten Menschen, denn er hat Euch wieder menschlich empfinden gelehrt!‘ — Wenn ich heute auf dem Sarge des großen Meisters im Namen seiner Jünger diesen Kranz von Lorberen niederlege, dann ist es nicht ein Todtenkranz, dann soll es nicht ein Kranz der Ehre sein, denn durch seine Werke hat er sich der unvergänglichen Ehre genug errungen, es sollen diese grünen Blätter des Lorbers ein Symbol sein seines ewig jungen Geistes, der fort und fort neues Leben zeugt, der fort und fort frische Blüten treibt. Des Dichters Leib mag in diesem Sarge verwesen, doch kann die Spur von seinen Erdetagen nicht in Aeonen untergehn!“

Es folgte Dr. Genast: „Die Stiftung, die auf den Namen seines großen Freundes gegründet ist, die in beider hohem Sinne wirkt, da sie ehrt indem sie hilft — die Deutsche Schiller-Stiftung widmet diesen Kranz.“

Dr. Robert Keil sprach namens des Wiener Schriftstellervereins Konkordia folgende Worte:

„Wohl scheiden politische Grenzen die Staaten, doch nicht die Herzen stammverwandter Brüder. Die Pflege deutschen Geistes, deutschen Sinnes erkennt jenseits der Grenzen des deutschen Reiches Deutsch-Oesterreich als seine heilige Aufgabe. Mit gerechtem Stolze pflegt der Wiener Schriftsteller- und Journalisten-Verein Konkordia die deutsche Literatur und deren klassische Schätze als das gemeinsame Heiligtum der deutschen Nation.

In diesem Sinne empfing er im letztvergangenen Herbst den Allgemeinen deutschen Schriftstellerverband als seinen Gast und ließ am Semmering das letzte Wort unseres Dichters: „Mehr Licht!“ weithin erglänzen. In liebevoller Verehrung legt er heute durch mich, seinen Beauftragten, den Lorberkranz nieder.“

Dr. Julius Grosse legte im Auftrage des Vereins der Berliner Presse, mit kräftigen Worten der dankbaren Bewunderung der deutschen Schriftsteller für Wolfgang v. Goethe Ausdruck gebend, einen Kranz auf dem Sarge nieder.

Im Auftrage Sr. Königl. Hoheit des Großherzogs legte Herr v. Loën den prachtvollen Votivkranz der Frauen und Jungfrauen Prags auf schwarz-gelbem Sammetkissen nebst dazu gehöriger künstlerisch ausgeführter Widmungsurkunde auf dem Sarge nieder und verlas die Antwort, die der Großherzog auf ein Dankschreiben genannter Damen erlassen hatte. Diese Antwort lautet:

„Die Huldigung, welche die deutschen Frauen Prags dem Andenken Goethes aus Anlass der 50. Wiederkehr seines Sterbetages darbringen, habe Ich mit derjenigen Ergriffenheit entgegengenommen, welche jeder neue Beweis von der sich immer weiter verbreitenden Erkenntnis der Bedeutung Goethes für seine Nation wie für die ganze Menschheit einzuflößen geeignet ist.

Durch die wahrhaft rührenden Worte Ihrer Adresse und die edel-künstlerische Form des kostbaren Pfandes, welches die Stifterinnen Mir für das Grab des Dichters anvertrauen, bewahrheiten dieselben aufs neue sein Wort:

‚Willst du genau erfahren, was sich ziemt,
So frage nur bei edlen Frauen an.‘

Mit hoher Freude werde Ich daher Sorge tragen, dass der Mir übersandte Lorberkranz am 22. d. M. feierlich auf Goethes Sarge niedergelegt werde zur Ehre des Dichters, zur Ehre deutscher Frauen und zum dauernden Stolze Weimars, das seine große Erinnerungsstätte um einen herrlichen Schmuck bereichert sieht.“

Dr. Fränkel widmete namens der Leipziger Symposions, Herr W. Genast namens der Cottaschen Buchhandlung, „der mit Goethes Werken stet und treu, alt- wie neuverbundenen“, der geweihten Stätte einen Kranz.

Nun ertönte von oben der feierliche Gesang von Goethes „Laßt fahren hin das Allzuflüchtige“ in der Komposition von Hummel, dieselben Töne, die vor 50 Jahren am Begräbnistage des Dichters an dieser Stelle erklungen waren. Dieser Gesang endete die würdige tiefergreifende Feier, die aufs neue Zeugnis ablegt, wie das Andenken Goethes im Herzen seines Volkes grünt und fortlebt.

Und dieser Eindruck, diese Weihe der Stimmung konnte nicht getrübt werden durch die sich aufdrängenden Fragen: Wo bleibt die Universität Jena? Hat der Verein deutscher Buchhändler den Tag vergessen? Es genügte das Bewusstsein, dass das Andenken an den großen Meister in den Herzen seiner Jünger in voller Frische fort und fort lebt.

Die Enkel Goethes hatten das Haus ihres großen Ahnen an dem Tage geöffnet und ein Verein Weimaraner Damen auf dem Schreibtische des Dichterfürsten einen prächtigen Lorberkranz niedergelegt.

Digitized by Google

ANZEIGEN.

Soeben erſchien bei Wilhelm Friedrich in Leipzig:

Jehovah

von

Carmen Sylva

(Königin Eliſabeth von Rumänien).

in 8. auf holl. Büttenpapier mit Kopfleiſten und Pergamentumſchlag. eleg. br. M. 2.50. eleg. in Kalbleder geb. M. 5.—

Dieſes neueſte Werk der königlichen Dichterin behandelt die Sage von Ahasver und ſchildert die endliche Verſöhnung mit Gott und den Tod des „Ewigen Juden“ in ergreifender, höchſt poetiſcher Darſtellung.

Früher erſchien von derſelben hohen Verfaſſerin im gleichen Verlage aus dem Rumäniſchen überſetzt:

Dichtungen

in 12. eleg. br. M. 4.—. eleg. geb. M. 5.—

Durch alle Buchhandlungen des In- und Auslandes zu beziehen.

Bayreuther Blätter.

Unter Mitwirkung Richard Wagner's redigirt von H. von Wolzogen.

(Organ für die Verſtändigung über die Möglichkeiten einer deutſchen Kultur.)

Jährlich 8 Mark, halbjährlich 4 Mark.

März-Stück: Dr. L. Schemann, Zu Goethe's Todestage, Graf Gobineau, Perſiſches Theater, Dr. Bernh. Förſter, Viviſection im Reichstag.

April: R. Wagner, Ein offener Brief über die Bayreuther Feſtſpiele, Dr. H. v. Stein, Luther und die Bauern.

Soeben erschien in meinem Verlage:

Johann Jakob Wilhelm Heinse

Sein Leben und seine Werke

Ein Kultur- und Literaturbild

von

Johann Schober.

Mit Heinse's Portrait.

in 8. eleg. br. M 5.—

Die Sturm- und Drangperiode der deutschen Literatur ist eine der interessantesten der Weltliteratur. Heinse, der Verfasser des „Ardingbello“, gehört zu den bestgelobten, aber auch zu den meist verklagtesten Männern jener Zeit. Der Aschaffenburger Professor Schober hat sich der Mühe unterzogen aus bisher unbekannten Quellen uns das Lebensbild des Dichters auf dem breiten Hintergrunde der Kultur- und Literaturzustände des 18. Jahrhunderts zu zeichnen. Von hoher literarischer Bedeutung ist das Verhältniss Heinse's zu unseren Dichterheroen.

Wilhelm Friedrich in Leipzig

Die **Zeitschrift für die musikalische Welt** *(Wien)* sammt *Sängerhalle* und gediegenen *Musikbeilagen* (herausgegeben und redigirt von **A. Aug. Naaff**) ist weder ein trockenes Fachblatt, noch ein *bloss* der seichten Unterhaltung dienendes Laien-Journal, sondern Unterhaltung und Belehrung vereinigend, das beste *Fach-* **und** *Familienblatt* seiner Art. Als Organ der ersten und meisten Gesangvereine Oesterreich-Ungarns erfreut es sich allgemeiner Achtung und Verbreitung. „Die musikalische Welt“ *beginnt mit April ein neues Quartal* und abonnirt man am besten durch die Postanstalten oder Buchhandlungen.

Revista Germanica.

Zeitschrift für

Kunst, Literatur und Wissenschaft.

Seit dem 1. März erscheint in Leipzig eine neue Zeitschrift in spanischer Sprache, welche den Zweck verfolgt, einen geistigen und regeren Verkehr zwischen Deutschland und den Völkern spanischer Zunge zu gründen.

In ihren Spalten sind nicht nur alle hervorragenden Erzeugnisse der Kunst und Wissenschaft behandelt, sondern wird auch berichtet über alle neuesten deutschen literarischen Erscheinungen.

Ein besonderer Theil bringt Auszüge von Vorlesungen berühmter Professoren, sowie Biographieen berühmter Persönlichkeiten. Musikalischen, dramatischen und bibliographischen Recensionen wird besondere Aufmerksamkeit gewidmet.

Mit der 2. Nummer fängt zum **ersten Male** die Uebersetzung der Nibelungen-Lieder in spanischer Sprache an, später werden dieser Uebersetzungen von Herder, Klopstock, Lessing, Hauff, Schleiermacher etc. folgen. Der Abonnementspreis beträgt **pro Vierteljahr 4 Mark, pro Halbjahr 7 Mark, pro Jahr 12 Mark.**

Die Abonnenten auf $^1/_2$ Jahr erhalten als Prämie eine elegant ausgestattete in 7 Farben gedruckte Relief-Karte von Spanien und Portugal.

Die Redaction u. Expedition

befindet sich Ritterstrasse 16.

Soeben erschien bei **Wilhelm Friedrich in Leipzig:**

Rumänische Märchen

Uebersetzt von

Mite Kremnitz.

in 8. eleg. br. *M* 5.— eleg. geb. *M* 6.—

Die rumänische Literatur ist freilich erst zur Entwicklung gelangt, als um die Mitte des 17. Jahrhunderts die Volkssprache von dem Banne der griechischen Kirchensprache erlöst war. Aber sie besitzt doch einen unerschöpflichen Schatz von Volksliedern und Märchen. Seit 50 Jahren haben die Dichter des Landes die von Mund zu Mund getragenen Gesänge und Erzählungen schriftlich fixirt; die reichhaltigste Märchensammlung ist die von P. Ispirescu. Frau Mite Kremnitz, die in Bukarest lebt und vor zwei Jahren „rumänische Skizzen“ veröffentlichte, hat 20 der schönsten Märchen verdeutscht und daran gezeigt, wie lyrisch innig die rumänische Volksseele denkt und dichtet. **Kölnische Zeitung** 1882. Nr. 57.

Wie sehr sich im Volksthum der Rumänen slavische, germanische, romanische und orientalische Traditionen gekreuzt und vereinigt haben, beweist diese treffliche Märchen-Sammlung: wir finden slavische Melancholie, germanischen Tiefsinn, romanische Lebenslust und orientalische Phantasie verbunden. Gewiss haben die Sammler und Bearbeiter bei der endgültigen Redaction manches von dem Ihrigen hinzugethan; wenn aber auch nur die Grundzüge aus dem lebendigen Volksleben entnommen sind, so hat man alle Ursache, vor der poetischen Anlage der früher so niedrig geschätzten Rumänen volle Hochachtung zu empfinden, und nicht nur der Culturhistoriker und der Mythologe, sondern jeder Gebildete wird diese reizenden Märchen mit lebhafter Freude wieder und wieder geniessen. Die Uebersetzung liest sich ausserordentlich frisch und glatt. **Neue Preuss. (Kreuz) Zeitung** 1882. Nr. 11.

Heute liegt uns aus der Feder von Mite Kremnitz, jener bekannten Vermittlerin rumänischer Dichtungen in Deutschland — sie ist die Tochter eines deutschen Generalarztes und die Freundin der Königin Elisabeth — eine Sammlung in's Deutsche übertragener rumänischer Märchen vor. Aus dem unerschöpflichen Schatze rumänischer Märchen bietet uns die Uebersetzerin in vorliegendem Buche zwanzig. Die Uebersetzungen sind durchgehends musterhaft, die Ausstattung des Buches eine überaus gefällige. Wir wollen nicht verfehlen, alle Freunde der Literatur auf dieses Buch aufmerksam zu machen, wie ja die rumänische Literatur überhaupt die Augen der Romanisten in der Gegenwart angelegentlichst auf sich gezogen hat. **Literarischer Mercur.** II. 12.

Uebersetzer- od. Journalistenstelle

z. 1. April d. J. oder früher von einem j. Mann gesucht, der der **franz., engl., span. u. portug. Spr.** vollk. kdg. ist. Nähere Auskunft ertheilt der als Schriftsteller u Pädagog bekannte Rector **Hildebrandt-Strehlen in Freiburg** an der **Unstrut, Prov. Sachsen.**

Besitzern überzähliger und entbehrlicher Exemplare der Nummern 1 u. 2 des Jahrgangs 1881 des MAGAZIN wären wir für freundliche Uebermittelung derselben auf unsere Kosten und gegen Entgelt sehr verbunden.

Die Redaktion des MAGAZIN

Berlin W., Lützow-Ufer.

Das Magazin

für die Literatur des In- und Auslandes.

Für die Redaktion verantwortlich: Dr. Eduard Engel in Berlin.

Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Druck von Emil Herrmann senior in Leipzig.

Dieser Nummer liegt ein Prospekt bei über Erckmann-Chatrian Ausgewählte Werke, deutsch von L. Pfau (Rieger'sche Verlagsbuchhandlung in Stuttgart).

Das Magazin

für die Literatur des In- und Auslandes.

Organ des Allgemeinen Deutschen Schriftstellerverbandes.

Wöchentlich eine Nummer.

Preis vierteljährlich: 4 Mark = 2⅔ östr. Gulden = 5 francs = 4 shillings = 1¼ Dollar = 2 Rubel Papier.

Begründet im Jahre 1832 von Joseph Lehmann.

Herausgeber: Eduard Engel, Berlin W.

Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Abonnements für In- und Ausland durch alle **Buchhandlungen,** Postämter und direkt durch die Verlagshandlung.

51. Jahrgang.	Leipzig, den 8. April 1882.	Nr. 15.

Jeder unbefugte Abdruck aus dem Inhalt des „Magazins“ wird auf Grund der Gesetze und internationalen Verträge zum Schutze des geistigen Eigentums untersagt.

Inhalt: Eine besondere Klasse modernster Literatur. (J. J. Honegger.) 198. — Geschichte der Ethik von Theobald Ziegler. Erste Abteilung: Die Ethik der Griechen und Römer. (Moritz Brasch.) 291. — Die Familie des Königs Manfred, von Giuseppe del Giudice. (Ferdinand Gregorovius.) 202. — Eine neuisländische Grammatik. (J. C. Poestion.) 205. — **Kleine Rundschau:** Ein Verleger und „sein Autor“. (Xanthippus.) 205. — **Sprechsaal des Magazins:** 206. — **Literarische Neuigkeiten:** 206. — **Bibliographie der neuesten Erscheinungen:** 207. — **Allgemeiner deutscher Schriftsteller-Verband:** 207.

Eine besondere Klasse modernster Literatur.

Stammbuch der neueren Verkehrsmittel, Eisenbahnen, Dampfschiffe, Telegraphen und Luftschiffe. Eine Sammlung von Liedern und Gedichten, Aufsätzen und Schilderungen, herausgegeben von C. Löper. Lahr 1881. Moritz Schauenburg.

Wir müssen weit ausgreifen.

Wem bei Durchsicht des Stammbuches, welches uns da der sehr kenntnisreiche, um nicht zu sagen gelehrte, schon durch einige Schriften über das Verkehrswesen bekannte elsässische Postdirektor vorlegt, nicht eine Reihe eigener Gedanken aufsteigen sollten, die jenem selbständig in die weiten und interessanten Gebiete folgen, der müsste ein ziemlich armseliger Leser sein, d. h. von beschränktem Geisteshorizont.

Ohnehin haben wir's nicht mit dem an der Spitze genannten Buche für sich allein zu tun, sondern es tritt uns dasselbe als vollendeter Typus einer ganzen Art oder Klasse entgegen, die bereits andere Genossen in die Welt geschickt und das in nächster Zeit weiter zu tun gedenkt; eine neue Art von Stammbüchern, welche sich ihre besonderen Leserkreise suchen und nach allen Anzeichen auch sicher finden.

Ich weiß nicht, sollen wir sagen, dass es ein pommerscher Bauernjunge war, dem die überall mit schnakischer Laune aufgenommene Geschichte begegnete: Der Gute saß beim Bierglas und drehte eine Viertelstunde über, versenkt in die Fülle seiner überschwänglichen Gedanken oder Gefühle, den Daumen der rechten um den der linken Hand, die Bewegung nach rechts machend. Ein nebenan sitzender Gast, dem das Gebahren doch allgemach ein bisschen einförmig erschien, fragte den Tausendkünstler: Aber, guter Freund, könnt Ihr denn nichts anderes? „O ja“, antwortet er in gutmütiger Zufriedenheit, „ich kann das Stückchen auch nach links machen.“

Der Junge gleicht einem Schock moderner Lyriker. Wenn sie uns in der ersten Hälfte ihrer flachen Goldschnittbändchen mit dem neu erfundenen Reim

Herz — Schmerz

abgejagt haben, so kehren sie in der zweiten Hälfte das Stücklein um und reimen

Schmerz — Herz.

Zugegeben, meine Herren! die Parallele, die ich da gezogen, ist nicht ausgesucht liebenswürdig. Aber sie trifft. Für den Moment soll mit ihr nur gesagt sein, dass unsere Geschlechter Andres und Größeres zu dichten und trachten haben, als wenn sie dutzendfach ausgesungene Liebes- und Mailiedchen noch einmal nachsingen wollen. Darüber unten mehr!

Wir haben mit einer neuen Art von Stammbüchern zu tun. Vor etlichen Jahren erschien ein Poststammbuch, das uns da bereits in dritter Auflage illustrirt vorliegt.*) Das Büchlein war darauf angelegt, eine Sammlung des Trefflichen, der Erhaltung Würdigen zu werden, was über die Post gesagt und gesungen worden, was gewissermaßen als eine Widmung an die Post angesehen werden kann. Dass bei einem ersten Versuch dieser Art von Vollständigkeit auch nicht entfernt die Rede sein konnte, ist selbstverständlich; die Erreichung dieses Zieles hätte des Zusammenwirkens einer starken Reihe von Spezialkennern der alten und neuen Literaturen bedurft, welche gerade im

*) Berlin 1877. Verlag der königl. geheimen Oberhofbuchdruckerei (J. v. Decker).

Digitized by Google

fraglichen Gebiet Aufschluss geben konnten — eine schwierige Sache. Jedoch hat der allgemein an die Leserwelt gerichtete Wunsch um Beiträge, an die Redaktion des deutschen Postarchivs zu senden, verfangen, und in seiner 2. und 3. Auflage ist das Büchlein allmählich dem Zwecke nahe gerückt, eine Geschichte der Post in Wort und Bild zu geben.

Das Beispiel fand Nachachtung, und es ward eine Sammlung von kulturgeschichtlichen Stammbüchern der verschiedenen Stände oder Berufsarten projektirt.*) Man sagt mir, dass erschienen seien das Stammbuch des Lehrers, Studenten, Predigers, Juristen, Beamten; der Zufall hat mir einzig dasjenige des Arztes zur Einsicht gebracht. Weitere sollen folgen. Das Vorwort sagt: „Eine Geschichte der verschiedenen Berufsklassen als ein eignes umfassendes Kapitel der Kulturgeschichte der Völker zu schreiben, die Geschichte der ganzen Stellung des Arztes, Lehrers, Pfarrers, Künstlers, Soldaten, Juristen, Kaufmanns etc. im Leben der Nationen darzulegen, wie dieses zumal in der Literatur eines jeden Volkes sich spiegelt, ist kaum je versucht worden ...... So soll denn der Versuch gemacht werden, aus den Literaturen sämtlicher namhafter Kulturvölker für alle höheren Berufsklassen das wesentlichste Material zusammenzutragen, woraus sich für den denkenden Leser von selber wenn nicht eine Geschichte derselben, so doch eine Vorhalle dazu aufbaue.“ Von Vollständigkeit kann auch da wieder selbstverständlich keine Rede sein, die große Schwierigkeit ist, das Richtige und Wertvolle zu finden und zu wählen.

Die Löper'sche Sammlung nun, ihrer Natur und Anlage nach etwa die Mitte haltend zwischen dem Poststammbuch und den kulturgeschichtlichen, nach der Weite ihres Stoffgebietes fast auf die doppelte Ausdehnung des ersteren gebracht, geht von den eben so einfachen wie wahren Betrachtungen aus, dass die neueren Verkehrsmittel nicht nur die gesellschaftlichen, sondern auch die nationalen und internationalen Verhältnisse aufs tiefste umgewandelt haben; dass sie — er zitirt meinen Ausspruch**) — „die mächtigsten Kosmopoliten der Erde“ bilden. Ueber die Kreise, aus denen der Bearbeiter gezogen, spricht er sich so aus: „Von Deutschland abgesehen, sind es hauptsächlich nur England, Frankreich, Belgien, Niederlande, die Schweiz, Italien und Nordamerika, welche Beiträge lieferten. Aus andern Ländern musste die Ausbeute schon deshalb weniger reichlich fließen, weil die Ausbildung des Verkehrswesens dort einen weniger hohen Grad erreicht hat.“ Das entschuldigende „nur“ des ersten Satzes darf ich in Wahrheit als überflüssig erklären; wer die genannten Literaturen vor Augen hat, der überschaut ein Gesichtsfeld, das aller Ehren wert ist. Ueberdies finden sich auch zerstreute Aussprüche aus den alten Klassikern und den orientalischen Literaturen. Es lag dem Herausgeber noch wesentlich daran, „mittels geeigneter Beiträge zu veranschaulichen, welchen Eindruck die gigantische Dampfkraft anfänglich auf die verschiedenen Klassen der Gesellschaft machte. Demgemäß sind nebenbei auch aus dem Kindesalter der Dampfschiffe und Eisenbahnen entsprechende Belege gesucht worden, zumal in ihnen der Zug der Neuheit sich spiegelt.“ Die Luftschiffahrt als noch nicht vollständig berechtigtes Glied ist im Anhange bedacht. Gedichte aus fremden Sprachen sind meist im Urtexte zugleich und in tüchtiger metrischer Verdeutschung wiedergegeben, letztere von geübten Uebersetzern; wo solche fehlte, ist eine deutsche Wiedergabe des Textes in Prosa beigefügt. Selbstverständlich kann die prosaische Uebertragung eines franz., engl., ital. Gedichtes, das Wert und Schwung hat, niemals den Eindruck machen wie die Wiedergabe in schöner deutscher Poesie; dafür hat mir der Herausgeber selbst ein frappantes Beispiel an die Hand gegeben. Seite 305—306 findet sich ein Gedicht des berühmten Historikers Th. B. Macaulay „The Armade“ englisch und danach in deutscher Prosa; nun vergleiche man mit letzterer eine nachträglich erst dem Verfasser zugänglich gewordene Uebertragung (von Dr. A. Schm. in Königsberg). Wie wogt es da prächtig, wenn es heißt:

Die Nacht sank auf den dunkeln Strand und auf das Purpurmeer.
Solch eine Nacht sah England nie und sieht sie nimmermehr.
Von Eddystone bis Berwick und von Lynn bis Milford Hafen
War's helle wie am lichten Tag; da war kein Ruh'n und Schlafen
Denn schnell nach Ost und schnell nach West erlodern alle Höhen;
Das Zeichen ist auf Michaels Berg, auf Beachy Head zu sehen
u. s. f.

Wie schwer übrigens manchmal auch in dem Kapitel Dinge zu finden sind, auf die man mit Leichtigkeit zu kommen vermeinen dürfte, dafür nur ein auffallender Beweis. Seite 307 und 308 bringen ein Gedicht von Longfellow „Das Kirchturmsignal beim Unabhängigkeitskampfe Nordamerikas im Jahre 1775“. Nun besitzen wir nicht weniger als 5 verschiedene Sammlungen ausgewählter Dichtungen jenes beliebten Engländers in deutscher Uebersetzung; trotzdem findet sich keine solche der genannten Nummer. Dann und wann, um den Raum zu sparen, steht blos das eine oder das andere da, sei's das fremde Original, sei's dessen Verdeutschung.

Der Inhalt ist hochinteressant und reichhaltig Ernst und Humor in gediegenen Stücken vertreten.

Wie sehr da überraschende, manchmal gewiss schwerlich gesuchte oder vermutete Dinge, selbst Kuriositäten zu finden sind, dafür nur ein paar ausgesuchte Nummern als Beleg. Da ist als lebendig anschauliches Bild dessen, was die Verkehrsmittel der Gegenwart in einem Lande schaffen können, von Eugène Pelletan das Aufstehen einer neuen Seestadt unter dem Einflusse des Dampfes dargestellt: man sehe dessen Schilderung „Das Dampfschiff und die Entstehung einer Seestadt“; gemeint ist Royan am Golfe von Gascogne in der Nähe von Bordeaux, ein unbedeutender Flecken, der unter der Berührung erst mit dem Dampfschiff und dann mit der Eisenbahn in kurzen Jahren zur ansehnlichen Stadt und zum vielbesuchten Badeplatze ward. Da wird der Hôtel-Zug der Pacific-Bahn in poetischem Fluge vorübergeführt. Da spaziren die Chinesen mit

*) Stuttgart, Verlag von W. Spemann.

**) J. J. Honegger: Katechismus der Kulturgeschichte. Leipzig 1881. J. J. Weber.

Digitized by Google

ihren zopfigen Meinungen über den eisernen Schienenweg. Da ist das Gebet eines Derwisches angeführt bei Eröffnung der Smyrna-Aidin-Eisenbahn. Auch finden sich merkwürdige Bibelsprüche zur Parallele. Und für Einsegnung eines Telegraphen ist gar eine katholische Formel da, aufgestellt von der heiligen Kongregation der Riten, während andererseits die Indianer in furchtsamer Ehrerbietung vor dem wunderbaren Fernsprecher stehen. Da sind in Eisenbahnsagen allerlei wunderliche und zum Teil abergläubige Volksvorstellungen niedergelegt. Auch das Telephon hat seinen Anteil. Zur Abwechslung spazirt ein Kabelroman des „Punch", in musterhafter Kürze und prächtig gediegenem Humor auf.

Von originell ausgezeichneten Poesien seien genannt: „Meerfahrt" von Moritz Graf von Strachwitz. „Der rechte Kapitän" von Ludwig Würkert (auf den Untergang des Auswanderer-Dampfers „London"), „Die Brücke am Tay" von Theodor Fontane; geht auf den am 28. Dezember erfolgten Zusammensturz der Brücke mit dem darüber brausenden Bahnzug; eine der prächtigsten Kompositionen, die in Zerstörungswut aufeinander stürzenden Winde nach der berühmten Hexenszene Shakespeares in Macbeth aufbietend. „Ein schwerer Zug" und „Die Hochzeitsreise" von F. Brunold. — In Prosa ist ein eigentümlich anziehendes Idyll „Der Lokomotivführer" von Mr. Halliday, im Anschluss an die Werke von Dickens. — Humoristisch gediegene Stücke in poetischer und prosaischer Form: „Die gesamten Verkehrsmittel" von A. Vogtherr; fängt so an:

Wer wohl das erste Lasttier war?
Herr Adam ist's gewesen.
Man soll, bei Leib, vom Ehejoch,
Kein sterbend Wort hier lesen.
Buchstäblich ist's gemeint . . . .

Trinkspruch von Dr. Ernst Engel: „Vermählung des Dampfes mit der Maschine des James Watt". — „Pferd und Esel", von Heinrich Heine, um 1854. In der Ueberlegung, welche die beiden Vierhufer über das Schicksal anstellen, das ihnen von seiten der neuen Verkehrsmittel droht, kommt der geistvolle Spötter zu dem tröstlichen Schluss:

In diesem uralten Naturkreislauf
Wird ewig die Welt sich drehen;
Und ewig unwandelbar wie die Natur
Wird auch der Esel bestehen.

Moral.

Die Ritterzeit hat aufgehört,
Und hungern muss das stolze Pferd.

Dem armen Luder, dem Esel, aber
Wird niemals fehlen sein Heu und Haber.

Einige niederdeutsche Stücke von Fritz Reuter entwickeln den vollen liebenswürdigen Humor des gefeierten Autors.

Unter den hohen Häuptern, von denen denkwürdige Aussprüche über unsere mächtigen Verkehrsmittel beigebracht sind, figuriren Friedrich Wilhelm IV., A. von Humboldt, Bismarck, Moltke, Robert Peel, die beiden Napoleon, Lamartine, Thiers u. a. m. — Beispielshalber nur ein paar interessante Ansichten und Prophezeiungen. Noch 1836 vermeinte Dr. Lardner strikte verneinend; Das Projekt eine unmittelbare Dampfverbindung zwischen New-York und Liverpool herzustellen, glaube er unbedenklich für eine Chimäre erklären zu dürfen; man könnte ebenso gut das Projekt aufbringen, von New-York oder Liverpool nach dem Monde zu fahren. (N. B. Neuestens hat Jules Verne auch das letztere zuwege gebracht, im Roman nämlich.) — Ein frühes Wort des großen Staatsmannes Sir Robert Peel: „Beeilen wir uns, meine Herren, beeilen wir uns! Es ist unumgänglich notwendig, von einem Ende dieses Königreichs bis zum andern Verbindungen mittels der Dampfkraft herzustellen, wenn Großbritannien in der Welt seinen Rang und seine Uebermacht erhalten will." — Aehnlich Friedrich List schon im Jahr 1834: „Durch ein von der Hauptstadt ausstrahlendes Eisenbahnsystem wird Berlin zum Zentralpunkte des größten Teils von Deutschland und im Laufe der Zeit zur Höhe von Paris sich erheben." — Berthold Auerbach zitirt im „Schatzkästlein des Gevattersmanns" das geflügelte Wort: „Heutigentages ist der Mensch so weit gekommen, dass er mit Sonnenstrahlen malt, mit Dampf reist und mit Blitzen spricht". — Dass in dem Buch eine große Zahl von interessanten geschichtlich-technischen Daten zu finden sind, kann gar nicht befremden. So über die Entwickelung des Eisenbahnbaues, seit Georg Stephensons berühmter Probefahrt auf der Liverpool-Manchester-Bahn (8. Oktober 1829), wobei seine Lokomotive, der „Rocket", statt der verlangten zehn Meilen per Stunde bereits 24 beladen, 30 leer machte. So manches ist da fixirt und berechnet bis auf die interessante Zusammenstellung über den Zeitgewinn beim neuesten Reisen. Auch hier sind überraschende Spezialangaben zu finden; ein einziges Beispiel; Wie Robert Stephenson, der geniale Sohn des genialen Vaters Georg, die 20000 Zentner schweren Eisenröhren der Britannia-Brücke von der Uferstelle des Menai-Kanals, wo sie zusammengenietet worden waren, an ihre Stelle zwischen die Pfeiler der Brücke transportirte. Befragt, wie er das eigentlich anfangen wolle, antwortete er geheimnisvoll lächelnd: „Ich denke mir dazu den Mond als Handlanger zu engagiren." Und er hielt Wort. Er ließ seine Riesenröhren durch die bei der Ebbe darunter gelegten Pontons von der Flut heben und mit deren Strömung zwischen die Pfeiler flößen. — Das wäre so eins der Wunder unserer Mechanik, wenn ein großer Geist sie leitet.

Sollte ich bezüglich der Anlage des Ganzen einen einzigen Wunsch aussprechen, so wäre es dieser: Um möglichst vielseitig zu sein, hat der Verfasser — das ist meine individuelle Ansicht — sein Buch etwas zu sehr zerstückelt, in viele kurze Aussprüche und kleine Partien aus größeren Gemälden aufgelöst. Ich würde es vorziehen, von der Mannigfaltigkeit nach dieser Richtung etwas zu opfern und dafür ein paar volle große und runde Bilder mehr zu haben — der Eindruck ist stärker, bewältigender, sobald er mehr zum Ganzen wird.

Nun in allem Ernste zurück zu unserm anfangs scharf ironisch angedeuteten Grundgedanken! Fehlt es

Digitized by Google

unserer Zeit, wie ja so oft geklagt wird, an poetischen Stoffen und Anregungen, Objekten und Lebensformen, an Poesie überhaupt? Anders gefragt: Hat der Dichter unserer Tage keine andre Aussicht, als sich in eine möglicherweise erst gesuchte und erkünstelte Begeisterung hineinzuträumen für den Mai und die Liebe, den Mondschein und den Sommermorgen, an welche in allen Ländern und Zeiten schon allzu viele gute und schlechte Reime adressirt worden sind? — Nein, und tausendmal nein! So arm sind wir nicht.

Ihr, die Ihr zum Denken und Dichten geboren seid, richtet eure Blicke auf die Großtaten des Jahrhunderts, auf seine riesigen Entdeckungen und Erfindungen, den durch nichts zu hemmenden Gewaltlauf seiner Wissenschaften, den Geistesgewinn, den wir alle aus ganz neuen, vor wenigen Generationen noch ungeahnten Denkwelten und Denkweisen ziehen können und sollen! Ist da nicht der Größe genug, und sind wir nicht berechtigt zu sagen, dass das Auge, welches auf diesen Höhen keine Poesie zu finden vermag, selber Schuld, dass es mangelhaft konstruirt ist? Man muss freilich, um sie, die Poesie, zu sehen, den „Dampf-Cholli“ (dialektisch=kohlschwarzes Pferd) nicht im einzelnen ansehen, wenn er träg abgespannt im Schmutze steckt; man muss nicht hinter ihm her eine halbe Stunde lang in einem schmierigen Kasten zur Schwitzkur aufgespart sitzen bleiben, wenn er, schwerfällig prustend, unter dem unsaubern schwarzen Rauchdache des Bahnhofes von Modane (auf der Höhe des Mont-Cenis) oder unter dem gleich schönen der schmutzig gelben Kotstadt Alessandria stecken bleibt; man muss auch nicht sein Ohr sich abmartern lassen von dem Missbrauch der schrillen Dampfpfeife, dieser „Stimme des eisernen Haustieres der Menschheit“, einem Missbrauch, von welchem ein berühmtes englisches Parlamentsmitglied meinte: „er passe ebensowenig in die zivilisirte Welt wie das Kriegsgeheul der Rothäute, dem er an Annehmlichkeit ungefähr gleiche“. — Aber die Poesie ist auf jedem Schritte da, grandios oder idyllisch, man muss sie nur sehen und empfinden können.

Oder man nehme unsere Größe und unser Elend, die Riesenschritte und die trostlosen Bedrängnisse, die Taten und die Nichtigkeit, die Kämpfe und Krämpfe, unter denen allüberall der Körper unseres fieberhaft bewegten Gesellschaftslebens zuckt; die Nationaltaten, die sozial-politischen Fragezeichen und Ausrufpunkte. Wer da nicht Stoff genug finden kann zum Hosianna und zum Miserere, nur dass jenes nicht zu einseitig prahlerisch und dieses nicht zu düster pathologisch werde, dem fehlt es nach innen. Ich nenne dem Dichter der Gegenwart unter den historischen Namen der Zeit nur die zwei: Eugénie und Alexander II.; es steht hinter ihnen eine Welt von schwer poetischer Geschichtsphilosophie.

Und noch ein Gebiet für den Dichter und Künstler zugleich! Nehmt unsre urweltlichen Forschungen und Entdeckungen; nehmt die wunderlichen und wunderbaren Gebilde der älteren und neueren Schöpfungsgeschichte; macht einen Gang durch das unermessliche Gebiet der ewig schaffenden und zerstörenden Naturkräfte, wie sie walten in den geheimen Tiefen bis hinunter zum Erdzentrum und droben in den leuchtenden Höhen bis zu den äußersten Nebelflecken. Lest Edgar Quinet's „Création“, jene Sonntagslektüre für den Naturforscher und den Dichter, die tief poetisch angehauchte Apothese der Schöpfungsgeschichte.

Die Goldkörner der Poesie liegen da, über Erde und Himmel ausgestreut so reich als je! Wo sind die glücklichen Hände sie aufzugreifen?

Zum Schluss ein einziges Beispiel der gelungenen metrischen Uebertragungen; ich wähle Gustave Nadaud's Gedicht „L'Aiguilleur“ (Der Weichensteller), wiedergegeben von der gewandten Uebersetzerin B. J.

Nimmer kann heut' Minos wenden
Menschenlos nach seiner Wahl;
Nimmer kann die Parze enden
Kurzbemessner Jahre Zahl;
Nicht erhält und bürgt das Leben
Fürstenwort und Kriegers Kraft
Fristet's nicht die Wissenschaft,
's ist in unsre Hand gegeben.
Weichensteller, aufgepasst!
Eile, eile!
Ohne Weile
Kommt der Zug vorbeigerast.

Er bewegt im Taggeschäfte
Des Jahrhunderts geistig Gut;
Er regiert die Riesenkräfte
Wasserschwall und Feuersglut.
Schildwach' bei den Eisenschienen
Fest wie des Gesetzes Wort,
Steht er auf dem Posten dort,
Unbeirrt mit ernsten Mienen.
Weichensteller, nicht gelacht!
Eile, eile!
Sonder Weile
Braust der Zug vorbei mit Macht.

Seht ihn auf dem Platze stehen,
Ungesäumt und stets bereit,
Bei des Zuges Nah'n und Gehen,
Sei es Tag, sei's Schlafenszeit.
Schlaf ist Sünd' ihm — ein Versehen,
Ein Vergessen ist genug,
Ein Moment — es ist geschehen, —
Und im Abgrund liegt der Zug.
Weichensteller, stets gewacht!
Eile, eile!
Sonder Weile
Braust der Zug vorbei mit Macht.

Wenn die Freunde, lust'ge Zecher
— Einem Heiligen zum Preis —
Eifrig leeren volle Becher,
Sitzt er still im lauten Kreis.
Kennt er doch des Giftes Wüten,
Kennt die drohende Gefahr, —
Nimmer trinkt er; denn zu hüten
Hat er eine Seelenschar.
Weichensteller, trinke nicht!
Eile, eile!
Sonder Weile
Naht der Zug — Tu' deine Pflicht!

Digitized by Google

Grüßt mit ehrfurchtsvollem Danken,
Die Ihr Frankreichs Gau'n bereist,
Ihn, der täglich für den Franken
Euch als Schutzgeist sich erweist.
Euer stolzes Dichten, Sehnen,
Eure Hoffnung, Eure Pein,
Mutterherzen, Liebesthränen
Ruh'n in seiner Hand allein.
Weichensteller, aufgepasst!
Eile, eile!
Ohne Weile
Kommt der Zug vorbeigerast.

Zürich.

J. J. Honegger.

Geschichte der Ethik von Theobald Ziegler.

Erste Abteilung: Die Ethik der Griechen und Römer.

Bonn 1882. Emil Strauß. 8 M.

Im allgemeinen haben wir keinen Mangel an historischen Darstellungen der philosophischen Moralsysteme. Von dem trefflichen Essayisten Christian Garve, der seiner Uebersetzung der Aristotelischen Ethik eine wertvolle kritische Abhandlung über die Prinzipien aller bisherigen Sittenlehren, bis auf den geistvollen Paul Janet voranschickte, dessen „Histoire de la philosophie morale et politique dans l'antiquité et les temps modernes“ ein vorzügliches Werk ist, hat seit hundert Jahren fast jede philosophische Schule wie die Geschichte der Philosophie überhaupt, so die der ethischen Wissenschaft insbesondere, je nach ihrem besondern Standpunkte bearbeitet. In dieser fast unübersehbaren historischen Literatur ist freilich nicht alles von gleichem Werte. Nicht mit Unrecht hat man besonders den aus der Hegelschen Schule hervorgegangenen geschichtlichen Darstellungen vorgeworfen, dass sie zu Gunsten ihres ihnen schon feststehenden metaphysischen Schemas dem wirklichen Gange der geschichtlichen Gedankenentwicklung vielfach Zwang angetan haben.

Eine rühmliche Ausnahme hiervon macht Ed. Zeller, der, obgleich ursprünglich der Hegelschen Richtung angehörend, sich durch die Strenge seiner historischen Kritik wie durch die Umsicht in der Benutzung der Quellen, aber auch durch die Schärfe im Eindringen in den innersten Gedankenkern der antiken Spekulation, den Ruf eines klassischen Historikers der griechischen Philosophie erworben. Wer auf diesem Gebiete noch etwas leisten will, der kann und darf das Zellersche Werk unmöglich umgehen, und so glauben wir gern Herrn Prof. Ziegler, dem Verfasser des obigen Buches, wenn er versichert, dass ohne Zeller seine Arbeit „ein Ding der Unmöglichkeit“ gewesen wäre. Dass Ziegler an nicht wenigen Stellen auch seinen eigenen Standpunkt wahrt, spricht gewiss für seine wissenschaftliche Selbständigkeit und dass er z. B. in der Frage über den Wert der Ethik des Herakleitos gegen Zeller sich auf das Buch Lassalle's über diesen antiken Denker bezieht, dazu gehört nach der kritischen Vernichtung, die der verstorbene Jacob Bernays in Bonn an dem Werke des später so berühmt gewordenen sozialistischen Agitators ausgeübt, ein anzuerkennender — Mut. Zuweilen nimmt die Polemik gegen den Gelehrten, dem der Verfasser sein Buch gewidmet hat, seltsamer Weise einen fast schulmeisternden Ton an (wie an der Stelle über Demokritos S. 35—36), doch ist das Sache des Taktgefühls.

Was wir indess als einen tatsächlichen Mangel des Zieglerschen Werkes hervorheben müssen, das ist die allzu dürftige Behandlung der Ethik bei den Römern. Gewiss wurzeln die philosophischen Ideen der letzteren in den Schriften der Griechen. Dafür gewinnen aber diese sittlichen Prinzipien (z. B. der Stoicismus), indem sie sich mit dem römischen Leben verbinden, einen weit reichenden kulturgeschichtlichen Einfluss. Im Römertum werden die Gedanken der griechischen Philosophie weltgeschichtlich. Man denke an Persönlichkeiten wie Cicero, Brutus, Cato, Seneca und Marc Aurel. Hier müsste die Darstellung aus dem engen kompendienhaften Schematismus zu einem freieren und weiteren Horizont sich erheben.

Dass der Verfasser alle vorgriechischen Sittenlehren von seiner Behandlung ausschließt, dagegen ließe sich bei einem Vorhaben, welches die gesamten ethischen Theorien der Menschheit im Auge hat, manches einwenden. Doch haben wir kein Recht, über ein Ganzes zu urteilen, so lange dieses noch nicht vorliegt. Denn die Geschichte der christlichen und der modernen Ethik soll bald diesem ersten Teile nachfolgen. Außerdem lässt der Verfasser durchblicken, dass er auf Grund dieser seiner geschichtlichen Darstellungen das System der Moralphilosophie selbst in Angriff nehmen werde, wobei er schon jetzt gegenüber der Kantischen Ethik des Sollens, eine Ethik des Seins unterscheidet.

Wir möchten hieran die Bemerkung knüpfen, dass eine philosophische Sittenlehre, welche ihre Aufgabe nur darin fände, wenn auch mit Hilfe der Statistik und Kulturgeschichte, eine gewissermaßen naturgeschichtliche Beschreibung der realen sittlichen Zustände zu liefern, weit entfernt ist, dem tiefen ethischen Bedürfnis der Gegenwart zu genügen. Alle psychologische Analyse des Vorhandenen, alle genetische Ableitung des Gewordenen kann unsere völkerpsychologische Kenntnis vermehren, ist aber ethisch wertlos, wenn nicht das zu realisirende sittliche Ideal in Leben, Staat und Gesellschaft als Postulat aufgestellt wird. Hierzu bietet zwar die geschichtlich-psychologische Betrachtung einzelnes Material, aber geboren wird das Ideal nur aus den ewigen Quellen der menschlichen Vernunft. Mit andern Worten: wollen wir den erschlaffenden und freiheitsfeindlichen Pessimismus aus seinen festen Positionen, die er sich im Leben, in der Literatur und Kunst unserer Zeit bereits erobert, wieder vertreiben, so gibt es nur ein einziges Mittel, das ist die Rück-

Digitized by Google

kehr zur männlichen, gesinnungskräftigen und erhabenen Ethik Immanuel Kants. Dieses kräftigende Stahlbad würde das seinem Ende sich zuneigende nervöse Jahrhundert noch von manchen andern Leiden erlösen.

Leipzig.

Moritz Brasch.

Die Familie des Königs Manfred, von Giuseppe del Giudice.

Das erschütternde Trauerspiel des Unterganges der letzten Hohenstaufen, Manfreds und seiner Familie und Conradins, ist in den letzten Dezennien von neapolitanischen Gelehrten mit besonderer Liebe urkundlich behandelt worden. Denn gerade ihnen musste das Interesse an ihm noch etwas näher liegen als den Deutschen und Franzosen, weil ihr eigenes Land Neapel, die Basis der hohenstaufischen Machtstellung, auch der Schauplatz des Unterganges des großen Schwabenhauses im Kampfe mit dem Papsttum und dem französischen Anjou gewesen ist.

Die Reihe der betreffenden archivalischen Untersuchungen hatte schon vor Raumer der Neapolitaner Forges Davanzati begonnen, mit seiner zu Neapel im Jahre 1791 gedruckten grundlegenden Schrift: Dissertazione sulla seconda moglie del Re Manfredi. Dann haben seit 1850, die zahlreichen, sehr bedeutenden Arbeiten der Deutschen und Franzosen über die Hohenstaufenzeit begleitend, Camillo Minieri Ricci, der gegenwärtige Direktor des großen Archivs in Neapel, Bartolomeo Capasso und Guiseppe del Giudice jene monographischen und diplomatischen Studien eifrig fortgesetzt. Diesen Gelehrten stand die unerschöpfliche Schatzkammer des neapolitanischen Staatsarchivs zur freien Verfügung. In ihm haben die Regesten der Anjou ursprünglich eine Reihe von 444 Bänden gebildet, von denen der empfindliche Verlust von 67 Bänden zu beklagen ist.

Die langjährigen Forschungen del Giudice's in jenem Archiv, woraus die zwei Bände seines Codice Diplomatico del Regno di Carlo I e II d'Angio (1863, 1869) hervorgegangen sind, lieferten diesem Archivbeamten auch das Material zu drei Monografien von urkundlichem Wert: nämlich zur Geschichte des Don Arrigo, Infanten von Castilien, des berühmten Senators von Rom und Unglücksgefährten Conradins auf dem Schlachtfelde von Scurgola (1875); zu der gediegenen Abhandlung über den Prozess Conradins (Giudizio e Condanna di Conradino, 1876), und endlich zu seiner neuesten Schrift: La Famiglia di Re Manfredi (1880).

Davanzati hatte diesen tragischen Gegenstand in seiner genannten Abhandlung zuerst behandelt und das Andenken Helenas, der Tochter des Despoten Michael von Epirus, der Vergangenheit von Jahrhunderten entrissen. Del Giudice nun hat seinen verdienten Vorgänger durch neu entdeckte Urkunden berichtigt, ergänzt, und auch in den Schatten gestellt.

Der König Manfred schloss im Jahre 1259 sein Ehebündnis mit jener schönen Griechin aus Politik, weil seine kühnen Pläne, wie jene der Normannen Siziliens, auf den Orient gerichtet waren, während der Despot von Epirus an ihm selbst eine Stütze suchte; und so hatte auch Michael seine ältere Tochter Agnes bereits dem mächtigen Fürsten von Achaja, Wilhelm von Villehardouin vermählt.

Die Untersuchungen del Giudice's haben jetzt unzweifelhaft erwiesen, dass außer den epirotischen Gebieten Avlona und Butrinto auch die herrliche Insel Korfu zur Mitgift Helenas gehört hat. Diese Tatsache ist wichtig, weil sie das Unglück der Fürstin nach dem Sturze Manfreds verschärft hat.

Manfred hatte die Verwaltung jener epirotischen Länder seinem tapfern Admiral Filippo Chinardo übergeben, und deshalb wandte sich Helena auf ihrer Flucht nach seinem Falle bei Benevent zum Hafen Trani, weil sie von hier aus die Flotte des Admirals zu erreichen hoffte. Aber der eingeschüchterte Kastellan Tranis lieferte sie am 6. März 1266 den Häschern des Anjou aus.

Sie hatte alle ihre noch jungen Kinder bei sich, Beatrice, Errico, Federigo und Azzolino. Giudice macht es durchaus glaublich, dass diese drei Söhne Manfreds schon in Trani, auf Befehl Karls von Anjou, von der Mutter getrennt und in das berühmte Jagdschloss Friedrichs II. Castell del Monte in Apulien abgeführt worden sind. Vielleicht blieb damals die sechsjährige Beatrice noch bei ihr. Urkunden beweissen, dass Karl seinem Justitiar dem Terra di Bari befohlen habe, die Witwe Manfreds aus Trani vor ihn nach Lagopésole zu bringen. In diesem schriftlichen Befehl wird ihrer Kinder gar nicht gedacht, und auch Beatrice hat die Mutter schwerlich nach Lagopésole begleitet.

Die unglückliche Königin konnte keinen furchtbareren Augenblick erleben, als diese Zusammenkunft mit dem Mörder ihres Glücks in ihrem eigenen Lustschloss, dem Schauplatz ihrer schönsten Lebensfreuden. Man hat bisher geglaubt, dass sie Karl dorthin zu sich kommen ließ, um ihr den chimärischen Plan des Papstes vorzulegen, welcher die Witwe Manfreds mit dem damals in Tunis sich befindenden Infanten Don Arrigo zu vermählen wünschte, aber Del Giudice hat überzeugend dargetan, dass der Anjou, welcher sofort die orientalische Politik Manfreds aufnahm, in Lagopésole von Helena nichts anderes begehrt hat, als die Auslieferung Korfus und ihres übrigen epirotischen Heiratsgutes. Sie hat das offenbar mutig verweigert, so dass Karl kurze Zeit nachher jener Länder mit List und Gewalt sich bemächtigte.

Der Anjou schickte Helena von Lagopésole nicht nach Trani zurück, sondern er setzte sie in das bei Neapel gelegene feste Schloss Nocera, wo sie von jeder Verbindung mit ihrer griechischen Heimat abgeschnitten war. Fünf Dokumente geben Aufschluss über ihre dortige Behandlung. Der herzlose König hat sie in

Digitized by Google

Nocera nicht, wie man wol geglaubt hat, als Bettlerin, sondern doch als Fürstin behandelt. Ihr Unterhalt war ausreichend, auch war ihr ein Gefolge von Damen und Dienern gelassen worden. Karl von Anjou achtete in der Unglücklichen die Tochter Michaels und die Schwägerin Villehardouins, welcher bald an seiner Seite bei Scurgola den jungen Conradin bekämpfte. Er hat Helena nicht verhungern lassen, aber ihr durch die Trennung von ihren Kindern mehr als den Tod gegeben. Sie erlebte in Nocera den Untergang Conradins, und die Vermählung Isabellas, der Tochter ihrer eigenen Schwester Agnes, mit Don Filippo, dem Sohne des Königs Karl.

Helena starb im Schloss Nocera am Anfange des März 1271, in demselben Monat, in welchem König Enzius im Kerker zu Bologna sein Leben beschloss.

Was nun die Söhne Manfreds betrifft, so hat Del Guidice nachgewiesen, dass der König Karl lange Zeit den Ort ihres Kerkers geheim gehalten habe, damit sich, zumal nach dem Ende Conradins, das Gerücht verbreitete, sie seien tot. Denn dadurch glaubte er jeden Vorwand zu neuen ghibellinischen Schilderhebungen in seinem usurpirten Königreiche zu beseitigen. Als später, infolge der sizilianischen Vesper (1282) Manfreds Eidam, der Gemahl seiner Tochter Constanza aus erster Ehe, Peter von Aragon, von den Sizilianern zu ihrem Könige proklamirt wurde, hat wahrscheinlich jedermann geglaubt, dass die Söhne Manfreds nicht mehr am Leben seien.

Sie lebten indes als Gefangene zu Castell del Monte. Die Ansicht Giudice's, dass sie schon im März 1266 von Trani dorthin gebracht worden seien, erscheint durchaus begründet. Von ihrer Schwester Beatrice verlautet bis zum Jahre 1271 nichts. War sie zuerst bei ihrer Mutter in Nocera geblieben? Zu Ehren der Menschlichkeit möchte man das glauben, obwol in dem königlichen Reskript, infolge des Todes Helenas, ihrer mit keiner Silbe gedacht wird. Erst in jenem Jahre 1271 wird sie urkundlich als Gefangene im Castell dell Uovo in Neapel bemerkt. Auch sie, von welcher er nichts zu fürchten hatte, ließ Karl von Anjou mit Schonung behandeln. Sie war von Manfreds Kindern das einzige, welches die Freiheit erlangen und zu den aragonischen Verwandten zurückkehren konnte. Denn nach dem großen Seesiege im Golf Neapel am 5. Juli 1284, wo Karls eigner Sohn in die Gefangenschaft der Sizilianer geriet, forderte und erhielt der Admiral Loria die Auslieferung der Prinzessin Beatrice. Warum forderte er damals nicht auch die Freiheit ihrer unglücklichen Brüder? Giudice ist der Ansicht, dass der Admiral sie für tot gehalten hat. Doch das ist sehr zweifelhaft. Die Staatsgründe der Aragonen verlangten vielleicht schon damals die Beseitigung der legitimen Erben Manfreds. Selbst als Karl von Anjou aus ihrem Leben kein Geheimnis mehr machte, ja als er ihr elendes Dasein auf der Welt zu einer diplomatischen Waffe gegen die Aragonen Siziliens benutzte, blieben sie der Politik aufgeopfert; ihre eigenen Blutsverwandten — vom Papst nicht zu reden — selbst ihre frömmelnde Schwester, die Königin Constanza, überließen sie aus herzlosem Egoismus der ewigen Kerkernacht, und bald waren sie von der Welt vergessen.

Nicht einmal jene tröstliche Vorstellung, welche ich bei meiner Anwesenheit in Castell del Monte gefasst hatte, nämlich dass die Söhne Manfreds daselbst in einem der Räume des wundervollen Schlosses gefangen saßen, lässt Del Giudice gelten, sondern er behauptet, dass sie dort in einem lichtlosen unterirdischen Verließ eingesperrt gewesen sind. Er folgert das aus dem Wortlaut von Urkunden. Erst im Jahre 1297 findet sich ein königliches Reskript, welches die schwere Kettenlast der Unglücklichen zu erleichtern befiehlt.

Am Ende des Jahres 1299 oder am Anfang 1300 ließ sie Karl II. aus Castell del Monte, wo sie 34 schreckliche Jahre, auf das kärglichste genährt, geschmachtet hatten, nach dem Castell dell' Uovo in Neapel bringen. Nun hat Giudice eine Urkunde vom Oktober 1301 aufgefunden, worin nur noch eines einzigen Sohnes Manfreds erwähnt wird, und auch in späteren Reskripten ist das gleiche der Fall. Federigo und Azzolino sind demnach im Lauf der Jahre 1300 und 1301 im Castell dell' Uovo gestorben, und Errico hat seine Brüder überlebt. Auch der bisher sagenhaften Ungewissheit über das Ende dieses letzten Sohnes Manfreds hat Giudice durch Urkunden ein Ende gemacht. Dies sind Rechnungen der königlichen Schatzmeister, worin Summen vermerkt waren, welche der Schlossvogt für den Unterhalt des gefangenen Prinzen zu empfangen hatte. Eine dieser Rechnungen vom August 1309 besagt, dass der König und sein Sohn, der Herzog von Calabrien, den Schatzmeistern Befehl gegeben hatten, fortan nicht mehr als sechs Unzen jährlich für Errico zu verausgaben. „Also wollte er," so urteilt Del Giudice, „die Provision für den unseligen Prinzen auf einen Carlin täglich herabsetzen; der Nachfolger Karls II. scheute sich nicht, seine Regierung mit einer gemeinen und niedrigen Handlung einzuweihen, indem er dem einzigen noch übrig gebliebenen Sohne Manfreds, welcher 43 Jahre lang die Qualen des Kerkers erduldet hatte und vielleicht erblindet war, die Nahrung um die Hälfte verringerte."

Dies also ist Robart von Neapel gewesen, der vergötterte Freund Petrarca's, der vermeintliche Philosoph auf dem Trone, das gepriesene Muster der Humanität und Liebenswürdigkeit unter den Fürsten! Aber der Schlossvogt von Castell dell' Uovo steht da, die Hungerrechnung für Manfreds letzten Sohn in der Hand, und präsentirt dies Diplom der Geschichte. Kann wol das Urteil Dantes (im achten Gesange des Paradieses) über den Geiz Robarts authentischer bestätigt werden?

> La sua natura, che di larga p a r c a
> Discese —

Im Castell dell' Uovo, wo Errico im Glanze seines elterlichen Königshauses am 30. April 1262 geboren worden war, ist der unglückliche legitime Erbe Neapels am 13. Oktober 1318 im grausamen Elend gestorben. Sein Todesdatum hat Del Giudice urkundlich festgestellt.

Digitized by Google

Wie sehr die Welt die Söhne Manfreds vergessen hatte, macht der Verfasser durch die anziehende Bemerkung deutlich, dass Dante in jener Stelle des Fegefeuers, wo er dem „schönen, blonden“ Manfredi begegnet, den König nur seiner geliebten Tochter Konstanze gedenken lässt (genitrice dell' onor di Cicilia e d'Aragona), während doch Errico noch lebte, als der Dichter jene rührenden Verse schrieb.

Del Giudice hat noch mancherlei Nachrichten über geschichtliche Personen jener Zeit beigebracht, welche in die Schicksale der letzten Hohenstaufen Neapels verflochten gewesen sind. Die Form seiner vorzüglichen Schrift ist musterhaft, die Behandlung streng geschichtlich. Das Buch ist nur in 100 Exemplaren gedruckt worden, und schon vor mehr als einem Jahre. Auch diese Anzeige ist wider meine Absicht verspätet worden, aber sie kommt nicht zu spät, um viele deutsche Leser auf den hohen Wert der Monographie des neapolitanischen Archivars aufmerksam zu machen. Nach wenigen Wochen wird das Volk der Sizilianer zu Palermo die sechshundertjährige Jubelfeier jener „Vesper“ begehen, welche das furchtbare Strafgericht über Karl von Anjou gewesen ist. Der Mörder der Familie Manfreds und des armen Conradin sah die Tochter jenes Königs mit ihrem Gemahl den Tron Siziliens besteigen und seinen eigenen Sohn nach Spanien in die Gefangenschaft führen — er ist in Wut und Verzweiflung drei Jahre später zu Foggia gestorben. Nun, diese Jubelfeier in tyrannos, zu welcher Michele Amari, der berühmte Geschichtschreiber der Vesper, eben ein Volksbuch (Racconto Populare del Vespro Siciliano, Verona 1882) für die Sizilianer verfasst hat, wird alle die erschütternden Erinnerungen an das Ende der letzten Hohenstaufen auch bei uns Deutschen wieder wachrufen, und da kommt meine verspätete Anzeige der Schrift von Giuseppe del Giudice doch zur rechten Zeit. Eine deutsche Uebersetzung derselben ist sehr wünschenswert.

München.

Ferdinand Gregorovius.

Eine neuisländische Grammatik.

Grundriss der neuisländischen Grammatik, von William H. Carpenter. Leipzig 1881, B. Schlicke.

Das vorliegende Büchlein, so schlicht und bescheiden, ist doch gar vielen eine freudige Ueberraschung gewesen. Es ist die erste neuisländische Grammatik in deutscher Sprache! Wir besitzen schon längst Grammatiken der Hottentotten-, Neger-, Kaffern-, Indianer-, Mongolen-, Eskimo-, Malayen-, Polynesier- und noch gar vieler anderer uns fernstehender Sprachen, aber nach einer Grammatik der Sprache Islands hatte man bisher vergeblich gesucht. Isländisch war in Deutschland bisher nur den Gelehrten bekannt, welche sich mit der altnordischen Sprache beschäftigten, deren in allen Zügen ähnliche Tochter das Neu-Isländisch ist; und auch diesen ist zumeist nur die ältere Sprache, eben jenes Altnordisch geläufig, während dem jüngeren Idiom nur insoweit Beachtung geschenkt wurde, als es zum notdürftigen Verständnis der eigenen Bemerkungen isländischer Herausgeber altnordischer Literaturwerke notwendig war. Und zu einem solchen Verständnisse war ja in der Regel die Kenntnis des Altnordischen hinreichend. Blieb also selbst von dieser Seite die heutige isländische Sprache als moderne Literatursprache ziemlich unbeachtet, so war die Kenntnis derselben in weiteren Kreisen so gut wie gar nicht vorhanden. Und doch steht uns gerade die isländische Sprache so nahe und gewährt uns ein Interesse, wie wenige andere noch lebende Sprachen und Idiome. Ich will nicht zurückgreifen auf die mit dem Deutschen so nahe Verwandtschaft der altnordischen Sprache als nördlicher Zweig des germanischen Sprachstammes, ich will nur den einen Umstand hervorheben, dass sich die isländische Sprache während eines ganzen Jahrtausends im allgemeinen so gut wie unverändert erhalten hat, dass dieselbe noch immer wesentlich in derselben Gestalt fortlebt, die wir aus der alten Literatur kennen, und dass deshalb die neuisländische Sprache eine verhältnismäßig noch alte Stufe germanischer Sprachentwicklung repräsentirt.

Aber abgesehen von dem mächtigen Interesse, welches diese Sprache an und für sich bietet, verdient dieselbe nicht auch um ihrer modernen Literatur willen gekannt und studirt zu werden? Ich habe in diesem Blatte bereits wiederholt auf die literarische Tätigkeit hingewiesen, welche gegenwärtig auf dem fernen Eilande in nördlichen Meere herrscht und welche noch die schönsten Früchte zu tragen verspricht. Besonders umfänglich oder an phänomenalen Erscheinungen reich ist die neuere isländische Literatur allerdings nicht, wenigstens nicht, insoweit dieselbe im Drucke vorliegt. Allein allen ihren Produkten wohnt eine ganz merkwürdige, anmutende Originalität inne, ein Reiz von besonderer, bestrickender Art, der die Mühe, welche man zum Verständnisse dieser Literatur aufwendet, reichlich lohnt. Von hervorragenden Dichtern Islands, welche sich würdig an die besten Poeten anderer Kulturvölker reihen, genügt es auf Hallgrímur Pjetursson zu verweisen, dessen Passionspsalmen (Passiu-Sálmar), was poetische Darstellung und Schwung betrifft, bisher unübertroffen in der gesamten bezüglichen Literatur dastehen; oder auf den Lyriker Stefan Ólafsson, dessen zahlreiche Dichtungen sich einesteils durch klassischen Witz anderenteils durch prächtige idyllische Stimmungen auszeichnen; oder auf den größten isländischen Dichter der Neuzeit, Bjarni Thorarenson, dessen Poesie eine überraschende Pracht und zugleich tiefe und ergreifende Innigkeit aufweist; oder auch auf Jón Thordarson Thóroddsen, dessen Novelle: „Jüngling und Mädchen“ (Piltur ok stúlka), im Genre unserer Dorfgeschichten, ein höchst interessantes Bild des isländischen Volkslebens der Neuzeit bietet.

Digitized by Google

Die neuisländische Sprache verdiente es also gewiss in hohem Grade, auch außerhalb des Kreises der Fachgelehrten gekannt zu werden.

Mit der vorliegenden Grammatik ist nun eben das Studium des Neu-Isländischen auch für weitere Kreise leichter möglich gemacht worden, und dies ist denn auch das Hauptverdienst, das sich der Autor bei seinem Unternehmen erworben hat. Was die innere Einrichtung und Methode dieser Grammatik betrifft, so richtet sich beides genau — ja fast zu sklavisch — nach Dr. Wimmers „Altnordischer Grammatik" (deutsch von Sievers), zu welcher ja das Büchlein gewissermaßen ein Pendant sein soll. Es sind, soweit es nur tunlich war, dieselben Wörter als Beispiele und Paradigmen angeführt, wie bei Wimmer, so dass dem des Altnordischen Kundigen die Unterschiede der älteren Sprache von der jüngeren recht deutlich in die Augen springen. Bei ihrer vorzüglich auf das Praktische gerichteten Tendenz bezweckt die vorliegende Grammatik auch nicht eine historische Darstellung von der Entwickelung der verschiedenen neuisländischen Formen aus den alten zu bringen; auch gibt sie nicht die Sprache „wie sie war oder wie sie theoretisch sein sollte", sondern wie sie heutzutage wirklich auf Island gesprochen und geschrieben wird. Ein sechsmonatlicher Aufenthalt im Winter 1789—80 auf der Insel gab dem Verfasser noch überdies Gelegenheit, die Sprache recht gründlich zu erlernen und alle ihre Erscheinungen zu beobachten. Recht willkommen ist auch die kurze Uebersicht der Geschichte der neueren isländischen Sprache und Literatur, welche dem eigentlichen grammatischen Teile vorausgeht, sowie der Anhang mehrerer Lesestücke mit Wörterverzeichnis. Ein auf Details eingehendes Urteil über das Buch abzugeben, ist erstens hier nicht der Platz und zweitens fühle ich mich dazu auch nicht berufen. Soviel mir aber höchst maßgebende isländische Freunde gelegentlich brieflich mitgeteilt, wird das Verdienstliche des Werkchens leider durch viele sehr böse Druckfehler und sonstige Mängel zum Teile beeinträchtigt. Es ist eben aller Anfang schwer.

Eine isländische Sprachprobe.

Ó! fögur er vor fósturjörð
um fríða sumardaga,
er laufin grænu litka börð,
og leikur hjörð í haga;
en dalur lyptir blárri brún
mót blíðum sólar loga,
og glitrar flötur, glóir tún,
og gyllir sunna voga.

Og vegleg jörð vor áa er
með ísi þakta tinda,
um heiðrík kvöld að höfð sér
nær hnýtir gullna linda,
og logagneistum stjörnur strá
um strindi hulið svellum,
en hoppa álfar hjarni á,
svo heyrist dun í fellum.

þú fósturjörðin frið og kær,
sem feðra hlúar beinum,
og lífið úngu frjóvi fær
hjá fornum bautasteinum,
ó, blessuð vertu, fagra fold,
og fjöldinn þinna barna,
á meðan gróa grös í mold
og glóir nokkur stjarna!

Uebersetzung.

O! unser Vaterland ist schön
Zur Sommerszeit der lauen,
Da sprießt das Laub, die Herden gehn
Zur Weide auf die Auen.
Das Tal schlägt auf sein Auge blau
Zum Sonnenlicht, dem holden,
Das Grasland glänzt, es grünt die Au,
Die Wellen glänzen golden.

Und prächtig auch ist unser Land
Mit seinem Schmuck der Firne,
Wenn abends es ein gülden Band
Sich bindet um die Stirne,
Und auf das Eis herniederstrahlt
Das helle Licht der Sterne;
Dann hörst du, wie es widerhallt
Vom Elfenritte ferne.

Du Vaterland, so schön und lieb,
Mit unsrer Väter Gebeinen,
Das immer frischen Lebenstrieb
Erweckt an Bautasteinen;
Gott segne dich und alles, was
Sich zählet zu den Deinen,
So lang da grünt auf Erden Gras,
Am Himmel Sterne scheinen.

Wien.

J. C. Poestion.

Kleine Rundschau.

Ein Verleger und „sein Autor".

Eduard von Hartmann. Erinnerungen aus den Jahren 1868 bis 1881.

Mit Ed. von Hartmanns Porträt von C. Heymons. Berlin 1882, Carl Dunckers Verlag.

Wenn die Götter einen „Autor" lieben, so geben sie ihm einen gewiegten, und wenn sie es ganz besonders gut mit ihm meinen, einen anständigen Verleger. Das gilt auch umgedreht: wenn die Götter einen „Verlag" poussiren, so geben sie ihm einen gut melkenden „Autor". Eine solche angenehme Reciprocität haben mehrerwähnte Götter, oder, wie die Ungläubigen sagen, die „Umstände", zwischen dem

Digitized by Google

Philosophen des Unbewussten, Herrn Eduard von Hartmann, und der Bewusstlosigkeit oder dem buchhändlerischen Instinkte des Herrn C. Heymons angestiftet. Wir gönnen es beiden Parteien von Herzen.

Ob das Büchlein streng notwendig war, ist eine Frage für sich, aber den Zweck, Beiträge zur Biographie Hartmanns zu geben, erfüllt es so gut, dass es sogar noch Beiträge zur Biographie C. Heymons und seines Herrn Sohnes, sowie zur Topographie der Schönhauser Allee und Pankows und anderer angenehmer Orte, z. B. Driburgs, liefert.

Das ist ja sehr schön, sagt Goethe. Es ist in der Tat recht lustig zu lesen. Mir zwar wäre es gênant, wenn ich Hartmann hieße, aber der Verfasser, der sein Metier versteht und, wie er uns verrät, in der Fabrikation der Titel der Werke „seines Autors“ (vergl. S. 27 und 51) groß dasteht, muss es am Ende besser wissen. S. 43 lesen wir: Der Titel hieß ursprünglich „Zur religiösen Frage“ und ist auf meinen speziellen Wunsch in jene markantere Gestalt gebracht worden (Die Selbstzersetzung des Christentums u. s. w., welche allein genügt, Hartmann vielen Theologen, die nichts von ihm gelesen haben, als den leibhaftigen Antichrist (sic) erscheinen zu lassen.

Das eigentlich biographische Material des Büchleins hätte sich ganz wol auf vier Seiten beschränken, ja es hätte sich zur Not ganz entbehren lassen, doch ich will und kann mit dem Verfasser nicht rechten, sind wir doch durch die Sorgfalt verwöhnt, mit der uns tagtäglich die privatesten Eröffnungen über eine berühmte Balletteuse oder die Sarah Bernhardt gemacht werden, also dass man gar wol auf den Wahn geraten kann, es sei auch an einem wirklich hervorragenden Manne interessant zu erfahren, wie er sein „dank schön“ formulirt, wenn ihm sein Herr Verleger zur Hochzeit einen künstlerisch wertvollen Kupferstich schenkt. (S. 55.) Ich bin sicherlich zu spießbürgerlich erzogen, wenn ich das Gefühl habe, mir wär's eklig. Auch intime Briefe und Scherze, die man sich in heiterer Stimmung und zu guten Bekannten gestatten darf, lässt man doch nicht gleich drucken. Herr Heymons hat wol nicht bedacht, was z. B. Herr Professor Pfleiderer seinem Freunde Hartmann unfehlbar hätte antworten müssen, wenn er hätte ahnen können, dass jemand eine schalkhafte Bemerkung (s. S. 57) desselben an die große Glocke der Reklame hängen würde.

Ich mache diese Bemerkungen nicht aus Uebelwollen — ich mache sie im Interesse Hartmanns, und da des Verlegers Interesse damit liirt ist, auch in dem seinen.

Noch eins. Die ganze Sache läge anders, wenn Hartmann das Zeitliche gesegnet hätte. Dazu aber, hoffe ich, wird er sich noch recht lange nicht erniedrigen.

Rom.

Xanthippus.

Sprechsaal des „Magazins“.

Wir erhalten folgende Zuschrift:

Der Ausschuss des im September 1878 gegründeten pfälzischen „Schriftsteller- und Künstlervereins“ erlässt nachstehendes Aufruf:

„So fruchtbar unser Pfälzerland von jeher auch war an Schriftstellern und literarischen Produkten der verschiedensten Art, so sehr ermangelte es auf diesem, durch Natur und Geschichte vereinigten geographischen Gebiete an einer systematischen Sammlung der literarischen Schätze. Jeder, der sich mit literarischen Dingen auf dem Boden der Pfalz abgibt, wird von solchem Mangel schon selbst unangenehm berührt worden sein. Auch die Bibliotheken zu Heidelberg und Straßburg, zu Zweibrücken und Speyer können solchem, schon lange nach den zwei genannten Seiten hin empfundenem Bedürfnis nicht völlig abhelfen So liebenswürdig und entgegenkommend die Herren Vorstände an diesen Bibliotheken auch sein mögen, so ist es ihnen weder möglich, alle auf die Pfalz bezüglichen Werke, Schriften und Broschüren zusammen zu bringen, noch dieselben an Pfälzer Autoren und Freunde von Kunst und Wissenschaft in der ausgiebigen Weise auszuleihen. Um nun den Versuch zu machen, durch eine bescheidene, in den Grenzen der Möglichkeit gehaltenen

Bibliotheca Palatina,

eine Büchersammlung, welche womöglich alle Schriften enthält, die von Pfälzern und für die Pfalz und die Pfälzer verfasst sind, solchem entschiedenen Bedürfnis abhelfend entgegen zu kommen, beschloss der Verein pfälzischer Schriftsteller und Künstler einen öffentlichen Aufruf zur Anregung dieser Sache zu erlassen Der unterzeichnete Ausschuss ersucht in diesem Sinne alle Freunde unseres Landes und seiner geschichtlichen Entwickelung, alle Gönner der Kunst und Wissenschaft auf dem Boden der Pfalz unser Vorhaben durch persönliche Anregung in ihren Kreisen, sowie durch Beisteuer und Sammlung u. s. w. nach Kräften zu fördern und zu unterstützen. Es wird kein Scherflein von uns verschmäht, und über alle Einläufe und Geschenke sorgfältig Buch geführt und seiner Zeit öffentlich Rechenschaft gegeben werden. Das Amt eines Biliothekars hat unser Vereinsmitglied Herr Johannes Hüll übernommen und zugleich der künftigen Bibliothek eine Freistätte auf seiner Villa zu Neustadt eingeräumt. Anfragen und Geschenke wollen deshalb an diesen in erster Linie gerichtet werden.“

Mit Vergnügen können wir nun berichten, dass diesem Aufrufe auch bereits befriedigend entsprochen wurde. Nicht allein hat die pfälzische Presse für den schönen Gedanken sich interessirt; auch seitens der Buchhandlungen, der Freunde und Gönner des Vereins laufen Bücher und Schriften ein, das geplante Unternehmen zu ermöglichen. Wer übrigens glaubt, in der Pfalz sei bisher so ziemlich der Sinn für die verschiedenen Künste und Wissenschaften erstorben gewesen, oder doch selten zum Ausdrucke gelangt, der täuscht sich. Leider behandelt man unsere Provinz auswärts geringschätzig in dieser Beziehung, und in den vielen Gedichtsammlungen z. B. begegnet man kaum einem pfälzischen Dichternamen, obgleich die Pfalz solche aufzuweisen hat, die von demselben guten Klange sind wie diejenigen anderer Gaue des großen Vaterlandes. Seitab der Metropole der Schriftstellerwelt pulsirt hier ein Leben, das seit Jahren mehr und mehr Kunst und Schönheit, Wissenschaft und Hochsinn in seinen Bereich zieht, und zu edlen Hoffnungen berechtigt. Sich besonders auf dem literarischen Markte bemerkbar zu machen, wie das anderwärts leichter ausführbar ist, haben die Pfälzer bis jetzt verschmäht, oder wenigstens doch versäumt. Nichtsdestoweniger darf unsere Pfalz mehr Beachtung verlangen, als dieses bis jetzt geschehen.

Literarische Neuigkeiten.

Das von Dr. Albert Wittstock unternommene Werk die griechischen und lateinischen Klassiker in den klassischen Uebersetzungen der drei Hauptkulturvölker vorzuführen, ist nunmehr nach dem Erscheinen des dritten Buches zum Abschluss gekommen. Zuerst erschien „Altklassisches Lesebuch“ und enthielt Musterstücke aus Homer, Pindar, Aeschylos, Sophokles, Euripides, Herodot, Aristophanes, Plato, Demosthenes, Plautus, Cicero, Cäsar, Virgil, Horaz, Ovid u. a. übersetzt von Klopstock, Lessing, Wieland, Herder, Goethe, Schiller, Voss, Stolberg, Humboldt, Platen,

Digitized by Google

Schleiermacher, Ramler, Gleim, Opitz, Hagedorn, Kleist u. a. Dann folgte „The ancient classics“, enthaltend Musterstücke aus den alten Klassikern in Uebersetzungen von Pope, Tennyson, Campbell, Moore, Byron, Dryden, Prior, Milton, Lytton, Addison, Gay, Cowley etc. Nun ist als drittes Werk bei Costenoble in Jena herausgekommen „L'Antiquité littéraire“ mit Uebersetzungen aus den Alten von Voltaire, Rousseau, Barthélemy, Boileau, Labarpe, Racine, Courier, Montesquieu, La Bruyère, Cousin, d'Alembert, Delille, Malherbe, Lafontaine etc. Es ist äußerst interessant, die Auffassung der altklassischen Literatur bei den deutschen, französischen und englischen Koryphäen zu vergleichen. Der Wunsch des Verfassers, das Werk als Schullektüre verwendet zu sehen, ist jedoch bis jetzt erst zum kleinen Teil erfüllt worden, da die Schulbehörden das Werk nur als „Privatlektüre“ für die oberen Klassen amtlich empfohlen haben. Wir glauben aber, dass eine solche Erscheinung überhaupt schon ein allgemein literar-historisches Interesse in Anspruch nimmt, und schließen uns durchaus den Stimmen an, welche sich in dieser Hinsicht bereits empfehlend geäußert haben.

Von Valeska von Gallwitz erscheint ein neuer Roman: „Magdalena“. — Breslau, Schottländer.

Edwin Bormann bereitet für die Pfingstzeit die Herausgabe einer von Prof. E. Ille illustrirten Sammlung von Dialekthumoresken vor: „Herr Engemann“, (Einiges davon früher in den „Fliegenden Blättern“). — Anfang Herbst erscheint von demselben Autor ein Band schriftdeutscher Gedichte: „Schelmenlieder.“ Beides bei A. G. Liebeskind in Leipzig.

Προφητικὸν Ἡμερολόγιον τοῦ ἔτους 1882, d. i. Prophetischer Kalender fürs Jahr 1882, von dem berühmten Astronomen Casamia. 44. Jahrgang. 25 Lepta. Ein höchst interessantes Volksbuch, das allen üblichen Kalenderstoff, ferner Fahrpläne für Dampfschiffe und Eisenbahnen, Post- und Telegramm-Verkehr, Statistik von Hellas (auch der neu erworbenen Provinzen) etc. in guter, ja bester Hochsprache, Kalendersprüche und Gedichte dagegen in Volkssprache bringt und selbst die aus alter dunkler Zeit üblichen Wetter- und andere Prophezeiungen mit sinnigem Verständnis in eine der Gegenwart entsprechendere Form überzuführen verstand. Wer Hellenisch lesen will, verschmähe dies kleine Buch nicht, das auf dem Gebiet der hellenischen Volksliteratur einen außerordentlichen Fortschritt bekundet.

Bibliographie der neuesten Erscheinungen.

(Mit Auswahl.)

Paul Alexis: Emile Zola, Notes d'un ami, avec des vers inédits d'Emile Zola. — Paris, Charpentier. 3,50 fr.

Bergius: Lessings Nathan und der Mönch vom Libanon. — Barmen, H. Klein. 1,20 M.

Léon Gambetta: Discours et plaidoyers politiques. Band IV. — Paris, Charpentier. 7,50 fr.

E. Cardona: Wagner e il Lohengrin. — Napoli. 2 L.

Felix Dahn: Skaldenkunst. Schauspiel in drei Aufzügen. — Leipzig, Breitkopf & Härtel. 3 M.

Elton: Origins of English history. — London, Quaritch. 20 sh.

Erckmann Chatrian: Le banni. — Paris, Hetzel. 3 Fr.

J. H. Froude: Thomas Carlyle, a history of the first forty years of his life. 2 Bände. — London, Longmans. 23 sh.

Edmond de Goncourt: La Faustin. — Paris, Charpentier. 3,50 fr.

Josef Haltrich: Deutsche Volksmärchen aus dem Sachsenlande in Siebenbürgen. Mit Original-Illustrationen von Ernst Pessler. — Wien, Graeser. 4,40 M.

Wilhelm Löwenthal: Graf Reckenhorst. Schauspiel in 5 Akten. — Leipzig, W. Friedrich 1 M.

Hector Malot: Les millions honteux. — Paris, E. Dentu. 3 Fr.

Elisabeth Müller: Märchen auf der Wanderschaft. — Freiburg i. B., Kiepert. 1 M.

P. Perolari-Malmignati: Il Perù e i suoi tremendi giorni (1878-1881). — Mailand, Fratelli Treves. 3,50 L.

C. F. Pohl: Joseph Haydn. — 2. Band. Leipzig, Breitkopf & Härtel. 9 M.

Louis Posselt: Kreuz- und Querzüge durch Mexiko und die Vereinigten Staaten von Nordamerika. Nach Tagebuchaufzeichnungen bearbeitet von Felix Maurer. — Heidelberg, Winter. 3,50 M.

Wilhelm Raabe: Fabian und Sebastian. Eine Erzählung. — Braunschweig, G. Westermann. 5 M.

J. Schipper: Englische Metrik in historischer und systematischer Entwickelung. I. Teil. Altenglische Metrik. — Bonn, Strauß. 13,50 M.

C. Schroeder: Das Schloss am Meere. Roman. — Breslau, S. Schottländer. 3 M.

Aurélien Scholl: Mémoires du trottoir. — Paris, E. Dentu. 3 Fr.

Graf Emerich von Stadion: Schatten im Licht. Bric-à-brac. Plaudereien. — Teschen, R. Prochaska. 1 M.

K. B. Stark: Nach dem griechischen Orient. Reisestudien. — Heidelberg, Winter. 5 M.

André Theuriet: Les mauvais ménages. — Paris, Ollendorff. 3,50 fr.

André Theuriet: Sauvageonne. — Paris, Ollendorff. 3,50 Fr.

Leopoldo Tiberi: Alba nigra. Bologna. — N. Janichelli. 4 B.

Friedrich Vischer: Lyrische Gänge. — Stuttgart, Deutsche Verlagsanstalt. 6 M.

Wandpoesie des Heidelberger Carcers, für Freunde und ehemalige Bewohner desselben gesammelt von einem dito. — Heidelberg, G. Koestner. 0,80 M.

Julius Weidling: Schwedische Geschichte im Zeitalter der Reformation. — Gotha, Schlössmann. 6 M.

Julian Weiß: Halbseide. Novellen. — Bern, Frobeen. 1,50 M.

J. G. Whittier: The King's Missive, and later Poems. — London, Sampson, Low & Co $3^1/_2$ sh.

Ernst Wichert: Aus dem Leben. Erzählungen. — 2 Bände. Leipzig, Reißner. 8 M.

Theobald Ziegler: Geschichte der Ethik. I. Abteilung: Die Ethik der Griechen und Römer. — Bonn, E. Strauss. 8 M.

Emile Zola: Une campagne. — Paris, Charpentier. 3,50 fr.

Allgemeiner Deutscher Schriftstellerverband.

Die Gedächtnisfeier in Weimar zur 50. Wiederkehr von Goethes Todestag.

II.

Der zweite Teil der Feier, in der Goethe vorzugsweise als Lyriker gewürdigt wurde, begann am Abend des 23. März im Stadthaussaale. Nach dem einleitenden Quartettgesange „Ueber allen Gipfeln ist Ruh“, hielt Herr Robert Keil die Festrede:

„Ueber allen Gipfeln ist Ruh.“

„Das Jahr, in welchem dies innige Gedicht Goethes entstand, das Jahr 1783, bildete einen bedeutungsvollen Wendepunkt im Leben des Dichters. Wie 8 Jahre früher für ihn, den jungen Dichter des Götz und des Werther, mit seinem Eintritt in seine zweite Heimat Weimar die Sturm- und Drangperiode zum Abschluss gekommen war, so war mit dem im Jahre 1782 geschaffenen Gedicht auf Miedings Tod, mit der dort gegebenen farbenreichen Schilderung des Liebhabertheaters und der schwungvollen Verherrlichung der ersten Iphigenie: Corona Schröter, das wundervolle Gedicht „Ilmenau“, das Goethe am 3. September 1783 dem Herzog Karl August widmete, der poetische Abschluss der Genieperiode, der überschäumenden genialen Schaffens- und Lebenslust jener köstlichen Weimarischen Tage. Von den Geschäften seiner ministeriellen Stellung, namentlich auch der Kammerpräsidentur in Anspruch genommen, im Herzen aber den dringenden Wunsch, sich lediglich der Kunst und Wissenschaft hingeben zu können, und die geheime Sehnsucht nach Italien hegend, war Goethe ernster und zurückhaltender geworden. In solcher Stimmung übernachtete er am 7. Sept. 1783 in dem einsamen Bretterhäuschen auf der waldigen Höhe bei Ilmenau, überschaute die in feierlicher Nachtstille ruhenden mächtigen Gipfel des Waldgebirges und dichtete und schrieb an die Wand am Fenster die wehmütigen Verse. —

Achtundvierzig Jahre waren seitdem vergangen, als am 27. August 1831 Goethe, nun ein zweiundachtzigjähriger Greis die Stätte früher Jugenderinnerungen noch einmal besuchte,

Digitized by Google

Der Feier seines Geburtstages in Weimar zu entgehen, hatte er mit den kleinen Enkeln einen Ausflug nach dem alten, geliebten Ilmenau unternommen. Mit Rentamtmann Mahr fuhr er die Straße hinauf. Auf der Höhe ausgestiegen, ließ er seine Blicke über das reizende Tal schweifen. Innig gedachte er des Genossen der einstigen sprudelnden Jugendlust, des dahingeschiedenen fürstlichen Freundes, und rief: „Ach wenn das doch unser guter Großherzog noch einmal hätte mitgenießen können!“ Dann eilte der Greis mit jugendlicher Rüstigkeit durch das Gebüsch nach dem Bretterhäuschen und las dort am Fenster sein Nachtlied. „Ich rekognoszirte — schrieb er darüber an seinen Freund Zelter — die Inschrift vom 7. September 1783 des Liedes, das Du auf den Fittichen der Musik so lieblich beruhigend in alle Welt getragen hast:

Ueber allen Gipfeln ist Ruh' etc.

Nach so vielen Jahren war denn zu übersehen: das Dauernde, das Verschwundene. Das Gelungene trat vor und erheiterte, das Misslungene war vergessen und verschmerzt“. —

Zwischen damals und jetzt lag ein Leben, so reich und ruhmvoll, wie die Geschichte kein zweites aufzuweisen hat, und der es gelebt, überblickte es sinnend.

Aus Italien war er reifer, ruhiger, reicher zurückgekehrt; unter italischem Himmel waren Iphigenie, Tasso, Egmont vollendet und umgearbeitet worden. Eine noch höhere, glänzendere Periode war gefolgt, als er in Schiller den treuen, gleichstrebenden, genialen Freund gefunden, und im Bunde mit ihm Weimar zur eigentlichen Musenstadt Deutschlands, das Weimarische Theater zur deutschen Musterbühne gemacht hatte. Ach nur zu bald hatte er den Tod des Freundes in tiefstem Schmerze zu beklagen gehabt.

Auf der errungenen Bildungsstufe hatte er, treu seinem Wahlspruch: „Ohne Rast, doch ohne Hast“ unermüdlich weiter gewirkt. Mit gerechtem Stolz hatte er an die Spitze einer bisher unbekannten Abhandlung, die er zum Schutz Jenas und Weimars in schwerster Zeit an die französische Regierung gelangen ließ, die Behauptung stellen können:

„man könne sich auf das Zeugnis des deutschen und auswärtigen Publikums berufen, wenn man versichere, dass unter Karl Augusts Regierung Wissenschaften und Künste in den Weimarischen Landen auf vorzügliche Weise kultivirt würden“.

Mit Recht hatte er auch von den spätern Weimarischen Tagen sagen können, was er seinem Sekretär Kräuter unter das von mir als teures Andenken bewahrte Bild Frankfurts geschrieben hat:

„Großen Fluss hab' ich verlassen,
Einem kleinen mich zu weih'n, —
Sollte der doch eine Quelle
Manches Guten, Schönen sein.“

Am 7. November 1825 hatte er hier seinen goldenen Jubeltag begehen können. Mit olympischer Ruhe stand er, der allverehrte Dichter, auf der literarischen Höhe seiner Zeit. —

Aber auch wie viel schmerzliche Verluste hatte er erlitten! wie einsam und immer einsamer war es um ihn geworden! Auf Herders, auf Schillers Tod war das Scheiden der kunstsinnigen Herzogin Amalie gefolgt. Kurz darauf hatte er seine geliebte Mutter, die wackere Frau Rat, von der er die Frohnatur und die Lust zum Fabuliren geerbt, den alten treuen Freund Wieland und „seine liebe kleine Frau“ verloren. Das Jahr 1828 hatte ihm und dem Lande Weimar den genialen Fürsten und treuen Freund, das Jahr 1830 die teure Fürstin, „die Retterin des Landes in verhängnisvoller Zeit“, entrissen. Im Herbst desselben Jahres endlich war in Rom sein einziger Sohn trotz der liebevollen Pflege unsers Friedrich Preller gestorben. Ja, er hatte wohl Recht gehabt, als er einst gesungen:

„Alles geben die Götter, die unendlichen,
Ihren Lieblingen ganz,
Alle Freuden, die unendlichen,
Alle Schmerzen, die unendlichen ganz.“

Sein Leben war von da ab, wie er sich selbst ausdrückte, ein testamentarisches, und als das größte Vermächtnis, als die letzte und höchste Aufgabe seines Dichterlebens war ihm sein Faust erschienen. Er hatte sich entschlossen, den zweiten Teil und damit die ganze Dichtung noch bis zu seinem Geburtstage zu vollenden. Wie er an Wilhelm von Humboldt schrieb, war ihm gerade zu günstiger Zeit sein Diktum im Vorspiel eingefallen:

„Gebt ihr euch einmal für Poeten,
So kommandirt die Poesie!“

und rasch war er zur Ausführung geschritten. Das titanische Werk, worin er alles behandelt hatte, was Menschengeist und Menschenbrust im tiefsten Grunde bewegt, und der Weisheit letzten Schluss dahin ausgesprochen hatte:

„Nur der verdient sich Freiheit wie das Leben,
Der täglich sie erobern muss“,

— das größte Werk seines Lebens und der gesamten deutschen Dichtung war noch vor dem selbstgesetzten Termin, schon am 20. Juli 1831 beendet.

Alles dies ging wie eine Reihe Traumbilder an seinem innerem Gesicht vorüber, als er am 27. August 1831 da droben im einsamen Bretterhäuschen die alten Züge wieder sah, die Verse der Jugendzeit wieder las. Tiefe Rührung überkam ihn, er trocknete sich die hervorquellenden Tränen und wiederholte ahnungsvoll und wehmütig die Schlussworte:

„Ja warte nur, balde ruhest du auch.“

Die gleiche Todesahnung atmen die schönen Verse, die er Tags darauf in das Album der Körnbachtalmühle bei Elgersburg schrieb, und die von Freundeshand zu dieser Gedächtnisfeier mir mitgeteilt werden:

„Lange hab' ich mich gesträubt,
Endlich geb' ich nach.
Wenn der alte Mensch zerstäubt,
Wird der neue wach.
Und so lang du das nicht hast:
Dieses Stirb und Werde,
Bist du nur ein müder Gast
Auf der dunklen Erde.“

Es war sein 82. Geburtstag, und dieser Geburtstag sollte wirklich sein letzter sein.

Nach Weimar zurückgekehrt, fand er die Zeichen der Verehrung vor, mit denen die Freunde aus Nähe und Ferne ihn zu erfreuen gesucht hatten. Mit neuer Lust ging er wieder an seine Arbeiten. Er besserte an seinem „Faust“, er arbeitete an „Wahrheit und Dichtung“ und lag in rastloser Tätigkeit seinen naturwissenschaftlichen Studien ob. Es ist der Goethe, wie ihn damals Schwerdgeburths Meisterhand zeichnete. Umgeben von einem treuen Freundeskreis, lebte er still zurückgezogen in traulichem Verkehr mit der Schwiegertochter Ottilie, die ihm abends aus Plutarchs Lebensbeschreibungen und aus Niebuhrs Römischer Geschichte vorlas, und mit den Enkeln. Schon am Morgen hatte er die Kleinen gern um sich und liebkoste die zu einem schönen, goldlockigen Mädchen erblühte Enkelin Alma. Wie heiter er war, beweist ein origineller Spruch, den er noch am 6. März dichtete, und die lebhafte Unterhaltung über Pompeji u. s. w. mit der Großherzogin, als sie am 15. März ihn besuchte.

Doch schon am Tage darauf konnte er, infolge einer Erkältung, das Bett nicht verlassen. In banger Sorge harrten Hof und Stadt dem Ausgang, eine eintretende Besserung des Zustandes gab Hoffnung, doch die Verschlimmerung, die in der Nacht vom 19. zum 20. März sich einstellte, der zunehmende Schwächezustand am 21. ließ das Schlimmste befürchten.

So brach der Morgen des 22. März an.

Ein in meinem Besitz befindliches Blatt von Goethes Hand lautet:

„Der Aberglaube ist die Poesie des Lebens, deswegen schadet es dem Dichter nicht, abergläubisch zu sein.“

Am 22. März war im Jahre 1819 Goethes „treuer und ewig unvergesslicher Geschäftsfreund“ Geheimer Rat v. Voigt gestorben, im Jahre 1825 das Weimarische Theater, die Stätte vieljährigen künstlerischen Wirkens, niedergebrannt. Goethe fürchtete seitdem diesen Tag als einen ominösen Unglückstag. So erklärt es sich, dass er vor seinem Tode mehrere Male frug, der wievielste Tag im März heute sei.

Am frühen Morgen des verhängnisvollen Tages ließ er sich im Lehnstuhl aufrichten und besuchte zum letztenmal sein Arbeitszimmer. Sehr matt sich fühlend, ging er aber sogleich wieder zum Lehnstuhl am Bett im Schlafzimmer zurück. Er bat seine Schwiegertochter Ottilie, sich neben ihn zu setzen; sie tat es, indem sie an einer Wollenstickerei arbeitete, die mit dem Eintritt der Katastrophe zur Seite gelegt worden ist und noch jetzt dort aufbewahrt wird; gerade eine Rose ist unvollendet geblieben. — Matt aber heiter und mit Hoffnung auf Genesung sprach der Kranke vom nahen Frühling, der April bringe zwar Stürme aber auch schöne Tage, an denen er sich durch Bewegung in der freien Natur wieder stärken wolle. O! er sollte den Frühling nimmer sehen. Die Kräfte sanken mehr und mehr, er phantasirte; beim Anblick eines Stückes Papier auf dem Boden frug er, warum

Digitized by Google

man denn Schillers Briefwechsel hier liegen lasse, man möge denselben doch ja aufheben. So lebte in ihm noch in der letzten Lebensstunde der Gedanke an den Freund. Die Sprache wurde aber immer undeutlicher. „Mehr Licht!“ waren seine letzen Worte. Gegen halb 12 Uhr drückte er sich bequem in die linke Seite des Lehnstuhles. Nur Ottilie, die Enkel, der Arzt und der Bediente waren im Schlafkabinet anwesend. In dem Glauben, der Kranke schlafe nur, legte Ottilie, dies anzudeuten und zu möglichster Stille zu mahnen, den Finger an ihre Lippen. Wol war es ein Schlummer, aber ein Schlummer für ewig. „Er hatte aufgehört, sterblich zu sein.“ —

Die größte Bestürzung, die tiefste Trauer ergriff Weimar, Deutschland, die gesamte gebildete Welt. Ein jeder fühlte, dass er ihn mitverloren, ein jeder war im tiefsten Innern erschüttert, wie alle die Zuschauer während der Aufführung des „Tasso“ am 27. März bei Durands Worten:

Wer weinte nicht, wenn das Unsterbliche
Vor der Zerstörung selbst nicht sicher ist? —

Wie ein Traumbild aus ferner Kindheit sehe ich sie noch vor mir die wunderbar ergreifende Szene, als in der schwarz ausgeschlagenen Haushalle der große Dichter auf dem Paradebett ausgestellt war. Die ernsten Marschälle links und rechts, der Greis auf dem Lager, in weißem Atlaskleid und schwarzer Decke, das Haupt mit Lorber umwunden, in Hoheit und Würde sanft schlummernd, und alles dies von dem Lichte der hohen Armleuchter übergossen, — es steht mir das Bild noch so frisch wie vor 50 Jahren vor der Seele!

Ebenso groß und allgemein war die Teilnahme, als am 26. März die irdischen Ueberreste Goethes in einem Sarge, der nach der Zeichnung gefertigt war, welche er selbst einst für Schillers Bestattung entworfen hatte, so, wie er gewünscht, an die Seite Schillers in der Fürstengruft beigesetzt wurden und dabei dasselbe Lied wie gestern erklang. —

Fünfzig Jahre sind seit jenen Trauertagen dahin gegangen. Deutschland und mit ihm Weimar feiert dankbar das Gedächtnis seines großen Dichters.

Zur Zeit, als Deutschland noch zerrissen und ohnmächtig, war es die deutsche Literatur mit den beiden genialen Freunden an der Spitze, was Deutschland einte und mit der Pflege des Wahren, Guten, Schönen der deutschen Art und Kunst auch im Ausland Achtung und Anerkennung erzwang. Sie ist auch jetzt und immerdar im endlich geeinten Vaterlande unser größter Schatz und Stolz. Die heutige Bildung beruht großenteils, das poetische Leben Deutschlands durchweg auf Goethes Geist und Schaffen, auf der von ihm gelegten Basis.

Und schauen wir auf Weimar! War nicht Goethes Einfluss auf die Bildung des jugendlichen fürstlichen Freundes, auf die Gestaltung der Weimarischen Zustände ein höchst bedeutender? War nicht Weimar wesentlich mit durch Goethe der geistige Mittelpunkt, die eigentliche Metropole Deutschlands geworden? Tritt uns nicht aller Orten an den Stätten seines Wirkens, sein Bild entgegen? Wie beredte Zeugen dessen sind Ettersburg und Tiefurt mit ihren Erinnerungen, der Weimarische Park, das Theater, die Zeichenschule, die Bibliothek, die Jenaer Universität, welche von ihm, als wäre sie sein eigenes Werk, gepflegt und gefördert, welche — wie bis zum heutigen Tage den meisten unbekannt war — durch Goethe vor dem Schicksal Halles, vor französischer Maßregelung und Aufhebung geschützt wurde! Durch Goethe im Bunde mit Schiller ward und blieb die kleine Stadt an der Ilm, deren Welle manch unsterbliches Lied gehört, die Lehrerin der Welt. Mögen sie denn, Goethes Lieder, heute zum Gedächtnis des Dichters in liebevoller Verehrung erklingen, — mögen sie als sein Geist und seine Empfindung vom Herzen zum Herzen dringen! Mit seinem eigenen schönen Worte, das Goethe einst dem dahingeschiedenen genialen Freunde weihte, ruft heute Weimar:

Er war unser! Mag das stolze Wort
Den lauten Schmerz gewaltig übertönen! —

Jahrhundert auf Jahrhundert wird verfließen, aber seine Sonne, die Sonne echter Poesie und reiner Menschlichkeit, wird nie untergehen, belebend und befruchtend wird sie bis in die fernsten Zeiten fortleuchten. Mit höchstem Recht sagt Faust-Goethe:

Es kann die Spur von meinen Erdetagen
Nicht in Aeonen untergehn!

Gleich Homer, gleich Shakespeare unsterblich, wird er leben, so lange es überhaupt noch Lebende gibt. Nach fünfzig, nach hundert und aber hundert Jahren werden die kommenden Geschlechter den Goetheschen Dichtungen wie wir heute lauschen, die ganze gebildete Menschheit wird in Verehrung des wahren Genius sein Andenken segnen, Deutschland aber und allen voran Weimar wird wie heute stolz und dankbar rufen:

Er war unser!“

Darauf sang Frl. Horson die beiden Lieder „Das Veilchen“ und „Freudvoll und Leidvoll“, Herr Brock trug „Hans Sachs' poetische Sendung“ vor, Herr von Milde sang „Ganymed“, Frl. Jenike deklamirte „An den Mond“, „Alexis und Dora“ und „Trost in Tränen“, Herr Scheidemantel sang „Nähe der Geliebten“, „Die Liebende schreibt“, Frau Hettstedt deklamirte „Meine Göttin“, „Gesang der Geister über den Wassern“, Frl. Schärnack sang den „Erlkönig“, Herr Dr. Julius Große sprach seinen Epilog:

Ein halb Jahrhundert schwand, seit er geschieden
Der Dichterfürst, den unser wir genannt;
Nicht wahrlich wir allein. — So weit hienieden
Die Menschheit ihr Prometheuslos erkannt,
Ausbreitete sein Genius Trost und Frieden;
Bewundrung und Begeistrung loh'n entbrannt,
Wo Goethes Namen nennen Menschenzungen;
Ehrfurcht und Liebe halten ihn umschlungen.

Ein halb Jahrhundert schwand. Wol Reiche sanken
Und Trone stürzten in der Stürme Wehn,
Die heut und morgen droh'n verjährten Schranken;
Sein Reich doch unantastbar wird besteh'n,
Sein Aetherreich unsterblicher Gedanken.
Nicht in Aeonen wird sie untergehn
Die heilige Spur von seinen Erdetagen,
Zur stolzen Freude drum ward unser Klagen!

Ihr kennt sein Zauberreich, das er erschlossen
Im farbigen Abglanz allen Wesenreih'n.
Wem sind auch nicht ins tiefste Herz ergossen
Des Meisters Weisheitslehren klar und rein.
Und all' erzogen sie — ihm zu Genossen;
Denn Leben heißt wie er — ein Kämpfer sein,
Zu streben stets auch in beschränkten Bahnen,
Im Werden das Vollendete zu ahnen. —

Den dumpfen Wust der Wirklichkeit belebt
Zu lichter Schönheit täglich zu entfalten,
Und was in schwankender Erscheinung schwebt,
Zu festigen und dauernd zu gestalten —
In eigner Brust den Himmlischen verwebt
Sich fühlen — und dämonische Gewalten
Zu bändigen — wol lehrt' er uns sie kennen,
Wo sich die einen von den andern trennen.

Und wie hat allen, die von Leid beladen,
Sein süßes Lied des Himmels Trost beschworen —
Die irdische Brust im Morgenrot zu baden
Und, was jedwedem Menschen eingeboren,
Selbst wenn er sich auf labyrinthschen Pfaden
Des Irrtums und der Leidenschaft verloren,
Hinauf und vorwärts im Gefühl zu dringen
Und so das Schicksal selber zu bezwingen!

So schuf und lehrte der erhabne Weise,
Ein Halbgott voll Titanenmajestät,
Fortbildend sein Geschlecht in kleinem Kreise
Und alle kommenden als ein Prophet —
Und wie die Sonnen auf der Weltenreise
Ihr Licht versenden — sind äonenspät
Wie heut noch herrlich seine hohen Werke,
Ihr Anblick gibt der ganzen Menschheit Stärke.

Ob Geist und ob Natur von je getrennt,
Ihm war ihr dunkler Vorhang aufgezogen;
Sein Blick durchdrang jedwedes Element
In dieser Welt geheimnisvollen Wogen.
Gepriesene Forscher, die das Heute nennt,
An seiner Sphäre haben sie gesogen!
Ja unsre Zeit — wenn sie sich selbst bewundert,
Darf's nur — weil sie das Goethesche Jahrhundert.

Ja, er war unser! Seines Geistes Tat
Fortwirkt in alle Zeiten unermessen
Fruchtbringend, gleichwie eines Gottes Saat,
Und wir sind stolz, dass Weimar ihn besessen;

Digitized by Google

Die Stätte, die ein guter Mensch betrat,
Bleibt eingeweiht. In seiner Gruft Cypressen
Rauscht's leise: Unvergängliches Ereignis
Bleibt uns sein Dasein ein erhabnes Gleichnis.

Nicht einsam wahrlich war sein Heldengang —
Ihn krönte Lorber, Fürstenhuld und Minne;
Sein Freundesbündnis tönt wie Glockenklang
Erhebend fort von seiner Hoheit Zinne;
Und was er jenem Frühverklärten sang,
Es gilt auch ihm und in erhöhtem Sinne:
Er selber glänzt, wie ein Komet verschwindend,
Unendlich Licht mit seinem Licht verbindend. —

So hallt sein Wort, gleichwie ein Heroldrufen
Durch alle Zeit. Kein zündender Gedicht
Von allen Liedern, die Entzücken schufen,
Als was der Sterbende als heilige Pflicht
Der Menschheit zurief von des Jenseit Stufen —
Sein Ruf, Ihr kennt ihn — Er heißt: Licht, mehr Licht!
Ihm war Unsterblichkeit kein leeres Ahnen,
So lasst uns feiern Goethes heilige Manen.

Und den Schluss des würdigen Festabends machte der Quartettgesang: „Licht, mehr Licht", vorgetragen durch die Herren Alvary, Scheidemantel, v. Milde und Hennig.

Am 25. und 26. März fand im großherzoglichen Hoftheater die Aufführung beider Teile von Goethes Faust statt und bildete den Abschluss der Gedächtnisfeier, die bei allen Teilnehmern einen lange nachhaltenden Eindruck hinterlassen wird und denen, die sie veranstaltet, zum dauernden Ruhme gereicht. —

ANZEIGEN.

Soeben erſchien bei **Wilhelm Friedrich** in **Leipzig:**

Jehovah

von

Carmen Sylva

(Königin Eliſabeth von Rumänien).

in 8. auf holl. Büttenpapier mit Kopfleiſten und Pergamentumſchlag. eleg. br. M. 2.50. eleg. in Kalbleder geb. M. 5.—

Dieſes neueſte Werk der königlichen Dichterin behandelt die Sage von Ahasver und ſchildert die endliche Verſöhnung mit Gott und den Tod des „Ewigen Juden" in ergreifender, höchſt poetiſcher Darſtellung.

Früher erſchien von derſelben hohen Verfaſſerin im gleichen Verlage aus dem Rumäniſchen überſetzt:

Dichtungen

in 12. eleg. br. M. 4.—. eleg. geb. M. 5.—

Durch alle Buchhandlungen des In- und Auslandes zu beziehen.

Soeben erschien in meinem Verlage:

Johann Jakob Wilhelm Heinse.

Sein Leben und seine Werke

Ein Kultur- und Literaturbild

von

Johann Schober.

Mit Heinse's Portrait.

in 8. eleg. br. M 5.—

Die Sturm- und Drangperiode der deutschen Literatur ist eine der interessantesten der Weltliteratur. Heinse, der Verfasser des „Ardinghello", gehört zu den bestgelobten, aber auch zu den meist verklagtesten Männern jener Zeit. Der Aschaffenburger Professor Schober hat sich der Mühe unterzogen aus bisher unbekannten Quellen uns das Lebensbild des Dichters auf dem breiten Hintergrunde der Kultur- und Literaturzustände des 18. Jahrhunderts zu zeichnen. Von hoher literarischer Bedeutung ist das Verhältniss Heinse's zu unseren Dichterheroen.

Wilhelm Friedrich in Leipzig

Hoch interessant!

Soeben erschienen:

Aus der Werkstätte des menschlichen und thierischen Organismus.

Eine populäre Physiologie für gebildete Leser aller Stände.

Nach dem neuesten Standpunkte der Wissenschaft bearbeitet

von

Ferdinand Siegmund.

Mit 500 Abbildungen.

60 Bogen. Gr.-8. Geh. 6 fl. ö. W. = 10 Mark 80 Pf. In Original-Leinenband 7 fl. 20 kr. ö. W. = 13 Mark.

A. Hartlebens Verlag in Wien.

Im Verlage des Unterzeichneten erschien soeben:

Geschichte der Ethik.

Erste Abtheilung: Die Ethik der Griechen und Römer.

Von Theobald Ziegler.

Preis M 8.—

Prof. *E. Hermann* schreibt im »*Mannheimer Journal*« über Ziegler's Ethik: »Eine jener gediegenen Leistungen, mit welcher deutscher Fleiss und deutsche Gründlichkeit die Wissenschaft von Zeit zu Zeit wahrhaft zu bereichern weiss. Das Werk ist Eduard Zeller gewidmet, diesem lebenden Musterbild eines achten, ganzen Gelehrten und wissenschaftlichen Denkers, und in Zellers Geist und Sinn ist es auch geschrieben. Im Gebiet der theologischen und philosophischen Literatur gibt es kein zeitgemässeres Unternehmen als dieses! Denn das unterliegt keinem Zweifel, die neuere Sittenlehre baut sich nicht auf dem Grunde irgend eines fixirten Glaubens auf, wird auch nicht gewonnen durch geniale Einfälle; ein dauerndes wissenschaftliches System der Ethik, das auch dem Kampf mit der Alles zersetzenden kritischen Richtung unserer Zeit gewachsen ist, kann nur auf dem soliden Unterbau einer Geschichte der Sittenlehre aller Culturvölker ruhen. — — Uns ist die antike Ethik im Grunde verständlicher und verwandter als die mittelalterliche. Wir lernen in diesem ersten Bande die antike Welt von einem bis dahin fremden aber ungemein bedeutenden Standpunkt betrachten, wir werden die höchsten Leistungen, die Blüthe des geistigen Schaffens der Griechen in dem finden, was sie auf dem Gebiete der Ethik geschaffen haben, die ihnen ja mehr oder weniger mit der Aesthetik zusammenfiel. — — Wir empfehlen das ebenso gründlich als *schön geschriebene* Werk dem *weitesten Leserkreise*.«

Vorräthig in allen besseren Buchhandlungen. - Gegen Einsendung des Betrages (M 8.—) sendet Exemplare überall hin franco die

Verlagsbuchhandlung von Emil Strauss in Bonn.

Die Unterzeichnete beehrt sich anzuzeigen, dass ihr **Privat-Kindergarten** verbunden mit **Elementarunterricht**, jetzt **Schöneberger Ufer 36 parterre** (Haus mit Garten) befindet.

Von bewährten Lehrkräften unterstützt hofft dieselbe durch diese Einrichtung den Wünschen mancher Eltern in ihrem Stadttheile entgegen zu kommen.

Referenzen u. a. der Herausgeber des „Magazin".

Berlin. **M. Phillips.**

Bei **Gebr. Henninger in Heilbronn** erschien:

FAUST

von

Goethe.

Mit Einleitung und fortlaufender Erklärung herausgegeben von K. G. SCHRÖER.

Erster Theil: Geh. M. 3.75. In eleg. Ldwbd. M. 5.—.
Zweiter Theil: Geh. M 5.25. In eleg. Lwdbd. M. 6.50.

Fausts Leben

vom

Maler Müller.

(Deutsche Litteraturdenkmale des 18. Jahrhunderts 3.)

Geh. M. 1.10.

Digitized by Google

Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Im ersten Quartal 1882 erschienen in meinem Verlage:

Biedermann, Freiherr Detlev von, **Das Zeitungswesen sonst und jetzt.** in 8. eleg. br. *M* 2.—

Carmen Sylva, (Königin Elisabeth von Rumänien), **Jehovah.** Elzevirausgabe auf Bättenpapier etc. eleg. br. *M* 2 50, in Kalbleder geb. *M* 5.—

Conrad, M. G., Flammen! Für freie Geister. in 8. eleg. br. *M* 5.—

Dostojewskij, F. M., Raskolnikow. Roman aus dem Russischen übersetzt von W. Henckel. 3 Bde. in 8. eleg. br. *M* 10.—

Fastenrath, Dr. Johann, **Calderon in Spanien.** Mit einem Anhang: Die Beziehungen zwischen Calderon's „Wunderthätigem Magus" und Goethe's „Faust". Von der Akademie der Geschichte in Madrid preisgekrönte Schrift des D. Antonio Sanchez Moguel. in 8. eleg. br. *M* 4.—

Floigl, Dr. Victor, **Geschichte des semitischen Alterthums.** Mit 6 Tabellen. in gr. 8. eleg. br. *M* 3.50.

Heiberg, Hermann, **Acht Novellen.** in 8. eleg. br. *M* 4.—

Hülgerth, Heribert, **Franz Rákóczy I.** Tragödie in fünf Acten. in 12. eleg. br. *M* 1.50.

Krasinski, Graf Sigm., **Die Versuchung.** Poetische Erzählung aus dem Polnischen, übersetzt und mit einer literarhistorischen Einleitung versehen von Vinzenz Stroka in gr. 8. eleg. br. *M* —.80.

Kremnitz, Mite, **Rumänische Märchen** (Deutsch). in 8. eleg. br. *M* 5.—, eleg. geb. *M* 6.—

Lilsen, Erich, **Der Tusker.** Roman aus der Zeit des Kaisers Tiberius. Mit einem Vorwort von Dr. Rudolf Kleinpaul. 2 Bde. in 8. eleg. br. *M* 8.—, in 1 eleg. Bd geb. *M* 9.—

Löwenthal, Dr. Wilhelm, **Graf Reckenhorst.** Ein Schauspiel in fünf Acten. in 8. eleg. br. *M* 1.—

Naaff, A. Ang., **Von stiller Insel.** Lieder und Gedichte. in 8. eleg. br. *M* 3.—.

Poestion, J. C., Aus Hellas, Rom und Thule. Literatur- und Culturbilder. in 8. eleg. br. *M* 4.—, eleg. geb. *M* 5 —

Schober, Joh., **Johann Jacob Wilhelm Heinse.** Sein Leben und seine Werke. Ein Kultur- und Literaturbild. Mit Heinse's Portrait. 8. eleg. br. *M* 5.—

Valera, Don Juan, **Pepita Jimenez.** Andalusischer Roman aus dem Spanischen von Dr. Joh. Fastenrath. Einzige autorisirte Ausgabe. in 8. eleg. br. *M* 1.50.

Waldow, Ernst von, **Aus dem Leben der Armen.** Erzählungen und Skizzen. in 8. eleg. br. *M* 1.50.

Verlag von **W. Werther** in **Rostock.**

Zeitschrift
für
Orthographie, Orthoepie und Sprachphysiologie

Herausgeber

Director Dr. Vietor.

II. Jahrg. Jährlich 12 Nummern. Preis 12 M.

Dieses unparteiische Centralorgan hat die bedeutendsten Fachmänner Deutschlands Oesterreichs, Frankreichs, Englands, Dänemarks, der Niederlande, Amerikas zu Mitarbeitern. Probenummern gratis. Zu beziehen durch alle Buchhandlungen, die Post und den Verleger.

Altpreussische

Monatsschrift

Neue Folge.

Der

Neuen preussischen Provinzialblätter

vierte Folge.

Herausgegeben von

Dr. Rud. Reicke und Ernst Wichert

Der Monatsschrift XIX. Band.
Der Provinzialblätter LXXXV. Band.

Dieses zunächst den wichtigsten Interessen der Provinz dienende Organ, dessen Bedeutung aber auch weit über ihre Grenzen hinausreicht und welches daher mit Recht wegen seiner werthvollen Beiträge zur

Geschichte und Landeskunde

weiteren Kreisen empfohlen werden kann, erscheint jährlich in 8 Heften resp. 4 Doppelheften zum Preise von **9 Mark.**

Königsberg i. Pr.

Ferd. Beyer's Buchhandlung.

Verlag von Carl Konegen, Wien (Heinrichshof).

Minor, Dr. J., **Die Leiche und Lieder des Schenken Ulrich von Winterstetten.** gr. 8. broch. Preis 1 fl. 50 kr. = 3 M.

Wodiczka, Vict., **Stürme im Frühling.** Novelle. 12. broch Preis 80 kr. = 1 M. 60 Pf.

Simmer von Tavarnok, Amalie. Ereignissvolle vierundzwanzig Stunden und Eine Erzählung. 12. broch. Preis 80 kr. = 1 M. 60 Pf.

Verlag von Ernst Keil in Leipzig.

Vernünftige Gedanken
einer Hausmutter.

Prosa und Poesie

von

C. Michael.

Eleg. brosch. Preis 3 M.
Eleg. gebunden Preis 4 M.

Die Verfasserin bietet mit diesen bereits in der „Gartenlaube" veröffentlichten einfachen Aufzeichnungen, welche, wie es die Widmung ausspricht, in Wahrheit „ein ganzes Leben", einen Zeitraum von mehr als 20 Jahren umfassen, ihren Mitschwestern einen wahren Schatz von „*vernünftigen Gedanken*". Die ungemein zahlreichen Beifallsäusserungen von Seiten der Leser der „Gartenlaube" und der allgemein ausgesprochene Wunsch nach einer in Buchform vereinigten Sammlung der verschiedenen Aufsätze sind der beste Beweis, wie sehr diese Darlegung *rationeller Lebensansichten* und *Grundsätze*, die ein Vierteljahrhundert eines mannigfach bewegten Lebens nicht zu erschüttern vermochte, vom Herzen zum Herzen spricht. Sie werden den deutschen Hausmüttern ein willkommener Gast, ein vortrefflicher Rathgeber und ein Freund sein, welcher helfen wird, dasjenige, was ihm selbst in so hohem Grade eigen ist, Andern zu erhalten — *stets gleiche Geistesfrische und rüstig strebende Ausdauer.*

Soeben erschien im Verlage von Orell Füssli & Co. in Zürich Lieferung 1 und 2 von

Schwizerdütsch

In zwanglosen Heften zum Preise von 50 Pf.

Jeder Volksdialekt ist schön;
Nur der Pöbel spricht hässlich.
Nikolaus Lenau.

Muttersprache, Mutterlaut,
Wie so wonnesam, so traut!
Erstes Wort, das mir erschallet,
Süsses, erstes Liebeswort,
Erster Ton, den ich gelallet,
Klingest ewig in mir fort!
Max v. Schenkendorf.

Und wird es Büebli no se gross,
Und wird's en Herr und meisterlos
Und ritet uf em Schimel —
Es ist emol uf's Müetis Schoos
Grad g'sy as wien im Himel.

Und wird's no gar en glehrte Ma,
Wo's Müetis Sproch schier nümme cha
Und sust all' Sproche weissd er —
Er hät's, wie's guete Wy muese ha:
En Erdgun blybt em eider.
O. Sutermeister.

Diese Auswahl des Besten und Vorzüglichsten, was in schweizer. Mundart geschrieben, wird in Schule und Haus, bei Jung und Alt, das ungetheilteste Interesse finden.

In der Unterzeichneten ist soeben erschienen und durch alle Buchhandlungen zu beziehen:

Jus primae noctis.

Eine geschichtliche Untersuchung.
Von **Dr. Karl Schmidt,**
Oberlandesgerichtsrath zu Colmar i. E.

gr. 8. (XLIII und 397 S.) M. 8.—

Freiburg (Baden). Herder'sche Verlagshandlung.

Bibliotheken

und einzelne Werke kaufen stets zu angemessenen Preisen per Casse die Buchhandlung von

S. Glogau & Co. Leipzig, Neumarkt,
L. M. Glogau Sohn. Hamburg, Burstah.

Soeben erscheint:

Franz Rákóczy I.

Tragödie in 5 Acten von Heribert Hülgerth.

In 12. eleg. br. M. 1.50 ord.

Franz Rákóczy, ein hochherziger Jüngling, ist von seiner kaiserlich gesinnten Mutter im Gegensatze zu den Traditionen der Familie erzogen worden.

Helene Zrinyi, die Tochter eines der Häupter der gegen den Kaiser gerichteten Verschwörung, will den Versuch wagen, Rákóczy auf die Seite der Aufständischen zu ziehen. Mit der in den Herzen Beider aufkeimenden und auch schon zur vollen Pracht entfalteten Himmelsblume entwickeln sich auch Beider Charaktere: Der Charakter des liebenden Mannes, der das Mädchen seiner Wahl erhöhen will durch rühmliche That, der Charakter des liebenden Weibes, das für seinen Abgott zittert, der ihm Gottes Stelle vertritt.

Im Kampfe für diese Liebe erwacht in Rákóczy der Heldengeist seiner Väter, der bisher nur wie im Traume sich geregt.

Diese Liebe trägt ihm der Mutter Fluch, des Kaisers Zorn ein, sie heisst ihn endlich das Banner des Aufruhrs erheben, um für das angebetete Weib eine Krone zu erkämpfen.

Vor die Alternative gestellt, des Kaisers Gnade zu erflehen oder ein Vasall des Sultans zu werden, wagt Rákóczy den Verzweiflungskampf. Er unterliegt und durch satanisches Trugspiel seiner Gegner wird das Eintreten der Katastrophe beschleunigt.

Nicht der „Rebell" Rákóczy und sein böser Dämon wider Willen, vielmehr zwei unselig Liebende verfallen dem Verhängnisse, dessen Arm auch die schuldbeladenen Eltern erreicht.

Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Digitized by Google

Wilhelm

Dichtungen des Auslandes.

Elzevir-Ausgaben.

Bd. I. Giosuè Carducci, Ausgew. Gedicht. Übers. v. B. Jacobson. ...

Geschichte der politischen Literatur von Dr. Heinrich Nitschmann. (In Vorbereitung.) ca. 30 Bogen gr. 8. (Bd. II. der „Geschichte der Weltliteratur in Einzeldarstellungen".)

Ausgewählte Lustspiele von Molière.

In fünffüssigen, paarweis gereimten Jamben übersetzt von

Prof. Dr. Adolf Laun.

Mit Molière's Portrait.

in 8. br. M 4.—, eleg. geb. M 5.—.

Friedrich

Dichtungen des Auslandes.

Octav-Ausgaben.

Joh. Arany, König Buda's Tod. E. Epos a. d. Ung. ...

Kritische Geschichte d. Aesthetik als Grundlegung der Schönen und der Kunst. Von Dr. Max Schasler. (Berlin 1872.) In gr. 8. (M 20.—) M 10.—.

Das Magazin für die Literatur des In- und Auslandes.

Organ des Allgem. Deutschen Schriftstellerverbandes.

Begründet von Joseph Lehmann.

Herausgeg. von Dr. Eduard Engel.

Wöchentlich 2 Bogen gr. 4.

Preis vierteljährlich M 4.—.

1832 1881

Fünfzig Jahrgänge oder 100 Semesterbände des MAGAZIN

(Originalpreis M 559.—) sind nur noch in wenigen vollständ. Exemplaren à M 150.— zu haben.

Politisches etc.

Dentu contra Dreyfous. Ein interessanter Pressprozess vor dem Zuchtpolizei-Gericht zu Paris in Sachen der Uebersetzung des Buches von Moritz Busch Graf Bismarck u. seine Leute. br. M —.80.

Hassan Effendi, Türkische Stimmen der Gegenwart. br. M 1.50.

...

Philologie etc.

Dr. Joseph Bergel, Die Eheverhältnisse der alten Juden im Vergleiche mit den Griechischen und Römischen. br. M 1.50.

— Der Himmel und seine Wunder. Eine archäologische Studie nach alten jüdischen Mythografen. br. M 1.50.

— Studien über die naturwissenschaftlichen Kenntnisse der Talmudisten. br. M 4.—.

...

Wilhelm Friedrich

Verlagsbuchhandlung in LEIPZIG.

Geschichte der französischen Literatur von Dr. Eduard Engel. (In Vorbereitung.) ca. 30 Bogen gr. 8. (Bd. I. der „Geschichte der Weltliteratur in Einzeldarstellungen".)

Biographisches u. Culturhistorisches.

...

Verlagsbuchhandlung

Das System der Künste aus einem neuen, im Wesen der Kunst begründeten Gliederungsprincip von Dr. Max Schasler. in 8. eleg. br. M 6.—.

Romane, Novellen, Dramen etc.

...

LEIPZIG

Julius Mosen's Sämmtliche Werke.

Neue, vermehrte und durch eine Biographie des Dichters von dem Sohn desselben bereicherte Auflage.

Mit Mosen's Portrait.

6 Bde. (Klassiker-Format) br. M 12.—, eleg. geb. M 15.—.

Für die Redaktion verantwortlich: Dr. Eduard Engel in Berlin. — Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig. — Druck von Emil Herrmann senior in Leipzig.

Digitized by Google

Das Magazin

für die Literatur des In- und Auslandes.

Organ des Allgemeinen Deutschen Schriftstellerverbandes.

Wöchentlich eine Nummer.

Preis vierteljährlich: 4 Mark = 2⅓ östr. Gulden = 5 francs = 4 shillings = 1¼ Dollar = 2 Rubel Papier.

Begründet im Jahre 1832 von Joseph Lehmann.

Herausgeber: **Eduard Engel**, Berlin W.

Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Abonnements für In- und Ausland durch alle Buchhandlungen, Postämter und direkt durch die Verlagshandlung.

51. Jahrgang.	Leipzig, den 15. April 1882.	Nr. 16.

Jeder unbefugte Abdruck aus dem Inhalt des „Magazins" wird auf Grund der Gesetze und internationalen Verträge zum Schutze des geistigen Eigentums untersagt.

Inhalt: P. K. Rosegger. Ein österreichischer Dialektdichter und seine Werke. (Max von Weißenthurn.) 213. — Alfred Austin: „Savonarola. A Tragedie." (Carl Abel.) 215. — Alte französische Volkslieder. Uebersetzt von Karl Bartsch. (Karl Theodor Gaedertz). 218. — „Der Mai." Von Lorenzo Stecchetti. Deutsch von Friedrich Adler. 220. — „In beiden Hemisphären." Lebensbild von Kathinka Sutro-Schücking. (E. v. Dincklage.) 220. — **Kleine Rundschau:** Hermenegild Jirecek: „Geographische Dichterbilder". (J. Neubauer.) 220. — Eine Goethefeier in den Abruzzen. (P. Kayser.) 221. — **Literarische Neuigkeiten:** 221. — **Aus Zeitschriften:** 222. — **Allgemeiner deutscher Schriftsteller-Verband:** 223.

P. K. Rosegger. Ein österreichischer Dialektdichter und seine Werke.

„Draußen im Reich" gehört ein österreichischer Dialektdichter eigentlich in das Bereich der Auslandliteratur. Wenigstens sind die Besten derselben kaum gekannt. Während bei uns Fritz Reuter zu den Schriftstellern zählt, deren Bücher viel gekauft und eifrig gelesen werden, Klaus Groth nicht unbekannt, der Alemanne Hebel volkstümlich ist, hat es sich ereignet, dass die berufenen Männer von der Zunft einmal bei einer Tagfahrt der Schillerstiftung zu Weimar auf Andringen der österreichischen Kollegen den Franz Stelzhammer so zu sagen erst entdecken mussten. Da wurde dann freilich der echte Dichter von Gottes Gnaden rückhaltslos anerkannt und des „Piesenhammer Franzl" Witwe und flachshaarige Buben dürfen heute noch dieser ehrenden Anerkennung froh sein, da ihrer die Stiftung alljährlich gedenkt.

Das nach Inhalt und Form Beste, was in der Art des epigrammatischen Volksliedes unserer Aelpler der Gstanzln wol überhaupt bis jetzt gedruckt worden, Hans Grasbergers schneidiges Büchlein ist im Norden nur etwelchen Schriftgelehrten von Fach eingehender bekannt. Der Liste ließe sich noch mancher Name von gutem Klang in unseren Bergländern beifügen; doch davon ein andermal.

Nur zwei unserer Dialektdichter und zwar die beiden, welche jenen Dialekt hochdeutsch schreiben, haben sich ihren Weg in Deutschland allerwärts gebahnt, der Dramatiker Anzengruber und der Erzähler Rosegger. Ich sagte „die beiden, welche ihren Dialekt hochdeutsch schreiben!" Damit hat es folgende Bewandtnis! Anzengruber wendet in seinen Dramen beinahe durchweg jenes Gemisch von Hochdeutsch und Dialekt an, das im „Platt" als „Messingsch" bezeichnet wird. Dem „Hochdeutsch" seiner Erzählungen, Novellen und Feuilletons verspürt man es an, dass sie beim Niederschreiben aus dem Halbdialekt übertragen werden; in gleicher Weise klingt aus dem feinciselirten und meist untadeligen Hochdeutsch Roseggers die Klangfarbe seines obersteierischen Idioms durch, und das gerade ist es, was seiner Sprache den eigenen Reiz und die anmutende Frische gibt.

Rosseggers Vortrag erhält dadurch eine Unmittelbarkeit, welche selbst in den schwächeren Produkten dieses allzufruchtbaren Dichters bezaubert und über Oeden hinweghilft. Gar viele solcher Blößen betritt man übrigens nicht in Roseggers Schriften, die derzeit in einer Gesamtausgabe bei A. Hartleben (in Wien) erscheinen. Es ist erstaunlich, was alles dieser emeritirte Hirtenbub und Schneidergesell aus Krieglach an der Mürz in dem Dutzend Jahre zusammen geschrieben hat, seit die Bauern am Alpelwald ihre Lodenjoppen von einem Andern flicken lassen müssen. — Denn viel länger ist es nicht als ein Dutzend Jahre, seit die Gelehrten aus dem Redaktionsbureau der „Grazer Tagespost" die Entdeckung des Volkspoeten Rosegger dem sehr zahlreichen Leserkreis dieses leitenden Organs der liberalen Partei in den innerösterreichischen Alpenlanden bekannt gemacht haben. Insbesondere war es der liebenswürdige und feinfühlige Chefredakteur Professor Swoboda, der sich des dichtenden Schneidergesellen und Bauernsohnes vom Alpelhof in der Krieglacher Gemeinde warm angenommen und ihm die Wege zu einer neuen Existenz geebnet hat. Es sind dies gar schwere Wege, auf denen die Meisten kläglich zu Grunde gehen, wenn sie, bereits dem

Digitized by Google

Mannesalter nahe, aus dem festen und sesshaften Bauerntum heraustreten und auf gut Glück in die Bohème der Künstler- und Schriftstellerwelt hineinspringen wollen. Bei bildenden Künstlern geht's noch am ehesten an; bleiben sie im halben Handwerker und Pfuschertum stecken, so hat das Tal eben einen „Herrgöttleschnitzer" und Marterlmaler mehr; der Gute kommt immer noch auf sein Brot und zu einiger Befriedigung. Hat Talent und Fleiß nicht ausgereicht, um aus dem Bauernjungen oder Handwerksgesellen einen großen Künstler zu machen, so hat er doch auf der Kunstschule immerhin so viel gelernt, um seine bäuerlichen Mitkonkurrenten zu überbieten und den frommen Bestellungen dörflicher Kirchenpatrone zu genügen. Nicht selten aber reichen Talent und Fleiß aus, und der zweiundzwanzigjährige Bauer, welcher seinen Hof verpachtet, um in die Malschule zu gehen, heißt dann in der Kunstgeschichte Defregger, der altbayerische Maurergeselle, dem das ewige Weißtünchen langweilig wird und der es einmal mit der Farbe probiren will Lenbach, und der magyarische Tischler aus dem Alföld, der vom Sarganstreichen aufs Kirchhofkreuzmalen verfällt, endlich auf den Gedanken kommt, das Konterfeien zu lernen und mit seinem Ranzen auf dem Rücken in die Kunstmalerherberge nach Budapest zu wandern: Munkacsy. Es ließen sich noch ein Dutzend Namen nennen, die in der österreichischen und deutschen Künstlerwelt guten Klang haben und deren Träger den obgedachten bedenklichen Sprung gemacht. Von unseren vielen Volksschriftstellern aber ist er nur dem einen Rosegger so recht und ganz geglückt. Franz Stelzhammer brachte es nie auf einen grünen Zweig, woran, wie er mit Recht behauptet, nicht nur sein Durst allein, sondern auch sein Schicksal Schuld war. Der hochbegabte Felder, unter unseren österreichischen Bauerndichtern in seiner Art wol der interessanteste, ging kläglich in jungen Jahren an seinem Genius zu Grunde, ihm war die Gabe des Gottes ein schwerlastender Fluch; dem Peter von Krieglach hingegen hat sie Ruhm und Ehre in Hülle und Fülle, eine Popularität sondergleichen in seinem engeren Heimatlande und — was für den Buben des Alpelbauern oben am Berg auch was bedeuten will — ein schönes Herrenhaus unten im Kirchdorf, wo Hauptplatz und Hauptstraße auf seinen Namen getauft sind, eingetragen.

Wie all das gekommen, ist allerliebst in des steierischen Poeten Dichtung und Wahrheit, in seinen beiden Büchern „Aus der Waldheimat" und „Aus meinem Handwerkerleben" erzählt. Es klingt ein bisschen freventlich bei einem Buche Roseggers an die weimarische Excellenz zu erinnern, und doch wage ich wenigstens die eine Behauptung, dass seit der Goetheschen keine Selbstbiographie eines deutschen Poeten erschienen ist, die sich auch nur entfernt mit den beiden Roseggerschen Fragmenten messen könnte. Insbesondere sind manche der Skizzen „Aus meinem Handwerkerleben" geradezu meisterhaft, so beispielsweise die Erzählung, wie sein erstes lyrisches Gedicht:

„Bin i jüngst verwichen
„Hin zum Vadern gschlichen"

entstanden ist und wie selbes den Beifall des erfahrenen Bauernknechtes und des vielgewanderten Altgesellen erlangt hat. Dieses Gsangl ist heute mit seiner Komposition von Schmölzer eines der volkstümlichsten Lieder im liederreichen Oesterreich. Die Gäste der „Concordia" vom „Internationalen literarischen Kongress" und „Deutschen Schriftstellertag" haben beim Mürzzuschlager Banket laut aufgejubelt und da capo gerufen, als unter der Direktion des greisen Komponisteurs der Mürzthaler Sängerbund das Poem gesungen, welches einstmals der Schneiderlehrbub in einer Samstagnacht auf dem Stroh des Heuschobers in seinen Taschenkalender geschrieben, derweil der Mitgesell zur Dirn gegangen war.

In diesen Schriften ist auch erzählt, wie Rosegger die Aufmerksamkeit reicher Herrnleut in Graz auf sich gelenkt und mit deren Unterstützung schon als ausgewachsener Mensch ein bisschen studiren angefangen, wie er dann sozusagen von der steierischen Landesvertretung adoptirt und von Landes wegen gefördert wurde, des Weiteren wie er sich allgemach vom Kalenderschreiber zum echten und gerechten Schriftsteller herausgearbeitet, das zeigt die Reihenfolge seiner Erzählungen und Novellen. Die ersteren derselben, durchwegs Dorfgeschichten, sind in der Komposition nicht ganz unbefangen und nicht völlig frei von einem leichten Anflug der Ziererei in der Darstellung der Geschehnisse und Schilderung der Landschaft sowol wie in der Behandlung der Sprache. Das herrische, hochdeutsche Gewand ist anfangs dem Aelpler noch unbequem; wie er es nicht sicher spricht, so schreibt er es auch nicht mühelos; man hat den Eindruck vom Dorfgelehrten oder Landschulmeister, den das tückische Schicksal in einen schwarzen Frack gesteckt und in einen Salon gestellt hat. Der Mann weiß recht gut, was Schick und Art ist, er kennt die Regeln, er hat sogar einmal seinen Knigge und wenn auch nicht der Frau Malwine Steinau „Guten Ton", so doch das „Wiener Komplimentirbuch" gelesen. Er macht auch keinen groben Verstoß. Angeregt, sich in seiner Weise und in seinem Gedanken ganz zu geben, gefällt er in der feinen Gesellschaft und man gewinnt ihn herzlich lieb; er empfindet das, freut sich dessen und bewegt sich nun freier, ist aber schließlich doch froh, wieder mit guter Manier heimzukommen. Aehnlich mag das Gefühl Roseggers gewesen sein, nachdem er die ersten Druckbogen hochdeutsch niedergeschrieben. Allmählig wird seine Mache sicher, in dem Ringen mit der Sprache wird er ihr Meister, und die genaue Kenntnis des Dialektes, die Geschicklichkeit denselben entsprechend auszunutzen, gibt seiner Schreibweise eine Frische, seiner Sprache ein lebendiges Kolorit, wie es wenigen unserer Prosaisten gegenwärtig zu Gebote steht. Mit der Sicherheit der Technik erlangt Rosegger auch den Mut, sich an größere Aufgaben zu machen, seiner Fantasie frei die Zügel schießen zu lassen. Bisweilen schlägt sie über die Stränge, die Linienführung der Komposition verliert sich stellenweise ins Ungeheuere,

Digitized by Google

oder auch in Arabeskenspielerei, im großen und ganzen aber, in der überwiegenden Mehrheit seiner sehr zahlreichen, großen und kleinen Novellen ist das edle Maß gewahrt und befriedigt den Gourmand gerade die instinktive Sicherheit, mit welcher dieses waldursprüngliche Talent keck spielend und neckend die Grenzen des ästhetisch Zulässigen streift, ohne sie zu überschreiten Die Schilderung der Menschen im steierischen Berglande, ihrer Gebräuche und Sitten, ihres Empfindens und Denkens ist mit einer Naturwahrheit wiedergegeben, die ihresgleichen nur bei einem zweiten Künstler deutscher Zunge, bei Defregger findet. In den Dorfgeschichten Auerbachs ist aus der Bauerngeschichte sehr viel herausgelesen und sehr viel hinein empfunden, sie sahen beiläufig richtig aus, aber der eigentliche innere Kern bäuerischer Denk- und Handelsweise ist da doch nicht immer zutreffend dargelegt. Roseggers Bauern und Bäuerinnen, Buben und Dirnen reden wirklich so, wie der liebe Gott ihnen den Schnabel hat wachsen lassen, und denken und arbeiten, lieben und raufen, schaffen und knickern so wie eben der richtige Bauer im steierischen Oberland. Bei all' dem kann von jenem gewissen Naturalismus, der photographische Augenblickseindrücke zu fixiren sucht und über dem kleinen Detail auch das Große und Ganze vergisst, vor Busch und Baum den Wald nicht sieht, nicht die Rede sein.

Die Gestalten Roseggers sind niemals realistisch in diesem Sinne, allerdings auch nirgends akademisch und nach der landläufigen Schablone zusammen gestrichen, sie führen ein eigenartig Leben, tüchtig zugreifend im Guten wie im Bösen, beim ersteren ohne Selbstbespiegelung, beim letzteren ohne Selbstbeschönigung, ein warmer Herzenszug belebt seine Gestalten, und dieser Zug ist es auch insbesondere, welcher den Leser so packt und fesselt. Bei einem andern vielberühmten deutschen Poeten, dem ein tüchtiger, sittlicher Erfolg nicht abzusprechen ist und der viel mit Bravheit und Tugend arbeitet in seinen Novellen, hat man schließlich doch immer das Gefühl, dass alle diese Bravheit und Tugend nur gar so hübsch gedeiht, weil sie nicht gezwungen wird, das Licht unter den Scheffel zu stellen, sondern eine maßvoll menschliche Eitelkeit voll befriedigt und damit die Bravheit und Tugend belohnt wird. In den Dorfgeschichten Roseggers pulsirt so etwas von Tüchtigkeit und Bravheit um ihrer selbst willen und man hat, wenn man das Buch zuschlägt, die Empfindung, dass ein prächtiger, braver Mensch, der zwar den Schalk in seinen hellen Augen, aber das Herz auf dem rechten Fleck hat, all' dies Zeug ersonnen.

Wien.

Max von Weißenthurn.

Alfred Austin: „Savonarola. A Tragedy.“

London 1882. Verlag von Macmillan & Co.

Alfred Austin, die beste politische Feder der Tories und durch seine antigladstonischen Broschüren in den letzten fünfzehn Jahren zu großer und gerechter Berühmtheit gelangt, ist etwa eben so lange als Dichter von seinen Landsleuten geschätzt. Er begann Ausgangs der sechziger Jahre mit den beiden Satiren The Season und The Golden Age, die rasch durch eine Reihe von Auflagen gingen, schrieb dann das allegorische Drama The tower of Babel, und das große episch-lyrische Gedicht The Human Tragedy, und trat kürzlich mit dem historischen Trauerspiel auf, das Anlass und Titel dieser Besprechung bildet.

Ein ernster Sozialphilosoph, während er ein glühender Dichter ist, wählt Mr. Austin seine Themen meist aus dem Gebiet, in welchem das Gemüt mit der Gesellschaft in Konflikt gerät. Die erste Satire The Season spiegelt die Empfindungen eines edlen jungen Mannes, der sich in den Strudel des Londoner Lebens hineingerissen sieht und die Schwächen der realistischen Gegenwart an dem idealen Maßstabe einer reinen, gebildeten und hochstrebenden Jugend misst. In der zweiten Satire wird derselbe Gegenstand mit besonderer Anwendung auf die Geldsucht des Jahrhunderts weiter verfolgt. Beides eben keine neue Vorwürfe für den Satiriker; beides aber mit einer reichen Farbengebung gemalt und mit einer kühnen Hand in das schneidende Licht der Wahrheit gerückt, welche die öffentliche Aufmerksamkeit vom ersten Tage an gewann und erhielt. Ebenso großen Beifall erntete The tower of Babel, welcher vom idealistischen Urteil zur idealen Betrachtung aufsteigend, eine Reihe gesellschaftlicher und geistiger Typen nebeneinander handeln und durcheinander beleuchten lässt. Philosoph, Mystiker, Geistlicher und Poet suchen die Rätsel zu lösen, welche unser Tun und Lassen in Babel wie in London umgeben, und welche, nach all den tausendjährigen Debatten, ihre Antwort immer wieder in unserer Gesinnung, vielmehr als in unserer Erkenntnis finden. Eine tiefe und anmutige Episode in diesem Sinne bildet die Liebe des Geistes Aphrael zu dem Menschenweibe Noema. Der Geist kennt die Erde nicht; das Weib weiß nichts vom Himmel; so ziehen sie einander gegenseitig an. Aber als sie ihre Erfahrungen auszutauschen beginnen, findet es sich, dass keines in dem ihm eigentümlichen Gebiete mehr als ein paar Bruchstücke der Oberfläche kennt, und dass das größte Geheimnis, welches sie sich mitzuteilen haben, das ihrer Liebe ist.

„The Human Tragedy“ einer ausführlicheren Besprechung aufbewahrend, fügen wir, um die Skizze von Mr. Austins poetischen Werken nicht zu unterbrechen, einige Worte über dieses großartige episch-lyrische Gedicht ein. In Ottave rime verfasst, besingt es die Schicksale eines modernen jungen Mannes, der Liebe, Religion, Patriotismus und Menschheit zu dienen unternimmt, und im Schiffbruch des widerstrebenden Lebens den Sieg seiner hohen Gesinnungen feiert. Das Gedicht ist geschrieben, um den Jammer, den die Wirk-

Digitized by Google

lichkeit dem Ideal bereitet, zu schildern; aber so trübe Folgerungen der Philosoph in ihm zieht, der Dichter ist zu stark, zu reich und zu heiß im Verfasser, um die Leiden des Lebens nicht zurücktreten zu lassen hinter dem Genuss, sie besiegen zu können, wo man mag, und sie dulden zu dürfen, wo man muss. Durch Glut der adligen Empfindung, durch Feinheit der seelischen Auffassung und schwellende Phantasie steht dieses Poem an der Spitze aller ähnlichen Leistungen des heutigen England. Synonymische und melodische Handhabung des ganzen Reichtums der reichsten Sprache gelangen in ihm zu einer seltenen Vollendung. Hier ist Romantik, soweit Romantik eben möglich ist in der zweiten Hälfte des neunzehnten Jahrhunderts, das die Ideale der ersten Hälfte teils erreicht und ungenügend gefunden, teils durch ephemere Gewalten vorenthalten sieht, und kaum weiß, ob es sie dauernd für weniger erstrebenswert, oder augenblicklich für weniger erreichbar halten soll.

Savonarola, des Dichters jüngstes Werk, ist ein groß angelegtes historisches Trauerspiel in fünf Akten. Mehr ein Bild der Zeit, als eine Entwicklung ihrer einzelnen Charaktere, ist die Tragödie im Stil der Shakespeareschen Histories geschrieben und gewährt in einer Reihe wirksamer Tableaux eine umfassende Schilderung der Periode. Im ersten Akt wird Lorenzo de' Medici eingeführt, um auf seinem Krankenbette die Exposition zu geben, auf deren Hintergrunde sich Savonarola's Tätigkeit entfaltet. Klug, heiter, gebildet, und mit Saft und Kraft seinem Ehrgeiz, wie seinen Freuden fröhnend, ist Lorenzo der rechte Herrscher für ein bewegliches Volk in einer geistig und politisch schwankenden Zeit. So lange er lebt, spricht in der Tat niemand gegen ihn als Savonarola, dem Lorenzo's tolerantes Verhalten zu einem unwürdigen Papst, einer leichtfertigen Priesterschaft und einem genusssüchtigen Pöbel als sündhaft erscheint. Kaum ist er aber tot und von einem Sohne vertreten, dessen Staatskunst die drohenden äußeren Gefahren nicht zu beschwören vermag, so schlägt die Stimmung um, und das Volk, das eben noch im Schatten eines mächtigen Trones getanzt und gezecht, wird ernst und anspruchsvoll, religiös und republikanisch. Beides geschieht unter Savonarola's Antrieb, dessen einziger König Christus ist, und der die Herrschaft seines himmlischen Souveräns in einer Verfassung, die ihm alle Menschen gleichmäßig unterordnet, besser gesichert sieht als durch die Erhebung eines Einzelnen. Soweit ein Einzelner leiten kann, ist es nach Savonarola's Auffassung nur der Priester, der die heilige Schrift liest und begreift, und im Gebet mit dem Verfasser derselben in Verbindung tritt. Diese Lehre hat ihre peinlichen Konsequenzen für die noch vorhandenen Anhänger der Medici, welche zur besseren Erhärtung theokratischer Grundsätze geköpft werden. Soweit weltliche Herrschaft geht, ist Savonarola mithin Sieger; als er aber die geistliche, auf die er die weltliche gegründet hat, vollauf durchführen will, geht er teils an der mangelhaften Vergeistlichung der Florentiner, denen die Askese langweilig wird, teils an seinem eigenen Wahn, die irdischen Ereignisse durch ein nach seinem Gebet gemodeltes Eingreifen der Gottheit leiten zu können, zu Grunde. Obschon die Florentiner Bilder, Schmuck- und Prunksachen als ebenso viele gottlose Dinge verbrennen, solange der religiöse Anflug währt, so werden sie an der Berechtigung ihres Propheten und damit an der Wahrheit seiner Voraussagungen und der Notwendigkeit sich persönliche Opfer aufzuerlegen, sofort irre, als sie die Pest befällt und, trotz aller ihrer kostspieligen Frömmigkeit, die von Frankreich besetzten toskanischen Festungen nicht wieder herausgegeben werden. Da Savonarola die ihm in diesem ersten Moment seines Sinkens angebotene Kardinalswürde unwillig ablehnt und gegen den Papst, der ihn erkaufen wollte, heftig zu predigen fortfährt, so wird er von Alexander VI., der die Dinge à deux mains zu spielen pflegte, folgerichtig exkommunizirt. Ein Gottesurteil, dem ein Mönch seines Klosters sich gegen einen Mönch eines gutpäpstlichen Ordens unterziehen will, das aber wegen allerlei theologischer Spitzfindigkeiten im letzten Augenblick nicht stattfindet, erschüttert vollends das Vertrauen des Volkes in den, in seiner Prophetie bereits überwiesenen Prior, und gestattet es den vereinten Pfaffen, Ottimaten und Mediäern, ihn hinzurichten.

In alle dem hält Mr. Austin sich treulich an die Geschichte, welche auch im Namen und Verhalten der hauptsächlichsten Nebenpersonen zur Geltung gelangt. Der Vorgang, wie man sieht, ist einer der traurigsten, die auf persönlichem und sozialem Gebiet stattfinden können. Wir sehen einen bedeutenden Mann, welcher das Glück seiner Heimat nicht nach eigener Meinung, sondern nach dem, was er für den Befehl und die Eingebung der Gottheit hält, zu begründen sucht. Durch die Ereignisse zuerst gehoben und danach im Stich gelassen, gilt er dem Volk, dessen Maßstab der Erfolg, nicht die Gesinnung ist, zuerst als Prophet und darauf als Häretiker; wird gepriesen und gehasst; verehrt und verbrannt. Stoff genug zur Melancholie für den Philosophen und den Menschenfreund; aber liegt auch ein wirklich tragischer Konflikt für den Dichter vor? Ein Konflikt in Savonarola's eigener Seele sicherlich nicht. Von Anfang bis zu Ende bleibt er seinem Glauben an Gott und sich selber treu. Er hat stets gesprochen, was er in der Bibel gelesen und was ihm der Geist in den Mund gelegt. Bestätigt es sich nicht, so ist das eben nur ein Verzug, nicht eine Verhinderung der göttlichen Herrschaft; nur eine Prüfung des Boten, nicht eine Bestrafung desselben. In einem Geiste, der so völlig mit sich einig ist, findet ebensowenig ein Widerstreit der Pflichten statt, als Sünde und Sühne. Nicht einmal ein Fortschritt, nur eine gleichmäßige Bewährung der Einsicht und des Charakters ist in ihm wahrzunehmen. Sofern er vorhanden ist, muss also der Konflikt zwischen dem Helden und der Außenwelt vor sich gehen. Angenommen, ein solcher übermenschlicher Held, dem nur von anderen Kummer bereitet wird, genüge für das Drama, so entsteht die Frage, ob solche allzu menschliche Gegner wie sie das Pro und Contra des Aberglaubens gebiert, für die Tragödie nicht gar zu schwach sind. Savona-

Digitized by Google

rola gelangt zu Macht und Einfluss, weil Lorenzo's Sohn die Stadt nicht zu schützen vermag, und weil es dem französischen König konvenirt, ihr zunächst milde Bedingungen aufzuerlegen; beides hat mit seiner Bußpredigt nichts zu tun, hilft ihr aber, das eine indirekt, das andere direkt, zum Siege. Als darauf widrige Ereignisse eintreten, wird er ebenso unbegründet, wie er vorher als inspirirt galt, als ketzerisch erwürgt. Es ist wahr, die Menge, die ihm erst zufällt, und ihn danach verlässt, handelt, soweit sie von religiösen Motiven bewegt ist, beidemal in gutem Glauben, und bildet somit ein ernstes und innerliches Moment der Tragödie. Aber ein Glaube, der sich in äußeren Erfolgen erhärtet zu sehen wünscht, ist in sich selber so irrationell und durch die tägliche Erfahrung so gänzlich verneint, dass er, so sehr ihm das bangende Herz zuzuneigen pflegt, in seiner Benutzung als tragisches Motiv mehr den Eindruck der elementaren Gewalt als einer berechtigten Gegenkraft macht. Zumal hier, wo das Opfer demselben Glauben anzuhängen scheint, solange er sich durch günstige Geschehnisse bewährt, und erst, als die Dinge sich wenden, die populäre Auffassung verlässt und im Bewusstsein des eignen guten Willens zu anderen Interpretationen des Weltlaufs gelangt.

Die besondere Schwierigkeit, welche nach unserer, wie wir hoffen, einigermaßen begründeten Meinung der Stoff dem Autor somit machen musste, wird nicht dadurch vermindert, dass er Savonarola in der Sprache seiner eigenen, zahlreich erhaltenen Predigten und Schriften sprechen lässt. Die Ehrerbietung, welche ihm diese Treue auferlegt, trägt, wie wir fürchten, nicht dazu bei, uns die große Gestalt des Mannes näher zu bringen. Er predigt Sittenreinheit, Nächstenliebe und Freiheit in Christus; große Tugenden und Güter, die aber doch wohl der spezielleren Zeit- und Ortsfärbung bedürfen, wenn sie aus der Kirche auf das Theater treten und nächst dem religiösen das dramatische Interesse erregen wollen.

Innerhalb des Rahmens dieser Bedingungen bewegt sich nun ein Gedicht von seltener Macht, Mannigfaltigkeit und Schöne. Gedankenvoll in jeder Szene, ist es tiefsinnig in vielen und reich an der wärmsten und edelsten Lyrik in anderen. Mit der Heiterkeit des Karnevals wechselt die ebenso faschinghafte Inszenirung der Buße; neben der Schlauheit des minirenden Politikers tölpelt die blöde Laune des Volkes; an der hingebenden Liebe der Braut erwärmt sich die langsam, unbewußt und widerwillig aufbrechende Neigung der Jungfrau. In allen diesen Punkten entwickelt sich ein wahrer Reichtum an prächtigen Details, die durch jene meisterhafte Beherrschung der Sprache, welche Mr. Austin gleichzeitig zu einem der ersten prosaischen und poetischen Stilisten macht, in ungemein treffender Form vorgetragen werden. Dabei ist der Ausdruck durchaus ein gedrungener und in Sprache und Erörterung eher knapp als anders.

Einige Proben, wie sie sich ohne Eingehen auf längere Szenen geben lassen, mögen die dichterische Kraft unseres Autors belegen:

Grosso, the sculptor.

Ho, pretty maiden, will you sit me?

Bettuccio, the poet.

To you, good sculptor? She's my model now.

Grosso.

How? When for marble did you quit the Muse?
I thought, you were a poet.

Letizia.

So he is,
And I am sworn to marry him. His song
Hath made love liquid. He melts pearls of song
I'the bubbling wine of a young maiden's blood.

Grosso.

Nay, marry not a poet. He will have
As many changeling mistresses as moods.
He changes with the February winds
And toys with March's forward daffodils,
He is an April fool each cuckoo call
Can set a-gaping, and he falls in love
With every lamb that frisks its pretty tail.

Letizia.

He may love all, so that he loves me too.
Who would monopolise a poet's heart,
Large as the universe? It is enough
To sit within it.

Grosso.

May you never find
Its vastness cold. But, meanwhile, warm yourself.

Bettuccio.

Heed him not, sweet! The wisdom of the world
Is far too general; we poets are
Diverse as our detractors.

Letizia.

Be it so!
We women, when we love, are all alike.
Go like the sea and like the sea return,
Thou still wilt find me here. I am thy shore,
That slopes toward thee, and knows no other bent.
Nor will I ask, if any fickle moon
Swaying thee hither and thither thy motions rule.
Smile on her as thou wilt, and she on thee;
But thou must never so unfaithful prove
As to withhold the burden of thy moan,
When nights are dark and heavens untenanted,
From my deep-anchored lap.

Bettuccio.

I'll never leave it,
Though every star in heaven should shine on me.

Und das Lied der Büßer, welche singend und tanzend, in einer Art frommen Karnevals, Bilder, Festkleider und Schmucksachen verbrennen:

I.

No greater honour in life than this,
No richer guerdon, no deeper bliss,
Ever can mortal have or had,
Than for love of Christ to go stark mad:
Mad, mad, utterly mad,
Wittingly, cheerfully, happily mad.

Digitized by Google

II.

They whom the world think sound and sane
Run after pleasure and fly from pain,
We court penury, weeping, woe,
The poor man's curse and the rich man's blow,
Because we are mad, stark staring mad,
For the love of Christ perversely mad.

III.

Who wents a medicine for his soul?
Here is the recipe! Bring the bowl.
Threw in five ounces of Hope, and six
Of unquestioning Faith; then duly mix.
Pour in a pound of Love, and three
Of the finest syrup of Charity.
Humility's quintessential oil
Put in the last, and leave to boil.
And this will make you perfectly mad,
Mad, mad, mad, mad,
For the love of Christ divinely mad!

So gestaltete sich Savonarola's Glaube in der Phantasie des Volkes, da er am stärksten war. Was Wunder, dass dem einen Wahnsinn der andere folgte, der den Anstifter verschlang?

Das Stück ist für die Aufführung geschrieben und macht den Anspruch, bühnenfertig zu sein. Unzweifelhaft ist es das, was kundige und wirksame Dramatisirung betrifft; aber es ist, trotz seines steigenden Interesses, für die Aufführung etwas lang, und würde überdies auch in seiner Handlung beschleunigt und gehoben werden, wenn die Details der politischen Negoziationen sich abkürzen ließen. Wir möchten glauben, dass es auch auf der deutschen Bühne seine Wirkung in dieser erregten Zeit nicht verfehlen würde, wenn das religiöse Element etwas mehr historisch pointirt werden könnte.

London.

Carl Abel.

Alte französische Volkslieder.

Alte französische Volkslieder. Uebersetzt von Karl Bartsch. Nebst einer Einleitung über das französische Volkslied des 12. bis 16. Jahrhunderts.

Heidelberg 1882, Karl Winters Universitätsbuchhandlung. 6 M.

Die volksmäßige Lyrik des französischen Mittelalters ist im Vergleiche zur volksmäßigen Epik in weit geringerer Anzahl überliefert. Karl Bartsch hat sich hier bereits vor mehr als zehn Jahren durch seine allen Kennern unentbehrliche Ausgabe der „Altfranzösischen Romanzen und Pastourellen“ (Leipzig 1870) ausgezeichnet. Moriz Haupt sammelte für die Zeit des 16. Jahrhunderts französische Volkslieder, die Adolf Tobler aus dessen Nachlass (Leipzig 1877) veröffentlichte. Beide Quellenwerke liefern den Grundstock zu vorliegenden Uebertragungen. In dritter Linie wurde noch eine im Besitze des Dr. Kayser zu Elberfeld befindliche ungedruckte Handschrift benutzt. Die Genesis dieses Buches bildet ein im Heidelberger Museum gehaltener Vortrag über das altfranzösische Volkslied. Die darin mitgeteilten Uebersetzungsproben erregten den Wunsch, die lieblichen Blüten des französischen Volksgeistes in größerer Anzahl zu einem Strauße vereinigt zu sehen. Bartsch hat sich somit nicht nur als Gelehrter, sondern auch als Poet aufs neue verdient gemacht.

Voran steht eine Einleitung, welche sich über das französische Volkslied des 12. bis 16. Jahrhunderts in ungemein anziehender und erschöpfender Weise verbreitet und offenbar ein Abdruck jenes Vortrages ist. Der Stoff selbst ist sehr geschickt in vier Bücher zerlegt. Das erste umfasst die romanzenartigen Gedichte, die meistens noch dem 12. Jahrhundert angehören. Unter ihnen findet man auch die Romanzen von Audefroi dem Bastard, die, wenn gleich keine Volkslieder, doch im Stile und Geiste der älteren Volksromanzen gehalten sind. Das zweite Buch enthält die ernsten, das dritte die scherz- und schalkhaften Lieder. Das vierte endlich bietet Vogel-, Müller-, Soldaten- und Nonnenlieder.

Es ist ein stattlicher Kranz, der hier aus 118 Romanzen und Volksliedern gewunden wird, und darunter manche schöne und farbenprächtige Blume, indessen vielfach ohne jenen Duft, welchen unsere deutschen Volkslieder ausströmen, und der uns so wundersam berührt. Zwar wohnt der altfranzösischen Lyrik eine gleich ursprüngliche Frische und Herzlichkeit inne, aber man vermisst ein gleich tiefes Gemüt, eine gleich warme Innigkeit. Wenn schon im Original, wieviel mehr ist dies in einer Uebersetzung fühlbar! So gelungen auch immer die vorliegende im ganzen und großen erscheint, haben sich leider manche Härten und unpoetische Formen und Wendungen eingeschwärzt; auch hat sie den Ton nicht überall richtig getroffen, nicht überall die verschiedenartigsten und doch so charakteristischen Modulationen und Nüancen bald keck, bald zart genug wiedergegeben. Letzteres ist, wie Rezensent aus eigener Erfahrung weiß, schwer, ja zuweilen schlechterdings unmöglich, trotz der mit Recht gepriesenen deutschen Uebersetzungskunst. Unsere deutsche Lyrik büßt im Französischen noch weit mehr ein. So brachte ihrer Zeit die „Revue des deux Mondes“ von Taillandier eine Uebertragung von Heines entzückendem Frühlingsliede: Leise zieht durch mein Gemüt liebliches Geläute; der minnige Gruß:

Kling hinaus bis an das Haus,
Wo die Veilchen sprießen;
Wenn du eine Rose schaust,
Sag, ich lass' sie grüßen

war in folgende hölzerne und im wahrsten Sinne des Wortes prosaische Aufforderung umgedrechselt:

Envoie-toi dans l'espace, va jusqu'à la demeure, où les plus belles fleurs s'épanouissent. Si tu aperçois une rose, dis-lui, que je lui envoie mes plus empressés compliments!

Selbst Gérard de Nerval, der trefflichste Heine-Interpret, hat oft genug den Blütenstaub und Blumen-

Digitized by Google

duft verwischt. Bartsch verfährt mit mehr Glück und dichterischem Geschick.

Den Strophen des Kürenbergers und Dietmars von Eist lassen sich die altfranzösischen Volksromanzen an die Seite stellen. Durchaus nicht historisch wie die Kärlingischen Epen erzählen sie zweier Liebenden Lust und Leid. Die Heldin, eine liebende Maid oder eine verheiratete Frau, wird meistens schon im Eingange geschildert, ihre Figur, ihr Sinnen und Minnen uns verraten. Der Sänger lässt dann die Angehörigen, vor allem die Mutter, eine entscheidende Rolle spielen. Diese Anfänge sind fast typisch. Der Kampf zwischen Herzensneigung und einer von den Verhältnissen gebotenen Pflicht oder Notwendigkeit bildet das Thema. Die Handlung selbst, einfach und kurz, häufig ans Tragische streifend, führt gewöhnlich zu einem versöhnenden Ziele, nämlich zur Vereinigung des Paares. Alle Lieder weichen formell von den deutschen durch den üblichen ein- oder mehrzeiligen Refrain ab, welcher oft die Hauptempfindung, den Grundgedanken zusammenfasst oder die Namen der Liebenden nennt, mitunter aber auch, und dies gilt besonders von den rein lyrischen Poesien, geradezu störend wirkt. Hingegen sind sie den deutschen ähnlich dadurch, dass des Sängers Name und Person vollständig in den Hintergrund treten. Und anders darf es beim echten Volksliede nicht sein. Nur Pierre du Blaty (S. 225) und Audefroi der Bastard (S. 29 fg.) sind bekannt, aber des letzteren breite und langatmige Schöpfungen können nicht eigentlich als wirkliche Volkspoesie angesehen werden. Im allgemeinen wird im letzten Verse die Frage aufgeworfen: „Wer hat das Lied gesungen?“ und zur Antwort gegeben: ein wackerer Bursch; ein Galan aus dem Städtchen; ein tapferer Soldat; ein Schreiber; ein Geselle gut, der Bücher trug; sogar: ein Druckerbursche gut; manchmal bezeichnet sich auch ein Mädchen als Verfasserin.

Die hauptsächlichste Rolle spielt, just wie beim deutschen Volksliede, Frau Nachtigall, die bisweilen nicht minder in das Schicksal der Liebenden eingreift wie sonst die Mutter und Verwandten. Man höre nur das folgende Nachtigallenlied (S. 189):

In des süßen Maien Zeit.

(En mai au douz tens nouvel. Rom. et Past. I, 27.)

In des süßen Maien Zeit,
Wenn es grünet weit und breit,
Hört' ich unterm Busch im Tal
Singen süß die Nachtigall.
Tralaia, wie gut
Das doch tut,
Wenn im Grün man schläft und ruht.

Ganz versenkt in meinen Sinn
Setzt' ich bei dem Busch mich hin,
Und ein wenig schlief ich ein,
Während sang das Vögelein.
Tralala etc.

Als ich wieder dann wacht' auf,
Rief zum Vöglein ich hinauf:
Hilf mir bei der Liebsten mein,
Dann erst werd' ich fröhlich sein.
Tralala etc.

Als ich aufgerichtet mich,
Spielt' auf meiner Zither ich,
Und dazu im Wiesental
Sang vor mir die Nachtigall.
Tralala etc.

Und die Nachtigall sie sprach:
Das ist eine große Schmach,
Die mir fast den Sinn verstört,
Dass ein Bauer mich gehört.
Tralala, wie gut
Das doch tut,
Wenn im Grün man schläft und ruht.

Andere Motive bilden unglückliche Ehe, Heirat ohne Neigung oder ungleichen Standes, die ins Kloster wider Willen geschickte Nonne. Letztere klagt ihr Leid und ihre Sehnsucht auf folgende Weise (S. 229):

Die Nonne.

(Quant se vient en mai ke rose est panie. Rom. et Past. I, 33.)

Wenn im Mai die Au'n sich mit Rosen schmücken,
In der Zeit ging ich sie aus Liebe pflücken.
Eine Stimm' alsbald hört' ich voll Entzücken
Nah bei einem Kloster; süß drang sie zum Herzen.
„Süßes Liebesleid trag' ich tief im Herzen;
Wer mich steckt' ins Kloster, gebe Gott ihm Schmerzen.

Wer mich Nonn' hieß werden, Unglück seinem Sterne!
Hora, Vesper singen mag ich gar nicht gerne;
Nach dem freien Leben sehn' ich mich zur Ferne;
Ach! wie wär' es schön, fröhlich da zu scherzen!
Süßes Liebesleid trag' ich tief im Herzen;
Wer mich steckt' ins Kloster, gebe Gott ihm Schmerzen.

Ich bin außer mir, rief sie, und von Sinnen:
Gott, was soll ich hier in dem Kloster drinnen!
Doch bei Sankt Marie, ich will ihm entrinnen,
Nie soll meinen Leib eine Kutte schwärzen.
Süßes Liebesleid trag' ich tief im Herzen;
Wer mich steckt' ins Kloster, gebe Gott ihm Schmerzen.

Ich schick' hin zu ihm, der mein Herz gewonnen,
Aus dem Kloster soll er mich holen kommen,
Dann gibt's in Paris Tage voller Wonnen;
Wir sind beide jung und geneigt zu scherzen.
Süßes Liebesleid trag' ich tief im Herzen;
Wer mich steckt' ins Kloster, gebe Gott ihm Schmerzen.“

Als ihr Trauter nun dieses Wort vernommen,
Ist in Freud' und Lust ihm das Herz entglommen,
An des Klosters Pforte hin ist er gekommen,
Führt sein holdes Lieb fort zu Lust und Scherzen.
Süßes Liebesleid trag' ich tief im Herzen;
Wer mich steckt' ins Kloster, gebe Gott ihm Schmerzen.

Den Refrain treffen wir auch hier, doch nirgends ausgeprägter als in der Pastourelle, jener Dichtungsgattung, die ein Liebesverhältnis zwischen einem Ritter und einer Bauernmaid schildert. Volkstümlicher aber als diese Schäferpoesie klingen vornehmlich die Müller- und Soldatenlieder, welche oft recht lustig und ausgelassen sind.

Im ganzen ist unser deutsches Volkslied, wie auch Bartsch einräumt, doch inniger und tiefer; der stille Zug zur Trauer, der Texten und Melodien unserer Lieder und Balladen eigen ist, spricht mehr zum Herzen. Dafür hat das französische andere Reize, vor allem den einer graziöseren Form, und eine naivere Schalkhaftigkeit. Diese beiden Vorzüge indessen, will uns bedünken, kommen nur zur vollen Geltung im Original. Immerhin aber hat der Uebersetzer Tüchtiges geleistet und sich abermals bewährt als gediegener Literarhistoriker und feiner Nachdichter, der auf dankbare Würdigung gerechte Ansprüche erheben darf.

Berlin. Karl Theodor Gaedertz.

Digitized by Google

„Der Mai."

Von Lorenzo Stecchetti.

Deutsch von Friedrich Adler (Prag).

Ihr hagern Tugenden, die gleich voll Galle,
Will wo ein Kleid von weißer Schulter gleiten,
Ihr überreifen, strengen Züchtigkeiten,
Bei denen Zahn und Lippen im Verfalle;

Schließt fest die Läden, dass zurück nicht pralle
Der Blick von dieser Erde Jammerzeiten;
Denn mit dem Mai zu alten Lastern schreiten
Die Blumen, Falter, die Verliebten alle.

Schließt fest die Augen; in der Mädchen Haaren
Blühn wieder Blumen; auf die Wiesengründe
Ziehn selbst die Lämmer Christi, sich zu paaren.

Verschließt mein gottlos Buch, dass es nicht künde,
Wie wunderschön und lieblich zu gewahren
Der Mai, die Sünderinnen und die Sünde.

„In beiden Hemisphären."

Lebensbild von Kathinka Sutro-Schücking.

New-York 1881, Verlag von Georg Monroe.

Ein deutsch-amerikanischer Original-Roman aus der Feder einer begabten Schriftstellerin, welche bereits vor Jahren im „Cincinnati Volksblatt" mit einer Preisnovelle („Dr. Zernowitz") auftrat, wird uns übersandt. Nicht etwa in bestechender Salon-Ausstattung mit Golddruck und glänzendem Einband, nein, als ein Heft der Monroe-Library, das 10 Cents kostet. Monroe's „Deutsche Bibliothek" beschäftigt sich ausschließlich mit Nachdruck, der ja in Amerika ein Recht ist, und demnächst werden wir deutschen Autoren unsere Werke am billigsten aus Amerika beziehen, jeden Roman für 60—70 Pfennige inkl. Kreuzband-Porto. Frau Sutro — eine Schwester Levin Schückings — kennt Amerika gut genug, um zu ermessen, dass ihre Dichtung auf diesem Wege am schnellsten und in den weitesten Kreisen bekannt werde. Die transatlantische deutsche Kritik begrüßt das Werk mit lebhafter Freude, denn drüben, wo der Mann bis zur Erschöpfung von seinem Berufe in Anspruch genommen wird, ruht die Belletristik in den Händen der Frauen, ja sie geht zum weitaus größten Teil aus denselben hervor; während in Deutschland eine schreibende Frau immer einen Kampf bis aufs Herzblut bestehen muss, ehe man sie aufkommen lässt, laufen in Amerika schon die Schulkinder zusammen und zeigen einander pietätvoll das Fenster, wo die „Poetess" wohnt. Kathinka Sutro ist eigentlich keine Poetin (ein paar Jahrzehnte in der neuen Welt heilen bekanntermaßen gründlich von sentimentalen Anwandlungen), aber dafür erfasst sie das Leben um so tiefer, ich möchte sagen, schneidender, denn ihr reicher Geist verdurstete drüben nahezu in dem Verlangen nach Verständnis und Anregung.

Der europäische Teil der Erzählung, welcher in Briefform auftritt und einen weiten Zeitraum umfasst, dürfte etwas knapper geschürzt sein, der Held, ein Oberleutnant von Horst, würde mehr Held bleiben, wenn er weniger Märtyrer wäre. In einem namhaften Blatte der Ver. Staaten heißt es von der zweiten Abteilung: „Die amerikanischen Schicksale des Unglücklichen sind mit ergreifender Realistik und vor allem mit der nötigen Sach- und Landeskenntnis geschildert, es tut wol, endlich einmal einen deutschen Roman zu lesen, der in Amerika spielt, ohne auf jeder Seite der gröbsten Unkenntnis amerikanischer Verhältnisse zu begegnen." Ferner: „Zu einem lesenswerten Roman gehören zwei Dinge. 1. Der Stoff und 2. die Behandlung desselben. In Bezug auf beides ist die Verfasserin erfolgreich gewesen. Die Handlung ist reich, beinah überreich an Ereignissen und Episoden. Der Plan ist sehr gut angelegt; die Ausführung desselben jedoch geradezu eine kunstvolle. Auch an anregenden und tiefgedachten oder tief gefühlten Reflexionen fehlt es nicht, die sich, gleichsam von innen heraus entwickeln."

Zum Schluss darf noch erwähnt werden, dass Kathinka Sutro-Schücking in glücklichen Familien-Verhältnissen und in guter Lebensstellung in Baltimore lebt, und sich für alles Geniale begeistert, das ihr nahe tritt, selbst erwärmt erscheint sie wahrhaft geistsprühend die Ideale in Menschengestalt zwar streng hinwegleugnend und sie doch unbewusst suchend.

Lingen.

E. v. Dincklage.

Kleine Rundschau.

Hermenegild Jirecek: „Geographische Dichterbilder".

Wien 1881, Ed. Hölzel.

Ein Büchlein, das dem Freunde der poetischen Naturschilderung viel Freude gewähren muss. Jirecek bietet darin nicht eigene Dichtungen, sondern er hat eine auserlesene Sammlung der schönsten Perlen aus der poetischen Schatzkammer verschiedener Nationen veranstaltet, welche uns in dem verklärenden Glanze echter Poesie ein wundervolles Panorama der Schönheiten unserer Erde eröffnen. Wir bewundern da — um nur einiges vom Inhalte anzuführen — die Gewalt und Schönheit des Meeres, die Großartigkeit der Alpen (Haller, Matthisson, Herwegh), die Romantik des kaukasischen Urwaldes (Shelley), den Schwarzwald (Auerbach), Odenwald, Spessart (Fr. v. Schlegel), Harz

Digitized by Google

(L. Stolberg), Litauens Wälder (Adam Mickiewicz), die Prärieen (William C. Bryant), wir ergötzen uns an den Herrlichkeiten von Landschaften, so von Griechenland (Hölderlin, Geibel, Byron), den Rheingegenden, der Normandie (Travers), Schottland (W. Scott), Österreich (Grillparzer), dem ungarischen Flachlande (Petöfi), der Krim (Mickiewicz), Nubien (Bayard Taylor), Indien (Camoëns) und erfreuen uns an der Schönheit von Inseln und Städten, wie von Capri (Platen), Sylt (Herm. Hölty), Rügen (Kosegarten), Verona (Hamerling), Venedig, Florenz, Neapel (Platen), Heidelberg (Hölderlin), Nürnberg (Longfellow), Edinburg (Rob. Burns), Prag (Brentano), Wien (A. Grün) u. a.

Das Attribut „Geographisch“ im Titel des Buches sagt uns in Anbetracht der entrollten reizenden Bilder, die uns die Poesie der Gegenden und Orte vergegenwärtigen, wegen des prosaischen Klanges nicht ganz zu. Es hätte sich vielleicht ein besser entsprechender Titel finden lassen. Das Büchlein ist nett ausgestattet.

Elbogen (Böhmen).

J. Neubauer.

Eine Goethefeier in den Abruzzen.

In den Abruzzen am Fuße des Gran Sasso d'Italia, von dessen Höhen der Blick über zwei Meere streift, liegt die Stadt Aquila, die wol nur selten von den Bädeker- und Murray-bewaffneten Italienreisenden besucht wird. Von ihrem Berge und ihren Kunstschätzen will ich hier nicht erzählen, sondern nur daran erinnern, dass die Stadt auf dem Boden des alten Amiternum steht, welches dem Niedergang der römischen Republik den Geschichtsschreiber Sallust schenkte — für dessen Denkmal man jetzt in Aquila tätig ist —, sowie dass die im Mittelalter gänzlich zerstörte Stadt von dem Hohenstaufen Friedrich II. als Bollwerk gegen die päpstliche Macht gegründet wurde und in seinem Namen das Zeichen des kaiserlichen Ursprungs erhielt. Noch jetzt wird das lebende Wappentier auf Kosten der Kommune unterhalten.

In diesem Städtchen Aquila, welches einer kleinen deutschen Provinzialstadt von etwa 16000 Einwohnern entsprechen möchte, befindet sich auch eine kleine stille Goethegemeinde, die zwar nicht zum Zweck hat, all die kleinen geistigen und nicht geistigen Goethereliquien zu sammeln — die einstens Johannes Scherr so verhängnisvoll für den Herausgeber der „Gegenwart“ gegeißelt hat — aber doch das Ziel anstrebt, sich selbst an den Werken des Meisters zu begeistern und die Liebe zu demselben in dem von ihm so heißgeliebten Süden Italiens zu verbreiten. Diese Gesellschaft ist, wenn man so sagen darf, eine gemischte, denn die belebenden Leiter bestehen aus deutschen und italienischen Elementen. Da ist zuerst eine deutsche geistvolle Frau, Augusta de Stein-Rebecchini, die selbst auf literarischem Gebiete tätig, nach langen Irrfahrten durch die Welt in Aquila die Ehegattin des dortigen Provveditore geworden ist. Da ist der als Aristophaneskenner geschätzte Professor Setti am dortigen Lyceum, der seine Studien in Deutschland vollendet hat und in zahlreichen Artikeln die literarischen Zeitschriften seines Vaterlandes mit Goethestudien versorgt. Unter ihrer Leitung vereinigte sich die Goethegemeinde am 50. Todestage des Dichters. Die Feier begann und schloss mit den Trauermärschen von Chopin und Beethoven. Den Mittelpunkt bildete ein kleiner Vortrag des Herrn Setti, „Sugli amori di Volfango“ (so verdolmetschen sich die Italiener unseren Wolfgang), der freilich bei dem etwas ausgedehnten Kreise, in welchem sich die Liebe unseres Olympiers bewegte, nicht ganz erschöpfend hat sein können. Den Glanzpunkt aber bildete das Idyll von Sesenheim, das aus „Wahrheit und Dichtung“ unter Einfügung der bekannten Gedichte aus jener Epoche: „Es schlug mein Herz: geschwind zu Pferde“ und „Hand in Hand und Lipp' auf Lippe“ vorgelesen wurde. Dass aber auch Faust nicht vergessen wurde, darf kaum hervorgehoben werden; die Szene zwischen Gretchen und Faust im Garten der Frau Marthe Schwertlein übt gerade auf die „cuori gentili“ der italienischen Frauen einen mächtigen Reiz.

So hat man in den Abruzzen, unter den grünenden Rebenhügeln, im Anblick des Gran Sasso und bei den „tepidi profumi di primavera“ den Todestag unseres größten Dichters gefeiert. Da die Abruzzen früher, wie wir ja noch immer aus Fra Diavolo hören müssen durch viele andere Dinge sich bekannt gemacht haben, so wollten wir nicht unterlassen, sie unter einem viel „freudenvolleren“ Gesichtspunkt den Lesern dieses Blattes vorzuführen — gleichzeitig als ein Zeichen unseres Dankes für die kleine Goethegemeinde in Aquila.

Berlin.

P. Kayser.

Literarische Neuigkeiten.

Ein Londoner Freund, Mitarbeiter des „Magazins“, macht uns die freudige Mitteilung, dass er uns in nächster Zeit eine Reihe bisher unveröffentlichter Briefe Goethes an Carlyle zum Abdruck senden werde. Wir teilen dies zur vorläufigen Notiz mit.

Das neueste poetische Werk der Königin Elisabeth von Rumänien führt nicht den Titel „Ahasver“, wie wir früher anzeigten, sondern „Jehovah“, obgleich sein Inhalt die Sage vom Ewigen Juden in neuer Auffassung bietet. Die Ausstattung ist glänzend, ähnlich den Liebhaberbüchern der Pariser Librairie des Bibliophiles.

Von Hermann Kletke's „Album Deutscher Dichter“ erscheint schon eine elfte Auflage. — Berlin, Paetel.

Anton Ohorn veröffentlicht acht spannende Erzählungen und Novellen unter dem Gesamttitel: „Im Lotto des Lebens.“ — Leipzig, Schulze & Co.

Digitized by Google

Für alle Freunde altfranzösischer Literatur die Notiz, dass von Friedrich Diez' längst vergriffenem berühmtem Buche „Leben und Werke der Troubadours" eine von Professor Karl Bartsch in Heidelberg besorgte, verbesserte neue Auflage bevorsteht. — Leipzig, J. A. Barth.

Die beiden Brüder Heinrich und Julius Hart lassen in kleinen Heftchen sogenannte „Kritische Waffengänge" erscheinen, die allem Anschein nichts weiter sind als wegen ihrer Langweiligkeit zurückgewiesene Journalartikel. — Am spaßhaftesten ist noch der „Offene Brief an den Fürsten Bismarck", worin die jungen Leute allen Ernstes fordern, dass der Staat junge Dichter und Schriftsteller unterstütze. — Man sieht: Sozialismus und Staatsanbettelei auf allen Seiten. Würden nette Dichter werden diese vom Staate unterstützten jungen Talente! — Die Hefte erscheinen in Leipzig bei Otto Wigand und kosten jegliches 1 M.

Zum Studium der neuprovenzalischen Sprache, für die es bisher unseres Wissens an einem brauchbaren Leitfaden fehlte, empfehlen wir eine kleine sehr praktische Grammatik von Savinian: „Grammaire provençale." — Avignon, Librairie Aubanel.

Von Walt Whitmans Gedichtsammlung „Leaves of grass", zuerst durch Freiligrath in Deutschland angezeigt, erscheint eine neue vollständige Ausgabe in Boston bei J. R. Osgood & Co.

Von Johann Schober erscheint eine biographische Arbeit über einen der hervorragendsten Schriftsteller der „Sturm- und Drang-Periode": Johann Jakob Wilhelm Heinse, den Verfasser des Ardinghello, — mit zahlreichen Briefen von und an Heinse. Ein Bild Heinse's schmückt die für Forscher auf dem Gebiete der deutschen Literatur des 18. Jahrhunderts wichtige Schrift. — Leipzig, W. Friedrich. 5 M.

Herrn Dr. Rudolf Doehn, dem Verfasser des Buches „Aus dem amerikanischen Dichterwald", war von dem Verfasser des Aufsatzes über Edgar Poe im „Magazin" der Vorwurf gemacht worden, er habe gleichfalls seine Informationen aus dem Griswoldschen Pamphlet geschöpft. Herr Doehn macht uns darauf aufmerksam, dass in einem seinem Buche hinten angeklebten Druckfehlerberichtigungszettel wenigstens der Grund des Bruches zwischen und Poe Mrs. Whitman klargestellt worden, was wir hiermit gern anerkennen.

Frau von Hohenhausen hat soeben in Schlicke's Verlag in Leipzig eine dritte Folge des Werkes „Berühmte Liebespaare" erscheinen lassen, unter denen folgende Namen besonders interessiren dürften: „Helene v. Dönniges und Lassalle — Fanny Elsler und Gentz — Gräfin d'Agoult und Liszt — Gräfin Hahn und Heinrich Simon — Gräfin d'Houdetot und St. Lambert — Herzogin von Sagan und Fürst Felix Lichnowski", u. s. w.

Von Ernst Eckstein's Roman „Die Claudier" erscheint eine 3. Auflage — fünf Monate nach dem ersten Erscheinen des Buches.

Unter dem Titel „Hungaricae Res" wendet sich der bekannte Ambros Nemenyi gegen die Bestrebungen des deutschen Schulvereins, welcher die Gewalttätigkeiten der Ungarn gegen die deutsche Sprache ihrer deutschen Mitbürger bekämpfen will. — Zur Charakteristik dieses Herrn Ambros Nemenyi diene das einfache Faktum, dass dieser edle Magyar noch vor kurzem auf den fast ebenso schönen Namen Abraham Neumann hörte.

Wir machen Liebhaber aufmerksam auf einen kürzlich verschickten Katalog (Nr. 104) der Antiquariatsfirma Joseph Baer & Co. in Frankfurt a. M., welcher gegen 900 Nummern in Bezug auf Amerika und Australien enthält.

Eine der wertvollsten Veröffentlichungen der schönen „Collection Spemann" ist der als 20. Band erscheinende „Briefwechsel zwischen Schiller und Goethe". Er wird in zwei Bänden vollständig vorliegen. Der erste kürzlich erschienene Band (mit einer Vorrede von Robert Boxberger) reicht von 1794 bis 1797 und bringt auf 375 Seiten 401 Briefe. Der Druck ist sehr klar und die ganze Ausstattung eine solide. Wenn je von einem Buche, dann von diesem, darf gesagt werden, es sollte in keinem Bücherschrank fehlen. Für 2 Mark einen solchen unvergänglichen Schatz erwerben zu können, das wird selbst ein deutsches Lesergemüt zu einer besonderen Anstrengung anspornen.

„Buddhismus und Christentum. Mit einem Anhang über das Nirvâna" von „Einem Hindu". Dieser Hindu ist Herr Nisikânta Chattopâdhyâya, ein mit deutscher Bildung bewaffneter junger indischer Schriftsteller. Das Schriftchen ist im höchsten Grade lesenswert. — Zürich, Rudolph & Klemm.

Vor kurzem erschien im Verlag der Wagnerschen Universitäts-Buchhandlung in Innsbruck der 1. Band einer Uebersetzung der „Dichtungen der Hebräer", enthaltend die Lieder in den historischen und prophetischen Büchern (einschließlich der Klagelieder). Der Uebersetzer Dr. Ludwig von Hörmann in Innsbruck hat hier zum ersten Mal die alt-testamentliches Dichtungen nach ihren ursprünglichen, angeblich von ihm entdeckten Versmaßen, welche im wesentlichen die der syrischen Poesie sind, in wohlklingenden deutschen Versen wiedergegeben.

Brockhaus zeigt eine deutsche Ausgabe eines in nächster Zeit zu veröffentlichenden Romans des russischen Ministers Grafen Walujew an: „Lorin", der das Leben der russischen Aristokratie schildern soll. Wenn der Herr Graf die nötige Courage dazu hat, kann der Roman recht erbaulich werden!

In A. Hartleben's (Wien) „Sportbibliothek" erscheint ein für Alpenkletterer sehr interessantes, hübsch ausgestattetes Buch: „Handbuch des Alpinen-Sports" von Julius Meurer, dem verdienten Präsidenten des Alpenklubs „Oesterreich". Eine für Alpenfreunde ungemein genussreiche Lektüre. — Wien, A. Hartleben. Gebunden 5,40 M.

„Stürme im Frühling" betitelt sich eine anmutige Novelle von Victor Wodiczka (Wien 1882, C. Konegen), welche sich durch hübsche Erfindung, edle und fließende Sprache und zarte, poesievolle Behandlung des Stoffes auszeichnet. Der Autor verrät ein nicht gewöhnliches Erzählertalent und wird sich ohne Zweifel bald einen ehrenvollen Platz unter den Novellisten der Gegenwart erwerben.

Eine fleißige Arbeit, welche in erster Linie für die Germanisten bestimmt ist, aber doch auch für einen weiteren Kreis Gebildeter Interesse hat, ist Dr. J. Minors Ausgabe der „Leiche und Lieder des Schenken Ulrich von Winterstetten" (Wien 1882, C. Konegen). Die Hauptstärke dieses schwäbischen Dichters liegt in der virtuosen Behandlung des Reimes, und seine Leiche und Lieder geben ein charakteristisches Bild von der Modedichterei jener Zeit, in der nicht der Inhalt sich die Form, sondern die Form den Inhalt schaffte.

Der neueste Roman von Ouida, deren Produktion allmählich auch das Kaninchentempo von Miss Braddon angenommen, heißt „In Maremma". 3 Bände. — Leipzig, Tauchnitz. 4,80 M.

Ruggero Bonghi bereitet eine Ausgabe der bisher unveröffentlichten Schriften und Briefe Manzoni's vor. Er erbittet Sendungen an seine Adresse: Roma, Via Vicenza.

Von Gambettas „Discours et plaidoyers politiques" (die übrigens im weiteren Fortschreiten immer langweiliger werden) erscheint der 5. Band; er reicht vom 18. Januar 1874 bis zum 12. Juli 1876. — Paris, Charpentier. 7,50 Fr.

Aus Zeitschriften.

Vom 1. April ab hat L. Anzengruber die Redaktion der Wiener Wochenschrift „Die Heimat" übernommen.

In einem sehr bemerkenswerten Aufsatz der *Revue littéraire et artistique* (Nr. 10) über die französische Volkspoesie weist André Theuriet auf den oratorischen Charakter der französischen Lyrik hin und auf das Volkslied als die beste Quelle der Verjüngung derselben, indem er zugleich recht verständnisvolle Seitenblicke auf den Einfluss des deutschen Volksliedes auf unsere Lyrik wirft.

In einem Aufsatz über Hermann Oelschläger's „Novellen in Oktaven" („Blätter f. lit. Unterhaltung" Nr. 8) erzählt Herr Rudolf von Gottschall fortwährend etwas von Lord Byrons „Spenserstrophen" im „Don Juan"! Schon vor Jahren wurde einmal die Meinung laut, Herr von Gottschall habe den „Don Juan" nie gelesen, aber natürlich dennoch darüber geschrieben;

Digitized by Google

jetzt wird jene Meinung bestätigt, denn dass der „Don Juan" in Ottave rime und **nicht** in der Spenserstrophe geschrieben ist, weiß außer Herrn von Gottschall so ziemlich jeder Gebildete.

Die Münchener „**Historisch-politischen** Blätter" (Nr. 6) können sich noch immer nicht beruhigen, dass das „Magazin" Victor Hugo's „Quatre vents de l'esprits" für eine großartige poetische Leistung erklärt hat. Sie führen gegen uns an, dass die Pariser „Revue des deux mondes" „mit wenigen Worten an diesem Meisterwerk vorübergeht". Es ist uns absolut gleichgültig, was die „Revue des deux mondes" über Victor Hugo's letztes Buch schreibt oder nicht schreibt, denn sie gehört, gleich den „Historisch-politischen Blättern", zu jenen kritischen Stimmen, die keine Dichtung für vollgültig halten, welche nicht auf dem politischen oder kirchlichen Standpunkt des jeweiligen Herrn Kritikus zu stehen sich erlaubt. Wir teilen weder Victor Hugo's politische noch religiöse Ansichten und haben dennoch der Wahrheit die Ehre gegeben, dass seine „Quatre vents de l'esprit" ein höchst bedeutendes Werk sind.

Wenn aber die Münchener Zeitschrift daran abermals den Vorwurf kulturkämpferischer Tendenzen gegen das „Magazin" knüpft, so erklären wir denselben abermals für eine abscheuliche Verleumdung. Die Mitarbeiter des „Magazins" stehen mit ihrem Namen für ihre Ansichten ein und die Redaktion lässt sich's nie beikommen, den Censor der Ansichten ihrer Mitarbeiter zu spielen. Es arbeitet friedlich neben dem Ultramontanen der Altkatholik, neben dem Protestantenvereinler der Positive, neben dem Gläubigen der Ungläubige, und alle haben dabei allein das Interesse, der ehrlichen literarischen Kritik zu dienen, nicht aber irgend einem politischen oder religiösen Nebenzweck. Dass vor noch gar nicht so langer Zeit gerade das „Magazin" hervorgehoben hat, welche literarische Verwilderung durch gewisse Blüten des „Kulturkampfes" erzeugt worden, ist wahrscheinlich den ehrenwerten „Historisch-politischen Blättern" entgangen.

Was den Zorn der Münchener Herren erregt hat, sind einfach die Verse Victor Hugos auf Ludwig XV., welchen nicht für ein Scheusal zu halten ihr frei steht; sie möge uns aber gestatten, mit Victor Hugo anderer Meinung zu sein.

Allgemeiner Deutscher Schriftsteller-verband.

Die Veranstalter der Goethe-Gedächtnisfeier in Weimar, welche einen so würdigen Verlauf genommen und zugleich den Beweis geliefert hat, dass der Geist des großen Genius in lebendiger Kraft fort und fort wirkt, haben den Ertrag des Festabends im Stadthause zu Weimar im Betrage von 542 Mark 21 Pf. dem Pensionsfonds des Deutschen Schriftstellerverbandes überwiesen.

War der Vorstand des Verbandes den Weimaraner Mitgliedern schon zu Dank verpflichtet, weil sie im Namen des Verbandes die schöne Feier veranstaltet, so fühlt er sich jetzt doppelt verpflichtet, diesem Danke den wärmsten Ausdruck zu geben und vor Allem der Verdienste des Herrn Dr. Robert Keil, der die erste Anregung zu der Feier gegeben, zu gedenken.

Leipzig, den 5. April 1882.

Der Vorstand
des Allgemeinen Deutschen Schriftstellerverbandes.
Dr. **Friedrich Friedrich.**

ANZEIGEN.

Verlag von WILHELM FRIEDRICH in LEIPZIG.

Acht Novellen

von

Hermann Heiberg.

Verfasser der „Plaudereien mit der Herzogin von Seeland".

1882. in 8. eleg. br. M. 4.—.

... „Es freut uns einen wesentlichen Fortschritt des Autors konstatiren zu dürfen ... es ist demnach keinem Zweifel unterworfen, dass die neue Gabe, welche uns Heiberg bietet, vor der voraufgehenden noch wesentlich durch ihre künstlerische Ausgestaltung hervorsticht ... Eine Perle, eine seltene Perle deutscher Kunst ist die Erzählung: „Aus dem Fischerhause". Für den Kenner hat die Novelle „Julia" besonderen Werth. Mit der grössten psychologischen Feinheit und der geschicktesten Abtönung in der gedämpften Farbengebung ist uns hier das Schicksal dreier Personen vor Augen geführt, u. s. w. ... Heiberg steht in diesen Novellen auf der vollen Höhe seiner wunderbaren realistischen Darstellungskraft. ..."

Hannoversche Post 1882. Nr. 878.

„Heiberg hat uns in diesen acht Novellen wieder mit einer werthvollen Gabe seiner Muse beschenkt. Die acht Novellen, wenngleich einige derselben mehr den Namen „Skizze" verdienen, erheben sich weit über die Produkte der Alltäglichkeit des Büchermarktes. Poesievoll sind die Schilderungen, geistig vertieft ist die Charakteristik, und da, wo der Humor vorwaltet, ist er im höchsten Grade fein. Die „Acht Novellen" werden ohne Zweifel einen sensationellen Erfolg haben."

Hamburger Reform 1882. Nr. 32.

„Scharfe Beobachtung des wirklichen Lebens, ein gemüthvoller Humor, ein kräftiger, oft ergreifender Realismus bei aller Idealität der Weltanschauung und eine seltene Erzählerkunst machen die „Acht Novellen" zu einer ebenso liebenswürdigen als bedeutenden Erscheinung auf literarischem Gebiet. Die Mehrzahl der Novellen sind nicht Novellen im strengen Sinn des Worts, vielmehr Skizzen, die sich zu reizenden und rührenden Genrebildern gestalten; aber fast überall erhebt sich der Verfasser über das Niveau der Alltäglichkeit und weiss auch dem Kleinleben überraschende, heitere und ernste Züge abzulauschen, an denen Andere blinden Auges vorübergehen."

Tribüne 1882. Nr. 93.

Gedichte

von

Alfred Friedmann.

1882. in 12. eleg. br. M 3.— eleg. geb. M 4.—

„Der echte Lyriker ist vor allem daran zu erkennen, dass er die Erfahrungen seines Geistes- und Gemüthslebens mittels eines Bildes im Augenblick der poetischen Stimmung so zu veranschaulichen weiss, dass sich dieses Bild klar vor unserem inneren Auge erhebt und wir, wie unbewusst, in jene Stimmung gerathen, in der sich der Dichter während der Konzeption befand. **Alfred Friedmann**, dessen Dichtungen schon öfters an dieser Stelle erwähnt wurden, zeigt sich in seinen „Gedichten" oft als ein solcher berufener lyrischer Dichter. Was indessen seine Gedichte besonders auszeichnet, ist ihre Gediegenheit in formeller Beziehung. Die schwierigsten Versmasse beherrscht Alfred Friedmann sicher und gewandt, die Rhythmen sind frisch und schön, die Sprache ist wohllautend. Der formale Vorzug bedingt nothwendigerweise einen andern, der im Menschen selbst liegt: einen Vorzug hinsichtlich des Inhalts. Ist auch die Erfindung nicht immer ursprünglich, so ist es doch die Empfindung, eine Eigenschaft, die um so höher angeschlagen werden muss, je seltener sie sich in unsern neuesten Gedichtsammlungen findet."

Nationalzeitung 1882. Nr. 93.

„Friedmann ist ein Muster der poetischen Kunstform. Er wendet sie in allen möglichen Arten an, weiss spielend, geschickt und ungezwungen über die gefährlichsten Klippen hinwegzugleiten, ja er erfindet selbst neue schwierige Formen für seine Gedichte und deshalb führt eine Abtheilung seines Buches den Titel „Formversuche", die unter Anderen auch reizende Variationen der Sonettformen enthält. Wenn wir nun auch die meisterhafte, vollendete Beherrschung der Form als einen nicht zu unterschätzenden Vorzug ansehen mussten, so stellen wir diese Kunstfertigkeit doch nicht in die erste Reihe; dieses Talent dürften mit Friedmann Viele theilen, ohne sich trotzdem zu gleicher Höhe emporzuschwingen, wie er, der wie selten Einer, es versteht, der schönen krystall'nen Form Leben einzuhauchen, von echter wahrer Poesie beseeltes Leben. Man merkt es diesen Gedichten an, insbesondere den lyrischen, dass sie empfunden, — ich möchte sagen miterlitten sind."

Prager Salonblatt 1882. Nr. 3.

Die Collection Spemann

Preis des gebundenen Bandes 1 Mark, franco pr. Post Mk. 1. 25.

beginnt soeben den zweiten Jahrgang.

Beste Zeit zum Beginn des Abonnements. Verzeichnisse durch jede Buchhandlung gratis.

Bibliotheken

und einzelne Werke kaufen stets zu angemessenen Preisen per Casse die Buchhandlung von

S. Glogau & Co. Leipzig, Neumarkt,
L. M. Glogau Sohn. Hamburg, Burstah.

Soeben erschienen, durch alle Buchhandlungen zur Ansicht zu beziehen:

Amy Fay, Muſikſtudien in Deutſchland. Aus Briefen in die Heimath, autoriſirte Ueberſetzung. 8. 13½ Bgn. geh. M. 2,50, fein geb. M. 3,50.

Dr. **Emil Naumann**, Königl. Prof. u. Hofkirchen-Muſikdirektor, **Deutſche Tondichter von Sebaſtian Bach bis auf die Gegenwart.** Fünfte (Volks-) Ausgabe. 8. 25½ Bogen. geh. M. 3,00, fein geb. M. 4,00.

Verlag von **Robert Oppenheim** in Berlin.

Die Gartenlaube.

Wöchentlich 2–2½ Bogen mit vielen prachtvollen Illuſtrationen.

Vierteljährlich 1 Mark 60 Pfg., mithin der Bogen nur ca. 6 Pfg.

An der Spitze des nächſten Quartals wird die mit allſeitigem Intereſſe erwartete vortreffliche Erzählung

„Recht und Liebe“ von Levin Schücking

ihren Platz finden, der ſich mehrere kleinere Novellen, unter Anderem **E. del Negro's** „**Zwiſchen Vater und Sohn**“, anſchließen werden.

Aus der Zahl der demnächſt erſcheinenden belehrenden und unterhaltenden Artikel heben wir vorläufig hervor: „**Die deutſchen Samariterſchulen**“ von Profeſſor **Esmarch** (in Kiel), „**Die Eröffnung der St. Gotthard-Bahn und ihre Bedeutung für den internationalen Verkehr**“, „**Der Canaltunnel zwiſchen England und Frankreich**“, „**Die Kettenſchleppſchifffahrt auf der Elbe**“, „**Die Magdeburger Börde**“, ferner eine Reihe von Artikeln über die demnächſt in Berlin zu eröffnende „**Allgemeine deutſche Ausſtellung auf dem Gebiete der Hygiene und des Rettungsweſens**“, ſowie einen intereſſanten Cyklus von „**Bildern von der deutſchen Oſtſeeküſte**“, Schilderungen des Lebens und der Wohnſtätten der Deutſchen in den ruſſiſchen Oſtſeeprovinzen, aus verſchiedenen Federn, illuſtrirt von **Robert Aßmus**.

Wir benutzen die Gelegenheit zu der erfreulichen Mittheilung, daß von den Lieblings-Erzählerinnen der „Gartenlaube“

E. Marlitt und **E. Werner**

noch in dieſem Jahre größere werthvolle Beiträge in Ausſicht ſtehen.

Die Verlagshandlung von **Ernſt Keil** in Leipzig.

Alle Buchhandlungen und Poſtämter nehmen Beſtellungen an.

Das einzige ungarische Blatt für die Gesammtinteressen des Judenthums ist die

„Epoche“.

Inhalt: Gediegene Leitartikel. Archiv für jüdische Geschichte. Correspondenzen aus allen Welttheilen. Die ausführlichsten Berichte der „Alliance Isr. Univ.“ Vermischte Nachrichten. Die besten Novellen aus dem jüdischen Leben. Wissenschaftliche Artikel. Hebräische Gedichte. Zurückweisung *judenfeindlicher Angriffe*.

Man abonnirt auf die

„Epoche“

zum Preise ganzjährig 7 fl., halbj. 3 fl. 50 kr., viertelj. 1 fl. 80 kr. östr. Währung.

Budapest, Altgasse Nr. 2.

„Von stiller Insel“

Lieder und Gedichte

von

A. August Naaff

Leipzig 1882

Verlag von Wilhelm Friedrich.

16 Bogen kl. Format eleg. broch. Preis 3 M.

Wir können diese Sammlung wahrhaft poetischer und ebenso gedanken- als formschöner Gedichte mit bestem Gewissen Jedem aufs wärmste empfehlen, da sie ebenso reichhaltig als vielseitig, edlen Ernst mit liebenswürdigem Humor vereinigend, gewiss Jedem etwas bringt. Insbesondere aber machen wir auf die Abth. **„Volkslieder“** und verm. **Lieder** aufmerksam, die in überaus sangbarer Form manche Perle sinnigster Poesie enthält, so dass sie vorzüglich für Componisten zu einer gesuchten Textquelle werden dürfte.

„Freie Stunden“.

Seit dem 15. März a. c. erscheint im Verlage des Unterzeichneten ein neues illustrirtes Familien-Blatt

Auflage 20,000. „Freie Stunden“ Auflage 20,000.

herausgegeben von **Hartwig Köhler.**

(Nicht zu verwechseln mit der Gratis-Beilage der „Tribüne“.)

Die „Freie Stunden“ haben seit ihrem ersten Erscheinen durch ihren frischen Hauch, ihren interessanten seitgemässen Inhalt sofort einen sensationellen Erfolg erzielt und können allen Freunden einer gesunden, volksthümlichen Unterhaltungslectüre bestens empfohlen werden.

Die „Freie Stunden sind zu dem äusserst billigen Abonnementspreise von nur M. 1.20 durch jede Buchhandlung und Postanstalt zu beziehen.

Inserate finden wirksame Verbreitung. Die viergespaltene Petitzeile wird mit 30 Pf. berechnet und nehmen Aufträge alle grösseren Annoncen-Bureaus, sowie die Verlagshandlung in Altenburg an. Bei grösseren oder wiederholten Annoncen entsprechender Rabatt. Hochachtungsvoll

William Kutschbach.

Verlag der „Freie Stunden“

Altenburg i. S.-A.

Für höhere Lehr-Anstalten!

Bei Beginn des neuen Lehr-Cursus empfehlen wir:

Zimmermann, Dr. J. W., Lehrbuch der Englischen Sprache, enthaltend eine methodische Elementarstufe auf der Grundlage der Aussprache und einen systematischen Cursus. *Dreiunddreissigste Auflage.* Preis 2 M. 20 Pf.

— — **Grammatik der englischen Sprache.** Mit vielen Belegstellen und Uebungsstücken für den Unterricht an höheren Lehranstalten. *Elfte Auflage.* 2 M. 80 Pf.

— — **Uebungsstücke zur Grammatik der englischen Sprache.** *Erste Stufe.* Sechste verbesserte Auflage. 1 M. 20 Pf.

— — **Uebungsstücke für den Unterricht im Englischen** besonders beim Gebrauche der Grammatik der Englischen Sprache. *Zweite Stufe.* Siebente Auflage. 1 M. 60 Pf.

Zu beziehen durch alle Buchhandlungen.

G. Schwetschke'scher Verlag in Halle a/S.

Krieg mit Russland!

Theil II soeben erschienen **Preis 60 Pf. Skrzeczek's Verlag, Löbau,** Westpr. **Theil I** kostet **75 Pf.**

Empfohlen von der Hamb. Reform, Bromb. Zeitung, Mil. Wochenschr. etc. etc.

Krieg mit Russland, Theil I. Krieg mit Russland! So betitelt sich eine von Leon Sperber-Niborski verfasste, bei R. Skrzeczek in Löbau, Westpr., erschienene Broschüre, deren erstes Heft uns jetzt vorliegt. Der Verfasser will in dieser Schrift ohne Voreingenommenheit für die Germanen oder Slaven zu schildern versuchen, welche Kräfte Russland dem deutschen Reich gegenüberzustellen im stande ist, wie gross die Wahrscheinlichkeit eines Kampfes dieser beiden Reiche ist und welche die Folgen eines solchen sein würden. In dem soeben erschienenen ersten Hefte, welchem das zweite in Bälde folgen soll, geht der Verfasser noch nicht des nähern auf die gestellten Fragen ein; er giebt dagegen eine recht interessante Schilderung der verschiedenen Völkerstämme und der gesellschaftlichen und kulturellen Zustände in Westrussland. Die Broschüre, welche die guten Charaktereigenschaften der Russen hervorhebt, aber auch die Verderbtheit in den höheren Gesellschaftsklassen, namentlich in den Beamtenkreisen, scharf geisselt, ist sehr lesenswert.

Soeben erschien:

Graf Reckenhorst

Schauspiel in fünf Acten

von

Wilhelm Loewenthal.

7 Bogen in 8. eleg. br. M. 1.—

Durch alle Buchhandlungen zu beziehen und von der Verlagshandlung

Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Friedrich Rückert's Leben und Dichtungen

von **Dr. C. Beyer.**

3. Auflage.

Geh. Preis (statt 2 M. 40 Pf.) 1 M.

Leipzig. **C. A. Koch's Verlag.**

Für die Redaktion verantwortlich: Dr. Eduard Engel in Berlin.
Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.
Druck von Emil Herrmann senior in Leipzig.

Digitized by Google

Das Magazin

für die Literatur des In- und Auslandes.

Organ des Allgemeinen Deutschen Schriftstellerverbandes.

Wöchentlich eine Nummer.

Preis vierteljährlich: 4 Mark = 2½ östr. Gulden = 5 francs = 4 shillings = 1¼ Dollar = 2 Rubel Papier.

Begründet im Jahre 1832 von Joseph Lehmann.

Herausgeber: Eduard Engel, Berlin W.

Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Abonnements für In- und Ausland durch alle Buchhandlungen, Postämter und direkt durch die Verlagshandlung.

51. Jahrgang. | Leipzig, den 22. April 1882. | Nr. 17.

Jeder unbefugte Abdruck aus dem Inhalt des „Magazins“ wird auf Grund der Gesetze und internationalen Verträge zum Schutze des geistigen Eigentums untersagt.

Inhalt: Eine Konkurrenz für Uebersetzer. 225. — „Bergasyl.“ Eine Berchtesgadener Erzählung von Richard Voss. (Josef Lautenbacher.) 226. — „Ubi sunt, qui ante nos in mundo fuere?“ Ausgewählte lateinische Studenten-, Trink-, Liebes- und andere Lieder des 14. bis 18. Jahrhunderts. (Robert Keil.) 227. — Rumänische Märchen. Uebersetzt von Mite Kremnitz. (M. Benfey.) 228. — A. de Pontmartin: Souvenirs d'un vieux critique. (O. Heller.) 231. — Briefe von Björnstjerne Björnson an H. C. Andersen. Für das „Magazin“ übersetzt von E. v. Engelhardt. I. 232. — Literarische Neuigkeiten: 235. — Aus Zeitschriften: 235. — Allgemeiner deutscher Schriftsteller-Verband: 235.

Eine Konkurrenz für Uebersetzer.

Das „Magazin“ eröffnet hiermit einen Wettkampf unter seinen zahlreichen Freunden, die an dem Umdichten fremder Schöpfungen ihre Freude finden. Wir haben zu diesem Zwecke gewählt das schöne Gedicht von Longfellow, welches die Einleitung zu dessen „*Waif*“ bildet und lautet:

The day is done, and the darkness
Falls from the wings of Night,
As a feather is wafted downward
From an eagle in his flight.

I see the lights of the village
Gleam through the rain and the mist,
And a feeling of sadness comes o'er me,
That my soul cannot resist;

A feeling of sadness and longing,
That is not akin to pain,
And resembles sorrow only
As the mist resembles the rain.

Come, read to me some poem,
Some simple and heartfelt lay,
That shall soothe this restless feeling,
And banish the thoughts of day.

Not from the grand old masters,
Not from the bards sublime,
Whose distant footsteps echo
Through the corridors of time.

For like strains of martial music,
Their mighty thoughts suggest
Life's endless toil and endeavour,
And to-night I long for rest.

Read from some humbler poet,
Whose songs gushed from his heart,
As showers from the clouds of summer,
Or tears from the eyelids start.

Who through long days of labour,
And nights devoid of ease,
Still heard in his soul the music
Of wonderful melodies.

Such songs have power to quiet
The restless pulse of care,
And come like the benediction
That follows after prayer.

Then read from the treasured volume
The poem of thy choice,
And lend to the rhyme of the poet
The beauty of thy voice.

And the night shall be filled with music,
And the cares that infest the day,
Shall fold their tents like the Arabs,
And as silently steal away.

Bedingungen der Konkurrenz:

1. Jeder Uebersetzung ist ein geschlossenes Couvert beizulegen, welches den Namen und die genaue Adresse des Einsenders und ein Motto enthält. Dasselbe Motto muss über der Uebersetzung stehen.

2. Der letzte Termin der Einsendung ist für unsere europäischen Leser der 1. Juni, für die überseeischen Leser der 15. Juni 1882.

3. Die Uebersetzungen dürfen nicht in der Handschrift des Einsenders geschrieben sein.

Digitized by Google

4. Die Entscheidung wird in einer der ersten Nummern des Juli bekannt gemacht und in derselben Nummer erfolgt die Veröffentlichung der besten Uebersetzung. Die Herren Friedrich von Bodenstedt (Wiesbaden) und Otto Roquette (Darmstadt) werden neben der Redaktion als Preisrichter fungiren.

5. Die beste Uebersetzung erhält einen Preis, bestehend entweder in einem gebundenen Exemplar sämtlicher Werke Longfellows, oder in einem gebundenen Exemplar der Jahrgänge 1879, 1880 und 1881 des „Magazins", je nach Wahl des Preisübersetzers.

6. Die Redaktion kann sich mit den Einsendern von Uebersetzungen in keinerlei Korrespondenz einlassen. Eine Zurücksendung der nichtprämiirten Uebersetzungen findet nicht statt. Die Einsendungen sind frankirt zu adressiren:

An die Redaktion des „Magazins"
Berlin W.
11 Lützowufer.

„Bergasyl."

Eine Berchtesgadener Erzählung von Richard Voss.
Frankfurt a. M. 1882. C. Koenitzer.

Vom Beginne seiner dichterischen Laufbahn stand Richard Voss im Dienste und Banne einer bitteren, finsteren Weltanschauung. Nach einigen Zeilen eines Feuilletons, das im Sommer vorigen Jahres aus seiner Feder in einem Frankfurter Blatte erschien, hätte man meinen können, dass er nunmehr zu einem freieren Standpunkte sich durchgerungen habe. Die vorliegende Erzählung aber, die im letzten Sommer abgeschlossen wurde, lässt von einer solchen Wendung und Wandelung nicht eben viel merken. Allerdings sind auch in ihr Stellen enthalten, die durchblicken lassen, dass der Verfasser nicht mehr unbedingt dem Pessimismus ergeben ist, Stellen, in denen er über Widersprüche desselben reflektirt und auf menschliche Verhältnisse hinweist, wo der Pessimismus keine Macht gewinnen kann. Gleichwol ist die Grundstimmung, die Färbung, die Tendenz der Erzählung entschieden pessimistisch. Der alte Goethe würde sie sicherlich unter die Art von Poesie einreihen, der er den Namen Lazaretpoesie gegeben hat, weil ihre Vertreter alle so schrieben, „als wären sie krank und die ganze Welt ein Lazaret." Der Pessimismus hat seitdem, in anderer Form, tiefer begründet, von großen Namen getragen, von der Gestaltung der Geschichte begünstigt, sich weit hinab und weit hinauf ausgedehnt. Es gibt heute wenige unter den Gebildeten, die ihn rundweg ablehnen und sich nicht bequemen wollen, mit ihm zu rechnen. Was unsere Poeten anlangt, so hat eine große Anzahl gerade nicht der unbegabtesten mit ihm gerechnet. Freilich kommt der Pessimismus mit sich selbst in Widerspruch, wenn er die Welt, die er gründlich hasst und verachtet, künstlerisch widerspiegeln will. Den Forderungen der Aesthetik vermag er auch nicht gerecht zu werden; denn wie will er Schönes gestalten, da es doch für ihn nichts Schönes gibt? Nicht nur die Lazaretpoesie zu Goethes Zeiten, auch die heutige Pessimistengeneration „fürchtet sich vor aller echten Kraft und nur bei der Schwäche ist es ihr gemütlich und poetisch zu Sinne."

Dem Verfasser hat es beliebt, seine Erzählung einen Gang nehmen zu lassen, durch den wir die Hauptpunkte der Geschichte dreimal und noch öfter erfahren. Seine Weise ist die: er gibt erst in ganz leichten Umrissen ein unbestimmtes Bild von der Katastrophe, holt dann die Teile nach, welche die Vorbereitung und Entwickelung der Katastrophe enthalten, wiederholt hierauf diese Teile, ergänzt und schmückt sie durch Auszüge aus den Tagebüchern der beiden Hauptfiguren der Erzählung. Dadurch ist er in der Lage, immer tiefere und zwingendere Motive beizubringen; den Leser aber ermüden und ärgern schließlich diese Wiederholungen und Winkelzüge, für die er keinen Grund weiß, als dass der Autor einen Effekt beabsichtigt.

Der Inhalt der Erzählung ist etwa folgender: Ein junger Mann, Namens Oedin, reich, weltmüde, ein Teil Asket, ein Teil Bacchant, eine Karikatur von Manfred und Faust, von Kain und Diogenes, wie er sich selbst nennt, sucht im Gebirge, in der Nähe des Königssees, Frieden und Ruhe auf der Villa, die er sich hier gebaut und „Bergasyl" genannt hat. Aber der Gebrochene, den einzig die Liebe zur Mutter noch aufrecht erhält, findet auch hier nicht Erquickung. Zum allgemeinen Weltleide drückt ihn noch ein besonderes Leid: er hat seine Geliebte, Alexandra, verlassen und vergessen. Zehn Jahre sind seitdem vergangen. Nun sucht ihn Alexandra, sie will Rache nehmen an dem Erbärmlichen. Sie trifft ihn bei einer Fahrt auf dem Königssee. Er bewegt sie, mit ihm zu gehen und bringt sie seiner Mutter. Unter deren Einfluß schwindet das Harte, Trotzige und Ungebundene in Alexandras Wesen. Im nächsten Frühjahre soll die Zeremonie der Hochzeit stattfinden. Da erkrankt Alexandra. In ihren Fieberträumen stellt sie sich oft als Kindesmörderin dar. Sie hat auch wirklich ihr Kind getötet, war dafür zum Tode verurteilt, später begnadigt und freigelassen worden. Als sie wieder gesund wird, meint sie sich einreden zu können, dass sie würde bleiben, dass sie würde schweigen dürfen. Der Tag der Vermählung rückt ihr und Oedin allzu langsam heran. Die Mutter aber hat diese Fieberträume gedeutet und die Bestätigung dieser Deutung erfahren durch ein Gerichtsschreiben, das wegen Alexandra Anfrage stellte. Alexandra flieht, von der Mutter beschworen, während Oedin abwesend ist. Oedin, dem ihr Verbrechen unbekannt ist, sucht sie vergebens. Er stürzt sich hierauf in ein Leben des wüstesten Genusses. Als er in die Heimat zurückkehrt, ist seine Mutter, von der er im Grolle geschieden, gestorben. Während eines Gewitters schleudert er die Brandfackel in sein

Digitized by Google

Bergasyl. Da erscheint Alexandra dicht vor dem brennenden Hause. Nachdem sie auch ihm alles bekannt hat, stürzen sie sich von einem Felsen in die Tiefe.

Außer den hier genannten kommen in der Erzählung wenig Personen vor, die in den Gang der Geschichte eingreifen. Mit Liebe und Geschick ist der Gröhlbauer gezeichnet, der von den Landleuten allein wahres Mitgefühl für die Mutter, tieferes Bedauern mit Oedin und einiges Verständnis für Alexandra hat. — Wenn es nun dem Verfasser nicht um Vorführung zahlreicher Individualitäten, nicht um Anhäufung äußerer Geschehnisse, nicht um Spannung im gewöhnlichen Sinne des Wortes zu tun ist, so ist er desto bedeutender und reicher in der Darstellung und Entfaltung des innersten Seelenlebens. Hier geschehen bei ihm Wandelungen, Wendungen und leider auch Windungen; hellseherische Tiefblicke in die Abgründe menschlicher Seele werden getan; aus diesen Tiefen werden Gefühle geholt und in Worte gefasst, wie sie eben nur dem echten Dichter zu Gebote stehen. Seine dichterische Begabung im allgemeinen hat auch hier Voss wiederum gezeigt; künstlerische Einsicht, Klärung und Durchbildung gehen ihm auch hier vielfach ab. Was er von Oedins Tagebuch sagt, lässt sich fast auf seine Erzählung, und wol auch auf seine früheren Werke anwenden: „Vieles davon ist sehr merkwürdig, einiges sogar poetisch, manches sogar eigentümlich großartig; alles aber ungewöhnlich, phantastisch, oft bizarr; ungeordnet, oft wirr.“ — Am schwächsten ist er, wie schon angedeutet, in der Führung der Handlung. Wie er sie uns vorzeichnet, das sind verwirrende, nicht verdeutlichende Linien. Gegen den Schluss ermattet alles: Autor, Handlung und Leser. Wäre die Geschichte knapper erzählt, so würde sie weit mehr Wirkung machen.

Was die Form im engeren Sinne anlangt, so ist in der Handhabung der Sprache ein bedeutender Fortschritt wahrzunehmen. Seine Prosa ist geklärter, ruhiger, reicher geworden. Bei manchen Naturschilderungen erscheint sie sogar großartig. Einigemale allerdings wird sie auch platt, nachlässig, unklar. Lyriker ist Voss nicht, denn die Verse, die er dem Buche vorausschickt und im Buche selbst gibt, mögen zwar manchmal schwungvoll sein, aber rhythmische und melodische, d. h. richtige Verse sind es nicht.

Zu rügen wären einige sprachliche Eigenheiten und Fehler. Voss bildet zu häufig ein zusammengesetztes Hauptwort mit „Dasein“ als Bestimmungswort. So lesen wir: (S. 3) Daseinsfluten, (29) Daseinstriebe, (48) Daseinsfülle, (209) Daseinsjammer, (482) Daseinssturm. — Von eigentlichen Fehlern ist mir ein provinzieller Genitiv aufgefallen, der etwas gar zu häufig wiederkehrt, Voss schreibt: z. B. (S. 3) „Ohr voller Klang“ statt „voll Klanges“.

Im Ganzen zeigt die Erzählung, wie fast alle Vossschen Dichtungen, dass sie zu schnell gearbeitet und zu früh der Feile entzogen wurde. Der Name Richard Voss wird nicht vergessen, — dessen möge sich der Dichter erinnern, wenn es ihm Ernst ist zu erfüllen, was er versprochen! — wenn er auch vorerst noch nicht jedes Jahr das Publikum mit Erzeugnissen aus allen Gattungen der Dichtkunst beschenkt.

Stuttgart.

Josef Lautenbacher.

„Ubi sunt, qui ante nos In mundo fuere?“

Ausgewählte lateinische Studenten-, Trink-, Liebes- und andere Lieder des 14. bis 18. Jahrhunderts.

Eine literaturgeschichtliche Studie, zugleich ein Liederbuch von Adolf Pernwerth von Bärnstein.

Würzburg 1881, A. Stuber's Buch- und Kunsthandlung.

Der Verfasser hat sich um die Geschichte der deutschen Universitäten und insbesondere des deutschen Studentenliedes bereits durch mehrfache Publikationen verdient gemacht. Sein im Jahre 1878 erschienenes, „allen frohen Burschen und erinnerungstreuen Philistern“ zugeeignetes Büchlein: „Iterumque vivat academia!“ enthielt poetische Reminiscenzen vom und ans Burschenleben, welche den Idealismus der Jugend zu pflegen und in frischem Humor Erinnerungen an die goldenen Tage des akademischen Lebens zu wecken geeignet sind. Im Jahre 1879 veröffentlichte er unter dem Titel: „Carmina burana selecta“ ausgewählte, lateinische Studenten-, Trink- und Liebeslieder des 12. und 13. Jahrhunderts aus dem Codex buranus mit neudeutschen Uebertragungen. Der wertvollen alten Handschrift der Abtei Benediktbeuren, „dem Schatzkästlein der alten Literatur“, entnahm er eine Reihe der besten lateinischen Lieder und Sinnsprüche des 12. und 13. Jahrhunderts, besonders originelle Lieder der fahrenden Schüler, und stellte ihnen freie deutsche Uebersetzungen gegenüber.

An dieses Werkchen, das schon als Beitrag zur Kenntnis jenes alten hochwichtigen poetischen Codex buranus und ebenso durch die treffliche Bearbeitung der ausgewählten Gesänge sich allgemeinen Beifall mit Recht erworben hat, schließt sich das jetzt erschienene Büchlein Ubi sunt etc. als eine Art Fortsetzung an.

Von den reinlateinischen Studenten-Liedern der folgenden vier Jahrhunderte, wie sie von verschiedenen Anthologien und anderen Quellen geboten werden, hat der Verfasser 30 Lieder — teils allgemein bekannte, teils sehr wenig bekannte — ausgewählt und im Originaltexte mit gegenübergestellten neudeutschen Uebertragungen wiedergegeben. Er hat dieselben mit einem sorgfältigen Verzeichnis der einschlagenden Literatur, mit einer geschichtlichen Einleitung, die den

Digitized by Google

Leser von der Zeit der fahrenden Schüler und der profanen Klosterpoesie durch die Zeiten der lateinisch-deutschgemischten Lieder bis zu dem endlichen Siege der reindeutschen Studenten-Lieder und deren idealerer Richtung am Ende des 18. Jahrhunderts führt, und mit erläuternden Anmerkungen versehen.

Die Auswahl ist gut getroffen. Die ausgewählten Lieder kennzeichnen durchweg nach Inhalt und Form die Zeitperioden, denen sie angehören, auf das klarste und sind großenteils auch hinsichtlich ihres poetischen Gehaltes wertvoll. Die Uebersetzung durfte, wenn der Zweck erreicht werden sollte, nur eine freie sein, und selbst solche freie Uebersetzung wird immer schwierig sein und oft noch hinter dem kurzen, treffenden Ausdruck des Originals zurückbleiben müssen. Der Verfasser hat diesen einzig richtigen Weg eingeschlagen. Seine Uebertragungen in die deutsche Sprache sind nicht sowol Uebersetzungen im gewöhnlichen Sinne, als vielmehr Nachdichtungen zu nennen, und wenn man auch hie und da einen Ausdruck, eine Wendung anders wünschen möchte, muss man doch anerkennen, dass im allgemeinen diese Nachdichtungen Ton und Stimmung treu wiedergeben und im einzelnen mit Geschick und Liebe ausgeführt sind. Einzelne Uebersetzungen, wie z. B. das Lied der polnischen Bettel-Studenten S. 49, Lauriger Horatius S. 66 flg., das Lob des Lenzes S. 81, und einige Strophen des Gaudeamus igitur, sind in ihrer Frische und Lebendigkeit meisterhaft zu nennen.

Dankenswert, wenn auch allzu knapp, ist die vorausgeschickte Schilderung des Entwickelungsganges der Studenten-Lieder. Von besonderem Werte endlich sind die Erläuterungen, welche der Verfasser zu den einzelnen Gedichten gegeben hat, in erster Linie die historische Ausführung über Entstehung und Geschichte des Liedes Gaudeamus igitur. An der Hand von Schwetschke's Schrift: „Zur Geschichte des Gaudeamus igitur“ weist der Verfasser nach, dass dieses Lied in einem, dem dreizehnten Jahrhundert entstammenden lateinischen Kirchengesange wurzelt. Ob man den Umbildner des Gesanges zu dem kernigen weltlichen Liede schon unter den Goliarden, oder deren nächsten Epigonen zu suchen hat, oder ob nicht die Umbildung einer späteren Zeit angehört, wird wol immer ungewiss bleiben. Jedenfalls aber ist das Lied Jahrhunderte lang auf den deutschen Universitäten von Generation zu Generation mündlich vererbt worden, bis es um 1776, auf Jenaer und Tübinger Blättern, die von meinem Bruder Richard Keil und mir aufgefunden und in unserem Buche: „Deutsche Studenten-Lieder des siebzehnten und achtzehnten Jahrhunderts“ veröffentlicht worden sind, zur Aufzeichnung gelangte.

Das Buch „Ubi sunt etc.“ nennt sich „eine literaturgeschichtliche Studie, zugleich ein Liederbuch“. Das letztere wird es, soweit wir das Leben der deutschen Universitäten kennen, wol schwerlich werden, wenn auch einzelne dieser alten Lieder und deren vorliegende gelungene Uebertragung gewiss verdienten, den akademischen Schatz guter Lieder zu vermehren. Aber unzweifelhaft ist das Buch ein schätzenswerter, interessanter Beitrag zur Geschichte der deutschen Universitäten und des Studenten-Liedes, und Herr Pernwerth von Bärnstein hat sich durch Herausgabe desselben neues Verdienst um dieses wichtige kulturgeschichtliche Gebiet erworben.

Weimar.

Robert Keil.

Rumänische Märchen.

Uebersetzt von Mite Kremnitz.

Leipzig 1882, W. Friedrich. 5 M.

Gleich den Schöpfungen der organischen Natur haben die Schöpfungen des Volksgeistes etwas so Elementares, dass sie stets neu, stets frisch, stets willkommen sind. Unter den zahlreichen Sammlungen von Märchen, welche das lebhafte Interesse der Gegenwart an diesem reichen Studienmaterial, vor allem ihr Heimweh nach der Natur zu Tage gefördert, ist es immer wieder überraschend, zu beobachten, wie jeder Volksstamm in seiner besonderen Weise mit dem altüberkommenen Erbteil schaltet und es mit neuen, ihm speziell eigentümlichen Elementen mischt. So geben diese Mären mannigfache Kunde. Weiter hinauf als unsere ältesten geschichtlichen Forschungen reichen können, zeigen sie uns in den Elementen, die so vielen verschiedenen Volksstämmen gemeinsam sind, eine uralte Zusammengehörigkeit von jetzt Geschiedenem. In der eigenartigen Verwendung dieser alten Elemente, in ihrer Versetzung mit dem, was dem besonderen Volksstamm eigentümlich ist, geben sie ein treues Spiegelbild des Charakters eben dieses besonderen Stammes.

In beider Hinsicht ist diese Sammlung überaus interessant. Die alten angestammten Wunderschätze des glitzernden Märchenkaleidoskops sind auch hier unverkennbar, aber sie sind mit überquellender Phantastik so willkürlich durcheinander geschüttelt, dass sie sich zu ganz neuen Bildern und Arabesken verschlingen. Auch ist es nicht allein diese reiche Phantasie, welche in souveräner Willkür mit den flimmernden Mosaiksteinchen spielt, sondern wesentlich sind es die vielen eigenartigen Züge — die so unverkennbar treu das eigene Volksleben wiederspiegeln —, die ihnen einen ganz originellen Reiz verleihen. Ein Märchen wie „Die schlaue Ileane“ (Nr. 7) ist eben so spezifisch rumänisch im Inhalt wie im Namen; auch „Die Kaisertochter und der Fischer“ (Nr. 8), „Die Stimme des Todes“, (Nr. 11), „Mutters Hänschen“ (Nr. 12.) sind sehr eigenartig, und ich habe in den vielen mir bekannten Märchensammlungen nichts Gleiches gefunden. In den meisten übrigen wird der Kenner dieser Literatur viel Altbekanntes finden, aber meist, wie gesagt, sehr phantastisch unter sich und mit originellen Zusätzen

Digitized by Google

gemischt. Die dankbaren Tiere spielen ihre vielbeliebte Rolle in „Der arme Junge“ (Nr. 14); Gevatter Tod ist in „Iwan mit dem Ränzel“ (Nr. 9) sehr humoristisch und bezeichnend verwandt. Staraoski heißt darin das Oberhaupt der Teufel. „Das verwunschene Schwein“ (Nr. 5) ist die rumänische Form der alten indischen Fabel, welcher der Mythos von Eros und Psyche entstammt; „Der Erbsenkaiser“ (Nr. 6) ist eine Art gestiefelter Kater, doch spielen auch andere Elemente hinein. Aber es würde hier zu weit führen, im einzelnen die Verwendung der alten Märchenstoffe durchzugehen. Diese Andeutungen mögen dazu dienen, vergleichende Mythologen aufmerksam zu machen.

Der lebhaften Phantasie des Südländers genügte die Menge der überkommenen Schreckgestalten noch nicht; er hat die Drachen, Hexen und Ungeheuer noch um ein Schreckbild vermehrt. Freilich kann man diese Schöpfung des rumänischen Bauern, die Welwa des Waldes, nicht als eine Gestalt bezeichnen, denn ihre Furchtbarkeit liegt vor allem in dem Ungestalteten, Ungreifbaren, Unsichtbaren. „Einen Kopf hat sie nicht, aber ohne Kopf ist sie auch nicht, durch die Luft fliegt sie nicht, aber auf der Erde geht sie auch nicht. Hat eine Mähne wie das Pferd, Hörner wie der Hirsch, ein Gesicht wie der Bär, Augen wie der Iltis, und der Körper hat von allen etwas, nur von einem lebenden Wesen nichts ...... Sie flog mit den Füßen und ging mit den Flügeln, sie war mit dem Kopf im Rücken und dem Schweif voran, mit den Augen auf der Brust und der Brust auf der Stirn, — und wie sie sonst noch war, das würde nur der liebe Gott zu sagen wissen!“

Mit Leichtigkeit wird der geübte Blick erkennen, wie sich sowol in der Behandlung des Ueberkommenen wie in den eigensten Zutaten der Volkscharakter spiegelt, denn das echte Volksmärchen ist stets zugleich das unbewusste Bild des Volkslebens. Beinah alle Bilder — mit Ausnahme selbstverständlich der übernatürlichen — sind dem Landleben entlehnt. Wo großer Reichtum geschildert werden soll, ist die Rede von unzähligen Herden. Besonderer Wert wird auf Tapferkeit gelegt; fromm und tapfer sind all die Helden. „Der Kaisersohn sprang hoch auf vor Zorn, als er die Kunde hörte, dass die Soldaten des Feindes auf dem Wege seien, um in sein Land einzufallen, und dass werden solle, was lange nicht war — nämlich eine Schlacht, eine furchtbare Schlacht, eine Schlacht zwischen zwei Kaisern. Da sah er, dass jetzt keine Hilfe mehr sei, dass er tun müsse, was getan werden musste.

Denn so sind die Kaisersöhne! Wie gern sie auch die Gemahlin behüten, wie sehnsüchtig sie auch die Söhne erwarten: wenn sie von Krieg hören, dreht sich ihnen das Herz im Leibe herum, springt ihnen das Gehirn im Kopf, trüben sich ihnen die Augen, da lassen sie Frau und Kind in des lieben Gottes Schutz und eilen wie der Wind in den Krieg.

Der Kaisersohn brach auf wie die Gefahr, eilte wie die Strafe Gottes, schlug sich, wie er sich schlug, wie nur eben er sich schlug, und war am dritten Tage bei Morgengrauen wieder im kaiserlichen Hof, das Herz durch den Kampf gestillt, aber voll ungestillter Sehnsucht zu wissen, was geschehen sei, seitdem er fortgezogen.“

Herzliche, weiche, bisweilen ein wenig sentimental angehauchte Familienliebe, das Gefühl inniger Zusammengehörigkeit von Eltern und Kind, der Geschwister, der Freunde, durchzieht diese Mären. Die Frömmigkeit, die aus ihnen spricht, hat etwas Resignirtes, das an türkische Anschauung mahnt. Fleiß, Wahrheit und Bescheidenheit werden belohnt und gepriesen.

Reizend sind in ihrer Naivetät die kosmischen Ideen des Volkes. So heißt es: „Als er jetzt so ungefähr am Ende der Welt war, wo das, was ist, sich mit dem, was nicht ist, vereinigt“ — oder: „Gerade um Mitternacht, als Tag und Nacht einen Augenblick des Kampfes müde, stille standen.“ — Charakteristisch ist die Ansicht über die Frauen: „Der Frauen Wille presst aus Stein Milch, die List der Frauen besiegt die Helden, was Kraft nicht vermag, vermögen süße Worte, und was diese nicht können, bewirken heuchlerische Tränen.“ — Einfache Erfahrungsweisheit spricht aus dem Wort: „Sie aber regierten, wie die Kaiser regieren, die alle Art Versuchung, Leiden und Sorgen selbst durchgemacht haben.“

Auch an ketzerisch humoristischer Volksphilosophie fehlt es nicht ganz, wie Iwans Monolog zeigt: „Nun werde ich mir mal überlegen, was ich davon gehabt habe, dass ich auf dieser Welt gelebt,“ sagte Iwan. „Im Heer war ich, aber nur mir zur Qual, wohin ich mich auch wandte, schlecht ging's mir überall. Und bis heute wanderte ich so herum, ohne Zweck und Ziel. Ich ging ins Paradies, von dort zur Hölle, und von der Hölle wiederum zum Paradiese. Und gerade jetzt, wo mir's darauf ankommt, habe ich keinen Trost. Was in aller Welt dachte ich im Paradies zu holen! So geht es dem, der es mit dem Teufel verdirbt; hier im armseligen Paradiese ist das Wort am rechten Platze: ‚Leeres Geprahle, leichte Ware!‘ Man hat den Beutel voll und vermisst alles. Schlimmer gestraft könnte man gar nicht werden. Schnaps gibt's nicht, Tabak gibt's nicht, Musikanten sind nicht, Schmauserei ist nicht, nichts gibt's! Nur noch drei Tage habe ich zu leben, und dann, Iwan! — bist du vom Erdboden verschwunden!“

Meist fangen diese Märchen übermütig neckisch an: „Es war einmal, was einmal war, wäre es nicht gewesen, würde es nicht erzählt.“ Bisweilen geht die Prosa, an besonders beachtenswerten Stellen, in einige Reime über. Dann und wann überrascht eine stimmungsvolle Schilderung, wie: „In der Ferne, in der Ferne, wo der Himmel sich zur Erde niederlässt, wo die Sterne mit den Blumen kosen.“

Das in der Tat Gute spricht am besten für sich selbst, und darum hätte ich gern eins der schönsten und zugleich, in jedem Sinne, interessantesten Märchen vollständig mitgeteilt; doch es ist leider zu lang; „Die Zwillingsknaben mit dem goldenen Stern.“ Das alte Thema des zur Kaiserin erhobenen Mädchens aus dem Volke, der von der bösen Stiefmutter des Gatten ihre Söhne geraubt werden, worauf der Gatte die vermeintlich

Digitized by Google

Wortbrüchige verstößt, die endlich durch ihre wunderbaren Söhne wieder zu Ehren gebracht wird. Mit der zähen Treue der Volksüberlieferung hat dies Märchen, das sich im südöstlichen Winkel Europas der rumänische Landmann des neunzehnten Jahrhunderts erzählt, die Hauptzüge bewahrt, die schon ein altegyptischer Papyrus trägt, der die Märe von den beiden Wunderbrüdern berichtet.*) Kaum waren die Knaben zur Welt gekommen, so legte die Stiefmutter, „böse wie ihre Gedanken waren, schnell zwei junge Hunde an Stelle der schönen Knaben und grub die Kinder mit dem goldenen Haar und dem Stern auf der Stirn an der Ecke des Palastes ein, gerade unter den Fenstern des Kaisers“. . . . . Die beiden Prinzen fanden keine Ruhe in der Erde. Dort, wo sie begraben waren, wuchsen zwei schöne Espen. Als die Stiefmutter sie wachsen sah, befahl sie, dass man sie mit der Wurzel ausreiße. Der Kaiser aber sagte: „Lasst sie wachsen, sie gefallen mir vor dem Fenster. Solche Espen habe ich noch nie gesehen!“

Und so wuchsen die Espen, wuchsen so, wie andere Espen nicht wachsen: an jedem Tage ein Jahr, in jeder Nacht ein anderes Jahr, aber im Morgengrauen, wenn die Sterne am Himmel verlöschen, drei Jahre in einem Augenblick. Als drei Tage und drei Nächte vollendet, waren die beiden Espen stolz und hoch und erhoben ihre Zweige bis an das Fenster des Kaisers. Und wenn der Wind ihre Zweige bewegte, lauschte der Kaiser und lauschte ganze Tage lang ihrem Geflüster . . . . Eines Morgens setzte sich die Kaiserin auf den Rand des Bettes zu ihrem Gemahl und fing an, ihn mit Zärtlichkeiten und Liebesworten zu überschütten. Es dauerte lange, ehe der Faden riss, aber endlich — auch die Kaiser sind ja Menschen!

„Also gut“, sagte der Kaisersohn so mit halbem Munde, „es sei nach deinem Willen: lass die Espen abhauen; aber aus einer soll ein Bett für mich, aus der anderen eines für dich gemacht werden.“

Die Kaiserin war damit zufrieden. Die Espen wurden umgehauen, und es war noch nicht Nacht geworden, als die Betten fertig in das Zimmer des Kaisers gestellt wurden.

Als der Kaisersohn sich in das neue Bett legte, schien es ihm, als sei er hundertmal schwerer geworden, und doch fand er Ruhe, wie er sie noch nie gefunden; aber der Kaiserin schien es, als läge sie auf Nesseln und Dornen, so dass sie die ganze Nacht nicht schlafen konnte.

Als der Kaiser eingeschlafen war, fingen die Betten an zu krachen. Und aus diesem Krachen vernahm die Kaiserin einen bekannten Sinn; es schien ihr, als höre sie Worte, die niemand außer ihr verstand.

„Ist es dir schwer, Brüderlein?“ frug das eine der Betten.

„Mir? Nein, mir ist es nicht schwer,“ antwortete das Bett, in dem der Kaiser schlief, „mir ist wohl, denn auf mir ruht mein geliebter Vater!“

„Mir ist's schwer,“ sagte das andere Bett, „denn auf mir ruht eine böse Seele!“

Und so sprachen die Betten weiter zu Ohren der Kaiserin bis an das Morgengrauen.

Als der Tag kam, bedachte die Kaiserin, wie sie die Betten wol vernichten könne. Sie bestellte darum zwei andere Betten gerade wie diese, und als der Kaiser auf die Jagd gegangen war, setzte sie jene ohne sein Wissen in das Zimmer; die Betten aber aus den Espen warf sie bis auf das kleinste Brettchen ins Feuer.

Das Feuer brannte, aber im Prasseln des Feuers glaubte die Kaiserin immer wieder dieselben Worte mit dem nur ihr verständlichen Sinn zu hören.

Als die Betten verbrannt waren und zwar so, dass auch nicht ein Stückchen Kohle übrig geblieben, sammelte die Kaiserin die Asche und warf sie in die Winde, dass sie über neun Länder und neun Meere zerstiebe, dass ein Teilchen das andere in Ewigkeit nicht mehr fände.

Sie hatte aber nicht gesehen, dass, gerade als das Feuer am schönsten brannte, zwei Funken sich erhoben und zum Licht hinauf schwebend in das tiefe Wasser fielen, welches mitten durch das Kaiserreich floss. Hier wurden aus den beiden Funken zwei Fischlein mit Goldschuppen, eines ganz so wie das andere, einander so gleich, dass jedermann wissen musste, dass sie Zwillingsbrüder seien.

Eines Tages standen die kaiserlichen Fischer früh morgens auf und warfen ihre Netze in das Wasser. Gerade in dem Augenblick, als die letzten Sterne am Himmel verlöschten, zog einer der Fischer sein Netz heraus und erblickte, was er noch nie gesehen: zwei Fischlein mit goldenen Schuppen.

Die Fischer versammelten sich, um das Wunder zu sehen; aber als sie es gesehen und sich gewundert, beschlossen sie, die Fischlein, lebend wie sie waren, dem Kaiser als Geschenk zu überbringen.

„Bringt uns nicht dorthin, denn von daher kommen wir, und dort ist unser Verderben,“ sagte eines der Fischchen.

„Aber was soll ich mit euch machen?“ fragte der Fischer.

„Geh und sammle den Tau von den Blättern, lass uns im Tau schwimmen, leg uns an die Sonne, und dann komm nicht eher wieder, als bis die Sonnenstrahlen den Tau von uns aufgesogen,“ sagte das zweite Fischchen.

Der Fischer tat, wie ihm geheißen, sammelte den Tau von den Blättern, ließ die Fischlein im Tau schwimmen, legte sie in die Sonne und kam nicht eher wieder, als bis die Sonne den Tau von ihnen aufgesogen hatte.

Aber was war geschehen! was erblickte er! Zwei Knaben, schöne Prinzen mit goldenem Haar und goldenem Stern auf der Stirn, einer wie der andere, so dass jeder, der sie sah, wissen musste, dass sie Zwillingsbrüder seien“ u. s. w. u. s. w.

Die Märchen lesen sich leicht und fließend; der

*) Der egyptische Roman von den beiden Brüdern, etwa 1500 Jahre vor unserer Zeitrechnung für den Sohn des Meneptah niedergeschrieben; ferner die indische Erzählung Surya Bay, s. Magazin 1878, Nr. 22.

Digitized by Google

einfache Volkston ist getroffen und dennoch eine gewisse Eigenart des Ausdrucks gewahrt. An eine Uebersetzung mahnt nichts, wie sich das nicht anders erwarten ließ von so gewandter Feder, die beide Sprachen beherrscht, wie sie schon in so mancher willkommenen Uebertragung bewährt hat. Für diese liebliche Gabe werden große wie kleine Kinder herzlich dankbar sein, denn neben reicher Belehrung für solche, welche danach suchen, bietet sie Jedem Erfrischung und Genuss.

Berlin.

M. Benfey.

A. de Pontmartin: Souvenirs d'un vieux critique.

Paris 1881, Calmann Lévy. 3,50 Fr.

Beim Durchblättern dieser „Souvenirs" fielen mir die Worte ein, welche Vitor Hugo in *Les misérables* seinem biederen Kirchenvorsteher, Mr. Mabeuf, in den Mund legt: „Certainement j'approuve les opinions politiques, mais il y a des gens qui ne savent pas s'arrêter." Literatur und Kunst sind für den Grafen A. de Pontmartin nur ein Vorwand, um Streifzüge aufs politische Gebiet zu unternehmen und seiner Unzufriedenheit mit der jetzigen Regierungsform Frankreichs in mehr energischer als geschmackvoller Weise Ausdruck zu geben. Wenn er, was religiösen und royalistischen Fanatismus anbetrifft, als typischer Repräsentant des Faubourg St.-Germain betrachtet werden darf, so weicht er doch leider nur zu oft von der traditionellen Höflichkeit, welche man dieser Gesellschaft nachrühmt, ab; — freilich hatten die liebenswürdigen Marquis des „ancien régime" ihre artigen Manieren auch nur für Standesgenossen, das gewöhnliche Volk musste mit der Anrede „maroufle" und „faquin" zufrieden sein!

Die gegenwärtigen Zustände Frankreich flößen Herrn von Pontmartin Abscheu, die Zukunft Grauen ein, und mit sehnsüchtiger Wehmut spricht er von den schönen alten Zeiten der Restauration „cette oasis, cette trêve de Dieu, cette lune de miel, ces incomparables années qui précédèrent la révolution de Juillet". Hätte er sich mit Karl X. und dessen Ministern nur die Hälfte von den Freiheiten herausgenommen wie mit den jetzt regierenden Staatsmännern und besonders Herrn Gambetta, den er mit dem ganzen Hass eines legitimistischen Provençalen gegen einen republikanischen Landsmann, mit der hochmütigen Geringschätzung des Grafen gegenüber dem „Gewürzkrämersohn" verfolgt: — wahrlich ein paar Monate in La Force wären ihm sicher gewesen, unter dem lieben „ancien régime" hingegen die Bastille. Es gefällt mir gar nicht, dass Herr de Pontmartin vergisst, wie wenig Kourage heutzutage, bei der republikanischen Pressfreiheit und Toleranz, dazu gehört, Léon Gambetta einen „débitant de mensonges, ambitieux de bas étage et de pacotille, Machiavel d'estaminet, Fontanarose, Gendissart" etc. zu schimpfen. Und das ist noch lange nicht das Aergste; aber es widerstrebt mir, unwürdigen Verdächtigungen und Schmähungen weitere Verbreitung zu verschaffen, zumal da sie gegen einen Mann gerichtet sind, dessen Genie und Vaterlandsliebe bei Freund und Feind Achtung verdienen. Aber eine von dem „alten Kritiker" der *Gazette de France* überschwenglich gepriesene politische Satire darf nicht unerwähnt bleiben, da sie einen Maßstab gibt für den Geschmack des aristokratischen Faubourg. Der Verfasser ist ein Herr Simon Boubée, und der Titel, welcher den Grafen Pontmartin geradezu entzückt, lautet: *Mongroléon Ier.*

Mongroléon (Mon gros Léon) hat sich zum Herrscher von Kaor-tay (zusammengesetzt aus Cahors, Geburtsstadt Gambettas, und Té! einem für die Provençalen charakteristischen Ausruf) emporgeschwungen. Zu seinen Getreuen zählen Kamela-Khoar (Challemel-Lacour), Yas Néol (Léon Say) und Ram-Erec (Marcère). Diese kindlichen Spielereien imponiren dem gräflichen Kritiker als ungeheuer geistreich; über das schöne Ende, die Vertreibung des Usurpators und die Wiederherstellung der legitimen Monarchie, vergießt er beinah Tränen und wird nicht müde, seinen Lesern das poetische Talent und den glänzenden Witz des Herrn Boubée zu rühmen. Seine lange Besprechung dieses Meisterwerkes erscheint ihm noch viel zu kurz. „Mon analyse est bien incomplète", versichert er, „elle vous entr'ouvre à peine la porte de ce grenier à sel. Maintenant c'est à vous d'y entrer et de faire vos provisions .... Si je me trompais, s'il me fallait encore vous voir préférer à cet étincelant satiriste du Mongroléon politique, les Mongroléon de la littérature (Emile Zola?), ce n'est pas Simon Boubée que consterneraient votre tiédeur et votre ingratitude; c'est le vieux critique qui s'est délecté en lisant son livre et qui s'honore en le louant."

Die Reizbarkeit der Literaten ist größer als die der Politiker; diese Erfahrung machte Herr de Pontmartin, da er sich's beifallen ließ, Emile Zola etwas unsanft anzufassen bei einer Kritik über *Le roman expérimental.* Zola ließ die Gelegenheit nicht unbenutzt, dem „Herrn Grafen" gehörig heimzuleuchten. Da dieser den *Mr. le Comte* betitelten Artikel mit abdrucken ließ, so können die Leser seines Buches gleichzeitig Kampfrichter sein und entscheiden, wer von beiden in diesem Turnier (der Vergleich ist von dem Grafen) Sieger blieb. Vom literarischen Standpunkt gebe ich Zola den Preis, welcher namentlich den schwülstigen Stil und die unselige Leidenschaft des „alten Kritikers" für schlechte Calembourgs recht ergötzlich persiflirt. Aber in einer anderen Beziehung behält Herr de Pontmartin Recht: es war unklug von Emile Zola gehandelt, als er, um kleinliche Rankünen zu befriedigen, Mitarbeiter des *Figaro* wurde, nachdem er aus der Redaktion des *Voltaire* ausgetreten. Er setzte sich dadurch dem Verdacht aus, jede politische Partei sei ihm recht, wenn sie nur bereit ist, seine Literaturbestrebungen

Digitized by Google

zu unterstützen; da muss er es sich denn auch gefallen lassen, dass Herr de Pontmartin die Bundesgenossenschaft des Verfassers von *L'Assommoir* und *Nana* vornehm zurückweist. Auch über die Schriften Honoré de Balzac's äußert Pontmartin sich, beiläufig bemerkt, sehr abfällig, und es ist überhaupt eine merkwürdige Tatsache, dass unter den gegenwärtigen Verhältnissen, wo die politischen Leidenschaften ihren Einfluß auf allen Gebieten geltend machen, es gerade die republikanischen Schriftsteller sind, welchen diesen eifrigen Verteidiger von Tron und Altar, der bei seiner eigenen Partei mehr Gegner als Freunde hat, vergöttern.

Die sonst noch in A. de Pontmartins Buch enthaltenen „Erinnerungen“ an den Marinemaler Gudin, den durch seine berühmte Sammlung weltbekannten Léopold Double u. s. w. sind zum Teil recht hübsch geschrieben, und die anmutige Erzählung von der ersten „weißen Dame“ zeigt, dass der Verfasser wirklich sehr liebenswürdig sein kann, wenn er sich nicht absichtlich des Gegenteils befleißigt.

Berlin.

O. Heller.

Briefe von Björnstjerne Björnson an H. C. Andersen.

Für das „Magazin“ übersetzt von

E. v. Engelhardt.

(Die Originale sind in einer Sammlung „Briefe an H. C. Andersen“ von Bille und Bögh publizirt. Die ersten beiden Briefe erschienen früher in der deutschen „Petersburger Zeitung“.)

1861.

Lieber Andersen!

Diesmal ist es nur das Kouvert, der Umschlag aber da es um den lieben Collin ist, hoffe ich, Sie entschuldigen mich.

Ich will Sie in dem Grade ausnutzen, dass ich bloß folgende Kleinigkeit schreibe: Grüßen sie Frau Serre und sagen Sie ihr, ich würde sie einmal besuchen, wenn ich ein berühmter Schriftsteller geworden bin, — und werde ich das nicht, so ist es möglich, dass ich es doch tue, da sie ein gutes Herz hat.

Und nun lassen Sie mich wissen, wovon Ihre nächste Erzählung handeln wird; ich bin ganz unglaublich neugierig.

Sie sollen mir nicht schreiben, außer wenn Sie rechte Lust dazu haben; aber spüren Sie Lust dazu, so wissen Sie, dass er mich freut. Ich habe Mynsters Briefe gelesen, und die haben viel Eindruck auf mich gemacht; — nicht als Briefe, denn sie sind ja wenig bedeutend, aber durch die wundersame Menge von Betrachtungen, die sie erwecken, teils durch die Zeit, in die sie fallen, und das ganz erstaunlich kühle Verhältnis, in das man sich zu derselben stellte (die Zeit Napoleons, des englischen Bombardements), teils durch die Personen, auf die man stößt, und deren Schattenbilder an der Wand. Auch ist es merkwürdig, diese Stücke von Jahres-Monologen zu lesen, und den Uhrmacher das Werk in seiner Uhr stellen zu sehen, welche ihr Zifferblatt dem großen Markt zukehrt. Wie eitel Mynster war! und das nahm zu! Und wie müde war er der Welt, wie wenig an ihren Fortschritt glaubend, — ging er doch hinweg! Geht das an, an Gott zu glauben, und doch an der Welt zu verzweifeln? — Seine Briefe sind auch sehr merkwürdig durch das, was sie auslassen. Denn man muss immer in mente haben, dass er sie selbst geordnet hat.

Ich treibe Geschichte und Kunstgeschichte, un ich arbeite an „Sigurd“, wozu Gott seinen Segen gebe!

Leben Sie wohl!

Ihr innig ergebener

Björnst. Björnson.

Ariccia, Casa Mancini, 3. Juli 1861.

Lieber Andersen!

Recht vielen Dank für Ihren Brief, den ich gestern erhielt. Die Freundschaft, die Sie mir entgegentragen, ist mir eine Freude und ein Trost. Und doch ist, was ich nicht verstehe, woraus sie entsprungen sein kann?

Dass ich Sie lieben kann, so stark ausgeprägt, mit so vielem hinter sich, mit dieser leuchtenden Liebe in Wort und Wesen — und — vergeben Sie! — so vielen Schwächen, mit denen man sich stets beschäftigen und auf die man zarte Rücksicht nehmen muss — sehen Sie, das versteh' ich. Aber dass Sie mich lieb haben können, der Ihnen zu hart ist, zu hitzig und entweder zu eigensinnig oder zu gewaltsam, und der in allen Fällen in ihrer Nähe nicht sonderlich viel weder an Herz, noch an Geist zu geben vermag, weil ich überboten werde, oft auch (wieder Vergebung!) weil Sie beständig das Wort haben, — — sehen Sie, das versteh' ich nicht ganz.

Aber Ihrem Worte glaube ich, und Sie können es sich denken und sollen es mit der Zahl auch sehen, dass es mich freut. Ich bin nun in Ariccia und werde gebraten und befinde mich sehr wol dabei, da das ja dazu gehört, wenn man schmackhaft auf die Tafel kommen soll. Ich meine die große literarische, wo ich hinfort jedes Jahr das nächste Gericht nach Ihnen sein will. Das soll so anhalten, solange als die Leute nur speisen mögen.

Zur Zeit sitze ich tief in „Sigurd dem Schlimmen“, ich meine in seinem zweiten Teil. Wären Sie nun bei mir, hätte ich Ihnen einen klaren Plan vorgelegt, aber ihn aufschreiben, nein, damit will ich uns beide verschonen.

Ein anderer Gegenstand, der in dieser Zeit viel Verlockendes für mich hat, ist Coreggio unter den Nonnen in San Paolo bei Parma, wo er das ganze Jahr 1519 hindurch malte, einen Saal von Nymphen, Satyrn, Faunen, Amorinen, Diana auf der Jagd — und nicht ein einziges christliches Bild. Im Jahre 1524 erhielt das Kloster Klausur, und man hat diese herr-

Digitized by Google

lichen Bilder nicht zu sehen bekommen bis vor kurzem, wo das Kloster aufgehoben wurde.

Das eine und andere kleinere Stimmungsgedicht verfolgt mich außerdem, aber nichts, was der Rede wert wäre.

Meine Frau kommt nun mit ihrem Buben; sie ist, wenn Sie diesen Brief erhalten, schon auf der Reise, die durch die Schweiz geht.

Ich glaube, dass ich deshalb einen etwas andern Plan mache, als der zuerst ersonnene. Ich versuche mit „Sigurd dem Schlimmen" bis Weihnachten fertig zu werden, obgleich das vielleicht nicht geht, und schleife solange meine Gedichtsammlung ab. Meine Finanzpläne müssen nämlich einen größeren Bogen beschreiben, wenn sie, die Teure, kommt. Die Welt verliert auch nicht gerade viel dabei, wenn sie auf meine epischen und lyrischen Gedichte zu warten hat.

Wenn ich Ihren Brief lese, muss ich lachen; denn es scheint, dass Sie überall zu viel Zug und Gedränge finden. Ich möchte wissen, ob Sie einmal, wenn Sie ins Himmelreich kommen, nicht umkehren werden, und Petrus bitten, die Tür zu schließen, damit es nicht zieht, — d. h. wenn Sie nicht schon in der Tür umkehren, weil da zu viel Gedränge ist.

Nun, — wie ich gestern einem Freunde schrieb: in Dänemark gibt es keinen Menschen, über den man soviel Witze machen kann, wie über H. C. Andersen, und in Dänemark hat es seit Holberg keinen Mann gegeben, der selbst so viele gemacht hätte.

Hier draußen in Ariccia lebe ich ein herrliches Leben und möchte nicht mit der Schweiz tauschen. Den einen und anderen Tag wird man freilich gebraten, wenn man hinausgeht, aber so geht man eben nicht hinaus. Ich fühle mich froh und frei wie ein Vogel, und beneide diese nicht, wie es die Art vieler Poeten ist, wenn ich im Walde wandle. Ich studire immer weiter Geschichte und Kunstgeschichte und lebe so nur mit großen Männer und großen Gedanken, und ich fühle mich selbst dabei so vornehm glücklich. Indessen fühle ich selbst, dass diese Einsamkeit, wie schimmernd sie auch sein mag, auf die Länge nicht verschlagen könnte, und auch nicht das Wohnen hier außen auf dem Lande ohne Landsleute und ohne Verkehr mit etlichen vom selben Stamm. Denn in diesem Stück sind wir wirklich wie Bäume; soll unser kleiner Zweig Frucht tragen, muss er an seinem Baum haften. Es ist keiner von uns beiden, der nicht verdorren würde durch einen längeren Aufenthalt im Auslande.

Ich weiß viel Gegenstände, an die sich ein Gespräch mit Ihnen knüpfen ließe, aber ich weiß ja nicht einmal, ob Sie meine Handschrift lesen können, über die alle klagen. Ich weiß auch nicht, wo und wie Sie sich befinden; denn ein Brief kann nicht in einem Antlitz lesen, bevor es gesprochen hat. Auch bin ich kein Briefschreiber, obwol ich schon gern beides möchte, schreiben und Antwort haben. Die Kunst ist die, einen Verbindungspunkt zu finden, der weiter reicht, als der einzelne Gegenstand, so dass man sich mit rechter Freiheit bewegen kann, dessen gewiss, dass das Band gleichwol festhält. Dieses, denke ich doch, wird sich finden und ist schon gefunden, zwischen uns beiden, und darum warte ich auf Ihren nächsten Brief, um dann zu beginnen. Aber nicht lange Briefe, wie dieser, nein — solange der Geist nicht nach weiterem Raum begehrt, entweder weil er ungewöhnlich froh oder ungewöhnlich traurig ist. Ich glaube, dass vieles Gute für eine lange Zukunft aus unserer Frühlingsbegegnung in Rom entspringen kann, auch noch für andere, als für uns zwei; denn in Eintracht können wir beide, jeder in seinem Lande, viel tun für die Ideen, die uns teuer sind, und für die Menschen, die wir erfreuen möchten. Bei uns im Norden hat nie eine genügende Verbindung zwischen den Männern der Kunst und Poesie bestanden, da ist viel Missgunst und Kleinlichkeit gewesen, von der dumpfen Luft ringsumher unterstützt, die nun, Gott sei Dank, ein wenig leichter wird, seitdem sowol jedes einzelne Land, als auch der ganze Norden von einem nationalen Wind durchstrichen wird und dem frischen Luftzug eines höheren Ideenkreises: der gemeinsamen Zukunft. Und darin sind wir (übrigens unter vielen anderen) ganz gleich, dass wir keinen Neid hegen, einen Drang nach Liebe haben, und — ich wenigstens — auch nach Gemeinschaft, um etwas durchzuführen. Es will mir immer scheinen, dass unsere Dichter ihre Lorbeeren sehr gern genießen möchten, indem sie sich ängstlich hüten, irgend wo einzugreifen, wodurch sich Parteien für und wider sie bilden könnten. Sie möchten diese Lorbeeren nicht ein zweites Mal dran wagen. Aber ohne mich in des Tages Streit und Zank zu verlieren, will ich doch bis zuletzt auftreten in jeder Weise, von der ich glaube, dass sie nützen kann, und jeden Schilling Autorität, den man mir nach und nach gibt, will ich redlich wieder auslegen und von neuem dran wagen

Grüßen Sie Collin, der mich in vieler Beziehung besser kennt als Sie. Denn Sie könneu in einem Augenblick den Rand und die Acusserlichkeiten erfaßen, aber dann gehen Sie weiter zu etwas neuem. Grüßen Sie ihn, und Gott segne Sie und Ihr warmes Herz!

Björnst. Björnson.

Derselbe an denselben.

Rom, den 10. Dezember 1861.

Lieber Andersen!

Zu einer Zeit, da ich in der Stimmung war, folgende Worte zu schreiben, die vielleicht so viel sagen, dass ich dessen überhoben bin, mehr zu erzählen: —

„Freue Dich, wenn die Gefahr jede Gabe, die Dir eigen, wägt. Je größer die Sache, desto fester der Griff und desto größer der Sieg. Zerbrechen die Stützen und werden die Freunde kopfscheu, so geschieht das nur, damit Du gut ohne Krücken gehen lernst. Einem jeden, den Gott einsam stellte, ist Er selbst um so näher." *)

*) Dieses ist im Original in Versen ausgedrückt, deren eigentümliche Schönheit aber so sehr durch die spezifische Eigenart der norwegischen Sprache bedingt ist, dass eine treue Uebersetzung im gleichen Versmass kaum möglich ist.

Digitized by Google

— zu einer Zeit, da ich, der Mann der Freundschaft, ja, ihr Produkt, die Stimmung hatte, dies zu schreiben, kam es ganz wie ein Weihnachtslied unter Fremden, zu erfahren, dass Sie Ihre vier letzten Märchen mir dedizirt haben. Sie, der Freund von einer Sommerbegegnung, flüchtig, unruhig, zwischen den tausend fremden Eindrücken, Sie haben das Herz gehabt, sich meiner zu erinnern, als viele Freunde, erprobt in früheren Zeiten, es nicht hatten.

Das rührte mich, meine Frau ebenso sehr, und sie hatten hier in Rom an dem Tage zwei Menschen, die einander nie begegneten, ohne von Ihnen zu sprechen und Ihrer mit allen möglichen schönen Wünschen und Ueberraschungen zu gedenken. Ich holte ihre Märchen hervor, um zu sehen, welches ich von neuem lesen sollte und entdeckte zu meiner Verwunderung, dass da eines ist, das ich noch nicht gelesen hatte. Das muss eine besondere Fügung gewesen sein; als Theaterdirektor liess ich einmal einen Zögling einige Stimmenübergänge versuchen und holte, wie gewöhnlich, zu diesem Zweck Ihre Märchen hervor, und traf damals auf dieses, das der betreffende Zögling so abhackte, dass seine Stimme und die Erinnerung daran gleichsam die Krötenhülle wurde, in der des Märchens schöne Seele eingesperrt war. Ich hatte wie eine Angst ihm nahe zu kommen und den Zauber zu lösen; und in dieser Angst lag der Federbusch verborgen bis zur richtigen Zeit. Gestern kam die Botschaft, ihn sausend durch die Luft zu schwingen mit Liebe und Erinnerung, ich sprang hinzu, die Hülle fiel, ich setzte den Federbusch auf und brauste davon mit Ihrem ganzen wunderbaren, heimatlichen und doch in die fernsten Fernen des Gedankenreiches führenden Storchenvolk. Und niemals hat es mich so weit geführt und nie so hoch. Es ist nicht nur Ihre beste Reise, — es ist eine Wehmut, ein kluges, großes Auge vom Himmel drin, eine federleichte Anwesenheit bei dem Größten und dem Kleinsten, so geistig, dass ich nicht anders konnte, als die ganze Zeit an das denken, was wir „Schwanengesang“ nennen, etwas gen Himmel Hebendes, aber so hoch — dass es das letzte Mal wird. Und das ist gewiss, dass an dem Tage, wo mir gemeldet wird (ich hoffe, das wird sehr spät sein), dass Sie nicht mehr des Ungeahnten Geheimnis verkünden, sondern selbst eingegangen sind zu dem Ursprung und der Lösung aller Rätsel — an dem Tage hol ich „Schlammkönigs Tochter“ hervor, küsse das Buch und lese das Märchen langsam, gleichsam wie wir im Grabgefolge gehen, unter Musik.

Und am Schluße davon, auf der Veranda des Märchens, wenn ich dastehe und hinaus sehe ins Freie, bin ich gewiss, dass es mit Tränen geschieht und mit einem Gefühl von Heimweh nach den ewigen Minuten. Ich konnte mir als Kind die Seligkeit nie anders denken, als wie das Qualvollste, das existirt — nächst der Hölle; — hier hatte ich ein Gefühl davon, so groß in dem Unendlichen, dass all' das Erlebte und Ersehnte nicht einmal das Gewicht eines Strohhalms hatte gegen diese Herrlichkeit, und gerade dadurch steht der kurze Augenblick auf der Veranda in einer Reihe mit meinen schönsten Lebensmomenten. Man kann nie in der Freude weiter kommen, als zu einem A[illegible] Ahnung, was die ewige Seligkeit ist.

Wäre ich bei Ihnen gewesen, als dieses Märchen geschrieben wurde, wäre ich bange geworden, dass Sie nie mehr was schreiben würden. Ich begreife auch nicht, welch' einen Eindruck es geschaffen haben mag. Die Gabe, die Sie haben, die besten Menschen herauszufinden, und in diesen Menschen das Beste, und alles andere beiseite zu lassen, — muss ja zuletzt zum Höchsten führen, so wahr, als das Gute verwandt ist mit Gott. Und Sie müssen gerade damit höher hinan kommen und Ihm näher in Verständnis und Wiedergabe, als wir anderen, die auf dem Wege des Verständnisses es wieder verwischen durch unreineren Umgang, — durch jenen prosaisch schwerfälligen, ein wenig boshaften, ein wenig abseits führenden, ein wenig zu Irrlichtern verlockenden, die da hüpfen und uns winken.

Mögen Sie nun, beschützt durch dieser Liebe Umgang, lange uns Botschaft bringen von dem Höchsten! Bald so, dass dadurch zehn Gedichte vom Paradiese erspart und überflüssig werden, bald so, dass wir das Höchste in den geringsten Dingen leuchten sehen und dadurch mit der Erde nach dem Paradiese, versöhnt werden, uns selbst und unsere Familie wieder finden, sie umfangen können, und dabei Glück empfinden, — aber bald auch so, dass des Höchsten Tempel gereinigt wird, wir herausgepeitscht werden aus unseren Gewohnheiten und täglichen Beschäftigungen, hinaus von den Stätten, die bestimmt sind für Heiligkeit und Stille.

Da ich mir bewusst bin, mich viele Mal verirrt zu haben mit meinem Verstehen Ihrer Sachen, wenn ich nämlich ein Märchen gelesen hatte, das mich schmerzte, so ist es mir nun oft ein starkes Bedürfnis es aussprechen zu können, wie ich zum Verständnis gekommen bin in der Liebe. Und da ich mir andererseits bewusst bin, mit Ihnen von anderen Dingen gesprochen zu haben als von Ihren Tugenden und Verdiensten, bin ich gewiss, nicht als Schmeichler angesehen zu werden. Ja, Gruß und Heil, lieber, großer Dichter und Freund; Gott segne Sie!

Nun hätte ich Lust zu schließen, denn mir ist so warm von Ihrer Umarmung. Aber ich weiß ja, Sie fragen danach, wie es mir geht und was ich tue. Es geht mir gut, innerlich und äußerlich; ja, ich habe nie glücklicher gelebt, obgleich ich sehr viele Kränkungen erlebt habe, gerade jetzt. — Und an „Sigurd dem Schlimmen“ (letzter Teil) arbeite ich jetzt, und es wird eine große Arbeit werden. Das andere schrieb ich in Ariccia: ich las es neulich in Verein (es sind drei Akte), nachdem ich den ersten Teil erzählt hatte, (der in einem Akt ist). Ich hatte eine solide Freude davon. Ich habe ein größeres Musikstück für Heise gearbeitet, nämlich Bergliot an der Leiche seines Knechtes Ejnas Tambarskeloes und seines Sohnes Gindird, in Drontheim; sie fielen nämlich beide durch den Verrat Harald Haardraades. Heise hat dazu eine Musik geschrieben, die das Größte ist, was er komponirt hat, und wo es schwer halten wird, sie ohne Tränen zu hören.

Digitized by Google

Meine Frau und mein Junge machen mir viele Freude und geben mir viele Poesie. Ja, ich bin so glücklich und ich fühle meine Dichtung so wachsen mit des Herzens Klarheit und des Geistes Kraft, dass ich wie neugeschaffen wieder heimkehre.

Ihm, dem „Handfesten“, sollen Sie das erzählen und ihn herzlich von mir grußen, so herzlich, dass es nicht blos als Ceremonie empfunden wird. Ich würde ihm schreiben; aber wovon soll ich ihm schreiben? Ich habe Mut, dies geradeaus zu sagen; denn ich weiß, dass er mich versteht. Wenn wir wieder zusammengekommen sind und ein paar Enden zusammengeknüpft haben, werden wir sie weiter ausspinnen; jetzt bin ich in viel und vieles eingeführt seit jener Zeit. Aber die Erinnerung an ihn ist in mir dieselbe, klare, feste; er wird mir ein Schatz sein, so aufrichtig und sicher wie er ist; denn so bewegt wie mein Leben doch wahrscheinlich wird, kann ich es brauchen, dass solche Leute oft in meine Stube treten.

Meine Frau grüßt Sie innig.

Dank! Leben Sie wohl!

Ihr dankbarer Freund

Björnstjerne Björnson.

(Schluss folgt.)

Literarische Neuigkeiten.

Die Fürstin Marie della Rocca (geb. Embden), eine Nichte Heinrich Heines, welche vor fast zwei Jahren „Erinnerungen an Heinrich Heine“ veröffentlichte, wird demnächst bei A. Hartleben in Wien ein weiteres Bändchen „Skizzen über Heinrich Heine“ erscheinen lassen, worin manches Neue über den berühmten Dichter, sowie eine Anzahl interessanter Schriftbeilagen enthalten sein wird.

Von unserem Mitarbeiter, dem Schriftsteller und Privatgelehrten J. C. Poestion in Wien, erscheint in einigen Wochen der 1. Teil einer „Einleitung in das Studium des Altnordischen“, welcher die altnordische Laut- und Formenlehre sowie — zum ersten Male in deutscher Sprache — die Syntax behandelt. Der zweite Teil wird sich mit der Metrik und Literaturgeschichte beschäftigen, der dritte ein Lesebuch mit sprachlichen und sachlichen Erklärungen und einem Glossar enthalten. Das in fasslichster Weise geschriebene Werk ist weniger für die Linguisten als für sonstige Gebildete bestimmt, welche die so reiche und interessante altnordische Literatur in der Originalsprache kennen lernen wollen, ganz besonders auch für Juristen, die in den altnordischen Rechtsverhältnissen neue und ergiebige Quellen des Studiums finden werden. — Hermann Risel & Co. Hagen i. W.

Von Friedrich Schlögl erscheint unter dem Titel „Das kuriose Buch“ eine launige Zusammenstellung von Sammleranekdoten. Es ist ganz unglaublich, was alles dem Sammelsport verfallen ist. Ein für Freunde dieses Sports sehr lesenswertes Buch. — Wien, A. Hartleben.

Zum hundertjährigen Geburtstag Friedrich Fröbels lässt Frau Lina Morgenstern eine interessante Festschrift erscheinen, welche Fröbels Leben und Wirksamkeit in einer anziehenden, knappen Form schildert. — Berlin, Walther und Apolant.

Aus Zeitschriften.

Das Aprilheft des *Nineteenth Century* enthält einen Protest zahlreicher englischer Notabeln gegen das Dover-Calais-Tunnel-Projekt. — Wird nach einigen Jahrzehnten ebenso interessant sein wie die Proteste gegen Stephenson's ersten Eisenbahnversuch und Rowland Hill's Pennyporto-System. Schade, dass unter einem solchen testimonium paupertatis sich die Namen von Alfred Tennyson, Robert Browning, Huxley, Herbert Spencer befinden. — Man tut gut, sich dieses Heft aufzubewahren, es wird noch in diesem Jahrhundert den Wert einer literarischen Kuriosität haben.

Allgemeiner Deutscher Schriftstellerverband.

Nach den drei glänzenden Schriftstellertagen in Dresden, Weimar und Wien tritt an den Vorstand die schwierige Wahl eines Ortes für den vierten deutschen Schriftstellertag heran. Durch die ausgezeichnete Gastfreundschaft, die uns in Dresden und Wien die großen Vereine unserer Kollegen, in Weimar die Munificenz des Fürsten und bei dem letzten Schriftstellertage die Stadt Wien geboten haben, sind die Erwartungen bei allen hoch gesteigert. Welche Stadt wird uns in gleich freundlicher Weise aufnehmen und so gastlich bewirten? Und können wir eine gleiche Gastfreundschaft an anderen Orten voraussetzen? Gebietet nicht vielleicht die Klugheit, von vornherein auf alle Festlichkeiten zu verzichten, den Schriftstellertag an einem kleinen Orte abzuhalten und die Versammlung dadurch zu einem mehr vertraulichen Zusammensein der Freunde und Kollegen zu gestalten? Es kann ja keinem Zweifel unterliegen, dass der Verband durch einen solchen innigeren Verkehr der einzelnen Mitglieder gefestigt wird; das Gefühl der Zusammengehörigkeit wird wachsen und vielleicht wird jeder Einzelne die Empfindung mit heimtragen, dass er einer großen Familie angehört, die der Schriftstellerverband geeinigt hat. Dieser Gewinn dürfte unendlich höher zu schätzen sein als der flüchtige Rausch einiger festlich schönen Tage.

Aber selbst von diesem Gesichtspunkte aus bietet die Wahl des Ortes immerhin noch große Schwierigkeiten. Denn wenn wir auch nicht eine gleiche Gastfreundschaft wie in Dresden, Weimar und Wien erwarten, so wollen wir doch nicht als Fremde in einem Orte erscheinen, sondern wenigstens die Gewissheit haben, dass wir gern gesehen sind und freundlich empfangen werden. Der Ort darf nicht schwer erreichbar sein und nicht zu fern liegen. Es ist nur ein Verlangen der Billigkeit, dass bei der Wahl des Ortes die Entfernung der Städte, welche die größte Anzahl der Mitglieder haben, also Berlin, Dresden, Leipzig und Wien, berücksichtigt wird. Das mittlere Deutschland muss also bei der Wahl des Ortes im wesentlichen innegehalten werden.

Der Vorstand richtet nun an die Mitglieder die Aufforderung und Bitte, ihn durch Vorschläge in betreff des Ortes zu unterstützen. Er bittet aber, dass jeder sich vorher die Gewissheit verschafft, ob die deutschen Schriftsteller in der von ihm vorzuschlagenden Stadt auch freundlich aufgenommen werden, und ob es in der Stadt eine Anzahl Männer giebt, welche als Lokalkomitee die Mühe der immerhin notwendigen Vorbereitungen zu übernehmen bereit sind.

Auch Vorschläge und Wünsche in betreff der Zeit des Schriftstellertages werden willkommen sein.

Da die Frühjahrs-Vorstandssitzung, in welcher die Bestimmungen über den nächsten Schriftstellertag getroffen werden, schon in den nächsten Wochen stattfindet, so werden die verehrten Mitglieder ersucht, ihre etwaigen Vorschläge bis spätestens den 5. Mai an den Vorsitzenden gelangen zu lassen.

Leipzig, den 10. April 1882.

Der Vorstand
des Allgemeinen Deutschen Schriftstellerverbandes.
Dr. Friedrich Friedrich.

Digitized by Google

Redakteur-Gesuch.

Die Redaktion eines grossen belletristischen Blattes sucht eine jüngere, literarisch und journalistisch gebildete Kraft, welche namentlich in Sprachen versirt sein und dem Chefredakteur in allen redaktionellen Arbeiten zur Hand gehen sollte. Dem Betreffenden böte sich dadurch Gelegenheit, sich eine angenehm dauernde Stellung zu gründen. Lebensskizze und Photographie erbeten. Briefe sind unter der Chiffre **Z. 8673.** an **Rudolf Mosse in Stuttgart** zu senden.

Bibliotheken

und einzelne Werke kaufen stets zu angemessenen Preisen per Casse die Buchhandlung von
S. Glogau & Co. Leipzig, Neumarkt,
L. M. Glogau Sohn. Hamburg, Burstah.

Verlag von **Grädener & Richter in Hamburg.**

Asher's
Collection of English Authors

Neueste Bände:
The Comet of a Season by *Justin McCarthy.* 2 vols.
Joseph's Coat by *D. Christie Murray* 2 vols.
The Freres by *Mrs. Alexander* (Author of The Wooing O't). 3 vols. Unter der Presse.
Preis M 1.50. per Band.
Vollständige Verzeichnisse gratis u. franco.

Soeben erschien im Verlage von **J. Sandoz in Neuchâtel:**

La Robe du Moine

par Francis Pontevin. Lettre-préface de Alphonse Daudet. M. 2.80.

Florule du Mont-Blanc

Guide du botaniste et du touriste dans les Alpes Pennines, par *Venance Payot.* M. 3.20.

Beide Bücher sind durch jede Buchhandlung zu beziehen.

Herder'sche Verlagshandlung in Freiburg (Baden).

Soeben erschienen und durch alle Buchhandlungen zu beziehen:

Aurbacher, Ludwig, Gesammelte grössere

Erzählungen. Aus den Schriften und dem Nachlass des Autors zusammengestellt und mit einem Vorwort herausgegeben von **J. Sarreiter.** 8. (VIII u. 224 S.) M. 1.50.

Inhalt: I. **St. Mang,** Legende. — II. **Die Aebte,** Novelle. — III. **Der Zweikampf,** Erzählung. — IV. **Die Adepten,** Erzählung. — V. **Ein Dichterkreis,** Erzählung. — VI. **Der Graf von Werdenberg und die Prinzessin von Portugal,** Rittergeschichte. — VII. **Die drei Schlossfräulein,** Rittergeschichte. — VIII. **Die Waffen,** Märchen. — IX. **Der Vogel Phönix,** Märchen. — X. **Mutter Reh,** Thierfabel.

Zeitschrift für neufranzösische Sprache und Literatur

herausgegeben von
Prof. Dr. **Körting** (Münster i. W.) und Prof. Dr. **Koschwitz** (Greifswald)
erscheint in Bänden von 4 Heften.
Preis pro Band 15 Mark. Preis des einzelnen Heftes 5 Mark.

Abhandlungen in Band I.

Stengel, E., Die ältesten Anleitungsschriften zur Erlernung der frz. Sprache. — **Lindner, F.,** Ein franz. Breviarum des XV. Jahrh. — **Lion, C. Th.,** Zur französ. Schullectüre. — **Knauer, O.,** Zweifel und Fragen. — **Spach, L.,** Rückblicke auf die neuere französ. Lit. — **Lombard, E.,** Étude sur Alexandre Hardy. — **Mangold, W.,** Molière's Streit mit dem Hôtel de Bourgogne. — **Schulze, O.,** Grammatisches und Lexikalisches. I. II. — **Stengel, E.,** Der Briefwechsel Voltaire's mit Landgraf Friedrich II. von Hessen. — **Ritter, C.,** Littérature de la Suisse franç. I. Juste Olivier.

Abhandlungen in Band II.

Harczyk, I., Zur franz Metrik. — **Mahrenholtz, R.,** de Visé's Véritable Critique de l'École des femmes. Mlle. Duparc und ihre Beziehungen zu Molière. Molière-Analecten. Einige offene Fragen der Molière-Kritik. Molière und die de Brie. — **Kräuter, J. F.,** Stimmlose antepalatale und mediopalatale Reibelaute im Neu-Französischen. — **Mangold, W.,** Molière's Wanderungen in der Provinz. — **Vietor, M.,** Schriftlehre oder Sprachlehre I. — **Fehse, H.,** Estienne Jodelle's Lyrik. — **Schmager, O.,** Zu Sach's franz. Wörterbuch. — **Ritter, E.,** Nouvelles recherches sur les Confessions et la Correspondance de Jean Jacques Rousseau. — **Breitinger, H.,** Marc-Monnier über die Entwickelung der Genfer Literatur. — **Schulze, O.,** Grammatisches und Lexikalisches. III. — **Foth, K.,** Assez. — **Delay, C.,** Le Roman Contemporain en France. I. Alphonse Daudet. — **Pons, A. J.,** Chronique littéraire.

Abhandlungen in Band III.

Junker, H. P., Studien über Scarron. — **Mahrenholtz, R.,** Ein Decennium deutscher Molière-Philologie. — Die Molière-Literatur des Jahres 1880. — **Humbert, C.,** Geschichte des Tartuffe in Frankreich. — **Schmager, O.,** Bemerkungen z. neufranz. Grammatik. — **Knörich, W.,** Inversion nach et. — **Ritter, E.,** Béat-Louis de Muralt, Lettres sur les Anglais. — **Schulze, O.,** Grammatisches und Lexikalisches. IV. — **Bobertag, F.,** Charles Sorel's Hre. comique de Francion, und Berger extravagent. — **Delay, C.,** Le Roman Contemporain. II. Octave Feuillet. — **Plattner, Ph.,** Ueber Bildung und Gebrauch des Plurals im Neufranz. — **Kressner,** Nachträge z. Franz. Wörterb. von Sachs.

Oppeln. **Eugen Franck's Buchh. (Georg Maske.)**

Deutsches Dichterheim.

Neue Blätter für Dichtkunst und Kritik.

Herausgegeben von **Paul Heinze.**

Diese Zeitschrift, welche während der kurzen Zeit ihres Bestehens zu einem der angesehensten und als massgebend anerkannten literarischen Organe sich emporgeschwungen, zählt zu ihren Mitarbeitern fast ausnahmslos sämmtliche Dichterfürsten und hervorragende Kritiker der Gegenwart, u. A. **Gerh. v. Amyntor, Ed. v. Bauernfeld, Felix Dahn, K. E. Franzos, Eman. Geibel, Karl Gerok, Rud. v. Gottschall, Klaus Groth, Wilh. Jensen, Gottfr. Kinkel, Herm. Kletke, Jos. Kürschner, Herm. Lingg, Alfr. Meissner, Alb. Moeser, Emil Rittershaus, Otto Roquette, A. F. Graf v. Schack, Jul. Sturm** und **Robert Waldmüller-Duboc.** Demungeachtet bahnt das „Deutsche Dichterheim" auch in weiteren Kreisen noch unbekannten Talenten bereitwilligst den Weg in die Oeffentlichkeit und ermangelt bei der Reichhaltigkeit seines Inhaltes (Gedichte, Novelletten, literarische und kulturhistorische Skizzen, kritische Revuen, ästhetische Studien, satirische Plaudereien und biographische Charakteristiken) gewiss nicht des allgemeinsten Interesses.

Monatlich 2 Nummern in der Stärke von 16—24 Seiten. Preis 5 Mark halbjährlich. Probenummern durch jede Buchhandlung, sowie direct von der

Expedition des „Deutschen Dichterheim" in Dresden-Striesen.

Soeben erschien und ist durch alle Buchhandlungen zu beziehen:

Baskerville, Dr. A., Praktisches Lehrbuch der englischen Sprache, in welchem die wichtigsten Regeln der Grammatik durch eine grosse Menge von Beispielen erklärt werden, und wobei zugleich eine strenge Stufenfolge vom Leichten zum Schwereren beobachtet worden ist. **Erster Theil. 16. Auflage.** geh. M 1,50.

Stacke, Dr. L., Hülfsbuch für die erste Unterrichtsstufe in der Geschichte. Zweiter Theil. Mittelalter. geh. M. 0,80.

Gerhard Stalling in Oldenburg.

Fluch der Liebe!

Novellen von George Allan.

1881. 8. eleg. br. M. 3.—, eleg. geb. M. 4.—

„George Allan ist das Pseudonym einer in Bukarest lebenden deutschen Dame, die unter ihrem wahren Namen als Vermittlerin des geistigen Lebens der Rumänen sich einen hervorragenden Platz in unserer Uebersetzungsliteratur errungen hat. . . . Die künftigen Literarhistoriker werden diesen Autor als **einen der ersten Realisten auf deutschem Boden** zu bezeichnen haben. . . . In einigen der Novellen herrscht eine so gänzliche Entäusserung des persönlichen Elementes, eine so strenge Objectivität, wie wir sie nur bei den extremen Vertretern der französischen Realistik anzutreffen gewohnt sind."

Frankfurter Journal 1882

Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Für die Redaktion verantwortlich: **Dr. Eduard Engel in Berlin.**
Verlag von **Wilhelm Friedrich in Leipzig.**
Druck von **Emil Herrmann senior in Leipzig.**

Digitized by Google

Das Magazin

für die Literatur des In- und Auslandes.

Organ des Allgemeinen Deutschen Schriftstellerverbandes.

Wöchentlich eine Nummer.

Preis vierteljährlich: 4 Mark = 2⅓ östr. Gulden = 5 francs = 4 shillings = 1¼ Dollar = 2 Rubel Papier.

Begründet im Jahre 1832 von Joseph Lehmann.

Herausgeber: Eduard Engel, Berlin W.

Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Abonnements für In- und Ausland durch alle **Buchhandlungen,** Postämter und direkt durch die Verlagshandlung.

51. Jahrgang.	Leipzig, den 29. April 1882.	Nr. 18.

Jeder unbefugte Abdruck aus dem Inhalt des „Magazins" wird auf Grund der Gesetze und internationalen Verträge zum Schutze des geistigen Eigentums untersagt.

Inhalt: „Der neue Ahasver." Roman aus Jung-Berlin von Fritz Mauthner. (Eduard Engel.) 237. — Alfred de Musset. Ein Gedenkblatt zu seinem 25jährigen Todestage (1. Mai 1882.) Richard Werner.) 241. — Briefe von Björnstjerne Björnson an H. C. Andersen. Für das „Magazin" übersetzt von E. von Engelhardt. (Schluss.) 242. — Juliette Lamber: „Poëtes Grecs Contemporains". (August Boltz.) 245. — Jos. Cal. Poestion: Aus Hellas, Rom und Thule. Kultur- und Literaturbilder. (Gustav Diercks.) 246. — **Literarische Neuigkeiten:** 247. — **Aus Zeitschriften:** 248. — **Bibliographie der neuesten Erscheinungen:** 249. — **Allgemeiner deutscher Schriftsteller-Verband:** 249.

„Der neue Ahasver."

Roman aus Jung-Berlin.

Von

Fritz Mauthner.

2 Bände. Dresden 1882, H. Minden. 10 M.

In einer Vorrede, welche an Theodor Mommsen adressirt ist, sagt der Verfasser unter vielem andern: „Mein Roman ist ein Tendenz-Roman. Ich denke gar nicht an den Beifall des Aesthetikers, ich will die Zustimmung des Ethikers, vor allem des Geschichtsschreibers."

Es ist das nun ja recht ehrlich und brav, wenn ein Romanschriftsteller von vornherein gesteht, dass er nicht für den Kunstrichter geschrieben, sondern für ganz andere Leute. Da aber das größere Leserpublikum doch vorzugsweise aus Menschen besteht, welche weder „Ethiker" noch „Geschichtsschreiber" sind, sondern bei der Würdigung eines nichtwissenschaftlichen Buches lediglich Gründe des Geschmacks gelten lassen, so muss Herr Fritz Mauthner sich's schon gefallen lassen, dass auch die Kritik sich nicht um seine bescheiden abwehrende Haltung gegen die Aesthetiker kümmert, sondern dies Buch genau so unbefangen prüft wie irgend ein anderes. Sollte aber der Verfasser sich darauf berufen, dass eine Kritik, die sich nicht auf seinen offen bekannten Standpunkt stellt, die also nicht ausschließlich den Tendenzgehalt dieses Buches prüft, sich gegen ihn moralisch versündigt, so hoffe ich ihm auch in dem Punkte zu Willen zu sein.

Aber zuvörderst etwas übers Aesthetische. Denn das wird auch der eingefleischteste Tendenzromanschreiber gestatten, dass man von ihm verlangt, er solle interessant, lebenswahr, anschaulich, auch in gutem Stil schreiben. Eine Tendenzdichtung hört doch nicht auf, ein Werk der Kunst wenigstens sein zu wollen. Dickens hat doch auch Tendenzromane im edelsten Sinne des Wortes geschrieben, — aber hat er sich um der Tendenz willen von dem Abc des Künstlers losgesagt? Schillers „Don Carlos" ist doch auch so etwas wie ein Tendenzdrama, aber nichtsdestoweniger ist es in sehr schönen Versen geschrieben. Und die Tendenz allein würde Uhland und Freiligrath und Victor Hugo nicht den Namen großer Dichter verschafft haben, wenn ihre Verse schlecht, ihre Bilder falsch, ihre Sprache platt, roh und alles das andere wären, was die Götter den Dichtern bekanntlich verboten haben.

Wenn irgend ein Schriftsteller die höchsten Ansprüche an sich und seine Kunstleistung stellen lassen muss, dann gerade und vor allen der Tendenzdichter. Wer sich in den Dienst einer Tendenz begibt, wer etwas Besonderes auf dem Wege der Poesie beweisen will, der muss den Leser durch den Kunstgenuss gegen alle Unfälle schützen, denen etwa die Beweiskraft seiner Darstellung ausgesetzt ist. Man denke sich Kaulbachs „Peter Arbues" statt von einem großen Künstler — von einem Pinsler gemalt, und nicht nur die Kunst, nein, ebenso sehr die Tendenz machte elendes Fiasko. Herr Fritz Mauthner hätte nur nötig gehabt, einen leidlich guten Roman zu schreiben, so brauchte er sich um die Tendenz gar nicht zu sorgen; die würde, wenn er eine gehabt hätte, ganz von selbst sich dem Leser eingeschmeichelt haben.

Der Roman „Der neue Ahasver" kündigt sich in dem Nebentitel an als einer aus „Jung-Berlin".

Digitized by Google

Korrigiren wir selbst den Verfasser, der offenbar „Neu-Berlin“ gemeint hat, so fragen wir uns doch: ist das Neu-Berlin? sind das Menschen, wie wir sie von anno 1879 bis 1882 täglich angetroffen? sind das überhaupt Konterfeis von Menschen mit zwei Beinen, einem Herzen und einigem Gehirn? Oder sind das nicht alles, ohne jede Ausnahme, die lieben alten Bekannten, welche wir nun schon solange wir lesen können als dieselben stereotypen Romanschablonen und Lustspielmodellpuppen kennen? Herr Fritz Mauthner hat keinen einzigen der von ihm geschilderten Menschen gesehen, belauscht, betastet; er hat sie sich ad hoc zurechtgemacht nach mehr oder weniger berühmten Mustern, und dieses Gewimmel von absolut unberlinischen Menschen, Männlein wie Weiblein, von absolut unnatürlichen Wesen nennt er „Jung-Berlin“.

Und um den Spaß voll zu machen, wendet er sich an den „Geschichtsschreiber“! Nun, doch wol an den zukünftigen Geschichtsschreiber, der diese unsere miserable Gegenwart schildern will. Um mit einem alten Witz zu sprechen, der aber immer wieder zweckmäßig angewandt werden kann: Herrn Mauthners Roman wird schwerlich an seine Adresse kommen. Der arme Geschichtsschreiber auch, der auf Grund der Lektüre des „Neuen Ahasvers“ die letzten Jahre, die wir alle schaudernd miterlebt, nach ihrem kulturhistorischen Gehalt darstellen wollte! Da würden z. B. folgende reizende Dinge zum Vorschein kommen: jüdische junge Aerzte pflegten in den 70er und 80er Jahren des 19. Jahrhunderts mit ihrem Spinoza zu Bett zu gehen und wieder aufzustehen *); ohne Spinoza kein Jude, namentlich kein gebildeter Jude; der Spinoza, der lag damals auf dem Schreibtisch jedes Juden etwa ebenso, wie auf dem der vornehmen Familien der Gothaische Almanach oder das Taschenbuch der Freiherrlichen Häuser; es muss ein wundervolles letztes Viertel gewesen sein, jenes des 19. Jahrhunderts, in welchem das Typische jedes edlen Juden darin bestand, dass er in allen freien Stunden über den Spinoza grübelte, sich selbst im Liebesleid Trost aus ihm holte und die Rose der Geliebten zwischen seine philosophischen Blätter presste. So oft dem interessanten jüdischen Arzt Heinrich Wolff irgendetwas Absonderliches passirt, flugs erscheint Spinoza, freilich nur als vages Cliché; ungefähr nach Art der Notbehelfe jener Präraffaeliten, welche ihren Figuren beredte Pergamentzettel zum Halse heraushängen ließen.

Weiter würde der Historiker der kommenden Jahrhunderte, wenn sich ein Exemplar von Fritz Mauthners „Neuem Ahasver“ bis auf ihn rettete (was bei dem Holzpapier, auf dem es gedruckt, nicht zu befürchten steht), von den jungen Damen in Berlin aus demselben interessanten letzten Viertel des 19. Jahrhunderts etwa folgende Begriffe bekommen: junge Damen in einem bestandenen Alter, so zwischen 20 und 24, lebten damals in so klösterlicher Abgeschiedenheit von der sündigen Welt, dass eine von ihnen — und sie ist eine der nach Herrn Mauthners Versicherung klügsten Berlinerinnen — an ihren jüdischen Bräutigam (den Mann mit dem Spinoza) die holdselig naive Frage richtet: „Aber das andere muss recht schlimm sein, der Großpapa machte so wilde Augen. Sage, Heinrich, was soll das denn heißen, dass sie behaupten (dies „behaupten“ ist nicht zu bezahlen!) du seist ein Jude? Das verstehe ich nicht. Du bist doch ebenso ein Mensch, wie ich oder Papa oder dein Freund Laskow.“ — Worauf Heinrich (der mit dem Spinoza) irgend eine allgemeine Bemerkung macht. Alsdann sagt die junge Berliner Dame: „Eigentlich habe ich gar nicht daran gedacht, dass es noch lebendige Juden gibt. Die Mutter sagte mir einmal im Scherz, das wäre ein Volk aus dem Altertum.“

Bitte nicht zu kichern, meine verehrten Leserinnen, — das steht wörtlich auf S. 43 und 44 des II. Bandes. Und unser Zukunftshistoriker würde ganz wirr im Kopf werden und würde in den alten statistischen Tabellen eines verschollenen großen Gelehrten Ernst Engel blättern und allda finden, dass im Jahre 1881, wo sich jenes Gespräch zugetragen, in Berlin gegen 50000 Juden gelebt haben (die kleinen Kindlein eingerechnet, um mit Rabelais zu sprechen). Und kopfschüttelnd würde unser Historiker sagen: müssen allerliebste junge Mädchen gewesen sein die Berlinerinnen von 1881! Diese Naivetät! diese Unschuld! ja damals „gab es noch Kinder“! — Kommt ihm gar unser Lustspielvorrat, so z. B. L'Arronge's „Doctor Klaus“ zu Händen, worin auch diese reizenden Unschuldsengel von 18 Jahren herumflattern, so wird ihm vielleicht „Scherz, Ernst und tiefere Bedeutung“ des Goethe'schen Ausdrucks „Grasaffe“ aufgehen.

Ein anderes junges Mädchen aus dieser sich bekanntlich durch ihre Naivetät auszeichnenden Zeitperiode weint über eine Expedition nach Afrika, weil ihr guter Kamerad (nämlich unser Freund Heinrich mit dem Spinoza) „unter die Menschenfresser“ geht. Als ob nicht jeder unserer reizenden Berliner Backfische schon in dem zarten Alter von 16—17 Jahren einmal teilgenommen an dem Mode-Sport der Vorlesungen und einen der berühmten Afrikareisenden selber über seine Erlebnisse in Innerafrika angehört hätte! Nein, Herr Mauthner, so dumm sind denn doch unsere liebenswürdigen Zeitgenossinnen nicht, dass sie an Menschenfresser an der Ostküste von Afrika glauben!

Auch war es nach Herrn Mauthner ums Ende des 19. Jahrhunderts Usus in England, für wissenschaftliche Expeditionen nach Afrika sich einen jungen, unbekannten, praxislosen Mann aus Berlin als Expeditionsarzt kommen zu lassen!

Herr Mauthner ist, glaube ich, Oesterreicher; was er aber auch sei, — Berlin und die Berliner kennt er gar nicht. Das will eben gelernt sein wie alles andere. Der Berliner ist durchaus kein so einfacher Organismus, wie der erste beste Provinziale; man muss entweder sein geborner Landsmann sein oder sich das Vergnügen, ihn

*) Beiläufig sei erwähnt, dass in dem Roman so ziemlich alle 50 Seiten einmal „Spinoza“ aufgeschlagen daliegt. Als ob „Spinoza“ ein Buch wäre wie etwa Knigge's „Umgang mit Menschen“, bestehend aus einem handlichen Bändchen. Herr Mauthner verschweigt uns hartnäckig, wie der Titel dieses unvermeidlichen „Spinoza“ gelautet hat.

Digitized by Google

gründlich zu kennen, durch jahrelangen Aufenthalt in Berlin, ausschließlichen Umgang mit Berlinern (nicht mit den heimatlichen Provinzbekannten) und liebevollstes Studium dieser reichen Natur verschafft haben. Unter unseren lebenden Schriftstellern weiß ich außer Theodor Fontane keinen einzigen, der den Berliner künstlerisch, d. h. lebenswahr und literarisch distancirt, dargestellt hätte. Fritz Mauthner ist dem Berliner noch nicht bis an das oberste Fell gedrungen, und der richtige Berliner hat deren mehr als eines. Mit einem gelegentlichen „ick“ oder „der Gas“ statt „das Gas“ ist die Sache noch lange nicht abgetan. Und doch, welch dankbares Objekt wäre der Berliner für einen wahren Künstler! Den Berliner literaturfähig zu machen — das ist ein Ziel aufs innigste erreicht zu wünschen.

Wer sich im großen davon überzeugen will, dass Herrn Fritz Mauthner zu einem wahrhaftigen Schilderer lebendiger Berliner Menschen und Dinge geradezu alles fehlt, der lese die Rede, welche Victor von Laskow in einer Antisemitenversammlung hält, dahin gipfelnd (natürlich als herbe Ironie beabsichtigt): alle jüdischen Deutschen müssten von den germanischen, polnischen, wendischen, wasserpolakischen, litauischen und anderen Deutschen zu Leibeigenen, zu Sklaven gemacht werden! — und dann frage er sich, ob eine Versammlung von Berlinern, sie sei noch so kretinartig zusammengesetzt — was ja in Berlin schwer denkbar ist — dem Redner mit irgend etwas anderem erwidern würde als mit einem bedeutungsvollen Fingerzeig auf das Oberstübchen und der Ergänzungsfrage: „Aber sonst sind Sie doch leidlich gesund?“

Und so geht’s durch das ganze Buch. Jede Person darin ist eine Puppe, ohne einen Blutstropfen in den Adern, ohne eine Spur von Zugehörigkeit zu irgend einem bestimmten Zeitabschnitt; das spricht alles eine Sprache, äußert Gefühle, begeht Handlungen, die von keinem Jahrhundert sind, — alles erhaben ob Raum und Zeit, — Gallert, schwammige Breimasse in Charakterzeichnung und Sprache. Folgendermaßen redet z. B. der jüdische Flickschneider Oswald Fränkel, nachdem der Arzt Heinrich Wolff durch ein unglückliches Duell endlich von seinem geliebten Spinoza getrennt worden:

„Heilige Sonne, die du uns einen letzten Blick noch gönnest, ein Festtag ist es heute für dich. Zwei Sonnenkinder kehren zu dir zurück, aufzugehen in deiner heiligen Glut und in seliger Einheit ewig zu lächeln über die jammervolle Erde. Heilige Sonne! Nicht allen ist es beschieden, zu dir zurückzukehren, so lange du noch flammst in sengender Pracht? Wenn du aber einst erkaltet sein wirst, ein Tummelplatz für niedrige Geister, dann sei uns gnädig, heilige Sonne, und nimm auch uns auf in deine Herrlichkeit“ u. s. w. u. s. w. — Man hat sich in Deutschland lange daran gewöhnt, dergleichen für poetisch zu halten; die Zahl derer aber, welche solches Unsinn nennen, ist in erfreulicher Zunahme begriffen.

Auch das Tagebuch des aufgeweckten Quartaners Heinrich Wolff (Band II, Seite 48—60) ist eine Perle. Dass aber dieser Quartaner nicht schon Spinoza liest, verzeihe ich ihm nie; er hätte das Gesamtbild so freundlich vervollständigt.

Wüsste man nicht zufällig, dass der Verfasser in Berlin lebt, — keine Zeile seines Romans verriete es. In keiner Zeile atmet etwas von dem starken Dufte der Aktualität, der ganzen potenzirten geistigen Atmosphäre, wie sie Berlin in so hohem Grade ausströmt. Nicht der geringste Versuch einer von Poesie und Wahrhaftigkeit durchdrungenen Lokalisirung. Man sieht nichts von Berlin, man atmet nicht den Hauch des Tiergartens, nicht den Dunst der volkreichen Straßen — alles könnte ebenso gut in Stettin, Schneidemühl oder Breslau passiren. Dass hin und wieder eine topographische Angabe wie „Unter den Linden“ oder „Rosenthaler Vorstadt“ vorkommt, ändert gar nichts an der nebulosen Verschwommenheit des Ganzen.

Ueberhaupt versteht Fritz Mauthner nichts scharf zu sehen, und noch weniger etwas scharf sichtbar hinzustellen. In einer Schilderung der Geschäftsräume des Berliner Tageblatts heißt es z. B.:

„Auf den Höfen lagen in mächtigen Schichten gewaltige, zentnerschwere Cylinder. Unendliches Papier war auf diesen Walzen aufgerollt, bereit, in der Maschine mit zauberhafter Schnelligkeit mit politischen Artikeln, Romanen und Anzeigen überdruckt zu werden.“

Ist das die Sprache eines reifen Schriftstellers oder die eines korrekten Sekundaneraufsatzes? Ist das nicht blutigster Anfänger-Stil? Was soll man dazu sagen, wenn ein Schriftsteller, der seit Jahren mitten in der Journalistik steckt, das was er täglich sieht, was ein Teil seines Dunstkreises geworden, nicht plastischer festzubannen weiß? Und so platt und matt ist die Sprache durch das ganze unerträglich langweilige zweibändige Buch von 630 Seiten. Selten, fast nie eine Spur von jenem flotten eleganten Feuilletongeplauder, welches viele Leser sonst an Fritz Mauthner gewöhnt sind. Der Gerechtigkeit wegen führe ich zwei freundliche Lichtpunkte an, — sie befinden sich aber zu Ende des 2. Bandes und die wenigsten Leser werden die Geduld des Berufskritikers haben, so weit zu kommen. Zunächst die hübsche Vergleichung der Stellung der Deutschen vorderasiatischer Provenienz zu denen mittelasiatischer, also der Juden zu den Christen in Deutschland, mit der Stellung der Fremdwörter in der deutschen Sprache (II, 219). Zweitens die Prachtstelle von dem Gebahren der Herren vom Verein deutscher Studenten: „Kein Jude kann deutsch sprechen oder schreiben“, rief der Eine. Und „Wenigstens ein richtiger Lyriker ist unter den Juden unmöglich“, rief ein Anderer, und sie trällerten: „Ich weiß nicht, was soll es bedeuten“, zahlten ihre Milch und gingen.

Man wird zugeben, dass es nicht unbescheiden ist, für zwei starke Romanbände mehr als zwei amüsante Stellen zu fordern.

Und nun die sogenannte Tendenz, hinter der sich die künstlerische und stilistische Ohnmacht klüglich verbergen möchte. Herrn Fritz Mauthners löbliche Tendenz ist etwa die: es kann Fälle geben, wo ein innerlich dem Kern des Christentums zugetaner Jude sich nicht taufen lassen aknn, z. B. den Fall, dass ge-

Digitized by Google

rade eine Judenhetze im Schwunge ist. Nun, das ist ja gewiss sehr richtig, — aber um solch eine Selbstverständlichkeit zu beweisen, bedurfte es dazu zweier ziemlich umfangreicher Bände? Und wenn Herr Fritz Mauthner noch nebenbei die Tendenz hatte — was mir sehr wahrscheinlich vorkommt — zu beweisen, wie abscheulich die Judenhetze in Deutschland während der letzten Jahre war, so hat er gerade diese Tendenz aufs ungeschickteste von der Welt verfochten. Fast alles nämlich, was er zur Genesis und Entwickelung der Judenhetze beibringt, ist falsch. Er konstruirt sich einen übermäßig tugendhaften und sentimentalen Juden, der ungefähr so lebenswahr ist wie der Ahasver, dessen Ebenbild er sein soll, — man weiß überhaupt nicht recht, warum „Ahasver"? Diesem, natürlich unserm Mann mit dem Spinoza, gegenüber steht eine Horde von guten und schlechten Christen die aber alle darin einander gleich sind: sie sind alle, verlogen, ich meine künstlerisch verlogen. Sie sind keine Menschen, sondern oberflächlich mit Fleisch bekleidete Formeln, Journalphrasen, Leitartikel des Berliner Tageblatts und Börsencouriers, alles was man will, aber keine Menschen. Wem will Herr Fritz Mauthner etwa einreden, dass Dr. Stropp ein wahrheitsgetreuer Typus der Antisemitenhäuptlinge ist? Glaubt Herr Mauthner alles Ernstes, dass sich die Berliner Bevölkerung, die skeptischste, schwerstzubambuselnde, phrasenfeindlichste, nüchternste aller kontinentalen Hauptstadtbevölkerungen, von einem so zwischen Kretinismus und — man verzeihe die Berlinerei: — Ruppigkeit hin und her pendelnden Lumpazivagabundus zum Antisemitismus hätte verführen lassen? Wenn das Tendenz sein soll, so ist es eine, die mit fair play und Wahrhaftigkeit nicht viel gemeinsam hat. — Oder wie denkt Herr Mauthner in einem freien objektiven Augenblick über die Tendenz folgender Stelle seines sogenannten Romans:

„Ja," bemerkte das Gegenüber des Ingenieurs, eine lange Frau mit entsetzlich großen Augen, „mein Kaufmann ist auch ein Jude und hat niemals gute Butter!" und ihre Nachbarin fügte hinzu:

„Es ist ja bekannt, dass die Juden nie gute Milch haben." (II 148).

Heinrich wußte nicht, wie ihm geschah.

Das glaube ich dem armen Heinrich! Er muss nämlich offenbar die beiden Frauen für Mondkälber oder etwas ähnliches genommen haben. Nein, verehrtester Herr Mauthner, es mögen von christlichen Damen mitunter sehr jocose oder auch unziemliche Reden über jüdische Kaufleute gehalten werden, aber für so polizeiwidrig, romanhaft dumm halten Sie doch wol selbst keine Ihrer christlichen Mitbürgerinnen.

An einer andern Stelle heißt es von dem Sohne eines jüdischen Bürgers, Schüler eines Berliner Gymnasiums:

Paul war bisher immer Primus gewesen. Heute hatte ihn der Lehrer abgesetzt und gesagt, ein „Mauschel" dürfte in einer christlichen Klasse nicht regieren."

Mensch s ist nicht mehr Tendenz, sondern, mit Ver- chen. Herr
Mauthn as ist eine gröbliche Unwahrheit un dieses un-
vermeid. So macht man keinen Tendenzro

irgendetwas beweisen will. Gerade ein Tendenzroman muss wahrer als die Wahrheit sein, sonst ist er nicht das Papier wert, auf dem er gedruckt ist. Man vergesse nicht, dass solche Tendenzschriften doch nicht auf die mit dem Autor Gleichgesinnten überzeugend wirken sollen, sondern auf die Andersdenkenden. Dass solche krassen Abweichungen von der blanken, stadtbekannten Wahrhaftigkeit allen und jeden Erfolg einer solchen Tendenzschrift benehmen müssen, liegt auf der Hand. Es hat eben selbst zur Zeit des rohesten Wütens der Judenhetze keinen Berliner Gymnasiallehrer gegeben, welcher sich solche Büberei gegen einen seiner Schüler erlaubt hätte.

Mit der Tendenz des Mauthner'schen Romans sieht es ungefähr ebenso aus wie mit der von Fräulein Marlitts ersten Romanen — die letzten habe ich nicht gelesen. Die strömten auch über von Tendenz, aber sie war auch danach. Da waren alle reichen Menschen Jesuiten, Schurken, Diebe, Fälscher und Schlimmeres, alle armen dagegen Tugendbolde, Seraphim mit Goldhaaren und verwunschene Prinzessinnen. Der Marlitt Romane haben bei ihrer kolossalen Verbreitung sicher viel Verwirrung in unerfahrenen Menschenköpfen gestiftet, — Herrn Mauthners konfuse, unwahre Tendenz wird hoffentlich bei der, auch im Vergleich mit der Marlitt, bodenlosen Langweiligkeit seines „Neuen Ahasvers" unschädlicher ablaufen.

Schließlich noch ein Wort pro domo. Herrn Fritz Mauthners schlechter Roman, so bedeutungslos für die Literaturentwicklung er, gewiss sein wird, birgt doch eine Gefahr, an die der Verfasser schwerlich gedacht hat. Mauthner ist außer durch sein Bret Harte nachgeahmtes Buch „Nach berühmten Mustern" bekannt als ein schneidiger Theaterrezensent, auch über Bücher hat er mitunter geschrieben. Sein Urteil ist für tausende von Lesern die Grundlage ihrer ästhetischen Bildung; sie haben am Abend die Ansicht, welche Herr Mauthner am Morgen in den ihm zur Verfügung stehenden Blättern der Firma Mosse geäußert hat. Was soll nun der harmlose Leser von der himmelhohen Ueberlegenheit der Kritik denken, wenn der gefürchtete, der unerbittliche Kritiker solche unqualifizirbare Makulatur leistet? Videant Critici! was soll aus der Kritik werden, wenn die Kritiker schlechte Bücher schreiben?! Es soll das allerdings schon öfter vorgekommen sein, aber ob in so eklatantem Widerspruch zwischen Tadeln und Bessermachen, bezweifle ich. Herr Fritz Mauthner sägt den Ast an und ab, auf dem er selber sitzt. Ich glaube ganz und gar nicht daran, dass verständige Kritik und tüchtige Eigenleistung sich wechselseitig ausschließen. — Selbst Herr Mauthner hat mir durch den „Neuen Ahasver" diesen Glauben nicht erschüttert.

Berlin.

Eduard Engel.

Digitized by Google

Alfred de Musset.

Ein Gedenkblatt zu seinem 25jährigen Todestage.
(1. Mai 1882.)

„Alfred de Musset — ach ja, das ist ja der Spaßvogel, dem der Mond über dem Kirchturm wie ein Tipferl über dem i vorkommt — als ob er es für ‚Prinz Methusalem' geschrieben hätte — famos!" — — „Hat er nicht mit der Sand so etwas wie ein Verhältnis gehabt? Ja, ja, diese Franzosen!" — — „Aber ist er nicht auch ein großer Deutschenhasser? Er hat jawol auf Beckers Rheinlied eine sehr grobe Erwiderung verfasst, nicht?"

Das war so ungefähr alles, was man mir neulich in einer gebildeten Gesellschaft über Alfred de Musset zu sagen wusste. Wir Deutschen sehen so gern mitleidsvoll unsere gallischen Nachbarn herab, wenn es literarische, auf historische und ähnliche Kenntnisse auszukramen gilt — und ach, wie oft könnten wir dabei an das Gleichnis vom Splitter und Balken denken! Ist es nicht geradezu unerhört, dass ein Lyriker, der mit Victor Hugo und Lamartine um die Palme ringt, und vielleicht sogar nicht ohne Erfolg, der in Frankreich heute zu den populärsten Dichtern gehört — bei uns nur von Wenigen gekannt, von noch Wenigeren nach Gebühr gewürdigt wird? Woher kommt diese auffällige Erscheinung? Es ist nicht leicht, hierauf eine genügende Antwort zu finden.

Unter den fünf Sängern des Weltschmerzes — Byron, Heine, Leopardi, Puschkin, Musset — ist Byron zweifelsohne der Gewaltigste, mögen ihn auch Heine an Schärfe der Beobachtung und des Spottes, Leopardi an Wahrheit des Gefühls übertreffen. Wer sich daher mit der Art dieser Dichter etwas vertraut machen wollte, der wandte sich natürlich zu dem Haupte der „pessimistischen Schule", und nicht zu einem der Trabanten. Lord Byron erdrückt ja fast die gesamte moderne Literatur so vollständig durch die Wucht seiner titanenhaften dichterischen Persönlichkeit, dass ein solches Beginnen sehr erklärlich erscheint. Hierzu kommt aber vielleicht noch ein anderer, rein äußerlicher Grund. Der Ort, wo man die ersten — und oft genug leider einzigen — Kenntnisse in der Literatur erwirbt, ist die Schule. In den französischen Chrestomathien nun, welche auf den Schulen in Gebrauch sind, findet man Musset fast gar nicht. Plötz in seinem Manuel hat ihm einen bescheidenen Platz gegönnt (acht Verse aus der „Nuit d'Octobre", die kleinen Gedichte „Une soirée perdue", „Tristesse", „Au lecteur", und einen Teil des Proverbe: „Il faut qu'une porte soit ouverte ou fermée"), allein z. B. die weitverbreitete Sammlung von Herrig und Burguy übegeht ihn vollständig! Wir verlangen ja nicht, dass man in eine solche Chrestomathie alle seine bedeutendsten und charakteristischten Schöpfungen aufnimmt; dieselben sind allerdings meist für die Schule wenig geeignet; aber z. B. die vier wundervollen Nachtgesänge („Les Nuits"), für die ich einen ganzen Band Hugo'schen Schwulstes oder Lamartine'scher Rührseligkeit mit Freuden hingebe, sind allein schon hinreichend, um das lebhafteste Interesse für den Dichter zu erwecken, und es ließe sich noch mancherlei hinzufügen, wie „L'espoir en Dieu", einiges aus den „Contes d'Espagne et d'Italie" etc. Allerdings würde man so ein nicht ganz genügendes Bild von Musset erhalten, indessen dürfte es dem Lehrer doch ein Leichtes sein, hier berichtigend und vervollständigend einzugreifen.

Freilich, einen Teil der Schuld, dass man ihn 25 Jahre nach seinem Tode noch nicht besser kennt, trägt Musset selbst. Mit seinem dreißigsten Jahre hatte er sich bekanntlich ausgeschrieben, wenigstens war das Hervorragendste bis zu dieser Zeit beendet. Ein Dichter aber, der in der Vollkraft seiner Mannesjahre unter den Mitlebenden wandelt, ohne produktiv tätig zu sein, der beinahe zwei Dezennien hindurch nur seine eigne Vergangenheit repräsentirt, der verfällt sicherer der Vergessenheit, als wenn er in der Jugendblüte schon dahingerafft worden wäre. Dies zeigte sich deutlich bei Musset's Tode. „Das war das Begräbnis eines großen Dichters?" ruft Jules Janin, wehmütig und zornig zugleich." „Wo waren sie, die Jünglinge, die im Mai seine Lieder ihren Geliebten vorsangen, die schönen Frauen, die sein „Caprice" hersagten und die „Geschichten aus Spanien und Italien" auswendig wussten?" Keiner kümmerte sich um ihn, er hatte sich selbst überlebt. Allerdings trat bald eine Aenderung ein, und heute gehört, wie bereits erwähnt, Musset zu den populärsten Dichtern Frankreichs.

Auch bei uns sollte er bekannter sein, als er es ist, denn fast keiner von den neueren französischen Lyrikern steht unserer deutschen Anschauungsweise näher als er. Oder sollten wir wirklich so kleinlich sein, es ihm zu verargen, dass er auf Beckers: „Sie sollen ihn nicht haben, den freien deutschen Rhein", die Antwort schrieb:

Nous l'avons eu, votre Rhin allemand,
Il a tenu dans notre verre!

Einer derartigen Engherzigkeit werden wir uns doch nicht zeihen lassen wollen!

Dass es in den letzten Jahren etwas besser geworden ist, dass Musset in der Gunst des rechtsrheinischen Publikums Fortschritte gemacht hat, ist zum großen Teile das Verdienst Paul Lindau's, dessen liebevoll geschriebene Musset-Biographie bereits eine zweite Auflage nötig machte. Sie ist die beste, welche existirt — sintemalen sie die einzige ist! Es ließen sich gleichwol mancherlei Einwendungen gegen dieselbe erheben, z. B. der etwas zu feuilletonistische Ton des Ganzen, eine bisweilen zu Tage tretende oberflächliche Auffassung, die sattsam erörterten Uebersetzungsfehler u. a.; ich will indessen dies alles auf sich beruhen lassen und mit ein paar Worten nur einen Tadel zurückweisen, den Lindau gegen Musset's Charakter ausspricht.

Musset hat bekanntlich mehrere ganz reizende Proverbes dramatiques geschrieben, ja Lindau hat sogar vollständig Recht, wenn er ihn den eigentlichen Schöpfer dieser dramatischen Nippsachen nennt. Vielleicht bietet sich mir einmal eine andere Gelegenheit, ausführlicher über Musset's dominirende Bedeutung gerade

Digitized by Google

auf diesem Felde zu sprechen. Hier ist einstweilen nicht der Ort, mit Lindau über einzelnes weniger Wichtige zu rechten, — (warum er z. B. als Vorgänger Musset's nur den vielfach bis zur Albernheit trivialen Carmontelle, und nicht den wirklich bedeutenden Leclercq nennt, warum er das reizende „L'âne et le ruisseau“ gar nicht erwähnt etc. Ich möchte Musset nur gegen den Vorwurf des literarischen Diebstahls in Schutz nehmen. In seinem übrigens nicht hervorragenden Proverbe „On ne saurait penser à tout“ hat er mehrere Seiten eines gleichnamigen, noch weniger hervorragenden Proverbes von Carmontelle verbotenus abgeschrieben — also Diebstahl in optima forma.

Wir wollen nun zunächst darauf hinweisen, dass in Frankreich ein Plagiat vielfach als etwas gar nicht so überaus Tadelnswertes angesehen zu werden scheint. Es ist bekannt, wie ungenirt Alexander Dumas (Vater) den Monolog Alba's aus „Egmont“ für seinen Sentinelli in „Christine“ benutzt hat, und wenn ich nicht irre, rechtfertigte er sich lakonisch mit Molière's Worten: Je prends mon bien où je le trouve! Musset hat nun aber gar nicht einmal nötig, diese zweifelhafte Entschuldigung auch für sich in Anspruch zu nehmen; er war eine viel zu ehrliche, wahre Natur, um das geistige Eigentum eines Anderen nicht unverletzt zu lassen, und mit vollem Rechte konnte er in der zu „La coupe et les lèvres“ gehörigen Dédicace à Mr. Alfred Tattet die beiden Verse schreiben:

Je hais comme la mort l'état de plagiaire;
Mon verre n'est pas grand, mais je bois dans mon verre.

Auch in unserem Falle behalten diese beiden Verse ihre volle Gültigkeit. Wie wir aus der „Étude critique et bibliographique“ (p. 12) ersehen, welche 1867 als „appendice à l'édition dite de souscription“ in Paris bei René Pincebourde (nicht bei Charpentier, dem bekannten Musset-Verleger) erschienen ist, kam das Proverbe: „On ne saurait penser à tout“ zum ersten Male am 30. Mai 1849 im Théâtre-Français zur Darstellung; der Theaterzettel trug an diesem Tage, sowie bei allen späteren Aufführungen die ausdrückliche Notiz: „d'après Carmontelle“. Man sieht, dass Musset offen und ehrlich seine Quelle angegeben und folglich kein Plagiat begangen hat.

Ein Freund, dem ich diese Zeilen zeigte, meinte lächelnd: Da hätten wir ja wieder einmal eine der so beliebten „Rettungen“. Eine solche zu schreiben, war aber keineswegs meine Absicht; in Bezug auf Musset's Lebenswandel ist es nicht möglich, hinsichtlich seines dichterischen Charakters nicht nötig. Ich erfülle hier zunächst eine Pflicht der Dankbarkeit. Von einem mir befreundeten jungen Pariser weiß ich, dass er und viele seiner gleichaltrigen Gesinnungsgenossen jährlich einmal nach dem Kirchhofe Montmartre pilgern, um dort die Gräber von Théophile Gautier, Léon Gozlan, Heinrich Heine u. a. mit frischen Blumen zu schmücken. Diese, von Franzosen unserem Heine erwiesenen Huldigungen möchte ich dankbar erwidern; ich glaube dies nicht besser tun zu können, als wenn ich hier an dieser Stelle — wo auch, wie ich weiß, meine Pariser Freunde es lesen werden — in einigen anspruchslosen Worten auf Alfred de Musset hinweise und unsern gemeinsamen Liebling von einem schwerwiegenden Vorwurfe befreie. „With all thy faults I love thee still!“ — Dieser Vers Cowper's kommt mir bei der Lektüre Musset's immer in den Sinn; ich empfinde ein tiefes Mitleid mit einem Dichter, dessen „Letzte Verse“ eine so erschütternde, verzweiflungsvolle Klage bilden:

Letzte Verse.

Aus Alfred de Musset's Nachlass.

Seit achtzehn Monden dröhnt der dumpfe Schall
Der Todesstunde an mein Ohr bei Nacht;
Ich fühle sie, ich seh' sie überall —
Seit achtzehn Monden, schlaflos fast verbracht!
Je mehr ich gegen all dies Elend streite,
Ach, desto bittrer fühl' ich seine Qual,
Und wenn ich's wage, wenn ich vorwärts schreite,
Dann stockt das müde Herz mir auf einmal.
Im Ringen ist die Kraft verbraucht, die letzte,
Denn Kampf ist alles mir, der Schlaf sogar,
Und wie der Renner, der zu Tod gehetzte,
So sinkt mein Lebensmut auf immerdar.

Berlin.

Richard Werner.

Briefe von Björnstjerne Björnson an H. C. Andersen.

Für das „Magazin“ übersetzt von

E. von Engelhardt.

(Schluss.)

Von Björnson.

Rom, den 16. Februar 1862.
Piazza Barberini.

Lieber Andersen!

Dasselbe dünne Papier anzuwenden, muss ich Erlaubnis haben; aber Sie müssen ein Blatt dazwischen legen, und ich werde blos die eine Seite beschreiben und deutlich schreiben. Dank für ihren Brief! Wenn man einen Brief von Ihnen erhält, ist man sicher, — soviel Stimmungen Sie auch unterworfen sind, das Verhalten Ihres Herzens und Charakters ist dasselbe, während das so vieler anderer wechselt. Ein rasches, klares Lächeln, einen vollen, frischen Herzschlag fühlt man Ihren Briefen ab, sowie einem die ersten Worte davon entgegentreten. Die Eindrücke verdrängen einander mit einer gewissen Hast, aber die Fülle des Gefühls in denselben macht sie für uns zu bleibenden, und insoweit sie sich um eine Person oder eine Sache gruppiren, geben sie eine so feste, abgeschlossene Vorstellung, dass man fühlt, auch Sie selbst haben aufgefasst, um nicht wieder zu vergessen. — Ich bin sehr froh, mit in die Kette zu gehören, die, in Ihrer Freundschaft sich die Hände reichend, für immer einen Platz

Digitized by Google

hat in Ihrem Herzen und in Ihrer Phantasie. Ich setze dies letztere Wort mit Absicht hinzu; denn das Aufnehmen eines neuen Bildes, — das hab' ich bemerkt — ist bei Ihnen nicht bloß: es an seinen Platz im Buche zu setzen, sondern es muss sich solange herumdrehen, bis es Ihnen etwas gegeben hat, entweder was Sie früher nicht beachtet haben, oder etwas, woran Sie sich gern erinnern ließen.

Ihre Erzählungen und Mährchen waren mir ein Segen. Jetzt will ich korrekt meine Meinung sagen. Zuerst von den Märchen, weil sie so durchaus vollendet und fein sind. Das, welches Sie hier schrieben, „Die Schnecke und die Rosenhecke“ — gehört im Rang zu dem Höchsten, was Sie geschaffen haben. Ich wollte, es schlösse da: „dies ist meine Erinnerung, mein Leben!“ Das Folgende verdunkelt blos diesen schönen Schluss. — „Der Schmetterling“ ist ja auch eines dieser vollendeten Bilder, denen Sie Flügel geben, aber solche Flügel, dass sie nie wieder zu Puppen werden können, nie wieder einen Herbst erleben und auf eines anderen Wiedererweckung warten müssen. — „Psyche“ hat einen mächtigen Eindruck auf mich gemacht, aber man weigert sich es zweimal zu lesen. — „Die Eisjungfrau“ hat einen solchen Anfang, dass es in der Luft jubelte und sang, und lachte mit dem Grün und dem blau und den Schweizerhäusern. Sie haben da einen Buben geschildert, so wie ich Lust hätte, einen zum Bruder zu haben, und die ganze Szenerie, Babette, der Müller, die Katzen, sie die mit ihm über die Berge ging und ihm in die Augen schaute, — ich wurde bis zu Ausrufungen begeistert und musste mehrere Male innehalten. Aber lieber, milder Mann, dass Sie das Herz hatten, dieses Bild vor uns in Stücke zu schlagen! — Der Gedanke, den die letzte Abteilung enthält, hat etwas von Gott in sich, er imponirt mir, dieser Gedanke, dass zwei Menschen geschieden werden auf dem Höhepunkt ihres Glückes; noch mehr, dass Sie vorher klar, wie wenn ein plötzlicher Windstoß das stille Wasser kräuselt, uns haben ahnen lassen, dass in beider Seele etwas lebte, das dieses Glück hätte umstoßen können. — Aber, dass Sie es übers Herz brachten, es mit diesen zwei Menschen zu tun! Vielleicht ist es blos eine Art moralischer Schwachheit von mir, es kann sein, dass ich bei irgend welchen Menschen, wenn es an diesen Punkt gekommen wäre, die Hand vorgehalten hätte und Sie gebeten, es nicht zu tun. Aber ich wage doch auch zu glauben, dass gerade Sie uns hätten ihr früheres Leben so schildern können, dass der Tod sich (uns) als eine Fortsetzung des Glückes zeigte, und nicht als ein grausamer Zerstörer, obwol er so ihnen selbst erschien und ihren Angehörigen. Ich erinnere mich an „Schlammkönigs Tochter“, — und wie empfindet man nicht da den Tod als den höchsten Segen! Ich gebe zu, dass hier die Heldin ihn selbst ersehnte, fast ohne es zu wissen, und dass unter dieser Voraussetzung in der „Eisjungfrau“ die Betreffenden (besonders der Ueberlebende), weit davon entfernt ihn zu wünschen, vielmehr vom größten Entsetzen erfasst sein müssen. Aber können Sie das eine, so können Sie auch das andere, und so könnten wir durch dieses ihr Entsetzen hindurch, wie Gott, durch die Wolken schönes und klares Wetter dahinter sehen, und ewiges Glück. Aber nun sitzen wir die ganze Zeit da und protestiren: Warum mussten diese zwei unschuldigen Menschen geschieden werden? Warum gerade diese? so klare, so ganze, dass die Sünde bei ihnen kaum eine Spalte scheint finden zu können, um hindurch zu schlüpfen — o, warum diese? — Das, was ich die letzte Abteilung nenne, ist die ganze letzte Hälfte, nämlich von dem Augenblick an, wo der Engländer auftritt. Ihre Naturbeschreibungen sind so, wie ich nie früher einen Nordländer die Schweiz habe zeichnen sehen, und ich habe nun mir selbst das feste Gelübde getan, dass ich die Schweiz sehen will. In dem, was ich die letzte Abteilung nenne, scheint es mir, dass die Beschreibung der Szenerie wol selbständig auftritt, nicht im vollen Umfang von der Handlung getragen wird; aber sie hat ja für uns das Interesse der Neuheit, für andere das der Erinnerung; deshalb ist es gut, demungeachtet. — Dann hab ich im Almanach oder Neujahrskalender ein Märchen von Ihnen gelesen „Vom Geldstück von daheim“; das hat uns köstlich amüsirt, da Ihre Idee im höchsten Grade humoristisch ist; es scheint mir hingegen etwas weitläufig erzählt.

Dies ist, was ich vorhin meine Meinung „korrekt dargestellt“ nannte, und Sie sehen, dass Sie einen aufmerksamen und dankbaren Leser gehabt haben. Und wenn ich etwas zu bemerken hatte, so ist das bloß als „Mann vom Fache“; mein Genuss ist groß gewesen. Wir haben gewöhnlich Ihr Buch dazu benutzt, um in unserem Verein vorzulesen, namentlich an unseren Samstagsabenden und in unseren Weihnachtsgesellschaften. Richardt liest Ihre Märchen ganz ausgezeichnet, mit trockenem Humor und Milde. Die Erzählungen hingegen kann er nicht lesen; die muss ich lesen. Mein Junge spricht jetzt Italienisch mit den Wirtsleuten und übersetzt es der Mutter, von der er glaubt, dass sie es nicht versteht. Ich habe unglaublich viel Freude an ihm. Meine Frau ist in Rom bald so bekannt, wie sie es zwanzig Jahre zurück in ihrer eigenen Kinderstube war. Ich brauche dieses Bild, denn die Art, wie sie hier bekannt ist, hat einige Aehnlichkeit mit jener.

Im Mai reise ich nach Neapel, dann nach Florenz, Bologna, Venedig, Verona, Innsbruck, München. Ich bleibe in Deutschland bis zum Dezember, gehe dann nach Paris und bleibe dort bis zum Sommer. — Neulich habe ich einen dreiaktigen Opernplan für Heise entworfen und habe ihm den ersten Akt ausgearbeitet; ich will nun einmal meine Verse üben, etwas von der Bürde zu tragen, die ich fühle. Mit meinem Stück geht es gut, mit meinen Studien und meinen Wanderungen ebenso.

Die dänischen „Gedichtsammlungen“ habe ich alle gelesen. Hauch's sind die besten; ja, sie haben mich in wunderbarer Weise erfüllt; sprechen Sie ihn, so danken Sie ihm von meinetwegen.

Lieber, lieber Andersen! Wie lieb' hab ich Sie! Ich glaubte so steif und fest, dass Sie mich weder ver-

Digitized by Google

standen, noch auch mich lieb hätten, obgleich Sie mit Ihrem guten Herzen gern beides täten; aber nun sehe ich, dass ich mich angenehm geirrt habe, und das hat freilich dazu beigetragen, die Liebe zu verdoppeln, die ich für Sie fühle. Von Ihren Freunden hier seien Sie herzlichst gegrüßt, besonders von Raonkilde und Frau Schwartz und Frl. Kjerulff. Diese Saison gibt ** große Gesellschaften: ich bin auf jeder derselben, langweile mich tüchtig, aber man speist gut und macht die Bekanntschaft von Berühmtheiten (alles langweilige). Das was man feine Gesellschaft nennt, ist etwas, was bald seinen Holberg finden wird; ich bin auch nicht länger mehr im Zweifel darüber, dass sie Schlupfwinkel für sehr viel Sünde sind — —. Nun, es gibt Ausnahmen; aber ich habe deren nun auch genug gesehen, die es nicht sind. — Der Raum drängt mich zum Schluss, Tausend Grüße an Frau Hall, Hammerichs, alle die ich kenne, von meiner Frau und mir, und die meisten an Sie selbst.

Ihr B.

Von demselben.

Paris, den 5. März 1863.

Lieber Andersen!

Wollen Sie so gut sein, morgen Freitag 12 Uhr zu Hause zu sein, da ein Paar Skandinavier, von mir geführt, in einer wichtigen Angelegenheit zn Ihnen kommen wollen. Uebrigens brauchen Sie nicht bange zu sein; es ist keine Herausforderung.

Ihr Freund
Björnst. Björnson.

Von demselben.

Paris, den 10. März 1863.

Lieber Andersen!

Ceremoniell.

1. Morgen Abend essen Sie sich ordentlich satt, bevor Sie zu uns kommen, denn bei uns kriegen Sie nichts.

2. Sie sitzen zu Hause und warten, bis ein Mann vom Komité um 8 Uhr mit dem Wagen kommt.

3. Nichts mehr.

Ihr Björnson.

Von demselben.

Christiania, den 6. März 1864.

H. C. Andersen!

Warum ich Ihnen nicht früher geschrieben habe, mein lieber Freund, verstehe ich nicht. Ich habe ja auch ein Buch für Sie liegen (Sigurd der Schlimme) mit einem hübschen Gedicht darin, und wenn ich es auch selbst sagen muss. Warum das Buch nicht abgeschickt ist, weiß ich hingegen: ich erhielt es erst diesen Winter. Aber wie wenig und welcher Art auch die äußeren Zeichen gewesen sind, — hier in mir haben sie geblüht trotz des Winters, und hatte Sonnenschein und Wärme von Ihnen trotz der Entferungen. Ich liebe Sie, ja, beinah wie ein junges Mädchen; mir gefallen Ihre Fehler, Ihre Narrheiten, ich freue mich über Ihre Arbeiten, wenn ich sie vorlese; ich erzähle, was Sie mir erzählt haben, und ich sehne mich nach Ihnen selbst im Sommer hier oben; denn es ist doch noch Wahrheit, dass Sie kommen? — Und Ihre Verse in Veranlassung von König Friedrichs Tod und den Begebenheiten, die darauf folgten, erscheinen mir als das Beste, was in den Tagen auf Ihrer Insel erwuchs; denn sie waren natürlich, mit Tränen in den Augen; die standen auch mir in den Augen, als ich sie las. In diesem Briefe, in welchem ich mir recht vorgenommen habe, Sie zu hätscheln, will ich Ihnen all das Schöne sagen, was lange dagelegen hat und auf Sie gewartet; aber die Wiedersehensfreude selbst, wie sie jetzt vor meinem inneren Auge steht, hält nicht ordentlich Buch, und ich muss Ihnen deshalb blos erzählen, was mir einfällt, nämlich, dass mein kleiner Björn alle Bilder in Ihren Büchern kennt („Andersen-Buch"), dass er sie kennt und erklärt, und dass außer ihm hier noch viele Tausende sind, die auf Sie warten, und dass Sie nervös werden sollen von all den Huldigungen, die Sie hier von Großen und Kleinen erwarten. Und dann sollen Sie sich über die Sympathie freuen, die hier für Ihr schönes, tapferes Land herrscht, für des Nordens heilige Sache, der Ihr dient mit Eurem Blut und Eurer täglichen Angst. Sie sollen sehen, dass es nicht Schuld der Norweger ist, dass wir nicht vom ersten Tage an mit Ihnen waren, so wahr als ich hoffe, dass wir bald mitgehen werden. Der König soll es auch zu fühlen, hören, und sehen bekommen an dem Tage, wo er hier seinen Einzug hält, dass er unter Nordmännern ist, und selbst ein nordischer, worthaltender Mann sein muss, wenn er will, dass unsere Liebe, und nicht bloß das Gesetz ihm den Tron baut.

Ich selbst habe in all dieser Zeit nichts leisten können; mein täglicher Gedanke ist Dänemark, mein beständiges Geschäft außer dem Hause ist das Suchen nach Nachrichten von dorther. Ich halte Ihre Zeitungen, ich korrespondire hinüber und wirke hier in der Heimat. Um nicht ganz in Spannung und Zweifel aufzugehen, habe ich angefangen, mich mit prosaischen Theaterangelegenheiten zu beschäftigen, denn von Dichten kann nicht die Rede sein. Ich sehe, dass Sie gerade in dieser Zeit ein großes Dichterwerk vollendet haben; ich bin erstaunt darüber; ich verstehe das nicht, außer etwa so, dass ich nun einmal fürs Handeln geschaffen bin. Es brennt und kocht in mir, ich kann keine von den Begebenheiten unabhängige Phantasie in mir aufrecht erhalten. Fragt jemand nach etwas von mir, so erzählen Sie ihm die Ursache davon, dass nichts von mir erscheint, wahrscheinlich dies ganze Jahr.

Diesen Brief habe ich auf den italienischen Farben und Emblemen geschrieben, teils um Sie an unsere ersten Begegnungen zu erinnern und an all die Wonne, die sie in sich schlossen, — teils auch, weil wir in dieser Zeit von den Angelegenheiten des Nordens auf einem Grunde schreiben sollen, der Verheißung in sich trägt und das Versprechen einer siegenden Nationalität, das mich

Digitized by Google

in den letzten Tagen so oft heimgesucht hat, — d. h. um ein siegendes Exempel vor Augen zu haben; das ist, damit wir zu uns selbst sagen: die Schriftsteller des Nordens waren wie die Italiens, nicht die Abendröte, sondern eine Morgenröte, — es war der Nationen Sehnsucht, die sie besangen, nicht blos ihre Erinnerungen, es war der Nationen Schöpferkraft, mit der sie schufen. — Der Bildhauer Borch kommt gerade und bittet mich, Ihnen zu sagen, dass der Landsoldat in Fridericia herunter soll, um nicht durch Schüsse beschädigt zu werden, — aber der lebende soll stehen! Gott segne Sie alle!

Björnstjerne Björnson.

Juliette Lamber: „Poètes Grecs Contemporains".

Paris 1881, Calmann Lévy. 3,50 fr.

Eine zusammenfassende Darstellung der dichterischen Leistungen der Hellenen der Gegenwart, mit biographischem Detail und ausreichenden Proben ihrer Dichtungen hat bis jetzt gefehlt. Eine hervorragende französische Schriftstellerin unternimmt es, diese Lücke auszufüllen, und tut es mit soviel Sach- und Sprachkenntnis, mit so sicherem, feinem Takte in der Auswahl der charakteristischen Stücke, mit solcher Gewandtheit der (Prosa-)Uebersetzung derselben, dass wir gleich an dieser Stelle unsere volle Anerkennung ihr entgegenbringen und diese schöne Arbeit allen denen empfehlen wollen, die — wie Herr Gustav Meyer bei Besprechung dieses Buches in Nr. 223 der Allg. Augsb. Ztg. so treffend sich ausdrückt — „manchmal sich erinnern, dass auch heute noch an den Ufern des Ilissos in griechischer Sprache gedichtet wird."

Es gehörte gar vielerlei dazu, ein solches Buch zu schreiben. Nicht nur die genaueste Kenntnis der Sprache in ihren verschiedenen, bei dichterischer Verwendung oft ganz außerordentlich schwierigen Dialekten, sondern auch die Beherrschung der schier unzähligen Einzelnheiten, welche das literarische Leben eines Volkes begleiten und charakterisiren, die stets nur durch intime Vertrautheit mit Land und Leuten oder durch eisernen Fleiß erworben werden können.

Madame Lamber besitzt dies alles in hohem Maße; außerdem aber noch jene Begeisterung für ihren Gegenstand, die sie über das Mühsal einer so vielgliedrigen Arbeit gleichsam spielend hinwegführt, und einen Stil, der an Glätte, Rapidität und Präzision überall musterhaft ist, wenn er auch zum öfteren „das ewig Weibliche" verrät, das ihn diktirt.

Die Verfasserin teilt, nach einer hübsch entworfenen Einleitung, ihren Stoff nach eigner Wahl in vier „Schulen": die ionische; die von Konstantinopel, welche sie wieder in zwei Hälften zerlegt: die eigentliche Schule von K. und die von K. in Athen; die von Athen und die epirotische, also richtiger in fünf.

Der Betrachtung jeder dieser „Schulen" geht eine Einleitung voran über Vorbedingungen, Geist und Substanz derselben; dann folgen die Repräsentanten nebst französischer Uebersetzung à la ligne ihrer Hauptstücke. Angeführt sind:

Von den ionischen Dichtern: Dionysos Solomos mit 5; Andreas Kalwos mit 5; Tertsetis mit 2; Jul. Typaldos mit 4; Gerasimos Marcoras und Laskaratos mit je 1, zusammen 6 Dichter mit 18 Uebersetzungsstücken.

Von den Konstantinoplern: 2 Dichter mit 5 Stücken; Risos Nerulos (2), Elias Tantalidis (3). Von denjenigen, welche — in uns völlig unerfindlicher Weise — die Konstantinopler Schule in Athen darstellen sollen, 3 Dichter mit 9 Stücken: Die Brüder Sutsos, Alexander mit 5, Panajotis mit 3, und A. R. Rangabé (!) mit einem.

Von den athenischen Dichtern 9 mit 15 Stücken; A. Wlachos; Georgios Zalocostas mit 7; Theod. Orfanidis, Dimitrios Paparrigópulos mit 2, Spyridon Wassiliadis mit 1; Wernadakis, Antoniadis, Dim. Koromilas, und den genialen Achilles Paraschos mit 5.

Endlich von den epirotischen Dichtern 4 mit 13 Stücken: Rhigas mit 1; Wilaras mit 5; Spyridon Trikupis mit 3; Aristotelis Walaoritis mit 4; Dimitrios Bikélas (so schreibt er sich selber).

Unter den mitgeteilten Proben sind viele von ausnehmender Schönheit, die selbst durch die knappe Prosa-Uebersetzung hindurchleuchtet. Originaltexte sind nicht beigefügt, was zu bedauern ist, da für den Leser die meisten schwer zu beschaffen sind und nicht jedermann einen so kundigen, aushelfenden Freund zur Seite hat wie die Verfasserin, die denn auch dem Dichter und Gelehrten Herrn Bikélas das Buch in dankbarer Anerkennung seiner Beihilfe gewidmet hat.

Die Wiederholung des Wortes „Schule" wurde im Vorstehenden, als im höchsten Grade unzutreffend, vermieden. Schule setzt Lehre voraus und bewusstes zusammenhängendes Wirken nach gemeinsam festgesetzten Zielen, auch in der Poesie. Davon ist hier die Rede nicht, da der zufällige Geburtsort das bestimmende Element ist. Da aber damit doch nicht durchzukommen war, schuf die Verfasserin das Unding einer Konstantinopler Schule in Athen, neben der gleichzeitigen Schule von Athen! So geriet denn ein Schriftsteller wie der gegenwärtige Gesandte zu Berlin, Herr A. R. Rangabé, dessen schriftstellerische Tätigkeit mit seiner Professur an der Universität zu Athen begann und der sein ganzes Leben lang in der reinsten attischen Hochsprache geredet und gedichtet hat, in die Konstantinopler Schule in Athen! Diese nach unserer Meinung verfehlte Anordnung ließe sich in leichter naturgemäßer Weise abändern, indem die Dichter, nach dem Dialekte der hellenischen Sprache gruppirt würden, in welchem sie vorzugsweise zu dichten beliebten. Sie verlieren nichts dabei und kommen an ihren richtigen Platz.

Mehrere dieser „Zeitgenossen", die es längst nicht

Digitized by Google

mehr sind (Christópulos, Rhigas, Wilaras, selbst Zalokostas) dürften in einer neuen Auflage besser als „Vorläufer der gegenwärtigen Epoche“ zu bezeichnen sein. Bei Gelegenheit einer neuen Auflage dürfte es sich ferner empfehlen, das Werk mit recht vollständigem Register zu versehen und der Darstellung selber hier und da mehr Ruhe und Objektivität angedeihen zu lassen. Was soll z. B. die leidenschaftliche Diatribe gegen die athenische Universität, mit welcher das Buch schließt und in welcher die Verfasserin diesem Institute bewusste Unterdrückung der Volkssprache, hier des von ihr bevorzugten epirotischen Dialektes, in sehr harter Weise zum Vorwurf macht. Nichts ist unverdienter und unrichtiger! Die Universität hat z. B. noch im Jahre 1879 die Uebersetzung des Herrn A. Wlachos von Lessings „Nathan“ mit dem großen Preise gekrönt, obwol (oder weil?) dieselbe in sehr populärer Sprache — allerdings nicht in epirotischer — mit außerordentlicher Gewandtheit abgefasst war und von Verstößen aller Art wimmelte, und ihr doch wahre Meisterwerke der Uebersetzungskunst in der Hochsprache gegenüberstanden (siehe die eingehende Besprechung und Würdigung der Arbeit und alle einschlägigen Prinzipien bei der Beurteilung derselben seitens der Preisrichter im „Magazin“ Nr. 41. 1879). Die Verfasserin irrt auch in der Sache selber: Keine Universität der Welt kann einem Volke zu einer beliebigen Zeit einen beliebigen Dialekt aufzwingen, also auch den epirotischen nicht. Und könnte sie's: der Dialekt müsste sofort seine Eigenart einbüßen, indem er zur Staatssprache würde.

Die Universität ist die Hüterin und Pflegerin der Wissenschaft und nichts weiter, natürlich auch der Sprachwissenschaft. Als solche hat sie die Pflicht, auch über den höchsten, geweihtesten Schatz des Volkes, seine Sprache, zu wachen. Diese aber ist dem Volke durch Religion, Tradition, Staats-, Geistes- und Familienleben so zugewachsen wie sie eben ist, und hat zu aller Zeit und durch alle nationalen Erlebnisse hindurch alle Leiden und Freuden der Nation lautlich festgehalten und krystallisirt als einheitliche Ausdrucksform des ganzen Volkes, unter Mitwirkung allerdings ihrer Dichter, Staatsmänner und wissenschaftlich begabten Männer.

Mag ein Dichter heut und fernerhin in seinem geliebten Dialekte dichten — wer wird ihn hindern? Es ist sogar zu wünschen, dass es recht viel geschehe. Aber vergessen darf er nicht, dass sein Dialekt nur ein Bruchteil der nationalen Gesamtsprache ist, dass seine und alle Poesie überhaupt nur ein Bruchteil des Gesamtlebens einer Nation ist! dass Religion, Staatsleben, Industrie, Handel und internationaler Verkehr eine Sprache fordern für alle, die nun in Hellas seit Einführung des Christentums bis heute fast dieselbe geblieben ist, selbst bei Nichthellenen, wie jedes zweisprachige Gebetbuch beweist, in welchem der ursprüngliche griechische Text neben der Landessprache steht.

Diese mit Notwendigkeit so gewordene Sprache kann die athenische Universität ebensowenig gegen eine andere aufgeben — selbst wenn der zu wählende Dialekt auch für wissenschaftliche Zwecke tauglich erschiene — wie etwa die Pariser Universität die heut herrschende hochfranzösische Sprache gegen das unendlich schönere, urwüchsigere Neuprovenzalische. Das Provenzalische wird — trotz seiner sinnigen und minnigen Felibres — immer Dialekt, wenn nicht Patois bleiben und auch wol schwerlich jemals zur Abfassung eines Lehrbuches der Chemie, Physik, Astronomie etc. geeignet erscheinen.

Die Verfasserin geht aber auch zu weit in der Annahme, dass das Volk der Hochsprache abhold sei und fern stehe. Ein Blick auf das Verzeichnis der Volksschriften, welche die *Βιβλιοθήκη τοῦ πρὸς διάδοσιν τῶν Ἑλληνικῶν γραμμάτων Συλλόγου* veröffentlicht — bis jetzt 53 Bändchen, unter welchen auch die in reinster Hochsprache geschriebene interessante Erzählung „*Λουκῆς Λάρας*“ des auch epirotisch dichtenden verehrten Herrn Bikélas — ein Blick dürfte hinreichen, sie davon zu überzeugen, wie ein Blick in die ausgezeichnete „Collection de Romans Grecs“ von Prof. Spyridion Lambros (bis ins 10. Jahrhundert) oder in den „Digenís Akrítas“ von Dr. Miliarakis (9. Jahrhundert) und die vorzüglichen Ausgaben der mittelalterlichen Literatur von K. N. Sathas und dem unermüdlichen Herrn Émile Legrand ihr den ununterbrochenen Zusammenhang der heutigen Hochsprache mit derjenigen der fernen Jahrhunderte klar machen würde.

Darmstadt.

August Boltz.

Jos. Cal. Poestion: Aus Hellas, Rom und Thule. Kultur- und Literaturbilder.

Leipzig 1882, Wilhelm Friedrich. 3 M.

Wie umfangreich auch die Literatur ist, die im Laufe der Zeit über die antike Literatur der Griechen und Römer geschaffen worden, so wurde dieselbe bis vor kurzem doch im allgemeinen nur von Philologen gepflegt und getragen, die ihre Aufgabe lediglich darin erblickten, das gegebene Material grammatikalisch und lexikographisch zu prüfen und unter ungeheurem Aufwand von Gelehrsamkeit Spezialfragen zu erörtern. Wie verdienstlich auch die Detailforschung ist, so wurde darüber doch nur zu oft der Blick auf das Ganze verloren und es blieben bei dieser einseitigen Arbeit und trotz der ungeheuren Tätigkeit gelehrter Philologen Lücken, die auch heute noch lange nicht ausgefüllt sind, Lücken, die sich besonders dem Kulturhistoriker empfindlich machen, und ihn oft genug zwingen, durch selbständige Hilfsstudien das für ihn Notwendige zu ermitteln. Die Beziehungen zwischen den Buchstaben, Worten, grammatischen Regeln und dem Leben der alten Welt aufzusuchen, begann man mit einiger Energie

Digitized by Google

erst seit dem Ende des vorigen Jahrhunderts und auch bis auf den Augenblick in spärlicher Weise. So lassen die Bilder der antiken Kultur immer noch viel zu wünschen übrig und die neueren Forscher wagten hauptsächlich nicht, manche durch philologische Autoritäten verbreitete kulturhistorische Irrtümer zu beseitigen. So war es besonders möglich, dass die Anschauungen über die griechische Frau und ihre soziale Stellung, wie sie unter dem Einfluß orthodox christlicher Ansichten früher entstanden waren, bis heute bestehen blieben.

Zu denen nun, die, gestützt auf sorgfältige gelehrte Studien, bestehende Lücken in der auf die antike Welt bezüglichen Literatur anzufüllen und veralteten Irrtümer zu bekämpfen bestrebt sind, gehört auch Poestion, der in seinen beiden Werken: Griechische Dichterinnen und Griechische Philosophinnen endlich einmal den griechischen Frauen gerecht geworden ist. In dem vorliegenden neuesten Werke zieht er in den Bereich seiner Betrachtungen außer Griechenland und Rom auch noch den Norden, um uns aus diesen drei Kulturkreisen höchst anregende Darstellungen zu geben. Freilich ist er gezwungen, um vollständige und treue Bilder zu zeichnen, auch gelegentlich Verhältnisse zu berühren, die etwas delikater Natur sind; kulturhistorische Werke sind aber überhaupt nur für gereifte Geister geschrieben, die auch ihnen fernliegende Fragen mit der erforderlichen Objektivität zu erörtern verstehen müssen.

In dem ersten Kapitel „Verfolgte Manen“ begegnen wir der Gestalt jener großen Dichterin Griechenlands, Sappho, deren Bild so lange in ganz falschen, der Wahrheit in keiner Weise entsprechenden Farben gemalt und erst durch die Forschungen der neuesten Zeit in seiner ursprünglichen Reinheit hergestellt worden ist, wenngleich das spärliche Material immer nur die Umrisslinien erkennen lässt. Mit Recht verweilt Poestion bei der jüngsten poetischen Behandlung, die das Leben der griechischen Dichterin durch die fürstliche Carmen Sylva erfahren hat.

Das zweite Kapitel „Blaustrümpfe im alten Rom“ und „Die römische Sappho“ gewähren einen Einblick in die soziale Stellung der Frauen Roms und ihre Beteiligung am öffentlichen wie am literarischen Leben dieser Stadt. Suchte Poestion in dem ersten Kapitel die alte griechische Dichterin zu „rehabilitiren“, ihr wieder zu dem ihr gebührenden Ansehen zu verhelfen, so hat er sich in dem Aufsatz „Die römische Sappho“ die gleiche Aufgabe für die jüngere Sulpicia gestellt. Auch dieser ist insofern großes Unrecht geschehen, als ihr — offenbar fälschlich — die bekannte Satire gegen Domitian zugeschrieben und danach ihre ganze literarische Tätigkeit und ihr Lebensbild bemessen worden ist. Wenn man ihre eigentliche Bedeutung verkannt hat, und diese lag auf dem Gebiete der lyrischen Poesie, so ist freilich als Entschuldigung dafür der Umstand zu beachten, dass sich von diesen Erzeugnissen ihres Geistes fast nichts erhalten hat.

Aus dem Süden versetzt uns der Verfasser in den drei anderen Kapiteln seines Buches in den höchsten Norden, nach Skandinavien und Island, und gewährt uns in geschickter und anziehender Weise ein Bild von dem Leben jener kühnen Nordlandsrecken, die eine so frappante Aehnlichkeit mit den Arabern haben, und die, wenn auch nicht in so tiefgreifender Weise wie die letzteren, ebenfalls berufen waren, in die Geschicke der europäischen Welt tätig einzugreifen. Die Objektivität des Verfassers tritt auch hier wieder in das hellste Licht. Weit entfernt, die rauhen Seiten des nordisch-germanischen Volkscharakters zu bemänteln, weiß er doch für die urkräftigen Wikinger das Interesse des Lesers zu gewinnen durch die die anderen entgegengesetzten Charaktereigenschaften und die Tiefe des germanischen Empfindungslebens so deutlich bekundenden Dichtungen des Nordens.

Auch in dem Kapitel „Berserker“ handelt es sich darum, einen verwischten Begriff zu präzisiren und durch Schilderung jener Individuen zu beleben, die der Schrecken des Nordens waren und in denen der halb civilisirte Naturmensch durch Entartung wieder in tierische Roheit zurückfiel.. In „Eine altnordische Rätseldichtung“ werden wir mit einem Erzeugnis nordischen Geistes bekannt gemacht, das viel Verwandtschaft mit dem eddischen Vafthrudnismal aufweist und uns belehrt, dass die Gattung der Spruch- und Rätseldichtung im Norden sehr beliebt gewesen sein muss.

Das Interesse, das alle diese Stoffe gewähren, wird noch unterstützt durch den gefälligen Stil und die Gemeinverständlichkeit der Behandlungsweise, die den gelehrten Apparat in den Hintergrund treten lässt. Es unterliegt daher auch keinem Zweifel, dass dieses anziehende Werk viele Freunde in den Kreisen der „allgemein Gebildeten“ finden wird.

Dresden.

Gustav Diercks.

Literarische Neuigkeiten.

Das Pariser Exekutivkomité der „Association Internationale Littéraire“ versendet die Einladungen zu dem diesjährigen Internationalen Schriftstellerkongress in Rom, der in der Woche vom 20.—27. Mai tagen wird. Die Zeit ist denkbarlichst unpraktisch gewählt, — aber auf solche Kleinigkeiten legen die leitenden Herren in Paris keinen Wert.

Von Edouard Rod, den das „Magazin“ vor einigen Monaten wegen eines Artikels über deutsche Lyrik etwas unsanft angefasst, erscheint ein Roman: „Côte-à-côte“, der viel Talent verrät und zu seinem Vorteil an gute Meister, namentlich an Huysmans, erinnert. — Paris, Ollendorff. 3,50 Fr.

Im Verlage von J. W. Pascheles in Prag erscheint eine illustrirte Ausgabe der fünf Bücher Mosis in hebräischem Text mit deutscher Uebersetzung und erläuternden Anmerkungen von Professor Julius Fürst. Die Bilder sind recht primitiv, aber im übrigen ist die Ausstattung eine sehr gefällige.

Digitized by Google

„Griechenland in Wort und Bild“, von A. von Schweiger-Lerchenfeld, ist ein sehr empfehlenswertes Illustrationswerk, welches auch textlich durchaus lesenswert ist. Eine Darstellung Griechenlands in seiner neuen Gestalt mit einem solchen Reichtum instruktiver Bilder fehlte bisher. Das schöne Werk kann allen denen, welche sich zu einer Reise nach Griechenland anschicken, als vortrefflichste Vorbereitungslektüre empfohlen werden; aber auch als Ersatz für die zu ewiger Sehnsucht Verurteilten bietet es sich anmutig dar.

Der Text ist die beste Arbeit, die wir bisher von Herrn von Schweiger-Lerchenfeld gelesen haben, ungleich besser z. B. als sein flüchtig geschriebenes Werk über Tunis. Die Holzschnitte sind künstlerisch sehr gelungen. — Leipzig, Schmidt und Günther.

Die Firma Houghton, Mifflin & Co. in Boston, eine der vornehmsten amerikanischen Verlagsfirmen, sendet uns ihren neuesten illustrirten Katalog, der so ziemlich alles aufweist, was Nordamerika an Klassikern hervorgebracht. Der Katalog steht Bücherfreunden gratis seitens der Firma zur Verfügung.

Schillers Werke sind freilich schon zu hunderttausenden verbreitet, aber meist in herzlich schlechtem Gewande. Dem Bedürfnis einer handlichen und doch vornehmen Ausgabe kommt die Deutsche Verlags-Anstalt (vormals Ed. Hallberger) in Stuttgart durch Veröffentlichung einer jetzt schon in zweiter Auflage erscheinenden, auf das reichste illustrirten Prachtausgabe von Schillers Werken entgegen. Diese Ausgabe, deren Durchsicht der Literarhistoriker J. G. Fischer besorgt hat, gestaltet sich zu einer Zierde jeder Haus- und Familienbibliothek. Die Verlagshandlung hat die Anschaffung durch das lieferungsweise Erscheinen (Preis pro Lieferung nur 50 Pfennig) äußerst bequem gemacht.

Ernest Renan's vortrefflicher Vortrag „Qu'est-ce qu'une nation?“, gehalten am 11. März 1882 in der Pariser Sorbonne, erscheint in einem Separatabdruck. — Paris C. Lévy. 1 Fr.

Der neueste Band der Ne-varietur-Ausgabe der sämtlichen Werke Victor Hugo's enthält „William Shakespeare“. — Paris, A. Quantin. 7,50 Fr.

Von Maxime Ducamp (der sich seit einiger Zeit lieber „Du Camp“ schreibt) erscheint ein neues Werk: „Souvenirs littéraires“. Das Buch wird in zwei Bänden vollständig sein. — Paris, Hachette. 7,50 Fr.

Von den „Mémoires“ des Polizisten Herrn Claude erscheint nun schon der 6. Band, und es ist noch nicht sicher, ob damit dieses Kanalisationswerk des Empire beendet ist. — Paris, Rouff. 3,50 Fr.

Von Taxile Delord's populärer, reich illustrirter „Histoire du Second Empire“ ist der 3. Band erschienen. — Paris, Baillière. 8 Fr.

Deutschland soll nun abermals einen ihm bisher unbekannten, in seiner Heimat aber hochberühmten norwegischen Romanschriftsteller kennen lernen, der von den skandinavischen Kritikern einem Björnson und Kielland an die Seite gestellt wird, nämlich den vor einem Jahre verstorbenen Kristian Elster. Sein hinterlassener Roman „Gefährliche Leute“ wird dem Besten beigezählt, was die skandinavische Literatur überhaupt aufzuweisen hat. Auch seine kürzeren „Erzählungen“ werden gerühmt. Der Roman sowol, als auch eine Auswahl der Erzählungen erscheinen 2 Bände stark in einigen Wochen in deutscher Uebersetzung von J. C. Poestion bei A. B. Auerbach in Berlin. „Gefährliche Leute“ ist von einem gediegenen Aufsatz über Elster aus der Feder Georg Brandes' eingeleitet; den „Ausgewählten Erzählungen“ ist ein Lebensbild des Dichters von dem Uebersetzer vorausgeschickt.

Von Fr. Th. Vischer erscheint binnen kurzem ein III. Band seiner gesammelten Aufsätze unter dem bekannten Titel „Altes und Neues“.

Herr Gerhard Rohlfs teilt uns als Erklärung für seinen Irrtum bezüglich des verstorbenen Stark mit, dass er in den Jahren 1878, 1879 und im Winter 1880/81 von Deutschland abwesend war und die heimischen Ereignisse auf literarischem Gebiet nicht so eingehend hat verfolgen können. Da die Redaktion übrigens auch keine Kenntnis hatte von Starks längst erfolgtem Tode, so ist unser verehrter Mitarbeiter gewiss entschuldigt.

Uns geht ein ganz vortreffliches kleines Schriftchen zu über die nun endlich kräftig in Fluß geratene Gymnasialfrage: „Vom höheren Schulwesen“, ein Wort an die Eltern, von Karl Schmelzer, Gymnasialdirektor. Die lächerlichen Beispiele der verkehrten Unterrichtsart, die der tüchtige Schulmann anführt, namentlich aus dem Gebiet der lateinischen Grammatik, sind buchstäblich dem Leben entnommen, ließen sich aber ohne Mühe ins Unendliche vermehren. — Essen, Bädeker.

Wir registriren pflichtgemäß, dass von Herrn Otto Franz Gensichen's „Felicia“ die sechste Auflage erscheint. — O, das deutsche Publikum kauft noch Bücher, nur müssen sie ihm erst durch eine staatsanwaltliche Reklame schmackhaft gemacht worden sein.

In Ergänzung des Aufsatzes von Herrn K. E. Franzos über den rumänischen Novellisten Joan Slavici bemerken wir, dass eine Sammlung seiner Novellen unter dem Titel „Novele din popor“ in Bukarest (Socec & Cie.) erschienen ist. Sie enthält 7 Novellen, davon sind unseres Wissens vier in deutscher Uebersetzung von Frau Mite Kremnitz erschienen. Eine Zusammenstellung der zerstreut veröffentlichten guten Uebersetzungen würde gewiss wesentlich dazu beitragen, den höchst talentvollen Erzähler in Deutschland bekannter zu machen.

Von Friedrich Bodenstedt erscheint unter dem Titel „Vom Atlantischen bis zum Stillen Ozean“ eine Beschreibung der Reise in Nordamerika, welche der Dichter vom Herbst des Jahres 1879 bis zum Sommer 1880 gemacht. — Leipzig, Brockhaus. 8 M.

Von Robert Byr erscheint ein neuer 3bändiger Roman: „Unversöhnlich“. — Jena, Costenoble. 12 M.

Aus Zeitschriften.

Deutsche Rundschau für Geographie und Statistik. Das zuletzt ausgegebene siebente (April-)Heft des IV. Jahrganges dieser empfehlenswerten geographischen Zeitschrift (A. Hartlebens Verlag in Wien) bringt auf 48 Seiten mit sieben Abbildungen und zwei Karten folgende interessante Artikel: Die geographischen Forschungsreisen und Entdeckungen in den Polarregionen und in Afrika im Jahre 1881. Von Dr. Josef Chavanne. — Abseits der Heerstraße zu stillen Stätten in der Schweiz. Von Dr. Wilhelm Goetz. (Mit 2 Illustrationen.) — Die Insel Jan Mayen. Von Heinrich W. Klutschak. (Mit einer Karte.) — Die kosmographischen Anschauungen des Mittelalters. Von Dr. S. Günther. (Mit 1 Illustration.) — Aus dem östlichen Hindukusch. Von Dr. Wilhelm Tomaschek. (Mit 2 Illustrationen und 1 Karte.)

In der besten holländischen Zeitschrift *De Gids* (vom März) eine längere wertvolle Studie über Berthold Auerbach, von D. E. W. Wolff.

Im Aprilheft des „*Gentleman's Magazine*“ ein Aufsatz von — Ouida über Vivisektion. Sie erweist sich als eine energische Feindin derselben. Der fabelhaft platte Aufsatz zeigt übrigens, was wir längst ahnten, dass Ouida geistig „fertig“ ist.

Gedruckter Unsinn.

Aus dem „Deutschen Montagsblatt“ (No. 14) in einem Bericht über die Wiener Kunstaustellung:

„Von der reinen Stirn über den sanft geschwungenen Brauen leuchten so zarte und liebliche Gedanken, die hellgrauen, klugen Augen rinnen so süß mit dem feinen Munde zusammen —“.

Digitized by Google

Bibliographie der neuesten Erscheinungen.

(Mit Auswahl.)

George F. Armstrong: A garland from Greece. — London, Longmans & Co. 9 sh.

Mathew Arnold: Irish essays, and others. — London, Smith, Elder & Co. 7½ sh.

William Black: Mr. Pisistratus Brown, M. P, in the highlands etc. — Leipzig, B. Tauchnitz. 1,60 M.

E. Brinckmeier: Die provenzalischen Troubadours als lyrische und politische Dichter. — Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht. 4,40 M.

August Buttmann: Ueber die Schicksalsidee in Schillers Braut von Messina. — Berlin, Damkoehler. 2,50 M.

Maxime Ducamp: Souvenirs littéraires. 1. Band Paris, Hachette. 7,50 Fr.

Toru Dutt: Ancient ballads and legends of Hindustan. — London, Kegan Paul. 5 sh.

Theodor Fontane: L'Adultera. — Breslau, S. Schottländer. 3 M.

Léon Gambetta: Discours et plaidoyers politiques. V. Band. — Paris, Charpentier. 7,50 Fr.

Adolf Glaser: Aus hohen Regionen. Roman in 2 Bänden. — Wismar, Hinstorff. 8 M.

L. B. Hellenbach: Die Magie der Zahlen als Grundlage aller Mannigfaltigkeit und das scheinbare Fatum. — Leipzig, O. Mutze. 4 M.

H. Herzog: Schweizersagen, für die Jugend bearbeitet. II. Sammlung. — Aarau, Sauerländer. 3 M.

Richard und Robert Keil: Goethe, Weimar und Jena im Jahre 1806. Nach Goethe's Privatakten. Am 50jährigen Todestage Goethe's herausgegeben. — Leipzig, Edwin Schloemp. 3 M.

G. Lambrosio: L'Egitto al tempo dei Greci e dei Romani. — Roma, Loescher. 5 L.

Heinrich Laube: Entweder — oder. Ein Roman. — Braunschweig, G. Westermann. 3 M.

François Lenormant: Les origines de l'histoire. 2 Bände. à 10 Fr. — Paris, Maisonneuve.

Julius Maurer: Handbuch des alpinen Sports. — Wien, A. Hartleben. 5,40 M.

Stephan Milow: Gedichte. — Stuttgart, Bonz. 5 M.

Ouida: In Maremma. — Leipzig, B. Tauchnitz. 4,80 M.

Fr. Joh. von Reden-Esbeck: Caroline Neuber und ihre Zeitgenossen. — Leipzig, J. A. Barth. 12 M.

Ernest Renan: Qu'est ce qu'une nation? — Paris, C. Lévy. 1 Fr.

Edouard Rod: Côte-à-côte (Les Protestants). — Paris, Ollendorff. 3,50 Fr.

S. Singer: Beiträge zur Literatur der kroatischen Volkspoesie. — Agram, Hartmann. 1,20 M.

Max Stichlberger: Gestalten und Bilder aus dem Tiroler Volksleben. Zwölf Novellen und Novelletten. — Stuttgart, Bonz. 4 M.

André Theuriet: Madame Heurteloup. — Paris, Charpentier. 3,50 Fr.

Vast-Ricouard: La jeune garde. — Paris, Ollendorff. 3,50 Fr.

Karl Wartenburg: Catilina's Söhne. — Leipzig, A. Krüger. 3 M.

Theodor Zahn: Cyprian von Antiochien, und die deutsche Faustsage. — Erlangen, Deichert. 3 M.

Emile Zola: Une campagne, 1880–81. — Paris, Charpentier. 3,50 fr.

Zur gefälligen Beachtung.

Die verehrlichen Mitglieder des Allgemeinen Deutschen Schriftstellerverbandes würden die unterzeichnete Redaktion zu Dank verpflichten durch die rechtzeitige Uebermittelung von Nachrichten über neue literarische Arbeiten, die von Ihnen vorbereitet werden, um dem Leserkreise des „Magazins" schon vor der Veröffentlichung davon Kenntnis geben zu können.

Auch für die Mitteilung sonstiger Notizen zur Rubrik „Literarische Neuigkeiten" aus den weiteren Kreisen unserer Leser wären wir dankbar verbunden.

Die Redaktion des „Magazins" (Berlin).

Allgemeiner Deutscher Schriftstellerverband.

Neue Gutachten über Rechtsfälle.

Mitgeteilt vom Verbandssyndikus Dr. A. Gerhard.

XII.

Anfrage.

Ich schrieb an die Redaktion des „H. K." und fragte an, ob sie einen Aufsatz von mir und unter welchen Bedingungen sie ihn aufnehmen, insbesondere welches Honorar sie mir für meine Arbeit zahlen wolle. Ich erhielt hierauf das anliegende Antwortschreiben, sandte infolge desselben mein Manuskript ein und, ohne dass ich weiter etwas von der Redaktion hörte, hat letztere meinen Aufsatz in den beifolgenden Nummern zum Abdruck und zur Veröffentlichung gebracht, also meinen Aufsatz angenommen und für sich verwendet, ja sogar an die bevorzugte Stelle — ins Feuilleton — für ihre Leser gebracht.

Sie ist damit also verpflichtet, mir, der ich seit Dezennien als Schriftsteller (auch der Redaktion des „H. K.") bekannt bin und jederzeit entsprechend und aufs bereitwilligste honorirt wurde, das angemessene Honorar zu zahlen. Ich habe diese Zahlung bei der Redaktion in feiner Weise in Erinnerung gebracht, erhalte aber keine Antwort. Ich bin nicht gewillt, meine Arbeit, die mir sonst überall gern honorirt worden wäre, dem „H. K." unentgeltlich zu überlassen.

Das verehrl. Syndikat bitte ich gemäß § 17 unserer Statuten um baldgefällige Antwort, ob ich nicht die Zahlung des angemessenen Honorars für meinen Artikel von der Redaktion des „H. K." nötigenfalls erzwingen kann, welches Honorar wohl als angemessen mir vorliegend zustehen würde und welche Schritte meinerseits (eventuell vielleicht mit Hilfe des verehrl. Syndikats d. h. blos unter Berufung darauf, denn diese Prozedur des „H. K." ist mir noch nicht vorgekommen), sich wol als die geeignetsten empfehlen möchten.

Gutachten.

Es kann meines Erachtens keinem gegründeten Zweifel unterliegen, dass Ihnen für den Abdruck Ihres Artikels im „H. K." eine klagbare Honorarforderung zusteht, jedoch nicht gegen den Redakteur, sondern gegen die am Fuße dieser Zeitung als Verlegerin genannte „Aktiengesellschaft H.", da der Redakteur einer Zeitung in geschäftlicher Beziehung in der Regel nur als Stellvertreter (Geschäftsführer) der Verlagshandlung anzusehen ist.

Erwägt man, dass Sie vor Einsendung des betr. Manuskripts bei der Redaktion des „H. K." brieflich anfragten, ob und unter welchen Bedingungen sie Ihre Arbeit aufnehmen, insbesondere welches Honorar sie dafür zahlen wolle, und dass die Redaktion durch die Ihnen hierauf erteilte Antwort: „Bevor ich dieselbe nicht gelesen, kann ich mich über etwaige Annahme und die sonstigen Bedingungen nicht entscheiden", eventuell die Zahlung eines Honorars an sich als vertragsmäßige Gegenleistung ausdrücklich anerkannte, so würde es zur vollständigen Begründung einer Klage auf Gewährung eines angemessenen Honorars kaum noch des Hinweises auf Ihre Eigenschaft als Schriftsteller bedürfen, da heutzutage die Unentgeltlichkeit schriftstellerischer Arbeiten nicht zu vermuten ist.

Ungleich schwieriger ist die zweite Frage: welches Honorar erscheint im vorliegenden Fall angemessen? Sollten Sie bereits für den „H. K." Artikel geliefert und honorirt erhalten haben, so könnten die bezüglichen Honorare der Arbitrirung zu Grunde gelegt werden. Außerdem könnten Sie nach Ihrem freien Ermessen ein bestimmtes Honorar fordern und eventuell dessen Höhe von der Festsetzung durch literarische Sachverständige abhängig machen. Ein hiesiger namhafter Schriftsteller, der mit der periodischen Presse in vielfacher Verbindung steht, bezeichnete mir den Betrag von 27 bis 36 Mark (3 bis 4 Mark pro Druckspalte) als ein „ganz mäßiges Honorar". Falls diese Differenz sich nicht außergerichtlich erledigt, möchte ich Ihnen

Digitized by Google

vorschlagen, Ihren Honoraranspruch — unbeschadet der Festsetzung durch Sachverständige — auf etwa 60 Mark zu normiren, da nach dem Gerichtskostengesetz und der Gebührenordnung für Rechtsanwälte Streitigkeiten über mehr als 20 bis 60 Mark die zweite Wertklasse bilden, mithin eine Zuvielforderung keinen Mehrbetrag von Kosten verursachen würde, das Prozessgericht daher in der Lage wäre, auch bei etwaiger Ermäßigung Ihres Anspruchs auf Grund von § 88 der Zivilprozessordnung der Beklagten die gesammten Prozesskosten aufzuerlegen.

Hoffentlich genügt aber schon eine kategorische Aufforderung an die Aktiengesellschaft H., sie zur sofortigen Zahlung des für Feuilletonartikel üblichen Honorars zu bestimmen. Wollen Sie zu diesem Zwecke sich auf mein gegenwärtiges Schreiben berufen, so bin ich damit einverstanden.

XIII.

Anfrage.

Mit Herrn K. M., in Firma: G. G.'sche Verlagshandlung in B., habe ich Kontrakt vom 5. April 1872. Der Passus desselben, um welchen es sich handelt, lautet: „Nachdem die Herren M. & G., Besitzer der B.'schen Buchhandlung in E., das Verlagsrecht des bei ihnen in erster und zweiter Auflage erschienenen Werkes: „— — —" von K. St. an Herrn K. M. verkauft haben, schließt der Letztere mit Herrn K. St. in E. folgenden Vertrag: Herr K. St. überlässt hiermit auch seinerseits Herrn K. M. resp. dessen Erben oder Rechtsnachfolgern das Verlagsrecht des von ihm herausgegebenen Werkes: „— — —" für die dritte und alle folgenden Auflagen."

Ein vom 25. Mai 1880 datirtes gedrucktes Zirkular von C. B.'s Antiquariat in G. enthielt nun aber unter der Ueberschrift „Preisermäßigung" die Anzeige, dass es von der G. G.'schen Verlagshandlung in B. die gesammten Restvorräte einer Anzahl Werke, darunter auch das von mir herausgegebene Werk „— — —", und zwar dessen dritte neuvermehrte Auflage, übernommen habe und statt für den Ladenpreis von 6 M. für 1 M. 50 Pf. gegen Bar offerire.

Darauf hin schrieb ich am 10. Juni 1880 an die G. G.'sche Verlagshandlung, dass ich aus obigem Zirkular den Verkauf ersehen, und bat mir zu sagen, wie sie sich hiernach zu dem Buche stelle in Bezug auf Neuauflagen, Verlagsrecht etc. Ich erhielt am 11. Juni die Antwort: „Wir teilen Ihnen mit, dass das Verlagsrecht unser geblieben ist, wir aber vorderhand eine neue Auflage nicht beabsichtigen." Ich replizirte am 12. Juni: „Ich bemerkte mir Ihre gestrigen Mitteilungen und bitte, mir nur noch zu sagen, ob Sie etwa die Absicht haben, nach einem, wenn auch erst zu bestimmenden Zeitraum, um dem Antiquar-Ankäufer der dritten Auflage des „— — —" einige Zeit zum Absatz zu lassen, das Werk wieder aufzunehmen. Mir, dem Herausgeber, kann es natürlich nicht gleichgültig sein, das Buch nur und vielleicht dauernd im Antiquariat zu wissen. Wenn ich demnach das „vorderhand" auch einstweilen gelten lassen will, so wünsche ich doch zu wissen, bis wann ungefähr Sie sich über ein Definitivum schlüssig machen möchten, um nach diesem Bescheid, je nach Ausfall desselben, meine Autorrechte entweder ruhen zu lassen, oder anderweitig auszuüben."

Darauf erklärte die G. G.'sche Verlagshandlung unterm 14. Juni 1880, dass mir die Ausübung meiner Autorrechte schon jetzt gern zu Diensten stehe, wenn ich ihr den Schaden ersetze, den sie an dem Buche erlitten habe. Derselbe betrage an barem Verlust, ohne Zinsen, 1930 Mark, mit dessen Erstattung das Eigentum der auf den Sortimentslägern befindlichen Disponenden (ca. 400 Exemplare) an mich übergehen würde.

Ich erwiderte am 15. Juni 1880: „Die Mitteilung, die Sie mir gestern zugehen ließen, dient insofern nicht zur Erledigung meiner Anfragen, als ich mit Ihnen kein Conto-a-meta-Geschäft oder gar ein solches für meine Rechnung gemacht habe, Schaden oder Nutzen also keinen Einfluss auf unser kontraktliches Verhältniß auszuüben im Stande sind. Ich könnte, da Ihre Briefe vom 11. und 14. keine gültigen Unterschriften tragen, deren Inhalt überhaupt ignoriren, bemerke mir aber das Gesagte trotzdem und werde zu mir geeignet erscheinender Zeit auf die Sache zurückkommen. Sie können sich ja wol denken, dass ich weiß, wie ich meine Autorrechte geltend machen kann, und dass dieselben weder von einer Geldfrage, noch vom einseitigen Belieben des Fallenlassens oder der Fortführung eines Buches abhängen." —

Seitdem ruht die Sache. Meine Frage geht nun dahin: Kann ich dagegen nichts machen, resp. steht es im Belieben des Verlegers, ein Buch neu aufzulegen, oder nicht? Und ändert daran der Verkauf an den Antiquar nichts? — Der erste Verleger z. B. würde das Buch gern wieder in neuer Auflage bringen. Kann ich es ihm nach dem Vorgefallenen nicht wieder neu in Verlag geben?

Gutachten.

In tatsächlicher Beziehung muss ich zuerst auf einen Widerspruch aufmerksam machen. Während das Antiquariat von C. B. in G. in seinem Zirkular vom 25. Mai 1880 anzeigte, dass es von der G. G.'schen Verlagsbuchhandlung in B. „die gesammten Restvorräte" Ihres Buches „— — —" übernommen, sprach die genannte Verlagsbuchhandlung in dem unterm 14. Juni 1880 an Sie gerichteten Brief von ca. 400 Exemplaren, die sich noch als „Disponenden" auf den Sortimentslägern befänden. Dieser Widerspruch muss zunächst aufgeklärt werden, weil die Entscheidung der mir vorgelegten Rechtsfrage wesentlich davon abhängt, ob die dritte Auflage Ihres Buches gänzlich vergriffen ist, oder nicht.

Bejahenden Falls könnten Sie, gleichviel, ob die G'sche Buchhandlung sich von Ihnen nur das Recht auf die ferneren Auflagen übertragen ließ, oder sich zu deren wirklicher Veranstaltung ausdrücklich verpflichtete, allerdings verlangen, dass dieselbe innerhalb einer angemessenen, nötigenfalls durch den Richter zu bestimmenden Frist entweder selbst eine neue Auflage veranstalte, oder Ihnen gestatte, die Veranstaltung der neuen Auflage einem anderen Verleger zu übertragen. Denn ein Verleger, der von seinem Verlagsrechte keinen ferneren Gebrauch macht und die notwendig gewordene neue Auflage willkürlich verzögert, entzieht sich seiner vertragsmäßigen Verpflichtung, das Werk in der den Verkehrsbedürfnissen entsprechenden Weise zu verbreiten. Als vergriffen gilt indes eine Auflage nicht eher, als bis alle Exemplare wirklich abgesetzt sind, sodass kein vollständiges Exemplar vom Verleger mehr zu beziehen ist. Der bloße Versandt an die Sortimentsbuchhändler oder Kommissionäre ist noch nicht entscheidend. Der Versandt ist ja nur ein Versuch des Verlegers, die ihm obliegende Verpflichtung zur Verbreitung des Werkes durch Vermittelung anderer Buchhändler zu erfüllen, und es ist dabei den im Buchhandel bestehenden eigentümlichen Einrichtungen Rechnung zu tragen. Wird hingegen der ganze Restvorrat eines Verlagswerkes antiquarisch verkauft, so braucht der Autor den Erfolg einer solchen, wie von Gerber sich ausdrückt, „durchaus ordnungswidrigen" Ausführung des Verlagsvertrags nicht erst abzuwarten, vielmehr ist ein den ganzen Rest der Auflage umfassender Verkauf an einen Antiquar als ein Absatz zu betrachten, der das Vergriffensein der Auflage ohne weiteres herbeiführt.

Vgl. Wächter, Das Verlagsrecht, § 25, S. 287 fg. Derselbe, Das Autorrecht, § 16, S. 124. Klostermann, Das Urheberrecht und das Verlagsrecht, § 34, S. 364 fg. Derselbe, Das Urheberrecht an Schrift- und Kunstwerken § 14, S. 147. Petsch, Die gesetzl. Bestimmungen über den Verlagsvertrag S. 63. von Gerber, Gesammelte jurist. Abhandlungen II. S. 294.

Sollte indessen die G.'sche Verlagshandlung noch Exemplare Ihres Buches auf Lager haben, — und dies könnte am einfachsten dadurch festgestellt werden, dass Sie durch einen Sortimenter das Buch von ihr verlangen ließen, — so kämen die Vorschriften des Allg. Preußischen Landrechts I. 11, §§ 1018 und 1019 in Anwendung, wonach der Schriftsteller keine neue Ausgabe veranstalten kann, solange der erste Verleger die von ihm rechtmäßig veranstaltete Auflage noch nicht abgesetzt hat, falls aber beide sich wegen der neuen Ausgabe nicht einigen können, der Autor dieselbe in einem anderen Verlage nicht eher herausgeben darf, als bis er dem vorigen Verleger alle noch vorrätigen Exemplare der ersten Auflage gegen bare Zahlung des Buchhändlerpreises abgenommen. Ein Zuwiderhandeln würde als Nachdruck des Autors gegen den Verleger (§ 5, c des Reichsgesetzes vom 11. Juni 1870) anzusehen sein. Vgl. Entscheidungen des Reichsgerichts in Zivilsachen Bd. V. No. 71. S. 261 fg.

Die G.'sche Buchhandlung erklärte sich unterm 14. Juni 1880 bereit, Ihnen die Ausübung Ihrer Autorrechte zu überlassen. Das Ansinnen, ihr den an Ihrem Buche angeblich erlittenen Schaden zu ersetzen, ist aus den von Ihnen bereits angedeuteten Gründe durchaus ungerechtfertigt. Waren damals wirklich noch 400 Disponenden vorhanden, so hat sich deren Zahl in der Zwischenzeit wahrscheinlich gemindert und es handelt sich vielleicht nur noch um eine geringe Ankaufssumme, zumal wenn der Ankauf durch Ihren ersten Verleger auf antiquarischem Wege erfolgt.

Digitized by Google

Soeben erschien:

Jehovah

von

Carmen Sylva

in 8. Auf holl. Büttenpapier m. Kopfleisten u. Pergamentumschlag. br. M. 2 50, eleg. in Kalbleder geb. M. 5.—

„Carmen Sylva ist bekanntlich der Dichtername der Königin von Rumänien, deren neuestes Opus vorstehenden Titel führt. Das Buch behandelt die Sage von Ahasverus, der ruhelos die Welt durchwandert und Gott entdecken will. Er suchte Jehovah lange vergeblich, bis er ihn endlich an einem Frühlingstage im Werden der Natur erkennt, zugleich aber auch den lange ersehnten Tod findet. Was den Leser dieser in Jamben verfassten Dichtung zuerst und am meisten fesselt, das ist der edle, schwungvolle Vortrag der hier sich aneinander reihenden farbenprächtigen Bilder. Sodann imponirt mancher kühn aufstrebende Gedanke, das Forschen eines gleichsam faustischen Geistes, und endlich der hochpoetische Schluss. Das Werkchen ist in Druck und Papier vorzüglich ausgestattet und wird sich gewiss viele Verehrer gewinnen.“ **Leipziger Tageblatt** 1882. Nr. 92.

„Die gekrönte Dichterin ist unseren Lesern bereits bekannt. Wir haben es hier mit einem neuen Produkte der geistvollen, hochbegabten Königin zu thun. Viel Gedanken, viel Empfindung, viel Formenschönheit zeigen sich in diesem kleinen epischen Gedichte. Es werden in klangvollen, ergreifenden Jamben die Schicksale des ewig herumirrenden, wandernden Ahasverus erzählt. Ahasverus, dieses Symbol des stets unbefriedigten, zweifelsüchtigen Menschen, kann nicht eher sterben, als bis er Gott gefunden. Er findet ihn nirgends, weder in der Wüste, noch am Sinai, weder bei den Bramahnen, noch bei den Arabern, er findet ihn nicht in der Schlacht, nicht im Liede, nicht im Sinnengenuss, nicht bei den Haufen Geldes; manchmal wähnt er als Prophet und Künstler ihn gefunden zu haben, in sich. Doch auch das ist Täuschung. Endlich lehrt ihn ein zärtlich liebend Paar, dass es doch einen Gott giebt, einen Gott im Werden. Die rumänische Königin zeigt sich hier als philosophische Schülerin der Schelling-Hegel'schen und modern naturwissenschaftlichen Werde-Theorie. Diese poetische Erzählung ist in brillanter Ausstattung in dem bekannten internationalen Verlage erschienen.“ **Pester Lloyd** 1882. Nr. 91.

„Ein liebevoll ausgestattetes Büchlein von nur 83 Seiten — und doch welch' eine Tiefe von Leidenschaft und verdurstendem, folterndem Weh in dieser Schilderung des fluchbeladenen, nach Jehovah suchenden und ihn zugleich grimmig verläugnenden Ahasverus, des in unserem Zeitalter wieder modern gewordenen ewigen Juden! — ... eine hohe und doch glühende Sprache. ...“ E. v. Dincklage in der **Augsburger Allgem. Zeitung.** S. 1363.

„Der Ahasverus der königlichen Dichterin ist ein ungelehrter Faust, welcher mit allen Sinnen verlangend und Alles hoffend erfasst und es, zum Sterben enttäuscht, ohne doch sterben zu können, wieder fallen lässt, bis er endlich, im Anblicke des Frühlings und einer reinen Menschenliebe seine Erlösung findet. Die Dichtung zeichnet sich durch einen kühnen und kraftvollen Aufbau sowie durch eine hohe und glühende Sprache aus. Dass Carmen Sylva sich für diesen, bei aller poetischen Schönheit doch so düstern Stoff begeistern konnte, gewährt in ihr Seelenleben einen interessanten Einblick.“ **Wiener Tribüne** 1882. Nr. 95.

Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Herder'sche Verlagshandlung in Freiburg (Baden).

Soeben erschienen und durch alle Buchhandlungen zu beziehen:

Janssen, J., Friedrich Leopold Graf zu Stolberg.

Sein Entwicklungsgang und sein Wirken im Geiste der Kirche. **In einem Bande. Mit Stolberg's Bildniss.** 8°. (XVI. u. 496 S.) M. 5. Eleg. geb. in engl. Leinwand M. 6.20.

Das Buch ist nicht ein blosser Auszug aus des Verfassers grösserem Werke. Es enthält mancherlei neue werthvolle Mittheilungen theils aus Stolberg's Aufzeichnungen, theils aus noch unbekannten oder solchen von Andern veröffentlichen Briefen, welche in der früheren Biographie nicht zur Benutzung gelangen konnten. Das Bild, welches Janssen von Stolberg's Entwicklungsgang und Wirken, von seiner Begeisterung für Kirche und Vaterland, Kunst und Wissenschaft, von seinem tiefen reinen Seelenleben und seiner frommen Glückseligkeit, durchgehends wieder mit seinen eigenen Worten, entwirft, ist für jedes unbefangene Gemüth wahrhaft erquickend; in ihm liegt ein kräftiger Ansporn zu allem Hohen und Edlen, eine rechte Weisung für das heranwachsende Geschlecht, insbesondere für die studierende Jugend.

Früher ist erschienen:

— **Friedrich Leopold Graf zu Stolberg.** Grösstentheils nach dem bisher noch ungedruckten Familiennachlass dargestellt. **Vollständig in zwei Bänden.** 8. (XLIV u. 1025 S.) M. 12. Eleg. geb. in Leinw. mit Goldpressung M. 15.

I. Band. Stolberg bis zu seiner Rückkehr zur katholischen Kirche. 1750—1800. (XXIV u. 509 S.) M. 6. Eleg. geb. M. 7.50.

II. Band. Stolberg seit seiner Rückkehr zur katholischen Kirche. 1800—1819. (XX u. 516 S.) M. 6. Eleg. geb. M. 7.50.

Soeben erschien:

Flammen für freie Geister

von

M. G. Conrad.

in gr. 8. eleg. broch. M. 5.—.

Leipzig. **Wilhelm Friedrich** Verlagsbuchhandlung.

Thomas Carlyle

Ein Lebensbild, und Goldkörner aus seinen Werken.

Dargestellt, ausgewählt, übertragen durch

Eugen Oswald

von Heidelberg.

1882. in 8. eleg. br. M. 4.—, eleg. geb. M. 5.—

Diese einzige Biographie Carlyle's in deutscher Sprache ist von der deutschen wie englischen Presse einstimmig als ein vorzügliches Buch empfohlen. Von den Kritiken erwähne ich nur: Mannheimer Journal, Norddeutsche Allgemeine Zeitung, Prager Tageblatt, Saturday Review, Göttinger Zeitung, Glasgow Herald, Modern Thought, Magazin für die Literatur des In- und Auslandes, Weekly Times, Lippische Post, The Academy, Triester Zeitung, St. James's Gazette, Spectator, Vossische Zeitung, Illustrated London News, Europa, Oldenburger Zeitung, Weekly Dispatch, Hanoversche Zeitschrift, Heidelberger Zeitung, Vanity Fair, Frankfurter Zeitung, Anglia, Carlisle Journal, Politik, Auf der Höhe, Deutsche Rundschau, Westminster Review, etc.

Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Verlag von **Carl Reissner** in **Leipzig.**

Dichtungen eines Pfälzischen Poeten

von

Johannes Hüll.

Brosch. M. 4.—. In Prachtband M. 5.—.

„Die „Dichtungen eines Pfälzischen Poeten“ sind liebenswürdige, tief empfundene und fein geartete Erzeugnisse eines warmen und lebendigen Dichtergemüthes und wirklich dazu angethan, auch in unserer mit Versen überschütteten Zeit empfänglichen Leuten Freude zu bereiten und ihnen Beifall abzuringen. Die lyrischen Gedichte besingen Frühling und Wanderschaft, Sängerleben, Herbst und Winter, die fröhliche Pfalz, nicht in weltschmerzlichen Ausströmungen, sondern in der Tendenz eines Dichters, der erfreuen und erheben will.

Auch der Romanze hat sich der Sänger zugewendet, und diese zahlreichen, obwohl kurzen epischen Gaben sprechen ebenfalls wieder für sein Darstellungstalent und die Tiefe des poetischen Wesens. Eine Reihe von Sonetten bilden den Schluss der Sammlung; der Dichter zeigt sich darin als ein Meister der kunstreichen Form und weiss in dieser die tiefsten und anmuthigsten Gedanken zum Ausdruck zu bringen. Dem liebenswürdigen Pfälzischen Poeten möge das gesammte gebildete Deutschland die Theilnahme und Anerkennung nicht versagen!“

(Hamburger Nachrichten 1882. Nr. 25.)

„Ein reichbegabter, vollbegnadeter Musensohn schlägt mit kundiger Hand die liebliche Harfe und singt mit vollen Tönen aus tiefinnerstem Herzen zarte Lieder der Liebe, heitere Gesänge fröhlicher Wanderlust und heimathliche Sagen und Geschichten. Du hast das alles auch schon gedacht und gefühlt, lieber Leser, was in dem Buche steht, aber Joh. Hüll singt's und sagt's. Gerade darin liegt aber das Sympathische, das uns aus dem Werke entgegenlächelt, gerade das ist die Generalprobe, die diese „Dichtungen“ vollkommen bestehen. Wir sind glücklich und stolz, dass Einer aus der Pfalz auch einmal das richtige Wort und die schönste Form gefunden, unsre eignen Gefühle zum klarsten Ausdruck zu bringen. Da ist nichts „Gemachtes“, nichts „Gezwungenes“ und in steife Reime „Gepresstes“. Es fliesst Alles natürlich leicht wie der Amsel Lied, wie des Waldbachs Rauschen, wie des fröhlichen Wanderers elastischer Gang. Wenn er singt von Lenz und Liebe, von Freiheit, Männerwürde: das Lied in die tiefste Seele dringt. Von ganz besonderem Werthe ist die poetische Bearbeitung der schönsten pfälzischen Sagen. Keinen schöneren Geleitsbrief fürs Leben kann der Vater seiner Familie bieten, als die „Dichtungen“ von Johannes Hüll!“

(Pfälzische Lehrerzeitung 1881. Nr. 58.)

Ganz in ähnlichem Sinne sprechen sich noch die Blätter: „Pfälzer Journal“, „Mainzer Anzeiger“, „Neue Bürgerzeitung“, „Pfälzer Zeitung“, „Frankenthaler Tagblatt“, „Kurier“ u. a. m. über genanntes neueste Werk des beliebten Pfälzischen Dichters aus! —

Digitized by Google

Verlag von H. G. Merkel in Dresden.
Gegenwärtig erscheint in meinem Verlage:

„Adressbuch von Europa"

complet in ca. 50 Lieferungen à M. 1.—
Subscriptions-Preis pro cplt. M 25.—
Alle Buchhandlungen des In- u. Auslandes nehmen Bestellungen an.
Dresden. **H. G. Merkel**
Verlagsbuchhandlung.

Verlag von **Fr. Thiel in Leipzig.**

Das

Thierreich im Volksmunde.

Eine humoristische Naturgeschichte
von
Dr. Wilh. Medicus.
Allen Freunden geflügelter Worte gewidmet vom Verfasser.

Gr. 8. 16 Bogen. Preis geh. 4 M., geb. 5 M.

Von demselben Verfasser ist soeben erschienen:

Die niedere Thierwelt

im
Dichter- und Volksmunde.

Gr. 8. 4 Bogen. Preis 1 M. 50 Pf.

Dieses Werkchen bildet einen Nachtrag zu „Thierreich im Volksmunde" und will ganz im selben Sinne aufgefasst sein. Auch hier befasst sich der Humor theilnahmvoll und in überwiegend poetischen Gewande mit menschlichen Schwachheiten.

Soeben erscheint:

Aus dem Leben der Armen

Erzählungen und Skizzen
von
Ernst von Waldow.

Inhalt: Ohne Geleit. — Ein seltsames Liebespaar. — Allerseelen. — Die lahme Christel. — Die Boten-Hanne. — Die Putzmacherin. — Weihnachtsabend. — Verurtheilt. — Eine romantische Liebesgeschichte.

Ernst von Waldow, als Kleinmaler aus dem Leben der unteren Volksschichten unübertroffen, schildert in diesen Bildern „aus dem Leben der Armen" in ergreifendster Weise die Leiden und Freuden der unteren Volksschichten, und werden die von den hohlen und meistens unwahren Hof- und Palastschilderungen übersättigten Leser gerne einmal nach kräftiger und gesunder Kost greifen, wie sie hier geboten wird.

Der Reinertrag des Buches ist für die nothleidenden Hinterbliebenen der Opfer des Ringtheater-Brandes in Wien bestimmt.

Verlag von **Wilhelm Friedrich in Leipzig.**

Soeben erschien:

Das Zeitungswesen sonst und jetzt.

von
Detlev Freiherr von Biedermann.

In 8. eleg. br. M. 2.—
Leipzig, Wilhelm Friedrich.

Das

System der Künste

aus einem
neuen, im Wesen der Kunst begründeten Gliederungsprincip
mit besonderer Rücksicht auf das Drama
entwickelt von
Dr. Max Schasler.

1882. In 8°. eleg. br. M. 6.—
Durch alle Buchhandlungen des In- und Auslandes zu beziehen.
Wilhelm Friedrich, Verlagsbuchhandlung in **Leipzig.**

Soeben erſchien:

Raskolnikow

Roman
von
F. M. Doſtojewskij.

Nach der vierten Auflage des ruſſiſchen Originals überſetzt von

Wilhelm Henckel.

3 Bde. 8. eleg. br. M. 10.—, eleg geb. M. 12.50.

Der kürzlich verſtorbene F. M. Doſtojewskij gehörte mit zu den geſchätzteſten und gefeierteſten Schriftſtellern Rußlands. „Raskolnikow" iſt ſein bedeutendſter Roman, er erlebte fünf Auflagen und zeichnet ſich durch die wahrheitsgetreue Schilderung der Zuſtände aus, die in den letzten Jahren die Aufmerkſamkeit der ganzen Welt auf Rußland gelenkt haben. Es iſt ein Kulturroman allererſten Ranges.
Verlag von **Wilhelm Friedrich in Leipzig.**

Bibliotheken

und einzelne Werke kaufen stets zu angemessenen Preisen per Casse die Buchhandlung von
S. Glogau & Co. Leipzig, Neumarkt,
L. M. Glogau Sohn. Hamburg, Burstah.

Im Verlage von **Fr. Bartholomäus in Erfurt** erschien soeben und ist durch alle Buchhandlungen zu beziehen:

Poetische Abende

von
Rudolf Genée

Inhalt:

I. Ueber Sprache und Vortrag.

II. Poetische Abende. — *Erster Abend.* Altdeutsche Formen. Herder, Chamisso, K. E. Ebert, Schenkendorf, Goethe, Rückert. — *Zweiter Abend.* Griechische Formen J. H. Voss, Platen. — *Dritter Abend.* Griechische Formen II. Ramler (Horaz), Klopstock, Goethe, Kosegarten, Hölderlin. — *Vierter Abend.* Italienische und Spanische Formen. Spanische Trochäen: Aus dem „Cid" (Herder); Italienische Formen: Goethe, Zedlitz, Chamisso. — *Fünfter Abend.* Die dramatischen Jamben I. Lessing, Schiller, Goethe. — *Sechster Abend.* Die dramatischen Jamben II. A. W. Schlegel (Shakespeare). Schiller, II. von Kleist. — *Siebenter Abend* Die deutsche Ballade. Bürger, Goethe. — *Achter Abend.* Didaktisches und Elegisches. Hagedorn, Bürger, Goethe, Schubart, Schiller, Tiedge. — *Neunter Abend.* Schillersche Balladen. Matthisson, Hölderlin. — *Zehnter Abend.* Das deutsche Lied und Schillers „Glocke". Volkslieder, Hölty, Goethe, Schiller, Rückert, Schenkendorf, W. Müller. — *Elfter Abend.* Neuere Balladen und erzählende Gedichte. A. W. Schlegel. Uhland, G. Schwab, J. Körner, W. Müller, Leop. Schefer. — *Zwölfter Abend.* Verschiedene Formen Chamisso, Tieck, Goethe, Rückert, K. Egon Ebert, Heine, W. Müller, Lenau, Anast Grün, Freiligrath, Fr v. Sallet. — *Anmerkung.* — *Verzeichniss der Dichter.* — *Verzeichniss der Gedichte.*

28 Bogen gross Octav. Ausstattung höchst elegant.
Preis: Brosch. 4 M., eleg. geb. 5 M.

Verlag von **Wilhelm Friedrich in Leipzig.**

Gedichte

von
Alfred Friedmann.

1882. in 12. eleg. br. M 3.—, eleg. geb. M 4.—

„Die meisten dieser Gedichte sind uns schon aus den verschiedensten Journalen und Anthologien bekannt, in denen sie früher erschienen sind. Wir gewinnen aus dem ganzen Bande, indem uns dieselben nun gesammelt vorliegen, denselben Eindruck und dasselbe Urtheil über den Dichter, wie schon früher aus jedem einzelnen Gedichte: Friedmann besitzt ein reiches poetisches Talent und verfügt über eine grosse Formgewandtheit; er ist auch ein tiefer Denker und entbehrt dabei nicht der Wärme des Gefühles. Einiges aus der vorliegenden Sammlung gehört in das Schatzkästlein der neueren Lyrik."
Wiener Montags-Revue 1882. Nr. 14.

„Der als Lyriker gewandte und bekannte Dichter Alfred Friedmann erschien mit einer stattlichen Liedersammlung, den jüngsten Errungenschaften seiner Muse. Das Buch umfasst ernste und heitere Gedichte, doch will uns bedünken, als käme die Begabung des Dichters nur dort zur vollen Geltung, wo er die rein lyrischen Accorde anschlägt. Der Weltschmerz will ihm nicht recht aus der Kehle. Der Ton des Volksliedes ist recht gut angeschlagen. Die in dem Buche vorkommenden Uebersetzungen englischer, französischer, italienischer Form zeugen von feinem Geschmack in der Wahl und Geschick in der Wiedergabe. Recht Hübsches findet man in der Abtheilung „Balladen". Die „Sonette" sprechen durch Wohlklang an und scheint diese Form von dem Dichter mit Vorliebe gewählt

Man wird die neuen Gedichte von Friedmann mit lebhaftem Vergnügen lesen. An einigen Stellen hat sich seine Muse localisirt und weiss von „Dornbach", der neuen „Reichsbrücke" und in den „Rispetti" anmuthig zu singen und zu sagen. Durchgehends findet man aber den leichten gefälligen, einschmeichelnden Vers, wie ihn Friedmann so trefflich zu handhaben versteht. Das Buch bringt Vieles und wird demnach Jedem etwas bringen".
Extrapost (Wien) 1882. Nr. 7.

„Der Dichter hat sich an antiken klassischen Mustern gebildet, und vor Allem die griechische Schönheitswelt hat sich seinem Auge ganz erschlossen, hat sein poetisches Empfinden geweiht."
Neueste Nachrichten 1882. Nr. 54.

Für die Redaktion verantwortlich: Dr. Eduard Engel in Berlin.
Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.
Druck von Emil Herrmann senior in Leipzig.

Dieser Nummer liegt ein Prospekt über „Geschichte der Weltliteratur" (Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig) bei.

Das Magazin

für die Literatur des In- und Auslandes.

Organ des Allgemeinen Deutschen Schriftstellerverbandes.

Wöchentlich eine Nummer.

Preis vierteljährlich: 4 Mark = $2^1/_3$ östr. Gulden = 5 francs = 4 shillings = $1^1/_4$ Dollar = 2 Rubel Papier.

Begründet im Jahre 1832 von Joseph Lehmann.

Herausgeber: Eduard Engel, Berlin W.

Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Abonnements für In- und Ausland durch alle Buchhandlungen, Postämter und direkt durch die Verlagshandlung.

51. Jahrgang. | Leipzig, den 6. Mai 1882. | Nr. 19.

Jeder unbefugte Abdruck aus dem Inhalt des „Magazins“ wird auf Grund der Gesetze und internationalen Verträge zum Schutze des geistigen Eigentums untersagt.

Inhalt: Schiller und Goethe im Urteil ihrer Zeitgenossen. Erste Abteilung: Schiller. Von Julius W. Baum. 255. — F. W. Ditfurth: Die historisch-politischen Volkslieder des dreißigjährigen Krieges. Herausgegeben von Karl Bartsch. (Ludwig Freytag.) 257. — Mark Twain: „Der Prinz und der Bettler.“ (Eduard Engel.) 259. — Jean Aicard: „Miette et Noré.“ (Ludwig Schneegans.) 262. — Harmlose Epigramme von Paul Schönfeld. Neue Folge. 262. — **Kleine Rundschau:** Musenalmanach für 1882. Herausgegeben von Alfred Heinze und Paul Heinze. (Wilhelm Kunze.) 263. — Trezza: „Nuovi Studi critici.“ (Paul Lanzky.) 264. — **Literarische Neuigkeiten:** 264. — **Aus Zeitschriften:** 265.

Schiller und Goethe im Urteil ihrer Zeitgenossen.

Erste Abteilung: Schiller.

Von Julius W. Braun.

Erster Band. Leipzig, B. Schlicke. 7,50 Mark.

Ein höchst fleißiges und sehr verdienstvolles Werk, trotz manches Ueberflüssigen. Zur Geschichte der menschlichen Dummheit und Geschmacklosigkeit enthält es einige köstliche Beiträge. Wir drucken, statt aller Kritik, mit Erlaubnis der Verlagshandlung einige besonders charakteristische Stellen über Schiller daraus ab, indem wir das Werk selbst aufs angelegentlichste empfehlen.

Kabale und Liebe, ein bürgerliches Trauerspiel in fünf Aufzügen von Friedrich Schiller. In Wahrheit wieder einmal ein Product, was unseren Zeiten — Schande macht! Mit welcher Stirn kann ein Mensch doch solchen Unsinn schreiben und drucken lassen, und wie muss es in dessen Kopf und Herz aussehen, der solche Geburten seines Geistes mit Wohlgefallen betrachten kann! — Doch wir wollen nicht declamiren. Wer 167 Seiten voll ekelhafter Wiederholungen gotteslästerlicher Ausdrücke, wo ein Geck um ein dummes affectirtes Mädchen mit der Vorsicht rechtet, und voll crassen, pöbelhaften Witzes, oder unverständlicher Galimathias, durchlesen kann und mag — der prüfe selbst. So schreiben heißt Geschmack und gesunde Kritik mit Füßen treten; und darin hat der Verfasser diesmal sich selbst übertroffen. Aus einigen Scenen hätte was werden können, aber alles was dieser Verfasser angreift, wird unter seinen Händen zu Schaum und Blase. — Kostet in der Vossischen Buchhandlung hier 10 Gr.*)

Königlich privilegirte Berlinische Staats- und gelehrte Zeitung, „Vossische Zeitung“, Berlin, 1784, 21. Juli.

*) Verfasser dieser Kritik: Karl Philipp Moritz, damals Rektor am Grauen Kloster zu Berlin.

Noch etwas über das Schillersche Trauerspiel: Kabale und Liebe. Da ich höre, dass man hin und wieder mit meinem Urtheil über Kabale und Liebe unzufrieden ist, so glaube ich dem Publicum die Achtung schuldig zu sein, von dem, was ich behauptet habe, den Beweis zu geben, welcher mir denn eben nicht schwer fallen wird. Der Inhalt des Stückes ist kurz dieser: ein Präsident will seinen Sohn an die Maitresse seines Fürsten verkuppeln, um dadurch seinen Einfluss am Hofe zu erhalten. Das ist die Kabale. Der Sohn des Präsidenten hat sich in eine Geigerstochter vergafft, das ist die Liebe. Zuletzt vergiftet er sich zugleich mit dieser Geigerstochter, das ist denn die vollständige Tragödie. Der Präsident ist ein Ungeheuer, vor dem die Menschheit zurückbebt, dem sein eigener Sohn ins Gesicht sagen muss: er müsse den Vater wie den Kuppler verfluchen — es sey ein leichtfertiges Schelmenstück von ihm, dass er ihm das Leben gegeben, wenn er ihm seine Ehre rauben wolle — es sey besser, gar nicht gebohren zu seyn, als den Missethaten eines solchen Vaters zur Aushülfe zu dienen — er entsage dem Erbe, dass ihn an einen abscheulichen Vater erinnere. — Auf diese und ähnliche Reden seines Sohnes antwortet der Vater: „Höre junger Mensch, bringe mich nicht auf!“ — oder: „in aller Welt, wo bringst Du das Maul her, Junge?“ u. s. w. — ein gar artiger Dialog zwischen Vater und Sohn! — Freilich musste der Sohn so reden, wenn der Vater so handelt. Aber was sollen dergleichen Ungeheuer, wie z. B. der abscheuliche Franz Moor in den Räubern, und dieser Präsident auf dem Schauplatz? Da man überhaupt gar nicht erfährt, wie diese Menschen so geworden sind. Wozu nützt es denn, die Einbildungskraft mit solchen Bildern anzufüllen, wodurch wahrlich weder der Verstand noch das Herz gebessert wird? Doch wir gehen weiter. Der Geiger ist der Mahler im „Hausvater“, aber in der Schiller'schen Manier dargestellt, der ihn im Zorn seiner Frau vor den Hintern stoßen, und ihn im Affekt, da sie sagt: „der Herzog verlange ihn vielleicht in's Orchester“, antworten lässt: „Orchester! — ja, wo Du Kupplerin den Diskant wirst heulen, und mein

Digitized by Google

blauer Hinterer den Bass — Gott im Himmel!“ — Es ist ekelhaft, in solchen Schiller'schen Wust zu wühlen, aber man muss sich nun einmal schon durcharbeiten. — Die Frau des Geigers ist ein äußerst niederträchtiges, pöbelhaftes Weib, die ihrem Manne zu Gemüth führt, „wie manchen schönen Groschen ihr die Präsenter“ des Liebhabers ihrer Tochter verschafft — und der Geiger ist durchaus ein pöbelhafter, ungezogener Kerl, der beim Anblick einer Summe Goldes, das ihm von dem Liebhaber seiner Tochter angeboten wird, ausruft; „ins Henkers Namen um Gottes Christi willen — Gold!“ — und als er es empfängt: „nun will ich Numero fünf Dreykönig rauchen, und wenn ich wieder auf dem drey Batzen Platz sitze, soll mich der Teufel hohlen“, und zu seiner Frau sagte er: „Du blaues Donnermaul!“ und indem er zu ihr von seiner Tochter spricht: „gieb Du Acht, wenn Du aus jedem Ang' ein Astloch stecktest, und vor jedem Blutstropfen Schildwache ständest, er wird sie Dir auf der Nase beschwatzen, dem Mädel eines hinsetzen, und führt sie ab, und das Mädel ist verschimpfieret auf ihr Leben lang, bleibt sitzen, oder hats Handwerk verschmeckt, treibt's fort — Jesus Christus!“ — So geht's denn alle Augenblick, wenn unmittelbar vorher vom Hintern und Huren und dergleichen saubern Sachen die Rede ist: Gott im Himmel! Jesus Christus! Gott erbarme Dich! u. s. w. und dann spricht dieser Mensch auf einmal wieder, als ob er aus den Romanen, die seine Tochter liest, zuweilen einen ganzen Perioden aufgeschnappt hätte — so sagt er z. B. zu seiner Tochter, die ihm eine Stelle aus einem Roman vorgebetet hat: „Theures — herrliches Kind — nimm meinen alten mürben Kopf — nimm alles — alles — u. s. w.“

Doch, ich hätte viel zu thun, wenn ich alle die Widersprüche und den Unsinn an den Schillerschen Charakteren herausheben wollte, er schwimmt schon auf der Oberfläche, ich darf ja nur abschöpfen. — Louise, die Heldin des Stücks, ist die Tochter des saubern Paares, von denen sie freilich eine gar feine Erziehung muss genossen haben, und die dann ihr Liebhaber durch Lectüre gebildet hat. Die Reden und das Benehmen dieser Tochter machen dann einen sonderbaren Kontrast mit den Reden und Betragen ihrer Eltern. Diese Eltern müssen freylich erstaunen, wenn sie auf einmal sagt: „Der Himmel und Ferdinand reißen an meiner blutenden Seele!“ und bald nachher, „verzeih Er mir, mein Vater — ich will ja nur an Ihn denken — dies bischen Leben — dürft' ich es hinhauchen in ein leises, schmeichelndes Lüftchen, sein Gesicht abzukühlen! — dies Blümchen Jugend — wäre es ein Veilchen, und er trete darauf, und es dürfte bescheiden unter ihm sterben.“ — Ist das Sprache der Natur? ist es nicht, als ob sie das Alles aus einem Romane herbetete? und in dem Tone geht es nun so fort, und um eine solche affectierte Zierpuppe will ihr Liebhaber rasend werden. — „Er wird nicht wissen“, sagt sie zu ihrem Vater, „dass Ferdinand mein ist, mir geschaffen, mir zur Freude vom Vater der Liebenden — als ich ihn das erstemal sah, froher jagten alle Pulse, jede Wallung sprach, jeder Athem lispelte: er ist's! u. s. w.“ Wie rednerisch! Ist das Sprache des Herzens und der Natur? — Die lerne Herr Schiller erst von elenden zusammengestoppelten Phrasen und auswendig gelernter Büchersprache unterscheiden und dann schreibe er Trauerspiele! — Und gegen dies Mädchen, das sich ihr Liebhaber Ferdinand selber so zugestutzt hat, wird derselbe nun für Liebe toll: Denn toll muss er seyn, sonst könnte er nicht zu ihr sagen: Lass Hindernisse, wie Gebirge zwischen uns treten, ich will sie für Treppen nehmen, und darüber hin in Louisens Arme fliegen. Welche Raserey! seit wann fliegt man denn über die Treppen? und wenn er doch einmal fliegen wollte, so dürfte er ja nur gleich über die Berge fliegen! — Herr Schiller will freilich auch fliegen, das merkt man an allem wohl, aber es geht ihm, wie jenem großen Vogel in Lessings Fabel, welcher ausrief: Schaut her, ich will fliegen, ja fliegen will ich! und dann mit ausgebreiteten Flügeln immer an der Erde hinschoss, die sein Fuß berührte. — Der Ferdinand ist nun vollends ein unausstehlicher Mensch, der immer das Maul erschrecklich voll nimmt, und doch am Ende nur wie ein Geck handelt. — Herr Schiller denkt wohl, es sey erhaben, und stark gesprochen, und erschüttere Mark und Bein, wenn er seinen Ferdinand zu Louisen sagen lässt: „Ich will frey wie ein Mann wählen, dass diese Insectenseelen am Riesenwerk meiner Seele hinaufschwindeln! — Der Augenblick, der diese zwo Hände trennt, zerreißt den Faden zwischen mir und der Schöpfung! — Die Fußtapfe in wilden sandigten Wüsten ist mir interessanter, als das Münster in meiner Heimath;“ — und zum Hofmarschall: „wie er da steht dem sechsten Schöpfungstage zum Schimpf, als ob ihn ein Tübinger Buchhändler dem Allmächtigen nachgedruckt hätte. — Schade für die Unze Gehirn, die so schlecht in diesem Schädel wuchert — einen Pavian hätte sie vollends zum Menschen geholfen, da sie jetzt nur einen Bruch von Vernunft macht!“ — worauf dann der Hofmarschall sagt: „Gott Lob, er wird witzig!“ — und nachher, da Ferdinand Louisen untreu glaubt: „ach! Du wusstest nicht, dass Du mir alles warst — alles! es ist ein armes, verächtliches Wort, aber die Ewigkeit hat Mühe es zu umwandern; Weltsysteme vollenden ihre Bahnen darin.“ — Und da er sich vorgenommen hat, sie zu ermorden, „wenn ihr Vater nun da stehet und sein erstarrter Blick die entvölkerte Unendlichkeit fruchtlos durchwandert — ich will Dich nicht zur Rede stellen, Gott, Schöpfer! — aber warum Dein Gift in so schönen Gefäßen, — Alles so schön (an ihr) — hey Gott! als wäre die große Welt nur entstanden, den Schöpfer für dies Meisterstück in Laune zu setzen! und nur in der Seele sollte sich Gott vergriffen haben“ und was Louise darauf für eine Armseligkeit sagt: „Des frevelhaften Eigensinns! ehe er sich eine Uebereilung gestände, greift er lieber den Himmel an“ — und nachher Ferdinand wieder: am Tage unsers ersten Kusses u. s. w. hüpften goldene Jahrtausende, wie Bräute vor unserer Seele vorbey u. s. w. — Wenn nun Herr Schiller glaubt, dass dies starke Sprache sey, und Mark und Bein erschüttere, so irrt er sich gar gewaltig; es ist fader Unsinn, der ein mitleidiges Achselzucken über dergleichen Ausdrücke verursacht, die bei dem Verfasser einen Bruch von Vernunft befürchten lassen. — Sobald der Ferdinand anfängt vernünftiger zu reden, schmückt sich auch der Verfasser mit fremden Federn, und schreibt die ganze letzte schaudervolle Scene zwischen dem Othello und der Desdemona aus dem Shakespear aus, aber freylich auch in der Schiller'schen Manier: „sie soll daran!“ drückt sich z. B. Ferdinand auf gut henkermäßig aus. Das übrige alles, mit der Lüge, womit sie nicht aus der Welt fahren soll, und dass er noch für ihre Seele Sorge trägt u. s. w., ist fast wörtlich aus dem Shakespear, der sich ein ganzes Stück hindurch so viel Mühe giebt, es wahrscheinlich zu machen, dass Othello seine geliebte Desdemona aus Eifersucht ermordet, und diesen Stoff daher auch reich genug findet, um ein ganzes Stück davon zu schreiben. — Dergleichen ist aber bei den höheren Talenten des Hrn. Schiller nur Kleinigkeit, der alles durch ein paar Scenen zu bewirken weiß: denn erst gegen das Ende des Stücks fängt sich Ferdinands Eifersucht aus einer höchst unwahrscheinlichen Ursach an, und schließt sich gleich mit der Vergiftung, wobey er denn so einfältig ist, sich selbst mit zu vergiften, da er doch seine theure Louise mit völliger Ueberzeugung für weiter nichts als eine Metze hält. Bey der Entdeckung ihrer Unschuld hätt' er es

Digitized by Google

thun sollen, aber freylich muss Hr. Schiller dergleichen Sachen besser verstehen als Shakespear! — Zu Anfang des fünften Akte erzählt Louise ihrem Vater, dass sie sich ums Leben bringen, und wie sie's machen will wem das ein Ernst ist, der pflegt eben nicht viel davon vorher zu sprechen. Was muss die Lady Milford von der Louise denken, wenn diese zu ihr sagt: „warum mahnen Sie mich aufs Neue an mein Glück? wenn selbst die Gottheit dem Blicke der Erschaffenen ihre Strahlen verbirgt, dass nicht ihr oberster Seraph vor seiner Verfinsterung zurückschaure u. s. w., welcher Gallimathias! und nachher: gönnen Sie mir eine Blindheit, die mich allein mit meinem Loos versöhnt — fühlt sich doch das Insect in einem Tropfen Wassers so selig, bis man ihm von einem Weltmeer erzählt, worin Flotten und Wallfische spielen!" — Hr. Schiller muss wohl ganz eigene Insecten kennen, denen sich so etwas erzählen lässt. — Aber die Lady Milford selbst spricht in einem viel zu preciösen Tone für eine Maitresse und declamirt viel zu viel von Tugend, sonst wären die Scenen, worin sie hervorsticht, diejenigen, woraus gewiss etwas hätte werden können, wenn nicht alles, was Herr Schiller anrührt, unter seinen Händen zu Schaum und Blase würde. — Der Hofmarschall eines Deutschen Fürsten ist ebenfalls ein Charakter, der freilich noch zu wenig von unseren dramatischen Dichtern gebraucht, aber hier viel zu krass gezeichnet ist, indem man nicht den Hofmarschall, sondern blos den Verfasser, der sich über ihn lustig macht, zu hören glaubt. — Die Geschichte der Milford hätte allein Stoff genug zu einem sehr interessanten Drama hergegeben, aber freilich ist es leichter, viele sonderbare, fürchterliche Geschichten zusammen zu häufen, als eine einzige mühsam auszuarbeiten. — Eine vortreffliche Moral äußert der Held des Stückes, da er zu Louisen sagt, indem er mit ihr entfliehen will: „Ich werde Geld auf meinen Vater heben! — es ist erlaubt, einen Räuber zu plündern, sind seine Schätze nicht Blutgeld des Vaterlandes?" — So ungefähr denkt auch Karl Moor in den Räubern — und doch scheinen dies die Lieblingscharaktere des Verfassers zu sein, die er gewiss mit Wohlgefallen betrachten muss, sonst würde er sie ja nicht erschaffen haben. — Ob nun solch Geschöpf aber seinem Kopf und Herzen Ehre machen, das mag ihm sein eigenes Gewissen sagen! — Ferdinand sagt auch einmal zu seinem Vater, da ihm dieser seine Louise entreißen will: „Vater, Sie machen ein beißendes Pasquill auf die Gottheit, die sich so übel auf ihre Leute verstand und aus vollkommenen Henkersknechten schlechte Minister macht!" — wie krass! — Das Rechten mit der Gottheit, das im Moment des höchsten Schmerzes wirklich etwas fürchterlich Erhabenes und Pathetisches hat, wird unsinnig und abgeschmackt, wenn es so oft wiederholt wird, wie in diesem Stücke, wo es eine elende Zuflucht des Verfassers ist, der wenigstens durch das Grässliche unser Gefühl betäuben will, da es ihm an der Kunst, das Herz zu rühren, gänzlich fehlt — so lässt er nun seinen Held bei jeder verliebten Grille, die er sich in den Kopf setzt, ausrufen: — — Doch ich bin endlich einmal müde, mehr Unsinn abzuschreiben. Blos der Unwille darüber, dass ein Mensch das Publicum durch falschen Schimmer blendet, ihm Staub in die Augen streuet, und auf solche Weise den Beifall zu erschleichen sucht, den sich ein Lessing und andere mit allen ihren Talenten und dem eifrigsten Kunstfleiß kaum zu erwerben vermochten, konnte zu dieser ekelhaften Beschäftigung anspornen. — Nun sei es aber genug; ich wasche meine Hände von diesem Schiller'schen Schmutze, und werde mich wohl hüten, mich je wieder damit zu befassen! M.*)

Königlich privilegirte Berlinische Staats- und gelehrte Zeitung, Berlin, 1784, 6. September.

*) Karl Philipp Moritz.

F. W. v. Ditfurth: Die historisch-politischen Volkslieder des dreissigjährigen Krieges.

Herausgegeben von Karl Bartsch.

Heidelberg 1882, Winter. 10 M.

Von dem ursprünglichen Herausgeber sind verwandte Arbeiten (z. B. Lieder aus dem siebenjährigen und dem Befreiungskriege) bestens bekannt; die hier vorliegende Sammlung hat er fertig hinterlassen. Dass ein Gelehrter wie Bartsch, der nicht bloß wissenschaftlicher Philologe sondern auch ein geistvoller Kopf ist, die endgültige Redaktion und Herausgabe des Werkes übernommen hat, kann diesem nur förderlich sein. Bartsch hat den feinen Takt, der ihn vor der Mehrzahl unserer berühmteren Germanisten rühmlich auszeichnet, auch hier bewährt. Er ist der ganzen Anlage, wie sie v. Ditfurth dem Buche gegeben hatte, treu geblieben und hat auch die in sehr engherzig protestantischem Sinne geschriebene, für jeden Leser dieses Buches gänzlich überflüssige historische Einleitung beibehalten; den Wert des Werkes hat er dagegen durch wichtige Nachträge bedeutend gemehrt, für die wir ihm zu ernstem Danke verpflichtet sind.

Mancher Leser dieser Zeilen, der aus den Wirren unserer Zeit und aus der bekanntlich „den Charakter verderbenden Politik" sich an den einst so mächtigen Quell des deutschen Volkstums und des deutschen Volksliedes retten möchte, würde gewiss gerne die Hand nach diesem Buche ausstrecken; aber er täusche sich nicht in seinen Erwartungen! Schon Ditfurth in seinem Vorworte sagt mit Recht: „Steht die Poesie in jener blutigen Zeit sehr zurück gegen die Volkspoesie der beiden voraufgehenden Jahrhunderte" (mit der es freilich auch nicht weit her ist), „so kommt diesen Liedern doch das hohe geschichtliche Interesse zugute." Er führt dann ein Dutzend Lieder als rühmliche Ausnahmen an, von denen man (was den poetischen Wert betrifft) immerhin auch noch die reichliche Hälfte streichen könnte. Der Gesamteindruck auf den gebildeten Leser kann nur ein höchst trauriger, ein niederdrückender sein. Das Buch ist durchaus ein Seitenstück zum Theatrum Europaeum und zum Simplicissimus; es enthält fast durchweg poetische Missgeburten, bei denen religiöser und politischer Parteihass zu Gevatter gestanden hat. Es sind fast ausnahmslos die verschiedenen wichtigeren Vorfälle jenes Unglückskrieges begleitende und zur Beschimpfung der Gegenparteien verfasste Tendenzstücke teils von katholischen teils von protestantischen Autoren. In der Regel müssen wir Protestanten aber mit Bedauern zugestehen, dass unsere Parteigenossen jener Zeit in der Kunst des Schimpfens den Katholiken bei weitem „über" gewesen sind. So sagt z. B. 4, 11 f. Lucifer zu den Jesuiten (wider welche als die gelehrtesten und darum die gefährlichsten Gegner sich ja auch heutzutage der bitterste Hass gerichtet hat):

„Ei ihr Erzbanditen,
schlechter noch als schlecht,
euch in Höllenmitten
möcht' ich nicht als Knecht!

Digitized by Google

Brächt't mich selbst ums Leben,
dass mein Höllenreich
euch würd' übergeben
durch ein Mörderstreich.
Kyrie eleison!

Hab nicht können glauben
(sag's euch ohne Spott),
dass mit Lügen, Rauben
man mich überbot;
doch ihr Jesuiten
seit mir weit zu schwer,
will nicht euch inmitten,
halt doch was auf Ehr."

Wie würdig klingt dagegen die katholische Aufforderung an den armseligen Winterkönig (10, 13):

„O lieber Friez, komme geschwind
zum Kaiser Ferdinand,
bekenne deine schwere Sünd
und bitt um Gnad zuhand!

Dem Kaiser gib, was Kaisers ist,
gib Gott, was Gott gehört,
so thustu wie ein rechter Fürst
und wirst der Bitt gewährt."

Wie jetzt so war's auch damals unter uns Protestanten eine fable convenue, dass wir den katholischen Wölfen gegenüber frischgewaschene Unschuldslämmer („Die Schäflein Christi mild") sind; aber die bösen Katholiken! von ihnen sagt der protestantische Autor (12, 16):

„Solche vermeinte Geistlichkeit
wird man säuhirtisch nennen,
denn sie ist säuisch zu jeder Zeit;
teuflisch wird man sie erkennen,
letzlich wird sie Gott trennen."

Der Katholik dagegen lässt den Winterkönig bekennen (16, 19):

„Dem ich, wie unrecht ich gethon,
will allessamm bekennen schon
mit demütigem Herzen.
Hätt' ich es besser vor betracht,
getreuen Rat nit so veracht,
so litt' ich jetzt nit Schmerzen."

Und ein Engel tröstet ihn (16, 20):

„Dein Herz zu Gott dem Herren wend,
auf sein Genod dein Hoffnung länd,
der wird dich nit verlassen.
Er ist der Weg
und wahre Steg;
so kommst auf rechte Straßen."

Im allgemeinen tritt die oft beobachtete Erscheinung, auch hier hervor, dass die Feindseligkeit der Calvinisten weit bitterer ist als die der Lutheraner gegen die katholische Kirche. Mitunter schimpft leider auch ein Lutheraner ärger als ein Viehtreiber; so ist das Lied 25 „Vom Papst zu Rom" derart, dass dem Leser übel zu Mute wird. Wie der Ton ist, ersieht man aus 31, in dem ein eifriger Protestant die Katholiken nacheinander mit folgenden Zärtlichkeiten belegt: „Verräter, Anhetzer, Aufrührer, Antichristen, Geizhälse, Mörder, Verführer, Verfälscher, H . . . . söhne, Henkersgesellen, Zuschürer, Mammonsknechte, Betrüger, Verplauderer, Peiniger, Spitzbuben, Esauiter, Bluthunde, Bösewichter, Jesuwider." Mit ähnlichen Ehrentiteln wird denn 43 auch Waldstein bei Gelegenheit der unglücklichen Stralsunder Affaire behaftet, und 117, 6. 12 wird nicht bloß mit wenig anmutiger Variirung der protestantischen Fabel von der „Päpstin Johanna" von einer Päpstin Agnes gefabelt:

„Papst Agnes ließ sich so lang scheren,
bis sie ein Sohn musst gebären;
sturben aber Mutter und Kind
zu Rom auf der Gassen geschwind",

sondern in der katholischen Kirche werden auch angeblich die Kinder auf den Teufel getauft:

„Paulus tut's Teufelslehr nennen,
wie man dan tut viel verbrennen;
taufen Kinder in Teufels Namen,
der wird ihnen lohnen allesammen."

Ein anständiger Ton aus den Reihen der protestantischen Partei ist leider äußerst selten; herauszuheben ist hier 49, wo es Strophe 12 heißt:

„Dem Kaiser wolln wir geben
allzeit, was ihm gebührt,
so er nur in dem Leben
Gotts Wort lasst unverwirrt."

Wie gesagt ist der poetische Wert der meisten Lieder gleich Null; auszunehmen sind nur wenige. Dahin gehört das Lied 103 auf Gustav Adolf:

„Hoch zum Engel Glorichor,
o du Leu aus Mitternachte,
schwingt dein Seele sich empor
aus der blutigen Siegesschlachte,
drin zuvor mit Heldenmut
jenen Pharao bezwungen,
dessen grimme Kriegeswut
bald das arme Reich verschlungen.

. . . .

O du teuerlicher Held,
tief in Leid stehn wir versunken,
da du auf dem Siegesfeld
hast den Todeskelch getrunken!

Gottes Wille hats getan,
unerforscht in allen Wegen;
ob auch dunkel scheint Sein Plan,
führt Er endlich doch zum Segen.

Jahre mögen kommen, gehn,
Erdenruhm wie Rauch verschwinden,
doch dein Name wird bestehn,
allen Zeitlauf überwinden.

Digitized by Google

Ja du Leu aus Mitternacht,
ewig Ruhm hast du zu Lohne,
über Tod und Grabesnacht
leuchtet deine Siegeskrone!"

Teilweise hübsch sind auch 27 und 28, welche Bartsch für unecht hält, ohne Not, wie ich glaube. Die Sage vom Opfertode der 400 Pforzheimer hat sich sehr früh gebildet — ähnlich ist ja auch Karl XII. von Schweden unmittelbar nach seinem Tode zur mythischen Person geworden. Die beiden Lieder sind vermutlich von Einem Verfasser, und sie beide treffen den echten Volkston am besten. Z. B. 28, 2f:

„Das Blachfeld ware lieblich grün,
Die Blümelein im Taue stehn,
Die Morgenröt guldig lachet:
Da schlagt die Trummel früh Allarm,
Dass man alsbald erwachet, ja erwachet.

Der Markgraf kniet zur Erden hin,
er bate Gott mit frommem Sinn,
dass er ihm Sieg verleihe,
von des Tyrannen Grimm und Wut
sein armes Land befreie, ja befreie." —

Um so wichtiger sind die Lieder aber in historischer, sprachlicher und materieller Beziehung. Wir finden unendlich viele einzelne Züge, die in keinem geschichtlichen Werke aufbewahrt sind, Details in Bezug auf Treffen, Märsche, taktische Aufstellungen; dies gilt gleich beim Beginne des Krieges von den Liedern, die sich auf die Schlacht am weißen Berge beziehen. Aber auch betreffs sprachlicher, dialektischer Eigentümlichkeiten, merkwürdiger Volksbräuche, selbst mythologischer Ueberlieferungen ist vieles, sehr vieles von höchster Wichtigkeit, und manche Lieder sind offenbar Parodien auf alte Volks- und namentlich Kirchenlieder; nach kirchlichen Melodien gehen sehr viele, ja die meisten. In Bezug auf d i e s e Dinge nun vermisst der Leser, auch der Historiker und der Germanist, doch allzuoft die wünschenswerte Erläuterung, die freilich oft jeder Interpretationskunst spottet. So ist denn auch selbst einem Gelehrten wie Bartsch einiges dunkel geblieben; für eine neue Auflage wäre eine erhebliche quantitative und qualitative Verstärkung der Anmerkungen dringend zu empfehlen. Vielleicht wäre es gut, jedem einzelnen Liede eine kleine erläuternde Einleitung vorauszuschicken.

Zum Schlusse noch eine Bemerkung. Dem Freunde der Geschichte, der Literaturgeschichte, der Sprachforschung ist das vorliegende Buch von hohem Werte; besonders anzuempfehlen ist dessen Lektüre für die Antisemiten und für die Herren Freikonservativen und Nationalliberalen, die da in Sack und Asche trauern, weil ihr geliebter Kulturkampf zu Ende zu gehen scheint; sie alle mögen sich hier die Früchte konfessioneller, politischer und sozialer Verhetzung frisch vom Baume pflücken und ihr Gemüt nach Herzenslust daran laben. Den Referenten aber hätte das Buch und seine Lektüre zum Todfeinde des Kulturkampfes gemacht, wenn er es nicht schon immer gewesen wäre.

B e r l i n. L u d w i g F r e y t a g.

Mark Twain: „Der Prinz und der Bettler."

M a r k T w a i n: „The Prince and the Pauper."

London, Chatto & Windus. Illustrirt und gebunden $7^1/_2$ sh.

Leipzig, B. Tauchnitz. 3,20 Mark.

Ein Buch, welches jeder Klassifizirung spottet! Ein tolles, ein amüsantes, ein ganz und gar einziges Buch! Wenn dieser von Mark Twain zum ersten Mal betretene Weg weiter verfolgt wird, so eröffnet sich eine überwältigend komische Aussicht: die Konfusion alles geschichtlichen Wissens, eine Art von historischer Gehirnerweichung. Ob das bei dem bedenklichen Ueberwuchern des Antiquariats, des Historischen auf allen Gebieten, am meisten auf dem der künstlerischen Betätigung, sonderlich zu beklagen wäre, will ich jetzt nicht untersuchen; ich für mein Teil freue mich von Herzen über diesen ungeheuer drastischen Versuch, der Geschichte und den geschichtlichen Romanen eine Nase zu drehen.

Man denke sich etwa Folgendes: ein deutscher Schriftsteller schriebe eine Erzählung, zufolge welcher Friedrich der Große sich mit Maria Theresia verheiratet hätte, aus welcher Ehe dann etwa Napoleon der Erste hervorgegangen und deutscher Kaiser geworden wäre! Natürlich würde die deutsche Kritik, wenn sie sich überhaupt ernsthaft mit dem Buche abgäbe, den Verfasser für irrsinnig erklären und Herr Rudolf von Gottschall würde in einem Essay nachweisen, dass das „Schlammwasser, welches von der Seine herübergespritzt sei, von den porösen Köpfen Deutschlands in Nachahmung der Manier Jules Verne's gierig aufgesogen worden sei."*) Und doch verfährt der amerikanische Humorist M a r k T w a i n ungefähr in der oben hypothetisch angedeuteten Manier, und zwar mit unleugbarem Erfolge. Nicht wahr, da hört so ziemlich alles auf? Die Geschichte, die gelehrte Geschichte vor allem, die Glaubwürdigkeit des Erzählers, die Objektivität und ähnliche nötige Erfordernisse eines Schriftstellers. Mag sein, — aber das Buch ist hinreißend lustig. Fast alles darin ist unwahr, unhistorisch, vollständig aus den Fingern gesogen, — aber fast alles ist interessant, weit interessanter als die geschichtliche Wahrheit.

Der Inhalt ist in Kürze folgender: Edward Prinz von Wales, Sohn Heinrichs VIII. von England, wird eines Tages durch einen sehr plausibeln Umstand mit einem Bettelknaben, der ihm erschrecklich ähnlich ist, verwechselt; der Bettelknabe Tom Canty, mit dem er im Scherz die Kleider ausgetauscht, bleibt als Prinz von Wales im Palast zurück, während Prinz Edward von der Wache auf die Straße hinausgestoßen wird. Die Erlebnisse der beiden vertauschten Knaben — das der Inhalt dieses höchst originellen Buches.

Natürlich weiß die englische Geschichte nicht das mindeste von einer solchen Episode im Leben des Prinzen Edward, nachmaligen Königs Edward VI.; aber was geht das den Amerikaner Mark Twain an? Ist es etwa s e i n e Schuld, dass diese ergötzliche Ver-

*) Ipsissima verba!

Digitized by Google

wechselung Tom Canty's mit Edward Tudor nicht passirt ist? Gewiss nicht. Um so schlimmer für die englische Geschichte, wenn sie sich diesen reizenden Scherz hat entgehen lassen! Aber es ist nie zu spät, einen begangenen Fehler gut zu machen; die Geschichte des armen kurzlebigen Edward VI. weist so wenig Interessantes auf, dass sie ein sehr geeignetes Objekt für eine verschönernde Phantasie bietet. Die geschichtlichen Personen sind eben nur dazu da, den äußerlich bekannten Anhalt für die Phantasiegebilde des Dichters zu geben; im übrigen haben sie keinen Wert. So denkt Mark Twain, und ob er Recht hat oder die modernen schriftstellerischen Antiquare, welche vor allem sich auf die historische Treue ihrer Romane aus unmöglichen Jahrhunderten etwas zu gute tun, wird eine nahe Zukunft entscheiden.

Dass gerade ein Amerikaner diesen nagelneuen Weg des historischen Romans eingeschlagen, ist sehr charakteristisch. Wir Europäer stecken so tief in der Scheu vor allem, was einmal war, — und in dem Abscheu gegen das, was jetzt ist —, wir sind so erdrückend umringt von Zeugen der Vergangenheit in Stein, Pergamert und Leinwand, wir glauben so fest an die Wahrhaftigkeit des ganzen albernen Anekdotenkrams, den man uns in den Schulen als Geschichte aufredet, dass uns die Behandlung historischer Stoffe nach dem Vorbilde Mark Twains wie ein Verbrechen erscheint. Mit der Zukunft gehen wir viel weniger respektvoll um, obschon sie uns doch entschieden mehr interessirt als das, was nicht mehr ist und nie mehr sein wird: die Zukunftsromane, nach dem Vorbilde von Edgar Poe's „Mellonta tauta", erscheinen immer zahlreicher und verlieren nachgerade jeden Reiz. Aber an die rücksichtslose künstlerische Verarbeitung der historischen Vergangenheit wagt sich in Europa niemand. Was haben die zeitgenössischen und epigonischen Aesthetiker dagegen geschrieben, dass Goethe im „Egmont" so himmelweit von der Wahrheit abgewichen sei, dass er die Frau und fünf oder sechs Kinder des Grafen Egmont ganz ignorirt habe! Als ob uns Klärchen nicht viel mehr interessirt als die Gräfin Egmont mit ihren fünf oder sechs Kindern! Als ob nicht überhaupt der Graf Egmont seine Weltbekanntheit mehr Goethe als seinem echten historischen Namensträger verdankte! Wenn Graf Egmont eine Frau hatte, um so schlimmer für ihn und sie, — Klärchen ist weit interessanter, und wenn sie nicht existirt hat, so geht uns das gar nichts an, höchstens wird sie dadurch noch liebenswürdiger. Ebenso steht's mit Thekla im „Wallenstein", mit Marquis Posa und Don Carlos, mit dem Heldentode der Schillerschen Jungfrau von Orleans, mit Wilhelm Tell. Die echten Dichter haben zu allen Zeiten erkannt, dass die schulmäßige Geschichte ein unentwirrbarer Knäuel von bewusster und unbewusster Lüge, Treppenwitz und Langweile sei, welche nur durch das freie Spiel der dichterischen Phantasie einiges Leben erhalte. Die geschichtliche Wahrheit lässt sich selbst für die jüngste Vergangenheit nicht vollkommen erweisen, — um wie viel weniger für fern zurückliegende Jahrhunderte.

Ob ein Dichter somit zu seinen reinkünstlerischen Zwecken nur so weit geht, dass er die greise Königin Maria Stuart verjüngt, den Infanten Carlos veredelt, dem Grafen Egmont ein Liebchen statt einer Gattin zugesellt, — oder ob er eine Begebenheit von höchster Bedeutung vollkommen erfindet, also die Vertauschung des Prinzen Edward mit Tom Canty, ist nur ein quantitativer Unterschied, — die Berechtigung zu solchem Vorgehen ist unbestreitbar. Und da einige Belesenheit auf dem fraglichen Gebiete zeigt, dass die dichterische Wirkung ungefähr in demselben Verhältnis wächst, wie der Dichter sich von der sogenannten geschichtlichen Wahrheit entfernt, so braucht auch Mark Twain nicht zu befürchten, dass sein kühner Versuch einer amüsanteren Geschichtsdarstellung, als sie die Wirklichkeit an die Hand gibt, a priori verworfen werden kann. Frau Mühlbach, einst bekanntlich ebenso das Entzücken unserer gebildeten Damenwelt wie ihre männlichen Nachfolger vom antiquarisch-historisirenden Handwerk, fügte ihren schauerlich schönen Romanen in Fußnoten einen großen Apparat historisch sein sollenden Materials bei, um zu beweisen, wie glaubwürdig alles bei ihr zuginge, — und auf diese Falle gingen dann auch ihre Leserinnen mit bewunderungswürdiger Simplizität.

Mark Twain hat sein Buch für junge Menschen jedes Alters („a tale for young people of all ages") geschrieben. Er hat es mit einer rührenden Schelmerei seinen eigenen Kindern gewidmet: „To those good-mannered and agreeable children Susie and Clara Clemens". Bekanntlich — oder auch vielleicht unbekanntlich — heißt Mark Twain mit seinem richtigen Christennamen Samuel Clemens, aber die weitaus größere Zahl seiner Leser kennt ihn nur unter seinem Namen „Mark Twain", der alles andere als ein „nom de plume" ist. Er stammt vielmehr aus der harten Zeit, da der Dichter als Bootsmann auf einem Transportschiff auf dem Mississippi arbeitete, und gehörte zu seinem damaligen Gewerbe.

Was an Mark Twain jeden Kenner seiner sämtlichen Schriften erfreut, ist der sichtbare Fortschritt, den jedes neue Werk über das letzte hinaus bekundet. Sein erstes Buch *„The Innocents abroad"* enthält eine Fülle des kräftigsten Humors, aber dicht neben schalkhaftem Witz und reizender Situationskomik lauert eine gewisse Rüdigkeit, ein gespreiztes Hinterwäldlertum und andrerseits Hochmut auf den Common-sense, der sich über Europa selbst da lustig machen zu dürfen glaubt, wo es sich nicht um Gemachtes, Vergängliches, sondern um Ewiges, Allgemeingültiges handelt. — Folgte seine Kindergeschichte *„Tom Sawyer"*, mit ihren unmittelbar dem Knabenleben entnommenen Szenen voll rührendster Wahrhaftigkeit. Dabei zeigte auch diese Geschichte schon die wunderbare Phantasie des Dichters, die an die besten Zeiten Marryatts und Coopers erinnert. — In seinem vor 2 Jahren erschienenen Buche *„A tramp abroad"* wurde das Thema der Verspottung Europas durch einen süffisant-überlegenen Yankee, welches *„The Innocents abroad"* begonnen hatte, in

Digitized by Google

höchst amüsanter Weise fortgesetzt. — Mit dem Buche „*The Prince and the Pauper*“ endlich zeigt sich Mark Twain von einer absolut neuen Seite. Ich zweifle keinen Augenblick, dass diese Schöpfung bald zu den allerpopulärsten Kinderbüchern gehören wird, ganz besonders in England, und es wird nicht wenig spaßhaft sein, zu beobachten, wie sich nach etwa einer Generation durch dieses tolle Buch eine Geschichtsauffassung vom Leben Eduards VI. in tausenden von Köpfen festgesetzt haben wird, die mit der wahren Geschichte ungefähr so viel zu tun hat wie Schillers Jungfrau von Orleans mit der echten Jeanne d'Arc, Goethes Tasso mit dem unglücklichen Dichter des Befreiten Jerusalems.

In der kurzen Vorrede sagt Mark Twain von der Begebenheit seines Buches: „it could have happened“. Darauf kommt's aber einzig und allein für die Kunst an, im historischen Roman wie in jeder andern Dichtung. Freilich die Voraussetzungen, auf denen die kuriose Vertauschung der beiden Knaben beruht, sind sehr anspruchsvoll; aber Unmögliches fordern sie nicht, und da das Buch sich eben an das Ewigkindliche in uns wendet, so wäre es der Ausbund der Lächerlichkeit, wollte man ernstlich prüfen, ob das alles wahrscheinlich oder auch nur möglich gewesen. Der Einwand vollends, dass die „Geschichte“ nichts von einer solchen Begebenheit melde, ist ganz und gar hinfällig; die Geschichte meldet eben noch manches andere nicht, was sich dennoch ereignet hat, weiß aber von einer Menge sehr schönklingender Phrasen und theatralischer Situationen, die den Stempel der Unwahrhaftigkeit auf der Stirn tragen. Ich glaube an die Wahrheit dieser Begebenheit, — mindestens so stark wie ich an die Wahrheit von Robinson Crusoe, an die Wahrheit der Odyssee glaube: „it may have happened, it may not have happened; but it could have happened“. Das genügt mir, — und nun gar erst jüngeren Menschen!

Mark Twain hat sich auch alle mögliche Mühe gegeben, die Geschichte wenigstens leidlich wahrscheinlich zu machen. Dass der arme Bettelknabe Tom Canty sich ganz schicklich in die ihm aufgezwungene Rolle eines Prince of Wales und bald darauf eines Königs findet, viel besser, als der wirkliche Prinz die Rolle eines Bettelknaben spielt — das ist sehr hübsch motivirt. Aber der Schalk sitzt dem liebenswürdigen Yankee fortwährend im Nacken; wo er einen guten Witz anbringen kann, tut er es ohne Scheu davor, was wol die Objektivität der Darstellung dazu sagen mag. Niederschmetternd ist die Stelle am Schluss, wo alle Welt nach dem großen Staatsinsiegel sucht, welches der kleine Bettelprinz an sich genommen, um — Nüsse damit zu knacken. Auch die Richtertätigkeit Tom Canty's während seiner kurzen Königszeit ist sehr ergötzlich und erinnert aufs Belustigendste an die salomonischen Urteile Sancho Pansa's auf der Insel Bavataria.

Schließlich ein Wort über die beiden Editionen des Buches. Die von Tauchnitz in zwei Bänden ist natürlich die billigere und eignet sich auch zur bloßen Kenntnisnahme vom Inhalt des Buches vortrefflich. In diesem besonderen Falle aber möchte ich dringend empfehlen, die etwas größere Geldausgabe nicht zu scheuen und sich lieber die prächtige, aufs reichste illustrirte Originaledition aus London besorgen zu lassen. Erstlich ist sie auf sehr starkem Papier splendid gedruckt, sodann höchst solide, ja elegant gebunden und — entzückend illustrirt. Schade, dass die Firma (Chatto & Windus) vergessen, den Illustrator zu nennen: die Bilder gehören zu dem Besten, was mir in englischen Büchern vorgekommen. Wer das Buch zur Lektüre seiner halberwachsenen Kinder bestimmt — und dazu eignet es sich in hervorragendem Maße —, muss entschieden die illustrirte Ausgabe wählen. Die Bilder gehören so notwendig zu dem Buche, dass ich mir nicht denken kann, wie die dürre Textausgabe auch nur annähernd den entzückenden Reiz gewähren mag. Die lieblichen, einander so ähnlichen Knabengesichter muss der Leser stets aufs neue vor Augen sehen, um an die Möglichkeit einer Verwechselung Tom Canty's mit Edward Tudor zu glauben. Dazu der dicke, gichtische Heinrich VIII., die Herren und Damen des Hofes, die Straßenszenen, der chevalereske Miles Hendon, der sich des echten Prinzen annimmt, — die ganze einschmeichelnde Gemütlichkeit der Fabel wird ganz wesentlich durch diese Art der Illustrirung vertieft.

Bei der überaus beklagenswerten Dürftigkeit der schönen Literatur englischer Zunge seit dem Tode der großen Romanciers ist es aufs freudigste zu begrüßen, dass eine ganze Reihe begabter Erzähler Nordamerikas in die durch die Langweiligkeit der lebenden englischen Schriftsteller gelassene Lücke eintritt. Es ist eine von Tag zu Tag sich mir überzeugender aufdrängende Tatsache, dass von den großen Kulturvölkern das englische gegenwärtig am allerwenigsten für die Poesie leistet. Seit George Eliots Tode ist nicht ein einziges poetisches Werk in England erschienen, welches irgendwie die bleibende ernste Beachtung des gebildeten Lesers verdiente. Diese erschreckende Oede der englischen Literatur erfordert eine eingehendere Betrachtung, zu der heute keine dringende Veranlassung ist. Aber das darf gesagt werden: wer ein neues unterhaltendes Buch in englischer Sprache lesen will, muss sich an die Amerikaner wenden. Mark Twain's „*The Prince and the Pauper*“ ist kein Werk von bleibendem literarischem Wert, aber es ist eine der liebenswürdigsten Lektüren, die man sich für einen unbeschäftigten Nachmittag gönnen kann. Ich habe es gelesen, während ich von Trübsal aller Art heimgesucht war, und habe mehr als einmal hell dabei aufgelacht; ich wünsche, dass recht viele Leser die gleiche Probe auf ihre Genussfähigkeit zu froherer Stunde anstellen. Ein Buch zum Gesundlachen!

Berlin.

Eduard Engel.

Digitized by Google

Jean Aicard: „Miette et Noré“.

Paris 1881, Charpentier. 3,50 Fr.

Schon in seinen „Poèmes de Provence“ hat Jean Aicard den Versuch gemacht, die landschaftlichen und volkstümlichen Reize seiner südlichen Heimat zu schildern, und zwar nicht wie seine Vorgänger in dem absterbenden Dialekt, sondern in französischer Sprache und in französischem Geist, also ohne separatistischen und pfäffischen Beigeschmack. Es war freilich kein Leichtes, die Klangfarbe Mistral'scher und Romanille'scher Dichtung auf ein anderes, ursprünglich widerstrebendes Instrument zu übertragen; aber der Versuch glückte und ward auch vom Publikum mit warmem Beifall aufgenommen.

Dadurch ermutigt und in seinem Vorhaben bestärkt, tritt nun derselbe Poet mit einem geschlossenen Ganzen, einer provenzalischen Dorfgeschichte vor die Oeffentlichkeit, nachdem es an kleineren Einzelbildern sein Können geprüft und geübt. In „Miette et Noré“ (Mariette und Honoré) ist ein erfreulicher, ja überraschender Fortschritt auf dem von Jean Aicard eingeschlagenen Weg zu erkennen, und zwar nach jeder Richtung hin. Mit findiger Feinfühligkeit des Dichters hat er aus dem lokalen Wortschatz geschöpft und der französischen Sprache diejenigen Elemente einverleibt, deren er zur Wiedergabe des heimischen Kolorits bedurfte, und er hat sich durch diesen Bereicherungs- und Verjüngungsprozess einen eigenen, buntschillernden und dennoch einheitlichen Stil geschaffen, — eine Aufgabe, welcher gewiss nur der Poet von Gottes Gnaden gewachsen ist.

Wenn ferner schon in den „Poèmes de Provence“ die Sicherheit im plastischen Ausdruck eine sehr achtenswerte war, — hier ist alles, bis ins kleinste Detail hinein, zu einer Anschaulichkeit verkörpert, welche meisterhaft genannt zu werden verdient. Und da jedes ehrliche Ringen nach Formvollendung zugleich auf anderen Gebieten kostbare Früchte zeitigt, so tritt uns auch in dem mündig gewordenen Künstler der gereifte Denker entgegen. Die Landschaften aus den „Poèmes de Provence“ sind in „Miette et Noré“ nicht mehr um ihrer selbst willen da, sondern geben nur noch den glänzenden Rahmen ab für schön gruppirte, naturwüchsige Menschengestalten, in deren Lust und Leid wir uns sofort hineinfühlen, weil der Pulsschlag des frischen Lebens in ihnen zuckt. Und über Land und Leuten, über der unerbittlich befruchtenden Sonne, die sie bescheint, waltet, ohne sich störend vorzudrängen, sondern ihnen und uns etwas wie ein lieber Freund, die überlegene, vornehme, befreiende Weltanschauung des teilnehmenden Dichters.

Unter diesem woltuenden Licht zieht eine ganze kleine Typenwelt an uns vorbei, die rührende Leidensgeschichte eines armen Mädchens, die herzhafte Fröhlichkeit eines arbeitsamen Volkes von Ackerbauern, Winzern und Seefahrern, Erntemühen und Erntesegen, verstohlene Küsse und verstohlene Tränen, Festjubel und ergreifende Tragik bunt durcheinander, beim Zirpen der unermüdlichen Grille, beim Brummen des Tambourins, beim Pfeifen der Trommelflöte oder beim Dröhnen der Wallfahrtsglocken. Und einen so überzeugenden Eindruck macht dies alles, dass selbst der, welcher nie die Gelegenheit gehabt, das Geschilderte mit der Wirklichkeit zu vergleichen, unwillkürlich zu dem Ausruf genötigt wird: Ja, so muss es sein dort drüben unter dem tiefblauen Himmel, bei den Rhonemündungen, zwischen den schwellenden Rebhügeln und dem schwellenden Meer! Dass mir in den landschaftlichen Partien einige Längen und Wiederholungen aufgefallen sind, deren Beseitigung zu wünschen wäre, erwähne ich beinah wider Willen, denn nach dem hohen Genuss, den mir die Lektüre von „Miette et Noré“ gewährt hat, erscheint es mir fast wie Undank, ein Wenn und ein Aber zu Wort kommen zu lassen, zumal heutzutage, wo die Kritik immer mehr in die Unsitte verfällt, bei Kunstwerken die Mängel hervorzusuchen und die Vorzüge vornehm zu ignoriren, bei elenden Machwerken aber nette Sächelchen herauszuscharren, anstatt die Erbärmlichkeiten zusammen zu addiren.

Und darum sei denn das besprochene Buch ohne weitere Ausstellung jedem Freund echter Poesie aufs eindringlichste empfohlen. Es lebt und webt in ihm ein seltenes Talent, ein warmes Gemüt und ein gediegener Geist, mit einem Wort ein ebenso kräftiges wie liebenswürdiges Dichternaturell.

München.

Ludwig Schneegans.

Harmlose Epigramme

von

Paul Schönfeld.

Neue Folge.

Lieber betrachte die Welt mit demokritischem Auge,
Weil du mit kritischem, ach, wenig Erfreuliches schaust!

Froh zu geniessen, „kritiklos“ ist's, wo bereits der blasirte
Säugling analysirt chemisch die nährende Milch.

Popularität.

Wer populär sein will, der meide beschwerliche Berghöhn,
Halte sich drunten im Tal, wo es gemütlich sich grast.

Moderne Arbeitsteilung.

Bald wird kommen die Zeit, wo der eine Professor Homer nur,
Der nur Sophokles noch, jener nur Aeschylos liest;
Schliesslich einmal Der nur Odyssee, Der nur Iliade,
Dieser den Oedipus Rex, jener Antigone nur.

Digitized by Google

Wollt ihr Literatur kritisiren vom christlichen Standpunkt,
Sagt's ohn' Umschweif doch offen und ehrlich heraus:
Göthe gehört zu den Böcken, und Christian Fürchtegott Gellert
Ist der gesalbte Psalmist unter den Schafen des Herrn.

Bürgschaft des Erfolgs.

Mehr als Alles empfiehlt ein Buch polizeilicher Einspruch;
Hast du den Märtyrerkranz, bist du der Heros des Tags.

Prinzeninstruction.

„Können Sie mir, mein Prinz“, hub an der Präceptor desselben,
„Nennen die Farbe des Stiers, der die Europa entführt?“ —
„Schwarz“, antwortete weise das vierzehnjährige Knäblein,
„Schwarz war, heisst es, der Stier, der die Europa entführt“. —
„Schwarz wol eigentlich nicht“, sprach drauf der Präceptor; „Die Farbe
War mehr grau, hellgrau besser noch — sagen wir weiss“.

Sprachliche Wandlung.

Vordem sagte der Mann auf deutsch höchst simpel: „Es ist so“;
Unser Eunuchengeschlecht wispert: „Es dürfte so sein“.

Jeglicher Schuster erlernt sein Handwerk, weil er verhungert,
Wenn er zu fertigen nicht passende Schuhe versteht.
Zählt Poesie nun auch zu den brodlos heissenden Künsten, —
Brauchst du desshalb gar nichts etwa zu lernen, Poet?

Kleine Rundschau.

Musenalmanach für 1882.

Herausgegeben von Alfred Heinze und Paul Heinze.

Dresden-Striesen, Paul Heinze's Verlag. geb. 4 M.

Dieser „Musenalmanach“ gehört nicht in die bekannte Kategorie der lyrischen Anthologien, sondern enthält eine Sammlung von Original-Poesien, in welcher uns ein Bild von dem heutigen Stande unserer poetischen Literatur geboten werden soll. Den Herausgebern ist es gelungen, einen durch Duft, Frische und Farbe ausgezeichneten poetischen Blütenstrauß zu winden, und sie verdienen für ihr Geschick und ihren guten Geschmack unsere vollste Anerkennung.

Der Almanach wird eröffnet durch eine Anzahl treffender Xenien aus der schlagfertigen und geistreichen Feder Eduard von Bauernfeld's, und diesen folgen in der ersten Hälfte des Werkes die rein lyrischen Beiträge, welchen sich sodann die lyrisch-epischen Dichtungen anschließen.

Wer auch nur einen oberflächlichen Blick in diese Sammlung tut, der wird gefesselt durch die Fülle und Mannigfaltigkeit des Gebotenen. Neben tief und warm empfundenen stimmungsvollen Liedern, deren frische Naturlaute das Herz entzücken, stehen kräftige Sänge voll Sehnsuchts- und Freiheitsdranges, aus welchen Liebe und Menschlichkeit mit beredten Worten zu uns spricht. Die zweite Hälfte des Almanachs bringt uns mehrere nach Form und Inhalt vortreffliche Balladen, ein dramatisches Fragment von Hermann Lingg, ein Monodram von Richard von Meerheimb, ein römisches Charaktergemälde von Konrad Telmann und drei höchst wirkungsvolle humoristische Dichtungen von Otto Roquette, Afred Friedmann und Heinrich Seidel.

Es würde zu weit führen, wenn wir auf einzelnes eingehen wollten. Was die bekannten Poeten des deutschen Parnasses beigesteuert haben, das ist fast ohne jede Ausnahme wertvoll, ja teilweise des höchsten Lobes würdig. Auch jüngere Talente kommen zu Wort, wir weisen Beispiels halber nur hin auf die schöne Terzinen-Dichtung der Königin Elisabeth von Rumänien, „Der Reif“ betitelt, auf die durch mächtige Tragik und die markige Kraft der Sprache ergreifende Ballade „Die Gottesräuberin“ von dem hervorragend begabten Heinrich Vierordt, auf Philipp Berke's schönes Gedicht: „Götz von Berlichingen“, das durch echtdeutsche Gesinnung und Frische des Ausdrucks ganz ungemein anspricht, auf Reinhold Fernau's stimmungsvolle nordische Ballade: „Die Fahrt nach Udstör“ u. a. m.

Obgleich es dem Almanach auch an poetischer Durchschnittsware nicht mangelt, so wird er unseres Erachtens mit seinem Inhalt auch vor einem strengeren kritischen Richterstuhle bestehen können und ohne Zweifel jedem Verehrer wahrer Poesie eine Herzenserquickung gewähren.

Die äußere Ausstattung ist sauber, ohne allen Tadel; einen besonderen Reiz erhält das sehr billige Werk durch das Lichtdruckbild der talentvollen Dichterin auf dem Trone, der unter dem Pseudonym „Carmen Sylva“ bekannten Königin Elisabeth von Rumänien.

Wir wünschen diesem Almanach, dem hoffentlich noch viele Jahrgänge folgen werden, im Interesse der guten Sache, welche Paul Heinze auch in seinem „Deutschen Dichterheim“ energisch vertritt, den allerbesten Erfolg.

Salder (Braunschweig).

Wilhelm Kunze.

Digitized by Google

Trezza: „Nuovi Studi critici."

Verona 1881, Drucker & Tedeschi.

Wie schon früher in den „Studi critici" und in „La Critica moderna", von welcher letzteren wir vor einigen Monaten die 2. Auflage anzeigten, zeigt sich der gelehrte Florentiner Professor auch in dem gegenwärtigen Bande gesammelter Rezensionen als einen der berufensten Kritiker auf der apenninischen Halbinsel. Wenn er sich auch als Philologe mit besonderer Sachkenntnis auf dem Gebiete der antiken Literatur bewegt, so haben die philosophisch-religiösen Fragen unserer Zeit doch fast eine noch größere Anziehungskraft für den Verfasser der „Bekenntnisse eines Metaphysikers."

Man wird immerhin mit Trezza über seinen absoluten Evolutionsstandpunkt rechten dürfen, doch kann man seinen Bemerkungen (gegen die Auffassung Max Müllers) über den Ursprung der Religion, über die Moral der Positivisten, die Psychologie in Beziehung zur Physiologie, den freien Willen etc. nicht gründliche Vertrautheit mit den Argumenten absprechen. Einmal dem positiven Glauben völlig entronnen, soll ihm nun die „Wissenschaft" das alles ersetzen, was er verloren, oder vielmehr nur in der Einbildung an Gewissheit besessen hat. Und weil außer dem Wissen die Wahrheit nicht konstatirbar ist, so soll ihm jenes eben diese völlig offenbaren können. Doch wer sagt es dem wissenschaftlichen Positivismus, dass wir den letzten Grund der Dinge erforschen können? Hierin ist August Comte denn doch viel vernünftiger als die sich nach ihm benennende Schule hier zu Lande, welche auf alles eine definitive Antwort zu geben sich vorbereitet.

Der größere Teil der vierzig, meist kürzeren, Rezensionen gehört der Besprechung italienischer literarischer Erscheinungen der beiden letzten Jahre an und bietet einen trefflichen Einblick in die geistige Tätigkeit des Landes. Verehrer des Altertums, gründlich vertraut mit der modernen, namentlich auch deutschen Forschung, will der Verfasser keine künstliche Welt um sich hervorrufen, die den historischen Gesetzen nicht entspreche. Wol aber glaubt er die Harmonie des Hellenentums mit den großen Fragen unserer Zeit vereinbar und sucht in der Kunst, welcher er den ausgedehntesten Gebrauch der realen Welt zugesteht, und in der Wissenschaft die beiden Pole, um welche sich immer kummerloser unser Leben drehen soll. Die warme Begeisterung, welche überall aus dieser Auffassung spricht, mag manche gewagte Versicherung passiren lassen.

Florenz.

Paul Lanzky.

Literarische Neuigkeiten.

Preisausschreibung.

Der Verein deutscher Schriftsteller und Künstler in Böhmen „Concordia", schreibt einen Preis von 20 Dukaten für ein bisher nicht veröffentlichtes einaktiges deutsches Originallustspiel aus.

Die Konkurrenzarbeiten sind bis zum 31. August inkl. an die Adresse des Obmanns der Concordia (Alfred Klar, Prag, Lange Gasse Nr. 611) anonym einzusenden und mit einem Motto zu versehen; jeder Arbeit ist ein geschlossenes Kouvert beizulegen, das Namen und Adresse des Einsenders in sich schließt, und dessen Aufschrift mit dem Motto der Arbeit übereinstimmt.

Der Preis wird der relativ besten Arbeit zuerkannt. Es ist Vorsorge getroffen, dass das preisgekrönte Stück am deutschen Landestheater in Prag zur Aufführung gelangt.

Das Preisstück bleibt frei verfügbares Eigentum des Autors. Die beiden nächstbesten Arbeiten werden zur Aufführung empfohlen.

Das Preisrichter-Kollegium besteht aus den Herren: Dr. Kelle, Univ.-Prof., Alfred Klar, Schriftsteller, Edmund Kreibig, Direktor-Stellvertreter des deutschen Landestheaters, Ludwig Martinelli, Mitglied des deutschen Landestheaters, Alex. Richter, Fabrikant, Anton Roll, Regisseur des deutschen Landestheaters, Dr. H. Tauschinski, Redakteur, Heinrich Teweles, Schriftsteller, Jos. Willomitzer, Schriftsteller.

Die Entscheidung der Preisrichter wird am 1. Oktober 1882 bekannt gegeben werden.

Prag, 31. März 1882.

Der Ausschuss der „Concordia".

Der Vorstand des Allgemeinen deutschen Schriftstellerverbandes hat zu dessen Delegirten für den am 20. bis 27. Mai in Rom tagenden „Congrès littéraire international" den Herausgeber des „Magazins" gewählt.

Für Pädagogen wertvoll: N. Fornelli's neues Werk „L'insegnamento publico ai tempi nostri". — Roma, Torzani & Cie.

Blanchard Jerrold, der Verfasser der bekannten Geschichte Napoleons III., gibt in 2 Bänden eine Biographie des berühmten Karikaturenzeichners George Cruikshank heraus, welche mit zahlreichen Reproduktionen der besten von Cruikshanks Karikaturen ergötzlich genug geziert ist. — London, Chatto & Windus. 15 sh.

Von J. C. Poestion erscheint demnächst im Verlage von A. B. Auerbach in Berlin eine deutsche Uebersetzung der besten neu-isländischen Novelle „Jüngling und Mädchen" von Tón Thordarson Thóroddsen, welche im Stile der Auerbach'schen Dorfgeschichten gehalten ist und das Volksleben auf Island in getreuester und fesselndster Weise schildert. Wir können auf diese Publikation um so gespannter sein, als dieselbe die Deutschen zum ersten Male mit einem Produkte der neu-isländischen Belletristik bekannt macht.

Carmen Sylva veröffentlicht unter dem Titel „Ein Gebet" eine originelle, kräftig concipirte Novelle, die einen frappanten Beleg bildet für die so oft konstatirte Abneigung deutscher Schriftsteller gegen scharfe Lokalisirung ihrer erzählenden Dichtungen. Bis zum Ende erfährt man mit keinem Wort, wo und wann die Geschichte etwa spielt. — Berlin, A. Duncker. 2 M.

Von Karl Stieler, dem vielbeliebten bayrischen Dialektdichter, erscheint ein Bändchen hochdeutscher Gedichte unter dem Titel: „Wanderzeit". — Stuttgart, Bonz. 4 M. geb.

Die beiden letzten Bände der „Kollektion Spemann" (Nr. 21 und 22) enthalten: Hauffs „Lichtenstein", und von Anzengruber „Feldrain und Waldweg" (mit 7 Erzählungen).

Von Franz von Holtzendorff erscheint ein neues Werk: „Schottische Reiseskizzen". — Breslau, S. Schottländer. 4 M.

Die Gedächtnisrede auf Berthold Auerbach, welche Eduard Lasker am 4. März im Berliner Handwerkerverein gehalten, ist im Druck erschienen. — Eine warme, nicht übermäßig phrasenreiche, erschöpfende Darstellung von Auerbachs Bedeutung und Entwicklung. — Berlin, A. B. Auerbach.

Digitized by Google

Wer eine Lektüre zum Einschlafen nötig hat, lese „Die Topi-wallas. Ein Roman für Männer" von S. A. Ptaszynski. Der Zusatz „für Männer" hat nichts auf sich, der Roman ist ganz und gar harmlos. Schon in kleinen Dosen genossen äußert die Lektüre die woltätigsten narkotischen Wirkungen. So ziemlich das dümmste, talentloseste und langweiligste, was aus der deutschen Presse in den letzten Jahren hervorgegangen. Wie nur die armen Setzer darüber nicht am Setzkasten eingeschlafen sind! — Berlin, Otto Dreyer.

Uns geht folgende Bitte zu:

Beschäftigt mit der Herausgabe einer umfassenden europäischen Anthologie, welche zugleich eine Quintessenz der Lyrik sämtlicher Völker Europas, wie der deutschen Uebersetzungskunst bieten soll, ersuche ich die Herren Uebersetzer allseitig um gefällige Beiträge, namentlich aus den nordgermanischen und den slavischen Literaturen. Jedes Gedicht ist auf ein besonderes Blatt zu schreiben mit gütiger Bezeichnung des Verfassers und des Uebersetzers.

Hamm in Westfalen. Dr. Weddigen.

Aus Zeitschriften.

Die New-Yorker *Nation* beginnt in ihrer Nr. 873 eine Serie von Artikeln über die „Verwaltung der Stadt Berlin", welche der erstaunlichen Entwickelung der deutschen Reichshauptstadt und der Integrität ihrer verwaltenden Behörden in vollstem Maße Gerechtigkeit widerfahren lassen.

In Nr. 1815 von „*The Gentleman's Magazine*" ein sehr energischer Artikel über die englische Civilliste, unter dem Titel „The bargain with the Queen".

Die Monatsschrift „Auf der Höhe" (Herausgeber Ritter von Sacher-Masoch) leistet ihren Lesern folgenden Originalbrief-Anfang aus Paris:

„Die Pariser Premièren.

Ueberall gibt es erste Vorstellungen. Aber nur in Paris gibt es und kann es Premièren geben, denn (!) in keiner andern Stadt findet man eine Versammlung von 400 Individuen, in verschiedener gesellschaftlicher Stellung, die ein gesundes und durchaus richtiges Urteil haben."

Der Mann, der das geschrieben, heißt Olivier de Jalin. Dahinter steht „Paris". Nun, zum weiteren Bannkreise von Paris gehört ja auch Charenton.

In Japan ist eine Monatsschrift „The Chrysanthemum" (A monthly magazine for Japan and The Far East) begründet, welche den Zweck verfolgt, in Europa die Kunde japanischer Literatur und Kunst zu verbreiten. Zu beziehen durch Trübner in London. Preis jährlich 18 sh.

In Leipzig erscheint seit einiger Zeit eine spanisch geschriebene Zeitschrift „*Revista Germánica*". Alle 14 Tage erscheint eine Nummer, der Abonnementspreis beträgt 4 M. pro Quartal.

Arvède Barine beschäftigt sich in einer der letzten Nummern der *Revue politique et littéraire* in einem längeren Aufsatz mit den Plaudereien der Herzogin von Seeland von Hermann Heiberg. — Von diesem so überaus amüsanten Buche erscheint eine englische Uebersetzung von Miss Kochen in London; auch zu einer dänischen Ausgabe ist die Erlaubnis des Verfassers eingeholt.

Für das Autographenalbum der „Deutschen Gesellschaft zur Rettung Schiffbrüchiger": „Aus Sturm und Not" hat nachträglich auch Fürst Bismarck einen schönen Spruch geliefert: „Patriae inserviendo consumor". Dies übersetzt ein amerikanisches Blatt (nach Angabe des „Deutschen Familienblattes") mit: „In erving the fatherland get the consumption"!

Ein charakteristisches Urteil der fremden Presse über die sogenannte „deutsche" Druckschrift (welche bekanntlich nichts als eine verschnörkelte lateinische ist); in der *Academy* Nr. 516 heißt es von einem deutschen mit lateinischen Lettern gedruckten Buche: „It is well printed, and in Roman letters, instead of the alphabetical nightmare which too many Germans still affect".

Eine der letzten Nummern des Vereins-Organs der „Deutschen Bühnengenossenschaft" bringt u. a. folgende überaus schätzenswerte

Beiträge zur Theaterzettel-Literatur.

Ein komischer Theaterzettel aus dem Jahre 1796 lautet:

„Mit hoher Bewilligung wird die im Gasthofe im Hirschen sich delectirende Schauspieler-Gesellschaft die Ehre haben aufzuführen, und zwar auf allgemeines Begehren der Frau Wirschinl:

Ritter Adelungen und Klara v. Hoheneichen,
oder:
Er liebt sie, und wird wegen ihr eingesperrt, und sie liebt, und kann ihn nicht habhaft werden.
Original-Trauerspiel von Herren Spieß, Verfasser von Kotzebue's Sonnenjungfrauen und „Menschenhass und Reue".
In fünf Abteilungen. Seitenstück zu „Agnes Bernauerinn", von Iffland.

Personen:

Ursmar, Graf von Adelungen, Ritter allda .	Herr Reimer.
Klara v. Hoheneichen, ermordete Wittwe Weilands v. Hoheneichen, seine heimliche Inclination	Mad. Saufing.
Benjamin, ihr kleiner Sohn, Kind von 2 Jahren, die siebenjährige Tochter des Direktors	Herrn Saufing.
Ritter Bodo, der Neidhard, schlechter Charakter, voller Tücke, Vorsicht, Hinterlist und Nebe absicht	Herr Laubner.
Heinrich, Landgraf von Thüringen	„ Wallner.
Willibald, alter Knabe und Knappe, Trunkenbold, jedoch handelsüchtig	„ Rindsheim.
Otto, ein unbekannter Ritter, dessenungeachtet offenherzig und freundschaftlich	„ Fellner.
Der Gefangenwärter auf Heinrichs Veste. Eitler Mann, jedoch interessant, aber äußerst ringelsam	Scotti-Vater.
Adeline, Klarens Zofe, folgt ihr in Not und Tod, etwas langsam	Herr Gauerheim (der ältere).
Erster Knappe, redet nichts . .	„ Gauerheim (der jüngere).

Ritter, Knappen, Knechte, Volk.

Wer im 3. Akt auf dem Theater einen Reisigen macht, kann den 4. umsonst sehen. Anfang um 6 Uhr, Ende um 10 Uhr, wenn es voll ist; ansonst um 8 Uhr."

Ein Benefizzettel von Klausenburg verkündet:

„Heute Samstag, den 16. November 1850 wird unter der Direktion des Karl Friese zum Vorteile des Schauspielers Julius Reitzenberg zum Erstenmale aufgeführt:

Don Carlos, Infant von Spanien,
oder:
Die Verschwörung in den Niederlanden.
Von Friedrich von Schiller. (Repertoirstück des k. k Hofburgth.)

Motto:
— Ich liebe
Die Menschheit, und in Monarchien darf
Ich Niemand lieben als mich selbst.

1. Abteilung:
Der Schürlingstrank des Pfaffentums, oder: Der Priesterblitz.
2. Abteilung:
Fanatiker und Rebelll oder: Das Kartäuserkloster am Manzanares.
3. Abteilung:
Der Sturz des Mönches, oder: Die seit'ne Audienz.
4. Abteilung:
Ein Minister aus dem Volke, oder: Ein Staatsstreich.
5. Abteilung:
Des Hochverräters Heldentod, oder: Die Inquisition in Spanien!

Hohe, Gnädige, Verehrungswürdige!

Zu dieser außerordentlichen Vorstellung, welche nicht nur in Deutschland, sondern auch in Frankreich und England auf den ersten Bühnen fortwährend glänzt, macht seine ergebenste Einladung

Hochachtungsvoll
Julius Reitzenberg.

Digitized by Google

Soeben erschien bei **Wilhelm Friedrich in Leipzig:**

Der Tusker.

Roman aus der Zeit des Kaisers Tiberius.

Von

Erich Lilsen.

Mit einem Vorwort von Dr. Rudolf Kleinpaul.

Zwei Bände in 8. eleg. br. M. 8.—, in 1 Bd. geb. M. 9.—.

Wir müssen bekennen, dass uns der Roman durch seine gedrängte, rasch vorschreitende und überaus fesselnde Handlung, seine sichere und feine Charakterisirung und einheitliche Komposition in hohem Grade angesprochen . . . es ist ein thatsächlich hervorragendes Werk. **Hausfreund** 1882. Nr. 24.

Der antikisirende Culturroman hat in der letzten Zeit den heftigen Unwillen der Kritik erregt. Erich Lilsen, unter welchem Pseudonym sich ein deutscher Geschichtsprofessor verbirgt, liess sich dadurch nicht abschrecken, uns in dem „Tusker“ das Bild jenes Mannes vorzuführen, welches in der Geschichte nicht wie das seines Gönners Tiberius schwankt, das Bild Aelius Sejanus', von dem Tacitus, Dio Cassius und Sueton so Grauenhaftes erzählen und von dem Juvenal (Sat. 10. 56.) sagt: „Der Mann, welcher das Uebermass der Ehren suchte und das Uebermass der Gewalt begehrte, baute sich ein Stockwerk ums Andere auf seinen hohen Thurm, damit sein Fall um so tiefer, für den einmal beginnenden Sturz der Abgrund desto entsetzlicher wäre.“ — Man sieht aus diesem Ausspruch, dass der tragische Held nicht passender gewählt sein konnte; da man jedoch mit diesem durch Verbrechen aufsteigenden Günstling keine wie immer geartete Sympathie haben kann, so stellte ihm der Autor als leidenden, mehr getriebenen als treibenden Helden und Gegensatz dem Kaiser Tiberius gegenüber, welchen von den fürchterlichen Anklagen alter Geschichtsschreiber reinzuwaschen schon 1868 die Fortinghly Review (Januarheft.), dann A. Stahr, Merivale, L. Freitag und A. versuchten. Auch Lilsen will uns glauben machen, Tiber sei erst durch die Schlechtigkeit seiner Umgebung durch die Enttäuschung, die er durch seinen Vertrauten, seinen geliebten Sejanus erfahren, zu der Bestie geworden, die sich auf Capri in einen Lethefluss von Ausschweifungen stürzte, um der Welt Elend zu vergessen. Um diese zwei Menschen gruppirt nun Lilsen sowohl Mitglieder der kaiserlichen Familie, Antonia, die herrliche Matrone, Livilla die Giftmischerin, Agrippina, die Vielgenannte, als Familien römischen Volkes und leuchtende griechische Mädchengestalten und weiss in von Handlung zu Handlung schreitenden Capiteln uns zu fesseln, zu spannen, zu erregen und schliesslich zu versöhnen. Er häuft nicht gelehrte Anmerkungen und allzupeinliche Localschilderungen auf uns und so liest sich der Roman als eine sehr angenehme Introduction zu den „Claudiern“ Ernst Eckstein's, der den Christen eine weitaus grössere Rolle in seinem Werke antheilen konnte, als es eben geschichtlich und zeitlich dem verdienstvollen Roman Erich Lilsens möglich war.

Prager Familienblatt 1882. Nr. 10.

Der grosse und wohlverdiente Erfolg der beliebten archäologischen Romane von Professor Ebers hat auch andere Autoren angespornt, sich auf diesem Gebiete zu versuchen. Nachdem dies erst kürzlich Ernst Eckstein durch seine „Claudier“ mit Glück gethan, tritt in dem vorliegenden Werke schon wieder ein Roman dieser neueren Species an die Oeffentlichkeit. „Der Tusker“ ist, obschon das dichterische Erstlingswerk seines Autors, doch eine Erscheinung, die sich weit über das gewöhnliche Niveau der Romanfluth erhebt und gewiss das allgemeinste Interesse erregen wird. Der Verfasser besitzt, das ersieht man schon aus den ersten Capiteln und erkennt es in der Folge noch mehr, reiche Kenntnisse, eine lebhafte aber mit weiser Mässigung sich entfaltende Phantasie und dramatische Gestaltungskraft, der nur hin und wieder eine grössere Intensität poetischen Empfindens zu wünschen wäre. Sein Roman versetzt uns, wie schon der Titel besagt, in die Zeit und an den Hof des Kaisers Tiberius, dessen Günstling und Minister Aelius Sejanus, nach seiner Abstammung Etrusker oder Tusker genannt, in diesem interessanten Culturgemälde die Titel- und Hauptperson ist. Tiberius erscheint darin nicht als der bekannte grausame Despot, sondern in einer günstigeren Beleuchtung, die ihn uns menschlich näher rückt. Die übrigen Personen der Handlung sind zumeist nicht minder gut charakterisirt als die beiden Vorgenannten, während die Situationen und gesellschaftlichen Verhältnisse durchweg trefflich geschildert sind. Der Roman schliesst mit Sejanus Sturz als Strafe für seine Verbrechen in ethisch befriedigender Weise.

Leipziger Tageblatt 1882. Nr. 76.

Verlag von E. A. Seemann in Leipzig.

Von Opitz bis Klopstock.

Ein Beitrag zur Geschichte der Deutschen Dichtung

von

Dr. Carl Lemcke,

Professor an der K. technischen Hochschule in Aachen.

Neue Ausgabe

des ersten Theils von Lemcke's Geschichte der Deutschen Dichtung neuerer Zeit.

33 Bogen gr. 8. br. 4 Mark; in Halbfranzband 5 Mark 50 Pf.

Karl Goedeke sagt in dem Vorwort zu seinem *Grundriss der Geschichte der deutschen Dichtung:* Für den Zeitraum, den das fünfte Buch umfasst, für die Zeit vom Beginn des dreissigjährigen Krieges bis zum Auftreten Klopstocks, hätte ich grösseren Gewinn daraus ziehen können, als geschehen ist. Dieser Abschnitt ist nach meinem Urteile der schwächste des Grundrisses. Ich hatte, wie schon in der Vorrede zum ersten Band bekannt ist, keine Freude an der Sache und suchte rasch darüber hinweg zu kommen. Jetzt, in vorgerückten Jahren, würde ich anders verfahren und auch das mich persönlich wenig Ansprechende mit gleicher Ausdauer behandeln wie das Übrige. Aber auch in dieser knappen, trocknen Bearbeitung bietet mein Buch für das 17. Jahrh. doch mehr Stoff in blosser Aufzählung, als irgend ein mir bekanntes literargeschichtliches Werk. **Wer eine gediegene Darstellung dieses Zeitraumes zu lesen wünscht, der sei auf C. Lemcke's „Geschichte der deutschen Dichtung neuerer Zeit, Bd. I: Von Opitz bis Klopstock“ verwiesen.**

Herder'sche Verlagshandlung in Freiburg (Baden).

Soeben ist erschienen und durch alle Buchhandlungen zu beziehen:

Ratzinger, Dr. G., Die Volkswirthschaft

in ihren sittlichen Grundlagen. Ethisch-sociale Studien über Cultur und Civilisation. gr. 8. (XVI und 532 S.) M. 7.—

„Das Buch behandelt die Volkswirthschaft nicht einseitig in bisheriger Weise, sondern im Zusammenhange mit den religiös-sittlichen und geistigen Zuständen der Gesellschaft, deren Ausdruck die jeweilige wirthschaftliche Organisation ist. Die Volkswirthschaft ist nicht bedingt von angeblichen unabänderlichen Naturgesetzen (Populationsgesetz, ehernes Lohngesetz u. s. w.), sondern *wechselt* mit dem *inneren* Geistesleben, deren Aussenseite sie ist. Das Buch beschränkt sich aber nicht auf die Doktrin, sondern verfolgt einen eminent praktischen Zweck. In eingehender *geschichtlicher* Untersuchung werden die Keime des Werdens gesucht, die allmählige Entwickelung und Ausgestaltung verfolgt, Vergangenheit und Gegenwart verbunden, um die Anhaltspunkte für eine gedeihliche Lösung der Fragen der Gegenwart zu gewinnen und den richtigen Weg für die Zukunft zu weisen. Der Verfasser kommt zu neuen Vorschlägen in der Frage von Grund und Boden und damit zusammenhängend in der Theorie von Credit und Geld.“ —

Früher ist von demselben Verfasser erschienen:

— **Geschichte der kirchlichen Armenpflege.** Gekrönte Preisschrift. gr. 8. (XIV und 434 S.) M. 5.—

Unlängst erschienen:

Cossa, Dr. L., Einleitung in das Studium der Wirthschaftslehre. Aus dem Italienischen nach der zweiten Auflage des Originals übertragen und herausgegeben von **Dr. Ed. Moormeister.** 8. (XII und 240 S.) M. 2.40.

— **Die ersten Elemente der Wirthschaftslehre.** Aus dem Italienischen nach der vierten Auflage des Originals übertragen und herausgegeben von **Dr. Ed. Moormeister.** 8. (136 S.) M. 1.50.

Der Catalog **Nr. 145** unseres antiquarischen Bücherlagers, **Linguistik** enthaltend, ist soeben erschienen und steht auf Wunsch franco zu Diensten.

Stuttgart, 20. April 1882. **J. SCHEIBLE's Antiquariat.**

Für die Redaktion verantwortlich: Dr. Eduard Engel in Berlin.
Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.
Druck von Emil Herrmann senior in Leipzig.

Digitized by Google

Das Magazin

für die Literatur des In- und Auslandes.

Organ des Allgemeinen Deutschen Schriftstellerverbandes.

Wöchentlich eine Nummer.

Preis vierteljährlich: 4 Mark = 2⅓ östr. Gulden = 5 francs = 4 shillings = 1¼ Dollar = 2 Rubel Papier.

Begründet im Jahre 1832 von Joseph Lehmann.

Herausgeber: Eduard Engel, Berlin W.

Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Abonnements für In- und Ausland durch alle **Buchhandlungen,** Postämter und direkt durch die Verlagshandlung.

51. Jahrgang. | Leipzig, den 13. Mai 1882. | Nr. 20.

Jeder unbefugte Abdruck aus dem Inhalt des „Magazins" wird auf Grund der Gesetze und internationalen Verträge zum Schutze des geistigen Eigentums untersagt.

Inhalt: August Stöber und sein jüngster Neujahrsstollen 267. — Horaz in deutscher Uebertragung, von Ludwig Behrendt. Mit beigefügtem Originaltext. Erster Teil. Oden und Epoden. 270. — Sieben Gedichte Thomas Carlyle's. Uebersetzt von Thomas A. Fischer. 271. — Emile Zola's neuester Roman. „Pot-Bouille". 10. Band von „Les Rougon-Macquart". (Eduard Engel.) 274. — **Kleine Rundschau:** Memoiren eines Theekessels. (E. v. Beaulieu-Marconnay. 278. — „L'Esprit dans l'histoire". (Georg Büchmann.) 278. — **Literarische Neuigkeiten:** 279. — **Allgemeiner deutscher Schriftsteller-Verband:** 279.

August Stöber und sein jüngster Neujahrsstollen.

Im Jahre 1850 legte der Mülhauser Professor und Stadtbibliothekar August Stöber den ersten „Neujahrsstollen" auf den Ladentisch — des Buchhändlers. Er folgte damit einer im alemannischen Süden altheimischen Sitte. Wie die Hausfrau am Neujahrstag den mürben Wecken mit den speichenartigen Streifen auf den Frühstückstisch stellt, und damit — ihr unbewusst — ein Symbol des altgermanischen Julrades, des Zeichens, dass die Sonne wieder die Herrschaft antrete, so gaben und geben einzelne und gelehrte Gesellschaften in Mülhausen, Basel und Zürich ihre Gaben mit Vorliebe als Neujahrsblätter. Wenn August Stöber seine literarischen Gaben mit dem frohen Namen „Neujahrsstollen" versieht, so wollte er, der genaue Kenner germanischer Mythologie, an die symbolische Bedeutung ausdrücklich erinnern, denn im Mittsommer, wenn die Flammen auf Bergen und Dorfmarken, und die geschwungenen Feuerräder, von Buben und Mädchen geworfen, den höchsten Stand der Sonne verkünden, sollten „Johannis-Feuer" erscheinen.

Der letzte „Neujahrsstollen" liegt eben vor uns, wenn ihn der Geber auch diesmal nicht so genannt hat, und ist eine liebenswürdige „G'schichte vom Milhüser un Basler Sprichwort „d'r Fürsteberger v'rgesse" im Rime brocht und d'r ehrsame Bürgerschaft vo Millhuse als Grueß und Glückwunsch zum neue Jahr 1882 gewidmet."*)

*) Mit'm Portrait vom Verfasser un fünf Illustrationen zuem Text, vo Mathias Kohler. Mülhausen i. E., 1882, S. Petry.

„D' Gschicht" — erzählt der Dichter — „han i scho vor vierzig Johr', wo i uf Millhüse kumme bi, üslege heere vom e ehrsame alte Bürger, wo ehmols Wulleweber oder, wie me o gseit hat, Tuechmacher gsi isch. D' Gschichte hat mir gli gfalle, un wie se mir vor kurzem wider i kumme isch, han i denkt, i wills prowiere se in Rime z'bringe un o e klei Bürgerfamiljebild vo d'r Zit skizziere wo se sich zuetrait hat, wie das d'r Arnold in si'm Pfingstmontag firr Stroßburg gemacht hat, nur uf e-n-andere Art. Wie mi' Versuech üsg'falle isch, dorüewer kann i natürlig nit selbst entscheide, das mueß i in günstige Leser üeberlo un 'ne um e gnädig Urteil bitte."

Die Geschichte ist folgende: Ein Wollenweber von Mülhausen, Mitglied des großen Rats, der Kammer der Sechser und des Kaufmannsdirektoriums, macht seine Jahresbilanz und sieht mit Freuden, dass sie einen netten Ueberschuss, einen Gewinn von fünfzehntausend Gulden gibt. Das erste ist, dass er seine Frau Judith aus der Küche herunterruft, ihr das Freudige mitteilt, und sie fragt, was er ihr nun schenken solle. Die praktische Frau will das Angenehme mit dem Nützlichen verbinden, dankt für alle Präsente, und macht den Vorschlag, zunächst die Verwandten und Bekannten, denen man eine Einladung schuldig sei, „ze invitiere". Diese kommen denn auch alle am nächsten Sonntag, um 11 Uhr, und tun der Küche und dem Keller der Frau Großrat alle Ehre an. — Da, mitten im besten Vergnügen, bringt d' Frau Trine, die alte Köchin, dem Herrn einen Brief von Hans Georg Fürstenberger in Basel, dem er noch fünftausend Gulden für gelieferte Wolle schuldig ist. Den Eintrag im Buch hatte er bei der Zusammenstellung der Posten

Digitized by Google

überschlagen, und zieht nun, als er mit Frau Judith allein ist, die Moral:

„Me mueß, domit me si nit irrt,
Nie d' Rechnung mache ohne d'r Wirt;
Me mueß bi'm Inventarium
Ganz gnau vergliche Summ' vor Summ',
Und eb me Gäst i'lad't znem Esse —
D'r Fürsteberger nit v'rgesse!"

Dieselbe Moral zogen natürlich die Vettern und Basen und Bekannten auch, und wie jeder gute Mensch zu seinen Freunden auch schadenfrohe Missgünstige hat, so pflanzt's sich nun das bald in heiterm, bald in höhnendem Tone angewandte Sprichwort fort: „D'r Fürsteberger v'rgesse." Und weil es eine so treffende Wahrheit enthält, blieb es auch bis auf den heutigen Tag im Schwange:

Die Bürger üs d'r alte Zit
Die kenne's Sprichwort guet
Und wende's, wie sich's gradso tuet
Noch mängemol richtig a.

Mehr als die Moral teilen wir von dem Gedichte nicht mit, obwol es bei dieser oder jener Stelle uns mächtig lockt, unseren Lesern eine Freude zu machen. Sie sollen das ganze Büchlein lesen, und werden in ihm eine Fülle von feinen, rührenden und heiteren Zügen aus dem bürgerlich-reichsstädtischen Leben am Ausgang der Republik Mülhausen finden, deren jeder einzelne beachtet und geschätzt sein will. Dabei versteht es sich bei August Stöber von selbst, dass der ganze politische und kulturgeschichtliche Hintergrund seiner Erzählung ihm in solcher Anschaulichkeit gegenwärtig ist, dass er in wenigen Linien und mit den einfachsten Mitteln sich geltend macht.

Kurz, die Geschichte vom Fürstenberger ist so gesund gewachsen, so voll von echtem frischen Humor, dass der vierundsiebenzigjährige Herr, der solche Stollen seiner Bürgerschaft widmen kann, ebenso zu beneiden ist, wie diese Bürgerschaft zu schätzen, wenn sie die Neujahrsgabe nach Gebühr zu würdigen versteht.

Vergessen wir nicht unseren Dank dem Künstler auszudrücken, der das Büchlein mit einem Porträt des Verfassers und fünf charakteristischen Illustrationen gesckmückt hat.

Die Schreibart des Dialektes ist so einfach wie möglich, und nach Hebels Beispiel so gehalten, dass der Text auch für solche, die im Alemannischen nicht geübt sind, lesbar und verständlich ist.

* *
*

Wenn es auch nicht das erstemal ist, dass wir in diesen Blättern die Leser mit einem Buche von August Stöber bekannt machen, so sei es doch gestattet, die ganze Tätigkeit des Gelehrten und Dichters vom Jahre 1834 an, wenn auch nur in einer kurzen Skizze, vorzuführen. Denen, die davon schon wissen, tut eine Auffrischung gut, den anderen ist es nützlich von solcher Lebensarbeit zu vernehmen.

Als das Bedeutsamste unter seinen Werken stellen wir voran: „Die Sagen des Elsass zum ersten Male getreu nach der Volksüberlieferung, den Chroniken und anderen gedruckten handschriftlichen Quellen gesammelt und erläutert."

Dieses merkwürdig reiche Buch entstammt den Anregungen, welche die Gebrüder Grimm mit ihren „Kinder- und Hausmärchen" und mit dem Buche über die „deutsche Mythologie" gegeben haben. Ueberall ist aus dem frischfließenden Borne der Volksüberlieferung selbst geschöpft, und wie beim Eide nichts hinzugetan und nichts weggelassen. Das gibt diesen elsässischen Sagen den Zug der Echtheit, der wirklichen Volkstümlichkeit, der als besonders fühlbar jedem entgegenspringt.

Es genügt, die Bücher, welche in den letzten zehn Jahren die Sagengeschichte des Elsass berührten, nur aufzuschlagen, um alsobald zu sehen, wie vieles davon ohne die Sammlung Stöbers niemals entstanden wäre. Solche Benützung ist ja erlaubt; der eine stehe auf den Schultern des andern. Aber der Quellort des Wissens sollte ehrlicher und dankbarer Weise stets angegeben werden. Das haben nun die Bedeutenden und Tüchtigen der Schriftsteller, die Eigenes herzubrachten, auch getan; wir erwähnen hier nur des trefflichen Buches von Wilhelm Hertz: „Die deutsche Sage im Elsass"; — das kleine Raubzeug dagegen hat in Büchern und Feuilletons sich die elsässer Waare häufig angeeignet, aber die Firma verheimlicht. Mit feiner Ironie zeichnet einer der Ausgeraubten, August Stöber selbst, dies Treiben in den humoristischen Versen über das nächtliche Abenteuer eines Freundes. Auf „drei Aehren" benagt eine Maus die Socken eines Genossen und erklärt auf die Einsprache hin, sie habe es nicht auf gewöhnliche Brosamen abgesehen, sondern

„Ich lab mich im silbernen Mondenlicht
An eines Gelehrten Socken!"

„Denn gelehrt ist er, vom Kopf bis zum Fuß,
Drum sind's gewiss auch die Socken!
Und die will ich mir, zu geist'gem Genuss,
In meiner Suppe zerbrocken."

Den „Sagen des Elsasses" waren schon im Jahre 1836 die „Alsabilder"*) eine kleine Sammlung von Sagen in dichterischem Gewande vorausgegangen, an welcher die Brüder August und Adolf gemeinsam gearbeitet hatten. Es war die erste Sammlung dieser Art im Elsass, ihr folgte das „elsässische Sagenbuch"**), ein starker Band von Dichtungen des Herausgebers und anderer elsässischer Sänger. „Hierbei" — bemerkt ersterer später — „hatte ich mehr das poetische Interesse im Auge; der hohe Wert dieser Ueberlieferungen für die Wissenschaft war mir nur wenig bekannt." Die wissenschaftliche Seite wurde in dem späteren Werke betont, das wir seiner Bedeutung wegen an die Spitze gestellt haben.

Als Supplement nun zu dem „elsässischen Sagenbuch", aber auch für sich bestehend, erschien im glei-

*) Alsabilder, aterländische Sagen und Geschichten mit Anmerkungen. Von den Brüdern August und Adolf Stöber. Straßburg, 1836, H. Dannbach.

**) Elsässisches Sagenbuch. Straßburg, 1842, G. L. Schuler.

Digitized by Google

chen Jahre mit diesem (1842) das „elsässische Volksbüchlein“*), das ebenso wie die Sagensammlung ein „Werk dauernder als Erz“ ist und den Ruhmestitel des Autors unter den Kennern und Hütern deutschen Volkstums unvergesslich festgestellt hat.

„Das ist ein Büchlein, das ganz aus dem Volksleben hervorgewachsen ist. Ihr fragt: wer sind die Dichter dieser Sprüchlein, Spielreime, Märchen? wer die Verfasser dieser Lieder? wer die Tonsetzer der naiven Singweisen dazu? Ich weiß sie euch nicht zu nennen, die Großeltern, die Väter, die Mütter, die Ammen und Kinderwärterinnen, die Kinderfreunde und Kinder selbst, die mit einem ganz neuen Sinn, in die große Welt diese kleine, in die Erdarmut dieses reiche Traumparadies schufen, an dessen goldenen Pforten der treue Eckart Wache hält und jedem Einlass Begehrenden prüfend ins Auge schaut und ans Herz greift.“

Die erste Auflage war auch die erste selbständige Sammlung der Art, die in einem oberdeutschen Dialekte erschien. Zeitlich gingen ihr nur voran die im Anhang zu des „Knaben Wunderhorn“ gegebenen Kinderlieder (1808), sowie die „Kinder- und Ammenreime“ von Schmidt (Bremen 1836), welch letztere übrigens dem Verfasser nicht bekannt geworden waren.

Eine ganz neue Gattung der Literatur dankte der Anregung Stöbers ihr Entstehen. Ueberall sammelte man Kinderlieder und Spiele, auch selbständige Nachdichtungen erschienen, darunter solche, die von Kindlichkeit nichts an sich hatten, als den Namen, manche dagegen auch, welche die höchsten Anforderungen erfüllten, wie die Dichtungen Gülls, welche vom Grafen Pocci meisterhaft illustrirt wurden.

Die zweite Auflage umfasste alle deutschen Mundarten des Elsass nebst den romanischen patois von der Schweizergrenze bis zur Rheinpfalz.

Es war lauteres Metall, dass in diesem Werke zu Tage stand. Um nur ein Beispiel anzuführen, in welcher Weise diese Erzadern ausgebeutet wurden, führen wir an, dass das Sammelwerk „Germaniens Völkerstimmen“ von Firmenich nicht weniger als 109 Nummern, das heißt beinahe die Hälfte aller Stücke aus dem „Volksbüchlein“ sich einverleibt hat.

Diese beiden Hauptleistungen Stöbers sind umgeben von einer ungemein großen Anzahl poetischer, kulturgeschichtlicher, literarhistorischer und geschichtlich-topographischer Arbeiten.

Wir haben hier nicht vor, eine eingehende Würdigung des Dichters August Stöber zu bringen, sie käme zu kurz unter der Anführung seiner Gesamtarbeit, oder diese Zeilen dehnten sich über die ihnen eingeräumten Spalten weit hinüber. Eine wirkliche lyrische Begabung — dieses so seltene Geschenk — ist unverkennbar. Mit wenigem viel zu sagen, anzudeuten und durch den angeschlagenen Akkord eine Reihe von Tonfolgen in den Herzen zu entbinden, in Bildern zu sprechen in der geheimnisvollen Weise des Volkes und des Sehers, anschaulich und nicht geschwätzig, — das alles finden wir in den Gedichten, deren erste Ausgabe 1842 in Straßburg erschienen ist.

Mit dem Lyriker im engern Sinne und dem Balladenerzähler ist in ihm der lustige Spielmann eng verbunden. Für diese beiden Seiten, für den Sturm und Drang des Dichters und für die Heiterkeit des naiven Volksgemütes sind die beiden Strophen bezeichnend, die wir folgen lassen, und bezeichnend auch, dass die eine im Hochdeutsch, die andere im Dialekt sich ankündet:

Der Dichter spricht:

O süsse Lust! o Schmerzen!
O Welt du Wunderhaus!
O Ton in meinem Herzen!
Wie sprech ich Alles aus!

Der Spielmann spricht:

E lustig's Lied wo's Herz erfrait
Dûet niemet is verwehre:
s'Lied git ersch d'rächte Fraidigkeit
Drum wird is keiner stere.

Die schwäbische Dichterschule, insbesondere Uhland, würden ihn als einen der Ihrigen begrüßen. Mit ihnen ist er, sowol in dem Zurückgreifen in die Tiefen des unbewusst dichtenden Volksgemütes, als in der Wahl seiner Stoffe und Formen ein Epigone der romantischen Schule, während ihn ein gerader alemannischer Verstand und eine den Tagesinteressen zugewandte Neigung von der Gedankenumnebelung dieser Schule und ihren Verzückungen im weihrauchartigen Dufte der „blauen Blume“ glücklich bewahrte.

Die „Geschichte der schönen Literatur der Deutschen“ bestimmte er als Leitfaden „für die mittleren Erziehungsanstalten des Elsasses“. Er setzte in diesem Buche eine treffliche Familientradition fort, denn siebenzehn Jahre zuvor (1826) war, dem alemannischen Sänger Hebel gewidmet, die „kurze Geschichte und Charakteristik der schönen Literatur der Deutschen“, von Ehrenfried Stöber, dem Vater der beiden noch lebenden Brüder, erschienen.

Geschichtlich-ortsbeschreibende Aufsätze, wie etwa „Der Kochersberg“ oder „Das vordere Illtal“ sind das Muster einer gründlichen und doch populären Behandlung solcher Stoffe. Und dabei spricht überall das Herz mit, die Treue gegen die Volksgenossen leuchtet überall hervor. — „Kennen sie“ — sagte er von jenen, die immer nur in der Ferne schweifen — kennen sie auch das Merkwürdige im Heimatlande? unsere majestätischen Bergfirnen und herrlichen Talgründe? die reichen Ufer unserer Wasgau- und Jurawasser, so manchen von der Geschichte und Sage verherrlichten Ort? Lernen wir unser Land erst recht kennen, wir werden es treuer lieben, und uns heimischer darin finden!“

Und nach allem diesem haben wir noch nicht diejenige Seite der Tätigkeit erwähnt, welche allein ein Leben auszufüllen im Stande ist, die Herausgabe von

*) Elsässisches Volksbüchlein. Straßburg, 1842, G. L. Schuler.

Digitized by Google

Zeitschriften und Jahrbüchern.*) Und das auf unfruchtbarem Boden, unter äußerster Ungunst der Elemente!

Denn vergessen wir es nicht: Die seit der französischen Neuromantik und besonders unter der Flagge Lamartine's immer stärker einflutende französische Literatur, das Absterben der älteren Generationen in den Städten verengten die Kreise derjenigen, an welche die Männer des Stöberschen Literaturkreises sich wenden konnten.

Dazu keine Förderung von oben, feindliche Tendenzen allenthalben, Misskennen auch bei Freunden, ungeschickte Mahnungen solcher, die das Herz verloren hatten zu dem mannhaften Worte: „Wir reden deutsch.“

Denn es handelte sich der größeren Anzahl der Männer, welche sich um das Brüderpaar sammelten, um nichts, was sie — gute Bürger des französischen Gemeinwesens — nicht auch den Behörden gegenüber mit vollem Freimut hätten vertreten können, um Wahrung des Volkstums, Wahrung der Sprache und Sitte. Aber schon das war manchem viel zu viel, und andere gaben in der Verzweiflung den Rat, den einer der bravsten Männer in die Worte fasste: „De sacrifier une génération et de franciser, à tout prix, le plus vite possible.“

Von den periodischen Sammlungen ist am bekanntesten geworden die „Alsatia, Jahrbuch für elsässische Geschichte, Sage, Sprache, Recht und Sitte“, welche von 1850 an in elf Bänden erschienen ist, im Jahre 1876 unter einem Zusammenwirken verschiedenartiger Umstände, über welche man vielleicht in einem Menschenalter unumwunden wird reden dürfen, ihr Erscheinen eingestellt hat.

Für einheimische und überrheinische Veröffentlichungen lieferte Stöber fleißig Beiträge, — so für das „elsässische Samstagsblatt“ von Fr. Otte, für das „Morgenblatt“ von Cotta, den „Musenalmanach“ von Chamisso und Schwab, und die „hannöversche Morgenzeitung“.

August Stöber kam am 9. Juli 1808 in Straßburg zur Welt, als Erstgeborener des Dichters und Redners Daniel Ehrenfried Stöber. Er saß in der Schule zu Alt-Sankt Peter zu den Füßen des patriotischen Geschichtsschreibers des Elsass: A. W. Strobel.

Bezeichnend für ihn sind die Preise, die er gewann, und die Aufgaben, die er sich stellte. Am protestantischen Gymnasium, das er 1817—1826 besuchte, erhielt er den Preis für ein lyrisch-didaktisches Gedicht: „Die Ernte“. Das Baccalaureat der Theologie erhielt er nach einer Dissertation: „Das Leben und die Predigten Geilers von Kaiserberg.“ Im übrigen verläuft das Leben einfach in Schulen, höheren Schulkollegien und Bibliotheken, und an den Orten Oberbronn, Niederbronn, Buchsweiler (1833 — 1841) und Mülhausen (1841—1882), wo er als Professor am Kollegium wirkte, die Stelle eines Vorstandes der Stadtbibliothek bekleidete und dem von ihm mitgegründeten historischen Museum seine Fürsorge widmet. In diesen Tagen hat A. Stöber auf sein dringendes Ansuchen seine Entlassung aus dem aktiven Dienste der Stadtbibliothek erhalten, indes ihm die Würde als „Ehren-Bibliothekar“ verliehen wurde.

An seinem siebzigsten Geburtstage, dem 8. Juli 1878, hatte ihm die philosophische Fakultät der Kaiser-Wilhelms-Universität Straßburg honoris causa ihre höchste Würde, die des „Doctor philosophiae“ übertragen.

(Aus der „Literarischen Beilage“ der Gemeinde-Zeitung für Elsass-Lothringen, mit Genehmigung der Redaktion.)

*) Erwinia, ein Blatt zur Unterhaltung und Belehrung (in Verbindung mit elsässischen, deutschen und schweizerischen Schriftstellern). Straßburg 1838—1839. 2 Bände. — Elsässisches Neujahrsblatt, mit Fr. Otte u. A. Straßburg und Basel 1843 bis 1848. 6 Bände. — Alsatia, Jahrbuch für elsässische Geschichte, Sage, Sprache, Recht und Sitte. Mülhausen und Colmar 1850 bis 1876, 11 Bände. — Alsatica. Anzeigen und Besprechungen von in den Jahren 1872, 1873, 1874 über das Elsass erschienenen Schriften. 3 Bände. Mülhausen.

Horaz in deutscher Uebertragung, von Ludwig Behrendt.

Mit beigefügtem Originaltext.

Erster Teil. Oden und Epoden.

Schönbeck a/E. Otto Senff. 1882.

Ein prächtiges Buch, im Versmaße des Originals und wunderbarerweise zugleich in Reimen, in herrlichster Form. Der Uebersetzer stellt den einzelnen Oden und Epoden deutsche Titel voran.

Die fünfte Ode des ersten Buches „Quis multa gracilis te puer in rosa“ führt den Titel „Sonne und Sturm“ und lautet:

Wer der zierliche Fant, Blondchen, der duftdurchtränkt
In der Grotte der Lust tief dich in Rosen senkt,
Dem zu Liebe dein Goldhaar
Schmucklos schön dir im Nacken hängt?

Ach, wie oft noch, wie oft wird er in Tränen stehn,
Wenn ihm Götter und Treu' einstens den Rücken drehn,
Starr vor Staunen im finstern
Sturm die Wogen sich bäumen sehn!

Noch beglückst du ihn, noch bist du sein Goldchen ja,
Der von Falschheit nichts weiß, treu ihm, für ihn nur da —
Armer Schelm, der geblendet
Nie dein wahres Gesicht noch sah!

Ich, Schiffbrüchigem gleich, der da gewann das Land,
Tu' im Bilde es kund hier an geweihter Wand,
Dass dem Gott, der das Meer zwang,
Ich geheiligt mein feucht Gewand.

Die 20. Ode desselben Buches führt den Titel: „Freundesbewirtung,

Digitized by Google

Nur ein Weinchen, Freund von geringer Lage,
Klein die Kannen: trink's doch in vollem Zuge!
Von mir selbst verkorkt in dem griech'schen Kruge
Ward's an dem Tage,

Ritter du voll Ruhm, da dir Volksgruß schallte
Im Theater, dass von den Felsgeländen
Deines Heimatstroms, von den Bergeswänden
Neckisch es hallte.

Cäcuber trink sonst und was Keltern pressten
Je auf Cales' Flur: meinen Bechern geben
Formiä's Hügel nicht, noch Falerner Reben
Weine zum Besten.

Vielleicht schüttelt man an zwei oder drei Stellen den Kopf; aber so wie es ist und bleibt das Buch eine herzerfreuende Erscheinung; man möchte nicht aufhören zu zitiren!

Die neunte Ode des dritten Buchs „Zwiegesang“ — das berühmte „Donec gratus eram tibi“ — ist so übersetzt:

Horaz:

Sieh, so lang' ich dein Liebster blieb,
Und kein Jüngling den Arm je dir wie ich so lieb
Um den glänzenden Nacken schlang,
O wie macht' es mich reich, reicher als Königsrang!

Lydia:

Sieh, so lang' du nicht Feuer fingst,
Anderswo nur nach mir nur noch an Chloe hingst,
Da war Lydia's Nam' wol gar
Noch berühmter, als je Romulus' Mutter war.

Horaz:

Ja, 's ist Chloe, die mir befiehlt,
Die manch liebliches Lied singt und die Laute spielt,
Und mein Leben, ich gäb' es hin,
Würde ihr nur dafür längeres zum Gewinn.

Lydia:

Und ich lieb und er liebt gewiss
Mich auch, Orrytus Sohn, Thurium's Calaïs;
Zwiefach gäb' ich mein Leben hin,
Würde ihm nur dafür längeres zum Gewinn.

Horaz:

Wie, wenn Venus nur einmal noch
Uns, die wir uns getrennt, zwänge ins eh'rne Joch,
Wenn man Chloe von dannen trieb',
Und das Pförtchen, wie sonst, Lydien offen blieb'?

Lydia:

Schöner zwar als ein Stern zu schau'n
Ist er, leichter als Kork du und noch heft'ger traun
Als das brausende Meer — o Freund,
Leben möcht' ich doch dir, sterbend mit dir vereint.

Sieben Gedichte Thomas Carlyle's.

Uebersetzt
von
Thomas A. Fischer.

Nur sieben Gedichte hat Thomas Carlyle für wert erachtet, in seine „Gesammelten Werke“ aufgenommen zu werden. Sie stammen sämtlich aus den Jahren 1823—1833 und wurden zum größeren Teil in Fraser's Magazin veröffentlicht. Ein humoristisches Jugendgedicht: „Peter Nimmo“ aus dem Jahre 1831 findet sich in Shepherd's Leben Carlyle's im zweiten Bande abgedruckt. Unecht sind dagegen die von Wylie in seinem Buche über Carlyle diesem zugeschriebenen Albumverse:

Ein Pfeifer hatte eine Kuh,
Doch konnt' er ihr nichts geben;
Er spielt den Dudelsack und lässt
Die Kuh sich's überlegen.

„Das Lustigsein macht mich nicht satt,“
Denkt diese unterdessen,
„Mach lieber deinen Wind zu Geld
Und gib mir Stroh zu fressen!“

und der andere:

Simon Brodie hatte 'ne Kuh,
Er verlor sie und konnt' sie nicht finden,
Und als er getan, was ein Mensch kann tun,
Da kam sie nach Haus und ihr Schwanz hing ihr hinten.

Es sind dies vielmehr alte schottische Kinderreime, die sich bereits in Herd's Collection of Ancient and Modern Scotch Songs, Heroic Ballads etc. vom Jahre 1776, wenn auch in etwas veränderter Gestalt vorfinden.

Zweifelhaft ist ein längeres Gedicht, das Wylie aus Leigh Hunt's Journal vom Jahre 1834 unter dem Titel: „Drumwhinn Bridge“ abdruckt.

Von den sieben unbeanstandeten Gedichten haben zwei, nämlich No. 1 und No. 5 ein entschieden biographisches Interesse. Das letztere stammt aus der Zeit der Carlyle'schen Jugendliebe zu Margarethe Gordon, über die das Nähere in meiner bei Otto Wigand in Leipzig erschienenen Uebersetzung des „Sartor Resartus“ nachgelesen werden kann. Uebrigens beweisen sie sämtlich, dass der Verfassers durchaus kein Ohr für metrische Schönheit besaß. Keine der Grazien hat an Carlyle's Wiege gesessen.

Zum Glück brauchen wir diese poetischen Erzeugnisse nicht, um uns zu überzeugen, dass Carlyle trotzdem die Haupterfordernisse eines Dichters: glühende Einbildungskraft und Wort- und Bilderreichtum in vollstem Maße besaß. In seiner **Prosa** tritt uns der Dichter entgegen.

Dass er trotzdem nicht aufhörte, sich fortwährend in Reimen zu versuchen und, wie Froude uns erzählt, ganze Folioseiten mit wiederholt ausgestrichenen und

Digitized by Google

verbesserten Versen bekritzelte, ist ein merkwürdiges Beispiel menschlicher Schwäche selbst in einem so kraftvollen Charakter, wie der Carlyle's anerkanntermaßen war.

Wir lassen nun die sieben Gedichte in chronologischer Ordnung folgen und bemerken nur noch, dass wir die, hie und da unerträglichen, Härten des schwierigen Originals stellenweise abgeschwächt haben.

I.

Die Tragödie der Nacht-Motte.

„Magna ausus."

Still ist die Mitternacht, und mild und friedlich
Am Himmel gehn die Sterne ihren Gang;
Was lebt, das ruht im Schlaf, doch unermüdlich
Wacht noch des bleichen Forschers Wissensdrang.

Doch sieh! da fliegt verlockt vom Schein des Lichtes
Herein die Motte, flattert hin und her,
Und auf dem Rand des Goethe'schen Gedichtes,
Des mystischen, ruht sie von ungefähr.

Verwundert schaut sie, schauet mit Entzücken,
Wie sich der Strahl des Lichtes hell ergießt;
Ein Feuerall scheint's der Gelehrten Blicken,
Ein Quell, draus Kraft und alles Leben fließt.

Wie heiß im kleinen Herzen Well' auf Welle
Endloser Hoffnung, Ehrfurcht, Scheu, sich drängt!
Zuletzt entfaltet sie die Flüglein schnelle,
Fliegt auf, — es zischt, — und sie liegt da versengt.

Das trübe Licht, für sie kaum mehr als funkelnd,
Flammt einmal flackernd auf, zischt einmal nur,
Einst emsig-hell, nun alles rings verdunkelnd
Verfliegt's im leeren Raume ohne Spur.

Und ihre Form, so silbergrau, sich schmiegend,
Der Zwergenkön'gin Fächer glich sie ganz —
Ihr seid'nes Kleid, so faltenlos anliegend,
Der kleinen, kleinen Augen scharfer Glanz:

So eben hier, verschwunden nun auf immer!
Und in ein Nichts verraucht im Flammenschein!
Jahrhunderte in ihrem Kreislauf nimmer
Dem Tierchen wieder die Gestalt verleihn!

Du arme Motte, fast möcht' ich beweinen
Den Glanz des Kleids, dein Leid, eh' du's gedacht!
Für Dinge, die uns allzuhoch erscheinen,
Trieb Eifer dich vom hellen Tag zur Nacht!

Ein Fleckchen ward in grenzenlosen Räumen
Als Heim, als Reich, als Welt dir zuerkannt,
Wo deines kurzen Lebens sorglos Träumen,
Achtlos und unbeachtet, dir entschwand.

Doch Hoffnung mit der Stimme des Berückens
Verlockte dich, dem Weltgrund nachzugehn:
Nun muss dein Ich, jüngst noch so voll Entzückens,
Auf ewig von der Erde Rund verwehn!

Du Arme! Ein Geschick es gleicht dem andern!
Auch mich trieb Wissensdurst vom sichern Strand
Auf weiter, mühevoller Bahn zu wandern,
Das Gut zu suchen, das noch keiner fand.

Hätt' ich, beglückt durch das, was alle tragen,
Nach kleinen Freuden, niedrem Los gestrebt:
Ein längres Leben hätt' ich ohne Klagen,
Als Motte, größer nur als du, durchlebt.

Doch als Natur in Majestät enthüllte,
Was mir als göttlich-tiefster Reiz erschien,
Da war's der Wahrheit Schöne, die mich füllte;
Wie du musst' ich in ihre Arme fliehn!

Was, kleines Tier, gewannen wir fürs Leben?
Dein kurzer Todeskampf es uns entdeckt:
Langsamrer Tod nur liegt in solchem Streben
Für einen Geist, den keine Tiefe schreckt!

II.

Cui bono?

Was ist Hoffnung? lächelnd nur, bunt ein Regenbogen,
Dem die Kinder, regennass, eifrig nachgezogen.
Steht er hier? nein, weit im Land:
Keins der Kleinen je ihn fand.

Was ist Leben? auf der See, rings mit Küsten helle,
Eine Scholle Eises ist's, tauend auf der Welle.
Froh wir segeln: doch es kracht,
Und wir sinken tief in Nacht!

Was der Mensch? ein töricht Kind und sein eitles Streben,
Das sich müht und alles will, nichts verdient im Leben!
Alles was man je ihm gab
Ist ein kleines, dunkles Grab.

III.

Des Säemanns Lied.

Nun frisch ans Säen und greift ins Tuch,
Und schreitet und streut, denn die Zeit ist im Flug!
Und wollt ihr einst Erntefreuden mäh'n,
So müsst ihr das Korn im Frühling sä'n.
Du gutes Korn, fall sanft und sacht!
Lieg warm im Erdenbettlein hier;
Einst zeigst du goldner Aehren Pracht
Zum Unterhalt für Mensch und Tier.

Lust ist's, die alte Erde zu sehn
Im bunten Kleid, von der Sonne geküsst;
Frisch ziehn sich die Furchen; 's wird heuer so gehn,
Wie's in früheren Jahren gegangen ist.
Du gutes Korn, fall sanft und sacht!
Lieg warm im Erdenbettlein hier;
Einst zeigst du goldner Aehren Pracht
Zum Unterhalt für Mensch und Tier.

Digitized by Google

Nimm auf denn, Mutter, die Körnlein wert,
Sechstausendjähr'gen Geschlechtes sie sind!
Du hast sie ja alle am Busen genährt;
Noch eines bedarf jetzt dein darbendes Kind!
Du gutes Korn, fall sanft und sacht!
Lieg warm im Erdenbettlein hier;
Einst zeigst du goldner Aehren Pracht
Zum Unterhalt für Mensch und Tier!

Nun wieder gerade und sicher fort!
Bemesset den Schwung, bleibt im Schritte mir gleich!
So streu'n wir das Korn von Ort zu Ort;
Säet recht, und die Ernte wird froh und reich!
Du gutes Korn, fall sanft und sacht!
Lieg warm im Erdenbettlein hier;
Einst zeigst du goldner Aehren Pracht
Zum Unterhalt für Mensch und Tier.

IV.

Leb' wohl.

Sei Zeit und Glück auch wider uns,
Auch wider uns im Verein,
Die Liebeskron' vom Himmelstron:
Deine Lieb', o Schatz, war mein, war mein,
Deine Lieb', o Schatz, war mein.

Ob auch Vergangenheit entflohn,
Entflohn und gar dahin;
Ob nichts mir blieb als Schmerzen trüb:
Treu der Erinn'rung lebt mein Sinn,
Treu, Schatz, verbleibt mein Sinn.

Die bitterste Träne geweint muss sein,
Sie muss geweinet sein,
In Lust und Leid zu dieser Zeit
Lieb' ich dich ganz allein, o Schatz,
Lieb' ich dich ganz allein!

Ein Weg so lang und voller Pein,
Ein Weg so voller Pein;
Mein Herz und dein's auf ewig eins —
Nun soll's geschieden sein, o Schatz,
Nun soll's geschieden sein.

Ein hartes Schicksal trennt uns gar,
Das Schicksal trennt uns gar,
Einst selig und rein wie Engelein,
Leb' wohl nun immerdar, mein Schatz,
Leb' wohl auf immerdar!

V.

Der Käfer.

Du armer Käfer, warum so in Eile?
Sollt' drohen auch ein Wandersmann dem andern?
Fort deiner Wege humple nur mit Weile:
Mein Fuß soll dir kein Leides thun im Wandern.

Wer weiß, ob deine Sendung nicht gar dringend:
Die Frau vielleicht gar hungert mit den Kleinen
Bis heim der Hausherr frische Nahrung bringend,
Lebendig macht das Häuschen unter Steinen.

Der Mensch hat Brot, und Brot hat selbst der Arme;
(Mit ihm zwar Müh' und Not, denn ohne Saaten
Will man die Frucht;) doch ihr, dass Gott erbarme!
Habt nicht 'mal Armenpfleg' in Käferstaaten!

Und wenn dein Weib und du sich nicht vertragen,
Zum Beispiel, wenn der Schmalhans Küchenmeister,
Dann muss die ganze Welt euch wol beklagen,
Und euer Schicksal, armer Weitgereister!

Und ich, ich sollte dem, der nichts verbrochen,
Den Todesstoß mit meinem Fuße geben?
Wer hat das Todesurteil dir gesprochen,
Dir, freundlos ohne mich, in diesem Leben?

Kriech fort! Im Geist will ich mich vor dir neigen,
Denn ob die Wunder rings auch noch so reichlich:
Was weder Bel noch Turm zu Babel zeigen,
Du hast's: das Leben, Wunder unvergleichlich!

Auch hast du ja der Ahnen größte Quota,
Obgleich so unansehnlich unter Tieren!
Denn wer kann wol im „Almanac de Gotha"
Wie du den Stamm zur Arche rückdatiren?

VI.

Heute.

So bricht denn jung, von neuem
Der blaue Tag herein;
Sag, soll er dir entfliehen
Und ungenützet sein?

Aus allen Ewigkeiten
Der junge Tag erwacht,
In alle Ewigkeiten
Kehrt heim er vor der Nacht.

Vor Zeiten hat kein Auge
Gesehn ihn und erkannt,
Und bald für alle Augen
Auf immer er entschwand.

So bricht denn jung, von neuem
Der blaue Tag herein;
Sag, soll er dir entfliehen
Und ungenützet sein?

VII.

Fortuna.

Der Wind von Osten, von Westen weht,
Bringt Frost und Regen im Lauf;
Ein müdes Herz dankbar zur Ruhe geht,
Und muss zur Arbeit auf, ja auf,
Und muss zur Arbeit auf.

Digitized by Google

Der Wind von Osten, von Westen weht,
Lust und Leid kommt ungefragt;
Der fröhliche Mann am besten sich steht,
Schlecht fährt wer ewig klagt, ja klagt,
Schlecht fährt, wer ewig klagt.

Der Wind von Osten, von Westen weht,
Wie der Baum, so die Frucht am Ast!
Dies Leben ist Leid, wenn's am besten geht,
Doch ein Feigling trägt doppelte Last, ja Last,
Doch ein Feigling trägt doppelte Last.

Der Wind von Osten, von Westen weht,
Was hilft es zu reden vom Weh?
Zu reisen hab' ich gar weit, wie ihr seht:
Drum schnür' ich den Ranzen und geh' und geh';
Drum schnür' ich den Ranzen und geh'.

Der Wind weht stets wie es ihm gefällt;
Kannst die Welt du ändern? sprich!
Ihren alten, weiseren Weg geht die Welt,
Und den meinen den gehe auch ich, auch ich,
Und den meinen den gehe auch ich!

Emile Zola's neuester Roman.

„Pot-Bouille".

10. Band von *„Les Rougon-Macquart"*.

Paris 1882, Charpentier. 3,50 Fr.

Und wenn die ganze Kritik zu beiden Seiten der Vogesen aufstände wie ein Mann und ihr nun allmählich zur stereotypirten Phrase gewordenes Verdammungsurteil über Zola bei Gelegenheit dieses seines neuesten Romans wieder einmal zur Kenntnis der Leser des Buches brächte — die sich nicht daran kehren, sondern 100 Auflagen im Umsehen kaufen —, ich sage dennoch als unbefangener Leser und mit dem Gefühl, ungefähr dieselben moralischen Grundanschauungen zu hegen wie jeder moderne gebildete Mensch, ganz unverhohlen, was ich bei der Lektüre von *„Pot-Bouille"* empfunden. Ich halte mich nicht einmal für besonders mutig, indem ich das tue; ich weiß sehr wol, dass die überwiegende Mehrzahl der literarisch höher gebildeten Kreise ganz und gar nicht durch das heuchlerische Gefasel bestimmt wird, welches ein Teil der europäischen Kritik mit nachgerade langweilig werdender Regelmäßigkeit beim Erscheinen jedes neuen Bandes der *„Rougon-Macquart"* anhebt. Ein Buch, welches von etwa 500000 reifen, gebildeten Menschen gelesen wird — von denen doch nur die allerwenigsten es um der erhofften schlüpfrigen Stellen wegen lesen —, darf nicht so angesehen werden, als handelte es sich um „Felicia" oder sonst irgend ein pornographisches Industrieprodukt, welches weder den Anspruch auf Zugehörigkeit zur Kunst noch auf menschenwürdige Lektüre überhaupt macht. Die bewusste Lüge vollends, dass Zola's Romane eben **nicht** weiter seien als eine Aneinanderreihung sexueller Greuel und roher Ausdrücke, ist heute schon im Absterben begriffen; den Kritikern, die dergleichen drucken lassen, glauben ihre Leser nicht mehr, wenigstens nicht die, welche neben der Kritik über ein Buch auch je zuweilen das kritisirte Buch selber lesen, zu ihrer eigenen Ergötzung und zur Kontrole des Kritikers.

In Deutschland, wo man an die Literatur alle möglichen dem Wesen der Kunst fremden Anforderungen stellt, herrscht fast durchweg eine so gründliche Verachtung des **Wie** in der Kunst und eine so ausschließliche Hervorhebung des **Was**, dass ein rein künstlerischer Maßstab in der Kritik kaum ertragen wird. Zola ist die „bête noire" für alle diejenigen, die sich dafür rächen wollen, dass sie ohne Erröten die eindeutigsten Zoten des *Figaro* oder des *Journal Amusant* mitsamt den keuschen Bildchen dazu allwöchentlich einmal in ihrer Stammkonditorei zu sich nehmen, oder dass sie es für einen Kunstgenuss erklären, den gesungenen und gesprungenen Gemeinheiten der Operetten beizuwohnen. Dass Zola keine Lektüre für junge Damen ist, vielleicht überhaupt keine für Frauen, gebe ich zu. Aber da er, als Franzose, nicht ausschließlich für Damen schreibt, wie die meisten deutschen Schriftsteller, sondern für reife, beobachtende, ehrliche Männer von einiger Lebenserfahrung, so fällt der Vorwurf, den man gewöhnlich gegen Zola erhebt, in nichts zusammen. Wer Zola in die Hand nimmt, weiß was er finden wird; wer sich hinterher ärgerlich stellt, dass er gefunden, was er gesucht, ist ein Heuchler.

„Pot-Bouille" ist nach meiner Ansicht in kurzen Worten das vollendetste Werk, welches Zola bisher geschaffen. Es ist auch das wenigst anstößige, — obschon darüber Temperament, Erziehung und Belesenheit des Urteilenden je nachdem zu verschiedenem Urteil führen werden. Sicher aber ist es die **künstlerischste** Leistung Zolas, die maßvollste, bestkomponirte, und in einem gewissen Sinne poetischste in der langen Reihe des Roman-Cyclus *„Les Rougon-Macquart"*. Die erste Hälfte ist fast ohne jeden Anstoß, — erst in dem zweiten Teil häufen sich die naturwahren Derbheiten; aber auch da fast nie bis zu dem rücksichtslosen und auch nutzlosen Geschwelge in widerwärtigen Bildern und Wörtern wie z. B. in *„Nana"*.

Was *„Pot-Bouille"* auf Deutsch heisst, findet Jeder in seinem Sachs-Villatte, — aber damit kommt er für diesen Roman nicht aus. Es bedeutet wohl so etwas wie „Am häuslichen Herd". Thackeray hat einen Roman *„Vanity fair"* genannt, — mit diesem lässt sich *„Pot-Bouille"* am ehesten vergleichen. In beiden unerbittlich strenge Blicke in die Abgründe des scheinbar wolanständigen bürgerlichen Familienlebens, in beiden die unbarmherzige Aufdeckung der Wunden an Stellen, wo man sie, der Phrase von der bürgerlichen Ehrbarkeit folgend, nicht gesucht hätte. Nur dass Thackeray, wie alle englischen Schriftsteller der Aera Victoria, sich fast nie auf das sexuelle Gebiet wagt, dass er sich mit

Digitized by Google

den anderweitigen Misèren des Alltagslebens begnügt und der Prüderie seiner Landsleute nicht kühner trotzt als alle seine Zeitgenossen. — Wunderbar, wie sich die Zeiten geändert haben und mit ihnen die Völker! Während im 18. Jahrhundert der französische Roman — abgesehen von einigen direkt als solche beabsichtigten Schandbüchern — von „vertu“ und abermals „vertu“ troff, während die edeln sentiments und courfähigen Schmachtphrasen von Paris aus den ganzen verpariserten Continent beherrschten, schrieb in England Smollett seinen *„Peregrine Pickle“ „Roderick Random“* und *„Humphrey Clinker“*, schrieb Fielding seinen *„Tom Jones“*, die alle an gesunder Natürlichkeit und Derbheit keinem andern modernen Schriftsteller so nahe stehen wie gerade Zola. Das 19. Jahrhundert hat das Verhältnis gründlich umgekehrt. Aber Zola könnte sich mit vollem Recht darauf berufen, dass er die Bewegung nur da fortsetzt, wo sie das 18. Jahrhundert in England gelassen — die Bewegung zum Naturalismus hin! Dass er den Naturalismus, also die wahrheitliebende Natürlichkeit, bislang fast nur in dem sexuellen Gebiete des Menschenlebens angestrebt, mag beklagt werden, da es ihn allerlei Missdeutungen aussetzt und ihm große feinsinnige Leserkreise, so fast alle Frauen, entzieht. — Aber keinem Verständigen wird es einfallen, einem Schriftsteller die Behandlung von Faktoren zu untersagen, die denn doch mindestens eine ebenso grosse Rolle im Leben spielen wie alle andern zusammengenommen.

Es scheint aber auch, als habe Zola selbst eingesehen, dass er nicht ohne Schaden für seine künstlerische Leistung in der Einseitigkeit beharren dürfe, welche die früheren Werke allerdings aufweisen. Namentlich zu *„Nana“*, sicherlich dem unerquicklichsten seiner Romane, steht *„Pot-Bouille“* im allererfreulichsten Gegensatz durch zwei wichtige neue Elemente: es giebt darin wenigstens einige halbgute Menschen, und es wird darin manchmal gelacht, so dass auch der Leser auflachen kann. Gewisse Situationen sind sogar von erschütternder Komik, und einige Charaktere haben geradezu Humor, also die Eigenschaft, von der die französische Literatur meist überhaupt nicht viel, Zola aber bisher am wenigsten besaß. Die Figur des nichtsnutzigsten, alternden, sentimentalisirenden Sünders Bachelard ist ein vollendetes Meisterstück, — trotz manigfacher Abweichungen doch zu vergleichen mit gewissen Figuren Dickens' und Thackeray's.

Der Inhalt von *„Pot-Bouille“* lässt sich nicht leicht erzählen, er ist zu verwickelt. Ein ganzes Haus mit seinem Dutzend von Miethern sammt ihrem grossen Pariser Verwandtenkreise und dem Dienstbotenpersonal erscheint; wir wandern fortwährend treppauf treppab, aus der Loge des köstlichen Concierge Gourd hinauf bis in die Gesindestuben in den Mansarden, und am Ende angelangt sind wir herzlich müde und wenig erbaut von dem tollen aber wahren, ach so sehr wahren! Wirbeltanz der zahllosen Menschen, die Zola mit staunenswerter Gewandtheit in allen möglichen Verschlingungen an uns vorbeiführt. Wir lassen das 500 Seiten lange ergreifende Buch fallen mit dem Rufe, in den zum Schluss eine der ihrer „Herrschaften“ würdige Dienstmagd ausbricht:

> „Mon Dieu! mademoiselle, celle-ci ou celle-là, toutes les baraques se ressemblent. Au jour d'aujourd'hui, qui a fait l'une a fait l'autre. C'est cochon et compagnie“.

Jeder Leser frage sich, nach dem was er in seinem Leben erfahren, wie weit Zola Recht hat; ehe er mit Pharisäerstolz von Uebertreibung, von absichtlicher Häufung der Greuel, von Wolgefallen am Gemeinen rede, prüfe er ehrlich, was er aus seinem intimen ehrbaren Bekanntenkreise an Seitenstücken zu den Szenen in *„Pot-Bouille“* kennt! Und wenn er dann billig Rechnung trägt der notwendigen künstlerischen Oekonomie, welche natürlich die Effekte enger zusammendrängt, als das mit vielen Millionen von gleichgültig guten oder schlechten Menschen arbeitende wirkliche Leben, — wenn er nicht vergisst, dass selbst der naturalistischste Künstler übertreiben muss, so wird er mit ganz andern Augen dieses ungeheure Buch lesen. Gewiss, nicht jedes Pariser Haus ist so von oben bis unten, in den Frontgemächern wie in den Hofzimmern, voll von Albernheit, feiger Ruchlosigkeit, platter Gemeinheit, Genusswut, Bestialität, Habgier und dergleichen mehr, — aber der Dichter konnte doch nicht sagen: Rue de Choiseul No. 14. in der zweiten Etage ist die Scheusslichkeit vertreten und No. 40. in der vierten Etage jene andere, sondern er nahm aus künstlerischer Bequemlichkeit das Haus des alten imbécillen Spielers Vabre in der Rue de Choiseul als ein auf kleinsten Raum zusammengedrängtes Bild des grossen Ungeheuers Paris.

Natürlich wird ein Teil der deutschen Kritik aus dem *„Pot-Bouille“* Veranlassung nehmen, gemütlich auf das „Seine-Babel“ zu schimpfen (eines der beliebtesten clichés für solche Entrüstungszwecke), — der andere Teil, ich glaube, der einsichtsvollere, wird sagen: nicht allzu viel anders sieht es auch anderswo aus, und zwar nicht bloß in den Großstädten. Der Allerweltsarzt Juillerat, welcher die kranken Leiber in den verschiedenen Etagen des Hauses der Rue de Choiseul behandelt, würde einfach sagen: „C'est la vie“. Und der fromme, milde Priester Abbé Mauduit, eine der liebenswürdigsten Erscheinungen, die Zola je geschaffen, stimmt in seinem Innern dem erfahrenen Arzte zu: „C'est la vie“. Durch das Leugnen dieser einfachen Tatsache wird sie leider nicht besser.

Der Gedanke, ein großes Haus in allen seinen Etagen zum Schauplatz einer verwickelten Handlung zu machen, ist kein neuer; er bietet sich auch fast von selber dar. In dem fabelhaft amüsanten Lustspiel („Pièce en cinq étages“! *„Les Locataires de Monsieur Blondeau“*, ich glaube von Chivot, wird derselbe Gedanke aufs drastischste durchgeführt. Zola hat insofern eine Neuerung hineingebracht, als er zwei Handlungsreihen neben einander herlaufen lässt: das Treiben der krampfhaft in Ehrbarkeit machenden Bourgeoisie in den Vorderräumen, und rückwärts das niedrig widrige Leben der Dienstboten. Zwei Welten, zwei Bildungssphären, sich wechselseitig an Schamlosigkeit über-

Digitized by Google

bietend, sich gegenseitig demoralisirend. Tel maître tel valet!

Einen Helden hat der Roman kaum, es sei denn dass man den Provinzler Octave Mouret dafür gelten lässt, der sein Glück zu machen aus Plassans nach Paris gekommen ist und nun in dieses Haus eintritt, wo es ihm zuerst vorkommt, als ob „derrière les belles portes d'acajou luisant il y avait comme des abîmes d'honnêteté.“ Die Treppen, die Türen, die Geländer — alles strahlt die behäbigste Ehrbarkeit aus. Und wollte sich irgend etwas Anstößiges einschleichen, — nun so ist der Concierge Gourd da, der kurzen Prozess mit einem armen Teufel von Arbeiter in der Mansarde macht, als der seine eigene eheliche Frau, die anderswo zu wohnen gezwungen ist, einmal Abends in seine Wohnung führen will. Derselbe Gourd, der für einen sehr hohen Herrn in der dritten Etage ein Gelegenheitsabsteigequartier in Ordnung hält und seine Mütze devotest abzieht, wenn dieser hohe Herr oder dessen Freundin an der Conciergeloge vorüberschleicht.

Allmählich geht unserm Provinzbewohner Octave ein Licht auf über die Ehrbarkeit dieses eigentümlichen Hauses, um so mehr als er selbst von Etage zu Etage, keine verschmähend, in der großen Komödie dieses Bürgertugendtempels seine Faublas-Rolle mitspielt.

Sehen wir uns die Bewohner dieses Hauses etwas näher an: es lohnt. Da ist vor allem der hohe richterliche Beamte Duveyrier, den Zola vordem Duverdy genannt, in Folge eines hochkomischen Prozesses aber hat umtaufen müssen. Ein Juwel dieser Schwiegersohn des Hausbesitzers, der in seinen Gesellschaften Vorlesungen über die Heiligkeit der Ehe hält, welche mit dem schwungvollen „moralisons le mariage!“ schliessen, dieweil er eine gewisse Clarisse irgendwo zu wohnen hat, die wiederum ihrerseits — aber darauf kommts hiebei nicht an. Derselbe Schwurgerichtspräsident, der lächelnd eine arme verzweifelte Näherin wegen Kindesmords zu 5 Jahren Zuchthaus verdammt, während in dem inzwischen auf spitzbübische Weise sein Eigentum gewordenen Hause hoch oben in der Mansarde, weltverlassen, in kalter Winternacht eine Dienstmagd ein Kind zur Welt bringt, welches dem Herrn Präsidenten nicht ganz gleichgültig sein sollte. Einige Stunden später könnte er es in der Passage Choiseul liegen sehen, ausgesetzt, verdorben, gestorben. Derselbe Herr Präsident, der eine Zeitlang wenigstens das rote Ehrenlegionbändchen aus dem Knopfloch nimmt, wann er seine Clarissa aufsucht, aber sich fügt und mit dem Ordensband erscheint, als obige Clarissa, ein unaussprechlich verworfenes Geschöpf, verlangt „que l'on la respecte“, also bei ihr mit dem Orden zu erscheinen habe.

Dann der Architekt Campardon, dessen religiöse und politische Ansichten je nach dem Ueberwiegen des Standes seiner Auftraggeberschaft schwanken, der mit größter Behaglichkeit seine Liebe zwischen seiner Frau und deren Cousine teilt und eine von beiden Frauen geduldete Türkenehe zu Dreien führt, — dabei aber ein immer entschiedenerer Verteidiger von Tron und Altar wird, da seine Kundschaft sich immer mehr aus den Reihen der Geistlichkeit rekrutirt.

Weiter die Familie Josserand! Sie eine beständig auf der Jagd nach Schwiegersöhnen begriffene Megäre von Mutter nnd Gattin, die ihrem Jour fixe am Dinstag zu Liebe die ganze übrige Woche hungert und hungern lässt, — ihre beiden Töchter ein Opfer der Erziehung dieser Mutter, und der Mann — ein Muster von Pflichttreue, Gewissenhaftigkeit und stillem Duldermut. Diese Figur des Kassirers Josserand ist die rührendste Gestalt, der wir je bei Zola begegnet sind. Die Nächte hindurch schreibt er Adressen auf Streifbänder für einen Zeitschriftverleger, um elende 3 Franken zu gewinnen, mit denen er später die Toilettenschulden seiner verheirateten Tochter decken hilft. Einmal in seinem makellosen Leben lässt er sich zur Mittäterschaft bei einer Ehrlosigkeit hinreissen, als es gilt, dem Schwiegersohn eine Mitgift zu verheißen, die nach dem Ausspruch des famosen Onkels Bachelard „wie alle Mitgiften“ niemals bezahlt wird. Er stirbt am gebrochenen Herzen über seiner Tochter Schande und seine eigene Gewissensqual. Dieser alte Josserand hat besonders viel Aehnlichkeit mit Dickens'schen Figuren, — er ist das versöhnende Element dieses Romans.

Selbst die unbedeutenderen Nebenpersonen sind mit drastischen Zügen liebevoll ausgestattet, so die Familie Vuillaume, die ausser sich gerät vor Zorn, als ihre Tochter zum zweiten Mal ein Kindchen hat, ihr die bittersten Vorwürfe macht und sie samt ihrem Manne zu enterben droht. Als aber gar zum dritten Mal das Unglück passirt, legt sich Frau Vuillaume krank zu Bett und die Enterbung erfolgt nach allen Regeln des Gesetzes.

Die unvergleichste Figur aber ist Onkel Bachelard, ein mehrfacher Millionär, großer Kaufmann, unverbesserlicher Trunkenbold und Bruder Liederlich, herzlos gegen seine nächsten Verwandten, unerschöpflich an Güte gegen seine unmöglichen „Verhältnisse“, ein Ausbund von rücksichtslosester aber dabei grotteskkomischer Unmoral. Und dabei sich auf den Sentimentalen hinausspielend, den Beschützer der Unschuld agirend, der sich bis zu Tränen rühren lassen kann, da sein eigener Neffe der betreffenden Unschuld gefährlich wird; der im Café den von den Gästen liegen gelassenen Zucker zu sich steckt, um ihn mit väterlicher Güte in Begleitung einiger Viersousstücke seiner unschuldvollen Fifi zu bringen und sich an ihrer kindlichen Naivetät so lange zu erfreuen, bis sie und sein Neffe ihn eines Morgens unliebsam genug enttäuschen. Aber auch da weiß er Rat. er verheiratet die beiden, gibt seiner Fifi, einer vollendeten Gaunerin und Dirne, 50,000 fr. Mitgift, — er, der seiner armen Nichte nicht einen Sou gegeben, um sich zu verheiraten. Dieser Typus des ergrauten, widerlichen Genussmenschen, dessen Verschwendung genau so ekelhaft, wie sein gemeiner Geiz — ist ein document humain ersten Ranges. Bachelard ist auch die erste humorvolle Person, die mir bei Zola begegnet ist, — freilich von einem Humor, der nicht viel Herzstärkendes hat, aber man muss dennoch lachen, und das ist immerhin ein neues Moment bei der Lektüre Zola's. In dem Punkte waren ihrem Meister bisher viele der jüngeren

Digitized by Google

Naturalisten entschieden überlegen, so namentlich der ungemein talentvolle, in Deutschland noch gar nicht bekannte Belgier Huysmans und auch stellenweise der sympathische Guy de Maupassant. Mit Bachelard hat Zola sie alle übertroffen und sich ebenbürtig seinem eigenen Meister Balzac zugesellt.

Auch darin liegt ein gewisser Humor, dass die einzige Familie des Hauses in der Rue de Choiseul, welche nicht bis ins Mark verdorben, die eines Schriftstellers ist, womit Zola nicht undeutlich einen gewissen Naturalisten meint. Die einzige Familie, von der niemand im Hause etwas schlimmes weiß, die selbst der Lästermund des Küchenpersonals verschont, „qui fait toujours autrement que les autres", wie Ehren-Gourd entrüstet ausruft, als sich diese Familie nicht einmal bei dem Leichenbegängnis des schurkischen alten Hauswirts sehen lässt. Entzückend ist die Stelle, wo mitten durch den Schmutz des Hauses, durch das Keifen der Dienstboten über ihre sauberen Herrschaften, der Wagen des Schriftstellers mit ihm, seiner Frau und seinen beiden Kinderchen zu einer Spazierfahrt herausrollt und der Portier Entsetzliches zu erzählen weiß von dem Herrn in der zweiten Etage, der

> „avait écrit un roman si sale, qu'on allait le mettre à Mazas. — Des horreurs! C'est plein de cochonneries sur les gens comme il faut. Même on dit que le propriétaire est dedans; parfaitement, Monsieur Duveyrier en personne! Quel toupet! . . . Ah! ils ont bien raison de se cacher et de ne fréquenter aucun locataire! Nous savons maintenant ce qu'ils fabriquent, avec leurs airs de rester chez eux. Et vous voyez, ça roule carrosse, ça vend leurs ordures au poids de l'or!" —

Worauf natürlich die saubere Madame Juzeur — eine der unerbittlichst gezeichneten höheren, ehrbar tuenden Dirnen — und Monsieur Trublot, mit seinen unbekennbaren Liebschaften, einstimmig sind in der Verdammung eines so sittenlosen Menschen wie dieses naturalistischen Schriftstellers. — Man sieht, Zola hat sich den harmlosen Spaß erlaubt, sich selber auf dem Kolossalbilde in einer bescheidenen Ecke anzubringen, wie das vor ihm mancher große Maler getan, ja selbst mancher ganz kleine. Und es liegt auch meiner Meinung nach eine tiefere Absicht diesem Zuge zu Grunde! Zola hat damit wol sagen wollen: seht, nachgerade ist der dritte Stand, die ehrbare Bourgeosie, so weit gesunken, dass die früher von ihr so verachtete Künstlerwelt, die Bohême, an schlichter Moral, an anständiger Lebensführung diesen Erbpächtern der Anständigkeit um ein bedeutendes überlegen ist. Die Bohême nimmt jetzt ihre Vergeltung an der hochmütigen Verachtung, unter der sie früher seitens des tugendhaften Bürgertums gelitten. Seit Balzac ist der plattgemeine wolhabende Pariser bourgeois mit seiner kleinlichen Lasterhaftigkeit, seinem knausernden Protzentum, seiner aufgeklärt tuenden Bornirtheit die beständige Zielscheibe der französischen Romandichter gewesen. Der offene Krieg zwischen „Bourgeois" und „homme de lettres" ist die charakteristische Eigentümlichkeit der neueren französischen Literatur.

Auch an dramatischer Lebendigkeit, ganz besonders aber an Situationswirkung übertrifft *„Pot-Bouille"* sämtliche früheren Romane Zola's. Die Kunst, mit er ganz unmerklich die schneidendsten Gegensätze entwickelt und durch ihre Gegenüberstellung erschütternde Wirkungen hervorruft, ist der höchsten Bewunderung wert. Dass Zola niemals aus der kühlen Ruhe des über den Dingen stehenden Beobachters heraustritt, sich nie über die wolgelungene Situationstragik gerührt die Augen wischt, versteht sich bei seiner Art ganz von selbst. „Sunt lacrymae rerum" — das ist das leitende Gefühl jedes großen Stil-Künstlers. So hat es Cervantes gemacht, so Goethe, so Flaubert, so Gottfried Keller, — so auch Zola. Ohne irgend welchen sensationellen Beigeschmack weiß Zola im *„Pot-Bouille"* Situationen, Gruppirungen zu veranstalten, die selbst ohne jeden Dialog eine dramatischbewegte Szene bilden. So die meisterhafte Hochzeitsgruppe vor dem Altar der St.-Roch-Kirche (S. 184—192), wo Priester, Brautpaar und sämtliche Hochzeitsgäste abgelenkt werden durch den betrogenen Théophile, der eben jetzt für die Untreue seiner Frau Beweise in der Westentasche hat, mit denen er dem vermutlichen Rivalen in der Kirche eine Skandalszene macht. Dieser Skandal setzt sich dann fort auf dem Hochzeitsball, der sein absonderliches Gepräge dadurch bekommt, dass in einem Nebenzimmer des Grand Hôtel du Louvre die Ehebrecherin in Krämpfen liegt, während um sie herum flott getanzt wird. — Wahrhaft rembrandtisch ist die Szene, in der unser Präsident Duveyrier mit drei Spießgesellen — darunter Onkel Bachelard — seine holde Clarisse besuchen will, so gegen Mitternacht, und die ganze Wohnung ausgeräumt findet, bis auf einen alten Hemdkragen und eine etwas defekte Zigarre. Die Gruppe der vier Männer in dem leeren Zimmer, beleuchtet von einer elenden Kerze, die stumpfe Verzweiflung Duveyriers, Bachelards Taugenichtshumor, das alles lässt sich durch keine Darstellung aus zweiter Hand auch nur andeuten.

Den Höhepunkt aber des Buches erblicke ich in der trotz aller Trivialität der betroffenen Personen wahrhaft tragischen Szene, in der Octave und Berthe im ehebrecherischen Beisammensein bei offenen Hoffenstern ihr eigenes Strafgericht aus den unsaubern Mäulern der losgelassenen Dienstbotenmeute anhören müssen, ohne auch nur durch einen Laut ihre Anwesenheit verraten zu dürfen. Die psychische und physiologische Wirkung dieses Gerichts auf die beiden jungen Sünder ist von ergreifender Naturwahrheit. Diese Szene hat offenbar Zola selber gefallen, denn er wiederholt sie am Schluss noch einmal zu einem andern Zweck, in etwas anderer Form, ohne durch die Wiederholung ihre Wirkung sonderlich zu schwächen.

Der Stil in *„Pot-Bouille"* ist weniger als je sonst bei Zola manierirt und überladen; alles gibt sich mit einer gewissen anmutigen Freiheit; die schärfsten Ecken sind tunlichst abgerundet, man merkt fast nirgends die in *„Nana"* so ungemein abstoßende Absicht, ohne Not krass zu sein. Dass jede Lascivität fehlt, versteht sich bei Zola von selbst. *„Pot-Bouille"* ist im Vergleich mit den meisten andern größeren Romanen Zola's, trotz

Digitized by Google

des Verwaltens des sexuellen Elementes, fast dezent zu nennen. Natürlich ist das eben nur relativ zu nehmen. Beiläufig sollte aber doch nicht vergessen werden, dass die Literaturgeschichte eine Menge von wesentlich schmutzigeren Büchern aufzuweisen hat als selbst *„Nana“*, und zwar nicht die Literaturgeschichte der verbotenen Bücher, auf welche die Polizei fahndet, sondern der Bücher von Weltberühmtheit, die in jeder systematisch angelegten Privatbibliothek eines Literaturkenners stehen: also Rabelais, Brantôme, die „Contes“ von Lafontaine, manches von Diderot, Smollett, die „Mandragora“ von — Macchiavelli und ähnliches.

Eine Szene in *„Pot-Bouille“* ist widerwärtig, aber auch nur so, wie einem dergleichen in der Wirklichkeit widerwärtig wäre: die Niederkunft des armen, dummen „Torchon“, der unter dem Namen Adèle bei der Familie Josserand im Dienst steht, — in ihrer winterlich kalten Mansardenstube, ohne jede menschliche Hilfe, ohne die Möglichkeit auch nur einen Schrei des Schmerzens auszustossen, denn nebenan schlafen die anderen Mägde, die von ihrem Zustande nie etwas gemerkt. Ein Nachtbild von haarestäubender Grausigkeit. Und neben der Widerwärtigkeit steht auch mildernd die mitleidvolle Regung, die jeden fühlenden Leser bei dem Gedanken an diesen sicher unzähligemal in der grausamen Wirklichkeit vorkommenden Menschheitjammer anfasst. Und nach reiflicher Ueberlegung muss ich sagen: die Szene war künstlerisch notwendig und darauf kommt es doch schließlich allein an. Wer zu zarte Nerven hat, kann ja das XVIII. Kapitel überschlagen. Zola hat sicher gewusst, warum er diese Höllenbreughelei kalten Blutes an den Schluss seines Buches gesetzt hat.

Lasse ich die ganz müßigen, tausendmal erörterten Fragen nach der Berechtigung, dem Zweck, der Wirkung der wahrheitsliebenden Richtung des französischen Romans, für die man das Wort Naturalismus als bequemen terminus technicus erfunden, auf sich beruhen, — betrachte ich, noch unter dem Eindruck des aus Vorsicht zweimal hinter einander gelesenen Buches, lediglich dessen künstlerischen Wert, so sage ich schlichtweg: es ist eine der bedeutendsten Schöpfungen der modernen Romanliteratur, es ist der bedeutendste von Zola's Romanen und bezeichnet zugleich eine ganz neue Richtung seiner Tätigkeit: die Milderung und Vervielseitigung seiner Lebensanschauung, die Bereicherung seines Typenvorrates um das Genre des guten Mittelschlags von Menschen, und die woltuende Zugabe eines derben Humors.

Berlin.

Eduard Engel.

Nachwort. Während dies gedruckt wird, erfahre ich, dass von *„Pot-Bouille“* bisher 80 Auflagen verkauft worden sind, — 10 Tage nach dem Erscheinen des Buches!

Kleine Rundschau.

Memoiren eines Theekessels.

Leipzig 1882, J. A. Barth.

Ein allerliebstes Buch, auf welches wir mit bestem Gewissen aufmerksam machen dürfen, besonders unsere Damenwelt; womit aber nicht etwa gesagt sein soll, dass nicht auch der gelehrteste, bärtigste Mann sich an dem reichen Inhalt recht herzlich ergötzen und erfrischen könne. Neu ist zwar der Gedanke nicht, einen leblosen Gegenstand zum Vehikel der eignen Beobachtung und Gedanken zu machen — aber weshalb denn auch immer neu? Wenn nur die alte Form einen guten Inhalt bietet. Und dass sie das im vorliegenden Falle tut, wird selbst der griesgrämigste Kritiker bestätigen müssen. Einfache, aber lebensvolle und der Wirklichkeit abgelauschte Verhältnisse, frisch und natürlich gezeichnete Personen, kurze, aber drastische Blicke ins tatsächlichste Leben — alles mit gesundem Humor vorgetragen, welcher auch der Tragik des Daseins sein Recht angedeihen lässt, bilden ein anspruchsloses Ganze, das seine Wirkung nicht verfehlen und dem ungenannten Verfasser viele Freunde gewinnen wird.

Freiburg i. B.

E. v. Beaulieu-Marconnay.

„L'Esprit dans l'histoire.“

Recherches et Curiosités sur les Mots Historiques.

Par Edouard Fournier. Paris 1882, Dentu. 3,50 Fr.

Der zu Anfang 1880 verstorbene berühmte Gelehrte Edouard Fournier schrieb das Buch „L'esprit dans l'histoire“ 1857. Die dritte Auflage erschien 1867. Jetzt, 1882, liegt die vierte vor.

Es ist ein geistvolles Werk, das sich mit den geschichtlichen Lügen beschäftigt und, wie Hertslet sagen würde, den Treppenwitz der Weltgeschichte zur Darstellung bringt. Mit anderem Esprit als dem in die Geschichte hineingetragenen beschäftigt sich der Verfasser kaum.

Hertslet's Buch zählt 160 Seiten, Fournier's 465; beide Bücher sind in Duodezformat.

Nur eins ist bedauerlich: dass der still und abgeschlossen arbeitende Franzose sich nicht mit denjenigen deutschen Werken bekannt gemacht hat, welche ähnliche Ziele verfolgen wie er. Vielleicht, so scheint es, hatte er das Missgeschick, nicht Deutsch zu verstehen.

Der Verleger des Buches sollte bei abermaliger Auflage einen deutschen Gelehrten in Paris zu Rate ziehen.

Das Buch wird wenig Leser finden. Der eigentlichen Wissenschaft kann es kaum zugezählt werden; Lesefutter der französische Schriften verschlingenden Menge, welche Liebe, Mord und Aehnliches verlangt, wird es nie werden.

Aber das geistvolle Buch eines geistvollen Mannes ist und bleibt es. Und der Stil ist höchst lobenswert.

Berlin. Georg Büchmann.

Digitized by Google

Literarische Neuigkeiten.

Von der Lieferungsausgabe der „Dramatischen Werke“ von Karl Gutzkow sind die 15.—20. Lieferung (à 0,90 M.) erschienen. — Jena, Costenoble.

Eine junge Amerikanerin Miss Amy Fay hat vor einiger Zeit ein für Berliner Musikfreunde recht interessantes Buch veröffentlicht, welches jetzt unter dem Titel „Musikstudien in Deutschland“ in deutscher Uebersetzung erscheint. — Berlin, R. Oppenheim.

Ein neues sehr anregendes Werk von Karl Braun-Wiesbaden: „Von Friedrich dem Großen bis zum Fürsten Bismarck. Fünf Bücher. Parallelen zur Geschichte der preußisch-deutschen Wirtschaftspolitik.“ — Berlin, Leonhard Simion. 6 M.

Zu Meyers Konversations-Lexikon erscheint das dritte „Jahressupplement“. — Leipzig, Bibliographisches Institut.

Die 19. Lieferung der „Nordlandfahrten“ enthält eine illustrirte Beschreibung von Oxford und Cambridge (von Prof. A. Brennecke). Die Darstellung des englischen Universitätslebens ist von hohem Interesse. — Leipzig, Hirth.

Von Dr. Adalbert Schröter erscheint als ein wertvoller Beitrag zur deutschen Literaturgeschichte eine „Geschichte der deutschen Homerübersetzungen im 18. Jahrhundert“. — Jena, Costenoble. 7 M.

Von Karl Steiter, dessen „Gedichte“ in dritter Auflage noch nicht lange vorliegen, erscheint binnen kurzem die zweite starke vermehrte Auflage seiner größeren erzählenden Dichtungen: „Aus Geschichte und Sage“. (Elberfeld, Bädekerscher Verlag.) Ebendaselbst folgt von demselben Verfasser auch noch in diesem Jahre ein Band Novellen.

In Carl Heymanns Verlag in Berlin W. erschien soeben: Handbuch für das deutsche Reich auf das Jahr 1882. Bearbeitet im Reichsamt des Innern. Gebunden, Preis 4,50 M.
Es zerfällt in folgende übersichtlich gruppirte Hauptabschnitte: Bundesrat — Reichstag — Reichskanzlei — Auswärtiges Amt — Reichsamt des Innern — Marine-Verwaltung — Reichs-Justizamt — Reichs-Schatzamt — Reichs-Eisenbahnamt — Rechnungshof des Deutschen Reichs — Verwaltung des Reichs-Invalidenfonds — Reichs-Postamt — Verwaltung der Reichseisenbahnen — Reichsbank — Reichs-Schulden-Kommission.
Dasselbe führt somit sämtliche Behörden des Reiches und die bei denselben angestellten Beamten auf, und gibt über die Zusammensetzung und den Wirkungskreis dieser Behörden, sowie über sämtliche Personalien zuverlässige Auskunft.

Der neuste kritische Band von Emile Zola, der den Titel „Une Campagne“ führt, enthält die während eines Jahres im *Figaro* veröffentlichten kritischen Arbeiten Zola's. — Paris, Charpentier.

Von Ernest Renan erscheint eine Uebersetzung des „Buches Koheleth“, mit einer Studie über das Alter und den Charakter dieses Teils der Bibel. — Paris, C. Lévy. 5 Fr.

Das sechsbändige Werk von M. H. Vallon: „Histoire du Tribunal révolutionnaire de Paris“ (avec le journal de ses actes) ist jetzt vollständig erschienen. — Paris, Hachette. 45 Fr.

Von der Königin von Rumänien epischer Dichtung „Jehovah“ erscheint die zweite Auflage, außerdem steht eine dänische Uebersetzung derselben bevor.

Der deutsche Journalistentag (nicht zu verwechseln mit dem Schriftstellertag) tritt in diesem Jahre am 20. August in Nürnberg zusammen.

Das Deutsche Nationalkomité der „Association littéraire internationale“ hat für den Internationalen Schriftstellerkongress in Rom zwei wichtige Anträge gestellt, welche von dem Vertreter des Komités und des Deutschen Schriftstellerverbandes mit aller Energie befürwortet werden sollen:
1. Der Kongress wolle an den Präsidenten Arthur und die gesetzgebenden Häuser der Vereinigten Staaten von Nordamerika eine Petition richten des Inhalts, dem jetzigen Zustand des fremden literarischen Eigentums in der Union ein Ende zu machen, da er mit der Ehre eines großen freien Landes unvereinbar sei.
2. Sämtliche Nationalkomités der verschiedenen auf dem Kongresse in Rom vertretenen Länder werden vom Kongresse verpflichtet, bei ihren Regierungen mit Petitionen dahin vorzugehen, dass dieselben schleunigst mit den literarkonventionslosen Ländern in Verhandlungen behufs Abschluss von Literarverträgen treten wollen.

Julius Rodenberg schildert in seinem neuesten Buche „Heimaterinnerungen an Franz Dingelstedt und Friedrich Oetker“ die Lebensläufe seiner beiden verstorbenen Landsleute. Reich an hübschen Anekdoten, warm geschrieben. Berlin, Paetel. 4 M.

Von Emmy von Dincklage, der trefflichen Darstellerin des Lebens im Emslande, einer der wenigen deutschen Schriftsteller, welche zu lokalisiren verstehen, erscheinen einige Bände Ems-Novellen unter dem Titel: „Wir“. (Leipzig, W. Friedrich.) — Ferner eine Sammlung kleiner Novellen unter dem Titel „Aus zwei Weltteilen“ (Lingen, Veldmann).

Ein neues (d. h. seit 25 Jahren im Manuskript fertiges) Drama Victor Hugo's befindet sich im Druck; es führt den Titel „Torquemada“ und soll im Laufe des Monats Mai erscheinen.

Soeben erscheint der 1. Band der „Correspondance de George Sand.“ — Paris, C. Lévy. 3,50 fr.

Die Berliner polizeiliche Theaterzensur hatte dem Residenztheater die Aufführung des Stückes von Ohnet: „Serge Panine“ untersagt, welches eine Dramatisirung des gleichnamigen von der „Académie Française“ preisgekrönten Romans von Ohnet ist. — Wir haben die nötigen Schritte getan, uns in den Stand zu setzen, zu prüfen, ob „Serge Panine“ wesentlich sittenloser ist als die Offenbachiaden und ähnliches Zeug, welches seit Jahren unbeanstandet von den Berliner Theatern aufgeführt wird. Ein von der Pariser Akademie gekröntes Buch pflegte bisher nicht gerade durch seine Sittenlosigkeit sich auszuzeichnen.

Allgemeiner Deutscher Schriftsteller-verband.

Vom 20. März bis 30. April sind folgende neue Mitglieder aufgenommen:

1. Ludwig Auzengruber in Wien.
2. Baron Edmund von Beaulieu-Marconnay in Freiburg i/Br.
3. Moritz Blanckarts in Stuttgart.
4. Karl Blind in London.
5. P. von Bojanowski in Weimar.
6. Georg Büchmann in Berlin.
7. Alexander Büchner in Caen (Frankreich).
8. Paulus Cassel in Berlin.
9. Graf Carl Coronini-Cronberg in Görz.
10. Deutscher gesellig-wissenschaftlicher Verein in New-York.
11. Fr. Fittika in Marburg.
12. Theodor Fontane in Berlin.
13. Margarethe Halm in Graz.
14. Heinrich Hart in Berlin.
15. Julius Hart in Berlin.
16. Eduard Lasker in Berlin.
17. Richard Mahrenholtz in Halle an der Saale.
18. Adolf Prowe in Thorn.
19. Ernst Rethwisch in Berlin.
20. Friedr. Riegel in Braunschweig.
21. Friedrich Röber in Elberfeld.
22. Robert Schweichel in Berlin.
23. Hermann Trescher in Berlin.

Digitized by Google

Neue Gutachten über Rechtsfälle.

Mitgeteilt vom Verbandssyndikus Dr. A. Gerhard.

XIV.

Anfrage.

Aus dem beifolgenden Aktenstück und insbesondere aus dem vorn eingehefteten Verlagskontrakt wird Herr Rechtsanwalt ersehen: 1. dass ich am 3. Januar 1876 mit dem Verleger Herrn H. Z. in W. für Herausgabe meines „—“ und „— —“ einen Sozietätsvertrag abgeschlossen habe; 2. dass ich bereits gegen Z. 1878 auf Rechnungslegung klagen musste; 3. dass durch Erkenntnis vom 4. Februar 1880 zu meinen Gunsten 321 M. 90 Pf. von der Rechnung des Verlegers abgesetzt wurden; 4. dass ich den Verleger im September 1880 zur weiteren Rechnungslegung aufforderte und dass dieselbe im November 1880 in einer Weise bewirkt wurde, die allem Denkbaren Hohn spricht, denn sämtliche Posten, welche in dem Erkenntnis dem Verleger gestrichen wurden, sind in dieser Rechnung wieder aufgeführt. Die Unverschämtheit ist so weit gegangen, dass derselbe die ihm abgesprochenen 80 Mark für Freiexemplare von „— —“ von mir per Zahlungsbefehl erheben wollte.

Auf diese letzte Rechnungslegung habe ich gar nicht geantwortet, und da die zu monirenden Posten durch Erkenntnis festgestellt sind, so kann wol von Anerkennung durch Stillschweigen oder von Verjährung nicht die Rede sein. Seit November 1880 wäre nach dem Verlagskontrakt (§ 8) im September 1881 wieder Rechnung zu legen gewesen.

Meine Bitte an den Herrn Verbandsanwalt wäre folgende: die ganze Sache als mein Bevollmächtigter in die Hand zu nehmen und nach seinem besten Ermessen mit diesem Herrn Verleger zu verfahren, damit ich auf irgend eine Weise von diesem Verleger loskomme. Mein „— —“ ist das einzige Werk, welches über diesen wunderbaren Ort Auskunft gibt, und kein Mensch hat eine Ahnung von der Existenz dieses Buchs. — Jedenfalls erhalte ich wol einen Rat: was ich machen soll, um mit diesem Verleger glatt zu werden?

Gutachten.

Dass der Verlagsbuchhändler H. Z. in W. bei der im November 1880 erfolgten zweiten Rechnungslegung an das seine erste Rechnungslegung betreffende rechtskräftige Urteil des K. Landgerichts zu H. vom 4. Februar desselben Jahres gebunden war, kann nicht zweifelhaft sein. Erklärten sich doch die Parteien bei der auf Grund dieses Urteils am 4. Mai desselben Jahres stattgehabten Schlussverhandlung mit den Festsetzungen der ersten Rechnung ausdrücklich einverstanden und nahmen diese als gelegt an. Aus Ihrem bisherigen Stillschweigen gegenüber der zweiten Rechnung des Herrn Z., wonach sich zu dessen Gunsten ein Saldovortrag von 1255 M. 56 Pf. ergab, lässt sich ein Anerkenntnis des gegnerischen Anspruchs und ein damit verbundener Verzicht auf die Rechtskraft der richterlichen Entscheidung ebensowenig herleiten, als hier von einer bereits eingetretenen Verjährung die Rede sein kann. Einer neuen, auf den Rechnungsabschluss für das Geschäftsjahr 1880/81 zu richtenden Klage, die Sie jedoch durch einen beim Landgericht zu H. zugelassenen Rechtsanwalt müssten erheben lassen, stände also nichts entgegen und es würde in dieser Klage der Versuch des Beklagten, die Ihnen günstigen Ergebnisse des Vorprozesses willkürlich umzustoßen, als nichtig anzufechten sein.

Inzwischen hätten Sie den Brief des Herrn Z. vom 9. November 1880 in Ihrem eigenen Interesse doch nicht ganz unbeantwortet lassen sollen. Herr Z. schrieb Ihnen damals: „Wie Ihnen aus dem Abschluss ersichtlich sein wird, ist im Absatz Stillstand eingetreten, unser beiderseitiges Geschäft als zu Ende gegangen zu betrachten, und trage ich auf Auflösung unseres Vertrags an, hoffe, dass wir uns in Güte einigen, und sehe Ihren diesfälligen Entschließungen umgehend entgegen; im anderen Fall würde ich durch Klage mein Recht suchen.“ — Nun, die Drohung brauchten Sie freilich nicht zu fürchten. Wie ich gleich dartun werde, konnte Z. wegen des angeblichen Stillstandes im Absatz der fraglichen Werke unmöglich schon eine Klage gegen Sie auf Vertragsaufhebung substantiiren. Aber eingedenk des goldnen Sprüchleins: communio mater est rixarum, hätten Sie doch die Ihnen gebotene Hand ergreifen und mit Z. Vergleichsverhandlungen anknüpfen sollen. Denn der vorliegende Vertrag, der sich als „Verlagskontrakt“ ankündigt, in der Tat aber die Natur eines Gesellschaftsvertrags (Contometageschäfts) hat, ist ganz dazu angetan, Ihnen die pecuniären Früchte Ihrer literarischen Arbeiten mehr oder weniger illusorisch zu machen, ja sogar positiven Schaden zu bereiten. — —

Es leuchtet ein, dass ein **einseitiger** Rücktritt von diesem Vertrag zur Zeit unmöglich ist. Das Allg. Preuß. Landrecht (I, 17, § 270) schreibt vor, dass bei einem zur Ausführung eines bestimmten Geschäfts geschlossenen Gesellschaftsvertrage das Ende des Geschäfts abzuwarten ist, eine Vorschrift, mit der auch Art. 270 des Allg. Deutschen Handelsgesetzbuchs in Einklang steht. Die briefliche Behauptung des Herrn Z., dass im Absatz beider Werke „Stillstand“ eingetreten, würde offenbar noch nicht zu der Folgerung berechtigen, dass das gemeinschaftliche Geschäft schon völlig beendigt sei. Zudem wäre auch erst noch näher festzustellen, ob und inwieweit Herr Z. einen etwaigen „Stillstand“ selbst verschuldete durch nicht gehörige Erfüllung der in § 6 ausdrücklich übernommenen Verpflichtung, für die Verbreitung der Werke „durch Ankündigungen in Zeitungen, den Versandt u. s. w.“ Sorge zu tragen. „Zu der dem Verleger obliegenden Ausführung des Verlags“, bemerkt **Wächter** (das Verlagsrecht, § 301, S. 351 fg.), „gehört wesentlich die gehörige Verbreitung des Werkes, wozu der Verleger nicht nur berechtigt, sondern auch verpflichtet ist und deren Ausführung alle diejenigen Maßregeln begreift, welche zur üblichen vollständigen Verbreitung auf buchhändlerischem Wege dienen. — Hätte der Verleger das Werk zu Makulatur gemacht, ehe alles, was zur gehörigen Verbreitung dienlich war und dafür zu geschehen pflegt, von seiner Seite geschehen ist, und ließe sich unter den konkreten Umständen nach dem Gutachten Sachverständiger ein weiterer Absatz noch erwarten, so könnte der Autor die neue Herstellung einer entsprechenden Anzahl von Exemplaren verlangen.“

In gleichem Sinne äußern sich **Petsch** (die gesetzl. Bestimmungen über das Verlagsrecht, S. 62 fg.) und **Klostermann** (das Urheberrecht u. das Verlagsrecht, § 34, S. 361). Letzterer stimmt mit Wächter insbesondere auch darin überein, dass der Autor dem Verleger im Wege der Klage zum gehörigen Vertrieb anhalten kann und dass der Verkauf des Werkes als Makulatur erst dann zulässig, wenn auf eine weitere Verbreitung des Werkes nicht mehr zu rechnen ist. Doch fügt er hinzu: „Der Verleger ist hierbei allerdings nicht an die Zustimmung des Autors gebunden, allein er muss auch hierbei jedes Versehen vertreten und bei einer voreiligen Vernichtung das etwaige Interesse des Autors vergüten. Der Verleger kann sich von einer solchen Vertretung befreien, wenn er dem Verfasser den Ankauf des Verlagsvorrates zum Makulaturpreise offerirt und es ihm überlässt, einen anderen Verleger zu finden, welcher den Vertrieb des Werkes fortsetzen will.“

Ich lasse dahingestellt, ob Herr Z., der mit Ihnen ein Contometageschäft abschloss, sich des von Klostermann empfohlenen Auskunftsmittels bedienen könnte, wenn Sie widersprächen, glaube indes, dass es für Sie das beste Mittel wäre, um von einem Manne baldigst „loszukommen“, der bezüglich des einen Werkes seiner Verbreitungspflicht so wenig genügt zu haben scheint, dass „kein Mensch eine Ahnung von der Existenz dieses Buches hat.“

Habent sua fata libelli. Mein juristischer Rat wäre also der: Suchen Sie sich unter der Hand einen neuen, gleich tüchtigen wie gewissenhaften Verleger, womöglich einen, zu dessen Spezialität die beiden in Frage stehenden Bücher gehören. Sobald Sie ihn gefunden, lassen Sie den noch vorhandenen Lagerbestand zu denkbar billigstem Preise aufkaufen und schließen dann mit dem neuen Verleger einen echten Verlagsvertrag, der Ihnen ein anständiges festes Honorar sichert. Allerdings müsste dem definitiven Vertragsabschlusse ein definitiver Vergleich mit Z. vorausgehen und diesem Vergleiche die rechtskräftige Entscheidung vom 4. Februar 1880 und das Verhandlungsprotokoll vom 4. Mai 1880 zu Grunde gelegt werden. Die damalige Unterbilanz belief sich, ausschließlich des von Z. an Sie gezahlten Vorschusses, auf 410 M. 59 Pf. Selbstverständlich wäre davon noch die seitdem durch weiteren Absatz, bezw. Verkauf der Restauflage erzielte Netto-Einnahme abzuschreiben. Auch müsste Herr Z. in der Vergleichsurkunde jedem weiteren Anspruche an Sie, sowie dem ihm vertragsmäßig eingeräumten Miteigentum unwiderruflich entsagen.

Der Versuch eines gütlichen Arrangements wird, glaube ich, nicht fehlschlagen, wenn Sie und Z. beherzigen, dass ein Vergleich zu Stande kommt, sobald jeder streitende Teil von seinem wirklichen oder vermeintlichen Rechte etwas aufgibt.

Digitized by Google

Anzeigen.

Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Soeben erschien:

Jehovah

von Carmen Sylva

in 8. Auf holl. Büttenpapier m. Kopfleisten u. Pergamentumschlag. br. M. 2.50, eleg. in Kalbleder geb. M. 5.—

„Das jüngste Poëm der königlichen Dichterin schildert das ängstliche, seelenquälende Suchen und Ringen eines zweifelnden Geistes nach der Erkenntniss des wahren Gottes. . . . Die Wendung der Gottheitsfrage zu einer philosophischen Abstraction ist vielleicht vom kirchlich-religiösen Standpunkt aus anfechtbar; wer auf diesem nicht steht, wird sich mit der Dichterin einverstanden erklären, jedenfalls aber ihren Versen sich zuneigen, die in blühender Phantasie, in hohem und reinem Gedankenfluge, mit edelster und feinster Wortfügung die inhaltsschwere Frage über das Wesen des wahren Gottes so hell beleuchten und diese in so entzückender Form der Discussion nachdenkender Menschen unterbreiten.“ **Hamburger Nachrichten** 1882. Nr. 93.

„Dieses neueste Werk der Dichterin behandelt in unendlich anziehender Sprache die Sage von Ahasverus und legt Zeugniss ab von dem forschenden, tiefdenkenden Geiste der hohen Frau. Man schreibt nicht so, wenn nicht schon mancher Sturm mächtigen Empfindens an der Seele gerüttelt; erst wenn man durch die bange Nacht der Zweifel sich zum Licht gerungen, kann man zu der erhabenen Stufe geistiger Klarheit gelangen, welche dazu gehört, um ein Büchlein wie dieses zu schreiben.“

Wiener Neue Hausfrauenzeitung 1882. Nr. 12.

„Carmen Sylva bietet uns in vorliegendem Werke eine neue umfangreiche Dichtung. Dieselbe erinnert in ihrer Conception, ihrem Inhalte und ihrer Form an einen Klopstock'schen Hymnus. Ihrer Phantasie lässt die Dichterin alle Zügel schiessen; ein gewaltiges Gemälde entrollt sich vor unsern Augen. Die Diction ist überaus wohllautend; das Versmass rein und edel. Wir müssen in dieser neuen Publication der Dichterin einen entschiedenen Fortschritt gegen ihre letzten „Novellen in Versen“ constatiren. Wir empfehlen das obige Werk als ein schönes und sittlich gediegenes.“ **Breslauer Zeitung** 1882 Nr. 261.

„Die Dichterin überrascht uns in ihrer neusten Veröffentlichung mit einem Gedicht voll hohen, dichterischen Schwunges, in der Form meisterhaft, in der Sprache von oft hinreissendem Feuer, überzeugungsvoll und packend. Der häufig dichterisch behandelten Ahasverus-Mythe ist hier eine neue Seite abgewonnen worden, deren Behandlung uns in Carmen Sylva eine wirkliche Dichterin erblicken lässt. In diesem Sang des ewigen Zweifels, der nicht sterben kann, sondern immer neue Nahrung findet, bis er in der Ueberzeugung endet, dass Gott nirgend anders zu suchen sei, als im ewigen Werden des Daseins, zeigt sich ein reiches Gemüth und ein denkender Kopf. So vielfach wir bei den früheren Publikationen dieser Dichterin auf dem Throne kritische Bedenken auftauchen fühlten, um so mehr freut es uns, ihrer neuesten und vollendetesten Schöpfung gegenüber mit unserem Lobe nicht mehr geizen zu müssen.“

Die Gegenwart 1882. Nr. 16.

„Was ist der Grundgedanke des „Jehovah“, welcher auf 84 kleinen Blattseiten ein ganzes Weltbild vor uns entrollt? Es ist ein poetisch verklärter Pantheismus, als Resultat des Ringens eines edlen, mächtigen Dichtergeistes mit der modernen pessimistischen Weltanschauung, durch die er sich durchgearbeitet und zu selbstbewusster Reife und Klarheit emporgehoben hat. Carmen Sylva beweisst mit ihrer neusten Schöpfung, der ein hervorragender Platz in der deutschen Literaturgeschichte für immer gesichert ist, dass der wahre Genius kein Geschlecht kennt, denn in dieser Dichtung bekundet bei aller Zartheit und allem Dufte doch kein Zug die schwächere Hand der Frau. Hier athmet ein kühner, kraftvoller, männlicher Geist. Die Gunst des Schicksals hat Carmen Sylva die Königskrone auf's Haupt gesetzt; das unvergängliche Diadem einer Fürstin im Reiche der Poesie und des Geistes aber hat sie sich selbst um die Stirne gewunden.“

Triester Zeitung 1882. Nr. 38.

„Die königliche Dichterin behandelt hier in schwungvollen und ergreifenden Jamben die Sage von Ahasverus, den sie in vielfacher Beziehung eigenartig gestaltet hat. Ahasverus ist gewissermassen ein ungelehrter Faust; er verleugnet in trotzigen Skepticismus Jehovah, den jüdischen Weltenschöpfer, und sucht ihn doch mit verzehrender Sehnsucht, bis er ihn endlich im Anblick des Frühlings und einer reinen Menschenliebe findet und damit zugleich seine eigene Erlösung. Der kühne Gedankenflug, die reiche Bilderpracht machen einen tiefpoetischen Eindruck.

Europa 1882. Nr. 15.

Soeben erschien:

Die Versuchung.

Poetische Erzählung

des

Grafen Sigmund Krasiński,

aus dem Polnischen übersetzt und mit einer literarhistorischen Einleitung versehen

von

Vinzenz Stroka.

Professor am k. k. St. Anna-Gymnasium in Krakau.

1882. in gr. 8. eleg. br. M. —.80.

„Es ist fürwahr keine leichte Aufgabe, den sprachgewaltigen und poetisch schwungvollen Krasinski in eine fremde Sprache auch nur halbwegs annehmbar zu übertragen. Vinzenz Stroka überwand all' die Schwierigkeiten mit einer bewunderungswürdigen Bravour und bereicherte im ganzen Sinne des Wortes die deutsche Literatur mit einer wahren Meisterleistung. Krasinski gebührt unstreitig ein Ehrenplatz in der Universal-Literatur.“

W. Tribüne. 1881. Nr. 213.

In demselben Verlage erschienen ferner folgende Werke zur polnischen Literatur:

Herr Thaddäus

oder

der letzte Einritt in Littauen.

Eine Adelsgeschichte

von

Adam Mickiwiecz.

Aus dem Polnischen metrisch übertragen von **Dr. Albert Weiss.**

1882. in gr. 8. eleg. br. M. 4.—

Goethe's „Hermann und Dorothea“

und

„Herr Thaddäus“ von Mickiwiecz.

Eine Parallele

von

Alexander Pechnik.

1879. in gr. 8. eleg. br. M. 2.—

Iris

Dichterstimmen aus Polen

Auswahl und Uebersetzung

von

Heinrich Nitschmann.

1881. in 12. eleg. br. M. 5.—, eleg. geb. M. 6.—

Enthält die vollendetesten epischen und lyrischen Schöpfungen von Adam Mickiwiecz, Julius Slowacki, Sigmund Krasinski, Anton Eduard Odyniec, Franz Morawski, Vincenz Pol und August Bielowski in meisterhafter Uebersetzung

Maria Stuart

Drama in fünf Aufzügen

von

Julius Słowacki.

Uebersetzt von **Ludomil German.**

1880. in gr. 8. eleg. br. M. 2.—

In der Schweiz.

Eine Dichtung **Julius Słowacki's.**

Uebersetzt von **L. Kurtzmann.**

1880. in gr. 8. eleg. br. M. 1.50.

Polen und die Grossmächte.

1881. in gr. 8. eleg. br. M. 3.—

In Vorbereitung befindet sich:

Geschichte der polnischen Literatur

von

Heinrich Nitschmann.

in ca. 30 Bogen in gr. 8. eleg. br. M. 7.50.

Durch alle Buchhandlungen des In- und Auslandes zu beziehen.

Digitized by Google

Verlag von **Carl Reissner** in **Leipzig.**

Dichtungen eines Pfälzischen Poeten

von

Johannes Hüll.

Brosch. M. 4.—. In Prachtband M. 5.—.

„Die „Dichtungen eines Pfälzischen Poeten" sind liebenswürdige, tief empfundene und fein geartete Erzeugnisse eines warmen und lebendigen Dichtergemüthes und wirklich dazu angethan, auch in unserer mit Versen überschütteten Zeit empfänglichen Leuten Freude zu bereiten und ihnen Beifall abzuringen. Die lyrischen Gedichte besingen Frühling und Wanderschaft, Sängerleben, Herbst und Winter, die fröhliche Pfalz, nicht in weltschmerzlichen Ausströmungen, sondern in der Tendenz eines Dichters, der erfreuen und erbauen will.

Auch der Romanze hat sich der Sänger zugewendet, und diese zahlreichen, obwohl kurzen epischen Gaben sprechen ebenfalls wieder für sein Darstellungstalent und die Tiefe des poetischen Wesens. Eine Reihe von Sonetten bilden den Schluss der Sammlung; der Dichter zeigt sich darin als ein Meister der kunstreichen Form und weiss in dieser die tiefsten und anmuthigsten Gedanken zum Ausdruck zu bringen. Dem liebenswürdigen Pfälzischen Poeten möge das gesammte gebildete Deutschland die Theilnahme und Anerkennung nicht versagen!"

(Hamburger Nachrichten 1882. Nr. 25.)

„Ein reichbegabter, vollbegnadeter Musensohn schlägt mit kundiger Hand die liebliche Harfe und singt mit vollen Tönen aus tiefinnerstem Herzen zarte Lieder der Liebe, heitere Gesänge fröhlicher Wanderlust und heimathliche Sagen und Geschichten. Du hast das alles auch schon gedacht und gefühlt, lieber Leser, was in dem Buche steht, aber Joh. Hüll s i n g t ' s und s a g t ' s. Gerade darin liegt aber das Sympathische, das uns aus dem Werke entgegenlächelt, gerade das ist die Generalprobe, die diese „Dichtungen" vollkommen bestehen. Wir sind glücklich und stolz, dass Einer aus der Pfalz auch einmal das richtige W o r t und die schönste F o r m gefunden, unsre eignen Gefühle zum klarsten Ausdruck zu bringen. Da ist nichts „Gemachtes", nichts „Gezwungenes" und in steife Reime „Gepresstes". Es fliesst Alles natürlich leicht wie der Amsel Lied, wie des Waldbachs Rauschen, wie des fröhlichen Wanderers elastischer Gang. Wenn er singt von L e n z und L i e b e, von F r e i h e i t, M ä n n e r w ü r d e: das Lied in die tiefste Seele dringt. Von ganz besonderem Werthe ist die poetische Bearbeitung der schönsten pfälzischen Sagen. Keinen schöneren Geleitsbrief fürs Leben kann der Vater seiner Familie bieten, als die „Dichtungen" von Johannes Hüll!"

(Pfälzische Lehrerzeitung 1881. Nr. 53.)

Ganz in ähnlichem Sinne sprechen sich noch die Blätter: „Pfälzer Journal", „Mainzer Anzeiger", „Neue Bürgerzeitung", „Pfälzer Zeitung", „Frankenthaler Tagblatt", „Kurier" u. a. m. über genanntes neueste Werk des beliebten Pfälzischen Dichters aus! —

Die im Verlage von **Gustav Hempel** in **Berlin** erscheinenden:

Vierteljahresberichte

über Bestrebungen, Fragen und Fortschritte in den gesammten Wissenschaften und Künsten, im Handel, in Landwirthschaft und Industrie und über Erfindungen.

Unter Mitwirkung von

Prof. Dr. **K. Birnbaum**, Generalmajor **von Bonin**, Prof. Dr. **H. Brugsch-Pascha**, Prof. **Felix Dahn**, Geh. Rath Prof. Dr. **Finkelnburg**, Prof. Dr. **Geiger**, Prof. Dr. **Gintl**, Dr. **Friedr. von Hellwald**, Vice-Admiral **von Henk**, Prof. Dr. **Hueter**, Prof. Dr. **A. Kirchhoff**, Prof. Dr. **Krones**, Dr. **A. Lammers**, Prof. **von Lasaulx**, Reg.-Rath Dr. **Löwenherz**, Prof. Dr. **Jürgen Bona Meyer**, Forstrath Prof. Dr. **von Nördlinger**, Prof. Dr. **H. Prutz**, Prof. Dr. **Johannes Ranke**, Prof. Dr. **Reidt**, Prof. Dr. **von Rollet**, Geh. Rath Prof. Dr. **von Schulte**, Prof. Dr. **von Vierordt**, Prof. Dr. **Wiesner**, Dr. **Max Wirth**, Prof. Dr. **von Zech** und vieler Anderer mehr

herausgegeben von

Richard Fleischer

bezwecken allen Gebildeten jedes Standes und Berufs regelmässig über die Vorgänge, den Arbeiten etc. in *Nationalökonomie*, *Staats- und Rechtswissenschaft*, *Handel*, *Gewerbe*, *Industrie*, *Technik*, *Erfindungen*, *Anthropologie*, *Ethnographie*, *Heilwissenschaften*, *Naturwissenschaften*, *Chemie*, *Physik*, *Mathematik*, *Nautik*, *Geschichte*, *Geographie*, *Künste*, *Literaturgeschichte etc. etc.* kurz, in den gesammten Fächern der Wissenschaften ein sachgemässes, vollständiges, übersichtliches und interessantes Bild in allgemein verständlicher Sprache zu geben. Das hochwichtige Unternehmen wird aufs Wärmste empfohlen, es wird Jedem Freude, reiche Belehrung und wahren Genuss bereiten. In unserer Zeit, in welcher täglich Neues in Anregung gebracht wird, das eingehender zu verfolgen in der Regel es an Zeit und Musse fehlt, wo ferner die einzelnen Wissenschaften, so vielfach in einandergreifen, wird es zur dringenden Nothwendigkeit, sich auf den ausserhalb des eigenen Berufs liegenden Gebieten zu orientiren; diesem Bedürfniss wird das obige Werk völlig genügen. Wo es das Verständniss fördert, werden Holzschnitt-Illustrationen beigegeben.

Diese Berichte erscheinen vierteljährlich in Bänden, jeder Band eingetheilt in 6 Hefte, welche allmälig zur Ausgabe gelangen. Die Verpflichtung erstreckt sich stets nur auf Abnahme eines Vierteljahresbandes zum Pränumerationspreis von 8 Mark. Jede Buchhandlung nimmt Subscriptionen entgegen, ist auch bereit, das erste Heft zur Ansicht zu senden.

Die Verlagshandlung **Gustav Hempel** in **Berlin.**

B i b l i o t h e k e n

und einzelne Werke kaufen stets zu angemessenen Preisen per Casse die Buchhandlung von

S. Glogau & Co. Leipzig, Neumarkt,
L. M. Glogau Sohn. Hamburg, Burstah.

Revista Germanica.

Zeitschrift für Kunst, Literatur und Wiſſenſchaft.

Seit dem 1. März erscheint in Leipzig eine neue Zeitschrift in spanischer Sprache, welche den Zweck verfolgt, einen geistigen und regeren Verkehr zwischen Deutschland und den Völkern spanischer Zunge zu gründen.

In ihren Spalten sind nicht nur alle hervorragenden Erzeugnisse der Kunst und Wissenschaft behandelt, sondern wird auch berichtet über alle neuesten deutschen literarischen Erscheinungen.

Ein besonderer Theil bringt Auszüge von Vorlesungen berühmter Professoren, sowie Biographieen berühmter Persönlichkeiten. Musikalischen, dramatischen und bibliographischen Recensionen wird besondere Aufmerksamkeit gewidmet.

Mit der zweiten Nummer fängt zum **ersten Male** die Uebersetzung der Niebelungen-Lieder in spanischer Sprache an, später werden diesen Uebersetzungen von Herder, Klopstock, Lessing, Hauff, Schleiermacher, etc. folgen. Der Abonnementspreis beträgt

pro Vierteljahr 4 Mark, pro Halbjahr 7 Mark, pro Jahr 12 Mark.

Die Abonnenten auf $^1/_2$ Jahr erhalten als Prämie eine elegant ausgestattete in 7 Farben gedruckte Relief-Karte v. Spanien u. Portugal.

Die Redaction und Expedition

befindet sich R i t t e r s t r a s s e 16.

Im Verlage von **George Westermann** in **Braunschweig** erschien soeben und ist durch jede Buchhandlung zu beziehen:

Entweder — oder.

Roman

von

Heinrich Laube.

18 Bogen. 8°. Preis geh. M. 3.—

Bei **J. Ricker** in **Giessen** ist soeben erschienen:

Deutsches Wörterbuch

von

Dr. Friedrich Ludwig Karl Weigand.

Vierte Auflage.

2 B ä n d e. Mark 34.

Von der Kritik einstimmig als das beste deutsche Wörterbuch anerkannt.

Besitzern überzähliger und entbehrlicher Exemplare der Nummern 1 u. 2 des Jahrganges 1881 des MAGAZIN wären wir für freundliche Uebermittelung derselben auf unsere Kosten und gegen Entgelt sehr verbunden.

Die Redaktion des MAGAZIN
Berlin W., Lützow-Ufer

Soeben erſchien:

Raskolnikow

Roman

von

F. M. Dostojewskij.

Nach der vierten Auflage des ruſſiſchen Originals überſetzt von

Wilhelm Henckel.

3 Bde. 8. eleg. br. M. 10—, eleg. geb. M. 12.50.

Der kürzlich verſtorbene F. M. Doſtojewſkij gehörte mit zu den geſchätzteſten und gefeierteſten Schriftſtellern Rußlands. „Raſkolnikow" iſt ſein bedeutendſter Roman, er erlebte fünf Auflagen und zeichnet ſich durch die w a h r h e i t s g e t r e u e Schilderung der Zuſtände aus, die in den letzten Jahren die Aufmerkſamkeit der ganzen Welt auf Rußland gelenkt haben Es iſt ein Kulturroman allererſten Ranges.

Verlag von **Wilhelm Friedrich** in **Leipzig.**

Zusendungen wie Briefe für die Redaktion sind franco an Herrn Dr. E d u a r d E n g e l, Berlin W., Lützow-Ufer 11; für die Expedition an die Verlagshandlung von W i l h e l m F r i e d r i c h in Leipzig, Querstrasse zu richten.

Anzeigen werden die 3spalt. Zeile mit 30 Pf. berechnet.

Für die Redaktion verantwortlich:
Dr. Eduard Engel in Berlin.
Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.
Druck von Emil Herrmann senior in Leipzig.

Das Magazin

für die Literatur des In- und Auslandes.

Organ des Allgemeinen Deutschen Schriftstellerverbandes.

Wöchentlich eine Nummer.

Preis vierteljährlich: 4 Mark = 2⅓ östr. Gulden = 5 francs = 4 shillings = 1¼ Dollar = 2 Rubel Papier.

Begründet im Jahre 1832 von Joseph Lehmann.

Herausgeber: Eduard Engel, Berlin W.

Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Abonnements für In- und Ausland durch alle **Buchhandlungen,** Postämter und direkt durch die Verlagshandlung.

51. Jahrgang. | Leipzig, den 20. Mai 1882. | Nr. 21.

Jeder unbefugte Abdruck aus dem Inhalt des „Magazins" wird auf Grund der Gesetze und internationalen Verträge zum Schutze des geistigen Eigentums untersagt.

Inhalt: Carmen Sylva: Jehovah. (Theodor Fontane.) 283. — Ueber den Zustand des literarischen Eigentumsrechts in Deutschland und die Bestrebungen zu dessen Erweiterung. (Eduard Engel.) 284. — Die Deutschen in Mähren. (Felix Dahn.) 287. — Dschelâl-ed-din Rumi. (Eugen Oswald.) 288. — Eine französische Goethestudie. Ernest Lichtenberger: Etudes sur les Poésies lyriques de Goethe. (Alexander Büchner.) 289. — Dostojéwski's Roman „Raskólnikow". (G. Rollard.) 291. — **Kleine Rundschau:** Zum amerikanischen Nachdruck. 292. — **Literarische Neuigkeiten:**

Carmen Sylva: Jehovah.

Leipzig 1882, Wilhelm Friedrich. 2,50 M.

Es ist gesagt worden, diese Dichtung Carmen Sylva's hieße besser „Ahasver" als „Jehovah". Ich kann mich dem nicht anschließen. Jehovah ist mindestens gleichberechtigt, weil bei derartigen Namengebungen das Objekt oder die Frage nach dem, um was sichs handelt, ebenso gut den Titel hergeben darf wie das Subjekt, das die Frage trägt. Ahasver ist die hier auftretende Person, aber er tritt nur auf, um vom ersten bis zum letzten Gesange die Frage zu stellen: „Wo ist Gott?" Und weil die Frage nicht bloß gestellt, sondern auch beantwortet wird, noch dazu eine Frage, die größer ist als Ahasver, so hatte die Dichterin Recht ihre Dichtung so zu nennen, wie sie sie genannt hat: „Jehovah".

Es drängen sich, aller Eigenart der Arbeit unerachtet, bei der Lektüre derselben doch allerhand Erinnerungen auf. In ihrer Grundanlage zeigt sie Verwandtschaft mit jener berühmten und oft zitirten Szene, wo der von seinem Spaziergang in seine Zelle zurückgekehrte Faust an die Bibelübersetzung geht. „Geschrieben steht, im Anfang war das Wort." Aber er kann das Wort „so hoch nicht schätzen", und so geht er von einem zum andern über und schreibt erst: der „Sinn", und dann die „Kraft", und dann die „Tat."

In „Jehovah" ist es, wie schon angedeutet, die Frage nach der Existenz und Erscheinungsform Gottes, die durchgesprochen wird. Wo und worin ist er? Ist er im Kampf, oder im Lied, oder in der Liebe? Ist er im Gold, oder in der Kunst oder im Ich? Nein. In dem allem ist er nicht. Endlich aber erscheint der Lenz, ein Zauberbild allmächtig keimenden und sprießenden Lebens entrollt sich vor uns und Ahasver, und er ruft befreit und anbetend aus: „Mein Gott, mein Gott, mein Gott! Ich suchte Dich durch Opfer und Entbehrung, durch Wahnwitz und Sünde, Zweifel war meine Speise, Finsternis mein Tag, nun aber schauen Dich meine Augen: im Werden ist Gott!"

Im Werden ist Gott! Es kann nicht ausbleiben, dass diese Lösung der Frage bestritten werden wird. Wenn es schon zweifelhaft ist, ob das „im Anfang war die Tat" als eine Verbesserung von „im Anfang war das Wort" gelten konnte, so will es mir fast noch zweifelhafter erscheinen, ob Gott erkennbarer und sicherer aus dem „Werden" als beispielweis aus der „Liebe" spricht. Aber es ist in gewissem Sinne gleichgültig, bei welchem Ziele die Dichtung anlangt, wenn die Lösung der Frage nur jene partielle Wahrheit anfweist, über die nicht hinauszukommen unser allgemeines Menschenlos ist. „Gott ist im Werden." Es erschöpft die Frage nicht, und der mutmaßlich Letzte, der dadurch befriedigt werden konnte, war Ahasver; aber befriedigt oder nicht, erschöpfend oder nicht, es ist unter allen Umständen ein schöner und sinniger und uns durchaus poetisch und sympathich berührender Antwort-Versuch.

Nicht in der Antwort auf die Frage liegt der Wert dieser und jeder ihr ähnlichen Dichtung, auch nicht darin ob das Rätsel ganz oder nur halb gelöst wurde; der Weg, den die Dichtung einschlägt, um zu dem vorgesteckten Ziele zu gelangen, er entscheidet. Und er entscheidet hier ganz und gar zu Gunsten. Die Sprache zeigt eine Kraft und mustergültige Simplizität, wie sie nicht oft erreicht wird, am wenigsten in Damen-Dichtungen.

Innerhalb unserer eigenen Literatur kenn' ich nichts, an das mich diese Dichtung Carmen Sylva's

Digitized by Google

erinnerte, und doch ist sie mutmaßlich nicht ohne Mitwirkung und Einfluß von außenher entstanden. In den Naturschilderungen überraschten mich Anklänge, mal an Ossian und mal an Coleridge; die ganze sprachliche Behandlung aber, die Kunst, durch Knappheit nervig zu wirken, erinnerte mich lebhaft an Tennyson. Es steht niemand so selbständig da, dass er solcher Anlehnungen entbehren könnte; sie sollen vielleicht da sein. Und was schließlich allein über zulässig oder nicht entscheidet, ist die Wahl.

Blick' ich auf das Einzelne, so möcht' ich auf ein paar vielleicht änderungsbedürftige Punkte hinweisen dürfen. Seite 20, wo die Sarazenen oder Araber ihren raschen und welterobernden Ritt durch die Wüste machen, scheint mir das Bild „s'sind Reiter wie Gedanken, entsandt aus einem Haupt um Welten zu umfassen" nicht ein glückliches zu sein, trotzdem ich wol verstehe, was die Dichterin damit gewollt und warum sie's gewollt hat. Es sind das Reminiszenzen aus der Herrschaftszeit der in ebenso kühnen wie falschen Bildern sich gefallendem Anastasius Grün-, Freiligrath- und Karl Beck-Sprache, mit der wir Gott sei Dank in unsern Dichtungen ein Ende zu machen wenigstens angefangen haben. Ebenso beanstandenswert erscheinen mir Seite 24 die Zeilen: „Allah, Allah, ertönts von seinen Lippen, als ob Gott selbst zum Kampf er vorgefordert." Ich finde dies unlogisch, unwahr, unmöglich. Wenn ich als Sarazenenkämpfer — und wär' es nur zum Schein oder um so zu sagen unter Wölfen mitzuheulen — Allah zur Unterstützung anrufe, so kann dieser Anruf nie die Nebenbedeutung gewinnen, dass derselbe Schlachtengott der mir helfen soll, auch noch ein von mir herausgeforderter oder herauszufordernder Kämpe wird. — Seite 27 drückt die Zeile „Drommetenstöße bald und bald so duftig" keinen richtigen Gegensatz aus, weil darin an zwei verschiedene Sinne, statt an einen appellirt wird, etc. Wichtiger ist ein auf Seite 64 in aller Deutlichkeit und in geringerem Maaß auch sonst noch in der Dichtung vorkommender Lapsus, der darin besteht, dass die Dichterin momentan die Nicht-Sterbefähigkeit Ahasvers vergißt. So heißt es an vorgenannter Stelle „der Tod stand winkend auf dem weiten Schneefeld. Aber es kämpft ihm ab die Beute Matotope (Ahasvers treuer Diener) mit seinem Leib den Herrn erwärmend." Das heißt prosaisch ausgedruckt: „Ohne Matotope, der seinen Herrn erwärmte, wäre Ahasver vor Frost umgekommen." Das ist aber eben unahasverisch.

Nichts mehr davon, und zum Schlusse lieber ein Hervorheben einiger der vorzüglichsten Schönheiten. Ich zähle dahin zunächst die beiden einleitenden Gesänge, danach die, die sich auf den Wucherer Ahasver beziehen, und endlich die vier Schlussgesänge, vor allem jene beiden letzten, in denen der Frühling und das in ihm lebende Weltengesetz einen begeisterten Ausdruck findet. Eine Stelle besonders zeigt hier das hohe Talent der Dichterin. Ahasver hat Gott gesehen, er hat ihn im ewigen Werden erkannt, und er kann nun sterben. Er sucht nach einem bildlichen Ausdruck dafür und sagt: „Ich will vergehen wie Herbstlaub vor schwellenden Knospen". Dies ist, für mein Gefühl, in ganz intuitiver Schönheit ausgedrückt, oder was ungefähr dasselbe sagen will, genialisch aus der Situation heraus empfunden. Ich sterbe darum, dass ein Andres geboren wird, und dass ein Andres geboren wird, ewig und immerdar, das ist Gott und seines Daseins Beweis.

Dem aufmerksamen Leser wird vielfach, am meisten in den mittleren Gesängen, nicht entgehen, dass eine Fürstin spricht und Gelegenheit nimmt „Wonn' und Weh" ihres Amtes und Standes einen dezent verschleierten Ausdruck zu geben. Es steigert dies den Reiz der Dichtung und leiht ihr noch ein allerpersönlichstes Interesse, freilich zugleich auch jenes Interesse, das (mehr als es sollte) Sinn und Urteil unserer modernen Leserwelt gefangen nimmt.

Berlin.

Theodor Fontane.

Ueber den Zustand des literarischen Eigentumsrechtes in Deutschland und die Bestrebungen zu dessen Erweiterung.

Bericht erstattet im Auftrage des „Allgemeinen deutschen Schriftstellerverbandes" und des deutschen Nationalkomités der *Association littéraire internationale* an das Executivkomité der letzteren.

Der gegenwärtig in Deutschland gesetzmäßig geltende Zustand des literarischen Eigentums beruht auf dem sogenannten Urhebergesetz vom 11. Juni 1870, welches von dem damaligen Reichstag des Norddeutschen Bundes in einer durch mehrere Sitzungen sich hinziehenden Beratung in seiner heute bestehenden Form festgestellt wurde. Seit jener Zeit ist keinerlei Veränderung in diesem Gesetz von irgend einer Seite beantragt worden, sodass es bis auf den heutigen Tag noch immer die ausschließliche Grundlage des herrschenden Rechtszustandes bildet.

Jenes Gesetz bezeichnete einen gegen noch weiter zurückliegende Zustände so ungemein großen Fortschritt, dass bei aller Unzufriedenheit mit einzelnen seiner Bestimmungen dennoch den damaligen Gesetzgebern der wärmste Dank für den ersten großen Schritt gebührt, wenigstens einigermaßen den deutschen Schriftsteller gegen den bis tief in dieses Jahrhundert hinein geübten gemeinen Raub, höflich „Nachdruck" genannt, zu schützen.

Liest man, wie ich es pflichtmäßig getan habe, die stenographischen Berichte und den schriftlich erstatteten Kommissionsbericht über die Gesetzesvorlage von 1870 genau durch, so fällt einem sofort auf, dass der heute gottlob fest begründete Begriff des geistigen Eigentums damals noch allerlei Schwankungen und Anfechtungen unterlag, und zwar keineswegs lediglich

Digitized by Google

von konservativer Seite, sondern ohne Unterschied der Partei wurde von den im Reichstage befindlichen Juristen der Begriff des geistigen Eigentums überhaupt in Frage gestellt. Keiner der damaligen Redner ist so weit gegangen, ein Vergehen gegen das geistige Eigentum mit dem Vergehen gegen dingliches Eigentum auf eine Stufe zu stellen, also den Nachdruck dem Diebstahl mindestens gleich zu erachten. In Folge dessen sind auch die Strafbestimmungen des Urhebergesetzes außerordentlich gelinde und vertragen gar keinen Vergleich mit den z. B. in Frankreich geltenden Strafbestimmungen.

Während man selbst in China seit Jahrhunderten jedes Vergehen gegen das geistige Eigentum, namentlich also den Nachdruck, wie gemeinen Straßenraub bestraft, nämlich mit wolverdienten 100 Bambushieben und dreijähriger Verbannung in unwirtliche Gegenden, statuirt das noch heute in Kraft stehende, inzwischen zum deutschen Reichsgesetz erhobene norddeutsche Urhebergesetz in dem Nachdruck ein Vergehen sui generis, anstatt es unter das gemeine Recht zu stellen und es dem Diebstahl, resp. dem qualifizirten Diebstahl gleich zu erachten und entsprechend zu bestrafen

Immerhin aber ist es als ein wesentlicher Kulturfortschritt zu bezeichnen, dass wenigstens der Begriff des geistigen Eigentums, der bei gebildeten Laien schon lange vorher feststand, seit 1870 auch bei den deutschen Juristen eine feste Form gefunden hat. Je mehr aber seitdem in der Rechtssprechung mit diesem Begriff des geistigen Eigentums operirt wird, desto schreiender stellen sich die Uebelstände heraus, welche durch gegewisse unbegreifliche Lücken in jenem Gesetz herbeigeführt werden. Ich sage „unbegreiflich", denn es musste den damaligen Gesetzgebern — wenigstens der Regierung des norddeutschen Bundes von 1870 — bekannt sein, oder sie hätten sich diese Kenntnis leicht verschaffen können, wie es mit gewissen hier in Betracht kommenden Fragen in der Gesetzgebung anderer Kulturländer beschaffen sei. Leider gab es damals keine geordnete Vertretung des deutschen Schriftstellerstandes und so entbehrten die Gesetzgeber einer wichtigen Quelle der Belehrung. Die Einzigen, welche sich im Jahre 1870 mit Petitionen an den Reichstag gewandt hatten, waren die Korporation der deutschen Buchhändler und der Verein „Berliner Presse". Eine Gesamtvertretung der deutschen Schriftsteller ist bekanntlich erst seit 4 Jahren zu Stande gekommen.

Durch die Begründung und die rege Tätigkeit des deutschen Schriftsteller-Verbandes ist die Aufmerksamkeit engerer und weiterer Kreise bei immer wiederholten Gelegenheiten auf die bestehenden Lücken des Urhebergesetzes gelenkt worden. Diese Lücken bestehen vor allen Dingen in dem Mangel jeglichen Schutzes gegen die unbefugte Umarbeitung eines Schriftwerkes in eine andre literarische Form, ferner in einer höchst laxen Formulirung des Schutzes der periodischen Literatur gegen den sogenannten collegialischen Nachdruck. Dass das Deutsche Urhebergesetz ausserdem der erfinderischen Tätigkeit bei der Namengebung literarischer Erzeugnisse keinen genügenden Schutz gewährt, sei hier beiläufig erwähnt. Der Fall ist zwar selten bisher zur Sprache gekommen, eben weil es an einer gesetzlichen Bestimmung darüber fehlt und die von der Gesetzeslücke Beeinträchtigten den jetzigen Zustand nolentes volentes für ein notwendiges Uebel halten; aber mit einem klar ausgesprochenen Schutz des geistigen Eigentums ist diese Vogelfreiheit von Titeln auf die Dauer ganz unvereinbar. Ich erinnere in dieser Beziehung an eine vor Jahren in Berlin gegründete, kurzlebige Zeitschrift „Berliner Gartenlaube", welche unter dem Schutz des deutschen Urhebergesetzes fröhlich gedeihen konnte, so lange das Publikum sie las. Es ist sogar nach dem bestehenden Gesetz die Möglichkeit gar nicht ausgeschlossen, dass ein spekulativer Kopf, sich die Gesetzeslücke zu Nutze machend, eine „Leipziger Gartenlaube" gründet, welche inhaltlich wie äußerlich getreulich die bekannte Leipziger „Gartenlaube" nachahmt und von dem durch ein Menschenalter begründeten Renommée des alten Blattes eine erschwindelte Existenz fristet. Es wäre einem solchen zweifellos fraudulösen Verfahren mit dem jetzt in Deutschland geltenden Recht außerordentlich schwer juristisch beizukommen. Die auch in diesem Punkte weitaus kultivirteren Zustände in Frankreich habe ich vor Kurzem im „Magazin" erörtert.

Ganz besonders aber hat der Unfug der unerlaubten Dramatisirung von Romanen und Novellen in Deutschland seit etwa einem Jahrzehnt ganz kolossale Dimensionen angenommen. Es entgeht dem Schicksal, dramatisch verstümpert zu werden, ohne die Erlaubnis des ursprünglichen Verfassers — des Urhebers, wie ihn der Gesetzgeber nennt —, ja häufig gegen das ausdrückliche Verbot des Autors, fast keine irgendwie bekannte erzählende Dichtung. Viele deutsche Autoren geraten, wenn sie von einem neuen dramatischen Bubenstück gegen ihre geistigen Erzeugnisse hören, in eine begreifliche und verzeihliche Entrüstung, möchten Himmel und Hölle gegen den frechen Attentäter in Bewegung setzen und zweifeln keinen Augenblick daran, dass der Strafrichter sie gegen eine solche allen Gesetzen von Ehre und Anstand hohnsprechende Ausbeutung ihres eigensten geistigen Schaffens schützen müsse. Sie sind aufs Tiefste erstaunt und empört, wenn ihnen ein rechtskundiger Beistand auseinandersetzt, dass das Gesetz des deutschen Reiches dem schamlosen Räuber ihres Eigentums vollen Schutz gewährt und ihn straflos ausgehen lässt. Die Klagen unserer größeren Novellisten über die Dramatisirung und anderweitige Verschimpfirungen ihrer Dichtungen sind in den letzten Jahren immer allgemeiner geworden. Von Berthold Auerbachs „Frau Professorin" bis auf Ebers „Aegyptische Königstochter" oder Wilhelmine von Hillers „Geier-Wally" ist so ziemlich jeder bedeutendere deutsche Roman zu einem mehr oder minder wirkungsvollen und für die Bearbeiter pekuniär einträglichen Bühnenstück gemacht worden. Wol den deutschen Autoren, denen nicht Schlimmeres passirt ist, denn unter dem wolwollenden Schutz des deutschen Reichsgesetzes darf auch jedes beliebige literarische Kunstwerk in jede beliebige lite-

Digitized by Google

rarische oder sonstige Form umgearbeitet werden und zwar immer ohne die Erlaubnis des deutschen Autors. Von einer deutschen Dichtung, Julius Wolffs „Rattenfänger“, giebt es nicht weniger als 6 Verarbeitungen, „Adaptationen“ anderer Art, nämlich ein Drama, eine Oper, ein Ballet, eine Operette, eine Feerie und ein Cirkus-Ausstattungsstück, und der Dichter Julius Wolff hat zu allen diesen willkürlichen Ausnutzungen seiner Dichtung ohnmächtig schweigen müssen.

Ebenso gestattet das deutsche Reichsgesetz durch seine Lücke in diesem Punkt die Umarbeitung von Dramen oder epischen Dichtungen in Romane. In dieser Beziehung ist die Mitteilung vielleicht von Interesse, dass geschäftskundige Literaten gerade jetzt auf die gewiss einträgliche Idee kommen, auch von dieser Erlaubnis des Gesetzes einen möglichst ausgiebigen Gebrauch zu machen. So erhielt ich vor einigen Tagen die naive Anfrage von einem süddeutschen Schriftsteller, ob es ihm erlaubt sei, ohne Genehmigung des ursprünglichen Autors ein größeres episches Gedicht zu einem Feuilleton-Roman umzuarbeiten. Er glaubte, die Forderungen der literarischen Moral erfüllt zu haben, wenn er dem Titel hinzufügte: „nach einem epischen Gedichte bearbeitet“. Meine Antwort lautete natürlich ungefähr so: „Das deutsche Reichsgesetz gestattet Ihnen, mit dem von Ihnen erwähnten epischen Gedicht zu machen, was Ihnen gut dünkt; die Gesetze von Moral und Anstand verbieten Ihnen jede Bearbeitung der epischen Dichtung ohne Genehmigung des Autors.“ — Es soll mich wundern, ob der betreffende Fragesteller sich eher von den schwer definirbaren Forderungen des Moralgesetzes als von denen eines zu Recht bestehenden deutschen Reichsgesetzes leiten lassen wird.

Eine fernere Lücke in dem deutschen Urhebergesetz liegt in den vielfach verklausulirten Bestimmungen über den erlaubten und unerlaubten Abdruck von Zeitschrift-Artikeln. Die betreffende gesetzliche Bestimmung lautet im § 7b des mehrfach erwähnten Gesetzes wie folgt:

> Als Nachdruck ist nicht anzusehen der Abdruck einzelner Artikel aus Zeitschriften und anderen öffentlichen Blättern, mit Ausnahme von novellistischen Erzeugnissen und wissenschaftlichen Ausarbeitungen, sowie von sonstigen größeren Mitteilungen, sofern an der Spitze der letzteren der Abdruck untersagt ist.

Man wird zugeben, dass diese ganz sachunverständige und recht konfuse Fassung der eigennützigen Interpretation gewissenloser Redaktionen Tür und Tor öffnet. So können danach z. B. Gedichte jedes Umfanges ohne Erlaubnis nachgedruckt werden.

Es hat sich zufolge dieser ungenügenden Bestimmung geradezu ein verwerfliches Gewohnheitsrecht in der deutschen periodischen Presse herausgebildet, wonach die Redakteure sich für befugt halten, auch größere Aufsätze aus anderen Zeitschriften abzudrucken, wofern sie nur die Quelle bezeichnen. Leider ist die Gesetzesunkunde unter den deutschen Schriftstellern und Journalisten so groß, dass die auf diese Weise in ihrem Eigentum Geschädigten wirklich nichts Arges darin sehen und den auf solche Weise erfolgten Nachdruck für gesetzlich erlaubt halten.

Glücklicherweise hat der Allgemeine deutsche Schriftstellerverband in den letzten Jahren seine Aufmerksamkeit auf das Vorhandensein dieser Lücken und auf deren Abstellung gerichtet. Seine Bestrebungen gehen zufolge eines Beschlusses auf dem Wiener Schriftstellertage von 1881 augenblicklich zunächst dahin, den deutschen Schriftwerken auch den gesetzlichen Schutz gegen die sogenannte Adaptation, d. h. also gegen die unbefugte Umarbeitung in eine andere literarische Form zu verschaffen. Während diese Zeilen gedruckt werden, ist bei der deutschen Reichsregirung sowol, wie bei dem augenblicklich tagenden deutschen Reichstage eine Petition des Inhaltes eingegangen, den § 5 des deutschen Urhebergesetzes durch eine Bestimmung zu ergänzen, welche etwa besagt:

> Als Nachdruck ist auch anzusehen die Umarbeitung eines Schriftwerks in eine andere Form ohne Genehmigung des Autors.

Hoffen wir, dass der Reichstag und die Reichsregirung Zeit finden mögen, auch diesem Zweige des nationalen Eigentums — und er ist sicher nicht der geringste — mindestens denselben, niemandem zum Schaden gereichenden Schutz angedeihen zu lassen, den andere Interessenten auf Kosten ihrer steuerzahlenden Mitbürger in so reichem Maße verlangt und erlangt haben.

Ein fernerer, in seinen kulturellen Folgen vielleicht noch viel verhängnissvollerer Uebelstand ist der durch das Ueberwuchern der Leihbibliotheken verursachte lächerlich geringe Bücherkauf in Deutschland. Das Unwesen der Leihbibliotheken, in keinem anderen Kulturlande so groß wie gerade in Deutschland, hat es dahin gebracht, dass selbst von den allergelesensten und vielgepriesensten modernen deutschen Romanen kaum der zehnte Teil dessen verkauft wird, was man z. B. in Frankreich, England und Nordamerika an Ziffern des Bücherabsatzes kennt. Mehr und mehr dringt der Gedanke an die Notwendigkeit einer Reform auf diesem Gebiete in die durch diesen Uebelstand betroffenen Kreise. Ein Zusammengehen von Verlegern und Autoren wäre zur Abstellung dieses an der geistigen Entwickelung des deutschen Volkes zehrenden Schadens dringend geboten. Der deutsche Schriftsteller-Verband namentlich wird sich auf die Dauer nicht der Verpflichtung entziehen können, seine wuchtige Hand endlich einmal auf diese Schmarotzerpflanze des deutschen Buchhandels und der deutschen Literatur zu legen. Natürlich ist an eine gründliche Ausrottung derselben ohne Zuhilfenahme gesetzlicher Bestimmungen nicht zu denken; aber es wird sich unschwer bei einigem guten Willen der maßgebenden Faktoren eine gesetzliche Formulirung finden lassen, welche, ohne die Leihbibliotheken ganz zu beseitigen, dennoch den Verlegern und Autoren ihre guten Rechte sichert. Es unterliegt für

Digitized by Google

einen Laien gar keinem Zweifel, dass das Verfahren einer Leihbibliothek in seinen **Wirkungen** durchaus dem Nachdruck gleich zu erachten ist, ja dass die Tätigkeit eines Leihbibliothekars vielleicht sogar noch missbilligender anzusehen ist als die des kühnen Nachdruckers. Der Letztere riskirt doch immerhin eine gewisse Summe Geldes für den anzufertigenden Nachdruck, wogegen der Leihbibliothekar ohne körperlichen Nachdruck, vielmehr durch eine Art von kostenlosem moralischem Nachdruck ganz dieselbe Leserzahl befriedigt, wie der wirkliche Nachdrucker. Der deutsche Schriftsteller-Verband wird aller Wahrscheinlichkeit nach auf seinem diesjährigen Kongress sich mit diesem, in Bezug auf das Eigentumsrecht und die Hebung der deutschen Literatur vielleicht allerwichtigsten Gegenstande beschäftigen, und bei der bekannten deutschen Zähigkeit darf man wohl die Erwartung aussprechen, dass die Frage, einmal angeregt, nicht eher wieder zur Ruhe kommen wird, als bis auch dieser heimtückischsten Form des Eingriffs in das literarische Eigentumsrecht zu Ende gemacht ist.

Was die Verhältnisse des **internationalen Eigentumsrechtes** zwischen Deutschland und den anderen Staaten betrifft, so liegt da noch außerordentlich viel im Argen. Es gibt bis jetzt keine einzige Literatur-Konvention, welche nicht die allergrößten Schäden und Chikanen für beide vertragschließende Teile in sich schließt. Eine Reform auf diesem Gebiete wird hoffentlich durch die Bemühungen der internationalen Schriftsteller-Association ins Leben treten. Aber die literarischen Kreise in Deutschland haben auch in dieser Beziehung nicht die Hände in den Schooß legen und sich nicht ausschließlich auf die Erfolge der internationalen Kongresse verlassen wollen. Sie haben vielmehr für ihre engeren Interessen von sich aus zu sorgen angefangen, und zwar hat der deutsche Schriftstellerverband im Verein mit dem Vorstand des deutschen Buchhändler-Börsenvereins, mit dem Verein der deutschen Musikalienhändler und der deutschen Genossenschaft dramatischer Autoren und Komponisten an den Reichskanzler eine Petition erlassen des Inhalts:

> Von Reichswegen eine Einheit der literarischen Verträge Deutschlands mit den verschiedenen Ländern, mit denen bisher literarische Konventionen abgeschlossen sind, herzustellen und vor allem dahin zu streben, mit Nordamerika einen literarischen Schutzvertrag abzuschließen. —

Außerdem hat das deutsche National-Komité der Internationalen literarischen Association für den im Mai in Rom zusammentretenden internationalen Kongress zwei wichtige Anträge gestellt:

1. Das Präsidium des Kongresses wolle im Namen sämtlicher vertretenen Länder an den Präsidenten und die gesetzgebenden Häuser der Vereinigten Staaten von Nordamerika eine Petition richten dahin, dass dem jetzigen Zustande des Schutzes des fremden literarischen Eigentums in Nordamerika ein schleuniges Ende gemacht werde, weil derselbe mit der Ehre eines großen freien Landes unvereinbar sei;

2. der Kongress verpflichtet die National-Komité's sämtlicher auf ihm vertretenen Länder, an ihre Regierungen schleunigst Petitionen zu richten um Abschluss von literarischen Schutzverträgen mit den bisher konventionslosen Ländern.

Man sieht, dass die in den meisten Ländern bestehenden Vereinigungen von Schriftstellern ihre Hauptaufgabe erblicken in der Sicherstellung des unbeschränkten Eigentums ihrem geistigen Erzeugnisse. Die deutsche Schriftsteller-Vereinigung nimmt bei der Anbahnung derartiger Reformen eine hervorragende Stellung ein und hofft mit aller Zuversicht, dass eine nicht zu ferne Zukunft ihren Mitgliedern annähernd denjenigen Rechtsschutz bringen wird, welchen jeder andere Staatsbürger für die Erzeugnisse seines Fleißes und seiner Geschicklichkeit unangefochten genießt.

Berlin.

Eduard Engel.

Die Deutschen in Mähren.

Der vor kurzem gegründete „Deutsche Schulverein“ bezeugt, welch warme Teilnahme in Deutschland den in Oesterreich um ihre Sprache und Schule, kurz um ihr Deutschtum ringenden Stammgenossen zugewendet wird. Es ist — gelinde gesagt — seltsam, dass die oesterreichische Regierung in derselben Zeit, da das Bündnis mit dem deutschen Reich ihr einziger Halt gegen die von Rußland, den Balkan-Slaven, Italien drohenden Gefahren ist, das deutsche Element in Böhmen, Ungarn und Siebenbürgen in einer Weise vergewaltigen lässt, welche, unter andern politischen Kombinationen, die Intervention Deutschlands zur Folge haben könnte. Nunmehr stehen die Dinge für die Deutschen in Oesterreich freilich so tragisch, dass, wenn durch Kämpfe der Nationalitäten in diesem völkerbunten Staat, etwa ähnlich denen von 1848—1849, die deutsche Hilfe provozirt würde, die Truppen unseres Reichs die Deutschösterreicher mit Gewalt zur Unterwerfung unter „das System“ der Regierung zwingen würden. In diesem kurzen, aber wahren Satz liegt sehr viel. Diese Konstellation kann sich ändern: aber nur unter Voraussetzungen, welche Europa erschüttern und ganz anders gestalten würden.

Diese harmlosen Zeilen wollen aber durchaus nicht die habsburgische Dynastie zertrümmern oder in ihre ethnischen Bestandteile auflösen, sondern ganz friedlich neben den wackern „Sachsen“ in Siebenbürgen die Deutschen in Mähren, zumal in Brünn der warmen Teilnahme empfehlen.

Das nationale Leben daselbst ist sehr rührig in der Abwehr slavischen Druckes und treibt erfreuliche

Digitized by Google

Blüten. Schon siebzehn Jahre besteht in der Landeshauptstadt eine ansehnliche Zweig-Schillerstiftung, die im Jahre 1875 ihre Dezennalien mit Veröffentlichung eines erfreulichen Berichtes feiern konnte. Vor kurzem ist nun daselbst ein „Deutscher Klub“ gegründet worden, zur Wahrung, Pflege und Entfaltung nationaler Bildung, der gelegentlich Vorträge veranstaltet und geeignete kleine „Publikationen“ verbreitet. Vor uns liegt als Nr. 1 dieser Publikationen ein vortrefflicher, höchst lesenswerter Essay: „Karl Freiherr vom und znm Stein in Brünn“, verfasst von dem um diese Bestrebungen hochverdienten Dr. Gustav Trautenberger.

Die kleine Abhandlung bringt einige ganz neue Daten, auch Briefe nnd andere Urkunden, aus dem Leben des großen Patrioten, zumal aus der Zeit, da der „nommé Stein“, von Napoleon geächtet, (16. XII. 1808) von seinem König, (der sich damals in St. Petersburg befand,) nicht geschützt, vielmehr auf Asyl in Rußland verwiesen, erst in Prag, dann (Januar 1809) in Brünn eine Zuflucht fand. Aus dem mancherlei Interessanten, das die Skizze bietet, heben wir hervor die Tätigkeit des von Stein aus Brünn nach Königsberg entsendeten Pädagogen Zeller, eines Württembergers, der von der evangelischen Gemeinde Brünn als Vicar und Lehrer berufen worden war, seit 1809 aber die Reform der Schule in Preußen übernahm, zumal durch Errichtung von Anstalten zur Ausbildung von Lehrern. Die königlichen Kinder wurden ihm zur Erziehung überwiesen. Eins dieser Kinder schrieb ihm am 28. Dezember 1809.

„Lieber Vater Zeller! Wie befindest Du Dich? Ich danke Dir sehr für all das Gute, was ich bei Dir gehört habe. Ich werde mich bemühen, alles dieses zu befolgen. Vergiß nicht Deinen Sohn „Wili“. Dieses Kind muss wol viel Gutes bei Vater Zeller gehört haben, was es dann treulich befolgt hat. Denn Wili hat es ziemlich weit gebracht: er trägt seit dem 18. Januar 1871 die deutsche Kaiserkrone.

Königsberg.

Felix Dahn.

Dschelâl-ed-dîn Rumi.

„Seine Werke sehen etwas bunt aus, Geschichtchen, Mährchen, Parabeln, Legenden, Anekdoten, Beispiele, Probleme behandelt er, um eine geheimnisvolle Lehre eingängig zu machen, von der er selbst keine deutliche Rechenschaft zu geben weiß. Unterricht und Erhebung ist sein Zweck, im Ganzen aber sucht er durch die Einheitslehre alle Sehnsucht wo nicht zu erfüllen doch aufzulösen, und anzudeuten, dass im göttlichen Wesen zuletzt alles untertauche und sich verkläre.“ — So Goethe in den Noten und Abhandlungen zum besseren Verständnis des west-östlichen Divan. Dann tritt Dschelâl-ed-dîn im Divan selbst auf, wo er spricht:

Verweilst du in der Welt, sie flieht als Traum,
Du reisest, ein Geschick bestimmt den Raum;
Nicht Hitze, Kälte nicht vermagst du fest zu halten,
Und was dir blüht, sogleich wird es veralten.

Und durch Friedrich Rückerts Feder sagt er uns:

Wol endet Tod des Lebens Not,
Doch schauert Leben vor dem Tod
Das Leben sieht die dunkle Hand,
Den hellen Kelch nicht, den sie bot.
So schauert vor der Lieb', erwachet, stirbt
Das Ich, der dunkele Despot.
Du lass ihn sterben in der Nacht,
Und atme frei im Morgenrot.

Größere Proben haben Rosenzweig (Wien 1837) und Rosen (Leipzig, 1849) gegeben, der letztere namentlich aus dem Mesnevi, dem bedeutendsten Werk des Dichters. Von eben diesem größeren Gedichte soll nunmehr ein ansehnlicher Teil der europäischen Leserwelt durch eine englische Uebersetzung näher gerückt werden. Herr James Wm. Redhouse, orientalischer Uebersetzer im britischen Auswärtigen Amt, der viele Jahre im Orient zugebracht, und von welchem wir schon früher Gelegenheit gehabt zu sprechen, (Magazin, 17. April 1880, No. 16, S. 223) ist im Begriff, eine metrische Uebersetzung eines der sechs Bücher des Mesnevi herauszugeben. Dieses eine Buch umfasst mehr als viertausend Reimpaare, und enthält etwa achtzehn mehr oder weniger selbständige Gedichte. Es ist kaum nötig anzufügen, dass die Werke Dschelaleddins, obwol er im Grunde ein türkischer Edler war, — aus Balk, Balch oder Baluch — und sich außerdem der arabischen Abstammung von keinem Geringern als Abu-Bekr rühmte, — auch schließlich als Vertriebener in Koniah (Iconium) im türkischen Sultanat Rum lebte, — in persischer Zunge geschrieben sind, welche damals, — im dreizehnten Jahrhundert — und auch schon früher und noch später — an asiatischen Höfen und Akademien etwa die Rolle spielte, welche späterhin an europäischen dem Französischen zufiel. Und, wieder dem Französischen ähnlich, und aus ähnlichen Gründen, ist, im Vergleich mit andern Sprachen, das Persische so ziemlich auf derselben Stufe stehen geblieben. So wird nach sechshundert Jahren — der Dichter war Zeitgenoss des Dschingis-Chan und Saadi's, und starb 1262 — Dschelaled-dins Sprache noch als mustergültig betrachtet. Weder für Sprachlehre noch Rechtschreibung hält Redhouse Aenderungen für nötig. In der Uebersetzung hat er die etwas eintönige Reimfolge der Urschrift in meistens kurzen vierfüßigen, bisweilen fünffüßigen Versen beibehalten, in welcher der Jambus vorherrscht. Hier zwei Proben:

Digitized by Google

The Reed-Flute.

From Reed-Flute hear what tale it tells,
What plaint it makes of absence ills: —

„From jungle bed since me they tore,
Men's, women's eyes have wept right sore;
My breast I tear and rend in twain,
To give, through sighs, vent to my pain.
Who's from his home snatched far away,
Longs to return same future day
I sob and sigh in each retreat,
Be't joy or grief for which men meet.
They fancy they can read my heart;
Grief's secrets I to none impart.
My tears and moans form but one chain;
Men's eyes and ears catch not their train.
Though soul and body be as one,
Sight of his soul hath no man won.
&c. &c.

Und aus

The Prince and the Handmaid.

Physician to Sick Handmaid, loquitur:

„I knew", he said, „at once, thy case was such.
Now trust me. Thee to save, I will do much.
Make thyself happy. Cast away all care.
As show'rs cheer meadows, thee I'll greatly spare.
I'll prove thy guardian angel: never fear.
Thy father's place I'll take; — thy burden bear.
Tell not this secret unto mortal soul,
However much the Prince may thee cajole.
Keep safe this knowledge in thy own heart's core.
So may 'st thou, lass, thy lover see once more.
Our holy Prophet's sacred maxim 'twas;
Who keeps his secret, speedy succes has.
&c. &c. &c.

Wenn etwa jemand finden sollte, dass in Bezug auf dichterischen Schwung und rhythmischen Reiz diese Verse hinter den höchsten Anforderungen zurückbleiben, so möge er nicht vergessen, dass es aus dem Persischen ins Englische, aus dem Jconium des dreizehnten Jahrhunderts in das London des neunzehnten ein weiter Weg ist, und dass es dem Uebersetzer hier weniger um einen poetischen Hochgenuß, als um das Verständnis eines längst verflossenen Kulturzustandes zu tun war. Dann hätte er vielleicht in Prosa übersetzen sollen. Vielleicht; aber die Zahl seiner Leser hätte das wahrscheinlich vermindert. Um seine Urschrift weiter aufzuklären, hat Redhouse aus einem zeitgenössischen Schriftsteller, El Eflaki, ungefähr zweihundert Anekdoten beigefügt. — Jedenfalls verdient das Werk Beachtung. Trübner ist der Verleger.

London.

Eugen Oswald.

Eine französische Goethestudie.

Ernest Lichtenberger: Etudes sur les Poésies lyriques de Goethe.

Paris 1882, Hachette. 3,50 Fr.

Nichts auf der Welt ist schwieriger zu beschreiben als das Lyrische, wenigstens so wie es sich unter den Verhältnissen gestaltet, welche seit etwa hundert Jahren zwischen dem Publikum und dem Dichter eingetreten sind. Unter einem ächten Lyriker versteht man gegenwärtig einen Schriftsteller in Versen und Reimen, der uns auf dem Wege des Bücherdrucks mit seinen rein persönlichen, mehr oder weniger originellen Empfindungen und Gedanken vertraut machen will. Ursprünglich dagegen, mag man in den Orient, in das Altertum, in das Mittelalter oder in die Reformationszeit zurückblicken, war er ein Sänger, welcher bei bestimmten Anlässen gegebene Gegenstände in einer herkömmlichen Weise verherrlichte. Er verfasste Schlachtgesänge, Fest-, Sieges- und Triumphlieder, religiöse oder politische Hymnen, Totenklagen und dergl. oder er ließ sich bei mehr privaten Gelegenheiten durch die Natur, die Minne, den Spott, oder wol auch durch kalte oder warme Getränke von verschiedenartiger Zusammensetzung begeistern. So ist der Ton bei Pindar, Anakreon, Horaz, Hafis und den Minnesingern, im Kirchenlied, in den Kneip- und Raufliedern u. s. w. In dieser offiziellen Versmacherei sind auch noch heute Viele tätig (exempla sunt odiosa), aber man betrachtet sie kaum noch als ebenbürtig mit den Schöpfern des neuen Tons, mit Byron, Heine, Lenau, Leopardi, Musset, Poe, Baudelaire, Lermontow und Anderen. Und dennoch gehören diese Letzteren eigentlich weniger auf den Parnaß als in die zeitgenössischen, pessimistischen und nihilistischen Philosophenschulen. Sie sind ganz subjektiv, innerlich, individuell, grüblerisch, wählerisch und „von des Gedankens Blässe angekränkelt." Sie sagen mit Musset: Il faut déraisonner. Statt in Meth und Wein, berauschen sie sich in Thränen, Wermut und sonstigem Bittern. Auch singen sie nicht, sondern murmeln ihre prächtigen Strophen über die Sehnsucht nach dem Nichts, und ihre qualvolle Zerfallenheit mit Gott, der Welt und sich selber, verdrießlich in sich selbst hinein. Doch begreift man Eines nicht, nämlich warum diese Dichter, ebenso wie die erwähnten Denker und Weltweisen, sich überhaupt drucken lassen. Ihre Zerrissenheit sollte auch das beste Schreib- und Druckpapier zerreissen. Bei ihrer Ueberzeugung, dass „alles was entsteht, wert ist, dass es zu Grunde geht", ist es doch ganz unwesentlich, ob das Publikum einen lyrischen oder philosophischen Band mehr oder weniger hat. Nur der Optimist verkehrt mit der Welt, um sie zu belehren; Molière's Misanthrop zieht sich in eine Wüste zurück. Wir möchten hier sogar vermuten, dass die besten lyrischen Gedichte von jeher unbewusst oder ungekannt, ungeschrieben oder ungedruckt geblieben sind, oder aber in anderen Formen, z. B. in den Prosagattungen, zu Tage kommen, umsomehr als in den Zeiten vor der Verbreitung der Buchdruckerei der

Digitized by Google

jetzige Verswasserfall durch Mangel an Verkehrsmitteln mit der Außenwelt, fast ganz in sich selbst zurückgestaut war.

Mit Goethe, dem anerkannt ersten Lyriker der Welt, haben diese Betrachtungen insoweit zu schaffen, als derselbe eine Art von Brücke bildet, auf welcher die frühere äußerliche zu der nunmehrigen gemütstiefen Lyrik hinüberspaziert ist. Man möchte sogar die monodramatischen Teile des Faust als den Hauptpfeiler dieser Brücke bezeichnen. Die leidenschaftliche Bitterkeit des „modernen Prometheus" weist nach der gerade werdenden, verworrenen Verzweiflungs- und Weltschmerzpoesie hinaus; die „derbe Liebeslust" dagegen, mit welcher er sich an das Dasein anklammert, gehört der objektiven Vergangenheit an, in welcher man die Gattungen säuberlich trennte, bei jedem lyrischen Erguß das Passende an Zeit, Ort und Form vorhersah und Samstags ein Trinklied, Sonntags aber einen geistlichen Gesang verfertigte. Beide Fäden laufen durch das ganze lange Leben Goethes unter mannichfachen Verschlingungen zusammen dahin, und das Gewirre der Einzelheiten zu lösen, das Gleichartige unter gemeinsame Gesichtspunkte zu fassen, wird immer eine schwierige Aufgabe für die Kritik der Goethe'schen Lyrik bleiben. Ohne Schematisirung kann es da nicht abgehen, und doch heißt das gerade, mit des Dichters eigenen Worten, dem bunten Schmetterling, den man mit der Hand an den Flügeln fasst, den köstlichen Farbenschmelz abstreifen.

Der Verfasser des obengenannten, von der französischen Akademie mit einem Preise bedachten und nun in zweiter Auflage vorliegenden Werkchens hat sich mutig jener schwierigen Aufgabe unterzogen und sie mit Glück und Geschick gelöst, insoweit dies überhaupt möglich war. Wo die Klippe lag, die er zu umschiffen hatte, das hat Herr E. Lichtenberger wol begriffen. „Das Lied (sagt er in seiner Vorrede) ist nur ein Hauch, ein Duft; es erkennt keine andere Regel an als die Laune einer glücklichen Einbildungskraft. Hier zu systematisiren, ist unendlich schwieriger als bei den erzählenden oder dramatischen Gattungen, wo die Kritik eine greifbare Substanz vor sich hat". Daraufhin nimmt sich der Verfasser vor, Goethes Gedichte aus seinem Leben, und sein Leben aus seinen Gedichten zu erklären. Ging er aber dabei nur biographisch und chronologisch zu Werke, so musste er aus der Ordnung der Gattungen herausfallen, ohne welche man bei theoretischen Beobachtungen doch nicht auskommen kann. Herr E. Lichtenberger hat also versucht, die lebensbeschreibende Methode mit der ästhetischen zu verbinden, und „diese Fusion (sagt er) ist leichter zu bewerkstelligen, als man anfangs denken möchte. Goethe dichtete nämlich nicht handwerksmäßig, sondern er wartete auf den Hauch der Begeisterung, welcher in der Jugend stürmischer, im Alter ruhiger wirkte. Darum entsprechen die verschiedenen Gattungen seinen verschiedenen Lebensaltern. In seiner Jugend hat er keine Elegien, nach vierzig Jahren hat er keine Oden mehr geschrieben u. s. w. Nur eine Gattung, das Lied erstreckt sich über des Dichters ganzes Dasein." Von diesem Standpunkt ausgehend, gibt nun Herr E. Lichtenberger eine vollständige und eingehende Uebersicht der Goethe'schen Dichtungen, und zwar so, dass auch die satirischen, didaktischen, ins Epische und ins Exotische streifenden Elemente (Xenien, Balladen, Divan u. s. w.) mit in Betracht kommen. In allen Beurteilungen dieser Gegenstände herrscht eine Wärme, welche den aufrichtigen Bewunderer des Dichters, um nicht zu sagen, den Goethomanen, verrät, was man einem Ausländer und insbesondere einem Franzosen, unter den gegenwärtigen Zeitläuften, nur zum größten Lobe anrechnen kann.

Bei seinen Schlussfolgerungen angelangt, bemerkt Herr E. L. mit Recht, „Goethe kennzeichne sich als origineller Innerlichkeitsdichter namentlich dadurch, dass er den landläufigen Gegenständen der Allerweltslyriker fremd bleibe. Die religiöse Inspiration (sagt er) ist so ziemlich abwesend .... Mit der Natur, die Goethe so sehr liebt, hat er hier nur mittelbar zu schaffen .... Die Kunst hat ihm fast nur in einem bestimmten Zeitpunkt (1774—76) eine ganze Ernte von Gedichten eingetragen, in welchen die humoristische und energisch volkstümliche Form der Erhabenheit der Gefühle und einem aufrichtigen und einsichtsvollen Enthusiasmus keinen Abbruch tut .... Das Vaterland hat er einigermaßen vernachlässigt, doch hat er sich dafür geschickt entschuldigt." Herr E. L. nimmt hier Bezug auf die bekannte Stelle bei Eckermann, wo sich Goethe mit Theodor Körner vergleicht und ein Kriegslied bei einem jungen, am Wachtfeuer gelagerten Reiter sehr natürlich, bei einem alten, zu Hause hockenden Manne dagegen unpassend findet. Wenn Herr E. L. meint, die Deutschen hätten ihrem Dichter diese Lücke sehr übel genommen, so geht er doch wol zu weit, da man die Angriffe Börne's, der Jungdeutschen und einiger doktrinärer Literaturgeschichtschreiber nicht mit der großen Stimme des Volkes verwechseln darf. „Auch der Hass (fährt Herr E. L. fort) ist für Goethe keine Dichtungsquelle, obwol er viele Epigramme verfasst hat, welche sich jedoch mit denen des Archilochos, Martial und Voltaire kaum in Vergleich ziehen lassen. Auch die üblichen Verwandtschafts- und Freundschaftsgefühle haben keine zahlreichen Spuren bei ihm hinterlassen; dagegen ist überall und jederzeit eine Empfindung bei ihm vorherrschend: die Liebe." Hier kennt man nun ja in der Tat fast mehr als genug die Zahl und Mannichfaltigkeit der begeisternden Eindrücke, welche der Dichter, während aller Phasen seines ganzen langen Lebens, allenthalben empfing. Man begreift umsomehr die Nützlichkeit der biographischen Methode, von welcher sich Herr E. L. gerade in der Behandlung dieser Seite seines Gegenstandes leiten ließ, indem er z. B. ein ganzes Kapitel den Gedichten an Friederike, ein anderes denen an Lili, und wieder eines denjenigen an Frau von Stein widmet.

Somit wäre denn die so mächtig heranwachsende Goetheliteratur um ein gutes und nützliches, und zwar französisches Buch reicher.

Caen (Calvados).

Alexander Büchner.

Digitized by Google

Dostojéwskys Roman „Raskólnikow“.

Leipzig 1882, W. Friedrich. 3 Bände. 10 M.

Die russische Belletristik verfolgt seit Gógol und unter dem Einflusse Bjelínskys eine entschieden praktisch-realistische Richtung; alles was in den letzten Jahrzehnten sich Achtung und Anerkennung verschaffen wollte, war gezwungen, vorzugsweise die Zustände der Gegenwart und Heimat zu behandeln. Der Roman, welcher Vergangenheit und fremden Boden kultivirte, spielte, seitdem Sagósskin, R. Sótow, Lashétschnikow und Kúkolnik als abgetan betrachtet wurden, eine nur noch untergeordnete Rolle. Außer dem in der ganzen gebildeten Welt bekannten und gefeierten Turgénjew, der in seinen Schöpfungen das Ideale noch am wenigsten vernachlässigte, kultivirten diese realistische Richtung in hervorragender Weise Dostojéwskij, Gontscharów, Pïssemskij, Awdéjew und Grigorówitsch, alle mit einem mehr oder weniger demokratischem Zug in ihrem Schaffen. Dagegen widmeten sich in neuerer Zeit Daniléwskij, Graf Ssaljás und Graf Tolstój dem historischen Genre, waren aber nicht im Stande, trotz ihres ausgesprochenen, und teilweise sogar hervorragenden Talents, diejenige Anerkennung und Popularität zu erringen, welche den Erstgenannten in so reichlichem Maße zu Teil ward. Die Zeitschriften Ssowreménnik, Otéschestwennyja Sapíski, Djélo, mit den tonangebenden Kritikern Bjelinskij, Dobroljúbow, Píssarew und andern beherrschten und beherrschen unter der Leitung jüngerer Kräfte, teilweise noch bis heute die öffentliche Meinung, und unter ihrem Einfluss darf es diejenige Kunst, welche ihre eigenen, idealen Ziele verfolgt, kaum noch wagen, eine Existenzberechtigung zu beanspruchen, — sie wird als überflüssig, ja sogar als schädlich behandelt, wenn sie sich weigert in den Dienst der Tendenz zu treten.

Für den deutschen Leser braucht es wol nicht betont zu werden, dass dieser Standpunkt sehr einseitig ist, obschon seine teilweise Berechtigung, besonders im heutigen Russland, nicht in Abrede gestellt werden kann. Alle obengenannten Sittenschilderer haben das Verdienst, ihren Landsleuten ein Spiegelbild vorgehalten zu haben, in welchem Zustände, Personen und Tendenzen ihr naturgetreues Konterfei erblickten. Dass in diesen Schilderungen das düstere Kolorit vorherrscht, kann ihren Urhebern nicht zur Last gelegt werden, — wenn sie wahr sein wollten, so durften sie keine heiteren Farben wählen. Dagegen wird es kaum in Abrede zu stellen sein, dass in vielen Produkten dieser Richtung sich auch Keime vorfinden, aus denen sich nach und nach eine Weltanschauung entwickelte, die zu den extremen Theorien führte, welche im heutigen Russland eine so verhängnisvolle Rolle spielen, obschon natürlich keiner von den genannten Schriftstellern zugeben wird, dass er dieses Ziel mit Bewusstsein im Auge gehabt habe.

Nächst Turgénjew war es nun unstreitig Dostojéwskij, welcher der treueste Darsteller seiner Zeitgenossen und der gegenwärtigen Zustände seines Vaterlandes war und der für psychologische Analyse und feine Beobachtung das meiste Talent besaß; den Beweis dafür liefert sein Roman „Raskólnikow“, der jetzt in deutscher Uebersetzung vorliegt.

Dostojéwskij's Name ist den deutschen Lesern bis jetzt wol nur aus dem, in dieser Zeitschrift veröffentlichten Aufsatz (1882 No. 6) bekannt. Jetzt sind wir im Stande uns auch ein unmittelbares Urteil über die Bedeutung dieses eigenartigen Schriftstellers, an der Hand dieses seines berühmtesten Romans zu bilden.

Raskólnikow ist ein Student der Petersburger Universität, welcher seine Existenz durch Privatunterricht kümmerlich fristet. Seine Mutter ist Beamtenwittwe mit einer kleinen Pension, seine Schwester Gouvernante; letztere beide leben in einem Provinzialstädtchen und unterstützen den Sohn und Bruder aus ihren kärglichen Mitteln. Raskólnikow, eine edel angelegte, zur Grübelei geneigte Natur, durch den Verlust seiner Existenzmittel in die äusserste Not geraten, ist gezwungen seine Studien zu unterbrechen, und fasst in schlaflosen Nächten den Gedanken, eine alte, ekelhafte Wucherin zu tödten und zu berauben, um dadurch die Mittel zur Fortsetzung seiner Studien zu erlangen und Mutter und Schwester fernerhin nicht mehr zur Last zu fallen. Der innere Kampf, welcher dem Verbrechen vorausgeht, bildet den Anfang des Romans. Zufällige Umstände bestärken Raskólnikow in seiner Absicht; er trifft seine Vorbereitungen, hält sich aber bis zum letzten Augenblick für unfähig, die geplante Tat auszuführen. Diese Tat ist freilich in seinen Augen kein Verbrechen, sein Verstand hat in ihm die Ueberzeugung befestigt, dass es durchaus berechtigt sei, eine schädliche Existenz, die ihren Reichtum nur zum Nachteil ihrer notleidenden Menschen ausnützt, zu vernichten um mit den auf diese Weise erlangten Mitteln hundert- und tausenfach Gutes zu stiften. Die Tat kommt endlich doch zur Ausführung, aber sie wird in einem Zustande begangen, der nahe an Unzurechnungsfähigkeit streift — er lässt unter anderm, während er das Verbrechen ausführt, die Tür der Wohnung offen stehen und wird dadurch gezwungen, die Schwester der Getöteten, welche zufällig heimkehrt, auch zu erschlagen. Mit dem schnell zusammengerafften, übrigens keinen großen Wert repräsentirenden Raube entkommt er glücklich, verfällt aber in Folge der Aufregung, der vorher erlittenen Entbehrungen und der mit knapper Not entronnenen Gefahr in ein hitziges Fieber. Beim Beginn desselben hat er noch soviel Geistesklarheit, um den Raub in ein sicheres Versteck bringen zu können. Den ersten Verdacht gegen sich erweckt er im Polizeibureau, wohin er einer Geldforderung wegen zitirt worden war, dadurch dass er bei Erwähnung der Mordtat ohnmächtig wird. Nach und nach häufen sich die Verdachtsgründe gegen ihn und der Untersuchungsrichter, dem die Verfolgung des Verbrechens übertragen ist, gewinnt schliesslich die moralische Ueberzeugung, dass Raskólnikow der Täter sei; er lässt ihn aber nicht festnehmen, sondern sucht ihn, auf seine eigentümliche, „psychologische“ Weise, zum Geständnis zu zwingen. Raskólnikow schwankt schliesslich zwischen Selbstmord

Digitized by Google

und Selbstanklage und wählt endlich die letztere. Er wird zur Zwangsarbeit nach Sibirien verurteilt.

Dies ist das Skelett des Romans, der hiernach freilich kaum geeignet scheint, ein tieferes Interesse zu erwecken. In keinem Falle darf er es wagen mit jenen Sensationsromanen zu wetteifern, in denen sich die Verbrechen und Schauerszenen gegenseitig abwechseln. Das Seelenleben eines durch falsche Theorien irregeleiteten, an und für sich edlen, aufopferungsfähigen Menschen, der das Gute will und doch das Böse tut, ist mit einer Wahrheit geschildert, die alles Aehnliche, was wir bisher gelesen haben, weit hinter sich lässt. Es ist ein eminent psychologischer Roman, der, wenigstens in der deutschen Literatur, wol kaum Seinesgleichen hat.

Von den übrigen Figuren erwähnen wir nur kurz: den Säufer Marmeládow, den Wollüstling und Selbstmörder Swidrigáilow, die edle Dúnja, die sympatische, aufopferungsvolle Ssónja, die halbverrückte, bejammernswerte Katerina Iwánowna, den prächtigen, gelungenen Rasumíchin, Porphyrius, den feinen Psychologen und Untersuchungsrichter, die gute,. schwache Mutter, alle sind meisterhaft gezeichnet, sind echte, typische, aus dem Leben herausgegriffene, specifisch russische Naturen; jede ist an ihrem Platze und so vollständig charakterisirt, dass sie eine Portrait-Aehnlichkeit verraten.

Wenn wir nun auch in erster Linie Gewicht auf die psychologische Seite dieses Romans legen, so dürfen wir doch durchaus nicht seine sehr bedeutende kulturelle Seite vergessen. Wir möchten fast behaupten, dass ein eingehendes Studium desselben vielleicht mehr geeignet wäre, Licht über die ausserhalb Russlands noch vielfach herrschende Unkenntniss russischer Zustände zu verbreiten, als manche abstrakte, wissenschaftliche und politische Abhandlung, die den nichtrussischen Leser doch nicht so ganz in eine Sphäre zu versetzen vermag, welche in vieler Beziehung den Zuständen des übrigen Europas so unähnlich ist. Sich mitten in Russland hineinversetzen, russisches Denken und Handeln verstehen und würdigen lernen, kann man ausserhalb Russlands nur aus russischen Schriftstellern wie Dostojéwskij; nur sie sind im Stande, dem mit der eigenartigen Kultur Russlands unbekannten Leser einen Begriff davon zu geben, was für Motive, Anschauungen und Geistesrichtungen dort maßgebend sind. Selbst der lange Jahre in Petersburg oder Moskau lebende Ausländer, wenn er sich nicht das Studium von Land und Leuten zur speziellen Aufgabe gemacht hat, ist nicht im Stande, sich eine gründliche Vorstellung von der der russischen Volksseele eigentümlichen Geistesrichtung zu verschaffen.

Wir müssen es uns leider versagen Stellen aus „Raskólnikow" zu zitirn, um unsere Behauptung zu bekräftigen; die einzelnen Episoden hängen so innig unter einander zusammen, dass sie ohne Schädigung nicht von einander gerissen werden können. Wir beschränken uns darauf, die Lektüre des Romans zu empfehlen, müssen aber ausdrücklich betonen, dass er nicht flüchtig und oberflächlich gelesen werden darf, sondern peinlich aufmerksam — dann aber wird er bei jedem denkenden Leser einen nachhaltigen Eindruck hinterlassen.

Dem Uebersetzer verdanken wir die Bekanntschaft mit einem Schriftsteller, der jedenfalls eine weit grössere Beachtung verdient als viele andere, deren Ruf in Europa sehr verbreitet ist. Hoffentlich wird der Erfolg der Uebersetzung ihn veranlassen, uns auch mit noch anderen Werken Dostojéwskij's bekannt zu machen.

Berlin.

G. Rollard.

Kleine Rundschau.

Zum amerikanischen Nachdruck.

Nachstehend ein Verzeichnis der neuesten Nachdruck-Ausgaben, welche die Firma George Munroe in New-York zum pekuniären Schaden, wenn auch zum Vorteil der Berühmtheit deutscher Schriftsteller letzthin veranstaltet hat:

„Der Kaiser" von Georg Ebers. — „Die Somosierra" von Robert Waldmüller. — „Das Geheimnis der alten Mamsell" von E. Marlitt. — „Quisisana" von Friedrich Spielhagen. — „Gartenlaubenblüten" von E. Werner. — „Die Hand der Nemesis" von Ewald Aug. König. — „Amtmanns Magd" von E. Marlitt. — „Vineta" von E. Werner. — „Auf der Rümmingsburg" von Marie Widdern. — „Das Haus Hillel" von Max Ring. — „Glück auf!" von E. Werner. — „Goldelse" von E. Marlitt. — „Vater und Sohn" von Fanny Lewald. — „Die Würger von Paris" von Emile Vacano. — „Der Diamantenschleifer" von Rosenthal-Bonin. — „Ingo und Ingraban" von Gustav Freytag. — „Eine Frage" von Georg Ebers. — „Im Paradiese" von Paul Heyse. — „In beiden Hemisphären" von Kathinka-Sutro-Schücking. — „Gelebt und gelitten" von Hans Wachenhusen. — „Die Eichhofs" von M. von Reichenbach. — „Kinder der Welt" von Paul Heyse. Erste und zweite Hälfte. — „Barfüßele" von Berthold Auerbach. — „Das Nest der Zaunkönige" von Gustav Freytag. — „Frühlingsboten" von E. Werner. — „Die junge Frau" von Hans Wachenhusen. — „Buchenheim" von Theodor Varnbühler. „Auf der Bahn des Verbrechens" von Ewald Aug. König. — „Brigitta" von Berthold Auerbach. — „Im Schillingshof" von E. Marlitt. — „Gesprengte Fesseln" von E. Werner. — „Der Heiduck" von Hans Wachenhusen — „Die Sturmhexe" von Gräfin M. Keyserling. — „Das Kind Bajazzo's" von Ewald Aug. König. — „Die Brüder vom deutschen Hause" von Gustav Freytag. — „Der Wilddieb" von Friedrich Gerstäcker. — „Die Verlobte" von Robert Waldmüller. — „Der Doppelgänger" von Levin Schücking. — „Die weiße Frau von Greifenstein" von Egon Fels. — „Hans und Grete" von Friedrich Spielhagen. — „Mein Onkel Don Juan" von Hans Hopfen. — „Markus König" von Gustav Freytag. — „Die schönen Amerikanerinnen" von Friedrich Spielhagen. — „Das große Loos" von Ewald Aug. König. — „Zur Ehre Gottes" von Sacher-Masoch und „Ultimo" von Friedrich Spielhegen. — „Die Geschwister" von Gustav Freytag. — „Bischof und König" von Mariam Tenger und „Der Piratenkönig" von Jokai. — „Reichsgräfin Gisela" von Marlitt. — „Bewegte Zeiten" von Leon Alexandrowitsch. — „Um Ehre und Leben" von E. A. König. — „Aus einer kleinen Stadt" von Gustav Freytag. — „Hildegard" von Ernst von Waldow. — „Dame Orange" von Hans Wachenhusen. — „Johannisnacht" von Maximilian Schmidt. — „Angela" von Friedrich Spielhagen. — „Falsche Wege" von J. v. Brun-Burnow. — „Versunkene Welten" von Wilhelm Jensen. — „Die Wohnungssucher" von A. von Winterfeld. — „Eine Million" von Ewald Aug. König. — „Das

Digitized by Google

Skelet im Hause" von Friedrich Spielhagen und „Das Frölenhaus" von Gustav zu Putlitz. — „Soll und Haben" von Gustav Freytag. Erste und zweite Hälfte. — „Schloss Grünwald" von Charlotte Fielt. — „Zwei Kreuzherren" von Lucian Herbert. — „Die Erlebnisse einer Schutzlosen" von Kathinka Sutro-Schücking. — „Das Haideprinzesschen" von E. Marlitt. — „Die Geier-Wally" von Wilhelmine von Hillern, geb. Birch. — „Idealisten" von A. Reinow. — „Am Altar von E. Werner. — „Der König der Luft" von A. v. Winterfeld. — „Moschko von Parma" von Karl Emil Franzos. — „Schuld und Sühne" von Ewald Aug. König. — „In Reih und Glied" von Friedrich Spielhagen. Erste und zweite Hälfte. — „Geheimnisse einer kleinen Stadt" von A. v. Winterfeld. — „Das Landhaus am Rhein", von Berthold Auerbach. Erste und zweite Hälfte. — „Clara Vere" von Friedrich Spielhagen. — „Die Frau Bürgermeisterin" von G. Ebers. — „Ein Kampf ums Recht" von K. E. Franzos. — „Der goldene Schatz aus dem dreißigjährigen Krieg" von E. A. König. — „Aspasia" von Robert Hamerling. — „Ekkehard" von Viktor Scheffel.

Man sieht, so ziemlich jedes gangbare moderne Buch ist vertreten.

Der Preis beträgt 10 oder 20 Cents, also 0,45 bis 0,90 M.

Beiläufig ist es Niemandem in Deutschland verboten, eine solche Nachdrucksausgabe sich zu verschaffen, wenngleich der gewerbsmäßige Handel damit in Deutschland gesetzlich wol nicht zulässig ist. Es ist somit der Umgehung des Nachdruckverbots in Deutschland jeder denkbare Vorschub geleistet. Dass es dagegen eben nur ein Mittel gibt: die Veranstaltung ebenso billiger Originalausgaben, ist Jedem, nur den deutschen Verlegern nicht, klar.

Literarische Neuigkeiten.

Einem Cirkular des Bürgermeisters von Rom, L. Pianciani, entnehmen wir, dass in dem Exekutivkomitee des Internationalen Literarischen Kongresses in Rom von italienischen Celebritäten sitzen: Mamiani Della Rovere, Cesare Correnti, Ascoli, Cesare Cantù, Giosuè Carducci, Felice Cavallotti, Edmondo de Amicis, Paolo Ferrari, Giuseppe Giacosa, Ferdinando Martini, Marco Minghetti, Trezza.

Gustav Diercks, einer unserer bedeutendsten jüngeren Kulturhistoriker, lässt ein kleines aber sehr gehaltvolles Schriftchen aus Anlass des Froebel-Jubiläums erscheinen: „Die pädagogischen Naturgesetze". Reich an anregendsten Gedanken, eine kleine Kulturgeschichte in nuce. — Wiesbaden, Limbarth.

In No. 16, S. 222 wurde unter der Rubrik „Literarische Neuigkeiten" die soeben erschienene Uebersetzung der „Dichtungen der Hebräer" durch ein Missverständnis dem Einsender der betreffenden Notiz zugeschrieben. Der Uebersetzer und Herausgeber ist der bekannte Orientalist Prof. Dr. Gustav Bickell in Innsbruck.

Zur literarischen Statistik. Es interessirt vielleicht, zu erfahren, wie stark der Absatz der verschiedenen Bücher von Emile Zola bisher gewesen. Nach einer Veröffentlichung seines Verlegers gestaltet sich der Absatz wie folgt:

Von „Nana"	116000	Exemplare,
„ „L'Assommoir"	97000	„
„ „Une page d'amour"	43000	„
„ „La curée"	24000	„
„ „La faute de l'abbé Mouret"	23000	„

Von den übrigen Werken zusammen sind noch 70000 Exemplare verkauft worden. Hierbei sind die Lieferungsausgaben (meist illustrirt) nicht gerechnet. Außerdem sind die meisten von Zola's Werken zuerst in Pariser und anderen Journalen erschienen.

Aus den obigen Ziffern lässt sich auch — da ja pecunia non olet — auf die Einnahmen Zola's schließen. In Frankreich ist die Honorarregel: für einen Band von 3,50 Fr. erhält der Verfasser 1 Fr. Anteil. Folglich hätte Zola für die Buchausgaben seiner Romane circa 370000 Fr. bisher eingenommen. Natürlich sind hierbei nicht die kolossalen Tantièmen für die nach seinen Romanen bearbeiteten Theaterstücke und für das Uebersetzungsrecht in fremde Sprachen einbegriffen.

Bei James Osgood & Co. (Boston) erscheint eine seit mehr als einem Jahre in Vorbereitung gewesene Biographie Longfellow's von F. H. Underwood. Zahlreiche Illustrationen schmücken das für Verehrer Longfellow's sehr interessante Buch.

Von Justin McCarthy, dem bekannten Historiker, Novellisten und — wenn wir nicht irren — M. P., erscheint demnächst eine „History of the four Georges."

Die jüngst in der *Nouvelle Revue* erschienenen Tagebuchgedanken der Königin von Rumänien werden jetzt in Buchform herausgegeben unter dem etwas sehr französischen Titel: „Les pensées d'une reine", mit einer Vorrede von Louis Ulbach (die besser fehlte) und dem Bildnis der Königin in ein er Radirung von A. Lalauze. — Paris, C. Lévy. 3,50 Fr.

Von Eduard von Hartmanns „Philosophie des Unbewussten" und Schopenhauers „Welt als Wille und Vorstellung" erscheinen demnächst bei Trübner in London englische Uebersetzungen. — Allzu sehr übereilt haben sich die Engländer gerade nicht mit der Uebersetzung dieser Werke.

Auf Grund des deutschen Pressgesetzes hat der deutsche Reichskanzler die Verbreitung des Wiener „Figaro" auf die Dauer von 2 Jahren untersagt.

Die von Robert Schweichel im März gehaltene Gedächtnisrede auf Berthold Auerbach (im Verein „Berliner Presse") erscheint in Separatabdruck. Sie ist eine ganz vorzügliche Leistung, schwungvoll, ohne alle Phrase, voll feinen Verständnisses für den Kern von Auerbachs bleibender Bedeutung. — Berlin, A. B. Auerbach. 0,30 M.

Demnächst erscheint bei J. A. Barth in Leipzig ein Werk, welches das Interesse der Fachtheologen, wie der gesamten gebildeten Welt in hohem Grade in Anspruch zu nehmen berechtigt ist. Dr. Buddensieg am Vitzthumschen Gymnasium in Dresden ist es, auf einer durch Unterstützung des Königs von Sachsen (aus der König Johann-Stiftung) ermöglichten Reise nach Wien, Mähren und Böhmen, gelungen, eine Zahl von Bibliotheken zu durchforschen, und er hat das Glück gehabt, in Olmütz neue Wiclif-Manuskripte zu finden. — Es sind 6 Stücke, die in keiner englischen Bibliothek vorhanden sind und welche in den demnächst erscheinenden „Lateinischen Streitschriften Joh. Wiclif's" teilweise zum Abdruck gelangen und neben den Wiener und Prager Handschriften für diesen Zweck kollationiert worden sind.

Die Briefe von Charlotte von Kalb an Jean Paul und dessen Gattin, die Jahre 1796 bis 1821 umfassend, werden demnächst von Paul Nerrlich herausgegeben werden und so eine Ergänzung zu den von Palleske veröffentlichen Memoiren Charlottens bilden, welche mit dem Jahre 1791 abschließen. — Berlin, Waidmann.

Von James Sime, dessen „Leben Lessings" vor einigen Jahren auch in Deutschland Eingang fand, ist ein „Leben Schillers" veröffentlicht. — Edinburgh, Blackwood.

Zur gefälligen Beachtung.

Wir wiederholen als Antwort auf zahlreiche Anfragen, dass Meldungen um Aufnahme in den

Allgemeinen Deutschen Schriftstellerverband

am zweckmäßigsten gerichtet werden an den ersten Vorsitzenden desselben Herrn Dr. Friedrich Friedrich (Leipzig) oder an den Schriftführer Herrn Dr. Franz Hirsch (Leipzig).

Die Redaktion des **„Magazins"** (Berlin).

Digitized by Google

ANZEIGEN.

Soeben erscheint bei **Wilhelm Friedrich** in Leipzig:

Wir
Emsland-Geschichten
von
E. von Dincklage.

Inhalt: Die Dorf-Penelope. Das blaue Herz. Ölbild. Der Zipfel vom Mantel.

20 Bogen in 8. eleg. br. M. 4.— eleg. geb. M. 5.—

Eine Empfehlung eines neuen Buches von der beliebten Autorin ist wohl von Seiten des Verlegers nicht nöthig. E. von Dincklage veröffentlicht hier nach Unterbrechung von 4 Jahren wieder einen neuen Band Emsland-Geschichten.

Soeben erschien und bitten gratis und franco zu verlangen:
Antiquar. Bücher-Catalog No. 6.
enthaltend zu billigen Preisen eine reiche Auswahl aus dem
Gesammtgebiet der Naturwissenschaften.
In ca. 14 Tagen erscheint und bitten schon jetzt zu verlangen:
Catalog No. 7.
Enthaltend u. A. die Bibliothek des † Prof. Dr. C. Theod. Wagner, Directors der Realschule zu Leipzig.
Geschichte, Geographie, Reisen, deutsche und altdeutsche wie fremde Literatur.

Leipzig, 19 Neumarkt. **S. Glogau & Co.**

Im Verlag von **G. A. Liebeskind, Leipzig** erschien:
Der letzte Wendenkönig.
Romantisches Gedicht von **Johann von Wildenradt**. M. 3.50 brosch.

Die Dichtung schildert den Kampf zwischen Kultur und naturwüchsigem Volksthume, — den Kampf zwischen christlichen Deutschen und heidnischen Slaven. Die hehre Jünglingsgestalt des schlichten Bauernkönigs, dessen Herz sich eine heissblütige Wendentochter und ein edles deutsches Herrenkind streitig machen, steht im Mittelpunkt einer vielbewegten Handlung, die sich in den letzten Gesängen zu ergreifender Tragik emporschwingt. Der Spreewald bildet den stimmungsvollen Hintergrund des farbenglänzenden Gemäldes.

Mein Frühjahr.
Gesammelte Gedichte aus *„Enzian, ein Gaudeamus für Bergsteiger"* von **R. Baumbach**. M. 2.80 brosch.

Den zahlreichen Freunden des geschätzten Sängers werden hier dessen erste Dichtungen, die früher im „Enzian" zerstreut mit ihnen Fremdem erschienen, als ein Ganzes, Selbständiges geboten. Eine Anzahl von Verbesserungen und Veränderungen, welche sich als nöthig herausstellten, sind weit entfernt, der Frische und Ursprünglichkeit dieser Lieder Eintrag zu thun, sondern wohlgeeignet, deren Werth bedeutend zu erhöhen. Gleiches Format, gleicher Einband mit den sonst erschienenen Werken des Dichters wird den Wünschen Vieler entsprechen.

Im Verlage von Moritz Dieſterweg in Frankfurt a. M. iſt erſchienen:
Lehrbuch
der
Geſchichte der alten Welt
für höhere Schulen
von
E. Döring.

Mit einem Vorworte von Dr. G. Kreyenberg, Direktor der höheren Töchterſchule in Iſerlohn.

1. Teil. Geſchichte der älteren orientaliſchen Völker u. der Griechen. Mit 67 Abbildungen und 2 Karten. Preis M. 2.20.
2. Teil. Geſchichte der Griechen. Mit 61 Abbildungen u. 2 Karten. Preis M. 1.80.

Dieſes Schulbuch der alten Geſchichte, nach einer neuen Idee bearbeitet, berückſichtigt beſonders auch die kultur- und kunſtgeſchichtlichen Beziehungen. Es vereinigt in ſich Gründlichkeit, praktiſche Verwendbarkeit und Anſchaulichkeit und erſcheint ſo recht geeignet, **den Unterricht in der alten Geſchichte zu einem die Jugend in höchſtem Grade feſſelnden zu geſtalten.**

Der Preis für das vorzüglich ausgeſtattete Buch wurde ungemein niedrig geſtellt, um deſſen Eingang in den Schulen zu erleichtern.

Durch alle Buchhandlungen des In- und Auslandes zur Anſicht zu beziehen, ſowie von dem
Verlag von Moritz Dieſterweg in Frankfurt a. M.

Neu erschienen im Verlage von **Eugen Grimm in Leipzig** und zu beziehen durch jede Buchhandlung:
Der Orden der Odd-Fellow's,
dessen Geschichte, Organisation und Wesen.
Octav, gebunden 6 Mark.

Inhalt: Ursprung — Namensanfänge — der Orden in England — der Orden in Amerika — der Orden in Deutschland — Verzeichniss der Logen — Statistische Notizen — Organisation des Ordens — Wesen des Ordens.

Herdersche Verlagshandlung in Freiburg (Baden).

Soeben erschienen und durch alle Buchhandlungen zu beziehen:
Baumgartner, A., S. J. Joost van den Vondel,
sein Leben und seine Werke. Ein Bild aus der Niederländischen Literaturgeschichte. **Mit Vondel's Bildniss.** 8. (XVI u. 379 S.) M. 4.40.

Verlag von **Eugen Franck's Buchhandlung (Georg Maske) in Oppeln.**

Fehse, H., Estienne Jodelle's Lyrik. Diss. M. 1.—
Grabow, Dr., Leitfaden bei Erteilung des Anschauungs-Unterrichts in fremdsprachigen Schulen. M. 1.—
Lindner, Dr. F., Grundriss der Laut- und Flexions-Analyse der neufranzösischen Schriftsprache. M. 2.80
Lombard, E., Étude sur Alexandre Hardy. Diss. M. —.90
Mangold, W., Molière's Tartuffe. Geschichte und Kritik. M. 5.60
Ritter, E., Nouvelles recherches sur les confessions et la correspondance de Jean-Jacques Rousseau. M. 1.50
Stinner, A., De eo quo Cicero in epistolis usus est sermone. M. 2.—
Weidner, G., Der altfranzösische Prosaroman von Joseph von Arimathia m. e. Einltg. herausgegeben. M. 5.—
Zupitza, J., Einführung in das Studium des Mittelhochdeutschen. M. 2.—
— *Rubin's Gedichte* kritisch bearbeitet. M. 1.—
Zeitschrift für neufranzös. Sprache u. Literatur herausgeg. von *Körting und Koschwitz.* à Bd. M. 15.—

Publié par **Levy & Müller, Stuttgart**, et en vente chez tous les libraires
Geschichte der deutschen Nationalliteratur
des neunzehnten Jahrhunderts.
(Histoire de la Litérature Allemande du dix-neuvième siècle)
par
Ludwig Salomon.

Un magnifique volume illustré des 24 portraits de poètes gravés sur bois et tirés à part et enrichi d'ornements, têtes de chapitres et vignettes.

Broché 12 fr. 50 c. Richement relié 15 fr.

On sait que *Salomon* a créé non seulement la plus nouvelle, mais aussi la plus complète et meilleure histoire de la litérature allemande du 19ième siècle. Mais le savant auteur ne se borne pas à offrir l'histoire de la litérature. Il donne en même temps l'histoire sociale et politique de l'Allemagne dès Schiller et Goethe jusqu'à nos jours. Il n'existe pas d'ouvrage qui réunisse comme celui de *Salomon* toutes les qualités pour introduire aussi les étrangers dans les beautés infinies, dans l'esprit et le caractère de la litérature allemande et pour favoriser et faciliter ainsi l'étude et la connaissance de la litérature de notre pays à tous ceux qui s'y intéressent.

Das Magazin
für die Literatur des In- und Auslandes.

Bestellungen nehmen alle Buchhandlungen und Postanstalten des In- und Auslandes an.

Zusendungen wie Briefe für die Redaktion sind franco an Herrn Dr. Eduard Engel, Berlin W., Lützow-Ufer , — für die Expedition an die Verlagshandlung von Wilhelm Friedrich in Leipzig zu richten.

Anzeigen werden die 3spalt. Zeile mit 30 Pf. berechnet.

Für die Redaktion verantwortlich:
Dr. Eduard Engel in Berlin.

Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Druck von Emil Herrmann senior in Leipzig.

Dieser Nummer liegt ein Prospekt über „Weber's Allgemeine Weltgeschichte" (Verlag von Wilhelm Engelmann in Leipzig) bei.

Digitized by Google

Das Magazin

für die Literatur des In- und Auslandes.

Organ des Allgemeinen Deutschen Schriftstellerverbandes.

Wöchentlich eine Nummer.

Preis vierteljährlich: 4 Mark = 2⅓ östr. Gulden = 5 francs = 4 shillings = 1¼ Dollar = 2 Rubel Papier.

Begründet im Jahre 1832 von Joseph Lehmann.

Herausgeber: Eduard Engel, Berlin W.

Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Abonnements für In- und Ausland durch alle Buchhandlungen, Postämter und direkt durch die Verlagshandlung.

51. Jahrgang. | Leipzig, den 27. Mai 1882. | Nr. 22.

Jeder unbefugte Abdruck aus dem Inhalt des „Magazins“ wird auf Grund der Gesetze und internationalen Verträge zum Schutze des geistigen Eigentums untersagt.

Inhalt: „Die Prinzessin von Portugal.“ Novelle von Alfred Meißner. (Karl Stelter.) 295. — Chinesische Poesie in Berlin. 296. — Paul Heyse: Verse aus Italien. (Eduard Engel.) 297. — Zur holländischen Novellistik. „Uit Limburg“. Novellen en Schetsen door Emile Seipgens. (E. von Dincklage.) 300. — Der „Hortus deliciarum“ der Herrada von Landsperg, eine Kosmographie des Mittelalters. (Trautwein von Belle.) 301. — Zwei Dialektwörterbücher. Schweizerisches Idiotikon. Wörterbuch der schweizerdeutschen Sprache. Herausgegeben von Friedrich Staub und Ludwig Tobler. — Preußisches Wörterbuch. Ost- und westpreußische Provinzialismen in alphabetischer Folge. Von H. Frischbier. (Ludwig Freytag) 301. — Ein Märchenstoff auf der Wanderschaft. (Bruno Wilfort.) 302. — **Kleine Rundschau:** Nationales Erbauungsbuch für das deutsche Volk in Oesterreich. (Alfred Friedmann.) 303. — **Literarische Neuigkeiten:** 303. — **Bibliographie der neuesten Erscheinungen:** 304. — An die Herren Nachdrucker. Eine oratio pro domo. 304. – **Allgemeiner deutscher Schriftsteller-Verband:** 305.

„Die Prinzessin von Portugal.“

Novelle von Alfred Meissner.

Breslau, 1882. S. Schottländer.

Sind auch die Grenzen zwischen Roman, Novelle und Erzählung heutzutage so verwischt, dass man aufgehört hat, es damit genau zu nehmen, so scheint es uns doch, dass der auch in der Form so bewährte Verfasser sein vorliegendes Werk selbst absichtlich nicht als „Novelle“ bezeichnet hat, denn nur der Umschlag, nicht das Titelblatt trägt diese Bezeichnung.

„Die Prinzessin von Portugal“ ist eine chronikartige Erzählung, basirt auf folgender dem Werk vorgedruckten Stelle:

> „Und ich Thoman Lyrer gesessen zu Rankswell das da gehört zu dem Schloss und Herrschaft Feldkirch habe diese Ding den merern tail gesehn und auch vil an frumen Leuten erfragt und erfarn an wahrhaften herren, rittern und knechten, die mich des gar warlich unterricht habent, dann ich auch meines gnädigen Herren von Werdenberg knecht bin gewesen und mit ym ausgefaren gen Portugal und mit ym wider haim kommen. Und ist das Buch ersten abgeschrieben worden in dem als man zelt von der Geburt Christi XI hundert und XXXIII jar an sant Osswaltstag.“
> (Thoma Lyrers von Rankwell Schwäbische Geschichten.)

Damit ist zugleich die Periode bezeichnet, in der die Geschichte spielt: die Zeit der Kreuzzüge, kurz nach Errichtung des Königreichs Jerusalem, unter Gottfried von Bouillon.

Eine vielfach durcheinanderlaufende Verkettung von Umständen begleitet die Personen der Handlung, die dadurch an vielen Stellen eine überaus spannende wird, bis, nicht immer natürlich, sondern durch einen deus ex machina die Klärung, oder Lösung erfolgt.

Graf von Werdenberg vom Oberrhein stand vor einem Kriegsausbruch mit dem Herzog von Schwaben, als sehr gelegen Ritter Walther von Wolfegg auf der Flucht auf die Werdenberger Burg kommt mit der Nachricht, er, Wolfegg, habe den Schwabenherzog erschlagen, weil dieser die Schwester des Ritters, „verführt — entehrt — beschimpft — verschmäht!“ — habe. Der Grund veranlasst Werdenberg, dem Ritter Schutz zu gewähren, was indess nicht lange nötig, weil die ganze Strafe in Verbannung auf „hundert Meilen vom Schwabenlande“ besteht. So zieht Ritter Wolfegg an den Hof von Portugal, wird da angesehener Heerführer, bis er fällt, gerade am Jahrestage seiner Bluttat in der Heimat. Mitgenommen auf seine abenteuerliche Fahrt nach Portugal hatte er seinen vierzehnjährigen Neffen Arbogast, der dadurch zum, wenn auch meist nur passiven, Helden der Geschichte wird. Seine Laufbahn begann er als Page und Gespiele der nur wenig jüngeren Königstochter Dona Diafanta. Beide verlieben sich in einander, ohne Geständnisse, bis, ähnlich wie Herzogin Hadwig durch Ekkehard, Diafanta sich vom blonden langharigen Arbogast über einen zerbröckelten Abhang tragen lässt und ihm dabei ihre Liebe gesteht. Er tut auf dem Rückweg das Gleiche, wo er mit Reisigen, der Prinzessin als Eskorte dient. Der Wagen wird von Seeräubern überfallen, Arbogast schafft indess freie Bahn, so dass die Prinzessin entkommt. Die Eskorte wird jedoch nieder gemetzelt, die Leichen werden gefunden nur nicht die des Arbogast, der also mit in die Sklaverei geschleppt ist.

Zu der Zeit hatte sich Graf Albrecht von Werdenberg mit seinem Knappen Thomas vom Rhein aufgemacht zur Teilnahme an einem Kreuzzug, kam dabei

Digitized by Google

an den Hof von Portugal, verliebte sich in Dona Diafanta, glaubte sich wieder geliebt, als sie mit ihrer Zofe ihm bei der Abfahrt aufs Schiff folgt, findet sich aber enttäuscht, da er erfährt, sie wolle unter seinem Schutze Arbogast auf Rhodus suchen, wo er, nach einem aufgefundenen Bilde zu urteilen, sein soll: Dort weilt zwar ein Arbogast, aber nicht der richtige. Diese Enttäuschung neigt Dona Diafanta ihrem Beschützer zu, mit dem sie nun weiter entflieht, als von ihrem Vater Verfolger eintreffen. Schiffbruch und sonst schlimme Fährnisse bringen sie ihm immer näher, bis das Zusammentreffen mit ihrem Arbogast in Jerusalem, die Abwendung von diesem abgehärmten und auch physisch (als gewesener Eunuchenchef!) entmannten Gegenstande ihrer Jugendliebe vollendet. Rückkehr mit dem nun einzig geliebten Grafen Werdenberg in dessen Heimat, Heirat, schliessliche Aussöhnung mit dem Vater und Tod Arbogasts im Kampf mit den Sarazenen, bilden den Abschluss.

Das ist, sehr gedrängt, des Buches Inhalt, um den sich überall kurze prägnante Beschreibungen der Stimmungen, Gegenden und Situationen rahmt. Als roter Faden zieht sich der Fluch des ersten Mordes hindurch, der „fortzeugend Böses muss gebären“ und den Arbogast auch als Motiv seines Unglücksgeschickes ansieht.

Alfred Meissners Meisterschaft besteht in der schlichten Weise, in welcher er sich als einfachen Nacherzähler giebt, trotzdem dass er die Chronik zu einem Roman durch geschickte Gruppirung und Seelenmalerei ausgesponnen hat, die das Interesse der Leser wecken und bis zum Ende rege halten.

Diese Doppelstellung zurecht zu legen überlässt er den Lesern am Schluss in den Sätzen:

„Das ist die Geschichte der Prinzessin von Portugal, die des Grafen von Werdenberg Weib wurde. Sie wäre in Vergessenheit geraten, wenn nicht Thomas Lyrer — die Ereignisse schlecht und recht, so gut er eben konnte, niedergeschrieben hätte. — Die Chronik fand im XVI. oder XVII. Jahrhundert einen Nachschreiber, der sie in das Deutsche seiner Zeit übertrug, so dass wir noch heute in der Chronik des Thomas Lyrer's von Ranckweil die Grundzüge dessen finden, was wir unsern Lesern erzählt haben. Die ursprüngliche Fassung aber von Thomas Hand ist nicht mehr aufzufinden.“

Elberfeld.

Karl Stelter.

Chinesische Poesie in Berlin.

So musste es kommen: ein Chinese musste den Berlinern und Nichtberlinern zeigen, wie viel Poesie in dem modernen Berlin steckt, an welchem der partikularistische Unverstand und unpatriotische Neid der kleinen Gernegroße anderswo im Reich kein gutes Haar lassen möchte. Ein dem Herausgeber des „Magazins“ befreundetes Mitglied der chinesischen Gesandtschaft in Berlin, ein hervorragender Gelehrter und zugleich von seinen Landsleuten hochgeschätzter Dichter, hat während seines längeren Aufenthaltes in dem ihm liebgewordenen gemütlichen Berlin eine Menge sehr stimmungsvoller Dichtungen auf Berliner landschaftliche und andere Schönheiten verfasst. Wir nennen nur folgende Gegenstände:

{Der Löwe im Zoologischen Garten.
Der Adler in der deutschen Reichsfahne.

{Das Glockenläuten von allen Kirchtürmen am Morgen.
Das Abendrot auf Berliner Hausfirsten.

{Das Palmenhaus in der Charlottenburger Flora.
Eine Ruderfahrt auf dem „Neuen See“.

{Ein Luftballon.
Die Stadtbahn.

{Die Kastanienallee der Königin Augusta-Straße bei Mondenschein.
Der Springbrunnen.

Je zwei solcher Gegenstände sind nach chinesischer Dichtungsart stets zusammengefasst resp. in einen Kontrast gebracht.

Man sieht: lauter Gegenstände des Berliner Lebens, deren Poesie den einheimischen Dichtern bisher entgangen war. Dieselben ziehen vor, das Coloseum von Rom, das Bois bei Paris oder die Elbe bei Dresden zu besingen.

Ein Chinese musste den Berlinern den Segen der realistischen Lokalisirung klar machen, — eine reizendere Ironie der Literaturgeschichte ließ sich nicht erfinden.

Nachstehend eine wortgetreue Uebersetzung einer der Dichtungen des ungenannt bleiben wollenden liebenswürdigen chinesischen Poeten. Sie ist verfasst auf ein mit einer Berliner Dame gegessenes

Vielliebchen.

An reich geschmückter Tafel sitzen
Damen und Herren, ein blumiger Kranz;
Die Freude eint sie, und heitere Reden
Würzen den Wechsel der köstlichen Speisen.
Jetzt naht das Mahl dem Ende, es wandert
Die Schaale gefüllt mit südlichen Früchten
Bei Lachen und Scherzen von Hand zu Hand,
Und weckt manch freundliche Sitte.
Prüfend greift man hinein,
Wer wird einen doppelten Kern erhaschen?
Sieh, hier ruht in gemeinsamer Hülle
Sorglich versteckt ein Pärchen beisammen.
Mit zarten, schneeigen Fingern
Ergreift das liebliche Mädchen die doppelte Mandel,
Führt sie vorher zu den rosigen Lippen
Und reicht die Hälfte dann zierlich dem Nachbar.
Dieser erglüht in Freude,
Sein Herz wird trunken vor Wonne,
Trunkener als durch den feurigsten Wein.
O, welches Glück, o könnt' man es fesseln,
Dass immer uns bliebe die seelige Zeit!
Wir fühlen uns näher der Liebe Gewinnung,
Die Zukunft erscheint uns im rosigen Lichte.

Digitized by Google

Nun sind meine Gedanken mit dir verbunden,
Und ganz erschließt sich dir mein Herz,
Und wenn ich Glücklicher dich wiedersehe,
Werde ich sofort „J'y pense“ ausrufen,
Viel schneller als du, — wie leicht ist das,
Denn niemals vergess ich dich! —

Doch wie! — wenn von dem Anblick deiner Schönheit
Die Sinne in Verwirrung mir geraten
Und meine Zunge nicht kann finden,
Die Worte, die du schelmisch dann zuerst rufst:
„J'y pense!“ —
Sorglich will ich Geschenke vorbereiten,
Um dir zu büßen meine Schuld,
Und sind sie klein auch nur, was könnt' ich
Dir, Holde, geben, was nicht wäre klein,
Da es von mir nur kommt und geht zu dir?!

Das Original ist, wie alle chinesische Poesie, in gereimten Versen, welche der Uebersetzer nicht wiederzugeben unternahm. — Vielleicht veröffentlichen wir wieder einmal etwas aus der Mappe dieses westöstlichen Dichters.

Paul Heyse: Verse aus Italien.

Berlin 1880, Wilhelm Hertz.

Dieses Buch erschien vor mehr als zwei Jahren. Es ist das bedeutendste reinpoetische Werk, welches außer Vischer's „Lyrischen Gängen“ in den letzten Jahren in Deutschland veröffentlicht worden. Eine zweite Auflage hat es in den mehr als zwei Jahren nicht erlebt.

Was diese paar kurzen Sätze zu besagen haben, kann natürlich nur der Leser des Buches ermessen, von dem ich sprechen will. Dass aber der Leser desselben sich nach erfolgter Lektüre einigermaßen für seine Nation schämen wird, dessen bin ich im voraus sicher. Schämen, denn es ist ganz genau so verwerflich, das Gute, das Hohe in der Kunst achtlos am Wege liegen zu lassen, wie das Schlechte, das Gemeine durch irgend eine Handreichung zu unterstützen. Handelte es sich um die Gedichtesammlung irgend eines lyrischen Anfängers — und sei sie noch so bedeutend —, so wäre die Gleichgültigkeit des Publikums wie der Presse verzeihlich, weil begreiflich. Aber ein Buch mit einem weltberühmten Namen, ein Buch mit einem Schatz reinster Kunst, tiefsten Gefühls, von dem nicht einmal eine bescheidene Auflage Absatz gefunden, von dem, wie ich aus persönlichen Erfahrungen genau weiß, auch die poesiefreundlichsten Kreise nichts wissen! Da ist es die Pflicht der Kritik, einmal dem Drange des Tages mit seinem Wust von wertlosen Büchern in allen Sprachen sich zu entziehen und auf vergangene Herrlichkeiten zurückzugreifen. Den meisten meiner Leser ist dies Buch sicher eine „Novität“. Und doch wurde es vor längerer Zeit im „Magazin“ empfohlen, und doch haben auch einige andere Zeitschriften freundliches darüber gesagt.

Die „Verse aus Italien“ enthalten eben nichts, was Mode ist. Nicht den geringsten Stabreimversuch, nicht die kleinste Altdeutschtümelei, — nichts als was ewig wert sein wird, von fühlenden Menschen mit Kunstsinn genossen und nachempfunden zu werden: den brennenden Schmerz um verlornes, unwiederbringliches Menschenglück, besungen in glockenreinen Tönen. Abgesehen von einem Bündel voll Uebersetzungen aus neueren italienischen Dichtern, einigen italienischen Städtebildern und Distichen auf antike Marmorwerke und Bilder, mehreren Sonetten, kehrt ein Gegenstand immer immer wieder: der Gram um einen frühgestorbenen, holden Knaben.

Man hat Anstoß genommen an diesem Besingen intimster Schmerzen; man hat gesagt, dergleichen gehöre nicht vor das Publikum. Man hätte vorgezogen, Paul Heyse eingebildete Schmerzen in Liedern ausströmen, ihn künstlich destillirte Poesietränen vergießen zu sehen. Wir Deutschen können ein so starkes Vordrängen der persönlichsten Persönlichkeit beim Dichter nun einmal nicht vertragen. Und nun gar die Kritik — die kommt allsogleich mit den beiden Vogelscheuchen von „Subjektiv“ und „Objektiv“, von denen nach ihrer Meinung die erstere die bessere ist. Was ein richtiger Singvogel ist, pfeift auf beide. Die Kritiker, die solche rein persönliche Poesie, wie Paul Heyse's „Verse aus Italien“ sie enthalten, nicht für voll gelten lassen wollen, möchte ich einmal bei Gelegenheit fragen, wie sie denn über Petrarca's Sonette denken? Da finden sich freilich die erlogenen Schmerzen, zusammengeheuchelten Tränen, herausgekünstelten Seufzer in lieber Vollständigkeit vor, — aber welches Menschenherz bewegen denn Petrarca's Sonette? Allenfalls die Ohren eines musikalisch empfindenden Lesers, welcher das Original genießen kann, aber bis in die Seele dringt so gut wie nichts von all dem Geflenne um eine halbe oder ganze Phantasiegeliebte.

Paul Heyse's „Verse aus Italien“ sind eine erschütternde Lektüre. Man braucht nicht gerade ein geliebtes Kind selbst verloren zu haben, um sie feuchten Auges zu lesen. Fortwährend hatte ich das herrliche Bild eines italienischen Meisters (ich denke, es ist Luca Signorelli) in einem niederländischen Museum (Haag?) vor Augen, auf dem der Maler sich und seinen tot daliegenden Knaben dargestellt hat, den er mit ernstem Kunstbemühn, mit verhaltenen Tränen in den Augen, auf die Leinwand bannt, bevor er ihm auf ewig entrissen wird. Das ist's ja, was den Künstler vor den andern stummen Menschen begnadigend auszeichnet, daß ihm ein Gott gegeben, zu sagen, was er leidet. Aber Paul Heyse wirft die Frage auf, ob es nicht Jammer gebe, den keine Kunst der Welt vom Herzen herabsingen könne. In Rom in der Casa Goethe wohnend schreibt er:

Digitized by Google

Und sonnige Jahre
Lebt' ich fruchtbar hin. Nun aber umspann mich das Schicksal
Mit so dichtem Gewölk, dass mir die Wimper, die schwere,
Lang schon haftet am Boden, und wie ein Vogel im Regen
Unter dem Dachfirst stumm den triefenden Flügel gesenkt hält,
Sitz' ich beklommen und starr und keinem Gestirn mehr trauend,
Das noch blinzelnd zuweilen aus tiefer Umschleirung vorbricht.
Denn zu schwer im Tiefsten verwundete diesmal der Parze
Schnitt, die den goldensten Faden aus unseres Glückes Gewebe
Hart lostrennend zerriss. Nun ward das zarte Gebilde
Unbarmherzig zerrüttet. Das Händlein, das so geschäftig
Mit an dem Einschlag helfend die buntesten Blumen hineinwob,
Ruht in ewiger Nacht. Wir aber leben von Dämmerung
Schaudernd umgraut. Nichts Holdes und Wonniges kommt uns zu lichten,
Selbst hier unter dem römischen Dach, wo jener gewalt'ge
Sohn des Lichts den Hauch der Erinnerung wärmend zurückließ.
Und ich frage mich: Hätt' auch ihn so Herbes getroffen,
Wie wohl hätt' er's getragen? mit welchem Balsam der Wunde
Fieber gekühlt? Wär' auch so seelumnachtende Trübsal
Vor dem strahlenden Auge des Welterleuchters zerronnen?
Hätt' ein Gott ihm gegeben, auch das vom Herzen zu singen,
Sein verlornes Geliebtes mit dichtender Kraft zu verew'gen?
Doch was frommt es zu grübeln, wie wohl ein Stärkrer geduldet,
Wie er bewältiget hätte sein Weh! Ich dulde das meine,
Wehrlos gegen die Uebergewalt, obwohl ich in andrer
Not nicht schimpflich bestand und ein Kämpfer zu sein mir bewusst bin.
Mehr als geliebt ja hab' ich dies Kind: es war meine letzte
Leidenschaft. Nie wird so Liebliches je mir begegnen,
Nie so Liebenswürd'ges die brennende Sehnsucht kühlen.
— — — — — — — — — — — —
Es schienen die ewigen Mächte
Vollen Ersatz zu vergönnen in diesem beglückenden Kinde,
Das, als ahnt' es, wie früh auch ihm vom Stamme gerissen
Hinzuwelken bestimmt, so süß in klammernder Inbrunst
Mit liebkosendem Wort, das sonst aus reifem Gemüt nur
Quillt, in lachender Lust all seine Geliebten umarmte." — —

An der Spitze des Bandes stehen 24 in der Form meisterhafte, im Inhalt höchst graziöse Sonette aus Neapel. Sie sind bei glücklichen Veranlassungen schnell hingeworfen worden, in einem schnell erhaschten Augenblick, den nicht der unauslöschliche Gram um Verlornes verschleierte. Nur eines mitten unter der Schar muntrer Momentbildchen fällt aus dem Ton, — wie Einen plötzlich in lautester Fröhlichkeit ein finsterer Gedanke anpackt, dass wir zusammenfahren und unser Athem stockt:

Der Tag ist wonniglich, die Inseln liegen
Entschleiert wie Sirenen in der Flut.
Die Märchenstadt in San Martino's Hut
Glänzt wie ein Traum, da wir vorüberfliegen.

Wir können uns bequem im Wäglein wiegen,
Das Laub am Wege wehrt der Mittagsglut,
Fast dünkt das Leben lieblich uns und gut —
Was ist mir nur so feucht ins Aug' gestiegen?

Ach, siehst Du vorn an unsres Pferdes Schopfe
Den Federbusch, der rastlos nickt und weht
Beim lust'gen Schellenklang im Weitertraben?

Den Schmuck trug ja das Pferdchen auch am Kopfe,
Das nun im öden Haus verlassen steht,
Seit seinen kleinen Reiter wir begraben!

Das ist ja das Entsetzliche bei allem tiefem Seelenschmerz, wenigstens für feinere Gemüter, dass die sogenannte Zerstreuung gerade am meisten dazu beiträgt, uns den einen, einen Gedanken immer wieder ins Hirn und Herz zu pressen. Jeder Gegenstand, und der untergeordnetste zuerst, bringt uns durch die behende Gedankenverknüpfung des brütenden Grames immer nur das Eine vor die Seele. Wie wunderbar ergreifend hat Heyse diese allgemein menschliche Wahrheit an ein scheinbar triviales Motiv anknüpfend poetisch ausgedrückt!

Der wertvollste Teil der „Verse aus Italien" — obwol sich in dem ganzen Buche nichts Wertloses, nichts Schwaches findet — ist das „Tagebuch" mit etwa 50 Gedichten auf des Dichters toten Knaben. Ich kenne in der deutschen Lyrik wenig herzergreifenderes, wenig schmerzlich wahreres. Kein Wort, das nicht aus tiefster, wunder Seele gequollen; kein Vers, der nicht wie von Tränen betaut glänzt. Jedenfalls hat Heyse nie zuvor so innige Töne gefunden. Und dabei ist alles in einen Zauber der Sprache, des Wolklanges, des schmermütigen Rhythmus getaucht, alles ist so sangbar fast, dass ich immer wieder vor der Gleichgültigkeit des Publikums gegen diese wundervolle Bereicherung unserer neuesten Lyrik wie vor einer Unbegreiflichkeit starr stehe. Ich kann mir's nicht versagen, aus diesem Teile des Buches wenigstens einige Strophen anzuführen, um so zum Genuss des Ganzen einzuladen.

„So reisen wir in's Land hinein
Bei Sonn' und Mond und Blitzesschein,
Und immer reis't auf Schritt und Tritt
Ein kleiner blasser Schatten mit.

Und wo die Erde schöner blüht,
Sein Mündchen weher zuckt und glüht,
Und wo die Sonne golden lacht
Sucht er uns trüber heim zur Nacht.

Was suchst du, blasser Schatten, hier,
Du kleiner blinder Passagier?
Ach, dir versagt ist alle Lust,
Und uns erstarrt dein Hauch die Brust.

Wie war dein Auge warm und hell,
Ein Lebenswonnenzauberquell!
Und jetzt — o hab Erbarmen, Kind!
Du siehst ja, wie wir elend sind.

Wir drängen dich ja nicht zurück,
Doch komm mit sanftem Geisterblick,
Nicht alles Holden ganz beraubt! —
Umsonst! — er schüttelt still das Haupt.

Sein armes bleiches Mündchen bebt:
Wie habt ihr nur mich überlebt!
Nun komm' ich, wie ich kommen muss,
Und halte Treue bis zum Schluss.

Digitized by Google

So reisen wir ins Land hinein
Bei Sonn' und Mond und Blitzesschein,
Und mit uns wandert unser Kind,
Bis auch wir Andern Schatten sind.

Wie ich aber wählen will unter diesen fünfzig Gedichten, wird mir's schwer und schwerer zu entscheiden, was ich als das schönste hersetzen soll. Da ist der Schluss des einen Gedichtes:

„Ein Tag wird kommen, der wird uns retten,
Ein Weltversöhner, aus allem Harm;
Mitleidig führt er zu ew'gen Stätten
Der stillsten Schwester uns in den Arm.“

Und der Anfang eines andern:

„Es singt und klingt mir im Gemüt
Vom Morgen bis zum Abendrot:
Das Leben ist ein süßes Lied,
Sein bittrer Kehrreim ist der Tod.“ —

Oder dieses:

„Hab ich denn schon Schmerz gelitten,
Eh' ich dieses Glück verlor?
Ward mir schon ins Herz geschnitten
Mit so rauher Hand zuvor?

Stockt mir doch der Quell des Lebens
Wie erschüttert in der Brust.
Nun umschmeichelt sie vergebens
Liebeslockung, Lebenslust.“

Traurig-lieblich sind die in der Form nach italienischen Volkslieder-Vorbildern gehaltenen 12 „Rispetti“. Heyse, der so viele der schönsten italienischen Volkslieder uns verdeutscht hat, wählte sich diese halbzwanglose Form der ihm aus häufiger Liebhaberbeschäftigung gewohnten Rispetti, um vom italienischen Boden seinem in der deutschen Heimat ruhenden Knaben Grüße übers Grab zu senden, — denn die „Rispetti“ sind ja volkspoetische Liebesgrüße. Die Form hat übrigens in Heyses Handhabung nichts Fremdartiges, — sie klingt wie eine lange Klage, der dann in Pausen ersterbende Seufzer nachhallen:

„Mir war's, ich hört' es an der Türe pochen,
Und fuhr empor, als wärst du wieder da
Und sprächest wieder, wie du oft gesprochen,
Mit Schmeichelton: Darf ich hinein, Papa?

Und da ich Abends ging am steilen Strand,
Fühlt' ich dein Händchen warm in meiner Hand.

Und wo die Flut Gestein herangewälzt,
Sagt' ich ganz laut: Gieb Acht, dass du nicht fällst!“

Gerade der Hintergrund, von dem diese Gedichte sich abheben, der Boden, auf dem sie entstanden sind, — alles trägt dazu bei, die Schwermut derselben zu vertiefen. Da reist nun der Dichter in das Land der Sehnsucht hinein, in dem er einst so herrliche Zeiten erlebt, aus dem er so schöne Gaben der Kunst heimgebracht, dem er längst kein Fremder mehr ist, — und inmitten all des Glanzes, im Statuensaal des Vatikans wie auf den Brücken Venedigs — überall der eine blasse Schatten, der nicht weichen will. Der „Weihnachten in Rom“, ein Cyklus von 9 Sonetten, ist von ergreifender, gerade durch die vollendete Kunstform noch erhöhter Wirkung. Man wolle sich hüten, an dieser feinziselirten Kunstform etwas zu mäkeln und wol gar zu meinen: der wahre Schmerz halte sich nicht bei solchen Kunststücken auf. Erstlich ist das Sonett an und für sich nicht gerade die schwierigste Form, und dann sucht sich ein wahrer Künstler nicht die leichteste aus. Aus seiner Natur kann Niemand heraus: Heyse k ö n n t e eben keine schlechten Verse machen, selbst wenn ihm der persönliche Schmerz als Entschuldigung diente. Hat doch auch Goethe in seinem berühmten Klagelied auf Schiller („Der Epilog zur Glocke“) sich die für ihn keineswegs leichte und gewohnte Form der Ottave Rime ausgewählt, um den Wert des künstlerischen Trauerdenkmals dadurch zu erhöhen. Jener italienische Maler hat das Bild seines toten Knaben gewiss mit nicht geringerer Kunstsorgfalt gemalt als seine früheren und späteren Bilder. — Auch in diesen „Versen aus Italien“ hat Heyse, abgesehen vom Sonett und andern südlichen Metren, gerade für die seinem Knaben geweihten Lieder die größte Formvollendung angestrebt. Das Gedicht „Auf der Heimfahrt“ z. B. in seiner rhythmischen Anpassung an deutschen Volksliedrhythmus ist ein wunderbar gelungenes Stück der Sammlung:

„Es steht ein Haus im Garten,
Kühl an ein Wäldchen angelehnt.
Auf allen meinen Fahrten
Hab' ich zu ihm mich heimgesehnt.
Wie süß erklang
Dort Vogelsang,
Wie lachten Blumen rings umher!
Wie gings im Lauf
Die Stieg hinauf —
Nun graut mir vor der Wiederkehr.

Im Haus da ist ein Zimmer,
So luftig hoch, so blank und rein.
Was nur an Sonnenschimmer
Ums Häuschen streifte, drang hinein.
Wie lustig klang
Dort Kindersang,
Kein Winkel war von Spielen leer;
Dort fand ich Rast
Nach Tageslast —
Nun öffn' ich seine Tür nicht mehr.

Im Haus erklang ein Name
Von allen Lippen fort und fort,
Der hatte wundersame
Gewalt, schier wie ein Zauberwort.
Auf jedem Mund
Ein Lächeln stund,
Als ob's des Frühlings Name wär' —
Jetzt geht er stumm
Gespenstig um,
Und wer ihn ausspricht, lacht nicht mehr.“

Den Schluss des Buches bilden unter der Ueberschrift „Aus der neueren italienischen Lyrik“ einige Dutzend brillanter Umdichtungen von Liedern

Digitized by Google

Bernardino Zendrini's, mit dem Heyse lange Jahre innig befreundet war, Vittorio Imbriani's, Giosuè Carducci's, Tarchetti's und Lorenzo Stechetti's. Als Probe stehe hier ein kurzes Gedicht von Zendrini mit dem Original daneben; — man wird zugestehen, dass, wenn je von einer Uebersetzung gesagt werden durfte, sie lese sich wie ein Original, es von dieser gilt:

Zendrini:

„Si fa sera; nuova luce
Tremolando in mar si posa.
Ove alletta? ove conduce
Quella striscia radïosa?
Così splendida la via
E la meta nol sarà?
È già tardi, o amica mia,
Mano al remo e via di qua.

Lo stellato cresce immenso,
Si raddoppia a' piedi tuoi.
Astri ovunque: io quasi penso
Che ne abbiamo alcuno in noi!
Poniam giù l'inutil remo
E ci culli il navicel;
Noi più oltre non andremo:
Dammi un bacio, siamo in cel!"

Heyse:

„Abend wird's. Im Sterngeflimmer
Schwimmt das Meer mit leisem Beben.
Wohin führt der helle Schimmer?
Wohin lockt er, süßes Leben?
Ach, und wenn die Bahn so helle,
Kann das Ziel uns dunkel sein?
Komm nur! In den Glanz der Welle
Tauchen wir die Ruder ein.

Sterne, die im Blau erscheinen,
Grüßen aus dem Grund dem feuchten;
Sterne rings umher; und einen
Seh' ich dir im Auge leuchten.
Ruder ein! Im Glanzgewimmel
Leise schaukle sich der Kiel.
Liebste, sieh, wir sind im Himmel!
Küsse mich! Wir sind am Ziel.

Berlin.

Eduard Engel.

Zur holländischen Novellistik.

„Uit Limburg". Novellen en Schetsen door Emile Seipgens.

Arnhem, J. Brinkes jr., 1881.

Emile Seipgens hat sich durch einige tüchtige dramatische Arbeiten bekannt gemacht, von denen er eine, „die Wassermühle am Fliederbach" ein volktümliches Schauspiel, selbst in's Deutsche übersetzte (Alfred Furrer in St. Gallen). Die niederländische Bühne brachte die Dichtung in verschiedenen namhaften Städten mit Beifall zur Aufführung. Von dem eigenartig kräftigen Heimatgeiste der Schauspiele sind auch die vorliegenden Novellen durchdrungen. Es sind deren vier, welche sämtlich im Limburgischen spielen: *„Komedianten"*, *„De Heeren von Wiedenhols"*, *„Toen Leneke dood was"*, *„De Kapelaan van Bardelo."* Die „Komödianten" spielen in den bürgerlichen Kreisen einer Stadt, und schildern die Missdeutungen, welche die Mitbürger und vor Allem die katholische Geistlichkeit einer geschlossenen Gesellschaft fröhlicher junger Männer gab, die sich «Société dramatico-littéraire Utile Dulci» nannte, gewöhnlich aber „kortweg" *«de Caveau»* oder *«de Dramatiek»* bezeichnet ward. Eine dort vorgekommene Geisterbeschwörung drohte einen glücklichen Herzensbund zu zerstören, bis die liebende Braut in ihrem hübschen schlauen Köpfchen die Manipulation der angeblichen Geisterbeschwörung entdeckt und ihre frommen Anverwandten, namentlich die Tante Berbke, deren Lieblingsbuch: „Nouvelles bésicles offertes à ceux qui ont la berlue", par Samuel-Ben Levi, sie nicht vor dieser Ueberraschung schützte, so wie der versammelten Geistlichkeit „Eerwaarden" überzeugt, dass Letztere in ihrem Eifer doch strafbar blind und leicht gläubig gewesen.

Die zweite Erzählung *„De Heeren van Wiedenhols"*, versetzt uns in eine adelige Familie, die trotz oder vielmehr wegen ihres „Noblesse oblige" traurig zu Grunde geht.

„Toen Leneke dood was", ist eine überaus anmutige Dichtung. Leneke ist das Adoptivkind einer Gärtnerfamilie. Der naive Limburger Dialekt, welcher viel deutsche und französische Anklänge hat, giebt der einfachen Darstellung einen ergreifend innigen Ton, und hebt sich wie taufrische Feldblumen von der schönen und klangvollen Sprache des Erzählers ab.

Die letzte Erzählung *„De Kapelaan von Bardelo"* ist eine höchst wehmütige. Ein einfacher junger Mensch wird für den geistlichen Stand (katholisch) bestimmt und ergreift denselben mit vollster Hingabe. Nach und nach kommen ihm Zweifel, an der christlichen Lehre, an den Dogmen, an den Formen der Kirche. Wenn er Rat und Auskunft sucht, sagt man ihm, das seien Versuchungen des Teufels, der mit irgend einer Sünde in sein Herz geschlüpft sei — er findet die Sünde nicht, selbst keine Gefühlsverirrung tritt an ihn heran. In seiner letzten Krankheit wirft er alle Verstellung von sich, er verkündet offen: Ich glaube nicht! und wird endlich als Ehrloser, Verachteter, Ausgestoßener begraben, er, der sich keines Unrechts bewusst war. Der Schluss empfindet sich als Disharmonie.

Lingen.

E. von Dincklage.

Digitized by Google

Der „Hortus deliciarum“ der Herrada von Landsperg, eine Kosmographie des Mittelalters.

Vielleicht ist es dem Berichterstatter, welcher in früherer Zeit lange Jahre hindurch von der Kulturgeschichte des Elsass in diesen Blättern Nachricht gegeben, vergönnt, mit einigen Zeilen die Tatsache zu erwähnen, dass die Straßburger „Gesellschaft für die Erhaltung der geschichtlichen Denkmäler des Elsass“ im Verlauf des ersten Jahrzehents der wiedergekehrten deutschen Herrschaft neben ihren sonstigen sehr wirksamen Bemühungen um die Reste des Altertums und Mittelalters (durch Ausgrabungen, bauliche Restaurationen u. s. w.) sich ein hohes kulturhistorisches Verdienst erworben hat, indem sie in den Grenzen des irgend Erreichbaren die Wiederherstellung einer kostbaren Perle der bei der Belagerung von 1870 abgebrannten Straßburger Stadtbibliothek unternahm. Es handelte sich um die Illustrationen zum *Hortus deliciarum* (Garten der Glückseligkeiten) Herrada's von Landsperg, der anno 1195 verstorbenen Aebtisstin des Klosters Hohenburg oder St. Odilienberg, welche, eine der gelehrtesten und künstlerisch durchgebildetsten Frauen ihres Zeitalters, eine auf dem Grunde der biblischen Geschichte fortschreitende sehr merkwürdige Weltbeschreibung geliefert hat, ein Meisterwerk mittelalterlicher Wissenschaft, Schreib- und Zeichenkunst. Der Text, welcher samt seinen 240 bis 250 Abbildungen und nebst der einzigen vorhanden gewesenen Abschrift vom Jahre 1695 (also gerade fünf Jahrhunderte nach dem Hinscheiden der Verfasserin gemacht), der Arbeit eines Molsheimer Karthäusermönches, in den Flammen der Belagerung Straßburgs zu Grunde ging, ist allem Anscheine nach, insofern schwerlich größere Stücke kopirt sein können, unrettbar verloren, dagegen sind, nachdem der dortige Professor Moritz Engelhardt 1818 in einem der Herrada und ihrem Werke gewidmeten Buche, das in deutscher Sprache erschien, die Augen der deutschen wie außerdeutschen Gelehrtenwelt auf diesen Schatz mittelalterlicher Geistesbildung gelenkt, eine Menge von Ab- und Durchzeichnungen der Miniaturen und umfangreicheren Illustrationen von fachgelehrten Forschern veranstaltet worden, zu denen auch noch etliche Bilder kamen, die Professor Engelhardt nicht mit in den Tafelatlas zu seinem Buche aufgenommen hatte. Die meisten der bedeutenderen Abzeichnungen und zugleich die künstlerisch gelungensten verdankte man dem Eifer des Domherrn A. Straub in Straßburg, dessen selbständige Reproduktionen in die Jahre 1858 und 1859 gefallen sind. Seit einigen Jahren Vorsitzender der genannten historisch-archäologischen Gesellschaft des Elsass, hat dieser ebenso gelehrte als kunstverständige Altertumskenner seine Kollegen auf das wärmste für das Unternehmen einer photographischen Wiedergabe der vorhandenen Abzeichnungen zu begeistern gewusst, und dieser schöne Gedanke ist gegen Ende 1881 zur Tat geworden, da die drei ersten Lieferungen mit zusammen dreißig Tafeln Großfolio aus der photographischen Werkstatt von J. Krämer in Straßburg hervorgegangen sind.*) Herr Kanonikus Straub hat sich auf dem Titel der großartigen Sammlung nur als Verfasser des begleitenden Erläuterungstextes bezeichnet, allein, wie schon angedeutet, die wertvollsten Zeichnungen rühren ebenfalls von ihm her, desgleichen die Hauptarbeit an der Redaktion des Ganzen, dessen heliographische Ausführung die größten technischen Schwierigkeiten höchst ehrenvoll überwunden hat. Der Elsässer historischen Gesellschaft waren für ihren Zweck nach und nach schon über 130 Croquis zur Verfügung gestellt worden, weshalb man die von Engelhardt mit seinem Buche herausgegebenen Tafeln grundsätzlich ausgeschlossen hat, wogegen seine sonstigen Abbildungen einverleibt wurden, auch diejenigen, deren künstlerischer Wert mit dem wissenschaftlichen nicht gleichen Schritt hält. Aber auch die Tafeln des Engelhardt'schen Druckes haben wenigstens in dem begleitenden Kommentar Erwähnung gefunden, sodass der Gesamtüberblick über die ganze Schöpfung Herradas eröffnet ist. Möchte die Reproduktion eines Kunstwerks, das alle Zweige der Altertumswissenschaft und Aesthetik, einschließlich der Kostümkunde, erheblich bereichert, für die schweren Opfer an Kosten, Mühe und Zeit, welche die Historische Gesellschaft des Elsass daran gesetzt hat, derselben die rege Teilnahme und den Dank der Gebildeten Deutschlands eintragen!

Berlin.

Trauttwein von Belle.

Zwei Dialektwörterbücher.

Schweizerisches Idiotikon. Wörterbuch der schweizerdeutschen Sprache. Herausg. von Friedrich Staub und Ludwig Tobler.

Frauenfeld, 1881. J. Huber.

Es liegt hier das zweite Heft des bedeutenden Werkes vor als Beweis dafür, dass das materiell und inhaltlich gleichermaßen schwierige Werk glücklich gesichert ist; die folgenden Hefte werden dem zweiten hoffentlich mit größerer Schnelligkeit folgen als dieses dem ersten. Wiederum wollen wir die Worte des Prospekts hervorheben: „Soll es seinen Zweck erfüllen, so muss es tief ins Volk hinein dringen; jeder Gebildete sollte es sein eigen nennen“. So sei denn auch aufs neue auf den verhältnismäßig sehr billigen Preis hingewiesen: 2 M für jede Lieferung zu zehn Bogen in Quarto. Unter uns Deutschen sei das mit ungewöhnlicher Gründlichkeit ausgeführte Werk vorab jedem Germanisten und jedem sprachvergleichenden Philologen,

*) Hortus deliciarum par l'abbesse Herrade de Landsperg. Reproduction héliographique d'une série de miniatures, calquées sur l'original de ce manuscrit du douzième siècle. Texte explicatif par le chanoine A. Straub.

Digitized by Google

sodann aber auch jedem Gebildeten, den das schwierige aber doch interessante schweizer Deutsch interessirt, zumal jedem, der die Schweiz bereist und Land und Leute mit anderen Augen als mit denen des vulgären Touristen ansieht, aufs angelegentlichste empfohlen.

* * *

Preussiches Wörterbuch. Ost- und Westpreussische Provinzialismen in alphabetischer Folge.
Von H. Frischbier.
Berlin, 1882. Enslin.

Zu diesem neuen, zweckmäßig, ja elegant ausgestatteten und sorgfältig bearbeiteten Werke des durch mehrere Bücher aus dem Bereiche des preussischen Volkstums wolbekannten Verfassers liegen die beiden ersten Lieferungen vor (von A bis Dut). Ein Vorwort vermissen wir ungern, denn in einem solchen mussten die sehr zahlreich angeführten Quellen übersichtlich geordnet und wissenschaftlich besprochen werden. Hoffentlich wird dieser auch in anderen hervorragenden lexikographischen Werken unserer Zeit hervortretende Mangel am Schlusse des ganzen Buches ersetzt. Hiervon abgesehen verdient das Werk alles Lob; je schneller unser „Neuhochdeutsch“ alle Dialekte überwuchert, verdrängt und in nicht ferner Zukunft gänzlich vernichten wird, um so notwendiger ist die Fixirung des noch Vorhandenen durch berufene gelehrte Volksfreunde. Und ein solcher ist der Verfasser. Er hat sich nicht bloß auf das eigentlich Preussische (Hoch- und Niederdeutsch) beschränkt, sondern er hat mit gutem Fug die benachbarten slawischen und littauischen Volksdialekte ebenso gut zur Vergleichung herangezogen wie die verschiedenen deutschen und allgemein germanischen. Denn auf preussischem Grund und Boden kreuzen sich in Folge der vielfachen Colonisirung die verschiedenartigsten Sprachformen; alle möglichen Dialekte, auch die oberdeutschen, haben ihr Kontingent gestellt. Mit besonderer Hingabe und grossem Verständnisse hat der Verfasser das volkstümliche, sprichwörtliche Element betont, ebenso lokale geographische Eigentümlichkeiten und volksmässig abergläubische Ausdrücke und Bräuche, und so hat das Werk nicht bloß für den Sprachenforscher sondern auch für den Kulturhistoriker und den Freund des Volkstums im Allgemeinen seinen bleibenden, bedeutenden Wert. Nur dass der Verfasser der Ergründung etymologischer Schwierigkeiten hie und da einen noch grösseren Fleiß zuwenden möchte, wäre zu wünschen.

Bei beiden Werken ist der Referent im Hinblicke auf den eigentlichen Zweck dieser Zeitschrift nicht in der Lage seine etwaigen Desiderien und Ausstellungen im Einzelnen hier anzumerken; er wird seine Notizen den betreffenden Verlegern zur Uebersendung an die Herausgeber einschicken.

Berlin.

Ludwig Freytag.

Ein Märchenstoff auf der Wanderschaft.

Welche Wandlungen ein Märchenstoff durchmachen kann, das hat oft schon die Verwunderung der Gelehrten hervorgerufen. Man hat literarische Wegweiser aufgestellt, die immer und ewig nach Indien, der Wiege der Märchen, deuten. Lohengrin, dessen Verbot: Nie sollst du mich befragen! — auf die Fabel von Amor und Psyche zurückweist, findet seinen Ahn in der Sammlung des Somadeva-Bhata aus Kaschmir (Ausgabe von Dr. Hermann Brockhaus, Leipzig 1843) und zwar in der Schlussgeschichte: Des Holzhauers Tochter.

In den neuerdings gesammelten reizenden „Rumänischen Mährchen“ von Frau Mite Kremnitz (Leipzig, Wilhelm Friedrich, 1882), steht eine kleine Geschichte: Die Kaisertochter und der Fischer. Ein Fischer heiratet eine Kaisertochter; sie verletzt ihn, er verlässt sie und stellt sich stumm. Die Kaiserstochter wettet, ihn in drei Tagen zum Sprechen zu bringen; gelingt ihr dies nicht, so möge man sie hängen. Der Gatte widersteht aber siegreich, und so wird sie zum Galgen geführt. Schon hat sie die Schlinge um den Hals — da streckte der Fischer die Hand aus und rief: „He, he, haltet ein!“

Wie diese Geschichte nach Rumänien gekommen, das weiss man nicht, wenigstens nicht, so weit „man“ der Schreiber dieser Zeilen ist.

Die Novelle „Filiberto“ des Matteo Bandello (3. 17) könnte uns vielleicht einigen Aufschluss geben. Dieser 1480 geborene, 1560 gestorbene Bischof von Agen erzählt, dass in Moncalieri, einer Burg nicht weit von Turin, eine Wittwe Zilia Duca gelebt, die einem Herrn Filiberto von Virle gegenüber härter als ein Fels im Meer war. Sie verspricht ihm einen Kuss, wenn er drei volle Jahre mit Niemand in der Welt mehr ein Wort spreche. Filiberto gelangt nach Frankreich, der König lässt alle Aerzte der Erde berufen, um den Stummen zu heilen; es kommen deren soviele und unfähige, dass ein weiterer, unnützer Versuch mit dem Tode bestraft werden soll. Da verkleidet sich Zilia Duca — die es aber nur bis — zum Gefängnis bringt. Aus demselben befreit sie Filiberto, gerade ehe sie zum Richtplatze geführt werden soll. Diese Novelle hat Alfred Friedmann gereizt, sie in Ariost'schen Stanzen mit Byronischem Humor und großer Formgewandtheit in seiner „Feuerprobe der Liebe“ (dritte Auflage. Wien 1879, Wallishauser) wiederzuerzählen. Die Kritik hat wiederholt auf dies humoristische Epos, das wie Tennysons „The Princess“ mit einer Rahmenerzählung anhebt und ausklingt, und in welches kleine Lieder der Personen des „Rahmens“ eingeschaltet sind, als auf eines der besten derartigen Erzeugnisse der neuesten Zeit hingewiesen. — Ebenso erfreut sich der Gunst der Lesewelt Ernst Ecksteins „Stummer von Sevilla“ (A. Kröner, Stuttgart 1871), der, wahrscheinlich aus derselben Quelle wie Alfred Friedmann schöpfend, statt wie dieser die Lokalfarbe von Florenz nnd vom Hofe Karl VII. in Frankreich

Digitized by Google

jene von Sevilla gewählt hat. Für Friedmann war die Tassostanze, für Eckstein der Trochäus der spanischen Romanze die sich von selbst ergebende Form.

Ich glaube, dass es für „literaturfrohe“ Leser kein unterhaltenderes Studium geben kann, als diese vier verschiedenen Auslegungen eines Stoffes, dessen materia prima wir nicht mehr kennen, mit einander kritisch zu vergleichen.

Berlin.

Bruno Wilfort.

Kleine Rundschau.

Nationales Erbauungsbuch für das deutsche Volk in Oesterreich.

Herausgegeben vom deutschen Klub in Brünn. In Kommission bei R. Knauthe in Brünn. Druck von Rudolf M. Rohrer in Brünn.

So klein dieses Büchlein ist, einen so reichen Schatz erschließt es. Es sind Lieder, formschöne Gesänge, zu Ehr' und Preis deutschen Sinnes und deutschen Wissens, deutschen Mutes und deutscher Kraft, bestimmt, das deutsche Gesamtbewusstsein in einer Zeit des Haders und der Unterdrückung zu heben. Von Walther von der Vogelweide, der fand: „Deutsche Zucht geht über alle, deutsche Frauen sind besser als andrer Länder Frauen“, über Goethe, Klopstock, Hölderlin, bis auf die neueste Zeit, sind treffliche Lieder gesammelt, die in der Tat eine Erbauung genannt werden können. Das Büchlein beweist, dass, sowie es Farbenblinde gibt, man wirklich und wahrhaftig deutschblind sein müsse, um an Wert und Gehalt deutschen Singens, Sagens und Wissens auch nur einen Augenblick zweifeln zu können. Da solche Blinden dennoch in Hülle und Fülle vorhanden, kann das „Nationale Erbauungsbuch“ als trefflicher Staarstecher gelten. Den Studirenden sei es aufs Beste empfohlen; finden sich am Schlusse doch auch die drei Preishymnen darin, welche die Deutsch-Oesterreicher der Preis-Ausschreibung der „Deutschen Zeitung“ verdanken.

Wien.

Alfred Friedmann.

Literarische Neuigkeiten.

Von Rudolf Gneist erscheint nächstens eine großangelegte „Englische Verfassungsgeschichte“. — Berlin, Springer. 12 M.

Der neuste Band der Meyerschen „Fachlexika“ enthält ein: Lexikon der deutschen Nationalliteratur von Adolf Stern (Preis geb. in Leinen 4,50 M.). Bibliographisches Institut in Leipzig. — So schwierig es erscheinen mag, die Geschichte der Literatur in der Form eines Lexikons vorzutragen, so müssen wir doch den hier vorliegenden Versuch als vortrefflich gelungen bezeichnen. Der ebenso als hervorragender Literarhistoriker wie als Dichter hochgeschätzte Verfasser hat sich bei der Lösung dieser Aufgabe nicht darauf beschränkt, alphabetisch nur die Biographien aller der deutschen Nationalliteratur angehörenden Dichter und Prosaiker und der für uns von Wichtigkeit gewordenen Träger der Weltliteratur (Ariost, Byron, Camoens, Dante etc.) zu bringen. Er hat sie in richtiger Weise durch eine Reihe von Artikeln über die verschiedenen Strömungen und Gattungen in der Literatur, wie Bardenpoesie, Junges Deutschland, Dialektdichtungen, Dichterschulen etc., so ergänzt und vervollständigt, dass er seiner Aufgabe, ein praktisches Nachschlagebuch über die vaterländische Literatur zu schaffen, durchaus gerecht geworden ist.

Als einen besonderen Vorzug, den das Buch vor anderen Literaturgeschichten noch hat, und dem die lexikalische Behandlung am besten zu statten kommt, müssen wir die Aufführung der von der poetischen Literatur am meisten gepflegten Stoffe, wie z. B. Artussage, Befreiungskriege, Cäsar, Faust, Iphigenia, Ewiger Jude etc., hervorheben, — mehr als 200 Artikel, an denen sich der Verfasser als tüchtiger Literaturkenner bewährt.

Der Vortrag ist geistvoll, die Darstellung gedrängt, aber doch erschöpfend, die Kritik durchweg klar und treffend, und auch im übrigen teilt das Buch die von uns wiederholt gerühmten Vorzüge der Meyerschen Fachlexika. Wir empfehlen es deshalb unsern Lesern aufs nachdrücklichste.

Professor Angelo de Gubernatis kündigt eine auf 18 Bände berechnete Universalgeschichte der Literatur an, welche gleichzeitig eine Anthologie zu den behandelten einzelnen Materien enthalten soll. — Mailand, Hoepli.

Von Leopardi's poetischen Werken erscheint eine Quartausgabe (nur in 500 Exemplaren gedruckt), ein Meisterstück der Typographia, mit einer Vorrede von Ruggero Bonghi — Mailand, Brigola. 35 L.

Von Brantôme's „Dames Galantes“ veranstaltet die ihres Erfolges jedenfalls sichere Pariser Librairie des Bibliophiles eine Prachtausgabe in 3 Bänden zum Preise von 40 Fr. — Für den Kulturhistoriker gewiss eines der lehrreichsten Bücher, — im übrigen so ziemlich das Unerhörteste, was die französische Literatur aufzuweisen hat. Was ist dagegen Zola's Aergstes!

In Langenscheidt's (Berlin) philologischem Verlag sind folgende neuere Werke erschienen:

Bernhard Schmitz: „Deutsch-französische Phraseologie“ 4. Auflage. Ein selbst für Kenner des Französischen nützliches Buch zum Durchblättern; zur Befestigung für Anfänger in dem, was eigentlich die Kenntnis einer Sprache ausmacht, ganz vortrefflich geeignet. 2,40 M.

Charles van Dalen: English Vocabulary. 5. Auflage. 1,20 M.

A. Brooke: Kurzer Leitfaden der englischen Literatur. Deutsch bearbeitet von A. Matthias. — Ein ziemlich wertloses Buch, auch als „Leitfaden“ ganz unzulänglich. Auf 100 doppelspaltigen Grossoktav-Seiten hätte weitaus mehr geboten werden können.

Daniel Sanders: Wörterbuch der Hauptschwierigkeiten in der deutschen Sprache. 13. Auflage. Preis 3,50 M. — Bedarf keiner lobenden Erwähnung mehr; es ist ein ganz ausgezeichnetes Buch, dessen Notwendigkeit sich bei dem verwahrlosten Zustand des deutschen Sprachunterrichts auf unsern Schulen immer mehr herausstellt.

Digitized by Google

Bibliographie der neuesten Erscheinungen.

(Mit Auswahl.)

Th. Aube: La Martinique; son présent et son avenir. — Paris, Berger-Levrault. 3,50 Fr.

Th. Baker: Ueber die Musik der nordamerikanischen Wilden. — Leipzig, Breitkopf & Härtel. 2,50 M.

Adelheid Baudan: Bilder aus Rumänien. — Berlin, G. Hempel. 2 M.

A. Bissett: A short history of the English Parliament. — London, William & Norgate. 4 sh.

Lose Blätter aus dem Geheimarchiv der russischen Regierung. — Leipzig, Duncker & Humblot. 3,20 M.

A. Bossert: Goethe, Ses précurseurs et ses contemporains. — Paris, Hachette. 3,50 Fr.

Karl Braun (Wiesbaden): Von Friedrich dem Großen bis zum Fürsten Bismarck. Fünf Bücher Parallelen zur Geschichte der Preußisch-Deutschen Wirtschaftspolitik. — Berlin, L. Simion. 6 M.

Giosuè Carducci: Nuove Odi barbare. — Bologna, Zanichelli. 3 L.

Paulus Cassel: Die Symbolik des Blutes, und Der arme Heinrich von Hartmann von der Aue. — Berlin, Hofmann & Komp. 3 M.

C. F. Gordon Cumming: At home in Fiji. — Edinburgh, Blackwood. 7½ sh.

Ernest Daudet: Mon frère et moi. Souvenirs d'enfance et de jeunesse. — Paris, Plon. 3 Fr.

E. David & M. Lussy: Histoire de la notation musicale depuis ses origines. — Paris, C. Lévy.

A. Djevad Bey: Le Corps des Janissaires depuis sa création jusqu'à sa suppression. — Konstantinopel, Lorentz & Keil. 16 Fr.

E. Engelhardt: La Turquie et la Tanzimat. — Paris, Cotillon & Cie. 5 Fr.

Amy Fay: Musikstudien in Deutschland. Aus Briefen in die Heimat. — Berlin, R. Oppenheim. 2,50 M.

J. Galimeyer: A suisi — Die beiden Schwestern. — — Zwei Erzählungen. — Wien, Rosner. 2,40 M.

Victor Gantier: La conquête de la Belgique par Jules César. — Bruxelles, Lebègue & Cie. 7,50 Fr.

Herbert A. Giles: Historic China, and other sketches. — London, De La Rue. 9 sh.

Arturo Graf: Roma nella memoria e nelle immaginazioni del Medio Evo. 1. Band. — Turin, Löscher. 6 L.

John Richard Green: The making of England. — London, Macmillan. 16 sh.

A. Gottereau: Voyage en Roumanie. Conférence. — — Nancy, Berger-Levrault. 1 Fr.

G. P. Hamerton: The graphic arts. — London, Seeley & Co. 5 £ 5 sh.

Thomas Hardy: A Laodicean. 2 Bände. — Leipzig, B. Tauchnitz. 3,20 M.

Enrico Heine: La Germania. Uebersetzt von Giuseppe Chiarini. — Bologna, Zanichelli. 3 L.

Franz von Holtzendorff: Schottische Reiseskizzen. — 4 M.

A. Jansen: Jean-Jacques Rousseau. Fragments inédits Recherches biographiques et littéraires. — Berlin, Wilhelmi. 3 M

T. E. Kebbel: Selected speeches of the Earl of Beaconsfield. 2 Bände. — London, Longmans. 32 sh.

Alexander L. Kielland: Schiffer Worse. — Deutsch von F. Wollenberg. — Berlin, A. B. Auerbach. 3 M.

K. F. Kummer: Erlauer Spiele. Sechs altdeutsche Mysterien nach einer Handschrift des fünfzehnten Jahrhunderts zum erstenmale herausgegeben und erläutert. — Wien, A. Hölder.

Paul Lacroix: Le Temple, la Place Royale et le Marais. — Paris, Didot. 30 Fr.

Georg Lang: Hausschwalben. — Wiesbaden, Nicol.

W. E. H. Lecky: History of England in the 18th century. III. und IV. Band. — London, Longmans. 36 sh.

François Lenormant: Les origines de l'histoire. Vol. II.: L'humanité nouvelle et la dispersion des peuples. — Paris, Maisonneuve. 10 Fr.

J. Lippert: Christentum, Volksglaube und Volksbrauch. — Berlin, Th. Hofmann. 10 M.

Karl Manno: Beowulf. Ein Sportroman. 3 Bände. — Berlin, O. Janke. 10 M.

Theodore Martin: Poems and Ballads of Heinrich Heine, done into English verse. — Edinburgh, Blackwood. 8 sh.

Marc-Monnier: Gian et Hans, avec Le Dossier de Raimbaud. — Paris, Delagrave. 3,50 Fr.

Memoiren einer Idealistin. 3. Auflage. — Berlin, Auerbach. 9 M.

R. Noel: A philosophy of immortality. — London, Harrison. 7½ sh.

Di Piétro: Etudes de Moeurs russes. — Paris, Lalouette. 3 Fr.

Edward Poe: The White Sea Peninsula. — London, Murray. 15 sh.

H. B. Powney: The wild tribes of India. — London, De La Rue. 5½ sh.

E. Prompt: Le jeu public et Monaco. — Paris, Dentu. 3,50 Fr.

Ernest Renan: L'Ecclésiastique. Traduit de l'Hébreu, avec une étude sur l'âge et le caractère du livre. — Paris, C. Lévy. 5 Fr.

A. Robida: La grande mascarade parisienne. Avec 500 illustrations. — Paris, M. Dreyfous. 10 Fr.

Julius Rodenberg: Heimaterinnerungen an Franz Dingelstedt und Friedrich Oetker. — Berlin, Paetel. 3 M.

George Sand: Correspondance. 1. Band. — Paris, C. Lévy. 3,50 Fr.

Adalbert Schröter: Geschichte der deutschen Homerübersetzungen im 18. Jahrhundert. — Jena, Costenoble. 7 M.

O. Schwebel: Kulturhistorische Bilder aus der deutschen Reichshauptstadt. — Berlin, Abenheim. 7 M.

Hermann Semmig: Die französische Schweiz und Savoyen in Geschichte und Literatur, Kunst und Landschaft. Erste Lieferung. — Zürich, Trüb. 1 M.

Karl Stieler: A Hochzeit in die Berg'. Dichtungen in oberbayrischer Mundart zu Zeichnungen von Hugo Kauffmann. — Stuttgart, Bonz. 8,50 M.

Karl Stieler: Wanderzeit. Ein Liederbuch (hochdeutsch). — Stuttgart, Bonz. 4 M.

E. Vely: Drei Generationen. Roman. — Herzberg, Simon. 3 Bände. 13,50 M.

D. Voelter: Die Entstehung der Apokalypse. Ein Beitrag zur Geschichte des Urchristentums. — Freiburg i. B., Mohr. 2 M.

Emile Zola: Le pot-bouille. — Paris, Charpentier. 3,50 Fr.

An die Herren Nachdrucker.

Eine oratio pro domo.

Die Fälle, in denen deutsche Zeitungen — von fremden nicht zu reden — ganze Artikel aus dem „Magazin" mit oder ohne Quellenangabe nachdrucken, ohne die Erlaubnis der Redaktion nachgesucht zu haben, mehren sich in so unanständig großer Zahl, dass wir uns zu der kategorischen Erklärung genötigt sehen:

> Fortan werden wir jeden Nachdruck dieser Art dem Staatsanwalt zur Verfolgung anzeigen.

Nach dem deutschen Urhebergesetz genügt die Quellangabe bei Nachdruck durchaus nicht, um sich vor der Strafe zu schützen; es bedarf vielmehr der ausdrücklichen Genehmigung der Redaktion zum erlaubten Abdruck. Wir werden uns bemühen, der mangelhaften Gesetzeskunde und dem noch mangelhafteren Anstandsgefühl gewisser Herren Journalisten nachdrücklichst zu Hilfe zu kommen, um auch an unserm geringen Teil zur besseren Wahrung des literarischen Eigentums in Deutschland beizutragen. Das milde Gesetz bestraft leider den Nachdrucker im Maximum nur mit 6 Monaten Gefängnis, einer Geldstrafe bis zu 3000 Mark und einer Geldbuße, alias Entschädigung, bis zu 6000 Mark, — aber für den Anfang mag das genügen.

Die Verlagshandlung und die Redaktion
des ‚**Magazins**'.

Digitized by Google

Allgemeiner Deutscher Schriftstellerverband.

Neue Gutachten über Rechtsfälle.

Mitgeteilt vom Verbandssyndikus Dr. A. Gerhard.

XV.

Anfrage.

Ich schloss anfangs März 1881 mit dem Verlagsbuchhändler N. N. einen Kontrakt, dessen § 1 lautete: „Herr N. N. übernimmt den Verlag der von Herrn X. herausgegebenen und redigirten Kalender für das Jahr 1882 und folgende. Die Kalender werden somit Verlagseigentum des Herrn N. N. und kann die fernere Lieferung des Manuskripts seitens des Herrn Autors nur bei unpünktlicher Zahlung des bedungenen Honorars verweigert werden.“ § 4 besagt: „Herr X. verpflichtet sich, das Manuskript jährlich so zeitig zu liefern, dass die Kalender mit anderen Konkurrenzausgaben mindestens gleichzeitig erscheinen können.“ — Jetzt eröffnet mir der Mann, dass er auf die Lieferung des Manuskripts von meiner Seite für die folgenden Jahre verzichte, um das Honorar zu sparen; er will das Manuskript selbst zusammenstellen und die Kalender, die laut Kontrakt sein Eigentum seien, ohne meine Mitwirkung weiter herausgeben. Irgend welchen anderen Grund für seine Entschließung, etwa unregelmäßige Lieferung des Manuskripts oder dergleichen, kann Herr N. N. mir nicht angeben und hat er einen solchen auch nicht anzugeben versucht. Nach meiner Auffassung ist jetzt von ihm das Kontraktsverhältnis freiwillig gelöst worden und er hat für die folgenden Jahrgänge keinerlei Anrecht, denn nur die von mir herausgegebenen und redigirten Kalender sollten sein Verlagseigentum werden, und es war nach dem Wortlaute des § 1 des Kontrakts angenommen, dass ich stets das Manuskript liefern sollte. Ueberdies wurde die eine Ausgabe der Kalender für 1882 erst eine Woche vor Weihnachten, die zweite kurz vor Neujahr und die dritte gar erst nach diesem fertig, während mir doch in der Bestimmung des § 4 auch für Herrn N. N. die stillschweigende Verpflichtung zu liegen scheint, die Kalender mit den Konkurrenzausgaben „mindestens gleichzeitig“ auf den Markt zu bringen. Von Bedeutung dürfte auch sein, dass der Satz des Textes an manchen Stellen ein total verderbter ist, während ich eventuell zu beweisen vermöchte, dass ich die Korrektur sorgfältigst ausgeführt und alles getan habe, um Fehler im Satze zu vermeiden.

Ich beabsichtige nun, die Kalender für 1883 fg. einem anderen Verleger zu übergeben. Bin ich dazu berechtigt? Und was kann ich tun, wenn Herr N. N. die letzteren unter denselben Titeln, mit denselben Sätzen (Tabellen, historischen, geographischen etc. Tafeln) in ferneren Jahrgängen erscheinen lassen sollte?

Gutachten.

Die Erklärung des Verlagsbuchhändlers N. N., er verzichte, um das Honorar zu ersparen, auf Ihr Manuskript für die folgenden Jahrgänge der in Rede stehenden Kalender, er wolle das Manuskript selbst zusammenstellen und die Kalender ohne Ihre Mitwirkung weiter herausgeben, lässt allerdings kaum eine andere Deutung zu, als die, dass er den mit Ihnen geschlossenen Vertrag aufzuheben willens sei. Da Sie ihm zu diesem offnen Kontraktbruch keinerlei Vorwand gegeben zu haben versichern, so stände Ihnen als dem verletzten Teile selbstredend ein Klagerecht zu wider den Kontraktbrüchigen. Unter dem Erbieten, Ihre vertragsmäßigen Verpflichtungen auch fernerhin gehörig zu erfüllen, könnten Sie ihn zunächst auf Zahlung des nach Ablieferung des Manuskripts fälligen Honorars belangen, oder auch im allgemeinen auf Feststellung des Bestehens des vorliegenden Vertrags verklagen. (§§ 29 nnd 231 der Zivilprozessordnung.)

Indessen scheint Ihnen an sofortiger Vertragsauflösung mehr gelegen zu sein als an weiterer Vertragserfüllung, weil Sie die fraglichen Kalender einem anderen Verleger übergeben wollen. Um dies mit Sicherheit tun zu können, müssten Sie an N. N. (mittelst eingeschriebenen Briefs) erst noch die bündige Erklärung gelangen lassen, dass Sie auf Grund seiner obigen Erklärung in die gegenseitige völlige Aufhebung des Vertrags willigten, seinen Verzicht auf Ihre darin stipulirten schriftstellerischen Arbeiten annähmen und sich nunmehr für berechtigt erachteten, darüber als Urheber frei zu verfügen. Erst hierdurch würde der Vertrag rechtsgültig gelöst sein. (Allg. Preuß. Landrecht I, 5. §§ 388 und 390. Sächs. Bürgerl. Gesetzbuch, § 998.)

Ich setze voraus, dass unter dem „Eigentum“, welches Ihr genannter Verleger selbst nach Beiseiteschiebung Ihrer Tätigkeit als Herausgeber und Redakteur sich vindiziren möchte, nichts weiter zu verstehen ist, als das ihm kontraktlich eingeräumte, mit der rite erfolgten Aufhebung des Kontrakts eo ipso wegfallende Verlagsrecht. Sollte Herr N. N. sich etwa als „Besteller“ der fraglichen Kalender geriren, so könnte er auch als solcher ein selbständiges Urheberrecht nicht beanspruchen. Eine derartige Bestimmung wurde in das Reichsgesetz vom 11. Juni 1870 absichtlich nicht mit aufgenommen, „da begriffsmäßig nur der wirkliche Verfasser eines Werkes gegen Nachdruck seines Geisteserzeugnisses geschützt werden soll.“ (Motive zum Gesetzentwurf S. 21.) Das Autorrecht steht also auch bei bestellten Werken nur dem Autor zu, der Besteller kann lediglich auf Grund eines Vertrags mit dem Autor als dessen Rechtsnachfolger ein abgeleitetes Vervielfältigungsrecht ausüben. Nur dann, wenn etwa die Tätigkeit des Bestellers die wesentliche und hervorragende ist und der Schriftsteller nur die Ausführung einzelner, ihm besonders aufgetragener untergeordneter Arbeiten bei der Herstellung des Werkes übernahm, wäre dem Besteller das volle Urheberrecht zuzusprechen und das Recht des Schriftstellers auf das ihm versprochene Honorar zu beschränken. (Dambach, Kommentar zum angez. Gesetz, § 22, S. 23 fg. Wächter, Das Verlagsrecht, § 16, S. 184 fg.)

Im konkreten Fall sind Sie auf dem Titelblatt der Kalender und im Kontrakt als Herausgeber und Redakteur bezeichnet. Nach den gegebenen Unterlagen ist auch anzunehmen, dass der gesammte oder doch wesentliche Inhalt von Ihnen geliefert wurde, Sie mithin nach § 1 des zit. Gesetzes von Haus aus über das ausschließliche Urheberrecht zu verfügen hatten. Wären aber auch Mitarbeiter vorhanden, so stände Ihnen immer noch § 2 desselben Gesetzes zur Seite: „Dem Urheber wird in Beziehung auf den durch das gegenwärtige Gesetz gewährten Schutz der Herausgeber eines aus Beiträgen mehrerer bestehenden Werkes gleich geachtet, wenn dieses ein einheitliches Ganzes bildet. Das Urheberrecht an den einzelnen Beiträgen steht den Urhebern derselben zu.“ Demnach würden Sie auch als bloßer Herausgeber Urheber des aus den einzelnen Beiträgen durch Auswahl, Anordnung und Bearbeitung geschaffenen Ganzen sein und Ihr Urheberrecht durch totalen oder partiellen Nachdruck dieses Ganzen verletzt werden. (Klostermann, Das Urheberrecht u. d. Verlagsrecht, Anhang, § 4, S. 25.)

Die definitive Auflösung des zwischen Ihnen und N. N. bisher bestandenen Vertragsverhältnisses schlösse nun freilich die rechtliche Möglichkeit nicht aus, dass N. N., ohne sich eines strafbaren Eingriffs in Ihr Urheberrecht schuldig zu machen, weitere Kalenderjahrgänge erscheinen ließe. Gegen die etwaige Benutzung der bisherigen Titel stände Ihnen solchenfalls kein Widerspruchsrecht zu, denn das Gesetz schützt den bloßen Titel eines Werkes nicht. (Motive S. 26. Kommissionsbericht S. 9.) Allerdings könnte unter Umständen in der Benutzung eines fremden Büchertitels der Tatbestand des Betrugs erblickt werden, im vorliegenden Fall namentlich dann, wenn N. N. der Wahrheit zuwider Sie noch immer als Herausgeber und Redakteur aufführte und dadurch das Publikum zu täuschen suchte. Als Nachdrucker würde er aber nur zur Verantwortung zu ziehen sein, wenn er, nachdem sein Verlagsrecht erloschen, die von Ihnen bearbeiteten Tabellen und Tafeln, sowie Ihre sonstigen kalendarischen Arbeiten wörtlich oder mit unwesentlichen Aenderungen ohne Ihre Genehmigung reproduzirte. Nach einem Gutachten des Literarischen Sachverständigenvereins zu Berlin genießen auch derartige Arbeiten den gesetzlichen Schutz. (Dambach a. a. O. § 1. S. 16. Wächter, Das Autorrecht, § 6. S. 59 fg.)

Vielleicht gelingt es Ihnen, durch Prävention die gefürchtete Konkurrenz aus dem Felde zu schlagen.

Digitized by Google

ANZEIGEN.

Soeben erschien in neuer Auflage:

SHAKSPERE.

Herausgegeben und erklärt von

Nicolaus Delius.

(Revidirter englischer Text mit Einleitungen und deutschen Anmerkungen.)

V. (Stereotyp-) Auflage.

2 starke Bände, brochirt M. 16.—

In 2 feinen Halbfranzbänden M. 20.50.

Jedes einzelne Stück: 80 Pf.

Elberfeld. Verlag von R. L. Friderichs.

Verlag von

Wilhelm Schrey in Leipzig.

Soeben erschien:

Isuschka

von

Hermann Eduard Jahn.

Motto: Nie kann ein Weibgeborner kalt entrinnen
Wenn ihn ein Weib umfängt er strauchelt fällt.
Shakespeare.

Weber's illustrirte Reise-Bibliothek und Reiseführer.

Inhalt und jetzige Preise der Bände.

Berlin und die Berliner. In Wort und Bild. Von *L. Löffler.* Mit 60 Abbild. (Preis 1 M. 50 Pf.) 25 Pf.
Berlin und seine Umgebungen. Mit 110 Abbild. (4 M.) 80 Pf.
Die Insel Borkum. Mit 1 Karte (2 M.) 80 Pf.
Dresden und die sächsische Schweiz. Mit 40 Abbild (1 M 50 Pf.) 25 Pf.
Von Hamburg nach Helgoland. Mit 90 Abbild. (1 M. 50 Pf.) 50 Pf.
Reiseerinnerungen aus Kleinasien. Von *S. Noroff.* 50 Pf.
Neun Jahre auf der Insel Krim. Mit 14. Abbild. (1 M. 50 Pf.) 25. Pf.
München und seine Umgebung. Von *L. Bock.* Mit 50 Abbild. (2 M.) 60 Pf.
Eine Saison in Ostende. Mit 35 Abbild. (1 M. 50 Pf.) 25 Pf.
Paris und seine Umgebungen. Mit 40 Abbild. und Plan von Paris (1 M. 50 Pf.) 25 Pf.
Riesengebirge, das, Reiseführer von *C. F. Mosch.* Mit 40 Abbild. und 1 Karte. (3 M.) 1 M.
Ein Ausflug nach Rügen. Natur, Bewohner und Geschichte, der Insel. Mit 34 Abbild. (1 M. 50 Pf.) 50 Pf.
Leute und Berge in der Schweiz. Reisebilder aus der Schweiz. Von *R. Ferguson.* Mit 35 Abbild. (1 M. 50 Pf.) 40 Pf.
Naturbilder aus dem Schweizerlande. Von *J. Meier* von *Wiedikon.* Mit 40 Abbild. (1 M 50 Pf.) 40 Pf.
Der Krystallpalast von Sydenham. Seine Kunsthallen, sein Park und seine zoologische Insel. Mit 30 Abild. (1 M. 50 Pf.) 40 Pf.
Ein Sommer in Teplitz. Von *E. Reinhardt,* Mit 50 Abbild. (1 M. 50 Pf.) 25 Pf
Wien und seine Umgebungen. Mit 87 Abbild. (3 M.) 60 Pf
Jerusalem und seine Umgebungen. Von *Elgner.* Mit 8 Taf. Abbild. und Karte 1873. (6 M.) 1 M. 50 Pf.

Obige 18 Bände zusammen für 6 Mark.

Von Louis Zander in Leipzig durch alle Buchhandlungen zu beziehen.

Verlag von **Friedrich Vieweg und Sohn in Braunschweig.**

(Zu beziehen durch jede Buchhandlung.)

Anleitung zur Durchmusterung des Himmels.

Astronomische Objecte für gewöhnliche Teleskope.

Ein Hand- und Hülfsbuch für alle Freunde der Himmelskunde, besonders für die Besitzer von Fernrohren.

Von **Dr. Hermann J. Klein.**

Zweite verbesserte Auflage. Mit 75 in den Text eingedruckten Holzstichen, 5 Tafeln, zum Theil in Farbendruck, 4 Sternkarten und einem Titelbilde. 8. geh. Preis 24 Mark.

Soeben erscheint bei **Wilhelm Friedrich in Leipzig:**

Wir

Emsland-Geschichten

von

E. von Dincklage.

Inhalt: Die Dorf-Penelope. Das blaue Herz. Ölbild. Der Zipfel vom Mantel.

20 Bogen in 8. eleg. br. M. 4.— eleg. geb. M. 5.—

Eine Empfehlung eines neuen Buches von der beliebten Autorin ist wohl von Seiten des Verlegers nicht nöthig. E. von Dincklage veröffentlicht hier nach Unterbrechung von 4 Jahren wieder einen neuen Band Emsland-Geschichten.

Published by Levy & Müller, Stuttgart, and sold by all booksellers

Geschichte der deutschen Nationalliteratur

des neunzehnten Jahrhunderts.

(History of German Literature of the Nineteenth Century)

by

Ludwig Salomon.

A beautiful volume, illustrated by 24 life — like Portraits of poets engraved on wood in the most finished manner. Sewed 10 sh. Elegantly bound 12 sh.

Salomon is esteemed to have written not only the newest but also the most complete and best history of german literature of our century. But the learned author has not confined himself to offer the history of literature. He develops at the same time the social and political history of Germany from Schiller and Goethe to the present day. There is no work existing by which strangers could acquaint themselves as well as by that one of *Salomon* which the whole of modern german literature, its spirit and character and which would favour and facilitate in such an eminent degree the study and knowledge of the literature of this country.

Herder'sche Verlagshandlung in Freiburg (Baden).

Soeben erschienen und durch alle Buchhandlungen zu beziehen:

Ehrle, F., S. J., Beiträge zur Geschichte und Reform der Armenpflege. (Ergänzungshefte zu den „Stimmen aus Maria Laach". 17.) gr. 8. (VIII u. 133 S.) M. 1.80.

Marschall, A. Freiherr v., Ueber Wohlthätigkeit und Armengesetzgebung. gr. 8. (17 S.) 30 Pf.

Murmellius, Johannes, Ausgewählte Gedichte. Urtext und metrische Uebersetzung. Herausgegeben und mit Anmerkungen versehen von **Dr. D. Reichling.** gr. 8. (VIII und 87 S.) M. 2.

Real-Encyklopädie der christlichen Alterthümer. Unter Mitwirkung mehrerer Fachgenossen bearbeitet und herausgegeben von **Dr. F. X. Kraus.** Mit zahlreichen, zum grössten Theil Martigny's Dictionnaire des antiquités chrétiennes entnommenen Holzschnitten. = **Fünfte Lieferung.** = gr. 8. (S. 385—480.) M. 1.80. Das ganze Werk erscheint vollständig in etwa 12 Lieferungen à 5—7 Bogen zum Preise von M. 1.80 pro Lieferung.

Das Magazin

für die Literatur des In- und Auslandes.

Bestellungen nehmen alle Buchhandlungen und Postanstalten des In- und Auslandes an.

Zusendungen wie Briefe für die Redaktion sind franco an Herrn Dr. Eduard Engel, Berlin W., Lützow-Ufer, — für die Expedition an die Verlagshandlung von Wilhelm Friedrich in Leipzig zu richten.

Anzeigen werden die 3 spalt. Zeile mit 30 Pf. berechnet.

Für die Redaktion verantwortlich: Dr. Eduard Engel in Berlin.
Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.
Druck von Emil Herrmann senior in Leipzig.

Digitized by Google

Das Magazin

für die Literatur des In- und Auslandes.

Organ des Allgemeinen Deutschen Schriftstellerverbandes.

Wöchentlich eine Nummer.

Preis vierteljährlich: 4 Mark = $2^1/_3$ östr. Gulden = 5 francs = 4 shillings = $1^1/_4$ Dollar = 2 Rubel Papier.

Begründet im Jahre 1832 von Joseph Lehmann.

Herausgeber: Eduard Engel, Berlin W.

Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Abonnements für In- und Ausland durch alle **Buchhandlungen**, Postämter und direkt durch die Verlagshandlung.

51. Jahrgang. | Leipzig, den 3. Juni 1882. | Nr. 23.

Jeder unbefugte Abdruck aus dem Inhalt des „Magazins“ wird auf Grund der Gesetze und internationalen Verträge zum Schutze des geistigen Eigentums untersagt.

Inhalt: Max Müllers englische Ausgabe von Kant's „Kritik der reinen Vernunft“. (Carl Abel.) 307. — Monodramen neuer Form. Psycho-Monodramen von Richard von Meerheimb. (Friedrich Roeher.) 308. — Neuere italienische Literatur. (B. Falke.) 309. — Zur rumänischen Volkspoesie. (Joan Slavici.) 311. — Eine altnordische Rätseldichtung. I. (J. C. Poestion.) 314. — **Kleine Rundschau:** Gemittliche (Gemütliche) Geschichten. Humoresken in schlesischer Mundart von Robert Rössler. (Georg Büchmann.) 318. — **Literarische Neuigkeiten:** 319. — **Aus Zeitschriften:** 319. — **Bibliographie der neuesten Erscheinungen:** 320. — **Allgemeiner deutscher Schriftstellerverband:** 320.

Max Müllers englische Ausgabe von Kants „Kritik der reinen Vernunft“.

Immanuel Kant's „Critique of Pure Reason“. In commemoration of the Centenary of its first publication translated into English by F. Max Müller. With a historical introduction by Ludwig Noiré. — London 1882. Macmillan & Co.

In einer Vorrede, welche Inhalt und Umfang nach selbst ein Buch ist, erklärt Professor Max Müller, wie er dazu gekommen sei, Kants Kritik der Reinen Vernunft ins Englische zu übersetzen. Manche seiner Freunde seien darüber befremdet gewesen, dass er, der Sprachforscher, sich mit Philosophie befasse. Und wenn er schon Philosophie treibe, dass er seine Zeit zu Uebersetzungen hergebe, die ja wol manche andere ebenso gut machen könnten.

In seiner Beantwortung der ersten Frage enthüllt sich der Mann, den wir so lange als einen der berühmtesten Sprachforscher gekannt haben, dass sein bloßer Name mit Philologie und Linguistik identifizirt erscheint, als Philosoph dem Ursprung und Ziele seiner Bestrebungen nach. Wer seinen sprachwissenschaftlichen Schriften auch nur einigermaßen gefolgt ist, wird sich freilich schon lange gesagt haben, dass die Geistigkeit derselben in dankenswertester Weise von den pedantischen Arbeiten derer abweicht, welche die Lautlehre zum letzten Ziel ihrer Tätigkeit machen, und dabei nicht einmal bemerken, dass sie blos Buchstaben notiren, aber nicht Laute beobachten. Wer seine früheren philosophischen und religionswissenschaftlichen Schriften gelesen, wird ebenso darauf vorbereitet gewesen sein, grundlegenden Arbeiten derselben Feder zu begegnen. Max Müller aber von der Philosophie ausgehen und zu ihr zurückkehren zu sehen, seine Sprachwissenschaft von ihm selbst als ein Mittel zum Zweck behandelt zu finden, ist ein Ereignis, welches in diesem unphilosophischen Zeitalter als ein besonders erfreuliches begrüßt werden wird. Lassen wir ihn selbst dies merkwürdige Bekenntnis ablegen:

> „Kant's Critique has been my constant companion through life. It drove me to despair when I first attempted to read it, a mere schoolboy. At the University I worked hard at it under Weisse, Lotze, and Drobisch at Leipzig, and my first literary attempts in philosophy, now just forty years old, were essays on Kant's Critique. Having once learnt from Kant what man can and what he cannot know, my plan of life was very simple, namely, to learn, so far as literature, tradition, and language allow us to do so, how man came to believe that he could know so much more than he ever can know in religion, in mythology, and in philosophy. This required special studies in the field of the most ancient languages and literatures. But though these more special studies drew me away for many years towards distant times and distant countries, whatever purpose or method there may have been in the work of my life, was due to my beginning life with Kant.“

Und an einer anderen, noch eingehenderen Stelle:

> „I hope that the time will come when Kant's works, and more particularly his Critique of Pure Reason, will be read, not only by the philosopher by profession, but by everybody who has once seen that there are problems in this life of ours the solution of which alone makes life worth living. These problems, as Kants so often tells us, are all the making of reason, and what reason has made, reason is able to unmake. These problems represent in fact the mythology of philosophy, that is, the influence of dying or dead language on the living thought of each successive age; and an age which has found the key to the ancient mythology of religion, will know where to look for the key that is to unlock the mythology of pure reason. Kant has shown us what cannot be known by man. What remains to be done, even after Kant, is to show how man came to believe that he could know so much more than he can know, and this will have to be shown by a Critique of Language.“

Demnach lernte Müller von Kant, was man nicht wissen könne, und studirte Sprachen, um zu erkennen. wie man durch irrige Auffassungen, die sich in vagen Wortbegriffen spiegeln, zu dem Wahne gelangt sei,

Digitized by Google

dass man so viel mehr wissen könne, als wirklich der Fall ist. Seine Philologie war nur eine Folge seiner Metaphysik. Ein höchster Zweck des Forschens und eine ermutigende Genugtuung für diejenigen, welche psychologische Sprachwissenschaft gegenüber der schier übermächtigen Buchstaben- und formalen Redeteillehre zur Geltung zu bringen suchen.

Von dieser grundlegenden Bedeutung Kant's für die Gestaltung unserer ersten und nötigsten Begriffe durchdrungen, sieht er in der Rückkehr zur „Reinen Vernunft“ das Mittel zur Schlichtung des philosophischen Haders, der, so lange man immer neue Systeme aus unerweisbaren Voraussetzungen zusammenwebt, unendlich sein muss. Zumal für England, das, anders wie Deutschland, seinen Kant erst noch zu erleben hat:

„In England and America, even more than in Germany, I believe that a study of Kant holds out the best hope of a philosophical rejuvenescence. In Germany a return to Kant is a kind of *Renaissance;* in England and America Kant's philosophy, if once thoroughly understood, will be, I hope, a new birth. No doubt there are, and there have been in every country of Europe some few honest students who perfectly unterstood Kant's real position in the onward march of human thought. But to the most fertile writers on philosophy, and to the general public at large, which derives its ideas of philosophy from them, Kant's philosophy has not only been a *terra incognita*, but the very antipodes of what it really is. Mr. Watson, in his instructive work, ‚Kant and his English Critics', is perfectly right when he says that, till very lately, Kant was regarded, as a benighted *a priori* philosopher of the dogmatic type, afflicted with the hallucination that the most important part of our knowledge consists of innate ideas, lying in the depths of consciousness, and being capable of being brought to the light by pure introspection'. That Kant was the legitimate successor of Hume on one side, and of Berkeley on the other, was hardly conceived as possible. And thus it has happened that English philosophy, in spite of the large number of profound thinkers and brilliant writers who have served in its ranks during the last hundred years, has not yet risen above the level of Locke and Hume. No one can admire more than I do the dashing style in which some of the most popular writers of our time have ridden up to the very muzzles of the old philosophical problems, but if I imagine Kant looking back from his elevated position on those fierce and hopeless onslaughts, I can almost hear him say what was said by a French general at Balaclava: *„C'est magnifique, — mais ce n'est pas la guerre.“*

Obschon die Frage, warum er selbst ein so wichtiges, und den Engländern so nötiges Werk übersetzt habe, durch die Bedeutung desselben bereits genügend beantwortet ist, geht Max Müller ausführlich auf die besonderen Gründe ein, die in dem Stil und der Sprache des Buches liegen. Kants großes Werk ist bekanntlich, was seinen Stil betrifft, ein nachlässig geschriebenes. Als er das Ergebnis seiner langen Denkarbeit rasch aufs Papier warf, ist der Verfasser seines Gegenstandes zu voll und zu sicher gewesen, um eine durchsichtige Darstellung liefern zu mögen, oder, in dem Augenblick begeisterter Produktion, vielleicht auch nur liefern zu können. Dieser Stilfehler hat die Bekanntschaft mit dem Buche unendlich erschwert, und die Meisten, die sich sonst wol daran gewagt, vor oder nach kurzem Wagnis abgeschreckt. Schiller glaubte sich vor einem Jahr nicht darin zurecht finden zu können, und anderen großen Köpfen ist es nicht besser gegangen. Max Müller unternahm diesen hundertjährigen Uebelstand zu heben, und, indem er den Stil klärte, den Inhalt zu erklären. Zu dieser ebenso schwierigen wie dankenswerten Tat bedurfte es der sel[illegible] bindung von Eigenschaften, die er zu dem W[illegible] zubrachte. Ein Philosoph, mit Kant seit seiner J[illegible] vertraut; ein Sprachgelehrter von der feinsten Auffassung für Wort- und Satzbedeutung; und ein ebenso vollkommener Kenner und Stilist in beiden Idiomen, die bei dieser schwierigen Arbeit in Betracht kommen, war er ausnahmsweise befähigt, die Uebersetzung in der Vollendung herzustellen, in der es geschehen ist. Man wird nur allzu leicht zugeben müssen, was Müller selbst nur anzudeuten sucht: dass ein Deutscher, der völlig Englisch versteht, diesen englischen Kant eher bewältigen wird als den alten deutschen. Bedenkt man die große Verbreitung der englischen Sprache, so gelangt man zu dem Schluss, dass Max Müllers Verdienst Kant nicht nur den Engländern, sondern der ganzen gebildeten Welt ungleich zugänglicher gemacht und, was weitere Kreise betrifft, erschlossen hat. Hoffentlich werden die Engländer, denen Müller dieses neue große Geschenk in erster Linie gemacht, nicht zögern, es zu verwerten. Was bisher von englischen Uebersetzungen der „Kritik“ existirte, war meist unter der Kritik.

Berlin. Carl Abel.

Monodramen neuer Form;

Psycho-Monodramen von Richard von Meerheimb.

Dresden 1882, H. Jaenicke. 2. Auflage.

Der Verfasser gibt diese Dichtungen, welche jedesmal in der Rede einer einzelnen Person eine in sich abgeschlossene dramatische Handlung enthalten, mit dem Anspruch, darin der deutschen Literatur ein bisher unbetretenes Gebiet eröffnet und ihr eine neue poetische Form gewonnen zu haben. — Wir glauben, dass er darin irrt.

Die Goethe'sche Elegie „Alexis und Dora“ hält ungefähr die Mitte zwischen Heroide und Monodram, aber sie steht doch der letzteren Dichtungsart am nächsten; ganz zu ihr gehört das unvergleichliche: „Auf Miedings Tod“ von Goethe, das in dem ergreifenden Monodrama des Herrn von Meerheimb „Dem Andenken meines Cäsar“ gewissermaßen ein Seitenstück gefunden hat. Die bekannten Solospiele dürften ebenfalls nicht so ohne weiteres ausgeschlossen werden, denn es gibt mehrere darunter, die vollständig in den Begriff des Monodrama fallen, wie er in dem obigen Buche entwickelt wird, und im Konzertsaale ohne Zweifel dieselbe Wirkung hervorbringen würden wie auf der Bühne; um aus der großen Menge nur eins herauszugreifen, nennen wir: „Wie gut es manchmal ist, jemanden nicht zu treffen“ von Feodor Wehl. — Der Ehrgeiz des Herrn von Meerheimb gerade in dieser Beziehung ist uns in der Tat nicht recht verständlich; es mag bereitwillig zugestanden werden, dass er das Monodrama zuerst und ausschließlich als eine neue Dichtungsart hingestellt habe; was aber viel damit gewonnen wäre, wüssten wir nicht zu sagen.

Digitized by Google

Die Form selbst ist wol nur für wenige Stoffe geeignet. Die Entwicklung der ganzen Handlung ihrem eignen Helden in den Mund zu legen, ist eine Fessel, die den Dichter häufig dazu zwingt, die Wahrheit der Natur zu verletzen und sogar die Wirkung schmälert, welche sonst mit dem Stoffe zu erreichen wäre.

Von den Monodramen hat eines einen peinlichen Eindruck auf uns hervorgebracht: Shakespeares Beichte in der Westminster Abtei. Es ist durch das törichte Gerede veranlasst worden, das vor einer längeren Reihe von Jahren in England entstand und sich damals auch nach Deutschland verbreitete: dass die Shakespeare'schen Dramen nicht von Shakespeare herrührten, der nur seinen Namen geliehen habe, sondern von verschiedenen hochgestellten und berühmten Persönlichkeiten am Hofe der jungfräulichen Königin, in erster Linie von Bacon. Herr von Meerheimb scheint diese Meinung geteilt zu haben; unsere eigenen dramatischen Schriftsteller stimmten ihr vielfach zu: sie hatten nicht mehr nötig, an die erdrückende Größe des englischen Komödianten zu glauben.

Derartige Absurditäten, einmal in die Welt gesetzt, haben ein zähes Leben, und so kann es nicht Wunder nehmen, dass die Frage der Shakespeare-Mythe neuerdings wieder in Amerika hervorgezerrt worden ist. Armer Shakespeare!

Neben diesem Monodrama, das den entwürdigten Schatten des großen Dichters durch die Westminster Abtei hetzt, hätten wir auch gerne dasjenige unter dem Titel: „Der französische Vivisekteur vor dem deutschen Publikum“ vermisst; die Wirkung dürfte eine andere sein als die beabsichtigte; solche Karikaturen zeigen erst recht das Ungesunde in der ganzen Bewegung gegen das Sezirmesser unserer Physiologen.

Nach diesen Ausstellungen können wir für den größten Teil der übrigen Monodramen um so lauter unsere Anerkennung aussprechen. Herr von Meerheimb besitzt eine Gestaltungskraft, eine Sicherheit in der Zeichnung der Charaktere, eine Wucht und Schärfe des dramatischen Ausdrucks, wie wir sie nur selten finden. Dieser Dichterruhm scheint uns mehr wert als der fragwürdige, die Lehrbücher der deutschen Poetik mit einer neuen Abteilung bereichert zu haben. Als besonders ergreifend neben dem schon Eingangs erwähnten möchten wir das Monodrama aus der französischen Revolution hervorheben: „Elisabeth Cazotte“, dessen Vortrag wol überall eines großen Erfolgs sicher ist; — nur kann man sich einer schmerzlichen Empfindung nicht erwehren, wenn man weiß, dass alles Mitleid, welches das Flehen des unglücklichen Mädchens in den Herzen der Revolutionshorden wach gerufen, nur vorübergehender Natur war und ihr Vater schon wenige Tage darauf gezwungen wurde, das Blutgerüst dennoch zu besteigen. Wir möchten bei diesem Anlass Herrn von Meerheimb auf die Leidens- und Kerker-Genossin der Elisabeth Cazotte aufmerksam machen: auf Fräulein von Sombreuil; es handelt sich hierbei um nahezu denselben, aber um einen dramatisch bewegteren und im ganzen noch wirkungsvolleren Stoff.

Am vorzüglichsten erscheint uns „Der Siegesbote von Marathon“. Das Stück ist ganz erfüllt von der griechischen Marathon-Begeisterung; es gibt eine meisterhafte Schilderung der Schlacht, die sich dem besten zur Seite stellt, was wir an Schlachtenmalerei besitzen, und lässt zuletzt in rührender Weise das Getöse des Kampfes verklingen in die reinste und edelste Empfindung des menschlichen Herzens: in die Mutter- und Kindesliebe.

Das Buch soll nach dem Titelblatt Material geben für den rhetorisch-deklamatorischen Vortrag; und es ist hier in der Tat Material in reicher Fülle.

Elberfeld.

Friedrich Roeber.

Neuere italienische Literatur.

„Poesie sacre, politiche e varie“ del Cavaliere Prof. Giuseppe Cocchi.

Perugia, Tip. Boncompagni e C. 1881.

Chi fa querele, perchè troppo abbonda
Italia mia di geni e di poeti
Accusi la virtù che la feconda,
I suoi vulcani, i turgidi vigneti
Del sole il lampo, delle mèssi l'onda,
I boschetti d'arancio e gli oliveti,
Le stelle, i fiori, la gentil favella . . . .
Accusi Iddio, che la creò sì bella.

Wer mir Italia schilt, dass ihr zu eigen
Ein Ueberfluss an Dichtern ohne Ende,
Verklage jene Kräfte, die sie zeugen,
Die Feuerberge und die Rebgelände,
Der Sonne Glut, der sich die Garben neigen,
Orangenhaine und des Oelbaums Spende,
Die Blumen und der Sprache süße Töne,
Und Gott, der sie erschuf in solcher Schöne.

Diese schönen volltönenden Verse mögen zugleich demjenigen zur Rechtfertigung dienen, der zu Deutschen von einem neuen italienischen Dichter spricht, während man jenseits der Alpen noch kaum die Werke derer recht kennt, die in ihrem eignen Vaterlande längst zu hohen Ehren gelangt sind. Obige Strophe ist einem längeren Gedicht: „Alla Croce“ — entnommen, dessen mustergültige Oktaven, trotz ihrer tiefreligiösen Färbung, selbst dem modernen Heiden Carducci Worte des Beifalls abgenötigt haben. Ein jüngerer Freund und Schüler des greisen Dichters, Luigi Morandi, der durch seine gründlichen Sprachforschungen auch weiteren Kreisen bekannt geworden ist, sagt in seinem Einleitungsschreiben, den Historiker Bonazzi citirend: Seit mehr als 40 Jahren singt Ihr (Cocchi) in kraftvollen Versen hohe und erlesene Gedanken, die Ihr mit bewunderungswürdiger Einfachheit und Leichtigkeit auszudrücken wißt.“ — Dann fährt er selbst fort: „Seit dem Jahre 1859 ist kein politisches Ereignis von irgend welcher Bedeutung, das Ihr nicht in edler

Digitized by Google

bürgerlicher Gesinnung besungen hättet, so dass Eure politischen Gedichte fortleben werden, zugleich als historisches Dokument und zu würdiger Belehrung.“ — In diesem Sinne haben auch wir nicht versäumen mögen auf diese Sammlung hinzuweisen, in der die politischen Gedichte, etwa den dritten Teil des über 400 Seiten starken Bandes einnehmend, jedem von Interesse sein werden, der sich eingehend mit der Fortentwickelung des neuen Italiens beschäftigt. Sie zeigen in der Gesinnung des edlen Patrioten und Dichters wie sich der beste Teil der Nation den Ereignissen gegenüber verhielt, sind aber keineswegs gereimte Leitartikel, oder leichthingeworfene Stimmungs- und Gelegenheitsgedichte. Nein, die meisten kennzeichnen, in knappen, scharfen Umrissen, die jedesmalige Situation und die Verse strömen voll dahin ohne Schwulst und ohne falsches Pathos. Den ersten Teil des Buches bilden die Poesie sacre, die der Verfasser nur zögernd, und den Bitten der Freunde nachgebend, dem Bande einzuverleiben sich entschloss. Sie sind vor 1848 geschrieben, als die Zeitgenossen Manzonis und Silvio Pellicos in der Religion Trost suchten vor dem grenzenlosen Elend der Gegenwart. Nun fürchtete der bejahrte Verfasser die klare, scharfe Luft der neuen Zeit, in der freilich so viele nur aus Bequemlichkeit und Gedankenträgheit dem Atheismus huldigen. Die überaus günstige Beurteilung aber, die diese Gedichte gerade in ultraliberalen Blättern gefunden haben, wo der Dichter vielleicht nur kühlen Spott zu ernten erwartete, bestätigen eine Beobachtung, die sich dem länger in Italien Lebenden mehr und mehr aufdrängt. — Das italienische Volk ist gar nicht so skeptisch und irreligiös als man gewöhnlich glaubt, und echte Frömmigkeit nicht etwa ausschließlich bei den Frauen zu suchen.

Nein es ist ein tiefes, religiöses Bedürfnis vorhanden, aber keineswegs eine Hinneigung zum Protestantismus, was auch ein kleiner Teil philosophisch gebildeter Männer dafür sagen mag. Der Italiener, auch der höheren Stände, ist viel zu sehr sinnlichen Eindrücken zugänglich, hängt viel zu stark durch die Tradition und durch die Erinnerungen seiner Kindheit mit dem Glanz, der Schönheit, ja der Poesie seiner kirchlichen Feste zusammen. Die Madonnenkultus ist nicht nur dem armen Weibe, sondern auch der vornehmen Frau Bedürfnis, und die Kinder beten viel zu inbrünstig zur Mutter Gottes und zum Bambino als dass sie die Pietät dafür, auch als Männer, je ganz verlieren sollten. Ehe man die Axt an das Symbol legt, das ja eines großen moralischen Einflußes fähig ist, sollte man an seine Ausleger, an die Priester sich halten, und in der Nichtachtung gegen diese sind Hoch und Niedrig eins, — da fühlen sie alle mehr oder weniger dunkel, wie notwendig eine Reform sei.

Welch' ein zweischneidig Schwert in ihrer Hand auch die Predigt ist, davon konnte man sich überzeugen, wenn man in Rom die berühmten Fastenprediger in der Kirche del Gesù hörte, wie sie zur Auflehnung gegen die Staatsgewalt mahnten, und das noch ehe die Ereignisse des 13. Juli die feindlichen Partheien von Neuem auf einander hetzten. Auch unser Cocchi, der Christus und die Madonna, wie Manzoni in seinen Inni sacri, in tiefempfundenen Hymnen besingt, schleudert dem Pontefice-re seine stärksten Zornausbrüche entgegen und ermahnt ihn die weltliche Macht, als des Nachfolger Petri unwürdig, von sich abzutun. Ein Christentum wie er es will ist nur die Religion der Liebe und Brüderlichkeit, dafür mag eine andere Strophe aus jenem Gedicht: Alla Croce als Beweis dienen:

Tu sei di libertà, tu d'eguglianza
Orifiamma tra noi: da te si esclude
Tra mortale e mortal tutta distanza,
Se non quella da vizio alla virtude.
Ha la vita civil varia sembianza,
Che del pubblico ben le fonti schiude
Coi dissimili offici, e tal si regge:
Ma far bene e morir a tutti è legge.

Die Oriflamme bist Du, bist das Zeichen
Der Freiheit und der Gleichheit uns; vernichtet
Durch Dich muss jede äußere Schranke weichen,
Die Laster nicht von Tugend sich errichtet.
Und sind auch alle Quellen nicht die gleichen
Zum Wol des Volks, das mannigfach verpflichtet
Der Erde Bürger — Ein Gesetz gilt Allen:
Das Gute üben und dem Tod verfallen. —

„Dopo il nume la patria“ — schreibt Cocchi als Motto vor seine politischen Gedichte, und seine christliche Friedensliebe hinderte ihn nicht, mit Alfieri'scher Schärfe über Frankreich zu urteilen, als noch ganz Italien voll französischer Sympathien war. Ich führe das, durch Rouhers berüchtigtes: „Jamais!“ — veranlasste Sonett, als besonders charakteristisch, ganz an:

Italia e Francia.

1867.

Francia, che i nuovi bellici tormenti
In noi rivolse con fraterno amore,
Dalla tribuna con superbi accenti
Oggi torna a ferir d'Italia il core.

Della grande nazione ecco i portenti:
Bandir principi e non aver colore,
Fare, disfare, lusingar le genti,
Seminar libertà, struggerla in fiore;

Adorar la ragione e poi difesa
Prender di tal, che a la ragion contrasta;
Rider de' culti, e sostener la Chiesa;

Gridar una l'Italia e poi signora
Non volerla sul Tebro! . . . E encor non basta?
Italia mia, non apri gli occhi ancora?

Italien und Frankreich.

Frankreich, das jüngst wir noch bereit gefunden
Im Kampf uns Bruderhilfe zu gewähren,
Ließ, dich Italia, schmerzlich zu verwunden,
Vom Rednertron den alten Hochmut hören.

Den Glanz der großen Nation bekunden
Farbloser Sinn und Lärm mit hohen Lehren:
Erst schmeicheln, lösen dann was kaum verbunden,
Die Freiheit sän, die Blüte ihr zerstören.

Digitized by Google

Anbetend knien vor der Vernunft Altären,
Und Widersinniges verteid'gen; lieber
Des Kultus spotten, doch die Kirche stützen.

„Italia einig!" — rufen, doch am Tiber
Sie nicht als Herrin dulden; sage, nützen
Soll Alles dies noch nicht, dich aufzuklären? —

Im Jahre 1859 bricht er mit wahrhaft kriegerischem Feuer in die Worte aus:

Guerra, guerra! sorgete, sorgete
Quanti il mar, quanti l'Alpe rinserra.

Aber am stärksten flammt sein Zorn auf, als die verhasste Zwingburg der Päpste, die Rocca Paolina, endlich fällt, deren Demolirung auch Carducci seinen herrlichen „Canto all' amore" eingab.

Auf ihrer Stätte, getragen von denselben großartigen Untermauerungen, erhebt sich heut die stattliche Präfektur, auf dem der Grifone, das stolze, phantastische Wappentier Perugias ordentlich mit Bewusstsein zu triumphiren scheint.

Io vi calpesto alfine
Alfine io vi calpesto
Maledette rovine —

singt Cocchi.

Den dritten Teil des Buches bilden vermischte Gedichte, unter denen auch die in Italien mehr denn anderswo üblichen Gelegenheitsgedichte mehr denn anderswo üblichen Gelegenheitsgedichte reichlich vertreten sind, und manches Unbedeutende mit unterläuft. Von origineller Kraft ist das dramatisch gehaltene Karnevalsgedicht, das mit dem Geläut der Aschermittwochsglocken den tollen Jubel abschließend, die grellen Kontraste höchst wirksam schildert. Man meint diese Italienerinnen zu sehen, wie sie, vom letzten veglione mit überwachten Gesichtern, den schwarzen Schleier eilig über den Kopf gezogen, in die Frühmesse eilen, um sich vom Priester Asche aufs Haar streuen zu lassen. Auch „La Lusinghiera" ist ein fein gezeichnetes Genrebild der herzlosen Koketten, und der aufmerksame Leser entdeckt gewiss noch manche Perle.

Perugia.

B. Falke.

Nachwort der Redaktion:

Wir erfahren, dass Professor Cocchi, seitdem wir diesen Aufsatz erhielten, verstorben ist.

Zur rumänischen Volkspoesie.

(Aus Joan Slavici's „Die Rumänen in Ungarn, Siebenbürgen und der Bukowina. Teschen 1881, K. Prochaska. Mit Genehmigung des Herrn Verfassers.)

Die sprachlichen Ansprüche, die an den Rumänen gestellt werden, sind ungewöhnlich grosse. Jeder Mann von guter Art, *om de bună cuvintia*, weiss die Worte anzupassen, *stiĕ să potrivească vorbele* und ist daran zu erkennen, dass er ruhig spricht, die Worte richtig anbringt und nur höchst selten Gesten macht. Diejenigen, welche beim Reden mit den Händen herumfuchteln und eine lebhafte Mimik zur Schau tragen, werden verlacht; es heisst, sie kennen die gute Art nicht. *Stie să potriveasă vorbele* bedeutet jedoch noch mehr als dies, nämlich die Gewandtheit in der Anführung von Zitaten. Der Vornehme darf bei festlichen und überhaupt bei ernsten Gelegenheiten nicht anders als *in pilde*, andeutungsweise, sprechen; ja nicht einmal der ganz gemeine Mann sagt bei solchen Gelegenheiten ohne Umschweif dasjenige, was er meint, sondern gebraucht Redensarten und führt Beispiele an, die einem die Sache begreiflich machen, ohne sie gerade zu nennen. Sagt einer etwas, so ziemt es sich, dass er auch das Wie und Warum der Sache mitteile. Z. B. „er steht": wie? der Rumäne setzt immer hinzu: wie auf Feuer und Kohlen, wie der Zigeuner auf dem Eise, wie ein in die Mauer geschlagener Nagel, wie ein in die Erde gerammter Pfahl, wie ein auf dem Pfahl gespiester Rabe oder wie der Kuckuck im Walde. Dann folgt ein „denn" und darauf ein Sprichwort oder ein Wort, welches an eine analoge und allgemein bekannte kleine Geschichte erinnert.

Diese Redensarten, die Sprichwörter und die an eine Geschichte erinnernden Wörter, nennt der Rumäne *vorbe*; versteht einer das Wort nicht, so fragt er: *cum vine vorba asta*, wie kommt dieses Wort, wie passt es zu den übrigen, oder *unde bate vorba asta*, wo schlägt (zielt) dieses Wort hinein? Darauf wird die *povestea vorbei*, des Wortes Geschichte, erzählt. Es gehört somit zur guten Art, die Frage anch dann zu stellen, wenn man die Geschichte kennt.

Diese *vorbe* sind der primitivste Teil der rumänischen Volkspoesie; sie werden bei allen Rumänen gebraucht, und jeder, der auf allgemeine Achtung Anspruch macht, muss sie kennen, sein diesbezügliches Wissen stets gegenwärtig haben und richtig anwenden. Es sind dies die „geflügelten Worte" des Rumänen.

Eine eigene Art der *vorbe* sind die *vorbele siagalnice* oder *de siagă*, scherzhafte Worte, zu welchen ich auch die Rätsel, *ghicituri*, *cimilituri*, rechne.

Bei den Rumänen wird noch immer die Anforderung gestellt, dass der Scherz sich reime oder zum mindesten in rhythmisch klingenden Worten abgefasst werde, in welchem Fall mit einem Reim darauf zu antworten ist; sonst heisst es, dass der Scherz nicht passe, *nu se potriveste*, d. h. ungereimt sei.

Noch weniger ziemt es sich, anders als in Reimen einem Mädchen oder einer Frau den Hof zu machen. Diese Reime, eine Art Schnaderhüpfel, werden im Allgemeinen *vorbe dulci*, beim Tanz aber *chiote* und *descântece* genannt.

Die Doina, auch *cântec*, ist ein lyrisches Gedicht, welches immer gesungen wird und nur höchst selten einen lustigen Inhalt hat.

Die Doina, wie überhaupt die rumänische Volkspoesie, erfordert, dass die einleitenden Worte, also bei der Doina das erste Verspaar, den Grundgedanken des Gedichtes enthalten. Das Lied wird somit gewöhnlich mit den Worten *Frunză verde*, grünes Blatt,

Digitized by Google

eingeleitet, worauf eine Pflanze genannt wird, die in symbolischer Beziehung zum Gegenstand desselben steht, z. B. *Frunză verde — trandafir*, Rose, — *lemn uscat*, trockener Baum, — *mărăcini*, Distel u. s. w. Oder es wird ein Vogel genannt, der ebenfalls eine symbolische Bedeutung hat, wie der Kuckuck, der immer die Scheidung, die Einsamkeit bedeutet, oder die Turteltaube, das Symbol der Liebe und der Sehnsucht. Geschieht weder das eine noch das andere, so müssen die ersten zwei Verse den Grundgedanken des Liedes enthalten, z. B.

Jelui-m'asi si n'am cui,
Jelui-m'asi codrului . . .

(Ich möchte klagen und habe nicht wem, Ich möchte dem Walde klagen.)

Oder:

Duce m'asi cu luna'n nor,
Dar' nu pot d'al măndrei dor . . .

(Ich möchte mit dem Mond in die Wolken ziehen, aber die Sehnsucht der Liebe hält mich zurück.)

Oder:

Mărita m'asii mărita,
Dacă badea m'ar lua . . .

(Wohl möchte ich heiraten, wenn mein Geliebter mich nähme . . .)

Oder:

Zise măudra cătră mine:
Mě mărit, te las pe tine . . .

(Meine Geliebte sagte mir: ich heirate und verlasse Dich.)

Die Doina ist bei allen Rumänen dieselbe, und im Banat werden ungefähr dieselben Lieder wie in der Bukowina gesungen. So habe ich auf der ungarischen Ebene das Lied vom Dniester, *Nistrule, riu blestemat*, „Dniester, du verfluchter Fluss“, gehört, worin das Schicksal der von den Tataren abgeführten Frauen besungen wird.

An die Doina reiht sich die Ballade, bei den Rumänen, soviel ich weiss, nur *cântec*, das Lied, genannt; aber es wird immer zugesetzt, wessen Lied, also *cântecul lui Gruia, cântecul lui Horia, cântecul lui Jancu* u. s. w. Es werden in diesen Liedern die Taten von rumänischen Helden oder berühmten Haiducken besungen; andere sind legendarischen Inhalts und nur wenige fremden, nämlich serbischen Ursprungs. Auch bei diesen wird der Inhalt in den ersten Versen angegeben. So wird z. B. das Klagelied des Jancu mit den Versen eingeleitet:

Pe drumul d'Aradului
Paste murgul Jancului
Cu căpăstrul in picioare
Si cu sieaua pe subt foale . . .

(Auf der Arader Landstrasse weidet der Rappen des Jancu, mit den Zügeln in den Füssen und dem Sattel unter dem Bauch.)

Der Bau der Ballade ist jedoch ganz verschieden von dem der Doina: es ist ein episches Gedicht, worin Fragen, Dialoge und Beschreibungen nie fehlen dürfen. Auch sind die Verse zuweilen kürzer oder länger als bei der Doina.

Die Balladen werden gewöhnlich nicht gesungen, sondern ganz einfach hergesagt. Werden sie gesungen, so wird der Singende immer von einer Violine oder von einer Hirtenflöte, *fluier*, begleitet. Balladen zu singen gehört nicht zur guten Art; sie sind eine Apanage der Bettler, besonders der Blinden, *orbetii*, welche dieselben auf Märkten singen, wobei die Blindenführer, *vodetii*, die Violine dazu spielen.*)

Ganz in epischer Weise wie die Ballade wird auch das Märchen, *povestea*, bei den Rumänen vorgetragen.

Die Form ist zwar eine prosaische, aber es gibt in jedem Märchen stereotype Stellen, die überall mit denselben gereimten oder zum mindesten rhythmisch lautenden Worten erzählt werden, und jeder, der das Märchen hersagen will, muss diese Stellen kennen.

Ausserdem hat das Märchen eine bestimmte Gliederung, die genau eingehalten werden muss.

Die Einleitung beginnt immer mit den Worten: *A fost, ce-a fost; dacă n'ar fi fost, nici nu s'ar povesti:* (es war, was gewesen war; wäre es nicht gewesen würde es nicht erzählt.) Darauf folgen einige stereotype lustige Verse, das allgemein übliche „Es war einmal“ und der Sachverhalt, welcher mit der klaren Darstellung der vom Märchenhelden zu lösenden Aufgabe schliesst. Dieser Teil des Märchens wird immer in einem erzählenden, scherzenden Ton vorgetragen.

Der zweite Teil ist das eigentliche Märchen, er wird mit epischer Lebhaftigkeit vorgetragen. Die Aufgabe, die der Held zu lösen hat, ist schwer. Es müssen zum mindesten drei verschiedene Schwierigkeiten von ihm beseitigt werden; daher kommt die Redensart *cu una, cu doue „nu merge*, mit einem, mit zweien geht es nicht. Tritt auch noch eine vierte Schwierigkeit auf, so muss der Erzähler schon deren sechse kennen, und zwar müssen die drei letzten Schwierigkeiten grösser als die ersten sein. Es können noch sieben, neun und zwölf, aber nie mehr als zwölf Schwierigkeiten in einem Märchen vorkommen. — Je drei Schwierigkeiten machen dann einen Zyklus aus, der mit einem stereotypen Spruch und mit den Worten schliesst: „Doch manches hatte noch der — Held — auszustehen und das Märchen ist noch nicht zu Ende.“

Der Schluss ist immer knapp; aber der Erzähler macht einen meistens stereotypen Apolog dazu, der mit den Worten „ich war auch dabei“ eingeleitet wird. Schliesst das Märchen mit einer Hochzeit, so beschreibt er die Gäste, die dabei waren, die Speisen, die aufgetischt wurden, und überhaupt alles, was er an Herr-

*) Darauf bezügliche Sammlungen: 1. W. v. Kotzebue, „Rumänische Volkspoesie“, Berlin, 1857. 178 Seiten, übersetzt nach V. Alexandri, mit Ausnahme einiger Seiten. — 2. Rumänische Dichtungen, deutsch von Carmen Sylva, herausgegeben von Mite Kremnitz. Leipzig, 1881, 8° (Friedrich). — 3. K. Schuller, a) „Rumänische Gedichte und Sprichwörter“ etc. Hermannstadt, 1852. 8°. b. „Rumänische Volkslieder“.)

Digitized by Google

lichkeit dort gesehen hat. „Endlich“ — sagt er zuletzt — „als ich nach Hause kam, brachte ich einen Topf voll Suppe mit, und als ich beim Hans, dem Kahlen, den Ihr alle kennt, vorüber kam, sprangen seine Hunde auf mich zu, und wie ich mich so wehrte, goss ich ihm die heisse Suppe über den Kopf u. s. w.“

Diesen Anforderungen kann nun nicht jeder entsprechen, und so gibt es bei den Rumänen *povestitori*, Erzähler von Ruf, und nur diese können ein Märchen richtig erzählen.

Der Inhalt des Märchens, *basmul*, ist dem gemeinsamen Märchenschatz der europäischen Völker entnommen; er macht jedoch einen Teil des Volksbewusstseins aus, da er im allgemeinen für wahr angesehen wird.

Verschieden von diesen sind die lustigen Märchen über *Pepelea* oder *Păcala*, den schalkhaften Kauz der Rumänen, über *Joanea Mamei*, Mütterchens Hans, und *Petrea Prostul*, Peter den Dummen, der immer Glück hat. Diese sind nichts weiter als märchenhafte Anekdoten, die über eine und dieselbe volkstümliche Figur erzählt werden. Man fängt gewöhnlich mit den Worten an: „Es ging einst *Păcală*“, und sagt alles, was man über *Păcală* weiss. Oft schiebt man dem armen *Pepelea* Sachen in die Schuhe, die auf ihn gar nicht passen. Natürlich wird ein Erzähler von Ruf dieses nie tun, da er immer weiss, was zusammengehört.*)

Ausser diesen allgemeinen Arten volkstümlicher Poesie gibt es noch eine lange Reihe von Gelegenheitsgedichten, welche mit den Traditionen des rumänischen Volkes zusammenhängen. Es sollen hier nur die wichtigsten Arten aufgezählt werden.

1. *Colinde*, Lieder halbreligiösen Inhalts, die am Weihnachtsabend gesungen werden. Die *Colindătorii*, zum mindesten vier an der Zahl, ziehen im Dorfe umher, bleiben hier und da vor einem Fenster stehen und leiten die *Colinde* mit den Worten ein:

Florile s'dalbe;
Bună seara lui Crăciun!

(Weiss sind die Blumen; guten Weihnachtsabend!)

Werden sie eingeladen ins Haus und angesichts des Tisches, *poftiti in casă, la fatiă de masă*, zu treten so stellen sie sich gewöhnlich mit den Worten vor: „Wir sind unserer zwei; der dritte blieb mit dem Sack in der Vorhalle, und der vierte steht an der Schwelle, und schützt uns gegen die Hunde.“ Die zwei letzten, *cel cu sacul* und *cel ce-i apără de căni*, dürfen, soviel ich weiss, nie fehlen.

Die *Colinde*, die weiter gesungen werden, sind mythologischen Inhalts und stehen gewöhnlich in gar keiner Beziehung zum Weihnachtsabend. Zum Schluss werden sämtliche Mitglieder der Familie mit Reimen bedacht, die teils Lobsprüche, teils Neckereien enthalten, und beim Abschied bekommen die *Colindătorii* einen Schluck Wein, eine geschlingelte Wurst, *un căr, nat incorlibat*, und Blutwürste von der dickeren Sorte, *cartabosii de cei mai grosii*. Es gehört so zur guten Art der Jugend, am Weihnachtsabend bei geachteten Familien die *Colinda* zu singen.

2. Die *Tiurca* oder *Brezaia* geht zu gleicher Zeit mit den *Colindătorii* herum, jedoch mit Musik, gewöhnlich einem Dudelsack, und tanzt die Gassen entlang. Einer der Burschen nimmt einen langen Mantel, eine Art Domino, um, der oben in einer Maske, immer einem Tierkopfe, endet: dieses ist die eigentliche *Tiurca*, die nach der Musik tanzt und mit dem Schnabel den Takt schlägt. Die Tänze, die von den mit der *Tiurca* herumgehenden Burschen aufgeführt, und die Lieder, die von ihnen gesungen werden, sind ganz eigentümlich und besonders die letzteren immer lustig und zuweilen voll von anstössigen Redensarten.

Die *Tiurca* geht Tag und Nacht, solange die Feiertage dauern, umher und jagt, wie die Redensart lautet, den Mädchen nach und treibt die Frauen zusammen, *gonesile fetele si adună nevestele*.

3. *Căntece de Irozi*. Diese sind der traditionelle Text für die rumänischen Fastnachtsspiele, also Chöre und Dialoge für den *Irod* (Herodes) und die drei Könige, die zu ihm geführt werden, dann für die Marionetten-Vorstellung, womit das Ganze schliesst und worin *Rahila* (Rachel) mit ihrem Kind, ein Hirt, ein Handelsjude, der Pope und der Teufel die Hauptrollen spielen.

4. *Căntece de stea*, Chöre und Text für die Jungen die mit dem „heiligen Stern“ herumgehen.

5. *Plugul*, der Pflug, ist ein Lied oder vielmehr eine Reihe von losen Strophen, die am Neujahrstag gesungen werden. Grössere Knaben und Burschen ziehen lärmend die Gassen entlang; jeder von ihnen hat eine Peitsche oder eine kleine Glocke, und nach jeder Strophe schreien sie *„Hi ho!“* knallen mit den Peitschen und schwingen die Glocken, als trieben sie den Ochsenzug, der dem Pflug vorgespannt ist.

6. *Căntece de paparugă*, Lieder, welche am dritten Donnerstag nach Ostern oder auch bei andauernder Dürre von tanzend umherziehenden Mädchen gesungen werden. Die *Paparugă*-Mädchen sind mit Blumen und allerlei grünem Laub reich geschmückt und werden überall, wo sie erscheinen, mit Wasser bespritzt; die Tänze, die sie aufführen, und die Lieder, welche von ihnen gesungen werden, sind besonders schamlos, und darum geben sich in manchen Gegenden nur Zigeunerinnen dazu her.

7. *Căntece de nuntă*, Hochzeitsgedichte, gibt es bei den Rumänen sehr viele; sie werden jedoch nicht gesungen, sondern ganz einfach hergesagt. Es sind Einladungen, Trinksprüche, Glückwünsche, Texte für die Ausrufer der Ehrengaben, Verherrlichungen des Brautkranzes, *cununa*, alles in einem heiteren und besonders höflichen Tone gehalten.

Dazu könnte man auch die *căntece de cumetrie* rechnen, welche die Freude über den Neugeborenen zum Gegenstand haben, also das — mir unbekannte — Lied der Feen, *căntecul ursitelor*, und die beim Fest der „Haarschneidung“ üblichen.

*) Märchen-Sammlungen: 1. Arthur und Albert Schott, „Walachische Märchen“. Stuttgart und Tübingen 1845, Cotta. Besonders aus dem Banat. — Die Sammlung ist nicht empfehlenswert, da diese Märchen keine rein rumänischen Versionen sind — 2. J. K. Schuller, „Ueber eine merkwürdige Volkssage der Rumänen“. Hermannstadt 1857. — 3. Mite Kremnitz: „Rumänische Märchen.“ Leipzig 1882, Friedrich.

Digitized by Google

Am dritten Tage nach der Geburt werden nämlich bei den Rumänen die drei Feen, *ursitele*, erwartet, die das Schicksal des Neugeborenen zu bestimmen haben; man setzt ihnen auf einem reingedeckten Tisch allerlei Speisen und eine gewisse Summe Geldes vor, um sie gut zu stimmen, und sagt dabei auch das Lied her, worin ihre Macht gepriesen wird. Die Gaben gehören dann der Hebamme, *moasia*, welche bei den Rumänen immer auf eine besondere Achtung Anspruch macht.

Am Tage, an dem das Kind das dritte Jahr seines Lebens beschliesst, wird dann die „Haarschneidung“ vorgenommen. Der Pate schneidet mit einer Schere, die immer neu sein soll, die Haarflechte, *motiul*, des Kindes ab, bricht einen Kuchen, *turta*, über seinem Kopf entzwei und gibt ihm bei dieser Gelegenheit ein bedeutenderes Geschenk, überhaupt etwas, das fürs ganze Leben bleibt, gewöhnlich ein Haustier von guter Zucht. — Im Hause der Eltern gibt es an diesem Tage einen grossen Tisch, *masă mare*, wobei die Musik nie fehlen darf.

8, *Descântece*, Zaubersprüche. Diese sind bei den Rumänen äusserst zahlreich und verschieden, gewöhnlich Familiengeheimnisse, welche die Mutter oder der Vater dem Kinde nur mit sterbender Zunge, *cu limba de moarte* anvertrauen soll, sonst verlieren sie ihre Wirkung. Sie beziehen sich auf Krankheiten, sowohl der Menschen als auch der Haustiere, jede Krankheit hat ihren eigenen *Descântec*, dann auf Unternehmungen, Liebe, Glück oder Unglück, überhaupt auf alles, was dem Menschen auf dieser Welt begegnen kann. Die meisten sind mit bestimmten Gesten und mit symbolischen Handlungen verbunden. Diejenigen, welche in dieser Zauberei die gehörige Fertigkeit haben, heissen bei den Rumänen *vrăjitori* und *vrăjitoare* und gelten für Menschen, die sowohl mit den guten als auch mit den bösen Geistern in Beziehung stehen. Ihr Ansehen ist oft sehr gross und ich kannte einen Popen, *popa de la Tălagiŭ*, der als *vrăjitor*, so berühmt war, dass Kranke und Unglückliche aus einer Entfernung von drei Tagereisen zu ihm wanderten und sich beklagten, dass sie Tagelang warten müssten, bis die Reihe an sie käme.

9. *Bocete*, Klagelieder, die von eigens dazu bestellten Klageweibern gesungen werden und immer an den Verstorbenen gerichtet sind, ja ihm sogar in die Ohren gesungen werden.

In Ungarn, in Siebenbürgen und im Banat, wo das Wort *bocire*, Wehklagen, nicht gebraucht wird, heissen auch diese Lieder nicht *bocete*, wie in der Bukowina; man sagt hier — *il plânge*, beweint ihn, *il cântă*, besingt ihn, und sonderbarerweise um häufigsten — *il descântă*, singt ihm das Lied.

Das Wort „*descântă*“ wird im Rumänischen immer gebraucht, wenn man sagen will, dass die Worte, die der eine spricht, eine bestimmte Wirkung im andern, dem sie gesprochen werden, hervorrufen. *Descântece* sind die Zaubersprüche, die galanten Reime, die der Tänzer seiner Tänzerin widmet, und das Lied, welches dem Toten in die Ohren gesungen wird. Darum sagt man aber auch im Rumänischen *i-a cântat la urechiă*, er hat ihm ins Ohr gesungen, wenn es einem trotz vieler Mühe nicht gelingt, jemandem etwas einzureden. Die *Bocete* sind der letzte Versuch, dem Verstorbenen das Leben einzureden; man ruft ihn zurück; man erinnert ihn an alles, was ihm das Leben wertvoll machen kann und man wiederholt unaufhörlich die Mahnung: „Lass dich nicht verleiten! gib acht! du wirst betrogen!“

Die *Bocete* hängen mit den allgemeinen Anschauungen des Rumänen über Leben und Tod zusammen, die hier leider nicht näher erörtert werden können; der Gedanke, der ihnen zu Grunde liegt, ist der, dass der Tote alles hört und versteht, und dass nur ein mächtiger Wille dazu gehöre, um die erstarrten Glieder in Bewegung und das Blut in Wallung zu setzen; denn die Seele, *sufletul*, bleibt auf und verweilt nicht etwa im Himmel oder in der Hölle, sondern in dieser Welt, wo sie umhergeht, mit anderen Seelen verkehrt, an Freud und Leid der am Leben Gebliebenen teilnimmt und auch bestimmte Bedürfnisse hat, welche von diesen befriedigt werden müssen.

Eine altnordische Rätseldichtung.

I.

Die altnordischen Kämpen verstanden nicht nur trefflich das Schwert zu führen, sie waren auch Meister in schlagfertiger Rede und schneidiger Zwiesprach. Sie bewiesen dabei eine Tüchtigkeit des Geistes und eine Schärfe der Auffassung, welche bewunderungswürdig ist. An häufiger Uebung der Sprache und des Geistes fehlte es ihnen freilich schon von Jugend auf nicht. Namentlich auf Island wurde der Beredsamkeit und dem sprachlichen Ausdrucke überhaupt eine besondere Pflege zu Teil, wobei allerdings die bekannten eigentümlich physischen und sozialen Verhältnisse der Insel eine Hauptrolle spielten. Hier besonders herrschte ja auch neben dem kunstmäßigen Betrieb der Dichtung die bis auf den heutigen Tag daselbst noch so beliebte von jung und alt, von Männern und Frauen geübte Kunst, bei den verschiedensten Anlässen in den schwierigsten Versen zu improvisiren. Den alten Nordländern galt der Geist und die Wirklichkeit mehr als das Gefühl — auch in der Kunstdichtung. Ja, gerade hier zeigt sich deren Neigung zu dem Beschaulichen, Künstlichen, Spekulativen und Lehrhaften am deutlichsten. Die altnordischen Dichter sind meistens bestrebt, den einfachen Ausdruck so künstlich wie möglich zu umschreiben. Ihre Dichtungen waren nicht für das Gefühl, sondern für den berechnenden Verstand bestimmt; sie glichen einer Anhäufung von Wortspielen und Rätseln. Je künstlicher (vielmehr verkünstelter) das Gedicht war, je mehr Gelehrsamkeit und Schärfe des Verstandes dasselbe zu seinem Verständnisse erheischte — desto mehr Beifall fand sein Dichter.

Digitized by Google

Wie die Dichter an den Höfen der Könige und Fürsten mit den längsten und schwierigsten Stegreifdichtungen wetteiferten, so unterhielten sich auch die anderen Männer bei Gelagen und geselligen Zusammenkünften gerne mit Spielen des Geistes und Witzes. Besonders beliebt waren Wechselreden, wo einer den anderen an Mut für die Zukunft und an kecken Worten zu überbieten suchte. Hierher gehörte der „Männervergleich", eine hauptsächlich bei Trinkgelagen übliche Unterhaltung, wobei zwei von der Gesellschaft gewählte Männer gegeneinander abgeschätzt und von je ihrer Partei der eine auf Kosten des andern erhoben wurde. Das Gespräch wurde bei solchen Gelegenheiten gewöhnlich sehr lebhaft und hitzig, und hatte nicht selten schlimme Folgen, da die Nordländer nicht viel Spaß verstanden und sich leicht in ihrer Ehre gekränkt fühlten. Da war das wettweise Hersagen von Sprüchen und Versen weniger gefährlich und konnte auch von jüngeren Leuten geübt werden. Noch heute ist es auf Island ein beliebtes Spiel der Jugend, einander in der Kenntnis und schlagfertigen Anwendung einer möglichst großen Anzahl von Gedichten zu überbieten. Zu den allgemeinsten und ältesten geistigen Unterhaltungen der Nordländer gehörte aber vorzüglich das Rätselaufgeben. Dieses den Verstand anregende Spiel muss schon frühzeitig über den ganzen Norden verbreitet gewesen sein, da wir demselben auch in den ältesten Liedern der Skandinavier begegnen und einzelne Rätsel aus jener Zeit noch heute — und oft sogar in ganz unveränderter Form — allgemein im Volksmunde leben. Nur wenige der uns überlieferten altnordischen Rätsel tragen rein isländisches Gepräge an sich und können also erst nach dem 9. Jahrhundert entstanden sein. Was den Stoff betrifft, so waren es hauptsächlich Erscheinungen und Ereignisse in der Natur, welche durch umschreibende, meist poetische Darstellung verschleiert und zum Erraten gegeben wurden. Auch die sprachliche Einkleidung war fast immer dichterisch oder doch formelhaft. Dabei legten die Nordleute gar oft das Rätselvolle weniger in die Gedanken als in die Worte, und namentlich zur Zeit der Skalden waren die neuerfundenen Rätsel häufig nichts anderes als Sprachkünsteleien und Wortspiele.

Was die altnordischen Rätsel für uns besonders interessant macht, ist der Aufschluss, den sie über die Naturbetrachtung und den Natursinn der Vorfahren unserer nordgermanischen Stammesbrüder und daher zum Teil auch des germanischen Stammes selbst, gewähren; denn die alten Gesänge der Edda, welche ja in ihrem Ursprunge — namentlich was die Heldensagen betrifft — allgemein-germanisch sind, enthalten nur wenig Schilderungen der Natur und ihrer Erscheinungen. Wir ersehen aus jenen Rätseln, dass die alten Nordländer eine auffallend sichere Beobachtungsgabe und das feinste Gefühl für die Erscheinungen des Naturlebens besaßen. Wir erhalten aber zugleich einen Einblick auf die Lieblingsgedanken und Beschäftigungen, auf das tägliche Leben und die Gewohnheiten, auf den Witz und Humor, kurz auf das Denken und Treiben der alten Bewohner des Nordens.

Ein glücklicher Zufall hat uns noch eine ansehnliche Sammlung altnordischer Rätsel überliefert, welche zu einem einheitlichen dichterischen Ganzen vereinigt und dramatisch eingekleidet ist, und so eine große, in sich abgeschlossene Rätseldichtung bildet. Obwohl als Bestandteil einer erst spät niedergeschriebenen Sage erhalten, sind diese Rätsel doch unzweifelhaft noch zur Zeit des Heidentums in ihre dichterische Form gebracht und zu dem vorliegenden Ganzen vereinigt worden, und zwar von einem isländischen Skalden; derselbe fügte den alten Rätseln neue — vielleicht von ihm selbst erfundene — hinzu, und entwarf seine Dichtung nach dem Vorbilde eines älteren Götterliedes — des Vafthrudnismal, wo Odin in fremder Gestalt und der Riese Vafthrudnir sich gegenseitig schwierige mythologische Fragen vorlegen. Die Nachahmung geht so weit, dass der Rätselkompilator nicht nur ebenfalls Odin in der Gestalt eines fremden Wanderers zu einem Könige, Namens Heidrek, kommen lässt, um an denselben Rätselfragen zu stellen, sondern zuletzt sogar eine Frage fast wörtlich aus jener Dichtung entlehnt und auch gleiche Folgen auf dieselbe eintreten lässt.

In der altnordischen Literatur ist jene Rätselsammlung bekannt unter dem Namen „Die Rätselweisheit des Königs Heidrek" (Getspeki Heidreks konungs), und dieselbe ist später in die Hervarar saga eingeflochten worden, in welcher König Heidrek eine Rolle spielt. Da die in so vielfacher Beziehung interessante Dichtung in Deutschland bisher fast unbekannt geblieben ist, will ich es versuchen, dieselbe durch eine vollständige Uebertragung — die erste in unserer Sprache! — dem gebildeten Publikum zuzuführen. Die Schwierigkeit, welche ein solches Unternehmen darbietet, kennt jeder, der mit altnordischen Versen — zumal Skaldenversen — zu tun gehabt hat. Dennoch ist es mir, wie ich hoffe, so ziemlich gelungen, nicht nur eine getreue, sondern auch dem Tone und der dichterischen Form des Originals entsprechende Wiedergabe der „Rätselweisheit des Königs Heidrek" zu Stande zu bringen. Das Metrum und die strophische Gliederung ist auch im Originale nicht einheitlich durchgeführt — wie dies ja bei der Natur und der Entstehungsweise dieser Dichtung leicht begreiflich ist. Der Reim beschränkt sich, wie in den meisten altnordischen Dichtungen, auf Allitteration. Ich habe auch diese, wo es nur irgend ohne Verdunkelung des Sinnes anging, beibehalten. —

Es seien hier noch die einleitenden Worte der „Hervarar saga" vorausgeschickt, an welche sich die Dichtung unmittelbar anschließt.

„Gest der Blinde hieß ein mächtiger Mann in Reidgotaland; er stand bei dem Könige Heidrek in Ungnaden. Im Gefolge des Königs waren zwölf Männer, welche über alle Angelegenheiten des Reiches entscheiden mussten. König Heidrek opferte dem (Gotte) Frey, und gelobte demselben den größten Eber zu geben, den er bekommen könne. Diesen hielt man

Digitized by Google

für so heilig, dass alle wichtigen Dinge bei seinen Borsten beschworen werden mussten, und es sollte dieser Eber als Sühnopfer dargebracht werden; am Julabend musste man den Sühn-Eber in der Halle dem König vorführen; da legten die Männer die Hände auf seine Borsten und machten Gelübde. König Heidrek legte die eine Hand auf den Kopf des Ebers, die andere auf seine Borsten, und tat das Gelübde, dass es jedem Manne, so Schweres er auch gegen ihn verbrochen habe, wenn er sich in seine Gewalt begebe, frei stehen soll, seine Angelegenheit durch die weisen Männer des Königs entscheiden zu lassen; es sollte ihm auch der Frieden von ihm verbürgt sein, wenn er Rätsel aufgäbe, welche der König nicht auflösen könne. Als aber die Leute versuchten, ihm Rätsel aufzugeben, da war keins so schwer, dass er es nicht erriet.

Der König sandte Botschaft zu Gest dem Blinden, dass er zu ihm komme, und bestimmte ihm den Tag, oder, drohte der König, er würde Leute zu ihm schicken. Gest gefiel weder die eine noch die andere Bedingung; denn er wusste, dass es schwer sein werde, einen Wortkampf mit dem König zu bestehen; es schien ihm auch, dass er von der Entscheidung der weisen Männer nichts Gutes zu erwarten habe, da er sich ziemlich viel Vergehen hatte zu Schulden kommen lassen. Auch wusste er, dass, wenn des Königs Leute zu ihm kommen würden, ihm dies das Leben kosten werde. Er opferte nun dem Odin und bat ihn um Hilfe, und verhieß ihm große Geschenke.

Eines Abends kam ein fremder Gast zu Gest dem Blinden; er nannte sich Gest der Blinde. Sie waren einander so ähnlich, dass man sie nicht voneinander unterscheiden konnte. Sie vertauschten die Kleider, der Hausherr ging und versteckte sich, alle aber glaubten, dass der Fremdling der wirkliche Gest sei.

Dieser Mann begab sich zum Könige und grüßte ihn. Der blickte ihn an und schwieg. Gest sagte:

„Ich bin hierher gekommen, Herr, um mich mit Euch auszugleichen.“

Der König fragte:

„Willst du dich der Entscheidung der weisen Männer unterwerfen?“

Gest sagte:

„Gibt es nicht andere Mittel loszukommen?“

Der König sagte:

„Du magst Rätsel aufgeben; wenn ich sie nicht auflöse, sollst du frei sein.“

Gest antwortete:

„Wenig verstehe ich mich darauf; aber es ist auch hart auf der andern Seite.“

Der König sagte:

„Willst du lieber die Entscheidung?“

„Nein“, sagte er, „lieber will ich Rätsel aufgeben.“

Der König sagte:

„Das ist auch recht, aber viel steht auf dem Spiele; besiegst du mich, so sollst du meine Tochter bekommen, und niemand soll dir dieses verwehren; aber du siehst mir nicht aus nach vieler Weisheit, und niemals ist es mir noch geschehen, dass mir Rätsel vorgekommen sind, welche ich nicht aufgelöst hätte.“

Es wurde nun Gest dem Blinden ein Stuhl gebracht, und die Leute freuten sich, kluge Worte zu hören.

Da sprach Gest der Blinde:

1. „Haben möcht' ich
Was ich gestern hatte,
Weißt du, was es war,
Völkerordner? —:
Worte-Hindrer
Und Worte-Erreger.
Rate das Rätsel
Rasch, König Heidrek!“

Heidrek antwortet:

„Gut ist dein Rätsel,
Gest, du Blinder,
Gleich ist's erraten:
Bier den Geist beschwichtigt
Und bringt zum Schwatzen;
Doch am Zahn hängt manchem die Zunge.“

Da sprach Gest:

2. „Fuhr von Hause,
Zog vom Hause fort,
Sah am Weg Wege:
Weg war unten,
Weg war oben
Und Weg auf allen Wegen.
Rate das Rätsel
Rasch, König Heidrek!“

Heidrek antwortet:

„Gut ist dein Rätsel,
Gest, du Blinder,
Gleich ist's erraten:
Oben ein Vogel flog,
Unten ein Fisch schwamm,
Auf einer Brücke du selbst warst.“

Da sprach Gest:

3. „Was für ein Trank war's,
Den ich getrunken gestern?
Wein nicht war es noch Wasser,
Weder Met noch Mungat*)
Oder Speise etwa;
Doch ging ich durstlos von dannen.
Rate das Rätsel
Rasch, König Heidrek!“

Heidrek antwortet:

„Gut ist dein Rätsel,
Gest, du Blinder,
Gleich ist's erraten:
Gingst in der Sonne,
Bargst dich im Schatten,
Dort fiel Tau ins Tal.
Da nahmst du dir
Vom Nachttaue
Und kühltest so den Gaumen.“

---

*) Mungat war eine geringere Sorte Bier: Nach- oder Tischbier. Das Wort ist in dieser Bedeutung noch isländisch und norwegisch erhalten.

Digitized by Google

Da sprach Gest:

4. „Wer ist der Haliende?
Harte Wege geht er,
Und hat auch früher sie begangen.
Gar fest küsst er
Und hat der Mäuler zwei,
Geht auf Gold allein!
Rate das Rätsel
Rasch, König Heidrek!“

Heidrek antwortet:

„Gut ist dein Rätsel,
Gest, du Blinder,
Gleich ist's erraten:
Goldschmieds Hammer
Geht auf Glut des Rheines*)
Und tönt laut,
Trifft er den Ambos.“

Da sprach Gest:

5. „Deute mir das Wunder,
Das ich draußen sah
Vor Dellings Türen:**)
Zwei Leblose
Seelenlose
Wundenkraut***) kochten.
Rate das Rätsel
Rasch, König Heidrek!“

Heidrek antwortet:

„Gut ist dein Rätsel,
Gest, du Blinder!
Gleich ist's erraten:
Weder Seele noch Wärme
Wohnt in Blasebälgen,
Noch sie Nasa und Leben haben;
Aber Schwerter kann man
Schmieden doch mit ihnen,
Mit dem Winde, den sie geben.“

Da sprach Gest:

6. „Deute mir das Wunder,
Das ich draußen sah
Vor Dellings Türen:
Acht Füße hat es
Vier Augen
Und hat die Knie höher als den Leib.
Rate das Rätsel
Rasch, König Heidrek!

Heidrek antwortet:

„Gut ist dein Rätsel!
Gest, du Blinder!
Gleich ist's erraten:
Kamst von Osten
Zu Ymirs Türen
Wohnung anzusehen;
Dort aus Därmen
Tannzapfenweberin †)
Ein Gewebe webte.“

*) Die Glut des Rheines ist das Gold, — nach allbekannter Sage, welche ja auch im Norden daheim war.

**) D. i. bei Tagesanbruch. Delling war der Vater des Tages. Vgl. Simrock, „Edda“, S. 283.

***) Skaldische Umschreibung für „Schwert“.

†) D. i. die Spinne.

Da sprach Gest:

7. Deute mir das Wunder,
Das ich draußen sah
Vor Dellings Türen:
Mit dem Haupte weist es
Nach dem Helwege*)
Mit seinen Füßen aber nach der Sonne.
Rate das Rätsel
Rasch, König Heidrek!“

Heidrek antwortet:

„Gut ist dein Rätsel,
Gest, du Blinder,
Gleich ist's erraten:
Es kehrt in der Erde
Schoß den Kopf,
In die Luft die Blätter, der Lauch.“

Da sprach Gest:

8. „Deute mir das Wunder,
Das ich draußen sah
Vor Dellings Türen:
Horn ist so hart nicht,
Rabe so schwarz nicht,
Schild auch so blank nicht.
Rate das Rätsel
Rasch, König Heidrek!“

Heidrek antwortet:

„Gut ist dein Rätsel,
Gest, du Blinder!
Gleich ist's erraten:
Lavaglas**) sahst du
Liegen am Weg und
Schimmern hell im Sonnenschein.“

Da sprach Gest:

9. „Weißbehaarte
Weiber tragen,
Ein Paar Mägde,
Bier ins Zimmer;
Nicht mit Händen bereitet
War's noch mit Hämmern
Der war auf den Inseln
Arbeiter, der es machte.
Rate das Rätsel
Rasch, König Heidrek.“

Heidrek antowrtet:

„Gut ist dein Rätsel,
Gest, du Blinder!
Gleich ist's erraten:
Hellweiße Federn
Haben die Schwäne,
Die an den Ufern
Hausen der Inseln.
Bauten ein Nest sich,
Hatten nicht Hände,
Und es bekamen
Die Krummhälse Eier.“

Da sprach Gest:

10. „Wer sind die Weiber?
Wohnen auf Berghöh'n,

*) Der Weg zur Hel, der Göttin des Todes und der Unterwelt; also der Todesweg.

**) Lavaglas = Obsidian (isländ. Achat), ein dem festen Pech ähnliches, glasartiges, vulkanisches Gestein. Das Rätsel ist also isländischen Ursprunges.

Digitized by Google

Frau zeugt Frau, und
Maid ein Kind mit
Maid bekommt,
Und missen sie Schutz der Männer.
Rate das Räthsel
Rasch, König Heidrek!"

Heidrek antwortet:

„Gut ist dein Rätsel,
Gest, du Blinder!
Gleich ist's erraten:
Bergengelwurz *)
Sahst ein Paar du,
Und eine junge
In ihrer Mitte."

Da sprach Gest:

11. „Fahren sah ich
Festlandvermehrung,
Luftwurm saß auf der Leiche.
Blinder auf Blindem
Ritt zu der Brandung,
Und ohne Leben das Pferd war.
Rate das Rätsel
Rasch, König Heidrek!

Heidrek antwortet:

„Gut ist dein Rätsel,
Gest, du Blinder,
Gleich ist's erraten:
Pferde-Aas sahst du
Liegen auf Eise,
Und einen Aar auf dem Aase;
Das trug am Eise
Alles des Flusses
Strömung hin nach dem Strande."

Da sprach Gest:

12. „Wer sind die Degen,
Die zum Ding reiten,
Einig alle zusammen?
Ihre Leute senden sie
Ueber Land,
Wohnungen zu erwerben.
Rate das Rätsel
Rasch, König Heidrek!

Heidrek antwortet:

„Gut ist dein Rätsel,
Gest, du Blinder,
Gleich ist's erraten:
Itrek und Öndott
Spielen allzeit
Munter miteinander Schach.
Friedlich im Sack
Sind ihre Soldaten,
Aber Feind' auf den Feldern."

Da sprach Gest:

13. „Wer sind die Weiber,
Die waffenlos
Ihren König bekämpfen?
Immer die schwarzen,
Schützen und schirmen,
Aber die schönern sind Feinde.
Rate das Rätsel
Rasch, König Heidrek!"

Heidrek antwortet:

„Gut ist dein Rätsel,
Gest, du Blinder,
Gleich ist's erraten:
Schwarze Steine
Schützen im Schachspiel,
Die weißen aber bekriegen."

(Schluss folgt)

*) Die Engelwurz (angelica montana), auch Angelikawurzel, heil. Geistwurzel, Brustwurz genannt, stand im Altertum wie auch noch jetzt im hohen Norden, besonders aber auf Island, als Universalmittel im höchsten Ansehen. Auch dieses Rätsel scheint erst isländischen Ursprungs zu sein. — Das Bild ist übrigens nicht ohne poetischen Reiz. Die Bergengelwurz ist mit ihrem schlanken, halbdurchsichtigen Stengel nicht so ganz unähnlich einem zarten Mägdlein.

Kleine Rundschau.

Gemittliche (Gemütliche) Geschichten.

Humoresken in schlesischer Mundart von
Robert Rössler
Verfasser von „Schnoken" „Närsche Kerle, Schläs'sche Durfgeschichten" u. s. w. Berlin, Janke, 1882.

Der Verfasser hat ferner geschrieben „Durf- und Stoadtleute" und „Wie der Schnoabel gewaxen. Neue schlesische Gedichte."

Das Vorwort der „Gemittlichen Geschichten" enthält 24 Seiten „Zur schlesischen Volksetymologie." Die „Schnoken" sind bereits in 2. Auflage, die „Schläs'sche Durfgeschichten" in 3. Auflage mit dem Portrait des Verfassers erschienen. Man sieht also, dass er den schlesischen Ton getroffen haben muss. Die gemittlichen Geschichten enthalten: Hans von Schweinichens Sieg im Männertrunk. (Gedicht.) 'S verlorene Jungel. Rare Freindschoft. Sunntigarbät. A tuller Streech. Der wunderliche Heilge. (Gedicht.) Zum Verrücktwardn. 'M Förster seine Lieder. Aus där Sache wird nischt. 'S unfreiwillige Geschenk. Ee Seidel blus. (Gedicht.) In diesem letzten wird erzählt, wie zehn Jahre nach dem Hochzeitstag die Frau den Mann zu Hause zu halten wünscht. Er versichert, er wolle nur „a eenstig Seidel blus" trinken. Als er betrunken nach Hause kommt und seine Frau ihm Vorwürfe macht und ihn ausfragt, wieviel er getrunken, antwortet er „a eenstig Seidel blus". Solche Lüge empört die Frau, und er bekennt, er habe „ee Seidel und fuffzen Schuster" zu sich genommen. In einer Anmerkung wird man belehrt: „Schuster, Schnitt; beliebte Ausdrücke für das nicht ganz gefüllte Maß. In vielen Kneipen Breslau's trinkt man in der Tat nur das erste Seidel voll, alle folgenden aber sind Schnitte."

Der Nichtschlesier möchte manches dialektische Wort, das nicht erläutert wird, erläutert sehen, wogegen ihm manches für schlesisch aufgetischt wird, was in westlicheren Gegenden Deutschlands ganz ebenso gebräuchlich ist wie in Schlesien.

Von großer Bedeutung sind die Geschichten nicht, aber sie sind „gemittlich", wie der Schlesier, und man ist nicht überrascht, wenn sie im Lande ihres Entstehens gern gelesen und vorgelesen werden.

Berlin. Georg Büchmann.

Digitized by Google

Literarische Neuigkeiten.

Ein für uns ganz neues Genre des Romans, welches übrigens in England schon mehrfach behandelt worden ist, führt Karl Mauno in die deutsche Literatur ein mit seinem Buche: „Beowulf. Ein Sportroman". 3 Bände. — Berlin, O. Janke. 10 M.

Von Lecky's großem Werk „History of England in the 18th Century" sind die Bände III und IV erschienen. — London, Longmans. 36 sh.

Von Herbert A. Giles, einem der besten Kenner des modernen China, dem Verfasser von „Strange stories from a Chinese studies", erscheint ein neues Werk über China: „Historic China, and other sketches". — London, De la Rue. 9 sh.

Bei Routledge & Sons in London erscheint eine illustrirte Prachtausgabe von Shakespeare's Werken in 15 Bänden, jeder zu 2 £. Die Illustrationen sind die von Sir John Gilbert.
Da die Ausgabe strikte auf 1000 Exemplare beschränkt ist, so wird dieselbe in Zukunft zu den vielgesuchten Seltenheiten gehören.

Abermals eine italienische Uebersetzung des „Wintermärchens" von Heinrich Heine, diesmal durch Giuseppe Chiarini. — Sie mag für italienische Leser — und für die ist sie freilich überwiegend bestimmt — genügen; den deutschen Leser stört das vom Original bedeutend abweichende Metrum der Uebersetzung. Das hätte Zendrini anders gemacht! — Bologna, Zanichelli. 3 L.

Von Giosuè Carducci's „Nuove odi barbare" erscheint eine Elzevierausgabe, mit einem Anhange enthaltend 4 der Oden in lateinischer resp. deutscher Uebersetzung. — Bologna, Zanichelli. 3 L.

Das muss man den Franzosen lassen: sie machen ihre literarhistorischen Sünden jetzt eifrig gut. Jeder Monat bringt so ziemlich ein neues französisches Werk über Goethe, und da die Verleger in Paris ihren Vorteil mindestens so gut verstehen wie die deutschen Verleger, so ist anzunehmen, dass sie nicht Bücher über Goethe drucken würden, wenn das Publikum sie nicht kaufte.
Das neueste französische Goethe-Buch heißt: „Goethe, ses précurseurs et ses contemporains" von A. Bossert. — Paris, Hachette. 3,50 Fr.

Unter dem Titel „Chap-books of the 18th Century" gibt John Ashton eine reich illustrirte Sammlung von alter englischer Kolportageliteratur heraus, die für die Kenntnis des vorigen Jahrhunderts ungemein wertvoll ist. Die rohen Holzschnitte sind getrenlich wiedergegeben. — London, Chatto & Windus. 10 sh.

Ein hübsches Gedenkbuch, zum Einschreiben der Geburtstage seiner Freunde und Verwandten: „The Charles Dickens Birthday Book", herausgegeben von Dickens' ältester Tochter, mit 5 Illustrationen von seiner jüngsten Tochter. — Eine gelungene Nachahmung einer unseres Wissens zuerst in Amerika ausgeführten Idee. — London, Chapmann & Hall. 12 sh.

Von Victor Hugo's „Les quatre vents de l'esprit", die ursprünglich 15 Fr. kosteten, erscheint eine billigere Ausgabe in 2 Bänden für 7 Fr. — Paris, C. Lévy.

Aehnlich der illustrirten Shakespeare- und Schiller-Ausgabe beabsichtigt jetzt die Deutsche Verlagsanstalt in Stuttgart einen illustrirten Goethe herauszugeben. Was an den Ausgaben der Firma besonders rühmend hervorzuheben, ist die Handlichkeit des Formats.

Ernst Ecksteins „Klaudier" erscheinen in polnischer Sprache in der Feuilleton-Beilage der Warschauer illustrirten Wochenschrift *Klosy* („Aehren"). Die Uebersetzerin tut alles mögliche, um die Lektüre unmöglich zu machen. Wir bedauern die „Klaudier", in solche Hände gefallen zu sein.

Aus Zeitschriften.

In einem Aufsatz „Wissenschaftliche Zustände der Gegenwart" im Maiheft der „Deutschen Rundschau" begeht Professor Du Bois-Reymond einen kleinen Lapsus; er schreibt den Ausdruck „Corridore der Zeit" dem Astronomen Robert Brill zu, während er vor mindestens 40 Jahren zuerst von Longfellow angewendet wurde in dem jüngst im „Magazin" veröffentlichten Uebersetzungskonkurrenz-Gedicht.

Eine Bekanntmachung der *„Bibliographie de la France"* entnehmen wir, dass in Paris ein Bureau von dem „Cercle de la Librairie" gegründet ist, welches die durch die meisten Literarkonventionen geforderten närrischen und chicanenusen sogenannten „Eintragungen" zu ganz billigen Sätzen zuverlässig besorgt. — Warum richtet der Börsenverein der deutschen Buchhändler nicht ein ähnliches Bureau ein?!

In einer der letzten Nummern der „Allg. Evangel.-luth. Kirchenzeitung" ein vortrefflicher Artikel über den Kolportagebuchhandel in Deutschland, dessen Gemeingefährlichkeit für die unteren Volksklassen immer deutlicher zu Tage tritt.

Zur Pflege der Kunde von andalusischer Volksdichtung und Volkssage hat die Gesellschaft *„El Folklore Andaluz"* eine gleichnamige Monatsschrift gegründet, die wir mit Freude begrüßen. Sie ist direkt bei der Direktion (Sevilla, calle O'Donnell 22) zu bestellen und kostet jährlich 12 Fr.

In der *Academy* (No. 579) lesen wir: „Die Brüder Edmond und Jules de Goncourt haben soeben den zweiten Band ihres Buches ‚L'Art du XVIIIème Siècle' erscheinen lassen." — Weiß denn die Londoner Kollegin nicht, dass Jules de Goncourt leider seit Jahren tot ist?!

Im *Atlantic Monthly* für April ein sehr anerkennender Artikel über die Tauchnitz-Edition aus Anlass des Erscheinens des 2000. Bandes.

Im April-Heft der Sacher-Masoch'schen Monatsschrift „Auf der Höhe" ein köstlicher Brief des Herrn Panagiotis N. Rokkos in Athen, jenes plumpen Mystifikateurs und would-be-Finders einer „echten" Papyrusrolle mit den Werken Homers aus der CXVII. Olympiade!! — Herr Sacher-Masoch glaubt natürlich unbesehen an die Echtheit des Manuskripts!

Fast jedes neue Heft einer englischen Zeitschrift enthält jetzt Artikel über den Kanaltunnel, überwiegend in einem dem Projekt feindlichen Sinn. So auch das Aprilheft von *Macmillan's Magazine*, welches sich den billigen Spaß macht, eine Zukunftsgeschichte zu erzählen: „The story of the Channel Tunnel, told by our grandchildren".

Vor längerer Zeit machten wir unsern Lesern Mitteilung über den Versuch einer Weltsprache, die unter dem Namen „Volapük" von einem Pfarrer Schleyer zu Litzelstetten bei Constanz „erfunden" worden. Nun hat dieser Erfinder auch eine eigene Zeitung in seiner Kunstsprache gegründet, welche zum Glück eine danebenstehende deutsche Uebersetzung enthält. Hier ein Pröbchen daraus:

Cogikos.
Kölönastöf nulik.

Fat: O Luidil! kisi mekol ibö is?
Luidil: Ö, o fatil! kölöb klotili pupa obik lediko.
Fat: Ab ko kis ibö kölol, o cil!?
Luidil: Ko Inflavin olik, o päp!
Fat: Ye, kim esagom ibö olé, das inflavin kölóm-la ledik?
Luidil: A, möt äsagof tö yesdel, das Inflavin ekölóm-la so ledik nudi ola.

Humoristisches.
Neuer Färbestoff.

Vater: Luischen, was machst du denn da?
Luischen: Ei, Väterchen, ich färbe das Kleidchen meiner Puppe rot.
Vater: Aber womit färbst du denn, Kind!?
Luischen: Mit deinem Schnaps, Papa!
Vater: Ja, wer hat dir denn gesagt, dass Schnaps rot färbe?
Luischen: Ha, die Mama sagte erst gestern, der Schnaps habe deine Nase so rot gefärbt.

Digitized by Google

Bibliographie der neuesten Erscheinungen.

(Mit Auswahl.)

Gerhard von Amyntor: Das bist Du. Roman. — Berlin Luckhardt. 12 M.

John Ashton: Chap-books of the 18th Century. — London, Chatto & Windus. 10 sh.

Giosuè Carducci: Confessioni e battagle. — Roma, Sommaruga. 4 L.

Thomas Carlyle: Sartor Resartus. Uebersetzt und zum erstenmal mit Anmerkungen und einer ausführlichen Biographie Carlyle's versehen, von Th. A. Fischer. — Leipzig, O. Wigand. 5 M.

A. Contance: La lutte pour l'existence. — Paris, Reinwald. 7,50 Fr.

Das Deutschtum in Ungarn. Einige Worte zur Aufklärung von einem Stock-Magyaren. — Berlin, Mrose. 1 M.

Joh. Fahrngruber: Aus dem Pharaonenland. — Würzburg, Woerl. 4 M.

Octave Feuillet: Les portraits de la marquise. Comédie pastiche en trois tableaux. — Paris, C. Lévy. 1,50 Fr.

Pierre Giffard: Paris sous la troisième république; Les grands bazars. — Paris, Howard. 3,50 Fr.

Otto Girndt: Dankelmann. Trauerspiel in fünf Akten. — Oldenburg, Schulze. 2 M.

Rudolf Gneist: Englische Verfassungsgeschichte. — Berlin, Springer. 12 M.

M. E. delle Grazie: Gedichte. — Herzberg, C. F. Simon.

Max Grube: Christian Günther. Schauspiel in fünf Akten. — Oldenburg, Schulze. 2 M.

Ernest Hamel: Histoire du premier empire. — Paris, Dentu. 8 Fr.

Benjamin Hathaway: The league of the Iroquois. — Chicago, Griggs. 1 D.

C. v. Höfler: Don Antonio de Acuña, genannt der Luther Spaniens. Ein Lebensbild aus dem Reformationszeitalter. — Wien, Braumüller. 2,40 M.

W. H. Hunter: The Indian Empire. Its history, people, and products. — London, Trübner. 16 sh.

Jean Ingelow: Don John. — Leipzig, Tauchnitz. 1,60 M.

Eduard Lasker: Berthold Auerbach. Eine Gedenkrede. — Berlin, A. B. Auerbach. 1 M.

J. Leitenberger: Religiöse Dichtungen. — Salzburg, Mittermüller.

Carl Lemcke: Von Opitz bis Klopstock. Ein Beitrag zur Geschichte der deutschen Dichtung. — Leipzig, E. A. Seemann. 4 M.

Prince J. Lubomirski: Jérusalem. Un incrédule en terre sainte. — Paris, C. Lévy. 3,50 Fr.

Ph. Paulitschke: Die Afrikaliteratur in der Zeit von 1500 bis 1750 n. Chr. — Wien, Brockhausen & Bräuer. 4 M.

H. von Poschinger: Preußen im Bundestag. 1851—1859. Dokumente der königl. preuß. Bundestags-Gesandtschaft. — Leipzig, Hirzel. 1. Teil. 7 M.

George Sand: Correspondance. 1. Band. — Paris, C. Lévy. 3,50 Fr.

Johannes Scherr: Porkeles und Porkelessa. Eine böse Geschichte. — Stuttgart, W. Spemann. 6 M.

Allgemeiner Deutscher Schriftstellerverband.

Wenn der Vorstand diesesmal an sämmtliche Mitglieder eine freundliche Bitte richtet, so glaubt er der Erfüllung derselben wol mit voller Zuversicht entgegensehen zu dürfen, weil sie einen Wunsch betrifft, dem sicherlich Niemand entgegentreten wird. Er wünscht die Bilder sämmtlicher Mitglieder in einem Album zu vereinen und bittet deshalb um

Uebersendung der Photographien in Visitenkartenformat mit Namensunterschrift an den Vorsitzenden.

Noch kennt er manche Mitglieder nicht von Angesicht und es erleichtert entschieden den Verkehr, wenn er weiss, wie ein jedes der Mitglieder aussieht. Er hofft, durch dieses Album eine Sammlung zu gewinnen, die wol einzig in ihrer Art dasteht und für spätere Zeiten vielleicht einen kaum zu ersetzenden Wert gewinnt. Ist es auch nur ein schwaches Band, welches durch die Vereinigung der Bilder in einem Album um sämmtliche Mitglieder geschlungen wird, so wird es doch dazu beitragen, das Gefühl der Zusammengehörigkeit in jedem Einzelnen zu kräftigen. Wer nach Jahren dieses Album durchblättert, an dem wird die Literaturgeschichte der Gegenwart in lebendigen Bildern vorüberziehen.

Leipzig, 17. Mai 1882.

Der Vorstand
des Allgemeinen Deutschen Schriftstellerverbandes.
Dr. Friedrich Friedrich.

Neue Gutachten über Rechtsfälle.

Mitgeteilt vom Verbandssyndikus Dr. A. Gerhard.

XVI.

Anfrage.

Im vorigen Jahre hat Herr A. H. in der von ihm verlegten Zeitschrift * einen von dem Redakteur derselben, Dr. R., akzeptirten Beitrag von mir abgedruckt. Derselbe steht in Heft V (1881), welches, glaube ich, das Februar- oder Märzheft dieser Zeitschrift ist. Da ich von früheren Jahren her wusste, dass die Zahlung bei Herrn A. H. meist sehr spät und immer nur auf vorgängige Mahnung, eventuell durch Postauftrag erfolgte, so wartete ich bis Oktober 1881, mahnte dann brieflich, ohne Antwort zu erhalten, und schritt Ende Oktober dazu, den sehr unbedeutenden Betrag (24 ℳ) durch Postauftrag einzuziehen. Die Annahme wurde verweigert. Ein späterer Brief, in dem ich um Aufklärung bat, blieb unbeantwortet. Desgleichen scheiterten alle Versuche, durch Dr. R. zu dem Meinigen zu gelangen, der wiederholt seine Ueberzeugung bekundete, dass die Verlagshandlung ihrer Verbindlichkeit nachkommen werde. Eine gütliche Vermittelung, die Herr Dr. R. versuchte, blieb gleichfalls fruchtlos. In dieser Lage bitte ich um Ihren Rat. — Der in Frage stehende Betrag ist so unbedeutend, dass ich angesichts des Zeitverlustes durch unnötige Schreibereien etc. ihn fallen lassen würde, wenn es sich nicht gleichzeitig um ein Prinzip handelte, welches mir schon im Interesse der Autoren nicht ganz gleichgültig sein darf. Andererseits bin ich nicht in der Lage, dem Prinzipe größere Geldopfer zu bringen. Ich wünsche also meinen Anspruch nur zu verfolgen, wenn derselbe nach Ihrer Ansicht hinlänglich sicher ist. Man sagt, dass Herr A. H. zahlungsfähig, also nach dieser Seite keine Gefahr vorhanden sei, was ich nicht zu beurteilen vermag. Außerdem ist aber noch ein anderer Punkt zu erwägen. Der Inhalt meines in Frage stehenden Aufsatzes ist in ein größeres wissenschaftliches Werk von mir: „— — —", welches im Mai 1881 erschien, übergegangen. Ich glaubte dazu durch § 7a des Gesetzes über den Nachdruck berechtigt zu sein, bin aber auch in diesem Punkt natürlich nur Laie. Und der Voraussetzung, dass der Urheber oder die benutzte Quelle angegeben ist, habe ich in diesem Fall nicht genügt, da ich mich doch nicht gut selbst als Quelle zitiren konnte.

Gutachten.

Ihre Honorarforderung gegen A. H. würde, wenn Sie klagen wollten, noch näher zu begründen sein. Ist Ihnen ein Honorar von 24 ℳ durch die Redaktion ausdrücklich zugesichert worden, so müssten Sie den betreffenden Brief beibringen, oder eventuell die zeugeneidliche Vernehmung des Herrn Dr. R. beantragen. Wurde aber über die Höhe des Honorars nichts Näheres verabredet, so würde unter Beibringung des betreffenden Heftes der Zeitschrift das übliche, nach der Spaltenzahl zu berechnende und eventuell durch Sachverständige festzusetzende Honorar zu fordern sein. Ersteren Falls könnten Sie beim hiesigen Amtsgericht zunächst Zahlungsbefehl beantragen, gegen welchen freilich dem Schuldner ein Widerspruchsrecht zustände (§ 628 g. der Civilprozessordnung). Sicherer wäre also sofortige Klage. — Wollten Sie sich indess bis zu der im Mai d. J. stattfindenden Buchhändlermesse gedulden, so genügte vielleicht zu Ihrer Befriedigung eine nochmalige außergerichtliche Mahnung.

Digitized by Google

Was die Frage betrifft, ob Sie berechtigt waren, Ihren Aufsatz in Ihr im Mai 1881 erschienenes grösseres wissenschaftliches Werk aufzunehmen, so wäre dieselbe auf Grund von § 10 des Reichsgesetzes vom 11. Juni 1870 eigentlich zu verneinen. Denn nach diesem Paragraphen darf der Autor einzelne Aufsätze, Abhandlungen etc., welche in Zeitschriften erschienen sind, falls nichts anderes verabredet worden, ohne Einwilligung des betreffenden Herausgebers oder Verlegers erst nach zwei Jahren, vom Ablauf des Jahres des Erscheinens an gerechnet, anderweitig abdrucken. Indessen steht Ihnen allerdings § 7a desselben Gesetzes zur Seite, welcher die Aufnahme bereits veröffentlichter „Schriften von geringerem Umfange“ in ein grösseres Ganze gestattet, sobald dieses nach seinem Hauptinhalt ein selbständiges wissenschaftliches Werk ist. Wegen der von Ihnen unterlassenen Angabe der benutzten Quelle, welche auch in diesem Fall anzugeben war, hätte auf Antrag des Herrrn A. H. schlimmsten Falls § 24 gegen Sie in Anwendung kommen können. „Wenn in den Fällen des § 7 Lit. a“ — heisst es daselbst — „die Angabe der Quelle oder des Namens des Urhebers vorsätzlich oder aus Fahrlässigkeit unterlassen wird, so haben der Veranstalter und der Veranlasser des Abdrucks eine Geldstrafe bis zu zwanzig Talern verwirkt. Eine Umwandlung der Geldstrafe in Freiheitsstrafe findet nicht statt. Eine Entschädigungspflicht tritt nicht ein.“

Da jedoch nach § 37 die von Ihnen begangene Uebertretung schon in drei Monaten seit dem Tage des ersten Verbreitens Ihres grösseren wissenschaftlichen Werkes, also jedenfalls schon im August 1881, verjährt war, so haben Sie einen Strafantrag des Herrn A. H. jetzt nicht mehr zu befürchten.

ANZEIGEN.

Im Verlage von G. Grimm in Budapest ist soeben erschienen und durch alle Buchhandlungen zu beziehen:

Der häusliche Herd (Pot-Bouille).

Roman von **Emile Zola.** Deutsch von **A. Schwarz.**

Zwei starke Bände in schöner Ausstattung. **Preis 5 Mark.**

Bibliotheken
und einzelne Werke kaufen stets zu angemessenen Preisen per Casse die Buchhandlung von
S. Glogau & Co. Leipzig, Neumarkt,
L. M. Glogau Sohn. Hamburg, Burstah.

Aufruf.

In Landsberg a/W. hat sich ein Comité gebildet, welches dem hochgeachteten Philologen und Literarhistoriker

Gottfried Bernhardy

eine Gedenktafel zu stiften beabsichtigt. Dieselbe soll an seinem Geburtshause Wollstrasse Nr. 9 angebracht werden. — Wir sind überzeugt, dass diese Idee bei all den zahlreichen Freunden Bernhardy's, dessen grossen Verdienste um die klassische Philologie, sowie um die griechische und römische Literaturgeschichte allgemein anerkannt sind, freudigen Anklang finden wird. Beiträge bitten wir an unsern Schatzmeister, Herrn Buchhändler Hermann Schönrock hierselbst, einzusenden.

Landsberg a/W., Am Todestage Bernhardy's 1882.

Das Bernhardy-Comité.

Verlag von **Gustav Fischer in Jena.**
Soeben erschienen:

Rodbertus-Jagetzows
Socialökonomische Ansichten
dargestellt von
Dr. phil. **Theophil Kozak.**
Preis: 6 Mark.

Japan's
landwirthschaftliche und allgemeinwirthschaftliche Verhältnisse.
Nach eigenen Beobachtungen dargestellt von
Dr. **Georg Liebscher.**
Mit einer Terraindarstellung und fünf statistischen Karten.
Preis: 5 Mark.

Die Hausindustrie in Thüringen.
Wirthschaftsgeschichtliche Studien
von
Dr. **Emanuel Sax.**
I. Teil: Das Meininger Oberland.
Preis: 2 Mark 50 Pf.

Der deutsch-französische Krieg 1870/71.
(Generalstabswerk.)
In 5 Halbfrzbdn. die Karten in 3 Leinenmappen. Ladenpreis 133 M. 50 Pf. ist für 90 M. zu beziehen von
L. Zander's Buchh. in Leipzig.

Verlag von **Friedrich Vieweg und Sohn in Braunschweig.**
(Zu beziehen durch jede Buchhandlung.)

Die Geschichte der Physik.
In Grundzügen mit synchronistischen Tabellen der Mathematik, der Chemie und beschreibenden Naturwissenschaften sowie der allgemeinen Geschichte.
Von **Dr. Ferd. Rosenberger.**
Erster Theil: **Geschichte der Physik im Alterthum und im Mittelalter.**
gr. 8. geh. Preis 3 Mark 60 Pf.

Soeben erschien in neuer Auflage:
SHAKSPERE.
Herausgegeben und erklärt
von
Nicolaus Delius.
(Revidirter englischer Text mit Einleitungen und deutschen Anmerkungen.)
V. (Stereotyp-) Auflage.
2 starke Bände, brochirt M. 16.—
In 2 feinen Halbfranzbänden M. 20.50.
Jedes einzelne Stück: 80 Pf.
Elberfeld. Verlag von R. L. Friderichs.

Verlag von Fr. Thiel in Leipzig.
Soeben erschien:

Der neue Tannhäuser.
Zwölfte Auflage
(Auf holländischem Papier.)
Geheftet in Pergament-Umschlag 3 M. 60 Pf.
Elegant gebunden 4 M. 50 Pf.

Tannhäuser in Rom.
Fünfte Auflage
(Auf holländischem Papier.)
Geheftet in Pergament-Umschlag [illegible]
Elegant gebunden [illegible]

Das
System der Künste
aus einem
neuen, im Wesen der Kunst begründeten Gliederungsprincip
mit besonderer Rücksicht auf das Drama
entwickelt von
Dr. Max Schasler.
1882. In 8°. eleg. br. M. 6.—
Durch alle Buchhandlungen des In- und Auslandes zu beziehen.
Wilhelm Friedrich, Verlagsbuchhandlung in **Leipzig.**

Digitized by Google

Soeben erschien:

Flammen für freie Geister

von

M. G. Conrad.

in gr. 8. eleg. broch. M. 5.—.

Leipzig. Wilhelm Friedrich Verlagsbuchhandlung.

Verlag von F. A. BROCKHAUS in LEIPZIG.

Soeben erschien:

Lorin.

Roman in 3 Theilen

von

Graf P. A. Walujew.

Erster Theil. 8. Geh. 6 Mark; geb. 7 Mark.

Der von dem bekannten russischen Staatsmann Graf Walujew verfasste Roman „Lorin“ hat in der petersburger Gesellschaft enthusiastische Aufnahme gefunden und wird durch diese vom Verfasser autorisirte Ausgabe der deutschen Lesewelt zugeführt. Als ein frappantes Lebens- und Sittenbild aus der Hauptstadt des russischen Reichs wird er gewiss auch in Deutschland die allgemeine Aufmerksamkeit auf sich ziehen. Der zweite und dritte Theil folgen binnen kurzem nach.

Neue belletriſtiſche Novitäten
aus dem Verlage von

Wilhelm Friedrich in Leipzig.

E. von Dincklage: Wir. Emsland-Geſchichten. 1882. In 8. eleg. br. M. 4.—, eleg. geb. M. 5.—

F. M. Doſtojewſkij: Raskolnikow. Roman aus dem Ruſſiſchen überſetzt von W. Henckel. 1882. 3 Bde. in 8. eleg. br. M. 10.— eleg in 3 Bde. geb. M. 12 50.

Wilhelm Fiſcher: Sommernachtserzählungen. 1882. In 8. eleg. broch. M. 3.—, eleg. geb. M. 4.—

Stephan Gätſchenberger: Die Nachbar-Pußten. Roman aus der ungariſchen Geſellſchaft. 1882. In 8. eleg. br. M. 4.—.

Hermann Heiberg: Acht Novellen. 1882. In 8. eleg br. M. 4.—

Erich Lilſen: Der Tusker. Roman aus der Zeit des Kaiſers Tiberius. 2 Bde. 1882. In 8. eleg. br. M. 8.—, eleg. in 1 Bd. geb M. 9.—

Koloman Mikszath: Die guten Hochländer. Ungariſche Dorfgeſchichten. Ueberſetzt von Dr. Adolf Silberſtein. 1882. In 8. eleg. br. M. 5.—

Don Juan Valera: Pepita Jimenez. Roman aus dem Spaniſchen überſetzt von Dr. Joh. Faſtenrath. 1882. In 8. eleg. br. M. 1.50, eleg. geb. M. 2.50.

Ernſt von Waldow: Aus dem Leben der Armen. Erzählungen und Skizzen. 1882. In 8. eleg. br M. 1.50.

M. von Weißenthurn: Frauenliebe. Novellen. In 8. eleg. br. M. 4.—.

Durch alle Buchhandlungen des In- und Auslandes zu beziehen.

Thomas Carlyle

Ein Lebensbild, und Goldkörner aus seinen Werken.

Dargestellt, ausgewählt, übertragen

durch

Eugen Oswald

1882. in 8. eleg. br. M. 4.—, eleg. geb. M. 5.—

Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Dr. Semmig,

Kultur- und Literaturgeschichte

der französischen Schweiz und Savoyens.

Preis 6 M. Geb. $7^1/_2$ M.

Dieses Werk entwirft das vollständige, kulturgeschichtlich und psychologisch interessante Bild der Entwicklung einer **protestantisch-französischen Civilisation und Litteratur in ihrer Selbständigkeit und gegenüber der katholischen oder voltairisirenden des eigentlichen Frankreichs.**

In diesem Buche wird **zum ersten Mal** die Gesammtentwicklung der französischen Schweiz und Savoyens in politischer, religiöser, litterarischer und künstlerischer Hinsicht, und zwar in engem Zusammenhange mit Boden und Landschaft, geschildert.

Die zahlreichen Auszüge aus den einheimischen Schriftstellern, sowie die glücklich gewählten landschaftlichen Schilderungen, die auch auf die geologische Bodengestaltung Rücksicht nehmen, empfehlen das Buch als interessante und erfreuende Lectüre im häuslichen Kreise.

Zu haben in allen Buchhandlungen.

Verlag der Trüb'schen Buchhandlung (Th. Schröter) in Zürich.

Verlag von WILHELM FRIEDRICH in LEIPZIG.

Calderon in Spanien.

von

Dr. Johann Fastenrath.

Mit einem Anhang: Die Beziehungen zwischen Calderons „Wunderthätigen Magus“ und Goethes „Faust“. Von der Akademie der Geschichte in Madrid preisgekrönte Schrift des D. Antonio Sanchez Moguel.

1882. in 8°. eleg. broch. M. 4.—.

„Dr. Fastenrath, der als Vertreter der deutschen Schriftsteller den Feierlichkeiten beiwohnte, mit denen ganz Spanien in Madrid im Mai v. J. den Manen des grossen Calderon in prächtigen Festzügen und Liedern, in gehaltvollen Reden und feierlichen Anniversarien den Tribut der Verehrung darbrachte, hat zum Ruhme Spaniens die Erinnerung an jene erhebenden Tage in diesem anziehenden Buche festgehalten.“

Kölnische Nachrichten 1882. Nr. 72.

— „Johann Fastenrath hat seinem Büchlein, das er als Festgabe zur Calderonfeier gebracht, nun ein umfassendes Buch über „Calderon in Spanien“ folgen lassen, das, aus bunten Steinen zusammengesetzt, ein interessantes Bild jener grossen nationalen Feier bietet, bei der sich die Spanier klar werden konnten, dass die Deutschen für diesen ihrer Gefühls- und Denkweise so fremden Dichter mehr gethan als die Spanier selbst, für die doch seine Dichtungen der nationalste Ausdruck sind. Das ist eine Ehre für unsern universellen Geist, deren wir uns wohl freuen dürfen. Der Verfasser geht nach einer Einleitung über die drei Dichter Calderon, Cervantes und Camoës zu einer ausführlichen Schilderung all' der Festlichkeiten, denen er vom 22.—27. Mai des vorigen Jahres beigewohnt und bei denen auch ihm manche Ehre zu Theil geworden, über, referirt von den Sitzungen und Banketten und bespricht dann die Presse in Bezug auf das Fest und die Schriften, welche bei dieser Gelegenheit über Calderon erschienen. Einen gewichtigen Nachtrag bildet die Uebersetzung der Moguel'schen Preisschrift über Calderon's wunderthätigen Magus und Goethe's Faust, die zu interessanten Vergleichen mit Rosenkranz' berühmter Schrift Anlass gibt. Für die Kenntniss des geistigen Lebens im gegenwärtigen Spanien, namentlich auch der Presse, ist das Buch, ganz abgesehen von seinem festbeschreibenden Theile, ein erfreulicher Gewinn.“ **Ueber Land und Meer** 1882. Nr. 21.

„Der bekannte Verfasser bietet in diesem Buche, welches einen zweiten, bei weitem ausführlicheren Theil seiner Festschrift „Calderon de la Barca“ darstellt, ein höchst interessantes Bild der grossen nationalen Feier in Madrid vom vorigen Jahre. In seiner Einleitung verbreitet sich der Verfasser zunächst über das Dreigestirn der iberischen Poesie, Cervantes, Camoëns und Calderon, die in Riesenschöpfungen das Spanien ihrer Zeit dargestellt. Die Camoënsfeier in Lissabon im Jahre 1880 war die Wiege des Calderonfestes in Madrid, welchem wohl schon im Jahre 1884 eine grosse Cervantesfeier folgen wird. Mit dichterischer Sprache, in bunten, lebensvollen Zügen schildert Fastenrath sodann ausführlich die glanzvollen Festlichkeiten, denen er in den Tagen vom 22. bis 27. Mai v. J. als Vertreter des „Allgemeinen Deutschen Schriftsteller-Verbandes“ und des „Literarischen Vereins in Stuttgart“ beigewohnt hat und bei denen auch ihm als Repräsentanten der deutschen Journalistik manche Ehren zu Theil geworden sind. Den Beschreibungen der festlichen Aufzüge schliessen sich Referate über die Sitzungen und Bankette an. Ein weiteres Kapitel behandelt die Madrider Presse beim Calderonfest und die auf dasselbe bezüglichen Festschriften. In einem Anhange giebt der Verfasser eine treffliche Uebersetzung der von der Akademie der Geschichte in Madrid preisgekrönten Schrift des D. Antonio Sanchez Moguel: Die Beziehungen zwischen Calderon's „Wunderthätigem Magus“ und Goethe's „Faust“, ferner eine Biographie des spanischen Dichters und Verdeutschungen von auf denselben bezüglichen spanischen Poesien. Das Werk gestattet uns interessante Einblicke in das Geistesleben des spanischen Volkes.

Norddeutsche Allgemeine Zeitung 1882. Nr. 127.

Das Magazin

für die Literatur des In- und Auslandes.

Bestellungen nehmen alle Buchhandlungen und Postanstalten des In- und Auslandes an.

Zusendungen wie Briefe für die Redaktion sind franco an Herrn Dr. Eduard Engel, Berlin W., Lützow-Ufer, — für die Expedition an die Verlagshandlung von Wilhelm Friedrich in Leipzig zu richten.

Anzeigen werden die 3 spalt. Zeile mit 30 Pf. berechnet.

Für die Redaktion verantwortlich: Dr. Eduard Engel in Berlin.
Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.
Druck von Emil Herrmann senior in Leipzig.

Digitized by Google

Das Magazin

für die Literatur des In- und Auslandes.

Organ des Allgemeinen Deutschen Schriftstellerverbandes.

Wöchentlich eine Nummer.

Preis vierteljährlich: 4 Mark = 2⅔ östr. Gulden = 5 francs = 4 shillings = 1¼ Dollar = 2 Rubel Papier.

Begründet im Jahre 1832 von Joseph Lehmann.

Herausgeber: Eduard Engel, Berlin W.

Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Abonnements für In- und Ausland durch alle **Buchhandlungen,** Postämter und direkt durch die Verlagshandlung.

51. Jahrgang.	Leipzig, den 10. Juni 1882.	Nr. 24.

Jeder unbefugte Abdruck aus dem Inhalt des „Magazins“ wird auf Grund der Gesetze und internationalen Verträge zum Schutze des geistigen Eigentums untersagt.

Inhalt: Nenere Dramen. „Christian Günther“, Schauspiel in fünf Akten von Max Grube. — Das Märchen vom „König Drosselbart“ von Friedrich Röber. — „Harold“, Trauerspiel in fünf Akten von Ernst von Wildenbruch; — „Dankelmann“, Tranerspiel in fünf Akten von Otto Girndt. (Helwigk.) 323. — Der Prediger Salomo in dentscher Uebersetzung von Ernest Renan. (Trauttwein von Belle.) 325. — Eine altnordische Rätseldichtung. II. (J. C. Poestion. 326. — Henry Longfellows letztes Gedicht. 329. — Zur dentsch-italienischen Uebersetzungsliteratur. Ein Vortrag. Gehalten auf dem Internationalen Literarischen Kongress in Rom. I. (Eduard Engel.) 330. — **Kleine Rundschau:** „Entweder — oder.“ Erzählung von H. Laube. C. Greverus.) 333. — Catilinas Söhne. Roman von Karl Wartenburg. (Fr. Helbig.) 334. — **Sprechsaal des Magazins:** 335. — **Aus Zeitschriften:** 336. — **Bibliographie der neuesten Erscheinungen:** 336. — **Allgemeiner deutscher Schriftstellerverband:** 337.

Unseren verehrlichen Lesern wird die Notwendigkeit der schleunigen Erneuerung des Abonnements in freundliche Erinnerung gebracht. Die Verlagshandlung des „Magazins“ (Leipzig).

Neuere Dramen.

„Christian Günther“, Schauspiel in 5 Akten von Max Grube. — Das Märchen vom „König Drosselbart“ von Friedrich Röber. — „Harold“, Trauerspiel in 5 Akten von Ernst von Wildenbruch. — „Dankelmann“, Trauerspiel in 5 Akten von Otto Girndt.

Die beiden zuerst genannten Stücke befinden sich unter dem Niveau derjenigen, welche das „Magazin“ zu berücksichtigen pflegt. Herr Grube möge vor Allem erst einmal sein Schauspiel um mehr als die Hälfte kürzen, und dann, — ein Rat, den wir auch Herrn Friedrich Röber erteilen — aus den oben bezeichneten Stücken von Wildenbruch und Girndt lernen, dass die Handlung gedrungen und lebhaft fortschreitend, der Dialog kurz und knapp sein muss. —

Herrn Friedrich Röber möchte ich noch dies zu bedenken geben: er pflanze die lieblichsten Blumen, Veilchen oder was es sonst sei, an ein alt Gemäuer, an den Fuß einer verfallenen Ritterburg, — welcher des Wegs Vorübergehende wird auf diese Zierde achten? — niemand! Entweder lasse man die Burg so, wie sie ist, — dann wirkt sie durch ihren historischen Reiz, durch ihr wildwucherndes Unkraut — als Symbol der alles vernichtenden Zeit, — oder man reisse sie völlig nieder und baue aus ihren Trümmern ein modernes Wohnhaus auf. Dasselbe gilt für den alten Stoff der „Zähmung des Widerspenstigen“ oder der „Montagues und Kapulets.“ In der Shakespearschen Fassung erscheint er uns, d. h. den literarisch Gebildeten, altehrwürdig; die Shakespearschen Dramen sind uns die Ahnen der deutschen dramatischen Kunst. Sie haben etwas Reckenhaftes, meinetwegen den Epigonen Beschämendes. Aber kommt nun ein moderner Dichter und nimmt die Reckentracht an, sei es nun den schweren Panzer der Macbeth und Lear, sei es, sit venia verbo, den leichten Helmbusch der bezähmten Widerspenstigen und des Sommernachtstraums, — so sagen wir, uns eines Lächelns kaum erwehrend: es kleidet ihn nicht! So wenig, wie uns Hamlet im Frack behagen würde, so wenig behagt uns der umgekehrte Fall. Wer glaubt z. B. an Röbers in der Luft — wenigstens in der modernen Luft schwebenden Isabella? Schade um so viele liebenswürdige Bilder und anmutige Wendungen! Des Dichters Begabung weist ihn, soweit seine Behandlung des nicht glücklich gewählten Themas ein Urteil ermöglicht, auf moderne Lustspielstoffe hin. Er hat etwas von der Girndtschen Art! Die Kunst der Charakteristik nach dem Leben, nicht nach der Tradition — die suche er zu erlernen. Dann wirds ihm voraussichtlich auch glücken.

Wildenbruch hat in letzter Zeit viel von sich reden gemacht und — vom praktischen Gesichtspunkt aus betrachtet — speziell die Lindau'sche Manier diskreditirt, wozu wir ihm Glück wünschen. Bekanntlich wird gegenwärtig ein ästhetischer Strauß über die

Digitized by Google

Frage ausgefochten, welche Stoffkreise das Drama unsrer Tage zu behandeln hat, die Geschichte oder die sozialen Probleme der Gegenwart. Es ist das wahrlich ein Kampf um des Kaisers Bart, eine Beschränkung des frei aus sich herausschaffenden Dichters, der seinen Eingebungen viel mehr vertrauen sollte, als dem nach vorgefasster Meinung urteilenden Kritiker.

Jedenfalls haben Wildenbruchs Erfolge den Beweis geliefert für die Lebensfähigkeit auch der historischen Dramen, und zwar um so mehr, je weniger die Karolinger, Harold u. s. w. in der Struktur und Charakterzeichnung höheren Ansprüchen genügen. Einen Dichter, der beispielsweise die großen Gegensätze unsres modernen Kulturkampfes zu verkörpern wüsste, würde ich überaus hochstellen; auch den, der die Gegensätze einer fernliegenden Zeit zur Gegenwart in Beziehung zu bringen verstände. Man würde ihm dann, — da nichts auf Erden vollkommen ist, und am allerwenigsten ein Kunstwerk! — selbst verzeihen, wenn er es mit dem Kolorit der behandelten Epoche nicht allzugenau genommen hätte. Umgekehrt aber muss man dieses Kolorit unbedingt fordern, wenn die angedeutete Beziehung nicht vorhanden ist, wie im Harold. Allerdings hat Wildenbruch, bewusst oder unbewusst, versucht, die Tage von Hastings mit denen von Vionville oder besser Jena in ein gewisses Affinitätsverhältnis zu bringen, aber est ist ihm nur in unvollkommener Weise gelungen. Wie wirkungsvoll ist die Zeitfarbe in Bulwers gleichnamigen Roman, welche freilich in einem an die Aufführungszeit gebundenen Bühnendrama schwierig zu treffen ist. Immerhin wirkt es befremdend, wenn — um nur ein Beispiel herauszugreifen — Adele, die Tochter Wilhelms von der Normandie, und ihre Hofdamen von Diana und Atalante einerseits, vom Artushof andrerseits reden, anno 1066!

Es giebt viel Leute — auch Literaten — welche in Wildenbruch einen dramatischen Regenerator erblicken und ihm, und dem Drama durch ihn, eine große Zukunft prophezeien. Wir legen wenig Wert darauf, weil man wohl allenfalls die Entwicklung der Pflanzen, keineswegs die des menschlichen Geistes zu prognostiziren vermag. Forderte man aber von mir eine Prophezeiung, so würde sie der vorerwähnten widersprechen, und zwar deshalb, weil Wildenbruchs Muse in vieler Beziehung durchaus ausgewachsen ist. Sie gleicht ein wenig Kunigunden im Käthchen von Heilbronn. Der Dialog — abgesehen von wenigen unklaren oder trivialen Bildern — ist klar und gut; man fühlt, dass der Dichter sich beim Schaffen kontrolirt, dass er die Effekte genau berechnet und — in bedenklicher Weise die ganz gewöhnlichen Theatereffekte begünstigt. Wir wollen ihm eine ganze Reihe derselben in aller Kürze aufzählen: die Kette, welche sich Harold von König Eduard geben lässt, — Harold den König rettend — die Weigerung Gythas, Harold zu huldigen, eine Weigerung, die letzterem gar nichts schadet, — die Ermordung Wilfrieds — die Ritter in der Mönchskutte (historisch, aber dramatisch unmotivirt) — das von Wilhelm am Schluss des Dramas geforderte göttliche Zeichen — Schwüre und Eide etc. etc. All diese Vor- und Zwischenfälle müssten viel sorgfältiger vorbereitet und motivirt, bezw. gestrichen werden.

Die Art, in der Wildenbruch dichtet, ist nicht frei von Charlatanerie, das geht schon aus dem eben gesagten hervor. Mein Ausdruck ist hart, zu hart vielleicht, aber es ist etwas daran; viel dramatisches Tam-Tam, wenn man es so bezeichnen darf! Wildenbruch hat es, wie Wenige, erkannt, dass die Bewegung, die Ruhelosigkeit auf der Bühne das ist, was auch das Publikum am meisten in Atem erhält, — er behandelt seine Massen mit ähnlichem Geschick, wie etwa Sardou den berühmten Brief in den „Pattes de Mouches“, aber er vergisst, dass die ächte dramatische Bewegung die Konsequenz dessen sein soll, was in der Seele der handelnden Figuren vorgeht.

Wildenbruchs Hauptschwäche liegt in der Charakterzeichnung; mit Virtuosität baut er den einzelnen Akt in sich auf, speciell die ersten, von den Charakteren noch weniger beherrschten (der erste Akt des Harold z. B. steht auf der Höhe des zweiten in den Karolingern) — denn dazu genügt Routine und ein unverkennbares, mit großen Pinselstrichen malendes Talent, — aber beim Aufbau der Akte versagt die Kraft. Im Harold zumal zersplittert sich die Handlung mehr und mehr. Alles dies ist die Konsequenz des vorerwähnten Wildenbruchschen Deficits. Innerhalb eines Aktes lässt sich dasselbe durch geschickte Scenenführung verbergen, bei einem fünfaktigen Trauerspiel merkt aber auch der Laie mit mehr oder weniger Bewusstsein den Mangel an Rückgrat, das nur kräftig angelegte, logisch durchgeführte Charaktere geben können. Es fehlt dem Stück an rein menschlichen Konflikten; ein solcher würde z. B. einem bewussten Meineid Harolds zu Grunde liegen.

Wir wollen die gerügte Schwäche der Charakterzeichnung durch Beispiele dartun. Bei der Bedeutung, welche die öffentliche Meinung Wildenbruch beilegt, ist dies Detail vielleicht gerechtfertigt; können wir uns doch ohnehin bei der Inhaltsausgabe sehr kurz fassen. Der Dichter behandelt die Eroberung Englands durch den Normannenherzog, welche durch die Schlacht bei Hastings und den Untergang Harolds, des letzten Sachsenkönigs, ihren blutigen Abschluss fand. Editha Schwanenhals ist im Drama gestrichen, um in der Mutter Harolds gewissermaßen aufzugehen. Aus ökonomischen Gründen hat der Dichter Recht getan, beide Figuren zu amalgamiren, und da er aus Adele ein liebendes Theaterprinzesschen gemacht hat, erscheint mir auch die Wahl der „Mutter“ glücklich, während sich für eine normannische Circe mehr die selbstlos liebende Sachsin Editha als Gegensatz empfohlen hätte. Uebrigens wird die nachfolgende kritische Revue, welche wir den Wildenbruchschen Helden passiren lassen wollen, den Inhalt des Trauerspiels noch mehr illustriren.

Im ersten Akt „jauchzt Gythas Seele ihrem Sohne zu“, den sie „bis heute nur dem Namen nach als Godwins Sohn gekannt.“ Wie so? war er bis dahin ein Taugenichts? eine Art von Du Guesclin? — Und warum jauchzt sie ihm zu? weil er dem Könige die unziem-

Digitized by Google

lichsten Dinge sagt, ohne auch nur irgendwie in der Lage zu sein, seinen bramarbasirenden Worten durch die Tat Nachdruck zu geben. Kein Held, sondern ein Hitzkopf, — wenn man ihm überhaupt einen Kopf zugestehen will! Er lässt sich, ehe er in die wohlverdiente Verbannung geht, von der „Puppe des Normannen“, so bezeichnet er, der Jüngling, ungestraft den greisen Sachsenkönig Eduard, schwören, dass dieser seinen kleinen Bruder Wulfnoth vor den Normannen schützen soll. Warum den Schwur von einer „Puppe“, mit „mürben Lenden“ fordern? — Wulfnoth wird von Eduard als Geißel nach der Normandie geschickt. Urplötzlich fasst Harold den Entschluss, allein übers Meer zu gehen und das Brüderchen wiederzuholen. Diese Reise ist historisch; aber vom Dichter verlangen wir doch die Motivirung dieses Entschlusses. Aus welchen Gründen rechnet sein Held auf Erfolg? Wildenbruch verschweigt uns das, und darum gleicht der spätere Sachsenkönig einem Jung-Siegfried, der auf Abenteuer auszieht. Seine Mutter warnt ihn vor den verführerischen Augen Adelens; er versteht gar nicht einmal, was sie meint. Kaum angelangt am Hofe des, übrigens recht matt gezeichneten, Herzogs, ist er auch schon verliebt, wetteifert, wie ein Jüngling, mit gewöhnlichen normännischen Rittern im Turnier (wieviel symbolischer ist bei Bulwer der Wettkampf zwischen Wilhelm und Harold!) und lässt sich schließlich mit unverantwortlichem Leichtsinn zu einem verhängnisvollen Eide verführen. Sobald er merkt, dass er düpirt ist, „bricht er zu Erde“ und „geht wie taumelnd nach rechts ab“, um kopflos einen vergeblichen Fluchtversuch zu machen, und sich dann, noch haltungsloser und ratloser, als zuvor, auf eine Rasenbank zu setzen zum Zweck einer Liebes- und Abschiedsszene. Die Flucht gelingt nämlich mühelos hinter den Coulissen und, kaum im Schloss zu London angekommen, geberdet sich der Meineidige dem Könige gegenüber wie ein Pharisäer. Eduard vermacht, um gewissermaßen seine Schuld zu sühnen (?), die Krone „dem törichtesten Menschen“ — Harold! Der neue Sachsenkönig sieht den Bannfluch längst voraus; trotzdem benimmt er sich im vierten Akt ganz haltlos vor einer abergläubischen Menge und lässt in einem Anfall von Wut sogar den unschuldigen päpstlichen Gesandten töten. Die Normannen sind inzwischen in England gelandet, Harold erfährt dies erst durch einen — Abt. Er hat natürlich keine Vorkehrungen getroffen, aber mit gewohntem Leichtsinn stürzt er sich und seine Treuen ins Verderben, statt sich „hinter Londons Mauern zu verschanzen.“ Im letzten Akt erscheint der Held nur als Toter, was er denn auch im dramatischen Sinne wirklich ist. Ist das der historische Sachsenkönig? überhaupt ein Held? Nein, die Wildenbruchsche Figur ist ein Gemisch von Romeo und Percy — auf dem Throne!

Leider bleibt mir nur noch wenig Raum zur Besprechung des Girndt'schen, weit reiferen Werkes. Es fehlt ihm allerdings der große dramatische Zug und es zerbröckelt daher auch in viele Teile, aber jeder derselben ist in sich so harmonisch abgerundet, der Dialog ist so formvollendet, geistreich, ich möchte sagen kokett à la Donna Diana, dass man sich nicht wundern da..., wie Girndts Trauerspiel von der Münchener Hofintendanz 1880 mit dem Preise gekrönt werden konnte. Historisches Kolorit, wie etwa in „Zopf und Schwert“, hat es freilich auch nicht. Dankelmann wird von dem prunkliebenden Kurfürsten Friedrich III. zum Premierminister ernannt, erregt durch seine Pflichttreue, Sparsamkeit und Sittenstrenge Anstoß bei einer gewissen Coterie des Hofes, wird verleumdet, der Unterschlagung von Staatsgeldern beschuldigt, ins Gefängnis geworfen und wegen angeblicher Konspiration gegen Brandenburg zum Tode verurteilt. Im letzten Moment stellt sich heraus, dass jener Anschlag weiter nichts bezweckte, als den Kurhut — durch eine Königskrone zu ersetzen. Dankelmann wird mit Ehren überhäuft, aber die plötzliche Freude und die ausgestandene Gefängnisqual töten ihn. Vor den Augen des reuigen Kurfürsten und der Gattin, die mit ihm die Gefangenschaft geteilt hat, sinkt er entseelt nieder. Dieser Schluss wirkt matt. Der Held ist überhaupt nicht die glücklichste Figur des Stückes. Seine Vorzüge sind vorwiegend dramatisch negativer Natur, d. h. sie gehören der Geschichte an, aber zeigen sich nicht auf der Szene, ja er würde dadurch, dass er einer, vom ästhetischen Standpunkt aus sehr bedenklichen Figur, der von ihrem ehrgeizigen Gatten verkuppelten Maitresse des Kurfürsten gegenübergestellt wird, lächerlich werden, wenn Girndts Muse nicht sehr geschickt wäre. Dankelmann ist eine ernste Figur, Scribes Held im „Glas Wasser“ dagegen eine Lustspielfigur, — das ist ein großer Unterschied! Psychologisch interessanter wäre eine bestimmtere Gegenüberstellung der Gattin und Maitresse gewesen. Die Hofschranzen sind sehr karikirt, an den sich entleibenden Bülow vermag ich nicht zu glauben. Auch der Kurfürst ist doch als ein gar zu unselbständiger Charakter hingestellt. Ueberaus lieblich gezeichnet sind Dankelmanns Gattin und die Kurfürstin, sehr stimmungsvoll und wirksam die zweite Hälfte des vierten und die erste Hälfte des fünften Aktes. Trotzdem dass dem Girndtschen Werk die eigentliche Trauerspielatmosphäre fehlt, ist es doch als ein in mehr als einer Beziehung gelungenes zu bezeichnen.

Berlin.

Helwigk.

Der Prediger Salomo in der Uebersetzung von Ernest Renan.

L'Ecclésiaste traduit de l'hébreu avec une étude sur l'âge et le caractère du livre, par Ernest Renan. Paris 1882. 5 fr.

Das unter dem Namen „Der Prediger Salomo“ den Bibellesern bekannte 21. Buch des alten Testaments gehört zu den philosophischen und daher zu den dunkelsten Stücken der heiligen Schrift. Schon der Name *Ecclesiastes*, den ihm die älteste griechische Uebersetzung gegeben hat, ist von fragwürdiger Richtigkeit,

Digitized by Google

insofern er die hebräische Ueberschrift „*Kohelet*“ mit Kahal, dem Aequivalent des griechischen Wortes „ecclesia“, verwechselt und, ohne Rücksicht auf die Femininform dieser Ueberschrift, derselben den Sinn eines Versammlungsredners, eines Predigers, unterlegt. Ebenso fraglich scheint selbst der Punkt der Autorschaft, indem nur in den ersten drei Kapiteln der Redner als Salomo, der Sohn König David's auftritt, später aber in so allgemein menschlichem Vorstellungskreise sich bewegt, dass die Gestalt des großartigen, prachtliebenden Judenkönigs mit all' ihrer philosophischen Weisheit in dieses Gemälde menschlicher Eitelkeit (vanitas vanitatum) nicht mehr recht passen will. Ernest Renan, der in seiner vorliegenden Studie über das merkwürdige Buch alle diese Schwierigkeiten nach Kräften betont, will trotzdem den Sinn der Betrachtungen des *Ecclesiastes* nicht für so gar dunkel anerkennen, er sieht in seinen Worten den Ausdruck der skeptischen Lebensweisheit eines welterfahrenen Mannes, der mehr zweifeln als glauben gelernt hat, es ist ihm wunderbar, wie neben der Erotik des Hohen Liedes auch noch die Skepsis dieses „Predigers“ in dem Kanon des alten Testaments hat Aufnahme finden können. Die einzige Erklärung hierfür giebt die traditionelle Auslegung, welche Renan, obschon von Hause aus Katholik, entschieden verwirft, wobei freilich zu beobachten ist, dass auch der Protestantismus, der rationalistische wie der orthodoxe, den geistlichen Charakter des Buches im Sinn der Tradition aufrecht erhält. Und wer vom philosophischen Standpunkt ganz unparteiisch erwägt, dass der Zweifel am irdischen Glück, auch dem immateriellsten, sehr wohl mit der Sehnsucht nach dem Ueberirdischen sich zusammenreimt, wird den traditionellen Auslegern nicht so unbedingt Unrecht geben können. Natürlich kommt hier am letzten Ende Alles auf die richtige Uebersetzung des Urtextes an, weshalb Renan auch seine Darstellung durch eine ausführliche Uebersetzung des Ganzen zu stützen sucht. Sie ist der Studie unmittelbar angehängt und literarhistorisch betrachtet, ein stylistisches Meisterwerk. Nur lässt sich die Tatsache nicht wegleugnen, dass Renan's Uebertragung dem Werke einen allzu modernen Charakter aufprägt, der am meisten in den gereimten rhythmischen Stellen hervortritt. Mit diesen Reimen hat er den Bemerkungen des jüdischen Kommentators Joseph Derenburg gerecht werden wollen, der seinerseits den Fußtapfen des protestantischen Erklärers Ewald gefolgt ist.

Mag aber immerhin das dichterische Citat jene überraschenden Sprünge oder Brüche des Zusammenhanges der Rede am besten aufhellen, der moderne Reim dem gewaltigen Ernste der Grundstimmung des Ganzen gegenüber scheint dem unbefangenen Leser nicht ganz am Platze, er häuft sogar stellenweise den Kontrast gegen den Prosatext des Verfassers, der keinesweges in so leicht flüssiger Manier (wie Renan meint: à la Heinrich Heine!), sondern etwas schwerfällig sich bewegt. Auf diese Schwerfälligkeit hat Renan selbst hie und da angespielt, die Uebersetzung durfte sie also um so weniger hinwegzaubern. Allein Renan schreibt nicht blos für die Gelehrten, er schreibt ganz absichtlich für das große Publikum von Frankreich und von Europa überhaupt und am wenigsten verschmäht er, einen angenehmen ästhetischen Eindruck zu machen. Sein Buch wird daher gleich den Vorgängern einen sehr zahlreichen Leserkreis sich erobern und erst, wenn der Strom sich verlaufen, wird die gelehrte Kritik mit ihrer Entscheidung durchdringen können.

Berlin.

Trauttwein von Belle.

Eine altnordische Rätseldichtung.

II.

Da sprach Gest:

**14. „Wer ist der einsame
Schläfer im Grauen,
Entstanden aus Stein nur?
Nicht Vater noch Mutter
Hat der Gefährliche,
Dort lässt er sein Leben entstehen.
Rate das Rätsel
Rasch, König Heidrek!“**

Heidrek antwortet:

**„Gut ist dein Rätsel,
Gest, du Blinder,
Gleich ist's erraten:
Asche birgt Feuer
Verborgen im Herde,
Vom Kieselsteine kommt es.“**

Da sprach Gest:

**15. Wer ist der Finstre?
Fährt durch die Lande,
Wald und Wasser verschlingt er.
Fürchtet den Wind,
Doch wenig den Menschen,
Und handelt der Sonne zum Schaden.
Rate das Rätsel
Rasch, König Heidrek!“**

Heidrek antwortet:

**„Gut ist dein Rätsel,
Gest, du Blinder,
Gleich ist's erraten:
Nebel erhebt sich
Aus Gymir's Hause*),
Und hindert den Himmel zu sehen.**

***) Gymir's Haus oder Lager ist das Meer. Gymir ist hier ein Beiname des Meergottes Ögir. Vgl. Simrock „Die Edda“, S. 326—333.**

Digitized by Google

Dvalins Genossin*)
Vernichtet den Glanz er,
Flieht nur vor Fornjots Sohn." **)

Da sprach Gest:

16. „Was für ein Tier ist's?
Es tötet das Vieh
Und ist ringsherum
Mit Eisen beschlagen.
Hat acht Hörner
Und ist ohne Kopf doch.
Gar viele hat's im Gefolge.
Rate das Rätsel
Rasch, König Heidrek!"

Heidrek antwortet:

„Gut ist dein Rätsel,
Gest, du Blinder,
Gleich ist's erraten:
Das wird der Bär sein
Im Brettspiele,
Schlau ist er, frisst gerne Vieh." ***)

Da sprach Gest:

17. „Was für ein Tier ist's?
Die Dänen schützt es,
Blutig sein Rücken ist
Und die Brust narbig;
Geere bricht es,
Gibt sein Leben hin,
Legt in des Menschen
Hand seinen Leib.
Rate das Rätsel
Rasch, König Heidrek!"

Heidrek antwortet:

„Gut ist dein Rätsel,
Gest, du Blinder,
Gleich ist's erraten:
Schilder blinken
In den Schlachten
Und schützen die, die sie tragen."

Da sprach Gest:

18. „Wer sind die lustigen
Landstreicherinnen?
Sie spielen viel' Spiele nach Lust.
Weißen Schild sie
Im Winter tragen,
Aber schwarzen im Sommer.
Rate das Rätsel
Rasch, König Heidrek!"

Heidrek antwortet:

„Gut ist dein Rätsel,
Gest, du Blinder,
Gleich ist's erraten:
Schneehuhn nennen
Der Menschen Söhne
Einen befiederten Vogel;
Schwarz die Federn
Im Sommer werden,
Im Winter hingegen weiß."

*) Dvalins (des Zwerges) Genossin oder Gespielin ist die Sonne.

**) Fornjots (des Riesen) Sohn ist der Wind.

***) „Bär" hiess der König im Brettspiel; er hatte die Form eines Würfels (daher acht Ecken oder „Hörner") und stellte dem Aussehen nach einen Bären, Fuchs oder Wolf vor und war mit Eisen beschlagen.

Da sagte Gest:

19. „Wer sind die schnellen,
Die sorgenvoll gehen
Des Vaters Gebot zu erfüllen.
Vielen schon sind sie
Zum Schaden geworden;
So sie fristen ihr Leben.
Rate das Rätsel
Rasch, König Heidrek!"

Heidrek antwortet:

„Gut ist dein Rätsel,
Gest, du Blinder,
Gleich ist's erraten:
Unheilvoll sind
Eldirs Mädchen*),
Führten viel' in den Tod schon."

Da sprach Gest:

20. „Wer sind die Mädchen?
In Menge sie gehen
Des Vaters Gebot zu erfüllen.
Weiß ihre Haare sind,
Weiß ist ihr Kopftuch,
Machtlos sind Männer an ihnen.
Rate das Rätsel
Rasch, König Heidrek!"

Heidrek antwortet:

„Gut ist dein Rätsel,
Gest, du Blinder,
Gleich ist's erraten:
Gymir zeugte
Grimmige Töchter,
Und ratweise, mit Ran.
Wellen heißen
Und Wogen sie,
Und kein Mann sie umarmet."

Da sagte Gest:

21. „Wer sind die Frauen,
Es gehn ihrer viele
Des Vaters Gebot zu erfüllen.
Freund sind sie selten
Dem Volk der Männer
Und müssen wachen im Winde.
Rate das Rätsel
Rasch, König Heidrek!"

Heidrek antwortet:

„Gut ist dein Rätsel,
Gest, du Blinder,
Gleich ist's erraten:
Das sind die Wogen
Ögirs Töchter,
Ungestüm stürmend einher."

Da sprach Gest:

22. „Kinder begehrt'
Eine Schnabelgans einst,
Bauholz trug sie
Drum zusammen;
Halmabschneidende
Lanzen sie schützten,
Nach Trank brüllende
Hölle barg sie.

*) Eldir ist ein Diener des Meergottes Ögir; Eldirs Mädchen sind die Wellen.

Digitized by Google

Rate das Rätsel
Rasch, König Heidrek!“

Heidrek antwortet:

„Gut ist dein Rätsel,
Gest, du Blinder,
Gleich ist's erraten:
Sitzen gesehen
Sicherlich hast du
Entenvögel auf Eiern;
Waren in einem
Ochsenschädel,
Die Kiefer als Hürde sie hatten.“

Da sprach Gest:

23. „Wer ist der Mächtige?
Manches beherrscht er
Und halb zur Hel schaut er.
Schützet den Menschen,
Doch schadet der Erde,
Besitzt einen sehr treuen Freund er.
Rate das Rätsel
Rasch, König Heidrek!“

Heidrek antwortet:

„Gut ist dein Rätsel,
Gest, du Blinder,
Gleich ist's erraten:
Anker mit dickem
Taue beschützt
Das Schiffshinterteil in der See.
Reißt in die Erde
Ein mit der Spitze
Und sieht dann so zu der Hel.“

Da sprach Gest:

24. „Was sind das für Mädchen?
Auf Meerklippen gehn sie
Und fahren nach den Fjorden.
Hartes Bett haben sie,
Haupttücher weiße,
Und spielen bei Windstille selten.
Rate das Rätsel
Rasch, König Heidrek!“

Heidrek antwortet:

„Gut ist dein Rätsel,
Gest, du Blinder,
Gleich ist's erraten:
Wellen und Wogen
Von jeglicher Weise
Legen sich schließlich an Scheren;
Berge und Felsen
Sind ihre Betten,
Doch waltet bei Windstille Ruhe.“

Da sprach Gest:

25. „Sah im Sommer
Auf sonnigen Felsen
Wachen lustig
Wache halten;
Jarle tranken
Äl ganz schweigsam,
Aber stöhnend
Stand der Älkrug.
Rate das Rätsel
Rasch, König Heidrek!“

Heidrek antwortet:

„Gut ist dein Rätsel,
Gest, du Blinder,
Gleich ist's erraten:
Ferkel sogen
An der Sau dort,
Die aber schrie vor Schmerz.“

Da sprach Gest:

26. „Wer wohnt auf Felsen?
Wer fällt in tiefe Täler?
Wer lebt ohne Atem?
Wer schweiget niemals?
Rate das Rätsel
Rasch, König Heidrek!“

Heidrek antwortet:

„Gut ist dein Rätsel,
Gest, du Blinder,
Gleich ist's erraten:
Rabe wohnt auf hohen Felsen,
Tau fällt in tiefe Täler,
Fisch ohne Atem
Lebt im Flusse,
Wasserfall aber
Schweiget niemals.“

Da sprach Gest:

27. „Sah der Asche
Aehnliche Mädchen,
Die hatten Berge zu Betten;
Schwarz und dunkel
Bei hellem Tage,
Doch schön und freundlich im Finstern.
Rate das Rätsel
Rasch, König Heidrek!“

Heidrek antwortet:

„Gut ist dein Rätsel,
Gest, du Blinder,
Gleich ist's erraten:
Versteckt in Asche,
Am Herde ersterben
Sahst du glühende Kohlen.“

Da sprach Gest:

28. „Viere gehen,
Viere hängen,
Zwei Weg weisen,
Zwei Hunden wehren,
Einer schleppt sich
Immer nach,
Dieser ist
Dreckig stets.
Rate das Rätsel
Rasch, König Heidrek!“

Heidrek antwortet:

„Gut ist dein Rätsel,
Gest, du Blinder,
Gleich ist's erraten:
Das ist die Kuh' ja,
Die konntest seh'n du
Gehn mit vier Füßen,
Vier Zitzen hängen,
Die Hörner sie schützen;
Der Schwanz hing am Rücken.“

Da sprach Gest:

29. „Deute mir das Wunder,
Das ich draußen sah
Vor Dellings Türen!
Zehn hat es Zungen
Und zwanzig Augen,

Digitized by Google

Viermal zehn Füße
Vorwärts bewegt sich's.
Rate das Rätsel
Rasch, König Heidrek!"

Heidrek antwortet:

„Wider Erwarten
Weise erscheinst du,
Bist du der, der du sagst,
Da mit dem Schwein du
Scherzest, das früher
Hier im Hofe du sahst.
Abgeschlachtet
Ist's, und man hat
Drin nun Ferkel gefunden."

Da sprach Gest:

30. „Wer sind die Zwei,
Die wandern zum Ding?
Sie haben all' beide drei Augen,
Zehn Füße,
Einen Schwanz nur;
So sie ziehn durch die Lande.
Rate das Rätsel
Rasch, König Heidrek!"

Heidrek antwortet:

„Gut ist dein Rätsel,
Gest, du Blinder!
Gleich ist's erraten:
Das ist Odin
Reitend auf Sleipnir;
Er hat ein Auge,
Aber das Pferd zwei;
Es macht den Weg
Die Mähr mit acht Füßen,
Ygg*) mit zweien;
Einen Schwanz hat das Pferd."

Da sprach Gest:

31. „Sag mir das Eine,
Da du mir scheinest
Klüger als jeder König!
Was sagte Odin
Ins Ohr dem Baldur
Eh er zum Holzstoß gebracht ward?"

Heidrek antwortet:

„Wunder und Furcht
Und jegliche Feigheit,
Schlimmes und Scheußliches nur;
Keiner als du
Kennt deine Worte,
Uebler, armseliger Wicht du!"

Da zog der König
Zornig den Tyrfing**),
Und Gest zu töten gedacht er;
Doch der nahm des flinken
Falken Gestalt an,
Und sicherte so sich das Leben.

Fort nach dem Fenster
Strebte der Falke,
Doch hieb nach ihm dann noch Heidrek;
Schnitt ihm das End' ab
Von Schwanz und Federn;
Drum sein Schweif auch gestutzt ist."

Da sagte Odin: „Dafür, König Heidrek, dass du mit dem Schwerte nach mir hiebst, und mich schuldlos töten wolltest, und du selbst die Friedensbedingungen brachst, welche du zwischen uns vereinbart hattest, sollen dir die schlechtesten Knechte den Tod geben." Hierauf schieden sie von einander.

Wien.

J. C. Poestion.

*) Ygg, ein Name Odins.

**) Tyrfing war ein Wunderschwert, das, so oft es aus der Scheide kam, einen Menschen erschlug.

Henry Longfellows letztes Gedicht.

A brooklet nameless and unknown
 Was I at first, resembling
A little child, that all alone
Comes venturing down the stairs of stone,
 Irresolute and trembling.

Later, by wayward fancies led,
 For the wide world I panted;
Out of the forest dark and dread
Across the open fields I fled
 Like one pursued and haunted.

I tossed my arms, I sang aloud,
 My voice exultant blending
With thunder from the passing cloud,
 The wind, the forest bent and bowed,
The rush of rain descending.

I heard the distant ocean call,
 Imploring and entreating;
Drawn onward, o'er this rocky wall
I plunged, and the loud waterfall
 Made answer to the greeting.

And now, beset with many ills,
 A toilsome life I follow;
Compelled to carry from the hills
These logs to the impatient mills
 Below there in the hollow.

Yet something ever cheers and charms
 The rudeness of my labors;
Daily I wather with these arms
The cattle of a hundred farms,
 And have the birds for neighbors.

Men call me Mad, and well they may,
 When, full of rage and trouble,
I burst my banks of sand and clay,
And sweep their wooden bridge away,
 Like withered reeds or stubble.

Now go and write thy little rhyme,
 As of thine own creating.
Thou seest the day is past its prime;
I can no longer waste my time;
 The mills are tired of waiting.

Digitized by Google

Dieses Gedicht wurde im Mai-Heft des *„Atlantic Monthly“*, einer in Boston erscheinenden Monatsschrift, veröffentlicht. Es ist betitelt „Mad river in the White Mountains“ („Tollfluss in den weißen Bergen“) und besteht in einem Dialog zwischen dem wandernden Dichter und dem Bergstrom. Der Mann fragt, der Fluss antwortet und erzählt zuletzt seine Geschichte in folgenden Strophen, welche wir in einer getreuen Nachdichtung im Versmaß des Originals von A. Andra hierher setzen:

Als Bächlein tropft' ich, versteckt und klein,
Herab von felsigen Wänden,
Dem Kindlein gleich, das ganz allein
Die Stufen abwärts klimmt von Stein
Mit zagenden, tastenden Händen.

Dann kam der berückende Wanderdrang:
Hinaus in die Welt, in die Weiten!
Dem finstern Forst ich wild entsprang,
In Schauern floh ich das Feld entlang,
Als ritten Gespenster zur Seiten.

Ich schwinge die Arme — mein Sang erbraust
Voll Jauchzen dem Donner entgegen,
Der grollend in fliegender Wolke haust,
Dem Sturm, der in wehenden Wipfeln saust,
Und dem rieselnden, rauschenden Regen.

Da hör' ich des Weltmeers Wogenprall
Fern grüßend herüberdringen,
Und abwärts stürzend den Felsenwall
Kopfüber in tosendem Wasserfall
Muss ich ihm Antwort klingen.

Nun harren meiner im ebenen Land
Des Lebens Mühen und Lasten;
Sieh': Stämme trag' ich durch den Sand
Vom Bergwall bis zum fernen Strand,
Wo nimmer die Mühlen rasten.

Doch weit gefehlt, wenn ihr nun glaubt,
Dass mich dies Treiben kränke:
Harrt nicht das Rind mit breitem Haupt —
Und nistend im Ufer dichtbelaubt
Das Vöglein, dass ich's tränke?

„Toll“ nennt mich der Farmer — mit Recht er's mag,
Wenn ich mit Tosen und Wüten
Das Wehr zerspreng', das Riff zerschlag',
Thalab sein hölzern Brücklein trag',
Wie Binsen und welke Blüten.

Nun geh — und reime dein klein Gedicht
Und denk es sei dein eigen!
Du siehst, es sinkt der Sonne Licht —
Auch ich darf länger säumen nicht —
Sonst müssten die Mühlen schweigen.

Zur deutsch-italienischen Uebersetzungsliteratur.

Ein Vortrag.

Gehalten auf dem Internationalen Literarischen Kongreſs in Rom.*)

Erwarten Sie von mir nicht eine irgendwie auf bibliographische Vollständigkeit Anspruch machende Uebersicht über das unermessliche Gebiet der Uebersetzungen deutscher Dichtungen ins Italienische und italienischer Dichtungen ins Deutsche. Seit mehr als einem Jahrhundert hat sich ein so colossales Material angehäuft, dass es eine absolute Unmöglichkeit ist, eine erschöpfende Bibliographie im Rahmen eines zeitlich knapp bemessenen Vortrages zu geben, selbst wenn man sich der immerhin etwas unfruchtbaren Aufgabe unterziehen wollte, alle, selbst die kunstlosesten, handwerksmäßigsten Uebersetzungen zu verzeichnen. Es kommt mir nur darauf an, Ihnen durch die Vorführung der hervorragendsten Leistungen auf übersetzerischem Gebiete ein Bild zu geben von der liebevollen Wechseltätigkeit, in der die beiden befreundeten Nationen ihre Kenntnis von einander zu bereichern streben.

Gewiss haben auch andere Literaturen, namentlich die englische und französische, Meisterwerke von Uebersetzungen aufzuweisen, auch solche aus dem Italienischen und Deutschen. — Bayard Taylors „Faust“, Marc-Monniers „Faust“, Arnault's „Leopardi“ sind der höchsten Anerkennung wert, aber ich darf es in diesem vielzüngigen Kreise ohne Furcht von Widerspruch sagen: es giebt keine Uebersetzung der betreffenden Literaturen, die sich vergleichen ließe mit Bernardino Zendrini's *„Canzoniere di Enrico Heine“* und Paul Heyse's „Giusti“ und „Leopardi“.

Auch das darf ich ohne Widerspruch sagen, dass bloss quantitativ betrachtet keine Literatur so viele Uebersetzungen aus dem Italienischen aufzuweisen hat, wie die deutsche. Italienische Dichter, deren Namen außer in Italien und Deutschland kaum genannt werden, sind bei uns, wenn auch naturgemäss in engen Kreisen, längst liebe Bekannte. Es gibt von Carducci's *„Odi Barbare“* und sonstigen Dichtungen, von Stecchetti, Tarchetti, von De Amicis' Gedichten, von Dutzenden andrer moderner italienischen Dichter überhaupt keine anderen Uebersetzungen als die in deutscher Sprache. Ebenso hat keine Literatur mehr für die Kenntnis der italienischen Volkslieder geleistet als die deutsche.

Auf der andern Seite ist anzuerkennen, und ich tue das mit dankbarstem Herzen, dass namentlich in dem letzten Jahrzehnt nirgendwo in der Welt so viel Sympathie der deutschen Literatur entgegengetragen wird, als hier in Italien. Vergeht doch kein Jahr, ohne dass irgend eine neue italienische Uebersetzung eines Heineschen Werkes erscheint, um nur von dem deutschen Dichter zu reden, der offenbar von fremden Dichtern der größte Liebling der Italiener geworden

*) Der Vortrag wurde mit Rücksicht auf das Publikum in italienischer Sprache gehalten.

Digitized by Google

ist. Abgesehen von den wenigen Shakespeare-Dramen, welche schon Rossi und Salvini Ihnen näher gebracht, ist Heinrich Heine hierzulande ungleich besser bekannt als Shakespeare.

Wann das Uebersetzen italienischer Dichtungen in Deutschland seinen Anfang genommen, entzieht sich wol der sicheren Kunde, wie die meisten Anfänge einer Literatur. Aber seitdem ist die übersetzerische Beschäftigung nicht nur mit ihren großen Heroen des 13. bis 16. Jahrhunderts sondern ebensowol mit ihren modernen Dichtern lawinenartig in Deutschland gewachsen. Die Zahl der mir bekannten deutschen Uebersetzungen der „*Divina Commedia*" beträgt 19! — anfangend mit dem Jahre 1767, wo eine Prosa-Uebersetzung von Bachenschwanz erschien. Gewiss ist diese Zahl nicht die zureichend richtige; aber selbst mit ihr mich zufrieden gebend, beträgt das für den Zeitraum von 115 Jahren etwa eine Uebersetzung für je 6 Jahre! Und Sie wollen nicht vergessen, dass viele von diesen Uebersetzungen des „Sommo Poeta" in zahlreichen starken Auflagen erschienen sind! Unter seinen 19 Uebersetzungen zähle ich 16 in Versen, davon die überwiegende Mehrzahl sogar in genauem Anschluss an das für die reimarme deutsche Sprache ungemein schwierige Terzinenmetrum. Dass Deutschland seine illustrirte Dante-Ausgabe hat, versteht sich von selbst; der Künstler, dem wir sie verdanken, ist allerdings ein genialer Franzose. Auch das brauche ich Ihnen nicht zu sagen, dass der bedeutendste Dante-Commentator unser mehr als 80jähriger Karl Witte ist. Sie alle kennen seinen Namen und er hat hier in Italien nicht minder guten Klang als bei uns jenseits der Alpen. Karl Witte verdanken wir die große kritische Ausgabe der „*Divina Commedia*" (erschienen im Jahre 1862) mit Commentaren; außerdem eine reimlose aber metrische Verdeutschung derselben sowie die Bearbeitung der 5 Auflage (1873) von Kannegießers Uebersetzung vom Jahre 1814, welche in Terzinen abgefasst ist. Uebrigens hat Witte auch Boccaccios „*Decamerone*" übersetzt.

Gleich guten Klang hier auf römischem Boden hat der Künstlername eines hochherzigen deutschen Fürsten, des verstorbenen Königs Johann von Sachsen, der seinen schönen Namen „Philaletes" auf ewig mit dem Andenken an Dante verknüpft hat. Es handelte sich bei dem königlichen Forscher nicht um eine jener fürstlichen Liebhabereien, wie sie zu allen Zeiten als unfruchtbarer Dilettantismus vorgekommen sind, sondern um eine glühende Begeisterung, die ein ganzes langes Leben anhielt und in ernstester Arbeit ihren würdigen Ausdruck fand. — Vielleicht darf ich noch erwähnen, dass sich schon in der von Schiller herausgegebenen Zeitschrift „Die Horen" im Jahre 1795 eine Uebersetzungsprobe von A. W. Schlegel findet, die allerdings höheren Ansprüchen durchaus nicht genügt. — Auch von den andern Werken Dantes existiren mehrere deutsche Uebersetzungen; von der „*Vita Nuova*" hat eine hochbegabte junge deutsche Dame eine außerordentlich gelungene Wiedergabe veröffentlicht, dieselbe die auch von Carducci's Dichtungen die erste ausgewählte deutsche Ausgabe veranstaltet hat: Fräulein Betty Jacobson aus Königsberg, augenblicklich ein Gast des italischen Bodens. — Dass es eine deutsche Dante-Gesellschaft gibt, darf ich als allgemein bekannt annehmen, ebenso dass dieselbe eine stattliche Reihe von Bänden eines Dante-Jahrbuches veröffentlicht hat. — Die Zahl der Schriften deutscher Forscher über Dante ist Legion. Wer sich über den Gang der deutschen Dante-Wissenschaft näher unterrichten will, findet ziemlich vollständige wenn auch nicht ganz parteilose Auskunft in Scartazzini's großem Quarto „Dante in Germania."

Nach meinem Gefühl ist von allen bisherigen deutschen Dante-Uebersetzungen die von Karl Witte die gelungenste, obwol sie in weiser Erkenntnis der Unmöglichkeit der Aufgabe, in gereimten Terzinen wortgetreu zu verdeutschen — auf den Reim verzichtet hat. Trotzdem macht sie einen durchaus poetischen Eindruck und — worauf es gerade bei Dante ankommt — sie ist von einer peinlichen Unterordnung unter Sinn und Wortlaut des Originals. Als Probe dienen mir die lieblichsten 4 Terzinen des ganzen Werkes:

Dante (Inferno V, 127).

— „Noi leggevamo un giorno per diletto,
Di Lancilotto, come amor lo strinse:
Soli eravamo e senza alcun sospetto.
Per più fiate gli occhi ci sospinse
Quella lettura, e scolorocci il viso:
Ma solo un punto fu quel che ci vinse.
Quando leggemmo il disiato riso
Esser baciato da cotanto amante,
Questi, che mai da me non fia diviso,
La bocca mi baciò tutto tremante.
Galeotto fu il libro e chi lo scrisse:
Quel giorno più non vi leggemmo avante." —

Witte:

— „Wir lasen eines Tages zum Vergnügen
Von Lanzelot, wie Liebe ihn umstrickte,
Allein und unbeargwohnt waren wir.
Oft hieß des Buches Inhalt uns einander
Scheu ansehn und verfärbte unsre Wangen;
Doch nur ein Punkt wars, welcher uns bewältigt.
Denn als wir, wie das langersehnte Lächeln
Von solchem Liebenden geküsst ward, lasen,
Da küsste, dem vereint ich ewig bleibe,
Am ganzen Leibe zitternd, mir den Mund.
Zum Kuppler ward das Buch und ders geschrieben.
An jenem Tage lasen wir nicht weiter." —

Erwägt man, welche opfervolle und selbst im Falle des Erfolges wenig lohnende Aufgabe es ist, das metrisch so schwierige Riesenwerk Dantes in gleichem Versmaß und mit gleichen Reimverschlingungen in einer Sprache wiederzugeben, die von allen modernen ohne Zweifel die dem reimenden Dichter widerspänstigste ist, so erregt eine so bedeutende Zahl von deutschen Terzinen-Uebersetzungen der „*Divina Commedia*" mit Recht die größte Bewunderung. Hieran anknüpfend möchte ich über den Charakter aller deutschen Uebersetzungen fremder Dichtwerke im Vergleich mit de

Digitized by Google

Uebersetzungswerken anderer Völker die allgemeine Bemerkung machen, dass, mögen auch unsere Uebersetzungen von sonstigen Fehlern und Gebrechen nicht frei sein, mögen sie an ihrem Teil reichlich den Vorwurf des italienischen Wahrworts „Traduttore — traditore" verdienen — sie in einem Punkte die Muster für alle anderen Uebersetzungsarbeiten sind: die modernen deutschen Uebersetzer fremder Dichtungen betrachten es als eine ganz und gar selbstverständliche Sache, in ihrer Umdichtung dem Metrum und dem Reime des Originals treulich zu folgen. Mögen die Schwierigkeiten noch so groß sein, die gerade die Uebersetzungen aus dem Italienischen darbieten — der deutsche Uebersetzer umgeht keine, sondern ringt sie nieder in unermüdlichem Kampfe. Schwerlich gibt es zwei Sprachen, die für den Uebersetzer metrischer Dichtungen so extreme Pole der Sprachgestaltung aufweisen wie gerade die deutsche und die italienische. Es ist für einen Italiener offenbar kaum eine Kunst, korrekt zu reimen; seine mehrsilbigen betonten Substantiv- und Verbalendungen ermöglichen ihm, selbst drei- bis viersilbige Reime zu bilden, ohne auf die Stammsilbe zurückzugreifen, — wenngleich ich wol weiß, dass die italienische Verskunst von den bloßen Endungsreimen nicht viel hält. Im Deutschen gibt es verschwindend wenig zweisilbige Endungen und die zweite Silbe einer solchen Endung ist allemal ein halbtonloses *e*. Sie können sich also einen Begriff machen von den enormen Schwierigkeiten, mit denen unsere Dichter, falls sie auf musikalischen Wollaut ihrer Verse etwas geben, sammt und sonders haben kämpfen müssen. Und dennoch wagen sich unsere Uebersetzer an alle Metra und Reimverknotungen aller Völker und Sprachen. Die schwierigsten Versmaße der orientalischen Völker: das Ghasel der Perser mit seinen hochgespannten Ansprüchen an Reimgewandtheit, die Reimkunststücke in den „Makamen" des Hariri, die indischen Strophen der „Sakuntala" und des „Mahabharata" (die allerdings reimlos sind), selbstverständlich alle möglichen und unmöglichen Versmaße der Griechen, vom einfachen Hexameter bis zu den scheinbar regellosen Metren Pindars, die Assonanzen des spanischen Volksliedes und Dramas, die Terzine, Siziliane, Sestine, das Madrigal, das Sonett, die Canzone — — alles alles ist auf deutschen Boden verpflanzt worden und vieles davon, ganz besonders das Sonett, ist zu einer der gewöhnlichsten Formen der höheren deutschen Verskunst geworden. Jedenfalls eine sehr auffällige Erscheinung in der allgemeinen Literaturkunde, dass gerade die an Reimen ärmste unter den Hauptkultursprachen Europas die Trägerin der ausgedehntesten Uebersetzungsliteratur aller Zeiten geworden ist.

Nach dieser kleinen Abschweifung verfolgen wir unsern flüchtigen Gang durch die Uebersetzungen der großen italienischen Dichter.

Von Petrarca's „*Canzoniere*" gibt es drei vollständige metrische Umdichtungen: von Karl Förster, von Kekulé und von Wilhelm Krigar. Dem Letzteren verdanken wir auch die Uebersetzung der „*Divina Commedia*" in der illustrirten Ausgabe von Doré. Außerdem mache ich auf ein heute wenig gekanntes Buch des vortrefflichen Malers Julius Hübner aufmerksam, welches unter dem Titel „Hundert ausgewälte Sonette Francesco Petrarcas" im Jahre 1868 (Berlin, Nicolai) erschien und ganz vortreffliche Uebersetzungen mit gegenüberstehendem Original enthält.

Von Boccaccios „*Decamerone*" gibts eine begreiflich große Zahl von Uebersetzungen. Dieses Meisterwerk italienischer Prosa wird selbstverständlich in Deutschland wie in anderen Ländern nicht ausschließlich um seines kulturhistorischen und stilistischen Gehalts, sondern aus Beweggründen deutsch gedruckt und wieder gedruckt, die mit der Literatur nichts zu schaffen haben.

Die Novellensammlung Matteo Bandellos, diese Fundgrube für so viele spätere Dramatiker, ist gleichfalls deutschen Lesern durch eine Uebersetzung vermittelt worden. Der Uebersetzer (Adrian) hat es allerdings für angemessen gehalten, die größten Bedenklichkeiten jenes nach Pietro Aretino zügellosesten italienischen Schriftstellers zu unterdrücken. — Pietro Aretinos Schriften selber haben keinen deutschen Uebersetzer gefunden und — werden ihn hoffentlich nie finden. Die wenigen Literaturforscher, die sich mit diesem bei seinen Lebzeiten „Il Divino" geschimpften Literaturscheusal beschäftigen, lesen ihn im Original. Wol bekomm es ihnen!

Außer Boccaccio's und Bandello's Novellen besitzen wir eine reizende Sammlung italienischer Erzählungen in dem „Italienischen Novellenschatz" von A. Keller (1852), demselben verdienten Uebersetzer, der auch aus der altfranzösischen Erzählungsliteratur vieles ins Deutsche übertragen hat.

Michel Angelos „Canzoniere" hat unser Regis übersetzt (1840), wenn auch nicht so meisterhaft wie seine stupende Verdeutschung des „Gargantua" und „Pantagruel" von Rabelais. Derselbe Uebersetzungsmeister hat Bojardos „Orlando innamorato" in deutschen Verse gebracht.

Vom „Orlando furioso" Messer Lodovico Ariosto's, dieser für uns Deutsche lieblichsten poetischen Hinterlassenschaft des italienischen Cinquecento, gibt es nicht weniger als fünf Verdeutschungen, zwei im vorigen Jahrhundert erschienen, drei in diesem. Von diesen dreien ist die weitaus poetischste die von Hermann Kurz, zuerst im Jahre 1841 erschienen, welche in der taktvollen Bearbeitung durch Paul Heyse den Text bildet zu dem großartigen letzten Illustrationswerk Gustav Dorés. Außer den Italienern besitzen eben nur die Deutschen eine gute metrische Uebersetzung in so prunkvoller Ausstattung, während z. B. von Dantes „Divina Commedia" mit den Bildern Dorés eine Prachtausgabe in englischer Sprache, in der Uebersetzung Longfellows, existirt.

Tassos „Gerusalemme liberata" ist dreimal metrisch ins Deutsche übersetzt, seine „Sonetti e Canzoni" und „L' Aminta" je einmal.

Digitized by Google

Auch die großen Prosaiker der älteren italienischen Literatur haben ihre zum Teil glänzenden deutschen Uebersetzungen gefunden. Macchiavelli's „Il Principe“ ist wohl ein halbdutzendmal übersetzt, — von seiner „Mandragora“, zweifelsohne der bedeutendsten italienischen Komödie, hat I. L. Klein in seiner Geschichte des italienischen Dramas“ treffliche Uebersetzungsproben gegeben. Ueberhaupt möchte ich die Aufmerksamkeit aller derer, die sich um italienische Literatur kümmern, in Italien wie in Deutschland, auf Kleins kolossales Literaturwerk hinweisen, welches in seinen fünf überstarken Bänden eine so unerschöpfliche Fülle allseitigster Belehrung und Anregung enthält, dass keine zukünftige italienische Literaturgeschichte jemals anders als mit Anlehnung an Kleins Forschungen wird geschrieben werden können. Klein gibt die Proben, die er zitirt, fast stets außer im Original in eigenen Uebersetzungen, die zu den besten Arbeiten auf diesem Gebiete gehören. Wenige Uebersetzer haben soviel Stil in ihren Uebersetzungen wie Klein, d. h. so viel Treffsicherheit in der Wiedergabe des Geistes, des seelischen Timbre des Originals.

Unter den deutschen Uebersetzern italienischer Schriftsteller steht mit in erster Reihe — Goethe. Seine Verdeutschung der Memoiren Benevenuto Cellinis ist ein in Deutschland gern gelesenes Buch und hat mehr als irgend ein anderes Buch zur Kunde italienischer Kunstgeschichte angeregt. Außerdem hat Goethe einen, nach meiner Meinung gänzlich misslungenen, Versuch der Uebersetzung des berühmten Manzoni'schen Gedichtes „Il Cinque Maggio“ gemacht. Der Versuch ist umsomehr als misslungen zu bezeichnen, als Goethe sich von jeder Reimfessel des herrlichen Originals befreit hatte. Es war ihm wol ebensowenig damit heiliger Künstlerernst wie mit den ebenfalls herzlich schlechten Uebersetzungsproben aus Byrons „Don Juan“.

Dass es von dem berühmtesten Gedichte Manzoni's, wol der schwungvollsten Leistung der italienischen Hymnenpoesie überhaupt, eine Unmenge deutscher Uebersetzungen geben würde, vermuten Sie. Außer der Goethe'schen, die kaum mitzählen kann, sind die bekanntesten die von De la Motte-Fouqué und Paul Heyse. Auch in diesem künstlerischen Wettkampf wie überall, wo er mitbewerbend eintrat, hat Paul Heyse, dessen Namen noch oft im Laufe meiner Betrachtung an ihr Ohr klingen wird, den Siegerpreis reinster Formenschönheit, Worttreue und wahrhaft dichterischer Nachempfindung errungen. Man vergleiche folgende Strophen:

Manzoni.

Ei fu! — siccome immobile
Dato il mortal sospiro,
Stette la spoglia immemore,
Orba di tanto spiro —
Così percossa, attónita
La terra al nunzio sta
  Muta pensando all' ultima
  Ora dell' uom fatale,
  Nè sa quando una simile
  Orma di piè mortale
  La sua cruente polvere
  A calpestar verrà.

De la Motte Fouqué:

Er war! — so wie bewegungslos,
Seit ihr sein Hauch entschwebte,
Die Hülle lag besinnungslos,
Wo nicht sein Geist mehr webte,
So starrt nun, von der Kund erstaunt,*)
Weithin der Erdenrund,
  Wägt stumm den letzten Augenblick
  Des schicksalreichen Mannes,
  Weiß nicht, wann je mit blutger Spur
  So wunderkräft'gen Bannes
  Der Fußtritt eines Sterblichen
  Mag zeichnen unsern Grund.

Paul Heyse:

Er war. So wie bewegungslos,
Nachdem der Mund erblasste,
Die Hülle lag, uneingedenk,
Welch einen Geist sie fasste,
So steht die Welt wie schlaggelähmt
Bei dieser Kunde still.
  Stumm denkt sie an den Todeskampf
  Des Einen, Schicksalsvollen,
  Und fragt, wann wol ein Menschenfuß
  Auf ihre blutgen Schollen
  Solch eines Daseins Riesenspur
  Von neuem drücken will.

Und dann die letzte Strophe bei Heyse:

O schöner, ew'ger, seliger
Triumphgewohnter Glaube,
Frohlockend zeichn' auch dieses auf:
Dass nie zuvor im Staube
Sich vor der Schmach von Golgatha
Gebeugt ein stolzrer Mut
  Heiß' schweigen jedes Lästerwort,
  Das diese Asche schändet!
  Es hat der Gott, der stürzt und hebt,
  Der Leid und Tröstung sendet,
  Auf dem verlassnen Sterbebett
  Ihm an der Brust geruht.

Hiermit haben wir freilich eine kleine Abweichung von dem streng chronologischen Gange unserer Rundschau begangen.

(Fortsetzung folgt.)

Berlin.

Eduard Engel.

Kleine Rundschau.

„Entweder — oder.“ Erzählung von H. Laube.

Braunschweig, Westermann.

Erwartungen durch den Titel einer Erzählung zu erregen, und Schlagwörter mit möglichst dunkelm Sinn dazu zu verwenden, ist ein moderner literarischer Gebrauch. Aber nicht jede Dichtung rechtfertigt ihren anspruchsvollen Titel, oft suchen wir darin umsonst nach

*) Wie unglaublich schwach ist hierdurch das „percossa, attonita“ wiedergegeben!

Digitized by Google

dem Einklang mit der Ueberschrift. So findet denn auch das Rätselwort der Aufschrift unseres Buches seine Lösung nicht in der mitgeteilten Geschichte aus dem Leben einer Kunstjüngerin, wir finden auch den durch den Titel zu erwartenden Konflikt nicht ausgeführt. Dabei erregt die Geschichte weder ein psychologisches, noch ein sachliches Interesse, ist unwahrscheinlich und unmotivirt.

Die beiden Wörter: „Entweder — oder“ sind im Sprachgebrauche etwas Drohendes, Unversöhnliches, eine Alternative; — in vorliegender Erzählung haben sie gar nichts Fürchterliches. Aus einer ziemlich flach angelegten Handlung, dem Eintritt einer passionirten Schauspielernovize in das Bühnenleben, und dem raschen Wiederaustritt nach erlangtem glänzenden Erfolg zum Zweck einer Neigungsheirat, hat der Verfasser ein 284 Seiten starkes Buch ins Leben treten lassen, dessen angedeuteter Rohbau mit einer wenig geschmackvollen Ornamentik überladen ist.

Fünf Bewerber um Leni-Lina heften sich an ihre Sohlen, darunter nur ein einziger anständiger, Kurt Wetter, der Maler, der denn auch der poetischen Gerechtigkeit zu Ehren die Braut heimführt. Von den vier übrigen repräsentiren drei jeder eine Gattung des Salonlebens, der frivole Junker, der jüdische um Liebe schachernde Wiener Banquier, und der verliebte Bediente, der gallonirte Fridolin mit der Hundetreue. Außerdem haben wir noch die unvermeidliche Theatermutter in Kattun, die neidische, verdorbene und verlogene Kollegin, und den auf der letzten Seite reuigen, vorher schurkischen Geschäftsführer. Wir haben aber auch noch Sigismund, den platonischen Kunstgenossen, und Bums, den Mops, der nicht „wie Möpse tun“ zur Unzeit, sondern immer in gefahrdrohenden Momenten rechtzeitig bellt.

So gewinnt dieser einen Einfluss auf Lenis Schicksal und Charakter, den keine der übrigen Personen ausübt, natürlich mit Ausnahme Kurts. Und auch ihm wird das nicht erschwert. Er ist sehr vorsichtig und hält sich meistens im Hintergrunde, bis die Würfel gefallen, und Leni eine berühmte Tragödin geworden ist. Dann heiratet er sie, und ist ganz vergnügt, dass aus dem Gastspiel seiner Frau nichts wird, — weil andere Pflichten vorhanden. Hören wir die Schlussworte der Erzählung: „Leni verlässt die Bühne in dem Momente, als sich ihr Talent zur tragischen Blüte entfaltet, nicht ohne vor die letzte Entscheidung jener Gefahr gestellt zu werden, welche die künstlerische Leidenschaft immer in sich birgt, jenes fürchterliche Entweder — oder.

Ach wenn diese beiden bösen Wörtchen sich doch im Menschendasein wie ebenso verträglich und nachsichtig erweisen wollten, wie hier im Buche! Wenn die vorgeschriebene Richtung nach den entgegengesetzten Seiten doch immer die Kurve beschreiben wollte, die sie an der Spitze vereinte! Unsere Leni-Lina knüpfte an das fröhliche Ende ihrer Künstlerlaufbahn den fröhlichen Anfang einer Gattin, Mutter und Hausfrau, wie sie im Buche steht, an. Was will man mehr?

Nur noch eine Kleinigkeit: wir möchten von einem Buche entweder belehrt oder unterhalten werden, die Charaktere entweder klar entwickelt oder gut verschleiert, die Handlung entweder ansprechend oder gut erfunden sehen; wir möchten wie bei den frühern Werken des Verfassers mit ihm hoffen, fürchten, jubeln und trauern, lachen und weinen — es sollte für uns nur ein solches: Entweder — oder! geben.

Magdeburg.

C. Greverus.

Catilinas Söhne. Roman von Karl Wartenburg.

Leipzig, Alfred Krüger. Preis 2 Mark.

Karl Wartenburgs neuster Roman behandelt, zu welcher Annahme man wohl durch den Titel verleitet werden könnte, keineswegs ein Thema aus der politischen Geschichte des alten Roms. Der Dichter greift vielmehr hinein in das volle Leben der Gegenwart Einzelne Figuren haben sogar eine Porträtähnlichkeit mit modernen Charakterköpfen. Die Gesellschaftsgruppen, welche sich in dem Romane feindlich gegenüberstehen und teilweise sogar mit realen Waffen befehden, werden gebildet auf der einen Seite von den Vertretern der Feudalaristokratie, auf der andern Seite von den Vertretern der Presse, speziell den Männern der Oppositionspresse. Der Kampf wird mit dramatischer Lebhaftigkeit geführt, teilweis auch mit den Mitteln, wie sie das Drama liebt. Geheimrat von Alten, ein königstreuer Beamter hat einen lebhaften Widerwillen gegen die „Söhne Catilinas“ — die Bezeichnung stammt von ihm —, speziell gegen die Redaktion der „Freien Presse“, denn diese letztere hat seine Verwaltungsprojekte, insonderheit die Schöpfung der Eisenbahntarifs, immer auf das Lebhafteste bekämpft. Lenore von Alten, sein munteres Töchterlein, teilt diesen Hass selbst dann noch, als sie zum Unglück erfährt, dass ihr Inkognitogeliebter Alfred Holm der Chefredakteur des garstigen Oppositionsblattes ist. Ein zur Hebung der Landeskultur projektirter Kanalbau bringt den Kampf zur Entscheidung. Die „Freie Presse“ bekämpft die dabei eingeschlagene Richtung, da sie nur den Sonderinteressen einiger Aristokratenfamilien dient, welche damit ihren verschuldeten Besitzungen eine größere Rentabilität sichern wollen. Geheimrat Alten ist schließlich ehrlich genug, der mit überzeugender Wahrheit auftretenden Kritik des Projekts durch die Presse nachzugeben. Damit läd er sich die Gegnerschaft der eignen Kaste auf. Diese zwingt ihn in brüsker Weise zur Satisfaktion nach den Traditionen ihres Standes, während sie in ebenso brüsker Weise dem Chefredakteur der „Freien Presse“ Alfred Holm gegenüber das Mittel der Bestechung in Anwendung bringt, natürlich nur mit einem schmählichen Misserfolge. Dem Duelle zwischen Alten und Graf Wellenberg kommt Alfred Holm zuvor. Beide Gegner werden verwundet. Der Kampf ist äußerlich unentschieden, aber den moralischen Sieg gewinnen sich die „Söhne Catilinas“, welche für die höchsten und idealen Güter der Menschheit streiten. Graf Wellenberg geht überdies infolge seine wüsten

Digitized by Google

Vorlebens physisch unter. Die Vermittlung der Gegensätze repräsentirt der hübsch gezeichnete Aristokrat Graf Hugo von Balling. Er ist durch seine ehrliche Liebe zu einer jungen tugendhaften Schauspielerin Allice Günther und seinen Eintritt in die Redaktion der „Freien Presse“ den Traditionen seiner Familie doppelt abtrünnig geworden, die ihn denn auch in aller Form excludirt. Die angewandten Mittel zu seiner Bekehrung schlagen nicht an. Selbst die wider ihn ins Treffen geführten Reize der tragischen Liebhaberin Valesca Morini, genannt die „Paradiesschlange“, aus der Zunft der schauspielerischen Demimonde, einer Figur à la Eboli, richten nichts aus. Zuletzt führt die Liebe alle versöhnlichen Elemente nach Ausscheidung der unversöhnlichen zusammen.

Käme es auf eine ästhetische Klassifizirung an, so würden wir den Roman unter die Gattung „Feuilletonroman“ bringen. Die geistvolle alle modernen Fragen und Interessen möglichst in ihr Bereich ziehende Plauderei, die auf einer feinen Beobachtung basirte Schilderung des Modernen ist es, was in erster Reihe uns darin fesselt. Die psychologische Vertiefung der Charaktere, die Wucht einer durch größere Spannung fesselnden Handlung tritt dagegen mehr zurück. Auch ist der Dichter in der individualisirenden Ausprägung der männlichen Charaktere taktsicherer als in der mehr ins Begriffliche gehenden weiblichen Charaktere.

Der durch besondere Billigkeit sich auszeichnende Roman bietet eine interessante Lektüre und ist zugleich eine wertvolle Bereicherung unserer modernen Romanliteratur besonders gegenüber dem Ueberwuchern des historischen Kulturromans.

Gera.

Fr. Helbig.

Sprechsaal des „Magazins“.

Sehr geehrter Herr!

Eingedenk Ihrer Entrüstung, mit welcher Sie wiederholt den in Holland betriebenen Nachdruck deutscher Schriften jeder Art schilderten, beehre ich mich, Ihnen einen Fall zur Veröffentlichung mitzuteilen, der denn doch alle bisher vorgekommenen bei weitem übertreffen dürfte.

Seit dem Jahre 1872 gebe ich eine Zeitschrift „Die gefiederte Welt“ (Berlin, Louis Gerschel) heraus, welche als Fachblatt eine recht bedeutende Verbreitung hat, und die daher auf einen der holländischen litterarischen Räuber einen solchen Eindruck machte, daß er sie ohneweitres für seinen Säckel ausbeutet, und zwar seit dem Oktober 1881.

Zunächst ist mein Blatt in Einrichtung, Größe und allem übrigen vollständig nachgeahmt. Die Titelvignette, ein vom verstorbenen Robert Kretschmer hergestellter und von Emil Schmidt erneuerter Holzschnitt, ist in förmlich lächerlicher Weise nachgeäfft und unterscheidet sich nur durch die rohe, ungeschickte Darstellung der einzelnen Vögel; von zwölf Figuren ist nur eine einzige abweichend, alle übrigen sind treu nachgepfuscht.

Der Titel meines Blattes heißt: „Die gefiederte Welt, Zeitschrift für Vogelliebhaber, -Züchter und -Händler“ — Das holländische Blatt nennt sich „Onze gevederde vrienden, Tijdschrift voor Vogelliefhebbers, -Kweekers en -Handelaars“; die Notizen: „Bestellungen“ u. s. w. auf der einen Seite und „Anzeigen“ u. s. w. auf der andern Seite sind nachgeahmt; während bei mir in der Mitte steht: Berlin und Datum, heißt es dort: Amsterdam; während als Herausgeber mein Name genannt ist, nennt Jener sich Uitgever Allert de Lange; dann folgt „Inhalt“: Inhoud, alles genau in gleicher Anordnung.

Wer den Gesamtinhalt dieser holländischen Zeitschrift übersieht, wird anerkennen müssen, dass der Mann mit erstaunlicher Geschicklichkeit zu entlehnen weiß.

Spaßhaft ist es, dass er nicht allein die stehenden Rubriken „Anfragen und Auskunft“, „Aus den Vereinen“, „Briefwechsel“ u. a. m., sondern auch jede neuauftauchende, wie „Meinungsaustausch“ u. a. sogleich nachmacht; sobald bei mir irgend etwas Neues kommt, hat er es sogleich beim Zipfel. Die Rubrik „Ausstellungen stehen bevor“ nimmt er einfach regelmäßig wörtlich heraus. Wie gesagt aber, der Mann weiß schlau und verständnisvoll zu entlehnen, denn er raubt nicht blos aus meiner Zeitschrift, sondern auch aus meinen Büchern. In den Nummern 1, 2, 3 und 4 ist „Iets over de voeding der vogels“ wörtlich aus meinem „Handbuch für Vogelliebhaber“ I Seite 372 ff. entnommen; in den Nummern 1, 3, 5 „Allgemeene regelen voor het houden en kweeken der meest vorkomende vreemde vogels“ gleichfalls aus dem „Handbuch“ aber von verschiedenen Stellen recht geschickt zusammengetragen. Dann entlehnt er aus meinem Werke „Die fremdländischen Stubenvögel“ IV (Lehrbuch der Stubenvogelpflege, -Abrichtung und -Zucht) Seite 106 die Beschreibung eines Vogel-Futterapparats in seiner Nr. 5, gibt zwei rohe Abbildungen dazu, genau nach den Holzschnitten in meinem Buche, lügt dann aber, dass er die Vorrichtung seit geraumer Zeit in seiner Vogelstube habe und damit sehr zufrieden sei — während er sie in Wirklichkeit noch niemals gesehen hat.

Eine ganze Reihe Lebensbilder fremdländischer Vögel entnimmt er aus meinem Werke „Die fremdländischen Stubenvögel“ I (Körnerfresser) ohne weiteres; so De grasparkiet in Nr. 4, De Zebravink in Nr. 5 und 6, De Wevervogels in Nr. 7 und 8, De Bandvink in Nr. 7, De Japansche Meeuwtjes in Nr. 9 etc.

Offenbar weiß der Mann genau, dass er, wenn auch keineswegs das Recht, so doch die Berechtigung dazu hat, mit allen diesen Darstellungen sein Blatt zu füllen; dabei könnte man aber annehmen, er werde, in Anbetracht dessen, dass derartige Kenntnisse doch wahrlich nicht über Nacht gehascht, sondern nur durch jahrelanges, an Geld, Zeit und Bequemlichkeit opferreiches Studium erlangt werden können, mindestens ehrlich angeben, dass und wo er entlehnt habe — dies fällt ihm indessen gar nicht ein, sondern er tischt vielmehr alles als eigene Weisheit seinen Lesern auf. Ja, mit einer Schlauheit, die mehr als solche, die Raffinement ist, führt er bei einer kleinen Anzahl von Artikeln die Quelle an, gleichsam um zu zeigen, wie gewissenhaft er sei; so in Nr. 5 „Blaue und gelbe Wellensittiche“ von L. van der Snickt aus der „Gefiederten Welt“, in Nr. 6 „Sprechende Wellensittiche“ von Dr. Lazarus ebendort, im ganzen sechs Aufsätze in zehn Nummern mit Quellenangabe, unter ihnen einer aus der „Presse van Weenen“ und zwei aus meiner neuerdings (1881) begründeten Zeitschrift „Der Geflügelhof“. Die „Wiener Presse“ kennt er indessen keineswegs im Original, sondern er hat den Artikel, welchen ich mit Quellenangabe aus der „Kölnischen Zeitung“ citirt, gleichfalls aus meiner Zeitschrift entnommen, was ich aus kleinen Aenderungen in der Fassung

Digitized by Google

ersehe und beweisen kann; das Citat „Presse van Weenen", ist also Schwindel.

Der literarische Diebstahl des Holländers erstreckt sich sogar bis auf die Anzeigen, denn die Annoncen der großen Händler in London und Hamburg, sowie die der Kanarienzüchter aus dem Harz bis herab auf die kleinsten Privatannoncen bietet er seinen Lesern selbstverständlich alle als Original.

Sie wollen, sehr geehrter Herr, aus den beifolgenden Nummern der holländischen Zeitschrift und einigen meiner „Gefiederten Welt" sich von der Richtigkeit meiner Angaben überzeugen und dann die letzteren im „Magazin" gefälligst veröffentlichen. Meines Erachtens müssen doch gerade solche haarsträubenden Fälle endlich dahin führen, dass auch in Holland das literarische Eigentum durch eine internationale Vereinbarung gesichert werde.

Mit vorzüglichster Hochachtung habe ich die Ehre zu unterzeichnen

ganz ergebenst

Berlin.

Dr. Karl Ruß.

Aus Zeitschriften.

Die deutsche Rundschau für Geographie und Statistik enthält in ihrem letzten Heft unter andern folgende Artikel: Die kosmographischen Anschauungen des Mittelalters. Von Prof. Dr. S. Günther. — Montevideo, ein südamerikanisches Städtebild. Von Adolf Müller. — Die geographischen Forschungsreisen und Entdeckungen in den Polarregionen und in Afrika im Jahre 1881. Von Dr. Joseph Chavanne. — Land und Leute im Spreewalde. Von Dr. F. Weineck.

In einer rumänischen Monatsschrift *„Columna lui Traian"* eine Probe einer rumänischen Uebersetzung von Dante's „Inferno" durch Marie Chitzu. — Wir wissen nicht, ob dies der erste Versuch einer rumänischen Ausgabe Dante's ist.

Das Londoner *Athenaeum* teilt mit, dass die chinesische Regierung eine Uebersetzung des „Code Napoléon" veranstaltet habe in 38 Bänden.

Gedruckter Unsinn.

In dem Roman: „Im Sonnenschein" von Ludwig Habicht, welcher gegenwärtig im „Berliner Tageblatt" veröffentlicht wird, findet sich folgende Stelle:

> und indem sie mit hochgerötetem Antlitz und unwillig funkelnden Augen die Worte hervorstieß: „Mutter, sag' ihm, dass der Schatten jenes armen Mädchens zwischen uns steht", war sie im Seitenzimmerchen verschwunden und hatte ihm beim Hinauseilen einen bis an den Rand gefüllten Blick des Vorwurfs, ja der Verachtung zugeworfen."

Bibliographie der neuesten Erscheinungen.

(Mit Auswahl.)

Andraeas: Der Orden der „Odd Fellows"; dessen Geschichte, Organisation und Wesen. — Leipzig, E. Grimm.

Alexander Baumgartner: Joost van den Vondel; sein Leben und seine Werke. Ein Bild aus der niederländischen Literaturgeschichte. Mit Vondels Bildnis. — Freiburg i. B, Herder. 4,40 M.

The Charles Dickens Birthday Book. — London, Chapman & Hall. 12 sh.

Edward Dowden: Studies in literature. 1789—1877. — London, Kegan Paul & Co. 5 sh.

Georg Fischer: Elegien des Albius Tibullus, in modernen Rhythmen. — Ulm, H. Karlar. 2 M.

Otto Fleischmann: Reisebilder aus Spanien. Nebst einem Führer für Spanienfahrer. — Kaiserslautern, Kayser. 3,50 M.

Ed. de la Fontaine: Luxemburger Legenden und Sagen. — Luxemburg, Heintzé. 4 M.

Henry Gréville: Rose Rozier. 2 Bände. — Paris, Plon 6 Fr.

H. E. Jahn: Slavina. Eine wendische Sage. — Leipzig, Reissner. 6 M.

Fritz Krauss: Shakespeare's Selbstbekenntnisse. Nach zum Teil noch unbenutzten Quellen. — Weimar, Huschke. 6 M.

Hermann Lotze: Grundzüge der praktischen Philosophie. Dictate aus den Vorlesungen. — Leipzig, S. Hirzel. 1,60 M.

Xavier Marmier: Nouvelles du Nord, traduites du Russe, du Suédois, du Danois, de l'Allemand et de l'Anglais. — Paris, Hachette. 3 Fr.

Guy de Maupassant: Mademoiselle Fifi. — Brüssel, Kistemaeckers. 4 Fr.

Willibald Müller: Josef von Sonnenfels. Biographische Studie aus dem Zeitalter der Aufklärung in Oesterreich. — Wien, Braumüller. 3 M.

Edouard Noel: Les fiancés de Thermidor. — Paris, C. Lévy. 3,50 Fr.

Mrs. Oliphant: The literary history of England in the end of the 18th and beginning of the 19th century. 3 Bände. — London, Macmillan.

Giuseppe Pitrè: Il vespro siciliano nelle tradizioni popolari della Sicilia. — Palermo, Lauriel. 2 L.

„Quousque tandem": Der Sprachunterricht muss umkehren. — Heilbronn, Henninger. 0,60 M.

Paul de Saint-Victor: Les deux masques. Tragédie-Comédie. 2. Band: Sophocle, Euripide, Aristophane, Calidasa. — Paris, C. Lévy. 7,50 Fr.

Robert Schweichel: Berthold Auerbach. Gedächtnisrede. — Berlin, A. B. Auerbach. 0,30 M.

Heinrich Schweitzer: Molière und seine Bühne. 4. Heft des „Molière-Museums". — Wiesbaden, Selbstverlag des Verfassers.

Frank Siller: Evangelien von Longfellow, deutsch. — 4 M.

Richard H. Skepherd: Memoires of the life and writings of Thomas Carlyle. 2 Bände. — London, Allnn & Co. 21 sh.

G. Barnett Smith: The life and speeches of John Bright. 2 Bände. — London, Hodder & Stoughton. 24 sh.

Ludwig Steub: Sängerkrieg in Tirol. Stuttgart, Bonz. 5 M.

George Mc Call Theal: Kaffir Folk-tales. — London, Sonnenschein & Co. $7^1/_2$ sh.

R. Villard: Histoire du prolétariat. — Paris, Guillaumin. 8 Fr.

Fr. Th. Vischer: Altes und Neues. 3. Heft. Stuttgart, Bonz. 7 M.

H. Wallon: Histoire du tribunal révolutionnaire de Paris, avec le journal de ses actes Band 5 und 6. — Paris, Hachette. à 7,50 Fr.

Graf P. A. Walujew: Lorin. Roman. 3 Bände. — Leipzig, Brockhaus. 18 M.

Richard Wegener: Aufsätze zur Literatur. — Berlin, Wallroth. 2,50 M.

W. Wiekenburg-Almásy: Gedichte. 3. Auflage. — Wien, Gerold. 5,20 M.

J. von Wildenradt: Der letzte Wendenkönig. — Leipzig, Liebeskind. 3,80 M.

M. Willkomm: Aus den Hochgebirgen von Granada. Naturschilderungen, Erlebnisse und Erinnerungen. Nebst granadinischen Volkssagen und Märchen. — Wien, Gerold. 8 M.

Digitized by Google

Allgemeiner Deutscher Schriftstellerverband.

Die diesjährige Vorstandssitzung des Allgemeinen Deutschen Schriftstellerverbandes.

Bericht des Verbandsschriftführers Dr. Franz Hirsch in Leipzig.

Wie die Sache des Schriftstellerverbandes stetig im Wachsen begriffen ist, wie sie die redliche Arbeit derer in Anspruch nimmt, die durch das Vertrauen des Schriftstellertages berufen sind, nach bestem Wissen und Gewissen das Wohl des Verbandes durch Rat und Tat zu fördern, dafür legte die diesjährige Vorstandssitzung Zeugnis ab, die am 21. Mai im Hôtel „Stadt Dresden" zu Leipzig stattfand. Es sprach für die Wichtigkeit der Beschlüsse, dass die Mehrzahl der Vorstandsmitglieder ohne Rücksicht auf den weiten Weg nach Leipzig geeilt war, um sich an den Beratungen zu beteiligen. Von den Leipziger Vorstandsmitgliedern waren der Vorsitzende Dr. Friedrich Friedrich, und der Schriftführer Dr. Franz Hirsch anwesend, aus Wiesbaden war Friedrich von Bodenstedt, aus Dresden Dr. Rudolf Döhn, aus Halle Professor Gosche, aus Weimar Dr. Robert Keil, aus Berlin Professor Lazarus, aus Barmen Emil Rittershaus, aus Nordhausen Albert Traeger, aus Königsberg Ernst Wichert gekommen, zu denen sich noch der verdiente Verbandssyndikus Dr. A. Gerhard gesellte.

Den wesentlichsten Gegenstand der Beratungen bildete der energische Ausbau des Rechtsschutzes für das literarische Eigentum. Dem schamlosen Nachdruck, der die Arbeit des deutschen Schriftstellers dem größten Teil des Auslandes gegenüber infolge des Mangels an schützenden Gesetzen ganz fruchtlos macht, soll nunmehr auf Betreiben des Schriftstellerverbandes von Seiten des deutschen Reiches entschieden gesteuert werden. In diesem Sinne hat der Vorstand des deutschen Schriftstellerverbandes im Verein mit dem Börsenverein der Buchhändler, dem Verband der Musikalienhändler und der Genossenschaft dramatischer Autoren und Componisten eine Petition an den Reichskanzler gerichtet, die in eingehendster Motivirung, unter Beifügung schätzenswerten Materials, den schleunigen Erlass von literarischen Schutzgesetzen dem Ausland gegenüber befürwortet. Bis jetzt bestehen nur mit fünf Staaten des Auslandes Literaturkonventionen, nämlich mit Belgien, Frankreich, Großbrittanien, Italien und der Schweiz. Die Zahl der hierbei in Betracht kommenden Einzelverträge beträgt 36. Mit den genannten fünf Staaten haben aber nur Preußen und Sachsen Literarkonventionen abgeschlossen, während die übrigen Bundesstaaten zu denselben nur im teilweisen Schutzverhältnis bezüglich des Urheberrechts stehen, u. A. Württemberg nur zu Frankreich und der Schweiz, Baden nur zu Frankreich und Italien. Mit Dänemark, den Niederlanden, Skandinavien, Spanien, Russland, den Vereinigten Staaten von Nordamerika besteht weder Deutschland noch einem einzelnen Bundesstaate gegenüber eine Literarkonvention. Es ist somit dieser Schritt des Verbandsvorstandes als ein wesentlicher Fortschritt im Ausbau des literarischen Rechts freudig zu begrüßen.

Sodann kam eine weitere gedeihliche Action des Verbandes zur Sprache, nämlich die auf Grund eines Beschlusses des Wiener Schriftstellertages an den Reichstag gerichtete Petition, welche gegen die willkürliche unbefugte Umarbeitung von Schriftwerken in andere literarische Formen (z. B. Dramatisierungen von Romanen u. dgl.) entschiedene Schritte getan zu sehen wünscht. Die juridische Fassung dieser sehr wesentliche literarische Interessen berührenden Petition, die von einer aus den Herren Engel-Berlin, Gosche-Halle, Groß-Wien, Keil-Weimar, Proelss-Frankfurt a. M. bestehenden Kommission durchberaten wurde, verdankt der Verband Herrn Rechtsanwalt Dr. Robert Keil in Weimar. Der Vorstand spricht gegenüber seinem mitanwesenden Mitglied, Herrn Rechtsanwalt Albert Träger die Bitte aus, derselbe wolle in seiner Eigenschaft als Reichstagsabgeordneter sich der Petition annehmen und dieselbe sowohl in den Kommissionssitzungen als im Plenum befürworten, eine Bitte, der Herr Träger gern Folge zu geben versprach. Die sehr lebhafte Debatte über die ebengenannten beiden Petitionen fand ihren Abschluss in dem allseitig willkommen geheißenen Vorschlag des Herrn Professor Moritz Lazarus, seitens des Vorstandes gelegentlich des nächsten Schriftstellertages ein energisches Manifest gegen den unbefugten Nachdruck zu publiciren und dasselbe in verschiedene Sprachen übersetzen zu lassen. Dieser sehr zeitgemäße Vorschlag wird demnach auf die Tagesordnung des diesjährigen Schriftstellertages gesetzt werden.

Von größter Wichtigkeit für die Konsolidierung des Verbandes war auch die fernere Vorlage bezüglich des Korporationsrechts für den Verband. Der unter dem Beirat des Verbandssyndikus Dr. A. Gerhard juridisch modificirte Entschluss des geschäftsführenden Vorstandes für den Schriftstellerverband die Rechte einer juristischen Person, d. h. einer eingetragenen Genossenschaft mit beschränkter Haftpflicht (bis zur Höhe des Jahresbeitrages) zu erwerben, rief eine eingehende Debatte hervor. Zu jenem Zweck war eine gründliche Revision des Verbandsstatuts erforderlich, die denn auch in der Vorstandssitzung mit gewissenhaftester Gründlichkeit durchberaten wurde. Auch diese Vorlagen werden dem vierten Schriftstellertage zur Beschlussfassung unterbreitet und des Näheren beleuchtet und begründet werden.

Von hohem Interesse war die Wahl des Ortes für den diesjährigen Schriftstellertag. Nach den glänzenden Tagen von Dresden, Weimar und Wien war es schwer, eine Stadt zu finden, die den Schriftstellern so großartige Feste bieten konnte, wie die obengenannten Städte. Andererseits aber fand der Vorstand, dass man diesmal gut tun würde, weniger den Glanz, als vielmehr die enge innere Zusammengehörigkeit der Teilnehmer des Schriftstellertages zu betonen. Für diesen Zweck schien eine deutsche Mittelstadt, die jedoch nicht der literarischen Beziehungen und Erinnerungen entbehrte, geeigneter als eine geräuschvolle Großstadt, die die Teilnehmer des Schriftstellertages mehr hätte zerstreuen als zusammenführen können. So wurde denn von Seiten des Vorsitzenden Braunschweig als Ort für den vierten deutschen Schriftstellertag vorgeschlagen. In Braunschweig, wo Lessings Denkmal als ein weihevolles Wahrzeichen für den deutschen Schriftsteller emporragt, wo ein bedeutender Buchhandel, ein treffliches Hoftheater, ein reger künstlerischer Sinn der geistig belebten Bevölkerung vorhanden ist, dürften die besten Garantien für den gedeihlichen Verlauf des diesjährigen Schriftstellertages gegeben sein, umsomehr als die Anfragen des Verbandsvorstandes bei den maßgebenden Persönlichkeiten Braunschweigs bereits die befriedigendsten Aussichten für den Schriftstellertag ergeben haben. Ausserdem sollte mit dem Braunschweiger Fest eine aus der Verbandskasse zu bestreitende Extrafahrt nach Harzburg und ein gemütliches Harzfest verbunden sein. Die Herren Rudolf Döhn-Dresden und Robert Keil-Weimar traten im Gegensatz zu dem Vorschlag „Braunschweig" für Berlin ein, schon weil es wünschenswert wäre, dass nun endlich einmal die Reichshauptstadt als Ort des Schriftstellertages an die Reihe käme. Die sich hieran anknüpfende Debatte, an der sich alle Anwesenden rege beteiligten, förderte indessen so gewichtige Gründe gegen die Wahl Berlins zu Tage, dass bei der Abstimmung über die Wahl des Ortes die beiden für Berlin stimmenden Herren die Minorität bildeten und die Majorität sich für Braunschweig entschied. Die zahlreichen, das literarische und soziale Leben unserer Zeit tief berührenden Gründe, welche gegen Berlin als Festort für den Schriftstellertag sprachen, entziehen sich, da sie zum Teil internste literarische Interessen betreffen, der Oeffentlichkeit und können deshalb hier nicht erwähnt werden. Nur das sei hier konstatirt, dass alle Vorstandsmitglieder einig darüber waren, dass ein Schriftstellertag in Berlin „ein Ziel aufs innigste zu wünschen" wäre; dass man mit Freuden dem Tagen der Vertreter des deutschen Schriftstellerstandes in der Reichshauptstadt zustimmen würde, wenn die Sicherheit gegeben werden könnte, dass dieses Fest der Würde und Bedeutung des Standes und der guten Sache entspräche. Da aber diese durchaus notwendige Sicherheit bei dem gegenwärtigen Stande der Berliner Verhältnisse (nicht nur der literarischen sondern zunächst der sozialen, die einer rechten Würdigung und einem richtigen Verständnis des Schriftstellerberufs nicht günstig sind) nicht geboten werden kann, so musste man für diesmal von der Wahl Berlins absehen, hoffte jedoch, dass durch das Wirken des Verbandes, der in immer weiteren Kreisen die Achtung vor dem Schriftstellerstande zu befestigen sucht, in nicht zu ferner Zeit auch in Berlin ein würdiger Schriftstellertag möglich sein würde. Somit wurde denn beschlossen, dass der vierte deutsche Schriftstellertag am 9. 10. 11. September in Braunschweig, verbunden mit einer Fahrt nach Harzburg, abzuhalten sei.

Digitized by Google

Von weiteren Einzelnheiten der Geschäftsführung, über die der Leipziger geschäftsführende Vorstand den auswärtigen Mitgliedern Mitteilung machte, seien hier erwähnt: Das vom Vorstand gewählte deutsche Landeskomitee der association internationale littéraire in Berlin, das Erträgnis der vom Verbande veranlassten Sammlung für die Hinterbliebenen der Opfer der Ringtheaterkatastrophe, die Vertretung an Auerbachs Grabe in Nordstetten und bei der Goethe-Feier in Weimar, sowie die bevorstehende Beteiligung an der Enthüllung des Denkmals für Ludwig Storch in Ruhla. Dem gleichzeitig mit dem Verbandsvorstand in Rom tagenden internationalen literarischen Kongress wurde folgendes Begrüßungs-Telegramm gesandt:

„Die heute in Leipzig versammelten Vorstandsmitglieder des Deutschen Schriftstellerverbandes begrüßen den Kongress mit kollegialischen Wünschen für das Gedeihen der gemeinschaftlichen guten Sache."

Folgen die Unterschriften.

Nachdem noch Herr Robert Keil einige berücksichtigenswerte Vorschläge für die Tagesordnung des diesjährigen Schriftstellertages gemacht hatte, nämlich: 1. Regelung der Leihbibliothekenfrage; 2. Berücksichtigung schriftstellerischer Sachverständiger bei Abfassung des deutschen Civilgesetzbuchs; 3. die Frage der literarischen Bureaus, resp. Begründung eines literarischen Nachweisungsbureaus; 4. Vorträge beim Schriftstellertag und nachdem die Erwägung der Frage in Aussicht gestellt war, ob der Schriftstellerverband nicht ein Schriftstellerlexikon herausgeben solle, da die vorhandenen Schriftstellerlexika nicht den berechtigten Anforderungen genügten, wurde die Sitzung durch den Vorsitzenden geschlossen. An die ernsten Verhandlungen schloss sich ein heiter belebtes Mahl, an welchem außer den oben erwähnten Vorstandsmitgliedern viele namhafte Vertreter des Schriftsteller- und Buchhändlerstandes teilnahmen. Erst am Abend trennte man sich mit dem Abschiedswort: „Auf frohes Wiedersehen in Braunschweig!"

ANZEIGEN.

Soeben erschien und ist in allen Buchhandlungen zu haben:

Lehmann, A., Prof. Dr., **Sprachliche Sünden der Gegenwart. 3. verbesserte und vermehrte Auflage.** Gross 8. Preis geheftet ℳ 2.80.

Der Herr Verfasser hat das als trefflichen Rathgeber auf stilistischem Gebiete längst anerkannte Buch auf's Neue sorgfältig durchgearbeitet, die Zahl der angeführten Beispiele beschränkt, dafür aber **vier neue wichtige Kapitel hinzugefügt** und damit den Werth seines Werkes noch erhöht.

Braunschweig, Juni 1882.

Friedrich Wreden.

Das
System der Künste
aus einem
neuen, im Wesen der Kunst begründeten Gliederungsprincip
mit besonderer Rücksicht auf das Drama
entwickelt von
Dr. Max Schasler.
1882. In 8°. eleg. br. M. 6.—
Durch alle Buchhandlungen des In- und Auslandes zu beziehen.
Wilhelm Friedrich, Verlagsbuchhandlung in **Leipzig.**

Soeben erschien und versende auf Verlangen gratis und franco:
Catalog No. 53 meines antiquar. Bücherlagers, enthaltend **Werke aus verschiedenen Wissenschaften** zu billigen Preisen.
Werner Hausknecht,
Antiquar.-Buchhdlg., St. Gallen (Schweiz).

Soeben erschien in meinem Verlage und ist durch alle Buchhandlungen zu beziehen:
Mythologie der alten Hebräer.
von
Dr. Josef Bergel.
I. in 8. eleg. br. M. 2.—

Von demselben Verfasser erschienen früher im gleichen Verlage:
Studien über die naturwissenschaftlichen Kenntnisse der Talmudisten. 1880. in 8. eleg. br. M. 4.—
Die Eheverhältnisse der alten Juden im Vergleiche mit den Griechischen und Römischen. 1881. in 8. eleg. br. M. 1.50.
Der Himmel und seine Wunder. Eine archäologische Studie nach alten jüdischen Mythographien. 1881. in 8. eleg. br. M. 1.80.
Geschichte der ungarischen Juden. 1879. in 8. eleg. br. M. 3.
Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Im Verlage von **G. Grimm** in **Budapest** ist soeben erschienen und durch alle Buchhandlungen zu beziehen:
Der häusliche Herd (Pot-Bouille).
Roman von **Emile Zola.** Deutsch von **A. Schwarz.**
Zwei starke Bände in schöner Ausstattung. **Preis 5 Mark.**

Bibliotheken
und einzelne Werke kaufen stets zu angemessenen Preisen per Casse die Buchhandlung von
S. Glogau & Co. Leipzig, Neumarkt, L. M. Glogau Sohn. Hamburg, Burstah.

Verlag von **Wilhelm Friedrich in Leipzig:**
Der Tusker.
Roman aus der Zeit des Kaisers Tiberius.
Von
Erich Lilsen.
Mit einem Vorwort von Dr. Rudolf Kleinpaul.
1882. in 8. 2 Bände. eleg. br. M. 8.—, eleg. geb. M. 9.—.

Die ältere römische Kaiserzeit ist reich an gross angelegten, dämonischen Menschen, von denen einige über so viele Jahrhunderte hin uns unmittelbar verständlich sind, mehr als die Charaktere späterer Epochen, und von denen andere gerade durch die Probleme anziehen, die sie der psychologischen Betrachtung bieten. Kein Wunder, dass Dichter und Historiker der tief in der Gegenwart liegenden Vorliebe für jene Zeit immer wieder Rechnung tragen und dass es wenige Epochen giebt, deren Behandlung für Männer, welche mit den Kenntnissen des Historikers dichterische Begabung vereinigen, so dankbar ist, wie die erste Kaiserzeit. Lilsen ist, wie Kleinpaul in dem einleitendem Vorwort angiebt, ein Schüler Mommsen's, dessen Standpunkt gegenüber der gewählten Periode er vertritt, namentlich soweit die Persönlichkeit des Tiberius in Frage kommt. Bei allem gerechtfertigten Misstrauen gegen „Ehrenrettungen" würde sehr übereilt sein, letztere unter allen Umständen abzulehnen und auszuschliessen. Die Mangelhaftigkeit und Lückenhaftigkeit des überlieferten geschichtlichen Wissen ist, wie die erst seit wenigen Menschenaltern mündig gewordene Kritik täglich mehr darthut, überraschend gross, und es giebt der von der bisherigen Geschichtsschreibung gefällten Urtheile nicht wenige, welche einer gründlichen Revision bedürfen. Mommsen wird in seiner Kaisergeschichte das Seinige dazu beitragen, dass die ältere, allerdings schon stark erschütterte Auffassung, welche durch den mit giftgetränkter Feder geschriebenen Bericht des Tacitus begründet worden ist, durch eine andere ersetzt wird, welche weit entfernt, das Bild des Kaisers als fleckenlos hinzustellen, ihn dennoch nicht unwesentlich entlastet. Lilsen giebt hier die Mommsen'sche Apologie in dichterischer Form wieder, indem er uns das unheilvolle Wirken des „Tuskers" vor Augen führt, des Sejan, jenes verrätherischen Freundes des Tiberius, dem letzterer in unseliger Vertrauensseligkeit entscheidenden Einfluss auf seine Familie und auf sein Reich einräumte, fast gewaltsam seine Augen verschliessend gegen die Anzeichen dafür, das dies Vertrauen von einem Unwürdigen missbraucht wurde.

Vossische Zeitung 1882. Nr. 133.

Das Magazin
für die Literatur des In- und Auslandes.
Bestellungen nehmen alle Buchhandlungen und Postanstalten des In- und Auslandes an.
Zusendungen wie Briefe für die Redaktion sind franco an Herrn Dr. Eduard Engel, Berlin W., Lützow-Ufer, — für die Expedition an die Verlagshandlung von Wilhelm Friedrich in Leipzig zu richten.
Anzeigen werden die 3 spalt. Zeile mit 30 Pf. berechnet.

Für die Redaktion verantwortlich: Dr. Eduard Engel in Berlin.
Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.
Druck von Emil Herrmann senior in Leipzig.

Digitized by Google

Das Magazin

für die Literatur des In- und Auslandes.

Organ des Allgemeinen Deutschen Schriftstellerverbandes.

Wöchentlich eine Nummer.

Preis vierteljährlich: 4 Mark = 2⅔ östr. Gulden = 5 francs = 4 shillings = 1¼ Dollar = 2 Rubel Papier.

Begründet im Jahre 1832 von Joseph Lehmann.

Herausgeber: Eduard Engel, Berlin W.

Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Abonnements für In- und Ausland durch alle Buchhandlungen, Postämter und direkt durch die Verlagshandlung.

51. Jahrgang. | Leipzig, den 17. Juni 1882. | Nr. 25.

Jeder unbefugte Abdruck aus dem Inhalt des „Magazins“ wird auf Grund der Gesetze und internationalen Verträge zum Schutze des geistigen Eigentums untersagt.

Inhalt:
Fabian und Sebastian. Eine Erzählung von Wilhelm Raabe. (Adolf Hermes.) 339. — Zur deutsch-italienischen Uebersetzungsliteratur. Ein Vortrag. Gehalten auf dem Internationalen Literarischen Kongress in Rom. II. (Eduard Engel.) 340. — Zwei französische Romane. Lepage: „L'Odyssée d'une comédienne.“ — Gabriel Guillemot: „Le roman d'une bourgeoise. (O. Heller.) 343. — Wie England ward. „The Making of England“, von J. Richard Green. (Karl Blind.) 344. — Aus Norwegens Literatur. Alexander L. Kielland: „Ausgewählte Novelletten. (August Zapp.) 347. — **Kleine Rundschau:** Belgiens Eroberung durch Julius Caesar. (Trautwein von Belle.) 348. — Albrecht von Hallers Gedichte. (Ludwig Freytag.) 348. — **Literarische Neuigkeiten:** 349.

Unseren verehrlichen Lesern wird die Notwendigkeit der schleunigen Erneuerung des Abonnements in freundliche Erinnerung gebracht.

Die Verlagshandlung des „Magazins“ (Leipzig).

Fabian und Sebastian.

Eine Erzählung von Wilhelm Raabe.

Braunschweig, G. Westermann, 1882.

W. Raabe, dessen „Horn von Wanza“ vor etwa Jahresfrist an eben dieser Stelle besprochen und empfohlen wurde, bietet uns in „Fabian und Sebastian“ eine Erzählung von ähnlichen Vorzügen. Namentlich der Grundton ist ein verwandter, aber es wurde doch mehr Zink in die Glocke mit eingeschmolzen und so hat sie denn einen minder hellen Klang.

Der Stoff ist vorzüglich gewählt. Die Brüder Fabian und Sebastian, beide Junggesellen, sind die Chefs einer unter dem Namen Pelzmann & Comp. geführten grossen Chokoladenfabrik, in deren Getriebe wir einen interessanten Einblick gewinnen. Sebastian, der jüngere Bruder, aber auch schon ein Fünfziger, eigentlicher geschäftlicher Leiter der Firma, zugleich „Lebemann“, der dies und das auf der Seele hat, ist eine Figur, die jeder Erzähler von Durchschnitts-Talent erdacht haben könnte. Fabian, der ältere Bruder dagegen, dem wegen seiner geschäftlichen Unfähigkeit nur obliegt, immer neue Moden in Zucker und Dragé, namentlich aber neue Atrappen-Scherze für das Weihnachtsgeschäft auszudenken (weshalb er denn auch spottweise der „Atrappenonkel“ genannt wird), dieser ältere Bruder Fabian ist eine jener Figuren, wie sie nur Raabe schafft. Eigenartig und ganz Poet hat er eine souveraine Macht über unser Herz', das er, nach Belieben, zu Rührung und herzlicher Heiterkeit hinzureissen weiss. Er steht unter Einfluss Jean Pauls, den R. aber in kräftiger Schilderung der Wirklichkeiten vielfach übertrifft, und gehört jener realistisch-romantischen Dichtergruppe zu, der wir in unserer Literatur wenn nicht das Höchste, so doch das Fesselndste, das uns am sympathischsten Berührende verdanken.

Und dies uns sympathisch Berührende haben wir auch *hier*, in „Fabian und Sebastian“, und nur zwei Dinge find' ich zu tadeln. Erst *das*: der Dichter sitzt meinem Erachten nach nicht gerecht genug zu Gericht und rechnet dem Bruder Sebastian eine lang zurück liegende Schuld mehr zum Schlimmen und dem Bruder Fabian eine durch's ganze Leben geschleppte Junggesellen-Sentimentalität mehr zum Guten an, als es vielleicht geschehen sollte. Wie nun mal der Welten Lauf ist, ist das, was auf Sebastian lastet, mehr ein „Malhör“ als ein Crimen, während mir andrerseits die milcherne Gefühlsherrlichkeit des Atrappenonkels als ein so zweifelhafter Vorzug erscheint, dass ich, offen gestanden, um vieles lieber mit dem angefleckten Sebastian, als mit dem fleckenlosen Fabian verkehrt haben würde. Dass Raabe solche Figuren mit Vorliebe darstellt, ist nicht blos sein gutes Recht, sondern speziell auch eine Guttat gegen uns, deren wir uns zu freuen und für die wir ihm zu danken haben. Dass er aber, weit darüber hinausgehend, in dieser und ähnlichen Figuren anzudeuten liebt „es sei dies das Normale, so sollten wir Alle sein, dann wäre die Welt anders und besser“, dies *Parteinehmen* stört. Er überträgt seine bildnerische Vorliebe für derartige Personen aus der ästhetischen auch in die moralische Sphäre. Und das find' ich zu viel.

Ueber all diese Punkte mag sich indessen streiten lassen. Worüber sich aber, meiner Meinung nach,

Digitized by Google

nicht streiten lässt, das ist die Raabe'sche Vortragsart, also mit andern Worten und im weitesten Sinne sein Stil. Diesen Stil soll Raabe nicht abtun, sonst wär' er eben nicht Raabe mehr, nein, er soll ihn behalten, ihn künstlerisch weiterbilden und pflegen, aber Pardon — für den Ausdruck: er soll ihn nicht päppeln und mästen. Das ist hier aber geschehn. Ich bin der Letzte, der Excurse beseitigen will, ich finde vielmehr umgekehrt, dass lebensweisheitliche Betrachtungen, Ausspinnungen und Wiederholungen in den Roman hinein gehören, und stehe jedem feindlich gegenüber, der in der Vermeidung aller Curven und in einem jetzt modischen unmittelbaren Drauflosgehen aufs Ziel eine höchste Kunstform erkennen will. Die grade Straße bietet selten das Schönste; was neben dem Wege liegt, ist meist hübscher als der direkte Weg. Ich huldige mithin ganz und gar dem Raabe'schen Prinzip und will in Inhalt, Richtung und Wesen nichts andres, als was er will; ich will nur einfach weniger. Eine gute Weile lang findet man ein unbedingtes Gefallen an ihm und seiner Vortragsweise; von dem Augenblick an aber, wo wir an dem, was uns anfänglich zusagte, das zuviel und eine so hochgradig ausgebildete Manier erkannt haben, daß nicht mehr der Dichter den Stil, sondern der Stil den Dichter in Händen hält, von diesem Augenblick an ist das Interesse hin, oder doch wenigstens gefährdet. Und was das Schlimmste dabei, der einmal erkannte Fehler gewinnt eine rückwirkende Kraft und ernüchtert uns auch in Bezug auf das was uns ehdem erfreute.

Der Aufbau von „Fabian und Sebastian" ist wieder sehr kunstvoll, wie meist bei Raabe. Auch hier wieder ein völliges Abweichen von dem, wie's die Dutzendleute machen. In einer gewissen genialen Kühnheit, mit der er seinen Stoff anzufassen und allen Conventionellen zum Trotz in der Regel sicher und siegreich zu gestalten weiß, erinnert er an Keller und beinah mehr noch an Sterne.

Dass das Buch außerdem reich ist an einer Fülle glänzender Einzelheiten, braucht nicht erst gesagt zu werden. Wie hübsch beispielsweise die Stelle, wo das Nichtchen aus Sumatra zuerst Schneeflocken sieht, und von welcher erschütternden Kraft die Scene, wo Baas Thomas und die kleine Constanze Pelzmann auf der Steinbank vor dem unheimlichen Korrektionshause sitzen und die Glocke klar und nüchtern herüber klingt. Dabei welch Geschick im Abbrechen, und welche glänzende Gabe, durch ein rechtzeitiges Heraufbeschwören humoristischer Intermezzos die tragische Wirkung abzutönen und doch zugleich auch wieder zu steigern.

Ein gutes Buch, an dem nur zu bedauern bleibt, dass nicht ein eigener oder befreundeter Blaustift das wegstrich, was das wachgerufene Interesse wieder in Frage stellt.

Berlin.

Adolf Hermes.

Zur deutsch-italienischen Uebersetzungs-Literatur.

Ein Vortrag.

Gehalten auf dem Internationalen Literarischen Kongress in Rom.

II.

Ein anderes ebenso berühmtes Kunststück der italienischen Literatur, das herrliche Sonett Vincenzo da Filicaja's *„All Italia"* hat stets von neuem die deutschen Uebersetzer gereizt. Leider ist mir nicht bekannt, ob auch an dieses Meisterwerk Paul Heyse seine übersetzerische Meisterhand gelegt; immerhin aber verdient auch die Verdeutschung von Gries die höchste Anerkennung, obgleich sie auf den schwungvollen Eingang mit dem doppelten „Italia" verzichtet:

Filicaja:

„Italia! Italia! O tu cui feo la sorte
Dono infelice di bellezza, ond'hai
Funesta dote d'infiniti guai,
Che in fronte scritti per gran doglia porte.

Deh, fossi tu men bella, o almen più forte,
Onde assai più ti paventasse, o assai
T'amasse men chi del tuo bello ai rai
Par, che si strugga, e pur ti fida a morte.

Che già dall' Alpi non vedrei torrenti
Scender d'armati, nè di sangue tinta
Bever l'onde del Po Gallici armenti.

Nè te vedrei del non tuo ferro cinta
Pugnar col braccio di straniere genti,
Per servir sempre, o vincitrice o vinta."

Gries:

„Italia! o du, auf deren Auen
Der Himmel goss unselger Schönheit Spenden,
So dir gebracht als Mitgift Leid ohn' Enden,
Das klar geschrieben steht ob deinen Brauen.

Möcht' ich dich minder schön und stärker schauen!
Damit mehr Furcht und minder Lieb' empfänden
Die, so nach deinem Reiz sich schmachtend wenden
Und dennoch dich bedrohn mit Todesgrauen.

Nicht strömen säh ich von den Alpen weiter
Bewaffnet Volk, nicht mit den blutgen Wogen
Des Po sich tränken Galliens Ross und Reiter;

Noch säh ich dich, mit fremder Wehr umzogen,
Krieg führen durch den Arm ausländscher Streiter,
Stets siegend und besiegt — ins Joch gebogen."

Ingleichen sind die bekannteren Werke von Parini, Monti, Ugo Foscolo übersetzt, — dagegen die Dramen Alfieris meines Wissens nicht, wol aber seine prächtige Autobiographie. — Silvio Pellico's *„Le mie prigioni"* ist verschiedene Male übersetzt und von unzähligen deutschen Lesern und Leserinnen mit feuchten Augen gelesen worden; in neuerer Zeit ist auch Pellico's meisterhafte Tragödie *„Francesca da Rimini"* (die von Klein für die bedeutendste dramatische Leistung Italiens überhaupt erklärt wird) ins Deutsche übertragen.

Digitized by Google

Von Manzonis Dramen sind *„Il conte di Carmagnola“* und *„L'Adelchi“* übersetzt, — natürlich seine *„Promessi sposi“* drei- bis viermal.

Ich gelange zu den beiden hervorragendsten Leistungen der neueren deutschen Uebersetzkunst: der deutschen Ausgabe der *„Canti“* von Giacomo Leopardi und der *„Versi“* von Giuseppe Giusti, — zwei Arbeiten, denen ich aus der italienischen Uebersetzungsliteratur nichts als Zendrinis *„Canzionere di Enrico Heine“* an die Seite zu stellen weiß. Was es heißt, Giusti in deutsche Verse zu übersetzen, werden Sie selbst ohne Kenntnis der deutschen Sprache sich sagen können, — vereinigt doch die Muse Giustis die einer vollen Uebertragung auf ein fremdes Sprach- und Empfindungsgebiet nahezu spottenden verschiedensten Eigenschaften. Das wunderbare Buch ist entstanden unter treuer Mitarbeiterschaft Bernardino Zendrinis, mit dem Paul Heyse durch jahrelange innige Freundschaft verbunden war. Jeder irgendwie dem Sinnesverständnis nach schwierige Vers, jede nur gebildetsten Italienern verständliche politische Anspielung wurde nach gemeinsamer Uebereinkunft wiedergegeben, — und so besitzen wir Deutschen in Heyses „Giusti“*) ein wahres Wunderwerk graziösesten Versbaus, treuster Nachahmung des Originals verbunden mit einer Freiheit der Sprachbewegung, die fortwährend an die Verse Giustis selber erinnert. Alles ist kerndeutsch und atmet doch italienischen Rhythmus. Leider gestattet mir ein Blick auf den mahnenden Zeiger nur eine ganz kurze Probe aus diesem nicht genug zu preisenden Buche Ihnen mitzuteilen, — die letzten Strophen des famosen *„Gingillino“*,**) dieser blutigsten Verhöhnung des modernen Strebertums. Es sind die Strophen, die beginnen:

„Io credo nella Zecca onnipotente
E nel figlioulo suo detto Zecchino“ —

Ich glaub an das allmächtge Gold und seinen
Geliebten Sohn, den man den Gulden nennt;
An Wechsel, Amtsgehalt und den Dreieinen
Heilgen Kontokorrent.
Ich glaub an Kabinetsbefehl, Rescript,
Und an den Thron, der mir ein Ansehn gibt.

Ich glaub an Maut, Accise, Zoll und Steuern,
An den Kataster auch und seine Sippe.
Ich glaube, dass mein Kreuz nie wundzuscheuern,
Ich glaub an Stall und Krippe,
Und bete zu dem Heilgen spät und frühe
Des Tages, wo ich mein Gehalt beziehe.

So hoff ich, soll mirs mit der Zeit gelingen,
Ganz sacht die höchsten Ehren zu erwerben,
Vielleicht selbst in den Adelsklub zu dringen
Und endlich sanft zu sterben
Als Steuerrat, ein „von“ vor meinem Namen
Und mit dem Ritterkreuz im Knopfloch. Amen!“

Fast gleiches Lob verdient Paul Heyse's Uebersetzung der *„Canti“* Leopardis, die außer ihm noch drei andere Uebersetzer in Deutschland gefunden haben: Kannegießer, Hamerling und Brandes. Paul Heyse hat in dem Vorwort zu seiner Uebersetzung selbst eingehend die Gründe angegeben, die ihn bewogen, trotz der ziemlich gelungenen Arbeit von Gustav Brandes, seinerseits an eine neue Umdichtung Leopardis sich zu wagen. Seine Gründe sind vollkommen durchschlagend. Paul Heyses Leopardi (in zwei Bänden, Berlin 1878, W. Hertz) ist nicht seine beste Arbeit auf übersetzerischem Gebiete, aber auf sehr lange Zeit wird sie die Standardausgabe Leopardis für uns Deutsche darstellen. Auch hiervon eine kleine Probe:

Leopardi.

„L'infinito“.

„Sempre caro mi fu quest' ermo colle,
E questa siepe, che da tanta parte
Dell' ultimo orizzonte il guardo, esclude.
Ma sedendo e mirando, interminati
Spazi di là da quella, e sovrumani
Silenzi, e profondissima quïete
Io nel pensier mi fingo; ove per poco
Il cor non si spaura. E come il vento
Odo stormir tra queste piante, io quello
Infinito silenzio a questa voce
Vo comparando: e mi sovvien l'eterno,
E le morte stagioni, e la presente
E viva, e il suon di lei. Così tra questa
Immensità s'annega il pensier mio;
E il naufragar m'è dolce in questo mare.“

Heyse:

„Lieb war mir immer dieser kahle Hügel
Und diese Hecke, die dem Blick so viel
Vom fernsten Horizont zu schaun verwehrt,
Und wenn ich sitz' und um mich blicke, träum ich,
Endlose Weiten, übermenschlich Schweigen
Und allertiefste Ruhe herrsche dort
Jenseits der niedern Hecke, und das Herz
Es schauert mir vor Graun. Und hör ich dann
Den Wind erbrausen im Gezweige, vergleich ich
Die grenzenlose Stille dort, und hier
Die laute Stimme; und des Ewgen denk ich,
Der toten Zeiten und der gegenwärtgen
Lebendgen Zeit und ihres Lärms. Und so
Im uferlosen All versinkt mein Geist.
Und süß ist mirs in diesem Meer zu scheitern.“

Und da ich Ihnen soviel von Paul Heyses Verdiensten um die Liebe zu italienischer Literatur in deutschen Herzen zu sprechen habe, gestatten Sie mir, Ihnen noch eine Seite seiner Tätigkeit zu nennen, die vielleicht die liebenswürdigste von allen ist: seine reizende Sammlung italienischer Volkslieder in dem Werke „Italienisches Liederbuch“ (Berlin 1860, W. Hertz). Heyse war nicht der erste deutsche Dichter, wie er sicher nicht der letzte sein wird, der aus dem überreich prangenden Garten des italienischen Volksliedes die duftigsten Blüten in das heimische Erdreich verpflanzte. Wilhelm Müller, der sogenannte Griechen-Müller, des großen Sprachphilosophen Max Müller Vater, hatte zuerst in den 20er Jahren dieses Jahrhunderts eine Sammlung italienischer Volkslieder veranstaltet, die O. L. B. Wolff unter dem Titel „Egeria“ im Jahre

*) Berlin 1875, A. Hofmann & Co.
**) Vom *„Gingillino“* existirte schon vor Heyses Uebersetzung eine fast gleichwertige von K. Krafft (1862).

Digitized by Google

1829 herausgab.*) Zehn Jahre später veröffentlichte der Dichter und Maler August Kopisch, der Entdecker der blauen Grotte auf Capri, eine Sammlung italienischer Volkslieder: „*Agrumi*", zugleich mit Uebersetzungen. Heyse hat dann nach 30 Jahren zum Teil aus dem Volksmunde selbst, zum überwiegenden Teil aber aus den inzwischen zahlreich erschienenen Sammlungen der italienischen Originale, namentlich nach Tommaseo, Tigri, Marcoaldi, Dalmedico, sein „Italienisches Liederbuch" mit mehr als 300 Liedern herausgegeben, welches die Aufmerksamkeit des deutschen Publikums, namentlich der Volksliedforscher in hohem Grade erregte. Durch Heyses liebenswürdiges und unübertreffliches Werk angeregt, habe auch ich, wie ich schuldbewusst gestehe, mir die gänzlich überflüssige Jugendsünde gestattet, auf den von Heyse durchwandelten Feldern noch eine kleine Nachlese zu halten, die unter dem Titel „Italienische Liebeslieder" 200 Volkslieder enthält. Nie hat mir eine literarische Beschäftigung so viel Vergnügen bereitet wie jene bescheidene, schon in den lustigen Studentenjahren begonnene Verdeutschung der reizenden, Liebe und immer wieder Liebe und nichts als Liebe atmenden italienischen Volkslieder. Bei solcher Arbeit, an der sich das eigne Herz volle Genüge tut, fragt man ja am wenigsten, wem sie außer uns selber noch gefallen haben mag. Es bedurfte übrigens der ganzen unbekümmerten Verwegenheit der grünen Jugend, um nach Heyse italienische Volkslieder übersetzen zu wollen.

Am wenigsten hat sich die deutsche Uebersetzungskunst mit dem italienischen Theater der Neuzeit abgegeben — aber aus leichtbegreiflichen Gründen. Lehnt sich doch die italienische Bühne wie ja alle modernen Bühnen ohne Ausnahme an die französischen Muster an, die so ziemlich die einzigen Vertreter eines nationalen Theaters in der neueren Literatur sind. Immerhin aber hat der deutsche Kosmopolitismus auch Stücken von Ferrari, Bersezio, Torelli und Giacosa seine Theater erschlossen, so gut wie den Dramen der Spanier, Franzosen, Norweger, Engländer, Polen, Ungarn und Russen. In einem Punkte haben die beiden Nationen einander keinen Vorwurf zu machen: das ist die abscheuliche Uebersetzung der Operntexte. Hierin wird an miserabelster Stümperei das Unglaublichste geleistet. Freilich sind wegen der größeren Anzahl der italienischen Opern auf deutschen Bühnen im Vergleich zu der der deutschen Opern auf italienischen Bühnen, die Deutschen die größeren Sünder. So sind namentlich die italienischen Texte von Daponte-Mozarts „*Don Giovanni*" und „*Le nozze di Figaro*", diese poetischsten Operntexte der Welt, auf das schauderhafteste entstellt. Seit 100 Jahren lässt sich das deutsche Publikum einen aller Logik und allem Geschmack hohnsprechenden Text seiner Lieblingsoper „Don Juan" vorsingen, ohnedass irgendwo energische Einsprache erhoben wird.

Die neuste Errungenschaft der deutschen Uebersetzungskunst ist die Verdeutschung der schönsten Dichtungen Ihres anerkanntermaßen bedeutungsvollsten Dichters: Giosuè Carducci. Seine kühne Neuerung, modernste Stoffe in den der italienischen Metrik und Poetik scheinbar widerstrebenden antiken Metren zu besingen, musste die deutschen Uebersetzer, die mit Hexametern, sapphischen und alkäischen Strophen großgezogen worden, ganz besonders reizen. Zu nennen ist hier außer Paul Heyse die Uebersetzung keines Geringeren als unseres grossen Darstellers Ihrer alten Geschichte Theodor Mommsen und einer jungen Dame, deren Namen ich schon im Eingang erwähnte: Fräulein Betty Jacobson. Ich stehe nicht an, nach einer genauen Vergleichung der von ihr und von Mommsen übersetzten Gedichte, weitaus den Vorzug der Uebersetzung von Betty Jacobson zu geben. Uebrigens hatte Mommsen seine wenigen übersetzten Stücke nur für den engsten Freundeskreis drucken und nie im Buchhandel erscheinen lassen.

Betty Jacobsons „Ausgewählte Gedichte von Giosuè Carducci", mit einer Einleitung von Karl Hillebrand (Leipzig 1880, W. Friedrich) sind ein in Anbetracht der außerordentlichen Schwierigkeiten der Arbeit höchst lobenswertes Buch. Einige der Stücke gehören überhaupt zu dem Besten, was wir Deutschen an Uebersetzungen aufzuweisen haben. Die Sammlung enthält Gedichte aus den „*Juvenilia*", „*Levia Gravia*", und „*Decennalia*", 13 aus den „*Nuove Poesie*", und 7 aus dem „*Odi Barbare*". Ich wähle als bezeichnende Probe für die Formgewandtheit dieser liebenswürdigen Uebersetzerin die übersetzerisch-schwierige Ode „*Alla Rima*".

„Ave, o rima! Con bell' arte
su le carte
te persegue il trovadore:
ma tu brilli, tu scintilli,
tu zampilli
su del popolo dal cuore" etc.

An den Reim.

Reim, dich grüß ich! Dich zu finden,
Schön zu binden,
Forscht der edle Troubadour,
Doch du sprühst und glühst als helle
Sprudelquelle
Aus der Brust des Volkes nur.

Wenn in wilden Tanzeswogen
Du entflogen
Zwischen Kuss und raschem Schwung,
Schweben wie zwei Seufzer leise
Durch die Kreise
Hoffnung und Erinnerung! —

Wie's am Abend wiederhallend
Kräftig schallend
Aus der Mäher Kehlen drang,
Wenn zu gleichem Schritt und Tritte
Nach dem Schnitte
Rings vom Sang das Feld erklang.

Mit des Sturmes rauhem Munde
Trugst du Kunde
Von des Siegers Ruhm umher,

*) Ich folge in diesen Angaben Heyses Vorrede zum „Italienischen Liederbuch".

Digitized by Google

Als auf Eisenschilde mutig
Krachend, blutig
Traf der stoßgeübte Speer.

Rolands Schwert in Kampfeswettern
Jäh zerschmettern
Hörtest du bei Roncesval,
Hörtest, wie sein Horn erdröhnte:
Bang durchtönte
Dort sein Hilferuf das Tal.

Wo Babieça's schwarze, harte
Mähne starrte,
Folgtest du dem kühnen Ritt,
Und es klang bei Fahn' und Lanze
Die Romanze,
Hoch zu Ross, vom tapfern Cid.

Spieltest in den klaren, schnellen
Rhonewellen
Aus dem Haar den Staub der Schlacht.
Wettgesang mit Nachtigallen
Süß erschallen
Hört Tolosa's Blütenpracht.

Eh' Rudellos Schiff die Wogen
Kühn durchzogen,
Knüpftest du den Liebesbund
Und den heißen Kuss, des Todten
Letzten Boten,
Drückst du auf der Gräfin Mund.

Kehre wieder! Dante küret
Dich und führet
Dich zu andern Ufern schon!
Durch der Hölle Graus zur Gnade,
Ew'ger Pfade,
Auf, hinan zu Gottes Thron!

Heil dir, Königin der Töne,
Latiums schöne
Herrscherin im Versgebiet!
Ein Rebell kommt dich zu grüssen,
Der zu Füßen
Frei der jüngst Bekämpften kniet!

Reim, du Stolz und Ruhm der Ahnen,
Ihre Bahnen
Ehrend, biet ich Gruß und Heil,
Gib zum Lieben mir voll Güte
Eine Blüte
Und zum Hassen einen Pfeil!

Ich habe aus den zahllosen Mengen deutsch-italienischer Uebersetzungsarbeiten nur die allervorzüglichsten erwähnen können und musste z. B. auf die Erörterung der deutschen Bearbeitungen neuerer italienischer Prosaliteratur ganz verzichten. Kurz angedeutet sei, dass sicher kein einziges namhaftes wissenschaftliches Werk in italienischer Sprache existirt, welches nicht seinen deutschen Uebersetzer gefunden, dass kein irgendwie hervorragender italienischer Roman oder ein Buch von der Art derer von Edmondo de Amicis in Italien erscheint, ohne dass die fleissigen deutschen Uebersetzer allsogleich ihre Federn zur Verarbeitung rührt.

Dass die meisten literarischen Zeitschriften Deutschlands in ganz hervorragendem Maße sich mit italienischer Literatur beschäftigen und oft genug poetische Uebersetzungen aus dem Italienischen veröffentlichen, wird Ihnen allen bekannt sein. Vor einigen Jahren bestand sogar unter der Leitung Karl Hillebrands eine besondere, ausschliesslich zur Pflege der Kunde italienischer Literatur und Kultur bestimmte deutsche Zeitschrift, die *Italia*, welche leider nach dreijährigem Bestehen eingehen musste, weil das sogenannte „große Publikum" bei uns wie aller Orten sonst sich nicht genügend teilnehmend für ein so ideales Unternehmen erwies. — Sie werden es mir nicht als Anmaßung auslegen, wenn ich Ihnen auch den Namen der Wochenrevue nenne, deren Herausgeber zu sein ich die Ehre habe: „Das Magazin". Kein anderes deutsches Blatt öffnet mit so systematischer Regelmäßigkeit seine Spalten den Uebersetzungen hervorragender italienischer Dichtungen, und es genügt fast ein Durchblättern seiner 100 Bände, um eine ziemlich erschöpfende Uebersicht über die Geschichte der deutschen Uebersetzungen italienischer Literatur zu geben. Und so soll es bleiben!

(Schluss folgt.)

Berlin.

Eduard Engel.

Zwei französische Romane.

Lepage: „L'Odyssée d'une comédienne."
Paris, Charpentier. 3,50 fr.

Gabriel Guillemot: „Le roman d'une bourgeoise."
Paris, Charpentier. 3,50 fr.

Man ist geneigt, hinter dem gelben Umschlag der Bibliothèque Charpentier mit den Anzeigen der Schriften Zola's, Maupassant's und Huysman's, ein Buch von mehr oder minder naturalistischem Inhalt zu vermuten; auch der Titel *L'Odyssée d'une comédienne* scheint auf den ersten Blick solcher Annahme nicht zu widersprechen, der Zusatz: „imité de l'allemand" könnte sich ja auf ein Sacher-Masoch'sches Original beziehen! Dies trifft jedoch nicht zu. *L'Odyssée d'une comédienne* gehört zum Genre der Kolportageliteratur und ist für den deutschen Geschmack gar nicht sonderlich charakteristisch; es sei denn, dass Herr Lepage eine feine Satire auf die Vorliebe des deutschen Publikums für ehrbar langweilige Lektüre beabsichtigte; aber dies anzunehmen ist wohl um so weniger Veranlassung, als der starke Absatz, welchen die Werke naturalistischer Schriftsteller in Deutschland finden, den Franzosen darüber längst eine andere Meinung beigebracht haben muss. Wenn Herr Lepage seinen Roman wirklich nach einem deutschen Buch bearbeitet hat, so traf er keine glückliche Wahl; sein Landsmann, der selige Ponson du Terrail, schrieb viel amüsanter.

Digitized by Google

Eine etwas eingehendere Besprechung verdient dagegen das in demselben Verlage erschienene Buch *Le roman d'une bourgeoise.* Obgleich der Verfasser, Herr Gabriel Guillemot, nach seiner Schreibweise wohl kaum ein Anfänger sein kann, gehört sein Name doch nicht zu den bekannten, — ein Grund mehr für das „Magazin“, die Leser auf ihn aufmerksam zu machen. Der Kommuneaufstand ist schon von mehreren Schriftstellern in den Bereich des Romans gezogen worden, aber wohl kaum mit soviel Glück und Geschick wie in diesem. Ein solider friedfertiger Pariser Bürger gerät fälschlich in Verdacht, Anhänger der Kommune zu sein, und wird als solcher nach Versailles geschleppt. Lange Zeit bemüht seine Frau sich vergebens, die Unterstützung irgend einer einflussreichen Persönlichkeit zu finden, die bereit wäre, ein Wort zu Gunsten ihres armen unschuldigen Mannes einzulegen. Endlich wird sie an einen vornehmen, reichen jungen Lebemann, Lucien de Bresmes, empfohlen: diesen rührt der traurige Fall und die hübsche Bittstellerin; er verspricht seine Vermittelung und hält auch Wort. Natürlich bleibt Henriette Gelussot mit ihm in beständigem Verkehr, um zu erfahren, wie es um die Angelegenheit des Gefangenen steht. Die ihr ungewohnten feinen Umgangsformen, das elegante Aeußere Lucien's nehmen Henriette's Sinn in demselben Grade gefangen, wie ihn ihre bürgerliche Unschuld und ihre körperlichen Reize. Aus Mitleid und Dankbarkeit entspinnt sich allmählich eine ehebrecherische Leidenschaft, die junge Frau wird Lucien's Maitresse. Bald darauf soll Gelussot's Prozess herankommen, und Herr de Bresmes bereut jetzt bitter, dass er sich so viel Mühe gegeben hat um den unbequemen Störenfried von Ehemann, den er von Herzen zum Teufel wünscht. „Gäbe es kein Mittel, ihn hinzuschicken?“ fragt Madame Gelussot; „es sind schon mehr Unschuldige verurteilt worden!“ Nun weiß Lucien es einzurichten, dass durch ungünstige Aussagen neidischer Nachbarn die Verurteilung Gelussot's zu lebenslänglicher Deportation erfolgt. Aber Henriette wünscht heimlich seinen Tod, denn auch in ihrer Verirrung bleibt sie in ihren Anschauungen die ächte Bürgersfrau, sie möchte ihr illegitimes Verhältnis zu Lucien in eine richtige Ehe verwandeln, und er liebt sie heftig genug, um, falls Gelussot stürbe, sie zu seiner Frau zu nehmen. Von der Cocottenwelt möchte er sie fern halten, aber das Bedürfnis nach Zerstreuung bewegt Henriette, welche ja von jedem anständigen Umgang ausgeschlossen ist, diese Kreise wider seinen Willen aufzusuchen; allmählich büßt sie den Zauber des sittigen, bescheidenen Wesens, welches ihm so an ihr gefiel, ein, und er verlässt sie schließlich. Dass Madame Gelussot, ohne Stab und Stütze in der Welt, ohne Anlagen zur Lorette, sich alsbald nach der früheren bürgerlichen Existenz zurücksehnt, ist ganz ihrem Charakter gemäß, dass sie mit späterwachter Reue den Entschluss fasst, zu dem unglücklichen Mann nach Nouméa zu gehen, den sie durch ihre schändliche Handlungsweise dahin gebracht, — das wäre auch denkbar; eine schlechterdings unmögliche Vorbereitung für diesen Akt der Sühne ist aber die Lustbarkeit, welche der Verfasser sie vor ihrer Abreise veranstalten, und zu welcher sie alle Lebemänner und Lebemädchen ihrer Bekanntschaft einladen lässt. Und das nur um einen höchst abgeschmackten Theatercoup herbeizuführen: auf Lucien's Anregung ist Gelussot nämlich inzwischen begnadigt worden und überrascht seine treulose Frau bei diesem Gelage, von dem er nicht wissen kann, dass es das letzte, gleichsam der Abschiedskarneval vor der neukaledonischen Fastenzeit sein soll! Hier wäre ich beinah an Herrn Guillemot's Talent ganz und gar irre geworden. Ueberhaupt fällt die zweite Hälfte der Erzählung gegen die erste etwas ab. Auch große Meister haben sich indess Fehlgriffe zu schulden kommen lassen; dass Herr Guillemot fähig war, eine so originelle Figur zu schaffen, wie unter den Nebenpersonen seines Buchs der alte Fantonas ist, welcher an Balzac'sche Typen mahnt, verbürgt eine nicht gewöhnliche Begabung. Leider weist der Stil kein irgendwie individuelles Gepräge auf. Wäre es dem Verfasser gelungen, in seiner Schilderungsweise sorgfältiger das Banale zu vermeiden, so hätte *Le roman d'une bourgeoise* mit seinem psychologisch wie stofflich interessanten Inhalt literarisch wertvoller werden können; aber trotz der gerügten Mängel verdient das Buch einen Platz bei jener Unterhaltungslektüre, die auch Leser von Bildung und Geschmack zur Hand nehmen.

Berlin.

O. Heller.

Wie England ward.

„The Making of England“, von J. Richard Green.

London 1882. Macmillan & Co.

Man kann die Engländer, die da wissen, wie Britannien in ein „England“ umgeschaffen wurde, an den Fingern zählen. Unendlich besser sind die Gebildeten unter ihnen in der verwickelten Geschichte des Aufbaues der Macht des wölfisch gesäugten Rom bewandert. Mehr Anteilnahme schenken sie den Stammeskriegen des Hellenen-Volkes, in denen doch jeder große staatliche Gedanke so oft unterging, als der ältesten Geschichte ihrer eigenen Vorfahren aus sächsischem, anglischem, jütischem und friesischem Blute — der übrigen rugischen, hunischen*), brukterischen, fränkischen und sonstigen Völkerschaften nicht zu gedenken, aus denen die englische Nation allmählig mit so großer Mühe („tantae molis erat“) zusammengekittet wurde.

Ueber die vierthalb Jahrhunderte, welche zwischen Hengest's und Horsa's Landung und der Zusammen-

*) Siehe die Kirchengeschichte des angelsächsischen Mönches Baeda; V, 9. Die Frage über die Bedeutung dieses Hunen-Namens gedenke ich an anderer Stelle zu erörtern.

Digitized by Google

fassung einer englischen Staatsmacht unter Ecgbert liegen, hilft man sich gern mit dem Worte „Heptarchie“ oder mit einer Aeußerung Milton's hinweg, der die inneren Zwistigkeiten unter den deutschen Eroberern Britanniens einen „bloßen Streit unter Hühnergeiern und Krähen“ schalt, um den man sich nicht zu kümmern brauche. Milton sonst in allen Ehren! Seine als politische Lehre, das heißt als Ruf zur Einigung, gemeinte Bemerkung wird freilich heutzutage von irischen Sonderbündlern und von den Nachzüglern eines angeblichen großbritannischen Keltentums gern gegen die Grundlage des ganzen englischen Volkstums verwendet. Anstatt an Milton, hielte man sich da richtiger an Algernon Sidney. In seinen „Gesprächen über das Regierungswesen“ gedachte schon Sidney, im Anschlusse an Tacitus' Schilderung der Deutschen, rühmend der „Angeln und Sachsen, denen wir entsprossen sind, und welche die Wurzel der Macht und der Freiheit in sich selbst trugen.“ Das Wort „Parlament“ — fährt der in den Opfertod gegangene Freiheitsmann fort — besaßen sie allerdings nicht, weil sie eben nicht Französisch redeten; ihre „Mickle-Gemote“ seien aber Volksvertretungen gewesen und wären auch so genannt worden, hätte Tacitus Deutsch gesprochen.

Es ist das Verdienst des durch seine „Kurze Geschichte des englischen Volkes“ (1875) bereits rühmlichst bekannten Dr. Johann Richard Green, eine mächtige Anregung zur tieferen Kenntnis der Vorgänge, „wie England ward“, gegeben zu haben. Die Arbeiten von Kemble, Guest, Stubbs, Freeman u. A. — irre ich nicht sehr: auch die von deutschen Forschern — sind zwar in dem vorliegenden Werke oft ausgiebig verwertet. Allein sehr Gründliches ist von dem Verfasser selbst reichhaltig beigetragen; und ganz sein Eigen ist die vortreffliche Darstellung der außerordentlichen Bodenschwierigkeiten und sonstigen Hindernisse, mit welchen die deutsche Eroberung vor mehr als 1500 Jahren in Britannien zu kämpfen hatte.

Die grundfalsche Ansicht, als seien die Eingedrungenen so kurzweg mit den Eingeborenen fertig geworden, erfährt nämlich durch Herrn Green's eingehende Schilderung eine oft überraschende Widerlegung. Nirgends war der Angriff auf einstige Besitzungen des Römer-Reiches durch germanische Krieger mit so geringen, so wenig in sich geeinigten Streitkräften erfolgt, als in Britannien. An der Ostküste landete ein Häuflein nach dem anderen, um jedes auf eigene Faust sich im Lande festzusetzen. Jüte, Angel und Sachse stritten unter sich, während sie gegen die Walen kämpften. Selbst innerhalb dieser Stämme waren unter den Scharen, welche, mit ihren Ealdor- oder Aeltermännern an der Spitze, über die Salzflut ans britische Ufer heranschossen, keine Einigung vorhanden.

Das mag in gewisser Beziehung billig auffallen. Denn ob die kleinen Abteilungen der deutschen Eroberer unter dem Eberhelm und mit dem weißen Ross als Wappenzeichen, oder unter dem goldenen Drachen herüberkamen: sie waren höchstens mundartlich etwas unter einander verschieden; und man erkennt nur in ihrer Gewandzier einen kleinen Unterschied, indem der Jüte*) die runde, der Angel die kreuzförmige Brustnadel trug — wobei das Kreuz natürlich als ein vorchristliches zu fassen ist. Aber trotz dieser engen Verwandtschaft ließ teils das starre Festhalten am eigenen Recht, am eigenen Rat, teils die mit der Kampflust verbundene Streitsucht auf Jahrhunderte hinaus keine Einigung unter ihnen zu. Auch nachdem sich größere Gemeinwesen herausgebildet hatten, schwankte der Machtkreis von Northumbria, Mercia und West-Sachsen beständig hin und her. Ihr gegenseitiges Ringen um die Oberherrschaft war ein unablässiges. Da gab man sich abwechselnd „Stöße ins Herz“; und fremde Sklavenmärkte füllten sich durch den Bruderkrieg mit englischen Hals- und Bluteigenen, wie jene es waren, die der Priester Gregor zu Romsah, und die ihm so engelhaft schön erschienen, dass er sich zu einer Reihe von Wortwitzen angeregt fühlte.

Ausgezeichnet ist Herrn Green's genauer Nachweis, wie Hengest sich anfänglich auf dem, damals ein Eiland bildenden Vorlande Thanet Jahre lang nur mit Mühe hielt — wie die Sachsen, die sich am Süd-Ufer Britanniens festgesetzt, die Angeln, die von Osten eingedrungen waren, durch ungeheure Waldungen und durch unwegsames Marschland, desgleichen durch eine Anzahl übrig gebliebener Städte am weiteren Vordringen gehindert waren — wie die Gegend westlich vom Wash in jenen Zeiten bis tief ins heutige urbare, städtereiche Land herein aus Sumpfboden bestand, der weitere Schwierigkeiten bildete — wie auch West- und Mittel-Britannien dichte Forste (z. B. den Arden-Wald, in dem selbst Shakspere sich noch ergehen konnte) aufwies — wie die Eingeborenen ihr Land Schritt um Schritt den Deutschen streitig machten — und wie gerade dies die Ursache war, dass das Briten-Volk gründlich ausgerottet oder zurückgetrieben, Britannien also in Süd, Ost und Nord wahrhaft germanisirt wurde.

Diese geschichtliche Wahrheit will freilich in England mancher verschrobene Kopf, dem doch der Deutsche oder Skandinave ins Gesicht geschrieben steht, nicht annehmen. Vielmehr steift sich da Der und Jener auf ein angebliches Keltentum. Herrn Green's sorgfältige Forschung ist in diesem Punkte von entscheidendem Wert.

Dass schon in uralter Zeit — nicht erst vor 1500, sondern wohl vor 2000 oder mehr Jahren — germanische Völkerschaften nach Süd-Britannien, nach dem heutigen Schottland, ja, nach Irland eingedrungen waren und sich festgesetzt hatten, berührt der Verfasser des Werkes: „Wie England ward“ nicht. Der Rahmen, innerhalb dessen seine Darstellung spielt, beschränkt sich auf die Zeit zwischen Hengest und Ecgbert. Die in ihrer Mehrheit deutschen Völkerschaften Belgiens, von denen eine Anzahl, lange vor Cäsar herübergekommen, auf britischem Boden die den Basken verwandten Silnren, die Gälen und die ebenfalls keltischen Kymern landeinwärts getrieben hatte, finden in Dr. Green's Werk keine

*) Auch die Jüten waren ursprünglich deutschen, suevischen Stammes. Erst nachdem Angeln, Sachsen, Friesen, Wäringer sich nach anderen Ländern hin ergossen hatten, drangen skandinavische Germanen von Norden, Slaven von Osten in die Halbinsel, auf welcher die Jüten wohnten, ein und gestalteten Jütland völlig zu einem Dänen-Lande im jetzigen Sinne um.

Digitized by Google

Erwähnung. Ebensowenig die mit menapischen Belgiern nach Irland gekommenen Friesen (Chauken), deren schon Ptolemaios gedenkt. Picten und Scoten sind von dem Verfasser einigemale genannt, ohne dass er eine Ansicht über ihre Stammesbezüge äußerte. Ich halte die schon von Pinkerton sorgfältig zusammengetragenen (wenn auch da und dort mit unhaltbaren Meinungen oder veralteten Auffassungen durchflochtenen) Beweise von dem Zusammenhang der Pikten oder Peohten, wie der Skoten, mit dem germanischen Stamme, noch heute für unwiderleglich Es sei indessen hier nur deshalb darauf hingewiesen, um anzudeuten, dass Herr Green bei seiner Schilderung der gründlichen Germanisirung des weitaus größten Teiles von England nicht einmal Alles benutzte, was benutzt werden kann.

Vielleicht lässt sich die Stärke des „britischen" Widerstandes gegen die angel-sächsische Eroberung sogar einigermaßen aus dem vorhergegangenen Eindringen tapferer Germanen-Stämme, wie der Belgier erklären. Herr Skene leistet gewiss in der keltistischen Auffassung bezüglich Schottlands fast das Unmögliche; wobei er allerdings Pinkerton's Gegenbeweise einfach abseits liegen lässt. Gleichwol nimmt auch er, wie Lappenberg und Kemble — im Gegensatz zu Guest, Freeman und Stubbs — eine ältere sächsische Festsetzung in Süd-Britannien an, durch welche sich die römische Bezeichnung „Comes Littoris Saxonici per Britannias" allerdings zu erklären scheint. Sei dem, wie ihm wolle: andere deutsche Stämme wohnten jedenfalls schon in Britannien vor Hengest und Horsa. Ob sie ihrer Sprache überall verlustig gegangen waren, wissen wir bei dem Mangel an geschichtlichen Zeugnissen nicht. Ihr Blut aber hat sicherlich fortgewirkt, so gut wie das gotische, fränkische, vandalische in den Ländern, in welche dieser Teil unserer Vorfahren eindrang.

Der von dem Verfasser gebrauchte Ausdruck: Hengest habe, bei seiner Landung „Britannien von einer Bevölkerung keltischen und römischen Blutes erfüllt gefunden", dürfte daher wohl etwas zu beschränken sein. Die vor Cäsar herübergekommenen Belgier waren in ihrer Mehrheit, wenn nicht in ihrer Gesammtheit, unzweifelhaft Deutsche gewesen. Und die noch von Tacitus erwähnte silurische Gruppe der Bewohner Britanniens war weder keltischen, noch auch nur arischen Blutes.

In gleicher Weise beruht ja die übermäßige Betonung sogar des irischen Keltentums — von welcher sich eine leise Spur auch in das vorliegende Werk hereinzieht — auf einem jetzt vielverbreiteten Irrtum. In seiner Grundlage ist das Volkstum Irlands nicht keltisch, sondern iberisch, d. h. turanisch, um dies etwas weitgreifende Wort zu gebrauchen. Die Kelten kamen erst später hinzu Zwischendrin aber erschienen auch in Irland wiederholt germanische Stämme, die man selbst in den Heldensagen des Landes noch klar erkennt. Dass semitisches, vielleicht phönikisches Blut den Iren ebenfalls beigemischt ist, lehrt ein Blick auf die Gesichter in einigen Bezirken. Die vielhundertjährige geschichtliche Herrschaft der Skandinaven in Irland war der Vorläufer der englischen. Leibesgestalt und Namen weisen noch heute in Irland vielfach auf die Norweger und Dänen hin. Dass auch deutsche Friesen dabei mitspielten, ist ebenso gewiss.

Sehr gut zeigt Dr. Green, wie London — dessen Name sich wahrscheinlich durch die ehemalige weite Marschgegend um die Stadt herum erklärt — lange als Veste gegen den deutschen Andrang aushielt, und zwar gerade wegen der dem Angreifer sich entgegenstellenden Bodenschwierigkeiten. Wohl erst im Anfang des siebenten Jahrhunderts fiel London. Kein Bericht ist uns über die Einzelheiten der deutschen Einnahme erhalten. Kein Bericht meldet uns auch, wie Ost-Angeln, Lincolnshire, das Marschland, Mittel-Britannien und Yorkshire erobert wurden. Um so wertvoller sind die von dem Verfasser gegebenen Fingerzeige auf allerhand Ausgrabungen, die ihre eigene Sprache reden und wenigstens einigermaßen die Lücken ausfüllen; desgleichen seine der Sprachforschung entnommenen Beweise für die gründliche Germanisirung des Landes, in welchem zwar Berg und Fluss oft die alten Namen behielten, Alles aber, was auf das Lebende deutet, Dorf- und Stadtnamen, u. dgl. m., den klaren deutschen Stempel tragen.

Es sind solcher Orts-Bezeichnungen viele, die auf dem Asen-Glauben unserer Väter weisen. Dr. Green meint zwar: es lasse sich aus dem nicht sehr häufigen Vorkommen solcher in die heidnische Götterwelt zurückgreifenden englischen Ortsnamen schließen, dass die Ankömmlinge nicht allzu fest an ihrem Glauben hielten. Gegen diese Ansicht möchte ich daran erinnern, dass einerseits die Häuptlings- oder Sippen-Namen doch meist unter den Germanen zur Ortsbezeichnung dienten, und dass andererseits die dafür gebrauchten Götternamen wol in England noch häufiger vorkommen, als in Deutschland selbst.

Gut geschildert ist in dem Buche der bis in die Mitte des siebenten Jahrhunderts dauernde Kampf zwischen dem deutschen Heidentum und dem Christentum. Als Vertreter dieser entgegengesetzten Richtungen erscheinen Penda und Oswald in England etwa in der Weise, wie auf deutscher Erde Witukind und der Frankenkaiser Karl. Durch eine Ironie des Zufalls trug der Kämpfer für das Christentum den bekannten Beinamen Wodans (Oswald-Asenwalter). Eine Zeitlang wandte sich das Schlachtenglück auf Penda's Seite. Wäre sein Sieg auf dem Maserfelde (642) nicht dreizehn Jahre später durch die Schlacht am Winwaed wieder rückgängig gemacht worden, so würde dies Land bei der Abgeschlossenheit, in welcher die angelsächsische Welt lange gegenüber dem Festland verharrte, vielleicht auf Grund einer Fort- und Umbildung des asisch-wanischen Glaubens in eine ganz eigentümliche Entwickelung eingetreten sein.

Man darf bedauern, dass dies nicht geschah. Im hohen Norden, wo das Christentum erst vom elften bis zum dreizehnten Jahrhundert eindrang, war man auf dem besten Wege zu einer solchen erfreulichen Umbildung gewesen — wie ich dies in einer besonderen Abhandlung (über „Die sittlichen Anschauungen in der Edda")*) nach-

*) „Vossische Zeitung" (Sonntags-Beil.) Okt. u. Nov. 1878.

Digitized by Google

zuweisen gesucht habe. Herr Green seinerseits hält den Sieg des Kreuzes für das Richtige, obwohl Rom dadurch zum zweiten Male in Britannien zur Herrschaft kam.

Was über die deutschen Eroberer Britanniens von lateinisch schreibenden alten Schriftstellern Nachteiliges gesagt ist, führt der Verfasser — dem doch seine Gegner eine allzu germanische Auffassung vorwerfen! — im Wortlaute ohne irgend welche Gegenbemerkung an. Andererseits sagt er richtig: „ungleich Gallien, habe Britannien unter der Römerherrschaft nichts zu den geistigen Schätzen des Reiches beigetragen; nicht einer der Dichter oder Redner der Zeit sei britischen Ursprungs gewesen". Eine Stelle aus Seneca's Briefen hätte sich hier zur Unterstützung gut anführen lassen.

Die unbedingteste Anerkennung verdient die glänzende Hervorhebung der freien Selbstregierung des Volkes in Waffen, wie sie auf britischem Boden von den Deutschen gegründet wurde, welche England schufen. Auch was über die von Deutschland durch die Eroberer mit herübergebrachte Heldendichtung („Beowulf") und über die gewissermaßen homerischen Sitten der Angeln und Sachsen gesagt ist, liest sich sehr eindrucksvoll. Mit Egbert, der England, wenn auch noch nicht dem Namen nach, so doch thatsächlich einigte, schließt das Werk ab. Bei der Tüchtigkeit der Leistungen darf man nur hoffen, dass der Verfasser, dessen Gesundheit leider erschüttert ist, bald den Zeitraum bis zur Hastings-Schlacht fortsetzen wird, wo England unter das normännische Joch fiel.

London.

Karl Blind.

Aus Norwegens Literatur.

Alexander L. Kielland: „Ausgewählte Novelletten".

Aus dem Norwegischen übersetzt von Jos. Cal. Poestion.

Wien 1881, A. Hartleben.

Wenn man bei manchen literarischen Erzeugnissen fremdländischer Schriftsteller und Poeten, die in unser „geliebtes Deutsch" übertragen in unsere Hände geraten, sich mit Recht fragen mag, was denn wol den Uebersetzer bewogen habe, sich der mühevollen Arbeit zu unterziehen, da wir in der Tat nichts verloren hätten, wenn uns jene ausländischen Schätze immerdar Bücher mit sieben Siegeln geblieben wären, so muss man dagegen dem Uebersetzer des kleinen anspruchslosen Bändchens, welches uns mit einem Teil der Geisteserzeugnisse des norwegischen Dichters Alexander L. Kielland bekannt macht, für die an diesen Schöpfungen aufgewendete Mühe sich zu aufrichtigem Dank verpflichtet fühlen. Die vorliegende Auswahl, welche der Uebersetzer aus zwei Sammlungen von Novelletten des Autors getroffen, bestätigt es von Neuem, wie Recht wir daran tun, wenn wir uns den Dichtungen unserer stammverwandten skandinavischen Nachbarvölker mit Eifer und Interesse zuwenden. Sind doch diese einer verwandten und darum uns so leicht verständlichen Geistesrichtung entsprossen, die wir bei den Dichtern der romanischen Nationen vergebens suchen; und dabei zeigen sie zugleich eine eigenartige Frische und Naivetät, die ich dem stärkenden und belebenden Hauche vergleichen möchte, der durch die Birken- und Tannenwälder Schwedens und Norwegens weht, sodass wir bei der Lektüre mit vollen Zügen Wolsein und Behagen schöpfen. Das gilt im besten Sinne auch von den Novelletten Kiellands, von denen der Uebersetzer im Vorwort bemerkt, dass „diese Bezeichnung wol nicht für alles passt, was der Autor selbst unter diesem gemeinsamen Titel gesammelt hat, und dass mehrere von diesen Novelletten vielmehr reizende poetische Genrebildchen zartester Art sind, welche in der Weltliteratur wol schwerlich ihres gleichen finden dürften." Diesem Urteil muss ich auch in seinem letzteren Teile vollinhaltlich beistimmen, und ich kann nur bedauern, dass der Raum mir nicht gestattet, auch nur eines dieser „Genrebildchen" hier wiederzugeben, das wäre die beste, weil ausreichende Rechfertigung des Urteils. Ich würde das kleinste, ein nur sieben winzige Oktavseiten umfassendes Bildchen wählen, das unter dem Titel „Torfmoor" die Geschichte eines alten Raben erzählt, der „viele Meilen weit nach Westen fliegen musste, ganz hinaus bis an die Meeresküste, um ein Schweinsohr auszugraben, das er in der guten Zeit versteckt hatte." Seine Kindes- und Jugendzeit hatte der alte Rabe auf einem großen Gute verlebt und dort in der Gefangenschaft bitteren Menschenhass eingesogen, der ihm auch im Alter treu geblieben war, während er Alles, was er gelernt, wieder vergessen hatte bis auf zwei Menschenlaute. Wenn er in richtiger guter Laune war, kam es noch vor, dass er sagte: „Bon jour, Madame", wenn er aber im Zorne war, schrie er: „Der Teufel hol' mich!" — Aber ich darf ja eben die Geschichte des alten Raben hier nicht wiedererzählen, so kurz und so reizend sie auch ist. Statt dessen will ich nur noch auf eine andere der vielen zarten und sinnigen Novellchen hinweisen; es ist die tiefempfundene Geschichte eines jungen Mädchenherzens, die in der Erzählung „Der Pfarrhof" in einfachen Umrissen geschildert wird und in ihrer Reinheit und Unschuld die herzlichste Teilnahme des Lesers zu gewinnen weiß. Aehnlicher Art ist jedes der kleinen Bildchen gezeichnet und übt dieselbe zauberische Wirkung auf Jeden, der an so etwas noch Freude empfinden kann.

Meran.

August Zapp.

Digitized by Google

Kleine Rundschau.

Belgiens Eroberung durch Julius Caesar.

Victor Gantier: La conquête de la Belgique par Jules César. Bruxelles, Office de publicité. A. N. Lebègue & Cie. 1882.

Die von ihm selbst in seinen „Kommentaren“ mit Meisterschaft geschilderten Kriege Julius Cäsar's, zumal die zur Unterwerfung der Gallier des heutigen Frankreichs und Belgiens geführten, haben in diesem Jahrhundert die Federn hervorragender Altertumsforscher und Kriegsgeschichtsschreiber immer von Neuem in Bewegung gesetzt. Von französischer Seite haben der erste und der dritte Napoleon diese Feldzüge wie die eigenste Sache des Hauses Bonaparte behandelt und beschrieben; von deutscher sind in neuester Zeit der Professor Koechly in Heidelberg und der württembergische General Goeler von Ravensburg mit sehr gründlichen Schilderungen hervorgetreten, nachdem der gelehrte preussische Oberst von Cohausen von „Caesar's Rheinbrücken“ aus sich als Pfadfinder erwiesen, und auch von belgischer Seite ist man in dieser Beziehung keineswegs zurückgeblieben, der militärische Akademiker General Renard hat mit zahlreichen Kollegen aus dem Civilstande, wie Baron Reiffenberg, Schayes, Gérard, Borgnet und vielen Andern, Belgiens Anteil an diesen Studien erfolgreich gesichert. Die wichtigsten Schlachten Caesar's sind auf belgischem Boden geschlagen worden und die damaligen Belgier haben dem großen römischen Eroberer den ruhmvollsten Widerstand geleistet.

Mag die Abstammung der heutigen Belgier von jenen kriegsmutigen Völkerschaften, die einem Caesar die Palme so lange streitig machten, noch so zweifelhaft sein und sich überhaupt wohl nur auf die Bürger der wallonischen Provinzen beschränken dürfen, es haftet jedenfalls ein patriotischer Glanz für die Belgier an dem Gedächtniß jener heroischen Kämpfe des Altertums, weshalb der in Berlin wohnhafte belgische Schriftsteller Victor Gantier zunächst ein vaterländisches Verdienst sich erwarb, indem er die Eroberung Belgiens durch Julius Caesar in einer vortrefflich geschriebenen Studie seinen Landsleuten vorgeführt hat. Aber fügen wir gleich hinzu, auch das sachliche Verdienst an dieser Arbeit ist aufrichtiger Anerkennung wert, denn der Verfasser hat nicht nur sich wacker um die weitschichtige Literatur seines Gegenstandes bemüht, er hat auch mit scharfsichtigem Blick in dem Wirrsal widerstreitender Meinungen und Vermutungen sich zurechtgefunden und öfters gezeigt, daß der gesunde Menschenverstand eines unbefangenen Betrachters nicht selten über gelehrte Subtilitäten den Sieg davonträgt. Und so ist er nicht minder den Tendenzkritiken der beiden kaiserlichen Bonaparte mit bedächtiger Kaltblütigkeit und Entschiedenheit begegnet. Ein glückliches Talent für das strategische wie für das dramatische Element der Kriegsgeschichte hat ihm vielfach die Bahnen geebnet und durch graphische Darstellungen der Volksgebiete, der Märsche und Schlachten hat er nicht nur seinen Text gut erläutert, sondern zugleich von seinem Verständniß der Operationen eines der größten Feldherrn aller Zeiten klare Rechenschaft abgelegt. Mit lebendigem Interesse liest man seinen Bericht von dem Kampf an der Axona (Aisne) mit den Aeduern, der den Eintritt Caesars in Gallia belgica eröffnete, von der wechselvollen Schlacht am Sabisflusse d. h. unweit des heutigen Presles an der Sambre, wo die Nervier den Römern unterlagen, von der Belagerung und Einnahme von Aduatuca Eburonum, dem heutigen Tongern, von dem Siege, den der Eburonenkönig Ambiorix über die von dort herausgelockten Legaten Sabinus und Cotta in dem Defilé von Lagium (jetzt Lowaige) erfocht, bis zur Vernichtung von fünfzehn Kohorten, von der heldenhaften Verteidigung des jüngern Cicero in seinem Lager beim heutigen Rèves und von Caesar's überlegener Feldherrngröße bei dem Befreiungszuge für seinen Legaten. Ebenso dramatisch lebendig ist die Schilderung der Katastrophe des Ambiorix, die Jagd auf den kühnen Belgierhäuptling, der nie in die Hände der Römer gefallen ist, und der scheußlichen Grausamkeiten, mit welchen der siegende Imperator seinen Triumph befleckt hat. Doch dieser Sieg war ohnehin kein ganz vollständiger und nicht das Schwert, sondern Caesar's Ueberredungskunst in friedlicher Unterhandlung hat zuletzt die Belgier als „Bundesgenossen“ dem römischen Weltreich einverleibt. Ein solcher Ausgang des Kampfes war demütigend genug für die stolzen Eroberer Galliens und insofern jene Völkerstämme am Fuß der Ardennen dieselbe kernhafte Zähigkeit behauptet haben, welche den Belgiern des Mittelalters und der Neuzeit in der Wahrung ihrer Freiheit, ihrer Selbstregierung und Unabhängigkeit stets zu eigen gewesen ist, kann man wohl sagen, daß jene Aeduer, Eburonen und Nervier, Moriner und Menapier die würdigen Vorfahren derjenigen sind, welche heute als Söhne von Brabant, Flandern und Wallonenland Europa so schöne Beispiele von kluger Selbstbeherrschung gegeben haben, und insofern eben dürfte auch der Wunsch des Verfassers Gantier berechtigt sein, der seinen Landsleuten ein historisches Volksbuch zu liefern gewillt war.

Berlin.

Trauttwein von Belle.

Albrecht von Hallers Gedichte.

Herausgegeben und eingeleitet von Dr. L. Hirzel.

Frauenfeld, J. Huber. 1882.

Albrecht von Haller! Wer ist Albrecht von Haller? An tüchtigen Privattöchterschulen hört man vielleicht einiges von ihm; von unseren Gymnasien und Realschulen (pardon, Realgymnasien!) ist er entweder ausgeschlossen oder er wird mit ein paar Worten abgetan; die Staatsprüfung der „höheren Lehrer“ berücksichtigt ihn kaum, und der gebildete Deutsche im Durchschnittsformat entsinnt sich möglicherweise dunkel, daß ein gewisser Schweizer dieses Namens einmal im vorigen

Digitized by Google

Jahrhunderte irgend ein Gedicht über die Alpen schrieb — voilà tout! Also wer ist Albrecht von Haller? Bewundern wir pflichtschuldigst Goethe und Lessing, lassen wir die Jugend den „Faust“ und den „Nathan“ statt der Bibel auswendig lernen, und wir „marschiren an der Spitze der Civilisation“. Der Referent ist sich bewusst, weder das Schweizervolk im Großen und Ganzen nach dessen Regierung sonderlich zu lieben — achten aber muß er ein Volk, das seinen großen aber von der Mode nicht gefeierten Toten ein Denkmal nach Art des vorliegenden prächtigen Buches setzt. Welcher deutsche Verleger würde sich zu dem Wagnis emporschwingen, einen Dichter wie etwa Günther oder Brokes oder Uz oder J. G. Jakobi so würdig zu verewigen?

Allerdings verdient Haller ein monumentum aere perennius. Er ist wichtig als Dichter, wie er sich aus dem Wust der Schlesier losringt zu großartig poetischer Naturauffassung, als Vertreter des schweizer Dialekts, wie er sich allmählich zur Schriftsprache durchkämpft, als Mann der exakten Wissenschaft, wie er Ungewöhnliches leistet und sich doch den religiösen Glauben bewahrt (freilich in calvinistischer Einseitigkeit und in blindem Hasse gegen Alles, was katholisch heißt), als Politiker, wie er in seiner Jugend den Kampf aufnimmt gegen eine gründlich verdorbene Aristokratie und endlich doch resignirt in den sicheren Hafen der politischen Satisfaits einzulaufen sucht: der ganze Haller ist mit seinem Tun und Lassen, seinen Kämpfen und Schwächen für die politische, wissenschaftliche und literarische Erkenntnis des so schwer zu beurteilenden 18. Jahrhunderts so außerordentlich wichtig, daß eine gründliche Bearbeitung seiner Biographie und eine diplomatisch genaue Ausgabe seiner Dichtungen nicht blos für den Literarhistoriker von Fach, sondern für jeden literarisch, sozial und historisch tiefer Gebildeten von entscheidender Wichtigkeit ist.

Eine solche Ausgabe liegt hier vor. Die eigentliche Sammlung seiner Gedichte ist schon bedeutend genug; sie gibt die von dem Dichter selbst veranstaltete letzte Redaktion, zeigt aber die allmähliche Entwickelung der verschiedenen Ausgaben mit peinlicher Treue und sorgfältiger Begründung des Einzelnen. Noch wichtiger aber ist die quantitativ und qualitativ hervorragende Einleitung: sie lässt den Dichter, den Politiker, den Mann der Religion, den Menschen in allen Beziehungen vor unsern Augen entstehen, wachsen, werden, und sie versteht es teils im Texte, teils in den Anmerkungen den ungeheuren Stoff zu einem harmonischen Ganzen zu gestalten, an dem kaum ein geringfügiger Tadel zu finden ist. Nur Eins haben wir an dem sonst so gediegenen und allen in der Literatur nicht blos den Zeitvertreib suchenden Lesern hiermit herzlich empfohlenen Werke auszusetzen: das ist der doch mitunter aufklärerische Standpunkt des Herausgebers. Gerade in unserer Zeit muss ein literarhistorisches Werk wie dieses sich prinzipiell ritterlicher Objektivität befleißigen.

Berlin.

Ludwig Freytag.

Literarische Neuigkeiten.

Die in Markbänden erscheinende „Wallroth'sche Bibliothek“, nach dem Vorbilde der „Collection Spemann“ angelegt, bringt in Band 3 und 4 weitere Werke von Schiller und Lenau's Gedichte. Auch diese Sammlung verdient Empfehlung, wäre es auch nur wegen des Einbandes. Dem Unfug der Ungebundenheit der Bücher in Deutschland muss schleunig ein Ende gemacht werden.

Herr Theodor Heinze, Gymnasialdirektor in Anklam, veröffentlicht eine ganz ausgezeichnete geradezu den Gegenstand erschöpfende Abhandlung über „Die Allitteration im Munde des deutschen Volkes“. — Sehr lehrreich für die an der Stabreimkrankheit Leidenden, die fortwährend systematischen Stabreim und gelegentliche Alliteration mit einander verwechseln. — Anklam, R. Poettcke.

Ernst Longfellow, des verstorbenen Dichters Sohn, kündigt eine Biographie seines Vaters an und bittet um Mitteilung von Briefen und anderm geeigneten Material.

In Norwegen debütirte abermals ein neuer Romanschriftsteller von Talent, nämlich Johannes Normann, welcher soeben einen dickbändigen Roman: „Til Statsraadstaburetten“ (zu deutsch etwa: „Nur Minister!“) veröffentlicht hat (C. A. Reitzels Verlag in Kopenhagen). Das Werk, dem der große Umfang zu nicht geringem Nachteile gereicht, behandelt in anregender Weise das politische Leben in der Hauptstadt Norwegens. Der Autor ist, wie gesagt, recht talentvoll; doch fehlt es ihm an dem richtigen poetischen Gefühl und an der machtvollen Beherrschung des Stoffes. Aus diesem Romane erfahren wir die Kuriosität, dass in Christiania die Redakteure eines großen Blattes gewisse Stunden des Tages an Straßenecken verbringen, um hier, an einen Laternenpfeiler gelehnt, Neuigkeiten für ihr Blatt zu erhaschen. Muss besonders in der strengen Winterszeit recht angenehm sein!

Das erste Gedicht einer uns kürzlich zugegangenen Sammlung „Gedichte“ von Maria delle Grazie (Herzberg, Simon) lautet:

„Der Lenz ist gekommen, der Lenz ist erwacht,
Er hat uns die lieblichen Blumen gebracht,
Er hat uns mit himmlischer Wonne bedacht,
Der Lenz ist gekommen, der Lenz ist erwacht!

Der Lenz ist gekommen, der Lenz ist erwacht,
Du Schelm, — ei, was hat er mit mir nur gemacht?
Ich singe und juble bei Tage und Nacht:
Der Lenz ist gekommen, der Lenz ist erwacht.“

Weiter haben wir nicht gelesen. Haben wir Unrecht getan?

Die Firma Chatto & Windus (London) teilt uns mit, dass sie selbst nicht wisse, wer die schönen Illustrationen zu Mark Twain's „The Prince and the Pauper“ gemacht, da dieselben in Amerika angefertigt seien. Eine große Zahl derselben rühre aber von Mrs. Anna Lee Merritt her, einer jetzt in London lebenden Amerikanerin.

Von G. Barnett Smith, von dem schon eine sehr schöne Schilderung der Laufbahn Gladstone's vorhanden ist, erscheint eine zweibändige Arbeit über den großen englischen Volksführer John Bright: „The Life and Speeches of J. B.“ — London, Hodder & Stoughton. 24 sh.

Auf der Insel St. Maurice gedenkt man eine Gruppenstatue zu errichten, welche „Paul und Virginie“ darstellt. Doch einmal etwas Neues und unserer Ansicht nach sehr Geschmackvolles im Punkte der Statuenmanie.

Das eben erschienene III. Heft von „Altes und Neues“ von Fr. Th. Vischer enthält folgende Aufsätze: Alfred Rethel. — Ludwig Weisser — Ein internationaler Gruß (Genelli). — Voltaire (Strauß). — Oberschwäbische Zeitbilder (K. Planck und Günthert.). — Publizistisches. — K. G. Renschle, Philosophie und Naturwissenschaft. Zur Erinnerung an Fr. Strauß. — Mein Lebensgang. — Stuttgart, Bonz. 7 M.

Digitized by Google

ANZEIGEN.

Soeben erschien im Verlage von **Wilhelm Friedrich in Leipzig:**

Flammen!

für freie Geister

von

M. G. Conrad.

in gr. 8. eleg. broch. M. 5.—.

Urtheile der Presse:

Die neue Welt: „. . . Wer ein offenes Auge, ein offenes Ohr für Freiheit und Fortschritt auf allen Gebieten des Wissens, des Glaubens und der Gesellschaft hat, der findet hier Anregung, Belehrung. Die Sprache ist originell, oft fast zu kernig. . . .“

Deutsche Volkszeitung: „Ein seltsamer, aber vollauf gerechtfertigter Titel, denn es wehen helle Flammen in dem Buche, feurige, luftreinigende Blitze zucken daraus hervor und werfen so kräftige Streiflichter auf die verschiedenen wunden Punkte unserer Zeit, dass sie jeden ehrlichen Freiheitsfreund bis ins innerste Herz erwärmen müssen. . . . Den ganzen Zorn eines edlen freien Herzens hat Conrad ausgeströmt in diesen Blättern; mit überwältigender Macht braust er einher und schlägt die Falschen nieder und reinigt die Seele von dem Gifte, das sie täglich einschlucken muss. Ja fürwahr, wie eine rettende That wirken diese lodernden Worte eines Mannes, der keine andere Rücksicht kennt, als die auf die Wahrheit. . . .“

Wiener Illustr. Zeitung: „. . . Conrads Buch ist ein wahrer Polarstern in der mittelalterlichen Nacht, in welche deutscher Geist, deutsches Leben wieder versenkt werden soll. . . . Oft überraschend originelle Sprache. . . .“

Zirkel: „Ein rechtes Buch zur rechten Zeit. . . .“

Durch alle Buchhandlungen des In- und Auslandes zu beziehen.

Bibliotheken

und einzelne Werke kaufen stets zu angemessenen Preisen per Casse die Buchhandlung von

S. Glogau & Co. Leipzig, Neumarkt,
L. M. Glogau Sohn. Hamburg, Burstah.

Verlag von **Wilhelm Friedrich in Leipzig.**

Bilder aus dem englischen Leben.

Studien und Skizzen

von **Leopold Katscher.**

in 8. eleg. br. M. 6.—

Inhalt: Die Universitäten. — Das Post- und Telegraphenwesen. — Das Clubwesen einst und jetzt. — Die Sonntagsfeier. — Das Polizeiwesen. — London unter der Erde. — Wie London verwaltet wird. — Das Eastend. — Sechs Muster-Anstalten. — Bagatellen.

„Der vielgewanderte, mit dem scharfen Blick eines Weltbürgers gerüstete Verfasser hat mit eigenen Augen alles gesehen, was er schreibt; sein durch Erfahrungen und zu Gebote stehende Vergleiche geschärftes Urteil trifft ohne Zweifel überall zu, gleichviel ob er lobt oder tadelt. Da er fliessend und leicht schreibt, und seine Ansichten correct und geistvoll in Worte fasst, gelingt es ihm, angenehm zu unterhalten oder auch zum Nachdenken und Vergleichen anzuregen. Diese Virtuosität des Schreibens und die fesselnde Ausdrucksweise war in dem gegebenen Falle allerdings Notwendigkeit, denn gerade die auf Land und Leute, auf Sitten und Einrichtungen Englands bezügliche Literatur hat in Deutschland massenhaft gewuchert. Es bedarf grosser Gewandtheit, die so oft behandelten Stoffe in neuer Einkleidung und in neuer Beleuchtung erscheinen zu lassen. Leopold Katscher hat seine Aufgabe lobenswerth gelöst“.

Hamburger Nachrichten. Nr. 178.

Unterhaltende, sowie wissenschaftliche, aber gemeinverständliche Aufsätze im Umfange von 3–4 Spalten — auch kurze Novellen sucht zum Abdruck

Leipzig. PAUL BEYER.

Verlag von **Wilhelm Friedrich in Leipzig.**

Ugo Foscolo's
Gedicht

Von den Gräbern

übersetzt von

Paul Heyse.

In 8. eleg. br. M. 1.—

Ausgewählte Gedichte

von

Giosué Carducci.

Metrisch übersetzt von **B. Jacobson.**
Mit einer Einleitung von
Karl Hillebrand.

in 16. eleg. br. M. 3.—, eleg. geb. M. 4.—

Miranda

von

Ant. Fogazzaro.

Metrisch übersetzt von **A. Meinhardt.**

in 16. eleg. br. M. 2.—, eleg. geb. M. 3.—

Verlag von **W. Schrey in Leipzig.**

Soeben erschien:

Isuschka

von

Hermann Eduard Jahn.

Motto: Nie kann ein Weibgeborner kalt entrinnen
Wenn ihn ein Weib umfängt er strauchelt fällt.
Shakespeare.

Hochelegante Ausstattung.
eleg. br. M. 3.—, eleg. geb. M. 4.—

Verlag von **Wilhelm Friedrich in Leipzig.**

Soeben erschien:

Geschichte
des
semitischen Altertums

in Tabellen von
Dr. Victor Floigl.

in gr. 8. eleg. br. 3 M 50 Pf.

Von demselben Verfasser erschienen im gleichen Verlage:

Cyrus und Herodot. Nach den neugefundenen Keilinschriften. 1881. in gr. 8. eleg. br. M. 6.—.

Die Chronologie der Bibel, Manetho's u. Beros'. 1881. in gr. 8. eleg. br. M. 8.—

Durch alle Buchhandlungen des In- und Auslandes zu beziehen.

Der deutsch-französische Krieg 1870/71.

(Generalstabswerk.)

In 5 Halbfrzbdn. die Karten in 3 Leinenmappen. Ladenpreis 133 M. 50 Pf. ist für 90 M. zu beziehen von

L. Zander's Buchh. in Leipzig.

Soeben erschien:

Franz Rákóczy I.

Tragödie in fünf Akten

von

Heribert Hülgerth.

in 12. eleg. br. M. 1.50.

Einem uns zur Einsicht zugestellten Urtheile Herrn **Robert Hammerling's** entnehmen wir folgende Stelle: „Das Drama ‚Rákóczy‘ ist eine sehr respectable Arbeit, die eine kräftige und geschickte Hand in der dramatischen Composition verräth, so dass ihr Bühnenwirksamkeit gewiss nicht abzusprechen wäre.“

Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Aufruf

zur

Errichtung eines Pestalozzi-Denkmals in der Schweiz.

Aus Anlass des 100jährigen Jubiläums des 1781 zuerst erschienenen Hauptwerkes Pestalozzi's ‚Lienhard und Gertrud‘ fordert das unterzeichnete Komite alle Nationen und alle Stände zur Spendung von Beiträgen zur Errichtung eines Pestalozzi-Denkmals in der Schweiz auf.

Einer näheren Begründung der Bitte bedarf es nicht. Die Freunde der Jugend und einer gesunden Volkslitteratur, die Lehrer und Erzieher aller gebildeten Nationen wissen ja längst, wie viel sie Pestalozzi's Leben und Streben auf den Gebieten der Menschenbildung und des Unterrichts schuldig sind. Möge daher unsere Bitte als eine **internationale Ehrenschuld** angesehen werden, die zu tilgen die Pflicht der Dankbarkeit von uns erfordert.

Alle **nicht** mit einem Stern *) versehenen Mitglieder des unterzeichneten Komite's sind gern bereit, Beiträge in Empfang zu nehmen.

Den 12. Mai 1882.

Das Komite zur Errichtung eines Pestalozzi-Denkmals.

Dr. Angiulli, Univ.-Prof. in Neapel, **J. Baemeister**, Hofbuchhändler in Bernburg, **H. Herbert**, Gymnasiall. in Hermannstadt (Sieb.), **Jessen**, Lehrer in Wien, **Dr. C. Kehr**, Sem.-Dir. in Halberstadt, **F. E. Keller**, Redacteur in Berlin, **Dr. L. Kellner***), Geh. Reg.- und Schulrath in Trier. **L. R. Klemm**, Oberlehrer in Cincinnati (Ohio). **H. Morf**, Sem.-Dir. in Winterthur. **J. Rill**, Redakteur in Budapest. **H. R. Rüegg**, Univ.-Prof. in Bern. **Dr. F. Schmid-Schwarzenberg**, Univ.-Prof. in Erlangen. **Dr. Schneider***), Geh. Ober-Reg.-R. in Berlin. **Dr. W. Schrader**, Geh. Reg.- u. Prov.-Schulrath in Königsberg i. Pr. Staatsrath **Dr. L. Strümpell**, Univ.-Prof. in Leipzig. **v. Türk**, Rittergutsbes. a. Türkshof b. Potsdam. **Dr. A. Vogel**, Rekt. d. höh. Bürgerschule in Potsdam, Schriftführer. **Wätzoldt***), Geh. Ober-Reg.-R. in Berlin. **F. Wyss**, Schulinspektor in Burgdorf (Schweiz).

Für die Redaktion verantwortlich:
Dr. Eduard Engel in Berlin.
Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.
Druck von Emil Herrmann senior in Leipzig.

Dieser Nummer liegt ein Prospect bei: „Das Wissen der Gegenwart“ Deutsche Universal-Bibliothek für Gebildete. (Verlag von G. Freytag in Leipzig.)

Das Magazin

für die Literatur des In- und Auslandes.

Organ des Allgemeinen Deutschen Schriftstellerverbandes.

Wöchentlich eine Nummer.

Preis vierteljährlich: 4 Mark = 2½ östr. Gulden = 5 francs = 4 shillings = 1¼ Dollar = 2 Rubel Papier.

Begründet im Jahre 1832 von Joseph Lehmann.

Herausgeber: Eduard Engel, Berlin W.

Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Abonnements für In- und Ausland durch alle Buchhandlungen, Postämter und direkt durch die Verlagshandlung.

51. Jahrgang.	Leipzig, den 24. Juni 1882.	Nr. 26.

Jeder unbefugte Abdruck aus dem Inhalt des „Magazins" wird auf Grund der Gesetze und internationalen Verträge zum Schutze des geistigen Eigentums untersagt.

Inhalt: „Dreizehnlinden." Von F. W. Weber. (Josef Lantenbacher.) 351. — John Habberton: Allerhand Leute, Lebensbilder aus dem amerikanischen Westen. In Auswahl übersetzt von A. Mürenberg. (E. v. Dincklage.) 353. — Zur deutsch-italienischen Uebersetzungsliteratur. Ein Vortrag. Gehalten auf dem Internationalen Literarischen Kongress in Rom. Schluss. (Eduard Engel.) 354. — F. Gregorovius: „Athenaïs". Geschichte einer byzantinischen Kaiserin. (Jos. Cal. Poestion.) 358. — Doudan: „Lettres". Avec une introduction par M. le comte d'Haussonville et des notices par M. M. de Sacy, Cuvillier-Fleury. (James Klein.) 360. — **Kleine Rundschau:** Molière-Museum, herausgegeben von Dr. Heinrich Schweitzer. 4. Heft. (August Hettler.) 362. — **Sprechsaal des Magazins:** (Georg Ebers.) 363. — **Allgemeiner deutscher Schriftstellerverband:** Der V. Internationale Literarische Kongress in Rom, 20.—27. Mai 1882. Bericht erstattet von dem Delegirten des Allgemeinen deutschen Schriftstellerverbandes. 363.

Unseren verehrlichen Lesern wird die Notwendigkeit der schleunigen Erneuerung des Abonnements in freundliche Erinnerung gebracht. **Die Verlagshandlung des „Magazins" (Leipzig).**

„Dreizehnlinden." Von F. W. Weber.

Elfte Auflage. — Paderborn. F. Schöningh. 1882.

> „Die Muse reicht ihre Leier jedem,
> der sie zu spielen versteht, einerlei ob
> er für die phrygische Mütze oder für
> Thron und Kirche schwärmt."
>
> Rob. Prutz.

Die Literaturzeitungen haben sich trotz der elf Auflagen, die für dieses Buch binnen weniger Jahre nötig wurden, wenig oder nicht mit ihm beschäftigt. Das ist kein Zufall. Oder es wäre ein sehr grausamer, wenn man bedenkt, wie viel Minderwertiges oder gar Nichtswürdiges Tag für Tag gelobt oder wenigstens besprochen wird. Das Buch ist ein katholisches. Darum las man es nicht, darum — soweit es das Bekenntnis erlaubte — bekreuzigte man sich davor, darum schwieg man es tot, insofern man sich überwunden hatte, es zu lesen, denn man fand nicht den Mut, die Wahrheit zu bekennen der Strömung des Zeitalters entgegen, in dem mancher gebildete Protestant über den Katholicismus urteilt fast noch ärger und beschränkter, als der kropfigste Tiroler über einen nordischen Ketzer. — Man konnte hören und merken, dass das Buch in katholischen Kreisen wahrhaft populär sei. Ein neuer Grund, sich von ihm abzuwenden. Denn dort ist man nicht den besten Geschmack zu finden gewohnt, und der Katholicismus, soweit er sich um literarische Kultur überhaupt kümmert, gefällt sich bei uns seit langem darin, außerhalb der Entwicklung unserer Literatur stehen zu bleiben, sie zu bekämpfen und manchmal Leute für Dichter zu erklären und zu ehren, die gar keinen Vorzug haben, als dass ihre Werke nicht auf dem Index stehen. — Die katholischen und hyperkatholischen Literaturblätter hatten das Buch gelobt. Das war natürlich, aber für die außerhalb dieses Kreises Stehenden wahrhaftig kein Grund, sich dem Buche zuzuwenden.

Nun, war das Buch nichts wert, dann mochte man schweigen und den sich darüber Beklagenden entgegenhalten, dass auch die „katholische" Kritik Vieles von dem Besten, was unsere und frühere Zeiten hervorgebracht haben, verschweige und ignorire; war es aber etwas wert, so musste man bedenken, dass unser Zeitalter wahrhaftig nicht so reich an echten Dichtungen sei, als dass nicht auch auf eine solche mit Freuden hingewiesen werden müsste, die aus einem sonst weniger genehmen Kreise hervorgegangen ist.

Eine Ausnahme von diesem unbilligen Schweigen machte im vorigen Winter das „Berliner Tageblatt". Fritz Mauthner widmete dort dem Sang von „Dreizehnlinden" eine Besprechung, die einzige, welche mir in akatholischen Blättern zu Gesichte gekommen ist. Dieser Kritiker kommt, trotzdem er in Einigem nicht ganz vorurteilsfrei und im Ganzen etwas oberflächlich verfährt, zu dem Schlusse, dass Weber ein „echter Dichter" sei, „dem ... eine ehrenvolle Stelle in unserer Literatur eingeräumt werden wird."

Von der Person, dem Leben des Dichters von „Dreizehnlinden" ist mir weiter nichts bekannt, als dass er Arzt im Westfälischen und schon ziemlich

Digitized by Google

bejahrt ist. Er hatte, so viel ich weiß, die 50er schon überschritten, als seine Dichtung zum erstenmal erschien. Vorher scheint er wenig veröffentlicht zu haben. Ob seine Uebersetzung von Tennysons „Maud" und die der „Schwedischen Lieder" vor oder nach „Dreizehnlinden" entstanden sind, weiß ich nicht. Die Verlagshandlung kündigt von ihm „Gedichte" an. Sie werden wohl kaum viel an dem Gesamtbilde verändern, das man von dem Dichter aus „Dreizehnlinden" gewinnen konnte.

Weber ist schon glücklich in der Wahl seines Stoffes. Er bewegt sich in einer Zeit, die ferne liegt, aber doch nicht so ferne, dass man sie vergessen hätte und es allzuviel Aufwand brauchte, sie uns nahe zu bringen. Er behandelt eine Episode nach den Kämpfen der heidnischen freien Sachsen mit den „königchristlichen" Franken. Die Handlung fällt in die Regierungszeit Ludwigs des Frommen, etwa in die Jahre 822 und 823. Die Sachsen sind überwunden und äußerlich bekehrt. Fränkische Grafen walten des Rechtes im Sachsenlande und die Mönche im Konvent zu Dreizehnlinden sind

„Sanft bemüht, durch Lieb' und Lehre
Trotz und Wahn zu überwinden."

Aber Viele grollen noch und nehmen Teil an den Opfern und Mahlen, die von der greisen Swanahild veranstaltet werden. Den Mittelpunkt der Dichtung bildet ein junger Edeling, Elmar, dem seine Mutter „tiefen Abscheu vor dem Neuen tief ins junge Leben" gegraben, der bei den stammverwandten Friesen „Maß und Männerbrauch" Hass gegen die Franken und ihren Gott gelernt und geübt hatte. Wie er mit dem Landesfeind, dem Franken, kämpft; wie er, der Sachse die Tochter eines Franken liebt; wie er, verleumdet und verlassen, vom Gaugericht für vogelfrei erklärt wird, schwer krank im Kloster zu „Dreizehnlinden" Freistatt und Pflege findet, wie er hier nach langen und harten Kämpfen den Lehren des neuen Glaubens sich zuwendet, das ist der Hauptinhalt der Dichtung.

Man sieht: die Geschichte eines Einzelnen, das Subjektive, das Lyrische ist betont, ja es wird sogar Idyllisches breit ausgesponnen. Also kein Epos? Nein! Die haben es falsch klassifizirt, die „Dreizehnlinden" unter die Epen rechneten. Es ist freilich überhaupt schwer zu klassifiziren. Weber selbst gibt ihm keine andere Etikette, als beiläufig einmal die ganz allgemeine „Sang". Ist es eine poetische Erzählung, eine versifizirte Novelle? Jedenfalls ist es eine Dichtung. Und das ist mehr wert, als wenn es alle die äußeren und äußerlichen Merkmale des Epos oder sonst einer poetischen Gattung hätte und des poetischen Gehaltes entbehrte. Lingg, Dahn, Hamerling würden aus diesem Stoffe etwas ganz Anderes gemacht haben. Vielleicht ein großes, die Gegensätze der damaligen Welt breit auseinanderfaltendes Epos, das wirklich diesen Namen verdiente. Aber mit diesen hat Webers Art gar nichts gemein. Er hat seine eigene Art. Man darf ihn deshalb auch nicht mit unseren modernen Epikern vergleichen. Diese zieht es zur Darstellung des Großartigen und Erhabenen, des Gedankenhaften; er strebt das Einfache, Zarte, Milde, Innerliche einfach und treuherzig, manchmal mit einem gewissen ironischen Tone, zu erzählen. Dabei erinnert er aber weder an Redwitz noch gar an Scheffel, sondern, zuweilen wenigstens, eher an unsere mittelalterlichen Erzähler, bei denen er wohl auch ein klein wenig in die Schule gegangen ist. Dass ihm übrigens auch die Mittel des hohen epischen Stiles gegeben sind, zeigt er im 10. Gesang: „Auf der Dingstätte", der in der Tat den Eindruck des Erhabenen macht.

Am meisten ließe sich wohl gegen Auf- und Ausbau der Handlung sagen. Sie erlahmt im letzten Drittel fast ganz und enthält da fast nur den zwar sehr harmonischen, aber doch etwas zu gedehnten Ausklang der verschiedenen Stimmungen. Ferner stehen einzelne Gesänge in gar lockerem Zusammenhang. Gewiss hat der Erzähler das Recht, den Schauplatz der Ereignisse öfter wechseln zu lassen als der Dramatiker. Aber der Leser hat es doch auch nicht gern, ohne triftigeren Grund von Ort zu Ort gejagt zu werden, um dann an einem anderen ungebührlich lange aushalten zu müssen. Nebensächliches ist oft breit ausgeführt (freilich mit vielen dichterischen Reizen), Wichtiges mit ein paar Worten abgetan. Das Bewusstsein der Kraft, mit kurzen Strichen lebensvoll und wirksam charakterisiren zu können, verleitete den Dichter wohl auch, etwas gar zu viele Figuren uns vorzuführen, von denen gar manche, nachdem sie ihre Charakteristik bekommen und unser Interesse wachgerufen haben, uns im weiteren Verlaufe der Handlung nicht mehr begegnen. Webers Stärke beruht in der Schilderung, in der sinnigen Betrachtung des Weltenlaufs und Menschenlebens, die ihm manche wertvolle Gnome, manche liedartige Strophe, manches Lied selbst erzeugt haben. Aber auch in der Charakterzeichnung ist er Meister. Der prächtige Elmar*), Swanahilde, der Abt, der Prior, der Schmid, der des vogelfreien Elmar Roß beschlägt, die Magd Aiga, Hildegunde: das sind lauter mit warmem Leben erfüllte Gestalten. Nichts Konventionelles, Schablonenhaftes, nichts Schemenhaftes, Zerflossenes, zu Aether Verflüchtigtes, Alles eigentümlich, fest und leibhaftig.

Es ist schon lange her, dass unsere erzählenden Dichter ein für alle Stoffe fertiges und dem Leser oder Hörer liebe Gewohnheit gewordenes Versmaß zur Verfügung hatten. Nun taucht für jeden epischen Dichter bei jedem epischen Gedichte die Frage aufs Neue auf: welches ist der epische Vers der Deutschen? Weber hat paarweis gereimte, vierfüßige Trochäen gewählt. Mir ist dieses Versmaß immer etwas eintönig und schleppend vorgekommen. Weber wirft es nicht einmal bei den Lehrsprüchen des Priors, noch bei Hildegundens

*) Ueber ihn sagt der Dichter seinen westfälischen Stammesgenossen:

„Dünkt er manchmal auch ein Träumer,
Nun, er war ja ein Westfale:
Zäh', doch bildsam, herb, doch ehrlich,
Ganz wie ihr und euresgleichen,
Ganz vom Eisen eurer Berge,
Ganz vom Holze eurer Eichen."

Digitized by Google

und Elmars Liedern ab. — Seine Reime sind fast durchweg schön und rein, manchmal klingen sie überraschend. Zuweilen wendet er auch Alliterationen an, aber nie gewaltsam, aufdringlich, spielerisch. — Seine Sprache ist frisch und klar. Das Altertümelnde hat er glücklich vermieden, jedoch manches gute Wort aus den alten Erzählern oder aus dem Volksmunde mit Recht nicht verschmäht. Er spricht stets poetisch gehoben, aber nie schwulstig; äußerst selten gebraucht er ein unplastisches Bild. Eine Eigenheit von ihm ist es, dass die ersten Zeilen einer Strophe zuweilen den Gedanken der vorangehenden Strophe oder auch denselben Ausdruck wieder aufnehmen. Manchmal gefällt es ihm, den Ort oder die Situation mit einem oder zwei Wörtern anzudeuten!

Weber ist ein auf christlichem Standpunkt stehender Dichter, aber eine andere Tendenz als eine künstlerische habe ich in „Dreizehnlinden“ nicht entdecken können. F. Mauthner meint in seiner Besprechung, Weber wende sich „mehr als einmal unmittelbar an das religiöse Bedürfnis seines katholischen Lesers“. Auch das habe ich nicht finden können. Wenn solche Stellen vorkommen, so erwachsen sie eben ganz natürlich aus dem Stoffe, aus der jeweiligen Situation oder aus der so und nicht anders gearteten Empfindungsweise der dargestellten Person. Weber steht zu den Gestalten seiner Dichtung in keinem anderen Verhältnis als in dem des Dichters. Mit gleicher Liebe schildert er die Vertreter des Heidentumes und des Christentumes, mit besonderer Vorliebe zeichnet er die Gestalt der Swanahild und er macht es nicht wie etwa die Verfasser der Märtyrerdramen, dass er alles Licht und allen Glanz den Christen und alles Böse und Lichtscheue den Heiden zuteilt. Ein Dichter mit specifisch christlicher oder gar katholischer Tendenz würde auch schwerlich den Heiden so freie Worte über Kirche und Glauben, über Heuchler und Pharisäer in den Mund legen. Die Art und Weise, wie Weber seine Personen ohne jede andere als die dichterische Parteinahme, ganz nach ihrem Standpunkte reden lässt, hat mich an die Kunst des Sophokles erinnert, dessen Charaktere, wie Goethe zu Eckermann sagte, die Motive ihrer Handlungsweise mit solcher Beredsamkeit und Ueberzeugung darzulegen wissen, dass man meist auf der Seite dessen ist, der zuletzt geredet hat.

Stuttgart.

Josef Lautenbacher.

John Habberton: Allerhand Leute, Lebensbilder aus dem amerikanischen Westen.

In Auswahl übersetzt von A. Mürenberg.

Leipzig, Ph. Reclam, Universal-Bibliothek. Doppelbändchen.

Im Laufe der langen Friedenszeit, deren sich Deutschland zu erfreuen hatte, sandte F. Cooper eine Welle von Urwaldsluft und Indianer-Romantik über den Ocean, für den jungen Nachwuchs Englands und Deutschlands, welcher noch kein Schwert wetzen hörte und nun durch Jahrzehnte mit Pfeil und Bowiemesser liebäugelte. Noch jetzt, wo wir selbst auf dem Kriegspfade waren, bleibt ein haltbarer Rest Lederstrumpf-Litteratur die Unterhaltung unserer vielgeplagten Schulbuben. Inzwischen wurden die californischen Goldquellen entdeckt und Bret Hart illustrirte die „Miners“ in originellster und fesselndster Weise. Statt des roten Mannes beschäftigt uns der Weisse, statt der Streitaxt und Friedenspfeife — Revolver und Kautabak.

John Habberton hat sich gleichfalls zu den Goldwäschern geschlagen und zeigt uns eine ganze Gallerie kleiner Bilder mit den frappanten Charakterzügen einer ungemein gemischten Bevölkerung, die so gut wie außerhalb des Gesetzes steht.

Nachdem eine Auswanderung von Deutschland über das atlantische Meer hereinbrach, die seit der Völkerwanderungs-Periode nicht ihres Gleichen kennt, sollte man vermuten, wir hielten zu unseren Landsleuten drüben „wie Teer und Federn“ — nach einem originellen Ausdruck der Habberton Boys in den Hochthälern der Sierra, denen dabei das anregende Bild des „Federns“ vorschwebte; — in der That aber verhält sich Deutschland entschieden ablehnend gegen amerikanische Zustände. Jeder halbwegs gebildete Mensch weiß, was in Olympia mit und ohne Nase ausgegraben wurde, wir haben eine kindliche Freude über den Fund von etruskischen Aschenurnen an der Riviera di levante — aber unsere amerikanischen Zeitgenossen, dieses so junge und so strebsame Kraftvolk bleibt uns fremd; wer fragt denn: wie konnte das Völker- und Stammesgemisch sich so rasch consolidiren? Welche Ursachen wirkten dahin den, Enkeln der Mayflower-Einwanderer — bekanntlich war das Schiff Mayflower die Arche Noah Neuenglands, und wer darin steckte oder glauben machen kann, sein Name habe darin gesteckt, zählt zur Aristokratie — der Spanier, der Holländer, der Schweden, der Franzosen, der Deutschen — kurz der Bevölkerung welche heute amerikanisch ist, diesen Stempel aufzudrücken, welcher, wenn auch sehr stark ausgeprägt, dennoch auch in jenen Goldsucher-Erzählungen unverkennbar maßgebend ist?

Ich habe das niemals Jemanden fragen hören! Solche Schilderungen werden gelesen, man sagt höchstens: das ist doch unglaublich! wenn es etwa heißt: „Sie (die Mexikaner) zapfen auch ein gut Teil Blut, aber s'ist immer von ihren eigenen Leuten unter sich. Besäßen sie nur einen Funken von Gemeingeist, sie würden dergleichen Scherze in unserer Gegenwart abmachen, anstatt das Lager um seine rechtmäßige Unterhaltung zu bringen!“ (Lazaro p. 30). Wenn es in der Tat so unfassbar ist, dass Gold und Blut in dieser Nation eine andere Schätzung haben und bei jeder Veranlassung sorglos aufs Spiel gesetzt werden, müßte das nicht gerade zu ferneren Forschungen antreiben? Wer aber hält, ohne bestimmten Grund, amerikanische Zeitungen, wer liest die so trefflichen Blätter, die in Form von monatlichen Lieferungen und hübscher Ausstattung in der neuen Welt, namentlich in New-York, erscheinen? — Wir Deutschen sind

Digitized by Google

eben in dieser Vetterschaft beschämend dürftig orientirt, diesseits des großen Teiches. Wer da reist, nimmt etwa Wien und Italien oder Tyrol und die Schweiz mit, aber was daneben liegt — existirt nicht. Ich kenne z. B. nur einen einzigen Menschen, der sich freiwillig vor dem vorletzten Aufstande in der Herzegowina, Dalmatien und die schwarzen Berge ansah, der einzige war ich selbst. — Jeder Fleck der Erde, wo deutsche Brüder redlich kämpfen, soll uns interessant sein, einerlei ob sie mit der Axt den Urwald „clearen“ und sich gegen den roten Mann bewaffnen, oder ob sie auf den dalmatinischen Kalkgebirgen gegen die europäischen Indianer — jenes stolze, mannhafte Bergvolk fechten, das, ein Fleisch gewordenes, phantastisch decorirtes Epos, so lange für seine Nationalität ringen wird, als noch eine Mannesfaust die lange, niemals vom Besitzer getrennte Flinte laden kann.

Wer heimisch geworden im amerikanischen Hinterwaldsleben, dem sind die äußeren Bedingungen der Goldminen-Existenz nicht befremdend, wenn sie auch bedeutend potenzirt werden dadurch, dass Religion, Familienleben und geordnete Rechtszustände in diesen freiwilligen Vagabonden- und Verbrecher-Kolonien gänzlich wegfallen, dennoch diese Raufbolde, Spieler, Trinker, deren wirklichen Namen niemand weiß noch erfrägt, sie offenbaren Eigenschaften, welche zu ihrer übrigen Verwilderung in erschütterndester Art kontrastiren. Wo ihr bessres Empfinden geweckt wird, sind sie maßlos großmütig und aufopfernd, selbst gegen die Feinde, welche sie eben erst mit dem Bowie-Messer bearbeiteten, und jener schöne amerikanische National-Zug, die respektvolle Verehrung und ritterliche Hülfsbereitschaft gegen achtungswerte Frauen, ist bei diesen Enterbten der Civilisation bis zum Fanatismus ausgebildet. Habberton beschreibt die gutgemeinten selbstlosen und doch so ursprünglichen Bestrebungen, den Frauen und Kindern, die durch ein besonderes Schicksal zu den „Miners“ versprengt wurden, auf die zarteste Art zu helfen, mit einem Humor, der uns zwingt mit feuchten Augen zu lächeln. Wer etwa im Lager Miene macht, die Lady auf irgend welche Art, und sei's nur durch seine vernachlässigte Erscheinung, zu kränken, der ist kein Gentleman und jeder Revolver des „Camps“ ist bereit, ihm sein unwürdiges Lebenslicht auszublasen. — Es liegt kein Grund vor, den Schilderungen des Autors in dieser Richtung zu mißtrauen, ich habe selbst im Hinterwalde nur Gentlemen getroffen, sie wohnten in Blockhäusern, gingen zerlumpt, viele konnten nicht lesen und schreiben, aber mir ist nie der Gedanke gekommen, sie könnten mich je durch eine Miene, einen Ausdruck, ein Vergessen des Respektes verletzen. Wo ein Mann in Amerika eine Lady stehen lässt, wenn er selbst Platz fand, oder ihren Wünschen nicht aufmerksam entgegen kommt, da ist er sicher und leider — „Dutch“ — ein Deutscher.

Mr. Habberton gründet seinen Erfolg vorzugsweise auf die oben angedeuteten Kontraste; wo seine immer hübsch gerundete Erzählung die Minen verlässt und sich an den Ohio oder Wabahu verpflanzt, ist dieselbe immerhin eine originelle bearbeitete Anekdote, aber nicht den Camp-Schilderungen an Kraft und Schwung zu vergleichen.

Während wir Norddeutschen uns abweisend gegen fremdartige Zustände, selbst die unsres eignen Vaterlandes, verhalten und dieselben gern generalisirend und nivellirend behandeln, wenn überhaupt, hat der Amerikaner ein offnes Auge und rege Teilnahme eben für die Art des einheimischen Wachstums. Die Minen-Literatur und Dramatik ist eine sehr bevorzugte. Auf ein „popular play“: Mliss, the child of the Sierras, reiste eine ganze Schauspielertruppe schon seit Jahren. Die Darstellerin des Sierra-Kindes, Miss Annie Pixley, tritt in wirklichen Lumpen auf, sie und ihr ewig betrunkener Vater — im Stücke natürlich — Old Bummer Smith, haben sicher nach der Natur studirt; keine Schauspielerin des Continents würde darauf kommen eine ruhende Stellung dadurch auszudrücken, dass die Arme auf den Kopf gelegt werden, „the waif (ein verlauf'nes Stück Vieh) of the mountains“ tat es und später beobachtete ich die Wahrheit dieser Attitüde bei hart arbeitenden Farmersleuten.

Danken wir's John Habberton, dass er uns in den vorliegenden 22 Erzählungen so anziehend unterrichtet. Der Autor würde in der Minen-Redeweise sich mit den Worten empfehlen: „Da hängt er — seht zu was er bringt?“ — Viel Mord und Todschlag antworte ich, aber keine Gemeinheit.

Lingen.

E. v. Dincklage.

Zur deutsch-italienischen Uebersetzungs-Literatur.

Ein Vortrag.

Gehalten auf dem Internationalen Literarischen Kongress in Rom.

(Schluss.)

Die Beschäftigung der italienischen Uebersetzungskünstler mit den Meisterwerken der deutschen Literatur datirt erst seit wenigen Dezennien. Es war natürlich, dass bei der politischen Abhängigkeit Italiens von einem halbdeutschen Staate, Oesterreich, die Sympathien für deutsche Sprache und Literatur nicht sehr rege sein konnten. Immerhin aber hat es vereinzelte italienische Uebersetzungen hervorragender deutscher Dichtungen und anderer Schriften schon seit dem Anfang dieses Jahrhunderts gegeben.

Zur Orientirung über die Entwickelung des italienischen Uebersetzungwesens im Verhältnis zur deutschen Literatur verweise ich auf die vortreffliche Schrift des Dr. Otto Weddigen: „Geschichte der Einwirkungen der deutschen Literatur auf die Literaturen der übrigen europäischen Kulturvölker der Neuzeit“ (Leipzig 1882,

Digitized by Google

Wigand). Ich folge in vielen der nachstehenden Angaben dieser sehr fleißigen Arbeit.

Die persönlichen Beziehungen zwischen Alessandro Manzoni und Goethe sind bekannt. Sie nahmen ihren Anfang durch die schöne Rezension Goethes über Manzonis „*Conte di Carmagnola*“.

Von neueren italienischen Uebersetzern deutscher Dichtungen ist vor allen Maffei zu nennen, der ziemlich gleichzeitig mit Scalvini's Faust-Uebersetzung den „Wilhelm Tell“ übersetzte. Eine weitere Uebersetzung Schillers trägt den Namen Rusconi; sie erlebte mehrere Auflagen. — Klopstocks „Messias“, der in Deutschland kaum noch Leser hat, wurde in den 50er Jahren zweimal ins Italienische übersetzt.

Die Zahl der italienischen Faust-Uebersetzungen, wenngleich noch nicht an die der deutschen Dante-Ausgaben heranreichend, ist doch schon eine sehr stattliche und sie wächst von Jahr zu Jahr mit ziemlicher Regelmäßigkeit. Die drei Hauptnamen sind für den „Faust“: Maffei, Anselmo Guerrieri-Gonzaga und Gnoli. Guerrieri-Gonzaga hat auch „Hermann und Dorothea“ (natürlich nicht im Versmaß des Originals) übersetzt. Als die bedeutendste übersetzerische Leistung Gonzagas erscheint mir die der „Römischen Elegien“ und einiger dithyrambischen Gedichte Goethes, welche im Jahre 1876 in der früher erwähnten deutschen Jahresschrift „Italia“ zuerst erschienen.

Was zuvörderst die „Römischen Elegien“ betrifft, so scheint sich Gonzaga beim ersten Versuch wohl selbst gesagt zu haben, dass es für einen italienischen Uebersetzer beim besten Willen und dem größten Talent unmöglich sei, das Versmaß der klassischen Elegie, das Distichon von Hexameter und Pentameter, beizubehalten. Ich kann mir lebhaft vergegenwärtigen, wie ungern der geniale Uebersetzer sich dazu herbeigelassen hat, von der Form des Originals abzuweichen, die dem Ganzen jenen unbeschreiblichen, aber von jedermann gefühlten Hauch der Grazie, gemischt mit weisem Lebensgenuss, verleiht. Gerade die Treue, mit der Gonzaga die dithyrambischen Gedichte Goethes italianisirt hat, bürgt dafür, dass er nur mit schwerem Herzen sich des Distichons entäußerte.

Konnte also Gonzaga das Distichon Goethes italienisch nicht wiedergeben, so blieb ihm nur übrig, sich eines anderen, möglichst den ähnlichen Eindruck hervorbringenden Metrums zu bedienen. Und dass er das getan, dass er den fünffüßigen reimlosen Jambus mit einem etwas beflügelten Tempo für die „Römischen Elegien“ wählte, war jedenfalls das Ungefährlichste, war weit besser als ein in der Geburt schon verunglückter Hexameter etwa von der Gattung, wie ihn in neuerer Zeit Engländer und Amerikaner invita Minerva verübt haben, zum berechtigten Kummer aller derer, welche sich eines gesunden und gutgeschulten rhythmischen Gefühls erfreuen. Der Italiener, welcher das herrliche Original nicht kennt, wird kaum etwas vermissen in Versen wie die folgenden — und schließlich übersetzt man ja doch nur für seine eigene Nation. Hier die erste Elegie, die den Eindruck Roms auf Goethe während der ersten Momente seiner Anwesenheit schildert, — also sicher ein zeit- und ortgemäßes Beispiel:

Goethe:

„Saget Steine, mir an, o sprecht, ihr hohen Paläste!
Straßen, redet ein Wort! Genius, regst du dich nicht?
Ja, es ist alles beseelt in deinen heiligen Mauern.
Ewige Roma; nur mir schweiget noch Alles so still.
O, wer flüstert mir zu, an welchem Fenster erblick' ich
Einst das holde Geschöpf, das mich versengend erquickt?
Ahn ich die Wege noch nicht, durch die ich immer und immer,
Zu ihr und von ihr zu gehn, opfre die köstliche Zeit?
Noch betracht' ich Kirch' und Palast, Ruinen und Säulen,
Wie ein bedächtiger Mann schicklich die Reise benutzt.
Doch bald ist es vorbei; dann wird ein einziger Tempel,
Amors Tempel nur sein, der den Geweihten empfängt.
Eine Welt zwar bist du, o Rom; doch ohne die Liebe
Wäre die Welt nicht die Welt, wäre denn Rom auch nicht Rom.“

Guerrieri-Gonzaga:

„Fatemi, o pietre, udir la voce vostra!
Alti palagi a me parlate! o strade
Narratemi di voi! Svegliati a fine,
O Genio. Tutto in queste sante mura,
Tutto s'anima e parla, o eterna Roma,
E a me soltanto ancor tace ogni cosa?
O chi all' orecchio mi bisbiglia? o a quale
Balcon vedrò la creatura bella
Che mi consumi a un tempo e mi ricrei?
Perchè non posso indovinar le vie
Che per andare o per tornar da Lei
Rifarò mille volte il prezioso
Tempo sagrificando? Ancor contemplo
Chiese e palagi, e ruderi, e colonne,
Qual savio pellegrin che il suo viaggio
Mette a provitto. Tutto questo in breve
Sarà trascorso; e allor rimarrà solo
Un Tempio, il Tempio dell' amor che accoglie
Chi si consacra a lui. Tu sei davvero
Un mondo, o Roma; eppur senza l'amore
Il mondo non saria più il mondo, e Roma
Senza l'amore non saria più Roma.“

Noch gelungener ist die poetische Wiedergabe der Götheschen „Grenzen der Menschheit“:

Goethe:

„Wenn der uralte,
Heilige Vater
Mit gelassener Hand
Aus rollenden Wolken
Segnende Blitze
Ueber die Erde sä't,
Küss' ich den letzten
Saum seines Kleides,
Kindliche Schauer
Treu in der Brust.

Denn mit Göttern
Soll sich nicht messen
Irgend ein Mensch.
Hebt er sich aufwärts,
Und berührt
Mit dem Scheitel die Sterne,

Digitized by Google

Nirgends haften dann
Die unsichern Sohlen,
Und mit ihm spielen
Wolken und Winde.“ — —

Guerieri-Gonzaga:

„Allor che l'antichissimo
Padre dal sen del romoroso nembo
I baleni dissera,
Tesor d'acqua versando all' arsa torra;
Io della veste sua l'estremo lembo
Con infantil terrore
Bacio, e gli serbo fedelmente il core.

Chè a niun mortale è lecito
Di misurarsi mai cogl' immortali.
L'uom, se inalzarsi vuole
E del capo toccar le stelle e il sole,
Ben presto ha stanche l'ali;
Nè più trovando ove posarsi un loco.
Delle nubi e dei venti è fatto gioco.“ — —

Der erklärte Liebling aber des italienischen Publikums und darum auch der Übersetzer ist unser Heinrich Heine. Während die Franzosen noch bis heute keine metrische Gesamtübersetzung seiner Lieder besitzen, erscheint in Italien fast in jedem Jahre ein Band mit Gedichten Heines in metrischer Bearbeitung. Ganz besonderen Anklang scheint hier „Deutschland. Ein Wintermärchen“ zu finden; in diesem Jahre sind in kurzen Zwischenräumen nicht weniger als drei Uebersetzungen davon in Italien erschienen. — Die glänzendste Uebersetzung Heines ist aber die von Bernardino Zendrini. Ich weiß, dass man ihm hierzulande von manchen Seiten den Ruhm hat streitig machen wollen; man preist besonders die Uebersetzungen von Chiarini und findet an der Zendrini's mancherlei auszusetzen. Es mag sein, dass ein italisches Ohr in Zendrini's Uebersetzung Härten hört, die uns Nordländern entgehen; eines aber bildet eine tiefe Kluft zwischen Zendrini und allen seinen Rivalen: seine Uebersetzung ist eine sinngetreue Wiedergabe des Originals und sie ist die einzige, welche in der überwiegenden Mehrzahl das Originalmetrum Heines beibehält.

Was es heißt, Heine ins Italienische sinn- und metrumgetreu zu übersetzen, werden sich alle die unter Ihnen sagen, welche so glücklich sind, ihn im Original lesen zu können. Man denke nur an die Ueberfülle der pikant-witzigen, persönlichen Hindeutungen, die ja kaum dem literarisch gebildeten deutschen Leser immer ohne Weiteres verständlich sind; an die vielen politischen Anspielungen und Reibereien des Heineschen Liederbuchs, um sich zu sagen, dass ein seltenes Beisammensein von Geist, weltmännischer Bildung, zartestem Verständnis für die „Heimlichkeiten“ der deutschen Sprache und vor Allem ein echt dichterischer Formensinn erforderlich war, um mit dem leichtbeschwingten Schritt der Heineschen Muse, dieser capriziösesten aller weiblichen Gottheiten, ehrenvoll mitzukommen. Omne tulit punctum, wem das gelang!

Die gelungensten Uebersetzungen Zendrinis sind nach meiner Meinung: „Die beiden Grenadiere“ — „Vêr la Francia traean due granatieri“; „Belsazar“ — „La mezzanotte già s'appressava“; „Es ist eine alte Geschichte“ — „Storia d'antica data“; „Ich weiß nicht, was soll es bedeuten“ — „Questa anima è si mesta“; „Das Meer erglänzte weit hinaus“ — „Il mare splendea, splendea lontanamente“; „Du bist wie eine Blume“ — „Tu sei bella, o mia dolcezza“; „Du hast Diamanten und Perlen“ — „Quanto desiano gli uomini, Diamanti e perle hai tu“; „Leise zieht durch mein Gemüt“ — „Flebil traversa l'anima mia“; „Denk' ich an Deutschland in der Nacht“ — „Quando a Germania mia penso la notte“.

Zendrini hat das für einen Italiener sehr schwere Kunststück fertig gebracht, den Wechsel zwischen männlichen und weiblichen Reimen, in dem ein so wesentlicher Zauber der deutschen Poesie ruht, treulich wiederzuspiegeln. Darum macht die Lektüre seiner Uebersetzungen auf uns Deutsche einen so hinreißenden Eindruck. Man vergleiche z. B.:

Heine:

„Nacht lag auf meinen Augen,
Blei lag auf meinem Mund,
Mit starrem Hirn und Herzen
Lag ich im Grabesgrund.“
— — — — — — —
„Willst du nicht aufstehn, Heinrich?
Der ew'ge Tag bricht an;
Die Toten sind erstanden,
Die ew'ge Lust begann.“

Zendrini:

„I labbri avea piombati,
Avevo agli occhi un vel;
Cervello e cuor ghiacciati,
Giacea nel imo avel.
— — — — — — —
„Enrico, io vengo a tôrti:
Spunta l'eterno dì;
I morti son risorti,
Il cielo ai pii s'aprì.“

Die prächtigste Uebersetzung aber, die wir Zendrini verdanken, ist die des schönen Gedichtes auf die Leichenfahrt Lord Byrons aus Griechenland nach England, worin alle technischen Mittel Heines zur Erzielung einer starken Klangwirkung mit bewundernswerter Treue ins Italienische übertragen sind:

Heine:

„Eine starke schwarze Barke
Segelt trauervoll dahin.
Die vermummten und verstummten
Leichenhüter sitzen drin.

Todter Dichter, stille liegt er,
Mit entblöstem Angesicht;
Seine blauen Augen schauen
Immer noch zum Himmelslicht.“ — —

Digitized by Google

Zendrini:

„Una grave nera navo
Via per mar veleggia mesta,
Muti e smorti guardamorti
Siedon entro in bruna vesta.
Morto e in pace il vate giace,
Alla faccia ei non ha velo;
Per costume cerca il lume
L'occhio azzuro, cerca il cielo."

Durch die persönliche Bekanntschaft mit einem jungen italienischen Gelehrten Signor Giuseppe Rossi, der sich an der Berliner Universität als Lektor für italienische Sprache und Literatur habilitirt hat, bin ich in die angenehme Lage gebracht, Ihnen zum Schluss einige höchst interessante Proben einer von ihm kürzlich beendeten und demnächst im Druck erscheinenden ganz vorzüglichen metrischen Uebersetzung eines der populärsten deutschen Dichter der Neuzeit mitzuteilen: der „Lieder des Mirza-Schaffy" von Friedrich Bodenstedt. Wenn ich Ihnen sage, dass diese liebenswürdigen von Wein und Liebe, aber auch von sinniger Lebensweisheit singenden Lieder über 100 Auflagen in dem wenig Bücher kaufenden, dafür um so mehr schreibenden Deutschland erlebt haben, so werden sie glauben, dass es sich hier um ein Buch von ungewöhnlicher Popularität handeln muss. Um so unbegreiflicher ist mir's immer erschienen, dass die italienischen Uebersetzer sich dieses zierliche Büchlein so lange haben entgehen lassen. Ich prophezeie der Umdichtung des Herrn Rossi einen glänzenden Empfang in Italien. Hier einige Proben aus dem Manuskript:

Bodenstedt:

Wenn der Frühling auf die Berge steigt
Und im Sonnenstrahl der Schnee zerfließt,
Wenn das erste Grün am Baum sich zeigt
Und im Gras das erste Blümlein sprießt —
Wenn vorbei im Tal
Nun mit einemmal
Alle Regenzeit und Winterqual,
Schallt es von den Höh'n
Bis zum Tale weit:
O, wie wunderschön
Ist die Frühlingszeit.

Wenn am Gletscher heiß die Sonne leckt,
Wenn die Quelle von den Bergen springt,
Alles rings mit jungem Grün sich deckt
Und das Lustgetön der Wälder klingt —
Lüfte lind und lau
Würzt die grüne Au.
Schallt es von den Höh'n
Bis zum Tale weit:
O wie wunderschön
Ist die Frühlingszeit!

War's nicht auch zur jungen Frühlingszeit,
Als dein Herz sich meinem Herz erschloss?
Als von dir, du wundersüße Maid,
Ich den ersten langen Kuss genoss?
Durch den Hain erklang
Heller Lustgesang,
Und die Quelle von den Bergen sprang.
Scholl es von den Höh'n
Bis zum Tale weit:
O, wie wunderschön
Ist die Frühlingszeit!

Rossi:

Quando la primavera i monti ammonta,
E la neve disfà del sol l'ardore,
Quando si mostra il verde sulla pianta
E in mezzo al verde spunta il primo fiore, —
Che nella valle ebbero fine
Gli orror del verno, le nevi e brine,
Dall' alto al basso per l'atmosfera
Squilla: oh che è bella la primavera!

Quando i ghiacci del sol senton l'arsura,
Quando dal monte balza il chiaro rio,
Tutto intorno si copre di verdura,
Delle foreste s'ode lo stormio;
Allegra i campi un vento ameno,
Il cielo ride puro e sereno,
Dall' alto al basso voce sincera;
Squilla: oh che è bella la primavera!

Nei primi dì di primavera bella
Non fu che al mio il tuo bel cor s'unì?
Che il tuo labbro, dolcissima donzella,
Il primo bacio sopra il mio scolpí?
Allegro canto nella foresta
Chiaro s'udì, tutto fu festa:
Dall' alto al basso per l'atmosfera
Squillò: o che è bella la primavera!

Bodenstedt:

Ein schlimm'res Unglück als der Tod
Der liebsten Menschen — ist die Not!
Sie lässt nicht sterben und nicht leben,
Sie streift des Lebens Blüte ab,
Streift, was uns lieblichstes gegeben,
Vom Herzen und Gemüte ab!
Den Stolz des Weisesten selbst beugt sie,
Dass er der Dummheit dienstbar werde —
Der Sorgen bitterste erzeugt sie,
Denn man muss leben auf der Erde.

Not ist das Grab der Poesie,
Und macht uns Menschen dienstbar, die
Man lieber stolz zerdrücken möchte,
Als sich vor ihnen bücken möchte.

Doch darfst du darum nicht verzagen,
Bis dir das Herz zusammenbricht:
Das Unglück kann die Weisheit nicht —
Doch Weisheit kann das Unglück tragen.
Verscheuch den Gram durch Liebsgekose,
Durch deiner süßen Lieder Schall!
Nimm dir ein Beispiel an der Rose,
Ein Beispiel an der Nachtigall.

Die Rose auch, die farbenprächtige,
Kann nicht der Erde Schmutz entbehren, —
Die Nachtigall, die liedesmächtige,
Muss sich von schlechten Würmern nähren!

Rossi:

Che v'ha peggiore mai della morte
Dei nostri amati? Miseria v'ha,
Morir non lascia, la trista sorte,
Di vita ai fiori guasto essa dà;
Pur quanto dato. c' è di più caro
Dal cor, dall' alma ci toglie via,
Piega il più savio, e non di raro,

Digitized by Google

Perchè a stoltezza utile sia —
Cure amarissime essa disserra,
Chè l'uom dè vivere sopra la terra.

Essa è la tomba di poesia,
Servi ci fa a chi vorria
Ognun piuttosto col piè schiacciare
Che il capo innanzi a lui piegare.

Ma rinunciare non dei perciò,
Fin a che il core non ti si spezza.
Non può disgrazia soffrir saviezza
Ma questa quella soffrire può.
Colle carezze caccia i tormenti
Co' tuoi soavi, dolci concenti!
La rosa esempio ti dia non solo,
Ma t'ammaestri pur l'usignuolo!

Pur la regina stessa dei fior
Senza del fango deve morir, —
E l'usignuolo, il gran cantor,
Di bassi vermi si de' nutrir!

Ich bin am Schluss angelangt. Wol weiß ich, dass ich zahlreicher italienischer, und auch deutscher Uebersetzungen nicht Erwähnung getan habe, — ich musste mich eben bei der spärlich zugemessenen Zeit und um Sie nicht noch mehr zu ermüden, — auf die hervorragendsten Arbeiten beschränken. Hoffentlich habe ich Ihnen den Beweis geliefert, dass beide durch so viele Bande der wechselseitigen literarischen Arbeit an einander gefesselten Nationen sich redlich bemüht haben, sich verstehen, sich achten, sich lieben zu lernen. Und was auch im Rate der Grossen der Erde über die Geschicke der Völker geplant werden möge, — die Bande, welche aus geistigen, aus künstlerischen Beziehungen unsichtbar aber nicht unmerkbar von Volk zu Volk sich schlingen, werden sich mit dem Laufe der Jahre zunehmend fester und fester verknoten, bis dass die Zeit des friedlichen Strebens erfüllt ist, zu deren Herbeiführung ja auch unsere Vereinigung ihr Scherflein beitragen will.

Lassen Sie mich diese meine trockene Aufzählung von Uebersetzungen aus beiden schönen Sprachen mit den Strophen Bernardino Zendrini's schliessen, die er einem deutschen Freunde als Liebeszeichen sandte, aus dem Hymnus „Le due muse“ (die italienische und die deutsche):

„Preludio all' amistà che stringeranno
Le due nazioni,
Le due muse la mano ecco si danno
E cambian doni.

Di due nazioni ad affrettar l'amplesso
Iddio le ha elette;
Così unirsi per via noi vediam spesso
Due giovinette,

Che mentre non vorrebbero i parenti
Che salutarsi,
Corrono innanzi a lor, corrono ardenti
Ad abbracciarsi!“

Berlin.

Eduard Engel.

F. Gregorovius: „Athenaïs“

Geschichte einer byzantinischen Kaiserin.

Leipzig, 1882. F. A. Brockhaus.

Alt-Hellas hat eine stattliche Anzahl hochgebildeter, ja selbst gelehrter Frauen aufzuweisen. Von Sappho, Eumetis (Kleobuline) und Theano angefangen, welche fast gleichzeitig im 5. Jahrhundert v. Chr. lebten, bis zum Zusammensturze der hellenischen Geisteswelt im 5. Jahrh. n. Chr. sehen wir Mädchen und Frauen sich an der Literatur, Kunst (Malerei) und Wissenschaft beteiligen. Von letzterer war es besonders die Philosophie in ihren verschiedenen Sekten, welche auf das weibliche Geschlecht große Anziehungskraft ausübte und auch zu hervorragenden Leistungen desselben führte. So sehen wir Frauen sogar philosophische Lehrstühle einnehmen und ein zahlreiches Auditorium um sich versammeln, wie dies u. A. bei Arete, der Tochter Aristipp's, in Kyrene — also noch in der klassischen Periode — der Fall war. Zu keiner Zeit war aber das Studium der Wissenschaften und der Philosophie bei dem weiblichen Geschlechte so verbreitet gewesen und hatte so herrliche Früchte getragen, als kurz vor dem Untergange des hellenischen Heidentums, da auch an den beiden wichtigsten Hochschulen des Hellenismus — zu Athen und Alexandria — gleichzeitig zwei Frauen, Asklepigeneia und Hypatia, unter dem Zulauf der ganzen gebildeten heidnischen, und selbst der christlichen Jugend die Philosophie lehrten, — Hypatia sogar als von Staatswegen bestellte und besoldete Vorsteherin der alexandrinischen Gelehrtenschule. Es giebt der sonst so traurigen Geschichte des Unterganges des Hellenentums einen eigentümlichen, rührenden Reiz, die alte Welt mit ihrem Glauben an die Götter Homers und mit ihrer unvergleichlichen Bildung zuletzt am glänzendsten durch edle weibliche Geister vertreten zu sehen. Andererseits freilich ist gerade diese Erscheinung eines, der deutlichsten Symptome des unaufhaltbaren Zersetzungsprozesses gewesen, in dem die ganze alte Welt begriffen war.

Zur Zeit, als Asklepigeneia in der Akademie des Platon lehrte, befand sich unter den nicht wenigen, die alten heidnischen Wissenschaften pflegenden Frauen Athens auch ein Mädchen von berückender Schönheit, welches den stolzen, an die Göttin der Weisheit gemahnenden Namen Athenaïs trug. Sie war die Tochter des Philosophen Leontius, des öffentlichen Lehrers der griechischen Redekunst an der athenischen Hochschule, und wurde von dem Vater, wie wol auch von anderen Lehrern, in der Beredsamkeit, Philosophie, Literatur und den übrigen Disciplinen hellenischer Gelehrsamkeit unterrichtet. Athenaïs würde bei den glänzenden Anlagen, die sie besaß, ohne Zweifel einer Hypatia gleich geworden sein, wenn nicht ein seltenes Geschick sie zu früh dem gelehrten Kreise ihrer Vaterstadt entrückt hätte. Durch den Tod des Vaters in einen Erbschaftsprozeß verwickelt, suchte sie bei dem Kaiser in Konstantinopel Unterstützung, und entflammte denselben

Digitized by Google

[illegible] glänzenden Geist und ihre bezaubernde [illegible] zu solcher Liebe, dass er sie zu seiner Ge[illegible] machte. Da aber der Kaiser ein frommer Christ, um nicht zu sagen, Betbruder, war, musste auch Athenaïs vor ihrer Vermählung mit demselben zum Christentum übertreten. Sie nahm bei der Taufe den Namen Eudokia an; im Herzen aber blieb sie noch lange Athenaïs die Heidin. Erst durch jahrelangen mächtigen Einfluß ihrer bigotten Umgebung, sowie wol nicht zum Mindesten durch die Eindrücke einer augenscheinlich auf den Wunsch ihres kaiserlichen Gatten unternommenen Pilgerfahrt nach Jerusalem, wurde zuletzt auch sie zu einer eifrigen Christin. Eudokia vermochte sich nicht auf der schwindelnden Höhe ihres Glückes zu erhalten. Sie erregte durch eine unbesonnene Tat die Eifersucht des Kaisers, was zur Folge hatte, dass sie entweder freiwillig, oder — was wahrscheinlicher ist — gezwungen die Kaiserburg verließ, wo sie mehr als zwanzig Jahre lang das Diadem der Augusta getragen hatte. Sie wählte sich zu ihrem Verbannungsorte Jerusalem, wo sie auch im Jahre 460 als gottergebene Christin starb.

Die lange Zeit ihrer Muße in Jerusalem benutzte Eudokia zu dichterischen und schriftstellerischen Arbeiten, von denen uns noch Einiges erhalten ist. Namentlich beschäftigte sie sich mit der Uebersetzung verschiedener Partien der heiligen Schrift in das Griechische; doch bearbeitete sie auch selbständig frei gewählte Stoffe, besonders Geschichten von Märtyrern, dieselben in die Sprache und die Rhythmen Homers kleidend. Von hervorragender literarischer Bedeutung, obschon an sich wertlos, ist unter diesen Dichtungen, welche uns Eudokia als eine anmutige Künstlerin von vorzüglicher sprachlicher Bildung erscheinen lassen, das drei Bücher umfassende, in nach prosaischen Vorlagen bearbeitete, Gedicht „Cyprianus und Justina“, worin die Grundidee der Faust-Sage zuerst in dichterischer Bearbeitung vorgeführt wird.

Durch ihre, hier nur in den allerknappsten Umrissen angedeuteten, merkwürdigen Lebenschicksale, ganz besonders aber durch ihre Stellung zwischen dem Heidentum und Christentum, zwischen den philosophischen Hörsälen Athens und den Klöstern Jerusalems vermittelnde Rolle stellt sich Athenaïs-Eudokia als eine so interessante und beachtenswerte Erscheinung dar, dass man sich in der Tat wundern muss, dieselbe nicht schon längst zum Gegenstande ausführlicher geschichtlich monographischer oder auch novellistischer Bearbeitung genommen zu sehen. Die historischen Quellen über Eudokia fließen freilich nicht reichlich und auch nicht rein, so dass aus denselben kaum mehr als eine Skizze hervorgehen kann. Eine kundige Hand vermag indessen selbst aus diesem dürftigen Material und ohne willkürliche Zutat ein lebensvolles Bild zu schaffen. Dies hat Gregorovius bewiesen, dessen neuestes Werk sich mit der wunderbaren Geschichte der Philosophentochter Athenaïs beschäftigt. Man kennt die vornehme, fesselnde und meisterliche Art dieses trefflichen Geschichtschreibers und Poeten aus dessen früheren Werken zu gut, um nicht schon von vornherein von der Gediegenheit und anmutigen Durchführung dieser seiner neuen Arbeit überzeugt zu sein. Er hat denn auch in der Tat in seiner „Athenaïs“ ein Meisterstück der kunstreichen Behandlung quellenarmer Stoffe geliefert. Durch Verwebung der Lebensschicksale und der ganzen wunderbaren Erscheinung der geistvollen Athenerin mit der Geschichte und den Kulturzuständen ihres Zeitalters, allerdings auch durch viele „Vielleicht“ und „Sollte nicht“, die indessen immer sehr naheliegend sind, ist es Gregorovius gelungen, die Gestalt der Athenaïs nicht nur in ihrer geschichtlichen Wirklichkeit erscheinen zu lassen, sondern derselben auch Leben und Wärme mitzuteilen. Hie und da freilich scheint mir Athenaïs all zu weit hinter der Zeitgeschichte zurückzustehen, welche ihrer Gestalt als Folie dienen soll. Doch ist auch da die Darstellung so fesselnd und bewegt gehalten, dass wir dem Autor kaum einen Vorwurf machen können. Von großem Reiz ist namentlich auch die Schilderung der Verhältnisse an der heidnischen Hochschule Athens im vierten und fünften Jahrhundert, sowie überhaupt die Gegenüberstellung der sich bekämpfenden heidnischen und christlichen Bestrebungen jener Zeit.

Einen befremdlichen Irrtum begeht Gregorovius gelegentlich der Erwähnung der um mehr als sechs Jahrhunderte später lebenden byzantinischen Kaiserin Eudoxia, indem er das angeblich von dieser Frau verfasste Werk „Jonia“ oder „Veilchengarten“ — eine Art Real-Encyklopädie des griechischen Altertums — als ein Gedicht bezeichnet. Man will auch in neuester Zeit dieses Werk der Eudoxia für apokryph erklären.

Als Anhang ist dem Buche die Uebersetzung eines Gesanges der schon oben erwähnten Dichtung „Cyprianus und Justina“ beigegeben, welche bei uns so gut wie unbekannt ist. Dieselbe wird jedem Leser willkommen sein, denn sie lässt die geistigen Züge der Zeit schärfer hervortreten, und besitzt außer dem, wie wir gesehen haben, einen hohen literarischen Wert. Gregorovius hat das heroische Versmaß des Originals nicht mit „unserem immer leicht aus seinen Zügeln fahrenden deutschen Hexameter“ wiedergegeben, sondern dafür den Jambus gewählt, was der Uebersetzung gerade nicht Schaden bringt.

Das treffliche Buch gehört nicht nur in die Bibliothek der Historiker, es gebührt ihm auch ein Platz neben den jetzt so modernen Romanen und Erzählungen aus dem Altertum — als mustergültiges Beispiel, wie antike Stoffe auch ohne romantische Zugaben und Erdichtungen allgemein fesselnd und interessant behandelt werden können.

Wien.

Jos. Cal. Poestion.

Digitized by Google

Doudan: „Lettres".

Avec une introduction par M. le comte d'Haussonville et des notices par M. M. de Sacy et Cuvillier-Fleury.

Nouvelle édition avec un beau portrait de l'auteur gravé par Flameng.

Paris, C. Lévy. 4 Bände à 3,50 Fr.

Man braucht nur die Radirung zu betrachten, die der Verleger seiner zweiten, vervollständigten Ausgabe von Doudans Briefen beigegeben hat, um sich einen genauen Begriff vom Charakter des Mannes zu machen, der, solang er lebte für das große Publikum ein völlig Unbekannter, nur von Wenigen geschätzt und hochgeachtet, nach seinem Tode schnell zur Berühmtheit gelangte. Eine große Herzensgüte und Reinheit spiegelt sich in diesen sanften Zügen, die hohe Stirn bekundet den tiefer Denker, die feinen, eingeschlossenen Lippen den stillen, nur im engsten Zirkel auftauenden, gefühlvollen, formgewandten Idealisten, die etwas sich senkenden Mundwinkel den geistreichen Kritiker und Geschmacksconsulenten, der sein Lebenlang am odi profanum vulgus festhielt und auch die Freunde nicht mit Wahrheiten verschonte, welche aber, dank dem tiefen Wohlwollen und der innigen Hingabe des Sprechers oder Schreibers, nichts verletzendes haben konnten. — Das lange glattgekämmte Haar, der altväterische Rock, die hohe schwarzseidene Halsbinde von Anno 30 liessen auf einen Universitätsprofessor schliessen, oder besser auf einen Prälaten, und der war er, besonders in der letzten Hälfte seines Lebens, ja doch eigentlich im engen Kreise, worin er sich freiwillig gebannt, der literarische Beichtvater aller seiner Freunde, der stille aber felsenfeste Vertreter des confessionslosen Spiritualismus, mitten in der immer mehr sich klerikalen Tendenzen zuneigenden Welt des Faubourg St. Germain, der speziell in der Broglie-Staël'schen Familie die ideale, freisinnige Tradition der Schlossfrau von Coppet aufrecht hielt.

Durch sie war er — zwar indirekt und nach ihrem Tode — dieser Familie nahe gebracht worden. Im Jahre 1880 in Französisch-Flandern geboren, kam Ximenes Doudan jung nach Paris, vervollständigte daselbst seine literarischen Studien, lebte arm und war von wenigen Studiengenossen gekannt und gewürdigt im Quartier latin, mit Stundengeben sein Leben fristend, hier auf Empfehlung eines Freundes hin zum Hauslehrer für den Halbbruder der Herzogin von Broglie, den Knaben gewählt worden, welcher der zweiten, geheimgehaltenen Ehe der Frau von Staël mit einem Herrn de Rocca entsprossen war. Später, als nach der Julirevolution der Herzog von Broglie, Minister des öffentlichen Unterrichts, dann des Aeussern wurde, war Doudan sein Kabinetschef mit dem Titel eines Maître des requêtes du conseil d'état. Als der Herzog sich von den öffentlichen Geschäften zurückzog, folgte ihm Doudan und blieb von nun an bis an sein im Jahre 1872 erfolgtes Ende sein Hausgenosse, der Leiter der Erziehung seiner Kinder und Enkel, der Freund und Ratgeber aller Familienglieder.

Er hat also beinahe ein volles Jahrhundert in diesem Zirkel verlebt, wo alles verkehrte, was das Frankreich der Julimonarchie an Staatsmännern, Dichtern und Gelehrten Großes besaß. Viele darunter sind seine Freunde geworden, wenn sie es nicht schon früher waren. — Saint-Marc Girardin gab keine Zeile heraus, die nicht zuvor von Doudan wäre durchgesehen worden; Sainte-Beuve, der, wie wir es durch seinen Clou d'or wissen, in den vierziger Jahren viel in jenen hohen Regionen verkehrte, und dem Doudan auch nach seiner politischen Schwenkung treu ergeben blieb, heißt ihn „un de ces esprits délicats, nés sublimes . . . un de ces suprêmes délicats". Durch ihm und bei ihm — er nahm wenigstens an einigen der literarischen Symposien teil, die am Boulevard Montparnasse stattfanden — wurde er mit der jüngern Generation bekannt, an der er aber wenig Gefallen finden konnte.

Doch enthält seine Korrespondenz keine Briefe an diese Dioskuren unter seinen Freunden. Dieselben sind, mit geringen Ausnahmen, an weniger bekannte Männer, an Mitglieder — weibliche und männliche — der Familien Broglie, d'Haussonville und Staël und befreundeter Familien gerichtet. In jungen Jahren war Doudan in Italien gewesen und sein ganzes Leben hindurch blieb die Rückerinnerung an das gelobte Land der Kunst und der Sonne und die Sehnsucht des Wiedersehens, seine stete Begleiterin. Auch die Pyrenäen besuchte er und alljährlich — bis kurz vor seinem Tode — war er ein regelmäßiger gern gesehner Gast in den Schlössern zu Coppet, Broglie und Gurcy. Einmal auch bereiste er Deutschland und zwar als offizieller Berichterstatter des Moniteurs in der Suite des außerordentlichen Gesandten welcher die Prinzessin Helene von Mecklenburg abholte. Berichte über die Empfangsfeierlichkeiten finden sich keine vor in den Briefen, dagegen einige Zeilen aus Wilhelmsbad und Saarbrücken, die zwar den Eindruck getreu wiedergeben, den die jugendliche Fürstin auf die Pariser Herrn machte, aber ihrem sanften Charakter wenig entsprechen (I. S. 73).

Meistens aber lebte Doudan zu Paris und seine Briefe sind desshalb so hoch interessant, weil nun einmal die Hauptstadt, in Frankreich, der Brennpunkt alles geistigen Lebens, aller literarischen und künstlerischen Produktion ist und man eben von der Provinz — trotz einiger seltenen Ausnahmen — berechtigt ist auszurufen: Was kann von Nazareth Gutes kommen?

Doudan nun, ein kränklicher oder vielmehr sich krank glaubender Mann, — ein Scheffel'scher Kopfwehmensch — brachte seine Zeit mit Lesen zu. Er unternahm es zwar in den dreißiger Jahren an der Revue Française zu kollaboriren und auch den Débats lieferte er einige Artikel; man kann aber sagen, dass nur in den Briefen seine ganze volle Meinung zu finden ist, über alles und jedes, was auf dem weiten Gebiete der schönen Literatur während seines Lebens erschien. Diese Meinung gibt er kund, immer offen und frei, aber je nach den Gesinnungen und dem Geschlechte seiner Korrespondenten in mehr oder weniger verhüllter Form. Und gerade da, wo es galt, nach dem französischen Ausdrucke „Handschuhe anzuziehen",

Digitized by Google

sind seine Aeußerungen am gelungensten, nach dem Sainte-Beuve'schen Lehrsatz: „on ne dit bien que ce qui est difficile à dire“. Er schreibt gern Briefe und sagt uns das Warum in trefflichen Worten (III. S. 112).

Was die Literatur betrifft, so gehört er — wie in der Politik — dem Juste-Milieu an. Er zitirt oft Lamartine, dessen dichterischen Genius er gewiss bewunderte, aber der Politiker und Parteimann mit seiner grenzenlosen Eitelkeit verdirbt ihm ja zu oft den Poëten. Für V. Hugo ist er von Anfang bis zum Ende unbarmherzig. Ueber die Burggrafen schreibt er (I. S.355): „Quoi! ce cyclope de V. Hugo a tiré une tragédie de son absurde livre sur le Rhin? Il devrait bien laisser les bords du Rhin à Goethe et à Schiller, et ne pas charbonner ses extravagances sur la porte des vieux châteaux abandonnés. Lorsqu' un peu du mauvais esprit français se mêle à la rêverie romanesque de l'Allemagne, cela fait des abominations, c'est comme si l'âme d'un commis voyageur animait le fantôme de quelque jeune religieuse du moyen âge ....“

Ueber Chateaubriand ist er derselben Meinung wie Sainte-Beuve, dessen Talent als Kritiker er sehr hoch anschlägt (III. S. 202). Das Hauptwerk der Dichtung kommt übel weg bei ihm: „ ... cette corbeille de fleurs, sur un chapiteau moitié gothique moitié corinthien, qu'on nomme le Génie du Christianisme. Je dis chapiteau, surtout parce que les ideés de M. de Chateaubriand sont certainement des ideés en l'air.“ (III. S. 331.) Auch auf dessen Memoiren ist er schlecht zu sprechen. (III. S. 232).

Doch hat ihn Sainte-Beuve nicht für die junge Schule gewinnen können, die Doudan gleich von vorn herein, lange bevor sie sich selbst diesen Namen beilegte, l'école naturaliste hieß oder schalt. Flaubert mit seiner Madame Bovary (III. S. 83) und seiner Salammbô findet keine Gnade vor seinen Augen. Doch nimmt er später — nach des Freundes Artikel über den ersten Roman — seinen allzuherben Ausspruch mehr oder weniger zurück. (III. S. 338.)

Renans Leben Jesu fertigt er mit ein paar Worten ab, die sich als völlig wahr erwiesen haben: „Ce livre n'a pas l'air d'une forte santé. Il est gentil mais lymphatique.“ (III. S. 305.) Renan's Talent, sein blumenreicher Stil sind meisterhaft gekennzeichnet. Er nennt ihn „un magicien, d'un ordre inférieur, il est vrai, mais un magicien qui habille un abominable squelette d'un réseau de couleurs fausses, au jour du temps.“

Was die deutsche Literatur betrifft, so scheint Doudan in seinen jungen Lehren es dahin gebracht zu haben, die größten Dichter wenigstens, und, wie wir sehen werden, auch einen ganz unbedeutenden, längst verschollnen, in ihrer Sprache zu lesen. Er stand mit A. W. von Schlegel in brieflicher Verbindung. Der alte Herr hatte nicht allen Verkehr mit der Staëlschen Familie abgebrochen und besuchte die Broglie 1832 in Paris. Doudan, der seine Eitelkeit erkannt haben muss, streut ihm Weihrauch in Hülle und Fülle. Zwischen den Zeilen ist die Ironie wohl zu entdecken, mit welcher diese Schmeicheleien gewürzt sind. Aber es mag gerade Schlegel und seinen Urteilen zuzuschreiben sein, dass sein Korrespondent nicht mehr Verständnis für die großen Dichter Deutschlands zeigt. Zwar findet er Goethes Iphigenie schön, doch ist sein Lob kein volles, ganzes. Er nimmt Schillers Wallenstein (auch eine Broglie-Staëlsche Familienreliquie, siehe B. Constants fünfaktigen Wallstein), in Schutz, doch enthält auch wieder seine Verteidigung eine Kritik. Kant und Strauß werden auch vorgenommen.

Wer mag aber wohl der unbedeutende Schriftsteller sein, von dem oben die Rede war? Tiedge oder Kosegarten? Ach nein. Es ist August Lafontaine. Doudan gesteht es ein, ohne im entferntesten daran zu denken, vor Scham zu erröten. Wahrscheinlich hatte ihm Schlegel anvertraut, diese Romane seien die Lieblingslektüre des Königs Friedrich Wilhelm III., und so mag er sich damit getröstet haben, dass das, was einem König gefalle, auch ihm, der gern Romane lese, besonders die von W. Scott, genehm sein könne. — Freilich als im Jahre 1866 Preußens namenlose Erfolge die französische Welt in Erstaunen setzten, klagt er bitter darüber, dass dies nicht mehr die Deutschen seien, die er aus der „Familie von Halden“ habe kennen lernen. Es erging gar manchen nicht besser als ihm. Er gehörte eben jener Generation junger strebsamer Geister nicht an, die zu Ende der Restaurationsperiode Deutschlands Literatur eifrig studirten und ihre Hauptvertreter, einen Mérimée, einen Ampère, zur Pilgerfahrt nach Weimar aussandten. — Er ist dem etwas ältern Geschlechte beizuzählen, das mit Napoleon, was Goethe betrifft, beim Werther stehen geblieben war, bei der Rousseauschen Strömung der Sturm- und Drangperiode.

Ein besonderes Interesse bietet auch diese Korrespondenz hinsichtlichtlich der Wahl der Briefe. Diese Wahl ist aller Wahrscheinlichkeit nach vom Herzog Albert von Broglie und dem Grafen von Haussonville getroffen worden. Nun mag man von ersterem noch so schlimm denken, immerhin muss man ihm die Gerechtigkeit widerfahren lassen, dass er beim Sichten der Doudan'schen Briefe seinen Ueberzeugungen, Sympathien und Antipathien den größten Zwang angetan hat, um ein möglichst vollständiges und treues Bild von seinem väterlichen Freunde zu geben, um ihn ganz, wie er war, drohte, liebte und hasste, uns vorzuführen.

Wer den Herzog von Broglie kennt, wer ihn in der Versailler Schlosskapelle, bei den Eröffnungsgottesdiensten der Assembleé Nationale, in sein Messbuch vertieft, hat sitzen oder knieen, den Imprecationen des Bischofs lauschen und ihnen Beifall zollen sehen, der wird es ihm hoch anrechnen, dass er manches in diesen Briefen nicht gestrichen hat, was Doudan in seinem Unmut über die Kriecherei dieses oder jenes Kirchenfürsten dem Kaisertum gegenüber, in seinem Zorn und seiner Verachtung Veuillots geschrieben hat.

Auf den grand monde auch, in dem er zu leben gezwungen, war Doudan nicht gut zu sprechen. Der Mode, der man da huldigte, wieder recht katholisch zu sein oder zu scheinen, war ihm ein Gräuel, und dass Voltaire verkannt werde, dass ihm nicht volle

Digitized by Google

Gerechtigkeit widerfahre, ein Dorn im Auge (III. S. 257). Es mag ihm da auch manchmal Chamforts Ausspruch in den Sinn gekommen sein: „Quant on veut plaire dans le monde, il faut se résoudre à se laisser apprendre beaucoup de choses que l'on sait, par des gens qui l'ignorent“. Auch die hohe Meinung, welche die Herren vom klerikalen Orleanismus, die Parlementarier der neuen Schule, von sich selbst hatten, wird gegeißelt und dem Herzog von Broglie selbst wird, volle fünf und zwanzig Jahre, bevor er seine politische Rolle antrat, ein Horoscop gestellt, das für ihn nichts weniger als schmeichelhaft, aber nur desto wahrer ist: „Que Dieu te garde de l'orgueil, de la vanité, de l'insolence, du mépris des autres, et de la disposition à abonder dans son propre sens, du ton décisif et péremptoire, enfin de tous les vices que donne la supériorité intellectuelle, et surtout du père de tous qui est celui de se rendre cet hommage qu'on ne fait pas trop sentir aux autres sa supériorité“.

In Bezug auf die Politik war Doudan Orleanist. Er verbirgt keineswegs, dass er im Grunde Thiers mehr bewundert als Guizot, obgleich er es nicht offen ausspricht. Dagegen tritt seine Verachtung für die Napoleonische Politik klar an den Tag. Besonders die Polizei, und wie von einem so leidenschaftlichen Briefschreiber nicht anders zu erwarten war, die Briefpolizei erhält manch gut versetzten Hieb. Es geht ihm wie der Elisabeth Charlotte, der zweiten Madame, die dem Generalpostmeister, der ihre Briefe öffnet, in denselben bei jeder Gelegenheit Sottisen sagt. Nur sind die Zornesausbrüche der Pfälzerin derb und grob, diejenigen Doudans aber in die feinste, nur desto beissendere Ironie gehüllt.

Was die äussere Politik betrifft, so staunt man vor dem Scharfblick, man möchte sagen der Sehergabe, mit welcher er, lange vor dem deutsch-französischen Kriege, die Dinge kommen sah, wie sie kamen. Gleich nach dem Jahre 66 ist für ihn die Annexion von Straßburg und Metz eine ausgemachte, gewisse Sache und Kaiser Napoleon bekommt die blutigsten Wahrheiten gesagt.

Nirgends aber wird der Leser ordinären Klatsch oder Skandalgeschichten finden und abgesehen von den Ausbrüchen wohl verzeihlichen patriotischen Schmerzes dürften diese Bände für jeden deutschen Leser, der französisches Wesen, Sein und Scheinen, Litteratur und Politik von 1830 bis 1870 genau will kennen lernen, eine kaum zu entbehrende, fesselnde Lektüre sein.

Versailles.

James Klein.

Kleine Rundschau.

Molière-Museum, herausgegeben von Dr. Heinrich Schweitzer.

4. Heft.

Wiesbaden 1882. Selbstverlag.

Durch schwere Krankheit des greisen Herausgebers sowie durch den Verlust mehrerer Mitarbeiter erscheint das vorliegende 4. Heft des Molière-Museum später als beabsichtigt, dafür aber um 2 Bogen stärker. Eröffnet wird das Heft durch einen kurzen Lebensabriss des Prof. A. Laun (von Knörich), nebst Notiz der Frau Laun über die sonstige literarische Thätigkeit ihres Gatten. Darauf folgt ein Brief vom Sohne Paul Chérons, mit Zusatz vom Herausgeber, sowie Notizen von demselben über Schleiden, Dingelstedt und Ludw. Kalisch. — Ferner bringt das Heft eine Zusammenstellung von Molière-Aufführungen auf deutschen Bühnen (1877—79) von Humbert; Mangolds, ursprünglich für seinen Privatgebrauch verfassten, Auszug aus dem „Registre“ von Lagrange; Vesselowskis Analyse seines Misanthropen, aus dem Russischen übersetzt von Lankenau, mit Brief an den Herausgeber und Mangolds Urteil über das Werk; Mahrenholtz empfiehlt „Molières Tartuffe, Geschichte und Kritik“ von Mangold (Oppeln 1881) und Knörich recensirt als vorzüglich „Molières Leben und Werke vom Standpunkte der heutigen Forschung“ von R. Mahrenholtz (Heilbronn 1881); vom Herausgeber eine Analyse der Molièristen, bibliographische Notizen, eine Erklärung der beigegebenen Autographen-Tafel (Molières Quittung über 6000 Livres) und die Fortsetzung der Biographie des Dichters (Mauvillain, Molières Arzt). Die ganze erste Hälfte des Heftes füllt der Neudruck von Le Boulanger de Chalussays Schmähschrift gegen Molière „Elomire Hypocondre“, abgedruckt nach der Original-Ausgabe von 1670, mit Einleitung und Anmerkungen von Mahrenholtz und einem Titelkupfer, „Scaramouche mit einer Aalhaut zur Züchtigung seines Schülers ausgerüstet und diesen, Molière, vor einem Spiegel die Grimassen seines Lehrers nachmachend, darstellend.“

Der Neudruck ist ganz dazu angetan, dies Heft des Molière-Museum auch in die weiteren Kreise der französischen Literatur eindringen zu lassen. Zwar sind in Frankreich vor Jahren zwei Wiederabdrücke des „Elomire Hypocondre“ erschienen, jedoch sind diese sehr schwer zugänglich und kosten weit mehr, als das vorliegende 4. Heft, das wir nochmals aufs wärmste zur Anschaffung empfehlen.

Berlin.

August Hettler.

Digitized by Google

Sprechsaal des „Magazins“.

Von Herrn Professor Georg Ebers in Leipzig geht uns folgende Mitteilung zu infolge der neulichen Notiz wegen der Petition an den Reichstag behufs Aenderung des deutschen Urhebergesetzes:

1. Mein Roman „Eine ägyptische Königstochter“ ist dramatisirt worden und soll auch in Detmold aufgeführt worden sein. Der Autor hat mich mit keinem Worte von seinem Unternehmen unterrichtet, und doch legt er den handelnden Personen ganze — freilich in Verse umgesetzte — Reden aus meiner Erzählung in den Mund.

2. Im Viktoriatheater zu Berlin ist mein Roman „Uarda“ zur Aufführung gelangt. Ich erfuhr davon durch den Theaterzettel, welchen ein Freund mir sandte. Meine Gesundheit gestattete mir nicht, einer Vorstellung des aus meiner Erzählung zusammengearbeiteten Stückes beizuwohnen, das in Berlin ich glaube 60mal und dann auch in Augsburg, Breslau und Königsberg über die Bühne ging; aber mir nahe stehende Personen mit reifem Urteil haben mir mitgeteilt, dass mein Roman recht übel darin fortgekommen sei. Es ist ja selbstverständlich, dass bei der Herstellung eines solchen Sensationsstückes alles was sich an feinerer Motivirung und an Gedankeninhalt vielleicht in der ihm zu Grunde liegenden Erzählung findet, zu Gunsten starker Effekte und bunter Schaustellungen sorgfältig beseitigt werden muss.

3. Auf dem Titel meines Romanes „Die Schwestern“ behielt ich mir das Recht der Dramatisirung ausdrücklich vor und hoffte dies Buch dadurch vor dem Schicksal der „Uarda“ zu retten. Vergebens, denn gerade dieser Roman ist in besonders grausamer Verstümmelung zur Aufführung gekommen. Allein dieses Stück habe ich nicht selbst gesehen, aber was ich darüber hörte, hat mich tief verdrossen. Dem epischen Dichter kommt das Recht zu, gewisse Fragen in Rede und Gegenrede in einer Weise zum Austrag zu bringen, welche sich im Drama als geradezu unerträglich erweisen würde. Man denke sich die Gespräche aus den „Wahlverwandtschaften“ oder Gutzkows „Zauberer von Rom“ von handelnden Personen auf der Bühne wörtlich wiedergegeben! Meine Klea, meine Irene, mein Euergetes haben viele Sätze, die ich sie sagen lasse, mitten unter lustigen Tänzen und zerstreuendem Prunk dem schaulustigen Publikum zum Besten gegeben. Die Wirkung kann man sich denken. Ein übelwollender Kritiker sprach es mit offener Schadenfreude aus, dass diese Aufführung sehr wol geeignet sei, meinen Roman herabzusetzen. — Mir hat diese Dramatisirung Verdruss bereitet, meiner Dichtung ist sie schädlich gewesen, und dennoch erklärten mir hervorragende Rechtskenner, deren Rat ich einholte, dass unsere Gesetzgebung mir keinerlei Schutz gewähre. Wol mag es dem Dramatiker gestattet bleiben, epische Stoffe zu benutzen, aber er sollte die erzählenden Werke lebender Autoren nur mit ausdrücklicher Bewilligung der Verfasser in seine Dichtungsgattung übertragen dürfen. Ein in diesem Sinne erlassenes Gesetz würde den herufenen Dramatiker nicht beeinträchund dem epischen Dichter das Recht wahren, den unberufenen „Dramatisirer“ von seinen Werken fern zu halten.

Leipzig.

Georg Ebers.

Allgemeiner Deutscher Schriftstellerverband.

Der V. Internationale Literarische Kongress in Rom, 20.—27. Mai 1882.

Bericht erstattet von dem Delegirten des Allgemeinen deutschen Schriftstellerverbandes.

Von allen bisherigen internationalen literarischen Kongressen war der in Rom der wenigst prunkvolle, der schlechtest vorbereitete und — der erfolgreichste. Für diejenigen Teilnehmer, welche solche Versammlungen als den willkommnen Vorwand betrachten, toast- und langweil-reichen Schmausereien, Feuerwerken und dergleichen Kongressanhängseln beizuwohnen, hat der Kongress in Rom nur das Notdürftigste geboten. Die sogenannten Kongressbummler (das Wort fiel bei dem Empfangsabend auf dem Kapitol aus deutschem Munde und wurde für engere Kreise ein geflügeltes) werden sich in Rom enttäuscht gesehen haben. Auch die Außenstehenden, mit Einschluss der Presse, welche etwa erwarteten, dass ein internationaler literarischer Kongress ihnen Gelegenheit bieten würde, die Weltberühmtheiten der Literatur von Angesicht zu Angesicht zu sehen und ihren gotttrunkenen Reden zu lauschen, sind um eine schöne Hoffnung ärmer.

Es heißt die Bedeutung und den Zwecke solcher Kongresse gründlichst verkennen, wenn man den Maßstab an ihre praktischen Leistungen anlegt nach der Zahl der Berühmtheiten, die auf ihnen erscheinen. Der internationale Kongress hat bisher schon viel zu viel Flunkerei getrieben mit den Aushängeschildern der berühmten Namen seiner Ehrenmitglieder, die nie auf ihm erschienen sind und — deren Erscheinen auch dem eigentlichen Zweck des Kongresses gar nicht förderlich wäre. Eigentlich täte der Kongress oder vielmehr die *Association littéraire internationale* gut, sich zu nennen: Verein zur Kodification des internationalen Urheberrechts — und sich zu betrachten als eine Zweiggesellschaft der internationalen Vereinigung zur Kodifikation des Völkerrechts. Denn darauf kommt's an: den Autoren aller Völker ihr Recht bei allen Völkern zu sichern, — nicht aber, der lieben Eitelkeit, Vergnügungssucht und ähnlichen Menschlichkeiten auf Kosten einer großen Idee genüge zu tun.

Ich erlasse mir daher in meinem Bericht jede Schilderung der glücklicherweise sehr spärlichen offiziellen Vergnügungen, welche die Stadt Rom den Teilnehmern des Kongresses bot. Nur so viel sei hier gesagt, dass das Wenige den Stempel größter Herzlichkeit und wahrhaft vornehmer Gesinnung trug. Die verbindliche Art, mit welcher der Herzog Torlonia, der höchste Beamte der Stadt Rom, seine Gäste auf dem Kapitol begrüßte, sowie der reizende Empfang, den der Sindaco der Stadt Tivoli den Kongressisten bereitete, werden von diesen nicht vergessen werden.

Ich sagte, der Kongress sei schlecht vorbereitet gewesen. Gewiss war er das. Wen der Vorwurf trifft, das Pariser Exekutiv-Komité oder das Römische Lokalkomité, lasse ich unerörtert. Keinesfalls trifft er das deutsche Nationalkomité, welches rechtzeitig, zu Anfang April, einen offiziellen Antrag nach Paris sandte: den Kongress zu vertagen mit Rücksicht auf die sonst eintretende Kollision mit den großen Festlichkeiten zur Eröffnung der Gotthard-

Digitized by Google

bahn. Als ich in Rom die Pariser Herren fragte, warum sie auf diese vernünftige Abmahnung nicht eingegangen wären, warum sie überhaupt den Termin gewählt hatten, der längst für die Eröffnung der Gotthardbahn feststand, erhielt ich die klassische Antwort: davon wussten wir nichts. — Vielleicht ist dies Moment eines mehr von denen, welche dahin führen werden, die Geschäftsleitung abwechseln zu lassen, da auf diese Weise doch auch einmal ein Comité an die Reihe kommen könnte, welches „davon etwas weiß.“ Dass ferner den Mitgliedern nicht rechtzeitig eine Tagesordnung, ja nicht einmal das Lokal der Sitzungen und die Zeit der vorbereitenden Sitzung bekannt gegeben wurde, sei als charakteristisches Zeichen nur beiläufig erwähnt. Auch dass die Pariser Mitglieder des Komités, trotz der so oft betonten Weltverbrüderung und ähnlicher Kongressphrasen, es nicht für passend hielten, einem der beiden deutschen Delegirten eine Stelle im Komité einzuräumen, obwol der Eine, Dr. Paul Schmidt aus Leipzig, die Kleinigkeit von 5000 deutschen Buchhändlern, der Andere einen Verband von mehr als 300 deutschen Schriftstellern vertrat, sei nur als Kongresskuriosum erwähnt. Die italienischen Mitglieder waren ob dieser Vergesslichkeit der Pariser Herren aufs äußerste verwundert. Statt dessen saßen im Komité Vertreter (natürlich von keinerlei Korporation entsandte), der durch ihre immense Literatur bekanntlich ausgezeichneten Länder Argentinien, San Salvador, Polen (deren 2) und ähnliche. Auch dass an die Stelle des verstorbenen Ehrenmitgliedes Berthold Auerbach zwei politisch genommen Nichtdeutsche (Karl Vogt und die Königin von Rumänien) gewählt wurden, ist charakteristisch.

Die einfache Tatsache, dass ein Kongress um so mehr Wert hat, je mehr Interessen jeder Teilnehmer offiziell vertritt, ist dem Internationalen Literarischen Kongress bisher ganz unbekannt gewesen. Jeder beliebige Teilnehmer, der sich selbst die Vollmacht erteilt hat, zählt genau so viel wie ein von größten Korporationen entsandter Vertreter. Nach dieser Richtung muss unbedingt eine Statutenänderung eintreten. Vertreter von Interessenten-Gruppen waren meines Wissens auf dem Kongress in Rom nur 4 vorhanden: zwei deutsche, ein Italiener (Herr Barbèra aus Florenz als Vertreter des italienischen Buchhandels) und ein Engländer (Herr Spensley).

Und dennoch hat der Kongress, wohl zum ersten Mal seit seiner Begründung, praktische Resultate erzielt. Es wäre eine ganz falsch angebrachte Bescheidenheit, wollte ich verschweigen, dass das Verdienst ausschließlich den von Deutschland gestellten Anträgen zufällt, also den Bestrebungen des Allgemeinen Deutschen Schriftstellerverbandes und des Börsenvereins deutscher Buchhändler. Was außer den von den Vertretern dieser beiden großen Korporationen verteidigten Anträgen sonst noch beschlossen wurde, war entweder nebensächlich oder ganz utopisch.

Der eigentliche Verhandlungstag war der 23. Mai. Am Tage zuvor waren die Rapporte der verschiedenen Nationen vorgetragen und in einer Kommission beraten worden. In dieser Kommission, in welcher es zu sehr erregten Debatten kam, siegte die Ansicht des Unterzeichneten, dass es endlich an der Zeit sei, dem phrasenhaften Gebahren, welches in der Formel gipfle: „Le congrès émet le vœu“ — ein Ende zu machen und nach greifbaren Resultaten zu streben. Der Generalsekretär der „Association“, Herr Jules Lermina, ein eminent praktischer, klarer Kopf, dem das kongressliche Phrasengeklingel ziemlich fremd ist, unterstützte mich in jeder Weise. — Am 23. Mai wurde fast ausschliesslich über die deutschen Anträge debattirt, welche dahin gingen:

1. es solle gleichzeitig in allen auf dem Kongress vertretenen Ländern bei den maßgebenden Behörden petitionirend vorgegangen werden zum Zwecke der Herbeiführung einer gleichmässigen Codification des internationalen Autorrechts.
2. es solle eine Petition an den Präsidenten und den Kongress der Vereinigten Staaten von Nordamerika gerichtet werden behufs Abstellung des mit der Ehre eines großen freien Landes unvereinbaren Zustandes des dortigen Schutzes fremden geistigen Eigentums.

   (Diese beiden Anträge gingen aus vom deutschen Schriftsteller-Verbande.)
3. es solle im September d. J. in Bern eine Delegirtenkonferenz, ausschließlich von größeren Interessentengruppen beschickt, zusammentreten, welche sich über die wichtigsten Grundlagen eines alsdann von einer Konferenz der Regierungen zu beratenden internationalen Literaturvertrages zu einigen habe.

   (Gestellt vom deutschen Buchhändlerbörsen-Verein.)

Außerdem war noch von italienischer Seite beantragt, spezielle Reformen des italienischen Urheberrechts anzubahnen. Hiergegen wurde einige Opposition laut, aber aus Courtoisie gegen Italien wurde schließlich der Antrag (Dr. Toscani-Rom) angenommen. — Ein Antrag des um die Regelung des internationalen Autorrechts sehr verdienten Dr. de Marchi, sogleich über einen vollständigen internationalen Vertragsentwurf sich zu einigen, wurde verständigerweise abgelehnt.

Gegen die deutschen Anträge trat ein kurioser Gegner auf, ein Herr Gorecchi, welcher in bombastischer, seine eigenen Landsleute tief beschämender Rede ausführte, solche Bestrebungen, internationale Verträge abzuschließen, seien von vornherein aussichtslos, da keine Nation etwas von ihrem Selbstbestimmungsrecht zu Gunsten einer andern aufgeben werde. Er wurde von dem Vertreter des deutschen Verbandes mit dem einfachen Hinweis auf die Genfer Convention zum Schutz der Kriegsverwundeten, welcher sogar die Türkei beigetreten, auf die internationale Postconvention und dergl. zurückgewiesen. („Ammazzato“, wie ein römisches Blatt sich ausdrückte). Gleichzeitig nahm der deutsche Verbandsvertreter Veranlassung, die im Verbandsvorstande herrschenden Ansichten über den Zweck und die Aufgabe des Kongresses möglichst unverblümt zum Ausdruck zu bringen. Die Zeit der unfruchtbaren Selbstgespräche und platonischen Wünsche sei endlich vorüber, — wenn der Kongress nicht bald praktische, greifbare Resultate erziele, sei es mit seinem Prestige, soweit er überhaupt ein solches habe, vorüber. — Die deutschen Anträge wurden hierauf fast einstimmig angenommen.

Nicht unerwähnt lassen darf ich auch an dieser Stelle die energische und praktische Tätigkeit, welche der Vertreter des deutschen Buchhandels Dr. Schmidt aus Leipzig entfaltete. Der Erfolg des Antrages bezüglich der Delegirtenconferenz in Bern ist sein eigenstes Werk. Dass mit dieser Konferenz endlich ein Schritt zu einer praktischen Lösung der brennenden Frage des internationalen Urheberrechts geschehen wird, davon sind wir überzeugt.

Ein von französischer Seite ausgehender Antrag auf Gründung eines ambulanten internationalen literarischen Museums (mit Autographen, Bildnissen, seltenen Büchern und Manuscripten etc.) wurde angenommen. Der Vertreter des deutschen Verbandes hatte für diese Frage kein Mandat, beteiligte sich also auch nicht an den bezüglichen Verhandlungen, sagte aber seine persönliche Mitwirkung zu.

* * *

Digitized by Google

Ob der Internationale literarische Kongreß überhaupt wieder zusammentreten wird oder nicht, ist eine untergeordnete Frage; genug, dass für einen praktischen Nachfolger durch die Konferenz zu Bern gesorgt ist, welche sich streng auf den Standpunkt stellen wird, dass über die Verfolgung materieller Interessen nur solche Personen zu beraten haben, welche mit Imperativmandaten ausgerüstet sind. Wenn es dabei auch ohne jede Lustbarkeit, ohne Prunk, Phrasen und Orden hergehen wird, so wird doch durch diese Interessenvertreter sachlich mehr erreicht werden als durch die bisher fast ausschließlich zu einem Schaugepränge benutzten Kongresse.

Rom. **Eduard Engel.**

Notiz.

Das Inhaltsverzeichnis des 1. Bandes (Januar bis Juni 1882) wird den Abonnenten im Laufe des nächsten Quartals als besondere Beilage geliefert werden.

Die Verlagshandlung des „Magazins“ (Leipzig).

ANZEIGEN.

Verlag von **Wilhelm Friedrich** in **Leipzig.**

Jehovah

von

Carmen Sylva.

in 8. auf holländischen Büttenpapier mit Kopfleisten eleg. in Pergamentumschlag br. M. 2.50, eleg. in Kalbleder geb. M. 5.—

„Die königliche Dichterin hat sich in philosophischer Weise der alten Legende des Ahasverus zugewandt. Es liegt uns in diesem Ringen nach Erkenntniss göttlicher und menschlicher Dinge eine ernste Arbeit der Verfasserin vor, die umsomehr Anerkennung verdient, wenn man der Stellung der hohen Frau Rechnung trägt. Zu solchem Werk gehört eine bedeutsame Vertiefung. Der innerste Kern der Dichtung gemahnt uns an die ewig neu aufgeworfenen Zweifel an der Vorsehung und göttlichen Weltregierung, welche in dem Vorhandensein des physischen Uebels und des moralisch Bösen gegen die Güte und Gerechtigkeit Gottes gerichtet werden und in dem vielfach traglschen Schicksal der Menschen zu liegen scheinen. .... Ein Stück Faust, ein Stück Ahasverus tragen die meisten, die am höchsten begabten Menschen in und mit sich herum; die meisten in verschwiegener Brust — nur dem Dichter ist es vergönnt, das menschliche Weh in poetischer Form allen verständlich zu machen, und wir meinen, dass es der Dichterin gelungen ist, die in Zweifel zerrissene Seele ohne Erdenfrieden und ohne Himmelslust darzustellen.“

Norddeutsche Allgem. Zeitung 1882. Nr. 111.

„Der Hauptvorzug dieser Dichtung besteht in schönen, wohllautenden Versen, in grossartigen Bildern, in bedeutsamen Details. .... Auch aus rein äusserlichen Umstande ist es ein Vergnügen das Buch zu lesen; es ist so prächtig ausgestattet, dass jedem Bücherfreunde schon bei seinem Anblick das Herz im Leibe lacht.“ **St. Petersburger Zeitung** 1882.

„Das eigenthümliche Talent Carmen Sylva's tritt in diesem neuen Gedicht noch weit mächtiger hervor, als in ihrem früher veröffentlichtem Poemen. .... Einzelne der Schilderungen sind von höchster Schönheit. .... Bei einer genauen Lektüre wird man eine Menge feiner Züge finden, die auf nicht gemeine Beobachtungsgabe schliessen lassen. Andere Scenen zeichnen sich durch eine leidenschaftliche Kraft aus.“

Deutsches Tageblatt 1882. Nr. 130.

In dem Klaſſiker-Verlag des Bibliographiſchen Inſtituts in Leipzig erſchien ſoeben:

Lenaus ſämtliche Werke,

Mit Biographie, Einleitungen und Anmerkungen.

2 Bände. Preis gebunden 4 Mark.

Die Biographie bringt zum erſtenmal die Namen derjenigen Perſönlichkeiten, welche von Einfluß auf die poetiſche Produktion und den Lebensgang des ebenſo großen wie unglücklichen Dichters geweſen ſind. Die Einleitungen geben über die Entſtehungszeit und den geſchichtlichen Stoff der größern Dichtungen Aufſchluß, außerdem ſind alle in den ſpätern Auflagen weggelaſſenen Gedichte und Strophen und im Anhang eine Reihe geiſtreicher Bemerkungen und Schilderungen aus Lenaus Briefen beigebracht.

Magazin

für die Literatur des In- und Auslandes.

Jahrg. 1—50. (1832 bis 1881) complet, herabgesetzt für M. 150.— n. zu beziehen von der Verlagshandlung.

Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Verlag von Wilhelm Violet in Leipzig.

Zu beziehen durch jede Buchhandlung:

Praktiſche Lehrbücher zum Selbſtunterricht

in den neueren Sprachen.

Buſch u. Skelton, Handbuch der engliſchen Umgangsſprache. 4 Aufl. Eleg. geb. 3 M.

The English Echo, Praktiſche Anleitung zum Engliſch-Sprechen. 12. Aufl. geb. 1 M. 50 Pfge.

Fiedler u. Sachs, Wiſſenſchaftl. Grammatik der engliſchen Sprache. 1. Bd. 2. Aufl. 8 M. — 2. Bd. 8 M.

Jonson, Ben, Sejanus, herausgeg. u. erklärt von Dr. C. Sachs. 1 M.

Macaulay, a Description of England in 1685, to which are added notes by Prof. Dr. C. Sachs. 2. ed. 1 M. 50 Pfge.

Nickels, Engliſcher Selbſt- und Schnell-Lehrer. 75 Pfge.

Samostz, Engl. Lesebuch für höhere Lehranstalten. geb. 3 M.

Barbauld, Leçons pour les enfants de 5 à 10 ans 9e édition. Avec. vocab. 1 M. 50 Pfge.

De Castres, das franz. Verb, deſſen Anwendungen u. Formen ꝛc. 1 M. 60 Pfge.

Écho français, Praktiſche Anleitung zum Franzöſiſch-Sprechen. 8. Aufl. geb 1 M. 50 Pfge.

Fiedler, das Verhältniß der franzöſ. Sprache zur lateiniſchen. 2. Aufl. 60 Pfge

Touzellier, Nouvelle conversation française, suivie de modèles de lettres de lettres de change et de lettres de commerce, mit gegenüberſtehender Ueberſetzung. geb. 1 M.

Wörter, die gleichlautenden, der franzöſ. Sprache in lexikal. Ordnung. 75 Pfge.

L'Eco italiana, Praktiſche Anleitung zum Italieniſch-Sprechen. 7. Aufl. geb. 2 M

Eco de Madrid, Praktiſche Anleitung zum Spaniſch-Sprechen. 4. Aufl. 3 M. — Geb. 3 M. 50 Pfge.

Franke, Diccionario mercantil en español y aleman, Spaniſch-Teutſches mercantil. Wörterbuch. 2 M.

ALLGEMEINE SPORT-ZEITUNG.

WOCHENSCHRIFT FÜR ALLE SPORTZWEIGE.

Herausgegeben und redigirt von VICTOR SILBERER.

Officielles Organ von Einhundertundzehn Sport-Gesellschaften in Oesterreich-Ungarn, Deutschland, Holland, England, Frankreich, Russland und der Schweiz!

☞ **Grösstes, reichhaltigstes und verbreitetstes Sportblatt des europäischen Continents.** ☜

Elegantes, illustrirtes Salonblatt.

Stabile Inhalts-Rubriken jeder Nummer: Landes-Pferdezucht. — Rennen. — Traben. — Rudern. — Schwimmen. — Eislaufen. — Rollschuhlaufen. — Veloeiped. — Fischen. — Jagd. — Pedestrianismus. — Gymnastik. — Athletik. — Schiessen. — Fechten. — Der Zwinger (Hunde-Sport). — Fussball. — Cricket. — Aëronautik. — Vermischtes. — Pun and Fun. — Schach. — Theater. — Briefkasten. etc. etc.

ERSCHEINT JEDEN DONNERSTAG.

Abonnements-Preis: Halbjährig fl. 8.— = 15 Mark bei regelmässiger Franko-Zusendung.

*Silberer, **Ruderbuch.** 3 fl. = 5 M. 40 Pf.

*Silberer, **Traberbuch.** 3 fl. = 5 M. 40 Pf.

*Silberer, **Turfbuch.** 3 fl = 5 M. 40 Pf.

Silberer, **Junikalender.** 20 Kr. = 40 Pf.

*Silberer, **Velocipede-Sport.** 3 fl. = 5 M. 40 Pf.

*Silberer, **Schwimm-Sport.** 3 fl. = 5 M. 40 Pf.

Verlag: Allgemeine Sport-Zeitung: Wien, I.

Bibliotheken

und einzelne Werke kaufen stets zu angemessenen Preisen per Casse die Buchhandlung von

S. Glogau & Co. Leipzig, Neumarkt,

L. M. Glogau Sohn. Hamburg, Burstah.

Digitized by Google

Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig:

Der Tusker.

Roman aus der Zeit des Kaisers Tiberius.

Von

Erich Lilsen.

Mit einem Vorwort von Dr. Rudolf Kleinpaul.

1882. in 8. 2 Bände eleg. br. M. 8.–, eleg. geb. M. 9.–.

Vor Allem ist der Autor bestrebt, Kaiser Tiberius von dem üblen Ruf, den er in den Augen der Nachwelt bekommen, zu reinigen. Lilsen stellt den alternden Herrscher als eine edel angelegte, geistvolle, nach dem Besten strebende Natur vor. Tiberius wird in diesem Roman nur durch die Verderbtheit seiner Umgebung, speciell durch die Intriguen des Erzbösewichtes, des schlauen Tuskers Sejan, düster, menschenfeindlich und absonderlich. Sejan verübt die bösen Thaten hinter dem Rücken des Kaisers und schiebt diesen nur vor. Das ist interessant und kraftvoll durchgeführt. Der Autor erzählt kurz und markig und seine Charaktere sind nicht schlecht gezeichnet.

Ueber Land und Meer 1882. Nr. 25.

In allen wesentlichen Punkten in treuer Uebereinstimmung mit der Geschichte schildert Lilsen denjenigen Abschnitt im Leben des Tiberius, der zwischen dem durch Sejans Gift herbeigeführten Tode des Drusus, einzigen Sohnes des Kaisers, und der Ermordung Sejan's liegt. Wir sind Zeugen, wie der greise Imperator, einem ihn ehrenden Bedürfniss nach Freundschaft und Vertrauen folgend, von Sejan sich immer mehr umstricken lässt, und wie an der Klugheit des letzteren alle Versuche seiner Gegner, dem Kaiser Beweise seines hinterlistigen Treibens zu liefern, vorläufig zu Schanden werden. Endlich gelingt es, dem Kaiser die Augen zu öffnen, und Sejan sieht sich in seinen eigenen Schlingen gefangen. Einige frei erfundene Gestalten, darunter auch zwei Liebespaare, deren Geschick mit den Vorgängen im Kaiserpalast gewandt verknüpft ist, sind bei der Entlarvung des Sejan wirksam thätig. Das antiquarische Interesse tritt ganz zurück, noch mehr als bei Eckstein, mit dessen „Claudiern“ diesen Roman zu vergleichen nahe liegt, und Lilsen's Gemälde ist weniger farbenprächtig, als das Eckstein's aber, an Echtheit und innerer Glaubwürdigkeit steht es ihm mindestens gleich. Die würdevolle Matrone Antonia, die stolze Agrippina, die üppige Livilla entsprechen durchaus den Vorstellungen, die wir uns nach den Berichten der Schriftsteller von den Römerinnen jener Epoche zu machen haben, welche theils an den Traditionen einer strengeren Zeit unwandelbar festhielten, theils dem Satiriker nur zu viele Angriffspunkte boten. Nicht minder treu sind die Hauptpersonen, Sejan und Tiberius, gezeichnet, gewaltige Naturen, ihrer Begabung nach nicht unwerth dessen, was jener anstrebt und dieser besitzt, des höchsten Preises, den diese Welt verleihen kann, der Herrschaft über die Erde.

Vossische Zeitung 1882. No. 133.

In der Verlagsbuchhandlung von C. Bertelsmann in Gütersloh erschien soeben und ist von derselben wie durch jede Buchhandlung zu beziehen:

La France lyrique.

Album des meilleures Poésies lyriques des auteurs français

par

Mme Pauline Fouré.

Vierte gänzlich umgearbeitete und vermehrte Auflage

von

Dr. Otto Kamp,

Lehrer an der Elisabethenschule zu Frankfurt a. Main.

Diese, mit umfassender Sachkenntnis und dichterischem Verständnis geschaffene Sammlung bietet in ihrer reichen Auswahl auch reiche Proben der in anderen Anthologien fehlenden Volks- und Kinderdichtung und gewährt dadurch zum ersten Male ein vollständiges, fesselndes Bild des französischen Volkes in jeder Lebensstellung und zu jeder Zeit seiner neueren Entwicklung.

Preis in sehr reichem Einband 5 M.

Wichtig und unentbehrlich für jeden Gebildeten!

Historische Meisterwerke

der Griechen und Römer

in vorzüglichen deutschen Uebertragungen.

Für alle Gebildeten übersetzt und herausgegeben von

P. v. Boltenstern, Prof. Eyssenhardt, W. Denecke, E. Flemming, Prof. J. Maehly, Dr. V. Fannschmidt, Dr. Stoessel u. A.

Tacitus, Thukydides, Herodot, Jul. Cäsar, Plutarch, Sallust, Xenophon.

In Lieferungen à 50 Pf.

Ein neues, allen Gebildeten warm empfohlenes und unentbehrliches Werk, welches zum erstenmal in hocheleganter Ausstattung die berühmten unübertroffenen Meisterwerke der altklassischen Literatur dem deutschen Publikum in musterhafter, leicht lesbarer und eleganter deutscher Sprache bei genauester Wiedergabe des Original-Sinnes zugänglich macht.

Die erschienene Uebersetzung von Tacitus ist allgemein in der Presse als vorzüglich, glänzend gepriesen.

E. KEMPE, Verlagshandlung in **Leipzig.**

Revista Germanica.

Zeitschrift für Kunst, Literatur und Wissenschaft.

Seit dem 1. März erscheint in Leipzig eine neue Zeitschrift in spanischer Sprache, welche den Zweck verfolgt, einen geistigen und regeren Verkehr zwischen Deutschland und den Völkern spanischer Zunge zu gründen.

In ihren Spalten sind nicht nur alle hervorragenden Erzeugnisse der Kunst und Wissenschaft behandelt, sondern wird auch berichtet über alle neuesten deutschen literarischen Erscheinungen.

Ein besonderer Theil bringt Auszüge von Vorlesungen berühmter Professoren, sowie Biographien berühmter Persönlichkeiten. Musikalischen, dramatischen und bibliographischen Recensionen wird besondere Aufmerksamkeit gewidmet.

Mit der zweiten Nummer fängt zum *ersten Male* die Uebersetzung der Nibelungen-Lieder in spanischer Sprache an, später werden dieser Uebersetzungen von Herder, Klopstock, Lessing, Hauff, Schleiermacher etc. folgen. Der Abonnementspreis beträgt

pro Vierteljahr 4 Mark, pro Halbjahr 7 Mark, pro Jahr 12 Mark.

Die Abonnenten auf 1/2 Jahr erhalten als Prämie eine elegant ausgestattete in 7 Farben gedruckte Relief-Karte v. Spanien u. Portugal.

Die Redaction und Expedition befindet sich *Ritterstrasse 16.*

Verlag von F. A. Brockhaus in Leipzig.

Soeben erschien:

The Life of Goethe

by

George Henry Lewes.

Third Edition

revised according to the latest documents.

2 Vol. 8. Geh. 9 M. Geb. 11 M.

Die berühmte Goethe-Biographie von *Lewes* hat sich im englischen Original auch in Deutschland heimisch gemacht und liegt nun in dritter, vom Verfasser noch selbst verbesserter und vermehrter Auflage vor. Ihre Lektüre gewährt, abgesehen von dem fesselnden Inhalt, ein treffliches Mittel zur Ausbildung in der englischen Sprache.

Verlag von F. A. Brockhaus in Leipzig.

Vollständig liegt jetzt vor:

LA DIVINA COMMEDIA

di

Dante Alighieri.

Riveduta nel testo e commentata da

G. A. Scartazzini.

Vol. I. *L'Inferno.* Geh. 4 M. Geb. 5 M.
Vol. II. *Il Purgatorio.* Geh. 10 M. Geb. 11 M.
Vol. III. *Il Paradiso.* Geh. 12 M. Geb. 13 M.

Das

System der Künste

aus einem

neuen, im Wesen der Kunst begründeten Gliederungsprincip

mit besonderer Rücksicht auf das Drama

entwickelt von

Dr. Max Schasler.

1882. In 8°. eleg. br. M. 6.–

Durch alle Buchhandlungen des In- und Auslandes zu beziehen.

Wilhelm Friedrich, Verlagsbuchhandlung in **Leipzig.**

Soeben erschien in meinem Verlage und ist durch alle Buchhandlungen zu beziehen:

Mythologie der alten Hebräer

von

Dr. Josef Bergel.

I. in 8. eleg. br. M. 2.–

Zusendungen wie Briefe für die Redaktion sind franco an Herrn Dr. Eduard Engel, Berlin W., Lützow-Ufer 11; für die Expedition an die Verlagshandlung von Wilhelm Friedrich in Leipzig, Querstrasse zu richten.

Anzeigen werden die 3spalt. Zeile mit 30 Pf. berechnet.

Für die Redaktion verantwortlich:
Dr. Eduard Engel in Berlin.

Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.
Druck von Emil Herrmann senior in Leipzig.

Digitized by Google

Das Magazin

für die

Literatur des In- und Auslandes.

Einundfünfzigster Jahrgang.

Begründet von Joseph Lehmann 1832.

Herausgeber: Eduard Engel.

Hundertundzweiter Band.

Juli bis Dezember 1882.

Leipzig.

Verlag von Wilhelm Friedrich.

K. Hofbuchhandlung.

Digitized by Google

Digitized by

Inhalt.

Deutschland.

Emil Peschkau: L. Kompert's „Franzi und Heini". 371. August Zapp: Hieronymus Lorms Roman „Ein Kind des Meeres". 379. D. Kaufmann: Gedichte von Ferdinand von Saar. 390. Heinrich Düntzer: Friedrich Jacobi's Erinnerungen aus seinem Umgange mit Lessing. I. 395. II. 407. III. 419. Alfred Friedmann: „L'Adultera" von Theodor Fontane. 405. Moritz Brasch: „Das Leben der Seele" von M. Lazarus. 414. Daniel Sanders: „Flammen für freie Geister" von M. G. Conrad. 416. Josef Lautenbacher: „Altes und Neues" von Fr. Theod. Vischer. 426. Aus der deutschen Kolportageliteratur. 444. Robert Keil: „Im Reiche des Ideals". 444. Aus Lenaus Leben I. 459. II. 471. III. 483. Moritz Blankarts: Ludwig Storchs poetischer Nachlass. 467. Ludwig Freytag: E. de la Fontaine: Luxemburger Sagen und Legenden. 468. Oswald Zimmermann: Berliner Leben. Kulturstudien und Sittenbilder von Max Ring. 480. R. Steinhagen-Asemissen: Ferdinand Freiligrath. Ein Dichterleben in Briefen von Wilhelm Buchner I. 495. II. 511. Wilhelm Löwenthal: „Die Betrogenen". Berliner Roman von Max Kretzer. 513. Paul Schönfeld: Gedichte von Martin Greif. 522. Eduard Engel: Deutsche Nationalliteratur. 526. O. Heller: Paul Lindaus „Toggenburg" und andere Geschichten. 540. E. von Dincklage: Sammelsurium. Erzählungen von C. von Campe. 550. von Beaulieu-Marconnay: „Wir". Emslandgeschichten von E. von Dincklage. 555. Anton Ohorn: Zeitlichtln. Gedichte in oberösterreichischer Mundart von Cappilleri. 564. Ludwig Freytag: Ernst Heller: Sänger aus Helvetiens Fluren. 573. Otto Sievers: Robert Griepenkerl, der Dichter des Robespierre. 579. Ernst von Wolzogen: Novellen von Helene Böhlau. 587. Otto Roquette: „Alte Ketten". Roman von Levin Schücking. 588. Richard Voss: „Ueber die Wolken". Roman von Wilhelm Jensen. 595. Rudolf Menger: Die Symbolik des Blutes und der arme Heinrich von Hartmann von der Aue. Von Paulus Cassel. 597. von Beaulieu-Marconnay: „Der Schutzgeist". 605. Karl Schober: Die nationale Poesie der Deutsch-Oesterreicher. I. 611. II. 630. Karl Th. Gaedertz: Skizzen über Heinrich Heine von seiner Nichte Fürstin della Rocca. 615. Ludwig Salomon: Wolfgang Kirchbach. 636. Robert Keil: „Deutsche Hochschule", Organ der deutschen Studentenschaft. 643. Hellmuth Mielke; „Die Religion des Geistes" von Eduard von Hartmann. 645. Ein Heldengesang von 1813 von Heinrich Lucius. 651. Wilhelm Löwenthal: Zwei neue Dramen von Richard Voss. 655. Karl Th. Gaedertz: Charlotte von Kalb und Jean Paul. 657. Robert Boxberger: „Loid und Lied" von Friedrich Rückert. 671. Gerhard Rohlfs: Die Tiroler und Voralberger. 673. Oswald Zimmermann: Amor und Psyche. Eine Dichtung in sechs Gesängen von Robert Hamerling. 681. Karl Blind: Gottfried Kinkel. 687. Eduard Engel: Neues von neuen und alten Dichtern. I. Gedichte von Detlev Freiherrn von Liliencron. — „Dichtungen" von Prinz Emil zu Schönaich-Carolath. 688. Ludwig Salomon: „Neue Gedichte" von Ernst Scherenberg. 697. B. Michael: „Die Walldorfer". Roman von J. Hirsch. 699. Eduard Engel: Zwei neue Romane: „Schach von Wuthenow" von Theodor Fontane. „Ausgetobt" von Hermann Heiberg. 720. Eduard Engel: Aus Anlass der Erwerbung der Hamilton-Sammlung für die königliche Bibliothek zu Berlin. 736.

Poesie.

Conrad Ferd. Meyer: Der tote Achill. 372. Ad. Fr. Graf von Schack: Herbstwonne. 539. Paul Schönfeld: Perugino vor Raffaels Fresco in San Severo zu Perugia. 568. Zwei Gedichte von Graf Adolf Friedrich von Schack: Auf einen Granatenzweig. Der Tod der Nachtigall. 735.

Aus fremden Zungen.

Woldemar Kaden: Garibaldi in der Volkspoesie. 388. E. von Bothmer: Fünf rumänische Doinen. 424. S. V. Fischer: Das Konzert auf der Wiese von V. Alecsandri. — Am Bache von Jacob Negruzzi. 425 Heinrich Nitschmann: Freie metrische Nachbildungen. 440. Paul Heyse: Zwei Gedichte von Emilio Praga (1839—1875). 539. Ilse Frapan: Fünf Gedichte aus dem Russischen von Lermontow und Nekrassow. 617. Eugène Peschier: Der Gesang, von Esaias Tegnér. 627. August Scholz: Drei Gedichte von Iwan Turgenjew. 679.

Deutschland und das Ausland.

Eugen Oswald: Goethe und Carlyle I. 367. II. 383. Karl Sachs: Ein deutscher Tissot. 378. G. Weisstein: Ein französischer Faustkommentar. 391. Wolfgang Kirchbach: Das Judentum und der Witz in der Weltliteratur. 435. Schweizerdeutsch. I. 455. II. 489. Trauttwein von Belle: Die Deutschen in Ungarn und Siebenbürgen nach J. H. Schwicker. 567. Th. Hoepfner: Mirza Schaffy in englischer Umdichtung. 583. Eine deutsch-amerikanische Stimme zum internationalen literarischen Eigentum. 598. M. G. Conrad: Der deutsche Turnverein in Paris. 604. O. Baragiola: Ein Gedicht Walthers von der Vogelweide in italienischer Uebersetzung. 605. Zur Literarconvention zwischen Deutschland und Nordamerika. 664. Villanti: Ein deutscher Dichter in Palermo. 723. Philipp Schweitzer: Eine dänische Uebersetzung des „Faust". 730.

Frankreich.

George Allan: George Sands Korrespondenz. 373. Alexander Büchner: Maxime Du Camp: Souvenirs littéraires. 389. Eduard Engel: Aucassin und Nicolete. Ein altfranzösischer Roman aus dem 13. Jahrhundert. 410. O. Heller: René Maizeroy: „Le capitaine Bric-à-Brac, Moeurs militaires." 439. Eduard Engel: Eine französische Dichterin des 16. Jahrhunderts. Louise Labé. 449. Sigmund Schott: Die parlamentarische Beredsamkeit während der französischen Revolution. I. 466. II. 477. O. Heller: „Torquemada" von Victor Hugo. 486. Paul Dobert: Villard: Geschichte des Proletariats. 497. Martin Fürth: Ein poetisches Kunststück. 505. George Allan: Der zweite Band von George Sands Korrespondenz. 532. Felix Dahn: Léon Duplessis: „Erostrate". Poésies. 542. M. G. Conrad: Französischer Literaturbrief. 557. Ernst Koppel: Voltaire als Opernlibrettist. 569. O. Heller: Edm. Schérer: Etudes sur la littérature contemporaine. 586. Karl Sachs: Neuprovenzalisches. 602. Schmidt-Weissenfels: „Le Million", Roman Parisien par Jules Claretie. 618.

England.

Th. A. Fischer: Etwas von Londoner Theatern. 374. Max Schasler: Schottische Reiseskizzen von Franz von Holtzendorff. 386. T. Leo: Charles Kingsley: His letters and

Digitized by Google

Memoirs of his Life. I. 441. II. 448. Th. A. Fischer: Englischer Brief. 448. F. S. Steglitz: H. Th. Buckles Leben und Wirken, von Alfred H. Huth. 499. Th. Leo: „Plain Speaking", vom Verfasser des „John Halifax Gentleman". 572. von Beaulieu-Marconnay: Aus England. Neue Bilder aus dem Leben in England, von L. Freiherrn von Ompteda. 681. Otto Roquette: „The Trinity". Nineteenth Century Passion Play. 693.

Italien.

Friedrich Roeber: „Inno al canape" di un monarchico (V. Imbriani). 378. A. Meinhardt: „Malombra" von Antonio Fogazzaro. 398. L. Falke: „Versi", di Ettore Marcucci. 417. Paul Schönfeld: Giosuè Carducci. I. 463. II. 474. Woldemar Kaden: Von italienischen „Mysterien". I. 503. II. 516. III. 527. M. Benfey: Neues von Salvatore Farina. 556. Karl Benrath: „Guicciardini e le sue opere inedite di Carlo Gioda. 634. Adolf Pichler: Das Jahrbuch des wälschtirolischen Alpenvereines. 650. M. Benfey: Sizilianische Schaustellungen und Feste. 661.

Spanien.

Edmund Dorer: Calderon in Spanien. I. 529. II. 529. II. Josef Haller: Die spanischen Sprichwörter. 677.

Russland.

M. Lingen: E. W. Palander: Uebersicht der neueren russischen Literatur von der Zeit Peters des Großen bis auf unsere Tage. 415. Wilhelm Goldschmidt: Das Märchen der Kaiserin Katharina II. vom Zarewitsch Chlor. 451. Wilhelm Löwenthal: „La Russia Sotterranea" von Stepniak. 480. August Scholz: Puschkin und Ryléjew. I. 544. II. 559. Ludwig Freytag: Wilhelm Goldschmidts Russische Märchen. 588. August Scholz: Graf P. A. Walujew: Lorin. 599. Hermann Jacoby: Graf L. N. Tolstoy. Geschichte meiner Kindheit. 663. E. D. Seriosonow: „Russland, Land und Leute" von Dr. H. Roskoschny. 698. Wilhelm Löwenthal: Vier Erzählungen von Turgenjew, deutsch von E. St. 730.

Skandinavien.

S. Carlsen: Der Dramatiker Hostrup. 561. Max Vogler: Esaias Tegnér, Zu seinem hundertsten Geburtstag. 628. George Allan: Carit Etlars „Arme Leute". 682. Georg Brandes: Kristian Elsters „Gefährliche Leute". 694. J. C. Poestion: Neueste isländische Literatur. 727.

Niederlande.

Lina Schneider: Gertruida Bosboom-Toussaint. 646.

Rumänien.

George Allan: Roumania, past and present, by James Samuelson. 498.

Griechenland.

Daniel Sanders: Der Sonnengott in den Volkssagen, von N. G. Politis. 620. August Boltz: Shakespeare in Griechenland. 680.

Ungarn.

E. von Dincklage: Stephan Gätschenberger: Die Nachbar-Pusten. 468.

Slavische Literaturen.

Ludwig Freytag: Wilibald von Schulenburg: Wendisches Volkstum in Sage, Brauch und Sitte. 573. Leo Arends: Nitschmanns Geschichte der polnischen Literatur. 603.

Litauen.

Thomas: Litauische Märchen. 491.

Nordamerika.

Max Vogler: Ralph Waldo Emerson. 375. Richard Werner: Democracy. Ein amerikanischer Roman. 724.

Orient.

Maxime Petit: Das Schauspiel in China I. 403. II. 427. Von Beaulieu-Marconnay: Edmondo de Amicis: Konstantinopel. Deutsch von A. Burchard. 405. Ilse Frapan: Toru Dutt, eine indische Dichterin. 547. Karl Abel: Kafiristan. 574. Ludwig von Hörmann: Die metrische Form der hebräischen Dichtungen. 635. Nisikânta Chattopâdhyâya: Die Yâtrâs oder die Volkschauspiele Bengalens. I. 647. II. 658. III. 674.

Sprechsaal.

S. 456. 551. 588.

Preisausschreiben.

S. 402. 447. 506. 621.

Literarische Neuigkeiten.

S. 379. 405. 431. 444. 456. 469. 480. 506. 521. 533. 551. 564. 589. 606. 621. 638. 652. 666. 682. 699. 731. 739.

Aus Zeitschriften.

S. 380. 406. 469. 521. 534. 552. 574. 606. 653. 683.

Bibliographie der neuesten Erscheinungen.

S. 380. 393. 432. 445. 470. 506. 534. 552. 565. 575. 589. 622. 638. 653. 683. 700. 740.

Mitteilungen des Allgemeinen Deutschen Schriftstellerverbandes.

S. 393. 417. 433. 457. 493. 507. 535. 575. 590. 607. 623. 638. 667. 683. 732. 741.

Digitized by Google

Das Magazin

für die Literatur des In- und Auslandes.

Organ des Allgemeinen Deutschen Schriftstellerverbandes.

Wöchentlich
eine Nummer.

Preis vierteljährlich:
4 Mark = 2⅓ östr. Gulden = 5 francs = 4 shillings = 1¼ Dollar = 2 Rubel Papier.

Begründet im Jahre 1832 von Joseph Lehmann.

Herausgeber: Eduard Engel, Berlin W.

Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Abonnements
für In- und Ausland durch alle
Buchhandlungen,
Postämter und direkt durch die Verlagshandlung.

51. Jahrgang. | Leipzig, den 1. Juli 1882. | Nr. 27.

Jeder unbefugte Abdruck aus dem Inhalt des „Magazins“ wird auf Grund der Gesetze und internationalen Verträge zum Schutze des geistigen Eigentums untersagt.

Inhalt: Goethe und Carlyle. (Eugen Oswald.) 267. — Leopold Kompert: „Franzi und Heini“. (Emil Peschkau.) 371. — Der tote Achill. (Conrad Ferdinand Meyer.) 372. — Georges Sand: „Correspondance“. (George Allan.) 373. — Londoner Briefe. I. (Th. A. Fischer.) 374. — Ralph Waldo Emerson †. (Max Vogler.) 375. — „Inno al canape“ di un monarchico. (Friedrich Roeber.) 378. — **Kleine Rundschau:** Ein deutscher Tissot. (Karl Sachs.) 378. — „Ein Kind des Meeres.“ Roman von Hieronymus Lorm. (August Zapp.) 379. — **Literarische Neuigkeiten:** 379. — **Aus Zeitschriften:** 380. — **Bibliographie der neuesten Erscheinungen:** 380.

Goethe und Carlyle.

I.

„Nun, was sagen Sie zu Carlyle?“ fragte Goethe seinen Getreuen, den werten Eckermann, am Sonntag den 15. Juli 1827.

Und da Eckermann dem Meister sein Vergnügen über das ausgedrückt, was er soeben in Carlyle's eben erschienenem Buche „German Romances“ gelesen, fuhr Goethe fort:

„Ist das nicht artig? Ja, überm Meere gibt es auch gescheidte Leute, die uns kennen und uns zu würdigen wissen.“

Sodann nach einigen Bemerkungen allgemeineren Inhaltes:

„. . . . wir können lange warten, bis wir auf einen Mann wie Carlyle stoßen. Es ist aber sehr artig, dass wir jetzt, bei dem engen Verkehr zwischen Franzosen, Engländern und Deutschen, in den Fall kommen, uns einander zu korrigiren.

Das ist der große Nutzen, der bei einer Weltliteratur herauskommt und der sich immer mehr zeigen wird. Carlyle hat das Leben von Schiller geschrieben und ihn überall so beurteilt, wie ihn nicht leicht ein Deutscher beurteilen wird. Dagegen sind wir über Shakespeare und Byron im Klaren und wissen deren Verdienste vielleicht besser zu schätzen, als die Engländer selbst“.*)

*) Eckermann, Gespräche mit Goethe. Band 1. Zweite Aufl. S. 371/74.

II.

Dies ist indess nicht das erste Wort Goethes über oder zu Carlyle; um eben diese Zeit und wahrscheinlich gleich nach diesem Gespräche machte er in „Kunst und Altertum“ (Sechster Bandes, zweites Heft, 1827), sowohl auf die German Romances als auf Carlyles Schiller aufmerksam*), wovon er 1830 eine Uebersetzung mit merkwürdiger Einleitung schrieb**). Um die erste Berührung zwischen dem Greise und dem jungen Manne zu finden, müssen wir drei Jahre vor das Gespräch mit Eckermann zurückgreifen. Es war 1824 und Carlyle hatte den „Wilhelm Meister“ übersetzt.

Gleich nach dem Tode Carlyle's gab ich in diesem „Magazin“ in einem kritisch-biographischen Aufsatze, u. a. eine Darstellung der Beziehungen zwischen Goethe***) und Carlyle, soweit sie sich damals übersehen ließen. Und dieses Bild habe ich in meinem selbständigen Werkchen über Carlyle seither einigermaßen vervollständigt. †)

Bald nach dem Scheiden des Alten zeigte ich, ebenfalls in diesem Magazine, an, dass James Anthony Froude im Begriffe sei, die nachgelassenen Papiere, welche Carlyle ihm anvertraut, herauszugeben, und dass sich darunter eine sehr große Anzahl von Briefen befänden, mehrere tausend; unter andern auch welche von Goethe.

*) Werke. In 6 Bänden. Cotta 1855. Vol. V. S. 577. Auswärtige Literatur.

**) Thomas Carlyles Leben Schillers. Aus dem Englischen, eingeleitet durch Goethe. Frankfurt a./M. 1830.

***) Magazin für die Literatur vom 5. und 12. März 1881.

†) Thomas Carlyle. Ein Lebensbild, und Goldkörner aus seinen Werken. Leipzig, Friedrich. — S. 6/28.

Digitized by Google

Ein Teil dieser zahlreichen Papiere wurde nun mit vielfach getadelter Raschheit herausgegeben: es sind dies die beiden Bände „Reminescences", biographische Skizzen von Carlyle selbst, über welche sich ein heftiger Streit entspann, der in meinem Buche, S. 89/95, ausführlich besprochen, auf den aber hier nicht näher einzugehen.

Es folgte dann in der Juli-Nummer des ‚Nineteenth Century' (1881) ein Aufsatz Froude's: „The Early Life of Thomas Carlyle", welches die Geschichte der Jugendliebe erzählt, die den Lesern des ‚Sartor Resartus', als Dichtung und Wahrheit, in der Episode der „Blumine"*) bereits wert geworden.

Aber erst jetzt nähert sich Froude der Vollendung der sehr umfassenden Arbeit. Nicht sein ganzes Werk, aber doch die beiden ersten Bände, große dicke Bände, liegen uns jetzt vor. Sie treten als selbständiges Werk auf; die Geschichte der ersten vierzig Jahre von Carlyles Leben, 1795—1835**). Es bleiben noch fünf und vierzig weitere Jahre zu erzählen und es sind eben die Mannesjahre, welche die bedeutendsten der Werke Carlyles umfassen.

Das Buch ist trotz dieses großen Umfanges in hohem Grade anziehend: es zählt in den beiden Bänden 951 Seiten größten Oktavs, aber man ermüdet nicht; kaum bemerkt man hier und da eine Wiederholung, die sich bei zweiter Auflage ausmerzen ließe.

In der Behandlung erinnert es an des eignen Carlyles epochemachendes Buch über Oliver Cromwell: die Tatsachen und auch die Stimmungen werden von den Handelnden dargelegt, in zahlreichen Briefen und Tagebuchblättern: der Herausgeber, als Chorführer, liefert die Bindeglieder.

Der Briefe Goethes sind weniger als man erwarten durfte: offenbar sind eine Anzahl davon verloren gegangen.

Nur drei größere vollständige liegen uns vor. Von einem derselben sind überdies sorgfältigen Lesern Goethes Stücke bekannt, obwol mit Abänderungen. Dieser hatte offenbar davon ein Konzept zurückbehalten, und benützte es in seiner Einleitung zu ‚Schillers Leben'. Außerdem haben wir einige bezeichnende Bruchstücke.

III.

Früh hatte sich der junge Carlyle dem Deutschen zugewandt. Schiller fesselte ihn zuerst. Dann ging er etwa 1821 zu Goethe über, der damals noch wenig in England bekannt war. Seine spätere Gattin teilte seine Studien: wir werden sie in Goethes Briefen wiederfinden. Eine der frühesten Arbeiten, die aus Carlyles Feder in den Druck kamen, ist ein größerer Aufsatz über Faust. Dieser erschien 1822 in der New Edinburgh Review*), und ist nachher nicht wieder veröffentlicht. Froude scheint diese Arbeit nicht zu kennen: er berührt sie nicht. Shepherd, der Bibliograph der Carlyle'schen Schriften, kennt sie. Aber er begeht einen Irrtum, indem er eine dort befindliche Uebersetzung von Fausts Fluch unserm Carlyle zuschreibt.**) Dieser führte damals nur an: die Stelle aber übte Anziehungskraft auf ihn aus, — und so übersetzte und veröffentlichte er sie, zehn Jahre später, im Athenäum, das ihn um einen Beitrag gebeten. Da sie nirgends wieder abgedruckt, so mögen wir billig sie diesem Bericht einverleiben:

If, through th'abyss of terror stealing,
Those touching sounds my purpose stay'd, —
Some lingering touch of childish feeling
With voice of merrier time betray'd, —
I curse the more whate'er environs
The cheated soul with juggling shows,
Those heart's allurements, fancy's Syrens,
That bind us to this den of woes.
A curse on all, the seed that scatters
Of hope from death our name to save;
On all as earthly Good that flatters,
As Wife or Child, as Plough or Slave;
A curse on juice of grapes deceiving,
On Love's wild thrill of raptures first;
A curse on Hoping, on Believing,
And Patience more than all be curs'd!***)

So, zum Besten unserer Pessimisten hier mitgeteilt.

Carlyle hatte sich mit dem Gedanken getragen, den ganzen Faust zu übersetzen; dies Stück und die sehr schönen, die er später seinem Aufsatz über die „Helena" einfügte, scheinen das einzige Ausgeführte.

Dagegen übersetzte er den „Wilhelm Meister". Das Buch erschien 1824: er sandte ein Exemplar an Goethe. Lange kam keine Antwort. Er hatte aufgehört eine zu erwarten. Da — schreibt er an seinen Bruder im Dezember 1824 — „als ich in Träumereien versunken am Nachmittage dalag, klopfte eines Lords Bedienter an die Thür und reichte mir ein kleines blaues Päckchen, wofür er Empfangschein verlangte. Ich öffnete es und fand zwei hübsche geheftete Bücher und einen Brief von Goethe".

Hier ist dieser erste Brief:

Wenn ich, mein werthester Herr, die glückliche Ankunft Ihrer willkommenen Sendung nicht ungesäumt anzeigte, es war die Ursache, dass ich nicht einen leeren Empfangsschein ausstellen, sondern über Ihre mir so ehrenvolle Arbeit auch irgend ein geprüftes Wort beyzufügen die Absicht hatte.

Meine hohen Jahre jedoch, mit so vielen unabwendbaren Obliegenheiten immerfort beladen, hinderten mich an einer ruhigen Vergleichung Ihrer Bearbeitung mit dem Originaltext, welches für mich eine schwerere Aufgabe seyn möchte, als für irgend einen dritten der deutschen und englischen Literatur gründlich Befreundeten. Gegenwärtig aber, da ich eine Gelegenheit sehe, durch die Herren Grafen Bentinck gegenwärtiges Schreiben sicher nach London zu bringen, und zugleich beiden Theilen eine angenehme Bekanntschaft zu verschaffen,

---

*) Sartor Resartus. Book II. Capt. 5. Romance; Ch. 6. The Sorrows of Teufelsdröckh. Der Name „Blumine" ist wol von Carlyle aus Jean Paul entlehnt.

**) Thomas Carlyle. A History of the First Forty Years of his Life, 1795—1835, London, Longmann. — Vol. I. XVIII & 432 pp.; Vol. II: VI & 495 pp.

*) Nicht mit der Edinburgh Review zu verwechseln, für welche Carlyle später arbeitete. — Die New Edinburgh Review hatte nur ein kurzes Dasein. Der Aufsatz findet sich in vol. II p. 316/34.

**) Bibliography of Carlyle, by R. H. Shepherd. 1881.

***) Athenaeum. Zweiter Jahrgang, 1832 p. 5.

Digitized by Google

so versäume nicht meinen Dank für Ihre so innige Teilnahme an meinen literarischen Arbeiten sowohl, als an den Schicksalen meines Lebens, hierdurch treulich auszusprechen; und Sie um Fortsetzung derselben auch für die Zukunft angelegentlich zu ersuchen. Vielleicht erfahre ich in der Folge noch manches von Ihnen, und übersende zugleich mit diesem eine Reihe von Gedichten, welche schwerlich zu Ihnen gekommen sind, von denen ich aber hoffen darf, dass sie Ihnen einiges Interesse abgewinnen werden.

Mit den aufrichtigsten Wünschen,

Ergebenst

J. W. Goethe.

Das von Goethe beabsichtigte Bekanntwerden Carlyles mit den Grafen Bentinck fand nicht statt. Diese Herren mochten in Weimar bereit sein, mit Jemandem in Verbindung zu treten, der mit der Excellenz von Goethe im Briefwechsel stand. Aber in London nahm sich wohl die kleine Existenz des schriftstellernden Hauslehrers gar zu unbedeutend aus. Der gehörte ja gar nicht zur „Gesellschaft"? Was war mit dem zu machen? Genug, von den Herren Grafen wird im Leben Carlyles nichts weiter vernommen. Vielleicht reisten sie gleich wieder ab, oder hatten sonst eine gerechtfertigte Abhaltung. Wer weiß? Glauben wir das beste.

Unsern Carlyle aber störte weder der Besuch der Herren Grafen, noch auch dessen Unterlassung. Der Brief Goethes machte ihn sehr glücklich. „Er war wie eine Botschaft aus der Märchenwelt", sagte er. Er konnte im Anfang kaum glauben, „dass dies die eigene Hand- und Unterschrift jenes geheimnisreichen Mannes, dessen Namen seit seiner Knabenzeit wie ein Zauber seine Phantasie erfüllt hatte, dessen Gedanken ihm in reiferen Jahren beinahe den Eindruck einer Offenbarung gemacht . . ." *)

IV.

Carlyle, noch immer nach Anerkennung ringend, und in bedrängten Verhältnissen, hatte begonnen, für englische Zeitschriften zu arbeiten. Durch den glücklichen Zufall seines Bekanntwerdens mit Jeffrey öffnete sich ihm das Tor der bedeutenden „Edinburgh Review". Hier erschienen 1827 seine verdienstvollen Arbeiten über Jean Paul und über den „Zustand des deutschen Schriftentumes". Der letztere fand den Weg nach Weimar. Goethe las ihn und war davon sehr befriedigt, wie er denn von den Mitarbeitern an dieser und ähnlichen englischen Zeitschriften sagt:

„Diese Zeitschriften, wie sie sich nach und nach ein größeres Publikum gewinnen, werden zu einer gehofften allgemeinen Weltliteratur auf das Wirksamste beitragen; nur wiederholen wir, dass nicht die Rede sein könne, die Nationen sollen überein denken, sondern sie sollen nur einander gewahr werden, sich begreifen, und wenn sie sich wechselseitig nicht lieben mögen, sich einander wenigstens dulden lernen. Wenn nun diesmal mehrere Gesellschaften, welche die britischen Inseln mit dem Ausland bekannt zu machen die Absicht haben, in sich selbst übereinstimmend erfunden werden, so erfahren wir Ausländer dadurch, wie man dort gesinnt ist, wie man denkt und urteilt. Im Ganzen gestehen wir gern, dass sie höchst ernst, aufmerksam, mit Fleiß, umsichtig wie allgemein wohlwollend zu Werke gehen, und für uns wird das Resultat sein, dass wir über unsere eigene, kaum vergangene Literatur, die wir gewissermaßen schon beseitigt haben, wiederum zu denken und neue Betrachtungen anzustellen genötigt werden. Bemerkenswert ist besonders die bedeutende Art, irgend einen namhaften Autor zum Grunde zu legen, und das ganze Revier, worin derselbe wirkt, bei dieser Gelegenheit zu überschauen . . ."

*) Froude; vol. I. p. 264/67.

Und weiterhin sagt er besonders über Carlyles „State of German Literature":

„Ein Aufsatz, der von einigen Schriften, welche Franz Horn angehören, ausgeht, beschäftigt sich, diese im Rücken lassend, gleichfalls auf eine höchst merkwürdige Weise, die Labyrinthe deutscher Denkart und Kunst zu durchwandern und darzustellen".*)

Und nun erwuchs, neben dieser öffentlichen Anerkennung, unserem Carlyle aus dieser Arbeit noch eine doppelte Freude. Alle die erwähnten Aufsätze waren, dem damals durchaus herrschenden Gebrauche solcher Zeitschriften gemäß, ohne die Namen ihrer Verfasser erschienen. Die eben erwähnte Arbeit aber zog Goethe so sehr an, dass er, einmal mit Carlyle in Briefwechsel getreten, bei diesem, den er mit jenen Zeitschriften nicht in Verbindung wusste, noch mutmaßte, Erkundigung einzog. Er schreibt:

Können Sie mir sagen, wer den Aufsatz über den Stand der deutschen Literatur in der „Edinburgh Review" geschrieben hat? Hier glaubt man, er sei von Herrn Lockhart, Walter Scotts Schwiegersohn. Diese beiden sind ernste, wohlmeinende Männer, und gleicherweise ehrenwerth".

Dies ist der Sinn von Goethes Worten: ich muss sie aus dem Englischen zurückübersetzen. Der Brief ist verloren, nur dieser Auszug, in englischer Uebersetzung, unter den nachgelassenen Papieren Carlyle's bewahrt.**)

Wie musste der junge Mann sich dieses Zeugnisses freuen, sich ermutigt fühlen! Wie dürfen wir uns freuen, dass unserem greisen Dichter vergönnt war, so den Fremden, Strebenden im Ausland zu ermutigen!

V.

Ein unmittelbareres Zeugnis, in förmlicher Weise, sollte bald darauf von Goethe an Carlyle ausgestellt werden. Carlyle suchte ein Amt, konnte noch immer zu keiner festen Stellung gelangen. Er hatte sich um eine Professur an der neugegründeten Universität in London beworben, dem jetzigen „University College". Vergebens. Der damals und dort allmächtige Brougham war nicht zu gewinnen. Aber Carlyle hatte sich verheiratet und mit dem Schriftstellern allein ließ sich das Daheim nicht niet- und nagelfest machen. Also bewarb er sich um eine Professur an der schottischen Universität St. Andrews, von wo Dr. Chalmers, der Professor der Moralphilosophie, schied. Dies war im Anfange des Jahres 1828. Carlyle schrieb überallhin um Zeugnisse; auch an Goethe. Dieser gab das seine bereitwillig; nur diese Worte, diesmal deutsch, sind uns daraus bewahrt:

. . . „Wodurch an den Tag gelegt wird, dass er auf einem originalem Grund beruhe, und die Erfordernisse des Guten und Schönen aus sich selbst zu entwickeln das Vergnügen habe." ***)

*) Kunst und Altertum. — Werke, in 6 Bdn. 1855. Bd. V. Seite 583.

**) Froude, vol. I. pp. 406—407. — Froude scheint die Kritiken Goethes in Kunst und Altertum" nicht zu kennen.

***) Froude vol. I. pp. 417—431.

Digitized by Google

Aber Carlyle hatte wieder das Nachsehen. Irgend ein buchgelehrter Niemand erhielt die Stelle. Sein Name ist längst verschollen.

Vielleicht war es besser so für Carlyle und uns. Dass Goethe glaube, er, der junge Mann, ruhe auf eignem Grunde des innern Daseins, darin lag Trost und Erhebung.

VI.

Wir haben, des Zusammenhangs willen, um einige Monate vorgegriffen. Es wäre nun hier ein Brief Goethes vom 15. März 1827 einzuschalten, aber er ist verloren, nur das Datum bewahrt.

Kehren wir zu Eckermann zurück. Wenige Tage nach dem oben angeführten Gespräche erhielt Goethe einen Brief von Sir Walter Scott, der ihm große Freude machte, und der Getreue berichtet darüber am 25. Juli 1828; — in einer Stelle, welche die Besitzer der beiden ersten, sich als vollständig darstellenden, Bände [1836 und 1837] vergeblich suchen werden, da sie nur in dem 1848 erschienenen Ergänzungsbande zu finden.

Nach mehreren auf Scott bezüglichen Bemerkungen sagt Goethe:

„ . . . Uebrigens wundere ich mich fast, dass Walter Scott kein Wort über Carlyle sagt, der doch eine so entschiedene Richtung auf das Deutsche hat, dass er ihm sicher bekannt sein muss.

„An Carlyle ist es bewundernswürdig, dass er bei Beurteilung unserer deutschen Schriftsteller besonders den geistigen und sittlichen Kern als das eigentlich Wirksame im Auge hat. Carlyle ist eine moralische Macht von großer Bedeutung. Es ist in ihm viel Zukunft vorhanden, und es ist gar nicht abzusehen, was er Alles leisten und wirken wird."

VII.

Hier schließe sich dann gleich der ausführliche Brief an, den Goethe nur fünf Tage vorher an Carlyle abgesandt hatte — wenn die Daten Eckermann's richtig sind, dessen Schweigen hierüber, gerade an dieser Stelle, sonderbar.

Der gründliche Kenner Goethes wird in diesem längeren Schreiben leicht ganze Stellen finden, welche mit bereits Veröffentlichtem beinahe gleichlautend sind, auch einige, die kaum Briefform haben. Goethe übertrug in diesen Brief einige Sätze, die er kurz vorher in „Kunst und Altertum" geschrieben, und drei Jahre später übertrug er aus eben diesem Briefe ganze Stellen in seine Einleitung zu der von ihm 1830 veranstalteten Uebersetzung von Carlyle's „Schiller". Wer aufmerksam prüfen, und mit geübtem Ohre hinhorchen will, für den sind die eingetretenen Aenderungen im Stil gar nicht uninteressant. Nicht jeder ist indess ein gründlicher Kenner Goethes, und Vielen wird ganz neu sein, was Goethe schreibt in dem Brief, den Carlyle einen „der gütigsten und erstesten" nennt, den er je gelesen:

In einem Schreiben vom 15. März, welches ich mit der Post absendete und Sie hoffentlich zu rechter Zeit werden erhalten haben, vermeldete ich wie viel Vergnügen mir Ihre Sendung gebracht. Sie fand mich auf dem Lande, [illegible] mit mehrerer Ruhe betrachten und genießen konnte [illegible] wärtig sehe ich mich in dem Stande, auch ein Pack[illegible] abzuschicken mit dem Wunsche freundlicher Aufnahme [illegible]

Lassen Sie mich vorerst, mein Teuerster, von Ihrer Biographie Schillers das Beste sagen. Sie ist merkwürdig, indem sie ein genaues Studium der Vorfälle seines Lebens beweist, so wie denn auch das Studium seiner Werke und eine innige Teilnahme an denselben daraus hervorgeht. Bewundernswürdig ist es, wie Sie sich auf diese Weise eine genügende Einsicht in den Character und das hohe Verdienstliche dieses Mannes verschafft, so klar und so gehörig als es kaum aus der Ferne zu erwarten gewesen.

Hier bewahrheitet sich jedoch ein altes Wort: „Der gute Wille hilft zu vollkommener Kenntniss." Denn gerade, dass der Schottländer den deutschen Mann mit Wohlwollen anerkennt, ihn verehrt und liebt, dadurch wird er dessen treffliche Eigenschaften am sichersten gewahr, dadurch erhebt er sich zu einer Klarheit, zu der sogar Landsleute des Trefflichen in früheren Tagen nicht gelangen konnten; denn die Mitlebenden werden an vorzüglichen Menschen gar leicht irre: das Besondere der Person stört sie, das laufende bewegliche Leben verrückt ihre Standpunkte und hindert das Kennen und Anerkennen eines solchen Mannes.

Dieser aber war von so außerordentlicher Art, dass der Biograph die Idee eines vorzüglichen Mannes vor Augen halten und sie durch individuelle Schicksale und Leistungen durchführen konnte, und sein Tagewerk dergestalt vollbracht sah.

Die vor den German Romances mitgeteilten Notizen über das Leben Musäus', Hoffmanns, Richters etc. kann man in ihrer Art gleichfalls mit Beifall aufnehmen; sie sind mit Sorgfalt gesammelt, kürzlich dargestellt und geben von eines jeden Autors individuellem Character und der Einwirkung desselben auf seine Schriften genugsame Vorkenntnis.

Durchaus beweist Herr Carlyle eine ruhige, klare Teilnahme an den deutschen poetisch-literarischen Beginnen; er giebt sich hin an das eigentümliche Bestreben der Nation, er lässt den Einzelnen gelten, jeden an seiner Stelle.

Sei mir nun erlaubt allgemeine Betrachtungen hinzuzufügen, welche ich längst bei mir im Stillen hege und die mir bei den vorliegenden Arbeiten abermals frisch aufgeregt worden.

Offenbar ist das Bestreben der besten Dichter und ästhetischen Schrifsteller aller Nationen schon seit geraumer Zeit auf das allgemein Menschliche gerichtet. In jedem Besondern, es sey nun historisch, mythologisch, fabelhaft, mehr oder weniger willkürlich ersonnen, wird man durch Nationalität und Persönlichkeit hindurch jenes Allgemeine immer mehr durchleuchten und durchschimmern sehn.

Da nun auch im praktischen Lebensgange ein gleiches obwaltet und durch alles Irdische, Rohe, Wilde, Grausame, Falsche, Eigennützige, Lügenhafte sich durchschlingt, und überall einige Milde zu verbreiten trachtet, so ist zwar nicht zu hoffen, dass ein allgemeiner Friede dadurch sich einleite, aber doch dass der unvermeidliche Streit nach und nach läßlicher werde, der Krieg weniger grausam, der Sieg weniger übermütig.

Was nun in den Dichtungen aller Nationen hierauf hindeutet und hinwirkt, dies ist es, was die übrigen sich anzueignen haben. Die Besonderheiten einer jeden muss man kennen lernen, und sie ihr zu lassen, um gerade dadurch mit ihr zu verkehren: denn die Eigenheiten einer Nation sind wie ihre Sprache und ihre Münzsorten, sie erleichtern den Verkehr, ja, sie machen ihn erst vollkommen möglich.

Verzeihen Sie mir, mein Wertester, diese vielleicht nicht ganz zusammenhängenden noch alsbald zu überschauenden Aeußerungen; sie sind geschöpft aus dem Ocean der Betrachtungen, der um einen jeden Denkenden mit den Jahren immer mehr anschwillt. Lassen Sie mich noch Einiges hinzufügen, welches ich bei einer anderen Gelegenheit niederschrieb, das sich jedoch hauptsächlich auf Ihr Geschäft unmittelbar beziehen lässt.

Eine wahrhaft allgemeine Duldung wird am sichersten erreicht, wenn man das Besondere der einzelnen Menschen und Völkerschaften auf sich beruhen lässt, bei der Ueberzeugung jedoch festhält, dass das wahrhaft Verdienstliche sich dadurch auszeichnet, dass es der ganzen Menschheit angehört. Zu einer solchen Vermittlung und wechselseitigen Anerkennung tragen die Deutschen seit langer Zeit schon bei.

Wer die deutsche Sprache versteht und studirt, befindet sich auf dem Markte, wo alle Nationen ihre Ware anbieten. Er spielt den Dolmetscher, indem er sich selbst bereichert.

Digitized by Google

Und es ist jeder Uebersetzer anzusehen, dass er sich als Vermittler dieses allgemein geistigen Handels bemüht, und den Wechseltausch zu befördern sich zum Geschäft macht. Denn was man auch von der Unzulänglichkeit des Uebersetzens sagen mag, so ist und bleibt es doch eines der wichtigsten und würdigsten Geschäfte in dem allgemeinen Weltwesen.

Der Koran sagt: „Gott hat jedem Volke einen Propheten gegeben in seiner eignen Sprache." So ist jeder Uebersetzer ein Prophet seinem Volke. Luthers Bibelübersetzung hat die grössten Wirkungen hervorgebracht, wenn schon die Kritik daran bis auf den heutigen Tag immerfort bedingt und mäkelt. Und was ist denn das ganze ungeheure Geschäft der Bibelgesellschaft, als das Evangelium einem jeden Volke in seiner eignen Sprache zu verkündigen?

Hier lassen Sie mich schließen, wo man ins Unendliche fortfahren könnte, und erfreuen Sie mich bald mit einiger Erwiderung, wodurch ich Nachricht erhalte, dass gegenwärtige Sendung zu Ihnen gekommen ist.

Zum Schlusse lassen Sie mich denn auch Ihre liebe Gattin begrüßen, für die ich einige Kleinigkeiten, als Erwiderung ihrer anmuthigen Gabe, beizulegen mir die Freude mache. Möge Ihnen ein glückliches Zusammenleben viele Jahre bescheert seyn.

Nach allem diesem finde ich mich angeregt Einiges hinzuzufügen: möge Herr Carlyle alles Obige freundlich aufnehmen und durch anhaltende Betrachtung in ein Gespräch verwandeln, damit es ihm zu Mute werde, als wenn wir persönlich einander gegenüber ständen.

Habe ich ihm ja sogar für die Bemühung zu danken, die er an meine Arbeiten gewendet hat, für den guten und wohlwollenden Sinn, mit dem er von meiner Persönlichkeit und meinen Lebensereignissen zu sprechen geneigt war. In dieser Ueberzeugung darf ich mich denn auch zum voraus freuen, dass künftighin, wenn noch mehrere von meinen Arbeiten ihm bekannt werden, besonders auch wenn meine Correspondenz mit Schiller erscheinen wird, er weder von diesem Freunde, noch von mir seine Meinung ändern, sondern sie vielmehr durch manches Besondere noch mehr bestätigt finden wird.

Das Beste herzlich wünschend

treutheilnehmend

J. W. Goethe.

Weimar, a. 20. Jul. 1827.

VIII.

Carlyle, hocherfreut über diesen Brief, schreibt an sein verehrtes Mütterchen, aus Comely Bank bei Edinburgh, am 18. August 1827:

„Gleich nach dem Frühstück kam die Nachricht, dass ein Packet von Goethe in Leith*) angekommen sei. Ohne Verzug eilte ich dahin, und fand ein kleines Kistchen, sorgfältig in Wachstuch eingeschlagen, an mich adressirt. Nach unendlichem Gezänke und verkehrt angebrachtem Disput gelang es mir endlich, das köstliche Packet den Zähnen der Zollbeamten zu entreißen, und am Nachmittag ward es sicher in unserm kleinen Wohnzimmer niedergelegt — das niedlichste Kästchen, das Du je gesehen —, so sorgfältig gepackt, und Alles so nett und geschmackvoll geordnet. Es fanden sich darin: ein Exemplar von Goethe's Gedichten in fünf schönen Bändchen für „das werthe Carlylesche Ehepar"; zwei andere kleine Bücher für mich, dann zwei Denkmünzen, die eine Goethe selbst, die andere seine Eltern darstellend; und endlich die hübscheste Halskette aus Draht mit einem kleinen Bild des Dichters, in Gold gefasst, für meine „liebe Gattin", und eine prächtige Brieftasche für mich. In dem Kästchen, welches die Halskette enthielt, und in jeder Seite der Brieftasche waren Karten, jede mit einigen Versen von des Altmeisters eigener Hand geschrieben. Alle diese werd' ich Dir nächstens übersetzen, wie auch den langen Brief, der ganz unten auf dem Boden der Kiste lag; — einer der gütigsten und ernstesten Briefe, die ich jemals gelesen. Er lobt mich wegen des „Leben Schillers" und der andern Arbeiten; ersucht mich, ihm einen Abriss meiner Lebensgeschichte zu senden u. s. w. — Kurz, Alles war ungemein anmuthig, liebevoll, patriarchalisch. Du kannst Dir denken, wie vergnügt wir darüber sind. Ich glaube der Hosenbandorden hätte uns kaum mehr geschmeichelt". (Fortsetzung folgt.)

*) Dem Hafenplatz von Edinburgh.

London. Eugen Oswald.

Leopold Kompert: „Franzi und Heini".

Berlin, 1881, Verlag von Otto Janke. Zwei Bände.

An den Herausgeber des „Magazins".

Als ich Ihre jüngste Sendung aus den Händen des Postboten in Empfang nahm und das Packet öffnete, empfand ich ein Gefühl, das nur selten über mich kommt, wenn ich Bücher zum Rezensiren erhalte: das Gefühl der Freude. Und voll von diesem Gefühle machte ich mich rascher ans Lesen, als sonst in Fällen, wo das Amt des Kritikers mich dazu treibt. Die Freude hielt an bis etwa über die Mitte des ersten Bandes. Dann las ich etwas langsamer und der Kritiker in mir ward immer lebendiger — ich legte mir Zeichen in das Buch und machte da oder dort einen Bleistiftstrich. So kam ich bis zur Mitte des zweiten Bandes. Als Leser war ich jetzt mehr als befriedigt und ich hätte das Buch beiseite gelegt; aber ich las es auch als Kritiker und darum las ich es zu Ende.

Wieso das alles kam, das will ich Ihnen nun so kurz wie möglich erzählen. Ein Buch tritt mir nur dann nahe, erweckt mir nur dann Freude, wenn es Leben enthält, wenn es wahr ist. Ob der Dichter die Wahrheit durch Beobachtung oder durch die Kraft seiner Phantasie erzielt hat, ist mir gleichgültig. Ich gehöre zu denen, die sich heute noch an Jean Paul erfreuen, und ich erfreue mich trotz des Zetergeschreis unserer Zeitungen (die nur dann keine sittliche Entrüstung zeigen, wenn es sich um einen Lokalkehricht handelt) an Zola. Dagegen liegt Ebers' „Frau Bürgermeisterin" noch jetzt unaufgeschnitten auf meinem Pulte — womit ich hier übrigens nichts als eine subjektive Empfindung aussprechen will. Und darum habe ich meine Freude an Kompert, und wie mich seine früheren Sachen angeheimelt hatten, so war ich auch gleich vertraut mit diesen unübertrefflich gezeichneten Figuren, mit der kleinen Franzi und ihrem Freunde Heini, mit dem „Provisorischen", der die erstere unterrichtet und sie schließlich heiratet, und mit der ganzen Welt der Schule, in die der Verfasser den Leser führt.

Nun aber kommt das Aber, das Sie wol bereits auf der Zunge hatten, als ich mich oben als Wahrheitsaesthetiker vorstellte. Sie bekreuzten sich vielleicht schon vor dem literarischen Wagnerianer oder wollten mir vielleicht erzürnt ins Wort fallen: „Dann wäre ja der Photograph der trefflichste Künstler." Nein, er ist gar kein Künstler und darum leben seine Bilder auch gar nicht. Was sich die Natur erlaubt, darf sich der Mensch nicht erlauben, wenn er mit ihr konkurriren will, denn er hat keinen prometheischen Funken zur Verfügung. Nur der Künstler weiß aber alles Material, was ihm zu Gebote steht, so zu gruppiren, so in Licht oder Schatten zu stellen, so das Wesentliche von dem Unwesentlichen zu sondern, dass ein Organismus entsteht, an dem kein Glied überflüssig und an dem keines

Digitized by Google

fehlt, — der mit einem Worte lebt. Einen solchen Künstler haben wir in der Romanliteratur noch nicht, den Shakespeare des Romans wird uns erst die Zukunft bringen. Und weil es auch Kompert in dieser Beziehung fehlt und dieser Fehler gerade in seinem neuen Buche sehr stark zutage tritt, deshalb das allmälige Erlahmen meines Interesses.

Die Handlung ist nicht ungeschickt ersonnen. Heini bestiehlt seine reiche Mutter, um die arme Franzi, die eine Tochter der herabgekommenen Freundin der ersteren ist, zu beschenken. Die Geschichte kommt zu Gericht, Heini und Franzi werden freigesprochen, während Franzis Mutter verurteilt wird. In der Charakterentwicklung der beiden Kinder zeigt sich der Einfluss des Kampfes, der in Oesterreich in den letzten Jahren um die Schule entbrannt ist, und der Autor versteht es, die empfindlichsten Stellen vor uns bloß zu legen und uns mit allen Für und Wider bekannt zu machen. Wie Sie sehen, fehlt es also auch nicht an einer breiteren, bedeutsamen Unterlage, an einem sozialen Problem, wenn Sie wollen. Aber wie ermüdend ist dieser novellistische Stoff zu einem zweibändigen Werke ausgesponnen, wie spannungslos ist die Handlung entwickelt und wie unglücklich ist sie häufig erzählt. Zuerst führt der provisorische Lehrer Tagebuch, dann spricht einige Zeit der Autor, dann schreibt der Staatsanwalt zu seinem Privatvergnügen einen Bericht über den Besuch von Heinis Mutter (der Bericht zählt über dreißig Seiten!), und so geht es weiter. Das alles aber ist nichts gegenüber dem endlosen Referat über die Gerichtsverhandlung, wobei uns keine Zeugenaussage, kein Plaidoyer, keine noch so unnötige Zwischenbemerkung erspart bleibt.

Ich habe diesen Tadel nicht gern ausgesprochen, aber Kompert gehört zu der kleinen Zahl schriftstellernder Deutscher, die nicht schreiben, sondern dichten, und da geziemt sich nur der strengste Maßstab. Ich hätte meinen Tadel und mein Lob auch noch gerne ausführlicher begründet — man könnte an der Hand dieses Buches eine Aesthetik des Romans (wenn Sie den Ausdruck gestatten) schreiben — aber die Raumnot des „Magazins“ ist unerbittlich — und so strecke ich die Waffen als Ihr ergebener

Frankfurt a. M.

Emil Peschkau.

Der tote Achill.

Im Vatikan vor dem vergilbten Marmorsarg,
Dem ringsum bildgeschmückten, träumt' ich heute lang,
Betrachtend seines feinen Zierats üpp'gen Kranz:
Thetis entführt den Sohn, den Rufer in der Schlacht,
Den Renner, dem die schlaffen Knie sich lösten, dem
Die Lider sanken — von Delphinen rings umtanzt,
Im Muschelwagen durch des Meers erregte Flut.
Tritonen, bis zum Schuppengurt umbrandete,
Bärt'ge Gesellen, schilfbekränztes, stumpfes Volk,
Geberden sich als Pferdelenker. Es bedarf
Der mut'gen Rosse Paar, das, Haupt an kühnem Haupt,
Das weite Meer durchrudert mit dem Schlag des Hufs,
Des Zügels nicht. In des Peliden Waffen hat
Sich schäkernd ein leichtsinniges Gesind geteilt:
Die Nereiden. Eine hebt das Schwert und zieht's
Und schwingt's und lacht und haut und wundet Licht und Luft.
Ein schlankes Mädchen zielt mit rückgebog'nem Arm,
In schwach geballter Faust den unbesiegten Speer,
Der auf und nieder, wie ein Wagebalken, schwankt
Die dritte schiebt der blanken Schulter feinen Bug
Dem Erzschild unter, ganz als zöge sie zu Feld,
Dann deckt damit den sanften Busen gaukelnd sie,
Als schirmt' das Eisen eines Kriegers tapfre Brust.
Die vierte — Held, du zürntest, schlummertest du nicht
Setzt jubelnd sich den Helm, den wildumflatterten,
Auf das gedankenlose Haupt, und nickt damit.
Ein thöricht Weibchen spielt mit deinem Ruhm, Achill!
Scherzt Kinder! Nun ein Wort mit dir, Vollendeter!
(Denn mit der Mutter, die dein schlummerschweres Haupt
Im Schoß gebettet hält, der dich gebar,
Der schmerzversunknen Mutter plaudert es sich nicht.)
Pelide, sprich! Was ist der Tod? Wohin die Fahrt?
Wozu die Waffen? Zu erneutem Kampf und Lauf?
Zu deines Grabes Schmuck und düstern Ehren nur?
Was blitzt auf deinem Schwerte? Deine letzte Tat,
Verglimmend, wie der Abend eines Schlachtentags?
Die Morgensonnen eines neuen Kampfgefilds?
Bedarfst du deines Schwertes noch, du Schlummernder?
Wohin der Lauf? Zum Hades? Nein. Es lügt Homer.
Den Odem neiden einem kleinen Ackerknecht,
Sieht nicht dir ähnlich, Heros! Eher fährst
Du einer Geisterinsel bleichem Frieden zu
Und trägst den Myrtenkranz, beseligt und gestillt,
Mit den Geweihten. Doch auch Solches ziemt dir nicht.
Was einzig dir geziemt, ist Kampf und Kampfespreis —
Pelide, ein Erwachen schwebt vor deinem Bot,
Und schimmert leise durch dein mächtig Augenlid.
Achill, du lebst? Gib Antwort! Wohin wanderst du?
Er schweigt! Er schweigt. Der dumme Kerl, der Triton nur
Bläst sein gewunden Horn, dass dumpf der Marmor schallt.

Kilchberg-Zürich.

Conrad Ferdinand Meyer.

Digitized by Google

Georges Sand: „Correspondance".

1. Band. Paris 1882, C. Lévy. 3,50 Fr.

Welch unvollständiges und verworrenes Bild giebt eine noch so große Anzahl von Briefen eines Menschen über ihn! Und nun die Briefe einer Frau, die nur in Einem sich stets gleich blieb: in der Leidenschaft, mit der sie Alles erfaßte, in der Wärme, mit der sie sich Allem hingab, was ihrem eigenartigen Geiste irgend welche Nahrung gab. Wer diesen ersten Band der Korrespondenzen Georges Sand liest und aus ihm entnimmt, wie die große Frau eigentlich nur durch einen Zufall zur Schriftstellerin wurde, muss das Gefühl bekommen, als ob in ihr eine der elementaren Naturkräfte, die vulkanisch arbeiten, auf welchem Gebiete es auch immer sei, Mensch geworden war. Die Kraft, die umgestaltend wirkt, lag in ihr; man empfindet ihr gegenüber etwas von dem schaurigen Bewundern, das ein seltenes Naturereignis uns gewöhnlichen Sterblichen abzwingt. Wäre Georges Sand nicht Schriftstellerin geworden, sie hätte als Maler, als Musiker, als Gott weiß welch Interpret welcher überirdischen Macht epochemachend wirken müssen; denn wirken mußte sie, die Gewalt ihrer Natur drängte durch allen Widerstand hindurch zur Offenbarung; zersprengend mußte sie weit über ihre nächste Umgebung hinaus reichen. Aber wenn sie auch nicht aus dem sogenannten „innern Triebe", sondern aus äußeren Veranlassungen gerade Schriftstellerin wurde, so hatte sie doch neben dem Vulkan in der eigenen Brust, der sie überhaupt zur Künstlerin machte, das wichtigste Erfordernis gerade für diese Kunst: den Stil. Oft vergessen wir sogar, was sie sagt, über dem, wie sie es sagt, und nirgends tritt dies so bezaubernd hervor wie in diesen Briefen, welche etwas von der Unmittelbarkeit der Persönlichkeit charakterisirt. Manchmal ist es, als hauche uns ihr heißer Athem aus den Blättern an, als sähen wir die Leidenschaft durch diese scheinbar kalten schwarzen Augen.

Welche warme Freundschaft für ihre Freunde, welche große Liebe zur Mutter, welche noch heißere zu den Kindern, besonders rührend in der Zärtlichkeit zum ältesten Sohne, tritt uns entgegen! Wir fühlen, dass es keine Phrase ist, wenn sie stets wiederholt, dass ihr Knabe ihr das Liebste auf Erden sei. Und wenn sich uns auch früher die Frage aufdrängen wollte: warum konnte Georges Sand dann nicht ihr ganzes Leben einheitlicher nach dieser höchsten Leidenschaft gestalten? — so haben wir aus diesem Band ihrer Briefe gelernt, die Menschen, die wir verehren, hinzunehmen, ohne an ihnen zu mäkeln. Denn wahrhaft großartig tritt dieser hohe Zug an ihr hervor, des Andern Seele ganz so gelten zu lassen, wie sie ist.

Über Georges Sand ist viel geschrieben worden, sie hat selbst über sich geschrieben; in dieser „Correspondance" spricht sie selten über sich, aber sie schreibt eben nur sich: denn sie war ein Charakter von einer vollkommenen, fast erschreckenden Wahrhaftigkeit; und sie durfte es sein, sie hatte das Recht, sich frei gewähren zu lassen. Neben dieser Wahrhaftigkeit besaß sie den echt romanischen Zug zum Realismus. Sie war bei aller Phantasie nie selbst phantastisch, bei dem hohen Schwung ihrer Gedanken nie „im Blauen", sie war zwar eine ganze Frau, aber nur einmal in den 145 Briefen dieses Bandes sehen wir sie „hülflos", erweckt sie unser Mitleid. Sonst ist sie immer stark, eine Natur, die sich noch die Mühe giebt, für ihre eigene Berechtigung zu kämpfen, und ein Mut, der das Leben verlacht. Dabei war sie selbstlos, wenn auch all die uns Germanen eingeborenen Begriffe von Selbstbezwingung und Aufopferung ihr fehlten und fehlen mussten, sollte sie so groß werden. Mit Klarheit und Schärfe des Urteils verband sie doch großen Enthusiasmus — man lese nur ihre Briefe an die Gräfin Agoult —, vieles läßt sich aus den taktvollen Veröffentlichungen dieses Bandes nur ahnen; aber wie hoch musste sie z. B. von dem Manne denken, für den sie sich von ihrem Sohne trennte! — Und wenn uns manchmal der derbe Ausdruck an ihr verletzen möchte, müssen wir uns nicht sagen, dass die erste geniale Frau, die mit der gesellschaftlichen Verlogenheit und Phrase brach, dem ausgesetzt war, zu weit in der naturalistischen Richtung zu gehen? Dass sie verwirrend auf ganze Generationen gewirkt, dass viele Frauen gemeint haben, wenn sie die sozialen Bande zerrissen, würden auch sie Genies, das ist doch nicht ihr Fehler? Sie machte kein Hehl aus ihren Anschauungen, aber sie widerriet Anderen, die freien Formen zu kopiren. Auch gab sie der Liebe zwischen Mann und Frau überhaupt wenig Bedeutung in ihrem Leben, die Arbeit und die Mutterliebe waren die Hauptfaktoren desselben.

Der vorliegende erste Band der Korrespondenzen führt uns bis zum Jahre 1836. Abgesehen von zwei Kinderbriefen, ist Georges Sand aber im letzten Briefe, was sie im ersten ist. Sie entsteht nicht vor unsern Augen. Vielleicht sind die Briefe zu spärlich, zu gesichtet veröffentlicht, vielleicht aber hatte Georges Sand nie ihre Werde-, nie ihre Werther-Zeit, hatte nie an der Güte Gottes gezweifelt und nie jenes unbegrenzte Menschenzutrauen besessen, welches die bitteren Enttäuschungen der ersten Jugend zur Folge hat. Mit der oben erwähnten realen Anschauung aller Dinge hängt auch dies zusammen: Georges Sand erwartete von ihren Freunden nicht anderes als das, was sie geben konnten; darum blieben sie ihr Alle treu. Außerdem mussten sich um die seltene Frau auch seltene Menschen schaaren; die treue Hingabe des jungen Jules Boucoiran ist nur so verständlich.

Auch dem äußeren Gang des Lebens der Schriftstellerin sind wir durch die Briefe in Stand gesetzt zu folgen. Wir blicken in das ruhige und das gesellige Heim von Nohant, erfahren die kleinen Reisen des jungen, scheinbar glücklichen Ehepaars; dann folgt die etwas unvermittelte Uebersiedelung Georges Sand's nach Paris, ihr Aufenthalt dort und auf dem Lande, ein Jahr in Italien mit der enthusiastischen Freude der Künstlerin an der reichen Natur. Bald nach ihrer Heimkehr beginnt der Scheidungsprozess, der in dritter Instanz noch nicht beendet im letzten Briefe des ersten Bandes.

Inwiefern nun diese Briefe, abgesehen von ihrem

Digitized by Google

literarischen Wert, ein richtiges Bild der Schreiberin geben, darüber werden die Meinungen verschieden bleiben. Ich glaube, dass nichts die Persönlichkeit hinzaubern kann, auch nicht die größte Reihe eigenhändiger Dokumente, dass man stets Fehlschlüsse tut, will man einen Menschen nur nach seinen Briefen beurteilen. Wir müssen allerdings froh sein, wir, die wir nicht das Glück gehabt haben, zu gleicher Zeit wie Georges Sand zu leben, wenn sie in der relativen Unmittelbarkeit dieser Briefe noch zu uns spricht; aber wir vergessen, wie trügerisch so mancher Schluss sein muss, den wir meinen aus ihren eigenen Worten auf sie selbst ziehen zu können.

Bukarest.

George Allan.

Londoner Briefe.

I.

Etwas von Londoner Theatern.

Geehrter Herr Redakteur!

Wer in diesen herrlichen Frühlingswochen über die duftenden und blühenden Wiesen dahin- und die eichenbewachsenen Hügel Surreys hinaufschlendert, seine Blicke in das reiche Meer von Baumwipfeln taucht, sich ins Gras wirft und sich freut, dem endlosen Getöse der Weltstadt entronnen zu sein, — der kann sich nur mit Schwierigkeit überreden, dass nicht auch die politische und soziale Atmosphäre so klar sei wie die des Maimonates heute, da er die schönen, von der scheidenden Sonne beleuchteten Umrisse des Krystallpalastes, wie ein Symbol friedlich-nationaler Konkurrenz so handgreiflich nahe vor sich liegen sehen kann. Und doch ist das Herz des englischen Bürgers augenblicklich niedergebeugt und in banger Erwartung. Der politische Horizont ist nicht klar, sondern trübe. Es herrscht eine Gewitterluft und Dolch und Bajonnett scheinen die einzigen Blitzableiter.

Ihr Blatt ist ja aber, Gott sei Dank, kein politisches Blatt; irländische Leitartikel dürfen es nicht verunzieren; und von mir besonders verlangen Sie ganz etwas anderes als die Behandlung eines so melancholischen Gegenstandes!

Londoner Berichte aus dem Gebiete der Literatur, der Kunst und des Theaters soll ich Ihnen senden. Nun wohl, lassen Sie uns von der Bühne, die die Welt *ist* und von ihren Tragödien absehen, und mit der Bühne, die die Welt *bedeutet*, den Anfang machen.

Es ist eine eigentümliche Erscheinung, dass vielleicht in keinem Lande Shakespeares Dramen weniger dargestellt werden als in England, dem Geburtslande des Dichters. Unter den etwa vierzig Theatern Londons — und London ist ja bekanntermaßen England in dieser Beziehung — ist es nur das Lyceum unter Irving, das die klassische Richtung der Bühne aufrecht hält. Die Aufführung von Romeo und Julie im dortigen Theater ist. obwol Irving für die Rolle zu alt ist und sich außerdem nicht ganz von Manierirtheiten freihält (zum Beispiel in der Balkonscene, wo die Liebenden sich wiederholt vergeblich mit den Händen zu berühren suchen), — doch im Ganzen und Großen vortrefflich. Die Volksscenen und die gesamte höchst sorgfältige Inscenirung verdanken anerkanntermaßen dem Besuch der „Meininger“ in London nicht wenig.

Im Uebrigen sind die Londoner Bühnen, bei mangelnder Staatsunterstützung, nur zu oft zu bloßen Spekulationsgeschäften herabgesunken. Drei Monate lang, vom Dezember bis Ende Februar, werden auf den Hauptbühnen Jahr für Jahr nichts als „Pantomimes“ aufgeführt, deren raffinirte Ausstattung nur von dem noch raffinirteren Unsinn des Inhaltes übertroffen werden kann. Darauf folgen die Meininger, die italienische Oper, die Wagnertrilogie, die deutsche Oper unter der Direktion von Franke und Pollini, die stets beliebte französische Komödie und Opera bouffe und damit ist das Repertoire der ersten Londoner Bühnen so ziemlich erschöpft. Ja selbst eine holländische Theatergesellschaft machte im vorigen Jahre gute Geschäfte hier und man spricht alles Ernstes von der Aufführung eines chinesischen Originaldramas.

In den übrigen Theatern machen sich hauptsächlich *drei* Strömungen bemerkbar: die eine ist die Vorliebe für realistische Rühr- und Schauerdramen; die andre ist die für gute, mehr oder weniger derbe englische Komödien und die dritte ist die für dramatische Verhöhnung der sogenannten „Aesthetischen Schule in Literatur und Kunst“, deren Profet, der Dichter Oskar Wilde, augenblicklich in Amerika mit langen Haaren, schmachtenden Blicken und Kniehosen ein so wunderbares Wesen treibt.

Die realistischen Rührdramen, die übrigens alle mehr oder weniger *das* Verdienst haben, dass sie eine gute Moral und zum Teil vortreffliche Beobachtungsgabe enthalten und recht gut gespielt werden, führen solche Namen wie „Youth“, die Jugend, ein Stück, das mit Schiffbruchscenen, Explosionen u. s. w. aufs beste ausgestattet ist und dessen Bösewicht, nachdem er seinen Bruder chloroformirt und beraubt hat, in einer jener „lifts“ (Fahrstühlen), in die er sich aus der dritten Etage hinabstürzt, ein ungewöhnliches und schreckliches Ende findet. Andere Stücke der Art heißen: „Mankind“ — „Die Menschheit“; „Taken from Life“ — „Nach dem Leben“ u. s. w. Eins der besten aus ihrer Zahl ist: „Lights o' London“ — „Die Lampen von London“, ein Drama voll Leben und komischer Scenen, in dem namentlich ein wandernder Komödiant mit seiner Familie, der in einem von einem alten Gaul gezogenen Thespiskarren über die Bühne fährt und einem flüchtigen Gefangenen, dem Helden des Stückes, Zuflucht gewährt, eine große Rolle spielt.

Die feinere englische Komödie ist repräsentirt in

Digitized by Google

den Stücken Henry Byron's im Gaiety- und Criteriontheater, Pinero's in St. James' und Godfrey's („der Parvenü") im „Courttheatre". Die derbe, englische Posse findet noch immer ihren besten Vertreter in Toole, dem unvergleichlichen Schauspielerveteranen. Derselbe hat jetzt sein eigenes Theater (wie auch Irving) und ergötzt die Menge allabendlich durch seinen unverwüstlichen Humor. „Ici on parle Français", „the Upper Crust", „Auntie" und „Pickwick im Verhör" (nach Dickens) sind Stücke aus seinem reichhaltigen Repertoire.

Der ästhetischen Strömung oder der spottweise sogenannten „quite utterly-too-too" Schule mit ihrer Vorliebe für Dresdener Porzellan, enge Aermel und eckige Bewegungen und ihrem Kultus der Sonnenblume und der Lilie, verdanken wir endlich die niedliche Sullivan'sche Oper „Patience" und das neue Lustspiel Burnaud's: „The Colonel", in welchem ein sonnverbrannter aus Amerika heimkehrender Oberst mit trockenem Humor und gesundem Menschenverstand den ästhetischen Haushalt seines Freundes, des Professors bekehrt.

Fassen wir unsere Revue zusammen, so können wir sagen, dass es der gegenwärtigen englischen Bühne an tüchtigen originalen Stücken, an der Darstellung altklassischer Stücke und an hervorragenden Darstellern mit den oben angeführten Ausnahmen, fehlt. Wir Deutschen haben freilich auch viel von der Kraft originalen Schaffens auf dramatischem Gebiete, eingebüßt; wir haben uns aber doch stets unsre Liebe für das Originale und Große bewahrt: Shakespeare, Schiller und Goethe leben bei uns auch auf der Bühne: in London sind sie tot. Selbst Goldsmith und Sheridan werden nur selten hervorgeholt.

So lange die englischen Bühnen keine Staatssubvention erhalten, so lange sie, wie das kürzlich in einem der ersten Londoner Theater vorkam, berühmte oder vielmehr berüchtigte mit höchststehenden, Persönlichkeiten in Verbindung gebrachte Schönheiten engagiren können, ganz ohne Rücksicht auf dramatisches Talent, lediglich aus Spekulation; kurzum, so lange die englischen Bühnen dem Geschmacke des Publikums fröhnen müssen: so lange wird es beim Alten bleiben, — es sei denn, dass sich dieser Geschmack durch irgend welche kräftigen Einflüsse läuterte und zu läutern fortführe.

Ob die jüngste ästhetische Strömung dieser Aufgabe gewachsen sei, davon wollen wir im nächsten Briefe zu reden versuchen.

Vorläufig leben Sie wol und danken Sie mit mir der vielgeschmähten Kleinstaaterei unseres Vaterlandes wenigstens für das Gute, das durch sie dem deutschen Bühnenwesen so zweifellos zu Teil geworden ist!

Ihr ergebener

Th. A. Fischer.

London, Juni.

Ralph Waldo Emerson †.

Als man Henry Wadsworth Longfellow zu Grabe trug, befand sich unter denen, die ihm das letzte Geleite gaben, auch eine ehrwürdige Greisengestalt: Ralph Waldo Emerson. Nun hat er selbst in Concord, einer kleinen Stadt in dem nordamerikanischen Staate Massachussetts, am 27. April d. J. seine Augen für immer geschlossen. Er erreichte das hohe Alter von 79 Jahren.

Zu Boston geboren, studirte er in dieser Stadt und wirkte eine zeitlang als Prediger einer unitarischen Gemeinde. Obgleich die Unitarier einen ausgeprägten kirchlichen Rationalismus vertreten, fühlte sich Emerson noch zu beengt, entsagte frühzeitig seinem Amte und lebte seitdem zurückgezogen in Concord, das Leben eines Weisen, ein Prediger für alle Irrenden und Suchenden in der Welt. Er hat sich zur Erweiterung seines Gesichtskreises von dieser Welt auf mehrfachen Reisen auch äußerlich ein gut Stück angesehen; im Jahre 1833 machte er den zivilisirten Ländern Europas einen Besuch und befreundete sich bei dieser Gelegenheit mit Carlyle, mit dem seine Schriftsteller-Physiognomie sich in mancher Hinsicht verwandt zeigt, und mit welchem er auch im Jahre 1847 längere Zeit zusammenlebte. Ob er auch einmal in Deutschland war, vermag ich nicht zu sagen. Gewiss ist nur, dass er es auf der eben erwähnten großen Reise vermied, weil, wie er ausdrücklich erzählt, — Goethe gestorben war.

Goethe! Ja, er hat ihn gekannt wie kein anderer Amerikaner, hat sich völlig in ihn hineingelebt; wie Plato sein Ideal-Philosoph, so war Goethe, wenn man den Ausdruck gestattet, sein Ideal-Schriftsteller, und wenn man den großen Wolfgang auf der Höhe seines Denkens und Schaffens, den Dichter, den Naturforscher, den Philosophen, dargestellt sehen will, so ist die Charakteristik, die Emerson von ihm entwirft, weitaus dem Treffendsten und Bedeutendsten beizuzählen, was in dieser Hinsicht geschrieben worden. Namentlich die um das Jahr 1780 entstandenen aphoristischen Apotheosen an die Natur führte ihn ganz zu dem Goetheschen Genius hinüber. „Natur! Wir sind von ihr umgeben und umschlungen — unvermögend, tiefer in sie hinein zu kommen. Ungebeten und ungewarnt nimmt sie uns in den Kreislauf ihres Tanzes auf und treibt sich mit uns fort, bis wir ermüdet sind und ihrem Arme entfallen. Sie schafft ewig neue Gestalten; was da ist, war noch nie; was war, kommt nicht wieder: alles ist neu und doch immer das alte .... Sie scheint alles auf Individualität angelegt zu haben und macht sich nichts aus den Individuen. Sie baut immer und zerstört immer, und ihre Werkstätte ist unzugänglich .... Sie freut sich an der Illusion. Wer diese in sich und anderen zerstört, den straft sie als der strengste Tyrann. Wer ihr zutraulich folgt, den drückt sie wie ein Kind an ihr Herz. Ihre Kinder sind ohne Zahl. Keinem ist sie überall karg, aber sie hat Lieblinge, an die sie viel verschwendet, und denen sie viel aufopfert. Ans Große hat sie ihren Schutz geknüpft .... Ihre Krone ist die Liebe: nur durch sie kommt man ihr nahe. Sie macht Klüfte zwischen allen Wesen, und alles will

Digitized by Google

sie verschlingen. Sie hat alles isolirt, um alles zusammenzuziehen. Durch ein paar Züge aus dem Becher der Liebe hält sie für ein Leben voll Mühe schadlos"

Die innige Hinneigung zur Natur, die sich in diesen beredten Worten ausspricht, ist ein Grundzug in der Denk- und Gefühlsweise Emerson's, und in den immer neuen und zur Seele sprechenden Wendungen, die er in der Schilderung des Verhältnisses des Menschen zur „ewig schönen Mutter" findet, wird er nicht selten zum Dichter. Aus dieser seiner Liebe zur Natur, in der er ein Symbol der geistigen Welt sieht, erklärt sich auch seine Bevorzugung der Poeten der „lake-school" mit ihrer naturbegeisterten Reflexion, namentlich Wordsworth's, den er häufig zitirt.

Wie man weiß, hat Goethe in seinem hohen Alter die „Stufe der Einsicht", auf der jene aphoristischen Bemerkungen entstanden sind, sehr treffend einen „Komparativ" genannt, „der seine Richtung gegen einen noch nicht erreichten Superlativ zu äußern gedrängt ist. Man sieht die Neigung zu einer Art von Pantheismus, indem den Welterscheinungen ein unerforschliches, unbedingtes, humoristisches, sich selbst widersprechendes Wesen zu Grunde gedacht ist, und mag als Spiel, dem es bitterer Ernst ist, gar wol gelten". Goethe hat den „Superlativ" gefunden, — und Emerson auch. Die deutsche Philosophie ist es gewesen, die seine Weltanschauung weiterbildete und reifte, und er hat alles getan, um diese deutsche Philosophie seinen Landsleuten vertraut zu machen. Schon deshalb verdient er von uns volle Würdigung und Dankbarkeit. Sind sie ihm zu Teil geworden? — Jeder gebildete Amerikaner betrachtet es als eine Ehrensache, die Werke Emerson's in seiner Bibliothek zu haben, und auch in England ist der transatlantische Dichterphilosoph sehr bekannt. Bei uns? Dem Durchschnittsdeutschen — man schämt sich immer von neuem wieder — fehlen in seinem Heim selbst die Werke der eigenen Dichter und Denker, — oder vielmehr, sie fehlen ihm nicht. Nur etwa die „Klassiker", die man in schönen, billigen Einbanddecken kauft, machen eine Ausnahme; von den „Neueren" besitzt man im besten Fall blos, was „Mode ist", — und es gibt sehr schlechte Moden.

Wir alle sollten Emerson kennen lernen; er mag manchem das Religionsbuch ersetzen, in seinen Büchern liegt geradezu ein Evangelium, ein Evangelium der Schönheit und Wahrheit, echter Sittlichkeit; seine Schriften sind eine „Diätetik der Seele" im höchsten Sinne des Worts. Er war ein reicher, tiefer Geist, ein edler, selbständiger, fest auf sich ruhender Charakter, ein Prachtmensch, an dem man seine helle Freude haben kann und wie sie einem heutzutage, wo es fast nur noch Menschenschablonen gibt, die sich blos durch ihre Photographien von einander unterscheiden, nicht allzuhäufig in den Weg kommen.

Die ethischen Grundsätze und Ziele, wie sie uns in Emerson's schriftstellerischen Aeußerungen entgegentreten, sind aufs engste mit seinen philosophischen Anschauungen verwebt, ja, sie wachsen recht eigentlich aus ihnen hervor. Man erkennt in den letzteren unschwer die Lehren wieder, die uns durch Kant und die neuere Philosophie geläufig geworden sind. Die Idee — so heißt bei ihm das „Ding an sich" — steht ihm hinter und über allem; man begreift seine Begeisterung für Plato, mit dessen „ewigen Urbildern der Dinge" das, was er die „Ideen" nennt, zusammenfällt. Aus der modernen Naturwissenschaft hat er tiefe und nachhaltige Belehrung geschöpft, und diese schützt ihn vor einem gewissen Hang zur Mystik, zu dem er geneigt ist, und dem auch seine Vorliebe für Swedenborg entspringt. Diese letztere, die der Leser in seinen Schriften unschwer merkt, macht diesen, bevor er tiefer in Emerson's Gedankengang eindringt, leicht misstrauisch gegen den Autor, wozu auch das ihre beitragen die eigentümliche Ausdrucksweise, der fast allzu üppige Reichtum an Bildern, Parallelen und Antithesen und die häufig wiederkehrende Bezeichnung „Ueberseele", unter welcher er im Grunde nichts als die hinter aller Erscheinung liegende ewige Einheit versteht. Der an einige geistige Anstrengung gewöhnte Leser wird sich dadurch nicht abschrecken lassen und bald inne werden, dass die Weltanschauung des Autors eine völlig klare und folgerichtige ist.

Um zwei Hauptlehren dreht sich der gesamte Inhalt seiner Schriften. Erstens: allem, was in der Welt ist, liegt eine Einheit zu Grunde, alles steht daher in innigster Beziehung zu einander. „Es gibt nur e i n Tier, e i n e Pflanze, e i n e n Stoff, e i n e Kraft. Die Gesetze des Lichts und der Wärme entsprechen einander, ebenso die des Schalls und der Farbe; desgleichen sind Galvanismus, Elektrizität und Magnetismus nur verschiedene Formen der Urkraft. Indem der Forscher diese ungeheure Einheit erwägt, bemerkt er, dass alle Dinge in der Natur, Tiere, Berge, Flüsse, Jahreszeiten, Holz, Eisen, Steine, Dampf — in geheimnisvoller Beziehung zu seinen eigenen Gedanken und seinem eigenen Leben stehen; ihr Wachstum und Verfall, ihre Eigenschaften und ihre Anwendbarkeit gleichen ihm selber so merkwürdig in den einzelnen Teilen wie im ganzen, dass er sich ihrer als Mittel zur Sprache bedienen muss. Seine Worte und Gedanken werden durch ihre Hilfe gebildet. Jedes Nennwort ist ein Bild. Die Natur gibt ihm, manchmal geschmeichelt, manchmal karikirt, ein Abbild von jeder Stimmung und jedem Schatten in seinem Geist und Charakter. Die Welt ist ein ungeheures Bilderbuch jeder Minute im menschlichen Leben." Als zweiter Hauptlehre begegnen wir bei ihm immer aufs neue, „dass in der Natur nichts feststeht als der Tod, dass die Schöpfung auf Rädern geht und immer vorwärts rollt, immer in etwas höheres überströmt". . . . „Das elektrische Wort, das John Hunter vor hundert Jahren gesprochen ‚gehemmte und fortschreitende Entwickelung' das Wort, wodurch der Weg vom unsichtbaren Protoplasma aufwärts bis zu den höchsten Organismen gezeigt wird, gab den poetischen Schlüssel zur Naturwissenschaft. Seine Früchte sind die Theorien von Geoffroy, St. Hilaire, Oken, Goethe, Agassiz, Owen und Darwin in der Zoologie und Botanik, und heute noch ist die Kraft dieses Winkes, der auf Einheit und vollkommene Ord-

Digitized by Google

nung in allen Gesetzen der Physik hinweist, nicht erschöpft."

Die Perspektiven, die sich aus diesen bekannten Lehren auf die Entwickelung der Menschheit eröffnen, ihre Nutzanwendung auf die Moral, die in ihnen liegenden ethischen Triebfedern, — das alles aufzuzeigen hat man sich gerade in der letzten Zeit vielfach mit Erfolg bemüht. Emerson sieht seine Hauptaufgabe darin, die Wirkung der in der Natur waltenden Gesetze auch in der intellektuellen Welt dem Volke deutlich zu machen und immer aufs neue zu beleuchten. Welch hehrer Trost, welch' herrliche Hoffnung liegt für uns Ringende und Strebende darin! Empor! immer empor! sagt uns Emerson, der auf diese Weise der begeisterte Prediger eines ebenso kräftigen, wie berechtigten Idealismus wird. Nichts in der Welt kann still stehen, es geht stets vorwärts, und es muss stets vorwärts gehen, wenn es auch oft nicht so aussieht! Jedes auch noch so geringe Zugeständnis, dass das, was wir heute sehen, nicht das Letzte, das Endgültige, sondern nur ein Notbehelf ist, muss „selbst den dumpfsten Sinn in Gährung versetzen" und macht ihn zur treibenden Kraft, — welchen Veränderungen werden da „unsere Politik, unser Handel, unsere Sitten und Ehen, ja selbst die Alltags-Auffassung der Religion und Literatur" unterworfen sein! . . . Der Gedanke! — „Denken wir uns einmal gewisse gewaltige Strömungen im Ozean, die ein Schiff mit solcher Kraft vorwärts trieben, dass kein noch so gewandter Steuermann mit dem besten Wind und aller Macht der Ruder, der Segel und des Dampfes auch nur im geringsten dagegen ankämpfen könnte, so wenig wie gegen den Niagarafall. Strömungen von solcher Unwiderstehlichkeit gibt es auch in den Gedanken — jenem feinsten und schwierigsten aller Gewässer, denn sowie ein Gedanke entspringt, so fragt er nicht mehr, welchem Hirn, welchem Vaterland, welcher Tradition oder Religion er angehört, sondern eilt wirbelnd in einer selbstgewählten Richtung weiter, nach dem Gesetz des Gedankens — des souveränen Gesetzes also — und nicht nach gemeinen Werkeltagsgesetzen oder den Statuten eines Provinzialkomitees. Er hat seine eigene Polarität. Ein solcher Wirbel oder eine solche Selbstdirektion des Gedankens ist der Trieb, Aehnlichkeit, Verwandtschaft, Identität in allen Gegenständen zu suchen, und von da stammt unsere Wissenschaft von ihren rohesten bis zu ihren verfeinertsten Theorien."

Die Ideale der Wahrheit, Schönheit, Gerechtigkeit, nachdem sie einmal vorhanden sind, nachdem sie der Mensch mit Worten nennt, müssen — so meint Emerson — zur vollen Geltung kommen, und er führt auch im einzelnen aus, auf welche Weise es geschieht. Man wird sie in ihrer ganzen beseligenden und beglückenden Wirkung erkennen, empfinden lernen als das allein Wahre und Wirkliche, und man wird ihnen nachstreben müssen. In den Augenblicken des Enthusiasmus tun wir es bereits. Der charaktervolle, der begeisterte Mensch sind Emerson darum die höchsten Erscheinungen, weil sie beide den Idealen des Wahren und Schönen am nächsten kommen, weil ihnen die Wirkung dieser Ideale innewohnt, und wenn er in seinen Abhandlungen von ihnen spricht, so erhebt sich seine ohnehin blühende und lebendige Sprache zu geradezu hinreißendem Schwung und eindringlicher Kraft. — Die vollendetste Wahrheit aber haben wir aus demselben Grunde in der Dichtkunst, die kaum höher und feuriger gewürdigt werden kann, als es durch den amerikanischen Philosophen geschieht. Was sie uns offenbart, was sie uns darstellt, was sie uns fühlen lässt, was sie in unsere Seele hineinwebt, — es ist nicht „schöner Schein", nein, es ist das Wahre. „Die Dichtkunst ist das beständige Bestreben, den Geist der Dinge auszudrücken, über den rohen Körper hinauszugehen und das Leben und die Vernunft, die seine Entstehungsursache sind, zu suchen. Sie sieht, wie der Gegenstand sich verflüchtigt, während der Geist oder die Notwendigkeit, die ihn geschaffen, bleibt. Ihr wesentliches Kennzeichen ist jene lebendige Geistestätigkeit, die sich in neuen Anwendungen der Dinge und Bilder in der übernatürlichen Raschheit der Wahrnehmung von Beziehungen ausspricht. Jedes Wort wird ihr zum Gedicht. Sie ist eine Geistesgegenwart, die eine wunderbare Herrschaft über alle Mittel besitzt, welche dazu dienen, den Gedanken und das Gefühl des Augenblicks auszudrücken. Der Dichter häuft auf eine einzige Stunde eine solche Fülle von Leben, dass sein Nachbar siebzig Jahre lang mehr als genug daran hätte". . . . „Was heißt Gedicht im höhern Sinn? Ein Gedanke, so leidenschaftlich und lebensfähig, dass er gleich dem Geist der Pflanze oder des Tieres eine ihm ganz eigen angehörige Architektur besitzt und so die Natur mit einem neuen Wesen bereichert. Ihm gegenüber ist die gewöhnliche Wissenschaft sinnlich, also oberflächlich". . . . „Der Dichter ist der Vertreter, der ganze Mensch, der Diamantenverkäufer, der Emanzipator, er dient der Welt als Sekretär und schreibt die Genesis nieder." Und Emerson empfindet eine Entwickelung der Dichtkunst voraus, die die meisten heute auch noch nicht einmal zu ahnen vermögen; er erwartet und erhofft eine Poesie, „der wir lauschen werden als dem Ergebnis und der Rechtfertigung der Zeit, eine Poesie, welche die Menschen nach sich umformt und Jahrhunderten ihren Stempel aufdrückt", „die hohe Poesie, die die Menschheit durchschauern und bewegen, Jugend und Gesundheit wieder herstellen die Träume, unter denen die Menschen hintaumeln, zerstreuen, der Welt neue Gedanken und den Völkern Kraft und heroisches Streben bringen soll". . . . „Früher oder später wird das, was jetzt Leben ist, Poesie sein und jeder schöne und männliche Zug ein vollerer Klang im Liede werden". . . .

Emerson hat seine Gedanken und Studien nicht in einem zusammenhängenden Werke niedergelegt, sondern sie in der Form einzelner selbständiger, wenn auch alle ihrem Inhalt nach verwandter Abhandlungen und Versuche gegeben; als Essayist aber nimmt er denn auch einen allerersten Rang ein. Auch zahlreiche, meist didaktische, Gedichte finden sich in seinen sämtlichen Werken, welche in der Londoner Ausgabe zwei umfangreiche Bände füllen. Hier seien von seinen

Digitized by Google

Schriften genannt: „Representative men“ — „English traits“, deutsch von Spielhagen — „Shakspeare and Goethe“, deutsch von Grimm — „Essays“, deutsch von Fabricius — „Letters and social aims“, autorisirte Uebersetzung (Stuttgart, Abenheim) mit einer Einleitung von Julian Schmidt. Am leichtesten und raschesten dürfte man in die Gedankenwelt des Philosophen durch sein Buch: „Die Führung des Lebens. Gedanken und Studien“, deutsch von E. S. v. Mühlberg (Leipzig, Steinacker, 1862) hineinversetzt werden.

Lunzenau.

Max Vogler.

„Inno al canape“ di un monarchico.

(Vittorio Imbriani.)

Rom, Loescher & Co.

Der Tod Garibaldis lenkt bei den Freunden der italienischen Literatur die Aufmerksamkeit unwillkürlich auf dessen alten Waffengenossen, Vittorio Imbriani, von dem kürzlich ein seltsames Gedicht unter dem obigen Titel erschienen ist. Für diejenigen, welche Imbriani kennen, hätte es des Zusatzes: „di un monarchico“ nicht bedurft, aber dieser Zusatz bildet für den Leser den kürzesten Vorbericht, dass er in den Versen, in welchen Imbriani den Hanf besingt, kein Idyll und keine Liebeslyrik zu erwarten habe. Schon in der ersten Strophe nennt er die Pflanze darum beglückt, weil sich in ihrem Stengelwalde ganze Schwadronen bergen könnten, um einem feindlichen Invasionsheer in die Flanke zu fallen. Wol preist er sie in ein paar weiteren Strophen mit den ihm eigentümlichen Gedankensprüngen um der friedlichen Dienste willen, welche sie der menschlichen Gesellschaft leistet, wie ihre Faser, gebrochen, gehechelt, gesponnen und zu Tuch gewebt, die Plebs bekleidet, oder zu Ankertauen gewunden die Schiffe im Hafen sichert.

Dann aber bricht der ganze Zorn des Dichters los über den demagogischen Cancan in seinem Vaterlande, über die Käuflichkeit der Sachwalter, die Furcht der Richter und des Volks vor Maffia und Camorra, über die falsche Humanität, welche dem Verbrecher ihre Sympathie zuwendet, über die Parlamente, welche die Gesetze, die jetzt schon nur eine schwache Schutzwehr bilden für die Guten, noch mehr beschneiden wollen. Dem Dichter erscheint als einziges Rettungsmittel der Hanf, der Hanf zum Stricke gedreht für den Galgen, vor dem Karl der Fünfte sein Haupt entblößt habe:

Pietra angolare del civil consorzio,
Baluardo de' regni in pericolo,
Altar de la giustizia!

Das Richtbeil und der Strick, — das sind für Imbriani die Werkzeuge welche die Gesetze und die Sitten bewahren; er empfiehlt das Beispiel des Papstes Sixtus der an seinem Krönungstage, statt die eingefangenen Räuber zu begnadigen, wie es sonst Sitte gewesen, sie habe hängen lassen. Das kranke Volk bedürfe eines Arztes, der kühn das Sezirmesser führe und der rauhen Gerechtigkeit, die es zügle und mündig mache. Zum Schlusse wendet Imbriani sich an den König: der hänfene Strick soll nicht dulden, dass Camorra und Kammer ihn und das Volk zu Grunde richten; nicht Bitten noch Tränen sollen den König je verleiten, den Verruchten, welche die Welt verpesten, Amnestie zu erteilen und sie von ihrer Strafe zu befreien. Alsdann schließt er:

Ilare semini
Canape il contadino; allegra l'avola
Fili, e tessa giuliva la giovane;
Lavori lieto il funajuol: preparino,
Conscie braccia del fato, a' colpevoli
Il capestro e 'l sudario.

Der herbe Inhalt, die ungewöhnliche Kraft des Ausdrucks, verbunden mit einer kunstvollen und schönen Form, und alles erfüllt und getragen von einem reinen und starken Patriotismus, machen einen ergreifenden Eindruck. Wir können mit dem Dichter nicht rechten um das was ihm gebieterisch notwendig erscheint, für die Wiedergeburt seines Vaterlandes; unsere Verhältnisse liegen anders, zu einem großen Teile besser. Aber auch bei uns ist für solche, denen die Herrlichkeit des Deutschen Reiches mehr gilt als die Herrlichkeit der Partei, der Dichterzorn Imbrianis nur zu verständlich.

Elberfeld.

Friedrich Roeber.

Kleine Rundschau.

Ein deutscher Tissot.

Mit Recht war man in Deutschland empört über die Tissot'schen Produkte krasser Unkenntnis aus bewusster Perfidie, in welcher er deutsches Wesen zu schildern vorgab. Aber mit eben solcher Entschiedenheit sollte man solche elende Machwerke geißeln, wie die „Reise in das Land der Franken von einem Militär“, die in diesem Jahre in Hannover in Commission der Helwingschen Verlagsbuchhandlung erschienen ist. Eine anständige Buchhandlung sollte sich doch geniren, einem solchen Opus Publizität zu geben, das sich mit unfreiwilliger Komik selbst durch das treffendste Motto auf dem Umschlage „Wehe, wenn sie

Digitized by Google

losgelassen. Schiller" charakterisirt, sicher aber Niemand in die Versuchung führen wird, gegen die kühne Bemerkung „Alle Rechte vorbehalten" ein anderes Recht als das des energischsten Protestirens derartigen Sudeleien gegenüber geltend zu machen. Ein ähnliches Sammelsurium von falschen Urteilen, kenntnislosen Bemerkungen (glücklicherweise nur auf 112 Oktavseiten) und eklatantesten Zeugnissen von der Unwissenheit des Verfassers ist selten geleistet worden. Obwohl er pag. 3 sagt, er habe von Jugend auf Französisch gesprochen, zeigt er doch sehr wenig Vertrautheit mit der Sprache und entstellt Namen und andere Worte entsetzlich (Anarchis Cloots (sic) pag. 1, Andriaux 48, Revange und hundert ähnliche). Noch weniger als vom Französischen versteht der Militär, der auf p. 3 unter anderm naiv genug sagt „die Schriften Jordans habe er absichtlich nicht gelesen, um in seinen Ansichten desto unabhängiger zu sein", von andern Sprachen, obgleich er mit allem Möglichen (p. 33 Uncle Tum's Cabin) und besonders mit Latein (?) um sich wirft. Doch stehen die Zitate (man sehe 25: die Diplomaten sagen, dass ein Präsident das Wort ambo nicht conjugiren darf) auf der Höhe des selbst einem Catilina gegenüber doch zu jämmerlichen Lateins auf p. 103: q u a m d i u a b u t e r a patientia nostra? das, freilich in richtigerer Form, der geehrte Leser vielleicht dem Schreiber dieser Zeilen zurufen wird.

Von dem entsetzlichen, von Provinzialismen und Fehlern wimmelnden Stile möge folgender Satz (p. 33) eine Probe geben: „Das Hôtel Drouot, welches la foret de Bondy heißt und dass die Pariser Sachverständigen nicht viel verstehen, sind ausgemachte Sachen." Das aber ist eine ausgemachte Sache, daß Jemand, sollte er auch ein alter Militär sein, wenn er so wenig von der Sache versteht, besser thut, nicht die Zahl unnützer Bücher über Frankreich noch zu vermehren und derartigen Unsinn drucken zu lassen, wie unter der Firma Ethnologisches auf p. 97 zu lesen ist, welche wir denen, die sich ein Urteil über das Buch verschaffen wollen, empfehlen, da die Lektüre des g a n z e n Dinges die daran verwandte Zeit nicht lohnen würde.

Brandenburg.

Karl Sachs.

„Ein Kind des Meeres." Roman von Hieronymus Lorm.

Dresden 1882. Heinrich Minden.

Frappirende Titel tun's zwar bei einem neuen Roman nicht allein, aber sie sind immerhin keine gering zu schätzende Sache. So dachte vielleicht Hieronymus Lorm, als er seinem neuesten Roman den vielverheißenden Titel „Ein Kind des Meeres" gab, wozu sonst keine Veranlassung war. Denn vergebens wird man in dem Roman eine See- oder auch nur eine wirkliche Strandgeschichte suchen. Die Heldin der Geschichte ist die Tochter eines armen Fischers an der ostpreussischen Küste, der eine schiffbrüchige Frau in seine Hütte aufgenommen und sie dann geheiratet hat. Diesem Bunde verdankt „Hermine", die Heldin der Geschichte, „das Kind des Meeres", sein Dasein, das, da sein Geschick sich im übrigen durchaus auf dem Trockenen vollzieht, für jenen Namen kaum legitimirt erscheint.

Doch das ist nur etwas Nebensächliches, die Geschichte selbst, welche uns Hieronymus Lorm hier erzählt, ist darum nicht weniger interessant und spannend als manche seiner früheren. Auch hier wieder fesseln uns die Personen des Romans durch die Eigenart ihrer Charaktere, die unmittelbar in ihren Handlungen und nicht durch langatmige Schilderungen sich enthüllen. So tritt uns gleich im Anfange der Geschichte der Banquier Ulmenholz entgegen, von dem nur gesagt wird, dass sein Vermögen so geachtet war, dass er sich trotz seiner schlechten Erziehung des besten Umgangs erfreute. Da weiß man gleich, mit wem man es zu tun hat; der Herr Bankier ist ein Parvenü, und zwar einer von jener Sorte, die nicht auf die ehrenhafteste Weise ihren Reichtum erworben haben, dem aber die Gesellschaft trotzdem viel verzeiht, sogar seine Gattin, die aus einer Menschenklasse stammt, in der man gewohnt ist, unter Erziehung nichts als zur rechten Zeit und am rechten Orte applizirte Schläge zu verstehen. Dieser Biedermann Ulmenholz hat vor Jahren jenen armen Fischer um eine große Summe, den Anteil an dem mit ihm gemeinsam geführten Geschäfte der Bernsteinfischerei, betrogen, und Hermine, die Tochter des Betrogenen, unternimmt es, dem angesehenen Banquier und ehemaligen Kompagnon ihres Vaters, den schändlichen Raub wieder abzujagen. Dabei leistet ihr ein junger Rechtsgelehrter Beistand, beide schlingt bald die innigste Liebe ihre Bande. Die Geschicke der Liebenden, die mit jener Durchführung der Vergeltung und Sühne eng verknüpft sind, bilden den Inhalt des Romans, dessen Katastrophe zwar etwas gewaltsam hereinbricht, der aber, wie wir dies bei Lorm gewohnt sind, die Phantasie des Lesers bis zum Schlusse in lebhafter Spannung erhält und dessen Darstellungsform sich durch treffliche, lebenswahre und knappe Aperçus, sowie durch einen natürlichen und dadurch um so wirksameren glücklichen Humor auszeichnet.

Meran.

August Zapp.

Literarische Neuigkeiten.

Von Ernst Wichort wird demnächst ein neues Volksschauspiel in 4 Akten und einem Vorspiel „Peter Munk" an die Bühnen versandt werden und gleichzeitig im Buchhandel (bei Karl Reißner in Leipzig) erscheinen. Peter Munk ist ein Namensvetter des Helden des bekannten Hauffschen Märchens „Das steinerne Herz"; die Fabel selbst ist eine ganz andere, frei erfundene.

Wir konstatiren das für die deutsche Literatur so erhebende Resultat, dass von Gensichens „Felicia" die 10. Auflage erschienen ist, — alles gekauft von demselben Publikum,

Digitized by Google

welches sich für berechtigt hält, über die streng ethische Zwecke verfolgenden Romane Zolas die verdammlichsten Urteile zu fällen.

Durch die Buchhandlung von Axt in Dresden ist zu beziehen: O. Korschelt's „Das japanisch-chinesische Spiel „Go", ein Konkurrent des Schach". — 4 M.

Wir empfehlen aufs beste die neue Ausgabe von Lenaus Werken in zwei gebundenen Bänden, welchen eine vortreffliche Biographie des Dichters vorangeht. Die Anmerkungen und Einleitungen sind eine sehr taktvolle Bereicherung dieser ersten ganz vollständigen Ausgabe. — Leipzig, Bibliogr. Institut. 4 M.

Der Verleger des Romans „Ahasver" von Fritz Mauthner bittet uns, die Angaben des Magazins (No 18) dahin zu berichtigen, dass das Buch nicht 10 sondern nur 8 Mark kostet, sowie dass es auf holzfreiem Papier gedruckt ist. Geschieht hiermit.

Zu unserer Konkurrenz um die Uebersetzung eines Longfellowschen Gedichtes sind nur 184 Einsendungen eingelaufen. Ueber das Resultat der Konkurrenz demnächst.

Von den höchlich amüsanten, jüngst vom „Magazin" warm empfohlenen „Les tribunaux comiques" von Jules Moinaux (illustrirt von „Stop"!) erscheint eine II. Serie. — Paris, Marescq. 5. Fr.

Wir erfahren, dass Louis Blanc eine Ausgabe letzter Hand seiner gesammelten Werke veranstaltet.

Von Victor Cherbuliez erscheint soeben ein neuer Roman: „Le prince Vitale". — Paris, C. Lévy. 3,50 Fr.

Abermals eine französische Uebersetzung des Goetheschen Faust: von Maussenet. — Paris, Ch. Leroy. 6 Fr.

„History of shorthand" von Thomas Anderson. — Wir warnen unsere sich um die Geschichte der Stenographie kümmernden Leser vor dieser absolut wertlosen Arbeit. — London, W. H. Allen.

Unter dem Titel „English Poetesses" bereitet Herr Robertson einen wertvollen Beitrag zur englischen Literaturgeschichte vor. — London. Cassell & Co.

Von Swinburne steht eine neue Dichtung zu erwarten: „Tristan and Isolt".

Wieder etwas Neues von Ouida: „Bimbi. New Stories." — Unerschöpflich, diese „Ouida!" — Leipzig, B. Tauchnitz. 1,60 M.

Aus Zeitschriften.

In dem 4. Heft der „Baltischen Monatsschrift" (herausgegeben von Friedr. Bienemann, Riga, Deubner) findet sich ein liebevoll geschriebener Aufsatz über den verstorbenen russischen Schriftsteller F. M. Dostojewski von Alexander v. Reinholdt.

In No. 5 der *Revue Britannique* der Anfang einer Uebersetzung (in Prosa) des „Don Juan Tenorio", dieser wässerigsten Verarbeitung der Don Juan-Sage von José Zorilla.

Ist das nicht rührend?: in der Zeitschrift „*La Patria*", welche in Bogotá (Columbia) erscheint, ein sehr verständnisvoller Aufsatz über „Henrique Heine" mit eingestreuten zahlreichen metrischen Uebersetzungen.

In der in Leipzig erscheinenden *Revista Germánica* wird eine spanische Uebersetzung des Nibelungenliedes veröffentlicht.

In No. 882 der New Yorker *Nation* eine eingehende, sehr anerkennende Besprechung Max Müller's englischer Ausgabe der Kant'schen „Kritik der reinen Vernunft".

Gedruckter Unsinn.

Leseartikel der Breslauer Zeitung vom 23 Mai: „Wie ein Triumphbogen zur Feier eines großartigen Sieges wölbt sich der Gotthardtunnel über die freie Schweiz."

Bibliographie der neuesten Erscheinungen.

(Mit Auswahl.)

Alfred Bate Richard: So very human. 3 Bände — Leipzig, Tauchnitz. 4,80 M.

Johann Arnold: Schlichte Verse. — Leipzig, Mutze. 3 M.

H. Bieling: Zu den Sagen von Gog und Magog. — Berlin, Weidmann. 1 M.

Bladé: Poésies populaires de la Gascogne. — 3 Bände. — Paris, Maisonneuve. 15 fr.

L. Bourdeau: Théorie des Sciences. 2 vol. — Paris, Germer Baillière. 20 fr.

Mme. Bourdon: Henriette de Bréboult. — Paris, Delhomme et Boignet. 3 fr.

J. H. Bridges: Five discourses on positive religion. — London, Reeves & Turner. 18 h.

Tommaso Caivano: Storia della guerra d' America. — Turin, Löscher. 5 fr.

George Willis Cooke: Ralph Waldo Emerson. His life, writings, and Philosophy. — Boston, James R. Osgood. 2 D.

T. T. Cooper: Reise zur Auffindung eines Ueberlandwegs nach China und Japan. 2. Auflage. — Jena, Costenoble. 8 M.

Ernst Curtius: Die Altäre von Olympia. — Berlin, Dümmler. 2,50 M.

Albert Delpit: La marquise. — Paris, Ollendorff. 3,50 fr.

Rudolf Falb: Sterne und Menschen. Skizzen und Glossen aus der Mappe eines Naturforschers. — Wien, Hartleben.

Marius Fontane: Les Egyptes. — Paris, Lemorm. 7,50 fr.

A. C. Fouquier: Chants populaires Espagnols. Quatrains et Seguidilles. — Paris, Jouaust. 5 fr.

Ernest Gavennes: Baronnette, avec une préface de Guy de Maupassant. — Paris, E. Lallouette. 3 fr. 50.

Giuseppe Guerzoni: Garibaldi. 2 Bände. — Turin, Löscher. 8 fr.

Victor Hugo: Torquemada. — Paris, C. Lévy. 6 fr.

Th. Jung: Lucien Bonaparte et ses Mémoires (1775—1840), d'après les papiers déposés aux Archives Etrangères. 2 Bände. — Paris, Charpentier. 15 fr.

W. Kaden und Wernick: Nach dem Süden! Wanderungen durch die Schweiz und die Riviera. — Leipzig, E. Schlömp. 4 M.

Pietro Lawroff: La Russia sotterranea. — Milano Fratelli Treves.

R. Francisque-Michel: Les Portugais en France, les Français en Portugal. — Paris, Guillard. 7 fr. 50.

S. Bagnerault de Puchesse: Le vicomte de Melun, souvenirs et correspondances. — Paris, Gervais.

Helene von Racovitza: Gräfin Vera. Roman. — München, Pollner.

Vast-Ricouard: Pour ces dames. — Paris, Marpon et Flammarion. 5 fr.

Henry Rivière: Le combat de la vie. Les fatalités. — Paris, Calmann Lévy. 3 fr. 50.

Francisque Sarcey: Les misères d'un fonctionnaire chinois. — Paris, C. Lévy. 3,50 fr.

F. Scherer: Bilder aus dem serbischen Volks- und Familienleben. — Neusatz, Jocic. 2,40 M.

C. Schmidt: Zur Geschichte der ältesten Bibliotheken und der ersten Buchdrucker zu Straßburg. — Straßburg, C. F. Schmidt. 5 M.

J. H. Shorthouse: John Inglesant. 2 Bände. — Leipzig, B. Tauchnitz. 3,20 M.

Joseph Siklósy: Schiene und Rad. Skizzen aus dem Eisenbahnleben. — Wien, Hartleben.

G. Sinigaglia: Saggio di uno studio su Pietro Aretino. — Napoli, Detken und Rocholl. 5 fr.

Francis H. Underwood: Henry Wadsworth Longfellow. A biographical Sketch. — Boston, Osgood. 1 D.

H. Welschinger: La censure sous le premier Empire. — Paris, Charavay. 7,50 fr.

Digitized by Google

Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Jehova

von

Carmen Sylva.

in 8. auf holländischen Büttenpapier mit Kopfleisten eleg. in Pergamentumschlag br. M. 2.50. eleg. in Kalbleder geb. M. 5.—.

„Die Dichtung stützt sich auf die bekannte und oft benutzte Sage von Ahasver, behandelt sie aber ganz selbständig, oder setzt ihre Kenntnisse vielmehr ohne weiteres voraus und erfüllt sie mit einem freierfundenen Inhalt. Ahasver ist der Mensch, der nicht Ruhe halten kann, bis er Gott erkannt hat, den er leugnete. Er sucht ihn unablässig in allen Formen, in denen seine Offenbarung erwartet wird, und jede dieser Formen zeigt sich ihm bald leer und unbefriedigend. Endlich begreift er, dass das ewige Werden Gott ist, und darum findet er seine Erlösung. Echt dichterisch ist dieser philosophische Grundgedanke in einer Reihe von Bildern zur Anschauung gebracht, die eine fortschreitende Handlung darstellen. In diesen Versen ist nichts Weichliches, Verschwommenes, Gefühlsseliges. Die Dichterin hat den Muth zu denken und ihren Gedanken ohne Rückhalt und ohne Verkleidung auszusprechen."

Königsberger Hartungsche Zeitung 1882. Nr. 83.

„Eine echt dichterische Sprache, blumig und bilderreich, oft männlicher Kraft voll."

Neue illustrirte Zeitung 1882. Nr. 31.

„„Ahasver" wollte die königliche Dichterin ihre neueste Dichtung ursprünglich betiteln, und die Sage vom „ewigen Juden" ist es denn auch, welche darum behandelt wird. Dieser hochgewaltige, übermächtige Stoff mit seinen philosophischen Tiefen und seiner weltgeschichtlichen Schwere, diese ergreifende Sage von einem weiblichen Dichtergemüthe erfasst zu sehen, das fordert unsere Achtung heraus für den Ernst und den hohen Gedankeflug solch vornehmen Geistes. Die rumänische Sappho, nein, die **deutsche** Sappho auf den rumänischen Königsthron zeigt uns, dass ein wahres Dichtergenie selbst dem schwierigsten Stoffe Seiten abzugewinnen vermag, welche seiner Eigenart und seinem Schöpfungsvermögen entsprechen, dass dasselbe aus der gewaltigsten Symphonie die Töne findet, welche mit der eigenen Stimmung des Gemüthes harmonisch ineinander klingen.... Carmen Sylva ist schon jetzt im doppelten Sinne eine **Königin** unter den **Dichterinnen.** **Wiener Montags-Revue 1882. Nr. 16.**

Culturbilder aus Griechenland

von

Dr. J. Pervanoglu.

Mit einem Vorwort

von

A. R. Rangabé.

Griechischer Gesandter in Berlin.

in gr. 8. eleg. br. M. 4.—.

Aus Hellas, Rom und Thule.

Literatur- und Culturbilder

von

J. C. Poestion.

in 8. eleg. br. M. 4.— eleg. geb. M. 5.—.

Russland und England.

Innere und äussere Gegensätze

von

E. von Ugény.

In 8. eleg br. M. 6.— eleg. geb. M. 7.20.

Bilder aus dem englischen Leben.

Studien und Skizzen

von

Leopold Katscher.

in 8. eleg. br. M. 6.—.

Polen und die Grossmächte

in 8. eleg. br. M. 3.—.

Türkische Stimmen

der Gegenwart.

Uebersetzt von **Hassan Effendi.**

in 8. eleg. br. M. 1.50.

Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Festspiel-Quartal.

Bayreuther Blätter,

unter Mitwirkung Richard Wagners redigirt v. H. v. Wolzogen

(Organ für die Verständigung über die Möglichkeiten einer deutschen Kultur.)

Abonnement: jährlich 8 M.; halbjährlich 4 M. bei der Redaktion in Bayreuth und den Buchhandlungen.

Nächste Hefte: **Richard Wagner** (Offener Brief); **Graf Gobineau** (Persisches Theater); **Dr. L. Schumann** (Goethe und die Musik); **Dr. H. v. Stein** (Jean Paul); **G. Porges** (Bayreuther Probeberichte); **H. v. Wolzogen,** (Religion d. Mitleids; Ungleichheit der Racen); u. a. m.

Im Verlage von **Wilhelm Friedrich in Leipzig** erschienen soeben zur

rumänischen Literatur:

Rumänische Dichtungen

Deutsch von

Carmen Sylva.

Herausgegeben und mit weiteren Beiträgen versehen

von

Mite Kremnitz.

(Bd. IX. der „Dichtungen des Auslandes.")

in 12. eleg. br. M. 4.— eleg. geb. M. 5.—.

Neue rumänische Skizzen

Deutsch von

Mite Kremnitz.

in 8 eleg. br. M. 3.— eleg. geb. M. 4.—.

Rumänische Märchen

übersetzt von

Mite Kremnitz.

in 8. eleg. br. M. 5.— eleg. geb. M. 6.—.

Durch alle Buchhandlungen des In- und Auslandes zu beziehen.

Neue Zeitschrift

Gallia

Kritische Monatsschrift für französische Sprache und Litteratur.

Herausgegeben

von Dr. **Adolf Kressner** in **Cassel.**

Preis 4 M. halbjährlich.

Alle Buchhandlungen und Postanstalten führen Bestellungen aus. **Probenummern** sind in jeder Buchhandlung und vom Verleger **P. Ehrlich in Leipzig** gratis zu erhalten.

Zweite Auflage — **Allerlei Herzensgeschichten** — Zweite Auflage

Novellen und Studien

von

Eugen Salinger.

Preis M. 4. — geb. M. 5.

Beste Kritik. Verlag von C. Koenitzer in Frankfurt a. M. Rascher Erfolg.

Verlag von WILHELM FRIEDRICH in LEIPZIG.

Frauenliebe.

Novellen

von

M. von Weissenthurn.

Inhalt: Zu spät! — An gebrochenem Herzen. — Erlebtes und Erlittenes. — Eine Gewissensschuld. — Charpie. — Im Sarge gefunden.

in 8. 20 Bogen. Mark 4.— ord.

Diese duftigen, poetischen Erzählungen in Prosa werden namentlich Beifall bei Frauen und Mädchen finden, deren Lesebedürfniss durch die überwuchernde Dutzendwaaren auf novellistischem Gebiete nicht befriedigt ist; aber auch das starke Geschlecht wird sich durch die meisterhafte Charakterzeichnung der Personen angezogen fühlen.

Digitized by Google

≡ Neu ≡

Die Philosophie

als descriptive Wissenschaft.

Eine Studie

von **Dr. Alex. Wernicke.**

Docent d. Mathematik u. Philosophie a. d. Herzogl. Techn. Hochschule z. Braunschweig.

= Preis M. 1. =

Goeritz & zu Putlitz Braunschweig.

Im Verlag von **Gebr. Henninger** in **Heilbronn** erschien:

Sprachgebrauch u. Sprachrichtigkeit

im Deutschen.

Von

Karl Gustaf Andresen.

≡ **Zweite, vermehrte Auflage.** ≡

Geh. M 5.—

La Fontaines Fabeln.

Mit Einleitung und deutschem Commentar

von

Dr. Adolf Laun,

Professor.

Neue Ausgabe.

Zwei Theile in einem Band. M. 6.—

Molière's Leben und Werke

vom Standpunkt der heutigen Forschung

von

R. Mahrenholz

(Französ. Studien II. Band.)

Geh. M. 12.—

Armand de Bourbon,

Prince de Conti.

Traite

de la

Comédie et des Spectacles.

Selon la Tradition de l'Église, Tirée des Conciles et des Saints Pérès.

(Sammlung französischer Neudrucke 2.)

Geh. M. 1.60

H. GEORG, Editeur, Bâle-Genève-Lyon

OUVRAGES SUR LES ALPES

en vente chez tous les libraires.

Berlepsch, (H.-A.) Les Alpes. Descriptions et récits. Edition ornée de 16 illustrations, d'après les dessins de *E. Rittmeyer.* Traduction française. Un beau vol. gr. in 8. broché fr. 10. —, relié, doré fr. 14.—

Rambert (E.) Les Alpes suisses. Cinquième série. fr. 3 50

, Contenu: La marmotte au collier. — Les Landsgemeindes de la Suisse.

Tschudi (F. de). Le monde des Alpes, ou description pittoresque des montagnes de la Suisse et particulièrement des animaux qui les peuplent. Traduction par *O. Bourrit,* 2e édition, ornée de 24 superbes gravures sur bois. Un beau vol. gr. in 8. broché fr. 15.—, relié, doré fr. 20.—

En langue allemande:

Rambert (E.) Aus den Schweizer-Bergen. Land und Leute. Gr. in 8. mit 62 Illustrationen von *G. Roux.* br. fr. 15.—, relié, tr. dorées fr. 20.—

, Traduction des Alpes suisses.

Rütimeyer (L.) Der Rigi. Berg, Thal und See; naturgeschichtliche Darstellung der Landschaft. Mit 13 Illustrationen, von *A. Stieler* nach Skizzen des Verfassers auf Holz gezeichnet und von *A. Closs* geschnitten, und 1. color. Karte (das erratische Gebiet des Rigi und Umgebung). In 4. br. fr. 15.—, rel. d'amateur fr. 20.—

Ulrich (J.) Die Schweiz in Bildern. 45 grosse Bilder, 200 kleine Vignetten und historisch-topographischer Text von *Reithardt.* Folio-oblong. Demi-rel., tranches dorées fr. 60.—

*,*C'est incontestablement le plus beau „souvenir" et le plus magnifique parmi les albums de la Suisse.

Envoi franco de notre catalogue:

1e partie: **Sciences physiques et naturelles — Mathématiques — Sciences médicales.**

2e partie: **Histoire et sciences accessoires — Droit — Statistique — Industrie — Langues anciennes et modernes — Littérature — Beaux-Arts.**

INTERNATIONALE REVUE

Herausgeber Sacher Masoch

Auf der Höhe

Im Julihefte werden erscheinen:

Van der Bergh (Amsterdam) die alte Fregatte (Gedicht)

Novellen: *Delpit* (Paris) Ronald und Misette. *Aganoor* (Neapel) die Madonna. *Basiliades* (Athen) die badende Römerin. *Rosenfeldt* (Copenhagen) Clementine. *Capuana* (Mineo) der Hinkende. *Sacher Masoch* (Leipzig) Frau von Soldan.

Wissenschaftliche Artikel: *Vogt* (Genf) die Eiszeit. *Mantegazza* (Florenz) Darwin. *Honegger* (Zürich) die Anfänge der Kunst. *Escallier* (Paris) Dame Carcas. *Gimenez* (Barcelona) das Binmenfest zu Barcelona. *Vignoli* (Mailand) Garibaldi.

Chronik der eleganten Welt: *Olivier de Jalin* (Paris) die Pariser auf dem Lande.

Verlag von E. L. Morgenstern, Leipzig.

Preis pro Quartal 6 Mark

Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Thomas Carlyle.

Ein Lebensbild

und

Goldkörner aus seinen Werken.

Dargestellt, ausgewählt, übertragen

durch

Eugen Oswald.

1882. in 8. eleg. br. M. 4.—, eleg. geb. M. 5.—

Goethe und Calderon

von

Dr. Edmund Dorer.

1881 in 8. eleg. br. M. 1.20.

Magazin

für die Literatur des In- und Auslandes.

Jahrg. 1—50. (1832 bis 1881) complet, herabgesetzt für M. 150. — n. zu beziehen von der Verlagshandlung.

Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Die Nachbar-Pussten.

Roman aus der ungarischen Gesellschaft

von

Stephan Gätschenberger.

in 8. 20 Bogen. Mark 4.— ord.

Gätschenberger giebt in diesem Roman ein treues Bild der gegenwärtigen Verhältnisse Ungarns. Wirkliche lebende Personen mit ihren Neigungen, Vorurtheilen, guten und schlimmen Eigenschaften führt der Autor dem Leser vor und Letzterer wird einige der Geschilderten sofort aus den massgebenden Kreisen Ungarns erkennen. Es ist ein Tendenzroman, der jetzt zur richtigen Zeit veröffentlicht wird, indem er ein treues Bild der ungarischen Attentate auf deutsche Arbeit und westliche Cultur giebt, welche die tonangebende Pester Gesellschaft sich erlaubt.

Das Magazin

für die Literatur des In- und Auslandes.

Bestellungen nehmen alle Buchhandlungen und Postanstalten des In- und Auslandes an.

Zusendungen wie Briefe für die Redaktion sind franco an Herrn Dr. Eduard Engel, Berlin W., Lützow-Ufer, — für die Expedition an die Verlagshandlung von Wilhelm Friedrich in Leipzig zu richten.

Anzeigen werden die 3 spalt. Nonpar.-Zeile mit 30 Pf. berechnet.

Für die Redaktion verantwortlich: Dr. Eduard Engel in Berlin.
Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.
Druck von Emil Herrmann senior in Leipzig.

Digitized by Google

Das Magazin

für die Literatur des In- und Auslandes.

Organ des Allgemeinen Deutschen Schriftstellerverbandes.

Wöchentlich eine Nummer.

Preis vierteljährlich: 4 Mark = 2½ östr. Gulden = 5 francs = 4 shillings = 1¼ Dollar = 2 Rubel Papier.

Begründet im Jahre 1832 von Joseph Lehmann.

Herausgeber: Eduard Engel, Berlin W.

Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Abonnements für In- und Ausland durch alle **Buchhandlungen,** Postämter und direkt durch die Verlagshandlung.

51. Jahrgang.	Leipzig, den 8. Juli 1882.	Nr. 28.

Jeder unbefugte Abdruck aus dem Inhalt des „Magazins" wird auf Grund der Gesetze und internationalen Verträge zum Schutze des geistigen Eigentums untersagt.

Inhalt: Goethe und Carlyle. (Schluss.) (Eugen Oswald.) 383. — Schottische Reiseskizzen von Holzendorff. (Max Schasler.) 386. — Garibaldi in der Volkspoesie. (Woldemar Kaden.) 388. — Maxime Du Camp: Souvenirs littéraires. (Alexander Büchner.) 389. — Gedichte von Ferdinand von Saar. (David Kaufmann.) 390. — Ein französischer Faustkommentar. (G. Weisstein.) 391. — **Bibliographie der neuesten Erscheinungen: 392. — Allgemeiner Deutscher Schriftstellerverband: 393.**

Goethe und Carlyle.

(Schluss.)

VIII.

Wir haben gesehen, wie Goethe sich wunderte, dass Walter Scott ihm gegenüber Carlyle nicht erwähne, seinen damaligen Stadtgenossen. „Er müsse ihm doch bekannt sein." Das Nächste war dann bei dem Regsamen, der sich so tausendfach bemühte ein Förderer zu sein — wofür die Deutschen ihn vierzig Jahre lang kalt, herzlos und dgl. nannten, wahrscheinlich weil er ihre Gemütlichkeit des Wirtshauslebens, ihre Kneipseligkeit, nicht teilte, — das Nächste war, dass er versuchte die beiden Männer zusammenzuführen. Darüber wird ausführlich von Professor Masson in Edinburg berichtet*), kürzer von Froude. Ob das in dem Briefe geschah, welcher das erwähnte Zeugnis zum Zweck der Candidatur in St. Andrews übermachte, wie Froude meint**), oder in einem anderen, bleibe zunächst dahin gestellt. Jedenfalls müssen wir, statt der Sache selbst, uns mit deren Schatten begnügen, mit Carlyles Bericht an das Elternhaus. Goethe hatte seinen Brief abermals mit Geschenken begleitet. Carlyle schreibt:

„Ich muss Euch die Ankunft von Goethes Kästchen melden, mit einer Sammlung von Merkwürdigkeiten, die Euch erstaunen würde. Da gibt es ein Armband und eine Brustnadel, mit des Dichters Bild auf Stahlgrund, außerdem zwei goldgeschmückte Bücher für Jane, und für ihren Gatten eine ganze Menge von Versen und Karten und schönen Bänden, Alles in ungefähr einem halben Buch deutscher Zeitungen eingewickelt. Die Denkmünzen für Sir Walter Scott sind noch nicht abgeliefert worden, da der Baronet gegenwärtig in London; aber ich habe ihm geschrieben und ihm angezeigt, was hier für seine Empfangnahme bereit liegt, und ich darf erwarten, dass in einer Woche oder vierzehn Tagen ich mit dem großen Manne sprechen, wenn ich ihm meinen Auftrag ausgerichtet, ihm einen guten Morgen wünschen werde. An Goethe hab' ich bereits geschrieben, ihm für solche Güte zu danken."

*) Macmillan's Magazine. Januar 1882.
**) Vol. I. p. 431—32.

Die Begegnung sollte nicht stattfinden. Wenige Tage später verließen Carlyle und seine Gattin die Miethwohnung in Comely Bank bei Edinburg, und zogen sich auf sieben lange Jahre auf das Gütchen Craigenputtock zurück, wo in der Einsamkeit des Moorlandes und in bisweilen drückender Armut, durch den liebevollen Sinn und die tätige Kraft der Gattin gemildert, das erstaunliche Buch „Sartor Resartus" entstand.

Ein Freund, Jeffrey oder Wilson, übernahm es, die Denkmünzen und Goethes Brief an Scott bei dessen Heimkehr zu überreichen. Auf Carlyles Brief erfolgte keine Antwort — hat ihn Scott vergessen? Vielleicht war der Brief allzu zurückhaltend abgefasst, mit der Bitterkeit und dem stolzen Unabhängigkeitssinn des Armen gegenüber dem, der so gern der *grand seigneur* war, — ehe der Bankerott ihn erreichte.

Als Carlyle 1838 seine Denkschrift über Walter Scott lieferte, zeigte er in scharfen Worten, dass Scott, der große Herr und Geldmacher, ihm wenig sympathisch war.

Uebrigens können wir, was Froude nicht versucht hat, das Datum dieses verlorenen Briefes feststellen. Die erwähnten Verse, welche die Geschenke begleiteten, finden sich, neben ähnlichen früheren, in dem Abschnitt „An Personen" in Goethes Gedichten, und sie geben den Tag als den 27 Dezember 1827.*)

Sie lauten:

*) Werke, in 6 Bänden, 1855. — Bd. I. S. 442.

Digitized by Google

Zur Brustnadel.

Wenn der Freund auf blankem Grunde
Heute Dich als Mohr begrüsst,
Neid' ich ihm die sel'ge Stunde,
Wo er Deinen Blick genießt.

Zum Armband.

Dies fessle Deine rechte Hand,
Die Du dem Freund vertrauet:
Auch denke, das er fern im Land
Nach Euch mit Liebe schauet.

IX.

Eine der schönsten Arbeiten Carlyles ist der Aufsatz über Goethes Helena aus dem damals noch unvollendeten zweiten Teil des Faust, welche 1828 in der Foreign Review erschien. Wer sie noch nicht gelesen, möge sich daran erbauen und sich nicht an dem unwesentlichen Umstande stören, dass Carlyle im Euphorion nicht so bestimmt die Hinweisung auf Lord Byron erkannte, wie Andere.

Auch hierüber kamen Briefe von Weimar, und wir haben abermals einen Verlust zu beklagen. Vielleicht nimmt der Leser, da es sich um die schattenhafte Helena handelt, diesmal gern mit dem Schatten des Goetheschen Briefes vorlieb, der uns in Carlyles Brief an seinen Bruder John antritt, welcher damals in München Medicin studirte:

25. August 1828.

„. . . Vor einigen Wochen erhielt ich einen langen Brief von Goethe, nebst einem anderen von Dr. Eckermann, seinem Secretär, voll von Lob und Glückwünschen für meine Arbeit über die „Helena“. Ich hätte ihm längst schreiben sollen, aber ich kann nicht, darf nicht, bis ich mit meinem Burns fertig bin. Wenn Du irgendwie in die Nähe von Weimar kommst, wirst Du gewiss nicht unterlassen, diesem weisen Manne Deine Achtung persönlich zu bezeugen. In allem Ernst, ich verehre einen solchen Menschen mehr, nicht nur als irgend welchen König oder Kaiser, sondern auch mehr als irgend Einen, der, wie geschickt auch immer, die Werkzeuge der Könige und Kaiser zur Verwendung bringt. Seine Excellenz kennt Dich schon dem Namen nach, und wird Dich in seiner besten Stimmung empfangen“.*)

Das „Seine Excellenz“ ist deutsch, inmitten des Englischen gegeben, wahrscheinlich als Wink, wie der junge Mediziner den alten Herrn anzureden habe. John wurde später ein berühmter Arzt, reicher Mann und Uebersetzer des Dante.

Carlyles hier erwähnte Arbeit über Burns erschien auch noch 1828. Goethe besprach sie, und hat daraus ein großes Stück übersetzt, welches er dann seiner Einleitung zu Carlyles „Schiller“ einverleibte.

X.

Wir kehren zu Eckermann zurück. Carlyles umfassende Arbeit über Goethe, für welchen seine Vorrede zu Wilhelm Meister, die Aufsätze über Faust und Helena gewissermaßen die Vorläufer waren, erschien im Herbste 1828, und wurde vom Buchhändler Fraser an Goethe und Eckermann gesandt. Dieser erzählt:

Sonnabend, den 11. Oktober 1828.

„. . . Das gedachte Foreign Review des Herrn Fraser enthielt unter vielen bedeutenden und interessanten Gegenständen auch einen höchst würdigen Aufsatz über Goethe von Carlyle, den ich diesen Morgen studirte. Ich ging Mittags ein wenig früher zu Tisch, um vor der Ankunft der übrigen Gäste mich mit Goethe darüber zu bereden.

„. . . Goethe sagte mir, dass er Carlyles Aufsatz über ihn gleichfalls diesen Morgen betrachtet, und so waren wir denn im Stande, über die Bestrebungen der Ausländer manche Worte des Lobes gegenseitig auszutauschen.

„Es ist eine Freude zu sehen, sagte Goethe, wie die frühere Pedanterie der Schotten sich in Ernst und Gründlichkeit verwandelt hat. Wenn ich bedenke, wie die Edinburger vor noch nicht langen Jahren meine Sachen behandelt haben, und ich jetzt dagegen Carlyles Verdienste um die deutsche Literatur erwäge, so ist es auffallend, welch ein bedeutender Vorschritt zum Besseren geschehen ist.“

Und nach einer beifälligen Bemerkung Eckermanns:

„Ja, die Gesinnung, aus der er handelt, ist besonders schätzbar. Und wie ist es ihm Ernst! und wie hat er uns Deutsche studirt! Er ist in unserer Literatur fast besser zu Hause als wir selbst; zum wenigsten können wir mit ihm in unsern Bemühungen um das Englische nicht wetteifern“.

Die Hinweisung auf ungünstige Besprechung wird sich wahrscheinlich auf den sehr grimmigen Aufsatz de Quincey's beziehen, welcher, im September 1824 geschrieben, an dem armen Wilhelm Meister kein gutes Haar lässt. Teilweise auch auf Jeffrey, der als Herausgeber der Edinburgh Review einen höchst sonderbaren Aufsatz geschrieben hatte, welcher mit lebhaftem Tadel begann und mit beträchtlichem Lobe endete; es war nicht Zeit, den Anfang noch im Satze umzuändern.

XI.

Hier wären nun die wenigen Briefe, oder Briefbruchstücke von Carlyle an Goethe einzureihen, die wir besitzen, und welche der letztere in seine Ausgabe von Carlyles Schiller eingeführt hat. Dort, oder in den Werken, unter „Auswärtige Literatur“, oder im „Magazin“ vom 19. März vorigen Jahres, oder in meinem Büchlein über Carlyle, S. 18/23 möge man sie nachlesen. Diese Uebersicht des Verkehrs der beiden großen Männer wird ohnedies zu lang für diese Spalten.

Sie haben einander nie gesehen. Carlyle nährte umsonst die Hoffnung. In Geldsachen ging er rückwärts. Am 29. Februar 1831 verzeichnet er in seinem Tagebuch, dass er noch fünf Pfund Sterling besäße, und auf Monate hinaus keine Einnahme zu erwarten. Dabei hatte er seinem Bruder John für seine medizinischen Studien reichlich mit Geld geholfen. „Teufelsdröckh“, der spätere „Sartor Resartus“, konnte keinen Verleger finden. Blackwood, der Verlagsbuchhändler, wollte gern Alles von ihm nehmen, nur nichts mehr über Deutschland. Damit verliere man nur Geld. Er arbeitete indessen an einer deutschen Literaturgeschichte. Wenn er die gut absetze, wollte er mit dem Gelde nach Deutschland gehen, auf sechs Monate nach Weimar, dort zu schreiben — nicht, was ihm vorgeschlagen war, ein Leben Goethes, denn über Goethe hatte er sich, soweit, ausgesprochen, sondern Luthers. Der Stoff dazu war in Schottland nicht zu finden; er sollte in Deutschland gesucht werden. Es wäre ein merkwürdiges Buch geworden.

*) Froude, vol. II. p. 39.

Digitized by Google

Aber die Literaturgeschichte fand auch keinen Verleger. Die Reise nach Deutschland konnte nicht stattfinden, — konnte erst viele Jahre nachher stattfinden, als Goethe längst schon todt war. Der Verehrer und der Verehrte haben sich nicht gesehen.

Das leidige Geld! „Ach, wir Armen!“

XII.

Indess dauerte der briefliche Verkehr fort. Frau Carlyle, die hochgebildete Tochter eines Arztes, schreibt an ihre Schwiegermutter, im Winter 1829/30:

„Carlyle ist heute Abend Hals über Kopf im Briefschreiben nach allen Winden. Es ist eine Kiste an Goethe abzusenden, die voll von allerlei Merkwürdigkeiten, wovon die köstlichste eine Locke meines Haares. Auch eine hübsche Hochland-Mütze ist dabei für seine Schwiegertochter nebst einem niedlichen kleinen Gedicht, welches vorgibt von mir zu kommen, aber ich habe wahrlich kein Wort davon geschrieben“.

Hierauf erwidert Goethe in einem langen Briefe, der vom April bis Juni brauchte, um von Weimar nach Craigenputtok zu gelangen:

„Das werthe Schatzkästlein, nachdem es durch den strengsten Winter vom Continent lange abgehalten worden, ist endlich um die Hälfte März glücklich angelangt.

„Um von seinem Gehalt zu sprechen, erwähne zuerst die unschätzbare Locke, die man wohl mit dem theueren Haupte verbunden möchte gesehen haben, die aber hier einzeln erblickt mich fast erschreckt hätte. Der Gegensatz war zu auffallend, denn ich brauchte meinen Schädel nicht zu berühren, um zu wissen, dass daselbst nur Stoppeln sich hervorthun; es war mir nicht nöthig vor den Spiegel zu treten, um zu erfahren, dass eine lange Zeitreise ihnen ein missfarbiges Ansehen gegeben. Die Unmöglichkeit der verlangten Erwiederung fiel mir aufs Herz, und nöthigte mich zu Gedanken, deren man sich zu entschlagen pflegt. Am Ende aber blieb mir doch nichts übrig als mich an der Vorstellung zu begnügen: eine solche Gabe sei dankbarlichst ohne Hoffnung irgend einer genügenden Gegengabe anzunehmen. Sie soll auch heilig in der ihrer würdigen Brieftasche aufbewahrt bleiben, und nur das Liebenswürdigste ihr zugesellt werden.

Der schottische elegante Turban*) hat, wie ich versichern darf, zu manchem Vergnüglichem Gelegenheit gegeben. Seit vielen Jahren werden wir von den Einwohnern der drey Königreiche besucht, welche gern eine Zeit lange bei uns verweilen und gute Gesellschaft genießen mögen. Hierunter befinden sich zwar weniger Schotten, doch kann es nicht fehlen, dass nicht noch das Andenken an einen solchen Landsmann sich in einem schönen Herzen so lebendig finde, um die National-Prachtmütze, die Distel mit eingeschlossen, als einen wünschenswerthesten Schmuck anzusehen; und die gütige Senderin hätte sich gewiss gefreut, das lieblichste Gesicht von der Welt darunter hervorgucken zu sehen; Ottilie aber dankt zum allerverbindlichsten, und wird, sobald unsere Trauertage vorüber sind, damit glorreich aufzutreten nicht ermangeln.

Lassen Sie mich nun eine nächste Gegensendung ankündigen, welche zum Juni als der günstigsten Jahreszeit sich wohl wird zusammengefunden haben. Sie erhalten:

1. Das Exemplar Ihres übersetzten Schiller, geschmückt mit den Bildern Ihrer ländlichen Wohnung (by day and night!)**) begleitet von einigen Bogen in meiner Art, wodurch ich zugleich dem Büchlein offnen Eingang zu verschaffen, besonders aber die Communication beider Länder und Literaturen lebhafter zu erregen trachte. Ich wünsche, dass diese nach Kenntniss des Publikums angewandten Mittel Ihnen nicht missfallen, auch der Gebrauch, den ich von Stellen unserer Correspondenz gemacht, nicht als Indiscretion möge gedeutet werden. Wenn ich mich in jüngeren Jahren vor dergleichen Mittheilungen durchaus gehütet, so ziemt es dem hohen Alter auch solche Wege nicht zu verschmähen. Die günstige Aufnahme des Schillerschen Briefwechsels*) gab mir eigentlich hierzu Anlass und Muth.

Ferner finden Sie beigelegt:

2. Die vier noch fehlenden Bände gedachter Briefe. Mögen Sie Ihnen als Zauberwagen zu Dienste stehen, um sich in der damaligen Zeit in unsere Mitte zu versetzen, wo es eine unbedingte Strebsamkeit galt, wo niemand zu fordern dachte und nur zu verdienen bemüht war. Ich habe mir die vielen Jahre her den Sinn, das Gefühl jener Tage zu erhalten gesucht und hoffe, es soll mir fernerhin gelingen.

3. Eine fünfte Sendung meiner Werke liegt sodann bei, worin sich wohl manches unterhaltende, unterrichtende, belehrende, brauchbar anzuwendende finden wird. Man gestehe zu, dass es auch Ideal-Utilitarier gebe, und es sollte mir sehr zur Freude gereichen, wenn ich mich darunter zählen dürfte. Noch eine Lieferung, dann ist vorerst das beabsichtigte Ganze vollbracht, dessen Abschluss zu erleben ich mir kaum zu hoffen erlaubte. Nachträge giebt es noch hinreichend. Meine Papiere sind in guter Ordnung.

4. Ein Exemplar meiner Farbenlehre und der dazu gehörigen Tafeln soll auch beigefügt werden; ich wünsche, dass Sie den zweiten, als den historischen Theil, zuerst lesen. Sie sehen da die Sache herankommen, stocken, sich aufklären und wieder verdüstern. Sodann aber ein Bestreben nach neuem Lichte, ohne allgemeinen Erfolg. Alsdann würde die erste Hälfte des ersten Theils, als die didactische Abtheilung, eine allgemeine Vorstellung geben, wie ich die Sache angegriffen wünsche. Freilich ist ohne Anschauung der Experimente hier nicht durchzukommen; wie Sie es mit der polemischen Abtheilung halten wollen und können, wird sich alsdann ergeben. Ist es mir möglich, so lege besonders für Sie ein einleitendes Wort bey.

5. Sagen Sie mir etwas zunächst, wie sie die Deutsche Literatur bei den Ihrigen einleiten wollen; ich eröffne Ihnen gern meine Gedanken über die Folge der Epochen. Man braucht nicht überall ausführlich zu seyn: gut aber ist's auf manches vorübergehende Interessante wenigstens hinzudeuten, um zu zeigen, dass man es kennt.

Dr. Eckermann macht mit meinem Sohn eine Reise gegen Süden und bedauert, nicht, wie er gewünscht hatte, diesmal behülflich sein zu können. Ich werde gern, wie obgesagt, seine Stelle vertreten. Diesen Sommer bleib' ich zu Hause und sehe bis Michael Geschäfte genug vor mir.

Gedenken Sie mit Ihrer lieben Gattin unserer zum besten und empfangen wiederholten herzlichen Dank für die schöne Sendung.

Treu angehörig

J. W. Goethe.

Weimar, den 13. April 1830.“

Dazu kommt noch das folgende, für Frau Carlyle persönlich bestimmte Blättchen:

Eine unvergleichliche schwarze Haarlocke veranlasst mich noch ein Blättchen beizulegen, und mit wahrhaftem Bedauern zu bemerken, dass die verlangte Erwiederung leider unmöglich ist. Kurz und missfarbig, alles Schmuckes entbehrend, muss das Alter sich begnügen, wenn sich dem Innern noch irgend eine Blüthe aufthut, indem die äussere verschwunden ist. Ich sinne schon auf irgend ein Surrogat; ein solches zu finden hat mir aber noch nicht glücken wollen. Meine schönsten Grüsse der würdigen Gattin.

Möge das Kästchen glücklich angekommen seyn.

XIII.

Noch ein Eintrag aus Eckermann; die Sache ist von Froude übersehen.

„Dienstag, den 5. April 1831.

„Mittags mit Goethe. In der Kunst, sagte er, ist mir nicht leicht ein erfreulicheres Talent vorgekommen, als das von Neureuther . . .

*) Der bequemste Name, den Goethe für die ihm offenbar neue Form der Hochland-Mütze — highland bonnet — finden konnte. Einem Turban sieht sie kaum ähnlich. Vor ganz kurzen Jahren nannte man diese Kopfbedeckung einen Tam o' Shanter, mit Anklang an Burns.

**) Nach Zeichnungen, welche Frau Carlyle gemacht und an Goethe gesandt hatte.

*) Welchen Carlyle in Fraser's Magazin besprochen. In der Sammlung der *Essays* führt der Aufsatz die Ueberschrift „Schiller“, und findet sich im dritten Band, S. 65/110; nicht mit dem „Life of Schiller“ zu verwechseln.

Digitized by Google

„Ich werde, fuhr Goethe fort, ein Exemplar dieser Zeichnungen von Neureuther an Herrn Carlyle nach Schottland senden, und hoffe jenem Freunde damit kein unwillkommenes Geschenk zu machen.“

Sind diese Zeichnungen angekommen?

XIV.

Goethes Geburtstag nahte heran, sein letzter. Zum letztenmale spricht zum deutschen Ehrengreise der, welcher der Ehrengreis Englands werden sollte. Frau Carlyle zeichnete ein Petschaft, einen Stern darstellend, von der Schlange eingeschlossen, die sich in den Schwanz beißt, und mit der Inschrift: „Ohne Hast, ohne Rast.“ Vom Goldarbeiter ausgeführt, wurde es im Namen einiger Freunde, mit einer von Carlyle verfassten Zuschrift, an Goethe gesandt.

Dieser erwiderte dankend in Versen am 28. August 1831, dem Geburtstage selbst.*)

XV.

Die Nachricht von Goethes Tod traf Carlyle in Scotsbrig, auf Besuch bei seinen Eltern. Er hatte nun eine Zeitlang in London gelebt; sollte doch in die Einsamkeit von Craigenputtock noch auf eine Weile zurückkehren. Seine neuesten Arbeiten hatten ihm Verehrer verschafft, noch immer sehr wenig Geld. Seine geliebte Schwester hatte er vor Kurzem verloren; seine hochbegabte Gattin war leidend. Er schrieb sogleich den unendlich schönen Aufsatz „The Death of Goethe“, welchen Lytton Bulwer, damals Herausgeber des New Monthly Magazine, veröffentlichte, und der ein Denkmal internationaler Anerkennung ist, ein Warnungsmal für die neuerdings in Deutschland wieder so rege hämische nationale Selbstüberhebung. Dann wandte er sich zur Uebersetzung des „Märchens“, das er mit sonderbaren Noten versah, und der „Novelle“, und schrieb seinen großen Aufsatz „*The Works of Goethe*“: der ihn selbst aber nicht befriedigte: „die Zeit ist noch nicht gekommen, würdig über Goethe zu sprechen.“

Auf langehin, in seinen Briefen, seinem Tagebuch, begegnet uns der Name Goethe wieder und wieder. Als ihm das „Licht, mehr Licht“ gemeldet wird, schreibt er dem Bruder: „Der herrliche Mann! der glückliche Mann! Nie denk' ich seiner als mit Ehrfurcht und Stolz.“ — Und wieder: „Er war der größte aller Zeitgenossen.“

XVI.

Ein letztes Geschenk, diesmal aus dem Nachlasse. Carlyle schreibt an seinen Bruder nach Rom:

Craigenputtock, 3 Dezember 1832.

„. . . Ich werde täglich ernster, nicht unglücklicher. Die ganze Schöpfung erscheint mir mehr und mehr göttlich, das Natürliche mehr und mehr übernatürlich. Wenn ich Goethe ausnehme, der, so zu sagen, mir sehr nahe wohnt, gibt es nichts Geschriebenes, das mich so anspricht, wie das alte Testament, obwohl diese hebräischen Schriften doch sehr fern liegen. Größerer Seelenernst hat sich nie gezeigt. „Ernst ist das Leben“; und bis zum Lebensende gleicht die Seele der Seele. Hier aber, da ich von Goethe spreche, muss ich Dir sagen, dass vorige Woche, da Mutter und ich durch Sandywell kamen, mir ein Päckchen übergeben ward, das von Eckermann in Weimar kam. Es machte mich froh und traurig. Es war eine Denkmünze darin, die seit des Dichters Tod geprägt. Ottilie sandte sie mir. Dann eine goldige, milchweiße Denkschrift über Goethe's „Practische Wirksamkeit“, von einem gewissen F. von Müller, einem Weimarer Kunstfreund und Vertrauten des Todten, mit einer eingeschriebenen Widmung von ihm an mich. Ferner das dritte Heft des sechsten Bandes von „Kunst und Alterthum“, der theilweise vorbereitet war, und nun posthum zu Tage tritt, mir ein rührender Anblick. Eckermann schreibt einen sehr freundlichen Brief, in dem er erklärt, wie geschäftig er über dem fünfzehnten Band der „Nachgelassenen Schriften“, deren sämmtliche Titel er mir angibt. Es befinden sich darunter ein Band von „Dichtung und Wahrheit“, und die Vervollständigung des „Faust“. Dies sind die merkwürdigsten. Ich habe Müller's Arbeit gelesen, welche verständig genug ist; — auch in dem Heft ist allerlei Gutes, und gegen das Ende stoße ich auf diese Worte, die Müller von Goethe sagt:

„*Unter den jüngeren Britten ziehen Bulwer und Carlyle ihn ganz vorzüglich an, und das schöne reine Naturell des Letztern, seine ruhige zartsinnige Auffassungsgabe steigern Goethe's Anerkennung bis zur liebevollsten Zuneigung.*“

„Dies Wort, fügt Carlyle bei, dies Wort *liebevollster Zuneigung* war mir überaus theuer. Ach, und das Alles ist hin. Ottilie verspricht zu schreiben, aber sie wird es kaum thun.“

XVII.

Es ist nun, unter Anderm, wol hinlänglich gezeigt, dass Julian Schmidt sich irrt, wenn er von Lord Byron sagt: „Von allen Ausländern war er derjenige, der sich Goethe am wärmsten näherte, ihm das größte Interesse einflößte.“ Auch wenn das Letztere zugegeben, bleibt das Erstere unrichtig. Auch sei bedacht, dass Byrons Laufbahn vollendet war, als der junge Carlyle durch sein Leben Schillers die Aufmerksamkeit Goethes erregte.

Die hier veröffentlichten Briefe, wie wenige und teilweise unvollständig sie auch seien, geben jedenfalls einen wertvollen Beitrag zur Geschichte der Weltliteratur, gewähren ein erhebendes Bild, in dem Jugend und Alter, Streben und Fördern, Englisches und Deutsches sich aufs Würdigste vermählen, flechten ein neues Blatt in die ewige Lorberkrone unseres Meisters.

Und wär' es auch nur im Traume, — wie schön die Formel, die im letzten dieser Briefe der alte Idealist für ein goldenes Zeitalter findet, die Zeit

> der unbedingten Strebsamkeit, wo Niemand zu fordern gedenkt, und jeder nur zu verdienen bemüht ist.

Wie weit von uns! o wie weit!

London.

Eugen Oswald.

*) Mein „Thomas Carlyle“, S. 27—28. — Werke, wie oben, I. 442.

Schottische Reiseskizzen von Franz von Holzendorff.

Breslau, S. Schottländer. 1882. 5 M.

Wenn der Leser — nach dem Titel des obigen Werkchens zu urteilen — die Vermutung hegen sollte, dass dadurch die hunderte von Reisebeschreibungen, die wir über das seit Walter Scott in besonderem romantischen Rufe stehende Schottland besitzen, um eine

Digitized by Google

nene vermehrt werden sollten, so würde er sich — freilich durch die Schuld des Verfassers — in einem grossen Irrtum befinden. Von dem landschaftlichen Charakter Schottlands ist ebenso wie von seinen histostorischen Denkmälern in dem Buche nur gelegentlich, gleichsam zur Erholung von ernsteren, tief in das Leben der modernen Nationen eingreifenden Gedanken die Rede; der wesentliche und auch quantitativ hauptsächlichste Inhalt besteht vielmehr, um es kurz auszudrücken, in sehr interessanten und auch durch Lebendigkeit der Darstellung höchst anziehenden Berichten über die Kongresssitzungen des englischen „Nationalvereins zur Beförderung der Gesellschaftswissenschaften" (*Social Science Association*), zu denen der Verfasser durch den Präsidenten desselben, Lord Reay, sowie durch den Lord-Advokaten von Edinburgh eingeladen worden war.

Aber nicht nur interessant an sich, sondern auch für deutsche Leser sehr beherzigenswert sind diese Berichte über die Verhandlungen des Vereins, welche alljährlich nach dem Schluss der Parlamentssitzungen stattfinden; beherzigenswert insofern, als nicht nur die vielfachen Streiflichter, welche dabei auf die analogen deutschen Zustände fallen, mancherlei Schäden aufdecken, an denen die letzteren kranken, sondern vornehmlich, weil die große Verschiedenheit zwischen der Vereinstätigkeit Englands und des Kontinents zum Nachdenken und zur Nachahmung anzuregen geeignet ist. An Eifer fehlt es ja den deutschen Vereinen keineswegs, ja wir erfreuen uns sogar einer großen Zahl derselben, welche eine außerordentlicher Tätigkeit entfalten; aber mit Recht hebt der Verfasser hervor, dass unsere kathedersozialistischen Vereine, unsere Juristentage, unsere Künstler- und Schriftsteller-Kongresse, unsere Naturforscherversammlungen u. s. w. doch bei Weitem nicht auf den Gang der öffentlichen Angelegenheiten den Einfluss anszuüben vermögen, welchen der englische Nationalverein in so hohem Maße besitzt, dass der Verfasser ihn geradezu als ein „praktisches Vorparlament" zu bezeichnen sich versucht fühlt. Den Grund dieser Verschiedenheit sucht der Verfasser in folgenden Umständen. Erstlich ist der sozialwissenschaftliche Kongress keine rein fachmännische Vereinigung, sondern er strebt, in richtiger Wertschätzung der populären Bedeutung des Laientums, darnach — wie es in den Statuten heisst — »nicht nur die verschiedenen Vereine, sondern auch alle Individuen zusammenzuführen, welche zur Beförderung des Zweckes: Kenntniss der Rechtsgrundsätze zu verbreiten, die öffentliche Meinung auf die besten praktischen Mittel zur Verbesserung des Erziehungswesens, der Verminderung der Verbrechen und Besserung der Gefangenen, und der öffentlichen Gesundheitspflege hinzuleiten, sowie richtige Anschauungen in allen Fragen der Volkswirtschaft und der sozialen Politik zu verallgemeinern — tätig sind." Zweitens beschränkt er sich nicht, wie die fachmännischen Vereine des Kontinents, auf je ein Gebiet, sondern umfasst, wie schon aus der eben zitirten Stelle der Statuten hervorgeht, alle irgendwie mit dem öffentlichen Leben in Zusammenhang stehenden Gebiete, namentlich folgende fünf: Gesetzgebungsreform, Erziehungswesen, Volkswirtschaft, öffentliche Gesundheitspflege und öffentliche Kunstpflege.

Diese beiden Punkte verleihen dem Nationalverein einen ganz eigentümlichen, eminent praktischen Charakter. Denn es ist nicht zu leugnen, dass der Grundzug der kontinentalen Vereinsbildungen, wie der Verfasser sich ausdrückt, in ihrer wesentlich berufsmäßigen, beinahe bureaukratischen Form besteht und dass diese, im Vereine mit der notwendigen Einseitigkei, der immer nur ein und dasselbe Gebiet betreffenden Verhandlungen derselben, wenig praktischen Wert und noch weniger Einfluss auf den Gang der öffentlichen Angelegenheiten zu gewähren vermag. Wenn bei uns die Gymnasial- oder Elementarlehrer die im Schulwesen wünschenswerten Verbesserungen beraten, wenn in den Naturforscherversammlungen über die neuesten physikalischen Entdeckungen berichtet und kritisirt wird u. s. f., so beschränkt sich die Nachwirkung solcher Versammlungen auf die Mitteilung der betreffenden Verhandlungen in Fachzeitschriften, die wiederum nur im Kreise der Beteiligten bleiben, oder auf allgemeine Resolutionen, die weder nach oben noch nach unten hin irgend einen nennenswerten Eindruck machen. Mit dem fachgemäßen Charakter dieser Verbindungen, d. h. mit dem Ausschluss des Laientums, bemerkt der Verfasser, der bekanntlich selber ein ausgezeichneter Rechtslehrer ist, verhält es sich ähnlich wie mit dem Schwurgericht in früheren Zeiten: der sachverständige Richter blickt mit dem Gefühl unfehlbarer Ueberlegenheit auf den Laien, der Laie fühlt sich unbehaglich unter der Kritik des gelehrten Elements. Welcher Richter kümmert sich bei uns um Fragen der Schulreform, und wieviel Lehrer nehmen umgekehrt Notiz von dem Stande einer wichtigen Gesetzgebungsfrage? Alle diese in Fachinteressen sich zersplitternden Bemühungen kontinentaler Vereine mögen manchen Nutzen bringen, junge Kräfte anregen, alte Freunde zusammenführen oder als eine Messe betrachtet werden, in der jeder seine zum Austausch angebotene Meinung — unveräußerlich für sich selbst — behält, um sich in seinen mitgebrachten Prinzipien zu befestigen; auf die Reform öffentlicher Zustände einzuwirken sind isolirte Fachinteressen viel zu schwach.

Der englische Nationalverein, welcher, wie bemerkt, seinen unleugbaren Einfluß gerade dem Umstande verdankt, dass er weder eine fachmännische Versammlung ist, noch seine Wirksamkeit auf ein einzelnes Gebiet beschränkt, wählt die Gegenstände, welche vor die Jahresversammlungen gebracht werden sollen, nicht aus dem Gesichtspunkte der theoretischen Neuheit oder doktrinären Wichtigkeit, sondern mit ausschließlicher Rücksicht auf das allgemeine Interesse; es handelt sich bei ihm nicht um abschließende Abstimmungen, womit neue theoretische Streitfragen wissenschaftlich zu entscheiden wären, sondern um die Aufstellung einer Art Jahresprogramms der innern Reformfrage für die Presse und um die Bezeichnung derjenigen Bahnen, in denen sich die öffentliche Diskussion zu bewegen hat.

Digitized by Google

Diese Einrichtung bringt es mit sich, dass sich innerhalb der Gesellschaft so ziemlich alle Klassen der Gesellschaft vertreten finden; obenan die Aristokratie. Den ersten Jahresversammlungen präsidirte Lord Brougham; ihm folgten Männer wie Lord John Russel, der Graf von Shaftesbury, der Herzog von Northumberland, der Marquis von Huntley u. m. a. Auch Parlamentsmitglieder beteiligen sich zahlreich an den Verhandlungen; ebenso Geistliche aller Bekenntnisse und Sekten; auch fehlt es nicht an Frauen. Unter den letzteren erwähnt der Verfasser Miss Florence Hill, die zu den Sachverständigen der Besserungsanstalten gehört, Miss Stephenson, welche sich durch ihre Bemühungen um das Erziehungswesen einen Namen machte, Miss Lydia Becker, welche eine sehr gute Wochenschrift politisch-sozialen Inhalts herausgibt, worin sie die Rechte der Frauen verteidigt, u. s. f.

Unter den Verträgen und Verhandlungen, welche die acht Sitzungstage des Kongresses ausfüllen, sind als ebenso interessant wie praktisch bedeutsam hervorzuheben: Lord Reays Vortrag „über völkerrechtliche Beziehungen“, worin über das continentale Militairwesen und die damit zusammenhängende ungünstige Verteilung der Talente im Nationalhaushalt sehr beherzigenswerte Andeutungen gemacht wurden, Lord Balfour of Burleighs Vortrag „über staatliches Erziehungswesen“, Dr. Beddoes Vortrag „über öffentliche Gesundheitspflege“, unter Hervorhebung wesentlicher Vergleichungspunkte für die gesellschaftliche Kultur Deutschlands und Englands, und Prof. Richmonds Vortrag „über englische Kunstpflege“.

Es würde mich zu weit führen, wenn ich den Inhalt auch nur einer dieser Verhandlungen näher schildern wollte; in dieser Hinsicht muss ich eben auf das Buch selbst verweisen, das kein sich für die modernen Reformbestrebungen interessirender Leser ohne Befriedigung und ohne Gewinn neuer Gesichtspunkte aus der Hand legen wird.

Meiningen.

Max Schasler.

Garibaldi in der Volkspoesie.

Frauen von Palermo.

Ich sah in Monreal ihn eines Tages,
Wie seine Augen helle Blitze schossen.
Der ist nicht sterblich, ist nicht unsres Schlages
Und keine Kugel ist für ihn gegossen.
Und Bruder sei er, sagt mir eine Nonne,
Der heiligen Rosalia, wahrer Wonne;
Die hat ihm einen Talisman gesandt,
Den sie gewebt mit ihrer eignen Hand.

Der Engel Michael kam aus Himmelsweiten
Und gab ihm einen Stern auf seine Stirne.
Der wird dich durch das hohe Meer geleiten,
Der zeigt den Weg dir durch der Berge Firne.
Geht er voran, siehst du ihn hell brilliren,
So sporn' dein Ross und lass dein Volk marschiren.
Und bleibt er plötzlich stehn mit klarem Schein,
So blas zum Angriff und der Weg ist dein!

Lazzaroni.

Ein Dämon einst in Zärtlichkeitsbeweisen
Für eine Heilige gab ihm das Leben;
Ganz ist der Vater er, greift er zum Eisen,
Doch seine Mutter hat ihm 's Herz gegeben.
Und kämpft er, schickt der Vater ihm zu Handen
All seine wilden unbesiegten Banden;
Doch wenn er ruht, so glänzt in dem Gesicht
Ein Strahl ihm von dem Paradieseslicht.

Ob Scylla und Charybdis brausend schwellen,
Es schreckt ihn nicht und kann ihn ab nicht halten;
Denn auf sein Zeichen legen sich die Wellen,
Wie Petrus wird er auf den Fluten walten.
Santa Rosalia in Sicilien drüben,
Sanct Jannarius in Neapel hüben:
Sanct Januar und auch Rosalia kamen
Noch stets zu Hilfe Garibaldi. Amen!

Freiwillige.

Ihr guten Leute von Italien drunten
Lasst Heil'gen und Dämonen ihre Rechte;
Vor Teufeln hat er nie noch Furcht empfunden,
Und von den Heil'gen weiß er manches Schlechte.
Die Heilige Italia gab ihm 's Leben,
Italia's Freiheit sieht als Stern er schweben;
Der Freiheit Stern, er führt ihn durch die Welt,
Wer für ihn kämpfet, siegt, auch wenn er fällt.

Sein Kleid, das ihm Italien gibt aufs Neue,
Es ward im Blut der Märtyrer gefärbet,
Doch so wie Lilien rein ist seine Treue,
Sein Banner hat den Heldenruhm geerbet.
Nicht sind drei Reiche dieses Banners Farben,
Italien deuten sie, das wir erwarben:
Das Weiß die Alpen, 's Rot die zwei Vulkane,
Das Grün die Gräser der lombardschen Plane.

Francesco Dall' Ongaro, 1860.

Der Ursprung des Rothemdes.

I.

Der Garibaldi sprach zu seinen Jungen:
Bei mir gibts wenig Schlaf und viel zu fasten;
Wer diese Fremden sehen will bezwungen,
Darf keine Stunde ruhen oder rasten;
Vorwärts, nur zu! Durch Berg und Tal gedrungen
Bei Schnee und Regen, unter Glutenlasten.
Wer es bei mir zum Ehrenkleid will bringen,
Der muss es sich durch Tapferkeit erringen;
Ein weißes Hemd tragt ihr mit frohem Mute,
Auf! Färbt es rot mit eurem eignen Blute!

Digitized by Google

II.

Im Meeresgrund die Muschel ist verschwunden,
Die einst Tyrannenpurpur fiel zur Beute:
Ja, sie verschwand und ward nicht mehr gefunden,
Nicht Gold, nicht Trug bringt sie zurücke heute.
Doch 's heilge Rothemd sieht man aller Stunden,
Nach tausend Jahren noch sehn es die Leute.
So lange Vaterlandsliebe nicht wird schwinden,
Wird man die Farbe es zu färben finden;
So lange Vaterlandsliebe nicht wird sterben,
Giebts Blut in jeder Brust, um es zu färben!

Luigi Morandi, 1866.

Deutsch von **Woldemar Kaden in Neapel.**

Maxime Du Camp: Souveuirs littéraires.

Erster Band. Paris, Hachette, 1882. 7,50 Fr.

In Frankreich waren die Memoirenschreiber von jeher zahlreich und beliebt, gewöhnlich auch gut. Man liebt dort das Altertümliche, aber nur wenn es sich in anekdotischer Form, wie z. B. in den Erinnerungen merkwürdiger Persönlichkeiten, in selten gewordenen Büchern, ehrwürdigen Porzellangefäßen, gewirkten Tapeten und dem sonstigen, jetzt modischen, Trödelkram des bric-à-brac darstellt. Dennoch ist es auch den Mitlebenden erlaubt, ihre Erinnerungen, frisch wie sie aus der Feder kommen, an die Oeffentlichkeit zu bringen, und dies tut z. B. Herr M. D. in dem obengenannten Buche, welches nur der Abdruck einer Reihe von Artikeln ist, die während der zwei letzten Jahre in der Revue des deux Mondes erschienen und gern gelesen wurden. Ganz richtig gewählt ist der Titel wol nicht, denn statt bloßer „literarischer Erinnerungen“ erhalten wir die eigentliche Lebensbeschreibung des Verfassers sowie mehrerer seiner Freunde, und unter diesen sticht das berühmte und bizarre Original- und Kraftgenie Gustave Flaubert, der zweite Balzac, ganz besonders hervor. Den deutschen Leser kann bis jetzt nur das auf diesen Letzteren Bezügliche, sowie manches Anekdotische aus Du Camp's Reisen in den Orient, näher anziehen. Vieles andere bleibt nur dem, mit seinen Zeitgenossen besser bekannten, französischen Publikum zugänglich. Uebrigens bricht der erste Band schon mit dem Jahre 1851 ab, und was weiter folgen wird, kann sich erst später besprechen lassen.

Jedenfalls aber ist die Person des Verfassers interessanter als seine bisjetzige Lebensbeschreibung. Diese Behauptung klingt sonderbar und erklärt sich dadurch, dass mit Herrn M. D. eine wichtige, literarische wie politische Ueberzeugungsschwenkung vorgegangen ist, welche man ihm freilich keineswegs zum Vorwurf machen kann, da sich dieselbe durch die Ereignisse zu Anfang der siebenziger Jahre rechtfertigt. Herr M. D. machte sich in den ersten Jahren des zweiten Kaiserreichs bekannt durch Gedichte, Romane und Reisebeschreibungen, und dirigirte die oppositionelle Revue de Paris, welche 1858, sogleich nach dem Orsini'schen Bombenattentat, unterdrückt wurde. Zu jener Zeit war er einer der Träger des von Quinet und Michelet verkündeten, demokratisch-philanthropischen und sogar etwas sozialistisch angehauchten Kosmopolitismus, in welchem, seit dem Triumph der Reaktion zu Anfang der fünfziger Jahre, so viele alte und junge Liberale Zuflucht oder Trost suchten. Für sie lag das künftige Heil der Menschheit in einer republikanischen Verbrüderung der Kulturstaaten. Die gemütlichen Mittel, welche dahin führen sollten, waren der wachsende Völkerverkehr, der industrielle Fortschritt, die Entdeckungen der Naturforschung und die zahllosen neuesten Erfindungen. Man rief nur nach Humanität, Freihandel, Weltausstellungen, Friedenskongressen und Emanzipation der unterdrückten Italiener, Ungarn, Polen, Irländer und Neger, sowie der Arbeiter in aller Herren Ländern. Herr M. D. stellte dieses ganze Programm in der sehr bemerkenswerten Vorrede zu seinen Chants modernes (1855)*) zusammen, welche unter anderem ein besonderes Buch: Chants de la Matière, zu Ehren des Dampfs, der Spule, der Lokomotive, der Elektrizität, der Photographie, des Chloroforms u. s. w. enthalten. Dort machte er auch der französischen Akademie, dem Hospital der politischen und literarischen Invaliden, und der ganzen klassischen Ueberlieferung in der französischen schönen Literatur, einen fürchterlichen Kriminalprozess, welcher auf ein Todesurteil hinauslief.

Wie kommt es nun, dass derselbe Mann den Weg nach Damaskus gewandelt ist, dass er jetzt zu den National-Konservativen gehört und selbst in der Akademie sitzt? Gang einfach durch den Krieg von 1870 und den Pariser Aufstand von 1871. Dass sich Herr M. D., wie fast alle Franzosen, im Interesse der Selbsterhaltung, wieder auf den früheren einseitigen und ausschließlichen Nationalstandpunkt gestellt hat, das kann ihm niemand übel nehmen: die übrigen europäischen Völker tun ja dasselbe. Und seinen ehemaligen, ohnehin etwas platonischen Radikalismus konnte derselbe, angesichts der Pariser März- und Maitage, gleichfalls aufgeben. Dass er endlich unter die vierzig Unsterblichen geriet, das hängt mit einer ganz neuen Phase seiner Schriftstellerei zusammen. Schon vor 1870 hatte er sich in einer Reihe sehr verdienstlicher Werke mit der Stadt Paris, ihren Lebensbedingungen und materiellen Einrichtungen beschäftigt. Später gab er in den Convulsions de Paris, erst in der Revue des deux Mondes und dann in Buchform, eine sehr eingehende Geschichte des Kommuneaufstandes und seiner hauptsächlichen Führer, wobei er vielleicht mit etwas zuviel Leidenschaftlichkeit gegen die Letzteren vorging. Diese Werke nun sind es, welche ihm die Pforten des Instituts geöffnet haben. Nach dem Allem kennzeichnet

*) Vgl. Frankfurter Museum, Januar 1858. Eine Dichterschule des Materialismus, von Alex. Büchner.

Digitized by Google

sich Herr M. D. als ein Mann, der mit der zeitgenössischen Geschichte seines Landes auf das Engste vertraut ist, und somit kann man der Fortsetzung seiner Lebensbeschreibung, welche im Einzelnen erklären wird, wie der Saulus zum Paulus wurde, mit großem Interesse entgegensehen.

Caen.

Alexander Büchner.

Gedichte von Ferdinand von Saar.

Heidelberg, G. Weiss. 1882.

Denn wie ein Lied auch herrlich töne,
Es klingt hindurch des Werdens Qual,
Und stets, in unerreichter Schöne,
Fleugt ihm voraus das Ideal. (p. 56.)

So lässt Ferdinand von Saar sich selbst vernehmen. Ist das nicht ein böses Eingeständnis? Das haben wir wol immer gehört, und von den Meistern am Eindringlichsten, dass die höchsten Poesien, die weihevollsten Eingebungen vom Genius wie ein Leiden empfunden werden — das ächte Schaffen wird als Qual empfunden, sagt p. 82 auch unser Dichter —, aber in dem fertigen Kunstwerke ist ausgelöscht alle Spur von Mühe und von Beschwerde, wie nach Hegel's genialem Ausdruk: Ich bin da, geworden, fertig, aus dem Haupt gesprungen — und hinter ihm liegt jedes Zeugnis des Werdens und der Arbeit. Grillparzer hat der Klage des Genius über die Schmerzen seiner Offenbarungen ein mächtiges Lied geweiht, aber bezeichnend steht es am Eingang seiner Gedichte, an der Schwelle; im Heiligtum selber ist für solche Seufzer kein Platz, hier herrsche nur das Können, die volle Kunst, keine Erinnerung an Qual und an Bemühung. Und das Schlimmste ist es, dass man unserem Dichter nicht wird widersprechen dürfen; ihm fliegt das Ideal — voraus. Nicht als ob er zu den Kleinen gehörte, zu den Dutzendpoeten mit ihren Duodezgedichten, die für den Tastsinn arbeiten, dass sich die Sächelchen nur hübsch glatt angreifen. Der müsste kein Wertgefühl besitzen, nicht Vers von Vers zu unterscheiden wissen, der in F. v. Saar nicht den Dichter erkennte. Sein Vers ist blank, sein Wort ist schlicht, das Bild rein, die Empfindung klar — mit Ausnahmen, versteht sich —, in allen metrischen Sätteln ist er gerecht und überall leicht und voll Anmut und doch —. Und doch wird man nur sehr selten einer Zeile bei ihm begegnen, bei der uns das Buch niedersinkt und der Genuss des erlösenden Wortes sich durch unser ganzes Inneres ausbreitet, das Zwingende, das Beherrschende, das ein- für allemal Gesagte, mit dem Meisterzeichen des Ewigen Ausgestattete —: das fehlt zumeist. Das, was nur so und nicht anders ausgesprochen werden konnte, die Einheit von Wort und Inhalt, das alte Erkennungsmal der echten Lyrik wird man nicht oft bei ihm finden. Daher stammen dann die unausgeglichenen Reste, das Unzureichende und das Ueberschüssige, das zu wenig hier — und dort das zu viel, kurz, die Spuren von „des Werdens Qual.“ Fast scheint es, als ob die Phantasie nicht kräftig genug wäre, die Bilder zu halten, auszutragen, bis sie eingefangen erscheinen im Gedicht, als ob vorzeitig das Denken nachhelfen müsste und den Abgang ersetzen. Daher die schwachen Schlüsse, die Abfälle gegen Ende. Mit Freude und Wolgefallen lesen wir ein ganzes Lied entlang und werden am Schlusse unbefriedigt entlassen. Wie Wellen, die der Wind aufgetrieben, aber zu früh hat fallen lassen, nur schwach die Oberfläche des Wassers kräuseln, so erlahmt hier oft die Bewegung zur Unzeit, das Bild zerflattert und wird schattenhaft. Besser noch, dass es am Ende uns ärgere, dass der Dichter es nicht besser hat machen wollen, als dass uns das Bewusstsein herabstimme, er habe es nicht besser machen können.

Alle diese Schwächen treten an F. v. Saar jedoch nur dann hervor, wenn wir an den Höchsten ihn messen; über das Knieholz der Durchschnittspoeten ragt er um Haupteslänge hervor. Gedichte wie: Drahtklänge (p. 36), Lebensregel (50), Anmut (63), Begegnung (70), das Sonettentrio Italia (107) zeugen von einer begnadeten Dichternatur. Wie das Feuer seiner Liebeslieder echt ist und gluthauchend, so ist auch seine Ruhe im ernsten Sinn- und Stimmungsgedicht wahr und überlegen. Sein Naturgefühl wird nur zu oft durch Abstraktionen, durch denkende Betrachtung getrübt und beeinträchtigt, aber es bricht an Stellen in unverkümmerter Macht hervor; ein Vers gleich: „Wie Kühlung zuckt es aus der Sterne Flimmern“, giebt von unmittelbarer Anschauung Zeugnis (p. 163). Ein echter Moderner, weiss er dem brausenden Eisenbahnzug (199) und den melancholisch klagenden Telegraphendrähten (36) ihre Poesie zu entlocken. Er ist selbständig im Denken und Empfinden, kein scharfgeschnittenes Profil, aber auch kein Dutzendgesicht. Die Reminiscenz spielt ihm nur selten ein Schnippchen. Dass der Ton hie und da an Lenau erinnert, dass ein Goethe'scher Gedanke variirt wird (120, 156), verschlägt nicht viel. Wenn es einmal freilich heisst:

Ja, das ist dieselbe Gasse,
Ja, das ist dasselbe Haus u. s. w. (44)

wird der Heine-feste Leser hinzusetzen: dasselbe, wie bei Heine. Auf baren Geschmacklosigkeiten lässt der Dichter sich wol nie ertappen, doch hat er die Schneegränze gestreift, wenn er p. 14 die Schneekehrer einen Gesang anstimmen lässt, dass es doch bald wieder schneien möge. Auch Geschraubtheiten, gewaltsame Vergleichungen sind selten. Doch hätte ich Gedichte wie den fast unverständlichen Brombeerzweig (7) und die naturphilosophisch unklaren Lilien (39) lieber weggewünscht.

Und nun noch ein Wort von den Ausnahmen, von den Verstößen gegen Bild und Ausdruck. Dass „Kränze, früh entlaubte, wieder grünen frisch und hell“ (29), wird man schwerlich noch erfahren haben. „Und

Digitized by Google

angehaucht von hehrem Mut, wird selbst die tiefste Wunde leicht sich schließen" (33), ist ebenfalls ohne Beispiel und unwahr. „Vom Weihrauchdampfe blenden lassen" (48) ist ein durch Bildermischung verfehlter Ausdruck. Doch beweist die Tatsache, dass man mit dieser Lyrik noch schulmeisternd rechten kann, wie sehr sie im Ganzen in den geheiligten Grenzen des Geschmackes und der Sprachrichtigkeit sich zu bewegen weiss.

Dass die alte Wehmutter so mancher Gedanken und Wendungen bei den Dichtern, die Reimnot, nicht auch hier ihre Zeugen sollte hinterlassen haben, wird Niemand erwarten. Hier hilft sie aber sogar einem „holden Mädchenbild", das alte Schicksal wiederum gebären, weil es eben — Zähren setzte (51); das geht über den Spaß.

„Und ich seh' es, wie der klare,
Leise funkelnd, schon umblitzt,
Eines Mädchens blonde Haare,
Das dort hinter Blumen sitzt. (42)

Eine Strophe muss für sich verständlich sein. Wer sollte denken, dass „der Klare" hier einen Strahl vertritt! Sich das Haupt umzinken (47) kann nach bekannter Analogie nur bedeuten: mit Zink umgeben, der Dichter will aber damit sagen: sich krönen, die mehrzinkige Krone aufsetzen. „Flammenglore" wird man selbst Isidore (92) zu Liebe schwerlich vergeben.

Und wo gäbe es deutsche Lyrik ohne — Druckfehler: des Freudes (65) für des Freundes, träumerisch (53) für träum'risch, ahnnungsvoll (138) und vielleicht auch 152: Noch weit törichter Anruf, obzwar törichtr'er nicht eben schöner wäre.

Heil dem, sagt der Talmud, dessen Sünden zählbar sind. Was wollen diese kleinen Mäkeleien gegen all das Unanfechtbare und Untadelige besagen, das diese Gedichte enthalten. Mögen sie ausgehen und viele Gemüter erfreuen und über's Jahr bereichert wiederkehren!

Budapest.

D. Kaufmann.

Ein französischer Faustkommentar.

Essai sur le Faust de Goethe par J. Ehni.

Genève, Imprimerie Charles Schuchardt. (Librairie Desrogis.)

Der erste gelungene Versuch eines französischen durchgehenden Faustkommentars in deutschem Sinne. Was französische Kritiker bisher über den Faust geleistet haben, ist entweder absoluter Unsinn (Dumas in seiner bekannten Vorrede) oder aus allerlei philosophischen Voreingenommenheiten (Caro) zusammengesetzt, — nach der Methode: legt Ihr's nicht aus, so legt was unter. In diesem kleinen Buche, das sich fast ausschließlich mit dem ersten Teile beschäftigt, findet sich nicht nur viel philologische und psychologische Feinheit, nicht nur eine sinnige, tiefgründige aesthetisch-literarische Auffassung, sondern, was für Kommentatoren von besonderer Wichtigkeit ist: ein gut Teil gesunden Menschenverstands. Augenscheinlich versteht der Verfasser (der wol ein Schweizer ist) sehr gut deutsch; wenigstens zitirt und benutzt er die hervorragendsten deutschen Faustinterpreten mit Verständnis und Geschmack, besonders Scherer, Grimm, Kuno Fischer, V. Vischer, von Loeper, sowie die wichtigsten Briefwechsel. Dass er Julian Schmidt noch einen „critique éminent" nennt, sei ihm verziehen, da er den von diesem „critique éminent" gegebenen Rat, man solle eine Zeitlang aufhören, Kommentare zu unsern Klassikern zu schreiben, ja nicht befolgt hat.

Ehni holt etwas weit aus, ehe er in medias res kommt. Er gibt uns (p. 1—59) vorwiegend an der Hand von „Dichtung und Wahrheit" eine skizzenhafte Beschreibung von Goethes Leben, wobei ihm natürlicherweise allerlei kleine und große Ungenauigkeiten, Schiefheiten und Irrtümer begegnen. Da diese kleine Biographie aber ganz lesbar ist und, obwol sie die Ergebnisse neuerer Spezialuntersuchungen nicht kennt, im Wesentlichen als zutreffend erscheint, sie auch für die erklärende Arbeit an der Fausttragödie nicht in Betracht kommt, so will ich unterlassen, auf die Fehler im Einzelnen hinzuweisen, um aus dem, was er über Faust sagt, das Interessanteste herauszuheben.

Ehni steht wesentlich auf Vischer's Standpunkt, dass nur der erste Teil der Tragödie ein reines Kunstwerk sei und dass der Dichter einen ursprünglichen Gesamtplan über das Ganze hatte, den er jedoch nur bei der Ausführung des ersten Teiles inne gehalten hat. Das Faustfragment, wie es 1790 erschien, ist dem Verfasser das Resultat von Goethes Beschäftigung mit der Volksüberlieferung, der Legende von Faust, in den er seine eigenen Erlebnisse mit Friederike Brion hineingedichtet hat. Faust ist ihm vor Allem Goethe selbst, und der Prolog im Himmel ist der Schlüssel, der ihm die Interna des Gedichts eröffnet. Der Herr wettet gewissermaßen mit Mephistopheles, der kein Elementargeist, sondern ein Flüchtling der Hölle ist — und der Einsatz ist die Seele des Doktor Faust. Gott ist seines Triumphes über den Bösen sicher, weil er auf die dem Menschen angebornen guten Triebe ein festes Vertrauen setzt . . . (Ein guter Mensch in seinem dunkeln Drange ist sich des rechten Weges wol bewusst. V. 86.)

Entgegengesetzt der Auffassung, die überall spinozistische Ideen bei Goethe wittert, wie man dies namentlich bei der Bibelübersetzungsszene getan hat, weist Ehni mit Recht darauf hin, dass die schließliche Wiedergabe des *λόγος* durch „Tat" mit der eigentlichen Goetheschen philosophischen Definition des Göttlichen übereinstimmt, und erinnert dazu an eine ähnliche Stelle aus der „Natürlichen Tochter". Das „Im Anfang war die Tat" sieht Ehni als einen Hauptfingerzeig für die richtige Auffassung der Faustidee an. Er gedenkt dabei des Spruches in Prosa: „wie kann man sich selbst kennen lernen? durch Betrachten niemals, wol

Digitized by Google

aber durch Handeln. Versuche, Deine Pflicht zu tun, und Du weißt gleich, was an Dir ist" — sowie ähnlicher Stellen in Wilhelm Meister (Bd. 17 p. 462 ed. Hempel) und in der Pandora. — Wäre Faust nach dieser Szene, deduzirt er, sich selbst überlassen geblieben, er hätte sich einem energisch tätigen Leben gewidmet. Aber er ist schon nicht mehr allein — ein Höheres, Mächtigeres greift in sein Leben ein: der Versucher. Der göttlichen Stimme, die er im Evangelium hätte finden können, die er jedoch nicht mehr vernommen hat, tritt jetzt der böse Geist gegenüber, Mephistopheles in Gestalt des Pudels. Er heult, wie er Gottes Wort vernimmt, und gehorcht der Beschwörung. Mit Ausnahme der beiden Szenen: „Wald und Höhle" (v. Loeper V. 2861) und der Prosaszene „Trüber Tag und Feld" (v. Loeper [2] p. 195), — die Ehni (mit Scherer) als Bestandteile des ersten Entwurfes der Fausttragödie ansieht — (auch er nimmt einen ursprünglichen Faust in Prosa an — (vgl. Scherers Ausführungen in: Aus Goethes Frühzeit. Q. F. XXXIV. 1879 p. 76 folgende) — überall, außer an diesen Stellen, erscheint Mephistopheles als Flüchtling der Hölle, so gleich hier bei seiner ersten Erscheinung; nur in jenen beiden Szenen zeigt er sich als ein Elementargeist. Des Teufels Definition seines eigenen Wesens: „Ich bin ein Teil des Teils, der Anfangs Alles war, ein Teil der Finsternis, die sich das Licht gebar —" etc. (V. 995) stellt er mit einer ganz analogen Stelle aus dem „Satyros" zusammen (8, 227):

„Wie im Unding das Urding erquoll,
Lichtmacht durch die Nacht scholl,
Durchdrang die Tiefen der Wesen all' — etc.

und erinnert dabei an die griechischen Kosmogonien der ersten philosophischen Poeten.

Es würde zu weit führen, den Interpretationen Ehnis bis zu Ende folgen zu wollen — in vielen Einzelheiten lehnt er sich (manchmal sogar etwas sehr ungenirt) an Scherers geistvolle und überzeugende Deduktionen an, in anderem ist er selbständig, und immer interessant. Ich glaube gewiss, dass die deutsche Forschung sich Vieles dieser Ausführungen aneignen wird — so die Analyse des Teufels (p. 107 ff.) den er in Einzelheiten treffend (was im Allgemeinen schon früher bemerkt worden ist) mit Jarno vergleicht, als dessen Vorbild er Merck ansieht, indem er Goethes Personalbeschreibung seines Jugendfreundes (Dichtung und Wahrheit 3, 57 „Er war lang und hager von Gestalt, eine hervordringende spitze Nase zeichnete sich aus, hellblaue, vielleicht graue Augen gaben seinem Blick, der aufmerkend hin- und wiederging, etwas Tigerartiges" etc.) zur Vergleichung und Beglaubigung heranzieht. Er hätte noch ein kleines Motiv zur Verifizirung dieser Ansicht benutzen können, das, wie es scheint, bisher übersehen worden ist. Am Ende des zwölften Buches von Dichtung und Wahrheit bemerkt Goethe: „Kaum konnte ich erwarten, bis ich ihn bei Lotten eingeführt, allein seine Gegenwart in diesem Kreise geriet mir nicht zum Gedeihen; denn wie Mephistopheles, er mag hintreten wohin er will, wol schwerlich Segen mitbringt, so machte er mir durch seine Gleichgültigkeit gegen diese geliebte Person, wenn er mich auch nicht zum Wanken brachte, doch wenigstens keine Freude." (D. u. W. 3, 101.) Sollten diese Erinnerungen, die jedenfalls beim Niederschreiben der Gretchenszenen noch lebendiger waren, als bei Abfassung von Dichtung und Wahrheit, sollten diese Erinnerungen, denen vielleicht bestimmte Aeußerungen Lottens zu Grunde liegen, nicht die bekannte Stelle hervorgerufen haben: „Der Mensch, den Du da bei Dir hast, ist mir in tiefer innerer Seele verhasst, es hat mir in meinem Leben so nichts einen Stich ins Herz gegeben als des Menschen widrig Gesicht" etc. (V. 3115)? —

Originell sind Ehnis Bemerkungen über die Scene in der Hexenküche, die Goethe bekanntlich in Rom im Garten der Villa Borghese geschrieben hat. In dem Vergnügungstrank, den die Hexe Fausten kredenzt, sieht er „le réveil ennivrant du printemps dans cette campagne de Rome, au sein de laquelle Goethe se trouvait alors", symbolisirt. Doch wenn er in den Meerkatzen deutsche Dichter verkappt glaubt — Reichard etc. — und in den „breiten Bettelsuppen" einen Hohn auf den dermaligen Zustand der deutschen Literatur sieht, so scheint er doch wol etwas über das Ziel hinauszuschießen. Während die Meerkatzen in dem Brei herumquirlen, steht Faust vor dem Zauberspiegel und betrachtet mit Entzücken des Bild der Helena — darüber sagt Ehni: „N'est-ce pas dire que, pendant que ces poétereaux de l'Allemagne suent pour faire leurs mauvais vers, Goethe reste absorbé dans la contemplation des chefs-d'oeuvre plastiques de l'antiquité, dont Hélène est le symbole?" (p. 130.) Das klingt im ersten Augenblick sehr glaublich — ist jedoch bei keinem Schriftsteller weniger denkbar als bei Goethe, der in dieser abstrakten Weise niemals symbolisirt oder allegorisirt.

Und damit sei es genug der Proben. Wir wollen die deutschen Gelehrten, die oft über die Einzelheiten die Hauptideen vernachlässigen, nachdrücklich auf dies kleine interessante Heft aufmerksam machen. Doch auch dem großen Kreise der Gebildeten wird aus diesem Büchlein durch geistreiche Aufschlüsse allerlei Anregung zu Teil werden.

Berlin.

G. Weisstein.

Bibliographie der neuesten Erscheinungen.

(Mit Auswahl.)

Jules Baissac: Le diable. Histoire de la diablerie chrétienne. — Paris, Dreyfous. 7,50 Fr.

Johannes Baumgarten: Amerika. Eine ethnographische Rundreise durch den Kontinent und die Antillen. Charakterbilder, Sittenschilderungen, Szenen aus dem Volksleben. — Stuttgart, Rieger. 5 M.

Georges Bengesco: Voltaire. Bibliographie de ses oeuvres. — Paris, Rouveyre & Blond. 1. Band. 25 Fr.

J. Blochwitz: Kulturgeschichtliche Studien. — Leipzig, Schlicke. 4,50 M.

Digitized by Google

Friedrich Bodenstedt: Vom Atlantischen zum Stillen Ozean. — Leipzig, Brockhaus. 8,50 M.

Egbert Carlssen: Ein Stadtjunker von Braunschweig. Historische Erzählung aus dem 14. Jahrhundert. — Halle, Buchhandlung des Waisenhauses. 3,75 M.

Eugène Ceillier: Le théâtre à la ville. Comédies de cercles et de salons. — Paris, Ollendorff. 3 Fr.

Erckmann-Chatrian: Quelques mots sur l'esprit humain. — Paris, Hetzel. 1 Fr.

Victor Cherbuliez: Le prince Vitale. — Paris. C. Lévy. 3,50 Fr.

Ernest Daudet: Défroqué. — Paris, E. Plon. 3,50 Fr.

Gustav Diercks: Die Araber im Mittelalter und ihr Einfluss auf die Kultur Europas. 2. Auflage. — Leipzig, Otto Wigand. 3 M.

R. Foerster: Das Portrait in der griechischen Plastik. — Kiel, Universitätsbuchhandlung. 1 M.

Georges d'Heylli: Rachel d'après sa correspondance. — Paris, Jouaust. 15 Fr.

Jenny Hirsch: Die Walldorfer. Roman. — Berlin, Isleib. 3 M.

Lieder eines Ungenannten an einen Ungenannten. — Hamburg, Kriebel. 1,50 M.

C. Lynar: Zwei Frauen. — Gotha, Perthes.

Nicolo Machiavelli: Mandragola. Komödie in fünf Aufzügen. Deutsch von Albert Stern. — Leipzig, Otto Wigand. 1 M.

Marc Monnier: Le charmeur. — Paris, Charpentier. 3,50 Fr.

Louis Nicolardot: Confession de Sainte-Beuve. — Paris, Rouveyre & Blond. 3,50 Fr.

Max Nordau: Der Krieg der Millionen. Schauspiel. — Leipzig, Schlicke. 3,60 M.

Onida: Bimbi. New stories. — Leipzig, B. Tauchnitz. 1,60 M.

Aus Persien. Aufzeichnungen eines Oesterreichers, der 40 Monate im Reiche der Sonne gelebt und gewirkt hat. — Wien, Waldheim. 6 M.

Pironette (Coquelin cadet): Fariboles. — Paris, Ollendorff. 6 Fr.

J. C. Poestion: Griechische Dichterinnen. Ein Beitrag zur Geschichte der Frauenliteratur. II. Auflage. — Wien, Hartleben. 3,60 M.

H. N. Pym: Memories of old friends, from the journals and letters of Caroline Fox. 2 Bände. — Leipzig, B. Tauchnitz. 3,20 M.

Max Ring: Berliner Leben. Kulturstudien und Sittenbilder. — Leipzig, Schlicke. 6 M.

H. Rollet: Die Goethe-Bildnisse biographisch-geschichtlich dargestellt. 3. Lieferung. — Wien, Braumüller. 8 M.

Imbert de Saint-Amand: Marie-Antoinette et l'agonie de la royauté. — Paris, Dentu. 3,50 Fr.

George Sand: Correspondance. II. Band. — Paris, C. Lévy. 3,50 Fr.

Edmond Scherer: Etudes sur la littérature contemporaine. VII. Band. — Paris, C. Lévy. 3,50 Fr.

Wilhelm Schneider: Der neuere Geisterglaube. Tatsachen, Täuschungen und Theorien. — Paderborn, Schöningh. 4,50 M.

L. Schwabe: Pergamon und seine Kunst. — Tübingen, Fues. 1 M.

Heinrich Seidel: Jorinde, und andere Geschichten. — Leipzig, Liebeskind. 3 M.

Allgemeiner Deutscher Schriftstellerverband.

Der Vorstand hat in seiner Sitzung am 21 Mai d. J. in Leipzig den Beschluss gefasst, für den Verband die Rechte einer juristischen Person zu erwerben, und wird diesen Antrag auf die Tagesordnung des nächsten Schriftstellertages setzen. Auf Grund des Sächsischen Gesetzes, die juristischen Personen betreffend, vom 15 Juni 1868, und unter Mitwirkung des Verbandssyndikus hat er die Statuten durchberaten und in Einklang mit den gesetzlichen Bestimmungen gebracht. Er teilt im Nachfolgenden das neue Statut den Mitgliedern mit, um etwaigen Anträgen entgegen zu sehen und dieselben rechtzeitig in Erwägung ziehen zu können. Er ersucht die Mitglieder, beabsichtigte Anträge ihm möglichst bald einzusenden, damit er dieselben ev. zu den seinigen machen kann, denn eine eingehende Spezialdurchberatung der Statuten auf dem Schriftstellertage dürfte leicht zu endlosen Debatten und zu Beschlüssen führen, die dem Statut eher nachteilig als förderlich sein würden, da wol die wenigsten Mitglieder mit den Bestimmungen des Sächsischen Gesetzes genau bekannt sind.

Der Vorstand des Allg. Deutsch. Schriftstellerverbandes.
Dr. Friedrich Friedrich.

Leipzig, den 2 Juli 1882.

Statut des Allgemeinen Deutschen Schriftstellerverbandes als eingetragener Genossenschaft.

§ 1.

Der am 6. Oktober 1878 gegründete Allgemeine Deutsche Schriftstellerverband ist eine nach erfolgtem Eintrag in das gerichtliche Genossenschaftsregister die Rechte einer juristischen Person ausübende Genossenschaft mit beschränkter Haftpflicht und von nicht geschlossener Mitgliederzahl. Er hat seinen Sitz und Gerichtsstand in Leipzig.

§ 2.

Der Zweck des Allgemeinen Deutschen Schriftstellerverbandes ist:

1. Vertretung der Interessen des Schriftstellerstandes nach Innen und Außen auf gesetzlichem Wege,
2. Veranstaltung eines jährlich stattfindenden Schriftstellertages.

§ 3.

Alljährlich findet eine ordentliche Generalversammlung, womöglich in Verbindung mit dem Schriftstellertage statt. Der Vorstand ist jederzeit berechtigt, eine außerordentliche Generalversammlung einzuberufen, und dazu verpflichtet, wenn wenigstens 25 Mitglieder die Einberufung schriftlich beantragen.

§ 4.

Mitglied des Allgemeinen Deutschen Schriftstellerverbandes kann jeder unbescholtene Schriftsteller oder Journalist werden. Auch Schriftstellerinnen können dem Verbande beitreten.

§ 5.

Jedes Mitglied zahlt 5 Mark als Eintrittsgeld und beim Beginn des Vereinsjahres, welches vom 1. Oktober bis 30. September läuft, an die Kasse des Allgemeinen Deutschen Schriftstellerverbandes einen Jahresbeitrag von 12 Mark. Dieser Beitrag kann durch Beschluss des Schriftstellertages erhöht oder herabgesetzt werden. Für die Verbindlichkeiten der Genossenschaft haftet jedes Mitglied nur nach Höhe seines statutarischen Beitrags.

Bleibt ein Mitglied trotz vorangegangener Erinnerung mit der Zahlung seines Beitrages länger als drei Monate im Rückstande, so erlischt seine Mitgliedschaft und sein Anspruch an die Verbandskasse. Ein Gleiches gilt auch von dem Fall des jederzeit statthaften freiwilligen Ausscheidens eines Mitgliedes.

§ 6.

Der Allgemeine Deutsche Schriftstellerverband wird als juristische Person gerichtlich und außergerichtlich durch den Vorstand vertreten. Der Vorstand besteht aus 9 geschäftsführenden Mitgliedern und 9 Vertrauensmännern, deren Stimmen in allen für den Verband wichtigen Angelegenheiten einzuholen sind.

Die Wahl der 18 Vorstandsmitglieder erfolgt in der Generalversammlung durch Stimmzettel nach einfacher Stimmenmehrheit oder durch Akklamation und gilt jedesmal für zwei Jahre. Aus beiden Kategorien der Vorstandsmitglieder scheiden alljährlich 4 beziehungsweise 5 Vorstandsmitglieder nach Amtsdauer aus. Eine sofortige Wiederwahl ist statthaft.

Scheiden ein oder mehrere Vorstandsmitglieder durch den Tod oder Niederlegung ihres Amtes während des Verbandsjahres aus, so ist der Vorstand berechtigt, sich für die Zeit bis zum nächsten Schriftstellertage durch Cooptation zu ergänzen. Die geschäftsführenden Vorstandsmitglieder wählen unter sich nach einfacher Stimmenmehrheit einen Vorsitzenden, einen Schriftführer und einen Schatzmeister, welche Drei ihren Wohnsitz in Leipzig haben müssen.

Digitized by Google

§ 7.

Die geschäftsführenden neun Mitglieder des Vorstandes haben über die Aufnahme der sich zum Eintritt in den Verband Meldenden zu entscheiden. Zur Aufnahme ist eine Majorität von 7 Stimmen erforderlich. Erhält der sich Meldende diese Majorität nicht, so entscheidet die einfache Majorität des Gesamtvorstandes. Bei Stimmengleichheit gibt die Stimme des Vorsitzenden den Ausschlag.

§ 8.

Alle die Vertretung des Verbandes nach außen betreffenden Schriftstücke sind mindestens von zwei geschäftsführenden Vorstandsmitgliedern zu unterzeichnen. In dringlichen Fällen genügt auch die alleinige Unterschrift des Vorsitzenden. Ebenso unterzeichnet der Schriftführer den Bericht über die Generalversammlung und der Schatzmeister den Rechnungsabschluss sowie die auf die Jahresbeiträge bezüglichen Bekanntmachnngen allein.

Der zu diesem Zwecke unter Angabe der Vorlagen einzuberufende Gesamtvorstand bestimmt Ort und Zeit der Generalversammlung und des Schriftstellertages und erlässt mindestens sechs Wochen zuvor unter Mitteilung der von ihm festgesetzten Tagesordnung die Einladung der Verbandsmitglieder zur Generalversammlung und zum Schriftstellertage.

§ 9.

Vertretung in der Generalversammlung durch Verbandsmitglieder auf Grund schriftlichen Auftrages ist gestattet. Niemand darf mehr als 20 Stimmen auf sich vereinen.

§ 10.

Anträge von Verbandsmitgliedern sind wenigstens vier Wochen vor der Generalversammlung an den Vorsitzenden des Vorstandes schriftlich einzusenden. Spätere oder von dem Vorstande nicht auf die Tagesordnung gesetzte Anträge sind in der Generalversammlung nur dann noch zur Abstimmung zu bringen, wenn sie von mindestens 15 Mitgliedern unterstützt werden.

Ueber Anträge, welche auf Aenderung dieses Statuts oder auf Auflösung des Allgemeinen Deutschen Schriftstellerverbandes gerichtet sind, kann in der Generalversammlung ein gültiger Beschluss nur dann gefasst werden, wenn sie bei der Einberufung zur Generalversammlung mit angezeigt worden, wenn 100 Mitglieder des Verbandes erschienen oder vertreten sind und drei Viertel der erschienenen, resp. vertretenen stimmberechtigten Mitglieder dafür stimmen.

Am Schriftstellertage haben durch Mitglieder eingeführte Gäste Zutritt.

Im Fall der Auflösung des Verbandes verfügt die Generalversammlung gleichzeitig über das nach Tilgung aller Schuldverbindlichkeiten etwa übrig bleibende Genossenschaftsvermögen zu Gunsten der Schiller-Stiftung.

§ 11.

Alle Bekanntmachungen, Einladungen und geschäftlichen Mitteilungen des Vorstandes, insbesondere auch die Bekanntmachungen der Namen der gewählten Vorstandsmitglieder, sowie jeder eintretende Wechsel in den Personen derselben, beziehentlich unter Angabe ihrer Funktion, sind in dem Verbands-Organe, in der, im Verlag der Buchhandlung von Wilhelm Friedrich in Leipzig erscheinenden Zeitschrift „**Magazin** für die Literatur des In- und Auslandes“, oder, falls etwa später ein anderes Blatt als offizielles Organ des Allgemeinen Deutschen Schriftstellerverbandes gewählt werden sollte, in diesem Blatte zu veröffentlichen. Eine dieser Bestimmung entsprechende Bekanntmachung genügt zur gerichtlichen und außergerichtlichen Legitimation des Vorstandes als solchen.

§ 12.

Der Verband besitzt ein Schiedsgericht. Dasselbe hat seinen Sitz in Leipzig und die Aufgabe, über Streitigkeiten und Ehrensachen zwischen Schriftstellern untereinander, sowie event. über Streitigkeiten zwischen Schriftstellern und Buchhändlern, beziehentlich Vertretern verwandter Gewerbe zu entscheiden.

§ 13.

Behufs Bildung des Schiedsgerichts wählt die Generalversammlung aus ihrer Mitte drei zum Allgemeinen Deutschen Schriftstellerverband gehörende Schriftsteller als Schiedsrichter und zwei andere als Stellvertreter derselben. Sie werden auf die Zeit eines Jahres gewählt. Die drei Erstgenannten müssen ihren Wohnsitz in derselben Stadt haben. Die Wahl gilt für zwei Jahre. Die Gewählten haben sich dem Vorstande gegenüber schriftlich auf ihr Ehrenwort zu verpflichten, dass sie in allen Fällen nach bestem Wissen und Gewissen und ohne Rücksicht auf die Person entscheiden und über den Gang der Verhandlungen Verschwiegenheit beobachten werden.

§ 14.

Es ist jedem Mitgliede des Verbandes gestattet, die Vermittelung, beziehungsweise die Entscheidung des Schiedsgerichts in einer Streitsache mit einem anderen Schriftsteller, gleichviel ob Letzterer Mitglied des Verbandes ist oder nicht, anzurufen und das Schiedsgericht ist verpflichtet, der Berufung Folge zu leisten.

§ 15.

Die Mitglieder des Verbandes haben sich der Entscheidung des Schiedsgerichtes zu unterwerfen. Klagt ein Mitglied des Verbandes gegen ein Nichtmitglied, so ist das Schiedsgericht gehalten, bei dem Nichtmitgliede anzufragen, ob es sich der Entscheidung des Schiedsgerichtes unterwerfen will. Im verneinenden Falle kann das Schiedsgericht auf Wunsch des Klägers ein Gutachten abgeben.

§ 16.

Das Schiedsgericht ist berechtigt, auch über Streitigkeiten zwischen Schriftstellern, welche nicht Mitglieder des Verbandes sind, sowie zwischen Schriftstellern und Buchhändlern zu entscheiden, falls alle Beteiligten sich vorher bereit erklären, sich einer solchen Entscheidung zu nnterwerfen.

§ 17.

Wer sich an das Schiedsgericht wendet, hat seine Klage schriftlich einzureichen und eine Abschrift für den Gegner beizufügen, das Schiedsgericht prüft sodann, ob es die Sache vor sich ziehen will. Entscheidet es sich dafür, so teilt es die Abschrift der Klage dem Gegner mit und fordert ihn auf, binnen bestimmter Frist eine Gegenerklärung nebst Abschrift einzureichen. Dieser Schriftenwechsel wird so lange fortgesetzt, bis das Schiedsgericht das tatsächlichste Material für erschöpft hält. Es ladet sodann beide Teile zur Verhandlung. Die Parteien können hierbei ihr Interesse in Person oder durch Vertreter wahrnehmen oder auch sich lediglich auf ihre schriftlichen Aeußerungen beziehen, was bei ihrem oder ihres Vertreters Ausbleiben angenommen wird.

§ 18.

Jeder der Parteien ist die motivirte Entscheidung des Schiedsgerichtes schriftlich zuzustellen. Die Entscheidung kann veröffentlicht werden.

§ 19.

Der Vorstand schließt mit einem Rechtsanwalt in Leipzig einen Vertrag ab, in welchem der Letztere sich verpflichtet, gegen ein aus der Verbandskasse zu zahlendes Honorar jede von einem Mitgliede des Verbandes an ihn gerichtete Anfrage literarisch-juristischer Natur unentgeltlich zu beantworten, auch auf Wunsch beider vertragschließender Teile Verlagskontrakte zu entwerfen und unter den gesetzlichen Voraussetzungen Nachdrucksachen zu verfolgen, beziehentlich die Verfolgung vorzubereiten. Vgl. § 21.

§ 20.

Die Anfragen der Mitglieder sind dem Vorsitzenden einzusenden und werden durch diesen dem Rechtsanwalt übermittelt.

§ 21.

Der Vorstand hat zu entscheiden, ob und wann Fragen, deren Entscheidung für den Schriftstellerstand von prinzipieller Bedeutung ist, auf Kosten des Verbandes zum rechtlichen Austrag zu bringen sind.

§ 22.

Das Vermögen und die Kasse wird von dem geschäftsführenden Vorstande verwaltet, der alljährlich in der ordentlichen Generalversammlung die Rechnung des verflossenen Vereinsjahres zu legen hat. Die Decharge wird von der Generalversammlung erteilt.

Das Magazin
für die Literatur des In- und Auslandes.
Bestellungen nehmen alle Buchhandlungen und Postanstalten des In- und Auslandes an.
Zusendungen wie Briefe für die Redaktion sind franco an Herrn Dr. Eduard Engel, Berlin W., Lützow-Ufer, — für die Expedition an die Verlagshandlung von Wilhelm Friedrich in Leipzig zu richten.
Anzeigen werden die 3spalt. Nonpar.-Zeile mit 30 Pf. berechnet.

Für die Redaktion verantwortlich: Dr. Eduard Engel in Berlin.
Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.
Druck von Emil Herrmann senior in Leipzig.

Dieser Nummer liegt bei: Verlags-Katalog der Buchhandlung von Wilhelm Friedrich in Leipzig und Quarterly Record of the Tauchnitz Edition. Nr. 22.

Das Magazin

für die Literatur des In- und Auslandes.

Organ des Allgemeinen Deutschen Schriftstellerverbandes.

Wöchentlich eine Nummer.

Preis vierteljährlich: 4 Mark = 2⅔ östr. Gulden = 5 francs = 4 shillings = 1¼ Dollar = 2 Rubel Papier.

Begründet im Jahre 1832 von Joseph Lehmann.

Herausgeber: Eduard Engel, Berlin W.

Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Abonnements für In- und Ausland durch alle Buchhandlungen, Postämter und direkt durch die Verlagshandlung.

51. Jahrgang. | Leipzig, den 15. Juli 1882. | Nr. 29.

Jeder unbefugte Abdruck aus dem Inhalt des „Magazins" wird auf Grund der Gesetze und internationalen Verträge zum Schutze des geistigen Eigentums untersagt.

Inhalt: Friedrich Jacobi's Erinnerungen aus seinem Umgange mit Lessing. I. (Heinrich Düntzer.) 395. — „Malombra", von Antonio Fogazzaro. (A. Meinhardt.) 398. — Unsere Uebersetzungskonkurrenz. 402. — Das Schauspiel in China. Ein Intriguenstück: Tschao-Mei-Hing. I. (Maxime Petit.) 403. — **Kleine Rundschau:** „L'Adultera" von Theodor Fontane. (Alfred Friedmann.) 405. — Edmondo de Amicis: Konstantinopel. Deutsch von A. Burchard. (von Beaulien-Marconnay.) 405. — **Literarische Neuigkeiten:** 405. — **Aus Zeitschriften:** 405.

Friedrich Jacobi's Erinnerungen aus seinem Umgange mit Lessing.

I.

Die Bausteine, aus welchen der Lebensbeschreiber sein Werk errichtet, müssen vorerst auf ihre Haltbarkeit geprüft werden. Selbst eigene Aeußerungen der Darzustellenden bedürfen sorgfältiger Berücksichtigung des Zusammenhanges nicht bloss, sondern auch der Stimmung, aus der sie hervorgegangen, da dem Unmut die Dinge in trübem Licht erscheinen, heitere Lust und erregtes, in lustigem Redeturnier sich ergehendes Gespräch es mit der Wahrheit nicht so genau nehmen. Noch umsichtigere Erwägung fordern fremde Berichte: abgesehen von der Färbung durch Liebe oder Hass, ist die Ueberlieferung oft auf ihrer Wanderung entstellt oder durch die Schwäche des Gedächtnisses verändert worden, ja sie beruht zuweilen auf blosser Verwechslung. Nur zu vielfach hat die Lebensbeschreibung sich der geschichtlichen Kritik entzogen, wodurch manche falsche Tatsachen sich in die Darstellungen unserer Heroen eingeschlichen. Auch Lessings Leben wird durch solche noch entstellt, da viele Irrtümer der Berichterstatter Eingang gefunden, man die Quellen nicht sorgfältig benutzt, oder einzelnes sich willkürlich zurecht gelegt hat. Ein merkwürdiges Beispiel eines nicht ganz zuverlässigen Berichtes möchten wir hier erörtern.

Fr. Jacobi, bei welchem Lessings „Parabel" und die folgenden theologischen Streitschriften zuerst lebhaften Anteil an dem berühmten Kritiker erregten, wurde nach manchen Grüßen, welche dem Verfasser von „Allwills Papieren" galten, durch die Sendung des „Nathan", die Lessing mit einem höchst anerkennenden Worte über seinen „Woldemar" begleitete, so hoch erfreut, dass er in einem seine liebevolle Verehrung begeistert aussprechenden Briefe ihm auf das nächste Frühjahr seinen Besuch ankündigte. Als er am 5. Juli 1780 mit seiner Schwester bei Lessing eintraf, hatte er mit Wieland gebrochen, dessen „Oberon" ihm zuwider war; noch weit bitterer war er gegen Goethe verstimmt wegen der übermütigen Verspottung seines unvollendeten „Woldemar", welche dieser freilich Schlossers Gattin gegenüber als einen tollen, nicht bösgemeinten Streich entschuldigt, aber es nicht über sich gebracht hatte, dem alten Freunde, der ihn, wenn er ihn wirklich geliebt, nicht verkennen könne, einen empfindsamen Reuebrief zu schreiben; auch war er durch die unverdiente Ungnade gereizt, welche ihm seine Freimütigkeit bei seinem Herrn, dem Kurfürsten von Pfalzbaiern, zugezogen hatte. Jacobi hatte Lessing im Verdacht des Spinozismus, der ihm gleichbedeutend mit Atheismus war; in seiner „Erziehung des Menschengeschlechts" war ihm manches, besonders § 73, unverständlich, wenn man nicht Spinozistische Ansichten zu Grunde lege (Werke IV, 1, 87). Deshalb hatte er ihm geschrieben, worüber sie sich besonders unterhalten wollten; „die Seher einiger Geister" in ihm, die ihm nicht genug antworteten, möchte er beschwören. Lessing begleitete seinen Gast nach Braunschweig; mit ihm nach Hamburg zu reisen war ihm unmöglich, doch machte er nach Jacobis Rückkehr mit ihm einen mehrtägigen Ausflug nach Halberstadt zum alten Gleim.

Den ersten Bericht über diesen Besuch, von dem Jacobi Ende August in Pempelfort zurück war, richtete er am 20. Oktober an seinen Schützling Heinse, der zu derselben Zeit, wo Jacobi seine Reise angetreten,

Digitized by Google

seinem Drange nach den Hesperischen Fluren gefolgt war. Wir kennen den Wortlaut dieses Briefes erst seit der Sammlung von Rud. Zoeppritz (1869); bei dem Abdruck im ersten Bande der „Werke“ (1812) hatte Jacobi vieles ausgelassen und verwischt, auch manche größere Zusätze von sachlicher Bedeutung sich gestattet. Was Heinse besonders anziehen musste, waren Lessings Bemerkungen über Wieland und Goethe, mit denen deshalb der Bericht über den Besuch bei Lessing beginnt. Jacobi hatte zu seinem Aerger von seinem Bruder, dem Dichter, vernommen, dass „Oberon“, der ihm zuwider war, Lessing „ganz mit Haut und Haaren entzückt“ habe. Hierüber wollte er Gewissheit haben, ja Lessing womöglich zu seiner Verachtung dieser anmutigen romantischen Dichtung bekehren, für die er selbst keinen Sinn hatte. Noch näher lag es ihm am Herzen, den ältern heißgeliebten Freund Goethe bei dem neuen in dasselbe abscheuliche Licht zu setzen, worin er selbst ihn schaute. Mit welchem blinden, ja wildem Hasse der sonst so zartfühlende Jacobi das Bild von Menschen verunstaltete, die ihm einmal zuwider geworden, zeigt vor allem sein Verdammungsurteil über Merck in dem von Zoeppritz mitgeteilten Briefe an G. Forster vom 13. November 1779. Als dessen Hauptzüge bezeichnet er hier Geiz, Neid und Bosheit; er nennt ihn einen Menschen ohne Treu und Glauben, der keinen Fetzen Herz im Leibe habe; er will den Beweis der niederträchtigsten Streiche von ihm in Händen haben; aber alles, was er als solche anführt, hat eben seine Leidenschaft entstellt, wie sich deutlich ergibt, wenn man das, was er über Mercks verschiedene Beurteilungen von Lavaters „physiognomischen Fragmenten“ sagt, mit diesen selbst vergleicht und die in Mercks Verbindung mit zahlreichen Freunden ausgeprägten Züge dagegen hält. Derselbe Forster, welchem Jacobi ein so entsetzliches Bild von Merck entwarf, blieb dessen Freund und wusste ihn nach Gebühr zu schätzen. Wie er Forster vor Merck warnte und auch Lichtenbergs Freundschaft ihm gern entzogen hätte, so suchte er diesen auch gegen Goethe aufzuregen, den er gegen Jedermann, wie es in unserm Briefe heißt, für einen „ausgemachten schlechten Kerl“ und für einen „wahren Hasenfuß“ erklärte, ja er sagte Knebel, der ihn mit Goethe aussöhnen wollte, er sehe in der Welt keinen Grund ab, „warum er mit dem Gecken geplagt sein sollte“. So wenig bewährte sich Jacobi in der Probe der Freundschaft, so wenig hatte er Goethes Seelenadel erkannt, der des Glaubens lebte, der wahre Freund werde ihm den seinem Herzen fremden Ausbruch einer übermütigen Laune verzeihen, und nicht verlangen, dass er einer so einfältigen Geschichte wegen förmlich „Reue und Leid erwecke“.

Hören wir nun Jacobis Bericht. „Lessing wird auf das Frühjahr zu mir kommen und sich vielleicht eine Zeit lang hier aufhalten“, beginnt er. Das erste, was er Heinse von Lessings Aeusserungen mitteilt, ist dessen Urteil über Wieland. „Dass er mehr als Schönheiten des Details an ‚Oberon‘ gepriesen habe, wollte er gar nicht Wort haben. Er habe das Gedicht gelesen, wie alle andere Wielandische Werke, deren keines einen ordentlichen Plan habe. Die französische Originalgeschichte war ihm unbekannt.“ Wie gegen Klopstock, wird Jacobi sich gegen Lessing in den schärfsten Ausdrücken über den ihm widerwärtigen „Oberon“ ergangen haben, da er keine Ahnung hatte von dem ungeheuren von Wieland hier gemachten Fortschritte. Lessing, der sich beim flüchtigen Lesen daran ergötzt hatte, ohne auf den etwas versteckten Plan zu achten, wird den leidenschaftlichen Auslassungen nur wenige Bemerkungen entgegengesetzt haben, da er sich der Dichtung nicht mehr genau erinnerte, wogegen Jacobi sich mit Einzelheiten zum Spotte gewaffnet hatte. Der Leidenschaftliche hört leicht heraus, was er wünscht, und so mag Jacobi es als Zustimmung gefasst haben, wenn der Freund den Tadel der Planlosigkeit und des komischen Elementes ohne Gegenbemerkung durchgehen ließ, ja nach zwei Monaten dürfte ihm im einzelnen das Gedächtnis kaum noch ganz treu gewesen sein. „Lessing war auf Wielanden seines Leichtsinns wegen gar nicht wol zu sprechen“, heißt es weiter; „am wenigsten konnte er ihm die Epistel zum Lobe Goethes verzeihen.“ Freilich wissen wir, dass Lessing schon vor zehn Jahren über Wielands „leichtsinnige Anwendung seiner Talente“ geklagt hatte, dass er „Idris“ und „Amadis“ bedauerte und er den „Agathon“ später als unsittlich bezeichnete, aber mit „Oberon“ hatte er doch eine neue, würdigere Bahn eingeschlagen. Dass ihm die „Epistel zum Lobe Goethes“, das der Frau von Bechtolsheim einen Traum launig beschreibende Gedicht „an Psyche“, das der „Merkur“ im Januar 1776 gebracht hatte, noch in Gedanken geschwebt, ist höchst unwahrscheinlich, wogegen es sehr natürlich war, dass Jacobi, der alles heraussuchte, was Wieland zur Unehre gereichen konnte, und dem dasjenigebesonders willkommen war, womit er zugleich Goethe traf, Lessing an diese liebenswürdige, Goethe nicht einmal mit Namen nennende Dichtung erinnerte und durch bittere Schilderung derselben seine Missbilligung hervorrief, falls dieser anders sich bestimmt darüber äußerte. Wenn aber Jacobi fortfährt: „Von Goethe selber sagte er, dass, wenn er je zu Verstande käme, so würde er nicht viel mehr als ein gewöhnlicher Mensch sein“, so ist dies völlig unglaublich; selbst der leidenschaftlich erbitterte Jacobi gesteht in demselben Briefe, dass er „für Goethes Geistesgaben allen gebührenden Respekt habe“, und Heinse, den Jacobi mit seinem Aerger über Goethe angesteckt hatte, missbilligte dieses vorgebliche Urteil Lessings, da kein Gepräge den innern Gehalt umändern könne. Lessing hatte von Anfang an Goethes Genie anerkannt, und er war viel zu verständig, als dass er ohne jede persönliche Kenntnis Goethes ein solches Urteil hätte abgegeben, dass er hätte glauben können, ein noch nicht zu Verstand gekommener Mensch würde sich so lange unter den schwierigsten Verhältnissen am Weimarer Hofe gehalten haben; selbst dass er, statt, wie die wilden Genies seine Kraft zu verpuffen, so viele Jahre nicht mehr als Dichter sich der Welt gezeigt, musste ihm eine gute Vorstellung von diesem talentvollen Kopfe geben, noch mehr die Kunde, die

Digitized by Google

ihm von dieser und jener Seite ohne Zweifel zukam, dass der Günstling und unzertrennliche Freund des Herzogs sich mit erfolgreichem Eifer der Verwaltung des kleinen Landes widme. Wenn Jacobi in der Weise, wie er es gegen Forster und Knebel u. a. tat, die schnödesten Schmähungen gegen Goethe ausstieß, so konnte freilich Lessing, dem dieser persönlich unbekannt war, nicht widersprechen, mochte ihm auch die leidenschaftliche Erbitterung eines sonst den feinsten Weltton beobachtenden Mannes über zwei seiner besten ehemaligen Freunde einem Fremden gegenüber wehe tun, ja er musste wünschen, die Rede davon abzubringen und tat vielleicht eine allgemeine Aeusserung, die Jacobi in solcher Weise mißverstand, und sich dann immer mehr in dieses Mißverständnis versenkte, so dass er nach zwei Monaten Lessing ein solches unverständige Urteil in den Mund legte „Ich erzählte ihm die Ettersburger Geschichte“, fährt er fort. „Sein Urteil darüber mündlich.“ Wie bitter auch Jacobis Anklage gelautet haben mag, Lessings Erwiderung muss wie gut dieser auch sonst den Nagel auf den Kopf zu treffen wusste, nicht sehr schlagend gelautet haben, sonst würde Jacobi sie dem fernen Freunde gleich überschrieben haben. Lessing wusste zu wol, zu welchen Ausbrüchen übermütige Laune verleiten kann, und er meinte, wahre Freunde müssten von seinem herzlichen Wohlwollen so überzeugt sein, dass auch das, wodurch andere verletzt werden könnten, sie nicht darin zu stören vermöchte. So schrieb er einmal, diejenigen Freunde, die er verliere, weil er ihre Briefe unbeantwortet lasse, habe er nie besessen. Teilte ihm Jacobi gar die Entschuldigung mit, die Goethe der leidigen Geschichte wegen an Schlossers Gattin abgegeben, so musste Lessing die Wahrheit derselben anerkennen, aber Jacobi war zu erbittert, als dass ein verständiges Wort bei ihm hätte verfangen sollen.

Der weitere Bericht, Lessing habe Mendelssohn für den hellsten Kopf, den vortrefflichsten Philosophen und den besten Kunstrichter unseres Jahrhunderts zu halten geschienen (?), er habe ihm die Fortsetzung seiner Freimaurergespräche, das vierte und fünfte, in der Handschrift gegeben, er wolle an alle, die ihn wegen der „Fragmente“ angegriffen, einen Brief (?) drucken lassen, von denen nächstens der erste Band erscheine, und dann mit Auszügen zur Aufklärung der Kirchengeschichte seine theologische Laufbahn beschließen, ist wesentlich richtig. Nicht weniger glaubhaft erscheint, was Jacobi von dem Abendessen bei Jerusalem und dessen Aeußerung über Lessing äussert, nur dass Lessing Kopfschmerzen vorgeschützt, um sein Jacobi gegebenes Wort, ihn zu Jerusalem zu begleiten, nicht halten zu müssen, ist ein unwürdiger Verdacht, und man sieht nicht, wie Jerusalem Lessing erwarten konnte, wenn er ihn nicht eingeladen hatte.

Von dem Aufenthalte bei Gleim von Sonnabendnachmittag bis Dienstagmorgen berichtet Jacobi in der Fortsetzung des Briefes am 23. „Es ist ein gar lieber Mann, der alte Vater Gleim. Er hütete sich so sorgfältig, uns mit keiner Miene zu beleidigen, dass er mich wirklich dauerte. Lessing und ich, wir plagten ihn hingegen manchmal mit unserer Philosophie und erhärteten im Fall der Not, dass die Metaphysik zu allen Dingen nütze sei, und die Verheißung dieses und des zukünftigen Lebens habe, weil von ihr alle Gewissheit des Gegenwärtigen und des Zukünftigen, des Wirklichen und des Möglichen abhänge.“ Es fällt auf, wie Jacobi so wenig Lebensart haben konnte, dass er den gemütlichen Wirt, obgleich er ihn bedauerte, mit philosophischen Gesprächen, an denen dieser kaum sich beteiligen konnte, langweilte. Lessing betrachtete auch jetzt Jacobi noch gewissermaßen als seinen Gast, für dessen beste Unterhaltung er sorgen müsse, und so entzog er sich dessen philosophischen Gesprächen nicht, die diesem besonders behagten; von Jacobi hätte es abgehangen, der Unterredung eine andere Richtung zu geben. Aber er selbst gesteht gegen Heinse, dass er an Kopf- und Halsschmerzen gelitten und deshalb sich auch mit der von allen Gästen Gleims als Wirtin verehrten Nichte beinahe gar nicht unterhalten, was diese und den guten Alten kränken musste. Da Jacobi einmal von den philosophischen Gesprächen nicht ablassen wollte, musste sich Lessing wol fügen, mochte er auch zuweilen durch eine witzige und allgemein anziehende Bemerkung Gleim, dessen Nichte und Neffen und den am Sonntage, wie wir hören, anwesenden Dichter Clamer Schmidt in die Unterhaltung zu ziehen suchen. Jene witzige Erhebung der Metaphysik möchte man gerade ihm zuschreiben. Gleim selbst klagt ein Halbjahr später, beide große Männer seien krank, milzsüchtig gewesen, so dass sie ihn weniger erquickt hätten, und fast ein Jahr nach Lessings Tod hören wir von ihm, dieser sei kränklich gewesen, habe bei Tisch geschlafen, so dass sie zu tun gehabt, ihn munter zu erhalten.

Am 24. trägt Jacobi noch einiges nach. Unter den Besuchen im Pempelfort gedenkt er eines von Knebel, der ihn mit Goethe habe vergebens aussöhnen wollen. Dieser las ihm auch die Handschrift von Goethes „Iphigenie“; freilich litt Jacobi damals, wie er sagt, an Kopfschmerzen und war zerstreut, aber die äußerste Verbitterung und Unfähigkeit, Goethe gerecht zu werden, verrät es, wenn er das Stück bloß als „ein regelmäßiges Trauerspiel in d r e i Aufzügen“ bezeichnet dann spottend bemerkt: „Die Schreibart ist weder Prosa noch Verse, so dass Goethe gefunden hat, was der b o u r g e o i s g e n t i l h o m m e vergeblich suchte“, und schließt, das Ganze sei nach ihrem einhelligen Urteil „ziemlich weit unter Goethes früheren Arbeiten“. Es fehlte nur noch, dass er es für ganz gewöhnlich erklärt hätte. Und doch war dies dieselbe Bearbeitung der „Iphigenie“, die alle, die sie lesen hörten, mit Entzücken erfüllte, die Jacobi selbst, als er sie zwei Jahre später las, zu Tränen tiefster Empfindung rührte. So verbittert war sein Urteil! Aeußerst auffällig ist es dagegen, wenn er das, was Knebel ihm von der Verspottung Klopstocks und seines tollen Verehrers Cramer in Goethes „Vögeln“ berichtete, „meisterhaft gestellt“ fand. „Mir fällt bei dieser Gelegenheit ein“, fährt er fort, „dass Lessing von der Farce, Götter, ‚Helden und Wieland‘ sagte: Goethe hätte darin bewiesen, dass er

Digitized by Google

noch viel weiter als Wieland entfernt sei, den Euripides zu verstehen. Goethes Ideen darüber seien der klareste Unsinn, wahrhaft tolles Zeug. Es sei unverantwortlich von Wieland, dass er dieses damals nicht ins Licht gestellt habe.“ Es ist stark, dass Jacobi, der ohne Zweifel die Rede auf die vor sechs Jahren erschienene Farce gebracht hatte, solche Albernheiten Lessing in den Mund legt. Der Kern von Lessings Bemerkung lag ohne Zweifel darin, dass er, wie wir durch Eschenburg wissen, in der „Alcestis“ des Euripides ein satyrisches Drama erkannte, was freilich im eigentlichen Sinne nicht der Fall sein kann, da ja kein Satyrspiel ohne Satyren denkbar ist, aber sie sollte wirklich kein volles Trauerspiel sein, sondern vertrat, wie ein erst zu unserer Zeit bekannt gewordenes ausdrückliches Zeugnis besagt, das letzte Stück einer Tetralogie, welche regelmäßig mit einem Satyrspiel schloss. Aber Goethe einen Vorwurf zu machen, weil er nicht die Abweichung der „Alcestis“ von den wirklichen Trauerspielen des Euripides herausfand, wäre um so törichter gewesen, als Wieland selbst dies so wenig erkannte, dass er dasjenige, was in der „Alcestis“ unsern Ansichten und Sitten widerspreche, und er selbst deshalb in seinem Singspiele vermieden habe, größtenteils den abweichenden Anschauungen der Griechen zuschrieb, teilweise als wirkliche Fehler des Euripides betrachtete. Auch hatte Lessing kaum noch eine lebendige Vorstellung der vor so vielen Jahren, wie es nach einer damaligen Anfrage an seinen Bruder scheint, mit Beifall gelesenen Farce, sonst würde er Jacobi erwiedert haben, das Ganze sei, wie Wieland selbst zugestand, ein Meisterwerk des Persiflage, die Farce zeuge, wie derselbe Heinse, an den der Brief gerichtet ist, sich zur Zeit ausdrückt, von herkulischer Stärke; er hätte hervorgehoben, dass Goethe nur durch die unendliche Selbstgefälligkeit gereizt worden, womit Wieland in den „Briefen“ über sein Stück erklärte, er wolle die Regeln eines guten Singspiels den jungen Dichtern an seiner „Alceste“ wie an einem Modell aufzeigen, dass Goethe es für durchaus verfehlt halten musste, wenn Wieland im Herknles statt des alten Kraftgottes den Tugendhelden des Sophisten Prodikus vorführte, wenn er so wenig die antike Anschauung begriff, dass er an Admets Liebe zum Leben und am Streite zwischen diesem und Pheres Anstoss nahm, wenn er einem Dichter wie Euripides, von dessen dramatischer Kraft Wieland keine Faser besass, Abgeschmaktheit, Plattheit und reine Ostadesche-Natur vorwarf. Und wie konnte Jacobi die Rede auf eine, wie er wohl wusste, von Goethe fast bereute Farce bringen als um auch hiermit einen Stein auf den Verhassten zu werfen. wobei es ihm wol tat, dass Lessing einen sachlichen Grund gegen sie vorbrachte, aber sein leidenschaftlicher Hass verschärfte das, was Lessing wirklich bemerkt hatte, auf eine es zur tollen Schmähung entstellende Weise. Im weitern Verlaufe des Gespräches lässt Jacobi Lessing noch äussern: seitdem er den Boccaz gelesen, sei seine Achtung vor Lafontaine, die bloss auf dessen Erzählungen beruhte, ganz verschwunden; denn dieser habe doch alles, alles von jenem. Kaum dürfte sich Lessing so schroff geäußert haben, es müsste denn in der Hitze des Gespräches geschehen sein.

(Fortsetzung folgt.)

Köln.

Heinrich Düntzer.

„Malombra“ von Antonio Fogazzaro.

Milano 1881, G. Brigola.*)

„Die Türen der Coupés werden eine nach der andern gewaltsam zugeschlagen; vielleicht, so denkt ein phantasiereicher Reisender, vom eisernen Schicksal, das ihn und seine Genossen nunmehr hilflos hinaustragen wird in die Finsternis. Die Lokomotive pfeift, heftige Stöße zittern von Waggon zu Waggon bis in den allerletzten; der Zug setzt sich langsam in Bewegung unter dem weiten Glasdach der Halle, tritt aus dem Lampenlicht in das Dunkel der Nacht, aus dem wirren Lärm der großen Stadt in die Ruhe der schlummernden Felder hinaus, windet sich keuchend, eine Riesenschlange, durch das Labyrinth der Geleise, bis er den richtigen Weg gefunden hat, auf dem er vorwärts stürmt und eilt, nur ein Zittern vom Haupt bis in den Schweif, nur ein Schlagen lebendiger Pulse.“ —

So führt uns Fogazzaro in die Handlung seines Romans und zugleich in die richtige Stimmung ein, wie denn überhaupt eine hervorragende Seite seines Talents darin besteht, dass er Natur und Umgebung immer mit den Charakteren und den augenblicklichen Gemütszuständen seiner Menschen in Einklang zu bringen weiß.

Der Eisenbahnzug, der Corrado Silla, den Helden dieser Geschichte, in die finstere Nacht, ins Ungewisse hineinträgt, er trägt ihn in Wahrheit seinem Schicksal entgegen, und dieses Schicksal heißt: Malombra. Jung und arm, gläubig und hochstrebend, ist Silla eine Dichternatur gerade darin, dass er das Leben nicht zu nehmen weiß und sich von jeder Enttäuschung zu Boden drücken lässt. Er glaubt sich vom Geschick verfolgt und fühlt in sich die Kraft ihm Widerstand zu leisten, doch diese Kraft ist nur ein kurzlebiger Trotz und am Ende muss er unterliegen.

Die Marchesina Donna Marina Crusnelli di Malombra aber, die Nichte des Conte Cesare d'Ormengo, — auf dessen Schloss Silla jener Eisenbahnzug geführt hatte; — ist eine Doppelnatur ganz eigener Art. Malombra, der böse Schatten, scheint den Bauern ein

*) In demselben Verlage ist auch die vor einem Jahr von uns hier besprochene Dichtung „Miranda“ von Fogazzaro in zweiter Auflage erschienen. Ebenso ist eine zweite Auflage von „Malombra“ in Vorbereitung.

Digitized by Google

rechter Hexenname und wie ein böser Schatten fällt ihr Zauber über den ihr widerstrebenden Mann. Es ist ein gewagtes Unternehmen, dies geistvolle, aber frivole Weltkind zu schildern, das plötzlich in die Einsamkeit einer hochernsten Gebirgsnatur, an die Seite eines rauhen Prinzipienmenschen versetzt, wie Graf Cesare es ist, durch das wahnsinnige Schreiben einer längst Verstorbenen anfgeregt, zu der fixen Idee getrieben wird, das Dasein jener armen Cecilia fortzusetzen, die Leiden, die sie litt, zu rächen. Man weiß oft nicht, ob der Wahnsinn, ob nur die Laune der excentrischen Weltdame sie antreibt, wenn sie Silla wie einen Diener behandelt; ihm vor allen Gästen eine beleidigende Frage ins Antlitz schleudert, die nur als ein Zweifel an seiner Herkunft gedeutet werden kann; wenn sie, obwol sie ihn liebt, sich im romantischen Dunkel der Wasserfallhöhle mit dem unbedeutenden Nepo Salvador, ihrem hochadligen Vetter verlobt; und die Einheit der Gestalt leidet unter dieser Ungewissheit. Das allzu Abenteuerliche und Romanhafte der Handlung wird aber überwogen durch die wahrhaft großartige Schönheit der Schilderungen und als endlich Marinas Wahn zum Wahnsinn wird, als sie nachts gespensterhaft in Cecilias Namen an das Lager des Oheims tritt, um jene, welche die erste Gattin seines Vaters war, zu rächen; als der Schrecken dieser Erscheinung den Grafen krank macht und am Ende tötet; da ist die leidenschaftlich hinreißende Gewalt der Scene so groß, dass man jeden Tadel vergisst und nur noch atemlos und gespannt von Schritt zu Schritt dem Dichter folgt. Den Kulminationspunkt des Interesses bildet dann das Festmahl, das die Wahnsinnige auf der offenen, mit Blumen und Teppichen wundersam geschmückten Halle über dem See herrichten lässt, während drinnen ihr Opfer, der Graf, als Leiche liegt, und von welchem sie sich plötzlich erhebt, die Pistole zieht, Silla, den sie geliebt und gehasst hat, der nahe daran war ihrem Zauber zum zweiten Mal zu erliegen und doch zum zweiten Mal sich ihm zu entziehen gewagt hat, niederschießt, und selbst in ihrem Kahn über den See entflieht, um einem bösen Phantom gleich, zu verschwinden und zu vergehen.

Aber neben diesen beiden problematischen Naturen steht eine einfach klare Gestalt. Neben der adelstolzen Marchesina das ernste Bürgermädchen; neben der leidenschaftlichen Italienerin die kühle Deutsche; neben der, von der Frivolität einer Pariser Erziehung, eines ungezügelten Charakters, zur Phantastik hingetriebenen Weltdame, das fromme, hoheitsvoll reine Gemüt. Diese Edith Steinegge aus Nassau kommt auf das Schloss am See, um ihren Vater, den Sekretär des Grafen d'Ormengo, der seit 1849 aus der Heimat verbannt, seit zwölf Jahren von seinem Kinde getrennt war, aufzusuchen, sich ihm zu widmen, ihn zum Glauben zu bekehren, der sie selbst erfüllt. Sie zieht mit ihm nach Mailand und als dort Silla, der vor Marina geflohen ist, in leise keimender Neigung sich ihr zuwendet, als auch sie ihm ihr Herz schenken muss, weist sie ihn dennoch kühl zurück, weil sie nur für den Vater und dessen Seelenheil leben will. Unter veränderter Gestalt ist sie eine Reminiscenz an die reizende Miranda desselben Verfassers, wie Silla dem Dichter Enrico gleicht und Marina all jene bösen, berückenden Gewalten in sich vereinigt, die auch dort den Jüngling von seinem Pfad verlocken und den Untergang der Liebenden bewirken. Fogazzaro besitzt die seltene Kunst, die gerade den besten Schriftstellern, wie Spielhagen, Daudet etc., oft mangelt, nicht nur jene dämonisch blendenden Gestalten, sondern ebenso und fast noch mehr die das gute Prinzip verkörpernden, sanften und stilleren mit all dem Zauber seiner Poesie zu umkleiden. Die Scenen, in welchen Silla sich Edith nähert, die deutsche Unterrichtsstunde, die ihm ihr Vater erteilt, der Abendspaziergang auf der Promenade von Mailand, gerade die idyllischen Partien des Buches, gehören zu den schönsten desselben.

„Sie gingen — heißt es da, als Edith zum ersten Mal mit Silla allein ist — zwischen der von Menschen erfüllten Allee und der langen Kette der Neugierigen hin, die fest standen, um die im Schritt und mit gelegentlichem Anhalten vorüberziehenden Karossen zu betrachten. Sie gingen eins vom andern entfernt, ohne zu reden, und sahen alle Wagen, ob es nun Kaleschen à la Daumont, oder schmutzige Droschken waren, mit großer Aufmerksamkeit an. Bei jedem Schritt wandte Edith den Kopf, um zurückzusehen.

Inzwischen umschleierte sich die endlose Landschaft im Osten, jenseits des Walles im Abendschatten, unter dem blassen Lichtblau des Himmels, das dort unten, am Horizont, fast mit ihr — die weit ausgebreitet sich der unsäglichen Liebe der Aprilnacht öffnete — zusammenfloss. Zwischen einem Wagen und dem anderen erschienen große Bilder reinen Friedens, verschwanden und erschienen wieder über dem weltlichen Getriebe. Im Westen zeichneten sich die dunkeln Häuser der Stadt auf dem orangefarbigen Himmel ab, der sein schwermütig warmes Licht über die niedrigen Wiesen der Gärten, über die unbedeckten Ränder der Allee ausbreitete. Der schwarze Streifen der Fußgänger bewegte sich langsam vorwärts, als empfänden sie alle die holde Stunde, die reine, von Frühling und Eleganz durchduftete Luft, das sanfte Geräusch der Karossen, diese von verführerischen Bildern erfüllte Musik des behaglichen Reichtums. Und die Damen in den Galaequipagen zogen unter dem grünlichen Nebel der großen Platanen an den glühenden Blicken, der neidischen Neugier des Publikums vorbei, und wieder vorbei, gleich trägen Göttinnen, denen der starke Hauch der Bewunderung schmeichelt, das Auge nach oben, auf etwas Unsichtbares gerichtet. Die langsame, weiche Bewegung, die müde menschliche Unruhe schien mit den neuen Regungen, mit den entstehenden Leidenschaften der Erde übereinzustimmen. Silla hätte reden, das verlegene Schweigen voll ängstlicher Bilder durchbrechen mögen, aber er fand kein Mittel . . . .“

„Ich träume einen Frühlingsnachttraum, — sagt er dann endlich, — wie ihn jene alten, von frischer Hoffnung erfüllten Platanen träumen, wenn der Mond aufgeht und die Menschenmenge fort ist. Auch ich träume, endlich einmal Blätter und Blüten zu tragen,

Digitized by Google

leise nach so langem Schweigen mit der holden Frühlingsluft zu plaudern, ihr alles Trübe von Herbst und Winter zu erzählen, als wären sie seit Jahrhunderten vergangen ... Ich beichte der holden Frühlingsluft ...“

Nun meint er, dem nie das Glück noch hold war, in Ediths reinen Augen die Verheißung höchsten Glückes zu entdecken, während sie sich gleichzeitig auf ihren festen Vorsatz zurückbesinnt, nur dem Vater und nur dessen Seelenrettung zu leben. Aber ebenso wie Silla fühlt sich auch der Leser von einem kühlen Hauch getroffen, als sie jenen, der ihr vertrauensvoll nahte, entschieden und streng von sich abweist. Silla hat die geheimen, hochherzigen, allzu unirdischen Gründe, die Edith von ihm zurückhalten, nicht begriffen, weil er sie nicht ahnen konnte; ihm ist ihre Kälte nur eine grausame Enttäuschung mehr in seinem an Enttäuschungen reichen Leben.

„Ein namenloser Skribent, den niemand liebt, liebt die holde Frühlingsluft. Für sie, für sie allein vermag er groß und stark zu sein, Schicksal und Vergessenheit zu besiegen. Stößt aber sie ihn zurück, so wird er zu Grunde sinken.“ — Die Worte hatte er ihr in ein Buch, sein Erstlingswerk, das er ihr überbrachte, geschrieben; nun da sie ihn wirklich zurückzustoßen scheint, fühlt er, dass er versinken wird, der letzte moralische Halt ist ihm genommen. Marinas Zauber gewinnt wieder Macht über ihn, und als er ihr nochmals, durch ein Wort von Ediths Hand zu neuer Hoffnung belebt, entweichen will, da ist es zu spät. Nach dem Tode erst wird ihm das, was er erstrebt hat: die reine Liebe des reinsten Herzens.

Zu diesen drei Gestalten, die alle mehr oder weniger den Konflikt schon in sich tragen, — Edith, wenn auch ihr Charakter ein einheitlicher ist, durch ihre entsagende, der Natur widerstrebende Aufopferung, — zu diesen drei Hauptpunkten, durch deren Verbindung die Linie der Handlung entsteht, gesellen sich andere, die wir nicht Nebenpersonen nennen dürfen, weil auch ihr Wesen mitbestimmend auf den Gang dieser Handlung einwirkt. Zuerst Graf Cesare d'Ormengo, der Freund von Sillas Mutter, der den jungen Mann auf sein Schloss beruft, um ihm zu helfen und zu raten, und neben dessen Mangel an Verständnis die Marchesina zu verschmachten wähnt. Ein Charakter, so eckig, wie sein Aeußeres; demokratisch und doch ein Aristokrat; von den Oesterreichern wegen politischer Umtriebe in den dreißiger Jahren verbannt, doch mit dem heutigen Zustande des einigen Italiens ebensowenig zufrieden; ein Feind der Franzosen, der Musik und Malerei; und selbst in der Religion einer rein persönlichen Ansicht folgend.

Die liebenswürdigste und gelungenste Figur des Romans ist aber der deutsche Sekretär des Grafen, Ediths Vater: „Andreas Gotthold Steinegge aus Nassau, von der Universität verbannt, weil er den Wein, von seiner Familie, weil er die Frauen, aus seinem Vaterland, weil er die Freiheit zu sehr geliebt hatte“, — wie er selbst es sagt. Eine Figur, so echt deutsch in ihrem Fühlen und Denken, in ihrer Komik und ihrer Sentimentalität, wie der Wachtmeister in Minna von Barnhelm, wie der alte Zaunkönig in den Kindern der Welt, oder wie Reuters Onkel Bräsig, dass man es kaum begreift, wie dieser köstliche Typus von einem Nicht-Deutschen geschaffen werden konnte. Von einem Fremden freilich, der eine Ausnahme bildet. Es gibt wol nur wenig Italiener, die wie er den deutschen Charakter, die deutschen Volkslieder, Gneists staatswissenschaftliche Schriften oder gar die Hefte von „Unsere Zeit“ kennen; viele hingegen stimmen vielleicht mit Lachen dem witzigen Bilde Donna Marinas zu, die behauptete, dass sie sich „Deutschland wie eine Pfeife vorstelle, wie einen großen zerbrochenen Tonkopf, dem im offenen Schädel ungesunder, feuchter Tabak schwält und von dem bläuliche Gestalten, zwischen grottesk und sentimental hin- und herschwankend, aufsteigen, Wölkchen, die zu Wolken, ganzen Wolkenschichten werden, die sich nach und nach auf uns berniedersenken, uns einhüllen, uns Aussicht und Atem benehmen.“ —

Dass aber dieser Steinegge, wenn er auch gelegentlich ein etwas ungelenkes Italienisch redet, den Italienern so gut sympathisch sein muss, wie uns Deutschen, dessen kann man sich wol versichert halten. Wer würde ihm denn nicht Beifall rufen, wenn er z. B. die menschliche Rede in drei Arten von Worten zerlegt: in algebraische, die aus dem Gehirn kommen und das Produkt der Ausgleichung zwischen Subjekt und Objekt sind, in mechanische, die als der Sprache notwendige Gestaltungen von der Zunge allein gebildet werden, und in pneumatische. „Die pneumatischen Worte aber — so fährt Steinegge fort — kommen fix und fertig aus der Lunge, klingen wie Musik, niemand weiß, was sie sagen wollen und doch berauschen sie die Menschen. Wenn man statt Freiheit, statt libertà, ein zehnsilbiges Wort gebrauchte, wie viel Helden, wie viel Toren gäb' es dann weniger! Ich bin alt, bin einsam, ohne Geld, kann wie ein Hund auf der Gasse sterben, aber wenn man heut Nacht zu mir sagte: Steinegge, alter Kerl, willst du morgen der Reaktion dienen, Kammerrat in Nassau werden, am eigenen Herde sitzen und deine Tochter wiedersehen, die du seit zwölf Jahren nicht gesehen hast, so würde ich alter Narr antworten: nein, bei Gott nicht! Es lebe die Freiheit!“

Jeder kleine Zug in diesem Charakter zeugt von der feinen Beobachtungsgabe des Verfassers, so die studentische Art, wie Steinegge bei Sillas Scheiden vom Schlosse in höchster Rührung wortlos seine zerrissene Cigarrentasche gegen die des Freundes austauscht, seine Liebe zum Wein, zum Johannisberger vor allem, seine Freiheitsliebe und sein Hass auf die Geistlichen.

Dass derselbe Steinegge am Ende fromm wird, das berührt etwas peinlich, weil es im Widerspruch zu seinem Charakter zu stehen scheint. Es war so prächtig geschildert, wie er am Tage, nachdem er Edith, die langentbehrte, wiedergesehen hatte, sie zur Kirche begleitet, aber dann draußen, vor der Tür derselben, unter den Lorberbäumen die Messe in excelsis anhört, seine Kniee mit den Armen umschlingend. Seit wie vielen Jahren hatte er keinen Fuß in diesen

Digitized by Google

Kerker unseres Herrgottes, wie er zu sagen pflegte gesetzt!

„Nun hockte er da droben, wie ein melancholischer Wolf und achtete nicht im mindesten auf den entzückenden Anblick von Bergen, Wasser und Wiesen, der ihm entgegenlachte und hörte nichts von dem Schmeicheln der Blätter, die ihn umflüsterten. Er sah hinunter auf das Kirchendach und horchte auf die verworrenen Klänge der Orgel und die Gesänge, die von Zeit zu Zeit von dort emporstiegen. Er hatte nur einen einzigen Gedanken, den er nach allen Seiten durchknetete: — In ihren Augen bin ich ein Verworfener. —“

Aber gerade in dieser Schilderung ist auch schon der Punkt in seinem Wesen angegeben, von welchem aus die Umkehr Steinegges begreiflich wird: die Liebe zu seiner Tochter, die Sehnsucht in allem, auch im Denken, mit ihr vereint zu sein. Und das leise Weh das wie allem echt humoristischen, auch dieser Gestalt innewohnt, wird dadurch erhöht, dass in dem Moment, wo er sich zu ihrer Art der Gläubigkeit bekennt, wo er also die einzige Schranke zwischen seinem und dem Herzen seines Kindes gefallen wähnt, sich in ihr eine neue aufgerichtet hat durch die Ueberzeugung, dass sie die Liebe zu dem gemordeten und verleumdeten Silla nie überwinden wird, ja, auch wenn sie sie dem Vater nicht eingesteht, nie überwinden will.

Allem Anschein nach müssen die übrigen Figuren des Buches ihren Landsleuten ebenso überzeugend wahr erscheinen, wie uns der ehrliche Steinegge anheimelnd und als Blut von unserem Blute entgegentritt. Die lombardischen Bauern sind so kernhaft in ihrer Eigenart geschildert, wie die venetianische Edeldame von Kaufmannsgeblüt, Ihre Excellenz Gräfin Fosca Salvador in der ihrigen. Die gute Dame, die Mutter des beschränkten Nepo, durch ihren Gatten eine Verwandte des Grafen d'Ormengo, aber von bürgerlicher Herkunft, redet sobald sie erregt wird, — und sie wird es sehr leicht, — den echten Volksdialekt ihrer schönen Heimatstadt, aber es bedarf der boshaften Nase ihrer Kammerfrau Catte, um nach so langjähriger Vornehmheit noch immer den Modergeruch des väterlichen Stockfischhandels an ihr zu bemerken. Diese Catte, der dumme Diener Momolo und selbst der Advokat Giorgio, richtiger Zorzi Mirovich, — der sich auf dem Schloss nach der Stunde zurücksehnt, wo er das „sià premi“ und „sià stali“ der Gondoliere wieder unter seinem Fenster vernehmen wird, — ein alter Verehrer der Gräfin Fosca, bilden so gut die Ergänzung zum Wesen der letzteren, wie die ehrlich treue Beschließerin Giovanna dem des Grafen Cesare, wie die kokette Zofe Fanny und der verschmitzte Page Rico dem Marinas entsprechen. Diese Abspiegelung des Herrn und zugleich die Vergröberung seiner schlechten, wie seiner guten Eigenschaften im Wesen des Dieners, ist unendlich liebenswürdig beobachtet. Eine Gruppe von besonders lebensvollen Gestalten sind die beiden Commendatori, vor allem der witzige Weltmann „Signor“ Vezza, wie Marina ihn zu seinem Entsetzen stets anredet, obwol er sonst gewohnt ist, „seinen holden Commendatore zum Morgenkaffee vom Dienstmädchen, wie zum Nachmittagskaffee von der Dame und immer mit großem Appetit zu sich zu nehmen“; Ebenso lebenswahr sind der kahlköpfige Ingenieur Ferrieri mit dem Dichtergemüt, der sich in Edith verliebt, der gute Pfarrer Don Innocenzo, ein Mann demütigen Herzens; der schwatzhafte Rosselenker, welcher Silla zweimal in sehr verschiedenen Stimmungen von der Bahn holt; kurz jeder und alle, die in dem Buche auftreten. Fogazzaro's größte Vorzüge sind: Die Prägnanz der Charakterdarstellung, die großartig poetische Gewalt der Naturschilderungen, deren Ausdehnung man ihm willig verzeiht, die tiefsinnig philosophischen Gedanken, verbunden und verklärt durch den melodischen Bilderreichtum seiner Sprache.

Die neueren italienischen Romanschriftsteller teilen sich sonst wol in solche ein, die ihren Altmeister Manzoni nachahmen und das Feld des historischen Romans bebauen, und in solche, die auf den Pfaden der Franzosen wandeln und ihr Heil im krassen Realismus suchen. Fogazzaro folgt weder den einen, noch den andern. Sein Roman spielt im Jahre 1864, der Conte Cesare ist ein Produkt der italienischen Revolutionen, wie Steinegge das der deutschen, — nirgends aber lässt er sich in geschichtliche Auseinandersetzungen ein. Er bleibt bei aller Phantastik auf dem Boden des realen Lebens, — und vermeidet doch das Hässliche. Er lässt seine Personen geistreiche philosophische und noch mehr tiefgefühlte religiöse Gespräche führen, sie reden aber nie in Leitartikeln und die fortschreitende Handlung tritt bald wieder in ihre Rechte. Er hat eine ausgesprochen fromme Tendenz, und schreibt doch keinen Tendenzroman. Und während deutsche Schriftsteller ihre Helden lieber im Postwagen als auf der Eisenbahn fahren lassen, liebt er es gerade, die moderne Welt so zu schildern, wie sie ist. Marinas Kleider, wie der Parfüm, der von ihr ausströmt, Nepos Stutzertoilette, die Abendgesellschaft bei Gräfin Giulia in Mailand, der leichtflüssige Ton der Gespräche, das alles zeigt den vornehmen, in der vornehmen Gesellschaft lebenden Mann. Es zeigt auch zugleich den Italiener von heute, der das Leben des Tages und seine großen wie seine kleinen Kämpfe, Interessen, ja Moden, kennt, weil er selbst an ihnen teilnimmt, sie mitempfindet, und ihnen ebensogut unterworfen ist, wie die Personen, mit deren Lebensschicksalen er uns vertraut macht und in deren Charaktere und Gedanken er ein gutes Teil seines eigenen Ichs verwoben hat.

Hamburg.

A. Meinhardt.

Digitized by Google

Unsere Uebersetzungskonkurrenz.

Trotz des äußerst bescheidenen Preises, der für die gelungenste Uebersetzung des Gedichtes von Longfellow von uns ausgesetzt war, sind bis zum 1. Juni nicht weniger als 184 Bewerbungen eingelaufen. Nach diesem Datum gingen uns, merkwürdigerweise, noch 27 zu, sodass also die Zahl der Einsendungen sich auf 211 stellt. Natürlich haben wir die nach dem 1. Juni eingegangenen Uebersetzungen nicht mehr berücksichtigt, mit Ausnahme von drei aus Nordamerika und einer aus Capstadt eingegangenen, für welche der 15. Juni als letzter Termin galt.

Zunächst einige Curiosa formeller Natur. Ein Uebersetzer in Berlin, welcher das richtige Datum verpasst hatte, suchte durch einen Rohrpostbrief das Versäumte nachzuholen, — leider ohne Erfolg. — Eine aus Stettin eingegangene Uebersetzung entschuldigte ihr nach dem 1. Juni erfolgtes Eintreffen damit, dass der Verfasser soeben erst aus Nordamerika eingetroffen sei, daher für ihn der Uebersee-Termin gelten möge. „Auf die Prämie verzichte ich zu Gunsten des Zweitbesten“ stand in dem Anschreiben! — Eine Einsendung war gänzlich anonym und trug das Motto: „Pro beneficio oblivionis“. — Eine interessante Uebersetzung ging uns aus einem unmöglichen Ort irgendwo am Schwarzen Meer, aus Zugdidikoff oder so etwa, zu; unser sonst so vortrefflicher Andree'scher Atlas ließ uns bei der Suche nach diesem interessanten Ort im Stich; wir trösten uns damit, dass das „Magazin“ ihn zu finden weiß.

Sehr spaßhaft waren die zahlreichen Kundgebungen des übersetzerischen „esprit de l'escalier“. Nicht weniger als 13 Postscripta gingen uns zu, welche Verbesserungen früher eingesandter Uebersetzungen enthalten sollten. Ob sie alle von den Meisterinnen des Postscriptums, unseren Leserinnen, herrührten, vermögen wir natürlich nicht zu entscheiden, da wir das Dunkel der nichtprämiirten Einsender nicht zu lüften wagten.

Interessant war es zu beobachten, wie zahlreich gerade unter den aus Süddeutschland eingegangenen Uebersetzungen die Reime „Wüstensöhn“ — „davön“ in der letzten Strophe waren; es fehlt also unsern süddeutschen Freunden vielfach das Gefühl für die Unzulässigkeit einer dialektischen Aussprache in der Poesie.

Sehr amüsant waren die gewählten Motti. Wir führen die denkwürdigsten hiermit an. Einer schreibt:

„Willst du ein Uebersetzer sein,
So halte vor allem den Grundsatz ein,
Dass du den Dichter weder verbesserst,
Noch ihn im allgemeinen verwässerst.

Goldene Worte, — nur beachtet mussten sie werden!

Was der Einsender der Uebersetzung sich gedacht hat, welche das Motto trägt:

„The child is the father of the man“

wagen wir nicht zu ergründen.

Ein dritter meint:

„Dem Versuche Nachsicht!“

I, da könnte am Ende jeder kommen!

Eine höchst kunstvolle Uebersetzung mit einem langen Motto, welches begann: „Some feelings are quite untranslatable“, hatte sogar dem Original insofern Lichter aufgesetzt, als der Reim auch in der ersten und dritten Verszeile regelmäßig durchgeführt war; leider war das Ganze zu gesucht, zu wenig einfach und originalgetreu.

Gar zu streng gegen sich selbst war der Wähler des Motto:

„Vergebens wird die rauhe Hand
Am Schönen sich vergreifen,
Man kann den einen Diamant
Nur mit dem andern schleifen.“

Das Latein hat gehörig herhalten müssen. Hier einige Proben:

„Rem tene, verba sequentur.“

„Diem perdidi!“ —

was übrigens nicht ganz zutraf.

„Magna ausus!“

„In magnis vo'uisse sat est.“

„Ars est celare artem.“

„Nil inultum remanebit“ (??).

„Si duo faciunt idem, non est idem.“

„Palmam qui meruit ferat!“ (aus Baltimore).

Selbst Griechisch mutet uns ein Motto zu:

„Εἰκῆ κράτιστον ζῆν, ὅπως δύναιτό τις“,

wobei wir uns mit Bezug auf den Gegenstand nicht übermäßig viel haben denken können.

„Excelsior!“ — Dieses echt Longfellow'sche Wort hat nicht weniger als achtmal zum Motto dienen müssen.

„Dieu et mon droit!“

meint ein Einsender; er muss wissen, warum.

„Ich hab's gewagt!“

haben 6 Einsender als Motto gewählt.

Als niedliche Variante führen wir an:

„Ich wag's, — wer weiß,
Vielleicht wird mir der Preis.“

„Was andere wagen
Wag auch ich“ —

natürlich, dazu war ja die Konkurrenz ausgeschrieben.

„To be or not to be that is the question“ —

ist doch für einen so unblutigen Wettkampf etwas gar zu tragisch.

Sehr spaßhaft hat uns ein Motto (aus Dresden) berührt:

„If not victory, yet the consciousness of battle!“ —

Dabei war die betreffende Uebersetzung (sonst gar nicht übel) die einzige, welche jeder Reimschwierigkeit mit der bekannten „Nachgiebigkeit des Stärkeren“ sorgsam aus dem Wege geht dadurch, dass sie ganz auf die Wiedergabe des Reims verzichtet. Und das spricht von „battle“!

Digitized by Google

„Last and least“

meint der Verfasser einer am 31. Mai, also dem letzten zulässigen Tage, abgesandten Uebersetzung. Es interessirt ihn vielleicht, zu hören, dass gleich ihm 27 andere Konkurrenten bis zum letzten Tage mit ihren Einsendungen gewartet haben. Also weder „last“ noch auch, was wir ihm verraten dürfen, „least“.

Ein Spaßvogel schreibt aus Göttingen:

„Aller Anfang ist leicht!“

Ein Motto hat uns in tiefes Nachdenken versenkt; es lautet:

„341.“

Welche mysteriösen Erinnerungen mögen sich für den Einsender an diese Zahl knüpfen? Vielleicht eine für ihn denkwürdige Hausnummer?

Zwei Einsender sind unerbittlich gegen sich selbst. Der Eine meint:

„Es langt nicht!“ —

der Andere:

„Englisch erhebt's zum Himmel,
Deutsch ist's ein Wortgewimmel!“

Wir haben nicht das Recht, solche bescheidene Selbsterkenntnis zu kritisiren.

Ein anderer Jemand meint:

„Selten wird das Trefflichste gefunden,
Seltener geschätzt.“

Wer trägt die größere Schuld daran? Der es nicht schätzt oder der es nicht gefunden? — der z. B. reimt „glühn“ und „entfliehn“ — „wühlt“ und „stiehlt“?

Aus Berlin ging uns eine Uebersetzung mit dem Motto zu:

„Man übersetzt Dichtungen, wie man auf der Geige spielt, nämlich mit dem Ohr.“

Wenn aber der Uebersetzer reimt „heut“ auf „Zeit“, „freudenbaar“ auf „wunderbar“ — was sollen wir dann von seinen Ohren denken?

Ein anderer Berliner wählt das Motto:

Erster Handwerksbursch: „Was tu'st denn du?“
Zweiter Handwerksbursch: „Ich gehe mit den andern!“

Das reizendste Motto stand über einer Einsendung aus Nagy-Kanisza in Ungarn:

„Uebersetzungen gleichen den Frauen; sind sie schön, sind sie nicht treu, und sind sie treu, sind sie nicht schön.“

Leider hat der Einsender die traurige Wahrheit vergessen, dass es — Uebersetzungen gibt, welche weder schön noch treu sind.

Das Ergebnis der Konkurrenz selbst sowie das prämiirte Gedicht hoffen wir in einer der nächsten Nummern veröffentlichen zu können.

Die Redaktion des **„Magazins“** (Berlin).

Das Schauspiel in China.

I.

Ein Intriguenstück: *Tschao-Meï-Hing.*

Die Chinesen haben eine wahre Leidenschaft für das Theater, und die dramatischen Vorstellungen (von den eingebornen Geschichtschreibern „die Freuden des Friedens und des Wolstandes“ genannt) sind in China volkstümlicher und mehr verbreitet als in irgend einem andern Lande. In Peking zählt man, wenn der Hof sich daselbst aufhält, nicht weniger als 700 Schauspielertruppen. Empfängt der Kaiser einen europäischen Gesandten, so finden regelmäßig Vorstellungen im kaiserlichen Theater statt, und die reichen Chinesen lassen sich, gleich den Römern aus der letzten Periode des Kaiserreichs, häufig während oder nach ihren Mahlzeiten den Genuss einer Schauspielaufführung angedeihen. Nimmt ein Mandarin Besitz von einem neuen Posten, hat ein Kaufmann gute Geschäfte gemacht, sich auf ein bedeutendes Handelsunternehmen eingelassen, oder kommt ein Todkranker mit dem Leben davon, so nehmen die Chinesen allemal Anlass daraus, ihren leidenschaftlichen Hang für die Bühne zu befriedigen. Die Bewohner eines jeden Stadtviertels legen sogar zusammen, um zweimal im Jahre Theatervorstellungen zu veranstalten.

„Oefter lässt man, auf Antrieb habgieriger Priester, eine Subskriptionsliste herumgehen, beginnend mit tönenden Phrasen über das Verhängnis und die Götter etc. Diese Liste geht von Hand zu Hand: sie zeigt an, dass, um dieser oder jener Gottheit wolgefällig zu sein, eine Theatervorstellung stattfinden muss. Wenn der Ertrag der Subskription, nach Abzug des Anteils der Priester, bedeutend genug ist, um sich hervorragender künstlerischer Kräfte zu versichern, so wird ein Anschlagzettel, welcher die Namen der Subskribenten und das Festprogramm mitteilt, aufgesetzt. Solche Vorstellungen finden bei Tage, selten nur am Abend statt, und das Publikum wird zugelassen. Es ist nichts Seltenes, dass die ganze Bevölkerung der Nachbarschaft dadurch in Aufruhr gerät und, ihre Arbeiten im Stich lassend, an der Lustbarkeit Teil zu nehmen kommt. Nächst den Schauspielern ziehen die Leute, welche Sitzplätze zu vermieten haben, Spieltische aufschlagen oder mit Süßigkeiten handeln, Vorteil daraus.“*)

In einigen großen Städten, im Palast des Kaisers und in vielen Pagoden ist den Schauspielern ein besonderer Raum zugewiesen, aber im allgemeinen finden die Vorstellungen auf öffentlichen Plätzen statt: Bretter, auf Bambuspfählen ruhend, und baumwollene Vorhänge, welche die Stelle der Coulissen vertreten, machen dann die ganze Bühneneinrichtung aus. Die Künstler kleiden sich in einer hinter dem Theater hergerichteten Garderobe an, und die Musiker nehmen rechts und links auf der Bühne Platz. Was das Publikum anbetrifft, so hört es stehend zu, wenn nicht etwa die Truppe reich genug ist, um über Sitze verfügen zu können, die sie übrigens zu sehr wolfeilen Preisen vermietet.

„Die chinesischen Schauspieler betreiben, nur die in

*) W. C. Milne, *La vie réelle en Chine.*

Digitized by Google

der Hauptstadt und in einigen großen Städten ausgenommen, ihr Gewerb im Umherziehen", — sagt Timskowski in seiner ‚Reise nach Peking' — „sie durchwandern die Provinzen und spielen in Privathäusern, wohin man sie beruft, wenn man, bei einem Gastmahl, den Tafelfreuden die angenehme Unterhaltung einer Komödienaufführung hinzufügen möchte, ohne welche dem Schmaus etwas fehlen würde. Im Augenblick, wo man sich zu Tisch setzt, sieht man vier oder fünf reich gekleidete Schauspieler eintreten, sie verneigen sich alle gleichzeitig und zwar so tief, dass ihre Stirn viermal den Boden berührt; dann überreicht einer von ihnen dem vornehmsten Gaste ein Buch, in welchem mit Goldlettern die Titel von 50 bis 60 Komödien verzeichnet stehen, die sie auswendig wissen und im Stande sind sofort aufzuführen. Der vornehmste Gast trifft seine Wahl erst dann, wenn diese Liste, nachdem er sie hat bei den anderen herumgehen lassen, an ihn zurückkommt. Die Vorstellung nimmt ihren Anfang unter den Klängen von Büffelhauttrommeln, Flöten, Pfeifen und Trompeten."*)

Es giebt in China zwei Gattungen von dramatischer Literatur, die eine, welche man die aristokratische nennen könnte, und eine andere, auf welche die Bezeichnung „volkstümlich" oder „demokratisch" trefflich passt.

Das aristokratische Repertoire ist sentimental, die Musik zu den dazu gehörigen Stücken ist sanft, lieblich, schwermütig; die Volksstücke hingegen sind roh, possenhaft, mit lärmenden, misstönenden Melodien untermengt, und begleitet von Pantomimen, Taschenspielerkünsten und ähnlichen Belustigungen.

„So erschienen, zur Geburtstagsfeier des Kaisers, Erde und Ozean auf der Bühne: beide führten verschiedenartige Erzeugnisse des Landes oder des Wassers als Gefolge mit sich, wie z. B. Walfische, Delphine, Felsen etc. Diese wunderlichen Wesen wurden von Schauspielern dargestellt, die sich derart verkleidet hatten, um bei den Zuschauern diese Illusion zu erwecken. Nach zahlreichen Evolutionen fasste ein Walfisch der kaiserlichen Loge gegenüber Posto und spie mehrere Tonnen Wasser auf die Bühne. . . Ein Drama ohne Worte, noch weit kurioserer Art, setzte eine Mondfinsternis, gemäß den in China gültigen Anschauungen in Szene: nämlich als einen Kampf zwischen den Mond und dem großen Drachen."**)

Bei Aufführungen dieser Gattung, bei welchen sich viel Uebereinstimmung mit unseren Feerien zeigt, treten an Stelle der dramatischen Kunst einfach die Künste des Machinisten.

Die Schriftsteller, welche die Stücke verfassen, hüten sich wol, ihre Vaterschaft dazu zu bekennen: Geschichte, Geographie, Agrikultur, Heilkunde etc. erscheinen den Chinesen als die allein eines ernsthaften Studiums würdigen Wissenschaften, und wer in den Bibliotheken nachforschen wollte, träfe daselbst kein einziges Theaterstück an.

Der Schauspielerstand ist nicht viel angesehener, zu öffentlichen Aemtern werden Schauspieler nicht zugelassen, und die Schauspielerinnen nehmen den gleichen Rang mit den Dirnen ein. Es muss bemerkt werden, dass, seitdem der Kaiser Kien-Long eine Schauspielerin zu seiner Gemahlin zweiter Klasse erhob, die Frauenrollen von Knaben gespielt werden. Um eine Chinesin zu bestimmen, dass sie sich auf der Bühne zeigt, muss man sie mit Gold überschütten, während die bartlosen Jünglinge sich mit einer äußerst geringfügigen Bezahlung begnügen.

Die ungünstige Meinung, welche sich dem Künstlerstand anheftet, zu erklären, ist leicht. Gewiss, solche Stücke wie die von Herrn Bazin übersetzten, welche vor einem gewählten Publikum dargestellt werden, sind in jeder Beziehung schicklich und anständig. Aber das „demokratische" Repertoire ist lediglich ein Kompositum von obszönen Possen, zusammenhangslosen Ungeheuerlichkeiten. Herr von Guignes sah eine Komödie aufführen, worin eine Frau auf der Bühne Mutter wird, was die Zuschauer zu frenetischen Beifallsbezeugungen veranlasste.

Vielleicht ist es dies Genre von Aufführungen, welches den Widerwillen der Gebildeten und der chinesischen Aristokratie erregt. Dass gewisse hochgestellte Personen die dramatische Kunst aufs lebhafteste ermutigt haben, wissen wir bestimmt. So äußerte sich unter der Dynastie Tscheou (112 — 249) ein Minister in einer Rede folgendermaßen:

„Der Kaiser versteht zu regieren, wenn er den Dichtern die Freiheit einräumt, Verse zu machen, wenn er dem Volk gestattet, Stücke aufzuführen," etc.

Also verachtete dieser neue Mäcen sogar die Volksstücke nicht.

Die dramatische Kunst der Chinesen ist keineswegs jung, aber in der Entwicklung zurückgeblieben und wenig kunstvoll. Die übertriebenen Behauptungen einiger eingeborner Geschichtsschreiber bei Seite lassend, darf man wohl das 8. Jahrhundert (nach unserer Zeitrechnung) als die goldene Zeit der dramatischen Literatur in China betrachten. An Schaustellungen gab es vordem, sagt uns Herr Bazin, nur öffentliche Spiele (Schießübungen, militärische Exerzitien, Poesie, Musik, Tanz und Pantomime). Im Jahre 720 richtete der Kaiser Hiouen-tsong, aus der Dynastie Thang, welcher ausgedehnte musikalische Kenntnisse besaß, Flöte spielte und den Wollaut der Trommel besonders hochschätzte, in seinem Palast eine Musikschule ein, gebildet aus dreihundert Schülern, denen er selbst Unterricht erteilte. Zweiundzwanzig Jahre später führten fremde Musiker vor ihm Stücke mit Musikeinlagen, die man Yo-Kio nannte, auf: der Kaiser war entzückt, und von diesem Moment an traten die öffentlichen Spiele in zweite Linie.

Sagen wir jetzt ein paar Worte über die Beschaffenheit und die besonderen Eigentümlichkeiten der dramatischen Kunst bei den Chinesen.

*) Trifft es sich, dass in dem Stück eine Persönlichkeit, die eine schuftige oder dumme Rolle spielt, denselben Namen führt wie einer der anwesenden Gäste, so wird das Programm der Vorstellung sofort abgeändert und ein anderes Stück aufgeführt.

**) Ampère, *Les sciences et les lettres en Orient.*

Digitized by Google

Kunst hat wenig Kunstreiches an sich, und das dramatische Gefüge ist äußerst einfach. Wenn die Darsteller auf den Brettern erscheinen, beginnen sie damit, ihren Namen und Beruf zu nennen: „Ich heiße so und so"; „ich gehöre dem Gelehrten- oder Mandarinenstand an etc., Außerdem kann derselbe Künstler mehrere Rollen in ein und demselben Stücke spielen. Die Inszenirung weist ein seltsames Gemisch von Raffinement und Kindlichkeit auf: so reich und gutgewählt die Kostüme sind, so unbedeutend und mangelhaft ist das, was der Machinist leistet.

Einheit der Zeit wird nie, Einheit des Ortes selten eingehalten. Die Stücke bestehen meistens aus einem Vorspiel und vier Akten; sie sind zur Hälfte in Prosa, zur anderen Hälfte in Versen abgefasst; diese versifizirten und gesungenen Stellen, die mit dem Dialog abwechseln, enthalten eine Fülle von Metaphern, Anspielungen und hochklingenden Tiraden, sie sind, wie die Chinesen sagen, in „blühendem Stil" (men-tschang) abgefasst, und, nach der Meinung der dortigen Kritiker, das Schönste in den Stücken. Schließlich, — diesen Hauptpunkt betone ich ausdrücklich — bildet im chinesischen Drama die Musik einen integrirenden Teil. Allemal, wenn jemand eine gar zu heftige Gemütsbewegung empfindet, fängt er zu singen an, damit sie vergehen soll, und um zu verhindern, dass die Zuschauer mit davon ergriffen werden.

(Fortsetzung folgt.)

Paris. Maxime Petit.

((Nach der *Revue littéraire et artistique*

Kleine Rundschau.

„L'Adultera" von Theodor Fontane.

Den Lesern des „Magazins" ist der Inhalt dieser in „Nord und Süd" erschienenen Erzählung nicht unbekannt; in No. 7 des Jahrgangs 1881 wurde bereits auf diese Novelle hingewiesen. Die Verlagshandlung von S. Schottländer in Breslau hat das Werkchen hübsch ausgestattet, dem größeren Publikum in Buchform zugängig gemacht und auf diese wollen wir nochmals den großen Leserkreis Fontanes eindringlich aufmerksam machen. Die treue Schilderung des Berliner Tun und Lassens in den höheren Gesellschaftskreisen, die fein witzigen Aperçus, die geistvollen Streiflichter auf Politik, Kunst, Familienleben, der gesunde Realismus des Ganzen, der gleich weit von der naturalistischen Pfütze wie von der schattenhaften Schwebelei in einem namen- und ortlosen Pseudo-Idealismus entfernt ist, machen das Buch, zusammen mit dem spannenden und interessanten Inhalt, zu einem kleinen Meisterwerke. Dass der Autor von „Ellernklipp" und „Grete Minde" nicht vergisst, landschaftliche Bilder einzuflechten, ist selbstverständlich und er verwendet an das dürre, sandige Stralau dieselbe Sorgfalt wie an seine Märkischen Bilder.

Die trefflich charakterisirten Gestalten Rubehn, der Kommerzienrat van der Straaten, Melanie und andere werden das Gedächtnis des Lesers lange Zeit angenehm beschäftigen.

Wien.

Alfred Friedmann.

Edmondo de Amicis: Konstantinopel. Deutsch von A. Burchard.

Rostock, Wilh. Werther, 1882.

So gehaltlos Reisebeschreibungen gewöhnlicher Touristen zu sein pflegen, so oft und vielseitig das vorliegende Thema auch behandelt worden: doch lohnt es sich der Mühe diesen Bericht des geist- und kenntnisreichen Italieners zu lesen. Mit vollem Fug und Recht sagt die treffliche Uebersetzerin in ihrem Vorwort: „De Amicis versteht so interessant, so warm fühlend, so von Enthusiasmus getragen zu reproduziren, was er geschaut, erlebt und gedacht . . ." An der Hand des Verfassers wandern wir durch das vielgestaltige Stambul, erblicken nicht nur das kaleidoskopische Tagesleben, sondern plastisch tritt uns die Vergangenheit in ihren grellen Kontrasten entgegen. Kurz, auf Schritt und Tritt, zwei Bände hindurch fühlen wir uns geleitet von gebildetem Geiste, gefesselt durch die anschauliche Darstellung. Es ist, als ob wir den Duft des sinnlichen Orients atmeten, die Farben südlichen Himmels sähen, ohne je uns über die unter der Tünche der Civilisation schlummernde Barbarei hinweg täuschen zu lassen.

Dass dieses Werkes erste Auflage schon vorm Erscheinen vergriffen war, beweist, wessen des Verfassers Landsleute von ihm gewärtig waren — und wahrlich: sie haben sich darin nicht geirrt. Jedem Orientkundigen wird das Buch angenehme Erinnerungen in vollendeter Form vor die Seele zaubern und jedem Reisenden, dessen Ziel Konstantinopel ist, kann es nicht dringend genug zur Vorbereitung empfohlen werden. Die deutsche Uebersetzung liest sich wie ein Original — mehr glauben wir in Anerkennung der darauf verwendeten Mühe der talentvollen Dolmetscherin nicht sagen zu können.

Freiburg i. B.

von Beaulieu-Marconnay.

Literarische Neuigkeiten.

Max Kretzer, dessen Berliner Roman: „Die Betrogenen" vor Kurzem erschien und Aufsehen erregte, arbeitet gegenwärtig an einem neuen zweibändigen Roman: „Die Verkommenen", der in einem Arbeiterviertel Berlins spielt.

Herr Bikelas, dessen „Lukis Laras" auch ins Deutsche übersetzt worden, ist mit einer griechischen Ausgabe Shakespeare's beschäftigt.

Digitized by Google

Von Eduard Helmer's (Ernst Koch's) reizendem, vor fast fünfzig Jahren zuerst in Kassel erschienenen humoristischem Büchlein „Prinz Rosa-Stramin" erscheint eine vierte Auflage. Das Buch sei warm empfohlen, — namentlich in der Provinz Hessen wird es verständnisvolle Leser finden. — Cassel, G. H. Wigand.

Im Ambigu-Theater in Paris wurde jüngst die 500. Vorstellung des nach Murgers berühmtem Buche „La vie de Bohème" bearbeiteten gleichnamigen Stückes gefeiert. — Bei der Gelegenheit wurde ein banales Einleitungsgedicht gesprochen, in welchem folgende Strophen sich finden:

„L'art à présent se prostitue;
Il semble qu'on s'évertue
A le traîner dans les ruisseaux!
A contempler cet art si triste,
On dirait vraiment qu'il n'existe,
Que des monstres et que des sots!
— — — — — — — — — —
Il leur faut des scènes brutales,
Et c'est le langage des Halles
Que l'on fait parler tout exprès.
On vous expose tous les vices,
Et c'est à force d'immondices
Qu'on cherche aujourd'hui le succès!"

Um die ganze überwältigende Komik dieses tugendhaften Ausfalls gegen die offenbar damit gemeinten schlimmen Naturalisten zu begreifen, muss der Leser sich sagen lassen, dass es dasselbe Ambigu-Théatre war, auf welchem „L'Assommoir" und „Nana" hunderte von Vorstellungen erlebt haben!! Wozu also dieser plötzliche Anfall von Tugend?

Von Gustav Schumann erschien „Sommerfrische des Partikularisten Bliemchen aus Dresden". Ein Büchlein voll des ungeheuersten Humors; nicht warm genug zu empfehlen zum Krank- und Gesundlachen, je nach Bedarf. — Leipzig, Carl Reißner.

Von George Sand's „Correspondance" erscheint der II. Band. — Paris, C. Lévy. 3,50 Frcs.

Aus Zeitschriften.

Seit kurzem erscheint im Verlage von P. Ehrlich in Leipzig eine neue deutsche Zeitschrift für französische Literatur: „*Gallia*". Wir können nicht umhin, das sogenannte „kritische" Verfahren dieser Zeitschrift entschieden zu tadeln, welches meist in der platten Inhaltsangabe der Bücher, auch der Romane, besteht und den frohgemuten Leser natürlich von der Lektüre des so in nuce vorgeführten Buches abschreckt, statt ihn, der Aufgabe verständiger Kritik gemäß, zur Lektüre anzuspornen.

In No. 25 des „Illustrirten Familienblattes" (von Schorer) steht ein sehr gediegener Aufsatz über Longfellows „Goldene Legende", übersetzt von Fr. v. Hohenhausen.

Der famose Herr L. Petermann, der seine „Correspondance d'Allemagne" für die Pariser „Revue Britannique" bisher überwiegend aus dem „Magazin" zurechtstahl, datirt jetzt seine Korrespondenzen aus Wien. Wir warnen die Wiener Kollegen vor diesem gemeingefährlichen Plagiator.

Bodenstedt's Reise in Amerika.

Soeben erschien im Verlage von F. A. Brockhaus in Leipzig:

Vom Atlantischen zum Stillen Ocean.

Von
Friedrich Bodenstedt.
8. Geh. 8 M. 50 Pf. Geb. 10 M.

Dieses mit Spannung erwartete neue Werk des berühmten Verfassers wird gewiss überall willkommen geheissen werden. Der Dichter des „Mirza Schaffy" schildert darin seine Eindrücke, Beobachtungen und Erlebnisse während eines neunmonatlichen Aufenthaltes in den Vereinigten Staaten. Er hatte besonders günstige Gelegenheit, das Leben der Deutschen in Amerika nach allen Richtungen und in allen Kreisen kennen zu lernen, und macht darüber wie über die dortigen gesellschaftlichen Zustände überhaupt höchst anziehende Mittheilungen.

Soeben erschien in meinem Verlage:

Johann Jacob Wilhelm Heinse
sein Leben und seine Werke.
Ein Kultur- und Literaturbild
von
Johann Schober.
Mit Heinse's Portrait.
In 8. eleg. br. M. 5.—

Die Sturm- und Drangperiode der deutschen Literatur ist eine der interessantesten der Weltliteratur. Heinse, der Verfasser des „Ardinghello" gehört zu den bestgelobten, aber auch zu den meist verklagtesten Männern jener Zeit. Der Aschaffenburger Professor Schober hat sich der Mühe unterzogen aus bisher unbekannten Quellen uns das Lebensbild des Dichters auf dem breiten Hintergrunde der Kultur und Literaturzustände des 18. Jahrhunderts zu zeichnen. Von hoher literarischer Bedeutung ist das Verhältniss Heinse's zu unseren Dichterheroen.

Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Soeben erschien bei W. Spemann in Stuttgart:

Commentar zu Kants Kritik der reinen Vernunft.

Zum hundertjährigen Jubiläum herausgegeben von **Dr. H. Vaihinger.**
I. Band 2. Hälfte gr. 8. M. 7.50.

Die erste Lieferung dieses Werkes (M. 5,50) wurde von der in- und ausländischen Kritik **aufs günstigste** beurtheilt, welche einstimmig die **Unentbehrlichkeit** desselben zum **Kunststudium** und damit zum **Studium der Philosophie** anerkannte. — Der Verfasser giebt unter vollständiger Ausnützung der seit hundert Jahren erschienenen Literatur, eine erschöpfende Erklärung des Textes, nebst **scharfer Kritik Kants und der Kunstliteratur.** Die zweite Lieferung enthält als Zugabe eine eingehende **Methodologische Analyse** der ganzen „Kritik der reinen Vernunft."

Verlag von Otto Wigand in Leipzig.

Diercks, Gustav, Die Araber im Mittelalter und ihr Einfluss auf die Cultur Europa's. Zweite Auflage. Preis 3 M.

Machiavelli, Niccolo, Mandragola. Komödie in fünf Aufzügen. Aus dem Italienischen übersetzt und eingeleitet von Albert Stern. Mit dem Bildnis Machiavelli's Preis 1 M.

Turgenjew, Iw. Serg., Vier Erzählungen. Mit Genehmigung des Verfassers aus dem Russischen übersetzt von E. St. Inh.: Tuck! Tuck! Tuck! — Sonderbare Geschichte. — Die Erzählung des Vaters Alexëi. Preis 2 M. 50 Pf.

Durch alle Buchhandlungen des In- und Auslandes zu beziehen

Verlag von **Wilhelm Friedrich in Leipzig.**

Miranda
von
ANTONIO FOGAZZARO.
Aus dem Italienischen übersetzt von A. Meinhardt.
(Bd. XI der „Dichtungen des Auslandes.")
1882. in 12. eleg. br. M. 2.—, eleg. geb. M. 3.—

Das reizende Werkchen bildet eine vortreffliche Verdeutschung und echt poetische Wiedergabe einer der besten dichterischen Publicationen Italiens. „Miranda" enthält die Geschichte einer unglücklichen Liebe, die in Form zweier Tagebücher in stolzschreitenden fünffüssigen Jamben erzählt wird. Was über diese Liebesgeschichte vor so viel tausend ähnlichen auszeichnet, was sie neu und anziehend erscheinen lässt, ist nicht nur die Kraft und Fülle der Sprache, es sind die Charaktere der beiden handelnden und leidenden Personen, die nicht durch äusserliche, willkürlich erfundene Schicksale, sondern durch die Tugenden und Schwächen ihres eigenen Herzens von einander getrennt werden. Das Buch sei jedem Freunde der Poesie warm empfohlen.

Heimat 1882. Nr. 27.

Verlag von Otto Wigand in Leipzig.

Sartor Resartus
von **Thomas Carlyle.**
Uebersetzt und zum ersten Male mit Anmerkungen und einer ausführlichen **Biographie** Carlyle's versehen von
Thomas A. Fischer.
ordentl. Mitglied der Carlyle-Society.

In Verbindung mit dem Obigen

Thomas Carlyle.
Eine Geschichte seines Lebens.
Mit Benutzung der neuesten Quellen, sowie handschriftlicher und mündlicher Mittheilungen verfasst von
Thomas A. Fischer.
ordentl. Mitglied der Carlyle Society.

Im Verlage von **Wilhelm Friedrich in Leipzig** erschien soeben zur

englischen Literatur:

Chaucer's ausgewählte kleinere Dichtungen.
Im Versmasse des Originals in das Deutsche übertragen und mit Erörterungen versehen von
Dr. John Koch.
(Bd. II. der „Dichtungen des Auslandes").
in 8. eleg. br. M. 2.— eleg. geb. M. 3.—.

Aus beiden Hemisphären.
Englische Dichtungen des XIX Jahrh. übertragen von
Edm. Freiherr v. **Beaulieu-Marconnay.**
(Bd. X der „Dichtungen des Auslandes").
in 8. eleg. br. M. 3.— eleg. geb. M. 4.—.

Die goldene Legende v. Longfellow.
Uebersetzt von Elise Freifrau von Hohenhausen.
II. Auflage. in 8. eleg. br. M. 4.— eleg. geb. M. 5.—

Thomas Carlyle.
Ein Lebensbild und Goldkörner aus seinen Werken.
Von Eugen Oswald.
in 8. eleg. br. M. 4.— eleg. geb. M. 5.—.

Bilder aus dem englischen Leben.
Studien u. Skizzen v. **Leopold Katscher.**
in 8. eleg. br. M. 6.—.

Russland und England.
Aeussere und innere Gegensätze von
E. von Ugény.
in 8. eleg. br. M. 6.— eleg. geb. M. 7.—.

Durch alle Buchhandlungen des In- u. Auslandes zu beziehen.

Für die Redaktion verantwortlich:
Dr. Eduard Engel in Berlin.
Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.
Druck von Emil Herrmann senior in Leipzig.

Dieser Nummer liegt bei: Quarterley Record of the Tauchnitz Edition, Nr. 23.

Digitized by Google

Das Magazin

für die Literatur des In- und Auslandes.

Organ des Allgemeinen Deutschen Schriftstellerverbandes.

Wöchentlich eine Nummer.

Preis vierteljährlich: 4 Mark = 2⅓ östr. Gulden = 5 francs = 4 shillings = 1¼ Dollar = 2 Rubel Papier.

Begründet im Jahre 1832 von Joseph Lehmann.

Herausgeber: Eduard Engel, Berlin W.

Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Abonnements für In- und Ausland durch alle **Buchhandlungen,** Postämter und direkt durch die Verlagshandlung.

51. Jahrgang. | Leipzig, den 22. Juli 1882. | Nr. 30.

Jeder unbefugte Abdruck aus dem Inhalt des „Magazins" wird auf Grund der Gesetze und internationalen Verträge zum Schutze des geistigen Eigentums untersagt.

Inhalt: Friedrich Jacobi's Erinnerungen aus seinem Umgange mit Lessing. II. (Heinrich Düntzer.) 407. — Aucassin und Nicolete. Ein altfranzösischer Roman aus dem 13. Jahrhundert. (Eduard Engel.) 410. — „Das Leben der Seele." Von M. Lazarus. (Moritz Brasch.) 414. — F. W. Palander: Uebersicht der neueren russischen Literatur von der Zeit Peters des Großen bis auf unsere Tage. (M. Lingen.) 415. — **Kleine Rundschau:** „Flammen für freie Geister" von M. G. Conrad. (Daniel Sanders.) 415. — „Versi" di Ettore Marcucci (L. Falke.) 417. — **Allgemeiner Deutscher Schriftstellerverband:** 417.

Friedrich Jacobi's Erinnerungen aus seinem Umgange mit Lessing.

II.

Einer andern Erinnerung Jacobis begegnen wir in einem nicht vollständig von Fr. Roth mitgeteilten Briefe, den er einen Monat vor Lessings Tode an die gemeinschaftliche Freundin Elise Reimarus in Hamburg richtete. Nachdem der noch kurz vor Lessings Tode erfolgten Mahnung zur Vollendung von „Woldemar" und „Allwills Papieren" gedacht ist, äussert er: „Indem ich dieses schreibe, erinnere ich mich lebhafter als je an das so gefühlvolle Herz unseres Lessing, der so vielen kalt schien, weil er, wie meine Henriette [im „Woldemar"] von den Weibern sagt, nicht sinnlich, nicht wollüstig war. Ich möchte sehr gern wissen, wie viel heimlicher Gram zu seinem Tode beigetragen haben mag. Es lag eine gewaltige Schwermut auf ihm, und ich werde nie einen Morgen vergessen, den ich bei meiner Zurückreise mit ihm zubrachte. Erst disputirten wir; ich widerlegte einige seiner Gründe so nachdrücklich, dass er nicht weiter konnte. Sein Gesicht wurde entsetzlich; ich habe nie so ein Gesicht gesehen. Aber bald darauf wurde er weich und je länger, je vertraulicher. Er klagte mir, dass ihn alles verließe. Selbst eine gewisse Person, die ihm seit Jahren mit der innigsten Freundschaft zugetan gewesen, und von der er gewiss wäre, dass sie ihm sogar ihre Hand nicht versagt haben würde, auch diese entferne sich von ihm. Er ließ mich von fern argwöhnen, seine verstorbene Frau habe ihm auf dem Todbette Vorwürfe gemacht, dass er sie mit unglücklichen Meinungen angesteckt habe. So etwas wäre entsetzlich und verböte ihm an Ehe, an Kinder, an Liebe zu denken. [Man fragt erstaunt, wie denn Jacobi das letztere „von fern argwöhnen" konnte?] Vornehmlich suchte ich ihn zu bestimmen, zu mir nach Düsseldorf zu kommen, wo er von allen Gläubigen sicher sein würde. [Hier erst tritt das hervor, was ihm besonders das Leben verbitterte, die Feindseligkeit der Gläubigen, denen er gern entflohen wäre, wie sich dies in seinem letzten Brief an Mendelssohn bitter ausspricht.] Die Schilderung, die ich ihm von seiner Lage unter uns machte, schien ihn zu rühren, und wäre er mit seinen Auszügen für die Kirchengeschichte [vorher aber wollte er ja noch seine „sogenannten Briefe" in zwei Bänden schreiben!] fertig gewesen, ich glaube, ich hätte ihn entführt".

Glücklicherweise sind wir über Lessings letzte Jahre so gut unterrichtet, dass wir die Unwahrheit dieser Behauptungen erkennen. Sonderbar, wie Jacobi gegen die Freundin das Verlangen zu wissen äusserte, wie viel heimlicher Gram zu seinem Tod beigetragen, er selbst aber derart eines Teiles des ihn drückenden Kummers gedenkt, einen andern ganz nebensächlich andeutet, wogegen er nicht seine öde Einsamkeit in Wolfenbüttel erwähnt, die ihm Lessing wirklich geklagt hatte; von seinen drückenden Schulden hatte dieser freilich in seiner edlen Weise, um Jacobis Freigebigkeit nicht aufzuregen, ganz geschwiegen. Jacobis letzter Brief an Lessing zeigt, dass er wusste, wie sehr ihn Wolfenbüttel drückte, wo er zu Grunde gehe, wo er, wie er in einem sonderbaren Gleichnisse sagt „über all den Jammer" auch noch die Tantalusqual habe, dass er bis an den Mund im Wasser sitze, so dass er nichts tun könne als den Strom hinunterzuschlucken, und dies

Digitized by Google

einzige, doch nicht tun könnte, was auf die Ausbeutung der Bibliothek gehen muss. Aber jene Frage an die Freundin in Hamburg wurde durch die Neugierde veranlasst, etwas Näheres von Lessings persönlichen Verhältnissen zu erfahren, wobei es freilich auffällt, dass er sich solche Dinge einbilden konnte, wie er sie hier der Freundin erzählt. Leider liegt uns Elisens hochbedeutende Antwort nicht vor. Zu einiger Aufklärung dient uns die Stelle, die Jacobi bei der Herausgabe des ausfürlichen Briefes an Heinse im ersten Bande der „Werke" willkührlich einschob. Hier lesen wir: „Ich eilte [von Hamburg] über Celle nach Braunschweig, wo ich am dritten Tage Morgens ankam und gleich einen Boten nach Wolfenbüttel schickte. Lessing hatte sich von selbst schon auf den Weg gemacht und überraschte uns bei Tische in dem Hause des lieben, alten Schmidt, Eschenburgs Schwiegervater . . . Schön ging uns der Rest des Tages hin. Beim Gutenachtgeben bat mich Lessing, ihn am folgenden Morgen in seinem Absteigequartier [bei Angott] zu besuchen, damit wir ungestört blieben. Ich fand ihn sehr bewegt. Er erzählte mir seine Lage, was er seit dem Streite über die „Fragmente" von Menschen erfahren habe, wie sein Gemüt davon angegriffen, das Leben ihm verekelt worden. Bei zwei Zügen besonders, die er mir erzählte, veränderte sich sein Gesicht auf eine Weise, die mir unvergesslich bleiben wird — des edlen Mannes Herz ist gebrochen. Er will jetzt noch ein Werk zur Aufklärung der Kirchengeschichte herausgeben, lauter Excerpte, und damit seine theologische Laufbahn beschließen. Nur bis dahin wird er noch in Wolfenbüttel bleiben, dann aber sich frei zu machen suchen. Die Einleitung dazu ist schon geschaffen." Dass das letztere ein rein willkürlicher Zusatz sei, liegt klar vor. Den Gedanken, Wolfenbüttel aufzugeben, konnte er gar nicht fassen, da er in Schulden steckte und ganz vom Herzoge abhing, sich dem völlig Gebrochenen nirgendwo eine Aussicht zeigte. Höchstens an einen Besuch bei Jacobi dachte er, wie dessen eigene Briefe zeigen. Jedenfalls ist der Morgen, von welchem hier die Rede ist, derselbe, an welchem das im Briefe an Elise Reimarus erwähnte Gespräch stattfand. Freilich liegt es sehr nahe, die „zwei Züge" auf das zu beziehen, was er in demselben Brief erzählt, dass eine gewisse Person sich von ihm entfernte und die Gewissensvorwürfe seiner verstorbenen Frau ihn verfolgten, aber eine auffallende Abweichung zeigt sich darin, dass hier die schreckliche Veränderung des Gesichtes bei der Erzählung jener beiden Züge erfolgt, während nach dem ältern Berichte diese daher kam, dass er beim Disputiren durch Jacobis Gründe so eingeengt worden, dass er nicht weiter konnte. Jacobi pflegte bei der Herausgabe seiner Briefe Stellen aus dem einen in den andern zu setzen oder zu benutzen; bei dieser Einschiebung lag ihm sein Brief an Elise Reimarus vor, den er in freier, zum Teil irriger Weise verwandte und wol ohne Rücksicht auf deren ihn aufklärende Antwort, die ihm verloren gegangen sein wird.

Kehren wir zum ältern Bericht zurück, so scheint es merkwürdig, wie Jacobi die entsetzliche Veränderung des Gesichtes von Lessings Unmöglichkeit herleitet, seine Gründe zu widerlegen; in einem solchen Falle pflegte dieser sich durch eine Paradoxie oder einen Scherz zu helfen. Das „entsetzliche Gesicht" kann nur die Folge eines ihn befallenden körperlichen Leidens gewesen sein, von dem er dem Gaste eben so wenig sagte, wie von seinen Schulden; er suchte eben den Schmerz zu verbeißen, was ihm auch gelang, da er rasch vorüberging.

Wie aber steht es mit dem weitern Berichte? Dass er von Allen verlassen sei, könnte Lessing freilich in der Uebertreibung, zu welcher der Schmerz sich hinreißen lässt, geäußert haben, aber die Klage über das Zurückziehen einer Freundin, die ihm ihre Hand gereicht haben würde, halten wir für unmöglich; Jacobi muss hier eine Aeußerung missverstanden haben, obgleich er es so darstellt, als ob Lessing dies geradezu ausgesprochen, oder die Einbildung hat mit seiner Erinnerung ein wunderliches Spiel getrieben. Wir kennen Lessings Leben so genau, dass wir entschieden behaupten können, nur Elise Reimarus habe ihm damals so nahe gestanden, was auch Jacobi wissen musste. Dies steigert freilich den Mangel an Zartgefühl, welches solch ein Verrat am Geheimnisse eines Hingeschiedenen bekundet, aufs äußertste. Von einem Zurückziehen derselben konnte aber gar nicht die Rede sein; hatte er ja noch ganz vor kurzem einen ungemein herzlichen Brief von ihr empfangen. Und Lessing, der in solchen Dingen so ungemein zart war, hätte Jacobi sagen können, eine Dame würde ihm gern ihre Hand gereicht haben, er, in dessen Sinn nach Evas Tod kein Gedanke an eine neue Verbindung kommen konnte, obgleich Jacobi ihm gleich darauf einen solchen in görbster Weise zuschreibt. Nein, Lessing konnte, wenn er nicht augenblicklich ganz von Sinnen gekommen wäre, so etwas gar nicht äußern, höchstens gegen Jacobi klagen, dass selbst gute Freunde sich von ihm zurückzögen, wie z. B. Ebert, der seine angebliche Streitsucht, die ihm auch Jacobi gegen Elise Reimarus vorwarf, nicht billigte, wie Elisens Bruder gegen ihn kälter geworden, ja dessen Sohn hatte ihn dadurch aufs tiefste verletzt, dass er in Wolfenbüttel gewesen, ohne ihn zu besuchen. Freilich schmerzte es ihn, dass auch Elise in demselben Briefe, in welchem sie ihn ihren „in dem echtesten Verstande des Wortes lieben Freund" nannte, ihn launig vom Vorwurf der Streitsucht nicht freisprach, es schmerzte ihn, dass auch diese ihn nicht so ganz erkannte, ihm Lust am Kampfe, ja Sehnsucht, verfolgt zu werden: zutraute, aber wie himmelweit entfernt ist dies von dem, was Jacobi ihn sagen lässt! Mit derselben Sicherheit, mit welcher wir diese Aeusserung als unmöglich verwerfen, müssen wir behaupten, dass Jacobis „Argwohn", Lessing sei durch die Vorwürfe, die seine Frau auf dem Todesbette ihm gemacht, entsetzlich verfolgt worden, und die Aeusserung, deshalb könne er gar nicht an Ehe, Kinder und Liebe denken, aus der Luft gegriffen und geradezu albern sind, was freilich die Theologen und die, welche Lessings Leben „im Lichte christlicher Wahrheit" zu verunstalten sich angelegen sein lassen, nicht hindern konnte, es zu ihrem Zwecke zu ver-

Digitized by Google

wenden. Wir wissen, wie Eva bis zu ihrem letzten Hauche seine innigste Wonne, sein Anblick ihre Seligkeit war, wobei sie nur der Gedanke quälte, den einzig geliebten und verehrten Mann so bald verlassen zu müssen. Welche Reinheit des Bewusstseins verrät sich in der von den Inhabern „christlicher Wahrheit“ gar nicht verstandenen Aeusserung, die er bei der Anzeige des Todes seiner Frau tat, er sei „ganz leicht“! Das Andenken an sie hatte für ihn so wenig Vorwurfsvolles, dass es seiner Seele woltat, er in demselben Zimmer arbeitete, wo sie den letzten Atem ausgehaucht. Worauf Jacobi seinen so sonderbar fehlgehenden Argwohn, und was er in denselben verwob, gegründet, wissen wir nicht. Dieser tat sich auf seinen kurzen Umgang mit Lessing etwas zu Gute, seine Eitelkeit spielte mit seinen Erinnerungen daran und seine Einbildung führte sie sich selbstgefällig nach dem von dem innern Zustande des Atheisten entworfenen Bilde aus, den er freilich als Mann der Freiheit und der Geisteshoheit ehrte. In dem uns hier beschäftigenden Briefe schreibt er der Freundin, wenn seine Abhandlung über Recht und Gewalt siege, wolle er sie besonders drucken lassen und sie „dem Schatten des Freien“ widmen, da Lessing das Lächerliche und Unseligmachende aller moralischen Maschinerien auf das lebhafteste eingesehen habe. „In einer Unterredung, die ich mit ihm hatte, kam er einmal so sehr in Eifer, dass er behauptete, die bürgerliche Gesellschaft müsse noch ganz aufgehoben werden; und so toll dieses klingt, so nah' ist es doch der Wahrheit.“ Was Lessing mit dieser Parodoxie eigentlich gemeint, kann niemand entgehen, der seinen „Ernst und Falk“ kennt; in welchem Zusammenhang und in welcher Fassung er die Aeußerung getan, vermögen wir dem jedenfalls ungenauen Berichte nicht zu entnehmen.

Auch gegen Gleim tat er mit seinen Erinnerungen an Lessing gross. Diesem schrieb er am 31. Mai 1782, er möge Herder sagen, die Beilagen zu den Freimaurergesprächen müssten nach Lessings Aeußerung in dessen Nachlass gewesen sein, er wisse, dass er dieselben nur deshalb zurückgehalten, weil er auf eine öffentliche Aufforderung gewartet, um zu zeigen, dass die Entdeckung ihm allein gehöre. Auch sollte Gleim Herder, der damals mit Nicolai im Streit lag, an einen seiner Briefe erinnern, in welchem er Lessing die arge Sünde vorgeworfen, dass er sich von Nicolai die Schuhe habe nachtragen lassen (im Briefe vom 1. Juni 1779, der dies weiter ausführt). „Lessing verteidigte Nicolai auf eine drollichte Weise“, hören wir weiter. „Es sei nicht wahr, dass sich dieser um Literatur, Philosophie, Theologie und andere Dinge so viel bekümmere; er kennte ihn so lange: an alle dergleichen läge ihm wenig, aber nicht wenig an einem guten Braten und an einer Schnurre dazu, die ihm zu lachen mache. ‚Und dann‘, fuhr er fort, ‚wenn ihr ihn nicht leiden mögt, warum schafft ihr ihn nicht bei Seite?‘“ Der Kern dieser Aeußerung lässt sich nicht bezweifeln.

Um dieselbe Zeit erhielt Jacobi die von Joh. Müller ihm zugesandten „Reisen der Päpste“, die ihn zu dem als „Kommentar“ dazu bezeichneten Aufsatze „Etwas, das Lessing gesagt hat“, veranlassten, der mit den Worten beginnt: „Dieses hört' ich Lessing sagen: Es wäre unverschämte Schmeichelei gegen die Fürsten, was Febronius (De statu ecclesiae, 1763) und die Anhänger des Febronius behaupteten; denn alle ihre Gründe gegen die Rechte des Papstes wären entweder keine Gründe, oder sie gälten doppelt und dreifach den Fürsten selbst. Begreifen könne dies ein jeder; und dass es noch keiner öffentlich gesagt hätte mit aller Bündigkeit und Schärfe, die ein solcher Gegenstand gelitten und verdient, unter so vielen, die den dringendsten Beruf dazu gehabt — dieses wäre seltsam genug und ein äußerst schlimmes Zeichen“. Auch hier müssen wir die genaue Fassung der Aeußerung bezweifeln, die im Zusammenhang wol nicht so schroff gelautet haben wird; sie hat doch wol von dem Medium angenommen, durch welches sie gegangen. Mochte Lessing auch die Hierarchie als den notwendigen Ausbau der Kirche betrachten, deren sie eben so wenig habe entbehren können, wie die bürgerliche Gesellschaft der Fürstengewalt, wie hätte er übersehen sollen, dass bei der einen wie bei der andern gewalttätige Unterdrückung des bestehenden Rechtes stattgefunden, die nicht notwendig damit verbunden gewesen, am wenigsten durfte er dem Febronius und dessen Verteidigern Schmeichelei vorwerfen, da er diese nicht persönlich kannte und Hontheim, der als Verfasser der gegen Roms Anmaßung gerichteten Schrift entdeckt wurde, ein durchaus ehrwürdiger Mann war, der schon vor zwei Jahren als altersschwacher Greis infolge unsäglicher Belästigung die von Rom verworfenen Sätze zurückzunehmen sich gedrungen gefühlt hatte. Mendelssohn machte gegen den von Jacobi als lessingisch hingestellten Satz triftige Bemerkungen. Lessing möge wol im Ernste nicht geglaubt haben, die Gründe gegen der Papst gälten d o p p e l t und d r e i f a c h gegen die Fürsten, da sie höchstens nur einmal dagegen gelten könnten. Zwischen dem Papst und der menschlichen Gesellschaft lasse sich keine Uebereinstimmung denken, wol aber, recht verstanden, zwischen dieser und den Fürsten. Durchaus dürfe man den nicht Schmeichler nennen, der nur gegen die Tyrannei der Hierarchie schrieb, mancher andern Tyrannei nicht gedenke, weil er seinen Umständen nach geraten finde, diese unbeachtet zu lassen. „Lessing war der Meinung“, äusserte er, „man müsse einer im Schwange seienden Uebertreibung eine andere Uebertreibung entgegensetzen. Aus diesem Grundsatze getraue ich mir alle Parodoxa zu erklären, die in seinen Schriften vorkommen . . . Mich dünkt aber, dieses Princip gelte nur für die Konversation, wo es die Unterhaltung belebt, wenn jede Partei, wie man sagt, über die Schnur haut.“ Jacobi ließ im „deutschen Museum“ am Anfange des Jahres 1783 Mendelssohns Bemerkungen mit seiner Entgegnung drucken, die er benutzte, um aus seinem Umgange mit Lessing dessen Ansicht über Paradoxien mitzuteilen. „Es geschah einmal in seiner Gegenwart, dass auch mir Paradoxie vorgeworfen wurde“, erzählt er, „und ich erklärte mich dahin: dass ich nie die Wahrheit einer Sache, von der ich überzeugt wäre, wol aber

Digitized by Google

die falschen Gründe der Ueberzeugung anderer von eben dieser Wahrheit anzugreifen pflege. Liebe zu dem wahren Glauben heisse mich den irrigen bekämpfen. Dadurch lernten solche Leute den wirklichen Zusammenhang ihrer Ideen besser einsehen: sie würden einen Irrtum los — den Irrtum, dass sie etwas zu glauben meinten, was sie nicht glaubten, und kämen, in dem Falle selbst, wo sie für den Augenblick eine wahre Sache fahren ließen, doch gewiss der Wahrheit selbst im Grunde näher. Ihre Gedanken würden richtiger geordnet, ihr System in die ihm eigene Harmonie gebracht, welches eine richtige Beurteilung desselben sehr erleichterte, ihr Geist im reinsten Sinne aufgeklärt, ihre Erkenntnis in der Tat gebessert. Lessing, der unterdessen nähergetreten war, und sich an mich gelehnt hatte wiederholte zu verschiedenen Malen: „Das ist akurat man Fall!“ Das Lessing einer so wunderlichen selbstgefällig begründeten Lehre, deren Aeusserung sich Jacobi noch im dritten Jahre so lebhaft erinnerte, zugestimmt haben sollte, ist kaum glaublich. Was Jacobi hier bemerkt, trifft ja nicht das, was wir Paradoxie nennen und ist im Grunde unehrlich, wie sehr auch Jacobi dessen Nutzen herausstreicht, da es einen Grund des Glaubens bekämpft, ohne anzudeuten, dass der Glaube selbst richtig sei, aber auf besseren Gründen beruhe. Dass Lessing sich häufig in seinen Gesprächen zu Paradoxien verstand, das wussten Mendelssohn, Nicolai und andere Freunde aus längerer Erfahrung. Lessing musste, wenn es sich um eine Paradoxie handelte, eine solche Verteidigung seltsam finden. Das Rätsel klärt sich auf durch die Bemerkung, Lessing habe seine Zustimmung wiederholt geäussert, indem er sich an ihn gelehnt. Das Letztere konnte er nur tun, um den Aufgeregten freundlich zu beruhigen; sonst wäre es eine Unart gewesen. Freilich stimmte dieser darin mit Jacobi überein, dass man falsche Gründe bekämpfen müsse, ohne die Wahrheit der Sache, wenn man selbst daran glaube, anzugreifen, aber p a r a d o x konnte er dies unmöglich nennen. Es ist sonderbar, dass Jacobi, obgleich er, wie er sagt, Verschiedenes, das er mit guten Beispielen belegen könne, gegen das einzuwenden hätte, was Mendelssohn vom Paradoxen gesagt hatte, nur etwas ganz Unpassendes erzählt. In Bezug auf Lessings Aeusserung, welche Jacobi an die Spitze seiner Schrift gestellt hatte, bemerken wir, dass dieser freilich, wie wir aus seinem Nachlasse sehen, die anwachsende Macht der Fürsten und die gewaltsame Unterdrückung der uralten Rechte der Landstände bedauerte, dass er meinte, man sollte wenigstens in Schriften unaufhörlich gegen diesen Missbrauch Einspruch erheben, anstatt durch schmeichelnde Nachsicht und Entschuldigung der Großen ihre Tathandlungen für Recht zu erklären. Jacobi war, als er zu Lessing kam, in Ungnade gefallen, weil er der Vergewaltigung eines Rechtes der Herzogtümer Jülich und Berg wiederstanden hatte. Dadurch dürfte das Gespräch auch auf die Aeusserung geführt haben, dass man die Macht der Hierarchie weniger als die der weltlichen Alleinherrschaft zu fürchten habe. Dass Lessing sich wirklich zu der scharfen Aeusserung habe hinreisen lassen, die ihm Jacobi zuschreibt, darf man billig bezweifeln. Als Jacobi jenen kleinen Aufsatz schrieb, war er durch das rücksichtslose Auftreten von Kaiser Joseph II. erbittert worden, den er deshalb, wie er selbst sagt, hasste.

(Fortsetzung folgt.)

Köln.

Heinrich Düntzer.

Aucassin und Nicolete.
Ein altfranzösischer Roman aus dem 13. Jahrhundert.

Nur etwa zwölf Blätter einer in der *Bibliothèque Nationale* zu Paris aufbewahrten Handschrift füllt diese l i e b l i c h s t e D i c h t u n g der altfranzösischen Literatur und wiegt doch die zahllosen Bände der trotz ihrer vielen einzelnen Schönheiten immerhin eintönigen *Chansons de geste* und der *Fabliaux* reichlich auf. Namentlich gegen die ihr am nächsten stehenden *Fabliaux* sticht diese köstliche Blüte mittelalterlicher Literatur so vorteilhaft ab, dass ein Vergleich geradezu unmöglich wird. Die überwiegend cynische, gemeinwitzelnde, sich in Rohheiten aller Art, besonders sexueller, gefallende Manier der meisten *Fabliaux* des 12., 13. und 14. Jahrhunderts wird wettgemacht durch die fleckenlose Keuschheit und rührende Naivetät in „A u c a s s i n u n d N i c o l e t e“.

Schon die Form der Dichtung ist eine nicht ganz gewöhnliche. Auf eine kurze metrische, assonanzirte Strophe von durchschnittlich 20 Versen folgt jedesmal ein Stück Prosa von mäßigem Umfang, aber doch so dass das Ganze eher als eine P r o s a dichtung zu bezeichnen ist denn als eine metrische. Dem Werkchen chen sieht man auf dem ersten Blick an, dass es nicht zum Lesen, sondern zum rezitirenden und gesungenen Vortrag in größerem Kreise bestimmt war. Der „Jongleur“ stand vor dem auf einem Herrensitz versammelten Publikum, ließ zu Anfang seine Geige in einigen Akkorden ertönen, sang dazu die einleitenden Verse, in denen er die wunderwirkende Lieblichkeit der Dichtung hervorhob, und ging dann zum Prosavortrag über, um diesen wieder nach wenigen Minuten durch ein gesungenes Stück zu unterbrechen. Die metrischen Unterbrechungen enthalten meist, anknüpfend an das vorangegangene Prosastück, einige Wiederholungen, um alsdann aber gleichfalls die Erzählung kräftig weiter zu führen.

Die Aufforderung zur Aufmerksamkeit, mit der unsere Dichtung gleich den meisten längeren altfranzösischen Poesien beginnt, legt selbst besonderen Wert auf die Lieblichkeit, die Süßigkeit des Werkes:

Digitized by Google

Dox est li caus, biax li dis)*
Et costois et bien acis.
Nus hom n'est si esbahis,
Tant dolans ni entrepris,
De grant mal amaladis,
Se il l'oit, ne soit garis
Et de joie resbaudis,
*Tant par**) est douce.*

Die Sprache in „Aucassin und Nicolete“ trägt den Charakter des picardischen Dialekts des Altfranzösischen. Es ist aber mit aller Sicherheit anzunehmen, dass der Dichter, dessen Namen uns nicht gemeldet wird, den sonnigen Schauplatz seines Werkes, die Provence gut gekannt hat. Die ganze Stimmung, der lokale Duft, der auf dem Roman ruht, ist südfranzösisch. Ganz ausgeschlossen ist auch die Möglichkeit nicht, dass wir es hier mit einer nordfranzösischen Uebersetzung eines ursprünglich in provenzalischer Mundart abgefaßten Romans zu tun haben. Läßt sich auch kein direkter Beweis hierfür erbringen, so scheint doch die bei einem nordfranzösischen Dichter mindestens auffallende Einheitlichkeit der lokalen Farbengebung, die Sicherheit, mit der gewisse südliche Stimmungen hervorgerufen werden, darauf hinzudeuten. Namentlich die liebliche Stelle im Abschnitt 12: „*Ce fu el tant d'esté el mois de mai, que li jor sont caut, lonc et cler et les nuis coies et series. Nicolete jut une nuit en son lit si vit la lune luire cler par une fenestre e si oï le lorseilnol center en garding, se li sovint d'Aucassin sen ami qu'ele tant amoit*“ — scheint uns wenig picardisch. Freilich läßt sich der bekannte Mangel an originellen erzählenden Dichtungen in der altprovenzalischen Literatur als starkes Moment gegen diese Vermutung anführen.

Der Inhalt des Werkes handelt, wie es im Eingang heißt:

De deus biax enfants petis,
Nicholete et Aucassins —

welche einander mit reinster, unerschütterlicher Liebe anhangen und allen Hindernissen, dem Zorn der Eltern, der Trennung und Gefangenschaft, der Zeit und dem Raume trotzend ihre keusche Liebe zum glücklichen Ende durchführen. Wie diese alles duldende, nie hadernde, gleich einer Elementarmacht beide Liebende in ihrem Banne haltende Leidenschaft entstanden, das berichtet unsere Dichtung nicht. Es ist auch überflüssig, denn es ist die alte Geschichte von den zwei schönen Nachbarskindern, die mitsammen aufwachsend einander im Herzen tragen, ehe sie es selber wissen. Am stärksten zeigt sich diese Liebe das ganze Werk hindurch bei Aucassin. Sie macht ihn, den von Natur mutigen Heldenjüngling, zuweilen zu einem wie bewusstlos dahintaumelnden verliebten Träumer, der auf Erden nichts denkt und trachtet als „*Nicholete, ma douce amie, que je tant aim*“. Vom Anbeginn des Romans spielt ihm seine überwältigende Liebe arg mit. „Er war so voll guter Eigenschaften, dass in ihm auch keine einzige schlechte war. Aber ihn hielt die Liebe, die alles besiegt, so gefangen, dass er den Ritterdienst und das Waffenspiel und das Turnier und was sonst Brauch ist verschmähte.“ Selbst als der Graf Bougars von Valence, der unversöhnliche Feind von Aucassins Vater, des Grafen Garin von Beaucaire, diesem ins Land fällt und die Eltern beide ihren verliebten Sohn auffordern, Land und Leute verteidigen zu helfen, denkt er an nichts als an Nicolete; er werde nicht in die Schlacht ziehen, „*se vos ne me donés Nicholete, ma douce amie que je tant aim*“.

Wer ist aber diese vielgeliebte Nicolete? Ein schönes Sarazenenmädchen, aus „Carthago“ geraubt, von dem Vicomte, dem Vasallen des Grafen von Beaucaire, gekauft und zu seiner Pflegetochter gemacht, nachdem sie selbstverständlich getauft worden. Sie liebt Aucassin, wie dieser sie, — nur ist sie die klügere, bedächtigere von Beiden. Ohne egoistisch zu sein, denkt sie doch zuweilen an ihre eigene Sicherheit, welche der viel zu verliebte Aucassin ganz vergisst. So fragt sie ihn, als er sie nach langen Irrfahrten endlich wiedergefunden, aber gar nicht bedenkt, dass sie ihm leicht von seinem hartherzigen Vater wieder entrissen werden könne —:

„Aucassin,“ sprach sie, „mein vielsüßes Lieb, bedenket wol, was ihr tut. Wenn euer Vater morgen diesen Wald durchsuchen lässt und man mich findet, so wird man mich töten, was auch immer aus euch werden mag.“

„Gewiss, meine vielliebe Traute, ich wäre sehr betrübt darob. Aber so ichs abwenden mag, sollen sie dich nicht greifen.“

Und da er sie aufs Pferd vor sich gesetzt und ohne zu wissen, wohin, in die weite Welt reiten will, fragt ihn das liebe kluge Ding:

Er küsst die Augen ihr, die Stirn,
Dazu den Mund zusammt dem Kinn.
Sie aber bracht' ihn zur Vernunft:
„Ach Aucassin, mein süßes Lieb,
Wohin denn willst du mit mir ziehn?“
„Weiß ichs denn selbst, Geliebte mein?
Was kümmerts mich, wohin wir gehn,
Ob wir umirren hier im Wald,
Wenn ich bei dir, bei dir nur bin!“

Zum Glück für die unschuldigen Kinder hilft ihnen Gott, „der die Liebenden liebt“, wie es im Gedichte selbst heißt, aus der bittern Not.

Aber wir dürfen dem Gange unserer Dichtung nicht vorgreifen. — Der Vizgraf, seinem Lehnsherrn gehorsam, sperrt die arme Nicolete in ein einsames Turmzimmer ein, damit Aucassin sie nie mehr sehe und sie so vergesse. Sehnsüchtig schaut sie zum Fenster hinaus:

— — Vit la rose espanie
Et les oisax qui se crient,
Dont se clama orphenine.
„Ai mi! lasse! moi caitive!
Por coi sui en prison misse?
Aucassins, dumoisiax, sire!
Ja sui jou li vostre amie,
Et vos ne me haés mie!
Por vos sui en prison misse,

*) Doux est le chant, beau le dire.
**) Ein verstärkendes Adverbium.

Digitized by Google

En ceste canbre vantie
U je trai molt male vie.
Mais, par diu le fil Marie!
Longement n'i serai mie,
Se jel puis fare.

Draußen in des Gartens Grün
Schaute sie der Rose Blühn,
Vöglein sangen hell im Tann. —
Das verlassne Kind begann:
„Weh mir, weh, dass ich gefangen!
Welche Schuld hab' ich begangen?
Aucassin, mein süßer Knabe,
Weil ich deine Liebe habe,
Und mein Herz dir zugewandt,
Deshalb sitz ich hier verbannt,
Um in stillen Kerkermauern
Meine Tage zu vertrauern.
Aber bei dem heilgen Christ,
Wenn das Glück mir günstig ist,
Komm ich bald von hinnen.“ *)

Ueberhaupt ruht die ganze aktive Beteiligung an der Besserung des Geschicks der Liebenden einzig auf den Schultern des schwachen, furchtsamen Mägdeleins, — Aucassin ist zu nichts Verständigem als zum Klagen oder zum Küssen zu gebrauchen.

Nicoletes Pflegevater, der Vicomte, redet dem Jüngling nochmals ins Gewissen, er möge das Sarazenenmädchen aufgeben, er könnte ja leichtlich irgend ein Königskind oder eine Grafentochter heiraten. Und was habe er schließlich, wenn er Nicolete wirklich zum Weibe nehme? Ins Paradies zu kommen, könne er doch dann nicht hoffen, als Gatte einer, wenn auch getauften, Sarazenin! — Da aber bricht der verliebte Unmut des unglücklichen Aucassin in herbster Weise aus:

„Was hab' ich im Paradies zu schaffen? Ich will nicht ins Paradies, es sei denn ich habe Nicolete, meinen viellieben Schatz, den ich ach so sehr liebe. Denn ins Paradies kommen nur Leute als da sind“ — — und nun kommt ein höchst respektwidriger Ausfall gegen die Geistlichkeit, wie wir deren in so vielen Fabliaux des 12.—14. Jahrhunderts finden. Dann fährt er fort: „Dergleichen Volk kommt ins Paradies, und mit denen will ich nichts zu tun haben, sondern in die Hölle will ich.“ — Hier ist dem Dichter ein arger Verstoß gegen die sonst prächtig durchgeführte Gleichmäßigkeit und Einheitlichkeit der beiden Hauptcharaktere untergelaufen. In dem Bestreben, eine gewisse trotzige Schelmerei in dieses Gespräch mit dem Vicomte zu bringen, lässt er Aucassin Worte sprechen, die mit seiner sonstigen keuschen Art gar nicht stimmen:

„— — In die Hölle kommen auch die schönen, höfischen Damen, die neben ihren Gatten noch zwei oder drei ‚Freunde‘ haben — — und kommen auch die Harfenschläger und Dichter und die Könige der Welt. Mit denen will ich zusammen sein, wenn nur Nicolete, meine vielsüße Geliebte, bei mir bleibt.“

Schließlich einigt sich der Graf von Beaucaire mit seinem Sohn Aucassin dahin, dass dieser in den Kampf ziehen will unter der Bedingung: „dass, wenn Gott mich heil und ganz zurückführt, ihr mich Nicolete, meine süße Braut, so lange sehen lasset, dass ich zwei oder drei Worte mit ihr sprechen und sie ein einziges Mal küssen kann.“ In dieser freudigen Hoffnung zieht er gegen den Feind, aber wieder packt ihn die versehnsüchtigte Erinnerung an Nicolete so stark, dass er wie im Schlaf, wie in einem Bann einherreitet. — „Er dachte an nichts anderes als an Nicolete, also dass er die Zügel richtig zu halten vergaß und was sonst eines Reiters Art ist.“ Das Pferd geht mit dem verliebten Träumer durch und trägt ihn mitten in die über diesen willkommnen Fang frohen Feinde. Schon beraten dieselben, auf welche Weise er sein Leben verlieren soll, — da fällt dem gleichgültig dreinschauenden Aucassin ein, daß, wenn man ihm das Haupt abschlage, er ja seine liebe Nicolete nie wieder sehen könne! — und wie ein gereizter Löwe beginnt er um sich zu hauen und ruht nicht eher, als bis er 10 Ritter getötet und 7 verwundet und seine Freiheit wiedergewonnen. — Dieselbe verliebte Gleichgültigkeit und traumbefangene Weltlosigkeit lässt ihn auch später einmal beim Absteigen von seinem Rosse im Walde unsanft zur Erde stürzen und sich die Schulter ausrenken, was dann der zutunlichen Nicolete die liebe Gelegenheit gibt, ihren Aucassin zu pflegen und zu heilen.

Aber aus der Schlacht siegreich heimkehrend erfährt er von seinem Vater dessen Weigerung, die feierliche Abrede zu erfüllen oder sie überhaupt als geschehen anzuerkennen, und es erfolgt zwischen Vater und Sohn ein tödliches Zerwürfnis.

„Vater,“ spricht Aucassin, „haltet mir keine weisen Reden, sondern haltet mir eure Abrede.“

„Bah, welche Abrede, lieber Sohn?“

„O, mein Vater, habt ihr sie vergessen? Bei meinem Haupt, — wer immer sie vergessen, ich will sie nicht vergessen, sondern sie hoch und heilig halten.“

Der Graf bleibt bei seiner verstockten Weigerung.

„Ist das euer letztes Wort?“ spricht Aucassin.

„So helfe mir Gott, ja,“ sagt der Graf.

„Wahrlich,“ spricht Aucassin, „dess bin ich tiefbetrübt, dass ein Mann in eurem Alter lügt!“

Den gefangengenommenen Feind seines Vaters aber, Graf Bougars von Valence, lässt er schwören, nicht zu rasten und zu ruhen sein Lebelang, bis er nicht dem Grafen Garin alles mögliche Herzeleid angetan, und damit gibt er ihm ohne Lösegeld die Freiheit. Graf Garin aber lässt seinen erzürnten Sohn in den Turm werfen, sodass nun die beiden Liebenden elendiglich im Kerker schmachten.

Während aber Aucassin sich weiter keinen Trost weiß, als dass er an Nicoletes Schönheit denkt und in vergangener Liebeslust schwelgt und singt:

„Por vos sui en prison mis
En ce celier sousterin,
U je faç mont male fin.
Or m'i couvenra morir
Por vos, amie!“ —

denkt die nicht minder liebende, aber klügere Nicolete an Rettung. Der Gesang der Nachtigall in der oben angeführten Stelle weckt zwar in ihr auch die unbän-

*) In der Uebersetzung von Wilhelm Hertz (Troppau, H. Kolck. 2. Auflage.)

Digitized by Google

digste Sehnsucht, aber zugleich den Wunsch nach Freiheit und Glück. Aucassin klagt, — Nicolete handelt.

„Sie merkte, dass die Alte schlief, die bei ihr war. Sie stand vom Bette auf, legte ein schönes seidenes Gewand an, nahm Betttücher und Linnen, knüpfte sie an einander und machte daraus eine Leine, so lang wie sie nur konnte, band sie an den Fensterpfeiler und ließ sich in den Garten hinab. Dann schürzte sie mit der einen Hand vorn, mit der andern hinten ihr Gewand und so schlüpfte sie durch den Tau, den sie in großen Tropfen auf dem Grase sah, und ging aus dem Garten zu Tal." —

Und als ob der Dichter sich selbst in seine anmutige Schöpfung verliebt hätte, die er jetzt erst in Lebensgröße vor uns hinstellt, nachdem er bis dahin nur andeutend von ihr gesprochen, gibt er nun eine Beschreibung der reizenden Erscheinung:

„*Ele avait les caviaux* (chevaux) *blons et menus recerceles* (bouclés) *et les ex* (yeux) *vairs et rians et la face traitice* (länglich) *et le nes haut et bien assis et la levretes vremelletes* (vermeilles), *plus que n'est cerisse ne rose en tant d'esté* (temps d'été), *et les dens blans et menus, et avoit les mameletes dures, qui li souslevoient sa vesteiire, ausi con se fuissent dex nois gauges* (Wallnüsse), *et estoit graille* (mince) *parmi les flans qu'en vos dex mains le peiisçiés enclorre.*"

Aucassin wird leicht von ihr gefunden und durch eine Locke ihres blonden Haares, die sie sich abschneidet und ihm in sein Gefängnis wirft, hoch beglückt. Da sie aber die Absicht äußert, dem Hasse seiner Eltern durch die Flucht in ein andres Land zu entgehen, zürnt er ihr und es entspinnt sich zwischen den beiden Liebenden ein reizender Wettstreit, der für die poetisch-keusche Gesinnung des Dichters, gerade im Gegensatz zu dem zeitgenössischen Fabliau-Cynismus ein herrliches Zeugnis ablegt. Aucassin beteuert Nicolete seine grenzenlose Liebe und beschwört sie, nicht zu fliehen.

„Ach," sprach sie, „ich glaube nicht, dass du mich so liebst, wie du sagst, aber ich liebe dich mehr, als du mich." — Worauf Aucassin ihr die schöne Antwort gibt:

Avoi, bele douce amie, ce ne porroit estre que vos m'amissiés tant, que je faç vos. Fenme ne puet tant amer l'oume, con (comme) *li hom fait le fenme. Car li amors de le fenme est en son l'oeil et en son le cateron* (bouton) *de sa mamele et en son l'orteil del pié, mais li amors de l'oume est ens el cuer plantee, dont ele ne puet isçir* (sortir).

Aber schon ist Nicoletes Flucht entdeckt, Mörder schleichen ihr nach und nur dem Warnungslied des Türmers über Aucassins Gefängnis danken die Liebenden die Rettung. Nicolete flieht aufs Neue, verletzt sich aber bei einem kühnen Sprung vom Mauerrande „an zwölf Stellen" an Händen und Füßen, — wobei der Dichter die so höchst naturwahre Bemerkung macht, dass sie den Schmerz nicht fühlte um der großen Angst willen, die sie hatte. Ganz dasselbe widerfährt, gleichfalls schmerzlos, dem liebesgramtrunkenen Aucassin später, als er durch den dornigen Wald seinen Weg bahnt, um Nicolete aufzufinden. Die Dornen und das Gestrüpp zerfleischten ihm Arme und Beine „wohl an 40 Stellen oder an 30", sodass man seine Spur leichtlich an dem Blutstreifen im Grase verfolgen konnte. „Aber er dachte so innig an Nicolete seine Herzgeliebte, dass er nicht Leid noch Schmerz fühlte. Nur als er sah, dass der Abend hereinbrach, da fing er an zu weinen, weil er sie nicht fand."

Als er sie aber endlich nach langem Suchen im Walde in einer aus Blumen und Zweigen zierlich erbauten Laube wiedergefunden, ist die Reihe ihrer unglücklichen Erlebniße noch nicht abgeschlossen. Auf eine in Freuden am Hofe des höchst absonderlichen „Königs von Torelore" zugebrachte Zeit von drei Jahren folgt eine abermalige Trennung: Nicolete wird von Seeräubern nach der afrikanischen Küste herübergeschleppt und dort an den König von Karthago verkauft. Aber nun begibt sich etwas Ueberraschendes: Nicolete erkennt sich als die Tochter des Königs, wird von diesem mit großer Liebe empfangen und alles ginge nach Herzenswunsch, wenn nicht der Vater dem endlich wiedergefundenen Töchterlein einen verhaßten Gatten aufzwingen wollte. Nicolete flieht abermals, diesmal als „Jogleor", also als Sänger verkleidet, das Gesicht braungefärbt, sodass Aucassin sie nicht erkennt, als sie zu ihm, der inzwischen seinem verstorbenen Vater in der Grafschaft Beaucaire gefolgt ist, als fahrender Liedersänger gezogen kommt und ihm und seinen Gästen zum Klange der Fiedel — der steten Begleiterin der französischen Minstrels — zum besten gibt: die Geschichte von Aucassins und Nicoletes unglücklicher Liebe. Aucassin beauftragt den vermeintlichen Jogleor, nach Karthago zu fahren und Nicolete zu retten, was dem hübschen Sänger mühelos gelingt. Folgt eine selbstverständliche freudige Schlussszene, große Hochzeit und:

Or a sa joie Aucassins.
Et Nicholete autresi (aussi)
No cantefable prent fin,
N'en soi plus dire.

Unsre Fabel hat ein End,
Weiß nicht mehr zu sagen.

* * *

An Knappheit und zugleich Lieblichkeit der Sprache, Einfachheit der Fabelführung, energischer Charakterschilderung läßt sich aus dem ganzen Gebiet der ältesten französischen Literatur diesem kleinen Juwel nichts an die Seite setzen. Vieles darin berührt uns modern, ganz modern, — so wird man unwillkürlich an Gottfried Kellers „Romeo und Julie auf dem Dorfe", ja vielfach an Shakespeares „Romeo und Julie" selber gemahnt, nur dass der leichtere Sinn des ersten Viertels des 13. Jahrhunderts und die augenscheinliche Liebe des Dichters für seine eigenen entzückenden Phantasiegebilde einen traurigen Schluss nicht zuließen. Alles klingt harmonisch aus und die unverbrüchliche Treue der beiden holden Menschen wird belohnt, wie es auf Erden immer so sein sollte.

Von der unnachahmlichen Frische des Originals vermag natürlich die Inhaltsangabe und die spärliche

Digitized by Google

Hervorhebung einzelner schöner Stellen kaum einen annähernden Begriff zu geben. Die Sprache des Originals ist aber nach kurzer Gewöhnung leicht verständlich. Besonders zu empfehlen ist die mit einem Wörterbuch versehene Textausgabe von Hermann Suchier: „Aucassin und Nicolete," II. Auflage. (Paderborn, 1881. Schöningh). Auch gibt es eine sehr gute deutsche Uebersetzung der Dichtung, von Wilhelm Hertz.

Berlin.

Eduard Engel.

„Das Leben der Seele." Von M. Lazarus.

Zweite Aufl. III. Bd. Berlin. Ferd. Dümmler. 1882. 8 M.

Dieser Schlussband des berühmten Werkes zeigt in der jetzigen Auflage einen von der frühern sehr abweichenden Inhalt. Nicht nur ist die völkerpsychologische Monographie „Ueber den Ursprung der Sitten", welche früher (1860) als besondere Studie erschienen war, hier aufgenommen worden, sondern der bisherige Inhalt zeigt auch eine anderweitige Bereicherung durch einen neuen Essay „Die Freundschaft", während die beiden umfangreichen Abhandlungen „Der Takt" und „Die Vermischung und Zusammenwirkung der Künste", welche den größern Teil des Bandes ausmachen, in wesentlich erweiterter und modificirter Form vorliegen.

Wer an den fortwährenden Veränderungen Anstoß nehmen wollte, welche Lazarus an seinem nunmehr abgeschlossenen Hauptwerk seit dem Erscheinen des ersten Bandes (1855) vorgenommen hat, würde die Eigenartigkeit dieses philosophischen Forschers vollständig verkennen. Er gehört nicht zu den großen und geschlossenen Systematikern unserer Zeit, kaum dass er in seiner eigenen Schule (der Herbartschen) neben Denkern wie Drobisch, Volkmann, Thilo u. A. zu den eigentlichen tonangebenden Führern zu rechnen wäre. Lazarus selbst lehnt aber auch den Ruhm ab, seine Weltanschauung, welche er insbesondere nach der psychologischen Richtung hin ausgebaut hat, als ein in sich vollendetes System auszugeben. Er hält es nach mehr als 25 Jahren anhaltenden Forschens für „untunlich", das gesamte menschliche Seelenleben im systematischen Zusammenhange darzustellen: gewiss ein beachtenswertes Geständis, das von der gewissenhaften und rührenden Selbstbescheidung dieses Philosophen zeugt, aber auch zugleich für die Art und Methode seiner Studien charakteristisch ist.

Auf Herbartschem Grunde stehend, weiß er seinen Blick doch frei zu halten von der engen Umgrenzung, die ein bestimmtes philosophisches System einmal mit sich bringt und Lazarus würde nicht der Begründer einer zwar noch sehr jugendlichen und des Ausbaues bedürftigen neuen philosophischen Wissenschaft, der Völkerpsychologie, geworden sein, wenn die Grenzen der Welt ihm in jenem System beschlossen dünkten. Indem er so genötigt war, sich das Material zu seinem Neubau von den verschiedenen Seiten her selbst zusammenzutragen und aus einer Fülle einzelner Beobachtungen und Specialstudien die völkerpsychologischen Ideen zu gewinnen, gewann wohl sein Blick für das Einzelne und Interessante an Schärfe und Sinnigkeit, aber seine architektonische Kraft scheint nicht auszureichen, diese Menge anziehender und feiner Bauteile zu einem Ganzen zu verbinden.

Sollte nicht aber gerade diese monographische und essayartige Form seiner Schriften die über die eigentlichen philosophischen Fachkreise hinausgehende Beliebtheit derselben erklären? Allerdings! Lazarus ist nicht nur Philosoph, sondern auch Schriftsteller, zwar mit einem leisen rhetorischen Beigeschmack und nicht ganz frei von einem gewissen verhaltenen Pathos, aber doch auch zugleich von allen jenen stilistischen Vorzügen des klassischen Prosaisten, durch welche zwei andere ihm geistes- und formverwandte Denker, die kürzlich verstorbenen Hermann Lotze und Karl Fortlage, Repräsentanten einer wahrhaft mustergiltigen philosophischen Diktion in Deutschland geworden sind. Lazarus hat diesen beiden Männern mit großem Erfolge nachgestrebt. Wir haben allen Grund, dieses nicht zu unterschätzen. Sagte doch schon Frau von Stahl vor mehr als 70 Jahren in ihrem noch immer lesenswerten Buche über Deutschland: „Le talent de s'exprimer avec méthode et clarté est assez rare en Allemagne: les études spéculatives ne le donnent pas." Bekanntlich ist die Sache seit jener Zeit nicht besser geworden. Die einzigen rarae aves, die man noch anführen könnte, wären Arthur Schopenhauer und Schleiermacher. Aber verglichen mit den großen philosophischen Prosaisten der Franzosen und Engländer verdienen jene kaum diesen Namen. Schopenhauer schreibt wol dreist, ungezwungen, oft auch witzig, grob und geistreich, aber diese Frische imponirte uns nur, weil wir ein Menschenalter hindurch an der gedankentiefen, aber schwer zu bewältigenden Sprache der Hegelschen Schule uns abgemüht hatten. Schleiermachers philosophische Schriften, die bedauerlicher Weise nur noch von freisinnigen Theologen gelesen werden, streben vielfach eine platonische Schönheit an. Aber die eigenartige Mischung dialektischer Schärfe und spekulativen Tiefsinns ist bei diesem großen Schriftsteller doch nicht ganz zur stilistischen Vollendung durchgebildet.

Es ist aber auch der Gehalt der Lazarusschen Werke, welcher es verdiente, dass ihr Verfasser nicht bloß von einer „stillen Gemeinde ihrer Freunde" spräche. Gegenüber dem landläufigen Pessimismus kehrt man erleichterten Herzens zu diesen Schriften ein, in denen ein strahlender, sonniger Optimismus herrscht, ein ethischer Idealismus, welcher die Tiefen und die Untiefen des Lebens, die Welttragödie wohl erkannt, aber überwunden hat: so spricht uns ein warmer, belebender und erhebender Geisteshauch aus diesen Schriften an; eine Grundstimmung, welche aus allen diesen Studien und Abhandlungen fühlbar ist, mögen sie sich mit den

Digitized by Google

Problemen den Sprachphilosophie oder mit ästhetischen Fragen beschäftigen, oder den psychologischen Quellen tief wurzelnder gesellschaftlicher Sitten und Institutionen oder allgemein ethischen Erscheinungen nachgehen. Hier und da will es mir bei der Lektüre dieser Essays scheinen, dass dem Verfasser in diesem ethisirenden Bestreben die kühle Haltung rein theoretischer Darstellung verließe. Eine feierliche Getragenheit giebt oft dem Tone dieser Studien etwas Pastorales. Doch wird man bei schärferer Prüfung nirgends die Umsicht des feinen psychologischen Blicks, nirgends die logische Beweiskraft seiner Entwickelungen vermissen. Aber es tritt hierbei eine Eigentümlichkeit dieses Schriftstellers zu Tage, welche, wie ich fürchte, die ausgedehntere Wirksamkeit, die seine Schriften verdienen, beeinträchtigt. Lazarus hat in seiner Sprache etwas Edles, Keusches, Discretes, das aber da, wo man empörenden Zeiterscheinungen gegenüber einen polemischen Ton anschlagen will, nicht ausreicht. Da tritt nun oft eine wenig angebrachte Scheu vor einem kräftigern Ausdruck hervor; da wird das tiefe Wehe zurückgedrängt und gelangt nicht zum Worte. Wir fragen warum? Gemeine Dinge müssen oft beim rechten Worte genannt werden. Da hat seiner Zeit John Milton seiner sittlichen Entrüstung entsprechendern Ausdruck gegeben. Mit zarten, höflichen Andeutungen gewinnt man keinen Einfluss auf seine Zeit. Ich bin wahrlich kein Freund von dem groben Knüppelstil eines Johannes Scherr und möchte seine Cynismen nicht als nachahmungswert hinstellen. Aber das Geheimnis des Erfolgs, den seine Schriften immerhin haben, liegt doch in der ungenirten Offenheit, mit der er auf die Schäden der Zeit hinweist.

Von den in dem vorliegenden Bande vereinigten Essays möchten wir den kunstphilosophischen: „Ueber die Vermischung und Zusammenwirkung der Künste“ als den gehaltvollsten bezeichnen. Es sind darin eine Menge ästhetischer Zeitfragen behandelt. Ich kann Lazarus nicht überall, besonders in der metaphysischen Begründung vermöge der Verschiedenheit meines philosophischen Standpunktes beistimmen. Aber man folgt gern seiner fein eindringenden Analyse, seiner sinnigen Deutungsweise. Er ist auch niemals, wie manche Aesthetiker, „schönheitstrunken“. Er bewahrt bei aller Wärme sich doch den kühlen Blick des psychologischen Forschers. Vieles freilich dürfte heute ebenso soviel Gegner als Freunde finden. Hierher zähle ich den psychologischen Nachweis von der Hohlheit und Unnatur des sog. Wagnerschen Kunstprinzips. Diese große ästhetische Lüge unserer Zeit, dieses Amalgam von Mystik und Sinnlichkeit ist in seinem unnatürlichen Raffinement ebenso treffend als überzeugend gekennzeichnet. Es sind in dieser umfangreichen Studie eine Fülle geistvoller Anschauungen und Ideen aufgespeichert: wie befruchtend könnten sie auf die Wüstendürre unserer ästhetischen Tageskritik wirken!

Ich muss mir eine eingehendere Beurteilung dieser wie der andern Arbeiten dieses Bandes, von denen allerdings die Abhandlung „Ueber die Freundschaft“ inhaltlich die schwächste zu sein scheint, versagen. Aber ich möchte doch nicht unterlassen, die Leser des „Magazins“ auf diese ebenso gedankenreifen als formvollendeten Studien, als auf eine Lektüre edelsten Gehalts hinzuweisen.

Leipzig.

Moritz Brasch.

E. W. Palander: Uebersicht der neueren russischen Literatur von der Zeit Peters des Grossen bis auf unsere Tage.

Vorliegendes Buch gibt uns eine gedrängte Uebersicht der russischen Literatur für die letzten hundertfünfzig Jahre; ohne auf das Einzelne genauer einzugehen, orientirt es den Leser trefflich auf diesem weiten Gebiete. Neues bietet es wenig; aber das erstrebt auch der Verfasser gar nicht, der genau die Quellen, die er benutzt hat, anführt. Er will nur das reiche Material unter gewissen Gesichtspunkten ordnen.

Nach einigen einleitenden Bemerkungen über die ältere russische Poesie geht Palander auf die Periode Peters des Grossen über und weist nach, dass fast zu gleicher Zeit mit Peter und unter dem Einflusse des großen Reformators auch der Schöpfer der neueren russischen Literatur Lomonossow auftritt, der aber der Vertreter der nachahmenden Richtung ist. Lomonossow hatte sich seine Bildung in Deutschland geholt; die blinde Nachahmung der Griechen und Römer, die damals (Mitte des XVIII. Jahrhunderts) in Deutschland an der Tagesordnung war, verpflanzte er nach Rußland. Selbständiger verfuhr Kantemir, der Sohn eines moldauischen Hospodars, der zum Begründer der satirischen Dichtung in Russland wurde.

Katharina II. setzte die Reformtätigkeit Peters fort; sie begründete im Jahre 1755 in Moskau die erste russische Universität; in ihre Regierungszeit fallen auch die Anfänge des russischen Theaters. Als die interessantesten Erzeugnisse der dramatischen Poesie dieser Periode dürften wol die satirischen Komödien von Wisins anzusehen sein (z. B. der Brigadier, das Muttersöhnchen), die scharfe Streiflichter auf den Kampf westlicher Bildung mit der herkömmlichen orientalischen Trägheit und Rohheit des Russlands jener Zeit werfen.

In der lyrischen Poesie dieser Zeit tut sich der Odendichter Derschawin hervor, dessen Werke jetzt der Petersburger Akademiker J. Grot mit philologischer Akribie neu herausgibt.

Dem Zeitalter Alexanders I. gehört Karamsin an, der Begründer der russischen Historiographie und zugleich der Hauptrepräsentant der Gefühlsrichtung in der russischen Dichtung (z. B. in der Erzählung „Die arme Liese.“)

Digitized by Google

Aus Deutschland wanderte die romantische Richtung der Literatur auch nach Russland. Ihr begeisterter Jünger im großen Czarenreich war Schukowski, der Erzieher des jüngst verstorbenen Kaisers. Schukowski hat sich auch als ein sehr gewandter Uebersetzer hervorgetan; so hat er in meisterhafter Weise viele von Schillers Balladen und die Jungfrau von Orleans übertragen.

Origineller als Schukowski ist Krylow, der berühmte russische Fabeldichter, der wie Palander treffend sagt „russische Zustände auf echt russische Weise“ schildert. — Es würde uns zu weit führen, wollten wir alle die Dichter, die Palander erwähnt, auch hier namhaft machen; auf ein genaueres Eingehen auf die Biographieen der drei russischen Dichterheroen: Puschkin, Lermontow und Gogol, die viel Tragisches und Interessantes enthalten, müssen wir verzichten; in ihren Hauptumrissen werden sie ja auch dem deutschen Leser bekannt sein. Auch die Bekanntschaft mit den Hauptwerken dieses Dreigestirnes, die ja alle ins Deutsche übersetzt worden sind, darf vorausgesetzt werden.

Ein jener Epoche angehörendes Lustspiel ist in Russland besonders populär geworden. Es ist dies Gribojedows Komödie „Gore ot uma“, zu deutsch: Leid durch viel Verstand, die sich eine ganz außerordentliche Popularität erworben hat. Verse aus diesem Stücke, das in schonungsloser Weise die Leere der Moskauer Gesellschaft der zwanziger Jahre aufdeckt, zitiren zu können, gilt noch jetzt als Zeichen literarischer Bildung.

Die Partei der Slavophilen, die in Moskau ihren Sitz hat und auch für die Literatur eine große Bedeutung gewonnen hat, beurteilt der Verfasser vielleicht zu günstig; er weist nicht darauf hin, wie unklar und verschwommen ihr Programm ist. Dem berühmten Kritiker Belinski, dem Haupte der Gegenpartei der Slavophilen, der Anhänger des Westens (der Sapadniki), dem „russischen Lessing“, wie Russland ihn mit Stolz nennt, wird Palander vollständig gerecht.

Turgenjew wird von dem Autor, wie selbstverständlich, ausführlich behandelt; Turgenjew und seine Werke sind aber den Lesern bekannt genug, sodass wir an ihn nicht weiter einzugehen brauchen.

Auf Bekanntsein in Deutschland kann dagegen der jüngst verstorbene, vielgefeierte und vielgeschmähte Romanschriftsteller Dostojewski wenig Anspruch machen. Schwerlich würden auch seine zahlreichen Werke, namentlich die aus der letzten Zeit (z. B. der eigentümliche, immerwährend in der Schilderung pathologischer Zustände sich ergehende, im Russkij Wjestnik erschienene Roman „Die Brüder Karamasow“) Verständnis und günstige Aufnahme in Deutschland finden. —

Palander kommt weiterhin auch auf die modernste Erscheinung des russischen Lebens, die auch in der russischen Literatur sich wiederspiegelt, auf den Nihilismus, zu sprechen, dessen letzte Taten vor 1½ Jahren uns Mark und Bein erschüttert haben. Turgenjews Romane „Väter und Kinder“, „Neuland“ und, wenigstens in einigen Charakteren, auch „Rauch“ zeigen uns die Anfänge dieser Bewegung.

Reiches Lob spendet der Verfasser dem Lyriker Nekrassow, der den Stoff zu seinen Dichtungen bekanntlich größtenteils dem russischen Volksleben entnimmt. Merkwürdig ist es, dass Palander eine der bedeutendsten und formvollendetsten Dichtungen Nekrassows: „Russische Frauen“ (Geschichte der Gattinnen einiger Dekabristen) ganz unerwähnt läßt. Auch hebt er nicht genügend hervor, dass häufig bei Nekrassow die Tendenz zu sehr das Uebergewicht erhält, so dass die Poesie darunter leidet.

Zum Schluss wirft Palander einen Rückblick auf den enormen Fortschritt der russischen Publizistik und Journalistik in den letzten Dezennien während der Regierungszeit Alexanders II.

Angesicht des Ereignisses vom 1. März 1881 in Petersburg können wir nur mit Wehmut die Schlussworte des Buches lesen, die Palander der Abhandlung des Franzosen Leroy-Beaulieu in der „*Revue des deux Mondes*“ 1880, Januarheft: „La presse et la censure“, entnimmt und die auch hier wiederzugeben ich im Hinblick auf die Zeitlage passend finde: „Les réformes multiples accomplies en Russie durant le règne de l'empereur Alexander II. resteront comme une des plus belles et une de plus grandes entreprises de l'histoire nationale, de l'histoire même de l'Europe . . . .“

Dorpat.

M. Lingen.

Kleine Rundschau.

„Flammen für freie Geister“ von M. G. Conrad.

Leipzig. W. Friedrich. 1882. 5 M.

Mit diesem Buche möchte der Verfasser, von der Begeisterung für rückhaltlose Wahrhaftigkeit entflammt, andere Geister entflammen, ihren Teil Wahrheit nicht — in Worten darzulegen, sondern im Leben handelnd und wirkend auszuprägen oder, wie er es kurz und bezeichnend ausdrückt, darzuleben. Zunächst freilich wendet sich das Buch an die Freimaurer, aber — so weit der Uneingeweihete hier ein Urteil aussprechen darf — so ist es ebenso wenig einerseits für alle Mitglieder der Loge bestimmt, wie es andrerseits die freien oder, um eine andere Bezeichnung des Verfassers zu gebrauchen, die nachdenksamen sittlichen Geister außerhalb des Freimaurerbundes ausschließen möchte.

Der Verfasser verhehlt sich nicht, dass er mit seinem Buche — innerhalb und außerhalb der Loge — vielfachen Anstoß erregen wird, aber „er hat das gute Bewusstsein, mit seiner Rede nichts wahrhaft Heiliges verletzt, sondern im Gegenteil für die höchsten Heiligtümer der Menschheit: Freiheit des Forschens, Freiheit des Denkens, Freiheit des Gewissens unerschrocken Zeugnis gegeben zu haben.“

Diese wenigen Worte werden, glaub' ich, genügen, den Leser erkennen zu lassen, ob das Buch für sie bestimmt ist oder nicht. „Nachdenksame, sittliche Geister“ werden aus demselben gewiss vielfache Anregung und

Digitized by Google

reichen Gewinn für das Leben ziehen. Wir wünschen dem Buche viele „nachdenksame“ Leser, die den Mut haben, das für richtig und wahr Erkannte nicht blos auszusprechen, sondern auszuleben.

Einem Abschnitt des Buches, der leider! noch immer nicht ganz zeitungemäß geworden, mit der Ueberschrift „Deutsche Judenhetze“, wäre besonders eine möglichst weite Verbreitung unter allen „freien Geistern“ zu wünschen. Vielleicht entschließt sich der Verfasser, zu diesem Zwecke diesen Aufsatz in einem Sonderabdruck erscheinen zu lassen.

Altstrelitz.

Daniel Sanders.

„Versi“ di Ettore Marcucci.

Firenze, Barbèra.

„Versi“ nicht „Poesie“ nennt der Verfasser seine Gedichte in der mit echter Bescheidenheit und doch männlichem Stolze geschriebenen Vorrede. Jene, sagt er, könne mit etwas Studium Jeder machen, diese aber vollbringe der Genius allein. Und wenn er weiter Aleardis Worte zitirt: „Ich singe, weil ich das Bedürfnis fühle zu singen, wie die jungen Mädchen bei ihrer Feldarbeit; ich singe, weil jede Tugend, jeder Schmerz, jeder Heldenmut, jedes Elend mich rühren“, wenn er diese Worte zu seiner Entschuldigung anführt, so haben auch wir nichts weiter hinzuzufügen. Ein Band Gedichte von über 400 Seiten bedarf einmal heutzutage der Entschuldigung, er darf kaum den Anspruch machen gelesen zu werden, wenn der Name des Sängers nicht schon längst weit hinaus geklungen ist, und auch dann nicht einmal. Auch bieten diese Gedichte nichts Außergewöhnliches, wenigstens nicht für den Feinschmecker, aber der Freund Italiens wird an einem edlen Patriotismus, der Menschenkenner an dem Echo von Menschenleid und Freude und der Kritiker an der präzisen, reinen Form Gefallen finden. Die Italiener sind ja fast Alle geborne Dichter und mancher jugendliche Stürmer, der da meint in Formlosigkeit und Absonderlichkeit offenbare sich das Genie, könnte sich den gewissenhaften Verskünstler zum Vorbild nehmen. Aus dem Gebotenen wären als besonders gelungen herauszuheben: „Necrofila“, — „Senza risposta“, — „Sempre“, — „Il Giuramento“, — „Un Giorno“ und manches Andre.

Uebrigens ist Marcucci in Italien durch seine Uebersetzungen des polnischen Dichters Teofilo Lenartoviez bekannt, die er unter dem Titel: „Poesie Polacche“ herausgegeben hat. Außerdem als tüchtiger Literaturkenner und Herausgeber älterer Schriftsteller, z. B. einer trefflichen Auswahl der Briefe Annibale Caro's — eines der besten Stylkünstler des Cinquecento — (Firenze, Barbèra). Derselbe Verleger hat ihn neuerdings mit einer Chrestomatie aus dem Trecento, zum Schulgebrauch, beauftragt.

Florenz.

L. Falke.

Allgemeiner Deutscher Schriftstellerverband.

Das Lokalkomitee für den Deutschen Schriftstellertag in Braunschweig entwickelt bereits die rührigste Tatigkeit, um den Schriftstellern einen gastlichen Empfang zu bereiten. Die Träger der besten Namen der Stadt sind bereitwillig dem Komitee beigetreten und von ihrem Wohlwollen und ihren Bemühungen dürfen wir das Beste erwarten. Wir teilen den Aufruf mit, den das Komitee in Braunschweig veröffentlicht hat.

Vierter deutscher Schriftstellertag.

Der deutsche Schriftstellerverband, dessen auf Hebung und Förderung des Schriftstellerstandes gerichtete Bestrebungen auch dem geistigen Leben der gesamten Nation zu Gute kommen, wird in unserer Stadt am 9., 10. und 11. September seine vierte Jahresversammlung abhalten. Unter den Gästen, welche in diesen Tagen aus allen Gegenden des deutschen Vaterlandes nach Braunschweig kommen werden, sind viele uns keine Fremdlinge mehr; sie sind uns durch ihre Werke lieb und wert geworden, und es wird uns von hohem Interesse sein, sie nun auch persönlich kennen zu lernen. Wenn wir ihnen eine freundliche Aufnahme bereiten, so folgen wir damit nicht allein einem Gebote der Gastfreundschaft, sondern es wird sich dann das Dichterwort, dass es vorteilhaft ist, den Genius zu bewirten, auch für uns im schönsten und edelsten Sinne bewähren.

Großartige Festlichkeiten, wie sie in den Städten, in welchen der deutsche Schriftstellertag bisher stattfand, veranstaltet worden sind, werden weder vom Schriftstellerverbande erwartet, noch von den Unterzeichneten beabsichtigt. Der erste Tag soll der Begrüßung, der zweite dem Besuche denkwürdiger Stätten und ernster Beratung, darauf einem heiteren Festmahle, der dritte einem Ausfluge nach Harzburg und der Verabschiedung gewidmet sein. Für uns handelt es sich nur darum, den Gästen, wo sich irgend die Gelegenheit dazu bietet, zu beweisen, dass sie selbst und ihre Bestrebungen sich bei uns allgemeiner Sympathie zu erfreuen haben. Die ehrenvolle Wahl unserer Stadt zum Orte der diesjährigen Versammlung des deutschen Schriftstellerverbandes ist nicht allein im Hinblick auf die bedeutende literarische Vergangenheit Braunschweigs, sondern auch mit Rücksicht auf das rege geistige Leben der Bevölkerung erfolgt, und es ist wohl nicht daran zu zweifeln, dass das dadurch uns bewiesene Vertrauen im vollsten Maße gerechtfertigt werden wird.

Die Unterzeichneten, welche es übernommen haben, eine würdige Aufnahme des vierten deutschen Schriftstellertages vorzubereiten, hoffen überall, wo sie zu diesem Zwecke die Unterstützung der geehrten Mitbürger in Anspruch nehmen werden, bereitwilliges und freundliches Entgegenkommen zu finden.

Braunschweig, den 30. Juli 1882.

Das Braunschweigische Komitee für den vierten deutschen Schriftstellertag.

Dr. jur. E. Trieps, Wirkl. Geheimrath a. D., Vorsitzender.

C. Magnus, Bankier, Schatzmeister. A, Stobbe, Chef-Redakteur, Schriftführer.

H. Bruhn, Verlagsbuchhändler. H. Corvinus, Gymnasialoberlehrer. Dr. A. Eberhard, Schulrath. L. Hänselmann, Stadtarchivar. H. Hauswaldt, Kaufmann. Dr. O. v. Heinemann, Professor, Ober-Bibliothekar. Fr. Holtschmidt, Bankdirektor. C. Körner, Professor, Direktor der Herzoglichen Hochschule. A. Otto, Landsyndikus. W. Raabe, Schriftsteller. Dr. H. Riegel, Professor, Direktor des Herzoglichen Museums. G. Ritter, Kaufmann, A. v. Rudolphi, Intendant des Herzoglichen Hoftheaters, Generalmajor. Dr. O. Sievers, Professor. Dr. H. Sommer, Professor. O. Tellgmann, Partikulier. H. Vieweg, Verlagsbuchhändler. Fr. Wagner, Hofbuchhändler. Freiherr J. v. Wagner, Professor. Fr. Westermann, Verlagsbuchhändler.

Indem wir das Vorstehende hiermit zur Kenntniss bringen, sprechen wir schon jetzt die Hoffnung aus, dass der vierte Schriftstellertag in Braunschweig von den Verbandsmitgliedern recht zahlreich besucht werden möge.

L. Winter, Stadtbaurat. W. Wolff, Geh. Finanzrat; Eisenbahndirektor.

Der Vorstand des Allg. Deutschen Schrifstellerverbandes.
Dr. Friedrich Friedrich, Vositzender.

Digitized by Google

ANZEIGEN.

Im Verlag von H. Reuther in Karlsruhe und Leipzig sind erschienen:

Dichtungen von Rudolf Otto Consentius.

I. Band.: Gedichte. II. Band: Dramen: Alboin, Attila, ein Traum. — III. & IV. Bd.: Nostradamus. Das Urevangelium der Liebe. — Die Rückläufigkeit des Raumes ein Irrthum.

Das prononcirte Talent des Verfassers ist das dramatische, die Wahl seiner Vorwürfe kühn, die Ausführung bedeutend, und so kann es nicht Wunder nehmen, dass August von Böckh 1866 „Alboin" zum Berliner Preisstück vorschlug. Dies dramatische Element lässt sich auch in den „Lyrischen Gedichten" spüren. Für die Jugendarbeit „Jesus", derenthalben ihr Verfasser in den dreissiger Jahren ein halbes Jahr auf dem Hohen-Asberg sass, ist in dieser Sammlung das religiöse Epos: Nostradamus getreten, das sofort bei seinem Erscheinen in Russland verboten wurde.

Soeben erschien in meinem Verlage:

Johann Jacob Wilhelm Heinse
sein Leben und seine Werke.

Ein Kultur- und Literaturbild
von **Johann Schober.**
Mit Heinse's Portrait.
In 8. eleg. br. M 5.—

Die Sturm- und Drangperiode der deutschen Literatur ist eine der interessantesten der Weltliteratur. Heinse, der Verfasser des „Ardinghello" gehört zu den bestgelobten, aber auch zu den meist verklagtesten Männern jener Zeit. Der Aschaffenburger Professor Schober hat sich der Mühe unterzogen aus bisher unbekannten Quellen uns das Lebensbild des Dichters auf dem breiten Hintergrunde der Kultur und Literaturzustände des 18. Jahrhunderts zu zeichnen. Von hoher literarischer Bedeutung ist das Verhältniss Heinse's zu unseren Dichterheroen.

Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Verlag von W. Schrey in Leipzig.

Isuschka
von
Hermann Eduard Jahn.

Motto: Nie kann ein Weibgeborner kalt entrinnen
Wenn ihn ein Weib umfängt, er strauchelt, fällt.
Shakespeare.

In 8. auf holländ. Bütten. br. M. 3.—, eleg. geb. M. 4.—.

Sinnliche Liebesgluth, leidenschaftliche Empfindung sind die Signatur dieser neuen Gabe des Dichters. Aeusserlich zeichnet sich das Bändchen durch originelle und geschmackvolle Ausstattung (Büttenpapier, Pergamentumschlag etc.) aus. **Europa** 1882 Nr. 27.

Es ist ein Ton darin, der an Ada Christen und den Verfasser des „Neuen Tannhäusers" mahnt, aber ersterer ist Jahn an Originalität, letzterem an Feuer und Stärke der Empfindung weit überlegen.

Auf der Höhe IV, 1.

Die Nachbar-Pussten.
Roman aus der ungarischen Gesellschaft
von
Stephan Gätschenberger.

In 8. 20 Bogen. Mark 4.— ord.

Gätschenberger giebt in diesem Roman ein treues Bild der gegenwärtigen Verhältnisse Ungarns. Wirkliche lebende Personen mit ihren Neigungen, Vorurtheilen, guten und schlimmen Eigenschaften führt der Autor dem Leser vor und Letzterer wird einige der Geschilderten sofort aus den massgebenden Kreisen Ungarns erkennen. Es ist ein Tendenzroman, der uns die Ursachen erkennen lässt, warum Ungarn durch Vorurtheile der tonangebenden Gesellschaft zu keiner Industrie gelangen kann.

Verlag von **Wilhelm Friedrich in Leipzig.**

Verlag von Otto Wigand in Leipzig.

Sartor Resartus
von **Thomas Carlyle.**

Uebersetzt und zum ersten Male mit Anmerkungen und einer ausführlichen **Biographie** Carlyle's versehen von
Thomas A. Fischer.
ordentl. Mitglied der Carlyle-Society.

In Verbindung mit dem Obigen

Thomas Carlyle.
Eine Geschichte seines Lebens.

Mit Benutzung der neuesten Quellen, sowie handschriftlicher und mündlicher Mittheilungen verfasst von
Thomas A. Fischer.
ordentl. Mitglied der Carlyle Society.

Verlag von Fr. Thiel in Leipzig.

Aus der Rumänischen Gesellschaft.
Zwei Romane
von **George Allan.**

Geheftet M. 2.—. Gebunden M. 3.—.

Im Verlage von *Wilhelm Friedrich* in *Leipzig* erschienen soeben zur

ungarischen Literatur:

König Buda's Tod.
Ein Epos von **Johann Arany.**
Aus dem Ungarischen übersetzt von **Albert Sturm.**
In 8. eleg. br. M. 3.—, eleg. geb. M. 4.—

Der Wahnsinnige Petöfi's
(Az Örült.)
Originaltext der ersten Ausgabe.
Verdeutschung — Lesearten — Commentar.
Von **Hugo von Meltzl.**
In 8. br. M. —.50.

Eine Hildebrands-Ballade
der transsilvanischen Zigeuner.
Von **Heinr. von Wlislocki.**
In 8. br. M. —.50.

Haideblüten.
Volkslieder der transsilvanischen Zigeuner.
Inedita, Originaltexte u. Verdeutschungen von **Heinr. von Wlislocki.**
In 8. br. M. 1.—

Die guten Hochländer.
Ungarische Dorfgeschichten von **Koloman Mikszáth.**
Uebertragen durch Dr. **Adolf Silberstein.**
(*Mit 28 Illustrationen.*) in 8. eleg. br. M. 5.—, eleg. in Kaliklieder geb. M. 10.—

Petöfi's Tod und Jokai's Erinnerung an Petöfi.
Historisch-literarische Daten und Enthüllungen von **K. M. Kertbeny.**
Mit einem Plan der Schlacht von Schässburg. gr. 8. br. M. 2.—
Bibliographie der ungarischen nationalen und internationalen Literatur.
Erster Band:

Ungarn betreffende deutsche Erstlings-Drucke 1454—1600.
Mitgetheilt von **K. M. Kertbeny.**
In 8. eleg. br. M. 10.—

Die Nachbar-Pussten.
Roman aus der ungarischen Gesellschaft von **Stephan Gätschenberger.**
In 8. eleg. br. M. 4.—

Geschichte der ungarischen Juden.
Von **Dr. Jos. Bergel.**
gr. 8. br. M. 3.—

Soll Ungarn zu Deutschland oder Russland stehen?
Zeitgemässe Betrachtungen eines Ungarn.
In 8. br. M. —.60.

Einladung zum Abonnement
auf die

Eydtkuhner Zeitung.

Die **Eydtkuhner Zeitung** erscheint zweimal wöchentlich. Mittwoch und Sonntag. Den reichhaltigen Inhalt bilden: a) **Politik.** Eine übersichtliche Besprechung der wichtigsten Ereignisse des In- und Auslandes mit besonderer Berücksichtigung unseres russischen Nachbarstaates. — Kurze gemeinverständliche Darstellung. — Leitartikel über wichtige Tagesfragen. — b) **Aus der Provinz.** Neueste Nachrichten aus Ost- und Westpreussen. Schnelle, gute Informationen. — Vorsichtige Ausnutzung des Materials. c) **Von der Grenze.** Die neuesten Begebenheiten jenseits der Grenze. — Prompte und zuverlässige Korrespondenzen. d) **Lokales.** Gute Vertretung der Specialinteressen Eydtkuhnens und seiner nächsten Umgebung. — Die dort vorkommenden Tagesereignisse. e) **Vermischte Nachrichten.** Interessante nicht politische Ereignisse des In- und Auslandes. f) **Zuverlässige Korrespondenzen** aus den Centralpunkten des russischen Reiches: Petersburg, Moskau, Odessa, Kiew, Wilna, Warschau etc. g) **Handelstheil.** Marktberichte. — Handelsbewegung in Ost- und Westpreussen. Eisenbahnen-, Post- und Telegraphennotizen. — Bankausweise. — Wichtige Fallimente. — Erhebliche Submissionen. h) **Landwirtschaft.** — Auf die landwirthschaftlichen Interessen Ost- und Westpreussens besonders bezugnehmend. i) **Schiffsnachrichten.** — Auswandererschiffe besonders berücksichtigt. k) **Belletristik.** — Interessante Novellen und Romane — Spannende Feuilletons. l) **Briefkasten.** Alle Anfragen, die ein allgemeines Interesse haben, werden erschöpfend beantwortet. Der **Abonnementspreis der Eydtkuhner Zeitung** beträgt für **ganz Deutschland pro Quartal 1 M. 50 Pf. Abonnements-Anmeldungen** werden angenommen: für **ausserhalb bei sämmtlichen Postanstalten**; für **Eydtkuhnen** bei Herrn *Ernst Schulz* und der **Expedition der Eydtkuhner Zeitung.**

Inserate, pro Zeile nur **15 Pf.,** finden die grösste Verbreitung, da die „Eydtkuhner Zeitung", abgesehen von der Verbreitung am Orte selbst und in der Provinz, bei allen in Eydtkuhnen ankommenden und abgehenden Personenzügen an die Reisenden **gratis** vertheilt wird. Durch dieses Verfahren gewinnt die Insertion an Wirksamkeit und bietet den Interessenten ganz erhebliche Vortheile. Inserate für die „Eydtkuhner Zeitung" sind an die Expedition von *Haasenstein & Vogler* in *Königsberg i. Pr.* oder deren Filialen einzusenden; für Eydtkuhnen und Stallupönen nimmt Inserate entgegen *Ernst Schulz* in *Eydtkuhnen.*

Das Magazin
für die Literatur des In- und Auslandes.

Bestellungen nehmen alle Buchhandlungen und Postanstalten des In- und Auslandes an.
Zusendungen wie Briefe für die Redaktion sind franco an Herrn Dr. Eduard Engel, Berlin W., Lützow-Ufer 11, — für die Expedition an die Verlagshandlung von Wilhelm Friedrich in Leipzig zu richten.
Anzeigen werden die 3 spalt. Nonpar.-Zeile mit 30 Pf. berechnet.

Für die Redaktion verantwortlich: Dr. Eduard Engel in Berlin.
Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.
Druck von Emil Herrmann senior in Leipzig.

Dieser Nummer liegt bei: Quarterley Record of the Tauchnitz Edition. Nr. 24.

Digitized by Google

Das Magazin

für die Literatur des In- und Auslandes.

Organ des Allgemeinen Deutschen Schriftstellerverbandes.

Wöchentlich eine Nummer.

Preis vierteljährlich: 4 Mark = 2⅓ östr. Gulden = 5 francs = 4 shillings = 1¼ Dollar = 2 Rubel Papier.

Begründet im Jahre 1832 von Joseph Lehmann.

Herausgeber: **Eduard Engel**, Berlin W.

Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Abonnements für In- und Ausland durch alle Buchhandlungen, Postämter und direkt durch die Verlagshandlung.

51. Jahrgang.	Leipzig, den 29. Juli 1882.	Nr. 31.

Jeder unbefugte Abdruck aus dem Inhalt des „Magazins" wird auf Grund der Gesetze und internationalen Verträge zum Schutze des geistigen Eigentums untersagt.

Inhalt: Friedrich Jacobi's Erinnerungen aus seinem Umgange mit Lessing. III. (Heinrich Düntzer.) 419. — Rumänische Gedichte. I. Fünf rumänische Doinen. Aus der Sammlung rumänischer Volkslieder von V. Alecsandri. (Verdeutscht von E. v. Bothmer.) 424. — II. Das Konzert auf der Wiese. Von V. Alecsandri. — Am Bache. Von Jacob Negruzzi. (Deutsch von K. V. Fischer.) 425. — „Altes und Neues". Von Friedrich Theodor Vischer. (Josef Lauterbacher.) 426. — Das Schauspiel in China. Ein Intriguantenstück: Tschao-Meï-Hing. II. (Maxime Petit.) 427. — **Literarische Neuigkeiten:** 431. — **Bibliographie der neuesten Erscheinungen:** 432. — **Allgemeiner Deutscher Schriftstellerverband:** 433.

Friedrich Jacobi's Erinnerungen aus seinem Umgange mit Lessing.

III.

Eine viel nachhaltigere Bewegung sollte eine weitere Erinnerung Jacobis hervorrufen. Elise Reimarus, die in Berlin Mendelssohn persönlich kennen gelernt, hatte am 25. März 1783 Jacobi berichtet, dieser denke sein Wort, „Etwas über Lessings Charakter" zu schreiben, in nächster Zeit zu erfüllen. Fast drei Monate vergingen, ehe Jacobi auf den ihm spät zugekommenen Brief antwortete. Mit der laufenden Post habe er nicht schreiben können, äußerte er, weil er sie von etwas Wichtigem, von Lessings letzten Gesinnungen, unterhalten wolle, damit sie dasselbe, wenn sie es für gut finde, Mendelssohn mitteile. „Sie wissen vielleicht, und wenn Sie es nicht wissen, so vertraue ich Ihnen hier unter der Rose der Freundschaft, dass Lessing in seinen letzten Tagen ein entschiedener Spinozist war. Es wäre möglich, dass Lessing diese Gesinnungen gegen mehrere geäußert hätte; und dann wäre es nötig, dass Mendelssohn in dem Ehrengedächtnisse, das er ihm setzen will, gewissen Materien entweder ganz auswiche oder sie wenigstens äußerst vorsichtig behandelte. Vielleicht hat sich Lessing gegen Mendelssohn eben so klar als gegen mich geäußert; vielleicht auch nicht, weil er ihn lange nicht gesprochen und sehr ungern Briefe schrieb." Später gestand Jacobi, Lessing habe ihm auf seine Frage, ob er nie sein Spinozistisches System gegen Mendelssohn behauptet habe, die Erwiderung gegeben: „Nie. Einmal nur sagte ich ihm ohngefähr das, was Ihnen in der ‚Erziehung des Menschengeschlechts' § 73 [als Hindeutung auf Spinozistische Anschauung] aufgefallen ist. Wir wurden nicht mit einander fertig und ich ließ es dabei." Sonderbar schöpfte Jacobi daraus die Gewissheit, Mendelssohn wisse nichts von dessen Spinozismus; denn wenn er selbst nach jenem § 73 Lessing desselben verdächtigte, so hätte er doch wol glauben sollen, Mendelssohn sei scharfsinnig genug gewesen, aus einer ähnlichen Aeußerung dasselbe zu schließen, besonders da er mit Lessing darüber verhandelt hatte; sein ganzes System hatte Lessing auch Jacobi nicht entwickelt. Dass er seine Gewissheit, Mendelssohn sei nichts Zuverlässiges über Lessings Spinozismus bekannt geworden, in Briefen an Elise Reimarus verschwiegen, bedürfe, glaubte er, keiner Rechtfertigung; es schien ihm wol eine bloße Höflichkeit. Mendelssohn, den Elise von Jacobis Mitteilung unterrichtet hatte, wünschte zu erfahren, was, wie, bei welcher Gelegenheit und auf welche Veranlassung der heimgegangene Freund sich über die Sache geäußert; sobald dieses geschehen, werde er in seiner Schrift über Lessings Charakter der Sache Erwähnung tun. Fast zwei Monate ließ Jacobi verstreichen, ehe er in einem an Mendelssohn selbst gerichteten Briefe ausführlich die mit Lessing über Spinoza gehaltenen Gespräche berichtete.

Gleich am Nachmittag seiner Ankunft, so erzählte Jacobi, hätten sie „über viele wichtige Dinge gesprochen; auch von Personen, moralischen und unmoralischen [darunter denn auch wol von dem ‚ausgemachten schlechten Kerl Goethe'], Atheisten, Theisten und Christen". Das wäre natürlich eine gute Einleitung zur Aufspürung von Lessings Spinozismus gewesen, und man sollte sich fast wundern, dass der Spinozist sich dabei nicht enthüllte: aber diese Gespräche wurden, wie es scheint, in Gegenwart der Damen gehalten. Am folgenden

Digitized by Google

Tage, hören wir weiter, besuchte Lessing Jacobi auf seinem Zimmer; dieser war „mit einigen Briefen, die er zu schreiben hatte, noch nicht fertig". Sonderbar, dass Lessing, der sonst sehr auf Anstand hielt, sich nicht zurückzog, sondern sich von Jacobi zum Zeitvertreib „verschiedenes aus seiner Brieftasche" geben ließ, ja, obgleich er sah, dass dieser bald fertig war (da er eben im Siegeln begriffen), beim Zurückgeben (er scheint über das Gelesene nichts bemerkt zu haben) ihn bat, ob er nicht noch mehr habe, das er lesen dürfe. „Doch", erwiderte dieser; „hier ist noch ein Gedicht. Sie haben so manches Aergernis gegeben, so mögen Sie auch wol einmal eines nehmen." Und mit diesem doch etwas starken Scherze, der gewiss eine Erwiderung Lessings hervorgerufen hätte, gab er ihm das damit übel empfohlene Gedicht „Prometheus", das er vor mehr als fünf Jahren von Goethe vertraulich empfangen hatte. Wie war denn dieses Gedicht nach so vielen Jahren wieder in Jacobi's Brieftasche gekommen? denn dass er es so lange Zeit darin getragen, ist kaum denkbar. Ohne Zweifel, weil es ihm beim Aufspüren von Lessings Spinozismus auf die Fährte helfen, vielleicht auch sonst gegen Goethe als Atheisten zeugen sollte. Fast könnte man es auffällig finden, dass Jacobi, wenn er auch am ersten Tage damit nicht herausrückte, nicht an diesem Morgen gerade dieses Gedicht zuerst aus der Brieftasche nahm. Weiter hören wir, ausführlicher, als es die Sache bedingte, in wörtlicher Anführung, wie Lessing bekannt habe, der Gesichtspunkt des Gedichtes sei sein eigener, er könne die orthodoxen Begriffe von der Gottheit nicht mehr „genießen", er wisse nichts anders als das pantheistische *Ἓν καὶ πᾶν*, er wisse keinen andern, wenn er sich nach einem nennen solle, als Spinoza. Auf Jacobi's Bemerkung, dies sei doch ein schlechtes Heil, soll Lessing erwidert haben: „Ja, wenn Sie wollen! . . . Und doch . . . Wissen Sie etwas Besseres?" Da sei ein Fremder, Direktor Wolke aus Dessau, hereingetreten (in Jacobi's Zimmer!), und sie zusammen in die Bibliothek gegangen. In Jacobi's das Gespräch von Wort zu Wort gebender Darstellung, die erst mehr als drei Jahre später geschrieben wurde, gestaltet sich alles so zweckmäßig, dass es nicht besser erfunden werden könnte. Auch stimmt es nicht, wenn er im Jahre 1786 in der Schrift „Wider Mendelssohns Beschuldigungen" behauptet, seine Schwester sei dabei zugegen gewesen, und Lessing habe, als Wolke dazu gekommen, „darum seine Rede nicht unterbrochen oder sehr verändert"; wenn ihn sein Gedächtnis nicht sehr betrüge, habe auch Wolke das Gedicht zu lesen bekommen. Auch erst in dieser Schrift behauptet Jacobi, als Trumpf auf Mendelssohns verächtliche Bezeichnung des „Prometheus" als „schlechter Verse", Lessing habe, was wenig wahrscheinlich, denselben öfter wieder begehrt, ihn als Gedicht gelobt und sogar bewundert, ja noch als sie am letzten Tage bei Gleim gefrühstückt, habe er diesen, da von nicht schlechten Versen die Rede gewesen (?), ihm noch einmal abgefordert und den echten lebendigen Geist des Altertums nach Form und Inhalt darin von neuem bewundert.

Der Streit über Spinoza brach am andern Morgen aus. Lessing ist nach Jacobi's Bericht so ungeschickt, dass er diesem in sein Zimmer folgt, in welches Jacobi „eine Weile" vorher gegangen war, um sich anzukleiden. Am vorigen Tage hatte sich sonderbar genug keine Gelegenheit zu einem Gespräche gefunden, auch am Abend nicht, obgleich Lessing bemerkt hatte, dass Jacobi über sein Geständnis erschrocken war, wogegen dieser nur von einer Verwirrung, nicht von einem Schrecken wissen will. Beides stimmt nicht dazu, dass er in jenem § 73 spinozistische Ansicht gewittert hatte, und er weiter unten gesteht: „Dass Lessing ein Spinozist war, schien mir sehr begreiflich." Bei der Wiedergabe des Gesprächs hat Jacobi, wie er selbst sagt, um nicht zu weitläufig zu werden, so viel zusammengezogen, wie er gekonnt, und Lessings Zwischenreden (doch nur zum Teil) weggelassen. Aber Weitläufigkeit hatte er nicht zu fürchten, da er Mendelssohn nicht ausführlich genug sein konnte, der gerade auf Lessings Bemerkungen, nicht auf Jacobi's langgedehnte Erörterungen, ganz besonders gespannt war. Er selbst gesteht, sein Gedächtnis habe ihm in Bezug auf alles, was er von seinen Unterredungen mit diesem hätte erzählen können, „in Absicht der Einkleidung und des Ausdrucks nicht ganz beistehen wollen"; deshalb habe er auch in dem wirklich Erzählten Lessing möglichst sparsam redend eingeführt. Ja noch mehr. „Da ich einmal ganz entschieden wusste: Lessing glaubt keine von der Welt unterschiedene Ursache der Dinge, oder Lessing ist ein Spinozist [was er schon am zweiten Tage gehört haben will], so drückte, was er nachher darüber nur auf diese oder jene neue Weise sagte, sich mir nicht tiefer ein als andere Dinge. Seine Worte behalten zu wollen, konnte mir gar nicht einfallen." Also von einer unmittelbar darauf erfolgten Niederschrift selbst ist gar nicht die Rede, ja überhaupt von keiner frühern Aufzeichnung; Jacobi folgte nach mehr als drei Jahren allein seinem Gedächtnisse, dem er nicht einmal, was er gehört, tief eingedrückt hatte, da es ihm genug war, dass Lessing Spinozist sei. Und dennoch gibt er das Wesentliche des ganzen langen Gespräches, als ob ein Stenograph es niedergeschrieben hätte, lässt nur einige Zwischenreden Lessings weg. Er hat es eben nur aus einzelnen schwanken Erinnerungen und seiner eigenen ihm freilich geläufigen Vorstellung von Spinoza, Leibniz und der Notwendigkeit des Glaubens künstlerisch zusammengesetzt. Wie er sogar zu seinen Romanen Stellen aus eigenen und fremden Briefen gebraucht, so können wir auch hier eine Aeußerung in einem lange nach jener Unterredung geschriebenen Briefe, aus dem an Hamann vom 16. Juni 1783, nachweisen, wo sich mit ein paar unbedeutenden Auslassungen die Worte: „Nach meinem Urteil . . . . Einfache" finden.

Gehen wir auf das später ganz frei entworfene Gespräch näher ein, so stoßen wir hier gleich am Anfange auf eine Unwahrheit; denn, wenn Jacobi sagt: „Freilich war es gegen meine Vermutung, an Ihnen einen Spinozisten oder Pantheisten zu finden. . . . Ich war großenteils in der Absicht gekommen, von Ihnen

Digitized by Google

Hülfe gegen den Spinoza zu erhalten“, so wissen wir im Gegenteil, dass er Lessing schon im Verdacht des Spinozismus hatte. Was Jacobi Lessing erwidern lässt, ist meist unbedeutend; nur wenige Bemerkungen scheinen auf wirklicher Erinnerung zu beruhen. An der ersten Stelle, an welcher Jacobi den Ausfall einer Zwischenrede bemerkt, führt er an, Lessing habe hier das als das Dunkelste im Spinoza erwähnt, was auch Leibniz dafür gehalten und nicht verstanden habe. Mendelssohn gestand, er selbst habe weder die Worte des Spinoza noch die Erklärung Jacobi's verstanden, welche doch Lessing ohne wesentlichen Widerspruch gelassen haben soll. Nachdem Jacobi seine Ansicht entwickelt, dass die erste Ursache keine einzelnen Gedanken noch einzelne Bestimmungen des Willens, keine Absichten oder Endursachen haben könne, dass dasjenige, was wir Folge oder Dauer nennen, bloßer Wahn sei, folgt, nach einer angedeuteten Lücke Lessings Bekenntnis: „Ueber unser Credo also werden wir uns nicht entzweien“, wonach dieser gar keinen Widerspruch seiner Ausführung entgegengesetzt hätte, worauf denn Jacobi der spinozistischen Lehre seinen Glauben an eine verständige persönliche Ursache der Welt entgegensetzt. Was Lessing darauf einwirft, dient bloß zur Weiterführung des Gesprächs, ist auch in der Fassung gerade nicht so auffällig, dass Jacobi sich desselben nach so langer Zeit noch hätte erinnern sollen. „O desto besser!“ lässt Jacobi ihn erwidern. „Da muss ich etwas ganz Neues zu hören bekommen.“ Wie Lessing dies äußern konnte, begreift man nicht wol, da Jacobi nicht von philosophischer Ueberzeugung, sondern vom Glauben sprach, und der Glaube daran nichts weniger als etwas Neues ist. Jacobi hätte statt ich glaube, sagen müssen ich setze; dann konnte Lessing sich freuen, dies philosophisch beweisen zu hören, aber selbst dann wäre der Ausdruck nichts weniger als glücklich. Jacobi deutet darauf an, dass er freilich auf dem Wege der Philosophie nicht dazu gelangen könne. „Freuen Sie sich nicht zu sehr darauf. Ich helfe mir durch einen Salto mortale aus der Sache; und Sie pflegen am Kopf unten eben keine sonderliche Lust zu finden.“ Wenig glücklich soll Lessing erwidert haben: „Sagen Sie das nicht; wenn ichs nur nicht nachzunahmen brauche. Und Sie werden schon wieder auf Ihre Füße zu stehen kommen. Also, wenn es kein Geheimnis ist, so will ich mir es ausgebeten haben.“ Man würde nichts verloren haben, wenn wir auch statt dieser Zwischenreden bloß eine durch einige Punkte angedeutete Lücke fänden. Jacobi hebt den Widerspruch der spinozistischen Vorstellung, dass es nur lauter wirkende und keine Endursachen gebe, mit unserm Bewusstsein hervor und schließt: „Wer dies annehmen kann, dessen Meinung weiß ich nicht zu widerlegen. Wer es aber nicht annehmen kann, der muss der Antipode von Spinoza werden.“

Hier bringt Lessing zuerst einen eigenen, aber wunderlichen Gedanken vor, von dem man sehr zweifeln kann, dass Jacobi ihn genau und mit derselben Färbung gegeben, wie er wirklich geäußert worden. „Ich merke Sie hätten gern Ihren Willen frei. Ich begehre keinen freien Willen. Ueberhaupt erschreckt mich, was Sie eben sagten, nicht im mindesten. Es gehört zu den menschlichen Vorurteilen, dass wir den Gedanken als das Erste und Vornehmste betrachten, und aus ihm alles herleiten wollen; da doch alles, die Vorstellungen mit einbegriffen, von höhern Prinzipien abhängt. Ausdehnung, Bewegung, Gedanke sind offenbar in einer höhern Kraft gegründet, die noch lange nicht damit erschöpft ist. Sie muss unendlich vortrefflicher sein als diese oder jene Wirkung; und so kann es auch eine Art des Genusses für sie geben, der nicht allein alle Begriffe übersteigt, sondern völlig außer dem Begriffe liegt. Dass wir uns nichts davon denken können, hebt die Möglichkeit nicht auf.“ Und auf Jacobi's Einwurf, er gehe ja weiter als Spinoza, dem Einsicht über alles gegolten, soll Lessing erwidert haben: „Für den Menschen! Er war aber weit davon entfernt, unsere elende Art, nach Absichten zu handeln, für die höchste Methode anszugeben und den Gedanken obenan zu setzen.“ Mendelssohn, der Jacobis Bericht nicht bezweifeln mochte, erklärte diese Aeußerung für einen von Lessings Luftsprüngen, mit welchen er Miene gemacht, gleichsam über sich selbst hinauszuspringen. Aber wir möchten glauben, dass Lessing sich in wesentlich anderer Fassung äußerte, wenn er auch dem Freunde gegenüber, der ihn zu seinem Glauben bekehren wollte, sich durch eine Paradoxie zu helfen gesucht haben mag. Da Jacobi auf seiner Ansicht besteht, macht Lessing mit einem kurzen „Gut!“ den Uebergang zur Frage, wie Jacobi sich denn im Gegensatze zu Spinoza seine persönliche extramundane Gottheit denke, etwa wie Leibniz, der doch selbst, fürchte er, im Herzen Spinozist gewesen? Lessing berief sich dabei auf die Aeußerung von Leibniz, Gott befinde sich in einer ewigen Expansion und Kontraktion, doch gab er kleinlaut zu, dass dieser nach der überwiegenden Zahl der Stellen eine supramundane Ursache der Welt angenommen, obgleich er hier festen Boden unter den Füssen hatte, den er in der Hitze des Streites kaum so leicht aufgegeben haben würde. Auf die Frage, ob er denn glaube, das Leibniz dem Spinozismus ein Ende gemacht, entwickelt Jacobi, auch dieser habe den grossen Knoten, wie das Prinzip aller Seelen für sich bestehen und wirken könne, ungelöst gelassen. Lessings Zwischenrede, die ein paar Lücken zeigt, ist kaum verständlich und ohne Gehalt, doch könnte der Ausdruck: „Reden die Leute doch immer von Spinoza wie von einem toten Hunde“, wirklich von Lessing stammen. Jacobis Geständniss der hohen Bedeutung Spinozas, des hellen reinen Kopfes, der einen Himmel im Verstand geschaffen, führt den Gegner auf die Behauptung, dieser müsse, wenn er trotzdem kein Spinozist sei, aller Philosophie den Rücken kehren oder ein vollkommener Skeptiker sein. Eben weil die Philosophie den vollkommenen Skepticismus notwendig mache, lautet die Antwort, ziehe er sich aus der Philosophie nach dem Lichte, das, wie Spinoza sage, sich selbst und auch die Finsternis erleuchte. Keine lebendigere Ueberzeugung habe er, als dass er tue, was er denke;

Digitized by Google

den von den Philosophen behaupteten Satz, er solle denken, was er tue, könne kaum ein menschlicher Verstand in seinem ganzen Umfange ertragen. Lessingischen Ton erkennt man in der Erwiderung: „Sie drücken sich beinahe so herzhaft aus wie der Reichstagsschluss zu Augsburg; aber ich bleibe ein ehrlicher Lutheraner und behalte den mehr viehischen als menschlichen Irrtum und Gotteslästerung, dass kein freier Will sei', worin der helle, reine Kopf Ihres Spinoza sich doch auch zu finden wusste.“ Da Jacobi die echte menschliche Wahrheit darin findet, dass man die Grenze wisse, wo das Unbegreifliche anfange, und erkenne, dass es da sei, erwidert Lessing: „Worte, lieber Jacobi, Worte! Die Grenze, die Sie setzen wollen, lässt sich nicht bestimmen. Und an der andern Seite geben Sie der Träumerei, dem Unsinne, der Blindheit freies offenes Feld.“ Seinen Rückzug auf den Glauben: „Setzen will ich keine, sondern nur die schon gesetzte finden und sie lassen“, soll Lessing ruhig haben hingehen, nur nach den folgenden Worten: „Und was Unsinn, Träumerei und Blindheit anbelangt“, ihn sehr unzeitig durch die Bemerkung unterbrochen haben: „Die sind überall zu Hause, wo verworrene Begriffe herrschen.“ Freilich kam Jacobi dies sehr zu Statten, um auf die bei den Philosophen herrschenden verlogenen Begriffe zu kommen. Es ist höchst unwahrscheinlich, dass er sich dieses ihm sehr bequemen Ueberganges noch erinnert habe; er gehört wol ganz der Erfindung an.

In der folgenden Entwicklung hat er es sich wieder sehr bequem gemacht; Lessings Zwischenreden werden blos durch Punkte angedeutet. Nachdem er als letzten Zweck des Forschers das Unauflösliche, Unmittelbare, Einfache bezeichnet) diese Stelle ist es, die er aus einem Briefe an Dohm herübernahm), der ungemessenen Erklärungssucht vorgeworfen, dass sie mehr verblende als erleuchte, dass sie das Auge der Seele verschließe, um desto unzerstreuter nur mit den Augen des Leibes zu sehen, zieht sich Lessing mit den Worten zurück: „Gut, sehr gut! Ich kann das alles auch gebrauchen, aber ich kann nicht dasselbe damit machen. Ueberhaupt gefällt Ihr Salto mortale mir nicht übel; und ich begreife, wie ein Mann von Kopf auf diese Art Kopfunten machen kann, um von der Stelle zu kommen. Nehmen Sie mich mit, wenn es angeht.“ Der Schluss dieser Zwischenrede ist wenigstens in echt Lessingischer Weise wie auch die schließliche Erwiderung auf die Einladung, mit ihm auf dieselbe elastische Stelle zu treten: „Auch dazu gehörte schon ein Sprung, den ich meinen alten Beinen und meinem schweren Kopfe nicht mehr zumuten darf.“ Dass Jacobi hier noch aus wirklicher Erinnerung schöpfte, ist freilich möglich, doch konnte er auch ähnliche Aeußerungen Lessings zum Abschlusse des Gesprächs benutzen. Man erinnere sich der Stelle in dem Bogen „Ueber den Beweis des Geistes und der Kraft“: „Das [der Glaube an die Inspiration der Evangelisten] ist der garstige breite Graben, über den ich nicht kommen kann, so oft und ernstlich ich auch den Sprung versucht habe. Kann mir jemand hinüber helfen, der tu' es, ich bitte ihn, ich beschwöre ihn. Er verdient einen Gotteslohn an mir.“

Ob der Gang des Gespräches richtig angegeben sei, ob es sich so ganz kunstgemäß entwickelt und abgerundet habe, ist schwer zu sagen, jedenfalls ist die Ausführung ganz entschieden zu Lessings Ungunsten geraten, während Jacobi in vollem Glanze strahlt. Dies hat schon Mendelssohn bemerkt, der auch in Lessings Erwiderung nicht den Ton „ernsthafter, freundschaftlicher Vertraulichkeit“ fand, wie er ihn an ihm kannte. Wenn Freunde Jacobi versicherten, sie glaubten in seinem Gespräch Lessing zu sehen und zu hören, so kann dies nur auf einige witzige Bemerkungen sich bezogen haben; dieser erscheint als Gegner hier äußerst schwach. Vergegenwärtigen wir uns die Lage, so konnte Lessing nicht entgehen, was Jacobi beabsichtigte. Schon der erste Tag zeigte, dass dieser an der Notwendigkeit des Glaubens halte; die Art, wie er über das Gedicht „Prometheus“ sich entsetzte, verriet, wie ärgerlich ihm die Lehre von der freien menschlichen Entwicklung sei, und sie entlockte ihm das Geständnis, dass er hierin auf Spinoza's Seite stehe. Er selbst brachte dann den werten Gast, der philosophische Unterhaltung bei ihm suchte, zu einer Unterredung über Spinoza, dessen Anschauung ihm nicht so widerwärtig und dazu fest in sich gegründet schien, wogegen er Jacobi seine Ansicht von Spinoza, Leibniz und aller auf Ergründung von Gott und Welt gerichteten Philosophie und seine Ueberzeugung von der Notwendigkeit des Glaubens entwickeln ließ. Lessing übernahm ihm gegenüber die Verteidigung des Spinoza, nicht seiner philosophischen Begründung, die Jacobi nicht anfocht, sondern seiner Ergebnisse, welche diesem aller gesunden Anschauung der Dinge zu widersprechen schienen: ihm falle es nicht schwer, bemerkte er, sich in diese Anschauungen zu fügen, wobei er manchen paradoxen Einfall sich gestattet haben mag. Wenn dagegen Jacobi die Philosophie, weil er mit ihren Ergebnissen sich nicht vertragen konnte, für unfähig hielt, die Wahrheit zu entdecken, und deshalb auf den Glauben an die göttliche Offenbarung sich zurückzog, so trat ihm Lessing mit der Erklärung entgegen, er finde diesen Glauben eben nicht in sich, wie glücklich ihm auch derjenige scheine, der in diesem völlige Beruhigung genieße. Dass Lessing ein entschiedener Spinozis gewesen, ergibt sich keineswegs aus dem von Jacobi auf seine Weise ausgeführten Gespräche; er verteidigte nur dessen ihm zusagende, mit solcher Schärfe entwickelte Ansichten gegen den Vorwurf, dass sie unsern reinen menschlichen Gefühlen widersprächen, und wollte die Notwendigkeit des Glaubens als Folge der Unzulänglichkeit des menschlichen Verstandes nicht zugestehen.

Denselben Standpunkt hielt Lessing inne, wenn das Gespräch in den folgenden Tagen auf diesen Gegenstand traf, der Jacobi mehr als alles am Herzen lag; dass er auch oft paradoxe Scherze sich gestattete, um sich gegen Jacobi's Aufdringlichkeit seines Glaubens und seiner Verspottung der spinozistischen Ansichten zu wehren, war sehr natürlich. Dieser berichtet, ein-

Digitized by Google

mal habe Lessing mit halbem Lächeln bemerkt, er selbst wäre vielleicht das höchste Wesen und gegenwärtig in dem Zustande der „höchsten Kontraktion. Auf seine Erwiderung, er bitte um seine Existenz, habe er sich in einer Weise erklärt, dass er ihn der Kabbalisterei hätte verdächtigen können, was ihn sehr ergötzt habe. Dies führte denn Jacobi wieder auf die Notwendigkeit der Offenbarung, wogegen der spinozistische Freund „sich alles natürlich ausgebeten haben wollte“. Dass hier wirkliche Erinnerungen zu Grunde liegen, wollen wir nicht bezweifeln; Lessing behauptete eben den von Jacobi aus Herzens Grund bekämpften Standpunkt. So hören wir denn auch, Lessing habe die persönliche Gottheit, wenn er sich diese vorstellen wollte, als die Seele des Alls, das Ganze sich nach Analogie eines organischen Körpers gedacht, und diese Idee bald im Scherze, bald im Ernste auf allerlei Fälle angewandt. So habe er einmal, als Gleim bei ihrem Besuche in Halberstadt bedauerte, dass es regne, zu ihm gesagt: „Jacobi, Sie wissen, das tue ich vielleicht“, er aber, auf den Scherz eingehend, erwidert: „Oder ich.“ Das ist doch der deutlichste Beweis, dass Lessing den Freund mit den diesem unmenschlich scheinenden Ansichten nur necken wollte. Dahin gehörte es auch offenbar, wenn er einmal gegen diesen äußerte, ein persönlich schlechterdings unendliches Wesen, im unveränderlichen Genusse seiner allerhöchsten Vollkommenheit errege ihm die Vorstellung unendlicher Langeweile, so dass es ihm dabei angst und wehe werde. Mit Recht ärgerte sich Mendelssohn darüber, dass Jacobi solche „Grillen“ des Augenblicks der Mitteilung an ihn wert hielt, da er doch nur zu wissen verlangt hatte, worauf die Behauptung beruhe, sein heimgegangener Freund sei entschiedener Spinozist gewesen. Zum Ueberfluss hören wir auch, dass Lessing damals wieder einmal in Bonnets Palingénésie gelesen, und bemerkt habe, dessen Ideen, besonders die über die persönliche Fortdauer des Menschen nach dem Tode, träfen mit seinem System sehr zusammen. In der „Erziehung des Menschengeschlechts“ hatte er sich der Seelenwanderung nicht abgeneigt erklärt. Auch, als Jacobi und Lessing in Braunschweig waren, „wurde über alle diese Gegenstände noch viel und ernsthaft verhandelt“. Wie aber Jacobi behaupten kann: „Wir waren in unserer Philosophie sehr wenig auseinander, und nur im Glauben unterschieden“, ist schwer zu begreifen. Jacobi hatte ihm, auch zwei ihm unbekannte Schriften seines Freundes, des sensualistischen Philosophen Hemsterhuis, geliehen und Lessings Verlangen nach einer dritten, Aristée ou de la divinité, war so groß, dass Jacobi ihm diese, obgleich er sie selbst noch nicht gelesen, bei seiner Reise nach Hamburg lassen musste. Als er ihn wieder in Braunschweig traf, fand er ihn so bezaubert davon, dass er ihn übersetzen wollte, da er darin „den offenbaren Spinozismus in einer so schönen exoterischen Hülle“ fand, „dass selbst diese Hülle zur Entwicklung und Erläuterung der innerlichen Lehre wieder beitrage“. Wenn Jacobi ihm dagegen versicherte, Hemsterhuis sei kein Spinozist, so zeigt dieses deutlich, welche verschiedene Ansichten beide vom Spinozismus hatten, dessen Wesen Lessing im „Aristée“ fand. Doch kann man freilich zweifeln, ob Lessing sich wörtlich über die Schrift so geäußert habe. Eine andere Abhandlung von Hemsterhuis „Sur les désirs“ musste Jacobi ihm kommen lassen.

Endlich führt dieser noch zum Beweise von Lessings Spinozismus an: „Dass Lessing Ἓν καὶ πᾶν, als den Inbegriff seiner Theologie und Philosophie, öfter und mit Nachdruck anführte, können mehrere (wer denn?) bezeugen. Er sagte und schrieb es bei Gelegenheiten als seinen ausgemachten Wahlspruch. So steht es auch in Gleim's Gartenhause unter einem Wahlspruche von mir.“ Nur das Letztere ist erwiesen; aber dort hatte er auch mit kräftigen Zügen geschrieben Dies in lite, und den Satz des Pantheismus könnte er eben gewählt haben, um Jacobi zu necken.

Veröffentlicht wurde der ausführlich von uns erörterte Bericht erst 1785 in Jacobi's Schrift: „Ueber die Lehre des Spinoza in Briefen an Moses Mendelssohn“. Goethe, dessen „Prometheus“ hier schlecht empfohlen war, schrieb dem wieder versöhnten Freunde: „Herder findet lustig, dass ich bei dieser Gelegenheit mit Lessing auf einen Scheiterhaufen zu sitzen komme.“ Siebenundzwanzig Jahre später fällt die Einschiebung in den Brief an Heinse von 1780. In dieser wird von Lessings Besuch in Wolfenbüttel nur gesagt, dieser habe ihn mit seiner Schwester genötigt, bei ihm einzukehren, er habe von dem herrlichen Manne nicht weggekonnt und ihm feierlich versprechen müssen, seinen Rückweg wieder über Wolfenbüttel (Braunschweig?) zu nehmen. Was er von den beiden ersten Tagen seiner Rückkehr von Hamburg nach Braunschweig erzählt, ward schon erwähnt. Am Abend sahen sie im Theater „Hamlet“. Von der Reise nach Halberstadt hören wir, dass sie dabei das köstlichste Wetter gehabt und sehr heiter geworden. Als Jacobi seine Freude über die Schönheit der Gegend längs dem Brocken laut geäußert, habe Lessing bemerkt: „Diesen Genuss entbehre ich.“ „Ich hatte das schon öfter gehört“, fährt Jacobi fort, „dass Lessing für diese Gattung des Schönen wie auch für Musik, wenig Sinn habe, und fragte ihn um das Wahre an der Sache. ‚Wirklich‘, antwortete er, ‚gewähret mir, was man schöne Gegenden nennt, nicht den Genuss, den mir andere rühmen. Einen angenehmen sinnlichen Eindruck empfinde ich allerdings; mir ist wohler hier, als es mir auf der Lüneburger Haide sein würde. Doch selbst auf der Lüneburger Haide hielte ich es besser aus als in einem schiefgebauten Zimmer; in einem solchen kann ich schlechterdings nicht leben.‘ Etwas lebhaft erwiderte hierauf meine Schwester: Nun glaube sie auch, dass er damals im Ernst geredet habe, da er zu jemand gesagt, der sich im Frühjahre gefreut, dass nun bald alles wieder grün sein werde: ‚Ach, es ist schon so oft grün geworden; ich wollte, es würde einmal rot.‘ Lessing lachte, gestand das Wort ein, und dass es ihm wol Ernst hätte sein können, wenn die Augen Rot so gut vertrügen als Grün.“ Im Wesentlichen mag diese Erinnerung wahr sein, wenn auch die Zwischenzeit von mehr als dreißig Jahren an der ganz treuen Fassung

Digitized by Google

zweifeln lässt, es besonders fraglich erscheint, dass Lessing sich des letzten paradoxen Wortes noch bestimmt erinnert haben sollte. Lebhafter Sinn für die Schönheit der Natur tritt freilich bei Lessing nirgend hervor. Bezeichnend ist, was er hier von seinem Sinne für Regelmäßigkeit sagt, wozu seine Neigung, sich und alles um sich sauber zu halten, bestens stimmt. Es drängte Jacobi bei der spätern Erweiterung des Briefes, alles, dessen er sich noch aus seinem Umgange mit Lessing erinnerte, das er aber bisher noch nicht veröffentlicht hatte, an den Mann zu bringen, wogegen er die Bemerkungen über Wieland und Goethe, die er Heinse berichtet hatte, und die Erzählung von dem Besuche Gleims als weniger ehrenvoll für ihn und verletzend für seine Freunde wegließ. Leider verrät sich die Jacobi beherrschende Eitelkeit in der ganzen Art, wie er mit den Erinnerungen an Lessing schön tat; am schlimmsten war es, dass er Mendelssohn gegenüber mit der Enthüllung, Lessing sei zuletzt ein entschiedener Spinozist gewesen, nicht zurückhalten konnte, obgleich derselbe nur über Lessings Charakter schreiben wollte, und dass er gar ein vollständiges Gespräch mit Lessing, worin dieser sich nichts weniger als glänzend zeigte, aus schwanker Erinnerung und seinen Ansichten zusammensetzte, ja dieses, trotz seines Mangels an urkundlicher Wahrheit, in die Oeffentlichkeit brachte und so Lessings erbitterten Gegnern, die ihn als Ketzer verdammten, eine willkommene Waffe in die Hand gab. Die Gerechtigkeit gegen diesen verlangt, dass endlich einmal die Zuverlässigkeit jener so viel ausgebeuteten Erinnerungen Jacobi's aus seinem Umgange mit Lessing gerecht gewürdigt und diese nicht länger als sichere Ueberlieferung fortgepflanzt werden. Auf den Streit zwischen Mendelssohn, der sich freilich auch leidenschaftlich hinreißen ließ, und Jacobi, der über ihn triumphirte, kommt es hierbei gar nicht an.

Köln.

H. Düntzer.

Rumänische Gedichte.

I.

Fünf rumänische Doinen.

Aus der Sammlung rumänischer Volkslieder von **V. Alecsandri.**
Verdeutscht von **E. v. Bothmer** (Bukarest).

1.

Doina, süßer Schall der Flöte!
Wie mich locken deine Töne!
Doina, wo du feurig klingst,
Meinen Fuß zum Rasten zwingst.
Kömmt mit lindem Hauch der Mai,
Blas ich draußen die Schalmei,
Mit den Blumen mich berausch' ich
Und den Nachtigallen lausch' ich.
Kommt dann Winters Sturmgebraus
Schallen Doinen mir im Haus,
Dass sie mir mit ihrem Klingen
Trost bei Nacht und Tage bringen.
Steht der Wald in jungem Grün,
Schallt die Doina heldenkühn,
Fällt im Herbste Blatt um Blatt,
Klingt die Doina trüb und matt,
Doinen lindern meinen Schmerz,
Doinen singt und seufzt mein Herz.

2.

Aue weinet, Aue klaget
Um ein liebes junges Rehlein.
Wehe, Wehe meiner Seele!
Gleich der Aue weinet, klagt sie
Um ein liebes blondes Rehlein.
Blätter wachsen und verwehen,
Doch das Reh wird sie nicht essen;
Wehe mir! Wie mag ich leben!
Tiefe Sehnsucht drückt mich nieder,
Und mein Herz erstirbt in Klagen.
Harre aus, o meine Seele,
Gleich dem Boden, da du wandelst,
Bis dein liebes blondes Rehlein
Heimwärts zu der Aue kehret
Mit des Waldes jungem Rehlein!

3.

Grünes Blatt vom Haselstrauche!
In der Mondnacht kühlem Hauche
Ging ich, wo das Blümlein blühet,
Das mir in der Seele glühet;
Fragte, was es seufzend senke
Seine Stirn, woran es denke?
Mir, entgegnete die Kleine,
Ist beschieden, dass ich weine;
Meine Seele seufzt und bebet,
Weil sie vor der Zeit entschwebet;
Drei der Tage blüh' ich, leb' ich,
Dann dem Wind die Seele geb' ich.
Kaum erwacht zu Frühlingswonne,
Kaum gewärmt vom Strahl der Sonne,
Hüllt mich arme Blume klein
Schon die Nacht in Schatten ein,
So dass Keiner schauet hin,
Ob ich Gras, ob Blume bin.

4.

Pruth! Du Strom des Fluches, auf!
Breit und tief mach deinen Lauf!
Bäume dich zur Sündflut auf!
Ufer schau nicht mehr das Ufer,
Rufer hör nicht mehr den Rufer,

Digitized by Google

Aug' nicht mehr zu Auge spreche
Ueber deiner weiten Fläche.
Will der Heuschreckschwarm herüber,
Soll er hüben jäh ertrinken;
Will die grause Pest herüber,
Soll sie in der Mitt' ertrinken;
Will der Landesfeind herüber,
Soll er drüben schon ertrinken.
Aber du im Wellenschlage
Talwärts sie von dannen trage,
Bis zur Donau ihre Heere,
Bis zur Donau und zum Meere!

5.

Lied des Pflügers.

Dass dich tilge Blitz und Flamme,
Erde! — dass dich Gott verdamme!
Bist mir unerbittlich feind,
Sonder Frucht und wie versteint.
Habe Sommerkorn gesäet,
Aber Haidekraut gemähet;
Säte Gerst' und Haferkorn,
Ernte Fuchsschwanz nun und Dorn;
Ausgesäet hatt' ich Mais,
Aufging Unkraut bündelweis.
Steh im Feld der Sorgen voll.
Weiß nit, wie ich leben soll;
Hab' im Gürtel keinen Deut
Für die Steuer, und es dräut
Sportel und Soldatenhut
Und der gottverdammte Jud.
Armem Bauer geht es hart,
Wenn der Herrgott böse ward,
Hat nicht Platz in seinem Land,
Ist wie Spreu und loser Sand.

II.

Das Konzert auf der Wiese.

Von **V. Alecsandri.**

Auf die Flur, die zaubervolle, bei des Mondes gold'nem Glanze,
Ziehen rasch der Wiesen Gäste: sammeln Blumen sich im Kranze,
Einer Sängerin zu lauschen, die der Frühling uns gegeben,
Die aus ferner Fremde kehrte, wo so liebeleer das Leben.

Funkelnde Johanniskäfer, die im Hauch des Windes scherzen,
Schwirren, Flämmchen gleich, und heften sich ans Blatt der Königskerzen,
Durch die Aeste, durch Gebüsche tausend gold'ne Blitze sendend,
So der feenhaften Wiese noch erhöht're Reize spendend.

Sieh, da kommen in der Eile, wie sie sich zusammenpaarten:
Alpenrose lebhaft blühend, mit dem Baldrian, dem zarten;
Dann Cyane und Kamille, die entlang des Weges sprießen,
Maienglöckchen auch und Erve, welche Wolgeruch ergießen.

Sieh', der Steinklee und die Nelke, wie die Malve, sanft zu preisen,
Folgen dem Basilienkraute, das die Busen liebt, die weißen;
Osterblume und Adonis, in der Sonne reifend, schweben
Hinterm stolzen Schattenblümchen, Rittersporn galant daneben.

Thymian kommt vom Feld, vom Weinberg kommt das Schlagkraut auch, das kleine,
Und vom Sumpf die Wasserrose — ohne Liebchen — kommt alleine;
Doch, der Gelben aus dem Wege gehn die Veilchen weit, die blauen,
Sieh nur, wie sie schelmisch lächelnd aus dem Grasverstecke schauen!

Auf die Wiese eilen ferner Blümlein zart, die leicht verwelken,
Ehrenpreis im duftgen Kleide und gezierte Wiesennelken;
Manche haben auf der Stirne Tropfen süßen Taues sitzen,
Die im Schatten prächtig schimmern und wie Diamanten blitzen;

Und sie sammeln sich in Gruppen, sich vom Leib das Unkraut haltend,
Schau'n wie durch die Lüfte schweben, ihr Gefieder schön entfaltend:
Finken, die mit Gartenammern singend bau'n am zarten Neste;
Lerchen, die zur Sonne steigen; Schwalben, unsres Hauses Gäste;
Drossel, laut und emsig pfeifend; Kukuk, stolz auf seinen Namen;
Und der Staar mit seiner Gabe, alle Laute nachzuahmen;
So auch Emmerling und Stieglitz, zwitschernd unterm grünen Laube;
Und — erfüllt vom Sehnsuchtsschmerze — auch die sanfte Turteltaube.

Sieh', es kommen auch die Käfer im bronzirten Panzerkleide;
Grillen, sieh', und Schmetterlinge, deren Schwingen zart wie Seide;
Schnecke, ihre Hörner streckend, kommt mit ihrem Haus gegangen, —
Doch, sie wird mit Hohngelächter auf der Wiesenflur empfangen.

Summend kommen auch die Bienen, die aus Blumen Honig holen;
Und die munter'n Vöglein kosten von der süßen Frucht verstohlen,
Saugen aus dem Kelch der Blümlein Silbertau und flüstern traute
Ihnen zu, von Wonne trunken, tiefempfund'ne Liebeslaute. —

Doch, nun stille! — Auf der Esche regt ein Säuseln sich, und leise
Präludirt die holde Säng'rin; Alles lauscht entzückt im Kreise.
Auch der Wind verstummt, und schweigsam wird sogar das Blatt am Baume,
Und gehüllt in gold'nen Schimmer, ruht die Flur in sel'gem Traume.

Digitized by Google

Da, in stiller Nacht beginnet nun die Melodie, die schöne;
Wie der Hauch des Genius wehen durch das Laub die Zaubertöne,
Leise erst, dann immer mächt'ger, bis sie zu Accorden schwellen,
Und die Wiese weit im Kreise füllen mit harmon'schen Wellen.

Sinnend bleibt am Himmel oben selbst der Mond verweilend stehen,
Und vor Wonne und Begeist'rung will die Seele schier vergehen;
Denn wie Sang vom Paradiese tönt es, den von Harfensaiten
Engel locken, die darüber sanft mit Edelsteinen gleiten.

Ach, die Nachtigall, die süße ists, die mit Entzücken kündet
Die geheime Glut des Herzens, die der Lenz in ihr entzündet;
Tief ergriffen ist die ganze Welt von ihrem Meistersange,
Nur der Mohn — versetzt ins Jenseits — schläft und träumt mit rother Wange.

Am Bache.

von Jacob Negruzzi.

Warum, du süßes Mädchen, vertieft dein Blick so trunken
Sich in die klaren Wellen des stillen Baches hier?
Warum schaust du beständig, als wie im Traum versunken,
Wie das krystall'ne Wasser dein Bildnis spiegelt dir?

Zu mir, ach, sollst du blicken, in meinem Auge lesen,
In meiner Seele forschen, wohin dein Bild sich stahl!
Blick' tief hinein und schaue, wie schön dein süßes Wesen
Sich drinnen wiederspiegelt, viel tausend, tausend Mal!

Das Bächlein rinnt und rinnet, die Wellen ziehn von hinnen,
In welchen du nur flüchtig dein Zauberbild gesehn;
Es täuschet dich das Wasser, die Fluten, ach, verrinnen
Und rasch siehst du in ihr dein trautes Bild vergehn.

Doch meine treue Seele, sie wird es ewig bannen,
In ihrem tiefsten Innern, das Bildnis schön und mild;
Und wie auch Zeiten wechseln und Jahre flieh'n von dannen,
Aus ihr wird nie entschwinden das heißgeliebte Bild!

Deutsch von **L. V. Fischer** (Erlau).

„Altes und Neues". Von Friedrich Theodor Vischer.

Drittes Heft. Stuttgart, Bonz & Comp. 1882. 7 M.

Mit diesem Hefte ist die Sammlung abgeschlossen. Es ist ja wahr: die Aufsätze, die sie enthält, sind alt, behandeln zum Teil Veraltetes. Aber ist es nicht interessant und lohnend zu erfahren, welchen Standpunkt ein hochbedeutender Mann zu diesem Früheren einmal eingenommen hat? Zumal wenn dieses Frühere noch sehr lebhaft, wenn auch nicht mehr so merklich, in unsere Gegenwart hereinwirkt? Ist es ferner nicht anziehend und lehrreich, in den Zusätzen, Berichtigungen, Ergänzungen und nicht zum mindesten in den Vorerinnerungen die stets sich erneuende gewissenhafte Selbstkorrektur des Autors, nach der formalen Seite wie auch in Bezug auf den Inhalt, wahrnehmen zu können!

Und sein Stil! Ja, wenn so geschrieben wird, da liest man auch gerne einmal etwas über einen Gegenstand, der uns sonst weniger angeht, da folgt man einem Autor willig, auch wenn man nicht oder nicht ganz mit ihm übereinstimmen kann. Aber die Gegner solcher „Ausgrabungen", die übrigens nicht blos unserer Zeit eigen sind, belehren uns, die Zeitschriften, in denen die Aufsätze erschienen, seien ja noch alle da und leicht zugänglich und ihre Aufgabe hätten die Aufsätze schon abgemacht eben als Aufsätze. Ich glaube nicht recht an die Wirkungen der Zeitungs- und Zeitschriftenartikel. Wie werden sie gelesen? Das ist eben der Grund, dass unser Geschlecht fast ganz verlernt hat recht zu lesen, weil es beinahe nur noch Zeitungen verschlingt und in Zeitschriften nascht! In welche Nachbarschaft hat man oft diese Aufsätze gebracht und in welcher Umgebung hinwiederum befindet sich meist derjenige, der diese Aufsätze liest! Ich bin auch ein leidlicher Zeitungsjäger, aber einen guten Aufsatz lese ich nicht da, wo man sonst die Zeitung liest, sondern ich suche ihn irgendwie ganz für mich zu bekommen. So wird es anderen auch gehen. Aber doch nicht immer ist Alles zugänglich und nicht auf Alles wird man aufmerksam; warum sollte uns ein Schriftsteller nicht die Freude machen dürfen, eine Sammlung von ausgewählten Aufsätzen vorzulegen? Ich glaube, sogar der Verleger dieser Sammlung wird meine Frage bejahen.

Das vorliegende dritte Heft ist seines besonders reichen Inhalts*) wegen wol von allen am meisten geeignet, auch in weiteren Kreisen Interesse zu erregen. Es ist nun nicht möglich, hier auf all das Schöne, Gute und Wahre, das es enthält, einzugehen, ja auch nur hinzudeuten Da wäre z. B. beim zweiten Aufsatze recht eindringlich aufmerksam zu machen auf die gewichtigen Worte, die Vischer über die heute weit getriebene Verachtung philosophischer Erörterung von Fragen der Kunst niedergelegt hat, auf den Seitenblick, den er hierbei auf die Behandlung der Literaturgeschichte wirft, und auf die Art und Weise, wie er dies

*) Es enthält: Alfred Rethel. — Ludwig Weisser. — Ein internationaler Gruß (Benelli). — Voltaire (Strauß). — Oberschwäbische Zeitbilder (K. Planck und H. Günthert). — Publizistisches. — K. G. Reuschle, Philosophie und Naturwissenschaft. Zur Erinnerung an F. Strauß. — Mein Lebensgang.

Digitized by Google

alles in Zusammenhang bringt mit dem Rangstreite zwischen der Naturwissenschaft und der Philosophie. Da lockt es einen, beim dritten Aufsatz einige feine Bemerkungen über unsere und die italienische Sprache hervorzuheben. Am Schlusse der „Oberschwäbischen Zeitbilder“ gibt er Stoff und Andeutungen zu einem Roman oder einer Novelle. Es ist nicht das erstemal, dass er das tut und er nennt sich selbst scherzhaft „öffentlich geheimer Kompositionsrat für Poeten“. Auch über diese seine Neigung und ihr Verdienstliches sollte eigentlich ein Wort gesagt werden. In „Publizistisches“ hat mich etwas ein Gedanke gefreut — doch nein, zu freuen ist dabei nichts! — es hat mich gefreut, auch von Vischer einen Gedanken vertreten zu finden, der Kurzsichtigen vielleicht gar „staatsgefährlich“, mir aber wert erscheint, dass er von einem Berufenen nach allen Richtungen entwickelt würde, der Gedanke nämlich, dass nach „vielen Seiten unsere Zustände den römischen gleichen, wie sie zu Zeiten der Kaiser geworden waren“. Nicht ohne Grund holen unsere Maler und Dichter so gerne ihre Stoffe aus jenen Zeiten und nicht ungern läßt sich unser Publikum in jene Zeiten führen.

Der vierte, fünfte und siebente Aufsatz sind Besprechungen von Büchern. Aber keine schnell hingeworfenen, schablonenmäßigen, landläufigen, wie man sie so oft auch von sehr berühmten Männern liest! Ich will gar nicht einmal behaupten, dass die Vischer'schen Kritiken als Kritiken genommen mustergültig seien; denn sie gehen meist zu wenig auf das zu besprechende Buch ein und entwickeln gleichsam nur angeregt von ihm die eigene Ansicht des Kritikers. Sie sind selbständige Aufsätze, voll Gehalt und Kunst. Es ist hier der Ort von der fast unvergleichlichen Stilkraft Vischers zu sprechen. Fast unvergleichlich? Mit wessen Stile läßt sich der seine denn vergleichen? Ein wenig vielleicht mit dem Strauß', den er selbst (S. 82) so treffend charakterisirt. Sonst werden sich, glaube ich, nicht Viele von den Prosaikern der Gegenwart mit ihm messen wollen. Sein Stil hat sich nicht an dem der Franzosen gebildet. Das ist sein erster Vorzug. Denn „nie glückte der gallische Sprung!“ — auch in Bezug auf Stil nicht. Man merkt ferner aus jedem Satze, dass der Schreibende eine Natur ist, die stets ihr inneres Leben, ihr Selbst in den Gegenstand hineingibt. Es ist ihm darum zu tun, die Ergebnisse seiner geistigen Tätigkeit nicht blos einfach aufzuhäufen, mitzuteilen, gleichsam abzuliefern, sondern sie zu formen und zu zeigen; er schreibt keinen hölzernen Buchstil, er r e d e t zu uns; er schreibt nicht, wie er das vielen Schriftstellern vorwirft, mit verstopften Ohren, obgleich er nicht auf das Ohr, sondern auf das Auge organisirt ist. Und der Philosoph Vischer ist nicht der Feind des Stilisten Vischer. Die Philosophie gibt ihm den hohen, freien Standpunkt. „Nicht die Summe dessen, was man durch Philosophiren herausbringt — sie ist klein genug —, aber das Philosophiren gibt dem geistigen Auge einen Sehwinkel, dessen Werte kein Wert irgend eines Gutes auf der Welt gleichkommt!“ So sagt er selbst. Dies Philosophiren, die beständige dialektische Uebung verleiht aber auch dem Stile mannigfaltige, große, vielleicht gefährliche Reize, deren diejenigen für ihre Schreibart nie mächtig werden können, die in zeitgemäßer Verachtung und Vernachlässigung der philosophischen Studien aufgewachsen sind.

Das größte Interesse wird sich zweifelsohne dem „Lebensgang“ zuwenden. Auch das ist ja ein alter Aufsatz. Aber er wurde ganz zu rechter Zeit wieder vorgeführt. Doch nein, etwas zu spät! Vielleicht hätten einige Beurteiler von Vischers „Lyrischen Gängen“ doch zu diesen Selbstbekenntnissen gegriffen, ehe sie — so dummes Zeug in die Welt hinausschrieben. Andere freilich haben sie in ihrer ersten Fassung gekannt und scheinen auch sonst Vischersche Schriften sich angesehen zu haben und urteilen doch — scheinbar sehr objektiv, in Wirklichkeit aber äußerst befangen. Ihr Urteil würde viel annehmbarer erschienen sein, wenn sie sich gestellt hätten, als wüßten sie gar nichts von dem ihnen rätselhaften, unsympatischen Meinen und Streben Vischers, als beurteilten sie seine Produkte rein nach ästhetischem Maximen. Nun kann man ihnen aber nachweisen, dass ihre Auffassung des Vischer'schen Wesens und Wirkens in manchen Punkten ganz falsch, schief und verdreht ist. Folglich auch ihr Urteil.

Für mich war das Interessanteste der „Zusatz“ zu „Mein Lebensgang“. Er enthält eine Verteidigung des Schmerzenskindes der Vischerschen Muse „Auch Einer“. Es ist bei Vischer fast selbstverständlich, dass diese Selbstkritik sich ausweitet und erhebt zur Erörterung wichtigster und schwierigster Fragen der Aesthetik. Die dummen und faulen Leser wird er auch durch diese Anleitungen, Einführungen und Enthüllungen nicht überzeugen, so wenig wie einst die Gezierten, Prüden, Delikaten, Verlogenen von dem Recht und der Notwendigkeit des Cynismus. Der Kreis derer aber, die sich als Freunde des „Auch Einer“ bekennen, wird reiche Belehrung und erwünschte Fingerzeige für eine erneute Lektüre des Buches in diesem „Zusatze“ finden.

S t u t t g a r t.

J o s e f L a u t e n b a c h e r.

Das Schauspiel in China.

II.

Ein Intriguenstück: *Tschao-Meï-Hing.*

Alle dramatischen Werke Chinas gehören einer der folgenden Kategorien an:

I. Historische Schauspiele.
II. Charakterkomödien.
III. Intriguenstücke.
IV. Familiendramen.
V. Mythologische Stücke.
VI. Kriminalschauspiele.

Digitized by Google

Unter den Intriguenstücken befindet sich ein besonders hervorragendes, von welchem ich eine genaue Analyse geben werde; der Titel lautet: Tschao-Meï-Hing oder die Intriguen einer vorzüglichen Kammerzofe.

Personen:

Frau Han, Witwe Peï-tous, Fürsten von Tsin, Oberbefehlshabers des kaiserlichen Heeres.

Pé-min-tschong, Sohn des Infanteriegenerals Pé und Liebhaber der Siao-Man.

Siao-Man, Peï-tous Tochter und Geliebte Pé-min-tschongs.

Li-hiang, Vorsitzender der Prüfungskommission für Beamte.

Vorspiel.

Während des Aufstands von Hoaï-Si, welcher im neunten Jahrhundert (nach unserer Zeitrechnung) ausbrach, wurde der Minister Peï-tou, den die Rebellen umzingelt hatten, durch das mutige Dazwischentreten des Generals Pé gerettet. Diesem trug seine aufopfernde Tat sechs Wunden ein, an deren Folgen er bald darauf verschied. Vor seinem Tode empfahl er Peï-tou seinen Sohn: der Minister gab dem Sterbenden die Versicherung, dass der junge Pé-min-tschong in ihm einen zweiten Vater finden würde, und „den Nierensteingürtel abnehmend, den er bei seinem Amtsantritt erhielt, überließ er ihn Pé als Pfand seines Versprechens.“ Außerdem traf man das Uebereinkommen, dass Pé-min-tschong die schöne Siao-Man, Peï-tous Tochter, heiraten sollte, und dann wurde der Sohn des Generals Pé mehrere tausend Meilen weit fortgeschickt, um seine schon sehr vorgeschrittene Bildung zu vervollkommnen. Bei seiner Rückkehr ward er nicht der Freude teilhaftig, seinen zukünftigen Schwiegervater zu umarmen: Peï-tou, der Minister des Kaisers Hien-tsong, der Fürst von Tsin, war inzwischen gestorben, seiner Gemahlin, Frau Han, die Weisung hinterlassend, die beiden jungen Leute, sobald die Trauerzeit um sein würde, ehelich miteinander zu verbinden.

Als der Student im Palast Tsin anlangte, blendeten ihn die Reize seiner Braut, und er schickte sich sofort an, ein regelrechtes Gespräch über die Hochzeit anzubahnen. Da kam er übel an. „Davon wollen wir nicht reden, Herr Baccalaureus,“ rief Frau Han lebhaft. Und nach einer kurzen Unterhaltung über das Tema des Theegenusses, den bei uns üblichen Redensarten über Regen und schön Wetter an Interesse gleichkommend, wurde der feurige Pé-min-tschong in sein Gemach, ein geräumiges Bibliothekzimmer, inmitten vom Garten des Palastes belegen, geführt.

Aber Frau Han hat ihre Rechnung ohne Fan-sou gemacht, eine 17jährige Kammerzofe, die mit ebensoviel munterer Schelmerei wie Bildung und Verstand begabt ist, und deren Schliche und Ränke den Hauptreiz des Stückes ausmachen.

Erster Akt.

Natürlich lieben sich die jungen Leute gar bald mit zärtlicher Glut. Pé-min-tschong kann das Schweigen der Frau Han schlechterdings nicht begreifen. Da er vorläufig erst Baccalaureus ist, befand er sich in Unkenntnis darüber, dass ein zwanzigjähriges junges Mädchen, welches den Vater verloren hat, um nicht gegen die religiösen Vorschriften zu verstoßen, mit ihrer Verehelichung bis zum vollendeten 23. Jahre warten muss. Daher langweilt er sich schrecklich in seinem Bibliothekzimmer und bringt die Tage damit zu, seinen Schmerz in Gelegenheitsversen auszuschütten, die er zur Guitarrenbegleitung absingt:

Pé-min-tschong. Gestern besuchte mich Frau Han in der Bibliothek. Seitdem sinne ich nach, ohne ergründen zu können, weswegen sie bis jetzt über alles, was meine Verheiratung angeht, im Schweigen beharrt. Als sie Siao-Man und ihrer jungen Kammerzofe anbefahl, mich wie einen Bruder zu begrüßen, ergriff ich das Wort, um sie darauf aufmerksam zu machen, dass der Staatsminister, während seiner Krankheit, nicht von den Zeremonien gesprochen habe, die für Geschwister vorgeschrieben sind. Noch mehr; als ich ihr zurückrufen wollte, dass er seinen Nierensteingürtel zum Pfand seines Versprechens gab, da erwiderte sie in ziemlich barschem Tone: „Herr Baccalaureus, davon wollen wir nicht reden.“ Da sie aber gesagt hatte: „Mein Kind, begrüße deinen Bruder,“ konnte ich nicht umhin, den Gruß ihrer Tochter entgegenzunehmen. So wie ich das Antlitz Siao-Mans, erblickte schien sie mir, von weitem, stattlich aussehend, nahebei fand ich sie schön. In der Tat, sie ist es wert, die Gattin eines hohen Würdenträgers zu sein .. Ja, wenn ich sie nicht gleich zu Gesicht bekommen hätte, so würde ich die Sache als abgetan betrachten, aber so wie ich noch immer berückt bin von der unwiderstehlichen Anziehungskraft ihrer Reize, vermag ich den Tag über nichts zu essen und schlafe nachts nicht mehr. Mir ist zu Mut, als stände meine Seele immer im Begriff zu enteilen, um einem verlorenen Gegenstande nachzujagen.

Ihrerseits teilt Siao-Man den Zuschauern den Kummer mit, der sie bedrückt:

Trauer und Niedergeschlagenheit lasten auf mir. Als ich zum ersten Mal Pé-min-tschongs, seiner schön geschwungenen Brauen, seiner lebhaften, leuchtenden Augen, seiner Bewunderung herausfordernden Manieren ansichtig wurde; als ich bedachte, dass, obwol er kaum 20 Jahre zählt, sein literarischer Ruf schon im ganzen Reiche verbreitet ist, da sagte ich mir: wenn dieser junge Mann nach der Hauptstadt geht, um seine Grade zu nehmen, zu was allem kann er es nicht bringen? Seit ich ihn gesehen habe, erfreut sich mein Herz seiner gewohnten Ruhe nicht mehr. Nicht, dass ich etwa törichten Gedanken nachhinge, aber hier gilt es das Glück meines ganzen Lebens.

Ach, wann wird sich diese von meinem Vater versprochene Verbindung verwirklichen können? — Vor zwei Tagen hab' ich heimlich ein kleines Riechsäckchen gestickt, auf welchem ein vierzeiliges Gedicht zu lesen steht. Diese Verse geben meinen Gefühlen Ausdruck, doch wage ich es nicht, jemand hinzusenden, um es ihm zu überreichen. Nur Fan-Sou, die Genossin meiner Studien, könnte ich mit diesem Auftrag betrauen. Dies junge Mädchen ist klug und versteht sich auf alles.

Digitized by Google

In vielen Beziehungen ist sie ein ganz vollkommenes Wesen, aber sie ist ein wenig leichtsinnig. Wenn sie hinter diesen Handel kommt, so wird bald das ganze Haus darum wissen. Was tun? Jetzt sind es zwei Tage, dass sie mir alle Augenblicke sagt: „Fräulein, wir wollen doch in den Garten gehen, die Blumen zu besehen.“ Meine Vorhaltungen haben sie genötigt, sich zu entfernen. — Diese Nacht werde ich eine Lampe anzünden, ich werde mich geräuschlos mit Fan-Sou an unsere gemeinschaftlichen Studien machen. Erneuert sie dann ihren Vorschlag, o! dann begleite ich sie in den Garten und werfe, vor dem Studirzimmer, in dem sich Pé-min-tschong aufhält, vorbeikommend, das Riechsäckchen auf die Türschwelle. Wenn der junge Mann es aufhebt, so wird er die Verse lesen und meine Empfindungen für ihn kennen lernen; findet es aber jemand anders, so kann ich mich leicht verantworten, ich sage dann, ich hätte damit nichts zu schaffen. Gehen wir mit äußerster Vorsicht zu Werke, immer den Spruch im Gedächtnis festhaltend: „Derjenige, welcher nicht auf der Hut ist vor noch fernem Unheil, unterliegt oft den Gefahren, die ihn umgeben.“ Ich denke, Fan-Sou muss jeden Augenblick kommen.

Die gewandte Fan-Sou hat wirklich die Leidenschaft, welche das Herz ihrer Herrin verzehrt, erraten, und als Siao-Man sie aufsucht, dringt sie von neuem darauf, das junge Mädchen in den Garten zu führen.

„Hören Sie“, sagt sie zu ihr, „den klaren schmelzenden Gesang des Vogels Tou-Kouen? Spüren Sie den Duft der Pfirsichbäume, welcher den Geruchssinn labt? Fräulein, vergessen Sie auf einen Augenblick Ihre Liebe zum Studium und lustwandeln Sie ein wenig zusammen mit mir. Lassen Sie Ihre einsame Lampe Lampe sein.“

Diesmal ist Siao-Man besiegt. Von Fan-Sou gefolgt, lenkt sie ihre Schritte nach dem Garten des Palastes Tsin, und wunderbar! im Moment, wo sie daselbst anlangt, gibt sich der junge, mit seiner Guitarre bewaffnete Pé-min-tschong eben den allerpoetischsten Ergüssen hin.

Siao-Man. Fan-Sou, von woher ertönen diese wollautenden Klänge?

Fan-Sou. Gewiss spielt Pé-min-tschong, der junge Student, auf seiner Guitarre.

Siao-Man. Was für eine Melodie spielt er?

Fan-Sou. Wir wollen heimlich hier unter diesem Fenster lauschen.

Pé-min-tschong. Hier in dieser lieblichen Umgebung, werde ich eine Romanze singen. (Er singt, mit Guitarrebegleitung):

Der Mond leuchtet in all seinem Glanze, die Nacht ist klar, Wind und Tau verbreiten Kühlung, aber ach! das holde Wesen, das ich liebe, erscheint nicht meinen Augen: sie schlummert, fern von mir, in ihrem einsamen Gemach. Seitdem sie mein Herz berückt hat, brachte kein beflügelter Bote mir Kunde von ihr. Es fällt ihr schwer, jemand zu finden, dem sie einen Brief anvertrauen kann. Meine Seele bricht vor Gram, meine Traurigkeit nimmt zu, und doch bin ich nicht am Ende mit meinem Liede. Tränen überströmen mein Angesicht. Weit bin ich entfernt von meiner Heimat, und irre ziellos umher, wie das vom Wind entführte Blatt. Wann werde ich das Glück genießen, die schöne Yu-fei *) zu besitzen?

Siao-Man. Die Worte dieses jungen Mannes machen einem das Herz schwer.

Fan-Sou. (Gesungen.) Ehe noch sein Lied zu Ende war, fühlte ich wie meine Seele zerrissen wurde. (Gesprochen.) Sobald ich ihn hörte, merkte ich die Zunahme meines Kummers. Seine süßen Laute erzeugten allmählich Verwirrung in der Tiefe meiner Seele, seine rührende Stimme flößt Liebe ein. Wie wahr hat er die Qualen dieser Leidenschaft beschrieben: sollte man nicht glauben, dass er, als er seine Guitarre zur Hand nahm, Ihre Verlassenheit, Ihre Trauer zu schildern gedachte?

Pé-min-tschong. (Wieder zur Guitarre singend.)

Der einsame Phönix sucht die geliebte Gefährtin; er singt mit klagender Stimme: wo ist sie? um ihre zärtlichen Laute zu vernehmen.

Fan-Sou. Warum spielt er nicht eine andere Melodie?

(Gesungen.) Wenn er mit seiner Guitarre die Klagen des von seiner Gefährtin getrennten Phönix schildert, scheint er auf Ihre Qualen anzuspielen.

(Gesprochen.) Fräulein, wir wollen gehen.

Siao-Man. Warum denn so eilig?

Fan-Sou. (Gesungen.) Dieser Jüngling scheint nicht ein Studirter von geradem und aufrichtigem Charakter zu sein.

(Gesprochen.) Ha, Fräulein! Sehen Sie denn nicht, dass da ein Mann kommt?

Siao-Man. Von welcher Seite?.. Warum tust Du so erschrocken? Wie kann denn ein Mann um diese Zeit hierherkommen? Du bist wohl närrisch!

Pé-min-tschong. Mir scheint, dass ich unter diesem Fenster mehrere Personen habe sprechen hören. Sollte es nicht darum sein, weil sie mein Guitarrenspiel vernahmen? Ich werde die Tür dieses Zimmers öffnen, um hinauszuschauen.

Fan-Sou. (Gesprochen.) Fräulein, wir wollen gehen. Ich besorge, dass jemand kommt.

Siao-Man. Lass uns noch ein Lied anhören. Was hast Du zu fürchten?

Fan-Sou. Fräulein, auf Ihre Veranlassung wandle ich diese Nacht im Garten. Wenn die gnädige Frau davon erfährt, so gibt es für mich keine Entschuldigung. Auch wird dieser Schritt vielleicht zu böswilligem Gerede führen. Die gnädige Frau hält sehr auf Anstand und leitet ihr Hauswesen mit unbeugsamer Strenge.

(Gesungen.) Wenn die Gnädige es erfährt, so wird sie sagen, dass sie die Schuldige kennt, dass es Fan-Sou, die kleine durchtriebene Uebeltäterin ist, dann lässt sie mich rufen, und ich muss zur Bestrafung niederknieen. Die Nacht wird dunkel, lassen Sie uns umkehren. Holla, ich glaube, da kommt jemand. Es wird finstere Nacht, wir wollen uns zurückziehen.

Siao-Man und Fan-Sou laufen eiligst davon. Aber

*) Eine junge bildschöne Chinesin.

Digitized by Google

Siao-Man ist bedacht darauf, erst zuletzt den Platz zu räumen und dabei das famose Riechsäckchen fallen zu lassen. In diesem selben Moment tritt Pé-min-tschong aus der Bibliothek heraus und erblickt im Mondschein Siao-Mans Geschenk. Nachdem er es gründlich betrachtet, hin und hergewendet, die Verse gelesen und bemerkt hat, dass die Schleifen, welche das Säckchen schließen, „das Verbundensein der Herzen, die Uebereinstimmung der Charaktere bezeichnen“, ruft der Baccalaureus mit klangvollster Stimme, eine tragische Haltung annehmend: „O Riechsäckchen, Du wirst mein Tod sein!“

Zweiter Akt.

Pé-min-tschong siecht hin vor Liebespein. Frau Han, welche keine besonders scharfsichtige Mutter ist, schreibt seine Krankheit dem Schmerz zu, den der Baccalaureus wegen des Todes seiner Eltern empfindet. Daher schickt sie Fan-Sou hin, um Erkundigung nach Pé-min-tschongs Befinden einzuziehen.

Der Baccalaureus fällt der Kammerjungfer um den Hals und bekennt ihr die Ursache seiner Leiden. Die schlaue Fan-Sou, die den Anschein vermeiden will, als wüsste sie schon um die Sache, rät ihm, Siao-Man zu vergessen, und führt ihm eine Menge von philosophischen, der Liebe wenig günstigen Weisheitssprüchen an.

„Haben Sie Erbarmen mit mir,“ antwortet ihr der Student, „und wenn Sie meine Verheiratung bewerkstelligen, so soll meine Seele in den Körper eines Hundes oder Pferdes wandern, um Ihnen einmal im andern Leben zu Dienst zu sein.“ Das Kammermädchen gibt schließlich nach und übernimmt es, ihrem Fräulein den folgenden, von Pé-min-tschong verfassten Brief zu überbringen:

„Ich vertraue meine Gedanken meiner einsamen Guitarre an. Meine Seele ist trauervoll. mein Herz bricht in der Erwartung des abendlichen Stelldicheins Das Leiden, welches mich zu Boden drückt, gleicht dem Entzücken nicht, welches die Liebe mir versprach. Der Dichter magert vor Kummer ab inmitten der Kälte der Nächte. Wie sollte ich an Ihre seltene Schönheit nicht beständig denken? Wenn sie, zu meinem Unglück, Kunde erhielte von den Martern, die ich erdulde, wird sie unempfindlich bleiben können gegen meine Qual?

Pé-min-tschong, aus Ho-tong, grüßt hundertmal die junge Schöne, welcher er hier seine Empfindungen enthüllt hat.“

Hierauf folgt eine sehr hübsche Szene zwischen den beiden jungen Mädchen, die es der Mühe verlohnt wiederzugeben.

Siao-Man. Fan-Sou, wo kommst Du her?

Fan-Sou. Die gnädige Frau hatte mich beauftragt, Pé-min-tschong zu besuchen, der krank ist.

Siao-Man. Wie geht's dem jungen Mann?

Fan-Sou (für sich). Es scheint, dass sie großen Anteil an ihm nimmt. (Zu Siao-Man.) Sein Zustand verschlimmert sich mehr und mehr; die Krankheit wird ihn allmählich ins Grab bringen.

Siao-Man. Kann es so schlimm um ihn stehen? Ich wage nicht, sie zu angelegentlich auszufragen. Was ist zu tun? Welches Mittel?

Fan-Sou (für sich.) Die Frage, die das Fräulein so eben an mich gerichtet hat, verrät recht gründlich die Gefühle ihres Herzens; man darf geradeheraus mit ihr reden. (Zu Siao-Man.) Pé-min-tschong gab mir den Auftrag, Ihnen diesen Brief zu überreichen, was darin steht, weiß ich nicht.

Siao-Man (nimmt den Brief und stellt sich dann sehr zornig). Du Verworfene! Dazu gehört eine Frechheit!

Fan-Sou. Was meinen Sie?

Siao-Man. Fan-Sou, komm hierher; kniee nieder.

Fan-Sou. Ich habe nichts Schlechtes begangen, ich werde nicht niederknieen.

Siao-Man. Unwürdige Magd, Du entehrst meine Familie! Weißt Du wohl, wo Du Dich befindest? Du wagst es, in solchem Grade gegen die Regeln des Anstands zu verstoßen, als ob sie mir fremd wären! Ist das hier nicht das Haus eines Staatsministers? Ich bin noch nicht verlobt; trotzdem unterfängst Du Dich, den Liebesbrief eines jungen Mannes anzunehmen, um nachher damit zu mir zu kommen und mich zu verführen! Wenn meine Mutter, die einen heftigen Charakter hat, es erführe, so wärst Du verloren. Ruchloses kleines Geschöpf, eigentlich sollte ich Dir das Gesicht zerfetzen; aber dann würde von mir gesagt werden, dass ich, ein junges Mädchen, die Bosheit eines Dämons in mir trage, man würde nicht verfehlen, mich zu verleumden: mein Sinn ist blos darauf gerichtet, diesen Brief zu nehmen und meiner Mutter zu zeigen. Elende Zofe! Sie wird Dich peitschen, wie es sich gehört.

Unglücklicherweise befindet sich das Riechsäckchen im Besitz Fan-Sous, sie bedroht Siao-Man damit, es ihrer Mutter zu bringen. Nun sind die Rollen vertauscht, und die Herrin zittert vor der Dienerin.

Fan-Sou. Kommen Sie her und knieen Sie nieder. (Gesungen.) Verändert ist nun unsere Rolle, jetzt ist's an mir, Sie zu bestrafen. (Gesprochen.) Haben Sie Angst?

Siao-Man. Nun gewiss habe ich Angst.

Fan-Sou. Ach, fürchten Sie sich nicht; ich wollte blos scherzen mit Ihnen.

Siao-Man. Ich bin halbtot von dem Schreck, den Du mir eingejagt hast.

Fan-Sou. Im Ernst, Fräulein: hat Pé-min-tschong dies Riechsäckchen von Ihnen bekommen?

Siao-Man. Ja.

Fan-Sou. Warum haben Sie es mir verheimlicht?

Siao-Man. Ich wagte nicht, Dir davon Mitteilung zu machen.

. . . .

Fan-Sou. Fräulein, was für Befehle haben Sie mir zu erteilen? Ich muss diesem jungen Manne Antwort zukommen lassen.

Siao-Man. Warte, ich werde einen Brief schreiben; er soll ihn lesen und so meine Gefühle erfahren. (Sie giebt Fan-Sou den Brief.)

Fan-Sou. Nun jetzt trag' ich ihn hin.

Digitized by Google

Siao-Man. Zu wem?

Fan-Sou. Zur gnädigen Frau.

Siao-Man (erschrocken.) Sie hat mein Verderben geschworen!

Fan-Sou. Beruhigen Sie sich, Fräulein, ich bringe ihn ja dem Baccalaureus.

Fan-Sou kommt zu Pé-min-tschong und überreicht ihm das Schreiben. Der Student ist außer sich vor Wonne: um den Liebesbrief gebührend in Empfang zu nehmen, räuchert er über einem Kohlenbecken mit wolriechenden Essenzen, zum großen Erstaunen der Zofe, welche es nicht begreift, wie man den verliebten Wahnsinn bis zur Anbetung eines Stücks Papier treiben kann. Pé-min-tschongs Entzücken verdoppelt sich, als Fan-Sou ihm meldet, dass er noch in dieser Nacht seine Braut sehen soll, wenn alle Welt schläft, und wenn „im Lenzeshauch die Stirnfedern des Phönix, der auf den Bananen schlummert, zittern“.

Dritter Akt.

Man kann sich denken, dass Siao-Man und Pé-min-tschong pünktlich zum Stelldichein erscheinen. Aber mitten in einem höchst zärtlichen Zwiegespräch kommt unverhofft Frau Han dazu und zeigt sich den Schuldigen, welche bestürzt und überführt dastehen. Die bei der Zusammenkunft gegenwärtige Fan-Sou hütet sich wol, unter so schwierigen Verhältnissen den Kopf zu verlieren; anstatt sich von der Last der Vorwürfe, die auf ihr Haupt geschleudert werden, niederschmettern zu lassen, ruft sie:

„Gnädige Frau, wälzen Sie nicht den Vorwurf von sich ab, der Ihnen gebührt. Hieran bin ich nicht schuld, sondern Sie. (Gesungen.) Gnädige Frau, bekennen Sie offen, dass Ihr Hausregiment nicht mit der gehörigen Strenge geführt wurde . . . (Gesprochen.) Gnädige Frau, Sie haben vier Fehler begangen.

Frau Han. Welche?

Fan-Sou. Erstlich haben Sie den letzten Willen des Ministers nicht erfüllt, zweitens verstanden Sie es nicht, Ihr Hauswesen in gehöriger Zucht zu erhalten, drittens unterließen Sie es, erkenntlich zu sein für die vom General Pé erwiesenen Dienste, viertens haben Sie nicht einmal die Schande Ihrer eigenen Tochter zu verhüllen gewusst, das war der Hauptfehler.

Diese Entgegnung bringt es zu Wege, die Witwe Peï-tous etwas in Verlegenheit zu setzen, sie wendet sich nun zu dem Liebespaar und überschüttet es mit Vorwürfen. Pé-min-tschong fasst sogleich einen Entschluss, er kehrt nach der Hauptstadt zurück, um daselbst seine Grade zu erlangen. Vor seiner Abreise legt ihm Fan-sou im Namen ihres Fräuleins ans Herz, „er möge im kaiserlichen Palaste Ehre einlegen, damit er sich in die Liste der Doktoren einschreiben dürfe“, und so schnell wie möglich wiederkommen.

Vierter Akt.

Pé-min-tschong hat zu seinem Examen einen Aufsatz geschrieben, „der in seiner Zierlichkeit und seinem Glanz sich nur mit den Strahlen der Sonne vergleichen lässt“; er hat so zutreffende Antworten gegeben auf des Kaisers Fragen, dass seine Majestät ihn auf der Stelle zum Mitglied des Kollegiums der Han-Lin (Akademiker) ernannte. Li-hiang, der Vorsitzende der Beamtenprüfungskommission, ist buchstäblich hingerissen. Daher lässt er auch die „Zwischenhändlerin für Beamte“ kommen und gebietet ihr, sich, auf kaiserlichen Befehl, zur Familie des Fürsten Tsin zu begeben, um in kürzester Frist die Heirat zu Stande zu bringen.

Und die Hochzeit findet statt. Braucht man erst zu sagen, dass Fan-Sou mit dabei ist? Die junge Zofe, welche die ganze Intrigue geleitet hat, ist ganz überselig und mag die Bühne nicht verlassen, ohne noch einen Gesang anzustimmen:

„Der Himmel beschert eine frohe Vermählung; das ganze Land wird voll davon sein. Man darf wol sagen, dass ein tugendsames Mädchen sich einem talentvollen Manne vermählt. Fräulein, dieser Thoang-youen*), welcher mit tausend Vorzügen ausgestattet ist und Sie leidenschaftlich liebt, hat Woltaten vom Kaiser empfangen. Seine Majestät ehrt ihn durch die Erteilung einer hohen Würde, und, ihn zu Ihrem Gatten erwählend, hebt sie ihn auf den Gipfel des Glücks. Wie schön ist dieser Jüngling, wie edel und wie ansehnlich ist seine Erscheinung! Sie schulden diese hohe Wonne dem gnädigen Beschluss des Kaisers.“

Dies ist die möglichst treue Analyse der geistreichsten unter den chinesischen Komödien. Ich weiß nicht, ob dieses Stück, wenn man es auf einem unserer Theater aufführte, unserem Geschmack entsprechen und uns unterhaltend erscheinen würde, aber „Die Intriguen einer Kammerzofe“ haben unleugbar einen gewissen Wert und lesen sich sehr angenehm.

Vor Abschluss dieses Artikels ist es angemessen zu erklären, welche Bewandtnis es mit der „Zwischenhändlerin für Beamte“ hat. Dieser Berufszweig ist in China sehr angesehen, und die Heiraten werden immer durch Vermittelung solcher Zwischenhändlerinnen zu Stande gebracht, deren Geschäft nichts Entehrendes anhaftet. China ist übrigens nicht das einzige orientalische Land, wo es so zugeht, selbst in Konstantinopel wenden sich diejenigen Türken, die sich zu verehelichen wünschen, an irgend eine alte Frau, die sie beauftragen, anstatt ihrer die nötigen Schritte zu tun.

*) Titel desjenigen, der das Examen mit besonderer Auszeichnung bestanden hat.

Paris.

Maxime Petit.

(Nach der *Revue littéraire et artistique.*)

Literarische Neuigkeiten.

Dr. Adalbert Schroeter, der jüngst eine Nachdichtung (nicht Übersetzung) der Gedichte Walthers von der Vogelweide veröffentlicht hat, lässt eine Umdichtung des Nibelungenliedes erscheinen. — Jena, Costenoble. 6 M.

Digitized by Google

Von dem ungemein fleißigen und inhaltlich bedeutungsvollen Kommentar zu Kants „Kritik der reinen Vernunft" von Vaihinger ist nunmehr die Schlusshälfte des ersten Bandes erschienen. Allen Freunden Kantischer Studien aufs wärmste zu empfehlen.

Bei der am 30. Juni in der Wohnung des Oberhausmitgliedes Lord Beauchamp abgehaltenen Jahresversammlung der „Gesellschaft für Sagenkunde" (Folk-Lore Society) teilte Karl Blind in seiner Ansprache mit, dass es ihm neuerdings gelungen ist, aus den Shetland-Inseln volksmäßige, bis jetzt im Druck nicht bekannte Überlieferungen über den Stamm der Picten oder Pechten, denen die bekannten Turmbauten zugeschrieben werden, zu erhalten. Auf die Racenfrage der Picten, die der Redner in einer Abhandlung zu erörtern gedenkt, werfen diese Überlieferungen viel Licht.

Ein höchst originelles Kunstblatt erschien soeben im Verlage von S. Glogau & Co. in Leipzig: eine Biographie Luthers, in welcher die Buchstaben so künstlich aneinandergefügt sind, dass diese Biographie nicht nur das wol getroffene Porträt Luthers (Brustbild) darstellt, sondern es umrahmen dasselbe ausserdem noch 6 Medaillonporträts berühmter Zeitgenossen Luthers und oben rechts und links befinden sich 2 weibliche Figuren, symbolische Gestalten, Kirche, Kreuz und Kelch tragend, unten sind zwei Engel angebracht. Trotz der großen Zierlichkeit der Schrift — Haare, Augen, jede unbedeutende Falte ist geschrieben, nicht gezeichnet — ist vieles, natürlich nicht alles, mit bloßem Auge lesbar. Geschrieben wurde das Original im Jahre 1824 von Ludw. Gasinger. Man muss sich unwillkürlich fragen was mehr zu bewundern sei, die Kunstfertigkeit oder die Ausdauer. Das 33½ × 45 cm große Blatt wurde von der Leipziger Firma A. Naumann & Schroeder in technisch vollendeter Weise durch photographischen Druck hergestellt. Die Ausstattung ist eine elegante zu nennen, trotz des billigen Preises von 2.50 M.

„Des Musäos Gedicht von Hero und Leander" hat Hermann Oelschläger, der Verfasser der reizenden „Novellen in Versen", meisterhaft übersetzt. Ein lieblichstes Stück klassischen Altertums. Auch die Einleitung ist sehr lesenswert. — Leipzig, B. G. Teubner.

Von Graf Schacks „Plejaden" ist die 2. Auflage gedruckt; die von seinem Buch „Meine Gemäldesammlung" bereits erschienen. Für das nächste Jahr hat der Dichter-Gelehrte trotz seines reiferen Alters bereits wieder mehrere neue Publikationen in petto; für diesen Herbst eine Sammlung „Vermischter Gedichte", die den Titel „Lotosblätter" erhalten sollen; sodann noch einen oder zwei Bände einer Gesamtausgabe seiner „Werke".

Edwin Arnold, der gefeierte Buddhasänger, begeht dies Jahr seinen 50. Geburtstag. Er promovirte vor 30 Jahren in Oxford mit hohen klassischen Ehren nnd ging dann nach Punah in Ostindien als Principal of the Decan College. Als Redakteur des Daily Telegraph bewog er dessen Besitzer Mr. Lawson zur Sendung des frühverblichenen Smith nach Ninive, um die assyrischen Bibelquellen zu erforschen. Sein Epos „Licht von Asien" hatte im ersten Jahr von Juli 1879 (Datum der Vorrede) bis 1. Juli 1880 in England 10000 Exemplare — in der amerikanischen Union dagegen 70000 Exemplare Verbreitung: von letzterem war eine Ausgabe zu 3 cts. = 12 Reichspfennigen vom Book Exchange veranstaltet, eine von J. K. Funk & Co. gleich lesbare broschirt für 15 cts. = 60 Pf. Die deutsche Übersetzung von A. Prowe, die auf Max Müllers Empfehlung der Verfasser autorisirt hat, erscheint ebenfalls in Leipzig als billige Volksausgabe. Der Kaiser von Siam hat Arnold bei Übersendung des weißen Elefantenordens für die „beredte Verteidigung des Buddhismus, die entzückendste, die Er kenne", seinen speziellen Dank schriftlich ausdrücken lassen.

Das nächste Epos von E. Arnold ist betitelt: „Die Ilias der Indier"; sie erscheint bemerkenswerter Weise zugleich mit Max Müllers Übersetzung der heiligen Bücher Indiens, deren 1. Band „Upanischads" bereits vorliegt.

Von der dem praktischen Bedürfnis vieler Freunde des großartigen Werkes so sehr entgegenkommenden Lieferungsausgabe der Weber'schen Weltgeschichte sind bis jetzt 5 Lieferungen erschienen. — Leipzig, Engelmann.

In nächster Zeit werden bei Hachette & Co. in Paris drei Romane von Ernst Pasqnè in französischer Übersetzung erscheinen: „Un coeur de mère" (Der Roman eines Mutterherzens); „La Primadonna"; „L'Ouvreuse de Loge" (Die Logenschließerin, 3 Bände und Fortsetzung des vorhergehenden Romans).

Bibliographie der neuesten Erscheinungen.

(Mit Auswahl.)

Otto Baisch: Johann Christian Reinhart und seine Kreise. Ein Lebens- und Kulturbild. Nach Originalqnellen dargestellt. — Leipzig, E. A. Seemann.

L. Boussenard: Les mystères de la forêt vierge. — Paris, Dreyfous. 3,50 Fr.

Neuer Perlenkranz deutscher Schriftsteller in Poesie und Prosa. Gesammelt von Elise Brandhorst. Zweite Sammlung. — Hannover, Weichelt. 3 M.

S. Carboni: Discursos sacros in limba Sarda. — Bologna, Mareggiani. 8,50 L.

Nisikânta Chattopâdhyâya: The Yâtrâs; or, the popular dramas of Bengal. — London, Trübner & Co. 2 sh.

George Ebers: Ouarda. Roman de l'antique Egypte, tiré des Papyrus de Thèbes, traduit de l'allemand, avec l'autorisation de l'auteur, par C. D'Hermigny. — Paris, Firmin-Didot et Cie. 2 Bände. 6 Fr.

O. Eichberg: Einführung in die Dichtungen Wolframs von Eschenbach und Richard Wagners. Parsifal. Mit der Notenbeilage: Die musikalischen Motive in Wagners Parsifal. — Leipzig, Schlömp. 1,50 M.

Georg Hiltl: Ein Duell unter Robespierre. Roman in 2 Bänden. — Berlin, Janke. 7,50 M.

William Hogarths Zeichnungen. Nach den Originalen in Stahl gestochen. Mit der vollständigen Erklärung derselben von G. C. Lichtenberg. Herausgegeben mit Ergänzung und Fortsetzung derselben nebst einer Biographie Hogarths von Dr. Franz Kottenkamp. 3. Auflage. — Stuttgart, Rieger. Liefr. 1—5, à 1 M.

Carl Lemcke: Von Opitz bis Klopstock. Ein Beitrag zur Geschichte der deutschen Dichtung. (Neue Ausgabe des ersten Bandes von Lemckes „Geschichte der deutschen Dichtung".) — Leipzig, E. A. Seemann. 4 M.

G. Linebroso: L'Egitto al tempo dei Greci e dei Romani. — Turin, Bocca. 5 L.

Paolo Mantegazza: Ein Tag in Madeira. — Leipzig, Scholtze. 2,40 M.

Abbé L. Montier: Grammaire dauphinoise. — Paris, Maisonneuve. 4,50 Fr.

C. Gomez Ostiz: El naturalismo. — Madrid, Montoya. 8 reales.

Alexander Baron Pawel-Rammingen: Dichtung und Wahrheit. Poetische Versuche. — Leipzig, Schlömp. 3 M.

A. Petermanns Mitteilungen aus Justus Perthes' geographischer Anstalt. Herausgegeben von Dr. E. Behm. Ergänzungsheft Nr. 68: G. Berndt, Das Val d'Anniviers und das Bassin de Sierre. — Gotha, Justus Perthes. 4 M.

A. Roida: Le tour de monde en plus de 80 jours. — Paris, A. Dreyfous. 2 Fr.

Carl Felix Tandem: Prometheus und Epimetheus. Ein Gleichnis. — Aarau, H. R. Sauerländer.

L. Vidart: El Quijote y la clasificacion de las obras literarias. — Madrid, Rivadeneyra. 8 reales.

Alex. Wernicke: Die Philosophie als descriptive Wissenschaft. Studie. — Braunschweig, Goeritz & zu Putlitz. 1 M.

Zur gefälligen Notiz.

Da ich während des Monats August mich in Paris aufhalten werde, so richte ich an die verehrlichen Korrespondenten des „Magazins" die Bitte, eilige Sendungen für dasselbe mit meiner Namensadresse und mit der für das Ausland genügenden Frankatur versehen nach Berlin W. Lützow-Ufer 11 zu senden; dieselben gehen dann ohne wesentliche Verzögerung an meine Pariser Adresse. Die übrigen Sendungen werden nach wie vor in Berlin erledigt.

Ganz ergebenst

Dr. Eduard Engel.

Digitized by Google

Allgemeiner Deutscher Schriftstellerverband.

Am 9., 10. und 11. September dieses Jahres wird der vierte Schriftstellertag des Deutschen Schriftstellerverbandes in Braunschweig stattfinden.

Tagesordnung.

1. Bericht des Schriftführers.
2. Kassenbericht des Schatzmeisters.
3. Antrag auf Erwerbung der Rechte einer juristischen Person.
4. Antrag auf Errichtung eines litterarischen Bureaus.
5. Vortrag über Verlagsverträge.
6. Aufruf zum Schutze des geistigen Eigentums.
7. Neuwahl der ausscheidenden Vorstandsmitglieder und der Schiedsrichter.

Das Programm des Schriftstellertages und der damit verbundenen Festlichkeiten wird demnächst veröffentlicht werden.

Leipzig, 10. Juli 1882.

Der Vorstand des Allg. Deutschen Schriftstellerverbandes.
Dr. Friedrich Friedrich.

ANZEIGEN.

DEUTSCHES DICHTERHEIM.

Neue Blätter für Dichtkunst und Kritik,
herausgegeben von
Paul Heinze.

Diese Zeitschrift, welche bereits an der Schwelle des 3. Jahrganges steht, hat sich während der Zeit ihres Bestehens zu einem litterarischen Organ ersten Ranges emporgeschwungen, wofür die Namen ihrer ständigen Mitarbeiter wohl hinlänglich Zeugniss ablegen. So zählen zu denselben gegenwärtig **Karl Bartsch, Eduard v. Bauernfeld, Felix Dahn, Karl Emil Franzos, Emanuel Geibel, Karl Gerok, Julius Grosse, Klaus Groth, Wilh. Jensen, Gottfr. Kinkel, Herrm. Lingg, Hieronymus Lorm, Alfred Meissner, Albert Moeser, Emil Rittershaus, Otto Roquette, Adolf Friedrich Graf v. Schack, Julius Sturm, Albert Träger, Robert Waldmüller-Duboc, Feodor Wehl** und viele namhafte Dichter und Kritiker der Gegenwart.

Das „Deutsche Dichterheim" hat sich in erster Linie die Aufgabe gestellt, gegen den üppig wuchernden poetischen Dilettantismus entschieden Stellung zu nehmen, andererseits aber die bedauerliche Gleichgültigkeit, welche das Publikum heutigen Tages allen Erscheinungen auf lyrischem Gebiete zäh entgegensetzt, zu brechen, das ganze Gewicht seines literarischen Ansehens hierfür in die Wagschale zu werfen und gleichzeitig allen in weiteren Kreisen noch wenig bekannt gewordenen lyrischen Talenten einen ehrenvollen Weg in die Oeffentlichkeit zu bahnen. Diese Bestrebungen haben nach dem auch nicht nur unter Schriftstellern von Fach, sondern bei allen Gebildeten überhaupt mehr und mehr allgemeine Anerkennung gefunden, was uns in dem Glauben befestigt, den rechten Weg eingeschlagen zu haben.

Durch empfehlende Hinweise auf unser Journal haben uns die angesehensten deutschen Zeitschriften, wie „Gartenlaube," „Daheim," „Deutsches Familienblatt," „Vom Fels zum Meer," „Magazin für die Literatur des In- und Auslandes" etc. wirksamst unterstützt; so nennt beispielsweise die „Deutsche Revue" unsere Zeitschrift „eine feste Heimstätte und ein vereinigendes Centralorgan für die gesammten dichterischen Talente der Gegenwart."

Im Uebrigen haben wir Sorge getragen, auch hinsichtlich der Ausstattung von jetzt ab unser Journal zu einem Salonblatte ersten Ranges zu erheben und somit demselben ein seinem Inhalt entsprechend geschmackvolles Gewand zu verleihen.

Die in unserer Zeitschrift zur Veröffentlichung gelangenden Beiträge bestehen aus Gedichten, Novelletten, kulturhistorischen Skizzen, litterarischen Essays, aesthetischen Studien, biographischen Charakteristiken, satirischen Plaudereien und litterarisch-kritischen Revuen und ermangelt dieselbe bei der Reichhaltigkeit ihres Inhaltes gewiss nicht des allgemeinsten Interesses.

Das „Deutsche Dichterheim" erscheint monatlich 2mal in der Stärke von 16—24 Seiten. Abonnementspreis: 5 Mark halbjährlich. Probenummern gratis durch jede Buchhandlung, sowie direct von der

Expedition des „Deutschen Dichterheim" in Dresden-Striesen.

Internationale Fremden-Zeitung

(Redacteur Alphons v. d. Planitz)
herausgegeben von
Max Seemann's internationalem Reisebureau in München
(erscheint wöchentlich einmal in deutscher, französischer und englischer Sprache.)

Das Programm der Intern. Fremden-Zeitung umfasst das gesammte Gebiet des Reisens sowohl in praktischer als theoretischer Beziehung und behauptet durch gediegene Leitartikel, allseitige Verkehrsnachrichten und spannende Feuilletons einen der ersten Plätze in der periodischen Reise-Literatur. Die grosse Verbreitung des Blattes (es liegt u. A. auf allen Donau- & Rheindampfern, überseeischen Packetbooten, in den meisten Hotels I. Ranges des Continents etc. auf und wird ausserdem durch das Reise-Bureau an allen in München abgehenden Courierzügen an die Passagiere alltäglich in tausenden von Exemplaren **gratis** ins Coupée vertheilt) erklärt die zahlreichen Annoncen und Ankündigungen im Inseratentheile des Blattes.

Das Blatt kostet bei allen Postämtern **3 Mark pro Quartal** und kann ebenso direkt bei der Administration abonnirt werden. Zu einem Probe-Abonnement ladet ein

Die Administration & Expedition der Intern. Fremden-Zeitung
München, Bayerstrasse (Café Imperial).

Die
„Wiener Allgemeine Zeitung",
grosses politisches Journal,
erscheint dreimal täglich

und ist vermöge seines reichen Inhaltes die umfangreichste Zeitung Wiens.

Der umfassende Nachrichtendienst der Redaction, welchem **eigene Telegraphendrähte nach Berlin etc. etc.** zur Verfügung stehen, setzt die „Wiener Allgemeine Zeitung" in die Lage, ihre Leser rascher über alle Ereignisse auf politischem und Vorkommnisse auf localem Gebiete zu informiren, als dies durch die anderen grossen Journale geschieht.

Das **Morgenblatt**, 12 bis 16 Seiten stark, erscheint in den frühesten Morgenstunden und wird mit den ersten Bahnzügen versendet.

Das **Mittagblatt** — Ausgabe in Wien um halb 2 Uhr — bringt die Fortsetzung der wichtigsten Nachrichten, dann Telegramme, Börsen- und Handelsberichte.

Das Sechsuhr-Abendblatt, das den Bericht über die Abendbörse, Handels-Depeschen aus allen Centren des internationalen Verkehres und das vollständige amtliche Cursblatt enthält, wird noch mit den Abendzügen nach allen Richtungen versendet und überholt somit die Nachrichten aller anderen Blätter um zwölf Stunden.

Das Morgenblatt wie das Mittagblatt bringt täglich eine **Roman-Fortsetzung**, so das den Abonnenten der „Wiener Allgemeinen Zeitung" immer **zwei interessante Romane** zu Gebote stehen.

Auf der vierten Seite des Mittagblattes veröffentlichen wir folgende **Fachzeitungen: Die Modezeitung, die Land- und forstwirthschaftliche Zeitung, die Berg- und hüttenmännische Zeitung, die Sport-, Militär-, Kunst-, Literatur- und Wissenschaftliche Zeitung** und endlich die **Schachzeitung.**

Dem ungeachtet kostet die „Wiener Allgemeine Zeitung" nicht mehr als andere Wiener Journale, und beträgt das Abonnement bei allen deutschen Postämtern per Quartal nur 13 Rm. 5 Pf. Direkt unter Kreuzband für Deutschland vierteljährig nur 10 fl. ö. W., für die übrigen dem Weltpostvereine beigetretenen Ländern vierteljährig 11 fl. ö. W.

Die Administration der
„Wiener Allgemeinen Zeitung",
Wien, Schottenring 14.

Verlag von WILHELM FRIEDRICH in LEIPZIG.

Calderon in Spanien.

von

Dr. Johann Fastenrath.

Mit einem Anhang: Die Beziehungen zwischen Calderons „Wunderthätigen Magus" und Goethes „Faust". Von der Akademie der Geschichte in Madrid preisgekrönte Schrift des D. Antonio Sanchez Moguel.

1882. in 8°. eleg. broch. M. 4.—.

Digitized by Google

Gedichte

von

Alfred Friedmann.

In 12. eleg. br. M 3.—, eleg. geb. M 4.—

— „Alfred Friedmann, von welchem uns ein neues Bändchen „Gedichte“ vorliegt, ist kein Neuling mehr in der Literatur. Er hat sich durch seine Gesänge „Aus Hellas“, „Biblische Sterne“ „Die Feuerprobe der Liebe“, „Angiolctta“ sowie durch „Die Vestalin“ bereits einen geachteten Namen als Poet erworben. Auch seine neusten Gedichte bekunden eine unstreitig bedeutende lyrische Begabung, ein Talent zur poetischen Verherrlichung aller Schönheiten der südlichen Natur und eine vielgestaltige Beherrschung der Form. Das Bändchen gehört jedenfalls zu den bessern Erzeugnissen der modernen Lyrik“.
Leipziger Illustrirte Zeitung 1882. Nr. 2019.

„Alfred Friedmann ist kein Fremdling auf dem Parnass. Wir haben dem liebenswürdigen munteren Poeten bereits auf mehreren Gebieten der Dichtkunst begegnet und uns jedesmal seiner Bekanntschaft gefreut; denn er hat es immer verstanden uns durch eine würzige Frische, durch eine graziöse Bewegung in der Form und durch eine vornehm dichterische Originalität anzuziehen. Es braucht nur an die Dichtungen: „Savilia“, „Aus Hellas“, „Biblische Sterne“, „Die Feuerprobe der Liebe“, „Leichtsinnige Lieder“, „Vertauscht“, „Die Vestalin“, „Ersetzter Verlust“, „Lebensmärchen“, „Don Juan's letzte Abenteuer“ u. A. erinnert zu werden, um einerseits an die ganze anmuthende Eigenart, andererseits an die — vielleicht nur allzu — grosse Fruchtbarkeit dieses Dichters zu erinnern. Die vorliegende Sammlung von Gedichten hat alle Vorzüge aufzuweisen, welche an den genannten Dichtungen gerühmt werden als: meisterhafte Behandlung der Sprache und Form, glänzendes Colorit, hohen Gedankenreichthum und echt dichterisches Empfinden. Die Mehrzahl der Gedichte ist lyrisch; prächtig wiedergegeben sind die Stücke der fremden Literaturen, bei denen höchstens die Auswahl nicht immer geschmackvoll genannt werden dürfte. Glänzende Zeugnisse einer nicht gewöhnlichen Formgewandtheit sind die „Formversuche“ und „Sonette“. Hie und da könnten übrigens doch die Gedanken mehr an die Oberfläche treten. Reizend und so recht für den Geschenktisch passend ist die Ausstattung des Büchleins, welches wir denn auch als ein in jeder Hinsicht gediegenes und erfreuliches Geschenk empfehlen wollen“ **Heimat** 1882. Nr. 18.

„Für das schlichte Lied trifft die Muse von Alfred Friedmann weniger den rechten Ton; sie ist zu bilderreich dazu. Dagegen zeigt sie sich heimisch in welchern Strophenformen des Sonetts und dem Reimluxus desselben. Sie hat einen stark kosmopolitischen Zug, wie nicht blos die „Lusitanischen Sonette“, sondern auch die zahlreichen Aneignungen aus dem Französischen und Italienischen beweisen.“ **Unsere Zeit** 1881. Nr. 12.

Leipzig, Verlag von Wilhelm Friedrich.

Herder'sche Verlagshandlung in Freiburg (Baden).

Soeben erschienen und durch alle Buchhandlungen zu beziehen:

Schneemann, G., S. J., Controversiarum de divinae gratiae liberique arbitrii concordia initia et progressus. Accedunt opuscula inedita Leonardi Lessii et Josephi Kleutgen ejusdem societatis theologorum atque exemplum phototypicum autographae Pauli V. relationis. Cum approbatione Rev. Vic. Gen. Friburg. gr. 8. (XIII und 491 S.) M. 8.—

Vering, Dr. Fr. H., Lehrbuch des katholischen, orientalischen und protestantischen Kirchenrechts, mit besonderer Rücksicht auf Deutschland, Oesterreich und die Schweiz. **Zweite, umgearbeitete und vermehrte Auflage.** Zweite Hälfte. gr. 8. (XIX S. u. S. 417—1002.) M. 8.—

—— Vollständig in einem Bande. gr. 8. (XIX u. 1002 S.) M. 14.— Bildet die II. Abtheilung der **„Theologischen Bibliothek“**.

Im Verlage von **Fr. Bartholomäus in Erfurt** erschien und ist durch alle Buchhandlungen zu beziehen:

Poetische Abende

von

Rudolf Genée.

Inhalt:

I. Ueber Sprache und Vortrag.

II. Poetische Abende. — *Erster Abend.* Altdeutsche Formen. Herder, Chamisso. K. E. Ebert, Schenkendorf, Goethe, Rückert. — *Zweiter Abend.* Griechische Formen. J. H. Voss, Platen. — *Dritter Abend.* Griechische Formen. II. Ramler (Horaz), Klopstock, Goethe, Kosegarten, Hölderlin. — *Vierter Abend.* Italienische und Spanische Formen. Spanische Trochäen: Aus dem „Cid“ (Herder); Italienische Formen; Goethe, Zedlitz, Chamisso. — *Fünfter Abend.* Die dramatischen Jamben I. Lessing, Schiller, Goethe. — *Sechster Abend.* Die dramatischen Jamben II. A. W. Schlegel (Shakespeare), Schiller, H. von Kleist. — *Siebenter Abend.* Die deutsche Ballade. Bürger, Goethe. — *Achter Abend.* Didaktisches und Elegisches. Hagedorn, Bürger, Goethe, Schubart, Schiller, Tiedge. — *Neunter Abend* Schiller'sche Balladen. Mathisson, Hölderlin. — *Zehnter Abend.* Das deutsche Lied und Schillers „Glocke“. Volkslieder, Hölty, Goethe, Schiller, Rückert, Schenkendorf, W. Müller. — *Elfter Abend.* Neuere Balladen und erzählende Gedichte. A. W. Schlegel, Uhland, G. Schwab, J. Kerner, W. Müller, Leop. Schefer. — *Zwölfter Abend.* Verschiedene Formen. Chamisso, Tieck, Goethe, Rückert, K. Egon Ebert, Heine, W. Müller, Lenau, Anast. Grün, Freiligrath, Fr. v. Sallet. — *Anmerkung. — Verzeichniss der Dichter. — Verzeichniss der Gedichte.*

28 Bogen gross Octav. Ausstattung höchst elegant.
Preis: Brosch. 4 Mk., eleg. gebunden 5 Mk.

Bibliotheken

und einzelne Werke kaufen stets zu angemessenen Preisen per Casse die Buchhandlung von
S. Glogau & Co. Leipzig, Neumarkt,
L. M. Glogau Sohn. Hamburg, Burstah.

Satura

Neue Beiträge zur deutschen Literatur.

2. Jahrgang.

Herausgeber: **Ernst Winter in Brünn.**

Monatlich zwei Nummern.

Nebst einem grossen Kreise vielversprechender, jüngerer Talente stehen dem Unternehmen als Mitarbeiter zur Seite: L. Anzengruber, H. Lingg, F. Dahn, A. Friedmann, G. Emil Barthel, M. Perels, F. Gross, O. Zimmermann, L. A. Frankl, Elise Polko, O. Teuber, M. Halm, C. Muran, R. Barach, G. Kastropp, A. Klar, E. Raib, E. Grün, F. Lemmermayer, W. Cappilleri, Uli Schanz, Ant. Ohorn, L. Foglar, C. Bruch-Sinn, E. Müller u. A. m.

Die „Satura“ kostet bei allen Buchhandlungen sowie in directem Bezuge von der unterzeichneten Expedition
vierteljährlich 2 Mark 50 Pf.
Sämmtliche Nummern des Quartals werden nachgeliefert.

Brünn. **Exp. der „Satura“.**

Verlag von Otto Wigand in Leipzig.

Sartor Resartus

von Thomas Carlyle.

Uebersetzt und zum ersten Male mit Anmerkungen und einer ausführlichen Biographie Carlyle's versehen von
Thomas A. Fischer, ordentl. Mitglied der Carlyle Society.

In Verbindung mit dem Obigen

Thomas Carlyle.

Eine Geschichte seines Lebens.

Mit Benutzung der neuesten Quellen, sowie handschriftlicher und mündlicher Mittheilungen verfasst von
Thomas A. Fischer, ordentl. Mitglied der Carlyle Society.

Für die Redaktion verantwortlich: **Dr. Eduard Engel in Berlin.**
Verlag von **Wilhelm Friedrich in Leipzig.**
Druck von **Emil Herrmann senior in Leipzig.**

Dieser Nummer liegt bei: Quarterley Record of the Tauchnitz Edition. Nr. 25.

Digitized by Google

Das Magazin

für die Literatur des In- und Auslandes.

Organ des Allgemeinen Deutschen Schriftstellerverbandes.

Wöchentlich eine Nummer.

Preis vierteljährlich: 4 Mark = 2½ östr. Gulden = 5 francs = 4 shillings = 1¼ Dollar = 2 Rubel Papier.

Begründet im Jahre 1832 von Joseph Lehmann.

Herausgeber: Eduard Engel, Berlin W.

Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Abonnements für In- und Ausland durch alle Buchhandlungen, Postämter und direkt durch die Verlagshandlung.

51. Jahrgang. | Leipzig, den 5. August 1882. | Nr. 32.

Jeder unbefugte Abdruck aus dem Inhalt des „Magazins" wird auf Grund der Gesetze und internationalen Verträge zum Schutze des geistigen Eigentums untersagt.

Inhalt: Das Judentum und der Witz in der Weltliteratur. (Wolfgang Kirchbach.) 435. — René Maizeroy: „Le capitaine Bric-à-Brac, Moeurs militaires". (O. Heller.) 439. — Freie metrische Nachbildungen. (Heinrich Nitschmann.) 440. — Charles Kingsley: His Letters and Memories of his Life. I. (Th. Leo.) 441. — **Kleine Rundschau: Aus der deutschen Colportageliteratur.** 444. — „Im Reiche des Ideals". (Robert Keil.) 444. — **Literarische Neuigkeiten:** 445. — **Bibliographie der neuesten Erscheinungen:** 445.

Das Judentum und der Witz in der Weltliteratur.

Mit wahrer Genugtuung lasen im letzten Jahre die Freunde der Humanität und der Wahrheit die treffliche Rede des Stiftspropstes von Döllinger in München (Augsb. Allgem. Zeitg.) und den rührenden, wenn auch etwas schwülstigen Brief, den Berthold Auerbach im Namen der Juden dem objektiven, geschichtlich urteilenden Greise schrieb.

Es sollten jene Tatsachen ein Signal sein, dass alle wissenden Freunde der Wahrheit ihr Scherflein dazu beitragen, dass die grosse Lüge der Antisemitenbewegung — denn es ist eine Lüge, ein Betrug, den die Nation an sich selbst verübt — allmählich als solche erkannt werde. Wir spotten über die Namen, die mit „sohn" zusammengesetzt sind, und eine rüde Menge stürmt, dem Klange eines Wortes folgend, die Häuser der Unglücklichen. Niemand bedenkt, dass man die Namen unserer nordischen germanischen Stammverwandten verfolgt; die Erichson, Sturluson, Abrahamson sind rein germanische Namen und ein Abrahamson ist, wie ein Sahrason, der Sohn eines germanischen, getauften Heiden, der einen alttestamentarischen Namen annahm. Wir spotten über das Schmeichelwort „Sahraleben" und bedenken nicht, dass das konservative Volk der Israeliten uns Deutschen einen gut germanischen Brauch aus dem Mittelalter überliefert. Die modernen Konservativen halten dem Volke der Juden das Wort entgegen „Bleibe im Lande und nähre dich redlich", und bedenken nicht, dass erst die Juden uns das Wort gelehrt in ihrem 37. Psalm.

Wir reden neuerdings auf dem Gebiete des schöngeistigen Schaffens vom „Judentum in der Literatur", wir verfolgen je nach Einsicht oder Laune dieses sogenannte Judentum und schlagen in der Tat damit die germanische Race ins Gesicht. Wir gleichem dem Manne, der vor dem Spiegel steht und sich selbst, mit Respekt zu melden, eine lange Nase zieht. Wir lassen die Juden entgelten, was unser eigenstes, angebornes Laster ist. Und wenn der Herr im alten Testament, der ein Judengott ist, „das Recht lieb hat" (Ps. 137), so sind wir „ungerecht"; wir gleichen dem Tyrannen, der seinem Sklaven den Kopf abschlagen lässt, weil er selbst gesündigt hat. —

Unter Judentum versteht man heutzutage in der Literatur etwas, das die Ausartung einer echt germanischen Eigenschaft ist.

Das eigentliche, echte, gesunde Judentum, das nicht vom Stamme seiner Väter sich loslöste, das nicht dem Renegatentum anheimfiel, ist von Natur eigentlich witzlos, wie das Römertum, wie das Slaventum, wie der grössere Teil orientalischer, gebildeter Völkerschaften. Der Witz und ganz speziell der Wortwitz (also unser „Kalauer") ist eine kerngermanische Fähigkeit und Neigung, je nachdem auch ein germanisches Laster, wobei ich natürlich zum Germanentum unsere Nachbarn, die Franzosen, die Nachkommen der Kelten und der germanischen Franken rechne. Wenn wir die Franzosen uns Deutschen für so fremd halten, so soll man nicht vergessen, dass noch im Anfang des elften Jahrhunderts an französischen Höfen ebenso deutsch gesprochen wurde, wie in England das Französische nach der normännischen Eroberung herrschte.

Die Neigung zum Wortwitz, zum Witz überhaupt, in Frankreich der Sinn für den sogenannten esprit und für das bon mot, ist das germanischste, was unsere

Digitized by Google

Literatur kennt, so germanisch, dass das Volk in England, Deutschland, Frankreich auch nicht fünf Minuten beisammen sein kann, ohne dass man anfängt in irgend einer Form Witze zu reissen. Wenn der Berliner dann unsterbliche Kalauer produzirt, so hat der Oberbaier sein „Schnadahüpfl", der Sachse hat die Neigung, wie Till Eulenspiegel und der mittelalterliche Narr, sich töricht zu stellen und möglichst einfältig auszusehen, durch scheinbare Dummheit zu glänzen. Der Witzigste ist dann, wer die grösste Dummheit sagt. In England herrscht bei John Bull bedenklich die Neigung zu phantastisch-verrückten Einfällen.

Alles aber kommt darin überein, dass es Witz ist oder zum mindesten sein soll, d. h. eine freie Tätigkeit des Geistes, unabhängig von jedem Zweck, die Lust an absonderlicher, kontrastkräftiger Hirntätigkeit, deren einziges bestimmtes Ziel ist, die Lachmuskeln in Bewegung zu setzen. Der französische, graziösere Esprit ist nur eine andere Form derselben allgemeineren Fähigkeit, eine Spezifikation, wie auch innerhalb der deutschen Stämme verschiedene individuellere Schattirungen zu beobachten sind. Je weiter man nach Norden kommt, um so mehr findet man die Neigung zum Wortwitz, und wir müssen bedenken, dass Shakespeare, der gewiss nichts Jüdisches an sich hatte, „Love's labour's lost" geschrieben hat für ein englisch-germanisches Publikum. Wie im letzten Jahrzehnt bei uns in Deutschland jene Lust am gegenstandslosen Witze besonders in unserer Journalistik ausartete, so war zu den Zeiten, da Shakespeare seine Lustspiele schrieb, nicht nur in England, sondern fast über ganz Europa eine analoge Ausartung der Geister zu beobachten. Von Rabelais in Frankreich, von Johann Fischart in Deutschland, der ein Zeitgenosse der Vorläufer Shakespeares war, darf man, trotzdem beide Satiriker sind, in diesem Zusammenhange reden, da ihre Satire sich des Witzes im weitesten Sinne als Mittels zum Zwecke bedient. Und dieser Witz ist so ungeheuerlich, derart durch die Neigung zum Kalauer ausgezeichnet, dass er dem Shakespeareschen Produkte nichts nachgiebt. Wir wissen, dass diese Schriftsteller nur die allgemeine Unsitte der Zeit widerspiegeln; Shakespeare selbst hat ja in „Love's labour's lost" augenscheinlich diese Unsitte gegeisselt, indem er sie auf die Spitze treibt.

Dem gegenüber ist das Judentum eigentlich witzlos. Dass wir neuerdings journalistische Spassmacher und Literaturnarren haben von jüdischer Abkunft, die dem Germanen abzulernen suchten, „wie er sich räuspert, wie er spuckt," ist in der Beurteilung der Frage, sofern man sie zur Racenfrage gemacht hat, gleichgültig. Genug, dass das Germanentum den Narren als privilegirten Spassmacher im Mittelalter sich anstellte, dass es germanische Fürsten waren, die sich Narren hielten.

Wohl finden wir bei den Juden, schon in der Bibel, die Neigung zum zugespitzteren Denken, aber nicht um witzig zu sein und zu lachen. Wohl hat auch der Orientale seine Art von Esprit, z. B. im Ghasel und in der dialektisch zugespitzten Form dieser Gattung; doch ähnelt diese Art des Esprit mehr dem Geiste antiker, griechischer Epigramme und Skolien, ohne epigrammatisch im modernen Sinne zu sein. Sinnreiche Fabeln und Vergleiche treten bei Juden und Orientalen an die Stelle der germanischen Neigung zum freiern Witze. Der Jude und Orientale verbindet fast immer einen didaktischen Zweck mit den leichteren Aeusserungen des Geistes; germanischer Witz sieht im Gegenteil von allen Aeusserungen im lehrhaften Sinne ab. Es ist notorisch, dass das Weib von den Germanen ganz besonders hoch gehalten wird. Dennoch sind es gerade die Germanen, welche nicht eine viertel Stunde über Weiber reden können, ohne dem schönen Geschlecht in möglichst witziger Form die allerschönsten Malicen zu sagen. Wenn ein Jude etwas über die Frauen sagt, so ist es sein bitterer didaktischer Ernst. So sagt Hiob: „Der Mensch, vom Weibe geboren, lebt kurze Zeit und ist voll Unruhe." Aber er sagt es nicht witzig, und der Sündenfall der Mutter Eva ist eine sehr ernst gemeinte Sage. Wenn dagegen in der Edda steht:

„Den Tag lob abends, im Tode die Frau,
Das Schwert, nachdem es geschwungen ward",

so ist das so sicher mehr als ein „Schnadahüpfl" anzusehen, wie es sicher ist, dass das germanische Weib eine sittlich viel höher geachtete Stellung einnahm als das altjudäische.

Auch den altrömischen Völkern fehlt eigentlich wie den Juden der Witz. Man darf wohl sagen, dass sowohl nach Italien wie nach Spanien der freie Witz, in dem Sinne, wie er oben charakterisirt ist, erst mit dem Einbrechen germanischer Völkerschaften gelangte. Wie sehr man in Spanien „gewitzelt" hat, ist bekannt. Sicherlich ist dieses Laster aber weder den spanischen Juden noch den Arabern*), sondern den germanischen Elementen besonders natürlich gewesen. So ist es gekommen, dass der unsterbliche Verfasser des Don Quixote — weil wir alle fühlen, das ist Geist von unserem Geist — sich die ganze germanische Welt erobern konnte, trotzdem dass wir Spanier, Franzosen, Italiener „Romanen" nennen und alle möglichen Unterschiede zwischen romanischem und germanischem Geiste ausgeklügelt haben.

Was die alten Römer „sal" nannten, war eine importirte Kolonialware; sie pflegten dieses Gewürz mit Vorliebe „sal atticum" „attisches Salz" zu nennen. Wie die Juden in Hesekiel eine Art von zornigem Satiriker haben, so war das einzige, was den Römern von heiteren Formen natürlich war, die Satire, die wie die orientalische Parabel, wie Fabeln und Gleichnisse, einen wesentlich didaktischen Charakter hat. Da ich Römer und Juden in dieser Hinsicht parallelisire, so ist nicht überflüssig nebenbei zu bemerken, dass das, was man heutzutage den Juden besonders zum Vorwurf macht, der Wucher, nicht durch die altjudäische Völkerschaft von Rechtswegen über die europäischen Nationen kam. Wir verdanken diese Plage vielmehr der altrömischen Rechts- und Kulturwelt. Von Rom

*) Dass es arabischen Dichtern allerdings eigentümlich war, zu „witzeln", ist damit nicht geleugnet.

Digitized by Google

aus haben sowohl Germanen wie Juden erst den Wucher gewissermassen aufgezwungen erhalten.

Freilich hatten die Römer ihre Fescennien und Atellanen, aber die Freunde des Horatius wissen aus seinen Episteln, wie der Mangel an objektivem Sinne der Zuschauer es verhinderte, dass die Römer zu einer wirklich nationalen Dramatik es bringen konnten. Eher liess man sich den Spott und den Humor gefallen, wenn er von auswärts kam. Man übersetzte und bearbeitete griechische Komödien, aber eine wirklich römische Komödie gab es nicht. Die Ausfälle der Satiriker wurden einesteils allzu bissig und boshaft, und der grösseren Masse der Zuhörer fehlte andernteils die Ironie, welche über sich selbst lacht und, weil sie über sich selbst zu lachen vermag, auch den Spott von anderen nicht fürchtet.

Jenen leichteren, gegenstandslosen Witz und Humor, den germanische Völker haben, besaßen, soweit die Ueberlieferungen der Literatur reichen, im Altertum fast nur die Griechen, wie es scheint. Vielleicht ist es kein Zufall, dass der deutsche Humanismus es gewesen ist, welcher auf die Griechen verwies, welcher noch heutigen Tages das deutsche Reich und deutsche Wissenschaft so ganz speziell für die Altertümer jenes alten Volkes sich interessiren heisst, das in seiner Art nicht minder wunderbar war, als die Juden dem Geschichtsforscher wunderbar vor allen Völkern erscheinen. Die psychologischen Eigentümlichkeiten der Hellenen bieten so manche ganz auffällige Parallele mit germanischem Wesen dar. Doch werde ich mich hüten, voreilige Schlüsse zu tun. Es wird neuerdings so wie so genug in dieser Richtung gesündigt.

Im reichlichen Masse finden wir bei den Hellenen jene freie Neigung zum Witze und leider auch zum „Witzeln", die wir mit Engländern und Franzosen, bedingungsweise auch mit Spaniern und Italienern teilen. Die Griechen haben schon vor circa 2800 Jahren einen der schönsten „Kalauer" erfunden, der sich mit so mancher Berliner Lebensäusserung messen kann. Jedermann kennt die urkomische Erzählung von dem einäugigen Cyklopen, den Odysseus betrügt durch den Wortwitz, dass er sich Herr *Οὖτις* (Herr „Niemand") nennt. Im griechischen Originale liegt nun der Humor jener Scene, wo die Cyklopen den geblendeten Polyphem fragen, warum er so heule, nicht zum geringsten darin, dass Polyphem schreit: *„Ὦ φίλοι, Οὖτίς με κτείνει δόλῳ* etc., worauf die plumpen Gesellen hineinschreien: *Εἰ μὲν δὴ μήτις σε βιάζεται οἶον ἐόντα*, so kann Dir Niemand helfen, Addio! Durch dieses *μήτις* wird der Kalauer noch viel lustiger und feiner, als wenn wir übersetzen müssen „Niemand", sowohl im Munde Polyphems wie in der Antwort der cyklopischen Kollegen. Unnachahmlich ist auch der Humor, der an sich schon in den sprachlichen Formen *„Εἰ μὲν δὴ"* liegt in diesem Zusammenhange. Die ganze eigentümliche Struktur der griechischen Sprache und ihrer speziellen Eigentümlichkeiten weist an sich schon hin auf den schalkhaften Geist, von dem dieses Wundervölkchen beseelt war. Wie dann weiter schon im Homer die so echt germanische Ironie und all die feineren Schattirungen des gegenstandslosen Witzes, vor allem die Schalkheit Eulenspiegels walten, wie später Aristophanes und seine lustigen Zeitgenossen den Witz des merry old England und seiner deutschen Zeitgenossen antizipiren, wie selbst ein Sokrates dieselbe Unverfrorenheit seinen Richtern gegenüber an den Tag legte, — das wissen die Kenner der griechischen Literatur. Sie wissen den Voltaire der Griechen, Lukianos, zu schätzen und freuen sich, wie schon der Vater Homer in seiner Art ein Lukian gewesen ist, wenn er erstens die schöne Geschichte von Demodokos' „Ares und Aphrodite" mit vollendet frivoler Grazie erzählt, wenn dann die Götter unsterbliches Behagen fühlen und „homerisches" Gelächter erschallen lassen, und wenn endlich, um die heitere Frivolität auf die Spitze zu treiben, die Phäaken wiederum über die lachenden Götter und die ganze Geschichte lachen.

Es ist das gemeinschaftliche Kennzeichen germanischen und griechischen Geistes, der höchsten — Frivolität, eines vollkommen freien Denkvermögens fähig zu sein. Dem Griechen war es gegeben, über seine eigenen Götter zu lachen; und was im Mittelalter bis zum heutigen Tage in aller Naivetät der „Herrgott" von deutschen und verwandten Stämmen sich hat gefallen lassen müssen, das wäre einer eigenen Auseinandersetzung wert. Die katholische Geistlichkeit duldete sogar diese Späße; heutzutage allerdings würde man riskiren, selbst wegen Gotteslästerung verklagt zu werden, wenn man jene Späße auch nur wiedererzählen wollte. Genug, dass Goethes Fragment „Der ewige Jude" von rührender Unschuldigkeit ist gegen das, was man im Mittelalter sich mit dem „lieben Gotte", mit seinem Sohne und dem heiligen Geiste erlaubte. Und die Mönche gingen darin mit dem allerschönsten Beispiel voran. Erst mit dem Protestantismus, der wesentlich auf das alte Testament, d. h. auf den sittlichen und religiösen Geist des Judentums zurückging, wurde jener ernste Rigorismus verbreitet, der noch heute in unserer Gesetzgebung massgebend ist.

Ich habe das Wort Frivolität gebraucht. Es ist aber nicht im üblen Sinne zu verstehen. Es beweist für die Griechen und für die Germanen nichts anderes als eine eminente Fähigkeit, von allen materiellen Bedingungen abzusehen, mit Schiller zu reden: „Die Angst des Irdischen" abzuwerfen und „frei" zu sein. Man würde den psychologischen Vorgang vollkommen missverstehen, wollte man wirklichen „Spott" über das Heilige, wollte man absichtliche boshafte „Lästerung" in derartigen übermütigen Lebensäusserungen griechischen und germanischen Geistes suchen. Es ist in der Tat nur eine reine Lust an freier, zweckloser Geistestätigkeit; satirische Absicht liegt bei Griechen und Germanen nur selten vor. Man würde Aristophanes gänzlich missverstehen, wenn man ihn einseitig für einen Satiriker hielte. Wäre er und seine Zuhörerschaft nicht vollkommen frei gewesen von der einseitigen Absicht zu beleidigen — und das ist ja ein Kennzeichen der Satire mehr oder minder —, so wäre es ganz unerklärlich gewesen, dass man in Athen ein-

Digitized by Google

ander diese grotesken Narreteien bieten durfte. In der Tat ist es die Lust am freien Spiel des Geistes, die den Griechen charakterisirt und germanische Völkerschaften nicht minder. Es ist derselbe Zug, der es ermöglichte, dass Griechen, Engländer, Spanier, Franzosen, Deutsche dazu gelangten, ein Theater, eine nationale Dramatik zu entwickeln, während den Juden, den Römern, den Orientalen im grossen ganzen diese Kunst versagt blieb von Slaven nicht zu reden!

Das aber konnten die Griechen. Sich selbst zu belächeln war ihnen ebenso gegeben, wie es dem grössen Dichter der Deutschen, unserem Goethe, gegeben war. Wenige Menschen werden so viel über sich selbst gelächelt haben wie der Dichter des Mephistopheles, der Dichter der köstlichen Sammlung von „zahmen Xenien“. Und dieser deutsche Dichter war ein eifriger Verehrer der Franzosen Molière und Voltaire. Man würde Voltaire ebenso falsch verstehen wie Aristophanes, wenn man ihn einseitig für einen boshaften Satiriker hielte. Er war bei alledem ein hoch graziöser Geist, er war ein feiner, ironischer Kopf, der auch über sich selbst zu lachen vermochte. Wer auch nur sein satirisch-humoristischen Romane kennt, wird ein ganz anderes Urteil über ihn fällen, als dasjenige ist, welches im Publikum umgeht über ihn.

Goethe charakterisirt das Judentum sehr richtig: „Energie der Grund von allem; unmittelbare Zwecke; Judensprache hat etwas Pathetisches etc.“ Der Sinn für „unmittelbare Zwecke“, der auch den Römern eigen war, ist es, welcher im Durchschnitt den Witz und Humor, dessen Kehrseite wir „Judentum in der Literatur“ zu nennen belieben, gerade dem jüdischen Volke benimmt. Der Jude soll ernst sein; das ist es, was ihn ziert, was dem jüdischen Geist die Macht gegeben hat, seine hohe, sittliche Mission unter den Völkern durch sein Gesetz, durch sein Altes Testament, durch das Kind der Juden, das aus dem Hause Davids stammt, zu erfüllen. Instinktiv haben wir eine Abneigung gegen die sogenannten „witzigen Juden“. Es steht ihnen nicht an, den Kindern Israels, und wenn wir mit staunender Begeisterung die gewaltigen Klänge ihrer Psalmen vernehmen, so fühlen wir, dass das Judentum sich selbst verleugnet, wenn es nach Witz und Esprit hascht. Wir verzeihen selbst einem Shakespeare die schlimmsten Kalauer, aber einem Israeliten verzeihen wir sie nicht, weil er an seinem eigenen Volke sündigt. Es ist wohl der schönste Zug, den Lessing seinem „Nathan“ zuerteilt, wenn er über ihn sagt, dass er ein Jude ist, der so ganz nur „Jude“ sein möchte.

Der Germane ist es, der mit einem Witze im Munde sterben kann, wie Shakespeares Mercutio mit einem Witze stirbt, wie Macbeth, da es ihm endlich an den Kragen geht, sich durch Witze Luft und Mut macht, wie der Spötter Voltaire — ein sehr germanisch-gallischer Geist — mit einem Witze gestorben sein soll, wie endlich nach der Katastrophe in München ein jüngerer Künstler, einer der unglücklichen Eskimos, die an der Erdachse drehten, ein liebenswürdiger Mensch, ein Berliner Kind, seine fürchterlichen Schmerzen durch cynischen Witz paralysirte und unter Witzen dieses Leben verließ. Lachend sollen die alten Normannen gestorben sein, ein Beweis, dass in diesen keltischen, normännischen, dann in den germanischen Völkerschaften eine eminente geistige Kraft vorhanden gewesen.

Juden, Römer, Slaven, Türken gehen ernst in den Tod. Sie sind pathetisch in den Aeusserungen ihrer menschlichen, geistigen Widerstandskraft, wie denn überhaupt der Affekt ein reineres Pathos speziell bei den Juden entfaltet. Die Eigentümlichkeit Shakespeares, gerade im höchsten Affekt eine Art Witz zu entladen, ist wesentlich germanisch. Ein Germane, der zornig ist, entladet sich seiner Wut zumeist durch „Schimpfen“, ja, der Naturbursch sucht in seiner Wut etwas darin, möglichst witzig zu schimpfen; ein zorniger Jude, ein zorniger Römer schimpft nicht, sondern er fängt an zu predigen, Strafreden zu halten; sein Zorn wird pathetisch.

Wie wir bei den Griechen jene leidenschaftslose Neigung zum Witze fanden, so ist nun merkwürdig, dass auch im Affekt vielfach verwandte Eigenschaften vorhanden sind. Thersites, den Shakespeare sich nicht hat entgehen lassen, ist einer der grössten Schimpfer gewesen; und das Wortspiel des Sophokleischen Ajax, der in seinem Schmerze „ajaxt“, mit seinem eigenen Namen witzelt, ist sicher dem griechischen Charakter entsprechend.

Der echte Jude vermag auch in der Wut des Schmerzes nicht zu witzeln, sondern er klagt: „an den Wassern zu Babel sassen wir und weineten, wenn wir an Zion gedachten . . . . vergesse ich dein, o Jerusalem, so werde meiner Rechten vergessen, meine Zunge müsse an meinem Gaumen kleben, wo ich deiner nicht gedenke!“

Möchten die Juden diesen Schwur in unseren Tagen von neuem tun, niemals Jerusalem zu vergessen, d. h. ganze und echte Juden zu sein. Wir lieben sie, wo sie sich selber treu sind und ihre Väter nicht verleugnen. Wir wissen, dass speziell in der schöngeistigen Literatur das, was man „Judentum“ nennt, nicht ein jüdisches Laster ist, sondern dass einige Juden auch hierin nur vom allgemeinen Zeitgeist angesteckt worden sind. Ist es doch Tatsache, dass gewisse geisthaschende Vertreter dieses „Judentumes“, die gut germanischer Abkunft sind, die Verspottung der Juden gerade bis zur Ermüdung in ihren „Witzblättern“ sich zur besonders humoristischen Aufgabe machen.

Dass unser vielgepriesener deutscher Humor und dass der ihm verwandte keltische Esprit, über den schon Cicero klagt, neuerdings zu recht abscheulichen Auswüchsen und Lebensäusserungen geführt hat, weiss jedermann. Aber dieses journalistische Laster kann unmöglich den Juden, noch weniger den „Semiten“ zugerechnet werden. — Semiten! Antisemiten! Es ist gar nicht nachgewiesen, ob dieser Sem überhaupt jemals gelebt hat, und dies erlauchte Jahrhundert bildet eine grosse Partei gegen ihn!

München.

Wolfgang Kirchbach.

Digitized by Google

René Maizeroy: „Le capitaine Bric-à-Brac, Moeurs militaires“.

Paris, Charpentier. 3,50 Fr.

„Dans notre littérature, il y a une place à prendre; la vie militaire est encore à peindre.“ Mit Bezug auf diese, von Alphonse Daudet an den Verfasser des *Capitaine Bric-à-Brac* gerichteten Worte bemerkt Henry d'Ideville in der den Roman einführenden Vorrede, dass es René Maizeroy vielleicht beschieden sei, in der Schilderung militärischen Lebens eine Spezialität zu werden, wie etwa die berühmten Schlachtenmaler Detaille und Neuville

Mit der Art von Literatur (meist humoristischen Inhalts), die man bei uns zu Lande „Soldatengeschichten“ nennt, hat *Le capitaine Bric-à-Brac* durchaus nichts zu schaffen. Das typisch-militärische ist nur wenig darin ausgeprägt. Es sind keineswegs solche Neigungen und Leidenschaften zum Gegenstand der Erzählung gewählt, wie sie sich ausschließlich beim Soldatenstand entwickeln. Die Liebhaberei des Hauptmanns Paulinot für alte Emaillen und Majoliken, welche ihm bei den Kameraden den Spottnamen „Bric-à-Brac“ eingetragen, dient übrigens auch nur dazu, seine Bekanntschaft mit Vava, der Frau des Raritätenhändlers Knoff, herbeizuführen. Diese ebenso verworfene wie schöne Person verleitet ihn zu einem Griff in die von ihm verwaltete Regimentskasse, ihm mit verlockenden Farben das Glück, welches sie miteinander im Ausland genießen könnten, vorspiegelnd. Der Zufall aber macht Paulinot zum Ohrenzeugen eines Streites, der sich zwischen den sauberen Eheleuten um die Teilung der Beute entspinnt und damit endet, dass Knoff seine Frau erschlägt. Verzweiflungsvoll will Paulinot, um der Entdeckung seiner Schande zuvorzukommen, Hand an sich legen; da rettet ihn seine Schwiegermutter, indem sie ihr liebstes Besitztum, die Familienpapiere ihrer Ahnen, einem geldstolzen Emporkömmling verkauft, der sich damit dem altadligen Geschlecht, dessen Stammschloss ihm bereits gehört, gleichsam aufpfropfen und „ächt machen“ möchte. Die entwendete Summe wird ersetzt, und das Geschehene bleibt verborgen. Aber die verlorene Selbstachtung, die stumme Geringschätzung der alten Frau, welche Mitwisserin seines Geheimnisses ist, zehren an dem Leben des Hauptmanns, er stirbt bald darauf; — an seinem Grabe wird die übliche Rede gehalten über seine Bravheit und treue Pflichterfüllung, die jungen Offiziere jedoch gehen auseinander mit den wegwerfenden Worten: „ce n'est qu'une vieille bête de moins.“

In der Art, wie der Verfasser diesen gerade nicht sehr komplizirten, aber psychologisch interessanten Stoff behandelt hat, giebt sich ein zwar noch wenig gereiftes, aber doch für die Zukunft vielversprechendes Talent und namentlich ein gesundes Streben kund. Die hässliche Einseitigkeit, welche sich nur das Böse und Gemeine zum Gegenstand wählt und selbst bei ursprünglich rechtschaffen angelegten Charakteren einen faulen Punkt wohlgefällig herauszuschälen bemüht ist, liegt ihm fern. Während ein ächter Naturalist wahrscheinlich den Hauptmann Paulinot nach und nach alle Grade der Verderbtheit bis zur gänzlichen Ertödtung seines Gewissens hätte durchmachen lassen, bleibt er in René Maizeroy's Darstellung trotz seiner verbrecherischen Handlung ein der Teilnahme würdiger Charakter, weil sein moralisches Bewusstsein nicht zugleich mit seiner Ehre Schiffbruch leidet. Eine anziehende Figur ist ferner die Schwiegermutter des Hauptmanns, Madame Ricôme née de Sarmegens, so harmlos stolz auf die großen Taten und den alten Adel ihrer Ahnen, was sie doch nicht verhindert hat, die einzige Tochter mit Freuden einem plebejischen Glücksoldaten zur Frau zu geben — seiner Bravheit wegen. Die rechtschaffenen Charaktere scheinen überhaupt dem Verfasser besser zu gelingen als die lasterhaften; für die Figur der „Vava“ wäre eine feinere Ausarbeitung wünschenswert gewesen. Ginge sie mit etwas mehr Geschick und weniger Cynismus zu Werk, so ließe sich Bric-à-Brac's Verblendung noch besser begreifen; von den bestrickenden körperlichen Reizen einer Frau giebt ja doch auch die beste Beschreibung keinen überzeugenden Begriff.

Obgleich der Verfasser zum rechten Flügel des Realismus, Fraktion Daudet, gezählt werden muss, und er in ästhetischer Hinsicht die Ausschreitungen der Naturalisten glücklich zu vermeiden wusste, hat er sich doch einige ihrer literarischen Fehler angeeignet. Man könnte sie einem Roman, der sich durch manche, wohl nur zufällige Ungeschicklichkeiten als das Erstlingswerk eines begabten Anfängers kennzeichnet, zu gut halten, wenn sie nicht typisch wären für die jetzt moderne Schreibweise, welche den Nachteil hat, die jungen Schriftsteller zu dem Glauben zu verleiten, auf Form und künstlerische Anordnung käme wenig an. Ueberflüssige Beschreibungen, bei denen die Romanfiguren fast nur als Staffage dienen; lange biographische Mitteilungen über alle vorkommenden Personen, die dem Ganzen nicht immer sehr gewandt eingefügt sind; überhaupt eine gewisse Zusammenhangslosigkeit geben dem Buch etwas mosaikartiges; der recht originelle Stil wird leider durch einige gesuchte, keineswegs glückliche Wendungen beeinträchtigt; ich führe nur ein Beispiel an (S. 165): „Le croissant de la lune étalait sa broderie héraldique parmi les clous d'argent des constellations.“ Edgar Poe sagte einmal sehr richtig, als ein Poet auf den Einfall kam, einen bereiften Baum mit einem Krystallleuchter zu vergleichen, „the gorgeous unaltered handiwork of Nature is always degraded by comparison with the tawdy gew-gaws of Art“; dergleichen Geschmacklosigkeiten werden aber, wie es scheint, jetzt bei den französischen Schriftstellern epidemisch; so spricht z. B. Emile Zola von Disteln, die wie grüne Bronzekandelaber, und von Rosen, die wie Dirnen aussehen, „d'un débraillé coquet, étalant des pétales blanchis de poudre de riz“ (*La faute de l'abbé Mouret*); wenn solche Gleichnisse aber nicht poetisch sind, warum können denn die Naturalisten, welche sich doch rühmen, ein jeglich Ding beim rechten Namen zu nennen, den Mond nicht Mond und die Rosen nicht Rosen sein lassen?

Wenn Maizeroy sich erst von den widersprechenden

Digitized by Google

Einflüssen, welche die Bücher der gegenwärtig hervorragendsten Schriftsteller Frankreichs noch auf ihn ausüben, wird mehr emanzipirt und auf eigene Füße gestellt haben, lassen sich von seinem hübschen Talent gewiss reifere Früchte erwarten, als *Le capitaine Bric-à-Brac.* Das Zeug hat er dazu.

Berlin.

O. Heller.

Freie metrische Nachbildungen.

Von

Heinrich Nitschmann.

Lob des Pferdes.

Nach Hiob.

Siehe das Ross, wie sein Hals sich beugt und dennoch so stolz ragt!
Kannst du — niedrig und klein — Kraft ihm und Stimme verleihn?
Schrecktest du jemals es wol wie den schüchternen Vogel des Brachfelds,
Dass es, wie dieser verscheucht, mutlos und zitternd entfleucht?
Sieh, wie es stampft, wie es steigt! Ein Glutstrahl sprüht aus den Nüstern,
Wenn es zum Felde geschirrt schauend die Weiten durchirrt.
Riecht von ferne den Streit und vernimmt das Jubeln der Tapfern;
Zu der Fanfaren Klang wiehernd erjauchzet sein Sang.
Ha! nun trägt es den Reiter dahin mit donnerndem Hufschlag,
Hin, wo mit Unheil und Tod schrecklich der Feind es bedroht!
Aber es spottet der Furcht, hoch wächst im Getümmel der Mut ihm,
Und nach dem Feinde gekehrt, weichet es nimmer dem Schwert
Noch dem Geklirre des Kampfs und dem Schlachtruf streitender Männer;
Lieblich im furchtbaren Tanz blinkt ihm der Kriegswaffen Glanz.
Wenn ihm der Schall der Drommete, den Sieg verkündend, zum Ohr dringt,
Dann erst bebt ihm die Brust, aber sie bebt ihm vor Lust.

Epigramme Martials.

I, 17.

Der Autor über sein Buch.

Gutes, Mittelgut und Schlechtes,
Leser, das giebt etwas Rechtes;
Solches sei dir hier gebracht —
Anders wird kein Buch gemacht!

I, 39.

Besitzwechsel.

Mein ist, Fidentinus, das Buch, das du eben uns liesest;
Aber — liesest du schlecht — wird es das deine mit Recht.

I, 48.

An den Arzt Diaulus.

Warst jüngst noch Arzt, bist Totengräber nun,
Um, was du sonst getan, auch jetzt zu tun.

Zwar mit den köstlichsten Speisen ist deine Tafel gerüstet, —
Doch, welche ruhlose Qual, liesest du vor zu dem Mahl.
Meerbutten reizen mich nicht, zweipfündige Barben und Austern,
Steinpilze nicht. — „Was ich will?“ fragst du. — Nur eines: sei still!

III, 61.

Bitte um Nichts.

„Was du bittest, sei Nichts,“ sprichst du, arglistiger Cinna;
Bittest du, Cinna, um Nichts, — weigert man, Cinna, dir Nichts.

III, 80.

Die schlimme Zunge.

Du lästerst Niemand mehr mit böser Zunge:
Sprich, hast du eine böse Zunge?

V, 73.

Besorgnis.

Obwol du, Freund, schon oftmals in mich drangst,
Dir meine Bücher zu verehren, —
Ich tue nicht, was du verlangst:
Du könntest sonst die deinen mir bescheeren!

VI, 61.

Der neidische Kritiker.

Roma lobt und liebt und singt überall meine Werke,
Jegliche Hand, jede Brust hält sie umschlossen mit Lust.
Einer allein errötet, erbleicht und gähnet und hasset:
Wol! das hebt meinen Mut, — weiß ich nun doch, dass sie gut!

VIII, 69.

An Vacerra.

Vacerra, du bewunderst nur die Alten,
Pflegst nur die toten Dichter hochzuhalten.
Vergieb! Um deinen Beifall zu erwerben,
Verlohnt es sich doch wahrlich nicht, zu sterben.

Digitized by Google

XII, 12.

[Die beste Zeit zum Trinken.

Alles versprichst du, nachdem bis spät in die Nacht du getrunken;
Morgens brichst du dein Wort — trinke drum Morgens hinfort!

I, 65.

An die ehrgeizige Fabulla.

Mädchen bist du, und schön, fürwahr,
Und bist reich: man muss es bestät'gen!
Doch, wenn du selbst dich lobst immerdar,
Bist du nicht reich, nicht schön, nicht Mädchen.

I, 66.

Der — die — das.

An einen Grammatiker.

Fürwahr, noch hast du nie ein Schwert im Streit gezückt:
Ein Streiter bist du nur um des Artikels Recht.
Ich aber weiß ein Wort, das, doppelt an Geschlecht,
Gebraucht mit „die“, als Frucht des Gartens Bäume schmückt, —
Ein „der“ voran, in Geist und Blick dich ausgedrückt.

I, 99.

Doppeltes Leiden.

Diodorus leidet am Podagra,
Doch muss er stets Prozesse führen, —
Reicht dem Anwalt keine Gebühren:
Dieses ist das Chiragra!

I, 111.

An Velox.

„Schreibe lange Epigramme,“ rätst du mir, doch sollt' ich meinen:
Weil du selber nichts geschrieben, noch viel kürzer sind die deinen.

II, 9.

Folgerungen.

Mein Brief an Nävia ohne Antwort blieb,
Sie wird mich also nicht erhören;
Doch Nävia hat gelesen, was ich schrieb:
Sie wird mich also doch erhören.

II, 13,

Ein Rat für Schuldner.

Der Richter saugt,
Der Anwalt braucht; —
Dagegen hilft nur eine List:
Bezahle, was du schuldig bist!

II, 21.

Jedem das Seine.

Paulus kaufte Gedichte; dann las er seine Gedichte;
Denn, was er redlich erstand, wird doch das Seine genannt.

III, 45.

An Ligurin, der überall seine Verse vorlas.

Ob vor Thyestes Gastmahl einst die Sonne zurückwich?
Wer mags wissen! Doch fliehn müssen wir deins, Ligurin.

Charles Kingsley: His letters and Memories of his Life.

Edited by his Wife.

Leipzig, Tauchnitz 1881.

Wir fühlen fast das Bedürfnis, uns vor dem großen Leserkreis des Magazins zu rechtfertigen, dass wir es unternehmen, die Werke und das Leben eines Mannes ausführlicher zu betrachten, dessen Wirksamkeit der Tod vor mehr als sieben Jahren in allzu frühes Ziel gesteckt, und dessen inneres Sein, seine Gedanken und Gefühle, ein Jahr nach seinem Hinscheiden von der Gefährtin seines Lebens veröffentlicht worden ist: seinen Freunden zum Trost und seinen Zeitgenossen als ein Wahrzeichen wie es dem ideal fühlenden und denkenden Menschen auch in diesem, mit Vorliebe realistisch genannten Jahrhundert nicht schwer ist, wenn er nur den rechten Ton findet, bei tausend und abertausend einen Widerhall und freudige Dankbarkeit für seine Worte zu erndten. Im Jahre 1879 erschien mit der 14. Auflage seines Lebensbildes zugleich eine zusammengedrängtere Volksausgabe, die wir seit der Zeit auch in vorzüglicher Uebersetzung von M. Sell (Fr. Perthes, Gotha) besitzen. Im englischen Original ist sie erst jetzt in Tauchnitz' Verlag erschienen, und dies ist der Grund warum wir erst heute auf dieses einzig in seiner Art dastehende Werk, auf diesen Mann, welcher jedem zum nahen Freunde werden muss, der seine Aufzeichnungen liest, hinweisen wollen.

Charles Kingsley hebt in all seinen Briefen in erster Reihe seinen unwandelbaren Glauben an die offenbarte Religion Christi hervor, und wenn wir es in diesen Blättern auch hauptsächlich mit dem Dichter in Prosa und Versen zu tun haben sollten, so ist es doch nicht zu vermeiden, auf diese Seite seines innern Wesens einzugehen. Seine Religion war vor allem pulsirendes Leben; Dogmenwesen war ihm durchaus antipathisch und er hat sich stets gehütet, auf Streitfragen dieses Inhalts einzugehen. Sein Glaube war kurz zusammenzufassen in dem Satz, den er sich auf sein Grab schreiben ließ: Gott ist die Liebe.

Charles Kingsley ist im Jahr 1819 in dem Pfarrhaus eines kleinen Dorfes in Devonshire geboren. Er war ein wandelnder Beleg für die Wahrheit der Darwinschen Theorie, dass das Genie, wenn wir es uns als

Digitized by Google

eine wunderbare Mischung der vorzüglichsten Geistesgaben denken, sich ganz besonders häufig vererbt. Von des Vaters Seite hatte er seine Liebe zur Kunst, seine Jagdliebhabereien, seinen fröhlichen Kampfesmut. Hatten doch die Männer seines Hauses viele Geschlechter durch im Heern hervorragende Stellungen inne gehabt. Von der Mutter Seite, die in Westindien geboren und eine ungewöhnliche Frau voll Poesie und Enthusiasmus war, kam ihm nicht nur seine Reiselust, seine Freude an Wissenschaft und Literatur, die romantische Seite seines Wesens, sondern auch der feine Sinn für Humor und jene Kraft und Originalität, welche Geschlechter hindurch ein Erbteil der Familie gewesen. Sein Vater, ein feingebildeter Landpfarrer nach altenglischem Muster, der in sich den Edelmann und Geistlichen harmonisch vereinte, wurde während der ersten Lebensjahre von Charles Kingsley mehreremal versetzt, bis er endlich auf längere Jahre seinen Wohnsitz in Clovelly, einem Fischerdorf, aufschlug. Dort hatte der Knabe reichlich Gelegenheit, seine späteren Kenntnisse vom Seemannsleben und seinen Gefahren zu erlangen. Wenn alljährlich die Häringsfänger in See stachen und die zurückbleibenden Frauen und Kinder angstvoll jedem Windesbrausen lauschten, wenn endlich die Heimkehrenden jubelnd empfangen, oder gar, wie es einmal geschah, die ganze Flotille nach monatelangem Harren spurlos verschwunden blieb und dies unsäglichen Jammer brachte, so waren das Eindrücke, die sich fest in die junge Seele prägten und später in den Dichtungen ergreifend ans Licht traten.

Seine Eltern fürchteten sich, den schüchternen Knaben in eine der großen öffentlichen Schulen zu schicken, eine Tatsache, die Charles Kingsley immer beklagt hat; denn er war überzeugt, nur im Zusammensein mit so vielen Altersgenossen wäre es ihm gelungen, die Befangenheit und vor allem „vielleicht den fürchterlichen Fluch des Stotterns, der", wie er selbst sagt, „ihn bis zu seinem Tod unglücklich gemacht hat", abzulegen. Er wurde mit seinem Bruder, der als Knabe starb, einer Schule in Helston übergeben und erlebte dort das zweite große, tragische Schicksal seiner Jugend: die Arbeiterrevolten in Bristol. Die grauenvollen Scenen, deren Zeuge er war, machten aus dem ängstlichen Kinde einen mutvollen Knaben. Mit dem Abscheu vor dem Entsetzlichen vereinte sich das Bewusstsein der Notwendigkeit, die Kraft und Gelenkigkeit seines Körpers so viel wie möglich auszubilden. Sehr zu statten kamen ihm dabei seine naturwissenschaftlichen Neigungen; Botanik und Geologie trieb er von Kind an mit größter Begeisterung; nie fühlte er sich glücklicher, als wenn er mit umgehängter Botanisirbüchse, den Hammer in der Hand, vom frühen Morgen bis zur sinkenden Nacht umherschweifen konnte. Er lernte stetig und mit großem Interesse, las und trieb Dinge, die Schuljungen seines Alters meistens gänzlich fern liegen — er war von klein auf ein ungewöhnliches Kind und von ihm gilt vor allen der Spruch: „The child was father to the man."

Im Jahre 1838 bezog er die Universität Cambridge und widmete sich mit Eifer philosophischen Studien. Die Sommerferien verbrachte er mit seinen Eltern und Geschwistern auf dem Lande und dort begegnete er zum erstenmal seiner späteren Frau. „Das war mein eigentlicher Hochzeitstag," hat er viele Jahre danach geäußert. Sein Gemüt war damals von Zweifeln zerrissen, er war mit sich und der Welt uneins: die bestimmten Anschauungen seiner Braut, der innige Verkehr mit dieser klaren Natur brachte ihm die Hoffnung innerer Harmonie. „In dieser Gesellschaft hab' ich" sagt er in einem Brief aus späterer Zeit, indem er Goethes*) Worte anführt, „so darf ich wohl sagen, zum erstenmal ein Gespräch geführt, zum erstenmal kam mir der eigenste Sinn meiner Worte aus dem Munde eines andern reichhaltiger, voller und in einem größeren Umfang wieder entgegen; was ich ahnete, war mir klar, und was ich meinte, lernte ich anschauen." Allerlei widrige Familienverhältnisse ließen sechs lange Jahre vergehen, ehe diese zwei Menschen den Bund fürs Leben schließen durften. Ein idealeres Verhältnis als das der beiden Gatten ist nicht auszudenken: er fasste keinen Gedanken, schrieb keine Seite, ohne dass sie teil daran nahm und mit schaffte; selbst seine Predigten verfasste er nie, ohne sie zuvor mit ihr durchzusprechen.

Damals begann in England jene stark nach Rom hin gravitirende Bewegung unter den Theologen. Der jetzige Kardinal Newman, Pusey u. a. erließen die unter dem Namen „Tracts of Oxford" bekannten Streitschriften, in denen der Askese, dem Cölibat der Priester und der Ohrenbeichte, verbunden mit dem der römischen Messe ähnlichen Gottesdienst das Wort geredet wurde. Kingsley und seinem verehrten Lehrer Maurice gebührt das Verdienst, die Endziele dieser Bewegung gleich erkannt zu haben und aufs äußerste dagegen anzukämpfen. Dies war auch der Hauptgrund, warum dieser dem positivsten Christentum angehörige Mann als Heretiker bis in seine späten Lebensjahre verfolgt wurde; es ging dies sogar so weit, dass, als er als Rector von Eversley den Plan fasste, Zöglinge in sein Haus aufzunehmen, männiglich davor zurückschreckte, ihm seine Söhne anzuvertrauen und doch war er als anregender Lehrer, als guter Erzieher bekannt. Nur John Martineau hat den großen Vorzug genossen, jahrelang unter Kingsley's direkter Leitung zu stehen. Den Einblick, den er uns in das häusliche Leben, den Charakter und die Lebensweise des Hausherrn gibt, beweisen, wie es Kingsley gelungen, das Programm auszuführen, welches er seinen fernen Freunden über seine beabsichtigte Erziehungsmethode vorlegte: „Ich will nicht auf das eingehen, was ich zu lehren vermag. Was ich jedoch vorzugsweise lehren würde, ist Naturgeschichte, Geschichte, englische Literatur und neuere Sprachen. Der Schwerpunkt liegt in meinen Augen nicht im Unterricht, sondern in der Erziehung; nicht Gelehrte, sondern Männer gilt es heranzubilden, sie kühn, energisch, methodisch, weitherzig zu machen, ihnen im Denken und Tun einen großen Schnitt zu geben. Gelingt mir das, so lässt es sich nicht mit Geld bezahlen, noch wird es gewöhnlich vom Privatlehrer erwartet oder geleistet."

*) Wilhelm Meisters Lehrjahre III., 7. Buch.

Digitized by Google

Mit 25 Jahren erhielt er das Rectorat von Eversley und lebte mit kurzen Unterbrechungen dort bis an sein Ende. Der persönliche Verkehr des obersten Pfarrgeistlichen mit den Gemeindegliedern war damals etwas ganz ungewöhnliches. Kingsley kannte jedes Kind, jede Frau, jeden Mann seines Wohnortes und nahm an ihren Freuden, an ihrem Kummer den innigsten Anteil. In ganz hervorragendem Maße besaß er die Gabe, sich dem Gedankengang der niedern Klassen anzupassen: er war Volksredner im höchsten Sinne des Wortes. Die gärenden Unruhen unter den Arbeitern, die Chartistenbewegung erregte sein lebhaftes Interesse. Nicht nur redete er in London in ihren Versammlungen und ließ sich durch die, seinem Stande geltende Missachtung nicht beirren, er wirkte auch journalistisch unter dem Pseudonym „Parson Lot" mit allergrößtem Erfolg. Von der schwärmerischen Liebe und Begeisterung, die ihm überall entgegen gebracht wurde, von dem segenbringenden, beruhigenden Einfluss seiner Schriften geben die unzähligen Briefe von Führern und Gliedern der Arbeitspartei Zeugnis. Der sogenannten High-Church-Partei war er ein Dorn im Auge, und als er nach der Eröffnung der internationalen Ausstellung im Jahre 1851 die Predigt für die von Lancashire gekommenen Arbeiter hielt, der eine ungeheure Schar Andächtiger mit lautlosem Interesse folgte, erhob sich, als er die Segensworte zum Schluss sprechen wollte, der Pfarrer der Kirche und sagte: wenn er auch mit manchem, was er eben gehört, übereinstimme, so dürfe er doch nicht verhehlen, dass er die Hauptmomente der Predigt für gefährlich und unwahr halte. Den aufregenden Eindruck dieser Worte kann man sich vorstellen, der Ort verbot jeden Widerspruch, aber als Kingsley gebeugt und ergriffen von dieser öffentlichen Schmach von der Kanzel stieg, um sich zu entfernen, da streckten sich ihm viele tausend schwielige Hände entgegen und „Gott segne Sie!" hallte es durch die Kirche. Müde und innerlich abgespannt kehrte er nach Hause zurück, und wenn ihm auch von seinen Vorgesetzten, und allen, deren Ansicht er wert hielt, Genugtuung öffentlich und privatim gegeben wurde — seine publicistische Tätigkeit hatte ihr Ende erreicht; die christlichen Socialisten und Parson Lot veröffentlichten hinfort nicht mehr jene mit Spannung erwarteten und mit höchstem Interesse gelesenen kurzen schlagenden Artikel. In Arbeiterversammlungen gesprochen hat er noch häufig, und Niemand hat sich eingehender als er damit beschäftigt, das graue Proletarierleben zu veredeln und zu verschönern. Er agitirte eifrig für die Oeffnung der Museen am Sonntag, er errichtete in seiner Pfarre gesellige Abende, die sich des lebhaftesten Zuspruchs erfreuten und schrieb von seinen Reisen lange Briefe an die Penny-Meetings, um auch aus weiter Ferne zu zeigen, wie er innerlich daheim sei.

Seine Arbeitskraft war enorm. Wie er sein Amt auffasste, kostete es ihn den besten Teil des Tages und des Abends und dabei fand er Zeit eine Korrespondenz eigenhändig zu bewältigen, von deren Ausdehnung man sich nur einen Begriff durch Lesen der dahingehörigen Stellen machen kann; alljährlich ein großes dichterisches mehr oder minder den allerhöchsten Anforderungen gerecht werdendes Werk zu publiziren, naturwissenschaftliche und schöngeistige Vorträge zu halten und rastlos mit höchstem Streben sich selbst auf dem laufenden aller literarischen Leistungen zu halten. — Wie er dabei seinen Kindern Freund, Leiter und Spielgefährte war, wie er sie mit dem großartigen Naturleben im Kleinen innig vertraut werden ließ, wie er mit ihnen zeichnete, botanisirte und ihr Vorbild in allen Athletenkünsten war, wie er niemals übellaunig und gehetzt, für alle und jedes Zeit und Muße fand, das muss man eben in dem Lebensbild mit erleben. Mit seinem wachsenden Ruhme mehrten sich auch die Anforderungen, die gesellige und und wissenschaftliche Kreise an ihn stellten; ihm war es durchaus unsympathisch und überraschend, sich plötzlich als Gesellschaftslöwe zu fühlen, und sein Stottern, das beim öffentlichen Reden nie bemerkbar wurde, hinderte ihn unsäglich unter fremden Menschen, die den Dichter des „Yeast", „Alton Locke", „Westward Ho!" und vor allem der „Hypatia" sehen und sprechen wollten. Leider können wir nicht einmal andeutungsweise auf eine nähere Besprechung von Kingsley's Werken eingehen, wir müssten sonst statt eines Artikels ein Buch schreiben. Wir greifen „Hypatia" heraus, nicht nur weil es das bekannteste und vollendetste seiner Schriften ist, sondern vor allem weil er selbst der Meinung war, das mit Ausnahme seiner Gedichte nur Hypatia ihm Unsterblichkeit sichern würde. „The Saint's Tragedy" (Leben der heiligen Elisabet) ist seiner Zeit in Deutschland viel gelesen und bewundert worden; wir kommen vielleicht später einmal darauf zurück.

Zweiunddreißig Jahre alt verließ er England zum ersten Mal. Er bereiste den Rhein bis Coblenz und machte dann eine größere, damals höchst selten unternommene Fußtour durch die geologisch und landschaftlich interessante Eifelgegend. Ein Brief aus Trier, wohin es ihn der römischen Altertümer wegen mächtig zog, schlägt vorahnend den Ton der Hypatia an. Vor seinen Augen steigt, als er in den Ruinen des Amphitheaters steht, das alte Rom auf, mit seinen mächtigen und entsetzlichen Zuständen; er vernimmt das Stöhnen der von wilden Tieren Zerissnen und das grause Jubeln der Menge. Das Wort „vorahnend" ist hier nicht ganz wörtlich zu nehmen, denn fast von jeher zog ihn das intime Studium der Kirchenväter vorwiegend an, und wie alles, womit er sich beschäftigte, gestaltendes Leben gewinnt, so vor allem diese Anfangszeit des Christentums. Er war eben ein wahrer Dichter von Gottes Gnaden, der nicht wie heutzutage üblich einen Culturroman verfassen wollte, um das Lesepublikum auf amüsante Art zu belehren, — sein Auge sah die Gestalten, die er schuf. Die ideale Griechin, die die ewig wahre Bildung ihres Volkes zugleich mit seiner überlebten Religionsform erhalten will; Raphael Ben Ezra, der philosophirende Jude, Philammon der strebende, strauchelnde Christ, und vor allem der grausige mönchische Pöbel führen uns in eine so wirkliche, greifbare Welt, — die handelnden Personen reden in solch menschlich verständlicher Weise, dass der Leser nichts weiß und

Digitized by Google

fühlt als dass ihm ein hehrer Genuss geboten, dass diese Menschen, wenn auch in andern Jahrhunderten lebend, Menschen sind, dass sie als Kinder ihrer Zeit leiden, kämpfen und empfinden und nicht nur die tote Staffage bilden, um Gelehrtenkram zu beleben. Auch hier geht durch das ganze Werk der Grundgedanke, den Kingsley bei all seinen theologischen und polemischen Schriften ins Vordertreffen stellt: nur auf und in der Familie kann ein gedeihliches Volksleben, ein wirklich segenbringendes Christentum aufgebaut werden. Das Grundübel der Christen jener Zeit war neben der Herrschsucht ihrer Priester, der Gedanken der Askese (wie es ja ebenso auch heute noch der Fall ist und vor allem in der englischen High Church). Gott ist die Liebe und will fröhliche Menschen, nicht eine abgesonderte finstre Kaste, die ihm zu dienen wähnt indem sie sich und andre quält.

Wer immer sich mit ausländischer Literatur näher befasst, ist mit dem Buch aufgewachsen, und selbst die, denen das Original nicht zugänglich, haben es in der Uebersetzung genossen. In seinem Heimatland erntete der Verfasser nach der Veröffentlichung wunderbarerweise manche Demütigung, es wurde für einen neuen Beweis seiner mangelnden Rechtgläubigkeit angesehen und jedenfalls brachte es ihn um den Grad des Doctor of Civil Law in Oxford im Jahre 1863. Und warum? Dean Stanley giebt die Antwort darauf: „Es war sein sittlicher Enthusiasmus, der in den Blättern der Hypatia den Namen des Alexandriners Cyrill und seinen Nachfolger mit unauslöschlichem Brandmal zeichnete, weil sie unter dem Deckmantel eines hohlen Christentums und falscher Rechtgläubigkeit die Menschlichkeit und Sittlichkeit mit Füßen traten.“ Kingsley ging die Wahrheit über alles und wenn er persönlich darunter zu leiden hatte, so nahm er es hin wie etwas unvermeidliches.

(Schluss folgt.)

Bonn.

T. Leo.

Kleine Rundschau.

Aus der deutschen Colportageliteratur.

Die neuesten Ankündigungen einer der Haupthandlungen mit Colportageliteratur, Werner Grosse in Berlin, lauten wörtlich:

Born, G. F., die schöne Venetianerin. Romantische Erzählg. 53. u. 54 Hft. à M. —.10
Füllborn, G., die Königin der Nacht. Romantische Erzählg. 53. u. 54. Hft. à —.10
Rheineck, W. v., entlarvte Betrüger. Volksroman. 71 u. 72 Hft. à —.10
Söndermann, A., das schöne Burgfräulein. Romantische Erzählg. 53 u. 54 Hft. à —.10
— Mazeppa. Romantische Erzählg. 17—20. Hft. à —.10
— der geheimnisvolle Schleichhändler. Romantische Erzählg. 71 u. 72. Hft. à —.10
— der Sonnenwirt. Volksroman. 85—88. Heft. à —.20

Von keinem dieser Schauerromane, mit denen unsere ärmeren und ungebildeteren Mitmenschen heimgesucht werden, ist das Ende fürs erste abzusehen. Irgendeine arme Näterin oder ein lesebegieriger kleiner Handwerker hat also z. B. für die „Königin der Nacht“ bis jetzt 5,40 M. ausgegeben, für den „Geheimnisvollen Schleichhändler“ bis jetzt 7,20 M., für den „Sonnenwirt“ sogar die horrende Summe von 17,60 M! Es ist rein zum Weinen, wenn man bedenkt, dass unsere um ihr schwer erarbeitetes Geld gebrachten ärmeren Mitbürger für die genannten Summen eine ganze Bibliothek guter Lektüre haben könnten. Die Kolportage guter billiger Literatur — das ist die einzige wirksame Rettung vor dem geistigen und materiellen Ruin weitester Volkskreise.

„Im Reiche des Ideals“.

Leipzig, 1881. Kommissions-Verlag der Rossberg'schen Buchhandlung.

Unter diesem Titel ediren die ungenannten Verfasser drei Vorträge: I. Unsere Kulturbestrebungen und unsere Ideale; II. Gedanken über historische Kunst; III. Altes und Neues zum zweiten Teil von Goethes Faust.

Die sämtlichen drei Vorträge bekunden gesunden Sinn, gediegene Bildung und edle Kunstanschauung, verbunden mit geschmackvoller klarer Form. Die erstgenannte Abhandlung ist die bedeutendere, während die dritte wahrhaft Neues zum Faust nicht bringt. Man kann im Einzelnen, wie z. B. hinsichtlich der Verherrlichung des Dichterkomponisten Wagner (S. 19) oder der Beurteilung einzelner berühmter Gemälde, abweichender Meinung sein, aber man wird den Verfassern nicht die Anerkennung der warmen Beredsamkeit versagen können, mit welcher sie den Idealismus und die Philosophie, den echten deutschen idealen Geist gegen den Materialismus verteidigt, die Unzulänglichkeit der einseitigen naturwissenschaftlichen Methode gegenüber den Tatsachen der Empfindung und des Selbstbewusstseins auf theoretischem Gebiete, auf praktischem gegenüber der Tatsache des Gewissens, auf ästhetischem gegenüber der Idee der Schönheit überzeugend darlegen, und den einseitigen Realismus eines großen Teils der jetzigen Künstlerwelt in schneidiger Weise bekämpft.

Die interessante, populär gehaltene Schrift ist daher warm zu empfehlen.

Weimar.

Robert Keil.

Literarische Neuigkeiten.

Renan arbeitet an einer „Histoire du peuple d'Israël avant Jésus-Christ“.

Von Ludwig Noiré befindet sich zum Erscheinen im September in Vorbereitung: „Die Lehre Kant's und der Ursprung der Vernunft.“ — Mainz, Diemer. 10 M.

Digitized by Google

In dem Verlage der M. Lengfeld'schen Buchhandlung (A. Ganz) in Köln erschienen kürzlich „Lebensbilder aus einem sibirischen Gefängnisse. Nach den hinterlassenen Aufzeichnungen eines zu zehnjähriger Zwangsarbeit verurteilten russischen Edelmannes“ von einem ungenannten Verfasser. Dieselben sind lediglich ein Auszug im Groben von Dostojewski's „Memoiren aus dem toten Hause“. Den Namen des russischen Autors zu verschweigen, ist sicherlich nicht sehr korrekt. Vielleicht aber dachte der Unbekannte, dass es für Dostojewsky's Gedächtnis besser sei, dessen erlauchten Namen mit einer solchen Verstümmelung nicht in Verbindung zu bringen. Dem bescheidenen Titel des Originals steht der Reklametitel des Auszuges vielsagend gegenüber.

Unter dem Titel „Les révolutionnaires de la musique“ erscheint ein Band von Octave Fouque, welcher behandelt: Lesueur, Berlioz, Beethoven, Richard Wagner und — „La musique russe“. — Paris, C. Lévy. 3,50 Fr.

In der schönen ethnographischen Sammlung „Die Völker Österreich-Ungarns“ erscheint als 4. Band die erste Hälfte einer Monographie von Dr. Josef Egger über „Die Tiroler und Vorarlberger“. — Teschen, Prochaska. 4 M.

Nach jahrelanger Arbeit gelangt endlich der Katalog der Bibliothek des Deutschen Reichstags, bearbeitet von dem Bibliothekar Dr. A. Potthast, zur Ausgabe. Er fasst 90 Bogen Druck und kostet 20 M. — Berlin, Puttkammer & Mühlbrecht.

Unseres verehrten Mitarbeiters Dr. Carl Abel gesammelte sprachliche Studien erscheinen bei Trübner in London unter dem Titel „Linguistic essays“. 9 sh.

Schillers „Maria Stuart“ erscheint in griechischer Uebersetzung von Aphentulis. — Athen, Wilberg.

Es freut uns, auf häufige Anfragen wegen einer guten spanischen Grammatik aus den Kreisen unserer Leser auf die kürzlich erschienene „Spanische Grammatik“ von Schilling hinweisen zu können, welche alle Ansprüche an ein gutes Lehrbuch vollauf befriedigt. — Von demselben Verfasser erscheint auch ein sehr praktisches „Taschenbuch der spanischen Handelskorrespondenz“ in 2 Teilen. — Leipzig, G. A. Gloeckner.

Freunde der schwedischen Literatur machen wir auf eine interessante Zeitschrift aufmerksam, welche unter dem Titel „Ur Dagens Krönika“ von Arvid Ahnfelt herausgegeben wird und in monatlichen Heften erscheint. — Stockholm, O. L. Lamm.

Madame Ratazzi lässt wieder einmal schriftstellerisch von sich hören. Ihr neuestes Buch heißt „Les mariages de la Créole.“ 2 Bände. — Paris, Marpon & Flammarion. 7 Fr.

Unter dem Titel „Les secrets des Bourbons“ gibt Charles Nauroy drei Aufsätze heraus über: „La première femme du Duc de Berry“, — „Le vrai Louis XVII.“, — „Les faux Louis XVII.“ — Paris, Charavay. 3 Fr.

Wir erfahren, dass Frau Mite Kremnitz in Bukarest damit umgeht, ihren zahlreichen Verdiensten um die Verbreitung der Kenntnis rumänischer Literatur in Deutschland das neue hinzuzufügen, dass sie eine Sammlung der schönsten Erzählungen Joan Slavici's herausgibt, über den Karl Emil Franzos vor einigen Monaten im „Magazin“ so warme Worte geschrieben.

Ein Freund des „Magazins“ schickt uns folgendes ihm zugegangene literarische Circular, welches wir ohne jeden Kommentar abdrucken oder höchstens mit der Bemerkung begleiten wollen, dass augenscheinlich das Irrenhaus in Bern an starker Uebervölkerung leiden muss, wenn es dem Verfasser des „Griffismus“ nicht seine Segnungen handgreiflich macht.

„Griffismus“.

Der Erfinder des Griffismus, Herr Friedrich Capraez in Bern, wird in einem Werke seine sprachlich-philosophische Entdeckung des Grundprinzips der Welt darlegen.

Andeutungen: 1. Greifen, Begreifen, Begriff; 2. Handeln: die **Hand**, Instrument und Symbol des Griffismus. Alles Vorhandene ist vor Handen (griffexponirt). Handgreiflich (evident). Handgemein, Händel (Streit). 3. Anfangen: Fangen bezweckt Erhaschen, Ergreifen; die Fänge, *les griffes*; 4. Nehmen, Wahrnehmen, Vernehmen, Vernunft; Annehmen (Glauben); 5. Fassen, Auffassung, sich befassen, Fu fassen; 6. Packen (ein „packendes“ Theaterstück); 7. Berühren, Takt (lat. *tactus*, von *tangere*), Kurz: Für denjenigen, bei dem geläuterte Begriffe um sich gegriffen haben und der sich in seinen Begriffen nicht am leeren Nichts vergreift, ist das in der Natur in ergreifender Weise sich kundgebende Platzgreifen eines durchgreifenden Griffsystems etwas Greifbares. Technischer Griffismus, Arbeiter-Griffismus, musikalischer Griffismus, Nähr-Griffismus, Erwerb-Griffismus, kriegerischer Winkelried-Griffismus, Schreib- oder Griffel-Griffismus; Sprache ist Begreiflichmachung. Wählen ist Herausgreifen, Darwinismus ist Griffismus, und so fort ins Unendliche. Griffismus dort, Griffismus hier — Griffismus waltet für und für.

Bibliographie der neuesten Erscheinungen.

(Mit Auswahl.)

Carl Abel: Linguistic essays. — London, Trübner. 9 sh.

Ange Benigne: Tu et Toi. — Paris, Plon. 3,50 Fr.

Edouard Biliotti et Abbé Cottret: L'Ile de Rhodes. — Paris, Thorin. 18 Fr.

Emil du Bois-Reymond: Die sieben Welträtsel. Ein Vortrag. — Leipzig, Veit & Co.

Prosper Chazel: Histoire d'un forestier. — Paris, Heunuyer. 3,50 Fr.

Georges Colonna-Ceccaldi: Monuments antiques de Chypre, de Syrie et d'Egypte. — Paris, Didier. 25 Fr.

Adrien Desprez: La politique féminine, de Marie de Médicis à Marie Antoinette (1610—1792). — Paris, Degorce-Cadot. 3,50 Fr.

Alexandre Dumas Fils: Lettre à Monsieur Naquet. — Paris, C. Lévry. 1 Fr.

Salvatore Farina: Fra le corde di un contrabasso. — Mailand, G. Brigola. 1,20 L.

S. Gätschenberger: Die Nachbarpussten, Roman aus der ungarischen Gesellschaft. — Leipzig. Friedrich. 4 M.

C. A. Görner: Nach Helgoland. Humoristischer Führer. — Hamburg, J. T. Richter. 1 M.

Karl Knortz: Shakespeare in Amerika. Eine literarhistorische Studie. — Berlin, Th. Hofmann. 1,20 M.

Anna Létang: Dem Manne ist Alles erlaubt. Schauspiel in vier Aufzügen. — Leipzig, W. Friedrich. 2,50 M.

Oscar Linke: Das Bild des Eros. Neue Milesische Märchen. Erster Band. — Jena, Costenoble. 5 M.

F. R. Mellintock: Holidays in Spain. — London, Stamford. 6 sh.

K. Mikszáth: Die guten Hochländer. Ungarische Dorfgeschichten. — Leipzig, Friedrich. 5 M.

Conrad Müller: Beiträge zum Leben und Dichten Daniel Caspers von Lohenstein. Mit Lohensteins Bildnis. — Breslau, Köbner. 3 M.

Charles Nauroy: Les secrets des Bourbons. — Paris. Charavay. 3 Fr.

P. A. Öbrichs: Snake Jim Helgelenners? Kleiner Wörterschatz der Helgoländer Sprache. 2. Auflage. — Leipzig, C. A. Koch. 1,20 M.

James Samuelson: Roumania, Past and Present. — London, Longmans, Green & Comp. 10 sh.

Adolf Schafheitlin: Canzonero. Ein Büchlein der Lieder und Balladen. — Leipzig, Liebeskind.

E. Schebeck: Kinsky und Feuquières. Nachtrag zur „Lösung der Wallenstein-Frage“. — Berlin, Th. Hofmann. 4,50 M.

L. Schwarz: Reisebilder eines fröhlichen Gesellen. — Brünn, Knauthe. 2,20 M.

L. von Schröder: Die Poesie des indischen Mittelalters. — Dorpat, Karow. 1 M.

Heinrich Seidel: Jorinde, und andere Geschichten. — Leipzig, Liebeskind.

Edwin W. Streeter: The great diamonds of the world. — London, George Bell & Co. 7½ sh.

Friedrich Theodor Vischer: Altes und Neues. III. Heft. Stuttgart, Bonz. — 7 M.

Digitized by Google

ANZEIGEN.

In dem Verlage von Wilhelm Friedrich in Leipzig erschien soeben zur

spanischen Literatur:

Ausgewählte Legenden und Gedichte.
von G. A. Becquer.
Aus dem Spanischen übersetzt von A. Meinhardt.
in 8. eleg. br. M. 3.— eleg. gebdn. M. 4.—.

Stimmen der Weihnacht.
Lieder aus dem Spanischen des D. Ventura Ruiz Aguilera.
Von Dr. Joh. Fastenrath.
in 8. eleg. br. M. 2.— eleg. gebdn M. 3.—.

Andina.
Eine Auswahl aus südamerikanischen Lyrikern spanischer Zunge.
Uebertragen von L. Darapsky.
eleg. br. M. 2.50. eleg. gebdn. M. 3.50.

Luther im Spiegel spanischer Poesie.
Bruder Martin's Vision.
Nach der 10. Auflage der Dichtung unseres Zeitgenossen D. Gaspar Nunez de Arce im Versmasse des Originals übertragen von
Dr. Johann Fastenrath.
II. Aufl. eleg. br. M. 1.50 eleg. gebdn. M. 2.50.

Pepita Jimenez.
Andalusischer Roman von Don Juan Valera.
Aus dem Spanischen übersetzt von Dr. Joh. Fastenrath.
in 8. eleg. br. M. 1.50.

Cervantes
und seine Werke nach deutschen Urtheilen.
Mit einem Anhange: Die Cervantes-Bibliographie.
Von Edmund Dorer.
in gr. 8. eleg. br. M. 5.—.

Calderon de la Barca.
Sein Leben und Wirken von Dr. Joh. Fastenrath.
in 8. eleg. br. M. 1.50.

Calderon in Spanien.
Mit einem Anhange: Die Beziehungen zwischen Calderons „Wunderthätigem Magus“ und Goethe's „Faust“. Von der Akademie der Geschichte in Madrid preisgekrönte Schrift des D. Ant. Sanchez Moguel.
Von Dr. Joh. Fastenrath.
in 8. eleg. br. M. 4.—.

Die Calderon-Literatur in Deutschland.
Bibliographische Uebersicht von Edmund Dorer.
in 8. eleg. br. M. 1 20.

Goethe und Calderon.
Von Edmund Dorer.
in 8. eleg. br. M. 1.20.

An Calderon.
Preisgekröntes Gedicht von Edmund Dorer.
II. Aufl. in 16. eleg. br. M. —.50

In Kürze erscheint im unterzeichneten Verlage
der neuste Roman
von
Friedrich Friedrich:

Die Schlossfrau

3 Bde. in 8. eleg. br. M. 12.—
Bestellungen übernehmen schon jetzt alle Buchhandlungen.
Leipzig. Wilhelm Friedrich.

Verlag von Wilh. Engelmann in Leipzig.

Weber's Allgemeine Weltgeschichte.

— **Zweite Auflage.** —

Aller 2—3 Wochen eine Lieferung à 1 M. Jährlich 2—3 Bände; in 15 Bänden complet. Jeder Band einzeln käuflich. — Durch alle Buchhandlungen zu beziehen.

Das System der Künste

aus einem
neuen, im Wesen der Kunst begründeten Gliederungsprincip.
Mit besonderer Rücksicht auf das Drama
entwickelt von
Dr. Max Schasler.
1882. In 8°. eleg. br. M. 6.—

Bibliotheken
und einzelne Werke kaufen stets zu angemessenen Preisen per Casse die Buchhandlung von
S. Glogau & Co. Leipzig, Neumarkt,
L. M. Glogau Sohn. Hamburg, Burstah.

Collection Spemann Band 27

Preis des gebundenen Bandes 1 Mark, franco per Post M. 1. 25 Pf.
enthält:
Maximilian Schmidt,
Die Miesenbacher.
Ein Kulturbild aus dem bayrischen Hochgebirge.

Im Verlage von *Fr. Bartholomäus* in *Erfurt* erschien und ist durch alle Buchhandlungen zu beziehen:
Neue praktische
Fechtschule
auf
Hieb und Stoss.
Für Militärschulen u. Turnanstalten, wie auch zum Selbstunterricht für die Liebhaber der Fechtkunst eingerichtet und durch 30 Figuren-Tafeln veranschaulicht von
J. B. Montag,
Lehrer der Fechtkunst.
— Preis: 2 Mark. —

Kürzlich erschien bei W. Werther in Rostock:

Konstantinopel
von
Edmondo de Amicis.
Aus dem Italienischen ins Deutsche übertragen von
A. Burchard.
2 Thle. in 1 Bd. 30½ Bogen.
Preis 5 M. broschirt, 6 M. eleg. geb.

Dies bedeutendste Werk des berühmten Italieniers sei allen Freunden geistreicher und fesselnder Lektüre empfohlen. Die Wiener „Presse“ sagt kurz und treffend:
„Amicis „Konstantinopel“ enthält geradezu berauschende Kapitel, in denen frische Beobachtung aus dem Born der Geschichte, gesättigte Phantasie, reichstes Colorit und künstlerische Abrundung sich bestens vereint zeigen.“
Zu beziehen durch jede Buchhandlung.

Verlag von Otto Wigand in Leipzig.

Sartor Resartus
von Thomas Carlyle.
Uebersetzt und zum ersten Male mit Anmerkungen und einer ausführlichen Biographie Carlyle's versehen von
Thomas A. Fischer,
ordentl. Mitglied der Carlyle-Society.

In Verbindung mit dem Obigen
Thomas Carlyle.
Eine Geschichte seines Lebens.
Mit Benutzung der neuesten Quellen, sowie handschriftlicher und mündlicher Mittheilungen verfasst von
Thomas A. Fischer,
ordentl. Mitglied der Carlyle-Society.

Für die Redaktion verantwortlich:
Dr. Eduard Engel in Berlin.
Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.
Druck von Emil Herrmann senior in Leipzig.

Digitized by Google

Das Magazin

für die Literatur des In- und Auslandes.

Organ des Allgemeinen Deutschen Schriftstellerverbandes.

Wöchentlich eine Nummer.

Preis vierteljährlich: 4 Mark = 2⅓ östr. Gulden = 5 francs = 4 shillings = 1¼ Dollar = 2 Rubel Papier.

Begründet im Jahre 1832 von Joseph Lehmann.

Herausgeber: Eduard Engel, Berlin W.

Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Abonnements für In- und Ausland durch alle Buchhandlungen, Postämter und direkt durch die Verlagshandlung.

51. Jahrgang. | Leipzig, den 12. August 1882. | Nr. 33.

Jeder unbefugte Abdruck aus dem Inhalt des „Magazins“ wird auf Grund der Gesetze und internationalen Verträge zum Schutze des geistigen Eigentums untersagt.

Inhalt: Unsere Longfellow-Preiskonkurrenz. 447. — Charles Kingsley: His letters and memories of his life. II. (T. Leo.) 448. — Eine französiche Dichterin des 16. Jahrhunderts. Louise Labé. (Eduard Engel.) 449. — Das Märchen der Kaiserin Katharina II. vom Zarewitsch Chlor. (Aus dem Russischen von Wilhelm Goldschmidt.) 451. — Schweizerdeutsch. 455. — Literarische Neuigkeiten: 456. — Sprechsaal des „Magazins“: 458. — Allgemeiner Deutscher Schriftstellerverband: 457.

Unsere Longfellow-Preiskonkurrenz.

Die beste der eingegangenen Uebersetzungen rührt her von Herrn Friedrich Adler in Prag und lautet:

Motto: „Wenn ihrs nicht fühlt, ihr werdets nicht erjagen.“

Der Tag entschwand, und das Dunkel
Fällt von den Schwingen der Nacht,
Wie vom fliegenden Aar eine Feder
Herabschwankt langsam und sacht.

Ich sehe durch Regen und Nebel
Im Dorfe der Lichter Schein,
Und ein leises Fühlen von Trauer
Spinnt mir die Seele ein.

Ein Fühlen von Trauern und Sehnen,
Das nicht an den Kummer reicht,
Und das dem Grame nur gleich ist,
Wie Nebel dem Regen gleicht.

Komm, lies ein Gedicht mir, ein schlichtes,
Das, warmen Herzensschlags,
Sanft stille mein ruhlos Fühlen
Und banne die Sorgen des Tags.

Keins von den großen Meistern,
Den Barden, gottgeweiht,
Die fernverklingenden Schrittes
Durchwandeln die Hallen der Zeit.

Bei ihren mächt'gen Gedanken
Wie bei Kriegermusik erfasst
Des Lebens Mühe und Kampf uns, —
's ist Nacht, ich sehn' mich nach Rast.

Lies eins von einem Geringern,
Dess Lied aus dem Herzen dringt
Wie Schauer aus Sommerwolken,
Wie die Thräne vom Auge springt;

Der durch lange Tage voll Mühen,
Durch Nächte, gramverstört,
Die Musik noch lieblicher Klänge
In stiller Seele gehört.

Solch Lied beschwichtigt traulich
Das rastlos pochende Leid.
Tut wol wie selige Ruhe,
Die frommes Gebet verleiht.

Lies aus dem erwählten Buche
Das Lied, das du dir erschaut,
Und leihe den Tönen des Dichters
Der Stimme Zauberlaut.

Und die Nacht soll von Tönen erklingen,
Und die Sorgen, die tags uns bedrohn,
Wie die Araber falten die Zelte
Und lautlos schleichen davon.

Für die nächstbesten unter den 211 Einsendungen sind befunden worden die mit folgenden Motti eingegangenen:

1. „Was durch Sorgen und durch Mühen.“ etc.
2. „Excelsior“ (Berlin, Potsdamerst. 21).
3. „Ars est celare artem.“
4. „Rem tene, verba sequentur.“
5. „Denn alle Poesie ist tiefes Klagen“ etc.
6. „Ich hab's gewagt!“ (Niederschelden).
7. „Vorwärts!“
8. „The touch of nature.“
9. „Cambridge Mass.“

Allen Einsendern sagen wir besten Dank und versprechen ihnen für den Winter eine Wiederholung der poetischen Uebung.

Die Redaktion des „Magazins.“

Digitized by Google

Charles Kingsley: His Letters and Memories of his Life.

Edited by his Wife.

Leipzig, Tauchnitz 1882.

II.

In der Nähe von Eversley ist das große Lager von Aldershot, so geschah es dass er oft und viel mit Soldaten jedes Grades in Berührung kam. Seine Kirche war Sonntags überfüllt; aus dem weitesten Umkreise strömten Vornehm und Gering herbei, um ihn zu hören, und die Bauern des Orts, denen der Pfarrer das tägliche Brod war, begriffen gar nicht, warum gerade ihre kleine Kirche so gesucht werde. Kingsley blieb sich vollkommen gleich, ihm war die Vergrößerung seines Hörerkreises eher unlieb als erwünscht, nur die stetig wachsende Zahl des Militärs freute ihn. Seine Vorfahren waren ja zum großen Teil bekannte Heerführer gewesen, er selbst hatte lange Zeit daran gedacht Offizier zu werden, und seine Kenntnisse von Fortificationslehre wurden von Fachleuten angestaunt. Er hielt im Jahre 1858 einen Cyclus von Vorlesungen und Predigten in Aldershot, die ungeheuren Erfolg hatten; im folgenden Jahre wurde er einer der Kapläne der Königin und war als solcher verpflichtet, von Zeit zu Zeit in der königlichen Kapelle zu predigen. Kurz nachher wurde er zum Professor der neueren Geschichte in Cambridge ernannt und widmete von da an mehrere Jahre hindurch fast seine ganze Tätigkeit diesem neuen Beruf. Den Enthusiasmus, den seine Vorträge unter der akademischen Jugend erregten, die schwärmerische Liebe, die sie ihrem Lehrer entgegenbrachte, steht fast einzig da. Er verkehrte mit den Studenten wie mit Kameraden, interessirte sich aufs lebhafteste für ihre Spiele, für Rudern und Cricket und war nach keiner Richtung hin unnahbar, wie es damals unter den englischen Professoren üblich. Briefe seiner Zuhörer anzuführen würde leider zu viel Raum beanspruchen; Max Müller aber sagt über seine Lehrtätigkeit: „Seine Vorlesungen werden zahlreicher besucht als irgend welche andren und hinterlassen in manchem jungen Gemüt dauernde Eindrücke. Die (von der Kritik vorzugsweise hart beurteilten) Vorträge über Römer und Teutonen enthalten die Gedanken eines Dichters und Moralisten, eines Politikers und Theologen, vor allem aber eines Freundes und Beraters der Jünglinge, für die er eine der furchtbarsten Episoden menschlicher Entwickelung beleuchtete: die Todeskämpfe eines versinkenden Kaiserreichs, das Erstehen von Nationalitäten. Die Geschichte war nur sein Text. Sein darüber hinausgehendes Ziel war das des Lehrers und Predigers. Und dies hat er als begeisterter Interpret der Endzwecke der Geschichte bei seinen Zuhörern vollkommen erreicht, denen es sonst meist darum zu tun ist, die Reihenfolge der Tatsachen für das Examen auswendig zu wissen.

Ganz einstimmig lautet das Urteil aller Hörer dahin, dass er das Interesse für seinen Gegenstand entzündet und zu Forschungen und zur Lektüre solcher Bücher angeregt hat, die vorher niemals von einem Studenten der Universitätsbibliothek entliehen worden.“ Außerdem wurde ihm zugleich noch die verantwortliche', ehrenvolle Aufgabe, der Lehrer des Thronfolgers zu sein; und bis zu seinem Tode genoss Kingsley die innigste Liebe und Verehrung, die sein Schüler ihm widmete.

Das letzte Jahrzehnt von Kingsley's Leben können wir schnell an uns vorüberziehen lassen; große äußere Ereignisse zeichnen sein Leben überhaupt nicht aus. Seine Arbeiten auf naturwissenschaftlichem Gebiet brachten ihm die große Ehre, 1863 Mitglied der geologischen Gesellschaft zu werden, und der damit zusammenhängende nahe Verkehr mit den hervorragenden Leitern derselben spornte ihn zu immer weiterem Vorgehen an. Merkwürdig ist es, wie alle neuen Entdeckungen, seine nähere Bekanntschaft mit Darwins Descendenztheorie, sein Gedankenaustausch mit Owen, Huxley und Tindall ihm nur dazu dienen, die offenbarte Bibelreligion zu ergänzen und zu erläutern; er versucht fortgesetzt zu beweisen, wie sich die Naturwissenschaften nicht im Widerstreit zu derselben befinden, sondern vieles Unverständliche und Unklare in derselben ins rechte Licht setzen.

Im folgenden Jahre reiste er mit seinem Schwager Froude nach Frankreich und Spanien. Nach seiner Rückkehr entschloss er sich bald, seiner Lehrtätigkeit in Cambridge ein Ziel zu setzen. Er fand es für die Universität nicht ersprießlich, dass sie seiner Vorlesungen wegen großen Anfechtungen ausgesetzt war; dass die Studenten aufs lebhafteste für ihn Partei ergriffen. Seine Person kam nie in Betracht, wenn er erkannte, sie schade der Sache, und so zog er sich nach achtjährigem akademischem Wirken wieder ganz auf seine Landpfarre zurück. Man ließ ihn aber nicht lange dort; schon nach wenig Monaten wurde er zum Domherrn in Chester ernannt. Seine neue Würde brachte ihm zu allem andern wie gewöhnlich neue Arbeit in Fülle. Für die jungen Leute der Stadt stiftete er naturwissenschaftliche Abendklassen; lehrte, zeichnete und regte nach allen Seiten durch wissenschaftliche Excursionen mächtig an. Heute ist aus diesen bescheidnen Vereinigungen die naturwissenschaftliche Gesellschaft in Chester geworden, die mehr als 600 Mitglieder zählt. Einer seiner höchsten Wünsche sollte auch um diese Zeit erfüllt werden. Es war ihm endlich vergönnt, das Land seiner Träume, die Tropen, zu sehen; er verweilte drei Monate mit seiner Tochter in Westindien und brachte neue Eindrücke in Menge heim. Nach seiner Rückkunft brach der deutsch-französische Krieg aus, dem er aus der Ferne mit größter Teilnahme als begeisterter Anhänger der deutschen Einheit folgte. Er hatte ein für einen Ausländer ganz seltenes Verständnis der Lage. Seinem Freunde Max Müller schreibt er: „Nimm meine innigsten Glückwünsche für Dich und Dein Vaterland an. Der Tag, den Bunsen thränenden Auges erbetete, aber erst dann, wenn sein deutsches Volk auch reif dafür und bereit dazu wäre, ist gekommen — ist gekommen, und siehe das deutsche Volk war bereit.“ In einem andern langen Schreiben legt er als Historiker seine Ansichten dar; die Notwendigkeit mit all ihrem Schreckensgefolge

Digitized by Google

schmerzt ihn, er beweist aber, dass auch dieses Entsetzliche eben notwendig sei.

Es naht nun die Zeit, in welcher der im besten Mannesalter Stehende die ersten Mahnungen bekommt, dass wir Sterblichen nicht ungestraft unter Palmen wandeln. Jahraus, jahrein vom frühen Morgen bis in die tiefe Nacht geistig schöpferisch tätig sein, dabei tausend äußeren Anforderungen, einer ausgedehnten amtlichen Wirksamkeit gerecht werden, das beginnt ihm schwer und schwerer zu werden. Wie alle kräftigen Menschen stemmt er sich gegen die Erkenntnis, nicht gesund zu sein, er will schaffen, denn ohne Arbeit ist für ihn das Leben Tod. Nachdem er im Jahre 1873 zum Domherrn der Westminster-Abtei befördert, wurde er bei seiner Antrittspredigt von einer heftigen Erkrankung befallen. Er genas scheinbar, und um die letzten Spuren des Leidens zu tilgen, unternahm er noch einmal mit seiner Tochter eine Reise übers Meer. Diesmal ging es nach den Vereinigten Staaten. Er durcheilte, überall mit grossen Ehren empfangen, die ganze Republik, brach aber plötzlich im fernen Westen zusammen. Zur Rückreise fand er noch die Kraft, aber bald nach der Heimkehr sah man, es war nur das letzte Aufflackern vor dem Erlöschen gewesen. Im Januar des Jahres 1875 erlag er, kaum 55 Jahre alt, seinen Leiden. Sein Freund Dean Stanley bot der Familie eine Gruft in der Westminster-Abtei an, wie sie dem Dichter gebürte; er aber hatte gewünscht in Eversley, das sein ganzes Leben gesehen, zu ruhen. Auf seinem Grabstein stehen auf seinen Wunsch die Worte: „Amavimus, Amamus, Amabimus.“ Darüber, im Bogen, seines Lebens Grundsatz: „Gott ist die Liebe.“ — Das ganze Land trauerte um den zu früh Geschiednen, alle Stände vereinigten sich, um zu zeigen, wie jeden persönlich der Verlust dieses umfassenden Geistes getroffen.

Zum Schluss wollen wir noch einmal seinem Freunde Max Müller das Wort abtreten; er schreibt, das Facit dieses großen Menschenlebens ziehend*): „Ich werde nie den Augenblick vergessen, in welchem ich zum letzten Mal in die männlichen Züge Charles Kingsley's blickte, Züge, welche der Tod still, gewaltig, erhaben gemacht hatte. Vorüber war der beständige Kampf, der im Leben seinen Gesichtsausdruck so ruhelos erscheinen ließ, der Kampf, in welchem der Geist wie ein gefangener Löwe an den Eisenstangen seines Gefängnisses zu rütteln, das Gemüt nach einem Ausdruck zu ringen schien, die Seele nach liebreichem Verständnis schmachtend verlangte. Was geblieben, war der gesättigte Ausdruck von Triumph und Frieden, einem Krieger gleich, der noch die fernen Klänge des Marsches, den Jubelrufen der Sieger lauscht, während er in das Schweigen des Todesschlafes sinkt. In dieser Stunde schaute man den idealen Menschen, wie die Natur ihn gewollt, und fühlte, dass kein Bildhauer zu meißeln vermag, wie der Tod.

Und im Blick auf dies Marmorbild, das vor wenig Wochen noch so warmen Händedruck für seine Freunde gehabt, schweifte der Gedanke blitzartig über das ganze Leben des Mannes dahin. Man gedachte des jungen Hülfspredigers und der „Saint's Tragedy“, des chartistischen Pfarrers und seines erfolgreichen „Alton Loke“ des glücklichen Dichters und seines „Sands of Dee“, des glänzenden Romanschriftstellers und der „Hypatia“, des „Westward Ho!“, des Pastors von Eversley und seiner „Village Sermons“, des geliebten Cambridger Professors, des geschäftigen Domherrn von Chester, des mächtigen Redners der Westminster-Abtei. Man gedachte seiner, wie er an den fischreichen Flüssen, an der Meeresküste von Devonshire, der Schönheit und Weisheit der Natur gelauscht, wie er ihre ernsten Mahnungen gedeutet, nicht minder aber über ihre unnachahmliche Komik gelacht hat. Man sah ihn enge Stadtgassen durcheilen, einen Prediger der Gottseligkeit und Reinlichkeit, und dabei mit Soldaten und Eisenbahnarbeitern gemütlich eine Pfeife rauchen. Man hörte ihn unter andächtiger Stille in Salons reden, bis einer seiner markigen eigenartigen Ausdrücke unauslöschlich im Gemüt der Hörer haftete. Mit welchem Entzücken hingen Kinder an ihm! Wie glaubten unbändige Jünglinge an ihn, ja wie gehorchten sie ihm! Wie bezauberte er durch seine Ritterlichkeit die Frauen, ältere Männer durch seine aufrichtige Demut, durch sein Entgegenkommen! Und das alles war nun zu Ende, war hinweggenommen. Aber indem man ihn scheidend grüßte, empfand man, dass größer als der Pfarrer, der Dichter, der Professor, der Domherr, der — Mann gewesen: der Mann voll Glauben an seine Freunde, voll Opferwilligkeit, voll Ritterlichkeit und Demut eines bessern Zeitalters wert. Von alledem hat die Welt wenig gewusst — dennoch hat es nicht manchen Menschen gegeben, dem die Sympathie Vieler in so warmer Weise gehörte als Charles Kingsley.“

Bonn.

T. Leo.

*) Max Müllers Vorrede zu Kingsley's: The Roman and the Teuton.

Eine französische Dichterin des 16. Jahrhunderts. Louise Labé.

Nur etwa 40 Seiten umfassen die poetischen Werke dieser hervorragenden Dichterin, welche neben Clément Marot als das einzige wahrhaft lyrische Talent des 16. Jahrhunderts zu nennen ist. Sie ist schon um deshalb bemerkenswert, weil sie ihr poetisches Können nicht in den Dienst des Hofes gestellt, wie das alle andern Dichter der Renaissance in Frankreich mehr oder minder getan. Sie hat ihr nicht langes Leben (1535—1565) in Lyon zugebracht, wo sie, obgleich nur als Gattin eines ehrbaren Seilermeisters (daher ihr Beiname „*la belle Cordière*“), dennoch den Mittelpunkt der literarischen Bewegungen ihrer Vaterstadt bildete. Sie muss von ungewöhnlicher Schönheit gewesen sein,

Digitized by Google

denn alle Zeitgenossen, die über sie geschrieben — und deren sind nicht wenige —, stimmen in dem enthusiastischen Lobe ihrer Anmut und ihrer Reize überein; selbst ihre Verleumder wissen nicht genug ihre verführerische Schönheit zu rühmen. Als ganz junges Mädchen nahm sie im Jahre 1542 an dem Belagerungszuge des Dauphins gegen Perpignan Teil; sie scheint auf dieser abenteuerlichen Kriegsfahrt, die ihr beim Heere den Namen des „Capitaine Loys“ (statt Louise) eintrug, von Verwandten begleitet gewesen zu sein, denn diese Extravaganz hat ihr keine üble Nachrede bereitet. Der Name ihres, bei weitem älteren, Gatten war Perrin, doch kennt die Literaturgeschichte sie nur unter ihrem Mädchennamen. Sie sah in Lyon viele geistvolle Männer, darunter auch Dichter, in intimem Verkehr um sich, und das hat jedenfalls die Veranlassung zu vielen verleumderischen Gerüchten über ihre weibliche Ehrbarkeit abgegeben; ihre näheren Bekannten aber haben alle das rühmlichste Zeugnis für ihre edle Weiblichkeit abgelegt, und nur aus unlauteren Quellen, die ihre Kenntnis von ihr aus zweiter und dritter Hand schöpften, ist der gehässige Klatsch von ihrem leichten Lebenswandel entstanden.

Vielleicht aber auch durch die Leidenschaftlichkeit, die aus ihren Liebesgedichten atmet. Diesen merkt man an, dass sie nicht nach der Art der Pariser Hofpoeten einer beliebigen Kunstform zuliebe zurechtgereimt wurden, sondern dass sie der unverfälschte Ausdruck eines liebenden Herzens sind. Sie mochten an einen fernen Jungendgeliebten gerichtet sein, doch weiß man nicht sicher, ob sie vor oder nach der Verheiratung der Dichterin geschrieben worden. Ich neige mich der Annahme zu, dass sie vorher entstanden sind.

Die Form ist — abgesehen von den später zu erwähnenden Sonetten — die denkbar einfachste, entspricht aber ganz dem mächtig hervorbrechenden Gefühl. So singt sie in einer ihrer Elegien:

D'un tel vouloir le serf point ne desire
La liberté, ou son port le navire,
Comme j'atends, hélas, de jour en jour
De toy, Ami, le gracieus retour.
Là j'avois mis le but de ma douleur,
Qui finiroit, quand j'aurois ce bon heur
De te revoir; mais de la longue atente
Hélas, en vain mon desir se lamente.
Cruel, cruel, qui te faisoit promettre
Ton brief retour en ta première lettre?
As tu si peu de memoire de moy,
Que de m'avoir si tot rompu la foy?
Comme oses tu ainsi abuser celle
Qui de tout tems t'a esté si fidelle. — —
— — Tu es, peut estre, en chemin inconnu
Outre ton gré malade retenu.
Je croy que non, car tant suis coutumiere
De faire aux Dieux pour ta santé priere,
Que plus cruels que tigres ils seroient,
Quand maladie ils te prochasseroient. — —
— — Celui qui tient au haut ciel son empire
Ne me sauroit, ce me semble, desdire.
Mais quand mes pleurs et larmes entendroit
Pour toy prians, son ire il retiendroit.
J'ay de tout tems vescu en son service,
Sans me sentir coulpable d'autre vice
Que de t'avoir bien souvent en son lieu
D'amour forcé adoré comme Dieu. — —

Wann hat je ein dichtender Mann des 16. Jahrhunderts in Frankreich eine solche Herzenssprache geredet, wie diese merkwürdige Frau!

Sie legt ihrem fernen Geliebten ihren literarischen Ruf zu Füßen, stellt ihn weit höher als alle die großen, vornehmen Herren, die ihr den Hof machen, denkt unaufhörlich an ihn und sagt ihm das alles demütigsten Herzens:

— — Tu me l'as fait à croire,
Que gens d'esprit me donnent quelque gloire.
Goute le bien que tant d'hommes desirent,
Demeure au but où tant d'autres aspirent,
Et croy qu'ailleurs n'en auras une telle.
Je ne dy pas qu'elle ne soit plus belle
Mais que jamais femme ne t'aymera
Ne plus que moy d'honneur de portera.
Maints grans Seigneurs à mon amour pretendent,
Et à me plaire et servir prets se rendent, — —
— — Et neanmoins tant peu je m'en soucie,
Que seulement ne les en remercie:
Tu es tout seul, tout mon mal et mon bien,
Avec toy tout, et sans toy je n'ay rien. — —

Von bezaubernder Naivetät ist auch eine andere der Elegien Louise Labé's (die III.), in der sie ihre Lyoner Mitbürgerinnen um Mitleid für ihre Liebesleiden bittet:

Quand vous lirez, ô Dames Lionnoises,
Ces miens escrits pleins d'amoureuses noises,
Quand mes regrets, ennuis, despits et larmes
M'orrez chanter en pitoyables carmes,
Ne veuillez point condamner ma simplesse
Et jeune erreur de ma fole jeunesse,
Si c'est erreur. Mais qui dessous les cieux
Se peut vanter de n'estre vicieus? — —
— — Onques ne fut mon oeil marri, de voir
Chez mon voisin mieux que chez moi pleuvoir.
Onq ne mis noise ou discord entre amis, — —
Mentir, tromper et abuser autrui
Tant m'a desplu, que mesdire de lui.
Mais si en moy rien y a d'imparfaict, —
Qu'on blame Amour: c'est lui seul qui l'a faict. — —
— — Je n'ay qu'Amour et feu en mon courage,
Qui me desguise et fait autre paroitre
Tant que ne peux moy mesme me connaitre.
Je n'avois vu encore seize hivers,
Lorsque j'entray en ces ennuis divers,
Et jà voici le treizième esté
Que mon cueur fut par Amour arresté. — —

Außer 3 Elegien besitzen wir von Louise Labé an poetischen Werken nur noch 24 Sonette, von denen eines in italienischer Sprache. Die Sonette sind formell wie inhaltlich geradezu musterhaft; sie hat sich Petrarca zum Vorbild genommen, dem sie gar nicht selten in dem Wollaut der Sprache gleich kommt, den sie an Innigkeit fast immer übertrifft. Es loht in ihnen eine tiefe Leidenschaftlichkeit, nur gemildert durch die unvergleichliche Zartheit des Ausdrucks.

Sonett VIII.

Je vis, je meurs; je me brule et me noye.
J'ay chaut estreme en endurant froidure,
La vie m'est et trop molle et trop dure,
J'ay grans ennuis entremeslez de joye.

Tout à un coup je ris et je larmoye,
Et en plaisir maint grief tourment j'endure,
Mon bien s'en va, et à jamais il dure,
Tout en un coup je sèche et je verdoye.

Ainsi Amour inconstamment me meine;
Et quand je pense avoir plus de douleur,
Sans y penser je me trouve hors de peine.

Puis quand je croy ma joye estre certeine,
Et estre au haut de mon desiré heur,
Il me remet en mon premier malheur.

Digitized by Google

Sonett XVIII.

Baise m'encore, rebaise moy et baise:
Donne m'en un de tes plus savoureus,
Donne m'en un de tes plus amoureus, —
Je t'en rendray quatre plus chauds que braise.

Las, te plais tu? Ça, que ce mal j'apaise,
En t'en donnant dix autres doucereus.
Ainsi meslans nos baisers tant heureus
Jouissons nous l'un de l'autre à notre aise.

Lors double vie à chacun en suivra,
Chacun en soy et son ami vivra,
Permets m'amour penser quelque folie:

Tousjours suis mal, vivant discrettement,
Et ne me puis donner contentement,
Si hors de moy ne fay quelque saillie.

Sodann hat sie noch ein anmutiges Werkchen in Prosa geschrieben: *„Débat de Folie et d'Amour“*, in dessen Einleitung sie sich sehr energisch für die Berechtigung der Frauen zur Schriftstellerei ausspricht. Die betreffende Stelle ist wegen ihres ganz modern klingenden Gedankenganges sehr bemerkenswert: „Da ich einen Teil meiner Jugend mit Musikübungen hingebracht und der Rest der Zeit meines mangelhaften Verstandes wegen mir zu kurz gewesen, um meinem guten Willen für die Hebung meines Geschlechtes dadurch Ausdruck zu geben, dass ich es nicht nur an Schönheit, sondern auch an Wissen und Tüchtigkeit über oder gleich den Männern dastehen lassen möchte, so kann ich weiter nichts tun, als die tugendhaften Frauen zu bitten, ihren Geist doch ein wenig über ihren Spinnrocken zu erheben und der Welt zu zeigen, dass, wenn wir auch nicht zum Befehlen geschaffen sind, wir doch als Gefährtinnen in persönlichen wie öffentlichen Angelegenheiten von Denen nicht zu verachten sind, die zu befehlen haben.“

Das Andenken an die schöne Lyoner Dichterin war in ihrer Vaterstadt durch viele Jahrhunderte rege, und als im Jahre 1790 die Republikaner aus Lyon zum Verbrüderungsfecht auf dem Marsfeld nach Paris kamen, wurde auf ihrer Fahne eingestickt das Bildnis der Louise Labé ihnen voraufgetragen.

Eine moderne Dichterin, Madame Desbordes-Valmore, hat dem Andenken der größten französischen Dichterin des 16. Jahrhunderts — und zugleich seines größten Dichters — folgende schöne Strophe gewidmet:

„Et tu chantas l'amour! ce fut ta destinée,
Femme! et belle, et naïve, et du monde étonnée.
De la foule qui passe évitant la faveur,
Inclinant sur ton fleuve un front tendre et rêveur.
Louise, tu chantas! A peine de l'enfance
Ta jeunesse hâtive eut perdu les liens,
L'Amour te prit sans peur, sans débats, sans défense;
Il fit des jours, tes nuits, tes tourments et tes biens.
Et toujours par sa chaîne au rivage attachée,
Comme une nymphe ardente au milieu des roseaux,
Des roseaux à demi cachée,
Louise, tu chantas dans les fleurs et les eaux.“

Paris.

Eduard Engel.

Das Märchen der Kaiserin Katharina II. vom Zarewitsch Chlor.*)

Aus dem Russischen, von **Wilhelm Goldschmidt** (Petersburg).

Vor den Zeiten Kij's, des Kijew'schen Fürsten, lebte einmal in Russland ein vortrefflicher Zar, der die Wahrheit liebte und allen Menschen Gutes wünschte: fuhr im Lande umher, um zu sehen, wie die Leute lebten, und überall erkundigte er sich, ob sie gerecht lebten.

Der Zar hatte eine Zarin. Zar und Zaritza lebten einträchtig; die Zaritza fuhr immer mit dem Zaren, denn sie liebte es nicht, von ihm getrennt zu sein.

Der Zar kam mit der Zarin in eine Stadt, welche auf einem hohen Berge mitten im Walde gebaut war. Hier wurde dem Zaren ein Sohn von wunderbarer Schönheit geboren; man gab ihm den Namen Chlor. Aber mitten in der Freude einer dreitägigen Feierlichkeit bekam der Zar die Nachricht, dass unruhige Nachbarn in sein Land eingefallen waren und verschiedene Beleidigungen den an der Grenze lebenden Einwohnern antaten. Der Zar nahm ein Kriegsheer, welches in der Nähe im Lager stand, und machte sich mit demselben zur Verteidigung der Grenze auf den Weg. Die Zarin fuhr mit dem Zaren. Der Zarewitsch blieb in der Stadt und in dem Hause, wo er geboren war. Der Zar stellte bei ihm sieben kluge Wärterinnen an. Und er hatte befohlen, die Stadt mit einer Mauer aus Feldsteinen zu befestigen, nach alter Sitte mit Türmen an den Ecken; auf den Türmen waren keine Kanonen aufgestellt, weil es damals noch keine Kanonen gab. Das Haus, in dem der Zarewitsch wohnte, war weder aus sibirischem Marmor noch aus Porphyr gebaut, hatte aber eine bequeme Einrichtung. Hinter den Gemächern dehnten sich Gärten mit Fruchtbäumen aus, und in den Gärten waren Teiche mit Fischen, und Lauben im Geschmack verschiedener Völker waren da; von den Gärten aus hatte man eine weite Aussicht auf die umliegenden Felder und Wiesen.

Als der Zarewitsch größer wurde, bemerkten bald die Amme und die Wärterinnen, wie er an Schönheit zunahm und sich immer klüger zeigte; und allüberall verbreitete sich der Ruf von der Schönheit, Klugheit und den großen Gaben des Zarewitsch. Es hörte davon auch ein kirgisischer Khan, der mit seinen Kibitken auf wilder Steppe herumzog; er wurde neugierig, so ein wunderbares Kind zu sehen, und als er es gesehen hatte, wünschte er gleich, es mit sich zu nehmen; bat deshalb die Wärterinnen, dass sie mit dem Zarewitsch zu ihm in die Steppe führen. Sagten darauf die Wärterinnen mit aller Höflichkeit, dass sie das ohne Erlaubnis des Zaren nicht dürften, dass sie auch gar nicht die Ehre hätten, den Herrn Khan zu kennen und zu fremden Leuten zu Gast mit dem Zarewitsch nicht führen. Mit dieser höflichen Antwort gab sich der Khan nicht zufrieden, und wie der Hungrige um den Kuchenteig herumschnüffelt, so verfolgte er die Wärterinnen noch mehr wie früher mit Bitten; als

*) Geschrieben im Jahre 1782.

Digitized by Google

indes alle seine Bemühungen nichts fruchteten, begriff er, dass er mit Bitten seinen Zweck nicht erreichen würde und schickte ihnen ein Geschenk. Sie bedankten sich, schickten aber die schönen Sachen zurück und ließen sagen, dass sie nichts nötig hätten. Seinen Willen wollte nun einmal der eigensinnige Khan haben und er fing an, zu überlegen; was tun? Er dachte sich etwas aus. Ein zerrissenes Kleid zog er an, an die Gartenpforte setzte er sich, gerade so tat er, als ob er ein alter und kranker Mann wäre, und die Vorübergehenden sprach er um Almosen an. An demselben Tage spazierte der Zarewitsch im Garten, er bemerkte den Alten an der Pforte und erkundigte sich, was das für ein alter Mann sei. Man lief, man fragte: Was ist das für ein Mensch? Man brachte die Antwort: Ein kranker Bettler. Neugierig, wie Kinder sind, wollte Chlor den kranken Bettler in der Nähe sehen. Die Wärterinnen meinten, gar nichts wäre da zu sehen, ein Almosen möge er ihm schicken. Chlor aber wollte das Geld selbst abgeben und lief voraus. Die Wärterinnen liefen ihm nach, je schneller jedoch die Wärterinnen liefen, je geschwinder lief das Kind; und wie es schon an der Pforte war, hakten sich die Füßchen an einem Steinchen fest und — pladauz! — fiel es aufs Gesichtchen. Wie hurtig da der Bettler aufsprang! fasste das Kind und fing an zu laufen, zu laufen, den Berg herunter, ohne abzusetzen lief er. Unten stand ein vergoldeter mit Sammet ausgeschlagener Wagen. Der Khan setzte sich in den Wagen und galoppirte mit dem Zarewitsch in die Steppe. Als die Wärterinnen zur Pforte kamen, fanden sie weder den Bettler noch das Kind, noch ihre Spuren sahen sie: wo der Khan den Berg heruntergelaufen, da war kein Weg. Der hielt wie ein Hühnchen am Flügel den Zarewitsch mit der einen Hand, und mit der anderen Hand schwenkte er über den Kopf seine Mütze, und dreimal rief er: Hurra!

Glücklich kam der Khan mit Chlor in seinem Weidelande an und ging in das khanische Zelt, wo die Großen seines Reiches ihm aufwarteten. Den Zarewitsch übergab er der Obhut des Erprobtesten seiner Vertrauten. Der nahm Chlor auf seine Arme und brachte ihn in eine reich geschmückte Kibitka, die mit chinesischem roten Damast und persischen Teppichen ausgeschmückt war; das Kind aber setzte er auf seidene Kissen und gab sich erdenkliche Mühe, es zu belustigen. Chlor aber weinte sehr, bitterlich leid tat es ihm jetzt, dass er den Wärterinnen vorausgelaufen war und immerfort fragte er: Wohin man ihn bringe? warum man ihn nicht bei seinen Wärterinnen gelassen habe? wo er jetzt sei? Der khanische Vertraute und die anderen Kirgisen, welche ihm gefolgt waren, fabelten allerlei: schwatzte der eine, dass es nach dem Laufe der Sterne so vorherbestimmt sei; schwatzte der andere, dass es hier besser sich lebe als zu Hause — alles Mögliche brachten sie vor, ausgenommen die Wahrheit. Als es ihnen nun endlich einleuchtete, dass sie durch solche Reden Chlor's Tränen nicht wegschwatzen konnten, meinten sie, ihm durch Märchen bange zu machen; und sie riefen: Hör' auf zu heulen! sonst verwandeln wir dich in eine fliegende Maus, oder in einen Geier verwandeln wir dich; dann wird Wolf oder Frosch dich auffressen. Der Zarewitsch war nicht furchtsam: gerade im l[illegible]sten Weinen brach er über so einen Unsinn in Lachen aus. Wie nun der khanische Vertraute sah, dass das Kind zu weinen aufgehört hatte, ließ er sogleich den Tisch decken. Man brachte das Essen. Der Zarewitsch aß. Zum Nachtisch wurden alle möglichen Früchte gereicht. Nach dem Abendessen kleidete man ihn aus und brachte ihn zu Bett.

Anderen Tages in der Frühe versammelte der Khan seine Großen um sich und sagte ihnen:

Sei euch hiermit bekannt gegeben, dass ich gestern den Zarewitsch Chlor mit mir gebracht habe, ein Kind von verwundersamer Schönheit und Klugheit. Möchte erfahren, ob das, was man von ihm erzählt, wahr sei. Um dies jetzt in Erfahrung zu bringen, habe ich vor, verschiedene Mittel anzuwenden.

Als die Großen die khanischen Worte vernahmen, neigten sie sich tief zur Erde. Die Schmeichler unter ihnen lobten übermäßig das Verfahren des Khans, dass er ein fremdes, und obenein des Nachbar-Zaren Kind sich geholt habe; sagten diese Hasenfüße: O Hoffnung des Reiches, glorreicher Herr Khan! wie soll es denn anders als gut sein, da deine Weisheit es vollführt hat! Nur die Wenigen, welche den Khan lieb hatten, schüttelten den Kopf. Auf die Frage des Khans, weshalb sie nicht sprächen, sagten sie treuherzig: Schlimm hast du gehandelt, dass du vom Nachbar-Zaren den Sohn holtest, und dem Unglück werden wir nicht entgehen, wenn du dein Versehen nicht wieder gut machst. Sagte der Khan: So murrt ihr denn immer gegen mich! Er war so aufgebracht, dass er hinausging, ohne auch nur mit dem Kopfe zu nicken. Als der Zarewitsch aufgewacht war, entbot er ihn zu sich. Der Kleine sagte zu denen, die ihn tragen wollten: Bemüht euch nicht; weiß selbst meine Füße zu gebrauchen. Als er in das khanische Zelt trat, grüßte er Alle: zuerst den Khan, dann die an des Khans Seite rechts und links Stehenden; darauf stellte er sich mit einer so ehrfurchtsvollen, höflichen und wolanständigen Art vor den Herrn hin, dass sich alle Kirgisen verwunderten. Der Khan fand das Benehmen des Kleinen so allerliebst, dass er ihn eine Weile anstaunte; endlich sprach er:

Zarewitsch Chlor, man sagt von dir, du seiest ein vernünftiges Kind. Ich bitte dich, guter Zarewitsch, mir die Rose ohne Dornen zu suchen, welche nicht sticht. Der Aufseher wird dir ein großes Feld zeigen. Drei Tage gebe ich dir Zeit.

Der Zarewitsch verbeugte sich. Als er in die Kibitka ging, wo er die Nacht geschlafen hatte, begegnete er der khanischen Tochter, der Gemahlin des Sultans von Brussa. Dieser war ein gar sonderbarer Herr: niemals lachte er; lachten andere, ärgerte ihn das über die Maßen. Aber die Frau des Sultans hatte eine fröhliche Gemütsart. Als sie Chlor sah, rief sie gleich:

Sei gegrüßt, Zarewitsch! Wie geht's dir? wohin eilst du?

Antwortete der Zarewitsch, dass er auf Befehl

Digitized by Google

ihres Vaters, des Khans, die Rose ohne Dornen zu suchen gehe, welche nicht sticht. Feliza, die khanische Tochter, wunderte sich, dass man so etwas Schweres von dem Kinde begehre, und da sie dasselbe lieb gewann, sagte sie:

Zarewitsch, warte ein wenig; ich werde mit dir gehen, die Rose ohne Dornen zu suchen, wenn der Khan, mein Vater, es erlaubt.

Chlor ging nun in seine Kibitka, um zu Mittag zu essen, weil es Mittagsstunde war. Feliza aber eilte zum Khan, um ihn um Erlaubnis zu bitten, mit dem Zarewitsch die Rose ohne Dornen zu suchen, welche nicht sticht. Jedoch nicht allein, dass der Khan die Erlaubnis nicht gab, er verbot ihr sogar auf das strengste, mit dem Kinde zu gehen. Als Feliza dieses Verbot vernommen hatte, überredete sie ihren Mann, den Sultan von Brussa, bei ihrem Vater, dem Khan zu verweilen, sie selbst aber schlich sich zum Zarewitsch. Er freute sich, als er sie sah. Sie sprach zu ihm:

Der Khan erlaubt mir nicht, mit dir zu gehen Zarewitsch, die Rose ohne Dornen zu suchen, welche nicht sticht. Aber einen guten Rat gebe ich dir. Beherzige ihn; hörst du, Kind? Erinnre dich an das, was ich dir sage.

Der Zarewitsch versprach, dass er an ihre Worte denken werde.

Wenn du dich aufmachst, fuhr sie fort, die Rose ohne Dornen zu suchen, welche nicht sticht, so triffst du nicht eben weit von hier auf Leute von gefälligen Manieren. Sie werden dir zureden, mit ihnen zu gehen werden dir von Kurzweil und lustbaren Dingen erzählen; glaube ihnen nicht — sie lügen: ihre Kurzweil und ihre lustbaren Dinge sind scheinbar und bereiten nur Missbehagen. Wenn du weiter gehst, so triffst du auf andere Leute, die dich noch mehr bitten werden; bleibe du nur fest, Zarewitsch — sie lassen dich dann in Ruhe. Kommst darauf in einen Wald, Schmeichler findest du dort, welche auf alle Art sich bemühen werden, durch angenehme Gespräche dich vom rechten Wege abzubringen. Denke daran, dass du nur die eine Blume, die Rose ohne Dornen, welche nicht sticht, suchen musst. Ich liebe dich, und deshalb schicke ich dir meinen Sohn entgegen: er wird dir helfen, jene Blume zu suchen.

Nachdem er Feliza angehört, fragte Chlor:

Ist es so schwer, die Rose ohne Dornen zu finden, welche nicht sticht?

Nein, antwortete die Tochter des Khans, nicht so schwer für den, der rechtlich und fest beim guten Vorsatz beharrt.

Und hat jemand schon jene Blume gefunden? fragte Chlor.

Ich habe einfache Leute gekannt, sagte Feliza, die beim Suchen nicht weniger Erfolg hatten als Vornehme.

Nach diesen Worten verabschiedete sich die khanische Tochter vom Zarewitsch.

Der Aufseher ließ ihn durch eine Pforte in einen großen Tiergarten. Hier sah Chlor viele Wege: die einen waren gerade, schief und krumm die anderen, die dritten liefen wirr durcheinander. Auf welchem Wege er gehen sollte, wusste er anfangs gar nicht als er jedoch einen Jüngling sah, der ihm entgegenkam, eilte er zu ihm, um ihn zu fragen, wer er sei. Der Jüngling antwortete:

Ich heiße Vernunft, bin Feliza's Sohn; meine Mutter hat mich abgeschickt, dass ich dich begleite, wenn du jetzt die Rose ohne Dornen suchst, welche nicht sticht.

Der Zarewitsch dankte Feliza's Sohn mit herzlichen Worten, fasste ihn bei der Hand und erkundigte sich, auf welchem Wege man gehen müsse. Vernunft antwortete mit heiterer Miene:

Fürchte dich nicht, Zarewitsch. Wollen wir den geraden Weg wählen, auf welchem nicht alle gehen, obgleich er besser als die anderen ist.

Weshalb gehen nicht alle auf diesem Wege? fragte der Zarewitsch.

Antwortete der Jüngling: Weil sie stehen bleiben, sich umsehen, und sich so leicht auf andere Wege verlieren.

Als sie aus dem Walde traten, kamen sie in ein schönes Tal, in welchem ein Flüsschen mit durchsichtigem Wasser floss; an den Ufern, auf dem Grase, unter den Bäumen saßen und lagen junge Leute. Als sie den Zarewitsch erblickten, standen sie auf und kamen zu ihm; mit ausnehmender Artigkeit ließ sich der eine vernehmen:

Gestattet mir, Herr, euch zu fragen: Wohin geht ihr? seid ihr zufällig hierher gekommen? können wir nicht das Vergnügen haben, euch mit etwas zu dienen? Wie wir euch nur in die Augen sehen, empfinden wir schon Hochachtung und Freundschaft.

Der Zarewitsch gedachte Feliza's Worte, und lächelnd sagte er:

Habe nicht die Ehre, Sie zu kennen; auch Sie kennen mich nicht; Ihre Worte gelten nicht meinen Verdiensten, ich schreibe sie gewöhnlicher Höflichkeit zu. Ich gehe nun weiter, um die Rose ohne Dornen zu suchen, welche nicht sticht.

Sprach ein anderer: Herrlich ist eure Absicht! Erweist uns aber die Gunst, einige Tage bei uns zu verziehen; bei uns geht es sehr lustig zu.

Chlor antwortete, ihm sei eine Frist bestimmt, und Zeit zum Stehenbleiben habe er nun gar nicht übrig; er fürchte den Zorn des Khans. Die jungen Leute bemühten sich, ihm begreiflich zu machen, dass er sich ausruhen müsse, und dass er zum Ausruhen keinen behaglicheren Platz finden könne; dann müsse er an ihren Unterhaltungen teilnehmen, und er solle seine helle Lust daran haben. Die Jünglinge und die Mädchen fassten sich an den Händen, schlossen um Chlor und seinen Begleiter einen Kreis, tanzten und sprangen im Reigen und wollten sie nicht fortlassen. Während sie aber im Reigen tanzten und sprangen fasste Vernunft den Zarewitsch am Arm, beide duckten sich und liefen schnell aus dem Kreise.

Als sie nun weitergingen, begegnete ihm Faulwanst Murse, der mit seinen Hausgenossen im Freien sich erging; freundlich begrüßte er Chlor und bat ihn, in

Digitized by Google

seinem Hause einzukehren und vorlieb zu nehmen. Da sie müde waren, kehrten sie bei ihm ein. Auf dem Divan hieß er sie Platz nehmen, er selbst aber räkelte sich auf Daunenkissen, die mit altertümlichem Goldbrocat bedeckt waren; die Hausgenossen lungerten herum, setzten sich auf Bänke an der Wand, jeder von ihnen machte es sich auf seine Weise bequem. Faulwanst Murse ließ Pfeifen und und Kaffee bringen. Wie er aber von ihnen hörte, dass sie Tabak nicht rauchen, Kaffee nicht trinken, befahl er, die Teppiche mit duftenden Essenzen zu besprengen, worauf er Chlor in der höflichsten Weise von der Welt fragte, was ihn in den Tiergarten geführt habe. Gleichfalls mit vieler Höflichkeit antwortete der Zarewitsch, dass er auf Befehl des Khans die Rose ohne Dornen suche, welche nicht sticht. Faulwanst Murse wunderte sich höchlich, dass Chlor bei so jungen Jahren eine solche Reise unternommen habe, und er bemerkte:

Aeltere Leute als du haben so was nicht zuwege gebracht. Ruht euch aus, geht gar nicht weiter! Da sind Gäste bei mir, die dasselbe finden wollten, aber bald müde wurden und das Suchen aufgaben.

Einer von denen, welche an der Wand saßen, stand von seinem Platze auf und sagte:

Ich wollte schon mehreremale dorthin gehen, aber es ward mir immer viel zu langweilig; blieb statt dessen bei meinem Woltäter Faulwanst Murse, der mich auch ernährt.

Während dieser Unterhaltung hatte Faulwanst Murse seinen Kopf tief in das Kissen gedrückt und war eingedrußelt. Als die Hausgenossen, die in der Runde an den Wänden saßen, Faulwanst Murse schnarchen hörten, standen sie ganz leise auf; die einen gingen bei Seite, um sich zu verkleiden und sich zu putzen, andere legten sich schlafen, die dritten schwatzten dummes Zeug, die vierten griffen nach Karten und Würfeln — bei allen diesen Beschäftigungen ärgerten sich die einen, die anderen ergötzten sich, auf allen Gesichtern drückten sich verschiedene Gefühle aus. Als Faulwanst Murse aufwachte, versammelten sich wieder alle um ihn. Man trug einen Tisch mit Früchten herbei. Von seinen weichen Kissen aus traktirte Faulwanst Murse den Zarewitsch, der recht aufmerksam auf alles achtete, was geschah. Als Chlor nur eben ein ganz klein wenig gekostet hatte, zupfte ihn sein Begleiter leise am Aermel — und die schöne Traube, die er in Händen hielt, fiel auf die Diele; da besann der Zarewitsch sich noch gerade zur rechten Zeit, schnell stand er auf und beide verließen das Haus von Faulwanst Murse.

Als sie nun weitergingen, fiel ihnen bald ein schmucker Bauernhof inmitten bebauten Landes auf: Roggen sahen sie, und Hafer, und Gerste, und Buchweizen — teils in voller Reife, teils eben erst aus der Erde treibend; und weiterhin sahen sie Wiesen, auf denen Schafe, Kühe und Pferde weideten. Den Bauern fanden sie mit einer Gießkanne in der Hand: Gurken und Kohl begoss er, welche die Frau gesäet hatte; die Kinder aber waren an einem anderen Ort beschäftigt: in den Gemüsefeldern jäteten sie das Unkraut aus.

Gott helf', ihr guten Leute! sagte Vernunft.

Danke, Herrschaften! antworteten sie, grüßten unbekannterweise den Zarewitsch und baten Vernunft mit freundlichen Worten: Sei unser Gast, erweise uns die Ehre! Deine Mutter, die khanische Tochter, besucht uns und ist uns wol gewogen.

Vernunft und Chlor kehrten nun bei dem Bauern ein. Mitten auf dem Hofe stand eine alte hohe Eiche, unter der Eiche stand eine breite reingehobelte Bank, vor der Bank stand ein Tisch. Auf die Bank setzten sich die Gäste; die Bäuerin und ihre Schwiegertochter breiteten auf dem Tisch ein Tischtuch aus und stellten darauf eine Satte saure Milch, eine Schale mit Rührei, ferner heiße Pfannenkuchen und weiche Eier, und in die Mitte stellten sie einen mächtigen prächtigen Schinken; auch süßsaures Brot brachten sie, und jedem brachten sie einen Topf Milch, und dann wurden, statt des Nachtisches, Honigscheiben gereicht, und frische Gurken, und Kranzbeeren mit Honig. Der Wirt bat: Lasst's euch schmecken! Die Reisenden, welche recht hungrig waren, verschmähten nichts und unterhielten sich während des Mahles mit dem Wirt und der Wirtin, die ihnen erzählten, wie bei Mühe und Arbeit sie gesund, froh und ruhig lebten. Nach dem Abendessen legte man Filz auf der Bank zurecht; Chlor und Vernunft breiteten ihre Mäntel darüber aus; die Wirtin brachte jedem von ihnen ein Kissen mit einem weißen Ueberzug, und sie legten sich nieder und schliefen fest ein, weil sie müde waren.

Mit der Sonne standen sie auf, bedankten sich bei dem Wirt, der für das Nachtlager nichts nehmen wollte, und begaben sich auf den Weg. Nachdem sie etwa anderthalb Werst gegangen waren, hörten sie von weitem, dass man auf einer Sackpfeife blase. Chlor wollte dem Klange nach gehen, Vernunft jedoch bedeutete ihn, mit der Sackpfeife werde man sie nur vom Wege abbringen. Chlor, dem die Neugierde keine Ruhe gab, hörte nicht auf seinen mahnenden Begleiter. Als er aber der hässlichen Betrunkenen ansichtig wurde, die den Mann mit dem Dudelsack umlagerten, erschrak er und warf sich in Vernunfts Arme. Der brachte ihn wieder auf den geraden Weg, wo sie bald, nachdem sie durch ein Wäldchen gegangen waren, einen steilen Berg vor sich sahen. Vernunft sagte zum Zarewitsch, auf dem Berge oben wachse die Rose ohne Dornen, welche nicht sticht. Chlor war durch die Sonnenhitze gänzlich von Kräften gekommen; betrübt rief er aus, ob denn des Weges kein Ende sei. Vernunft antwortete, er führe ihn den nächsten Weg, Mühe überwinde man nur durch Geduld. Unwillig entgegnete der Zarewitsch:

Nun, ich finde vielleicht selbst den Weg.

Er winkte nur so mit der Hand, verdoppelte seine Schritte und entfernte sich vom Begleiter.

Vernunft blieb zurück und ging ihm nach, schweigend, langsamen Schrittes. Chlor kam in ein Dorf, wo kein Mensch sich um das Kind kümmerte, weil es gerade Markttag war und alles Volk die Hände voll zu tun hatte. Und mitten im Gesumme, zwischen all den Karren sich durchwindend, fing der Zarewitsch zu

Digitized by Google

weinen an. Irgend ein Mensch, welcher ihn nicht kannte, schrie auf ihn:

Still, du junger Hund! hör' auf zu greinen! Auch ohne dich ist hier Lärmens genug.

Vernunft war eben jetzt zum Zarewitsch herangetreten. Bitterlich beklagte sich der über den ungezogenen Menschen, der ihn junger Hund genannt hatte. Vernunft sagte kein Wort und führte den Zarewitsch aus dem Dorfe. Als aber Chlor ihn fragte, weshalb er nicht wie vordem mit ihm spräche, ließ sich Vernunft also vernehmen:

Fragst mich nicht um Rat, Gott weiß wohin hast dich verirrt; sei nun auch nicht böse, wenn du nicht Leute nach deinem Sinn gefunden hast. . . .

Noch mehr wollte Vernunft sagen. Aber da kam ihnen ein Mann entgegen, nicht eben jung, von einnehmendem Aeußern, umringt von einer jugendlichen Schar. Chlor, der sehr wissbegierig war, wandte sich an einen der Knaben mit der Frage, wer der Mann sei. Das ist unser Lehrer, sagte der Knabe, wir haben gelernt und gehen jetzt spazieren. Und wohin geht ihr?

Worauf der Zarewitsch antwortete:

Wir suchen die Rose ohne Dornen, welche nicht sticht.

Sagte der Knabe:

Unser Lehrer erzählte uns von der Rose ohne Dornen, welche nicht sticht. Diese Blume ist nichts anders als die Tugend. Manche denken ja wol, auf krummen Wegen zu ihr zu kommen, zu ihr aber führt nur der gerade Weg. Auf dem Berge vor uns wächst die Rose ohne Dornen, welche nicht sticht. Aber der Weg dorthin ist steil und steinig.

Mit diesen Worten verabschiedete sich der Knabe und folgte seinem Lehrer.

Chlor und sein Begleiter gingen gerade zum Berg und fanden da einen schmalen und steinigen Fußsteig, auf dem sie mühevoll heraufzuklimmen begannen. Ein alter Mann und eine alte Frau, in weißem Kleide beide, beide gleich ehrbaren Aussehens, kamen ihnen entgegen; sie reichten ihnen ihre Wanderstäbe und sagten: Stützt euch darauf, strauchelt nicht. Andere Vorübergehende erklärten: Ehrlichkeit sei der Name des alten Mannes, Wahrheit derjenige der alten Frau.

Sich auf die Wanderstäbe stützend, mühsam kletterten sie auf dem Fußsteig, bis sie auf der Spitze des Berges angelangt waren, wo sie die Rose ohne Dornen fanden, welche nicht sticht. Kaum hatten sie die Rose vom Strauche gepflückt, als in dem Tempel, der dort oben steht, Trompeten und Pauken zu spielen begannen. Allüberall verbreitete sich der Ruf, Zarewitsch Chlor habe bei so jungen Jahren die Rose ohne Dornen gefunden, welche nicht sticht.

Eilig brachte Chlor die Wunderblume dem Khan. Der Khan aber schickte Chlor mit der Blume zum Zaren.

So sehr erfreute sich der Zar über seinen Zarewitsch und dessen Tat, dass er seines Grames vergaß. Zar und Zaritza liebten den Zarewitsch von Stunde zu Stunde mehr, weil von Stunde zu Stunde seine Tugend sich immer mehr kräftigte.

Hier ist des Märchens Ende. Weiß vielleicht Einer noch etwas, flugs soll er ein neues Märchen erzählen.

Schweizerdeutsch.

Im Verlage von Orell Füssli & Comp. in Zürich erscheint seit einiger Zeit eine sehr interessante „Sammlung deutsch-schweizerische Mundart-Literatur unter dem Titel „Schwizerdütsch“.

Wir entnehmen dem ersten Hefte: „Aus dem Kanton Zürich“ folgende:

Züricher Schnaderhüpfel.

Vrenli ab em Guggischberg,
Mädeli vo Schaffhuuse —
'S wott en chalte Winter cho,
Lass der nüd drab gruuse.

Späck und Rebe sind my Spys,
Lon e s' nüd grad fahre —
Und wer de Verstand verlürt,
Wird halt zum e Nare.

Fischli schwümmed i dem See,
Chräbsli i de Bäche —
Styg mer auf kein dürren Ast,
Chönnst es Bei abbräche.

Beeri wachsed a der Stuud,
Truuben a de Räbe —
Und wer nüt vom Sterbe weißt,
Weißt au nüt vom Läbe.

Züri ist e großi Stadt,
Winterthur e chlyni —
Und wer Gäld im Chaste hät,
Luegi, dass 's nüd schwyni.

Oepfel, die sind chugelrund,
Dörnli, die sind spitzig —
Dänk, wänn di de Zorn aficht:
Hitzig ist nüd witzig.

Ankebruut und Hung druff ue,
Das ist währli z'ässe —
Häst emol en Fehler gmacht,
Tue en nüd vergässe.

Rebe bschnyden ist de Bruuch,
Rüebli tuet me schabe —
Und wer z'höch ue styge will,
Fallt zletst oben abe.

Zuslen ab der Eierbrächt,
Bis mey frumm und sittlig!
Wänn die Hüener gstorbe sind,
Se gitt de Güggel en Wittlig.

Digitized by Google

Rösli i dem Garte stönd,
Blüemli uf de Haide —
Tag und Nacht bim Schätzli z'sy,
Tät mer nüd verleide.

Chabisstöck und Chriesistil
Bruucht mä nöd zum Schrybe —
Nare chönned mängsmol an
Gschyde d' Zit vertrybe.

En gspassige Chauf isch
Um d' Liebe — Vallery!
Si Herz, da verschänkt men
Und de Chopf git me dry.

Mi Herz sei vertrudlet,
Min Chopf nümme gschyd —
So heißt 's. Chient i's ändre,
Bim Bluest! I tät 's nid.

Zwei Sternli sind am Himel
Die Sternli sind mer treu!
'S eint zündt mer zum Schätzli,
Und 's ander zündt mer hei.

E Traumbüecheli chaufe?
I wüsst nüd wofür;
Denn traumt's mer, lieb Schätzli,
So traumt 's mer vo dir.

E Gwand cha me büezen
Und flicken e Netz;
Verrißt aber d' Liebi,
Wo nimmt men en Blätz?

Es lot si nid gspasse
Mit der Liebe, wie d' witt:
Mer kännt wohl der Afang,
Doch 's Aend vom Lied nit.

Literarische Neuigkeiten.

Von Lenz (Göthe-Lenz) „Der Waldbruder“, dieser wunderlichen Nachahmung des „Werther,“ veranstaltet die Verlagshandlung von Kühl in Berlin einen neuen Abdruck, besorgt durch Max von Waldberg. — 1,80 M.

Als 13. Band der „Bibliothek geographischer Reisen und Entdeckungen älterer und neuerer Zeit“ erscheint T. T. Cooper's „Reise zur Auffindung eines Ueberlandweges nach China und Japan“, in 2. Auflage. — Jena, Costenoble. 8 M.

Gino Capponi's Correspondenz wird demnächst bei Le Monnier in Florenz erscheinen, besorgt von Carraresi und Guasti.

„Jean-Jacques Rousseau. Fragments inédits. Recherches biographiques et litéraires“ par Albert Jansen. Paris-Neuchâtel, Sandoz. — Professor Dr. Albert Jansen, Professor der deutschen Literatur an der Kriegsschule in Berlin, war aus Gesundheitsrücksichten genötigt, sein Lehramt niederzulegen. Seitdem lebt er in Berlin, namentlich mit Kunstgeschichte und Literatur beschäftigt. Auch das obengenannte Werk entstammt seiner Feder; es ist ein sehr wichtiger Beitrag zur Geschichte.

Sprechsaal des „Magazins“.

Wir glauben, unsere freudige Willfährigkeit, uns durch unsere Leser belehren zu lassen, nicht besser beweisen zu können, als durch den unverkürzten Abdruck des nachstehenden, leider anonymen Briefes:

Eine löbl. Redaktion

erlaubt sich ein langjähriger Abonnent des „Magazins“ in Bezug auf den Artikel: „Unsere Uebersetzungskonkurrenz“ in No. 29 vom 15. Juli 1882 pg. 402 bescheidentlich darauf aufmerksam zu machen, dass Goethe, der weder ein Dialektdichter, noch der Anerkennung der norddeutschen Kritiker entbehrt, die getadelte Prosodie „Davōn“ regelmäßig anwendet und damit Reime bildet auf „Sohn“ „Thron“ und „Hohn“, wie aus folgender Blumenlese zu ersehen ist:

1. „So, nach des Schicksals hartem Loose,
Weichst du mir, Lieblichste, davōn,
Und wär' ich Helios, der gro e,
Was nützte mir der Wagenthron?
(Westöstl. Divan.)

2. Kühn ist das Mühen
Herrlich der Lohn,
Und die Soldaten
Ziehen davon. (Faust I. Thl.)

3. Faust: Was andres suche zu beginnen,
Des Chaos wunderlicher Sohn!
Mephisto: Wir wollen wirklich uns besinnen,
Die nächstenmale mehr davōn!
(Faust I. Thl.)

4. Soll Spott und Hohn getragen sein
Trag ich allein den Hohn,
Ich kenn ihn wol, er kennt mich wol,
Und Gott weiß auch davōn.
(Gedichte: „Vor Gericht“)

5. Ihr sanget nun von meiner Lieben,
Nun spricht sie meiner Treue Hohn.
Ihr wart ins Nasse eingeschrieben;
So fließt denn auch mit ihm davōn.
(Gedichte: „Am Flusse“)

6. Meine Ruh ist nun verloren,
Meine Freude flog davōn,
Und ich höre vor meinen Ohren
Immer nur den alten Ton.
Gedichte: „Die Bekehrte.“)

Weitere Beispiele können in infinitum aufgesucht und nachgewiesen werden.

Indem ich mich gegen den Verdacht, als ob ich in dieser Konkurrenz-Angelegenheit Partei wäre, entschieden verwahre, möchte ich einfach die Frage gestellt haben, ob es nicht ratsam wäre bei Beurteilung einer Dichtung nicht die spezifisch berlinerische Aussprache als maßgebend aufzustellen, sonst könnten wir Süddeutschen am Ende gar in die Lage kommen, „Rundgesang“ zu reimen auf „Abonnement“.

Hochachtungvollst

ein süddeutscher Abonnent.

Heidelberg.

Digitized by Google

Allgemeiner Deutscher Schriftstellerverband.

Neue Gutachten über Rechtsfälle.

Mitgeteilt vom Verbandssyndikus Dr. A. Gerhard.

XVII.

Anfrage.

Laut beiliegenden Briefs meines Verlegers S. verfasste ich in dessen Auftrage 1878 eine neue Uebersetzung von „— —" und erhielt nach Ablieferung des Manuscripts das stipulirte Honorar. Ueber etwaige neue Auflagen wurde damals nichts besprochen. Die erste Auflage (2000 Exemplare) war Mitte vorigen Jahres erschöpft, und so ließ der Verleger Ende vor. Js. eine neue Auflage erscheinen. Auf meine Anfrage bezüglich des Honorars erklärte mir der Verleger, dass ein Uebersetzungshonorar für alle Auflagen gelte, auch wenn dies nicht ausdrücklich abgemacht worden sei. — Ist dem so? Oder habe ich das Recht, für neue Auflagen auch neues Honorar zu beanspruchen?

Bei Originalwerken ist doch, wenn ich mich recht entsinne, vom Oberhandelsgericht einmal entschieden worden, daß das Autorenhonorar nur für die erste Auflage gelte, wenn nicht ausdrücklich das Gegenteil festgesetzt wurde. Gilt nicht derselbe Rechtsgrundsatz auch für Uebersetzungen, namentlich für solche, wie die vorliegende, bei der die zahlreichen ergänzenden Anmerkungen, welche das Studium der ganzen einschlägigen Literatur nothwendig machten, eine sehr respektable Eigenarbeit repräsentiren? Außerdem habe ich, wie selbstverständlich, die ganze Uebersetzung von A bis Z neu gemacht, wie das mehrere tausend Seiten starke Manuskript beweist.

Gutachten.

Das Reichsgesetz vom 11. Juni 1870 gewährt in §. 6 den Uebersetzungen denselben Schutz gegen Nachdruck, wie den Originalwerken. Diese Gleichstellung war im Gesetzentwurf lediglich auf die „rechtmäßig erschienenen" Uebersetzungen beschränkt. Die Reichstags-Kommission wollte indess bezüglich des Schutzes keinen Unterschied gemacht wissen zwischen rechtmäßiger und unrechtmäßiger Uebersetzung, „da auch der Nachdruck einer unrechtmäßigen Uebersetzung selbstverständlich Nachdruck bleibt und als solcher verboten ist." (Kommissionsbericht, S. 6.) Demgemäß erhielt der Schlussatz in §. 6 die erweiterte Fassung: „Uebersetzungen genießen gleich Originalwerken den Schutz dieses Gesetzes gegen Nachdruck." Es gilt daher in Deutschland jede Uebersetzung als ein zu schützendes Werk, als „ein Produkt einer den Begriff der Urheberschaft erfüllenden geistigen Arbeit." (Endemann, Kommentar, S. 28.) Daraus folgt, dass das Recht, eine Uebersetzung auf mechanischem Wege zu vervielfältigen, dem Uebersetzer von vornherein ausschließlich zusteht (§. 1) und dass dasselbe beschränkt oder unbeschränkt durch Vertrag oder Verfügung von Todeswegen auf Andere übertragen werden kann. (§. 3)

Angesichts dieser gesetzlichen Bestimmungen ist, dünkt mich, ein vernünftiger Grund nicht vorhanden, das Rechtsverhältniss zwischen Autor und Verleger bei einer Übersetzung anders zu beurteilen, als bei einem Originalwerke. Vorliegenden Falls wurde zwischen Ihnen und Ihrem Verleger, wie aus dessen Briefe vom 7. Januar 1878 erhellt, die Eventualität einer neuen Auflage gänzlich mit Stillschweigen übergangen. Herr S. verpflichtete sich zur Zahlung eines Honorars von 900 ℳ, welches Sie Ihrer Mittheilung zufolge nach Ablieferung des Manuskripts empfingen. Auch wurde die Stärke der Auflage auf 2000 Exemplare festgesetzt. Der Abschluss dieses Verlagsvertrags fand zu Berlin statt. Es ist daher auf ihn das Allgem. Preußische Landrecht anzuwenden, welches in Teil 1, Titel 11, §§. 1011—1014, 1016, 1017 Folgendes bestimmt: „Wenn ein neuer unveränderter Abdruck einer Schrift in eben demselben Format veranlasst wird, so heißt solches eine neue Auflage. Wenn aber eine Schrift in verändertem Format oder mit Veränderungen im Inhalte von neuem gedruckt wird, so wird solches eine neue Ausgabe genannt. Ist im Verlagsvertrag die Zahl der Exemplare der ersten Auflage nicht bestimmt, so steht es dem Verleger frei, auch ohne ausdrückliche Einwilligung des Verfassers neue Auflagen zu veranstalten. Ist aber die Zahl bestimmt, so muss der Verleger, wenn er eine neue Auflage machen will, sich darüber mit dem Schriftsteller oder dessen Erben anderweit abfinden. Hingegen erstreckt sich das Verlagsrecht in der Regel, und wenn nicht in dem geschlossenen schriftlichen Vertrage ein Anderes verabredet ist, nur auf die erste Ausgabe des Werkes mit Jnbegriff aller ferneren Teile und Fortsetzungen desselben. Der erste Verleger kann also niemals eine neue Ausgabe machen, ohne mit dem Schriftsteller einen neuen Vertrag darüber geschlossen zu haben."

Die Distinktion zwischen Auflage und Ausgabe ist in Gemäßheit von Art 1 des Allg. Deutschen Handelsgesetzbuchs als aufgehoben anzusehen. Denn nach allgemeinem buchhändlerischem Geschäftsgebrauch ist ein unbestimmt übertragenes Verlagsrecht im Zweifel überhaupt nur auf die erste Auflage beschränkt (Petsch, die gesetzl. Bestimmungen über den Verlagsvertrag. S. 89.) Im konkreten Fall bleibt es sich indessen in der Hauptsache gleich, ob man lediglich von einer neuen Auflage oder von einer neuen Ausgabe im Sinne des preuß. Landrechts spricht, weil die Stärke der ersten Auflage vertragsmäßig normirt, Ihr Verleger also auch zur Veranstaltung einer neuen Auflage nicht berechtigt war, so lange er sich nicht mit Ihnen wegen des Honorars abgefunden hatte. In der Tat handelte es sich aber hier um eine neue Ausgabe. Und zur Veranstaltung einer solchen war Ihr Verleger nach den citirten §. §. 1016 und 1017 ebensowenig berechtigt, da sein Verlagsrecht sich eben auch nur auf die erste Ausgabe des Werkes beschränkte. (Entscheidungen des Reichsgerichts in Civilsachen, Bd. V. S. 263.)

Es steht also jedenfalls fest, dass das von Ihnen Herrn S. übertragene Verlagsrecht die neue Ausgabe nicht mit umfasste und schon deshalb nicht mit umfassen konnte, weil Ihre Arbeit mehr den Charakter einer den Fortschritten der Wissenschaft Rechnung tragenden freien Bearbeitung, als den einer bloßen Uebersetzung hatte. Ihr Verlangen, für diese „sehr respektable Eigenarbeit" besonders honorirt zu werden, ist somit rechtlich begründet.

Weitere Mitteilungen desselben Autors.

Ich habe Herrn S. von Ihrem Gutachten Kenntniß gegeben; er bleibt aber bei seiner Behauptung, dass das Honorar für eine bestellte Uebersetzung auch ohne jede Absprache für sämmtliche Auflagen gelte, — im Gegensatz zu dem Honorar für eine selbstständige Originalarbeit. Er habe die Uebersetzung bei mir bestellt, einen bestimmten Preis dafür vereinbart, und nun dürfe er mit dem von ihm bestellten und bezahlten Dinge machen, was er wolle. Gutwillig werde er also kein Honorar weiter geben. Da ihn aber eine präjudizielle Entscheidung ebenfalls interessirt, so sind wir übereingekommen, die Sache gerichtlich auszutragen, falls Sie mir dazu rathen. — Aus Ihrem Gutachten scheint mir hervorzugehen, dass Sie glauben, ich hätte ein besonderes Manuskript zur 2. Auflage geliefert. Das ist nicht der Fall. Wohl forderte mich S. vor der Drucklegung der 2. Auflage auf, oder vielmehr er stellte mir anheim, eine kleine Aenderung, falls ich dieselbe wünschte, vorzunehmen, bat mich aber, dieselbe möglichst einzuschränken, da er von dem Satze der ersten Auflage Matrizen habe anfertigen lassen und es somit schwer wäre, jetzt an den Stereotypplatten viel zu ändern. Ich verzichtete deshalb auf jede Aenderung, und so erschien die zweite Auflage völlig gleichlautend mit der ersten. Uebrigens war nur mündlich verabredet worden, dass die erste Auflage 1000 stark sein sollte, welche Ziffer dann auf 2000 erhöht wurde, wogegen ich nichts einwendete. —

Gutachten.

Den Schlusspassus Ihres ersten Schreibens, der dahin lautete, dass Sie die ganze Uebersetzung von A bis Z „neu gemacht", glaubte ich allerdings auf die in Rede stehende zweite Auflage beziehen zu müssen. Dieser Punkt wird nun zwar durch Ihre nachträgliche Mitteilung faktisch berichtigt. Gleichwohl kann ich die Ansicht des Herrn S., das Honorar für eine „bestellte" Uebersetzung gelte im Zweifel für sämmtliche Auflagen, als begründet nicht anerkennen. Allerdings sollen nach §. §. 1021 und 1022 des Allg. Preuß. Landrechts (1, 11) „vorstehende Einschränkungen des Verlagsrechts zum Besten des Schriftstellers" wegfallen, wenn der Buchhändler die Ausarbeitung eines Werkes „nach einer von ihm gefassten Idee" dem Schriftsteller zuerst übertragen und dieser die Ausführung ohne besonderen schriftlichen Vorbehalt übernommen, oder wenn der Buchhändler mehrere Verfasser zur Ausführung einer solchen Idee als Mitarbeiter angestellt hat. In diesen Fällen „gebührt das volle Verlagsrecht von Anfang an dem Buchhändler und der oder die Verfasser können sich auf fernere Auflagen und Ausgaben weiter kein Recht anmaßen, als was ihnen in dem schriftlichen Vertrage ausdrücklich vorbehalten ist." Allein ein solcher Fall liegt ja nicht vor, denn

Digitized by Google

es handelt sich hier nicht um die Ausarbeitung eines neuen Werkes nach einer von Ihrem Verleger gefassten Idee, sondern nur um die deutsche Uebersetzung eines englischen Werkes, das längst Gemeingut ist. Sollte daher auch Herr S. zuerst auf den Gedanken gekommen sein, eine neue Uebersetzung dieses Werkes erscheinen zu lassen, und Sie dann zur Lieferung einer solchen veranlasst haben, so war dies nicht sowohl eine Idee im Sinne des Gesetzgebers als vielmehr eine buchhändlerische Spekulation. Die intellektuelle Urheberschaft darf Herr S. umsoweniger sich vindiziren, als Sie, wie ich annehmen muss, bei dieser Arbeit, insbesondere bei den zahlreichen erläuternden Anmerkungen, von ihm keine speciellen Instruktionen empfingen, welche Sie als bloßen literarischen Gehülfen charakterisirt hätten. Davon abgesehen, sind aber auch die obigen Paragraphen als durch das Reichsgesetz vom 11. Juni 1870 aufgehoben anzusehen. Der erste Entwurf dieses Gesetzes enthielt nämlich eine ähnliche Bestimmung, die Buchhändler selbst beantragten jedoch deren Streichung, weil dieselbe auf den deutschen Buchhandel den Schein hätte werfen können, als habe er sich den Autoren gegenüber ein besonderes Recht sichern wollen, und weil überhaupt ein praktisches Bedürfnis zu einer solchen, aus den Anschauungen früherer Zeiten über das Verhältnis der Buchhändler zu den Autoren hervorgegangenen Bestimmung nicht vorhanden sei. (Leipziger Protokolle S. 4 fg.) Demgemäß kam der betreffende Passus in Wegfall und es steht nunmehr fest, dass nach dem cit. Reichsgesetz dem Besteller eines Werkes als solchem ein selbstständiges Urheberrecht nicht zusteht. (Dambach, Kommentar, S. 34. Wächter, Autorrecht S. 84 fg. Petsch a. a. O. S. 38.)

Nach §. 5 c und d des cit. Gesetzes ist der von dem Verleger dem bestehenden Vertrage zuwider veranstaltete neue Abdruck eines Werkes, sowie die Anfertigung einer größeren Anzahl von Exemplaren eines Werkes seitens des Verlegers, als demselben vertragsmäßig oder gesetzlich gestattet ist, als Nachdruck anzusehen. Vorliegenden Falls wurde die Stärke der Auflage mündlich auf 1000 festgesetzt. Angesichts des Deutschen Handelsgesetzbuchs sind im Geltungsgebiet des preußischen Rechts auch mündliche Verlagsverträge gültig. Die Einholung Ihrer besonderen Genehmigung zur Erhöhung der Auflage auf 2000 kennzeichnet sich als eine konkludente Handlung, durch welche Herr S. unzweideutig anerkannte, dass sein Verlagsrecht vertragsmäßig auf eine Auflage beschränkt war. Herr S. überschritt daher die Grenzen seines vertragsmäßigen Vervielfältigungsrechts, indem er, ohne mit Ihnen von Neuem zu kontrahiren, eine neue Auflage, und noch dazu eine stereotypirte, veranstaltete, welche das Ihnen zustehende Urheberrecht an allen weiteren künftigen Auflagen beeinträchtigte. Dass Sie, als er Ihnen „eine kleine Aenderung“ anheimstellte, auf jede Aenderung verzichteten, dürfte nicht auch als ein unwiderruflicher Verzicht auf Ihr Urheberrecht aufzufassen sein. Gewiss würden Sie gegen die beabsichtigte Stereotypirung entschiedenen Widerspruch erhoben haben, hätte Herr S. Ihnen im Voraus erklärt, er werde Ihnen kein weiteres Honorar zahlen. Ihre stillschweigend erklärte Einwilligung war daher nur eine bedingte, d. h. an die Bedingung der Honorarzahlung geknüpfte; sie wurde hinfällig, da Herr S. die Erfüllung der Bedingung verweigerte.

Aber gesetzt auch, Herrn S. träfe kein Verschulden, weil Sie sich seinem Vorhaben gegenüber rein passiv verhielten und ihn dadurch in den Glauben versetzten, er sei zur Stereotypirung befugt, so würde doch immerhin der objektive Tatbestand des Nachdrucks vorhanden sein und Ihr genannter Verleger gemäß §. 18, Abs. 4 des Reichsgesetzes v. 11. Juni 1870 Ihnen für den entstandenen Schaden mindestens „bis zur Höhe seiner Bereicherung“ haften.

Die Entschädigungsklage und die Bereicherungsklage verjähren erst in 3 Jahren, von dem Tage an gerechnet, an welchem die Verbreitung der Nachdrucksexemplare zuerst stattfand.

ANZEIGEN.

In meinem Verlage ist erschienen:

Die Symbolik des Blutes

und

„Der arme Heinrich“ von Hartmann von Aue

von

Professor Dr. **Paulus Cassel.**

12. 16 Bogen. Preis geheftet M. 3.—.

Die „Symbolik des Blutes“ von Dr. Paulus Cassel wird einen eminenten Kreis von Interessenten haben! Wir reden dabei nicht blos von der Fülle des gelehrten Stoffes, welches in dieser Weise für ähnliche Arbeiten noch nie gesammelt worden ist, sondern zumal auch von der klaren und beredten Sprache, in der Alles auch dem fernstehenden Publikum interessant gemacht worden ist. Hervorragend ist es für Freunde der **Sage und Literatur** zu empfehlen. Die Auslegung der Dichtung vom **„armen Heinrich“** wird ihren Weg in jede Literaturgeschichte nehmen. Man hat es hier nicht mit einer Compilation, sondern mit einer originalen auf langjährigen weiten Studien beruhenden Arbeit zu thun. Den **Theologen** wird das Buch besonders erwünscht sein; denn nicht nur erregt die Betrachtung des armen Heinrich sein lebhaftes Interesse, auch **die Geschichte des Abendmahls** in der christlichen Kirche erfährt eine neue Beleuchtung.

Ferner wird das Buch wissenschaftlichen **Medicinern** von Bedeutung sein, denn es liegt im Zwecke desselben, einen Beitrag zur Geschichte medicinischer Volksmeinungen zu geben.

Umsomehr dürfen wir daher auch dasselbe um seines geringen Preises willen **Bibliotheken** besonders für empfohlen halten.

Hochachtungsvoll

A. Hofmann & Comp., Berlin.

Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Soeben erschien:

Wir.

Emsland-Geschichten

von

E. von Dincklage.

Zweite Auflage.

in 8. eleg. br. M. 4.—.

Inhalt: Die Dorf-Penelope. Das blaue Herz. Die Oellandschaft. Der Zipfel vom Mantel.

Aus dem Leben der Armen

Erzählungen

von

Ernst von Waldow.

in 8. eleg. br. M. 1.50.

Inhalt: Ohne Geleit. — Ein seltsames Liebespaar. — Allerseelen. — Die lahme Christel. — Die Boten-Hanne. — Die Putzmacherin. — Weihnachtsabend. — Verurtheilt. — Eine romantische Liebesgeschichte.

Verlag von Otto Wigand in Leipzig.

Sartor Resartus

von **Thomas Carlyle.**

Uebersetzt und zum ersten Male mit Anmerkungen und einer ausführlichen Biographie Carlyle's versehen von

Thomas A. Fischer,

ordentl. Mitglied der Carlyle-Society.

In Verbindung mit dem Obigen

Thomas Carlyle.

Eine Geschichte seines Lebens.

Mit Benutzung der neuesten Quellen, sowie handschriftlicher und mündlicher Mittheilungen verfasst von

Thomas A. Fischer,

ordentl. Mitglied der Carlyle-Society.

Soeben erschien in meinem Verlage:

Johann Jacob Wilhelm Heinse

sein Leben und seine Werke

Ein Kultur- und Literaturbild

von **Johann Schober.**

Mit Heinse's Portrait.

In 8. eleg. br. M. 5.—

Die Sturm- und Drangperiode der deutschen Literatur ist eine der interessantesten der Weltliteratur. Heinse, der Verfasser des „Ardinghello“ gehört zu den bestgelobten, aber auch zu den meist verklagtesten Männern jener Zeit. Der Aschaffenburger Professor Schober hat sich der Mühe unterzogen aus bisher unbekannten Quellen uns das Lebensbild des Dichters auf dem breiten Hintergrunde der Kultur und Literaturzustände des 18. Jahrhunderts zu zeichnen. Von hoher literarischer Bedeutung ist das Verhältnis Heinse's zu unseren Dichterheroen.

Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Für die Redaktion verantwortlich: Dr. Eduard Engel in Berlin.
Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.
Druck von Emil Herrmann senior in Leipzig.

Digitized by Google

Das Magazin

für die Literatur des In- und Auslandes.

Organ des Allgemeinen Deutschen Schriftstellerverbandes.

Wöchentlich eine Nummer.

Preis vierteljährlich: 4 Mark = 2½ östr. Gulden = 5 francs = 4 shillings = 1¼ Dollar = 2 Rubel Papier.

Begründet im Jahre 1832 von Joseph Lehmann.

Herausgeber: Eduard Engel, Berlin W.

Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Abonnements für In- und Ausland durch alle **Buchhandlungen,** Postämter und direkt durch die Verlagshandlung.

51. Jahrgang. | Leipzig, den 19. August 1882. | Nr. 34.

Jeder unbefugte Abdruck aus dem Inhalt des „Magazins" wird auf Grund der Gesetze und internationalen Verträge zum Schutze des geistigen Eigentums untersagt.

Inhalt: Aus Lenau's Leben. I. 459. — Italienische Dichter der neuesten Zeit. Giosuè Carducci. I. (Paul Schönfeld.) 463. Die parlamentarische Beredsamkeit während der französischen Revolution. I. (Sigmund Schott.) 466. — **Kleine Rundschau:** Ludwig Storchs poetischer Nachlass. (Moritz Blanckarts.) 467. — Stephan Gätschenberger: „Die Nachbar-Pussten". (E. von Dincklage.) 468. — E. de la Fontaine: Luxemburger Sagen und Legenden. (Ludwig Freytag.) 468. — **Literarische Neuigkeiten:** 469. — **Aus Zeitschriften:** 469. — **Bibliographie der neuesten Erscheinungen:** 470.

Aus Lenau's Leben.

(Aus der vortrefflichen Biographie, welche der soeben erschienenen Gesamtausgabe von Lenaus Werken, der ersten vollständigen [Leipzig, Bibliographisches Institut], vorausgeschickt ist; mit besonderer Genehmigung der Verlagshandlung.)

Ende Juni 1831 trat Lenau seine erste Fahrt nach Baden und Württemberg an.

Sein Schwager schildert die damalige äußere Erscheinung Lenaus wie folgt: „Eher klein als groß, aber stämmig, um die Schultern breit; von vortrefflicher Lunge und Brust, mit sehnigen Armen und Beinen; dazu voll Mut und Verwegenheit und stets gewaltiger Herr des Worts — wäre er ein vortrefflicher Husarenoberst gewesen. Sein sehr großer Schädel zeigt die Hilfsmittel des Dichters in höchster Ausbildung; das Haupthaar auf dem gedankenvollen Scheitel etwas dünn, Backen- und Schnurrbart dunkelbraun; die Stirn besonders breit, über der kräftigen, sanft geschwungenen Nase sich gern stark faltend; die Brauen, wie bei Vieldenkern, sich oft zusammenziehend; die Backenknochen, wie bei Slawen (wie denn überhaupt Lenaus Gesicht an einen edlen Serben mahnte), etwas hervorragend; die unaufgeworfenen, schmalen Lippen entschlossen geschlossen; das Kinn wie abgehackt; endlich in den braunen Augen zwei unergründliche Brunnen voll Geist, Tiefsinn und Schwermut — welch ein herrliches Gesicht! Hand und Fuß aristokratisch fein und klein; die Haltung ein gemächliches Sichgehenlassen, meist gebeugt sitzend oder bequem liegend; auf gebogenen Knieen sich schwingender Gang; in Kleidung gewählt und zierlich fast, stets rein behandschuht und auf das Aeußere mehr haltend, als man gewöhnlich bei Dichtern trifft: so war Lenau zu jener Zeit, als sein Name zuerst durch die Welt flog."

Die Studien in Heidelberg fortzusetzen, in Stuttgart einen Verleger zu finden für die Gedichte, das war der Zweck dieser Reise, auf welche ihn die Schwester Therese mit großen Sorgen entließ. Nicht Ehrgeiz allein trieb ihn an, seine Poesien der Oeffentlichkeit, vor welcher er sie so lange verborgen, zu übergeben; er musste auch suchen, sich eine Einnahmequelle aus seinen Geistesprodukten zu schaffen. Wie Schurz berichtet, war Lenau „nie ein Verschwender, aber er meinte denn doch, ein Edelmann und zumal ein Dichter, der auf der Höhe der Menschheit geht, dürfe nicht wollen wie ein Schuhknecht leben". Zu seinem Bedarf reichte der Ertrag der kleinen Erbschaft nicht aus, von welcher beiläufig ein großes Stück schon verschwunden war, da Lenau auf Zureden einiger Freunde zu spekuliren versucht hatte.

Nachdem er vorerst Schleifer besucht und den Traunstein bestiegen, traf der Reisende am 20. Juli in Karlsruhe ein und hörte im dortigen Theater den „Fidelio". „Da war ich wieder von einem Sturm der Empfindungen ergriffen und auf zwei Stunden ganz gewiss der Glücklichste auf Erden. Wenn ich an solche Genüsse zurückdenke, so vergeht mir der Mut, mit dem Schicksal zu rechten; denn es könnte das Schicksal auftreten mit diesen Götterstunden und sie mir vorhalten, und ich müsste mich schämen, daß ich sie für zu teuer bezahlt gehalten mit einer Reihe von leeren, verdrießlichen." Aber auch Land und Leute betrachtete sich Lenau genauer und fand, dass die Nachlässigkeit doch etwas Edles habe, mit welcher der Bauer

Digitized by Google

Pannoniens sein Korn in die seichte Furche wirft, den Weinstock mit ein paar Schnitten abfertigt und dann nach Haus geht und Tabak raucht. In Ungarn sei der ganze Landbau eine bescheidene Anfrage an die Natur, eine ganz und gar nicht heftige Einladung, dass sie kommen möge mit ihren köstlichen Gaben; die Faust des Deutschen dagegen packe die gute Frau gleich an der Gurgel und würge sie so gewaltig, dass ihr das Blut aus Nas' und Ohr hervorquillt.

An Schwab in Stuttgart schickte Niembsch von Karlsruhe aus sein Gedicht „Der Gefangene" mit der Bitte, solches ins „Morgenblatt" aufzunehmen, und wollte dann nach Heidelberg abgehen, um seine Studien fortzusetzen.

Als von Stuttgart keine Antwort kam — natürlich, denn welcher Redakteur hätte Lust, Verse eines unbekannten Mannes zu lesen! —, machte Lenau sich auf den Weg und suchte Schwab persönlich auf. Auf solche Weise gemahnt, las dieser endlich das Gedicht durch, war davon entzückt, ließ es im „Morgenblatt" abdrucken, nahm sich der Herausgabe von Lenaus Gedichten eifrig an, und lief mit dem Manuskript in der Hand gleichsam Sturm gegen alle Bedenklichkeiten des Verlegers, so dass der Dichter seinen Wunsch schneller in Erfüllung gehen sah, als er hatte erwarten können. Am 29. August kam der Verlagsvertrag über die Gedichtsammlung zum Abschluss. Die Herausgabe verzog sich freilich wegen verspäteter Lieferung des Manuskripts bis in den Sommer 1832. Dieses Nichtfertigwerdenkönnen ist ein Grundzug im Wesen Lenaus, der bei allen größeren Unternehmungen ebenso wieder zum Vorschein kommt, wie er schon dessen Lernperiode charakterisirt.

Der Dichter war überglücklich über die in Schwaben gefundene Aufnahme, er wohnte, Professor Schwabs dringend freundlicher Einladung folgend, ein Vierteljahr lang in dessen Haus. „Vielbereichert an schönen Erfahrungen über den wahren Menschenwert, reicher an manchem Freund und an Lebensmut und an Selbstvertrauen bin ich geworden seit unsrer Trennung", schreibt er am 5. Oktober 1831 an seinen Schwager nach Wien. „Bruder, ich habe eine poetische Wallfahrt gemacht zu Uhland, Mayer, Justinus Kerner, habe Ebert hier getroffen; mein ganzes Leben war ein höchst poetisches. Die lebhafteste Teilnahme, die feurigste Ermunterung wurde mir zu teil von allen, die ich hier genannt habe. . . . Einige Stunden waren genug, uns zu Freunden zu machen. Wie träge sind dagegen die Entwürfe der Freundschaft im kalten Leben derer, die nichts haben von unserm Glück, mein Bruder! . . . In drei Monaten ist man hier mehr bekannt als zu Wien in drei Jahren." Diesem Dithyrambus, mit welchem auch das herrliche Lied „Das Posthorn" an den Schwager geschickt wurde, ist dann die Bemerkung angeschlossen, dass der Briefschreiber Ende des Monats nach Würzburg gehen werde, wo nach allem, was er darüber höre, die beste Anstalt sei. Anfang November schreibt er freilich von Heidelberg aus, er studire dort und werde den Winter über auch da bleiben, weil er in Würzburg vor einem Jahr nicht promoviren könne, hier aber schon zu Ostern.

Inzwischen, gleich zu Anfang seines Stuttgarter Aufenthalts, bot sich Lenau eine Bekanntschaft, worüber er selbst an seinen Schwager ausführlich berichtet (Brief vom 8. Nov. 1831): „Den 22. August machte ich mit Schwab, seiner Frau und Tochter einen Spaziergang. Unterwegs begegnete uns ein Mädchen und gesellte sich zu uns. Ein wohlgebildetes Mädchen! dacht' ich bei mir selber, ging aber, meine Pfeife rauchend, fort, ohne mich viel um das Mädchen zu bekümmern. Sie verbarg sich auch so ängstlich unter ihrem Hut und eilte mit Schwabs Sophie immer so voraus, dass ich wenig Muße hatte, sie zu beobachten. Wir kommen nach Hause, sprechen vom Klavierspiel, und mein schüchternes Lottchen muss sich gedrungen zum Klavier setzen. Sie spielte ein sehr schönes Menuett von Kreutzer. Ihre Finger zitterten in jungfräulicher Bangigkeit, und als ich das sah, fühlt' ich bereits, dass meine Seele mit zu zittern begann, denn sie spielte bei aller Beklommenheit mit bezauberndem Ausdruck. Wir gingen auseinander; jener Eindruck verlor sich, und ich war heiter und unbefangen wie zuvor. Nach einigen Tagen ging ich in großer Gesellschaft an einem sehr schönen Nachmittag nach Gaißburg, einem benachbarten Dorf, wo ein hübscher Garten die lieben Stuttgarter oft zu versammeln pflegt. Hier war es, glaub' ich, wo ich den ersten Eindruck auf sie gemacht. Auf allgemeine Aufforderung las ich meine ‚Waldkapelle' vor. Das gefiel Allen, besonders aber, glaub' ich, Lotten. Wir trennten uns wieder, ohne dass ich mich nur ein Haar breit genähert hätte. Nach einigen Tagen war musikalische Unterhaltung, und hier sang sie die ‚Adelaide' von Beethoven ganz göttlich. Meine Bewegung zu verbergen, stellt' ich mich hinter einen eisernen Ofen und drückte und biss das harte Eisen und benetzte es mit meinen Tränen. Jetzt kommt es Schlag auf Schlag. Wir setzen uns im Kreis zum Thee, und ich sehe Lottchen mit Schwab flüstern, nähere mich und höre, dass sie sich erkundigt, ob nicht bald wieder ein Gedicht von mir im ‚Morgenblatt' erscheinen werde (die ‚Waldkapelle' war mittlerweile abgedruckt), und Schwab entdeckt mir heimlich, dass Lotte sich dieses Gedicht abgeschrieben habe. Bruder, sage selbst, ob das alles nicht zum Teufelholen ist? Noch immer hielt ich mich fern. — Jetzt kommt wieder ein Spaziergang und zwar auf die Solitüde, ein einsames Lustschloss des Württemberger Königs, in ziemlich großer Gesellschaft. Der Zufall wollte es aber, dass ich mit einer Frau zu gehen kam, der Hofrätin Reinbeck, einer ausgezeichneten Landschaftsmalerin. Diese verwickelte mich so sehr in ein interessantes Gespräch über Kunstgegenstände, dass ich aushalten musste, wollte ich nicht unartig sein. Im Schloss wurde gegessen und getrunken, tüchtig. Das erhitzte mich sehr, auch blickt' ich einige Male scharf auf die Lotte hin und drückte dem Schwab die Hand, dass er aufschrie. Nach Tisch lagerten wir uns alle in einem Walde, die Frauenzimmer sangen, und ich wollte des Teufels werden. Dann gingen wir nach Haus, ich aber sagte der Lotte nichts. In einigen

Digitized by Google

Tagen sagte mir die Schwab, welche meine vertrauteste Freundin ist und mir einigermaßen meine liebe Resi (seine Schwester, Schurz' Gattin) ersetzt: Lottchen hat bei Tisch (auf der Solitüde) ihre Nachbarin und Freundin, Fräulein K., gebeten, den Herrn Niembsch schnell und heimlich mit ein paar Zügen auf eine Schiefertafel zu zeichnen. Bruder, das ist zu arg, das fuhr mir so schmerzlich durch die Seele, dass ich die Nacht darauf nicht schlafen konnte. Die ganze Nacht schwebte mir ihr Bild vor. Hier hast Du ein paar Züge davon: Voller, üppiger Körper, den aber ein edler Geist beherrscht. Daher leichter Gang, Anmut aller Bewegungen; besonders schön und umfaßlich über den Hüften. Edles, deutsches, frommes Gesicht, tiefe blaue Augen mit unbeschreiblichem Liebreiz der Brauen; besonders ist die Stirn kindlich-fromm-gütig und doch so geistig. Marsch mit der dummen Beschreibung! Sie ist ein sehr liebes Mädchen. Aber ich werde diesem Mädchen entsagen, denn ich fühle so wenig Glück in mir, dass ich andern keins abgeben kann. Meine Lage ist auch zu beschränkt und ungewiss. Werd' ihr entsagen. Aber ich fühle mich jetzt geschlagener als je. Das ganze Leben in Stuttgart, diese Reihe von Wonnetagen, ein ewiges Freudenfest, das ist mir verdächtig. Ich möchte mir fast einen nahen Tod daraus prophezeihen. Das waren vielleicht die Ferialtage des Abschieds und mir vom Schicksal gegeben, dass ich mit einem bessern Begriff von seiner Gastfreundlichkeit von dannen gehe. Auch noch ein Sonnenblick der Liebe! Bruder, das ist mir verdächtig.“

Die selbstgestellte Aufgabe des Entsagens zu lösen, war für Niembsch doch schwerer, als er glaubte, und seine Stimmung eine sehr trübe und aufgeregte. Das Heidelberger Studium, von welchem er anfänglich große Ausbeute für sein Wissen erwartete, wurde drei Wochen nachher (Brief vom 1. Dezember 1831 an Mayer) mit den Worten abgefertigt: „Von meinem hiesigen Leben kann ich Dir nicht viel Erfreuliches sagen. Das Klinikum ist äußerst arm an lehrreichen Krankheitsfällen, so dass ich meinem Zweck, praktische Medizin zu lernen, kaum irgend näher komme.“ In einem andern Brief aber findet sich die Stelle: „O Kerner, Kerner, ich bin kein Asket, aber ich möchte gern im Grabe liegen. Helfen Sie mir von dieser Schwermut, die sich nicht wegscherzen, nicht wegpredigen, nicht wegfluchen lässt. Mir wird oft so schwer, als ob ich einen Toten in mir herumtrüge. Helfen Sie mir, mein Freund! Die Seele hat auch ihre Sehnen, die, einmal zerschnitten, nie wieder ganz werden. Mir ist, als wäre etwas in mir zerrissen, zerschnitten. Hilf, Kerner! Hier erhalten Sie ein Herbstblatt, das meinem Herzen entfallen ist.“ Nun folgt das Gedicht „Herbstgefühl“.

Der Brief vom 1. Dezember an Mayer enthält das trübselige Eingeständnis: „Meine Seelenverstimmung wird von Tag zu Tag ärger, beginnt nun auch ziemlich merklich auf meinen Körper zu reagiren. Ich fühle meine Kräfte schwinden. Möchte es doch damit so fortgehen! ... Das einzige Palliativmittel für mich ist Vertiefung in ein geistreiches Werk. Und so hab' ich mich jetzt in die Schriften Spinoza's vertieft. Aber ich mag nun wandern im Gebiet der Poesie oder der Philosophie, so stöbert und schnuppert mein Scharfsinn vor mir herum, ein unglückseliger Spürhund, und jagt mir richtig immer das melancholische Sumpfgeflügel der Welt aus seinem Versteck.“

In den letzten Tagen des Jahres war er wieder in Stuttgart. Er sah auch Lotte und „nahm von ihr einen Eindruck mit, der sein ganzes Leben durchdrang“. „Der Roman, den Du so köstlich fandest“, schreibt er an Schurz, „ist etwas traurig worden. Ich kann darüber nicht schreiben, aber erzählen will ich euch einst. Das Mädchen hat durchaus eine ideale Richtung. Sie ist anbetungswürdig. Genug! ich werde sie ewig lieben, wenn ich anders ewig lebe.“ Und im Brief an Mayer (vom 15. Januar 1832) heißt es: „Ich habe eine Neigung niederzukämpfen gesucht, das gelang mir schlecht bis jetzt. Wenn ich mich zu zerstreuen meine tagesüber mit Lesen, Guitarrespielen, Schreiben, Herumlaufen etc., kommen die Träume bei Nacht und rütteln an meinem Herzen. So bin ich diese Nacht plötzlich erwacht mit laut pochendem Herzen und nassen Augen aus einem Traum, von dem meine Seele noch erschüttert ist. Die Lotte trat zu mir, während ich mit frohen Brüdern beim Wein saß und sang: ‚Ich hab mein Sach auf nichts gestellt, juchhe!‘ — sie trat zu mir, um Abschied zu nehmen. Ich meinte, ich müsste sterben vor Schmerz, und ließ sie doch gehen. Doch das alles sei nur Dir gesagt, lieber Freund. Ich liebe das Mädchen unendlich. Aber mein innerstes Wesen ist Trauer, und meine Liebe schmerzliches Entsagen.“ Dem Brief waren die „Schilflieder“ und „Winternacht“ beigefügt und als diejenigen Produkte der Muse bezeichnet, welche seit der Rückkehr von Stuttgart, also zwischen dem 6. und 15. Januar, entstanden seien. Sechs Tage später schreibt er an denselben Freund: „Ja, ich will leben, arbeiten, handeln; doch ich entscheide, für wen und wozu. Du hast mich so ganz wiedergestellt in meine Kraft, dass ich mit kühnen Entwürfen umgehe. Ich will noch was Tüchtiges leisten in der Kunst; ich will arbeiten für die Welt und mich veredeln für meine Freunde. Niederkämpfen werd' ich die Liebe nicht; das war nur eine eingebildete Pflicht der Melancholie, die Pflicht, ein Mädchen, welches zu heiraten ich nicht entschlossen bin, nicht nur vor der Welt, sondern auch vor meinem Herzen freizugeben, gleich als würde die Ruhe des Mädchens schon durch eine stille Liebe gestört. Nein, ich will diese Liebe bewahren, sie soll mir mein Leben verschönern für alle Zeit.“

Seinem Freund Klemm, damals in Paris, welcher im Winter auch Stuttgart besucht, Lotte gesehen und Lenau angeregt hatte, dieses schöne Verhältnis festzuhalten, antwortete er am 17. Februar: „Du schreibst mir viel von der lieben Lotte. Ich wusste wol, dass sie auch Dir gefallen müsse. Ein Leben an der Seite eines solchen Weibes ist freilich das Beste, was Du mir wünschen kannst; aber, aber, ich glaube, ich bin dafür verloren. Eine gewisse Freudigkeit des Herzens gehört dazu, um zu heiraten. Nur der freudige Mensch hat Lust und Liebe, das Leben, wo und wie es sich ihm bieten möge, rasch und glücklich zu erfassen, um

Digitized by Google

sich und die Seinigen mit Ehren durch die Welt zu schlagen. Mein Innerstes ist durch die Geschichte, die Du wol kennst (Bertha), tief verletzt, und scheint mir darin eine Sehne gerissen zu sein, die wol nimmermehr ganz wird. Der Dichter Stoll sagt: ‚Zweimal ist kein Traum zu träumen, noch Gebrochnes ganz zu leimen‘. Ich habe nicht den Mut, diese himmlische Rose an mein nächtliches Herz zu heften. Alles in der Welt hat seine Zeit. Bei uns, Bruder, ist die Zeit der Liebe, täuschen wir uns nicht! vorüber. Vorüber ist die schöne Zeit, wo die ganze Sehnsucht unsrer Seele von einem lieben Weib gefesselt wird und wir uns mit ihr einschließen in eine Hütte in seliger Genügsamkeit. Der Ernst des höhern Lebens hat uns ergriffen und die tiefere Sehnsucht nach einem andern Dasein. Versuchen wir es aber, uns einzuschließen in die Hütte der Liebe, so wird jener Ernst an die Tür kommen und pochen, und wir werden uns losreißen aus den Armen des liebenden Weibes, das seinen süßen Traum noch nicht ausgeträumt hat, und es wird weinen und unglücklich sein.“ Beiläufig sagt er mit Bezug auf seine Heidelberger Studien, „er werde nur noch ganz kurze Zeit dableiben, die Leute seien so trockne, geistlose Wissenschaftler, dass ihm angst und bange unter ihnen werde“.

Als er im Mai desselben Jahrs, mit Vorbereitungen zu seiner Reise nach Amerika beschäftigt, sich wieder in Stuttgart aufhielt, flammte sein Gefühl für Lotte von neuem auf, wofür die folgenden Sätze aus einem Brief an Mayer sprechen: „Ich schreibe Dir das alles in einem stark bewegten Zustand meines Herzens. Ich bin vor einer Viertelstunde vorübergegangen am Fenster der geliebten Lotte. Ich schlafe nämlich im Gasthof, indem Schwab, Gäste erwartend, mir keine Unterkunft geben konnte, so gern er es auch getan hätte. Das ist mir nun in einer Hinsicht recht, denn ich kann in der Nacht unbemerkt unter den Fenstern meiner Lotte stehen und hinaufblicken, wo sie schläft, und ihr heimlich meine ganze Seele zum Fenster hineinschütten. Freund, ich liebe das Mädchen unaussprechlich; Dir aber sag ich ganz leise: mir scheint, es hat sich ein andrer Geist, als der Dämon des Unglücks, in mein Herz begeben und treibt mich nach Amerika. Ich will mir dort eine bessere Existenz schaffen.“ Dieser Selbsttäuschung, etwas andres war es nicht bei dem ewig von dem Mehr oder Minder der Gefühlserregung hin und her geworfenen Lenau, wurde in der allernächsten Zeit ein Ende gemacht. Denn in dem Schreiben vom 19. Mai meldet er seinem Schwager Schurz: „Von meiner Lotte bin ich getrennt. Das Mädchen hat die Sache sehr ernst genommen, und da ich keine Aussichten auf Heiraten geben kann, jetzt gar nach Amerika gehe, ist die Mutter um die Gesundheit des sehr gefühlvollen Mädchens bekümmert und hält uns auseinander. Hilft aber nichts. Wir lieben uns doch und werden es immer tun, obwol wir nie ein Wort davon gesprochen. Das ist ein ganz eigenes Verhältnis.“

Auch seinem Freund Mayer erzählte er: „Man ist hineingefahren unter die stillen Keime unsrer Liebe, ehe wir uns gegeneinander selbst geäußert hatten“. Nach diesen ausdrücklichen Worten Lenaus erscheint die mehrfach verbreitete Ansicht, zwischen dem Dichter und Lotten habe ein ausgesprochenes Verlöbnis bestanden, als auf einem Irrtum beruhend. Ob nur das noch frisch in der Erinnerung stehende Unheil, welches ihm aus der Hingebung an Bertha erwachsen, ob nur diese fatale Enttäuschung und eine davon zurückgebliebene Unsicherheit ihn abgehalten, sich gegen Lotten zu erklären und den Schritt zu tun, den er selbst als das Beste bezeichnete, was man ihm wünschen könne, oder ob noch andre Gründe mitgewirkt, scheint zu eingehenderer Untersuchung nicht geeignet. Genug, dass die deutsche Lyrik der Bewegung dieser beiden reichbegabten Persönlichkeiten einige Perlen verdankt, die sie zu ihren glänzenden zählen kann. Die „Schilflieder“, wonach die Dame in ihrem Freundeskreis den Namen „Schilflottchen“ erhielt, gehören mit zu dem Hervorragendsten, was Lenau geschaffen, und üben auf jedes Gefühl, das dem wahrhaft Schönen zugänglich geblieben, einen unwiderstehlichen Zauber aus. Die Stunden höchster Dichterstimmung, in welchen die „Schilflieder“ entstanden, dürfen wol als ein Geschenk Gottes betrachtet werden, das er dem deutschen Genius gemacht hat.

Lotte war die Tochter von Christian Heinrich Gmelin. Ihr Vater, geboren 1780 in Tübingen, 1801 Dr. jur. und Hofadvokat, 1805 Professor der Rechte in Bern, 1813 in Tübingen, kam 1824 als Oberjustizrat nach Ulm. Nach seinem noch in demselben Jahre am 13. Dezember erfolgten Tod siedelte die Mutter, eine Tochter des berühmten Kupferstechers Johann Gotthard v. Müller, mit Charlotten nach Stuttgart zu ihrem Vater über. Dieser starb nicht lange vor Lenaus Ankunft daselbst, am 14. März 1830. Charlotte heiratete später den Oberamtsarzt Hartmann in Göppingen und weilt gegenwärtig (1882) als Witwe noch unter den Lebenden. Wenn sie auch in der Jugend ihrem Aeußern nach keine eigentlich poetische Erscheinung war, so besaß sie doch den Vorzug einer zauberhaft schönen Stimme und eine Vortragsweise des Gesangs, von welchem noch jetzt alle in der Erinnerung entzückt sind, die sie in dieser Zeit gekannt und gehört. Mit Bezug auf diese Angelegenheit äußerte sich Schwab, der das Projekt einer Verbindung zwischen den jungen Leuten lebhaft protegirt hatte und durch Lenaus Benehmen etwas verstimmt war: „Lenau zieht einen schwarzen Faden durch das Leben seiner Freunde“. Schwab hatte auch eine Gmelin zur Frau und war dadurch mit Lotte verwandt.

(Fortsetzung folgt.)

Digitized by Google

Italienische Dichter der neuesten Zeit.
Giosuè Carducci.

Wenn Giosuè Carducci ein neues Werk veröffentlicht, so ist dies heutzutage nicht mehr blos für Italien ein beachtenswertes Ereignis. Auch außerhalb der apenninischen Halbinsel zählt jener Name seit einer Reihe von Jahren zu den oft und mit Achtung genannten, besonders in Deutschland, wo eine Anzahl berufener Federn, sei es durch kritische Beleuchtung oder durch poetische Uebertragungen für die Kenntnis des Dichters wirkten, der nach dem Urteil eines kompetenten Italieners als das kräftigste Talent unter den lebenden Poeten Italiens dasteht.

Eine unlängst erschienene Sammlung neuer „barbarischer Oden“ *) giebt mir die äußere Veranlassung, mich ausführlicher über Carducci's dichterische Laufbahn zu verbreiten. Wie bei jedem wirklich schöpferischen Geiste, dessen Produktion eben nicht von Zufall oder Laune, sondern von innerer Notwendigkeit regiert wird, lässt sich auch bei Carducci jedes neue Werk nur als Resultat eines künstlerischen Entwickelungsprozesses würdigen, dessen einzelne Stadien eine feste Kontinuität aufweisen. Ein so originelles Talent vollends wie das seine macht diese retrospektive Betrachtungsweise unerlässlich. Da sich der Dichter über das, was auf seine Entwickelung bestimmend einwirkte, in früher zerstreuten, jetzt zum großen Teile gesammelten Prosaschriften selbst ziemlich eingehend geäußert hat**), so empfiehlt es sich, soviel wie möglich aus dieser Quelle zu schöpfen, um so das Gesamtbild seiner Persönlichkeit in möglichster Ursprünglichkeit und Frische zu erhalten.

„Mein Vater,“ so beginnt Carducci charakteristisch genug seine Jugenderinnerungen, „war ein glühender Verehrer Manzoni's, im übrigen einer der nicht vielen in Toscana, die infolge der Ereignisse von 1831 Gefängnis und Verbannung zu erdulden hatten. Von Beruf Arzt, hatte er sich in eines der obscursten Oertchen der Maremme zurückgezogen, wo er unter Bauern lebte, in seinen Mußestunden unter den wenigen geschichtlichen und schöngeistigen Büchern, die er außer seiner nicht unansehnlichen Fachbibliothek gesammelt hatte und liebte. . . . Bis zu meinem 14. Jahre (Carducci ist 1836 geboren) hatte ich fast keinen andern Lehrer als meinen Vater, der mir nichts als Latein beibrachte, mir indes viele Freiheit und Zeit zur Lektüre ließ. Neben den Werken Manzoni's las ich die Iliade, die Aeneide, das befreite Jerusalem, die römische Geschichte von Rollin, die Geschichte der französischen Revolution von Thiers, die Gedichte mit unsäglichem Entzücken, die Geschichtswerke mit einem Ernste, dass ich alles Uebrige vergaß, und dank gelegentlichen Unterhaltungen meines Vaters mit Freunden und Gästen verstand ich als Knabe nur zuviel davon. So von epischer Glut und republikanischer und revolutionärer Leidenschaft befallen, fühlte ich das Bedürfnis, meinen Idealismus in Aktion auszutoben, und organisirte daher mit meinen Brüdern und andern Knaben der Nachbarschaft unaufhörlich Republiken, immer neue Republiken, jetzt welche mit Archonten, jetzt mit Consuln, jetzt mit Tribunen, damit nur ja die Revolution normale Lebensbedingung und Kampf der Parteien und Bürgerkrieg stets an der Tagesordnung wären.“ Diese kindlichen Passionen sind nicht ohne Interesse in der Autobiographie eines so streitlustigen Schriftstellers, der an andrer Stelle von sich sagt, dass er von Natur zur Opposition neige und in der Majorität ein Fisch auf dem Trocknen sei. Manzoni's „Morale cattolica“, Silvio Pellico's „Menschenpflichten“ und ähnliche Schriften, deren Lektüre der „manzonianische Vater“ als Buße für die republikanischen Extravaganzen verordnete, waren für den jungen Heißsporn ein Gegenstand catilinarischen Hasses. In Florenz, wo er in einem geistlichen Institut untergebracht ward, schwand diese Aversion um so weniger, als der junge Zögling sich im Stillen mit Foscolo und Leopardi vertraut machte.

Unter die Zahl der „Gedruckten“ ging er im sechzehnten Jahre, als echter Italiener mit einem Sonett, nachdem er schon vorher ein romantisches Epos verfasst, dass aber nicht zur Veröffentlichung gelangte. Seine erste Gedichtsammlung, die 1857 herauskam, stieß auf den lebhaftesten Widerspruch; einstimmig zieh man ihn der Idolatrie für das Altertum und für die Form, tadelte die Sprache und machte ihm alles poetische Talent streitig. Und doch waren in dem Büchlein, obwol sich noch Manches in den Gleisen konventioneller Liebeslyrik bewegt, und die Sonette an Parini, Metastasio etc. viel leere Deklamation enthalten, schon Töne angeschlagen, die auf eine durchaus eigenartige Richtung hinwiesen. Schon hier bricht er offen mit der „verruchten romantischen Sippe“ und bekennt sich zu den Göttern Latiums und den Harmonien des Horaz. Die Strophen „An Neära“ atmen bereits antiken Geist, noch mehr der Hymnus an Phöbus Apollo, und ein männlich kraftvoller Ton, wie er lange nicht in Italien vernommen war, erklingt in dem Liede, in dem er einen sentimentalen Dichter ermahnt, von den weichlichen Liebesklagen abzulassen und lieber das Vaterland in seinem Verfalle anzuschauen, wenn er weinen wolle, und in der von edler Entrüstung eingegebenen Apostrophe an seine Landsleute, in der er einer gesunkenen Aera das Bild einer glorreichen Vergangenheit entgegenhält. Den großen Toten ruft er an den Marmorgrabmalen von Santa Croce mit wehmütigem Blicke auf die Gegenwart zu:

> Im Sinne eurer heutigen Geschlechter
> Ist Leben Müßiggang und Tugend Scherz;
> In Gräbern lebt das Vaterland, hier such' ich —
> Und ach, umsonst — das alte noch! Mein Herz
> Erbebt vor Zorn, und den Verworfnen fluch' ich,
> Der faulen Zeiten ewiger Verächter! *)

Freilich zeigt die Freiheitsschwärmerei des Dichters schon hier bisweilen jenen stark an Herwegh und Genossen erinnernden renommistischen Anflug, so wenn

*) Nuove Odi barbare. Bologna, Nicola Zanichelli, 1882.
**) Confessioni e battaglie, 2. Aufl. Rom, 1882. A. Sommaruga.

*) Aus der Uebersetzung von B. Jacobson (Ausgewählte Gedichte von Giosuè Carducci. Leipzig, W. Friedrich).

Digitized by Google

er am Schlusse eines Sonetts sich darnach sehnt, zu den Zeiten Roms und Athens gelebt zu haben, um Tyrannen vertilgen zu können, statt nur als ein Vogel mit verschnittenen Schwingen zu zwitschern. Echtes patriotisches Pathos durchdringt dagegen z. B. die schwungvolle Kanzone, in der er Victor Emanuel auffordert, die Krone über den Po zu werfen und das Schwert des hochsinnigen Carl Albert zu ergreifen, sowie die an das „Kreuz von Savoyen“ gerichtete Huldigung; auch das „Plebiszit“ mit dem Refrain:

> Brich, Fremdling, ab die Zelte,
> Dein Walten ist vorbei!

gehört in die Reihe dieser patriotischen Ergüsse, die der Dichter mit Unrecht jetzt herabsetzt, da man auf sie den Vorwurf politischer Inkonsequenz gründete.

Im Jahre 1860 erhielt Carducci, der bereits in S. Miniato und Pistoja öffentlich, in Florenz privatim als Lehrer tätig gewesen war, einen Ruf als Professor der klassischen Literatur an die Universität Bologna, welche Stellung er noch heute bekleidet. Zunächst vertiefte er sich nun eifrig in philologische Studien, mit dem Vorsatze, der Dichtung zu entsagen. Früchte jener gelehrten Studien, die hauptsächlich auf die italienische Literatur des Trecento und der folgenden Jahrhunderte gerichtet waren, sind zahlreiche Ausgaben älterer Dichtwerke und literarhistorische Untersuchungen. Zugleich studirte er, wie er selbst berichtet, die revolutionäre Bewegung in Geschichte und Literatur und bestärkte sich dabei in seinem Standpunkt als Dichter. „Welche Selbstbefriedigung fühlte ich,“ ruft er aus, „als ich die Wahrnehmung machte, dass meine klassische Halsstarrigkeit nur ein gerechter Widerwille gegen die literarische und philosophische Reaktion von 1815 war und ich denselben mit der Lehre und dem Beispiel so vieler berühmter Denker und Künstler begründen konnte; als ich sah, dass meine heidnischen Sünden, wenn auch in weit glanzvollerer Weise, schon von den edelsten Geistern Europas begangen worden waren, dass dieses Heidentum, dieser Kultus der Form schließlich nichts anderes war, als die Liebe zur erhabenen Natur, der die semitische Abstraktion so lange und mit so wilder Feindschaft den Menschengeist entfremdet hatte. Nun wurde jenes erste und unbestimmte Gefühl fast skeptischen Widerspruchs bewusste Absicht, Plan, Behauptung. Der Hymnus an Phöbus Apollo ward zum Hymnus an Satan.“ Diese innere Wendung findet ihren Ausdruck in einer zweiten Gedichtsammlung, die 1867 unter dem Tittel „Levia gravia“ herauskam. Trat der Dichter in den „Juvenilia“ nach seinen eignen Worten nur als Schildknappe der Klassiker auf, so zieht er in diesen neuen Liedern zum ersten Mal auf Wache. Neben den mehr persönlichen Ergüssen der „Levia gravia“ verarbeitete er Anregungen politischer und sozialer Art in einem andern Cyklus („Decennalia“), der gesondert 1870, später mit jenen vereinigt erschien. „Ich sündigte,“ sagt der Dichter, „als die alte Liebe mich von neuem verführte, wenigstens verkleidet, unter dem Pseudonym Enotrio Romano, um mir nicht durch meine Verse das bischen Kredit zu verscherzen, das mir die Prosa etwa geben konnte!“ Von seinem jetzigen Standpunkt aus beurteilt Carducci auch diese Erzeugnisse ziemlich streng, wenn er im Allgemeinen von ihnen sagt, dass sie einen Menschen widerspiegeln, der weder Glauben an die Poesie noch an sich habe und dennoch versuche, Neues versuche und doch nicht den Mut habe, mit den alten Gewohnheiten zu brechen von der Majorität abweiche und trotzdem ihr folge, den Stoff mit der Kunst verwechsle oder beide in Widerstreit setze u. s. w. — Die „Levia gravia“ werden eröffnet mit einer Kanzone, in welcher der junge Poet eine neue Saite anschlägt. In seinen früheren Gesängen von Tatendrang und Kampflust beseelt, neigt er sich hier jener Resignation zu, die als erschütternder Grundton die Weisen des unglücklichen Leopardi durchzieht, der sich indes Carducci's kräftiges Naturell auch nur vorübergehend hingiebt. Noch einmal grüßt er im Eingang dieses „Abschied“ betitelten Gedichts*) das freundliche Licht der Poesie, vor dem ihm das Gewölk der „stummen“ Tage zerrinnt:

> Im halberstorbnen Sinn
> Wie manche Pein verschloss ich, wieviel Trauer,
> Da mir dein Trost, wie du gedroht, entschwand.
> So zieht am Bache hin
> Der Araber und sieht mit leisem Schauer
> Des Wassers Spur vergehn im stummen Sand.
> Schon fühlt er heißen Brand
> In seinen Adern rasen — welches Graun!
> Nichts weit und breit zu schaun,
> Woran noch Halt die kühne Hoffnung fand:
> Der hei e Himmel droben klar und hehr,
> Und ringsumher das weite Wüstenmeer . . . .

Und er richtet sich auf am Lichte der Poesie, aber traurig späht er aus nach lieben alten Gefährten, die ihm der Tod geraubt, und angesichts der herben Enttäuschungen, die ihm das Leben bereitet, fragt er die Muse beklommen, was ihm ihr Lächeln noch solle:

> Vertrauensvoll bereit
> Sind Andre schon, durch Zweifel nicht gebunden,
> Mit kühnem Flug, o schöne Göttin, dir
> Ins hohe Glanzrevier
> Des Schrankenlosen gläubig nachzusteigen.
> Doch meine Seele beugen
> Bekümmernisse; so verliert sich hier
> Mein Sang ins Leere wie des Pilgers Lied,
> Wenn er in stiller Nacht von dannen zieht.

Doch der innewohnende Tatendrang lässt den Dichter nicht in stumpfen Quietismus versinken. Er findet noch genug zu tun in einer Welt, wo der Schmerzensschrei der Menschenbrust laute Anklagen gegen den Himmel erhebt, wo der Eine aus der Schmach des Andern Gewinn zieht, wo Gewalt unter der Maske des Rechts und der Betrug mit der Priesterbinde angetan das Feld behauptet. Und den holden Idolen der Jugend entsagend ruft er aus:

> Leb wol, o Sommerlust!
> Dies Herz verlangt nicht Farben mehr noch Töne;
> O süßer Lebensfrühling, zieh dahin!
> Erweck' in Andrer Brust
> Luftschlösser, Ruhmgebilde, lass die Schöne
> Umbuschter Ufer dem beglückten Sinn:
> Ihm blickt so mild darin
> Das Spiegelbild des ganzen Alls entgegen.

*) Jacobson, S. 7 ff.

Digitized by Google

Mit uns auf rauhen Wegen
Ziehn Lieb' und Lust in gleichen Spuren hin;
Wir teilen fürder der Gequälten Pein
Und sammeln Zorn und wilde Rache ein!

Und er sieht eine blutigrote Wolke zum Himmel schweben, Vergeltung heischend für all das Unrecht auf Erden, er hört das Weinen verzweifelnder Mütter und verschmachtender Säuglinge, die Seufzer der Mädchen, die um den Preis ihrer Ehre das Leben fristen, den Aufschrei derer, die nicht mehr glauben und aus Verzweiflung dem Verbrechen anheimfallen, und ermahnt seine Lieder, sich ins Rollen des Donners und ins Tosen des Sturms zu mischen:

Der Freiheit Geist regt seine Waffen schon —
Dein Lied sei, Muse, ihm Drommetenton!

Noch mehrere Gedichte der Sammlung sind durch den Unmut über die sozialen Schäden des Landes hervorgerufen; selbst an einem Totenbette im Palaste vergisst ihn der Dichter nicht, sondern erinnert an das arme Weib, das in elender Hütte auf dem Strohlager stirbt und auf dessen Leiche der Mann, der es als holde Jungfrau heimführte, einen Blick werfen wird, um dann zur gewohnten Mühe zurückzukehren; denn Muße zum Weinen, so schließt das Gedicht bitter, ein Recht zum Lieben hat der Arme nicht. — In fast noch grellerer Beleuchtung erscheinen die Kontraste des sozialen Lebens im „Carneval", der frohe Lärm des Ballsaals und die stille Entbehrung in der Dachkammer. Wol fühlt man aus jeder Zeile, wie tief der Dichter von dem was er schildert ergriffen ist, aber man wird zugleich von neuem in der Ueberzeugung bestärkt, dass gegenüber dem nackten Elend die Poesie besser anderen Stimmen das Wort lässt.

Ein ungleich dankbareres Feld betrat Carducci in seinem demselben Bändchen einverleibten „Hymnus an Satan", der bei seinem Erscheinen (1865) ungeheures Aufsehen erregte und den Namen des Verfassers mit einem Schlage in weiteren Kreisen bekannt machte. Kein Wunder, denn von der farblosen italienischen Dutzendlyrik waren Strophen wie diese nicht wenig verschieden:

Heil dir, o Satan,
Und deiner Zunft,
Siegreiche, rächende
Kraft der Vernunft!
Dir sei der Weihrauch
Dankopfernd geschwungen:
Du hast den Jehovah
Der Priester bezwungen!

Die erbitterte Polemik, die sich über die 50 kurzen Strophen entspann, hat Carducci selbst gesammelt und neuerdings in den schon erwähnten „Confessioni e battaglie" wieder abdrucken lassen. Dass Ansichten so freisinniger Art, wie sie in diesem Gedichte mit schneidender Schärfe zum Ausdruck gelangen, in einem katholischen Lande auf heftigen Widerstand stoßen mussten, ist leicht begreiflich, weniger leicht, dass die Dichtung selbst von liberaler Seite als eine „intellektuelle Orgie" bezeichnet werden konnte. Den vielfachen Missverständnissen gegenüber nahm der Dichter Veranlassung, die Idee des Hymnus zum Gegenstand eingehender Interpretation zu machen. Der Titel hatte bei Vielen das Vorurteil erweckt, als sei es auf eine Verherrlichung des bösen Prinzips abgesehen, eine Auslegung, die natürlich Italiens Orthodoxen willkommen sein musste und auch in Deutschland einem ultramontanen Blatte als genügender Vorwand erschien, um Carducci nebst dem „Jupiteranbeter" Cossa als eine „ewige Schmach für das Vaterland eines Dante und Torquato Tasso" auf den Index zu setzen*). Da der Hymnus an Satan durch die Uebertragung von Schanz**) jedem zugänglich gemacht ist, so darf von einer breiteren Wiedergabe desselben hier abgesehen werden; manchem Leser ist indes vielleicht damit gedient, wenn ich im Auszug die Stellen mitteile, in denen der Dichter selbst die Idee seines Satan klarlegt. „Satan," so sagt er, „ist für die Asceten die Schönheit, die Liebe, das Glück. Jenes arme Nönnlein wünscht sich einen Blumenstrauß? In diesem Strauß ist Satan. Jener Klosterbruder erfreut sich an einem Vögelchen, das in seiner einsamen Zelle singt? In diesem Gesang ist Satan. Das ist, in der lächerlichen Karikatur der Legende, jene wilde Ascetik, welche die Natur, die Familie, die Kunst, die Wissenschaft, das Menschengeschlecht negirt, zu Gunsten eines zukünftigen Lebens das gegenwärtige unterdrückte, aus Liebe zur Seele den Körper geißelte, schund, verbrannte. . . . Für die Theokratiker ist Satan ferner der aufstrebende Gedanke, Satan die Wissenschaft, die experimentirt, Satan das Herz, das glüht, Satan die Stirn, auf der geschrieben steht: ich beuge mich nicht! — Satanisch sind die Revolutionen, die Europa brauchte, um aus dem Mittelalter herauszukommen, dem irdischen Paradiese dieser Leute. Alles das ist satanisch, die Freiheit des Gewissens und des Kultus, die Pressfreiheit, das allgemeine Stimmrecht natürlich inbegriffen. Und Satan sei! . . . Was sagte er im Grunde (der alttestamentliche Satan) zur Gefährtin des Mannes? Er zeigte ihr im Garten Jehovahs den geheimnisvollen Baum, der die Freiheit des Wissens und des Lebens trug, das Gute und das Böse, und sprach: esset davon und ihr werdet sein wie die Götter. Was aber sagten, ich bitte euch, den Menschen Anderes Pythagoras, Anaxagoras, Sokrates, Plato, Aristoteles? Was sagten ihnen Anderes Galilei, Newton, Keppler, Descartes und Kant?" Und weiterhin heißt es: „Ich glaube besungen zu haben die Natur im kosmischen Sinne, ferner die schönste und ästhetischste Verkörperung der Natur im göttlichen Humanismus Griechenlands, und schließlich die Natur und die Menschheit, die sich notwendigerweise stets in christlichen Zeiten gegen den Druck des dogmatischen Autoritätsprinzips, verbunden mit dem feudalen und dynastischen, auflehnen." Aus alledem ist klar ersichtlich erstens, dass der Dichter den Begriff des Satan in dem Hymnus ironisch fasst und alles Andere als die Personifikation des Bösen darunter verstanden wissen will, sodann aber auch, dass er insofern der Einseitigkeit beschuldigt werden kann, als er sich scheinbar gegen das Christentum als solches und nicht blos

*) Siehe „Germania", Jahrg. 1881, No. 235.
**) Hillebrands „Italia" II., 358 f.

Digitized by Google

gegen dessen Auswüchse und Verirrungen wendet. Ob eine solche strenge Scheidung in dem Gedichte durchführbar oder geboten war, ist eine Frage, deren Beantwortung je nach dem Standpunkte des Einzelnen natürlich verschieden ausfallen wird.

Hand in Hand mit der Auflehnung gegen die Fesseln geistlicher Despotie geht bei dem Sänger der „Levia gravia" die Opposition gegen die weltlichen Ansprüche der Hierarchie, die der Verwirklichung seiner patriotischen Wünsche entgegenstanden. Bitter vergleicht er die stolze Roma von ehedem, den Schrecken der bezwungenen Völker, mit der jetzigen, der sie für immer eine Mitra um das königliche Haar und in die Hände einen Rosenkranz legen möchten, und bei der Jubelfeier von Dante's Geburt glaubt er aus dem Munde des großen Florentiners selbst den Ruf „Auf nach Rom!" zu hören. Befand er sich zu Anfang des Jahres 1862 infolge der jüngsten Ereignisse noch in ziemlich optimistischer Stimmung, so dass er schon hoffte, die eherne Leier des Alcäus bei Seite legen zu können, so wird er nur zu bald durch den Tag von Aspromonte aus solchen Illusionen gerissen, und nunmehr stimmt er hasserfüllte Weisen an gegen die Regierung „neuer Tyrannen", vor denen es nun wieder das Schwert im Myrtengrün zu verbergen gelte, beklagt den gefangnen „Thrasybul von Caprera" und leert den Becher auf den Tag, der die Kathedra des Nachfolgers Petri in Stücke treten und dem „Räuber von Frankreich" einst die Wange entfärben werde. Das Vertrauen auf eine bessere Zukunft verlässt ihn nicht, und er bittet die Göttinnen der Gerechtigkeit und Freiheit, wann sie ihre Herrschaft angetreten, wenigstens einen Hauch ihrer Herrlichkeit zu seinem Grabhügel zu entsenden:

Ich werd' ihn spüren — überlebt
Die Liebe doch das Leben;
Frohlockend wird, ihr Göttinnen,
Noch mein Gebein erbeben!

(Fortsetzung folgt.)

Kaiserslautern.

Paul Schönfeld.

Die parlamentarische Beredsamkeit während der französischen Revolution.

L'éloquence parlementaire pendant la révolution française. Les orateurs de l'assemblée constituante, par F. A. Aulard. Paris, Hachette. 1882.

I.

Das Zeitalter der französischen Revolution hat, wie kaum eine zweite Epoche stets großen Reiz auf den Historiker ausgeübt, aber trotz der vielen Gesamtdarstellungen und Monographien fehlt noch immer eine des Gegenstandes würdige Geschichte der gewaltigen Bewegung. Noch harrt des Geschichtschreibers die hohe Aufgabe, in klarer, anschaulicher Weise zu zeigen, wie die soziale und politische Umwälzung herauswuchs aus der geistigen Revolution, die ihr voranging, noch ist das Buch zu schreiben, das unter gerechter Verteilung von Licht und Schatten die tragische Verkettung von hochfliegenden Plänen und Unkenntnis der realen Bedürfnisse, von Schuld und Unverstand, das die Tatsachen, wie die Menschen sine ira et studio darzustellen wusste. Bausteine für derartige Tätigkeit sind in genügender Anzahl vorhanden, es handelt sich nur darum, sie richtig zu verwenden. Als ein solcher Baustein, ein bisher noch unbehauener, präsentirt sich auch das vorliegende Buch, welchem das Lob einer fleißigen verdienstvollen Arbeit gebührt. Der Autor F. A. Aulard, der hier zum ersten Male mit einem größeren Werke vor das Publikum tritt, ist ein noch ganz junger Mann, der aber schon den Ruf eines bedeutenden Gelehrten hat. In der Tat zeigt die vorliegende Arbeit, dass er die von ihm behandelte Zeit gründlich beherrscht und offenbar große Quellenstudien gemacht hat. Das Buch ist in frischem, manchmal schwungvollem Stile geschrieben, und wenn auch die Darstellung in Bezug auf Gleichmäßigkeit zu wünschen lässt, so ist dieselbe doch durchaus fesselnd und anregend. Der Autor beabsichtigt, uns die Männer der Revolution in ihrer Eigenschaft als Parlamentsredner vorzuführen und beginnt mit einem stattlichen Bande über die konstituirende Versammlung. Wenn Niemand vorher den Versuch gemacht habe, die Parlamentsreden der Revolutionszeit in methodischer Weise zu behandeln und auf ihren ästhetischen Wert zu prüfen, so könne der Grund dafür keineswegs darin liegen, dass der Gegenstand nicht lohnend oder dem Interesse der Gegenwart entrückt sei. Im Gegenteil, die Vernachlässigung des Stoffes rühre daher, dass derselbe noch immer zu brennend war und man sich nicht getraute, in objektiver Weise und nach ihrer rhetorischen Seite jene Reden zu behandeln, von deren Stoffen und deren Leidenschaft die Gegenwart noch ganz erfüllt wird.

Und in der Tat, wenn man die Constituante, wie Aulard sie uns schildert, mit der Darstellung vergleicht, welche dieselbe Versammlung bei Taine erfährt, wenn man dabei annimmt, dass Beide nur das niederschrieben, was sie nach gewissenhaften Forschen wirklich gesehen haben, wird man sich der Ansicht nicht erwehren können, dass es noch geraume Zeit dauern mag, bis der Geschichtschreiber mit der kühlen Unbefangenheit des Richters, ohne Voreingenommenheit und ohne Leidenschaft über jene in die Gegenwart noch so mächtig eingreifende Zeit, wird urteilen können. Während Taine in der Versammlung Alles vermisst, was zur Gesetzgebung nötig ist, Freiheit, Ruhe, Kenntnisse und Erfahrung, während er sich über die Mitglieder mit wenigen Ausnahmen in scharf absprechender Weise äußert, wendet Aulard derselben seine ganze Sympathie zu, und sein Buch darf vielleicht, wenn dasselbe sich auch nur in einzelnen Anmerkungen direkt gegen Taine wendet, doch als ein Protest gegen dessen Revolutionsgeschichte betrachtet werden. Ueber die Versammlung sagt er: „Mut, Ehrlichkeit, Unabhängigkeit sind nicht die einzigen Vorzüge, die ihre Reden auszeichnen; man findet in denselben auch den Stolz und das Selbst-

Digitized by Google

bewusstsein des jugendlichen Idealismus und in den Augen der Vertreter des dritten Standes glänzt das Gefühl ihrer Ehre.“ „In dieser goldenen Zeit des parlamentarischen Régime's verstand man es zuzuhören ohne die Verlockungen einer frivolen Neugier. In einer Versammlung, wo Niemand hoffen konnte, Minister zu werden, wo Niemand fürchten musste, sein Portefeuille zu verlieren, konnte man so recht die reine Freude der befriedigten Vernunft genießen. In jenen bedeutenden Debatten hätte der Patriotismus allein ausgereicht, die Aufmerksamkeit wach zu halten, wenn sie erlahmt wäre, aber sie ließ nicht nach. Wenn der Redner auf die Erfüllung seiner Versprechung warten ließ, harrte man ruhig aus, man ließ geduldig die längste Rede über sich ergehen, wenn sie nur eine Wahrheit enthielt, mochte dieselbe auch noch so sehr im Ausdruck versteckt sein.“ Der Verfasser kargt auch sonst nicht mit Lobsprüchen für den guten Willen, das Feuer und die Begeisterung jener Versammlung, aber alle jene löblichen Eigenschaften reichten doch nicht hin, sie ihrer Aufgabe gewachsen erscheinen zu lassen und wir werden, wenn wir das Buch ohne jedes Vorurteil durchgelesen haben, nicht umhin können, das vernichtende Urteil des Abbé Siéyès zu unterschreiben: „Die Reden welche im englischen Parlamente gehalten werden, haben einen Zweck, sie gleichen in nichts unseren oratorischen Uebungen, sie haben weder unser Emphase noch unseren gespreizt würdevollen Ton. Dort sind Leute, die zu tun haben, wir sind müßig und halten uns damit auf, schön zu reden. Jene gehen vorwärts (marchent), wir tänzeln.“ Die Mitglieder der konstituirenden Versammlung sind eben meistens junge Leute, die das dreißigste Jahr kaum überschritten haben; Tronchet, der bei Ausbruch der Revolution 63 Jahre alt ist, ist der Greis der Versammlung, Malouet, der im 50. Jahre steht, und vorher im Verwaltungsfache tätig war, Mirabeau und noch einige minder bekannte Abgeordnete sind die Einzigen, welche in reifen Jahren das Amt des Volksvertreters erlangen.

Ehe wir zu zeigen versuchen, wie Herr Aulard sich seiner Aufgabe entledigt hat, möchten wir kurz die Bedenken aussprechen, die wir gegen die Anlage seines Buches haben. In erster Linie bedauern wir, dass er das Hauptgewicht auf die Bedeutung der behandelten Personen als Redner legt und infolge dessen ihr sonstiges teilweise viel bedeutenderes Wirken nur streift. Wäre der Zweck des Buches lediglich, die oratorischen Leistungen jener Deputirten als solche zu behandeln, sie, wie es in der Vorrede geschieht, mit den großen Rednern des Altertums oder den großen französischen Kanzelrednern zu vergleichen, so würde diese Beschränkung uns einleuchten. Aber das Buch ist ein eminent politisches, der Verfasser nimmt oft entschieden Partei, zieht nicht selten Parallelen mit der Gegenwart, und deshalb erscheint jene Beschränkung als ein Mangel. Auch die Strenge, mit der er sich an den vorgezeichneten Plan hielt, ist dem Buche nicht zum Vorteil geraten. Es ist unmöglich, ein treues Bild von Robespierre oder Barère zu entwerfen, wenn man nur ihrer Tätigkeit als Mitglieder der konstituirenden Versammlung gedenkt, wenn man sie gleichsam durchschneidet; ebenso müssen Männer wie Bailly und Lafayette zu kurz kommen, wenn sie nur nach ihrer Tätigkeit auf der Tribüne gewürdigt werden. „Nicht so redlich“ wäre hier redlicher gewesen. Am besten gelungen sind denn auch diejenigen Partien, welche Männer behandeln, die ihre Rolle in der Revolution hauptsächlich auf der Tribüne der konstituirenden Versammlung, spielten und die Abhandlungen über Mirabeau, Maury, Cazalès und Barnave sind weitaus die trefflichsten des Werkes. Herr Aulard steht mit seinen Sympathien unverkennbar bei der linken Seite des Hauses, aber er weiß auch jenen Mitgliedern, die am weitesten von seiner eigenen Ansicht entfernt sind, gerecht zu werden, er hat für Cazalès von der Rechten, wie für Buzot von der äußersten Linken die gleich warme Anerkennung ihres Freimuts, ihrer Ueberzeugungstreue, und selbst dem grotesken Mirabeau-Tonneau, der Karicatur seines großen Bruders weiß er freundliche Seiten abzugewinnen. Schroff und unbarmherzig ist nur das Urteil über Ludwig XVI., und führwahr, ohne direkt darauf hinzuzielen, beweist Aulard uns zur Evidenz, wie ein anderer Mann an der Stelle dieses schwachen und unehrlichen Fürsten der ganzen Revolution eine andere Richtung hätte geben, ihre guten Werke festhalten, ihre Ausschreitungen verhüten können. Waren doch die Mitglieder jener Versammlung fast ohne Ausnahme Anhänger der Monarchie, so zwar, dass die Zahl derer, welche damals republikanische Tendenzen vertraten, kaum fünf beträgt.

(Schluss folgt.)

Frankfurt a/M.

Sigmund Schott.

Kleine Rundschau.

Ludwig Storchs poetischer Nachlass.

Der vorteilhaft bekannte Schriftsteller und Reisende Hofrat Dr. Alexander Ziegler in Ruhla hat kürzlich den poetischen Nachlass seines am 5. Februar 1881 in Kreuzwertheim am Main gestorbenen Freundes und Landsmannes Ludwig Storch mit Zustimmung der Witwe zusammengestellt und herausgegeben (Eisenach, Hofbuchhandlung von H. Jacobi) und damit allen Freunden einer gesunden, warm empfundenen und ansprechenden Poesie eine recht dankenswerte Gabe geboten. Der von so vielen Lebensschicksalen heimgesuchte Thüringer Dichter, der schon vor Jahren durch einige Gedichtsammlungen seine schöne Begabung bekundete, besonders aber durch seine etwa fünfzig Bände umfassenden Romane und Novellen in weitern Kreisen bekannt geworden ist, spricht in diesen nachgelassenen Dichtungen verschiedenen Inhalts so recht aus dem Innern seines Herzens zu uns und fesselt namentlich

Digitized by Google

durch die hingebende Liebe an seine Heimat Thüringen, die sich in allen wiederfindet. Am wertvollsten erscheinen deshalb auch die mundartlichen „Lieder und Stücke“, die im „Ruhler Dialekt“ verfasst sind, über dessen Abstammung und mit slawischen und serbischen Elementen vermischte Eigenart der Herausgeber, gestützt auf das Werk von Carl Regel: „Die Ruhlaer Mundart“ (Weimar 1868), interessante Mitteilungen macht. In diesen 21 Gedichten werden die Freunde der jetzt überall gepflegten Dialektpoesie ganz neue Klänge finden, die Herz und Sinn für naives Volkswesen, treuherzige Biederkeit und derben Humor auf höchst charakterische Weise ausdrücken.

Das Buch zerfällt in sechs Abteilungen, auf deren einzelne Nummern wir des Raumes wegen hier nicht näher eingehen dürfen, obschon uns manche, wie die schönen „Glockenlieder“, wol dazu veranlassen könnten. Es ist dem Musikdirektor Friedrich Lux in Mainz, dem Komponisten der Opern „Käthchen von Heilbronn“ und „Der Schmied von Ruhla“, auch einem Sohn der Ruhl, gewidmet und schließt mit dem Aufruf zur Herstellung des Denkmals für Ludwig Storch in Ruhla, dessen Errichtung ebenfalls der tatkräftigen Freundschaft Alexander Zieglers zu danken ist, der von dem heimgegangenen Dichter mit Recht sagt, er sei „ein Repräsentant der Menschenliebe, ein treuer Deutscher und ein echter Thüringer gewesen“.

Stuttgart.

Moritz Blanckarts.

Stephan Gätschenberger: „Die Nachbar-Pussten.“

Leipzig. Wilhelm Friedrich. 1882. 4 M.

Wenn einerseits derjenige, welcher Ungarn kennt, kein vollständig unbefangenes Urteil über ein Buch hat, welches dort spielt, d. h. den Eindruck desselben auf Uneingeweihte nicht zu berechnen vermag, so darf er andererseits um so sicherer entscheiden, ob das Bild dem Originale gleicht. In Bezug auf Stephan Gätschenberger kann die Treue seiner Schilderungen mit einem vollwichtigen „Ja!“ verbürgt werden, die Erzählung will eben nur unterhalten, wird aber in zwanzig bis dreißig Jahren ein gleiches, wenn nicht erhöhtes Interesse haben, als heute, indem sie einen kulturhistorischen Uebergangs-Zustand fixirt, nämlich: die letzten Kämpfe des begüterten Magyaren-Adels gegen die Strömungen der Neuzeit; mit deutlichern Worten: das Ringen des Eigendünkels gegen die neueren Systeme der Landwirtschaft, der kaufmännischen Kapitalberechnung und der ernsten Hingabe an den Beruf des Oekonomen. Die letzten dieser splendiden, leichtlebigen, sorglosen und doch so ritterlichen und imposanten Klein-Könige jenseits der Leitha, werden nach einigen Jahrzehnten ausgestorben oder verarmt sein, indess die Andern, welche sich nicht scheuen, dem bürgerlichen Fleiße, den Anforderungen des Fortschritts Rechnung zu tragen, die Quadrat-Meilen ihres Grundbesitzes nach wie vor umreiten, einerlei ob mit Kalpak und Dolmany oder im französischen Kleid.

Der Roman zeichnet sich durch merkwürdig entsprechende Stimmung aus, sorglos fließt die Erzählung weiter, es wird nicht moralisirt, wenn der Baron im hartköpfigen Hochmut sich und seine Familie, in welcher uns der Sohn Béla besonders lieb wurde, ins Elend bringt, obwol er selbst ein verhältnismäßig braver Mann ist, der nur seiner Stammeseigenart folgt; es werden keine Zeitbetrachtungen eingeflochten, wenn die „Nachbar-Pussta“ in die Hände reich gewordener Juden kommt, auch zwischen diesen begegnen wir ganz normalen Persönlichkeiten, die schöne Jolan ist sogar ein liebenswürdiges Mädchen. Der Vorzug aller Schilderungen ist die Unparteilichkeit und das Festwurzeln im Boden, die meisten Vorgänge konnten sich eben nur in Ungarn ereignen. Der Untergang Szegedins ist eine Zugabe, die zwar recht interessant, doch genau genommen nicht im Rahmen der Erzählung liegt, obschon sie zu einer großartigen Katastrophe führt, die dann freilich verhältnissmäßig wenig ausgenutzt wird, wie denn das Ganze erschütternder wirken würde, wenn die Handelnden nicht nur leidenschaftlich wären, sondern wirklich eine tiefe Leidenschaft, etwa die des edelsinnigen Béla, im Mittelpunkt stände. Möglicherweise liegen ausdauernde Herzenspassionen nicht im Charakter der Nation. Uebrigens sind so ziemlich alle Abstufungen der Gesellschaft vertreten, von der reichen stolzen Tante, Gräfin Ilona Hatvanyi herab bis auf den Schäfer Argul in der schmutzigen Bunda, welcher, in seiner Czikos-Roheit, einem Lamme mit dem Fokos (Hammerstock) das Bein zerschlägt. Ein lebenvolles Buch.

Lingen.

E. von Dincklage.

E. de la Fontaine: Luxemburger Sagen und Legenden

Luxemburg, J. Heintze. 1882.

Man schuldet dem Herausgeber zum voraus Dank dafür, dass er in seinem Vorworte die bereits bekannten und die privaten Quellen genau angiebt; so erst gewinnt das Buch wissenschaftlichen Wert, da jetzt eine Kontrole des Dargebotenen möglich geworden ist. Die Zahl der vom Verfasser erschlossenen, sonst Keinem zugänglich gewordenen Quellen ist übrigens sehr bedeutend.

Die Luxemburger Sagen und Legenden haben deshalb ein besonderes Interesse, weil sich gerade im Luxemburgischen und den zunächst liegenden Gebieten keltisches, romanisches nnd germanisches Wesen außerordentlich innig gekreuzt und verbunden hat. Darum ist das Buch auch so reichhaltig und bietet vieles, was hier niemand vermuten sollte und was sich sonst auch erst in bedeutenden Entfernungen wiederfindet. Auch an ganz ungewöhnlichen Zügen fehlt es nicht. Dem tiefen Widerwillen der Elfen gegen alles Unreine und Uebelriechende, den E. M. Arndt in seinen „Märchen und Jugenderinnerungen“ so scharf betont, begegnet man hier (S. 5) ebenfalls: es ist ein weiterer Beweis für das ursprünglich reine Lichtwesen aller Elfen. Odhin-Wuotan (S. 7 f.) tritt sehr bestimmt

Digitized by Google

auf: er erscheint als Riese, zwanzig Fuß hoch, mit breitrandigem Schlapphute, bis zu den Füßen zugeknöpftem Rocke; dieser „Riese“ „besitzt auch die Macht, sich in ein gegen Wind und Wetter rollendes Feuerrad (das Sonnenrad) zu verwandeln“. Die Einheit Odhins mit Freyr-Baldr ist also auch hier klar. Merkwürdig ist hier ferner die bis gegen 1848 fortdauernde und erst von dieser Epoche mit trauriger Schnelligkeit abnehmende Kraft volkstümlicher Mythenbildung oder wenigstens der volksmäßigen Kraft im Alltäglichen den Finger göttlicher Macht zu erblicken: so findet sich die Rettung des von den französischen Atheisten zur Revolutionszeit verfolgten Geistlichen in einen Dornstrauch (wie in unsern Märchen, S. 107 f.). Nicht minder erscheint der Geistliche als Inhaber der „weißen Kunst“ und die Sage vom Toggenburger hier lokalisirt (S. 109, 111), ebenso die auch sonst auftretenden christlichen Tugenden statt der Parzen oder Nornen (S. 115) und der aus Shakespeare's Macbeth so berühmte wandelnde Wald von Kriegern (S. 159). Wie energisch das Volk in den Traditionen an seiner Liebe wie an seinem Hasse festhält, zeigt sich in der durchgehends widerkehrenden Aeußerung tiefer Antipathie gegen die Tempelritter (3. Bd. S. 163, wo sich die „Klage an Stein und Sarg“ statt an den Ofen oder die Säule auch aufs neue zeigt).

Kurz, das ganze Buch ist überreich an wertvollem Material; die Darstellung ist schlicht und einfach und verschmäht durchweg die seit Andersen so beliebte gefährliche Manier des sentimentalen Romantisirens und Modernisirens. Es mag getrost neben die Werke eines Zingerle oder Vernaleken gestellt werden und ist nicht nur dem Kenner der Mythologie ein werthvoller Schatz, sondern wird auch dem Freunde des Volkstums zu wahrem Genusse gereichen.

Berlin.

Ludwig Freytag.

Literarische Neuigkeiten.

Von der überreich, aber nicht gut illustrirten, sehr lesbar geschriebenen „Histoire populaire de la France“ sind Band 3 und 4 erschienen. — Paris, Germer Baillière. à 5 Fr.

Unter dem Titel „*Egyptian Obelisks*“ veröffentlicht Herr Henry H. Gorringe im Selbstverlage (New-York, 32 Waverley Place) eine höchst wertvolle, reich mit Illustrationen geschmückte Zusammenstellung der bedeutendsten bekannten Obelisken von Egypten, welche nach Europa oder Amerika gewandert sind. Das Werk wird sicher, bei der beschränkten Auflage von nur 1500 Exemplaren, binnen Kurzem eine große bibliographische Seltenheit werden.

Von W. L. Hertslet's „Treppenwitz in der Weltgeschichte“ erscheint eine zweite, stark vermehrte Ausgabe. Das Buch scheint das angenehme Schicksal der Büchmann'schen „Geflügelte Worte“ erleben zu sollen. — Berlin, Haude & Spener. 2 M.

Von Robert Hamerling ist eine neue Dichtung in Vorbereitung: „Amor und Psyche“, mit Illustrationen von Paul Thumann. Leipzig, A. Titze.

Der zweite Band der durch Mr. Morses „John Quincy Adams“ begonnenen Serie von Lebensbeschreibungen amerikanischer Staatsmänner enthält die Biographie Alexander Hamiltons von Henry Cabot Lodge. — Boston, Houghton, Mifflin & Co.

Eine amerikanische Übersetzung des bekannten Romanes: „Laide“ von Juliette Lamber (Mme. Edmond Adam) erscheint unter dem Titel: „A fascinating woman.“ — Philadelphia, Peterson.

Unter dem Titel: „A Parisian Year“ veröffentlicht ein in Paris lebender amerikanischer Künstler, Henry Bacon, ein amüsant geschriebenes und niedlich illustrirtes Buch über Pariser Leben und Treiben, namentlich der Künstlerwelt. — Boston, Roberts.

Von Philipp H. Bagenal, dem Herausgeber der St. James Gazette, erscheint ein beachtenswerter Beitrag zur irischen Frage: „The American Irish and their Influence on Irish Politics.“ — Boston, Roberts.

Von Paolo Mantegazzas „hygienischem“ Roman „Un giorno a Madeira“ erscheint eine deutsche Ausgabe nach der 8. italienischen. — Leipzig, Scheltze. 2,40 M.

Von Cesare Cantù erscheint ein neues großes Werk über Manzoni.

Ferner stehen in Verbereitung neue Werke von Enrico Castelnuovo, Domenico Ciampeli, Luigi Capuana und A. Caccianiga — sämtlich im Verlag von Fratelli Treves in Mailand.

Von dem leider so sehr empfehlenswerten Buche „Sprachliche Sünden der Gegenwart“ von Professor August Lehmann erscheint eine 3. verbesserte Auflage. Hoffentlich ists auch eine verbessernde Auflage. — Braunschweig, F. Wreden. 2,50 M.

Aus Zeitschriften.

Unter Leitung des Professors Oppert wird demnächst eine *Revue Assyriologique* in Paris erscheinen.

Im letzten Heft der „*Revue Suisse*“ (No. 43) ein bemerkenswerter Aufsatz von Numa Droz über „La propriété intellectuelle“.

In Nr. 260 des Londoner *Temple Bar* ein sehr scharfer Artikel über und gegen Richard Wagner, der nur dadurch an Bedeutung verliert, dass der Verfasser anonym bleibt.

Eine große dreibändige Sammlung spanischer Volkslieder (mit Musik) bereitet ver Herr Rodriguez Marte in Sevilla.

Gedruckter Unsinn, oder auch Blödsinn, wenn das besser klingt. — Der Berliner Montagszeitung verdanken wir folgende Mitteilung aus den Stilblüten der No. 82 (1882) der Straßburger Volkszeitung in einer Besprechung des Beethovenschen „Fidelio“.

„Den Minister, Don Fernando, über dessen Nachlässigkeit zur Sache zu sehen, der Gouverneur eines seiner Gefängnisse so sehr über die Schnur hauen konnte, sang Herr S. mit Lust und Kraft sehr gut.“ — Von Herrn H. wird gesagt, er wisse, „allen seinen Rollen eine gewisse natürliche Nüance einzuschwärzen.“ Von Frl. M. heißt es: „Das Organ dieser Sängerin ist ein vollaus sich gebendes, d. h. ihre Stimme lässt bemerken, dass, wie sie sich auslebe, sie sich auch ganz und voll in einem gäbe.“ Ferner: „Herr H. als Kerkermeister sang gewichtig und der Sache gemessen.“ — „Jacquino, der Pförtner, ward von H. aufgeweckt und gemütfrisch gesungen.“ Der Schluss lautet: „Und in Beethoven, dem himmelstürmenden Meister, erkennen wir diesbezüglich wie einen Mann des tiefsten Impulses, so einen Künstler, der aus künstlerischer Strenge gegen sich wahre Meisterwerke bei Seite warf, weil sie, das Geschaffene mit dessen Idee nicht einklingend — seinem Ideal nicht Genüge leistend. Alle Künstler sollen das sich merken!“ — Der betreffende Kritiker war augenscheinlich zum Bogenfalzen oder dergleichen nützlichen literarischen Nebengewerben zu ungeschickt, weshalb er zur „Literatur“ selbst überging.

Digitized by Google

Bibliographie der neuesten Erscheinungen.

(Mit Auswahl.)

Ch. Barthélemy: La bourgeoisie et le théâtre au XVII. siècle. — La comédie de Dancourt, 1685—1714. — Paris, Charpentier. 3,50 fr.

Felix Boas: Der Sturm und das Wintermärchen. 2 Shakespeare'sche Dramen in ihrer symbolischen Bedeutung. — Stettin, H. Dannenberg.

Carl Bücher: Die Frauenfrage im Mittelalter. Ein Vortrag, gehalten am 28. März 1852. — Tübingen, Laupp. 1 M.

Sophus Bugge: Studien über die Entstehung der nordischen Götter- und Heldensagen. Vom Verfasser autorisirte und durchgesehene Uebersetzung von Dr. Oscar Brenner. I. Reihe 2. Heft. — München, Kaiser. 4. M.

Paul B. Du Chaillu: Im Lande der Mitternachtssonne. Sommer- und Winterreisen durch Norwegen und Schweden, Lappland und Nord-Finnland. Frei übersetzt von A. Helms. — Leipzig, Ferd. Hirt & Sohn. Lieferung 13. 14 und 15.

Nisikânta Chattopâdhyâya: The Yâtrâs; or, the popular dramas of Bengal. — London, Trübner & Co. 2 sh.

François Coppée: Contes en Prose. — Paris, A. Lemerre. 3,50. fr.

C. M. Curci: Das neue Italien und die alten Zeloten. Studien zum Nutzen der Ordnung der Parteien im italienischen Parlament. Deutsch von F. Booch-Arkossy. II. Band. — Leipzig, O. Gracklauer. 3 M.

Dr. Carl Deisenhammer: Meine Reise um die Welt. — Wien, C. Gerolds Sohn.

Le diable et ses métamorphoses. Etude historique par le Bibliophile C. P. — Paris, Sandoz & Thuillier.

Adolf Glaser: Aus hohen Regionen. Roman in 2 Bänden. — Wismar, Hinstorff.

Heinrich Groß: Deutschlands Dichterinnen und Schriftstellerinen. Eine literarhistorische Skizze. — Wien, Carl Gerold's Sohn. 6 M.

G. C. Lichtenberg: William Hogarths Zeichnungen. Nach den Originalen in Stahl gestochen. Mit der vollständigen Erklärung derselben. Herausgegeben mit Ergänzung und Fortsetzung derselben, nebst einer Biographie Hogarths von Dr. Franz Kottenkamp. III. Auflage. Neue Ausgabe. Lfg. 6/8. — Stuttgart, Rieger.

E. Masseras: Washington et son œuvre. — Paris, Sandoz & Thuillier. 2 frs.

Hermann Müller: Das Ende Wallensteins.— Prenzlau. C. Vincent.

Peter Norrenberg: Allgemeine Literaturgeschichte II. Bd. 1. u. 2. Lieferung. — Münster, Adolf Russel. à 1,20 M

Des Musäos Gedicht von Hero und Leander. Eingeleitet und übersetzt von Hermann Oelschläger: — Leipzig, B. G. Teubner..

Hermann Paul: Kanteletar, die Volkslyrik der Finnen. Ins Deutsche übertragen. — Helsingfors, G. W. Edlund.

A. Petöfi: Liebesperlen. Mit Beiträgen namhafter Uebersetzer herausgegeben von Ludwig Aigner. — Budapest, L. Aigner. 4 M.

Le Salon. Illustré par les principaux artistes, peintres et sculpteurs, publié sous la direction de E. Bernard. I. année. — Paris, E. Bernard & Co. 2,50 fr.

J. van Santen: Zur Beurteilung Wolframs von Eschenbach. — Wesel, Fincke & Mallinckrodt.

Leslie Stephen: The science of ethics. — London, Smith, Elder & Co.

Adolf Strauß: Bosnien, Land und Leute. Historisch-ethnographisch-geographische Schilderung. Bd. I. — Wien, C. Gerolds Sohn. 7 M.

Ellen M. Taylor: Madeira. Its scenery and how to see it.— London, Stamford. $7^1/_2$ sh.

J. Turgeniew: Tagebuch eines überflüssigen Menschen. — Berlin, Janke. 1 M.

Gisbert von Vincke: Ein kleines Sündenregister. Freiburg i/Br., Weigner.

M. von Weissenthurn: Frauenliebe. Novellen. — Leipzig, Friedrich. 4 M.

Ludwig Weisser: Bilder-Atlas zur Weltgeschichte. II. Aufl. Liefr. 19—25. — Stuttgart, Paul Neff. à 1 M.

J. E. Wessely & Dr. Ad. Rosenberg: Klassiker-Bibliothek der bildenden Künste Klassiker der Malerei von J. E. Wessley: Vlämische Schule I. Heft 5. — Heft 6. Klassiker der Malerei: Venezianische Schule. — Leipzig, Bruno Lemme. à 0,60 M.

Als **erster Band** meiner Serie:

Geschichte der Weltlitteratur in Einzeldarstellungen

zugleich aber als **selbständiges Werk** erscheint im September d. J.

Geschichte der französischen Litteratur

(von ihren Anfängen bis auf die allerneueste Zeit)

von

Eduard Engel.

32 *Bogen Gross-Oktav in elegantester Ausstattung. br. M* 7,50. *eleg. geb. M* 1,20 *mehr.*

In **einem** handlichen Bande wird die „GESCHICHTE DER FRANZÖSISCHEN LITTERATUR“ eine eingehende geistvolle und kritische Darstellung der Entwickelung der gesamten französischen Litteratur gegeben, zugleich aber auch durch die zahlreichen geschmackvoll ausgewählten Proben eine vortreffliche **Anthologie** enthalten.

An einer französischen Litteraturgeschichte ist — so sonderbar es klingt — ein entschiedener Mangel. Ausser dem für den Schulgebrauch bestimmten Buche von Fr. Kreyssig giebt es keine einzige Geschichte der französischen Litteratur, welche ein Bild der gesamten Entwickelung derselben liefert. Zahlreiche Werke behandeln in vielen Bänden die mittelalterliche, die des 17., 18., des 19. Jahrhunderts, keine die ganze Litteratur vom 11. bis zum 19. Jahrhundert.

Die französische Litteraturgeschichte von Dr. Eduard Engel wendet sich an das allgemein gebildete Publikum mit einigen französischen Sprachkenntnissen. Diesem will sie in anregender, nirgends doktrinärer, sondern überall interessanter Darstellung ein Bild geben von der Geschichte des französischen Schriftentums seit den ältesten Zeiten bis auf die **allerneueste** Zeit (1882).

Die folgenden Bände der „GESCHICHTE DER WELTLITTERATUR IN EINZELDARSTELLUNGEN“ werden in rascher Folge erscheinen und zwar zunächst:

Geschichte der polnischen Litteratur von Heinrich Nitschmann
und **Geschichte der italienischen Litteratur von Dr. C. M. Sauer.**

Über die Anlage des ganzen Serienunternehmens, das bestimmt ist eine wesentliche Lücke in der deutschen Litteratur auszufüllen und das der freundlichsten Entgegennahme aller gebildeten Stände sicher sein darf, verweise ich auf beiliegenden Prospekt über die „Geschichte der Weltlitteratur in Einzeldarstellungen“.

= Alle Buchhandlungen des In- und Auslandes nehmen Bestellungen auf die complette Serie wie auf einzelne Bände schon jetzt entgegen. =

Leipzig, August 1882. **Wilhelm Friedrich,** K. R. Hofbuchhändler.

Für die Redaktion verantwortlich: Dr. Eduard Engel in Berlin. — Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig. — Druck von Emil Herrmann senior in Leipzig.

Dieser Nummer liegt bei ein Prospekt die „Geschichte der Weltlitteratur in Einzeldarstellungen“ (Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig) betreffend

Das Magazin

für die Literatur des In- und Auslandes.

Organ des Allgemeinen Deutschen Schriftstellerverbandes.

Wöchentlich eine Nummer.

Preis vierteljährlich: 4 Mark = 2½ östr. Gulden = 5 francs = 4 shillings = 1¼ Dollar = 2 Rubel Papier.

Begründet im Jahre 1832 von Joseph Lehmann.

Herausgeber: Eduard Engel, Berlin W.

Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Abonnements für In- und Ausland durch alle Buchhandlungen, Postämter und direkt durch die Verlagshandlung.

51. Jahrgang. | Leipzig, den 26. August 1882. | Nr. 35.

Jeder unbefugte Abdruck aus dem Inhalt des „Magazins" wird auf Grund der Gesetze und internationalen Verträge zum Schutze des geistigen Eigentums untersagt.

Inhalt: Aus Lenau's Leben. II. 471. — Italienische Dichter der neuesten Zeit. Giosuè Carducci. II. (Paul Schönfeld.) 474. — Die parlamentarische Beredsamkeit während der französischen Revolution. II. (Sigmund Schott.) 477. — **Kleine Rundschau:** „La Russia Sotterranea." Von Stepniak. (Wilhelm Loewenthal.) 480. — Berliner Leben. Kulturstudien und Sittenbilder von Max Ring. (Oswald Zimmermann.) 480. — **Literarische Neuigkeiten:** 481.

Aus Lenau's Leben.

II.

Die hervorragendsten Persönlichkeiten des Freundeskreises, welchen sich durch Gustav Schwabs Vermittelung Lenau in Schwaben gewann, sind Uhland in Tübingen, Kerner in Weinsberg, Graf Alexander von Württemberg, Gustav Pfizer, Karl Mayer in Waiblingen und die Familien Hartmann und Reinbeck in Stuttgart. Die Verhältnisse der beiden erstgenannten Dichter sind bekannt. Graf Alexander von Württemberg, der Vetter des Königs von Württemberg, „ein prächtiger Kerl", wie ihn Lenau nennt, „wild und mutig, ritterlich und herzlich", selbst ein sehr begabter Dichter und begeisterter Verehrer Lenaus, lag damals als Oberst eines Reiterregiments zu Esslingen in Garnison. Unweit der Stadt hatte er in Serach eine allerliebste Besitzung, eine in ländlicher Art erbaute reizende Lusthalle in Verbindung mit einer höchst geschmackvollen Gartenanlage, wohin er Lenau häufig einlud. Die beiden Freunde, in Individualität, Gestalt, Persönlichkeit so sehr verschieden, waren doch zugleich so innig verbunden durch Geist, Gemüt und Poesie. Lenaus Stellung dem Grafen gegenüber blieb stets durchaus einfach und würdig. Er scheute sich nicht, ihm offen, ohne Rückhalt seine Ansichten auszusprechen und sogar recht oft in Bezug auf die Richtung, welche Graf Alexander in der Dichtungsform nahm, wenn auch nur scherzend als Mentor aufzutreten. Karl Mayer, damals Oberamtsrichter in Waiblingen, wurde 1843 als Rat des königlichen Gerichtshofs nach Tübingen versetzt. Diesen von Heine so sehr und mit Unrecht Verhöhnten, denn er zeichnete sich durch einen liebenswürdigen, milden Charakter und eine höchst nachahmungswürdige Bescheidenheit aus, nannte Lenau „ein wahres Freundesgenie mit einer Freundeszärtlichkeit, die unter die moralischen Seltenheiten gehöre". Er publizirte Gedichte meist kleinen Umfangs, weil ihm sein Amt zur Ausarbeitung größerer Werke keine Zeit ließ, von innigster Liebe zur Natur Zeugnis ablegende epigrammartige Liedchen. Lenau schätzte die „tief saftgrünen" Geschöpfchen hoch.

Der Geheimrat August Hartmann in Stuttgart „mit dem schönen Ernst und den wirtlichen Augenbrauen", der Onkel Mayers und Vater von vier Töchtern, verlor gerade um die Zeit von Lenaus Aufenthalt in Stuttgart (Anfang Mai 1832) seine Gattin durch den Tod. „In diesem Haus habe ich auch viel Liebe erfahren", schreibt Lenau kurze Zeit vor dem Sterbefall. „Der alte Herr, ein großer, stattlicher, sehr ernster und ebenso gutmütiger Mann. Die Mutter, eine geborne Italienerin, sehr lebhafte alte Frau; Fräulein Julie ungeheuer gebildet, Fräulein Mariette dito; malt allerliebst. Die dritte ist Lotte; gutes liebes Mädchen; singt angenehm. Die vierte Tochter, eigentlich die erste als die älteste, ist an Hofrat Reinbeck verheiratet. Das ist eine köstliche Frau. Du findest in meinen Gedichten eins mit der Ueberschrift: ‚In das Stammbuch einer Künstlerin'; das ist die Reinbeck. Ein ganzes Zimmer hat die Frau mit herrlichen Landschaften (Oelgemälden) behängt, alles ist ihre Arbeit. Meine Waldkapelle hat sie auch gemalt in zwei Bildern! Herrliche Bilder! Reinbeck ist Schriftsteller; Novellen, Dramen sind von ihm da. Die wohnen nun alle in Einem Haus beisammen, das sie für sich, nur für sich gebaut haben. Was traulicheres, liebevolleres giebts

Digitized by Google

nicht als das Zusammenleben dieser Menschen. Alle Schöngeister, die nach Stuttgart gekommen, haben sich in diesem Hause eingefunden. Matthisson, Tieck, Jean Paul, Rückert u. a. waren oder sind noch intime Hausfreunde. Ich bringe täglich mehrere Stunden zu mit den geistreichen Frauenzimmern."

Das Reinbecksche Haus bildete bei seinen später alljährlich wiederholten Reisen nach Stuttgart immer Lenaus Absteigequartier.

Während dieser poetisch so reich gesegneten Zeit gelangten die Keime eines andern Plans, die sich schon bald nach dem Antritt der Erbschaft gezeigt hatten, zur Entwickelung. Das Doktoratsexamen wurde nicht gemacht, aus war es mit dem Studium der Medizin, Niembsch war, wie Kerner am 11. März 1832 an Mayer schreibt, ganz besessen von Amerika, und gleichzeitig mit der Korrektur seiner ersten Sammlung der Gedichte, welche Anfang Mai die Presse verließen, wurden unter großen Hoffnungen die Vorbereitungen zur Reise nach der „neuen, freien Welt" getroffen, nach dem Land, welches sich die Dichterphantasie als neues, besseres Vaterland vorstellte. (Siehe „Abschied", I, S. 103).

„Was ich nach Beendigung meines Kursus tun werde, wissen die Götter. Vielleicht findet sich dann eine Aussicht, als Choleraarzt nach Frankreich, England zu reisen. Ich würde so etwas annehmen, um recht in der Welt herumzufahren. Die Betrachtung des Menschenlebens in seinen mannigfachen Erscheinungen ist mir der größte Reiz nach dem Reiz, den die Natur für mich hat. Die bleibt doch meine liebste Freundin, und das Menschenleben ist ohnehin nur das Bild der Natur, wie es sich macht in den bewegten Wellen unsrer Triebe. Die Poesie bleibt nicht deine liebste Freundin? fragst du vielleicht. Nein, ich kann sie keine Freundin nennen; ich glaube, die Poesie bin ich selber; mein selbstestes Selbst ist die Poesie . . . . (Brief vom 8. November 1831 aus Heidelberg). Ich reise diesen Frühling nach Amerika. — Gefällt es mir in Amerika, so bin ich gesonnen, etwa fünf Jahre dort zu bleiben; wo nicht, kehr ich um und überlasse mein Eigentum der Gesellschaft zur Administration. Aber es wird mir hoffentlich gefallen. Der ungeheure Vorrat schöner Naturszenen ist in fünf Jahren kaum erschöpft . . . Dort will ich meine Phantasie in die Schule der Urwälder schicken, künstlerische Ausbildung ist mein höchster Lebenszweck; alle Kräfte meines Geistes, meines Gemüts betracht ich als Mittel dazu. Erinnerst Du dich des Gedichts von Chamisso, wo der Maler einen Jüngling an das Kreuz nagelt, um ein Bild vom Todesschmerz zu haben? Ich will mich selber ans Kreuz schlagen, wenns nur ein gutes Gedicht giebt. Und wer nicht alles andre gern in die Schanze schlägt der Kunst zuliebe, der meint es nicht aufrichtig mit ihr. Schwab sagt in einem sehr schönen Gedicht: ‚Das Leben ist Sorge und viel Arbeit'; ich möchte sagen: ‚Die Kunst ist Sorg und viel Arbeit'. Ganz unrecht hat Schiller, wenn er gegensätzelnd sagt: ‚Ernst ist das Leben, heiter ist die Kunst'; ich sehe mehr Ernst in der Kunst als im Leben, wo alles vergeht, Lust und Schmerz, während in jener allein Bestand ist und Ewigkeit. . . . (Brief vom 13. März 1832.) Den Niagara will ich rauschen hören und Niagaralieder singen. Das gehört notwendig zu meiner Ausbildung. Meine Poesie lebt und webt in der Natur, und in Amerika ist die Natur schöner, gewaltiger als in Europa. Ein ungeheurer Vorrat der herrlichsten Bilder erwartet mich dort, eine Fülle göttlicher Auftritte, die noch daliegt jungfräulich und unberührt wie der Boden der Urwälder. Ich verspreche mir eine wunderbare Wirkung davon auf mein Gemüt. . . . Vielleicht geht mir mit der neuen Welt zugleich eine neue Welt in der Poesie auf. Ich fühle wirklich etwas in mir schlummern, ganz verschieden von dem, was ich bis jetzt gewesen; vielleicht wird dieses Unbekannte aufgeweckt werden vom donnernden Ruf des Niagara. Wie schön ist schon der Name Niagara! Auch wird mirs lieb sein, wenn ich eine Zeitlang nichts von der verdammten Politik werde zu hören kriegen. Bruder, die Politik ist wirklich etwas Ekelhaftes, zumal wenn man ein ewiges Politisiren hört, wie hierzulande." (Brief vom 16. März 1832.)

Lenau war allerdings ganz besessen von Amerika, das sieht man aus diesen Briefstellen. Er verband mit der Absicht, seiner Phantasie Material zu sammeln, auch noch die andre, sein Vermögen auf den Ankauf von Ländereien zu verwenden und sich dadurch eine Rente zu schaffen, welche ihm eine sorgenfreie Existenz in Europa gestatte. Zu dem Ende hat er sich in den ersten Tagen des März 1832 in den Ulmer Verein der Auswanderer mit einigen Aktien eingezeichnet. Die Gesellschaft, aus 200 Köpfen bestehend, wollte sich am Missouri niederlassen, vorläufig aber eine Kommission dahin absenden, um Land anzukaufen und die Kolonisation vorzubereiten. Sich diesem Vortrab anzuschließen, war Lenaus Absicht. So schreibt er am 13. März; am 15. März wird das Projekt natürlich schon wieder verworfen und die Abreise mit dem Gros der Auswanderer auf den 1. Mai festgesetzt. In diesem Briefe (von Heidelberg aus an Kerner) findet sich auch eine jener prophetischen Stellen, deren so manche in den Lenauschen Briefen und Gedichten vorkommen: „Gestern Abend, gleich nach meiner Ankunft, war ich bei Herrn Zimmerle, dem lieben, ehrwürdigen alten Juden; es war ziemlich zahlreiche Gesellschaft vorhanden, da sprach ich über Geistergeschichten mit solcher dämonischen Weihe, bis meine Augen dabei so kurios herumschweiften, dass die Mädchen anfingen zu weinen vor Schaudern. Ja, Bruder, ich trage ein ganzes Nest voll junger Gespenster in mir herum; wenn das Nest einmal ausfliegt und um mich herumschwärmt, wie im Frühling die erwachten Fledermäuse um den hohlen Eichbaum, worin sie den Winter über gesteckt, ja, ja . . ."

Eine andre Wahnsinnsszene tragirte er einige Monate später auf der Reise von Weinsberg nach Stuttgart (Ende Mai 1832) in Begleitung seines Freundes Matuschinsky. Es befanden sich noch einige Passagiere, unangenehme langweilige Menschen, im Eilwagen. Matuschinsky musste heimlich genommener Verabredung gemäß den Dichter für einen Geisteskranken ausgeben, der in das

Digitized by Google

nächste Irrenhaus gebracht werden sollte. Um die lästigen Mitglieder der Gesellschaft von der Wahrheit dieser Angabe zu überzeugen, spielte Lenau den Verrückten mit einer solchen Meisterschaft, dass nicht allein die von dem frevelhaften Spiel nichts ahnenden Reisegefährten, sondern auch Matuschinsky bis zum Entsetzen erschüttert wurden. Als die unangenehmen Gäste dadurch glücklich entfernt worden, gab Lenau natürlich sogleich seinen Wahnsinn auf, versicherte aber auf das befremdliche Erstaunen seines Freundes über die Vollkommenheit, mit welcher er die Geisteszerrüttung dargestellt habe, dass er im Ernst schon oft sich mit der Befürchtung geängstigt, er könne einmal den Verstand verlieren. „Du kennst die Geschichte von Phaethon und den durchgehenden Sonnenrossen!“ sprach er melancholisch lächelnd; „wir Dichter sind alle solche phantastische Wagenlenker, die sehr leicht einmal von ihren eigenen Gedanken geschleift werden können.“

Alle Wohlmeinenden, welche das Abenteuerliche des Amerika-Projekts zu beurteilen im stande waren, rieten davon ab, freilich vergebens, wie das bei einem Lenauschen Vorhaben selbstverständlich war. Die Regierung verweigerte die Sanktionirung der Aktiengesellschaft, worum sie angegangen worden, weil sie nach Durchsicht der Pläne und bezüglichen Aktenstücke sich überzeugt, dass das Ganze gar keine Garantie biete. Sie warnte sogar vor dem Unternehmer und seinem Unternehmen, damit die Teilnehmer an der Expedition nicht in Schaden gerieten. Niembsch nahm aber diese Warnung entweder nicht genug zu Herzen, oder er ließ sich zu leicht wieder beruhigen, denn er blieb bei der Gesellschaft und reiste mit ihr ab.

Nachdem der Tag der Abfahrt so und so oft hinausgeschoben worden, konnte sie endlich Anfang Juli von statten gehen. „Die wiederholte Verzögerung der Abreise machte bei den Auswanderern böses Blut, und die Erbitterung wuchs, weil Beförderung und Versorgung den berechtigten Erwartungen ganz und gar nicht entsprachen. Als der Unternehmer der Expedition mit seinem Bruder endlich Anfang Juli auf das langsam rheinabwärts segelnde Schiff nachkam, brach der Sturm gegen ihn los. Die armen Leute, unter denen viele ohnedies nur mit großem Kummer vom Vaterlande schieden, zumal die Kinder bei der Abfahrt laut jammerten: Nicht nach Amerika! Nicht nach Amerika! wählten Niembsch, als den weitaus angesehensten und gelehrtesten unter ihnen, zum allgemeinen Sachwalter und beschworen ihn, ihnen Gerechtigkeit zu verschaffen. Niembsch errichtete einen altdeutschen offenen Schöppenstuhl, wozu er die vertrauenswürdigsten Männer wählen ließ, und zog den Reise-Unternehmer zur Verantwortung. Als alles wie Rechtens verhandelt und der Angeklagte seiner Vertragsverletzungen klar überwiesen worden, fällte Niembsch das Urteil über ihn und ließ ihn in Vollziehung desselben unter das Verdeck des Schiffs in strenge Haft setzen. Später aber, wol in Holland, verklagte der Gerichtete den Richter wegen angemaßter Gewalt und eigenmächtiger Freiheitsbeschränkung, und Niembsch hätte beinahe noch große Verdrießlichkeiten aus dem Handel gehabt; glücklicherweise für ihn lag die betrügerische Absicht des Unternehmers so klar am Tage, dass sein, Niembsch', Verfahren als dadurch gerechtfertigt anerkannt werden konnte.“ So erzählte Schurz ein Vorkommnis auf der Rheinfahrt; die nun folgenden Notizen über die Reise und den Aufenthalt in Amerika sind den eignen Briefen Lenaus entnommen.

Auf dem Rhein, 2. Juli 1832. Die schönen Gestade des Rheins schwinden an meinem Kajütenfenster vorüber. Still-bescheidene Schönheit ist ihr Charakter, wie der einer schönen deutschen Seele. Nie hab ich so schöne Dörfer gesehen, so viel Ruinen und Kapellen, wechselnd mit frischen Wäldern, Weingärten etc. Nur schade, dass die Menschen gar so schrecklich fleißig sind und jedes Fleckchen Erde bändigen.

Amsterdam, 25. Juli 1832. Meine Reise war im ganzen nicht angenehm. Mein Pass machte mir viel Aufmerksamkeit und Vorsicht nötig. Das absolutistische Gesindel in Mainz, besonders aber in Rheinpreußen, fragt nach Pässen mehr, als ich geglaubt hatte. Mit Hilfe meines Schiffsmanns kam ich durch. An der holländischen Grenze aber war's am ärgsten. Mein abgelaufener Pass konnte kaum für eine halbe Legitimation über meinen Stand etc. gelten. Der Bürgermeister in Lobith, dem holländischen Grenzort, machte Miene, mich zurückzuschicken. Zum Glück traf ich in dem kleinen Neste einen enthusiastischen Musiker in der Person eines Zollbeamten. Diesen, abgeschnitten von jeder musikalischen Seele in seinem miserablen holländischen Flecken, schnappte nach mir wie nach einem Leckerbissen. Ich musste mich schon bequemen, die scheußlichsten Duette für Violine und Klarinette mit dem Kerl täglich mehrere Stunden durchzuhumpeln; dafür empfahl er mich dem Bürgermeister. Es wurde eine musikalische Abendunterhaltung(?) gegeben, wobei Se. Bürgermeisterliche Gnaden zugegen und über meine Passagen auf der Geige dermaßen entzückt zu sein beliebten, dass sie mir die Passage über die Grenze durch die Finger sahen.

Amsterdam ist ein wahres Ungeheuer von Stadt mit seinen Kanälen, zahllosen Schiffen, Windmühlen etc. Die letztern allein schon könnten mich aus Amsterdam vertreiben. Mir wird übel, wenn ich lange einer Windmühle zusehe. Es sieht aus, wie wenn ein besoffener Kerl sich aufraffte, mit ausgebreiteten Armen nach Luft schnappte, um gleich wieder niederzutaumeln. Ein schändlicher Anblick! — Einen angenehmeren Eindruck hingegen machen die Glockenspiele an den Turmuhren, die einen doch sanft und gelinde mahnen an die verlornen Stunden und sie uns gleichsam fortschmeicheln, während uns der dumpfe, langsame Glockenschlag unsrer gotischen Türme in Deutschland so strafend und bitter in die Seele schlägt. Besonders angenehm ist dieses Glockenspiel bei Nacht. Ich kann es nicht hören ohne den wehmütigen Wunsch: möchten doch meine Stunden ebenso harmonisch zusammenklingen wie die Glocken!

(Schluss folgt.)

Digitized by Google

Italienische Dichter der neuesten Zeit.
Giosuè Carducci.

II.

Zu noch größerer Selbständigkeit durchgedrungen zeigt sich Carducci's Talent in den „Neuen Gedichten", die 1873 erschienen und jetzt in 4. Auflage vorliegen. Hier begegnet man einer Fülle neuer Motive in neuer Behandlung. Schon der Prolog*), der gleichsam die Leitmotive für die folgenden Gesänge angiebt, ist ein glänzendes Beispiel dafür. Zum kühnen Ritt ins klassische Land besteigt der Dichter seinen ungezügelten Pegasus, mit spöttischem Seitenblick auf die zierlich gesträhnten italienischen Klepper, die sich vor den Augen der Schönen tummeln und vor seinem Anblick scheuen, wenn er dahinfliegt, dem antiken Tempel entgegen, der ihm von ferne winkt. Und die Sehnsucht nach Ruhm wird wieder lebendig in ihm:

O Ruhm, seit den Tagen der Jugend verhüllt' ich's mit Schweigen
Im stolzen Gemüt, wie glühend mein Herz dir zu eigen!
Es fuhr wie ein Blitz aus dem Marmor, so kalt und klar,
In die Brust mir von hohen, mit Lorbeer umwundenen Stirnen,
Und den Mai vergaß ich, den Tanz und die fröhlichen Dirnen,
Und die weißen Schultern, aufleuchtend aus goldenem Haar.

Doch er musste erkennen, dass es nur wenigen Großen vergönnt, den Ruhm, das „grausame Erzbild auf steiler Höhe", zu erreichen, um erschöpft an ihm hinzusinken —

Und zu stärkeren Schlägen für menschliches Hassen und Lieben
Ward das Herz in der Brust mir mit feuriger Strenge getrieben
Von dem Recht und der Freiheit, den Letzten aus Göttergeschlecht;
Und ich meinte dem neuen Italien den Sänger zu bringen,
Dem die Strophen wie sausende Schwerter gen Himmel erklingen,
Dess Flammenlied Wälder verzehrte — so schien es mir recht.

Aber auch diese Hoffnung trübt ihm die Erinnerung an das fruchtlose Ringen eines Goffredo Mameli, der, ein jugendlicher Tyrtäus, 1849 bei der Belagerung Roms sein Leben verhauchte, und grollend bricht er aus in die Anklage:

Ich aber sehe noch Sklaven umher und Tyrannen,
Und über dem Haupte mir rauschen die Jahre von dannen:
Was singt der nur, summen sie, immer so trüb und allein?
Ein Wiegenlied singt er den Grillen, im Hirne geboren,
Und da geht ihm die Welt und ihr reges Getriebe verloren.
O italisches Volk, du mein Sinnen und Denken, Titan,
Gealterter träger — erbärmlicher wagt' ich zu sagen
Dir ins Antlitz**): du riefst mir „Bravo!" und schmückst mit den Klagen
Meiner Lieder den Becher der Lust dir in trunkenem Wahn!

Im dritten Teil des Prologs schweift der Dichter in die geliebte toskanische Heimat, zu den Ruinen von Populonia und Rusellae und all den andern Stätten seiner ersten poetischen Träume, an denen er Zwiesprache hielt mit den alten etrurischen Lucumonen und Augurn und sich den Sinn zu kräftigen Taten stählte; und die alte Kampflust erwacht aufs neue, und er heißt sein Ross über die Gegner hinwegsetzen, bis Jovis Blitze ihn läuternd verbrennen oder der Bergstrom Ross und Reiter verschlingt oder er vom Sattel herabsteigt zu seinem toskanischen Boden; dann ruhst du, so ruft er dem treuen Gefährten zu,

Dann ruhst du am Hügel des Bruders von Plagen und Mühen
Und nimmst dir aus römischer Urne den Klee, nach dem Glühen
Der sterbenden Sonne gewandt.

Die Trauer um den Bruder, der in jungen Jahren sein Leben durch Selbstmord endete, bildet schon in den früheren Gedichtsammlungen das Thema mehrerer tiefempfundener Lieder, in denen indess ebenfalls — charakteristisch für den Dichter — der unverwüstliche Kampfesmut die Oberhand behält über die elegische Trauer und, da in seinen Augen die Gesellschaft an dem Untergange des Bruders schuld ist, sich in den Worten äußert:

Mir bleibt dein Bild, und in dein Blut getaucht
Werd' ich der Strophe wuchtige Geisel schwingen,
Der Welt die süsse Rache abzuringen!

Aggressiven Charakters wie die früheren ist auch die Sammlung der „Neuen Gedichte". Die heftigen Ausfälle, die Carducci darin gegen die italienischen Zustände macht, mussten nach der nationalen Einigung bei denjenigen Patrioten, die nunmehr Alles in rosigem Lichte erblickten, starken Anstoß erregen; so wenn er in dem „Gesang der Italia, die zum Capitol zieht" (Jacobson S. 38 ff.). im Zorn darüber, dass seine Erwartungen sich nicht erfüllten, seiner Nation den Vorwurf ins Gesicht schleudert, dass nicht eigne Energie, sondern nur Frankreichs Unglück die Besitzergreifung Roms herbeiführte, und die Gänse des Capitols sarkastisch auffordert, den nächtlichen Einzug der „großen und einigen Italia" ja nicht zu verraten, der er die Worte in den Mund legt:

Ja, gestern noch hielt ich den Sack den Zuaven
Und habe den Turkos laut applaudirt;
Heut gehn meine Kindlein stolz, die braven,
Ganz flott als Ulanen drapirt.

Vor Mützen und Helmen — ich kniee so gerne,
Nur dass ich — ich bin von pfiffiger Art —
Nach dem Fußfall sorglich den Staub entferne,
Dass ihn keiner beim neuen gewahrt.

Wenn unser Goethe, „Seine olympische Majestät", wie ihn Carducci nennt, die Politik in Versen schlechthin verwirft, so liefert die in Rede stehende Sammlung nur zu viele Stützen für jenen bekannten Ausspruch. Im Interesse des Dichters wäre es sehr zu wünschen, dass der Politiker seine Expectorationen auf Banketreden als Deputirter beschränkt hätte, von denen sich in den „Confessioni e battaglie" ein Beispiel findet. Da er indess auch als Dichter so freigebig damit ist, so wird der Kritiker gezwungen von ihnen Notiz zu nehmen; ist er ein Deutscher, so wird er allerdings in vielen Fällen all seine angeborene oder anerzogene Objektivität präsent halten müssen, um sich in der Wertschätzung des Dichters nicht beirren zu lassen, wenn dieser gegen Deutschland ein Wutgeheul wie ein Indianerhäuptling anstimmt. In einem Trinkspruch der „Levia gravia" klang seine Sprache gegen die „Nachkommenschaft des Arminius" noch recht entgegenkommend, mag es auch seltsam erscheinen, wenn er als „Nachfahr des Brutus" auf den Tag trinkt, an welchem jene „auf den Trümmern ihrer dreißig Trone"

*) Uebersetzt von B. Jacobson, S. 27 ff.
**) Ein Gedicht Carducci's auf den Tod Giovanni Cairoli's schloss mit den Worten: „La nostra patria è vile!"

Digitized by Google

ihm und den Seinen die Hand von den eisigen Alpen entgegenstrecken werde. Die Hyperbel ist freilich eingestandenermaßen eine chronische Krankheit der Italiener, und Carducci überbietet sich selbst, indem er einmal in nackter Prosa sogar dreihundert Serenissimi mit dem Stock in der Hand über das arme Deutschland herrschen lässt, allerdings zu Lessings Zeiten, dem er die „Wespen“ im 1. Buche seiner Fabeln nicht verzeihen kann. Sein Hass kehrt sich übrigens nicht blos gegen Oesterreich, sondern eben so sehr gegen die bösen Prussiani, deren Machtstellung gar nicht nach seinem Sinne ist. Damit hängt es denn auch zusammen, dass er mit sichtlichem Behagen Heines „Kaiser von China“ übersetzt und kommentirt und gegen Deutschlands greisen Einiger Schmähungen ausstößt, die sich jeglicher Kritik entziehen; es genüge zu erwähnen, dass sie sich in einem Carmen finden, das den Jahrestag der Proklamation der französischen Republik und die Heroen der Schreckensherrschaft, die Ideale des Politikers Carducci, verherrlicht, der sich hier wie der leibhaftige Stolberg geberdet, wenn er unter andrem bramarbasirt:

Wein her und Eisen, wie es einst gefordert
A'caeus in unsterblichem Gesang:
Das Eisen, um zu morden die Tyrannen,
Den Wein, zu feiern ihren Untergang!

Zu welchen bedauerlichen Ausschreitungen der politische Standpunkt Carducci bisweilen auch auf rein literarischem Gebiete hinreißt, davon habe ich den Lesern des Magazins in No. 51 des vorigen Jahrgangs eine drastische Probe gegeben, zu der sich noch manches Aehnliche nachtragen ließe. Verweilen wir jedoch nicht mehr als nötig bei diesem unerfreulichen Kapitel, das der Vollständigkeit halber wenigstens beiläufig berührt werden musste.

Dass Carducci auch da, wo er literarische Gegner geißelt, nicht eben glimpflich vorgeht, ist schon aus dem Gesagten ersichtlich. Humor im eigentlichen Sinne besitzt er nicht, seine Satire ist grausam und bissig bis zum Aeußersten und bietet nur zu oft statt witziger Pointen Wendungen von einer Grobheit, die in dem melodischen Idiom doppelt auffällt. Unter den „Neuen Gedichten“ sind es besonders die, in denen er die Lauge seines Spottes über feindliche literarische Tendenzen ergießt; gleich in der ersten Nummer der Sammlung erhalten „gewisse Kritiker“ eine ingrimmige Lektion: in „Klassisch und Romantisch“ werden die beiden Richtungen als Sol und Luna einander gegenübergestellt, wobei die letztere zum Schluss das Kompliment erhält:

Ich hasse dich, zuchtlose Nonne droben,
Dein Antlitz dumm und breit,
Du unfruchtbare Frömmlerin dort oben
Im weißen Priesterkleid. (Jacobson.)

Zur persönlichen Invektive aber, die über alle Schranken hinausschießt, steigert sich die Polemik in den Strophen „An einen italienischen Heinianer“, unter dem, wie ein langer Exkurs ergiebt, der jüngst verstorbene Bernardino Zendrini gemeint ist. Dieser, der bekannte Heineübersetzer, hatte mit Carducci Meinungsdifferenzen in Bezug auf den politischen „Charakter“ des Verfassers der „Französischen Zustände“, in dessen Verehrung sich beide im Uebrigen nichts nachgeben. Trotzdem nimmt Carducci Veranlassung, den armen Zendrini zum Danke für die Mühe, die er auf den Abgott der jüngeren italienischen Dichtergeneration verwendet hatte, gegenüber diesem gemeinsamen Idol, das er natürlich zum Himmel erhebt, als Ausbund poetischer Impotenz hinzustellen und zwar in Ausdrücken, die mit den edelsten Mustern in Heines „Neuen Gedichten“ um die Palme ringen.

Vergessen wir indess nicht das Gute, das sich neben diesen und andern unerquicklichen Partien in den „Neuen Gedichten“ Carduccis findet. Dahin gehören: das „Maremmenidyll“ (Jacobson S. 46 ff.), das „Gespräch mit den Bäumen“ (ebd. S. 62) und vor allem die „Hellenischen Lenze“, in denen die dichterische Begeisterung durch nichts getrübt und eine Melodie der Sprache entwickelt ist, die keine Uebersetzung wiederzugeben vermöchte.

Dass Carducci auch die epische Darstellung in hohem Grade beherrscht, beweist das Gedicht „Auf den Feldern von Marengo“, das zugleich durch die virtuose Behandlung der verso martelliano imponirt, und die treffliche Uebertragung von Platens „Grab im Busento“, in der das mächtige welthistorische Pathos des Originals aufs glücklichste wiedergegeben ist. Diese Proben, denen sich das Fragment des Liedes von Legnano (Jacobson S. 99 ff.) würdig anreiht, lassen es bedauern, dass der Dichter nicht in größerem Umfange das epische Gebiet kultivirt, zu dem ihn die Präzision und Kraft seines Ausdrucks in ungewöhnlichem Grade befähigen.

Mehr als in allen früheren Leistungen tritt Carduccis Bedeutung als Bannerträger des Klassizismus in einer Sammlung von Dichtungen zu Tage, die er unter dem Namen „Barbarische Oden“ in die Welt schickte. War schon in seinen Erstlingen der Einfluss der antiken Literatur unverkennbar, so ging der Dichter in den „Odi barbare“ noch einen Schritt weiter, indem er hier auch die metrischen Formen des Altertums zu reproduziren versuchte. Inwieweit sich dieses Problem, das übrigens schon seit Jahrhunderten Theorie und Praxis in Italien beschäftigt hat*), in einer romanischen Sprache überhaupt lösen lässt und speziell in Italien gelöst worden ist, brauche ich hier nicht ausführlicher zu erörten, da ich es bereits im 49. Jahrgange des „Magazins“ (No. 44, S. 614 ff.) getan habe; es sei nur kurz angedeutet, dass die antiken Versmaße auch in Carduccis Nachbildung durchaus nicht mit jener verhältnismäßigen Strenge gehandhabt sind, die z. B. die deutsche Sprache ermöglicht, und dass besonders die Distichen bisweilen kaum noch das klassische Vorbild erkennen lassen. Weit wichtiger jedoch als diese formale Frage, die in Italien bereits eine ziemlich umfangreiche Literatur hervorgerufen hat, ist der große Fortschritt, der sich

*) Carducci selbst hat eine Sammlung dieser Versuche herausgegeben: La poesia barbara nei secoli XV. und XVI. Bologna 1881.

Digitized by Google

im Inhalte dieser Oden bemerklich macht. Weit entfernt von sklavischer Nachahmung, die sich ängstlich innerhalb der Ideenkreise des Altertums hielte, giebt Carducci vielmehr von seiner Individualität nicht das Geringste preis; in den wesentlichen Punkten aber, die der griechisch-römischen Dichtung ihre Größe und ewige Mustergiltigkeit verleihen, ist er ihr eifriger und gelehriger Schüler. Und so zeichnen sich denn seine Oden durch Vorzüge aus, die in der modernen italienischen Lyrik, und nicht in dieser allein, zu den Seltenheiten gehören. Ich meine damit die strenge Planmäßigkeit und Geschlossenheit der Komposition, die Harmonie zwischen Form und Inhalt, die sichere Durchführung einer poetischen Stimmung und nicht zum mindesten die Plastik der Darstellung, die in den beschreibenden Partien glanzvoll hervortritt. Die italienischen Landschaftsbilder Carduccis stechen auf das vorteilhafteste ab von den konventionellen Schilderungen der landläufigen Lyrik; sie haben wirkliche Lokalfarbe, sie sind nicht nur durch und durch italienisch, sondern toskanisch, umbrisch, römisch, und weit entfernt durch überflüssiges Detail zu ermüden, erreichen sie gerade durch ihre Kürze eine Anschaulichkeit von oft hinreissender Wirkung. „Die Kampagna zur Sommerszeit“, „Rom“ und viele andere Stücke der Sammlung bieten dafür bewunderungswürdige Belege. Mit welcher Meisterschaft Carducci das beherrscht, was man in der Malerei unter historischer Landschaft versteht, offenbart sich besonders glänzend in der sapphischen Ode „An den Quellen des Klitumnus“ (Jacobson S 80 ff.), in welcher in die Schilderung der umbrischen Triften das Aufgebot gegen Hannibal verwoben ist. Dass sich Carducci übrigens in diesen Oden durchaus nicht auf antike Vorstellungen und Stoffe beschränkt, sondern auch das Modernste, dem engbrüstige Dichterlinge meist aus dem Wege gehen, zu bewältigen versteht, zeigen z. B. die alkäischen Strophen, in denen das Treiben auf einem Bahnhofe geschildert wird und zwar in einer Weise, dass man nicht den geringsten Widerspruch zwischen Stoff und Form empfindet. Die Dinge zu sehen und darzustellen, das ist die Hauptsache, die Carducci von den klassischen Meistern lernte; die antikisirende Form ist durchaus nicht das Wesentliche, wie man vielfach geglaubt hat, sondern nur eine natürliche Konsequenz, sonst müsste der Klassizismus heutzutage in Italien eine ziemlich verbreitete Richtung genannt werden; brachte es doch Carducci's Vorgang in die Mode, an Stelle der nationalen Reimstrophen antike Odenformen anzuwenden, die freilich in den meisten Fällen nur als ein willkürlich gewähltes Gewand mehr oder weniger trivialer Gedanken erscheinen. Carducci hat sonach vollkommen Recht, wenn er sich auf das entschiedenste dagegen verwahrt, das Haupt einer Schule zu sein, als welches er bisweilen in den Reihen seiner Gegner bezeichnet wird.

Diese Vorzüge, welche die erste Odensammlung aufwies, sichern auch den 17 „Neuen barbarischen Oden“, die im März dieses Jahres erschienen, einen bleibenden Wert in der Poesie Italiens. Zum Teil sind dieselben nach Stoff und Behandlung eng verwandt mit Stücken der ersten Serie, so die stimmungsvolle Ode „Sirmio“, in welcher sinnreich die Gestalt Catull's verwertet ist, der in den Wellen die Züge Lesbias sieht und den die Nymphe des Gardasees schmeichelnd zu sich hinablockt:

Auch in unsere Grotten ja steigt hernieder die Sonne,
 Doch weiß und mild wie Cynthia.
Hier scheint euer geschäftiger Lärm, ihr Menschen da droben,
 Ein fern Gesumm von Bienen blos,
Und in der Stille, da löst sich das töricht ängstliche Hasten
 In selige Vergessenheit.
Hier giebts Kühlung und Schlaf, hier süße Musik, und es schlingen
 Meerfarbne Jungfraun ihren Reihn,
Während Hesperus schwingt ob den Wassern die rosige Fackel
 Und an das Ufer schäumt die Flut.

Hinsichtlich ihrer objektiven Haltung bemerkenswert ist die Ode an Aurora, deren überquellender Gedankenreichtum freilich, wie Enrico Nencioni befürchtet, in Italien wol nur bei Wenigen volle Würdigung finden wird. — Das Gefühl der Befreiung, das beim Verlassen düsterer Grabstätten die Seele erleichtert, bildet das kunkstreich durchgeführte Thema der Distichen „Vor der Certosa von Bologna“, in denen der Dichter den toten Umbrern, Etruskern und Celten eine begeisterte Apotheose des Lebens in den Mund legt:

Glücklich, so sagen die Toten, ihr Wandrer des Hügels, um welche
 Golden die Sonne noch rings wärmende Stralen ergießt!
Pflücket, so mahnen die Toten, die Blumen! Auch sie ja vergehen —
 Freudvoll blickt zu den nie schwindenden Sternen empor!
Alle die Kränze, sie modern an unsern verfaulenden Schädeln:
 Legt euch Rosen, solang schwarz noch und blond es, ums Haar!
Einsam und kalt ist's hier: o liebt euch droben! Es leuchte
 Ob dem vergänglichen Sein Liebe, der ewige Stern!

Durch das Familienleben des Dichters veranlasst ist die anmutige Ode „Sommertraum“ und die nicht minder innige, die er seiner Tochter bei ihrer Vermälung widmet. Vaterländischen Inhalts ist die Huldigung an Garibaldi und der „Italische Gruß“, in dem Triest und Trient eine Hauptrolle spielen, und eine schwungvolle Ode an die Königin Margherita, hoffentlich ein Zeichen dafür, dass der Dichter allmählich den verhängnisvollen Irrtum ablegt, die Zinne der Partei als das Höchste auf Erden zu betrachten. Gleiche Anerkennung verdient durch ihre Gedankenfülle wie ihre meisterhafte Architektonik und grandiose Einfachheit des Stils die Ode auf den Tod Eugen Napoleons, die freilich in der im Anhang beigefügten unqualifizirbaren deutschen Uebersetzung nicht gewürdigt werden kann. Zu dem Originellsten aber, was Carducci überhaupt geschaffen, müssen die leidenschaftlich bewegten Distichen gezählt werden, zu denen die Gegend bei Civitavecchia die Scenerie bildet. Hier ist Gemüt und Außenwelt in jenen intimen Rapport gesetzt, der nur dem geborenen Poeten gelingt und auch diesem nur in den glücklichsten Momenten. Eine Skizzirung des Inhalts, dessen unverkürzte Mitteilung die räumlichen Grenzen dieses Aufsatzes leider nicht gestatten, wird immerhin eine Vorstellung von der eigentümlichen Komposition vermitteln. Im Marlowe lesend, fährt der Dichter an einem trüben Tage durch die einsame Maremme; kahl und gebeugt, „wie Totengräber am Grabe“, stehen vereinzelte Bäume an dem schlammigen Ufer; düstere Wolken hangen

Digitized by Google

herab, ein par schwarze Vögel flattern aus einem Strauche empor. Die Sonne verschwindet ganz und nieder prasselt der Regen. Und in dem unheimlichen dunkeln Wald, wo Dante einst unter den Bäumen seltsame Stimmen vernahm und den Dornstrauch verstümmelte, „der Pier della Vigna war“, beleben sich seinem durch die Gräuelscenen der Lektüre aufgeregten Geiste die Bäume, so dass er erschreckt ausruft:

Seid ihr Espen und nicht vielmehr die entsetzlichen Schwestern,
Die an dem Schicksalsweg Macbeth erwarteten einst?
Zitternd vernehm' ich das Lied, das flüsternd ihr werft in die Winde,
Welches von Schlang' und Molch, blutenden Herzen erzählt.
William, König der Dichter mit heitrer, erhabner Stirne,
Was doch sendest du mir Boten so düster, o sprich?

Und mit lyrisch kühner Ideenverbindung wird der Dichter durch die Erinnerung an den Shakespeareschen Helden auf sein eignes Leid geführt: „Ich mordete nicht den Schlaf, Andere töteten mir das Herz; nicht such' ich ein Königreich, Vergessenheit nur heisch' ich von der Welt. Vergessenheit? Nein, Rache!“ Und im Nu bevölkert er die melancholische Landschaft mit seinen Schmerzen und Täuschungen und Zorngefühlen und hält mit ihnen Zwiesprache. Aber plötzlich erscheint ihm, sanft aufsteigend aus dem Tyrrhenermeer, der sonnenbeglänzte Monte Argentaro, und von ferne gewahrt er die Hügel der Heimat, „lieblich und heiter zu schaun, frommer Erinnrungen voll“; dort, so lautet der versöhnende Schluss des Gedichts,

Dort einst lachte dem Kinde Homeros' göttliches Antlitz —
Marlowe, hinab in die Flut! Stätte des Grauens, ade!

Carducci ist, wie man aus diesem Beispiel deutlich sieht, keineswegs Klassiker in dem Sinne, dass er aus Enthusiasmus für das Altertum die eigne Individualität zurückdrängte oder gar unterdrückte. Dazu ist er viel zu sehr ein Mensch von Fleisch und Blut, zum Glück für sich und für die italienische Poesie, die ja an schattenhaften Nachbetern und Nachtretern so wenig Mangel hat wie irgend eine andere. Carducci in einer fertigen Rubrik unterzubringen wird daher wol ein vergebliches Bemühen derer bleiben, die sich nicht darüber beruhigen können, dass ein Künstler oder Dichter seine eignen Bahnen wandelt, sondern immer nach bequemen Maßstäben ausspähen und beim Bemessen geistiger Größe nach Art einer Aushebungskommission verfahren.

Eigenartig und wirksam wie seine poetischen Schöpfungen, ausgezeichnet durch Klarheit und Beweglichkeit ist auch die Prosa Carduccis, mag ihr auch ab und zu, um die Worte eines italienischen Kritikers anzuwenden, bei ihrer überschäumenden Kraft ein kleiner Aderlass zu wünschen sein. Der Reichtum ihres Wortschatzes wird besonders dem Nichtitaliener auffallen, da er durch ihn, bei nicht vollkommener Beherrschung der Sprache, nicht selten in die Lage kommt, die Lückenhaftigkeit der italienischen Lexika zu konstatiren. Auch dies ist jedenfalls eine bemerkenswerte Erscheinung in einer Zeit, in der man selbst bei vielgepriesenen Schriftstellern so häufig nur den uniformen Zeitungsstil, im günstigsten Falle ohne seine grammatikalischen Unarten, wiederfindet.

Kaiserslautern. Paul Schönfeld.

Die parlamentarische Beredsamkeit während der französischen Revolution.

L'éloquence parlementaire pendant la révolution française. Les orateurs de l'assemblée constituante, par F. A. Aulard. Paris, Hachette. 1882.

II.

Sehen wir uns nun den Gang des Aulard'schen Buches etwas näher an, wobei es natürlich nicht unsere Absicht sein kann, demselben in die Details zu folgen; wir wollen vielmehr nur einiges Hauptsächliche herausgreifen. Nach einer kurzen Aufzählung der ziemlich umfangreichen Kenntnisse, welche er bei dem Leser voraussetzt, widmet er den parlamentarischen Sitten der Zeit ein sehr interessantes Kapitel und bringt nach zeitgenössischen Memoiren und Korrespondenzen — hauptsächlich Malouet, Dumont, Bailly, Barnave (von modernen Büchern werden auch A. Schmidts Bilder aus der französischen Revolution wiederholt zitirt) — eine Reihe bemerkenswerter Details; sehr pikant ist die Beschreibung einer Sitzung durch einen Augenzeugen, den Engländer A. Young.

Die Hauptquellen des Autors sind aber die Berichte im Moniteur und im Journal logographique, welche er sorgfältig verglichen hat. Von den Mitgliedern sprachen etwa 250 mehr als dreimal, etwa 80 häufiger und 15 erscheinen fast unausgesetzt auf der Tribüne; die Reden wurden zum Teil abgelesen, zum Teil frei gehalten einzelne Mitglieder, wie Mirabeau, befolgten abwechselnd beide Methoden.

Von den sieben Abschnitten beschäftigt der erste, der ausführlichste, sich mit Mirabeau, „der für sich allein gleichsam eine Partei in der Versammlung bildet, der gleich isolirt dasteht durch sein Genie und seinen schlechten Ruf, der Einzige, der die Aufgaben des neuen Regimes ganz erfasst und diejenigen Ideen darüber vertritt, welche seitdem bei den konstitutionellen Monarchisten dominirt haben.“ Die stürmische Vergangenheit Mirabeau's, seine Reisen und Erfahrungen, sein vielseitiges Studium und die Kämpfe, die er als Selbstverteidiger führen musste, bildeten eine ausgezeichnete Vorschule für den Staatsmann wie den Redner. Sein Ich spielt in seinen bedeutendsten Reden eine hervorragende Rolle; groß, einfach und aufrichtig steht er vor uns da, wenn er über sich selbst spricht, sei es um sich zu loben, sei es um sich zu verteidigen. Er bietet uns das ergreifende Schauspiel eines rastlosen Kämpfens um die Achtung seiner Gefährten, die er nicht erringen kann. An der Bewunderung, die seiner Genialität in so reichem Maße zu Teil wird, ist ihm wenig gelegen, er will sich die Achtung geradezu erzwingen, vermag aber das gegen ihn herrschende Misstrauen nicht zu überwinden.

Nur ein einziges Mal gelingt es ihm, den — alle vierzehn Tage wechselnden — Präsidentensitz der Versammlung zu erlangen, und auch da nur, indem er um die Stimmen der äußersten Rechten bettelt. — Der wahre Mirabeau, der bewunderte Redner, tritt uns in seiner vollen Individualität entgegen nur in den improvisirten Reden; die verlesenen sind, wie schon den Zeitgenossen bekannt war und wie seitdem wiederholt erörtert worden,

Digitized by Google

zum Teil wörtlich, zum Teil in ihren Hauptzügen das Werk seiner zahlreichen Mitarbeiter. Aulard weist den Ursprung einer Anzahl jener Reden mit großem Scharfsinn nach, und die Charakteristiken der beiden selbstlosen Schweizer Reybaz und Dumont, welche, auf eigenen Autorenruhm verzichtend, vollauf zufrieden damit waren, dass ihre Gedanken von dem wirkungsvollsten Redner der Zeit propagirt wurden, sind Meisterstücke klarer und lichtvoller Darstellung. Neben den genannten Hauptmitarbeitern wurde Mirabeau noch unterstützt von Duroveray, Pellenc, Clavières, Frochot und anderen; die langjährige Mitwirkung des Bedeutendsten von Allen, welche Mirabeau in dieser Weise nahestanden, des großen Denkers Chamfort, wird in dem Buche nur flüchtig berührt. Wenn der Ruhm des großen Redners durch den Nachweis der vielen fremden Federn, mit welchen er sich schmückte, etwas erbleicht, so bleibt bei den vielen improvisirten Reden, die unbestritten ihm allein gehören, noch immer genug, um seinen großen Ruf zu rechtfertigen. Und für die historische Bedeutung der Reden ist, wie Aulard treffend bemerkt, die Autorschaft gleichgültig. Mirabeau, der das Gute nahm, wo er es fand, hat auch bei den von Anderen angefertigten Reden den Gedankengang beeinflusst oder adoptirt und auch diese bilden einen integrirenden Bestandteil seiner Politik. Aulard erzählt in unbefangener Weise, ohne anzugreifen noch zu verteidigen, die Beziehungen Mirabeau's zum Hofe und schließt diesen interessantesten Abschnitt, indem er uns den großen Redner auf der Tribüne zeigt, wie er unbeweglich, ernst und kaltblütig dasteht, so ganz anders, als er in der durch Lamartine und Victor Hugo zur Legende gewordenen phantastischen Schilderung erscheint. Das Kapitel enthält Auszüge aus einigen bedeutenden Reden Mirabeau's. Der Ton, in welchem der Verfasser hier von ihm spricht, ist viel schärfer und strenger als sonst, wenn er im weiteren Verlauf des Buches auf ihn zu reden kommt.

Wir wandern nun von der Rechten zur Linken und begegnen zuerst dem jüngeren Bruder Mirabeau's (Mirabeau-Tonneau), dem eitlen, hochmütigen Vertreter des Feudalismus, der Alles bekämpft, was sein Bruder anstrebt, der die konstitutionellen Bestrebungen mit den Waffen des Hohnes und der Satire angriff und dem eine große Reihe malitiöser und erfolgreicher Bonmots zugeschrieben wird. Eines der heftigen Pamphlete dieses Cynikers gibt Herrn Aulard Gelegenheit zu einer jener vielen treffenden Bemerkungen, welche sein Buch auszeichneten.

„In der konstituirenden Versammlung war Niemand, der es an Respekt gegen die königliche Familie fehlen ließ; sie fiel in Folge ihrer eigenen Sünden und der ihrer Partei, und wenn für sie die Missachtung dem Untergang voranging, so war diese Missachtung aristokratischen Ursprungs. Vom Hofe aus waren zuerst die vergifteten Pfeile gegen den Ruf Marie Antoinettens, gegen das Prestige Ludwigs XVI. geschleudert worden.“ — — — Später, gelegentlich einer Rede von Cazalès, dem eifrigen Verteidiger der Unverletzlichkeit des Monarchen, finden wir eine ebenso bemerkenswerte Aeußerung: „In dieser Rede und in mehreren anderen spricht er wiederholt vom Schaffot Karls I. Andere Redner der Rechten tun ein Gleiches. Welche Unvorsichtigkeit! Gewiss dachte damals noch Niemand daran, Ludwig XVI. tödten zu wollen, aber, indem man diese Erinnerungen heraufbeschwor, verletzte man dadurch nicht im Voraus das fast göttliche Prestige, mit dem man das Königtum umgeben wollte?“ — — Cazalès, von dem wir soeben sprachen, füllt ebenfalls eines der interessantesten Kapitel aus. Er war ebenso gleichgültig für seinen Ruhm als Redner, als der andere hervorragende Redner der Rechten, Abbé Maury, nach diesem Ruhm gierig war.

Hatte Cazalès eine Rede gehalten, so hörte sein Interesse dafür auf und er war keiner von denen, welche die Druckerei des Moniteur belagerten, um ihre Beweisführungen nachträglich zu verstärken, ihre Perioden auszubessern. Aulard entwirft ein anziehendes Bild dieses wackeren Kämpfers für eine verlorene Sache, der immer und überall nach bestem Gewissen handelte, den man wol beneiden oder hassen konnte, dem man aber um der Geradheit seines Charakters willen die höchste Achtung zollen musste. Das Duell mit Barnave und die würdige Haltung beider Gegner wird in lebhaften Farben geschildert und von den Reden, die Aulard zitirt, erscheint besonders diejenige sehr lesenswert, wegen der er von der linken Seite des Hauses lebhaft applaudirt wurde. Es handelt sich um den Beschluss über die Nichtwiederwählbarkeit der Mitglieder der konstituirenden Versammlung, jenen Beschluss, welcher die traurigsten Folgen für die Entwickelung der Revolution hatte. Diese Verhandlung, über welche noch verschiedene Reden zitirt werden, namentlich diejenige Robespierre's, welche die Konstituante hinriss, ihr eigenes Todesurteil zu votiren, ist ohne Frage eine der denkwürdigsten und lehrreichsten und es ist Schade, dass Herr Aulard diese Debatte nicht vollständig abgedruckt hat, anstatt es dem Leser zu überlassen, sich dieselbe zusammenzusuchen. — Der andere Führer der Rechten, ist Abbé Maury, der Typus des Pfaffen und fanatischen Gegners aller fortschrittlichen Bestrebungen, ein Cyniker im Priesterkleide, der es in seiner Ausdrucksweise zuweilen bis zu Rabelais'scher Unflätigkeit brachte, ein wilder, vielleicht der heftigste von allen Rednern, bietet dem Autor Gelegenheit zu einer vielleicht in etwas grellen Farben gehaltenen, aber lebendigen und amüsanten Studie. Einer der hervorstechendsten Züge ist seine Hartnäckigkeit. Er ist immer bereit, die Stufen der Tribüne zu erklimmen, dort klammert er sich fest und lässt sich nicht herunterziehen. Man fragte Maury einst, warum er die Revolution so sehr hasse, worauf er erwiderte: „Aus zwei Gründen, einmal und hauptsächlich weil sie mich meiner Vorteile beraubte, dann aber, weil ich seit dreißig Jahren die Menschen einzeln und einen nach dem anderen betrachtet so schlecht gefunden habe, dass ich mir nichts Gutes von ihnen erwarte, wenn ich sie im öffentlichen und gemeinsamen Wirken sehe.“ Aulard zitirt unter anderen Reden Maury's dessen Tiraden gegen den Kredit

Digitized by Google

und gegen die Börse, welche ganz an den Ton jener Richtung anklingen, die heute das große Wort führt. Ein von Maury gern und häufig angewandter Kunstgriff war es, dass er historische Tatsachen, statistische Daten und derartiges erfand, und diese Erzeugnisse seiner Phantasie in seinen Reden mit der größten Ungenirtheit als bekannte und selbstverständliche Dinge berührte. Ihm gebührt auch die Priorität für ein anderes parlamentarisches Kunststück: Er kämpfte in einer der Debatten dadurch gegen den Bischof von Autun, dass er ihm den völlig entgegengesetzten Standpunkt ins Gedächtnis zurückrief, welchen Talleyrand fünf Jahre zuvor, als er noch Abt von Périgord war, vertreten hatte, und gebrauchte auch einmal gegen Mirabeau die Taktik, dass er ihn mit denselben Waffen angriff, die jener in vergangenen Tagen geschmiedet hatte. Wenn wirklich, wie Herr Aulard sagt, Maury der erste war, der dies seitdem so oft gebrauchte und missbrauchte Mittel, dem politischen Manne eine Aenderung seiner Meinung zu verbieten und ihm den Spiegel seiner Vergangenheit vorzuhalten, in die parlamentarischen Gewohnheiten eingeführt hat, so ist dies Faktum gewiss wert, der Vergessenheit entrissen zu werden.

Außer den bisher erwähnten sorgfältig ausgeführten Porträts geben noch Barnave und Robespierre zu eingehenderen Betrachtungen Anlass. Barnave, der sich viel auf seinen praktischen Blick zu gut tat, der immer wieder die Erfahrung rühmte, die Theorie verspottete, hatte das tragische Geschick, dass er an einer mindestens nicht praktisch zu nennenden Handlung, seinem ritterlich-romantischen Verhalten gegen die Königin, zu Grunde ging —, erst seine Popularität, und dann sein Leben verlor. Barnave als Redner ist klar, nüchtern und ehrlich, doch fehlt ihm der Schwung, die Farbe und Energie. — Robespierre endlich konnte bei der Anlage des Buches nur als ein Teil dessen hervortreten, was er später ward. Der Beginn der parlamentarischen Laufbahn dieses Mannes gibt dem Verfasser Gelegenheit zu einer frappanten und scharfsinnigen Bemerkung: „Dieser Freund der Menschheit nährte gegen die Menschen einen förmlichen finstern, mysteriösen Hass; man fragte sich und fragt sich noch heute, wie die misanthropische Denkungsart zu erklären sei, die bei seinen humansten und edelsten Reden durchschimmert.“ Herr Aulard findet die Lösung des Rätsels in dem Spott, welchen der Heros der Akademie von Arras in Folge seiner linkischen Manieren bei seinem ersten Auftreten in der Konstituante erregte, in dem Gelächter, welches geraume Zeit hindurch seinen Reden folgte. Mit Ausnahme des Abbé Maury war keiner so wie er eitel auf den rein literarischen Ruhm, und das Gefühl der Unsicherheit, welches seine ersten Missserfolge erregten, das verletzte Selbstgefühl machten ihn eisig, zurückhaltend und nahmen seinen Reden den warmen Herzenston, welcher bei Mirabeau und Cazalès, bei Vergniaud und Danton so gewinnend wirkt.

Die übrigen Mitglieder der konstituirenden Versammlung werden kürzer behandelt, einzelne hätten vielleicht eine eingehendere Besprechung verdient. So Malouet, der als gereifter und erfahrener Mann in die Versammlung eintrat, vor Begier brannte, seine ganze Kraft für eine Besserung der Zustände einzusetzen, aber bald die herbe Enttäuschung erfuhr, dass wol guter Wille vorhanden war, die Zeitgenossen aber den Boden nicht kannten, auf dem sie sich befanden, weil sie immer den Kopf den Wolken zugekehrt hatten. Auch von dem Legisten Thouret, einem Mann der ernsten Arbeit, hätten wir gern mehr gehört. Ihre besten Ruhmestitel verdankt die konstituirende Versammlung den Männern wie Thouret, die in den Comité's still und eifrig an der Rekonstruktion des Landes arbeiteten und die Fähigkeit hatten, ihre Arbeiten auf der Tribüne in beredter Weise darzulegen. „Thouret, der in der Sitzung vom 29. Sept. den wichtigsten Bericht vorlegte, der je in einer französischen Versammlung behandelt worden sei,“ wird von Aulard als eine der hellsten und reinsten Sterne der Constituante bezeichnet.

In flüchtigen aber scharfen Silhouetten lernen wir Esprémenil kennen, der vor der Revolution sich den Ruf des Liberalismus erwarb und in der Constituante als einer der eifrigsten Verteidiger der Vorrechte des Adels wirkte, Clermont-Tonnerre, dessen früherer Liberalismus ebenfalls von den Ereignissen überholt ward, der sich aber trotzdem nicht wie Andere der Reaktion in die Arme warf, Bergasse, Moûnier und Lally Tollendal, deren früherer Ruhm dadurch einigermaßen beeinträchtigt ward, dass es ihnen nicht gelang, eine hervorragende Rolle in der Versammlung zu spielen, Montesquiou, die „kleine Schlange“, Montlosier, excentrisch als Abgeordneter, aber feiner Beobachter. Lafayette, dessen Beredsamkeit mehr auf der Straße zur Geltung kam, wird nur gestreift, ebenso sind, wie schon erwähnt, Bailly und Barère nicht erschöpfend behandelt, dagegen geben die geistlichen Mitglieder der konstitutionellen Partei, der scharfsinnige Siéyès, der radikal republikanische Grégoire, der sympathische Idealist Rabaut St. Etienne zu interesanten Charakterbildern Anlass; von anderen bekannten Namen sind noch die Lameth's und Chapelier zu erwähnen, über welche Aulard einige kurze Bemerkungen macht.

Das Buch Aulard's ist, mag man auch mit dem System des Verfassers nicht einverstanden sein und auch gegen Einzelheiten Ausstellungen machen, doch, wie wir gezeigt zu haben hoffen, sehr lesenswert und lehrreich. Die jugendliche Wärme, mit welcher der Autor für seine jugendlichen Helden in die Schranken tritt, wird den Leser sympathisch ansprechen und er wird das Buch, das eben cum grano salis zu nehmen ist, mit Befriedigung aus der Hand legen.

Frankfurt a. M.

Sigmund Schott.

Digitized by Google

Kleine Rundschau.

„La Russia Sotterranea."

Von Stepniak.

Milano, 1882. Fratelli Treves.

Ein eigentümliches Buch, ein Buch zum Herzklopfen, aber auch zum Lernen. Beides ist verständlicher, wenn ich den vollständigen Titel hier übersetze: „Das unterirdische Russland"; „Porträts und Skizzen aus dem revolutionären Leben, nach der Natur gezeichnet von Stepniak, früherem Redakteur der „Semlia i Wolja" („Vaterland und Freiheit"), mit einem Vorwort von Peter Lawroff", — demselben, welcher seiner Zeit aus Paris ausgewiesen wurde. Also die Entwickelungsgeschichte derjenigen Bewegung in Russland, welche man gewöhnlich die nihilistische nennt, erzählt von einem Eingeweihten, dessen Name Stepniak natürlich nur ein angenommener ist. So falsch aber der Name, so wahr das von dem Manne gegebene thatsächliche Material, — dafür spricht, außer Lawroff's Bürgschaft, jede Zeile in dem erschütternden Buche. Ob der Verfasser auch mit seinen Folgerungen aus den Tatsachen Recht hat, geht uns nichts an, am wenigsten an dieser Stelle; aber diese Tatsachen selbst werfen ein vollkommen neues Licht auf die Urheber und die jetzigen Träger der Bewegung, welche darnach um kein Haar schlechter oder besser sind als z. B. die Karbonari und die Mitglieder anderer derartiger Gesellschaften in Italien vor 1859. Der reflective Teil des Buches besteht in einer Einleitung und einem Schlussworte des Autors, sowie in den Kapiteln über die „Propaganda" und den „Terrorismus" (zwei getrennte Phasen der Bewegung); das tatsächliche, erzählende Material zerfällt in Charakterschilderungen hervorragender Mitglieder der Partei (Jacob Stefanovic, Demeter Clemens, Valerian Ossinsky, Fürst Peter Krapotkin, Demeter Lisogub, Jesse Helfmann, Vera Sassulic, Sophie Perowskaja) und in novellistische Schilderungen spannendster Art („Das Moskauer Attentat", „Zwei Flüchtlinge", „Die Verstecker", „Die geheime Druckerei", „Eine Reise nach Petersburg"); das Ganze ist erfüllt von dem athembenehmenden Interesse, das selbsterlebte Ereignisse ausserordentlichster Natur immer einflößen, in vorzüglichem Italienisch geschrieben, ohne falsches Pathos oder theatralische Heulmeierei. Ein ernstes, sehr ernstes Buch, das dem Leser gewaltig viel zu denken gibt, so leicht und glatt es sich auch liest.

Berlin.

Wilhelm Loewenthal.

Berliner Leben. Kulturstudien und Sittenbilder von Max Ring.

Leipzig 1882. Bernhard Schlicke.

Es liegt an der historischen Entwicklung Deutschlands in älterer und neuerer Zeit, dass die neue Reichshauptstadt sich grade keiner besonderen Sympathie im südlichen und mittleren Deutschland erfreut; ihrer natürlichen Lage nach kann sie keine landschaftlichen Schönheiten aufweisen und die Berliner Touristen tragen meist nicht dazu bei, eine Neigung, die für die Gegend und die Stadt nicht existirt, für die Bewohner derselben zu wecken. Dabei lässt es sich wol beachten, wie oberflächlich die Kenntnis Berlins sich oft bei denen erweist, welche mit ihrem Urteil so rasch zur Hand sind. Manches Vorurteil dürfte bei näherem Zusehen schwinden. In dem vorliegenden Buche ist der Versuch gemacht, das Interesse für Berlin und Berliner Zustände wachzurufen oder, wo es vorhanden, zu steigern; der Versuch ist wolgelungen. Fast überall schöpft der Verfasser aus eigner, für seinen sicheren Blick zeugender Anschauung. Besonderen Reiz haben Sittenbilder wie „Die Rück-Compagnie", „Noble Bauernfänger" und Stadtgeschichten wie „Der Schlafbursche". Andere Skizzen schildern in lebendigen Farben die Berliner Börse, das Asyl für Obdachlose und dergleichen. Nicht blos das gegenwärtige Berlin hat Ring in den Kreis seiner Betrachtungen gezogen, sondern auch das ältere, wo literarische Vereine wie der von Sapphir begründete „Tunnel" blühten, wo Varnhagen in seinem Salon berühmte Zeitgenossen jeder Richtung und jedes Standes versammelte. Auch hier schildert der Augenzeuge; Ring selbst war noch bei Varnhagen, Ring selbst gehörte zu den Mitgliedern des „Tunnel" in seiner Blütezeit 1847—1857, wo ihm Männer wie Dahn, Gaudy, Geibel, Heyse, Scherenberg, Lazarus angehörten. Bunt wechseln die Bilder, die uns der Verfasser aus der Hauptstadt gibt, aber überall bewährt er sich als trefflicher Schilderer, mag er uns auf die Berliner Kirchhöfe, auf den Gänsemarkt oder in die Morgue von Berlin führen. Man fühlt zugleich überall die Liebe für die engere Heimat heraus und die Neigung, diese Liebe für die Stadt und ihre Entwicklung auch auf Andere zu übertragen. Widerspruch dürfte er jedoch dort finden, wo er über den Berliner Witz redet. Eine Menge fader Redensarten, die von Berlin aus die Runde durch Deutschland gemacht und Verschlepper gefunden haben, hat auf vielen Seiten den Verdacht rege gemacht, dass Berlin nur einige wenige Witzbolde in seinen Mauern hegt, von deren Aussprüchen die übrigen Berliner zehren. Gewiss ist dem nicht so, gewiss treibt der Witz in Berlin noch frische Ranken; wenn jedoch Ring den Leser glauben machen will: „in Berlin ist alles witzig jung und alt, arm und reich, der Bettler auf der Straße und der Fürst in seinem Palast", so setzt der Nicht-Berliner einen guten Teil dieser Behauptung auf Rechnung des Lokalpatriotismus, mag er auch die reiche Sammlung von Worten und Redensarten im Berliner Dialekt, die der Verfasser gibt, mit großem Vergnügen gelesen haben.

Leipzig.

Oswald Zimmermann.

Digitized by Google

Literarische Neuigkeiten.

In der Serie „Geschichte der Weltliteratur in Einzeldarstellungen“ (Leipzig, W. Friedrich) werden im Laufe des Herbstes die nachfolgenden drei Bände erscheinen: 1. Geschichte der französischen Literatur (von den Anfängen bis auf die neuste Zeit), von Eduard Engel; 2. Geschichte der polnischen Literatur, von Heinrich Nitschmann; 3. Geschichte der italienischen Literatur von C. M. Sauer.
In Vorbereitung befindet sich außerdem die Geschichte der englischen, ungarischen und spanischen Literatur.
Jeder Band umfasst circa 32 Bogen und kostet 7,50 M.

Von Rudolf Kleinpauls „Rom in Wort und Bild“ sind bisher 25 Lieferungen (à 1 M) erschienen. — Leipzig, Schmidt & Günther.

Von August Reissmann erscheint demnächst eine Biographie Glucks: „Gluck. Sein Leben und seine Werke.“ — Berlin, Guttentag. 6,50 M.

Hermann Grimm lässt eine 3. Folge von Essays erscheinen mit folgendem Inhalt: Ralph Waldo Emerson. — Fiorenza, Anmerkungen zu einigen Gedichten Dantes und Michelangelos. — Raphaels Schule von Athen. — Michelangelos Sarkophage in der Sakristei von San Lorenzo. — Raphaels Madonna di Terranuova auf dem Berliner Museum. — Zwei Stiche von Friedrich Weber: 1. Tizians Irdische und Himmlische Liebe. 2. Holbeins Portrait des Erasmus von Rotterdam. — Die Entstehung des Volksbuches vom Dr. Faust. — Ralph Waldo Emerson über Goethe und Shakespeare. Uebersetzt aus dem Englischen: 1. Goethe, der Schriftsteller. 2. Shakespeare, der Dichter. — Bettina von Arnim. — Die Brüder Grimm: 1. Wilhelm Grimm. 2. Jacob Grimm. 3. Ludwig Emil Grimm. — Rauchs hundertjähriger Geburtstag. — Anselm Feuerbach. — Zwei Dürer'sche Kupferstiche. — Raphaels Galatea in der Farnesina zu Rom. — Raphaels erste Zeiten. — Register über alle 3 Bände. — Berlin, Dümmler. 8 M.

Lady Georgiana Fullertons Roman: „Ein Wille, ein Weg“ erscheint in autorisirter Uebersetzung. Als Grundlage derselben dienten authentische Memoiren aus der Zeit der ersten fronzösischen Revolution, und besonders die interessante Selbstbiographie „Une famille noble pendant la terreur“. Die meisten der Charaktere sind derselben Quelle entnommen. — Köln, Bachem.

Von Dr. Eduard Brinckmeier, dem wir schon eine ausgezeichnete Sammlung von Übersetzungen und Dichtungen der Troubadours (1844 erschienen) danken, kommt ein für die Kunde der altprovenzalischen Literatur außerordentlich wichtiges Werk heraus: „Die provenzalischen Troubadours als lyrische und politische Dichter. Mit Proben ihrer Dichtungen“. — Geradezu erschöpfend für den gebildeten Laien, der sich über die Blütezeit der südfranzösischen Kunstpoesie angenehm unterrichten will. Leider viele Druckfehler in den provenzalischen Texten. — Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht. 4.40 M.

Ein nachgelassener Roman von Georg Hiltl erscheint in 2 Bänden: „Ein Duell unter Robespierre“. — Berlin, Janke. 7.50 M.

Von der 13. Auflage von Brockhaus' Konversations-Lexikon erschienen in rascher Folge wieder acht Hefte, das 16.—23., bis zum Artikel „Barth“ reichend und schon mehr als die Hälfte des zweiten Bandes enthaltend. Unter den größeren Artikeln treten in erster Linie die zur Länder- und Völkerkunde gehörigen hervor, wie Asien, Aschanti, Assyrien (von Professor Julius Oppert in Paris), Athen, Äthiopien, Australien, Azteken, Babylon, Baden; aus andern Wissensgebieten seien genannt: Artesische Brunnen, Artillerie, Arzneimittel, Astronomie, Äther und Ätherische Öle, Auge und Augenheilkunde (mit eingedruckten Figuren), Ausgrabungen, Auswanderung (mit den neuesten statistischen Daten), Bad, Banken, Barometer. Gleich vortrefflich wie der Text sind die den vorliegenden Heften beigegebenen Illustrationen; sie bestehen aus 12 Tafeln, von denen 7 die verschiedenen Baustile, die übrigen 5 die Akropolis zu Athen, Asiatische Menschenstämme, Australische Rasse, Assyrische Altertümer etc. darstellen, sowie aus 5 geographischen Karten in Buntdruck: Australien und Neuseeland, Asien, die Balkanhalbinsel, Atlantischer Ozean, Athen.

Der in München lebende Gelehrte, Hofrat Dr. Josef Haller, ist mit der Herausgabe eines ebenso originellen wie von enormem Fleiß und Sammeleifer zeugenden Werkes über spanische Sprichwörter beschäftigt. Der erste der bei G. J. Manz in Regensburg in Großquart erscheinenden zwei Bände, das Hauptmaterial enthaltend, ist bereits im Druck so weit vorgeschritten, dass sein Erscheinen gegen Ende laufenden Jahres bevorsteht, während der zweite Band, dessen Inhalt die sehr reichhaltige Literatur der Sprichwörter in 30 Sprachen und Dialekten bildet, im Manuskripte fertig vorliegt. Welche großartigen Schätze an literarischen Hilfsmitteln der gelehrte Verfasser in langjährigem Sammeleifer aufgespeichert, über welch reiches Quellenmaterial er verfügte und welches er zu sichten und ordnen hatte bei Bearbeitung dieses interessanten und weitverzweigten Stoffes, lässt sich beurteilen, wenn man erfährt, dass er die Entstehung eines jeden einzelnen der Sprichwörter und Sinnsprüche der an Spruchpoesie so überaus reichen spanischen Sprache nachweist und durch die Sprichwortliteratur der toten und lebenden Sprachen aller zivilisirten Völker verfolgt, soweit sie verfolgbar ist. Dieses Produkt echt deutschen Forschergeistes wird überhaupt das erste deutsche Werk sein, welches sich insbesondere mit der spanischen Sprichwortliteratur beschäftigt und dürfte schon insofern hohes Interesse erregen, welches noch gesteigert wird durch eine reiche Fülle von sprachwissenschaftlichen, biographischen, topographischen, historischen und literarhistorischen Erläuterungen, mit welchem es ausgestattet sein wird.

Unter dem Titel: „Opere Complete di Bernardino Zendrini, precedute da uno studio di Tullo Massarani e corredate di una biografia da Giuseppe Pizzo“ erscheint gegenwärtig bei Giuseppe Ottino in Mailand eine von der Witwe des Dichters veranstaltete Gesamtausgabe der Werke Bernardino Zendrinis, von welcher der erste und zweite Band vor Kurzem die Presse verlassen hat. Ersterer enthält die treffliche Einleitung Massarinis: „Bernardino Zendrini nella vita e nell' arte“, und „Prelezione al suo corso di letteratura italiana nella R. universita di Palermo“; während der zweite Band folgenden Inhalt bietet: „A proposito di Giulio Cesare“, „Nerone artista“, „Petrarca e Laura“, „Lodovico Ariosto“, „Donizetti e Simone Mair“ und „Una gita a Cenisi“. Noch vor Jahresschluss werden die fünf weiteren, unter der Presse befindlichen Bände erscheinen: „Poesie“. — Un Volume. „Il Canzoniere, di Enrico Heine, seguito da uno studio su Heine e i suoi traduttori. — Due volumi. — Epistolaria, precednta da uno studio del Professore Rizzo. — Due volumi. Letzterer Band, mit welchem das Ganze abschliesst, wird eine Sammlung von Briefen Zendrinis an seine Freunde enthalten.

Aus Anlass der im November 1882 stattfindenden Feier des hundertsten Geburtstages Esaias Tegnérs wird im September eine Monographie von Jens Christensen in deutscher Sprache erscheinen: „Esaias Tegnér, der Sänger der Fritjofsage.“ — Leipzig, Senf. 4 M.

Von dem griechischen Minister in Berlin A. R. Rangabé's „Aussprache des Griechischen“ erscheint demnächst eine zweite vermehrte Auflage. — Leipzig, W. Friedrich.

Von Herrn J. A. Cantacuzène, dem die Franzosen schon eine hübsche Zusammenstellung der besten Aussprüche aus Schopenhauers Werken verdanken (unter dem Titel „Aphorismes sur la sagesse dans la vie“) erscheint eine französische Uebersetzung der ersten größeren philosophischen Arbeit Schopenhauers: „Ueber die vierfache Wurzel des Satzes vom zureichenden Grunde“. Die Schwierigkeit des Originals macht diese Arbeit zu einer höchst anerkennenswerten. — Paris, G. Baillière. 5 fr.

Digitized by Google

ANZEIGEN.

Soeben erschien:

Wir.

Emsland-Geschichten

von

E. von Dincklage.

Zweite Auflage.

in 8. eleg. br. M. 4.—.

Inhalt: Die Dorf-Penelope. Das blaue Herz. Die Oellandschaft. Der Zipfel vom Mantel.

Aus dem Leben der Armen

Erzählungen

von

Ernst von Waldow.

in 8. eleg. br. M. 1.50.

Inhalt: Ohne Geleit. — Ein seltsames Liebespaar. — Allerseelen. — Die lahme Christel. — Die Boten-Hanne. — Die Putzmacherin. — Weihnachtsabend. — Verurtheilt. — Eine romantische Liebesgeschichte.

Acht Novellen

von

Hermann Heiberg.

Verfasser der „Plaudereien mit der Herzogin von Seeland“.

in 8. eleg. br. M. 4.—.

Inhalt: Julia. — Uns' Korl. — Im Liebesrausch. — Aus dem Fischerhaus. — Ines. — U. B. C. Paulsen. — Hinter der Düne. — Jeg elsker Dig.

Frauenliebe.

Novellen

von

M. von Weissenthurn.

in 8. eleg. br. M. 4.—.

Inhalt: Zu spät. — An gebrochenem Herzen. — Erlebtes und Erdachtes. — Eine Gewissensschuld. — Aus dem Leben eines Taschentuches. — Im Sarge gefunden. — Allerseelen.

Sommernachtserzählungen.

von

Wilhelm Fischer.

in 8. eleg. br. M. 3.—.

Inhalt: Eine Sommernachtstragödie. — Eine Brautfahrt. — Das köstliche Kleinod. — Eine alte Liebesaventiure.

Fluch der Liebe!

Novellen

von

George Allan.

in 8. eleg. br. M. 3.—.

Inhalt: Im Deutschen Norden. — Ein Lebensbild. — Hedwig's Tagebuch. — Wessen Schuld? — Eine alte Geschichte.

Elegant gebundene Exemplare à M 1.— mehr.

Durch alle Buchhandlungen des In- und Auslandes zu beziehen.

Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Annoncen-Expedition

von

Dorn & Co.

empfehlen sich dem inserirenden Publikum zur Vermittelung von Annoncen an alle Zeitungen der Welt.

Zeitungsverzeichnisse und Kostenvoranschläge

gratis und franco.

Jede in das Fach schlagende Auskunft bereitwillig und gewissenhaft.

HAMBURG.

Berlin C. St. Petersburg.

Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Flammen!

für freie Geister

von

M. G. Conrad.

1882 in 8. eleg. br. M. 5.—

Collection Spemann Band 28

enthält: *Andersen, Der Improvisator.* Roman. *Mit Einleitung von E. Lobedanz.*

Preis des gebundenen Bandes 1 Mark, franco per Post M. 1. 25 Pf.

Verlag von Wilh. Engelmann in Leipzig.

Weber's Allgemeine Weltgeschichte

— Zweite Auflage. —

Aller 2—3 Wochen eine Lieferung à 1 M. Jährlich 2—3 Bände; in 15 Bänden complet. Jeder Band einzeln käuflich. — Durch alle Buchhandlungen zu beziehen.

Soeben erschien:

Die Schlossfrau.

Roman

von

Friedrich-Friedrich.

3 Bde. in 8. eleg. br. M. 12.

Durch alle Buchhandlungen zu beziehen.

Leipzig. **Wilhelm Friedrich** Verlagsbuchhandlung.

Ausgewählte Gedichte

von

GIOSUÈ CARDUCCI.

Metrisch übersetzt von B. Jacobson.

Mit einer Einleitung von Karl Hillebrand.

in 12. eleg. br. M. 3.— eleg. geb. M. 4—

Ugo Foscolo's Gedicht

Von den Gräbern

(Dei sepolcri)

übersetzt von

Paul Heyse

in 8. eleg. br. M. 1.—

Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Bibliotheken

und einzelne Werke kaufen stets zu angemessenen Preisen per Casse die Buchhandlung von

S. Glogau & Co. Leipzig, Neumarkt,

L. M. Glogau Sohn. Hamburg, Burstah.

Das Magazin

für die Literatur des In- und Auslandes.

Bestellungen nehmen alle Buchhandlungen und Postanstalten des In- und Auslandes an.

Zusendungen wie Briefe für die Redaktion sind franco an Herrn Dr. Eduard Engel, Berlin W., Lützow-Ufer 11, — für die Expedition an die Verlagshandlung von Wilhelm Friedrich in Leipzig zu richten.

Anzeigen werden die 3 spalt. Nonpar.-Zeile mit 30 Pf. berechnet.

Digitized by Google

Das Magazin

für die Literatur des In- und Auslandes.

Organ des Allgemeinen Deutschen Schriftstellerverbandes.

Wöchentlich eine Nummer.

Preis vierteljährlich: 4 Mark = 2⅔ östr. Gulden = 5 francs = 4 shillings = 1¼ Dollar = 2 Rubel Papier.

Begründet im Jahre 1832 von Joseph Lehmann.

Herausgeber: Eduard Engel, Berlin W.

Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Abonnements für In- und Ausland durch alle Buchhandlungen, Postämter und direkt durch die Verlagshandlung.

51. Jahrgang. | Leipzig, den 2. September 1882. | Nr. 36.

Jeder unbefugte Abdruck aus dem Inhalt des „Magazins“ wird auf Grund der Gesetze und internationalen Verträge zum Schutze des geistigen Eigentums untersagt.

Inhalt. Aus Lenau's Leben. III. 483. — „Torquemada“ von Victor Hugo. (O. Heller.) 466. — Englische Briefe. II. (Thomas A. Fischer.) 489. — Schweizerdeutsch. II. Der Hansli vor der Himmelspforte. (J. Wipfli.) 489. — Litauische Märchen. (Thomas.) 491. — Allgemeiner Deutscher Schriftstellerverband: 493.

Aus Lenau's Leben.

III.

Amsterdam, 27. Juli 1832. Das Schiff, womit ich reise, heißt „Baron van der Kapellen“, ein Ostindienfahrer, der diesmal einen kleinen Abstecher nach Baltimore macht, wo ich also, mit guten Empfehlungsbriefen ausgerüstet, landen werde. Mein Kapitän Tolen ist ein sehr fideler Kauz, er ist so gefällig, mir von seinen eignen Zimmern eins abzutreten, wo ich alle Bequemlichkeiten habe. Sein Mohr und mein Philipp bedienen uns. Dieser Philipp nämlich ist mein Bedienter, ein wahrer Waldteufel, aber kreuzbraver Kerl; er reist mit mir nach Amerika. Ich werde mir dort eine Strecke Landes kaufen von etwa tausend Morgen und den Philippum als Pachter darauf setzen. Ein gewisser H., Zimmermeister aus Württemberg, geht auch mit samt seinen Söhnen und kauft sich ebenfalls an in Amerika. Dieser ist nun der rechtschaffenste, tüchtigste Mann, den ich jemals aus derlei Ständen kennen gelernt habe; der übernimmt die Oberaufsicht. Der ganze Vertrag wird natürlich vor Gericht ratifizirt. In drei bis vier Jahren hat sich dann der Wert meines Eigentums wenigstens auf das Sechsfache gesteigert. Ich kann mich auf meine Leute ganz verlassen und eine gute Rente in Oesterreich genießen.[*] Die Reise wird ungefähr sechs Wochen dauern, so dass ich mit Ende Oktober bei euch sein kann oder wenigstens wieder in Europa.

Im Schiff „Baron van der Kapellen“ im August 1832. Ein kleines Unglück, das unser Schiff getroffen, hält uns noch im Kanal von Texel zurück; als wir nämlich an einem andern Schiff vorbei fuhren, stießen wir damit zusammen, und es brach uns eine Segelstange. Nun ist aber der Schade wieder gutgemacht, und in drei Stunden geht es endlich gewiss in die See. Einige Blicke in die See waren mir bereits gegönnt. Ich glaube, ich werde eine leidenschaftliche Liebe zum Meere fassen. Ich spüre schon den Reichtum von poetischen Ideen, die mir die Natur auf meiner Reise entgegenstreuen wird. Aber noch ist es erst eine dunkle Ahnung. Oft stirbt auch eine ganze Brut davon in meinem Innern ab, ohne dass sie je wieder geweckt wird. Vielleicht geht mirs auch da so. Aber ich hoffe das Beste.

Baltimore, 16. Oktober 1832. Nach einer sehr langen Reise, durch zehn Wochen, bin ich endlich in Amerika angekommen. Ich bin jetzt um ein Gutes reicher, dass ich auch das Meer kennen gelernt habe. Die nachhaltigste und beste Wirkung dieser Seereise ist ein gewisser feierlicher Ernst, der sich durch den langen Anblick des Erhabenen in mir befestigt hat. Das Meer ist mir zu Herzen gegangen. Das sind die zwei Hauptmomente, die mich gebildet haben: dieses Atlantische Meer und die österreichischen Alpen; doch möcht ich mich vorzugsweise einen Zögling der letztern nennen. Ich kann Dir nicht beschreiben, wie mir zu Mute war, wenn auf der See jedes Lüftchen schwieg, jede Welle ruhte, der müde Himmel sich aufs Meer legte und jedes Leben, jede Bewegung sich von unserm Schiff zurückgezogen hatte, in dieser tiefen grenzenlosen Einsamkeit; mit welcher Sehnsucht ich da zurückdachte an meine lieben Berge, meine lieben Menschen in der Ferne. Ich möchte fast behaupten, das stille Meer ist größer als das bewegte, wie es denn schon dem Auge ausgedehnter erscheint. Es hat sich mir aber das Meer auch in seiner Leidenschaft gezeigt.

Digitized by Google

starke Winde und auch ungeheure Wellen nahmen das Schiff oft in ihre Mitte und schleuderten sichs verächtlich in die Hände. Das war ein Schwanken, dass ich nicht aufrecht stehen konnte; doch eben darin mag das Heilsame liegen, welches Seereisen für den Charakter des Menschen haben. Wenn ich in meiner Kajüte stand und plötzlich an die Wand geworfen wurde wie eine willenlose Kleinigkeit, so empörte das meinen Stolz aufs bitterste, und je weniger mein äußerer Mensch aufrecht stehen konnte, desto mehr tat es der innere. Der Kampf mit den rohen Kräften der Natur ist sehr gut. — Einmal hatten wir auch einen mäßigen Sturm, bei dem ich aber sehr gleichgültig war. Der Kapitän zeigte mir mit besorglicher Miene gegen Norden eine tiefe schwarze — nicht Wolke, sondern Mauer, die senkrecht aus den Fluten aufzuragen schien. „Das kann einen starken Sturm geben“, war seine Meinung und, alle Segel einzuziehen, sein blitzschneller Befehl. Es war ungefähr 10 Uhr des Nachts. Die schwarze Mauer rückte heran, fürchterliche Regengüsse stürzten herab, und die Wogen brüllten rasend um das arme Schiff. Was übrigens unsre Lage bedenklicher machte, obwol der Sturm nicht sehr heftig war, wie der Kapitän sagte, das war die schlechte Beschaffenheit unsers Schiffs. Wir waren bereits in tiefer See, als uns der Schiffszimmermann anvertraute, das Schiff könne keinen kräftigen Sturm aushalten, indem es bedeutend schadhaft sei. In einigen Stunden ging das Unwetter vorüber. Ich werde aber in meinem Leben mit keinem Holländer mehr fahren. Es ist doch eine fatale Empfindung, wenn man sich abends in seine Hängematte legt und nicht weiß, ob das Schiff in der Nacht auseinander gehen werde und man in den Wellen erwache gerade auf so lange, um die Todesangst noch recht zu fühlen. Aber auch daran hab ich mich gewöhnt. — Den 8. Oktober betrat ich den amerikanischen Boden zum erstenmal. Unser Schiff lag noch in der Chesapeakbai, an welcher Baltimore, unser Landungsplatz, liegt. Der Kapitän, ein Passagier aus Württemberg und ich fuhren in einem Nachen ans Land. Wegen Untiefe konnten wir nicht bis ans Ufer fahren. Jeder setzte sich auf einen Matrosen, und ich ritt also auf einem starken Kerl ans Land. Der Anblick des Ufers war lieblich. Zerstreute Eichen auf einer Wiese, weidendes Vieh und ein klafterlanger, zerlumpter Amerikaner mit einer abenteuerlichen Marderkappe waren das erste, was wir antrafen. Der Kapitän frug die lebendige Klafter (der Mensch war so dünn, dass man wirklich nichts als Länge an ihm sah) nach einem Landhaus, wo man Lebensmittel kaufen könne. Murmelnd und tabakkauend führte uns die Klafter ungefähr eine halbe Stunde weit zu einem recht hübschen Haus von Backsteinen. Die zahlreiche Familie des Bewohners empfing uns ziemlich artig. Die Weiber und die Kinder waren sehr geputzt. Es wunderte mich sehr der Luxus in diesem einsamen, abgelegenen Bauernhaus; weniger wunderte mich das Auffallende, Prunkende, Geschmacklose im Anzug besonders der Kinder. Ich glaube, wenn der Mensch sich in der Einsamkeit putzt, so tut er es ohne Geschmack. Geschmack ist ein Sohn der Gesellschaft, vielleicht der jüngstgeborne. Man [illegible] uns sofort Cider (ich mag den Namen des [illegible] Gesöffs nicht mit deutschen Buchstaben schreiben), Butter und Brot; letztere waren gut, aber der Cider (sprich Seider) reimt sich auf: „leider“. Der Amerikaner hat keinen Wein, keine Nachtigall. Mag er bei einem Glas Cider seine Spottdrossel behorchen, mit seinen Dollars in der Tasche, ich setze mich lieber zum Deutschen und höre bei seinem Weine die liebe Nachtigall, wenn auch die Tasche ärmer ist. Bruder, diese Amerikaner sind Krämerseelen, tot für alles geistige Leben, maustot. Die Nachtigall hat recht, dass sie bei diesen Wichten nicht einkehrt. Das scheint mir von ernster, tiefer Bedeutung zu sein, dass Amerika gar keine Nachtigall hat. Es kommt mir vor wie ein poetischer Fluch. Eine Niagarastimme gehört dazu, um diesen Schuften zu predigen, dass es noch höhere Götter gibt, als die im Münzhaus geschlagen werden. Man darf diese Kerle nur im Wirtshaus sehen, um sie auf immer zu hassen. Eine lange Tafel, auf beiden Seiten fünfzig Stühle (so ist es da, wo ich wohne); Speisen, meist Fleisch, bedecken den ganzen Tisch. Da erschallt die Fressglocke, und hundert Amerikaner stürzen herein, keiner sieht den andern an, keiner spricht ein Wort; jeder stürzt auf eine Schüssel, frisst hastig hinein, springt dann auf, wirft den Stuhl hin und eilt davon, Dollars zu verdienen. Ich bleibe noch einige Tage hier, dann reise ich zum Niagara und dann, wenn ich gute Gelegenheit finde, nach Haus. Auf den Katarakt und die Urwälder freu' ich mich sehr. Das allein wird, hoff' ich, die ganze Reise reichlich lohnen. — Diesem Brief war auch das Gedicht „Die Seejungfrauen“ (I, S. 124) beigelegt, welches die folgenden Verse als letzte, später beim Druck weggelassene, Strophe hatte:

> Ruhend auch im stillen Schoße —
> Ist mein stilles Sehnen —
> Schau die Brust, die seufzerlose,
> Augen ohne Thränen! —

Niembsch hatte sich durch das viele Pökelfleischessen auf der langen Seefahrt einen garstigen Skorbut zugezogen, was zu seiner Verstimmung nicht wenig beitrug. Zur Reise nach Pittsburg kaufte er sich einen Schimmel, den er nach seinem Freunde, dem Polen Antoniewicz Boloz, nannte, ein braves, edles und unternehmendes Tier. In der Gegend von Pittsburg wurde überwintert; ein zwar ungefährliches, aber sehr lästiges rheumatisches Leiden hielt den Dichter dort längere Zeit fest.

Lisbon am Ohio, 5. März 1833. Wie mir Amerika gefällt? Fürs erste: rauhes Klima. Heute ist der 5. März, und ich sitze am Kamin; draussen liegt fußtiefer Schnee, und ich habe ein Loch im Kopf, das ich mir gestern bei einem tüchtigen Schlittenumwurf gefallen habe. Die Wege der Freiheit sind sehr rauh, das Loch im Kopf aber ist sehr gut. Ich glaube, durch dieses Loch werden die letzten Gedanken an ein weiteres Herumreisen, um glückliche Menschen und überhaupt besseres Erdenleben zu finden, aus meinem Kopf hinausfahren. Wie aus dem geöffneten Bierkrug die

Digitized by Google

fixe Luft, so machen sich aus meinem geöffneten Kopf die fixen Ideen los.

Fürs zweite: rauhe Menschen. Ihre Rauheit ist aber nicht die Rauheit wilder, kräftiger Naturen, nein, es ist eine zahme und darum doppelt widerlich. Buffon hat recht, dass in Amerika Menschen und Tiere von Geschlecht zu Geschlecht weiter herabkommen. Ich habe hier noch keinen mutigen Hund gesehen, kein feuriges Pferd, keinen leidenschaftlichen Menschen. Die Natur ist hier entsetzlich matt. Hier gibt es keine Nachtigall, überhaupt keine wahren Singvögel. Der Natur wird es hier nie so wohl ums Herz oder so weh, dass sie singen müsste. Sie hat kein Gemüt und keine Phantasie und kann darum ihren Geschöpfen auch nichts dergleichen geben. Es ist was recht Trauriges, diese ausgebrannten Menschen zu sehen in ihren ausgebrannten Wäldern. Besonders haben die eingewanderten Deutschen einen fatalen Eindruck auf mich gemacht Wenn sie einige Jahre hier gewesen, hat sich alles Feuer, das sie aus der Heimat herübergebracht, bis auf den letzten Funken verloren. Das bekennen sie selbst „In Deutschland war ich ein ganz andrer Kerl“, sagte einer, „da würde ich jeden hinter die Ohren geschlagen haben, der mir das geboten hätte.“ Die schlimmste Frucht der üblen Verhältnisse in Deutschland ist nach meiner Ueberzeugung die Auswanderung nach Amerika. Da kommen die armen gedrängten Menschen herüber, und den letzten himmlischen Sparpfennig, den ihnen Gott ins Herz gelegt, werfen sie hin für ein Stück Brot. Anfangs dünkt ihnen das fremde (furchtbar fremde) Land unerträglich, und sie werden ergriffen von einem heftigen Heimweh. Aber wie bald ist dieses Heimweh verloren! Ich muss eilen über Hals und Kopf hinaus — hinaus — sonst verlier' ich das meinige auch noch. Hier sind tückische Lüfte, schleichender Tod. In dem großen Nebelland Amerika werden der Liebe leise die Adern geöffnet, und sie verblutet sich unbemerkt. Ich weiß nicht, warum ich immer eine solche Sehnsucht nach Amerika hatte. Doch ich weiß es. Johannes hat in der Wüste getauft. Mich zog es auch in die Wüste, und hier ist in meinem Innern wirklich etwas wie Taufe vorgefallen. Vielleicht, dass ich davon genesen bin; mein künftiges Leben wird es mir sagen. In dieser großen, langen Einsamkeit ohne Freund, ohne Natur, ohne irgend eine Freude, war ich wol darauf hingewiesen, stille Einkehr zu halten in mich selber und manchen heilsamen Entschluss zu fassen für meine ferneren Tage. Als Schule der Entbehrung ist Amerika wirklich zu empfehlen. Wenn so ein langer, einsamer Winter obendrein gewürzt ist mit einem heftigen rheumatischen Leiden und schlaflosen Nächten, wie er es mir war, dann müsste man doch sehr verstockten Wesens sein, wäre man im Frühling nicht ein wenig vernünftiger, als man im Herbst gewesen.

Lisbon, 6. März 1832. Man meine ja nicht, der Amerikaner liebe sein Vaterland, oder er habe ein Vaterland. Jeder einzelne lebt und wirkt in dem republikanischen Verband, weil dadurch und solange dadurch sein Privatbesitz gesichert ist. Was wir Vaterland nennen, ist hier bloß eine Vermögensassekuranz. —

Einige Tage später schloss Lenau mit einem gewissen H. einen Ländereipachtvertrag ab. H. war aber kein treuer Pachter, und das Geld, welches auf den Ankauf des Landes gewendet worden, ging zum größern Teil verloren, die Spekulation war eine sehr unglückliche; viele Jahre später, als der Dichter längst dem Wahnsinn verfallen war, wurde noch ein kleiner Rest aus dem Unternehmen gerettet. Der Witz eines Stuttgarter Freundes: Missouri, ubi vos estis pecuniam perdituri, über welchen sich der eigensinnige Niembsch seiner Zeit recht geärgert hatte, erwies sich als eine nur zu genaue Prophezeiung.

Lenau wandte sich jetzt dem Niagara zu und kehrte bald nach New York und von da über Bremen nach Europa zurück, enttäuscht und mit geringer poetischer Ausbeute, viel geringerer, als er erhofft hatte. Wie groß seine Enttäuschung war, zeigt am deutlichsten eine Vergleichung der beiden Gedichte „Abschied“, I, S. 103, und „An mein Vaterland“, I, S. 127. „Das sind verschweinte, nicht vereinte amerikanische Staaten“, sagte er zu seinem Freund Kerner, als er nach Weinsberg kam. Aber zwei böse Errungenschaften brachte Niembsch mit, den Skorbut und die Gicht, welche ihren Einfluss auf seinen Gesundheitszustand nun nicht mehr aufgaben. Da ein Brief, den er von Bremen an seinen Schwager schrieb, verloren ging, fehlen direkte Berichte über die Heimreise, und nur die eine Notiz hat sich davon erhalten, dass in Gegenwart des Dichters ein Schiffsjunge ins Meer fiel und ertrank, welche Begebenheit das Gedicht „Der Schiffsjunge“ I, S. 128 erzählt.

In der zweiten Hälfte des Juni 1833 betrat Lenau den deutschen Boden wieder und fand als ersten Willkommsgruß seines Heimatlands in dem Menzelschen „Literaturblatt“ einen Artikel, der ihn mit den wärmsten Worten als Dichter feierte. Er eilte direkt über Hannover nach Heidelberg und Stuttgart und hielt sich dort den ganzen Sommer hindurch auf. Bei öftern Besuchen in Serach lernte er die Schwester Alexanders von Württemberg, die Gräfin Marie, damals ein Mädchen von etwa 17 Jahren, in der ganzen Kraft und Glorie der Jugend prangend, kennen, ihr gilt im „Faust“ die Szene „Maria“.

Das rheumatische Uebel hielt Lenau in Stuttgart längere Zeit an das Bett gefesselt. Allen Freunden erschien er gealtert, das Auge hatte an Glanz verloren, und sein Gesicht war von tiefen Furchen durchzogen.

Als er sich im September endlich auf den Heimweg nach Wien begab, schrieb er seinem Schwager unter anderm: „Meine Reise ist nicht umsonst gewesen. Gewiss die prägnantesten Jahre meines Lebens waren die zwei letzten. Vieles hab' ich erreicht, manches eingesehen, dass es nicht für mich zu erreichen ist. Meine kühnsten Hoffnungen der Dichterehre hab' ich übertroffen gefunden; meine bescheidensten Wünsche des Menschenglücks, seh' ich wol, sind unerreichbar. Ich fühle nämlich manchmal sehr deutlich, dass man

Digitized by Google

doch Weib und Kind haben müsse, um glücklich zu eins; das ist für mich verloren. Aber glaube nicht, dass dies mich drückt. Ich wäre den geringsten Genuss der unsterblichen Muse nicht wert, wenn ich nicht imstande wäre, ihrem Dienst all mein Glück mit Freuden zu opfern. Hat doch mancher Ritter seiner irdischen, verweslichen Dame alles geopfert, sollte die Göttin weniger verdienen? .... Die letzte Zeit hielt ich mich in Esslingen auf, bei Alexander, Grafen von Württemberg, der eine Landsmännin von mir, eine Gräfin Festetics, zur Frau hat. In einer der schönsten Gegenden Württembergs, im Haus eines ganz fidelen Freundes, im Umgang einer jungen, schönen, geistreichen Dame, mit allen Bequemlichkeiten eines üppigen Magnatenlebens versehen, kannst Du Dir denken, dass es meiner bequemhaftiglichen, faulen Dichterhaut nicht übel behagte. Was meine Gesundheit betrifft, bin ich jetzt wol und kräftig und fühle mich auch geistig aufrecht und unternehmend. Das Klagen habe ich aufgegeben, aber das Schimpfen und Fluchen nicht, wie Du schon hören wirst."

Ueber seine Ankunft in Wien aber schreibt er unterm 17. Oktober an Mayer: „Die hiesigen Literatoren haben mich sehr ehrend empfangen. Ich muss lachen darüber, dass ich habe ins Ausland gehen müssen, um Wert und Bedeutung zu Hause zu bekommen." Damals machten ihm derartige Ovationen noch Vergnügen.

„Torquemada" von Victor Hugo.

Paris, 1882. C. Lévy. 6 fr.

Im Mai des Jahres 1833 äußerte sich Victor Hugo, bei Gelegenheit einer neuen Ausgabe seines Jugendwerks *Han d'Islande*, dahin, dass für den Künstler die Mittagshöhe seines Lebens, „jener strahlende Augenblick, wo sich am wenigsten Schatten und am meisten Licht findet", der Zeitpunkt seiner besten Schöpfungen zu sein pflegt, und knüpfte unmittelbar daran die Bemerkung: „Il y a des artistes qui se maintiennent à ce sommet toute leur vie, malgré le déclin des années. Shakespeare et Michel-Ange ont laissé sur quelques-uns de leurs ouvrages l'empreinte de leur jeunesse, la trace de leur vieillesse sur aucun." Diese, vor fast einem halben Jahrhundert niedergeschriebenen Worte passen auf niemand besser als auf den 80jährigen Dichtergreis selbst. Freilich umgiebt sich V. Hugo zum Teil dadurch mit dem Nimbus ewiger Jugend und unerschöpflicher Produktivität, dass er viele seiner bereits in früheren Jahren verfassten Werke jetzt erst veröffentlicht, aber auch solche, deren Entstehung nachweislich in das letzte Decennium fällt, weisen, neben den Bizarrerien, die seiner Schreibweise schon anhafteten, als der alte Chateaubriand ihn „l'enfant sublime" nannte, erhabene Schönheiten auf, wie sie, selbst da er noch auf jener Mittagshöhe des Lebens stand, nicht herrlicher aus seiner Feder geflossen sind. Bereits im Sommer 1880 verlautete in Pariser Journalen, dass sich unter anderen noch ungedruckten Manuskripten V. Hugos auch einige dramatische Dichtungen befänden, der Dichter indess gesonnen sei, sie der Bühne bei seinen Lebzeiten vorzuenthalten und nur die Neueinstudirung bereits aufgeführter Theaterstücke zu gestatten. Wenn V. Hugo bei diesem Entschluss beharrt, so müssen seine Verehrer allerdings wünschen, dass sein jüngst als Buch erschienenes hochbedeutsames Drama *Torquemada* den Brettern noch lange fern bleibe, obwol die ergreifende Wirkung desselben (von einigen Stellen vielleicht abgesehen) sich wol von der Bühne herab ebenso wie bei der Lektüre bewähren würde. In einer Reihe spannender, mit großer dramatischer Schlagfertigkeit behandelter Scenen giebt sich der Verfasser von neuem als glänzender Theaterschriftsteller zu erkennen; in dem wunderbar getroffenen Kolorit der Zeit und des Landes, in der großartigen Figur des Torquemada zeigt er seine Dichtergröße. Der furchtbare Großinquisitor ist bei ihm keineswegs der gewöhnliche blutdürstige Fanatiker (wie er z. B. von Bulwer in einem höchst mittelmäßigen, wol ziemlich vergessenen Roman *Leila* geschildert wurde); nicht Hass gegen die Andersgläubigen bildet die Triebfeder seines Handelns, sondern vielmehr unendliches Mitleid, der zur festen Ueberzeugung gewordene Wahn: durch des Scheiterhaufens Flammen das Feuer der Hölle verlöschen zu können.

„Pour que l'enfer se ferme et que le ciel se rouvre,
Que faut-il? Le bûcher. Cautériser l'enfer.
Vaincre l'éternité par l'instant. Un éclair
De souffrance abolit les tortures sans nombre.
La terre incendiée éteindra l'enfer sombre."

In dem „Vorspiel" des Dramas wird über den Dominikanermönch Torquemada, der, seiner gefährlichen Lehren halber, in einem Augustinerkloster internirt ist, vom Bischof von Urgel, als seinem geistlichen Richter, die Strafe des Lebendigbegrabenwerdens verhängt. Standhaft steigt der Mönch in sein Grab, bei jeder Stufe, die er hinabschreitet, von dem Bischof, der ihm, wenn er abschwören will, Gnade und Freiheit verheißt, zur Fügsamkeit ermahnt: Torquemada bleibt unerschüttert. Als sich die Gruft über ihm geschlossen hat, und die Stimmen der das De profundis singenden Mönche in der Ferne verhallen, fleht er zu Gott um Rettung; zwei junge Leute von hoher Geburt, welche im Kloster verborgen leben, Don Sanche und Doña Rose, hören den aus der Erde dringenden Ruf; vermittelst eines eisernen Grabkreuzes, dessen sich der junge Mann als Hebel bedient, um den schweren Stein zu entfernen, wird der Mönch befreit. „Un homme vivant", ruft Doña Rose, „oui, ce moine, ce vieillard!"

„Ah! quel bonheur d'avoir été là pour l'entendre!"

Torquemada entgegnet:

„Vous me sauvez. Je jure, enfants, de vous le rendre."

Der nun folgende „erste Akt" müsste eigentlich, dem Zusammenhang nach, der zweite sein, denn hier

Digitized by Google

erscheint schon die Prozession des Inquisitionstribunals, das schwarze Banner mit dem Totenschädel tragend, während in dem von V. Hugo als Akt II bezeichneten Abschnitt des Dramas Torquemada erst auf dem Wege nach Rom begriffen ist, um von Alexander VI. (Borgia) die Erlaubnis zur Einrichtung des Inquisitionstribunals einzuholen, und, in der Einöde beim heiligen Franz von Paula rastend, beschließt, den Totenschädel als Emblem zu wählen. Das Gespräch zwischen Torquemada, Franz von Paula und Alexander VI. erscheint aus dem Zusammenhang des Stücks etwas losgelöst; die Schönheit und Tiefe der Idee, in diesen drei Priestern die verschiedenen Richtungen der Kirche am Ende des 15. Jahrhunderts verkörpert zu zeigen, ginge auf der Bühne wahrscheinlich verloren und könnte leicht den Eindruck hinterlassen, dass hier, wie so oft, der Denker Victor Hugo dem dramatischen Dichter hemmend in den Weg getreten sei: anstatt plastischer Gestalten streiten Prinzipien miteinander, der milde Heilige repräsentirt die tolerante, beschauliche Frömmigkeit, Torquemada den fanatischen Glaubenseifer, Alexander Borgia den lüsternen, skeptischen Egoismus, welcher die Allmacht der Kirche nur als ein Mittel zur ungestraften Befriedigung aller lasterhaften Begierden betrachtet. Von den Brettern herab würde die Selbstschilderung Alexander Borgias den beiden Mönchen gegenüber unglaubhaft klingen. Dagegen enthält der dritte Akt nicht nur die großartigsten, sondern auch die wirksamsten Scenen welche der große Dichter jemals geschrieben hat. Torquemada ist auf der Höhe seiner Macht angelangt selbst die Herrscher zittern vor ihm. Der König steht im Begriff, ein Edikt zu erlassen, welches die gesamte Judenschaft aus seinen Staaten verbannt, und hundert Israeliten sind bereits verurteilt, den Flammentod zu erleiden Aber er braucht Geld, um Krieg zu führen gegen Boabdil. Auf seine Habgier ihre Hoffnung bauend, bieten die Juden dem König durch Vermittlung seines Günstlings, des Marquis Fuentel, 30000 Goldtaler an, um seine Gnade zu erkaufen. Der Marquis hat seine besonderen Gründe, Torquemada zu fürchten, und erregt, klug berechnend, die Eifersucht des Despoten gegen den allmächtigen Dominikaner:

„L'histoire un jour dira: Ce fut l'âge de feu.
Qu'a-t-il fait? de la cendre. Au glaive de Pélage
La fourche à remuer la braise succéda.
Et comment se nommait le roi? Torquemada."

Der König bewilligt der Judendeputation eine Audienz. Auch die Königin Isabella ist gegenwärtig. Der Großrabbiner tritt als Sprecher auf, an der Spitze von Weibern, Kindern, Männern, die zum Teil die Spuren der Tortur an sich tragen.

„Ayez pitié. Nos coeurs sont fidèles et doux.
Nous vivons enfermés dans nos maisons étroites,
Humbles, seuls; nos lois sont très simples et très droites,
Tellement qu'un enfant les mettrait en écrit.
Jamais le juif ne chante et jamais il ne rit.
Nous payons le tribut, n'importe quelles sommes.
On nous remue à terre avec le pied; nous sommes
Comme le vêtement d'un homme assassiné.
Gloire à Dieu! Mais faut-il qu'avec le nouveau-né,
Avec l'enfant qui tette, avec l'enfant qu'on sèvre,
Nu, poussant devant lui son chien, son boeuf, sa chèvre,
Israël fuie et coure épars dans tous les sens!
Qu'on ne soit plus un peuple et qu'on sort des passants!
. . . .
Epargnez-nous l'exil, ô rois, et l'agonie
De la solitude âpre, éternelle, infinie!
Laissez-nous la patrie et laissez-nous le ciel!
Le pain sur qui l'on pleure en mangeant est du fiel.
Ne soyez pas le vent si nous sommes la cendre.
Voici notre rançon, hélas! daignez la prendre.
. . . .
Roi, reine, ayez pitié!"

Weder König noch Königin würdigen die Juden eines Blicks oder einer Antwort. Sie werden stumm entlassen. Ferdinand befiehlt, dass bei Todesstrafe Niemand, wer es auch sei, eintreten soll, er will Rat halten mit der Königin, wegen des Edikts.

Königin:
Trente mille marcs d'or.
König:
Trente mille marcs d'or.
Königin:
Mais ce sont des maudits qui regardent les astres.
König:
Trente mille marcs d'or font six cent mille piastres,
Qui font vingt millions de sequins.
Königin:
De sequins?
König:
De sequins, qui, changés en besans africains,
Reine, feraient de quoi charger une galère.
Königin:
Oui, mais un juif se fait invisible et s'éclaire
En allumant les doigts du bras d'un enfant mort.
König:
Sans doute . . . .
Königin:
Monsieur, prenons l'argent, et chassons tout de même
Les juifs, que je ne puis accepter pour sujets.
Chassons les juifs, gardons leur argent.
König:
J'y songeais.
Oui, mais cela pourrait en décourager d'autres.
. . . .
Königin:
Pourrait-on demander davantage?
König:
Plus tard. (Er wühlt in dem Golde).
Je reprendrais Grenade au vil croissant bâtard.
On garderait les juifs, mais en chassant les mores.
Königin:
Oui . . . .
König (nimmt eine Feder zur Hand und schreibt):
Bien. Mise à néant
De l'édit qui bannit ce troupeau mécréant,
Les juifs, et qui du peuple espagnol les sépare;
Défense d'allumer le bûcher qu'on prépare;
Ordre de délivrer tous les juifs prisonniers.

Königin: C'est dit.
Im Augenblick, da sie, nach dem König, unterzeichnen will, erscheint Torquemada (ein eisernes Krucifix in der Hand haltend, welches er, ohne König und Königin anzublicken, starr ins Auge fasst):
Judas vous a vendu trente deniers.
Cette reine et ce roi sont en train de vous vendre
Trente mille écus d'or.
Königin: Ciel!
Torquemada (wirft das Krucifix auf das Geld):
Juifs, venez le prendre!

Eine großartige Scene folgt, in welcher Ferdinand und Isabella, am Boden liegend und den Staub küssend, den Großinquisitor um Gnade anflehen. Ganz zerknirscht gibt der König die Erlaubnis, das Autodafé stattfinden zu lassen. „Est-ce que j'ai attendu?" entgegnet Torquemada, und zeigt, den Vorhang im Hintergrunde des Saales emporhebend, auf den Platz, wo

Digitized by Google

sich das Volk um den brennenden Scheiterhaufen drängt.

Torquemada:

O fête, ô gloire, ô joie!
La clémence terrible et superbe flamboie!
Délivrance à jamais! Damnés, soyez absous!
Le bûcher sur la terre éteint l'enfer dessous.
Oh! quel départ splendide et que d'âmes sauvées!
Juifs, mécréants, pécheurs! ô mes chères couvées,
Un court tourment vous paie un bonheur infini.
— — — — — — — — — — — — —
Vous que l'enfer tenait, liberté, liberté!
Montez de l'ombre au jour. Changez d'éternité!

Der Schluss des Dramas führt den Großinquisitor wieder mit Don Sanche und Doña Rose zusammen welche ihn, den Lebendigbegrabenen, dem Leben und Wirken zurückgaben. Beide haben die Verfolgungen des Königs zu fürchten, welcher Doña Rose nachstellt und Don Sanche, ihren Bräutigam, zwingen will, Mönch zu werden; der Marquis Fuentel ist des jungen Mannes Großvater, er hat ihn und Doña Rose, die gleichfalls der Obhut eines Klosters anvertraut war, befreit und zittert vor Torquemadas Grimm. Aber der Dominikaner erkennt seine Retter und zeigt sich dankbar und gütig: er verspricht ihnen seinen Schutz, und dass er selbst ihren Bund segnen will. In ihrer Freude schweift die Erinnerung der jungen Leute zurück zu dem Moment, da sie den ihnen unbekannten Mönch, der jetzt ihr Schutzengel geworden ist, aus seiner Gruft erlösten und den schweren Stein aufhoben mit einem Kreuz, das Don Sanche zu diesem Zweck aus der Erde riss. . . . „Seid ihr gewiss, dass es ein Kreuz war?" fragt Torquemada entsetzt.

„Malheureux! ce n'est plus au roi qu'ils ont affaire,
C'est à Dieu . . . .
. . . . Une croix arrachée!
Une croix! — c'est égal. Sauvons-les. — Autrement!"

Diese Rettung bedeutet in Torquemadas Munde den Tod: seinem Wahn folgend, opfert er ihren Leib, um die Seele aus dem Höllenfeuer zu erlösen; während Don Sanche und Doña Rose sich den süßesten Zukunftsträumen hingeben, erscheint plötzlich im Hintergrund, das schwarze Banner mit dem Totenschädel tragend, der düstere Zug des Inquisitionsgerichts.

Allen Schönheiten des gewaltigen Dramas in einer kurzen Analyse gerecht zu werden, ist unmöglich; die Bewunderer des großen Dichters mögen sich durch eigene Lektüre desselben davon überzeugen. Wenn man den Stil der älteren Werke Hugos mit dem seiner neuesten vergleicht, so fällt eine Uebereinstimmung auf, die wohl ohne Beispiel dastehen dürfte. Gewöhnlich ändern die Schriftsteller, wie die Maler, in den verschiedenen Epochen ihres Lebens auch ihre Manier (ein technischer Ausdruck, der keineswegs Manierirtheit zu bedeuten braucht); nicht so Victor Hugo. Man kann kein Dutzend Zeilen in Versen oder in Prosa von ihm lesen, ohne seine Schreibart sofort zu erkennen, gleichviel ob sie in seinem 18. oder seinem 80. Jahre verfasst wurden. Er schreibt jenen großartigen Stil, welcher, wie Goethe meinte, nur den großartigen Charakteren gegeben ist; von der Anmut und Zartsinnigkeit seiner Muse empfängt der Leser durch die duftigen Liebesscenen zwischen Don Sanche und Doña Rose im vorliegenden Werk wieder einen neuen, erquickenden Beweis. Ein universelles Genie wie Victor Hugo gehört nicht seinem Vaterland allein, wir dürfen ihn neidlos bewundern und lieben, als wäre er unser Landsmann; so wie ja auch die Franzosen in unserm Goethe nie bloß den Deutschen sehen, sondern stets den Dichter, an dessen Werken und dessen Ruhm die ganze Welt Teil hat.

Berlin.

O. Heller.

Englische Briefe.

II.

Armagh, Irland. August, 1882.

Geehrter Herr Redakteur!

In meinem letzten Briefe versprach ich Ihnen auf die sogenannte „Aesthetische Bewegung" in der modernen Englischen Kunst und Literatur zurückzukommen. Wenn ich erst heute dazu komme, dies Versprechen zu erfüllen, so tadeln Sie nicht meine eigene Nachlässigkeit, sondern die Zeitumstände, die mich unterdessen hieher in das grüne, unglückliche Irland verschlagen haben.

Die ästhetische Bewegung begann auf dem Gebiete der Malerei. Professor Ruskin hatte mit der ihm eigenen Beredsamkeit die Rückkehr der Kunst zur Natur und zur Wahrheit verfochten und der Kunst im täglichen Leben das Wort geredet. Für diesen Protest gegen alles bloß Herkömmliche und gegen alles bloß äußerlich Gefällige zu Gunsten der Wahrheit, offner Augen und getreuer Beobachtung seitens der Künstler, der Kritiker und des Publikums im Allgemeinen, erfand man den unglücklichen Namen „Prae-Rafaelitismus", dessen Hauptvertreter außer Ruskin die Maler Millais und Holman Hunt wurden. Auch auf das Gebiet der Literatur pflanzte sich die Bewegung fort, unterstützt namentlich von dem jüngst verstorbenen Dichter und Maler Dante Rossetti, und Dichtern wie Morris, Swinburne und dem höchst schwächlichen und excentrischen Oscar Wilde. Unter ihnen ragt Swinburne, dem es weder an Kraft noch an Originalität noch an Formengewandheit gebricht, hervor; doch braucht man noch kein Riese zu sein, um unter Zwergen eine Rolle zu spielen. Außerdem hat sich Swinburne durch seine sinnliche Richtung und durch seine maßlosen Angriffe auf Tennyson viele Feinde gemacht. Rossetti war ein liebenswürdiger Charakter, hat jedoch weder als Maler noch als Dichter Ansprüche auf Unsterblichkeit. Wilde vertritt den excentrischen Teil der „ästhetischen Bewegung", der natürlich in England dem Vaterlande närrischer Uebertreibung, sofort ins Leben trat. Es wird Sie vielleicht

Digitized by Google

interessiren, einiges über diesen Herrn zu erfahren, Sein Vater war ein bedeutender Augenarzt in Dublin, seine Mutter Lady Wilde, war und ist noch jetzt schriftstellerisch tätig unter dem Namen Sperenza. Der junge Herr selbst studirte in Oxford, wo er den New-degate-Preis für das beste englische Gedicht davontrug. Vor einem Jahre gab er einen von der Kritik hart mitgenommenen Band Gedichte heraus; augenblicklich hält er in Amerika ästhetische Vorlesungen. Im Großen und Ganzen scheint seine Reform auf seiner Vorliebe für Seegrün, Lilien und Kniehosen zu beruhen und seine poetische Begabung „vornehmlich in seinen Haaren zu residiren".

Aus all diesem sehen Sie, dass wir uns auf literarischem Gebiete von der neuen ästhetisch-sentimentalen Schule nicht viel versprechen dürfen. Doch dürfen wir, abgesehen von jenen geschmacklosen Verirrungen, die, wie gesagt in England erklärlich sind, wo der Geschmack nur zu oft ganz wunderbar verinselte Neigungen zeigt nicht vergessen, dass die neue Bewegung im täglichen Leben einen entschiedenen woltätigen Einfluss ausgeübt hat. Häuser werden jetzt in einem Stile gebaut, möblirt und dekorirt, von dem man sich vor Ruskin nichts träumen ließ, und wir können nur wünschen, dass in Zukunft solche architektonische Monstrositäten wie die National-Gallerie und das Temple-bar Denkmal durch die Anstrengungen der Schule unmöglich gemacht werden. Dazu scheint, wenn wir die 151 Kunstschulen im Lande und die jährlich wachsende Zahl von Kunstschülern berücksichtigen, ja allerdings einiger Grund vorhanden zu sein.

Von neuen literarischen Erscheinungen kann ich Ihnen nicht viel berichten. So lange sie drüben in Alexandria die Blätter der Geschichte mit eiserner Keilschrift beschreiben, muss die Muse schweigen. Das Kriegsgewand hat ihr selbst bei uns in Deutschland im Jahre 1870 nur schlecht gepasst.

Ist aber der Pulverdampf einmal verraucht, die parlamentarische Redeüberschwemmung gehemmt und dem schönen, grünen, unglücklichen Irland geholfen, — dann, ja dann — nun, dann werden wir auch wissen, geehrter Herr Redakteur, worüber mein nächster Brief an Sie aus dem Lande des Nebels zu handeln haben wird.

Mit freundlichem Gruße

Ihr

Thomas A. Fischer.

Schweizerdeutsch.

II.

Der Hansli vor der Himmelspforte.

Hansli:

Topp, topp!

St. Peter:

Wer isch scho wider da?

Hansli:

I bi's . . . eh, ds Buecheheiris Hans;
Mys Heime lyt gar nooch bi Stans.
Im Bireleich, mä het grad gmostet,
Da het's, ach Gott! mys Läbe kostet.
Der Pfarr het aber zue mer gseit:
„Du bisch es Chind der Seligkeit.
Drum stirb nur treestet! Sonder Gfahre
Chast du vo Mund uf z'Himmel fahre."
Da bin i iez mit Hab und Guet.
Drum, liäbe Petrus, sind so guet
Und lahnt mi gly i Himmel inne,
O bitti! . . . Bent Ech nit lang bsinne!

St. Peter:

Ho! Ho!
Du chast mer iez a d'Chilwi cho!
Du hesch vom Himmel nit vil z'hoffe,
Derselb isch nur fir Frommi offe;
Du aber bisch, wend ai nu chly,
E zimli schlimme Kärli gsy.
Dy Seel gseht wirkli trurig us
Und schmutzig, ei! es isch e Grus.
Die muess e scharpfi Laige ha,
Bis die ganz rein i Himmel cha.
Drum pack di fort — und nimm dy Chappe:
Nu fyfzäh Jahr i ds Fegfyr abbe!

Hansli:

Sant Peter, hent doch ai Erbarme!
So mit ma Bueb, dem firchtig arme!
Was han i de so Schlecklis ta,
He, dass i sett i ds Fegfyr gah,
Und fyfzäh Jahr lang ohni Ate
Mi sett wie feiße Chäs lah brate?
Huhu! es tuet mer iez scho gruse —
Da chäm i läbig nimme use!

St. Peter:

Wend du im Härz nit Druckt's chast läse,
So will der d'Schnitz iez scho erläse:
Du hesch nit bätet scho sit Jahre,
Bisch uf der Gass nur umme gfahre,
Hesch glärmet wien es alts Klavier
Und gloge wien e Firspräch schier.
Du weischt: kei Epfel, nu so chly,
Isch näbe dier ganz sicher gsy.

Hansli:

Es isch wol wahr, i ha kei Chranz,
E Heilge bin i nu nit ganz.
I gseh erst iez und merk es ai:
Im Himmel nimmt me's schreckli gnai,
Sust tät me nit e iede Belle,
E iedes Chriesi nachezelle.
Dieselbe Epfel — o Herrje! — —
I ha grad iez nu ds Mageweh.

Digitized by Google

St. Peter:

Ai gfolget hesch kei Biz, kei Nacke,
Ja eher hättst di glah la hacke,
Und hesch der Mueter, gseit wie dänkt,
Sogar im Chyb ds ful Mul aghänkt.
E soue Bueb, e soue Bängel. . . .
Das gäb mer nu e subre Aengel!

Hansli:

Das Alls, und was i nu dernah
So zwischedry ha Schlimms nu ta,
O glaibet's, Petrus! i ha's mieße
Scho hundertfach uf Aerde bieße.
Ha d'Ruete mängisch ohni Not,
Gwiss meh bercho as Chäs und Brot.
D'Styfmueter het — es isch nit gloge —
Mer d'Hut schier yber d'Ohre zoge.
Doch ha mi zletst i ds Schlimmst nu gfiegt:
Ha sibe Jahr lang Chlyni gewiegt.

St. Peter:

Nu guet! . . . das Wiege . . , 's sind so Sache;
Es mues doch Epper d'Magd usmache.
Just d'Ruete isch das Schlimmste grad nit,
Gwiss neetig dert, wo's Buebe git.
O näm me d'Ruete meh zuer Hand,
'S stieng besser dert im Vatterland.
Doch dass hesch miesse Styfchind sy,
Das hilft der usem Päch echly.
D'Styfmietere sind halt, was si sind —
Es firchtet s' neiwe iedes Chind.
Drum will der, um die Sach uszglyche,
Zwei Jahr vom Fegfyr äbe stryche.

Hansli:

I gseh iez doch zue myner Freid:
„Im Himmel isch doch Grächtigkeit";
Mä lydet dert im trochne Läbe,
Bi Chrut und Wasser nie vergäbe.
I säg Ech Dank vo Härzesgrund
(Es tuet mer wol ja iedi Stund).
Doch lyt mer Eppis glych im Mage,
O chennt i das Ych ai nu chlage!
I ha das Chlynst Ych iez erzellt,
Ei Station nur nu ufgstellt;
Mys Lyde glycht, ach! amne Seil,
Das Schlimmer chunnt im zweite Teil.

St. Peter:

Nu guet! So säg's! i will der warte;
Du machst mer gwiss kuriosi Fahrte.
Doch bring nur d'Nidle, ds Grebst — wie gseit;
I los der nit e Ewigkeit.

Hansli:

Bi gsy e Bueb, so fry und frehli,
E so ne chlyne Hienderlehli,
Da hent s' mi pletzli, o Herrje!
Im Winter, grad bim hechste Schnee,
As gäb's wäg mier e Fuchsejagd,
Mit Buech und Schyt der Schuel zu gjagt.
Da isch mer ds Pfyfle gly vergange,
Da het der Chryzwäg rächt agfange.

St. Peter:

Der Chryzwäg! das isch einist nyt;
D'Schuelmeister synd de frynste Lyt,
Uno ds Schuelgah isch, so hent s' mer gseit,
Fir Chlyni just die gresti Freid.

Hansli:

O biiet es Gott! Grad ds Gägeteil!
I ha e Lehrer gha, znem Teil,
Der isch . . . der het . . . i säge fry,
'S wär bees, bi ihm im Himmel z'sy.
Ha lehre miesse ohne Rue,
Und singe, turne nu derzue,
Und han em nit grad d'Ufgab bracht,
Al einist nur es Beckli gmacht,
So het er packt mi bi de Fäcke
Und gsalbet mit em Haselstäcke.
Ha ds Haar nu halbs schiergar verlore,
Und d'Ohre — gschaiwet numme d'Ohre,
Si sind, ach! iez nu rot, Sant Peter!
Heut glanget um ne Dezimeter.
Ach! sibe Jahr lang han i glitte
Und sibe Jahr lang tapfer gstritte,
Und bi i selbem Prigelorde
Am Aend e halbe Märterer worde.

St. Peter;

Du arme Bueb! mä gseht der's a.
Du hesch da beesi Zyte gha;
I weiß es, dass mä d'Chind ufrybt
Und mit der Schuel vil Schwindel trybt.
Denn jede sett iez dert uf Aerde
E tusigs gschyde Chrämer wärde.
Doch chestlicher, als alles Wisse,
Isch Tuged und e ruhigs Gwisse.
Was nitzt's der, wend ai gschyder bisch?
'S chunnt nur druf a, wer besser isch.
I ha, Gottlob! i myne Jahre
Die Plagery nu nit erfahre;
Und doch het's gäh zur selbe Zyt
Vil bravie, gschickti, gschydi Lyt.
O sibe Jahr der Schuelstaib schlicke
Und si lah dresche und lah dricke,
Das heißt so vil — bi myner Try,
As sibe Jahr im Fegfyr sy.
Drum zieh der iez, mit guete Chnab!
Grad sibe Jahr vom Fegfyr ab.

Hansli:

O Petrus, härzig liäbe Mal
I dank Ech wien i danke cha.
E so ne Ablass, ganz und voll,
Der tuet mer währli grusig wol.
My Lehrer sell iez gsägnet sy!
Der Haselstäcke ai derby.
Die Chlipf und Chläpf vo beeser Zyt
Sind iez im Himmel my Profyt.
Doch heil'ge Petrus! ywri Huld! — —
Nur nu e Aigeblick Geduld!
I mecht Ech nu die letste Stelle,
Der Schluss vom Chryzwäg nu erzelle.

St. Peter:

Henusode! es rickt ja gly.
Du wirst chum gchryzget worde sy?!

Hansli:

Won ich mys Schuelbuech ha lah fahre
Und cho bi zue de Flegeljahre,
Da het der Vatter, wyt und feer,
Mi zuem ne Schnyder gschickt i d'Lehr.
Er het halt gmeint, die lange Finger,
Die machet mier das H dwärch ringer.
I ha mi gfreit und dänkt derzu:
Jez hesch vor Stäcke einist Rue.

Digitized by Google

Doch Jeregott! bim selbe Schnyder,
Dem gottvergässne Schnäggesyder,
Da isch mer erst erschreckli ggange,
Ha schier am Chryz da mieße bange.
My Meister, s'mag am's Gott verzie!
Der het mi usgschimpft spat und frie.
Ha bieze miesse, chrank und gsund,
Und Hunger lyde wien e Hund
Und nebetzue i alle Sache
Nu Chnächt und Magd und Narr usmache.
Und mängisch isch, es isch nit glogen,
Der Ellestäcke uf mi gfloge.

St. Peter:

Der Ellestäcke: nei! das wär . . . .

Hansli:

Und hie und da sogar d'Schär
Zletst einist riert der grimmig Tropf
Mir ds Begelyse grad a Chopf.
Das het mer ds Gnick vollständig broche
(Denn d'Schnyder hent gar zarti Chnoche),
Bi umghyt uf der Wettersäge
Und schier wie tod bim Tischli gläge.
Doch won i cho bi zuem Verstand
(Zuem letste Mal im Vatterland),
Da het der Pfarr mi gschwind verwahrt
Und ds Bätte, ds Bsägne gar nit gspart.
Het gseit: My Hansly! tue nit chlage,
Mä het Sant Jakeb ai erschlage.
Du chast derfyr gar vil erwärbe
Und iez as halbe Märtrer stärbe.
I bi druf fort vom Gschäft und Hus, . . .
Jez isch my Gschicht vom Läbe us.

St. Peter:

Du liäbe Bueb, du bisch z'bedure,
Es mießt e Stei schier mit der trure.
So schlächt wie dier isch's Keim nu ggange;
Drum chast iez Eppis meh verlange.
I glaib es, so ne Lehrzyt mache,
Das ghert schier zue de schlimmste Sache.
Scho Mänge het, zuem Tod traktirt,
Der Leffel vor der Zyt verrirt.
Drum will i wäg der Schnydery
Al dier iez guet und gnädig sy,
A iede Stich und Streich ai dänke,
Vier Jahr vom Fegfyr äbe schänke.
Iez aber bis mer myslistill:
Zwei Jährli Fegfyr sind nit z'vil.
Mä muess de gwiss nu ordli heize,
Um iede Maase rein uszbeize
Und tuei me Schwarzes Nyt meh gseh
Und bisch de wyße grad wie Schnee,
So chast de cho zue alle Zyte
Und bi der Porte wider lyte.

(Aus „Schwizerdütsch“. — Zürich, Orell Füssli. 6. Heft.)

J. Wipfli.

Litauische Märchen.

Dainos und Pasakos, Lieder und Märchen, sind die Haupterscheinungsformen der litauischen Volkspoesie, die beiden Dichtungsgattungen, in denen sich die gestaltende Phantasie des litauischen Volkes von jeher betätigte und noch heute produktiv zeigt. Klingen bei der Ernte, bei der Arbeit in Haus und Hof, bei Hochzeiten und andern Familienfesten aus dem Munde der litauischen Mädchen die schwermüthigen Melodien der Dainos, so sammelt sich, wenn der Nordsturm schüttelnd um das Haus fährt, wenn das Spinnrad schnurrt, Jung und Alt, um beim Scheine des Kienspahnes dem Märchenerzähler zu lauschen. Sind die Frauen und Mädchen die Träger der Dainapoesie, so sind die Bursche in der vielgestaltigen Märchenwelt zu Hause und vermitteln ihre Kenntnis von Generation zu Generation. Damit ist ein durchgreifender Unterschied in dem Charakter der beiden Arten der litauischen Volksdichtung gegeben. Wenn auch spätere Sammler die Behauptung Rhesas, es sei auch nicht eine einzige Daina aufzufinden, in der durch unsittliche Anspielungen die Grenzen der Zucht und Schamhaftigkeit übertreten würden, nicht ganz bestätigt haben, so sind die Volkslieder der Litauer doch im Allgemeinen von einer jungfräulichen Reinheit, einer Tiefe und einer Innigkeit der Empfindung, an die nur noch die zartesten Blüten der deutschen Minnepoesie heranreichen.

Anders ist der Charakter der Pasaka. Man betrachte nur einmal diese kräftigen litauischen Naturbursche in ihren Wandröcken und Bastschuhen, und man wird begreifen, dass es ihnen ein ganz besonderes Vergnügen sein muss, durch gelegentliche Derbheiten in ihrer Erzählung die Dirnen zum Erröten oder verstecktem Kichern zu bringen.

Die Daina idealisirt. Aus der rauhen Wirklichkeit flüchtet sich die Litauerin mit ihren Liedern in das Reich einer verschönernden Poesie. Aus goldenem Eimer tränkt das Mädchen das Ross des Geliebten, der Bursche trägt goldene Sporen, der Vater kauft dem Sohne seidene Zäume und auf silbernem Steigbügel schwingt sich der Bruder auf das Ross, um in den Krieg zu ziehen. Ganz anders die Pasaka. Sie fasst das Leben in seiner realistischen Derbheit, in ihr giebt sich der litauische Mensch in seiner vollen Natürlichkeit, mit der ganzen Einfachheit seiner Denk- und Empfindungsweise, nur gerade so, wie er wirklich ist. Wie die Sänger des heroischen Epos, die keine andern Kulturzustände kennen als die eigenen, in ihren Helden nur sich und ihre Zeit darstellen, so kann auch der litauische Bauer den Personen seines Märchens nur die eigenen Vorstellungen und Gedanken leihen. Die Urwüchsigkeit, Naivetät und Unbildung des litauischen Volkes — hier in dem Sinne von Unwissenheit — tritt uns überall in seinem Märchen entgegen und giebt demselben nicht seinen geringsten Reiz. Der König wohnt zwar in einem Schlosse, die Königstochter aber schenkt den Gästen den Schnaps, und wenn der König dem Helden der Erzählung den Ehrentrunk reicht, so begrüßt er ihn mit Worten, wie man sie täglich in den Dorfschenken hören kann. Die

Digitized by Google

Prinzessin hält in ihrem Schlafgemach für den Geliebten ein Fässchen Bier bereit. Die Generäle, die der König ausgesendet hat, den Wundervogel zu suchen, geraten in eine Dorfschenke und verlieren an den Wirt ihr ganzes Reisegeld im Kartenspiel. Ein andermal lassen sich die Herren Generäle von gemeinen Soldaten frei halten. Der König fährt nach Wilna, um eine Magd zu dingen, die Prinzessin aber erklärt dem Vater, dass sie die Wirtschaft selbst führen werde. So ist es überall der litauische Bauer selbst, der in den Figuren seines Märchens zur Darstellung kommt, so wird das Märchen zu einer Quelle, welche uns zu dem Verständnis litauischen Volksgeistes zu führen wol geeignet ist, und jede Bereicherung dieses Literaturzweiges muss daher mit Freuden begrüßt werden. Schleicher war es, der zuerst in seinem Handbuch der litauischen Sprache umfangreiche Proben litauischer Märchen veröffentlichte.

Jetzt wird uns eine zweite größere Sammlung geboten: „Litauische Volkslieder und Märchen aus dem Preußischen und Russischen Litauen, gesammelt von A. Leskien und K. Brugman.“ Der größte Teil der in derselben enthaltenen Märchen, 48 von 50, ist in Godlewa im russischen Litauen in der Nähe von Kowno gesammelt, der kleine Rest in einem Dorfe des diesseitigen Litauens. In einem Anhang bietet W. Wollner einen mit großer Sorgfalt und unter Aufbietung einer immensen Gelehrsamkeit gearbeiteten Kommentar zur Vergleichung der gegebenen Stoffe mit slavischen Märchen. Stehen solche den litauischen Märchen freilich auch am nächsten, so sind diese doch zugleich nur ein Teil jenes alten Erbteils der arischen Stämme, aus den Zeiten, wo ihre Väter noch am Himalaya saßen, „Urväter Hausrat“ als kostbares Familienstück von Generation zu Generation weitergegeben. So treten uns denn auch in den litauischen Märchen jene Gestalten entgegen, die wir alle aus der Kinderstube kennen. Auch im litauischen Märchen sind es die Jüngsten, die Armen, die Stiefkinder, denen die vergeltende Gerechtigkeit zum Siege verhilft. Verwunschene Prinzen und Königstöchter, Drachen und Hexen spielen auch hier eine grosse Rolle, den Glasberg, die Wünschelrute, das Tischchendeckdich, die Siebenmeilenstiefel, den Wundermantel kennt das litauische Märchen ebensogut wie das deutsche. Daneben haben sich in den litauischen Stoffen manche Elemente erhalten, die wir in den deutschen Märchen vielleicht vergebens suchen werden und uns fremd anmuten, die aber Licht und Verständnis durch Vergleich mit der Sage und der Mythologie anderer arischer Stämme erhalten. Der Teufel kommt wie Berkun im Feuer und Sturmeswehen, und Wälder und Flüsse verschwinden vor seinem Feueratem, die Ragana fährt dahin wie der Fenriswolf der nordischen Sage mit aufgesperrtem Rachen bis zu den Wolken reichend. Die „Launen“ erinnern an die gütigen Spinnerinnen des deutschen Märchens, haben aber andererseits Züge an sich, die sie den Lucinen der Römer nahe stellen. Wen würde der Brunnen der vor der Hexentochter zurückweicht, oder der Apfelbaum, der mit seinen Früchten vor ihr emporschnellt, nicht an die griechische Sage erinnern? — Die Geister der Verstorbenen zeigt das litauische Märchen in trautem Verkehr mit den Lebenden; die verstorbene Mutter entführt die Tochter in Sturmeswehen. Der Mond neigt sich vor den Sternen, der Wind, der Morgenstern und die Sonne raten und helfen den Bedrängten. — Auch das Hervortreten der Tierwelt ist eine Eigentümlichkeit des litauischen Märchens. Donalitius hat uns in seiner Dichtung ein interessantes Bruchstück zu einem Tierepos hinterlassen, und auch die Daina gibt zahlreiche Aufsätze zur Tiersage. Was Wunder, wenn der Litaue die Tiere von Wald und Haide eine wichtige Rolle in seinen Märchen spielen lässt! Der Igel, der Fuchs, der Rabe, die Biene, die Ratte werden selbst die Helden der Erzählung, der Löwe, das Einhorn, der Hahn, der Wolf und andere Tiere erscheinen als Freunde und Gefährten des Menschen. Tier und Mensch wechseln häufig miteinander die Gestalt.

Wir haben nur einige wenige Punkte hervorheben können, eine erschöpfende Behandlung des Themas ginge weit über den Raum dieses Blattes hinaus. Eine solche dürfte demnächst in den Publikationen der litauischen literarischen Gesellschaft zu erwarten sein.

Es bleibt übrig, über die Form der veröffentlichten Märchen einige Worte zu sagen. Die Märchen sind von den Herausgebern so notirt, wie sie sie aus dem Munde der Erzähler vernommen haben. Kann die Kunst im Aufbau und der Entwickelung der Fabel danach häufig nur gering sein und ist dadurch zugleich ihre stilistische Schwäche bedingt, so erscheint die Wichtigkeit dieser Publikationen für die Sprachforschung um so größer. Ein sprachliches Interesse ist es denn auch in erster Linie gewesen, welches die Herausgeber bei ihrer Arbeit geleitet hat. Die deutschen Texte zeigen naturgemäß als wort- und sinngetreue Uebersetzungen dieselben Mängel. Um die Märchen dem Leser schmackhaft zu machen, bedürfte es einer ordnenden und sichtenden Überarbeitung. Wie wir hören, will einer unserer Freunde die Arbeit übernehmen, und wir wären also in der Lage, schon jetzt das Erscheinen eines solchen durch eigene Sammlungen bedeutend vermehrten Märchenwerkes aus Litauen für eine nicht ferne Zeit in Aussicht stellen zu können. Den Freunden dieses Zweiges der Literatur wie der Sagenforschung überhaupt wird mit dieser Arbeit ein wichtiger Dienst erwiesen sein.

Tilsit.

Thomas.

Digitized by Google

Allgemeiner Deutscher Schriftstellerverband.

XVIII.

Anfrage.

Im Jahre 1877 gab ich ein Buch der Verlagsbuchhandlung X. in Verlag. In dem Kontrakte hieß es: „Einen etwaigen Reingewinn teilen sich Verleger und Verfasser.“ Der Buchhändler hat mir aber nie Rechnung abgelegt und ist in Konkurs geraten, auch wegen fahrlässigen Bankerotts mit Gefängnis bestraft worden. Die Firma ist erloschen und aufgelöst; der jetzige Inhaber der Buchhandlung ist nur Sortimenter und hat keinen Verlag. Meine Anfragen an den früheren Verlagsbuchhändler, mit dem ich s. Z. den Kontrakt abgeschlossen, blieben unbeantwortet. Kann ich das qu. Buch nun wieder verlegen, resp. drucken lassen?

Gutachten.

War in dem betr. Verlagsvertrag über die Eventualität einer neuen Auflage ihres Buches eine ausdrückliche Bestimmung nicht getroffen worden und kann tatsächlich festgestellt werden, dass die ganze erste Auflage schon vor Eröffnung des Konkurses Ihres Verlegers vergriffen war oder während des Konkurses zum Verkauf gelangte, ohne dass der Käufer das Verlagsrecht mit übertragen erhielt, so sind Sie meines Erachtens ohne Weiteres zur Veranstaltung einer neuen Auflage berechtigt. Eventuell müssten Sie, dafern der Verlagsberechtigte auf die fernere Ausübung des Verlagsrecht nicht freiwillig verzichtet, zunächst die noch vorhandenen Exemplare der ersten Auflage zum Buchhändlerpreise aufkaufen. (Preuß. L. R. I. 11, § 1019).

Der Konkurs des Verlegers gibt dem Autor nur dann ein Recht zum Rücktritt vom Vertrag, wenn das betr. Werk noch nicht veröffentlicht ist. Ausserdem hat der Autor, wie jeder andere Konkursgläubiger, seine Honorarforderung im Konkurse anzumelden. (Wächter, Verlagsrecht S. 383 fg.) Da im vorliegenden Fall zwischen Ihnen und dem Verleger kein festes Honorar vereinbart, sondern ein Kontometageschäft abgeschossen wurde, so hätten Sie freilich von dem Konkursverwalter erst Rechnungslegung auf Grund der Geschäftsbücher des Gemeinschuldners verlangen und, wenn sich dabei ein Reingewinn ergeben hätte, wegen der Ihnen gebührenden Hälfte desselben antheilige Befriedigung aus der Konkursmasse beanspruchen können. Nach Beendigung des Konkurses steht es Ihnen aber noch immer frei, gegen den Gemeinschuldner Klage zu erheben, vorausgesetzt, dass kein gerichtlich bestätigter Zwangsvergleich (§ 160 fg. der deutschen Konkursordnung) zu Stande gekommen.

Das Erlöschen der Firma ist einflusslos, wenn vorher die Übertragung des Verlagsrechts an einen Dritten stattfand. Auch konnte sich der frühere Inhaber der Firma durch Auflösung seines Geschäfts von der vertragsmässigen Verpflichtung zur Rechnungslegung nicht befreien.

XIX.

Anfrage.

Der Verlagsbuchhändler N. N., dessen Benehmen in Bezug auf die seit Jahren von mir herausgegebenen Kalender den Gegenstand meiner früheren Anfrage bildete, (vgl. No. 22 d. Bl.), versendet jetzt an den Buchhandel ein Zirkular, das sich als das schon voriges Jahr, da meine Kalender bei ihm erschienen, versandte, in den noch vorhandenen Exemplaren nur wieder benutzte darstellt. Das Zirkular beginnt: „Wie in früheren Jahren, so werden auch für den nächsten Jahrgang in meinem Verlag die von“ . . . (folgt mein Name) „redigirten Kalender u. s. w. erscheinen.“ Es folgen nun die wörtlichen Titel der Kalender. Nur ist mein Name mit Buntstift durchstrichen, doch auf den meisten Exemplaren so, dass er ohne jede Mühe noch zu lesen ist.

Wenn nun auch N. N. nach Ihrer gef. früheren Auskunft von mir nicht daran gehindert werden kann, weitere Jahrgänge solcher Kalender unter denselben Titeln erscheinen zu lassen, — liegt in der Versendung ebendesselben Zirkulars, nur mit dem erwähnten Durchstrich und den mittelst Schreibfeder veränderten Jahreszahlen (statt 1881: 1882 bez. 1883) nicht der Versuch, die Abnehmer zu täuschen und sie in den Glauben zu versetzen, als würden ihnen die seither von mir herausgegebenen und dem Buchhandel bekannten Kalender angeboten, als sei ich eben nur aus irgend welchem Grunde nicht wieder mit der Redaktion betraut werden? — Auch hinsichtlich der Auflage hat natürlich das Zirkular mit dem im vorigen Jahr verschickten gleichen Wortlaut: Es heißt: „Da die Auflage aller drei Ausgaben zusammen“ (folgt die betr. Ziffer) „beträgt, so haben die Inserate grössten Erfolg“ u. s. w. Doch ist die Auflageziffer ebenfalls mittelst Schreibfeder durch Verwandlung einer gedruckten 3 in eine 6 um 300 erhöht worden. Der Mann sucht sich also ganz dieselben Vorteile zu verschaffen, welche der Verlag meiner Kalender mit sich brachte. Überdies liegt in der Art der Benutzung des früheren Zirkulars, in der Durchstreichung meines nichtsdestoweniger erkennbaren Namens wol eine, wenn vielleicht auch nicht strafbare, Beleidigung für mich. — Dass ich den Kontrakt als gelöst ansehe, davon habe ich N. N. mittelst eingeschriebenen Briefs verständigt; er hat mir den Empfang des Briefs auch bestätigt und die Aufhebung des Verlagsverhältnisses acceptirt. Das ganze Verfahren des Herrn N. N. ist ein Beleg für das wahrhaft skandalöse Belieben mancher deutschen Verleger gegenüber dem Autor, den sie als ihren ganz nach Neigung behandelten Handlanger betrachten. Was kann ich gegen N. N. im vorliegenden Falle thun?

Gutachten.

Nach § 263 des Reichsstrafgesetzbuchs macht sich des Betrugs schuldig, wer in der Absicht, sich oder einem Dritten einen rechtswidrigen Vermögensvorteil zu verschaffen, das Vermögen eines Anderen dadurch beschädigt, dass er durch Vorspiegelung falscher oder durch Entstellung oder Unterdrückung wahrer Tatsachen einen Irrtum erregt oder unterhält. Um also von dem strafbaren Versuch eines Betrugs reden zu können, muss feststehen: 1) dass der Angeklagte das Vermögen eines Anderen beschädigen wollte, 2) dass er sich oder einem Dritten einen rechtswidrigen Vermögensvorteil zu verschaffen beabsichtigte und 3) dass er darauf ausging, durch Vorspiegelng falscher Tatsachen etc. einen Irrtum zu erregen oder zu unterhalten.

Abgesehen nun von den beiden ersten Tatbestandsmerkmalen kann man vorliegenden Falls Ihrem früheren Verleger N. N. eine wahrheitswidrige Vorspiegelung nicht schon dann zur Last legen, wenn er nach erfolgter Aufhebung des mit Ihnen geschlossenen Verlagsvertrags das Erscheinen der fraglichen Kalender in seinem Verlag für nächstes Jahr ankündigte und auf dem hierzu benutzten vorjährigen Zirkular Ihren Namen durchstrich. Denn geschah auch dieses Durchstreichen auf den meisten Exemplaren so flüchtig, dass Ihr Name noch lesbar blieb, so konnte doch kein Leser dadurch in den Irrtum versetzt werden, Sie seien noch Redakteur der angekündigten Kalender. Ebensowenig vermag ich in der gerügten Handlung Ihres früheren Verlegers eine strafbare Beleidigung zu erblicken, sondern nur einen Verstoß gegen die Anstandsgesetze. Meines Erachtens berechtigt Sie dieses Gebahren des Herrn N. N. nur zu einer öffentlichen Gegenerklärung, in welcher Sie die definitive Auflösung Ihres bisherigen Vertragsverhältnisses zu demselben, sowie das baldige Erscheinen der von Ihnen, dem bisherigen Herausgeber, redigirten Kalender für das Jahr 1883 anzeigen und für den etwaigen Fall, dass Herr N. N. den gesetzlich geschützten Teil Ihrer kalendarischen Arbeiten ohne Ihre Genehmigung nachdrucken sollte, sich alle Rechte gegen ihn vorbehalten.

Da nach § 22 des Reichsgesetzes vom 11. Juni 1870 das Vergehen des Nachdrucks erst mit der wirklichen Herstellung eines Nachdrucksexemplars vollendet ist, im Fall eines bloßen Versuchs aber weder eine Bestrafung, noch eine Entschädigungsverbindlichkeit des Nachdruckers eintritt, auch bei nur teilweise erfolgter Herstellung von Nachdrucksexemplaren nicht diese selbst, sondern lediglich die Nachdrucks-Vorrichtungen der Einziehung unterliegen, so könnten Sie weitergehende gerichtliche Anträge eventuell erst nach dem Erscheinen der von N. N. angekündigten Kalender formuliren. Sollte dann etwa auf dem Titelblatt noch Ihr Name figuriren, so würde auch der Strafantrag wegen Betrugs in nähere Erwägung zu ziehen sein.

Digitized by Google

ANZEIGEN.

Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig:

Jehovah

von

Carmen Sylva

Elzevirausgabe auf Büttenpapier, br. M. 2.50 eleg. geb. M. 5.—

Urtheile der Presse:

Unter dem Pseudonym Carmen Sylva verbirgt sich bekanntlich die Königin Elisabeth von Rumänien. Ihre neueste Dichtung „Jehova“ ist entschieden ihr reifstes Werk. Es behandelt in formschönen, klangvollen reimlosen Jamben die alte Mythe vom ewigen Juden Ahasverus in neuer eigenartiger Weise. Ahasverus wird seines Zweifels an der Gottheit wegen verdammt, ruhelos zu wandern, bis er Jehovah gefunden hat. Nach langer Irrfahrt findet er den erlösenden Gott —

„Und sank in duft'ge Blumen wie ein Reis,
Das hin der Wind geschüttelt und verschied.“

„Jehovah“ sichert der gekrönten Dichterin den Ehrenplatz in der zeitgenössischen Literatur.

Hamburger Reform 1882. Nr. 155.

Die Königin Elisabeth von Rumänien hat unsere Literatur schon mit mancher dichterischen Gabe beschenkt, in keinem ihrer poetischen Erzeugnisse aber hat sie sich uns mit so überzeugender Kraft als echte Dichterin gezeigt, als in „Jehova“. Was sie uns damit bietet, ist eine neue und schöne Variante der noch immer nicht ausgesungenen Ahasverussage, die von Schubart bis auf Robert Hamerling die verschiedensten Bearbeitungen erlebte. Während wir in Mosens grossem Gedichte den ewigen Juden gegen den Gott der Christen kämpfen sehen und vergebens auf den Akt der Gnade warten, — während in Hamerlings Epos der ringende, strebende Geist der Menschheit uns im Titelhelden repräsentirt erscheint, ist der Ahasverus Carmen Sylvas der rastlose Geist des Zweifels, der auf seinem Erdenwallen Gott sucht, um ihn endlich im Werden der Natur zu finden. Die Dichterin hat also der Sage eine neue Seite abgewonnen, und wenn das Resultat der Wanderungen ihres Helden auch nicht jedermann befriedigt, so wird doch das Poem als solches selbst von einer sehr anspruchsvollen Kritik gern als ein hochinteressanter Beitrag zur Literatur der Ahasverussage mit Freuden begrüsst werden. Poetischer Schwung, edle Sprache und Einheitlichkeit sind die hervorzuhebenden charakteristischen Merkmale des seiner Verfasserin Ehre machenden Werkes. Werden auch keine grossartigen historischen Bilder vor unseren Augen entrollt, wie dies in den früher erwähnten Dichtungen geschieht, so sind doch diese verschiedenen Haltestationen der Wanderung des Heldens wahre Kabinettsstückchen poetischer Schilderung. Wir haben immer nur Ahasverus vor unsern Augen; wir denken, fühlen, leiden und suchen mit ihm und stimmen ein mit ihm in seinen Jubelschrei, als er zum Schlusse Gott schaut. Mit diesem Werke hat sich Carmen Sylva die Anwartschaft auf einen Ehrenplatz auf dem deutschen Parnass gesichert.

Deutsches Literaturblatt 1882. Nr. 14.

Herder'sche Verlagshandlung in Freiburg [illegible]

Soeben erschienen und durch alle Buchhandlungen zu beziehen:

Baumgartner A., S. J., Joost von den Vondel, sein Leben und seine Werke. Ein Bild aus der Niederländischen Literaturgeschichte. **Mit Vondel's Bildniss** 8°. (XVI. und 379 S.) M. 4.40.

Die **Augsburger Allgemeine Zeitung** (1882, No. 213, Beilage) sagt am Schlusse einer eingehenden Besprechung dieses Werkes:

„. . . . Ueberhaupt zeugt Baumgartners Werk, trotz mancher kleinen Mängel in der Ausführung, von einem so liebevollen Eingehen und Verständniss, von einer so minutiösen und gewissenhaften Prüfung der Geisteswerke und des ganzen Bildungsganges des grossen Dichters, dass uns nur der Wunsch erübrigt, alle Deutschen, die sich fernerhin mit niederländischer Literatur befassen, möchten mit gleicher Gewissenhaftigkeit und Vorurtheilslosigkeit an die Arbeit gehen.“

Spanische u. portugiesische Literatur

liefern direct unter Kreuzband nach allen Ländern. Auskunft — soweit solche erhältlich — wird gern ertheilt. Ebenso stellen ausländischen Gelehrten Cataloge hiesiger Verleger u. Antiquare bereitwilligst zur Verfügung.

In einigen Tagen erscheint:

Die „Spanische Literatur der Gegenwart.“

3–4 Bogen 80 Pfennige.

Es existirt bis jetzt in keiner Sprache eine Gesammtübersicht der neuesten spanischen Literatur, daher wird unsere Publikation Freunden des Castilischen um so willkommener sein, als gerade die gegenwärtigen Literaturverhältnisse auf der pyrenäischen Halbinsel ungewöhnlich interessant sind.

In monatlichen Nummern wird ausgegeben:

„Bibliografía Universal“

Preis pro Semester 1 M. 20 Pf.

Die einzige für Bibliotheken, Literaturfreunde u. Angehörige des Buchgewerbes bestimmte Zeitschrift in spanischer Sprache. Dieselbe bringt ein vollständiges Verzeichniss aller spanischen u. portugiesischen Novitäten von allgemeinem Interesse; ausserdem Uebersichten der Weltliteratur, Inserate etc.

Agencia international para comisiones literarias.
39 Tudescos 39 **Madrid** 39 Tudescos 39.

Soeben erschien im Verlage von **Wilhelm Friedrich** in **Leipzig:**

Russische Märchen

übersetzt von

Wilhelm Goldschmidt.

in 8. elegant brochirt M. 3.— elegant gebunden M. 4.—.

Collection Spemann Band 29 enthält: *Edgar Allan Poe, Seltsame Geschichten.* Uebersetzt und eingeleitet von *Alfred Mürenberg.*

Preis des gebundenen Bandes 1 Mark. franco per Post M. 1. 25 Pf.

Soeben erschien:

Pepita Jimenez.
Andalusischer Roman von
Don Juan Valera.
Aus dem Spanischen übersetzt von
Dr. Johann Fastenrath.
in 8. eleg. br. M. 1.50 Pf.

Neue rumänische Skizzen
übersetzt von
Mite Kremnitz.
in 8. eleg. br. M. 3.— eleg. geb. M. 4.—

Die guten Hochländer.
Ungarische Dorfgeschichten von
Koloman Mikszáth.
Uebertragen von
Adolf Silberstein.
in 8. eleg. br. M. 5.— eleg. geb. M. 10.—.

Raskolnikow
Roman von
F. M. Dostojewskij.
Aus dem Russischen übersetzt von
W. Henkel.
3 Bde. in 8. eleg. br. M. 10.— eleg. geb. M. 12,50 Pf.

Strandnovellen
von **Holger Drachmann.**
Aus dem Dänischen übersetzt von
E. von Engelhardt.
in 8. eleg. br. M. 4.—.

Novellen
von **Francesco Bernardini.**
Aus dem Italienischen übersetzt.
in 8. eleg. br. M. 3.— eleg. geb. M. 4.—.

Durch alle Buchhandlungen des In- und Auslandes zu beziehen
Verlag von **Wilhelm Friedrich** in **Leipzig.**

In meinem Verlage ist soeben erschienen:

Weber F. W., Dreizehnlinden.

Dreizehnte Auflage. kl. 8. 380 S. M. 5,00.
— dto. — eleg. gebd. M. 6,80.

In kaum 4 Jahren erlebte diese episch lyrische Dichtung 13 Auflagen.

Die reich illustrirte Ausgabe kostet elegant geb. 15 Mark.

Die „Gedichte“ desselben Verfassers sind ein Jahr nach ihrem Erscheinen in 4 Auflagen gedruckt.

Paderborn.

Ferdinand Schöningh.

Für die Redaktion verantwortlich:
Dr. Eduard Engel in Berlin.
Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.
Druck von Emil Herrmann senior in Leipzig.

Digitized by Google

Das Magazin

für die Literatur des In- und Auslandes.

Organ des Allgemeinen Deutschen Schriftstellerverbandes.

Wöchentlich eine Nummer.

Preis vierteljährlich: 4 Mark = 2½ östr. Gulden = 5 francs = 4 shillings = 1¼ Dollar = 2 Rubel Papier.

Begründet im Jahre 1832 von Joseph Lehmann.

Herausgeber: Eduard Engel, Berlin W.

Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Abonnements für In- und Ausland durch alle **Buchhandlungen**, Postämter und direkt durch die Verlagshandlung.

51. Jahrgang.	Leipzig, den 9. September 1882.	Nr. 37.

Jeder unbefugte Abdruck aus dem Inhalt des „Magazins" wird auf Grund der Gesetze und internationalen Verträge zum Schutze des geistigen Eigentums untersagt.

Inhalt: Ferdinand Freiligrath. Ein Dichterleben in Briefen, von Wilhelm Buchner. I. (R. Steinhagen-Asemissen.) 495. — Villiard: Geschichte des Proletariats. (Paul Dobert.) 497. — Roumania, past and present, by James Samuelson. (George Allan.) 498. — H. Th. Buckle's Leben und Wirken, von Alfred H. Huth. (F. S. Steglitz.) 499. — Von italienischen „Mysterien". I. (Woldemar Kaden.) 502. — **Kleine Rundschau:** Ein poetisches Kunststück. (Martin Fürth.) 505. — **Literarische Neuigkeiten:** 506. — **Bibliographie der neuesten Erscheinungen:** 506. — **Allgemeiner Deutscher Schriftstellerverband:** 507.

Unsere verehrten Leser werden an die schleunige Erneuerung des Abonnements ganz ergebenst erinnert, da sonst Verzögerungen in der Bestellung unvermeidlich sind.

Die Verlagshandlung des „Magazins" (Leipzig).

Ferdinand Freiligrath. Ein Dichterleben in Briefen von Wilhelm Buchner.

Lahr, Moritz Schauenburg 1882. 2 Bände.

Das in zwölf Lieferungen erschienene Werk über einen der Lieblingsdichter unserer Zeit liegt nun in zwei stattlichen mit je einem Portrait des Dichters geschmükten Bänden vor.

Ein fesselnderes „Leben" ist uns selten zu Gesicht gekommen, und der Verfasser, Sohn eines der treuesten Freunde Freiligraths aus dem Darmstädter Kreise, hat sich den Dank seiner Nation in vollem Maße verdient durch dieses Geschenk, das, wenn je eines, ein Werk der Liebe ist.

Sollen wir mehr dem Fleiße und der Gewissenhaftigkeit Anerkennung zollen, mit denen das reiche Material gesammelt, gesichtet, geordnet und kommentirt ist, oder der Frische, Unmittelbarkeit, Greifbarkeit und Wahrheit, mit der die Gestalt des Dichters uns vorgeführt wird? Dieser letztere, sehr charakteristische Zug des Buches ist vor Allem darin begründet, dass der Verfasser den Dichter selbst zu uns reden lässt, in seinen Briefen an Verwandte, an Freunde, an Dichter, an Parteigenossen; Briefe ohne Zahl, Briefe voll der köstlichsten Frische und Unmittelbarkeit, voll Humor, Geist, Wärme; Briefe, deren Stil so leicht und voll dahinfließt, dass man beim Lesen förmlich vergisst, wie meisterhaft sie eigentlich sind. Die Idee, den Dichter selbst zu uns reden zu lassen und seinen Lebenslauf vorzuführen durch die fortschreitende, stetige Korrespondenz seiner Lebensabschnitte, ist jedenfalls neu, und hier in der Ausführung, unterstützt durch die biographischen Notizen der hochgebildeten Gattin des Dichters, in hohem Maße befriedigend ausgefallen.

Es wird Niemand das Buch lesen, ohne es lieb zu gewinnen, und ohne zu dem Menschen Freiligrath in ein nahes, inniges, wohl auch bewunderndes Verhältnis zu treten. Hoffen wir, dass ein so fester, frohmütiger Charakter wie er uns in diesem Dichter entgegentritt, in den weitesten Kreisen bekannt werde, und dass das schöne und gediegene Werk Buchners sich einen sichern Platz auf den Büchertischen mancher deutschen Familie erobern und behaupten möge!

Der Verfasser teilt das Leben des Dichters in fünf größere Perioden; je nach den Jugendjahren, Mannesjahren, Sturm- und Wanderjahren, Verbannungs- und endlich Ruhejahren.

Den Abschnitten schickt er Ueberblicke über die Lebensverhältnisse und die Entwickelung der verschiedenen Beziehungen voraus, — kurz gefasst, objektiv, meist nur Tatsachen angebend, und Erläuterungen zu solchen Punkten, die durch die Briefe allein nicht ganz verständlich sein würden. Er hält sich und sein Urteil mit seltener Selbstlosigkeit im Hintergrund, und bringt letzteres nur in Fällen, wo es ebenso treffend, als willkommen ist, wie z. B. Alles, was er in Bezug auf

Digitized by Google

die Verlobung und den langen Brautstand mit Lina Schwellmann und deren Charakteristik sagt. Es folgen dann chronologisch, aber in Gruppen geordnet, die Briefe aus dem entsprechenden Lebensabschnitt, die mit einigen Unterbrechungen in den Jahren der Bedrängnis oder des inneren Konfliktes das ganze Leben hindurch eigenartig frisch und voll sich ergießen, und selbst gegenüber geschäftlichen Korrespondenten über Buchverlag etc. merkwürdig plastisch und lebendig sind. Auch scheinen die Empfänger zu jeder Zeit den Wert dieser Mitteilungen empfunden zu haben, sonst wäre wol nicht eine so reiche Ausbeute dem Freunde des verewigten Dichters zur Verfügung gestellt worden, aus der er für die Mit- und Nachwelt und spätere Biographen ein so beredtes Denkmal dem Dichter setzen konnte.

So sind denn, mit Hilfe von Aufzeichnungen eines Jugendfreundes, und der vorhin erwähnten von Freiligraths Gattin, sowie vieler Familienbriefe, fast alle Lebenswege des Dichters klar gestellt; da, wo Aufschluss fehlt, ist es offenbar so der Wille der Verfügenden.

Herr Buchner entwirft ein ebenso anziehendes als anschauliches Bild von der Kindheit und Jugend des Dichters, zeigt uns den aufgeweckten Knaben, wie er begierig und voll geistiger Regsamkeit die Bildungselemente sich zu nutze macht, die die engen Verhältnisse seines Vaterstädtchens ihm boten; verfolgt mit eingehender Sorgfalt die erst schüchterne, dann sieghafte Entfaltung des dichterischen Talentes, indem er den ersten Spuren der Freiligrath'schen Muse in den vergilbten Jahrgängen westfälischer Lokalblätter nachspürt, und führt uns in späteren Jahren, wo der Kreis der Freunde reich und dicht um ihn stand, in des Dichters Heim, an seinen Schreibtisch, lässt uns einen Blick in seine Art der Arbeit tun, uns den Pulsschlag seines warmen und allzeit tief empfindenden Herzens fühlen, folgt ihm durch die Kämpfe der politischen Jahre ins Exil, und weckt in uns die traute Erinnerung an das gastfreie und für jeden Deutschen weihevolle Haus in Nord-London, wo der Besucher den Dichter als liebevollsten, heitersten Familienvater fand, — kurz, zeichnet uns Freiligrath den Menschen, wie die größten Verehrer Freiligrath's des Dichters ihn nicht lieber, tüchtiger, echter, treuer und männlicher wünschen könnten. Wenn wir auch bei Herrn Buchner eine warme Verehrung für seinen Helden aus jeder Seite herausleuchten sehen, und jedenfalls von ihm eine möglichst günstige Beurteilung desselben erwarten dürfen, — so möchte es doch schwer sein, angesichts des Zeugnisses, das der Dichter in seinen herrlichen Briefen sich selbst gesetzt, irgend etwas von der warmen Farbe des Bildes, das er entwirft, zu dämpfen. Denn e i n Zug geht durch alle Briefe, der am ehesten zu Tage tritt: eine unbedingte Spontaneität; — nichts hat ihm ferner gelegen als der Gedanke an die dereinstige Veröffentlichung.

Ein anderer Zug, der uns besonders charakteristisch scheint, ist der durchs ganze Leben sich ziehende Optimismus; wie woltuend und erfrischend, diese trotz aller Widerwärtigkeiten sieghafte Lebensfreude, dieser feste Hoffnungsmut, diese Frische des Erfassens aller vorliegenden Fragen, dieser unverwüstliche, allerdings wol angeborene, aber durch den Kampf des Lebens darum doch gewonnene, weil behauptete, Frohsinn, wie er sich in den Briefen spiegelt! Allerdings kommen namentlich in der Jugend, als der Konflikt des Dichters mit seinem Kaufmannsberuf ihn schmerzlich drückte, oft Aeußerungen der Mutlosigkeit, ja wol der Verzweiflung, aber nur vorübergehend, und gewissermaßen als Stoßseufzer vor; die Freude am Leben bricht sich immer bald wieder Bahn.

Wie die Zeit des Ringens und Werdens immer einen besonderen Reiz hat, so auch Freiligrats erste Dichterjahre.

Herr Buchner hat dieselben bis in ihre kleinsten Einzelheiten und Beziehungen beleuchtet, und giebt mehrere Gedichte, die bisher nicht wieder veröffentlicht waren, von denen es hier gestattet sein möge, eine Probe zu geben; aus dem Jahre 1831, dem Mindener Sonntagsblatt entnommen:

Das Nordlicht.

Hell glänzt, besä't mit Sternen,
Des Winterhimmels Blau,
Doch der nördlichen Veste Fernen
Umdüstert dämmernd Grau.

Und wölbende Bogen umfließen
Dass Grau, so weiß wie Schnee,
Und leuchtende Strahlen schießen
Aus den Bogen in die Höh.

Rotglühender Streifen Blitzen
Zuckt wie Schwerter hindurch,
Als wollt es flammend beschützen
Die güldne Sternenburg.

Und Säulen, feuerfarben,
Reihen zu Hallen sich schlank;
Und ährenstarrende Garben
Wogen den Duft entlang.

Von Licht gezimmerte Kähne
Durchfahren die Feuerflut;
Und spitzige Drachenzähne
Umtröpfelt rauchendes Blut.

Als blitzten tausend Gewitter,
So flammt das Nachtgesicht;
Und durch das lohende Gitter
Lächelt der Sterne Licht.

Jetzt regt sich auf seinem Trone
Am Pol der Winter und schnaubt,
Und flicht die Strahlen als Krone
Um sein bereiftes Haupt.

Des nordischen Reiters Rappe
Wiehert hinauf im Lauf;
Das Renntier und der Lappe
Schlagen die Augen auf.

Da draußen auf den Gassen
Wie das murrt und summt und raunt!
Das Volk in dichten Massen
Sieht zagend empor und staunt.

Die garnumwundne Spule
Verlässt das Mütterlein,
Erhebt sich von dem Stuhle
Und starrt in den glühen Schein;

Mag gern im blutigen Meere
Eine blutige Zukunft sehn;
Sieht streitende Kriegesheere
Und trotziger Banner Wehn.

Digitized by Google

Der Sänger in stiller Freude
Verlässt das dunkle Haus,
Sieht den Himmel im Strahlenkleide,
Breitet sehnend die Arme aus:

O, könnt' ich Lüfte durcheilen,
Ich schwänge mich auf, empor!
Ich träte durch die Säulen
Hinein zu der Halle Tor!

Beschiffen des Aethers Weiten
Wollt ich auf leichtem Kahn!
Auf den Bogen wollt' ich reiten
Den Himmel hinab, hinan!

Die Schwerter wollt' ich schwingen,
Die Aehren wollt' ich mähn,
Die Drachen wollt' ich bezwingen,
In Flammen mich ergehn!

Der Leute Murmeln und Summen
Tönte herauf zu mir,
Der ich auf leuchtenden, stummen
Frostschwangern Wolken führ!

O, könnt' ich Lüfte durcheilen,
Ich schwänge mich auf, empor!
Erklömme die schlanken Säulen,
Sprengte das feurige Tor!

(Schluss folgt.)

Detmold.

R. Steinhagen-Asemissen.

Villiard: Geschichte des Proletariats.

Paris 1882, Librairie Guillaumin & Cie. 8 Fr.

Die neuere französische Literatur hat auf dem Gebiete sozialpolitischer und soziologischer Forschung, welche in Deutschland und England durch die beiden klangvollen Namen Albert Schäffle (Bau und Leben des sozialen Körpers) und Herbert Spencer (Principles of social Science) aufs würdigste repräsentirt ist, keine irgendwie nennenswerten Erscheinungen aufzuweisen. Die in unserer Zeit zu so hohem Ansehen gelangte Gesellschafts-Wissenschaft ist seit dem rapiden Erlöschen des französischen Sozialismus, dessen phantastische Gestaltung durch Saint-Simon, Fourier, Proudhon und selbst Louis Blanc dem praktischen Sinne der modernen, durch die harte Schule des Lebens kritisch gesinnten Arbeiterwelt nicht behagen konnte, in Frankreich immer mehr in das seichteste Fahrwasser des nationalökonomischen und politischen Individualismus gelangt, wie ihn J. B. Say und — allerdings in geistreicher Auffassung — Bastiat gelehrt haben. Eine rühmliche Ausnahme macht einzig und allein der durch seine Arbeiten in der „Revue des deux Mondes“ dem französischen Publikum nahestehende Belgier Emile de Laveleye, dessen Anschauungen wir an der Hand seines letzten größeren Werkes: „Le socialisme contemporain“ vor etwa einem Jahre an dieser Stelle eingehend erörtert haben.

Die Verknöcherung des genannten Zweiges französischer Wissenschaft ist vor allem auf die Unfähigkeit zurückzuführen, welche fast alle neueren Schriftsteller Frankreichs hinsichtlich der Benutzung der geschichtlichen Methode an den Tag legen, und die mit der deutschen Forschungsweise in grellem Kontrast steht. Nicht darin, dass man Notizen auf Notizen häuft, die alten Pergamente extrahirt und mit unverdauten Brocken geschichtlicher Kenntnis der untergegangenen Kulturvölker, Perser, Inder, Aegypter u. s. w., paradirt, besteht die geschichtliche Hilfsmethode, die nie zum Selbstzweck werden soll —; sondern in der lebendigen Auffassung des Gewordenen, in einer Betrachtung der Dinge nicht nur vom logischen, sondern auch vom historisch-rechtlichen Standpunkte, mit einem Worte: in der Erkenntnis einer historischen Kontinuität, die alle Momente des Volksgeistes und Kulturlebens gleicherweise umfasst, die keinerlei Sprünge zulässt und sich um die lange Zeit so beliebte Konstruktion a priori aus allgemeinen Naturrechten nicht mehr als nötig kümmert. Man sollte nun meinen, dass es für eine derartige, durch ihre kritische, die Gesamtwirkung der Erscheinungen auflösende Betrachtungsweise so fruchtbar gewordene Methode kein besseres Feld der Betätigung geben könne, als gerade diejenige Aufgabe, die sich M. Villard, der Autor des uns zur Besprechung vorliegenden Buches: „Histoire du prolétariat ancien et moderne“ gestellt hat. Und dennoch haben wir das dickleibige Werk (694 Seiten Text) mit demjenigen Gefühle der Enttäuschung aus der Hand gelegt, das uns beschleicht, wenn wir, vor der geistlosen Nachbildung eines Kunstwerkes stehend, uns den Eindruck zurückrufen, den das Original einst auf uns ausgeübt. Auf 694 Seiten kein neuer Gedanke, keine irgendwie beachtenswerte organische Verknüpfung früherer Betrachtungen — das ist zu viel oder richtiger zu wenig!

Dies soll nun gerade kein Ausruf unbedingten Verdammens sein, sondern nur der Enttäuschung Ausdruck verleihen, dass die Hoffnung, durch diesen Autor, dessen frühere Werke ähnliche Stoffe behandeln, so: „Histoire de l'Esclavage“ und „Histoire du Servage“, der Sozialwissenschaft einen neuen Impuls gegeben zu sehen, eine unbegründete, voreilige gewesen. Unser Autor folgt nur wie der Aehrenleser dem Schnitter; sorgfältig trägt er die zerstreuten Betrachtungen, die Resultate der Forschungen anderer Männer zusammen, und mit der Zeit wird daraus ein Buch, das ungelesen den Bücherschrank ziert und in den Fachzeitschriften mit einigen wolwollenden oder mitleidigen Worten, je nach dem Standpunkte des Kritikers, abgefunden wird. Wir haben aber geglaubt, in diesem Blatte, dessen Aufgabe es ja ist, alle Kulturströmungen in knappen Bildern vorzuführen, von der französischen Sozialwissenschaft eingehender reden zu sollen, als es der Wert des betreffenden Buches erheischt.

Unser ungünstiges Urteil bezieht sich — wie schon hervorgehoben — nur auf die gesamte Auffassung des Gegenstandes seitens des Autors, — aber selbst bei den Einzelheiten haben wir manche Ausstellungen zu

Digitized by Google

machen. So ist die Darstellung des Kolonats bei den Römern eine völlig ungenügende; die Kontroverse, welche sich an die Untersuchungen von Rodbertus vor Jahren knüpfte, scheint an dem Verfasser spurlos vorübergegangen zu sein. Gleicherweise ist die Darstellung des Sozialismus als Ferment für unsere gegenwärtige Kulturepoche zu skizzenhaft; von der bedeutsamen Einwirkung der sozialistischen Theorien auf die Lehren unserer größten modernen Autoren, wie Rodbertus, Schäffle, A. Wagner, Ihering, Schmoller, ist fast gar nichts zu finden, überhaupt die Unkenntnis des Autors über deutsche Literatur und praktische Bestrebungen eine ziemlich große. Dies mag ihm in den Augen der Pariser Boulevardpresse zur Ehre angerechnet werden, für die wissenschaftliche Betrachtung ist sie von schwerem Schaden. Trotz alledem wollen wir den Fleiß und die geschickte Zusammenstellung des Materials nicht verkennen; es wäre dem Verfasser zu wünschen, dass er durch tieferes Studium sich eine lebendigere Auffassung des historisch Gewordenen aneignen und sich bemühen möge — wie es Roscher einst so schön ausgedrückt hat —, „nicht bloß die Vergangenheit als ein Stück Leben, sondern auch die Gegenwart als ein Stück Geschichte aufzufassen."

Berlin.

Paul Dobert.

Roumania, past and present, by James Samuelson.

London, Longmans, Green & Co. 1882.

Ein Buch, welches sich vor den meisten Büchern über Rumänien dadurch auszeichnet, dass es mit einer entschieden wohlwollenden Absicht für das Land geschrieben ist. In dieser Absicht liegt das Hauptverdienst des Buches, dessen größere Hälfte von einem geschickt kompilirten Geschichtsabriss eingenommen ist. Leider hat der Verfasser, trotz der vielen dazu benutzten und aufgeführten Quellen, die sogenannten Hurmuzakischen Dokumente, eine Hauptquelle der neueren Geschichte Rumäniens, zu benutzen versäumt; der Charakter des Fürsten der Moldau Alexander Ghika (der 1777 hingerichtet wurde) würde ihm z. B. in etwasanderem Lichte erschienen sein. Was die neueste Geschichte anbelangt, so findet der Leser hier schon neben der erwähnten wolwollenden Absicht eine zweite, die manchen vielleicht weniger angenehm berührt: die eines etwas demokratisch angehauchten Liberalen. Der Verfasser sagt z. B., dass König Karl von Rumänien, „obgleich ein Hohenzoller, ein konstitutioneller Liberaler" sei, und billigt Alles, auch eine Enttronung, wenn sie von seinen Parteigenossen ausgeführt wird; dafür erwähnt er keine Tat, kein Werk, nicht einmal in der Literatur, wenn sie von politischen Gegnern ausgegangen. Bei dieser Neigung des Verfassers darf es uns auch nicht Wunder nehmen, dass er (S. 262) meint, „es sei schliesslich sehr fraglich, ob die Rumänen ihre Unabhängigkeit nicht ebenso sehr der Energie und Hingabe von Madame Rosetti, als irgend einer anderen Ursache verdanken." „Madame Rosetti" ist die Frau des grossen Demokraten Rosetti (der Minister des Innern war, als der Verfasser in Rumänien reiste), und die Geschichte von Fürst Cusa's Gefangennahme (S. 236) hat er in ihrem Hause allerdings am Besten hören können: ihre Tochter war damals noch mit Herrn Pilat (der als Herr P. im vorliegenden Buche erwähnt ist) verheiratet, einem der Offiziere, die ihrem Fürsten den Eid der Treue brachen und den Ahnungslosen, an dessen Schlafzimmertüren sie vorher die Riegel der Doppelflügel geöffnet, gefangen nahmen. Dieser Teil der Erzählung ist also gewiss authentisch; was aber die Charakterschilderung Fürst Cusa's anbelangt, so möchten wir energisch gegen seinen „Geiz" und die Verläumdung, dass er „mit seinem Raub" beladen („laden with the spoils of his reign") das Land verließ, protestiren. Irrtümlich ist auch, dass die Fürsten der Moldau und Walachei im Jahre 1856 ihre Länder freiwillig verließen.

Kleine Ungenauigkeiten sind häufig. Die berühmte Curtea de Arges-Kirche ist nicht „seit dem Anfang des Jahrhunderts häufig verschönert worden," sondern im Jahre 1875 wurde die glänzende Restauration von André Lecomte du Nouy, einem Schüler Viollet le Duc's, vorgenommen, auf Veranlassung des damaligen konservativen rumänischen Ministeriums, (denn das liberale Ministerium ist nicht, wie Verfasser meint, seit 1875 sondern erst seit 1876 am Staatsruder) und das Innere der Kirche ist noch lange nicht vollendet. Ferner sind nicht alle literarischen Zeitschriften Rumäniens bei ihrer 2. Nummer eingegangen, ausser denen von des Verfassers politischen Gesinnungsgenossen, z. B. von H. Häsdeu, den er ausschließt. Gerade die von Häsdeu gegründeten oder unterstützten Zeitschriften hatten das Missgeschick, stets nach kurzem Bestehen einzugehen, trotz der Gelehrsamkeit ihres bedeutenden Gründers, während die „Convoribiri Literare" in ihrem 16. Jahrgang erscheinen. Verfasser ignorirt sie aber, wie alle Leistungen, die von Gegnern der herrschenden politischen Partei ausgingen, und somit ignorirt er fast die ganze rumänische Literatur. Auch stand die Königin in keiner Art Verbindung zu populären Vorträgen, von denen der Verfasser Seite 55 spricht. Ewähnte er nicht eingehend die persönlichen Vorzüge des Direktors des Museums in Bukarest, so könnte man daran zweifeln, dass er es besucht, denn der schönste archäologische Schatz desselben, der sogenannte „Schatz von Pietrosa", wird nicht besonders hervorgehoben, nur „wertvolle Ornamente und Waffen mit runischen Inschriften," während die Bildergallerie, die den Namen nicht einmal verdient, für „klein und gut" (!) erklärt wird. Grotesk wirkt aber die Meinung, dass „Schneestürme nicht häufig wären und durchschnittlich nur 12 Tage im Jahre Schnee läge, auf die Bewohner eines Landes, in dem jedes Winter verschiedene Male Eisenbahnunterbrechungen wegen Schneeverwehung stattfinden und wo wochenlang anstatt im Wagen auf Schlitten zirkulirt wird. Der Wind „aus der asiatischen Steppe," der das Leben

Digitized by Google

auf der rumänischen Ebene „fast unerträglich“ machen soll, ist aber eine große Uebertreibung. Unbegreiflich bei der entschieden wohlwollenden Absicht des Verfassers ist es, wenn bei der detaillirten Darstellung des letzten Krieges der Umstand, dass Osman Pascha sich bei Plewna dem rumänischen General Cerkez ergab, nicht erwähnt wird! Denn das dünkt uns unmöglich, dass Verfasser es verschwiegen haben sollte, weil der inzwischen schwer erkrankte General Cerkez, welcher die erste und letzte Kanone während des rumänischen Feldzuges von den Türken eroberte, nicht zu den politischen Freunden der Regierung gehören mag!

Bukarest.

George Allan.

H. Th. Buckle's Leben und Wirken, von Alfred H. Huth.

Auszugsweise umgearbeitet v. L. Katscher.
C. F. Winter'sche Verlagshandlung 1881.

„I awoke one morning and found myself famous“ schrieb bekanntlich Byron in sein Tagebuch, als er, der bis dahin wenig beachtete, nach dem Erscheinen der beiden ersten Gesänge des Child Harold zu höchstem dichterischen Ruhme gelangt war. Dieselben Worte können mit vollem Rechte auf Byrons berühmten Landsmann H. Th. Buckle Anwendung finden, der zuerst mit der „History of Civilisation“ als Schriftsteller in die Oeffentlichkeit trat und durch dieses Werk seinen bis dahin in der Literatur gänzlich unbekannten Namen zu einem hochgefeierten machte.

Sofort nach Veröffentlichung des 1. Bandes der Geschichte, die bald darauf ins Deutsche, Französische, Russische, Holländische und Spanische übersetzt, in Amerika nachgedruckt wurde, kamen von allen Seiten Erkundigungen nach dem Vorleben des begabten Autors und nach einigen Jahren gab es auf der ganzen Erde kaum mehr einen wahrhaft Gebildeten, dem dessen Namen und Bedeutung unbekannt geblieben wäre,“ so leitet Alfred H. Huth seine unlängst in England erschienene Biographie über den leider zu früh dahingeschiedenen Freund und großen Kulturhistoriker ein.

Es ist ein Verdienst Leopold Katscher's, die umfangreiche Lebensgeschichte des merkwürdigen Mannes, welche in der englischen Originalausgabe 2 starke Bände ausmacht und mit vielen, dem Ausländer teils uninteressanten, teils überflüssigen Details versehen ist, für deutsche Leser auszugsweise umgearbeitet und zu einer genussreichen Lektüre gestaltet zu haben. Die Tätigheit des Herausgebers beschränkt sich hauptsächlich auf eine redaktionelle: „ich habe, bemerkt er im Vorwort, nur weggelassen, allein weder aus eigenen, noch aus anderen Quellen Etwas hinzugefügt. Nicht Alles, was Huth bringt, bringe ich, aber Alles, was sich bei mir findet, findet sich auch bei Huth.“ Durch diese Kürzungen hat das deutsche Werk des Bearbeiters an Uebersicht und Anschaulichkeit gegenüber dem englischen Originaltext wesentlich gewonnen.

Die „History of Civilisation in England“, 1857 bis 1861 in 2 Bänden erschienen, ist zuerst durch Arnold Ruge ins Deutsche übertragen worden. Dieselbe hatte bis zum Jahre 1874 5 starke Auflagen erlebt. Eine 6. wird von der C. F. Winter'schen Verlagshandlung vorbereitet. Eine 2. Uebersetzung, durch Dr. Immanuel H. Ritter 1870 veranstaltet, ist bei L. Heimann, Berlin verlegt. Die letztere, welche mir allein vorliegt, enthält in ihrem Vorwort so spärliche Notizen über die äusseren Lebensumstände Buckle's, dass wir dadurch wenig mehr als sein Geburts- und Todesjahr nebst Datum erfahren, ein Beweis, dass auch dem Uebersetzer Quellen, aus denen er Ausführlicheres hätte schöpfen können, nicht bekannt waren. Es hatte in der Tat keine Buckle-Biographie bis zum Erscheinen der Huth'schen gegeben. Einer motivirten Rechtfertigung, diese in Deutschland eingeführt zu haben, wäre unseres Erachtens Katscher füglich überhoben gewesen; denn der Name Henri Thomas Buckle ist auch diesseits des Canals jedem Literaturfreunde so vertraut, dass dieser Umstand allein genügte, das Leben des als Mensch wie als Geschichtsschreiber bedeutenden Mannes zu schildern.

Buckle hatte ursprünglich beabsichtigt eine Geschichte der Civilisation überhaupt zu schreiben; je größere Vorstudien er aber für eine solche machte, desto mehr sah er ein, dass die Kräfte eines Einzigen für ein so umfassendes Werk nicht ausreichten, in weiser Mässigung beschränkte er sich daher nur auf England. Doch auch von einer Geschichte der Civilisation in England ist nicht einmal die auf 3 Bände berechnet gewesene „Einleitung“ vollendet worden. Nur 2 Bände sind veröffentlicht worden, den Schlußband zu schreiben war ihm nicht mehr vergönnt. Wir haben also von dem beabsichtigten Werke nur das Bruchstück eines Bruchstücks vor uns. Bei dem eisernen Fleiße und der unbeugsamen Energie die vor keiner geistigen Anstrengung zurückschreckte, wäre es dem Autor, hätte nicht ein frühzeitiger Tod seinem Leben ein Ziel gesetzt, ohne Zweifel gelungen, das ganze Hauptwerk fertig zu bringen. Mit den Worten, „man weiß eben nicht, welche Masse von Stoff ich gesammelt habe“, pflegte er die Einwürfe derjenigen zu widerlegen, die an einer solchen Möglichkeit Zweifel hegten. Was den wahrscheinlichen Umfang des ganzen Werkes betrifft, so soll Buckle ihn einer glaubwürdigen Aussage zu Folge auf 20 Bände geschätzt haben. Doch waren seine Ansichten darüber verschieden. Nach Huth's Muthmaßungen wären wahrscheinlich nur 9 weitere Bände notwendig gewesen. Ihre Abfassung hätte einen Zeiraum von 18 Jahren im Ganzen in Anspruch genommen.

Buckle machte bekanntlich der gesamten Geschichtsforschung seiner Zeit den herben Vorwurf, dass dieselbe der Wissenschaftlichkeit entbehre und eine bloße Zusammenstellung von Tatsachen oder Begeben-

Digitized by Google

keiten sei: ein gewiß kühner Angriff, der den Berliner Historiker Droysen veranlasste, bei Gelegenheit einer Kritik des Buckle'schen Buches in der Sybel'schen Zeitschrift die entgegengeschleuderten Vorwürfe energisch und geistvoll zurückzuweisen.

Buckle wollte die historischen Studien zu einer neuen Phase der Entwicklung bringen und die Geschichte „aus den Händen der Annalisten, Chronikenschreiber und Altertumsforscher retten“ wie er in einem vom Februar 1853 datirten Briefe an Lord Kintore hervorhebt. Einige Zeilen mögen daraus hier Platz finden, da dieselben gewissermaßen schon den Grundriss des großen Werkes enthalten:

Sie ersuchen mich, schreibt er dem Genannten, um einige Worte über den Zweck und die Tendenz „der Geschichte der Civilisation in England“, an der ich schon seit einigen Jahren arbeite. Es ist sehr schwierig, in wenigen Zeilen einen klaren Begriff von einem so umfassenden Gegenstand zu geben. Doch kann ich sagen, dass ich längst zur Ueberzeugung gelangt bin, die Entwicklung jedes Volkes sei von Prinzipien — oder, wie man es nennt, Gesetzen — geregelt, die ebenso festgestellt sind, wie die der physischen Welt. Ich habe mir die Aufgabe gestellt, diese Gesetze zu entdecken. Zu diesem Behufe gedenke ich, eine allgemeine Uebersicht der moralischen, geistigen und legislativen Eigenartigkeiten der großen Staaten Europas zu geben und ich hoffe, im Stande zu sein, die Umstände darzulegen, unter denen diese Eigenheiten entstanden sind. Das wird zur Wahrnehmung führen, dass zwischen den einzelnen Stadien der allmähligen Entwicklung jeden Volkes Beziehungen vorhanden sind.

In diesen wenigen Worten sind die leitenden Ideen enthalten, die Buckle bei dem Entwurfe seines Geschichtswerkes beherrschten und die ihn in Widerspruch mit der üblichen Methode historischer Forschung setzten. Man kann, so glaubte er, den künftigen Gang der Geschichte vorher bestimmen, vorausgesetzt, dass man alle, auch die kleinsten, Momente zu erfassen versteht, die den Menschen zum Motive ihrer Handlungen dienen. Mit dieser höchst originellen Auffassung, die er in seiner „Einleitung“ tiefer begründete, war die gesamte Kritik herausgefordert; eine lebhafte Diskussion entspann sich, zahlreiche Schriften erschienen, die das von ihm angewendete Verfahren als einseitig und unsystematisch zurückzuweisen suchten. Jedenfalls ist das letzte Wort über die von Buckle angeregten Ideen noch nicht gesprochen, noch sind die Akten geöffnet und einer berufenen Feder sei es überlassen, wenn einmal die Sache spruchreif, endgiltig zu entscheiden. Nur wollen wir bemerken, das bewunderswerten Fleiß, erstaunliche Belesenheit, seltene philosophische Begabung Niemand Buckle absprechen kann; was aber die Methode seiner Forschung betrifft, so werden die unabänderlichen Naturgesetze zu einseitig in den Vordergrund gestellt, das Moment der Freiheit, welches doch beim Individuum wie in der Geschichte Berücksichtigung verlangt, zu wenig beachtet.

Wir glauben, uns rückhaltslos Macaulay, einem gewiß kompetenten Kritiker, anschließen zu müssen, der sein Urteil über den Geschichtsphilosophen in die wenigen aber bezeichnenden Worte zusammenfasst: „he is a man of talent and great reading, but incoherent and paradoxical.“ Buckle der Gelehrte, der, wie wir gesehen, eine originelle, bis dahin noch nicht ausgesprochene Idee in der Geschichtsauffassung bekundete, bildete aber auch als Mensch in seinem Privatleben eine höchst charakteristische Erscheinung, die sich über die alltägliche Physionomie emporhebt.

Huth war besonders dazu befähigt, die Persönlichkeit des bedeutenden Mannes mit all seinen kleinen Vorzügen und Schwächen anziehend zu schidern: denn einmal waren seine Eltern mit dem Geschichtsphilosophen eng befreundet und sahen ihn oft in ihrem gastfreien Hause, sodann aber hatte sich Buckle erboten, als seine Gesundheit zu wanken anfing und er zur Erholung 1861 eine Reise in den Orient antrat, die beiden ältesten Söhne seines Freundes, den damals 14jährigen Verfasser dieser Biographie und dessen 11 jährigen Bruder als Gefährten mitzunehmen.

Für die Mühen, die die Ueberwachung zweier noch unerfahrener Knaben erforderte, glaubte er sich reichlich entschädigt durch den doppelten heilsamen Einfluß sowol seiner beständigen persönlichen Einwirkung auf dieselben, wie auch der gewaltigen Eindrücke, den das Reisen in jugendlichen Gemütern und noch nicht ausgeprägten Charakteren hinterlässt. „Ein Mensch, der nicht gereist ist, wird selten vorurteilsfrei sein“, heißt es in einer seiner nachgelassenen Schriften.

So konnte also Alfred H. Huth durch den mehr als siebenmonatlichen, ununterbrochenen Verkehr, in dem er mit dem großen Forscher bis zu dessen am 29. Mai 1862 zu Damaskus erfolgten Tode stand, uns ein getreues Bild von dem Privatleben desselben entwerfen und viele kleine Züge, die Andern entgangen wären für Freunde und Verehrer des so früh Dahingeschiedenen aufzeichnen.

An der Hand der Katscher'schen Bearbeitung wollen wir versuchen, einige besonders charakteristische davon hervorzuheben.

Zu Lee bei London, wo sich seine Eltern besuchsweise aufhielten, wurde Henry Thomas Buckle am 24 November 1821 geboren. Der Vater seit 1811 mit Jane Middleton verheiratet war Teilhaber der Rhederfirma „Buckle, Bugster und Buckle“ zu London, welche hauptsächlich mit Ostindien Handelsbeziehung unterhielt. In der City der Hauptstadt mit ihren engen, menschenerfüllten Straßen und dem riesigen Geschäftsverkehr verlebte unser Held seine Kindheit. Der junge Buckle war überaus zart und schwächlich, aber stets lustig, aufgeweckt, jedoch kein Freund der gewöhnlichen Kinderspiele. Die innigste Liebe und Zärtlichkeit zu seiner Mutter, die von dieser in gleicher Weise erwidert wurde, zeichnete ihn schon in den frühesten Jahren aus. Da man ihn auf Anraten der Aerzte nicht überanstrengen sollte, so lernte er erst in seinem 8. Lebensjahre ordentlich buchstabiren. Seine Lieblingslektüre bildete in der nächsten Zeit „Tausend und eine Nacht,“ „Don Quixote“ Bunyan's „The Pilgrims progress“ und Shakespeare. Letzterer, den er mit 15. Jahren las, hat ihn oft bis zu Tränen gerührt.

Kurze Zeit in eine Schule geschickt, gewann er einst, da er für Geometrie und Algebra seltenes Verständniß zeigte, einen Preis in der Mathematik. Auf die Frage des erfreuten Vaters, was er sich als Belohnung

Digitized by Google

wünschte, bat er, „aus der Schule genommen zu werden“, und so geschah es auch. Seine Kenntnisse waren zwar äusserst geringe, aber umfassend genug, um sie bei dem Küchengesinde mit Erfolg verwerten zu können. Abgesehen von dieser frühzeitigen pädagogischen Tätigkeit machte er sich in und ausser dem Hause ziemlich unnütz.

„Bei einem Besuch, den er seiner einstigen Amme abstattete, kehrte er das Oberste zu unterst, stürmte umher, warf die Katze zum Fenster hinaus, sang laut in den Straßen, machte einen Heidenlärm, nahm aus den in den Türen der Gemüsehändler stehenden Körben Obst und betrug sich im Allgemeinen so ausgelassen, dass seine Begleiter fürchteten, er werde es mit der Polizei zu tun bekommen. Damit er wenigstens mit etwas sich beschäftigte, lehrte ihn seine Mutter stricken.“

Da um jene Zeit gerade die Anticornlawligue ganz England in eine fast fieberhafte Aufregung versetzte und Alles versucht wurde, die verhassten Korngesetze zu Falle zu bringen, so hatte sich der junge Buckle so eifrig mit diesem Thema beschäftigt, dass er eines Tages an Sir Robert Peel über die Kornzollangelegenheit einen Brief schrieb, den er jedoch nicht abzuschicken wagte.

Wir sehen aus diesem Umstande, dass Buckle trotz einer mangelhaften Schulbildung frühe geistige Reife zeigte, die ihn in Jahren, wo Andere noch tief in den Kinderschuhen stecken, wichtige staatliche Probleme erfassen und begreifen ließ.

Mit 17 Jahren nahm ihn sein Vater zu sich ins Komptoir. So wenig eine solche mechanische Tätigkeit dem hochstrebenden Geiste zusagte, hatte sie doch die Wirkung, jenen praktischen Geschäftssinn in ihm auszubilden, den er späterhin es bei den Verhandlungen mit dem Verleger wie bei den Vorbereitungen zu seiner großen Reise stets betätigte.

Anfangs 1840 starb der Vater. Beim Anblick der Leiche musste der junge Buckle ohnmächtig aus dem Zimmer getragen werden, und diese Schwindelanfälle, die sich seitdem öfter einstellten. wurden erst durch längeren Aufenthalt im nahegelegenen Brighton beseitigt.

Das durch den Tod des Vaters ererbte Vermögen gestattete Buckle, nach Wohlgefallen zu leben. Zunächst trat er aus dem ihm nicht zusagenden Geschäfte aus und ging 1840 mit seiner Mutter und einer älteren unverheirateten Schwester auf Reisen. In Baden-Baden, Wiesbaden, der Schweiz und Italien wurde ein Teil des Sommers verlebt. Um diese Zeit, also in einem Alter von kaum 19 Jahren, trug sich schon Buckle mit dem Gedanken des großen Werkes, das seinen Namen berühmt machen sollte. Seine Haupttätigkeit beschränkte sich zunächst auf Sprach- und Literaturstudien. Namentlich durch die Bekanntschaft mit Ortsangehörigen suchte er sich in der Konversation zu üben; daneben war er ein aufmerksamer Beobachter der Sitten und Gebräuche des bereisten Landes, um in ihnen Material für sein künftiges Werk zu sammeln.

Ein eifriger Schachspieler benutzte er seine Mußestunden dazu, sich in diesem Spiele zu vervollkommnen. Er hatte es allmählich zu solcher Fertigkeit gebracht, dass, als die Familie von Italien nach Paris übersiedelte, er hier mit den bewährtesten Spielern sich messen konnte.

So wenig beanlagt er für alle diejenigen Künste war, in denen körperliche Kraft und Gewandheit entscheidet, um so größeres Geschick zeigte er in der Handhabung geistiger Waffen. Auf diesem Felde war ihm kein Gegner zu überlegen, keine Kampfesweise ungewohnt.

Die „Westminster Papers,“ eine Schachzeitschrift, enthalten aus der Feder Kennedy's, Juni 1873, einen Aufsatz „Buckle als Schachspieler“ betitelt. Es wird darin von dieser im Schachspiel anerkannten Autorität dem jungen Forscher außerordentliche Begabung und seltenes Verständniß für die richtige Benutzung der Figuren nachgerühmt. „Seine Partien auf ungleichem Fuße bildeten für Zuschauer stets einen Gegenstand hohen Interesses; oft umstand ein zwei bis dreifacher Kreis den Tisch in dem „Simpson's Cigar-divan“ genannten Kaffeehause, wo er gewöhnlich zu spielen pflegte . . . Ob er gewann oder verlor, Buckle war stets ein höflicher, angenehmer Gegner; er saß ruhig vor dem Schachbrett und verfolgte eine Cigarre rauchend, das Spiel mit unerschütterlicher Sicherheit.“

Bei seiner Anwesenheit in Berlin 1843 spielte er mit Kossak, Carisien, Bessel und Anderen; nur von Bledow und Heydebrant, den bedeutendsten Schachkünstlern der Hauptstadt, wurde er nach einem harten Kampfe geschlagen. In einem Kaffeehause zu Rom forderte einst ein Italiener ihn zu einer Partie auf. Da Buckle mit ihm um die hohe Summe von 100 Skudi spielen wollte, bat der Fremde misstrauisch um seinen Namen, den er ihm mehrmals nannte und zuletzt vorbuchstabirte. Da rief dieser aus: „Ah Buckle! dann spiele ich gar nicht mit Ihnen.“

„Das bleiche schwächliche Bürschchen, heißt es in einer anderen Stelle des obenangezogenen Artikels, das um ein bis zwei Jahre jünger aussah, als es in Wirklichkeit war, überraschte mich durch seine kühne Originalität, seine Gedankentiefe, den Umfang und die Vielseitigkeit seiner Kenntnisse. Er war ein unersättlicher Leser . . . und er verstand, was wenige verstehen, bei bloßem Durchblättern den Kern der Bücher herauszufinden.“

In letzterer Beziehung glich er seinem großen Zeitgenossen Th. B. Macaulay, der nach dem Bericht seines Neffen und Biographen Trevelyan schneller las, als andere blätterten und doch das Wesentliche jeder Schrift erfasste. Nur auf diese Weise lässt sich die erstaunliche Belesenheit beider Männer erklären. Als Buckle nach der Oxfordterrasse 59 zu London übergesiedelt war, benutzte er alle Räume des Hauses zur Unterbringung der riesigen Bibliothek, die nach seiner eigenen Berechnung 22,000 Bände zu einer Zeit enthielt, nach seinem Tode nur 11,000 ausmachte, da er die überflüssigen Bücher stets verkaufte. Die staatliche Summe von circa 300 £ wurde jährlich für die zur Arbeit nötigen literarischen Werke verwendet. „Es gibt zwei Dinge“, pflegte er zu sagen, „bei deren Anschaffung

Digitized by Google

ich nicht spare: Bücher und Cigarren." Von letzteren verrauchte er täglich durchschnittlich drei. Fehlten ihm aber diese, so war er unfähig zu jeder geistigen Arbeit, ja selbst zur bloßen Unterhaltung.

Dagegen hatte Buckle nicht die geringste musikalische Begabung, „er betrachtete die Musik ganz einfach als ein Geräusch und er konnte eine Melodie nicht von der andern unterscheiden."

Als er auf einer seiner Reisen nach dem Kontinent sich Italien zum Zielpunkt gewählt hatte, fanden österreichische Zollbeamte an der Grenze unter dem sorgfältig durchsuchten Gepäck auch des Kopernikus Werk „de revolutionibus orbium coelestium" vor. Da sich nach dem Titel auf einen revolutionären Inhalt schliessen ließ, wurde das vermutlich demagogische Buch von einer allzu pflichttreuen kaiserl. königl. Mauthbehörde natürlich konfiszirt. Diese Episode, die unserm Reisenden viel Spaß machte, pflegte er in späteren Jahren oft und gern zu erzählen.

Nach Hause zurückgekehrt, spornte ihn ungeheurer Ehrgeiz zu emsiger literarischer Tätigkeit an. Sich vor Anderen auszuzeichnen, war ein hervorstechender Zug seines Charakters. „Ich wollte lieber als Schuhputzer der erste sein, denn der zweite in irgend einem Fache", so drückte er sich schon als Knabe aus. Auf seine Fähigkeiten vertrauend, glaubte er sich dermaleinst zu Großem berufen. Um bei der schwächlichen Konstitution starker geistiger Arbeit gewachsen zu sein, suchte er den Körper frühzeitig abzuhärten: in jedem Wetter ging er täglich 7 englische Meilen spaziren. Auch kulinarischen Genüssen zeigte er sich nicht abgeneigt; obwohl ein schwacher Esser, war er mit den Künsten des Lukull wohl vertraut. „Nur während meiner Mahlzeiten hat meine Dienerschaft Angst vor mir" äußerte er humoristisch.

Einladungen zu Diners nahm er häufig an. Als angenehmer Gesellschafter war er überall beliebt.

Buckle, der gewiß alle Eigenschaften besaß, um eine Frau glücklich zu machen, war nie verheiratet. Nur mit einem Einkommen von 3000 Pfd. Sterling glaubte er sich im Stande eine Familie ernähren und angemessen leben zu können. Später hat er sehr bedauert, in der Welt ganz allein zu stehen.

Nicht einen ausführlichen Abriss von Buckle's Leben zu geben, nur einige charakteristische und originelle Züge desselben hervorzuheben, war unser Zweck. Dazu bot aber die Jugend den meisten Stoff, als dasjenige Lebensalter, wo der Charakter noch in der Bildung begriffen, erst nach und nach ein eigenartiges Gepräge empfängt.

Wie Buckle bei der Bearbeitung seiner „Geschichte" verfuhr, die 14 Jahre angestrengter Geistestätigkeit in Anspruch nahm und seine Gesundheit untergrub, sein, gleich dem Philosophen von Ferney, von reinem Gerechtigkeitsgefühl beseelter leidenschaftlicher Angriff gegen den Richter Coleridge, der einen geistesschwachen, aber sonst rechtschaffenen Tagelöhner Pooley zu langer Kerkerhaft verurteilt hatte; welches seine Erlebnisse im Orient waren, nach dem er sich schon in seinen Jugendträumen gesehnt und wo ein früher Tod dem schaffensfreudigen Dasein ein Ziel setzte — für Alles dieses verweisen wir auf die Lektüre des Buches. Nur seien zum Schluss die wahrhaft rührenden Briefe hervorgehoben, die er von Nubien, Syrien und Palästina an die Eltern der seiner Obhut anvertrauten Knaben schrieb, in denen er über deren Gesundheitszustand wie wissenschaftliche Fortschritte berichtete. Ein sorgsamer Vater hätte nicht liebevoller und eingehender das Wohl seiner Sprösslinge beobachten können.

Mag der Historiker verschiedene Beurteilung erfahren, den Menschen Buckle, wie er aus diesen Zeilen hervortritt, wird Jeder lieb gewinnen müssen.

Dem Wunsche des Bearbeiters, dass die interessante deutsche Biographie auch jedem Freunde „der Geschichte der Civilisation in England" als Ergänzungsband dienen möge, schliessen wir uns aus vollem Herzen an.

Berlin.

F. S. Steglitz.

Von italienischen „Mysterien".

Vor mehr als einem Jahre, es war im Monat Juli 1881, schlug ich in diesen Blättern das Thema des Geistlichen Schauspiels, der „Sacre Rappresentazioni" des italienischen Volkes an; seitdem habe ich mich eingehender damit beschäftigt und habe, neugierig geworden, wie die Sache wol in unserm „geliebten Deutsch" klingen würde, mir zur Freude einige dieser „Spiele" übertragen. Außer etwa zwei Dutzend mir eignender, bei verschiedenen Antiquaren Neapels aufgetriebener alter Stücke, diente mir besonders des unermüdlichen Forschers und Sammlers Alessandro d'Ancona's dreibändiges Werk: „Sacre Rappresentazioni del secolo XIV., XV. e XVI. Firenze, Successori Le Monnier, 1872", wie seine Geschichte des Ursprungs des Theaters in Italien: „Origini del Teatro in Italia. Firenze 1877", deren eines das andere ergänzt. Viele hundert solcher geistlichen Schauspiele lagen D'Ancora im Manuskript wie gedruckt vor, er hat eine Auswahl von nur dreiundvierzig getroffen und sich dabei nur an bereits Gedrucktes gehalten, in der Meinung, auf diese Weise nur Schauspiele vor sich zu haben, die, nachdem sie die Zustimmung der Zuschauer gefunden, auch die eines Lesepublikums errungen haben mussten und dergestalt am meisten im Schwange waren.

Seinen dreiundvierzig Stücken lässt D'Ancona wertvolle und zahlreiche bibliographische Notizen vorausgehen, die er zum großen Teil der „Bibliografia" des Colomb de Batines entlehnt hat; außerdem gibt er Anmerkungen über die den Dramen zu Grunde liegenden Argumente. Die Ordnung hätte eine chronologische sein müssen, chronologisch in Bezug auf die Abfassungszeit der Dramen; bei den wenigstens jedoch

konnte dieser Zeitpunkt mit Sicherheit festgesetzt werden, und so reihte sie der Verfasser in der Ordnung der in den Darstellungen behandelten Stoffe aneinander, sodass in erster Linie die Spiele über die alttestamentlichen Ereignisse zu stehen kommen, dann die des Neuen Testamentes, ferner Heiligen- und Märtyrergeschichten, endlich legendarische Stoffe folgen, während die Darstellung des Jüngsten Gerichtes, als ein zeitloses Zukunftsbild, den Schlussstein bildet.

So finden wir im ersten Bande der Schauspiele: Abraham und Hagar. — Abraham und Isaak. — Joseph, der Sohn Jakobs. — Die Königin Esther. — Die Verkündigung. — Die Geburt Christi. — Die Reinigung Mariä. — Christus im Tempel. — St. Johannes in der Wüste. — Die Bekehrung der heil. Maria Magdalena. — Abendmahl und Passion. — Christi Auferstehung. — Der verlorene Sohn. — Ein Wunder der heiligen Maria Magdalena. — St. Thomas.

Der zweite enthält: St. Ignatius. — St. Antonius. — St. Panuntius. — St. Barbara. — St. Grisantes und Daria. — Sta. Margaretha. — Baleam nnd Josaphat. — Kaiser Konstantin. — St. Johannes und Paulus. — Sta. Euphrosine. — Sta. Theodora. — Die Siebenschläfer. — St. Onofrius. — Sta. Ursula. — Theophilus. —

Im dritten finden wir: Die Kreuzeserhöhung. — St. Johannes Walpertus. — Der stolze König. — Sta. Wilhelmina. — St. Oliva. — Stella. — Rosana. — Ein Pilger. — Ein Wunder von zwei Pilgern. — Ein Wunder von drei Pilgern. — Agnolo der Hebräer. — Der Tag des Gerichts. —

Die Mehrzahl dieser italienischen „Sacre Rappresentazioni“ hab' ich gelesen, und beim Lesen kam es mir vor, ich sähe alte giotteske Fresken, wie sie die Wände der Madonna dell' Arena schmücken, die Einen wie Märchen aus der Kindheit anmuten. Da gab's nach keine Individualisirung, da war Alles eine große Familie, wohnhaft auf einem idealen Raume, und alle miteinander standen mit dem lieben Gott und all seinen freundlichen Engelchen auf gar gutem Fuße. Da waren Maler und Dichter Hausfreunde in den himmlischen Wohnungen, und die kleinen lieben Züge, die sie durch irgendeine Himmelsspalte erlauscht hatten, gaben sie zu ihrer und anderer Freude in Lust und Treue wieder. Malerei und Dichtung hatten noch rote gesunde Bäcklein wie Giotto's Engel, und alle Figuren lachten vor Vergnügen, dem Publikum etwas von der himmlischen Pracht erzählen zu können, von dem schönen Himmel, der eben für einen grünen blumigen Pfingsttag vorgerichtet wurde, weshalb sie, die Kinder dieses glücklichen Schlaraffen-Himmels, unterdessen für einige Stunden auf die Erde geschickt, den Menschen Lust machen sollten, den Weg dahin recht bald einzuschlagen.

Die Sprache, in der diese Spiele geschrieben sind, ist einfach, bieder, populär, aber durchaus nicht hart und rauh oder gar roh; auch ungelenk, unbeholfen und handwerksmäßig ist sie nicht, wie wir sie in gleichzeitigen ähnlichen deutschen Werken, etwa eines Hans Rosenblüth, Hans Folz, Hans Sachs und anderer Hänse finden. Das 15. Jahrhundert mit den köstlichen Literaturfrüchten eines Pulci, Fr. Battista Alberti, Boiardo, Poliziano, Sannazaro, Belcari, Burchiello, Brunelleschi und wie sie alle heißen, wie auch des 14. mit den mächtigen Stimmen eines Dante, Boccaccio, Petrarca, Marco Polo, Katharina da Siena und anderer war eben nicht ohne Einfluss auf das Volk und seine Dichter geblieben.

Dann darf man nicht vergessen, dass diese Dichtungen fast sämtlich, wenigstens die von D'Ancona angeführten, unter dem Volke Toscanas entstanden, wo in Sachen der Sprache auch der Handwerker und Bauer „einen Pfarrer lehren“, ein Richter des akademischen Dichters sein kann, und noch heute prächtige Volkslieder in fast durchans perfekten Ottave rime hervorgebracht werden. So wird man verstehen, dass sie auch an Freiheiten und Schönheiten der Sprache nicht arm sein können, wenn diese auch in einigen Stücken an Dehnungen und Wiederholungen, an mangelhaften Präzisirungen des Satzbaues leidet, der Hendekasyllabus oft schwer, manchmal gar nicht herauszufinden ist, der Reim sich manchmal mit der bloßen Assonanz begnügt.

Aber von einem Fehler, der damals, wir sprechen vom 15. Jahrhundert, in der italienischen Sprache zu deren Schaden einriss: der Wut zu latinisiren nnd der gelehrten Pedanterie, hat sich, wie D'Ancona bestätigt, diese Volkssprache fast ganz frei erhalten, und so sind diese Dramen gleichzeitig bedeutende italienische Sprachdenkmale. Wo es sich um Szenen des wirklichen Lebens und um deren Darstellung handelt, reden diese Dichter, wie die zeitgenössischen Maler malten: frisch, leicht, lebhaft, klar. Ein erstaunliches Feuer durchlodert sie und wir bewundern ihre Anmut, diese Ueberfülle von angemessenen Vokabeln, malerischen Phrasen, die so ursprünglich, so unerschöpflich, so klar hervorsprudeln wie eine Waldquelle.

Ferner ist zu bewundern, wie das Volk — bei der Dichtung, die vom Volksliede den Ausgange nahm, geschah es ja gerad so — sich seine dramatischen Formen aus sich selbst herausschuf, so sicher, so kräftig gleich, da doch gar keine Traditionen vorhanden waren, dass auf diesem Fundamente später das Kunstdrama sich ausbilden konnte; denn alle gesunden lebensfähigen Keime zu diesem sind in diesen Volksdichtungen enthalten.

Zu einer Zeit, sagt D'Ancona, da man noch nicht vom Dasein und vom Namen der italienischen Sprache redete, besaß Florenz schon seine dramatische Sprache, die fähig gewesen wäre, das Höchste, das Schönste zu sagen. Wir finden in diesen Mysterien hier und da Szenen, in denen die Einfachheit mit der reinen Gewalt der Volkssprache die höchste Weichheit und Erhabenheit erreicht, andere wieder, denen die feierliche Majestät der Form aufgeprägt ist. Dieser Volksdichtung gelingt der tragische Stil wie der komische, wenn auch letzterer immerhin besser, und dies ist jedenfalls ein Zeichen von Volksgesundheit, aber von keiner brutalen, händelsüchtigen, polizeiwidrigen, sondern von einer, die außer dem Gesetz in ihren Gliedern auch

Digitized by Google

noch andere, hauptsächlich die der Aesthetik respektirt. Wir sind eben in Italien, wo, um mit Victor Hahn zu reden: der Geringste aus dem Volke Wendungen braucht, sich in Formen bewegt, sich mit einer Geistesgegenwart fasst, dass der schwerfällige deutsche Gelehrte, dem Vieles gegeben ist, nur nicht der freie Sinn für Takt und Darstellung, den Kopf schüttelte und wol auch hin und wieder, ohne es sich gestehen zu wollen, von dem beschämenden Gefühl der eigenen Inferiorität beschlichen wird.

Jene Sprache war mit der Volksfreiheit geboren worden, anfangs notwendigerweise roh, sowie das Silber und jedes Edelmetall als Erz aus dem Schachte kommt; aber sie hatte sich bald sublimirt durch die Berührung mit der literarischen Poesie, ohne jedoch von ihrem eigenartigen Gepräge zu verlieren; sie war vornehmer geworden, ohne dem Parvenü zu gleichen. So verschmähten auch die besten Dichter nicht, bei dem Volke einzukehren nnd von diesem das Gold zu ihren Arbeiten zu empfangen. Sie empfingen, eines vom andern, nnd vereinigten sich wie zwei Bäche zum Flusse.

An dantesken Reminiscenzen und solchen aus Petrarca und anderen fehlt es in diesen Volksdichtungen nicht, und das sind dann wahre Sprachperlen, welche die immer als Festgewand vom Volke angesehene nnd behandelte Sprache schmücken. Dass auch hier und da einmal einer seinem akademischen Vorbild nur wie sich dieses „räuspert und wie es spuckt“ abgesehen, und sich in gelehrtem Schwulst verirrt, und beispielsweise im „Simson“ einen Gott Amor, eine Venus und einen Mars, ganz abgesehen vom Anachronismus, anruft, darf dann auch nicht wundernehmen.

Wie gesagt, sprechen die Personen dieser Mysterien das gewöhnliche Florentinisch, das gleichzeitig literarisch und populär war, ausgenommen wenn es galt, die den niedern Ständen eigene Sprache zu reden: die der Hirten, Bauern, Bettler, schlimmen Gesellen, Gastwirte und Räuber; da steigt der Dichter ein paar Stufen hinab, bequemt seinen Ausdruck dieser tieferstehenden Klasse an, und lässt, gewiss zur Freude des meist städtischen Publikums, den Humor walten.

Hirten und Bauern waren des Theaterpublikums jener Zeit Lieblingsfiguren, die auch mit dem Untergange der Mysterienbühne nicht ganz verschwinden sollten, und noch heute jede Weihnacht als Pifferari in Rom und Zampognari in Neapel von den Gebirgen herabsteigen in die Ebenen, in die großen Städte, zu tun, was ihre Urväter vor fast zwei Jahrtausenden taten: das Christkindlein bei seiner Geburt mit den Klängen ihrer ländlichen Schalmeien zu grüßen. Diese Hirtenszenen — wir werden diese Leute in einigen kurzen Szenen sprechen lassen — sind von jenem kräftigherben Dufte erfüllt, wie er der italienischen Campagna im Hochsommer eigen: kein Patchouli —, aber auch kein Düngergeruch, sondern Heu und Minze. Kein Dünger, denn nie verfällt ihre Sprache in jene Trivialität, ja plumpe Rohheit, wie sie sich in derartigen alten deutschen Spielen so breit macht: das angeborene Schönheitsgefühl der Italiener erlaubte das nicht.

Um noch einmal bei dieser Gelegenheit V. Hehn anzuführen, so sagt er: Man vergleiche die Bildnisse Tizians mit den gleichzeitigen Holbeins, oder das große an Portraitfiguren reiche Gemälde von Bonifazio: Uebergabe der Schlüssel von Verona an den Dogen von Venedig — mit der Zusammenstellung von Reformatoren und ihren Zeitgenossen bei Lucas Cranach, — dort die prächtigsten Charakterköpfe, hier lauter treue viereckige Doggengesichter.

So wollen wir eine Bauernszene aus einem italienischen Weihnachtsspiele des 15. Jahrhunderts*) mit einer solchen deutschen vergleichen.

Der Engel der Verkündigung hat den schlafenden Hirten, Nencio, Randello, Bobi und Nencietto, die Geburt Christi angezeigt und Randello spricht zu den andern Hirten:

Ja Kameraden, das sind große Zeichen,
Die uns der Allerhöchste will vertranen,
Damit in Fleisch und Blnt wir seinesgleichen,
Den König aller Himmel sollen schanen.
So lasst uns alle denn mit Andacht gehen,
Den Herrscher Himmels und der Erd' zu sehen:
Er ward gebor'n zu Bethlehem am Ort,
Wie uns verkündete des Engels Wort.

Nencio antwortet dem Randello:

Randello, ganz gewiss sind deine Worte
Uns allen aus dem Herzen 'raus gesprochen;
Wir machen anf den Weg uns nach dem Orte
Und wollen fragend an die Türen pochen;
Denn nimmer liege es an unserm Walten,
Der Welt so großes Glück vorznenthalten.
Doch eh wir gehen, o lasst uns nicht vergessen,
Ich schlag's halt vor, 'nen Bissen noch zu essen.

Randello antwortet dem Nencio:

Was du, Gefährte, uns da vorgeschlagen,
Das muss ein jeder wol vernünftig nennen;
'ne Trinklust hab' ich, das kann ich dir sagen,
Und auch für's Essen will mein Herz entbrennen.
Dann können wir im Gehen unsre Pflichten
Mit Windesschnelle leichter auch verrichten.
Doch lasst uns auch an gute Käse denken,
Denn andres haben wir ihm nichts zu schenken.

Sie setzen sich also zum Essen nieder, währenddem singen die Engel eine „Lauda“ des Don Antonio Siena, am Ende derselben betet Maria das Kind Jesus an, Joseph tut desgleichen; dann erheben sich die Hirten und Nencio sagt:

Es scheint mir, dass es Mitternacht geschlagen,
Schon leuchten die Plejaden, lasst uns gehen!

Bobi antwortet:

Zusammen trafen eben Horn und Wagen
Und manche Sterne schon verändert stehen.

---

*) Das ganze Stück siehe in meinen „Skizzen und Kulturbildern aus Italien“. Jena, Costenoble. —

Digitized by Google

Randello sagt zu den Gefährten:

Lasst nicht den Tisch gedeckt zu dieser Stunde,
Die Teller brächen sicher uns die Hunde;
Nencietto, räum' sie weg, 's ist deine Sache,
Und halt' dann bei den Schafen für uns Wache.

Nencietto antwortet:

Warum wollt ihr mich lassen hier alleine,
Meint ihr, mit mir sei gar nichts anzufangen?
So klein ich bin, ich habe gute Beine,
Des Engels Mär ist auch an mich ergangen,
Gleich euch auch will ich die Geschichte sehen,
Die dorten ist zu Bethlehem geschehen.
Ich lass das Vieh, den Gottessohn zu ehren,
Und will doch sehen, wer mir dies mag wehren.

Er wird von den andern bedroht, muss sich schließlich fügen und zu Haus bleiben, die übrigen rüsten sich zur Wegfahrt und Bobi fordert Randello auf, die Hunde zu nehmen:

Randello, nimm Giordani an die Leine,
Ich werde Falconcello mit mir nehmen,
Um diese Zeit geht man nicht gern alleine,
So mag ich ohne sie mich nicht bequemen.
Seid ihr bereit? Wolan, so lass uns gehen
Vereint hinab, um jenen dort zu sehen.
Wie wird es unser Herz mit Trost erfüllen,
Sehn wir des Himmels Herrn in irdschen Hüllen.

Sie machen sich auf den Weg, Nencio nimmt einen Sack mit, Bobi sechs Aepfel, Randello viele Käse und dann gelangen sie vor die Hütte, wo Nencio spricht:

Mit großer Ehrfurcht sind wir hergekommen
Zu euch, die jetzt wir voller Demut preisen,
Zu sehn, wie wir vom Engel es vernommen,
Den wahren Gott, der allen ward verheißen.
Wir wandelten voll Hoffnung unsre Pfade
Und bitten jetzt um eine einz'ge Gnade:
Dass unser Herz als Herren diesen grüße
Und voller Lieb' ihm küsse seine Füße.

Nencio küsst ihm den Fuß und erhebt sich, Bobi kniet nieder und sagt:

Gott grüße dich, du Kindlein ohne Mängel,
Der du so wie ein Heilger trägst die Sonne;
Verkündet ward uns diese Nacht vom Engel
In großem Glanz und schönem Liedertone:
Wie du an Güte alle überragest
Und voller Mitleid selbst die Sünder tragest.
Kaum hatte ich die frohe Mär vernommen,
Nahm ich sechs Aepfel und bin hergekommen.

Randello kniet nieder und spricht:

Willkommen Herr, dess Segen ob mir walte,
Der du hast Ochs und Esel zu Gefährten,
Das Väterchen zur Seite hier, das alte,
Und dieses Weib, demütig von Gebärden.
Möcht' meine arme Seele dir empfehlen,
Du Herr und Heiland, Vater aller Seelen;
Lass zum Geschenk dir diese Käse weihen
Und dir ein Stücklein spieln auf der Schalmeien.

Randello bläst den Dudelsack, dann spricht Joseph:

Ich dank' euch für den Käse auserlesen,
Ihr habt ihn nur zu reichlich uns gegeben,
Mit zweien wär' es ja genug gewesen,
Die andern konntet ihr für euch aufheben.
Doch Jesus wird vergelten schon beizeiten
Soviel der Liebe und der Freundlichkeiten.
Zum Feuer setzt euch, leider fehlt's an Bänken
Und auch an Wein, sonst würd' ich gern euch schänken.

Bobi antwortet dem Joseph:

Ich habe da ein Fläschchen auserlesen,
Deswegen, Joseph, sollst du dich nicht kränken;
Drei Stunden sind wir unterwegs gewesen,
Ich mag ganz gern an einen Imbiss denken.

Nencio spricht zu allen:

Ich habe bei mir einen Märzenkäse,
Zerschneiden wir ihn, gib mir 'mal das Messer;
Und breite diesen Sack, da gern ich säße,
Hin auf den Boden, 's sitzt sich etwas besser.

Sie essen, und nach dem Essen sagt Nencio zu Joseph:

Mein Joseph, sieh, schon fängt es an zu dämmern,
Wir müssen scheiden von dem Kind, dem lieben,
Und heimwärts gehn zu den verlassnen Lämmern,
Die ohne unsre Obhut sind geblieben.

Joseph antwortet den Hirten:

Ich bitte euch, lasst bald euch wiedersehen,
Bis dahin mag euch Christ zur Seite stehen.

(Fortsetzung folgt.)

Neapel.

Woldemar Kaden.

Kleine Rundschau.

Ein poetisches Kunststück.

Ein hiesiges Literaturblatt veröffentlichte jüngst Erinnerungen an Alexander Dumas, den Vater, und erzählt folgendes poetisches Kunststück.

Eines Abends hatte Dumas in seinem Hotel in der Rue d'Amsterdam den Poeten und Romancier Méry zu Gast geladen und ihm die schöne Gräfin M. als Tischnachbarin zuerteilt. „Entre la poire et le fromage“ forderte die Gräfin Méry auf, ein Gedicht zu improvisiren. „Recht gern“, antwortete dieser, „wenn Dumas mir die Endreime liefert.“ Alexander Dumas schrieb folgende Worte auf ein Blatt Papier:

Digitized by Google

Femme — Catilina — Ame — Fouina — Jongle — Citoyen — Ongle — Païen — Mirabelle — Mirabeau — Belle — Flambeau — Orestie — Gabrio — Répartie — Agio — Figue — Faisan — Ligue — Parmésan — Noisette — Pâté — Grisette — Bâté —.

Eine halbe Stunde später recitirte Méry folgendes Gedicht:

À la Comtesse M.

En vous voyant ce soir, jeune et charmante femme,
Chez l'auteur d'Henri III et de Catilina,
Pour écrire ces vers, la peur glaça mon âme,
Ma plume tressaillit, le poëte fouina.
Oui, je regrette l'Inde et le Gange, et la jongle,
J'aurais voulu dans Rome être humble citoyen;
Vivre obscur, labourer la terre avec mon ongle,
Et m'appeler d'un nom musulman ou païen.
Hélas! le jardinier greffant la mirabelle,
N'est pas digne, je crois, d'admirer Mirabeau;
Et le poëte nain qui vous trouve si belle
Est l'aveugle devant la clarté d'un flambeau,
C'est le sourd écoutant les vers de l'Orestie,
Ou la divine voix de sa soeur Gabrio,
Ou Dumas aiguisant sa fine répartie,
Ou l'usurier chrétien réduisant l'agio.
Cependant au dessert, entre marron et figue,
Après un beau chevreuil, bien meilleur qu'un faisan,
Je me décide enfin, contre moi je me ligue,
Et je vous fais ces vers, sablés de parmésan,
Car vous m'avez promis, au lieu de la noisette,
Un bonbon, un gâteau, un citron, un pâté
De doux marrons glacés, aimés de la grisette,
Et que j'aime aussi, moi, comme un âne bâté!

Paris.

Martin Fürth.

Literarische Neuigkeiten.

Soeben erschien in dem Verlage von Veit & Komp. in Leipzig der 1. Band der von Dr. Karl Kehrbach sorgsam edirten Gesamtausgabe von J. F. Herbarts Werken. Wir werden auf die Ausgabe zurückkommen.

Von Friedrich Friedrich erscheint demnächst ein neuer dreibändiger Roman: „Die Schlossfrau“.

Von Lotheissens „Geschichte der französischen Literatur im XVII. Jahrhundert“ wird im Herbste der dritte Band erscheinen.

Nach Alphonse Daudets Roman „Les rois en exil“ ist ein Drama verfertigt, welches im Winter im Gymnase-Theater zu Paris mit Sarah Bernhardt in der Rolle der Königin Friederike in Szene gehen wird.

Von Karl Faulmanns „Illustrirter Geschichte der Buchdruckerkunst“ (Wien, A. Hartleben) sind die letzten Lieferungen erschienen. Das nunmehr vollständig vorliegende Werk ist eine ausgezeichnete in inhaltlicher wie ornamentaler Hinsicht brillante Leistung und jedem Kulturhistoriker aufs wärmste zu empfehlen.

Von Marius Fontane's weitschichtig angelegter „Histoire universelle“ erscheint der III. Band: „Les Égyptes“ (5000—715 v. Chr.) Paris, Lemerre. 7,50 Fr.

Von Lessings Werken veranstaltet Wolffs Verlagsbuchhandlung zu St. Petersburg gegenwärtig die erste russische Gesamtausgabe im Format der Grote'schen Ausgabe. Es liegen bereits zwei Bände dieser Ausgabe vor und der dritte befindet sich unter der Presse.

In der „Collection Spemann“ erscheint der II. (Abschluss-) Band des „Briefwechsel zwischen Goethe und Schiller“. 1 M.

Herr Georges d'Heylli bereitet die Ausgabe eines wahrscheinlich interessanten Buches vor: „Rachel d'après sa correspondance“. — Paris, Librairie des Bibliophiles.

Preis-Ausschreibung.

Das „Prager Familienblatt“ setzt hiermit zwei Preise für deutsche Original-Novellen aus:

1. Für eine Novelle im Umfange von beiläufig 25 Druckseiten des Prager Familienblattes 25 Dukaten.

2. Für eine Novelle im Umfange von 15 Druckseiten des Prager Familienblattes 15 Dukaten.

Die um den Preis konkurrirenden Novellen müssen vollständig dem Programme des „Prager Familienblatt“ entsprechen, und ihrem Inhalt nach dem Leben der Gegenwart angehören. Historische Novellen mit historischen Personen sind ausgeschlossen.

Die Novellen sind spätestens 15. Oktober 1882 einzusenden, und zwar an die Redaktion des „Prager Familienblatt“ in Prag.

Das Manuskript darf nicht mit der Handschrift des Autors geschrieben sein, dasselbe ist mit der Bezeichnung „Zur Preisausschreibung“ und einem Motto zu versehen und ein verschlossenes Couvert mit demselben Motto, das den Namen und die genaue Adresse des Autors enthält, beizufügen. Jene Autoren, welche ihr Manuskript, im Falle dasselbe weder den Preis erhält, noch zum Abdruck angenommen wird, zurückzuerhalten wünschen, werden ersucht, zu diesem Zwecke auch noch ein frankirtes, der Größe ihres Manuskriptes entsprechendes Couvert ohne Adresse beizufügen.

Die Entscheidung über die zur Preisausschreibung eingelaufenen Novellen erfolgt am 24. Dezember 1882 und wird in der Sonntags-Nummer des „Prager Familienblatt“ vom 31. Dezember 1882 publizirt werden. Die Autoren der preisgekrönten Novellen erhalten die ausgeschriebenen Preise sofort und außerdem nach Abdruck noch ein entsprechendes Honorar. Die beiden nächstbesten Novellen erscheinen gleichfalls im Prager Familienblatt und werden nach unserem Zahlungsmodus honorirt.

Außerdem behält sich die Redaktion das Recht vor, weitere Novellen gegen angemessenes Honorar zum Abdruck zu bringen.

Die Redaktion des „Prager Familienblatt“.

Bibliographie der neuesten Erscheinungen.

(Mit Auswahl.)

A. Bezzenberger: Litauische Forschungen. Beiträge zur Kenntnis der Sprache und des Volkstums der Litauer. — Göttingen, Peppmüller. 10 M.

Breve fra en Voernepligtig. Skizzer fra en dansk Orlogsmand og Livet under Tjenestetiden. Kopenhagen. C. A. Topp.

Hermann Brunnhofer: Ueber den Geist der Indischen Lyrik, mit Original-Uebersetzungen aus der Hymnensammlung des Rigveda, den Spruchdichtern und der Anthologie volkstümlicher Liebeslieder. — Leipzig, Otto Schulze.

Iggereth Baale Chajjim: Abhandlung über die Tiere von Kalonymos ben Kalonymos oder Rechtsstreit zwischen Mensch und Tier vor dem Gerichtshofe des Königs der Genien. Ein arabisches Märchen nach Vergleichung des arabischen Originals aus dem Hebräischen ins Deutsche übertragen und mit Texteskorrekturen wie mit sachlichen Erläuterungen versehen von Dr. Julius Landsberger. — Darmstadt, Jonghaus. 5 M.

Enrico Castelnuovo: Sorrisi e lagrime. Nuovi racconti. — Milano, Fratelli Treves. 3 L.

F. W. Ebeling: Zur Geschichte der Hofnarren: Friedrich Taubmann. Ein Kulturbild. — Leipzig, Lehmann. 6 M.

Digitized by Google

Josef Egger: Die Tiroler und Vorarlberger. 1. Band. — Teschen, Prochaska. 4 M.

J. G. Findel's Schriften über Freimaurerei 1. Band. 1. Heft: Die Grundsätze der Freimaurerei im Völkerleben. — Leipzig, 1882. J. G. Findel. à Heft 1 M. —

Octave Fouqué: Les révolutionnaires de la musique. — Paris, C. Lévy. 3,50 fr.

Lady G. Fullerton: Ein Wille, ein Weg. Eine Geschichte aus der Zeit der ersten französischen Revolution. Deutsch von J. Flach. — Köln, Bachem. 4,50 M.

Judith Gautier: Isoline et la fleur serpent. Illustrations de A. Constantin et Fr. Régamey. — Paris, Charavay. 3,50 fr.

Hermann Grimm: Fünfzehn Essays. Dritte Folge. — Berlin, Dümmler. 8 M.

E. A. König: Ein verlorenes Leben. Roman in 2 Bänden. — Jena, H. Costenoble. 9 M.

Ludwig Lorbach: Weinlieder und Sprüche. — Erfurt, Fr. Bartholomäus. 1 M.

A. Manaraki: Neugriechischer Parnass. 2. Band. — Berlin. Calvary. 3 M.

Marc Monnier: Le charmeur. — Paris, Charpentier. 3,50 fr.

James Payn: Only for cash. 2 Bände. — Leipzig, Tauchnitz. 3,20 M.

Robert Prölß: Das Herzoglich Meiningen'sche Hoftheater und die Bühnenreform. — Erfurt. Fr. Bartholomäus. 0,60 M.

Charles Read: A woman-hater. — Leipzig, Tauchnitz.

August Reißmann: Gluck. Sein Leben und seine Werke. — Berlin, J. Guttentag. 6,50 M.

A. Schroeter: Geschichte der deutschen Homer-Uebersetzung im XVIII. Jahrhundert. — Jena, Costenoble. 7 M.

K. Sittl: Die Wiederholungen in der Odyssee. Ein Beitrag zur homerischen Frage. — München, Th. Ackermann. 4 M.

Gilbert-Augustin Thierry: Le Capitaine Sansfaçon, 1813. Quatrième édition. Episodes de l'histoire de la contre-révolution. Illustrations de Regamey. — Paris, Charavay. 3,50 fr.

Ernst v. Wildenbruch: Väter und Söhne. Trauerspiel in fünf Akten. — Berlin, Freund & Jeckel. 2 M.

Wilhelm Wundt: Philosophische Studien. Erster Band, 3. Heft. — Leipzig, Wilhelm Engelmann. 4 M.

Charlotte M. Yonge: Unknown to history. — Leipzig, Tauchnitz.

Hans Ziegler: Aphorismen aus Lessings Hamburgischer Dramaturgie für Dramatiker, Schauspieler und Kritiker. — Erfurt, Fr. Bartholomäus. 1 M.

Allgemeiner Deutscher Schriftstellerverband.

Der Vorstand des Schriftstellerverbandes hat im April dieses Jahres in Gemeinschaft mit dem Vorstande des Börsenvereins der deutschen Buchhändler und des Vereins der deutschen Musikalienhändler, sowie mit dem Vorstande der deutschen Genossenschaft dramatischer Autoren nachfolgende Eingabe an den Kanzler des deutschen Reiches, den Fürsten Bismarck, gerichtet und ist darauf im Juni die zugleich abgedruckte Antwort des Staatssekretärs des Innern erfolgt.

Leipzig, 10. August 1882.

Der Vorstand
des Allgemeinen Deutschen Schriftstellerverbandes.
Dr. Friedrich Friedrich.

Sr. Durchlaucht
dem Fürsten Bismarck, Kanzler des deutschen Reichs.

Ew. Durchlaucht!

beehren sich die gehorsamst Unterzeichneten Nachstehendes vorzutragen.

Als im Jahre 1868 der Norddeutsche Bund errichtet wurde, betrachtete das gesamte Volk diese Tatsache als eine Bürgschaft, dass die Interessen auf den Gebieten, welche der Verfassung nach der Bundesgesetzgebung überwiesen wurden, eine neugestaltende, wirksame Pflege und Förderung finden würden, und insbesondere der deutsche Buchhandel, die deutsche Schriftsteller- und Künstlerwelt erblickte darin eine Gewähr für die Erfüllung langgehegter Hoffnungen und Wünsche.

Der Norddeutsche Bund ist hinter diesen Erwartungen nicht zurückgeblieben, ja, mehr als man erwarten durfte, hat er in der kurzen Zeit seines Bestehens erfüllt, und mit großer Dankbarkeit erkennen es die deutschen Buchhändler und Schriftsteller an, dass er ihren Wünschen Rechnung trug, indem er im Innern die literarischen Rechtsverhältnisse durch das Gesetz vom 11. Juni 1870 einheitlich ordnete und nach Außen die literarischen Beziehungen durch die Verträge mit Italien vom 12. Mai 1869 und mit der Schweiz vom 13. Mai 1869 fortbildete.

An Stelle des Norddeutschen Bundes trat alsdann das Deutsche Reich. Wenn das deutsche Volk heute mit Stolz zurückblickt auf die Fülle und Ausdehnung der Wirksamkeit, welches dieses während seines zehnjährigen Bestehens nach Innen und Außen entfaltete, so haben doch der deutsche Buchhandel und die deutsche Schriftsteller- und Künstlerwelt es zu beklagen, dass in dieser Zeit auf dem Gebiete der internationalen Literarkonventionen bisher nichts geschehen ist.

Der Zustand, der in dieser Hinsicht zufolge dessen heute besteht, erscheint mit der Würde des Deutschen Reiches kaum länger vereinbar, wie er auch den materiellen Interessen der beteiligten Berufskreise zum größten Nachteile gereicht.

Wie die anliegende Tabelle ausweist, bestehen gegenüber einzelnen deutschen Bundesstaaten überhaupt nur mit fünf Staaten des Auslandes Literarkonventionen, nämlich mit Belgien, Großbritannien, Frankreich, Italien und der Schweiz. Die Zahl der Einzelverträge, die hierbei in Betracht kommen, beträgt 36! Mit den genannten fünf Staaten haben aber nicht etwa die sämtlichen deutschen Bundesstaaten Literarkonventionen abgeschlossen, vielmehr nur Preußen und Sachsen, während Braunschweig, Sachsen-Weimar-Eisenach, Schwarzburg-Rudolstadt, Schwarzburg-Sondershausen, Reuß j. L. und Hamburg nur mit Großbritannien, Frankreich, Italien und der Schweiz; Hessen, Oldenburg, Sachsen-Meiningen, Anhalt, Sachsen-Coburg-Gotha, Sachsen-Altenburg, Waldeck, Reuß ä. L., Lübeck und Bremen nur mit Frankreich, Italien und der Schweiz; Bayern und Württemberg nur mit Frankreich und der Schweiz; Baden nur mit Frankreich und Italien; Mecklenburg-Schwerin, Mecklenburg-Strelitz, Lippe und Schaumburg-Lippe nur mit Italien und der Schweiz; und endlich Elsass-Lothringen nur mit Frankreich in einem Schutzverhältnis bezüglich des Urheberrechts stehen.

Ein französisches Schriftwerk genießt hiernach gegenwärtig nur in 17 deutschen Bundesstaaten den Schutz gegen Nachdruck, einen Schutz, welcher durch 17 einzelne Verträge gewährleistet wird; in 9 deutschen Bundesstaaten darf dasselbe frei nachgedruckt werden. Handelt es sich um eine Uebersetzung desselben in deutsche Sprache, so muss ein Deutscher, um zu erfahren, ob das Werk den Schutz der Uebersetzung für Deutschland genießt, eine sehr weitläufige Untersuchung anstellen; denn während für einige Staaten der Schutz bedingt ist durch die fristgemäße Herausgabe der Uebersetzung seitens des Autors oder des von ihm Ermächtigten, ist derselbe für andere Staaten außerdem noch davon abhängig, dass gewisse Formalitäten erfüllt sind, wie z. B. in Preußen die Eintragung der Uebersetzung auf dem Ministerium der geistlichen etc. Angelegenheiten, in Sachsen die Eintragung bei der Königlichen Kreishauptmannschaft zu Leipzig.

Aehnliche Verhältnisse herrschen auch in Bezug auf die übrigen genannten Staaten.

Aus diesen Anführungen erhellt zur Genüge, welchen Belästigungen das zur Zeit bestehende internationale Urheberrecht unterliegt, welcher Unsicherheit dasselbe ausgesetzt ist; sie zeigen auch, wie die Einheit unseres Vaterlandes dem Auslande gegenüber auf diesem Gebiete nichts als ein leeres Scheinbild ist!

Doch nicht unter diesen Zuständen allein haben die deutschen literarischen Interessen zu leiden; sie werden auch durch den Mangel an Verträgen, welche für Geistesprodukte einen bedeutenden Absatzmarkt darbieten, auf das empfindlichste geschädigt.

Von diesen Staaten seien nur die Niederlande, Dänemark, Schweden-Norwegen, Spanien, Russland und die Vereinigten Staaten Nord-Amerikas hier angeführt.

Während deutsche Geistesprodukte in diesen Ländern ungehindert nachgedruckt und vertrieben werden, ist es dem

Digitized by Google

ausländischen Verleger ein Leichtes, sich in Deutschland den Gewinn seines Vertriebes zu sichern, da er nur die Erlaubnis eines deutschen Verlegers zu erlangen braucht, auf die in Deutschland zu vertreibenden Exemplare die Firma desselben setzen zu dürfen, um alsdann in Deutschland gegen Nachdruck gesichert zu sein; denn nach § 61, II. des Urhebergesetzes vom 11. Juni 1870 stehen Werke ausländischer Urheber, welche bei Verlegern erscheinen, die im Deutschen Reiche ihre Handelsniederlassung haben, unter dem Schutze dieses Gesetzes.

Es hat nicht an Bemühungen und Vorstellungen seitens der beteiligten Interessenkreise gefehlt, diesen Misständen abzuhelfen.

Bereits am 24. Februar 1871 beantragte der Börsenverein der Deutschen Buchhändler, von welchem bereits im Jahre 1857 die erste Anregung zu einer gemeinsamen deutschen Nachdrucksgesetzgebung ausging, die Unificirung und Revision der bisher abgeschlossenen Literaturkonventionen, und zwar zunächst derjenigen mit Frankreich und Großbritannien.

Seitens des hohen Reichskanzleramtes erging hierauf an ihn unter dem 23. März 1871 die Aufforderung, die Mängel der gegenwärtig bestehenden internationalen Verträge zum Schutze des Urheberrechts darzulegen. Der Börsenverein leistete dieser Aufforderung Folge, indem er zur Feststellung dieser Mängel sowie zur Beratung eines Entwurfs zu einem gemeinsamen Vertrage des Deutschen Reiches mit fremden Staaten zum gegenseitigen Schutze des Urheberrechts an Schriftwerken, Abbildungen, musikalischen Kompositionen, dramatischen Werken und Werken der bildenden Künste eine Kommission von Sachverständigen aus ganz Deutschland zusammenberief und die Protokolle der Verhandlungen derselben, welche vom 4—6. September 1871 in Heidelberg stattfanden, dem hohen Reichskanzleramte vermittelst Eingabe vom 16. September 1871 überreichte. In dieser Eingabe war ausgeführt, dass die Kommission bei ihrer Beratung an den von allen Beteiligten als maßgebend anerkannten Grundsätzen festgehalten habe, dass überhaupt nur ein gemeinsamer Vertrag des Deutschen Reiches mit fremden Staaten für den deutschen Buchhandel von Wert sei und nur ein solcher die Ausübung des gegenseitigen Schutzes ermöglichen könne, dass ferner ein solcher Vertrag in Anordnung und Form dem Reichsgesetze über das Urheberrecht vom 11. Juni 1870 sich möglichst anzuschließen habe, und dem entsprechend das Ersuchen gestellt, die bereits bestehenden bundesstaatlichen Verträge mit Frankreich, Großbritannien, Belgien, Schweiz und Italien in Reichsverträge umzuwandeln, neue Verträge mit andern auswärtigen Staaten abzuschließen und allen diesen Verträgen den Entwurf eines Normalvertrages zu Grunde zu legen, welcher den überreichten Protokollen angehängt war.

Diese Eingabe ist leider unbeantwortet geblieben.

Es hat aber in Anschluss hieran die deutsche Genossenschaft dramatischer Autoren und Komponisten Veranlassung genommen, in einer unter dem 2. September 1872 an das hohe Reichskanzleramt gerichteten Petition die Hoffnung auszusprechen, es möchten die vom Börsenverein gemachten Verbesserungsvorschläge mit einigen vom Standpunkte der Schriftsteller und Musiker aus wünschenswert erscheinenden Modificationen und Zusätzen, wie solche in der gleichzeitig beigegebenen Nr. 15 des Genossenschaftsorgans „Neue Zeit", Jahrgang 1872, näher präcisirt waren, höheren Orts berücksichtigt werden, und den Antrag gestellt: „Die Rechte der deutschen Schriftsteller und Komponisten durch Staatsverträge mit den Nordamerikanischen Bundesstaaten und anderen Staaten, mit welchen dergleichen Konventionen noch nicht geschlossen sind, sowie bei Revision der bestehenden Verträge möglichst zu sichern."

Der Verein der deutschen Musikalienhändler hat gleichfalls zu wiederholten Malen das dringende Bedürfnis, weitere Schutzverträge für literarisch-artistisches Eigentum abzuschließen, die vorhandenen zu revidiren und zu unificiren, betont, so in der Eingabe an das Reichskanzleramt vom 30. April 1872, 22. Juni 1874, Januar 1878 und 21. November 1881. Diese Eingaben, besonders die vom 22. Juni 1874, betonten zugleich, dass das musikalische Eigentum eines besonders gearteten Schutzes bedürfe: es ward in dieser Beziehung namentlich auf das seit 50 Jahren tatsächlich herangebildete, für den Musikalienhandel mit seiner internationalen Waare unentbehrliche Recht der territorialen Begrenzung hingewiesen, das, entgegen der Eingabe vom 19. Mai 1870, im Literargesetze vom 11. Juni 1870 Aufnahme nicht gefunden hat, sich aber tatsächlich des Weiteren erfolgreich behauptet und gesetzliche Anerkennung verlangen darf. Die Eingabe vom Januar 1878 wies auf die argen Misstände hin, welche der Formalismus des Vertrages mit Großbritannien im Gefolge hat; diejenige vom 21. November 1881 forderte namentlich im Interesse der Süddeutschen die einheitliche Uebertragung der mit größeren Kulturstaaten abgeschlossenen Literaturschutzverträge deutscher Bundesstaaten auf das Reich, sowie Anbahnung einer gemeinsamen europäischen Literaturkonvention, welche, ähnlich dem Postwesen, das Minimum des allerseits zu gewährenden literarischen Rechtsschutzes feststelle.

Auch von andern Seiten hat sich das Bedürfnis nach einheitlicher Gestaltung der internationalen literarischen Beziehungen wiederholt kundgegeben. Es sei hier besonders die Petition erwähnt, welche deutsche Schriftsteller und Verleger behufs Abschluss einer Literaturkonvention mit den Niederlanden im Jahre 1874 bei dem Deutschen Reichstage einbrachten und von der Petitionskommission desselben in allseitiger Anerkennung der Dringlichkeit des Gegenstandes dem Reichskanzler zur Berücksichtigung einstimmig überwiesen wurde.

Aber nicht blos in Deutschland, wie hieraus erhellt, auch in anderen Ländern, in welchen Bildung, Wissenschaft, Kunst und Handel in Wachstum und Ausbreitung begriffen sind, wird der Mangel vertragsmäßiger Bestimmungen auf diesem Gebiete in immer steigendem Maße als eine tiefe Schädigung einheimischer Interessen empfunden.

Diese Tatsache hat sich nicht nur in der allseitigen Erörterung und Besprechung der Angelegenheit in Versammlungen und Schriften, sondern vor allem auch auf den Kongressen kund gegeben, zu welchen sich Vertreter der beteiligten Berufskreise aus allen Kulturstaaten von Zeit zu Zeit vereinigen, um Zeugnis abzulegen von der Uebereinstimmung der gegenseitigen Interessen, um die Anerkennung und Förderung derselben mit vereinten Kräften überall anzustreben.

Wenn hiernach die Frage bezüglich der Regelung der internationalen Beziehungen des geistigen Eigentums in vieler Hinsicht vorbereitet und der Boden der Verständigung für die hohen Regierungen überall geebnet erscheint, so hat doch der deutsche Buchhandel, die deutsche Schriftsteller- und Künstlerwelt ein besonderes Interesse daran, dass neben der Revision und Unifizirung der bereits bestehenden Verträge und neben dem Abschlusse von Literarkonventionen mit den bereits früher angeführten Staaten vor allem darauf Bedacht genommen werde, ein literarisches Schutzverhältniß zwischen Deutschland und den Vereinigten Staaten Nordamerikas herbeizuführen. Ist doch schon durch Artikel 17. der Konsular-Konvention zwischen Deutschland und den Vereinigten Staaten Amerikas vom 11. Dezember 1871, wonach die Deutschen in Amerika und die Amerikaner in Deutschland in Betreff der Bezeichnung oder Etikettirung der Waaren oder deren Verpackung, der Muster und der Fabrik- oder Handelszeichen denselben Schutz wie die Inländer genießen, der gedeihliche Grund zu einem internationalen Rechtsschutz gelegt, dessen Ausdehnung auf die Erzeugnisse des Geistes nicht länger zu beanstanden sein dürfte.

Welche unermesslichen Nachteile dem deutschen Volke durch die unbeschränkte Ausbeutung seiner literarischen und künstlerischen Schätze gerade in diesem Lande zugefügt werden, ist eine allseitig bekannte und anerkannte Tatsache.

Wenn es an den nötigen Unterlagen gebricht, diese Nachteile statistisch und ziffermäßig festzustellen, so ist doch die nachstehende Darstellung geeignet, einen Anhalt zu bieten, um sich von der Größe und weittragenden Wirkung derselben einigermaßen eine Vorstellung machen zu können.

In der Bibliothek des Börsenvereins der deutschen Buchhändler in Leipzig befindet sich nämlich eine vollständige Sammlung der in den folgenden acht Staaten Nordamerikas: Kalifornien, Massechusets, Michigan, New-Jersey, New-York, Ohio, Oregon, Pennsylvania, in deutscher Sprache erscheinenden Zeitschriften, und zwar von jeder Zeitschrift eine Nummer aus dem Jahre 1874. Diese Sammlung wurde von dem Buchhändler Ernst Steiger in New-York zusammengestellt, um durch sie ein Bild der Ausdehnung und Bedeutung, welche die in Nordamerika in deutscher Sprache erscheinenden Zeitschriften genommen haben, zu geben.

Aus dieser Sammlung ist die nachfolgende Liste aufgestellt, welche ein geradezu überraschendes Resultat von dem in Nordamerika an den Schriften deutscher und in Deutschland lebender Autoren verübten Nachdrucke gibt.

In den angeführten 8 Staaten Nordamerikas erschienen im Jahre 1874 400 Zeitschriften in deutscher Sprache. Von diesen enthielten 73 Zeitschriften, weil sie teils Fachjournale, teils religiösen Inhalts waren, keine Unterhaltungslektüre.

Digitized by Google

Es blieben darnach 327 Zeitschriften übrig, welche im Feuilleton zur Unterhaltung Romane und Erzählungen brachten. In denselben wurden 47 Romane und Erzählungen von fremden, d. h. von nicht in Deutschland lebenden Autoren gedruckt und 347 Romane und Erzählungen deutscher und in Deutschland lebenden Schriftstellern ab- und nachgedruckt.

Wird nun in Erwägung gezogen, dass in der Sammlung nur je eine Nummer von jeder Zeitschrift enthalten ist, und dass ganz gering gerechnet jede der Zeitschriften im Jahre mindestens zehn Romane oder Erzählungen zum Abdruck bringt, zumal da die amerikanischen Zeitschriften ihren Lesern mehr Unterhaltungsstoff bieten, schon weil sie fast sämtlich in sehr großem Formate erscheinen, als dies die in Deutschland erscheinenden Zeitungen zu tun pflegen, so ergibt sich die exorbitante Tatsache, dass in 3470 Fällen Romane und Erzählungen deutscher und in Deutschland lebender Autoren im Laufe eines einzigen Jahres nur in den aufgeführten 8 amerikanischen Staaten ohne irgend eine Honorarentschädigung an die Verfasser abgedruckt wurden.

Dasselbe Verhältnis des Nachdruckes deutscher Werke besteht auch in den übrigen 30 Staaten Nordamerikas, so dass wol kaum ein einziger Roman oder eine einzige Erzählung in Deutschland — sei es in Zeitschriften, sei es in Buchform — erscheint, die in Amerika nicht sofort und zwar nicht allein in 10, sondern in 50 und 100 Blättern nachgedruckt wird. Dabei ist der Nachdruck, der in Buchform geschieht, noch nicht einmal einbegriffen.

Fast acht Zehntel des gesamten in der deutschen Presse Nordamerikas enthaltenen Unterhaltungsstoffes ist Nachdruck der Arbeiten deutscher Autoren, und es braucht wol kaum darauf hingewiesen zu werden, wie schwer die deutschen Autoren durch diesen Nachdruck geschädigt werden. Es werden aber auch die Verleger der deutschen Unterhaltungsblätter empfindlich geschädigt, weil deren Zeitschriften sofort in Amerika nachgedruckt und sie dadurch verhindert werden, ihren Blättern in Amerika Abonnenten zu verschaffen.

Was endlich die besonderen Interessen der deutschen Dramatiker und Komponisten betrifft, so werden diese dadurch empfindlich beeinträchtigt, dass in Amerika eine große Anzahl deutscher Theater und Konzertinstitute bestehen, welche dramatische, musikalische und dramatisch-musikalische Werke deutschen Ursprungs öffentlich aufführen, ohne den betreffenden Urhebern oder deren Rechtsnachfolgern eine Entschädigung dafür zu gewähren. Werden ihnen doch die beliebtesten Bühnen- und Konzertnovitäten von deutschen Künstlern, die ihre Gastspieltourneés bis über den Ozean ausdehnen, unentgeltlich zugebracht.

Aber auch dem amerikanischen Volke ist diese schrankenlos geübte Ausbeutung ausländischer Werke der Literatur und Kunst nicht zum Segengedeihen.

Zwar sind es kaum mehr als 10 Jahre her, dass nicht nur durch die sophistische Beredsamkeit eines Carey, sondern auch von anderen Seiten, namentlich von amerikanischen Verlegern deutscher Abkunft das Recht des unbeschränkten Nachdrucks noch öffentlich vor aller Welt als eine in den dortigen Verhältnissen begründete Notwendigkeit verteidigt, ja als ein Kulturbeförderungsmittel gefeiert wurde.

Schon in den dreissiger Jahren sprach sich Henry Clay im Senate der Vereinigten Staaten in seiner Eigenschaft als Berichterstatter eines Komité, welches für die Beratung eines internationalen Verlagsrechts niedergesetzt war, für den Erlass eines entsprechenden Gesetzes durch den Kongress aus. Bereits im Jahre 1843 petitionirten 97 Firmen, welche dem amerikanischen Buchhandel angehörten, bei dem Kongresse um Erlass eines solchen Gesetzes. Im Jahre 1868 wurde sogar bei dem Repräsentantenhause eine Bill zur Einrichtung eines internationalen Verlagsrechts eingebracht und diese einem Komité zur Vorberatung und Berichterstattung überwiesen. In dem von Letzteren erstatteten Berichte ist ausgeführt, dass die nationale Ehre und Gerechtigkeit ein solches Gesetz verlange, dass das bisher geübte ungesunde System der unrechtmässigen Aneignung nichtamerikanischer Bücher nicht nur die Interessen amerikanischer Schriftsteller auf das bedenklichste schädige und die amerikanische Originalliteratur auf die niedrigste Stufe gewöhnlicher Nachahmung herabdrücke, sondern auch, dass es in seinen Konsequenzen die Interessen der Bücherherstellung und des Buchhandels untergrabe, da ein Verleger, der ein ausländisches Werk nachdrucke, nicht sicher sei, dass er nicht einem oder mehreren gleichen Nachdrucken auf dem Markte begegne.

Und diese Ueberzeugung hat in dem amerikanischen Volke mehr und mehr die Oberhand gewonnen, wofür die Tatsache spricht, dass die Regierung zu Washington in jüngster Zeit aus eigenem Antriebe der englischen Regierung den Entwurf einer englisch-amerikanischen Literarkonvention mit dem Ersuchen übersandt hat, vorläufig ihre Meinung darüber zu äussern.

Dem Vernehmen nach sind gegen diesen Entwurf englischerseits erhebliche Ausstellungen gemacht worden.

Bei den diplomatischen Verhandlungen über eine deutsch-amerikanische Literaturkonvention dürfte namentlich darauf hinzuwirken sein,

1. dass auch die vor dem Tage der Wirksamkeit der Literarkonvention in einem der beiden Staaten veröffentlichten Werke, soweit sie überhaupt noch schutzberechtigt sind, gegen unbefugten Nachdruck, beziehentlich unbefugte öffentliche Aufführung Schutz geniessen;
2. dass der Schutz der Schriftwerke nicht lediglich dann gewährt wird, wenn dieselben durch einen Bürger oder Angehörigen des anderen Staates noch besonders veröffentlicht werden;
3. dass die Förmlichkeiten des Eintrags und der Niederlegung gänzlich in Wegfall kommen, oder doch die betreffenden Fristen möglichst weit ausgedehnt werden; endlich
4. dass auch das vorbehaltene Uebersetzungsrecht unter Erweiterung der in den bestehenden Literarkonventionen bestimmten Fristen gehörig geschützt wird.

In Anbetracht der Zustände und Verhältnisse, wie sie gegenwärtig auf dem Gebiete des internationalen Urheberrechts obwalten und im Vorstehenden des Näheren dargelegt worden sind, haben die ehrerbietigst unterzeichneten Vertreter des deutschen Buchhandels, der deutschen Musikalienhändler, der deutschen Schriftsteller und der deutschen Autoren und Komponisten, eingedenk ihrer Pflichten, die Interessen der von ihnen vertretenen Berufskreise nach allen Richtungen wahrzunehmen, sich vereinigt, um Ew. Durchlaucht, im Vertrauen auf die warme, aufopferungsvolle, nie ermüdende Hingebung, mit welcher Hochderselbe allezeit den Ruhm und die Wohlfahrt unseres deutschen Vaterlandes, insbesondere auch seine volkswirtschaftlichen Interessen zu heben und zu fördern, zu befestigen und zu erweitern bestrebt waren, und in der festen Zuversicht, dass die Stimme von vielen Tausenden deutscher Bürger nicht ungehört verhallen werde, die gehorsamste Bitte auszusprechen,

Es wolle Ew. Durchlaucht gefallen, unter Wahrung der Grundsätze, wie sie s. Z. in den erwähnten Protokollen der Heidelberger Konferenz und in der Besprechung derselben seitens der Genossenschaft deutscher Autoren und Komponisten aufgestellt und des Näheren eingehend motiviert waren, welche Schriftstücke wir uns in der Anlage von neuem zu überreichen beehren, eine Revision und Unifizirung der zwischen einzelnen deutschen Bundesstaaten und fremden Staaten bestehenden Literarkonventionen herbeizuführen und den Abschluss von Staatsverträgen zwischen Deutschland und denjenigen Staaten mit welchen dergleichen Konventionen noch nicht geschlossen sind, insbesondere mit den Vereinigten Staaten Nordamerikas hochgeneigtest zu veranlassen.

Ew. Durchlaucht ganz gehorsamste

Leipzig, den 22. April 1882.

Der Vorstand des Börsenvereins der Deutschen Buchhändler:
Franz Wagner. Emil Morgenstern. Hermann Adolf Haessel.

Der Vorstand des Vereins der Deutschen Musikalienhändler:
Dr. Oscar Hase. Richard Linnemann. Carl Gurckhaus.

Der Vorstand des Allgemeinen Deutschen Schriftsteller-Verb.:
Dr. Friedrich Friedrich, Vorsitzender. Dr. Franz Hirsch, Schriftführer. Dr. Ernst Eckstein, Schatzmeister.

Der Vorstand der Deutschen Genossenschaft dramatischer Autoren und Komponisten:
Dr. jur. Rudolf von Gottschall, Großh. Sächs. Geheimer Hofrat, Vorsitzender.
Dr. Friedrich Hofmann, stellvertretender Schriftführer. Dr. Hans Marbach, Schatzmeister.

An den Vorstand des Börsenvereins der deutschen Buchhändler zu Leipzig.

Dem Vorstande des Börsenvereins der Deutschen Buchhändler erwidere ich auf die gefällige Zuschrift vom 22. April d. J. ergebenst, dass die verbündeten Regierungen unausge-

Digitized by Google

setzt bemüht sind, auf eine Verallgemeinerung des internationalen Schutzes des Autorrechts im Sinne der Prinzipien der betreffenden Reichsgesetze hinzuwirken. Verhandlungen mit fremden Staaten zum Zwecke sowohl des Neuabschlusses von Literarverträgen mit dem Reiche, als auch der Unifikation schon bestehender Verträge der deutschen Einzelstaaten sind teils im Gange, teils in Aussicht genommen.

Ich stelle Ihnen ergebenst anheim, den Vorständen, welche die Eingabe mitunterzeichnet haben, hiervon Kenntniss zu geben.

Berlin, den 17. Juni 1882.

Der Staatssekretär des Innern.
In Vertretung:
gez. Eck.

ANZEIGEN.

Soeben erſchien bei Wilhelm Friedrich in Leipzig:

Jehovah

von

Carmen Sylva

(Königin Eliſabeth von Rumänien).

in 8. auf holl. Büttenpapier mit Kopfleiſten und Pergamentumſchlag. eleg. br. M. 2.50. eleg. in Kalbleder geb. M. 5.—

Dieſes neueſte Werk der königlichen Dichterin behandelt die Sage von Ahasver und ſchildert die endliche Verſöhnung mit Gott und den Tod des „Ewigen Juden" in ergreifender, höchſt poetiſcher Darſtellung.

Früher erſchien von derſelben hohen Verfaſſerin im gleichen Verlage aus dem Rumäniſchen überſetzt:

Dichtungen

in 12. eleg. br. M. 4.—. eleg. geb. M. 5.

Durch alle Buchhandlungen des In- und Auslandes zu beziehen.

Verlag von Wilh. Engelmann in Leipzig.

Weber's Allgemeine Weltgeschichte

— Zweite Auflage. —

Aller 2—3 Wochen eine Lieferung à 1 M. Jährlich 2—3 Bände; in 15 Bänden complet. Jeder Band einzeln käuflich. — Durch alle Buchhandlungen zu beziehen.

Collection Spemann Band 30 enthält: Pedro A. de Alarcon, Manuel Venegas. Mit einer Einleitung von F. Eyssenhardt.

Preis des gebundenen Bandes 1 Mark. franco per Post M. 1.25 Pf.

Soeben erſchien:
E. Mennig,
Graf und Geiger.
Novelle. 120 S.
Preis 1 Mark.
Verlag von ... in Berlin

Neuestes für die Frauenwelt!

Richard Wagner

und ſeine Schöpfungen.

Für die deutſche Frauenwelt dargeſtellt von

Dr. Hermann Stohn.

Mit Richard Wagners Portrait in Stahlſtich.
Preis broſch. M. 2.40, gebunden geb. 3 M.

Der geiſtreiche Verfaſſer, der ſich durch ſeine „Litterariſchen Skizzen für die deutſche Frauenwelt", welche in einem halben Jahre zwei Auflagen nötig gemacht haben, überraſchend in der Gunſt unſerer gebildeten Frauenwelt eingebürgert hat, bietet in vorſtehendem Werkchen demſelben Kreiſe wiederum eine Gabe, die alle Vorzüge der „Litterariſchen Skizzen" feſſelnder Inhalt bei anmutiger, ſchwungvoller und oft begeiſternd hinreißender Form in ſich vereinigt.

Stohn wendet ſich darin, abſehend von Kampf und Streit, ſpeciell an das ſinnige Verſtändnis unſerer Frauen; er entrollt in geiſtvoller Darſtellung das Bild des großen Dichter-Komponiſten und führt ſeine Leſer durch die gewaltigen Schöpfungen des Meiſters.

Verlag von Gebr. Senf in Leipzig.

J. Scheible's Antiquariat in Stuttgart.

Soeben wurden von uns ausgegeben und stehen auf Verlangen **gratis** und **franco** zu Diensten:

Catalog No. 151. Katholische Theologie.
Catalog No. 152. Mathematik, Astronomie, Physik etc. etc.
Catalog No 153. Werke über Russland, Türkei, Egypten etc. etc.
Catalog No 161. Geschichte und Literatur von Italien, Spanien und Portugal.
Anzeiger Nr 27 u. 28 livres rares et curieux livres avec gravures et figures en bois.

Sämmtliche Kataloge sind **sehr reichhaltig.**

Stuttgart. Scheible's Antiquariat.

Verlag von **Friedrich Vieweg und Sohn** in **Braunschweig.**
(Zu beziehen durch jede Buchhandlung.)

Tracht und Bewaffnung
des römischen Heeres während der Kaiserzeit,
mit besonderer Berücksichtigung der rheinischen Denkmale und Fundstücke.
Dargestellt in zwölf Tafeln und erläutert von **Ludwig Lindenschmit.**
Gross-Quart. geh. Preis 6 Mark.

J. A. Wohlgemuths Verlag (Max Herbig) in **Berlin W.**, Bülowstrasse 11.

Soeben erschien:

Ella das Judenkind.
Ein Zeitroman
von
Kathi von Klosterzell.
64 Bogen. 3 Bände eleg. brochirt 15 Mark.

In meinem Verlage erschien:

STACKE, Dr. L., Hülfsbuch für den ersten Unterricht in der Geschichte. I. Teil, Alte Geschichte M. 0,80. II. Teil, Mittlere Geschichte, M. 0,80. III. Teil, neuere Geschichte M. 1,50.

Pädagogischer Takt in der getroffenen Auswahl, lichtvolle Gruppierung des Stoffes, streng historische Objektivität und gefällige Darstellung sind Vorzüge, welche diesem „Hülfsbuche" in gleicher Weise wie den weit verbreiteten „Erzählungen" desselben Verfassers nachgerühmt werden. Die beiden ersten Teile sind in der kurzen Zeit nach ihrem Erscheinen bereits vielfach in Schulen obligatorisch eingeführt; mit dem jetzt erschienenen III. Teil ist das Werk vollständig.

Oldenburg. **Gerhard Stalling.**

Für die Redaktion verantwortlich: **Dr. Eduard Engel** in **Berlin.** — Verlag von **Wilhelm Friedrich** in **Leipzig.** — Druck von **Emil Herrmann senior** in **Leipzig.**

Das Magazin

für die Literatur des In- und Auslandes.

Organ des Allgemeinen Deutschen Schriftstellerverbandes.

Wöchentlich eine Nummer.

Preis vierteljährlich: 4 Mark = 2½ östr. Gulden = 5 francs = 4 shillings = 1¼ Dollar = 2 Rubel Papier.

Begründet im Jahre 1832 von Joseph Lehmann.

Herausgeber: Eduard Engel, Berlin W.

Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Abonnements für In- und Ausland durch alle Buchhandlungen, Postämter und direkt durch die Verlagshandlung.

51. Jahrgang. | Leipzig, den 16. September 1882. | Nr. 38.

Jeder unbefugte Abdruck aus dem Inhalt des „Magazins" wird auf Grund der Gesetze und internationalen Verträge zum Schutze des geistigen Eigentums untersagt.

Inhalt: Ferdinand Freiligrath. Ein Dichterleben in Briefen, von Wilhelm Buchner. (Schluss.) (R. Steinhagen-Asemissen). 511. — „Die Betrogenen". Berliner Roman von Max Kretzer. (Wilhelm Loewenthal.) 513. — Von italienischen „Mysterien". II. (Woldemar Kaden.) 516. — Calderon in Spanien. Zur Erinnerung an die Madrider Calderonfeier (1881) von Dr. Johannes Fastenrath. I. (Edmund Dorer.) 520. — **Literarische Neuigkeiten:** 521. — **Aus Zeitschriften:** 521.

Unsere verehrten Leser werden an die schleunige Erneuerung des Abonnements ganz ergebenst erinnert, da sonst Verzögerungen in der Bestellung unvermeidlich sind.

Die Verlagshandlung des „Magazins" (Leipzig).

Ferdinand Freiligrath. Ein Dichterleben in Briefen von Wilhelm Buchner.

(Schluss.)

Auch aus der Correspondenz der Jünglingsjahre dürfen wir einige uns besonders bedeutend scheinende Auszüge geben, die namentlich von biographischem Interesse sind, und zwar an Gustav Schwab, vom Jahre 1835.

„Aus meinem zweiten Albumblatte wissen Sie, dass ich Kaufmann bin. Ein prosaischer Beruf, und doch ist nur die Poesie Schuld daran, dass ich ihn ergriffen habe! Von unbegüterten Eltern geboren — mein Vater war Lehrer an der Bürgerschule zu Detmold — mit meinem achten Jahre Reime schmiedend; durch treffliche Lehrer (unter ihnen Falkmann und Möbius) und einen väterlichen Freund, den durch eine Schrift über die Hermannsschlacht bekannten Archivrat Clostermeier, mannigfach angeregt und aufgemuntert, Alles, was die Wissenschaft bot, freudig ergreifend; vornehmlich aber, wie Immermanns Hänschen, „von Kindesbeinen auf das Ideal gestellt" — dachte ich nicht daran, dass es mir einmal in den Kopf kommen würde, von den Musen zum Merkur überzulaufen. Ich wollte immer einmal ein tüchtiger Philolog oder Theolog werden, denn zum Juristen, den Clostermeier aus mir ziehen wollte, glaubte ich keinen Beruf in mir zu fühlen. So wurde ich fünfzehn Jahre alt, und war im Begriff, die Sekunda mit der Prima zu vertauschen, als ein Bruder meiner damals schon verstorbenen Mutter, welcher sich als Supercargo auf den Meeren umhergetrieben und zuletzt als Kaufmann in Edinburgh niedergelassen hatte, meinem Vater den Vorschlag machte, mich, nachdem ich mir die ersten merkantilischen Kenntnisse in der Heimat zu eigen gemacht hätte, zu sich zu nehmen, und später zum Teilhaber seiner Handlung zu machen. Mein böser Stern wollte, dass ich zu jener Zeit gerade neben meinen Schulstudien Nichts eifriger betrieb, als die Lektüre Walter Scott'scher Romane. Ich dachte an nichts, als an die Nebelheiden des Hochlands, und die auf ihnen vagabundirenden Bettler und Zigeunerinnen. Was Wunder, wenn ich dem Ruf nach dem Herzen von Midlothian, nach dem Sitze des Wizard of the North nicht widerstehen konnte, und, wenn auch keine goldnen, aber doch die haidekrautbewachsenen Berge der Grampiankette schon im Geiste vor mir sah. Ich wurde freilich bald enttäuscht. Als ich nach einigen Jahren meine Lehre in Soest bald absolvirt hatte, sah sich mein Oheim durch Unglücksfälle außer Stand gesetzt, sein früheres Versprechen zu erfüllen, und die Anstrengungen, die ich nun machte, um zu den Studien zurückzukehren, scheiterten an mancherlei Klippen. Ich blieb Kaufmann, und bin jetzt seit drei Jahren als Correspondent auf dem Büreau eines hiesigen Banquiers beschäftigt. Zum Beginn eines eignen Geschäfts fehlen mir die Mittel, und ich glaube auch, dass ich einen solchen Schritt, wenn ich ihn täte, bald würde bereuen müssen.

Während meines Aufenthalts in Soest setzte ich die früher liebgewonnenen Beschäftigungen eifrig fort und trieb vorzüglich neuere Sprachen, Geschichte und Geographie. Auch die Lust zum Dichten stellte sich wieder ein. Die englischen Poeten, mit denen ich bald bekannt wurde, veranlassten metrische Uebersetzungen, und ich habe aus jener Zeit noch manches nach Byron, Moore, Scott, Hogg, Coleridge, Southey, Wordsworth, Wilson u. A. liegen, wovon Einzelnes damals auch in Westphälischen Zeitschriften und Taschenbüchern gedruckt wurde. Meine Erstlinge fanden nachsichtige Beurteiler; dass ich merkantilischer Saul aber einmal so glücklich sein würde, mich den Propheten des Musenalmanachs anreihen zu dürfen, an Wolfgang Menzel einen milden Richter zu finden, und von Ihnen so wolwollend, so herzlich auf dem Parnass begrüßt zu werden, wie dieß in Ihrem Briefe der Fall ist, daran hatte ich auch im Traum nicht gedacht. Meinen wärmsten, innigsten Dank dafür!

Glücklich fühle ich mich in meiner jetzigen Lage nicht. Mein Stand legt dem Dichter mehr Fesseln an, als jeder andre. Ohne seine Lichtseiten zu verkennen, kann ich ihm doch nicht mit ganzer Seele angehören. Die bösen Ideale kommen mir immer in die Quer, und wenn ich über Spanische Staatspapiere schreiben soll, so denke ich an die Bidassoabrücke und die „alten Wunden", die auf ihr aufbrechen." —

Digitized by Google

Darauf Schwabs Antwort:

Chamisso schreibt mir von Ihnen in seinem letzten Briefe recht herzlich:

„Dem sollte man die Bruderhand reichen, und ihn warnen vor Manier.“ Ich antwortete ihm, dass ich das erste bereits getan hätte und das zweite von selbst zu tun im Begriff gewesen. Und dies geschieht denn auch jetzt. Ihre Bescheidenheit und Ihre echte Liebe zur Poesie, die aus Ihren letzten Zeilen sprechen, bürgen mir dafür, dass Sie — anders als die meiste dichtende Jugend unserer Zeit — den Tadel älterer Freunde ertragen können.

Warnen möchte ich Sie also einmal mit Chamisso vor der unaufhörlichen Wal allzu schauerlicher und phantastischer Stoffe, vor den Opfern, welche Sie auf Kosten des Riesenhaften und Abenteuerlichen, des schneidenden Kontrastes, dem Geschmacke vielleicht bringen zu müssen glauben; und zweitens noch warnen auf eigene Faust vor Missbrauch des glänzenden Gebrauchs von Bouts-rimés, die aus Eigennamen, besonders geographischen und historischen bestehen, und in welchen Sie sich mit Originalität und Virtuosität bewegen, aber nur bei größerer Mäßigung mit Grazie bewegen können. Ersticken Sie, ich bitte Sie darum, Ihr schönes und entschiedenes Talent nicht unter Spielereien der Form; schlagen Sie namentlich Ihre kecke und reine Phantasie, die sich „im blauen Schoß der Meereswellen großgesäugt hat“, nicht in die steten Bande des Alexandriners, so eigentümlich Sie diesen zu behandeln wissen und so mächtig sicher Ihre verschlungenen Perioden einherwandeln. In der ersten Beziehung hat mir der Schluss Ihres schwungvollen Gedichtes „An das Meer“ missfallen, weil er in eine Reimpointe ausgeht, die in keinem Verhältnisse zu den großartigen Bildern des Gedichts steht und am Ende auf dem prächtigen Klang des Wortes Surabaya allein beruht. Es könnte auch leicht ein Spaßvogel kommen und Ihnen mit einem Epigrammenschock von Reimen, wie Mindarus, Tyndarus, Pindarus u. a. dienen. Um so woltätiger war es mir, in dem für den Almanach bestimmten Lied auf den im Schiffe verstorbenen Auswandrer, das ich fast in allen Teilen für trefflich halte, jene Eigennamen fast gar nicht, und auch ein anderes Silbenmaß anzutreffen. Dixi et salvavi animam.“

Freiligrath schreibt am 24. Juli 1838 an Immermann, der ihn ermutigt hatte, ein größeres Werk zu unternehmen:

„Wenn mich Etwas zu einem größeren Gedichte aufzufrischen instande wäre, so wär es weniger, wie ich glaube, das Nachholen dessen, was ich früher auf dem Gebiete der Wissenschaft und der Kunst versäumt habe, als vielmehr, für ein paar Jahre wenigstens, ein rasches, in wilden Pulsschlägen hinstürmendes Leben, ein glühendes Erfassen der Welt und ihrer Erscheinungen, etwa eine Studienreise aufs Mittelmeer oder über den Ocean. Da ließen sich Stoffe sammeln, und hinterher am Herd verarbeiten! Ich trage mich jetzt mit einer närrischen Idee, an deren Ausführung sich aber wol alle die Bleigewichte hängen werden, die seit Jahren meine Flügel am Boden gehalten haben, eben wenn sie die kühnsten Flüge wagen wollten. Ich möchte nämlich, wenn es geht, erst die Nordsee, auf dem Elemente selbst, kennen lernen, und zu diesem Zwecke etwa eine Sommerexpedition (von Mai bis August) auf dem Holländischen Kriegskutter mitmachen, der — lachen Sie nicht! — die Häringsflotte nach den Shetländischen Inseln eskortirt, und dort oben, angeweht vom Ossian'schen Hauche der Schottischen und vom Edda-Sturm der Skandinavischen Küste, längere Zeit umherkreuzt, manchmal auch im Hafen des Haupt-Eilands vor Anker liegt. Zurückgekehrt, möcht ich mich dann nach Smyrna, Konstantinopel und Odessa einschiffen, nnd mir aus dem Pontus ein goldnes Liedervließ holen. Das Mittelmeer — Natur und Geschichte! — Und an den Ufern ein kecker, schöner, malerischer Menschenschlag, braune und weiße Gesichter, Dolch, Speer und Kaftan, Guitarrenschlag und aus düstrer Lockennacht das Gazellenauge der Natolierin.“

In den bewegten Jahren der politischen Kämpfe ist es schwer, aus dem Zusammenhange heraus zu nehmen; auch wollen wir dem Leser nicht vorgreifen, und verweisen ihn auf die Darstellung Herrn Buchners, die durchweg klar und abgerundet bleibt: über die Jahre des Exils haben zu verschiedenen Zeiten Freunde und Schriftsteller aus der Heimat Aufschlüsse und Schilderungen gebracht, so dass das stoffliche Interesse in den Kapiteln der Exiljahre hinter dem menschlichen zurücktritt; doch können wir uns nicht versagen, die folgende von G. Kinkel entworfene Schilderung der Häuslichkeit Freiligraths in London anzuführen, deren warme Worte in Allen einen dankbaren Nachhall finden werden, denen es vergönnt gewesen, in dem deutschen Dichterhause an der Themse Strand, einen Abend zu verleben:

„Ich habe ihn erst in Deutschland wol gekannt, wo er, fünf Jahre älter als ich, zuerst meine Jünglingsdichtung ermutigte; nnd später nach längerer Unterbrechung habe ich in London gute Tage mit ihm verlebt. Unter dem harten Drucke der englischen Arbeit hat er die unwandelbare Liebenswürdigkeit sich gewahrt, die alle so unwiderstehlich an ihn fesselt, welche ihn nnd sein Haus näher kennen; dies kleine freundliche Haus in der ländlichen laubgrünen Vorstadt, mit der geistig großen, klaren Frau, die so eifersüchtig ist auf ihres Dichters Ruhm und Charakter, mit den schönen und lebhaften Kindern: dies Haus, das so gastfrei deutschen Freunden Sonntags sich öffnet; das freie, lichte, herzliche Gespräch, von jenem Humor gewürzt, der aus dem Herzen stammt, ein Leben im schönsten Sinne bürgerlich, wie alles Echteste in Deutschland bürgerlich ist — o es bleiben das unvergessliche Stunden, als man den langen schmalen Garten neben dem Dichter auf und ab wandelte im Gespräch und Sonnenschein, und dort in der stillen Vorstadt der Londoner Nebel und das Londoner Getöse so fern, so fern blieb von der friedlichen, hellen Sonntagsinsel.“

Wie freundlich gestaltete sich das Geschick des Dichters, als sein Volk ihn aus langer Verbannung in die Heimat zurückrief; wie herrlich und innig das Lied, das der Dichter seinem Vaterlande als Dank brachte, als er die alten, vielgeliebten Berge seiner Heimat wiedersah!

Das sind die alten Berge wieder,
Das ist das alte Buchengrün;
Das ist von Fels und Halde nieder
Das alte lust'ge Quellensprühn.
Das sind sie rauschend alle beide,
Der alte Wald, die alte Haide;
Ich seh' auf Wies', ich seh' auf Weide
Die alten treuen Blumen blühn.

So blühten sie, als ich ins Leben
Hinauszog von den Hügeln hier;
So sah ich sie die Köpfchen heben
Und leise bitten: Bleibe hier!
Ich aber schwang mich von der Klippe
Hinab die Bergwand durchs Gestrüppe;
Zum Meere wiesen Ems und Lippe
Mich durch der Senne braun Revier.

So zog ich fort! Ein halb Jahrhundert
Verrann seit jenem Tage fast!
Hier war's! ich seh' mich um verwundert:
Zu Haus, und dennoch schier ein Gast!
Der braun als Knabe ausgefahren,
Kehrt heim mit eisengrauen Haaren,
Und hält mit seiner Last von Jahren
In seinen Heimatwäldern Rast!

— Nun aber lagr' ich stillen Mutes
Im Wald mich auf ein Felsenstück,
Und träum' und sinne, was mir Gutes,
Seit ich hier schied, zufiel vom Glück.
Die Summe zieh' ich meines Lebens
Am Ausgangsorte meines Strebens,
Und sag': Ich strebte nicht vergebens,
Und segne dankbar mein Geschick.

Geliebt zu sein von seinem Volke,
O herrlichstes Poetenziel!

Digitized by Google

Loos, das aus dunkler Wetterwolke
Herab auf meine Stirne fiel!
Ob ich's verdient? Ich darf nicht rechten!
Ihr wollt' nun einmal Kränze flechten!
Ich halte stolz ihn in der Rechten,
Den mir zu flechten euch gefiel.

Wohlan, ich greife froh zum Becher,
Und gieße voll ihn bis zum Rand,
Und heb' ihn, ein bewegter Zecher,
Und halt' ihn hoch mit fester Hand;
Und ruf' hinaus in alle Gauen,
So weit ich deutsches Land mag schauen,
Laut ruf' ich's von des Berges Brauen:
Ich danke dir, mein Vaterland!"

Wir Detmolder fühlten unsere Herzen in gerechtem Stolze sich heben, als wir den gefeierten Landsmann in unserer Mitte wiedersahen!

Ein so bewegtes Leben, wie das unseres Dichters durch seine politische Stellung geworden war, fand in den großen Ereignissen der Kriegsjahre einen weihevollen Abschluss, denn es war ihm vergönnt, in der großartigen Fähigkeit seines Geistes Ueberblicke zu gewinnen und über Schranken hinweg sich zu erheben, in den Ruf seines Volkes sein kriegerisches: Hurrah! Germania! mit ertönen zu lassen, ohne doch seine Ueberzeugung zu opfern. Er konnte am Lebensabend von sich sagen, wie er einst in der Jugend gesungen:

„Der Dichter steht auf einer höhern Warte,
Als auf den Zinnen der Partei."

So sei denn das Buch, welches uns einen so edlen Menschen in unserm Lieblingsdichter offenbart, der deutschen Lesewelt jeglicher Partei aufs Wärmste empfohlen.

Detmold.

R. Steinhagen-Asemissen.

„Die Betrogenen".

Berliner Roman von Max Kretzer.

2 Bände. Berlin, 1882. Kogge & Fritze.

Nur allzu selten drängt sich dem seines Amtes waltenden Kritiker das erhebende Bewusstsein auf: hier kannst du nützen, bessern; hier brauchst du nicht nur mit mehr oder weniger Behagen deine Meinung zu äussern und — wenn du besonders gewissenhaft bist — sie auch zu begründen, sondern du kannst deine Aufgabe: dem ernst Schaffenden zu weiterem Schaffen beratend und fördernd zur Seite zu treten, ganz erfüllen, und mit Aussicht auf Erfolg.

In diesem Falle befinde ich mich Kretzer's „Betrogenen" gegenüber. Eine Arbeit, zeugend von ganz hervorragendem Talente und deshalb schon interessant für den Literaturfreund; aber noch interessanter für den Literaturpsychologen, der sich von dem gewöhnlichen Leser dadurch unterscheidet, dass er nicht nur das Gebotene als solches hinnimmt, sondern dem Dichter auf seinen heimlichen Schaffenswegen nachgeht und überall das Woher? und Weshalb? zu ergründen sucht, — diesem doppelt interessant durch die dem Talente noch anhaftenden Schlacken, welche sich oft genug so breit machen, dass sie das darunter befindliche, vollwichtige Erz dem Auge des Laien fast ganz entziehen. Dem Laien, ja; dem Fachgenossen aber wollen sie nichts bedeuten, namentlich wenn derselbe dabei die Spuren jenes echten Talentes zu erblicken glaubt, das sich nicht nur gegen äussere Widerwärtigkeiten zu behaupten, sondern auch in sich zu läutern vermag. Ein solches Talent aber tritt uns hier unverkennbar entgegen; und wenn Kretzer lernen will und kann, wenn er die Mängel ganz beseitigt, die er in seinem Entwickelungsgange von den „Bürgern ihrer Zeit" bis zu den „Betrogenen" schon abzustreifen beginnt, dann wird sein Schaffen dereinst ihm und der deutschen Literatur zur Ehre gereichen. Das ist viel gesagt, ich weiss es; aber je mehr ich über die Tragweite dieses Ausspruches nachdenke, desto weniger fühle ich mich veranlasst, ihn mit Bezug auf Kretzer einzuschränken, und desto tiefer fühle ich die Verpflichtung der deutschen Kritik, einem solchen Talente alle mögliche Förderung angedeihen zu lassen: durch rückhaltlose Anerkennung der Vorzüge und ebenso scharfe Beleuchtung der abzulegenden Mängel.

Die „Betrogenen" spielen in einem Winkel Berlins, in einem der Arbeiterviertel an der Spree und dessen Adnexen. Die Geschehnisse sind so alltäglich wie möglich: es ist die alte Geschichte von den reichen Roué's, denen Alles erlaubt ist, was sie selbst sich erlauben, und von ihren Opfern aus den Reihen der armen Mädchen, denen die Natur das gefährliche Geschenk der Schönheit mit auf den von Hunger und Arbeit gebildeten Lebensweg gegeben hat. Die Fabel ist geschickt erfunden und durchgeführt, die handelnden Personen werden zwanglos und natürlich mit einander in Verbindung gebracht. Aber nicht das ist der Hauptvorzug des Buches, — wenn auch Vorzug genug gegenüber der herrschenden Unnatur „spannender" Romane, — sondern die Art, wie diese Personen und Geschehnisse gezeichnet sind, im großen Ganzen wenigstens, das gibt den Ausschlag. Die Geschichte ist alltäglich, gewiss; aber sie ist emporgehoben durch die Kraft und Wahrheit der Schilderung über das Alltägliche, das als solches unseren Blick nicht fesselt, sie gibt uns ein erschütterndes Bild dessen, was wir kennen, aber so nicht kennen. Muss etwas derart lebenswarm Modernes nicht alltäglich sein?

Also ein Tendenzroman? Ja, ein Tendenzroman. Der innere Tittel: „Berliner Sittenroman", die Widmung an Frau Guillaume-Schack, sprechen es auf den ersten Blick deutlich genug aus. Aber warum auch nicht? Was tut die Tendenz, wenn sie nur eine gesunde ist und sich niemals, oder doch nur äusserst selten, störend hervordrängt? Wenn sie die gewählte Kunstform nicht beeinträchtigt oder gar durchbricht? Wenn sie nicht aufgefüttert wird auf Kosten der Wahrheit? Und diese schwersten Gebrechen der Ten-

Digitized by Google

denzarbeiten sind in den „Betrogenen“ glücklich vermieden; wohl geht aus den Personen und Handlungen, wie sie treu nach dem Leben geschildert sind, eine Tendenz hervor, aber das ist eben Sache dieses Lebens selbst, nicht des aus demselben schöpfenden Schriftstellers.

Am besten ist diesem die Zeichnung des Lebens und Treibens in den unteren Volksschichten, der sogenannten Arbeiterklasse, gelungen, vor Allem die Darlegung des inneren Seelenlebens. Kretzer war selbst Arbeiter, und daher erklärt sich dies. Aber er ist trotz dieser Zusammengehörigkeit kein Schönfärber. Er zeigt mit unbarmherziger Naturtreue, wie die Arbeiterin nicht nur durch das materielle Elend, sowie durch den natürlichen Hang zum Wohlleben, sondern auch durch eine gewisse angeborene Vorliebe für das Gemeine, durch eine hereditäre Charakterversumpfung, dem Laster in die Arme getrieben wird; wie sie unfähig ist, sich über ihr sittlich tiefliegendes Niveau zu erheben, auch wenn sie Gelegenheit dazu findet; wie sie gemäss ihres ganzen Erziehungsganges kaum anders werden kann, als sie wird; wie dagegen das aus gebildeten Ständen hervorgegangene Mädchen, das gefallen und notgedrungen zur Fabrikarbeiterin geworden ist, ebenfalls wieder durch ihre Erziehung die Kraft findet, sich nach dem Falle rein zu erhalten und, durch die Liebe eines Ehrenmannes getragen, ihren Platz in der Gesellschaft wieder zu erringen. Aus der Geschichte dieser beiden typischen und ganz vorzüglich gezeichneten Mädchengestalten, Jenny Hoff und Maria Seidel, geht die eigentliche, der Handlung selbst zu entnehmende, in Worten aber nicht ausgesprochene Tendenz hervor: das sittliche, das Empfindungsniveau, des vierten Standes muss gehoben werden, nicht nur seine materielle Lage. Jenny Hoff, ein sechzehnjähriges Kind, schön wie eine Madonna, ist die Tochter eines ehrlichen Kohlenschippers und arbeitet in der Teppichfabrik, welche den Rahmen für das ganze Bild liefert; sie leidet keine Not, denn der Verdienst ihres Vaters und ihr eigener reicht zum Leben für Beide; Maria Seidel, die betrogene, aber sittlich reine Waise eines Gelehrten, die sich selbst zur Arbeiterin in derselben Fabrik degradirt hat und Flurnachbarin von Jenny Hoff ist, versucht diese vor dem gewöhnlichen Schicksal ihrer Kolleginnen durch Unterricht und Mahnungen aller Art zu behüten; ein ideal gesinnter Maler, selbst Sohn eines Bauern, verliebt sich in das Madonnenantlitz, bringt dem Mädchen Bücher und Bilder, und will sie heiraten. Aber Jenny Hoff kann mit den Büchern und Bildern und dem Herzen des gebildeten Mannes nichts anfangen, dessen Apfelkuchen allein sie zu würdigen vermag, — und das unschuldige Kind, das seiner Naturanlage gemäß viel eher dem Einflusse der verderbten Fabrikarbeiterinnen als dem des Malers und Mariens zugängig ist, verschmäht das Leben an der Seite eines Ehrenmannes und wird lieber die Mätresse eines blasirten Lumpen, verlässt ihren Vater, und sinkt mit frohem Herzen binnen kurzer Zeit bis zur gewöhnlichen Dirne herab. Was treibt dieses unschuldige, schöne Mädchen in den Abgrund, den sie kennt, dessen Tiefen ihr nicht verborgen bleiben konnten? Die Noth? Sie leidet keine. Der Mangel an gutem Beispiel? Ihr Vater, der arme aber grundehrliche Mann, Maria, der Maler, eine ganze Reihe von sonstigen guten Menschen, umgeben sie. Der Hang zum Wohlleben, die Sehnsucht nach einer weniger engen Häuslichkeit? Der Maler, der sie heiraten will, kann ihr all das gewähren. Aber tausend gute Einflüsse werden durch einen schlechten aufgehoben, der tabakqualmende, von Dirnen und Messerhelden besuchte Tanzboden lockt stärker, als die gesicherte, ehrenhafte Häuslichkeit, und die liebende Tochter, das reine Kind, wird lachend zur Dirne, denn — der innere Halt fehlt und das Gemeine fühlt sich unwiderstehlich zum Gemeinen hingezogen. Ich wüsste der Schilderung von Jenny Hoff, dieser Zeichnung aus dem alltäglichen Leben, keine ähnliche Gestalt aus der ganzen modernen deutschen Romanliteratur an die Seite zu stellen; sie ist trotz der Alltäglichkeit so originell, bei dem Mangel aller Tendenzmacherei so entsetzlich beredt, vom ersten bis zum letzten Schritte so schauerlich wahr, bei alledem aber auch so menschlich ergreifend, so innig rührend, dass sie allein den Roman Kretzers zu einem Kunstwerke ungewöhnlichen Charakters stempelt. Dieses Bild allein, d. h. losgelöst von einer Anzahl anderer Personen der „Betrogenen“, darf sich getrost neben das Charaktergemälde der Hauptperson in Flauberts „Madame Bovary“ stellen.

Dieses Bild allein, — darin liegt die Andeutung der Mängel, welche dem Romane als Ganzem anhaften; der Glanz dieser Meisterleistung und noch einiger anderer vorzüglich geschilderter Personen wird verdunkelt durch das Hinzutreten einer Masse anderer Gestalten, von denen ein Teil schablonenhaft oder gar ganz verzeichnet ist, — abgesehen von den Verstößen gegen Form und Sprache, auf die ich auch noch zu sprechen komme.

Hierin, in der Ueberladung der Handlung, macht sich das schwerste Gebrechen Kretzers geltend, hier muss er zuerst die bessernde Hand an sein Gestaltungstalent legen. Es fehlt ihm noch das Kennzeichen der Meisterschaft: die Selbstbeschränkung. Noch vermag er nicht zu verzichten auf diese oder jene interessante Gestalt oder Situation, welche in seiner Phantasie mit den Hauptpunkten der Handlung sich verwebt. Dadurch kommt selbstverständlich eine Unruhe in das Gemälde, welche dessen Wirkung schwer beeinträchtigt, den Gang der Handlung zuweilen schleppend und das Interesse des Lesers an der Hauptsache erlahmen macht. Die Personen, welche Kretzer in den Rahmen der „Betrogenen“ hineinpfercht, hätten einem weniger phantasiereichen Schriftsteller für zwei Romane genügt; es ist wie eine zu grosse Gesellschaft in kleinen Räumen: auch das lebhafteste Vergnügen wird erstickt durch die Unbequemlichkeiten des zu engen Aufenthaltes.

Dann aber ist Kretzer auch das intimere Seelenleben der besser situirten Stände augenscheinlich weniger geläufig, als das der Arbeiterbevölkerung, —

oder er hat unwillkürlich, in dem Bestreben die Kontraste klar herauszuarbeiten, die Farben zu stark aufgetragen. Während die Arbeiter, auch die Nebenpersonen, mit wenigen Strichen scharf gezeichnet sind, sündigen viele Gestalten aus den Bürgerkreisen durch das Extrem (ausgenommen den wunderbar natürlich gezeichneten „Stadtreiseonkel genannt Leisemann"), oder bleiben wesenlose Schatten, Schablonenfiguren, trotz aller Weitschweifigkeit der Schilderung. So verblasst der Genremaler Freigang, trotz seiner hervorragenden Teilnahme an allen Begebenheiten, zu einem durchaus unplastischen Gebilde, das uns bei allen ihm zugeschriebenen hervorragenden Eigenschaften vollständig kalt lässt, und sein Verkehr mit seinem Vater ist krasse Unnatur, gemodelt nach der Schablone allergewöhnlichster Dutzendromane. Auch Louise Rother, ebenfalls eine der Hauptpersonen, ist verzeichnet. Und wo diese Personen aus den besseren Kreisen zusammenkommen, da wird auch regelmäßig der Dialog ein geschraubter, breitspuriger, unwahrer Wortschwall. Entweder muss sich Kretzer auf Schilderungen aus dem Arbeiterleben beschränken, oder er muss das innere Wesen der gebildeteren Kreise mit derselben Gewissenhaftigkeit nach der Natur studiren, wie er das dem „vierten Stande" gegenüber gethan hat.

Teilweise infolge der überfüllten Handlung, wol aber auch durch die eben gerügte Unkenntnis des Innenlebens der höheren Stände, macht sich in der L ö s u n g der verschiedenen Verwickelungen fast immer eine sehr störende Ueberstürzung geltend. Es ist als ob die Gestaltungskraft des Autors mit einem Schlage erlahmte, sobald die Entwickelung naht; oder als ob er der Personen, mit denen er sich bis dahin so eingehend beschäftigt hat, plötzlich überdrüssig geworden wäre. So ist das endliche Zusammentreffen Maria Seidels mit ihrem Bruder — eine Tatsache, die im äussersten Vordergrunde der ganzen Handlung steht und deren Vorbereitung beide Bände füllt — mit wenigen Worten abgemacht, fast teilnahmlos, ohne jeden dramatischen Pulsschlag; die Rehabilitirung der Maria durch Freigangs Liebe ist nur angedeutet, gar nicht ausgeführt; die endliche Vereinigung Robert Seidels mit der um seinetwillen von ihrem Gatten geschiedenen Louise Rother durchaus matt und farblos. Und doch hat Kretzer ein scharf ausgeprägtes dramatisches Gefühl, das namentlich an einer Stelle (II, 107—113) packend durchbricht: dort, wo er schildert, wie sich die beiden Typen, Leo Brendel, der reiche Lump, und Paul Schott, der leidenschaftliche, ungebildete Arbeiter, den beiden Mädchen, Jenny Hoff und Maria Seidel, gegenüber benehmen. Hätte ich nur den Raum dazu, ich würde diese sechs Seiten vollständig hier zitiren, so entzückend wahr, knapp und dramatisch sind diese beiden Szenen gezeichnet, ein so ergreifendes Leben pulsirt in den wenigen Sätzen. Die Fähigkeit zum dramatisch regelrechten Aufbau der Entwickelung hat Kretzer also, und zwar — nach der zitirten Probe zu urteilen, der sich noch einige andere, ebenfalls sehr gelungene Szenen anreihen ließen — in besonders hohem Maße; er wird demnach bei redlichem Streben leicht dahin gelangen, die dramatische Steigerung auch bis zur L ö s u n g der Handlung festzuhalten und diese Lösung selbst harmonisch ausklingen zu lassen.

Was endlich Form und Sprache anlangen, so machen diese dem begabten Autor noch viel zu schaffen; es erklärt sich das aus seinem Bildungsgange, der ihm sonst zur hohen Ehre gereicht: Max Kretzer hat sich vom einfachen Maschinenarbeiter bis zum Schriftsteller durchgerungen, ohne jeden anderen Unterricht, als den er sich, bei den beschränkten Mitteln eines Arbeiters, selbst erteilen konnte, — damit ist Alles gesagt. Aber wer so viel gelernt hat, kann und wird unschwer noch mehr lernen.

Inbezug auf die Form muss Kretzer danach streben, seine Personen mehr selbsttätig und selbstredend einzuführen, als dies in den „Betrogenen" geschieht. Seine Schilderungen sind im Ganzen vorzüglich und an der rechten Stelle (z. B. die Beschreibung der Hasenhaide II, 104 und flg.) auch ungemein wirksam; bei den handelnden Personen aber wird keine Schilderung jemals den plastischen Eindruck auf den Leser hervorbringen können, wie es bei deren selbsteigenem Auftreten der Fall ist. Die alte Romanregel, dass der Autor nicht für seine Personen reden, sondern dieselben selbst reden lassen müsse, wird von Kretzer viel zu wenig beachtet; auch seine meisterhafte Schilderung der Hasenhaide z. B. leidet darunter, dass er wol viel von dem „Berliner Witze" erzählt, uns aber diese Witze selbst vorenthält, das Vergnügen des Hasenhaidebesuchers beschreibt, statt diesen selbst zu Worte kommen zu lassen.

Der Mangel an weiser Selbstbeschränkung, den ich oben mit Bezug auf den sachlichen Inhalt rügen musste, macht sich noch störender in der Form geltend, — durch Weitschweifigkeit der Schilderungen, durch Ueberladung derselben mit Bildern, durch Wiederholung eines und desselben Gedankens in verschiedenem Gewande. Ich zitire auf's Geradewohl eine derartige Stelle (II, 267): „Man konnte sich deshalb mit ruhigem Gewissen einmal gründlich in diesem Festesjubel die Hörner ablaufen. S c h o t t b e g a n n d a n n a u c h, s i c h e b e n f a l l s i n s V e r g n ü g e n z u s t ü r z e n. E r b e g a n n m i t s e i n e n K o l l e g e n a u s d e r M a s c h i n e n w e r k s t a t t s i c h g l e i c h d e n A n d e r e n d e n G e n ü s s e n d e s T a g e s h i n z u g e b e n. Man sah ihn bald hier bald dort etc." Auch geschraubt wird der Stil nicht gar selten: „. . . . die fürchterlichste Drohung, die je an Franziska's Ohren geklungen, die je das Herz der Arbeiterin erbeben gemacht hatte . . . der Gedanke daran hatte sie eisig durchrieselt, hatte ihr Hirn fast zermartert." — Oder gar II, 292: dieses Mädchen, „das er mit der ganzen Fülle eines g r o ß e n, e i n z i g e n (?) Herzens geliebt . . . " Oder endlich II, 43: „. . . . indem er in m e h r a n g e b o r e n e m a l s f r i v o l e m Leichtsinn nach wie vor etc."

Eine große Reihe von Casusfehlern etc. will ich gern dem Druckfehlerteufel zur Last legen; aber Wendungen wie: „ihres Planes nicht untreu werden",

Digitized by Google

(II, 68), „sich aller Anrechte entsagen“ (II, 242), und die sehr oft wiederkehrenden: „während Stunden hindurch“, „während Jahre hindurch“, „auf Minuten hindurch“, „und dergleichen, müssen trotz aller Nachsicht dem Autor angerechnet werden und dürfen nicht vorkommen. Leider wird auch von einem Teile unserer bekannteren Schriftsteller noch lange nicht dieselbe Sorgfalt auf Reinheit der Sprache verwendet, wie sie die Franzosen z. B. diesem wichtigsten Elemente einer wahrhaft „schönen“ Literatur angedeihen lassen, — aber ein Unrecht bleibt es trotzdem und ohne Schaden für das Kunstwerk selbst geht es auch nicht ab.

Was also Kretzer braucht, das ist: unbarmherzige Selbstkritik zur Ausmerzung aller Auswüchse und Weitschweifigkeiten in Inhalt und Form, und ernstes Studium solcher Autoren, die ihr Werkzeug, die Sprache künstlerisch durchzuarbeiten gewohnt und befähigt sind. Kein Zweifel, dass Kretzer für seine noch jungen Jahre und im Hinblick auf seinen aussergewöhnlichen Lebenslauf, ungemein viel gelernt hat; wenn er sich nun durch diese unbestreitbare Tatsache nicht zum Stillstand in seinem Lernen verleiten, sondern im Gegenteil zu weiterer rezeptiver Arbeit anspornen lässt, so kann und wird er kraft seines hervorragenden Talentes auf einem bisher kaum mit Erfolg kultivirten Gebiete noch zu großen Resultaten gelangen. — der „vierte Stand“ hat bei uns noch keinen Balzac gefunden und Kretzer hat entschieden das Zeug zu etwas Derartigem. Dass er nun diese seine Aufgabe glänzend erfülle, das wünsche ich ihm und unserer Literatur von Herzen; hierzu aber das dem Kritiker Mögliche beizutragen, war der Hauptzweck dieser Zeilen.

Berlin.

Wilhelm Loewenthal.

Von italienischen „Mysterien“.

II.

Das ist kerngesunde Realistik, die aber ihre Grenzen niemals überschreitet und gar zu natürlich wird. Wol sprechen die Bauern in dem Kreise ihrer Ideen wie Bauern, aber niemals wie „Rüpel“; ehe sie auf die Szene treten, haben sie sich ihre Schuhe an der Türe gehörig gereinigt. Nicht so in Deutschland: da hatte der Humor ein dickeres Fell, und um ihn zu erregen, musste man mit Knüppeln darauf schlagen und dann hinkte er plump in knöpfebesetzter Hose und Wams mit schwerfälligen ungeheuern Lederstiefeln an den Beinen auf die Bühne vor ein johlendes Publikum. Zwei Hirten in einem schlesischen Weihnachtsspiele sprechen also:

Erster Hirt: Bruder Steffa, Horste nich, woas der Engel soate?

Steffa: Was soat a denn?

Erster Hirte: A soate, es war a Kind geboare.

Steffa: Hm! Kind erfroare.

Erster Hirt: Hm! du aler Aesel! Kind geboare.
Hm! der Engel soate —

Steffa: Woas Du hast a Strump verloare? —

Ich meine, an derartigen plumpen Scherzen hätte sich auch das Vorstadtpublikum von Florenz nicht erbaut. Man höre das deutsche Zwiegespräch des herodianischen Boten mit einem alten Hirten:

Bote: Du Alter, wo muss ich hingehn,
Wo liegt die Stadt Jerusalem?

Alter: Halt auch nit weit von Bethlehem.

Bote: Wo liegt aber Bethlehem?

Alter: Halt auch nit weit von Jerusalem.

Bote: Wo liegt Bethlehem?

Alter: Wie hast gesagt? Ich hab' dich nit verstanden.

Bote: Wo sind diese Stät albeid?

Alter: Halt auch die ein von der andern nit weit.

Das erinnert mich an die Späße Hanswursts, wie ich sie als Kind auf dem Puppentheater meiner Vaterstadt vernahm: „Wovon lebt er?“ — Von Wurzeln und Kräutern! — „Was? von Schustern und Schneidern?“ — Auch die Szenen der Florentiner Spiele wirkten komisch, überschritten aber, wie bereits gesagt, nie die Grenze, suchten vielmehr die Sprache und Sitten der Landbewohner nachzuahmen und durch den Kontrast Effekt zu machen, obschon der italienische Bauer niemals wie ein breitspuriger Kartoffelbauer Hannovers oder Pommerns auftritt. Dass die historische Wahrheit in diesen lustigen Intermezzi hintangesetzt ward, tat dem Stücke keinen Abbruch; den Autor kümmerte es wenig, wie die Bauern und Hirten zur Zeit Christi ausgeschaut, ihm dienten als Modelle jene, wie sie der Markt von Florenz oder die benachbarte Campagna zeigte, und diese malte er nach der Natur. Das sind italienische Bauern, welche sich im „Joseph, der Sohn Jakobs“, da die teure Zeit begonnen, auf dem Wege treffen.

Erster Bauer:

He, Beco, guten Tag, wohin so schnelle,
Kann ich von dir wol einen Groschen haben?

Beco antwortet:

Drei arme Lire hab' ich nur zur Stelle,
Die gab mir der Gianello „von dem Graben“;
Am Donnerstag verkauft' ich ihm am Platze
Ein Schweinchen rund und fett; zu niederm Satze
Hab' ich gezwungen es ihm hingegeben,
Um Korn zu kaufen, habe nichts zu leben.

Ein andrer Bauer antwortet und sagt:

Was sollen wir da aus den Bergen sagen,
Ihr in der Ebne habt doch etwas Ernte;
Wir füllen mit Kastanien nur den Magen,
Sodass, wie Korn aussieht, ich längst verlernte.
Die Frau ließ ich in Jammer und Verderben,
Und sechs der Kinder, die vor Hunger sterben:
Und Schlimmres noch ist über mich gekommen:
Die Zöllner hab'n mir's Eslein weggenommen.

Solche Szenen würden sich noch ins Unendliche vermehren lassen. Dass auch hier Anachronismen vorkamen, lag in der Natur der Sache. Im „Simson“, als die Füchse das Feuer in die Felder getragen haben, beklagen sich zwei Bäuerinnen und sprechen: „O ach, wir Elenden! Sieh da, die Schürze, die Schuhe und den neuen Unterrock: alles verbrannt! Es brennen Tennen, Garben, Schippen!“ — „„Hier, Kathrin! wirf diese Eier, sie sind von der Himmelfahrt!““ — Die Eier am Himmelfahrtstage gelegt, galten und gelten dem Volke als Mittel gegen mancherlei Uebel; dass solche indes zu Simsons Zeiten noch nicht gelegt werden konnten, störte natürlich nicht. — Nencia fährt fort: „O weh, das nützt nichts!“ — Kathrin antwortet: „„Was weißt du? wirf sie mit mir, versuchs!““ — „Aber sagt ich dir denn nicht, dass schon Alles verbrannt ist?“ — „O Unglück! Arme Nencia! Jetzt geh und back' wieder und nutz' die Schaufel ab! Und zwei Jahr Pacht sind zu bezahlen! Und wie wird Nencio die Steuer entrichten? Dies Jahr haben wir nichts zu mahlen!““ — „Und ich, wie werde ich Schminkläppchen kaufen und weiße Schminke, um mich glänzender zu machen, und einen himmelblauen Rock, um an den Festtagen zu brilliren?“ —

Die weißgeschminkte Bauerfrau im himmelblauen Rock musste natürlich komisch wirken und das Gelächter des Publikums hervorrufen. Auch in den heiligen Passionsspielen gibt es burleske Zwischenszenen, aber so weit wie in Deutschland ging man in Italien nicht. „Während man“, sagt Dr. Karl Mayer in „Das geistliche Schauspiel des Mittelalters“, z. B. in Italien darauf hielt, dass sogar die Geißelung „devotamente“ (d. h. frommer-, andächtigerweise) vollzogen wurde, fehlt es in den deutschen Städten keineswegs an rohen Späßen und Handlungen. Sie wirken hier um so widerwärtiger, als die Leidensgeschichte dergleichen an sich schon weit weniger verträgt als die Weihnachtsgeschichte, welche schon von Hause aus mit idyllischen oder genrehaften Zügen versehen ist. Was soll man z. B. dazu sagen, wenn Malchus, welchem Christus eben erst das ihm von Petrus abgehauene Ohr wieder angeheilt hat, sich dazu hergibt, jenem beim Verhör vor dem Hohenpriester einen Stuhl anzubieten, diesen aber, sowie Christus sich setzen will, hinter ihm wegzieht, so dass jener zu Boden fällt? In solchen Fällen ist der Kontrast zwischen dem Stoff und seiner Behandlung ein derartiger, dass die Komik nur noch verletzend, nicht aber erheiternd wirken kann. . . Dann treten die beiden Apostel Petrus und Johannes einen ins Komische gezogenen Wettlauf nach dem heiligen Grabe an, bei welchem sie sich ungefähr wie die Jungen auf dem Turnplatze herausfordern und necken. . . . Auch der Gang der Jünger nach Emmaus wird spaßhaft behandelt. So lange Christus dasitzt, führen sich die beiden Jünger freilich anständig auf; sowie aber jener weg ist, halten sie eine rohe Kneipszene ab, und schließlich prügeln sie den Wirt, statt ihn zu bezahlen.“

So also in den deutschen „Spielen“, und da in den italienischen dieselben Szenen vorkommen, setzen wir sie zur Vergleichung her. Sie stehen in der „Resurrettione di Jesu Cristo“, die Auferstehung Christi, „aufs neue gedruckt in Florenz 1559.“

Marie Magdalena hat den Aposteln verkündet, dass sie das Grab leer gefunden, darauf spricht St. Petrus zu den Versammelten:

> Ihr hörtet diese wunderbaren Worte,
> So wartet hier und lasst zu jenem Orte
> Mich mit Johannes und den Frauen gehen,
> Ich will das Wunder eignen Auges sehen.

Sie gehen und St. Johannes spricht zu St. Petrus:

> Ich wanderte gern schneller, denn ich habe
> Noch Jugendkraft und rüstig frische Glieder.

St. Petrus antwortet:

> Mir wird es schwerer, warte mein am Grabe,
> Eil' nur voraus, dort sehen wir uns wieder.

St. Johannes kommt zum Grabe, schaut hinein, tritt aber nicht ein und spricht:

> Wie ist die Wohnung doch so eng und klein
> Und nicht erhellt von eines Tages Scheine.
> Fast reut es mich, dass ich vorausgegangen,
> Denn meine Seele fasst ein großes Bangen.

Hier ist durchaus nichts Anstößiges. Ebenso dezent ist die Szene im Wirtshause zu Emmaus behandelt. Lucas mit Kleophas und dem unbekannten Pilger, Christus, sind eben vor der „Burg“ angegekommen. Lucas bemerkt, dass es Zeit sei, zur Nacht zu speisen, und wendet sich an Christus mit den Worten:

> Schaut hin, schon geht die liebe Sonne unter,
> So nehmt die Hüte von dem Kopf herunter.
> Und bleib' bei uns, denn es will Abend werden,
> Ein jeder sucht ein Obdach jetzt auf Erden.

Christus sagt:

> Nein, lass mich ziehn, ich habe mehr zu tun,
> Die Zeit der Ruhe ist noch nicht gekommen.

Kleophas nimmt den Mantel Christi und sagt:

> O bleibe, willst du nicht ein wenig ruhen,
> Bist du nicht willig, muss Gewalt uns frommen.

Der Wirt tritt heraus und redet sie an:

> Herein! herein! 's gibt Suppenfleisch und Braten,
> Und beides ganz vortrefflich und geraten.
> Bleibt da! die Nacht wird eure Reise schmälern
> Und ihr verirrt in Schluchten euch und Tälern.

Christus lässt sich endlich zum Bleiben bewegen, Kleophas bestellt ein Essen, der Wirt zankt mit dem buckeligen Diener, der einzigen komischen Person des Stückes, die aber nicht spricht; dann setzen sie sich an den Tisch, der Wirt stellt Brot und Wein darauf und geht in die Küche. Christus segnet den Tisch und spricht:

> Da wir zum Abendmahle hier zugegen,
> So ziemt es sich, zu segnen erst die Speise.
> Vom gütgen Vater komme uns der Segen
> Auf dieses Brot zu seinem Lob und Preise!

Digitized by Google

Christus bricht das Brot in drei Teile, gibt zwei davon den Jüngern und verschwindet. Kleophas sagt:

Das war der Herr! Dass wir ihn nicht erkannten!
Er ist erstanden, ja er ist gekommen!
Ach fühlten wir nicht, wie die Herzen brannten,
Da wir so süßes Wort von ihm vernommen?

Sie teilen sich mit lauter Stimme ihre Beobachtungen mit, sodass der Wirt verwundert aus der Küche kommt um zu erfahren, dass der Messias da gewesen. Er tröstet sie und spricht:

Da euch nun Jener ferner nicht begleitet,
So setzt euch wieder hin zu Trank und Speise.

Kleophas antwortet:

Die Speisen, die für uns du hast bereitet,
Die wollen wir bezahlen gütgerweise.
Hier sind sechs Groschen ohne lang zu dingen,
Doch sollst du uns nichts anderes mehr bringen.

Den Wirt dauerts, dass sie so nüchtern gehen sollen, und er bittet sie, wenigstens ein Glas von seinem Weine zu trinken, worauf Kleophas antwortet:

Dir zu beweisen, dass wir billig denken,
So magst du uns von deinem Weine schänken.

Der Wirt sagt:

So ist es recht! Wozu die große Eile?
Ich bringe euch dies Glas zu eurem Heile!

Also auch hier große Decenz, Sprache und Handlung, trotz Realistik, der Sache angemessen. Nur ein einzigesmal begegnen wir einem Scherze, der nicht am Platze zu sein scheint, obgleich wol kaum ein Scherz damit beabsichtigt wurde, sondern das Bestreben ersichtlich ist, einen unangenehmen Eindruck, die Ermordung der bethlehemitischen Kindlein, zu verwischen. Die Säugmütter haben sich auf dem Wege zu Herodes begegnet und Tarsia sagt zu den andern:

Das trifft sich gut, auch wir woll'n dahin wandern,
So gehn vereint wir jetzo mit den andern.

Darauf entspinnt sich folgendes Gespräch über die Kinder — Chalcidonia fragt die Tarsia:

Sag', welchen Namen trägt das liebe Seelchen?

Tarsia antwortet:

's heißt Abraham!

Chalcidonia:

Und meines Samuelchen.

Eine, die Candidora heißt, spricht also zu Monusmelia:

Was seh' ich, Monusmelia, deins ist krätzig,
Bring's ja zu nahe nicht den andern Kleinen.

Monusmelia antwortet:

's ist etwas Milchschorf nur.

Candidora erwidert:

Nein, 's ist aussätzig!
Und Läuse hat's gewiss, das will ich meinen.
Schau her, wie weiß und rein ist doch das meine,
's gilt hundert Gulden, dieses blonde, feine.

Monusmelia antwortet zornig:

Ja, wunderschön däucht mich das arme Wichtchen
Mit dem geleckten Affenangesichtchen.

Das ist aber nicht der Scherz, dessen ich erwähnte, der kommt erst nach der rohen Ermordung der Kinder. Die Mütter haben die Toten mit erschütternden Worten beklagt, den Herodes verflucht und machen sich nun auf den Heimweg. Draußen erhebt sich ein Streit und sie geraten einander in die Haare. Monusmelia hatte zu Candidora gesagt:

O Candidora mit gar sondern Mucken,
Wo ist dein weißer Engel, willst du's sagen?

Candidora antwortet:

Ich fühl' es mir in beiden Händen zucken,
Dich lüstet's, Prügel, scheints, davon zu tragen!

Monusmelia sagt:

Auch ich besitze zehn gesunde Finger,
Derb durchzuprügeln solche losen Dinger!

Candidora entgegnet:

Zur Tat! Das Drohen dauerte am längsten!

Monusmelia antwortet:

Meinst, Großmaul du, ich würd' mich vor dir ängsten?

Sie fahren sich in die Haare und prügeln sich, die andern trennen sie und Tarsia sagt:

Ihr treibt es ärger, als die bösen Rangen,
Gewiss ist es in euerm Kopf nicht richtig.

Candidora antwortet der Tarsia:

Die Monusmelia, die hat angefangen,
Warum tat sie mit ihrem Kind so wichtig!

Tarsia sagt zu Monusmelia:

Du dumme Monusmelia, lass sie laufen.

Monusmelia antwortet:

Ich möcht' ihr alle Haare einzeln raufen!

Chalcidonia sagt zu allen:

So seid doch still! An unserm Schmerz und Klagen
Ach, haben heimwärts wir genug zu tragen. —

Wie wir gesehen, findet sich in den in diesen Dramen auftretenden Personen eine friedliche Mischung des Himmlischen mit dem Irdischen; Götter und Menschen, Heilige und Spitzbuben wandeln, wie nur je in den freizügigen Götterzeiten des Heidentums, einander zur Seite. Zwar mit dem „Alten“, den sogar Mephistopheles von Zeit zu Zeit gern sieht, wird eine Ausnahme gemacht: Gott Vater lässt sich lieber durch Gesandte vertreten oder man hört nur aus Wolken seine Stimme. Der Sohn ist zugänglicher, er erscheint oft und mischt sich, abgesehen von jenen Mysterien, wo er der Protagonist ist, in die Handlung und den

Dialog. Da scheut sich dann der Dichter durchaus nicht, ihm Worte und lange, oft sehr lange Reden in den Mund zu legen, die durch kein Evangelium verbürgt sind, doch aber meist eine Paraphrase evangelischer Worte sind. Die späteren Dramen sind darin vorsichtiger und lassen Jesum nur stumm auftreten, zur in lebenden Bildern, welche die Hauptereignisse seines Lebens darstellen und auf denen als Hintergrund sich die übrige Handlung abspielt. Wo aber Jesus auftritt, tut er es meist in Begleitung eines, zweier oder mehrerer Engel, die dann eine Art Pagendienst zu verrichten haben.

Als Beispiel der Sprache Christi mögen hier die paraphrasirten Worte des Evangeliums Lucas 24, 25 ff. stehen: „Und er sprach zu ihnen: O ihr Toren und träges Herzens, zu glauben allem dem, das die Propheten geredet haben; musste nicht Christus solches leiden, und zu seiner Herrlichkeit eingehen? Und fing an von Mose und allen Propheten, und legte ihnen alle Schriften aus, die von ihm gesagt waren.“ Diese Worte also werden des breiteren so wiedergeben: Christus spricht (auf dem Wege nach Emmaus):

Ihr Toren, trägen Herzens auch, zu glauben,
Was durch Prophetenmund euch ward verkündet;
Lasst ihr so leicht euch euren Glauben rauben,
Weil das Geheimnis ihr nicht gleich ergründet?
Wollt ihr des Zweifels falsche Wege wandeln,
Wie könnt ihr nach des Herren Willen handeln?
Sagt, musste Christus solches nicht geschehen,
Damit er konnt' zur Herrlichkeit eingehen?

Das sagt schon der Prophet, ihr solltet's wissen,
In großen Worten uns, der heilge Moses,
Dass Süßigkeit folgt nach den Bitternissen,
Dass trotz des Regens und des Sturmgetoses
Doch endlich wieder heiter scheint die Sonne,
Und dass dem Streite folgt des Friedens Wonne;
So hat es Christus auch vorausgekündet,
Dass sich sein Leid mit Herrlichkeit verbündet.

Das weissagt Habakuk und Jeremias,
So ward verkündet es von Daniele,
Von Amos, Micha, Jona, Zacharias,
Hosea, Nahum und Hesekiele.
Es sagens Josua und Joel — alle!
Im Psalter kündet David es mit Schalle;
Und Salomo, Herr über soviel Reiche,
Ein jeglicher Prophet weissagt das Gleiche.

Wie der Sohn, so darf auch die Mutter erscheinen; wir erblicken sie neben der Krippe, den Neugeborenen preisend, auf der Flucht nach Aegypten, neben dem Kreuze, dem Auferstandenen gegenüber; besonders wichtig aber ist ihr Auftreten in den sogenannten „Wundern der Madonna“. Da ist sie die hohe Heilige, die herrliche Gottesmutter, die im Glanze wohnt, ohne die Erde zu vergessen, und Kraft genug besitzt, dieser zu nützen. So erscheint sie einmal inmitten einer Schar singender Engel, und vor ihrem Glanze fallen alle Heiden zur Erde; erscheint einem verlassenen Mädchen im Walde, gibt einer märtyrisirten Heiligen die abgehauenen Hände zurück, und gewährt andere Gnaden in Fülle. Dem Auferstandenen gegenüber jedoch ist sie ganz Weib, ganz Mutter und redet als solche eine rührende Sprache. Christus ist mit dem Kindesgruße zu ihr herangetreten und sie spricht, freudig erschreckt:

Willkommen, mein geliebter Sohn, willkommen,
Du wahre Hoffnung, Leben meines Lebens!
Hab' ich dich fest in meinen Arm genommen,
So weiß ich, ach, ich liebte nicht vergebens.
Wie groß ist diese Liebe! Sie wird größer
In dir, dem starken heilgen Welterlöser.
Anmutig süßer Sohn, was kann ich tuen,
Lass ewig mich an diesem Herzen ruhen.

Und nach einer Antwort des Sohnes:

Dank sei dir ewig, du mein süßes Leben!
Unendlich glücklich bin ich, da die Blume,
Die weiße Lilie ich gesehn erheben
Sich himmelhoch und auferstehn mit Ruhme.
Doch sprich, wovon die Brust so rot gefärbt ist,
Wodurch der Leib von Wunden so verderbt ist?

Christus antwortet ihr, dass solches des Sieges Zeichen seien, worauf die Mutter die Wunden des Sohnes küsst und also spricht:

O heilge Wunden an dem Fleisch, dem reinen,
Des größten Sieges und Triumphes Zeichen;
Ihr zieret die Gestalt gleich Edelsteinen
Und wollt dem königlichen Purpur gleichen.
Doch keiner wird mehr diesen Leib verderben,
Geliebter Sohn, du wirst mir nicht mehr sterben;
Mein Weinen hat in Freuden sich verkehret,
Da ich dich wiedersah, so hoch geehret.

Rein menschlich ist die Fürbitte am Schlusse ihres Zusammenseins mit dem Sohne:

Mein heilger Sohn, geh, stille noch ein Sehnen
Und tröste mir Marien Magdalenen,
Die meine liebe Freundin war auf Erden.

Darauf Christus:

Friede mit dir! Sie soll getröstet werden. —

Eine wichtige Rolle in diesen Dramen spielen die Engel. „Du machst deine Diener zu Boten“, heißt es in der Bibel, und Botendienste müssen sie zumeist auch hier verrichten. Fast jedes Stück beginnt mit dem Engel der Verkündigung, fast jedes schließt mit Engelworten ab. Sie verkünden Gottes Willen, sie wecken Joseph, zeigen den drei Weisen den Weg, begleiten den Herrn und stehen den Märtyrern in ihren Leiden bei.

In der jedes Stück einleitenden „Annunziazione“ oder Verkündigung gibt der Engel eine kurze Inhaltsangabe, ruft dabei das Wolwollen des Publikums und verspricht hohen moralischen Gewinn, wenn sich dieses ruhig und aufmerksam zeigen würde. Diese Ankündigungen sind meist kurz, ein, zwei Strophen, und

Digitized by Google

wurden fast immer gesungen. Dieser Gesang, vorgetragen von einem schönen Flügelknaben, diente recht wol dazu, das Publikum in eine andächtige Stimmung zu versetzen, obschon die dabei eingeflochtenen Ermahnungen, sich fein still zu verhalten, wol mehr eine Herkömmlichkeit, als durch die Notwendigkeit geboten war bei einem Volke, das, wie das florentinische, eines der gentilsten war und das nicht seine letzten Klassen allein zu diesen Schauspielen schickte, sondern auch die wolanständigen, die das Stück nicht blos als eine heilige Darstellung respektirten, sondern sich auch der geistreichen Erfindung und der Sprache des Autors freuten, und sich aus diesen Gründen ruhig verhielten. Dass dies aber auch außerhalb Florenz, man kann dreist behaupten: durch ganz Italien statthat, wird jeder Fremde bezeugen, dem es einmal gegeben war, Feste inmitten des italienischen Volkes zu feiern. Wie sich dieses südlich heiße Volk noch heute im Theater, gerade bei solcher frommen Darstellung benimmt, habe ich in diesen Blättern, in dem Artikel „Theatralische Volksbelustigungen in Süditalien“ schon einmal gezeigt.

(Schluss folgt.)

Neapel.

Woldemar Kaden.

Calderon in Spanien.

Zur Erinnerung an die Madrider Calderonfeier (1881) von Dr. Johannes Fastenrath.

Leipzig 1882, Wilhelm Friedrich. M. 4—.

I.

Madrid feierte das zweite Centenarium Calderons im Mai des vergangenen Jahres auf glänzende Weise. Mancher, der im Geist das Dichterfest in der Hauptstadt Spaniens mitfeierte, aber verhindert war, persönlich daran teil zu nehmen, wird das Buch des bekannten Schriftstellers Johannes Fastenrath, welcher schon seit längerer Zeit durch mannigfache Schriften die Verbindung Spaniens und Deutschlands in literarischer Beziehung vermittelt, mit Interesse lesen und sich lebhaft in den Strom der Festlichkeiten und in die bewegten Tage versetzt fühlen. Fastenrath hat als Vertreter des allgemeinen deutschen Schriftstellerverbandes und des literarischen Vereins in Stuttgart an der Calderonfeier in Spanien teil genommen und tat dies, wie er sagt, mit Freuden als „einer, der glücklich ist, wenn er begeistert sein darf und es sein durfte angesichts des schönen Festes, mit dem das Spanien des 19. Jahrhunderts in den denkwürdigen Maitagen des Jahres 1881 unter den Auspicien eines poesiefreundlichen Königspaares den berühmten Spanier des 17. Jahrhunderts geehrt hat.“ Niemand wäre geeigneter gewesen, als Botschafter das literarische Deutschland bei den Festen zu vertreten, als Fastenrath, der durch seine Kenntnis des spanischen und des deutschen Geistes, durch das Ansehen und die Liebe, welche er sich in Spanien erworben hat, und durch die redegewandte Handhabung der spanischen Sprache berufen war, seinen Gefühlen und denen seiner Landsleute vor dem spanischen Publikum den innigsten und geeignetsten Ausdruck zu geben. So ist es denn auch begreiflich, dass der Vertreter Deutschlands während der Feste in den Festversammlungen und auch am königlichen Hofe besonders bevorzugt und geehrt wurde, teils wegen seiner persönlichen Verdienste um Spanien, teils in Hinsicht auf das Land, das er vertrat. Spanien erinnerte sich mit Dank, dass in Deutschland A. Schlegel und Goethe und so viele andere Kritiker, Dichter, Uebersetzer den Ruhm und die Werke Calderons wieder belebten und dass auf dem deutschen Theater die Dramen des südlichen Dichters nach langer Vergessenheit wieder in würdiger Weise aufgeführt wurden.

Nach einer schwungvollen Einleitung beschreibt Fastenrath ausführlich und lebendig die Festtage und Festlichkeiten in Madrid, die er nicht nur als Zuschauer, sondern auch als tätiger Mitwirker genau zu verfolgen Gelegenheit hatte. Ueberall erntete er und sein Vaterland Anerkennung und Ehrenbezeugungen und selbst der einzige Misston, der durch den Toast eines jungen Professors erregt wurde, trug nur dazu bei, die Gefühle des Wolwollens und der Achtung der Spanier zu erhöhen.

Fest drängte sich an Fest; Bankette, Festzüge und Feierlichkeiten folgten Wochen lang aufeinander. Wir wandern mit Fastenrath durch die rauschend belebten Straßen der Hauptstadt. Die Kanonen donnern, die Glocken klingen und ununterbrochene Freuderufe rauschen dazwischen; die Balkone sind mit farbigen Teppichen und Kränzen und Lichtern geschmückt, eine Fülle poetischer Ergüsse wetteifert mit dem Blumenreichtum und an den Banketten verherrlicht Rede auf Rede den Dichter und das Vaterland. Ein an Feste nicht gewöhnter Leser wird schon durch den Bericht von den rauschenden Tagen fast betäubt; um so mehr ist es anzuerkennen, dass Fastenrath unermüdlich an allen Festvorgängen in ungetrübter Frische Teil nahm und überall, wo sich Gelegenheit bot, begeisterte Worte zu sprechen wusste.

Am 23. Mai eröffnete der Verband der Professoren der Handelsschule die Calderonfeier durch ein Bankett. Sanromá bemerkte zum Schluss seiner Festrede:

„In wenigen Tagen werden wir den großen historischen Festzug sehen. Wenn Calderons Büste, im Triumph durch die Straßen von Madrid geführt, sich plötzlich beleben könnte, wenn ein Funke jenes großen Geistes mit einem Male aus seinen Augen strahlte, welche Dinge, welche Wunder würde er nicht anzustaunen haben, ohne aus der ersten unserer Straßen herauszutreten? Der Lozoya, der in unterirdischen Galerien durch unsere Stadt fließt, die Gasbrenner, welche die Nacht erwarten, um sie in die Sonnenhelle des Tages zu verwandeln; die elektrischen Nerven, welche die Lüfte durchschneiden, um unseren Jubel in die Provinzen und ins Ausland zu tragen: Wunder über Wunder, eine Ueberraschung nach der andern! Das, würde der große Dichter sagen, hätte man zu meiner

Zeit weiße oder schwarze Magie, Satans- oder Zauberkunst genannt! Das, würden wir ihm erwidern, nennen wir heute einfach Produkte der Industrie. Und wer hat diese Werte herbeigeschafft, wer hat sie verteilt, wer hat sie kombinirt? Einzig und allein der Handel und die Industrie, um dem erhabenen Schatten Calderons die Ehren des 19. Jahrhunderts zu erweisen?"

Nachdem die Industrie, die moderne Großmacht, gesprochen hatte, reihten sich in den folgenden Tagen Feste an Feste. Die Universität, die spanische Akademie, der Architektenverein und andere zahlreiche Genossenschaften wetteiferten durch Festakte und Bankette, den Glanz der Tage zu erhöhen. Sonderbarer Weise entsprach das Theater*), das eigentliche Reich Calderons, nicht ganz den Erwartungen, die man an die spanische Bühne bei diesem Anlass stellen konnte.

Mit dem 25. Mai, dem Todestage des Dichters, begannen nach einer großen kirchlichen Totenfeier die Volksfeste der Calderontage, welche am 27. Mai in dem überaus prachtvollen historischen Festzug ihren Höhepunkt erreichten. Aber die Festlichkeiten endeten hiermit nicht, sondern dauerten fort bis in die ersten Tage des Juni. Bei einem der letzten Bankette, welche die spanische Provinzialpresse der ausländischen und Madrider Presse gab, bewirkte die allgemeine Festfreude sogar eine Versöhnung zwischen Deutschland und Frankreich, wenigstens in ihren Vertretern.

Eine Episode, berichtet Fastenrath, erfüllte alle Anwesenden mit unbeschreiblichem Jubel. Der Franzose Mercier sagte: „Die französische Republik will Frieden selbst mit ihren Feinden, Frieden auch mit Deutschland". Kaum hatte Fastenrath dies gehört, als er aufsprang und Merciers Hand mit den Worten ergriff: „Wolan, Sie sind ein Franzose und ich ein Deutscher; im Namen Deutschlands reiche ich Ihnen die Bruderhand." Alle waren auf das freudigste erregt und die Madrider Blätter zeigten dies Intermezzo mit dem Wunsche an: „Möchte diese brüderliche Vereinigung der Vertreter der beiden Nationen, die an der Spitze der Zivilisation stehen, ein Symbol der Eintracht zwischen Deutschland und Frankreich sein!"

In lebendiger und interessanter Weise schildert uns Fastenrath den ganzen Verlauf des Calderonfestes; teilt dabei viele spanische Reden und Festgedichte in Uebersetzung mit und durchflicht seine Festbilder mit der Erwähnung verschiedener Zwischenfälle und persönlicher Beziehungen während seiner Anwesenheit in Madrid, so dass sich vor uns ein volles Gemälde des Festes entrollt.

Den Schilderungen der Festtage folgt eine Besprechung der Artikel in den Madrider Journalen und der spanischen Festschriften, welche die Calderonfeier veranlasst hatte.

In ganz Spanien gab es wol keine Zeitung, keine Zeitschrift, die nicht Calderons gedacht hätte.**) Alle Madrider Blätter veröffentlichten entweder seine Biographie oder Gedichte auf ihn, Studien über Calderons Werke oder eine Blumenlese aus denselben. Unzählige Schriftsteller, Dichter und Dichterinnen beteiligten sich dabei. Besonders hervorzuheben waren die Festnummern der spanischen Illustrirten Zeitung, welche schöne Stiche zu den Dramen Calderons brachte und Aussprüche und Gedanken von berühmten Spaniern, auch von Ausländern, wie denn Richard Wagner, anknüpfend an die Aufführung seines Lohengrin in Madrid, einige Zeilen beisteuerte.

Die bedeutenderen Städte Spaniens, wie Sevilla, Cadiz, Barcelona, Granada hatten Festschriften zum 25. Mai geliefert. Fastenrath macht eine Reihe derselben und ihren Inhalt bekannt. Es sind teils Abhandlungen über Calderons Dramen oder Leben, teils poetische Betrachtungen, teils Prachtausgaben einzelner Dramen.

(Schluss folgt.)

Dresden. Edmund Dorer.

*) Zur Feier des 25. Mai gingen Dramen Calderons auch über alle größeren deutschen Bühnen; selbst in einem deutschen Dorfe wurde ein Stück des Dichters vom dortigen Kirchengesangverein aufgeführt.

**) Auch in Deutschland, Oesterreich und in der Schweiz brachten alle größeren Zeitungen und Zeitschriften kürzere oder längere Artikel zum Calderonfest.

Literarische Neuigkeiten.

Von unserm Mitarbeiter Dr. Moritz Brasch in Leipzig wird eine Sammlung seiner größeren zum Teil schon früher in Zeitschriften und Revuen veröffentlichten Abhandlungen veranstaltet. Diese auf einen starken Band berechnete Publikation wird unter dem Titel erscheinen: „Zur Philosophie und Aesthetik. Kritische Studien und Essays."

Karl Emil Franzos bereitet für den Herbst ein „Deutsches Dichterbuch aus Oesterreich" vor, zu welchem nur in Oesterreich geborne oder dort lebende deutsche Dichter Beiträge liefern werden.

Von dem wundervollen Werke „Die Goethebildnisse biographisch-geschichtlich dargestellt" (von H. Rollett) erscheint eine 3. Lieferung. — Wien, Braumüller. 8. M.

Von Machiavelli's toller Komödie „La Mandragola" erscheint eine deutsche Uebersetzung von Albert Stern. — Leipzig, Otto Wigand. 1 M.

Denjenigen Lesern, welche sich über Aegypten näher orientiren wollen, empfehlen wir von „Meyers Reisebüchern" den auf das Nilland bezüglichen Teil. Der Titel lautet vollständig: „Der Orient. Hauptrouten durch Aegypten. Palästina, Syrien, Türkei, Griechenland. Erster Band: Aegypten. Mit 8 Karten, 11 Plänen und Grundrissen, 42 Textbildern" (Leipzig, Bibliographisches Institut). Es ist nicht ein bloßes Touristen-Handbuch, sondern gibt auch reichlich Auskunft über Land und Leute in Vergangenheit und Gegenwart.

Aus Zeitschriften.

In der *Revue des deux Mondes* erscheint eine gute Uebersetzung des Romans von Putlitz: „Das Frölenhaus". Der Titel, allerdings eigentlich unübersetzbar, ist umgeändert in „La maison de la demoiselle".

In Nr. 4 der *Revue politique et littéraire* ein eingehender Aufsatz von Léo Quesnel über „Richard Wagner, sa vie et ses oeuvres".

Eine der besten Dichtungen — wenn nicht die beste — Th. Dostejewski's, sein Roman „Erniedrigte und Beleidigte" erscheint gegenwärtig in vorzüglicher, von dem bekannten russischen Literarhistoriker C. v. Jürgens besorgter deutscher Uebertragung im Feuilleton der deutschen „Petersburger Zeitung".

Ernst Ecksteins „Klaudier" erscheinen in einer herzlich dürftigen russischen Uebersetzung in der Petersburger „*Nowoja Wremja*".

Digitized by Google

Anzeigen.

Verlag von **Wilhelm Friedrich in Leipzig.**

Jehovah von Carmen Sylva.

(Königin Elisabeth von Rumänien.)

Elzevirausgabe auf Büttenpapier. br. M. 2.50. eleg. geb. M. 5.–.

Die Königin von Rumänien hat sich bereits in der Litteratur einen Platz errungen. Ihr neuestes Werk ist ein in freien Rhythmen abgefasstes Epos. .... Nirgends findet sich Schwulst, nirgends geschraubte Bilder, die Form ist knapp und kernig, man möchte sagen von einem männlich kraftvollen Geist beseelt.

Freie Stunden 1882. Nr. 17.

„Jehovah", gibt in enthusiastischer Sprache und wohlklingenden, meist correct gebauten Versen die Sage von *Ahasverus dem ewigen Juden*, nach eigenartiger Auffassung der geistvollen Autorin. Ihr ist der Held der Dichtung ein von dämonischer Kraft erfüllter Zweifler an Gott, doch diesen durch alle Lebenslagen und Formen mit zehrender Sehnsucht suchend, bis sich ihm endlich, nach unendlich leidensvollen Enttäuschungen, im keimenden und treibenden Naturleben eines schönen Frühlingstages wie im Anblick eines in inniger Liebe sich findenden Liebespaares Gott „als das ewige Werden" offenbart und den heissen Durst seiner suchenden Seele sättigt.

Bazar 1882. Nr. 30.

„Carmen Sylva hat den Stoff ganz selbstständig und eigenartig erfasst. ... Die Sprache ist edel und voll Wohllaut, die Bilder oft von einer Grösse und Einfachheit, die an die heiligen Dichtungen der hebräischen Litteratur erinnern."

Salon 1882. Nr. 10.

J. G. Findel's

Schriften über Freimaurerei.

Lieferungs-Ausgabe.
5 Bände in 14 Lieferungen.
Preis jeder Lieferung 1 Mark.

I. Band. (1. und 2. Lieferung.)
Die Grundsätze der Freimaurerei im Völkerleben.

II. Band. (3., 4. und 5. Lieferung.)
Geist und Form der Freimaurerei.

III. und IV. Band. (6. bis 11. Lieferung.)
Geschichte der Freimaurerei.

V. Band. (12., 13. u. 14. Lieferung.)
Vermischte Schriften.

Es sind auch Subscriptionen auf die einzelnen Bände zulässig.

Das begeisterte Lob der Kritik sowie die Thatsache, dass die obigen Schriften zum Theil in die Sprachen aller Culturvölker übersetzt wurden, und dass die „Geschichte der Freimaurerei" in 5., „Geist und Form" in 4. Auflage erscheint sind Garantie, dass hier in äusserst billiger Ausgabe Werke dargeboten werden, welche jedem Freimaurer unentbehrlich sind oder doch sein sollten.

Lieferung 1/3 sind bereits ausgegeben und erscheint jeden Monat eine Lieferung.

J. G. Findel, Verlagsbuchhandlung, **Leipzig.**

Neuestes für die Frauenwelt!

Richard Wagner

und ſeine Schöpfungen.
Für die deutſche Frauenwelt dargeſtellt von
Dr. Hermann Stohn.
Mit Richard Wagner's Porträt in Stahlſtich.
Preis broſch. Mk. 2,50., hocheleg. geb. 3 M.

Der geiſtreiche Verfaſſer, der ſich durch ſeine „Litterariſchen Skizzen für die deutſche Frauenwelt", welche in einem halben Jahre zwei Auflagen nötig gemacht haben, überraſchend in der Gunſt unſerer gebildeten Frauenwelt eingebürgert hat, bietet im vorſtehendem Werkchen demſelben Kreiſe wiederum eine Gabe, die alle Vorzüge der „Litterariſchen Skizzen" (feſſelnder Inhalt bei anmutiger, ſchwungvoller und oft begeiſternd hinreißender Form) in ſich vereinigt.

Stohn wendet ſich darin, abſehend von Kampf und Streit, ſpeciell an das ſinnige Verſtändnis unſerer Frauen; er entrollt in geiſtvoller Darſtellung das Bild des großen Dichter-Componiſten und führt ſeine Leſer durch die gewaltigen Schöpfungen des Meiſters.

Verlag von Gebr. Senf in Leipzig.

Soeben erschien in meinem Verlage und ist durch alle Buchhandlungen zu beziehen:

Sang und Klang.

Lieder zum Componiren und andere poetische Kleinigkeiten
von
Heinrich Flemmich
(Percival).
brochirt Mark 3.—.

Freiburg i. Br. **Adolf Kiepert,**
Hofbuchhändler.

Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Sommernachtserzählungen

von
Wilhelm Fischer.
1882. 8. eleg. br. Mark 3.—

Robert Hamerling sagt im „Heimgarten, 1882, August": „Herr Fischer ist kein Realist, das Poetische ist ihm die Hauptsache. Aber wer auf dem rechten Wege zur Poesie ist, dem fällt das wahrhaft Reale von selbst in den Schoss."

In unserem Verlage erschien soeben:

HOMERS ODYSSEE.

Metrisch übersetzt von
Adolf Kähler.

Gross 8. 297 Seiten. Preis 3 Mark, eleg. geb. 3 Mark 75 Pf.

Diese **vortreffliche** Uebersetzung empfehlen wir zur Anschaffung für **Bibliotheken,** sowie jedem Verehrer Homers.

Loebau Wpr. **R. Skrzeczek's Verlag.**

Als **erster Band** meiner Serie:
Geschichte der Weltlitteratur in Einzeldarstellungen
zugleich aber als **selbständiges Werk** erscheint in einigen Tagen:

Geschichte der französischen Litteratur

(von ihren Anfängen bis auf die allerneueste Zeit)
von
Dr. Eduard Engel.

32 Bogen Gross-Oktav in elegantester Ausstattung br. M. 7,50, eleg. geb. M. 9.—.

Alle Buchhandlungen des In- und Auslandes nehmen Bestellungen auf die complette Serie wie auf einzelne Bände schon jetzt entgegen.

Leipzig. **Wilhelm Friedrich.**

Soeben erschien in meinem Verlage:

Alfred Friedmann:

Eine mediceische Hochzeitsnacht.

Trauerspiel in fünf Akten.
In 8 eleg. broch. M. 2.—

Johann Fastenrath:

Im Schoose des Todes.

Drama in drei Akten nach dem Spanischen des Don José Echegaray.
In 8. eleg. broch. M. 1.50

Leipzig. **Wilhelm Friedrich.**

Für die Redaktion verantwortlich: **Dr. Eduard Engel in Berlin.** — Verlag von **Wilhelm Friedrich in Leipzig.** — Druck von **Emil Herrmann senior in Leipzig.**

Digitized by Google

Das Magazin

für die Literatur des In- und Auslandes.

Organ des Allgemeinen Deutschen Schriftstellerverbandes.

Wöchentlich eine Nummer.

Preis vierteljährlich: 4 Mark = 2½ östr. Gulden = 5 francs = 4 shillings = 1¼ Dollar = 2 Rubel Papier.

Begründet im Jahre 1832 von Joseph Lehmann.

Herausgeber: Eduard Engel, Berlin W.

Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Abonnements für In- und Ausland durch alle Buchhandlungen, Postämter und direkt durch die Verlagshandlung.

51. Jahrgang. | Leipzig, den 23. September 1882. | Nr. 39.

Jeder unbefugte Abdruck aus dem Inhalt des „Magazins" wird auf Grund der Gesetze und internationalen Verträge zum Schutze des geistigen Eigentums untersagt.

Inhalt: Gedichte von Martin Greif. (Paul Schönfeld.) 522. — Deutsche Nationalliteratur. (Eduard Engel.) 526. — Von italienischen „Mysterien". (Schluss.) (Woldemar Kaden.) 527. — Calderon in Spanien. Zur Erinnerung an die Madrider Calderonfeier (1881) von Dr. Johannes Fastenrath. (Schluss.) (Edmund Dorer.) 529. — Kleine Rundschau: Der zweite Band von George Sands Korrespondenz. (George Allan.) 532. — Literarische Neuigkeiten: 533. — Aus Zeitschriften: 534. — Bibliographie der neuesten Erscheinungen: 534. — Allgemeiner Deutscher Schriftstellerverband: 535.

Unsere verehrten Leser werden an die schleunige Erneuerung des Abonnements ganz ergebenst erinnert, da sonst Verzögerungen in der Bestellung unvermeidlich sind.

Die Verlagshandlung des „Magazins" (Leipzig).

Gedichte von Martin Greif.

Zweite, stark vermehrte Auflage.

Stuttgart 1881, J. G. Cotta'sche Buchhandlung.

Wenn man beispielsweise einem Architekten das Recht bestreiten wollte, über die gegenwärtig so vieldiskutirten Konkurrenzentwürfe für das deutsche Reichstagsgebäude seine Ansicht zu äußern, oder einem Musiker, über ein neues Wagner'sches Opus mitzusprechen, so müsste einer, der unter andern Torheiten auch die auf dem Gewissen hat, die Zahl der gedruckten Lyriker vermehrt zu haben, sich gewiss verpflichtet fühlen, ein demütiges Schweigen zu bewahren, wenn er in der oben genannten Gedichtsammlung unter anderen dem schwer zu scandirenden Distichon begegnet:

> Dichter und Rezensent in Einer Person, nun warum nicht?
> Wenn sich die Strenge nur kehrt gegen das eigene Werk.

Ich verwahre mich ganz entschieden vor dem Verdachte, als ob ich irgend welchen Zweifel an der Berechtigung dieser Forderung hegte, bekenne mich vielmehr nachdrücklich zu diesem hochachtbaren Princip, ohne mir natürlich ein Urteil darüber anzumaßen, inwieweit es mir gelungen, demselben in der eigenen Praxis Rechnung zu tragen. Bei Zusammenstellung der vorliegenden Sammlung scheint mir indess nichts weniger als besondere Strenge und Selbstkritik gewaltet zu haben. Dieses auch bei wiederholter Lektüre unabweisbare Gefühl, sowie der Umstand, dass der verehrliche Herr Herausgeber dieser Zeitschrift gerade mir das Greif'sche Buch zur Besprechung zusandte, ermutigt mich dazu, trotz den oben zitirten Zeilen mein Urteil über dasselbe abzugeben. Zu einem Panegyricus wird es sich nicht gestalten; ich hoffe jedoch die beim Lesen dieser Gedichte erhaltenen Eindrücke durch sachliche Nachweise hinreichend begründen zu können und damit der Kunst einen ungleich größeren Dienst zu erweisen als jene professionsmäßigen Claqueurs, die durch ihre papageienhaft stereotypen Floskeln, als da sind „schwungvolle Originalität", „seltene Tiefe der Empfindung", „souveraine Beherrschung der poetischen Form" u. s. w. die Entwickelung der neueren Lyrik und den Glauben des für Lyrik noch empfänglichen Publikums in bedenklichster Weise gefährdet haben.

Wer von einem Buche in erster Linie stoffliche Neuheit begehrt, wird sich bereits beim Ueberblättern dieser Gedichtsammlung von den meisten Ueberschriften enttäuscht fühlen, die ihm wenig Hoffnung erwecken, etwas zu finden, wodurch das geflügelte Wort Ben Akibas Lügen gestraft werden könnte. Ja, es ist Alles schon dagewesen! Aber leider — vom Standpunkte des Lesers aus natürlich zum Glück — weit besser. Wer wollte es einem Dichter verargen, wenn er unbekümmert um seine tausend Vorläufer immer und immer wieder zu dem unversieglichen Quell der Poesie, der Natur sich wendet und auf seine Weise die Eindrücke zu gestalten sucht, die sie in heiteren und trüben Stunden in seinem Gemüte zurückliess? Wird sie doch gewiss jeder schöpferische Geist — und das

Digitized by Google

ist oder soll ja wenigstens ein „ποιητής“ sein — mit anderen Augen betrachten als tausend Andere vor, neben und nach ihm. Aber so kalt den Beschauer eine Landschaft lässt, die in der „Manier“ eines Rembrandt oder Ruysdael gemalt ist, so verstimmt ist der einigermaßen literaturkundige Leser, wenn er wie hier z. B. Schilderungen findet, die sich in Ton und Stimmung so eng an Lenau anlehnen wie die meisten der Greif'schen „Naturbilder“, doch auch Stücke in anderen Abteilungen wie die „Erinnerungsvolle Haide“ (S. 175 f.) mit der Schlussstrophe:

Sinnlos schnell die Wolken wallen
Uebers stille Haideland —
Eine scheint mir gar zu ballen
Eine plumpe Räuberhand.

Wer auch nur mäßig mit Lenau vertraut ist, wird unschwer das Vorbild hierfür heraushören und wol zugleich das Gefühl haben, dass auch in diesem Falle — wie fast immer — der Nachahmer outrirt und manierirt. Noch mehr geschieht dies in dem Gedichte „Das erste welke Blatt“, das mit seiner Naturbeseelung meinem unmaßgeblichen Gefühl nach ans Läppische streift, wenn es am Schlusse heißt — in Lenau'schem Tonfall, unverkennbar, aber ebenso unzweifelhaft Lenau karikirend:

Ja, es hatte seinen Sinn,
Dieses welke Blatt alleine —
Kundig war es, was ich meine,
Eilig kam es zu mir hin,
Um zu schauen, ob ich weine.

Sympathischer berühren allerdings kaum so triviale Ergüsse, wie z. B. die „Vergänglichkeit“ betitelten Strophen:

Kaum sind die Veilchen fort,
Primeln und Nelken,
Fangen die Rosen an
Auch schon zu welken.

Frühling und Sommerszeit,
Kurz ist ihr Prangen —
Schönheit und Liebe sind
Balde vergangen.

Dass jedoch die Greif'sche Muse vor Gemeinplätzen noch gröberer Art nicht zurückschreckt, zeigen Wendungen wie:

Doch ach, wer weiß, doch ach, wer weiß,
Wann wir uns wiedersehn?

oder: „das Herz wird mir so schwer“, „wie süß mir da geschah“, und mehr dem ähnliches. Auch minder harmlose Reminiscenzen laufen mit unter, so Byron's „rollender Ocean“ (S. 301), aus Körner's Zriny die „Enkel“, die zu den „Hallen“ — hier einer Friedenseiche — „wallen“. Auch bei Heine wird gelegentlich eine kleine Anleihe gemacht, so wenn in dem Gedicht „Gute Herberge“ ein „jung armer Handwerksbursche“ von einer Maid sinniglich-minniglich eingeladen wird:

Willst du nicht bei mir schlafen
Als mein goldlockiger Schatz?
In meinem schlohweißen (–⏑⏑?) Bette
Ist für uns Beide Platz.

Will man neben Dingen dieser Art hie und da etwas für relativ originell gelten lassen, so tritt diese Originalität leider zumeist im Bunde mit Eigenschaften auf, die nicht nach Jedermanns Geschmack sind; an Stelle weiterer Ausführungen trete als konkretes Beispiel „Das Häuschen an der Waldspitze“ (S. 52 f.):

Ein Eisstoß warf das Häuschen um
Dort an der Waldspitz — weißt du?
Das grüne Eis starrt rings herum
Ums traute Plätzchen — weißt du?

Weit schaut man in den See hinaus,
Oft ging ein Flüstern — weißt du?
Aus alten Rinden war das Haus,
Eiskaltes Schätzchen — weißt du?

Vom Eis, vom Eis dahingerafft
Das Plauderstübchen — weißt du?
Die Sonne hat so wenig Kraft,
Als Lieb' und Treue — weißt du?

Sind die rein lyrischen Gedichte — unter denen immerhin wenigstens einige wie „Sommernacht am See“ (S. 111) und „Ein Abend am See“ (S. 114 f.) sich in Stimmung und Ausführung auf einer gewissen Höhe halten — nichts weniger als eine Fundgrube für neue poetische Horizonte, so vermögen die „Balladen und Romanzen“ in dieser Hinsicht noch weniger zu bieten. Ob Produkte wie das Gedicht „Augustus“ (S. 140 f.) in diese Rubrik gehören, mögen Systematiker von Fach entscheiden, an denen ja in Deutschland kein Mangel. Affektirte Volkstümelei im Ausdruck macht sich in dieser Abteilung noch unangenehmer breit als in den lyrischen. Die einzelnen Balladen und Romanzen auf ihren poetischen Gehalt hin zu betrachten, würde nicht nur die räumlichen Grenzen dieser Skizze überschreiten, sondern auch, da das Resultat solcher Musterung ziemlich negativ ausfallen würde, wenig Zweck haben. Statt umfänglicher Zitate möge eine kleine Probe einen Begriff von der Tonart geben, in der die Mehrzahl dieser Leistungen gehalten ist. „Ständchen“ betitelt sich das Poem, in dem sich folgender Dialog zwischen Ritter und Edelfräulein anspinnt:

„Liebchen, Liebchen, ich bin da,
Liebchen, mach' mir auf.
An den Wolken geht schon nah
Morgenrot herauf.“

„Glühet an den Wolken schon
Lichtes Morgenrot,
Kehr' dein Ross und jag' davon,
Bringst mir Angst und Not.“

„Bring' dir, süßes trautes Lieb,
Wonne doch zur Pein,
Mach' dir keine Sorgen trüb,
Reich' den Kussmund dein.“

„Meinen Kussmund biet' ich nicht,
Brich dir eine Ros',
Weißt doch, wie man Rosen bricht
Jung vom Strauche los“ u. s. w.

Nach diesem Ueberblick über den Inhalt der Sammlung, der sich aus triftigen Gründen verhältnissmäßig kurz fassen ließ, erübrigt es noch die formale Seite der Greif'schen Leistungen etwas näher ins Auge zu fassen. Auf die Form, sollte man meinen, müsste sich ein Dichter veranlasst fühlen alle Sorgfalt zu verwenden, der seinen Lesern inhaltlich so wenig bietet; man macht indess auf jeder Seite die Wahrnehmung,

Digitized by Google

…ss Greif gerade in Vernachlässigung des Sprachmaterials seinen leichtfertigsten Rivalen auf dem deutschen Parnass nicht das Mindeste nachgiebt. Durch unsere Viel- und Schnellschreiber, die sich im sogenannten Dichten kaum ein Stündlein Ruhe gönnen, wird man ja nur zu sehr daran gewöhnt seine Ansprüche auf äußere Sauberkeit beträchtlich herabzustimmen; doch selbst auf die Gefahr hin, von Greif zu den pedantischsten „Splitterrichtern“ geworfen zu werden, muss ich bekennen, dass ich vorläufig noch nicht zu dem Grade der Abhärtung vorgeschritten bin, um mich wolzubefinden bei Konstruktionen wie: „Half sie nichts ihr Flattern“ (nämlich einer gefangenen Nachtigall S. 339); „die Zither schlug das Mägdelein zu ihres Burschen Lieder“, die auf ihr Dativabzeichen eigens desshalb verzichten müssen, um die Ehre haben zu können, auf das „knappe Mieder“ des Mägdeleins zu reimen; der Sturzbach, „bleicher wie Alpenschnee“ (S. 101), „Mir ist als wenn sie bringen“ etc. scheinen mir Ausdrucksweisen von zweifelhafter Courfähigkeit in einem von Cotta verlegten Werke; „der Brunnenquell, wobei ich schliet“ darf zur Zeit wol auch noch beanstandet werden, im nächsten Jahrhundert wol schwerlich mehr, „wo“ jedenfalls — denn nach dieser Analogie eines bekannten Dialekts ist ja die Wendung gebildet — den Dichtern noch größere Licenzen einräumen wird als (oder, wenn man durchaus so will: „wie“) sie sich heutigen Tages schon erlauben. „Statt dem Kummer“ (S. 40) und „das Harren und Zaudern statt tätigem Mut“ erinnert mich an das artige Distichon eines mir befreundeten Epigrammatisten:

Jegliche Präposition kann jeglichen Kasus regiren,
Den der geehrte Skribent ihr zu regiren empfiehlt.

Ob Formbildungen wie „kühler Schatte“, „ein jammernd Bauernweibe“, „neue Rementer“ (für „Regimenter“), „über fahler Trümmer Schichte“, das Adverbium „warme“ und Aehnliches dem Verfasser sprachlich möglich erscheinen oder nur der Reimnot ihre Existenz verdanken, die ihn anderwärts z. B. Binsen „grinsen“ läßt (S. 37) oder ihn (S. 134) verführt ein Traumgesicht aus seinen Sinnen zu „spülen“, das möge dahingestellt bleiben. Reimnot aber darf eigentlich ein Dichter nicht vorschützen, der den grausamsten Dissonanzen gegenüber ein so weites Gewissen hat, dass mir bei flüchtiger, blos das Gröbste berücksichtigender Zählung nicht weniger als 315 (dreihundertfünfzehn!) Pseudoreime in dem Bande aufgefallen sind, von denen ich nur eine kleine Blütenlese folgen lasse: grün — dahin, Wiese — süße, Höh' — weh, Sphäre — Chöre, täuscht — kreischt, weiter — Kräuter, Tag — sprach, Kirche — Gebirge, brauchen — Augen, zunächst — wächst, Wunder — hinunter, Kinder — Winter, Kälte — Felde, Beschwerde — Fährte, Flöte — rede, Felsen — wälzen, kniet — hüt't (sic), Schimmer — Trümmern. Wenn einem indess gar zugemutet wird, Assonanzen wie: drüben — frühe, Dorfe — morgen, widerspenstig — Fenster u. dergl. als Reime gelten zu lassen, so muss man in der Tat noch froh sein, wenn sich in einer und derselben Strophe so originelle Reime wie „Herzen — Schmerzen“, „Lust — Brust“ zusammenfinden, die wenigstens den Vorzug der Korrektheit besitzen. Ein bequemes Auskunftsmittel laxer Reimschmiede ist es bekanntlich, sich auf das Beispiel Goethe's und Schiller's zu berufen, während sie doch das Nachahmenswerte an diesen großen Männern so wenig zum Wetteifer anreizt. Wer an den Fortschritt in künstlerischen Dingen glaubt, wird solche Berufung kaum höher achten als ein freisinniger Mensch des 19. Jahrhunderts das Festhalten orthodoxer Lutheraner an Martin Luthers Teufelsglauben und sonstigen Anachronismen und es Anderen überlassen, Reime wie „Menschen — wünschen“, „Könige — Höh'“ etc. schön und mustergiltig zu finden, mag sie auch Schiller ohne Bedenken angewandt haben. Es ist das nun einmal leider, um es ehrlich einzugestehen, ein barbarisches Element in unsrer Dichtung, wenigstens für den, der durch die wunderbare Gesetzmäßigkeit in der Poesie solcher Nationen verwöhnt ist, die das Gefühl für Formenschönheit sich nicht erst anzulernen brauchen, sondern als herrliches Geschenk von der gütigen Natur empfangen.

Mit den falschen Reimen jedoch — wenn dieses (charakteristisch für uns Deutsche!) eingebürgerte Oxymoron beibehalten werden darf — ist das Kapitel von der Greif'schen „Formvollendung“ keineswegs geschlossen. Hiaten entsetzlicher Art und daneben die unmotivirtesten, gewaltsamsten Apostrophirungen würden dem lebendigen Vortrage — wenn dieser in unsrer taubstumm dichtenden und lesenden Zeit in Frage käme — auf jeder Seite unüberwindliche Hindernisse bereiten. „Ich klei*d*' *d*ich selber an“, „er leer*t*' *d*en Becher wolgefüllt“ (einer der zahlreichen Fälle, in denen der Hörer schlechterdings das Praeteritum nicht herausmerkt), „ich dacht' wol', ich lieb' dich“, das grammatisch unmögliche „manch' Blume“ (S. 150) und hundert andre Beispiele wären hier anzuführen. Doppelt hart wirken solche Apostrophirungen natürlich im Reime, so S. 326:

Besteuerst du den Schmetterling,
Die schwankende Libell',
Des Vogels wunderbare Schwing',
Das Fischlein in der Well'?

Und als Gegenstück dazu Legionen von Hiaten, nicht nur von jenen harmloseren, die durch Zusammenstoßen verschiedener Vokale entstehen, sondern Kakophonien wie diese: „Zu Torg*au auf* dem Lager“, bei der man versucht ist das doppelte *au* als Interjektion physischen Schmerzes zu wiederholen.

In metrischer und prosodischer Hinsicht herrscht, wie kaum anders zu erwarten, die gleiche Willkür, Lockerheit und Prinziplosigkeit. Ein Versfuß zu wenig oder zu viel — wer achtet auf solche Bagatellen? Ob sich eine Verszeile skandiren lässt, ob eine noch so geübte Zunge im Stande ist einen Satz wie den: „Wo bin ich, Theseus, Theseus?“ der Intention des Dichters gemäß in trochäischem Tonfall zu rezitiren, das macht ja heutzutage so wenig aus, dass man bei alledem noch immer als „Virtuos der Form“ dastehen

Digitized by Google

kann. Ein Komponist, ein Maler mag mühsame theoretische und technische Studien treiben, um sich für seine Kunst heranzubilden: was braucht ein Dichter sich mit so prosaischen Dingen zu befassen? Das angeborene Genie macht jede Schulung überflüssig; Pedanterie, von einem Dichter zu verlangen, dass er, ehe er vor die Oeffentlichkeit tritt, sich herbeilasse, etwas zu lernen! Je nun, es giebt ja Verse, die man schreiben kann, ohne eine Ahnung von metrischen Dingen zu haben; allein an die Kunstformen des klassischen Altertums wagt man sich nicht ungestraft ohne einen gewissen Fonds positiver metrischer Kenntnisse. Wem ein Vers wie dieser:

„Mit deinen Toren, Hallen, Gräbern, deinen Brunnen"

ein jambischer Trimeter ist, wessen Ohr wuchtige Spondäen wie „Dasein", „Missmut", „siegreich", „Schutzgeist", „Spielraum" u. s. w. als Trochäen empfindet, der lasse sich nicht auf Distichen und Hendekasyllaben ein, sondern bleibe lieber bei der primitiven Metrik des biederen Nürnberger Schusters, die unser Autor denn auch gelegentlich ungleich glücklicher nachzuahmen weiß.

Zweifelhaft darf es nach alledem wol erscheinen, ob es gerade diesem Autor zusteht, über den „Verfall unserer Literatur" Bußpredigten anzustimmen und auf das „rare Ding" Aesthetik mit olympischer Vornehmheit herabzublicken. Seltsam, dass Greif selbst anderwärts (S. 337) die Ansicht äußert, dass gerade diejenigen, die am lautesten über den Verfall zetern, meist selber zu den dichtenden „Kunstverrätern" zählen (die natürlich auf „zetern" reimen).

„Nur wenn ihm mangelt der Ernst, werde ein Streben verdammt" heisst es bei Greif einmal; wer aber zweifelt unter den zahllosen lyrischen Dilettanten am Ernste seines Strebens? Und selbst wofern dieser Ernst vorhanden, — ist er etwa allein ausreichend in der Kunst, die ihren Namen vom Können herleitet? Gerade in einer Zeit forcirter dilettantischer Produktion erscheint es geboten, solchem Appell an die Nachsicht der Kritik das goldene Wort Platen's entgegenzuhalten:

Gut sei jeglicher Mensch, nicht jeder ein Künstler, und deshalb
Sei man im Kunsturteil streng und im sittlichen mild.
Menschliche Schwäche verdient Nachsicht in der Sphäre des Handelns:
Wer im Gesang schwach ist, schlage die Leier entzwei!

Kaiserslautern.

Paul Schönfeld.

Deutsche Nationalliteratur.

Der Verlagshandlung W. Spemann in Stuttgart verdanken deutsche Leser die nach ihr benannte „Kollektion", die in ihren handlichen blauen Bänden schon manches sehr Wertvolle zu geringem Preise Jedermann zugänglich gemacht hat: ich erinnere nur an die zwei Bände des Goethe-Schiller'schen Briefwechsels, die mit ihrer soliden Ausstattung bei dem Preise von 2 M. geradezu eine Umwälzung in dem Geschäftsverfahren des deutschen Buchhandels bezeichnen.

Kürzlich erschien in demselben Verlage das erste Heft eines neuen Unternehmens:

Deutsche Nationalliteratur,

welches zu empfehlen ich für eine Pflicht der Kritik halte. Es beabsichtigt nichts geringeres, als die wichtigsten Werke der deutschen Literatur seit ihren ersten Spuren bis tief ins 19. Jahrhundert hinein in solider Ausstattung, mit Noten, Einleitung, Facsimile-Beigaben etc. zu liefern, also eine Bibliothek, die in sich abgeschlossen alles das enthält, was für den Kenner deutscher Literatur von Interesse ist.*) Etwas ähnliches existirt, außer der Teubner'schen Ausgabe der römischen und griechischen Klassiker, noch für keine Literatur, selbst nicht für die französische, nicht einmal so weit, wie es sich um Werke ohne Verlagsrecht handelt. Deutschland wird, wenn das Spemann-sche Unternehmen keine Unterbrechung leidet — was kaum zu befürchten ist —, das erste Land sein, welches eine vollständige Ausgabe seines literarischen Besitztums in gleichem Format und in einheitlicher Bearbeitung besitzen wird. Allenfalls könnte man die Sammlung „Autores Españoles" damit vergleichen, aber sie ist unvollständiger, als das Spemann'sche Werk geplant ist.

An der Spitze steht der Herausgeber der Monatsschrift „Vom Fels zum Meer" Herr Joseph Kürschner; eine Reihe angesehener Mitarbeiternamen bürgt für eine tüchtige Leistung: ich nenne u. a. Bartsch, Bobertag, Boxberger, L. Geiger, Nerrlich, Pröhle, Schröer, A. Stern, Th. Zolling.

Das erste Heft ist erschienen und ermöglicht ein Urteil über das Unternehmen. Es enthält die erste Hälfte des I. Teils vom „Faust" mit einer Einleitung und zahlreichen Anmerkungen von Heinrich Düntzer. Papier und Druck sind tadellos. Die beigegebene Handschriftprobe nach dem in der kgl. Bibliothek zu Berlin befindlichen Original ist eine sehr angenehme Bereicherung des Heftes, desgl. der Abdruck einer Goethe-schen Handzeichnung. Die beiden Theaterzettel (von der ersten Aufführung in Braunschweig und in Weimar) sind auch nicht ohne Interesse.

Der Preis beträgt für das Heft, von etwa 7 Bogen, 50 Pfennige, und da wöchentlich 1—2 Hefte erscheinen, das ganze Unternehmen aber in 3—4 Jahren abgeschlossen sein soll(?), so lässt sich unschwer berechnen, wie teuer eine vollständige Bibliothek der deutschen Literatur zu stehen kommen wird: etwa 150 Mark!

*) Ueber die Vollständigkeit der Werke der einzelnen Autoren schweigt sich der Prospekt leider aus.

Digitized by Google

Somit wäre alles aufs schönste bestellt und das Unternehmen ein für Verleger wie Publikum höchst erfreuliches. — Zwei Ausstellungen muss ich aber an meine Empfehlung knüpfen. Die erste betrifft das System der *Anmerkungen* dieser Ausgabe. Soweit sich nach einem Heft überhaupt urteilen lässt, wird des Guten viel zu viel getan. Es ließe sich sogar zum Punkt der Anmerkungen darüber streiten, ob wirklich zum ersten Teil des „Faust", zumal wenn ein einführender Aufsatz vorangeht, Noten erforderlich seien. Jedenfalls dürfen sie nicht von dem Grundsatz ausgehen, dass nun um jeden Preis unter jeder Seite mehrere Zeilen sogenannter Erklärungen in kleiner Schrift stehen *müssen*. Ganz abgesehen davon, dass der ästhetische Eindruck der Blattseite durch die Anmerkungsschrift gestört wird, frage ich: muss (auf S. 25) „Ich, Ebenbild der Gottheit" erklärt werden durch den Hinweis auf 1. Mos. 1, 27"? — bedarf auf derselben Seite „das ist mein Famulus" irgend welcher Aufhellung? — Was nützt es, wenn zu „der trockne *Schleicher*" unten bemerkt wird: „*Schleicher*, derjenige, dem offene Entschiedenheit abgeht"?! Das Unternehmen ist doch für *Deutsche* und überdies für erwachsene und einigermaßen gebildete Deutsche bestimmt; solche wissen aber genau so gut wie Herr Düntzer, was „Ebenbild der Gottheit", „Famulus" und „Schleicher" besagen. Ich mache Herrn Düntzer keinen Vorwurf daraus, — das System der Anmerkungen um jeden Preis liegt vielleicht in den Absichten des ganzen Unternehmens, — aber dann hat die Kritik dem Verleger und Leiter ihren Rat dahin zu erteilen, wenn es noch nicht zu spät ist, mit diesem System gründlich zu brechen. Für die älteren deutschen Schriftwerke mag in den Anmerkungen ein übriges getan werden, — bei Goethe, Schiller und den andern modernen Klassikern wirkt jedes Zuviel als störende Pedanterie.

Die zweite Ausstellung richtet sich gegen die Reihenfolge des Erscheinens der einzelnen Hefte. Auf dem 1. Heft steht angekündigt: Inhalt des nächsten Heftes „Grimmelshausen's Simplicius Simplicissimus". Statt also den Faust zu beenden, wird flugs mit einem andern Autor begonnen, dem im 3. Heft vielleicht ein dritter folgt. Das führt zu denselben schreienden Uebelständen, welche bei ähnlichen Unternehmungen früher hervorgetreten sind: zu dem ewigen Unvollständigbleiben des Erschienenen. — Nach meiner unmaßgeblichen Meinung, die durch mein einfaches Gefühl als Bücherkäufer und Bücherleser bedingt wird, müsste jetzt zuvörderst der „Faust", wenn möglich der ganze Goethe, oder doch seine dramatischen Werke hinter einander erscheinen, allenfalls unterbrochen durch ein einzelnes Heft, welches in sich abgeschlossen einen andern Autor enthalten könnte. Sich auf 3—4 Jahre zu binden, um zu einer gewissen Vollständigkeit zu gelangen, ist eine harte Zumutung an den Leser, der die Gefahr des Unvollständigbleibens solcher einzeln bezogenen Werke kennt.

Ich hätte diese, vielleicht kleinlich erscheinende Kritik nicht geübt, wenn es sich nicht um ein Unternehmen handelte, welches von hoher nationaler und kultureller Bedeutung zu werden verspricht. — Ueber den Fortgang desselben soll öfter Bericht erstattet werden.

Berlin. *Eduard Engel.*

Von italienischen „Mysterien".

(Schluss.)

Als Probe einer solchen „Annunziazione" geben wir die aus „Joseph". Der Engel verkündet:

Geliebte Väter, Brüder lieb, wir flehen
Euch bei der Liebe Gottes an, der heiligen,
Da wir an diesem Ort vereint uns sehen,
Euch fromm und ohne Toben zu beteiligen!
Uns ist die Arbeit, das Vergnügen euer,
Doch macht uns Liebe jede Mühe teuer.
Auf diese Hügel rief man euch, zu meiden
Die Torheit, die die Welt jetzt füllt mit Leiden.

Was ihr hier werdet schau'n, ist eine teure
Person des würdgen Testaments, des Alten,
Und wer die Schrift verstehen will aufs neue,
Mag unserm Wort die Ohren offen halten.
Hört die Geschichte, die ihr all gelesen,
Von Joseph, der ein Muster ist gewesen
An Treu und Glauben, wie an Lieb und Hoffen,
Gerecht und klug, das Herz der Wahrheit offen.

Um dreißig Groschen ward an Pharaos Leute
Von seinen Brüdern er verkauft als Sklave;
Vergebens suchte dort ein Weib als Beute
Der Wollust ihn zu fangen; doch der Strafe,
Der ungerechten, konnt er nicht entgehen,
Wir werden ihn zwei Jahr im Kerker sehen,
Wo gegen sein Geschick er nimmer tobte,
Nein, voller Andacht seinen Schöpfer lobte.

Doch Gott, der nach Gerechtigkeit nur handelt
Und gern beschützt des treuen Dieners Leben,
Hat seine Trauer bald in Lust verwandelt
Durch viele Zeichen, die er ihm gegeben.
Bei Gott ist wahre Freud' und Wonn' alleine,
Bei ihm allein, denn unter euch ist keine.
Gereich' dies Spiel euch denn zu Nutz und Frommen,
So werden wir vereint zum Vater kommen. —

Derselbe Engel entließ denn auch das Publikum am Ende des Spiels.

Auch das Beispiel einer „Licenza" sei hier noch aufgeführt, sie beschließt ein Weihnachtsspiel:

Volk, das du den Erlöser hast gesehen,
So arm, so niedrig und mit Nöten ringen,
Wie Hirten dann und Weise zu ihm gehen,
Die ihm Geschenke voller Andacht bringen;
Herodes dann ihm nach dem Leben trachten
Und voller Grausamkeit die Kindlein schlachten:
Sei sündlos Leben euch vom Herrn beschieden!
Wir danken euch, und geht nun hin in Frieden!

Aus allen angeführten Beispielen ersehen wir, dass die Autoren ihre himmlischen Personen im „höhern Ton" sprechen ließen; das gelingt ihnen ganz vortrefflich und doch fanden sie sich unstreitig mehr in ihrem Fahrwasser, wenn sie — menschlicher reden, d. h. Personen auftreten lassen durften, welche ihnen wie Geistliche,

Digitized by Google

Hofleute, königliche Räte, Astrologen, Philosophen, Aerzte und Advokaten, körperlich näher standen, die sie, wie Kaufleute, Soldaten, Henker, Ausrufer, Kuriere u. s. w. im täglichen Verkehr kennen gelernt, und die endlich, wie Hirten, Bauern, Bettler, Gastwirte und Gesindel Stoff zu allerlei Humoren gaben.

Mit Bischöfen, Aebten, Pfaffen und Mönchen machte man wenig Federlesens, und ganz gewiss haben der Bischof von Florenz und der Abt von S. Miniato zu dem in den Florentiner Spielen als Simonisten auftretenden Bischof und Abt Modell gestanden. Unzweifelhaft ist es der Ausdruck des Volksunwillens, wenn die Bauern, welche sahen, dass der, welcher einen Sack gebracht, gewonnen Spiel gehabt habe, unten im Weggehen sagen: „Hüte dich, du verfluchter Bischof du! mag der in Stücke gerissen werden, der ihm glaubt! Der Türke, der Mohammed anbetet, hat ein besseres Gewissen, einen bessern Glauben.“ Das klingt schon ganz nach Reformationszeitalter; ebenso in „Sant' Orsola“, wo einer seine Meinung über den Papst ganz frei ausspricht: „die Wahrheit, Bruder, will ich dir nicht verhehlen: in Rom würde man für Geld auch den Himmel erlangen.“ Nicht besser ergehts dem niedern Plebs. So heißt es im „heiligen Antonius:“ „Ich glaube, Antonius, dass die Menschen auf verschiedene Weise sich retten können; nur zwei Sünden bringen unfehlbar in in die Hölle: stehlen und töten und — ins Kloster gehen, denn die meisten tun's, um nicht arbeiten zu müssen.“

So kann es denn nicht fehlen, dass die gesamte Klerisei im „Jüngsten Gericht“ ein verdammendes Urteil erfährt: „Ihr neuen Pharisäer, voller Laster! mit eurer Heuchelei erlangt ihr hier nichts; euer Leben verbrachtet ihr in Verruchtheit und habt den Mut, mir zu sagen, dass ihr wenig gesündigt. Wenn ich einst die Sonne der Gerechtigkeit verleugnete, — Petrus ist es, welcher spricht und ein Katholik, der ihn so sprechen lässt — so beweinte ich's bitterlich und mein Herz litt Feuerqualen; ihr aber wart im Leben reissende Wölfe und keine wahren Hirten.“ Die Priester antworteten zwar: „Wir glaubten, dass du das als Hirte antworten würdest und nicht als Tyrann. Wir sagten die Messe, die Hora und sangen mit allem Fleiß die Offizien; viele haben wir dem Teufel entrissen, indem wir das ganze Jahr die Sakramente austeilten. Wenn wir andere von der Schuld erlöst haben, wie kommt es, dass uns jetzt der Teufel holen soll?“ Worauf Petrus antwortet: „Wenn der Heuchler entlarvt wird, mag er schon sein verborgenes Gift zeigen; ihr sangt die Offizien wol nicht um Gotteswillen, sondern um euern Beutel zu füllen; für die Sakramente und Messen seid ihr auf Erden reichlich bezahlt worden; wer aber übel gelebt, soll auch übel sterben, schweigt darum und langweilt mich nicht länger.“

Mit den Räten und Höflingen springen jene Richter nicht besser um, auch sie geben ihr Urteil ab nach Ansehen der Person; auch die Gelehrsamkeit der Philosophen erfährt ihren Spott, so dicht sich diese auch in ihren lateinischen Schleier verhüllen. Dasselbe tun die Aerzte, aber trotzdem oder besser deswegen sind sie die allerbeliebteste Zielscheibe des Spottes. Dieser Spott gegen die Medizin ist uralt, wir finden ihn bei den Griechen, bei den Römern. Bei den letzteren sprechen die Aerzte griechisch, bei den Italienern lateinisch. Auch die Komödien des Cingquecento haben die Aerzte als komische Personen, und in der Verspottung der Medizin in unserm „Faust“ ist ein Rest davon zu sehen.

Zwei Aerzte werden in dem Stücke St. Thomas in großer Eile zu dem kranken Bruder des Königs gerufen. Der eine lässt sich rasch von seinem Diener einen schönen Mantel, ein sammtnes Unterkleid und für jeden Finger einen großen und kostbaren Ring reichen, „denn dergestalt zeigte der Mann, dass er gelehrt sei.“ Jetzt treffen sich die Zwei auf dem Wege uud es entspinnt sich folgender Dialog; spöttisch begrüßen sie sich.

Meister Antonio: Guten Tag, Meister Guido von Schlaraffenland.

Meister Guido: Gott zum Gruß, Meister Anton von Dünkelsheim.

M. A.: Wie geht's mit der Kunst?

M. G.: Gut bei dem, der gewinnt. Werden wir selbander gehen?

M. A.: Habt ihr Drosseln im Netz?

M. G.: Wenige, denn ich rupfe sie auf dem Wege. Ja, Meister, wo kein Gewinn herausschaut, bring ich sie entweder um oder schicke sie ins Bad. —

Sie kommen zum Kranken.

Arzt: Habt ihr den Wein aufbewahrt?

Eine Frau: Ja, Meister!

Arzt: Und den Stuhl desgleichen?

Frau: Er ist drin im Nachttisch. Lauf, Luzia, bring' ihn heraus.

Arzt: Da muss unbedingt eine Medizin verschrieben werden, denn ein Uebel steckt darin, das ihn verzehrt.

Andrer Arzt: Doch möchte man den Grund des Uebels wissen und ich werde mir darauf den Urin ansehen.

Arzt: Schmerzt auch der Kopf?

Kranker: Ja, teurer Meister!

Arzt: Liebt ihr den Wein?

Kranker: Ach, er scheint mir ein Gift.

Arzt: Habt ihr Stuhlgang? — Kranker: Sehr selten. — Arzt: Und das Kältegefühl ist groß? — Kranker: Bis zum Ohnmächtigwerden. — Arzt: Und mit dem Essen, wie stehts? — Kranker: Es schmeckt mir alles bitter. — Arzt: Wo schmerzt es eigentlich? — Kranker: Ach überall. — Arzt: Wann befiel euch das Uebel zum erstenmal?

Kranker: Mit heute sind's drei Tage. Und ich sterbe gewiss, wenn mir nicht alsbald geholfen wird.

Nun fangen die Heilkünstler an unter sich zu konferiren, davon darf der Kranke nichts verstehen. Erster Arzt: Multa sunt in infermo investiganda qualitas, pulsus, stercus et urina.

Anderer Arzt: Contraria sunt primo resecanda, dolor intensus, febris intestina. Arzt: Sunt haec pro sanitate preparanda: Reubarbari et mannae medicina. Anderer Arzt: Und es wäre gut, dies mit Heringssaft und Fledermauswein zu verdünnen.

Digitized by Google

Der Kranke stirbt inzwischen, ein Knappe jagt die Aerzte zum Haus hinaus und schreit: den ganzen Tag lang sieht man diese Sorte auf ihren Mäulern in Prozession mit den Pfaffen und Totengräbern aufreiten; endlich bringen sie einen um, das macht ihnen aber keiner Kummer, wenn sie nur den Beutel gespickt bekamen.

Es erübrigt noch manches schöne Citat über die Richter und Advokaten, über Kaufleute, Krämer und — Bettler und andere, aber der Raum drängt und von den wichtigsten Personen haben wir kein Wort gesagt: das beste, die Frauen haben wir bis zuletzt aufgehoben. Das beste jedoch im Leben, weniger in den Spielen; denn so sehr sie da Muster von Frömmigkeit, von Heiligkeit, Glauben und Liebe erfüllt, so sehr sie jederzeit bereit sind, für diesen Glauben, diese Liebe das Leben zu lassen: von irdischer Liebe, dieser einzigen dramatischen Leidenschaft, einer Leidenschaft, die sie uns menschlich näher brächte, keine Spur, und wahrhaft ergreifen können uns doch nur irdische Mütter, irdische Bräute, ja Sünderinnen. Die Frauen dieser Spiele reihen sich der wesenlosen Helene des 2. Teiles des Faust, der Beatrice Dante's an, die wir, wie Professor Canello so schön bemerkt, beide für ein einziges Lächeln hingeben würden, ein Lächeln jener andern wahrhaft menschlichen und poetischen Geschöpfe, welche Margaretha und Francesca heißen.

Am meisten noch interessirt uns die Madonna in ihrem Gefühlsgemisch von Menschlichkeit und Göttlichkeit, und Maria Magdalena nur so lange, als sie noch unbekehrt der Welt und ihren Freuden dient, die andern wollen uns mehr oder weniger als „pinzocchere" oder „beghine", als langweilige, graugewandige Betschwestern erscheinen und sind uns wenig sympathisch.

Die der Weltlust ergebene Magdalena spricht zu den Junkern, die im Festgewand, ganz ein Bild aus der Renaissancezeit, in ihrem Prunksaale erschienen sind:

Wohlan, ihr Spieler, lasst Musik erschallen!
Und ihr erheitert mich mit Sangeschören.
Vom Tod zu reden mag mir nicht gefallen,
Von lust'gen Dingen will ich einzig hören.

Einer antwortet:

Ihr Meister, wollt ihr eure Kunst denn zeigen,
So spielt uns auf mit Cymbeln und mit Geigen.
Im Spielen hat euch keiner übertroffen,
Drum spielt, als ständ das Paradies uns offen.

Sie singen und tanzen im Reigen, gewiss ein schönes Bild. Später sitzt Magdalena, wie ein Gounod'sches Gretchen, vor dem Spiegel und schmückt sich; eine Dienende gibt ihr die Goldsachen und sagt:

Hier sind die Spangen und die Ohrgehänge.

Eine andere:

Und hier die Perlen und die Edelsteine!

Magdalena antwortet:

Lass sein und reich' mir lieber jenen Spiegel,
Wer weiß, ihr macht mein Haupt zu einem Igel.

Dann zeigt sie sich der Schwester Maria und sagt mit Genugtuung:

Jetzt, Schwester, magst in Augenschein mich nehmen,
Brauch der Verwandtschaft nimmer mich zu schämen;
Jetzt spiel' die Dame wirklich ich zu Lande,
So wie es ziemet unserm Grad und Stande.

Interessant wäre es, die deutschen Spiele in Bezug auf Stoffe und Verarbeitung derselben mit den italienischen zu vergleichen, mit Ueberraschung würde man sehen, wie beide in wesentlichen Punkten übereinstimmen; so schminkt die deutsche „Magdalena" sich gerade so vorm Spiegel, tanzt ebenso lustig und spricht zu einem ermüdeten Tänzer:

Ja, ja Herr, ja!
Ihr seid schon müde worden da!
Was will ich euch Gesellchen tanzen aufs Stroh!
Wären ihr mehr, ich täte Ihnen allen also! —

Das angeschlagene Thema ist unerschöpflich, bis jetzt haben wir nur einige Figuren der Darstellung kennen gelernt.

Bekanntlich setzte die Reformationszeit, wenigstens in Deutschland, bald aber auch in Italien, dem Volksdrama eine Grenze; man musste anfangen, die Worte mehr „auf die Goldwage" zu legen, man musste ein System fest und hoch wie eine chinesische Mauer aufbauen, das Evangelium durfte nicht mehr von Laien paraphrasirt werden. Mehr jedoch fielen diese Spiele der Kunstpoesie zum Opfer, welche diese Keime weiter entwickelte und vor allem dramatisch wirksamere Stoffe auszuwählen wusste, in denen die völkerbewegenden „Hunger und Liebe" Maschinenmeister waren. Es wird auch behauptet, dass die Kirche solche Profanation nicht länger mehr dulden wollte; das war jedenfalls kein rechter Grund, denn sie gerade stand sich bei dem gläubigen Publikum der Passionsspiele in Italien, wo dieses Drama nie verwilderte, am besten. Aber auch die allerprofansten Späße bringen dem Volke des Südens an seinem Glauben keinen Schaden. Noch heute taucht der Heilige, und das Heilige überhaupt, aus dem Sumpfe der schlechtesten Pulcinellawitze immer wieder als Schwan auf.

Neapel.

Woldemar Kaden.

Calderon in Spanien.

Zur Erinnerung an die Madrider Calderonfeier (1881) von Dr. Johannes Fastenrath.

(Schluss.)

Reichhaltig ist das Verzeichnis der Festschriften; dennoch bemerkt Fastenrath, dass vielleicht noch manches Mitteilenswerte ihm nicht zu Gesicht gekommen. So wäre noch anzuführen eine in Madrid von der königlichen Akademie der exakten Wissenschaften veranlasste Untersuchung über die Ansicht

Digitized by Google

von der Natur und deren Gesetzen, wie sie in den Werken Calderons vorliegt (Las ciencias positivas en Calderon por Doctor Grinda y Forner. Madrid); ferner eine biographisch-kritische Studie über Calderon von D. F. Commelerán y Gomez. Wir erwähnen auch noch eine Auswahl von Dramen*), welche Menéndez Pelayo herausgab. In der Einleitung sagt der Herausgeber: „Es ist löblich, Calderon zu verherrlichen und Verse und Prosa zu seinem Gedächtnis zu schreiben, die Balkone zu schmücken, als feierte man den Einzug eines Helden und Befreiers, aber es wäre noch löblicher, seine Werke zu lesen und zu studiren und die Bewunderung a priori vernünftig zu begründen. Es ist schmerzlich, aber man muss gestehen, die besten kritischen Arbeiten über Calderon sind in Deutschland erschienen. Den einzigen, kritisch gedruckten Text einer spanischen Comödie hat ein Franzose veröffentlicht.“ Wir bemerken hierzu, dass auch ein Deutscher, Max Krenkel, in dem Festjahre zwei Dramen Calderons in kritischer Ausgabe mit zahlreichen Anmerkungen herausgegeben hat. Zugleich enthalten die deutsch geschriebenen Einleitungen zu den Stücken ausführliche Abhandlungen über die betreffenden Dramen, so dass das Werk auch solchen, welche dieselben nicht im Original lesen wollen, sehr zu empfehlen ist.

Als Anhang hat Fastenrath seinem Festbuche die Uebersetzung einer von der Academia de la historia preisgekrönten Abhandlung von D. Antonio Sanchez y Moguel beigefügt: „Die Beziehungen zwischen Calderons wundertätigem Magus und Goethes Faust.“ Das Urteil der Akademie über diese gelehrte Abhandlung, welche für die Goetheliteratur, wie für die Kenntnis der Calderonischen Dichtung von Wichtigkeit ist, lautete höchst günstig. Außerdem, dass diese Arbeit das Verdienst hat, gut geschrieben zu sein, hat sie auch das, ausführlich und vernünftig die Beziehungen zwischen dem Wundertätigen Magus und dem Faust erörtert und entschieden zu haben, nicht blos in Bezug auf den Gegenstand beider Werke, wie die Akademie es verlangte, sondern auch in Bezug auf die Werke selbst in ihrer Gesamtheit und in allen ihren Bestandteilen und insbesondere in Bezug auf die Legenden, aus denen beide schöpfen, und sie hat diese Legenden in ihrem Ursprung und in ihrer Entwicklung und die unmittelbaren und direkten Quellen jener Werke studirt. Der Hauptteil des Werkes ist der Abschnitt, welcher sich auf die Version der Legende vom heiligen Cyprian, dem Helden des Calderonischen Dramas, bezieht, die von der Kirche adoptirt und in Spanien angenommen wird, und der Verfasser zeigt, wie irrtümlich Schmidt und Morel-Fatio vorausgesetzt, Calderon habe sich an Lipamo gehalten.

Durch die Vergleichung des Goethe'schen Faust und der Faustsage mit Calderons Drama**) und der ihm zu Grunde liegenden Legende kommt der Verfasser zu dem Schluss:

1. Dass zwischen dem Inhalt des „Mágico Prodigioso“ Calderons und Goethes „Faust“ keine wesentlichen Beziehungen sich finden.

2. Dass zwischen dem besondern Inhalt der Episode von Fausts und Gretchens Liebe und der Liebe Justinas und Cyprianos im Drama Calderons dieselben Unterschiede bestehen.

3. Dass die Legenden, durch welche sich der deutsche und der spanische Dichter inspirirten, verschieden und von einander unabhängig sind: die eine die von San Cipriano und Santa Justina, die andere die des Doktors Faust.

„Die Satzungen der Wahrheit, schließt Sanchez Moguel, verlangen diese aufrichtigen und kategorischen Erklärungen. Es verlangt es auch das Andenken an Calderon, der ein so großer Freund der Gerechtigkeit war, und dem, weit entfernt ihm zu nützen, sehr geschadet haben die wenig überlegten und unpassenden Deklamationen einiger seiner leidenschaftlichen Verehrer und auch die einiger Gegner Goethes, indem sie auf Seiten der Bewunderer desselben die daraus folgenden Repressalien hervorriefen. Wir unsererseits sind nicht und werden nicht unter denen sein, welche einem bezeichnenden kastilianischen Ausdruck zufolge „einen Heiligen entblößen, um einen andern zu bekleiden.“ Mögen beide auf den Altären bleiben, die sie verdienter erobert. Darum, wenn wir Calderon bewundern, bewundern wir auch Goethe, ohne dass eine Bewunderung die andere notwendig auszuschließen habe, da sie beide miteinander vereinbar und gerecht sind.“

Nach der Abhandlung über Calderons „Magus“ teilt Fastenrath noch die Uebersetzung der wichtigeren Stellen aus einer Abhandlung von D. Felipe Picatoste mit. Diese enthält Notizen zur Biographie Calderons. Der Verfasser berichtigt einige Irrungen in den sparsamen Mitteilungen aus dem Leben des Dichters und sucht durch Benutzung der Dramen auf die Entwicklung und die Erlebnisse desselben ein helleres Licht zu werfen.

Alle Biographien haben bis jetzt gesagt, dass Calderon längere Zeit in dem Heere in Flandern gedient habe. Dies ist nach Picatoste unrichtig. Jedenfalls diente er aber drei Jahre in Mailand und Italien. Wahrscheinlich lernte er hier die Alpengebirge Oberitaliens kennen und die Schönheit der Gebirgswelt bewundern. Calderon und Cristoval Virues sind wol die ersten Dichter, welche die Schneefirnen verherrlichten und mit malerischer Poesie zu schildern wagten; und zwar zu einer Zeit, da man die Alpenwelt noch nicht mit dem modernen Auge der Naturbewunderung betrachtete, sondern als eine öde Welt der Schrecken und Gefahren mied. In einem Drama Calderons ist der Schauplatz an den Fuß des Montblanc verlegt; dieser Bergriese und die Sierra Nevada bei Granada sind dem Dichter vielleicht durch eigenes Ansehen bekannt gewesen.

*) Teatro selecto de Calderon de la Barca procedido de un estudio critico de D. M. Menéndez Pelayo. Madrid 1881. 4 tomos.

**) Sanchez Moguel sagt in der Schrift: „Bis heute kennt man kein anderes Werk, das sich auf unsern Cypriano bezieht, als: „The Martyr of Antioch von Mileman“, ein Werk unseres Jahrhunderts.“ Dies ist nicht richtig. In Italien ist ebenfalls ein italienisches Stück: Cypriano von Cicognini (1669) erschienen.

Digitized by Google

Mit Recht könnte man gleichfalls, auch wenn Calderon keinen Traktat über den Adel der Malerei geschrieben hätte, aus den Dramen des Dichters schließen, dass er ein Bewunderer der Malerkunst war, vielleicht dieselbe ausübte. Viele Redensarten in den Dramen nehmen Bezug auf diese Kunst, Bilder und Porträts spielen häufig eine Rolle in den dramatischen Verwicklungen und die Helden zweier Dramen sind Meister der Palette. In einem allegorischen Festspiele wird sogar die ganze Schöpfung als ein großes Gemälde Gottes dargestellt.

Unrichtig sind alle Vermutungen über Calderons Leben, welche sich auf eine ihm fälschlich zugeschriebene humoristische Romanze bezogen und die Picatoste noch in Betracht zieht; dagegen ist schon durch Hartzenbusch festgestellt, dass Calderon als jugendlicher Caballero einen Streithandel mit dem Degen auszufechten versuchte. Obwol nun Calderon selbst in Duelle verwickelt gewesen sein mag und in fast allen seinen Comödien die Degen kampfbereit klingen, so darf man daraus nicht schließen, dass der Dichter die Duelle als berechtigt anerkannte oder gar verteidigte. Im Gegenteil feiert eines seiner historischen Dramen („Der letzte Zweikampf in Spanien") die durch Karl V. befohlene Abschaffung der öffentlichen Zweikämpfe, die als Barbarei bezeichnet werden. Worte und Taten entsprechen sich nicht immer. Keiner eifert so sehr gegen die Duelle als Encilla in seinem Epos „Araucana" und dieser Dichter entging nur mit Not dem traurigen Lose, wegen eines von ihm selbst veranlassten Duells gehängt zu werden.

Das in so vielen Beziehungen reichhaltige Buch, welches in einem spanischen Sonett dem König von Spanien gewidmet ist, schließt Fastenrath mit einem deutschen Sonett zum 11. Dezember 1881 bei Gelegenheit der Aufführung von Calderons: El mayor encanto amor (Ueber allen Zauber Liebe).

Es heißt in dem Sonett:

Auch, Weimar, über dich hat sich ergossen
Der Zauber, dem sich Goethe nicht entwand:
Dich knüpft mit Calderon ein Liebesband,
Du hast ihn treu ins deutsche Herz geschlossen,
Du ließest alle Künste sich verbinden,
Zu seinem Ruhm die Odyssee erscheinen
Und Bild und Töne riefen ihm: Victor,
Mocht ein Ulyss der Circe sich entwinden,
Stets wird mit Calderon dich Zauber einen,
O Weimar: El mayor encanto amor.

Mit diesem letzten Festgruss befinden wir uns wieder auf deutschem Boden und haben mit Fastenrath die Pilgerfahrt zum Grabe Calderons und zu den Gedächtnisfeierlichkeiten, die der Liebe zum Vaterland und zur Poesie ihren Ursprung und ihren Glanz verdankten, vollendet. Was manchem von kühler Sinnesart bei dem Feste als überschwänglich und allzu enthusiastisch erscheinen dürfte, entschuldigt die Liebe und die Begeisterung des Herzens. Michal, die kalte verständige Tochter Sauls, spottete und lächelte, als David sich von der Freude und Fesstimmung hinreißen ließ, vor der Bundeslade zu tanzen; — sie wurde aber vom Himmel dafür mit Unfruchtbarkeit bestraft. Der kalte Verstand möge bedenken, dass der Enthusiasmus für das Schöne und Gute schöpferisch wirkt, während er selbst nichts zu schaffen vermag. Möge die begeisterte Gedächtnisfeier für sein Vaterland gute Früchte tragen!

„Calderon", sagt Fastenrath, „für den der Porticus des Grabes zur glänzendsten Apotheose geworden, ist die lebendigste Inkarnation des spanischen Genius. — Das Fest zu Ehren Calderons hat den spanischen Charakter in seinem vollen Glanze gezeigt; es hat bewiesen, dass dem großen Dichter die Macht innewohnt, den Willen Aller zu edlem Beginnen zu einen. Und wer wollte noch am spanischen Volke zweifeln, wenn er es eins sieht im Denken, Fühlen und Handeln, wenn er sieht, dass es einen Helden seiner Geschichte feiert, der seinen Ruhm nicht den Waffen, nicht dem Stolz der Macht, nicht der Herrschaft der Gewalt verdankt, sondern der Begeisterung, mit der Gott ihn erfüllt, und dem schöpferischen Keim, der in seinen Werken liegt? Spanien hat sich durch seine Erinnerung an ihn, seinen Schutzgeist, erhoben, der zu ihm spricht: „Steh auf und wandle!"

Spanien hat mit der Maifeier zugleich eine alte Schuld an Calderon abgetragen: der spanische Dichter hat wenigstens in einer Beziehung eine Aehnlichkeit mit dem Königssohne Sigismund in seinem Drama: Das Leben ein Traum. Nachdem er während seines Lebens als ein König auf dem Theater Spaniens geherrscht hatte, wurde er von der Missgunst der Zeiten bald nach seinem Tode in den dunkelsten Kerker, in den Kerker der Vergessenheit geworfen. Aus diesem hat ihn erst die neuere Zeit wieder befreit und ihm als wahren Königssohne die Krone der Poesie zurückerstattet und für alle Zeiten gehuldigt. Wol hatte dem Dichter das Leben vielfaches Glück und manche Ehre gebracht, aber schon bei seinem Tode zeigte sich die Wandelbarkeit des irdischen Glanzes. Am 25. Mai 1681 starb Calderon in der ärmlichen Stube seines engen Hauses. Ein Zeitgenosse berichtet: „Es starb unser guter Freund Calderon singend, wie man vom Schwan sagt; denn selbst in der Gefahr seiner Krankheit tat er alles was er konnte, um das zweite Festspiel zur Frohnleichnamsfeier zu vollenden. Man sagt mir, dass dasjenige, welches er vollendet, zu den besten zählt, die er in seinem Leben gemacht hat, und ich habe diesen Verlust auch mit Rücksicht auf unsere alte Freundschaft schmerzlich empfunden und bin jetzt darüber aufgebracht, dass niemand unter dem Adel Spaniens seine Exequien feiert, und daher der Fall eintritt, dass dies die Komödianten besorgen, indem sie hierzu und zu einer Predigt des Trinitariers Guerra Einladungen ergehen lassen, als die einzigen Gönner großer Geister. Beweis genug dafür, dass der Beifall dieses Lebens sich in Moder verwandelt!"

Der Freund Calderons hatte Recht: der Beifall der Welt verwandelte sich dem Dichter bald in Moder, er wurde vergessen oder verdammt. Aber es gibt eine Gerechtigkeit auch im Reiche der Poesie und die Nachkommen sühnen die Schuld ihrer Väter.

Digitized by Google

Zweihundert Jahre nach dem unangemessenen Begräbnis des Dichters, erhielt er eine Totenfeier, wie sie nur ſelten einem Sterblichen zuteil wird. Das kleine Haus in der Calle Mayor, in welchem Calderon gelebt und gestorben und das so eng war, dass, wie D. J. Fernandez Bremon sagt, wenn Calderon hätte fühlen können, er keinen Unterschied wahrgenommen haben würde zwischen der Enge des Grabes und seiner früheren Wohnung, dieses Haus, aus welchem der tote Dichter ohne Gepränge still hinausgetragen wurde, war vollständig mit einer reichen Trauerdekoration bedeckt und prangte mit der Inschrift: „Das Volk von Madrid seinem berühmten Sohne Don Pedro Calderon de la Barca“. Die Kirche San José schmückte sich mit dem kostbarsten Trauerschmuck. An dem Calderon-Katafalk, um den acht Kandelaber brannten, nahmen der König und die Minister Platz; das diplomatische Corps, die Kommissionen von Madrid und den Provinzen, sowie die Vertreter von Korporationen des Auslandes wohnten der Totenfeier bei, welcher der Cardinal-Erzbischof von Toledo vorstund. Und die Straßen der Hauptstadt waren geschmückt, als ob, wie man tadelnd bemerkte, ein Kriegsfürst, ein Eroberer den Einzug in die Stadt halte. In der Tat, ein Eroberer ist Calderon, der Dichter. Er hat Spanien im Reich der Poesie ein Zauberland, dessen Pracht mit dem Glanz der neuen Welt wetteifert, erobert. Die Provinzen und Länder, die der Degen der Conquistadoren dem spanischen Reiche erobert hatten, gingen verloren, aber das Land, das Calderon ihm gewonnen, bleibt ihm für immer als ein köstlicher Besitz.

Ein Kritiker meinte, dass Calderon, wenn er den Festen beigewohnt hätte, an der Feier und an der Verherrlichung seiner Persönlichkeit keineswegs Gefallen gehabt hätte. In Bezug auf die Verherrlichung würde er wol in seiner Weise mit Goethe sagen:

„Wenn einen Menschen die Natur erhoben,
Ist es kein Wunder, wenn ihm viel gelingt;
Man muss in ihm die Macht des Schöpfers loben,
Die schwachen Thon zu solcher Ehre bringt!“

Aber gewiss hätte der große Spanier mit Freude empfunden und gesehen, wie sein Name und seine Dichtungen zum Ruhm seines heißgeliebten Vaterlandes gereichten und dass seine verklärte Gestalt wie ein Bote eines modernen Gottesfriedens die Wolken des Parteihaders in seiner Heimat zerteilte, so dass aller Parteien Wut und Grimm während der Festtage verstummte und in dem Gefühl der Vaterlandsliebe unterging und sogar die immer kampflustigen Zeitungen während des Festes den politischen Hader aus ihren Spalten ausgeschlossen; ja dass, selbst die Vertreter feindlicher Völker sich die Bruderhand reichten. Wer dies erwägt, wer zweifelte an der Macht der Poesie und des Dichter-Magus? Man erinnert sich an die Fabel von Orpheus, der mit den Zaubertönen seiner Leier die Leidenschaften zähmte, so dass Löwen Lämmer wurden.

Möge der Zauber der Poesie, der solche Wunder vollbrachte, nicht gleich den flüchtigen Festblumen hinschwinden! Seine Macht wird dauern, wenn Humanität und Brüderlichkeit ihn festhalten, denn: „Ueber allen Zauber Liebe!“ ruft uns die Geisterstimme des Dichters zu.

Zürich.

Edmund Dorer.

Kleine Rundschau.

Der zweite Band von George Sands Korrespondenz.

Paris, Calmann Lévy. 1882. 3,50 fr.

Der zweite Band der Correspondenz von George Sand bringt uns Briefe aus den Jahren 1836—1847. Es ist dies die Epoche ihres Lebens, die man am kürzesten, wenn auch natürlich durchaus nicht erschöpfend, mit dem Namen Pierre Leroux's bezeichnen kann. Seine Theorien waren ihre Religion geworden; um sie in der Gesellschaft und im politischen Leben zu verwirklichen, arbeitete George Sand unaufhörlich mit der Leidenschaft und Hingabe, die sie in alles hineintrug, was sie erfasste. Wenn auch nicht die Lehre, so mag doch der Lehrer, an dem sie mit idealer Verehrung hing, ihr schwere Enttäuschungen bereitet haben: eine kurze aber vielsagende Aeußerung finden wir darüber in dem 241. Briefe. Vielleicht können wir uns auch dadurch teilweis die tiefe Melancholie erklären, die in den Briefen des Jahres 1847 durchbricht. George Sand sagt in ihnen, sie durchlebe die traurigste Phase ihres Lebens und sei von einem Unglück betroffen, das sie nie wieder verschmerzen könne. Das zu einer Zeit, wo sie ihre Tochter mit dem Manne ihrer Wahl verheiratet. Seltsam würde es uns berühren, wäre George Sand nicht eine Frau und damit schon traditionell zu jeder Unlogik berechtigt, dass sie, welche die Ehe für solch eine traurige Fessel erklärt hat, glücklich ist, ihre Tochter in diese Fessel zu schlagen. Ebenso auffallend ist es, dass die Frau, welche die Aufhebung des Eigentums begeistert predigt, die Freude an dem Besitze Nohants nie verliert!

Sehr interessant ist George Sands Aufenthalt auf Mallorca und ein Brief an den späteren Kaiser Napoleon III.

Erwärmend zieht auch durch diesen Band die rührende Mutterliebe, welche in ihrer größeren Hälfte immer dem Erstgeborenen gehört hatte. Zu der Freundschaft für die Gräfin d'Agoult tritt die ebenso warme für Mme Marliani; unter den Beziehungen zu den neu erworbenen männlichen Freunden und Bewunderern zeichnet sich das Verhältnis George Sands zu dem jungen Dichter Poncy durch große mütterliche Güte ihrerseits aus. — Manchmal möchte man das Geld, für das sie ihre Meisterwerke schafft, weniger erwähnt hören, und wunderbar bleibt, wie eine so wahre Frau

Digitized by Google

so Viele auf einmal ihrer Liebe versichern konnte. Aber Schriftsteller sollen ja die Fähigkeit haben, so ganz dem Augenblick zu leben, dass sie aufrichtigen Herzens Vielen zu ungefähr gleicher Zeit dasselbe sagen können.

Herrlich sind die Naturschilderungen; aber der Zauber in George Sands Stil wirkt selbst dann, wenn ihr Geist sich in die abstrakten oder nüchternen Gebiete der Sozialpolitik verliert. „Verlieren" kann man es eigentlich nicht nennen, denn ein Herz von der Tiefe George Sands, ein Feuergeist wie der ihre musste jeder Offenbarung menschlicher Größe offen sein, keine Erscheinung des Jahrhunderts konnte an ihr vorübergehen.

Sehr geschickt bewährt sich auch in diesem Bande die Auswahl des Herausgebers. Das hat die große Tote, die stets nur für den Angeredeten zu schreiben hoffte, auch wahrhaftig verdient. Ob es ihr nicht doch, lebte sie noch, trotz der taktvollsten Auswahl, sehr schwer wäre, sich so dem Publikum preisgegeben zu sehen?

Bukarest.

George Allan.

Literarische Neuigkeiten.

Max Nordau lässt ein Schauspiel „Der Krieg der Millionen" als Buch erscheinen. — Leipzig, Schlicke. 3 M.

Ein in kulturhistorischer Beziehung interessantes Werk ist die Schilderung der „Renaissance in Holland" von Georg Galland, das sich mit den sehr eigenartigen Erscheinungen dieses am wenigsten gekannten Baustiles auf holländischem Gebiete beschäftigt. Wie wir hören, ist der Verfasser mit einer zweiten Bearbeitung des Stoffes beschäftigt, um noch mehr als bisher das biographische und kulturelle Moment hervortreten zu lassen. — Berlin, Carl Duncker.

Das Bibliographische Institut in Leipzig kündigt unter dem Titel: „Geographisches Lexikon des Deutschen Reichs" ein Lieferungswerk an, welches zum erstenmal unser Vaterland in seiner politischen und administrativen Neugestaltung zeigt. Der Verfasser ist der um die Statistik Preußens verdiente und gerühmte Geograph Neumann in Eberswalde, dessen Gewissenhaftigkeit uns ein gutes Nachschlagebuch verspricht. Dasselbe ist zunächst ein Ortslexikon mit genauesten Nachweisen über Verkehr, Gerichtszugehörigkeit, Industrie, Handel und Gewerbe nebst historischen Notizen, erstreckt diese Belehrung auch auf alle übrigen politischen Verwaltungsglieder (Kreise, Regierungsbezirke, Provinzen und Staaten), führt aber auch alle Gewässer, Berge und sonstigen topographischen Namen auf und erhebt dadurch Anspruch auf Eigenschaft und Wert einer vollständigen deutschen Landeskunde, jedoch in lexikalischer Form.

Statistische Tabellen, Pläne aller größern Städte, Abbildungen der Staaten- und Städtewappen, graphische Darstellungen der Bevölkerungsdichtigkeit, Gewerbetätigkeiten und Konfessionen sowie der verschiedensten Produktionen und Bodenkulturen nebst einem großen Spezialatlas des Deutschen Reichs (von Ravenstein) illustriren das Werk.

Hans Wachenhusen lässt einen neuen zweibändigen Roman erscheinen: „Die gelbe Rose." — Berlin, Janke. 9 M.

Die Webersche Verlagshandlung in Leipzig kündigt das Erscheinen einer 5bändigen „Allgemeinen Kulturgeschichte" von J. J. Honegger an. Der erste Band, enthaltend die vorgeschichtliche Zeit, ist soeben ausgegeben worden.

Von Otto Roquette erscheint in den nächsten Wochen: „Inga Svendson." Eine Erzählung. — Stuttgart, Richter & Kappler. 4 M.

Von Georg Ebers' „Frau Bürgermeisterin" erscheint eine englische Uebersetzung. — London, Macmillan.

Aus den Werken von Walter Savage Landor hat Professor Sidney Colvin eine Auswahl des Lesenswertesten zusammengestellt unter dem Titel: „Selections from the writings of W. S. L." — London, Macmillan. $4^1/_2$ sh.

Victor Hugo holt aus seinem unerschöpflichen Manuskriptenschrank demnächst ein neues Drama: „Les jumeaux" hervor, welches schon vor 40 Jahren angekündigt wurde, aber nie erschienen ist.

Emile Zola's neuester Roman: „Au Bonheur des Dames" erscheint zuerst im Pariser Gil Blas. Er soll, zur Abwechslung, den Sieg der weiblichen Tugend über alle Versuchungen schildern!

Ein belgisches Schriftsteller-Lexikon erscheint in Brüssel in Lieferungen unter dem Titel: „Dictionnaire des écrivains belges et Catalogue de leurs publications."

Von dem großen Werk „Paris à travers les âges" erscheint die letzte (14.) Lieferung.

Unter dem Titel: „Rechtsphilosophische Studien" (Bausteine, IV. Reihe: Erste Schicht) erscheint eine Sammlung allgemein interessanter Aufsätze von Felix Dahn. Sie enthält folgendes: Ueber das Verhältnis der Rechtsphilosophie zur Philosophie und zur Rechtswissenschaft. — Naturrecht und Ethik. — Die Hauptprobleme der Rechts- und Staatsphilosophie. — Hobbes. — Sydney. — Locke. — Ueber Geschichte und System der Rechtsphilosophie. — Rechtsschulen. — Zur Rechtsphilosophie. — Zur Philosophie und Gesetzgebung des Strafrechts. — Zur Philosophie des Strafrechts. — Zur Lehre von den Rechtsquellen, insbesondere von dem Gewohnheitsrecht. — Der Kampf für das Recht. — Zur Methode der Rechtsphilosophie. — Vom Werden und Wesen des Rechts. — — Berlin, Janke. 5 M.

Den bekannten Berlinern „Schultze und Müller" erwächst in dem „Partikularisten Bliemchen" (Gustav Schumann) aus Dresden eine gefährliche Nebenbuhlerschaft. Seine Briefe aus Bayreuth über die Parsifal-Aufführung sind das Amüsanteste, was darüber erschienen ist, und die Parsifal-Literatur ist doch keine kleine. — Leipzig, Reissner. 0.50 M.

Folgende neue Novellen wurden für September angekündigt: „Treue Liebe" von Fanny Lewald, — „Moderne Woltätigkeit" von der Prinzessin *** (Verfasserin der „Eglantine"), sowie ein historischer Roman aus Danzigs Vergangenheit: „Ein politischer Schachzug Friedrichs des Großen" von Hans von Zollern. — Dresden, Heinrich Minden.

Ein Rumäne, Herr George Bengescu, veröffentlicht den ersten Band einer Voltaire-Bibliographie. Das Werk ist auf 4 Bände berechnet und erscheint in Paris bei Rouveyre & Blond.

Die Antiquariatsbuchhandlung S. Glogau & Komp. in Leipzig versendet einen inhaltsreichen Katalog (No. 7), der namentlich aus den neueren Literaturen viel Wertvolles zu niedrigen Preisen aufweist.

Von Herrn Auguste Dietrich (dem französischen Uebersetzer des „Michael Kohlhas" von Kleist), einem Großneffen jenes Bürgermeisters Dietrich von Straßburg, in dessen Hause zuerst die Marseillaise gesungen worden, erscheint ein Schriftchen: „Rouget de Lisle et la Marseillaise", worin die Geschichte des Liedes und des Dichters kurz aber erschöpfend und mit großer Sachkunde erzählt wird. — Paris, Ghio. 1 Fr.

Von den Dramen eines der bedeutendsten französischen Dichter vor Corneille, Garnier, veranstaltet die Henningersche Verlagshandlung (Heilbronn) einen treuen Abdruck nach der Ausgabe von 1585: „Robert Garnier, Les Tragédies." 3,60 M.

Digitized by Google

A. Reißmann wird demnächst eine Biographie Glucks veröffentlichen.

Im nächsten Monat erscheinen Hans Hopfen's gesammelte Gedichte.

„Der Sonnenwirt", Volksroman (?) von A. Söndermann hat endlich sein Ende erreicht! Man höre und staune: 100 Hefte à 20 Pf. = 20 Mark. Dafür gibts bekanntlich schon eine ganze Serie Spemann. Uebrigens wollen wir nicht vergessen, den Verleger derartiger Volkslektüre namhaft zu machen: Grosse heißt dieser Woltäter der Menschheit.

Zur Jubelfeier der Universität Würzburg erschien: „Der Dürrbacher Mostgeist", ein Würzburger Weinmärchen von Wilhelm Müller-Amorbach. Allen ehemaligen Angehörigen der „Alma Julia" sei diese kleine Schrift zur Auffrischung ihrer Erinnerungen an die Dürrbacher Becherfreuden bestens empfohlen. — Würzburg, Stahel. 1,60 M.

Von dem bekannten und mit Recht geschätzten Werke „Die Familie Mendelssohn" nach Briefen und Tagebüchern von S. Hensel erscheint demnächst die dritte Auflage. — Berlin, B. Behr (E. Bock). 12 M.

Von unserm Mitarbeiter Emil Peschkau erscheinen demnächst: ein Band gesammelter Novellen, und ein Band gesammelter humoristischer und satirischer Skizzen (darunter das zuerst im „Magazin" veröffentlichte Weihnachtsmärchen „Johannes Lorbeer"). — Frankfurt, C. Könitzer.

Aus Zeitschriften.

Die deutsche Rundschau für Geographie und Statistik enthält in ihrem September-Heft u. a. folgende Artikel: „Der Isthmus von Tehuantepec. Von H. Seidel. — „Kaschmir." Von Dr. Konrad Ganzenmüller. — „Kulturbilder aus Norwegen." Von Dr. Karl Zehden. — „Die neueste Phase in der Geschichte der Afrika-Expeditionen. Von Dr. Franz von Czerny.

Die „*Revue politique et littéraire*" (No. 9) protestirt gegen die Behauptung in dem Aufsatze von Wolfgang Kirchbach (Magazin No. 32), dass die Franzosen zum Teil Germanen seien, und meint, das ginge zu weit, — Karl den Großen hätten wir Deutschen ihnen auch schon genommen, ja selbst Erckmann-Chatrian! — Die Herren von der „Revue" huldigen nämlich der bei den meisten Völkern lateinischer Zunge verbreiteten historisch wie ethnologisch falschen Ansicht, von den Römern abzustammen! Dass die Franzosen aus Celten und Franken und einem verschwindenden Bruchteil römischer Kolonisten sich zur Nation entwickelt, weiß jeder Mann von Bildung auch in Frankreich, aber die Fiktion von einer „lateinischen Race" wird trotzdem hartnäckig behauptet.

Die Stadt Mantua, welche demnächst das 900jährige Geburtsfest ihres größten Sohnes Virgil begeht, hatte Alfred Tennyson um ein Festgedicht ersucht. Der englische Dichter ist der Bitte nachgekommen; sein Gedicht steht im Septemberheft des „*Nineteenth Century.*"

In No. 35 der literarischen Beilage der Wiener „Montags-Revue" ein interessanter Artikel: „Die rumänischen Märchen und ihre Bedeutung für die Ethnologie", worin an der Hand der von Frau Mite Kremnitz übersetzten „Rumänischen Märchen" (Leipzig, W. Friedrich) neues Material zur Bekämpfung der unwissenschaftlichen Theorie der Abstammung der Rumänen von den Römern beigebracht wird.

Ein neues deutsches Wochenblatt erscheint vom 1. September ab unter dem Titel „Deutsche Warte", Blätter für deutsche Kulturbestrebungen, Politik und Unterhaltung, herausgegeben von Dr. Löwe. Die Probenummer enthält unter andern: Ueber Kultur- und Kolonialfragen, Vom Leben der toten Saison der Residenz, Der heutige Stand der Pferdezucht in Deutschland, Lyrik (von Ludwig Reimann) und eine reichhaltige Rundschau. Der Preis ist pro Quartal 1,50 M. — Leipzig, Verlag der Deutschen Warte.

Paul Lindau's Novelle „Herr und Frau Bauer" bietet das „*Journal de St. Pétersbourg*" seinen Lesern in französischer Uebersetzung.

Bibliographie der neuesten Erscheinungen.

(Mit Auswahl.)

Carl Bock. Unter den Kannibalen auf Borneo. Eine Reise auf dieser Insel und auf Sumatra. Einzig autorisirte Ausgabe. Aus dem Englischen von Robert Springer. — Jena, Costenoble. 21 M.

E. de Bouteiller et Eugène Hepp: Correspondance politique adressée au Magistrat de Strasbourg par ses agents à Metz (1594—1683), tirée des Archives municipales de Strasbourg et publiée pour la première fois avec notes explicatives et tables. — Paris, Berger-Levrault & Cie. 9 Fr.

H. Brunnenhofer: Ueber den Geist der indischen Lyrik. — Leipzig, Schulze. 1 M.

Paul B. Du Chaillu: Im Lande der Mitternachtssonne. Sommer- und Winterreisen durch Norwegen und Schweden, Lappland und Nord-Finnland. Frei übersetzt von A. Helms. — Leipzig, Ferd. Hirt & Sohn. Liefrg. 16.

Comte H. D'Ideville: Le maréchal Bugeaud, d'après sa correspondance intime et des documents inédits, 1784—1849. Tome deuxième. — Paris, Firmin Didot et Cie. 10 fr.

Hermann Dietrichs und Ludolf Parisius: Bilder aus der Altmark. Mit 140 Original-Holzschnitten. III. Liefr. — Hamburg 1882. J. F. Richter. 2 M.

F. W. Dörpfeld: Ein Beitrag zur Leidensgeschichte der Volksschule nebst Vorschlägen zur Reform der Schulverwaltung. — Barmen, Wiemann. 3 M.

J. ten Doornkaat Koolman: Wörterbuch der ostfriesischen Sprache. Heft 16. — Norden, H. Braams.

E. Dreher: Der Darwinismus und seine Konsequenzen in wissenschaftlicher und socialer Beziehung. Halle, Pfeffer. 2,25 M.

Erckmann-Chatrians: Ausgewählte Werke. Autorisirte Uebersetzung. Eingeleitet und zusammengestellt von Ludwig Pfau. — Stuttgart, Rieger. Liefrg. 13/18.

J. G. Findels Schriften über Freimaurerei. I. Band. 2. Heft. Die Grundsätze der Freimaurerei im Völkerleben. — Leipzig, J. G. Findel. 1 M.

Wilhelm Geiger: Ostiranische Kultur im Altertum. Mit einer Uebersichtskarte von Ostiran. — Erlangen, Andreas Deichert. 12 M.

A. Godin: Gräfin Lenore. Roman. — Leipzig, Schulze & Komp. 1882. 4 M.

Ernst Götzinger: Reallexikon der deutschen Altertümer. Ein Hand- und Nachschlagebuch für Studirende und Laien. — Leipzig, Urban. Heft 14/15. 2 M.

Heinrich Grans: Ueber Goethes „Torquato Tasso". Eine Charakterstudie mit Andeutungen für die Bühnenaufführung. — Leipzig, J. H. Webel.

W. Heimburg: Waldblumen. Acht Novellen. — Leipzig, J. M. Gebhardt. 6 M.

Fr. v. Hohenhausen: Berühmte Liebespaare. Dritte Folge. — Leipzig, Schlicke. 5 M.

Heinrich Kiepert: Neue Generalkarte von Süd-Amerika. Maßstab 1:10 000 000. Mit Kartons: Teile von Ecuador, Chile, Colombia, Venezuela, sowie Umgebungen von Lima und Rio de Janeiro in größerem Maßstabe. In spanischer Sprache. — Berlin, Dietrich Reimer. 3 M.

Lessings Werke. Illustrirte Ausgabe. Revidirt von Heinrich Laube. Lfrg. 23/38 à 0,50 M. — Wien, S. Bensinger.

Rudolf Lindau: Wintertage. Novelle. — Breslau, S. Schottländer. 3 M.

Oskar Linke. Das Bild des Eros. Neue milesische Märchen. I. Band. Jena, Costenoble. 5 M.

Wilhelm Mangold: Molière's Tartuffe. Geschichte und Kritik. Oppeln, Franck.

Théâtre complet de J. B. Poquelin de Molière. Publié par D. Jouaust, en huit volumes, avec la préface de 1682, Annotée par G. Monval. Tome deuxième. — Paris 1882. Librairie des Bibliophiles. 3 fr.

Karl Oberleitner: Arminius. Trauerspiel in 5 Aufzügen. — Wien, Huber & Lahme.

W. Preyer: Die Seele des Kindes. — Leipzig, Th. Grieben. 8 M.

P. von Radics: Anastasius Grüns Lehrer und Freund, der slovenische Dichter Franz Preciriren als deutscher Poet. Biographisch-literarische Studie. — Leipzig, J. H. Webel.

Adalbert Schreter: Geschichte der deutschen Homer-Uebersetzung im 18. Jahrhundert. — Jena, Costenoble. 7 M.

Ernst Wichert: Peter Munck. Volksschauspiel. — Leipzig, Reißner. 2 M.

Digitized by Google

Allgemeiner Deutscher Schriftstellerverband.

In der Sitzung des Schriftstellertages zu Braunschweig am 10. September 1882 wurde vorgetragen der folgende

Jahresbericht

(erstattet vom Verbandsschriftführer Dr. Franz Hirsch [Leipzig]):

Hochgeehrte Versammlung!

Zum vierten Male werfen wir einen Rückblick auf das verflossene Jahr und es beginnt ein neuer Abschnitt in der Geschichte des Verbandes. Dass wir diesmal unbeirrt von dem geräuschvolleren Verkehr der literarischen Vertreter aller Nationen, uns ganz unter uns wie in einer großen Familie befinden, danken wir der, wie wir überzeugt sind, sehr glücklichen Wahl Braunschweigs als Versammlungsort für den Schriftstellertag. Keine Weltstadt und keine Kleinstadt, aber eine Stadt stolzer literarischer Erinnerungen, eine Stadt großherzigster Gastlichkeit, so tritt uns die alte Stadt Heinrichs des Löwen entgegen, und wir können unter keinem bessern Zeichen siegen, als unter dem Wahrzeichen Lessings, dessen hehre Gestalt, durch Meisterhand versinnlicht, uns hier mahnend und segnend entgegentritt. An Lessings Grabe haben wir heute die Weihe unserer Gesinnung erhalten. Und so gehen wir mutig an die Arbeit, den Bau unserer Genossenschaft immer mehr, nachdem die Mauern fest stehn, auch im Innern zu vollenden.

Es ist eine stille, aber emsige Arbeit, die sich im Laufe eines Verbandsjahres vollzieht. Kein Tag vergeht ohne irgend eine Obliegenheit des Vorstandes und das nulla dies sine linea kann vollauf für die Tätigkeit des geschäftsführenden Vorstandes gelten. Die Früchte dieser Arbeit werden an den Schriftstellertagen sichtbar. Andererseits ist es aus vielen Anzeichen zu bemerken, dass auch seitens der Mitglieder das Gefühl der Solidarität immer mehr Boden gewinnt, dass Jeder in der allgemeinen Sache des Verbandes die eigene wachsen sieht, und dass jeder fühlt:

Nam tua res agitur, paries cum proximus ardet.

Denn das kann schon jetzt freudig konstatirt werden: der Verband wächst stetig und schnell, jedes Jahr bringt neuen Zuwachs, neue Beweise des Vertrauens zu der guten Sache. Jeder Schriftstellertag bringt eine größere Anzahl von Teilnehmern, ja der diesjährige eine so große, dass nicht einmal alle Meldungen berücksichtigt werden konnten. Der Raum ist ein Tyrann, wie alle hier anwesenden Redakteure aus eigener Erfahrung zugeben werden. Und da auch die Braunschweiger Festlokalitäten nur die drei bekannten Dimensionen besitzen — wenigstens weiß man hier noch nichts von einer vierten Dimension — so musste sich ein großer Teil der Meldungsnachzügler dieser force majeure fügen.

Die Anzahl unserer Mitglieder hat, wie bereits erwähnt, beträchtlich zugenommen. Das 3. Verbandsjahr schloss mit einer Mitgliederzahl von 260. Zu dieser Zahl traten bis zum 1. September 73 Mitglieder hinzu, welche als zahlende Mitglieder im Kassenbericht aufgeführt werden. Ferner ist ein korrespondirendes Mitglied zu verzeichnen. Nach dem Kassenabschluss für das jetzt abgelaufene Verbandsjahr traten 6 neue Mitglieder hinzu, die zwar erst im neuen Verbandsjahr beitragspflichtig sind, jedoch schon jetzt in den Listen geführt werden. Drei Mitglieder verlor der Verband durch den Tod: Berthold Auerbach in Berlin, Adolf Mützelburg in Berlin, Gustav Schwetschke in Halle. Drei Mitglieder traten aus. Somit schließt also das vierte Verbandsjahr mit einer Zahl von 327 zahlenden Mitgliedern.

Was die Finanzverhältnisse des Verbandes betrifft, so wird Ihnen der Herr Schatzmeister den Kassenbericht erstatten. Für die Stärkung des Pensionsfonds ist Erfreuliches zu melden. Unser Mitglied, Frau Agnes Kayser-Langerhanns in Dresden, übersandte am vorjährigen Geburtstage Schillers unserer Pensionskasse tausend Mark mit dem Wunsche, dass sich diese Summe zum Segen tüchtiger Arbeiter auf den Gebieten des Geistes bald vermehren möge. Der Ertrag eines Festabends der Goethefeier in Weimar im Betrage von 542 Mark 41 Pfennig kam im März dieses Jahres dazu und ferner haben wir ein für Kunst und Kasse bedeutsames Anerbieten zu erwähnen. Der gefeierte Künstler Herr Friedrich Haase hat sich erboten, in Leipzig an zwei aufeinanderfolgenden Abenden zu Gunsten unseres Verbandes aufzutreten Für den Fond zum Gutzkowdenkmal will Herr Haase Gutzkows „Königslieutenant“ und für die Pensionskasse unseres Verbandes in Ernst Wicherts „Narr des Glücks“ spielen. Der volle herzliche Dank unserer Genossenschaft sei dem gefeierten Künstler für sein hochherziges Anerbieten schon jetzt dargebracht!

Das Theater betraf auch eine minder erfreuliche Gelegenheit, bei welcher der Verband in Aktion zu treten hatte. Die von dem Vorstande an die Mitglieder gerichtete und von einem ergreifenden Gedichte unseres Emil Rittershaus begleitete Aufforderung zur Sammlung für die Hinterbliebenen der Opfer des Ringtheaterbrandes in Wien hat im Ganzen die Summe von 624 M. ergeben, welche dem Bürgermeister der Stadt Wien unter Beifügung des Gedichtes übersandt sind. Der Betrag würde unzweifelhaft ein weit größerer geworden sein, wenn nicht viele Mitglieder sich vorher bereits an anderen Sammlungen zu demselben Zwecke beteiligt hätten.

Unser Syndikat hat auch im verflossenen Verbandsjahr eine rege Tätigkeit entwickelt. Es ist in 51 Fällen in Anspruch genommen worden, 15 Gutachten sind im Verbandsorgan abgedruckt worden. Der immense Nutzen dieser Publikationen für die literarische Rechtsanschauung springt so in die Augen, dass er ebensowenig hervorgehoben zu werden braucht, wie die eminent praktischen Vorteile, welche das sich immer mehr bewährende Institut des Syndikats mit sich bringt. Für die erprobte Autorität des Herrn Syndikus kann das allgemeine Vertrauen, welches seinem Rat entgegengebracht wird, nur ehrenvoll sein, und es wird ihn wol die mit seinem Amt verbundenen Mühen leichter übersehen lassen.

Nach außen hin betätigte sich der Verband zunächst durch Akte der Pietät. Bei der Bestattung unseres unvergesslichen Berthold Auerbach am 15. Februar dieses Jahres war der Verband durch Herrn Julius Lohmeyer vertreten, der in unserm Namen einen Lorberkranz mit einem tiefempfundenen poetischen „letzten Wort“ auf das von den Schwarzwaldtannen umrauschte Dichtergrab niederlegte. Von Auerbachs Grabe her spricht auch zu unserm Verbande der Geist echter Genossenschaftlichkeit ein treu mahnendes Wort. Es wird uns unvergesslich bleiben, wie Berthold Auerbach seinen Eintritt in unsern Verband motivirte und wie er es geradezu als eine Pflicht tapferer Gesinnung bezeichnete, mit treuen Genossen die gute Sache zu fördern.

Ein weihevoller Gedenktag war die Feier der fünfzigjährigen Wiederkehr von Goethes Todestag am 22. März dieses Jahres. Die in Weimar lebenden Mitglieder unseres Verbandes: Hofrat v. Bojanowski, Regierungsrat Wilh. Genast, Dr. Julius Grosse, Dr. Robert Keil, der Generalintendant A. Freiherr von Loën und Hofrat Dr. Gerhard Rohlfs hatten es unternommen, den Tag, an dem vor fünfzig Jahren unser größter Dichter geschieden war, durch eine Gedächtnisfeier dem deutschen Volke in die Erinnerung zurückzurufen, und so kam eine würde- und weihevolle Feier zustande, an welcher der Vorsitzende des Verbandes, Dr. Friedrich Friedrich, Teil nahm und an der Gruft Goethes der allgemeinen pietätvollen Empfindung schwungvolle warme Worte lieh. Die ausführliche treffliche Festrede im Stadthause hielt Dr. Robert Keil, der Goethekenner par excellence. Für den Verband hatte die Weimarische Goethefeier nicht nur ein ideelles, sondern auch ein praktisches Resultat: die großherzigen Veranstalter der Feier haben nämlich, wie bereits erwähnt, die beträchtliche Einnahme des Festabends im Betrag von 542 Mark 41 Pfennig dem Pensionsfonds des Verbandes überwiesen.

Zur Enthüllung des Denkmals für Ludwig Storch in Ruhla am 2. Juli dieses Jahres hatte der Verband einen Lorberkranz gesendet.

Auf dem diesjährigen Internationalen Literarischen Kongress, der vom 20.—27. Mai in Rom tagte, war der Verband durch Herrn Dr. Eduard Engel vertreten. Es ist wesentlich das Verdienst unseres energischen Vertreters, dass der Kongress, der von der Hinneigung zur Phrase nicht freizusprechen ist, sich diesmal mehr praktischen Aufgaben zuwandte. So wurden denn in Rom die vom deutschen Schriftstellerverband durch dessen Vertreter gestellten Anträge fast einstimmig angenommen. Dieselben lauteten:

1. es solle gleichzeitig in allen auf dem Kongress vertretenen Ländern bei den maßgebenden Behörden petitionirend

Digitized by Google

vorgegangen werden zum Zwecke der Herbeiführung einer gleichmäßigen Kodifikation des internationalen Autorrechts.

2. es solle eine Petition an den Präsidenten und den Kongress der Vereinigten Staaten von Nordamerika gerichtet werden behufs Abstellung des mit der Ehre eines großen freien Landes unvereinbaren Zustandes des dortigen Schutzes fremden geistigen Eigentums.

Das Verhältnis unseres Verbandes zur Association littéraire internationale ist neuerdings dadurch geregelt worden, dass nunmehr ein Landeskomité mit dem Sitz in Berlin organisirt ist, welches als eine ständige internationale Kommission des Verbandes zu betrachten ist. Dieses Lokalkomité besteht aus fünf Mitgliedern, die sämmtlich Verbandsmitglieder sind, nämlich den Herrn: Robert Schweichel (Vorsitzender), Eduard Engel (Schriftführer), Eduard Lasker, Wilhelm Löwenthal und Hermann Trescher.

Wie Sie aus den Verhandlungen des Wiener Schriftstellertages, wie aus der im Verbandsorgan veröffentlichten Tagesordnung für den Braunschweiger Schriftstellertag ersehen haben werden, ist die Signatur der Bestrebungen des Verbandes vorerst die, zum Schutze des geistigen Eigentums alle dem Verbande möglichen Mittel anzuwenden und nicht eher zu ruhen, als bis der Staat durch klare Gesetze dem Wort Geltung verschafft: Das geistige Eigentum ist ein Eigentum. Sorgen wir, dass dieses Wort Fleisch werde! Um aber in diesem Sinne als starke Korporation weiterwirken zu können, war es nötig, für den Verband die Rechte einer juristischen Person zu erwerben. Zu diesem Zweck veranlasste der geschäftsführende Vorstand zunächst den Herrn Verbandssyndikus zu einer gründlichen Revision der Statuten, welche auf Grund des Sächsischen Gesetzes vom 15. Juni 1868 erfolgte, sodass nunmehr die Statuten in Einklang mit den gesetzlichen Bestimmungen gebracht waren und der Verband die Rechte einer eingetragenen Genossenschaft mit beschränkter Haftpflicht (bis zur Höhe des Jahresbeitrages) erlangen konnte. In der Sitzung des Gesamtvorstandes vom 21. Mai wurde dann dies revidirte Statut mit gewissenhaftester Gründlichkeit durchberaten, und in der am 8. Juli erschienenen Nummer 28 unseres Verbandsorgans veröffentlicht. Es ist somit, wenn es heute seitens des Verbandes zur Beschlussfassung über das Statut kommt, den Mitgliedern reichlich Zeit gegeben worden, sich über die Materie zu informiren.

Mit diesem Harnisch einer gesetzlich festumgrenzten Korporation können wir wolgerüstet in den Kampf für das Recht des literarischen Eigentums gehen. Zunächst war es ein auf dem Wiener Schriftstellertag gestellter Antrag des Herrn Dr. Eduard Engel, der in die Burg der literarischen Freibeuterei eine erhebliche Bresche schloss. Der Antrag Engel lautete:

„Der allgemeine deutsche Schriftstellerverband wolle beschließen, bei den maßgebenden Faktoren alle geeigneten Schritte nach der Richtung zu tun, dass dem Unfuge der Adaptirung von Schriftwerken ohne Erlaubnis der Autoren ein schleuniges Ende gemacht werde.“

Dazu fügte Herr Dr. Robert Keil folgende Resolution hinzu:

„Die Nachahmung der literarischen Arbeit eines andern mittelst Umgießung derselben in eine andere Form ohne Genehmigung des Verfassers verstößt gegen Anstand und Ehre“ —

und Herr Dr. Oscar Blumenthal stellte dazu folgendes Amendement:

„Es wird eine Kommission, deren Mitglieder der Vorstand bestimmt, sofort niedergesetzt, um innerhalb drei Monaten eine Petition an den Reichstag auszuarbeiten, welche eine Aenderung oder Gesetzgebung nach der bezeichneten Richtung hin anstrebt.“

Diesem Amendement gemäß wählte der Vorstand eine Kommission aus fünf Mitgliedern, welcher den Antrag Engel einer eingehenden Durchberatung unterzog. Den Mitgliedern der Kommission — die aus den Herren Engel-Berlin, Gosche-Halle, Groß-Wien, Keil-Weimar, Proelß-Frankfurt am Main bestand — muss der Verband dankbar sein, insbesondere aber Herrn Rechtsanwalt Dr. Robert Keil, dessen juristischer Beirat für die Fassung der dem Reichstag eingereichten Petition von hohem Wert war. Desgleichen ist es höchst dankenswert, dass unser Vorstandsmitglied, Herr Rechtsanwalt Albert Träger, uns die Zusicherung gab, er wolle in seiner Eigenschaft als Reichstagtabgeordneter sich der Petition warm annehmen und dieselbe sowol in den Kommissionssitzungen als im Plenum energisch befürworten.

Der Entscheidungsschlag in dem Kampfe für den Rechtsschutz des geistigen Eigentums ist aber durch eine Eingabe geführt worden, welche der Vorstand des Schriftstellerverbandes im Verein mit dem Börsenverein der Buchhändler, dem Verband der Musikalienhändler und der Genossenschaft dramatischer Autoren und Komponisten an den Reichskanzler gerichtet hat. Die Petition befürwortet in eingehendster Motivirung, unter Beifügung höchst schätzenswerten Materials, den schleunigen Erlass von literarischen Schutzgesetzen dem Ausland gegenüber. Sie beklagt lebhaft, dass seit einer Reihe von Jahren auf dem Gebiete der internationalen Literar-Konventionen Nichts geschehen sei und dass in dieser Hinsicht heute ein Zustand bestehe, welcher mit der Würde des deutschen Reichs kaum länger vereinbar erscheine und den materiellen Interessen der beteiligten Berufskreise zum Nachteile gereiche. — Die auf diese Eingabe von Seiten des Staatssekretairs des Innern erteilte Antwort erklärt, dass die verbündeten Regierungen unausgesetzt bemüht seien, auf eine Verallgemeinerung des internationalen Schutzes des Autorrechts im Sinne der Prinzipien der betreffenden Reichsgesetze hinzuwirken. Verhandlungen mit fremden Staaten zum Zwecke sowol des Neuabschlusses von Literar-Verträgen mit dem Reiche als auch der Unifikation schon bestehender Verträge der deutschen Einzelstaaten seien teils im Gange, teils in Aussicht genommen.

Aber auch selbst mit diesen beiden Petitionen an Reichstag und Reichskanzler glaubt der Vorstand noch nicht genug in der Sache des literarischen Eigentums getan zu haben. Ueber einen beherzigenswerten Vorschlag des Herrn Professors Lazarus wird der Schriftstellertag Beschluss zu fassen haben. Nach diesem Vorschlag soll seitens des Verbandes ein energisches Manifest gegen den unbefugten Nachdruck publizirt und in verschiedene Sprachen übersetzt werden. So rufen die deutschen Schriftsteller Gesetz, Anstand und Ehre zum Schutze ihrer bedrohten Interessen auf.

Ueber die weiteren Anträge der Tagesordnung kann der Jahresbericht schneller hinweggehen, da diese Anträge durch Spezialreferenten motivirt werden sollen. Zwei bedeutsame Vorträge über die Verlagsverträge und über das geistige Eigentum und die Leihbibliotheken werden von Herrn Rechtsanwalt Dr. Keil und Oberlandesgerichtsrath Dr. Ernst Wichert gehalten werden.

Endlich wird Ihnen auch diesmal obliegen, die statutenmäßige Neuwahl an Stelle von je 4 Vorstandsmitgliedern beider Kategorien sowie die Neuwahlen für die drei Mitglieder des Schiedsgerichts vorzunehmen.

Soweit der Bericht über die Tätigkeit des letzten Verbandsjahres. Wenn es gestattet ist, dieser Uebersicht ein kurzes resümirendes Wort anzufügen, so werden wir wol das Eine Alle ersehen haben: Wir sind stetig im Fortschreiten und es wird uns hoffentlich gelingen, die hohen Ziele für das Gedeihen unseres Standes auch materiell zu erreichen. Ganz frei und unabhängig von der unliebsamen Störerin der Zeit, der Partei, können wir unsere Kräfte im Dienste der Idee, der Gemeinsamkeit verwenden. Und die Hauptsache ist, dass wir, wenn auch kleine unwesentliche Meinungsverschiedenheiten über die Modalitäten vorkommen können, über die Sache selbst einig sind. Das ist ein Κτῆμα εἰς ἀεί. Und so können wir wol auch über dieses schöne Fest hinaus ein Bleibendes bewahren, dass wir nämlich im Dienste der Idee praktisch tätig sind.

Dies ist unser, so lasst uns sagen und so es behaupten!

Notiz.

No. 40 des „Magazins“ wird am 1. Oktober ausgegeben werden (statt am 30. September).

Digitized by Google

ANZEIGEN.

Soeben erschien:

Pater Modestus

Schauspiel in fünf Akten
von
Richard Voss.
in 8. eleg. broch. M. 1.—.
Verlag von **Wilhelm Friedrich** in **Leipzig.**

Verlag von Wilh. Engelmann in Leipzig.

Weber's
Allgemeine Weltgeschichte.

— Zweite Auflage. —

Aller 2—3 Wochen eine Lieferung à 1 M. Jährlich 2—3 Bände; in 15 Bänden complet. Jeder Band einzeln käuflich. — Durch alle Buchhandlungen zu beziehen.

Asher's Collection of English Authors.
Preis per Band M 1.50.

Neueste Bände:
Castle Warlock, by *George MacDonald.* 3 vols.
God and the Man, by *Robert Buchanan.* 2 vols.

Zu haben durch alle Buchhandlungen.
Complete Verzeichnisse von 'Asher's Collection' direkt franko.
Verlag von Karl Grädener & J. F. Richter in Hamburg.

Novität von R. Baumbach.

Von der Landstrasse.

Lieder von **Rudolf Baumbach.**

Preis eleg. brosch. M. 2.— Vorräthig in Kalbleder und Leinwand gebunden.

Verlag von **A. G. Liebeskind, Leipzig.**

Soeben erschien im Verlage von **Wilhelm Friedrich** in **Leipzig:**

Russische Märchen
von
Wilhelm Goldschmidt.

in 8. elegant brochirt M. 3.—, elegant gebunden M. 4.—

Collection Spemann Band 31
Preis des gebundenen Bandes 1 Mark, franco per Post M. 1. 25 Pf.
enthält: OSKAR WÄCHTER, Vehmgerichte und Hexenprozesse in Deutschland.

Als erster Band meiner Serie:
Geschichte der Weltlitteratur in Einzeldarstellungen
zugleich aber als **selbständiges Werk** erscheint in einigen Tagen:

Geschichte der französischen Litteratur
(von ihren Anfängen bis auf die allerneueste Zeit)
von
Dr. Eduard Engel.

32 Bogen Gross-Oktav in elegantester Ausstattung br. M. 7,50, eleg. geb. M. 9.—.

Alle Buchhandlungen des In- und Auslandes nehmen Bestellungen auf die complette Serie wie auf einzelne Bände schon jetzt entgegen.

Leipzig. **Wilhelm Friedrich.**

Soeben erschien in meinem Verlage:

Alfred Friedmann:
Eine
mediceische Hochzeitsnacht.
Trauerspiel in fünf Akten.
in 8. eleg. broch. M. 2.—

Johann Fastenrath:
Im Schoose des Todes.
Drama in drei Akten nach dem Spanischen des Don José Echegaray.
in 8. eleg. broch. M. 1.50

Leipzig. **Wilhelm Friedrich.**

Digitized by Google

Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Soeben erschien:

Die Nachbar-Pussten.

Roman aus der ungarischen Gesellschaft.

Von

Stephan Gätschenberger.

In 8. eleg. br. M. 4.—

Die eigenartigen Lebensauffassungen jenes wunderlichen Gemenges von wirklicher Aristokratie, von verlotterter kleiner Gentry und ebenso aufstrebenden, wie aufdringlichen Geldprotzenthum, welches in Ungarn die „Gesellschaft“ bildet, sind in diesem, mit angenehmer Präzision in Form und Fassung geschriebenen Roman in einer Weise geschildert, welche der Beobachtungsgabe des Autors Ehre macht.

Norddeutsche Allgemeine Zeitung 1882. Nr. 313.

Ein werthvoller Beitrag zur Kenntniss der ungarischen Gesellschaft ist der Roman Stephan Gätschenberger's: „Die Nachbar-Pussten“. Der Autor ist ein scharfer Beobachter und ein markiger, oft einschneidend scharfer Schilderer. Sein Roman hat die Tendenz, den Niedergang des ungarischen Adels, der nicht zu sparen verstehe, zu stolz sei, sich einem bürgerlichen Berufe zu widmen, und lieber untergehe, darzulegen. Das zeigt der Autor an den beiden Brüdern, welche ihre Güter verlieren. Auch die Kinder werden theils durch eigene Schuld, theils durch den Hochmuth der Eltern unglücklich. Die Charaktere der verschiedenen Adeligen, das Element der Israeliten, die Hirten, Advokaten, die Kaufleute, die Dienerschaft, mit einem Wort die Haupttypen der ungarischen Gesellschaft sind anschaulich gezeichnet. An feinen psychologischen Zügen fehlt es dem Roman auch nicht. Die Handlung entwickelt sich originell und organisch, wenn auch nicht nach Wunsch des gefühlsamen Lesers. So dürfen wir denn diesen Roman als eine bemerkenswerthe interessante und höchst lesenswerthe Erscheinung empfehlen. **Ueber Land und Meer 1882. Nr. 42.**

Soeben erschien:

Aus Hellas, Rom und Thule.

Cultur- und Literaturbilder

von

J. C. Poestion.

In 8. eleg. br. M. 4.—, eleg. geb. M. 5.—

Culturbilder aus Griechenland

von

Dr. J. Pervanoglu.

Mit einem Vorwort von **A. R. Rangabé.**

In 8. eleg. br. M. 4.—

Die Aussprache des Griechischen

von

A. R. Rangabé.

Griechischer Minister in Berlin.

Zweite Auflage.

In 8. eleg. br. M. 2.—

Antigone.

Eine Sophokles-Studie

von

Prof. Herm. Schütz.

Gymnasialdirector.

In 8. eleg. br. M. —.60.

Aus allen Welttheilen.

Illustrirte Monatsblätter

für

Länder- und Völkerkunde.

Redigirt von

Dr. Hugo Toeppen.

Der Jahrgang mit über 100 guten Illustrationen, Karten und Plänen.

Diese Zeitschrift, welche den 1. Oktober bereits ihren **vierzehnten** Jahrgang begonnen, verdient die weiteste Verbreitung. Sie ist stets bemüht gewesen den Lesern in Bezug auf **Inhalt, Form** und **reichhaltigen Bilderschmuck** nur **Gutes** und **Zuverlässiges** zu bieten.

Von ihrer Gründung an ist die Zeitschrift **„Aus allen Welttheilen“** ihrem Programm, **gründliches geographisches Wissen in weiterem Kreise** zu verbreiten, treu geblieben, und dass sie an der Erfüllung ihrer Aufgabe nicht ohne Erfolg arbeitet, beweist neben der stets wachsenden Theilnahme der Leserwelt das lobende Urtheil der Presse.

In allgemein **verständlicher** und **entsprechender anziehender Form** und doch mit der nöthigen Gründlichkeit, daher ohne trockene Gelehrsamkeit, bringt dieses Familienblatt **Belehrungen über allgemeine Erdkunde, Berichte über die neuesten Entdeckungen, längere Notizen über die Thätigkeit geographischer Gesellschaften, Schilderungen aus Natur- und Völkerleben** — genug alles, was für Freunde der **Länder- und Völkerkunde** Interesse hat.

Lesezirkel, Bibliotheken, Familien, Lehrer, wie überhaupt **alle Gebildeten** sollten nicht versäumen auf diese Zeitschrift zu abonniren.

Zu haben in allen Buchhandlungen, Postanstalten etc. Preis pro Quartal 2 M. 40 Pf. Der Jahrgang 9 M. 60 Pf., das Heft 80 Pf.

Leipzig. Oswald Mutze.

Der vierfüssige Speisvogel und die zweifüssigen Spassvögel.

Ornithologische Glossen zur Kritikasterei

von

Dr. Philipp Kroner.

Preis 1 Mark.

R. Skrzeczek's Verlag.

Loebau Westpr.

Bibliotheken

und einzelne Werke kaufen stets zu angemessenen Preisen per Casse die Buchhandlung von

S. Glogau & Co. Leipzig, Neumarkt,

L. M. Glogau Sohn. Hamburg, Burstah.

Das Magazin

für die Literatur des In- und Auslandes.

Bestellungen nehmen alle Buchhandlungen und Postanstalten des In- und Auslandes an.

Zusendungen wie Briefe für die Redaktion sind franco an Herrn Dr. Eduard Engel, Berlin W., Lützow-Ufer 11, — für die Expedition an die Verlagshandlung von Wilhelm Friedrich in Leipzig zu richten.

Anzeigen werden die 3 spalt. Nonpar.-Zeile mit 30 Pf. berechnet.

Dr. Eduard Engel in Berlin.

Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Druck von Emil Herrmann senior in Leipzig.

Digitized by Google

Das Magazin

für die Literatur des In- und Auslandes.

Organ des Allgemeinen Deutschen Schriftstellerverbandes.

Wöchentlich eine Nummer.

Preis vierteljährlich: 4 Mark = 2½ östr. Gulden = 5 francs = 4 shillings = 1¼ Dollar = 2 Rubel Papier.

Begründet im Jahre 1832 von Joseph Lehmann.

Herausgeber: Eduard Engel, Berlin W.

Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Abonnements für In- und Ausland durch alle Buchhandlungen, Postämter und direkt durch die Verlagshandlung.

51. Jahrgang. | Leipzig, den 1. Oktober 1882. | Nr. 40.

Jeder unbefugte Abdruck aus dem Inhalt des „Magazins" wird auf Grund der Gesetze und internationalen Verträge zum Schutze des geistigen Eigentums untersagt.

Inhalt: Herbstwonne. (Adolf Friedrich Graf von Schack.) 539. — Zwei Gedichte von Emilio Praga (1839—1875.) Deutsch von Paul Heyse.) 539. — Paul Lindau: „Toggenburg" und andere Geschichten. (O. Heller.) 540. — Léon Dupplessis: „Erostrate". Poésies. (Felix Dahn.) 542. — Puschkin und Ryléjew. I. (August Scholz.) 544. — Toru Tutt, eine indische Dichterin. (Ilse Frapan.) 547. — Kleine Rundschau: Sammelsurium. Erzählungen von C. von Campe. (E. von Dincklage.) 550. — Sprechsaal des „Magazins": 551. — Literarische Neuigkeiten: 551. — Aus Zeitschriften: 552. — Bibliographie der neuesten Erscheinungen: 552.

Herbstwonne.

Leuchtende Oktobertage,
Deren Hauch den Wald durchzieht,
Holder tönt mir eure Klage
Als des Frühlings frohes Lied!

Lose an den Wipfeln hangend
Trennen in dem milden West
Gelb und rot und golden prangend
Sich die Blätter vom Geäst.

Alle, alle endlich müssen
Fallen; die der Wind nicht brach,
Vor der Sonne warmen Küssen
Sinken sie den andern nach.

Und die wilden Rosen senken,
Während sie mit heißem Duft
Einmal noch die Lüfte tränken,
Blatt auf Blatt sich in die Gruft.

Seit der Osten rot erglühte
Bis zur Zeit des Abendwehns
Schweig' ich hier mit Laub und Blüte
In der Wonne des Vergehns.

München.

Adolf Friedrich Graf von Schack.

Zwei Gedichte von Emilio Praga (1839—1875).

Deutsch von Paul Heyse.

I.

Die Raupe.

An Gräfin Ermelina Dandolo.

Kein Falter, eine Raupe war's, und kroch
Auf meinem Tische, wie
Ein Kind, ein alter Mann mit schwankem Knie,
Und strauchelte und hinkte —
Nichts suchend, als ein Loch —
Auf meinem Blatt, mit Versen dicht beschrieben.
Wie hell der Tag! Wie süß der Flieder roch
Und wie die Grillen schwärmten!
Die ew'ge Venus goss
Verliebten Trieb in jeden zarten Spross;
Der Thau im Garten blinkte,
Und blökend ward das Vieh hinausgetrieben.
Sag, Tierchen, welcher Zwang hat dich verscheucht
Aus deinem Löchlein fort,
Zu spähn nach einem andern Zufluchtsort?
Ein rollend Steinchen, oder
Ein fallend Laub vielleicht,
Ein Menschenfuß, der Alles, was da kreucht,
Zerquetscht bei jedem Schritte?
Die Sonne lacht, rings duftet das Gesträuch .
Warum, fern deinen Erlen,
Dem Blumenflor, des Baches Silberperlen
Und deiner Höhl' am Steine,
Irrst du nun ganz alleine?
Hat Zorn in die Verbannung dich getrieben,

Digitized by Google

Langweile, Naschgier, Lieben?
Verschmähtest du die beizenden
Säfte der Wurzeln und die reizenden
Seufzer der Gräschen, die dir Kühlung fächelten? —
Das Grillchen tanzt, das rasche,
Die ew'ge Venus gießt
Verliebten Trieb in Alles, was da sprießt . . .
Schreckte dich nicht die Flasche,
Die Nadel nicht des Herrn Entomologen? —
Ach, taub für meine schönsten Monologen,
Kriecht traurig der Nomade
Mit eines Kindes oder Greisen Gang
Den ganzen Tisch entlang,
Und jetzt am Rande stößt er sich,
Und gleich als tröst' er sich,
Es werde Gott ihm wunderbar
Beistehn in der Gefahr,
Wagt er den Sprung — und ist im Sande drunten.
Ein Berg ist jedes Häuflein,
Ein Abgrund jede Rinne!
Ha, wie ein Märtyrer mit Heldensinne
Streift er dahin am Boden;
Ihn sticht der Dorn, ein Träuflein
Schickt das betaute Blatt . . . er geht, hält an und windet sich,
Steigt nieder, strauchelt, fällt — stets ohne Klagen,
Geht langsam, aber geht. Wohin? Zur Laube,
Die dort den tiefen Bronnen
Mit Schatten übersponnen.
Nun sehnt er sich nach oben . . . Sieh nur, sieh,
Am knorrigen Weidenstamme wie
Er schief emporklimmt, immer höher, leichter,
Und nicht mehr einem Tintenstriche gleicht er.
Ihn lockt der weichen Zweige buntes Flittern,
Ihr dicht verschränktes Zittern.
O wollustvoll Umfangen!
Er sehnt sich, auch in Wonne zu erbangen.
Sieh nur, fast ist das muntre Fest erreicht.
Nun schwingst du dich gar leicht,
Glückselig Räupchen, in ein schwebend Schifflein
Im grünen Blättermeer — es stutzt — so schwankt
Ist droben das Gerank . . .
Wo ist es hin? — Es stieß an einen Dorn
Und taumelt' in den Born! —
— — — — — — — — — — — —
Wie Viele sah ich, gleich der Raupe, die
Gott weiß, warum entstanden,
Gott weiß, warum verschwanden,
Auf schmaler, schwanker Brücke,
Vom Nichts ins Nichts zurücke!

II.

An Heinrich Junk.

Du bist der Stadt, der großen Lasterbühne,
Von Herzen satt und sehnst dich fort ins Grüne
An einen kleinen Bach,
An einen kleinen Bach, der die Gestalten
Des lock'gen Mägdleins spiegelt und der Alten,
Die lachend schaut dir nach.

Du sehnst dich, still in Schwermut eingesponnen
Und Einsamkeit, zu saugen Künstlerwonnen
Aus Lüften, duftbeschwingt;
Vergessend dieses Lebens Nichtigkeiten.
Hörst du das frohe Summen schon von Weiten,
Das durch ein Dörfchen klingt;

Ein muntres Dorf, wo Niemand müßig zaudert,
Wo man von hunderttausend Dingen plaudert,
Indess der Tag verrinnt;
Wo dich die Sonn' an allen Mauerecken
Ein Bild, dran du dich weidest, lässt entdecken,
Wär's nur ein nacktes Kind.

Wo gern der dicke Wirt dich wird begrüßen,
Wo dich die Köchin möcht' am liebsten küssen,
Wenn sie die Hand dir drückt;
Wo dich ein brüllend Rind erweckt am Morgen,
Wenn auf ihr saugend Kalb in Muttersorgen
Die Kuh großäugig blickt.

Aufspringst du dann und gehst in Thauesklarheit
Dem hehren Bilde nach der nackten Wahrheit,
Der keusch wir uns geweiht.
Ein Gott wird Pinsel dann und Feder führen!...
Auf, Liebster! Lass uns unser Bündel schnüren;
Nun ist es Schweifens Zeit!

Paul Lindau: „Toggenburg" und andere Geschichten.

Breslau 1883, S. Schottländer. 3 Mark.

In einem älteren Goncourt'schen Buch kommt die Bemerkung vor, dass Stoffe, die bisher vom hochdramatisch-sentimentalem Standpunkt aus behandelt worden sind, sich funkelnagelneu ausnehmen würden, sobald man sie in andere Gesellschaftskreise und folglich in eine andere Stimmung und Atmosphäre übersetzte. Diese Idee bewahrheitet Paul Lindaus Novelle „Toggenburg": sie nimmt sich ungefähr wie eine Travestie des bekannten Gedichts von Schiller aus, was natürlich nicht gedeutet werden darf, als ob der Inhalt genau derselbe wäre, — es ist sogar sehr viel eigenes dabei.

Lindaus „Toggenburg" ist ein braver Berliner Bürger, welcher 23 Jahr vor Beginn der Erzählung bei Gelegenheit eines patriotischen Festes im Kroll'schen Saal sich in ein junges Mädchen aus der Provinz verliebte und sie um ein Rendez-vous bat, welches ihm auch, mit der in Romanen üblichen Bereitwilligkeit, sofort gewährt wurde. Aber sie konnte nicht Wort halten. Seitdem wartet der geduldige treue Held alle Tage, gleichviel ob Regen ob Sonnenschein, zwischen drei und vier an der bezeichneten Stelle, — der Luiseninsel im Tiergarten, — hoffend, dass die Liebliche sich doch noch einmal zeigen wird. Im ersten Kapitel

Digitized by Google

findet er dort statt ihrer einen jungen Mann, Gustav Wöhringen, welchen er, in dem Wahn, „sie“ vielleicht verpasst zu haben, fragt, ob hier „eine Dame, über mittelgroß, sehr schlank, mit großen schönen dunkelblauen Augen“ vorbeigekommen sei? Der Angeredete verneint die Frage, fasst aber, obgleich die Physiognomie Toggenburgs, — recte Daniel Möllmann, — durchaus keinen bedeutenden oder ungewöhnlichen Zug aufweist, für ihn ein so ungeheures Interesse, dass er ihm bis nach seiner Wohnung, bei der Marienkirche (also recht weit vom Tiergarten entfernt belegen), nachfolgt, wo er eine im Hause dienende Magd über den merkwürdigen Herrn ausfragt. Das wäre immerhin erklärlich, da er in der weiten Welt nichts zu tun hat, als sein Geld auszugeben, und sich überdies sträflich langweilt; weniger erklärlich ist es indessen, dass alle Personen, die Herrn Daniel Möllmann-Toggenburg jemals zu Gesicht bekamen, dasselbe indiskrete Interesse für ihn fühlten. Wir Berliner sind freilich neugierige Leute; aber dass der Umstand, einen Mann von durchaus solidem harmlosem Aeußern alle Tage zwischen drei und vier bei der Luiseninsel spazieren gehen zu sehen, den Bewohnern jener Gegend so außerordentlich und sogar verdächtig genug vorkommen kann, um einen Kriminalbeamten an seine Fersen zu heften, damit er die Ursache dieses rätselhaften Gebahrens aufkläre, das grenzt doch ans Unglaubliche!

Um mit dem interessanten Möllmann nähere Bekanntschaft anzuknüpfen, kauft Gustav am nächsten Tage einen Apostelkrug, auf welchen der alte Herr, — er ist nämlich leidenschaftlicher Sammler und Liebhaber alter Thonwaaren, — selber spekulirt und geht zu ihm hin, unter dem Vorwand, sein Gutachten wegen der Aechtheit einholen zu wollen; schließlich bietet er ihm den Krug als Geschenk an. Die Antwort lautet dankbar ablehnend, worauf der junge Herr frank und frei erklärt: „Den Krug habe ich mir lediglich verschafft, um eine Anknüpfung mit Ihnen zu finden . . . Mir würde es angenehm gewesen sein, wenn ich Ihnen eine kleine Freude hätte bereiten können, aber sprechen wir nicht mehr davon, da Sie es nicht wünschen! Das ist ja auch Nebensache. Mich führt etwas anderes zu Ihnen: Sie interessiren mich, und ich möchte Sie gern kennen lernen.“ Und nun setzt er ihm „mit wachsender frischer Zuversichtlichkeit“ auseinander, dass er gar nicht abzuschütteln sei: „Ich habe es mir nun einmal in den Kopf gesetzt, mich zu Ihnen zu gesellen, und Sie sollen über die Zähigkeit meines Willens und über meine Beharrlichkeit staunen! Ich werde entsetzlich konsequent sein, da ich ja doch nichts Anderes zu tun habe. Sie kennen die Geschichte jenes verrückten Engländers, der Jahre lang einem Tierbändiger nachreiste und geduldig auf den Augenblick wartete, da dieser von seinen Löwen aufgefressen werden würde? Ich wünsche Ihnen gewiss alles Gute, und es hat gar keine Wahrscheinlichkeit, dass Sie jemals von irgend einem Raubtiere verzehrt werden. Aber weshalb sollte Ihnen nicht so gut wie jedem andern Sterblichen einmal irgend etwas zustoßen? . . . Ich werde Ihr Schutzengel sein und Ihnen folgen auf Schritt und Tritt . . . Sie mögen nun wollen oder nicht: Sie werden mich nicht los, ich bin und bleibe der Ihrige!“

Ob wol schon einmal Jemand einem wildfremden Menschen in dieser impertinenten Weise auf den Leib gerückt ist, ohne dass man ihn für unzurechnungsfähig hielt oder ihn bat, sich doch die Tür von draußen anzusehen? Nicht so Daniel Möllmann-Toggenburg: trotz seines geringen Verständnisses für „humoristische (!) Aeußerungen“ lässt er die solchermaßen aufgedrungene Freundschaft über sich ergehen und ersucht nach etlichen Wochen, als Gustavs Neugier schon verblasst ist und er nach Norwegen reisen will, ihn sogar wirklich um einen Liebesdienst. Gustav soll nämlich, da Toggenburg verhindert ist durch einen Unfall, anstatt seiner Wache stehen bei der Luiseninsel und auf die blonde Dame warten! Er erzählt ihm seine rührende Geschichte und gibt ihm, zur leichteren Rekognoszirung, die Photographie eines jungen Mädchens, die er für „ihr“ Bild hält; Gustav hat sie bereits früher im Schaukasten eines Photographen gesehen und sich in sie verliebt. Sofort tut er, was er schon damals gleich hätte tun können: er fragt den Photographen nach dem Namen des Originals, und da das Fräulein sich als Cousine eines genauen Bekannten entpuppt, reist er stracks, mit einem Empfehlungsbrief von demselben in der Tasche, nach Marienbad, wo sie sich in Gesellschaft ihrer Angehörigen befindet. Natürlich hat der jugendliche Liebhaber Glück und führt die Braut heim, während der Held, Herr Daniel Möllmann, durch den Tod von seinem Wachtposten abberufen wird und nun nicht mehr den Tiergarten unsicher macht. In Toggenburgs angebeteter Leonore aber findet Gustav eine liebenswürdige — Schwiegermutter.

Zu der Behauptung, dass diese Erzählung „ein Griff ins volle Menschenleben“ oder gar „interessant“ sei, dürfte sich nicht leicht jemand versteigen: Humor und Gemüt fehlen ihr in eben dem Grade wie die Wahrscheinlichkeit. Paul Lindau macht schüchterne Versuche, den französischen Realisten nachzueifern durch Beschreibung von Stadtgegenden und ähnliche Aeußerlichkeiten mehr, aber er besitzt nicht ihr Geschick und weiß nicht dergleichen stimmungsvoll abzufassen und mit Effekt anzubringen.

Die S t i m m u n g s l o s i g k e i t ist überhaupt einer der bedenklichsten Mängel in Lindaus schriftstellerischer Manier, das tritt besonders deutlich zu Tage in der auf „Toggenburg“ folgenden Novelle „Elise“. Die Geschichte des unglücklichen jungen Mädchens, welches, erst von dem S t i e f v a t e r mit widerwärtigen Zärtlichkeiten belästigt, gezwungen werden soll, den Liebhaber ihrer S t i e f m u t t e r zu heiraten (einen Assessor, der „den Karneval von Venedig mit Variationen auf den Tasten mit der Bürste abstreichen und den Marsch aus der Tell-Ouverture auf seinen Wangen trommeln“ konnte, — allerdings fürchterliche Fertigkeiten, die mir indes im Leben noch nicht vorgekommen sind) und aus Verzweiflung, trotz mangelnder Lust und Begabung, zur Bühne geht, künstlerisch immer tiefer sinkt, nämlich bis in den Souffleurkasten, und sich zuletzt das Leben

Digitized by Google

nimmt, — diese Geschichte könnte sehr wol buchstäblich wahr sein und würde einen erschütternden Eindruck machen, wenn nicht die stimmungslose Trockenheit der Darstellungsart alle Teilnahme im Keim erstickte. Es gibt ja phantasiebegabte Leser, — solche, die zur Not selber Romane schreiben könnten, — denen eine nüchterne Zeitungsnotiz über einen Selbstmord aus Nahrungssorgen genügt, um vor ihrer Seele ein ergreifendes Bild von menschlichem Jammer zu entrollen; aber Pflicht des Novellisten ist es, unbeschadet der Schlichtheit und Objektivität, in seinen Vortrag diejenige Stimmung zu legen, die er bei dem Leser erwecken will, — die oberflächliche Feuilletonmanier taugt nicht für Erzählungen ernsten Inhalts.

Dem großen Publikum wird die dritte (und letzte) Novelle „Henri" vermutlich am besten zusagen, wegen des darin enthaltenen romanesk-sentimentalen Elements, und wegen des geheimnisvollen Schleiers, der künstlich über die darin geschilderten Vorkommnisse gebreitet ist. Einen bleibenden Eindruck kann sie schon deshalb nicht hinterlassen, weil sie kein psychologisches Interesse darbietet, man erfährt von den Empfindungen und Leidenschaften nur das Endresultat, nur Tatsachen, nicht Seelenzustände; diesen Uebelstand bringt die Form mit sich, welche diese Novelle mit vielen andern gemein hat: dass nämlich eine den Ereignissen ganz fern stehende Persönlichkeit, die von den Beteiligten in nichts eingeweiht ist, die Geschichte nach rein äußerlichen Wahrnehmungen und Beobachtungen erzählt.

Zum Schluss noch eine Bemerkung: Gemüt und Phantasie sind Naturgaben, — „wenn ihr's nicht fühlt, ihr werdet's nicht erjagen", — ein anderes ist es mit dem Stil. Zwar hängt auch dieser zum Teil von den oben erwähnten Eigenschaften ab, indessen eine gewisse Vornehmheit und Grazie lässt sich auch ohne sie erzielen. Paul Lindau hat früher nicht so trivial und so nachlässig geschrieben wie jetzt. Aus der letzten Erzählung erfahren wir (Seite 195), dass er während seines Aufenthalts in Paris seine Artikel „feilte", ehe er sie der Oeffentlichkeit übergab. Wäre er doch dieser löblichen Gewohnheit treu geblieben!

Berlin.

O. Heller.

Léon Duplessis: „Érostrate." Poésies.

Paris. 1882. P. Ollendorff.

Ein hervorragendes, in mehr als einem Betracht: ästhetisch, kultur-geschichtlich, volks- und individual-psychologisch höchst beachtenswertes Werk.

Der Standpunkt des Herrn Verfassers (der übrigens eine deutsche Mutter hat: sein Vater war ein ausgezeichneter französischer General) ist der extremste Katholizismus, wohl unter starkem Einfluss des Jesuitismus.

Dieser Standpunkt ist nun nicht ganz der Meinige: vielmehr sozusagen, etwa das Gegenteil. Die Weltanschauung und die „Moral" des Buches kann also von niemand kategorischer verworfen werden als von mir. Doch hält dies nicht ab, sowohl psychologisch dem höchst interessanten, komplizirten Werdegang dieser Anschauung und der notwendigen Gestaltung ihrer Ergebnisse achtungsvollste Merksamkeit zuzuwenden, als selbstverständlich die ganz außergewöhnliche, eigenartige, auch die höchste Stufe der Mittelmäßigkeit adlerhoch überfliegende poetische Begabung des Herren Feindes mit aufrichtiger Bewunderung anzuerkennen; was nicht ausschließt, dass wir, von unserem deutschen Stilgefühl aus — also wahrscheinlich ungerecht, weil in unvollkommener Kenntnis des vom französischen Sprachgeist Ertragenen, ja vielleicht Geforderten — dicht neben dem Erhabensten Dinge finden, welche uns fast als Geschmacklosigkeiten erscheinen, ja zuweilen eine komische Wirkung üben, welche schwerlich in allen Fällen beabsichtigt ist.

Den Grundgedanken der Dichtung kann man zusammenfassen in zwei Sprüchen: „Vanitas, vanitatum vanitas" und „extra ecclesiam nulla salus". Das heißt: alle menschlichen Strebungen und Betätigungen sind nichtig, weil selbstisch, aus Stolz, Eitelkeit, Genussgier, Herrschsucht, gottlosem Zweifelstrieb u. s. w. hervorgegangen und deshalb selbst eitel sündig, auf die Dauer nicht befriedigend. Gilt dies sogar von den wirklich Begabten und Starken, den großen Männern auf allen Lebensgebieten, so tritt der Leere solcher inneren Nichtigkeit ganz besonders als gesteigerte Qual noch bei das Gefühl der Unzulänglichkeit, der Impotenz bei der ungeheueren Mehrzahl derjenigen, welche nur das eitle Gelüst nach Größe und Ruhm, nicht aber die solchen Zielen entsprechende Begabung mitbringen: sie werden von der Gier, zu leisten und zu genießen, was sie nicht leisten und nicht genießen können, und von dem ohnmächtigen Neid gegen Größere oder Glücklichere aufgezehrt. Diese Naturen — sie bilden nach Annahme des Verfassers die Charakteristik unserer modernen Kultur — nennt der Dichter „Herostrate", nach jenem klassischen Typus, der, voll Neides auf die Größe und den unsterblichen Ruhm Alexanders, in Ermangelung von Heldentaten durch Verbrennung des herrlichen Tempels der Artemis zu Ephesos sich die Unsterblichkeit seines Namens sicherte.

Diesen Gedanken, diese Krankheit führt die Dichtung in einer reichen, phantasievollen Zahl von Einzelfällen auf allen Gebieten menschlichen Strebens durch, bald in Anlehnung an geschichtliche Gestalten, bald in völlig freier Erfindung.

Gegenüber dieser Negative stellt nun der Dichter als das einzige Positive, Wertvolle, Bleibende auf die römisch katholische Kirche im Diesseits, und zumal für das Jenseits die Auferstehung am jüngsten Tage, genau mit allen Formeln und Mirakeln, wie wir sie aus ungezählten „resurrezioni" kennen. Dabei rechnen wir es seinem guten Herzen hoch an, — was freilich die Kirche und die Logik des Dogmas dazu sagen wird, ist eine andere Frage — dass er uns die Hölle

schenkt. Zwar gelegentlich setzt er eine solche voraus, aber doch nur mehr poetisch: wie wir Modernen vom Tartarus oder Orcus sprechen, ohne daran zu glauben —: an der wunderschönen Stelle jedoch, wo er die Auferstehung ex professo behandelt, p. 26. 27, gibt es nur Himmel und Seligkeit, keine Hölle.

Ich habe gegen diese Weltanschauung mich so deutlich in Poesie und Prosa ausgesprochen, dass ich ihre Bekämpfung nicht zu wiederholen brauche. Gegen das angeblich salomonische Wort „Eitelkeit der Eitelkeiten!“ oder alles ist eitel, genügt es das schöne englische Gedicht zu zitiren: „what the heart of the young man said to the preacher in the desert.“

Aber in hohem Grade beachtenswert ist es, wie in einem jungen, gesunden, glänzend begabten, vielgebildeten und vielgereisten Franzosen, dem kein Gebiet moderner Kultur fremd geblieben ist, sich als Produkt dieser — allerdings überreifen — Kultur einerseits und jesuitisch-katholischer Einflüsse andrerseits eine Weltauffassung ergibt, die man relativen Pessimismus oder terrestrischen Pessimismus, gemildert und erträglich gemacht durch transcendenten Optimismus — für das Jenseits — nennen mag.

Indessen: er ist nicht so leicht zu rubrizieren, dieser jüngste Herostrat. Trotz kirchlicher Schulung und trotz des Bedürfnisses seines Gefühls nach der Offenbarung ist dieser junge Pariser doch von dem „Gift“ der modernen Denkweise ergriffen und wehmütig, herzrührend ertönt seine Klage, dass er weder voll glauben noch herzhaft philosophiren könne.

Ferner: er ist viel zu sehr bon garçon, ja viel zu sehr chevaleresque, als dass er, wie die brutale Logik der Orthodoxie verlangt, nun alle Zweifler oder gar Feinde der Kirche als lasterhaft und dumm verwerfen könnte: es ist eine der schönsten Stellen seines Gedichtes, wo er „Saladin“ ebenso gerecht wird wie den Kreuzfahrern. (S. 34 stehen freilich neben den démons de l'Enfer — „les dieux du Valhalla!“ — Ich danke im Namen Odhins.)

Daraus erklärt es sich auch, dass der Herr Verfasser, obzwar eifrig katholisch politisch liberal, keineswegs reaktionär, ein Freund jedes politischen und gesellschaftlichen Fortschritts ist: dies beweist die ganze Haltung seines Werkes überzeugender noch als einzelne besonders schöne Stellen z. B. „am Grabe Bolivars“ nnd jene andere, welche an seinem Sarge als Grabgesang die Marseillaise verlangt.

Aber allerdings durch diese Weitherzigkeit, durch diese Anteilnahme an unserer außer- und wider-kirchlichen Bildung kömmt ein Zwiespalt, ein Sprung und Bruch, kommt „Herostratismus“ auch in diese Natur: die widerspruchlose Insichgeschlossenheit der naiv oder fanatisch Gläubigen fehlt ihm: sollen wir sagen zu seinem Glück oder zu seinem Unglück? Jedenfalls zu seinem Glück als Poet.

Soviel über den Inhalt.

Was nun aber die Form im weitesten Sinn, die Darstellung betrifft, so können wir nur unsere Bewunderung dieses glänzenden Talents aussprechen. Der zur Rhetorik, zum (manchmal allzu überschwänglichen) Pathos, zur Antithese, zu der verblüffenden Einfachheit dicht neben dem fast gespreizten und geschraubten Pomp des Ausdrucks, zumal zum hochdramatischen, ja auch wohl zum theatralischem Stil neigende Genius der französischen Sprache hat hier in ganz außerordentlich wirksamer, packender, fortreißender Energie gewaltet: oder, anders ausgedrückt, der sehr, sehr sorgsam arbeitende Verfasser spielt auf diesem glänzenden Instrument mit wahrhafter Virtuosität. — Wie sind doch, nebenbei gesagt, die französischen Dichter zu beneiden um die Zahl und Mannigfaltigkeit der Reime, welche ihnen diese vokalreiche Sprache gewährt, indess wir seit dem Erlöschen des Althochdeutschen schon — denn bereits im Mittelhochdeutschen verstummt das Glockenspiel der Vokale a, o, u immer mehr — unter der Monotonie der erdrückend vorherrschenden e-Laute schwer leiden.

Geradezu meisterhaft ist der Reichtum, die Pracht, die Kühnheit seiner Bilder: wir stehen nicht an, einzelne Partien, z. B. im Turmbau zu Babel, mit miltonischer Großartigkeit zu vergleichen. Und der Effekt, den er, wie angedeutet, durch rührendste Einfachheit neben dem pompösesten Pathos zn erzielen versteht, ist ganz ausserordentlich: er stellt naiv-kindliche, rührende Töne neben den machmal die Grenze des Erlaubten streifenden Spektakel seiner gewaltig-einherstolzirenden Rhythmen.

Mischen wir nun in dies wolverdiente Lob einige Bedenken, so deuten wir nur kurz an, dass, während bei den historischen Gestalten z. B. Herostrat selbst, Costüme und Stil der Zeit meist streng (nicht immer: z. B. der Baumeister des Turmes zu Babel kennt bereits das Newtonsche Gesetz der Schwere) eingehalten werden, bei solchen Figuren, die in keiner bestimmten aber immerhin in einer alten Zeit lebend zu denken sind, ganz moderne Cultur-Wörter und Erfindungen vorausgesetzt werden.

Dagegen wiegt schwerer, dass manchmal — und wohl nicht immer ohne Einfluss das Reimbedürfnisses! — Dinge mit einander verglichen oder auch einander entgegengestellt werden, welche wegen ihrer absoluten Disparatheit verblüffend, ja eben deshalb zuweilen humoristisch wirken in dieser vom Dichter ihnen aufgezwungenen Verkoppelung; zumal wenn neben einem höchst pathetischem Ross ein höchst prosaischer Gaul in das Zweigespann zweier reimender Alexandriner geschirrt wird: wir würden das im Deutschen als Geschmacklosigkeit empfinden — so will ich mich vorsichtig ausdrücken.

Damit hängt eine zweite Eigenart zusammen, welche, wir wissen es wohl, in der Eigenart der französischen Sprache wurzelnd, doch, wie uns scheinen will, zu oft und zu grell hervortritt: nämlich dicht neben einer Zeile höchsten, ja vielleicht allzu ver-

Digitized by Google

wegenen Schwunges, neben einem Tropus, über dessen Kühnheit uns der Atem stockt, tritt plötzlich eine Zeile hervor, welche den auszudrückenden Gedanken so entsetzlich nüchtern, bildlos, so unerträglich correkt hinstellt, wie es nur in einem geometrischen Lehrbuch oder — pardon! — eben in der französische Sprache denkbar ist, z. B.

S. 21. comme au bout d'un fusil est une baionette,
au bout d'une ouverture est toujours une strette."
S. 27. „la chair sera toujours la chair!"
S. 40. „on ne galope pas à la postérité" (!)

Der Leser, der gerade die Augen schloss, nachdenkend, ob ein eben vernommener Tropus denn nicht doch über alle Fixsterne und sogar über das Bohnenlied hinaus tollkühn sei, erhält plötzlich eine klatschende Ohrfeige durch eine Zeile, so voll Prosa, als stamme sie aus einem Uebungsbuch Ollendorf'scher Methode. Manchmal mag dieser Gegensatz gewollt sein: aber in andern Fällen wirkt er mehr, wie ein „bonmot", wie ein Witz — und zwar in Fällen, in welchen wir Deutschen, wenn wir nicht Heine oder Heine-Verehrer à tout prix sind, die Dissonanz nicht vertragen.

Natürlich ist hieran nichts zu ändern: ja der grelle Widerspruch scheint uns charakteristisch: er ist echt „herostratisch".

Dass ein so glänzend begabter Franzose übrigens auch in gewollter und am rechten Ort angebrachter Komik vortreffliches leistet, versteht sich von selbst.

Wir wünschen dem Dichter herzlich Glück zu diesem erstem Werk. Und wir wünschen zweitens: es möge ihm gefallen, in seiner nächsten Arbeit, vielleicht einer Komödie, seinen asketisch-pessimistisch-jesuitischen Abscheu gegen alles Menschlich-Irdische in der Kirche zu lassen und uns einen recht schön menschlich-irdischen, herzerfreuenden Stoff in der Schale seiner glänzenden Form darzubieten. Denn wir bleiben unverbesserliche, altmodische Idealisten und verlangen von der Kunst das Schöne — nicht, obzwar noch so virtuos dargestellt, das Hässliche. Hässlich ist aber an diesem Herostrat nichts als das Hispanisch-Jesuitische, ein leiser Hauch, gemischt aus dem Weihrauch schlecht gelüfteter Kapellen und aus dem brenzelnden Dampf von Autos-de-fé. Der Verfasser ist ein Dichter von Gottes Gnaden — er braucht nicht die Weihwasserbesprengung aus den Händen des heiligen Ignazius von Loyola. Und, wie oben gesagt: es ist ihm ja offenbar selbst nicht recht wohl auf Seite der Inquisition: er sieht uns Ketzer und Heiden viel lieber vergnügt als verbrannt. Also tue er wie Oskar von Redwitz und führe nach diesem „ersten Harfenstein" zwischen seinem Kirchentum und seinem Künstlertum getrennte Buchhaltung ein; „all parties concerned" werden dabei gewinnen: die Kirche wird seine ihr doch ziemlich bedenkliche, weil heidnisch-ketzerisch gebildete Kunst los, seine Kunst das Kirchenthum, wir, seine Leser, gewinnen ein reines, nicht mehr pathologisch gefärbtes Kunstwerk, und er gewinnt einen Kranz, der dann nur nach Lorber, nicht zwischendurch nach Weihrauch duften wird.

Königsberg.

Felix Dahn.

Puschkin und Ryléjew.

Von August Scholz.

Der mit Recht als Kenner russischer Verhältnisse geschätzte Autor von „Aus der Petersburger Gesellschaft", „Von Nicolaus I. zu Alexander III." etc. sagt in seiner Biographie Puschkin's *): „Puschkin's Verhältnis zu jener ‚Gesellschaft des Nordens', die sich im Dezember 1825 an die Spitze des unglücklichen Aufstandsversuches der Garden stellte, ist nie vollständig aufgeklärt worden, als Tatsache indessen anzusehen, dass er mit Bestuschew, Odojewski, Puschtschin, dem Dichter Ryléjew und andern Häuptern dieses Bundes durch vertraute Freundschaft verbunden war, und dass er die politischen Anschauungen dieser edlen, aber in tollen Utopien befangenen Schwärmer im Wesentlichen teilte." Zur Klärung dieser Frage glauben wir im Folgenden einen nicht uninteressanten Beitrag zu liefern, indem wir eine Reihe von Briefen veröffentlichen, welche Kondratij Feodorowitsch Ryléjew, der die Seele jener „Gesellschaft des Nordens" war, im Anfang des Jahres 1825 an Puschkin schrieb. Puschkin befand sich damals — bis zum Herbst 1826, wo Kaiser Nikolaus ihn zum Hofpoeten machte — auf seinem im Gouvernement Pskow gelegenen Familiengute Michajlowskoje, wohin ein kaiserlicher Ukas den seit 1820 verbannten Dichter verwiesen hatte. Die Briefe Ryléjew's scheinen den Beweis zu liefern, dass Puschkin's Verhältnis zu jenem auf rein literarische Interessen gegründet war. Allerdings stand Puschkin zu andern Mitgliedern jenes Geheimbundes in intimerer Beziehung, als zu Ryléjew, der, wie es scheint, den Briefwechsel mit Nr. I der mitgeteilten Briefe überhaupt erst eröffnet; aber Ryléjew hatte unter den Verschwörern eine so hervorragende Rolle inne, dass doch wohl wenigstens eine Andeutung darüber, dass Puschkin Mitglied der Gesellschaft war, hätte fallen müssen. Der Text der Briefe scheint zuverlässig; sie wurden nach einer Copie, welche ein gewisser S. D. P. von den Originalen nahm, zuerst im Jahre 1861 im „Polarstern" abgedruckt und alsdann auch in die in demselben Jahre zu Leipzig bei F. A. Brockhaus erschie-

*) Siehe: Aus der Petersburger Gesellschaft, Neue Folge. 3. Aufl. Leipzig, Verlag von Duncker & Humblot 1881. S. 169.

Digitized by Google

nene Gesammtausgabe von Ryléjew's Dichtungen aufgenommen. Im Deutschen sind diese Briefe noch nicht bekannt geworden; indessen liefern sie sowohl zur Kenntnis der literarischen Biographie der beiden Korrespondenten, als auch zur Einsicht in das lebhafte Getriebe der damaligen literarischen Epoche Russlands (1820—1825) so interessante Beiträge, dass eine Uebertragung derselben nicht überflüssig sein dürfte. Die Kenner der russischen Literatur werden in ihnen treffende Urteile über manche Erscheinung der letzteren finden; für die Laien, welche den Erscheinungen unseres östlichen Nachbarreiches von Jahr zu Jahr größere Aufmerksamkeit schenken, fügen wir eine Reihe erläuternder Anmerkungen hinzu. Insbesondere jedoch hoffen wir durch die Veröffentlichung dieser Briefe Ryléjew's an Puschkin darzutun, dass die Literaturgeschichte es in dem Ersteren mit einem durch Scharfsinn, vortreffliche Urteilskraft und edelste Gesinnung ausgezeichneten Dichter zu tun hat, der auch ausserhalb seines Vaterlandes Beachtung verdient. Ryléjew starb am 14. Juli 1826 den Tod von Henkers Hand; er fiel, in der zweiten Hälfte der Zwanziger stehend, als ein Märtyrer seiner Gesinnung. Man ist von Seiten der Gegner nach Kräften bemüht gewesen, Ryléjew's Namen zu unterdrücken. Gerade jetzt dürfte jedoch eine Erinnerung an ihn am Platze sein, nachdem er, sozusagen, eine historische Erscheinung geworden ist, der gegenüber Hass und Feindschaft schweigen. Von den neueren Freiheitssängern Russlands unterscheidet er sich namentlich dadurch, dass bei ihm noch die reine Empfindung zum Ausdruck kommt, während jene die unverfälschte Sprache des Gefühls durch die ätzende Schärfe der Kritik beeinträchtigen. In Ryléjew ist ein Talent vernichtet worden, welches, wie Nikolaj Bestuschew sich ausdrückt, „Russland ohne Zweifel noch mit großartigen Erzeugnissen beschenkt hätte". Die Keime und einige reife Blüten dieses Talents wird auch das deutsche Publikum zu beurteilen Gelegenheit haben, sobald eine von uns gegenwärtig vorbereitete Gesamtübertragung der Ryléjew'schen Poesien im Druck erschienen sein wird.

An die „Briefe" knüpft der Herausgeber der Leipziger Ausgabe von Ryléjew's Schriften die Mitteilung einer etwas pikanten Anekdote.

Puschkin war bekanntlich ein leidenschaftlicher Spieler. Als ihm nun einst jener S. D. P., dem die Nachwelt die Mitteilung der Ryléjew'schen Briefe verdankt, im Spiele gegenübersaß, setzte der Letztere 1000 Rubel Assignaten gegen die Briefe Ryléjew's, welche er seit Langem zu besitzen wünschte. Schon war Puschkin bereit, auf den Vorschlag einzugehen; aber schnell besann er sich eines Anderen und rief: „Nein — Ryléjew's Briefe zu verspielen — das wäre eine Gemeinheit! Ich will sie Ihnen schenken." Gleichwohl musste sich S. D. P. begnügen, eine Abschrift von den Briefen zu nehmen; Puschkin verschob es jedesmal, sein Versprechen zu erfüllen, und schließlich überraschte ihn sein jäher Tod, ohne dass er dasselbe gehalten hat. Das seitherige Schicksal der Originale ist unbekannt.

I.

Ryléjew umarmt seinen Puschkin und beglückwünscht ihn zu den „Zigeunern".[1]) Sie haben unsere Ansicht über Dein Talent vollkommen bestätigt. Du machst außerordentliche Fortschritte und entzückst in der Tat alle russischen Herzen. Ich rede Dich mit dem brüderlichen „Du" an, weil das kalte, höfliche „Sie" mir in der Feder stecken bleibt; ich hoffe, dass meine Gesinnung und meine Gefühle mir dazu ein Recht geben. Puschtschin [2]) wird uns nächstens miteinander genauer bekannt machen. Leb wohl, bleib gesund und sei nicht träg; Du bist in der Nähe von Pskow*), dort sind die letzten Funken russischer Freiheit erstickt worden. Es ist in Wahrheit ein Land der Begeisterung — sollte ein Puschkin es verlassen, ohne ein Lied anzustimmen?

II.

Besten Dank, mein lieber Poet, für das Fragment aus den „Zigeunern" und für Deinen Brief; ersteres ist entzückend, letzterer recht liebenswürdig. Ich teile Deine Ansicht, dass Bilder aus dem gesellschaftlichen Leben in das Gebiet der Poesie gehören. Aber wenn sie auch nicht hineingehörten — Du mit deinem verteufelten Talent würdest ihnen mit Gewalt darin Platz verschaffen. Als Bestuschew [3]) Dir seinen letzten Brief schrieb, hatte ich den ersten Gesang des „Onegin" [4]) noch nicht vollständig gelesen. Jetzt habe ich ihn ganz gehört: er ist herrlich; Du hast Alles zusammengefasst, was nur irgend ein solcher Gegenstand darbietet. Aber „Onegin" — ich urteile nach dem ersten Gesange — steht niedriger, als „der Quell von Bachtschißarai" oder „der Gefangene im Kaukasus". [5]) Was deine Ansicht über Schukowski [6]) anlangt, so hast Du nicht in allen Punkten Recht. Es ist unbestreitbar, dass Schukowski für unsere Sprache recht Achtbares geleistet hat; er hatte einen entschiedenen Einfluß auf unseren poetischen Stil, und dafür sind wir ihm für immer zu Danke verpflichtet, aber nicht im mindesten für seinen Einfluß auf den Geist unserer Literatur, wie Du schreibst. Unglücklicherweise war dieser Einfluß mehr als schädlich: Der Mystizismus, welcher den grösseren Teil seiner Dichtungen durchdringt, die

*) Pskow oder Pleskau war die letzte russische Republik, die im Jahre 1510 vom Zaren Wassili von Moskau unterworfen wurde.

[1]) Eine Jugenddichtung Puschkin's; 1824 im Druck erschienen.

[2]) Iwan Puschtschin, ein Freund der beiden Dichter. Er arbeitete mit Ryléjew zusammen am Petersburger Hauptgericht. Er beteiligte sich am Aufstand von 1825 und wurde zu lebenslänglicher Zwangsarbeit in den sibirischen Bergwerken verurteilt.

[3]) Alexander Bestushew, berühmter Erzähler, schrieb unter dem Namen Kosak Marlinski eine Reihe von herrlichen Novellen. Nach dem Aufstande wurde er zuerst nach Sibirien, dann in den Kaukasus gesandt, wo er im Jahre 1837 von Feindeshand fiel. Mit Ryléjew war B. intim befreundet.

[4]) Onegin, die Hauptdichtung Puschkins; eine Nachahmung des „Don Juan" von Byron.

[5]) Zwei kleinere, durch großartige romantische Färbung ausgezeichnete Dichtungen Puschkins.

[6]) Wassili Shukowski, geb. 1771, namhafter Lyriker und Uebersetzer. Er war der Erzieher Alexanders II.

Digitized by Google

Schwärmerei, die Unbestimmtheit und eine gewisse Nebelhaftigkeit, die sich bei ihm bisweilen sogar reizend ausnehmen, haben Viele verführt und viel Uebel angerichtet. Warum fährt er nicht fort, uns mit seinen herrlichen Uebersetzungen aus Byron, Schiller und anderen Größen des Auslandes zu beschenken? Das würde seinen Ruhm weit mehr befestigen. — Mit Deiner Ansicht über Batjuschkow[7]) stimme ich vollkommen überein: er verdient wirklich Beachtung, sowol um seines Talents, als seines unglücklichen Schicksals willen. Es freut mich sehr, dass „Wojnarowski"[8]) Dir gefallen hat. In diesem Genre habe ich einen „Naliwajko" begonnen und den Plan zu einem „Chmjelnizki" entworfen. Letzteren will ich in sechs Gesänge teilen: anders kann ich den Stoff nicht bewältigen. — Soeben hat Bestushew Deinen letzten Brief erhalten. Du tust Recht daran, Dich mit der Herausgabe der „Zigeuner" zu beeilen — Alle sind gespannt und erwarten sie mit Ungeduld.

Lebe wohl, Zauberer!

12. Januar. Ryléjew.

III.

Entschuldige, lieber Puschkin, dass ich Dir so lange nicht geantwortet habe; verschiedene unangenehme — teils eigne, teils fremde Geschäfte waren schuld daran. Meisterhaft rechtfertigst Du Deine Großtuerei mit dem „sechshundertjährigen Adel", aber durchaus mit Unrecht. Die Rechtschaffenheit soll das leitende Motiv unserer Handlungen und selbst unserer Wünsche sein. Bürgerliche Vorrechte sollten überhaupt nicht existiren, für den Dichter Puschkin aber haben sie überhaupt nichts zu bedeuten, sie werden Dir weder im Hause eines Ignoranten, noch in Demjenigen eines vornehmen Schurken, der Dein Talent nicht zu schätzen weiß, einen wirklichen Dienst leisten. Auch die alberne Phrase des Journalisten Bulgarin[9]) vermag Dich nicht zu rechtfertigen, ebensowenig wie sie im Stande wäre, die Verdienste eines Schriftstellers zu vermindern und ihn mit dem Kammerdiener eines vornehmen Herrn auf eine Stufe zu stellen. Die Prahlerei mit dem Adel ist unverzeihlich, am allermeisten bei Dir. Auf Dich sind die Blicke Russlands gerichtet; man liebt Dich, man glaubt an Dich, man ahmt Dich nach. Sei nichts als Dichter und — Bürger. — Wir treffen uns wieder im „Polarstern".[10]) Es wird die letzte Nummer sein, so wenigstens haben wir uns entschieden. Wir wünschen vom Publikum in Freundschaft Abschied zu nehmen, und darum bitten wir Dich, uns mit Etwas zu beschenken, das Deinem letzten Beitrag ähnlich ist. Hier sind über Dich Gott weiß was für Gerüchte verbreitet; beruhige Deine Freunde wenigstens mit wenigen kurzen Zeilen!

Sei gegrüßt, bleib gesund und glücklich!

Dein Ryléjew.

In den nächsten Tagen wird im „Sohn des Vaterlandes"[11]) mein Aufsatz „über die Dichtkunst" abgedruckt werden. Ich möchte gern Dein Urteil über denselben hören.

IV.

Ich danke Dir, lieber Zauberer, für Deine offenherzigen Anmerkungen zum „Wojnarowski". Du hast in vielen Punkten vollkommen Recht, insbesondere wo Du von Müller[12]) sprichst. Er ist in der Tat eine Bildsäule. Das ist ein ernsthafter Irrtum, der mich überdies auch zu anderen verleitet hat. Indem ich ihm die einem getreuen Untertan geziemenden Philippiken für unseren großen Peter in den Mund legte, hätte ich nicht nötig gehabt, zu Künsteleien meine Zuflucht zu nehmen. Uebrigens habe ich nicht die Absicht, das zu korrigiren, es wäre für einen Faulenzer wie ich bin, geradezu fürchterlich, und ich will lieber etwas ganz Neues schreiben. Ueber die „Dumen"[13]) habe ich Dir schon meine Meinung gesagt. Bestushew schickt sich an, Dir zu antworten — und es ist wahr, er hat alle Ursache, Dir wegen Deiner Ansichten über seine „Rundschau"[14]) gram zu sein Dein Hauptirrtum besteht darin, dass Du Aufmunterung und Schutz als dasselbe nimmst. Dass Aufmunterung nicht nur für ein Talent, sondern sogar für ein Genie notwendig ist, habe ich Bestushew noch bis zur Ankunft Deines letzten Briefes oft wiederholt, aber er wollte nichts davon wissen. Ich bin der Ansicht, dass Charakter und Handlungsweise des Genies für seine Beurteilung vor allem maßgebend sind. Vielleicht hat Homer seine Rhapsodien bei einem Stück trocknen Brots verfasst; Byron wurde durch Verfolgung und Feindschaft aus dem Vaterlande gehetzt, Tasso durch die Liebe, ebenso Petrarca. Anders kann es nicht sein, und kein Beschützer ist im Stande, dem Genie Flügel zu leihen; wohl aber glaube ich, dass Schutz noch schneller im entgegengesetzten Sinne wirkt. Die geistige Kraft wird an den Höfen geschwächt, das Genie erschlafft; die ganze Aufgabe guter Regierungen beschränkt sich darauf, das Genie nicht zu unterdrücken. Mag es frei und offen alles aussprechen, was die Begeisterung ihm eingibt. Dann braucht es keine Pensionen, keine Orden, keine Kammerherrenschlüssel; dann wird es ihm auch an Geld, und folglich auch an Unterhalt nicht mangeln; dann wird es, mit einem Wort, gesichert sein. Auch braucht ja

---

[7]) Batjuschkow, begabter Dichter. Er wurde im Anfange der zwanziger Jahre auf Veranlassung Araktschejews, des Günstlings Alexanders I. nach Sibirien geschickt und ward daselbst wahnsinnig.

[8]) „Wojnarowski", Epos von Ryléjew; die Hauptdichtung R's

[9]) Bulgarin, der Herausgeber der „Nordischen Biene" einer reaktionären, unbedeutenden Zeitschrift.

[10]) Der „Polarstern", ein von Ryléjew seit 1823 in Gemeinschaft mit A. Bestuschew herausgegebener Almanach.

[11]) Organ des Journalisten N. J. Gretsch.

[12]) Gerhard Friedrich Müller, ein geborner Westfale, berühmter russischer Historiograph, 1705—1784. Müller bereiste im Jahre 1736 Sibirien und sah dort den verbannten Kosakenhetman Wojnarowski, den Helden des gleichnamigen Ryléjewschen Epos. Ryléjew führt den Gelehrten in seinem Gedichte ein, doch nur in untergeordneter Bedeutung.

[13]) Die „Dumen", eine Sammlung von Balladen, die R. 1825 herausgab.

[14]) Der Titel, unter dem Bestuschew kritische Artikel für den Polarstern schrieb.

ein Genie nicht viel zum Leben. Dann werden vielleicht nur die sogenannten „Genies“ zu leiden haben.

Leb wohl, Genie!

Dein Ryléjew.

Nochmals herzlichsten Dank für Deine Anmerkungen.[15]) Den „Wojnarowski“ werde ich Dir mit der nächsten Post schicken.

Du bist ein Aristokrat geworden — das hat mir Spaß gemacht. Prahlst du noch immer mit Deinem fünfhundertjährigen Adel? Auch darin sehe ich ein klein wenig Nachahmung Byron's. Sei doch endlich, um Gotteswillen, ganz Puschkin! Du bist ja schon für Dich allein ein ganz tüchtiger Junge. —

[15]) Puschkin versah das Exemplar des „Wojnarowski“, welches der Autor ihm schickte, mit zahlreichen, zum Teil sehr eingehenden Anmerkungen.

(Schluss folgt.)

Toru Dutt, eine indische Dichterin.

Noch immer sind wir gar zu sehr geneigt, bei Berichten über eine irgendwie namhafte geistige Produktion, die nicht von Europäern oder Nord-Amerikanern herrührt, in eine Art von arroganter Verwunderung zu geraten; je entfernter das Land, desto überraschender die Tatsache, dass dort auch „Leute“ wohnen; je besser das Werk, desto unglaublicher für uns.

Die Kunde von einem wirklichen und wahrhaftigen Hindumädchen, reiner Abstammung, das in Calcutta geboren und gestorben ist, eine Reihe von höchst liebenswürdigen und bedeutenden Arbeiten in englischer und französischer Sprache verfasst hat, und die erste Dichterin unserer Zeit hätte werden können, wenn sie nicht schon mit 21 Jahren gestorben wäre, — diese Kunde wird daher manchem unter uns eine wunderliche Empfindung erwecken, der nicht unähnlich, welche uns der Anblick eines sprechenden Vogels oder eines kartenspielenden Pudels zu bereiten pflegt.

Wir sind eben trotz all unsrer kosmopolitischen Würdigungsbestrebungen anderer Völker nur schwer imstande, uns vorzustellen, dass sie gleich uns im 19. Jahrhundert leben und seiner Segnungen teilhaftig werden. Zugleich vergessen wir in Betracht zu ziehen, dass nun gar die Inder im Altertum viel bewunderte und bewundernswerte Dichterwerke geschaffen; wir täten aber besonders im vorliegenden Falle gut, uns dieses kleinen Umstandes zu erinnern, denn Toru Dutt, die jüngste Dichterin Indiens, von der hier die Rede sein soll, tritt mit ihren leichten Mädchenfüßen in die Fußtapfen der sagenhaften Alten, Vjasaa und Valmiki, der sogenannten Urheber des Mahabharata und des Ramajana. Sie behandelt Stoffe aus diesen Epen, ungefähr wie unsere modernen Dichter unsere nationale Sagendichtung in ein zeitgemäßes, aber doch anmutiges und angemessenes Gewand zu hüllen — bestrebt sind Die Wörter „anmutig und angemessen“ sollen hier auf Toru Dutt gehen, durchaus nicht auf all unsre Dichter, welche die Nibelungen und den Tannhäuser verarbeitet haben.

Ehe wir uns indess zu ihren Werken wenden, versuchen wir es, ein Bild von dem Leben der jungen Indierin zu gewinnen, die in den viereinhalb Jahren, die seit ihrem Tode verflossen sind, in England und Frankreich schon eine Berühmtheit geworden, während bei uns, außer in einem ganz kurzen Artikel im „Magazin“ 1879, kaum noch irgendwo ihr Name genannt ward.

Jugend und ein tragisches Geschick werden immer und überall Sympathie erwecken, in noch erhöhtem Grade unzweifelhaft, wenn sich damit ein großes Talent verbindet; so war es bei Toru Dutt, und der Reiz des Fremdartigen kommt noch hinzu, um ihre Gestalt anziehend und ergreifend zu machen; ihr Leben ist ein Gedicht, ein schönes, trauriges.

In ihrem letzten, jetzt erschienenen Buche „Ancients Ballads and Legends of Hindustan by Toru Dutt“ (London 1882, Kegan Paul, Trench & Cie) findet sich in Form einer Einleitung eine sehr warmgeschriebene Lebensskizze der Verfasserin von Edmund W. Gosse. Durch diese Biographie, in Verbindung mit den „Miscellaneous Poems“, erhalten wir eine ziemlich deutliche Vorstellung von der Art, wie dies seltene Kind aufwuchs und lebte, welche Einflüsse auf sie wirkten, wie sie die Geschwister um sich sterben sah und selber sterbend und leidend ihr Alter auf nur 21 Jahre brachte.

Toru Dutt, die Tochter eines Hindupaares von hoher Kaste, wurde 1856 zu Calcutta in Bengalen geboren. Das Leben mit den Eltern und Geschwistern, die reizvolle Abgeschiedenheit und Stille des Gartenhauses, in dem sie ihre Kinderjahre verbrachte, die reiche und mächtige Tropennatur, die sie umgab, alles das spiegelt sich wieder in ihren Gedichten. Hier ist es einmal Wahrheit mit „den schönen stillen Menschen, die vor Lotosblumen knien!“ Hören wir, zugleich als eine Probe ihrer Verskunst, das von Naturempfindung trunkene Sonett in metrischer (tunlichst treuer) Uebersetzung:

Baugmaree.

Ein Meer von Laub umflutet unsern Garten.
Doch ist's kein Meer von trübeintön'gen Wellen;
In starken Gegensätzen wogen, schwellen
Die Farben hier, die satten wie die zarten.

Aus dunklen Mangogruppen schaun die hellen
Feinlaub'gen Tamarinden, Palmenarten;
Rot, schreiend, gleich Trompetenton, dem harten,
Neigt sich die Semolin' an stillen Quellen.

Doch nichts ist holder, als das luftge Wehen
Des Bambus, wenn vom lichten Himmelsrand
Der Mond hindurchblickt, hell versilbernd jeden
Der Lotoskelche, — 's ist um zu vergehen
Berauscht von Schönheit, oder unverwandt
Zu schaun und schaun auf dies urewge Eden.

Wir sehen den Vater, den klugen, wolunterrichteten, verständnisvollen Baboo Govin Chunder Dutt am Lager des kränkelnden Kindes Wache halten:

Digitized by Google

In meines Vaters Hand lag meine Hand,
Ich fühlt ihn nah. So oft verbrachten wir
Stunden des Schweigens. Was bedarf es auch
Der Worte hin und her, wenn jeder kennt
Des andern kaum geborene Gedanken,
Und jeder Puls zusammenklingt!

Wir hören die Mutter, die selbst begeistert für Musik und Poesie den aufhorchenden Kindern die bunten alten Heimatsagen singt und ihr poetisches Gefühl nährt an den Brunnen des schönen Fabellandes. Es waren Lieder, die Toru auch später selten ohne Tränen zu hören vermochte, wie sie in einem Briefe an ihre einzige europäische Korrespondentin, Clarisse Barer in Frankreich, schreibt. Aber lassen wir sie selber sprechen:

Drei selge Kinder im halbdunkeln Zimmer;
Was für ein Bild hält ihren Blick gebannt?
Der Urwald ists! — Den sengt kein Sonnenbrand.
Inmitten eine Lichtung, bunt vom Schimmer
Gigantscher Blumen an Lianenketten,
Die Bäum' umschlingen, und ein klarer See
Mit Schwänen, aus dem Dickicht bricht das Reh,
Aufschwirrt der Pfau aus seinen Farrnkrautbetten,
Dann leuchten Strecken, gelb von weh'ndem Korne,
Und blauer Rauch von Opferherden zieht,
Dort wohnt der fromme Dichtereremit.
Doch wer ist jene Holde? Aus dem Borne
Der Augen quillts, und jede ihrer Zähren
Lockt Tränen aus drei jungen Augenpaaren.
Die Häupter beugt ein Leid, gleich ihrem schweren. —
Es ist ein Lied, uralt, und seine Macht
Rief Sita wach aus fernen Dämmerungen,
Und eine Mutter singt's, — und wie's verklungen
Zerschmilzt das Bild vor ihren Blicken sacht,
Doch träumen sie davon die ganze Nacht. —
Wann hängt wie einstens in der Dämmerstunde
Die Kinderschaar, ach, an der Mutter Munde?

Wir empfinden aber auch schon den ersten Angriff des traurigen Siechtums, dem die drei jungen Geschwister so früh verfallen sind: 1865 stirbt Abju, der einzige Bruder, 14 Jahre alt (auch die Schwester Aru ist der Dichterin, der jüngsten von allen, vorangegangen), und wir erklären uns die wehmütige Entsagung in manchem von Torus' Gedichten; am deutlichsten ausgesprochen hat sie dieselbe in der folgenden, der „Savitri" entnommenen Strophe:

Ich weiß, in dieser flücht'gen Welt
Ist nirgend Wahrheit, alles Traum:
Uns freut ein flatternd Nebelzelt,
Und dann zerfließt's in leeren Schaum.
Noch einmal ruhn in Majas Hall',
In ihres Netzes Zauberduft,
Ich wünsch es nicht! der sü e Schall
Von Gatte, Bruder, Freund, ist Luft
Für den, der weiß, dass alles bricht.
Und dass die Stunde kommen muss,
Wo Aug' nicht mehr zum Auge spricht,
Und Liebe weint: „das ist der Schluss"!

Es scheint, dass Aru schon kränkelte, als der Vater 1869 mit den beiden ihm gebliebenen Kindern eine Reise nach Europa unternahm, die sie durch Frankreich, England und Italien führte und den hochbegabten Mädchen Gelegenheit verschaffte, Französisch und Englisch zu lernen und einigen Vorlesungen für Frauen in Cambridge beizuwohnen. Nur wenige Monate besuchten sie eine französische Pension, und es bleibt erstaunlich, wie die Indierinnen so schnell und vollständig in den Besitz der fremden Sprachen gelangten, dass Toru in beiden schreiben, d. h. dichten konnte. Ihre größte Zuneigung gehörte freilich Frankreich, seiner Sprache, Literatur und Nation; der leidenschaftliche Anteil, den sie an Frankreichs Geschick 1870 nahm, spricht sich in den folgenden Versen aus:

Nicht tot! als ob das möglich sei!
Betäubung nur! Verlust von Blut!
— Levite Albion geht vorbei, —
Hilf, Samariter! mach sie frei!
Wer stillt mir diese rote Flut?

Streicht fort das Haar, das Blindheit schafft,
Mit kühlem Wasser netzt ihr Haupt;
— Ertränkt im Blute fehlt ihr Kraft, —
Reicht einen Trunk von edlem Saft!
Seid Ihr denn fühllos, sinnberaubt?

Mit einer Fülle von Kenntnissen aller Art, mit neuen Anschauungen und das Auge geschärft für die Heimat, so kehrten sie November 1873 heim, und nun begann ein fieberhaftes Arbeiten, dem die zarten Kinder nicht gewachsen waren. Toru lernte Sanskrit und bewältigte die schwierige Sprache unglaublich rasch, die Schwester trug sich mit Plänen für Illustrationen zu Toru's Erzälungen, sie sollten nie zur Ausführung gelangen. 1874 starb Aru, im Alter von 20 Jahren, und die Ueberlebende suchte ihren Schmerz in rastlosem Schaffen zu betäuben. Es gibt kaum etwas Rührenderes als den Anblick dieser jungen vereinsamten, zwischen Schaffensdrang, herbem Kummer und Todesahnung kämpfenden Seele, die mit jedem Augenblick ihres kurzen Daseins geizte, um so viel wie irgend möglich daraus zu machen. Sie hatte noch drei Jahre zu leben, und wieviel hat sie in dieser knappen Frist geleistet.

Gedruckt ward freilich bei ihren Lebzeiten (außer einigen Abhandlungen in ostindischen Blättern) nur ein einziges Buch, und sie hat wenig Freude davon gehabt. Es erschien 1876 zu Bhowanipore, kam nach Europa, ward dort aber kaum bemerkt. Es trug den Titel: „Sheaf Gleaned in French Fields" und bestand aus englischen Uebersetzungen französischer Gedichte, geordnet in chronologischer Folge (aber mit Auslassung der Klassiker) und enthielt auch noch literarische Noten. André Theuriet in Paris und Edmund W. Gosse waren die einzigen, die es einer Besprechung wert hielten. Gosse beschreibt sehr hübsch die Ueberraschung, die ihm das kleine unansehnliche Packet mit der wunderlichen ostindischen Postmarke bereitete, im Gegensatz zu den schönen Versen, die er darin fand. Und dann ist Toru Dutt 1877 in Calcutta gestorben, ohne eine Ahnung davon zu haben, dass ihr Name mit Auszeichnung genannt werden und fortleben würde, nicht durch jenes Erstlingswerk, sondern durch das, was ihr Nachlass enthielt und was von ihrem Vater daraus hervorgezogen wurde. Es fand sich eine Sammlung Sonette von Grammont, ins Englische übersetzt, Bruchstücke einer englischen Erzählung, eine vollendete Novelle in französischer Sprache „Le Journal de Mlle. d'Arvers" (herausgeben 1879 von Cl. Bader) und endlich die „Ancient Ballads and Legends of Hindustan", die mit den „Miscellaneous Poems" den letzten und selbständigsten Band ihrer Werke bilden.

Digitized by Google

Was Toru Dutt hätte werden können, wenn ihr ein längeres Leben vergönnt gewesen wäre, das zeigt am besten eben dieses Buch. Den Preis unter seinen neun erzählenden Dichtungen verdient meiner Meinung nach die erste und umfangreichste: „Savitri". Diese uns durch Rückerts Nachdichtung geläufige reizende Episode aus dem Mahabharata erscheint hier in jugendfrischer, und fast möchte ich sagen noch veredelter Gestalt. Die Gefühle darin sind von einer zugleich so kindlichen und erhabnen Schlichtheit, wie sie dem einfach schönen Stoff am vollkommensten entspricht; die Vorgänge sind mit solcher Unmittelbarkeit geschildert, dass wir überall mitten darin sind, die Personen treten uns nah, die entscheidenden Punkte der Erzählung sind mit besonderer Kraft und längerem Verweilen ausgemalt, die Natur spielt überall mit hinein. Das Land, das so lange stumm war, hat nun eine Stimme, die uns sagt, wie all die wunderbaren alten Geschichten zugegangen. — Es ist interessant, einige Stellen aus Rückerts „Savitri" zum Vergleich heranzuziehen.

Rückert sagt von dem Königskinde:

Savitri, also ward für sie der Nam' erkoren,
Savitri, weil sie durch Savitri war verliehn.
Die wuchs so schön heran, dass sie ein Wunder schien,
Gleich einem goldnen Bild, dass wer sie schaute, blind
Vom Glanze ward und rief: das ist ein Götterkind!

Toru Dutt schildert sie:

Savitri war das einz'ge Kind
Von Madras' weisem Völkerhirt;
Ihr lächelte der Rauhste lind,
Wie Felsen blühn, wenn Frühling wird.
Schön war sie wie die Lotos, die
Errötende, im Mondesgruß,
Nach süßen Schauern im Juni.
Mit frischerm Mut und leichterm Fuß
Schritt hin, wer sie erblickt im Tal,
Und mancher hat dass Haupt gewandt,
Und schaute zögernd noch einmal,
Mit Segenswünschen, bis sie schwand.

Von Satyavans Tod heißt es bei Rückert:

Waldfrüchte sammelte nun mit dem Weib der Mann,
Und füllte seinen Korb, Holz spaltet er sodann.
Bei dieser Arbeit kam ihm der Erschöpfung Schweiß,
Er fühlte seine Stirn von Schmerzen glühend heiß;
Zu seiner Gattin trat der matte Mann voll Schmerz:
„Die Glieder brennen mir, Savitri, und das Herz.
Holdredende, mir fehlt die Kraft, mich zu bewegen,
Ich kann nicht länger stehn und muss mich niederlegen."
Savitri setzte sich am Boden auf das Moos,
Des kranken Mannes Haupt nahm sie auf ihren Schoß.

Toru Dutt:

Auf einmal wird es still ringsum,
Satyavan senkt die Waffe schwer.
Savitri weiß es wol, warum,
Er fühlt sich schwach, er kann nicht mehr.
Ein Schmerz durchzuckt sein Haupt, ein Weh,
Als fühlt' er einer Cobra Zahn;
Er strebt noch, dass er um sich seh',
Doch Nebel hüllt des Blickes Bahn.
Die Bäume drehn sich wie im Kampf,
Unheimlich, toll, im Wirbelwind;
Auf Hals und Busen drückt ein Krampf,
Er taumelt, wie ein schläfrig Kind.

— — — — — — — — — — — — —

„Vielleicht nur eine Ohnmacht!" — „Nein!
Wie pfeildurchschossen bebt mein Herz.
Ich geh! fahr wol, Geliebte mein!
Das, das ist Tod!" — Ein letzter Schmerz,
Dann lag er stille ihr im Schoß;
Taub ward das Ohr, das Aug entschlief;
Die Seele rang sich langsam los.
— Die Zweige senkten sich so tief, —
Es glänzt der Feuerfliegen Licht, —
Er ruht im Arm ihr, odemlar;
Die Stunden gehn, sie regt sich nicht,
Ein fremder Zauber bannt das Paar.

Das Sichfinden der beiden Liebenden anfangs ist ein zufälliges, und am Schluss hat sie die listige Wendung fallen lassen, mit der Savitri erst um Söhne, und dann um das Leben ihres Gemahls bittet, bei Rückert freilich eine der schönsten Stellen. Das Gespräch mit Jama ist von hoher feierlicher Schönheit, in ihm findet sich die oben zitirte, Resignation atmende Strophe.

Neben diesem auch in der Form vollendetsten Epos steht überaus anmutig die Legende Yogadhya Uma, aus der ich gleichfalls einige Proben anführe. Ein Krämer hat einem wunderschönen Weibe einen Armring verkauft, nun erklärt ihm ein Priester, die Erscheinung sei die Göttin (Maja?) gewesen, und beide eilen zurück, um sie noch aufzufinden.

Schnell lief der Krämer, wie ein Reh,
Der alte Priester folgt ihm dicht.
Sie sahn das Gh'at, doch in der Näh
Kein Weib von edlem Angesicht.
Die Vögel schweigen in dem Hain,
Die Lotosblumen all ringsum
Verhauchen Duft; — sie sind allein.
Ein Reiher steht am Ufer stumm
'ner Schildwach gleich; kein Wellchen schäumt,
Ihr Rufen niemand hören will.
Verschlafen liegt das Land, verträumt,
Selbst Echo im Gestein ist still.

Sonnschein, — doch Schweigen, atemlos!
Schon wandten sie zurück den Gang,
Als, wie aus weiter Ferne floss
Her einer Silberglocke Klang.
„O Mutter, Mutter, hör' uns an,
Die Stunde des Gebetes schlägt;
Die wir in Furcht und Demut nahn,
Schickst du uns heimwärts unbewegt?
O komm, wie ungesucht du kamst,
Kein eitles Traumbild lass es sein!
Ein Zeichen gib, dass du vernahmst
Mein Flehn, — ein Wort, nur einen Schein!"

Da aus dem Wasser taucht empor
Ein runder Arm, an dem sie schaun,
Umblüht vom Lotossternenchor,
Den Muschelring, mit heilgem Graun!
Dann kam ein Kräuseln, schaukelnd hob
Sich Blum' um Blume, stieg und sank,
Und sieh, — den Götterarm umwob
Aufs neue sanfter Wellendrang.
Da lag das Wunder klar am Tag;
Sie staunten, schritten grübelnd fort,
Und jeder eine Lotos brach,
Wahrzeichen für den Tag und Ort.

Die genannten Gedichte sind in einer Art 12zeiliger, Lakshman, Battoo und Prehlad in 8zeiliger Stanze geschrieben, die Reime sind durchweg männlich. Dieser Umstand und der achtsilbige, für uns etwas kurzatmige Vers (gegenüber dem gebräuchlicheren 11silbigen der echten Stanze), erschwert einigermaßen die treue Uebersetzung ins Deutsche.

Die reimfreien, früher gedichteten und abgedruckten Stücke „Der königliche Asket und die Hirschkuh" und „Druhva" enthalten gleichfalls manche sehr anziehende Stellen. Toru Dutt steht ihrem Stoffe, dem

Digitized by Google

ehrwürdigen, überlieferten, nirgends kritiklos gegenüber, wie uns z. B. der Schluss der ersteren Legende sehr hübsch beweist. Nachdem sie die Liebe des Asketen zu seinem Tier geschildert, eine Liebe, die ihm im Vishnu Purana als Sünde angerechnet wird, sagt sie: „Nicht diese Liebe konnte Sünde sein, Sünde war es, dass er alle Pflichten und alle Liebe hinter sich ließ und in den Wald ging.“

„Nicht in der Klause, Welt und Menschen fern,
An Stätten nicht, erwählt ob ihres Friedens,
Nein, in der Hitze, im Gewühl der Welt,
Inmitten Sorge, Krankheit, Sünd' und Leid
Muss der sich mühn mit liebewarmer Seele,
Der durch die enge Pforte strebt zu gehn.“

Auch die Geschichte vom Königssohn Prehlad, der in sich selbst den Gott findet, von dem niemand zu ihm reden darf, besitzt eine wunderbare Kraft und Innigkeit des Ausdrucks; in Buttoo sind besonders die Schilderungen des Tropenwalds anziehend.

Ist es schon in diesen Stücken bewundernswert, wie die Dichterin die doch nur angelernte Sprache beherrscht, sodass die Mängel verschwindend gering sind, so wird man deren kaum auffinden können in dem Abschnitt „Miscellaneous Poems“, dem die oben angeführten Gedichte entnommen. Sie sind nach Form und Inhalt dem besten der europäischen Kunst verwandter, als ein großer Teil dessen, was in Europa gedichtet und gedacht wird, nur dass es schwer halten möchte, bei uns eine so kinderreine, von keinem weltlichen Hauch berührte Dichterseele zu finden.

Ostindien ist einmal das Land der Wunder, nicht eins der kleinsten ist dieses junge Mädchen, das fast ein Kind noch, einheimische und fremde Eindrücke mit gleicher Willigkeit aufzunehmen und in poetischer Wiedergabe zu adeln verstand, und die aus den wilden phantastischen Heimatblumen ihrer alten Götterlieder so süß und bekannt duftende Kränze geflochten; die echte Poesie sieht eben nicht überall gleich aus, aber sie macht überall denselben Eindruck.

Von dem Buche „Sheaf Gleaned in French Fields“ ist bereits 1878 die zweite Auflage erschienen; Toru Dutts Ruhm in England und Frankreich wächst. Möchten diese Zeilen dazu beitragen, dass auch in Deutschland das Auge auf sie gelenkt würde; ist nur das erst geschehen, dann ist weiter nichts von nöten, dann wird sie auch bei uns gelesen werden, und Teilnahme und Bewunderung für sie werden nicht ausbleiben.

Hamburg.

Ilse Frapan.

Kleine Rundschau.

Sammelsurium. Erzählungen von C. von Campe.

Lingen a. d. Ems. R. van Acken. 1882.

Eine Reihe von Sitten- und Charakterbildern der norddeutschen Flachlandbewohner, die den seltenen Vorzug hat, dass die Geschilderten selbst die Aehnlichkeit anerkennen. Gegen die großen Land- und Leute-Koloristen Auerbach und Reuter, haben sich durch Jahre die Originale der Portraits entschieden beeinträchtigt geglaubt. C. von Campe hat sich eines bald ernsten bald lächelnden Kopfnickens ihrer Originale zu erfreuen gehabt und dieser Umstand ist sicher nicht unrichtig. Der verstorbene Gustav Nieritz, dessen Leserkreis sich nach Millionen bezifferte und aus allen Gesellschaftskreisen rekrutirte, sagte: „Ich kenne nur einen unbestechlichen Richter über das was ich geschrieben, und das ist der, den es betrifft: Was ich über das Volk gedacht, lese ich, ehe es zum Drucke wandert, einfachen Leuten dieses Standes vor; über meine Kindergeschichten hatten anfangs meine Kinder, später meine Enkel zu entscheiden. Sah ich, dass sie nicht erfasst wurden, dass meine Schilderung sie kalt ließ, so habe ich niemals meine Arbeit, ohne sie umzugestalten, veröffentlicht!“

Die heutige Literatur rechnet freilich auf überreizte Nerven, aber das schließt nicht aus, dass gesunde, fördernde und moralische Kost im Werte geblieben sei. Die sechs Erzählungen des ersten Bandes: „Die schiefe Lenke“, „Fabea“, „Um Deinethalben“, „Frühlings-Anfang“, „Ererbtes“, „Durch Engelhand“ atmen ein edel gebildetes, opferfreudiges, gemeinnütziges Denken, ein bewährtes Frauenherz.

Von kulturhistorischem Interesse ist die Erzählung: Frühlings-Anfang, welche die alten Handwerksgebräuche, Maurersprüche und Herbergsgrüße der See-, Kauf-, Handel- und Wandelstädte und der ehrbaren Zunft wiedergibt.

Die meiste Anerkennung scheint sich die letzte Novelle „Durch Engelhand“ zu erobern; dieselbe spielt zur Zeit des französischen Krieges und einer der kriegsgefangenen Zuaven, diesmal ein ächter Araber, ist der durch Engelhand Gerettete. Einesteils heißt die Rettende Engel, die volkstümliche Verdeutschung des sehr verbreiteten Namens Angela oder Angelica, andrerseits aber ist die Angela getaufte durch den Druck ihrer bäuerlichen Verhältnisse zu einer Gemütsentwickelung gelangt, welche den Engel in ihr schon hinieden die Fittige regen lässt. Die lokalen Schilderungen sind hübsch und treu, die romantische Verwickelung um so ungesuchter, als die Anwesenheit der französischen Kriegsgefangenen naturgemäß in das Volksleben der nordischen Haidgegenden eingriff, da die ersteren nicht nur Gegenstände neugierigen Mitleids, sondern durch ihre Verwendung zu größeren Erdarbeiten, ja zur Hilfeleistung bei Privatunternehmen, in vielfache Berührung mit den Eingebornen kommen. Merkwürdigerweise glich sich die Sprachverschiedenheit in wahrhaft

überraschender Weise aus und eine Art Urverkehr durch unmittelbare Worte und Zeichen stellte sich her.

Das „Sammelsurium" beschränkt sich indes keineswegs auf Bauern und ihre Dorfgeschichten, sondern verbreitet, seinem Namen entsprechend, sich auch über andere Stände und Verhältnisse.

Möchte der hübsch ausgestattete Band auf vielen Familientischen heimisch werden.

Lingen a. d. Ems.

E. von Dincklage.

Sprechsaal des „Magazins".

Wir erhalten folgende Zuschrift aus Liegnitz:

Mit Rücksicht auf die Aufmerksamkeit, welche das „Magazin" der jungen rumänischen Literatur zuwendet, erlaubt sich der Unterzeichnete die Bitte, gelegentlich in dem Blatte eine gute rumänische Grammatik namhaft zu machen; die von Cionca ist ganz unzulänglich, etc.

Ergebenst etc.

Wir haben selbst mit der Cionca'schen Grammatik dieselbe Erfahrung gemacht. Etwas besser scheint uns eine Grammatik von A. Pumnul (Czernowitz 1882, Pardini). Eine wissenschaftliche Grammatik der rumänischen Sprache für Deutsche scheint nicht zu existiren. Vielleicht ist einer unserer Leser in Rumänien in der Lage, dem Fragesteller durch uns bessere Auskunft zu erteilen, als wir.

Die Redaktion.

Literarische Neuigkeiten.

Die wissenschaftliche Beilage zum Jahresbericht des Lyceums zu Metz 1882 enthält eine Arbeit von Professor Süpfle: „Ueber den Kultureinfluss Deutschlands auf Frankreich." Der Verfasser, welcher nach völliger Sammlung des Materials eine Geschichte der Einführung der deutschen Literatur in das Frankreich des achtzehnten Jahrhunderts zu schreiben gewillt ist, giebt uns in dem genannten Werke eine klare Uebersicht des deutschen Einflusses auf Frankreich, die, wenn auch nicht vollständig zu nennen, doch die wesentlichen Momente der Entwicklung gut heraushebt. — Metz, Imprimerie Verronnais.

Von Paul Jüngling's „Englischer Romanbibliothek" erscheinen im Laufe der nächsten Monate folgende Romane hervorragender englischer Autoren in guter deutscher Uebersetzung: „Sonnenaufgang" von William Black, „Das Grubenmädchen" von Frances Burnett, „Der Freihändler" von Richard Blackmore und eine „Traube vor den Dornen" von James Payne. Die Preise sind grade nicht billige zu nennen, sie variiren zwischen 8 u. 18 M. — Berlin, Barthel & Komp.

„3 Mark Bibliothek" — dies ist die neueste Erscheinung auf unserem reich gesegneten deutschen Büchermarkt! Bisher sind 6 Bände erschienen, welche Romane und Novellen von Rudolph Lindner, E. Tittmann, Elise Polko, Paul Lindau, Levin Schücking, Eufemia Gräfin Ballestrem enthalten. Der löbliche Vorsatz, die Romanlektüre von der Leihbibliothek unabhängig zu machen, wird aber wiederum halbwegs zerstört, wenn man z. B. „Alte Ketten" von Levin Schücking in zwei Bänden erscheinen lässt, so dass der ganze Roman 6 Mark kostet. Dass auch größere Werke beliebter Autoren zu obigem billigen Preise weggegeben werden können, zeigt doch das Beispiel so vieler französischer Romane, die uns hierin immer noch zum Muster dienen können. — Breslau, Schottländer.

Von der reizenden illustrirten Liebhaber-Ausgabe der „*Confessions*" von Rousseau ist jetzt auch der IV. (letzte) Band erschienen. Wir werden auf diese äußerlich und durch die Einleitung von Marc Monnier auch inhaltlich vorzügliche Ausgabe zurückkommen. — Paris, Jouaust.

Eine wichtige Ergänzung zu Thackerayz Werken bereitet Herr Richard Herm. Shepherd vor unter dem Titel: „The life, letters, and uncollected writings in prose and verse of W. M. Thackeray" in 2 Bänden. Direkt vom Verfasser (Chelsea, 5 Bramerton Street) zu beziehen.

Ueber die rüstig vorwärtsschreitende 13. illustrirte Auflage von Brockhaus' Konversations-Lexikon ist soeben ein neuer Prospekt ausgegeben worden, der geeignet ist, die Vorzüge des Werks ins hellste Licht zu stellen. Derselbe enthält nämlich eine in sechsfarbigem Druck hergestellte Karte: „Nordöstliches Afrika und Arabien" mit einem Karton: „Unter-Aegypten" und eine Schilderung der wegen ihres jüngsten traurigen Schicksals viel genannten Stadt Alexandria.

Der „Allgemeine deutsche Literaturkalender" wird im nächsten Jahre durch Herrn Joseph Kürschner in Stuttgart bearbeitet werden. Mitteilungen nimmt derselbe schon jetzt entgegen.

Rudolph Kleinpaul, der tüchtige Kenner Italiens und seiner Sprache, gibt ein sehr willkommenes Büchlein heraus: „Italienischer Sprachführer", ein Konversations-Wörterbuch für Reisende. Ungemein praktisch in der inhaltlichen Anordnung ist es zugleich ein zierliches Stückchen Reisegepäck, welches in einer etwas geräumigen Westentasche zur Not ein Unterkommen findet und vielen Italienreisenden, auch solchen mit einiger Sprachkenntnis, sich bald unentbehrlich machen wird. — Leipzig. Bibliogr. Institut.

Von dem gediegenen und gründlichen Werke Anatole Leroy-Beaulieu's „L'Empire des tsars et les Russes" erscheint der zweite Band in kurzem. — Paris, Hachette.

Ein schönes Andenken an die verstorbenen Schriftsteller Longfellow und Emerson veröffentlicht die „Massachusetts Historical Society" in ihrem „Memorial Volume". — Boston, A. Williams & Co. 2,50 D.

Ein tüchtiger dänischer Schriftsteller, der auch die Beachtung der Deutschen verdient, ist Rudolf Schmidt, dessen zwei letzten Publikationen: „Haandtegninger" (Handzeichnungen), eine Sammlung prächtiger kleiner Erzählungen, Skizzen und dergleichen, und „Der Himmel hängt voller Geigen; En Musikers Historie" ein bedeutendes Talent für die Novelle bekunden. Beide Werke erschienen im J. H. Schubotheschen Verlag. Früher veröffentlichte derselbe Autor einen Band „Aeldre og nyere Digte" sowie zwei Schauspiele: „Den forvandlede Konge" und „En Opvækkelse", welche gleich den beiden oben genannten Werken auch in Deutschland bekannt zu werden verdienten.

Unter dem Titel „*Les Catacombes de Rome*" veröffentlicht Théophile Roller ein großes Werk über die christliche religiöse Kunst während der ersten Jahrhunderte des Christentums. Wir gedenken auf das Buch zurückzukommen. — Paris, A. Morel & Cie.

Im Verlage der Buchhandlung des Waisenhauses in Halle erschien: „Ruodlieb, der älteste Roman des Mittelalters, nebst Epigrammen mit Einleitung, Anmerkungen und Glossen", herausgegeben von Friedrich Seiler. Dieser „Roman" ist vielmehr ein episches Gedicht in mittellateinischer Sprache und enthält viel Wertvolles für die Kulturgeschichte, ist auch für die Geschichte der Novellistik wichtig. Der Herausgeber hat keine Mühe gespart, dieses bisher über Gebühr vernachlässigte Denkmal deutscher Literatur so vollständig als möglich wiederzugeben und ihm den richtigem Platz in der Literaturgeschichte anzuweisen.

Hugo Gehring hat einen Band isländischer Legenden, Novellen und Märchen unter dem Titel „Islendzk

Digitized by Google

eventyri" (Verlag der Buchhandlung des Waisenhauses in Halle) herausgegeben und zwar Originaltexte, von denen der größte Teil hier zum ersten Male im Druck erscheint. Die Stoffe sind, wenige Ausnahmen abgerechnet, nicht skandinavisch, sondern im 14. Jahrhundert aus dem Auslande eingeführt und daher fast sämtlich anderweitig bekannt; doch werden manche darunter, die auf dem Wege der mündlichen Ueberlieferung vielfache Umgestaltung erfahren haben, bei den zahlreichen Freunden dieses Literaturzweiges lebhaftes Interesse erwecken. Ein zweiter Band soll die Quellennachweise und ein ausführliches Glossar bringen.

Von Heinrich Heine's „Hebräischen Melodien" hat A. Mieleszki-Maliszkiewicz soeben in Adam Wislicki's „Wydawnictwo dziet tanich" — einem polnischen „Reclam" — eine polnische Uebertragung erscheinen lassen. Das Büchlein kostet 20 Pfg.

Der bekannte Privatgelehrte (früher Kaufmann und Bürgermeister in Horn bei Detmold) G. August B. Schierenberg hat beachtenswerte Studien zur „Wahrheit und Dichtung in der Götter- und Heldensage der Germanen" (Frankfurt a/M. 1882) veröffentlicht, welche insbesondere die Fachgelehrten interessiren dürften.

Das von uns wiederholt angezeigte Prachtwerk „Fremde Völker. Ethnographische Schilderungen aus der alten und neuen Welt" von Richard Oberländer ist bereits bis zur 19. Lieferung fortgeschritten und wird voraussichtlich bis Weihnachten komplet vorliegen. Text und Illustrationen sind gleich trefflich. Bisher finden sich behandelt: Japaner, Chinesen, Uralaltaier und Indochinesen, Malayen, Papua und Australier, Neger, Indianer, Arktiker und Kaukasier. Wir werden auf das in hohem Grade empfehlenswerte Werk zur passenden Zeit noch ausführlicher zurückkommen. — Leipzig und Wien, Julius Klinkhardt.

Von Otto von Leixners „Illustrirter Geschichte der fremden Literaturen in volkstümlicher Darstellung" (Leipzig und Berlin, O. Spamer) liegt bereits der erste Band abgeschlossen vor. Derselbe umfasst die orientalische Literatur (Aegypter, die Hebräer, die Araber, Persien, Indien, China, mongolische und kalmükische Literatur, malayische Poesie u. s. w.), die altklassische (griechische und römische) Literatur, sowie von der romanischen die französische und italienische Literatur. Die Illustrationen sind im Durchschnitt recht hübsch und interessant.

Aus Zeitschriften.

Am 1. Oktober erscheint im Schwetschke'schen Verlag (Braunschweig) das erste Heft einer illustrirten Monatsschrift: „Aus allen Zeiten und Landen" (geschichtliche, biographische und kulturgeschichtliche Bilder.)

Die in New-York erscheinende Zeitschrift „*The Publisher's Weekly*" charakterisirt Bodenstedts „Vom Atlantischen zum Stillen Ocean" als ein „appreciative and entertaining, but in many respects rose-colored description of the United States."

In der „*Revue Suisse*" (September-Heft) ein sachverständiger Aufsatz über die ersten Anfänge des realistischen Berliner Romans. Mit großem Lob wird darin des letzten Romans von Max Kretzer Erwähnung getan.

Vom 1. November 1882 ab wird eine neue große Revue in Paris erscheinen: „*La Revue liberale*" (politique, législation, lettres, sciences et arts). Sie wird am 1. jedes Monats ausgegeben werden und jährlich 24 fr. kosten.

Das „Deutsche Familienblatt" kündigt für den Beginn seines nächsten Jahrgangs einen neuen Roman von Ernst Eckstein an: „Prusias".

Der Meister des literarischen Klatsches und der kleinlichen Verleumdung, Maxime Ducamp, teilt in der „*Revue des deux mondes*" (August) einige Details über das Verhältnis zwischen George Sand und Alfred de Musset mit. Das einzig Wertvolle daraus sind einige Verse Mussets, die bisher unbekannt waren. Wir drucken sie nachstehend ab:

Te voilà revenu dans mes nuits étoilées,
Bel ange aux yeux d'azur, aux paupières voilées;
Amour, mon bien suprême, et que j'avais perdu!
J'ai cru, pendant trois ans, te vaincre et te maudire,
Et toi, les yeux en pleurs, avec ton doux sourire,
Au chevet de mon lit te voilà revenu!
Eh bien, deux mots de toi m'ont fait le roi du monde.
Mets ta main sur mon cœur, sa blessure est profonde;
Elargis-la, bel ange, et qu'il en soit brisé.
Jamais amant aimé mourant pour sa maîtresse
N'a dans des yeux plus noirs bu la céleste ivresse,
Nul sur un plus beau front ne t'a jamais baisé.

In den „Göttingischen gelehrten Anzeigen", 1882. Nr. 29 bespricht Prof. Conze die „Geschichte der griechischen Plastik" von J. Overbeck. Die Rezension gestaltet sich dadurch, dass Conze das Verhältnis des Laokoon, des farnesischen Stieres, der Ludovisischen Gruppe etc. zu den neuen pergamenischen Altarskulpturen behandelt, zu einer selbständigen Abhandlung, die äußerst lesenswert ist und sicher zu weiteren Untersuchungen anregen wird.

Bibliographie der neuesten Erscheinungen.

(Mit Auswahl.)

Maturin M. Ballou: Notable thoughts about women. A literary mosaic. — Boston, Houghton, Mifflin & Co.

A. Chauret et E. Isambert: Itinéraire descriptif, historique et archéologique de l'Orient. 3: Syrie, Palestine, comprenant le Sinaï, l'Arabie Pétrée et la Cilicie. — Paris, Hachette et Cie.

Karl Christian Friedrich Krause's System der Aesthetik oder der Philosophie des Schönen und der schönen Kunst. Herausgegeben von Dr. Paul Hohlfeld und Lic. Dr. August Wünsche. — Leipzig, O. Schulze. 6 M.

Aug. Conat: La Poésie alexandrine chez les trois premiers Ptolémée. — Paris, Hachette.

T. Davidson: Henry Wadsworth Longfellow. — Boston, Little, Brown & Co.

Georges Duval: Le Miracle de l'abbé Dulac. — Paris, E. Dentu.

L. Glass: O lieb, so lang du lieben kannst! Zwei Erzählungen. — Leipzig, Abel. 3 M.

De Gubernatis: Lettere di Aless. Manzoni. — Milano, Fratelli Treves. 3,50 L.

Julius Happel. Die altchinesische Reichsreligion vom Standpunkte der vergleichenden Religionsgeschichte. — Leipzig, O. Schulze. 1 M.

Bret Harte: Flip and other stories. — Leipzig, B. Tauchnitz. 1,60 M.

H. Hart und J. Hart: Kritische Waffengänge. 4. Hft. Das deutsche Theater des Herrn L'Arronge. — Leipzig, O. Wigand. 1 M.

Herm. Hoffmeister: Der Glaube unserer Väter als der Germanen ureigenes altes Testament. — Berlin, Kogge & Fritze.

Ludwig Freiherr v. Hohenbühel: Die Flüsse Tirols. Sinngedichte. Innsbruck, Wagner. M. 0.40.

W. Jensen: Ueber die Wolken. Roman. — Leipzig, A. Bergmann. 6 M.

C. Lynar: Zwei Frauen. Eine Erzählung aus dem Leben. — Gotha, Perthes. 5 M.

J. Mouret: Le Royaume du Cambodge. 2 Bände. — Paris, E. Leroux. 30 fr.

Lucian Müller: Zwölf Oden und Epoden des Horaz. Im Versmaß der Urschrift übersetzt. — Berlin, S. Calvary & Komp. 1,60 M.

„Nix für ungud!" Plattdeutsche Erzählungen und Anekdoten nebst einem Lustspiele im Paderborner Dialekt von einem Sohn der roten Erde. — Celle, A. Schulze. 1,20 M.

Aus Persien, Aufzeichnungen eines Oesterreichers. — Wien, Waldheim.

Henry Petersen: Ueber den Gottesdienst und den Götterglauben des Nordens während der Heidenzeit. Eine antiquarische Untersuchung. Autorisirte Uebersetzung von Minna Rieß. — Gardelegen, J. Menger.

Digitized by Google

Hans Theodor Plüß: Horazstudien. Alte und neue Aufsätze über horazische Lyrik. — Leipzig, B. G. Teubner. 6 M.

Mdme. de Puysieux: Conseils à une amie. Précédés d'une introduction par E. A. Spoll. — Paris, Librairie des Bibliophiles. 3,50 fr.

Bruno Schoenlank: Hartley und Priestley. Die Begründer des Associationismus in England. Inaugural-Dissertation. — Halle. 1882.

Adelb. Schroeter. Geschichte der deutschen Homer-Uebersetzung im 18. Jahrhundert. — Jena, Costenoble. 7 M.

Adolf Stern: Die letzten Humanisten. Historischer Roman. II. Aufl. — Leipzig, Schlicke. 5 M.

Anton Walter: Zwingli oder die Schlacht bei Cappel. — Budapest, Grimm & Horowitz.

Georg Weidner: Der Prosaroman von Joseph von Arimathia. Mit einer Einleitung über die handschriftliche Ueberlieferung. — Oppeln, Franck. 5 M.

Karl Weinhold: Germanistische Abhandlungen. I. Beiträge zum Leben und Dichten Daniel Caspers von Lohenstein von Conrad Müller. — Breslau, W. Koebner. 3 M.

A. H. Welsh: The Development of English Literature and Language. — Chicago, S. C. Griggs & Co.

J. E. Wessely: Klassiker-Bibliothek der bildenden Künste. — Leipzig, Bruno Lemme. Heft 7 und 8, à 0,60 M.

C. M. Wieland: Hermann. (Deutsche Literaturdenkmale des 18. Jahrhunderts.) — Heilbronn, Gebr. Henninger. 1,20 M.

Johann von Wildenradt: Die Historia von Herrn Hartwig und der treuen Else. II. Aufl. — Hamburg, Otto Meißner.

ANZEIGEN.

Als **erster Band** meiner Serie:

Geschichte der Weltlitteratur in Einzeldarstellungen

zugleich aber als **selbständiges Werk** erscheint soeben:

Geschichte der französischen Litteratur

(von ihren Anfängen bis auf die allerneueste Zeit)

von

Dr. Eduard Engel.

32 Bogen Gross-Oktav in elegantester Ausstattung br. M. 7,50, eleg. geb. M. 9.—.

Alle Buchhandlungen des In- und Auslandes nehmen Bestellungen auf die complette Serie wie auf einzelne Bände schon jetzt entgegen.

Leipzig. **Wilhelm Friedrich.**

Verlag von **W. Schrey** in **Leipzig.**

Isuschka

von

Hermann Eduard Jahn.

Motto: Nie kann ein Weibgeborner kalt entrinnen
Wenn ihn ein Weib umfängt, er strauchelt, fällt.
Shakespeare.

In 8. auf holländ. Bütten. br. M. 3, eleg. geb. M. 4.

„Sinnliche Liebesgluth, leidenschaftliche Empfindung sind die Signatur dieser neuen Gabe des Dichters. Aeusserlich zeichnet sich das Bändchen durch originelle und geschmackvolle Ausstattung (Büttenpapier, Pergamentumschlag etc.) aus.“ **Europa 1882 Nr. 27.**

„Es ist ein Ton darin, der an Ada Christen und den Verfasser des „Neuen Tannhäusers“ mahnt, aber ersterer ist Jahn an Originalität, letzterem an Feuer und Stärke der Empfindung weit überlegen.“

Auf der Höhe IV, 1.

Seit 1. März l. J. erscheint in Prag ein von der deutschnationalen Studentenschaft Wiens und Prags gegründetes journalistisches Unternehmen, die

„Deutsche Hochschule“.

Die Aufgabe dieses Blattes ist es, für akademisches Deutschthum allüberall, wo es gedeiht, oder auch, wo es gehemmt und gehindert nach Vollendung ringt, einzutreten. Die „Deutsche Hochschule“ ist also nicht das Organ der deutschen Studenten Oesterreichs allein, sondern im grossen durch keine Grenzpfähle abgesteckten Deutschland überhaupt. Sie erscheint allwöchentlich und enthält: einen Leitartikel, der die akademischen Tagesereignisse bespricht, Correspondenzen und Mittheilungen von allen Deutschen Hochschulen, Feuilletons u. wissenschaftliche Aufsätze.

Von letzteren sind in den bisher erschienenen 16 Nummern folgende erschienen: „Der Auszug der Jenaer Studenten nach Erfurt 1792“, eine historische Studie von Dr. **Robert Boxberger in Erfurt.** „Die deutsche Philosophie an den österreichischen Universitäten“ von einem Fachmann in Prag. „Betrachtungen über die Zukunft der deutschen Universität in Prag von Prof. Dr. phil. **Knoll** in Prag. „Phosphorescenz und Fluorescenz“ von Dr. **Eugen Dreher** in Halle. „Sidney“ von **Felix Dahn** (ein Artikel, der die Confiscation des Blattes zur Folge hatte). „Studien und Studenten in Paris“: I. Die Universität, II im Kolleg von **Ludwig Januschka** in Brünn. „Die technischen Hochschulen“ von **Eduard Thorwald** in Graz. „John Locke“ von **Felix Dahn.** „Die technischen Hochschulen“ von Prof. **Steiner** in Prag. „Geschichte der Universität Dorpat.“ „Die Gründungsurkunde der Prager Universität“ von Prof. **Adolf Bachmann** in Prag

Die Bekanntschaft mit den Verhältnissen an den andern deutschen Universitäten vermittelt die „Bilder von deutschen Universitäten“, unter welcher Rubrik bereits: Tübingen, Heidelberg, Graz, Prag, Innsbruck und Strassburg ausführlich behandelt wurden.

Redaktion, Administration, Expedition.

Prag, Teingasse 17.

Abonnementspreis vierteljährlich: 1 fl. 50 kr. ö. W. 3 M. R. W.

Soeben erschien im Verlage von **Wilhelm Friedrich** in **Leipzig:**

Russische Märchen

von **Wilhelm Goldschmidt.**

in 8. elegant brochirt M. 3.—, elegant gebunden M. 4.—

Verlag von **Wilhelm Friedrich** in **Leipzig:**

Der Tusker.

Roman aus der Zeit des Kaisers Tiberius.

Von

Erich Lilsen.

Mit einem Vorwort von Dr Rudolf Kleinpaul.

1882. Zwei Bände in 8. eleg. br. M. 8.—, in 1 Bd. geb. M 9.—.

„Gleich Ernst Ecksteins: „Die Claudier“ ist nämlich Erich Lilsens: „Der Tusker“ eine selbst im modernen Sinne unterhaltende, ja geradezu fesselnde Lektüre, und dieses Verdienst ist um so höher anzuschlagen, als, wie wir aus dem einleitenden Vorworte Dr. Kleinpauls entnehmen, man im „Tusker“ das Erstlingwerk eines pseudonymen Autors zu erkennen hat, der, nebenbei bemerkt, es wohl nicht nöthig gehabt hätte, seinen wahren Namen der Oeffentlichkeit vorzuenthalten. Mit richtigem Verständniss seiner künstlerischen Aufgabe und lobenswerther Hintansetzung jedweder prunkenden Gelehrsamkeit, legt der Verfasser das Schwergewicht auf die Handlung und die lebensvolle Charakteristik der mitwirkenden Personen, man sieht es ihm an, dass er das Culturleben der von ihm geschilderten Zeitepoche gründlich kennt; allein er vermied sorgfältig, dieses Wissen in überflüssigen, nicht unmittelbar zur Sache gehörenden Beschreibungen zum Ausdruck zu bringen. Auf diese Weise gelang es ihm, ein durchaus ebenmässiges, allen Anforderungen einer poetischen Leistung genügendes Kunstproduct zu liefern.... Die Sprache und Ausdrucksweise — in solchen Romanen von erhöhter Bedeutung — zeichnet sich durchgehends durch Eleganz und edle Schönheit aus. Wo die Situation es erfordert, erhebt sie sich zu hohem oratorischen Schwung, und bei besonders pathetischen Stellen kommt es wohl zuweilen vor, dass sich der Verfasser sogar unwillkürlich zum metrischen Rhythmus fortreissen lässt Dabei ist die Sprache andrerseits ebenso weit vom unverständlichen Jargon der Büchermenschen entfernt, sondern verräth vielmehr das Bestreben, durch Anwendung moderner Ausdrücke das allgemeine Verständniss zu erleichtern.“

Augsburger Allgemeine Zeitung 1882. Nr. 110.

„Unzweifelhaft wird daher auch vorliegender Roman ein grosses bildungsbegieriges Lesepublikum finden, und dasselbe wird vollauf von demselben befriedigt werden; denn weder an spannender Handlung noch an historischer Belehrung mangelt es in dem neuen Werke.“ **Hamburger Correspondent 1882. Nr. 8.**

Digitized by Google

Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Das System der Künste

aus einem neuen, im Wesen der Kunst begründeten Gliederungsprinzip.

Mit besonderer Rücksicht auf das Drama entwickelt von Dr. Max Schasler.

1882. In 8. eleg. br. M. 6 —

Verlag von Fr. Thiel in Leipzig.

Soeben erschien:

Der neue Tannhäuser.
Zwölfte Auflage.
(Auf holländischem Papier.)
Geheftet in Pergament-Umschlag 3 M. 60 Pf.
Elegant gebunden 4 M. 50 Pf.

Tannhäuser in Rom.
Fünfte Auflage.
(Auf holländischem Papier.)
Geheftet in Pergament-Umschlag 3 M. 60 Pf.
Elegant gebunden 4 M. 50 Pf.

Soeben erſchien bei Wilhelm Friedrich in Leipzig:

Jehovah

von

Carmen Sylva

(Königin Eliſabeth von Rumänien).

in 8. auf holl. Büttenpapier mit Kopfleiſten und Pergamentumſchlag. eleg. br. M. 2.50. eleg. in Kalbleder gel M. 5.—

Dieſes neueſte Werk der königlichen Dichterin behandelt die Sage von Ahasver und ſchildert die endliche Verſöhnung mit Gott und den Tod des „Ewigen Juden“ in ergreifender, höchſt poetiſcher Darſtellung.

Früher erſchien von derſelben hohen Verfaſſerin im gleichen Verlage aus dem Rumäniſchen überſetzt:

Dichtungen

in 12. eleg. br. M. 4.—. eleg. geb. M. 5.—

Durch alle Buchhandlungen des In- und Auslandes zu beziehen.

Im Verlage von **Eduard Heinrich Mayer in Köln** erschien:

DIE MONISTISCHE PHILOSOPHIE
VON SPINOZA BIS AUF UNSERE TAGE

VON

WILHELM VON REICHENAU.

GEKRÖNTE PREISSCHRIFT.

23 Bogen. gr. 8. eleg. brosch. Preis 7 Mark, in Halbfranzbd. eleg. gebunden Preis 8 Mark 50 Pf.

Una est substantia
Duo sunt attributa. *Spinoza.*

Empfinden und Bewegen, Geist und Materie, Wille und Kraft sind alle nur Abstraction, deren Hypostasirung die Ursache unendlichen Irrthums ist. Sie sind stets vereinigt in einem Monon und bezeichnen dessen innere und äussere Eigenschaft. *Noiré.*

Excelsior! *Longfellow.*

Wir citiren nachstehend aus einigen Recensionen hervorragender Zeitschriften:

„Zu loben ist der überall durchblickende Ernst der Gesinnung, das unverkennbare Streben nach Klarheit, die Wärme der Ueberzeugung.“ **Literarisches Centralblatt, 1881.**

„Vor allem muss anerkannt werden, dass die Darstellungsweise Reichenau's eine ganz vorzügliche ist. Ein höherer Grad von Klarheit ist kaum denkbar, und in Verbindung mit der enthusiastischen Ueberzeugung, die sie durchdringt, wirkt diese Klarheit hin und wieder geradezu berückend. Es ist keine Kleinigkeit, so viel philosophische Systeme in so anziehender, nicht einen Augenblick ermüdender Weise zu behandeln. Vielleicht kam es dem Verfasser dabei zu Statten, dass er, als Naturforscher, kein eigentlicher Fachmann ist.“ —

„Er (der Verfasser) hat nur gesammelt und zu einem Bilde vereinigt, was heute als tonangebende Philosophie betrachtet werden kann; und der sein reizendes Buch aufmerksam liest, wird viel lernen.“ **Kosmos 1881.**

„Es thut in unserer Zeit dem Freunde der Wissenschaft wahrhaft wohl, wenn er einen Schriftsteller mit wahrem und warmen Vertrauen an irgend eine Weltanschauung herantreten sieht, die über das sinnlich Wahrnehmbare hinausführt. Und eine solche Empfindung durchweht die vorliegende Schrift, deren Sprache sich darum stellenweis zu fast dichterischer Erhabenheit emporschwingt. Der Verfasser hat ganz recht gesehen, wenn er glaubt, von manchen Seiten missverstanden werden zu müssen. Wahre Begeisterung für irgend einen Gedanken erscheint in unserer Zeit an manchen Stellen geradezu verdächtig, und man zweifelt, ob wissenschaftliche Gediegenheit (die man oft mit gelehrter Trockenheit verwechselt) mit warmen Gefühlen sich wohl vertragen könne.“

„Einem solchen Werke gegenüber muss der Beurtheiler, wenn er gerecht sein soll, die eigenen Anschauungen einen Augenblick ganz bei Seite lassen, und nähme er selbst einen ganz entgegengesetzten Standpunkt ein, so wird er das Ringen nach Selbsterkenntniss und nach einer Lehre, die zugleich veredelnd auf die Menschheit wirken soll, jedenfalls anerkennen.“ **Literarischer Merkur, 1882.**

Verlag von Wilh. Engelmann in Leipzig.

Weber's Allgemeine Weltgeschichte

— Zweite Auflage. —

Aller 2—3 Wochen eine Lieferung à 1 M. Jährlich 2—3 Bände; in 15 Bänden complet. Jeder Band einzeln käuflich. — Durch alle Buchhandlungen zu beziehen.

Im Verlage von **Fr. Bartholomäus in Erfurt** erschien und ist durch alle Buchhandlungen zu beziehen:

Blumen und Lieder.
Eine musikalische Blumen-Sprache.

von

Elise Polko.

Preis: 1 Mark.

eleg. in Prachtband gebunden Mark 1.60.

Elise Polko, die Lieblingsdichterin der deutschen Frauenwelt, bietet in diesem duftigen Blumenstrauss namentlich jungen Mädchen eine sinnige Blumenlese der lyrischen Poesie unserer neueren Dichterwelt.

Der Inhalt ist alphabetisch geordnet nach den Blumennamen; unter jedem steht die Bedeutung der Blumen in kurzen Worten; eine jede ist aber auch begleitet von einem Dichterworte, welches die Deutung in poetischer Form, wo es angeht, auch mit liebenswürdigem Humor wiedergiebt. Nicht bloss der Name des Dichters ist jedesmal beigefügt, sondern auch der des Componisten, was namentlich den musikalischen jungen Damen höchst willkommen sein wird.

Für eine geschmackvolle Ausstattung des Büchleins hat die Verlagsbuchhandlung nach jeder Seite hin Sorge getragen und die früher von derselben herausgegebenen „Fenella, Fächersprache,“ Preis 50 Pf., und „Hessemer, neckische Tanzgesprache,“ Preis 1 Mark, noch übertroffen

Polko, Blumensprache wird ohne Zweifel, gleich den beiden vorgenannten Werkchen, bald das beliebteste Damengeschenk bilden.

Das Magazin
für die Literatur des In- und Auslandes.

Bestellungen nehmen alle Buchhandlungen und Postanstalten des In- und Auslandes an.

Zusendungen wie Briefe für die Redaktion sind franco an Herrn Dr. Eduard Engel, Berlin W., Lützow-Ufer 11, — für die Expedition an die Verlagshandlung von Wilhelm Friedrich in Leipzig zu richten.

Anzeigen werden die 3 spalt. Nonpar.-Zeile mit 30 Pf. berechnet.

Für die Redaktion verantwortlich: Dr. Eduard Engel in Berlin.
Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.
Druck von Emil Herrmann senior in Leipzig.

Das Magazin

für die Literatur des In- und Auslandes.

Organ des Allgemeinen Deutschen Schriftstellerverbandes.

Wöchentlich eine Nummer.

Preis vierteljährlich: 4 Mark = 2½ östr. Gulden = 5 francs = 4 shillings = 1¼ Dollar = 2 Rubel Papier.

Begründet im Jahre 1832 von Joseph Lehmann.

Herausgeber: Eduard Engel, Berlin W.

Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Abonnements für In- und Ausland durch alle Buchhandlungen, Postämter und direkt durch die Verlagshandlung.

51. Jahrgang. | Leipzig, den 6. Oktober 1882. | Nr. 41.

Jeder unbefugte Abdruck aus dem Inhalt des „Magazins" wird auf Grund der Gesetze und internationalen Verträge zum Schutze des geistigen Eigentums untersagt.

Inhalt: „Wir". Emsland-Geschichten von E. v. Dincklage. (Edmund von Beaulieu-Marconnay.) 555. — Neues von Salvatore Farina. (M. Benfey.) 556. — Französische Literaturbriefe. II. (M. G. Conrad.) 557. — Puschkin und Rylé-jew. (Schluss.) (August Scholz.) 559. — Der Dramatiker Hostrup. (S. Carlsen.) 561. — Wilibald von Schulenburg: Wendisches Volkstum in Sage, Brauch und Sitte. (Ludwig Freytag.) 563. — **Kleine Rundschau:** Zeitlichtln. Gedichte in oberösterreichischer Mundart. Von Wilhelm Capilleri. (Anton Ohorn.) 564. — **Literarische Neuigkeiten:** 564. — **Bibliographie der neuesten Erscheinungen:** 565.

„Wir".

Emsland-Geschichten von E. v. Dincklage.

Leipzig 1882. Wilhelm Friedrich. 4 M.

Dass nicht bloß im Schwarzwald, im Thüringer Wald und dem oberbaierischen Gebirgslande der Stoff wächst für interessante Dorfgeschichten hat uns die talentvolle Verfasserin des vorliegenden Bandes schon durch ihre früheren Produkte bewiesen. Mit einer angenehmen Spannung nahm ich daher dieses neue Werk zur Hand, und fand mich in meiner Erwartung auch nicht getäuscht. Die vier darin enthaltenen Novellen geben Zeugnis von scharfer Beobachtung der Eigenart jenes in seiner weltfernen Abgeschlossenheit dahin lebenden niedersächsischen Stammes, welche trotz ihrer lokalen Besonderheit dennoch die Grundeigenschaften des deutschen Charakters klar hervortreten lässt. Obgleich die Dichterin sich der landschaftlichen Hilfsmittel nur in sehr bescheidenem Maße bedient, so spiegelt sich doch der melancholische, öde und farblose Ton jener Haide- und Moorlandschaft in den Charakteren und Vorgängen. Frau Anna Berner in „die Dorf-Penelope", welche fünfzehn Jahre auf ihren in der Fremde verschollenen Mann wartet, in schweigsamer Pflichterfüllung ihres Kindes und Hauses pflegt, ohne sich durch die vorteilhaftesten Heiratsanträge irren zu lassen; die trotz der zärtlichsten Mutterliebe dennoch bei dem drohenden Konflikt zwischen ihrer Tochter und dem endlich wiedergekehrten Mann keinen Augenblick schwankt, sich für letzteren zu erklären, „der mich aus Unwissenheit und Armut hervorzog, um mich zu lieben und zu ehren"; der „alte Haideherr" in „das blaue Herz", der lahm und schwach nur noch den Zuschauer abgibt für das, was um ihn herum vorgeht; dabei aber in der Stille alles wol erwägt und ohne vorzeitig einzugreifen doch durch sinnige Leitung die Lösung des Konflikts herbeiführt und das richtige Wort der Versöhnung findet; die Bille in „der Zipfel vom Mantel", verwaiste Tochter eines herabgekommenen Bauernstammes, die mit ihrem alten, trunkfälligen Großvater mütterlicherseits dessen Gewerbe, die Totengräberei, betreibt und dadurch Ernährerin ihres bankerotten Stiefvaters und ihrer Stiefgeschwister ist; die von ihrem Geliebten verlassen und von den Dorfgenossen als „Spukseherin" gefürchtet und gemieden, dennoch immer hilfreich und echt weiblich bleibt; das sind Typen und doch lebendige Menschen von Fleisch und Blut. Keine Sentimentalität — aber viel natürliches Gefühl; keine Theaterphrasen — sondern einfache Bauernrede: die Verfasserin kennt das Volk und putzt es nicht heraus, sondern übersetzt es nur für unser Verständnis.

Ganz besonders ist ihr die Novelle „Oelbild" gelungen, obgleich — oder vielleicht weil? — die einfachste in der Anlage und ganz ohne tragisches Element. Ich will niemand das Vergnügen daran schmälern, indem ich hier den Inhalt analysire; aber so viel kann ich verraten, dass darin die wirklichen, habsüchtigen, besitzstolzen, schlauen (oder wie sie selbst es im Dialekt bezeichnen: „swinepolitschen") Bauern unter- und gegeneinander auftreten, sich gegenseitig zu überlisten trachten und schließlich sich in die selbst gestellten Netze verstricken. Alles verläuft höchst einfach und

Digitized by Google

natürlich ohne jede romanhafte Beimischung — aber, wie gesagt, es ist doch eine Perle.

Schließlich sei also diese neueste Gabe der liebenswürdigen Erzählerin der Leserwelt nochmals aufs beste empfohlen.

Freiburg i. Br.

Edmund von Beaulieu-Marconnay.

Neues von Salvatore Farina.

„Mio Figlio“ von Salvatore Farina.

Torino. Roux e Favale. 1882.

Vor einiger Zeit hatte ich das Vergnügen, in diesen Blättern eine ebenso anmutige wie launige Novelle des italienischen Dichters Farina warm zu empfehlen. Diese frische Erzählung gehört, wie ich seitdem erfahren, zu einem ganzen Cyklus in gleichem Sinne verfasster, die in ihrer Vereinigung in der Tat die Absicht ihres Verfassers verwirklichen: die Poesie des häuslichen Heerdes in lebenden Bildern zu verkörpern. Es sind neun Erzählungen —: Prima che nascesse; Le tre nutrici; Corragio e avanti!; Mio figlio studia; L'intermezzo; La pagina nera; Mio figlio s'innamora; Il marito di Laurina; Nonno! — von denen jede einzelne für sich ein künstlerisch abgerundetes Bild eines besonderen Stadiums des Familienlebens entrollt. Zu einer Gesammtheit vereinigt, umfassen sie den ewig werdenden und vergehenden Kreislauf des menschlichen Lebens, wie er sich in den Schicksalen einer Familie spiegelt.

Mit dem vollen Behagen des alten Mannes, der in den stillen Hafen ruhiger Betrachtung eingelaufan, lässt der Erzähler, der greise Familienvater, die lieben Bilder der bewegteren Vergangenheit der Jugend und Reife in erinnerungsfroher Ausführlichkeit vom treuen Genächtnis neu beleben. Mit eingehender Liebe wird jede einzelne dieser Episoden ausgemalt. Die Sorgfalt und Behäbigkeit, mit der das Kleine und Kleinste ausgeführt wird, mahnt an die vollendete Kleinmalerei bester niederländischer Genrebilder. Dieselbe heitere Ruhe und Klarheit, welche dort aus dem Vertiefen in all die Einzelheiten, aus ihrer lebenswarmen Ausführung atmet, durchweht auch diese Stillleben und verleiht ihnen den eigentümlichen Reiz, der in der liebevollsten Vertiefung in das Kleinste die Harmonie und Ruhe des Ueberblicks in heitrer Klarheit der Lebensanschauung so woltuend betätigt.

Die Träger der Erzählung — Helden sind sie durchaus nicht, und ihr Schöpfer selbst wäre wol der Letzte, der sie als solche bezeichnen möchte — sind schlichte Gestalten, die weder durch geistige noch physische Eigenschaften hervorragen. Alles, was ihnen im Laufe eines langen Familienlebens widerfährt, ist so einfach, so alltäglich, dass Jeder es selbst erleben könnte, ja wol so manches derart schon selbst erlebt hat. Durch diese Einfachheit ist das Typische, das Allen Gemeinsame gewahrt; es liegt ein eigner Reiz in der Leichtigkeit, mit der jeder Leser sich in jede der Lagen hineinzuversetzen, gleichsam in ihr zu identifiziren vermag. Nur eine besondere Eigenschaft haben diese Hauptfiguren alle mit einander gemein: sie sind gute, wahr fühlende Menschen. Und eine Eigenschaft erhebt auch die unromantischen Ereignisse über den Boden der Alltäglichkeit: sie sind mit Dichterauge geschaut, mit Dichterhand geschildert, die das Gewöhnliche, Individuelle zum Ausdruck des Allgemeinen vertieft und verkörpert.

Mit dem Begriff des „home“ vertraut, waren die germanischen Stämme der Ansicht, dass allein auf ihrem Boden echtes, inniges Familienleben gedeihen könne; und nun kommt uns aus romanischem Lande diese Verherrlichung des häuslichen Herdes, diese Idealisirung der Familie, wie sie dem Romanen, wenn nicht als Wirklichkeit, so doch als Ideal vorschwebt. Ein Ideal, das sogar noch weiter geht als das unsere; denn wir haben dem Manne, selbst als Familienhaupt, noch immer einen besondern Wirkungskreis gestattet, der über die Grenzen der Familie hinausreicht in die weite Bewegtheit des allgemeinen Lebens. Hier geht auch der Mann auf in der Familie; sein Beruf ist ihm nur der Träger des Fundaments, auf dem er sein Haus gegründet. Er lebt und webt ganz in seinem kleinen Kreise, geht vollständig darin auf, wird Kind mit den Kindern, durchlebt in ihrer Entwicklung eine bewusstere zweite Jugend und Blütezeit. Von zartester Hand geschildert, mit Naivetät erfasst, welche auch die naivere Sprache begünstigt, entfalten sich die tief verborgenen kleinen und großen Freuden und Leiden eines werdenden Hausstandes vor Augen, die das Alles wohl schon gesehen haben könnten, aber so zu sehen nicht verstanden. Unter den im ganzen, wie gesagt, sehr allgemein menschlich gehaltenen Schilderungen sind zwei Abschnitte doch ganz spezifisch italienisch, proprio italiano! „L'intermezzo“, das mit leiser, zagender Hand eine Gefahr berührt, die dem Wohl der Familie durch speziell italienische Verhältnisse droht: der Hausfreund. Doch ist dies Kapitel so leicht, absichtlich so unbestimmt gehalten, dass es nicht ganz klar wird und wol auch nicht ganz klar werden soll, wie und inwiefern die Warnung hier berechtigt ist. — Doch während diese Landeseigentümlichkeit, diskret verschleiert, nur ganz geheimnissvoll einen leichten Schatten hineinwirft in die sonnige Heiterkeit des Glückes, zeigt sich die andre in humoristischer Breite ausgeführt in „Mio figlio s'innamora“. Denn „da es auf dem klassischen Boden Dante's das Schicksal jedes menschlichen Wesens männlichen Geschlechtes ist, mit neun Jahren den Kopf für eine Beatrice zu verlieren“, so entgeht auch Augusto diesem Verhängniss nicht, und allerliebst, mit feinster Beobachtungsgabe, werden die verschiedenen Phasen und Objekte dieses jugendlichsten Liebhabers geschildert.

Digitized by Google

Doch ich kann nicht auf das Einzelne eingehen, denn — wie stets im Kunstwerk — liegt der Reiz in der Behandlung des Stoffes, in der anmutigen Formvollendung. Wer das Buch liest, wird seine Freude haben an dieser reinen Heiterkeit, ja Kindlichkeit; an dem frischen Humor, der so ganz verschieden ist von dem nördlichen, ganz ohne Träne, auch ohne die „lachende“. Ein reines, südlich daseinsfrohes, mit einem fein ironischen Zuge versetztes Lachen über kleine Widersinnigkeiten in dem sonst so schönen Leben; denn schön ist es, trotz einiger wehmütiger — beim Versetzen der Uhr — und einiger schmerzlicher Töne — bei der Krankheit des Sohnes —, die darin anklingen. „Le nostre gioie ci seguano nella vita; i dolori no; il cuore li sepellisce“ (unsre Freuden begleiten uns im Leben, die Schmerzen nicht; das Herz begräbt sie), sagt Evangelina, die glückliche Mutter von mio figlio.

Noch ein Wort über die äussere Ausstattung, die des Inhalts würdig; geschmackvoll, einfachschön und eigenartig. Papier und Druck sind vorzüglich, die Vignetten zierlich, die Illustrationen mit ihren reizend humoristischen Randzeichnungen und dem Facsimile des Autors stilvoll. — Es ist in jeder Beziehung ein Genuss, ein solches Buch zur Hand zu nehmen, aus dem die reinsten und tiefsten Freuden des Lebens in unverkünstelter Einfachheit zum Herzen sprechen, das da, wo so viele nur mit Zerstören beschäftigt sind, aufzubauen versucht.

* * *

„Il Signor Io.“ Novelle von S. Farina.

Torino. Roux et Favale. 1882.

Gehört an demselben Ideenkreise wie „Mio Figlio“. Auch hier eine kleine, in warmen Ton gehaltene Erzählung, in der die einfachen äusseren Ereignisse nur durch den Reiz der Darstellung wirken. Der seltsame Titel, il Signor I. O., ist eine Chiffre als Unterschrift eines „auf diesem nicht mehr ungewöhnlichen Wege“ Heiratsgesuchs; zugleich aber auch eine charakteristische Bezeichnung des Trägers. Unbewusster Egoist, mehr aus Schwachheit in der Selbstüberwindung als aus absichtlicher Nichtbeachtung gleichberechtigter Ansprüche, wird der alternde Professor, der schon den Entschluss gefasst, eine zweite Gattin zu beglücken, deren Beruf es dann natürlich wäre, einzig für sein Wohlergehen Sorge zu tragen und ihm die Einsamkeit auszufüllen, welche der Tod der ersten Frau, die Heirat der Tochter um ihn gemacht, — durch seltsame Fügungen durch das bewusste Heiratsgesuch wieder mit der Tochter zusammengebracht. Sie hatte gegen seinen Willen geheiratet, und er hatte sich gänzlich von ihr losgesagt. Eigentümliche Umstände veranlassen ihn zu der Annahme, seine Tochter sei Witwe und in traurigen Vermögensverhältnissen. Er sieht sie, die ihm als blühendes Mädchen in der Erinnerung geblieben, als bleiche, leidende Frau wieder. Ihm ist, als sei sie nur ins Vaterhaus heimgekehrt, um dort zu sterben. Nun erwachen plötzlich all die warmen Gefühle, die ihm bisher versagt gewesen. All seine Wünsche, all seine Gedanken gehören dem bleichen Weibe, um das seine Tränen fließen. Wie gern gäbe er sein Leben hin, könnte er damit das ihre retten. Sein ganzer Egoismus schmilzt hin in dem plötzlich voll empfundenen Gefühl der Vaterliebe, opferfreudigster Hingebung. Und nun ist er reif für das Glück, das ein gütiges Geschick ihm im Stillen — durch den verhassten Schwiegersohn — bereitet. Reicher Lohn wird sofort der späten Tugend der Selbsterkenntnis und -Ueberwindung, der Einsicht, dass einzig die nächsten, natürlichsten Neigungen, hingebende Liebe, das Leben wahrhaft beglücken können.

Die Charakteristik ist sehr fein und trotz des tiefen Ernstes, der zu Grunde liegt, mit Humor durchgeführt.

Berlin.

M. Benfey.

Französische Literaturbriefe.

II.

Der Sieg der Demokratie in der Politik und des Industrialismus in Handel und Wandel hat auch die neue Physiognomie der Pariser Schriftstellerwelt wesentlich mitbestimmen helfen.

Selbst ist der Mann! — und: das beste Geschäft ist das schönste Ziel! Mit solchen Grundsätzen und einem tüchtigen Haufen solid geprägter, metallener Kerntruppen ist die alte romantische Schönseligkeit in die Flucht geschlagen worden. Selbst die berühmte, französische Schriftstellergesellschaft „La Société des Gens de lettres“ ist im Grunde nichts anderes, als ein klug organisirtes Handlungshaus, das die materiellen Geschäfte seiner Mitglieder und Auftraggeber besorgt und sich den Kukuk um die sogenannten idealen Interessen der Literatur und ihrer Jünger kümmert. Auch dieses Institut ist ein Monnment, das sich der geriebene Geschäftssinn der französischen Literatur gesetzt hat. Aber das Geld hat eine wunderbar erlösende Kraft, das weiß Jeder, der einmal mit den erbärmlichsten Nöten des Daseins im Kampfe gelegen, und eben diese Kraft war es, welche von der „Société des Gens de lettres“ zum erstenmal voll und ganz begriffen und zu Nutz nnd Frommen der französischen Schriftstellerei auf das zweckmäßigste konzentrirt und organisirt worden ist. Dadurch gewann der Schriftstellerstand nicht nur im eigenen Land soziale Unabhängigkeit und Kraft und selbstherrisches Ansehen, sondern auch jene Ueberlegenheit in der Ausbeutung aller möglichen Vorteile im internationalen Verkehr, um welche ihn die Werkgenossen der übrigen Literaturländer zur Stunde noch beneiden.

Wie billig ist es nicht, über den „öden, wuchernden Geschäftssinn“ der französischen Schriftsteller zu

Digitized by Google

schreien! Und die so schreien, haben meist dazu beigetragen, für die literarischen Produkte der Pariser immer stärkere Reklame zu machen und dafür zu sorgen, daß der Tribut, den das Ausland in klingender Münze an die Großfürsten der französischen Literatur entrichtet, von Jahr zu Jahr sich erhöhe. —

Victor Hugo z. B. hat sich mit seiner Feder und Dank der geschäftstüchtigen Organisation des literarischen Verkehrs ein paar Millionen verdient. Kommt nun plötzlich eine Heimsuchung über das Land, eine große Not, ein strenger Winter, dass das arme Menschenherz vor Jammer brechen möchte, so eilt der greise Dichter an seinen Geldschrank und tritt in Reih und Glied mit den ersten und wohltätigsten Männern seiner Nation, das Elend zu bekämpfen. Am 4. Oktober 1881 — um nur den letzten Fall zu melden — kam Victor Hugo zu dem Präfekten von Paris, legte ein Pack Banknoten auf den Tisch und sprach etwa folgendes: Herr Präfekt, hier sind zehntausend Francs (die Ziffer ist exakt), die gebe ich den Armen von Paris; bitte, übernehmen Sie die Verteilung!

Ich denke, eine solche That des Schriftsteller-Millionärs hat für das Ansehen des Standes ein ganz anderes Gewicht, als etwa das öffentliche Gegreine der Idealisten über den „in den Eingeweiden des Lebens wühlenden Naturalismus“, und ähnlicher abgestandener Schnickschnack. Uebrigens möchte ich jenen Biedermann von einem Idealisten in ganzer Lebensgrösse sehen, dem die Wahl zwischen einer rechtschaffenen Million und einer poetischen Hunger- und Lumpenexistenz im „ewig göttlichen Dachstübchen“ ernsthafte Verlegenheiten bereitete! Wozu dann das Geflunker mit erlogenen Empfindungen der Entrüstung über den literarischen Erwerbssinn? —

Wie gesagt, für die höhere Geselligkeit, für die Veranstaltung von literarischen Festen oder Schaustellungen ist die „Société des Gens de lettres“ nicht geschaffen. Sie bringt es kaum zu einem fröhlichen Jahresgelage ihrer Mitglieder — in der bankettlustigsten Stadt der Welt! — und an ihrem höchsten Festtage ersetzen nüchterne Protokolle und von Zahlen und Paragraphen starrende Rechenschaftsberichte die blumenreiche Rhetorik der Altvordern. In der Mitgliederliste stößt man selbstverständlich auf weit mehr obskure, denn auf illustre Namen, da jeder Brochürenschreiber oder jeder auf irgend einem Provinztheater ruhmvoll ausgepfiffene Einaktdichter den Eintritt in die Gesellschaft erlangen kann, während hervorragende Romanciers, die aus der persönlichen Unabhängigkeit sich ein starres Prinzip gemacht, sich nie um die Mitgliedschaft beworben haben.

Zu den letzteren gehört beispielsweise Emile Zola. Am Schlusse eines seiner neueren Bücher („Les Romanciers naturalistes“) ruft er gegen seine Lästerer, die ihm Dünkel und Größenwahn vorgeworfen, in humoristischer Laune aus: „Ich bin nichts, nicht einmal Baccalaureus, und gehöre zu nichts, nicht einmal zur Société des Gens de lettres“!

Was die jüngere und jüngste Schriftstellergeneration betrifft, so steht dieselbe fast ausnahmslos im Dienste des Journalismus und weiht nur die Stunden, welche die publizistische Arbeit frei lässt, selbstständigen organischen Hervorbringungen, seien es Novellen, Romane, Bühnenstücke oder Gedichte. Alles, was als Buch auf den Markt gebracht wird, hat vorher seinen Weg durch die Tages-, Wochen- oder Monatsschriften genommen, um das materielle Erträgniss der Arbeit zu erhöhen. Am schlimmsten kämen die Gedichtschreiber weg, da sich die periodische Presse gegen deren Produkte sehr spröde verhält, wenn nicht die Akademie jährlich eine grössere Anzahl von Prämien, die zwischen hundert Sous bis zweitausend Francs variiren, an die Lyriker zu vergeben hätte. Auch die Theaterschriftsteller haben es dahin gebracht, einzelne Akte oder Scenen ihrer neuesten Stücke in den grösseren Tagesblättern geschickt zu verwerten Am besten sind die Romanschreiber gestellt. Sie haben das Feuilleton, das Buch, die Uebersetzung, die Dramatisirung und den akademischen Konkurs, um die höchste Fruktifizirung ihrer Arbeit zu erzielen. Die akademischen Roman-Prämien steigen bis zwanzigtausend Francs. Kein Wunder, wenn sich unter solchen Umständen mit der Literatur die Literaten aufs glücklichste bereichern. Gar Mancher hat sich mit einem einzigen Roman, einem einzigen Theaterstück ein Vermögen von ein- bis zweimalhunderttausend Francs gemacht. In dieser Beziehung spielt der französische Literat in der Pariser Gesellschaft eine der glänzendsten Rollen als moderner Erwerbsmann. Ausser England und Nordamerika hat kein anderes Literaturland auch nur annähernd es verstanden, seinen Schriftstellern Vorteile zu bieten, wie sie die französischen Arbeiter mit der Feder unter dem neidlosen, fröhlichen Beifall ihres Volkes geniessen.

Als ein neuer Charakterzug im sozialen Wesen des Pariser Schrifstellervölkchens muss die Neigung bezeichnet werden, die provinzielle Zusammengehörigkeit mehr als früher zu pflegen. Besonders die Jüngern und Unverheirateten halten darauf, mit ihren stammverwandten Kollegen mehrmals im Jahre regelmäßige Zusammenkünfte im Bankettsaale eines guten Restaurants zu halten. Zu den Literaten gesellen sich die Maler, Musiker, Schauspieler der nämlichen Provinz, und aus diesen Zusammenkünften sind in der letzten Zeit förmliche Landsmannschaften mit bestimmten Stamm- (Kneipen? nicht doch! Stamm-) Küchen entstanden. So haben sich die Söhne der Normandie in Paris zu der Stammtafel „La Pomme“ (anspielend auf den heimatlichen Obstbau, der den famosen „cidre de Normandie“ liefert) zusammengefunden, während die schwärmerischen Sonnenkinder der Provence im Zeichen der „Cigale“ ihre literarisch-kulinarischen Feste feiern. Letztere treiben den Heimatskultus so weit, dass sie bei diesen Zusammenkünften nur im Idiom ihrer Landschaft plaudern und deklamiren und sogar den Speisezettel provenzalisch abfassen. Dieses Betonen des Provinzlertums ist den eingeborenen Pariser Literaten und Künstlern, die freilich nur eine verschwindende Minorität bilden, dermaßen in die Nase gefahren, dass sie sich durch die Stiftung eines „Diner des Parisiens de Paris“ zu revanchiren suchten.

Digitized by Google

Die italienischen Kollegen in Paris wollten auch etwas Besonderes haben und gründeten im Winter 1881 das musikalisch-literarisch-pikturale Esskränzchen „La Polenta!“ !

Von den übrigen Nationalitäten der Pariser Weltherberge und geistigen Weltwerkstatt haben meines Wissens nur dis Skandinavier und die Russen es bis heute zu landsmannschaftlichen literarisch-artistischen Sonderbünden mit einem durchgearbeiteten Unterhaltungs-Programm gebracht.

Am zerfahrensten sind unstreitig die sozialen Beziehungen der deutschen Literaten und Künstler untereinander. Einmal sind sie der Zahl nach zu schwach und zweitens ist ihre Stellung zu den Parisern infolge des Krieges noch zu schwierig, als dass eine regelmäßige gesellige Vereinigung durchführbar wäre. Dazu kommt noch die Verschiedenheit im Wesen und in den Bestrebungen der einzelnen Persönlichkeiten als hemmender Umstand. Die jungen Literaten, die nach Paris kommen, um hier als Zeitungs-Korrespondenten sich durchzuschlagen, gehen dem Erwerb wie der großstädtischen Kurzweil auf abgesonderten Wegen nach. Es fehlt in der deutschen Kolonie an einem Salon, der sie sammeln und gruppiren könnte. Das Hôtel der deutschen Botschaft eignet sich aus verschiedenen Gründen nicht zum rechten Sammelpunkt. Zunächst ist unter fünf Fällen der deutsche Zeitungskorrespondent viermal kein Reichsbürger, sondern ein Oesterreicher, Ungar, Mähre, Däne, Schweizer, sodass er sich in der offiziösen Deutschtumsluft nicht behaglich fühlt; sodann sind die Rezeptionen des Fürsten Hohenlohe viel zu selten, als dass sie eine gesellige Gewohnheit schaffen könnten, ganz abgesehen davon, dass die administrativen Traditionen, mit welchen natürlich auch die preußisch-deutsche Diplomatie im Auslande durchtränkt ist, nicht jene geistreiche, vornehm-joviale Geschmeidigkeit vertragen, welche erst dem Verkehr mit dem freien Völklein der Schriftsteller und Journalisten seinen eigentümlichen Reiz verleihen. Die Dienste, welche der Reptilienfond in den Reihen der weniger selbstständigen Journalisten zu gewinnen wusste, haben überdies die Standesachtung zu schwer geschädigt, als dass sich hoffen ließe, in der nächsten Zukunft ein rechtschaffenes soziales Verhältniss zwischen dem unabhängigen Mann der Feder und dem Manne der diplomatischen Uniform entwickelt zu sehen. In einem Lande, wo Staatsdienerei und Militarismus als der Gipfel sozialer Bedeutung und Vortrefflichkeit gelten, werden die freien Arbeiter des Geistes noch lange als Bürger einer niedrigeren Gattung taxirt werden, so sehr dieses Verhältniss auch der wahren Natur der Dinge und dem inneren Kulturwert der Stände widerspricht. Denn die Geschichte der Civilisation, der Literatur, der Künste und Wissenschaften zeugt unwiderleglich dafür, dass nicht die administrativen und militärischen Fähigkeiten, sondern die literarischen, künstlerischen und wissenschaftlichen Leistungen den Rang eines Kulturvolkes bestimmen und sein Ansehen und seinen Ruhm bis in die fernsten Jahrhunderte tragen. Dass Althellas am Himmel der Weltkultur heute noch als majestätische Sonne strahlt, ist nicht das Verdienst seiner Könige, seiner Tyrannen, seiner Politiker, seiner Minister, seiner Priester, sondern das Verdienst seiner Denker, Dichter, Künstler — seiner Ritter vom Geiste.

Auch die Umformung der Tagespresse in eine mit den Mitteln der Großindustrie arbeitende Informationsanstalt ist nicht ohne Einfluß auf die soziale Stellung der Schriftsteller geblieben. Die deutsche Presse steht in diesem Betracht noch weit hinter der französischen, englischen und amerikanischen zurück. Das Gehalt eines ständigen deutschen Zeitungskorrespondenten in Paris bewegt sich zwischen fünf- und zwölftausend Franken, während die englischen und amerikanischen Zeitungskorrespondenten daselbst das drei- und vierfache an Gehalt beziehen. Außer den ständigen Journalisten sendet Deutschland auch noch eine erkleckliche Zahl junger Schriftsteller nach Paris, die nur nebenbei die journalistische Arbeit treiben, teils um des kleinen Gewinnstes willen, teils in der Absicht, sich feuilletonistisch zu üben und die gemachten Studien rasch zu verwerten. Nach einem zwei- bis dreijährigen Aufenthalt kehren sie Paris wieder den Rücken, um in deutschen Landen, dem Wurzelboden ihrer wahren Kraft, ihr Lebenswerk auszurichten. Heine, Börne und Ludwig Kalisch sind meines Wissens die einzigen deutschen Schriftsteller von Ruf, welche Paris zu ihrer zweiten Heimat erkoren und in Pariser Erde ihre letzte Ruhestatt gefunden haben. Wenn wir von dem gefeierten russischen Dichter Turgeniew absehen, ist gegenwärtig keine einzige fremde Literaturmacht durch eine schriftstellerische Größe in Paris ständig vertreten.

Paris-München.

M. G. Conrad.

Puschkin und Ryléjew.

Von August Scholz.

(Schluss.)

V.

Bestuschew hat Deinen Brief erhalten, aber er hatte keine Zeit, ihn zu beantworten: er ist als Begleiter des Prinzen von Oranien nach Moskau geschickt worden. Vielleicht schreibt er Dir von dort aus. Hier erzählt man, dass Delwig[16]) schon bei Dir ist — ist es wahr? Am Sonnabend war ich mit Küchelbecker[17]) und Deinem Bruder bei Pletnew. Leo las uns einiges aus Deinen neueren Dichtungen vor. Sie sind ent-

[16]) A. A. Delwig, Freund Puschkins, 1798—1831, Idyllendichter.

[17]) Lieutenant Michael Küchelbecker wurde in den Aufstand verwickelt, zu 8 Jahren Zwangsarbeit und fernerhin zu Zwangsansiedelung verurteilt. Er verfasste hübsche Gedichte.

Digitized by Google

zückend, besonders das Bruchstück aus dem „Alkoran". Das „jüngste Gericht" ist fürchterlich! Die Strophen:

Der Bruder eilt vom Bruder fort,
Der Sohn entflieht den Mutterarmen ....

sind großartig. Später wurden Deine Zigeuner vorgelesen. Du kannst Dir vorstellen, was da mit Küchelbecker vorging. Was für ein reizender Mensch, dieser Küchelbecker! Wie er Dich liebt! Wie jugendlich und frisch er ist! — Die „Zigeuner" hörte ich bereits, aber jedesmal mit neuem, mit regerem Entzücken. Ich gab mir Mühe, um irgendwo kritisirend anzuknüpfen, und fand, dass der Charakter Aleko's ein wenig zu viel Demut an sich hat. Warum ist er Bärenführer und sammelt Almosen? Wäre es nicht besser, einen Schmied aus ihm zu machen? Du siehst, dass ich Händel suche, und weißt Du, warum und weshalb? Darum, weil ich die Dichtung eines Alexander Puschkin beurteile, und deshalb, weil ich von ihm das Vollkommenste erwarte. Was den Ausdruck anlangt, so gefällt mir — abgesehen von dem etwas nachlässigen Anfang — das Wort „rek" nicht. Ich glaube, es ist in einem epischen Gedicht nicht angebracht, sondern gehört ausschließlich dem lyrischen Stil an. Doch das ist Alles, was mir aufgestoßen ist — wärst Du nur gegen mich ebenso streng, wie dankbar wäre ich Dir!

Herzlichen Gruß!

Grüße auch Delwig!

Schreibst Du kein Wort vom „Polarstern"?

Nichts von „Naliwajko"? — Leb wohl, teure Sirene!

Dein Ryléjew.

(Die Ecke des Briefbogens ist im Original abgerissen.)

VI.

Ich weiß nicht, was aus „Onegin" weiter werden soll; vielleicht wird er in den folgenden Gesängen mit dem „Don Juan" in gleichem Range stehen: je tiefer der Wald, desto höher die Bäume. Aber gegenwärtig steht er niedriger als „der Quell von Bachtschißarai" und „Der Gefangene im Kaukasus". Ich bin bereit, für diese Ansicht bis zur nächsten Fortsetzung einzutreten.

Die Ansicht Byron's, welche Du anführst, ist ungerecht. Ein Dichter, der ein Kartenspiel besser beschrieben hat, als ein Anderer Bäume, steht nicht immer höher, als dieser sein Nebenbuhler. Jeder hat seine besondere Begabung, seine eigne Muse. Maikow's [18]) „Elisäus" ist herrlich, aber wäre er es auch bei Derschawin [19])? Ich glaube: nein, obgleich sein Talent dasjenige Maikow's übertrifft. Dershawin's „Marianne" taugt in keiner Hinsicht etwas. Folgt daraus, dass er niedriger steht als Oserow [20])?

Auch damit stimme ich nicht überein, dass „Onegin" als **Kunstwerk** höher steht, als „Der Quell von Bachtschißarai" und „Der Gefangene im Kaukasus". Uebe Gnade und suche nicht die Sophismen Wojejkow's [21]) zu rechtfertigen: nur ihm ist es erlaubt, die Kunst höher zu stellen als die poetische Empfindung. Du verleumdest Dich selber und ziehst Dir Gott weiß was zu.

Ich hoffe, dass Du den „Wojnarowski" bereits aus Moskau erhalten hast. Mit Bezug auf einige Stellen sagst Du, dass er ein wenig zerzwickt sei. Da ist nun einmal nichts zu machen. Richte, aber spöttle nicht. Ich weiß, dass Du meine Balladen nicht liebst, nichtsdestoweniger habe ich Puschtschin gebeten, auch sie an Dich abzusenden. Ich fühle selbst, dass einige so schwach sind, dass sie in einer Gesamtausgabe nicht abgedruckt werden sollten. Aber dafür bin ich vollkommen überzeugt, dass „Jermak", „Matwjéjew", „Wolynski", „Godunow" und ähnliche nicht schlecht und nicht nur für Kinder lesbar sind. Der „Polarstern" erscheint in der nächsten Woche. Es steht zu erwarten, dass diese Nummer gediegener sein wird, als die beiden vorhergehenden. Ich bin im Voraus sicher, dass Dir die erste Hälfte der Bestushew'schen „Uebersicht über unsere Literatur" gefallen wird. Zum ersten Male urteilt er so gründlich und so scharfsinnig. Wann wirst Du mit dem Druck der „Zigeuner" vorgehen?

10. März. Ryléjew.

Beinahe hätte ich den Schluss Deines Briefes vergessen. Du bist ein großer Schmeichler — das ist Alles, was ich Dir hinsichtlich Deiner Meinung über meine Dichtungen sagen kann. Du wirst immer mein Lehrer im dichterischen Ausdruck bleiben. Wie stehts mit Delwig? Ist er nicht bei Dir? Hier heißt es, er sei gefährlich erkrankt.

VII.

Ich beeile mich, Dir den „Polarstern" zu schicken. Ich bin sicher, dass er Puschkin gefallen wird, und freue mich dessen im Voraus. Hier war er allen so recht nach dem Herzen. Das ist wenigstens ein gutes Zeichen; doch bin ich überzeugt, dass er auch genug solcher Piecen enthält, denen auch „gewisse" Beurteiler der Leistungen unsres Parnaß ihren Beifall nicht werden versagen können. Wir sind unseren braven Poeten und Prosaikern für die uns zugestellten Beiträge sehr verpflichtet, wie aber sollen wir Dir, lieber Dichter, für die unschätzbaren Gaben danken, die Du dem „Polarstern" vermacht hast? Die „Zigeuner" haben Alle bis zum Wahnsinn entzückt, und auch die „Räuber", obgleich sie alte Bekannte sind, haben außerordentlich gefallen. Jetzt schäme ich mich fast, Dich für unser „Sternchen" [22]) um Etwas zu bitten, so reichlich hast Du uns bedacht. Auf meinen letzten Brief habe ich von Dir noch keine Antwort erhalten. Du ärgerst Dich doch nicht mehr über meine Offenherzigkeit? Das sieht Dir doch wohl nicht ähnlich, Du bist darüber erhaben. Was macht Delwig? Den Gerüchten nach sollte er bei Dir sein. Ich freue mich über seine

---

[18]) Majkow, Dichter der sogenannten klassischen Schule.

[19]) Derschawin, Hauptdichter der klassischen Schule, lebte zur Zeit Katharinas II. und dichtete unzählige Oden und Lieder.

[20]) W. A. Oserow, 1770—1816, schrieb unbedeutende Lustspiele, Epen etc.

[21]) Wojejkow, berühmter Kritiker und Professor in Dorpat. Er redigirte den „Ru[illegible]chen Invaliden", ein Regierungsblatt.

[22]) Unter diesem Namen beabsichtigte Ryléjew im Jahre 1825 einen neuen Almanach herauszugeben.

Digitized by Google

Wiedergenesung und auf unser Wiedersehn. Ich sehne mich mit Ungeduld nach ihm, um seine Meinung über die weiteren Gesänge Deines „Onegin“ zu hören. Schreibst Du nicht wieder etwas? Wie steht's mit Deinem Tagebuch? Womit beschäftigst Du Dich in Deiner Mußezeit? Wir haben uns mit Bestushew vorgenommen, Dich im Sommer zu besuchen — wird's Dir auch recht sein? Das sind so einige Fragen, auf die ich Deine Antwort erwarte.

25. März 1825. Dein Ryléjew.

VIII.

Delwig hat mir Deine Bemerkungen über die Balladen und den „Wojnarowski“ wiederholt. Ich hätte wohl Lust, zu widersprechen, insbesondere bezüglich des Letzteren, doch ich halte bis zu gelegener Zeit zurück: ich verlange Deine Meinung schriftlich, und zwar mit aller Ungeduld. Du sagst auch nicht ein Wort über „Naliwájkos Beichte“,[23]) und doch bin ich mit ihr weit zufriedener, als mit dem „Tod des Tschigiriner Starosten“,[24]) der Dir so gut gefallen hat. In der „Beichte“ sind Gedanken, Gefühle, Wahrheit — mit einem Wort: weit mehr Tüchtiges enthalten, als in der Schilderung der Kühnheit Naliwájkos, obgleich umgekehrt in dieser Kühnheit mehr Handlung liegt. Du hast Recht, wenn Du die Befürchtung aussprichst, dass das „Sternchen“ mir viel Zeit wegnimmt. Petersburg ist für mich schrecklich; es lässt die Begeisterung erkalten. Meine Seele sehnt sich nach der Steppe, dort hat sie Raum, dort nur könnte ich etwas schaffen, das des Jahrhunderts würdig wäre. Aber, gleichsam mir selbst zum Trotz, halten mich die ehernen Fesseln der Alltäglichkeit in Petersburg fest. Du versprichst auch, mit Bestushew wegen der „Ueberschrift“ zu streiten, Du versprichst Deine Widerlegung Byron's zu schicken — und getreulich schiebst Du das alles auf die lange Bank. Ich habe von Delwig auch über die folgenden Gesänge des „Onegin“ gehört, doch kann ich nach mündlichen Mitteilungen nicht urteilen. Wie erhaben ist Byron in den weiteren Gesängen des „Don Juan“! Welch überraschende Ideen, welche Gefühle, welcher Farbenreichtum! Hier hat sich Byron zu unerreichbarer Höhe aufgeschwungen, hier ist er erhaben über Laster und Tugend. Puschkin! Du hast in Russland schon die Palme des Sieges errungen, der einzige Derschawin ringt noch mit Dir; aber strenge Dich noch zwei oder höchstens drei Jahre an, und Du hast auch ihn überwunden. Du gehst einer beneidenswerten Laufbahn entgegen: Du kannst unser Byron werden, aber bei Gott, bei Christus, bei Deinem Liebling Mahomed, ahme ihn nicht nach! Deine gewaltige Begabung, Deine glühende Seele kann Dich zu Byron emporheben, indem Du gleichzeitig Puschkin bleibst. Wüsstest Du doch nur, wie sehr ich Dein Talent liebe und schätze! — Sei mir gegrüßt, Wundertäter!

12. Mai 1825.

Ryléjew.

Bestuschew weilt noch in Moskau.

[23]) Ein Fragment aus dem Epos „Naliwajko“, das R. zu schreiben beabsichtigte.

[24]) Gleichfalls ein Bruchstück aus „Naliwajko“.

Der Dramatiker Hostrup.

Jens Christian Hostrup wurde den 20. Mai 1818 in Kopenhagen geboren und gerade zu der Zeit Student, als der politische Geist dem akademischen Leben gleichsam einen neuen Inhalt gab.

Da die Aeltern diesem Geiste widerstanden, dem sich die Jüngern begeistert hingaben, spaltete sich der Studentenverein in zwei Parteien. Die Jüngern sonderten sich aus und bildeten unter der Anführung Karl Ploug's einen eigenen Verein unter dem Namen „Academicum“.

Für diesen Kreis schrieb Ploug seine Studenten-Lieder und Komödien, und bald wurde auch Hostrup bald der Wortführer für den kecken, jugendlichen Oppositionsgeist, der das „Academicum“ kennzeichnete. Mit der ganzen Lebhaftigkeit seiner frischen Natur freute er sich hier des Daseins und bald offenbarte sich seine poetische Begabung und der ihm eigene Sinn für das Komische, ließ und die Verhältnisse, in denen er sich bewegte, teils sich als Stimmungen in seinen Studentenliedern abspiegeln, teils sich dramatisch in seinen ersten kleinen Komödien objektiviren, die ihn plötzlich zu einer der populärsten Persönlichkeiten der Studentenwelt erhoben.

Von diesen Komödien sind nur einzelne gedruckt; andere existiren, wie Ploug's, nur im Manuskript. Erst in „Gjenboerne“ (die Nachbarn vis-à-vis) stellte sich Hostrup's Talent eine größere Aufgabe und löste sie so glänzend, dass von da an ein neuer Zeitraum in der dänischen Schauspielkunst beginnt.

Dies Stück entstand im Winter 1844, nachdem der Verfasser kurz vorher theologischer Kandidat geworden, und wurde im Februar bei der Einweihung des Gebäudes für den neuen Studentenverein aufgeführt, zu dem sich die bisher getrennten Kreise der Studirenden wieder vereinigt hatten.

Die Behauptung, dass diese Komödie eine neue Epoche der dänischen Schauspielkunst bezeichnete, hat ihr volle Berechtigung. Hostrup unterwarf eine bisher unbeachtete Seite der Gesellschaft einer dramatischen Behandlung, indem er die Studentenwelt auf die Bühne brachte, den dänischen Studenten, wie man von ihm gesagt hat, „erfand.“ Diese Welt mit ihren vielen kleinen, von den warmen Strahlen des Humors flüchtig beleuchteten Possirlichkeiten und ihrem idealen Streben, das in der wissenschaftlichen Forschung und dem kräftigen Gefühlsleben seinen Ausdruck findet, stellt der Dichter der spießbürgerlichen Welt mit ihrem engbegränzten Blick, ihrem schlaffen Gefühl und ihren verschrobenen Verhältnissen entgegen. Da, wo der Kontrast grell ist, weil Egoismus und Bornirtheit das Herz angegriffen haben, fällt das Licht scharf und schonungslos durch die äußere Hülle und zeigt die verborgenen Krankheitssymptome; wo aber das Missverhältnis zwischen den idealen Forderungen und dem, was die Wirklichkeit gewährt, weniger bedeutend ist, weil die verschiedenen Bildungsstufen den Hauptunterschied ausmachen, da weicht die Indignation einem befreienden sympathetischen Lachen und das komische Licht fällt

Digitized by Google

auf Gestalten, deren sonderbares Aeußere den gesunden Kern nicht verbirgt.

Nur in Hostrup's ersten dramatischen Arbeiten bilden die Studenten die Grenzscheide zwischen diesen „beiden Welten." Spätere Arbeiten umfassen andere Lebenskreise und zeugen von der Fähigkeit des Verfassers, auch tiefere Konflikte mit derselben Naturtreue und demselben scharfen Blick für Realitäten darzustellen.

In der Wahrheit der Charakteristik, selbst in den feinsten Nüancen, in der künstlerischen Kongruenz des Bildes mit der Wirklichkeit steht ihm kein dänischer Schauspieldichter gleich. Deshalb werden seine dramatischen Arbeiten für die Nachwelt eine ähnliche Bedeutung wie Holberg's haben, und eben deshalb gehören sie auch zu den auf dem Nationaltheater am häufigsten aufgeführten: „Gjenboerne" vor einigen Jahren zum 195. Male.

1855 wurde Hostrup zum Prediger ordinirt und seit der Zeit haben sich sein lebhafter Geist und sein tiefes Gefühl andere Aufgaben gestellt.

Hostrup gehört als Prediger der grundvigianischen Richtung an, was sowol in kirchlicher als volkstümlicher Beziehung seine Bedeutung hat. Eine der Aufgaben, die er sich gestellt hat, ist, durch populäre Vorträge veredelnd und bildend auf das Volk zu wirken. In einem dieser Vorträge gab er eine kurze Schilderung der drei größten dramatischen Dichter Dänemarks und des durch sie geübten Einflusses: Holberg's, Ewald's und Oehlenschläger's. Wir teilen einen kurzen Ueberblick des ersten Vortrags mit, da man ihn selbst mit dem ersten dieser Dichter verglichen.

„Die Bedeutung der Dichter liegt," sagt er, „darin, dass wir Alle Dichter sind; dass wir, neben dem Drang im Staube und für den Augenblick zu arbeiten, Verlangen tragen, uns auf Flügeln des Traumes und Gesanges über den Staub und den Augenblick zu erheben. Alle vermögen das nicht selbst, dazu sind ihre Flügel zu schwach, aber die Dichter heben diese Schwachen auf ihren großen und starken Flügeln mit sich empor. Sie sind die Vorsänger, die verwandte Saiten im Herzen des Volkes erklingen lassen, ob auch nur im leisen, inneren Gesang. Volkstümliche Dichter sind die, die das hervorzuziehen vermögen, was im Herzen des Volkes verborgen liegt, damit es sich dessen bewusst werde und zu reicherm und vollerm Leben erblühe. Daher ist es auch Sache des dänischen Volkes, dass mit Ludwig Holberg vor mehr als $1\frac{1}{2}$ hundert Jahren die dänische Dichtkunst hervorbrach. Es gab auch vor ihm Dichter, doch waren es nur Vorläufer. Man stimmte die Instrumente, aber mit ihm begann erst das Konzert; mit ihm trat die dänische Dichtkunst ins Leben, wenn auch das Volk viel früher seine Skjalden und seine Heldengesänge hatte, denn im Norden gehörte der Gesang mit zum Leben, wie der Duft zur Rose, und wenn der Gesang jemals aufhörte, wäre das ein Zeichen von dem Erlöschen des Volkslebens. Dasselbe gilt nicht von allen Völkern, so wenig wie es allen Bäumen eigen ist, farbige und duftende Blüten zu tragen, aber die Völker des Nordens entfalten den innern Reichtum als Blüthe und Frucht, als Gesang und Tat, ja, ein großer Teil der Kraft des Volksgeistes wurde auf das Blühen verwandt.

Deswegen hat auch jeder Hauptabschnitt der Geschichte des dänischen Volkes seinen entsprechenden Gesang. In der Kindheit und Jugendzeit desselben hat die Phantasie das Uebergewicht, dieselbe Phantasie, die unsere Vorfahren auf Wickingszüge nach Abenteuern trieb, erschuf die großen Träume von Valhal und Regnarok und entfaltete sich zur Blüte in der alten Edda, unserm ältesten Skjaldengesang. —

Im Mittelalter kömmt die Zeit der Mannesreife für das nordische Volk, wo nicht mehr die Phantasie, sondern das Gefühl am Steuerruder steht, denn das Sehnen der Jugend geht in die Ferne und zeugt dafür, dass in der Jugend auch die Phantasie vorherrscht. Das Gefühl bindet aber das Herz an das Nahe, an Frau und Kind, König und Vaterland, Geld und Gut. Und das Mittelalter war für die nordischen Länder die Zeit des Gefühls mit seinem Ritter- und Mönchswesen, die Zeit der Leidenschaften, und diese Zeit trug ihre Blüte in unsern schönen Heldenliedern.

Die neuere Zeit ist für das Volk die Zeit des Alters, was nicht gleichbedeutend mit der der Hinfälligkeit ist, sondern die Zeit der Besonnenheit, die Zeit des Einsammelns alles dessen, was Frühjahr und Sommer gebracht, die Zeit des Verstandes, wo nicht länger das Gefühl, sondern die Ueberlegung das Szepter führt. Und diese Zeit treibt ihre Blüte in der Kunstpoesie, wie man die eigentliche Dichtkunst nennt. Und so habe ich es denn erklärt, warum ich meine Vorträge über dänische Dichtkunst mit Ludwig Holberg anfange. Vor ihm hatten wir hier zu Lande nur Naturgesang mit ihm beginnt die Kunst, und sie beginnt mit einem Wunder, denn er selbst war ein solches.

Wenn ich Holberg ein Wunder nenne, meine ich nicht bloß, dass er zu seiner Zeit und unter seinem Volke etwas Ungewöhnliches war, nein, es ist kein Wunder, dass unter den Rosen eines Stockes eine voller und schöner erscheint als die andern, noch dass ein Baum Blätter treibt, oder Milch Rahm absetzt, wenn aber ein Besenstiel Blätter treibt oder Wasser Rahm trägt, dann nennen wir dies mit Recht ein Wunder, weil uns die Voraussetzungen, um es zu begreifen, fehlen. In der Geschichte fehlen sie freilich nicht ganz sind aber oft schwer zu ergründen. Und das ist der Fall mit Holberg: wir können seine Dichterwerke nicht mit der Zeit, in der sie erschienen, vergleichen, ohne erstaunt zu fragen: woher kamen sie? Er kannte wol griechische und römische, italienische und französische Komödien, und hatte aus ihnen gelernt, was sich von Fremden lernen lässt; was er aber hervorbrachte, war eine ganz neue, nicht griechische und römische, noch französiche Welt, sondern eine stockdänische. Sein Dichterberuf musste ihm selbst als ein Wunder erscheinen, denn er war 36 Jahre alt und Professor geworden, ehe er ahnte, dass er ein Dichter sei. Da erschien „Peter Paars" und in wenig Jahren folgten alle seine besten Komödien.

Digitized by Google

Woher kamen sie denn? Es kam der Geist des Nordens über ihn, der Volksgeist kam in Holberg zum Durchbruch, und man mag sich mit Recht wundern, dass derselbe Geist, der in den Götterträumen des Altertums auf Falkenflügeln zu Odin stieg, der aus den Heldenliedern uns entgegentönte, wie Nachtigallenschlag aus Buchenhainen, jetzt als schelmischer Kobold erschien, der alles durcheinanderwarf in dieser verkehrten Welt. Weil aber der Geist des Nordens so reich ist, besitzt er auch Waffen gegen Feinde, die das Schwert nicht verwundet, sondern nur ein gesundes Gelächter aus dem Felde schlägt: solche Feinde sind alle Gespenster, von denen es heißt, sie verlieren die Macht über uns, wenn wir über sie lachen können. — Es giebt Viele, besonders unter den Frauen, die einen solchen Komödienschreiber nicht recht als Dichter gelten lassen wollen; sie meinen, zu einem rechten Dichter gehört das Träumen und Schwärmen, und das war nicht Holberg's Sache, der sich weder auf zarte Gefühle, noch tiefe Sehnsucht verstand. Er hatte keinen weiten Gesichtskreis, sah aber, wie die Kurzsichtigen pflegen, sehr scharf in der Nähe. Er war nicht ohne Gefühl, denn er liebte sein Vaterland und die Wahrheit und hasste alles Verschrobene und Unwahre. Dem Christentum gegenüber war er Freigeist, dieses war ihm aber zunächst in der Form des deutschen Pietismus entgegengetreten, der das Menschliche vernichten wollte, um Menschen zu Christen zu machen, worin Holberg sich nicht finden konnte, sondern es unverholen aussprach: man müsse Mensch werden, ehe man Christ werden könne. Daher stellte er es sich als Aufgabe seines ganzen Lebens, sein Volk zu Menschen zu machen, und wurde ein rechter Volkslehrer, ein Schulmeister seiner Zeit, der nicht trocken und langweilig schrieb, wie seine gelehrten Kollegen, sondern Alles, was er berührte, amüsant machte, so dass seine Schriften bald in den Händen Aller waren. Die dänische Dichtkunst hat das Eigentümliche, dass sie mit dem Verstandesdichter Holberg anfängt; dass dann das überströmende Gefühl sich in Ewald Luft macht, und die Phantasie sich endlich mit Adam Oehlenschläger auf ihren Falkenflügeln erhebt. —

Es scheint nun wol die umgekehrte Welt, als alter Mann anzufangen und als Jüngling zu enden, aber die deutsch-lateinische Universitätsbildung hatte alles Ursprüngliche mit einer dicken Lage von Staub bedeckt. Was uns Not tat, waren nicht schmelzende Lieder in den alten Tönen, denn es gab keine Ohren, die sie vernehmen konnten, nein, ein paar gute Lungen taten uns Not, um den Staub hinwegzublasen, und die hatte Holberg, als der Geist des Nordens über ihn kam. Und er blies so stark, dass es ging, wie es noch in Jütland geht, wenn der Westwind über die Dünen fährt: nach einem solchen Sturm weiß man kaum mehr, wie es früher ausgesehen. Ja, Holberg blies so, dass der fremde Staub nach allen Seiten flog, und kam auch nicht das Tiefste im Volk ans Tageslicht, so kam doch das Spießbürgerliche und alles Verkehrte so aus dem Gleise, dass das Menschliche zur Geltung kam. Das dänische Volk und dessen Muttersprache glichen der kranken Prinzessin im Märchen, die nur durch Lachen gesunden konnte. Und Holberg war der Held des Märchens; ihm war vom Geist die Gabe gegeben, alle Gestalten, die ihm begegneten, festzuhalten und mit sich zu führen. Und als die Prinzessin diese Gestalten sah, so wie sie eben von ihrer Tagesarbeit und Tagestorheit herkamen, da brach sie in Lachen aus und war gesund. —

Holberg verstand es, das wirkliche Leben in sich aufzunehmen, obgleich er es nicht mit denselben Augen ansah, wie wir es thun, die mitten drin stehen, sondern wie die, die der Geist emporhebt, damit sie ihre Mitwelt in ein großes Bild zusammenfassen können. Und Holberg verstand es, so gut seine Zeit und sein Volk anzuschauen, dass das Bild noch immer ähnlich ist." —

Lyngby (bei Kopenhagen).

S. Carlsen.

Wilibald von Schulenburg: Wendisches Volkstum in Sage, Brauch und Sitte.

Berlin 1882. Nicolai.

Je wichtiger die Märchen, Sagen und Traditionen eines Volkes für die Zwecke des Kulturhistorikers, speziell des vergleichenden Mythologen sind, um so bedauernswerter ist es, dass die große Mehrzahl der Sammler sich nicht bei dem unscheinbaren Verdienste eben des Sammlers beruhigt, sondern allzuleicht der Versuchung unterliegt ihren Werken durch Ausschmückung und „poetische Verklärung" ein Relief zu geben und beim Publikum Eingang zu verschaffen. Der wissenschaftliche Forscher, zumal der Mythologe, weiß mit solchen Sammlungen à la Andersen nichts anzufangen und tut am besten sie unbeschadet ihres möglicherweise reellen poetischen Wertes unberücksichtigt zu lassen.

Je näher aber einem solchen Sammler jene Versuchung liegt und je verzeihlicher sie eigentlich ist, desto nachdrücklicher ist das Verdienst desjenigen anzuerkennen, der ihr zu widerstehen weiß. Herrn W. v. Schulenburg kommt ein solches Lob unbedingt zu; sein Werk reiht sich denen von den Gebr. Grimm, Panzer, Zingerle, Pröhle, Rochholz u. s. w. würdig an. Er hat sich das Volkstum der Wenden zum Vorwurf angenommen, jenes letzten auf deutschem Reichsboden eingesprengten slavischen Stammes, der dem allgemeinen Schicksale aller exklavirten Volkssplitter und der unaufhaltsamen Germanisirung binnen Kurzem unterliegen muß.

Die Erörterung der wendischen Volkstraditionen ist höchst wertvoll für die oben erwähnten Zwecke, aber natürlich deshalb ziemlich schwierig, weil sich hier slavische und germanische Traditionen kreuzen und die Sprache hier durchaus kein sicheres Kriterium des deutschen oder wendischen Volkstumes ist. So hat denn

Digitized by Google

auch der Verfasser das germanische Element allenthalben da berücksichtigt, wo eine zuverlässige Scheidung nicht gut möglich war. Er behandelt in mehr als 20 Abschnitten die eigentlich mythischen und die halb historischen Traditionen, die Lokalsagen und die entwickelten Märchen, die verschiedenen Arten der geistisch-gespenstischen Wesen, die Zwerge, Kobolde, Riesen und Hexen, die übernatürlichen Tiere und Pflanzen, sodann die Volksbräuche bei den verschiedenen Phasen des gewöhnlichen und kirchlichen Lebens, den Volksaberglauben im engern Sinne und schließlich Kinderreime und Kinderspiele, wendische Fischereiausdrücke und Pflanzennamen.

Das Verdienst des Verfassers ist in mehrfacher Beziehung durchschlagend. Zunächst hat er nicht nur alle guten Quellen mit wissenschaftlicher Sorgfalt ausgenutzt, sondern er hat ein gutes Teil des von ihm Dargebotenen an Ort und Stelle selber geschöpft, sodann hat er (wie gesagt) den nüchternen Volkston ganz unverfälscht gelassen, und endlich handhabt er den kritischen Apparat mit nicht gewöhnlicher Gründlichkeit und Energie. Für jedes Detail, selbst für das geringfügigere, ist das Lokal und der höhere oder geringere Grad der Zuverlässigkeit sorglich angemerkt, und zahlreiche sprachliche und sachliche Anmerkungen tun das Ihre, den Wert des trefflichen Buches zu erhöhen.

In seiner Vorrede spricht der Verfasser das bittere aber gerechte Wort aus: „Deutschland ist nicht der Boden, auf dem heimische volkstümliche Forschungen üppig gedeihen.“ Die wichtigste Ursache dieser traurigen Tatsache liegt darin, dass die höheren Schulen der Erkenntnis des Volkstums bei ihrer heutigen Organisation fremd gegenüberstehen. Tut einmal ein Lehrer ein Uebriges, so wird ihm bald genug energisch auf die Finger geklopft, denn die Dressur fürs Abiturienten- oder Gott weiß für welch ein anderes Examen könnte unter dem Betreiben solcher „Allotria“ leiden.

Berlin.

Ludwig Freytag.

Kleine Rundschau.

Zeitlichtln. Gedichte in oberösterreichischer Mundart.

Von Wilhelm Cappilleri.

Dritte Auflage. Wien, H. Martin.

Es ist wol eine noch immer schwebende Frage, ob die Mundart in der Poesie berechtigt sei oder nicht, und es liegt uns fern, eine Beantwortung an dieser Stelle versuchen zu wollen. So viel ist sicher, dass man einerseits keine „Braut von Messina“ und keine Klopstock'sche Ode im Dialekt schreiben kann, dass aber andrerseits die Gemütstöne des Volkslebens nimmer so herzig und anheimelnd zum Ausdruck gebracht werden können, wie in der Mundart. Erscheint demnach der Kreis der Stoffe als ein ziemlich eng begrenzter, so lässt er doch eine ganz bedeutende Vertiefung zu, zu welcher der Dichter aber nur gelangen kann durch ein Hineinleben in das Wesen, das Fühlen, die Anschauungsweise des Volkes. Wilhelm Cappilleri, der auf den Bahnen eines Castelli, Kaltenbrunner u. a. geht, scheint uns ein besonders berufener Interpret des Volkslebens in Oberösterreich. Gemütlichkeit und Humor charakterisirt ganz besonders das Volk der österreichischen Berge und beides findet in den „Zeitlichtln“ seinen Ausdruck. Man merkt es dem Büchlein an, dass es, so zu sagen, mitten im Volke entstanden ist, dass der Dichter im lebendigen Verkehr mit allen Schichten desselben stand und dass er so manch sinnigen, feinen Zug demselben ablauschte. Da finden sich kleine, allerliebste Gedichte, die so recht warm sich ins Herz schmeicheln, wie „Da Abschied von Müaterl“, „Zan Enk muaß i kemma“, „Auf Gab. Seidl's Tod“ u. a., während andere frisch und trutziglich anklingen wie das allerliebste „Z'wögn oan oanzigen Bussl“, „D'Glockn“, „D'Treu“. Mit freiem, derbgesundem Humor präsentiren sich Geschichten aus dem Volke, wie „Da naichi Ausschuaß“, „'s Komödigspiel“ und „'s Wundathier“; von besonders drastischer Wirkung aber sind die „Weana Ringstraßen-Gschichtln.“ Minder in die frische, volkstümliche Sammlung wollen uns einige wenige Gedichte passen, welche Stoffe behandeln, die dem gewöhnlichen Manne fern und fremd sind, wie „War i anstatts 'n Mond“. Die Zeichen des Tierkreises kennt das Volk wol nicht, und so witzig auch das ganze ist, volkstümlich ist es nicht.

Alles in Allem gebührt Cappilleri unter den Dialektdichtern der Gegenwart ein ehrenvoller Platz und wir rufen zu seinem diesbezüglichen Schaffen ihm ein aufrichtiges macte virtute! zu.

Chemnitz.

Anton Ohorn.

Literarische Neuigkeiten.

Von Rudolf Baumbach erscheint eine neue Liedersammlung: Von der Landstraße. — Leipzig, Liebeskind. 2 M.

In der Sammlung „Deutsche Bücherei“ (Breslau, Schottländer) erscheinen an interessanteren Heften: Mite Kremnitz: Carmen Sylva (eine liebevolle Biographie der fruchtbaren Dichterin, mit Porträt), — Udo Brachvogel: Bret Harte, — und „Die Verwälschung der deutschen Sprache von Johann Kelte. — à Heft 0,60 resp. 0,50 M.

Von Professor Alexander Büchner (an der Universität in Caen) erscheinen zwei Bearbeitungen Goethescher Werke für die französische studirende Jugend: Faust (Paris, Hachette) und Iphigenie (Paris, Paul Dupont). — Dem unermüdlichen Einführer deutscher Literatur bei der französischen jungen Leserwelt gebührt für diese mit großem Geschmack und Takt hergerichtete Ausgaben warmer Dank. Die Anmerkungen halten sich innerhalb der Grenzen, welche durch das Bedürfnis der jungen französischen Leserwelt gegeben sind.

Digitized by Google

Die Verlagsbuchhandlung von Oscar Leiner in Leipzig veranstaltet aus Anlass des 100jährigen Geburtsfestes Esaias Tegnérs (am 13. November) eine Auswahl von Tegnérs Werken in 7 Bänden, welche außer der Fridthiofs-Sage und den kleineren epischen Gedichten auch die lyrischen Gedichte und Schriften in Prosa enthalten wird. Auswahl und Uebersetzung von Leinburg. Die Ausgabe erfolgt in ca. 36 Lieferungen.

John Paulsen, der talentvolle norwegische Romancier und Novellist, dessen „Norsk Provinsliv" wir vor mehreren Monaten an dieser Stelle lobend besprochen haben, hat soeben ein neues Werk „Paa Vandring" (Auf der Wanderschaft) erscheinen lassen (Andr. Schous Verlag, Kopenhagen, 1882), welches neuerdings von der glänzenden Begabung dieses Autors Zeugnis giebt. Das hübsch ausgestattete Buch enthält 10 „Skizzen". Die beste davon ist unstreitig die kleine Erzählung „Stakkels Trine", die als eine wahre Perle bezeichnet werden muss. Sie wird den Deutschen nicht lange unbekannt bleiben. Das Uebrige besteht zumeist aus Reiseerinnerungen; interessant sind des Autors Berichte über seine Besuche bei Ole Bull („Hos Pagininis Efterfolger"), Madame Edmond Adam („En Pariser Salon"), Henrik Ibsen („Ibsen i Hjem"), Paul Heyse („Livet i München"), Franz Lenbach (Portraitets Fyrste") u. s. w.

Von dem berühmten, seiner Zeit auch in unserem Blatte besprochenen spanischen Romane „Gloria" von Galdós ist nun auch eine amerikanische Uebersetzung erschienen, die großen Beifall findet. — New-York, Gottsberger.

Von dem ausgezeichneten Werk P. Villari's: „Nicolo Machiavelli e i suoi tempi, illustrati con nuovi documenti" ist soeben der dritte Band erschienen, so dass das ganze Werk vollständig vorliegt. — Mailand, Hoepli. 3 Bde. 22,50 L.

Ein wichtiges, für die Freunde der vlämischen Bewegung interessantes Werk veröffentlicht Max Rooses zu Antwerpen unter dem Titel „Nieuw Schetsenboek". Dasselbe enthält unter andern eine Geschichte der politischen und religiösen Lieder der Niederländer im 16. Jahrhundert, ein Essay über die vlädische Poesie von 1830—1870, sowie einen lesenswerten Aufsatz über Henrik Conscience. — Gent, Hoste.

Von einem der besten Reisewerke Edmondo de Amicis': „Marocco" erscheint eine reichillustrirte deutsche Ausgabe, nach dem italienischen Original frei bearbeitet von A. von Schweiger-Lerchenfeld. Das Werk liest sich sehr angenehm und ist denen, welchen das Original sprachlich unzugänglich ist, aufs beste zu empfehlen. — Wien, A. Hartleben. 13,50 M.

Prof. J. S. Blackie in Edinburgh, dessen Faustübersetzung wir vor Jahresfrist lobend besprochen, hat — wie die „Philologische Wochenschrift" meldet — auf Anraten seiner Aerzte den Abschied genommen. Er war seit 1853 Professor des Griechischen, beschäftigte sich aber von Jugend auf viel mit deutscher Literatur.

Bibliographie der neuesten Erscheinungen.

(Mit Auswahl.)

B. Aulé: Polyeucte dans l'histoire. — Paris, Firmin Didot. 4 fr.

De Bacourt: Souvenir d'un diplomate; lettres intimes sur l'Amérique. — Paris, C. Lévy. 3,50 fr.

René Basset: Études sur l'histoire d'Éthiopie. — Paris, E. Lesoux. 15 fr.

Edgar Bauer: Der Magus des Nordens. Novelle. — Leipzig, Eug. Grimm. 1,50 M.

J. Bengesco: Bibliographie des œuvres de Voltaire. — Paris, Ronveyre & Blond.

C. Beyer: Wilhelm von Braumüller und Heinrich von Cotta. Zwei Thüringer Charakterköpfe. — Wien, W. Braumüller.

Alexis Bouvier: La Rousse. — Paris, Jules Rouff.

J. W. Boysen: Dichtungen. — Itzehoe, W. Jansen.

A. E. Brachvogel: Gesammelte Romane, Novellen und Dramen. Volks- und Familien-Ausgabe. Mit Einleitung und Biographie von Max Ring. Jena, Hermann Costenoble. Lfrg. 37—48, à 0,50 M.

Georges de Carilly: La Séparation de corps et le Divorce. — Paris, Jouvet et Cie.

Jules Claretie: Le Million. — Paris, E. Dentu. 3,50 fr.

J. T. Clarke: Report on the investigations at Assos. 1881. With an appendix containing inscriptions from Assos and Lesbos and papers by W. C. Lawton and J. S. Diller. — Boston. 21 s.

A. Coste: Hygiène sociale contre le paupérisme. — Paris, Germer Baillière. 6 fr.

E. Dühring: Ersatz der Religion durch Vollkommeneres und Ausscheidung alles Judentums durch den modernen Völkergeist. — Karlsruhe, H. Reuther. 4,50 M.

Ignatius Donnelly: Atlantis, the antediluvian world. — New-York, Harper & Brothers. 28 D.

C. Fisch: Die soziale Frage im alten Rom bis zum Untergange der Republik. — Aarau, Sauerländer. 0,70 M.

J. Froissart: Larmes et Sourires. — Paris, Paul Ollendorff.

Jules de Glouvet: Histoires du vieux temps. — Paris, E. Lévy. 3,50 fr.

A. Th. v. Grimm: Meister Martin, dramatisches Gedicht in zwölf Bildern. — Wiesbaden, J. H. Schulz-Curtius. 1,20 M.

C. Hasse: Die Venus von Milo. Eine Untersuchung auf dem Gebiete der Plastik und ein Versuch zur Wiederherstellung der Statue. — Jena, Fischer. 7 M.

Friedrich Helbig: Gregor der Siebente, Tragödie in fünf Aufzügen und einem Vorspiele. — Leipzig, Reclam.

Maurice Jometel: L'encre de Chine, son histoire, ses procédés de fabrication. — Paris, E. Leroux, 5 fr.

Kants critique of pure reason. A critical exposition by George S. Morris. (Griggs' Philosophical Classics.) — Chicago, S. C. Griggs & Co. 1,75 D.

H. Kern: Der Buddhismus und seine Geschichte in Indien. Autorisirte Uebersetzung von Prof. H. Jacobi. Bd. 1 in 2 Teilen. — Leipzig, S. Schulze. 8.50 M.

Hermann J. Klein: Allgemeine Witterungskunde nach dem gegenwärtigen Standpunkte der meteorologischen Wissenschaft. Für das Verständnis weiterer Kreise bearbeitet. Mit 6 Karten, 2 Vollbildern und 31 Abbildungen in Holzstich. (Band II von: Wissen der Gegenwart.) Leipzig, G. Freytag. 1 M.

Gustav Köhler: Die Kinder des Hauses. Ein Trauerspiel. Straßburg i. E., M. v. Wilmowski. 2 M.

E. A. König: Ein verlorenes Leben. — Jena, Costenoble. 9 M,

Clara Laar: Lebensbilder berühmter Toten. (Fichte, Rubens, Beethoven, Schenkendorf, Weber, Tieck, Händel, Kleist, Gluck, Kepler, Dürer, Mozart.) — Zofingen, C. Schauenberg.

Mary Lafon: Cinquante ans de vie littéraire. — Paris, Calmann Lévy.

P. Mariager: Aus Hellas. Fünf antike Erzählungen. Uebersetzt von E. Liebich. Leipzig, Schlicke. 5 M.

J. W. Mario: Vita di Gius. Garibaldi. 2 Bände. — Milano, Fratelli Treves. 4 L.

Carl Mied: Ὁμιλεῖτε Ἑλληνικά; (Sprechen Sie Neugriechisch?) Neugriechischer Sprachführer für Reisende und Studirende. — Leipzig, C. A. Koch. 2,50 M.

George S. Morris: British Thought and Thinkers. — Chicago, S. C. Griggs & Co. 1,75 D.

H. Paul: Die Gedichte Walthers von der Vogelweide. Halle, Niemeyer. 1,70 M.

Gustav Pavikowski: Um eine Krone. Tragödie in fünf Akten. Wien, Wallishauser.

Paul Perret: Le Pays Basque et la Basse Navarre. — Paris, H. Oudin. 12 fr.

Paul Pierret: Le livre des morts des anciens Egyptiens. — Paris, E. Leroux. 10 fr.

Scheffer-Reichart: Aus Dantes Verbannung. Literarhistorische Studien. Straßburg, Trübner. 1 M.

Shakespeare: „Die lustigen Weiber von Windsor" ins Plattdeutsche übersetzt von Robert Dorr, mit einem Vorwort von Klaus Groth. Liegnitz, Th. Kaulfuß (R. Nehring.

Siegmey (Siegbert Meyer): Parzival, der Ritter ohne Furcht und Tadel. Eine Festgabe mit 12 Zeichnungen von Henry Albrecht. — Leipzig, Rosenthal. 1 M.

Philipp Strauch: Margaretha Ebner und Heinrich von Nördlingen, ein Beitrag zur Geschichte der deutschen Mystik. — Freiburg und Tübingen, Mohr. 12 M.

Carl Stieler und Hugo Kauffmann: „A Hochzeit in die Berg'." — Stuttgart, A. Bonz.

Franz v. Wegele: Geschichte der Universität Würzburg. — Würzburg, Stahel. 16 M.

Bernhard Weiß: Das Leben Jesu. Bd. I. — Berlin, W. Hertz (Besserische Buchhandlung). 8,60 M.

Digitized by Google

ANZEIGEN.

Verlag von Hermann Costenoble in Jena.

Rubens und die Antike.

Eine kunstgeschichtliche Untersuchung
von
Dr. Friedr., Freiherr Goeler von Ravensburg.

Ein Band. Lex. 8. In hocheleg. Ausstattung mit Kopfleisten und Initialen. Mit 6 Lichtdrucktafeln. Broch. 10 Mark.

Das vorliegende Buch behandelt ausführlich die sämtlichen mythologischen, allegorisch-mythologischen und antik-geschichtlichen Darstellungen von Rubens und enthält mehrere fast noch unbekannte Gemälde von Rubens, die hier zum ersten Male publizirt werden. Die Widmung hat Se. K. K. Hoheit der Kronprinz des deutschen Reiches allergnädigst angenommen.

Soeben erschien:

Der erste Band meiner Serie:

Geschichte der Weltlitteratur in Einzeldarstellungen

zugleich aber als selbständiges Werk:

Geschichte der französischen Litteratur

(von ihren Anfängen bis auf die allerneueste Zeit)
von
Dr. Eduard Engel.

32 Bogen Gross-Oktav in elegantester Ausstattung br. M. 7,50, eleg. geb. M. 9.—

Alle Buchhandlungen des In- und Auslandes nehmen Bestellungen auf die complette Serie wie auf einzelne Bände schon jetzt entgegen.

Leipzig. Wilhelm Friedrich.

L. Zander's Buchhandlung
in Leipzig

empfiehlt zu ermässigtem Preise, und ist durch alle Buchhandlungen zu beziehen:

Die gesamten Naturwissenschaften, populär dargestellt von Masius, Dippel, Mädler etc. Mit 1321 Holzschnitten und Farbentafeln. 3. Aufl. 3 Bde. 1877. Preis 45 M. — für 12 M.

Jul. Mosens sämtl. Werke. 2. vermehrte Aufl. In 6 eleg. Leinenbänden. 1880. Preis 18 M. — für 10 M.

Molières Lustspiele. Uebers. von A. Laun. 1881. Broch. Preis 4 M. — für 1 M. 70 Pf. — gebunden 2 M. 60 Pf.

Ullrich, Volksklänge in Altenburger Mundart. Mit Abbild. 1875. Gebunden Preis $2\frac{1}{2}$ M. — für 1 M.

Rudolph's vollständ. Orts-Lexikon von Deutschland, Oesterreich, Ungarn, Elsass etc. 2 Bde. 340 Bog. 1871. In 2 Halbfrzbdn. Preis 65 M. — für 20 M.

Weber's illustr. Kriegs-Chronik von 1870/71. Mit 560 Abbild. u. Karten. Folio. Elegant gebunden Preis 22 M. — für 8 M.

Das Generalstabswerk vom Krieg 1870/71. 5 Bde. mit allen Karten. Broschirt Preis 118 M. — für 60 M. — In 5 Halbfrzbdn. und 3 Bde. mit Karten. Preis 130 M. = für 75 M.

Zschokke's sämtl. Novellen, 12 Bände. Gebunden Preis 16 M. — für 8 M.

Deutsche Kunst in Bild und Lied. Herausgeg. von A. Träger. Mit 17 Oeldruck- u. Tonbildern. Prachteinband. Preis 17 M. — für $5\frac{1}{2}$ M.

In der Herder'schen Verlagshandlung in Freiburg (Baden) ist
soeben erschienen
und durch alle Buchhandlungen zu beziehen:

An meine Kritiker.

Nebst Ergänzungen und Erläuterungen
zu den drei ersten Bänden meiner Geschichte des deutschen Volkes.
Von
Johannes Janssen.

gr. 8. (XI. u. 227 S.) M. 2,20.

Neuer Verlag
von
Wilhelm Friedrich
in
Leipzig.

Russische Märchen
von
Wilhelm Goldschmidt.
8. eleg. br. M 3.—, eleg. geb. M 4.—

Raskolnikow.
Roman
von
F. M. Dostojewskij.
Nach der vierten Auflage des russischen Originals übersetzt von
Wilhelm Henckel.
3 Bde. 8. eleg. br. M 10.—, eleg. geb. M 12.50.

Russland und England.
Innere und äussere Gegensätze
von
E. von Ugény.
8. eleg. br. M 6.—, eleg. geb. M 7.20.

Rumänische Märchen
übersetzt von
Mite Kremnitz.
8. eleg. br. M 5.—, eleg. geb. M 6.—

Neue rumänische Skizzen.
Deutsch von
Mite Kremnitz.
8. eleg. br. M 3.—, eleg. geb. M 4.—

Rumänische Dichtungen.
Deutsch von
Carmen Sylva.
Herausgegeben und mit mehreren Beiträgen versehen von
Mite Kremnitz.
(Bd. IX der „Dichtungen des Auslandes".)
12. eleg. br. M 4.—, eleg. geb. M 5.—

Grui-Sänger.
Ein episches Gedicht
von
V. Alecsandri.
Aus dem Rumänischen von
L. V. Fischer.
8. eleg. br. M 1.—

Durch alle Buchhandlungen des In- und Auslandes zu beziehen.

Das Magazin
für die Literatur des In- und Auslandes.

Zusendungen wie Briefe für die Redaktion sind franco an Herrn Dr. Eduard Engel, Berlin W., Lützow-Ufer 11; für die Expedition an die Verlagshandlung von Wilhelm Friedrich in Leipzig, Querstrasse zu richten.

Anzeigen werden die 3spalt. Zeile mit 30 Pf. berechnet.

Für die Redaktion verantwortlich:
Dr. Eduard Engel in Berlin.
Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.
Druck von Emil Herrmann senior in Leipzig.

Digitized by Google

Das Magazin

für die Literatur des In- und Auslandes.

Organ des Allgemeinen Deutschen Schriftstellerverbandes.

Wöchentlich eine Nummer.

Preis vierteljährlich: 4 Mark = 2½ öst. Gulden = 5 francs = 4 shillings = 1¼ Dollar = 2 Rubel Papier.

Begründet im Jahre 1832 von Joseph Lehmann.

Herausgeber: Eduard Engel, Berlin W.

Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Abonnements für In- und Ausland durch alle Buchhandlungen, Postämter und direkt durch die Verlagshandlung.

51. Jahrgang. | Leipzig, den 14. Oktober 1882. | Nr. 42.

Jeder unbefugte Abdruck aus dem Inhalt des „Magazins" wird auf Grund der Gesetze und internationalen Verträge zum Schutze des geistigen Eigentums untersagt.

Inhalt: Die Deutschen in Ungarn und Siebenbürgen nach J. H. Schwicker. (Trauttwein von Belle.) 567. — Perugino vor Raffaels Fresco in San Severo zu Perugia. (Paul Schönfeld.) 568. — Voltaire als Opernlibrettist. (Ernst Koppel.) 569. — „Plain Speaking" vom Verfasser des „John Halifax Gentleman". (Th. Leo.) 572. — **Kleine Rundschau:** Ernst Heller: Sänger aus Helvetiens Fluren. (Ludwig Freytag.) 573. — Kafiristan. (Carl Abel.) 574. — **Aus Zeitschriften:** 574. — **Bibliographie der neuesten Erscheinungen:** 575. — **Allgemeiner Deutscher Schriftstellerverband:** 575.

Die Deutschen in Ungarn und Siebenbürgen nach J. H. Schwicker.

Die Völker Oesterreich-Ungarns. Dritter Band: Die Deutschen in Ungarn und Siebenbürgen. Von Dr. J. H. Schwicker. Wien und Teschen, Karl Prochaska.

Die ethnographisch-kulturhistorische Schilderung eines ganzen Volksstammes durch alle Wandelungen seiner Schicksale hindurch ist auch noch für das größte Talent in der Geschichtschreibung eine inhaltschwere Aufgabe; sie ist es aber in viel höherem Grade, wenn diese Beschreibung nicht mit der eines ganzen Landes oder Reiches zusammenfällt, der Verfasser vielmehr die Elemente seiner Darstellung erst aus dem Kern der fraglichen Staatsgeschichte herausschälen muss und mit diesem seiner Natur nach zersplitterten Stoffe ein lebendiges Gesamtbild der bestimmten Volkseigenart zu geben hat. Das ist der Fall bei der Beschreibung des kulturhistorischen Wirkens der Deutschen in Ungarn und Siebenbürgen. Ein sehr wackerer Mut, eine ungewöhnliche Arbeitskraft und eine mit reicher Sachkenntnis gepaarte Uebung in der Sichtung und Gruppirung der Tatsachen und Urkunden bilden die unerlässliche Vorbedingung zu einem so gewaltigen Unternehmen. Weil dem aber so ist, darf man Herrn Professor J. H. Schwicker zu Budapest, welcher für das beschreibende Sammelwerk der Buchhandlung Karl Prochaska in Wien und Teschen „Die Völker Oesterreich-Ungarns" die Schilderung der Deutschen in Ungarn und Siebenbürgen als seinen Anteil auf sich genommen, besten Dank und aufrichtige Anerkennung zollen, zumal der fleißige Bearbeiter seine Aufgabe nach allen Richtungen zu lösen sich bemüht hat. Er beschritt schon mit der Wahl seines Stoffes einen dornenvollen Weg; indem er diesen jedoch in glänzender Weise ans Ziel verfolgt hat, einen massenhaften Urkundenschatz in schönster Ordnung vor uns ausbreitend, hat er der deutschen Nationalsache dadurch am meisten genützt, dass er das überwiegende Verdienst der deutschen Kulturarbeit allen fanatischen Neidern zu Trotz und Beschämung mit der eigensten Ueberzeugungskraft unwiderleglicher Tatsachen ans Licht gebracht. Mag ein verblendeter Magyarismus noch so viel anstürmen gegen die geschichtlichen Bollwerke des ungarischen Deutschtums, die unparteiische Einsicht, dass ohne die Deutschen Ungarn und Siebenbürgen nie die heutige Kulturstufe erreicht haben würden, ist der sicherste Schutz für die heute so vielfach bedrängte germanische Volkseigenheit, die nicht willkürlich in diese Gauen hineingeschneit ist, sondern von den Herrschern Ungarns selber berufen dasjenige geleistet und für die sämtlichen anderen Stämme des Reiches gewirkt hat, wozu ihr Bildungsgrad das ganze Mittelalter und drei Jahrhunderte der Neuzeit hindurch weder der turanische noch der slawische Stamm an der unteren Donau für sich schon allein befähigt war.

Die Einwanderung der Deutschen in Ungarn ist, wie Schwicker in seiner geschichtlichen Uebersicht aufzeigt, von uraltem Datum. Nachdem die Völkerwanderung vorübergerauscht war, welche in den Gothen und Gepiden damals bereits germanische Schaaren über den Boden des Landes zerstreut, von denen selbst eine so verheerende wie die Avarische Eroberung noch einige Reste bestehen ließ, wurde unter der fränkischen

Digitized by Google

Herrschaft, zur Zeit Karls des Großen, im einstigen Pannonien die Avarische Mark begründet, welche später Ostmark genannt, aus dem Herzogtum der Baiwaren (Bayern) vorzugsweise ihre deutsche Wehrkraft bezog und nach dem völligen Verschwinden der Avaren vom Schauplatz der Geschichte nebst Ober- und Unterpannonien lange ein Nebenland Bayerns geblieben ist! So kam es, dass der Andrang der finnisch-ugrischen Magyaren, ein neuer Ueberfall von Asiaten, die ersten Spuren deutscher Ansiedelung nicht mehr ausrotten konnte, obwol sie ihren Vorgängern, den stammverwandten Avaren, an Rohheit wol wenig nachgestanden. Vollends erstarkte das deutsche Element, als das Christentum bei den Ungarn der herrschende Glaube ward, ja die Christianisirung der Ortschaften und Gegenden ist häufig zugleich eine förmliche Germanisirung derselben gewesen. Noch umfassender gestaltete sich die Macht und der Einfluss des deutschen Bürgertums in allen Stadtgemeinden und der deutschen Bauernschaften in den westlichen Teilen des Landes, in den Grenzkomitaten nach Oesterreich hin, unter den deutschfreundlichen Königen des doch echt magyarischen Hauses Arpád, welches mit Vorliebe die Ansiedelungen der Bayern und Schwaben pflegte und von dem Werte der deutschen Kulturarbeit innig durchdrungen war. Die späteren Reaktionen unter den folgenden Königsgeschlechtern, das Emporkommen des Willkürregiments der einheimischen Adelsfamilien mit einem Worte der magyarische Feudalismus, die kirchliche Zerrüttung gegen Ende des Mittelalters, alle diese destruktiven Bestrebungen haben das Deutschtum weder zu erschüttern noch gar zu vernichten vermocht, wenn es auch während des 15. Jahrhunderts im vollen Niedergange begriffen war. Einen neuen Kraftantrieb gewährte ihm die deutsche Reformation des kerndeutsshen Martin Luther, welche nach einem Jahrhundert schweren Ringens in Deutschösterreich und Böhmen geschlagen und fast aufgerieben, unter den Deutschen Ungarns und unter dem Schirmdach des „Privilegium“ gescholtenen städtischen und ländlichen Selfgovernments mannhaft sich aufrecht erhielt und den reformirten Gemeinden der Nationalungarn selber einen brüderlichen Anhalt gewährt hat. Herr Schwicker betont mit Nachdruck den deutschtümlichen Wert der Reformation für das ganze Leben, Denken und Wirken der Deutschungarn, ohne in Abrede zu stellen, dass auch die schwäbische katholische Einwanderung unter Kaiser Joseph II. ihren gewichtigen Anteil an der heutigen Kulturstellung des Deutschtums hat. In farbenprächtigen Bildern, an Volksbräuchen, an Lied und Sang entrollt er uns das Bild der deutsch-ungarischen Ansiedelungen, das Element des deutschen Gemütes kommt hier in vollen Akkorden zur Geltung und lässt uns in dem versöhnenden Hauche der deutschen Volkspoesie die bittere Anfeindung durch das Magyarentum stellenweise vergessen.

Es ist in der Tat ein harter Kampf, den die germanische Eigenart auf den fruchtreichen Feldern des schweren Bodens Pannoniens in unsern Tagen aushalten muss. Unvergleichlich fortgeschritten im A[illegible]an, an der Spitze des ungarischen Handels und Gewerbefleißes wie der Kunst und der Wissenschaft des Landes hat das Deutschtum Ungarns und Siebenbürgens noch einen weiten Vorsprung vor seinen Neidern; aber die Sache des altungarischen Feudaladels wird jetzt unter der Maske des modernen konstitutionellen Rechtsstaates mit zentralisirender Uniformwucht siegreich geführt, ohne dass die Bedränger der deutschen Selbstregierung eine Ahnung von der tragischen Wahrheit zu haben scheinen, welche der Vergleich mit dem benachbarten Polen aufdrängt: nämlich von der Wahrheit, dass die stürmischen „Juraten“ des magyarischen Kleinadels ihrem Vaterlande sicher das Sckicksal des unglücklichen Polens bereitet hätten, wenn nicht das Deutschtum von Ungarn und Siebenbürgen wie ein schirmender Damm sich entgegenschob!

Berlin.

Trauttwein von Belle.

Perugino
vor Raffaels Fresco in San Severo zu Perugia.

In eines Klosters einsamer Kapelle,
Darein die Abendsonne golden schien,
Stand einer, nahe schon des Grabes Schwelle.

Ein Maler war's, dem Nam' und Ruhm verliehn
Von jener Hügelstadt im Umbrerlande,
Der alte Meister Pietro Perugin.

Noch knüpften an die Kunst ihn feste Bande,
Fest war der Jahre Last zu lösen nicht
Die liebgewordenen bisher im Stande.

Sein Name hatte noch sein voll Gewicht
Im Lande rings, und von den Kunstgenossen
Stand in Perugia keiner ihm im Licht.

War doch der alte Meister unverdrossen
Wie Einer nur, wo's ein Gemälde galt
Zu schaffen, draus ihm Gut und Ehre flossen.

So war er jüngst auch sonder Aufenthalt,
Als ihn zu sich die frommen Mönche baten,
Nach San Severo dienstbereit gewallt.

Von Raffael, dem großen Urbinaten,
Ein Werk zu enden gab's, den allzufrüh
Der Tod entrafft der schönsten aller Taten.

Der Alte wusst' es wol, dass nicht ihm blüh'
Ein neuer Lorber hier, und doch, er schickte
Sich flugs zur Arbeit an mit Fleiß und Müh.'

Digitized by Google

Heut aber schritt sie langsam vor; er blickte
Lang auf zum Werk von seines Schülers Hand,
Das manches Künstlerauge schon bestrickte.

Ganz droben tront' an der Kapellenwand
Gottvater voll Erhabenheit und Milde,
In langem, majestätischem Gewand.

Umschwebt von Engeln war darauf im Bilde
Zu schaun der Heiland, segnend; drunter saß
Von heiligen Männern eine hehre Gilde.

Hoheit und Anmut, edles Ebenmaß
Herrscht' überall, dass jeglicher Beschauer
Darüber alles Irdischen vergaß.

Leer war noch halb der untre Teil der Mauer;
Nur drei Gestalten standen fertig da:
Die sah der alte Meister an voll Trauer.

Und leis begann er: „Gerne sagt' ich ja,
Du seist, Johannes, wirklich nun vollendet,
Und Hieronymus, Scholastica!

Wie manchen Tag hab' ich an euch gewendet,
Wie viele Kraft! Doch ach, sie ist versprüht,
Umsonst versprüht, verschwendet, ach, verschwendet!

Wenn je ich an Figuren mich gemüht,
So war's an diesen drei'n — doch ihr da droben,
Ihr seid und bleibt von anderem Geblüt!

O Raffael, von Allen, die dich loben,
Wer hätte je gleich mir an diesem Tag
Die Höh' erkannt, zu der du dich erhoben?

Vor deiner Leistung steh' ich bang und zag;
Beschämt, betrübt lass' ich die Blicke weilen
Auf *meines* Lebens kärglichem Ertrag.

Dich sah bewundernd auf der Bahn, der steilen,
Des Ruhms die Mitwelt krafterfüllt empor,
Du Götterjüngling, leichten Schrittes eilen.

Mein Lehrling warst du einst. Doch bald erkor
Florenz und Rom dein Geist zu höhern Flügen —
Ich aber blieb derselbe nach wie vor.

Ich ließ mir an *Perugias* Lob genügen;
Was ich erschuf, sie priesen's meisterhaft —
Von ihrem Weihrauch ließ ich mich betrügen.

Kein heißer Wettstreit stählte meine Kraft —
Was Wunder wol, dass, da sie nie gerungen,
Allmälig sie gesunken und erschlafft?

Ihr Heiligen da, nichtssagend und misslungen,
Wie weht mich an aus euch so fremder Hauch,
Obwol ihr kaum erst meiner Hand entsprungen . . .

Ja, meiner *Hand*! Doch meinem *Herzen* auch?
Schablonen seid ihr, wie ich sie geschaffen
Zu hunderten zum täglichen Gebrauch!

Zu spät, zu spät, an Dir mich aufzuraffen,
Erhabner! Strecken muss ich angesichts
Der Wunderschöpfung hoffnungslos die Waffen.

Am liebsten traun bannt' ich zurück ins *Nichts*
Den kläglichen Versuch, dass nicht er trübe
Die Harmonie des himmlischen Gedichts!

O Bitterkeit! Mir ist es, als begrübe
Ich Alles heut, was je in mir ich trug,
Als ob die Welt den Vorwurf schon erhübe:

Wer war der Wurm, der selbstbewusst genug,
Mit *seiner* Winzigkeit sich hinzuwagen,
Allwo ein *Aar* gen Himmel hob den Flug?

So werden kommende Geschlechter fragen;
Mein Unterfangen aber sühnten schon
Die Qualen, die an meiner Seele nagen.

Nicht heg' ich *Neid* dir, Santis großer Sohn!
Wie nur ein Andrer neig' ich mich verehrend,
Gewaltiger, vor deinem Königstron.

Und dann: ein *Etwas* lebt, das einst ich lehrend
In dich gesenkt, in deinen Bildern fort,
Veredelt nur und reiner wiederkehrend.

Das ist mein einziger Trost, mein einziger Hort,
Dass eine *solche* Frucht dem alten Baume
Beschieden war, der kahl nun und verdorrt!

Was mir allein im ahnungsvollen *Traume*,
In meinen besten Stunden vorgeschwebt,
Durch Raffael gewann's Gestalt im Raume!

Er hat's erreicht — ich hab's umsonst erstrebt;
Nun mögen Andre des Gewinnes walten —
Stirb, Perugin, du hast dich überlebt!"

Und lautes Schluchzen überfiel den Alten;
Auf einen Sessel müde sank der Greis
Und barg das Haupt in seines Mantels Falten.

Vom Chor herüber scholl die Vesper leis.

Kaiserslautern.

Paul Schönfeld.

Voltaire als Opernlibrettist.

Der Patriarch von Ferney war gewiss nicht das, was man einen Musikverständigen zu nennen pflegt. Er hatte Anderes zu vollbringen, als Technik und Handwerk dieser Kunst zu studiren. Generalbass und Kompositionslehre waren ihm sicher fremd, dafür aber waren die beiden Frauen, die tief in sein Leben eingriffen, durchaus musikverständig und auf ihr Urteil

Digitized by Google

berief er sich gern und oft. Diese seine gewissermaßen unselbständige Stellung zur Musik hat zweifellos zumeist jene Eigentümlichkeiten zu verantworten, wie wir sie in seinem Verhältnis zu dieser Kunst wiederholt antreffen, namentlich seine schwer zu begreifende Vorliebe für gewisse durchaus untergeordnete Komponisten und Musiker. Die beiden erwähnten Frauen waren die Marquise du Chatelet und seine Nichte. Madame Denis, erstere die verständnisvolle Geliebte seiner Mannesjahre, letztere die durchaus selbstsüchtige Pflegerin seines Alters.

Und wie die Liebe und Blutsverwandtschaft, so leitete auch die Freundschaft seine Aufmerksamkeit auf die Musik. Unter den Musen, die den Tron des großen Friedrich umstanden, diese oft verspotteten Musen in der Mark, nahm die Musik die erste Stellung ein und oft mag der Spötter Voltaire auf der Terasse von Sans-Souci den Flötentönen des einsiedlerischen Königs gelauscht haben.

Hätte aber auch die Musik in seiner eigenen wie in der Seele derjenigen, die ihm die Nächsten im Leben waren, keinen Wiederhall gefunden, ihm, dem verzogenen Liebling der Gesellschaft, dem vollendeten Weltmann, dem freigeistigen Höfling hätte sie nicht spurlos vorübergehen können, denn eben damals begann sie mächtig in das Leben der Gesellschaft einzugreifen. Sie, bis dahin, eine Art Aschenbrödel unter den Künsten, wurde als würdiger Gegenstand in die Konversation aufgenommen und in den Salons der vornehmen Welt beinahe mit derselben Wichtigkeit behandelt, wie der letzte Hofball in Versailles; mit einem Wort, eine jener unbegreiflichen Zufälligkeiten, die man Mode nennt, hatte sie courfähig gemacht. Da war es selbstverständlich, dass auch Voltaire sich mit der Musik auseinanderzusetzen suchte, denn wo gab es etwas Beachtenswerthes, das seiner Feder nicht ein willkommener Gegenstand gewesen wäre? Zunächst findet man in seinem allumfassenden Briefwechsel den Beleg dafür und im „Dictionnaire philosophique" erschienen zunächst einige Artikel über Oper und Gesang, die zwar wissenschaftlich ohne Bedeutung, jedoch von Voltaire'schen Geistesblitzen durchzuckt sind.

Der Verteidiger des guten Geschmacks, der sich nie zu entstellendem Zorn hinreißen ließ, der die vernichtendste Polemik in das Gewand der Anmut kleidete, eiferte auch gegen die Geschmacklosigkeit und den haarsträubenden Unsinn der Oper, indem er dieselbe lächerlich zu machen suchte. Natürlich ist, dass der Dramatiker seine Aufmerksamkeit vorzugsweise der dramatischen Musik zuwendete, umsomehr, als er bereits erfahren, welche Wirkungen von der Bühne herab zu erzielen sind. Auch hier wollte er bessern und reformiren, und sein Eifer traf zuerst die schlechten Libretti, die damals, wie größtenteils jetzt noch, an der Tagesordnung waren. Leider ist es dem großen Vorkämpfer auf so vielen Gebieten des Geistes nicht gelungen, in dieser Hinsicht reformatorisch zu wirken, obgleich er es nicht bei Worten bewenden ließ, sondern in seinen Libretti ein glänzendes Beispiel aufstellte

Seine Nichte, die erwähnte Madame Denis, verdankte ihre musikalische Ausbildung, mit der sie den alternden Oheim unterhielt, keinem Geringeren als Rameau, und für ihn schrieb Voltaire um das Jahr 1730 seinen ersten Operntext, den „Samson", dem im Laufe der Jahre noch fünf andere folgten. Er stand damals in seinem sechs und dreissigsten Lebensjahre, doch weder sein Name, noch die Musik Rameau's vermochten dem Werk die Bühne zu erobern. Es ist nur zu begreiflich, dass die damalige Zensur die Aufführung nicht gestatten konnte, denn in diesem einfachen Opern-Libretto grollt ein Etwas, wie dumpfer Donner — die nahende Revolution!

Die Oper wurde 1732 komponirt und die Aufführung stand bereits bevor, als sie durch dieselben Kabalen, die später die Darstellung des „Mahomet" hintertrieben, unterdrückt wurde. Gleichzeitig aber ward gestattet, dass derselbe Stoff in Verbindung mit dem famosen Harlequin auf der Bühne der Comédie italienne sein Unwesen trieb. Voltaire erwähnt dieses Umstandes ruhig, ohne ein Wort des Hohns oder der Satire; wusste er doch, dass und wie er sich rächen würde.

Rameau, der bis dahin von der Bühne ferngehalten war, obgleich er sich dem fünfzigsten Lebensjahre näherte, konnte sie also auch mit diesem Werke nicht erobern. Er verwendete dagegen später viele Arien des „Samson" zu lyrischen Kompositionen, die nicht zu unterdrücken waren und sich auch schnell in weite Kreise verbreiteten.

So einfach der Gang der Handlung an sich ist, so hat sie sich dennoch unter den Händen Voltaire's zu einem großartigen Libretto verdichtet. Das religiöse Pathos, die unheimliche Glut des Fanatismus, die machtvollen Aeußerungen einer Heldenseele, die schmerzlichen Seufzer eines unterjochten Volkes, die schmelzenden Laute seliger Liebe und die glühende Akkorde sinnlicher Leidenschaft, Alles das ist mit großer Kunst verkörpert. Der Dichter zwingt dem Komponisten die Melodien gleichsam auf. Auch eine geringere musikalische Kraft muss sich an diesen tönenden Strophen, die mit Wohllaut getränkt sind und in rhythmisch wechselnden Wellen auf und niederwogen, berauschen und entzünden, und jeder Librettodichter kann hier lernen, wenn es auch schwerlich gelingen dürfte, den Musiker so zu beherrschen und ihm mit sicherer Hand die Wege zu zeigen, wie Voltaire es vermochte. Die große Kunst, das scheinbar ungelöste Geheimnis, eine konkrete Handlung für die Musik in ihre hauptsächlich lyrischen Momente aufzulösen, ist hier vollzogen und zwar, wie es scheint, in denkbar vollkommenster Weise, ohne das dramatische Gefüge des Ganzen zu beeinträchtigen.

Auch in dieser Oper erhebt der große Kämpfer auf fast allen Gebieten des Geistes die Waffen zum Streich gegen seine Feinde, die zum größten Teil die Feinde des Menschengeschlechts überhaupt sind. Die ganze Oper ist ein einziges, großes Freiheitslied gegen die Tyrannen und ihr Held Samson ein Revolutionsheld, dem glühende Freiheitsarien entströmen, wie das berühmte:

Digitized by Google

„Peuple, éveille toi, romps tes fers
La liberté t'appelle
Tu naquis pour elle,
Reprends ses concerts,
Peuple, éveille toi, romps tes fers!“

und weiter:

„L'affreux esclavage
Flétrit le courage,
Mais la liberté
Relève sa grandeur, nourrit sa fierté,
Liberté, liberté!“

Die Philister, die Feinde des Helden, durch ihn dem Untergang geweiht, sind fanatische Priester; ihr Stellung in der Oper kennzeichnen die Strophen, die der Dichter ihnen zuerkennt, da Samson ihre Altäre stürzt:

„Le ciel ne punit point ce sacrilège,
Le ciel se tait, vengeons sa querelle,
Servons le ciel, en donnant la mort
A ce peuple rebelle.“

Ein und sechzig Jahre nach Entstehung dieses Libretto in der Revolution von 1791, erinnerte man sich des oben angeführten Freiheitshymnus und viele Tausende sangen unter den Fenstern der Tuilerien:

„Peuple, éveille toi, romps tes fers!“

Und diese Strophen hatte ein Aristokat der alten Schule, ein Hofmann im Stile von Versailles gedichtet ein Chor, wie er so gewaltig wohl auf keiner Opernbühne der Welt gehört worden.

Im Jahre 1735 folgte: „Tanis und Zolide“, eine Tragödie zum Komponiren, die aber nie komponirt wurde. Es ist eine Schäferoper, etwas konventionell im Ausdruck, aber trotzdem kein Idyll, von dessen süßlicher Harmlosigkeit Voltaire weit entfernt war.

Nach einer Pause von fünf Jahren, während welcher das Interesse für die Musik überhaupt bei ihm in den Hintergrund gedrängt wurde, erschien „Pandora“, im Jahre 1740, eine Oper, die von Royer und später von de la Borde komponirt wurde, untergeordneten Musikern, die dem Werk den Weg zur Bühne eher verschlossen, als öffneten. Die Gestalt und das Schicksal Pandora's haben Goethe bekanntlich lange und wiederholt beschäftigt, doch ist die Frucht nie gereift. Ein kurzes Fragment ist leider Alles, was wir von ihm besitzen. Goethes „Pandora“ in ihrer Vollendung hätte sicher einen überaus interessanten Vergleich mit derjenigen Voltaire's zugelassen, wie gänzlich verschieden sie sich auch schon in der Anlage erweisen, eine Verschiedenheit, die bei einer Ausführung von Seite Goethes sich von Strophe zu Strophe gesteigert haben würde.

Die Voltaire'sche „Pandora“ verleugnet ihren Meister in keiner Zeile, sie ist eine philosophische Oper; auch ist wieder die Allegorie, wie in seinen sämtlichen Libretti, reichlich verwendet und in die Handlung verwebt. Das Libretto ist übrigens einzig in seiner Art zu nennen. Prometheus und Jupiter sind durchaus galante Liebhaber, besonders der letztere, der da sagt:

„Que ne peut point Pandore?
Elle est femme, elle est belle“.

und weiter:

„Une beauté paraît, l'univers est troublé.“

glaubt man da nicht einen galanten Stutzer vom Hofe Ludwig's XV. zu hören?

Die Szenerien dieser Oper waren großartig gedacht und stellten hohe Anforderungen an die Ausstattung, wie sie ein kapriziöser moderner Komponist nicht raffinirter zu ersinnen vermöchte.

Leider vermochte weder ein Royer, noch ein de la Borde den Versen Voltaire's Leben und Bewegung zu verleihen und so blieb auch diese Oper der Welt ein Buch mit sieben Siegeln. Was aber mit großartig angelegten Werken wie „Samson“ und „Pandora“ („Tanis und Zolide“ kommt hier weniger in Betracht) nicht gelingen sollte, erfüllte sich im Jahre 1745 an einer Oper, die, was das Libretto anlangt, ungleich tiefer an Wert steht, als jene beiden. Es war „Le Temple de la Gloire“, von Rameau komponirt und am 27. November bei Gelegenheit eines glänzenden Festes am Hofe von Versailles aufgeführt. Diese Dichtung ist eigentlich mehr ein Festspiel als eine Oper zu nennen, denn Gesang und Tanz lösen in bunter Reihe einander fortwährend ab. Das Ganze ist selbstverständlich eine Verherrlichung des Königs, der in der Gestalt Trajan's personifizirt erscheint und vom Ruhm gekrönt wird, ohne ihn gesucht zu haben.

Voltaire bezieht sich in seiner Vorrede auf Metastasio, der bei der Mehrzahl der Feste, welche er für Kaiser Karl VI. arrangirte, moralische Gesänge in anmutender Form vortragen ließ, welche allgemein gefielen, indem sie die höchsten Ziele der Menschheit zum Inhalt hatten. Voltaire wollte nun ein Gleiches versuchen, in der Hoffnung noch stärker zu wirken, indem er die mächtige Unterstützung und die Sinnentäuschung der Bühne zur Hilfe nahm.

So beharrlich damals alle Augen nach Versailles gerichtet waren, so wenig beugte man sich vor dem künstlerischen Urteil des Hofs, wie die Nichtbeachtung dieser Oper beweist, die in Versailles Gnade gefunden und Namen wie Voltaire und Rameau als Autoren aufzuweisen hatte.

Blinder Autoritätsglaube und höfische Unterwürfigkeit in künstlerischen Angelegenheiten war nie Sache der selbständig urteilenden Franzosen, die sich nach vielen Richtungen zu allen Zeiten eine merkwürdige Volkssouveränität gewahrt haben.

Nun folgte eine lange Periode, in welcher Voltaire freilich nicht das Interesse an der Musik verlor, allein die Oper, die ihm so geringen Erfolg gebracht, trat mehr für ihn in den Hintergrund, wie er sie übrigens schon von jeher verlästert hatte, und er sprach von einer Rache Gottes, als das Pariser Opernhaus im Jahre 1763 abbrannte; aber mit diesem Hass war es ihm nie so recht Ernst gewesen.

Kaum tauchte daher wieder ein Talent auf, das seinen Libretti Aussicht auf Erfolg gab, war auch schon wieder ein Operntext fertig. Im Jahre 1769 nach einer Pause von vier und zwanzig Jahren legte er den „Baron d'Otranto“ in die Hände Grétry's, dessen bedeutende Zukunft der alte Weise ahnte. Es war eine „Opera buffa“ im italienischen Stil, Grétry aber, der das Werk

Digitized by Google

den Italienern angeboten hatte, die es nicht annahmen, hat es nie komponirt.

Die ganze Oper ist eine einzige Satire, ebenso wie das später entstandene Fragment „Die beiden Fässer.“

Die Unlust, Libretti zu verfertigen, die nie aufgeführt wurden, ließ die Vollendung dieses letzten Operntextes nicht zu und damit war die Oper für Voltaire eine abgetane Sache.

Von allen seinen Geistesarbeiten, von allen seinen finanziellen und industriellen Unternehmungen hat der Patriarch von Ferney reiche Ernten gehalten, die Oper allein versagte ihm, trotzdem dass er immer wieder zu dieser für ihn so spröden Kunstgattung zurückkehrte.

Uebrigens stammt aus dem Jahre 1745 noch ein Festspiel, „La princesse de Navarre“, von Voltaire, „Comédie ballet“ bezeichnet, das zur Vermählung des Dauphin am 23. Februar 1745 in Versailles aufgeführt wurde. Der musikalische Teil, hauptsächlich aus Chören bestehend, war von Rameau komponirt. Das ganze Festspiel ist eine Vereinigung von Recitativ, Gesang und Tanz und in einem zu diesem Zweck vom Herzog von Richelieu in der Reitbahn von Versailles errichteten Theater zur Darstellung gebracht. Die bedeutendsten Kräfte der damaligen Pariser Bühnen waren herangezogen, um der neuvermählten Dauphine alle Genüsse zugleich zugänglich zu machen, die sie in Zukunft erwarteten.

Das Festspiel wurde durch einen Prolog eingeleitet, den die in einem Wagen sich niedersenkende Sonne sprach. Als neunzehn Jahre später der Herzog von Richelieu die Aufführung der „Princesse de Navarre“ in Bordeaux veranstaltete, es war am 26. November 1764, ersetzte Voltaire obenerwähnten Prolog durch einen neuen, den veränderten Umständen angemessenen, in welchem er aber, ein echter Hofmann, bereits in den ersten Worten auf jenes Fest in Versailles zurückkommt, indem er eine feine Schmeichelei auf den König anbringt.

Nur die zwei für den Hof verfertigten Libretti, von denen „La princesse de Navarre“ eigentlich mehr zu der Gattung des Lustspiels gehört, sind von Voltaire's Arbeiten für die Opernbühne zur Darstellung gelangt, während die Mehrzahl nicht einmal einen Komponisten gefunden.

Genau betrachtet sind übrigens alle Libretti aus seiner Feder Hofopern im weitern Sinne, denn trotz aller Großartigkeit, trotz ihrer Tendenz gegen althergebrachte Vorurteile, trotz des darin enthaltenen Freiheitsdranges, ist eine gewisse konventionelle Form, eine zierliche Art des Ausdrucks, die abgesehen von der stets wiederkehrenden Allegorie und Mythologie an das Parquet des Hofes erinnern, nicht zu verkennen. Unter den Trachten der Helden und Götter sieht dann und wann verstohlen Perrüke, Puder und Reifrock hervor. Diese Eigentümlichkeiten aber, ohne den eigentlichen dichterischen Kern zu beeinträchtigen, erhöhen das Interesse für diese Dichtungen, die den Stempel ihrer Zeit, ihrer Umgebung und das unvergleichliche Gepräge Voltaire'schen Geistes in hohem Grade an sich tragen.

Uebrigens verzweifelte Voltaire trotz aller persönlichen Misserfolge auf diesem Gebiete keineswegs an der Zukunft der Oper. Sein Alter sah die Ruhmessonne Gluck's aufgehen, deren Strahlen er freudig begrüßte und von Ferney aus schrieb der mit ewiger Geistesjugend Gesegnete:

„Nous sommes tous Gluck à Ferney“, als der Krieg zwischen Gluckisten und Piccinisten entbrannte. Die Oper Gluck's war freilich weit verschieden von der, wie Voltaire sie in den Tagen seiner Kraft geträumt hatte Weniger um die Kunst und die Schönheit war es ihm zu tun, als um eine Waffe mehr in seiner mächtigen Hand. Zwar versagten die Götter ihrem Liebling diesen Wunsch, führte der Kampflustige doch fernhintreffende Waffen genug, dafür aber sind ihm Wünsche ohne Zahl erfüllt worden und die dramatische Muse erstickte den vier- und achtzigjährigen Greis unter Rosen inmitten seines Volks, das ihn wie einen Gott verehrte.

Wien.

Ernst Koppel.

„Plain Speaking“ vom Verfasser des „John Halifax Gentleman“.

Leipzig 1882, Tauchnitz. 1,60 M.

„Und wenn es Euch glückt,
Und wenn es sich schickt,
So sind es Gedanken!“

In der Vorrede bittet die Verfasserin um ihres „Plain-speaking“, ihrer sogenannten Grobheit willen um Verzeihung, wenn sie uns treffen sollte. Sie meint, nur so wirklich etwas wirken zu können, und denkt, die Getroffenen werden ihr, wenn sie verständig sind, Dank wissen. Bis vor Kurzem suchte Mrs. Craike, bekannter unter dem Namen „The Author of John Halifax Gentleman“, ihren Ruhm in der Veröffentlichung recht wertzuschätzender, anmutender Romane, denen in der weiblichen neueren englischen Belletristrik ein hervorragender Platz gebürt. Sie bekunden ernstes Streben, klar bewusste Ziele; die stark hervortretende religiöse Richtung hat keinen verstimmenden Charakter. Neuerdings hat die Schriftstellerin die freie Erfindung aufgegeben und behandelt soziale Fragen, die sich in erster Linie mit den schwachen Seiten ihres Geschlechts beschäftigen. Es ist nicht zu läugnen, dass sie mit feinem Blick und richtigem Takt Kategorien herausgreift, die jedermann kennt, aber vielleicht niemals als ganzes betrachtet hat. Abgesehen von den obenerwähnten Eigenschaften stehen ihr Erfahrung und Kenntnis des Frauencharakters zu Gebot, und sie versteht es, dem scharfen Tadel nicht nur das scharfe Wort, sondern auch den humoristischen Beigeschmack zu verleihen, der bei moralisirender Lektüre, wenn der Stoff, wie hier geschieht, nur die Oberfläche

Digitized by Google

streift, nicht ausbleiben darf, soll das Thema nicht einschläfernd wirken.

Der Band enthält zehn Essays. Sieben behandeln (wenn die Bezeichnung auch nicht den landläufigen Begriff des Wortes deckt) die Frauenfrage, die drei letzten sind kleine Füllsel, hinzugefügt, um dem Buch die nötige Seitenzahl zu geben, innerlich haben sie keine Daseinsberechtigung. Es sind zwei Reiseerinnerungen und eine zu lang ausgesponnene Kinderanekdote pädagogischen Inhalts. — Wir haben nur mit den sieben ersten zu tun.

Ergreife den Augenblick! Wenn du eine Sache für ersprießlich hältst und sie überlegt hast, zaudre nicht mit der Ausführung; lass nicht den günstigen Moment vorübergehen. Einmal ist das Geschick deines Lebens in deine Hand gelegt, wer weiß, ob nicht der Aufschub eines Tages dich Unwiederbringliches verlieren lässt? „He that will not when he may, when he would, he shall have nay.“ Wer nicht wagt gewinnt nichts. Dies ist der Inhalt des ersten Aufsatzes, der natürlich hauptsächlich auf Liebe exemplifizirt wird, und den eigentümlichen Titel führt: „The tide in the flood.“

Sehr treffend ist das zweite Capitel über „Victims and Victimisers.“ Die Autorin kommt zu dem Resultat, dass die sogenannten Opfer der Gesellschaft, die sich von Allen schlecht behandelt wähnen, die mit aufdringlicher Liebe ihre Umgebung quälen, die über jede vermeintliche Missachtung ihrer Stellung in Zorn geraten und tief beleidigt sind, wenn ihre Autorität nicht in allen Dingen anerkannt wird, dass diese armen Wesen die wahren Familienquälgeister sind.

Das Essay mit der Ueberschrift „Conies“ (Kaninchen) behandelt dieselben Verhältnisse unter etwas anderm Gesichtspunkt. Hier sind es die sogenannten schwachen, armen Lämmer, die vermöge ihrer entsetzlichen, duldenden Sanftmut stets ihrer Umgebung zeigen, wie sie darum ein dauerndes Anrecht auf Schonung, Hülfe und Dankbarkeit haben und wie nur ein roher Barbar die Opfer verkennen kann, die sie täglich und stündlich bringen.

Ein kleiner Abschnitt „Odd People“ zeigt uns die berechtigte und lästige „Oddity“ in der Gesellschaft, verdammt das Aufsehen erregen wollen um jeden Preis, und nimmt die sich von den Auswüchsen unserer sozialen Verhältnisse Emancipirenden in Schutz.

Die Krone der Sammlung, in ihrer Einfachheit und Sachlichkeit der Darstellung doppelt packend, sind die beiden in sich verwandten, ganz vortrefflichen Betrachtungen „On decayed Gentlewomen“ und „On Novels and Novelmakers.“ Das Weib als solches hat, durch unsere verkehrte Erziehungsart, wenn es den höheren Ständen durch Geburt angehört oder angehört hat, die eingewurzelte Ueberzeugung: die Gesellschaft als solche habe die Pflicht, nicht nur es zu erhalten, sondern auch die, die Mittel zu sogenannter standesgemäßer Subsistenz zu liefern. Findet es, dass das eherne Lohngesetz diese imaginäre Forderung nicht einlöst, so fühlt es sich tief in seinen Rechten gekränkt, sinkt in untätiges Elend, ergreift unter Umständen ohne nötige Vorkenntnisse bald diesen bald jenen Erwerbszweig mit immer gleichem Ungeschick und weist, zur Rede gestellt, auf noch schlechtere Leistungen hin. Wie viel an dieser Sachlage das Individuum, wie viel die Gesamtheit schuld trägt, ist hier nicht der Ort zu untersuchen; unter allen Umständen ist es richtig, wenn die Verfasserin sagt: „It is advisable to impress upon our girls that the essence of „woman's right“ is the right of independence; that every unmarried woman who does not inherit an income ought to owe it to neither father, brother nor any other male relation, but to earn it.“

Und nun kommen wir zum letzten. Wenn auch Talent und Geschicklichkeit mangelt, — Papier und Tinte ist leicht zu beschaffen, so vielen ist's geglückt; die meisten Romane, die wir zu lesen bekommen sind nichts wert, warum aber sollte es mir nicht glücken, denkt so manches zarte Gemüt, und eilt von einer Enttäuschung zur andern und verbittert sich und andern das Leben, das wenn auf die rechte Bahn gelenkt nützlich hätte verwertet werden können. — Den Begabten gibt die erfahrene Verfasserin beherzigenswerte Ratschläge, die in folgendem, ihr von einem ungenannten berühmten Kollegen auf den Lebensweg mitgegebenem, gipfeln: „Gebrauche nie zwei Eigenschaftswörter wenn eins genügt; genügt das Substantiv allein, um so besser. Vermeide Kursivschrift, Ausrufungszeichen, Fremdwörter und Zitate. Statt des Kolon setze einen Punkt; mache deinen Satz so kurz und klar wie möglich, und glaubst du, du habest einen besonders schönen Satz geschrieben, — so streiche ihn aus!“

Bonn.

Th. Leo.

Kleine Rundschau.

Ernst Heller: Sänger aus Helvetiens Fluren.

Neue Ausgabe. Bern, Haller. 1882.

Dies „Album deutsch-schweizerischer Dichtungen der Gegenwart“ bietet uns eine im Ganzen taktvoll ausgewählte Anthologie aus den Werken von ungefähr 40 modernen schweizer Lyrikern. Unter diesen befindet sich auch ein Gedicht von Kinkel, der freilich kein geborner Schweizer ist, sich aber lange schon in der Schweiz aufhält und durchaus die antideutsche Politik vertritt. Auch sonst ist der eine oder der andere Autor nicht eben in der Schweiz geboren, gehört ihr aber seit vielen Jahren an und kann also unbedenklich als Schweizer gelten.

Digitized by Google

Die Vorrede des Herausgebers ist nicht ohne Interesse: er wirft seinen Landsleuten vor, dass ihre poetischen Talente allzuoft durch Vernachlässigung der Formenreinheit und durch ein selbstgenügsames Beharren auf den vorläufigen Stufen der Bildung dem Dilettantismus verfallen. Dieser Vorwurf ist gerecht, ist aber auch dem oft krankhaft übertriebenen schweizer Nationalgefühl gegenüber als etwas Seltenes rühmend anzuerkennen.

Herr Ernst Heller hat sich augenscheinlich bemüht, solche Proben auszuwählen, welche dem formellen Tadel womöglich nicht unterliegen. So können wir mit seiner Auswahl fast durchweg zufrieden sein und erkennen gerne an, dass manches Stück sich den besten Erzeugnissen deutscher Lyrik würdig anreiht. Zu bedauern ist nur, dass einige Stücke berücksichtigt sind, die eigentlich gar keine metrische Form zeigen, dass die schweizer Mundart nur ausnahmsweise vertreten ist, und drittens, dass der bedeutendste moderne schweizerische Lyriker F. Schmid (Dranmor) sich nur mit wenigen unbedeutenderen Stücken vertreten findet. Denn diesen Dichter mag man geradezu den schweizer Carducci nennen: von seinem italienischen Geistesbruder unterscheidet er sich aber dadurch, dass sein Atheismus den germanischen elegischen Zug aufweist, nie aber gegen Religion und Kirche zähnefletschend wütet.

Die Ausstattung des Buches ist gut, und die Nachweise über Leben und Wirken der einzelnen Dichter sind bei ihrer Knappheit nicht ohne Wert.

Berlin.

Ludwig Freytag.

Kafiristan.

Section I. The Bashgeli Kafirs and their language. By Dr. G. W. Leitner, Principal of the Government and Oriental Colleges, Lahore. — Lahore, 1880.

Professor Leitner, ein deutscher Landsmann, welcher als ausgezeichneter Kenner semitischer und arischer Sprachen zu der bedeutenden Stellung eines lebenslänglichen Rektors der englischen und orientalischen Universitäten zu Lahore gelangt ist, gibt uns in diesem Buche, das sich an sein Werk über Dardistan schließt, einen neuen Beitrag zur Kenntnis der zwischen Hindostan, Afghanistan und Turkistan wohnenden, bis unlängst fast unbesuchten Gebirgsstämme. Teils als wissenschaftlicher Leiter einer auf seinen Betrieb veranstalteten Regirungs-Expedition, teils durch die dauernden Verbindungen, die er in jenen Gegenden geschaffen hat und unterhält, hat er in diesen Schriften der philologischen und ethnographischen Forschung eine neue Welt eröffnet.

Die Kafirs, welche das Hochgebirge und die Abhänge des Hindukusch bewohnen, und teils unter der Botmäßigkeit von Chitral stehen, teils in unabhängigen Gemeinschaften leben, sind ein überwiegend arisches Gebirgsvolk, wild, heidnisch, und im steten Kampf mit den benachbarten Muhamedanern, deren Hass sie ihre Bezeichnung als „Ungläubige“ verdanken. Sie ähneln den Himalaya-Hindus im Aeußern, scheinen aber mancherlei fremdes Blut aufgenommen zu haben und sind in ihren einzelnen Stämmen wesentlich verschieden.

Die Sprachen der meisten Stämme ruhen auf arischem Grunde, mit turanischer Beimischung; bei einigen, wenigstens bei einer, ist das Verhältnis sicher das umgekehrte. Professor Leitner hat eine lange Reihe von Vokabularien und grammatikalischen Skizzen der Hauptdialekte geschrieben, und damit den Grundstein für das Studium jener ebenso mannhaften, wie begabten Racen gelegt, welche, an der wichtigsten Länderscheide des Orients wohnend und durch keine religiösen Vorurteile von den Engländern geschieden, eine bedeutsame Rolle in der asiatischen Politik zu spielen bestimmt sind. Die Mühe, im wilden Gebirgslande diese Sprachen zum erstenmal abzufragen und zu Papier zu bringen, war ebenso groß wie das Ergebnis. Bis nach Badakschan und dem Pamir hin gesprochen, okkupiren die Kafir-Dialekte des Mittelland zwischen dem russischen Turkistan und englischen Hindostan, dessen alpiner Süden den Afghanen auf dem Nacken liegt, während die weiten Hochplateaus des Nordens den offenen Uebergang vom Amur zum Indus bilden.

Die Karten, welche Dr. Leitner mitgebracht, vernichten vollends die alte, von russischen Geographen mit politischer Vorsicht behandelte Fabel von einem Gebirgsabschluss zwischen Turkistan und Hindostan.

London.

Carl Abel.

Aus Zeitschriften.

Das September-Heft von „*Fraser's Magazine*“ enthält einen Beitrag von Karl Blind: „Personal Recollections about Garibaldi.“

Seit dem 15. Juli d. J. erscheint in Paris in französischer Sprache unter Leitung von S. Samas eine „*Revue sudaméricaine*“, deren Bestreben es sein wird, die Kultur der verschiedenen Staaten Südamerikas den Bewohnern der alten Welt vorzuführen und zu erläutern. Politik, Volkswirtschaft und Kulturgeschichte sollen gleichmäßig behandelt werden, wie dies auch der Nebentitel der Revue (publication bi-mensuelle, politique, économique, financière et commerciale, des pays latins de l'Amérique) angibt. Aus der ersten Nummer verdienen bemerkt zu werden ein Artikel über die Neutralität des Panamakanals von Torres Caicedo, und eine Schilderung Argentiniens aus der Feder des argentinischen Ministers del Viso. — Paris, Rue Keppler 12.

In der „*Nouvelle Revue*“ veröffentlicht Jules Vallès den Anfang eines neuen Romans „L'Insurgé“, der sich an seine früheren, mit so großem Beifall aufgenommenen Arbeiten „Jacques Vingtras“ und „Le Bachelier“ anschließt. — In demselben Hefte finden sich auch einige Bruchstücke aus den Memoiren des Baron de Vitrolles abgedruckt, welche in ähnlicher Weise die Epoche der Restaurationszeit beleuchten, wie diejenigen der Mme. de Rémusat die Napoleonische Zeit.

Berichtigung.

In den „Freien metrischen Nachbildungen“ von H. Nitschmann, No. 32 des Magazins, sind auf Seite 440 Spalte 2 zwischen Zeile 9 und 10 sämtliche Epigramme von Seite 441, Spalte 1, Zeile 7 bis zum Schluss einzuschalten; Seite 441, Spalte 1, Zeile 22 lies „dir“ statt „dich“.

Digitized by Google

Bibliographie der neuesten Erscheinungen.

(Mit Auswahl.)

P. A. de Alarcon: Manuel Venegas. — Stuttgart, Spemann. 1 M.

Rosa Barach: Gefesselt. Epos. — Wien, R. F. Leutgeb. 0,60 M.

Rudolf Baumbach: Von der Landstraße. Lieder. — Leipzig, Liebeskind. 2 M.

Udo Brachvogel: Bret Harte. Mit Porträt. — Breslau, Schottländer. 0,60 M.

Robert Buchanan: God and the man. A romance. — Hamburg, Grädener. Asher's Collection. 1,50 M.

R. Cagnat: Etudes historiques sur les impôts indirects chez les Romains, jusqu'aux invasions des barbares, d'après les documents littéraires et épigraphiques. — Paris, Ernest Thorin.

Taxile Delord: Histoire illustrée du second empire. 3. u. 4. Band. — Paris, Baillière. à 8 Fr.

E. von Dincklage: Aus zwei Weltteilen. Novellen. — Lingen, Veldmann. 2 M.

Auguste Dietrich: Rouget de Lisle et la Marseillaise. — Paris, Ghio. 1 Fr.

Hermann Dietrices und Ludolf Parisius: Bilder aus der Altmark. — Hamburg, J. F. Richters. Liefg. 4. 2 M.

Ferdinand Freiligrath: Nachgelassenes. „Mazeppa" von Lord Byron, und „Der Eggesterstein", eine Novelle. — Stuttgart, Göschen. 3 M.

Alphonse Gautier: Etudes sur liste la civile en France. — Paris, Plon. 3 Fr.

Ernst Götzinger: Reallexikon der deutschen Altertümer. Ein Hand- und Nachschlagebuch für Studirende und Laien. Lieferung 16/17. à 1 M.

Eugénie de Guérin: Tagebuch und Fragmente. Von der französischen Akademie gekrönt. Nach der 34. Auflage übersetzt. — Halle, Eugen Strien. 4,50 M.

Paul Hagemann: Die Schaubühne und ihr Einfluss auf unsere Bildung. — Leipzig, Köhler. 1,20 M.

Robert Hamerling: Amor und Psyche. — Leipzig, A. Titze. 20 M.

Ernst Henrici: Boëtius. Trauerspiel in fünf Akten. — Berlin, O. Lorentz. 1,50 M.

Johann Kelle: Die Verwälschung der deutschen Sprache. — Breslau, Schottländer. 0,50 M.

Mite Kremnitz: Carmen Sylva. Ein Lebensbild der Dichterin. Mit Porträt. — Breslau, Schottländer. 0,60 M.

William Edward Hartpole Lecky: Geschichte Englands im 18. Jahrhundert. Uebersetzt von Ferdinand Loewe. III. Band. — Heidelberg, Winter. 7 M.

Antonius von der Linde: Die Nassauer Drucke der königlichen Landesbibliothek in Wiesbaden. I. 1467—1817. — Wiesbaden, Feller & Gecks.

Otto Lyon: Goethes Verhältnis zu Klopstock. — Leipzig, Grieben. 3,60 M.

R. C. Maclagan: Scottish myths. — Edinburg, Maclagan. $7\frac{1}{2}$ sh.

F. Mahon: Les aventures d'un jeun Gaulois au temps de Jules César. — Paris, Hachette. 7,50 Fr.

G. F. Mauser: Entscheidungsschlachten der Weltgeschichte. — Leipzig, J. J. Weber. 7 M.

H. Monin: Monuments des anciens idiomes gaulois. Textes linguistiques. — Paris, Ernest Thorin. 4 Fr.

Friedrich Nietsche: Die fröhliche Wissenschaft. — Chemnitz, Schmeitzer. 6,40 M.

F. Varvaro Poyero: A traverso la Spagna. 2 Bände. 2 Bände. — Milano, Treves. 6 L.

Robert Proelss: Das neuere Drama der Engländer. — Leipzig, B. Schlicke. 13,50 M.

A. Reißmann: Karl Maria von Weber. Sein Leben und seine Werke. — Berlin, Oppenheim. 6 M.

Sacher-Masoch: Das schwarze Kabinet. — Leipzig. Morgenstern. 2,50 M.

Daniel Sanders: Ergänzungs-Wörterbuch der deutschen Sprache. Eine Vervollständigung und Erweiterung aller bisher erschienenen deutsch-sprachlichen Wörterbücher (einschließlich des Grimm'schen). Mit Belegen von Luther bis auf die neueste Gegenwart. — Berlin, Abenheim. Liefr. 21 u. 22. à M. 1,25.

G. A. Scartazzini: La divina commedia di Dante Alighieri. Riveduta nel testo e commentata. Volume terzo. Il Paradiso. — Leipzig, F. A. Brockhaus. M.

L. Sergeant: William Pitt. — London, Isbister. $2\frac{1}{2}$ sh.

Rudolf Seuberlich: Wilder Garten. Neue Gedichte. — Riga, N. Kymmel.

H. Steinhausen: Zufällige Herzenserleichterungen eines einsamen Kunst- und Literaturfreundes. — Leipzig, G. Böhme. 1,20 M.

H. Taine: Die Entstehung des modernen Frankreich. Autorisirte deutsche Bearbeitung von L. Katscher. II. Band: Das revolutionäre Frankreich. 2. Abteilung. — Leipzig. A. Abel. 9 M.

R. Thum: Anmerkungen zu Macaulay's „History of England." I. Teil. 2. Auflage. — Heilbronn. Gebr. Henninger. 3 M.

W. J. Wilkins: Hindu mythology. — London, Thacker. $10\frac{1}{2}$ sh.

Allgemeiner Deutscher Schriftstellerverband.

Zur Feststellung der Verbands-Einnahmen im Geschäftsjahr 1881—1882.

Wir bringen im Nachstehenden das alphabetische Verzeichnis derjenigen zahlungspflichtigen Verbandsmitglieder, die im Verbandsjahr 1881/82 ihren Verbindlichkeiten gegen die Verbandskasse genügt haben. Diejenigen Mitglieder, deren Namen in der hier folgenden Liste *cursiv* gedruckt sind, wurden erst mit Beginn oder innerhalb des Verbandsjahres 1881/82 Mitglieder und haben demgemäß außer ihrem Beitrag das seit dem 1. Oktober 1881 vorgeschriebene Eintrittsgeld (M. 5 —) entrichtet. Das Zeichen * vor dem Namen bedeutet: „nach erfolgter Zahlung ausgetreten"; das Zeichen † bedeutet „verstorben".

Wir bemerken noch erläuternd das Nachstehende: In der Zahl der Neu-Eingetretenen des nunmehr abgeschlossenen Verbandsjahres 1881/82 figuriren auch diejenigen Mitglieder, welche während des letzten Quartals des *vorverflossenen* Verbandsjahres (1880/81), d. h. also in dem Zeitraum vom 1. Juli 1881 bis 1. Oktober 1881 rezipirt worden sind. Der Vorstand beschloss aus Rücksichten der Billigkeit, so spät Eingetretene nicht mehr für das nahezu vollendete Verbandsjahr zahlen zu lassen, sondern ihnen zwar die Mitgliedskarte alsbald zu behändigen, ihre Verpflichtungen jedoch erst vom Beginn des folgenden Geschäftsjahres, also vom 1. Oktober 1881 ab zu datiren.

Verzeichnis.

1 *Ludwig Anzengruber, Wien.*
†2 **Berthold Auerbach,** Berlin.
3 *H. von Basedow, Dessau.*
4 **Rudolf Baumbach,** Triest.
5 *von Beaulieu-Marconnay, Freiburg.*
6 **August Becker,** Eisenach.
7 **Werner Bergmann,** Hannover.
8 **Philipp Berke,** Darmstadt.
9 *Maximilian Bern, Wien.*
10 *Frl. Clara Biller, Leipzig.*
11 *Moritz Blanckarts, Stuttgart.*
12 *Karl Bleibtreu, Charlottenburg.*
13 *Karl Blind, London.*
14 **Victor Blüthgen,** Leipzig.
15 *Oscar Blumenthal, Berlin.*
16 **Arnold Bodeck,** Berlin.
17 **Friedrich von Bodenstedt,** Wiesbaden.
18 *Heinrich Böhnke-Reich, Reudnitz.*
19 *Theophil Bösl, München.*
20 Frl. **Clementine Böttger,** Wiesbaden.
21 *P. von Bojanowsky, Weimar.*
22 **Edwin Bormann,** Leipzig.
23 **Silvia Brand,** Dresden.
24 **Moritz Brasch,** Leipzig.
25 **Karl Braun,** Leipzig
26 *Caroline Bruch-Sinn, Währing b. Wien.*
27 Frl. **Ida von Brun,** Dresden.

Digitized by Google

28 **Ferdinand Brunold,** Joachimsthal.
29 *Georg Büchmann, Berlin.*
30 *Alexander Büchner, Caen.*
31 **Wilhelm Buchholz,** Leipzig.
32 **Otto Buchwald,** Fürstenwalde.
33 **Rudolf Bunge,** Köthen.
34 **Robert Byr,** Bregenz.
35 *Wilhelm Capilleri, Wien.*
36 *Paulus Cassel, Berlin.*
37 **Emil Cohnfeld,** Berlin.
38 **Julius Conard,** Berlin.
*39 *Concordia (Schriftstellerverein), Prag.*
*40 *Concordia (Schriftstellerverein), Prag.*
*41 *Concordia (Schriftstellerverein), Prag*
42 **M. G. Conrad,** Paris.
43 *Carl Graf Coronini, Görz.*
44 **Otto von Corvin,** Leipzig.
45 *von Criegern-Thumitz, Dresden.*
46 *Paul Dehn, Wien.*
47 **A. K. von Derschau,** Cannstadt.
48 *Rudolf Dielitz, Pillnitz.*
49 **Gustav Diercks,** Dresden.
50 **Freiin Emmy von Dincklage,** Lingen.
51 **Rudolf Döhn,** Dresden.
52 **Eduard Duboc,** (Rob. Waldmüller), Dresden.
53 *Frl. Helene von Düring, Berlin*
54 *Albert Dulk, Untertürkheim.*
55 **Ernst Eckstein,** Leipzig.
56 **Bernhard Endrulat,** Düsseldorf.
57 **Eduard Engel,** Berlin.
58 *P. T. Falk, Reval in Russland.*
59 **Emil Faller,** Kulm in Aargau.
60 **Johannes Fastenrath,** Köln.
61 **Joseph Feller,** Chemnitz.
62 *Friedrich Fieber, Wien.*
63 **Philipp Fiedler,** Leipzig.
64 *Dr. Fittica, Marburg.*
65 **Alexander Flamant,** Dresden.
66 *Theodor Fontane, Berlin*
67 *Frau Anna Forstenheim, Wien.*
68 **Albert Fränkel,** Leipzig.
69 *Frau Ulla Frank, Berlin.*
70 **Karl Emil Franzos,** Wien.
71 **Karl Frenzel,** Berlin.
72 **Silvester Frey,** Berlin.
73 **Alfred Friedmann,** Wien.
74 **Friedrich Friedrich,** Leipzig.
75 *Wilhelm Friedrich, Leipzig.*
76 **Hermann Friedrichs,** Elberfeld.
77 **E. Friese,** Dresden.
78 **Karl Fulda,** Marburg.
79 *S. Gätschenberger, Budapest*
80 Frl. **Valeska von Gallwitz,** Breslau.
81 **Theodor Gampe,** Dresden.
82 **Wilhelm Genast,** Weimar.
83 **Adolf Gerstmann,** Berlin.
84 **P. Gisbert,** Berlin.
85 *Adolf Glaser, Berlin.*
86 **Rich. Glass,** Altenburg.
87 Frl. **Auguste Götze,** Dresden.
88 *E. von Goldberg, Wiesbaden.*
89 **Richard Gosche,** Halle.
90 *Martin Greif, München.*
91 **Hermann Grieben,** Köln.
92 **Eduard Grisebach,** St. Petersburg.
93 *Balduin Groller, Wien.*
94 **Ferdinand Gross,** Wien.
95 **Julius Grosse,** Weimar.
96 **Julius Grosser,** Berlin.
97 **Siegmund Haber,** Berlin.
98 **Gotthelf Häbler,** Dresden.
99 **Werner Hahn,** Potsdam.
100 *Frau Margarethe Halm, Graz.*
101 **Otto Hammann,** Berlin.
102 *Harbert Harberts, Hamburg.*
103 *Heinrich Hart, Berlin.*
104 *Julius Hart, Berlin.*
*105 **Ernst Haynel,** Leipzig.
106 *Paul Heinze, Dresden.*
107 **Friedrich Helbig,** Gera.
.108 *Friedrich von Hellwald, Stuttgart.*
109 **Wilhelm Henzen,** Leipzig.
110 **Hans Herrig,** Berlin.
111 *Max Herz, Meran*
112 **Paul Heyse,** München.
113 **Hildebrandt-Strehlen,** Freiburg a/U.
114 **Franz Hirsch,** Leipzig.
115 **Hermann Hölty,** Hannover.
116 **Friedrich Hofmann,** Leipzig.
117 *Frau Elise von Hohenhausen, Berlin.*
118 *Fr. Holtschmidt, Braunschweig.*
119 **Hans Hopfen,** Berlin.
120 **Ernst Otto Hopp,** Berlin.
121 *Frl. Gertrud von Hoven, Mittel-Röhrsdorf.*
122 **Johannes Hüll,** Amalienburg.
123 **Hermann Jäger,** Eisenach.
124 *H. E. Jahn, Leipzig.*
125 **H. von Januszkiewicz,** Stettin.
126 **Alexander Jung,** Königsberg.
127 *Oscar Justinus, Berlin.*
128 *Woldemar Kaden, Neapel.*
129 **Max Kalbeck,** Wien.
130 *Isidor Kalisch, Newark.*
*131 **Gustav Kastropp,** Wien.
132 *L. Kaufmann, Budapest.*
133 Frau **Agnes Kayser-Langerhanns,** Dresden.
134 **Karl Kehrbach,** Leipzig.
135 **Robert Keil,** Weimar.
136 **Otto Kemmer,** Solingen.
137 **Wilhelm Kentzler,** Berlin.
138 **Wolfgang Kirchbach,** München.
139 **Alfred Klar,** Prag.
*140 Frl. **Elisabeth Klee,** Dresden.
141 *Rudolf Kleinpaul, Gohlis.*
142 **Hermann Kletke,** Berlin.
143 *Hugo Knoblauch, Berlin.*
144 **Ewald August König,** Neuwied.
145 **Feodor von Köppen,** Leipzig.
146 *Leopold Kompert, Wien.*
147 **Franz Koppel-Ellfeld,** Dresden.
148 *Alexander Kraus, Florenz.*
149 *Frau Mite Kremnitz, Bukarest.*
150 **Max Kretzer,** Berlin.
151 *Gotthold Kreyenberg, Iserlohn.*
152 **Heinrich Kruse,** Berlin.
153 **Gustav Kühne,** Dresden.
154 **Josef Kürschner,** Stuttgart.
155 **Wilhelm Kunze,** Salder.
156 **Hugo von Kupffer,** Berlin.
157 **A. Kutschbach,** Chemnitz.
158 *G. Längin, Karlsruhe.*
159 **August Lammers,** Bremen.
160 **Isidor Landau,** Frankfurt a. M.
161 **Heinrich Landesmann**(Lorm) Dresden.
162 **Max Lange,** Leipzig.
163 **Philipp Lange,** (Galen) Potsdam.
164 **Adolf L'Arronge,** Berlin.
158 *Eduard Lasker, Berlin.*
166 **Heinrich Laube,** Wien.
167 **Moritz Lazarus,** Berlin.
168 **Otto von Leixner,** Berlin.
169 **Fritz Lemmermeyer,** Wien.
170 *Frau A. Leschivo (Fahrig), Leipzig.*
171 *Hermann Lessing, Berlin.*
172 *Baronin Anna Letang, Ath in Belgien.*
173 **Arthur Levysohn,** Berlin.
174 *Edmund Lichtenstein, Sondershausen.*
175 **C. F. Liebetreu,** Berlin.
176 **Paul Lindau,** Berlin.
•177 **Litteraria** (Litterar. Verein), Halle.
•178 **Litteraria** (Litterar. Verein), Halle.
•179 **Litteraria** (Litterar. Verein), Halle.
180 **Anna Löhn-Siegel,** Dresden.
181 **August Freiherr von Loën,** Weimar.
182 *Eugen Löwen, Berlin.*
183 **Rudolf Löwenstein,** Berlin.
184 **Wilhelm Löwenthal,** Berlin.
185 **Julius Lohmeyer,** Berlin.
186 *Ernst Lohwag, Wien.*
187 *Ferdinand Lotheisen, Wien.*
188 *Richard Mahrenholtz, Halle.*
189 **E. Matthiessen,** Dorpat.
190 **Richard von Meerheimb,** Dresden.
191 *Alfred Meissner, Bregenz.*
192 **Konrad Ferdinand Meyer,** Kilchberg.
193 *Meyer von Waldeck, Heidelberg.*
194 *Stephan Milow, Goerz.*
195 **Balduin Möllhausen,** Potsdam.
*196 **Albert Möser,** Dresden.
197 **Gustav von Moser,** Holzkirch.
*198 **Karl Müller** (O. Mylius), Stuttgart.
†199 **Adolf Mützelburg,** Berlin.
200 **Paul Nerrlich,** Berlin.
201 **J. Neumann,** Berlin.
202 **Ludwig Nohl,** Heidelberg.
203 **Max Nordau,** Paris.
204 **Johannes Nordmann,** Wien.
205 **Richard Oberländer,** Leipzig.
*206 **Offene Loge** (Localverein) Dresden.
207 **Anton Ohorn,** Chemnitz.
208 **Adolf Palm,** Stuttgart.
209 **Theodor Hermann Pantenius,** Leipzig.
210 **Ernst Pasqué,** Zwingenberg.
211 **Emil Peschel,** Dresden.
212 *Heinrich Pfeil, Leipzig.*
213 *Frau Pichler, Osnabrück.*
214 *J. C. Poestion, Wien.*
215 **Hermann Presber,** Frankfurt a. M.
216 Frau **Henriette Preuss-Laudien,** Straßburg in Westpreussen.
217 **Konrad von Prittwitz-Gaffron,** Hennersdorf.
218 **Johannes Prölss,** Frankfurt a. M.
219 **Robert Prölss,** Dresden.
220 *Adolf Prowe, Thorn.*
221 *Wilhelm Raabe, Braunschweig.*
222 **G. Rawald,** Freiburg a. d. Unstrut.
223 *Oscar Freiherr von Redwitz, München.*
224 **Andreas Reichenbach,** München.
225 **Moritz von Reichenbach** (Frau Gräfin Bethusy-Huc), Derschowitz.
*226 *M. A. Reitler, Wien.*
227 *Dr. Rethwisch, Berlin.*
228 *Hermann Riegel, Braunschweig.*
229 **Julius Riffert,** Leipzig.
230 **Max Ring,** Berlin.
231 **Emil Rittershaus,** Barmen.
232 *M. Rittinghausen, Köln.*
233 **Franz Rittweger,** Frankfurt a. M.
234 *Friedrich Röber, Elberfeld.*
235 *Robert Rössler, Sprottau.*
256 *Walther Rogge, Wien.*
237 **Gerhard Rohlfs,** Weimar.
238 *Otto Roquette, Darmstadt.*
239 *Alexander Rosen, Wien.*
240 **Karl Russ,** Berlin.
241 **Ludwig Salomon,** Dornburg.
242 **Daniel Sanders,** Alt-Strelitz.
243 *Karl Marquardt Sauer, Triest.*
244 **V. K. Schembera,** Wien.
245 **Ernst Scherenberg,** Elberfeld.
246 *F. Schifkorn, Graz.*
247 **Friedrich Schlögl,** Wien.
248 *Carl Schmelzer, Hamm.*
249 **E. Schmelzkopf,** Braunschweig.
250 **Ferdinand Schmidt,** Berlin.
251 *Maximilian Schmidt, München.*
252 **Richard Schmidt-Cabanis,** Berlin.
253 Frau **Lina Schneider,** Köln.
254 **Hugo Schramm-Macdonald,** Dresden.
255 **E. Schulte,** Fürstenwalde.
256 **Karl Schultes,** Wiesbaden.
257 **Karl Schulz,** Halle.
258 *Paul Schumann, Dresden.*
259 **Gustav Schumann,** Leipzig.
260 **E. von Schwartz,** Wien.
261 *Robert Schweichel, Berlin.*
262 **Heinrich Schwerdt,** Waltershausen.
263 **O. S. Seemann,** Dresden.
264 **Theodor Seemann,** Dresden.
265 *A. W. Sellin, Leipzig.*
266 **Bernh. Seuberlich,** Leipzig.
*267 **Eugen Sierke,** Berlin.
268 *Otto Sievers, Braunschweig.*
269 Frau **Emma Simon** (Vely), Herzberg.
270 **Friedrich Spielhagen,** Berlin.

Digitized by Google

271 **Bernhard Stavenow,** Görlitz.
272 **Joseph Steinbach,** Coblenz.
273 **Heinrich Steinitz,** Berlin.
274 *Karl Stelter, Elberfeld.*
275 **Adolf Stern,** Dresden.
276 **Julius Stettenheim,** Berlin.
277 **Karl Stieler,** München.
278 **Julius Stinde,** Berlin.
279 *Helene Stökl, Wiener Neustadt.*
280 **Adolf Streckfuss,** Berlin.
281 **Arthur von Studnitz,** Dresden.
282 *Baronin Suttner, Tiflis.*
283 *Julie Thenen, Wien.*
284 *Hermann Tischler, Leipzig.*
285 **Albert Träger,** Nordhausen.
286 **Franz Trautmann,** München.
287 *Hermann Trescher, Berlin*
288 **Friedrich Gustav Triesch,** Wien.
*289 *Verein, deutscher gesellig-wissenschaftlicher, New-York.*
*290 *Verein, deutscher gesellig-wissenschaftlicher, New-York.*
*291 *Verein, deutscher gesellig-wissenschaftlicher, New-York.*
292 **Max Vogler,** Lunzenau.
293 **R. Volkmann** (Rich. Leander), Halle.
294 **Hans Wachenhusen,** Wiesbaden.
295 **Bernhard Wagner,** Kiel.
296 **A. von Wald,** Surasch.
297 *Ernst von Waldow (Lodoiska von Blum), Wien.*
298 **Karl Wartenburg,** Gera.
299 **Ernst von Weber,** Dresden.
300 **Gustav Weck,** Reichenbach in Schl.
301 **F. O. Weddigen,** Hamm.
302 **Feodor Wehl,** Stuttgart.
303 *Julian Weiss, Budapest.*
304 *M. von Weissenthurn, Wien.*
305 *Gotthilf Weissstein, Berlin.*
306 *Frl. Elise Werner (Bürstenbinder), Berlin.*
307 **Ernst Wichert,** Königsberg.
*308 *Frau C. Wilms, Heathfield.*
309 **Ferdinand von Witzleben-Wendelstein,** Dresden.
310 **Bruno Wohlfahrt,** Altenburg.
311 **Julius Wolff,** Berlin.
312 *Ernst Freiherr von Wolzogen, Berlin.*
313 **Anna Wünn,** Dresden.
314 **Constantin von Wurzbach,** Berchtesgaden.
315 **von Zedtwitz** (E. von Wald), Halberstadt.
316 **Ernst Ziel,** Leipzig.
317 **Ludwig Ziemssen,** Neustettin.
318 **Konrad Zitelmann,** Stettin.
*319 **F. von Zobeltitz,** Berlin.
320 **Julius Zöllner,** Leipzig.

Die übrigen hier nicht aufgeführten Verbandsmitglieder (5 an der Zahl) sind ihren Verbindlichkeiten gegen die Verbandskasse *nicht* nachgekommen und haben somit, den Bestimmungen des Statuts zufolge, ihre Mitgliedschaft und alle damit verbundenen Rechtsansprüche verloren.

Außerhalb dieser Verhältnisse steht Herr **Karl Knortz** in New-York, der als korrespondirendes Mitglied Beiträge überhaupt nicht zu leisten hat.

Die Einnahmen der Verbandskasse beziffern sich sonach wie folgt:

320 Mitgliedsbeiträge	à 12 M. =	M. 3840
111 Eintrittsgelder	à 5 „ =	„ 555
	zusammen	M. 4395

Hierzu kommt der vorjährige Kassenbestand von M. 375. 11 dergestalt, dass also für das nunmehr abgeschlossene Verbandsjahr 1881/82 die Summe von M. **4770. 11** — in Buchstaben viertausend siebenhundert und siebzig Mark 11 Pfennigen — zu verrechnen ist.

Den genauen Ausgabebericht wird unser Schatzmeister demnächst an dieser Stelle veröffentlichen.

Ihren Austritt angemeldet haben bis zum 30. September die in der vorstehenden Liste mit einem * vor ihrem Namen bezeichneten 20 Mitglieder, nämlich:

1) No. 39, 2) „ 40, 3) „ 41 } Der für 3 Mitglieder zählende Schriftstellerverein Concordia in Prag.
4) „ 101 Otto Hammann, Berlin.
5) „ 105 Ernst Haynel, Leipzig.
6) „ 131 Gustav Kastropp, Wien.
7) „ 140 Frl. Elisabeth Klee, Dresden.
8) „ 177, 9) „ 178, 10) „ 179 } Der für 3 Mitglieder zählende Verein Litteraria in Halle a/S.
11) „ 196 Albert Möser in Dresden.
12) „ 198 Karl Müller (O. Mylius), Stuttgart.
13) „ 206 Offne Loge (Lokalverein), Dresden.
14) „ 226 M. A. Reitler, Wien.
15) „ 267 Eugen Sierke, Berlin.
16) „ 289, 17) „ 290, 18) „ 291 } Der für 3 Mitglieder zählende Deutsche gesellig-wissenschaftliche Verein in New-York.
19) „ 308 Frau C. Wilms, Heathfield.
20) „ 319 F. von Zobeltitz, Berlin.

Was den Austritt der vier im Vorstehenden erwähnten Vereine (3 für je 3 Mitglieder zählend und 1 für 1 Mitglied zählend) angeht, so ist derselbe lediglich bedingt durch die Forderungen der königl. sächsischen Gesetzgebung. Wie den geehrten Mitgliedern bekannt ist, wurde auf dem Schriftstellertag zu Braunschweig einstimmig der Beschluss gefasst, für den Allgemeinen Deutschen Schriftsteller-Verband die Rechte einer juristischen Person zu erwerben. Zur Erreichung dieses Zweckes muss jedoch das Verbandsstatut gewisse Normen berücksichtigen, und diese Normen schließen die Mitgliedschaft von Lokalvereinen, wie dieselbe bis dahin statt hatte, aus. Selbstverständlich wurde den genannten Gesellschaften mitgeteilt, dass der Aufnahme von einzelnen ihrer Mitglieder, insoweit dieselben sich sonst zur Aufnahme qualifiziren möchten, nichts im Weg stehe.

Innerhalb des Verbandsjahres verstarben 2 Mitglieder (in der vorstehenden Liste mit einem † bezeichnet), nämlich:

1) Berthold Auerbach, Berlin.
2) Adolf Mützelburg, Berlin.

(Das auf dem Schriftstellertag zu Braunschweig in dem Nachruf des Vorsitzenden als verstorben erwähnte Mitglied, Herr **G. Schwetschke** in Halle verstarb am 4. Oktober 1881, d. h. also vor der am 10. Oktober 1881 erfolgten Versendung der Circulare, die zur Beitragsleistung aufforderten. Der Vorstand hielt es selbstverständlich für unangemessen, die Erben des Verstorbenen wegen der drei Tage vom 1. bis zum 4. Oktober mit einer Zahlungsaufforderung zu behelligen.)

Neueingetreten mit dem Beginn des Verbandshalbjahres (vom 1. Oktober 1882 bis 1. April 1883) sind die nachstehend verzeichneten Mitglieder:

1) Herr Ludwig Büchner, Darmstadt.
2) „ Friedr. Wilhelm Fricke, Wiesbaden.
3) „ Hermann Heiberg, Berlin.
4) Frau Sarah Hutzler, Berlin.
5) Herr Hugo Kegel (Köhler), Altenburg.
6) „ Bruno Mertelmeyer, Berlin.
7) „ Julius Pollacsek, Hamburg.
8) „ Roderich Rode, Berlin.
9) Frl. Martha Rumbauer, Berlin.
10) Herr Adalbert Schröter, Hannover.
11) „ Richard Voss, Berchtesgaden.
12) „ Ernst von Wildenbruch, Berlin.

Auch hier hat der Vorstand eine ähnliche Rücksicht obwalten lassen, wie bezüglich der Neueingetretenen des nunmehr abgeschlossenen Verbandsjahres — (vergl. die Vorbemerkung zum Hauptverzeichnis —), indem die hier verzeichneten 12 Mitglieder, die sich sämmtlich in dem Zeitraum vom 15. August bis 30. September 1882 gemeldet haben, zwar alsbald die Mitgliedskarte empfingen, jedoch erst vom Beginne des neuen Geschäftshalbjahrs ab (1. Okt. 1882) als zahlungspflichtig in die Listen einvermerkt wurden.

Die Eintrittsgelder und Beiträge der vorstehend genannten 12 Mitglieder kommen, wie selbstverständlich, erst am Schlusse des nunmehr begonnenen Halbjahrs zur Verrechnung.

Der Status der Verbandsmitglieder ist sonach am 30. September 1882 der folgende:

Mitgliederzahl während des Verbandsjahres 1881/82:	320
Verminderung (ausgetreten 20, verstorben 2) . . .	22
bleiben	298
Hierzu die 12 Neu-Eingetretenen	12
Ergibt für das neuangetretene Verbandshalbjahr zahlungspflichtige Mitglieder.	310

Leipzig, den 30. September 1882.

Der Vorstand des Allg. Deutschen Schriftsteller-Verbandes.

Der Vorsitzende:	Der Schriftführer:	Der Schatzmeister:
Friedrich Friedrich.	**Franz Hirsch.**	**Ernst Eckstein.**

Digitized by Google

ANZEIGEN.

Neuer Verlag von Dietrich Reimer in Berlin SW.

1882.] **Anhaltstrasse No. 12.** [1882.

Ferd. von Richthofen, China. *Ergebnisse eigener Reisen und darauf gegründeter Studien.* Zweiter Band. **Das nördliche China.** Mit 126 Holzschnitten, 1 farbigen Ansicht, 2 Karten und 5 geologischen Profiltafeln. 1882. Preis geheftet 32 Mark, geb. 36 Mark. — Vierter Band. **Die Paläontologie China's.** Mit 54 paläontologischen Tafeln. 1882. Preis geh. 32 Mark, geb. 36 Mark. **(Der vierte Band wird ebenfalls noch in diesem Jahre ausgegeben!)**

H. Kiepert, Neue General-Karte von Unter-Italien mit den Inseln Sizilien und Sardinien. (*Für Italien unter dem Titel: Italia meridionale colle isole di Sicilia e Sardegna.*) 2 Blätter. Massstab 1 : 800,000. 1882. Preis zusammengesetzt in Carton 6 Mark, auf Leinwand in Mappe 8 Mark.

H. Kiepert, General-Karte des Russischen Reiches in Europa. 6 Blätter. Massstab 1 : 3,000,000. **Fünfte verbesserte Auflage. 1882.** Preis in Umschlag 10 Mark, auf Leinwand in Mappe 15 Mark.

C. Hausknecht's Routen im Orient. *Nach den Originalskizzen redigirt von* **H. Kiepert.** 4 Blätter. Blatt I. II: **Nord-Syrien, Mesopotamien und Süd-Armenien.** Massstab 1 : 600,000. Blatt III: **Kurdistan und Irak.** 1 : 800,000. Blatt IV: **Centrales und südliches Persien** (*Irak, Farsistan, Luristan*). Mit kurzem erläuternden Text. 1882. Preis der 4 Blätter in Umschlag 10 Mark. — Preis des einzelnen Blattes 4 Mark.

H. Kiepert, Neue General-Karte von Süd-America. *Auch unter dem Titel: Mapa general de la América meridional.* 1 grosses Blatt. Massstab 1 : 10,000,000. 1882. Preis in Umschlag 3 Mark, auf Leinwand in Mappe 6 Mark.

Verhandlungen des ersten deutschen Geographentages zu Berlin am 7. und 8. Juni 1881. Mit 1 Kartenskizze und 6 Tafeln Abbildungen. gr. 8. 1882. Preis geh. 4 Mark.

Verhandlungen des zweiten deutschen Geographentages zu Halle am 12., 13. und 14. April 1882. gr. 8. 1882. Preis geh. 3 Mark.

Durch alle Buchhandlungen zu beziehen!

Verlag von **Herm. Costenoble in Jena.**

Geschichte
der
deutschen Homerübersetzung
im 18. Jahrhundert.
Von
Dr. Adalbert Schröter.
Ein starker Band. 8. Preis 7 M.

Das vorstehende Buch bildet ein so **notwendiges, wie zeitgemässes** Supplement zu den litterarhistorischen Universalwerken. Der durch seine als **vorzüglich** beurteilte **Nachdichtung der Gedichte Walthers von der Vogelweide** und des **Nibelungenliedes** bewährte Verfasser löst seine Aufgabe in obigem Werke glänzend.

Soeben erſchienen:

Karl Maria von Weber.
Sein Leben und ſeine Werke dargeſtellt
von
Auguſt Reißmann.

Mit Portraits, Illuſtrationen und Notenbeilagen.
8, auf feinem Velinpapier. geh. M. 6,00, fein geb. M. 7,50.

Dieſes Werk ſchließt ſich den weitverbreiteten Muſiker-Biographien (Schumann, Mendelsſohn, Schubert u. ſ. w.) des Verf. an, indem es eine Darſtellung der künſtler. Entwickelung des Meiſters, ſowie ſeiner kunſt- und kulturgeſchichtlichen Bedeutung giebt. Eine wertvolle Beigabe bilden die „Kyrie“ und „Sanctus“ aus Webers (ungedruckter) G-dur-Meſſe.

Verlag von Robert Oppenheim. Berlin W.

Verlag von **G. Reimer in Berlin,** zu beziehen durch jede Buchhandlung:

Shakespeare's dramatische Werke
nach der Übersetzung von
Aug. Wilh. Schlegel und Lud. Tieck,
sorgfältig revidirt und teilweise neu bearbeitet, mit Einleitungen und Noten versehen, unter Redaktion von **H. Ulrici,** herausgegeben durch die **Deutsche Shakespeare-Gesellschaft.**

Zwölf Bände gr. 8. Zweite Auflage 15 M.

Soeben erschien:
Als **erster Band** meiner Serie:
Geschichte der Weltlitteratur
in Einzeldarstellungen
zugleich aber als **selbständiges Werk:**

Geschichte
der französischen Litteratur
(von ihren Anfängen bis auf die allerneueste Zeit)
von
Dr. Eduard Engel.

34 Bogen Gross-Oktav in elegantester Ausstattung br. M. 7,50, eleg. geb. M. 9.—.

Alle Buchhandlungen des In- und Auslandes nehmen Bestellungen auf die complette Serie wie auf einzelne Bände schon jetzt entgegen.

Leipzig. Wilhelm Friedrich.

Verlag von Wilh. Engelmann in Leipzig.

Weber's
Allgemeine Weltgeschichte.
— Zweite Auflage. —

Aller 2—3 Wochen eine Lieferung à 1 M. Jährlich 2—3 Bände; in 15 Bänden complet. Jeder Band einzeln käuflich. — Durch alle Buchhandlungen zu beziehen.

Besten Holländer Käse
Netto 9½ Pfund 5 Mk. 70 Pf.
Bei Einsendung oder Nachnahme des Betrages franko per Post.
Händler entsprechenden Rabatt.
K. Jüngst, Schwarzenbeck i. L.
Persönlichkeiten zum Verkauf an Privaten gesucht.

Bibliotheken
und einzelne Werke kaufen stets zu angemessenen Preisen per Casse die Buchhandlung von
S. Glogau & Co. Leipzig, Neumarkt,
L. M. Glogau Sohn. Hamburg, Burstah.

Für die Redaktion verantwortlich: Dr. Eduard Engel in Berlin.
Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.
Druck von Emil Herrmann senior in Leipzig.

Google

Das Magazin

für die Literatur des In- und Auslandes.

Organ des Allgemeinen Deutschen Schriftstellerverbandes.

Wöchentlich eine Nummer.

Preis vierteljährlich: 4 Mark = 2⅔ östr. Gulden = 5 francs = 4 shillings = 1¼ Dollar = 8 Rubel Papier.

Begründet im Jahre 1832 von Joseph Lehmann.

Redakteur: **Eduard Engel,** Berlin

Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Abonnements für In- und Ausland durch alle Buchhandlungen, Postämter und direkt durch die Verlagshandlung.

51. Jahrgang.	Leipzig, den 21. Oktober 1882.	Nr. 43.

Jeder unbefugte Abdruck aus dem Inhalt des „Magazins" wird auf Grund der Gesetze und internationalen Verträge zum Schutze des geistigen Eigentums untersagt.

Inhalt: Robert Griepenkerl, der Dichter des Robespierre. (Otto Sievers.) 579. — Mirza Schaffy in englischer Umdichtung. (Th. Höpfner.) 583. — Edmond Schérer: Etudes sur la littérature contemporaine. (O. Heller.) 586. — Novellen von Helene Böhlau. (Ernst von Wolzogen.) 587. — **Kleine Rundschau:** Wilhelm Goldschmidt: Russische Märchen. (Ludwig Freytag.) 588. — „Alte Ketten." Roman von Levin Schücking. (Otto Roquette.) 588. — **Sprechsaal des „Magazins":** 588. — **Literarische Neuigkeiten:** 589. — **Bibliographie der neuesten Erscheinungen:** 589. — **Allgemeiner Deutscher Schriftstellerverband:** 590.

Robert Griepenkerl, der Dichter des Robespierre.*)

Bei Gelegenheit des vierten deutschen Schriftstellertages hat die Intendantur des herzoglich braunschweigischen Hoftheaters, von der Voraussetzung ausgehend, dass den versammelten Festgenossen in diesem Falle das Werk eines braunschweigischen Dichters ganz besonders willkommen sein werde, das Andenken eines Mannes erneuert, der in erschreckender Weise den Wechsel des Glückes und den Unbestand der öffentlichen Meinung an sich erfahren hat, — das Andenken des so viel gefeierten und so früh vergessenen Dichters des „Robespierre": Robert Griepenkerl.

Als Robert Griepenkerl im Jahre 1849 mit seinem Trauerspiel „Maximilian Robespierre" vor die Oeffentlichkeit trat und dasselbe, unterstützt durch ein schönes Organ und eine virtuose Vortragsmanier, in einer großen Anzahl deutscher Städte zu Gehör brachte, ertönte ihm lauter, bewundernder Beifall, und namhafte Kritiker verstiegen sich zu der Behauptung, dass endlich das goldene Zeitalter der dramatischen Dichtung Deutschlands angebrochen sei, dass die besonderen Vorzüge von Goethes und Schillers historischen Dramen sich in Griepenkerls „Robespierre" zu einer höheren Einheit zusammengefunden hätten, dass nun auch Deutschland seinen Shakespeare habe.

Adolf Stahr erklärte in der „Reichszeitung": „In der Tat, hier ist ein Wurf gelungen, der an Kühnheit in der dramatischen Poesie neuerer Zeit seines Gleichen nicht hat. Es ist wirkliche und wahrhaftige Reproduktion des historischen Dramas, das Shakespeare geschaffen." Schon früher hatte er seinem Freunde Karl Andree, dem Redakteur der „Reichszeitung" erklärt, ihm sei seit Shakespeare in der dramatischen Literatur kein historisches Drama bekannt, das dem „Robespierre" sich auch nur annähere. In demselben Sinne äußerte sich Emil Palleske in seiner Monographie über Griepenkerls Drama.

Der berühmte Schauspieler Marr versicherte dem Dichter, dass das eine Werk ihn unsterblich mache, und er ein zweites nicht schreiben werde. Der bekannte Leipziger Humorist E. M. Oettinger sprach das große Wort gelassen aus: „Gleichwie vom neunten Thermidor, mit welchem das Drama abschließt, sich eine neue Epoche in der Geschichte der französischen Revolution datirt, so wird sich vom Tage der ersten Aufführung dieses großartigen Trauerspiels der Anfang einer neuen Phase in der dramatischen Kunst Deutschlands datiren."

Kunstsinnige deutsche Fürsten, wie der Herzog Ernst von Sachsen-Koburg-Gotha und der Großherzog Karl Alexander von Sachsen-Weimar, luden den Dichter an ihren Hof und gaben ihm sichtbare Zeichen ihrer Gunst und Anerkennung. Trotz alledem fielen seine Werke einer schnellen Vergessenheit anheim, und er selber vermochte es nicht, eine Lebensstellung zu erringen, welche den ihm so verschwenderisch gespendeten Beifallsbezeugungen auch nur annähernd entsprochen hätte; ja, nachdem er seine Schöpfungen eine nach der andern hatte untergehen sehen, ging er selber, an Allem verzweifelnd, elendiglich zu Grunde.

*) Mit stellenweiser Benutzung meiner Monographie: Robert Griepenkerl, der Dichter des „Robespierre". Biographisch-kritische Skizzen. Wolfenbüttel. 1879.

Digitized by Google

Sind die Ursachen davon einerseits in der Ungunst der Zeitverhältnisse und in persönlichem Missgeschick aller Art zu suchen, so lagen sie andererseits im Dichter selbst, in einer unglücklichen Veranlagung seines Temperamentes und Charakters, ohne welche er es doch wol zu geregelten Lebensverhältnissen gebracht und dauerhaftere Werke geschaffen haben würde. Aber „er war keiner Lage gewachsen, in der er sich befand, und keine tat ihm genug“; „er wusste sich nicht zu zähmen, und so zerrann ihm sein Leben und sein Dichten.“

Wolfgang Robert Griepenkerl, der älteste Sohn des als philosophischer Schriftsteller in engeren Kreisen bekannten Friedrich Conrad Griepenkerl, ist am 4. Mai 1810 zu Hofwyl in der Schweiz geboren, wo sein Vater Lehrer an dem Fellenbergschen Institute war. Im Jahre 1816 folgte dieser einem Rufe nach Braunschweig und wirkte dort als Lehrer am Gymnasium Catharineum, später auch als Professor am Kollegium Carolinum (jetzt herzoglich technische Hochschule). Auf den genannten Anstalten erhielt Robert Griepenkerl seine humanistische Bildung und zeigte bereits als Schüler, auf welchem Gebiete der Schwerpunkt seiner Begabung lag, indem er eine Anzahl formschöner Epigramme im Stile der Alten verfasste und eine Uebersetzung von Sophokles' Antigone und König Oedipus in Angriff nahm. Es scheint, dass Griepenkerl sich zu früh seinen ästhetischen Neigungen überließ und darüber verabsäumte, sich an strenge, unverdrossene Arbeit und Pflichterfüllung zu gewöhnen, und der Grundlage seiner Bildung die nötige Solidität zu geben.

In den Jahren 1831—35 war er als Studirender der Theologie in Berlin immatriculirt, besuchte auch fleißig die Vorlesungen Schleiermachers über die Briefe des Paulus und die Vorlesungen von Steffens über Religionsphilosophie, doch lag er auch hier in erster Linie seinen dichterischen Bestrebungen ob und veröffentlichte noch als Student die „Bilder griechischer Vorzeit“, eine aus dem Geiste antiker Sagenpoesie herausgeborene, episch-lyrische Dichtung in wollautenden Hexametern und Distichen, und die schon oben erwähnte, bereits auf der Schule begonnene Oedipus-Uebersetzung.

An die „Bilder griechischer Vorzeit“ schloss sich im Jahre 1836 die von einem edlen Stimmungshauche durchwehte, lyrisch-epische Dichtung „Die Sixtinische Madonna“; dann folgte die geistreiche, aber grillenhafte Novelle „Das Musikfest oder die Beethovener“ (1838), die musik-theoretischen Schriften „Ritter Berlioz in Braunschweig“ (1843) und „Die Oper der Gegenwart“ (1847), und das literar-ästhetische Werk „Der Kunstgenius der deutschen Literatur des letzten Jahrhunderts“ (1846).

Während der Zeit seiner kunstphilosophischen Schriftstellerei wirkte Griepenkerl, nachdem er zuvor in Jena promovirt worden war, als Professor der Aesthetik und Literatur am Kollegium Carolinum zu Braunschweig und übte durch Gedankenreichtum, Formschönheit, Lebendigkeit des Vortrags und Kunst der Recitation, wobei ihm sein edles Organ sehr zu statten kam, einen ungewöhnlichen Einfluss auf seine Zuhörerschaft aus. Da aber seine Professur nur eine außerordentliche, nicht mit Gehalt verbundene war, indem den ordentlichen Lehrstuhl für Aesthetik und Literatur sein Vater inne hatte, so gab er sie 1847 wieder auf, in demselben Jahre, in welchem seine unglückliche Ehe mit Auguste von Morgenstern — unglücklich durch die leidenschaftliche Gemütsart der beiden Gatten, wie durch die finanzielle Abhängigkeit Griepenkerls von der Familie seiner Frau — im Wege landesherrlicher Machtvollkommenheit wieder gelöst wurde.

Griepenkerl fasste jetzt den Plan, in einer Anzahl deutscher Städte als ästhetischer Redner aufzutreten, um sich auf diese Weise den Lebensunterhalt zu verschaffen und für die Verbreitung seines Namens zu wirken. Er ging im Januar 1848 nach Leipzig und hielt hier vor sehr gut besetztem Hause und mit großem Beifall einen Cyklus von sechs Vorlesungen über „Die neueste Kunstepoche“. An einer weiteren Verfolgung seines Planes hat ihn wol der Ausbruch der revolutionären Bewegung gehindert. Er fand diese im vollen Gange, als er nach Braunschweig zurückkehrte, enthielt sich aber, obwol er sie mit lebhaftem Interesse verfolgte, und ihn die Idee der konstitutionellen Monarchie nicht weniger als Andere begeisterte, jeden aktiven Anteils, da er, eine durchaus ästhetische Natur, sich dem politischen Leben zu fremd fühlte. Aber in dem ungestümen Drange der Ereignisse fand er nicht mehr die Ruhe für die weltentrückte Beschaulichkeit des Kunstphilosophen; der Impuls der Begebenheiten drängte ihn wieder zur Poesie und zwar zu derjenigen Poesiegattung, welche die freie, revolutionäre Tat des Menschen verherrlicht, zum Drama; und indem er i n einer Revolution den Stoff a u s einer Revolution entlehnte, schrieb er, begeistert von Lamartine's „Histoire des Girondins“, sein fünfaktiges Trauerspiel „Maximilian Robespierre“ (1849).

Wie oben bemerkt, las er dasselbe in einer großen Anzahl deutscher Städte und erntete sowol von seiten des Publikums als von seiten hervorragender Kritiker begeisterten Beifall. Aber es musste ernüchternd auf ihn wirken, dass sein Stück von vornherein zur Rolle eines bloßen Literaturdramas verurteilt wurde, indem keine der tonangebenden Bühnen sich seiner annahm. Der Grund für das ablehnende Verhalten der Theaterdirektoren liegt einmal darin, dass die Hofbühnen Bedenken trugen, so kurze Zeit nach den Kämpfen von 1848 ein Revolutionsstück aufzuführen, wie denn auch Raupachs „Mirabeau“ von Herrn von Küstner abgelehnt wurde; andererseits darin, dass das Stück bei guter Besetzung ein Schauspielerpersonal erfordert, wie es auch den besten Theatern kaum zur Verfügung steht. Dass sich aus diesen Gründen unserm Dichter die bedeutenderen Bühnen verschlossen und so seinen Gestalten die Luft und das Licht versagten, in welchem sie allein gedeihen konnten, ist sehr zu beklagen. Denn sowol was Griepenkerl w o l l t e, als auch was er geleistet hat, ist hoher Anerkennung wert.

Er wollte an der Weiterentwicklung der dramatischen Kunst im modernen Sinne über den Klassizis-

Digitized by Google

mus und die Romantik hinaus mitarbeiten; er wollte volkstümliche Kunstwerke schaffen, die dem Volke wie aus einem Spiegel seine eigene Gestalt, seine Tugenden und seine Laster, sein innerstes Mark und Leben, sein Hoffen und sein Ziel, seine Kraft und seinen Sieg entgegenstrahlten; er wollte nicht ein Vergangenes treu in seinem einstigen geschichtlichen Dasein kalt wiederholen, um eine Totenmaske zu gewinnen, sondern ein dreifaches Leben erzeugen, die Auferstehung des Geistes in dem Vergangenen feiern und das Gegenwärtige für das Zukünftige lebendig machen; er wollte wie einst die Griechen von den unter dem Kothurne der Wirklichkeit donnernden Brettern die großen Fragen, die die Gegenwart bewegen, beantworten (Vorwort zum Robespierre). Da war denn die französische Revolution von 1789 geeignet, um sie zu einem Spiegel für die Ideen und Tendenzen, die Stärken und Schwächen der damaligen Generation zu verarbeiten. Allerdings verhält sich die Erhebung von 1848 zu jener ungefähr wie der Zephyr zum Sirokko, aber es ist doch bei aller Verschiedenheit des Stärkegrades derselbe Luftzug, der durch die beiden Epochen geht.

Griepenkerls Drama schildert in den ersten drei Akten den siegreichen Kampf Robespierres mit Danton und den Dantonisten, in den beiden letzten Akten seinen unglücklichen Kampf mit Vadier und Genossen und seinen endlichen Sturz. Da der Dichter Robespierre zum Helden eines Trauerspiels wählte, so ist es selbstverständlich, dass er sich jene humanere, idealisirende Auffassung des gefürchteten Schreckensmannes zu eigen machen musste, welche in den vierziger Jahren viele Anhänger zählte. Griepenkerls Robespierre ist im Grunde ein edler Mensch, der, uneigennützig und unbestechlich, sich lediglich in den Dienst seines Vaterlandes stellt und dem Idol der republikanischen Tugend Andere und schließlich sich selbst zum Opfer bringt. Nicht Herrschsucht und Mordlust ist die Triebfeder seiner blutigen Taten, sondern Wahn und Fanatismus. „Max' Herz ist rein, und nicht wie Cäsar an Pompejus' Säule wird er fallen: sein Irrtum macht ihn taumeln," sagt sein Gegner Vadier. Allerdings hat dieser Robespierre, bei welchem die herbe, finstere Strenge nur als Außenseite, nur durch den unerbittlichen Ernst der Situation gefordert erscheint, für die heutige Generation, welche in dem Schreckensmanne lediglich den eingefleischten Egoisten, den herrschsüchtigen, blutdürstigen, aufgeblasenen, intriguanten und feigen Tyrannen zu erblicken gewohnt ist, etwas seltsam Befremdendes.

Anders steht es mit Griepenkerls Danton. Dieser ist nicht nur, rein ästhetisch betrachtet, eine gelungene Figur, sondern er deckt sich auch mit dem Bilde, welches wir aus der Geschichte, auch vom heutigen Standpunkt der Forschung aus, von ihm gewinnen. Rücksichtslose Tatkraft, entschlossener Mut, brutale Offenheit, zermalmende Wucht der Rede, bombastische Großsprecherei, das alles verbunden mit löwenartiger Großmut und weicheren, menschlichen Gefühlswallungen sind die bezeichnenden Eigenschaften seiner Persönlichkeit in der Geschichte wie im Drama. Hier wie dort geht er an dem erwähnten inneren Gegensatz zu Grunde.

Eine gelungene und mit der Geschichte in Einklang stehende Figur ist ferner Griepenkerls St. Just, in welchem die unbedingte Konsequenz politischer Abstraktion mit unermüdlicher, skrupelloser, vor keiner Gewalttat zurückbebender Energie verbunden erscheint; ein Charakter aus einem Guss und mit festliegendem Schwerpunkt, ohne jeden inneren Bruch, ebenso dramatisch wie ungeeignet zum tragischen Helden, aber in hohem Grade geschickt einem solchen als dämonischer Trabant zur Seite zu stehen.

Unter den weiblichen Charakteren ist die Amazone von Bordeaux, Therese Cabarrus, die mit dem Hellblick einer Pythia die Zukunft schaut, mit dem Heldenmute einer Jungfrau von Orleans sich in die Wogen des Kampfes stürzt, mit der glänzenden Rhetorik eines weiblichen Marquis Posa den strengen Philipp des Terrorismus, Robespierre, zur Umkehr zu bewegen sucht, zu sehr Heroine, zu sehr bloßer Typus republikanischer Begeisterung, um unserm Herzen recht nahe treten zu können. Höchst sympathisch dagegen wirken in ihrem Kontraste die beiden Freundinnen Luise und Lucile, jene die Gattin Dantons, diese die Gattin des Dantonisten Camille Desmoulins. Luise ist die sanfte, gemütreiche, ahnungsvolle, anspruchslose Frau, in ihres Mannes Leben der stille Abendstern über stürmenden Wogen; Lucile das entschlossene, hinreißende, aufopfernde, mit seiner Liebe lebende und sterbende Weib.

Außer den Vorzügen der Charakteristik ist der Tragödie eine echt dichterische Auffassung der Geschichte, ein kräftig pulsirendes dramatisches Leben, eine große Mannigfaltigkeit tiefer Gedanken und ergreifender Empfindungstöne, eine mit originellen und treffenden Bildern reich geschmückte Form eigen. Griepenkerls Sprache erhebt sich nicht selten zu der titanischen Kraft Shakespeare'scher Diktion. So an jener Stelle, wo der des Blutvergießens überdrüssige Danton dem auf der Bahn des Terrorismus vorwärtsstürmenden Robespierre die Worte nachschlendert:

„Höre mich, Mörder-Diktator! Nimm den zusammengeballten Fluch aller Mütter dieser Erde mit Dir, die nur kreisen, um Deinen Wahnsinn zu füttern, der den bethlehemitischen Kindermord über den ganzen Erdball dekretirt, so lange, bis es keine Sterblichkeit mehr gibt. Sei auserlesen, allein zu überdauern das wandelnde Geschlecht der Menschen und zu verfaulen am Scheideweg vom Jenseits und vom Diesseits, und zu verpesten den Odem dieser Welt. Fluch Dir! Fluch!"

Die Schwächen des Dramas liegen wesentlich in der Komposition. Allerdings sind einzelne Partieen meisterhaft aufgebaut, wie z. B. die Gastmalsszene, in welcher Danton und Robespierre sich für immer verfeinden. Ueberhaupt könnte die Kritik die drei ersten Akte, welche Dantons Kampf und Niederlage schildern, noch allenfalls passiren lassen, aber die beiden letzten Akte, welche Robespierre's Niedergang enthalten, sind äußerst flüchtig komponirt. Ganz abgesehen davon, dass der mehrfache sprunghafte Szenenwechsel zerstreuend, teilweise sogar komisch wirkt, so ist Robespierre's Katastrophe, wie schon Palleske bemerkt hat, dürftig

Digitized by Google

motivirt. Hier hat es Griepenkerl an der nötigen Solidität der Arbeit fehlen lassen.

Namentlich aber ist der Wirkung der beiden letzten Akte hinderlich, dass Danton, der mit dem dritten Akte vom Schauplatze abtritt, nicht nur den größeren Teil unseres Interesses an der Handlung mit sich fortnimmt, sondern uns auch mit tiefem Groll gegen seinen zurückbleibenden Mörder Robespierre erfüllt. Denn Danton steht unserem Gefühl weit näher als Robespierre: an diesem Einwande, welcher gleich anfangs gegen das Stück erhoben wurde, müssen auch wir festhalten. Zwar meint Palleske, dass nur für denjenigen Teil des Publikums, bei welchem die unwiderstehliche Geste des Kommandirens, eine donnernde Stimme die entsprechende Gewohnheit des Gehorsams finde, Danton die Hauptfigur sei. Allein Danton hat außer dem Kommandoton und der zermalmenden Wucht seiner selbstbewussten Rede auch noch andere Eigenschaften, welche ihm die besondere Sympathie des gesamten Publikums erringen und sichern. Wir wissen, dass Dantons stolze und hochfahrende Worte kein leerer Schall sind, sondern von einem Manne der Tat, einem Helden, gesprochen werden.

Diesem kolossalen Kraftmenschen gegenüber macht Robespierre mehr den Eindruck eines Doktrinärs, eines tiftelnden Kathederpolitikers. Dantons Thränen erschüttern uns gewaltig, weil sie einen schönen Gegensatz zu seiner robusten Männlichkeit bilden. Robespierres sentimentale Wallungen machen mehr einen kränklichen, nervösen Eindruck. Zudem werden wir ihm auch deshalb gram, weil er zwei glückliche Familien ihrer Häupter, zwei edle Frauen ihrer Gatten beraubt. Luise und Lucile besitzen von vornherein unsere vollste Sympathie, und die Verwünschungen, welche sie auf Robespierre's Scheitel häufen, finden zustimmenden Widerhall in unserm Herzen. Ferner stehen uns Dantons Parteigänger viel näher als die Robespierre's: der liebenswürdige und edle Camille, der träumerische Sänger des Todes Hérault de Sechelles sind mehr im Besitze unserer Sympathie als ein St. Just, ein Lebas. Und somit ist es vollkommen wahr und erklärlich, dass mit der Hinrichtung der Dantonisten d. i. mit dem Ende des dritten Aktes unser Interesse bedenklich abnimmt.

In Griepenkerls zweitem und letztem Revolutionsdrama „Die Girondisten“ (1852) liegen die Vorzüge und Schwächen wesentlich auf denselben Gebieten wie im „Robespierre“.

Die späteren Stücke haben vor den Revolutionsdramen die korrektere Komposition voraus. Der Dichter wählte hier enger umgrenzte Stoffe, wie sie sich in einem Einzeldrama allseitig entfalten ließen. Dafür fehlt ihnen aber auch die packende Originalität, der bedeutende, große Zug. Als Griepenkerl sie schuf, hatte er seinen Kulminationspunkt unstreitig schon hinter sich. Es sind dies die Stücke „Ideal und Welt“ (1853), „Anna von Walseck“ (1857), „Auf der hohen Rast“ (1859) und „Auf St. Helena“ (1861).

Bezeichnen Griepenkerls spätere Dramen einen entschiedenen Niedergang seines Genius, so in noch höherem Grade die Novellen, welche im Jahre 1868, dem Todesjahre des Dichters, gesammelt erschienen. Obwol nicht ohne geniale Einzelheiten, sind sie als Ganzes unbedeutend.

Dass Griepenkerls Genius nach dem imposanten Aufschwunge in den Revolutionsdramen so bald die Flügel hängen ließ, erklärt sich großenteils daraus, dass die bedenklichen finanziellen Verhältnisse, mit welchen der Dichter fast fortwährend zu kämpfen hatte, ihm nicht die nötige Ruhe und Sammlung gönnten, welche zu angespanntem geistigen Schaffen erforderlich ist. Nachdem er seine nicht mit Gehalt verbundene Professur am Kolleginm Carolinum zu Braunschweig aufgegeben hatte, und seine unglückliche Ehe von seinem Landesherrn aufgelöst war, versuchte er zunächst durch ästhetische Vorlesungen, dann durch die Rezitation des „Robespierre“ in vielen deutschen Städten seiner Existenzsorgen Herr zu werden. Auch hatte er zeitweise bedeutende Einnahmen. „Ich habe Geld wie Heu,“ schrieb er von Breslau, wo er sein Stück zu Gehör gebracht hatte, an eine liebenswürdige und edle Dame, welcher er nach der Scheidung von seiner Frau sein Herz zugewandt hatte, „und sehe die Schranken, die unsrer Verbindung entgegenstehen, nach einander fallen.“ Aber er machte von solchen Einnahmen keinen weisen Gebrauch. Leichtsinnig und willensschwach, dem Augenblick lebend nnd blind für die Zukunft, von dem instinktiven Drange erfüllt, das materielle Leben dem geistigen Genussleben konform zu machen, hatte er für seine überspannten Bedürfnisse eine stets offene Hand. Er war eben keiner Lage, auch der glücklichsten nicht, gewachsen.

Freigebigkeit und feines Gefühl für das „noblesse oblige“ sind gewiss schöne Tugenden; sie dürfen nur nicht wie bei Griepenkerl den Charakter einer unbesonnenen, outrirten, nach Größenwahn schmeckenden Generosität annehmen. In den Zeiten seines literarischen Ruhmes und seiner guten Einnahmen pflegte Griepenkerl nicht selten Freunde und Bekannte bei sich zu sehen und diese auf alle Raffinements der Küche und des Kellers zu traktiren. Noch im Jahre 1856, als ihn bereits seine Schulden zu erdrücken drohten, verleitete ihn jenes falsche Ehrgefühl, jene großspurige Noblesse, den namhaften Erlös aus seinen Vorlesungen in Weimar, welche er znm Besten des Goethe-Schiller-Denkmales hielt, ohne vorherige Deckung seiner Auslagen dem Komité einzuhändigen, während er selbst — seinem Wirte die Zeche schuldig blieb.

Griepenkerl ist zeitlebens ein Kind voll nichtiger Hoffnungen und leerer Illusionen geblieben. Er würde sicherlich seine Mittel besser zusammengehalten haben, wenn er nicht eben den fabelhaften Optimismus eines Kindes gehabt hätte, eines Kindes, das die Märchen aus „Tausend und eine Nacht“ gelesen hat und nun unablässig davon träumt, dass ihm sicherlich über Nacht ein ungeheures Glück in den Schooß fallen werde. Er war lange Zeit überzeugt, dass ihn bereits die Bühnentantièmen seiner beiden ersten Stücke lebenssicher stellen würden. Als eines Tages an der Tafel

Digitized by Google

Friedrich Wilhelms IV. die Rede vom „Robespierre" gewesen war, und der König den Wunsch geäußert hatte, das Stück kennen zu lernen, zweifelte Griepenkerl, dem eine Persönlichkeit aus des Königs Umgebung davon Mitteilung machte, nicht daran, dass nun sofort seine Berufung nach Preußen, welche er nebenher mit großem Eifer betrieb, erfolgen werde; und als ein anderes Mal ein preußischer Geheimerat dem eiteln und selbstgefälligen Manne versicherte, die philosophische Fakultät der Beriiner Universität werde es sich zur Ehre anrechnen, einen Mann von Griepenkerls Rufe zu gewinnen, so kreisten abermals in seiner Phantasie die Berge, um natürlich am Ende mit einer Maus niederzukommen.

Ueberhaupt hatte Griepenkerl mit seinen fortgesetzten Bemühungen um eine Anstellung, sei es als Universitätsprofessor, oder als technischer Theaterdirektor, oder als Lektor, kein Glück. Wie bemerkt, richtete er seine Blicke zunächst nach Preußen und suchte hervorragende Gelehrte und Künstler dieses Landes, wie Alexander von Humboldt und den ihm befreundeten Meyerbeer, namentlich auch einflussreiche Männer aus des Königs nächster Umgebung, wie den General von Radowitz und den Grafen Redern für seinen Plan zu interessiren. Als in Preußen alle Anstrengungen vergeblich blieben, versuchte er sein Glück in Weimar, Gotha, Hannover, zuletzt sogar in Paris bei Louis Napoleon. Herzog Ernst von Sachsen-Coburg-Gotha interessirte sich für den Dichter auf das Lebhafteste und ehrte ihn durch Einladungen und Geschenke, doch konnte er ihm leider in den engen Grenzen seines kleinen Landes und seiner bescheidenen Verhältnisse keine passende Stellung gewähren, und seine Verwendungen bei anderen deutschen Fürsten, namentlich beim Könige Max von Baiern, blieben ohne den gewünschten Erfolg. Griepenkerl wurde in diesem Punkte mit einer unglaublichen Zähigkeit vom Unglück verfolgt, und es lag gewiss nicht an ihm, dass er keine seiner geistigen Richtung und seinen Talenten einigermaßen entsprechende Anstellung fand; jedenfalls ist hier „die größere Hälfte seiner Schuld den unglückseligen Gestirnen zuzuwälzen".

Aber warum mochte er wol seine öffentlichen Vorlesungen aufgeben, die doch so beifällig von Kritik und Publikum aufgenommen wurden und ihm so ansehnliche Einnahmen verschafften? Offenbar, weil die Lage eines Wanderlehrers und Rezitators eine solche war, die ihm auf die Dauer „nicht genug tat", und welcher er daher auch auf die Dauer „nicht gewachsen" war. Man kann nicht sagen, dass Griepenkerl überhaupt vor Mühe und Unbequemlichkeit zurückscheute und energischer Arbeit abhold war. Aber im Allgemeinen pflegte bei ihm der Eifer nur so lange warm zu bleiben, als der Reiz der Neuheit vorhielt, und ihm überhaupt seine Unternehmungen und Arbeiten Genuss gewährten; wie in materieller Beziehung, war er auch im Wirken Gourmand.

So geriet er immer tiefer in Schulden. Allerdings wurden die Stücke „Ideal und Welt", „Auf der hohen Rast", „Auf St. Helena" zeitweise auf mehreren deutschen Bühnen, auch im berliner Schauspielhause, aufgeführt und verschafften ihm vorübergehende Einnahmen; auch ließen ihm seine Familie, Freunde und Gönner, unter ihnen fürstliche Persönlichkeiten und hervorragende Künstler, erhebliche Unterstützungen zufließen; aber die vielen Reisen, welche er zur Erlangung einer Anstellung nötig zu haben glaubte, und die Wucherzinsen, welche er einem Teile seiner Gläubiger zahlen musste, ließen ihn auf keinen grünen Zweig kommen. Schließlich wurde er wegen leichtsinnigen Bankerotts zu einjähriger Gefängnistrafe verurteilt, und als er diese entehrende Strafe abgebüßt hatte, war er leiblich, geistig und moralisch völlig gebrochen. Schon längst hatte er seine früheren begeisterten Apostel von sich abfallen, die Kinder seines Genius eines nach dem andern hinwelken und in die Gruft der Vergessenheit sinken sehen.

Von Allen, auch von sich selbst aufgegeben, suchte er im Trunke sein fürchterliches Loos zu vergessen; zuletzt nahm das Braunschweiger Hospital den Todkranken und Todmüden auf, und dort ist er gestorben. Am 16. Oktober 1868 trat in der Frühe der Krankenwärter zu ihm ins Zimmer, überreichte ihm einen Brief und entfernte sich dann. Als er nicht lange nachher zurückkehrte, fand er ihn tot. Der Brief war seinen Händen entfallen. Er lag uneröffnet auf der Erde. Derselbe wurde einem jüngeren Bruder Griepenkerls zugleich mit der Trauerkunde überbracht. Er trug die Aufschrift: „Seiner Wohlgeboren dem dramatischen Dichter Herrn Dr. Griepenkerl" und kam aus München vom Intendanten des königlichen Hof- und Nationaltheaters v. Perfall. Griepenkerl wurde darin aufgefordert, seine künftigen dramatischen Schöpfungen einzuschicken. Es unterliegt wol keinem Zweifel, dass die Erregung, welche den kranken Dichter beim Lesen der Adresse und des Poststempels, bei dem Gedanken ergriff, dass vielleicht jetzt noch von München die Erlösung komme, einen Herzschlag herbeiführte.

Braunschweig.

Otto Sievers.

Mirza Schaffy in englischer Umdichtung.

„The Songs of Mirza Schaffy", with a Prologue by Fr. Bodenstedt; translated by Elsa D'Esterre.
Asher's Collection. Hamburg. Karl Graedener.

Bodenstedts Lieder des Mirza-Schaffy, die in Deutschland populär geworden sind wie kaum ein anderes Liederbuch neuerer Zeit, ins Englische zu übertragen, musste wol als eine lockende und dankbare Aufgabe erscheinen. Einerseits liegt der Wert dieser Lieder nicht nur in dem Zauber der Form, sondern sie vertragen fast alle, dass man an ihnen die von Herder anempfohlene Probe mache, sie in Prosa

Digitized by Google

aufzulösen, und erscheinen auch dann noch, je nachdem, geistreich, witzig, gefühlvoll, also lebensfähig auch in veränderter Gestalt, — andrerseits eignet sich keine andere Sprache so gut wie die englische zur Nachahmung deutscher Formen, und wird sie geschickt gehandhabt, so darf das Original dabei wenig von seiner Frische und Anmut einbüßen, wie das z. B. Longfellow's treffliche Uebersetzungen Uhlandscher Gedichte bewiesen haben. Dass eine Uebersetzung dem Original völlig gleichkomme, ist, möchten wir sagen, ein seltner Glücksfall, jedenfalls ein Verlangen, welches wir nicht ohne weiteres an den Uebersetzer stellen dürfen.

Was wir aber ohne Ausnahme und von jedem verlangen, ist ein vollständiges Verständnis der fremden, gewandter und korrekter Ausdruck in der eignen Sprache. Diese Bedingung ist unerlässlich, und erst wenn sie erfüllt ist, kann der Grundsatz Berechtigung finden, dem die Uebersetzerin vorliegenden Werkes gefolgt sein will: dem Geiste treu, im Ausdruck frei.

Wir haben Lied für Lied sorgfältig mit dem Originale verglichen und machen uns ein Vergnügen daraus, zunächst die Lieder hervorzuheben, die entschieden gelungen, d. h. also korrekte Wiedergaben in schöner Form sind. Wir finden die meisten derselben unter den „Liedern zum Lobe des Weines“ und den Sprüchen der Weisheit. Z. B. S. 51, No. 4.

Tho' a sinner ye call me (S. 53, No. 6).

As the Nightingale from rosetree sips,
Wise it is and knows that it is good —
Thus with wine we wet our rosy lips:
Wise we are and know that it is good etc.
(S. 77, No. 14.)

Dann sehr gelungen und wirksam durch die klingenden Reime S. 86, No. 14:

I hate the eternal gingle of rhymes.

Als einen der besten Sprüche, dem man wirklich die Uebersetzung nicht anmerkt und in dem die Sprache leicht und natürlich fließt, führen wir den folgenden ganz an:

A wise man will not roam afar
For what he knows lies near; —
Nor will he seek to grasp a star,
To light his candle here.

Ferner:

Sayings terse
must be thought,
Good verse
must be wrought.

Wir erkennen gern, dass die kernige knappe Form des Spruches der Uebersetzerin meistens sehr wol gelungen ist, und würden uns freuen, wenn wir dieses Lob uneingeschränkt auch in Bezug auf die übrigen Lieder aussprechen könnten. Je zarter und poetischer aber deren Inhalt ist, desto seltener erreicht sie die Nachdichtung, desto mehr verlieren sie von ihrer ursprünglichen Grazie. Unter den Liebesliedern heben wir vor allen zwei als sehr gut hervor. Seite 106:

Raise thy tschadra, sweet maid! oh why still these alarms?
Conceals then the flow'ret in garden her charms?

Seite 141:

Hafisa.
Oh how my heart 'gins trembling
With longing and delight.

Trotz der gewagten Abkürzung in der ersten Zeile ist dieses Lied vielleicht die Perle der ganzen Sammlung.

Leider ist eines der lieblichsten „Neig', schöne Knospe, dich her zu mir“ nicht gut fortgekommen:

Bend thee, wee bud, I beseech thee!
Bend thee and do as I teach thee!
For I love thee, thy beauties beholding.
Warming but lay in my arm thee,
Fear not, and nothing shall harm thee,
Unto full blossom unfolding.

Diese an König Ludwig erinnernde Partizipialkonstruktion ist hart und unmelodisch. Die Version ist vom Standpunkte des Geschmackes eben so sehr anzufechten als in Bezug auf Grammatik.

Der Zauber des Originals wird gerade bei einem so einfachen Liede schwer zu erreichen sein; aber treuer und schlichter scheint uns doch folgende Wiedergabe, die wenigstens korrektes Englisch ist:

Oh bend thyself, sweet bud, to me
And do all that I ask of thee;
For I will tend and hold thee,
Will keep thee soft and warm
And thou shalt in my arm
To a fair flow'r unfold thee.

Nachdem wir uns zuerst der angenehmeren Aufgabe des Lobes und der Anerkennung entledigt haben, dürfen wir nicht einige wolgemeinte Bemerkungen unterdrücken, die sich auf die Schwächen und Mängel der uns vorliegenden Arbeit beziehen. Diese scheinen uns zunächst aus einer unzulänglichen Kenntnis der deutschen Sprache und einem Mangel an Herrschaft über das eigne Idiom, dann aber auch aus Mangel an richtigem kritischen Geschmack und feinem poetischen Verständnis hervorzugehen.

Den Beleg für den ersten Teil unserer Behauptung liefert am schlagendsten der Prolog, dessen Anfang, genau ins Deutsche zurückübersetzt, einen ganz andern Sinn ergeben würde als das Original. Wir verzichten darauf, den Nachweis durch eine gründliche Analyse zu führen; erwähnen nur kurz, dass in der Zeile:

Dieweil in Wehn die Erde kreist

das Wort Wehen nicht „woes“, sondern „throes“ bedeutet, und dass kreisen hier natürlich nicht „sich in die Runde drehen“ heißen kann.

Warum Hoffen und Bangen mit fear und trembling (statt hope) übersetzt, und aus Jeder „the most brave“ gemacht wird, ist unerfindlich. Das Schlimmste fast aber an dem Satze ist die ungenaue Konstruktion, nach welcher das Partizipium „throbbing“ auf „sprite“ (geschmacklose Nebenform für spirit) und nicht auf „earth“ bezogen werden musste.

Unter den missverstandenen Ausdrücken führen wir ferner an: Seite 49, wo der Weise und die Weise verwechselt wird:

Best drinker is the Sage

für:

Die Weise guter Zecher ist —

und Seite 149 Blick mit Augenblick:

Digitized by Google

That gaze my highest bliss reveal,
My highest bliss that gaze

für:

Den Augenblick der Seligkeit,
Die Seligkeit des Augenblicks,

Seite 30: Glück und Segen müsste nicht mit „changing loss and gain“ übersetzt werden; von Verlust ist hier gar keine Rede.

Seite 34: „Der Sorgen bitterste“ (welche Armut und Not erzeugt) ist doch noch lange nicht the „meanest of all crimes“.

Weil ich immer nur das Schöne,
Niemals das Gemeine singe

wird unzutreffend widergegeben durch:

Never wile of earthly pleasures
Or of earthly shame I sing.

Vom irdischen Vergnügen handelt aber gerade der ganze Abschnitt, den Miss D'Esterre ja selbst ganz richtig „Songs in Praise of Wine and earthly Bliss“ überschrieben hat. Der Dichter will eben den Unterschied zwischen dem edlen oder doch harmlosen Vergnügen und dem gemeinen betonen.

Das zierliche Gedicht:

Lieber Sterne ohne Strahlen
Als Strahlen ohne Sterne

wird ganz verkehrt so übersetzt:

Better beams without stars,
Than stars that don't shine —

und der willkürliche Zusatz am Schlusse:

Better sense without verse
Than rhymed nonsense, I hold —

fordert zu einer Bemerkung heraus, die wir den Lesern überlassen!

Von den vielen harten und unmelodischen Versen erwähnen wir nur Seite 155:

Therewhile I silent in my bliss
In nothing do assert me —

für:

Derweilen ich in meinem Glück
Verschwiegen ganz und leise bin.

Und:

'Tis my loved one the draught doth deliver

für:

Und es schenkt mir das Glas meine Liebe

in dem sonst ziemlich gut übersetzten Liede vom „brausenden Kur“.

Dem Gegensatze:

Der Winter treibt keine Blüte,
Der Sommer treibt kein Eis —

wird die Spitze abgebrochen durch die Wiedergabe:

In winter witness snow and cloud
In summer sunlight gold —

und die Poesie der Verse:

Was früh dein Herz durchglühte,
Das ziemt dir nicht als Greis —

verduftet völlig in:

In freaks that early youth allow'd
Become thee ill, grown old.

Wer die Glut jugendlicher Begeisterung mit Knabenstreichen verwechseln oder gleichstellen kann, dessen feineres poetisches Verständnis möchten wir uns erlauben anzuzweifeln, auch wenn nicht noch anderweitige Trivialitäten uns dazu zwängen, wie um eine herauszugreifen in dem Liede: Es kommen die Missionäre:

They tell us of bad behaviour

für:

Wie alle Welt verdorben etc.

Wir könnten diese unerquicklichen Zitate vermehren, stehen aber lieber davon ab, und sagen zum Schlusse nur noch einige Worte über grammatikalische Nachlässigkeiten, die uns fast auf jeder Seite aufstoßen. Die Konstruktion ist oft durchaus deutsch; das Objekt wird dem Verbum vorausgestellt, was gegen den Geist der englischen Sprache und nur ausnahmsweise zulässig ist. Die Tempora werden ohne jede Rücksicht auf grammatikalische Regeln angewendet. So heißt z. B. ein Satz: „Flowers — which I in bidden paths did find and to a garland have entwined in many a distant land I found them.“

Ein andrer:

„There I these melodies have hearkened“ — Incorrecter zu schreiben ist kaum möglich. Das Objekt wieder vor dem Verbum — dieses ein Perfectum, obschon von einer völlig abgelaufenen Zeit die Rede ist, — „to hearken“ endlich ist intransitiv und erfordert die Präposition to; „There to these melodies I hearkened“ wäre schon besser.

„Give food my heart or give it death“ ist ebenfalls unerlaubtes und unverständliches Englisch. Von dem bequemen Hilfswort to do, welches den Reim erleichtert, wird überreicher Gebrauch gemacht, auch an andern Flickwörtern fehlt es nicht, z. B. wird das veraltete „eke“ oft eingeschoben.

Falls Miss D'Esterre Neigung hat, noch ferner als Uebersetzerin aufzutreten, möchten wir ihr ein gründlicheres Studium der deutschen Sprache sowie der Grammatik ihrer eignen empfehlen, und sie bitten, nicht zu schnell mit ihren Versen zufrieden zu sein, sondern sich größere Genauigkeit und Korrektheit zur Pflicht zu machen. Durch gewissenhaftes Studium und strenge Selbstkritik lässt sich für die Form etwas tun; feines Verständnis und poetisches Talent freilich sind Gaben — immerhin aber Gaben, die der Entwickelung fähig, wo sie nur überhaupt vorhanden sind.

Phototypen, mit denen Miss D'Esterre ihre Nachbildungen vergleicht, müssen mit einem korrekten Apparat hergestellt werden, wenn sie, obschon ihnen der Glanz und die Farbe des Originals fehlt, doch von diesem einen erfreulichen Begriff geben sollen:

Rom.

Th. Hoepfner.

Digitized by Google

Edmond Schérer: Études sur la littérature contemporaine.

Paris, Calmann Lévy 1882. 3,50 fr.

„*La littérature tout entière est divisée aujourd'hui en sectes qui inscrivent chacune sur leur bannière: Hors de nos rangs point de salut! Les romantiques sont aussi exclusifs que les réalistes, les parnassiens aussi étroits que les romantiques,*“ bemerkt Edmond Schérer in einem seiner Artikel (S. 171) und gibt einige Zeilen weiterhin der Hoffnung Ausdruck, dass es doch noch eine Anzahl von Männern gäbe „*restés fidèles aux choses de l'esprit, lisant et surtout relisant, étrangers à cette horrible certitude qu'on rencontre partout de nos jours, ne sachant pas mettre tant d'âpreté dans leurs goûts ni dans leurs dégoûts, n'excluant rien de partie pris bien qu'en conservant leurs préférences aux choses délicates et achevées, sensibles à la force mais plus encore peut-être à la perfection, ne se croyant pas obligés de mépriser Racine parce qu'ils admirent Shakespeare, ou Shakespeare parce que Racine les charme, jaloux de leur liberté d'appréciation même lorsqu'il s'agit de M. Victor Hugo, ayant pratiqué Balzac bien que sans se douter qu'ils aient eu affaire à une divinité.*“ — Diese Worte charakterisiren den Schriftsteller sowol wie sein Buch und den Geist strenger Unparteilichkeit, der es durchweht. Schérer besitzt, das beweisen seine Aufsätze über Wordsworth, Carlyle und Lord Beaconsfield, für die Literatur des Auslandes ein ebenso feines Verständnis, ein ebenso gediegenes Urteil wie über die seiner eigenen Heimat; er motivirt Lob wie Tadel in gleich gewissenhafter Weise und ist in allem, was er schreibt, sichtlich bemüht, liebevoll einzugehen auf die Individualität der betreffenden literarischen Persönlichkeit, mag sie auch seinem eigenen Temperament nur wenig verwandt sein. Indess, selbst der allerobjektivste Kritiker kann über gewisse Grenzen, die seine Natur, seine Geschmacksrichtung ihm nun einmal gezogen haben, nicht hinaus, diesem Umstand muss wol das absprechende Urteil, welches Schérer (S. 15) über Byron fällt, zugeschrieben werden.

In kirchlicher und politischer Hinsicht den liberalsten Anschauungen huldigend, ist er doch als Schriftsteller konservativ: Revolutionen auf sprachlichem Gebiet, wie die französischen Naturalisten sie anstreben, fasst er daher einfach als ein Zeichen des Verfalls der Literatur auf. Daraus erklärt es sich, dass er dieser schriftstellerischen Richtung gegenüber nicht die Urbanität in der Form, welche ihn sonst auszeichnet, beobachtet: freilich befolgt er nur das von Emile Zola selbst gegebene] Beispiel. Ohne Schérers Gerechtigkeitsliebe anzuzweifeln, ohne zu verkennen, dass seine Artikel über, oder genauer, gegen Zola sehr viel Wahres und Treffendes enthalten, scheint er mir doch entschieden zu weit zu gehen, indem er den aristokratischen Ausspruch tut: „*Quelque talent qu'ait un romancier, il ne me fera jamais trouver une jouissance à rencontrer, dans ses livres, des hommes qui peuvent bien être mes semblables, mais avec lesquels je n'ai rien d'autre en commun, ni le genre de vie, ni les goûts, ni le langage.*“ Solche Ansicht ist wol dem bloßen Gentleman erlaubt, und er mag Bücher, die seinem Gesellschaftskreise fern liegen, ungelesen lassen; der Schriftsteller, der Kunstrichter darf sie nicht äußern, wenn er sich nicht dem Vorwurf der Einseitigkeit aussetzen will: denn diese Beschränkung schließt ja das realistisch behandelte volkstümliche Element gänzlich aus von der Literatur.

Unter den Aufsätzen, in welchen Edmond Schérer neben ihren Werken auch die Persönlichkeit hervorragender Zeitgenossen Revüe passiren lässt, berühren besonders die über Doudan und über Silvestre de Sacy ungemein sympathisch; man fühlt die vollkommene Harmonie, das geistige Band heraus, welches den Verfasser mit dem Gegenstand seiner Besprechung verknüpft. Die Schilderung der kleinen Eigenheiten Sacys, z. B. der Zärtlichkeit, mit welcher er an seinen Büchern hing, ist prächtig; man lernt den Mann kennen und interessirt sich für ihn, trotz seiner Schwächen und Unzulänglichkeiten, die Schérer keineswegs verschweigt. Dondan war kein Literat im gewöhnlichen Sinne; erst nach seinem Tode wurde, durch Herausgabe seiner Briefe, die Aufmerksamkeit weiterer Kreise auf ihn gelenkt. Solche Erscheinungen werden immer seltener, selbst im Vaterlande der Madame de Sévigné. Wer Geistreiches zu sagen weiß (oder es sich wenigstens einbildet), schreibt heutzutage Essays und lässt sie drucken, die Erfindung der Postkarte hat selbst unter Schriftstellern den brieflichen Verkehr auf flüchtige, geschäftsmäßige Mitteilungen beschränkt. Vielleicht liegt sogar gerade Schriftstellern am wenigsten daran, vor ihres Gleichen zu glänzen. Die Lust, nur für einen kleinen Kreis von auserwählten hochgebildeten Freunden, ohne Rücksichtnahme auf den Geschmack und den Beifall der Menge zu schreiben, geht mehr und mehr verloren; leider lässt sich kaum leugnen, dass ein Teil der Sorgfalt, die man früher der Anmut und Korrektheit des Stils zuwandte, eng zusammenhing mit dem Bewusstsein, von einem Areopag feiner Kenner beurteilt zu werden; diese Empfindung übertrug man von der Korrespondenz auch auf das Buch. Doudan hatte aber das Glück, in einer Familie Aufnahme zu finden, die durch ihre literarischen Traditionen ebenso wie durch die Geburt zur Elite gehörte: als Erzieher eines Sohnes Mad. de Staëls kam er, noch ein junger Mann, in das Haus des Herzogs von Broglie, wo er bald wie ein Freund betrachtet wurde. Auch seine letzte Ruhestätte hat er an der Seite der herzoglichen Familie gefunden, welche ihm dieselbe treue Anhänglichkeit bewahrte, die er ihr während seines ganzen langen Lebens bewies.

Die außerdem in den „*Études sur la littérature contemporaine*“ enthaltenen Artikel berühren außer dem rein literarischen auch das historisch-politische und kirchliche Gebiet und ernste Leser werden, selbst wo ihre eigene Anschauung von der Denkart und der Geschmacksrichtung des Verfassers abweicht, sich von seiner anregenden Darstellungsweise und seinem vornehmen Naturell angezogen fühlen. Freilich, im leichten Feuilletonstil sind sie nicht gehalten: man bedarf der Aufmerksamkeit und Sammlung bei der Lektüre des ziemlich umfangreichen Buches.

Berlin. O. Heller.

Digitized by Google

Novellen von Helene Böhlau.

Berlin, 1882. W. Hertz (Besser'sche Buchhandlung).

Ich stehe nicht an dieses neue Novellenbuch, das Erstlingswerk einer Dame, unter die hervorragendsten Erscheinungen dieser Gattung, welche mir in jüngster Zeit zu Gesicht gekommen sind, zu stellen. Der gut ausgestattete, schön gedruckte Band enthält drei Geschichten von drei gar ernsthaft unglücklichen Leuten, unglücklich, weil sie es nicht lassen können, allen Dingen auf den Grund zu gehen und deshalb in den Sumpf geraten, der aller Dinge Urgrund zu sein scheint; denn wo man auch zu denken anfängt, bei recht unerschrockener logischer Konsequenz muss man schließlich immer vor einem verschlossenen Tor halt machen; ein Widerspruch, eine Ungerechtigkeit, ein unlösbares Rätsel ist überall das Ende. Die drei armen Tröpfe, die Helden dieser Novellen, nehmen es mit ihrem Fühlen ebenso ernst wie mit ihrem Denken; was Wunder, dass also alle drei Geschichten unglücklich ausgehen, oder wenigstens der Leser nur mit der Aussicht entlassen wird, dass sich der Held in seufzender Resignation zu fassen suchen werde. Alle drei Novellen sind weder künstlerisch komponirt noch brillant stilisirt, — und doch hinterlassen sie einen bedeutenden Eindruck, weil sie der prägnante Ausdruck einer ernst denkenden und ernst fühlenden Persönlichkeit sind. Meiner Ansicht nach ist es eben nur die Persönlichkeit, die intimste Zusammengehörigkeit von Autor und Stoff, welche ein wirklich originelles Kunstwerk hervorzubringen im Stande ist, nicht der originelle Stoff, oder seine virtuose Behandlung an und für sich. Wer nicht auf dem Boden dieser Voraussetzung steht, wird auch vielleicht meinem Lobe der Böhlau'schen Novellen nicht beistimmen wollen; Jeder aber wird zugestehen müssen, dass ihm aus der Lektüre dieses Opus I die Physiognomie der Verfasserin mit größter Schärfe entgegengetreten sei, dass sie sich von allen ihm bekannten literarischen Portraits ganz merklich abhebe; und das will immerhin etwas sagen, denn alles Unbedeutende sieht eins dem andern verzweifelt ähnlich.

Für die gelungendste von den dreien halte ich die Geschichte des armen Jungen „Salin Kaliske"; eine fortlaufende Lebensbeschreibung von ergreifender Innerlichkeit, prächtigem Kolorit, origineller Erfindung in Charakteren wie Situationen, auch stylistisch am reifsten.— Ebenfalls eine Lebensgeschichte, aber nach rückwärts erzählt ist „Maleen", welche durch die sprunghafte Manier des Vortrags hie und da etwas unklar und unruhig geraten ist, sonst aber alle Vorzüge von „Salin Kaliske" teilt.

Höchst interessant ist das Thema der ersten Novelle „Im Banne des Todes", die Ausführung halte ich jedoch für gänzlich misslungen. Man weiß nämlich nicht, wer eigentlich der Held sein soll. Mit großer Umständlichkeit wird uns ein junger Maler vorgestellt, der sich über eine schlechte Kritik unvernünftig grämt und sich deshalb sogleich die Welt durch die schwarze Brille des Pessimismus betrachtet. Weil er es so ernstlich nimmt und — weil er einen so vortrefflich erfundenen Namen hat — Hans Grandje heißt er — halten wir ihn für den Helden. Er macht die Bekanntschaft eines jungen Mädchens, Eva, welches durch die lange Trauer um ihren Bruder beweist, dass sie es auch mit ihren Gefühlen sehr ernst nimmt, im übrigen aber nur wie ein sinniges, anständiges Mädchen, ohne besonders prägnante Geistesrichtung, sich giebt. Der Liebesverkehr dieses Paars ist gar wunderlich und unklar geschildert: Grandje spielt dabei eine etwas komische Rolle, und ob Eva ihn liebt ist auch nicht recht ersichtlich. Jetzt erst — im letzten Drittel der Erzählung — tritt mit großem Aplomb ein Freund Grandje's, gleichfalls ein verkannter Maler, auf, welcher diesen wie einen dummen Jungen behandelt und sich selbst als Kraftgenie aufspielt. Er wird sterbenskrank und bittet den Freund, ihm seine letzten Augenblicke durch den Anblick seiner schönen Braut zu erhellen. Eva kommt, wird mit dem Sterbenden allein gelassen und hört aus seinem Munde so gewaltige Worte, dass sie davon im Innersten ergriffen wird, ihre Liebe zu Grandje und alles vergisst und ihr übriges Leben im bewunderndem, schmerzlichen Gedanken an den großen Toten hinschleppt. Jene gewaltigen Worte schreibt die Autorin nicht hin — weil sie eben zu gewaltig, unausschreiblich gewesen sein sollen. Wir müssen kühnen Zweifel, pessimistische Betrachtungen über die letzten Dinge u. dergl. vermuten. Dass hierdurch ein ernst veranlagtes Gemüt erschüttert und von der Vergangenheit losgerissen werden könne, soll die Geschichte lehren. Aber sie kommt uns nur unerquicklich und überspannt vor, weil wir mit diesem Schluss ganz plötzlich vor den Kopf gestoßen werden. Wir haben Hans Grandje für den Helden gehalten, der ist aber nur Nebenfigur, obgleich am detaillirtesten behandelt. Für Eva haben wir uns nur als für seine Geliebte interessirt und deshalb auch nicht darauf geachtet, dass allerdings einzelne ihrer Aussprüche merken lassen, sie sei vielleicht zu gut für Grandje und eines weit höheren Ideenfluges fähig. Da kommt jener etwas unangenehm renommirende Freund und wirft durch einen effektvollen Tod alles über den Haufen. Wunderlich!

Die Schönheiten der beiden andern wiegen aber die Schwächen dieser Eingangsnummer reichlich auf. Ich wünsche dem originellen Buch die weiteste Verbreitung und der Autorin eine gesunde Entwickelung an der Sonnenseite des Lebens.

Berlin.

Ernst von Wolzogen.

Digitized by Google

Kleine Rundschau.

Wilhelm Goldschmidt: Russische Märchen.

Leipzig, 1883. Wilhelm Friedrich. 3 M.

Mir sind nur zwei Sammlungen russischer Märchen bekannt: eine ältere aus den vierziger Jahren und eine neuere über die Märchen aus der Gegend des Ladogasees. Die hier vorliegende Sammlung, welche zwanzig Volksmärchen enthält, bereichert unsere leider so dürftige Kunde des slawischen Volkstums in sehr erwünschter Art, und Mythologen wie Kulturhistoriker werden sie freundlich begrüßen. Manche der Märchen sind spezifisch slawisch: die meisten aber decken sich inhaltlich mit den allgemein indogermanischen Traditionen, und nicht wenige sind in ihrer ganzen Anlage und Entwickelung wie ein Volkslied, das an der Dwina wie an der Etsch, am Shannon wie am Eurotas nicht nur den gleichen Toncharakter, sondern geradezu denselben Rhythmus aufweist. Dahin gehören die Märchen „vom Meister Frost", „Die drei Schwiegersöhne", „Das fliegende Schiff", „Das weiße Entchen", „Zwei aus dem Sack", „Die sieben Brüder".

Wir wünschen dem wertvollen Buche von ganzem Herzen den besten Erfolg und hoffen, dass der Herausgeber dieser Sammlung möglichst bald eine zweite folgen lasse.

Wenn wir lobend anerkennen, dass der Herausgeber anscheinend seinen Originalen schlicht und einfach nacherzählt und den Volkston gut getroffen hat, so sprechen wir auch zwei Desiderien aus. Erstlich wären hie und da einige erklärende Anmerkungen rein sachlicher Art recht nötig gewesen; wer von den Deutschen weiß z. B. etwas von den national-russischen Musikinstrumenten? Zweitens aber (und das ist ein recht unangenehmer Mangel) fehlen alle literarischen Nachweise. Solche Märchensammlungen haben doch nicht bloß die Aufgabe, dem Leser einen Genuss zu bereiten oder gar ihm nur die Zeit zu kürzen; sie sollen auch der Wissenschaft dienen, und dieser Zweck ist der wichtigere. Der Herausgeber hätte uns darüber Auskunft geben müssen, nach welchen Originalen er seine Märchen übersetzt oder bearbeitet hat, wo die Quellen zu finden sind und welchen Wert sie haben. Diesem Mangel wird Herr Goldschmidt in einer neuen Auflage des liebenswürdigen Buches hoffentlich abhelfen und lieber (falls es sich bloß um den mangelnden Raum handeln sollte) das nicht sonderlich wertvolle einleitende Gedicht dafür weglassen.

Berlin.

Ludwig Freytag.

„Alte Ketten."

Roman von Levin Schücking.

2 Bände. Breslau, 1883. Schottländer. 6 M.

„Rinaldo in den alten Ketten": so fühlt sich der Leser beim Lesen jedes neuen Romans dieses fruchtbaren Schriftstellers. Gefesselt wird man stets durch die kunstvolle Verschlingung der Fäden, den gebildeten Geist, den glänzenden Vortrag des Erzählers; in dem vorliegenden Roman aber weniger durch die Handlung. Auch die Charaktere haben etwas gewaltsam Erzwungenes. Dazu kommt, dass der Schauplatz wieder der in deutschen Romanen immer, bis zum Ueberdruss, wiederkehrende, unerquicklich langweilige einer kleinen deutschen Hofstadt ist mit allen ihren alten und neuen Erbärmlichkeiten. Es gehört etwas dazu, diese Dinge so herzurichten und auszustatten, wie Schücking es getan, um des Lesers Teilnahme dafür wach zu halten. Die Haupthandlung der Geschichte liegt in der Vergangenheit und wird langsam hervorgeholt. Schuld und Verbrechen einer älteren Generation hindert eine jüngere, tugendhaftere, glücklich zu werden, bis dann nach spannender Ver- und Entwickelung sich alles gütlich löst. So lange man das Buch liest, wird man von der Buntheit der Ereignisse angenehm beschäftigt, eine tiefere Beteiligung, einen recht poetischen Eindruck durch Charaktere oder Gedanken gewinnt man ihm nicht ab.

Darmstadt. Otto Roquette.

Sprechsaal des „Magazins".

Ein Freund des Magazins, der ungenannt zu bleiben wünscht, schreibt uns:

Unter Bezugnahme auf die Liegnitzer Zuschrift in Nr. 40 des „Magazin" beehre ich mich Ihnen mitzuteilen, dass ich Jon Maximu's „Praktische Grammatik der rumänischen Sprache, nach Ahn-Ollendorff's Methode für den Schul- und Selbstunterricht", 2. Auflage, Hermannstadt 1877, Julius Spreer's Verlag, für de beste halte, die bis jetzt existirt.

Weiter mache ich Ihnen namhaft: Emerich Stanescu und Constantin Lazar, „Praktischer Lehrgang zur schnellen und leichten Erlernung der rumänischen Sprache nach Ahn's Lehrmethode", neu bearbeitet von R. Blagoévic, 2. Auflage. Budapest 1875, Robert Lampel's Verlag.

Eine wissenschaftliche Grammatik der rumänischen Sprache für Deutsche existirt, wie Sie ganz richtig vermuten, nicht und dürfte auch noch lange auf sich warten lassen, da ja die Orthographie der rumänischen Sprache noch nicht endgiltig geregelt ist.

Uebrigens ist die Erlernung der rumänischen Sprache ohne Lehrer der ungemein schwierigen Aussprache wegen ein Ding der Unmöglichkeit.

Ein gutes Wörterbuch ist: „Rumänisch-deutsches Wörterbuch" von S. P. Barcianu, 1868, Hermannstadt, Theodor Steinhaußen's Verlag, aber lange nicht ausführlich genug; wer damit nicht auskommt, tut klug daran, ein gutes Fremdwörterbuch zu Hilfe zu nehmen.

Die Grammatik von Maximu empfiehlt uns auch Herr Professor Körting (Münster).

Digitized by Google

Literarische Neuigkeiten.

Die Göschen'sche Buchhhandlung in Stuttgart kündigt das Erscheinen an von: „Nachgelassenes" von Ferdinand Freiligrath — enthaltend zwei Jugendarbeiten des Dichters: eine Novelle „Der Eggesterstein", und eine Uebersetzung des „Mazeppa" von Lord Byron. — Preis 3 M.

Schiller's Werke, mit mehr als 700 Illustrationen. Zweite Auflage. (Deutsche Verlags-Anstalt [vormals Ed. Hallberger] in Stuttgart.) — Wir haben in diesem Werke, das in seiner neuen Lieferungsausgabe rasch vorschreitet, die glänzendste und reichste Ausgabe der Schiller'schen Dichtungen vor uns. Peinliche Sorgfalt ist auf die Revision des Textes verwandt worden, der durchweg in großen Lettern ohne Raumersparnis gedruckt ist. Die Initialen weisen ebenso vollendete als geschmackvolle Ornamente auf, ohne die Blattseiten zu überladen. Allenfalls ließe sich gegen den zu großen Reichtum an Illustrationen etwas sagen; man sollte eben nicht alles illustriren. Aber die ganze Anlage des Werkes bringt dies nun einmal mit sich.

Professor Hugo Meltzl publizirt demnächst eine neue kritische Ausgabe der Heldenlieder der Edda mit magyarischem Kommentar. Der 1. Band wird die Atlamál enthalten. — Leipzig, B. G. Teubner.

Eine hübsche, nur leider etwas skizzenhaft ausgeführte historische Novelle ist M. Pollatschek's „Calderons letzte Liebe" (Wien, E. Czaki). Der Autor schreibt einen eleganten Stil, weiß anregend zu erzählen und hat das spanische Kolorit der Charaktere wie des Lokals recht gut getroffen.

Im Verlage von Ernst Keil in Leipzig erscheint soeben eine Sammlung „Neue Gedichte" von Ernst Scherenberg. Dieselbe zerfällt in fünf Unterabteilungen: „Stimmungen", „In der Krankheit", „Sprüche und Sinngedichte", „Vermischte Gedichte" und „Zeitgedichte" aus den Jahren 1874—1882.

Der neueste Roman von H. Gréville heißt „Perdue", doch hat der Doppelsinn des Wortes wol nur als Titel gedient, um Leser anzulocken. Es ist eine durchaus unzweideutige unschuldige Erzählung von einem verlorenen Kinde, das schließlich wiedergefunden wird.

Von dem dänischen Dichter und Literarhistoriker Rudolf Schmidt erschien ein Band „Literatur-Studien" unter dem Titel: „Buster og Masker". In fesselnder Weise werden darin Charakteristiken gegeben von Christian Elster, Ernst Moritz Arndt, Walt Whitman, Paul de Saint-Victor, Friedrich Spielhagen und Prosper Mérimée. Wir empfehlen das sehr geschmackvoll ausgestattete Buch als anregende Lektüre allen, welche der dänischen Sprache mächtig sind. — Kopenhagen, F. H. Eibe.

Die lange Reihe der historischen Erzählungen des bekannten polnischen Schriftstellers Kraszewski wird demnächst neuen Zuwachs erhalten; unter der Presse befindet sich nämlich augenblicklich ein neuer dreibändiger Roman unter dem Titel „Semko", welcher das nach König Ludwig eingetretene Interregnum umfasst und bis in die Zeit Jagiellos und der Jadwiga hineinreicht.

Die kleinrussische Literatur wird mehr und mehr bereichert durch Uebertragungen von Dichtungen, welche der Weltliteratur angehören. So erschien jüngst eine von Iwan Franke besorgte kleinrussische Uebersetzung von Goethes „Faust" — die eine befriedigende genannt werden kann — und der kleinrussische Dichter Pantelejmon Kulisz hat gegenwärtig eine Uebersetzung der Werke Shakespeares unter der Feder.

Bei Karl Prochaska (Teschen), in dessen Verlage die schöne Serie „Die Völker Oesterreich-Ungarns" erscheint, wird demnächst ein Werk von hohem ethnographischen Interesse von Hunfalvy veröffentlicht werden: „Abstammung und Herkunft der Rumänen."

Von Oskar von Redwitz wird nächstens eine neue Dichtung „Die Familie" erscheinen.

Von George Sand's „Correspondance" ist der III., wiederum sehr interessante, Band erschienen. — Paris, C. Lévy. 3,50 fr.

Von „Meyers Hand-Lexikon" (Verlag des Bibliographischen Instutitus in Leipzig) erscheint soeben die dritte Auflage in 40 wöchentlichen Lieferungen zu 30 Pf. — gewiss ein willkommenes Signal für alle, welche sich noch nicht des Besitzes dieses sehr praktischen Nachschlagewerkes erfreuen. Wir kennen kein Buch seiner Art, das diesem an Handlichkeit und Brauchbarkeit gleichkäme. „Der kleine Meyer" wird auch in dieser neuen gesichteten und ergänzten Auflage mit seinen mehr als 60,000 Artikeln und Hunderten von Illustrationen, Karten, Tafeln und Beilagen zahlreiche neue Freunde finden. Die erste Lieferung ist vor Kurzem ausgegeben worden.

Von Alfred Meißner erscheint eine sehr spannende Geschichte: „Norson, Leben und Lieben in Rom 1810, 1811." — Zürich, C. Schmidt. 4 M.

Von dem Prachtwerk „Nordlandfahrten" (Leipzig, Hirth) ist die 23. Lieferung erschienen, welche die Insel Wight in Bild und Text schildert.

Gedruckter Unsinn.

Auf Seite 291 der „Deutschen Medizinal-Zeitung" (1882) findet sich folgender erheiternder Satz:

„Möge das Wort des Herrn Verfassers, das wie das Ei des Columbus lange Gewusstes und Gefühltes offenherzig ausspricht, nicht ungehört verhallen." —

Bibliographie der neuesten Erscheinungen.

(Mit Auswahl.)

Lady Brassey: Tahiti. — London, S. Low & Co. 21 sh.

C. Cantù: Caratteri storici da Mosè a Garibaldi. — Mailand, Aguelli. 4 L.

H. Capello and R. Ivens: From Benguella to the territory of Yacca. — London, S. Low & Co. 42 sh.

E. K. Corbett: Lessings Nathan the Wise, translated. — London, Kegan Paul & Co. 5 sh.

Armand Durantin: Héloïse Paranquet. Pièce en quatre actes. — Paris, C. Lévy. 2 Fr.

Eduard Engel: Geschichte der französischen Literatur. — Leipzig, W. Friedrich. 7,50 M.

Firdusi: Avventure di un principe di Persia. In versi italiani da Italo Pizzi. — Florenz, Le Monnier. 4 L.

Alfred Friedmann: Eine mediceische Hochzeitsnacht. Drama. — Leipzig, W. Friedrich. 2 M.

Edouard Garnier: Histoires de la céramique. — Tours, Mame. 10 Fr.

Charles Grandmougin: Orphée. Drame antique en quatre actes. — Paris, C. Lévy. 2 Fr.

Joseph Hatton: Journalistic London. — London, S. Low & Co. 12½ sh.

Huxley: Charles Darwin. Memorial notices. — London, Macmillan. 2½ sh.

William Jones: Precious stones; their history and mystery. — London, Bentley. 8 sh.

Robert Keil: Vor hundert Jahren. Mitteilungen über Weimar, Goethe und Corona Schröter aus den Tagen der Genieperiode. Neue Ausgabe. 2 Bände. — Leipzig, Veit. 5 M.

Frances Anne Kemble: Notes upon some of Shakespeare's plays. — London, Benthley. 7½ sh.

H. W. Longfellow: Michael Angelo. A tragedy. — Boston, Houghton & Co. 1 D.

Arthur Mangin: Histoire des jardins. — Tours, Mame. 40 Fr.

James Martineau: Spinoza. A study. — London, Macmillan. 5 sh.

J. Moleschott: Carl Robert Darwin. — Giessen, Roth. 1 M.

William Muir: Annals of the first Caliphate. — London, Smith, Elder & Co. 16 sh.

Heinrich Nitschmann: Geschichte der polnischen Literatur. — Leipzig, W. Friedrich. 7,50 M.

Digitized by Google

Roger de Parnes: Anecdotes secrètes du règne de Louis XV. — Paris, Rouveyre & Blond. 15 Fr.

Léonie Person: Histoire du „Venceslas“ de Rotron. — Paris, Cerf. 3 Fr.

George de Peyrebrunn: Marco. — Paris, C. Lévy. 3,50 Fr.

Petrucelli della Gattina: Storia della idea italiana. 2 Bände. — Neapel, Pasquale. 10 L.

August Reißman: Carl Maria von Weber. Sein Leben und seine Werke. — Berlin, Oppenheim. 6 M.

M. Sachse: Ueber das Leben und die Lieder des Troubadours Wilhelm IX. Graf von Poitou. — Leipzig, Schlömp. 1 M.

Maximilian Schmidt: Die Knappenlisl vom Rauschenberg. Erzählung aus dem bayrischen Hochgebirge. — Stuttgart, Krabbe. 3 M.

Edward Stack: Six months in Persia. — New-York. Putnam. 3 D.

Carl Stangen: Aegypten. Auf Grund 15jähriger Erfahrungen. — Leipzig, Schmidt & Günther. 1 M.

Leslie Stephen: Swift. } „English Men of Letters“. — H. D. Traill: Sterne. } London, Macmillan. à 2½ sh.

James Sully: Les illusions des sens et de l'esprit. — Paris, Baillière. 6 Fr.

M. C. Tyler: A history of American literature. 1. Teil: 1697—1765. — New-York, Putnam. 2 Bände. 3 D.

Giuseppe Verga: Il marito di Elena. — Mailand, Treves. 4 L.

Max Wirth: Geschichte der Handelskrisen. 3. vermehrte Auflage. — Frankfurt a. M., Sauerländer. 9 M.

Allgemeiner Deutscher Schriftstellerverband.

Unter dem 26. v. M. versandten wir an die Mitglieder des Allgemeinen Deutschen Schriftstellerverbandes das nachstehende Cirkular:

Hochgeehrter Herr!

Nachdem der Schriftstellertag zu Braunschweig in seiner Sitzung vom 10. September 1882 den Jahresbeitrag auf M. 15— festgesetzt, außerdem aber beschlossen hat, das Geschäftsjahr künftig mit dem 1. April, statt wie bisher mit dem 1. Oktober, beginnen zu lassen, haben die geehrten Mitglieder zunächst den halbjährlichen Beitrag für die Zeit vom 1. Oktober 1882 bis zum 1. April 1883 zu entrichten. Wir ersuchen Sie daher, diesen halbjährlichen Beitrag in Höhe von

M. 7. 50 Pf.

bis spätestens zum 5. Oktober dieses Jahres an den mitunterzeichneten Schatzmeister unter dessen Privatadresse: Plagwitzer Straße 53, Leipzig, gefälligst einsenden zu wollen. Die Erhebung auf dem Wege des Postmandats kommt von jetzt an in Wegfall.

☛ Vielfache Unregelmäßigkeiten seitens einer beträchtlichen Anzahl von Mitgliedern veranlassen uns, das Nachstehende ganz ergebenst hinzuzufügen:

1. Das unter dem 10. September d. J. in Braunschweig angenommene neue Statut bestimmt, dass diejenigen Mitglieder, die zu Anfang des Geschäftsjahres die vorgeschriebene Zahlung nicht leisten, nur noch ein einziges Mal von Seiten des Schatzmeisters gemahnt werden. Wer ungeachtet dieser einmaligen Mahnung im Rückstand bleibt, verliert eo ipso die Mitgliedschaft.

2. Die Zahlungen sind direkt an den Schatzmeister, nicht etwa an sonstige Mitglieder des geschäftsführenden Vorstandes zu leisten.

3. Teilzahlungen oder Ueberzahlungen anzunehmen, ist der Schatzmeister nicht verpflichtet.

Hochachtungsvoll ergebenst

Der Vorstand des Allgem. Deutschen Schriftstellerverbandes.

Der Vorsitzende: Friedrich Friedrich. Der Schatzmeister: Ernst Eckstein.

☛ Da heute, am 15. Oktober, noch eine sehr erhebliche Anzahl von Mitgliedern sich im Rückstand befindet, so fordern wir zunächst auf diesem Wege dringend zu baldgefälliger Zahlung auf.

Der Vorstand.

Protokoll über die Beratungen des vierten deutschen Schriftstellertages in Braunschweig

am 10. September 1882.*)

Nach den stenographischen Niederschriften mitgeteilt vom Schriftführer des Verbandes.

(Dr. Franz Hirsch, Leipzig.)

Die Sitzung wird eröffnet durch folgende Ansprache des Vorsitzenden Herrn Dr. Friedrich-Leipzig:

Meine Herren, wenn es noch eines Beweises bedurft hätte, wie unser Verband gewachsen ist, so glaube ich, wird dieser Beweis am Besten durch die Zahl derer geführt, die zum heutigen Tage erschienen sind. Und doch konnten nicht einmal die Wünsche aller derer, die sich bei uns gemeldet hatten, erfüllt werden. Der Raum ist in der Stadt, die uns so gastlich aufgenommen hat, beschränkt. Meine Herren, ich muss mich hier gegen einen Vorwurf rechtfertigen, der mir von mehreren Seiten gemacht worden ist. Einigen Herren, die erst an den letzten Tagen sich gemeldet hatten, konnte keine Karte mehr zugestellt werden, eben infolge der Beschränkung des verfügbaren Raumes. Es hat aber hierbei nicht an meinem guten Willen gefehlt. Weder mein guter Wille, noch mein schlechter Wille ist hier irgendwie in Betracht gekommen. Ich hatte die Pflicht, als Vorsitzender, jedem Mitglied, welches sich rechtzeitig meldete, eine Karte auszustellen, und dies habe ich getan, soweit es möglich war.

Gestatten Sie dann, dass ich eine Pflicht der Dankbarkeit erfülle, gegen den Fürsten dieses Landes und seiner Regierung, die städtischen Behörden und die Herren vom Comité, die keine Mühe gescheut haben, das Gelingen unsres Festes zu ermöglichen. Zum Zeichen, dass Sie Alle in diesen Dank einstimmen, bitte ich Sie, sich von Ihren Plätzen zu erheben. (Geschieht.)

Sie werden aus dem Jahresbericht entnehmen, dass der Vorstand sich keine Mühe hat verdrießen lassen, die Interessen des Deutschen Schriftstellerverbandes — also Ihre Interessen — wahrzunehmen.

Von den Beschlüssen des heutigen Tages wird die neue Form abhängen, welche der Verband annehmen muss. Ich richte deshalb die Bitte an sämtliche Mitglieder, sich der Tragweite unserer heutigen Verhandlungen bei Ihren Aussprachen und Abstimmungen freundlichst bewusst zu bleiben.

Möge Jeder erst reiflich erwägen und dann multum non multa geben. Mit dieser Bitte eröffne ich unsere heutigen Verhandlungen.

Zuvor liegt mir noch die schmerzliche Pflicht ob, der seit dem letzten Schriftstellertage abgeschiedenen Mitglieder unsres

*) Wir sehen diesmal von einem Bericht über die Festivitäten des Braunschweiger Schriftstellertages ab, da dieser Bericht sehr post festum kommen und den eingehenden Referaten der Tagespresse nachhinken würde. Dass in Braunschweig eines der schönsten Feste des Verbandes gefeiert wurde, dass dort durch die warmherzige Teilnahme der Bevölkerung ein literarisches Fest gleichzeitig einen echt volkstümlichen Charakter erhielt, dass die Befriedigung über den glänzend verlaufenen Braunschweiger Schriftstellertag eine allgemeine war — das wissen bereits alle Verbandsmitglieder und so ist denn jeder weitere Bericht überflüssig.

Digitized by Google

Verbands zu gedenken: Gustav Schwetschke in Halle, Adolf Mützelburg und Berthold Auerbach in Berlin.

Ich bitte Sie zum ehrenden Andenken an die Geschiedenen sich von Ihren Plätzen zu erheben. (Geschieht.)

Nachdem hierauf die Präsenzliste verlesen und dem Vorstand auf eine aus der Versammlung ergehende Aufforderung hin der Dank des Verbandes für seine mühevolle Geschäftsführung durch Erheben von den Sitzen ausgesprochen worden, erstattet der Schriftführer Herr Dr. Franz Hirsch-Leipzig den

Jahresbericht,

der bereits in Nr. 39 des „Magazins" veröffentlicht wurde.

Sodann giebt der Schatzmeister Herr Dr. Eckstein-Leipzig eine provisorische Uebericht über die Einnahmen und Ausgaben des Verbands im laufenden Geschäftsjahr. Da ein spezialisirter Kassenbericht binnen Kurzem im „Magazin" zum Abdruck gelangen wird, so sei hier nur erwähnt, dass das Vermögen des Verbands sich am Schlusse des Geschäftsjahres auf ca. 964 Mark beläuft. Im Uebrigen sei auf diesen offiziellen Bericht verwiesen. —

Hieran anknüpfend bemerkt Herr Dr. Ernst Eckstein-Leipig: Bei diesem Anlass möchte ich mir erlauben, an die lieben Kollegen eine herzliche Bitte, Vorstellung und Mahnung zu richten.

Es ist Thatsache, dass der Schatzmeister, dessen Tätigkeit nicht von dem Glanze umstrahlt wird, wie die des Präsidenten oder des Schriftführers, — ein kleines Odium auf sich lasten hat, und dieses Odium scheint darin zum Ausdruck zu gelangen, dass seitens der Mitglieder nicht alles das getan wird, was man tun könnte, um besagtem Schatzmeister sein schweres Amt ein wenig zu erleichtern. Man sollte nämlich annehmen, es scheine doch keine abnorme Forderung, dass der Jahresbeitrag wirklich an den Schatzmeister gezahlt werde, und nicht etwa an den Vorsitzenden oder den Schriftführer, oder an diverse Oheime von guten Bekannten des Schriftführers, oder an die Portiers von Hotels u. s. w. (Heiterkeit.) Alles dies ist dagewesen und hat zu einem wahren Rattenkönig von Interimsquittungen, Gegenquittungen und nochmaligen Quittungen geführt und die Notwendigkeit einer doppelten und dreifachen Buchführung ergeben. Kurz und gut, ich möchte den, wie ich glaube, nicht ganz ungerechtfertigten Wunsch aussprechen, dass die verehrten Mitglieder doch in der Tat an denjenigen, der nun einmal Schatzmeister ist, ihre Beiträge zu richten die Güte haben.

Ferner ist es nicht selten vorgekommen, dass die Verbandsmitglieder zwar ihre Beiträge zahlten, aber in montenegrinischen Briefmarken, oder in Anweisungen auf unerfindliche Verleger, in Schreiben, die beauftragten, in Köln oder Düsseldorf Erhebungen zu veranstalten, dort Anweisungen zu präsentiren u. s. w. Meine Herren, alles das kann ich nicht; dazu reichen die Mittel der Kasse nicht aus; das erheischt unnötigen Aufwand und Verdruss für den Vorstand, und auch die Mitglieder werden schließlich verstimmt, wenn man ihnen mitteilt, diese Zumutungen seien doch eigentlich nicht ganz in der Ordnung. Alles dies ist aber ganz einfach zu vermeiden, wenn der Jahresbeitrag prompt und direkt in baarer Münze an den Schatzmeister eingesandt wird.

Für diejenigen Herren, die noch nicht Mitglieder sind, es aber werden möchten, erlaube ich mir die Bemerkung, dass es durchaus statthaft ist, den alsdann zu entrichtenden Betrag für Eintrittsgeld und Mitgliedsbeitrag auf einmal zu senden, und dass es durchaus nicht nötig ist, gleichzeitig zwei Posteinzahlungen zu leisten. Es ist dreimal passirt, meine Herren, dass mir eine Anweisung zu 5 Mark und eine zu 12 Mark gleichzeitig zugingen; ich hatte dann zweimal die Koupons abzuschneiden, zweimal dem Briefträger zu quittiren und zweimal 5 Pf. zu zahlen.

Ich glaube, diese Bemerkungen werden genügen, um als ernstes Mahnwort in die Seele der lieben Verbandsmitglieder zu fallen und diese Missstände zu beseitigen.

Nun erübrigt noch eins. Man wird Ihnen, wie Sie bereits in dem Bericht des Schriftführers gehört haben, nachher ein neues Statut zur Annahme unterbreiten, und wir zweifeln nach allem, was wir gehört haben, nicht, dass die Annahme erfolgen wird. Nach diesem Statut wird künftighin bezüglich der Entlastung des Schatzmeisters ein anderer Modus Platz greifen als bisher. Bisher wurden, wie Sie sich entsinnen, jedesmal von der Generalversammlung zwei Revisoren ernannt; diese prüften die Rechnung des Schatzmeisters und erteilten Namens des Verbandes Entlastung. Dieser einfache und schlichte Modus wird von jetzt ab nicht mehr tunlich sein, vielmehr wird jetzt die Generalversammlung zwei Revisoren wählen müssen, welche nach erfolgter Prüfung der Konti erst dem nächsten Schriftstellertag Vorlage machen, sodass die Entlastung nicht direkt, sondern erst auf dem nächsten Schriftstellertage von Seiten der Gesammtheit stattfinden kann. Mit Rücksicht hierauf möchte ich die geehrte Versammlung bitten, mir für diejenigen Geschäftsjahre, für welche mir die Revisoren bereits früher Entlastung erteilt haben, nämlich für die Jahre 1878/79, 1879/80, 1880/81, — dieses General-Absolutorium nachträglich zu erteilen, da es vielleicht doch korrekter erscheinen dürfte, wenn der spätere Geschäftsgang nicht zu wesentlich von dem früheren abweiche.

(Die Versammlung erteilt dem Schatzmeister für die Jahre 1878/79, 1879/80, 1880/81 einstimmig Entlastung.)

Vorsitzender Herr Dr. Friedrich-Leipzig: Im Anschluss an die Bemerkungen des Herrn Schatzmeisters muss ich die Erklärung hinzufügen, dass ich von jetzt ab keinerlei Zahlungen mehr annehmen, sondern dieselben einfach zurückweisen werde, denn es ist endlich an der Zeit, dass die Herren einmal sich an Ordnung gewöhnen. Also bitte, legen Sie es mir nicht unfreundlich aus, wenn ich künftig im Einklang mit dieser meiner Erklärung verfahre.

Man schreitet hierauf zur Wahl der satzungsmäßig ausscheidenden Vorstandsmitglieder, Vertrauensmänner, Schiedsrichter, sowie zur Wahl zweier Revisoren. Die Herren Kletke, Nordmann, Rittershaus, Wichert (Vorstand), Gosche, Keil, Heyse, von Wehl (Vertrauensmänner), Braun, Lange, Ziel (Schiedsgericht), von Corvin, Oberländer (Revisoren), werden sämtlich durch Akklamation wieder gewählt.

Es folgt die

Beratung über den vorgelegten Entwurf eines revidirten Statuts.

Vorsitzender Herr Dr. Friedrich-Leipzig: Das neue Statut stellt sich Ihnen dar als die Summe der Erfahrungen, die wir seit dem Bestehen des Verbands gemacht haben. Der Vorstand ist der Meinung, dass die Aenderungen, die Ihnen heute vorgeschlagen werden, durchaus nicht länger hinausgeschoben werden dürfen. Von den vielen Unzuträglichkeiten, die aus den alten Satzungen entspringen, lassen Sie mich nur Eins erwähnen. Wir sind nach den jetzigen Statuten gar nicht berechtigt, als Verein mit andern Vereinen zu verkehren. Wir sind nicht berechtigt, irgend eine Schenkung, ein Vermächtnis, eine Hinterlassenschaft anzutreten. Wir werden von andern Vereinen gewissermaßen nicht für voll angesehen. Vom Vorstand des Börsenvereins ist mir gelegentlich entgegnet worden: Wir können mit Ihnen nicht verkehren; Sie sind ja nicht einmal eine juristische Person. Wie die Herren dazu kommen, die juristische Persönlichkeit als einen besondern Vorzug anzusehen, weiß ich nicht, aber das Faktum liegt vor. Nach den jetzigen Gesetzen ist nun kein anderer Ausweg, diesen Missständen abzuhelfen, als dass wir die Form einer Genossenschaft annehmen, mit beschränkter Haftpflicht bis zur Höhe des Jahresbeitrages.

Wir haben das Statut gemeinschaftlich mit unserem Syndikus und mit der Unterstützung der drei juristischen Mitglieder unseres Vorstandes ausgearbeitet, jeden Punkt reiflich erwogen; den Entwurf, der so zu Stande gekommen ist, haben wir dann im „Magazin" zur Kenntnis der Mitglieder gebracht; wir haben ferner ersucht, dass man irgendwelche Bedenken gegen den Entwurf uns alsbald mitteilen möge. Dies ist nur von einer Seite geschehen; wir dürfen also annehmen, dass die meisten Mitglieder mit dem Entwurf einverstanden sind. Ich möchte Sie nun bitten, sich zunächst in keine Spezialfrage des Entwurfes einzulassen, sondern sich ganz streng an die Frage zu halten: Wollen Sie, dass wir die Rechte einer juristischen Person erwerben oder nicht? Die zweite Frage, die Veränderung des Status, bitte ich jetzt ganz ausser Acht zu lassen.

Schriftführer Herr Dr. Hirsch-Leipzig verliest aus der Nummer des „Magazins" vom 8. Juli den bezüglichen Paragraphen sowie einen Zusatz, der in der Sitzung des Vorstandes am Sonnabend den 9. September angenommen worden.

Die Annahme der juristischen Persönlichkeit wird ohne Debatte einstimmig beschlossen.

Zu § 5 des Statuts bemerkt Herr Dr. Ernst Eckstein-Leipzig: Was die Erhöhung des Jahresbeitrags auf 15 Mark betrifft, so erweist sich dieselbe, wie ich Ihnen trotz des sehr günstigen Kassenbestandes betonen muss, als unumgänglich notwendig. Die Kosten für die Arbeiten des geschäftsführenden Vorstandes werden sich künftighin nach dem, was Sie heute beschlossen haben, wesentlich steigern, da unser verehrter Vorsitzender absolut nicht mehr in der Lage ist, einen grossen Teil rein mechanischer Arbeit persönlich zu leisten. Es wird vielmehr zur Erledigung dieses rein äußerlichen Teils der Geschäftsführung ein Sekretair, irgend ein junger Mann,

Digitized by Google

engagirt werden, der mindestens einige hundert Thaler jährlich dafür beziehen muss. Ferner können wir unserm sehr geschätzten Syndikus nicht mehr zumuten, für den höchst geringfügigen Betrag von 300 Mark eine Arbeitslast zu übernehmen, die namentlich im letzten Jahre sich ganz enorm gesteigert hat. Im Anfange war das mehr ein theoretisches Amt; da wurde er selten konsultirt; jetzt aber, nachdem die Sache sich bewährt hat und die Mitglieder kennen gelernt haben, was sie an unserm Syndikus besitzen, ist die Arbeit, wie gesagt, so kolossal angewachsen, dass wir gegen die einfachsten Gesetze der Coulanz verstoßen würden, wenn wir den Entgelt auch ferner nur in der bisherigen Höhe leisten wollen. Es lässt sich sonach ziffermäßig belegen, dass wir ohne die verlangte Erhöhung des Beitrags zu einem Defizit kommen würden. Drei Markpro Kopf mehr ist das Minimum, was wir fordern müssen. Wir greifen ja damit nur zurück auf den ursprünglichen Satz.

Was die Veränderung im Beginn des Geschäftsjahres betrifft, so ist diese vornehmlich darauf zurückzuführen, dass von jetzt an nicht mehr die Revisoren Decharge erteilen, sondern die Generalversammlung. Um diese Entlastung nun nicht allzu lange hinauszuziehen, muss die Sache so eingerichtet werden, dass der Schriftstellertag doch wenigstens nur ein halbes Jahr nach Schluss des zu verrechnenden Geschäftsjahres stattfindet.

Es sprechen auch andere Gründe dafür, deren Erörterung hier zu weit führen würde.

Wenn Sie diese Aenderung annehmen, so wird sich die Notwendigkeit ergeben, vom 1. Oktober ab zunächst nur einen halbjährlichen Beitrag bis zum 1. April zu erheben. Die Revisoren werden also auf dem nächsten Schriftstellertag die Erteilung der Decharge für $1^1/_2$ Jahr zu beantragen haben. Ich benutze diesen Anlass, die geehrten Mitglieder zu bitten, mir vorläufig keine Beiträge zu schicken, sondern nur das, was ihnen vermittelst Zirkular abgefordert wird.

Herr Lichtenstein Sondershausen: Ich möchte bitten, dass für die Wahl des dem Herrn Vorsitzenden beizugebenden Adlatus eine Konkurrenz im Verbandsorgan ausgeschrieben würde. Es wäre doch denkbar, dass unter unsern Mitgliedern sich einer oder der andere fände, der durch seine Verhältnisse veranlasst, sich der Ausführung der hier in Frage kommenden Arbeiten ganz gern unterziehen würde.

Vorsitzender Herr Dr. Friedrich-Leipzig: Wenn Sie dem Vorstand eine solche Erleichterung seiner Arbeitslast gewähren wollen, so müssen Sie uns auch die Wahl einer geeigneten Persönlichkeit überlassen. Wir werden den rechten Mann schon zu finden wissen. Ich möchte nicht, dass über solche Interna des Vorstandes hier gesprochen würde.

Zur Erhöhung des Jahresbeitrags bemerkt Herr Dr. Max Nordau-Paris: Ich möchte doch vorschlagen, dass es bei dem bisherigen Jahresbeitrag bliebe und eine Entwickelung unserer Finanzen in erster Linie von der Vermehrung der Mitgliederzahl erwartet würde. Wenn sich dann wirklich doch noch eine Defizit herausstellen sollte, wie unser Vorst and befürchtet, so würde es immer noch an der Zeit sein, außerordentlichen Maßnahmen zu beantragen, die dann, das bezweifle ich nicht, sofort angenommen werden würde.

Herr Stadtrat Streckfuss-Berlin: Ich bin der Ansicht, dass man nicht warten soll, bis man Schulden macht; sondern wenn man sieht, dass man wahrscheinlich nicht auskommt, so soll man rechtzeitig seine Einnahmen erhöhen. Es war damals ein Fehler unseres Vorstandes, dass der ursprüngliche Betrag von 15 Mark auf 10 Mark herabgesetzt wurde. Ich habe das damals für einen Fehler gehalten, und mir auch erlaubt, unserm verehrten Vorsitzenden im Privatgespräche meine Ansicht zu sagen. Indessen war es damals nicht möglich, etwas dagegen zu tun. Es ist ja auch eine alte Regel, nicht mehr zu verwilligen, als abverlangt wird. Jetzt macht nun der Vorstand den damals begangenen Fehler wieder gut. Die Steigerung der Ausgaben ist in der Tat nicht zu vermeiden. Die Tätigkeit des Syndikus kommt ja allen Mitgliedern zu Gute und dass der Vorstand die Arbeitslast ohne eine solche Beihilfe nicht länger bewältigen kann, das sollte ohne Weiteres klar sein.

Der Schluss der Debatte wird angenommen. In getrennter Abstimmung wird beschlossen

a. dass das Vereinsjahr künftig vom 1. April bis 31. März laufen soll (einstimmig);
b. dass der Jahresbeitrag von 12 auf 15 Mark zu erhöhen ist (gegen 3 Stimmen).

Herr Amtsrichter Carl-Fulda beantragt, dem Vorsitzenden für die bisherige mühevolle und für den Schriftstellerstand ersprießliche Ausführung seiner Arbeiten durch Erheben von den Sitzen den Dank der Versammlung auszusprechen. (Geschieht).

Vorsitzender Herr Dr. Friedrich-Leipzig: Wenn mich ein Verdienst trifft, so ist es nur das, meine Pflicht und Schuldigkeit mit wirklicher Freude getan zu haben, und dafür nehme ich Ihre Anerkennung gern an.

Zu § 10 bemerkt Herr Dr. Trescher-Berlin: Wenn wir die Fassung dieses Paragraphen so nannehmen, dass gesagt wird, „kann veröffentlicht werden“, so kann leicht ein Missbrauch diskreter Informationen eintreten. Es würde jedenfalls ratsam sein, zuu sagen, „kann mit Zustimmung beider Parteien veröffentlicht werden“, wodurch dann die Veröffentlichung auf den einseitigen Antrag einer Partei ausgeschlossen erscheint. Die Fälle, in denen ein Schiedsgericht praktisch in Wirksamkeit tritt, sind in der Regel sehr diskreter Natur.

Herr Dr. Max Nordau-Paris: Das Schiedsgericht kann offenbar nicht die Aufgabe haben, eine Art infamirenden Vehmgerichts zu sein, welches ohne Einwilligung einer Partei diese eine Partei in irgend einer Weise brandmarken oder tadeln darf. Ich bin daher durchasu für Annahme des Antrags des Herrn Vorredners.

Herr Oberlandesgerichsrat Ernst Wichert-Königsberg: Ich empfehle Ihnen den Passus stehen zu lassen, wie er ist. Die Absicht ist jedenfalls gewesen, dass das Schiedsgericht die ihm geeignet scheinenden Fälle veröffentlichen dürfe, und dass dies dann auch sollte geschehen können ohne Genehmigung der heiden streitenden Teile. Wenn die Auffassung nicht dahin geht, dann hat der ganze Passus überhaupt keinen Sinn. Es fragt sich nun, ob es rätlich ist, dem Schiedsgericht diese Befugnis zu geben, und da glaube ich, dass, wenn eine solche Entscheidung, die das Schiedsgericht veröffentlicht, etwas für den einen oder den andern Teil Beleidigendes enthält, dass dann der Betroffene durch den hier in Frage kommenden Passus nicht gehindert ist, gegen das Schiedsgericht wegen Beleidigung zu klagen, denn es ist bei uns nicht gestattet, eine Entscheidung, die gefällt ist, auch von einem Gerichtshof, zu veröffentlichen, und wenn er das tut, so ist er unter Umständen wegen Beleidigung zu belangen. Wir können also unserm Schiedsgericht nicht durch das Statut die Befugnis erteilen, unter allen Umständen eine Entscheidung straffrei zu veröffentlichen, und da wir das nicht können, so bin ich nicht dafür, dass wir der jetzt vorgeschlagene Abänderung des Entwurfs zustimmen.

Wenn wir aber schreiben: Es kann mit Genehmigung beider Teile veröffentlicht werden, so ist das gänzlich müssig, denn das versteht sich von selbst. Es kann auch mit Genehmigung des andern Teils jede einzelne Partei den Schiedsspruch publiziren. Aus diesen Gründen empfehle ich Ihnen den Passus so stehen zu lassen, wie er beantragt ist.

Der Schluss der Debatte wird beantragt und angenommen. Der Vorsitzende fasst dies so auf, dass den Rednern, die sich bereits zum Wort gemeldet hatten, hiermit das Wort entzogen ist. Aus der Mitte der Versammlung wird hiergegen die Ansicht lautbar, dass nur der Vermerk weiterer Redner auf der Liste dadurch abgeschnitten sei, dass die bereits vorgemerkten Redner jedoch noch sprechen dürften.

Herr Dr. Eduard Engel-Berlin: Eine solche Auffassung widerspricht allem parlamentarischen Geschäftsusus. Der Antrag auf Schluss der Debatte hat überhaupt nur den Sinn, dass Niemand mehr gehört werde. Jeder, der in den parlamentarischen Formen Bescheid weiss, wird mir dies bestätigen.

Herr Dr. Max Nordan-Paris: Herr Dr. Engel hat vollständig Recht, und seine lange Erfahrung in parlamentarischen Angelegenheiten giebt ihm auch ein Recht, seine Ansicht hier geltend zu machen; aber gerade weil es im Wesen eines Antrags auf Schluss der Debatte liegt, dass jede weitere Aeußerung abgeschnitten ist, so ist das eine sehr gefährliche und nur mit großer Vorsicht zu gebrauchende Waffe; es bleibt in dem geschlagenen Teil leicht ein Gefühl von Bitterkeit. Ich glaube daher, man sollte sich in jedem Fall wol überlegen, ob es unumgänglich ist, einen Antrag auf Schluss der Debatte zu stellen. Es ist durchaus nicht immer das beste, eine Sache so kurz übers Knie abzubrechen.

Vorsitzender Herr Dr. Friedrich-Leipzig: Meine Herren, wenn Sie glauben, dass ein Antrag auf Schluss der Debatte zu früh gestellt ist, so liegt es ja in Ihrer Hand, ihn abzulehnen. Nehmen Sie ihn aber an, so kann kein vorgemerkter Redner mehr sprechen.

Digitized by Google

Es wird die Ansicht geäußert, das Resultat der Abstimmung sei zweifelhaft.

Vorsitzender Herr Dr. Friedrich-Leipzig: Ich habe von hier aus einen besseren Ueberblick als Sie. Nach meiner Schätzung haben sich mindestens $^1/_3$ mehr Stimmen für die Annahme des Antrages ausgesprochen.

Wenn ich mir noch ein Wort gestatten darf, so glaube ich, wir streiten hier wirklich um des Kaisers Bart. Vier Jahre besteht das Schiedsgericht schon, und noch nicht ein einziges Mal ist seine Tätigkeit in Anspruch genommen worden und es wird vielleicht noch ein Jahrzehnt vergehen, ehe dieser Fall eintritt. Ich bitte Sie also, lassen Sie den Paragraph wie er dasteht; ich stelle ihn zur Abstimmung.

Der § 10 wird angenommen.

(Fortsetzung folgt.)

ANZEIGEN.

Soeben ist erschienen:

Geschichte der Weltliteratur in Einzeldarstellungen:

Bd. I. **Geschichte der französischen Litteratur.** Von ihren Anfängen bis auf die allerneueste Zeit. *Von Eduard Engel.* 34 Bogen Gross Oktav in eleg. Ausstattung br. M. 7.50, elg. geb. M. 9.—

Bd. II. **Geschichte der polnischen Litteratur.** Von ihren Anfängen bis auf die allerneueste Zeit. *Von Heinrich Nitschmann.* 32 Bogen Gross Oktav in eleg. Ausstattung br. M. 7.50 eleg. geb. M. 9.—

Durch alle Buchhandlungen des In- und Auslandes zu beziehen.

Leipzig. K. Hofbuchhandlung von Wilhelm Friedrich.

Billigstes und schönstes Geschenk.

Das Wissen der Gegenwart

Deutsche Universal-Bibliothek für Gebildete.

Einzeldarstellungen aus dem Gesamtgebiete der Wissenschaft, in anziehender gemeinverständlicher Form, von hervorragenden Fachgelehrten Deutschlands, Österreich-Ungarns und der Schweiz.

Jeder Band bildet ein für sich abgeschlossenes Ganze. — Die Bände erscheinen in kurzen Zwischenräumen. — Elegante Ausstattung. — Schönes Papier und grosser Druck. — Reich illustriert. — Druck und Format aller Bände gleichmässig. — Jeder Band füllt 15—20 Bogen. — Solider Leinwand-Einband.

Jeder Band ist einzeln käuflich und kostet gebunden nur 1 M. = 60 kr. — 1 Fr. 35Cts.

Verlag von

Prag: **F. Tempsky.** Leipzig: **G. Freytag.**

Inhalt der erschienenen Bände:

Bd. 1. **Gindely, A.,** Geschichte des 30jährigen Krieges in drei Abteilungen. I. 1618—1621: Der böhmische Aufstand und seine Bestrafung.
Bd. 2. **Klein, Dr. Herm. J.,** Allgemeine Witterungskunde.
Bd. 3. **Gindely, A.,** Geschichte des 30jährigen Krieges in drei Abteilungen. II. 1622—1632: Der niedersächsische, dänische und schwedische Krieg bis zum Tode Gustav Adolf's.
Bd. 4. **Taschenberg, Prof. Dr. E.,** Die Insekten nach ihrem Schaden und Nutzen.
Bd. 5. **Gindely, A.,** Geschichte des 30jährigen Krieges in drei Abteilungen. III. 1633—1648: Der schwedische und schwedisch-französische Krieg bis zum westfälischen Frieden.
Bd. 6. **Jung, Dr. E.,** Der Weltteil Australien in 4 Darstellungen. I. Der Australcontinent.
Bd. 7. **Taschenberg, Dr. Otto,** Die Verwandlungen der Tiere.
Bd. 8. **Jung, Dr. E,** Der Weltteil Australien in 4 Darstellungen. II. Die Colonien des Australcontinentes, Neu-Guinea und Tasmanien.
Bd. 9. **Klaar, Alfred,** Das moderne Drama.
Bd. 10. **Becker, Dr. E.,** Die Sonne.
Bd. 11. **Jung, Dr. E.,** Der Weltteil Australien in 4 Darstellungen. III. Polynesien.
Bd. 12. **Gerland, Dr. E.,** Wärme und Licht.
Bd. 13. **Peters, Prof. C. F. W.,** Fixsterne.
Bd. 14. **Jung, Dr. E.,** Der Weltteil Australien in 4 Darstellungen. IV. Mikronesien.

Alle Bände sind reich illustriert.

In allen Buchhandlungen zu haben.

Verlag von Firmin Didot & Cie in Paris.
Durch alle Buchhandlungen zu beziehen:

DICTIONNAIRE DE L'ACADÉMIE FRANCAISE.

Septième Edition,
dans laquelle on a reproduit, pour la première fois les préfaces des six éditions précédentes.
2 Bände in 4. Broschirt 36 frs. Gebunden 46 frs.

Das „Dictionnaire de l'Académie" bedarf eines empfehlenden Wortes nicht mehr. Begrüsst wie eine wissenschaftliche That von Beginn seines Erscheinens ist dieses Werk seit 1635 ein Gesetzbuch für alle die, denen Reinheit und Schönheit der französchen Sprache am Herzen liegt. In beständiger, lebendiger Fühlung mit dem Sprach- und Volksgeiste buchen hier die berufensten Vertreter französischen Geistes und Geschmackes in echter Wissenschaftlichkeit alles, was an sprachlichen Formen der flüchtige Tag gutes, packendes, bleibendes erschafft. Genaue, klare Definitionen, feinsinnige Analyse mannigfaltiger Begriffsschattirungen treffende Beispiele — das sind einige Vorzüge dieses Werkes.

Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig:

Jehovah

von **Carmen Sylva**
(Königin Eliſabeth von Rumänien).

in 8. auf holl. Büttenpapier mit Kopfleiſten und Pergamentumſchlag. eleg. br. M. 2.50. eleg. in Kalbleder geb M. 5.—

Dieſes neueſte Werk der königlichen Dichterin behandelt die Sage von Ahasver und ſchildert die endliche Verſöhnung mit Gott und den Tod des „Ewigen Juden" in ergreiſender, höchſt poetiſcher Darſtellung.

Wir

Emsland-Geschichten von **E. von Dincklage.**
Zweite Auflage.
in 8. eleg. br. M. 4.—.
Inhalt: Die Dorf-Penelope. Das blaue Herz. Die Gellandschaft. Der Zipfel vom Mantel.

Bilder aus dem Familienleben der höheren Stände.

Von **E. von Ugény.**
In 8. eleg. br. M. 5.— eleg. geb. M. 6.—

Fluch der Liebe!

Novellen von **George Allan.**
in 8. eleg. br. M. 3.—

Ausgewählte Legenden u. Gedichte.

von **G. A. Becquer.**
Aus dem Spanischen übersetzt von A. Meinhardt.
in 8. eleg. br. M. 3.— eleg. geb. M. 4.—
Durch alle Buchhandlungen des In- und Auslandes zu beziehen.

AUTOGRAPHEN
berühmter Männer u. Frauen jedes Jahrhdts. kaufe stets baar. *H. Barsdorf, Leipzig.*

Dr. Zängerle's Petroleumlampe
hat sich so ausgezeichnet bewährt, dass sie bei den bayer. Staatseisenbahnen eingeführt wurde. (Entschl. v. 1. Jan. 80) Absolut gefahrlos, schwitzt nicht, kann auch während des Brennens aufgefüllt werden, brennt sehr hell u. gleichmässig, gewährt durch beliebige Verkleinerung der Flamme mittelst Luftzugregulierung bedeutende Brennstoffersparnis. Preise gratis und franco; Probel. gegen Einsendung v. 8 M. Generaldepot F. Wocher & Co., *München,* Theresienstr. 7.

Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.
Soeben erschien:

Dem Manne ist Alles erlaubt.

Schauspiel in vier Aufzügen von **Anna Baronin Létang.**
8. eleg. broch. M. 2.50.

Pater Modestus.

Schauspiel in fünf Akten von **Richard Voss.**
in 8. eleg. br. M. 1.—.

Collection Spemann Band 32

Preis des gebundenen Bandes 1 Mark. franco per Post M. 1. 25 Pf.

enthält: BULWER, EUGEN ARAM, Roman. I. Bd., übers. v. Fr. Notter, eingel. v. L. Proescholdt.

Im Verlage von E. KEMPE in Leipzig erscheinen:

Caesar	übersetzt von	**Franz Violet.**
Herodot	„ „	**Prof. J. Maehly.**
Plutarch	„ „	**Dr. Paul v. Boltenstern und Dr. H. Stoessell.**
Sallust	„ „	**Dr. Victor Pfannschmidt**
Tacitus	„ „	**Dr. Victor Pfannschmidt**
Thucydides	„ „	**Prof. Dr. Eyssenhardt.**
Xenophon	„ „	**E. Flemming.**

Die grossen historischen Meisterwerke des klassischen Altertums in musterhafter, sorgfältigster Uebertragung, elegant ausgestattet. Etwa 130 Hefte à 50 Pf., oder 18 Bände à 4 M. Jeder Band ist einzeln käuflich.

Ueber die Tacitus Übersetzung sagt z. B. das „Magazin für die Litteratur des In- und Auslandes" 1881, No. 24: Wir tragen kein Bedenken, diese Übersetzung für die beste zu erklären, die uns von klassischen Prosawerken bekannt ist. Ähnlich viele andere Urteile. — Gleiche Sorgfalt ist auf die übrigen Autoren verwandt.

Alle Buchhandlungen nehmen Bestellungen und Abonnements an.

Für Literatur- und Musikfreunde!

„Die Lyra"

(Wiener allgem. Zeitschrift für die literarische und musikalische Welt) VI. Jahrgang.

Herausgeg. u. redig. von **Ant. August Naaff.**

Erscheint jeden 1. u. 15. 2—3 Bogen stark u. enthält als Beilagen („Literaturzeitung" mit der Abteilung „Dichterstimmen") „die Sängerhalle" mit in den Text gedruckten Musikstücken, Liedern, Duetts, etc., sowie Gratisbeilagen von Männerchören in Quartettform, von den bewährtesten Komponisten der Gegenwart. Sie bringt belehrende Aufsätze über Musik und Literatur, Biographien, Skizzen, ein heiteres interessantes Allerlei. Korrespondenzen aus allen Hauptstädten. Interessante Feuilletons, Gedichte, musikal. und literar. Rezensionen u. s. f.

Das Abonnement beträgt pro Quartal 1 fl. 60 Xr. für das Ausland 3 M. 50 Pf.

Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.
Soeben erschien:

Die Schlossfrau

Romann von
Friedrich Friedrich.
3 Bde. in 8. eleg. br. M. 12.—

Der Tusker.

Roman aus der Zeit des Kaisers Tiberius.
Von
Erich Lilsen.
2 Bde. in 8. eleg. br. M. 8.—

Raskolnikow

Roman von
F. M. Dostojeskij.
Aus dem Russischen übersetzt von W. Henkel.
3 Bde. in 8. eleg. br. M. 10.–, eleg. geb. M. 12,50.

Besten Holländer Käse

Netto 9½ Pfund 5 Mk. 70 Pf.

Bei Einsendung oder Nachnahme des Betrages franko per Post.
Händler entsprechenden Rabatt.

K. Jüngst, Schwarzenbeck i. L.

Persönlichkeiten zum Verkauf an Privaten gesucht.

Deutſches Familienblatt

Illuſtrierte Wochenſchrift erſten Ranges.

Auflage nach 2 Jahren über 70000 Exemplare!

Zum Quartalswechſel laden wir zu einem Verſuchs-Abonnement höflichſt ein.

„Die Spiritiſten". Neuer Roman von Max Ring.

Zunächſt werden ferner veröffentlicht: **Rich. Tellheim,** „Joſa, die Geſchichte eines Kindes". — **A. Nuellens,** „Abendrot." — **Heinrich Seidel, „Der Hexenmeiſter"**, mit Illuſtrationen von **A. Zick.**

Mit dem neuen Jahre erſcheinen u. a.: **Ernſt Eckſtein,** „Pruſias," ein hochintereſſanter Roman aus der römiſchen Geſchichte; ferner die längſt erwartete „Zitla," ein Roman aus dem Schwarzwald, vom Verfaſſer der „Mehala." Auch die beliebte Schriftſtellerin **E. Werner** hat einen Roman für das Deutſche Familienblatt unter der Feder. Ebenſo hat Conrad Ferdinand Meyer eine Erzählung zugeſagt.

Poetiſche Erzählungen von **Heinrich Kruſe, „Der Geizhals", Wilhelm Jenſen, „Am Abend", E. O. Hopp, „Der Verſchollene".**

Belehrende und unterhaltende Artikel u. a. von **Du Prel,** „Studien über den Traum", **Brugſch Paſcha,** „Ägyptens Bedeutung für den Weltverkehr," Dr. **Platen,** „Reiſeſchilderungen aus Borneo", **Müller-Ganger,** „Die Ahnen der Gauner", **M. Eckardt,** „das Muſeum Godeffroy, **Kapitän Schück,** „Sturm, Schiffbruch und Rettung," u. ſ. w.

Von den **Kunſtblättern in Holzſchnitt** führen wir nur an: „Das Begräbnis" von **Ohmichen,** „Der Schriftgelehrte und ſeine Tochter" von **K. Gebhardt,** eine **Defregger**-Nummer mit dem köſtlichen Doppelvollbilde „Die heilige Familie", eine Mondſcheinlandſchaft von **Ries,** Der Bosporus und das Innere der Sophienmoſchee, „Chriſtian II." von **A. Struijs,** „Die Gedächtnisfeier" von **W. Gentz,** „Der Beſuch des Kardinals im Kloſter" von **Max Michael,** „Herbſtſturm" von **Sinding,** „Weibliche Anziehung" von **Hans Dahl,** „Wüſtenräuber" von **Ed. Berninger,** „Rehe im Winter" von **C. Körner.**

Nach wie vor werden Verlagshandlung und Redaktion beſtrebt ſein, in nationaler Geſinnung und frei von jeder politiſchen Parteiſtellung wie von konfeſſioneller Engherzigkeit, in Wort und Bild ideale Ziele zu pflegen.

Preis viertelj. nur **M. 1,60.** Oder in 26 Heften zu 50 Pf.

Eine Probe-Nummer iſt durch alle Buchhandlungen, ſowie auch direkt von der Verlagshandlung, J. H. Schorer, in Berlin, S.W., Deſſauerſtraße 12, gratis zu beziehen.

Man abonniert, auch nach begonnenem Quartal in allen Buchhandlungen und Poſtämtern bei den Poſtämtern jedoch nur auf die Wochenausgabe.

Bibliotheken

und einzelne Werke kaufen stets zu angemessenen Preisen per Casse die Buchhandlung von
S. Glogau & Co. Leipzig, Neumarkt,
L. M. Glogau Sohn. Hamburg, Burstah.

Für die Redaktion verantwortlich: Dr. Eduard Engel in Berlin.
Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.
Druck von Emil Herrmann senior in Leipzig.

Dieser Nummer liegt ein Prospekt über die soeben zu erscheinen beginnende „Geschichte der Weltliteratur in Einzeldarstellungen" (Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig) bei.

Digitized by Google

Das Magazin

für die Literatur des In- und Auslandes.

Organ des Allgemeinen Deutschen Schriftstellerverbandes.

Wöchentlich eine Nummer.

Preis vierteljährlich: 4 Mark = 2⅓ östr. Gulden = 5 francs = 4 shilling = 1⅕ Dollar = 2 Rubel Papier.

Gegründet 1832 von Joseph Lehmann.

Redakteur: Eduard Engel, Berlin.

Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Abonnements für In- und Ausland durch alle Buchhandlungen, Postämter und direkt durch die Verlagshandlung.

51. Jahrgang. | Leipzig, den 28. Oktober 1882. | Nr. 44.

Jeder unbefugte Abdruck aus dem Inhalt des „Magazins" wird auf Grund der Gesetze und internationalen Verträge zum Schutze des geistigen Eigentums untersagt.

Inhalt: „Ueber die Wolken." Roman von Wilhelm Jensen. (Richard Voss.) 595. — Die Symbolik des Bluts und der arme Heinrich von Hartmann von Aue. Von Paulus Cassel. (Rudolf Menger.) 597. — Eine deutsch-amerikanische Stimme zum internationalen literarischen Eigentum. 598. — Graf P. A. Walujew: Lorin. (August Scholz.) 599. — Neuprovenzalisches. (Karl Sachs.) 602. — Nitschmann: Geschichte der polnischen Literatur. (Leo Arends.) 603. — Der deutsche Turnverein in Paris. (M. G. Conrad.) 604. — **Kleine Rundschau:** Ein Gedicht Walthers von der Vogelweide in italienischer Umdichtung. (A. Baragiola.) 605. — „Der Schutzgeist". Novelle vom Verfasser der „Memoiren eines Theekessels". (Edm. von Beaulieu-Marconnay.) 605. — **Literarische Neuigkeiten:** 606. — **Aus Zeitschriften:** 606. — **Allgemeiner Deutscher Schriftstellerverband:** 607.

„Ueber die Wolken".

Roman von Wilhelm Jensen.

Leipzig. B. Bergmann. 1882.

Eine Dichtung, die Denjenigen, der so glücklich ist, sie in ihrer eigenartigen, vornehmen und keuschen Schönheit empfinden zu können, erhebt von der gemeinen Scholle hinweg, aus dem Dunst des Tages empor: „Ueber die Wolken".

Ueber den Wolken, hoch über der Welt und der Menge stehen der Held und die Heldin dieser Geschichte, die ich nur zaudernd und ungern, dem Dichter nachsprechend, einen Roman nenne. Wer in diesem Meisterwerk Wilhelm Jensens einen „Roman" sucht, wie man gewohnt ist sich einen solchen vorzustellen, der wird das Buch wahrscheinlich ziemlich enttäuscht aus der Hand legen. Und das ist gut. Für ihn ward es nicht geschrieben, er gehört nicht mit zur Gemeinde.

Um was handelt es sich darin? Denn das ist ja wol die erste Frage.

Vor Allem um keine äußeren Schicksale. Doch es ist ja wahr: was wir von solchen äußeren Schicksalen zu hören bekommen, das ist allerdings „romanhaft", wie wir dergleichen ungewöhnliche Ereignisse zu nennen belieben. Die eigentliche Handlung ist etwas geheimnisvoll und vollzieht sich sehr heimlich: in dem tiefsten Innern des Helden. Sie liegt in seiner Seele, sie ist seine Sehnsucht.

Dieser Held, den der Dichter so in sich erlebt hat, dass er ihn Zug für Zug nach seinem Bilde malen konnte, ist gleichfalls ein Dichter und gewiss nicht weniger von Gottes Gnaden, als sein Schöpfer. In Jensens Buch ist ein ganzes Bändchen Gedichte eingestreut. Der Verfasser derselben heißt Reinhard Widolf. Sein Verleger, der ein spekulativer Kopf ist, behauptet, dass er ein Genie sei. Das klingt verdächtig, das macht misstrauisch. Doch der Mann hat beinah Recht. Dieser fast unbezweifelt große Dichter ist zweifellos ein großer Mensch und vor Allem: er ist ein ganzer, voller, fertiger Mensch, der notwendigerweise sehnsuchtsvoll das in der Welt sucht, was er selbst ist: sein geliebtes zweites Ich, seinen lieben Doppelgänger, der natürlich einen wunderbar zierlichen Fuß haben wird und Hände, für welche die kleinste Nummer aller Damenhandschuhe noch immer zu groß ist. Die wahlverwandte Seele, die Reinhard Widolf unbewusst und instinktmäßig sucht, ist für ihn kaum eine Ergänzung. Sie soll die Gefährtin seiner Seele sein, nicht in derselben verrinnen.

Deshalb lebt — er unselig genug! denn nirgends in der Welt findet er seine Welt und nur diese allereigenste ist für ihn die wirkliche Welt. Jene andere sogenannte ist die Welt des Scheines; sie ist dies in der vollsten, in der trostlosesten Bedeutung des Wortes. Und sie ist so gemein! Wäre dieser Reinhard Widolf nicht voll solcher germanischen Urkraft, es würde mit seiner Sehnsucht sicher ein Pessimist aus ihm werden; so wie er ist, wird er ein Dichter. In wilder Suche jagt er in dem Chaos der Erscheinungen, die an ihm vorübertaumeln, seinem geistigen Ebenbild nach. Wie Christen in der Hoffnung leben, so lebt er in der Sehnsucht. Und: „Was kann diese anders, als es zu umfassen, wenn sie es zu finden gemeint? was anders, als es wieder lassen, wenn sie erkannt hat, dass sie sich getäuscht?"

Digitized by Google

So geartet bleibt dieser Reinhard selbst in solchen Verirrungen rein, in denen Andere, die auch ihre Sehnsucht und ihre Ideale haben, niemals selbst nicht bis zu den Wolken gelangen. Wir dürfen unserm Freund nicht nur von Herzen gut sein, wir dürfen auch an ihn glauben: er wird weder uns täuschen, noch sich.

Wir lernen ihn als Jüngling kennen und finden ihn sehr bald als Mann wieder. Wie gesagt: Schicksale hatte er nicht, bis dahin wenigstens nicht. „Mein Leben ist nicht erzählenswert.“ Wenn wir ihm in der Residenz wieder begegnen, ist er das, was dieser Reinhard Widolf sein muss: ein tief einsamer Mensch. Wir hören nie von einem mehr oder minder sogenannten „Freunde“; wir wollen auch von keinem hören. Kein Weib hat ein Recht an ihn.

Doch das ist nicht ganz richtig.

Er hat eine Jugendliebe gehabt: ein Mädchen mit einem sehr schönen Gesicht, mit einem sehr modernen Kostüm und — ja mit Nichts mehr. Sobald er das erkennt, ist sie nur noch ein Name für ihn. In derselben Sommernacht, in der ihm dies geschieht, findet er eine Frauenseele, welche der seinen wenigstens in der Leidenschaftlichkeit ihrer Sehnsucht gleicht. Dabei ist dieses Mädchen nur eine Kellnerin. Sie will seine Geliebte werden und am Wege liegen bleiben, wenn er sie nicht länger mag. Aber er will sie gar nicht.

Einmal erhält er einen Brief von einer Dame, die namenlos bleiben will. Natürlich hat sie seine Gedichte gelesen. Diese sind anonym erschienen. Die Namenlose bittet um eine Zusammenkunft: „Ich möchte so gern wissen, ob Ihre Gedichte die Wahrheit reden; d. h. ob Sie selbst ebenso denken . . . Am liebsten hört' ich die Antwort auf meine Frage überhaupt nicht auf der Erde, sondern irgendwo über den Wolken.“

Wir können es unserem Dichter nicht verdenken, wenn er von einer solchen Antwort Nichts wissen will. In krankhaft erregter Stimmung — in einer echten Poetenstimmung durchwandert er das Gebirge, wo ihm Alles namenlos bleibt. Er ahnt nicht, wo er sich befindet, als er auf einem Berggipfel die Nacht im Walde verbringt. In einem wunderlichen Traum empfindet er den Duft einer Lilie. Beim Erwachen befindet er sich unmittelbar an dem Rande eines Abgrundes, an dem eine einzige weiße Lilie blüht. Um ihn liegt eine Burg in Trümmer gesunken.

Jäh wie er die Wanderung angetreten, beendet er sie. Grade an dem Tage, an welchem die Namenlose seine Antwort erwarten will, ist er wieder zurück. Einer augenblicklichen Empfindung nachgebend schreibt er ihr, dass er sie sehen wolle in dem Zimmer eines vornehmen Gasthauses.

Darauf beginnt er seine „Lilie“ zu dichten. Aber die Züge seiner Heldin bleiben ihm undeutlich, wie verschleiert. Er kann sie nicht sehen. „Mir fehlt ein Modell!“ ruft er in bitterer Selbstironie.

Nach einer halben Stunde hat er dies gefunden. Natürlich ist es die Namenlose.

Und jetzt muss man Wilhelm Jensen lesen. Es ist köstlich!

In dem mit Teppich belegten, verdunkelten Gemach befinden sich die Beiden, gleichsam i n den Wolken. Sie besprechen sich zusammen, wie — nun, wie Seele und Seele. In den Wolken kennt man auch kein Geschlecht; was ist natürlicher, als dass sie sich Du nennen?

Sie ist durchaus keine Schönheit. Ihr Gesicht hat beinah etwas Allgemeines. „Nur wenn die Augen sich aufschlugen, besaß es keine Aehnlichkeit mit einem andern Gesicht.“ Reinhard nennt diese Angen: „diamantene“, so strahlen sie.

Sie muss für ihn namenlos bleiben und er muss es für sie. Er tauft sie: Oda. Dieser Name ist eine Verstücklung seines Pseudonyms: Philodus.

Sie trennen sich. Sie sagt zu ihm: „Wir hatten uns nie gesehen und werden uns nie wieder sehen — aber wir trafen einmal in den Wolken zusammen und ließen nach einander allen fremden Brauch, alle Gewöhnung des Lebens von uns abfallen, dass wir mit einander redeten, uns nannten, Nichts in uns verbargen, wie zwei Menschen es tun würden, die als erste oder als letzte auf der Erde wären. Und all dies Wundersame ist doch nur gerade so geschehen, wie ich es gedacht, als ich an Dich schrieb.“

Er erfährt, dass sie verlobt ist.

„Also über die Wolken, Reinhard.“ Damit geht sie.

Er sucht sie und — Wilhelm Jensen mag's uns glauben: seine Leser suchen mit. Natürlich finden wir sie nicht.

In kurzer, zusammengedrängter Folge geschehen jetzt jene äußeren Ereignisse, bei denen auch derjenige, der den Roman gekauft hat, seine Rechnung finden wird: die Dichtung der Lilie, der Ausbruch des großen Krieges, die Nacht vor der Schlacht, in welcher der gemeine Soldat Reinhard Widolf jenes Mädchen wiederfindet, das mit zu seiner Seele gehört und das am anderen Tag in der Schlacht von ihrer langen Sehnsucht erlöst wird, nachdem sie dem Geliebten das Leben gerettet. Es folgt der Tod von Reinhard's Obersten, jenes Soldaten vom Wirbel bis zur Zehe, für den ein Held mit der Feder keine Daseinsberechtigung hat. Reinhard erhält von dem Sterbenden das Medaillon für seine Tochter. Er wird verwundet, wird gefangen. Als er wiederkehrt, findet er sich unter die großen Toten seiner Nation gezählt. Sein Verleger, eben jener spekulative Kopf, macht gute Geschäfte mit seiner „Lilie“, Ein Fragment“. Es gehört zum Roman, dass die Tochter des Obersten Oda ist (und sie ist sogar eine „Erlaucht“). Es gehört ferner dazu, dass sich die Lilie im Wappen Derer von Waldburg befindet; dass die beiden Neuvermählten auf der letzten Seite des Buches am Rande jenes Abgrundes auf den Trümmern der Waldburg stehen: über den Wolken, die unter ihnen, eine schimmernde Dunstflut, dahinziehen. Sie sehen von der Welt Nichts, als Nebel und Glanz.

Noch ein Wort muss über die Welt gesagt werden, die unter den Wolken liegt — tief, tief darunter! Auch sie wird von Jensen geschildert. Es ist eigentlich eine sehr bedeutende Welt: ein Etatsrat und ein

Digitized by Google

alter, würdiger Kirchenrat stehen an der Spitze derselben. Selbst der weibliche Plebs darin sind Rätinnen. Diese Welt, die sich selbst für die beste aller denkbaren Welten hält, zeichnet Jensen als die schlechteste. Er malt jedoch grau in grau. Sein Witz ist oft Hohn, sein Spott Grimm, seine zornige Satire in Momenten sogar Karikatur. Man wird bei der Schilderung dieser Heuchlerwelt, dieser Welt des Scheines und der Lüge unsäglich traurig; denn man erkennt bei aller Uebertreibung das Porträt. Man fühlt sich darin so beengt, in einer solchen schlechten, dumpfen, stickigen Luft, dass man ihr mit leidenschaftlicher Sehnsucht zu entrinnen sucht, wenigstens bis zu den Wolken hinauf.

Berchtesgaden.

Richard Voss.

Die Symbolik des Bluts und der arme Heinrich von Hartmann von Aue. Von Paulus Cassel.

Berlin. A. Hofmann & Co. 1882.

Die deutschen Gelehrten sind tief und gründlich, aber nur wenige gebieten über eine Gabe der Darstellung, die den Reichtum ihres Wissens derart entfaltet, dass auch ein Mensch von mittlerer Bildung seine Freude daran haben kann. Jedenfalls gehört Professor Paulus Cassel zu diesen Erwählten. Wie vor zwei Jahren die hochinteressante Sammlung von geschichtlichen und kulturbildlichen Skizzen, die in dem nämlichen Verlage von A. Hofmann & Co., aber unter der auszeichnenden Flagge des Allgemeinen Vereins für deutsche Literatur erschien, trotz einer unermesslichen Fülle von Details die schöne Klarheit der Form und damit die allgemeinste Teilnahme sich zu wahren wusste, so imponirt auch die „Symbolik des Bluts“ durch einen immensen Reichtum an positivem Wissen nnd beweiskräftigen Analogien, doch alles fügt sich dem ordnenden Geist und der absoluten Herrschaft über den Stoff. Der Verfasser ist ein Meister der vergleichenden Symbolik, ein Forscher und Kenner aller Mythenkreise und ein geistvoller Interpret ihrer Beziehungen zum Volksgeiste und zur Kulturentwickelung. Die exakte Wissenschaft unterschätzt die mythische Vorstellung, die uns doch den geistigen Inhalt ihrer Epoche überliefert, die Urkeime, aus denen in der geistigen Züchtung von Jahrtausenden wissenschaftlichen Strebens die Systeme emporgewachsen, die bis auf weiteres als die Summe der Erkenntnis bewundert werden. Professor Cassel zeigt in dem Kapitel „Symbolische Heilkunde“ den Herren Medizinern durch eine eingehende und nach seiner Art sarkastisch belebte Beweisführung, dass auch ihre Wissenschaft in den Ueberlieferungen wurzelt, die anscheinend nur das Interesse des Sagenforschers und Literaturkenners in Anspruch nehmen.

Was nun im speziellen die Symbolik des Bluts betrifft, so galt dieser besondere Saft, der als solcher auch heut noch nicht diese seine Qualifikation verloren hat, den alten Kulturvölkern nicht nur als Quell des Lebens, sondern auch als das Entscheidende für Wesen und Charakter, und die geheimnissvolle Kraft, die ihm zugeschrieben wurde, band im Guten und Bösen mit unlöslichem Zauber. Der sogenannte Blutbund war ein uralter Brauch, der bei allen Völkern nachweisbar ist, aber seine schönste und idealste Symbolisirung in dem Abendmahl des Christentums fand. Doch es war eben eine Symbolisirung, die der Anschauung der Zeit entsprach und anders ist dieser weihevollste Akt auch von den ersten Christen nicht aufgefasst worden. Mit der dreifachen Autorität, die ihm seine Erfolge in der Sprachforschung, seine Herrschaft auf dem weiten Kulturgebiete der Symbolik und seine eingehende Kenntnis der Kirchenväter und der historischen Entwickelung der christlichen Theologie zusprechen, weist der Verfasser aus den Quellen und aus der Konsequenz der maßgebenden Beziehungen den Irrtum der materiellen Auslegung zurück und stellt in sieghafter Polemik den symbolischen Gedanken in seiner wunderbaren Weihe wieder her. Die folgenden Kapitel „von dem Blutbund mit den Dämonen“, von den „Jungfraun- und Kinderopfern“ behandeln die hundert Sagen, die sich an diesen Brauch knüpften und vielfach auch poetisch verwertet wurden. Dahin gehören die Schauermären von den Vampyren und von dem Pakt mit dem Satan, die Faustsage, zu welcher der Verfasser Beiträge liefert, die auch manchem gelehrten Kommentator der Goethe-schen Dichtung ebenso neu als interessant erscheinen werden. In dem Opferblut einer Jungfrau sah man in alter Zeit die höchste Sühnung. Aber auch das Blut eines unschuldigen Kindes, gleichfalls ein Inbegriff der Reinheit, sollte den Göttern besonders angenehm sein. So entstand der Wahn, dass man den Aussatz, der in früherer Zeit aller ärztlichen Kunst widerstand und ebendeshalb für eine Strafe der Gottheit angesehen wurde, nur durch solches Blut, den reinsten Lebensquell, zu heilen vermöge. Das ist die Idee, die auch der Dichtung vom armen Heinrich zu Grunde liegt, aber Hartmann von Aue hat sie dadurch vertieft, dass die Sühne und Heilung nur möglich ist, wenn die Jungfrau, die ihr reines Blut dazu geben soll, sich freiwillig zum Tode entschließt. Professor Cassel, der mit einem tieferen Studium unserer mittelalterlichen Poesie ein feines Verständnis für die Eigenart der einzelnen Dichter verbindet, behandelt zunächst die Dichtung, esp. den Dichter in den Beziehungen zu ihrer Zeit und gibt dann einen erschöpfenden Kommentar, der die Handlung mit kritischer Würdigung der einzelnen Momente beleuchtet, die Motive an sich, wie in ihrem Zusammenwirken klarlegt und namentlich in der psychologischen Entwickelung die höchste Anerkennung verdient. Die Darstellung der inneren Handlung des Gedichts und des reifenden Entschlusses in der Seele des armen Mägdleins, das ihr höchstes und reinstes Glück in dem Opfertod für den guten und in Demut geliebten Herrn sieht, ist ein Meisterwerk, das nur der dichterischen Natur glückt, der sich die geheimsten Strebungen des Herzen offenbaren nnd alles

Digitized by Google

Gute und Schöne wie ein sympathischer Wiederhall der eigenen Empfindung erscheint. Nach dem vorliegenden Werk, das im Uebrigen auch durch seine äußere Ausstattung dem inneren Wert zu entsprechen sucht, darf man mit Recht auf den Abschluss des ganzen Stoffes gespannt sein, den der Verfasser in größerem Stil als die Symbolik des Menschen in Aussicht gestellt hat.

Berlin.

Rudolf Menger.

Eine deutsch-amerikanische Stimme zum internationalen literarischen Eigentum.

Wir veröffentlichen nachstehenden Artikel des New-Yorker „Belletrischen Journals" vom 20. September d. J., der sehr viel Beherzigenswertes enthält, ohne dass wir mit allen Ansichten desselben übereinstimmen. Namentlich der letzte Satz fordert den entschiedensten Widerspruch heraus, denn er stellt das Prinzip des internationalen Eigentumschutzes vollständig in Frage, welcher sonst schon, auf anderen Gebieten, zum Teil existirt, so z. B. als Schutz des Eigentums an Erfindungen durch die internationalen Patentschutzverträge.

Die Frage des internationalen literarischen Eigentums- und Verlags-Rechts, über die hier zu Lande und in England schon seit zwei Generationen lebhaft gestritten wird, ohne dass man sie zu erledigen vermochte, ohne dass man ihrer Erledigung auch nur wesentlich näher gerückt, ist auch in letzter Zeit wieder von verschiedenen Seiten und von verschiedenen Standpunkten erörtert worden. Englische Autoren und Verleger haben stets lebhaft auf Anerkennung des internationalen Verlagsrechts gedrungen; hier zu Lande aber hat man sich ebenso beharrlich dagegen gesträubt, weil sie eine wesentliche Verteuerung der geistigen Nahrung bedeuten und den Fortschritt in einem so jungen, auch auf geistigem Gebiete in der Entwicklung begriffenen Lande in bedenklicher Weise hemmen würde. Man hat nie in Abrede gestellt, dass die literarische Freibeuterei, wie sie hier geübt wird, ein großes Unrecht gegen europäische Autoren; allein man sah kein Mittel, sie abzustellen, ohne sich der Ausbeutungssucht europäischer Verleger zu überantworten und dem Unternehmungsgeist unseres eigenen amerikanischen Verlags drückende Fesseln anzulegen. Da die Frage der gesetzlichen Regelung so viele Schwierigkeiten bot, suchte man dem Diebstahl am Eigentumsrecht der Autoren auf dem Wege des Privatvertrages abzuhelfen. Amerikanische Verleger bezahlten englischen Autoren mitunter recht ansehnliche Summen für das Recht, ihre Werke hier gleichzeitig mit der englischen Ausgabe publiziren zu dürfen. Unter den angeseheneren Verlagsfirmen bestand ein stillschweigendes Uebereinkommen, dass man ein auf solche Weise erworbenes Eigentumsrecht gegenseitig respektirte, d. h. wenigstens so lange, als der Absatz eines neuen Werkes sehr stark war. Der amerikanische Verleger musste zwar seinen Preis erheblich niedriger stellen, als der englische, da man hier einmal an billigere Bücherpreise, namentlich insofern es sich um Werke der poetischen und erzählenden Literatur handelt, gewöhnt ist; aber er setzt ihn natürlich doch so hoch, dass er sich für sein an den Autor gezahltes Honorar schadlos hielt und noch immer einen hübschen Gewinn bei dem Geschäft machen konnte. Nicht in allen Fällen wurde das so erworbene Eigentumsrecht von anderen Verlegern respektirt: Werke, die auf großen Absatz rechnen durften, pflegten bald auch von anderer Seite nachgedruckt zu werden, und da für diese Ausgaben kein Honorar gezahlt worden, konnten sie natürlich noch billiger verkauft werden. In dieser Billigkeit hat man sich nun stetig zu überbieten gesucht. Zuletzt ist man mit den sogenannten Volksbibliotheken bei dem Preise von zehn Cents für einen ein- und zwanzig Cents für einen mehrbändigen Roman angelangt, und zu diesem Preise werden hier schon seit Jahren die Werke sämtlicher namhafteren englischer Schriftsteller, die vieler französischen in englischer Uebersetzung, und die einer nicht geringen Anzahl deutscher, teilweise in Uebersetzungen, teilweise auch im deutschen Original, verkauft. Dieser Industriezweig hat begreiflicher Weise das reguläre Verlags-Geschäft und den regulären Buchhandel, insofern schöngeistige Werke in Betracht kommen, total zerüttet und lahm gelegt. Die Sitte des früheren gleichzeitigen Publizirens in England und Amerika kommt mehr und mehr in Verfall. Die hiesigen Verleger wollen von englischen Autoren kein Verlagsrecht mehr kaufen, weil es ihnen durch die billigen Nachdrucke doch illusorisch gemacht wird. Diese Zehn-Cents-Spekulanten fragen nicht viel nach geschäftlicher Ehre und kollegialer Verbindlichkeit: sobald ein ihnen dienliches Werk in Europa erscheint, kaufen sie ein Exemplar an und lassen sich's mit der ersten Post herüberschicken. Dutzende von Setzern stehen bereit, die Tag und Nacht arbeiten, und spätestens eine Woche nach Empfang des betreffenden Exemplars ist der hiesige Nachdruck am Markte. Allerdings kann ein Verleger, der sein Eigentumsrecht käuflich erwirbt, sich einen Vorsprung von etwa drei Wochen vor jeder Konkurrenz zu sichern; aber wenn es sich nicht um ein Werk handelt, auf welches die öffentliche Neugierde außerordentlich gespannt, das sofort auf einen sehr starken Absatz zählen kann, wird ihn diese kurze Frist kaum für seine Extra-Auslage entschädigen, zumal da das Publikum weiß, dass die billige Ausgabe in wenigen Wochen unfehlbar erscheinen wird, es der großen Mehrzahl nach also wol vorzieht, seine Neugier so lange zu gedulden.

Die wichtige Frage des internationalen Verlagsrechts ist in den letzten Wochen namentlich von der hiesigen „Evening Post" erörtert worden, die energisch für Anerkennung desselben in die Schranken tritt, indem sie die früheren Nachdrucker, welche ihre Ausgaben verhältnismäßig teuer verkauften, als die „alten Piraten" bezeichnete, während sie die Herausgeber der jetzigen Zehn-Cents-Bibliotheken „neue Piraten" nennt. Nun lässt sich aber freilich nicht leugnen, dass das Volk im großen Ganzen bei der alten Piraterie gewonnen hat und bei der neuen noch weit mehr gewinnt. Die außerordentlich billigen Ausgaben der namhaftesten Schriftsteller der Gegenwart und Vergangenheit haben im Laufe eines, noch kein Jahrzehnt umfassenden Zeitraums das literarische Bedürfnis mehr gesteigert und mehr zur Entwicklung des Geschmacks beigetragen, als es unter gewöhnlichen Umständen wol in einem halben Jahrhundert zu geschehen pflegt. Es wird heute verhältnismäßig beträchtlich mehr und beträchtlich Besseres gelesen. Die ehemalige Schundliteratur der „Dime Novels" ist mehr und mehr in den Hintergrund getreten, seit dem Volke zu demselben billigen Preise die gediegenste Kost

geliefert wird. Die besten englischen, deutschen, französischen u. s. w. Schriftsteller der Gegenwart sind heute auch die gelesensten, und manches tüchtige Werk früherer Zeit hat jetzt erst Eingang unter den Massen gefunden. Von diesem Standpunkt aus haben die „alten" und noch mehr die „neuen Piraten", die sich mit geringerem Profit begnügt, und den Gewinn ihres, nun einmal durch kein Gesetz verbotenen Raubes wenigstens mit den Massen geteilt, einen unleugbaren Nutzen gestiftet. Nachdem nun das Volk einmal das Beste kennen gelernt und Geschmack daran gefunden, wird es so leicht nicht wieder zum Schlechten zurückkehren, selbst wenn jenes für die Folge nicht mehr ganz zu den jetzigen Schleuderpreisen beschafft werden könnte. Es mag leicht sein, dass die „neuen Piraten" mehr zur endlichen Verwirklichung des internationalen Verlagsrechts beitragen, als die lediglich theoretische Erörterung der Frage im Lauf eines halben Jahrhunderts. Die namhaften amerikanischen Verleger erkennen mehr und mehr, dass der jetzigen Demoralisation des Geschäfts nur durch eine auf dem internationalen Verlagsrecht beruhende Reform abzuhelfen ist. Das Recht des europäischen Autors auf sein Eigentum muss anerkannt werden, aber daraus folgt nicht, dass wir uns auch dem europäischen Verleger auf Gnade und Ungnade zu ergeben haben. Falls ersterer auf einen Absatz seiner Erzeugnisse in Amerika reflektirt, wird er eben, sobald ihm das Gesetz den nötigen Schutz verleiht, einen Kontrakt mit einem oder mehreren amerikanischen Verlegern schließen, denen er das ausschließliche Recht erteilt, seine Werke hier zu veröffentlichen. Dann hat die literarische Piraterie ein Ende und jede hier erscheinende Ausgabe eines ausländischen Autors ist eine legitime. Im ersten Augenblick möchte wol die Anerkennung des internationalen Verlagsrechts eine Verteuerung unserer geistigen Nahrung zur Folge haben; aber sie würde sicherlich nicht von langer Dauer sein, die Preise würden sich nach und nach schon wieder den Bedürfnissen des Publikums anbequemen. Die ungeheure Verbreitung, welche die spottbilligen Volksbibliotheken erlangten, hat den Verlegern eine sicherlich nicht verlorene Lehre gegeben. Wenn man 100 000 Exemplare eines Werkes für 25—30 Cents verkaufen kann, so wird dabei mehr verdient, als wenn man nur 10 000 für einen Dollar verkauft. Der europäische Autor wird sich den Verleger auswählen, der den größten Absatz seiner Werke erzielt, und das ist natürlich derjenige, welcher seine Verlagsartikel zum billigsten Preise in den Markt bringt. So lassen sich die Interessen des Autors, des einheimischen Verlegers und des Publikums schließlich vereinigen. Nur für den ausländischen Verleger wird bei der Ausübung des internationalen Verlagsrechts, zu der man sich hier zu Lande früher oder später sicherlich doch noch bequemen wird, keine Aussicht auf Gewinn bleiben; aber im Grunde hat er ja auch schlechterdings kein Recht, einen solchen außerhalb seines eigenen Landes zu beanspruchen. (?!)

Graf P. A. Walujew: Lorin.

Roman in 3 Bänden.

Leipzig 1882, F. A. Brockhaus.

Es gibt Bücher, die in dem kleinstädtischen Treiben der Literatur eine Wirkung von ganz besonderer Art hervorbringen. Sie erscheinen plötzlich und unerwartet, mit vergoldetem Kutschenschlag, prächtigen Wappen und vornehmen Aufschriften. Aller Augen sind ehrerbietig auf sie gerichtet, Lakaien reißen vor ihnen die Flügeltüren auf, und die Kritiker behandeln sie, wie die Provinzärzte einen durchfahrenden hohen Patienten. Sie wirken wie ein Meteor, sie kommen, werden gesehen, setzen in Erstaunen und verschwinden. Die Verfasser solcher Bücher gehören zumeist irgend welchen hohen Regionen an, in denen man gewöhnlich den prometheischen Funken nicht vermutet. Im Konversations-Lexikon heißt es dann gewöhnlich bei der Biographie des hohen Autors in einem Schlussanhängsel: „Der geniale Mann hat sich auch auf dem Gebiete der Literatur bekannt gemacht u. s. w."

Zu diesen Büchern gehört auch der jüngst erschienene Roman „Lorin" des Grafen Peter Alexandrowitsch Walujew. Den fähigsten, kenntnisreichsten und besonnensten aller russischen Minister des Innern, wie Julius Eckardt den Grafen Walujew genannt hat, plötzlich in der literarischen Arena erscheinen zu sehen, war für das große Publikum in der Tat eine Ueberraschung. Die eingeweihten Petersburger Kreise hatten zwar schon vor dreißig Jahren Gelegenheit, die feine Feder des Grafen zu bewundern. Aber damals waren es keine Romane, sondern staatsmännische Denkschriften über die Verrottung des russischen Verwaltungswesens, die in der liberal gesinnten vornehmen Welt von Petersburg ungeheures Aufsehen erregten und auch die Billigung des Kaisers im vollsten Maße erhielten. Zwar kannte man den schönen Grafen, den Kaiser Nikolaus wegen seiner vortrefflichen Figur zum Kammerjunker gemacht hatte, auch als fleißigen und pflichttreuen Beamten. Den Reformator aber hatte man kaum in Walujew erwartet, und um so größer war die Ueberraschung, als er plötzlich mit aller Energie für die Beseitigung der Leibeigenschaft und des verderblichen Branntweinpacht-Systems eintrat. Man weiß, dass Walujew alsbald infolge seiner Denkschriften zum Minister des Innern ernannt wurde und dieses Amt in der gefährlichsten Zeit der innern russischen Entwickelung — vom Jahre 1861—1868 — nach bestem Können verwaltet hat. Ein nationaler Heros, der mit unbeugsamer Willenskraft in die Geschicke seines Volkes bestimmend eingegriffen hätte, war Graf Walujew freilich nicht. Er spielte die Rolle eines wolwollenden Vermittlers, der nach allen Seiten hin zu laviren und das Gewissen der Regierung, die sich einmal auf Reformen eingelassen hatte, zu beschwichtigen suchte. Walujews Stellung war eine äußerst schwierige. Von der einen Seite drängten ihn die unerbittlichen Radikalen, von der andern die reaktionären Patrioten, die seit dem polnischen Aufstande Oberwasser bekommen hatten. Dem Drängen dieser letzteren, an deren Spitze der damalige Tronfolger und jetzige Kaiser selber stand, musste Graf Walujew endlich weichen.

Täglich erwartete man seither einen Umschwung des Systems im liberalen Sinne, und es galt als ausgemacht, dass Walujew alsdann in alle seine Ehren wieder eingesetzt oder gar zum Nachfolger Gortschakows im Reichskanzleramte ernannt werden würde. Die erwartete Wendung ist nicht eingetroffen; Walujew hat in den letzten Jahren nur Stellungen zweiten und

Digitized by Google

dritten Ranges eingenommen. Statt an der Spitze Russlands sehen wir ihn an seinem Schreibpult, Erinnerungen sichtend und Memoiren schreibend. Denn „Lorin" ist in der Tat nichts mehr als ein Memoirenwerk, in dem die konkreten Tatsachen zu allgemeinen, abstrakten Urteilen verflüchtigt oder vielmehr verwässert sind. Zu dieser Verflüchtigung passte auch das Kleid des Romans, das der Autor gewählt hat. Das große Publikum wird bei der Lektüre des in der deutschen Ausgabe zu drei Bänden angeschwollenen „Lorin" ein wenig enttäuscht worden sein: statt der erwarteten Enthüllungen traf es auf dichterische Anwandlungen eines vornehmen Dilettanten, die allerdings sich an die persönlichen Erlebnisse, Empfindungen und Anschauungen des Autors so innig anschmiegen, dass man den „Lorin" als eine Art Generalbeichte der schönen Seele des Grafen Walujew betrachten kann. So müssen wir denn auch den Roman von einem doppelten Gesichtspunkte — als objektives Kunstwerk und als subjektives Gesamtprodukt einer bestimmten Individualität — in Betracht ziehen.

Der Inhalt des umfangreichen Romans ist in kurzem folgender. Der Stabsrittmeister Michael Nikolajewitsch Lorin unterhält mit der Gräfin Sinaida Iskritzki ein Liebesverhältnis. Graf Iskritzki hat seine schöne junge Gattin gleich nach der Hochzeit verlassen und sich nach Paris begeben, wo er in tollen Ausschweifungen die Gräfin samt einem Söhnchen längst vergessen hat. Lorins Beziehungen zur Gräfin Sinaida sind ein offenes Geheimnis der Residenz. Durch die Eifersucht der Gräfin und die Intriguen eines gewissen Fürsten Tschekalow, der Lorin ohne Grund für seinen glücklichen Nebenbuhler in der Bewerbung um eine andere junge Dame hält, wird aus dem offenen Geheimnis eine hässliche Skandalgeschichte, welche die Gräfin zu diskreditiren geeignet ist. Lorin nimmt, um die Ehre der Geliebten wenigstens bis zu einem gewissen Grade zu bewahren, seinen Abschied und begibt sich mit ihr ins Ausland. In Salerno trifft Lorin mit Olga Sobolin zusammen, jener jungen Dame, die zu der Eifersucht der Gräfin und den Intriguen des Fürsten Tschekalow Anlass gegeben hatte. Olga liebt Lorin, seinetwegen ist sie in ein gefährliches Nervenfieber verfallen, dessen Nachwehen das milde Klima von Italien beseitigen soll. In den Beziehungen Lorins zu der Gräfin Iskritzki ist seit der Abreise von Petersburg eine wesentliche Veränderung vorgegangen. Lorin ist zu der Ueberzeugung gelangt, dass er die Gräfin nicht aufrichtig liebt, dass er mehr aus Anstandsgefühl und in Würdigung des Opfers, welches sie selber ihm gebracht hat, der Gräfin ins Ausland gefolgt ist. Das Zusammentreffen mit Olga Sobolin bringt ihm diesen Sachverhalt zum Bewusstsein. Er verliebt sich in die ihm seit langem ergebene Olga, und beide gestehen sich gegenseitig ihr Liebe. Die Gräfin hat mit Argusaugen ihre Beziehungen erspäht und ist entsagungsfähig genug, um Lorin aus den Banden, in denen sie ihn gefangen hält, freizugeben. Aber noch vermag Lorin dieses Opfer nicht anzunehmen: wiederum folgt er gegen seine innerste Herzensüberzeugung der Gräfin nach Rom, und erst hier gelingt es einem alten Freunde Lorins und der Gräfin, dem Baron Ringstahl, das unglückliche Verhältnis zu lösen. Sinaida begibt sich zu ihrer Schwiegermutter und ihrem Söhnchen nach Berchtesgaden, Lorin aber eilt nach Russland zurück, um als Beamter in einem der entferntesten Gouvernements Vergessenheit zu suchen. Bald darauf stirbt Graf Iskritzki in Paris. Die Gräfin wohnt seinem Begräbnis bei, erkrankt bei dieser Gelegenheit an einer Lungenentzündung und stirbt schließlich in Nizza an der galoppirenden Schwindsucht. Auch Lorin wurde, als er eben im Begriff war, zu der sterbenden Gräfin zu eilen, von einem schweren Typhus befallen und musste in Russland zwischen Tod und Leben schwebend zurückbleiben. Mit tiefer Betrübnis vernimmt Lorin die Nachricht vom Tode der Gräfin. Aber derselbe war für ihn nur die Vorbedingung zu einem neuen glücklicheren Leben: er versöhnt sich unmittelbar darauf mit seinem reichen Oheim, dem General Roschtschin, der ihm bisher wegen seiner Beziehungen zur Gräfin gezürnt hatte, tritt wieder in sein früheres Regiment ein und führt Olga Sobolin als Gattin heim.

Der Faden der Erzählung ist, wie man sieht, nicht eben allzu komplizirt und eigenartig. Aber auch aus dem Wenigen hätte bei gehöriger Vertiefung der Charaktere und richtiger Ausbeutung der Situationen eine gediegene Dichtung entstehen können. Weder dem einen noch dem andern war indessen der vornehme Autor gewachsen. Die Gestalten, welche er uns vorführt, sind nur von geringem psychologischem Interesse. Anständig, ehrenwert und edel sind sie — abgesehen von den wenigen Schurkennaturen, welche Walujew absichtlich des Kontrastes wegen einführt — im Grunde genommen fast alle. Dieser Rittmeister Lorin, General Roschtschin, Baron Ringstahl, Direktor Sobolin, Fürst Pronski, Fürst Belski, Staatsrat Pestrow, Fürst Sabelin, Gutsbesitzer Bassargin u. s. w. sind durchweg recht honette, zum Teil sogar vortreffliche Leute. Auch von den Damen lässt sich fast nur das Beste sagen. Sinaida und Olga, die beiden Nebenbuhlerinnen, sind so gut, so unfähig zu hassen, dass sie ineinander fast sterblich verliebt sind. Sinaidens Schwiegermutter findet nicht den geringsten Vorwurf für die Untreue, welche Sinaida gegen den Grafen Iskritzki begeht. Frau Sobolin, die Fürstin Belski, die Gräfin Tanski, die Fürstin Pronski u. s. w. sind alle mehr oder weniger ausgezeichnete Damen, die höchstens hier und da ein kleines Fehlerchen an sich haben. Selten hat uns ein Roman in eine so ausgezeichnete Gesellschaft geführt, und wir sind dem Grafen Walujew in der Tat zu hohem Danke verpflichtet, denn er hat uns den Glauben an die Menschheit wiedergegeben, der uns beinahe schon verloren gegangen war. Jetzt kann die Welt der Schriftsteller um tugendhafte Helden nicht mehr verlegen sein: wachsen sie ja am Baume der russischen Aristokratie wie die Brombeeren. Zum Unglück aber machen diese tugendhaften Damen und Herren einen so ausgekochten, faden und zähen Eindruck, dass man unwillkürlich — man verzeihe uns den ungebildeten Ausdruck — an altes Kuhfleisch er-

Digitized by Google

innert wird. Da ist nicht Saft noch Kraft, noch, was man zum wenigstne erwarten dürfte, irgend eine Art, von Pikanterie. Wenn diese schönen Seelen in der Tat die vornehme russische Gesellschaft repräsentiren dann müssen wir jene kurzsichtigen Staatsmänner nur bedauern, welche von dieser Gesellschaft auch nur das Geringste für die Zukunft des russischen Volkes erwarten. Dieses schwächliche Raisonniren und Liberalisiren, welches im zweiten Augenblick alle Zugeständnisse zurücknimmt, die es im ersten gemacht hat, ist der Ausdruck der vollkommensten Impotenz, die sich in breiter Dialektik spreizt, aber nicht einen Finger zu rühren wagt, wenn es sich um tatkräftiges Zufassen handelt. Es ist das vollendetste unfruchtbare Epigonentum, dem wir, ähnlich wie in den dreißiger und vierziger Jahren in Deutschland, so hier in dem Walujew'schen Roman auf russischem Boden begegnen. Walujew steht nicht als souveräner Kritiker über den Kreisen, welche er schildert, sondern mitten in denselben; er sympathisirt mit diesen Kreisen, ja er schreibt sogar ihre Apologie. Um so schmerzlicher muss es uns berühren, wenn wir einen von den Besten in der Schwachseligkeit des lebenden Geschlechts gefangen sehen. Walujews Lorin ist eine unfreiwillige Bankerotterklärung der russischen Gesellschaft, ein indirekter Aufruf an die breiten Massen des russischen Volkes, sich selber zu helfen, da seine bestallten Hüter ihm nicht mehr zu helfen vermögen.

Es ist in der Tat unmöglich, mit wenigen Worten eine treffende Charakteristik der Persönlichkeiten zu geben, welche uns in diesem Roman vorgeführt werden. Der Autor hat dieselben mit so allgemeinen Ausdrücken gezeichnet, dass der Kritiker, der an die drastische Charakterzeichnung gewöhnt ist, welche sonst dem russischen Roman eigen zu sein pflegt, tatsächlich in Verlegenheit gerät. Was ist z. B. Lorin, der Held des Romans? Er ist schön und jung, aber früh ergeift, übt Wahrheit gegen sich und andere, hat ein warmes Herz und ein feinfühlendes Gewissen, hält auf Ehre, liebt sein Regiment und sein Reitpferd. Wenn einem Schriftsteller von gewöhnlichem Schlage eine solche nach der Schablone gezeichnete Gestalt zum Helden geeignet schiene, dann würde die Kritik mit vornehmem Stillschweigen über solche Naivetät hinwegsehen. Und nicht Lorin allein ist in dieser nichtssagenden Weise gezeichnet, auch die übrigen Gestalten sind ohne jede Farbengebung dargestellt. Nur ab und zu treffen wir auf einen markanteren Dialog, eine tiefergehende psychologische Analyse. Der novellistische Inhalt ist auseinandergezogen wie ein breitmaschiges Kanevas, von welchem sich gleich einer plumpen Blumenstickerei allerhand Reminiszenzen aus dem vielbewegten Leben des Grafen abheben. Wir reisen mit ihm nach Homburg, Salerno, Neapel, Rom, Belaggio, Insbruck, München, Nizza u. s. w. u. s. w. Von allen diesen Oertlichkeiten erhalten wir Abbildungen, die jedoch lebhaft an die Produkte reisender Dilettanten der Malkunst erinnern. Die allgemeinen Umrisse sind getroffen, Ausdruck und Kolorit dagegen sind verschwommen und unklar, so dass das Charakteristische der Landschaft nicht zum Vorschein kommt.

In der Regel beginnen auch die Dialoge mit der Landschaft, dem Wetter oder sonst einem irrelevanten Gegenstand, der oft bis ins Unerträgliche ausgesponnen wird. Hätte der Graf lediglich ein Kunstwerk schaffen wollen, das ganz unter den Gesichtspunkt der ästhetischen Kritik fiele, dann wäre dieses ewige Ablenken auf Nebenpfade ohne Weiteres zu verdammen. Bei dem Werke eines Dilettanten jedoch, der frei vom Herzen weg spricht, muss so mancher subjektive Erguss mit in den Kauf genommen werden. Was uns aus dem Roman am deutlichsten und klarsten entgegentritt, ist der Autor selbst. Wir sehen, dass Walujew mit Unrecht in den Verdacht eines Freigeistes und Aufklärers gekommen ist. Dieser fromme Schriftsteller, der seine Helden alle Augenblicke in die Kirche schickt und für einander beten lässt, der es bedauert, dass der russischen Kirche der Geist der Propaganda und des Proselytismus fremd ist, der des Langen und Breiten für ein seliges Leben nach dem Tode eintritt, könnte dem russischen Moskowitertum wahrlich nicht gefährlich werden. Ueberhaupt ist der Liberalismus, den Graf Walujew predigt, höchst gutartig und vornehm. Mag er von der Administration oder dem Semstwo, vom Richterstande oder vom Unwesen der Kommissionen sprechen, die zur Erledigung irgend einer politischen oder wirtschaftlichen Frage niedergesetzt werden — immer weiß er die „richtige Mitte“ einzuhalten, wie sichs für einen gesinnungstüchtigen russischen Minister ziemt. Nur an einigen Stellen macht der aristokratische Autor energisch Front: gegenüber den Russophilen, welche er in der Figur der Frau Moschtschin gehörig geißelt und gegenüber den höheren Richtern und sonstigen Beamten, deren allzuweitgehenden Liberalismus er schonungslos verurteilt. Unzweideutig spricht sich Walujew zu Gunsten der Deutsch-Russen aus, die er in den beiden Gestalten des Baron Ringstahl und des Obristen Stramm verherrlicht; man merkt es, dass er selber von mütterlicher Seite baltisches Blut in den Adern hat. Staatliche Angelegenheiten sind übrigens nicht der einzige Gegenstand, über den sich Graf Walujew weitläufig in Dialogen und persönlichen Betrachtungen auslässt. Wir erfahren seine Ansichten über Erziehung, Geschichte, Kunst, Literatur, Journalistik, Bibliotheken, Schachspiel, Feuerwerk u. s. w., u. s. w. In literarischer Hinsicht spricht sich Walujew sehr scharf über die neueste Richtung der sogenannten Anklage-Literatur aus. Turgenjew und Graf Tolstoi sind die Einzigen, die er unter den modernen russischen Novellisten gelten lässt. An diese beiden Autoren schließt sich denn auch Graf Walujew mit seinem Romane an, obwol freilich außer dem Stil kaum ein weiterer Gesichtspunkt für einen Vergleich des Epigonen mit seinen Vorbildern gefunden werden dürfte. Der Stil, in welchem Lorin geschrieben ist, kann glänzend genannt werden. Schade nur, dass das Mineralienkabinet der Literatur für polirte Kieselsteine keinen Raum hat.

Digitized by Google

Schon aus dem Vorhergehenden ist ersichtlich, dass die subjektive Seite im „Lorin“ sehr stark ausgeprägt ist. Vielleicht liegt auch schon im Gange der Handlung etwas von diesem Element. Man weiß, dass Graf Walujew in den vierziger Jahren die Tochter des in der Literatur bekannten Fürsten Wjasemsky geheiratet hat und mit dieser launenhaften Dame nicht die glücklichste Ehe führte. Ihretwegen hatte der feinfühlige Graf die Residenz verlassen und sich auf einen Posten in der Provinz begeben. Als einige Jahre später Madame Walujew starb, ging der Graf eine Neigungsheirat mit einer unvermögenden protestantischen Dame ein. Der Roman des Grafen deckt sich, wie man sieht, vollkommen mit demjenigen Lorins — eine neuer Grund für die Annahme, dass das vorliegende Werk persönlichste Herzenssache seines Verfassers war. Dieser Umstand kommt in den Augen des Kritikers wesentlich in Betracht. Eine Stellung in der Literatur lässt sich dem Walujew'schen Roman nur schwer anweisen, da sein bleibender Wert ziemlich problematischer Art und eher eine Beurteilung vom pathologischen Standpunkt am Platze ist. Sein Publikum wird Lorin schon finden: nicht nur die fashionable Welt von Petersburg, auch die Aristokratie andrer Länder wird den Roman des charmanten Grafen mit Begierde lesen Auch alle Diejenigen, die sich mit dem Studium der modernen russischen Verhältnisse befassen, werden den Walujew'schen Roman nicht ohne einigen Nutzen studiren; bringt er ja die Meinungen eines großen Kreises zum Ausdruck, der in der russischen Gesellschaft eine hervorragende Rolle spielt, wenn er auch für den Augenblick durch eine entgegengesetzte Strömung in den Hintergrund gedrängt ist. Endlich werden auch diejenigen Leser den Lorin mit Behagen genießen, die sich bei ihrer Lektüre gern in der Gesellschaft von Grafen und Gräfinnen, Fürsten und Fürstinnen bewegen. Ueber diesen Punkt gibt der Autor selber eine Erklärung. „Wir haben,“ sagt er, „im Russischen keine Titel wie Madame und Monsieur, es ist bequemer, zu sagen und zu schreiben „Fürstin“ oder „Graf“ als beispielsweise „Margarita Wladimirowna“ oder „Wladimir Valerianowitsch.“ Wir wollen über diesen Punkt mit dem Grafen nicht rechten, wie wir auch daran keinen Anstoß nehmen, dass er in einem halben Dutzend Sprachen zitirt und sein Kollektaneum vollständig ausgeplündert hat, um die neununddreißig Kapitel des Romans mit doppelten und dreifachen Motti zu versehen. Das sind so kleine Liebenswürdigkeiten, die ein dilettirender Schriftsteller dem lieben Publikum schuldig zu sein glaubt. Mehr als Dilettantenwerk mit sentimentalem Aufguss ist Walujews „Lorin“ schließlich doch nicht.

Berlin.

August Scholz.

Neuprovenzalisches.

Ein erfreuliches Zeugnis von dem Eifer und den Bestrebungen der für das Gedeihen der provenzalischen Sprache wirkenden Felibre legt das soeben an die Mitglieder dieser Gesellschaft versandte „Cartabèu de Santo Estello“ ab, der vom Kanzler des Felibrige, V. Lieutaud, verfasste offizielle Bericht über die Tätigkeit desselben in den Jahren 1877—82 (Marsiho [Marseille] bei Chaufard, Avignon bei Roumanille). Es beginnt mit dem Statut der in St. Estelle am 21. Mai 1854 begründeten und am 21. Mai 1876 in Avignon definitiv organisirten Gesellschaft, bestimmt „per afreira e empura lis ome qu'emé sis obro sauvon la lengo di païs d'o, e li sabènt e lis artisto qu'estùdion e travaion dins l'interès o au regard d'aquélis encountrado“ (zur Vereinigung aller derer, welche die Sprache von Oc kennen, studiren und sich für ihre Entwicklung interessiren). Ein siebenstrahliger Stern ist das Symbol der Gesellschaft zur Erinnerung an die ersten sieben Felibres, welche die erste Anregung zu diesem Bunde gegeben haben, wie an die sieben Troubadours, welche die Jeux floraux in Toulouse begründeten und die sieben, welche sie in Barcelona 1859 erneuerten.

Es folgt die ausführliche Angabe über die Zusammensetzung der Gesellschaft, welche besteht aus 50 Felibre majourau, aus denen das Counsistori ernannt wird, einer unbeschränkten Zahl von Felibre manteneire und aus soci dou Felibrige, d. h. Ausländern, welche sich um die Sache der provenzalischen Sprache verdient gemacht haben. Die in Schulen nach den Hauptrevieren des Languedoc vereinten Felibre versammeln sich alle sieben Jahre in einer Assemblado pleniero, wo die großen Preise der Jeux Floraux oder Blumenspiele verteilt werden. Es folgt das durch Mistral, den ersten aller lebenden provenzalischen Sänger vom Ministerium 1877 erwirkte Patent für die Gesellschaft, deren Hauptsitz Maillane (Bouches du Rhône) ist, wo Mistral wohnt und seine Mireio und andere bedeutende Epen geschrieben hat. Dahinter finden sich die Namen aller Leiter der einzelnen Schulen, von denen eine in Katalonien, eine andere in Paris; darauf Bericht über die seit 1877 gefeierten Feste, bei denen Mistral die mitgeteilten Reden gehalten, über den Konkurs für die Preisaufgabe „En Jaume lou Counquistaire“, welche am besten durch das Seite 49 ff. abgedruckte Gedicht Al Gran Rey vom Advokaten Marti y Folguera zu Reus gelöst ist. Besonders Mistrals Reden zeigen, wie auch die jährlich bei Roumanille in Avignon erscheinenden Armanà Prouvençau (provenzalische Kalender) oder das Jahrbuch La Lauseta (Armanac dau patriot lati per l'Espagna, la França [la dau Miejour ou Occitania e la dau Nord], l'Italia, lou Portugal, la Roumania, la Suissa), welches seit 1877 in Montpellier erschienen ist, dass der Eifer für die wissenschaftliche Behandlung der nach den Albigenserkriegen zum Patois herabgesunkenen, aber von 10 Millionen Südfranzosen gesprochenen lingua d'oc und für ihre poetische Kultur durchaus nicht erkaltet ist, und Bernhard Schwarz's Urteil in seinen Frühlingsfahrten (Leipzig 1883, S. 153) zu modifiziren ist, wo er sagt: Seit

Digitized by Google

der Annexion durch Nordfrankreich ist diese prächtige Mundart (das Provenzalische) zu einem bloßen Patois herabgesunken, welches indess noch immer, wenn auch mit jedem Jahre verwischter, von den Eingeborenen, namentlich auf dem Lande, gesprochen wird.

Die Biographie eines der eifrigsten, am 23. Dezember 1879 gestorbenen Felibre, des Kanonikus Jaume Glaudi Aubert, geziert durch sein Bild und die Angabe einer längeren Reihe seiner Gedichte, beginnt im letzten Abschnitte des Buches die Liste aller dem Felibrige in seinen verschiedenen Kategorien Angehörenden und der in den letzten Jahren Gestorbenen, unter welchen der Literarhistoriker Saint-René-Taillandier (1817—79) der bekannteste ist.

Brandenburg.

Karl Sachs.

Nitschmann: Geschichte der polnischen Literatur.

Leipzig, Wilhelm Friedrich. 1882. 7,50 M.

Geschichte der Weltliteratur in Einzeldarstellungen. II. Band.

Wer den Charakter eines großen Kulturvolks, dessen innerstes Seelenleben kennen lernen will, vermag es nur durch ein nicht bloß auf der Oberfläche stehend bleibendes Studium seiner geistigen Produktion und durch Verfolgen der Phasen, welche dieselbe von ihren ersten Anfängen bis zur Gegenwart durchlaufen hat. Eine in Deutschland bisher nur spärlich und aphoristisch in öffentlichen Betracht gezogene Literatur, deren Umfang und tiefer Gehalt nur immer erst von einer kleinen Gemeinde von Kennern gewürdigt wurde, ist die polnische. Als Polen unter den Jagiellonen eine Macht erlangt hatte, um welche viele Staaten Europas es beneiden konnten, ging mit dem materiellen Wol auch die geistige Erhebung der Nation Hand in Hand. Nachdem bereits in den polnisch-lateinischen Schriftwerken früherer Jahrhunderte die geistige Morgenröte ihre ersten Strahlen geworfen hatte, begann mit Rej und Kochanowski auch der auf heimischem Boden gewachsene und von seinen gesunden Säften genährte Baum der national-polnischen Literatur seine Zweige zu breiten, und das Volk ruhte gern in seinem Schatten und liebte seine Früchte. Dann folgte eine trübe Zeit. Ein verknöcherter Rigorismus sprach über alles selbständige Denken das Verdammungsurteil aus, Der Orden Loyola's, dessen nach Polen gesandte Vorkämpfer weniger gebildet waren, als die Jesuiten im übrigen Europa, schlug die Geister in Fesseln und führte den Verfall der Literatur und gleichzeitig des ganzen sozialen und politischen Lebens herbei.

Erst die Mitte des 18. Jahrhunderts bezeichnet einen neuen günstigen Wendepunkt. Aber noch sehen wir mehr oder weniger die pseudo-klassische Richtung vorwalten. Erst als Brodzinski und dann vor Allen Mickiewicz dem Romantismus die Pforten geöffnet hatten, wurde nicht mehr jeder geniale Aufblitz, wenn er nicht in den streng vorgeschrieben Kreis hineingezwängt war, laut verketzert. Man folgte fortan unbefangener den eigenen Anlagen. Die Gefahr indessen, in wilden und regellosen Missgeburten auszuschweifen, wurde durch die inländischen Vorbilder aus der goldenen Aera und durch Muster des Auslandes abgewehrt, ohne dass durch knechtische Nachfolge die Selbständigkeit des nationalen Schaffens Einbuße erlitten hätte.

Zwiefach war das Ziel, welches Heinrich Nitschmann vor Augen hatte, als er an sein großes, jetzt vollendet vor uns liegendes Werk, die Geschichte der polnischen Literatur, mit Ernst und des Könnens sich bewusstem Mut heranging. Er hatte sich die Aufgabe gestellt, den intellektuellen Entwickelungsgang des polnischen Volks in fortlaufendem geschichtlichen Vortrage zu einem endgültigen, gleichsam monumentalen Bau zusammenzufassen und außerdem noch das in gottbegnadeter Stunde von den bevorzugten Geistern Gezeitigte, in deutsche Form gegossen, möglichst vollständig seinem Bauwerke einzufügen. Wahrlich, eine Doppelaufgabe, deren Lösung, wie es scheinen möchte, nahezu die Kräfte eines Einzigen übersteigt. Und dennoch ist sie voll und glänzend gelungen. War doch Nitschmann wie kein anderer zu solchem Werk befähigt und berufen, einerseits durch seine gründliche Kenntnis der polnischen Literatur und Sprache, andererseits durch seine glänzende Beherrschung des deutschen prosaischen und poetischen Ausdrucks. Der fließende Stil der Literaturgeschichte selbst, deren Darstellung uns fesselt und durchweg im besten Sinne belehrt, wird durch keine Anmerkung unter dem Text, wol aber an den geeigneten Stellen durch zahlreich eingestreute Literaturproben in Prosa und in gebundener Rede angenehm unterbrochen. In den Proben ist jede Literaturgattung vertreten: Lyrik, Epik, Drama, Volkslied, Sprichwörter, Ernst und Scherz. Und wie verstand Nitschmann dies alles in deutsches Gewand zu kleiden! Hatte ihm schon für seine bisherigen Uebersetzungen die Kritik warm gedankt, so ist sie verpflichtet, ihn zu dieser vorliegenden Leistung aufs beste zu beglückwünschen. Nachdichtungen, wie sie uns hier in fast unerschöpflicher Fülle dargereicht werden, erfordern ebenso viel Fleiß wie übersetzerisches Geschick. Nitschmann darf ohne weiteres als der bedeutendste übersetzerische Vermittler polnischer Poesie in Deutschland bezeichnet werden.

Nitschmann's „Geschichte der polnischen Literatur" führt dem deutschen Publikum zum ersten Mal in erschöpfender Weise das Ganze des Gegenstandes vor Augen und macht endlich ein so lange brach gelegenes Feld im deutschen Schriftentum zum reich bebauten Fruchtacker. Damit wir ein möglichst umfassendes Bild von dem Fortschreiten der Civilisation in Polen gewinnen, hat der Verfasser — selbst theoretisch und praktisch in verschiedenen Kunstsphären heimisch — auch den polnischen Musikern und Malern ein Kapitel gewidmet.

Digitized by Google

Der Kampf gegen den verrotteten Klassizismus in Polen wird höchst anschaulich geschildert, die den hervorragendsten Größen der letzten Epoche: Brodzinski, Mickiewicz, Kraszewski, sowie deren Vorgängern: Kochanowski, Krasicki u. A. gewidmeten Sonderabschnitte sind wahre Kabinetsstücke liebevoller Charakteristik.

Diese Literaturgeschichte wird sicherlich manches Vorurteil beseitigen, die Lust zu weiterer Forschung auf diesem Gebiet wecken und so die auf jeder Seite des Buches uns nahetretende höhere Absicht des Verfassers, eine bessere Verständigung, eine befreundete Annäherung der beiden Nachbarvölker zu bewirken, wesentlich fördern. Das solide und geschmackvolle Gewand, welches die Verlagshandlung dem Werke auf die Lebensreise mitgab, wird hoffentlich dazu beitragen, dasselbe in weitere Kreise zu tragen, als die der speziellen Literaturforscher des betreffenden Gebietes.

Paris. Leo Arends.

Der deutsche Turnverein in Paris.

Infolge der Angriffe der von Déroulède, dem Revanche-Bänkelsänger, angeführten „Ligue des patriotes" auf den deutschen Turnverein in Paris ist dem letzteren die unverdiente Ehre widerfahren, von schlecht unterrichteten Reportern dem Publikum als eine absolut harmlose Gesellschaft geschildert zu werden, welche mit allerhand turnerischer Kurzweil, wozu viel getrunken und auch ein wenig gesungen zu werden pflege, sich die Pariser Abende „frisch, fromm, fröhlich, frei" vertreibe. Je nun, geturnt, gekneipt, gesungen, gesellige Kurzweil geübt, das alles wurde von unserm Vereine nach alter Väterweise getrieben. Aber man bedenke doch: hätte diese absolute Harmlosigkeit wirklich ausreichen können als Vorwand und Erklärung der Hetzereien von Seite der Revanche-Sekte? Ich weiß, man hat den Vorwurf der organisirten Spionage, der politischen Verräterei dazu genommen, um die Begründung zu verstärken; allein daran glaubten die Häuptlinge der Patriotenliga selber nicht. Der deutsche Turnverein war seit der Kriegszeit allen chauvinistischen Narren ein Dorn im Auge — und musste es sein — nicht allein weil er der sozialethische Stützpunkt des Deutschtums, sondern weil er der glänzendste Ausdruck des geistigen und literarischen Lebens der großen deutschen Kolonie an der Seine und somit ein idealer „Mehrer des Reichs" unter den neidvollen Nachbarn gewesen.

Die umsichtigeren und vorurteilsloseren Franzosen, die vor dem Kriege engere Fühlung mit dem deutschen Vereinswesen in Paris zu gewinnen suchten, haben es wiederholt ausgesprochen, dass der deutsche Turnverein in jedem Betracht ein Musterinstitut sei, dessen Nachahmung den jungen Parisern nicht dringend genug empfohlen werden könne. Mehr noch! Französische Patrioten, die heute im Parlament, im Schulwesen, in der Presse eine leitende Rolle spielen, schätzten es sich unter dem Kaiserreich zu hoher Ehre, zu den Vortrags- und Debattir-Abenden im deutschen Turnverein als Gäste zugelassen zu werden; denn derselbe leistete während des Winters eine Reihe von wissenschaftlichen und literarischen Arbeiten, die zu dem Gelungensten gehören, was deutscher Bildungstrieb und gesunder kosmopolitischer Sinn im Auslande jemals hervorgebracht. Es ist den älteren Mitgliedern wol noch in der Erinnerung, wie zu jener Zeit u. a. der gegenwärtige Kammerpräsident Brisson, der Deputirte Alfred Naquet, der Oberstudienrat Armand Levy, der Deputirte und Professor Camille See sich auf das Lebhafteste an den wisseuschaftlichen Debatten des deutschen Turnvereins beteiligt haben.

Derselbe zählt nämlich unter seinen mehr als dreihundert Mitgliedern nicht nur die Elite der tüchtig geschulten kaufmännischen Jugend, sondern auch viele der jungen Männer, die sich Studirens wegen, sei es als angehende Gelehrte, Schriftsteller oder Künstler, zeitweise in Paris aufhalten. Auch die hochgeschätzten Gäste aus der heimatlichen Gelehrtenwelt, die auf ihren Forschungsreisen Paris berührten, fanden sich fast immer bereit, dem Bildungsbemühen des Vereins mit einem wissenschaftlichen Gelegenheitsvortrage entgegen zu kommen. So sind Vortragsabende, wo ein Virchow, ein Vogt gesprochen, heute noch in Aller Gedächtnis. Und gerade acht Tage noch vor dem ersten Krawall der „Patriotenliga" hatte in der letzten ordnungsmäßig verlaufenen Sitzung Eduard Engel aus Berlin einen längeren Vortrag über die älteste französische Ependichtung („Chanson de Roland") in dem Vereine gehalten.

Das bescheidene Vereinslokal in der Rue Saint-Marc, wo sich jetzt die Déroulède'sche Rächerbande tummelt, war ein Sanktuarium deutscher Kunst und deutscher Bildung. Daher die Wut der Revanche-Sektirer.

Verfallen während des Krieges, wurde das Vereinswesen von rüstigen Germanenhänden 1873 aufs neue aufgerichtet, die Bibliothek auf einige tausend Bände wertvoller Werke aus der deutschen, französischen und englischen Literatur vermehrt, eine umfassende Sammlung von deutschen Zeitungen und Zeitschriften angelegt, das Stammkapital vergrößert und eine musterhafte Ordnung in alle Vereinsangelegenheiten gebracht.

Als eine besondere nationale Ehrenpflicht erachtete es der Verein, nicht nur die hohen literarischen Gedenktage der Heimat (Schiller-, Goethe-, Lessing- und Humboldt-Feier) durch Veranstaltung besonderer Festabende würdig mitzubegehen, sondern auch stets für einen würdigen Gräberschmuck für die in Pariser Erde ruhenden deutschen Schriftsteller Heine und Börne Sorge zu tragen.

Um dem geneigten Leser auch nur ein schwaches Bild von der außerordentlichen geistigen Betriebsamkeit im deutschen Turnverein zu Paris zu geben, müsste ich eine ganze Nummer dieser Zeitschrift zur Verfügung haben. Da dies nicht der Fall sein kann, be-

Digitized by Google

gnüge ich mich, das Verzeichnis der während des letzten Winters gehaltenen, streng durchgearbeiteten Vorträge mitzuteilen.

Dr. Nordau: Friedrich Schiller. — P. Levy: Rom und Neapel. — Prof. Müller: Emil Palleske. — Dr. Conrad: Richard Wagner. — Dr. Eduard Meyer (der Präsident des Vereins und berühmter Augenarzt): Ueber das Nervensystem. — Justizrat Dr. v. Rechten: Zur Geschichte der Hexenprozesse. — Prof. Dr. Mangold: Die Organisation des französischen Schulwesens. — Dr. Conrad: Aus der Werkstatt eines deutschen Publizisten in Paris. — A. Kühn: Volkswirtschaftliche Zeitfragen. — Dr. Nordau: Der Gleichheitsbegriff bei Romanen und Germanen. — Dr. Moser: Die Elektrotechnik. — O. Weißenburg: Die Romantiker in der französischen Literatur. — Dr. Conrad: Schopenhauer und Leopardi. — P. Jaffé: Charakter und Aufgabe der Börse. — B. Freund: Nikolaus Lenau. — Chr. Goebel: Reiseerinnerungen aus Spanien und Portugal.

Welcher andere Turnverein hat zur regelrechten Gymnastik des Geistes neben der des Leibes ein solches Programm in einem einzigen Winter durchgearbeitet!

München. M. G. Conrad.

Kleine Rundschau.

Ein Gedicht Walthers von der Vogelweide in italienischer Umdichtung.

Herr Baragiola, Lektor der italienischen Sprache und Literatur an der Universität in Straßburg, hat einige der schönsten Gedichte Walthers von der Vogelweide in italienische Verse übersetzt und uns seine wolgelungenen Umdichtungen zugesandt. Da der deutsche Minnesänger noch nie ins Italienische übersetzt wurde, darf eine Probe dieser liebevollen Beschäftigung mit deutscher Literatur bei unsern Lesern wol auf freundliche Aufnahme rechnen. Wir wählen Walthers schönes Lied zum Preise Deutschlands:

Germania sopra ogni cosa.

Salve, salve, dir dovete,
Io novella a voi recar desio.
Tutto quanto appreso avete,
nulla vale: udite il canto mio.
Io desio però mercede:
fia questa buona,
cosa voglio dir ch'a voi dolce suona.
Qual onor il vostro cor concede?

Vo', tedesche dame, dire
una nuova tal, per cui maggiore
tutti avran di voi desire:
picciol premio costa il mio favore.
Qual compenso chieder deggio?
Nobil stirpe siete:
voi gentil saluto e grato a me porgete,
io ne vo contento e più non chieggio.

Io percorsi piagge tante,
sempre ai buoni fu lo sguardo attento:
mal mi colga in questo istante,
fosse un dì lo core mio intento,
atto a stranî riti e modi,
quindi d'esso amico.
Puote a me giovar, se cosa ingiusta dico?
Usi han tedeschi molto sodi.

Credo ch'infra l'Elba e 'l Reno,
infra questo poi e gli ungari siti,
le genti più dabbene siéno,
note a me ne'tanti e varî liti.
S' io inver virtù, candore
ben discerner soglio,
sallo Iddio, la donna qui, giurar voglio,
strania dama vincer può in valore.

Uom tedesco ha buon costume,
è la donna come un angiol vero.
Chi la biasma perse il lume:
opra tale, dico, m'è mistero.
Chiunque invan non vuol cercare
puro amor, costanza,
venga in queste terre, chè vi hanno stanza.
Possa a lungo qui campare!

Strasburgo (Alsazia).

A. Baragiola.

„Der Schutzgeist“.

Novelle vom Verfasser der „Memoiren eines Theekessels“.
Leipzig 1882. J. A. Barth.

Weshalb anonym? Wer mit so anziehenden Gaben auf den Büchermarkt tritt, bedürfte der Maske nicht. — Doch habeat sibi! Allen Freunden einer erheiternden und durchaus woltuenden Lektüre sei dies Büchlein bestens empfohlen. Alles darin lebt und webt; lauter klar und wahr gezeichnete Figuren, vom ersten Helden bis zum Hausknecht; manche nur mit ein paar Strichen angedeutet, wie z. B. die Kandidaten für das juristische Staatsexamen, und dennoch so greifbar plastisch, dass man sofort ihr Porträt auf das Papier werfen könnte. Und welche Fülle natürlich herbeigeführter, interessanter Situationen, ohne je die Grenze der Wahrscheinlichkeit zu überschreiten. Für einen Zeichner eine wahre Fundgrube köstlicher Illustrationen. Mit Bedauern langt man an bei dem künstlerisch abgerundeten Schluss und mit dem lebhaften Wunsche, den lebensfrischen Erzeugnissen des liebenswürdigen Verfassers recht bald wieder zu begegnen.

Freiburg i. B.

Edm. von Beaulieu-Marconnay.

Digitized by Google

Literarische Neuigkeiten.

Otto Roquette hat an der Hand eines umfangreichen Briefwechsels eine Biographie Friedrich Prellers, des Odyssee-Malers, verfasst, in welcher unter andern die Beziehungen Prellers zu Goethe eine neue Beleuchtung erfahren. Das Erscheinen des Buches steht erst mit dem neuen Jahr zu erwarten.

Im November soll von L. von Ranke's „Weltgeschichte“ der dritte Band erscheinen. — Leipzig, Duncker & Humblot.

Aehnlich der bekannten, jetzt in der Veröffentlichung begriffenen Sammlung „English men of letters“ von Morley wird in Amerika eine Serie „American men of letters“ veranstaltet, von der bisher erschienen sind: Irving, Webster und Thoreau. — Boston, Houghton, Mifflin & Co. Jeder Band 1,25 D.

Von den durch Carducci herausgegebenen „Lettere di Guerrazzi“ erscheint soeben der zweite Band, umfassend die Jahre 1820—1859. — Livorno, Vigo. 5 L.

Luigi Capuana veröffentlicht eine Reihe hübscher „Fabeln“, wie er sie nennt, Kindermärchen: „C'era una volta“ heißen sie sie bezeichnend. — Milano, Treves. 3,50 F.

Von D. Ciampoli erscheint unter dem Titel „Trecce nere“ (Titel der ersten Novelle) eine Sammlung von „Novelle abruzzesi“, welche sehr viel Interessantes bieten. — Nächstens mehr darüber. — Milano, Treves. 3,50 Fr.

Gustave Guérin (Paris, Rue de la Harpe) kündigt zwei große Prachtwerke an: 1) „Galerie de Rubens“ (die bekannten 24 Bilder im Louvre, welche das Leben der Marie de Médicis darstellen) in 13 Lieferungen à 2,50 Fr., — und 2) Milton's „Verlorenes Paradies“ in der Prosaübersetzung von Chateaubriand, mit 27 Stichen, in 32 Lieferungen à 1 Fr.

Unter dem Titel „Memoiren einer Fürstentochter“ veranstaltet Robert Waldmüller eine Ausgabe des Tagebuchs der verstorbenen Prinzessin Amalie von Sachsen (Schwester des Königs Johann von Sachsen). Man weiß, dass die Prinzessin eine nicht unbegabte Lustspieldichterin war. — Dresden, Meinhold.

Eine nachgelassene Tragödie „Michel Angelo“ von Longfellow erscheint soeben bei Houghton, Mifflin & Co. in Boston.

Hendrik Ibsen hat ein neues Schauspiel beendet: „Die Vijanden des Volks“ (Die Feinde des Volkes).

Herr Professor Spiridion Lambros in Athen sendet uns seine hellenische Uebersetzung der „Athenaïs“ von Gregorovius, die wir als passende Lektüre für das Studium des Neugriechischen empfehlen möchten. Athen, *Τυπογραφεῖον τῆς „Κορίννης“*. 2 Drachmen.

Im Auftrage der Finnischen Literaturgesellschaft die im Juli vorigen Jahres ihr 50jähriges Bestehen feierte, ist soeben von E. G. Palmén eine geschichtliche Darstellung der finnischen Nationalliteratur und des großen Anteils, den die gen. Gesellschaft an ihrer Entwicklung mit Fug und Recht beanspruchen kann, erschienen. Zum Zwecke einer größeren Verbreitung der Kenntnis der finnischen Literatur ist gleichzeitig eine französische Uebersetzung angefertigt worden, die den Titel: „L'oeuvre demi-séculaire de la société de littérature finnoise et le mouvement national en Finlande de 1831 à 1881“ trägt und deren Lektüre warm empfohlen werden darf. — Leipzig, F. A. Brockhaus. 3 M.

Von Hermann Kletke's sehr beliebten, schönen „Kinderliedern“ erscheint eine gesammelte Ausgabe. — Berlin, C. Habel. 4 M.

Ein neuer Versuch, die abgeschmackte, längst widerlegte Fabel von der fürstlichen Abkunft Kaspar Hauser's neu aufzuputzen: ein Anonymus „v. K.“ schreibt ein Buch „Kaspar Hauser, seine Lebensgeschichte und der Nachweis seiner fürstlichen Herkunft“, welches nichts Neues enthält und das Alte ohne Kritik wieder vorträgt. — Regensburg, Coppenrath, 3 M.

Rückert's „gesammelte poetische Werke“ in der Lieferungsausgabe sind nunmehr (mit der 40. Lieferung) zum Abschluss gelangt. — Wir werden auf diese vortreffliche Ausgabe zu geeigneter Zeit zurückkommen. — Frankfurt, Sauerländer.

Von Algernon Swinburne eine neue Gedichtsammlung: „Tristram of Lyonesse, and other poems.“ — London, Chatto & Windus. 9 sh.

Der Briefwechsel zwischen Emerson und Carlyle wird demnächst bei Chatto & Windus (London) erscheinen.

Trübner in London gibt einen „Catalogue of Dictionaries and Grammars of the principal languages of the world“ heraus, welcher gegen 3000 Titel umfasst!

Aus Zeitschriften.

Die „Deutsche Rundschau für Geographie und Statistik enthält in ihrem Oktober-Heft u. a. folgende Artikel: Zur Ethnographie von Zentral-Asien. Von Professor Dr. K. J. von Ujfalvy. — Aegypten. Von A. von Schweiger-Lerchenfeld. — Land und Leute in Sikkim (Ost-Himalaya.) Die schwedische Mission von Mkulu. Von Hofrat Dr. Gehrhard Rohlfs. — Zunahme und Abnahme der Bevölkerung in den Städten und Landbezirken der Königreiche Großbritanien und Irland im letzten Jahrzehnte. Von Professor Dr. Otto Delitsch.

Im 9. Heft der „*Revue Britannique*“ übersetzt Jemand Vischer's Büchertitel „Lyrische Gänge“ durch „La tête dans les nuages.“ — Ein bischen stark für die solide Erdenpoesie des hochverehrten Dichters!

In Nr. 53 der Zeitschrift „*La jeune France*“ eine bemerkenswerte Studie von Herrn Auguste Dietrich über „La littérature allemande au XIX siècle“, ebenso gründlich wie geschmackvoll.

Die No. 40 der „Allgemeinen Deutschen Musik-Zeitung“ (Redakteur Otto Lessmann) enthält u. a.: Eine Parallele zwischen Goethe und Richard Wagner. — Wagner in Polen. Von Músiol.

Die Oktobernummer des Londoner „*Contemporary Review*“ bringt die Fortsetzung der Abhandlung Karl Blinds über „Die radikalen und revolutionären Parteien Europas“. — Von den in „*Fraser's Magazine*“ vom August und September erschienenen „Persönlichen Erinnerungen an Garibaldi“, von demselben Verfasser, steht eine besondere Ausgabe bevor.

Wer einen Mustervertrag über literarisches Eigentum lesen will, dem empfehlen wir die Lektüre der Nr. 39 der „*Bibliographie de la France*“, worin der Schutzvertrag zwischen Frankreich und San Salvador veröffentlicht wird. Dass ein Land wie diese amerikanische Republik sich dazu versteht, fremden Autoren solche weitgehenden Rechte einzuräumen, ist um so anerkennenswerter, als die Schriftsteller Salvadors schwerlich auf Anerkennung in Frankreich zu rechnen haben. — Den buchhändlerischen Dieben in Holland und Umgegend bis nach Russland hin zur erbaulichen Nutzanwendung empfohlen!

In No. 14 der „*Revue politique et littéraire*“ eine sehr feinsinnige Studie über die Brüder Goncourt von Jules Lemaître.

Das letzte Heft des „*Nineteenth Century*“ enthält u. a.: „The site of Paradise.“ — „Roumanian peasants and their songs.“ — „About Voltaire.“

Seit Mitte Oktober erscheint in Paris ein neue Wochenschrift: „La revue du samedi.“

Am 1. November erscheint in London eine neues billiges Monthly: „*Longman's Magazine*“, für je Sixpence das starke Heft von 8 Bogen.

Allgemeiner Deutscher Schriftstellerverband.

Protokoll über die Beratungen des vierten deutschen Schriftstellertages in Braunschweig

am 10. September 1882.

Nach den stenographischen Niederschriften mitgeteilt vom Schriftführer des Verbandes.

(Dr. Franz Hirsch, Leipzig.)

(Fortsetzung.)

Herr Dr. Pollacsek-Hamburg (zur Geschäftsordnung): Es mag wünschenswert sein, wenn die Gegenstände unserer Tagesordnung rasch erledigt werden. Aber im Ganzen kann ich mich der Ansicht nicht verschließen, dass Anträge so weitgreifender Natur wie sie heute vorliegen, doch nur durch eine ausreichende Debatte genügend geklärt werden können, damit jeder Teilnehmer der Versammlung in der Lage sei, sich ein Urteil zu bilden. Die Teilnahmlosigkeit bei der Debatte hat gezeigt, dass die Mehrzahl der Anwesenden über das Meritorische der Anträge sich doch wol nicht ganz klar ist.

Vorsitzender Herr Dr. Friedrich-Leipzig: Jedes einzelne Mitglied hat ja Zeit gehabt, sich über die Sache hinreichend zu informiren und etwa abweichende Ansichten zu allgemeiner Kenntnis zu bringen. Ich möchte übrigens fragen: Wieviel Herren sind denn im Stande, zu beurteilen, was das sächsische Gesetz verlangt? Wir sind aber ganz notwendig an das sächsiche Gesetz gebunden; wenn wir seine Bestimmungen nicht streng einhalten, so werden wir von der sächsischen Regierung die Genehmigung unsres Statuts nicht erhalten.

Herr Dr. Max Lange-Leipzig: Ich möchte die Frage stellen, ob mit den heute vorgetragenen Abänderungen dasjenige erschöpft ist, was behufs Erlangung der Rechte einer juristischen Persönlichkeit notwendig ist, oder ob Sie noch weitere Abänderungen in petto haben.

(Es wird bestätigt, dass das bisher Vorgetragene sämtliche erforderlichen Abänderungen des Statuts in sich schließt.)

Herr Dr. Wilhelm Löwenthal-Berlin: Ich möchte bitten, dass wir mit dem einzigen Vorbehalt, dass dem Vorstand das Recht zuerkannt werde, weitere durch das sächsische Gesetz etwa noch bedingte Abänderungen des Statuts vorzunehmen ist, über die Angelegenheit' zur Tagesordnung gingen und das Statut en bloc annehmen. Das ist die einzige Möglichkeit, zu einem Abschluss zu kommen.

Herr Dr. Eduard Engel-Berlin: Gut, ich stelle hiermit den formellen Antrag, nach dem Vorschlage des Herrn Kollegen en bloc so abzustimmen:

> Indem der deutsche Schriftstellerverband die vorgetragenen Statuten mit den dazu beschlossenen Aenderungen en bloc annimmt, ermächtigt er den Vorstand, die weiteren Aenderungen selbst vorzunehmen, welche das sächsische Gesetz eventuell noch verlangen sollte.

Herr Johannes Proelss-Frankfurt a/M.: Ich muss für meine Person den Vorwurf zurückweisen, dass ich, weil ich mich an der Debatte nicht beteilige, teilnahmlos und unorientirt hier säße. Wenn durch Anträge auf Schluss der Debatte jedem das Wort abgeschnitten wird, so ist die Liebe, sich an der Sache zu beteiligen, durchaus noch nicht in Frage gestellt. Ich glaube daher, dass kein Mitglied berechtigt ist, den Anwesenden den Vorwurf des Teilnahmlos- und Unorientirtdasitzens ins Gesicht zu schleudern.

Herr Dr. Franz Hirsch-Leipzig: Ich möchte bemerken, dass Herr Dr. Pollacsek erst seit dem 5. September Mitglied ist, und vielleicht nicht unterrichtet war, dass wir bereits vor mehreren Monaten den Statutenentwurf publizirt haben.

Vorsitzender Herr Dr. Friedrich-Leipzig: Auch ich möchte mich gegen den uns gemachten Vorwurf verwahren. Ich glaube, gerade weil die Meisten diesmal in der Lage gewesen sind, sich zu orientiren, fallen die Debatten so kurz aus. Je unvorbereiteter die Herren herkommen, umsomehr pflegt gesprochen zu werden.

Ich bringe jetzt den Antrag Loewenthal-Engel zur Abstimmung.

(Der Antrag wird in beiden Teilen angenommen.)

Nunmehr hält Herr Dr. Robert Keil-Weimar den auf der Tagesordnung stehenden

Vortrag über Verlagsverträge.

Hochgeehrte Verbandsgenossen!

Von dem Vorstande mit der Aufgabe beehrt, den jetzigen Stand des deutschen Verlagsrechts in wenigen Worten zu behandeln, bitte ich um geneigte Nachsicht, wenn ich in Betracht der außerordentlichen Kürze der mir vergönnten Zeit mich nur auf eine allgemeine Betrachtung und auf Erörterung eines speziellen, besonders streitigen Punktes, und beides nur in flüchtigen Andeutungen beschränken muss.

Während das deutsche Reichsgesetz vom 11. Juni 1870 das Urheberrecht an Schriftwerken, Abbildungen, musikalischen Kompositionen und dramatischen Werken zu schützen versucht und das Reichsgesetz vom 7. Mai 1874 die Rechtsverhältnisse der Presse bestimmt hat, fehlt es zur Zeit noch immer an einer das gesamte deutsche Reich umfassenden Gesetzgebung über das Verlagsrecht. Das Gesetz vom 11. Juni 1870 streift an einigen Stellen die rechtlichen Fragen des Verlagsrechts, aber bestimmt sie nicht, sondern betrifft nur den Schutz dritten Personen gegenüber. Wol haben Preußen, Baden und Sachsen in ihren bürgerlichen Gesetzbüchern auch das Verlagsrecht mit behandelt und in vielen wichtigen Punkten in einer den Bedürfnissen und dem Rechtsbewusstsein der Gegenwart zum Teil entsprechenden, zum Teil widersprechenden Weise für ihre Gebiete festgestellt. In den meisten deutschen Staaten dagegen fehlt es an allen ausdrücklichen gesetzlichen Vorschriften hierüber. Dem modernen Verkehrsleben angehörig und aus ihm herausgewachsen, kann der Verlags-Vertrag selbstverständlich nicht den römisch-rechtlichen Vertragsnormen über Kauf oder Sozietät untergeordnet, er muss vielmehr in seinem Wesen und seinen Konsequenzen als ein eigentümliches deutsch-rechtliches Vertragsverhältnis aufgefasst und beurteilt werden, und so ergeben überall, wo Partikulargesetze hierüber fehlen oder Lücken aufweisen, wissenschaftliche Forschung und gerichtliche Praxis die bunteste Mannigfaltigkeit von Anschauungen und Beurteilungen vieler, selbst der praktisch wichtigsten Rechtsfragen. So ist zur Zeit auf diesem bei der eminenten Steigerung der literarischen Produktion und des buchhändlerischen Verkehrs doppelt wichtigen Rechtsgebiete eine Unsicherheit nicht zu verkennen, unter welcher die Interessen nicht nur der Verleger, sondern vor allem auch der Autoren zu leiden haben.

Aufgabe des im Werden begriffenen bürgerlichen Gesetzbuchs für das deutsche Reich ist es, auch das Verlagsrecht als einen Teil des Obligationenrechts in einer den Resultaten der Wissenschaft und den Verkehrsbedürfnissen der Gegenwart genügenden Weise ebenso klar und fest zu ordnen, wie unter Beihülfe technischer Sachverständiger die Wechselrechtsverhältnisse durch die allgemeine deutsche Wechselordnung, die handelsrechtlichen Verhältnisse durch das Handelsgesetzbuch bestimmt worden sind. Seit mehreren Jahren ist die eingesetzte Kommission mit der Ausarbeitung des Entwurfs eines großen bürgerlichen Gesetzbuchs für das deutsche Reich beschäftigt. Mit Spannung sehen die juristischen wie nichtjuristischen Kreise der Veröffentlichung des Entwurfes entgegen.

Soviel bekannt geworden, haben die Buchhändler durch geeignete Vorstellungen bei der Kommission, durch Vorschläge hinsichtlich besonders berücksichtigungswerter Punkte ihre Interessen gewahrt. Von Seiten der deutschen Schriftsteller ist insofern zu Wahrung ihrer Rechte und Interessen bis zur jetzigen Stunde noch nicht das mindeste geschehen, und doch sind sie es gerade, welche von einer Kodifizirung des Verlagsrechts vor allen betroffen werden. Man wende mir nicht ein, dass vorsichtige Abfassung des einzelnen Verlagsvertrags genüge. Auch der vorsichtigst abgefasste Kontrakt wird noch eine große Reihe unbestimmter und doch hochwichtiger Punkte übrig lassen. Man werfe nur einen Blick auf die betreffenden Vorschriften der preußischen oder sächsischen Gesetzgebung über Form des Vertrags, über die Lieferung des Manuskripts, über Aenderungen an demselben vor und während des Druckes, über die Bedingungen eines Rücktritts von Herausgabe des Werkes, über die Pflichten des Verlegers hinsichtlich Verbreitung des Werkes, über die Voraussetzungen und Rechtsverhältnisse einer neuen Auflage, über Zulässigkeit des Verkaufs des Werkes als Makulatur, und viele andere Fragen, — man erinnere sich der vielen scharfsinnigen Gutachten unsres hochverdienten Verbandsyndikus Herrn Dr. Gerhard im „Magazin“ über die zweifelhaften Fragen, welche das praktische

Digitized by Google

Leben aufwirft, — und Niemand wird bestreiten können, dass es ebenso Recht wie Pflicht der deutschen Schriftsteller ist, ihre Interessen und ihre Ueberzeugungen bei der jetzigen Kodifizirung des Verlagsrechts mit allem Nachdruck geltend zu machen. Der allgemeine deutsche Schriftstellerverband aber, der offenkundig bereits zu einer Macht geworden, ist zunächst berufen, in energischer Vertretung der Interessen des Schriftstellerstandes seine Stimme zu erheben, die bei der hohen Bedeutung dieses Organs gewiss nicht unberücksichtigt bleiben wird.

Vor allem aber ist es eine alte, vielverhandelte, wichtige Kontroverse, bei welcher in direktem Gegensatz zu dem Interesse des Verlegers dasjenige des Autors lebhaft beteiligt ist, und welche die sorglichste Erwägung und gerechte Entscheidung dringend erheischt: es ist die alte Streitfrage, ob und inwieweit der Verleger befugt sei, seine vom Verfasser vertragsmäßig erworbenen Verlagsrechte ohne dessen Zustimmung auf andere zu übertragen, überhaupt weiter zu veräußern? Manche haben diese Frage, über welche die Gesetze eine bündige Bestimmung nicht enthalten, einfach und entschieden bejaht, andere sie ebenso entschieden verneint, andere sie mit vielen Unterscheidungen, die den verschiedenen möglichen tatsächlichen Verhältnissen zu entnehmen seien, für einzelne Fälle bejaht, für einzelne verneint; noch andere wollen die Frage nach den Umständen jedes einzelnen Falles entschieden wissen. Lassen Sie mich einen Augenblick hierbei verweilen.

Um zu richtiger Beantwortung jener hochwichtigen Streitfrage zu gelangen, muss man von dem eigentlichen Wesen des Verlagsvertrags ausgehen. Das subjektive Verlagsrecht ist ein Ausfluss des geistigen Eigentums, welches dem Autor an seinen Werken zusteht, es ist ein in der ausschließlichen Berechtigung zu Nutzung des Werkes durch Vervielfältigung und Veröffentlichung bestehendes, auf andere übertragbares Vermögensrecht des Autors und seiner Rechtsnachfolger. Durch den Verlagsvertrag überträgt der Verfasser sein Verlagsrecht an dem Werke unbeschränkt oder in einem bestimmten Umfange auf den Verleger gegen dessen Verpflichtung zu Vervielfältigung und gewerblicher Verbreitung des Werkes. Der Verlagsvertrag besteht also in der Vereinbarung des Schriftstellers mit dem Buchhändler, nach welcher der erstere sein Verlagsrecht an einem bestimmten Werke ganz oder teilweise auf den Verleger überträgt und das betreffende Manuskript zu liefern sich verpflichtet, der Verleger dagegen die Verbindlichkeit der Vervielfältigung, Veröffentlichung und gewerblichen Verbreitung des Werkes übernimmt. Alles übrige (z. B. namentlich auch die Honorar-Stipulation) ist nur Nebenbedingung, nicht aber ein Essentiale des Vertrags. Nach diesem eigentlichen Wesen des Vertrags wird es meines Erachtens keinen Augenblick zweifelhaft sein können, dass es sich hier um eine Vertrauenssache handelt, die mit der Person des Verlegers verknüpft ist. Der Autor schenkt eben dieser Person ihrer persönlichen Eigenschaften wegen, ihres Rufes wegen, ihres Interesses für die spezielle Sache wegen, ihrer Begabung wegen das Vertrauen, dass sie die ebengedachten, im Verlagsvertrage begründeten Verpflichtungen zu möglichst guter Vervielfältigung, möglichst umsichtiger und eifriger Verbreitung des Werkes erfüllen werde. Es kann ihm durchaus nicht gleichgültig sein, ob diese Pflichten statt von dem ursprünglichen Kontrahenten von einem andern erfüllt werden sollen, welchem er das Vertrauen nicht entgegenbringt und mit welchem er den Vertrag keinesfalls abgeschlossen haben würde. Vielfache Fälle haben konstatirt, wie schwer hierdurch die Interessen des Autors hinsichtlich seines literarischen Werkes geschädigt werden können und wie oft sie in der Tat hierdurch geschädigt worden sind. Es ist solche eigenmächtige Uebertragung vom Verleger auf einen andern meines Erachtens auch völlig ungerechtfertigt. Bei gegenseitigen Obligationen, d. h. solchen, bei denen auf beiden Seiten Rechte und Pflichte bestehen, kann nach unbestrittenem Rechtsgrundsatz die Person eines Kontrahenten nur mit Zustimmung des andern Kontrahenten, mittels Novation, sich ändern. Der Verlagsvertrag, welcher Rechte und Pflichten sowol des Autors als des Verlegers schafft, gehört aber ganz unzweifelhaft zu den gegenseitigen Obligationen.

Vielleicht könnte es fraglich erscheinen, ob nicht im Hinblick auf Art. 22 flg. 272 des allgemeinen deutschen Handelsgesetzbuchs bei Erwerb des ganzen buchhändlerischen Geschäfts des Verlegers mit Firma durch einen andern, also Eintritt eines neuen Inhabers der Firma unter Fortbestehen der letztern auch die Verlagsverträge (die nach Art. 272 zu den Handelsgeschäften gehören) zwischen dem Autor und dem neuen Erwerber einfach fortbestehen bezüglich fortgesetzt werden müssen. Die vorerwähnte, ganz eigentlich persönliche Seite des Verlagsvertrags lässt mir auch diese von mehreren behauptete Ausnahme bedenklich erscheinen. Jedenfalls würde wenigstens auch neben dem neuen Erwerber der Firma der ursprüngliche Verleger dem Schriftsteller noch nach wie vor verhaftet bleiben müssen.

Abgesehen von diesem etwaigen Ausnahmefall ist meines Erachtens ein Verleger schlechterdings und unbedingt nicht befugt, die durch den Verlagsvertrag erworbenen Rechte ohne Zustimmung des Autors auf einen andern zu übertragen, und jedenfalls wird es im Interesse der deutschen Schriftsteller liegen, dass dieser Gesichtspunkt schon bei der Entwerfung des bürgerlichen Gesetzbuchs geltend gemacht werde, damit schon im Entwurfe die Bestimmung Aufnahme finde: „Der Verleger ist nicht berechtigt, sein Verlagsrecht ohne Genehmigung des Autors auf einen andern zu übertragen.“

Ich beantrage demgemäß: 1. dass der Vorstand beauftragt werde, schon jetzt, vor Vollendung des Gesetzentwurfes, eine dem entsprechende, diese wichtige Streitfrage des Verlagsrechts behandelnde Vorstellung an die betreffende Kommission einzureichen.

Ich empfehle ferner, dass inzwischen unsere Mitglieder durch ausdrückliches Verbot einseitiger Uebertragung in den Kontrakten sich schützen mögen.

Ich betrage endlich 2., dass der Vorstand beauftragt werde, nach Veröffentlichung des Entwurfes des bürgerlichen Gesetzbuchs für das deutsche Reich den Abschnitt desselben über das Verlagsrecht im Verein mit dem Verband-Syndikus eingehendster Prüfung zu unterziehen und etwaige Bedenken und Wünsche zu den einzelnen Paragraphen des Entwurfs in Vertretung der deutschen Schriftsteller im Wege der Vorstellung und Petition nachdrücklich geltend zu machen, damit dieselben bei der definitiven Beschlussfassung über den Gesetzentwurf Berücksichtigung finden.

Möge so das neue Verlagsrecht des deutschen Reichs sich in einer Weise gestalten, wie sie dem Recht und der Würde des Schriftstellerstandes und den hohen Interessen der deutschen National-Literatur entspricht!

(Beifall.)

Herr Dr. Eckstein-Leipzig: Ich möchte vorschlagen, dass wir über die hier noch zu hörenden Vorträge überhaupt nicht debattiren, da noch einiges sehr Wichtige vorliegt, was nicht mehr auf die Tagesordnung gebracht werden konnte. Ich erwähne nur beispielsweise die auf dem vorletzten Schriftstellertag zur Besprechung gebrachte Frage der Gründung einer Reichsbibliothek.

Herr Johannes Proelss-Frankfurt: Wenn wir auch von einer Debatte absehen, was sich ja vielleicht von selbst ergibt, so wäre es doch höchst wünschenswert, zu erproben, ob ohne Debatte diese beiden Anträge von der Versammlung angenommen werden und so schon Actualität erlangen.

Vorsitzender Herr Dr. Friedrich-Leipzig: Ich kann Ihnen die Versicherung geben, dass auch ohne Debatte und ohne Beschluss der Vorstand diese Frage erwägen und Alles tun wird, was im Interesse des Verbands und des ganzen Schriftstellerstandes liegt.

Herr Prof. Moritz Lazarus-Berlin: Ich möchte bemerken, dass eine Debatte über eine so außerordentlich schwierige Materie, welche nicht bloß Kenntnis der eigenen Interessen, sondern zu gleicher Zeit Kenntnis der verhältnismäßig ja ganz neuen Rechtsbestimmungen voraussetzt, jetzt noch nicht stattfinden kann. Wol wäre es wünschenswert, nicht so plötzlich hingeworfene Gedanken hier vorzubringen; aber jeder von Ihnen, der irgend spezielle Wünsche, Hoffnungen und Voraussetzungen hat, könnte dieselben dem Vorstand mitteilen, damit die an die Kommission zu richtende Eingabe möglichst alle bestehenden Wünsche und Anschauungen berücksichtige.

Herr Johannes Proelss-Frankfurt: Ich glaube doch im Sinne des Verbandes zu handeln, wenn ich geltend mache, dass dieser Antrag zu einem Beschluss des Verbandes erhoben werden und also hier zur Abstimmung gelangen muss, damit der Vorstand nicht nur aus eigener Macht, obgleich er ja unser Vertrauen voll genießt, sondern auf einem Beschluss des Verbandes fußend, vorgehen kann.

(Fortsetzung folgt.)

Digitized by Google

ANZEIGEN.

Hochinteressantes Reisewerk.

Verlag von Hermann Costenoble in Jena.

Unter den Kannibalen auf Borneo.

Eine Reise auf dieser Insel und auf **Sumatra.** Von **C. Bock**

Aus dem Englischen. Mit einleitendem Vorwort von A. Kirchhoff.
Lex. 8. Mit 30 Tafeln in Farbendruck, 7 Holzschnitten und 1 Karte.
Broch. 21 M., in originellem mit Deckenzeichnung versehenem Einbande 21 M. 50 Pf.

Das Werk wird nicht verfehlen durch seine glänzende Ausstattung mit 30 Farbendruckbildern, durch seine reiche Fülle wertvollen geographischen und ethnologischen Materials in Schilderung noch gänzlich unbekannter Gegenden und noch niemals gesehener Menschenracen verdientes Aufsehen zu erregen.

Soeben ist erschienen:

Geschichte der Weltlitteratur in Einzeldarstellungen:

Bd. I.
Geschichte der französischen Litteratur.
Von ihren Anfängen bis auf die allerneueste Zeit.
Von Eduard Engel.
34 Bogen Gross Oktav in eleg. Ausstattung br. M. 7.50, elg. geb. M. 9.—

Bd. II.
Geschichte der polnischen Litteratur.
Von ihren Anfängen bis auf die allerneueste Zeit.
Von Heinrich Nitschmann.
32 Bogen Gross Oktav in eleg. Ausstattung br. M. 7.50 eleg. geb. M. 9.—

Durch alle Buchandlungen des In- und Auslandes zu beziehen.

Leipzig. K. Hofbuchhandlung von **Wilhelm Friedrich.**

Billigstes und schönstes Geschenk.

Das Wissen der Gegenwart

Deutsche Universal-Bibliothek für Gebildete.

Einzeldarstellungen aus dem Gesamtgebiete der Wissenschaft, in anziehender gemeinverständlicher Form, von hervorragenden Fachgelehrten Deutschlands, Österreich-Ungarns und der Schweiz.

Jeder Band bildet ein für sich abgeschlossenes Ganzes. — Die Bände erscheinen in kurzen Zwischenräumen. — Elegante Ausstattung. — Schönes Papier und grosser Druck. — Reich illustriert. — Druck und Format aller Bände gleichmässig. — Jeder Band füllt 15–20 Bogen. — Solider Leinwand-Einband.

Jeder Band ist einzeln käuflich und kostet gebunden nur 1 M. = 60 kr. — 1 Fr. 35Cts.

Verlag von

Prag: F. Tempsky. **Leipzig: G. Freytag.**

Inhalt der erschienenen Bände:

Bd. 1. **Gindely, A.,** Geschichte des 30jährigen Krieges in drei Abteilungen. I. 1618—1621: Der böhmische Aufstand und seine Bestrafung.
Bd. 2. **Klein, Dr. Herm. J.,** Allgemeine Witterungskunde.
Bd. 3. **Gindely, A.,** Geschichte des 30jährigen Krieges in drei Abteilungen. II. 1622—1632: Der niedersächsische, dänische und schwedische Krieg bis zum Tode Gustav Adolfs.
Bd. 4. **Taschenberg, Prof.** Dr. E., Die Insekten nach ihrem Schaden und Nutzen.
Bd. 5. **Gindely, A.,** Geschichte des 30jährigen Krieges in drei Abteilungen. III. 1633—1648: Der schwedische und schwedisch-französische Krieg bis zum westfälischen Frieden.
Bd. 6. **Jung,** Dr. E., Der Weltteil Australien in 4 Darstellungen. I. Der Australcontinent.
Bd. 7. **Taschenberg,** Dr. **Otto,** Die Verwandlungen der Tiere.
Bd. 8. **Jung,** Dr. E, Der Weltteil Australien in 4 Darstellungen. II. Die Colonien des Australcontinentes, Neu-Guinea und Tasmanien.
Bd. 9. **Klaar, Alfred,** Das moderne Drama.
Bd. 10. **Becker,** Dr. E., Die Sonne.
Bd. 11. **Jung,** Dr. E., Der Weltteil Australien in 4 Darstellungen. III. Polynesien.
Bd. 12. **Gerland,** Dr. E., Wärme und Licht.
Bd. 13. **Peters,** Prof. C. F. W., Fixsterne.
Bd. 14. **Jung,** Dr. E., Der Weltteil Australien in 4 Darstellungen. IV. Mikronesien.

Alle Bände sind reich illustriert.

In allen Buchhandlungen zu haben.

Verlag von WILHELM FRIEDRICH in Leipzig.

A. E. Freiherr von Nordenskiöld

und seine Entdeckungsreisen 1858 bis 1879

von **T. M. Fries,**

Professor an der Konigl. Universität Upsala

Deutsch von Dr. **Gottfried von Leinburg,**

Mit zwei Portraits, einer Ansicht der „Vega" und einer Karte.
1881. In 8. eleg. br. M. 1.—

Verlag von **W. Schrey** in **Leipzig.**

Isuschka

von

Hermann Eduard Jahn.

Motto: Nie kann ein Weibgeborner kalt entrinnen
Wenn ihn ein Weib umfängt, er strauchelt, fällt.
Shakespeare.

In 8. auf holländ. Bütten. br. M. 3, eleg. geb. M. 4.

„Sinnliche Liebesglut, leidenschaftliche Empfindung sind die Signatur dieser neuen Gabe des Dichters. Aeusserlich zeichnet sich das Bändchen durch originelle und geschmackvolle Ausstattung (Büttenpapier, Pergamentumschlag etc.) aus." **Europa 1882 Nr. 27.**

„Es ist ein Ton darin, der an Ada Christen und den Verfasser des „Neuen Tannhäusers" mahnt, aber ersterer ist Jahn an Originalität, letzterem an Feuer und Stärke der Empfindung weit überlegen."

Auf der Höhe IV, 1.

J. Scheible's

Verlagsbuchhandlung in Stuttgart.
Gegründet 1831.

Autoren, welche Ruf geniessen und bedeutende gediegene Produkte **vorzüglich auf dem Gebiete der Kultur- u. Sittengeschichte** (im umfassendsten Sinne) zum Verlag abgeben können, wollen sich mit eingehenden Mitteilungen gefl. an **J. Scheible's Verlagsbuchhandlung und Antiquariat in Stuttgart** wenden. Den Leistungen entsprechendes Honorar u. coulante Bedingungen zugesichert.

Stuttgart, Oktober 1882.

J. Scheible's Verlagsbuchhandlung u. Antiquariat.

Verlag von **Wilhelm Friedrich** in **Leipzig.**

Soeben erschien:

Die Nachbar-Pussten

Roman aus der ungarischen Gesellschaft

von

Stephan Gätschenberger.

In 8. eleg. broch. M. 1.—

Die Schlossfrau

Roman von

Friedrich Friedrich.

3 Bde. in 8. eleg. br. M. 12.—

Der Tusker.

Roman aus der Zeit des Kaisers Tiberius.

Von

Erich Lilsen.

2 Bde. in 8. eleg. br. M. 8.—

Strand-Novellen

von

Holger Drachmann.

Aus dem Dänischen übersetzt von

E. von Engelhardt.

1881. In 8°. eleg. br. M. 4.—.

Dr. Zängerle's Petroleumlampe

hat sich so ausgezeichnet bewährt, dass sie bei den bayer. Staatseisenbahnen eingeführt wurde. (Entschl. v. 1. Jan. 80) **Absolut gefahrlos,** schwitzt nicht, kann auch während des Brennens **aufgefüllt** werden, brennt sehr **hell** u. **gleichmässig,** gewährt durch beliebige Verkleinerung der Flamme mittelst Luftzugregulierung **bedeutende Brennstoffersparnis.** Preise. gratis und franco; Probel. gegen Einsendung v. 8 M. Generaldepot **F. Worher & Co.,** *München,* Theresienstr. 7.

Digitized by Google

Verlag von WILHELM FRIEDRICH in LEIPZIG.

Das System der Künste

aus einem neuen, im Wesen der Kunst begründeten Gliederungsprinzip.

Mit besonderer Rücksicht auf das Drama entwickelt von Dr. Max Schasler.

1882. In 8 eleg. br. M. 6.—

Die Aussprache des Griechischen

von **A. R. Rangabé.**

Gesandter S. M. des Königs von Griechenland in Berlin.

Zweite vermehrte Auflage.

In gr. 8. eleg. br. M. 2.—

Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig:

Soeben erschien:

Inventarium einer Seele

von

B. v. Suttner,

(B. Oulot).

In 8. eleg. br. M. 6.—.

Flammen!

für freie Geister

von

M. G. Conrad.

1882 In 8. eleg. br. M. 5.—

Bilder aus dem Familienleben der höheren Stände.

Von

E. von Ugény.

1881. In 8. eleg. br. M. 5.— eleg. geb. M. 6.—

Herder'sche Verlagshandlung in Freiburg (Baden).

Soeben ist erschienen und durch alle Buchhandlungen zu beziehen:

Baumgartner, A., S. J., Göthe's Lehr- und Wanderjahre in Weimar und Italien. (1775—1790.) (Ergänzungshefte zu den „Stimmen aus Maria-Laach". 19. 20.) gr. 8. (XII. u. 376 S.) M. 4.80.

Von demselben Verfasser erschien früher:

Göthe's Jugend. Eine Culturstudie. (Ergänzungshefte zu den „Stimmen aus Maria-Laach". 5.) gr. 8. (IV u. 154 S) M. 2.

Die „Blätter f. literar. Unterhaltung" (1880 Nro. 20) sagen in einer Besprechung dieser früheren Schrift: „Baumgartner ist ein kenntnisreicher Mann, er weiss in der Literaturgeschichte des 18. Jahrhunderts, in den Schriften von und über Göthe gut Bescheid; er ist geistvoll und schlagfertig, ein gewandter Stilist."

Verlag von Wilh. Engelmann in Leipzig.

Weber's Allgemeine Weltgeschichte

— Zweite Auflage. —

Aller 2—3 Wochen eine Lieferung à 1 M. Jährlich 2—3 Bände; in 15 Bänden complet. Jeder Band einzeln käuflich. — Durch alle Buchhandlungen zu beziehen.

Deutsches Familienblatt

Illuſtrierte Wochenſchrift erſten Ranges.

Auflage nach 2 Jahren über 70000 Exemplare!

Zum Quartalswechſel laden wir zu einem Verſuchs-Abonnement höflichſt ein.

„Die Spiritiſten". Neuer Roman von Max Ring.

Zunächſt werden ferner veröffentlicht: **Rich. Tellheim,** „Joſa, die Geſchichte eines Kindes". — **A. Nuellens,** „Abendrot." — **Heinrich Seidel,** „Der Hexenmeiſter", mit Illuſtrationen von **A. Zick.**

Mit dem neuen Jahre erſcheinen u. a.: **Ernſt Eckſtein,** „Pruſias," ein hochintereſſanter Roman aus der römiſchen Geſchichte; ferner die längſt erwartete „Zilla", ein Roman aus dem Schwarzwald, vom Verfaſſer der „Mehala." Auch die beliebte Schriftſtellerin **E. Werner** hat einen Roman für das Deutſche Familienblatt unter der Feder. Ebenſo hat Conrad Ferdinand Meyer eine Erzählung zugeſagt.

Poetiſche Erzählungen von **Heinrich Kruſe,** „Der Geizhals", **Wilhelm Jenſen,** „Am Abend", **E. O. Hopp,** „Der Verſchollene".

Belehrende und unterhaltende Artikel u. a. von **Du Prel,** „Studien über den Traum", **Brugſch Paſcha,** „Ägyptens Bedeutung für den Weltverkehr", **Dr. Platen,** „Reiſeſchilderungen aus Borneo", **Müller-Ganger,** „Die Ahnen der Gauner", **M. Eckardt,** „das Muſeum Godeffroy, **Kapitän Schück,** „Sturm, Schiffbruch und Rettung," u ſ. w.

Von den **Kunſtblättern in Holzſchnitt** führen wir nur an: „Das Begräbnis" von **Ohmichen,** „Der Schriftgelehrte und ſeine Tochter" von **K. Gebhardt,** eine **Defregger-Nummer** mit dem köſtlichen Doppelvollbilde „**Die heilige Familie**", eine Mondſcheinlandſchaft von **Ries,** Der Bosporus und das Innere der Sophienmoſchee, „Chriſtian II." von **A. Struijs,** „Die Gedächtnisfeier" von **W. Gentz,** „Der Beſuch des Kardinals im Kloſter" von **Max Michael,** „Herbſtſturm" von **Sinding,** „Weibliche Anziehung" von **Hans Dahl,** „Wüſtenräuber" von **Ed. Berninger,** „Rehe im Winter" von **C. Körner.**

Nach wie vor werden Verlagshandlung und Redaktion beſtrebt ſein, in nationaler Geſinnung und frei von jeder politiſchen Parteiſtellung wie von konfeſſioneller Engherzigkeit, in Wort und Bild ideale Ziele zu pflegen.

Preis viertelj. nur **M. 1,60.** Oder in 26 Heften zu 50 Pf.

Eine Probe-Nummer iſt durch alle Buchhandlungen, ſowie auch direkte von der Verlagshandlung, J. H. Schorer, in Berlin, S.W, Deſſauerſtraße 12, gratis zu beziehen.

Man abonniert, auch nach begonnenem Quartal in allen Buchhandlungen und Poſtämtern bei den Poſtämtern jedoch nur auf die Wochenausgabe.

Bibliotheken

und einzelne Werke kaufen stets zu angemessenen **Preisen** per Casse die Buchhandlung von

S. Glogau & Co. Leipzig, Neumarkt,

L. M. Glogau Sohn. Hamburg, Burstah.

Für die Redaktion verantwortlich: Dr. Eduard Engel in Berlin.
Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.
Druck von Emil Herrmann senior in Leipzig.

Dieser Nummer liegt ein Prospekt der Verlagsbuchhandlung von Oskar Leiner in Leipzig über Esaias Tegnér's des Sängers der Frithjofssage poetische und prosaische Werke bei.

Das Magazin

für die Literatur des In- und Auslandes.

Organ des Allgemeinen Deutschen Schriftstellerverbandes.

Wöchentlich eine Nummer.

Preis vierteljährlich: 4 Mark = 2½ östr. Gulden = 5 francs = 4 shilling = 1¼ Dollar = 2 Rubel Papier.

Gegründet 1832 von Joseph Lehmann.

Redakteur: Eduard Engel, Berlin.

Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Abonnements für In- und Ausland durch alle Buchhandlungen, Postämter und direkt durch die Verlagshandlung.

51. Jahrgang.	Leipzig, den 4. November 1882.	Nr. 45.

Jeder unbefugte Abdruck aus dem Inhalt des „Magazins" wird auf Grund der Gesetze und internationalen Verträge zum Schutze des geistigen Eigentums untersagt.

Inhalt: Die nationale Poesie der Deutsch-Oesterreicher. I. (Karl Schober.) 611. — Skizzen über Heinrich Heine. Von seiner Nichte Fürstin della Rocca. (Karl Theodor Gaedertz.) 615. — Fünf Gedichte aus dem Russischen von Lermontow und Nekrassow. (Deutsch von Ilse Frapan.) 619. — „Le Million." Roman Parisien par Jules Claretie. (Schmidt-Weissenfels.) 618. — **Kleine Rundschau:** Der Sonnengott in den Volkssagen, von N. G. Politis. (Daniel Sanders.) 620. — **Literarische Neuigkeiten:** 621. — **Bibliographie der neuesten Erscheinungen:** 622. — **Allgemeiner Deutscher Schriftstellerverband:** 623.

Die nationale Poesie der Deutsch-Oesterreicher.

Der großartigen Entwickelung der bildenden Künste und der Musik steht würdig zur Seite die der nationalen Poesie unseres Stammes. Es sind vornehmlich zwei Perioden, in denen sie, aus dem Volke stammend, dasselbe durchdringt und wirklich den Ausdruck des Volksgeistes bildet: das Mittelalter nämlich und die neuere Zeit seit der Mitte des 18. Jahrhunderts. Doch unterscheiden sich diese zwei Epochen von einander in Beziehung auf das Verhältnis unserer Poesie zu der Deutschlands. Im Mittelalter waren unsere Länder die Quellen einer reichen nationalen Poesie, und Deutschland empfing vielfache Anregung von ihnen; in der neueren Zeit hat der von Deutschland ausgehende Anstoß das Nationalbewusstsein und die nationale Dichtkunst bei uns erst geweckt.

Der größte Schatz, den das deutsche Mittelalter besitzt, die beiden großen Volksepen, das Nibelungenlied und die Kudrun, sind unserem Volksstamme entsprossen. Das sangesfreudige Volk, dem auch heute jedes Ereignis des Lebens zum Liede wird, hatte die alten Sagen von den Hunnen, dem Könige Dietrich, dem Burgunden-Herrscher Gunther u. a. dankbar im Liede festgehalten und mit ihnen die Erinnerung an die alten heimischen Götter verwoben, welche freilich durch den Jahrhunderte langen Einfluss des Christentums verblasst und zu menschlichen Heldengestalten herabgesunken waren. Ein Dichter der späteren Zeit, der jedenfalls unserer Ländergruppe angehörte (wenn es vielleicht auch nicht der Ober-Oesterreicher Kürnberger war) vereinigte diese zerstreuten Erzeugnisse des Volksgeistes zu einem großartigen Gemälde deutscher Treue und Tapferkeit; so entstand im 12. Jahrhunderte das Nibelungenlied und in derselben Weise auch die „Klage". Aus ähnlichen Sagen und Liedern, die erwiesenermaßen im 11. Jahrhunderte bei uns allgemein bekannt waren, bildete ein anderer Dichter am Ende des 12. oder am Anfange des 13. Jahrhunderts, vielleicht in Steiermark, jedenfalls in den Alpenländern, das Lied von der Kudrun, jene Verherrlichung der deutschen Frau, wie sie kein zweites Volk aufzuweisen vermag. Interessant ist, dass noch heute in der südöstlichen Sprachinsel unserer Ländergruppe, in der Gotschee, die Sagen von der Kudrun im Volksliede nachklingen. Welche Bedeutung diese beiden Epen für das ganze deutsche Volk haben, ist bekannt. Im Mittelalter wurden sie allgemein gelesen und „gesagt", was die zahlreichen Handschriften des Nibelungenliedes, die häufigen Beziehungen anderer Dichter auf beide Epen und die überall wiederkehrenden Namen der Hauptheldeu als Vornamen der Ritter beweisen. In der neuen Zeit ist an ihnen das Nationalbewusstsein des Volkes erstarkt, haben sie den Anstoß zu einer liebevollen Behandlung des deutschen Altertums gegeben und haben auch jedweder Kunst Stoff zu geistvollen Schöpfungen geboten. Deshalb sind sie auch heutzutage gemeinsames Eigentum aller Gebildeten der Nation. Sie sind auch ein Beweis für den kräftigen Nationalsinn ihrer Entstehungszeit, da sie davon zeugen, wie das volkstümliche Element auch in jenen Schichten sich behauptete, welche dem Einfluss der französischen Ritterpoesie am meisten ausgesetzt waren. Es waren aber diese Sagen nicht die einzigen, die in unserem Stamme lebten. Ein großer Kreis derselben, der sich an die Helden Biterolf, Ditleib, den Zwerg Laurin u. a. anschloss, stand sogar inhaltlich mit demselben in

Digitized by Google

Berührung, speziell wird Biterolf als Herr der Steiermark genannt. Aus diesen Volkssagen heraus bildeten die späteren Dichter die Sagen-Epen, von denen „Biterolf“ auf unserem Boden entstanden sein mag.

Neben dieser volkstümlichen Sagenpoesie entwickelten sich in unserem Stamm auch alle anderen Richtungen der Kunstpoesie, welche das deutsche Mittelalter charakterisiren. Zuerst regte sich dieselbe natürlich in den Mittelpunkten der Bildung, den Klöstern, und zwar als geistliche Dichtung und nahm schon gegen das Ende des 9. Jahrhunderts einen lebhaften Aufschwung. In Kärnthen entstand eine freie, naive Bearbeitung einzelner biblischer Geschichten aus den Büchern Mosis. Das „Maria-Leben“ des Karthäusers Philipp von Seitz fand eine sehr weite Verbreitung in Mittel- und Norddeutschland, Gundacker von Judenburg dichtete die „Auferstehung Christi“, Konrad von Fussesbrunnen, welchen Rudolf von Ems weit über sich stellte, „die Kindheit Jesu“ u. a. m. Am zahlreichsten sind jedoch die Reste dieser Dichtkunst in Nieder-Oesterreich. Hier sang im 12. Jahrhundert eine Frau Ava, die als Witwe nach der häufig vorkommenden Sitte jener Zeit sich in dem Kloster von Göttweih als Klausnerin hatte abschließen lassen, geistliche Dichtungen. Von ihren zwei Söhnen unterstützt, verfasste sie ein Leben Jesu in Reimen, welches mit der Schilderung des Antichrist und des jüngsten Gerichtes schließt. Vielleicht ist der unter dem Namen „der arme Hartmann“ bekannte Dichter eine Paraphase der Glaubensartikel ihr Sohn. Vor allen Zeitgenossen ragt aber Heinrich „der Laie“ hervor, den man auch für einen Sohn der Ava hielt. Sein Gedicht „von des tôdes gehügede“ (Erinnerung an den Tod) ist eines der vorzüglichsten Werke didaktischer Poesie jener Zeit. Von der wahrhaft hohen dichterischen Begabung des Verfassers spricht nicht bloß der Inhalt, sondern auch die großartig einfache, würdevolle Form, in welche er oft erhabene Gedanken kleidet. Der erste Teil des Gedichtes unter dem Titel „Lied vom gemeinen Leben“ sowie ein anderes ihm zugeschriebenes Gedicht „vom Pfaffenleben“, in denen er die Lebensverhältnisse aller Stände seiner Zeit meisterhaft schildert und geißelt, kennzeichnen wiederum seine scharfe Beobachtungsgabe und den volkstümlichen Witz.

Einen im Volksgeiste und der musikalischen Begabung des Volkes vorbereiteten fruchtbaren Boden fand bei uns die lyrische Poesie. Deshalb klingen auch in den ersten ritterlichen Meistersängern noch die Töne des heimischen Volkliedes nach, so bei den Ober-Oesterreichern: dem Kürnberger (dem Erfinder der im Nibelungenliede angewendeten Strophe) und Dietmar von Aist. Begünstigt wurde diese Richtung durch die kunstsinnigen und ritterlichen Babenberger, von denen einige, wie Heinrich von Mödling, Leopold der Glorreiche und Friedrich der Streitbare, selbst die Sangeskunst übten, sodass Wien der Sammelpunkt der Meister des Gesanges wurde, die hier an den Fürsten freigebige Gönner und an dem Adel sinnesverwandten Umgang fanden. Reimar der Alte, „die Nachtigall von Hagenau“, Reimar von Zweter, Konrad Marner, Bruder Wernher, Steinmar, Hadlaub u. a. m. nahmen in Wien längeren oder kürzeren Aufenthalt; vor allem aber ist der Name des Tirolers Walthers von der Vogelweide unlöslich an Wien geknüpft. Hier lernte er „singen und sagen“, hier sang er die schönsten Lieder und verlebte die schönsten Tage seines Lebens. Die Fürsten von Oesterreich waren so berühmt, dass die Sage den sogenannten Sängerkrieg auf der Wartburg um die Frage sich drehen lässt, ob die Oesterreicher oder die Landgrafen von Thüringen, deren Hof in Deutschland als der Hort des Sängertums angesehen wurde, den Vorzug verdienen. Bezeichnend für unseren Stamm ist es aber, dass gerade von Wien aus der neue Ton der „höfischen Dorfpoesie“ durch den in Oesterreich ansässigen Baier Neidhart von Reuenthal erklang. Der reiche, freie Bauer Oesterreichs, der sich auch im Aeußeren dem Ritter gleichstellen wollte, reizte zum Spotte, aber auch zur Teilnahme an seinen Festen, den althergebrachten volkstümlichen Belustigungen, welche der Adel vielfach den ihm eigentlich fremdartigen französisch-ritterlichen Spielen und der „höfischen Zucht“ vorzog. Uebrigens glaube ich, dass der Dichter seine Beliebtheit nicht bloß seinen die bäuerische Tölpelhaftigkeit verspottenden übermütigen Gedichten, sondern auch jenen schönen Frühlings- und Sommerliedern zu danken hatte, welche so recht die Naturfreude des Oesterreichers, wie sie sich ja in seinem Volksliede ausspricht, zum Ausdrucke brachten.

Dieses reiche Kunstleben an dem Hofe zu Wien weckte naturgemäß auch die heimischen Talente. So sind bekannt die Nieder-Oesterreicher: Geltar, Dietmar der Sezzer (aus Soos bei Baden), Kol von Neunzen (aus Neitzen bei Zwetl) und der Litschauer (aus Litschau); aus Ober-Oesterreich stammen: der von Sachsendorf, Hartwig von Rauten; der Steiermark entsprosste Herrand von Wildonie, Konrad von Sonneck, Rudolf von Stadecke, der von Obernburg, der von Scharpfenberk und der später noch zu erwähnende Ulrich von Liechtenstein.

Aber auch weit über den Bereich der politischen Macht der Babenberger erstreckte sich der Einfluss ihres kunstsinnigen Hofes. Tirol, Istrien, Salzburg, Kärnthen, Böhmen bekamen von ihm Anregung. Speziell Kärnthen und Salzburg gravitirten gänzlich nach Wien. Als Salzburger sind vielleicht zu betrachten der berühmte Tanhäuser und der Pleier; in Kärnthen sang der Burggraf Heinrich von Lienz, und Zachäus von Himmelbern, der witzige Persifflirer des überspannten Ulrichs von Liechtenstein. Manche von den genannten Sängern versuchten sich auch in epischer Dichtung, so Herrand von Wildonie, die Kärnthner Ulrich und Heinrich von dem Türlin u. a.

Wie der Anfang und die Blüte der höfischen Poesie, so knüpfen sich auch die letzten Spuren des Verfalls derselben an unsere Länder. Es bezeichnet diese Epoche vorzüglich der obengenannte Ulrich von Liechtenstein, ein Ober-Steirer, der in den Kämpfen gegen die Mongolen und als Marschall von Steiermark sich auszeichnete, aber wegen seines Widerstandes gegen das gesetzwidrige Auftreten Ottokars II. von Böhmen

Digitized by Google

sein väterliches Erbe verlor und 1275 starb. Seinen abenteuerlichen Ritterzug von Venedig bis Wiener-Neustadt, wobei er als Frau Venus für den wahren Frauendienst Speere brach, sowie auch seinen späteren Zug als König Artus nebst seinen anderen Liebesabenteuern, die ihm mit Recht den Namen des österreichischen Don Quixote eingetragen, schildert er in seinem „Frauendienst“; in einem anderen Gedichte „Frauenbuch“ klagt er über den Verfall der ritterlichen Zucht. Vorzüglich das erste Werk, welches durch Tieck wieder allgemein bekannt wurde, ist eine der wertvollsten Quellen für unsere Kenntnis des damaligen Lebens, während er in dem zweiten den Boden der didaktischen Poesie betritt, welche seit dem Verfalle der höfischen Dichtung auch bei uns stets weiter um sich greift.

Dieser letzteren Richtung gehört auch der österreichische Ritter Seifried Helbing an, der in seinen Gedichten vorzüglich den Verfall der alten einheimischen Sitten und Rechte mit tiefem patriotischen Schmerze beklagt. Der österreichische fahrende Sänger Stricker wurde berühmt als Dichter von Fabeln, Rittergedichten, vor allem aber des „Pfaffen Amis“, welcher Dichtung kulturhistorisch interessante Schwänke aus dem Volksmunde zu Grunde liegen. Wernher der Gärtner endlich, dessen „Meister Helmbrecht“ eine an trefflichem Volkshumor und charakteristischen Zügen reiche satirische Darstellung des reichen österreichischen Bauern und der Ausartungen der bäuerischen Jugend im 13. uud 14. Jahrhunderte bietet, schließt sich ebenbürtig den besten Didaktikern seiner Zeit an. Nicht ohne poetischen Wert ist auch das um 1300 durch Heinrich von Neustadt, einen Wiener Arzt, verfasste Gedicht von „Gottes Ankunft“. Ebenso ragt im 14. Jahrhundert der durch zahlreiche didaktische Dichtungen bekannte Heinrich der Teichner hervor.

Neben den genannten Dichtungsarten entstand in dem deutsch-österreichischen Stamme auch eine historische Chronikendichtung im Anschlusse an die schon seit frühester Zeit den Klöstern entsprossene lateinische Chronikenschreibung. Wien und Steiermark entstammten die beiden bedeutendsten Chronisten des 13. Jahrhunderts. Hans Enenkel, ein Wiener Bürger, verfasste eine Weltchronik und „das Fürstenbuch“ von Steiermark und Steier, welches letztere die Geschichte der beiden Länder bis zum Tode Friedrichs des Streitbaren erzählt. Aus Steiermark war jener Ottokar, ein Mann Otto's von Liechtenstein, den man fälschlich Ottokar von Horneck genannt hat, und von dem die „österreichische Chronik“ stammt, eine der wichtigsten Quellen für die in ihr geschilderten Ereignisse des Zeitraums von 1250—1309. An diese Chronikendichtung reihte sich die sogenannte Wappendichtung, welche bei der heraldischen Schilderung der Wappen, der Turniere u. s. w. auch vielfach schmeichlerisch übertriebene Berichte über die Träger derselben einflocht. In dieser ist der am Ende des 14. Jahrhunders lebende Wiener Herold Peter Suchenwirt, der auch als fahrender Sänger umherzog, ein Muster.

Wenn auch die letztgenannten Dichter wenig Phantasie und Wärme entwickeln, so tritt bei ihnen die scharfe Beobachtung von Menschen und ihren Verhältnissen, ein treffendes Urteil und besonders bei den Didaktikern ein so kerniger volkstümlicher Witz hervor, dass sie, auch abgesehen von dem historischen Inhalte, einen Wert besitzen. Zugleich beweisen viele von den Dichtungen durch die Anspielungen auf die Hauptwerke deutscher Poesie, wie verbreitet die Kenntnis derselben in unserem Stamme war, was übrigens auch aus der Menge der handschriftlichen Ueberreste derselben, welche in unsern Ländern gefunden wurden, hervorgeht. Besonders tritt uns bei Ottokar und Heinrich von Neustadt die Vorliebe für Wolfram von Eschenbach entgegen.

Seit dem 14. Jahrhundert bemächtigte sich bei uns, wie in Deutschland, der Bürgerstand der Dichtkunst; fahrende Sänger, die sie gewerbsmäßig betrieben, durchzogen das Land, einheimische und fremde, unter letzteren der bekannte Dichter des „Buches von den Wienern“, Michel Beheim aus Nürnberg, welcher am Hofe Friedrich des IV. lebend, mit ihm in der Wiener Burg von dem unter Holzer's Führung stehenden Volke belagert wurde. Auch der Meistergesang bürgerte sich bald in unsern Ländern ein; Hans Sachs, der große Nürnberger Dichter, sang in den Meisterschulen von Wels und Wien. Dass auch die dramatische Poesie bei unserm Stamme und zwar in der Art der Oster- und Weihnachtsspiele und ähnlichem lebte, beweisen die vielen noch heute in unsern Alpenländern vorhandenen Reste derselben, und das Interesse, welches solchen Aufführungen noch heute entgegengebracht wird.

Den Abschluss des Mittelalters bezeichnet in der Literatur unserer Länder jene liebenswürdige Kaisergestalt, in welcher noch einmal alle Vorzüge der allmählich ins Grab sinkenden Epoche wie in einem Brennspiegel sich vereinigen: Kaiser Maximilian I. Sein „Theuerdank“, „Weißkunig“ und Freidank's „Turnierbuch“ haben jetzt freilich nur eine kulturhistorische Bedeutung, waren aber ihrer Zeit in ganz Deutschland verbreitet.

Der große Kampf der Geister, welcher im 16. Jahrhunderte einen Murner, Fischart, Hans Sachs, Ulrich von Hutten und andere auch zum Kampfe in der Poesie anregte und mit Luther das Kirchenlied wieder belebte, blieb zwar bei unserm Stamme, wie oben gezeigt wurde, nicht ohne tiefgehende Wirkung. Man nahm jedoch nur die von außen kommenden Erzeugnisse des Geistes auf, ohne selbst zu schaffen, obwol gerade auf dem Gebiete des Kirchenliedes die ältesten Versuche auf unserem Boden durch den Mönch Hermann von Salzburg geschehen waren, der im 14. Jahrhundert eine Verdeutschung der lateinischen Hymnen unternommen hatte. Die Ursache hievon war, dass, wie die Reformation selbst, so auch die Kirchenordnungen bei uns von ausländischen Predigern eingeführt wurden. Ja selbst wenn etwas Einheimisches geschaffen wurde, so ging es unter dem Drucke der Gegenreformation zu Grunde. Dasselbe war der Fall mit den Erzeugnissen der Volkspoesie, welche jeden-

Digitized by Google

falls bei dem sangeslustigen Volke als satirische Waffe gegen den Katholizismus ins Treffen geführt wurden. Nur einige „Exulantenlieder“ erhielten sich, welche den Schmerz der aus ihrer Heimat Vertriebenen schildern.

Gleichzeitig mit dem Siege der Gegenreformation feierte bei uns auch die gelehrte Poesie ihren Sieg. Das ganze Volk wurde entnationalisirt. Die Gelehrten schwelgten im klassischen Altertume und verachteten das Deutsche: das Bürgertum und der Adel wurden allmählich französirt, und so herrschte bei uns dieselbe Oede wie in Deutschland. Die Dichter schrieben lateinisch mit Ausnahme der wenigen Mitglieder einzelner Sprachgesellschaften, wie z. B. der zu Steier gebürtigen Mathias Abele von Lilienberg, welcher als der „Entscheidende“ einen bedeutenden Ruf in der fruchtbringenden Gesellschaft genoss. Doch ihre künstelnden Versuche blieben dem Volke fremd, sowie auch die uns räumlich nahestehende Bewegung der schlesischen Schulen. Das Volk begnügte sich mit dem Evangelienbuch, den Heiligenlegenden, Chroniken und geistlichen Betrachtungen (wie z. B. P. Cochems „von den letzten Dingen“), höchstens dass später die sogenannten „Hausväter“ dazu kamen, darunter besonders: Thiemens Haus-, Feld- und Kochkunst, Böcklers Haus- und Feldschule, und das „adelige Landleben“ von Hochberg.

Als im 18. Jahrhunderte in Deutschland die nationale Poesie die Schwingen zu regen begann, da waren noch die Schranken zwischen dem katholischen Oesterreich und dem protestantischen Deutschland durch die Censur so streng gezogen, dass der neue Geist nur langsam in das Volk eindrang. Der Anfang der neuen Epoche der österreichischen deutschen Literatur, in welcher sie wieder vom Nationalbewusstsein getragen wurde, fällt erst in die Mitte des 18. Jahrhunderts, und dem Stamme unserer Länder fällt das Verdienst zu, diese Epoche geschaffen und zur Blüte gebracht zu haben. Der siebenjährige Krieg, welcher das österreichische Gefühl so mächtig anregte, rief auch die schlummernden Geister der Poesie wach. In Flugschriften und Flugblättern, in hochdeutschen und Dialektliedern wurde Partei genommen für die Kaiserin, und noch heute hat sich in Steiermark ein Volkslied erhalten, welches die patriotische Bewegung dieser Zeit kennzeichnet. Nachhaltiger jedoch als dieses momentane Aufflackern der Poesie wirkte der Einfluss der großen deutschen Klassiker auf unsern Stamm, wenn auch alles, was in der ersten Zeit geschaffen wurde, zumeist nur ein Nachdichten ohne eigentliche Originalität blieb. Den Anstoß zu dieser Bewegung gab der Wiener Jesuit Michael Denis (geboren zu Schärding in Ober-Oesterreich), der als Lehrer der „schönen Wissenschaften“ am Theresianum und später als Custos der Hofbibliothek wirkte, als Bibliograph noch heute einen wolverdienten Ruf genießt. Er lenkte zuerst die Aufmerksamkeit Wiens auf die Poesien Gellerts, Hallers und vor allem Klopstocks, dem er selbst nachstrebte. Wol blieb er hierbei weit hinter seinem Vorbilde zurück, und die „Lieder Sineds, des Barden von der Donau“ können sich mit den Oden Klopstocks bei weitem nicht messen, umsomehr als er selbst Fehler der Klopstock'schen Form nachahmt; doch haben sie befruchtend auf unsern Stamm gewirkt und Nachahmer gefunden, so an dem Jesuiten Carl Mastalier (geboren zu Wien), an dem Grazer Xaver von Unruhe, an dem hochbegabten Johann Ritter von Kalchberg (geboren zu Pichl in Obersteiermark) und anderen. Auch in fast allen lyrischen Dichtungen der später erscheinenden literarischen Zeitschriften sieht man den Einfluss Klopstocks. Interessant ist es hierbei, zu beobachten, wie der retrospektive Patriotismus dieses Dichters in unserem Stamme Beziehung auf die Gegenwart gewinnt und in der Verherrlichung Maria Theresias und ihres großen Sohnes aufgeht. Die Natur der Poesie Klopstocks brachte es jedoch mit sich, dass sie nur auf kleine Kreise beschränkt blieb; in das Volk drang sie nicht ein. Dagegen ergötzte sich der Bürger an Gellerts Fabeln; wie beliebt dieser Dichter war, beweisen die vielen Trauergedichte, welche sein Tod bei uns hervorrief. Als eine begabte Fabeldichterin in seiner Art wurde die Grazerin Hedwig Louise de Pernet, geborene Kemmeter, bekannt. In den von französischem Geschmacke beherrschten Kreisen fand wiederum Wieland und seine Richtung, deren Humor ohnehin unserem Volkssinne verwandt war, rasche Aufnahme. Bald wurde er auch von heimischen Dichtern glücklich nachgeahmt. Seine Lyrik fand an dem Wiener Exjesuiten Blumauer, der auch in seiner travestirten Aeneide sich als Schüler Wielands zeigt, und dem Steirer Josef Edlen von Höger, das romantische Epos an Alxinger und der Roman an dem Grazer Wenzel Hann begabte Nachfolger; besonders letzterer traf den Ton Wielands mit seiner den damaligen Sitten oder eigentlich Unsitten der gebildeten Gesellschaft entsprechenden, etwas leichtfertigen „Philosophie der Erotik“ vollkommen.

Vornehmlich seit der Josefinischen Zeit drang die Kenntnis der deutschen Dichter immer tiefer in das Volk, weil die Verbreitung der Haupterscheinungen der auswärtigen deutschen Literatur durch den gesetzlich erlaubten Nachdruck der literarischen Erzeugnisse des Auslandes gefördert wurde; Büsching, Wieland, Klopstock, Mendelssohn, Buffon, die Weltgeschichte von Guthrie und Gray, Gessners Idyllen und andere wurden in Wien nachgedruckt und in Tausenden von Exemplaren verbreitet. Die unter Josef II. durch Aufhebung der Censur entfesselte Schreibseligkeit rief zwar auch einen Schwall von Broschüren ins Leben, doch waren es meistens nur nichtssagende Polemiken und Besprechungen der Zeitfragen. Ein Gutes hatten sie aber doch, dass sie nämlich das Interesse des Publikums an literarischen Erzeugnissen weckten und nährten.

Dieses Interesse wurde auch noch gefördert durch die damals neuentstandene Zeitschriften-Literatur. Den ersten Rang als bedeutungsvollster Mittelpunkt aller poetischen Bestrebungen nahmen die Wiener Musen-Almanache ein. Nach dem Muster des Göttinger Musen-Almanachs und der französischen „Almanachs des Muses“ begründete der geistreiche Günstling Sonnenfels' und Josefs II., Josef Franz von Ratschky

(ein Wiener), im Jahre 1777 dieses Jahrbuch, welches von da an bis in den Anfang unseres Jahrhunderts unter verschiedenen Redakteuren, unter denen auch Blumauer erscheint, alle aufstrebenden Geister, vorzüglich Wiens, als Mitarbeiter vereinigte. Ratschky selbst, der als Lyriker und Epiker („Melchior Striegel" ein heroisches Epos) eine besondere Formgewandtheit zeigte, der zu Wien geborene Gottlieb Leon, dessen Liebeslieder unverdienterweise vergessen sind, der feinsinnige Kenner der englischen und französischen Literatur, besonders Voltaire's, Josef Freiherr von Retzer (aus Krems gebürtig), Lorenz Leopold Haschka, der Dichter der österreichischen Volkshymne, Blumauer, Denis, Alxinger und andere sind in den ersten Jahrgängen des Musen-Almanachs durch Beiträge vertreten. Viele dieser Männer standen auch mit den literarischen Kreisen Deutschlands in fortwährender Berührung und genossen unter den Dichtern und Gelehrten Deutschlands eine grosse Achtung, so besonders Denis, Retzer und Alxinger.

Die Anregung, welche der Wiener Musen-Almanach gegeben, pflanzte sich auch in die anderen Länder unserer Gruppe fort und gab Veranlassung zu ähnlichen literarischen Unternehmungen. Johann Ritter von Kalchberg sammelte auf diese Weise eine Reihe nennenswerter steirischer Talente um sich in dem Jahrbuch „Früchte vaterländischer Musen"; in Salzburg gab Lorenz Hübner 1788 den „Salzburger Musen-Almanach" heraus und in Laibach 1781 A. Th. Linhard die „Blumen aus Krain". In Wien selbst erschienen neben dem Musen-Almanach eine Menge von „Taschenbüchern" ähnlicher Tendenz.

Auch eigentliche Zeitschriften entstanden in dieser Zeit. Einige von ihnen waren Vorläufer der Musen-Almanache. Auch sie lehnten sich in ihrer Tendenz an die Hauptströmungen der deutschen Literatur an. Klemm gab in den 60er Jahren zu Wien „die Welt" heraus, in welcher er gegen die blinde Nachahmung des französischen Geschmackes und gegen die Verachtung der Muttersprache ankämpfte; der „Oesterreichische Patriot" desselben Herausgebers brachte in der Weise des „Spectator" lebenswahre Schilderungen aus der Wiener Gesellschaft, und seine „Briefe über die neuere österreichische Literatur" vereinigten schon in den Jahren 1769 und 1770 die bedeutendsten literarischen Kräfte Wiens. Die Zahl derartiger Erscheinungen wuchs seit den 70er Jahren ganz bedeutend, vorzüglich seit man für die Ideen der Aufklärungsperiode zu wirken begann und durch die Journale auch die Verbreitung positiver Kenntnisse unter dem Volke anstrebte. Es entstanden Monatsschriften, Wochenschriften, und auch die politischen Journale brachten literarische Rezensionen und belletristische Beiträge. In den rein literarischen Zeitschriften wurden die gleichartigen Erzeugnisse Deutschlands, z. B. Wielands „Merkur", das „Deutsche Museum", später die „Thalia" und die „Horen" nachgeahmt. Das bedeutendste Blatt dieser Zeit war „Der Mann ohne Vorurteile", den der Vorkämpfer der Aufklärung in unseren Ländern, Sonnenfels, herausgab, und in dem er die Schäden unseres Staates und der Gesellschaft mit einem solchen Freimute besprach, dass er selbst Lessing Bewunderung abnötigte. Literarisch und belehrend waren in Wien tätig: „Die Realzeitung", „Zum Vergnügen und Unterricht" und einige andere.

Der Mittelpunkt der literarischen Thätigkeit Inner-Oesterreichs war Graz. Hier erschien schon 1775 ein Wochenblatt für die inner-österreichischen Staaten mit dem Zwecke, „um Talente unserer Gegend zur Arbeit für die Ehre des Vaterlandes zu befeuern und die herrlichsten Werke Deutschlands bekannt zu machen"; wirklich zählte es auch die bedeutendsten Namen Inner- und Nieder-Oesterreichs als seine Mitarbeiter. Eine merkwürdige Erscheinung war auch die in Graz 1792 entstandene „Zeitung für Damen und andere Frauenzimmer", welche seit 1794 sogar von Damen redigirt wurde. Von den politischen Zeitschriften, welche literarische Anzeigen, belletristische und belehrende Aufsätze aus der vaterländischen Geschichte, aus der Naturkunde u. s. w. brachten, sind hervorzuheben: das „Wiener Diarium", die „Grazer Zeitung" und das ebenfalls in Graz erscheinende „Allgemeine Zeitungsblatt für Inner-Oesterreich".

(Schluss folgt.)

Karl Schober.

Skizzen über Heinrich Heine.

Von seiner Nichte Fürstin della Rocca.

Mit drei Illustrationen und vier Facsimile-Beilagen.
Wien, A. Hartlebens Verlag.

Maria Embden-Heine, Principessa della Rocca, die Tochter des Hamburger Börsenmaklers Embden und der Schwester Heinrich Heines, Charlotte, zuerst mit dem holländischen Kaufmann de Voss vermählt, nunmehr Gattin des Prinzen della Rocca — das ist, mit galanter Auslassung aller Daten und Jahreszahlen, kurz und erbaulich der Lebenslauf einer Dame, die als Nichte Heines sich berufen fühlt, ihrem Oheim Monument über Monument — und selbstverständlich ein jedes aere perennius — zu setzen. Gleich dem Mädchen aus der Fremde bringt sie mit jedem jungen Jahr eine Henriade, „gereift auf einer andern Flur": „Ricordi della vita intima di Enrico Heine" (Firenze 1880), „Erinnerungen an Heinrich Heine" (Hamburg 1881. Deutsche Ausgabe) und jetzt, Anno 1882, „Skizzen über Heinrich Heine". Rückhaltlose Anerkennung verdient nur das folgende Stammbuch-Vorwort: „Ferdinand Hiller, der berühmte Komponist, schrieb mir einst in mein Album: ‚Die schönsten Melodien sind diejenigen, die nie aufgeschrieben werden'. Ich wende diesen Satz auf die Vorrede an und hoffe, dass meine Leser mir dafür dankbar sein werden." Du sprichst

Digitized by Google

ein großes Wort gelassen aus. Wer? Wie die darunter befindliche Visitenkarte meldet:

Fürstin della Rocca
geb. Embden-Heine.

Doch Scherz bei Seite! Ungenießbar sind diese Skizzen nicht, im Gegenteil! eine ganz unterhaltende Lektüre. Der Literaturkenner findet freilich nur eine einzige neue, wirklich wertvolle Mitteilung; weitere sind entweder für eine vierte, fünfte oder sechste Brochüre mit weiser Mäßigung von der Nichte aufgespart, oder sie besitzt solche nicht.

Aber seinen Weg wird das Büchlein machen. Wer hörte nicht gern, und wäre es auch zum tausendsten Male, von Heine? und vollends wenn die Erzählerin eine so nahe Verwandte des gleich sehr Vergötterten wie Verlästerten ist! Zu ihrem Ruhme sei's gesagt: sie weiß angenehm zu plaudern, zwar oft abgerissen und barock, indess mit klarer, anschaulicher, zuweilen dramatischer Lebendigkeit; und überall spricht sich eine herzliche Liebe und Verehrung für den großen Oheim aus, ohne dass seine Schwächen blind übersehen werden.

Skizzen — Notizen — Anekdoten: ein Brimborium allerliebster Nippsächelchen aus dem fürstlichen Raritätenkästchen füllt die ersten dreißig Seiten (laut dem Inhaltsverzeichnis), in Wirklichkeit aber das ganze, 136 Seiten starke Heft. Den „Memoirenklatsch“ glaubte die Frau Fürstin in ihren „Erinnnerungen“ zur Genüge erledigt zu haben. „Dennoch behauptet Herr Meißner, dass seine Hände diese wichtigen Blätter berührt hätten?! Oder war dies vielleicht das Memoirenfragment, welches Madame Mathilde Heine besitzt, und das nach ihrem Tode meinem Bruder, Herrn von Embden in Hamburg, ausgeliefert werden wird? Herr Meißner behauptet ferner, dass der Advokat Herr Julia bei Aufnahme des Inventars der nachgelassenen Papiere des Dichters zu ihm gesagt habe: „Dies sind die Memoiren Heines.“ Ich begreife nicht, warum Herr Meißner, der auf diese Frage so großes Gewicht legt, nicht den Aufenthalt des Herrn Julia zu erforschen sucht, da sein Zeugnis in dieser Sache den Ausschlag geben würde. Ich selbst erkundigte mich darum, doch blieben meine Bemühungen ohne Erfolg. Ich führte über diesen Gegenstand einen langen Briefwechsel mit meinem Bruder, und er antwortete zu wiederholten Malen: „Wie kannst Du nur glauben, dass Meißner das Vertrauen unseres Onkels in höherem Grade besaß als unsere Mutter und Großmutter, und Du weißt recht gut — und vielleicht besser als Andere — was davon zu halten ist.“ — Diese Gründe sind doch gar zu armseliger Natur und entwaffnen die das volle Gepräge der Wahrheit tragende Behauptung Alfred Meißners durchaus nicht. Wir hatten gehofft, dass die Frau Fürstin, da sie diesen wunden Punkt berührt, auch überzeugende Beweise beibringen würde. Dieselben wären mehr am Platze gewesen als die hier ganz überflüssige Biographie Meißners, womit wir auf $2^1/_2$ eng gedruckten Seiten bedient werden. Was dessen Lebenslauf, frei nach „Walter Gottheil“, hier zu schaffen hat, mögen die Götter wissen. Aber die Memoirenleugnerin wartet, wie es scheint, mit solch kleinen Extrascherzen zur Belehrung und literarischen Fortbildung ihrer Leser mit Vorliebe auf. Denn kaum erfahren wir auf S. 66, dass sich unter Heines nachgelassenen Papieren über Karl Gutzkow eine kurze Charakteristik befand, so werden wir auch schon orientirt, wer und was eigentlich Gutzkow gewesen und geleistet, und es folgt S. 66—68 ein ebenfalls eng gedrucktes curriculum vitae, diesmal aber nicht „nach Walter Gottheil“, sondern ohne Quellenangabe, also ein kritischer Originalartikel, der besser gefehlt hätte.

Wie oben bereits angedeutet, enthalten die Skizzen eine wirklich neue und wertvolle Mitteilung. Heine ließ in seinen jüngeren Jahren viele Manuskripte von seiner Mutter in Hamburg aufbewahren. Dieselben inds dort zum Teil bei einer Feuersbrunst 1833, zum Teil beim großen Brande 1842 leider ganz und gar ein Raub der Flammen geworden. Die Biographen Heines wissen hiervon — soviel ich mich entsinne — nichts. Das erste Mal gingen alle Briefe verloren, welche die berühmte Rahel ihm zeitweise geschrieben hatte. Und trotz dieser traurigen Erfahrung schickte er seiner Mutter wiederum eine große Kiste mit seinen Geisteserzeugnissen; denn er konnte sich nicht denken, dass sich eine solche Katastrophe zum zweiten Mal wiederholen würde. Heine hatte die böse Gewohnheit, fast jeden Monat seine Wohnung zu wechseln, und glaubte, dass manches beim Umziehen verloren gehen könnte. Im Jahre 1842 brach das große Feuer in Hamburg aus, und bei dieser Gelegenheit verlor der arme Dichter Schätze, die nicht zu ersetzen waren. Unter andern befanden sich Schriften und Briefe seines Onkels, des gelehrten Simon von Geldern, in der Kiste, und die Literaturgeschichte hat dadurch einen großen Verlust zu verschmerzen. Weit bedauerlicher ist jedoch der Verlust von Immermanns Briefen, sowie eines Novellenzyklus, wovon „Schäfchen“ und „Die Hexe von Goch“, von seinen näheren Freunden gekannt, als besonders interessant geschildert wurden, — und vor allen Dingen des Schluss-Kapitels seines „Rabbi von Bacherach“.

Sehr lebhaft ist der große Brand, so weit er Heines Verwandte und seine Manuskripte betraf, erzählt. Der Charakter von Heines vortrefflicher Mutter, ihre grenzenlose Liebe zum Sohne, der sie hinwiederum wahrhaft vergötterte, und ihre Seelengröße treten oft in das schönste Licht. So schrieb sie, die ernste Frau, die nur selten lächelte, an Harry nach dem Unglück folgende Zeilen: „Für diesmal musst Du schon Nachsicht üben, dass mein Brief unfrankirt ist, aber die Post existirt nicht mehr!“ Heine war damals in Paris und während des Hamburger Brandes kamen täglich viele Leute zu ihm und erkundigten sich nach den dortigen Verhältnissen. Bereitwillig las Heine seine Briefe vor, auch denjenigen seiner Mutter, worin sie über die Frankirung sprach; doch wer beschreibt sein Erstaunen, als er am folgenden Tage im „National“ folgenden Artikel las:

„Au milieu des évènements les plus graves il y a des caractères, qui conservent toujours une singulière personnalité. Nous en devons citer deux exemples. Nous avons eu sous les yeux deux lettres, écrites par deux habitants de Hambourg, témoins de l'incendie. L'une vient d'une vieille dame, dont la maison a été brûlée et qui écrit à son fils. Elle parle à peine de sa maison; mais elle était accoutumée à faire parvenir à son fils les lettres sans frais, et cela la préoccupe. „Je ne puis affranchir cette fois, dit-elle, parce que la poste est brûlée.“ La dame allemande qui a écrit la lettre est la la mère du celèbre poète Henri Heine. . . .“

Mit dieser hübschen Episode wollen wir schließen. Es ist eine unmögliche Aufgabe, das Büchlein planmäßig zu besprechen. Dasselbe schillert in allen Farben und zeichnet sich durch ein äußerst bewegliches Wesen aus: ein Sammelsurium von Anekdoten, Aphorismen, Notizen — trotz der chronologischen Anordnung (S. 1) — in buntester Reihenfolge. Aber all die Plaudereien, denn das und nicht mehr sind die „Skizzen“, lesen sich recht gut, und es ist nur zu bedauern, dass die Frau Fürstin häufig eigene literarische Urteile einmengt, die völlig wertlos sind. So können wir uns mit den Auslassungen über Börne nicht einverstanden erklären, und die Klatschgeschichte von Gutzkows einschläfernder Vorlesung seiner Tragödie „Saul“ ist doch gar zu kleinlich; sie musste eben herhalten als erwünschte Folie zu Heines maliziösem Dictum: „Sorge dafür, dass mir Campe den „Saul“ sofort nach Erscheinen nach Paris sendet; ich leide viel an Schlaflosigkeit, und da kann mir dies vortreffliche Stück von großem Nutzen sein.“ Was und wozu das sogenannte „Intermezzo“ über den Oheim Salomon (S. 108—117) hier dienen soll, fragen wir uns vergeblich. Zur Kenntnis und Charakteristik des Neffen trägt's nicht das Mindeste bei.

Dagegen begrüßen wir dankbar die artistischen Zugaben. Dieselben bestehen in drei Illustrationen (Heines Medaillonbild, Heine auf dem Krankenlager und sein Grab in Paris) sowie in vier Facsimile-Beilagen, von denen namentlich die auf S. 50 f. (je ein Blatt Poesie und Prosa von Heines Handschrift) dem Leser anschaulich vor Augen führt, wie prüfend der Dichter jedes Wort und jede Wendung überlegte, bis endlich der bezeichnendste Ausdruck des Gedankens gefunden war. — Hätte nur die Frau Fürstin diese seltene Eigenschaft von ihrem Onkel geerbt! Sie würde dann Manches in ihrem Manuskript gestrichen und dem Kritiker, der ihr Erzählertalent und ihren frischen Stil anerkennt, sein Amt wesentlich erleichtert haben.

Berlin.

Karl Theodor Gaedertz.

Fünf Gedichte aus dem Russischen von Lermontow und Nekrassow.

Deutsch von **Ilse Frapan** (Hamburg).

I.

Auf mein Vaterland.

Von **Nekrassow.**

Du stehst so prächtig, so verheißungsschwer,
Korn unsrer Flur!
Ein Wachsen, Blühen, Reifen allumher; —
Ich sieche nur!

Ach, sonderbarlich schufest du mich, traun,
Himmlisches Licht!
Das Brot von Feldern, welche Sklaven bau'n
Bekommt mir nicht!

II.

Letzte Elegien.

Von **Nekrassow.**

1.

Seele düster, und die Träume zage,
Und die Zukunft eine dunkle Kluft,
Was mir lieb, gewohnt war, halbe Plage,
Bitter selber der Cigarre Duft!
Nein, nicht du, die einsamer Gedanken,
Nächt'ger Arbeit stille Freundin war;
Bitter ist mein Loos! den armen Kranken
Zehrt die Seuche; — doch sein Kopf ist klar.
Noch nicht steht in töricht falschem Hoffen
Ihm der Trost kleinmütger Seelen offen.
Alles seh ich! frühe kommt der Tod,
Und mir ist so leid, so leid ums Leben!
Ich bin jung! Geringer ist die Not,
Seltner pocht der Hunger. Jetzt noch streben,
Schaffen könnte ich' — doch vorbei die Zeiten,
Doch zu spät! — Dem Wandrer gleiche ich,
Der hinauszog in die fremden Weiten
Und nicht Kräfte und Beschwer verglich:
Keiner mag ihm Ruh und Trost bereiten!
Bleich und einsam muss er draußen harren,
Niemand achtet seiner, nimmt ihn mit,
Und der Dreispann jagt, es kreischt der Karren, —
All vorbei! vorbei! Es wankt sein Tritt,
Und er stürzt. — Dann kommen im Gedränge
Menschen, beugen ängstlich sich hinab —
Müss'ge Zähren fließen ihm in Menge
Und sie tragen ihn so gern — ins Grab!

2.

Früh wacht ich auf; nach kurzem Vorbereiten
Trat ich mit Tagesgrau'n die Reise an;
Und über Berg und Abgrund musst' ich schreiten,
Durch Fluss und Meer, bis ich mir Land gewann.
Ich kämpft' und stritt, allein und ohne Waffen,
Doch unverzagt, wie gross der Feinde Schaar,

Digitized by Google

Ich murrte nicht, — da fühlt' ich mich erschlaffen
Und nirgends bot sich ein Asyl mir dar.
Mit dem Gesicht zur feuchten Erde nieder
Gestürzt, verzweifelnd rief ich: Gott, du lässt
Mich tragen über meine Kraft! — doch wieder
Rafft ich mich auf mit meines Atems Rest.
Der Weg nimmt ab, bekannter wird die Stelle,
Bald liegt er hinter mir, der schwere Lauf;
Der Kirchen Kuppeln glänzen vor mir auf,
Nicht weit ist's bis zur väterlichen Schwelle.
Und stöhnend weicht, da wir ihm nahe sind,
Und schleppt die Last des Bettelsackes weiter
Des Hungerns und des Dürstens traurig Kind,
Die bleiche Not, mein listiger Begleiter.
Von nun an wandern wir des Wegs getrennt.
Auf! vorwärts denn! — da stocken Fuß und Hand
Und ich erwache an des Grabes Rand.

Und keiner ist, der kennet mich und nennt.
Der Morgen kommt! — die liebe Sonne scheint
Auf eine Leiche; — alles ist entschieden!
Und nur ein Herz, ein einzig Herz hienieden,
Und dieses kaum, das meinen Tod beweint!

3.

Wie herrlich dort das stolze Strombett liegt!
Wie's schwimmt und schaukelt auf den feuchten Bahnen!
Sieh, wie das Schiff die schwarzen Flanken wiegt!
Die Fahnen wehn, und „Ruhm“ steht auf den Fahnen.
Und Volkeshaufen drängen sich am Strand;
Die müßge Neugier hemmt die flinken Füße;
Die Schiffer senden noch dem Heimatland
Mit Hüteschwenken letzte Abschiedsgrüße.
Die Menge fängt sie auf, man nickt und winkt,
Einstimmig Grüßen schallt zurück vom Ufer;
Doch jenes Kahns, der unterdess versinkt,
Wer achtet sein im lauten Chor der Rufer?
Und tönte auch ein schmerzlich wildes Ach
Vereinzelt, jäh, aus teilnahmsvollem Munde,
Im Lärm verhallt es, ungehört und schwach,
Und nie gelangt es zu des Stromes Grunde. —
— Gefährtin meines düsteren Geschicks,
Entflieh dem Strand, dem lichten, tageshellen,
Darauf die Sonne rastet heißen Blicks,
Wo sich die Menge drängt in bunten Wellen.
Je mehr von Glück und Licht die Welt erzähle,
Um desto bittrer der zerstörten Seele!

III.

Gebet.

Von **Lermontow.**

Wenn einer bösen Stunde Bann
Das Herz mit Gram belädt,
Auf meine Lippen drängt sich dann
Ein wundervoll Gebet.

Es birgt, was heilet und versöhnt,
Geheimer Kräfte Hort,
Unfassbar heilge Schönheit tönt
Aus seinem linden Wort.

Und von der Seele wälzt es sich,
Und jeder Zweifel weicht,
Und wieder glaubt und weint es sich,
Und mir wird leicht, so leicht.

„Le Million.“

Roman Parisien par Jules Claretie.

Unsere Nachbarn jenseits des Wasgau haben einen hervorstechenden Zug in der Sucht nach irdischem Reichtum und in der Verehrung desselben als der Güter allerschönstes. Ruhm und Geld, das sind die treibenden Kräfte des französischen Volkes, nicht nur auffälliger, sondern auch wirklich stärker als anderswo. Es ist ihm ja auch beides in besonders hohem Maße zu Teil geworden, und wenn die Franzosen seit dem Friedensschluss mit Deutschland über den getrübten Glanz ihrer teuren Gloire in ingrimmiger Verzweiflung trauern, so haben die an ihre Besieger bezahlten Milliarden ihren Nationalreichtum nicht erschüttert. Die Millionäre sind ihnen geblieben und die Verehrung der Million als derjenigen Errungenschaft, die ein menschenwürdiges Dasein erst gestattet, ist womöglich gegen früher noch gestiegen. Mindestens ist sie es, welche in den neueren Erscheinungen der französischen — man muss eigentlich richtiger sagen, der Pariser Literatur einen außerordentlichen Kultus erhalten hat. Die ganze allermodernste Romanarbeit in Paris tanzt nur um das goldene Kalb, nachdem sie in Ehebruchsgeschichten und Schilderungen der nackten Gesellschaftsfäulnis sich erschöpft hat. Alle Ideale dieser Nation, die einst mit Recht sich rühmen konnte, dem Höchsten für die Menschheit begeisterungsvoll zugestrebt zu haben, scheinen auf einmal nach dem Sturz aus der Höhe vor zwölf Jahren wie Seifenblasen zerplatzt zu sein, bis auf das eine: Geld, Reichtum, im berückendsten Ausdruck die Million! Wie in dieser Beziehung die neueren Romane von Paris die Gesellschaft daselbst charakterisiren, geben sie nur zu sehr die Kennzeichen von dem beklagenswerten Niedergang derselben, von ihrem Hinsinken in den rohen, kaum noch heuchlerisch verhüllten Materialismus, von dem mit feinen und schmutzigen Händen, in redlicher und unredlicher Weise betriebenen Wühlen darin nach dieser Million, als dem Inbegriff des höchsten Lebensgenusses. Mit ihr ist alles, was man wünschen kann, erreicht, und jene Pariser Glückseligkeit, die in ihrer Schablonenpressung eine wie die andere sich gleicht, erst möglich: ein eigenes Hotel, luxuriöse Möbel, Bilder und Spiegel und Pendulen in allen Zimmern, Equipage und Dienerschaft, feine Diners, Besuch der Wettrennen,

des Boulogner Gehölzes, der Kunstausstellung, der Oper, und im Sommer ein lauschiger Landsitz in der reizvollen Umgegend von Paris, wenn nicht auch noch etwas Liebschaft. Alles andere ist barbarisch, etwas weniger ist schon Elend.

Der kleine Rentier — muss es denn nicht der brave Bürger sein, der sich bis zum fünfzigsten Jahre abgemüht und gespart hat, um mit einer Million, wenn es sein kann, den Rest seiner Tage in diesem schönen Brouhaha von Paris zu genießen? Ohne diese Million, wie könnte man seiner Tochter eine anständige Mitgift geben und ihr damit eine Ehe in der guten Gesellschaft sichern, außerhalb welcher die Existenz von menschlicher Gemeinheit bedroht ist? Eine „fille sans dot" — schrecklich! Eine Schande für die Familie die noch mitzählen will in der Pariser Gesellschaft Wo Mitgift ist, ist auch Liebe, genug zum Heiraten wenigstens, wenn auch meist nicht ausreichend für die Ehe. Was schadet's? Die Herzensgeschichten einer jungen Frau und die Maitressen ihres Mannes gehören zum guten Ton, hat man nur eine Million; man spricht darüber, wie über etwas Selbstverständliches, wie über ein freies Recht der Liebe, das keine Pflichten zu schädigen braucht. Eine reiche Heirat ist wie ein gutes Geschäft; wenn nicht anders, so vermittelt es der Agent mittels Inserat. Man lese nur in Pariser Zeitungen solche Inserate — was bieten sie nicht für Mädchen und Witwen, und was nicht für Millionen an Mitgift aus! Mariages riches — orpheline, jeune, jolie, 2 Millions; eine junge Witwe mit 500,000 Francs, verschiedene Mädchen von $^1/_4$ bis 10 Millionen! Das findet man alle Tage ausgeboten in dem „Land der wahren Milliarden". Und wer eine, oder besser ein paar solche nicht erarbeiten, oder nicht erben, oder nicht erheiraten kann, der stürzt sich in das Börsenspiel. Das ist für Alle, da fliegen die Millionen herum — ein glücklicher Griff und man hat eine. Der arme Lump, der mit alten Kleidern gehandelt und aus dem Süden Frankreichs schachernd endlich bis nach Paris kam — was hat die Börse nicht aus ihm in ganz kurzer Zeit gemacht? Einen Matador der Coulisse, einen Bankgründer, einen großen Financier. Er fährt in prächtiger Karosse über die Boulevards; er ist ein Millionär, man grüßt ihn sehr zuvorkommend, man spricht alle Tage von ihm in der Welt der Millionen, bis es darin einmal von ihm heißt: er sitzt in Mazas, betrügerischer Bankerotteur — vier Jahre wenigstens — das hat man ja voraussagen können von diesem Parvenu.

In diese Welt versetzt Jules Claretie seine Leser mit dem neuen Roman: „Le Million." Fünfunddreißigste Auflage, die uns vorliegt; also ein Beweis, wie begierig das Publikum danach verlangt hat, und wahrscheinlich, dass es den Inhalt ebenso interessant wie befriedigend befunden, dass in der Gesellschaft, die man „tout Paris" nennt, davon wie von einem literarischen Ereignis gesprochen worden ist und infolge davon Jeder, der es vernommen, für 3 Fr. 50 c. sich den 469 Seiten starken, gut gedruckten und sehr gut gehefteten Band beim Verleger Dentu oder bei einem Buchhändler auf den Boulevards gekauft hat — äußerliche, aber bemerkenswerte Umstände für ein deutsches Publikum, welches sich so leicht nicht auf solche Veranlassung hin zu erhitzen pflegt und dem auch nur ziemlich gut broschirte Bücher deutscher Schriftsteller gewöhnlich nicht geboten werden.

Im wesentlichen ist der Claretie'sche Roman bald erzählt. Drei Vettern sind die Helden desselben. Der eine hat es mit dem Börsenspiel zum mehrfachen Millionär gebracht, der zweite müht sich als Kaufmann ab und treibt dennoch dem Bankerott zu; der dritte ist Künstler, Maler, verdient für sich genug und macht sich philosophisch lustig über diejenigen, welche auf der Jagd nach Reichtum das Glück zu erbeuten denken. Es währt sehr lange, bis diese drei Existenzen mit ihren zwei Familienkreisen in eine eigentliche und sich entwickelnde Geschichte geraten, einen halben Bend lang. Anfänglich vermeint man, der Verfasser werde die verderbliche Anziehungskraft des Millionenvetters auf seine nach Luxusleben sich sehnende Cousine, die junge Frau des halb bankerotten Kaufmanns, schildern, werde sie sich verkaufen und um den Preis ihres Ehebruch den Bankerott ihres Mannes verhindern lassen. Aber es tritt, ehe es soweit kommt, noch ein Onkel der drei Vettern, ein alter, kranker, geiziger, schmutziger Millionär auf, um dann sogleich das Zeitliche zu segnen. Zur Ueberraschung aller stellt sich heraus, dass er edelherzig die beiden ärmeren Vettern in seinem Testament zu Erben eingesetzt hat. Nun sind sie alle drei Millionärs und jeder von ihnen genießt seinen Reichtum in seiner Weise, um glücklich zu sein. Der Börsenmann verfolgt seine kühnen Projekte weiter, um noch mehr Millionen zu erobern; der Kaufmann lebt mit seiner jungen, vergnügungssüchtigen und nun durch die Million befriedigten Frau und mit seiner Tochter erster Ehe glücklich auf einem Gartenschlösschen; der Maler malt nicht mehr, wird ein alter Geck und findet trotz seiner früheren Verächtlichkeit gegen den Reichtum das Millionenleben entzückend.

Eines schönen Tages bringt man dem Kaufmann einen an ihn und den Maler gerichteten Brief, der sich in einem Schrank des verstorbenen Onkels nachträglich durch Zufall gefunden. Er öffnet ihn und erbleicht; er zeigt ihn dem Vetter Maler und der schimpft. Der boshafte Onkel hat kurz vor seinem Tode in diesem Brief sein Testament umgestoßen, die Erben wieder enterbt und alle seine Millionen einem natürlichen Sohn unter der Bedingung vermacht, dass er die Tochter des Millionenvetters-Börsenkönigs heirate. Dieser Sohn ist im Geschäft des Kaufmanns gewesen und liebt dessen Tochter, hat, nachdem sie durch die Erbschaft ein Mädchen mit Reichtum geworden, als armer Teufel jedoch sich stolz zurückgezogen und eine Stelle bei dem Börsenspieler angenommen.

Von den beiden, so jäh wieder ihrer Millionen beraubten Vettern fasst der Maler zuerst den Entschluss, den unheilvollen Brief zu unterschlagen und dadurch ungestört in dem Besitz der Erbschaft zu bleiben. Aus Liebe zu seiner Frau, welche Armut nicht ertragen könnte, und zu seiner Tochter, die als Mädchen ohne

Digitized by Google

Mitgift ein beklagenswertes Loos erwartet, geht der Kaufmann nach schwerem Kampf auf diese Unterschlagung ein. Nur ist er in der Aufregung so unvorsichtig, den verhängnisvollen Brief in seiner Wohnung zu verlieren. Seine Tochter findet ihn, liest ihn und giebt ihn dann schweigend dem bestürzten Vater zurück, der im ungewissen bleibt, ob sie Mitwisserin des Geheimnisses sei oder nicht.

Eine Zeit lang geht alles in dem Millionengeleise fort. Der Kaufmann wird unter seinen Gewissensbissen indessen krank und elend, und als endlich der Vetter Börsenmann durch eine Spekulation für ruinirt gilt, treibt es ihn zur Entdeckung des Geheimnisses, nachdem auch der mitschuldige Vetter damit einverstanden geworden war. In einer komödienhaften Szene löst sich die Geschichte auf und zwar in allseitiges Wohlgefallen. Da der Sohn des Onkels die Erbschaft ausschlägt und durchaus die Tochter des Kaufmanns anstatt derjenigen des Börsenmannes heiraten will, so einigen sich die drei Parteien unter Hilfe eines Rechtsgelehrten gütlich dahin, sich nunmehr alle drei in den Nachlass zu teilen und auf diese Weise Millionäre zu bleiben. Der poetischen Gerechtigkeit etwas zu Liebe, stirbt dann der Kaufmann, wogegen sein Mitschuldiger sein Cousinchen, die Tochter des Börsenspielers, unter der Liebeswirkung des Johannistriebes als Weib heimführt, was ja vom Dichter vielleicht auch als Buße für die begangene Schuld angesehen sein mag.

Der Roman ist in diesem Verlauf gewiss nicht erquicklich zu nennen; seine Wendung ist vielfach anstößig für das sittliche Empfinden und verliert sich in unwahrscheinliche, verzwickte und geschraubte Verhältnisse. Das menschlich Wahre wird dem Zweck der Romanspannung, noch dazu ohne rechte Wirkung, geopfert, und damit gewinnt man kein lebendiges Interesse an den vorgeführten Charakteren. Es sind Figuren eines Schachspiels und die Partie, die sie spielen, wird remise; der Schluss beweist, dass das Rechenexempel mit der Million, wie es Claretie sich gestellt, eine falsche Lösung gefunden hat. Die Million bringt hier nichts Sittliches hervor, und die Schuld, die sie aufhäuft, wird nicht gesühnt. Außerdem erinnert das Grundmotiv und die Einzelbehandlung desselben in den Charakteren stark an Daudet's „Nabab“. Dieser Börsenspieler und Spekulant mit seinem Bankunternehmen ist dem vierschrötigen Südfranzosen Jansoulet aus dem Gesicht geschnitten; dieser edle Jüngling, unehelicher Sohn des alten filzigen Millionärs, ist ein Zwillingsbruder des Daudet'schen Paul von Géry. Doch sind solche Aehnlichkeiten zu stoffverwandten Ursprungs, als dass mit dem Hinweis darauf der Vorwurf eines Mangels an Originalität für Claretie verbunden sein soll. Sie belehren nur, wie das künstlerische Schaffen der jetzigen Pariser Romandichter in demselben Kreise, in einem circulus viciosus könnte man sagen, vor sich geht und dabei notwendig Charaktere hervorarbeitet, die diesem Kreise angehören und typisch für dessen Leben und Treiben sind.

Claretie ist ein feines Talent; ebenso wenig phantasiereich wie Daudet, aber womöglich noch mehr Maler als dieser. Sein Geschmack bewahrt ihn vor den Neigungen Emil Zola's nach den Widerlichkeiten des französischen Lebens der Gegenwart, doch er besitzt eine nicht minder starke naturalistische Kraft in der Zeichnung bis zu den kleinsten Umständlichkeiten der einzelnen Szenen. Er ist Virtuos darin, beredsam, geistvoll, sinnig sogar, und innerhalb der Grenzen, in denen sich diese neueren Pariser Romanmaler alle bewegen, entwickelt er eine besonders elegante Technik. In dieser Hinsicht hat er sich von Roman zu Roman, die ihm, abgesehen von anderen, biographischen Werken, einen hervorragenden Platz in der Modeliteratur verschafft haben — wir erwähnen „Monsieur le ministre“ (47. Aufl.), „La maitresse“ (10. Aufl.), „La maison vide“ (9. Aufl.), „Le petit Jaques“ (7. Aufl.) — fort und fort vervollkommnet, und mit dergleichen Kunst und auch Künstelei üben die Pariser Autoren heut ja bekanntlich den größten Reiz auf ihr Publikum aus. Der Roman soll ihm das feinste Muskelspiel im Menschen unter dem Eindruck von Ereignissen oder Gemütsbewegungen bieten, von denen durch die realen Verhältnisse der Gegenwart am Ende ein Jeder einmal ergriffen werden könnte. Die Millionsgeschichte, welche Claretie zum Thema solcher Kleinmalerei gemacht hat, ist denn auch als ein kunstvolles Bild des Geldfiebers der jetzigen Pariser Gesellschaft, seiner sittlichen Gefahren und der verschiedenen Wirkungen auf verschiedene Charaktere der Bourgeoisie, aller Anerkennung wert. Es ist eine pathologische Studie mehr darüber.

Stuttgart.

Schmidt-Weissenfels.

Kleine Rundschau.

Der Sonnengott in den Volkssagen
von N. G. Politis.
Athen. 1882.

Alle diejenigen, welche mit den bisherigen fachwissenschaftlichen Schriften von N. G. Politis bekannt sind, werden es mit Freuden begrüßen, dass er seinen in zwei Bänden 1871 und 1874 erschienenen „Studien über das Leben der neueren Griechen“, wovon der 1. Band insonderheit „die neugriechische Mythologie“ behandelt, und den sich anschließenden Heften: „Die Sage über die Gorgonen im griechischen Volke“ (Athen 1878); „Volkssagen über die Witterungserscheinungen“ (Athen 1880) jetzt ein neues Heft unter dem angegebenen Titel hat folgen lassen.

Dieselbe weitumfassende und tief eindringende Gelehrsamkeit und die aus dem weiten und tiefen Ueberblick sich ergebende geistreiche Zusammenfassung, welche die frühern Schriften auszeichnet, begegnet uns auch in der neuen Schrift, die sicher keiner besonderen

Digitized by Google

Empfehlung bedarf. Dagegen dürfte es den Lesern, welche die Schrift noch nicht selbst zur Hand haben, willkommen sein, aus den Kapitelüberschriften etwas Näheres über den reichen Inhalt zu entnehmen. Die Ueberschrift des auf die Einleitung (S. 3—5) folgenden Kapitels lautet: Die Sonne als Mensch. — Aufgang, Kulmination und Untergang der Sonne. — *Βασίλευμα* (Sonnenuntergang und Herrschaft). — Wohnung der Sonne. — Loch des Himmels und Paläste der Sonne. — Die Sonne blutliebend und gefräßig. — Vater, Mutter, Bruder, Kinder, Gemahlin des *Ἥλιος* (Helios, Ilios). — Hochzeiten der Sonne und des Mondes (*γάμοι Ἡλίου καὶ Σελήνης*). S. 5—28.

Das 2. Kapitel (S. 28—42) führt die Ueberschrift: Helios (Ilios) schön. — Verähnlichungen. — Er verleiht Schönheit. — Schönheits-Wettstreit. — Die Sonne als Auge. — Allsehend. — Fragen. — Ilios als Bote.

Dann folgt das 3. Kapitel (S. 42—45) mit der Ueberschrift: Ueberbleibsel der Verehrung des Sonnengottes (*Ἥλιος*). — „*Ἔξεχ' ἥλιε*". — Goldne Sonne. — Gebet zur Sonne.

Der Schluss endlich (S. 45—54) hat die Inhaltsangabe: Verehrung des St. Elias (*ἅγιος Ἠλίας*) auf Berggipfeln. — Bergfeuer an seinem Feste. — Mohamed verfolgt ihn. — Identität des St. Elias (*ἅγιος Ἠλίας*) mit dem *Ζεὺς ἄκρατος* und dem *Ἥλιος*.

Schließlich sei noch erwähnt, dass der Verfasser in einer Anmerkung auf S. 43 zum 3. Kapitel eine ausführliche Abhandlung über die Verfinsterungen der Gestirne in Aussicht stellt, der wir — und mit uns gewiss viele Leser — mit Verlangen entgegensehen.

Altstrelitz. Daniel Sanders.

Literarische Neuigkeiten.

Preis-Ausschreibung.

Die erfreulichen Resultate, welche die erste von uns erlassene Preis-Ausschreibung mit sich gebracht, veranlasst uns, neuerdings mit einer solchen an die produzirenden literarischen Kräfte heranzutreten. Wir setzen einen Preis von fünfhundert Gulden für eine Original-Novelle (keine Uebersetzung), und einen Preis von dreihundert Gulden für ein Original-Feuilleton (keine Uebersetzung) aus.

Die Novelle darf nicht historischen Inhalts sein, sondern muss das moderne Leben behandeln. Novellen, die sich auf dem Wiener Boden bewegen, werden den Vorzug vor anderen finden.

Als Preisrichter fungiren aus dem Schoße der Redaktion der „Wiener Allgemeinen Zeitung" die Herren:

Anton Edlinger,
Ferdinand Groß,
Dr. Julius Guttmann,
Max Kalbeck,
Rudolf Valdek,
Dr. Alfred v. Wurzbach und
Johannes Ziegler.

Der Termin für die Einreichung von Manuskripten endet am 1. Februar 1883. Der Spruch der Preisrichter wird am 1. April 1883 veröffentlicht werden.

Für die Beurteilung des Feuilletons haben sich den genannten Redakteuren unseres Blattes zwei Schriftsteller ersten Ranges angeschlossen: Professor Friedrich v. Bodenstedt in Wiesbaden und Dr. Paul Heyse in München.

Ausgeschlossen von der Konkurrenz sind solche Feuilletons, welche die Konkurrenz selbst behandeln oder das Wesen des Feuilletons erörtern. Der Termin für die Einreichung von Manuskripten endet am 1. Januar 1883. Der Spruch der Preisrichter wird am 1. April 1883 veröffentlicht werden.

Für beide Konkurrenzen gelten folgende Bestimmungen:

Die einzureichenden Manuskripte dürfen nicht von der Hand der Autoren geschrieben sein; sie sind mit einem Motto zu versehen, und letzteres muss auf einem verschlossenen Couvert wiederholt werden, welches Namen und Adresse des Verfassers enthält. Die nicht prämiirten Arbeiten werden nicht retournirt, sondern entweder vernichtet oder zum Abdrucke zu den bei der „Wiener Allgemeinen Zeitung" üblichen Honorar-Bedingungen zurückbehalten. Die Verfasser der letzteren Arbeiten erhalten ohne vorhergängige Anfrage ihrerseits innerhalb vier Wochen nach erfolgtem Richterspruche eine Verständigung von Seite der Redaktion. Wer eine solche nicht erhält, weiß also, dass sein Manuskript sowie das uneröffnet gebliebene Couvert vernichtet worden sind. Die preisgekrönte Novelle bleibt durch ein Jahr nach erfolgtem Abdrucke, das preisgekrönte Feuilleton durch zwei Jahre literarisches Eigentum der Redaktion der „Wiener Allgemeinen Zeitung", welche darüber — abgesehen von buchhändlerischer Veröffentlichung — nach ihrem Belieben verfügen kann. Jeder Einsender darf sich an beiden Konkurrenzen beteiligen, aber an jeder nur mit je einer Arbeit. Einsendungen, welche von vornherein den hier mitgeteilten Bedingungen nicht entsprechen, werden ungelesen vernichtet. Ausgeschlossen von der Beteiligung sind selbstverständlich alle Redaktions-Angehörigen der „Wiener Allgemeinen Zeitung".

Die Redaktion der „Wiener Allgemeinen Zeitung".

Die Antiquariatsbuchhandlung von Damköhler (Berlin N) gibt einen Katalog (No. 111) aus, welcher namentlich interessante Werke aus den Gebieten: Berolinensia, Elzevir-Ausgaben, Heraldik und Genealogie, Medizin etc., auch ältere französische Werke enthält.

Ein neues Werk des berühmten Afrikareisenden Gerhard Rohlfs wird noch in diesem Herbste im Verlage von F. A. Brockhaus erscheinen über seine Reise nach Abessinien, auf welcher er bis zur Residenz des Herrschers, des Negus Negest Johannes von Abessinien, gelangte.

Die durch ihre Herausgabe vielfach eingeführter Sprachwerke bekannte C. A. Koch'sche Verlagshandlung in Leipzig bereitet die Herausgabe eines neuen größeren Werkes dieser Art, betitelt: Lateinisch und Griechisch nach dem „Meisterschafts-System", unter gleichzeitiger Anwendung der Robertson'schen Methode in leichtfasslicher Weise für den Selbstunterricht, herausgegeben von F. Booch-Arkossy in einer Lieferungs-Ausgabe (je 2 Kurse in je 15 Lieferungen à 50 Pf.) vor, deren erste Lieferungen in Kürze erscheinen sollen.

Dr. C. Götzingers „Reallexikon der deutschen Altertümer" (Eine Kulturgeschichte des deutschen Volkes als lexikalisches Nachschlagebuch) ist endlich fertig geworden und komplet (51 Bogen) für 20 M. gebunden zu beziehen. Es ist ohne Zweifel das wertvollste, fleißigste und geistvollste Werk seiner Art, durchaus auf der Höhe der neuesten wissenschaftlichen Spezialforschung stehend und in der Kritik ebenso vorsichtig wie in der Darstellung klar. Ein vorzügliches lexikalisches Handbuch für Fachmänner, aber auch für das größere Publikum. — Leipzig, W. Urban.

Von C. Beyer's „Deutscher Poetik" ist der zweite Band erschienen, welcher die einzelnen Dichtungsgattungen behandelt. Die enorme Belesenheit des Verfassers ist ebenso anzuerkennen wie die feinsinnige Darstellung der metrischen Gesetze und deren Entwicklung im Laufe der Literaturperioden seit Opitz. — Stuttgart, Göschen. 10 M.

Von dem illustrirten Prachtwerk „Les Pyrénées Françaises" sind bis jetzt zwei Bände erschienen. Der erste behandelt die Partien: Lourdes, Argilès, Cauterets, Luz, Saint-Sauveur und Barèges, der zweite „Le pays basque et la Basse-Navarre". Wir empfehlen diese glänzenden, architekturgeschichtlich wie ethnographisch sehr wertvollen Bände aufs wärmste. — Paris, H. Oudin. à 15 fr.

Digitized by Google

Von Körner's Werken erscheint eine illustrirte Prachtausgabe, herausgegeben von Heinrich Laube, in 33 Lieferungen à 50 Pf. — Körner in allen Ehren, aber ob für diesen doch vorzugsweise von der Jugend gelesenen Dichter eine Prachtausgabe, welche 16—17 Mark kosten wird, ein richtiger Griff war, möchten wir bezweifeln. — Und nun gar auch Körner illustrirt! Nächstens erleben wir am Ende eine illustrirte Prachtausgabe von Klopstocks Messias. Oder gibt's die am Ende schon? — Wien, Bensinger.

Professor Dr. Eduard Sachau in Berlin, welcher mit Unterstützung der preußischen Regierung eine Studienreise nach Kleinasien ausgeführt hat, bereitet für den Verlag von F. A. Brockhaus eine umfassende Schilderung dieser Reise nach Mesopotamien vor. Das Werk wird in Bezug auf Ethnographie, Geographie und orientalische Sprachenkunde ein außerordentlich reiches Material erschließen, da Professor Sachau Gegenden berührte, welche noch nie von einem Manne der Wissenschaft bereist worden waren. Die Bearbeitung der Karten hat Professor H. Kiepert übernommen.

Bibliographie der neuesten Erscheinungen.

(Mit Auswahl.)

John Ashton: Social life in the reign of Queen Anne. — London, Chatto & Windus. 2 Bände. 21 sh.

James Barlowe: The ultimatum of Pessimism. — London, Kegan Paul & Co. 6 sh.

Th. Bentzon: Le retour. — Paris, C. Lévy. 3,50 Fr.

C. Beyer: Deutsche Poetik. Theoretisch-praktisches Handbuch der deutschen Dichtkunst. II. Teil: Dichtungsgattungen. — Stuttgart, Göschen. 10 M.

A. M. Broadley: Tunis, past and present. — Edinburg, Blackwood. 25 sh.

Paul B. Du Chaillu: Im Lande der Mitternachtssonne. Sommer- und Winterreisen durch Norwegen und Schweden, Lappland und Nord-Finnland. Frei übersetzt von A. Helms. 17. Lieferung. — Leipzig, Hirt. 2 M.

Ernest David: Sébastien Bach, sa vie et ses œuvres. — Paris, C. Lévy. 3,50 Fr.

Emile Deschanel: Le romantisme des classiques. — Paris, C. Lévy. 3,50 Fr.

Deutscher Journal-Katalog für 1882/83. Zusammenstellung von 1562 Titeln deutscher Zeitschriften, systematisch in 44 Rubriken geordnet. 16. verbesserte und vermehrte Auflage. Herausgegeben von O. Gracklauers literarischem Auskunfts-Bureau in Leipzig. 0,75 M.

Hermann Dietrichs und Ludolf Parisius: Bilder aus der Altmark. Mit 140 Original-Holzschnitten. Lfg. 5. 2 M. — Hamburg, J. F. Richter.

Friedrich Diez: Leben und Werke der Troubadours. Ein Beitrag zur näheren Kenntnis des Mittelalters. Zweite vermehrte Auflage von Karl Bartsch. — Leipzig, J. A. Barth. 10 M.

F. G. Dumas: Catalogue illustré du Salon. — Paris, H. le Soudier. 3,50 Fr.

Roderich Fels: Olaf. Schauspiel in fünf Aufzügen. — Leipzig, Ph. Reclam jr. 0,20 M.

Johann Fischart: Die Flohhatz. Humoristisches Gedicht. Erneut und erläutert von Karl Pannier. — Leipzig, Ph. Reclam jr. 0,20 M.

Gustave Flaubert: Salambo. Roman. Mit Einleitung und Anmerkungen deutsch herausgegeben von Robert Habs. — Leipzig, Ph. Reclam jr. — 0,80 M..

Robert Garnier: Les tragédies. Treuer Abdruck der ersten Gesamtausgabe (Paris 1585), mit den Varianten aller vorhergehenden Ausgaben und einem Glossar herausgegeben von Wendelin Foerster. I. Band: Porcie, Cornelie, Marc Antoine. — Heilbronn, Gebrüder Henninger. 3,60 M.

Archibald E. Gough: The philosophy of the Upanishads. — London, Trübner, 6 sh.

Andrew Hamilton: Rheinsberg, Friedrich der Große und Prinz Heinrich von Preußen. Aus dem Englischen von Rudolf Dielitz. 2 Bände. 1. Band. — Berlin, R. v. Decker. 6 M.

H. R. Haweis: American humorists: Irving, Holmes, Lowell, Artemus Ward, Mark Twain, Bret Harte. — London, Chatto & Windus. 6 sh.

Wilhelm Hertz: Bruder Rausch. Ein Klostermärchen in 10 Abenteuern. — Stuttgart, Gebr. Kröner.

Alphonse Karr: Sous les pommiers. — Paris, C. Lévy. 3,50 Fr.

John Koch: Die Siebenschläferlegende. Ihr Ursprung und ihre Verbreitung. Eine mythologisch-literaturgeschichtliche Studie. — Leipzig, Reißner. 4 M.

August Kopisch: Dantes göttliche Komödie. Uebersetzung, Kommentar und Abhandlungen. Dritte Auflage, durchaus revidirt, berichtigt und ergänzt von Theodor Paur. Mit 2 Bildertafeln. — Berlin, J. Guttentag.

Ludwig Meinardus: Wolfgang Amadeus Mozart. Ein Künstlerleben. — Berlin, J. Guttentag. 7,50 M.

Balduin Möllhausen: Der Fanatiker. Roman in 3 Bänden. — Berlin, Janke. 12 M.

Memoiren eines Theekessels. Vom Verfasser der „Sommersprossen". — Leipzig, J. A. Barth. 3 M.

Richard Pohl: Richard Wagner. Studien und Kritiken. — Leipzig, B. Schlicke. 8 M.

A. de Pontmartin: Souvenirs d'un vieux critique. — Paris, C. Lévy. 3,50 Fr.

Richard A. Proctor: Mysteries of time and space. — London, Chatto & Windus. $7\frac{1}{2}$ sh.

P. K. Rosegger: Der Gottsucher. Ein Roman. — Wien, A. Hartleben. 6 M.

Dante Gabriel Rossetti: Ballads and Sonnets. With a memoir of the author, by Francis Hueffer. — Leipzig, Tauchnitz. 1,60 M.

George Sand: Correspondance. 3. Band. — Paris, C. Lévy. 3,50 Fr.

Daniel Sanders: Ergänzungs-Wörterbuch der deutschen Sprache. Eine Vervollständigung und Erweiterung aller bisher erschienenen deutsch-sprachlichen Wörterbücher (einschließlich des Grimm'schen). Mit Belegen von Luther bis auf die neueste Zeit. — Berlin, Abenheim'sche Verlagsbuchhandlung. Lieferung 1—20. à 1,25 M.

Ernst Scherenberg: Neue Gedichte. — Leipzig, E. Keil, 2,60 M.

Der Schutzgeist. Novelle. Vom Verfasser der „Memoiren eines Theekessels". — Leipzig, J. A. Barth. 2 M.

Oskar Schwebel: Deutsches Bürgertum. Von seinen Anfängen bis zum Jahre 1808. — Berlin, Abenheim. 8 M.

Amadeo Seguin: Grammatica teorieo-pratica della Lingua Tedesca. — Berlin, J. A. Wohlgemuth.

O. Sutermeister: Schwyzer Dütsch. Aus dem Kanton Basel. II. Heft. — Aus dem Kanton Schaffhausen. I. Heft. — Zürich, Orell, Füssli & Komp. à Heft 0,50 M.

Emil Wolff: Der Hochmeister. Trauerspiel in fünf Aufzügen. — Kiel, Lipsius & Tischer.

Zur gefälligen Notiz!

Auf die zahlreichen Anfragen, welche bezüglich der Bedingungen des Eintritts in den Allgemeinen deutschen Schriftstellerverband statt an dessen Vorstand — an die Redaktion des „Magazins" gerichtet werden, bemerken wir, dass die Meldungen zu adressiren sind:

an den Vorsitzenden des Allgemeinen Deutschen Schriftstellerverbandes

Herrn Dr. Friedrich Friedrich,
Leipzig, Langestraße 13.

Die Redaktion des „Magazins" (Berlin).

Digitized by Google

Allgemeiner Deutscher Schriftstellerverband.

Protokoll über die Beratungen des vierten deutschen Schriftstellertages in Braunschweig

am 10. September 1882.

Nach den stenographischen Niederschriften mitgeteilt vom Schriftführer des Verbandes.

(Dr. Franz Hirsch, Leipzig.)

(Schluss.)

Es hält sodann Herr Oberlandesgerichtsrat Ernst Wichert-Königsberg seinen auf der Tagesordnung stehenden Vortrag über

das geistige Eigentum und die Leihbibliotheken.

Die Berechtigung der immer wiederkehrenden Klage, dass in Deutschland verhältnismäßig sehr wenig Bücher belletristischen Inhalts gekauft werden, ist statistisch nachgewiesen. Selbst die gangbarsten Werke unserer allerersten Autoren sind nicht entfernt im Stande einen Absatz zu erzielen, wie er in Frankreich und England jeder interessanten Erscheinung zu Teil zu werden pflegt. Ein ganz geringer, kaum nennenswerter Bruchteil bringt es zu einer zweiten Auflage, die dritte ist ein Ereignis. Von Dramen, die sich schon auf der Bühne bewährt haben und von der Kritik ausgezeichnet sind, lassen sich schwer einige hundert Exemplare absetzen. Die neuere Lyrik kämpft in den meisten Fällen vergeblich gegen die Gleichgiltigkeit des Publikums. Novellensammlungen sind bei den Verlegern sehr unbeliebt und selbst von einem vielgelesenen Roman pflegen 1000 Exemplare vollauf das Bedürfnis zu decken. Was sich statistisch nicht nachweisen lässt, aber wol über jedem Zweifel steht, ist dabei der Umstand, dass ein sehr großer Teil dieses Absatzes auf Rechnung der Leihbibliotheken kommt — man könnte versucht sein zu sagen: den Leihbibliotheken zu verdanken ist. Denn es hat wirklich den Anschein, als ob die wenigsten dieser Bücher überhaupt ohne sie existent geworden sein könnten, da in Privatbesitz durch Kauf sicher von manchem nicht 10 Exemplare übergegangen sind. Es kann zugegeben werden, dass wieder von einem erheblichen Teil derselben auch nicht viel mehr Exemplare dahin verkauft sein würden, wenn die Leihbibliotheken gar nicht vorhanden wären, dass Bücher, welche lediglich der Unterhaltung dienen und die, wenn ihr Inhalt sich dem Leser bekannt gemacht hat, kaum Aussicht haben, von ihm je nochmals berücksichtigt zu werden, zur Aufbewahrung in Privatbibliotheken wenig geeignet erscheinen, und dass Leihbibliotheken ein Bedürfnis sind, das mindestens nur zum Schaden derjenigen Leser und Leserinnen, welche gewohnheitsmäßig einen grossen Teil ihrer Zeit der Unterhaltungslektüre widmen, unbefriedigt gelassen werden könnte. Die besseren und wertvolleren Erzeugnisse der schönen Literatur leiden aber entschieden unter dieser Wirtschaft. Denn von seltenen Ausnahmen abgesehen ist gegenwärtig der Verleger in der Notlage, bei seinem geschäftlichen Calcül fast nur die Leihbibliotheken im Auge haben zu können. Die Frage ist nur, ob voraussichtlich mehr oder weniger Exemplare dort ihren Absatz finden werden. Von den bekannteren und beliebteren Autoren werden grössere Leihbibliotheken mehrere Exemplare anschaffen, auch die kleineren und kleinsten Notiz nehmen müssen. Die Differenz beträgt jedoch selten mehr als einige 100 Exemplare. Danach wird dann auch der Preis des Buches berechnet. Er muss hoch sein, damit die Leihbibliotheken, die zum Ankauf genötigt sind, allein schon die Kosten, womöglich einen Ueberschuss aufbringen. Wird eine Auflage reell verkauft, so gilt das Geschäft schon als ein gutes. Bleibt sie zum grossen Teil auf Lager, so wird nach einigen Jahren der Versuch gemacht, den Rest unter jeder Bedingung an ein Antiquariat im Ganzen loszuschlagen. Davon ziehen dann wieder die Leihbibliotheken ihren Nutzen, indem sie nun billig ihren Bedarf an Büchern, nach denen geringere Nachfrage war, die aber als brauchbares Füllmaterial gelten können, aus dieser Quelle decken. Der Autor muss sich nach alledem mit dem geringsten Honorar begnügen und, um einen angemessenen Lohn für seine Arbeit zu erzielen, eine erste Veröffentlichung in einem Zeitungs-Feuilleton vorausschicken, so wenig seinem Werke oft durch eine solche Zerstückelung gedient sein kann. Aber auch derjenige Teil des Publikums, der sonst wol geneigt wäre, Bücher zu kaufen, wird durch den unverhältnismäßig hohen Preis abgeschreckt. Es scheint in der Tat zu viel verlangt, dass für einen gewöhnlichen Roman, der im besten Fall einmal gelesen wird, 15 und mehr Mark gezahlt werden sollen.

Mögen nun aber die Leihbibliotheken für ein unabweisliches Bedürfnis oder für ein notwendiges Uebel gehalten werden, soviel kann nicht zweifelhaft sein, dass sie nicht einmal ihre Schuldigkeit tun. Sie sind meistens in den Händen von kleinen Kapitalisten beiderlei Geschlechts, die für die Literatur wenig Verständnis haben und ihre Neuanschaffungen nach wenig sachgemäßen Rücksichten besorgen. Ihr Interesse geht dahin, mit einem möglichst geringen Bestande von Büchern eine möglichst grosse Anzahl von Kunden notdürftig zu befriedigen. Das Publikum, einmal an bestimmte Stellen gewöhnt, leistet Unglaubliches im Warten auf Bücher, nach welchen starke Nachfrage ist. Es werden daher selbst von solchen nur notdürftig so viel Exemplare angeschafft, dass die langmütigste Geduld nicht reisst und der Abonnent nicht abgeht. Der Abonnementspreis ist denn freilich auch entsprechend dieser Bedingung. Die Konkurrenz hat ihn auf ein Minimum herabgedrückt. Man kann schon gegen Zahlung von 6 Mark jährlich täglich sein Buch wechseln. Aber auch die Bibliotheken, welche dem Publikum gegen ein höheres Leihgeld hauptsächlich Novitäten anbieten, halten selten die dem augenblicklichen Bedürfnis genügende Zahl von Exemplaren vorrätig. Dem Verleger und Autor kommt übrigens dieser etwas stärkere Absatz kaum zu gut, da die Bücher nach Jahr und Tag an kleinere Biblioteken im Hinterlande abgegeben werden, deren Abonnenten die Gefälligkeit haben, so lange sich mit der Aussicht zu begnügen, dass auch an sie einmal die Reihe kommen werde. Was aber geradezu als unanständig bezeichnet werden muss: viele Bibliothekare lassen die Zeitschriften einbinden, in welchen beliebte Romane zuerst in Fortsetzungen erschienen sind, und bieten diese Sammelbände dem Leser statt des Buches an. Das ganze Verfahren der meisten Leihbibliotheken ist hiernach als ein klägliches zu bezeichnen.

Der Versuch, dem deutschen Lesepublikum die Leihbibliothek abzugewöhnen, wäre ein vergeblicher. Es kann sich also wol nur fragen, ob es ein Mittel gibt, ihre Schädlichkeit zu mindern, ohne ihren Nutzen zu beseitigen, ob dieses Mittel anwendbar ist und ob, wenn das nicht der Fall sein sollte, der Gesetzgeber die Verpflichtung und die Möglichkeit hat, die literarische Produktion in dieser Richtung durch Ausdehnung der Vorschriften zum Schutz des geistigen Eigentums in ihren wolberechtigten Interessen zu fördern.

Das einzig praktische Mittel kann meines Erachtens nur in der Möglichkeit einer verschiedenen Normirung des Kaufpreises für Bibliotheken und für den Privatkäufer gefunden werden. Es erscheint durchaus billig, dass derjenige, welcher ein Buch erwirbt, nicht um sich seinen geistigen Inhalt anzueignen, sondern um es gewerbsmäßig gegen Entgelt an solche zu verleihen, die diesen dem Zweck der Publikation entsprechenden Nutzen erst daraus ziehen wollen, eine höhere Summe an den Verleger entrichtet als der Käufer, der im wesentlichen für sich selbst erwerben will, seinen Genuss mit der vollen Summe des Kaufpreises bezahlt. Es scheint nun auch keineswegs so sehr darauf anzukommen, dass der Preis für Leihbibliotheken gegen jetzt erhöht, als dass er vielmehr für Privatkäufer erheblich herabgesetzt werde. Für den letzteren muss er so niedrig werden, dass in der Tat an jeden anständigen Menschen der Anspruch gestellt werden kann, sich anzueignen, was er liest; so niedrig, dass auch der in seinem häuslichen Raum Beschränkte ohne ökonomische Bedenken das gelesene Buch, wenn es sich ihm nicht genügend wertvoll erweist, einfach zu dereliquiren im Stande ist. Dies wird bei einer entsprechend grossen Auflage allerdings möglich. Autor, Verleger und Publikum würden dabei gewinnen, und den Leihbibliotheken bliebe noch immer, ohne erhebliche Vermehrung ihrer Ausgaben, das Publikum, welches jährlich nur eine sehr geringe Summe für sein geistiges Vergnügen anzulegen vermag oder es bequemer findet, ein Buch zu wechseln, statt nach bestimmter Auswahl im Buchladen zu kaufen. Dabei würde in jedem einzelnen Falle der Bibliothekspreis festgestellt werden können, und es bliebe ja auch dann den Verlegern, die sich jetzt dabei gut zu stehen meinen, wenn sie den Leihbibliotheken sogar einen erheblichen Rabatt bewilligen, unbenommen, Bücher, die nur auf sie rechnen dürfen, unter dem Ladenpreis zu überlassen.

Es kann nun zunächst gefragt werden, ob eine derartig ungleiche Normirung des Preises gesetzlich zulässig

Digitized by Google

wäre. An sich gewiss. Der Produzent einer Waare, und ein Buch ist auch eine solche, kann die Bedingung stellen, unter der sein Eigentum auf einen Dritten soll übergehen dürfen. Er kann die Personen begrenzen, mit denen er überhaupt in ein Kontraktverhältnis treten will, und in jedem Falle nach individuellen Rücksichten verfahren. Er kann von dem einen das doppelte und sechsfache verlangen als von einem andern. Wenn er es nur bekommt! An sich wäre also auch nichts dagegen einzuwenden, das Buch teurer an den Leihbibliothekar als an den Privatmann zu verkaufen. Angenommen weiter, es könnte eine Vereinigung sämmtlicher Verleger dahin erzielt werden, dass dies regelmäßig zu geschehen habe, so würde damit der Befürchtung vorgebeugt sein, dass die Bibliotheken ihren Erwerb auf diejenigen Bücher beschränken würden, die ohne diese lästige Bedingung zu haben wären. Eine Vereinigung dieser Art wäre freilich notwendige Voraussetzung, und daran müsste schon das ganze Projekt scheitern. Zwang läßt sich nicht anwenden, und Einzelne werden ohne solchen stets ihren Vorteil gerade darin suchen, sich auszuschließen. Auch wäre es mit dieser Abmachung der Verleger untereinander noch keineswegs geschehen. Wer könnte den privaten Erwerber eines Buches hindern, dasselbe weiter zu verkaufen, wer den Leihbibliothekar, es aus der dritten Hand zu erwerben? Es müsste also ein Vorbehalt möglich sein, der den Leihbibliothekar hinderte, das Buch für seine Zwecke nutzbar zu machen, ohne ausdrückliche Genehmigung des Verlegers. Man würde ja auf das Titelblatt den Vermerk setzen können: die gewerbsmäßige Verleihung dieses Buches ohne darauf ersichtlich gemachte Genehmigung des Verlegers sei verboten. Auch das aber würde noch nicht genügen. Denn was geschieht, wenn das Gebot nicht respektirt wird? Eine kriminelle Strafbarkeit ließe sich schwerlich konstruiren. — Man würde also eine Konventionalstrafe für jeden Uebertretungsfall stipuliren müssen. Dies wäre doch aber wol nur zulässig im unmittelbaren Verkehr zwischen dem Verleger und dem Leihbibliotekar. Tritt der Privatmann als Eigentümer zwischen beide, so kann von einem Kontraktsverhältnis zwischen jenen nicht mehr die Rede sein. Beschränkungen des Eigentums, welche jeden Erwerber binden, sind nach dem Stande unserer Gesetzgebung nur bei Grundeigentum durch Eintragung ins Grundbuch zulässig. Die Konventionalstrafe wäre daher in den seltensten Fällen klagbar, die ganze Maßregel daher ohne Erfolg.

Geholfen könnte somit nur werden durch eine Erweiterung des Reichsgesetzes vom 11. Juni 1870. Dasselbe enthält sich bekanntlich jedes ausdrücklichen Anerkenntnisses dessen, was man das geistige Eigentum nennt, kennt diesen Ausdruck nicht einmal. Es stellt nur ganz positiv zu Gunsten des Autors und seines Rechtsnachfolgers gewisse Schranken auf und setzt für die Ueberschreitung derselben die rechtlichen Folgen fest: (Strafe und Entschädigungspflicht). Hienach soll nur der Autor das Vervielfältigungsrecht seines Werkes haben und nur der dramatische Autor die Genehmigung zur öffentlichen Aufführung seines dramatischen Werkes erteilen dürfen. Nun ist zwar im Effekt die Benutzung eines Buches als Leihwaare eine Art von Vervielfältigung desselben, insofern dasselbe Exemplar mehrfach ausgegeben wird und daher eine grössere Zahl von gekauften Exemplaren ersetzt. Es kann aber keinen Zweifel unterliegen, dass das Gesetz ebenso wenig gegen den Leihbibliothekar eine Handhabe gibt, als zum Beispiel gegen den Vorleser von dramatischen Werken, gleichgiltig, ob er daraus ein Gewerbe macht oder nicht. Dagegen ist allerdings nicht abzusehen, warum das Gesetz nicht mit ebenso gutem Recht das gewerbsmäßige Verleihen von Büchern von der Genehmigung des Autors sollte abhängig machen können, als die gewerbsmäßige Aufführung von dramatischen Werken. Von einer Gewerbebeschränkung kann in dem einen Fall so wenig oder so viel die Rede sein als in dem andern. An sich erwirbt auch derjenige, welcher ein dramatisches Druckwerk kauft, das volle Eigentum desselben, also auch das Nutzeigentum. Ohne die positive Vorschrift des Gesetzes könnte er das Stück auch inszeniren und so dem Publikum bekannt machen. Er bringt in diesem Fall sogar noch erheblich mehr aus dem Eigenen hinzu, als der Leibbibliothekar, denn er muss ein Haus zu seiner Verfügung haben, ein Personal unterhalten, Kostüme und Requisiten beschaffen, die ganze Inszenirung besorgen und durch seine Tätigkeit das Stück überhaupt erst zu dem machen, was es seinem Zweck nach sein soll, während der Leihbibliothekar lediglich das Buch aufstellt und die Aus- und Rückgabe kontrolirt. Das Risiko ist dabei ein minimales. Gleichwol ist der Theaterunternehmer zu Gunsten des Autors besteuert, der Leihbibliothekar nicht. Auch vom Standpunkt des Publikums aus lässt sich dieser Unterschied nicht rechtfertigen. Es würde sein Theatervergnügen billiger haben, wenn das Gesetz dem Direktor keine Abgabe an den Autor auflegte; umgekehrt aber würde das Publikum gute Bücher erst dann billig kaufen können, wenn der Leihbibliothekar gesetzlich genötigt wäre, sich mit dem Autor abzufinden. Auch diese letztere Beschränkung wäre lediglich positiver Natur; sie könnte gegeben werden, ohne dass über die prinzipielle Bedeutung des geistigen Eigentums — wenn man dieser Erörterung schon aus dem Wege gehen will — irgend etwas mehr gesagt wäre als jetzt. Sie wäre auch leicht ausführbar. In das Gesetz dürften nur zusätzlich etwa folgende Bestimmungen aufgenommen werden:

Innerhalb der Zeit, in welcher eine Druckschrift gegen Nachdruck geschützt ist, ist das gewerbsmäßige Verleihen derselben ohne vorangegangene Genehmigung des Autors oder seines Rechtsnachfolgers verboten.

Diese Genehmigung kann nur durch eine Abstempelung der Druckschrift auf deren Titelblatt nachgewiesen werden.

Zur Abstempelung ist außer dem Autor selbst derjenige legitimirt, der auf dem Titelblatt der Druckschrift als Verleger bezeichnet ist.

Wer dieser Vorschrift zuwider eine Druckschrift gewerbsmäßig gegen Entgelt verleiht, hat an den Autor oder seinen Rechtsnachfolger den zehnfachen Betrag des Ladenpreises als Entschädigung zu entrichten.

Leihbibliothekare, welche nicht abgestempelte Druckschriften ausgeben, unterliegen ausserdem auf Antrag des Abstempelungsberechtigten einer Geldstrafe bis zu ... Mk.

Die beschlagnamten Exemplare sind zu konfisziren.

Es versteht sich von selbst, dass diesem sehr woltätigen Gesetz rückwirkende Kraft nicht beigelegt werden könnte.

(Beifall.)

Herr Dr. Rudolf Doehn-Dresden: Bezüglich des eben gehörten Vortrages möchte ich beantragen, keinen Beschluss zu fassen, sondern die Thesen dem Vorstand zur Kenntnißnahme zu überweisen, damit wir nicht vielleicht in einer Sache von größter Wichtigkeit bindende Beschlüsse fassen, die sich nachher als unsern Interessen schädlich erweisen.

Herr Dr. Karl Russ-Berlin: Ich wollte auch bitten, dass Sie für dieses Jahr die Beratung dieses Gegenstandes fallen lassen. Nach meiner Ueberzeugung ist das, was uns vorgeschlagen wird, wenn auch wünschenswert, so doch in dieser Form nicht ausführbar.

Herr Dr. Hans Hopfen-Berlin: Soviel ich die Stimmung der Versammlung beurteilen kann, ist die Mehrzahl gegen die Meinung des Herrn Referenten. Ich halte die Erschwerung des Verkehrs zwischen Publikum und Verleger oder Publikum und Autor für schädlich. Bisher ist die Praxis dahin gegangen, dass den Leihbibliotheken beim Bezug Vorteile eingeräumt werden. Ich glaube, alle unsere Beschlüsse werden daran nichts ändern. Ein Beschluss, wie er hier vorgeschlagen ist, würde lediglich unsere Interessen schädigen.

Herr Oberlandesgerichtsrat Wichert-Königsberg: Ich bin zwar nicht ganz der Ansicht des geehrten Herrn Vorredners, andrerseits aber bin ich auch mit mir selbst doch nicht so ganz einig und sicher darüber, ob aus einer Durchführung meiner Vorschläge nicht unter Umständen auch eine Schädigung unserer Interessen erwachsen könnte. Deshalb möchte ich mir erlauben, Sie darüber aufzuklären, wie ich überhaupt dazu gekommen bin, meinen Vortrag zu halten. Schon seit Jahr und Tag ist die Frage der Leihbibliotheken in Anregung gebracht worden. In der lezten Sitzung des Vorstandes ist bei unserm Syndikus Herrn Dr. Gerhard angeregt worden, diese Frage nochmals zu prüfen. Damit nun eine feste Grundlage geschaffen würde, habe ich mir die Frage vorgelegt, ob es überhaupt eine Möglichkeit gäbe, gegen die Leihbibliotheken vorzugehen, und unter welchen Bedingungen das nur geschehen kann, wenn überhaupt vorgegangen werden soll. In dem Sinne habe ich der geehrten Versammlung meine Thesen zur Kenntnis gebracht, habe aber nicht erwartet, dass die geehrte Versammlung schon heute eine zustimmende Erklärung abgebe. Ich bin auch ganz damit einverstanden, wenn dem Vorstande anheim gegeben wird, der nächsten Hauptversammlung über die Frage Mitteilung zu machen.

Herr Dr. Hans Hopfen-Berlin: Ich halte es für unvermeidlich, dass, wenn die Abstimmung mit Ja ausfällt, uns der Gedanke untergeschoben wird, die Mehrzahl der Anwesenden billige die Ansichten und Vorschläge des Herrn Redners: eine solche Billigung heute auszusprechen, sind aber wol die wenigsten von uns vorbereitet. Ich bitte Sie daher, von einer Abstimmung abzustehen.

Herr Dr. Eduard Engel-Berlin: Da Herr Dr. Hopfen gewissermaßen das Urteil der Versammlung provozirt und es

Digitized by Google

dahin interpretiren zu dürfen geglaubt hat, dass wir allgemein von den Wichert'schen Vorschlägen, wenn sie in's Leben träten, eine Erschwerung des Verkehrs zwischen Publikum und Autor, und eine Schädigung der Interessen des Letzteren befürchte, so muss ich für mein bescheidenes Teil dem entgegentreten und erklären, dass meine Ansicht nicht dahin geht, dass eine Beschneidung des Verdienstes der Leihbibliotheken irgendwie eine Erschwerung des Verkehrs zwischen Publikum und Autor involvirt. Ich glaube vielmehr, dass für alle Beteiligten: Bibliotheken, Publikum, Autor und Verleger, in dem Vorschlage des Kollegen Wichert ein Vorteil enthalten ist: der Verleger bekommt mehr Geld, der Autor bekommt mehr Geld, der Leihbibliothekar zahlt zwar mehr Geld, hat aber das Recht, das Publikum um das drei- und vierfache zu brandschatzen, und das Publiknm hat den Vorteil, dass es endlich an eine etwas anständigere Behandlung der beteiligten Literatur gewöhnt wird. (Bravo!)

Vorsitzender Herr Dr. Friedrich-Leipzig: Ich möchte Sie ersuchen, bei dem Antrag Doehn zu bleiben und die Sache dem Vorstand zu überweisen.

Herr Dr. Robert Keil-Weimar: Ich erkläre mich vollkommen einverstanden mit demjenigen, was den wesentlichen Inhalt des Wichert'schen Vortrages ausmacht, und mit dem Antrag Doehn, jedoch mit einer Modifikation. Ich bin nicht der Meinung, dass wir die Sache auf die lange Bank schieben sollen bis zum nächsten Jahr. Ich mache vielmehr darauf aufmerksam, dass die Leihbibliotheken an einer Stelle unserer deutschen Gewerbeordnung als gewerbliches Institut behandelt werden, und dass eine Novelle zur Gewerbeordnung jetzt verhandelt wird. Sie liegt in der Reichstagskommission. Ich mache darauf aufmerksam, dass von konservativer Seite alles Mögliche geschieht, um die Gewerbefreiheit zu beschränken. Um so mehr ist es am Platze, dass auch wirklich im öffentlichen Interesse und im Interesse des deutschen Schriftstellerstandes etwas geschieht, um einem Uebelstand der heutigen maßlosen Gewerbefreiheit der Leihbibliotheken abzuhelfen. (Bravo!)

Ich schlage deswegen vor, dass der Vorstand ermächtigt wird, mit dem Börsenverein deutscher Buchhändler, der dasselbe Interesse hat wie wir, in Verkehr zu treten, um unsere Interessen mittelst einer Petition an die Kommission für die Gewerbeordnungsnovelle, eventuell einer Petition an den Reichstag geltend zu machen.

Herr Lichtenstein Sondershausen: Ich habe einige Zeit im Buchhandel gearbeitet und darf mir daher eine Bemerkung erlauben: Es waltet hier scheinbar ein Irrtum ob. Einzelne der Herren verwechseln entschieden —

Vorsitzender Herr Dr. Friedrich-Leipzig unterbricht den Redner, da seine Ausführungen nicht zur Sache gehören.

Herr Dr. Anton Ohorn-Chemnitz: Soviel ich weiß, existiren namentlich in größeren Städten Vereinigungen unter dem Titel „Lesezirkel" und dergleichen. Ich meine hier nicht die Journallesezirkel, sondern die wissenschaftlichen Lesezirkel, in welchen wissenschaftliche und auch belletristische Werke kolportirt werden.

Vorsitzender Herr Dr. Friedrich-Leipzig: Da sind wir schon wieder in der Spezialdebatte. Ich habe ausdrücklich gebeten, von einer solchen zunächst abzusehn.

Herr Dr. Karl Russ-Berlin (zur Geschäftsordnung): Meine Herren, es liegen zwei Anträge vor, von welchen der, welcher Uebergang zur einfachen Tagesordnung vorschlägt, meines Erachtens der annehmbarste ist. Nun erlauben Sie, dass ich ganz kurz ein paar Worte hinzufüge. Der Schritt, der uns hier angeraten wird, würde die Leihbibliotheken ruiniren. Die Leihbibliotheken aber sind die einzigen, welche gute Bücher von anerkannten Autoren kaufen und verkaufen, die einzigen, welche noch gegen die schlimme Literatur wirken. Wenn Sie die noch unterdrücken wollen, so tun Sie der Sache keinen guten Dienst.

Herr Rechtsanwalt Traeger-Nordhausen: Ich möchte den Antrag Keil auf das Entschiedenste bekämpfen. Wenn der Vorstand sich mit den Herren von der Kommission und vom Börsenverein in Verbindung setzen und eine bestimmte Tätigkeit entwickeln soll, so ist es wesentlich, dass wir ihnen unsere Unterstützung leihen; dass wir sagen: diese Anträge sind unsre Anträge und der Vorstand soll die Ausführung dieser Anträge bewirken. Ich glaube, das liegt im Sinne auch derer, die diesen Anträgen von vornherein zugestimmt haben. Glauben Sie mir, dass dies bei einigen Punkten eine der schwierigsten Aufgaben für die Kommission sein wird. (Redner verwendet sich im Weiteren dafür, die Sache dem Vorstand zu geeigneter Behandlung zu überweisen. Die Versammlung beschließt demgemäß.)

Der Vorsitzende erteilt nunmehr Herrn Prof. Dr. Friedrich von Bodenstedt das Wort zur Darlegung einer persönlichen Angelegenheit. Es bleibt vorbehalten, diese Bemerkungen später zu veröffentlichen.

Zum Schluss ergreift das Wort der Vorsitzende Herr Dr. Friedrich-Leipzig. Er dankt den Anwesenden für die Ausdauer, mit der sie während der Debatten ausgeharrt, und schließt die Verhandlungen des 4. deutschen Schriftstellertages.

Kassen-Bericht

für die Zeit vom 1. Oktober 1881 bis 1. Oktober 1882.

(Viertes Verbandsjahr.)

A. Einnahme.

Kassenvorrat, wie derselbe am Schluss des Verbandsjahres 1880/81 beglaubigt wurde	M 375.11
Jahresbeiträge à 12 M. von 320 Mitgliedern (vergleiche die im Verbandsorgane publizirten Verzeichnisse)	„ 3840.—
Eintrittsgelder à 5 M. von 111 Mitgliedern (vergleiche wie oben)	„ 555.—
	M. 4770.11.

B. Ausgabe.

Verbandsorgan	M 1926.—
Syndikat	„ 300.—
Drucksachen	„ 203.30
Copialien, Expeditionsarbeiten etc.	„ 76.75
Auslagen des Vorsitzenden und des Schriftführers	„ 370.13
Sonstige Porti etc.	„ 158.15
Diverses (darunter 3 Lorbeerkränze mit M. 88.90. Beitrag zur Assoc. Internat. mit M. 20.56. Beitrag zu den Reisespesen unseres Vertreters beim Lit. Kongress in Rom mit M. 250.—. Ersatz der Auslagen für die Eisenbahnfahrt der auswärtigen Vorstandsmitglieder bei der am 21. Mai 1882 in Leipzig stattgehabten Vorstandssitzung mit M. 240.60 etc. etc.)	„ 755.36
	M 3789.69.

Summa der Einnahme	M. 4770.11
Summa der Ausgabe	„ 3789.69
Kassenvorrat am 1. Oktober 1882	M. 980.42.

Nach erfolgter Einsichtsnahme des vorstehenden Berichtes, der Listen, des Kassenbuches und der in dasselbe eingehefteten Quittungen, Belege etc. erklären wir, die unterzeichneten, vom vierten allgemeinen deutschen Schriftstellertag zu Braunschweig ernannten Revisoren, dass wir sämtliche Einträge für richtig befunden haben und demgemäß bei der nächsten Generalversammlung den Antrag stellen werden, dieselbe wolle dem Schatzmeister, Herrn Dr. Ernst Eckstein zu Leipzig, für das vierte Verbandsjahr Entlastung erteilen. Wir fügen den ausdrücklichen Vermerk an, dass Herr Dr. Ernst Eckstein das fünfte Verbandsjahr mit einem Kassenbestand von Neun Hundert Achtzig Mark auch 42 Pfennigen antritt.

Die Revisoren:
O. v. Corvin. Richard Oberländer.

Digitized by Google

ANZEIGEN.

Weſtermanns Illuſtrierte Deutſche Monatshefte.

Herausgegeben von Friedrich Spielhagen.

Preis pro Quartal 4 Mk.

Jeden Monat erſcheint
ein reich illuſtriertes Heft
von 8 bis 9 Bogen
mit gediegenem und vielſeitigem Inhalt.

Mit Oktober 1882
beginnt ein neues Abonnement
auf dieſes
ausgezeichnete und bewährte Familienbuch.

Probehefte
liefert gratis und franko jede Sortiments-Buchhandlung ſowie die
Weſtermannſche Verlagshandlung in Braunſchweig.

Soeben ist erschienen:

Geschichte der Weltlitteratur in Einzeldarstellungen:

Bd. I.
Geschichte der französischen Litteratur.
Von ihren Anfängen bis auf die allerneueste Zeit.
Von Eduard Engel.
34 Bogen Gross Oktav in eleg. Ausstattung
br. M. 7.50, elg. geb. M. 9.—

Bd. II
Geschichte der polnischen Litteratur.
Von ihren Anfängen bis auf die allerneueste Zeit.
Von Heinrich Nitschmann.
32 Bogen Gross Oktav in eleg. Ausstattung
br. M. 7.50 eleg. geb. M. 9.—

Durch alle Buchhandlungen des In- und Auslandes zu beziehen.

Leipzig. K. Hofbuchhandlung von **Wilhelm Friedrich.**

Billigstes und schönstes Geschenk.

Das Wissen der Gegenwart

Deutsche Universal-Bibliothek für Gebildete.

Einzeldarstellungen aus dem Gesamtgebiete der Wissenschaft, in anziehender gemeinverständlicher Form, von hervorragenden Fachgelehrten Deutschlands, Österreich-Ungarns und der Schweiz.

Jeder Band bildet ein für sich abgeschlossenes Ganzes. — Die Bände erscheinen in kurzen Zwischenräumen. — Elegante Ausstattung. — Schönes Papier und grosser Druck. — Reich illustriert. — Druck und Format aller Bände gleichmässig. — Jeder Band füllt 15–20 Bogen. — Solider Leinwand-Einband.

Jeder Band ist einzeln käuflich und kostet gebunden nur 1 M. = 60 kr. — 1 Fr. 35Cts.

Verlag
von

Prag:	Leipzig:
F. Tempsky.	**G. Freytag.**

Inhalt der erschienenen Bände:

Bd. 1. **Gindely, A.,** Geschichte des 30jährigen Krieges in drei Abteilungen. I. 1618—1621: Der böhmische Aufstand und seine Bestrafung.
Bd. 2. **Klein, Dr. Herm. J.,** Allgemeine Witterungskunde.
Bd. 3. **Gindely, A.,** Geschichte des 30jährigen Krieges in drei Abteilungen. II. 1622—1632: Der niedersächsische, dänische und schwedische Krieg bis zum Tode Gustav Adolf's.
Bd. 4. **Taschenberg, Prof.** Dr. E., Die Insekten nach ihrem Schaden und Nutzen.
Bd. 5. **Gindely, A.,** Geschichte des 30jährigen Krieges in drei Abteilungen. III. 1633—1648: Der schwedische und schwedisch-französische Krieg bis zum westfälischen Frieden.
Bd. 6. **Jung,** Dr. E., Der Weltteil Australien in 4 Darstellungen. I. Der Australcontinent.
Bd. 7. **Taschenberg,** Dr. **Otto,** Die Verwandlungen der Tiere.
Bd. 8. **Jung,** Dr. E, Der Weltteil Australien in 4 Darstellungen. II. Die Colonien des Australcontinentes, Neu-Guinea und Tasmanien.
Bd. 9. **Klaar, Alfred,** Das moderne Drama.
Bd. 10. **Becker,** Dr. E., Die Sonne.
Bd. 11. **Jung,** Dr. E., Der Weltteil Australien in 4 Darstellungen. III. Polynesien.
Bd. 12. **Gerland,** Dr. E., Wärme und Licht.
Bd. 13. **Peters, Prof. C. F. W.,** Fixsterne.
Bd. 14. **Jung,** Dr. E., Der Weltteil Australien in 4 Darstellungen. IV. Mikronesien.

Alle Bände sind reich illustriert.

In allen Buchhandlungen zu haben.

Verlag von W. Schrey in Leipzig.

Isuschka

von
Hermann Eduard Jahn.

Motto: Nie kann ein Weibgeborner kalt entrinnen
Wenn ihn ein Weib umfängt, er strauchelt, fällt.
Shakespeare.

In 8. auf holländ. Bütten. br. M. 3, eleg. geb. M. 4.

„Sinnliche Liebesglut, leidenschaftliche Empfindung sind die Signatur dieser neuen Gabe des Dichters. Aeusserlich zeichnet sich das Bändchen durch originelle und geschmackvolle Ausstattung (Büttenpapier, Pergamentumschlag etc.) aus." **Europa 1882 Nr. 27.**

„Es ist ein Ton darin, der an Ada Christen und den Verfasser des „Neuen Tannhäusers" mahnt, aber ersterer ist Jahn an Originalität, letzterem an Feuer und Stärke der Empfindung weit überlegen." **Auf der Höhe IV, 1.**

J. Scheible's

Verlagsbuchhandlung in Stuttgart.
Gegründet 1831.

Autoren, welche Ruf geniessen und bedeutende gediegene Produkte **vorzüglich auf dem Gebiete der Kultur- u. Sittengeschichte** (im umfassendsten Sinne) zum Verlag abgeben können, wollen sich mit eingehenden Mitteilungen gefl. an **J. Scheible's Verlagsbuchhandlung und Antiquariat in Stuttgart** wenden. Den Leistungen entsprechendes Honorar u. coulante Bedingungen zugesichert.

Stuttgart, Oktober 1882.

J. Scheible's Verlagsbuchhandlung u. Antiquariat.

Verlag von **Wilhelm Friedrich** in **Leipzig.**

Soeben erschien:

Die Nachbar-Pussten

Roman aus der ungarischen Gesellschaft
von
Stephan Gätschenberger.
In 8. eleg. broch. M. 4. —

Die Schlossfrau

Roman von
Friedrich Friedrich.
3 Bde. in 8. eleg. br. M. 12.—

Dr. Zängerle's Petroleumlampe

hat sich so ausgezeichnet bewährt, dass sie bei den bayer. Staatseisenbahnen eingeführt wurde. (Entschl. v. 1. Jan. 80) **Absolut gefahrlos,** schwitzt nicht, kann auch während des Brennens **aufgefüllt** werden, brennt **sehr hell u. gleichmässig,** gewährt durch beliebige Verkleinerung der Flamme mittelst Luftzugregulierung **bedeutende Brennstoffersparnis.** Preise. gratis und franco; Probel. gegen Einsendung v. 8 M. Generaldepot **F. Wocher & Co.,** *München,* Theresienstr. 7.

Cat. III ältere franz. Werke, Berolinensia Elzevir, Curiosa u. Raritäten — versendet auf Wunsch R. Damköhler, Berlin N.

Für die Redaktion verantwortlich: Dr. Eduard Engel in Berlin.
Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.
Druck von Emil Herrmann senior in Leipzig.

Das Magazin

für die Literatur des In- und Auslandes.

Organ des Allgemeinen Deutschen Schriftstellerverbandes.

Wöchentlich eine Nummer.

Preis vierteljährlich: 4 Mark = 2½ östr. Gulden = 5 francs = 4 shilling = 1¼ Dollar = 2 Rubel Papier.

Gegründet 1832 von Joseph Lehmann.

Redakteur: Eduard Engel, Berlin.

Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Abonnements für In- und Ausland durch alle Buchhandlungen, Postämter und direkt durch die Verlagshandlung.

51. Jahrgang.	Leipzig, den 11. November 1882.	Nr. 46.

Jeder unbefugte Abdruck aus dem Inhalt des „Magazins" wird auf Grund der Gesetze und internationalen Verträge zum Schutze des geistigen Eigentums untersagt.

Inhalt: Zum hundertjährigen Jubiläum des Dichters der „Frithjofsage" (13. November 1782—1882). Der Gesang. Von Esaias Tegnér. Deutsch von Eugène Peschier. 627. — Esaias Tegnér. Zu seinem hundertsten Geburtstag. (Max Vogler.) 628. — Die nationale Poesie der Deutsch-Oesterreicher. (Schluss.) (Karl Schober.) 630. — „Guicciardini e le sue Opere Inedite", di Carlo Gioda. (Karl Benrath.) 634. — Die metrische Form der hebräischen Dichtungen. (Ludwig von Hörmann.) 636. — Wolfgang Kirchbach. (Ludwig Salomon.) 636. — **Literarische Neuigkeiten:** 638. — **Bibliographie der neuesten Erscheinungen:** 638. — **Allgemeiner Deutscher Schriftstellerverband:** 638.

Zum hundertjährigen Jubiläum des Dichters der „Frithjofsage" (13. November 1782—1882).

Der Gesang.

Von **Esaias Tegnér.**

Deutsch von **Eugène Peschier.***)

Hast du geschaut der Dichtung Haine,
Im dunkeln Laub die goldne Frucht,
Das Bächlein, das am grünen Raine
Sein Spiel in Silberwellen sucht?
Rings auf der Landschaft grünem Plane
Liegt purpurrot des Frühlings Kranz,
Wie weht der Hoffnung grüne Fahne
Frisch von des Berges Sonnenglanz!

Was klagt der Dichter, dem geblieben
Die Flamme, die ihm Gott geschenkt?
Aus Eden, draus er nie vertrieben,
Der Undankbare schmerzlich denkt.
Blieb nicht in seines Edens Hallen
Des Lenzes Schmuck, die goldne Lust
Des Herbstes; singen Nachtigallen
Nicht aus den Tiefen seiner Brust?

Mit Himmelslust der Gottgesandte
Umfasst das Leben gleich der Braut,
Und was im Herzen selig brannte,
Das prägt er aus im Bild, im Laut.
Die Welt, im Busen tief gefangen,
An goldne Licht bricht kühn hervor.
Sein Lied kein ewiges Verlangen —
Als ew'ger Sieg jauchzt es empor.

Gieb Acht, wol über Meer und Hügel
Der Genius die Schwingen hebt;
Die Morgenröte wird sein Flügel,
Der Maiduft seinen Mantel webt.

Froh wie des Vogels Sang am Morgen,
Stark wie der Blitz, der niederschlägt,
Im Haar, von Rosen still verborgen,
Den Ring der Ewigkeit er trägt.

Er weiß nichts von der düstern Sage,
Dass nie den Gram die Hoffnung tröst',
Kennt nicht die weichlich feige Klage,
Den Missklang ewig ungelöst,
Sein Sehnen, wie der Strom aus Klüften
Melodisch rauscht zum Meer hinab,
Sein Seufzer gleicht den Maienlüften,
Umspielend Blumen auf dem Grab.

Sein Tempel steht in Licht und Gluten,
Ein Quell umrauscht der Säulen Schaft,
Dem Zeitenschoß entströmen Fluten,
Draus schöpft der Sänger neue Kraft.
Und jede Qual, des Herzens Sehnen
Stillt dieser Heiltrunk wunderbar;
Der Quell — nicht sind's der Erde Tränen,
Es ist des Himmels Spiegel klar.

Wolan, ich trink' aus dieser Quelle
Voll Mut, bin ich noch wert den Trank,
Mein Auge blicket frisch und helle
Umher in dieser Welt so krank.
Die goldne Leyer nicht erklinge
Von Qualen, die ich selbst erdicht';
Des Sängers Schmerzen sind geringe,
Des Sängers Himmel ewig licht.

So lang' sich ob der Ahnen Grüften
Das Grabgewölb voll Sternen schwingt,
So lang' der Hauch von nord'schen Lüften
Noch Sweas Kind in Schlummer singt:
So lang' bewahren Nordens Söhne
Der Stimmen wunderschönen Klang
Und Berg und Tal stets wiedertöne
Von männiglichem, von Schwedens Sang!

*) Aus „Esaias Tegnér. Sein Leben und Dichten. Nebst einem Blütenkranze aus seinen lyrischen Gedichten." Von Eugène Peschier. Lahr 1882, Schauenburg.

Digitized by Google

Esaias Tegnér.

Zu seinem hundertsten Geburtstag.

Als die schwedische Literatur, wie vor ihr schon der größte Teil des gesamten europäischen Schrifttums, auf der Schwelle des vorigen und unseres Jahrhunderts anfing, sich aus den Fesseln des Gallizismus zu befreien und sich selbständiger zu bewegen, zeigte sich auch die neue Richtung, die sich zunächst Bahn brach, in mannigfacher Hinsicht krankhaft, verrenkt, überschwenglich, hyperidealistisch, — wie eben die damals herrschende Romantik überhaupt. Atterbom und andere hatten sich zu energischem Kampfe gegen die akademisch-uniforme Plattheit und Glattheit, gegen die seitherige beschränkte und beengende Manier, der bereits Thorild (1759—1808) entgegengetreten und dafür in die Verbannung geschickt worden war aufgerafft, den Hauptverteidiger der letzteren, Wallmark, in dem scharfsatirischen komischen Epos: „Markals sömnlösa nätter“ („Markalls schlaflose Nächte“) schonungslos gegeißelt und ihre Prinzipien in den Zeitschriften „Polyphem“, „Lyceum“ und seit 1810 im „Phosphorus“ wirksam zur Geltung zu bringen gewusst. Allein diese schwedischen Romantiker — die „Phosphoristen“, wie sie nach dem zuletzt genannten, als Organ des „Aurorabundes“ zu Upsala gestifteten Blatte hießen — gefielen sich gleich den deutschen in einer Sphäre nebelhafter Ueberspanntheiten, in ätherischen Unbegreiflichkeiten, in einem unklaren Schöntun mit Geistergeflüster, Sternengeistern, astralischem Purpurzauber, elysischem Geistersausen, magischem Geistergetön, mitternachtswolkigen Silberblicken und dgl. m.“ In ziemlich drastischer Weise hätte nach folgender Anekdote der Dichter Fahlcrantz die Unnatur der Romantiker, insbesondere Atterboms, persifflirt. Er traf bei einem Besuche, den er dem Letzteren zu machen beabsichtigte, diesen nicht zu Hause an, auf dem Schreibpulte Atterboms aber sah er ein Blatt Papier, worauf als Anfangszeilen eines Gedichtes die Worte geschrieben waren:

„Die Sonnenstrahlen auf dem Flusse schufen
Zum Feuermeer das kalte Element . . . .“

Fahlcrantz setzte darunter:

„Die Fische fingen an zu rufen:
Pfui Teufel, wie das Wasser brennt!“

Und was den Missbrauch angeht, welchen die Romantiker mit den poetischen Formen des Südens trieben, so wurden sie von Dahlgrén in köstlicher Weise dadurch verhöhnt, dass er in seinem Lustspiel „Argus im Olymp“ den „Phosphorismus“ als einen Stutzer mit einem Sonett auf dem Haupt, der eine Kanzone als Schärpe und eine Glosse als Pantoffel trägt, auftreten ließ.

Diese krankhafte Richtung wurde zum Glück für Schwedens Literatur durch die sogenannte „gothische Schule“ („götiska forbundet“) verdrängt, die sich aus der altnationalen Heldensage, aus dem alten vaterländischen Volksgesang gesundes Leben entlieh und in der zu Stockholm erscheinenden, berühmt gewordenen Zeitschrift „Iduna“ (1810—1845) ihren Mittelpunkt hatte. Erik Gustav Geijer schrieb seine von nationalem Geiste durchtränkten Werke über die Geschichte Schwedens und gab mit Afzelius die altschwedischen Volkslieder heraus, während Letzterer mit Rask eine Ausgabe der Edda veranstaltete und, die Lieder und Traditionen des Volkes sich zur Quelle nehmend, seine „Vaterlandsgeschichte“ verfasste.

Fand die neue Richtung schon in der Balladen- und Romanzendichtung Geijers und Afzelius' ihren charakteristischen dichterischen Ausdruck, so betätigte sie die ihr inne wohnende Kraft, ihre gesunde nationale Tendenz am glänzendsten in dem größeren zusammenhängenden Werke des dritten ihrer bedeutendsten Begründer: in der „Frithjofssage“ von Esaias Tegnér, deren erste, selbst von Goethe begeistert willkommen geheissene Proben zuerst in der „Iduna“ erschienen und nach Geijers schönem Wort gleichsam „die Aepfel waren, womit die Göttin Iduna bewies dass sie noch immer die Macht habe, unsterblich zu machen. . . .“

Das schwedische Volk feiert daher, wenn es am 13. November dieses Jahres die hundertste Wiederkehr von Esaias Tegnérs Geburtstag festlich begeht, nicht allein einen Gedenktag, der seinem größten Dichter und seinem herrlichen Werke gilt, sondern es weiht dadurch auch die vor allem bedeutsame Erinnerung an einen hochwichtigen Wendepunkt in der Entwickelung seiner Literatur, an einen frischen, kräftigen Aufschwung des nationalen Geistes. Aus eben diesem Grunde wird auch ein Blatt wie das „Magazin“, welches sich der kritischen Beobachtung der Weltliteratur widmet, diesen Erinnerungstag nicht unerwähnt vorübergehen lassen können.

Als ein dem Dichter geltendes Gedenkblatt hier zunächst in gedrängtester Wiedergabe die Geschichte seines Lebensgangs.

Tegnérs Vater war ein armer Landprediger in dem Dorfe Kyrkerud; er starb, als sein Sohn kaum vierzehn Jahre alt war, und hinterließ diesen und seine Mutter in ziemlich bedrängten Verhältnissen. Nach dem Ausdruck eines seiner Freunde wuchs Esaias bis ins dreizehnte Lebensjahr „wie ein junger Apfelbaum in der Wildnis“ auf; als er konfirmirt war, kam er in das Haus eines Freundes seines Vaters in der Provinz Wermland, deren landschaftliche Schönheiten auf seinen frühregen Geist in der vorteilhaftesten Weise einwirkten. Auf dem Gute des Kapitäns Lövenhjelm, Malmahus, wurde er sodann, in Gemeinschaft mit den Söhnen des Hausherrn, durch seinen, daselbst die Stelle eines Hofmeisters vertretenden älteren Bruder unterrichtet, mit welchem letzeren er später nach der Besitzung des Bergrats Myhrmann, Rämen im Gebirge bei Filippstadt, ging. Wichtiger fast als die reiche geistige Anregung, die er fortgesetzt hier durch den Bruder erhielt, war der Umstand, dass er vertrauten Umgang mit der jüngsten Tochter des Hauses pflog, die nachher seine Gattin und das Vorbild seiner Ingeborg, dieser herrlichen Frauengestalt, wurde. Der Inhalt des ersten Gesanges der „Frithjofssage“ entspricht

Digitized by Google

zum Teil den Verhältnissen, unter denen er damals mit der Geliebten seines Herzens auf Rämen zusammenlebte. Im Herbst 1799 bezog er die Universität Lund, wo er Theologie und daneben Mathematik und Philosophie studirte. Er tat es mit solchem Fleiße, dass er im Jahre 1802 nach bestandenem Kandidatenexamen unter dreißig jungen Magistern, die nach schwedischem Brauch im Dom zu Lund mit dem Lorber gekrönt wurden, den Ehrenplatz einnehmen durfte. Er war damals neunzehn Jahre alt. Schon hatte er sich dichterisch versucht, und sein Erstlingspoem „Atle", das später leider verloren gegangen, offenbarte bereits seine ungewöhnlichen dichterischen Fähigkeiten und zeichnete sich namentlich durch eine Herrschaft über die Sprache aus, wie sie bis dahin in Schweden selten war. Während seiner Studienzeit schrieb er auch zwei gelehrte Abhandlungen über Anakreon und die Aesopische Fabel. Nach kurzem Aufenthalte in Stockholm, wo sich seine für ihn so hochbedeutsame Freundschaft mit Geijer entspann, wirkte er als Dozent der Aesthetik zu Lund und erhielt im Jahre 1812 daselbst die Professur für griechische Sprache und Literatur. Daneben war er als Prediger zweier Gemeinden in der Nähe der Universitätsstadt tätig. Im Jahre 1818 wurde er in die schwedische Akademie, unter die sogenannten „Achtzehn", aufgenommen, von 1824 an war er Bischof in Wexiö, als welcher er sich namentlich um das Schulwesen sehr verdient machte und großes Ansehen als Redner erwarb (vgl. seine „Reden" und „Schulreden"). Am 2. November 1846 erfolgte zu Wexiö sein Tod.

So regelmäßig und verhältnismäßig vom Glück begünstigt sein äußeres Leben verlief, so schwer wurde Tegnér durch häusliche und körperliche Leiden heimgesucht; es genüge, die Tatsache angeführt zu haben, dass zweimal Anfälle von Wahnsinn an ihm hervortraten, die im Jahre 1840 seine zeitweilige Unterbringung im Irrenhaus zu Schleswig nötig machten.

Einen echt nationalen Ton als Dichter schlug Tegnér schon in seinem energievollen „Kriegsgesang für die schonische Landwehr" (1808) an; in noch weit deutlicherer Ausprägung aber zeigten sich die Ziele, denen er zustrebte, in dem 1811 erschienenen Gedicht „Svea" („Schweden"), durch welches er sich den Ehrenpreis der Akademie erwarb. In dem Gedichte „Nore" (1814) hatte er die Vereinigung der skandinavischen Reiche prophetisch verkündet; 1820 veröffentlichte er das schöne, in Hexametern gedichtete Idyll „Die Nachtmahlskinder", 1821 die große, glutvoll kräftige Romanze „Axel" und im Jahre 1825 zum ersten Mal vollständig den „Frithjof." In seinen späteren Lebensjahren schrieb er noch die „Kronbraut," deren Stoff ebenfalls dem Gebiet der Sage entlehnt ist; seit seiner Uebersiedelung nach Wexiö aber floss der Born seines Schaffens weniger reichlich, und die bereits in früherer Zeit konzipirte epische Dichtung „Gerda" gelangte nicht zum Abschluss.*)

*) Die aus Anlass des Centennariums angekündigte Gesamtausgabe von Tegnér's Werken, in deutscher Uebersetzung von Gottfr. von Leinburg, und des Dichters Biographie von Jens Christensen sind zur Zeit (Anfang November) noch nicht erschienen.

Der Erfolg von Tegnérs dichterischer Wirksamkeit ist der denkbar größte gewesen; man weiß, wie rasch seine „Frithjofssage" nicht bloß in Schweden, sondern in ganz Europa Anerkennung und Verbreitung fand. Auch sonst hat seine Nation ihm ihre Dankbarkeit nach seinem Tode in sichtbarer Weise zu bezeigen, nicht vergessen. Esaias Tegnér ist Schwedens Stolz, wie die „Frithjofssage" seiner Landsleute Entzücken.

Neben den genannten größeren epischen Dichtungen schrieb Tegnér eine große Anzahl lyrischer Gedichte, die seine vorzugsweise Begabung gerade in dieser Richtung außer Zweifel stellen. Wie alle schwedische Poesie, so charakterisirt sich auch die Tegnér'sche Lyrik vornehmlich durch eine warme Hinneigung zur Natur und eine Vorliebe für pathetische Betrachtungen und Schilderungen, wie dies schon in den Titeln vieler seiner Gedichte angedeutet liegt; wir nennen in ersterer Beziehung seinen erhabenen Gesang „An die Sonne" und das Gedicht „Der Strom", in letzterer die Gedichte „Der Gesang", „Das Ewige" etc. Nirgends begegnet man bei ihm jener Sentimentalität und weichlichen Süßlichkeit, durch welche sich leider ein sehr großer Teil der schwedischen Lyrik kennzeichnet. Es ist in dieser außerordentlich viel, und zwar in der wässrigsten Manier, von Blumen, Sternen und Quellen die Rede, und wir möchten es charakteristisch finden, dass man so vielen Gedichten, deren Gegenstand der „Neck" ist, begegnet. Kraft und Frische dagegen sind die Hauptmerkmale von Tegnér's Dichtung, darum besingt er auch so gern Heldenstärke und Heldentrotz, das stolze Selbstbewusstsein des freien Mannes und die gewaltige Erhabenheit des Meeres. Seine Sprache ist oft von einer geradezu überwältigenden Fülle und Pracht, gehoben durch einen Reichtum an Bildern, die selten verfehlt sind und in nicht wenigen Fällen eine unmittelbar packende Wirkung haben. „Gleich sattem Raubtier lag die Schlacht — Und schlief auf blutgetränktem Felde", heißt es einmal im „Axel."

Trotz der zum Teil vortrefflichen Verdeutschungen Tegnér'scher Poesien, die wir besitzen, wird man den Zauber und die Eigentümlichkeit der letzteren nur erst dann voll empfinden, wenn man sie im Original zu genießen vermag, in jener Sprache, von welcher der Dichter singt:

„Sprache der Ehr' und des Siegs, wie edel und männlich erklingst Du!
Rein wie Erz ist Dein Klang, fest wie die Sonne Dein Schritt,
Wohnst auf felsigen Höh'n, wo Donner reden und Ströme
Niedriger Thäler Genuss ward nicht geschaffen für Dich."

Vieles, was uns in der Uebersetzung phrasenhaft und beinahe wie leerer Klingklang erscheinen will, erhält in den Lauten des Originals eine ganz andere Färbung. Welcher stimmungsvolle Ton z. B. im Eingang von „Ingeborgs Klage":

„Nu är det höst,
stormande häfver sig hafvets bröst.
Ack, men hur gerna jag sute
ändå derute!"

Digitized by Google

Welcher Wollaut und welche Fülle in Frithjof's Abschiedsworten:

„Heimskringlas panna,
du höga Nord!
Jag sår ej stanna
uppå din jord.
Från dig att stamma
jag yfs med skäl.
Nu, hjelteamma,
farväl, farväl!"

Wir müssten die halbe „Frithjofssage" wiedergeben, um unsere Behauptung zu erhärten. Zum Schluss seien dieser Dichtung noch einige besondere Zeilen gewidmet. Auch im „Frithjof" erscheint Tegnér viel mehr als Lyriker denn als epischer Dichter, wie ja auch die Dichtung der Form nach nicht in einheitlichem, gleichmäßigem Gusse sich fortbewegt, sondern aus einzelnen Romanzen besteht. Wie uns scheint, hat der Dichter sich mit Glück für diese Gestalt des Gedichts entschieden, indem er darin das Beispiel Adam Oehlenschlägers in dessen „König Helge", welches Epos Tegnér überhaupt als Vorbild diente, nachahmte. Tegnér spricht sich darüber in einem an einen Freund gerichteten Briefe vom Jahre 1839 selbst folgendermaßen aus: „Es hat den Vorteil, dass man dabei je nach dem Inhalt mit der Versform wechseln kann, und ich zweifle daran, dass sich z. B. „Ingeborgs Klage" (im neunten Gesang) in irgend einem andern Versmass als dem gewählten mit mehr Glück und Vorteil behandeln ließe. Ich weiß wol, dass Viele der Meinung sind, es streite dieses gegen die epische Einheit, die doch so leicht in eine bloße Einförmigkeit übergeht; ich glaube indess, dass diese Einheit durch den freieren Spielraum und die Abwechslung, die dadurch möglich werden, mehr als hinlänglich ersetzt wird. Gerade diese Freiheit erfordert jedoch auch, wenn sie richtig angewendet werden soll, eine größere Sorgfalt, mehr Geschmack und ein feineres Verständnis, indem man nämlich darauf bedacht sein muss, für den Inhalt jedes einzelnen Stückes die ihm gerade angemessene Versform zu suchen, die man keineswegs schon in dem Schatz und Vorrat der Sprache selbst fertig liegen hat. Ich habe daher versucht, freilich bald mit mehr bald mit weniger Glück und Erfolg, ein paar fremde, besonders antike, Versformen in schwedischer Sprache nachzubilden."

Man wird zugeben müssen, dass dem Dichter die Ausführung seiner Absicht, „ein poetisches Gemälde von dem altnordischen Wikingerleben" zu schaffen, im wesentlichen gelungen ist. Das Gedicht, das sich bekanntlich an die altisländische Sage von Frithjof anlehnt, zeichnet sich durch große Anschaulichkeit der Schilderung aus und ist stellenweise voll dramatischen Lebens, wenn auch, wie gesagt, hauptsächlich der Lyriker Tegnér sich wieder in ihm offenbart. Was die Charakterzeichnung Frithjof's angeht, so hat der Dichter alles getan, um in ihm eine echte, wahrhaft große Menschen- und Heldengestalt vor uns hintreten zu lassen. Doch kann auch hier nicht ganz verschwiegen werden, dass das Gedicht einzelne Züge aufweist, die in den Rahmen desselben nicht passen wollen. Dahin gehören in erster Linie eine gewisse Rührseligkeit und Gefühlsüberschwenglichkeit, die bei einer Schilderung des „altnordischen Wikingerlebens" wenig angemessen erscheinen; so auch will uns die von Frithjof zum Ausdruck gebrachte Begeisterung für Hellas, — „die Welt, die wir als tot beweinen", wie sich Tegnér im „Axel" ausdrückt, — so herrliche Worte ihr der Dichter zu leihen weiß, aus diesem Munde fremd dünken; völlig unstatthaft aber ist am Schluss des Gedichts die Hereinziehung des Christentums — „von einem Balder spricht der Süd, — der Jungfrau Sohn, Allvaters Boten" — in der Weise, wie es von Tegnér geschieht. So gut sich diese Perspektive auf die neue schöne Lehre, die einst „mit weißen Taubenschwingen freundlich hold Nordlands Schneegebirg nahen" wird, an sich auch darstellt, einen wie hohen Flug auch die Gedanken des Dichters in diesen Worten nehmen, zu so großartigem und hinreißendem Pathos sich seine Sprache dabei erhebt: hier spricht nicht der Hohepriester des nordischen Lichtgottes Balder, dem „bis zum Gürtel niederfloss sein Silberbart," — hier hören wir ganz und gar den schwedischen Theologen Esaias Tegnér, Und seine breiten symbolisirenden Betrachtungen über „Frömmigkeit" und „Glauben" und „Zeitliches" und „Ewiges" schicken sich wenig in den Ausklang eines Gedichts, in welchem Meerluft und Wikingerkraft wehen, und dessen Kern-Inhalt in den herzhaften Worten liegt:

„Der freie Mann behält das Feld,
Gehört dem Freien doch die Welt!
Glück kann des Glückes Fehle sühnen,
Mit Kranz und Krone lohnt's den Kühnen!"

Lunzenau im Muldethal.

Max Vogler.

Die nationale Poesie der Deutsch-Oesterreicher.

(Schluss.)

Aber nicht bloß das gedruckte, auch das lebendige Wort weckte in unseren Ländern die Liebe zur Poesie.

Das Theater war hier sowie überall in Deutschland am Anfange des 18. Jahrhunderts arg gesunken. Die gelehrte Dramatik der früheren Zeit und pie Jesuitenkomödie waren dem Volke fremd geblieben, und so bildeten sich bei uns jene herumziehenden Komödianten-Truppen, welche, aus dem ärgsten Gesindel sich zusammensetzend und von jedermann verachtet, durch Zoten und Gemeinheiten die ungebildete Menge unterhielten. Die Hauptrolle auf jeder Bühne spielte der Hanswurst, und das Extemporiren wurde soweit getrieben, dass manchmal das Theaterstück überhaupt nicht aufgeschrieben wurde, sondern die Schauspieler die ihnen vom „Prinzipal" gegebene Reihenfolge der Szenen aus Eigenem ausfüllen mussten. Als

Digitized by Google

in Deutschland Gottsched seinen Kampf gegen den Hanswurst begann, fanden seine Ideen auch bei uns willige Aufnahme, ja die bekannte Karoline Neuber wurde selbst nach Wien gerufen, um dem Publikum Geschmack an den „gereinigten Stücken" beizubringen. Doch nützten alle diese Versuche nichts. Erst dem gewaltigen Geiste Sonnenfels' gelang es mit Hilfe des hochherzigen Kaisers Josefs II., die Bühne zu einer wahrhaften Bildungsanstalt für das Volk zu machen. Durch seine „Briefe über die Wienerische Schaubühne" wusste er seine Ideen dem gebildeten Publikum, welches sich bisher von dem deutschen Theater ferngehalten und nur das französische und italienische besucht hatte, nahezulegen, und als endlich Kaiser Josef das gegenwärtige Burgtheater als „deutsches Nationaltheater" auf Kosten des kaiserlichen Hofhaltes übernahm, da wurde unter Sonnenfels' Leitung der dramatischen Kunst bei uns ein Zufluchtsort geschaffen, welcher dreißig Jahre später schon als die Musterbühne Deutschlands galt.

Dem Beispiele der Hauptstadt folgten bald die Provinzialstädte unserer Ländergruppe, wo die Stände auf den schon seit dem Anfange des 18. Jahrhunderts überall erbauten oder jetzt neuerrichteten (z. B. in Graz) stehenden Bühnen dem neuen deutschen Schauspiel Eingang verschafften, obwol mit demselben auch abwechselnd die italienische Oper gepflegt wurde, bis endlich auch diese durch Mozarts Einfluss der deutschen weichen musste. Von diesen Bühnen herab wurde das Publikum mit den besten Dramen der deutschen Dichter bekannt. Die Schiller'schen Dramen wurden auf diese Weise bei uns bald nach ihrem Erscheinen aufgeführt; vorzüglich war Graz in dieser Hinsicht begünstigt. Aber auch Goethe und Shakespeare fanden bald Eingang, letzterer mit seinen Hauptdramen schon am Schluss der 80er Jahre. Freilich wurde hierbei auch oft bloß auf die Neugierde und Schaulust des Publikums spekulirt; so wurde Macbeth „mit Geistern" in Graz regelmäßig am Allerseelentage angekündigt und in Linz tanzte man den „Werther" als Ballet. Die Hauptanziehungskraft übten aber Iffland und Kotzebue. Jener spielte selbst als Gast auf der Grazer Bühne, und jener führte eine zeitlang die Leitung des Wiener Burgtheaters. Die Begeisterung, welche die dramatische Kunst bei uns erweckte, zeigte sich am besten in den vielen Dilettantenvorstellungen, die schon in den 80er und 90er Jahren überall veranstaltet wurden, wo es ein besonderes Fest zu feiern oder einen woltätigen Zweck zu erreichen gab. Dass es sich hierbei nicht immer um kunstlose Spielereien handelte, beweist die Aufführung des Kotzebue'schen „Menschenhass und Reue" in Laibach, welche vor Kaiser Leopold II. stattfand.

Dass dieses Interesse am Theater auch einheimische Dramatiker zur Nachahmung der Muster ansporte, ist selbstverständlich. Ganz in der Manier der „gereinigten Stücke" schrieb Herrmann von Ayrenhoff, ein Wiener, dessen Versuche zwar keinen großen poetischen Wert besitzen, aber als der Anfang einer besseren Richtung unser Interesse verdienen. Dasselbe gilt auch von Heinrich Collin. In Laibach war als Dichter von Dramen bekannt der oben schon erwähnte Anton Linhard (geboren zu Radmannsdorf), der auch für die erste slovenische Dilettantenvorstellung (1789) die Stücke schrieb. Anstatt der Hanswurstspiele entstanden Possen, freilich oft derb komischer Art, und Travestien, ohne jedoch den Hanswurst ganz von der Bühne zu verdrängen, der in den Vorstadttheatern als Kasperl, Staberl u. s. w. sein lustiges Leben noch lange fortführte. Als sein Hauptgegner und ein Dichter von guten Possen erwarb sich in allen unsern Ländern unter den einheimischen Dichtern einen besonderen Ruf Haffner, ein Wiener. Die bedeutendste Erscheinung auf dem Felde der dramatischen Literatur jener Zeit war Johann Ritter von Kalchberg (geboren 1765 zu Pichl in Ober-Steiermark), der auch sonst für die Kultur-Entwicklung Inner-Oesterreichs besonders durch seine hervorragende Teilnahme an der Gründung des Johanneums wichtig wurde. Seine Dramen, welche meistens der steierischen Geschichte entnommen und von edelstem Patriotismus durchglüht sind (z. B. Agnes Gräfin von Habsburg, die Grafen von Cilli, die Ritter-Empörung etc.) erregten auch die Aufmerksamkeit des Auslandes.

Jedoch nicht bloß auf das Theater erstreckte sich das Interesse des Publikums, man begann sich allmählich in stets weiteren Kreisen mit den Erscheinungen der deutschen Literatur überhaupt zu beschäftigen. In gebildeten Familien entstanden Lesezirkel und schon mit Anfang des 19. Jahrhunderts übte man in diesen die bisher bei uns nicht bekannte Kunst der Deklamation, wie die Denkwürdigkeiten der schöngeistigen Wienerin Karoline Pichler, die als Romanschriftstellerin einen Namen besaß, beweisen. So nahm auch bei uns das Geistesleben, wenigstens der Gebildeten, Anteil an den Impulsen, welche das 18. Jahrhundert der deutschen Literatur gab.

Noch mehr war dies der Fall bezüglich derjenigen Hauptrichtungen der deutschen Literatur, welche während des 19. Jahrhunderts entstanden. Vor allem fand die romantische und die schwäbische Dichterschule im deutschen Volksstamme unserer Länder eine begeisterte Aufnahme. Auch äußere Umstände trugen dazu bei, den Sinn für die Literatur bei uns zu stärken. Die Begeisterung, welche das Volk im Kampfe gegen die Franzosen ergriffen, besonders seit die Landwehr organisirt wurde, und welche in Collin's Landwehrliedern sowie in Kraft's Landwehrbildern ihren Ausdruck fand, regte alles Gefühl mächtig an. Der Zusammensturz Preußens nach der Schlacht bei Jena und die Franzosen-Herrschaft in Deutschland trieb dann die bedeutendsten Dichter und Vertreter der neuen romantischen Dichtung nach Wien, dem letzten Horte gegen Napoleons Druck und Willkür. So kamen hier schon 1808 zusammen: die beiden Brüder Schlegel, die Begründer dieser Richtung, und der bedeutendste Dichter derselben, Tieck; später wirkte der junge Theodor Körner am Burgtheater als Theaterdichter, Zacha-

Digitized by Google

rias Werner, der in sich verfallene Konvertit, suchte in einem Kloster Wiens Ruhe, der glühende Franzosenhasser Heinrich Kleist fand hier eine Zufluchtsstätte, der geistreiche Gentz trat in den Dienst der Wiener Diplomatie, und auch der feinfühlige Wilhelm von Humboldt lebte hier längere Zeit als preußischer Gesandter. Von diesen Männern gingen die Impulse aus, welche in dem Bewusstsein des Volkes bald Widerklang fanden, und an ihren Werken entzündeten sich bedeutende einheimische Talente. So trat 1817 Grillparzer mit seiner „Ahnfrau“ hervor, und ihm folgten bald andere nach.

Es sind von da an in den ersten Dezennien als Hauptrichtungen bei uns vertreten: der Klassizismus Goethes und Schillers, die Romantik und die Richtung der schwäbischen Schule. Der Klassizismus tritt uns entgegen bei Grillparzer, Halm, Feuchtersleben und anderen. Doch ist er auch bei diesen Dichtern von Romantik durchzogen, wie überhaupt die romantische Schule mehr oder weniger alle Dichter und Schriftsteller dieser Zeit beeinflusste und sogar in das Leben mancher Vereine mittelalterliche Formen brachte. Berühmt wurde der adelige Ritterverein, der zu Sebenstein in seinen Versammlungen das ganze Leben des Mittelalters nachahmte, und als dessen Abbild die Literaten-Gesellschaft „Die grüne Insel“ zu Wien, noch heutzutage fortbesteht. Bald jedoch siegte über die unklare Romantik die Richtung Uhlands, für welche wir als Repräsentanten Anastasius Grün nennen. Diese Richtung mit ihrem Phantasie-Reichtum und doch klarem, positivem Fühlen und Denken, entsprach so vollkommen dem Naturell des Volksstammes, dass es nicht zu verwundern ist, wenn sie eine zeitlang fast ausschließlich die Literatur desselben beherrschte. Dazu kamen die trüben politischen Verhältnisse Oesterreichs, der Absolutismus mit seinen Uebelständen, der allgemeine Drang des Zeitgeistes nach politischer und religiöser Freiheit, welche die Geister dem Kämpfer für Freiheit und das „alte Recht“, dem mannhaften Uhland, zutrieben. Dieser Mann sowie Kerner waren persönliche Freunde unserer bedeutendsten Dichter, ja förderten sie sogar materiell, und noch lange nach den Kämpfen der 48er Jahre wanderten unsere jungen Dichter nach Tübingen und Weinsberg. So entstanden jene Manifestationen des nach Freiheit sich sehnenden Volksgeistes, wie sie uns aus den lyrischen Gedichten Grillparzers, aus Lenaus Epen und Liedern, vorzüglich aber aus Anastasius Grüns: „Spaziergänge eines Wiener Poeten“ und „Schutt“ entgegentönen. Bezeichnend aber ist es hierbei, dass die Dichter, wenn sie auch die Schäden Oesterreichs einsehen, wenn sie auch das Volk bitten lassen, „es möchte so frei sein, frei zu sein“, doch nie an Oesterreich verzweifeln, ja gerade in dem Schmerze, der sie wegen seiner Unfreiheit ergreift, ihre Liebe zu ihm am besten äußern. Dieser österreichische Patriotismus durchweht die ganze österreichische Literatur jener Zeit, eng verbunden mit dem loyalsten Gefühle der Liebe für das Kaiserhaus. Den schönsten Ausdruck für diese Gefühle fand Grillparzer, der so recht der „österreichische Dichter“ genannt zu werden verdient. — Wenn nun auch die wahren und besseren Dichter unseres Stammes den oben erwähnten drei Hauptrichtungen sich anschlossen, so gab es doch namentlich in Wien eine literarische Gruppe, welche um Saphir, Bäuerle, Castelli u. a. sich schaarend, von allen den großen Ideen, welche die Zeit bewegten, unberührt blieb, und entweder im humorvollen Lebensgenuss, (oft auch in der „Hetz“) oder in dem schöngeistigen Genusse allein aufging. Der Grund hiervon ist in der damaligen Politik Oesterreichs zu suchen, welche alle freiheitlichen Regungen als staatsgefährlich verfolgte. Deshalb fanden auch diese Schriftsteller in der großen Masse des Volkes einen ausgebreiteten Leserkreis, während die Werke der großen Genien auf eine kleine Schaar Gebildeter beschränkt blieben und zwar umsomehr, als die von freisinniger Tendenz getragenen im Auslande gedruckt und nur heimlich eingeschmuggelt werden durften. In einem Punkte trafen sich jedoch die Geister aller Richtungen, nämlich in dem oben geschilderten, ich möchte sagen „großösterreichischen“ Patriotismus, in welchem sie auch mit dem Gefühle des Volkes in Berührung traten.

Neben dieser Liebe für das große Vaterland begann aber im deutschen Stamme unserer Ländergruppe bald die Liebe zu dem eigenen Volksstamm sich zu regen. Der historische Sinn wurde geweckt, die Vorzeit der Vergessenheit entrissen, die Kunst bemächtigte sich derselben, wie oben geschildert wurde, man lernte seinen eigenen Stamm achten und das Volk wieder verstehen, ja selbst seine Sprache fing man bald an mit Interesse zu studiren. Den bedeutendsten Einfluss in dieser Hinsicht übte Freiherr von Hormayr, der in seinem „Archiv“ Urkunden zu publiziren begann und Darstellungen der interessantesten Momente aus der Landesgeschichte brachte. Später dehnte er seine Bemühungen auch auf das Feld der heimischen Sagen aus. Seine Geschichte Wiens war die erste Spezialgeschichte einer Stadt unseres Gebietes. Er fand eine große Menge von Nachfolgern, das Interesse an der Spezialgeschichte des eigenen Landes und der Kenntnis desselben drang überhaupt stets tiefer in das Volk. Bald entstanden auch Zeitschriften, welche diese Richtung pflegten. Das älteste Wochenblatt dieser Art hat Kärnthen aufzuweisen, wo in Klagenfurt seit 1813 die „Carinthia“ bis auf den heutigen Tag erscheint, welche eine wahre Fundgrube für die politische und Kulturgeschichte sowie für die Naturkunde Kärnthens bildet. Auch die Kalender machten es sich fast durchwegs zur Aufgabe, die Liebe des Volkes zu seiner Geschichte und seinem Lande zu wecken. Besonders ist darunter der in Wien erscheinende und von Kaltenböck herausgegebene „Austria“-Kalender zu nennen, der auch wissenschaftlich bedeutende Publikationen enthielt. Ebenso schlugen die meisten anderen, schon oben genannten Journale in ihren Feuilletons diese nationale Richtung ein.

Dass die Poesie von dieser Bewegung nicht unberührt bleiben konnte, ist selbstverständlich. Mit Vorliebe wählten die Dichter heimische Sagen und

Digitized by Google

Stoffe aus der Landesgeschichte zum Gegenstande ihrer Darstellung. Anastasius Grün erweckte in dieser Beziehung die Erinnerung an den österreichischen Eulenspiegel, den „Pfaffen vom Kahlenberge“, und den berühmten Sänger der Dorfpoesie, Neithart „den Fuchs“. Reizende Schilderungen von Land und Leuten, Volksbräuchen und Sitten, vornehmlich der Huldigungszeremonie am Zollfelde sind in die von Freiheitsdrang durchglühte Dichtung eingewoben. Auf die Bühne führte Grillparzer unsere Geschichte ein; „Ottokars Glück und Ende“ ist eine von wahrhafter Begeisterung getragene Verherrlichung der deutschen Kulturmission in unseren Ländern. Heimische Sagen wurden fast von allen Lyrikern und Epikern unseres Stammes verarbeitet, so von J. N. Vogel, G. Seidl u. a. Auch gesammelt wurden die Sagen und Märchen des Volkes mit großem Eifer, sowie man den Sitten und Gebräuchen desselben die größte Aufmerksamkeit schenkte.

Bald erklangen auch die schönsten Dichtungen im Dialekt. Dieser, welcher bei uns selbst in die Kreise der Gebildeten hinübergreift, hatte zwar schon früher, bevor noch Hebel und Voss in Deutschland den Anstoß zu einer Dialektdichtung gegeben hatten, bei uns einen Dichter von großer Begabung aufzuweisen, nämlich Maurus Lindemayr (geb. 1732 zu Neukirchen in Ober-Oesterreich), dessen volkstümliche Lieder und Lustspiele in der Sprache des Traun-Viertels, jetzt noch, wenn sie auch gegenwärtig nicht mehr bestehende Verhältnisse schildern, mit vielem Vergnügen gelesen werden. Es erschienen auch seit 1875 in Wien die „Eipeldauer Briefe“ (die Vorgänger des „Hans Jörgels“) im niederösterreichischen Dialekte als satirisches Volksblatt. Eine zweckbewusste Pflege fand die Mundart jedoch erst im 19. Jahrhunderte. Man sammelte Idiotika, Volkslieder etc., und bald erschollen auch die schönsten Dichtungen in der Sprache des Volkes. Die Ober-Oesterreicher Franz Stelzhammer und Karl Kaltenbrunner können sich mit den besten Dialektdichtern Deutschlands messen. Glücklich traf den Volkston auch der Ober-Oesterreicher Anton Schoßer, dessen „'s Hoamweh“ („Wo i geh' und steh', tut ma's Herz so weh“) zum Volksliede wurde. Die „Vierzeiligen“ ahmte G. Seidl in den „Flinserln“ nach, den Wiener Dialekt benutzten Castelli, Klesheim u. a., und bis in die neueste Zeit erstanden fortwährend neue Talente, welche das Gefühlsleben des Volkes in seiner eigenen Sprache wiedergaben. Höchst beachtenswert durch seine Begabung und die Art seiner Darstellung war der Wiener Volkssänger Moser, dessen komische Szenen aus dem Wiener Volksleben, weit verschieden von den Gemeinheiten, die heutzutage von den sog. Volkssängern aufgetischt werden, den kernigsten Humor enthalten, ohne im mindesten sittlich anstößig zu sein. Künstlicher verarbeitet kamen dann diese Genrebilder aus dem Volksleben auf die Bühne, durch die gemütsvollen „Volksstücke“ Ferdinand Raimunds und die sogenannten Lokalpossen Nestroys, welche die Runde durch ganz Deutschland machten. Auch die Lustspiele und Possen Friedrich Kaisers, eines Wieners, sind hierher zu rechnen. In neuester Zeit hat Anzengruber wahrhaft mustergiltige Bilder aus dem Leben des österreichischen Bauers auf die Bühne gebracht. In Form von Erzählungen hat den steirischen Alpenbewohner am besten Peter Rosegger geschildert.

Wenn wir nun zum Schlusse einen Ueberblick über die poetischen Leistungen unseres Stammes im 19. Jahrhunderte werfen, so müssen wir zugestehen, dass er ebenbürtig neben allen anderen deutschen Stämmen steht. Es würde zuweit führen, wenn man alle Namen aufzählen wollte, die in dieser Beziehung zu erwähnen wären; für unsern Zweck genügt es, nur die hervorragendsten zu nennen. Als Epiker wären diesfalls anzuführen: Anastasius Grün, der Kärnthner Romanschriftsteller Ritter von Tschabuschnigg, der Grazer Carl Ritter von Leitner, Constantin Wurzbach (ein Krainer), der überdies durch sein biographisches Lexikon von Oesterreich ein monumentales Werk geschaffen, der Novellist Ludwig Bowitsch (aus Döbling in Nieder-Oesterreich), der auch als Lyriker Nennenswertes geleistet hat, Eduard Duller, ein Wiener, Ferdinand von Saar, Gabriel Seidl, Johann Vogel u. a. vor allen aber Robert Hamerling (geb. zu Kirchberg am Wald bei Krems), der unstreitig zu den bedeutendsten Epikern der Gegenwart zählt. Eine große Menge von nicht gewöhnlichen Talenten hat auch die Lyrik aufzuweisen. Neben den schon genannten Dichtern: Grillparzer, A. Grün, Lenau und den Dialektdichtern, haben einen bedeutenden Namen der aus Graz stammende Diplomat Anton Ritter von Prokesch-Osten, der auch als Historiker und Reisebeschreiber weithin bekannt ist, Fercher von Steinwand (aus Steinwand in Kärnthen), der auch als Romanschriftsteller hervorzuhebende Johannes Nordmann (aus Landesdorf bei Krems), die Wienerin Betty Paoli u. a. m. Die dramatische Poesie ist ebenfalls von Namen besten Klanges vertreten. Franz Grillparzer, dessen Ruhm als Dramatiker unbestritten feststeht, ist ein Wiener, Friedrich Halm, der durch seine „Griseldis“, den „Fechter von Ravenna“, „Wildfeuer“, den „Sohn der Wildnis“ u. a. ein so großes Aufsehen machte, dass das letztgenannte Schauspiel fast in alle europäischen Sprachen übersetzt wurde, gehört, wenn auch in Krakau geboren, doch Wien an. Ebenso hat Wien einen der besten Lustspieldichter Deutschlands hervorgebracht, Eduard Bauernfeld. Neben diesen müssen noch genannt werden der Wiener Deinhardstein, der lange Zeit die Leitung des Burgtheaters führte, Sigmund Schlesinger, der witzige Lustspieldichter, Eduard Mautner, Franz Nissel und Ferdinand von Saar, beide Wiener, von denen ersterer 1878 durch den Schiller-Preis für das beste Drama ausgezeichnet wurde, u. a. m. Die für unser Volkstum charakteristischen Volksstücke und ihre Dichter sind schon früher erwähnt worden.

* * *

So hat die natürliche Begabung des deutschen Stammes unserer Ländergruppe auf allen Gebieten der Kunst sich betätigt. Wir finden aber hierbei rücksichtlich der einzelnen Länder Unterschiede. Am

Digitized by Google

meisten hat zu der geschilderten Kunstblüte Nieder-Oesterreich und in demselben Wien beigetragen, wie es bei ersterem aus seinem Reichtume, bei letzterem teils aus seiner Stellung als Welthandelsstadt, teils aus derjenigen als Residenzstadt naturgemäß sich ergiebt. Am wenigstens lieferte Ober-Oesterreich, die übrigen Länder halten sich so ziemlich die Wage. Was das Verhältnis des deutschen und des slavischen Stammes zu dem Kunstleben unserer Länder überhaupt betrifft, so nimmt hinsichtlich der darstellenden Künste das slavische Element bis jetzt nur einen geringen Anteil an demselben. Einen Beleg hierfür liefert auch die Akademie der bildenden Künste in Wien, an welcher sich im Jahre 1879 unter 118 Schülern aus unserer Ländergruppe nur 4 Slovenen befanden.

Karl Schober.

(Mit ausdrücklicher Genehmigung abgedruckt aus dem Werke „Die Deutschen in Nieder- und Ober-Oesterreich“ etc. von Karl Schober. Verlag von Karl Prochaska, Teschen.)

„Guicciardini e le sue Opere Inedite,“
di Carlo Gioda.

Bologna, Zanichelli.

Es ist befremdlich, dass die Veröffentlichung der zehn Bände „Opere Inedite“ des florentiner Geschichtschreibers, welche zwischen 1857 und 1867 erfolgt ist, nicht schon früher in Italien zu einer eingehenden Würdigung dieses Mannes unter Benutzung des reichen Materials jener Veröffentlichung angeregt hat. Freilich, die Gestalt Guicciardini's, auch wie sie sich aus den neuen Quellen heraushebt, ist den meisten Neueren, obwol man sie als eine der „glorie italiane“ anerkannt wissen will, doch nicht sympathisch. Er hat sich die Verwirklichung des nationalen Gedenkens anders vorgestellt, als dieselbe jetzt erfolgt ist, er lässt sich nicht als Vorläufer der Unität hinstellen. Auch war er eine durch und durch aristokratisch gerichtete Natur und hatte Begriffe von Freiheit, die sich mit den heutigen schlecht vertragen. Endlich hat er Jahre lang, ja während der besten Zeit seines staatsmännischen Wirkens, der römischen Curie gedient und ist dem Medici auf dem päpstlichen Stuhle ein ergebener Diener und Ratgeber selbst da gewesen, wo es gegen die Interessen der republikanischen Tradition ihrer beiderseitigen Vaterstadt ging.

Aber eben hier hätten die neuen Veröffentlichungen erlaubt einzusetzen, um doch zu einem befriedigenden Abschluss, wenn nicht für die darzustellende Persönlichkeit, so doch für den Leser, zu kommen. In den „Ricordi politici e civili“, welche die Quintessenz seiner Weltanschauung unverdeckt enthalten, spricht Guicciardini es offen aus, dass jenes Verhältnis zu den Medici das Verhängnis seines Lebens geworden ist. Fast ingrimmig wie über ein verlorenes Dasein klagt er das Schicksal und sich selbst an: Hätte ich nicht in hohen Aemtern bei den Päpsten gestanden, hätte mich das nicht in die Notwendigkeit versetzt, für sie und ihre Grösse zu wirken, so würde ich Martin Luther wie mich selbst geliebt haben, nicht um mich von den Forderungen, welche die christliche Religion aufstellt, loszumachen, sondern um diesen Haufen von Bösewichtern (die Priester) in seine Schranken zurückzuführen, so dass ihnen nur die Wahl bliebe, ihre Schlechtigkeit abzulegen oder ihren Einfluss zu verlieren. (Ric. XXVIII; vgl. CCCXLVI).

Der neue Bearbeiter hat sich der so gebotenen Möglichkeit an die Amtsführung seines Helden den kritischen Maßstab anzulegen, nicht bedient. Er unterlässt es überhaupt, auf die kirchliche und religiöse Stellung Guicciardini's mit mehr als ein paar oberflächlichen Bemerkungen einzugehen — Bemerkungen, welche den Zwiespalt kaum andeuten und nur bestimmt sind, den Gegensatz aufzuzeigen, in welchem auch nach dieser Seite hin Guicciardini sich zu Macchiavelli befand. Der neue Bearbeiter hat sich überhaupt die Arbeit leicht gemacht, indem er, statt mit Hülfe des neuen Materials ein abgerundetes Bild von dem Leben und der Entwickelung seines Helden zu geben, nur Schritt für Schritt dessen Darstellungen, Berichten, Briefen und Bemerkungen folgt, wie sie jetzt in den 10 Bänden bequem zur Hand liegen. Diesem Material ist er allerdings bis in die Einzelheiten mit großem Fleiße nachgegangen, hat einzelne Fragen ausgesponnen und weitschichtig behandelt, hat sich auch stets bemüht, das Vorgehen seines Helden im Lichte der damaligen Zeiten und Umstände erscheinen zu lassen und dadurch jener kurzsichtigen Kritik, die nur die eigene Zeit und die eigenen Ansichten als Ausgangspunkt kennt, entgegen zu arbeiten. Aber in den zwölf ersten Kapiteln des Buches wird dem Leser fast Schritt für Schritt der schlimme Hemmschuh fühlbar, den der Autor aus eigner Wahl angelegt hat, und erst vom Kap. 13 an bis zum Schluss bewegt sich die Darstellung freier, werden eine Anzahl von Hauptfragen auch unter Berücksichtigung dessen, was neuere Schriftsteller darüber urteilen, eingehend und systematisch behandelt (Kap. 13: Accuse e difese. — Kap. 14: G. e i casi di Firenze. — Kap. 15: G. e la seconda ristorazione Medicea. — Kap. 16: G. a Napoli — Kap. 17: G. e il Signor Cosimo.) In diesen Kapiteln giebt nämlich der Autor zunächst eine kurze Uebersicht über die Gesamttätigkeit seines Helden und verteidigt ihn dann oft mit Glück gegen die Anklagen, welche, während die Publikation der „Opere Inedite“ noch im Lauf war, von Ranalli (Arch. stor. It. Nuova Serie, Bd. XV.) und Benoist (Guichardin Historien et Homme d'Etat Italien, Paris 1862), sowie nach Abschluss derselben von dem ausgezeichneten Historiker Giuseppe de Leva in Padua (Storia documentata di Carlo V., 1875) und Gino Capponi (Storia della Repubblica di Firenze, 1876) gegen ihn erhoben worden sind.

Bonn. Karl Benrath.

Die metrische Form der hebräischen Dichtungen.

Die Streitfrage, ob ein Teil der heiligen Schriften der Hebräer ähnlich den Dichtungen der andern alten Kulturvölker poetische Form habe, das heißt an bestimmte und regelmäßig wiederkehrende metrische Formen gebunden sei, ist nicht neu. Schon die alten jüdischen Schriftsteller Josephus und der Alexandriner Philo traten offen dafür ein, ebenso die Kirchenväter z. B. Eusebius, Epiphanius, Isidor von Sevilla u. a. Am wichtigsten ist das Zeugnis des Junilius — eines hohen Staatsbeamten zur Zeit des Kaisers Justinian — welcher die exegetische Tradition der grossen syrischen Schulen von Edessa und Nisibis repräsentirt und dessen gleichlautendes Urteil wegen der Aehnlichkeit der hebräischen und syrischen Sprache besonderes Gewicht hat. Auch der heilige Hieronymus, der Uebersetzer des alten Testamentes in das Lateinische, kommt in seinen Schriften oft auf diesen Punkt zurück und verteidigt die poetische Form gegen jene, denen dies unglaublich vorkam.

Diesem fast einstimmigen Urteil des Altertums steht ebenso einhellig die gegenteilige Ansicht der ersten neueren theologischen Forscher gegenüber, welche den heiligen Schriften ein Metrum in der gewohnten Bedeutung des Wortes absprechen. So sagt Delitzsch in seinem Psalmenkommentar, es ließen sich nirgends „auch nur vier Verszeilen aufweisen, welche ein durchgeführtes gleiches oder gemischtes Metrum hätten". Aehnlich sprechen sich de Wette und Reusch aus. Und in der Tat schienen auch alle mit „großartigem Fleiß und mit einer staunenswerten Zähigkeit immer aufs Neue angestellten Versuche", im alten Testamente ein Metrum nachzuweisen, diese moderne Ansicht nur zu bestätigen. Weder die Anwendung des klassischen, also lateinischen und griechischen Metrums, noch des althochdeutschen, das man in der Verzweiflung heranzog, auf das Hebräische wollte klappen; selbst das Hinübergreifen auf das Arabische, was noch am Vernünftigsten war, brachte kein positives Resultat. Man begnügte sich daher das einzige poetische Formelement der hebräischen Sprache in der Erscheinung zu suchen, die man in theologischen Kreisen mit einem geschmacklosen Namen „Parallelismus membrorum", besser gesagt „Gedankenreim" nennt und welche darin besteht, dass immer je zwei Verse enger mit einander verbunden sind und sich zu einander entweder als Wiederholung, oder als Gegensatz oder endlich als Ergänzung verhalten. In neuester Zeit sprach man wol auch von Strophen, verstand aber darunter nicht regelmässig wiederkehrende gleichgebaute Verskomplexe, sondern nur grössere Gedankenabschnitte von beliebig wechselnder Länge und Zusammensetzung. Auf diese Weise könnte man aber auch bei jeder Prosa Strophen nachweisen.

Diesem Leugnen der strengmetrischen Form in der hebräischen Poesie schien nun freilich zu widersprechen, dass in den Ueberschriften von Psalmen häufig gesagt ist, sie seien nach der Melodie eines bestimmten anderen Liedes zu singen; denn das setzt Gleichheit der Verse und Strophen voraus, da man ein nicht metrisches nach der Melodie eines anderen bloß hätte cantilliren können, diese einfachen Singweisen aber mit dem großartigen Orchester der jüdischen Tempelmusik, die wir aus der biblischen Chronik und aus dem Talmud kennen, nicht vereinbar wäre. Auch der Refrain am Strophenende mancher Lieder deutete auf wirkliche metrische Strophen, ebenso die alphabetische Reihenfolge in den Anfangsbuchstaben, die sich manchmal auf Strophenanfänge, manchmal auf die Doppelverse oder Parallelen, manchmal auf die Einzelverse beziehen. Doch konnten diese auffälligen Erscheinungen die herrschende negirende Ansicht nicht entkräften, höchstens die Lösung dieses schwierigen Problems als noch aussichtsloser erscheinen lassen.

Es fehlte eben der richtige Schlüssel.

Denselben aufgefunden zu haben, ist das unanfechtbare Verdienst des Orientalisten Dr. Gustav Bickell. Dieser scharfsinnige Gelehrte zog zum erstenmale das Syrische zum Vergleiche heran und der Versuch gelang. Die Syrer sind die nächsten Stammverwandten der hebräer. Außerdem war die syrische Poesie gleich der Hebräischen wesentlich für den Gottesdienst bestimmt.

Die gemeinschaftlichen Eigentümlichkeiten der hebräisch-syrischen und der christlich-griechischen Metrik bestehen nun darin, dass die Gedichte in gleichmäßig wiederkehrende Strophen geteilt sind; die Verse decken sich mit den Sinnesabschnitten, die Silbenzahl in den Versen ist fest bestimmt, der Versaccent fällt mit dem grammatischen zusammen, so dass die Quantität unberücksichtigt bleibt. Es herrscht also im Hebräisch-Syrischen nicht eigentliche Metrik, sondern Rhythmik. Diese Eigentümlichkeiten sind deshalb im Gegensatz zur klassischen Metrik notwendig, weil das gesungene liturgische Gebet die Form wirklichen Sprechens beibehalten, also den gewöhnlichen Accent wahren und die Verse mit den Gedankenabschnitten zusammenfallen lassen musste; weil ferner eine grosse Volksmenge sich nur dann am Gesange beteiligen konnte, wenn dieser durch die Silbenzählung und Rhythmik auch ohne technische Vorbildung leicht singbar war, was bei der eigentlichen Metrik, bei welcher die Silben gemessen werden und statt einer Länge zwei Kürzen eintreten können, unmöglich ist, da es einen geübten Chor voraussetzt. Aus diesem Grunde haben auch die christlichen Griechen die klassisch griechische Metrik aufgegeben und von den Syrern für ihre kirchlich liturgische Poesie eine neue Form angenommen.

Gegenüber dem Christlich-Griechischen besitzt das Hebräisch-Syrische noch die Eigentümlichkeit, dass bei letzterem nur je eine betonte mit je einer unbetonten Silbe abwechselt, dass also die einzigen Versfüsse rhythmische Jamben und Trochäen sind.

Der „Gedankenreim" (parallelismus membrorum, Versparallelismus) ist bei der hebräischen Dichtung nicht, wie man bisher annahm, nur ein etwas häufig vorkommendes „logisches Gesetz", sondern eine mit der poetischen Form innig verwachsene ausnahmslose Regel, ohne deren Annahme ein sicheres und allseitiges Verständnis der alttestamentlichen Dichtungen gar nicht denkbar ist. Wenn die Verszahl in den Strophen ungleich

Digitized by Google

ist, z. B. drei, fünf, sieben und neun, so muss natürlich in den Strophen einmal eine Parallele von drei Versen vorkommen. Diese dreizeilige Parallele tritt dann selbstverständlich immer wieder an derselben Stelle ein. Strophen von sieben oder mehr Versen zerfallen ausser in die parallelen Doppelverse auch in zwei größere Unterabteilungen, Strophen von zehn oder mehr Versen in drei solche. Nach Bickell sind alle hebräischen Gedichte strophisch, da man bloße Distichen und Tristichen ja auch als kleine Strophen betrachten kann. Die Strophik ist entweder so durchgeführt, dass alle Verse die gleiche Silbenzahl haben, oder so, dass Verse mit verschiedener Silbenzahl verbunden sind, wobei oft sehr kunstvoll zusammengesetzte Schemata sich herausstellen. Die längste Strophe, die vorkommt, ist die viermal wiederholte und durch einen am Schluss jeder Strophe angehängten Refrain fixirte vierzehnzeilige in dem Hymnus Iesaias 9,7—10,4.

Dies sind im Wesentlichen die von Professor Bickell für die hebräische Metrik aufgestellten Grundsätze. Zum Beweise, dass dieselben nicht bloß Fictionen seien, gab er eine Transkription der hebräischen Dichtungen in metrischer Form kürzlich heraus*), und um dem Laien das Verständnis näher zu rücken, lässt er gegenwärtig dieselben auch in deutscher metrischer Uebersetzung erscheinen,**) von der bereits zwei Bändchen vorliegen, drei weitere folgen werden. Es ist dies ein glücklicher Griff zu nennen, denn erst dadurch springt die Schönheit der hebräischen Dichtungen ins Auge. Da überdies das Versmaß des Textes streng eingehalten und die Uebersetzung keine sogenannte freie ist, sondern sich oft fast zu treu an das Original anlehnt, so erhält der Leser dadurch ein vollständiges Bild des Charakters der hebräischen Poesie nach Inhalt und Form.

Wir lassen nun aus dem uns vorliegenden Bändchen, das „Lieder aus der israelitischen Geschichte“, „prophetische Lieder über Israel und Assyrien sowie über das babylonische Exil“ enthält, einen der schönsten Gesänge (S. 111) beispielshalber folgen:

Satire auf den letzten König von Babylon.

Wie hat doch nun Ruhe Dränger und Bedrückung,
Seit der Herr den Frevlerstab, den Zwingherrnstock brach,
Der die Völker schlug im Grimm mit Schlägen endlos,
Länder wütend niederstampfte ohne Schonung!
Jubelnd ruht und rastet nun die ganze Erde;
Auch des Libanon's Cypressen, Cedern freun sich:
„Niemand kommt herauf und fällt uns, seit du daliegst“.

„Unten regt das Totenreich sich dir entgegen,
Aller Länderböcke Schatten schreckt es auf dir.
Alle Völkerkön'ge stehn von ihrem Tron auf,
Heben alle an zu fragen: „Bist auch du hier?
Aehnlich bist du uns nun, schwach gleich uns geworden;
Nieder fuhr zum Grab dein Stolz, dein Harfenrauschen;
Moder ist dein Unterbett, es deckt dich Moder.“

Wie fielst du vom Himmel, Stern, des Morgenrots Sohn;
Wardst gestürzt zur Erde, Lähmer aller Völker!
Sprachst du doch in deinem Sinn: „Zum Himmel steig' ich,
Will erhöhen meinen Tron ob Gottes Sternen!
Ich will sitzen hoch im Nord auf Götterberge,
Will ersteigen Wolkenhöhn, dem Höchsten gleich sein!“
Ja, du fällst zur Unterwelt, zur tiefsten Grube!

Die dich sehen, werden staunend dich betrachten,
Dich in deinem Sturz beschauen und sich fragen:
„Ist das der, dem Erde bebte, Reiche bangten;
Der den Erdkreis schuf zur Wüste, Städte tilgte?“
Weil du die Gefang'nen fern vom Hause hieltest,
Ruhst du nicht geehrt zu Haus wie andre Kön'ge,
Wirst geworfen aus dem Grab, ein Spross verabscheut.

Schmählich tritt man dich mit Füßen bei Erwürgten,
Schwertdurchbohrten, die man wirft zu Grubensteinen!
Selbst mit diesen wirst du nicht vereint im Grabe,
Weil du hast dein Land verheert, dein Volk gemordet.
Ewig bleibe ungenannt die Brut der Frevler!
Schlachtet seine Söhne ob der Schuld der Väter;
Lasst sie nicht die Erde erben, Angst verbreiten!

Innsbruck.

Ludwig von Hörmann.

Wolfgang Kirchbach.

Von den mancherlei neuen Charakterköpfen, die in den letzten zwei, drei Jahren auf dem deutschen Parnass aufgetaucht sind, ist Wolfgang Kirchbach jedenfalls einer der eigenartigsten. Seine Phantasie ist reich, sein Witz frisch, die Art der Darstellung anziehend. Dabei zeigt er freilich auch noch alle Mängel des Anfängers.

Bisher ist von ihm der Roman „Salvator Rosa“ (2 Bde. Leipzig, Breitkopf & Härtel) und eine Märchensammlung (ebenda) erschienen. Der Roman ist davon die bedeutendere Schöpfung. Den Hintergrund in demselben bildet der Aufstand, welchen Masaniello im Jahre 1647 in Neapel in Szene setzte, doch ist weder dieser, noch Salvator Rosa, wie man nach dem Titel vermuten

*) Carmina Veteris Testamenti metrice. Notas criticas et dissertationem de re metrica Hebraeorum adjecit Dr. Gustavus Bickell. Oeniponti. Wagner. 1881.

**) Dichtungen der Hebräer. Zum erstenmale nach dem Versmaße des Urtextes übersetzt von G. Bickell, I. Geschichtliche und prophetische Lieder. II. Job, Dialog über das Leiden des Gerechten. Innsbruck. Wagner 1882.

Digitized by Google

könnte, der Held der Dichtung; an einem solchen fehlt es vielmehr gänzlich. Infolge dessen gelang es dem Verfasser auch nicht, eine einheitliche, straff sich entwickelnde Handlung zu komponiren, immer wieder flattern die Fäden der Erzählung auseinander und das Interesse neigt sich bald dieser, bald jener Person zu. Im ersten Bande tritt der Maler Ribera in den Vordergrund, im zweiten ist eine Zeit lang Masaniello, dann Salvator und schließlich wieder Ribera die Hauptperson. Weit besser steht es mit der Zeichnung der Charaktere. Hier zeigt es sich, dass Kirchbach ein begabter Dichter ist. Klar und bestimmt weiß er die große Figur des Ribera herauszuarbeiten, mit allen Farben des frischen Lebens versteht er den phantastischen, unstäten Salvator Rosa auszustatten, und selbst jeder der vielen Nebenpersonen vermag er einen kecken, charakteristischen Zug zu geben. Meisterhaft ist eine Wanderung Salvator Rosa's durch die öde römische Campagna und eine Rast desselben bei einem blinden Fährmann und dessen schöner trotziger Tochter geschildert (I. 173 bis 192). Mit großem Geschick verwendet hier der Dichter alle Charakterzüge des Malers, seinen Hang zum Grübeln, seine geniale Sorglosigkeit, seine heiße Begeisterung für das Schöne, zu einem außerordentlich interessanten Gesamtbilde des eigenartigen Menschen. Auch die Sterbeszene des Provinzials, der seine Seele einsam im Kloster aushaucht, während draußen die Revolution tobt (II. 120), zeugt beredt von dem dichterischen Können des Verfassers. „Der Provinzial war bewußtlos. Mit halbgeöffnetem Munde und starren, gläsernen Augen saß er da, während ein letztes, qualvolles Atmen seine Brust noch immer hob. Dann sank der Körper zerknickt in sich zusammen, und die Arme hingen schlaff über die Lehnen des Sessels. Bleicher und stiller ward der Mann, und endlich war jede Spur des Odems verhaucht. Nun saß die dürre, knöcherne Hülse der Seele da, wie der Leib der Raupe, wenn der Schmetterling entflattert ist. Nach einer Zeit ging eine blühende Gesundheit und Fülle der Formen über den toten Körper, bis auch diese wieder verschwand. Schneidig und hart drängten sich nun die Formen des Schädels unter der erschlafften, faltenreichen Haut hervor, und der knöcherne Grundstock der Gestalt baute sich mehr und mehr heraus. Kein Mensch kam, um ihm die Augen zuzudrücken, die halb geöffnet im Todesschlafe erstarrten. Die ganze Nacht saß der zerknickte Tote auf dem Sessel, und der Nachtwind zog durch das Fenster herein und spielte mit den dünnen Haaren des Verstorbenen." — Der günstige Eindruck, den diese Charakterzeichnungen und charakteristischen Szenen hervorrufen, wird aber leider sehr oft durch einen überaus mangelhaften Stil beeinträchtigt. Der Verfasser gibt sich nur in den seltensten Fällen einmal die Mühe, eine gute Periode zu bauen; meist lässt er lange Nebensätze nachschleppen, oder er häuft in wenig geschmackloser Weise Verbindungen mit „und". Auch gebraucht er sehr oft ein und dasselbe Wort gleich zwei, drei Mal nacheinander, wie z. B. S. 274 Bd. II „empor", wodurch nicht selten ganze Seiten einen recht schwächlichen Eindruck machen.

Wenn wir schließlich noch einen letzten Tadel aussprechen, so wissen wir, dass dieser auch noch manchen anderen Schriftsteller trifft, der seine Schreibweise für durchaus kunstgerecht hält. Wir meinen die Unsitte, überall, wo es sich nur machen lässt, mit der höchsteigenen Person in den Rahmen der Dichtung zu treten. Es plaudert sich dabei allerdings sehr behaglich und mancher Uebergang, der sonst etwas mehr Mühe gemacht hätte, wird leicht hergestellt, aber das Kunstwerk zieht dabei den Kürzeren. Das ist denn auch in „Salvator Rosa" der Fall, wo es wiederholt einen seltsamen Eindruck macht, wenn der Verfasser plötzlich in seinem modernen Kostüm unter die mit spanischen Mäntelchen und breiten Pfauenkragen angetane bunte Gesellschaft des 17. Jahrhunderts tritt.

Die Märchen enthalten viel Unbedeutendes, aber auch einiges höchst Originelle. Recht hübsch drollig stellt sich der Verfasser beim Beginn des Buches den Lesern vor: „Es war einmal ein Mann und der Mann war ich. Nun wisst Ihr also, wer ich bin." Den Preis verdient das Märchen „Der Einsiedler", in welchem in geistreicher Weise das Leben mit einer Reise in einem Eisenbahnzuge verglichen wird, den der Tod führt. Die Charakteristik der einzelnen Reisegefährten ist ganz köstlich. Da saß dem Einsiedler, dem Helden des Märchens, ein Mann gegenüber, der hatte drei Goldstücke in der Hand und zählte dieselben auf die andere Hand, und wenn er das getan hatte, so strich er sie ein und zählte sie von Neuem auf die Hand und freute sich wie ein Kind, dass sein Kapital gewachsen sei. Und doch waren es immer nur die drei Goldstücke. An dem Fenster saß ein Mann, der immer stumm in sich versunken zu sein schien; plötzlich aber fuhr er auf, um hinauszusehen, und fuhr mit dem Kopf durch die Fensterscheibe, dass sie klirrend zerbrach und er drin stecken blieb. Dann zog er ein Messer aus der Tasche, schnitt sich den Kopf ab, nahm sorgfältig den Kopf aus der Fensterscheibe und setzte ihn wieder auf. Unterdess überzog sich das Fenster von Neuem mit Glas, und als der Mann wieder auffuhr, so geschah ihm dasselbe, er musste sich wieder seinen Kopf abschneiden und so ging die Sache fort. Dabei klagte er und heulte, wie elend er sei, wie elend diese Welt sei, und dicke Tränen rollten ihm aus den Augen. Ihm gegenüber aber saß Einer, der die ganze Zeit lachte und immer lachte und sich den Bauch vor Lachen hielt, bis der Bauch zersprang. Dann weinte er ein Weilchen, nähte sich den Bauch wieder zu und fing wieder an zu lachen, bis der Bauch von neuem sprang. So seltsam dies alles nun war, so kam es dem Einsiedler doch ganz natürlich vor und er hatte so seine Gedanken dabei. — Sonst möchten wir noch das Märchen vom Teufel hervorheben, das von einem tollen Humor belebt ist.

Nach alle dem dürfen wir mit Interesse der nächsten Schöpfung Kirchbachs entgegensehen; wenn er sorgfältiger baut und fleißiger feilt, wird er bald Bedeutendes leisten, das Talent dazu fehlt ihm nicht.

Elberfeld. Ludwig Salomon.

Digitized by Google

Literarische Neuigkeiten.

Von des Grafen Schack „Gesammelten Werken" erscheint die erste Lieferung. Wir werden Gelegenheit nehmen, der Fülle des wahrhaft Künstlerischen und Poetischen, welches in Schacks Dichtungen zu finden, im weiteren Fortgang dieser Lieferungsausgabe eingehender gerecht zu werden. — Stuttgart. Cotta.

Unter dem etwas anspruchsvollen Titel „Buch der Bücher" erscheint in 2 prächtig ausgestatteten Bänden eine Sammlung von „Aphorismen der Weltliteratur", veranstaltet von Egon Berg. Mehr als 5000 längere und kürzere, gereimte und prosaische, weise und weniger weise Aussprüche von Dichtern und Denkern in allen möglichen Sprachen, mit darunter stehender Uebersetzung, über die wichtigsten Fragen des menschlichen Lebens. Als Lektüre für Mußeminuten vortrefflich geeignet, zum Hintereinanderlesen natürlich nicht angetan. — Das Werk zeugt von großer Belesenheit und feinem Geschmack in der Auswahl; die äußere Herstellung ist eine ruhig vornehme. — Teschen, Prochaska.

Ariost's „Rasender Roland" erscheint in einer neuen Uebersetzung von dem Byron-Verdeutscher Otto Gildemeister. Die Uebersetzung wird 4 Bände umfassen. Der erste Band wird soeben ausgegeben. — Berlin, W. Hertz. 3,60 M.

Von Treitschke's „Deutscher Geschichte im 19. Jahrhundert" erscheint der II. Teil, der von den Anfängen des deutschen Bundes bis zu den Karlsbader Beschlüssen reicht — Leipzig, S. Hirzel. 9 M.

Von dem schönen Werke Rolletts: „Die Goethebildnisse, biographisch-kunstgeschichtlich dargestellt" ist die vierte Lieferung erschienen. — Wien, Braumüller. 8 M.

Ein neues Prachtwerk: „Russland, Land und Leute", von Dr. Hermann Roskoschny, — in 40 Lieferungen zu je 1 M. — Leipzig, Gressner & Schramm.

Eine originelle Weihnachtsgabe für die Jugend ward zu Anfang November von der Verlagsbuchhandlung der „Fliegenden Blätter" (Braun & Schneider in München) veröffentlicht. Das von R. Schmidt-Cabanis verfasste, von dem humorvollen Zeichner Lothar Meggendorffer reich illustrirte Buch betitelt sich „Allerlei nette Pflanzen, heitere Kinderlieder aus Wald und Feld, von Wiesenflur und Garten", und enthält drollige Exkursionen ins Pflanzenreich in kindlich lustigen Reimen.

Soeben erscheint bei Carl Reißner in Leipzig ein Buch, das der deutschen Frauenwelt gewidmet ist und gewiss deren Interesse erregen wird: „Deutsche Samariterinnen. Frauenlebensbilder von Rudolf Bunge." Es enthält Biographien einer Anzahl deutscher Frauen, welche sich in den letzten Dezennien auf dem Felde der Nächstenliebe besonders ausgezeichnet haben.

Bibliographie der neuesten Erscheinungen.

(Mit Auswahl.)

J. R. Alsaticus: Elsässischer Sprichwörterschatz. 800 Sprichwörter und sprichwörtliche Redensarten aus dem Elsass. Aus dem Volksmunde entnommen, gesammelt und herausgegeben. — Straßburg, Schmidt. 1 M.

Ludwig Anzengruber: Kleiner Markt. Novellen, Skizzen und Gedichte. Ein Buch für literarische Feinschmecker. — Breslau, Schottländer. 3 M.

Eufemia Gräfin Ballestrem und Hermann Lingg: Skaldenklänge. Ein Balladenbuch zeitgenössischer Dichter. — Breslau, Schottländer. 4,50 M.

Théodore de Banville: Mes souvenirs. — Paris, Charpentier. 3,50 Fr.

Duc de Broglie: Fréderic II et Marie-Thérèse, d'après des documents nouveaux. 2 Bände. — Paris, C. Lévy. 15 Fr.

F. Bubenik: Alexander Petöfi. Eine Skizze seines Lebens und Dichtens. — Wien, Hartleben.

Champfleury: Les vignettes romantiques. Histoire de la littérature et de l'art en 1830. — Paris, C. Dentu. 40 Fr.

Ernest Daudet: Les pervertis. — Paris, Plon. 3,50 Fr.

Ebers: Wanderzüge und Staatengründungen der Ost- und Westgermanen. — Leipzig, A. Dürr. 6 M.

Rudolf Falb: Das Land der Inca. — Leipzig, J. J. Weber. 18 M.

Achille Fouquier: Chants populaires espagnols. Quatrains et séguidilles avec accompagnement pour piano. — Paris, Jouaust. 10 Fr.

Karl Frenzel: Berliner Dramaturgie. 2 Bände. — Erfurt, Fr. Bartholomäus. 4 M.

Verhandlungen des 2. deutschen Geographentages zu Halle am 12., 13. und 14. April 1882. — Berlin, Dietrich Reimer.

Goethes Werke. 1. Band. Gedichte. I. Teil. Mit Einleitung und Anmerkungen von G. von Loeper. Zweite Ausgabe. — Berlin, Hempel.

Wilhelm Jensen: Aus stiller Zeit. Novellen. II. Band: Verblichene Schrift. Ein Traum. — Berlin, Paetel. 4 M.

Wilhelm Joest: Aus Japan nach Deutschland durch Sibirien. — Köln, Du Mont-Schauberg. 7 M.

E. Juncker: Schleier der Maja. Roman. 4 Bände. — Berlin, Paetel. 12 M.

Robert Keil: Vor 100 Jahren. Mitteilungen über Weimar, Goethe und Corona Schröter aus den Tagen der Genie-Periode. Neue Ausgabe. Mit 2 Bildnissen in Stahlstich. — Leipzig, Veit & Komp. 5 M.

Henry Laudell: Durch Sibirien. I. Band. — Jena, H. Costenoble. 8 M.

Hector Malot: La petite soeur. — Paris, E. Dentu. 2 Bände. 6 Fr.

Paludan-Müller: Adam Homo. Deutsch von Emma Klingenfeld. Mit einer Vorrede von Georg Brandes. — Breslau, Schottländer. 2 Bände. 7,50 M.

P. K. Rosegger: Der Gottsucher. Ein Roman. — Wien A. Hartleben. 6 M.

Allgemeiner Deutscher Schriftstellerverband.

Zum vierten deutschen Schriftstellertage in Braunschweig.

Drei schöne Schriftstellertage, in Dresden, Weimar und Wien, lagen hinter uns, ohne dass die Erinnerung an dieselben durch den geringsten Missklang getrübt war. Wir durften hoffen, dass dies bei dem vierten Schriftstellertage in Braunschweig um so mehr der Fall sein würde, weil das dortige Komité und die Stadt alles aufgeboten hatten, uns auf das gastlichste zu empfangen und der ganze Verlauf des Schriftstellertages in der Tat ein glänzender war. Und doch ist gerade dieser Schriftstellertag die Veranlassung zu den gehässigsten Angriffen und unwahrsten Verdächtigungen des Schriftstellertages, des Verbandes und namentlich des Vorstandes geworden. Einige Unzufriedene haben ihrem Grolle in der Presse in einer Weise Ausdruck gegeben, die sich jeder näheren Bezeichnung entzieht.

Der Vorstand erhielt von dieser Unzufriedenheit einzelner erst an den beiden letzten Tagen teilweise Kenntnis, ohne den Grund zu erfahren, denn keiner der Unzufriedenen hatte den wol einzig richtigen Weg gewählt, durch persönliche Aussprache dem Vorstande gegenüber seine Beschwerden kund zu geben; sie zogen es vor, hinterher gehässige Angriffe in den Zeitungen zu veröffentlichen, so dass die Vermutung, sie wollten keine Aussprache und Aufklärung, wol keine unberechtigte ist. *Tatsache ist, dass alle diejenigen, welche den Schriftstellertag und den Vorstand öffentlich angriffen, dem Ausschusse des Journalistentages angehören.*

Der Vorstand hält es für seine Pflicht, den Teilnehmern an dem Schriftstellertage in Braunschweig, sowie sämtlichen Mitgliedern des Verbandes eine durchaus sachgemäße, sich auf Beweise und Akten stützende Darstellung zu geben.

Am letzten Tage, während des schönen Tages in Harzburg, wurde dem Vorsitzenden von befreundeter Seite mitgeteilt, Herr Dr. Johannes Nordmann, der Präsident und Vertreter der Konkordia in Wien, sei sehr ungehalten, weil der Wiener und speziell der Konkordia, die den Schriftstellern im Jahre zuvor so schöne Tage bereitet hatten, nicht gedacht und namentlich, dass bei dem Festmale am Tage zuvor auf die Konkordia oder deren Präsidenten kein besonderer Toast ausgebracht sei. Diese Unzufriedenheit musste den Vorsitzenden befremden, denn er selbst hatte in der Begrüßungsrede

Digitized by Google

des ersten Abends sowol Wiens wie der Konkordia mit den Worten gedacht: „In Wien wetteiferten die Stadt und ein großer Verein, die Konkordia, die Männer der Feder mit Ehren und Vergnügungen zu überhäufen“; es war ferner nicht Sitte, bei dem Festmale, die durch einen besondern Toast zu feiern, die sich um den Schriftstellertag im Jahre zuvor Verdienste erworben hatten. Das musste auch Herr Dr. Nordmann wissen und er musste sich erinnern, dass in Weimar weder Dresdens, noch in Wien Weimars durch besonderen Trinkspruch gedacht war. Trotz dieses Befremdens ersuchte der Vorsitzende, um jedem Missklange an dem schönen Tage vorzubeugen, den Herrn Professor Gosche, bei der Tafel Wiens, der Konkordia und ihres Präsidenten zu gedenken. Herr Professor Gosche tat dies in warmen und begeisterten Worten, eine Antwort erfolgte nicht, und schließlich wurde dem Vorsitzenden durch den Herrn Dr. Schembera in Wien brieflich für sein Bemühen und „die bestellte Rede“ ein Vorwurf gemacht.

Am Abende desselben Tages fand das Abschiedsbankett in Braunschweig in dem Sale des alten Stadthauses statt. Die Teilnehmer am Schriftstellertage waren Gäste der Braunschweiger und es war jedem Teilnehmer eine besondere Karte für dieses Bankett eingehändigt. Diese Karte wurde zur durchaus notwendigen Kontrole vor dem Eintritte in den Sal durch einen Diener abgenommen und zwar jedem Teilnehmer. Herr Dr. Schembera und Herr Dr. Nordmann waren sehr ungehalten über diese „Schererei und Kleinstädterei“, wie sie es nannten, und betonten, dass ihr Fest- und Teilnehmerzeichen, eine Rosette, allein genügen müsse. Und doch war im Jahre zuvor bei dem schönen Feste, welches die Stadt Wien den Schriftstellern zu Ehren veranstaltete, jeder Teilnehmer genötigt, die vorher empfangene Einladungskarte vorzuzeigen, damit der daran befindliche Coupon abgetrennt werde und zwar auch der Kontrole wegen. In Wien hatte Niemand daran Anstoß genommen.

Zum Schluss der schönen Festtage in Braunschweig nagelte Herr Dr. Schembera das Fest- und Ehrenzeichen der Teilnehmer am Schriftstellertage in einer Weinstube zu später Nachtstunde in Anwesenheit von mehreren Herren und unter wenig schmeichelhaften Worten über den Vorstand und namentlich den Vorsitzenden an die Wand.

Dies Alles erfuhr der Vorstand am folgenden Tage. Er war nicht im Stande, das Geschehene zu begreifen, da er sich bewusst war, nichts getan zu haben, was zu einer Unzufriedenheit berechtigt hätte.

In den nächsten Tagen nun erschien im Neuen Wiener Tagblatt ein Artikel des Herrn Dr. Schembera, aber ohne Namensunterschrift, mit der Ueberschrift: „Deutscher Journalistentag und deutscher Schriftstellertag“, obschon Herr Dr. Schembera sehr genau wusste, dass in Braunschweig nicht der Journalistentag, sondern nur der Schriftstellertag stattgefunden hatte, und dass die ganzen Festlichkeiten nur für den Schriftstellertag bestimmt waren. In diesem Artikel sind mehrfache Unwahrheiten ausgesprochen, die bereits durch den Vorsitzenden in der Frankfurter Zeitung hervorgehoben und berichtigt sind. In einigen anderen Artikeln des Herrn Dr. Schembera im Neuen Wiener Tagblatte, aber sämtlich ohne Namensunterschrift, wurde dann vorzugsweise der Vorstand, namentlich der engere geschäftsführende in Leipzig angegriffen. Wir können uns nicht versagen, zur Illustration dieser Angriffsweise wenigstens eine Stelle anzuführen. Herr Dr. Schembera schreibt: „Am Herzen der ‚leitenden Kreise‘ des Schriftstellertages, beileibe nicht aller Mitglieder! scheint nämlich ein solcher Aufwand äußeren Prunkes (es war von dem Abschiedsbankett im Rathaussale und der herrlichen Beleuchtung des alten Gebäudes die Rede) ganz besonders zu liegen; wenn es zum Schlusse noch einen kleinen Ordensregen gäbe, traun, wie würden sie dann erst die P. T. Köpfe hochtragen?“ Dann geht es in noch weit liebenswürdigerer Weise weiter.

Sollte Herr Dr. Schembera wirklich nicht gewusst haben, dass dies Abschiedsbankett, die Beleuchtung und Bekränzung des Rathauses nicht vom Vorstande, sondern von der Stadt Braunschweig und dem dortigen Komité veranstaltet waren? Und wenn wirklich ein Ordensregen gefallen wäre, hätte derselbe dann den Vorstand treffen können, der an all diesen Bemühungen keinen Anteil hatte?

Viel maßloser und noch weniger auf Tatsachen und Wahrheiten gestützt wurde der Schriftstellertag und namentlich der Leipziger Vorstand in einem Artikel des Dr. L. Holthof in einem kleinen Frankfurter Blättchen: „Die kleine Chronik“ angegriffen.

Es werden dem Vorstande in diesem Artikel, die persönlichen Schmähungen ganz abgerechnet, vor Allem folgende Vorwürfe gemacht. Er habe die Namen mehrerer Journalisten die als Gäste angemeldet und angenommen seien, auf der Liste gelöscht. Die einheimische (Braunschweiger) Presse sei nicht berücksichtigt. „Mit kurzer Ungebundenheit“ sei einem Mitgliede (dem Herrn Dr. Schembera), das einen Antrag bei dem Vorstande „und zwar zu vorgeschriebener Frist und unter Wahrung aller Förmlichkeiten“ eingebracht, mitgeteilt, dass sein Antrag gar nicht in die Tagesordnung aufgenommen sei. „Und damit sei denn die Reihe ‚der Missverständnisse‘ eröffnet, die nunmehr zwischen ‚Schriftstellern, und ‚Journalisten‘ ihr Spiel getrieben hätten.“ Man habe bei dem Festmahle des Präsidenten der Konkordia in Wien, des Herrn Johannes Nordmann, des Ehrenpräsidenten des Schriftstellerverbandes (Herr Dr. Nordmann ist nie Ehrenpräsident des Verbandes gewesen) nicht gedacht, ja man habe dem „Ehrenpräsidenten des Verbandes“ am Abende des Abschiedsbanketts den Eintritt „verweigert“. „Es seien“, heißt es in Bezug auf diesen Abend und auf die Abnahme der Karten zum Abschiedsbankett durch einen Diener, „die wunderlichsten Veranstaltungen getroffen worden, um Unberufene von dem ‚hehren Kreise‘ fern zu halten“ u. s. w. Herr Dr. Holthof betont denn auch die Unfähigkeit der Leipziger Vorstandsmitglieder und plädirt dafür, dass das Zentrum des Verbandes nach Berlin verlegt werden müsse, „wo jedenfalls ein zur Führung berufenes ernstes schriftstellerisches Element vorhanden sei.“

Es möge hier gleich erwähnt werden, dass Herr Dr. Holthof dem Verbande nicht angehört, trotzdem sich aber für berufen hält, sich in die inneren Angelegenheiten des Verbandes zu mischen. Der Vorstand hält sich für verpflichtet, indem er sich streng auf die vorliegenden Akten stützt, darzutun, wie unberechtigt und gehässig all diese Anschuldigungen sind.

Die Vorbereitungen zum Schriftstellertage in Braunschweig 9.—12. September waren bereits im Juni eingeleitet und begonnen und Dank den eifrigen Bemühungen der Herren des Braunschweiger Lokalkomités Mitte August fast beendet. Die Einladungen an die Mitglieder zur Teilnahme an dem Schriftstellertage waren versandt. Da erhielt der Vorsitzende am 26. August von Herrn Fr. Rittweger, dem Schriftführer des Ausschusses des Journalistentages in Frankfurt a. M., folgendes Schreiben:

Frankfurt a/M., 24. August 1882.

Geehrter Herr Kollege!

Mit Gegenwärtigem melde ich mich zum diesjährigen Schriftstellertage in Braunschweig an und teile Ihnen zugleich mit, dass auch der weitere Ausschuss des Journalistentages am 10. Sept. in Braunschweig eine Ausschusssitzung abhalten wird. Es werden an derselben teilnehmen die Herren:

S. Hahndorf aus Kassel,
H. Holdheim aus Berlin.
Dr. Kletke „ „
J. Landau „ „
Otto Wenzel „ „
V. Schembera aus Wien,
R. Holthof aus Frankfurt a/M.
Fr. Rittweger aus Frankfurt a/M.,

über die Teilnahme der Herren

J. Fingen aus Bremen,
W. Goldbaum aus Wien,
Dr. Stein senior aus Breslau,

habe ich noch keine Nachricht, da die Herren wol auf Reisen sind. Ich bitte mir die Teilnehmerkarte zum Schriftstellertag für meine Person, sowie für die Herren Dr. Holthof und S. Hahndorf je eine Gastkarte hierher nach Frankfurt zu senden. Auch glaube ich im Sinne der anderen Herren, soweit sie nicht schon Mitglieder des Schriftstellerverbandes sind, zu sprechen, wenn ich Sie ersuche, für dieselben Gastkarten, zur eventuellen Entgegennahme in Braunschweig, reserviren zu wollen.

Für mich, Dr. Holthof und Hahndorf werde ich Logis im Gasthofe „zur Stadt Bremen“ bestellen, woselbst ich am Nachmittage des 9. September, etwa 5 Uhr eintreffen werde.

Bis auf Wiedersehen
verbleibe ich, Sie herzlich grüßend,
Ihr

Fr. Rittweger
Sandweg 141.

Der Vorsitzende sandte Herrn Rittweger noch an demselben Tage die 3 gewünschten und auf die Namen der Herren ausgestellten Karten und versprach zugleich, für die anderen 5 Herren Karten reservieren zu wollen Die Anmeldungen zur Teilnahme waren namentlich in den letzten Tagen sehr zahlreich eingelaufen. Am 29. August wurde der Vorsitzende per Telegramm nach Braunschweig gerufen. In der dort stattfindenden Komitésitzung wurde von Seiten des Braunschweiger Komités hervorgehoben, dass man auf eine so zahlreiche Be-

teiligung nicht gerechnet habe und dass die für die Festlichkeiten bestimmten Räumlichkeiten eine größere Teilnehmerzahl durchaus nicht zulasse. Es musste infolge dessen die Liste der Teilnehmer geschlossen werden. Inzwischen waren noch Anmeldungen zur Teilnahme von verschiedenen Verbandsmitgliedern eingelaufen. Am 30. August, am Tage nach seiner Heimkehr, schrieb der Vorsitzende sofort an Herrn Rittweger, setzte ihn von dem vorhandenen Raummangel in Kenntnis und ersuchte ihn, umgehend und definitiv mitzuteilen, wer von den fünf Herren, für welche er Gastkarten reservirt wünschte, kommen werde, denn unter den obwaltenden Verhältnissen könnten zu einer eventuellen Entgegennahme keine Karten aufgehoben werden, weil dadurch diejenigen Verbandsmitglieder, die ihre Teilnahme bestimmt angemeldet, beeinträchtigt würden. Auf diesen Brief an Herrn Rittweger erhielt der Vorsitzende keine Antwort. Von den 5 in Aussicht gestellten Herren ersuchten Herr Dr. Kletke und Herr Dr. Schembera direkt um Teilnehmerkarten und erhielten dieselben, die Namen der Herren Holdheim, Landau, Wenzel wurden, da von Herrn Rittweger keine Antwort erfolgt war und deshalb ihr Erscheinen nicht angenommen werden konnte, in der Liste gestrichen, um die für sie aufgehobenen Karten Verbandsmitgliedern zuzustellen. Herr Dr. Landau erhielt später die Karte des Herrn Dr. Stettenheim, der verhindert war zu kommen. Die Herren Holtheim und Wenzel fanden deshalb bei ihrer Ankunft ihren Namen auf der Liste gestrichen. Wen trifft die Schuld? Uebrigens ist, da einige andre Herren fortblieben, auch diesen Herren die Teilnahme am Schriftstellertage später noch ermöglicht worden.

Wie hat Herr Dr. Holthof dies Auslöschen der Namen in seinem Artikel aufgebauscht und entstellt! Welchen schweren Vorwurf hat er daraus gemacht! Wäre es denn so umständlich gewesen, sich durch Anfrage beim Vorstande Aufklärung zu verschaffen? Nicht eine einzige Frage ist deshalb an den Vorsitzenden gerichtet und er hatte keine Ahnung davon, dass einige Unzufriedene deshalb grollten.

Am 16. Sept. veröffentlichten Herr Dr. Ludwig Holthof und Fr. Rittweger im Namen des Vorortes des deutschen Journalistentages in der Frankfurter Zeitung eine Erklärung. Sie stellten es darin zunächst als Unrichtigkeit hin, dass die Mitglieder des Journalistentages sich bei dem Deutschen Schriftstellerverband „zu Gast geladen“ hätten. (Siehe Brief von Fr. Rittweger). Sodann druckten sie den Brief des Vorsitzenden vom 26. August ab, in dem versprochen war, die gewünschten „Gastkarten“ zu reserviren, der Brief vom 30. August indessen, der das Löschen der Namen in Aussicht stellte, wenn nicht eine umgehende und definitive Anmeldung erfolge, wurde gar nicht erwähnt. Und doch gab er die nötige Aufklärung. Der Vorsitzende schrieb sofort am 18. September an Herrn Rittweger und ersuchte um eine Erklärung, weshalb sein Brief vom 30. August nicht erwähnt und gleichfalls abgedruckt sei. Es erfolgte wiederum keine Antwort. Der Vorstand ersuchte dann nochmals in einem Briefe vom 5. Oktbr. um die betreffende Erklärung binnen 8 Tagen. Herr Rittweger antwortete dann am 11. Oktober in langem Briefe, ohne die verlangte Erklärung, weshalb der Alles aufklärende Brief des Vorsitzenden vom 30. August nicht mit abgedruckt sei, mit einem einzigen Worte zu geben. —

Der zweite Vorwurf des Herrn Holthof bezieht sich auf den Antrag des Herrn Dr. Schembera, der „zur vorgeschriebenen Frist und unter Wahrung aller Formalitäten“ eingebracht sei. — In § 5 der Verbandsstatuten heißt es in Bezug auf den Schriftstellertag: Die Tagesordnung wird vom Vorstande festgesetzt. Anträge von Mitgliedern sind drei Wochen vor dem Schriftstellertage dem Vorstande schriftlich einzureichen.“ Der Schriftstellertag fand am 9. bis 12. Septbr. statt. Herr Dr. Schembera, der Verbandsmitglied ist und die Statuten des Verbandes selbstverständlich erhalten hat, sandte nun folgenden vom 2. Septbr. datirten Brief an den Vorsitzenden:

Hochgeehrter Herr.

Ich bitte mich mit einem Antrage in das Programm aufzunehmen, einem Antrage auf Statutenveränderung des Schriftstellerverbandes. Das Nähere darüber mündlich in Braunschweig. Ich melde meinen Antrag rechtzeitg an.

Wien, 2. Sept. 1882. Mit achtungsvollen Grüßen
Ihr ergebener
Dr. Schembera.

Der Vorsitzende antwortete Herrn Schembera am 4. September. Er möge wenigstens seinen Antrag näher bestimmen und formuliren. Darauf sandte Herr Dr. Schembera folgenden Brief:

Sehr geehrter Herr!

Ich will mir nur ein Plätzchen reservirt halten, um der Form zu genügen, damit man mir nicht sagen kann, die Sache [illegible] angemeldet wurde. Ich habe nämlich dem Vorstande des Journalistentages den Vorschlag zu machen — ich bin Vorstandsmitglied — sich mit dem Schriftstellerverbande zu vereinigen. Wir haben am Sonntag um 9 Uhr Sitzung in Braunschweig, wir können bis 10 Uhr, da die Sitzung des Schriftstellertages angeht, schlüssig werden und die ganze Angelegenheit kann dann noch perfekt werden. Nun muss ich aber doch vorher mit meinen Kollegen früher darüber verhandeln — mir bliebe also nichts anderes übrig, als unter einer allgemeinen Phrase mich vormerken zu lassen, um dann im plenum vortreten zu können. Eigentlich ist eine Statutenänderung nicht beabsichtigt. Da ich bereits Samstag um 5 Uhr Nachmittags in Braunschweig eintreffe, kann ich mit Ihnen Rücksprache nehmen vor Ihrer Sitzung. Jedenfalls bitte ich mich in Vormerkung zu halten.

Mit den achtungsvollsten Grüssen Ihr ergebener
V. K. Schembera
in Braunschweig im Hotel Stadt Bremen.

Herr Dr. Schembera hat über diesen Gegenstand in Braunschweig mit dem Vorsitzenden mit keinem Worte gesprochen. Selbstverständlich konnte ein Antrag, den zu stellen Herr Dr. Schembera noch gar nicht berechtigt war, nicht auf die Tagesordnung, die schon am Sonnabend in der Vorstandssitzung festgestellt und sofort gedruckt wurde, gesetzt werden. Während der Sitzung am Sonntag Morgen kam Herr Dr. Schembera zu dem Vorsitzenden, um ihm mitzuteilen, dass er seinen Antrag zurückziehe, weil derselbe vom Journalistenausschusse nicht genehmigt sei und schien sehr unwillig zu sein, als ihm erwidert wurde, dass der Antrag nicht auf die Tagesordnung gesetzt sei, 1) weil derselbe nach den Statuten zu spät eingereicht sei und 2) weil Dr. Schembera gar nicht in der Lage gewesen sei, ihn zu stellen.

Das nennt Herr Dr. Holthof einen Antrag, der „zu vorgeschriebener Frist und unter Wahrung aller Förmlichkeiten“ eingereicht sei.

Die Hinfälligkeit der Behauptung, dass Herrn Dr. Nordmann beim Abschiedsbankett der Eintritt „verweigert“ sei, ist bereits oben dargetan, es ist ihm nur wie jedem andern Teilnehmer die Festkarte für das Bankett durch einen Diener abverlangt.

Worauf gründen und stützen sich nun all die Vorwürfe und maßlosen Angriffe der Herren Schembera und Holthof? Worauf die Entstellungen und Unterstellungen in ihren Artikeln? Niemand ist ihnen und den Mitgliedern des Journalistenausschusses entgegengetreten. Der Grund ihres Grolles ist nicht auf Missverständnisse zurückzuführen, denn sonst würden sie wohl den Versuch gemacht haben, durch eine einzige Anfrage beim Vorsitzenden sich Aufklärung zu verschaffen. Dies ist nicht geschehen. Es müssen andere Gründe vorliegen, die der Vorstand nicht kennt und die vielleicht absichtlich der Oeffentlichkeit entzogen werden.

Leipzig ist von der Delegirtenversammlung, welche die Gründung des Verbandes beschloss, als Sitz des Verbandes bestimmt, der Leipziger geschäftsführende Vorstand ist durch die Majorität der General-Versammlung (des Schriftstellertages) zweimal gewählt, — kommt es da dem Herrn Dr. Holthof, der dem Verbande gar nicht angehört, zu, die Beschlüsse des Schriftstellertages in solcher Weise zu schmähen? Bestimmt die Generalversammlung einen anderen Sitz für den Verband, wählt sie andere geschäftsführende Vorstandsmitglieder, so werden die Leipziger Vorstandsmitglieder sich am wenigsten dagegen sträuben und sich freuen, wenn die große Arbeitslast, die seit Jahren auf ihnen ruht, auch einmal anderen Schultern auferlegt wird.

Es möge hier noch erwähnt werden, dass die „Volkszeitung“ und „die Tribüne“ in Berlin, sowie das Buchdruckerjournal in Hamburg in auffallender Weise fast ganz gleichlautende Auszüge aus dem Artikel des Herrn Dr. Holthof veröffentlichten. Allen drei Blättern ist durch den Vorstand mit Bezugnahme auf das Reichspressgesetz eine durchaus sachgemäße Berichtigung zugesandt. Da von der „Volkszeitung“ und der „Tribüne“ der Abdruck der Berichtigung verweigert ist, so hat sich der Vorstand genötigt gesehen, diese Angelegenheit der Staatsanwaltschaft zu übergeben.

In Betreff der Annaglung des Fest- und Ehrenzeichens in einer Weinstube ersuchte der Vorstand den Herrn Dr. Schembera um Aufklärung und erhielt darauf folgende Antwort:

Wien, 21. Septbr. 1882.

Geehrte Herren vom Vorstande des Deutschen Schriftstellerverbandes!

Ihre Zuschrift datirt vom 18. Septbr.; aufgegeben in Leipzig am 20. Sept. habe ich heute erhalten und beantworte dieselbe sofort.

Ich habe in Gesellschaft mehrerer Freunde in einem öffentlichen Lokale zu Braunschweig vor unserem Auseinandergehen das Festabzeichen des Schriftstellertages an die Wand

fröhlichen Stunden in Braunschweig. Ich habe das Festabzeichen des Schriftstellertages desgleichen auf der Wartburg vor zwei Jahren, gleichfalls in Gesellschaft mehrerer Freunde, angenagelt und zwar neben das Festabzeichen des Journalistentages, das ich vor drei Jahren auf der Wartburg angenagelt hatte, ebenfalls beidesmal zur Erinnerung an die angenehmen Stunden, die wir dort verbracht.

Ich habe in Braunschweig nicht vor dem Annageln, nicht während des Annagelns, nicht nach dem Annageln geringschätzende oder gar beleidigende Aeußerungen gegen den Verband getan. Dass ich, ein Mann von Anstand, Takt und Bildung, dies im Stande wäre, ist eine Zumutung, die mich persönlich beleidigt.

Glaubwürdige Zeugen, die Sie nicht nennen, haben Ihnen indes mitgeteilt, ich hätte geringschätzende und beleidigende Aeußerungen gegen den Verband getan. Ich könnte glaubwürdige Zeugen nennen, die bestätigen würden, dass ich keinerlei geringschätzende und beleidigende Aeußerungen gegen den Verband getan. Ich tue es nicht. Ich gebe dafür hiermit mein Ehrenwort, dass ich keinerlei geringschätzende und beleidigende Aeußerungen gegen den Verband getan.

Ich ersuche Sie, mir den Empfang dieses Briefes bescheinigen zu wollen.

V. K. Schembera,
Mitglied des deutschen Schriftstellerverbandes.

Vor dem Empfange dieser Antwort hatte der Vorsitzende von Herrn Dr. Schembera einen Brief erhalten, in dem wiederum verschiedene unwahre Anschuldigungen ausgesprochen waren. Wir teilen zum Schluss die Antwort des Vorsitzenden auf dieses Schreiben mit.

Herrn Dr. K. Schembera, Redakteur des Neuen Wiener Tageblattes. Wien, Rothenthurmstrasse.

Geehrter Herr!

Ich ersuche Sie, diesen Brief nur als Antwort auf Ihr Schreiben vom 20. d. M. anzusehen. Sie bringen in dem Schreiben auf meine Berichtigung in der Frankfurter Zeitung Gegenbemerkungen, durch welche die von mir angeführten Tatsachen in keiner Weise erschüttert oder auch nur berührt werden. Tatsache ist, dass der Gastfreundschaft der Wiener und der Konkordia schon am ersten Abend in der offiziellen Begrüßungsrede ehrend und rühmend gedacht, und dass ferner in Harzburg durch den Prof. Gosche in besonderem Toaste diese Anerkennung noch einmal besonders ausgesprochen wurde. Wie Dr. Nordmann diesen beiden Tatsachen gegenüber den „Mangel an Takt" rügen konnte, ist mir auch heute noch unbegreiflich. Herr Dr. Nordmann, der ja mit Ihnen am zweiten Schriftstellertage in Weimar war, musste sich doch erinnern, dass der Dresdener, die uns das Jahr zuvor so freundlich empfangen, nicht in einem besonderen Toaste gedacht wurde, er musste ferner wissen, dass auf dem vorjährigen Schriftstellertage in Wien, dem Sie freilich nicht beiwohnten, weil Sie wenige Tage zuvor Wien verlassen hatten, auch die Gastfreundschaft Weimars und seines hochherzigen Fürsten nicht durch einen Trinkspruch hervorgehoben wurde. Herr Dr. Nordmann hätte es ja tun können, da er die Gastfreundschaft in Weimar genossen hatte und Vorstandsmitglied ist, wie kommt er nun dazu, das, was bisher nie geschehen ist, was er selbst früher unterlassen, als einen Mangel an Takt zu rügen und sich dadurch verletzt zu fühlen? Jeder Teilnehmer am Wiener Schriftstellertage wird die Gastfreundschaft der Wiener und der Konkordia aufs freudigste anerkennen, allein ist die Konkordia, weil sie 22 000 Mark ausgegeben, was Sie den Gästen in so feinfühlender Weise vorrechnen, deshalb berechtigt, mehr zu beanspruchen als die Unterstützer und Gastgeber der früheren Schriftstellertage? Soll der Dank nach den größeren oder geringeren Kosten abgemessen werden? — Sie sagen in Ihrem Schreiben dann, Sie hätten genau gewusst, wie die Rede auf Wien in Harzburg „bestellt" sei. Es wurde mir in Harzburg mitgeteilt, dass Herr Dr. Nordmann sich verletzt fühle, weil der Wiener und der Konkordia noch nicht genügend gedacht sei; ich hatte bis dahin keine Ahnung von dieser Unzufriedenheit des Herrn Dr. Nordmann, ich hielt sie für unberechtigt, aber trotzdem ersuchte ich, um jeden Missklang bei dem schönen Feste zu vermeiden, den Herrn Professor Gosche, beim Festmahle der Wiener und ihrer Gastfreundschaft in einem Trinkspruche zu gedenken. Diese Tatsache werde ich stets gern zugestehen, denn ich glaube wol kaum, dass mir ein Vorwurf aus derselben gemacht werden kann. Sie fahren dann in Ihrem gefälligen Schreiben fort, ich selbst hätte Herrn Nordmann in Harzburg aufgefordert, nach Gosche zu sprechen. Das ist unwahr. Nach dem Toaste des Herrn Professor Gosche kam ein Herr im Auftrage des Herrn Dr. Nordmann zu mir, um eine Erwiderung desselben anzumelden. Ich ließ Herrn Dr. Nordmann durch den Herrn bitten, noch kurze Zeit zu warten, bis mehr Ruhe eingetreten sei, es wurden in dem Augenblicke die Teller abgeräumt. Als das beendet fragen, ob er nun sprechen wolle. Er erwiderte mir, dass er zu erregt sei und deshalb am Abend sprechen werde. So ist die Wahrheit.

Sie bemerken zu meiner Berichtigung, dass nicht zwei, sondern sechs Teilnehmer aus Oesterreich in Braunschweig gewesen, Sie hätten geglaubt, es wären nur zwei gewesen, und fügen unterstrichen hinzu: „Warum gab es keine Präsenzliste?" Es gab eine Präsenzliste. Dieselbe ist beim Beginn der Sitzung durch den Schriftführer laut verlesen, Sie selbst haben Ihren Namen in dieselbe eingezeichnet und zwar auf einem Blatte, auf dem oben groß geschrieben stand: „Präsenzliste des IV. Deutschen Schriftstellertages", außerdem haben zwei Braunschweiger Zeitungen die Namen sämtlicher angemeldeten Teilnehmer veröffentlicht; wie Sie da noch fragen können, warum gab es keine Präsenzliste?, das ist mir auch unfassbar, wie so manches andere.

Und nun noch ein Wort zum Schlusse. Sie beginnen Ihren Brief mit den Worten: „Ich befehde zwar Ihre Leitung des Schriftstellertages". Geehrter Herr, gewiss hat ein jedes Mitglied des Verbandes das Recht dazu, aber von der Ehrenhaftigkeit eines Jeden verlange ich, dass er auch die Gründe anführt. Wissen Sie denn, was zu der Leitung eines so großen Vereines gehört? Haben Sie eine Ahnung, wieviel Arbeit derselbe verursacht und welche Opfer er beansprucht? Haben Sie sich bemüht, dies Alles kennen zu lernen? Sie konnten doch dann erst ein Urteil fassen. Das Forum für Ihre Befehdung war der Schriftstellertag selbst. Weshalb haben Sie da Ihre Beschwerden nicht angebracht, weshalb da nicht gegen Leipzig gesprochen? Dort würden Ihre Beschwerden und Gründe geprüft sein, dort wäre der Vorstand in der Lage gewesen, Mund zu Mund und Auge in Auge zu antworten und sich zu rechtfertigen. Das wäre ein ehrlicher Angriff gewesen. Statt dessen werden in anonymen Zeitungsartikeln maßlose Angriffe, gehässige Entstellungen und unwahre Unterschiebungen in die Oeffentlichkeit geschleudert. Mich auf eine solche Kampfesweise einzulassen, verbietet mir mein Stolz und meine Ehre. Sie schreiben in einem der anonymen Artikel, schon habe sich eine Gruppe gebildet, die es durchsetzen wolle; dass statt Leipzig Berlin zum Vorstandsorte gewählt werde*), vielleicht würden Sie gerade uns Leipziger Vorstandsmitglieder für diese Aenderung am geneigtesten finden — aber weshalb nennen Sie die Namen und die Männer dieser Gruppe nicht, man wüsste dann doch, wer und was sie wären. — Es hat sich mir ein Zeuge gestellt, der vor Gericht durch einen Eid bezeugen will, dass Sie am Montag Abend in der Weinstube meine Person beschimpft; Sie dürfen indessen versichert sein, dass ich mich des Beistandes dieses Zeugen nicht bedienen werde, denn ein Schimpfwort kann mich nicht beleidigen. Es können mich — und ich kann das auch im Namen meiner Vorstandskollegen versichern — auch die maßlosen Angriffe in den Zeitungen nicht beleidigen, denn mich beruhigt der Gedanke vollständig, dass jeder Leser zunächst fragen wird: wer hat die Angriffe geschrieben und wie sind sie geschrieben. Ich werde nur an dem Einen festhalten: in ruhiger, objektiver Weise die Unwahrheiten zu berichtigen. Daraus wird dann das Publikum ersehen, wie groß die Wahrheitsliebe und der gerechte Sinn der Angreifer ist und wer es mit den Interessen des Schriftstellerverbandes am ehrlichsten meint.

Dies dürfte von meiner Seite das letzte Wort in unserer persönlichen Korrespondenz sein.

Mit Hochachtung
Dr. Friedrich Friedrich.

Der Vorstand hielt sich zu diesen Mitteilungen für verpflichtet. Die Mitglieder des Verbandes, welche die Angriffe und Anschuldigungen in den Zeitungen gelesen oder von ihnen gehört haben, mussten in die Lage gesetzt werden, sich selbst ein Urteil zu bilden, wer im Rechte ist und wer unrecht gehandelt. Der Vorstand hat bis jetzt jede Gelegenheit erfasst, um die Interessen und die Ehre des gesamten Schriftstellerstandes zu vertreten und zu wahren und er ist sich bewusst, auch in dieser Angelegenheit nach denselben Grundsätzen gehandelt zu haben.

Leipzig, 18. Oktober 1882.

Der Vorstand des Allgem. Deutschen Schriftstellerverbandes.
Dr. Friedrich Friedrich, Vorsitzender.
Dr. Franz Hirsch, Schriftführer.
Dr. Ernst Eckstein, Schatzmeister.

---

*) Wo soll diese Gruppe übrigens stecken? Die Braunschweiger Generalversammlung hat Leipzig als Sitz des Vorstandes durch Annahme des neuen Statuts wiederum einstimmig bestätigt. Auch Herr Schembera gehörte zu den Abstimmenden. Existirte eine solche Gruppe, so hätte sie bei der Abstimmung doch zur Geltung kommen müssen. — Die Sache beruht also auf einer — sagen wir dichterischen Fiction

Digitized by Google

ANZEIGEN.

Soeben ist erschienen:

Geschichte der Weltlitteratur in Einzeldarstellungen:

Bd. I.
Geschichte der französischen Litteratur.
Von ihren Anfängen bis auf die allerneueste Zeit.
Von Eduard Engel.
34 Bogen Gross Oktav in eleg. Ausstattung
br. M. 7.50, eleg. geb. M. 9.—

Bd. II
Geschichte der polnischen Litteratur.
Von ihren Anfängen bis auf die allerneueste Zeit.
Von Heinrich Nitschmann.
32 Bogen Gross Oktav in eleg. Ausstattung
br. M. 7.50 eleg. geb. M. 9.—

Durch alle Buchhandlungen des In- und Auslandes zu beziehen.

Leipzig. K. Hofbuchhandlung von **Wilhelm Friedrich.**

Billigstes und schönstes Geschenk.

Das Wissen der Gegenwart

Deutsche Universal-Bibliothek für Gebildete.

Einzeldarstellungen aus dem Gesamtgebiete der Wissenschaft, in anziehender gemeinverständlicher Form, von hervorragenden Fachgelehrten Deutschlands, Österreich-Ungarns und der Schweiz.

Jeder Band bildet ein für sich abgeschlossenes Ganzes. — Die Bände erscheinen in kurzen Zwischenräumen. — Elegante Ausstattung. — Schönes Papier und grosser Druck. — Reich illustriert. — Druck und Format aller Bände gleichmässig. — Jeder Band füllt 15–20 Bogen. — Solider Leinwand-Einband.

Jeder Band ist einzeln käuflich und kostet gebunden nur 1 M. = 60 kr. — 1 Fr. 35Cts.

Verlag
von

Prag: **F. Tempsky.** Leipzig: **G. Freytag.**

Inhalt der erschienenen Bände:

Bd. 1. **Gindely, A.,** Geschichte des 30jährigen Krieges in drei Abteilungen. I. 1618—1621: Der böhmische Aufstand und seine Bestrafung.
Bd. 2. **Klein, Dr. Herm. J.,** Allgemeine Witterungskunde.
Bd. 3. **Gindely, A.,** Geschichte des 30jährigen Krieges in drei Abteilungen. II. 1622—1632: Der niedersächsische, dänische und schwedische Krieg bis zum Tode Gustav Adolfs.
Bd. 4. **Taschenberg, Prof.** Dr. E., Die Insekten nach ihrem Schaden und Nutzen.
Bd. 5. **Gindely, A.,** Geschichte des 30jährigen Krieges in drei Abteilungen. III. 1633—1648: Der schwedische und schwedisch-französische Krieg bis zum westfälischen Frieden.
Bd. 6. **Jung,** Dr. E., Der Weltteil Australien in 4 Darstellungen. I. Der Australcontinent.
Bd. 7. **Taschenberg,** Dr. **Otto,** Die Verwandlungen der Tiere.
Bd. 8. **Jung,** Dr. E, Der Weltteil Australien in 4 Darstellungen. II. Die Colonien des Australcontinentes, Neu-Guinea und Tasmanien.
Bd. 9. **Klaar, Alfred,** Das moderne Drama.
Bd. 10. **Becker,** Dr. E., Die Sonne.
Bd. 11. **Jung,** Dr. E., Der Weltteil Australien in 4 Darstellungen. III. Polynesien.
Bd. 12. **Gerland,** Dr. E., Wärme und Licht.
Bd. 13. **Peters, Prof. C. F. W.,** Fixsterne.
Bd. 14. **Jung,** Dr. E., Der Weltteil Australien in 4 Darstellungen. IV. Mikronesien.

Alle Bände sind reich illustriert.

In allen Buchhandlungen zu haben.

Verlag von **Wilhelm Friedrich in Leipzig.**

Ausgewählte Gedichte

von

Björnstjerne Björnson.

Carl XV., C. Hauck, Th. Kjerulf A. Munch, Oskar II. Paludan Müller (Adam Homo), Runeberg, Welhaven Chr. Winther und anderen neueren nordischen Dichtern.

deutsch von

Edmund Lobedanz.

(Bd. VII. der „Dichtungen des Auslandes")

1881. In 12. eleg. br. M. 4.—, eleg. geb. M. 5.—

Herr Thaddäus

oder

Der letzte Einritt in Littauen.

Eine Adelsgeschichte

von

Adam Mickiewicz.

Aus dem Polnischen metrisch übertragen von

Dr. Albert Weiss.

1882. gr. 8. eleg. br. M. 4.—, eleg. geb. M. 5.—

Die Nachbar-Pussten

Roman aus der ungarischen Gesellschaft

von

Stephan Gätschenberger.

In 8. eleg. broch. M. 4. —

J. Scheible's

Verlagsbuchhandlung in Stuttgart.
Gegründet 1831.

Antoren, welche Ruf geniessen und bedeutende gediegene Produkte **vorzüglich auf dem Gebiete der Kultur- u. Sittengeschichte** (im umfassendsten Sinne) zum Verlag abgeben können, wollen sich mit eingehenden Mitteilnngen gefl. an **J. Scheible's Verlagsbuchhandlung und Antiquariat in Stuttgart** wenden. Den Leistungen entsprechendes Honorar u. coulante Bedingungen zugesichert.

Stuttgart, Oktober 1882.

J. Scheible's Verlagsbuchhandlung u. Antiqnariat.

Cat. III ältere franz. Werke, Berolinensia Elzevir, Curiosa u. Raritäten — versendet auf Wunsch R. Damköhler, Berlin N.

Verlag von Wilh. Engelmann in Leipzig.

Weber's Allgemeine Weltgeschichte

— Zweite Auflage. —

Aller 2—3 Wochen eine Lieferung à 1 M. Jährlich 2—3 Bände; in 15 Bänden complet. Jeder Band einzeln käuflich. — Durch alle Buchhandlungen zu beziehen.

Verlag von **WILHELM FRIEDRICH in LEIPZIG.**

Flammen!

für freie Geister

von

M. G. Conrad.

In 8. eleg. br. M. 5.—

Inventarium einer Seele

von

B. v. Suttner,
(B. Oulot).

In 8. eleg. br. M. 6.—.

Kreuziget ihn!

Welsche Reiseabenteuer von **Rudolf Kleinpaul.**

II. Auflage. In 8. eleg. br. M. 4.—.

Für die Redaktion verantwortlich: Dr. Eduard Engel in Berlin.
Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.
Druck von Emil Herrmann senior in Leipzig.

Digitized by Google

Das Magazin

für die Literatur des In- und Auslandes.

Organ des Allgemeinen Deutschen Schriftstellerverbandes.

Wöchentlich eine Nummer.

Preis vierteljährlich: 4 Mark = 2⅓ östr. Gulden = 5 francs = 4 shilling = 1⅙ Dollar = 2 Rubel Papier.

Gegründet 1832 von Joseph Lehmann.

Redakteur: Eduard Engel, Berlin.

Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Abonnements für In- und Ausland durch alle Buchhandlungen, Postämter und direkt durch die Verlagshandlung.

51. Jahrgang.	Leipzig, den 18. November 1882.	Nr. 47.

Jeder unbefugte Abdruck aus dem Inhalt des „Magazins" wird auf Grund der Gesetze und internationalen Verträge zum Schutze des geistigen Eigentums untersagt.

Inhalt: „Deutsche Hochschule", Organ der deutschen Studentenschaft, herausgegeben von Max Anton, unter Redaktion von Emil Kuh zu Prag. (Robert Keil.) 643. — „Die Religion des Geistes". Von Eduard von Hartmann. (Hellmuth Mielke.) 646. — Gertruida Bosboom-Toussaint. (Lina Schneider.) 646. — Die Yâtrâs oder die Volksschauspiele Bengalens. Von Nisikânta Chattopâdhyâya. I. 647. — **Kleine Rundschau:** Das Jahrbuch des wälschtirolischen Alpenvereins. (Adolf Pichler.) 650. — Heinrich Lucius: Ein Heldensang von 1813. Epische Dichtung. 651. — **Literarische Neuigkeiten:** 652. — **Aus Zeitschriften.** 653. — **Bibliographie der neuesten Erscheinungen:** 653.

„Deutsche Hochschule", Organ der deutschen Studentenschaft,

herausgegeben von Max Anton, unter Redaktion von Emil Kuh zu Prag.

Auf den Universitäten Oesterreichs lebt und webt jetzt überall ein frischer deutscher Geist, der trotz allen den Hindernissen, welche von czechischer und sonst-slavischer Seite und von der Regierung ihm bereitet werden, unermüdlich und energisch dahin strebt, das durch die politischen Ereignisse losgerissene Glied der deutschen Nation deutsch zu erhalten. Mit einem Feuereifer, der an die Zeit der Gründung der deutschen Burschenschaft von 1815 und des Wartburgfestes von 1817 mahnt, ist die wackere deutsche akademische Jugend Oesterreichs, unter fortwährendem Kampfe mit den widerstrebenden Elementen, begeisterungsvoll tätig, in allen ihren Kreisen das deutsche Nationalbewusstsein zu wecken, zu pflegen und zu stärken. Eine Frucht und ein Beweis dieses tüchtigen, deutsch-nationalen Sinnes ist das obengenannte, seit dem März d. J. in Prag wöchentlich erscheinende Blatt, und zugleich ist eben dieses Blatt bereits ein anerkennenswertes, wichtiges Mittel zur Förderung dieser patriotischen Bestrebungen geworden.

Wem ist nicht der Frevel, welchen czechische Robheit gegen deutsche Studenten in Kuchelbad bei Prag verübt hat, in frischer Erinnerung? wem sind die Folgen dieser Vorkommnisse, die ganze Bewegung in Prag, die Teilung der ältesten deutschen Universität in eine deutsche und eine czechische unbekannt geblieben? Aber die deutsche Studentenschaft in Wien und Prag blieb die entschiedenste Antwort nicht schuldig. Sie ließ das von ihr begründete journalistische Unternehmen gerade „in Prag, dieser alten Pflanzstätte deutscher Wissenschaft, dieser hartbedrohten Burg deutscher und somit auch deutsch-studentischer Bildung und Gesittung" in das Leben treten. Die „deutsche Hochschule" sollte ein Organ der gesamten deutschnationalen Studentenschaft sein, mit der „Aufgabe, nicht nur in jugendlicher Unerschrockenheit und im Sinne der Besten unseres Volkes für den Charakter der deutschen Universität Prags, sondern für akademisches Deutschtum allüberall, wo es gedeiht oder auch wo es gehemmt und gehindert nach Vollendung ringt, mit dem ganzen Feuer akademischer Begeisterung einzutreten."

Unter allseitiger warmer Sympathie der deutschen Kreise hat das Blatt diese Aufgabe erfüllt. Von der ersten bis zur letzten Zeile ist das Gefühl der Zusammengehörigkeit und Solidarität aller Deutschen lebhaft ausgesprochen und ihr Interesse und Recht entschieden vertreten. In kernigen Leitartikeln führt das Blatt energischen Kampf für das Deutschtum in Prag und überhaupt im österreichischen Kaiserstaate. Mit Eifer wirkt es für den deutshen Schulverein, für das in der Ausführung begriffene Jenaer Denkmal der deutschen Burschenschaft, für Befestigung echt burschenschaftlichen Sinnes auf den österreichischen Universitäten und für Gründung deutsch-nationaler Ferialverbindungen mit dem Zwecke, nicht bloß studentische Sitten und Gebräuche zu pflegen und den akademischen Bürgern während der Ferien einen Sammelplatz zu bieten, sondern auch das Nationalgefühl im Volke zu beleben.

Das Blatt bringt ferner anziehende „Bilder von den deutschen Universitäten", und aus den Kreisen der akademischen Jugend selbst, deren Liebe es sich rasch

Digitized by Google

erworben hat, sowol von den österreichischen Hochschulen (namentlich von Wien, Graz und Prag) als auch von den Universitäten des deutschen Reichs so viele frisch geschriebene Korrespondenzen, dass man hieraus ein klares Bild und eine vollkommene Uebersicht der auf diesem interessanten und wichtigen Gebiete gegenwärtig bestehenden Verhältnisse gewinnt. Die „Deutsche Hochschule“ bietet ferner ihrem Leserkreise eine Reihe gediegener wissenschaftlicher Aufsätze, z. B. von Felix Dahn über den Staatsphilosophen Sidney, über John Locke, und über die Rechtsschulen, von dem Hallenser Dozenten Eugen Dreher über „Phosphoreszenz und Fluoreszenz“, und über das „Wesen der Sinneswahrnehmungen und den Raum“, von Max Grünert, Privatdozenten der orientalischen Sprachen an der Universität Prag, morgenländische Sprüche als „Geistesperlen des Orients“, von Friedrich Schlögl in Wien einen kurzen, aber trefflichen humoristischen Artikel: „Aus der Volksschule von einst“, von dem wackeren Prager Alfred Klar interessante „Reminiszenzen aus der Studentenzeit“ und einen hochpoetischen Prolog zu einer Goethe-Feier, die, von den daheim während der Ferien weilenden deutschen Studenten angeregt, am 12. April d. J. von den vereinigten deutschen Vereinen in Budweis veranstaltet wurde mit den Schlussstrophen:

Doch, sind wir Alle Erben Deines Ruhmes,
Geeint in Arbeit, Kampf und Festeslust,
Sei jeder Erbe Deines Menschentumes,
Im eignen Innern, in der tiefsten Brust!

Wer kann uns Deutsche dann bedräu'n auf Erden?
Zu goethestolz, um nicht voll Mut zu sein,
Lasst uns nur wirken, goethereif zu werden,
Und Sieg und Leben wird der Genius weihn.

Auch Anzengruber, Rudolph Baumbach, Ernst Eckstein, Karl Emil Franzos, Robert Hamerling und viele andere haben Beiträge zugesagt.

Im Feuilleton ist zugleich dem Humor freier Raum gelassen. Dort finden wir von Robert Töply frische Skizzen aus Italien, ferner die ersten Gesänge des „Studenten von Padua“ von Arnaldo Fusinato, nach dem italienischen Original nachgedichtet von Friedrich Adler, und manche aus studentischer Feder geflossene Artikel voll ausgelassenen jugendfrischen, derben Humors und „Ulkes“.

Dass ein Blatt dieser Richtung und dieses Inhalts gelegentlich in Konflikt mit der nüchternen polizeilichen Weisheit geraten kann, ist selbstverständlich; gleichwol sind die Erfahrungen, welche das Blatt und seine Mitarbeiter und Leser insofern zu machen gehabt haben, wahrhaft überraschend und lassen die österreichischen Presszustände der Gegenwart als höchst bedauerliche erkennen. In einem geistvollen Artikel „von der alma mater Carolina“ wurden in der „Deutschen Hochschule“ die Schicksale der Prager Universität und überhaupt die dortigen Verhältnisse in lebhaftem, etwas scharfem Tone besprochen und für ein fröhliches, kräftiges, echt deutsches Studententum gestritten. In derselben Nummer wurde mit Hinweis auf die seit drei Jahren andauernde tiefe Beunruhigung der Deutsch-Böhmen eine als „nationales Erbauungsbuch für das deutsche Volk in Oesterreich“ bezeichnete Anthologie nationaler Verse von Walther von der Vogelweide bis auf Edmund Grün den Kommilitonen empfohlen. Sofort sind beide Artikel als Verbrechen gegen die öffentliche Ruhe und Ordnung, als Aufreizung zu Hass und Verachtung gegen die Staatsverwaltung verfolgt und confiszirt worden. Bei der czechenfreundlichen Tendenz der dortigen Verwaltung mag solches Verfahren noch erklärlich sein, wenn es auch in Hinblick auf das zu unserer Freude noch jetzt und hoffentlich für immer bestehende enge Bündniss Oesterreichs mit dem Deutschen Reiche nicht wenig befremden muss.

Was soll man aber zu folgendem ernsterem Falle sagen? Professor Felix Dahn hatte im Jahre 1865 den oben erwähnten Aufsatz über den großen englischen Staatsphilosophen und Freiheitskämpfer Algernon Sidney im Staatswörterbuch von Bluntschli veröffentlicht. In Ermangelung von Originalbeiträgen bot er der Redaktion der „Deutschen Hochschule“ den Wiederabdruck dieses Artikels an, der rein referirend die Staatslehren Sidney's, nicht seine eigenen, darstellt und jene überdies vielfach verwirft. Der Wiederabdruck begann, es erfolgte aber die Konfiskation der Fortsetzung, da die Staatsanwaltschaft darin das Verbrechen der Störung der öffentlichen Ruhe erblickte. Vergebens sprach Herr Felix Dahn, der ordentliche Professor des Staatsrechtes und der Rechtsphilosophie an der Universität Königsberg, mit Bezug auf den rein objektiven Inhalt jenes Aufsatzes die Ueberzeugung aus, dass die verfügte Maßregel unmöglich vom Gericht aufrecht erhalten werden könne, — vergebens begründete Herr Universitätsprofessor Dr. Friedrich Rulf den für das Blatt eingelegten Einspruch in einer glänzenden Rede, in welcher er unter andern sagte: „Wenn die Mitteilung dieser Tatsachen strafbar wäre, dann giebt es in Oesterreich kein freies Lehren der Wissenschaft mehr. Ich bin öffentlicher Lehrer. Wenn eine solche Mitteilung den Tatbestand des Verbrechens der Störung der öffentlichen Ruhe bildet, dann begehe ich seit 32 Jahren objektiv dieses Verbrechen; denn als Lehrer trage ich auch die Geschichte des Strafrechts und der Rechtsphilosophie vor, und bin verpflichtet, Meinungen von Rechtsphilosophen wiederzugeben, die noch viel radikaler sind, als Sidney.“ Das Kaiserliche Landes- als Strafgericht zu Prag verwarf gleichwol den Einspruch und bestätigte die Beschlagnahme der betreffenden Nummer der Zeitschrift, da der fragliche Artikel in freier Bearbeitung aus dem von Sidney hinterlassenen Buche „Ueber Staat und Staatsrecht“ destruktive Grundsätze über monarchische Regierungsform enthalte und in einer periodischen Zeitschrift einem Publikum geboten werde, welches nicht immer „die zur Beurteilung des Gegebenen notwendige Vorbildung besitze“! Aus diesen Gründen wurde hierin eine Aufreizung zur Verachtung und zum Hasse wider die bestehende monarchische Regierungsform und somit ein Verbrechen gegen die öffentliche Ruhe gefunden!

* * *

Digitized by Google

Mit gerechtem Stolze kann die „Deutsche Hochschule" auf ihre bisherige Wirksamkeit zurückblicken. Von der deutschen Studentenschaft in das Leben gerufen, um auf dem Plane akademischer Interessen eine Waffe für die deutsch-nationale Idee zu werden, hat sie nicht nur diese Aufgabe treu erfüllt, sondern ist auch in der Tat eines der zahlreichen Bindeglieder zwischen dem Deutschtum diesseits und jenseits der politischen Grenzen geworden. Möge ihr, wie in Oesterreich so im Deutschen Reiche, allseitige Anerkennung und Unterstützung zu Teil werden!

Weimar.

Robert Keil.

„Die Religion des Geistes."

Von Eduard von Hartmann.

Berlin 1882. Carl Duncker.

In einer früheren Streitschrift: „Die Selbstzersetzung des Christentums", sowie in seinem letzten größeren Werke: „Das religiöse Bewusstsein der Menschheit im Stufengange seiner Entwicklung" hat Hartmann den gegenwärtigen Stand der christlichen Theologie einer scharfen Kritik unterzogen und den einschneidenden Gegensatz aufgedeckt, welcher zwischen unserer modernen theoretischen und religiösen Weltanschauung nach seiner Meinung besteht. Eine neue Religion sei nur auf Grundlage des konkreten Monismus zu finden, in dem allein jeder Zwiespalt wissenschaftlichen Denkens und religiösen Empfindens sich aufhebe. Wie diese Religion der Zukunft aussieht, erfahren wir aus dem vorliegenden neuesten Buche Hartmanns, zu dessen Lobe sich vielleicht nichts Größeres sagen lässt, als dass es ein wissenschaftlich begründetes Glaubensbekenntnis ist, voll tiefsinniger Spekulation und ergreifender Gedanken, die an Großartigkeit und tragischem Gehalt sich wol mit denen des Christentums messen könnten, ohne vielleicht trotzdem jemals, wie der Verfasser meint, die Bausteine einer neuen Religion abgeben zu können. Die Philosophie früherer Zeit hat sich wenig Mühe gegeben, in das Wesen der Religion einzudringen, nur zu oft hat sie dieser gegenüber eine feindliche Stellung eingenommen, und wo sie das Christentum zu begreifen suchte, erwies der Freund sich oftmals schädlicher als der Feind.

Hartmann schlägt einen ganz andern Weg ein; er hat die Kühnheit des Forschers, dem im Gemüt eine neue Welt des Geistes aufgegangen ist. Man hat ihn oft mit Schopenhauer verglichen und Schopenhauer ein Genie und seinen Vorgänger, ihn selbst nur ein Talent und einen Schüler seiner Philosophie genannt. Aber unsere Zeit gefällt sich einmal darin, den Philosophen von Frankfurt auf Kosten anderer Leute auf den Schild zu erheben; nimmt man indessen seine ganze Spekulation, so steckt sie in dem Titel seines Hauptwerkes: Die Welt als Wille und Vorstellung, alles andere ist geistreiches Rankenwerk, welches diese beiden Kerne umhüllt. Hartmann ist der universellere, gedankentiefere Kopf, er ist nicht nur systematischer, denn dies ist selbst bei Philosophen oft nur ein zweifelhafter Vorzug, er ist auch origineller und darum — phantastischer. Schopenhauer wäre vielleicht nie auf den Gedanken gekommen, eine neue Religion begründen zu wollen, wenn er auch den Buddhismus über das Christentum stellte; Hartmann geht über Christentum und Buddhismus hinaus, wie er in der Philosophie über Schopenhauer und Hegel hinausgegangen ist, und sucht selbständig in dem Abgrund des religiösen Bewusstseins nach seinen metaphysischen Postulaten. Er baut eine Religion auf, nicht auf einer anderen Religion noch auf irgend einer Philosophie, aber wenn die Sätze, welche sein religiöses Bekenntnis bilden, mit den Prinzipien seiner Philosophie des Unbewussten vollständig übereinstimmen, so ist ihm das nur ein Beweis mehr für die Wahrheit beider oder genauer für die Wahrheit seiner Religion, denn wie ihm Gott der Welt in allen ihren Wesensäußerungen immanent, nicht transcendent ist, so versenkt er schließlich jede Betätigungsart des menschlichen Geistes in die Tiefen des religiösen Heilsprozesses. Es ist ein seltsamer Mystizismus, der durch diese Seiten geht, aber viel verfeinerter, innerlicher als der Tiefsinn der lutherischen „unio mystica", erheftet den Menschen ebenso an das Absolute wie das Absolute an den Menschen. Die Tragik des Weltprozesses besteht in dem Ringen nach Erlösung, die der Mensch dadurch an sich vollzieht, dass, er in die absoluten positiv göttlichen oder teleologischen Zwecke aufgeht; aber sobald er sich ihnen hingibt wird sein subjektiver Heilsprozess zu gleicher Zeit zum Werkzeug des objektiven: der im unsteten Willensdrang leidende Gott findet seine Erlösung. Das sind die Grundgedanken dieser neuen Religion, deren praktische Konsequenzen Hartmann furchtlos zieht. Die Institution der Kirche fällt, die Symbole des Glaubens verschwinden, die Künste wandern aus dem Tempel, das Gebet erstirbt auf den Lippen, die Andacht wird aus einem Dialog mit Gott ein Monolog, ein Moment innerer Einkehr. Mich dünkt, der Mystizismus wird hier so innerlich, das er wie das absolute Unbewusste in Gefahr gerät, sich in ein gedankenloses Nichts aufzulösen.

Trotzdem wird das Buch wirken, es ist mit einer scharfen Dialektik und einer gewissenhaften Systematik geschrieben, kein Schluss wird hingestellt, dem nicht eine eingehende Prüfung vorangeht, ein rücksichtsloser Sinn für die Wahrheit zieht stolz seine Gedankenkreise, da er weiß, dass die Spuren derselben in dem Geistesleben der Menschheit nicht so bald verwischt werden. Für mich ist es das religiöse Bekenntnis eines großen Philosophen, nicht mehr, aber auch nicht weniger. Es ist immer etwas wert, was ein großer Kopf glaubt, aber das schließt nicht in sich, dass es der Glaube aller Gebildeten, geschweige denn der Masse werden kann. Wer ein Feind oder ein Indifferent dem Christentum

Digitized by Google

tum gegenüber ist, lese den ersten Teil dieses Buches über Religionspsychologie, in welchem das Wesen des Glaubens und der Gnade wol seine prägnanteste und wahrste Interpretation gefunden hat: er wird zum ersten Mal den Charakter der Erlösungsreligion begreifen. Und für wen die Religion wie alle Ideale der Menschheit nur eine Illusion, eine Selbsttäuschung der Vernunft ist, der wird vielleicht trotzdem sich mit Hartmann einverstanden erklären, da dieser seine Postulate des religiösen Bewusstseins ausdrücklich nicht so aufgefasst wissen will, dass ihnen absolut eine Wirklichkeit entspräche. Für ihn selbst jedoch haben sie nicht blos ein psychologisches Interesse, sondern spiegeln in sich den Weltgrund wieder — wer könnte das bei dem Verfasser der Philosophie des Unbewussten bezweifeln? Die religiöse Weltanschauung correspondirt mit der philosophischen; ist es doch dieser Satz, aus dem Hartmann den innern Zerfall des Christentumes ableitet.

Die Religion des Geistes bildet mit der Geschichte des religiösen Bewusstseins Hartmanns drittes Hauptwerk. Sie ist die Krönung seines Systems: die Philosophie kehrt zurück in den Schoß der Religion. In unsern Tagen steigt das Interesse an religiösen Dingen von Neuem über das Niveau eines indifferenten Rationalismus, die Geisteswaffen einer vergangenen Zeit blitzen wieder auf, welche dem Volke sein Teuerstes bewahren wollen. Kein Zweifel, dass aus beiden Lagern, sowohl der Philosophen wie der Theologen, die schärfsten Angriffe auf dieses Buch erfolgen werden; aber ich glaube mit meiner Meinung nicht allein zu stehen, dass es vielleicht keine schönere Wirkung in dem Streite der Parteien erzeugen kann, als wenn das, was in ihm groß und dauernd ist, wiederum dem religiösen Bewusstsein unseres Volkes, dem Christentum zu Gute kommt. Denn die große Frage, von der Alles abhängt, scheint mir im Grunde genommen die zu sein, wie die Religion zur Philosophie sich stellt; so gewiss indessen der Begriff und sein Korrelativ in der Welt der Dinge nicht ein und dasselbe sind, so wenig fürchte ich, dass die Philosophie die Religion und die Religion die Philosophie verdrängen wird.

Berlin.

Hellmuth Mielke.

Gertruida Bosboom-Toussaint.

Als im Jahre 1880 die deutsche Uebersetzung des „Major Franz“ von G. Bosboom-Touissaint aus der Feder von Stephan Bora bei Schulze & Cie. in Leipzig erschienen war, schrieb Herr v. Beaulieu-Marconnay Folgendes für das Magazin (1880 No, 48):

In der holländischen Bellestrik wenig bewandert, weiß ich nicht, ob die Verfasserin schon andere Arbeiten geliefert hat; zweifle aber kaum daran, da der vorliegende Roman für ein Erstlingswerk doch einen zu hohen Grad von Meisterschaft aufweist, was die innere Oekonomie und Charakterzeichnung betrifft. Höchstens die etwas antiquirte Form der Erzählung in Briefen des Helden an einen kaum weiter in Betracht kommenden Freund dürfte die Vermutung aufsteigen lassen, dass wir es mit einer jungen schriftstellerischen Kraft zu tun haben, — eine Annahme, die im weiteren Verlauf durch die ausserordentlich geschickte Verflechtung des einfachen Fadens, durch die sichere Zeichnung der Figuren und endlich durch die psychologisch begründete Wandlung der Heldin, einer zum Mannweibe erzogenen jungen Dame, gründlich widerlegt wird. So schreibt kein Anfänger. Wir dürfen die sich geläufig lesende Uebersetzung als willkommene Bereicherung unserer Romanliteratur bezeichnen und sie unserer deutschen Damenwelt mit gutem Gewissen empfehlen.

Der tüchtige Kritiker wusste nicht und konnte kaum wissen, dass er von einer 68jährigen Schriftstellerin sprach, deren Name in den Niederlanden hochgepriesen ist, deren Werke eine kleine Bibliothek bilden und beinahe ohne Ausnahme ins Deutsche, Französische und Englische übersetzt worden sind. Dass trotzdem der Name Bosboom-Toussaint ein so wenig geläufiger in Deutschland geworden ist, mag in der entschiedenen Eigenart der Verfasserin liegen. Sie schildert meistens niederländische Zustände, malt immer mit niederländischen Farben. Nicht mit den satten, farbentrunkenen eines Rubens, nicht mit den umschleierten, geheimnisvollen eines Rembrandt, sondern mit den klaren, scharfumzogenen Farben eines Terburg und der ihm verwandten Maler. Ihre Gestalten wenden, wie auf einem der Bilder jenes Malers, oft das Gesicht von uns ab; soll doch der Reiz nicht in diesen Zügen liegen, — er soll auf der Umgebung, auf dem Detail, auf der schimmernden Gewandung, in der künstlerischen Komposition sich zeigen; — wer nur mit offenen, niederländisch klaren Augen schaut, dem erstehen auch in greifbarer Realität die abgewandten Züge.

„Die innere Oekonomie und Charakterzeichnung“, diese Vorzüge der Bilder aus der niederländischen Schule, sie besitzt in der Tat G. Brosboom-Toussaint in höchstem Grade. „So schreibt kein Anfänger!“ sagt v. B.-M. mit vollem Recht.

Dieser Schriftstellerin ist am 16. September d. J. die höchste Ehre widerfahren, die ein Dichterleben krönen kann! Ein ganzes Land in seinen besten Vertretern, dem königlichen Hause an der Spitze, feierte ihren siebzigjährigen Geburtstag. Es war ein Fest, wie es unlängst in den südlichen Niederlanden bei gleicher Gelegenheit Conscience bereitet worden ist; kein Familien-, nein, ein nationales Fest.

Der erste Roman von G. Toussaint „Almagro“, erschien im Jahre 1837; da war Niemand im ganzen Lande, der nicht nach diesem ersten Buche die ehrenvolle Zukunft der Verfasserin vorausgesagt hätte; mit jedem neuen Werke erfüllte sich die Prophezeiung ihrer ersten Freunde auf dem Feld der Literatur. Im Jahre 1851 vermählte sie sich mit dem genialen Maler Johannes Bosboom, dem sie aus ihrer Vaterstadt Alkmaar nach dem Haag folgte, um dort bis zum heutigen Tag an seiner Seite zu leben und zu wirken. Wie viel der Künstler und der liebenswürdige Gefährte ihres Lebens zu der Entwicklung ihres Talentes beigetragen, ist schwer zu entscheiden; gewiss ist es, dass vielleicht

keiner vermählten Schriftstellerin so viel Verständnis, so viel aufopfernde Sorgfalt für die Harmonie ihres äußeren Lebens von dem Gatten zugetragen worden ist, wie eben G. Bosboom.

Die Aufzählung ihrer Werke würde mehr Platz erfordern, als mir hier zugestanden ist; war doch ihre Schaffenskraft und der Flug ihrer Phantasie in die verschiedensten Gebiete schriftstellerischer Tätigkeit unermüdlich. Ihre Feder blieb dabei immer keusch und rein, von warmer, wahrer Religiosität beseelt. Das ist es hauptsächlich, wofür ihre ganze Nation ihr dankt.

Es hatte sich eine Kommission gebildet, ihre siebzigste Geburtstagsfeier würdig zu begehen, und auf deren Einladung haben sich beinahe 800 Männer und Frauen, meistens Koryphäen auf dem Gebiet der Kunst, Literatur und Wissenschaft vereinigt, um der gefeierten Frau ein Album anzubieten, gleich dem, das Conscience bei ähnlicher Gelegenheit erhielt. Das Register der Teilnehmer an der Huldigung, kalligraphisch ausgeführt, bildet an und für sich schon ein Album; schier unzählbar sind auch die Namen der nord- und südniederländischen Korporationen, die als solche beglückwünschend erschienen. Das eigentliche, jetzt noch aus losen Blättern bestehende Album wird eine in reinem Stil gehaltene Ebenholzkassette mit silbernen Ecken werden; ein darauf angebrachtes Medaillon wird in goldenen Buchstaben die Namen ihrer vier populärsten Werke: Das Haus Lauernesse, Leicester, Gidion Florensz und Major Franz tragen. Künstlerhände sind mit der Ausführung des Plans betraut. Zeichnungen, Aquarelle, Radirungen, Gedichte, bedecken die 800 Blätter.

Prinz Alexander sandte als Gruß seiner verstorbenen Mutter, der so schwerverkannten Königin Sophia, deren in Elfenbein geschnittenes Porträt, die junge Königin und unsere Prinzess Marie, verw. Prinzess Heinrich, schickten Abgesandte zur Beglückwünschung der Gefeierten, die Komponisten der Niederlande hatten Festmusik jeder Art komponirt, die Minister des Landes, die Bürgermeister der verschiedenen Städte feierten den Namen Gertruida Bosboom; eine neue Straße in Amsterdam erhielt ihren Namen etc.

Deutschland war natürlich unter den Glückwünschenden nur schwach vertreten; doch sandte u. A. Georg Ebers ein Gedicht; dass die Unterzeichnete nicht fehlte, können Sie denken. Ein angenehmer Gruß für die gefeierte Frau wird, das weiß ich, diese Erinnerung an ihren Festtag in Ihren Spalten sein.

Köln.

Lina Schneider.

Die Yâtrâs oder die Volksschauspiele Bengalens.

Von Nisikânta Chattopâdhyâya. *)

I.

In Europa weiß man sehr wenig von den Yâtrâs oder den Volksschauspielen Bengalens. Der erste europäische Gelehrte, welcher dieselben erwähnte, war, meines Wissens, H. H. Wilson in seinem wolbekannten Werke über „das Theater der Hindus“, seit dessen Erscheinen nun mehr als fünfzig Jahre verflossen sind. Auch J. L. Klein spricht gelegentlich von den Yâtrâs in seinem umfangreichen Werke „Geschichte des Dramas“, namentlich im dritten Bande, wo er einen der der vollständigsten Berichte über die dramatische Literatur der Hindus liefert, welche überhaupt in einer der europäischen Sprachen zu finden sind. Der talentvolle Verfasser der „Geschichte des Dramas“ scheint jedoch alle oder wenigstens den größten Teil seiner Belehrung aus Wilsons Werk geschöpft zu haben, eine Tatsache, welche er in keiner Weise verhehlt. So viel mir bekannt ist, gedenkt C. Lassen in seinem großen epochemachenden Werke „Indische Altertumskunde“ nirgends der Yâtrâs, obschon er eine Gattung dramatischer Vorstellungen erwähnt, welche denselben ähnlich sind, in den Nordwestprovinzen Indiens aufgeführt und Râsas genannt werden. Ich werde mich daher in dieser Abhandlung bestreben, den europäischen Lesern eine vollständigere Auskunft über die Yâtrâs vorzulegen und hierdurch einen wenn auch bescheidenen Beitrag zur Geschichte des Dramas in Indien zu liefern. Und dies ist, wie ich mich freue sagen zu können, jetzt um so leichter, als einige der Yâtrâs in neuerer Zeit gedruckt worden sind — was unglücklicher Weise früher nie geschah, daher leider so viele von ihnen unwiederbringlich verloren sind.

Das Wort Yâtrâ stammt aus der Wurzel yâ, gehen. Yâtrâ bedeutet daher zuvörderst ein Fortgehen, eine Abreise, z. B. ushâ-yâtrâ, die Heimat bei Tagesanbruch verlassen; mahâ-yâtrâ, die große Abreise, d. h. der Tod, daher auch eine Wallfahrt.

Zweitens bedeudet Yâtrâ einen Marsch, eine Prozession, z. B. Dola-yâtrâ, Janmâshtami-yâtrâ und Râsa-yâtrâ — religiöse Prozessionen im Zusammenhange mit der Geschichte des volkstümlichen Gottes Krishna, welche jährlich dreimal stattfinden, im Frühling, in der Regenzeit und im Herbst.

Drittens bedeutet das Wort Yâtrâ eine Art volkstümlicher dramatischer Vorstellungen, welche ursprünglich vielleicht nur im Zusammenhang mit den oben erwähnten drei religiösen Umzügen aufgeführt wurden, aber nach und nach eine allgemeinere Bedeutung und einen weitern Schauplatz annahmen, z. B. *Svapna-ilâsa-yâtrâ* (die seligen Träume der Yaçoda und Râdhâ über Krishna), *Divyon-mâda-yâtrâ* (der göttliche Wahnsinn oder die Verzückung Râdhâ's), *Vicitravilâsa-yâtrâ* (die wundervollen Freuden Râdhâs und Krishna's), *Râma-vanavasa-yâtrâ* (die Verbannung Râma's), *Sitâharana-yâtrâ*

*) Mit Genehmigung des Herrn Verfassers aus seinen demnächst erscheinenden „Indischen Essays“ (Rudolph und Klemm in Zürich).

Digitized by Google

(die Entführung Sitâ's), *Râvanavadha-yâtrâ* (die Tötung Râvana's) u. s. w. Alle diese und mehrere andere, die beigefügt werden könnten, sind die Namen von Yâtrâs oder Volksschauspielen, welche in Bengalen sehr beliebt waren und zum Teile noch sind und dort nicht nur dreimal jährlich, im Frühling, in der Regenzeit und im Herbst, während der drei Feste zu Ehren Krishna's, sondern das ganze Jahr hindurch, in allen Monaten und Jahreszeiten, bei allen geistlichen und weltlichen Festanlässen aufgeführt werden.

Ich kann nicht umhin, zu bemerken, dass dieser innige Zusammenhang zwischen Yâtrâ im Sinne eines religiösen Umzugs und Yâtrâ im Sinne einer volkstümlichen dramatischen Vorstellung unwillkürlich an die griechische Komödie erinnert, deren Name von *κῶμος*, Umzug, und *ᾠδή*, Gesang, abgeleitet ist.

Von den genannten Stücken sind nur drei im Drucke erschienen und ich war so glücklich, sie mir verschaffen zu können. Ich werde nun versuchen, einige Auskunft über die Fabel, die Ausführung und den Stil dieser drei Stücke zu erteilen.

Die Fabel oder der Inhalt dieser drei Stücke ist in allen identisch. Sie beziehen sich sämtlich auf die Kindheit, die Jugend und die Liebe Krishna's. Gleich den „Mysterien“ der europäischen Völker, welche gewöhnlich in drei Teile, in die „passio“ (das Leiden), die „sepultura“ (das Begräbnis) und die „resurrectio“ (Auferstehung) geteilt wurden, haben auch diese Yâtrâs drei deutlich unterschiedene Teile. Der erste derselben gehört in den Kreis der von Krishna's Kindheit und Jugend in Vrindavana handelnden Legenden und Anekdoten; der zweite bezieht sich auf seine Liebe zu Râdhâ oder Râdhika, der Tochter des Königs Bhânusena, und der dritte beschäftigt sich mit seiner Rückkehr von langen Reisen, während welcher Râdhâ und ihre Angehörigen über Krishna's Abwesenheit in tiefen Schmerz versunken waren, und stellt seine endliche Versöhnung mit der *„preyasi“* (Geliebten), seinen Eltern und den Genossen seines Knabenalters dar. Dies kann im Allgemeinen, mit geringen Abänderungen und gelegentlichen Abweichungen je nach dem Geschmacke und der künstlerischen Anlage des Verfassers, als der Inhalt nicht nur der drei genannten, sondern aller ähnlichen Stücke betrachtet werden, die jemals in Bengalen verfasst oder aufgeführt worden sind. Das wolbekannte Sanskrit-Idyll, die *Gita-Govinda* von Jayadeva Gosvâmî, welches eigentlich nichts anderes ist als eine Art von Yâtrâ in Sanskrit, beruht nur auf einem Teile der Fabel, insofern es allein die Liebe zwischen Krishna und Râdhâ in ihren verschiedenen Phasen schildert, ohne die zwei übrigen Perioden seines Lebens zu berühren.

Der Verfasser jener drei Stücke nun ist *Çri Krishnakamala Gosvami*, welcher noch heute zu Dakka in Ost-Bengalen lebt und, wie der seinem Namen beigefügte Titel zeigt, der geistliche oder kirchliche Leiter mehrer beträchtlicher Gemeinden ist. Am nächsten käme wol der Stellung, die er in Dakka bekleidet, die Bezeichnung eines Dechanten. Er gehört zur Sekte der Vaishnavas, und es ist bezeichnend, dass weitaus der größere Teil der Yâtrâs von Vaishnavas ausgegangen ist, d. h. von Anhängern Vishnu's in der Gestalt einer der zehn Avataras oder Fleischwerdungen, vor allen aber in denjenigen Krishna's, Râma's und Chaitanya's oder Gaura-Hari's. Ich sage: weitaus der größere Teil; denn Yâtrâs werden gelegentlich auch von den Çaivas, den Anhängern Çiva's, verfasst und aufgeführt, wie z. B. die Daksha-yâtrâ, welche sich auf Râja-sûja oder das große königliche Opfer bezieht, welches der König Daksha darbrachte, woran sich dann dessen Misshandlung durch seinen Schwiegersohn Çiva, die Selbstaufopferung seiner Tochter, Çiva's Gattin Sati, in Folge der Ungnade ihres Gatten, und endlich die vollständige Zerstörung des mit soviel Aufsehen und Pracht veranstalteten Opfers knüpfen. Gewöhnlich indessen enthalten sich die Çaivas solcher Vorstellungen, welche mit den Begriffen, die sie von ihrem Gott haben oder mit den Legenden und Anekdoten, die sie über ihn erzählen, nicht gut vereinbar sind. Es ist daher nicht unwahrscheinlich, dass die Çaivas zu solchen dramatischen Vorstellungen, wie sie sie gelegentlich geben von den Vaishnavas angeregt worden sind.

Außer Çri Krishnakamala Gosvâmî hatte *Svapnavilasa-yâtrâ*, das älteste sowol, als das beliebteste jener drei Stücke, noch zwei weitere Verfasser, welche ebenfalls der Brahmanen-Kaste und der Vaishnava-Sekte angehören. Diese Vielfältigkeit der Verfasser bietet noch eine weitere Aehnlichkeit mit den Mysterien und den Mirakelspielen des Christentums und ferner eine solche mit den vorshakespearischen dramatischen Werken Englands dar, in welchen beiden Gruppen oft mehrere Verfasser an einem einzelnen Werke arbeiteten. Die anderen beiden Stücke, Divyonmada und Vicitravilasa, haben jedoch unsern ehrwürdigen Gosvâmî zum alleinigen Verfasser. *Svapnavilasa* wurde 1872 und *Divyonmâda* 1873 mit Erlaubnis des Verfassers von seinen Freunden und Bewunderern veröffentlicht. Nur *Vicitravilasa* hatte das Glück, der Welt vom Verfasser selbst geschenkt zu werden, und dies Glück widerfuhr dem Stücke im Jahre 1930 der „Samvat“, d. h. im Jahre 1874 der christlichen Zeitrechnung. Der Herausgeber und Verfasser bereicherte das Buch ferner mit einer wertvollen Vorrede, welche ich für notwendig halte hier wegen der interessanten Einzelheiten, die sie enthält, in ihrem vollen Umfange zu übersetzen:

„Unsere gebildeten Männer der Gegenwart lieben es offenbar, solche Dramen zu bearbeiten und aufzuführen, deren Gegenstand entweder dem „Râmâyana“ oder dem „Mahâbhârata“ entnommen oder aber von ihnen frei erfunden ist. Aber diese dramatischen Vorstellungen gewähren nur Wenigen Vergnügen, da sie für die Massen und die gewöhnlichen Leute zu kostspielig sind. Und obschon die Yâtrâs oder Volksschauspiele, welche häufig aufgeführt werden, billig genug sind, müssen sie dennoch jedem mit gutem Geschmacke begabten Menschen unangenehm sein; denn die unwissenden Schauspieler, welche sie darstellen, schweifen oft von der Hauptsache ab, fügen unanständige und nicht zur Sache gehörende Ausdrücke ein, machen verschiedene hässliche Bewegungen und Pantomimen und

Digitized by Google

legen Kleidungen und Trachten an, welche einfach empörend sind, um dem verdorbenen Geschmacke ihrer gemeinen Zuhörerschaft zu schmeicheln. Ich habe daher zu dem Zwecke, dem Volke ein harmloses Vergnügen zu verschaffen, vor ungefähr vierzehn Jahren (im Jahre 1916 der Samvat oder 1860 der christlichen Zeitrechnung) die beiden Stücke *Svapnavilasa* und *Divyonmâda* geschrieben, welche auf den Liebesabenteuern Krishna's in Vraja (Vrindavana) beruhen und hauptsächlich aus Gesängen bestehen. Diese zwei Stücke wurden aufgeführt und später in Buchform gedruckt durch die vereinten Bemühungen des berühmten Zemindars von Murapara (in Ost-Bengalen), Herrn Içana-Candra Vandyopâdhyâya und der achtbaren Gemeinden Abdulapur und Ekrampur bei Dakka. Dass diese beiden Stücke zum Vergnügen der Bevölkerung beigetragen haben müssen, kann ich aus der Tatsache schließen, dass nicht weniger als 20000 Exemplare in wenigen Tagen verkauft wurden. Nachdem ich weiter viele Aufmunterung erhalten von der reichen und achtbaren Gesellschaft in Dakka, welche ihrer Wertschätzung der Musik und des Gesanges wegen so wol bekannt ist, schrieb ich dieses Drama *Vicitravilâsa*, vor etwa drei Jahren (1871), welches seinen Stoff hauptsächlich den beiden Vaishnava-Werken *Pada-Kalpataru* und *Camatkâra--Candrika* verdankt. Es wurde auf die Bühne gebracht von der gebildeten Brahmanengemeinde Konda. Ich übergebe es nun der Welt auf den Rat einiger Freunde. Wenn es von den Freunden des Theaters und der Musik mit derselben Gunst aufgenommen wird, wie die Stücke *Svapnavilâsa* und *Divyonmâda*, so werde ich mich reich belohnt finden."

Çri Krishnakalama Gosvâmî.

Diese Vorrede erteilt uns folgende wichtige Belehrung: Erstens unterrichtet sie uns über die in Europa unbekannte Tatsache, dass die gebildeten Stände Bengalens Dramen schreiben und aufführen, welche auf den Erzählungen des Râmâyana und Mahâbhârata beruhen, wie auch die Sanskrit-Dramatiker des Altertums taten, welche Stücke aber, wie die im Sanskrit abgefassten, für das gemeine Volk zu kostspielig und zu gelehrt sind. Zweitens lehrt die Vorrede, dass die gewöhnlichen Yâtrâs oder die volkstümlichen Dramen, welche unter den Landleuten Bengalens so sehr beliebt sind, in der Regel jeden guten Geschmack und jedes edle Gefühl beleidigen, allerdings nicht in Folge des von ihnen behandelten Gegenstandes (denn derselbe ist mehr oder weniger in allen der nämliche: das Leben Krishna's), sondern vielmehr in Folge der unnötigen Unanständigkeiten und ungeziemenden Geberden und Gewohnheiten, die von denen hineingebracht werden, welche die Verantwortlichkeit für die Aufführung übernommen haben. Drittens endlich zeigt die Vorrede Çri Krishnakamala Gosvâmî's, dass die drei von ihm verfassten Yâtrâs einen besseren Geschmack einzuführen und für edlere Vergnügungen zu sorgen streben, dass sie hauptsächlich aus Gesängen bestehen und von der Bevölkerung hoch geschätzt werden.

Diese dritte und letzte Eigentümlichkeit, dass die Yâtrâs hauptsächlich aus Gesängen bestehen, bildet einen weiteren Zug ihrer Aehnlichkeit mit den Mysterien der christlichen Kirche, welche, Angaben aus guter Quelle zufolge, ebenfalls vorzugsweise aus Gesängen mit gewissen Tonweisen und eigenartigen Kadenzen bestanden. Die Schäferspiele von Tasso und Guarini, in welchen Gesänge eine sehr hervorragende Rolle spielten, scheinen ebenfalls viele Aehnlichkeit mit den Yâtrâs zu besitzen. Vor allem aber verrät dieses Vorwiegen der Gesänge und des lyrischen Elementes eine tiefe Seite der indischen Seele und kann als ein nationaler Charakterzug betrachtet werden. Die indischen Dramen sind voll von Gesängen. Der vierte Akt der *Vikramorvasî*, in welchem der König Pururava wahnsinnig durch die Wälder irrt und die Apsarâ, Urvasî, seine verlorene Geliebte sucht, ist eine wahre, mit Gesängen versehene Operette. Die Gefühle des Königs Duschmanta in der *Sakuntalâ* brechen, sobald sie etwas in die Tiefe gehen, so zu sagen unwillkürlich in Gesänge aus, und so sind der dritte und sechste Akt dieses unsterblichen Werkes voll kleiner lyrischer Gedichte. Die bereits erwähnte *Gîtagovinda* von Jayadeva besteht ausschließlich aus Gesängen, welcher Umstand Lassen bewog, dieses Werk richtig als ein lyrisches Drama zu bezeichnen. Wir brauchen diese Beispiele, welche ins Unendliche fortgesetzt werden könnten, nicht zu vermehren, um zu zeigen, dass die Vorliebe der Hindus für Musik und Gesang allen ihren dramatischen Werken eine opernartige Physiognomie verleiht, besonders aber den Yâtrâs, in welchen der Dialog ein wesentlicher Bestandteil des Dramas oft aus dem Kopfe eingefügt oder, wenn überhaupt geschrieben, mit wenig Geschick und noch weniger Feinheit ausgeführt ist. In den drei Yâtrâs, von welchen wir sprechen, steht der Dialog, obschon nicht so schlecht und roh, wie in solchen Volksstücken gewöhnlich, offenbar noch auf einer tiefen Stufe der Entwickelung.

Gleich den Sanskrit-Dramen beginnen diese drei Yâtrâs mit dem, was im Sanskrit „Pûrvaranga" (Vorspiel, Einleitung) und „Prastâvana" (Prolog) genannt wird, obschon beide in der Form sich etwas unterscheiden. Auch das „Pûrvaranga" der Yâtrâs beginnt mit einem „Nandi" oder, wie es im *Vicitravilâsa* genannt wird, mit einem „Mangalagîtam", einem Gebet oder einer Segensformel, an die Gottheit gerichtet, welche der Verfasser verehrt, und zwar in den vorliegenden Fällen an Chaitanya oder Gaura-Hari, die letzte Avatara oder Fleischwerdung Vishnu's, die sich in Navadvipa, einer Stadt in West-Bengalen, zwischen den Jahren 1485 und 1533 der christlichen Zeitrechnung kundgab, also beinahe um dieselbe Zeit, da Kavira und Nanaka in den Nordwestprovinzen Indiens, sowie Luther, Zwingli und Calvin im Herzen Europa's eine ähnliche Reformation durchführten. Diesem „Nândi" oder „Mangalagîtam" folgt dann das „Prastâvanâ" (der Prolog), in welchem der Adhikarî (Regisseur oder Theaterbesitzer) nicht nur mitteilt, was sofort folgen wird, sondern auch sich auf Ereignisse beruft, welche dem wirklichen Inhalte des Stückes selbst vorangehen. Dabei sind die zeremoniellen Bemerkungen, mit wel-

Digitized by Google

chen sich die Sanskrit-Dramatiker gewöhnlich selbst einführen oder im „Pûrvaranga“ ihren Zuhörern schmeicheln, in diesen Yâtrâs weggelassen, obschon ich mich erinnere, Stücke gesehen zu haben, in denen sie nicht fehlten. Das „Prastâvanâ“ (der Prolog) besteht in diesen Stücken nicht in einem Dialog, wie in den Sanskrit-Dramen, sondern stets in einem vom Adhikarî gesprochenen Monolog. Das Prastâvanâ eines Sanskrit-Dramas besitzt daher Aehnlichkeit mit den Prologen einiger der zu Shakespeare's Zeit in England lebenden Dramatiker oder mit dem Prolog zu Goethes Faust, während das „Prastâvanâ“ in den Yâtrâs mehr den Prologen des Euripides und Plautus gleicht. Ich darf vielleicht nicht unpassender Weise beifügen, dass Goethe seinen Prolog zum Faust schrieb, nachdem er „Sakuntalâ“ gelesen hatte.

Das „Nandî“ oder „Mangalagîtam“ wird von der gesamten Schauspielergesellschaft gesungen und dieser Gesang wo möglich von dem Verfasser selbst geleitet, sonst aber von dem Adhikarî oder Regisseur, welcher das Stück gekauft oder die Verantwortlichkeit für seine Aufführung übernommen hat.

Nach dem Prastâvanâ hebt die wirkliche dramatische Fabel an und nimmt ihren Fortgang, zerfällt aber nicht, wie in den modernen europäischen und den alten Sanskrit-Dramen, in Akte und Szenen, sondern in drei Teile, wie die mittelalterlichen christlichen Mysterien (passio, sepultura, resurrectio) und die antiken griechischen Dramen (Prolog, Episode und Exodos). Alle Yâtrâs gehören dieser Gattung an, doch giebt es eine Ausnahme von dieser Regel, und zwar im *Vicitravilasa*, dem letzten der drei von uns berücksichtigten Yâtrâs. Der ehrwürdige Verfasser, offenbar von der löblichen Absicht erfüllt, seinen Zuhörern etwas feineres zu bieten, wie er es ja in der Vorrede ankündigt, hat sein möglichstes getan, sein Werk nach dem Muster eines Sanskrit-Dramas zu modeln, und daher Akte und Szenen eingeführt, die sonst der von ihm gepflegten Dichtungsform fremd sind. So ist denn *Vicitravilasa* in fünf Akte (Ankas) und jeder derselben wieder in mehrere Szenen (Garbhankas) geteilt, wovon sich wie gesagt keine Spur in irgend welchen anderen Yâtrâs findet. *Vicitravilasa* ist daher ganz besonders interessant als eine Uebergangsform des Dramas zwischen den volkstümlichen Yâtrâs und den klassischen Sanskrit-Dramen. Es nimmt in der dramatischen Literatur Indiens dieselbe Stellung ein, wie „Ferrex und Porrex“ in derjenigen Englands.

Die Yâtrâs sind gleich den Sanskrit-Dramen weder wesentlich tragisch, noch wesentlich komisch. Sie sind von einer gemischten Art, obschon zugestanden werden muss, dass das tragische oder ernsthafte Element das bei weitem überwiegende ist. Sie haben daher mehr Aehnlichkeit mit den modernen Dramen Englands, Spaniens und Deutschlands, als mit den klassischen Tragödien oder Komödien Griechenlands und Roms oder mit dem sogenannten klassischen Drama des Jahrhunderts Ludwigs XIV. Sie besitzen ferner die Eigenheit, welche das Sanskrit-Drama so sehr von den Dramen aller Völker unterscheidet, dass sie stets in Freude, Frieden und Versöhnung enden müssen. Die fraglichen drei Yâtrâs schließen daher alle mit der glücklichen Wiedervereinigung von Râdhâ und Krishna nach Jahren der Trennung, und daher auch der Trauer und der Verzweiflung.

Die nächste merkwürdige Eigenschaft der Yâtrâs ist, dass sie das besitzen, was im Sanskrit das „Vishkambhaka“ genannt wird. Da die Aufführung solcher Stücke nicht selten einen ganzen Tag vom Morgen bis zum Abend in Anspruch nimmt, so ziehen sich die Schauspieler wenigstens einmal während der ganzen Vorstellung zurück, und da das eifrige und zahlreich anwesende Publikum in der Zwischenzeit irgendwie unterhalten werden muss, so erscheinen Personen in grotesker Kleidung und mit bemalten Gesichtern, welche auffallend an die Clowns der englischen Bühne, an die Hanswurste der deutschen Fastnachtsspiele, an die Harlequins der romanischen Völker erinnern. Die Witze, welche sie reißen, sind selten von höherer Art, ihre Scherze und Geberden selten anziehend oder anständig, wie bereits aus der oben übersetzten Vorrede des ehrwürdigen Gosvâmî hervorgeht. Nichtsdestoweniger scheinen sie ihre Zuhörer zu unterhalten; jedenfalls bieten sie eine Art von Erleichterung dar bei der drückenden Hitze des Mittags, zu welcher Zeit diese komischen Pausen gewöhnlich eintreten. Die letzteren besitzen daher die größte Aehnlichkeit mit den „Interludes“ der Zeit Elisabeths, oder mit den Entremeses der spanischen Bühne.

Einen stehenden komischen Charakter gleich dem „Vidushaka“ oder dem „Vita“ der Sanskrit-Dramen oder dem „Gracioso“ des spanischen Theaters kennen die Yâtrâs nicht. Die komischen Rollen werden in gleicher Weise von den Sakhîs (Freundinnen) Râdhâ's vertreten, namentlich aber von Vrindâ, welche alle übrigen im kühnen Fluge der Einbildungskraft und in den raschen Kombinationen ihrer witzigen und boshaften Anspielungen übertrifft. Den Gipfel des Lächerlichen stellt gewöhnlich die missgestaltete Kubjâ (die Krumme) dar, welche Krishna nach der Sage während seines Aufenthaltes in Mathura heiratet, nachdem er Kansa, den König dieser Stadt, seinen Oheim, getötet hat.

(Fortsetzung folgt.)

Kleine Rundschau.

Das Jahrbuch des wälschtirolischen Alpenvereins.

In Trentino hat sich vor einigen Jahren ein eigener Alpenverein gebildet und gedeiht mehr und mehr, obwol ihn die klerikale und die politische Polizei mit Argusaugen überwacht. Derselbe publizirt heuer sein achtes Jahrbuch. Die meisten Aufsätze beziehen sich selbstverständlich auf Gebirgstouren, doch werden auch alle Zweige der Naturwissenschaft, Ethnographisches und Geographisches berücksichtigt. Ein Aufsatz

Digitized by Google

von Dr. Bolognini schildert uns die beiden Totentänze von Caresolo und Pinzolo. Uns interessiren zunächst die Abhandlungen über Volkspoesie und die mitgeteilten Proben derselben.

Das Rendenatal wird in neuerer Zeit von Touristen und Sommerfrischlern viel besucht, so dass zu Pinzolo und Madonna di Campiglio mehrere Hotels erbaut wurden. Sehr teuer, aber schwerlich besser als die anderen ist die Succursale von Pinzolo, was sich deutsche Wanderer merken mögen. Ueber die Verhältnisse des Rendenatales und seine Geschichte hat Dr. C. Gambillo ausführlich berichtet; Bewohner des Rendenatales sind wol schon jedermann begegnet; sie durchziehen als Schleifer mit ihren Karren ganz Europa. Der Dialekt derselben gehört in die lombardische Gruppe; ist aber sehr schwer zu verstehen und wird durch die moderne Schulbildung allmälig verdrängt. Wir haben von Professor Gärtner eine Monographie über denselben zu erwarten.

Interessant ist die Volkspoesie des Tales. Dr. Bolognini teilt uns — leider in etwas gespreizter Manier — einiges über Sagen und Märchen mit und da begegnen wir auch unserm lieben Rotkäppchen, freilich etwas anders kostümirt.

Von Volksliedern erhalten wir durch ihn und Dr. Gambillo eine ziemliche Anzahl von Maitinaden, welche der Form nach den bekannten toskanischen Strambotti entsprechen. Woher der Name „*Maitinade*“ rührt, wissen die verdienstvollen Sammler nicht anzugeben. Weil die Sache besser belehrt als Worte, so geben wir ein paar Proben. Die Originale sind nach Metrum und Reim häufig inkorrekt; wir wollen sie auch nach dieser Richtung kopiren, um ein wahres Bild zu geben.

1.

Wer hat dich gemacht so reizend und schön gar sehr,
So weiß, so zärtlich und fein?
Fast scheint es mir, wenn ich nach dir äugle noch mehr,
Dass du vom Himmel dazu erschaffen musst sein,
Dass wir mitsamm Polenta essen sollen
Und dann vom Berge Scheite holen
Und bis zum Tode beisammen bleiben
Und mit den Kindern den Feldbau treiben.

2.

O Schiffer, du kommst vom Meere daher,
Mein Herz ist gebunden mit drei Ketten sehr,
Von diesen drei Ketten ist gebrochen die eine,
Von den drei Mädchen hab' ich nunmehr keine,
Das eine ist todt! das andre malad (malada)
Und das dritte raubte mir ein Kamerad (camerada).
O Kamerad, tu' wie ein Bruder mir,
Mein Schätzchen lasse stehen schier.
Lass es stehen, ich gebe darauf dir mein Wort:
Ich greife zu Büchs und Pistole sofort,
Und wenn wir uns begegnen je zur Stund,
Besprechen wir uns mit der Büchse Mund;
Mit der Büchse Mund, oder des Degens Schneid,
Drum halte dich Freund, vom Mädchen abseit.

Dieses Gedicht scheint sehr beliebt, weil es mehrere Varianten desselben gibt.

Dr. Venturi gibt uns einen Aufsatz über Ladinien und als Anhang eine Reihe Fassanerliedchen, die ebenso reich an Motiven und Reiz sind, wie jene aus Rendena.

Zum Schlusse erwähnen wir noch die reichhaltige Skizze von Dr. N. Bolognini über Sprichwörter und sprichwörtliche Ausdrücke im Trentino.

Es herrscht jetzt in ganz Italien ein reger Eifer in der Aufsammlung von Volksdichtungen; es ist sehr erfreulich, dass nun auch das Trentino in das Konzert eintritt. Zweifelsohne stimmen manche Lieder mit bereits bekannten italienischen; doch fehlt es auch nicht an neuen, wie das ja die Alpennatur des Landes bedingt.

Innsbruck. Adolf Pichler.

Heinrich Lucius: Ein Heldensang von 1813.

Epische Dichtung.

Verlag von E. Lucius in Leipzig.

Uns geht ein Buchhändlerzirkular zu, aus welchem wir nur folgenden Passus hervorheben:

„Dieses Werk, dem der Verfasser zwanzig Jahre unablässigen, begeisterten Denkens und Dichtens, eines unermüdlichen Studiums der Quellen gewidmet hat, welches jetzt druckfertig vorliegt, erscheint in ungefähr acht Lieferungen, jede drei Bogen stark, zu 75 Pfennigen, vorbehältlich einer Preiserhöhung nach Erscheinen. Alle Buchhandlungen des In- und Auslandes nehmen Aufträge an, wo solche nicht vorhanden, liefert der Verleger gegen Einsendung des Betrags. Als Druckprobe folgt anbei der Anfang der Dichtung.“

Lassen auch wir diesen Anfang der Dichtung folgen. Er lautet so:

Napoleon und die französische Revolution. — Der Feldzug gegen Russland.

Wie eine alte Sage aus längstvergang'ner Zeit
Dringt zu uns die Legende von Machtvollkommenheit
Napoleon Bonaparte's, des Advocaten Sohn,
Der sich zum Kaiser aufschwang der fränkischen Nation.

Dies konnte nur geschehen in jener trüben Zeit,
Wo sich der Menschheit Hefe anmaßt' der Hoheit Kleid;
Ein kluger Kopf begabet mit einer starken Faust
In solcher irren Menge, ein grimmer Löwe, haust.

Dies konnte nur gelingen Napoleon Bonaparte,
Wo alles noch vom Schrecken und Blut der Schlachten starrte;
Hyänen, grimme Tiger in menschlicher Gestalt
Sich Frankreich aufgedränget als herrschende Gewalt.

Als Tausende gefallen anheim der Guillotine,
Der zu der Menschheit Hohn erfundenen Maschine,
Von Guillotion verordnet unfehlbar Henkerschwert,
Das, ein Geschenk, die Hölle dem Frankenvolk beschert,

Um Viele auf einmal des Kopfes zu entled'gen,
Das Evangelium auf solche Art zu pred'gen,
Das Evangelium der Freiheit, Menschenrechte,
Dem menschlichen, darin unwissenden Geschlechte.

Von diesen auserwählten, erhab'nen Seelenhirten
Von den verlor'nen Schafen zu suchen die Verirrten,
Erhuben zween sich als furchtbare Gestalten,
Die unter den Lebend'gen als wahre Teufel walten.

Marat und Robespierre, es genügte denen nicht,
Bei ihrem schrecklichen, unfehlbaren Gericht,
Wo die Verteidigung war Allen ausgeschlossen.
Hohnlächelnd nur betrachtet als überflüss'ge Possen.

Angehängt ist eine Subskriptionsliste. — Wir haben unter unsern intimeren Freunden Einen, der seit kurzem stark zur Melancholie neigt; alle Mittel dagegen waren bisher fruchtlos. Wir beabsichtigen, seinen Namen in die Subskriptionsliste zu setzen und ihm mit dem Werke zu Weihnachten eine freudige Ueberraschung zu bereiten. Wenn er dann in seiner Melancholie weiter verharrt, werden wir unsere Hoffnung auf seine Genesung endgültig aufgeben.

Digitized by Google

Literarische Neuigkeiten.

August Reissmann. Karl Maria von Weber. Sein Leben und seine Werke. Mit Porträts und Illustrationen. — Berlin, Oppenheim. 6 M. Dieses Werk schließt sich den weitverbreiteten Musikbiographien (Bach, Händel, Schubert u. s. w.) desselben Verfassers an, indem es eine vollständige und möglichst treue Darstellung der künstlerischen Entwicklung des Meisters sowie seiner kunst- und kulturgeschichtlichen Bedeutung giebt. Reissmann's Begabung, dem großen gebildeten Publikum das Leben und Wirken der deutschen Tondichter nahe zu bringen, ist bekannt. — Durch Beigabe zweier ungedruckter Musikwerke Weber's erhält das Buch einen besonderen Wert auch für Musiker von Fach.

Eine französische Biographie Bachs: Ernest Davids „Sébastien Bach, sa vie et ses œuvres." — Paris, C. Lévy. 3,50 fr.

Etwas Neues von Alphonse Karr: „Sous les pommiers." — Paris, C. Lévy. 3,50 fr.

Aus dem Verlage von Macmillan (London) sind folgende neue biographische Werke zu verzeichnen: in der Serie „*English Men of Letters*": Swift von Leslie Stephen und Sterne von Traill; ferner eine Studie über Spinoza von James Martineau.

Eine neue englische Uebersetzung des Lessing'schen „Nathan", von Eustace K. Corbett. — London, Kegan Paul & Co. 5 sh.

Von Bernhard Stavenow wird demnächst ein neuer Band Humoresken erscheinen unter dem Titel: „Der Prozess". — Berlin, A. Goldschmidt.

Von Ernst Wicherts Roman „Heinrich von Plauen" erscheint eine zweite Auflage. — Der zuerst im „Deutschen Familienblatt" veröffentlichte Roman „Hohe Gönner" desselben Verfassers erscheint als Buch. — Leipzig, Reissner.

Einer Ankündigung der Verleger Alfred Tennyson's (Kegan Paul & Co. in London) entnehmen wir, dass von des englischen Poeta laureatus Werken nicht weniger als 7 verschiedene Gesamtausgaben existiren, im Preise von 6 bis zu 90 sh.

Von Woldemar Kaden erscheint in der bekannten Griebenschen „Reisebibliothek" ein sehr praktisches, durch seine Handlichkeit und Kürze sich empfehlendes Vademecum: „Italien. Praktischer Wegweiser für Reisende", in 2 Bändchen. Viel bequemer als der unförmliche und geschwätzige „Gsell-Fels". Des Karten-Material lässt leider viel zu wünschen. — Berlin, A. Goldschmidt.

Von Ernst von Wildenbruch erscheint ein Band, enthaltend 3 Novellen: „Francesca von Rimini", — „Vor den Schranken", — „Brunhilde". — Berlin, Freund & Jeckel. 4 M.

Von Ernst Häckel's in der „Deutschen Rundschau" veröffentlichten „Indischen Reisebriefen" erscheint eine Buchausgabe, welche 20 Briefe enthält. — Berlin, Pätel. 10 M.

Das große Prachtwerk „Nordlandfahrten" (malerische Wanderungen durch Norwegen und Schweden, Irland, Schottland, England und Wales, mit besonderer Berücksichtigung von Sage und Geschichte, Literatur und Kunst, geschildert durch Prof. Dr. Brennecke, Francis Broemel, Fr. von Hellwald, Dr. Hans Hoffmann, Richard Oberländer, Joh. Proelss und Dr. A. Rosenberg) ist zum Abschluss gelangt. Von allen Reiseprachtwerken der letzten Jahre — und an solchen war kein Mangel, eher das Gegenteil! — war es das inhaltlich wie durch den Bilderschmuck beste. Die Darstellung, welche in den meisten Werken dieser Art (bezeichnend genug „Tapezier-Literatur" genannt) recht stiefmütterlich bedacht wird, ist in den „Nordlandfahrten" eine sehr geistvolle, fesselnde und klare. Die Illustrationen gehören zu dem Besten, was der deutsche Holzschnitt der Gegenwart hervorgebracht hat. — Leipzig, F. Hirt. 3 Bände à 20 M.

Von Oskar Schwebel erscheint ein neues Werk: „Deutsches Bürgertum von seinen Anfängen bis zum Jahre 1808", das in 27 Bildern Geschichte und Entwicklung des Bürgertums behandelt. — Berlin, Abenheim.

Von Eduard Grisebach's wohlbekannter, [illegible] Studie über die Wanderungen und Wandlungen d[illegible] von der „Treulosen Wittwe" erscheint eine 4. verm[illegible] lage in glänzender Ausstattung. — Leipzig, W. Friedrich.

Ernst Scherenberg's „Neue Gedichte", welche durch Ernst Keil's Verlagshandlung in Leipzig erst Anfangs Oktober im Buchhandel versandt wurden, sind soeben bereits in zweiter Auflage erschienen.

Von Georg Büchmann's allbekanntem Citatenschatz „Geflügelte Worte" erscheint die 13. vermehrte Auflage. — Berlin, Haude & Spener.

Hermann Heiberg, der liebenswürdige Hofplauderer ihrer fingirten Hoheit der Herzogin von Seeland lässt einen Roman erscheinen: „Ausgetobt"! 2 Bände. — Leipzig, W. Friedrich. 8 M.

Der Roman „Ein treuer Freund" von Friedrich Friedrich ist — ohne des Verfassers Einwilligung — in holländischer Uebersetzung von D. H. Egelberts unter dem Titel: „Een trouwe vriend" bei J. Minkman in Arnhem erschienen.

Von Rosegger erscheint ein längerer Roman: „Der Gottsucher", eine Dichtung von hervorragender Bedeutung, auf die wir zurückzukommen haben werden. — Wien, Hartleben.

Von der schönen Sammlung „Das Wissen der Gegenwart" sind 4 neue Bände erschienen, enthaltend Anton Gindely's „Geschichte des 30jährigen Krieges" (in 3 Abteilungen und Bänden), — Otto Taschenberg's „Die Verwandlungen der Tiere" — und eine ausgezeichnete Monographie von Karl Emil Jung: „Der Weltteil Australien", — alle reich illustrirt. Die einzelnen Werke sind sehr geschmackvoll gebunden und äusserst haltbar hergerichtet und kosten jedes nur 1 M. Zeigt das Publikum sich dieser empfehlenswerten Verbilligung des literarischen Bedarfs gegenüber teilnehmend, so wird diese Sammlung gleich der „Collektion Spemann" als ein nicht zu unterschätzender Kulturfaktor für Deutschland anzusehen sein. — Leipzig, Freytag.

Von dem glänzenden Prachtwerke „Rom in Wort und Bild" — von Rudolf Kleinpaul — liegt der erste Band vollständig vor. Er enthält 172 Illustrationen und kostet in stilvollem Einbande die verhältnismäßig billige Summe von 30 M. — Leipzig, Schmidt & Günther.

Von J. C. Poestion, dem unsern Lesern bekannten vortrefflichen Kenner der altnordischen (wie der neuisländischen) Literatur erscheint eine „Einleitung in das Studium des Altnordischen", deren 1. Band die Grammatik enthält. Das Werk ist wissenschaftlich angelegt und durchgeführt, aber für einigermaßen philologisch geschulte Laien gleichfalls leicht zugänglich. — Eine Chrestomathie mit Glossar soll folgen. — Hagen, H. Riesel.

Der neue Roman Alphonse Daudet's heißt „L'Evangéliste" und wird in den nächsten Wochen erscheinen.

Ernst Renan's „Histoire d'Israël" soll bis zum Anfang nächsten Jahres fertig werden.

In wundervoller Ausstattung erscheint bei J. Rothschild in Paris, — einem jener französischen Verleger, welche fast nur Prachtwerke herausgeben, — ein Werk über die Francesca de Rimini-Legende: „Françoise de Rimini dans la légende et dans l'histoire" von Charles Yriarte. Alles literarische und historische Material, aber auch zahlreiche interessante Illustrationen nach älteren und neueren Gemälden machen das Werk zu einem für Liebhaber äusserst wertvollen. — 10 Fr.

Der Großmeister des Humbug, Barnum, hat seine Memoiren geschrieben! Sie erscheinen unter dem Titel „Struggles and triumphs, or Recollections of P. T. Barnum."

Soeben erscheint Hunfalvy's grosse Studie über die „Ansprüche der Rumänen" (Teschen, Prochaska), worin bis zur Evidenz dem alten Märchen von der Abstammung der Rumänen von den Römern jede Existenzberechtigung benommen wird. Das Buch ist ein Muster streng wissenschaftlicher Forschung.

Digitized by Google

Von B. R. Böhme erscheint im Verlage von Liebeskind (Leipzig) eine poetische Festgabe „Die Schlacht von Lützen“ (6. November 1632) zur vierteltausendjährigen Feier.

Ein englisches Seitenstück zu dem sehr beliebt gewordenen Werke von Andresen über Volksetymologie bietet das eben erscheinende: „Folk Etymology“ von A. S. Palmer. — London, G. Bell & Sons. 21 sh.

Die „Mémoires de M. Claude“ (Erinnerungen eines imperialistischen Polizeispions) haben es nach und nach bis zum 9. Bande gebracht! Das Interesse an diesen Enthüllungen hat aber sehr erheblich abgenommen. — Paris, Rouff.

Aus Zeitschriften.

In der „Berliner Montags-Zeitung“ fanden wir jüngst folgende sehr boshafte aber der Wahrheit nicht allzu fern bleibende Notiz: „Der bekannte Buchhändler E. Steiger in New-York hat die Anregung zu einem allgemeinen Sturmlauf gegen den 25% betragenden amerikanischen Einfuhrzoll auf Bücher gegeben. Es ist von den amerikanischen Herren Verlegern in der Tat ein bischen zu viel verlangt, dass sie für ein in Europa erschienenes Werk auch noch 25% Eingangssteuer zahlen sollen, das sie sich doch nur in der menschenfreundlichen Absicht kommen ließen, es drüben — nachzudrucken!“

Die demnächst im „Europäischen Boten“ erscheinende neue Novelle Turgenjews trägt den Titel „Nach dem Tode“;“ außerdem werden dort einige poetische Fragmente desselben Verfassers veröffentlicht werden unter dem Titel „Verse in Prosa.“

Der prächtige Vortrag Gounod's über Mozart's „Don Juan“, von dem unsere Leser gewiss einzelne Auszüge auch in deutschen Zeitungen gefunden haben, steht vollständig abgedruckt in No. 18 der *Revue politique et littéraire.*

Nachdem das „Wiener Tageblatt“ seinem Groll darüber Luft gemacht, dass für dessen Redakteur Schembera auf dem Braunschweiger Schriftstellertage nicht eine aparte Ehrenpforte errichtet worden, kommt ein Herr P. v. Schönthan im „Neuen Wiener Tageblatt“ und reißt, wenn auch weniger grob als Schembera, seine Späße über eine Vereinigung, der anzugehören er nicht die Ehre hat. Wir hören, dass man in Schriftstellerkreisen damit umgeht, jenen beiden Vertretern der schriftstellerischen Standesehre eine Gedenktafel für ihren Schreibtisch zu stiften mit der erziehlichen Inschrift: „Ein schlechter Vogel, der“ etc.

Die französische bibliographische Zeitschrift „*Le Livre*“ weiß zu erzählen, dass die Zahl der jährlich in Paris veröffentlichten Romane durchschnittlich 300 beträgt.

Gedruckter Unsinn.

(Mitgeteilt von M. G. Conrad [München].)

„Es gibt Naturen, die mit einem Unfehlbarkeitsdünkel sondergleichen mit ihren Knütteln auf Andersdenkende losschlagen, mit Knütteln, die der alles vergötternde Unverstand für aus den Urwald geschnitzte erklärt. Wer solche Knüttel schon näher untersucht hat, wird gefunden haben, dass das phosphoreszirende Leuchten derselben nur die innere Fäulnis (der Knüttel?) versteckte“.

Diese jedenfalls epochemachende Theorie von dem aus Urwald geschnitzten, innerlich faulen Knüttel mit phosphoreszirenden Leuchterscheinungen wurde von Herrn Musiklehrer Joseph Sittard in Stuttgart ersonnen. („Bauhütte“ Nr. 39, Leipzig, 23. Sept. 1882. Rubrik „Aphorismen“ von Br. J. Sittard in Stuttgart.) Ein Patent darauf nehmen, Herr Musiklehrer!

Bibliographie der neuesten Erscheinungen.

(Mit Auswahl.)

Gerhard von Amyntor: Für und über die deutschen Frauen. Neue hypochondrische Plaudereien. — Leipzig, Staackmann. 6 M.

Rudolf Assmus: Die äußere Form neuhochdeutscher Dichtkunst. — Leipzig, Liebeskind. 5 M.

Ernest Bosk: Dictionnaire de l'art, de la curiosité et du bibelot. — Paris, Firmin-Didot & Cie.

Hermann Dietrichs und Ludolf Parisius: Bilder aus der Altmark. I. Band. — Leipzig, Staackmann. 15 M.

Louis Favre: Le Luxembourg (1300—1882). Récits et confidences sur un vieux palais. — Paris, Ollendorf. 7 Fr.

Ernst Haeckel: Indische Reisebriefe. — Berlin, Paetel. 10 M.

Helene von Hülsen: Nemesis. Roman. — Berlin, Otto Janke. 5 M.

Emil Junghans: In sternenheller Sommernacht. Märchen. — Frankfurt a. M. Heinrich Grobel. 2 M.

Otto Kares: Poesie und Moral im Wortschatz, mit besonderer Berücksichtigung der deutschen und englischen Sprache. — Essen, G. D. Bädeker. 2,40 M.

Ludwig Keller. Ein Apostel der Wiedertäufer. — Leipzig, S. Hirzel.

Franz Kern: Drei Charakterbilder aus Goethes Faust. Faust, Gretchen, Wagner. — Oldenburg, Schmidt.

Hermann Lingg: Vom Wald und See. Fünf Novellen. — Berlin, Otto Jancke. 5 M.

Richard Mahrenholtz: Voltaire-Studien. Beiträge zur Kritik des Historikers und des Dichters. — Oppeln, E. Franck.

Auguste Maquet: Paris sous Louis XIV. Vues et monuments. — Paris, Laplace, Sanchez & Cie. 20 Fr.

Oskar von Redwitz: Ein deutsches Hausbuch. — Stuttgart, Cotta. 5 M.

Johannes Rehmke: Der Pessimismus und die Sittenlehre. — Leipzig, Klinkhardt. 1,60 M.

Adelheid von Rothenburg: Verworrenes Garn. Ein Roman. — Gotha, Perthes. 7 M.

Otto Roquette: Idyllen, Elegien und Monologe. — Stuttgart, Cotta.

Amédée Roux: La littérature contemporaine en Italie. 1873—1883. — Paris, Plon. 3,50 Fr.

George Sand: Correspondance. 3. Band. — Paris. C. Lévy. 3,50 Fr.

Biblioteca d'Autori Italiani. Tomo XII: G. A. Scartazzini. La Gerusalemme Liberata di Torquato Tasso. — Leipzig, Brockhaus. 3,50 M.

Prinz Emil zu Schönaich-Carolath: Dichtungen. — Stuttgart, Göschen. 2,40 M.

Angelo Secchi: Die Größe der Schöpfung. Zwei Vorträge, gehalten vor der Tiberianischen Akademie zu Rom. Aus dem Italienischen übertragen nebst einem Vorwort von Carl Güttler. — Leipzig, E. Bidder. 1,20 M.

B. von Suttner: Inventarium einer Seele. — Leipzig, W. Friedrich. 6 M.

Louis Taché: La poésie française au Canada. — Paris, Ghio. 5 Fr.

Heinrich von Treitschke: Deutsche Geschichte im 19. Jahrhundert. II. Teil. — Leipzig, S. Hirzel. 9 M.

Vicomte Walsh: Les journées mémorables de la révolution française. 5 Bände. — Paris, Blériot & Gautier. 10 Fr.

Ernst Wichert: Hohe Gönner. Eine Komödie in 16 Kapiteln. — Leipzig, Reißner.

Ernst von Wildenbruch: Novellen. — Berlin, Freund & Jeckel. 4 M.

Fr. Wrubel: Sammlung bergmännischer Sagen. Mit einem Vorwort von Dr. Anton Birlinger. — Freiberg, Craz & Gerlach. 2 M.

J. Würdter: Kurzgefasste Geschichte Babyloniens und Assyriens nach den Keilschriftdenkmälern. Mit besonderer Berücksichtigung des alten Testaments. Mit Vorwort von Prof. Friedrich Delitzsch. Nebst 28 Abbildungen. — Stuttgart, D. Gundert. 3 M.

Charles Yriarte: Françoise de Rimini dans la légende et dans l'histoire. — Paris, J. Rothschild. 10 Fr.

Digitized by Google

Soeben ist erschienen:

Geschichte der Weltlitteratur in Einzeldarstellungen:

Bd. I.
Geschichte der französischen Litteratur.
Von ihren Anfängen bis auf die allerneueste Zeit.
Von Eduard Engel.
34 Bogen Gross Oktav in eleg. Ausstattung
br. M. 7.50, eleg. geb. M. 9.—

Bd. II.
Geschichte der polnischen Litteratur.
Von ihren Anfängen bis auf die allerneueste Zeit.
Von Heinrich Nitschmann.
32 Bogen Gross Oktav in eleg. Ausstattung
br. M. 7.50 eleg. geb. M. 9.—

Durch alle Buchandlungen des In- und Auslandes zu beziehen.

Leipzig. K. Hofbuchhandlung von **Wilhelm Friedrich.**

Bei Lang in Tauberbischofsheim (Baden) ist erschienen und in allen Buchhandlungen zu haben:

Marc Aurel

Trauerspiel in fünf Aufzügen
von
Georg Laengin
Preis 2 Mark.

Collection Spemann Band 33
Preis des gebundenen Bandes 1 Mark, franco per Post M. 1. 25 Pf.

enthält: BULWER, EUGEN ARAM, Roman. II. Bd., übersetzt von Fr. Notter, eingel. v. L. Proescholdt.

Hermann Heiberg's erster Roman!

Soeben erscheint in meinem Verlage:

Ausgetobt.

Von
Hermann Heiberg.
Verfasser der „Plaudereien mit der Herzogin von Seeland" und der „Acht Novellen".
2 Bde. in 8°. eleg. br. M. 8.—.

In jeder guten Leihbibliothek liegt der Roman aus und ist derselbe durch alle Buchhandlungen des In- und Auslandes zu beziehen.

Leipzig. **Wilhelm Friedrich.**

Im Kunstverlag von **Edwin Schloemp in Leipzig** ist jetzt erschienen:

Erinnerung
an den

IV. Deutschen Schriftstellertag in Braunschweig.

(Harzburg, den 11. September 1882.)
Photographisches Gruppenbild mit 110 Portraits.
4. Preis 3 M. eleg. gerahmt 5 M.
Bei directen Aufträgen franco.

Billigstes und schönstes Geschenk.

Das Wissen der Gegenwart

Deutsche Universal-Bibliothek für Gebildete.

Einzeldarstellungen aus dem Gesamtgebiete der Wissenschaft, in anziehender gemeinverständlicher Form, von hervorragenden Fachgelehrten Deutschlands, Österreich-Ungarns und der Schweiz.

Jeder Band bildet ein für sich abgeschlossenes Ganzes. — Die Bände erscheinen in kurzen Zwischenräumen. — Elegante Ausstattung. — Schönes Papier und grosser Druck. — Reich illustriert. — Druck und Format aller Bände gleichmässig. — Jeder Band füllt 15–20 Bogen. — Solider Leinwand-Einband.

Jeder Band ist einzeln käuflich und kostet gebunden nur 1 M. = 60 kr. — 1 Fr. 35Cts.

Verlag von

Prag: F. Tempsky. **Leipzig: G. Freytag.**

Inhalt der erschienenen Bände:

Bd. 1. **Gindely, A.,** Geschichte des 30jährigen Krieges in drei Abteilungen. I. 1618—1621: Der böhmische Aufstand und seine Bestrafung.
Bd. 2. **Klein, Dr. Herm. J.,** Allgemeine Witterungskunde.
Bd. 3. **Gindely, A.,** Geschichte des 30jährigen Krieges in drei Abteilungen. II. 1622—1632: Der niedersächsische, dänische und schwedische Krieg bis zum Tode Gustav Adolf's.
Bd. 4. **Taschenberg, Prof.** Dr. E., Die Insekten nach ihrem Schaden und Nutzen.
Bd. 5. **Gindely, A.,** Geschichte des 30jährigen Krieges in drei Abteilungen. III. 1633—1648: Der schwedische und schwedisch-französische Krieg bis zum westfälischen Frieden.
Bd. 6. **Jung,** Dr. E., Der Weltteil Australien in 4 Darstellungen. I. Der Australcontinent.
Bd. 7. **Taschenberg,** Dr. Otto, Die Verwandlungen der Tiere.
Bd. 8. **Jung,** Dr. E., Der Weltteil Australien in 4 Darstellungen. II. Die Colonien des Australcontinentes, Neu-Guinea und Tasmanien.
Bd. 9. **Klaar, Alfred,** Das moderne Drama.
Bd. 10. **Becker,** Dr. E., Die Sonne.
Bd. 11. **Jung,** Dr. E., Der Weltteil Australien in 4 Darstellungen. III. Polynesien.
Bd. 12. **Gerland,** Dr. E., Wärme und Licht.
Bd. 13. **Peters, Prof. C. F. W.,** Fixsterne.
Bd. 14. **Jung,** Dr. E., Der Weltteil Australien in 4 Darstellungen. IV. Mikronesien.

Alle Bände sind reich illustriert.

In allen Buchhandlungen zu haben.

Verlag von **Wilhelm Friedrich in Leipzig.**

König Buda's Tod.

Ein Epos
von
Johann Arany.
Aus dem Ungarischen übersetzt
von
Albert Sturm.
In 8. 11 Bogen. Eleg. br. M. 3.—, eleg. gebdn. M. 4.—.

Verlag von **Fr. Kortkampf in Berlin W.** Zu beziehen direkt und durch alle Buchhandlungen:

Collection polyglotte de Proverbes.
Sprüchwörtliche Lebensregeln in fünf Sprachen: Deustch, Lateinisch, Französisch, Englisch, Italienisch. Gesammelt von **J. Hensel.** Gr. 8. Eleg. geb. 2. M.

„Mit rastlosem Fleiss hat der Herausgeber über 3500 Sprüchworte zusammengestellt und damit einen wichtigen Beitrag zur Kenntniss des Volksgeistes geliefert. Es überrascht, dieselben Sprüchworte bei so verschiedenen Völkern wiederzufinden. Die Sammlung bildet unstreitig eine vorzügliche Ergänzung zu „Büchmann, Geflügelte Worte".

Soeben erschien:

Die Sklaven.

Trauerspiel in fünf Acten
von
Gottfried Aga.
Preis M. 1,20.
C. E. M. Pfeffer
(R. Stricker)
in Halle a. d. S.

Für die Redaktion verantwortlich: Dr. Eduard Engel in Berlin.
Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.
Druck von Emil Herrmann senior in Leipzig.

Dieser Nummer liegt ein Prospekt der Verlagshandlung von Joh. Ambr. Barth in Leipzig bei.

Digitized by Google

Das Magazin

für die Literatur des In- und Auslandes.

Organ des Allgemeinen Deutschen Schriftstellerverbandes.

Wöchentlich eine Nummer.

Preis vierteljährlich: 4 Mark = 2⅓ östr. Gulden = 5 francs = 4 shilling = 1¼ Dollar = 2 Rubel Papier.

Gegründet 1832 von Joseph Lehmann.

Redakteur: Eduard Engel, Berlin.

Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Abonnements für In- und Ausland durch alle Buchhandlungen, Postämter und direkt durch die Verlagshandlung.

51. Jahrgang. | Leipzig, den 25. November 1882. | Nr. 48.

Jeder unbefugte Abdruck aus dem Inhalt des „Magazins" wird auf Grund der Gesetze und internationalen Verträge zum Schutze des geistigen Eigentums untersagt.

Inhalt: Deutsches Theater. Zwei neue Dramen von Richard Voss. „Luigia Sanfelice", Trauerspiel in fünf Aufzügen. — „Pater Modestus", Schauspiel in fünf Aufzügen. (Wilhelm Loewenthal.) 655. — Charlotte von Kalb und Jean Paul. (Karl Theodor Gaedertz.) 657. — Die Yâtrâs oder die Volksschauspiele Bengalens. Von Nisikânta Chattopâdhyâya. II. 658. — Sizilianische Schaustellungen und Feste. (M. Benfey.) 661. — Graf L. N. Tolstoy, Geschichte meiner Kindheit. Aus dem Russischen übersetzt von Ernst Röttger. (Hermann Jacoby.) 663. — Zur Literarconvention zwischen Deutschland und Nordamerika. 664. — **Literarische Neuigkeiten:** 666. — **Aus Zeitschriften:** 667. — **Allgemeiner Deutscher Schriftstellerverband:** 667.

Deutsches Theater.

Zwei neue Dramen von Richard Voss.

„Luigia Sanfelice", Trauerspiel in 5 Aufzügen.
Frankfurt a. M., C. Koenitzer.

„Pater Modestus", Schauspiel in 5 Akten.
Leipzig, Wilhelm Friedrich.

Es ist immer schlimm, für die Bühne geschriebene Stücke nach dem Buche allein beurteilen zu müssen, — fast so schlimm, wie wenn man ein für die Zimmerdecke bestimmtes Gemälde an die Wand hängen und danach seine Meinung abgeben sollte. Der Gesichtswinkel des Betrachtenden ist in beiden Fällen nicht der richtige, nicht derjenige, für den der Künstler gearbeitet hat. Aber wie unsere Bühnenverhältnisse heute einmal liegen, ist das Unzulängliche noch immer besser als gar nichts; und bis wir dahin gelangen, dass auf der Mehrzahl unserer Bühnen ernste Stücke begabter Dramatiker auch dann aufgeführt werden, wenn die Verfasser weder Franzosen noch bereits abgestempelte Berühmtheiten sind, müssen wir mit dem Scheinleben des Dramas in Buchform schon vorlieb nehmen.

Ich meine nämlich, dass auch bei den Dramatikern kein Meister vom Himmel fällt, und dass die Meisterschaft nur dann zu erlangen ist, wenn der Dichter sein Werk unter dem richtigen Gesichtswinkel, also von der Bühne herab, zu sehen bekommt und Anderen zeigen kann. Dann wird er die Fehler, die jedem Menschenwerke, und den Erstlingen zumeist, anhaften, vermeiden lernen, dann erst kann er als Bühnendichter sich vervollkommnen. Die Franzosen haben das längst erkannt und führen jedes Anfängerstück, das nur eine Spur von wahrem Talente zeigt, auch wirklich auf; das „Odéon" und das „Troisième Théâtre français" betreiben es fast als Spezialität, neu auftauchende Dramatiker in die wirkliche Bühnenwelt einzuführen, und sie nehmen diese Aufgabe sehr ernst. Bei uns dagegen giebt es wohl kleinstädtische Versuchsbühnen für bereits bekannte Possendichter, aber der junge Dramatiker, dessen Stücke selbstverständlich nicht fehlerfrei sein können, sieht sich vergebens nach einer kleineren, aber guten Bühne um, die seine Dichtungen in Fleisch und Blut umsetzen möchte, — nota bene wenn er nicht das Glück hat, aus dem Französischen übersetzt zu sein.

Diesen Stoßseufzer musste ich vorausschicken, um keinen Zweifel darüber zu lassen, dass ich selbst jede Beurteilung eines Bühnenstückes nach der Buchausgabe allein — also auch die hier folgende Rezension der Voss'schen Dramen — für naturgemäß lückenhaft, für keineswegs erschöpfend halte; dass ich nur das Eine als wirkliches Urteil aussprechen möchte: beide Dramen verdienten trotz aller Schwächen auf unseren großen Bühnen aufgeführt und so einer ganz zutreffenden Beurteilung zugängig gemacht zu werden.

Freilich sündigt Voss jetzt noch in der Richtung, die den zeitgenössischen Dramatikern geradezu aufgezwungen wird durch unsere sozialen und unsere Bühnenverhältnisse, — durch die krankhafte Empfindlichkeit der ersteren, und durch die im Zeitalter der polizeilichen Abhängigkeit gewiss erklärliche Zagheit vieler Bühnenleiter. Auch auf der Bühne, und auf der Bühne erst recht, gilt das Wort: „Nur immer hübsch leise auftreten", — gerade wie in der Krankenstube. Wie soll ein Dichter aber ein zeitgenössisches Drama oder Trauerspiel schreiben, das nicht

Digitized by Google

irgendwo irgend einen wunden Punkt berührte, durch dessen Inhalt nicht irgend ein Höherer oder Niederer sich getroffen fühlen könnte? Nur wenige hervorragende und mehr oder weniger unabhängige Bühnen wagen es, zu Gunsten des Kunstinteresses eine Ausnahme von dieser Regel zu machen; da aber nur die Regel ausschlaggebend ist, so überwuchert in der Produktion für das deutsche Theater das stets harmlose, wenn auch zuweilen blödsinnige Possenelement, und aus demselben Grunde suchen sich unsere Dramatiker mit Vorliebe Stoffe aus, die möglichst weit ab von unserer Zeit oder unseren heimischen Zuständen liegen. Ein wirkliches, auf größere Kreise sich ausdehnendes Interesse können aber nur dramatische Dichtungen haben, deren Personen und Schicksale uns unmittelbar berühren, — es ist ein vollkommen berechtigter Zug unserer Zeit, dass wir lieber deutsches Leben auf unseren Bühnen sehen wollen, als alt-griechisches und -römisches oder modern-französisches und -italienisches, — und wenn das Publikum nicht besonders warm wird bei der dramatischen Schilderung von Menschen und Geschehnissen, die uns innerlich vollkommen fremd sind, so ist daran nicht das Publikum schuld.

Gerade Voss aber eignet sich am wenigsten für das „historische“ Feld, und seine unläugbar große Begabung weist ihn direkt auf das moderne, aktuelle Leben hin. Auf diesem Gebiete kann er (und wird er hoffentlich) seine wahren Triumphe feiern, wenn er deutsche Dramen schreibt und — — Bühnen für dieselben findet. Die (im vorigen Jahre an dieser Stelle besprochene) „Patrizierin“ war noch ganz altrömisch; die preisgekrönte „Luigia“ dagegen spielt schon zu Anfang dieses Jahrhunderts, und „Pater Modestus“ hat als Bestimmung der Zeit unter dem Personenverzeichnisse: „Jüngste Gegenwart“, — aber in der römischen Campagna. Nun ist es längst als verhängnisvoll für den Dichter bekannt, in fremden Zungen zu schreiben; aber auch der Dramatiker bewegt sich nicht ungestraft unter fremden Menschen, bedient sich nicht ungestraft fremder Seelensprachen, — — ich glaube kaum, dass Augier, Dumas, Sardou e tutti quanti zu ihrer nicht nur für Frankreich gültigen Bedeutung gelangt wären, wenn sie ausschließlich altrömische oder deutsche Dramen geschrieben hätten.

Die beiden Voss'schen Stücke sind ein vollgültiger Beweis auch hierfür. Sie bekunden das ganz hervorragende dramatische Talent des Dichters, aber uns im Innersten zu erwärmen vermögen sie beide nicht. Da giebt es wildlodernde Gefühle, dramatische Effekte und herzrührende Szenen in Hülle und Fülle, — aber all das blickt uns wie mit fremden Augen an und wir müssen uns durch Nachdenken erst davon zu überzeugen suchen, dass Derartiges am neapolitanischen Golf und in der römischen Campagna ganz wohl geschehen und so geschehen kann. Wo aber beim Drama erst die Reflexion als klassische Zeugin helfend eingreifen muss, da ist an eine unmittelbar packende Wirkung nicht mehr zu denken.

„Luigia“ ist unstreitig das bessere der beiden Stücke; aber es leidet daran, dass es sich lediglich auf den zufälligen politischen Ereignissen der Jahre 1799 und 1800 aufbaut. Hätte die parthenopäische Republik länger gelebt, oder die restaurirte Monarchie weniger blutgierig und nicht meineidig gehandelt, dann wäre das ganze „tragische“ Schicksal der Luigia Sanfelice nicht gewesen. Denn die Schuld der Heldin ist nicht, wie der Verfasser in der Vorrede meint, „wundervoll menschlich“, sondern einfach gar nicht vorhanden, — und das Motiv zu ihrem Untergange liegt nicht in irgend einem Fehl ihrerseits, sondern ausschließlich in dem Blutdurst der wieder eingesetzten Machthaber. Dass eine Frau dem geliebten Manne die Schutzkarte giebt, welche sie von einem der Meuchelmörder zur Sicherung ihres eigenen Lebens erhalten hat, — dass sie ihr Leben opfern will, um das ihres Mannes zu retten, — wo liegt da eine Schuld, und gar eine tragische Schuld? Das ist das Hauptgebrechen des Stücks, das folglich in seiner Gesamtheit nicht tragisch, sondern peinlich wirkt, — sonst aber mit jenem dramatischen Feuer geschrieben ist, das Voss auszeichnet und ihn zu einem der hoffnungsvollsten unter unseren jüngeren Dramatikern macht.

In „Pater Modestus“ wirkt die Tendenz störend, die den handelnden Personen zu Gunsten der zu schildernden Meinungskämpfe gar zu viel Blut entzieht und sie zu Doktrinärtypen stempelt, an deren Leben man nicht recht glaubt. Klerikalismus (Fürstin Romanelli) und moderner Patriotismus (Graf della Rocca) stehen einander in erbitterter Fehde gegenüber; versöhnt werden die Gegensätze durch die Kinder Beider. Das vermittelnde, überbrückende Element wird repräsentirt durch den Pater Modestus, der sich innerhalb der fünf Akte von der Mönchskutte, die er zeitlebens getragen, zum selbständigen Menschen des 19. Jahrhunderts emanzipirt. Della Rocca ist vollständig verzeichnet und bleibt bis zuletzt ein psychologisches, wenig anmutendes Rätsel; aber auch Pater Modestus, der ewig Schwankende, kann uns nicht ganz für sich erwärmen. Dagegen sind Voss die Kinder in ihrer vulkanartig elementaren Liebesleidenschaft vorzüglich gelungen, namentlich die junge Sylvia, die trotz aller stürmischen Initiative ein so herrlich frisches Mädchenbild bleibt. An dramatischen Effekten ist das ganze Stück sehr reich, aber, wie mir scheint, auf Kosten der seelischen Wahrheit und der logischen Charakterentwickelung; ich glaube überhaupt, dass Voss namentlich nach dieser Richtung an sich arbeiten und die Vorliebe für rein äußerlich wirkende „Schlager“ zu Gunsten von innerlich vertieften, aus den Charakteren allein sich ergebenden Geschehnissen eindämmen muss, — zu Gunsten solcher Situationen, die vielleicht äußerlich minder zündend erscheinen, aber durch ihre logische Existenzberechtigung jedenfalls nachhaltiger wirken. Die rein äußerlich angehefteten Effekte treffen durch ihren Mangel an psychologischer Entwickelung den Hörer stets unvorbereitet und kommen dadurch allein schon um den größten Teil ihrer Wirkung, gegen die sich die Seelenlogik des Hörers instinktiv zur Wehre setzt.

Digitized by Google

Wenn also auch beide Stücke mir keine dauernde Bereicherung unseres Repertoires zu sein scheinen, so beweisen sie doch (und namentlich „Luigia") aufs Neue die hervorragende, wenn auch noch nicht ganz geklärte, dramatische Begabung des Autors, dessen vornehmes Streben die wärmste Unterstützung verdient und dessen Talent bedeutend genug ist, um die schärfste Beleuchtung der ihm noch anhaftenden Mängel zu verdienen und zu vertragen.

Berlin.

Wilhelm Loewenthal.

Charlotte von Kalb und Jean Paul.

Briefe von Charlotte von Kalb an Jean Paul und dessen Gattin. Herausgegeben von Dr. Paul Nerrlich. Mit zwei Facsimiles.

Berlin, Weidmannsche Buchhandlung. 1882.

Die von Nerrlich herausgegebenen Briefe der Charlotte von Kalb an Jean Paul liefern eine wertvolle Ergänzung zu ihren von Emil Palleske 1879 veröffentlichten Gedenkblättern. Wir sind nun in den Stand gesetzt, über diese interessante Frauengestalt ein abschließendes Urteil zu gewinnen und zwar ein durchweg günstiges, das in nichts übereinstimmt mit dem von Adolf Stahr gefällten. Stahr ersah sich ihr Bild, das Bild einer deutschen Frau, um es als abschreckendes Beispiel einer hysterischen Kokette hinzustellen, und warf nicht blos dieses Zerrbild, nachdem er der Schale des Ruhms alle Vorzüge durch Verschweigen entzogen hatte, in die Schale des Gerüchts, sondern machte, freilich ohne es zu beabsichtigen, aus Schiller und Jean Paul zwei eitle, sinnliche, willenlos verleitete Toren und bürdete der Frau auch noch das auf, was jene, nur um noch Männer zu heißen, gern als ihre eigene vollgültige Schuld auf sich genommen hätten. Palleske wies die Haltlosigkeit solcher Beschuldigungen nach, und die von ihm mitgeteilten Memoiren Charlottens legen beredtes Zeugnis für ihren großartigen Charakter ab, wie er uns schon in ihrer von Ernst Köpke mit warmer Anhänglichkeit gezeichneten Lebensskizze, die sich auf hinterlassenen Denkwürdigkeiten aufbaut, entgegentritt. Die vorliegenden Briefe vervollständigen ihr Bild auf das Glücklichste. Sie reichen von 1796 bis 1821, während Palleskes Publikation bereits mit dem Jahre 1791 abschließt.

Jean Paul hat Recht, wenn er Charlotte von Kalb „ein Weib voll gewaltiger Kraft und Genialität" nennt. So erscheint sie uns auch hier, und wir lernen sie ebensosehr bewundern wie bemitleiden. Anfangs sehen wir sie auf dem Zenith ihres Glückes, von Glanz und Reichtum, aber freilich auch von einem ungeliebten Manne, umgeben, selig im Besitze Jean Pauls, — und dann verliert sie Alles, den von ihr angebeteten Dichter, ihr fürstliches Vermögen, das Augenlicht; sie wird bei all den trüben und harten Schicksalsschlägen wahrhaft bewundernswert, heroisch kämpft die erblindete Frau den bittersten Kampf ums Dasein, im Unglück groß. Nach der Lektüre dieser Briefe fragen wir unwillkürlich, wie es nur möglich war, dass solch ein Charakter schon von Zeitgenossen so verkannt werden konnte. Namentlich das weibliche Geschlecht war wenig gut auf Charlotte zu sprechen, mit Ausnahme der Rahel, welche sie der Fürstin Carolath als die geistvollste aller Frauen rühmt. Karoline Schlegel spottet über ihren Adelstolz, Schillers Schwägerin vermisst im Umgange mit ihr den ungezwungenen Ton und klagt über Studirtes und Prämeditirtes, Karoline von Dachröden bekrittelt ihre Gelehrsamkeit, und Frau von Stein hält sie zwar nicht für unedel, wohl aber für neugierig, indiskret und „étourdie". Die Männerwelt äußerte sich allerdings anders. Der junge Hölderlin, welcher auf ihrem Landsitze in Franken den Hyperion dichtete, blickt zu der seltenen Energie ihres Geistes empor. Goethe zollte ihr die höchste Achtung und wahre Freundschaft. Schiller, den sie in die Weimaraner Gesellschaft einführte, steht staunend vor ihrer großen, sonderbaren Seele; sie ist ihm ein wirkliches Studium, und er versichert, dass sie einem größeren Geiste, als der seinige, zu schaffen geben könne. Er hat sie heiß geliebt, und erst mit der Bekanntschaft des von Lengefeldschen Schwesternpaares erkaltete nach und nach seine Leidenschaft, und sein klares Urteil verwischte sich nicht nur, sondern wurde geradezu ungerecht.

Das Verhältnis zu Jean Paul gewährt uns den hellsten Einblick in Charlottens Wesen. Sie schrieb zum ersten Male den 29. Februar 1796 von Weimar aus an ihn. Die Begeisterung über seinen Hesperus diktirte ihr folgenden Brief in die Feder, welcher zugleich als Probe ihres Stils und ihrer Auffassung einen Platz finden mag.

Weimar, den 29. Febr. 96.

In den letzten Monaten wurden hier Ihre Schriften bekannt; sie erregten Aufmerksamkeit, und Vielen waren sie eine sehr willkommene Erscheinung. Mir gaben sie die angenehmste Unterhaltung, und die schönsten Stunden in dieser Vergangenheit verdanke ich dieser Lektüre, bei der ich gern verweilte, und in diesem Gedankentraume schwanden die Bildungen Ihrer Phantasie gleich lieblichen Phantomen aus dem Geisterreiche meiner Seele vorüber.

Oft ward ich durch den Reiz und Reichtum Ihrer Ideen so innigst beglückt, dankbar ergriff ich die Feder. Aber wie unbedeutend wäre dies einzelne Zeichen von einer Unbekannten gewesen! Also untersagte ich mir, an Sie zu schreiben, bis in einer glücklichen Stunde ich Ihr Lob von Männern hörte, die Sie längst kennen und verehren. Dann ward der Vorsatz von neuem in mir rege. Jetzo ist es nicht mehr die einsame Blume der Bewunderung, die ich Ihnen übersende, sondern der unverwelkliche Kranz, den Beifall und Achtung von Wieland und Herder Ihnen wand!

Wieland hat vieles im Hesperus und Quintus ausnehmend gefallen, er nennt Sie unsern Yorik, unsern Rabelais; das reinste Gemüt, den höchsten Schwung der Phantasie, die reichste Laune, die oft in den anmutigsten, überraschendsten Wendungen sich ergießt, dies alles erkennt er mit inniger Freude in Ihren Schriften.

Vor einigen Tagen lasen wir in Gesellschaft das Programm von Rektor Freudel. Sonst wirken Satiren, auf mich wenigstens, beschränkend. Mit kaltem Sinn, selbst in der Dämmerung, schwingen die meisten die Geißel der Satire willkürlich, oder das gereizte Affekt bewaffnet ein Vorurteil gegen das andere.

Digitized by Google

Ihrem Blick hingegen hat sich ein weiter Horizont eröffnet, Ihr Herz achtet jedes Glück der Empfindung, jede Blume der Phantasie. Es ist eine helle Fackel, mit der Sie die Torheiten und Unarten beleuchten, und Scherz, Gefühl und Hoffnung folgen stets diesem Licht Ihres Geistes.

Sie finden hier noch mehrere Freunde, deren Namen ich Ihnen auch nennen muss: Herr von Knebel, der Uebersetzer der Elegieen von Properz in den Horen, Herr von Einsiedel und von Kalb.

Ihre Schriften gehören zu ihrer Lieblingslektüre, die noch lange ihr Lesepult zieren. Ja wir hoffen, dass bei dieser Empfänglichkeit für Welt- und Menschenkenntnis und diesem Talent, feine Individualitäten zu zeichnen, Sie uns noch viele Werke Ihrer Feder schenken.

Leben Sie wohl, beglückt durch die Freuden der Natur, erhöht durch die Genüsse der Kunst, und machen uns mit Idealen bekannt, die den Dichter ehren und den Leser veredeln werden!

Charlotte von Kalb,
geb. Marschalk von Ostheim.

Dieser und die nächsten Briefe veranlassten Jean Paul zu einer Reise nach Weimar; und als er sich zwei Jahre darauf, im Herbst 1798, dort häuslich niederließ, verwandelte sich Charlottens Bewunderung für den Schriftsteller in die leidenschaftlichste Liebe zum Menschen. Doch schon im Dezember erfolgte die Katastrophe. Nach einem Souper bei Herder, wo dieser Charlotte in Gegenwart seiner Gemahlin voll Feuer geküsst, erklärte Charlotte Jean Paul geradezu ihre Liebe und sprach von Vermählung. Jean Paul bewunderte ihre Größe, Glut und Beredsamkeit, allein diese Liebe „passte nicht zu seinen Träumen". Charlotte ist ihm zu titanisch, heroisch und genial, ist er ja doch selbst nicht blos der Dichter des Hesperus und Titan, sondern auch des Wuz und Fixlein, ja der Fixlein ist mächtiger in ihm als der Heros: er will überhaupt keine Heroine, sondern sehnt sich nach seinem idyllischen Stillleben in Joditz, er will nicht eine poetische Tugendvirtuosin, sondern eine prosaische Virtuosin, ein sanftes Mädchen, das ihm etwas kochen kann und mit ihm lacht und weint (vgl. S. VII. u. S. 34, Anmerkung).

Trotzdem erlosch ihre Korrespondenz mit ihm und späterhin mit seiner Gattin nicht; der letzte Brief, Berlin den 26. Januar 1821, ist an Karoline Richter „diktirt".

Nerrlich hat sich durch Herausgabe dieser merkwürdigen Briefe, die ihm der Besitzer Ernst Förster in München bereitwilligst zum Abdruck überließ, ein Verdienst erworben. Die Arbeit war nicht leicht. Wie die zwei beigegebenen Facsimiles zeigen, kannte Charlotte von Kalb weder Interpunktion noch Orthographie und schrieb, namentlich mit zunehmender Blindheit, sehr unleserlich. Auch galt es, die Chronologie festzustellen, da fast überall ein Datum fehlte. Schätzenswerte Anmerkungen orientiren den Leser und rechtfertigen den Ruf, welchen Nerrlich als Jean Paul-Forscher genießt.

Der Literaturfreund wird sich gern in diese Briefe mit Nachdenken vertiefen. Sie werden ihm einen hohen und reinen Genuss bereiten; er wird die treffenden Bilder und Gleichnisse, die geistvollen Gedanken bewundern, er wird Jean Paul beistimmen, wenn dieser an Jacobi schreibt, dass die rauhe Eichenrinde einen zarten Blütengeist berge, er wird Charlotte von Kalb lieb gewinnen und den Reichtum ihrer Seele, die Wahrheit ihrer Empfindung zu würdigen wissen.

Berlin. Karl Theodor Gaedertz.

Die Yâtrâs oder die Volksschauspiele Bengalens.

Von Nisikânta Chattopâdhyâya.

II.

Zwei andere komische Hauptfiguren der Yâtrâs sind die beiden Schwestern Jatila und Kutila, Râdhâ's Schwägerinnen. Jatila und Kutila bedeuten mit leichten Schattirungen die Listige, Verschmitzte, Boshafte.

Der Held dieser Yâtrâs ist Krishna. Er ist der Sohn des Vasudeva und der Devakî, und wurde in Mathura geboren; aber um die Verfolgungen von Seite seines Oheims Kansa, Königs von Mathura, irrezuführen welchem die Sterndeuter prophezeit hatten, dass er von einem seiner Neffen enttront und erschlagen werden würde, rettete man das Kind Krishna noch in der Nacht seiner Geburt unter Sturm und Wirbelwind über die Jamuna zu dem Hirtenfürsten Nanda und seiner Gattin Yoçoda in Vrindavana. Dort wurde er nebst seinem älteren Bruder (von einer anderen Mutter, Rohini) Valarama, dem Halabhrit, unter anderen Hirten als Sohn des Fürstenpaares erzogen (was an die Sagen von Kyros, Romulus und Sigfrid und vom Kindermorde des Herodes erinnert).

Der zweite Teil führt Râdhâ oder Radhika, die Heldin, und ihre Sakhîs oder Freundinnen vor. Es sind ihrer neun im Ganzen, sie heißen: Lalitâ, Viçakhâ, Citrâ, Campakalatikâ, Rangadevi, Sudévî, Çirsha, Tungavidya und Indurékhâ. Da Hindu-Namen gewöhnlich eine Bedeutung haben und zwar bei dem schönen Geschlechte stets eine dichterische Bedeutung, so mag es die europäischen Leser interessiren zu erfahren, dass Lalitâ „die Zarte" heißt, Viçakhâ und Citrâ die Namen von Sternen sind, Campakalatikâ die Schlingpflanze Latika bedeutet, insofern sie sich um den Campaka-Baum windet; Rangadevî heißt die Göttin des Tanzsaals, Sudévî die lichte Göttin, Çirshâ die Krone des Hauptes, Tungavidyâ die Vielwissende und Indurékhâ die Mondgestalt. Die meisten dieser Namen wurden ihren Trägerinnen vielleicht gegeben, um ihre physischen und moralischen Eigenschaften auszudrücken.

Als Krishna in Vrindavana lebte, waren es diese Sakhîs, welche ihre Zusammenkünfte in Wäldern und Hainen hielten, allerlei geistvolle Kunststücke ersannen, um die glücklichen Tage der Hirten zu verschönern, und durch das Tanzen anmutiger Ballete ihre fröhlichen Stunden vermehrten. Als dann Krishna nach Mathura gezogen war, um seine Eltern Vasudeva und Devakî zu befreien und Kansa zu erschlagen, waren es auch diese Sakhîs, welche Râdhâ's Schmerz teilten, ihr allen möglichen Trost boten, und als die arme Verlassene in Ohnmacht fiel, sie zu beleben suchten durch die erfrischenden Wasser der Jamuna, durch das Fächeln mit Lotos-Blättern, durch das Einreiben ihres geschwächten Körpers mit Çandana (Sandelholz), aber vor allem durch gemeinsames öfteres Wiederholen des süßen Namens „Krishna", indem sie die Nachricht, „er sei endlich gekommen", so laut wie sie konnten in ihre Ohren riefen; denn der Name Krishna musste sie natürlich wieder erwecken!

Außer diesen neun Sakhîs erscheinen noch zwei

Digitized by Google

weitere weibliche Gestalten auf der Bühne; sie heißen Vrinda und Candravali. Sie sind mehr als bloße Freundinnen; denn sie sind ihre Nebenbuhlerinnen. Beide lieben Krishna und werden wieder von ihm geliebt, besonders Candrâ, deren Reize und Vorzüge bisweilen mit denen Râdhâ's zu wetteifern scheinen. Ihre Liebe hat indessen den bezeichnenden Zug, dass sie Râdhâ stets gerne den Vorrang einräumen; und als einst Râdhâ nach langen und andauernden Ohnmachten für tot gehalten wurde, kamen Candrâ und Vrindâ, ihre Tränen und Klagen mit denen der neun übrigen Sakhîs zu vereinigen, indem Beide wiederholt versicherten, wie unvergleichlich die Reize ihrer toten Nebenbuhlerin und vor allem, wie rein und göttlich ihre Hingabe an den gemeinsamen Herrn wäre. Dies mag europäischen Damen sehr ungewöhnlich und selbst unnatürlich erscheinen, aber solche Beispiele sind in Indien selbst noch heutzutage nicht sehr selten. Ja, die unvergleichliche Candrâ ging so weit, zu erzählen, wie in einer Nacht, als Krishna in ihrem Hain an ihrem Busen ruhte, sie ihn im Traume wiederholt ausrufen hörte: „Râdhâ! Râdhâ!"

Nach dem Mitgeteilten wäre es ungerecht gegenüber Krishna, nicht hinzuzufügen, dass alle diese Legenden und Anekdoten bezüglich seiner mancherlei Liebschaften mit den Hirtinnen von Gokula von späterem Ursprunge und vielleicht nicht wenige davon reine Erdichtungen der unbeständigen bengalischen Einbildungskraft sind. Ferner liegt ein Versuch von Seite der buddhistischen Priester, den Charakter des volkstümlichen Gottes Krishna dadurch zu verdächtigen, dass ihm allerlei leichtfertige Abenteuer zugeschrieben werden, nicht außerhalb des Bereiches der Möglichkeit.

Wie bereits erwähnt, bestehen die Yâtrâs, gleich den christlichen Mysterien des Mittelalters, vorzugsweise aus Gesängen. Da diese letzteren stets mit den ihnen zukommenden Melodien und Kadenzen versehen sind, werde ich hier einige allgemeine Bemerkungen über die in Europa wenig bekannte i n d i s c h e M u s i k vorausschicken, welche das Verständnis der in den Yâtrâs angewandten Musik erleichtern werden. Dass die Hindus stets große Liebhaber der Tonkunst waren, wird durch zahllose Tatsachen bestätigt. Schon in der ältesten Zeit finden wir genaue Anweisungen, wie die Verse des „Sâma-Veda" von den Udgâtri-Priestern gesungen werden sollen. Unter den Legenden über Krishna befindet sich eine, welche sagt, als Krishna in den Hainen von Vrindavana auf seiner Laute spielte, habe seine ganze Heerde sofort mit Grasen aufgehört und, wie von einem Zauber ergriffen, verständnisvoll dem göttlichen Instrumente des göttlichen Tonkünstlers gelauscht. Ja, die Königstiger sogar und die Giftschlangen (Cobras) waren, wie erzählt wird, unfähig, dem Zauber jener herrlichen Melodien zu widerstehen, und kamen zu der Stelle, woher dieselben erschallten, wo die Tiger ihre Vordertatzen friedlich unter einen Trupp von Schafen und Kühen niederlegten, während die Cobras mit ihren breiten Köpfen die ebenfalls herbeigelockten Vögel gegen die Sonnenhitze schützten. Diese Legende, welche ihr Gegenstück in den griechischen Sagen von Apollon und Orpheus, in der deutschen von Horant und in der finnischen von Wäinämöinen hat, zeigt, in welchem Ansehen der Gesang stets bei den Hindus stand und welche Gewalt sie ihm nicht nur über die Menschen, sondern auch über die Tiere zuschrieben. Diese Wertschätzung erhellt auch aus dem Sanskritverse „*Gânat parataram nahi*" (es geht nichts über den Gesang), welcher in Indien zum Sprichwort geworden ist. Die Hindus besitzen eine sehr ausgedehnte Literatur über Musik, wie über Dramaturgie, Metrik und andere verwandte Fächer. Laut einem der angesehensten dieser Werke, dem „Sangîta-darpanam" (der Spiegel des Gesanges) von Dâmodara, besteht die indische Tonleiter, gleich der europäischen, aus sieben Tönen, nämlich: *sharaja*, *rishabha*, *gandhara*, *madhyama*, *pancama*, *dhaivata*, *nishada*, deren Anfangslaute: sha, ri, ga, ma, pa, dha, ni gewöhnlich gebraucht werden, um sie zu bezeichnen. Wie von Bohlen und T. Benfey dafür halten, wanderten diese Bezeichnungen aus Indien zu den Persern und von diesen zu den Arabern, von denen sie ihre Einführung in die europäische Musik, am Anfange des elften Jahrhunderts durch Guido von Arrezo fanden. Aus diesen sieben ursprünglichen Tönen werden sechs „Râgas" oder Melodien gebildet; jede dieser sechs Râgas hat sechs „Raginîs", welche wieder alle besondere Namen führen und welche man sich als weibliche Wesen, mit den männlichen Râgas vermählt denkt. Durch die glückliche Verbindung der „Râgas" und der „Raginîs" werden die „Uporâgas" oder kleineren Melodien erzeugt, welche zahlreicher sind als die Lotosblumenblätter im *Manasa-sarovara!*" (einem See auf der Hochebene von Tibet).

Ich komme nun auf den S t i l, die Diction dieser Yâtrâs zu sprechen. Ihre Sprache ist die b e n g a l i s c h e oder wie wir sie nennen: Bangabhâshâ; aber um zu wissen, welche Art von Bengali es ist, muss ich hier eine kurze Skizze des Ursprungs und der Entwickelung der bengalischen Sprache von den ältesten Zeiten bis auf die Gegenwart geben.

Die bengalische Sprache stammt, gleich ihren beiden Schwestern, dem Hindi und dem Mahârâtî, vom Prâkrit. Ihr Verhältnis zum Sanskrit entspricht ungefähr demjenigen des Italienischen zum Lateinischen, während das Hindi mit dem Französischen und das Mahârâtî mit dem Spanischen verglichen werden kann.

Die Sprache der Yâtrâs ist weder das „schlechte Sanskrit", dessen sich manche neuere bengalische Schriftsteller in affektirter Weise bedienen, noch ist sie die einfache, naive und melodische Sprechweise, oft voll von Hindi- und Brajabhâshâ-Formen, welche für die Dichter des ersten Zeitalters bezeichnend ist. Die Yâtrâs sind für das Volk bestimmt, welchem der Bombast und Flitter des gemischten Sanskrit- und Bengali-Stiles unverständlich wäre, obschon ich bemerken muss, dass in dem letzten dieser Yâtrâs, *Vicitravilasa*, auf Seite seines ehrwürdigen Verfassers ein deutliches Streben vorwaltet, sein Drama im Stil sowol als in der Bühneneinrichtung soviel als möglich den klassischen Sanskrit-Dramen der älteren Zeit zu nähern und ihm

Digitized by Google

das Ansehen einer mehr verfeinerten und weniger volkstümlichen Arbeit zu geben.

Ich teile nun einige Stilmuster aus den Yâtrâs in Uebersetzung mit. Der „Adhikâri" eröffnet z. B. das Stück *Svapnavilasa* mit folgendem „Prastavana" (Prolog):

„In ihrer Sorge um den fernweilenden Krishna
sehnen sich Vraja's Bewohner nach seiner Rückkehr Tag und Nacht;
sie Alle singen Klagelieder um Krishna,
als ein glückverheißendes Zeichen seiner Ankunft erscheint;
bei Einbruch der Nacht sah Yaçomatî den Mond von Vraja *)
im Traume und sprach weinend zum Herrn von Vraja." **)

Den folgenden Prolog aus *Divyonmada* richten an Krishnas Pflegemutter, Yoçada ihre Dienerinnen, da sie vollkommen untröstlich erscheint:

„In deiner Ruhe gleichst du der stillen See und in deiner Geduld der Erde,
Keine ist so weise wie du in den drei Welten;
wie Niemand ruhen kann, wenn die Erde bebt,
so ist Alles erschüttert durch deinen Kummer.
Selbst Steine müssen schmelzen, hören sie deine Klagen,
daher habe Geduld, deine Sorge wird vorübergehen!"

Es folgt hier ein weiterer Prolog aus demselben Stücke, gesungen von den Sakhîs (Freundinnen) Râdhâs, da Letztere in einem Augenblicke wahnsinnigen Schmerzes Krishna im Walde zu suchen ausgeht, wo sie wähnt, er habe sich, wie er sonst in glücklicheren Tagen zu tun pflegte, zum Scherze versteckt.

„Schaut, wie herrlich ist die Liebe der Mondglänzenden!
Wer in den drei Welten fände eine Schranke von Râdhâs Liebe?
Sie, die vor Schmerzen ohne Hilfe sich nicht erheben konnte,
sie geht hinaus, Krishna zu suchen, mit Löwenkraft.
Aber Krishnas Verlust hat ihre Gestalt geschwächt;
seht, sie zittert wie Espenlaub indem sie geht,
ihre langen Flechten hängen verstört hernieder,
Liebe hat der Lotosgleichen Wahnwitz in die Züge gegraben;
mit ruhelosen Augen blickt sie nach allen Seiten
und ruft laut: „Herr meines Lebens, wo bist du?" "

Die folgenden Zeilen aus einem Prolog in *Vicitravilasa* sind von Râdhâ an Krishna bei ihrem Zusammensein im Haine gerichtet:

„Aller Schmerz, den der Biss der Giftschlange verursacht,
ist Freude, verglichen mit dem Harm der Trennung von dir!
Die Wonne, mein Geliebter, die ich empfinde, indem ich dich sehe,
Millionen Brahmânandas***) würden nicht einen Tropfen davon geben."

Da die Sprache dieser Yâtrâs mehr dem mittleren als dem neueren Zeitalter der bengalischen Literatur angehört, so hat sie sowol die Vorzüge als die Fehler desselben. Diese Vorzüge sind die größere Leichtigkeit und Einfachheit und daher auch ihre größere Freiheit von reinen Sanskritformen, von welchen die Sprache unserer Tage wimmelt. Unter ihren Mängeln ist einer der hauptsächlichsten ihre kindische Liebhaberei für Wortspiele und Wortwiederholungen, von welchen unsere neuere Sprache merkwürdiger Weise frei ist. Uebrigens sind diese Wortspiele sehr einfach und harmlos in Vergleichung zu solchen, die wir bisweilen in der klassischen Sanskrit-Literatur und namentlich in den „Kâvyas" (kunstvollen Gedichten) finden. Ich kann mich nicht enthalten, hier meinen europäischen Lesern einige wolbekannte Beispiele zu geben, da dieselben nicht nur an so sonderbare Zusammensetzungen von Buchstaben und Wörtern nicht gewöhnt sind, sondern selbst die Möglichkeit ihrer Bildung schwer begreifen werden. Was ist z. B. die französische Zungenübung: „Je dis que Didon dina du dos d'un dodu dindon" gegen die folgenden zwei Verse aus einem unserer „Kâvyas", deren Verfasser Mâgha von unseren rechtgläubigen Pandits der Sanskrit-Akademien selbst über Kâlidâsa gestellt wird:

„Bhûrivhirbhârivhirbhirairbhûvhârairabhirebhirè,
Bhérirevhebhiravhrâbhairabhîrûbhiribhairivhâs." —

(Aus dem „*Çiçupalavadham.*")

Oder was ist das englische Ammenliedchen: „Peter Piper picked a peck of pepper" neben folgenden vier Zeilen des Dichters Bhâravi, welche, in jeder beliebigen Richtung gelesen, dieselben Worte und vielleicht auch denselben Sinn ergeben:

„De vâ kâ ni ni kâ vâ dé,
Vâ hi kâ sva sva kâ hi vâ;
Kâ kâ ré bha bha ré kâ kâ,
Ni sva vha vy vya vha sva ni." —

Das Verfahren des Gebrauchs verschiedener Mundarten für verschiedene Menschenklassen, welches den Sanskrit-Dramen so eigentümlich ist, findet in den Yâtras nicht statt. Gelegentliche Gesänge im „Brajabhâshâ" sind aus schon oben dargelegten Gründen aufgenommen. In den vorliegenden drei Yâtrâs findet sich nur ein Gesang dieser Art, von Nanda gesungen, im *Vicitravilasa.* Außerdem enthält das *Svapnavilasa* ein sehr schönes Lied in Sanskrit, an Râdhâ von Lalitâ, einer ihrer Sakhîs gerichtet, das wahrscheinlich einem der vischnuitischen Bücher entnommen ist; doch bin ich nicht im Stande, nachzuweisen, aus welchem. Das alte Sanskrit wird von keiner anderen Sprache in der Mannigfaltigkeit seiner Versmaße übertroffen. Da sich nun die bengalische Sprache in jeder folgenden Periode ihrer Entwickelung dem Sanskrit mehr genähert hat, so fand auch auf jeder Stufe ihres Fortschreitens nach der neuesten Zeit eine stets wachsende Nachahmung der Sanskrit-Versmaaße statt. Die neueste Zeit aber lässt die beiden früheren weit hinter sich. Wir haben nicht nur Alles erschöpft, was im Sanskrit zu finden war, sondern auch neue Versmaaße angewandt, welche nicht wenig von der Metrik der europäischen Sprachen beeinflusst sind, die wir seit den letzten fünfzig Jahren so emsig studirt haben. Eine kompetente Autorität hat dieselben indessen auf die Zahl 37 besshränkt, welche hier aufzuzählen weder der Raum, noch der Gegenstand dieser Abhandlung gestatten würde.

Der ganze Apparat eines Yâtrâ-Adhikâri kann in einem kleinen Sacke verwahrt werden und besteht in wenigen Hirtenkleidern, natürlich hier nicht aus Pelz, sondern aus gedrucktem Calico und bisweilen, obschon selten, aus dem weltbekannten Dakka-Mousselin.

*) D. h. Krishna, ihren Sohn (eigentlich Pflegesohn).
**) D. h. zu Nanda, ihrem Gatten.
***) Brahmânanda ist „die Freude in Brahma", d. h. das Leben in Brahma, die Vereinigung mit Gott, die Erlösung.

Digitized by Google

Dazu kommen noch einige Bärte und Perrüken und einige Hirtenstäbe. Die Yâtras sind, wie aus dem Obigen hervorgeht, augenscheinlich Idyllen, in welchen zwischen wenigen Hirten und Hirtinnen Gespräche geführt werden. Diese Gespräche, in den Yâtrâs hauptsächlich die Gestalt von Gesängen annehmend, sind elegant zusammengefügt und durch Zwischenspiele erweitert, in denen auch ein Narr erscheint, dessen Witze aber selten von der feinsten Art sind. Die Dekoration einer Bühne für Yâtrâs besteht aus einem einzigen Vorhang, der durch zwei Seile von der einen zur anderen Seite gezogen wird und das bildet, was wir „Yavanikâ“ nennen, den Raum, in dem sich die Schauspieler ankleiden. Schauspielerinnen treten in den Yâtrâs nicht auf, wenigstens erinnere ich mich nicht, welche gesehen zu haben. Dagegen wurden auf der alten Sanskrit-Bühne die weiblichen Rollen durch Schauspielerinnen gegeben, in welchem Zuge die alte indische Bühne der neueren europäischen ähnlich und der griechischen weit voran war. Die Yâtrâ-Vorstellungen finden indessen nicht „in Schulzimmern, Audienz- und Gerichtshallen“ statt, wie einst in England, sondern in dem, was wir ein „Nâta-mandira“ nennen; es ist dies die in allen edlen und achtbaren Häusern für Theater-Aufführungen bestimmte Halle, also ein Theater. Der Name könnte auch einen Tanzsaal bedeuten, denn das Wort „nâta“ bezeichnet auch das Tanzen. Daher heißt Nata sowol ein Tänzer als ein Schauspieler, während man unter „Nâtaka“ lediglich ein Drama versteht. Diese enge Beziehung zwischen dem Tanzen und den Bühnenvorstellungen giebt uns einen Wink bezüglich des Ursprungs des indischen Dramas.

Wandernde Schauspielergesellschaften, wie es deren ehemals in England gab und auf dem europäischen Festlande noch giebt, sind jetzt auch in Bengalen vorhanden. Sie kaufen gewöhnlich die Stücke von ihren Verfassern, reisen von einem Orte zum andern und werden „Yâtrâoyalâs“, „Kirtaniyâs“ oder einfach „Adhikâris“ genannt.

(Schluss folgt.)

Sizilianische Schaustellungen und Feste.

„Spettacoli e Feste.“ — Palermo, L. P. Lauriel. Biblioteca delle tradizioni popolari siciliane per cura di Giuseppe Pitrè. Vol. XII.

Die Weisheit, mit welcher die katholische Kirche es stets verstanden, ihre tiefe Einsicht in die Natur des Volkes in praktischer Betätigung zur Erfüllung seiner Bedürfnisse zu verwenden, erregt immer neue Bewunderung, sobald man Veranlassung hat, diese weise Fürsorge nach irgend einer bestimmten Richtung hin eingehender zu verfolgen. Es ist allgemein bekannt, wie die heilige Mutter immer gewusst, die notwendige Strenge mit erwünschter Nachsicht zu einen. Das, was sie als dem Volke unentbehrlich vorfand, entweder in Christliches umzugestalten oder den neuen Gläubigen in anderer Weise kirchlich erlaubten und Nutzen bringenden Ersatz dafür zu bieten. Nirgend lässt sich dies Verfahren, das ihr die festeste Grundlage dauernder Macht sicherte, anschaulicher verfolgen als in der Art und Weise, wie sie dem italienischen Volke das zu geben vermochte, worin es Nahrung fand für seine lebhafte Phantasie, für seine künstlerische Anschauungs- und Gestaltungskraft, wodurch es zu gleicher Zeit dem Einfluss der alleinseligmachenden Kirche ebenso unbewusst wie unwiderstehlich immer mehr unterworfen ward. Statt der antiken Mysterien, unter denen sich sogar mit ächter Volkszähigkeit noch Spuren griechisch-byzantinischer erhalten — gab sie ihm die biblischen, deren heilige Geheimnisse die erregbaren Gemüter noch tiefer zu ergreifen vermochten. Wo das Alte so festgewurzelt war, dass Ausrottung unmöglich, da ward es in ein neues frommes Gewand gehüllt, und es ist kein Zufall, dass die beiden festlichsten Tage der katholischen Christenheit, Weihnachten und St. Johannis, mit der Winter- und Sommersonnenwende zusammenfallen.

Die beste Gelegenheit, in eingehendster Weise solche Beobachtungen zu machen, bietet die neue Sammlung des nimmer rastenden Dr. Pitrè, dem wir schon so viel wertvolles Material für Volkskunde danken. Freilich beschränkt er sich mit seinen Arbeiten auf das Volksleben seiner Heimat, doch sehen wir hier wieder, dass das, was auf dem kleinsten Gebiete gründlich geleistet wird, Ergebnisse liefert, die dem großen Ganzen zu Gute kommen.

Die ausführliche Darstellung Alles dessen, was in Sizilien in Bezug auf kirchliche Schaustellungen jeder Art, wie auf kirchliches Gepränge und Volksbräuche an den Festen der zahlreichen Heiligen bis vor kurzem geschah, ja vielfach noch geschieht, giebt im kleinen Rahmen ein Bild dessen, was, mehr oder minder analog, in ganz Italien geschah und geschieht; in jenem Lande der Sonne, wo Natur und Kirche sich vereinen, den durch unnatürlich traurige ökonomische Verhältnisse so vielfach bedrückten Menschen wenigstens bei der Feier seiner Feste sein Elend vergessen zu lassen. Die Kirche, die im Verständnis des künstlerischen Bedürfnisses des Volkes sich selbst mit herrlichen Kunstwerken, mit Glanz und Pracht schmückt, „schuf auch Feste zu Ehren der heiligen Bevölkerung ihres Himmels, bei welchen sich die Armen der irdischen Bevölkerung freuten und ihr Elend vergaßen . . . . sie gab dem italienischen Volke in dem Marienkultus, in den Heiligenfesten ein Etwas, bei dem es sich heiter, menschlich glücklich, über seine entbehrungsvolle Existenz hinweggehoben fühlt.“

Dr. Pitrè will, wie er selbst mit gewohnter Bescheidenheit sagt, nur Material liefern; die kritischen Bemerkungen, die sich hier so vielfach aufdrängen, überlässt er den vergleichenden Mythologen. Unter der Bezeichnung „spettacoli“ begreift er „heilige Darstellungen, traditionelle Schauspiele des unteren Volkes, Pantomimen, figurirte Prozessionen — gesprochene wie

Digitized by Google

stumme, dramatische Riten, dialogisirte Gesänge", Alles was Sizilien in Bezug darauf mit dem übrigen Italien gemeinsam hat, wie auch — und zwar vorwiegend — das, was ihm darin eigentümlich ist. Geschöpft hat er vor allem aus der Ueberlieferung wie aus eigener Erfahrung, hat auch das Forschen in alten Manuskripten und halb vergessenen Büchern sich angelegen sein lassen. — In der einleitenden Uebersicht bespricht er den mythischen Wert wie die mythische Bedeutung solcher Bräuche, in denen das Volk unbewusst Reste von Heidnischem bewahrt und mit Namen und Fest seiner Heiligen eng verknüpft hat. Das äußert sich häufig in der seltsamsten Verquickung des Heidnischen mit dem Christlichen, wie z. B. in Palermo, wo am Fest der Immacolata die der Venus geweihte mortella (Heidelbeere) eine große Rolle spielt.

Nach kurzer Uebersicht über den allgemeinen Charakter seines Stoffes wendet sich der Hr. Verf. im ersten Abschnitt zu eingehender Betrachtung der sacre rappresentazioni, in denen „die neue Religion versuchte, den Kultusvorstellungen der alten auf der Bühne neue gegenüber zu stellen." Als eine der ersten und bedeutendsten dramatischen Schöpfungen ältester Zeit in der Vulgärsprache wird Christus patiens — dem S. Giovanni Nazianzeno zugeschrieben — genannt. Die Manuskripte solcher italienischer Misteri reichen zurück bis zum 15. Jahrhundert; doch schon im dreizehnten haben derartige Darstellungen improvisirt und ungeschrieben stattgefunden.

Ein anderes, viel bewundertes Schauspiel war der Atto della Pinta: (Pinta Name der Kirche, in der die Aufführung vor sich ging), gegen 1543 von Teofilo Folenzo (Merlin Coccaio) geschrieben, 1562 in Palermo aufgeführt. Der Stoff dieses Aktus reicht von Erschaffung der Welt bis zur Fleischwerdung des Wortes, behandelt also einen Zeitraum von viertausend Jahren nach damaliger Rechnung. Neben einigen der bedeutendsten, welche eingehend besprochen werden, charakterisirt Dr. Pitrè noch manche andere dieser Dramen, und zeigt wie allmälig Kunsterzeugnisse (opere di arte) an die Stelle der alten überlieferten, volksmäßigeren treten. Er bespricht die verschiedenen Arten der Schaustellungen, die Art und Weise ihrer Aufführungen, die Aufführenden — Männer aus allen Klassen strebten nach dieser Ehre — den Eindruck, den diese Darstellungen auf ihr empfängliches Publikum — das ganze Volk — machten. Er betont wie all diese Schauspiele, deren Inhalt häufig nicht eigentlich volkstümlich war, doch in Form und Charakter stets populär waren.

Im zweiten Abschnitt werden dagegen solche behandelt, die ganz volkstümlich, und dadurch auch mehr spezifisch sizilianisch sind, wie die 'ntrillazzata, wo schon der Name unübersetzbar (Dr. Pitré vermutet einen Zusammenhang mit intreccio). Diese durchaus volkstümlichen Schöpfungen waren nur in Szenen, nicht in Akte geteilt; ihr Dichter war ein Mann aus dem Volke, und „mit Bewunderung muss es erfüllen, wenn man bedenkt, wie solche Dramen, die häufig sehr lang sind, von dem Dichter verfaßt, memorirt und den zahlreichen Spielern, die zu ihrer Aufführung erwählt worden, beigebracht werden, ohne die geringste Beihülfe der Schrift. Häufig von der Not gezwungen, unermüdlich den Acker zu bearbeiten, überdenkt er, während seine schwieligen Hände Hacke oder Sense führen, während der Schweiß von seiner gebräunten Stirn herabrinnt, sein schwieriges Werk, und webt die Fäden dazu in einander; wenn die Spieler, gleich ihm Bauern, ihre Rollen gelernt haben, führt er selbst sie zu einem der Plätze der Stadt und dort findet unter seiner Leitung die Aufführung statt, der das Volk mit größtem Entzücken lauscht und Beifall spendet." Häufig sind diese ungeschriebenen Aufführungen sogar in Versen, wie im Riccu Epuluni (ottave siciliane), der als hochinteressanter Beleg solch naiver Bearbeitung eines biblischen Stoffes im Anhang mitgeteilt wird. Jedes Ereignis aus der Bibel oder der biblischen Tradition lieferte den Stoff zu diesen Dichtungen, obgleich sie sich vorwiegend, wie die ganze italienische Rechtgläubigkeit jener Zeiten, dem Kultus der Maria widmeten.

Mit dem allmählichen Uebergang des großen gesprochenen Volksdramas zum pantomimischen Drama mit gesungenen Intermezzi wenden wir uns im folgenden Abschnitt zu den Processioni figurati, die höchst anschaulich beschrieben werden. Einen Begriff von der ungeheuern Popularität solcher Schaustellungen geben die Zahlen ihrer Teilnehmer, die bis zu zwölfhundert reichen. — Als besonders erwähnenswert unter der ungeheuren Masse von Passions- und Mirakeldarstellungen wird angeführt, dass in Palermo ein Mal — am 3. Februar 1563 oder 1567, eine Prozession des Trionfo della morte — eine Art Totentanz — stattgefunden. Seltsam sind die Prozessionen der Statuen der Heiligen, die sich gegenseitig Visiten abstatten. Die Prozessionen waren, wie schon gesagt, durchaus nicht immer stumm; bei vielen war es Brauch, öfter Halt zu machen, damit einige der Hauptpersonen eine Szene im Sinne ihrer Rolle darstellen konnten.

Der nächste Abschnitt beschäftigt sich mit den Riti sacri und den Dialoghi figurati, als den untersten Stufen der heiligen Schauspiele; und im letzten fasst der Autor den gesamten Stoff zu interessanten Bemerkungen über die mannigfachen Bestandteile desselben, wie über die Entwickelung des Dramas in Sizilien zusammen. Er schließt mit einem kleinen Stoßseufzer über die Vergänglichkeit auch dieser Aeußerungen eines reichen Phantasielebens.

Als Anhang folgt 1) ein Spottgedicht im Dialekt über eine schlechte Aufführung des Giudizio universale in Cammerata am 15. September 1779, nach dem Manuskript gedruckt, das wenig Beachtenswertes bietet; 2) Lu Riccu Epuluni, der reiche Mann und der arme Lazarus, ein Stoff, wie ihn der arme Volksdichter nicht glücklicher wählen konnte, daher auch mit höchster Naivetät sehr anziehend behandelt. Dass Caronti, Führer zur Hölle, und Cerberu, Türhüter der Hölle, darin als diavolu figuriren, wird nach früher Gesagtem nicht Wunder nehmen.

Der reichhaltige Stoff ist mit Liebe gesammelt, mit Lebendigkeit dargelegt. Etwas systematischere

Digitized by Google

Klarheit in Anordnung der einzelnen Massen würde die Uebersichtlichkeit des Ganzen in erwünschter Weise vermehrt haben.

Der zweite Teil dieses Bandes behandelt die Feste des sizilianischen Volkes nach der Reihenfolge des Kalenders der Heiligen. Ihre Zahl ist überaus groß, und sollten sie alle mit dem Ausruhen des siebenten Tages gefeiert werden, dann würde das Jahr in Sizilien um viele Arbeitstage ärmer werden. Hier gibt der Herr Verfasser in dem festen Rahmen jeder bestimmten Feier eine lebendige, fesselnde Darstellung der teils allgemein üblichen, teils speziell sizilianischen Sitten und Bräuche, welche diesen Festen eigen sind, die neben dem religiösen auch stets, und häufig vorwiegend, den volksfestlichen Charakter tragen, in dem sich die poetische wie die materielle Seite der Volksnatur kundgibt.

Dankbar nehmen wir auch diese willkommene Gabe aus der fleissigen Hand des Mannes an, der noch manchen Schatz des Volkslebens drohender Vergessenheit entreißen und für teilnehmende Freunde und Studiengenossen heben möge.

Berlin.

M. Benfey.

Graf L. N. Tolstoy. Geschichte meiner Kindheit.

Aus dem Russischen übersetzt von Ernst Röttger. Leipzig, E. F. Steinacker.

Als wir die Lektüre dieses anziehenden, vom Anfang bis zum Schluss fesselnden Buches beendet hatten, erfüllte uns eine eine gewisse weltbürgerliche Stimmung oder, besser ausgedrückt, wir wurden uns von neuem bewusst, dass überall, wo eine echt menschliche Sinnes- und Empfindungsweise uns entgegen tritt, wo wir den Spuren einer echt menschlichen Entwickelung folgen, das Kolorit einer fremden Nationalität uns je länger, desto mehr als irrelevant erscheint. Fast alle die Vorgänge, die uns hier Graf Tolstoy zeichnet, hätten mit geringen Veränderungen der Szenerie auch in unserm deutschen Vaterlande sich abspielen können, und der große Reiz dieses Buches liegt nicht im äußeren Beiwerk der Sittenschilderung, sondern in seinem inneren, tieferen Gehalt. Es ist die Poesie der Kindheit, deren Hauch wir hier empfinden; aber die Poesie der Kindheit, wie sie ihren Zauber über das Gemüt des Mannes ausbreitet, der mit dem wehmütigen Seufzer „Lang schon ist's her" auf sie zurückblickt. Freilich der wehmütige Ton, den der Verfasser mehrfach anschlägt, hat auch noch eine andere Ursache. Dunkle Schatten, die des Kindes Auge nicht sehen konnte, erblickte später der Mann, der den Verlauf seiner Kindheit erinnernd sich vergegenwärtigte. Die Persönlichkeit, von der sie ausgehen, ist der Vater des Verfassers, ein vollendeter Kavalier, leichtlebig, liebenswürdig, sentimental angehaucht, aber ohne sittliche Energie, ein Spieler, vielleicht auch ohne Treue gegen seine Gemahlin. In dieser letzteren erscheint uns dagegen eine Gestalt von höchster Idealität. Die hingebendste Liebe zu ihren Kindern und ihrem Manne, die auch durch die Schwächen des letzteren nicht gemindert wird, ist der Pulsschlag ihres Lebens. Aber wir ahnen, dass die schonende Geduld, mit der sie jene trägt, von einem kummervollen Herzen geübt wird, und dass dieser Kummer an ihrem zarten Körper zehrt. Der ergreifende Abschiedsbrief, den die Sterbende an ihren Gatten richtet, erschließt dem Auge eine lange Leidenszeit, viele schwere, bange Stunden. Drei Kinder waren dem Hause geschenkt, Wladimir, Nikolai, der Verfasser der Erinnerungen, und ein Töchterchen Ljubotschka. Wir sehen die Kinder zuerst in der Heimat, auf dem väterlichen Landgut. Fröhliche Kinderjahre werden hier verlebt. Karl Iwanitsch Mauer, ein Pädagoge in hohen Semestern, aber ein Mann mit einem Kinderherzen, schlicht und treu, hütet und unterrichtet die Söhne. Marie Ivanowna, deren Tochter Käte auch im Hause Platz gefunden hat, eine strenge und wenig sympatische Dame, ist die Erzieherin Ljubotschka's.

Die erste Erschütterung, die das ländliche Stillleben erfährt, ruft die Uebersiedelung der beiden Söhne nach Moskau hervor. Ein harter Schlag für Karl Iwanitsch, dessen Pädagogie ein plötzliches Ende finden soll. Aber er weiß sich zu rächen. „In die Schulstube zurückgekehrt hieß mich", erzählt unser Verfasser, „Karl Iwanitsch aufstehen und das Diktirheft vorbereiten. Als alles fertig war, ließ er sich majestätisch in seinen Lehnstuhl nieder und begann mit einer Stimme, die aus der Unterwelt herauf zu tönen schien, Folgendes zu diktiren: ‚Von allen Lei—den—schaf—ten, — die— grausam—ste ist . . . Haben Sie geschrieben?' Hier hielt er inne, nahm langsam eine Prise und fuhr mit neuer Kraft fort: ‚Die grausamste ist die Un—dank—bar—keit— . . . ein großes U.' In Erwartung der Fortsetzung schaute ich auf ihn hin, nachdem ich das letzte Wort geschrieben hatte. ‚Punktum' sagte er mit kaum bemerklichen Lächeln und winkte uns, ihm die Hefte zu geben. Mehrere Male las er diesen Satz mit verschiedenem Tonfall und mit dem Ausdrucke höchsten Behagens — drückte derselbe doch sein Herzensgefühl aus. Dann gab er uns eine Aufgabe aus der Geschichte und setzte sich an das Fenster. Sein Gesicht war nicht finster wie früher; aus ihm leuchtete die Befriedigung eines Menschen, der sich für eine ihm angetane Unbill würdig gerächt hat." In dieser Stimmung erschien Karl Ivanitsch vor dem Grafen, um ihn in niederschmetternden Worten der Undankbarkeit zu zeihen, in der Hand ein wunderbares Dokument seiner Rache, in der Gestalt einer Rechnung, in der die Ausgaben für Karl Ivanitschs Geschenke an die Kinder und mit 140 Rubeln eine vom Grafen versprochene Uhr figurirten. Aber wie endete dieser Racheakt des gekränkten Erziehers? „Als er nun mit der rührenden Stimme und den gefühlvollen Intonationen, mit denen er uns zu diktiren pflegte, zu sprechen begann, wirkte seine schöne Rede am stärksten auf ihn selbst, so dass er, bei der Stelle

Digitized by Google

angelangt, wo er sagte: ‚so traurig es auch für mich sein wird, mich von den Kindern zu trennen,‘ ganz den Faden verlor, seine Stimme zitterte, und er war genötigt, sein gewürfeltes Taschentuch hervor zu ziehen. ‚Ja, Herr Graf,‘ sagte er unter Tränen (diese Stelle kam in der vorbereiteten Rede gar nicht vor), ‚ich bin so an die Kinder gewöhnt, dass ich nicht weiß, was ich ohne sie anfangen soll. Ich werde Ihnen lieber ohne Gehalt dienen,‘ setzte er hinzu, indem er mit der einen Hand die Tränen trocknete und mit der andern die Rechnung überreichte. — ‚Wenn es Ihnen schwer wird, so täte es mir noch mehr leid, mich von Ihnen zu trennen,‘ sagte Papa, ihn auf die Schulter klopfend — ‚ich habe mich jetzt anders besonnen.‘

So zog denn Karl Iwanitsch mit nach Moskau. Auch der Vater begleitete seine Söhne. Im Hause der Großmutter, der Schwiegermutter des Vaters, fanden sie ein neues Heim. Vermöge des hohen gesellschaftliches Ranges, der diese einnahm, kamen die jungen Grafen Tolstoy hier in mannigfache Berührung mit der großen Welt. Vornehme Herren und Damen gingen aus und ein; und gelegentliche Aeußerungen, die in Gegenwart der Kinder fielen, ließen sie in die Gesamtanschauung blicken, die in dieser und jener Familie herrschend war. Auch im Verkehr mit Kameraden erweiterte sich ihr Gesichtskreis. Den Glanzpunkt in der Schilderung dieses Aufenthaltes bildet eine Festlichkeit, die den Geburtstag der Großmutter auszeichnete: ein Ball, an dem die Kinder teilnehmen durften. Es ist ein köstlicher Humor, mit dem diese Episode geschildert wird. Für Nikolai bedeutete sie den Eintritt in die Gesellschaft, und er vollzog diesen Akt mit dem ganzen Ungeschick, dessen ein elfjähriger Junge fähig ist. Dass sein leicht entzündliches Herz für eine kindliche Tänzerin entbrannte, gab dem Fest einen poetischen Reiz.

Ein erschütterndes Ereignis unterbrach den Aufenthalt in Moskau. Vater und Söhne wurden in die Heimat zurückgerufen an das Sterbebett der Mutter. Noch durften sie dieselbe sehen, aber ohne von ihr erkannt zu werden. Bald darauf, nachdem die Kinder sich entfernt hatten, trat der Tod ein.

Unter den Trauernden, die uns Graf Tolstoy vor Augen führt, fesselt uns am meisten die alte treue Dienerin der Verstorbenen, Natalie, die schon Pflegerin des Kindes gewesen war und die Herrin dann in die neue Heimat begleitet hatte. Es gibt Menschen, vor allen weibliche Naturen, die von einem starken Gefühl ausschließlich beherrscht werden; den Impulsen desselben zu folgen, ist die einzige Aufgabe ihres Lebens. Dasselbe erlischt, wenn ihnen der Gegenstand aller ihrer Bestrebungen genommen wird. Zu diesen Naturen gehörte Natalie; ein Jahr nach dem Tode ihrer Herrin schlug auch ihre Stunde.

Es sind Lichtgestalten von seltener Schönheit, die uns der Verfasser in seiner Mutter und in Natalie gezeichnet hat, selbstverleugnende Liebe und tiefe Frömmigkeit bilden den Herzschlag ihres Seins und Wirkens Der gemütvolle und dankbare Sinn Nikolai Tolstoy's blickte zu ihnen in liebender Verehrung auf. Wenn er in der Kapelle verweilt hat, die sich über dem Grabe der Mutter erhebt, dann lenkt sich sein Schritt auch zu dem schwarzen Gitter, welches Nataliens Grabhügel umschließt. „Zuweilen“ so schließen unsere Kindheits-Erinnerungen, „bleibe ich schweigend zwischen der Kapelle und dem schwarzen Gitter stehen. In meiner Seele werden plötzlich schwere Erinnerungen wach. Mir kommt der Gedanke: Unmöglich, hat mich die Vorsehung nur darum mit diesen beiden Wesen vereinigt, um mich dieselben ewig betrauern zu lassen?“ . . .

Königsberg i. P.

Hermann Jacoby.

Zur Literarconvention zwischen Deutschland und Nordamerika.

Abermals entnehmen wir dem New-Yorker „Belletristischen Journal“ einen Aufsatz, welcher die stets brennender werdende Frage eines gegenseitigen Schutzes des literarischen Eigentums behandelt. Wir glauben, dass es nicht nur die Männer und Frauen vom Fach, sondern auch unser größeres Publikum interessiren wird, eine „Stimme von drüben“ über die alte leidige Piraterie und die Mittel zu ihrer Beseitigung zu vernehmen.

Neue Gesichtspunkte über eine Literar-Konvention mit Deutschland, von Adolf Hepner.

Zeitweilig ertönt von draußen her, aus Schriftsteller-Vereinen und -Versammlungen, ein Schmerzens- und Entrüstungsruf über „literarisches Piratentum“ u. dgl. dieses Landes, denn Amerika will sich noch immer nicht dazu verstehen, an den schriftstellerischen Werken des Auslandes Eigentumsrechte anzuerkennen, deren Verletzung auf allen andern Gebieten des menschlichen Verkehrs doch überall, und auch hier, mit schweren Strafen und allgemeiner Missachtung bedroht ist. Gewöhnlich wird, so oft man dieses Thema hier berührt, lediglich die moralische und rechtliche Seite desselben ins Auge gezogen; man erwägt nur das Unrecht und den Schaden, die den Schriftstellern und Verlegern Deutschlands aus der diesseitigen Verweigerung der Literar-Konvention, bez. aus dem unbehelligten Nachdruck erwachsen, und nur ans Anstands- und Gerechtigkeitsgefühl bemüht man sich — wie seitens des hiesigen Deutschen Vereins — dem Ruf Deutschlands nach gesetzlicher Regelung dieser Frage Geltung zu verschaffen.

Es ist bekannt, dass alle dahin zielenden Bestrebungen bisher fruchtlos geblieben. Die Ursache dieses Misslingens ist Vielen ein Rätsel und doch eigentlich sehr erklärlich. Wer eine gute Sache durchsetzen will, und zu ihrer Verteidigung weiter keine Handhabe hat, als den Anruf der „Moral und Gerechtigkeit“, der wird schwerlich jemals zum Ziele kommen; denn die Grundsätze derselben sind schon vor Jahrhunderten geoffenbart worden und Niemandem mehr heute ein Geheimnis; trotz alledem werden sie tagtäglich missachtet. „Moral“ und „Gerechtigkeit“ sind eben nur die sozialen und politischen Banknoten des

Digitized by Google

jeweilig herrschenden Interesses, durch dessen reale Bedürfnisse fundirt und in ihrem Kurse von dem jeweiligen Stande derselben abhängig. „Moral und Gerechtigkeit“ stehen also immer nur so lange pari, wie ihr Nennwert durch das Metall der sogenannten öffentlichen Meinung genügend gedeckt, d. h. ihre Aeußerungen mit dem allgemeinen Interesse, beziehentlich dem des herrschenden Systems, übereinstimmen; sie sinken aber im Kurs bis zu einem Minimalwerth, d. h. bis zur Makulatur, sobald ihr ideeller Garantiefond in den Tiefen des Volksbewusstseins, beziehentlich in den Interessen der dasselbe leitenden Macht, kleiner wird oder verschwindet.

Ich meine also: will man die amerikanische Regierung dahin bringen, auf eine Literar-Konvention mit Deutschland einzugehen, so hat man nicht blos im Namen der „Moral und Gerechtigkeit“ an das Anstands- und Gerechtigkeitsgefühl zu appelliren, sondern an das damit verbundene Interesse. Man muss nicht sagen: „Wir wünschen den Vertrag, damit die armen deutschen Literaten draußen etwas an uns verdienen“, sondern: „Weil er — weitgefehlt zum Schaden — zum Vorteil Amerikas ist!“ Und dass dies der Fall, soll hier erörtert werden.

Der ursprüngliche Gedanke der leitenden amerikanischen Staatsmänner, aus dem sie eine Literar-Konvention mit dem Ausland verweigerten, mag wol der gewesen sein: „Europa bereichert sich durch den Handelsverkehr mit uns an Geld, dafür wollen wir als Aequivalent freie Geistesschätze haben.“

Diese Idee ließe sich hören, wenn sie sich gemäß der Einbildung ihrer Erfinder ausführen ließe. In Wirklichkeit ist es aber — wenigstens hinsichtlich Deutschlands — nicht der Fall. Nur ein ganz verschwindend kleiner Bruchteil der deutschen Literatur eignete sich bisher zum Werk-Nachdruck in diesem Lande, wo Papier und Satz fast noch einmal so teuer ist, wie draußen, und daher ein Buch, das nur in kleiner Anzahl, in weniger als tausend Exemplaren absatzfähig ist, herzustellen nicht verlohnt, vielmehr billiger von draußen zu beziehen ist, trotz der fünfundzwanzigprozentigen Spesen an Fracht und Steuer. Dieser geringe deutsch-amerikanische Verlag ruht, wie sich denken lässt, in den Händen einiger weniger Dutzend Verleger, denen die Nachdruckfreiheit lediglich zu Gute kommt, deretwegen allein es wol nicht angezeigt erscheinen dürfte, einen Zustand aufrecht zu erhalten, der gegen das allgemeine Interesse spricht. Zudem träfe diese deutsch-amerikanischen Verleger das Honorar durchaus nicht so empfindlich, wie man vielleicht meint; denn es würde die Herstellungskosten höchstens um fünfzehn Prozent erhöhen, die in den meisten Fällen auf den Preis der Waare geschlagen und von den Konsumenten ohne Beschwerde getragen werden könnten; das, was hier an deutschen Werken nachgedruckt wird, hat infolge der Massenproduktion einen so niedrigen Verkaufspreis — ich erinnere nur an die „Deutsche Library“, — dass ein Aufschlag von fünfzehn, ja sogar zwanzig Prozent, gar nicht ins Gewicht fiele.

Es käme also außer dem Werk-Nachdruck nur noch die Zeitungs-Literatur in Betracht, welche allerdings — was Feuilletons anbelangt, — zu drei Vierteln aus Deutschlands Gauen stammt. Dass dies aber zum Vorteil für Amerika sei, wird kein Kenner der deutschen Literatur behaupten können; im Gegenteil: es wird Jeder bedauernd sagen müssen, dass wenn wir nun einmal literarisch nicht auf eigenen Füßen zu stehen vermögen, wir uns doch nur das Beste und unbedingt Musterhafte aneignen sollten, nicht aber Schauder- und Sensations-Romane, Kriminal- und Adels-Novellen und sonstige Erzeugnisse der spekulativen Tagesliteratur.

Dagegen würde Amerika durch die Honorarzahlung folgende Vorteile haben:

1) Es lebt eine beträchtliche Anzahl von literarisch-leistungsfähigen Deutschen in Amerika, die zeitlebens ihr Licht unter den Scheffel stellen müssen; man braucht ihre Tätigkeit nicht, da man kostenfrei Deutschlands Erzeugnisse nachdrucken kann. Da nun die deutsche Literatur hier vogelfrei ist, so müssen sich diese Leute hier einem Not-Erwerbszweige widmen, der sie vor dem Verhungern schützt; der geistige Fond, den sie zum Nutzen Amerikas verwenden könnten, geht diesem Lande verloren. Sind jedoch die deutsch-amerikanischen Verleger gezwungen, Honorar zu bezahlen, so werden sie lieber, anstatt die schönen Dollars nach auswärts zu senden, die hiesigen deutschen Schriftsteller beschäftigen, und es treten damit ganze Scharen bisher unbenutzter Arbeiter in den fruchtbaren Dienst des Landes. Und es ist ein Anderes, ob die deutschen Bildungsschriften und Zeitungen Amerikas vorwiegend Das enthalten, was auf fremdem Boden gewachsen ist, oder ob Schriftsteller zum Volke reden, die in seiner Mitte leben und seine Bedürfnisse kennen.

2) Sobald die geistige Arbeit zu Ehren kommt, werden sich allmählich diejenigen besseren Elemente aus den literarischen Kreisen Deutschlands, deren politischer Unabhängigkeits- und Mannessinn die dortige Atmosphäre nicht mehr verträgt, nach dem Lande der Freiheit herübersehnen. Amerika erhält dann den Stoff, der ihm bisher unter der Einwanderung zu wenig zugeflossen ist, die Bildner der großen Masse, die einen Funken von Idealismus mitbringen, durch den sie das Volk vor dem Versinken in den rohen Materialismus behüten können. Erwägt man nämlich, dass das Gros der Einwanderer, besonders die der Schule und dem Militärdienst entlaufenen jungen Leute, als erst halbfertige Menschen herkommen, die drüben nur wenig gelernt haben und hier keine Zeit mehr dazu finden, so ist es gar kein Wunder, dass das Deutschtum hier so roh sich präsentirt und von so geringem Einfluss auf die Besserung der politischen Zustände ist. Diese Leute, deren Parole der „allmächtige Dollar“ und deren Feldgeschrei „Lagerbier!“ ist, sind es sicherlich nicht, die Amerika haben vorwärts bringen helfen, sondern, wenn deutscher Einfluss auf dieses Land veredelnd gewirkt hat, so war es die importirte deutsche Wissenschaft und zwar mittelst jener kleinen Anzahl bescheidener Männer, die es zu nichts weniger als Millionären gebracht haben. Eine seitige Einwanderung solcher Elemente aus Deutschland hat Amerika dringend nötig, zunächst zum Zwecke der Veredelung seines deutschen Bestandteils und in weiterer Hinsicht auf ihre Nutzbarmachung für die Gesammtinteressen dieses schönen Landes. Als erste Bedingung hierzu ist natürlich nötig — die Literarkonvention.

3) Wenn ein Teil der in Deutschland lebenden Autoren Honorar aus Amerika bezieht, sei es für Schriften, deren Publizirung draußen kleinlich politische Bedenken entgegenstehen, sei es für Werke, welche auf einen gleich großen Leserkreis in beiden Hemisphären berechnet sind, so schafft sich Amerika dadurch draußen unentgeltlich und ohne direkte Bestechung einen höchst einflussreichen Stand von Fürsprechern und Verteidigern seiner Machtstellung und internationalen Interessen. Was Amerika an Honoraren hinaussendete, würde es am Export hundertfach wieder zurückbekommen, sobald die deutsche Literatur und Presse in diesem durchaus nicht unehrenhaften Abhängigkeitsverhältnisse zu diesem Lande stünde; statt eines Gesandten oder Botschafters hätte Amerika dann tausend, — die nichts kosteten.

4) Ich wage keine Vermutung, ob sich in irgend einem Zweige der deutschen Literatur, wie zum Beispiel der Belletristik, vielleicht der Schwerpunkt der Produktion von draußen nach hier verlegen würde, in Anbetracht, dass in Deutschland außer von den Leihbibliotheken und nur weni-

Digitized by Google

gen Privaten, keine derartige Literatur angeschafft wird. Aber das eine lässt sich voraussehen: haben sich die deutsch-amerikanischen Verleger erst daran gewöhnt, Honorar zu bezahlen, und dann natürlich statt Nachdrucks-, lieber neue deutsche Werke herauszugeben, so ist es sicher, dass bei der größeren Unternehmungslust und der besseren Vermögenslage der Amerikaner für die deutsche Literatur eine neue Aera entsteht, die für Amerika und Deutschland zugleich von größtem Nutzen sein muss.

Wer also das Interesse Amerikas im Auge hat und zugleich dem deutschen Geiste einen Dienst erweisen will, der agitire für baldmögliches Zustandekommen einer Literarkonvention!

Literarische Neuigkeiten.

Von Herrn Nisikânta Chattopâdhyâya, einem deutschgebildeten indischen Brahmanen, erscheint demnächst ein Band „Indische Essays", enthaltend: Die Yâtrâs, oder die Volksschauspiele Bengalens. — Professor Minajeff und die Sanskritliteratur. — Buddhismus und Christentum. Zwei Vorträge. — Nirvâna. — Die Ursachen der Armut Indiens. — Zürich, Rudolphi & Klemm.

Von Ludwig Büchners bekannter Schrift „Aus dem Geistesleben der Tiere", welche in Deutschland drei Auflagen erlebt hat, ist nun auch eine spanische Uebersetzung erschienen, nachdem eine englische, eine französische und eine holländische Uebersetzung bereits seit längerer Zeit im Buchhandel sind. Der Titel der spanischen Uebersetzung heißt: La vida psiquica de los animales, traducida del aleman por A. Oeina y Aparicio. Madrid, S. Calleja. — Von desselben Verfassers letzter Schrift „Licht und Leben" erscheint in Kürze eine französische Uebersetzung unter dem Titel: „La lumière et la vie. Trois leçons populaires d'histoire naturelle sur le soleil dans ses rapports avec la vie, sur la circulation des forces et la fin du monde et sur la philosophie de la génération." — Paris, Reinwald und Leipzig, Th. Thomas.

Von J. C. Pœstion, dem unermüdlich fleißigen und vielseitigen Schriftsteller, erscheint demnächst bei H. Risel & Co. unter dem Titel „Das Tyrfingschwert, eine altnordische Waffensage", eine Uebersetzung der altnordischen Hervarasaga, welche wegen der vielen darin enthaltenen herrlichen Lieder aus der nordgermanischen Heldensage berühmt, in Deutschland aber bisher fast unbekannt geblieben ist.

Ein treffliches Werk ist Dr. Troels Lund's „Das tägliche Leben in Skandinavien während des sechzehnten Jahrhunderts. Eine kulturhistorische Studie über die Entwickelung und Einrichtung der Wohnungen." (Kopenhagen, Verlag von Andr. Fred. Höst & Sohn, 1882). Die ganz ansprechende Uebersetzung des aus einer Reihe von Vorlesungen an der Universität Kopenhagen entstandenen, auch für deutsche Leser interessanten Buches hat Pastor Michelsen in Lübeck besorgt.

Als ausgezeichnetes Lehrbuch der italienischen Sprache können wir die soeben in zweiter verbesserter Auflage erschienene „Theoretisch-praktische Grammatik der italienischen Sprache" von Dr. Carlo Gardini empfehlen. Dieses Werk besitzt Vorzüge, welche nur wenige derartige Lehrbücher aufzuweisen haben; schon in der ersten Auflage war dasselbe daher an vielen öffentlichen Instituten Österreich-Ungarns eingeführt und auch ein Lieblings-Lehrmittel zum Selbstunterricht in der italienischen Sprache geworden; die durchaus zu billigenden Veränderungen der zweiten Auflage bestehen hauptsächlich darin, dass die früher zerstreuten Noten möglichst abgekürzt in den Text eingeschaltet und die Dialoge zum großen Teil weggelassen wurden, da die Uebersetzungsbeispiele sie hinreichend ersetzen. Wir zweifeln nicht, dass das treffliche Buch in seiner neuen Gestalt noch mehr Verbreitung — namentlich auch in Deutschland — finden und sich in der Gunst des Publikums befestigen werde. Das solid ausgestattete Werkchen erschien im Verlage von Bermann & Altmann in Wien.

Eine erfreuliche literarische Gabe kommt uns aus Finnland zu. Hermann Paul, Professor an der Universität zu Helsingfors, und bereits bekannt durch seine gelungene Uebertragung einer Sammlung finnischer Dichtungen, welche unter dem Titel „Aus dem Norden" bei G. W. Edlund in Helsingfors erschien, hat im gleichen Verlage neuerdings einen Band finnischer Dichtungen in deutscher Uebertragung veröffentlicht Diesmal machte Paul eine glücklichen Griff in die Volkslyrik der Finnen, von der er uns in „Kanteletar" über die äußerst interessante Proben mitteilt. Von grossem Werte ist auch die demselben vorausgeschickte Einleitung.

Von Philipp Mailänders „Philosophie der Erlösung" die bereits in zweiter Auflage vorliegt, erscheint in fünf Lieferungen, à 2,40 Mark ein zweiter Band, der zwölf philosophische Essays — „Realismus und Idealismus", „Den Sozialismus", „Aehrenlese", „Kritik der Hartmann'schen Philosophie des Unbewussten" enthalten wird. Lieferung 1 liegt bereite vor (Frankfurt a. M., C. Koenitzer). — Von demselben Verasser wird ferner angekündigt: „Aus meinem Leben. Tagebuchblätter".

Th. H. Pantenius', des „Daheim"-Redakteurs, Erzählungen „Aus dem Gottesländchen" erscheinen gegenwärtig in estnischer Uebersetzung bei Schnakenburg in Dorpat.

Heinrich Laube's Erzählung „Blond muss sie sein!" erschien jüngst in russischer Uebersetzung im „*Kjewlanin.*"

Eine interessante Studie über das Drama „*Venceslas*" von Rotrou, dem bedeutendsten Vorläufer und zum Teil Zeitgenossen Corneille's, veröffentlicht Léonce Person unter dem Titel: „Histoire du *Venceslas* de Rotrou." — Paris, L. Cerf. 3 fr.

James Sully, der Verfasser einer tüchtigen Studie: „Le pessimisme" lässt in der „Internationalen wissenschaftlichen Bibliothek" erscheinen: „Les illusions des sens et de l'esprit." — Paris, Baillière. 6 fr.

Von Richard Pohl, dem bekannten Musikästhetiker Wagnerischer Richtung, erscheint eine Sammlung von Studien unter dem Titel: „Richard Wagner" (mit des Komponisten Bildnis). Leipzig, B. Schlicke, 8 M.

In der hübschen Sammlung „English Library" (Zürich, Klemm) sind ferner erschienen u. a.: Shakespeare, Sonnets; Leland, Hans Breitmann's ballads, Bret Harte, Tales of the Argonautes; Aldrich, Marjorie Daw. Das gut ausgestattete Bändchen in steifem Cartonband kostet nur 40 Pfenniger

Professor Tyler lässt den ersten Teil einer sehr umfassenden Geschichte der amerikanischen Litteratur erscheinen, welche den Zeitraum 1695—1765 umfasst. — New-York, Putman. 2 Bände. 3 D.

Die „Bibliothèque des écoles françaises d'Athènes et de Rome" lässt folgende Veröffentlichungen erscheinen:

Antoine Thomas: Nouvelles Recherches sur l'entrée d'Espagne. Chanson de geste franco-italienne. 2 Fr.

François Delaborde: Etude sur la chronique en prose de Guillaume le Breton. 2 Fr.

Albert Martin: Le manuscrit d'Isocrate Urbinas CXI de la Vaticane. Description et histoire. 1,50 fr.

Albert Martin: Les scolies du manuscrit d'Aristophane à Ravenne. Etude et collation. 10 Fr. — Sämtlich bei Ernest Thorin in Paris.

Von J. A. Schmellers Sammlung „Carmina burana" (Lateinische und deutsche Lieder und Gedichte einer Handschrift des XIII. Jahrhunderts), welche zu den längstvergriffenen Seltenheiten gehört, erscheint eine zweite Auflage, welche den germanischen Philologen ganz besonders willkommen sein wird. — Breslau, Koebner. 8 M.

Gregorovius' „Athenais", welche auch ins Italienische übersetzt wurde, ist von der Index-Kongregation verdammt worden, zugleich mit Renan's Uebersetzung des „Predigers Salomo".

Digitized by Google

Aus Zeitschriften.

Im Heft No. 1822 des „*Gentleman's Magazine*" ein sehr guter Aufsatz eines Herrn Louis Barbé über Walther von der Vogelweide.

Das Septemberheft der in Moskau erscheinenden und von M. Katkow redigirten Revue „*Russki Westnik*" bringt unter andern eine Uebersetzung zweier Erzählungen von Fritz Reuter, und zwar die Humoreske „Wat bi' ne Aewerraschung rute kamen kann" aus „Schurr Murr", und die lustige Geschichte „Woans ik tau 'ne Fra kamm" aus „Olle Kamellen". Die Uebertragung ist recht gewandt; doch haben beide Erzählungen in der russischen Form ein Beträchtliches ihres köstlichen Humors eingebüßt.

Zur gefälligen Notiz!

Auf die zahlreichen Anfragen, welche bezüglich der Bedingungen des Eintritts in den Allgemeinen deutschen Schriftstellerverband statt an dessen Vorstand — an die Redaktion des „Magazins" gerichtet werden, bemerken wir, dass die Meldungen zu richten sind:

an den Vorsitzenden des Allgemeinen Deutschen Schriftstellerverbandes

Herrn Dr. Friedrich Friedrich,
Leipzig, Langestraße 13.

Die Redaktion des „Magazins".

Allgemeiner Deutscher Schriftstellerverband.

Der Allgemeine Deutsche Schriftstellerverband ist nach dem Beschlusse des Schriftstellertages in Braunschweig vom 10. September 1882 als

Genossenschaft mit beschränkter Haftpflicht

am 26. Oktober 1882 in das Genossenschaftsregister für den Bezirk des königl. Amtsgerichts Leipzig, Band IV., Seite 371 flg. folium 144 eingetragen und zwar in folgendem Wortlaut:

Name:

s. 26. October 1882. Allgemeiner Deutscher Schriftsteller-Verband.

Tag der Ausstellung des Statuts 10. September 1882.
Sitz der Genossenschaft: Leipzig.
Zweck: Vertretung der Interessen des Schriftstellerstandes nach Innen und Aussen und Veranstaltung eines jährlich stattfindenden Schriftstellertages.
Laut Anzeige vom 2. Oktober und General-Versammlungsbeschlusses vom 10. September 1882.
Spezial-AktenBlt. 1. fl.

Mitglieder:

s. 26. Oktober 1882. Die Zahl der Mitglieder ist unbeschränkt, die Haftpflicht der letzteren aber beschränkt.
Die Mitglieder sind zu Leistung jährlicher, im Voraus zahlbarer Beiträge verpflichtet.
Laut Statut.
Spezial-Akten Blt. 116 fl.

Vorsteher:

s. 26. Oktober 1882.
a) Dr. Friedrich Friedrich in Leipzig, als Vorsitzender,
b) Dr. Franz Hirsch daselbst, als Schriftführer,
c) Dr. Ernst Eckstein in Leipzig, als Schatzmeister,
d) Dr. Rudolf Doehn in Dresden,
e) Albert Traeger in Nordhausen,
f) Emil Rittershaus in Barmen,
g) Dr. Hermann Kletke in Berlin,
h) Ernst Wichert in Königsberg i. Pr.,
i) Dr. Johannes Nordmann in Wien,
bilden den geschäftsführenden Vorstand laut Statut vom 10. September und Protokolles vom 2. Oktober 1882.
Special-Akten Blt. 131 fl.

Indem der Vorstand dies hiermit allen Mitgliedern zur Kenntnisnahme mitteilt, bringt er zugleich im Nachfolgenden das **neue Statut** des Verbandes zum Abdruck.

Der Vorstand
des Allgemeinen Deutschen Schriftstellerverbandes.
Dr. Friedrich Friedrich, Vorsitzender.
Dr. Franz Hirsch, Schriftführer.
Dr. Ernst Eckstein, Schatzmeister.

Leipzig, den 28. Oktober 1882.

Statut des Allgemeinen Deutschen Schriftstellerverbandes. Als Genossenschaft eingetragen in Leipzig am 26. Okt. 1882.

§ 1.

Der am 6. Oktober 1878 gegründete Allgemeine Deutsche Schriftstellerverband ist eine nach erfolgtem Eintrag in das gerichtliche Genossenschaftsregister die Rechte einer juristischen Person ausübende Genossenschaft mit beschränkter Haftpflicht und von nicht geschlossener Mitgliederzahl. Er hat seinen Sitz und Gerichtsstand in Leipzig.

§ 2.

Der Zweck des Allgemeinen Deutschen Schriftstellerverbandes ist:

1. Vertretung der Interessen des Schriftstellerstandes nach Innen und Aussen auf gesetzlichem Wege,

2. Veranstaltung eines jährlich stattfindenden Schriftstellertages.

§ 3.

Alljährlich findet eine ordentliche Generalversammlung, womöglich in Verbindung mit dem Schriftstellertage statt. Der Vorstand ist jederzeit berechtigt, eine ausserordentliche Generalversammlung einzuberufen und ist dazu verpflichtet, wenn wenigstens 25 Mitglieder die Einberufung schriftlich beantragen. Diese Generalversammlung hat binnen 6 Wochen vom Tage der schriftlichen Einberufung an stattzufinden.

§ 4.

Mitglied des Allgemeinen Deutschen Schriftstellerverbandes kann jeder unbescholtene Schriftsteller oder Journalist werden. Auch Schriftstellerinnen können dem Verbande beitreten.

§ 5.

Jedes Mitglied zahlt 5 Mark als Eintrittsgeld und beim Beginn des Vereinsjahres, welches vom 1. April bis 31. März läuft, an die Kasse des Allgemeinen Deutschen Schriftstellerverbandes einen Jahresbeitrag von 15 Mark. Dieser Beitrag kann durch Beschluss des Schriftstellertages erhöht oder herabgesetzt werden. Für die Verbindlichkeiten der Genossenschaft haftet jedes Mitglied nur nach Höhe seines statutarischen Beitrags.

Bleibt ein Mitglied trotz vorangegangener Erinnerung mit der Zahlung seines Beitrages länger als drei Monate im Rückstande, so erlischt seine Mitgliedschaft und sein Anspruch an die Verbandskasse. Ein Gleiches gilt auch von dem Fall des jederzeit statthaften freiwilligen Ausscheidens eines Mitgliedes.

§ 6.

Der Allgemeine Deutsche Schriftstellerverband wird als juristische Person gerichtlich und aussergerichtlich durch den Vorstand vertreten. Der Vorstand besteht aus 9 geschäftsführenden Mitgliedern und 9 Vertrauensmännern, deren Stimmen in allen für den Verband wichtigen Angelegenheiten einzuholen sind.

Die Wahl der 18 Vorstandsmitglieder erfolgt in der Generalversammlung durch Stimmzettel nach einfacher Stimmenmehrheit oder durch Akklamation und gilt jedesmal für zwei Jahre. Aus beiden Kategorien der Vorstandsmitglieder scheiden alljährlich 4 beziehungsweise 5 Vorstandsmitglieder nach Amtsdauer aus. Eine sofortige Wiederwahl ist statthaft.

Scheiden ein oder mehrere Vorstandsmitglieder durch den Tod oder Niederlegung ihres Amtes während des Verbandsjahres aus, so ist der Vorstand berechtigt, sich für die

Digitized by Google

Zeit bis zum nächsten Schriftstellertage durch Cooptation zu ergänzen. Die geschäftsführenden Vorstandsmitglieder wählen unter sich nach einfacher Stimmenmehrheit einen Vorsitzenden, einen Schriftführer und einen Schatzmeister, welche Drei ihren Wohnsitz in Leipzig haben müssen.

§ 7.

Die geschäftsführenden neun Mitglieder des Vorstandes haben über die Aufnahme der sich zum Eintritt in den Verband Meldenden zu entscheiden. Zur Aufnahme ist eine Majorität von 7 Stimmen erforderlich. Erhält der sich Meldende diese Majorität nicht, so entscheidet die einfache Majorität des Gesamtvorstandes. Bei Stimmengleichheit gibt die Stimme des Vorsitzenden den Ausschlag.

§ 8.

Alle die Vertretung des Verbandes nach aussen betreffenden Schriftstücke sind mindestens von zwei geschäftsführenden Vorstandsmitgliedern zu unterzeichnen. In dringlichen Fällen genügt auch die alleinige Unterschrift des Vorsitzenden. Ebenso unterzeichnet der Schriftführer den Bericht über die Generalversammlung und der Schatzmeister den Rechnungsabschluss sowie die auf die Jahresbeiträge bezüglichen Bekanntmachungen allein.

Der zu diesem Zwecke unter Angabe der Vorlagen einzuberufende Gesamtvorstand bestimmt Ort und Zeit der Generalversammlung und des Schriftstellertages und erlässt mindestens sechs Wochen zuvor unter Mitteilung der von ihm festgesetzten Tagesordnung die Einladung der Verbandsmitglieder zur Generalversammlung und zum Schriftstellertage.

§ 9.

Vertretung in der Generalversammlung durch Verbandsmitglieder auf Grund schriftlichen Auftrages ist gestattet. Niemand darf mehr als 20 Stimmen auf sich vereinen.

§ 10.

Anträge von Verbandsmitgliedern sind wenigstens vier Wochen vor der Generalversammlung an den Vorsitzenden des Vorstandes schriftlich einzusenden. Spätere oder von dem Vorstande nicht auf die Tagesordnung gesetzte Anträge sind in der Generalversammlung nur dann noch zur Abstimmung zu bringen, wenn sie von mindestens 15 Mitgliedern unterstützt werden.

Ueber Anträge, welche auf Aenderung dieses Statuts oder auf Auflösung des Allgemeinen Deutschen Schriftstellerverbandes gerichtet sind, kann in der Generalversammlung ein gültiger Beschluss nur dann gefasst werden, wenn sie bei der Einberufung zur Generalversammlung mit angezeigt worden und drei Viertel der erschienenen, resp. vertretenen stimmberechtigten Mitglieder dafür stimmen.

Am Schriftstellertage haben durch Mitglieder eingeführte Gäste Zutritt.

Im Fall der Auflösung des Verbandes verfügt die Generalversammlung gleichzeitig über das nach Tilgung aller Schuldverbindlichkeiten etwa übrig bleibende Genossenschaftsvermögen zu Gunsten der Schiller-Stiftung.

§ 11.

Alle Bekanntmachungen, Einladungen und geschäftlichen Mitteilungen des Vorstandes, insbesondere auch die Bekanntmachungen der Namen der gewählten Vorstandsmitglieder, sowie jeder eintretende Wechsel in den Personen derselben, beziehentlich unter Angabe ihrer Funktion, sind in dem Verbands-Organe, in der im Verlag der Buchhandlung von Wilhelm Friedrich in Leipzig erscheinenden Zeitschrift „**Magazin** für die Literatur des In- und Auslandes“, oder, falls etwa später ein anderes Blatt als offizielles Organ des Allgemeinen Deutschen Schriftstellerverbandes gewählt werden sollte, in diesem Blatte zu veröffentlichen. Eine dieser Bestimmung entsprechende Bekanntmachung genügt zur gerichtlichen und aussergerichtlichen Legitimation des Vorstandes als solchen.

§ 12.

Der Verband besitzt ein Schiedsgericht. Dasselbe hat seinen Sitz in Leipzig und die Aufgabe, über Streitigkeiten und Ehrensachen zwischen Schriftstellern untereinander, sowie event. über Streitigkeiten zwischen Schriftstellern und Buchhändlern, beziehentlich Vertretern verwandter Gewerbe zu entscheiden.

§ 13.

Behufs Bildung des Schiedsgerichts wählt die Generalversammlung aus ihrer Mitte drei zum Allgemeinen Deutschen Schriftstellerverband gehörende Schriftsteller als Schiedsrichter und zwei andere als Stellvertreter derselben. Sie werden auf drei Jahre gewählt. Die drei Erstgenannten müssen ihren Wohnsitz in derselben Stadt haben. Die Gewählten haben sich dem Vorstande gegenüber schriftlich auf ihr Ehrenwort zu verpflichten, dass sie in allen Fällen nach bestem Wissen und Gewissen und ohne Rücksicht auf die Person entscheiden und über den Gang der Verhandlungen Verschwiegenheit beobachten werden.

§ 14.

Es ist jedem Mitgliede des Verbandes gestattet, die Vermittelung, beziehungsweise die Entscheidung des Schiedsgerichts in einer Streitsache mit einem anderen Schriftsteller, gleichviel ob Letzterer Mitglied des Verbandes ist oder nicht, anzurufen.

§ 15.

Die Mitglieder des Verbandes haben sich der Entscheidung des Schiedsgerichtes zu unterwerfen. Klagt ein Mitglied des Verbandes gegen ein Nichtmitglied, so ist das Schiedsgericht gehalten, bei dem Nichtmitgliede anzufragen, ob es sich der Entscheidung des Schiedsgerichtes unterwerfen will. Im verneinenden Falle kann das Schiedsgericht auf Wunsch des Klägers ein Gutachten abgeben.

§ 16.

Das Schiedsgericht ist berechtigt, auch über Streitigkeiten zwischen Schriftstellern, welche nicht Mitglieder des Verbandes sind, wie zwischen Schriftstellern und Buchhändlern zu entscheiden, falls alle Beteiligten sich vorher bereit erklären, sich einer solchen Entscheidung zu unterwerfen.

§ 17.

Wer sich an das Schiedsgericht wendet, hat seine Klage schriftlich einzureichen und eine Abschrift für den Gegner beizufügen, das Schiedsgericht prüft sodann, ob es die Sache vor sich ziehen will. Entscheidet es sich dafür, so teilt es die Abschrift der Klage dem Gegner mit und fordert ihn auf, binnen bestimmter Frist eine Gegenerklärung nebst Abschrift einzureichen. Dieser Schriftenwechsel wird so lange fortgesetzt, bis das Schiedsgericht das tatsächliche Material für erschöpft hält. Es ladet sodann beide Teile zur Verhandlung. Die Parteien können hierbei ihr Interesse in Person oder durch Vertreter wahrnehmen oder auch sich lediglich auf ihre schriftlichen Aeusserungen beziehen, was bei ihrem oder ihres Vertreters Ausbleiben angenommen wird.

§ 18.

Jeder der Parteien ist die motivirte Entscheidung des Schiedsgerichtes schriftlich zuzustellen.

§ 19.

Der Vorstand schließt mit einem Rechtsanwalt in Leipzig einen Vertrag ab, in welchem der Letztere sich verpflichtet, gegen ein aus der Verbandskasse zu zahlendes Honorar jede von einem Mitgliede des Verbandes an ihn gerichtete Anfrage literarisch-juristischer Natur unentgeltlich zu beantworten, auch auf Wunsch beider vertragschließenden Teile Verlagskontrakte zu entwerfen und unter den gesetzlichen Voraussetzungen Nachdrucksachen zu verfolgen, beziehentlich die Verfolgung vorzubereiten. Vgl. § 21.

§ 20.

Die Anfragen der Mitglieder sind dem Vorsitzenden einzusenden und werden durch diesen dem Rechtsanwalt übermittelt.

§ 21.

Der Vorstand hat zu entscheiden, ob und wann Fragen, deren Entscheidung für den Schriftstellerstand von prinzipieller Bedeutung ist, auf Kosten des Verbandes zum rechtlichen Austrag zu bringen sind.

Digitized by Google

§ 22.

Das Vermögen und die Kasse wird von dem geschäftsführenden Vorstande verwaltet, der alljährlich in der ordentlichen Generalversammlung die Rechnung des verflossenen Vereinsjahres zu legen hat. Die Entlastung wird von der Generalversammlung auf Grund des Gutachtens zweier in der vorigen Generalversammlung hierzu gewählter Revisoren ertheilt.

Der geschäftsführende Vorstand.

Dr. Friedrich Friedrich in Leipzig, Vorsitzender.
Dr. Franz Hirsch in Leipzig, Schriftführer.
Dr. Ernst Eckstein in Leipzig, Schatzmeister.
Dr. Rudolf Doehn in Dresden.
Dr. Hermann Kletke in Berlin.
Dr. Johannes Nordmann in Wien.
Emil Rittershaus in Barmen.
Albert Traeger in Nordhausen.
Ernst Wichert in Königsberg i. Pr.

Leipzig, den 10. September 1882.

ANZEIGEN.

Soeben erscheint in meinem Verlage:

Schach von Wuthenow

Erzählung aus der Zeit des Regiments Gensdarmes von

Theodor Fontane.

In Octav. Elegant br. M. 5.—, eleg. geb. M. 6.—.

Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Verlag von Wilh. Engelmann in Leipzig.

Weber's Allgemeine Weltgeschichte.

— Zweite Auflage. —

Aller 2—3 Wochen eine Lieferung à 1 M. Jährlich 2—3 Bände; in 15 Bänden complet. Jeder Band einzeln käuflich. — Durch alle Buchhandlungen zu beziehen.

Hochwichtiges Reisewerk aus dem Verlage von Hermann Costenoble in Jena.

Durch Sibirien

von

Henry Lansdell.

Autor. deutsche Ausgabe. Aus dem Engl. 2 starke Bde. von ca. 46 Bog. gr. 8. Mit 43 grossen u. kleineren Holzschnitten und 1 grossen Karte in Farbendruck.

In illust. Umschlag br. ca. 16 M., in orig. Einband mit Deckenzeichng. 4 M. mehr.

Eine selten interessante Reise von 8000 Meilen vom Ural bis zum stillen Ocean von geographischer, ethnographischer wie hochpolitischer Bedeutung. Die 1. Auflage des Originals wurde in England noch vor Ankündigung gänzlich ausverkauft. Die vielfach irrigen Ansichten über das Land und die Leute berichtigend, schildert der Verfasser seine gefahrvollen Erlebnisse in anziehender und höchst unterhaltender Weise.

Le Roman des familles

ein

Französisches Unterhaltungsblatt

für alle Familien, in denen die französische Sprache heimisch ist und weiter gepflegt werden soll, damit mittelst decenter, aber fesselnder Lectüre das Erlernte festgehalten und statt Schulfranzösich die Sprache d. heutigen Frankreichs angeeignet werde.

für alle Kaufleute, Techniker, Militairs, Lehrer etc. etc. als nothwendiges Requisit ihres Berufs. Kein Blatt für Anfänger, sondern für Vorgeschrittene, welche in der Lage sind, die neuesten Pariser Literaturerzeugnisse zu lesen.

Am 1. October c. begann der III. Jahrgang mit Beiträgen berühmtester Autoren, wie

Alphonse Daudet — Jules Claretie etc.

Inhalt: Romane — Novellen — Comödien — Plaudereien — Literatur — Theater- und Modenberichte — Anecdoten — Räthsel etc. etc.

Wöchentlich 1 Heft. Preis pro Quartal: M. 4.—. = fl. 2,30 ö. W.

Jahrgang I und II (sieben Quartale) in eleg. brosch. Bänden werden zusammen für nur M. 20.— oder fl. 11,80 abgegeben, soweit der geringe Vorrath reicht.

Abonnements nehmen alle Buchhandlungen und Postanstalten an.

Inserate à Zeile M. 0,30 finden grösste Verbreitung.

Berlin SW., Zimmer-Str. 91.

Julius Engelmann, Verlagsbuchhandlung.

Verlag der J. G. COTTA'schen Buchhandlung in Stuttgart.

Gesammelte Werke des Grafen Adolf Friedrich v. Schack

Mit dem Bilde des Verfassers.

Die Werke erscheinen in 30 sich schnell folgenden Lieferungen. Preis der Lieferung 50 Pf. Inhalt: Nächte des Orients. — Gedichte. — Durch alle Wetter. — Lothar. — Episoden. — Ebenbürtig. — Lotosblume. (Neu.) — Plejaden. — Weihgesänge. — Die Pisaner. — Gaston. (Neu) — Timandra. — Atlantis. — Heliodor. — Kaiser Balduin. (Neu.) — Politische Lustspiele.

Bestellungen durch alle Buchhandlungen.

In der Herder'schen Verlagshandlung in Freiburg (Baden) ist soeben erschienen:

An meine Kritiker.

Nebst Ergänzungen und Erläuterungen zu den drei ersten Bänden meiner Geschichte des deutschen Volkes.

Von *Johannes Janssen.*

Achtes Tausend.

gr. 8. (XI u. 227 S.) M. 2.20. Geb. in engl. Leinwd. (ähnlich dem Original-Einbande der „Geschichte des deutsch. Volkes“) M. 3.20.

Soeben ist erschienen:

Geschichte der Weltlitteratur in Einzeldarstellungen:

Bd. I.
Geschichte der französischen Litteratur.
Von ihren Anfängen bis auf die allerneueste Zeit.
Von Eduard Engel.
34 Bogen Gross Oktav in eleg. Ausstattung br. M. 7.50, eleg. geb. M. 9.—

Bd. II.
Geschichte der polnischen Litteratur.
Von ihren Anfängen bis auf die allerneueste Zeit.
Von Heinrich Nitschmann.
32 Bogen Gross Oktav in eleg. Ausstattung br. M. 7.50, eleg. geb. M. 9.—

Durch alle Buchhandlungen des In- und Auslandes zu beziehen.

Leipzig. K. Hofbuchhandlung von **Wilhelm Friedrich.**

Bei Lang in Tauberbischofsheim (Baden) ist erschienen und in allen Buchhandlungen zu haben:

Marc Aurel

Trauerspiel in fünf Aufzügen
von
Georg Laengin
Preis 2 Mark.

Verlag von **Wilhelm Friedrich** in **Leipzig.**

Ausgewählte Gedichte

von
Björnstjerne Björnson
und anderen neueren nordischen Dichtern,
deutsch von
Edmund Lobedanz.
In 12. eleg. br. M. 4.—, eleg. geb. M. 5.—

Herr Thaddäus
oder
Der letzte Einritt in Littauen.
Eine Adelsgeschichte von
Adam Mickiewicz.
Aus dem Polnischen metrisch übertragen von
Dr. Albert Weiss.
gr. 8. eleg. br. M. 4.—, eleg. gebdn. M. 5.—.

König Buda's Tod.

Ein Epos
von
Johann Arany.
Aus dem Ungarischen übersetzt von
Albert Sturm.
In 8. eleg. br. M. 3.—, eleg. gebdn. M. 4.—

Hermann Heiberg's erster Roman!

Soeben erscheint in meinem Verlage:

Ausgetobt.

Von
Hermann Heiberg.
Verfasser der „Plaudereien mit der Herzogin von Seeland" und der „Acht Novellen".
2 Bde. in 8°. eleg. br. M. 8.—.

In jeder guten Leihbibliothek liegt der Roman aus und ist derselbe durch alle Buchhandlungen des In- und Auslandes zu beziehen.

Leipzig. **Wilhelm Friedrich.**

Soeben erscheint bei **Wilhelm Friedrich in Leipzig**
in zweiter vermehrter Auflage:

Kreuziget ihn!

Welsche Reiseabenteuer.
Nach den Papieren eines Verstorbenen herausgegeben von
Rudolf Kleinpaul.
In 8 eleg. br. M. 4.—

Motto:
Jeglichen Schwärmer schlagt mir an's Kreuz im dreissigsten Jahre;
Kennt er nur einmal die Welt, wird der Betrogene der Schelm.

Billigstes und schönstes Geschenk.

Das Wissen der Gegenwart

Deutsche Universal-Bibliothek für Gebildete.

Einzeldarstellungen aus dem Gesamtgebiete der Wissenschaft, in anziehender gemeinverständlicher Form, von hervorragenden Fachgelehrten Deutschlands, Österreich-Ungarns und der Schweiz.

Jeder Band bildet ein für sich abgeschlossenes Ganzes. — Die Bände erscheinen in kurzen Zwischenräumen. — Elegante Ausstattung. — Schönes Papier und grosser Druck. — Reich illustriert. — Druck und Format aller Bände gleichmässig. — Jeder Band füllt 15–20 Bogen. — Solider Leinwand-Einband.

Jeder Band ist einzeln käuflich und kostet gebunden nur 1 M. = 60 kr. — 1 Fr. 35Cts.

Verlag
von
Prag: F. Tempsky. **Leipzig: G. Freytag.**

Inhalt der erschienenen Bände:

Bd. 1. **Gindely, A.,** Geschichte des 30jährigen Krieges in drei Abteilungen. I. 1618—1621: Der böhmische Aufstand und seine Bestrafung.
Bd. 2. **Klein, Dr. Herm. J.,** Allgemeine Witterungskunde.
Bd. 3. **Gindely, A.,** Geschichte des 30jährigen Krieges in drei Abteilungen. II. 1622—1632: Der niedersächsische, dänische und schwedische Krieg bis zum Tode Gustav Adolfs.
Bd. 4. **Taschenberg, Prof.** Dr. E., Die Insekten nach ihrem Schaden und Nutzen.
Bd. 5. **Gindely, A.,** Geschichte des 30jährigen Krieges in drei Abteilungen. III. 1633—1648: Der schwedische und schwedisch-französische Krieg bis zum westfälischen Frieden.
Bd. 6. **Jung,** Dr. E., Der Weltteil Australien in 4 Darstellungen. I. Der Australcontinent.
Bd. 7. **Taschenberg, Dr. Otto,** Die Verwandlungen der Tiere.
Bd. 8. **Jung,** Dr. E, Der Weltteil Australien in 4 Darstellungen. II. Die Colonien des Australcontinentes, Neu-Guinea und Tasmanien.
Bd. 9. **Klaar, Alfred,** Das moderne Drama.
Bd. 10. **Becker,** Dr. E., Die Sonne.
Bd. 11. **Jung,** Dr. E., Der Weltteil Australien in 4 Darstellungen. III. Polynesien.
Bd. 12. **Gerland,** Dr. E., Wärme und Licht.
Bd. 13. **Peters, Prof. C. F. W.,** Fixsterne.
Bd. 14. **Jung,** Dr. E., Der Weltteil Australien in 4 Darstellungen. IV. Mikronesien.

Alle Bände sind reich illustriert.

In allen Buchhandlungen zu haben.

Abenheim'sche Verlagsbuchhandlung (G. Joël) in Berlin.

Deutsches Bürgerthum

von seinen Anfängen bis zum Jahre 1808
dargestellt von
Oskar Schwebel.
gr. 8. Geh. Preis 8 M., eleg. geb. 9 M.

Neue Essays

von
Ralph Waldo Emerson.
Mit einer Einleitung von JULIAN SCHMIDT und einem Brief des Autors in Facsimile.
8. broch. Preis 2 Mark.

Sprachführer.

Parlez-vous français? 12. Aufl. *M* 1.80.
Do you speak English? 11. Aufl. *M* 1.20.
Parlate italiano? 5. Aufl. *M* 1.20.
¿Habla Vmce castellano? 2. Aufl. *M* 1.20.
Falla Vmce portuguez? *M* 2.50.
Spreekt Gij de Hollandsche taal? *M* 1.50.
Taler De Dansk? *M* 1.50.
Talar Ni swenska? *M* 1.50.
Mòwisz Pan po polsku? (Mit Ausspr.) *M* 2.—
Sprechen Sie Russisch? 2. Aufl. (Mit Ausspr.) *M* 2.50.
Türkdsche söjlemisiniz? *M* 2.50.
Ὁμιλεῖτε Ἑλληνικά; *M* 2.50.
Snake Jim Hollunder? (Helgol.) 2. Aufl. *M* 1.20.

Leipzig. **C. A. KOCH's Verlag.**

Für die Redaktion verantwortlich: Dr. Eduard Engel in Berlin.
Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.
Druck von Emil Herrmann senior in Leipzig.

Dieser Nummer liegt bei ein Prospect der Verlagshandlung von Wilhelm Hertz (Besser'sche Buchh.) Berlin, [illegible]

Das Magazin

für die Literatur des In- und Auslandes.

Organ des Allgemeinen Deutschen Schriftstellerverbandes.

Wöchentlich eine Nummer.

Preis vierteljährlich: 4 Mark = 2⅔ östr. Gulden = 5 francs = 4 shilling = 1⅓ Dollar = 2 Rubel Papier.

Gegründet 1832 von Joseph Lehmann.

Redakteur: **Eduard Engel**, Berlin.

Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Abonnements für In- und Ausland durch alle Buchhandlungen, Postämter und direkt durch die Verlagshandlung.

51. Jahrgang. | Leipzig, den 2. Dezember 1882. | Nr. 49.

Jeder unbefugte Abdruck aus dem Inhalt des „Magazins" wird auf Grund der Gesetze und internationalen Verträge zum Schutze des geistigen Eigentums untersagt.

Inhalt: „Leid und Lied". Von Friedrich Rückert. Neue Ausgabe. (Robert Boxberger.) 671. — Die Tiroler und die Vorarlberger. (Gerhard Rohlfs.) 673. — Die Yâtrâs oder die Volksschauspiele Bengalens. Von Nisikânta Chattopâdhyâya. (Schluss.) 674. — Die spanischen Sprichwörter. (H. Josef Haller.) 677. — Drei Gedichte von Iwan Turgenjew. Aus dem Russischen von August Scholz. 679. — Shakespeare in Griechenland. (August Boltz.) 680. — Amor und Psyche. Eine Dichtung in sechs Gesängen von Robert Hamerling. Illustrirt von Paul Thumann. (Oswald Zimmermann.) — **Kleine Rundschau:** Aus England. Neue Bilder aus dem Leben in England von L. Freiherrn von Ompteda. (Edm. von Beaulieu-Marconnay.) 681. — Carit Etlar's „Arme Leute". (George Allan.) 682. — **Literarische Neuigkeiten:** 682. — **Aus Zeitschriften:** 683. — **Bibliographie der neuesten Erscheinungen:** 683. — **Allgemeiner Deutscher Schriftstellerverband:** 683.

Unsern verehrlichen Lesern wird die Notwendigkeit der baldigen Erneuerung des Abonnements in freundliche Erinnerung gebracht.

Leipzig. **Die Verlagshandlung des „Magazins".**

„Leid und Lied." Von Friedrich Rückert. Neue Ausgabe.

Frankfurt a. M. 1883. J. D. Sauerländer.

So kurz war euer Beider Leben,
Von euch ist wenig zu richten
In Staats- und Zeit- und Weltgeschichten;
Es muss, euch irgend zu erheben,
Der Leichenstein so wie daneben
Der Leichenprediger verzichten;
Und nur der Liebe könnt ihr geben
Stoff zu unendlichen Gedichten.

So redet unser deutscher Brahmane (S. 107 des vorliegenden Buches) die „beiden Kleingebliebenen", „Messerchen und Gäbelchen", oder wie sie sonst noch die väterliche Zärtlichkeit nennen mochte, an, nachdem ein frühzeitiger Tod sie ihm beide kurz nach einander entrissen hatte. Es war das Geschwisterpärchen, die beiden jüngsten Kinder unseres großen Dichters, Ernst, geboren den 4. Januar 1829, und Luise, geboren den 25. Juli 1830. Luise starb am Scharlachfieber am Sylvesterabend 1833; Ernst erkrankte wenige Tage später, und als man schon glaubte, dass er die Krankheit glücklich überstanden habe, bekam er einen Rückfall und starb nach qualvollen Leiden an hinzugetretener Gehirnentzündung den 18. Januar 1834. Wenn nach jenem griechischen Tragiker es ein beneidenswertes Los ist früh von der Erde zu scheiden, so sind jene beiden doppelt glücklich zu preisen, denn ihnen war es beschieden, nicht nur im Schmerz ihrer Eltern ein seliges Leben weiter zu leben — das haben sie ja mit den meisten früh dahingeschiedenen Kindern gemein —, sondern in den Liedern ihres großen Vaters weiter zu leben auf Jahrhunderte. Noch nie hat ein Schmerz sich so melodisch ergossen, nie zugleich durch den Wohllaut seiner Sprache neben der Tiefe der Empfindung so hinreißend sich geäußert wie in diesen „Kindertotenliedern". Konnte man sonst Rückert, wenn auch mit Unrecht, in Verdacht haben, dass er, der unerreichte und unerreichbare Meister der deutschen poetischen Form, diese seine, allerdings unter den schwersten Anstrengungen und sauer genug, erlangte Meisterschaft, bisweilen zu keck, zu übermütig an den Tag zu legen bedacht sei, so muss hier gegenüber dem tiefen Seelenschmerze, der unverkennbar aus jeder, noch so künstlich gebildeten Strophe spricht, jeder ähnliche Verdacht schweigen. Und, wahrlich, auch der Dichter ist glücklich zu preisen, dem, „wenn der Mensch in seiner Qual verstummt", ein Gott nicht bloß gab, schlicht zu sagen, was er leidet, sondern seinen Schmerz in so vollendeten Formen auszutönen, die mustergültig sind für alle Jahrhunderte. Wie ungezwungen klingt nicht, um aufs Geratewohl eines der kleineren Gedichte herauszugreifen, das folgende (S. 141) mit seinen künstlichen Reimen!

Ach nur eines möcht' ich wissen,
Ob sie dort von uns noch wissen,
Oder davon Kunde missen,
Wie wir schmerzlich sie vermissen,
Wie die Herzen sind zerrissen,
Denen sie nun sind entrissen.

Digitized by Google

Nein, es soll sie dort nicht schmerzen,
Nachzufühlen unsre Schmerzen;
Doch dass sie an unsern Herzen
Lagen, und sich ließen herzen
Unter Vater-, Mutter-Scherzen,
Das soll sie im Traum umscherzen.

Mir fällt bei dem Lesen dieser Lieder immer Ariost in der herrlichen Schilderung seines dichterischen Genius ein, die Goethe dem Antonio in den Mund legt:

Die Weisheit lässt von einer goldnen Wolke
Von Zeit zu Zeit erhabne Sprüche tönen,
Indes auf wolgestimmter Laute wild
Der Wahnsinn hin und her zu wühlen scheint
Und doch im schönsten Takt sich mäßig hält.

Gerade der Wollaut dieser Dichtungen übt eine unwiderstehliche besänftigende Wirkung auf das schmerzerregte Gemüt aus, und Eltern, die in gleicher Lage wie unser Dichter sind, kann ich nicht angelegentlich genug diese herrlichen Dichtungen als lindernden Balsam für ihren Seelenschmerz empfehlen. Ja, ich möchte, wenn mir in diesen Dingen ein Urteil gestattet ist, noch weiter gehen und auch solchen Eltern, die noch die Häupter ihrer Lieben zählen dürfen, ohne dass ein teures Haupt fehlt, anraten, sich bei Zeiten durch dieses Buch mit dem Schmerz, aber auch mit den Tröstungen desselben vertraut zu machen:

Wer im Besitz ist, lerne verlieren,
Wer im Glück ist, lerne den Schmerz.

Rückert hat diesen Schmerz in drei Gestalten, als Bruder, als Vater und als Gatte, ertragen lernen müssen. Als Bruder verlor er 1835 eine Schwester, der er als Kind einst die herrlichen Kindermärchen vorgesungen, die zu den bekanntesten unter seinen Dichtungen gehören. Jetzt, nach dem Verlust seiner Kinder, ward auch die Trauer um jenen Verlust laut und entriss ihm die herrliche und so tröstliche Totenklage, die wir schon lange in seinen Gedichten lesen konnten:

Frühzeitig wardst du in die Schule dieses Lebens
Gesandt, und durchgemacht hast du sie nicht vergebens

Jung, jede Prüfung hast du rühmlich so bestanden,
Dass sie dich würdig bald zum Weiterrücken fanden.

Erhebung ohne Stolz, Ergebung ohne Beugnis:
Der Schul' entlassen bist du mit dem besten Zeugnis.

Du hast viel später als wir selbst den Gang begonnen
Und unerwartet uns den Vorsprung abgewonnen.

Du hast die Höh' erreicht, nach der dich's früh getrieben;
Wir sind hier unten auf der Schulbank sitzen blieben.

Ein Zeichen, dass wir noch genug gelernt nicht haben
Für jene Klass', in die sie dir den Zutritt gaben.

Schon die Form dieses Gedichtes erinnert uns an die „Weisheit des Brahmanen“, mit welchen Dichtungen sich Rückert gerade damals beschäftigte. Ebenso in dem folgenden, womit er die neue Ausgabe jener fünf Märchen begleitete:

Einst hab' ich Märchen zum Einschläfern dir gesungen,
Nun haben dich in Schlaf gesungen Engelzungen.
Um zu erwachen dort, bist du hier eingeschlafen;
Fahr wol! im Sturme sind wir noch, du bist im Hafen.

Die letzte Strophe ließ er auf ihren Grabstein in Schweinfurt setzen. Aber auch die Erinnerung an einen früheren Verlust erwachte jetzt wieder in ihm. Sein Schwesterchen Susanne, Nettchen genannt, war, als Rückert 13 Jahr alt war, den 29. Januar 1801 in Oberlauringen gestorben (S. 166).

Als Knabe war mein größtes Wolbehagen
Ein Schwesterchen im Arm zu tragen,
Geflüchtet aus der engen Stub' hinaus
Im weiten Garten hinterm Haus.

Doch hatte bald der Tod mein Wolbehagen
Mir aus dem Arm zu Grab getragen,
Und in des Lebens Braus vergaß der Knab'
Das Schwesterchen im stillen Grab.

Doch hab' ich mit wehmütigem Behagen,
Vom Zufall jünst ins Dorf getragen,
Wo ich die Kinderjahre sah vergehn,
Nach ihrem Grab mich umgesehn.

Inzwischen hatt' ich größres Wolbehagen,
Ein Töchterchen im Arm zu tragen,
Das, kommend still nach lauter Buben Tross,
Mein halbes Dutzend lieblich schloss.

Nun hat der finstre Störer im Behagen,
Der Tod, auch dies davon getragen,
Und an des Herzens leergewordnem Platz
Was ist zu hoffen für Ersatz?

Soll ich noch mit Großvaterwolbehagen
Im Arm ein Enkelinnchen tragen?
Ich fürchte, der die Beiden hat geraubt,
Dass er das Dritte nicht erlaubt.

Ich fürchte nicht, dass er mit Unbehagen
Das Enkelinnchen fort wird tragen;
Er selber wird zuvor mich führen ein
Zu Schwesterchen und Töchterlein.

Von Beiden, welches werd' ich mit Behagen
Am liebsten dort im Arme tragen?
Ich fürchte, dass die Schwester und das Kind
Dort meinem Arm entwachsen sind.

Ob ich sie werd', ob sie mich werden kennen?
Wie ich sie werd' und sie mich nennen?
Ich denke, dass vorm großen Vater muss
Verstummen Vaterkindesgruß.

Doch wird der Schwesterbrudergruß noch gelten,
Und auch den Tausch werd' ich nicht schelten,
Wenn, die auf Erden meine Tochter war,
Sich dort mir stellt als Schwester dar.

Nun zuletzt eine Probe einer eigentümlichen Art von Glosse (S. 206):

Die Blumen, die erfrieren,
Erneuern schöner sich.
So musst' ich dich verlieren,
Um zu gewinnen dich.

Die du, wie schön du warest,
Nun erst mir offenbarest,
Herlächelnd über mich
Aus schöneren Revieren!
So musst' ich dich verlieren,
Um zu gewinnen dich.

Nie sahen so im Wachen
Die Augen dich, die schwachen,
Wie du nun minniglich
Kommst meinen Traum zu zieren.
So musst' ich dich verlieren,
Um zu gewinnen dich.

Digitized by Google

Oft hat von mir hienieden,
Dich eine Wand geschieden;
Nun scheiden dich und mich
Durchsichtige Saphiren;
So musst' ich dich verlieren,
Um zu gewinnen dich.

Ich hör' in einer Stunde
Aus deinem süßen Munde
Mehr Worte nun, als ich
In Jahren hört', in vieren.
So musst' ich dich verlieren,
Um zu gewinnen dich.

Erfrorne Blum' im Garten,
Lass dich im Herzen warten,
Und blüh' hier ewiglich,
Um nie mehr zu erfrieren!
So musst' ich dich verlieren,
Um zu gewinnen dich.

Nie haben sich Schillers Worte schöner als in diesen Liedern bestätigt:

Was unsterblich im Gesang soll leben,
Muss im Leben untergehn.

Die Lieder auf den Tod seiner Gattin harren noch der Herausgabe, hoffentlich nicht mehr lange. Auch die vorliegenden Lieder schloss Rückert für seine Lebenszeit von der Oeffentlichkeit aus, doch wollte er sie nach seinem Tode derselben nicht missgönnen. Mit Recht galt ihm eine Veröffentlichung bei Lebzeiten als eine Profanirung seines Schmerzes. Nach seinem Tode wurden sie zuerst von seinem Sohne, dem nunmehr seit Jahren auch schon zu Vater und Mutter und zu „Messerchen und Gäbelchen“ heimgegangenen großen Gelehrten Heinrich Rückert 1872 als „Kindertotenlieder“ in demselben Verlag herausgegeben. Die neue Ausgabe besorgte Rückerts würdige Tochter Marie nach dem von ihr in dem Vorwort ausgesprochenen Grundsatz: „Zwar trat durch die nun strenge Wahrung der Chronologie, die durchaus geboten war, das Tagebuchmäßige dieser Gedichte noch mehr hervor, als bei der ersten Ausgabe der Fall gewesen, doch aber wurde Vieles zurückgehalten, was dem Publikum voraussichtlich fremd geblieben wäre.“ Man sieht, auch die erste Ausgabe bleibt für jeden Freund der Rückert'schen Muse unentbehrlich, der zweiten aber wünschen wir die weiteste Verbreitung im großen deutsch redenden Teile der alten und der neuen Welt und sagen der verehrten Herausgeberin unsern innigsten Dank für die herrliche Gabe.

Erfurt.

Robert Boxberger.

Die Tiroler und die Vorarlberger.

Die Völker Oesterreich-Ungarns. Ethnographische und kulturhistorische Schilderungen, vierter Band. „Die Tiroler und Vorarlberger“ von Dr. Josef Egger. Wien & Teschen, Verlag von Karl Prochaska, 1882.

Die Verlagshandlung von Prochaska hat sich durch das Unternehmen, die Völker der österreichisch-ungarischen Monarchie ethnographisch und kulturhistorisch dem größeren Publikum der deutsch redenden Zunge zugänglich zu machen, ein wahres Verdienst erworben. Ein Verdienst, welches auch der internationale geographische Kongress, der 1881 in Venedig tagte, bereitwilligst dadurch anerkannte, dass er die rührige Firma durch das große Ehrendiplom auszeichnete. Und umsomehr ist diese Auszeichnung ins Gewicht fallend, als 1881 die Verlagshandlung bloß den 5. und 6. Band als fertig ausstellen konnte.

Was den vorliegenden Band anbetrifft, eigentlich sollten wir sagen die beiden Bände, so kann man im vollsten Sinne des Wortes das Verdikt nur unterschreiben, welches die internationale Jury hinsichtlich des 5. und 6. Bandes gefällt hat. Ja, Herr Dr. Egger ist viel zu bescheiden, wenn er bloß von ethnographischen und kulturhistorischen Schilderungen spricht: Tirol und Vorarlberg sind nahezu erschöpfend behandelt. Es war das keineswegs eine leichte Aufgabe, die sich Dr. Egger gestellt hatte; aber er hat sie glänzend gelöst. Die natürliche Beschaffenheit der Länder findet eine eingehende Würdigung. Daran reiht sich geschichtlich eine Abhandlung über die ältesten Bewohner, die Urbevölkerung, deren Romanisirung, über die Einwanderung der Germanen und Slaven, über die Christanisirung dieser beiden Völker, über die Entstehung in geographischer Beziehung von Tirol und Vorarlberg und die Bildung des Volkes beider Länder. Hier zeigt uns der Verfasser durch Tatsachen, welche er vorlegt, dass das Deutschtum einst viel weiter nach dem Süden reichte, als jetzt. Wie sogar in Trient im 17. Jahrhundert noch viel deutsch gesprochen wurde, und nach Mariani die Mehrzahl der 500 anwesenden Studenten Angehörige der „allemannischen Nation“ gewesen seien. Selbst im 18. Jahrhundert bestanden in Trient noch eine deutsche Tischler-, Schneider-, Bauleute-Zunft und Reste einer Bäckerzunft, bis endlich vor den systematischen Angriffen des Romanismus im 19. Jahrhundert das deutsche Wesen und die deutsche Sprache sich immer mehr zurückzogen. Jetzt gibt es auf der südlichen Alpenabdachung nur noch einige deutsche Enklaven, in neuester Zeit hat sich aber, wie Hr. Dr. Egger mitteilt, die Regirung derselben kräftiger angenommen, und von dem in Innsbruck bestehenden allgemeinen deutsch-österreichischen Schulverein sind den dort wohnenden Germanen namhafte Spenden zur Erhaltung ihrer Nationalität übermacht worden.

Die wenigen Angehörigen anderer Konfessionen kommen in Tirol und Vorarlberg den Katholiken gegenüber kaum in Betracht, obschon früher eifrige Reformationsversuche gemacht, aber immer mit eiserner Hand wieder unterdrückt wurden. So wie in Abessinien 1880 der Negus Negesti den Mohammedanern dekretirte

Digitized by Google

entweder taufen lassen oder auswandern, so wurde auch den zum Protestantismus übergetretenen Tirolern gesagt: entweder zurücktreten in den Schoß der alleinseligmachenden Kirche oder auswandern. Und im afrikanischen Alpenland überwog wie im europäischen das Heimatsgefühl den Glauben; die meisten blieben, nur wenige wanderten aus, unter letzteren finden wir die protestantischen Zillertaler, denen Friedrich Wilhelm III. eine neue Heimat gewährte im Schlesischen an den Gehängen des Riesengebirges. Wie Herr Dr. Egger sagt, beherrscht aber jetzt der katholische Glauben so sehr das ganze Dasein des Tiroler Volkes, dass es alle wichtigeren Erlebnisse und Handlungen mit demselben in irgend eine Beziehung bringt.

Dass einem Volke, welches von jeher in glühender Begeisterung für sein Herrscherhaus und für sein Vaterland gefochten hat, ein besonderes Kapitel: „Das Volk in Waffen" gewidmet ist, versteht sich von selbst. Wer kennt nicht den in allen deutschen Landen besungenen Freiheitshelden Andreas Hofer, welcher sein Volk unter die Waffen rief gegen den Erbfeind?

Von großem kulturhistorischen Interesse ist, was der gelehrte Verfasser uns von des Volkes Lebensweise, von den Sitten und Gebräuchen sagt, und wenn wir dieses Abschnittes Erwähnung tun, vor dem darauf folgenden „Des Volkes Erwerbsquellen, Betriebsamkeit und Wachstum", so sollte damit angedeutet werden, dass unserer unmaßgeblichen Meinung nach dies Kapitel besser unmittelbar vor das Kapitel „Kunst und Wissenschaft" gesetzt worden wäre, weil gerade letztere, besonders die Kunst, mit den Erwerbsquellen im Zusammenhang stehen. Das, was der Verfasser in diesem Abschnitt sagt, ist eine vollständige aparte Abhandlung, welche der höchsten Beachtung wert ist aller derer, die sich für Wissenschaft und Kunst interessiren. Namentlich die Kunst hat ja so glänzende Repräsentanten — wir nennen unter den Malern nur den in ganz Deutschland berühmten und beliebten Defregger — wie wenige andere Länder der österreichisch-ungarischen Monarchie.

Ein statistischer Anhang „Ergebnisse der Volksbeschreibung und Viehzählung vom 31. Dezember 1880" schließt dies bedeutsame Werk.

Sei es uns zum Schluss gestattet, dem Verfasser für sein patriotisches Werk unseren warmen Dank zu sagen. Auch wir „im Reiche" wissen, was wir an Tirol haben, und wissen, dass die südliche Abdachung Tirols das Glacis von ganz Deutschland, nicht nur von Oesterreich, ist.

Weimar.

Gerhard Rohlfs.

Die Yâtrâs oder die Volksschauspiele Bengalens.

Von Nisikânta Chattopâdhyâya.

(Schluss.)

Ich werde nun eine Uebersetzung aus der *Divyonmada* einschalten, um den Lesern einen allgemeinen Begriff von der Art zu geben, in welcher die dramatischen Motive, der Dialog nnd die Gesänge in den Yâtrâs behandelt werden. Diese Uebersetzung beginnt mit folgender Szene:

Eines Tages ist Râdhâ in vollkommene Trostlosigkeit versunken. Ihre Sakhîs haben alles getan, sie zu beruhigen, doch umsonst. In dieser peinlichen Lage spricht Eine von ihnen (Citrâ) den Gedanken aus, am Ende habe Krishna Vrindâvana gar nicht verlassen, sondern befinde sich wol noch irgendwo in dieser Gegend und verberge sich wahrscheinlich zum Scherz in irgend einem schattigen Winkel oder abgelegenen Gebüsche des Waldes, um ihre Liebe und Geduld auf die Probe zu setzen, wie er früher so oft getan. Darauf dankt Râdhâ der Citrâ für ihre freundliche Meinung, welche wenigstens ihre Hoffnung einigermaaßen belebe, „denn selbst ein falscher Bericht über ein gutes Ereignis ist willkommen", und sie geht sofort und ohne Begleitung aus, um ihren Geliebten zu suchen:

„Çrîmatî:*) Freundin Citrâ, deine Worte haben meinem Herzen wenigstens einige Erleichterung verschafft. So kommet denn, meine Freundinnen, lasst uns gehen, ihn zu suchen."

Çrîmatî eilt wie von Sinnen in den Wald, um Krishna zu suchen.

(Nachdem sie im Walde angekommen, bricht sie während sie, Krishna suchend, von einem Orte zum andern irrt, in folgende Ausrufungen aus:

„Wo, ach wo bist du, Herr meines Lebens? O du grausamer Flötenspieler!"

„Viçâkhâ: Schau, Freundin, Lalitâ, die Mondglänzende, geht aus!

„Viçâkhâ: Freundin Lalitâ, gehe und halte Râdhâ auf und lass' sie in dieser Weise nicht weiter gehen!"

„Lalitâ: Ja, Freundin, tun wir, wie du meinst."

(Lalitâ und Viçâkhâ richten nun folgende Arie an Râdhâ: [Ich übersetze sie wie alles Uebrige in einfache Prosa.])

„O Râdhâ, zügle etwas deine zierlichen Schritte! Gehe nicht, o gehe nicht weiter auf diese Art, wir bitten dich aufs Neue! O Râdhâ, deren Seele Liebe ist, du bist ja schon abgehärmt durch deinen tiefen Kummer; deine Kniee zittern, indem du gehst. Warum diese rasende Eile? Glaubst du, deinen Geliebten eher zu finden, wenn du schneller gehst als wir? Wehe, du könntest ja fallen und dein Leben einbüßen. O Râdhâ, Lotosgestaltige, gehe, wir bitten dich, langsamer, denn es giebt Dornen ohne Zahl im Walde — sie könnten deine zarten Füße reißen. Nimm dich in Acht, Râdhâ, es giebt so viele giftige Schlangen in den Gebüschen.

*) Çrîmatî steht in diesen Yâtrâs stets für Râdhâ. Das Wort bedeutet: Die mit çri, d. h. Schönheit und Glück, Begabte. Çri ist ein anderer Name Lakshmî's, der Göttin des Glücks und der Schönheit.

Digitized by Google

sie könnten deine Knöchel verletzen, die so zart wie Lotos-Stengel sind! Weine, weine nicht mehr, Râdhâ, Mondglänzende, denn deine Tränen machen den Weg schlüpfrig, den du gehst. Eile, wir bitten dich noch einmal, nicht so rasch! Stütze doch lieber deine Arme auf unsere Schultern, denn wir wollen dich begleiten, — geh' mit uns, o Lotosgestaltige, habe Acht auf den Weg!"

„Çrîmatî: Liebe Freundinnen, ich fürchte weder Dornen noch Schlangen."

„Viçâkhâ: Râdhâ, Mondglänzende! Bitte, sag' uns, was du tun willst."

Çrîmatî: Höret denn, was ich euch sage.

(Rezitativ):

„Als die ersten Eindrücke jugendlicher Liebe meine jungfräuliche Seele trafen, sann ich darüber nach, was ich tun sollte zum Heile meines Geliebten. Ich wusste wol, wenn ich einen Hirten liebte, so musste ich von Wald zu Wald, durch Dornen und zwischen Schlangen ohne Ende wandern. Ich wusste wol, dass ich gehen musste, sobald der Ton seiner Flöte, welcher Râdhâ! Râdhâ! sang, meine Ohren erreichte. Daher goss ich Wasser auf den Hausflur und machte ihn schlüpfrig und lernte darauf hin und her gehen, denn ich wusste, dass ich schlüpfrige Pfade zu gehen haben würde zum Heil meines Freundes. Indem ich in dunklen Nächten Dornen auf den Weg streute, lernte ich darüber gehen, denn ich wusste, dass ich beständig in Wäldern voll von Dornen gehen musste, zum Heil meines Geliebten. Indem ich weise Männer und Aerzte befragte und mir verschiedene Arten Gift verschaffte, lernte ich — in der Einsamkeit des Waldes — verschiedene Zauberformeln, um die giftigen Schlangen zu zähmen. Aber ach! Alles was ich tat zu seinem Heil, und was einfache Worte nicht ausdrücken können, — ein grausames Geschick hat Alles das zu Grunde gerichtet! Alles wurde zu nichts, wehe, für meinen Karam-doshé!"

(Rezitativ):

„Saget, Freundinnen, warum habt ihr mich hierher geführt? Seht, wie diese Gruppen von Bäumen aussehen, als wären sie schwarz vor Trauer über den Verlust ihres Gärtners. Dieses entzückende Vrindâvana, diese fröhlichen Gehölze, — weil sie Krishna nicht mehr sehen, haben sie ihren Anblick ganz verändert! Wie die Sträucher und Kriechpflanzen trocken sind, wie sie traurig aussehen, wie ihre Knospen und Blätter auf den Boden verstreut sind! Wehe! Ihr Zauber ist dahin mit ihm, der ihn gebracht hat! War es nicht in diesem Vakula-Hain *), in diesen blühenden Kriechpflanzen, dass Schwärme von Bienenköniginnen ihre süßen Melodien zu singen pflegten? Aber ach, nun sehen sie aus wie tot! O, wo ist er — die Quelle meiner Freude? Ich kann es nicht länger ertragen, dieses schöne Vrindâvana zu sehen. Seht, wie dieser Çuka und diese Sârî *), ihrer frühreren Lust vergessend, traurig beisammen sitzen und ihre Köpfe niedersenken in tiefem Schmerze! Die Kuckucke merken, dass dunkle Zeiten über Vrindâvana gekommen, und lassen ihren Ruf nicht mehr erschallen, und dies tut meinem Herzen wehe. Wahrlich, die Pein seiner Abwesenheit ist endlich unerträglich geworden. Indem ich sehe, dass Alles wie tot vor Kummer ist, weiß ich wahrlich nicht, wen ich um Nachricht von meinem Geliebten fragen soll. — Freundinnen, o, sagt mir, wen soll ich fragen?"

„Schaut! Dort steht der Vançî-Vata; lasst uns zu ihm gehen und ihm unsere Sorgen mitteilen. Kommet doch schnell! Hier darf nicht gezögert werden. Vielleicht kann er uns helfen."

„Çrîmatî (sie bei den Armen ergreifend): Teure Freundinnen, kommt, lasst uns zum Vançî-Vata gehen."

„Lalitâ: Ja, lass' uns gehen, Mondglänzende!"

„Çrîmatî (Rezitativ): Sage mir, o König der Bäume wo ist er, der König der Freuden? Die Gopikâs, da sie ihn nicht sehen, sind alle tot. Eile daher, uns zu zeigen, wo sein liebliches Gesicht sein mag."

(Arie):

„O sage mir, Vançî-Vata, wo ist er, der Fürst der Herzensdiebe? Du bist kein gewöhnlicher Baum — dein Ursprung ist edel und du verdienst unsere Achtung. Denn es war unter deinem Schatten, dass der Schwarze Mond (Krishna) auf seiner Flöte zu spielen pflegte. Daher kommt dein Name Vançî-Vata — der Liebling des Waldes — ein Teilnehmer an Krishnas Liebe. Saget, o Tamâla, Tâla, Çinsapa und vor allem du, o Çâla, dessen Wesen gerade ist — saget, wo ist er? Und gebet uns Leben, denn sonst sterben wir! Saget uns, ob ihr ihn gesehen habt, denn wol bekannt ist euer geheiligter Charakter und euer Wolwollen. Bringet uns in seine Nähe, sonst sterben die Gôpikâs, denn wenn wir Keçava (Krishna) nicht wiedersehen, so werden wir diesen Todeskampf nicht länger überleben. — — Ja, ihr habt ihn gesehen, denn dort fließen Ströme von Honig, gleich Tränen, aus euren Kelchen. Alle sind begeistert von Liebe bei seinem Anblicke; täuschet uns daher nicht, denn als weibliche Wesen kennt ihr unsern Kummer. Noch einmal, ich beschwöre euch Alle — Bäume, Blumen und Schlingpflanzen —, wenn ihr ihn gesehen habt, verheimlicht es uns nicht; sagt uns, wo er ist, und gebt uns Leben!"

„Çrîmatî: Teure Freundinnen, ich bitte nun um euren Rat, denn ihr seht, dass alle diese und selbst der Vançî-Vata sich weigern, eine Antwort zu geben, denn vielleicht sehen sie, dass das Unglück mit uns ist. Lasst uns in einen anderen Teil des Waldes gehen."

„Viçâkhâ: Ja, o Mondglänzende, lass uns gehen."

"Çrîmatî: Dieser Wald ruft manche vergangene Dinge in meinen Geist zurück."

„Viçâkhâ: Freundin, wie meinst du das?"

„Çrîmatî: Freundinnen, so höret denn —

*) „Vakula", eine Baumart (Mimusops elengi) mit kleinen äußerst wolriechenden Blüten. Vakula-mâlâs oder Vakula-Kränze sind die beliebtesten Geschenke für Götter und Bräutigame.

*) Der Çuka ist ein Papagei und die Sârî ist ein Turdus Salica oder Gracula religiosa. Ihre Namen werden stets zusammen genannt. Der männliche Çuka vertritt in gewöhnlichem Sinne den Kavalier und die weibliche Sârî die Dame.

Digitized by Google

(Arie):

„Freundinnen, es war hier, in diesem Walde, in diesem selben Walde, wo er seine Heerde hütete; ja es war am Fuße jenes Kadamva-Baumes, wo er auf seiner Flöte zu spielen pflegte, und mit welcher Freude in seiner Seele! Ich kam dann her, begleitet von euch Allen, an diesen Ort, ihn zu sehen. O mit welcher Freude in meiner Seele! Ich rufe mir nun allmälich seine Miene ins Gedächtnis zurück, wenn er mit seinen Gefährten, den Schäfern, am Fuße dieses Kadamva-Baumes stand, wie sein Leib, selbst den des Çri überragend, alle drei Stellungen der Schönheit entfaltete. Und wenn seine Gefährten ihn so geschickt mit Blumen, Blüten und Blättern geschmückt hatten, dann nahm er seine Flöte und spielte damit den Namen seiner un seligen, unglücklichen Râdhâ! Wenn ich den Ton seiner Flöte hörte, ging ich, als ob ich außer mir selbst wäre, und gab nicht Acht, welchen Weg ich nahm, und kam sofort heraus, meinem Freunde zu begegnen, so viel Schlangen auch um meine Füße sich wanden, ich achtete ihrer doch nicht, denn sie schienen mir in diesem glücklichen Augenblick wie Diamantringe. Wie konnte ich auch auf den Weg achten, wenn ich dem Ton seiner Flöte mit solcher Freude in meiner Seele nacheilte? Eines Tages, als der Mond von Gokula (Krishna) eine Campaka-Blume*) sah, wurde er plötzlich blass und rief aus: „Râdhâ, Râdhâ“ und stürzte ohnmächtig zu Boden. Suvala, mein Bruder, und sein Kamerad kamen ihm zu Hilfe und sagten: „Wehe, was ist geschehen?“ Nachdem er sein Bestes versucht, Krishna wieder zu sich selbst zu bringen, und Alles umsonst war, kam Suvala weinend zu mir und sagte mir Alles, was geschehen war. Als ich dies über meinen Freund hörte, fühlte mein Herz einen tötlichen Schmerz, und einen Augenblick wusste ich nicht, was ich für ihn tun sollte. Schnell jedoch besann ich mich, ließ Suvala in meinen Kleidern und Schmucksachen zurück und verkleidete mich selbst als meinen Bruder mit seinem langen Mantel und seiner Feder. Als ich zu der Stelle kam, fand ich Krishna bewusstlos im Staube liegend; ich schüttelte den Staub von ihm, hob ihn auf und legte ihn mit aller Sorgfalt an meinen Busen. Bei meiner bloßen Berührung kam er wieder zu sich selbst, schaute mich an und rief, mich für meinen Bruder haltend: „wo ist sie, Râdhâ, mein Leben? O, Suvala, sage mir!“ „Ich bin es selbst, deine Magd, kennst du mich nicht, mein Herr?“ Darauf drückte er mich an sein Herz mit einem Lächeln. Ah, mit welcher Freude in unseren Seelen!“

(Rezitativ, gesungen, wenn Râdhâ nach und nach in jenem Teile des Waldes angekommen ist, wo der Nikunja, ein ganz besonderer Lieblingshain der Beiden in früheren Tagen, gelegen war und welcher daher in allen Krishna-Yâtrâs eine hervorragende Rolle spielt):

„Freundinnen, schaut, dort ist der Nikunja-Hain, wo sich einst Hari zu belustigen pflegte. Lasset uns hier herum suchen und vielleicht können wir den Feind des Dämons Madhu, ruhig irgendwo sitzend, finden.“

(Arie):

„Freundinnen, o, es war hier in diesem einsamen Hain, wo wir Nächte unvergleichlicher Freude genossen. Sein bloßer Anblick ruft seine Vollkommenheiten in meine Seele zurück. Ach, er ist dahin gegangen, und der Hain ist leer. Dort — seine Spuren! Ach, wie kann ich leben, indem ich sie sehe? Das Feuer in meiner Seele brennt doppelt heiß. Es war hier, an dieser Stelle, wo er sich zu setzen pflegte. Ach, mit welcher Zärtlichkeit, die nur er, er allein, kannte, ließ er mich dann auf seinen Knieen sitzen. Wie ordnete er meine Locken mit einem elfenbeinernen Kamm, wie flocht er sie und band die Flechten auf und schmückte sie mit Mâlatî-Kränzen und wieder auf andere Weise; dann, indem er mich anschaute, wie strömten Tränen aus seinen Augen und überflossen sein entzückendes Gesicht. Indem er Blumen pflückte mit seinen schönen Händen, mit welcher Anmut bereitete er unser Blumenbett nach seinem Herzen! Und wenn er sich auf das Blumenbett legte und mich an sein Herz nahm, wie konnte er die ganze Nacht allen süßen Einfällen der Fantasie nachhängen mit der ganzen Glut seiner Seele! Wie steinhart muss das Herz sein, das, obschon getrennt von solch einem Freunde, noch nicht gebrochen ist! Ach, wozu soll ich noch leben?“ —

Es erübrigt nur noch, die Stellung zu bezeichnen, welche die Yâtrâs in der Geschichte der dramatischen Literatur Indiens einnehmen. Aus gelegentlichen Bemerkungen auf den vorigen Blättern geht klar hervor, dass die Yâtrâs viele Momente der Aehnlichkeit mit den christlichen Mysterien besitzen. Es sei mir gestattet, diese Analogien hier aufzuzählen.

1) Die Yâtrâs hatten ihren Ursprung in den mit Krishna und anderen volkstümlichen Gottheiten der Hindus zusammenhängenden Festen und Umzügen, wie die christlichen Mysterien zu Ostern, Weihnachten und bei anderen mit dem Leben und den Legenden Christi und der Heiligen zusammenhängenden Festen.

2) Die Yâtrâs sind in der Regel aus Ereignissen in Krishnas Kindheit, Jugend und Mannesalter zusammengesetzt, d. h. aus drei verschiedenen Teilen, wie die christlichen Mysterien aus den drei Teilen: passio, sepultura und resurrectio.

3) Die Yâtrâs waren ursprünglich und werden jetzt noch hauptsächlich von brahmanischen Geistlichen verfasst wie die christlichen Mysterien von Aebten und anderen Priestern.

4) Die Yâtrâs bestehen vorzugsweise aus Gesängen mit sehr unvollkommen entwickeltem Dialog, wie dies auch bei den christlichen Mysterien der Fall war.

5) Die Yâtrâs bestehen auch gelegentlich aus Improvisationen gleich den Mysterien.

Aus diesen fünf Punkten der Analogie, welche noch erweitert werden könnten, geht hervor, dass die Yâtrâs unzweifelhaft in der Geschichte des indischen Dramas das sind. was die Mysterien in derjenigen des europäischen Theaters waren.

*) Campaka (Michelia Campaka), ein Baum, der gelbe wolriechende Blüten trägt. Der Grund von Krishnas Ohnmacht war, dass die Farbe der Blüte sowol als ihre Zartheit und ihr Wolgeruch ihn an seine Geliebte Râdhâ erinnerten, deren Teint, wie in den Yâtrâs wiederholt gesagt wird, die Farbe der Campaka, des reinen Goldes und des Mondlichtes übertraf.

Digitized by Google

Die spanischen Sprichwörter.

Die spanischen Sprichwörter sind, wie die jedes andern Volkes, der Ausdruck der Volksweisheit, das getreueste Abbild des Volkes selbst, aus dem sie hervorgegangen sind, und seines Charakters. Sie tragen das Gepräge ernster Tiefsinnigkeit, reicher Gedankenfülle und eines stattlichen Humors an sich; sie atmen zugleich den Geist echter Ritterlichkeit und warmem Ehrgefühls. Aber sie zeigen mitunter auch die Selbsterkenntnis der Spanier von ihren Schwächen, Torheiten und Fehlern, wie z. B. in dem Sprichworte: Socorros de España, ó tarde, o nunca (Hilfe von Spanien, entweder spät, oder niemals), und lassen andererseits grauenhafte Einblicke tun in jene entsetzlichen Blutfehden, die, wenn einmal begonnen, endlos sich fortsetzen, wie das Sprichwort zeigt: Matarás, y matarte han, y matarán á quien te mataré (Du wirst töten, und sie werden dich töten, und sie werden (den) töten, der dich töten würde).

Viele tausende von spanischen Sprichwörtern sind noch heute im Munde des spanischen Volkes aller Provinzen, ohne je gedruckt worden zu sein. Insbesondere die sogenannten „Bauernregeln“, deren es in Spanien eben so gut und zahlreich gibt als anderwärts, die aber bei weitem nicht alle gedruckt sind, geben davon Zeugnis. Viele Sprichwörter haben auch in den ältesten spanischen Schriftstellern schon Platz gefunden, bis ins 11. Jahrhundert zurück. Die wohl noch über jene Zeit hinausgehende Crónica generál, welche von König Alphons dem Weisen erst recht ins Leben gerufen wurde, hat schon viele derselben aufgenommen. D. Juan Manuel von Kastilien († 1347, also gleichzeitig mit dem deutschen Kaiser Ludwig dem Bayer) führt in seinem „Grafen Lucanor“ ebenfalls mehrere an, desgleichen Juan Ruiz, der Erzpriester von Hita (um 1343) in seinen Gedichten.' Dieser wie der vorgenannte Juan Manuel von Kastilien haben zur Zeit des Königs Alfonso XI. gelebt.

Eine der ältesten Sprichwörtersammlungen in spanischer Sprache ist ohne Zweifel das Libro de los buenos Proverbios, welches durch zwei Handschriften der Bibliothek des Escorial, die eine aus dem Anfange des 14. Jahrhunderts, die andere aus dem 15. Jahrhundert, uns erhalten worden. Herrn Hermann Knust kommt das Verdienst zu, in seinen Mitteilungen aus dem Escurial (in der 141. Publikation des Literarischen Vereins in Stuttgart [Tübingen, 33. Jahrgang, 1880, 2. Publikation] sie auch in Deutschland eingeführt und beschrieben zu haben. Näheres über dieses philosophische, einst weit verbreitete und sehr geschätzte Werk des im Mittelalter gewöhnlich Johannicius, auch Humayn genannten, in der That aber Honein ben Ishâk (oder Ishâq) heissenden Verfassers, eines nestorianischen Christen und Leibarztes des Kalifen Moterwekkil zu Bagdad im 9. Jahrhundert, wird der im Laufe des kommenden Jahres 1883 erscheinende, die Literatur der Sprichwörter in den altklassischen und in allen germanischen und romanischen Sprachen umfassende Teil meines Werkes über altspanische Sprichwörter, dessen erster Teil gegen Ende dieses Jahres erscheinen wird, bringen.

Jedenfalls ist aber diese Sammlung keine auf spanischem Boden gewachsene, keine wahrhaft nationale, sondern sie ist fremden Quellen entnommen, mögen diese nun arabische oder griechische, oder beides zugleich gewesen sein, und ihr Inhalt erst durch einen unbekannten Uebersetzer, wenn auch in sehr früher Zeit, ins Spanische übertragen worden. Es sind Sprüche griechischer und orientalischer Philosophen und Weisen ins Gewand der spanischen Sprache gekleidet: spanische Sprichwörter im eigentlichen Sinne des Wortes sind sie nicht.

Die Zeit, wo man in Spanien die im Munde des Volkes selbst umlaufenden Sprichwörter zu sammeln begann, fällt so ziemlich zusammen mit jener, wo dergleichen Sammlungen auch in andern europäischen Ländern, namentlich in Deutschland und Italien, zuerst unternommen wurden. Die Daten dieser Sammlungen in den verschiedenen Ländern beweisen dies unwiderleglich. Es sind dies die Zeiten gegen Ende des 15. Jahrhunderts und besonders des 16., also kurz nach Erfindung der Buchdruckerkunst, welche auch hierin einen mächtigen Impuls gab.

Wie damals überhaupt der Sinn für und der Geschmack an Wissenschaft und Literatur mit neuer Stärke erwachte und immer weitere Kreise erfasste, so wendete das allgemeine Interesse auch den Sprichwörtern sich wieder zu und man begann, wie oben gesagt, die im Munde des Volkes umlaufenden zu sammeln, die in den Werken der Alten aber enthaltenen zugleich einer neuen Bearbeitung zu unterziehen.

Dabei tritt bei den Spaniern ein ihnen zur hohen Ehre gereichender Charakterzug hervor.

In Frankreich waren schon vor Erfindung der Buchdruckerkunst Sprichwörtersammlungen ziemlich verbreitet gewesen. Man hatte die Mots dorés de Caton und die Proverbes de Salomon et de Marcoul. Bald nach Erfindung der Buchdruckerkunst wurden diese auch gedruckt, eine lateinische Uebersetzung des letzteren Zwiegesprächs schon 1482 zu Antwerpen. Bald folgten die Proverbes communs und die Proverbia gallica, halb französisch, halb lateinisch verfasst, in denen man die meisten bereits im 13. Jahrhundert bekannten Maximen der „Proverbes ruraux et vulgaires“ und auch die alten Sprichwörter wiederfindet, die noch heute allgemein in Frankreich im Volksmunde sind. Bis dahin hatte man sich hauptsächlich im Kreise der Distichen des Cato und der Sprichwörter der Bibel bewegt. Von der Erfindung der Buchdruckerkunst an wurden auch die Sammlungen nationaler Sprichwörter zahlreicher, wie wir an seinem Orte bei Besprechung der französischen Sprichwörter zeigen werden.

In Deutschland glaubte der älteste Sammler von Sprichwörtern, Heinrich Bebel, dieselben in lateinischem Gewande der Lesewelt vorführen zu sollen, indem er dieselben in allerdings vorzügliches Latein übersetzte, ohne deren deutschen Wortlaut beizufügen, wie er im Volksmunde seiner Zeit umlief. Seine Sammlung deutscher Sprichwörter in lateinischer Uebersetzung

Digitized by Google

erschien 1508. Erst seine Nachfolger Tunnicius 1515, Agricola 1528, Sebastian Franck 1541 u. s. w. traten mit Sprichwörtersammlungen in deutscher Sprache hervor.

Auch in Italien sind die in dieselbe Zeit fallenden älteren Sprichwörtersammlungen zum Teil nur Uebersetzungen aus den Griechen und Römern, zum Teil gehören sie den Mundarten an.

Die Spanier dagegen zeichnen sich von Anfang an durch ihre fast durchweg nationale Richtung aus. Fast nur spanische Sprichwörter haben dieselben gesammelt, von der ältesten mir bekannten Sammlung an bis herab auf unsere Tage.

Die älteste dieser Sammlungen, die des D. Iñigo Lopez de Mendoza, Marquis von Santillana, die erste desselben, wurde schon 1496 gedruckt; eine Sammlung von einem ungenannten Verfasser zu Burgos 1515; das Libro de Apophthegmas von Francisco Thamara 1549; das Libro de Refranes (von Mosen Pedro Valles) zu Saragossa 1549; Francisco de Castilla 1552; Hernan de Nuñez (genannt et commendador griégo) 1555; Juan de Mal Lara 1558; Refranes de mesa, salud y buena crianza de Lorenzo Palmireno, Valencia 1569; Melchior Santa Cruz de Dueñas, Floresta de apotegmas, 1574 (wieder gedruckt zu Brüssel 1629); Juan de Spinosa, Gynaecepaenos (Frauenlob), Milan 1580; Guzman (Franc.) Sentencias generales, Valladolid 1581; Juan Rufo Gutierrez, Apotegmas 1596; Refranes o proverbios Españolos etc. por César Oudin. Con Cartas en Refranes de Blasco de Garay, Bruxellas 1608; Barros (Alonso de), Proverbios morales, Barcelona 1609; Ferdinando Benaventano am Anfang des 17. Jahrhunderts; Trecientos Proverbios etc. por Don Pedro Luis Sanz, Barcelona 1618; Dialogos Familiares etc. por J. de Luna etc. Paris 1619; Refranes glosados etc. por el Bachiller Esteuan Gomez, Barcelona 1624. Bartolomé Ximenez Paton und der Licentiat Alonso Sanchez de la Ballesta, dieser in seinem Diccionario de vocables y frases, beide am Anfang des 17. Jahrhunderts, haben zuerst den spanischen Sprichwörtern die gleichbedeutenden lateinischen gegenübergestellt. Ihrem Beispiele folgte dann D. Caro y Cejudo in seinen Refranes y modos de hablar lastellanos, Madrid 1675, wieder herausgegeben 1792. Schon vor diesem hatte der außerhalb Spaniens, zu Ingolstadt an der dortigen Universität als Sprachlehrer angestellte Baske Joannes Angelus a Sumaran in seinem Thesaurus fundamentalis quinque linguarum (Ingolstadt 1626) neben spanischen Sprichwörtern (100 an der Zahl) auch lateinische, italienische, französische und deutsche in seinen Bereich gezogen.

Juan Sorapan de Rieros gab zu Granada 1616—17 seine Medicina española in Sprichwörtern, Alonso de Varros (Barros) 1617 zu Lissabon eine neue Auflage seiner Proverbios morales (zuerst erschienen zu Barcelona 1609, siehe oben), Christian Perez de Herrera zu Madrid 1618 ebenfalls Proverbios morales heraus.

Um die Mitte des 18. Jahrhunderts sammelte Juan de Yriarte, Vorstand der k. Bibliothek zu Madrid, 24000 Sprichwörter, welche weit mehr den Landschaften als der Hauptstadt angehören. 1799 erschien zu Madrid die Coleccion de Seguidillas ó Cantares von D. Antonio Valladares de Sotomayor; endlich zuletzt 1874 der Refranéro general Español por José Maria Sbarbi. Näheres über alle diese Autoren und ihre Werke gibt sehr eingehend die Literatur der spanischen Sprichwörter im zweiten, im Laufe des Jahres 1883 erscheinenden Bande meines Werkes über die altspanischen Sprichwörter.

In der langen Zwischenzeit von 1799 bis 1871 und 1874 ist bei den Spaniern auf diesem Felde nichts geschehen. Mancherlei Ursachen wirkten da hinderlich zusammen. Da haben wir in erster Linie den allgemeinen Rückgang in allen Verhältnissen des Landes, das verlotterte Staatswesen und die allgemeine Versumpfung, welche unter der traurigen Wirtschaft der Regirung König Karls IV. mit ihrem Friedensfürsten, und zunehmend unter der Regirung Ferdinands VII. eintraten. Nicht genug mit diesen an sich schon so misslichen Umständen, kamen auch noch die Kriege von außen, mit Frankreich, der Einfall der Franzosen ins Land und der daraus erwachsene Unabhängigkeitskrieg hinzu, der die ganze Aufmerksamkeit und Tatkraft der Nation in Anspruch nahm, und den sie mit der aufopferndsten Beharrlichkeit und bewundernswertem Heldenmute allerdings auch mit Unterstützung von Außen, zum glücklichen Ende führte. Aber für Tätigkeit auf wissenschaftlichem und literarischem Felde war natürlich jene Zeit nicht angetan und es ist kein Wunder, dass darin damals gänzlicher Stillstand eintrat.

Der Unabhängigkeitskrieg hatte das Gute, dass er alle Kräfte der Nation für die zunächst vorliegende große Aufgabe der Abschüttelung der Fremdherrschaft einigte und der Kampf der Parteien im Innern in den Hintergrund gedrängt wurde und verstummen musste. Allein bald nachdem das große Ziel erreicht war, trat er mit der ganzen Leidenschaftlichkeit, welche im Charakter der südlichen Völker liegt, wieder hervor und führte zu neuen Zuckungen, welche den Lebensnerv des Volkes bis ins innerste Mark aufregten. Es kamen die Ereignisse von 1820—23, das abermalige Einrücken der Franzosen ins Land und ihr mehrjähriges Verbleiben in demselben. Als Ruhe und Ordnung im Lande allmählich wiederkehrten, waren die Staatsfinanzen und mit denselben der Staatskredit zerrüttet. Die Regirung Ferdinands VII. tat für die Wiederherbeiführung desselben so wenig wie für die Wiederherstellung eines neuen geistigen Aufschwunges der Nation, dem sie vielmehr in ihrer Lethargie und finsteren Richtung in jeder Beziehung feindselig entgegen wirkte. Nach Ferdinands VII. Tode kamen die verhängnisvollen Bürgerkriege infolge der noch von dem Verstorbenen in seinen letzten Lebensmomenten verfügten Aufhebung des bis dahin geltenden salischen Gesetzes über die Tronfolgeordung. Während diese noch jetzt kaum zum Abschlusse gelangten Bürgerkriege das unglückliche Land verheerten, seufzte dasselbe auch unter der Geißel der fortwährend aufeinander folgenden Militär-Revolutionen ehrgeiziger Generale, welche das friedliche Bestehen und Wirken der Regirung verhinderten; die Vertreibung der Königin Isabella die baldige Wiederabdankung des ephemeren Königs Amadeo aus dem Hause Savoyen darauf die Einführung einer ebenso ephemeren Republik, welche

Digitized by Google

dann wieder durch die Wiederherstellung der bourbonischen Dynastie unter des jetzt regirenden Königs Alphons Majestät verdrängt wurde.

Unter so ungünstigen Verhältnissen muss es fast als ein Wunder betrachtet werden, dass trotz derselben, ja seit dem Tode Ferdinands VII. schon, ein neuer geistiger Aufschwung der Nation unverkennbar hervorgetreten ist und namentlich die Literatur Spaniens wieder neue schöne Blüten getrieben hat und zu treiben fortfährt, wie seine junge Dichterschule beweist. Es genügt in dieser Beziehung die Namen von Männern zu nennen, wie Martinez de la Rosa, Espronceda, Gil y Zarate, Eugenio de Hartzembusch (von deutscher Abkunft) u. a. m., von der gegenwärtigen Generation ganz abgesehen. Auch auf einzelnen Gebieten der Wissenschaft ist in der neueren Zeit in Spanien Beachtenswertes geleistet worden. Vor Allem hat der verstorbene Navarrese Pascual Madoz mit seinem Diccionario-geográfico-estadístico de España seinem Vaterlande ein Werk geschaffen, um welches jede andere Nation es zu beneiden alle Ursache hat. Das Wörterbuch der Academia española hat leider seit dem Jahre 1822 keine neue Ausgabe erlebt; dagegen hat D. Dominguez im Jahre 1857 sein großes Diccionario nacional in zwei Bänden in 4° mit einem Supplement herausgegeben, welches an Reichhaltigkeit und Genauigkeit wenig zu wünschen übrig lässt. Vollständig aber kann es doch nicht genannt werden, da es viele eigentümliche Redensarten und namentlich auch mundartliche Wörter nicht enthält.

Mögen dem schönen Lande weitere innere Erschütterungen erspart bleiben und die Stabilität der Regirung unter der wiederhergestellten Monarchie und Dynastie es wieder zu neuem Glück und Glanz im Innern wie nach Außen führen!

München.

H. Josef Haller.

Drei Gedichte von Iwan Turgenjew.*)

Aus dem Russischen von August Scholz (Berlin).

I.

Sommerabend im Dorfe.

Wenn rings der Abend still die Erde wiegt zur Ruh',
Dann lenk ich meinen Schritt dem trauten Dörflein zu,
Und heiter folgen meine Blicke
Der muntern Dohlenschaar, die um den Kirchturm kreist,
Dem trägen Herdenvieh, das blökend, satt und feist
Von seiner Weide kehrt zurücke.

Wie klingt durch Wies' und Feld und über'n Teich so hell
Der Unermüdlichen, der Hunde laut Gebell!
Dort in den Linden kaum ein Rauschen!
Kein Lüftchen zittert rings — es füllt die süße Lust
Des holden Nichtstuns dir die hochgeschwellte Brust —
Du hemmst die Schritte, um zu lauschen.

Du schaust dem Bäuerlein, de armen, sinnend zu,
Du fühlst mit ihm sein Leid und Weh — fast möchtest du
Das harte Schicksal mit ihm teilen.
Zum Brunnen trippelt hier das alte Mütterlein,
Die hohe Stange ächzt und tauchet tief hinein —
Zwei Rösslein dort zur Krippe eilen.

Da fährt ein fremder Mann und singt so wehmutsschwer
Ein Liedchen vor sich hin — doch jäh verstummet er,
Es knarren nur des Wägleins Achsen;
Ein flinkes Mägdlein eilt die Stiege auf und ab,
Und blickt errötend auf die Liebstöcklein herab,
Die in dem kleinen Gärtchen wachsen.

Vom Hügel hinter'm Dorf naht, schwankend hin und her,
Ein Wagen hier mit Heu — es lastet fest und schwer
Die duftig frische Mahd der Auen.
Mit seinem jungen Grün erquickt das Hanffeld dich,
Und gleich dahinter dehnt die lange Steppe sich,
Verhängt von Nebeln, dichten, blauen.

Die Steppe — ach, wie breit und mächtig liegt sie da!
Der Windhauch stirbt darin, bevor ihr End' er sah;
Zur Erde starrt der Himmel nieder.
Nur dort dem Föhrenwald aus blaue Nachtgewand
Malt noch die Dämm'rung schnell ein purpurfarbig Band,
Er schweigt dazu — jetzt rauscht er wieder.

II.

Vergangenheit.

Wenn jener Name, der mir längst entschwunden,
In der Erinnerung aufs Neu' erwacht,
Von Neuem bluten macht die alten Wunden,
Den längst erloschnen Funken frisch entfacht —

Dann quält es mich, so langsam hinzuleben,
Es quält mich, dass sich noch der alte Wahn
Im Herzen birgt — dass nicht der Träne Beben,
Den Kuss — ach, gar Nichts! — ich vergessen kann!

Es quälet mich; fürwahr, ich möchte trauern;
Ich nenn' es Torheit; ach — und dennoch — bin
Ich sicher, ob nicht neue Träume lauern,
Mit neuem Wahn zu täuschen meinen Sinn?

Hab ich ein Recht, was einstens mein Entzücken,
Mit stolzem Achselzucken jetzt zu schmähn?
Hab ich ein Recht die Blüten zu zerpflücken,
Die in der ersten Lenzesnacht erstehn?

*) Iwan Turgenjew schrieb nur etwa bis gegen Ende der vierziger Jahre Gedichte. Dieselben sind noch immer in den russischen Journalen jener Zeit zerstreut, da der Dichter sie einer Aufnahme in seine gesammelten Werke nicht für würdig hielt. Dennoch befindet sich unter diesen „Jugendsünden", wie Turgenjew selbst seine Gedichte nennt, manche Perle echter Poesie.

Digitized by Google

Ich möchte trauern, dass ich so verkennen,
Verleugnen konnt' den Traum der alten Zeit —
Ich muss den trauten Namen wieder nennen
Und schwelge wieder in Vergangenheit.

III.

Serenade.

(Aus Turgenjew's Drama „Die Unvorsichtigen“.

Gab mir heut mein trautes Liebchen
Ein verschwiegen Stelldichein;
Ach, dann gibt es tausend Küsse
Nachts beim sanften Mondenschein.

Hier im dichten, dunklen Schatten
Steh' ich schon seit einer Weil —
Dicht verhangen ist ihr Fenster
Und die Wand so hoch und steil!

Sterne schimmern — liebeglühend
Klingt das Lied der Nachtigall;
Komm, o komm, mein holdes Sternchen,
Höre meines Liedes Schall!

In den Mantel tief gehüllet,
Halt' ich hier getreulich Wacht.
Kommst du, Liebchen, denk ich immer
Froh und glücklich dieser Nacht.

Leicht und lieblich schwebst du nieder,
Engelgleiche, atmest kaum;
Blicke nicht so scheu und bange —
Steig herab, du holder Traum!

Und von Sehnsucht tief ergriffen,
Flieg ich dir entgegen schnell,
Niedersinkend schau ich selig
In dein Auge klar und hell.

Bald vergangen ist dein Bangen,
Alle Sorgen eilen fort;
Unter süßen Wonneküssen
Stirbt dahin das letzte Wort.

Wach denn auf, mein holdes Liebchen!
Hast du mich vergessen gar?
Ist mein Lied umsonst erklungen
Durch die Nacht so mild und klar?

Shakespeare in Griechenland.

Seit meinem Berichte über die hellenische Uebersetzung des „King Lear“ im Magazin (No. 42 vom 16. Oktober 1880) hat die am Schlusse desselben ausgesprochene Hoffnung sich verwirklicht: der Dichter-Uebersetzer hat nicht nur seinen „Hamlet“ glücklich vollendet, sondern auch den „Macbeth“ endgültig abgeschlossen. Es liegen nunmehr von Herrn Bikelas die fünf größten Dichtungen Shakespeares vor, die das ganze menschliche Leben umspannen mit allen seinen süßesten Erregungen und grauenhaftesten Leidenschaften: *Ῥωμαῖος καὶ Ἰουλιέττα — Ὀθέλλος — Ὁ βασιλεὺς Λήρ — — Μάκβεθ — Ἀμλέτος!*

Ueber die Ausführung dieser Uebersetzungen in demotischer (panhellenischer) Sprache herrscht in Hellas nur eine Stimme der Anerkennung; in Athen wird demnächst der hehre Geist des britischen Dichters die Geißel schwingen und die kleinen Schächer und Mäkler mit ihren Sächelchen aus dem Tempel der Kunst hinaustreiben. Mit Freuden schließe ich diesem Urteil der heimischen Presse mich an, eine eingehendere Besprechung an anderer Stelle mir vorbehaltend.

Außerdem erschien in diesem Jahre noch in Band V, Lfg. 11—12 der gediegenen Zeitschrift „*Παρνασσός*“ und später in Separatausgabe „*Ἀντώνιος καὶ Κλεοπάτρα* etc., *μεταφρασθὲν ὑπὸ Μ. Ν. Δαμιράλη, ἐν Ἀθήναις* 1882“ eine Arbeit, die geradezu mit Bewunderung erfüllt. In edler Hochsprache verfasst, gibt sie in jeder Zeile Shakespeare in seinem Geiste wieder und bekundet ein Verständnis des Originales, wie es nur wenigen beschieden ist. Auch dies Werk hat in der hellenischen Presse große Anerkennung gefunden und die *Νέα Ἐφημερίς* (No. 50. 1882) hat gewiss Recht, wenn sie — der Hoffnung Ausdruck gebend, es werde Herr Dr. Damirális sich noch ferner der Uebersetzung Shakespeares widmen — sagt: *Ἓν δρᾶμα τοῦ Σαικσπήρου ἀνυψοῖ τὸν νοῦν καὶ τὸ φρόνημα εἰς ὕψος αἰθαίριον, ὥσπερ καὶ τὰ ἀριστουργήματα τῆς δραματικῆς τῶν Ἑλλήνων ποιήσεως.*

Zu erwähnen sind ferner: *Ἰούλιος Καῖσαρ* etc. *ὑπὸ Νικ. Κ. Ἰωνίδου* (Athen 1858) und *ἡ Τρικυμία* (the Tempest) von Herrn J. Polylas in Korfú (1855). — „Julius Caesar“ wurde im Jahre 1858 veröffentlicht, also zu einer Zeit, in welcher die literarische Tätigkeit in Hellas eben den ersten größeren Aufschwung nahm, Shakespeare-Studien noch ganz in der Wiege lagen und, meines Wissens, erst durch Polylas' „Sturm“ eingeleitet wurden. So war auch die Gewöhnung an die knappe Sprache Shakespeares nicht vorhanden, noch die Gewalt über die heimische Rede, sie streng wiederzugeben. Selbst der Versuch, Shakespeares gebundene Jambenform nachzubilden, wurde hier ebenso wenig gewagt, wie in der *Τρικυμία*, die noch ganz in demotischer Sprache geschrieben ist. Julius Cäsar ist in der reinen Hochsprache nachgedichtet, und zwar so, dass er noch heute einen erfreulichen Eindruck macht. Die Mängel der Arbeit fließen zum Teil aus der Prosa-Uebersetzung, die eine Freiheit gewährte, welche zu Umschreibung der Gedanken, ja zu Willkür und einer Weitspurigkeit führte, die oftmals die schönsten Bilder verwischte oder ganz zerstörte und so den ästhetischen Genuss vielfach beeinträchtigte. Immerhin bleibt der Arbeit das Verdienst, Shakespeare in Hellas mit eingebürgert zuhaben. Eine sorgfältige Durchsicht unter Berücksichtigung der neuesten Vergleichungsmittel dürfte eine verdienstliche Leistung sein. Den Hamlet des Herrn J. Pervánoglos (Redakteur der hellenischen illu-

Digitized by Google

strirten Zeitung Ἕσπερος und glücklicher Uebersetzer von Longfellows „Song of Hiawatha"), Cymbeline von dem beliebten Dichter Herrn Xenos, Macbeth von N. J. K., Lear von Bassiliádis und Romeo und Juliet von Skalídis habe ich mir nicht verschaffen können.

Darmstadt.

August Boltz.

Amor und Psyche. Eine Dichtung in sechs Gesängen von Robert Hamerling.

Illustrirt von Paul Thumann.
Leipzig, Adolf Titze, 1882. 20 M.

Nicht mit Unrecht hat man gegen die deutsche Dichtung den Vorwurf erhoben, dass sie sich seit Opitz immer in Abhängigkeit befunden habe, sei es nun von Franzosen, Engländern, Italienern oder von Griechen und Römern. Das Beste, was unter solchen Verhältnissen der deutsche Geist schaffen konnte, leistete er in der Anlehnung an das Griechentum, wol deswegen, weil der deutsche Charakter dem griechischen nahe verwandt ist. Hätten wir hierfür nicht reichliche Belege aus unsrer klassischen Zeit, so könnte Hamerlings neueste Dichtung allein davon beredtes Zeugniss ablegen. Es ist die Sage von Amor und Psyche, welche der Verfasser in neuem Gewande und wesentlich vertieft darbietet. Mit derselben Geschicklichkeit wie in „Aspasia" weiß uns der Dichter gleich zu Anfang in die griechische Welt zu versetzen. Paphos, die Rosenstadt, wo der Kypris Hochfest begangen wird, zaubert er vor das geistige Auge des Lesers. Psyche, des Priesterkönigs holde Tochter, beteiligt sich zum ersten Male an diesem Feste und wird von dem frohbegeisterten Volke als Göttin angestaunt. Dadurch zieht sie sich den Zorn der Kypris zu. Amors Liebe rettet sie, doch durch eigene Schuld büßt sie ihr kurzes Glück ein. Eine Reihe schwerer Prüfungen wird ihr auferlegt, aber sie besteht sie mutig, gekräftigt durch die erhebende Macht ihrer Liebe zu dem schönen Gotte. Durch Qualen, „wie sie nur ein liebend Herz erduldet", entsühnt sie sich von ihrer Schuld und befreit die eigene Neigung von den irdischen Schlacken, welche ihr noch anhaften. So wird sie würdig, Amors Gattin und der Himmlischen eine zu werden. Die reine, opferfreudige Neigung als erlösende Macht ist das Problem der Dichtung. Wie Richard Wagner feiert Hamerling, wenn auch in grundverschiedener Weise, die Liebe als Rettungsweg aus dem Pessimismus der Gegenwart. Damit tritt die Dichtung in innige Beziehung zu Hamerlings früheren Werken, aber sie überragt jene weit durch die Art der Ausführung. Hier ist keine romantische Unklarheit wie in „Venus im Exil", kein mystisches Dunkel wie in den „Sieben Todsünden", hier fehlt das Ungeheuerliche, Abnorme, an welchem „Ahasver in Rom" so reich war: Alles ist edel, klar, einfach. Gewiss wird es nicht ausbleiben, dass man die Dichtung als „allegorisch" verdächtigen wird. Aber die Existenzberechtigung mythischer Gestalten, wie sie uns der Dichter vorführt, beruht doch darauf, dass sie etwas „bedeuten"! Gäbe Hamerling nur allegorische Schemen, denen nichts als eine abstrakte Bedeutung innewohnt, so wäre der Vorwurf am Platze; aber seine Figuren sind mit realem Leben erfüllt, haben poetische Wahrheit. Nur wenige Leser werden sich dem Zauber entziehen können, mit welchem der Dichter von Beginn das Interesse fesselt. Neben dem einheitlichen, organisch gegliederten Aufbau des Ganzen ist die edle, anmutende Sprache rühmend zu erwähnen. Im „König von Sion" hatte Hamerling den Missgriff getan, einen deutschen Stoff in Hexametern zu behandeln; es ist nur zu loben, dass der Dichter diesmal sich selbst durch den antiken Stoff nicht hat verleiten lassen, in diesem, dem deutschen Ohr stets fremden Versmaß zu schreiben, welches zudem mit seiner farbenreichen, von geistvollen Reflexionen durchwürzten Darstellungsweise in Widerspruch steht. Die ungereimten Trochäen sind von bester Wirkung.

Der genialen Dichtung gesellen sich Thumanns treffliche Illustrationen, welche den Geist der Dichtung treu wiederspiegeln. So entstand ein Prachtwerk, welches seitens aller Kunstfreunde auf warmen Beifall rechnen kann.

Leipzig.

Oswald Zimmermann.

Kleine Rundschau.

Aus England. Neue Bilder aus dem Leben in England von L. Freiherrn von Ompteda.

Berlin 1882. A. Hofmann & Komp.

Bereits im vorigen Jahrgang, in No. 17 dieser Blätter, habe ich Gelegenheit genommen, der verdienstlichen Arbeit desselben Herrn Verfassers „Bilder aus dem Leben in England" zu gedenken. Wie es der Titel des vorliegenden Werkes besagt, schließt es sich jenem an, und besteht auch, ganz wie jenes frühere, aus einer Reihe selbständiger Aufsätze, von welchen das in meiner vorjährigen Besprechung Gesagte im vollen Maße gilt. Der auch durch seine sozialpolitischen Aufsätze in den Preußischen Jahrbüchern schon bekannte Verfasser benutzt die bei Betrachtung der englischen Zustände sich bietenden Veranlassungen zu Seitenblicken auf gleichartige deutsche Verhältnisse, die seinem Vaterlandsgefühl das ehrendste Zeugnis ausstellen. So z. B. in dem „Eton College" überschriebenen Aufsatz, welcher die leitenden Grundsätze der englischen Jugenderziehung darlegt, macht er sehr beherzigenswerte An-

Digitized by Google

merkungen über unser Gymnasial- und Universitätsleben. „Ein Tag im alten London“, „Arundel Castle“, „Warwick Castle“, „Haddon Hall“ geben neben höchst anziehender Beschreibung der Gegenwart interessante Abrisse aus der Spezialgeschichte hervorragender Adelsgeschlechter; während „Die Hauptstadt des Baumwollenlandes“, „Rochdale“, „Noch mehr Fabriken“ eine lebensvolle Schilderung des industriellen Treibens und des Lebens der Industriellen enthalten; endlich gibt „Auf der Mersey“ von Liverpools riesiger Handelstätigkeit ein plastisches Bild. Kurz: wer sich interessirt für das England, wie es ist, findet hier nicht nur, was seine Phantasie bedarf, um sich von dem seltsamen Inselreich eine Vorstellung zu bilden, sondern es wird ihm auch verständlich, wie das englische Volk zu solchen Resultaten gelangen konnte. Es bleibt nur zu wünschen, dass der mit so intimen Verständnis der englischen Volksseele ausgerüstete Autor uns auch einen Blick auf die agrarischen Verhältnisse hätte tun lassen, besonders mit Beziehung auf die irische Frage und deren Rückwirkung auf England.

Die Ausstattung ist, wie bei einem im Verlage des allgemeinen Vereins für deutsche Literatur erscheinenden Buche nicht anders zu erwarten, trefflich; nur dürften weniger Druckfehler sein.

Freiburg i. B.

Edm. von Beaulieu-Marconnay.

Carit Etlar's „Arme Leute“

(aus dem Dänischen von H. Denhardt)

ist ein sogenanntes Doppelbändchen (1588—1589) der Reclamschen Universalbibliotek. Es enthält fünf Erzählungen, die nicht alle jenen traurigen Titel, nicht einmal im übertragenen Sinne, verdienen, es sei denn dass der Verfasser dem Pessimismus derart huldigt, dass er Den allein für glücklich preist, der nie auf dieser Welt gewesen ist. Die drei letzten Erzählungen sind sogar „Schnurren“, nicht grade sehr humoristisch erzählte Humoresken, in denen aber, trotz des ungelenken Stils, Vieles amüsant ist. Die erste Geschichte, „Jens, der lacht“, (à propos, die Uebersetzung scheint uns nicht glücklich gewählt zu sein) ist entschieden tendenziös, entspricht dem Gesamttitel und wirkt im Anfang, wo die Leiden eines armen Findelkindes dargestellt werden, sehr packend. Der Schluss, wie der ganze Charakter des Edelfräuleins, scheint uns übertrieben: Clara wird an den armen Hirten nicht einmal so viel gedacht haben, um sich Vorwürfe zu machen!

Die zweite Novelle, mit historischem Hintergrunde, — ein kulturhistorisches Interesse fehlt übrigens keiner dieser Geschichten — möchten wir für die hübscheste erklären. Die Schreibart des Autors wirkt nicht durchweg anziehend, sie hat etwas Unebenmäßiges, einem flackernden Licht vergleichbar. Teile dieser Erzählungen werden zu detaillirt beleuchtet, andere, der Kürze der Geschichte entsprechend skizzenhaft behandelt, dadurch leidet aber die ruhige Einheit, die entweder ein Detailbild oder eine Skizze verlangt.

Bukarest. George Allan.

Literarische Neuigkeiten.

Ernst von Webers afrikanisches Reisewerk ist in Paris bei Hachette in einer durch zahlreiche Illustrationen bereicherten französischen Bearbeitung erschienen, unter dem Titel: „Quatre ans au Pays des Boers“.

„Rachel, souvenirs d'un contemporain“ ist der Titel einer Broschüre (Berlin, R. Strikker), welche Prinz Georg von Preußen in französischer Sprache geschrieben hat, jedoch ohne sich als Verfasser zu nennen.

Am 12. Januar 1883 feiert Schweden den hundertjährigen Geburtstag seines großen Dichters Geijer.

Professor Heinrich Groß beabsichtigt ein „Album deutscher Frauen-Prosa“ herauszugeben, das ein Bild der Leistungsfähigkeit der deutschen Frauen auf dem Gebiete des Schriftentums bieten soll.

Deutscher Kinder-Kalender für das Jahr 1883. Herausgegeben von B. A. Auerbach, Berlin. Die schwierige Aufgabe, für die verschiedensten Altersstufen der Jugend eine geeignete Lektüre zu schaffen, ist hier ganz überraschend gelöst. Eine Reihe ausgezeichneter Schriftsteller, wie Stettenheim, Max Kretzer, E. v. Wolzogen, hat es nicht verschmäht, zu diesem verdienstvollen Werke beizutragen. Von der reichhaltigen Fülle des erstaunlichen Buches wird man sich nur durch eigene Anschauung einen Begriff machen können. Märchen, Singspiele, Gedichte, Rätsel — alles wechselt hier in bunter Vielseitigkeit. Besonders heben wir das reizende Märchen von v. Wolzogen und die weihevollen Poesien von F. v. Saar hervor. Das Buch kostet, bei einem durchschnittlichen Buchwert von 5—6 Mark, nur eine Mark! Der reine Kinder-Speemann! Die Ausstattung mit höchst gelungenen Illustrationen, ist bei dem Preise über alles Lob erhaben. Wir empfehlen das in seiner Art epochemachende Werk aufs wärmste.

Theodor Fontane's prächtiger Roman „Schach von Wuthenow“ (aus der Zeit von 1806), ein schönes Stück altpreußischen Lebens, wie es außer Fontane Keiner so meisterhaft zu schildern weiß, erscheint jetzt in Buchform, nachdem es im Sommer d. J. in der Vossischen Zeitung veröffentlicht worden. — Leipzig, W. Friedrich. 6 M.

Von Edmondo de Amicis' „Marocco“, einem seiner glänzendsten Reisewerke, erscheint eine deutsche Bearbeitung von A. v. Schweiger-Lerchenfeld in prächtiger Ausstattung, getreu nach der italienischen Luxus-Ausgabe. Eines jener nicht allzu häufig auf dem Büchermarkt erscheinenden Illustrationswerke, welche auch zum Lesen des Textes einladen. — Wien, A. Hartleben. 13,50 M.

Von Théodore de Banville erscheint ein Band: „Mes souvenirs“. — Paris, Charpentier. 3,50 Fr.

Der Herzog de Broglie veröffentlicht ein großes Aktenwerk in 2 Bänden: „Frédéric II et Marie-Thérèse, d'après des documents nouveaux.“ — Paris, C. Lévy. 15 Fr.

Ein neuer Roman von Hector Malot: „La petite sœur“. — Paris, E. Dentu. 2 Bände. 6 Fr.

Robert Waldmüller (Eduard Duboc) veröffentlicht „Aus den Memoiren einer Fürstentochter“ (Tagebücher der Prinzessin Amalie von Sachsen). Ein höchst anmutiges, durch die nicht für die Veröffentlichung bestimmte Art der Niederschrift doppelt wertvolles Memoirenwerk von großer Unmittelbarkeit. Der Herausgeber hat feinsinnig nur dasjenige ausgewählt, was von allgemeinerem Interesse ist. — Dresden, C. C. Meinhold. 4 M.

„Die Weltsprache.“ Entworfen auf Grundlage des Lateinischen. Zum Selbstunterricht von A. Volk und R. Fuchs. Berlin 1882, Kühl. — Späterhin sagen wir statt „Bist du es, Heinrich: „Sas-at it Henrit?“ und Heinrich antwortet: „Jes, em sam it“. — Es sind nur 134 Seiten, damit lernen wir die neue Weltsprache. Wer möchte nicht ein Goethesches Gedicht, in die neue Weltsprache übersetzt, mit Wonne lesen!

Digitized by Google

Von Giuseppe Regaldi (Bologna), dem wohlbekannten greisen Dichter, erscheint unter dem Titel „L'Egitto" ein sehr interessantes Werk über das Nilland: historisch, kulturgeschichtlich, geographisch, ethnographisch, — alles das in einem bei voller Wissenschaftlichkeit echt dichterischen Stil, von grosser Jugendfrische und voll jenes nie versiegenden Idealismus, durch den sich der edle Greis stets ausgezeichnet. — Florenz, Le Monnier. 4 L.

„Dies Irae. Erinnerungen eines französischen Offiziers an die Tage von Sedan." — Der „französische Offizier" ist allerdings „nur" ein junger deutscher Schriftsteller, Karl Bleibtreu, und die höchst gelungene Mystifikation verliert dadurch vielleicht an sensationellem Wert; aber was bestehen bleibt, ist der dichterische Schwung und die grosse Weltanschauung dieser packenden Erzählung. — Stuttgart, Krabbe.

Eine talentvolle junge Engländerin, Miss Adeline Lord, die in Deutschland lebt, hat Ibsens „Nora" ins Englische übersetzt. Das Buch erscheint demnächst.

Aus Zeitschriften.

Seit einiger Zeit gibt die „Gartenlaube" eine Beilage unter dem Titel „Zwanglose Blätter," welche der Zeitschrift den Charakter grösserer Aktualität geben und die Leser über manche neue Erscheinungen auf dem Gebiete des geistigen und materiellen Lebens auf dem laufenden halten.

Das Novemberfest der internationalen Revue „Auf der Höhe" bringt einen interessanten Essay von Moritz Brasch: „Der Staatsroman oder der Sozialismus im Gewande der Poesie." Die umfassende und geistvoll geschriebene Studie ist ein Beitrag zur Geschichte der sozialen Ideen, wie diese in litterarischer Form, insbesondere im politischen Roman aller Zeiten Ausdruck gefunden haben.

Das 2. Heft der neuen Monatsschrift „Aus allen Zeiten und Landen" (Braunschweig, Schwetschke) enthält unter andern: „Bismarck als Junker" (Moritz Busch), — „Das Jacobinertum in der großen Revolution" (Max Nordau), — „Maria Stuart im Lichte der neueren Forschung" (William Pierson).

Bibliographie der neuesten Erscheinungen.

(Mit Auswahl.)

Friedrich Bodenstedt: Vom Atlantischen zum Stillen Ocean. — Leipzig, F. A. Brockhaus. 8 M.

Georg Büchmann: Geflügelte Worte. 13. Auflage. — Berlin, Haude & Spener.

Ludwig Bussler: Geschichte der Musik. Sechs Vorträge über die fortschreitende Entwickelung der Musik in der Geschichte. — Berlin, C. Habel.

Felix Dahn: Felicitas. Ein Roman aus dem 5. Jahrhundert. — Leipzig, Breitkopf & Härtel. 5 M.

Kristian Elster: Gefährliche Leute. Ein sozialer Roman. Aus dem Norwegischen von J. C. Poestion. — Berlin, A. B. Auerbach. 3,60 M.

Theodor Fontane: Schach von Wuthenow. Roman aus den Tagen des Regiments Gensd'armes. — Leipzig, W. Friedrich. 6 M.

Ferdinand Freiligrath: Nachgelassenes. Mazeppa. Der Eggesterstein. — Stuttgart, Göschen. 3 M.

Hermann Goldammer: Das Buch vom Kinde. 4. Lieferung. — Berlin, C. Habel.

Eduard Grisebach. Die treulose Witwe. 4. vermehrte Auflage. — Leipzig, W. Friedrich. 2,50 M.

Hermann Heiberg: Ausgetobt. Roman. 2 Bände. — Leipzig, W. Friedrich. 8 M.

H. W. L. Hime: Wagnerism, a protest. — London, Kegan Paul & Co. 2½ sh.

von Ihering: Das Trinkgeld. — Braunschweig, Westermann. 1 M.

Lessings Werke, herausgegeben von Heinrich Laube. — Wien, Bensinger. Lieferung 43/44 à 0,50 M.

Katharine S. Macquoid: A faithful lover. 2 Bände. — Leipzig, Tauchnitz. 3,20 M.

Oswald Marbach: Aeschylos' Tragödien. Deutsche Nachdichtung. — Stuttgart, Göschen.

Conrad Ferdinand Meyer: Gedichte. — Leipzig, H. Haessel.

Konrad Ferdinand Meyer: Kleine Novellen. IV. Band. Plautus im Nonnenkloster. — Leipzig, H. Haessel.

Wilhelm Münz: Die Grundlagen der Kant'schen Erkenntnistheorie. — Breslau, Köbner.

Peter Norrenberg: Allgemeine Literaturgeschichte. 5. und 6. Lieferung. — Münster, Russell.

J. B. Peters: Deutsche Lyrik im Liede. — Leipzig, A. Neumann. 6 M.

W. Pieper: Briefe aus Italien. — Hannover, Selbstverlag. 4 M.

J. C. Poestion: Einleitung in das Studium des Altnordischen. 1. Band: Grammatik. — Hagen, Risel.

L. Rütimeyer: Die Bretagne. Schilderungen aus Natur und Volk. — Basel, H. Georg. 3 M.

Prinz Emil zu Schönaich-Carolath: Dichtungen. — Stuttgart, Göschen. 2.40 M.

Julius Schwarz: Die Demokratie. 1. Band. 2. Hälfte. 1., 2., 3., 4. Abteilung. — Leipzig, Duncker & Humblot.

Deutsche Litteraturdenkmale des 18. Jahrhunderts in Neudrucken herausgegeben von Bernhard Seuffert: 7) Frankfurter Gelehrte Anzeigen vom Jahre 1772. I. Hälfte — Heilbronn, Gebr. Henninger. 2.80 M.

Hugo Sommer: Ueber das Wesen und die Bedeutung der menschlichen Freiheit und deren moderne Widersacher. — Berlin, G. Reimer.

Hugo Sommer: Die Neugestaltung unserer Weltansicht durch die Erkenntnis der Idealität des Raumes und der Zeit. — Berlin, G. Reimer.

Friedrich Spielhagen: Beiträge zu Theorie und Technik des Romans. — Leipzig, L. Staackmann. 6 M.

Friedrich Storck: Gedichte. Erneuerte Auflage. — Stuttgart, Göschen. 4 M.

Emil Taubert: König Rother. — Berlin, Walther & Apolant. 3. M.

W. H. Vormann: Davos im Schnee. Fliegende Blätter aus dem Kurleben. — Zürich, C. Schmidt.

W. H. Vormann: Davos, its local, physical, and medical aspects. — London, Provost & Co.

Allgemeiner Deutscher Schriftstellerverband.

Neue Gutachten über Rechtsfälle.

Mitgeteilt vom Verbandssyndikus Dr. A. Gerhard.

XX.

Anfrage.

Im Jahre 1868 wurde im „W.—er Anzeiger" (Baden) eine Novelle von mir ohne meine Genehmigung abgedruckt. Ich forderte von dem Verleger dieses Anzeigers, W. D. in W., eine Entschädigung und drohte mehrmals mit Klage. Meine Briefe blieben sämtlich unbeantwortet. Darauf hin forderte ich von einem Rechtsanwalt in Baden ein Gutachten, das dahin lautete, dass ich bei der damaligen Gesetzgebung nur auf dem Wege der Zivilklage vielleicht eine Entschädigung erhalten könne. Ich schrieb noch einmal an D., erhielt abermals keine Antwort und ließ dann die Sache fallen.

In diesem Jahre nun brachte der „M.—er Bote" (Verleger: H. D. in M.) dieselbe Novelle. Meine Aufforderung, mir sofort eine Honorarentschädigung zu schicken, wurde in einem groben Briefe dahin beantwortet, dass der Verleger sich zu dieser Entschädigung nicht verpflichtet fühle; er habe diese Novelle von seinem Bruder in W. bezogen, überdies sei sie in M. so sehr bekannt, dass er sich mit dem Abdruck derselben nur schade. Mein zweiter Brief blieb unbeantwortet. Ich beantragte darauf bei der Staatsanwaltschaft in M., den Drucker W. D. in

Digitized by Google

W. wegen Anstiftung und den Drucker H. D. in M. wegen unbefugten Nachdrucks zu bestrafen.

Einige Zeit darauf wurde ich vom hiesigen Untersuchungsrichter vorgeladen. Hier erfuhr ich die Aussagen der beiden Angeklagten, wie Sie dieselben aus der Beilage ersehen. Zugleich ließ mir H. D. durch den Untersuchungsrichter eine Entschädigung von 20 Mark anbieten, wenn ich meinen Strafantrag gegen ihn und seinen Bruder zurückziehen wolle. Ich lehnte dieses Anerbieten ab und erklärte, dass es mir weniger um eine Entschädigung, als um die Bestrafung dieser Leute zu tun sei, deren Handlungsweise mich empört habe.

Ich hatte der Staatsanwaltschaft in M. alle Einzelheiten dieser beiden Nachdrucksfälle berichtet, auch die Belege, den groben Brief des M.—er, den W.—er Anzeiger, die Kopie meines Briefs an den W.—er Drucker aus dem Jahre 1868 etc. beigefügt, und nun erhalte ich die Antwort, dass die Staatsanwaltschaft nicht in der Lage sei, die Sache im Strafrechtswege weiter zu verfolgen. Der M.—er Drucker nehme das Vorhandensein des guten Glaubens für sich in Anspruch. Er sei in dem Glauben gewesen, sein Bruder habe s. Z. die Berechtigung zum Abdruck dieser Novelle besessen.

Ich erlaube mir nun die Frage an Sie: wie weit erstrecken sich die Grenzen des „guten Glaubens"? Gesetzt, der W.—er Drucker habe jene Berechtigung wirklich besessen, durfte er sie dann seinem Bruder überlassen? Der W.—er wusste sehr genau, dass er selbst mir die Novelle gestohlen hatte! Und musste der M.—er das Gesetz nicht kennen? Musste er sich vor dem Abdruck nicht überzeugen, ob er diese Novelle drucken durfte?

Auf dem Zivilrechtswege gegen solche kleine Lokalblätter vorzugehen, heißt: das gute Geld dem schlechten nachwerfen. Die Verhältnisse dieser Verleger sind in den meisten Fällen gleich Null. Wenn aber der Grundsatz, von dem die Staatsanwaltschaft in M. in dem vorliegenden Falle ausgeht, richtig ist, dann kann schließlich jeder unbefugte Nachdrucker sich damit herausreden, er habe in gutem Glauben gehandelt. Nach meiner Ansicht hätte der W.—er Verleger unter allen Umständen bestraft werden müssen, und mir scheint dieser Fall im allgemeinen Interesse unseres Verbandes wichtig genug, um an Sie die Bitte zu richten, im Namen des Verbandes die Sache weiter zu verfolgen, wenn dies in der Möglichkeit liegt. Sollte dabei eine Honorarentschädigung für mich zu erzielen sein, so überlasse ich diese der Pensionskasse des Verbandes.

Beilage.

M. . . . . . . den 30. August 1882.

Der Großh. Staatsanwalt am Landgerichte M. (Anzeige des N. N. in N. gegen W. D. in W. und H. D. in M. wegen Uebertretung des Reichsgesetzes vom 11. Juni 1870, das Urheberrecht an Schriftwerken betr.)

Dem Herrn N. N. in N. wird auf seine anher gerichtete Eingabe vom 18. Juli d. J. erwidert, dass ich auf Grund der angestellten Erhebungen nicht in der Lage bin, die Sache im Strafrechtswege weiter zu verfolgen. Die Ablehnung der Weiterverfolgung stützt sich insbesondere darauf, dass der Beschuldigte das Vorhandensein des „guten Glaubens" für sich in Anspruch nimmt und die gepflogenen Ermittelungen diesen Einwand unterstützen. Zunächst ist festgestellt, dass der Bruder des Beschuldigten bereits im Jahre 1868 die Novelle abdruckte, also zu einer Zeit, da das Gesetz über das Urheberrecht noch nicht in Kraft getreten war. Vor Kurzem ersuchte nun der Beschuldigte seinen Bruder in W., ihm Erzählungen etc., die vor dem Jahre 1870 in der Zeitschrift des Letzteren ständen, zu überlassen; auf Grund der Gewährung dieses Wunsches druckte W. D. die betreffende Novelle ab, indem er noch beifügte, dass er im guten Glauben gewesen, dass sein Bruder die Berechtigung s. Z. besessen habe.

Unter diesen Umständen greift § 18, Abs. 2 des Gesetzes vom 11. Juni 1870 ein und muss ich es daher, da eine Bestrafung wegen Nachdrucks hiernach ausgeschlossen bleibt, Ihnen überlassen, die Sache im Zivilrechtswege weiter zu verfolgen.

J. V.

(Unleserliche Unterschrift.)

Gutachten.

Den staatsanwaltlichen Bescheid erachte ich für anfochtbar. Wie weit die Grenzen des „guten Glaubens" sich erstrecken, ist allerdings eine Frage, die nur nach den besonderen Umständen jedes einzelnen Falls entschieden werden kann. In § 18, Abs. 2 des Reichsgesetzes vom 11. Juni 1870 wird jedoch der leitende Grundsatz aufgestellt, dass die Bestrafung des Nachdrucks nur dann ausgeschlossen bleiben soll, „wenn der Veranstalter desselben auf Grund entschuldbaren tatsächlichen oder rechtlichen Irrtums in gutem Glauben gehandelt hat." Das entscheidende Gewicht ist dabei offenbar auf das Wort „entschuldbar" zu legen.

Auf einen tatsächlichen Irrtum nimmt das staatsanwaltschaftliche Schriftstück nicht Bezug, da die beiden Beschuldigten sich auf einen solchen nicht beriefen. Es könnte also hier nur ein Rechtsirrtum in Frage kommen, der jedoch lediglich unter der Voraussetzung, dass er als ein entschuldbarer angesehen werden könnte, Berücksichtigung verdiente. Von einem entschuldbaren rechtlichen Irrtum kann nun aber vorliegenden Falls keine Rede sein. Denn der Schutz des Urheberrechts ist in Deutschland keineswegs erst durch das Reichsgesetz vom 11. Juni 1870 eingeführt worden, bestand vielmehr schon vor dessen Inkrafttreten in den meisten deutschen Bundesstaaten. Insbesondere war auch in Baden schon vor dem Jahre 1868, in welchem Ihre Novelle zuerst im W.—er Anzeiger ohne Ihre Genehmigung nachgedruckt wurde, der Nachdruck verboten. Vgl. Badisches Landrecht, Buch II. Tit. II, Kap. 6. Auch wurden daselbst die auf den Schutz des Urheberrechts bezüglichen Bundesbeschlüsse von 1832, 1837, 1841 und 1845 publizirt. (Wächter, das Verlagsrecht, S. 19 u. 46 fg). Da nun Unkenntnis des Gesetzes, insbesondere derjenigen gesetzlichen Bestimmungen, welche sich auf den speziellen Beruf des Beschuldigten beziehen, nach allgemeinen Rechtsgrundsätzen nicht zur Entschuldigung gereicht und nicht vor Strafe schützt, so berechtigte den Verleger des M.—er Boten die Tatsache allein, dass sein Bruder in W. bereits 1868 die Novelle ungestraft nachgedruckt hatte, unmöglich schon zu der Annahme, dass Letzterer damals Ihre Erlaubnis zum Nachdruck erhalten habe. Angesichts des dem Urheber gewährleisteten Schutzes lag ihm zweifellos ob, vor der nochmaligen Reproduktion Ihres Werkes im M.—er Boten diesen wichtigen Punkt erst näher festzustellen. Indem er sich dieser rechtlichen Verpflichtung entzog, handelte er mindestens fahrlässig, ist daher auf Grund von § 18 des angezogenen Reichsgesetzes, wonach auch derjenige zu bestrafen, welcher nur aus Fahrlässigkeit einen Nachdruck veranstaltet, straffällig.

Wäre aber auch erwiesen, dass W. D. in W. Ihre Novelle s. Z. mit Ihrer Genehmigung abgedruckt, so hätte sich doch H. D. in M. sofort selbst sagen müssen, dass Ersterer zu einer Weiterübertragung des solchenfalls blos auf den einmaligen Abdruck im W.—er Anzeiger beschränkten Verlagsrechts schlechterdings nicht befugt war.

Gegen den sonach auf falscher Gesetzanwendung beruhenden Bescheid der Staatsanwaltschaft zu M. steht Ihnen zunächst das Rechtsmittel der Beschwerde zu, welche binnen zwei Wochen nach Empfang des Entscheids bei dem vorgesetzten Beamten der Staatsanwaltschaft anzubringen ist. Der Antrag auf Abänderung des angefochtenen Entscheids muss die Tatsachen, welche die Erhebung der öffentlichen Klage gegen die Gebrüder D. begründen, sowie die Beweismittel angeben, auch von einem Rechtsanwalt unterzeichnet sein. Gegen einen etwaigen ablehnenden Bescheid des Oberstaatsanwalts würde Ihnen eventuell binnen einem Monate nach der Bekanntmachung noch der Antrag auf gerichtliche Entscheidung zustehen. (§ 170 der Deutschen Strafprozessordnung).

Selbstverständlich steht es Ihnen aber auch frei, die Sache im Zivilrechtswege weiter zu verfolgen, was indess nur durch einen bei dem Landgericht zu M. zugelassenen Anwalt geschehen könnte. Auf Kosten des Allg. deutschen Schriftstellerverbands würde die Sache laut statutarischer Vorschrift nur dann zum rechtlichen Austrag zu bringen sein, wenn der Vorstand mit Rücksicht darauf, dass die Entscheidung der Frage „für den Schriftstellerstand von prinzipieller Bedeutung", auf Ihren Antrag dies beschlösse.

Digitized by Google

Soeben ist erschienen:

Geschichte der Weltlitteratur in Einzeldarstellungen:

Bd. I.
Geschichte der französischen Litteratur.
Von ihren Anfängen bis auf die allerneueste Zeit,
Von Eduard Engel.
34 Bogen Gross Oktav in eleg. Ausstattung br. M. 7.50, eleg. geb. M. 9.—

Bd. II.
Geschichte der polnischen Litteratur.
Von ihren Anfängen bis auf die allerneueste Zeit,
Von Heinrich Nitschmann.
32 Bogen Gross Oktav in eleg. Ausstattung br. M. 7.50, eleg. geb. M. 9.—

Durch alle Buchhandlungen des In- und Auslandes zu beziehen.

Leipzig. K. Hofbuchhandlung von Wilhelm Friedrich.

Soeben erschien und steht **gratis und franco** zu Diensten:

157. Katalog:
Deutsche und ausserdeutsche Literatur und Sprache. Kunst. Musik.
4034 Nummern.

Wilhelm Köbner, (L. F. Maske's Antiquariat), **Breslau,** Schmiedebrücke 56.

Collection Spemann Band 34 enthält: *Tegnér,* Die *Frithjofs-Sage.*

Preis des gebundenen Bandes 1 Mark, franco per Post M. 1. 25 Pf.

Nach dem schwedischen Original in den Versmassen desselben neu übers. von Edm. Lobedanz.

Hermann Heiberg's erster Roman!

Soeben erscheint in meinem Verlage:

Ausgetobt.

Von
Hermann Heiberg.
Verfasser der „Plaudereien mit der Herzogin von Seeland" und der „Acht Novellen".
2 Bde. in 8°. eleg. br. M. 8.—.

In jeder guten Leihbibliothek liegt der Roman aus und ist derselbe durch alle Buchhandlungen des In- und Auslandes zu beziehen.

Leipzig. **Wilhelm Friedrich.**

Soeben erscheint bei **Wilhelm Friedrich in Leipzig** in zweiter vermehrter Auflage:

Kreuziget ihn!

Welsche Reiseabenteuer.
Nach den Papieren eines Verstorbenen herausgegeben von
Rudolf Kleinpaul.
In 8. eleg. br. M. 4.—

Motto:
Jeglichen Schwärmer schlegt mir an's Kreuz im dreissigsten Jahre;
Kennt er nur einmal die Welt, wird der Betrogene der Schelm.

Billigstes und schönstes Geschenk.

Das Wissen der Gegenwart

Deutsche Universal-Bibliothek für Gebildete.

Einzeldarstellungen aus dem Gesamtgebiete der Wissenschaft, in anziehender gemeinverständlicher Form, von hervorragenden Fachgelehrten Deutschlands, Österreich-Ungarns und der Schweiz.

Jeder Band bildet ein für sich abgeschlossenes Ganzes. — Die Bände erscheinen in kurzen Zwischenräumen. — Elegante Ausstattung. — Schönes Papier und grosser Druck. — Reich illustriert. — Druck und Format aller Bände gleichmässig. — Jeder Band füllt 15–20 Bogen. — Solider Leinwand-Einband.

Jeder Band ist einzeln käuflich und kostet gebunden nur 1 M. = 60 kr. — 1 Fr. 35Cts.

Verlag von
Prag: F. Tempsky. **Leipzig: G. Freytag.**

Inhalt der erschienenen Bände:

Bd. 1. **Gindely, A.,** Geschichte des 30jährigen Krieges in drei Abteilungen. I. 1618—1621: Der böhmische Aufstand und seine Bestrafung.
Bd. 2. **Klein, Dr. Herm. J.,** Allgemeine Witterungskunde.
Bd. 3. **Gindely, A.,** Geschichte des 30jährigen Krieges in drei Abteilungen. II. 1622—1632: Der niedersächsische, dänische und schwedische Krieg bis zum Tode Gustav Adolf's.
Bd. 4. **Taschenberg, Prof.** Dr. E., Die Insekten nach ihrem Schaden und Nutzen.
Bd. 5. **Gindely, A.,** Geschichte des 30jährigen Krieges in drei Abteilungen. III. 1633—1648: Der schwedische und schwedisch-französische Krieg bis zum westfälischen Frieden.
Bd. 6. **Jung,** Dr. E., Der Weltteil Australien in 4 Darstellungen. I. Der Australcontinent.
Bd. 7. **Taschenberg,** Dr. **Otto,** Die Verwandlungen der Tiere.
Bd. 8. **Jung,** Dr. E, Der Weltteil Australien in 4 Darstellungen. II. Die Colonien des Australcontinentes, Neu-Guinea und Tasmanien.
Bd. 9. **Klaar, Alfred,** Das moderne Drama.
Bd. 10. **Becker,** Dr. E., Die Sonne.
Bd. 11. **Jung,** Dr. E., Der Weltteil Australien in 4 Darstellungen. III. Polynesien.
Bd. 12. **Gerland,** Dr. E., Wärme und Licht.
Bd. 13. **Peters, Prof. C. F. W.,** Fixsterne.
Bd. 14. **Jung,** Dr. E., Der Weltteil Australien in 4 Darstellungen. IV. Mikronesien.

Alle Bände sind reich illustriert.

In allen Buchhandlungen zu haben.

Soeben ist folgendes hochinteressante ethnographische Werk erschienen:

Die Rumänen u. ihre Ansprüche.
Von **PAUL HUNFALVY.**
Gr. Okt. 24 Druckbgn. M. 10.— od. fl. 5.—

Der Verfasser, Autorität auf diesem Gebiete, versucht es in vorangekündigtem Werke über die Abstammung und Herkunft der Rumänen das richtige Licht zu verbreiten und kommt dabei gleichzeitig auf die aus der „Romannischen Hypothese" abgeleiteten Ansprüche der Rumänen zu sprechen.

Verlag von Karl Prochaska, Wien und Teschen.

Durch jede Buchhandlung zu beziehen.

Durch jede Buchhandlung zu beziehen:

Deutsche Volkslieder aus Kärnthen.

Gesammelt von Dr. **V. Pogatschnigg** und **Dr. Em. Herrmann.**

I. Band: **Liebeslieder.**
2. veränderte Auflage. Preis 1 fl. 50. kr.; eleg. geb. mit Goldschnitt 2 fl.

II. Band: **Lieder vermischten Inhaltes.**
Preis 1 fl. 50 kr; eleg geb. mit Goldschn. 2 fl.

Zum zweitenmale ist hier eine Sammlung jener prächtigen Volkslieder, die wohl zu dem Schönsten gehören, was die Volkspoesie der Alpenländer überhaupt aufzuweisen hat, erschienen. Kärntens Gesänge haben nicht nur ihrer harmonischen einschmeichelnden Melodien, sondern auch des heiteren, tiefpoetischen Textes wegen einen gewissen Ruf. **Die Liebeslieder zählen wohl ohne Frage zu den schönsten Blüthen des deutsch. Volksliedes,** u. die Herausgeber hatten dabei noch in treffender Weise die Lieder dem Inhalte nach in Gruppen vereinigt, was die Uebersicht wesentl. erleichterte. Die schöne Sammlung kann allen Freunden der Volkpoesie wärmstens empfohlen werden. **Verlagsbuchhandlung**

Leykam-Josefsthal in Graz.

Digitized by Google

Italienische Literatur.

Die deutsche Ausgabe des

Verlags-Kataloges

der

Successori Le Monnier

in Florenz

über 600 grösstenteils **classische, literarische** und **wissenschaftliche** Werke enthaltend, mit **Preisen in deutscher Währung** ist in allen Buchhandlungen **gratis** zu haben.

Der Verlag wird durch Herrn **K. F. KOEHLER in Leipzig** ausgeliefert.

Verlag von Hermann Costenoble in Jena.

Das Nibelungenlied.

Nachgedichtet

von **Dr. Adalbert Schröter.**

2 Teile in 1 Bde. 8. Mit Kopfleisten und Initialen. In eleg. Ausst. br. 6 M., in stilvollem Einbd. 7½ M.

Das **Nibelungenlied** hat in der vorliegenden Form nach dem Urteile des Herrn Geh. Hofrats Prof. Dr. **Friedrich Zarncke** zu Leipzig wohl begründeten Anspruch „als die gelungenste aller existierenden Erneuerungen des Nibelungenliedes bezeichnet zu werden, indem sich der Umdichter seiner Aufgabe in glänzender Weise entledigte. Es ist ein Wohlklang in seinen Versen und eine Pracht in seiner Diktion, mit der sich nur wenige Dichter werden messen können.“ „Es handelt sich bei dieser Umdichtung darum, dass unsere gebildeten Leserkreise, die das Original nicht studieren, durch diese neue Uebertragung wirklich gepackt und angezogen werden,“ wie bei der Walthers von der Vogelweide durch den Autor, die mit allgemeinstem Beifall aufgenommen wurde.

Durch alle Buchhandlungen zu beziehen:

Rheinische Novellen

von Hermann Presber.

2. Auflage. Pr. broch. M. 3.—, eleg. geb. M. 3.80.

Früher erschienen vom selben Verfasser:

Rudolf. Novelle. 2. Aufl. br. M. 3.60, geb. M. 4.40.

Ein Anempfinder. Novelle. Pr. M. 3.—, geb. M. 3.60.

Presber ist ein echtes Kind jenes wunderschönen E… chens deutscher Erde — Rheingau — in dem seine Wi… stand, und dessen reiche, freundliche, überall gemässi… den Extremen meist fern bleibende Natur in ihm ihren sy… pathischen Vertreter und Dolmetscher findet. Seine Gru… stimmung ist die des heiteren, gelassenen Humors, … neckisch, gelegentlich nicht ohne Schärfe, aber nie bit… nie verstimmt. — Eine echt rheinische Zugabe gesun… Sinnlichkeit und eine glückliche Beobachtungsgabe füh… ihm eine Fülle jener kleinen frischen Einzelzüge zu, we… ein Kunstwerk lebendig machen.

(Fr. Kreyssig, ein rheinischer Humor…

Verlag von Theod. Thomas in Leipzig.

Soeben erscheint in meinem Verlage:

Schach von Wutheno…

Erzählung aus der Zeit des Regiments Gensd…

von **Theodor Fontane.**

In Octav. Elegant br. M. 5.—, eleg. geb. M. 6.—

Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Bibliotheken

und einzelne Werke kaufen stets zu angemessenen Pr… per Casse die Buchhandlung von

S. Glogau & Co. Leipzig, Neumar…

L. M. Glogau Sohn. Hamburg, Bur…

Soeben erschien und ist durch alle Buchhandlungen zu beziehen:

MAROKKO.

Von Edmondo de Amicis.

Nach dem Italienischen frei bearbeitet von **Amand von Schweiger-Lerchenfeld.**

Mit 165 Original-Illustrationen.

50 Bogen Quart. Geh. 7 fl. 50 kr. = 13 M. 50 Pf.

In Original-Prachtband 9 fl. = 16 M. 20 Pf.

Was das **heutige Marokko** in historischer, kulturgeschichtlicher, ethnographischer, sozialer und politischer Hinsicht bietet, findet der Leser in dem vorliegenden Prachtwerke vereinigt. Es ist eine freie Bearbeitung des italienischen Originalwerkes, welches den durch seine glänzenden Eigenschaften als Schriftsteller weit über seine engere Heimat hinaus berühmten Edmondo de Amicis zum Verfasser hat. Selten wohl ist eine solche Fülle von Talent in der Schilderung eines orientalischen Gebietes aufgewendet worden wie hier. Das Buch — ein Prachtwerk im vollsten Sinne des Wortes — ist sonach eine literarische Gabe von actuellstem Interesse und dauerndem literarischen Werte. Durch seine hochelegante Ausstattung im reichgeschmückten Original-Prachtbande mit orientalischen Motiven, wird es die Zierde eines jeden Salontisches, einer jeden Privatbibliothek bilden.

A. Hartleben's Verlag in Wien, I. Wallfischg. 1.

Töchter-Pensionat und Höhere Töchterschule

von Direktor **G. W. C. Schmidt. Dresden,** Rosenstr. 29b, I. u. II.

„Die Unterzeichneten, deren Töchter im laufenden Schuljahre das **Pensionat** und die **höhere Töchterschule** des Herrn Direktor **G. W. C. Schmidt in Dresden,** Rosenstr. 29b, I. u. II. besuchten, resp. noch besuchen, sind mit den von genannter Anstalt erzielten Erfolgen, sowohl was wissenschaftliche, praktische, (vor allem ist der **vorzügliche Unterricht in weiblichen Handarbeiten** und verwandten Disciplinen hervorzuheben) und gesellschaftliche Ausbildung als auch Ueberwachung und Verpflegung anlangt, durchaus zufrieden und **können infolgedessen Pensionat wie Schule nur bestens empfehlen.**

Im Februar 1882: C. F. Böttrich, Postverwalter, Jöbstadt i. S.; R. Froese, Kaufmann u. Stadtrath, Insterburg i. O.; C. Hentschel, Zwenkau i. S.; F. A. Maschke, Kaufmann, Jöbstadt; C. F. Pilz, Fabrikbesitzer, Chemnitz; W. Scholze, Gutsbesitzer, Reichenau bei Zittau.“

Prospekte versende gratis und franko.

Director G. W. C. Schmidt.

Verlag von Wilhelm Friedrich in L…

Pater Modestus.

Schauspiel in fünf Akt…

von **RICHARD VOSS.**

8. eleg. broch. M. 1.—

Graf Reckenhors…

Schauspiel in fünf Akt…

von **WILHELM LOEWENTHA…**

8. eleg. broch M. 1.—.

Eine medicäische Hochzeitsn…

Trauerspiel in fünf Ak…

von **ALFRED FRIEDMANN.**

8. eleg. broch. M. 2.—.

Dem Manne ist Alles erla…

Schauspiel in vier Aufz…

von **ANNA BARONIN LÉTAN…**

8. eleg. br. M. 2.50.

Im Schoose des Tod…

Drama in drei Akten.

Nach dem Spanischen des D. José Ech…

von **Dr. Johann Fastenrath.**

8. eleg. broch. M. 1.50

Neuer Verlag von **Breitkopf & Härte…**

Imanuel Pyr…

und sein Einfluss auf die deutsche … des achtzehnten Jahrhunderts. Mit … ungedruckter Quellen. Von Dr. **Gust…** Professor am k. k. Staatsgymnasium …

8. Pr. geb. M. 4.50 n.

Für die Redaktion verantwortlich: Dr. Eduard Engel in Berlin.
Verlag von Wilhelm Friedrich in L…
Druck von Emil Herrmann senior in …

Dieser Nummer liegt bei ein Prospekt über „Bibliothèque des enfants“ (Librairie W. Hinrichsen, Paris) und ein Verlagskatalog v… Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Digitized by Google

Das Magazin

für die Literatur des In- und Auslandes.

Organ des Allgemeinen Deutschen Schriftstellerverbandes.

Wöchentlich eine Nummer.

Preis vierteljährlich: 4 Mark = 2⅓ östr. Gulden = 5 francs = 4 shilling = 1¼ Dollar = 2 Rubel Papier.

Gegründet 1832 von Joseph Lehmann.

Redakteur: **Eduard Engel**, Berlin.

Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Abonnements für In- und Ausland durch alle **Buchhandlungen,** Postämter und direkt durch die Verlagshandlung.

51. Jahrgang.	Leipzig, den 9. Dezember 1882.	Nr. 50.

Jeder unbefugte Abdruck aus dem Inhalt des „Magazins" wird auf Grund der Gesetze und internationalen Verträge zum Schutze des geistigen Eigentums untersagt.

Inhalt: Gottfried Kinkel, † 14. November 1882. (Karl Blind.) 687. — Neues von neuen und alten Dichtern. (Eduard Engel.) 688. — „The Trinity." Nineteenth Century Passion-Play. (Otto Roquette.) 693. — Kristian Elster: „Gefährliche Leute." Ein sozialer Roman. Aus dem Norwegischen von J. C. Poestion. (Georg Brandes.) 694. — „Neue Gedichte" von Ernst Scherenberg. (Ludwig Salomon.) 697. — **Kleine Rundschau:** „Russland, Land und Leute." (E. Seriosonow.) 698. — „Die Walldorfer." Roman von Jenny Hirsch. (B. Michael.) 699. — **Literarische Neuigkeiten:** 699. — **Bibliographie der neuesten Erscheinungen:** 800.

Unsern verehrlichen Lesern wird die Notwendigkeit der baldigen Erneuerung des Abonnements in freundliche Erinnerung gebracht.

Leipzig. **Die Verlagshandlung des „Magazins".**

Gottfried Kinkel.

† 14. November 1882.

Untröstlich steht heute noch gar Vieles im Vaterlande, obwol es seit mehr als einem Jahrzehnt der schweren Kämpfe genug durchgemacht hat. Erst die opfervolle Erhebung von 1848—1849; dann der Krieg um Schleswig-Holsteins gutes Recht; dann das gewaltige Ringen gegen Frankreichs bedrohlichen Ansturm. Zwischendrin auch den „Bruderkrieg" — wie Fürst Bismarck ihn genannt hat —, der uns die tausendjährige Verbindung mit unserem Südosten, dem Eckstein unserer Sicherheit gegenüber dem slavisch-mongolischen Andrang zerriss. Aber so untröstlich es in manchen Dingen aussehen mag: weiß es denn jetzt noch irgendwer vom jüngeren Geschlecht, um wie viel schlimmer es stünde ohne jene Streiter für Volksrecht und deutsche Einheit, die zuerst die Brust einem recht eigentlich auf die kunstgerechte Zerfetzung der Nation gegründeten, dreißigfachen Tyrannentum entgegenwarfen?

Noch heute läge Deutschland unter der Press-Censur, noch wäre es ohne öffentliches und mündliches Gerichtsverfahren, ohne Schwurgerichte (die nach Montesquieu „aus den Wäldern Germaniens" kamen!), ohne Freizügigkeit, ja, ohne eine gemeinsame Volksvertretung, hätten nicht die edelsten Geister der Nation in sturmvoller Zeit diese Forderungen erhoben, mit gewaffneter Hand sie verteidigt, und dadurch im geängsteten Kreise der Höfe auf immer eine heilsame Warnung hinterlassen. Um sich von der strengen Wahrheit dieser Worte zu überzeugen, braucht man nur das Bismarck'sche Rundschreiben vom 27. Mai 1866 zu lesen. Dort ist die Nach- und Fortwirkung der deutschen Revolution offen anerkannt, sogar ihre teilweise Berechtigung erklärt.

Nun denn, Gottfried Kinkel, der im Herzen zartbesaitete Sänger des „Otto der Schütz"; der einst tief fromme Gottesgelehrte und Dichter mystisch-religiöser Lieder, dem es wahrlich Mühe gekostet, die durch Erziehung und Stellung ihm auferlegten Bande abzuschütteln: er stand tapfer mit voran unter jenen Streitern — bewehrt mit Leier und Schwert. Nicht besser kann ich Ihrer ehrenden Aufforderung zu einem Nachruf an den Freund entsprechen, als indem ich auf den gewaltigen Hintergrund deute, von dem seine Gestalt sich abhebt. Nur so wird dem Dichter, dem Schriftsteller, der den stillen Hörsaal mit dem lauten Markte, den Griffel mit der Büchse vertauschte, die richtige Stellung in der Geschichte unseres Volkes angewiesen.

Wie manchen gab es unter jenen Kämpfern, dessen innerstes Trachten nur auf Hebung geistiger Schätze gegangen war, der aber aus tiefem Kummer um des Vaterlandes Schmach, aus Empörung über die Fesseln, in die man die Bildung schlug, aus warmem Mitgefühl für die Unterdrückten und Armen in wild bewegter Versammlung erschien oder in der Schlacht und vor dem Blutgerichte der Kugel trotzte! Wir haben ihrer viele in der Blüte der Jahre gekannt, die, gleich Algernon Sidney, „mit dem Schwerte einen sanften

Digitized by Google

Frieden im Reiche der Freiheit suchten". Zu ihnen gehörte Kinkel. Ihn trieb keine stark politische Anlage zur Beteiligung. Ueber sich selbst musste er gewissermaßen hinaustreten, um sich in diesen Tatenstrom zu stürzen; aber beim Todesreigen von 1849 stellte er furchtlos seinen Mann.

Das sinkende Banner der deutschen Nationalversammlung — um dessentwillen Uhland den flachen Säbelhieb eines Dragoners über die Brust erhielt — suchte Kinkel stützen zu helfen, indem er in Willichs Freischaar als Flügelmann eintrat. Sein erstes Streben ging 1848 auf nichts mehr, als eine bündische Reichsverfassung, unter Beibehaltung der Trone. Malmö erzeugte bei ihm die Wendung zur eigentlichen Demokratie. Als sich die Volksmasse in Frankfurt, als wir uns im Schwarzwald gegen die „Dänenschmach" erhoben und unsere gefangenen Mitkämpfer in Staufen, nach verlorenem Treffen, selbst ohne die Förmlichkeit eines Kriegsgerichts den Tod erlitten: da bäumte sich in Kinkel — wie seine „Bonner Zeitung" bezeugt — der volle Zorn empor. Von da an suchte er den Freistaat; und wie er es stets getan, betonte er vor allem die Pflicht des Gemeinwesens zur Hebung des vierten Standes.

Noch in seinem „Vermächtnis", als er den „Achtzehn Gewehrmäulern" glaubte entgegentreten zu müssen, sang er:

„Der müden, schwielenharten Hand
  Ein sanfter Loos zu werben,
Du vierter Stand, du treuer Stand,
  Für dich geh' ich zu sterben.
Euch Armen treu bis in den Tod,
  Für euch zur Tat entschlossen,
Fall' ich ums nächste Morgenrot
  Vom Preußenblei durchschossen!"

Dass er vor dem Kriegsgerichte in seine Verteidigung der Volkserhebung eine Stelle zu Gunsten der königlich preußischen Führerschaft einflocht; dass er in der Verbannung sich bald durch eine „Agitations-Anleihe" auf die demokratische Seite neigte, bald die Einigung Deutschlands durch das „Hohenzollern-Schwert" herbeisehnte; dass er 1866 zur preußischen Regierung stand, 1870 zum Schmerze manches Freundes schwieg: das sind Tatsachen, über die wir rasch hinweggehen können. Seine Schützenprobe als Kämpfer für deutsche Freiheit und Einheit hatte er 1849 abgelegt. Dafür wurde er — wie es in der Kundmachung des Generals von Hirschfeld hieß — „statt zur Todestrafe, nur zu lebenswieriger Festungsstrafe verurteilt", der Spruch des Standgerichtes daher „als ungesetzlich Sr. Majestät dem Könige zur Aufhebung überreicht." Doch „aus Gnaden" wurde der Spruch bestätigt, d. h. zur Zuchthausstrafe mit der Aufgabe des Wolle-Krempelns verbessert!*)

Wissen heute noch Viele, dass die Masse der damals allein in Baden und Pfalz Eingekerkerten und Vertriebenen größer an Zahl war, als bei ähnlichen Reaktionssiegen in [illegible] also in Ländern mit zwan[illegible] Bevölkerung? Für Männer wie [illegible] Gang ins „Elend" einen tiefen Riss [illegible] wissenschaftlichen Streben. Nur wer die har[illegible] der Verbannung auf- und abgestiegen ist [illegible] Volke, das zwar politisch frei, und, wie Sc[illegible] eine „Tyrannenwehre" bildet, aber sich [illegible] letzten Jahzehnten aus mancherlei Vorurt[illegible] Geistes herauszuringen begonnen hat; nur w[illegible] Kampf ums Dasein in der Fremde kennt, in [illegible] die Besten hatten abmühen müssen, wird [illegible] was ein zuerst in Spandau und Naugard [illegible] dann nach London verschlagener Dichter u[illegible] der Kunstgeschichte litt. Es war ihm Bresch[illegible] eigenstes Leben geschossen worden. Und [illegible] davon mag sich auch da und dort in seinen [illegible] zeigen. Doch unvergessen wird es dereinst[illegible] wenn ganz Deutschland in Wahrheit eine [illegible] und freie Nation ist, welchen Opfermut, in T[illegible] entscheidungsvollen Ringens, ein von Nat[illegible] angelegter Sänger und Gelehrter bewies; [illegible] wird auch der Name des auf Schweizer Er[illegible] benen in einer „Walhalla der Freien" glänz[illegible]

London, November.

Karl B[illegible]

*) Siehe Adolf Strodtmanns: „Gottfried Kinkel; Wahrheit ohne Dichtung". — Hamburg 1851, Hoffmann & Campe.

Neues von neuen und alten Dichter[illegible]

I.

Von zwei Neuen.

1. Gedichte von Detlev Freiherrn von Lili[illegible]

Ein lieber Freund hatte sie mir geliehen, [illegible] deten ein stattliches Häuflein, ungeheftet wie si[illegible] unfoliirt, bald auf ganz schlechtem, bald auf [illegible] nehmem Papier gedruckt, jedes für sich, unge[illegible] Hochzeitscarmina. Derselbe liebe Freund h[illegible] auch einige der Gedichte vorgelesen, und [illegible] sehr schön; aber ich gebe nichts auf die Ei[illegible] die ich durch das Vorlesen von Gedichten empfa[illegible] weder der Vorleser und dessen Stimme sind de[illegible] und den Ohren sympathisch, dann findet man alle[illegible] — wie z. B. die dümmsten Texte durch eine [illegible] Melodie herzergreifend wirken —, oder Vorle[illegible] seiner Stimme sind nicht sympathisch, dann fi[illegible] das Klügste Dumm und das Rührendste Tri[illegible] lagen sie da, wol ein halbes Jahr, und ich sah [illegible] an, obwol mein Blick täglich auf das Konvolut [illegible] der Blätter fiel. Arbeit und Ungemach stell[illegible] zwischen mich und dieses Buch, — ach so, [illegible] ist es ja gar nicht, worüber ich berichten will, [illegible] habe das störende Vorgefühl: nun kannst du [illegible] so viel Mühe geben, etwas Seltenes zu entde[illegible] findet es doch Keiner nach.

Digitized by

auch ich rede mir ein, ich habe einen Dichter entdeckt, und zwar einen großen Dichter! Ich werde versuchen, das auch den Lesern einzureden. — Ja, einen großen Dichter, keinen von den jungen Anfängern, welche die Kritik wolwollendgönnerig auf die etwas jugendlich abfallenden Schultern klopft und durch einige Phrasen ermutigt — oder auch verwirrt —, wie: gewisse Härten sind abzuschleifen, — oder: es muss sich noch mehr abklären, — oder auch: noch viel zu „subjektiv!“ — und wie all die fix und fertigen Redensarten der Zunft lauten, die nichts oder noch weniger besagen.

Der Dichter, mit dem ich meine Leser bekannt zu machen wünsche, heißt Detlev Freiherr von Liliencron, und ich bitte, sich diesen sehr schön klingenden alten Namen einzuprägen, denn über kurz oder lang steht er ja doch in den Literaturgeschichten, natürlich unter der Rubrik „Epigonen“. Nähere steckbriefliche Daten weiß ich nicht, nur dass der Dichter als Offizier die letzten beiden Kriege Deutschlands mitgefochten und dass er auf einer Insel Namens „Pelworm“ (55,5° n. Breite, 9,5° n. Länge, wie ich aus meinem Handatlas entnehme) als Landvogt oder Strandvogt oder sonst etwas Großes haust und Muße genug zu haben scheint, sehr schöne Gedichte zu machen. — Aber statt aller zudringlichen Personalbeschreibung stehe hier zuvörderst eines dieser Gedichte, ohne lange Wahl aus dem Haufen loser Blätter herausgegriffen. Es wird schwerlich das schönste sein, aber originell ist es gewiss, — Liliencron schreibt eben alles anders als andere —:

Frühling.

Komm, Mädchen, mir nicht auf die Stube,
 Du glaubst nicht, wie das gefährlich ist
 Und wie meine Herze begehrlich ist —
Komm, Mädchen, mir nicht auf die Stube.
 Du klipperst und klapperst mit Teller und Tassen,
 Rasch muss ich von Arbeit und Handwerkzeug lassen,
 Du kleine Kokette,
 Und muss dich küssen und stürmisch umfassen.
Komm, Mädchen, mir nicht auf die Stube.

Komm, Mädchen, mir nicht in die Wege.
 Wenn im Garten ich einsam spaziren geh
 Und im Garten dich einsam hantiren seh —
Komm, Mädchen, mir nicht in die Wege.
 Aus Himbeergebüschen schimmert dein Rücken,
 Ich höre dein Kichern beim Unkrautpflücken,
 Du hast mich gesehen:
 Was zögert er noch, in den Arm mich zu drücken?
Komm, Mädchen, mir nicht in die Wege.

Komm, Mädchen, mir nicht in die Laube.
 Denn wüsstest du, wie das erbaulich ist,
 Und wie solche Sache vertraulich ist —
Komm, Mädchen, mir nicht in die Laube.
 Wenn wir so neben einander sitzen,
 Und unsere Augen zusammenblitzen,
 Es netzt uns der Nachttau,
 Wir könnten uns leicht erkälten, erhitzen.
Komm, Mädchen, mir nicht in die Laube

Insel Puttfarken, Mai 1882.

Die Insel „Pelworm“ muss sich nämlich von dem ingrimmigen Humor ihres poetischen Bewohners alle möglichen Verschimpfirungen gefallen lassen, „Puttfarken“ ist noch lange nicht das Schlimmste.

Aber vielleicht hat das obige Gedicht mit seiner kerngesunden, flotten Sinnlichkeit nicht Jedermann gefallen. Hier ein andres, aus einem andren Ton:

Wer weiß wo.

(Schlacht bei Kolin, 18. Juni 1757.)

Auf Blut und Leichen, Schutt und Qualm,
Auf rosszerstampften Sommerhalm
Die Sonne schien.
Es sank die Nacht. Die Schlacht ist aus,
Und mancher kehrte nicht nach Haus
Einst von Kolin.

Ein Junker auch, ein Knabe noch,
Der heut das erste Pulver roch,
Er musst' dahin.
Wie hoch er auch die Fahne schwang,
Der Tod ihn in die Arme zwang,
Und musst' dahin.

Es lag bei ihm ein frommes Buch,
Das stets der Junker bei sich trug,
Am Degenknauf,
Ein Grenadier von Bevern fand
Den kleinen erdbeschmutzten Band
Und hob ihn auf.

Und brachte heim mit schnellem Fuß
Dem Vater diesen letzten Gruß,
Der klang nicht froh.
Es schrieb hinein die Zitterhand:
„Kolin. Mein Sohn verscharrt im Sand,
Wer weiß wo.

Und der gesungen dieses Lied,
Und der es liest, im Leben zieht
Noch frisch und froh.
Doch einst bin ich, und bist auch du,
Verscharrt im Sand, in ewiger Ruh,
Wer weiß wo.

Zwei Arten von Gedichten gelingen Detlev von Liliencron am besten: das dramatisch bewegte Liebesgedicht, und die historische Ballade. In seinen Liebesliedern flennt nicht eine blassgesichtige, lüsternfeige Sehnsüchtelei, sondern ein reifes, heißblütiges Männerherz diktirt mit schlagenden Adern seine Empfindungen und es weiß, dass es sich ihrer nicht zu schämen haben wird, wann es sie in Verse gebracht und gedruckt sieht.

Die Natur des Gegenstandes bringt es mit sich, dass ich den Leser nicht auf Seite so und so des in dem und dem Verlage erschienenen Goldschnittbandes verweisen kann, — aber Geduld, Herr Detlev Freiherr von Liliencron, der Sie auf der Insel Pelworm Ihre Werke selber drucken und verlegen und dann höchstens an einen guten Freund verschenken —: der Verleger wird auch Ihnen nicht erspart bleiben und mit ihm all das Herzeleid, wie es nur Verleger Schriftstellern antun können. Einstweilen genieße ich das wohlige egoistische Gefühl, dass nicht Jedermann lesen kann, was mir so

Digitized by Google

viel Freude gemacht, und wiederum das noch wohligere, von meiner Freude Andern mitzuteilen.

Liliencron ist kein Anfänger, das zeigt schon seine außergewöhnliche Sicherheit in der Behandlung selbst schwieriger Formen. Namentlich die hübschen achtzeiligen „Sizilianen“, ein Versmaß so recht für kleine Zärtlichkeiten erfunden, handhabt er mit vollendeter Anmut:

Im Schneegestöber mag die Stadt ertrinken,
Was kümmert's mich, ich sitze warm und trocken.
Unmerklich höre ich die Türe klinken,
Und hinter mir schleicht Jemand wie auf Socken,
Um raschen Sprungs an meine Brust zu sinken!
Ich tue wild und grenzenlos erschrocken —
Sie lacht wie toll, die weißen Zähne blinken,
Auf ihren Backen schmelzen noch die Flocken.

Aber noch zu andern Dingen weiß Liliencron die kunstreiche Strophe zu verwenden:

Den ganzen Tag nur auf der Ottomane,
Ylang-Ylang und large Fingernägel.
Die Anzugfrage, Wochenblattromane,
Schlaf, Nichtstun, Flachgespräch ist Tagesregel.
Ich glaube gar, für eine Seidenfahne
Verkaufst du deinen Mann und Kind und Kegel.
So schaukelst du, verfault, im Lebenskahne,
Herzlosigkeit und Hochmut sind die Segel.

Meister im Reim, hat Liliencron auch eine merkwürdige Gabe, den halbprosaischen jambischen Pentameter zu tiefpoetischen Stimmungsbildern zu verwenden, ihn so zu handhaben, dass man über dem vollen Rhythmus den Reim gern entbehrt, ja ihn für das betreffende Gedicht geradezu unmöglich hält. Das ist ja die Kunst des wahren Dichters, dass die von ihm gewählte Form sich uns als die im gegebenen Falle einzig mögliche aufzwingen muss. — Auch von diesen jambischreimlosen Stücken eines, — ich hoffe, ich bedarf keiner Entschuldigung für die Länge der Probe, bin ich doch gewissermaßen der erste Veröffentlicher derselben:

Einer Toten.

Ach, dass du lebtest!
Tausend schwarze Krähen,
Die mich umflatterten auf allen Wegen,
Entflohen, wenn sich deine Tauben zeigten,
Die weißen Tauben deiner Fröhlichkeit.
Dass du noch lebtest!

Schwer und kalt umsangt
Die Erde deinen Sarg und hält dich fest.
Ich geh' nicht hin, ich finde dich nicht mehr.
Und Wiedersehn?
Was soll ein Wiedersehn,
Wenn wir zusammen Hosianna singen,
Und ich dein Lachen nicht mehr hören kann?
Dein Lachen, deine Sprache, deinen Trost:

Der Tag ist heut so schön, wo ist Chasseur,
Hol' aus dem Schranke deinen Lefaucheux,
Und geh' ins Feld, die Hühner halten noch.
Doch bieg' nicht in das Buchenwäldchen ein,
Und leg' dich nicht ins Moos und träume nicht.
Pass auf die Hühner und sei
Blamir' dich nicht vor deinem
Und alle Orgeldreher heut verwünsch'
Die ihre Melodien von fernen Dörfern
Dir zutragen, ich seh' dann keine Hühner.
Und doch, die braune Heide ist so still,
Dich hält ihr Zauber, lass dich nur bestricken.

Wir essen heute Abend Erbsensuppe,
Und der Margaux hat schon die Zimmerwärme.
Bring' also Hunger mit und gute Laune. —

Dann lies't du mir aus deinen Lieblingsdichtern.
Und willst du mehr, wir gehen an den Flügel,
Und singen Schumann, Robert Franz und Brahms.
Die Geldgeschichten lassen wir heut ruhn.
Du lieber Himmel, deine Gläubiger
Sind keine Teufel, die dich braten können,
Und Alles wird sich machen.
Hier noch eins,
Ich tat dir guten Cognac in die Flasche.
Grüss mir den Wald, die Heide und die Felder,
Die abseits liegen, und vergiss die Schulden.
Ich seh' indessen in der Küche nach,
Dass uns die Erbsensuppe nicht verbrennt. —

Dass du noch lebtest!
Tausend schwarze Krähen,
Die mich umflatterten auf allen Wegen,
Entflohen, wenn sich deine Tauben zeigten,
Die weißen Tauben deiner Fröhlichkeit.
Ach, dass du lebtest!

Fast höher noch stelle ich Liliencron als epischen Dichter, als Balladensänger. Seit Uhlands Tagen sind solche Lieder nicht wieder gedichtet worden wie Liliencrons „Vier Augen sind im Wege“ (die Sage von der Gräfin von Orlamünde), — „Die Schlacht bei Bornhöved“, — „Der Kopf des heiligen Johannes in der Schüssel“ und zahllose andere, deren Aufführung hier doch keinen Zweck hätte, da der Leser sie nicht nachlesen kann. Ich gestehe, dass mich, der ich seit Wochen und Wochen ganze Bände altschottischer und altenglischer Balladen behufs einer Arbeit habe durchsehen müssen, vieles in Liliencrons erzählenden Gedichten angemutet hat wie die alten Lieder von der „Cheviot-Jagd“ oder der „Schlacht bei Otterbrunn“. Seine Balladen haben meist zum Untergrund die ihm genau bekannten Heiden und Marschen Schleswig-Holsteins oder der Nordsee-Inseln, und die Treue mit welcher er den Ton von Himmel, Luft und Erde trifft, ist staunenswert. Leider ist keine von Liliencrons Balladen kurz genug, um hier abgedruckt zu werden; es stehe daher als Beweis für sein Talent der poetischen Farbengebung ein nichterzählendes Gedicht:

Kalter Augusttag.

I.

Wir standen unter alten Riesenulmen,
An unsres Gartens Rand. Mein Arm umschlang
Die schlanke Hüfte dir. Es lag dein Haupt,
Das schöne, blasse, still an meiner Schulter.
Ein kalter Hauch drang uns entgegen; fröstelnd
Zogst fester du das Tuch um deinen Hals.
In grauer Luft, unübersehbar, lag
Der Wiesen grüne Eb'ne ausgebreitet.

Digitized by Google

Wie deutlich hörten wir den Jungen schelten
Auf seine Kühe; deutlich hör' ich noch
Dein fröhlich Lachen, als uns die erzürnten,
Vom Winde hergetragnen Worte trafen.
Und eine Oede, nordisch-unbehaglich,
Durchfror die Landschaft. Krähen stolperten,
Laut krächzend, über'n Garten. Schläfrig zog
Am Horizont die Mühle ihre Kreise. —
Und doch! Es lag auf Wegen fern und nah
Der Sonnenschein — der Sonnenschein des Glücks. — —
Und langsam kehrten wir zurück ins Haus.

II.

Und wieder stand ich unter unsern Ulmen,
Doch nicht mit dir; allein sah ich hinaus
In lichten Frühlingstag: Es pfiff der Junge
Ein lustig Liedchen seinen Kühen; glänzend
Im Licht umkreisten Krähen hohe Bäume;
In blauer Luft sah ich am Horizont
Die Mühle schnell im Wind die Flügel drehn. —
Und doch — ich sah nur graue Todesnebel,
Und langsam kehrte ich zurück ins Haus.

Das ist dichterische Art, die Natur anzusehn, — in sie das hineinzusehen, was im eignen Herzen ruht, denn an sich ist ja die „Natur“ insipid und sie wird erst etwas durch das Prisma eines Menschenauges gesehen.

Auch nichthistorische Erzählungen finden sich viele unter Liliencrons Dichtungen, meist von einer unheimlichen Färbung, die an gewisse Gruselgedichte Friedrich Hebbels erinnern. Von dieser Gattung gebe ich als Probe einige Strophen aus

Hochsommer im Walde.

„Kein Mittagessen fünf Tage schon,
Die Heimat so weit, kein Geld und kein Lohn,
Statt Arbeit zu finden, nur Hunger und Not,
Nur wandern und betteln und knapp ein Stück Brot.“

Was biegt der Handwerksbursch in den Wald,
Was läuft ihm übers Gesicht so kalt,
Was sieht er so trostlos in den Raum,
Was irrt dann sein Auge von Baum zu Baum?

Die Sonne sinkt und Stille ringsum,
Die Drossel nur lärmt noch, sonst lautlos und stumm . . .
Was schaukelt die Erle am Waldesrand?
In ihren Aesten ein Mensch verschwand.

Von seinem ärmlichen Bündel den Strick,
Er legt um den Hals ihn, um Wirbel und Gnick,
Dann lässt er sich fallen — nur kurz ist die Qual,
Er sah die Sonne zum letzten Mal. — —

Er wird gefunden und auf dem Armenkirchhof eingescharrt:

Da niemand zuvor den Toten gesehn,
Erhält er die Nummer dreihundert und zehn.
Drei Hundert und neun schon liegen im Sand,
Wer hat sie geliebt, wer hat sie gekannt?

Ganz und gar an Hebbel erinnert, ohne auch nur im geringsten ein Plagiat zu sein: „Der Heidebrand“. Liliencron hat nicht umsonst dieselbe Luft geatmet, in der auch Hebbel (wie übrigens auch Storm und Jensen) aufgewachsen sind.

Aus seinem Soldatenleben hat der Dichter zahlreiche ergreifende Eindrücke dichterisch ausklingen lassen, in schneidigen Husarenliedern, wie diesem:

Hoch weht mein Busch, hell klirrt mein Schild
Im Wolkenbruch der Feindesklingen.
Die malen kein Madonnenbild
Und tönen nicht wie Harfensingen.

Und in den Staub der letzte Schelm,
Der mich vom Sattel wollte stechen!
Ich schlug ihm Feuer in den Helm,
Und sah ihn tot zusammenbrechen.

Ihr wolltet stören meinen Herd?
Ich zeigte euch die Mannessehne.
Und lachend trockne ich mein Schwert
An meines Rosses schwarzer Mähne.

oder in so ernsten Bildern wie dem folgenden:

Tod in Aehren.

Im Weizenfeld, in Korn und Mohn,
Liegt ein Soldat, unaufgefunden.
Zwei Tage und zwei Nächte schon
Mit schweren Wunden, unverbunden.

Durstüberquält und fieberwild,
Im Todeskampf den Kopf erhoben.
Ein letzter Traum, ein letztes Bild,
Sein brechend' Auge schlägt nach oben:

Die Sense rauscht im Aehrenfeld.
Er sieht sein Dorf im Arbeitsfrieden.
Ade, Ade, du stille Welt —
Und beugt das Haupt und ist verschieden.

Oder in so grausigen Episoden, wie die Stelle in einem längerem Gedicht, überschrieben „Die Nixe“:

In Böhmen einst, in Junitagen,
In heißer Schlacht, in heißer Schlacht,
Hört' ich ein Pferd im Tode klagen,
Das klang durch all' die heiße Schlacht.
Wir kämpften um ein Dorf mit Wut
In dickem Staub und Sonnenglut,
Mann gegen Mann, in Haus und Garten,
Um Knick und Mauer, Dach und Scharten.
Da, mitten drin im Pulverdampf,
Kommandoruf und Rossgestampf,
Durch Trommelwirbel, Hörnerschall,
Durch Mordgeheul und Donnerknall,
Hört' ich aus einem Stall, der brannte,
Ein Schreien, das mich übermannte.
„Hierher, rief ich mit heiserer Stimme,
Hierher zu mir im letzten Lauf,
Hierher! und schlagt die Türen auf!“
Sie kamen schnell in Sturm und Grimme,
Und als wir in die Scheune drangen,
Sah ich an einer Kette hangen,
Ein halbverkohltes Pferd, das schrie,
Und ich vergess' es im Leben nie.

Tausende haben dergleichen gehört und doch vergessen, — nur das Ohr des Dichters vernimmt das Aechzen der Kreatur zu ewigen Gedächtnis.

* * *

Digitized by Google

Detlev von Liliencron hat eine dichterische Physiognomie, die man, einmal gesehen, behält und mit keinem Dutzendgesicht je wieder verwechselt. Er ist das Höchste, was ein Mensch werden kann, obwohl Jeder sich einbildet es von Kindesbeinen an zu sein —: ein Individuum. Glückliche Sterne mögen ihm auf seiner Dichterbahn leuchten und ein Sonnenblick der Gunst einsichtsvoller Leser ihn wärmen, wann er ihnen einmal ein geheftet Büchlein vorsichtiger (aber nicht ängstlicher!) Wahl darbietet. Und das wird er mit Gottes Hilfe, denn es wäre eine wahre Versündigung, wollte dieser Dichter fernerhin seine Lieder allein den grauen Wolken, salzigen Watten und plumpen Enten auf Pelworm vorsingen.

---

2. „Dichtungen" von Prinz Emil zu Schönaich-Carolath

Stuttgart 1883, G. J. Göschen. 2,40 M.

Eines nimmt mich immer Wunder, so oft ich einen Band neuer deutscher Gedichte durchblättern: der Mangel an originellen Formen. Ganze dicke Bücher kann man so lesen, ehe man auch nur auf den Versuch einer eigenen dichterischen Formengebung stößt. Damit ists doch noch nicht abgetan, dass man die seit Petrarca für alle Zeiten im großen und ganzen feststehende Anordnung des Sonetts launenhaft auf den Kopf stellt, wie dies Prinz Schönaich-Carolath z. B. auf Seite 104 seiner Dichtungen tut, indem er die geheiligte Reihenfolge: zwei Vierzeiler, dann zwei Dreizeiler — eigenwillig umkehrt. Das Sonett ist eine jener seltenen Formen, die dem Inhalt Gewalt antun, die dem Gedankengange eine feste Bahn vorschreiben. Dies zweimalige tiefe Atemholen einige Verszeilen gleichen Reimklanges hindurch, und dann die scharfzugespitzte, wie ein dreieckiger Keil daraufgesetzte Pointe — das lässt sich eben nicht willkürlich ohne Schaden für die künstlerische Harmonie ändern. Man lese folgendes ganz sonettwidrige Sonett, um sich dessen bewusst zu werden:

In dies Klavier griff eine kleine Hand.
Ringblitzend, mit nervösem Fächerschlage,
Und eine Saite hat sich leicht verspannt.

Sie tat es schüchtern, gleichsam ohne Klage,
Doch wenn ein Meister in den Tasten jetzt
Aufwühlend grollt, klingt scheu, wie eine Frage

Die Saite durch, bangzitternd, feinverletzt.
So geht's auch Dir: in Deines Herzens Grunde
Lebt solch ein Riss. Es litt ihn, stillentsetzt
Und klingt nun falsch seit jener bösen Stunde.

Es singt von Liebe noch und singt vom Mai,
Doch stört das Tröpfeln aus geheimer Wunde . . .
Ein Schauer überjagt der Hörer Runde,
Und jeder fühlt: hier ging der Tod vorbei.

Die glücklichen Zeiten, in denen große Dichter sich ihre äußeren Formen selber schufen, sind längst vorbei: Sappho, Alkäus, Pindar, — Dante, Chaucer, Petrarca, Spenser — wie viele Namen lassen sich diesen Erfindern von neuen Metren aus den letzten Jahrhunderten an die Seite setzen?

Dass also auch der Dichter obigen Sonnetts bei seinen Bemühungen um neue Formen nicht weiter gekommen, soll ihm nicht verübelt werden. Aber auch inhaltlich lässt das Buch an Originalität oft zu wünschen. Die modernen Dichter haben eben alle schrecklich viel gelesen, und ohne es zu wollen, bleibt ihnen von jedem ihrer Lieblingsdichter etwas zurück, was sie für ihr Eigentum halten, während der unbefangene Leser sogleich die wahre Quelle nennt. Der Engländer Keats dichtete gewöhnlich in der Manier des Dichters, dessen Werke er zuletzt gelesen, — so dichten unsere neusten Poeten, und zwar seit Jahrzehnten, soweit sie nicht von der Minne des Mittelalters, von Odin, oder vom heiligen Gral singen, in Heines äußerer und innerer Manier. Auch Prinz Emil zu Schönaich-Carolath hat Heine mit Erfolg gelesen, außerdem aber sehr fleißig Musset studirt. Der Schluss des schönsten Stückes dieser Sammlung: „Die Sphinx" erinnert allzu störend an den Ausgang von Musset's „Rolla". Auch in der ersten größeren Dichtung „Angelina" ist etwas von Musset, aber nur das schwache Etwas, — das große Pathos, und vor allem die Wucht der präzisen Sprache Mussets fehlt. Das ist ja das Wunderbare bei diesem poesievollsten französischen Romantiker, dass er auch in seinen wildesten Phantastereien die kunstreiche Herrschaft, ja Tyrannei, über seine Sprache bewahrt, — auch darin jenen Hauptvorzug der französischen Literatur vor allen andern beweisend: dass die französische Literatursprache an sich die Schriftsteller vor den gröbsten Verstößen gegen Geschmack und Logik ohne weiteres Zutun rettet. Einem Franzosen von Bildung fiele es nicht ein, eines der gräßlichsten, dem Zeitungskauderwelsch entnommenen Clichés in den Mund zu nehmen, wie unser liebes deutsches „voll und ganz", welches schon in anständiger Prosa höchstens einem politischen Journalisten erlaubt ist, — — nun aber gar in der Poesie! Hier ist dieses Ungetüm:

„Warum sie nachgab, ganz und voll? — Gott weiss".

Ja, Gott weiß, — ich nehme an, dem Verfasser war zufolge seiner hohen Lebensstellung gar nicht bekannt, wie trivial solche Worte im bürgerlichen Leben geworden.

Auch mache ich dem Dichter zum Vorwurf, dass er die sogenannten „schönen Stellen", auf welche er den Nachdruck legte, durch gesperrte Schrift hervorhebt: dergleichen muss eben der Leser selber bei der Lektüre „sperren", sonst ists verlorene Mühe.

Und nun möchte es scheinen, als hielte ich die „Dichtungen" des Prinzen zu Schönaich-Carolath für schlecht. Das wäre falsch: sie sind nicht nur nicht schlecht, sie sind nicht einmal unbedeutend. Sie sind vielmehr in der Form korrekt, ja stellenweise von großem Wohllaut, obgleich die Reinheit des Rhythmus nicht so strikt durchgeführt ist wie die des Reimes, und mit dem Rhythmus steht oder fällt alle Poesie, soweit die äußere Form in Betracht kommt. Inhaltlich sind

Digitized by Google

sie, wenn auch nicht immer sehr originell, doch meist von einem Adel der Gesinnung und einer Plastik der Anschauung, die der höchsten Anerkennung wert sind. Auch soll der obige Vorwurf wegen des „ganz und voll" durchaus nicht darauf deuten, als seien diese Dichtungen trivial im sprachlichen Ausdruck. Im Gegenteil, ich wünschte, es hätte der Dichter mehr Nachdruck auf die Originalität der Gedanken als auf die der Wortfassung gelegt; die letzere ist manchmal etwas gesucht. Aber der reizvollen Stellen sind sehr viele; ich führe als Beispiel zwei Strophen aus „Angelina an:

Wie war sie schön! Ihr Haupt, halb abgewandt,
Erschien mir fremd und dennoch wohlbekannt,
Fast wie ein Klang aus lieber Kindersage,
Ihr Aug war dunkel, dabei wunderbar
Groß und betrübt, als ob es immerdar
Nach etwas Süßem, ewig Fernem frage.

Das braune Haar umschmiegte voll und weich
Die schöne Stirn, und die war seltsam bleich,
Doch wenn die Lippen sich zum Lächeln gaben,
Kam's um das Köpfchen wie ein Heil'genschein —
Den konnte wohl nur Mutterlieb' allein
In bangen Stunden drum gebetet haben.

Auf die Frage, ob dieser Dichter eine unterscheidbare Eigennatur besitze, möge schließlich ein kleines Gedicht antworten, das die Ueberschrift „Künstlerroman" trägt:

Als tot auf schlechtem Gasthofbette lag
Sein junges Weib bei Unschlittkerzenflammen,
Da raffte er verstreut Papier zusammen,
Und schrieb darauf bis an den grauen Tag.

Es ward an Inhalt und an süßem Schalle
Ein also großes, ewiges Gedicht,
Dass seine Freunde es verstanden nicht,
Und schweigend wichen, tiefergriffen, alle.

Er aber blieb allein mit einem Sarg,
Darin begrub er seine Jugendliebe —
Und jenes Buch, das ew'gen Ruhm verbarg,
Und das kein Denker leichtlich nach ihm schriebe.

Er schob es unter's fahle Goldgelock
Als Ruhekissen für die schöne Tote —
Und riss sich aus der Hecke einen Stock.
Und schritt hinaus ins Morgenlicht, ins rote.

Prinz Emil zu Schönaich-Carolath hat vor zwei Jahren eine Novelle „Thauwasser" veröffentlicht, welche diese Blätter schon damals gebührend lobten; ich möchte bei dieser Gelegenheit auch heute auf jene Novelle verweisen, welche in ihrer sehr eigenartigen Auffassung und künstlerischen Reife der Form verdiente hervorgeholt zu werden unter dem Berge von Novellen-Makulatur, der seit ihrem Erscheinen auf ihr wuchtet.

Berlin.

Eduard Engel.

„The Trinity."

Nineteenth Century Passion-Play.

The Son: or, Victory of Love.

Cambridge 1882, E. Johnson.

Es wird in Deutschland manches verrückte Buch zu Tage gefördert, und in England auch. Ist vielleicht in der englischen Verrücktheit mehr Methode als in der deutschen? Oder ist in der deutschen Verrücktheit mehr Poesie, als in der englischen? Oder umgekehrt? Wer Zeit, Geduld und fröhliches Behagen genug hätte, für den wäre die Untersuchung eigentlich eine lohnende Arbeit. — Der Verfasser des angezeigten Passionsspiels hat seinen Namen verschwiegen, da er als Engländer wol wissen mag, dass er für eine solche Dichtung unter seinen Landsleuten seine Haut zu wahren hat. Denn, dass er, trotz aller Wunderlichkeit dieses Werkes, ein Dichter ist, mit dessen Talent man zu rechnen hat, wird bei den kirchlich Getreuen jenseits des Kanals kaum in Anschlag gebracht werden.

Empfohlen wird die Dichtung durch folgende Stelle aus einem deutschen Privatbriefe (in facsimilirtem Abdruck) von Robert Hamerling an den Verfasser: „Man darf wol sagen, das Buch sei von deutschem Geiste beseelt; und es bereitete mir einen eigentümlichen Genuss, Modernstes und vielfach der deutschen Art verwandtes Denken und Empfinden in der Sprache Shakespeares ausgedrückt zu sehen." Das heißt doch nur, in englischer Sprache. Dass diese Dichtung aber von deutschem Geiste beseelt sein soll, das ist mir nicht nur unersichtlich, ich meine sogar, der Deutsche hat sich gegen einen solchen Ausspruch zu verwahren. Kleine Entlehnungen aus der deutschen Literatur kommen in dem Buche vor (was nicht eben angefochten werden soll) und was den Stoff betrifft, so behandelt der Verfasser dasselbe, was in Deutschland Elise Schmidt (Judas Ischariot) und A. Dulk (Jesus der Christ) u. a. behandelt haben. Das ist aber auch die ganze Verwandtschaft. Modern dagegen ist die Darstellung freilich ganz und gar, so moderrn, dass von dem Antik-Orientalischen wenig übrig bleibt.

Um ein eigentliches Drama handelt es sich ja nicht, sondern um eine Reihenfolge von Szenen aus dem Leben Jesu, für die der Dichter den Namen eines „Mysteriums" gewählt hat, ohne doch auch die Form der alten Kirchenfestspiele zu bewahren. Ein Prolog, welcher im Chaos spielt, führt den Geist der Verneinung ein (Spirit of negation) und die drei Dämonen, der Wollust, des Ehrgeizes und des Zweifels (Lust, Ambition, Doubt) die sich zur Betörung und Vernichtung des neuen Propheten verbinden. Persönlich treten sie dann in der Handlung nicht wieder auf, man erkennt nur ihre Wirkungen. Das Leben Jesu zu Gunsten seiner Dichtung dramatisch umzubilden, hat der Verfasser auch nicht gewagt, ebensowenig, wie es die alten Osterspiele wagten, er hat sich nur auf eine Auswahl von Szenen beschränkt, bei welchen Dialoge und Monologe am besten anzubringen waren. Ich muss nun bekennen, dass mir die Darstellung der Person Jesu,

Digitized by Google

so wie seines nächsten Kreises, trotz manches Aufwandes von philosophischer Salbung, doch hinter der schlichten Art und Weise der ersten Urkunde bei den Evangelisten zurück zu bleiben scheint, ja, dass die langen Reden geradezu langweilig wirken. In den Nebengestalten aber (und sie sind dem Verfasser offenbar die Hauptgestalten gewesen) bei welchen er freie Erfindung und Phantasie walten lassen durfte, spricht sich allerdings der Dichter aus, und zum Teil in hervorragender Weise. An zwei Gestalten knüpft sich eigentlich das ganze Interesse, an Maria Magdalena und den Schuster Nathan. Zwei andre Figuren hat der Dichter freilich auch noch sehr betont: den Judas Ischarioth, der doch aber nur ein Theaterbösewicht geworden ist, und den Narren in Magdalenas Diensten. Der Narr ist aus der großen, in Shakespeares Stücken zahlreich vertretenen Vetternschaft der Fools, und hat nicht einmal, wie diese, eine Aufgabe in dem Stücke. Er weiß mit komischer Virtuosität zu schimpfen, kommt hereingesprungen, wenn einmal in der Reihe der Begebenheiten eine Lücke ausgefüllt werden soll, ohne etwas besonders Charakteristisches zu sagen. Der Schuster Nathan übertrifft ihn an epigrammatischer Schärfe. Vor der Bude dieses Schusters spielt sich ein großer Teil der Dialoge ab. Nathan sitzt über Leder und Leisten bei der Arbeit, lässt die Personen an sich herankommen, und unterhält sich mit ihnen. Pharisäer, Centurionen, der Narr, Johannes, Petrus, Judas suchen seine Unterhaltung, Magdalena erzählt ihm vor der Tür die Geschichte ihres Lebens, auch Jesus verschmäht nicht, bei dem Schuhflicker stehen zu bleiben. Die Unterhaltung zwischen Jesus und Nathan, dem Zweifler und bedauernden Warner, gehört zu den besten Szenen des Stückes. Eine Gestalt aber, die der Magdalena, ist doch ganz vortrefflich, und in der psychologischen Entwickelung der reichen, die ganze Stadt beherrschenden Hetäre zur völligen Umkehr, zur Verzweifelnden, zur Büßerin, beweist der Verfasser sein Talent und seinen Beruf zum Dichter. Wie sie zuerst in dem neuen Propheten nur einen Schwärmer, und nicht einmal so viel, sieht, wie sie zum Entschluss kommt einen höhnischen Triumph auch über ihn zu feiern, wie sie in Gesprächen mit ihm zuerst in Verwunderung gerät, Mittel ersinnt, ihn zu fesseln, langsam zur Selbsterkenntnis gelangt, das alles ist folgerichtig und mit großer Feinheit dargestellt. Es macht den Eindruck, als ob der Dichter darin die Hauptaufgabe seines Werkes gesehen habe. Zu den mancherlei Sonderbarkeiten dieser Dichtung gehört, dass Magdalena ein Lied singt, eine Umschreibung des bekannten „Unter der Linden an der Haide“ von unserm Walther von der Vogelweide. Es lautet im Englischen:

Under the tree
There you will see,
Close by the bank,
Just where we sank.
Broken grass and flowers are laid
Where our couch of love was made.
In the wood above the vale
Sweetly sang the nightingale.
Tandaradei!

There we spread
Daintiest bed;
On flow'rets bright
We passed the night.
Shepherds well may smile to-day
Should they chance to pass that way;
They will mark the roses pressed
On the spot my head did rest.
Tandaradei!

Ist der Verfasser dieses Buches ein noch junger Mann (und ich vermute das), dann wird er ja nicht bei dieser einen Dichtung stehen bleiben. Bei seiner poetischen Begabung wäre es erwünscht, ihm auf dichterischen Gebieten zu begegnen, die ihn, anstatt des Zwanges und übermütiger Seitensprünge, größere Freiheit verstatten, seine Individualität zu entfalten.

Darmstadt.

Otto Roquette.

Kristian Elster: „Gefährliche Leute“.

Ein sozialer Roman.

Aus dem Norwegischen von J. C. Poestion.

(Mit Erlaubnis der Verlagshandlung von A. B. Auerbach in Berlin entnehmen wir diesem trefflichen, von unserm langjährigen Mitarbeiter Herrn Poestion in Wien vorzüglich übersetzten Buche die Vorrede von George Brandes, welches von Kristian Elster ein höchst anziehendes Bild entwirft.)

Im Jahre 1869 kam mir zufälliger Weise eine Nummer des norwegischen „Aftenbladet“ vor Augen, in welchem sich eine dramaturgische Kritik befand, die mit Kraft und einer gewissen Schärfe der Satire in dem Schauspiel Henrik Ibsens „Der Bund der Jugend“ abwies, insofern dieselbe als gegen den Charakter und das Streben der norwegischen Fortschrittspartei gerichtet aufgefasst wurde. Dieser Artikel, der mit den Buchstaben K. E. unterzeichnet war, fesselte mich durch seine jugendliche Begeisterung, seine männliche Sprache, sein Persönlichkeitsgepräge so stark, dass ich durch Vermittlung des Blattes an den anonymen Kritiker ein Schreiben richtete, in welchem ich, ohne mehr als diesen einzigen Aufsatz von ihm zu kennen, seinem Talente meine Huldigung darbrachte und ihn bat, mir seinen Namen, sowie seine sonstigen literarischen Arbeiten zu nennen. Kristian Elster antwortete mir, dass er bisher nur ein paar Zeitungsartikel veröffentlicht habe, und sprach sich über die Schwierigkeiten aus, die seinem Vorwärtskommen in einem Lande begegneten, wo er wegen seiner Ueberzeugungen mit allen Autoritäten gespannt lebe und wo noch Ideen, über welche Europa längst hinausgekommen sei, die Herrschaft besäßen. „Die Kritik hier zu Lande“, schrieb er, „ist eine Gespenster-Kritik, die wie so viel anderes Totes an unserer Universität herumspukt, die z. B. die Ehre

Digitized by

hat, heutzutage der Hauptsitz oder richtiger der Alleinsitz des Hegelianismus zu sein." Es war derselbe Gedanke, der in „Gefährliche Leute" in den Worten ausgedrückt ist; „Unser Schicksal ist unabwendbar, unser Land ist einer von den stillen Plätzen, wo die Ideen, die sich ausgelebt haben, eines friedlichen Todes sterben."

Jener Artikel war das erste Glaubensbekenntnis einer unruhig suchenden, aber charakterfesten Seele; er war zwar bis zu einem gewissen Grade gegen Henrik Ibsen gerichtet, war jedoch einem Geiste entsprungen, der sich diesem Dichter gegenüber tief verpflichtet fühlte. In der frühen Jugend Elsters hatte die „Nordische Heerfahrt", die in seinem 18. Jahre erschien, ihn völlig bezaubert Er und seine jungen Kameraden sahen in diesem, von Ibsens späteren Werken so völlig überstrahlten Drama die wahre Auferstehung des alten Nordens, für dessen Kraft sie schwärmten; sie fanden darin jenes ursprüngliche Norwegische, welches eine neue Poesie und eine volkstümliche Politik in Verbindung mit dem sprachlichen Streben der Jugend — das sogenannte „Maalstraev", ein Versuch, aus den verschiedenen Bauerndialekten einen gemeinsamen, den Bauern verständlichen zu bilden — aufs Neue zu Ehren und Anerkennung bringen sollte. Ein kleines ungedrucktes Schauspiel, das Elster in seinem neunzehnten Jahre verfasste, war eine Nachahmung der nordischen Dramen Ibsens; seine kleine Erzählung „Ein Kreuzgang" zeigt, dass er gleichzeitig Björnson zu studiren anfing und in dem Stil schrieb, den Björnsons Bauernnovellen eingeführt hatten.

Alexander L. Kielland hat in der kurzen biographischen Skizze, die er der von ihm besorgten Ausgabe der kleineren Erzählungen Elsters vorausgeschickt hat, die äußeren Umrisse von dem Leben des zu früh verstorbenen Autors mitgeteilt. Man erhält den Faden der Begebenheiten in einer kurzen, ernsten Existenz, die nie von dem vollen Sonnenlicht erhellt, nur ab und zu von dem Reflexlicht schöner „Sonnenwolken" belebt wurde.*) Eine Seelengeschichte zu liefern lag nicht in der Absicht Kiellands, der Elster nicht gekannt hat; ich bin leider nicht im Stande, diese Lücke auszufüllen: es ist schwierig, beinahe unmöglich, aus einigen Büchern, aus halbwegs ähnlichen Porträts und wenigen Briefen von einem Autor und über ihn — dem einzigen Material, das ich über Elster sammeln konnte — sich ein richtiges Bild von einer Persönlichkeit zu formen, die man nie gesprochen, ja nie gesehen hat. Ich muss mich daher auf einige Andeutungen über Elster als Menschen beschränken.

Kristian Elster war ein ganz unweltlicher und zugleich ein praktisch angelegter Mensch, unweltlich in dem Sinne, dass er ein Enthusiast und nie auf seinen Vorteil bedacht war, — praktisch, insofern er keine Anlage zu schulmäßigen Grübeleien, keine Gabe für zusammenhängende theoretische Studien, hingegen lebendigen Sinn für die Natur und für die Politik besaß, welche Volkserziehung und Fürsorge für das Volk ist. Ich glaube deshalb auch, dass ein praktisches Amt wie das seine — er war Förster im Drontheim'schen — mit der steten Beschäftigung im Freien, die es mit sich brachte, für seine Anlagen gut passte.

Elster war eine sehr spröde und scheue Natur — verschlossen und schroff gegen Fremde, auch in diesem Sinne durchaus kein Weltmann. Viel von diesem Wesen war wol Folge seiner Kränklichkeit; denn seine Konstitution war nicht stark. In dem Briefe, den er mir mit seinem Roman „Tora Trondal" schickte, sagt er: „Meine Erzählung war im Wesentlichen bereits vor acht Jahren fertig. Krankheit hat mich verhindert, sie zu Ende zu bringen." Durch einen Brief, den ich von seinem besten Freunde, Herrn Pastor Just Ebbesen in Drontheim erhielt, bekommt man den Eindruck sowol von der steten Gebrechlichkeit seiner Gesundheit wie auch von seinem eigentümlich verschlossenen Wesen: „Er war im täglichen Umgang der liebenswürdigste Mensch, den Sie sich denken können. Trotz gichtischer Kopfschmerzen, trotz ökonomisch kleiner Verhältnisse war seine gute Laune unverwüstlich, und so schweigsam er unter Fremden war, so lebhaft war er zu Hause. Er meinte immer, dass er an der Gicht sterben werde, von der er Jahre hindurch geplagt wurde; aber es kam anders. Eine heftige Lungenentzündung machte in neun Tagen seinem Leben ein Ende. Er war fest überzeugt, dass er wieder aufkommen würde; er wollte so gerne leben! Die letzte Nacht verbrachte ich bei ihm; da sah er ein, dass es schlimm mit ihm stände, und er sprach ganz ruhig mit mir über die Anstalten, die ich treffen möchte, wenn er gestorben sei; aber selbst jetzt noch verstand ich, dass er im Grunde nicht glaubte sterben zu müssen."

Man glaubt es ungern, wenn man wie er nur vierzig Jahre alt und den Kopf voll Pläne hat; ihm musste das Fortgehen doppelt schwer sein, denn er vergötterte seine Gattin und hinterließ kleine Kinder.

Wie scheu er war, bewies er in seinem Verhalten mir gegenüber. Er legte großen Wert auf mein Urteil über literarische Dinge, einen so großen, dass es mich schmerzt, nicht schon zu seinen Lebzeiten in der Lage gewesen zu sein, seine Produktion ausführlicher zu besprechen. Wir waren überdies durch ein ganz besonderes Band miteinander verbunden. Die Gährung der Gemüter, welche meine ersten Vorlesungen veranlassten und die er während seines Besuches in Kopenhagen miterlebte, beschäftigte ihn sehr, und es war, wie ich aus bester Quelle erfahren, unter dem Eindruck der Agitation gegen dieselben, dass er seinen Roman „Gefährliche Leute" verfasste, dessen wesentlichste Partien er im Jahre 1872 in Kopenhagen schrieb. Nichtsdestoweniger war er, der doch bereits in brieflichem Verkehr mit mir gestanden hatte, zu schüchtern oder ängstlich, um mir einen Besuch zu machen oder mich seinen Aufenthalt in Kopenhagen wissen zu lassen.

Erst „Tora Trondal" brachte uns nach zehnjähriger Pause aufs Neue in Berührung miteinander. In dem

*) „Sonnenwolken" ist der Titel einer der schönsten Novellen Elsters. Ich verweise bezüglich der biographischen Daten auf die Einleitung der binnen Kurzem im Auerbachschen Verlage erscheinenden Uebersetzung dieser Erzählung welche die Kiellandsche Skizze über Kristian Elster enthält.

Digitized by Google

Brief, der das Buch begleitete, dankte er mir neuerdings mit allzu großer Bescheidenheit für mein Lob über seinen alten Artikel, sowie für den Anteil, den ich an seiner eigenen Entwickelung und an dem zu jener Zeit in dem geistigen Leben Norwegens sich vollziehenden Umschwung habe. Das Buch, das den Gegensatz zwischen dem Beamtenstand und der Landbevölkerung Norwegens darstellt, war gediegen und gut; ich las es mit Vergnügen und konnte nicht die Spuren von Nachahmung Björnsons finden, die andere darin entdecken wollten. Es war allerdings eine Arbeit, die nicht ganz auf der Höhe der Zeit stand, in welcher sie erschien; der dargestellte Gegensatz zwischen ästhetisch und ethisch angelegten Naturen war der durch die Werke Kierkegaards und seiner Nachahmer in den sechziger Jahren aller Welt im Norden geläufige; man merkte dem Buche an, dass es jahrelang, fast vollendet in dem Schreibtisch des Autors gelegen hatte. Man ahnte indessen, dass der Verfasser, der in ganz jungen Jahren so hatte schreiben können, als reifer Mann höchst Bedeutendes zu leisten im Stande sein müsse.

Einige Zeit darauf, im Februar 1880, erhielt ich wieder einen Brief von Elster — einen rührenden Brief. Er bat mich um eine Empfehlung für ein norwegisches Reisestipendium, welches damals frei war. Er fühlte ein so heftiges Verlangen, sich außerhalb Norwegens ein wenig umzusehen. „Ich bewerbe mich," schrieb er, „um ein ganz kleines Stipendium. Es ist nicht eines von denjenigen, welche an die bereits Anerkannten oder Berühmten ausgeteilt werden, sondern ein völlig unschuldiges, das jedes Jahr vielen Malern, Musikern und Literaten verliehen wird, die bei dieser Gelegenheit zum ersten und letzten Male genannt werden. Ich glaube also nicht, dass ich unbescheiden hohe Ansprüche erhebe. Ich werde mich aber kaum in der Vermutung irren, dass diejenigen, welche hier zu entscheiden haben, mir ungünstig gestimmt sind, und sollte die Sache gelingen, könnte dies nur dadurch geschehen, dass Jemand, an dessen Sachkenntnis kein Zweifel herrscht, es wagt sich zu meinem Vorteil auszusprechen" . . . Es war das erste Mal, dass sich Jemand an mich wandte um meine Empfehlung für ein öffentliches Stipendium in Skandinavien — an mich, von dem eine Empfehlung in allen mir bekannten Fällen die sicherste Misskreditirung sein würde. Um so viel wie möglich Elsters Naivetät abzuhelfen und selbst befangen in dem naiven Glauben, dass man meinen Worten vielleicht doch rein literarisch einiges Gewicht beilegen würde, schrieb ich einen eindringlichen Empfehlungsbrief, in welchem ich die Worte an die Spitze stellte, dass mir Herrn Elsters Lebensanschauung, seine religiösen und sonstigen Ansichten unbekannt seien, dass dieselben aber, soweit ich vermuten könne, von meinen eigenen Anschauungen sehr bedeutend abwichen.

Es war umsonst. Die Regirung, die in Norwegen wie in Dänemark die politische Reaktion und die kirchliche Orthodoxie vertritt, verweigerte aus kleinlicher politischer Ranküne dem armen Schriftsteller das nachgesuchte Stipendium, obwol er von dem sachverständigen Komité als Erster vorgeschlagen war. Einige Monate später kam ein neuer Brief, dessen Inhalt mich schmerzte. Elster teilte mir das Resultat mit und sprach die Ueberzeugung aus, dass er nun sicher nie werde reisen können, so großes Bedürfnis er auch danach fühle. „Das ist nun," heißt es u. A. in dem Brief, „allerdings schlimm genug, insofern als mir dadurch der Weg zu der Ausbildung versperrt wird, die man nur durch den Besuch der großen Kulturländer erhält. Hingegen scheint es mir, dass ich mich in das Urteil über mich als Schriftsteller ruhig finden kann, welches in einer solchen Abweisung liegt. Die Aeußerungen, welche mir bei dieser Gelegenheit von Ihnen wie von Henrik Ibsen zugegangen sind, haben jedenfalls für mich einen ganz anderen Wert als die Anerkennung, welche einem dadurch zu Teil wird, dass man ein öffentliches Stipendium erhält." Ich ersah hieraus, dass er weder Mittel besaß, noch je zu erlangen meinte, um eine Reise ins Ausland zu unternehmen — ein Glück, das heutzutage in das Loos selbst sehr wenig bemittelter und begabter Menschen zu fallen pflegt. Das Vorgehen der norwegischen Regirung ist um so beklagenswerter, als Elster, wenn er auf Reisen gekommen wäre, wahrscheinlich noch leben würde.

Im Frühjahr 1881 erfuhr ich, dass er gestorben sei, ferner, dass er eine Wittwe und drei Kinder hinterlassen habe. Ich brauchte sie nicht zu kennen, um mir eine Vorstellung zu machen, wie schwierig ihre Verhältnisse sein müssten, wenn ihr Ernährer sich nicht einmal Hoffnung auf eine größere Reise machen konnte. Ich forderte öffentlich das norwegische Storthing auf, an Kristian Elsters Hinterlassenen zu sühnen, was die Regirung gegen den Dichter verbrochen hätte, und habe die Freude gehabt, dass das Storthing allen Regeln zuwider der Wittwe eine Pension von 800 Kronen gesichert hat.

Erst nach dem Tode Elsters wurde es offenbar, was für einen wahren, echten Dichter Norwegen in ihm besessen hatte — als kurze Zeit darauf der Roman „Gefährliche Leute" erschien. Auch an diesem Buch, dessen Erscheinen er nicht erlebte, hatte er acht volle Jahre gearbeitet.

Der Roman ist vielleicht von der Kritik nicht ganz nach Verdienst gewürdigt worden, weil er gleichzeitig mit den ersten, leichtgeschriebenen und glänzenden Arbeiten Alexander Kiellands erschien. Und doch ist es unzweifelhaft, dass die norwegisch-dänische Literatur wenig, sehr wenig solche Bücher besitzt. Das Werk hat einzelne Mängel und Sonderlichkeiten; aber es ist ein Roman, welcher seinen Autor in gleichen Rang mit den ersten Schriftstellern des Nordens stellt. Es findet sich hier eine Sicherheit in der Charakterzeichnung, und ein männlicher Ernst in der Lebensanschauung, die in ihrer Art einzig sind. Kielland besitzt trotz seiner Anmut und Schärfe nicht die Tiefe Kristian Elsters.

Ich erklärte in meinem Aufruf an das norwegische Storthing, wie schön, wie bedeutend ich seinen Roman fände; Elster selbst meinte, dass derselbe „einen großen

Digitized by Google

Mangel“ habe, fürchtete aber, dass es ihm zu viel Zeit rauben würde, eine Umarbeitung zu unternehmen, und dass der Roman dann wie „Tora Trondal“ zu spät erscheinen werde. Welcher dieser vermeintliche Mangel war, ist mir nicht mitgeteilt worden. Ich denke mir aber, dass Elster selbst die unzweifelhafte Lockerheit der Komposition missbilligte, sowie die Darstellung des Verhältnisses seines Helden zu dem Pampasweibe unbefriedigend gefunden hat. Der junge Norweger, der seine Vaterstadt zu reformiren strebt, geht daran zu Grunde, dass er sich verpflichtet fühlt, ein fremdes Mädchen zu heiraten, mit dem nur die Aufwallung eines Augenblicks ihn vereint hat. Dieser Zug ist durch den Charakter der Hauptperson durchaus nicht hinlänglich motivirt und macht deshalb den Eindruck des romanhaft Unwirklichen; dagegen glaube ich, dass die Lebensansicht, die hier dem Helden plötzlich zugemutet wird, diejenige Elsters war. Er gehörte augenscheinlich zu den pietistischen Freidenkern, das heißt, er hatte erst in so reifen Jahren sich von den Voraussetzungen der Orthodoxie befreit, dass tiefe Wurzeln dogmatischer Moral in seinem Innern stecken geblieben waren. Uebrigens meine ich das Vorbild gefunden zu haben, nach welchem Elster unbewusst das Verhältniss Knut Holts zum Mädchen aus den Pampas ausgeführt hat; es ist ohne Zweifel die Katastrophe in dem Roman Turgeniews „Ein adliges Nest“, wo das Benehmen des Helden freilich besser begründet ist. Auch in diesem Werke kommt die folgende Situation vor: Ein im Leben und auf Reisen stark hin und her geworfener Mann gewinnt nach seiner Rückkehr in die Heimat die Liebe eines völlig reinen und edlen Mädchens; er wagt zuerst nicht recht sich ihr zu nähern, denn er ist an eine ganz verworfene und verlogene Frau gebunden, die ihn betrogen und von der er sich getrennt hat. Endlich atmet er auf; eine Zeitung kommt ihm vor Augen, in welcher er von ihrem Tod liest; er ist frei, er darf das Glück ergreifen. Er hält es schon in seiner Hand, als er eines Tages, wie er nach Hause kommt im Korridor Koffer und Kisten aufgehäuft sieht, und ein Duft von Patchouli ihm entgegenschlägt, der ihm meldet, dass seine Frau noch zu den Lebenden gehört und sich in seiner nächsten Nähe befindet. Die Rückkehr der vermeintlich Verstorbenen raubt Lavretzky Glück und Zukunft; er und seine Geliebte geben einander auf; er verlässt das Land, sie geht in ein Kloster. Der Unterschied ist bei Elster nur der, dass ein Moschusgeruch an die Stelle des Patchouligeruchs getreten ist, dass jenes Weib, welches für tot gehalten wird, halbwild, nicht verderbt, endlich dass sie nicht die legitime Frau des Helden ist. Elster hat das Motiv aufgenommen und durch moralischen Rigorismus überspannt. Es ist gewiss kein Zufall, dass er dazu gekommen ist, Turgeniew ein Motiv zu entlehnen. Seine besten Novellen („Sonnenwolken“, „Ein fremder Vogel“) verraten eine Verwandtschaft mit der Betrachtungsart und der Vortragsweise des großen Russen. Die Frauengestalten, besonders die jungen Mädchen bei Elster, diese seine Heldinnen, die so viel Seelenadel und so wenig Kultur, so viel Enthusiasmus und so wenig gesellschaftliche Form, so viel Wahrheitsliebe und eine so feine, unsinnliche Erotik besitzen, die endlich alle zur Folie einen Hintergrund von norwegischer Küstenlandschaft haben, sind mit den wahrhaften, seelenvollen jungen russischen Mädchen Turgeniews verwandt. Elster nähert sich in seinen besten Kapiteln Turgeniew durch seine bewunderungswürdige Gabe, eine Naturstimmung hervorzurufen, durch sein eindringliches Studium der seelischen Nuancen und durch die feine melancholische Selbstironie des Erzählers. Im Uebrigen liegt natürlicherweise zwischen diesen beiden Persönlichkeiten der ganze Schlund, der einen armen norwegischen Autodidakten, welcher von kleinstädtischen Autoritäten mit Rücksicht auf die Frage abhängig ist, ob er einmal in seinem Leben Paris oder London sehen werde, von einem vornehmen Russen trennt, der, dem besten Adel entsprungen, völlig unabhängig und sehr vermögend, von seiner frühesten Jugend mit Allem in Verkehr gestanden, was Europa zu seiner Zeit Interessantes und Ausgezeichnetes erzeugt hat.

Kristian Elster hat damit angefangen, seine großen Landsleute unter den Dichtern zu studiren und in ihrer Weise zu fühlen und zu formen; er hat sodann im Anfang der siebziger Jahre sich von einer nur nordischen Individualität zu einem allseitig empfänglichen modernen Geist entwickelt, und seine Dichterbegabung ist durch die geistige Entwicklung gewachsen. Am Schlusse des Jahrzehnts stand er in der ersten Reihe der Männer, welche die Höhepunkte der Civilisation des skandinavischen Nordens bezeichnen. Er war noch nicht berühmt, nicht einmal anerkannt und konnte es nicht sein, denn seine vorzüglichsten Arbeiten wurden teils erst nach seinem Tode herausgegeben, teils erst dann gesammelt. Aber er war der Meisterschaft nahe, als er starb.

Kopenhagen.

Georg Brandes.

„Neue Gedichte“ von Ernst Scherenberg.

Leipzig 1882, Ernst Keil.

Es sind nachgerade zehn Jahre her, seit Ernst Scherenberg seine letzte Gedichtsammlung, eine Gesamtausgabe der bis dahin von ihm veröffentlichten Gedichte, herausgegeben hat; trotzdem bilden die soeben erschienenen „Neuen Gedichte“ nur ein schmales Bändchen. Unsere meisten Lyriker der Gegenwart sammeln mit der Gewissenhaftigkeit eines Detektives alles, was ihre Muse hervorbringt, und kommen daher fast immer mit dicken, teueren Bänden, in denen das Publikum neben vieler Spreu nur wenig Weizen findet; Ernst Scherenberg hat offenbar sehr genaue Musterung gehalten, als er diese „Neuen Gedichte“ zusammenstellte, und so ist denn des Minderwertigen in dem Bande nur

Digitized by Google

verschwindend wenig. Die Sammlung macht infolge dessen zunächst einen vornehmen Eindruck. Nichts ist trivial, und wo einmal ein Gedanke sich nur in einfachem Kreise bewegt, da ist es doch wenigstens die glänzend ausgeschliffene Form, die unbedingt fesselt und einnimmt.

Der Band zerfällt in die Abteilungen „Stimmungen", „In der Krankheit", „Sprüche und Sinngedichte", „Vermischte Gedichte" und „Zeitgedichte". Seinen Ruf gründete sich Scherenberg vor 20, 25 Jahren durch das schwungvolle politische Lied, wir erinnern an „Stürme des Frühlings", „Mein Deutschland, mächtge Eiche!" und „Jetzt oder nie"; in dem vorliegenden Bande sind es gerade die Zeitgedichte, die, wenn auch sämtlich klangvoll und von warmer patriotischer Begeisterung getragen, vor den anderen etwas zurücktreten; nur eins, das ja auch vor etwa fünf Jahren, zur rechten Zeit hinausgerufen, allerwärts, besonders in Berlin, einen tiefen Eindruck machte, das Lied von der „deutschen Arbeit", hebt sich glänzend empor. Unsere politischen Zustände sind eben zu wenig erfreulich gewesen, als dass sie zu poetischer Verherrlichung besonders angeregt hätten. In der Rubrik „Vermischte Gedichte" ist es hauptsächlich der feinsinnige „Rosengruß", den wir hervorheben möchten; von den Sprüchen und Sinngedichten müssen „Der Arbeit Segen", „Einem dramatischen Künstler" und „Zum Trost" als geistvoll und formschön bezeichnet werden. Das Wertvollste befindet sich jedoch in den Abschnitten „Stimmungen" und „In der Krankheit"; hier tritt uns der Poet ganz unmittelbar und mit der ganzen Wärme seines Herzens entgegen. Die Grundstimmung ist eine wehmütig-ernste. Der Dichter klagt über Scheiden und Entsagen, den Druck der Tagespflichten und das rasche Dahinschwinden des Glücks, aber er wird dabei nie weichlich-sentimental, noch würzt er mit der unter den modernen Lyrikern so beliebten Herbe des Pessimismus. Er bleibt immer männlich gefasst und lässt auch nicht selten seine Akkorde versöhnend ausklingen. Von besonderer Anmut ist „Schließe, schließe die Augen!", von tiefer Innigkeit „Um meiner Lieben willen"; wie ein holder Traum von Jugend und Glück klingt das in leichten Rhythmen geschriebene „Ein Turm einst ragte". Durch den Cyklus „In der Krankheit" geht ein gewisser epischer Zug; die einzelnen Gedichte behandeln in echt poetischer Weise die verschiedenen Stadien einer schweren Krankheit, bis das letzte sich zu einem begeisterten Hymnus auf die Genesung gestaltet. Diese Gedichte besitzen eine packende Gewalt; sie erschüttern und rühren, sie sind echte Ergüsse eines tiefbewegten Dichterherzens und der Schlussgesang ist ein glänzendes poetisches Meisterstück.

Ueber das rein lyrische Gedicht und das politische Lied ist Scherenberg auch in dieser neuen Sammlung nicht hinausgegangen, aber innerhalb dieses Kreises hat er sich auch diesmal wieder als eigenartiger, feinfühliger und geistvoller Poet gezeigt.

Elberfeld.

Ludwig Salomon.

Kleine Rundschau.

„Russland, Land und Leute."

Unter Mitwirkung deutscher und slavischer Gelehrten und Schriftsteller herausgegeben von Dr. Herrmann Roskoschny.

Leipzig, Gressner & Schramm. — 1. Lieferung.

Eine sehr dankbare, aber — wie dem Publikum gegenüber betont werden muss — auch verantwortliche Aufgabe! Bei dem wachsenden Interesse für Russland und die Russen, welche in der neueren Zeit so oft in den Vordergrund traten und künftig immer bedeutsamer für Deutschland werden dürften, herrscht ziemlich allgemein das lebhafte Verlangen, sich gründliche Einsicht in die inneren Verhältnisse dieses fremdartigen Volkes zu verschaffen. Aber die Quellen des Wissens flossen spärlich. Das vielseitige, eingehende Werk von der Lankenau's, dann Wallace, die „Bilder aus der Petersburger Gesellschaft", Turgeniews Romane, einzelne Reisebeschreibungen, schließlich die Aufsätze in den Journalen, welche jedoch — wie Diebslaternen — nur kleine Kreise der großen Dunkelheit beleuchteten, waren für den, welcher die russische Sprache nicht versteht, fast die einzigen Hilfsmittel, wenn man von einigen veralteten Schriftstellern absieht. Und darum, weil ein fühlbares Bedürfnis besteht, dem das Werk abhelfen muss, übernimmt es auch die Verpflichtung große Ansprüche zu erfüllen. Wir wollen nicht zu allen übrigen Bilderbüchern für oberflächliche Unterhaltung noch ein neues, nicht die Sonderbarkeit der Physiognomien, der Trachten, der Geräte u. s. w. ist uns Hauptsache, — hier handelt es sich um die Befriedigung ernsten Wissensdranges. Mag sich der Buchhandel immerhin mit den Gelüsten des Luxus Spekulationen erlauben, — wenn wir allenthalben einen einfachen Goethe kaufen können, so mag man uns daneben auch eine illustrirte Ausgabe bieten, — aber wo wir dringend ein Lehrbuch fordern, soll man uns nicht mit Bilderbogen abfinden.

Nun, das der Lieferung vorausgesandte Programm erweckt in dieser Beziehung volles Vertrauen, wenngleich Ethnographie und Geographie darin besonders gut bedacht sind; aber der Herausgeber verspricht doch auch, uns mit den „Etappen der langen Bahn, welche das russische Volk zurückzulegen hatte, bevor es auf jener Stufe der Entwickelung anlangte, die es heute erreicht hat", — mit den „Eigenschaften des russischen Volkscharakters", — mit russischer Sinnes- und Denkungsart", bekannt zu machen, uns ein „richtiges, vollständiges Bild von Land und Leuten" zu geben. — Die Ausstattung ist vortrefflich: grosses Format, schönes festes Papier, klarer Druck, charakteristische, geschmackvoll ausgeführte Abbildungen. Dabei ist der Preis verhältnismäßig sehr gering.

Eine kurze Einleitung von Fr. Bodenstedt wird wol nicht nur die Bedeutung einer captatio benevolentiae haben, sondern wir dürfen hoffen, dass sich dieser bewährte Kenner des Orients auch an der ferneren

Digitized by Google

Arbeit hervorragend beteiligen wird. Wir sehen den weiteren Lieferungen erwartungsvoll entgegen und behalten uns vor, demnächst auf das Werk zurück zu kommen.

St. Petersburg.

E. Seriosonow.

„Die Walldorfer“. Roman von Jenny Hirsch.

Berlin 1882, W. Isaleib.

Wir haben es hier mit einem Tendezromane zu tun, welcher, durch die religiös-soziale Tagesfrage hervorgerufen, daneben auch dazu bestimmt ist für die ethischen Ziele der als Herausgeberin des „Frauen-Anwalts“ bekannten Verfasserin Propaganda zu machen. Sind dem Werke auch in Bezug auf die Komposition in mehr als einem Punkte Vorwürfe nicht zu ersparen, mag die Sprache für die Kleinstädter, die sie in ihrem Romane schildert, öfters zu volltönend und üppig gehalten sein und mehr als einmal so ausarten, dass die Personen zu Marionetten in der Hand der Verfasserin werden und man allzu deutlich die Absicht in der Vorführung des einzelnen Charaktere merkt, man wird durch die Vortrefflichkeit jener Absicht und durch die Sicherheit, mit der sie erreicht wird, wiederum versöhnt. Auch sind diesen Schattenseiten manche guten Momente entgegenzustellen. Die Verfasserin versteht es, mit viel Wärme und feiner psychologischer Beobachtung des Kleinbürger-Leben in christlichen wie jüdischen Kreisen zu schildern und bestrebt sich, die vorhandenen Gegensätze auszugleichen. Auch ein erfreulicher Sinn für Humor zeichnet die Verfasserin aus; wir verweisen z. B. auf die trefflichen Episoden des Wahlkampfes.

Im ganzen ein empfehlenswertes, tüchtiges Werk, welches die ernste Schriftstellerin, keine dilettirende Anfängerin zeigt.

Berlin.

B. Michael.

Literarische Neuigkeiten.

Das schöne dichterische und illustrirte Prachtwerk „Odin“ von Frau Agnes Kayser-Langerhanss erscheint jetzt in einer billigeren Lieferungsausgabe (10 Lief. à 2 M.), welche es auch mittleren Börsen zugänglich macht. — München, Bruckmann.

Richard Mahrenholtz, einer der tüchtigsten deutschen Molière-Forscher, veranstaltet als Abkürzung einer grösseren wissenschaftlichen Arbeit über Molière einen Band: „Molière. Einführung in das Leben und die Werke des Dichters.“ Eine sehr gefällige, gründliche Molière-Biographie kleineren Umfangs, an der es bisher in Deutschland gemangelt hat. — Heilbronn, Henninger. 4 M.

Von der Lieferungsausgabe der „Allgemeinen Weltgeschichte“ von Georg Weber ist der zweite Band: „Geschichte des hellenischen Volkes“ komplet geworden. Ein sehr empfehlenswertes Geschenkwerk, namentlich für die reifere männliche Jugend. — Leipzig, W. Engelmann. 7,50 M.

Von J. Grimm's Vorlesungen über Goethe erscheint die dritte Auflage. — Berlin, Besser. 6 M.

Des „alten Temme“ „Erinnerungen“ erscheinen, herausgegeben von St. Born. Eine sehr interessante Lektüre und nicht ohne Wert für die Geschichte der letzten 35 Jahre. — Leipzig, Keil. 4,50 M.

Alfred Friedmann: „Eine medizäische Hochzeitsnacht“, — ein Stück mit einem schlechten Titel, interessantem Stoff, guter Fabelführung und sehr eleganten Versen. Etwas mehr Naivetät, und es wäre ein gutes Stück, — so ist es ein lesenswertes Buchdrama. — Leipzig, W. Friedrich.

Von Felix Dahn's Roman „Felicitas“ sind bis jetzt 4 Auflagen abgesetzt — für deutsche Verhältnisse immerhin ein achtbarer Erfolg. Freilich in Frankreich hieße die Ziffer anders.

Hugo Zoeller: Der Panama-Kanal. — Der bekannte Redakteur bei der „Kölnischen Zeitung“, einer unserer besten Reiseschriftsteller, schildert in dieser kleinen, prächtig ausgestatteten Monographie das Land des zukünftigen Panama-Kanals in höchst anschaulicher Weise. Ein empfehlenswertes Werkchen. — Stuttgart, W. Spemann.

Die unzerbrechlichen Erdgloben mit beweglichem Mond des Geographischen Instituts in Weimar entsprechen den höchsten Anforderungen, die man hinsichtlich der Wissenschaftlickkeit und der Konstruktion zu stellen berechtigt ist. Die Zeichnung derselben ist von dem bekannten Geographen H. Kiepert ausgeführt, während eine vier Bogen starke illustrirte Gebrauchsanweisung von A. Steinhauser verfasst ist. Wir können diese Erdgloben als nützliche Weihnachtsgeschenke bestens empfehlen.

Dr. Karl Russ hat soeben ein Werk „Die sprechenden Papageien“ vollendet, welches demnächst im Verlag von Louis Gerschel in Berlin erscheinen wird.

Der englische „Verein für Sagenkunde“ (Folk-Lore Society) hat beschlossen, vom 1. Januar 1883 an eine Monatsschrift zu veröffentlichen. Der vom Verein erwählte Sonderausschuss, bestehend aus Prof. Sayce, G. L. Gosse, Karl Blind, W. R. S. Ralston u. a. hat soeben seine Vorschläge zur Klassifizirung derMären und Sagen festgestellt.

Die „Gedichte“ von Ernst Ziel (dem Herausgeber der „Gartenlaube“), welche vor einiger Zeit in zweiter Auflage erschienen und aus denen das „Magazin“ s. Z. eine schöne Probe brachte, seien unsern Lesern in warme Erinnerung gerufen. Sie gehören zu den formenreifsten Dichtungen unserer Zeit. — Leipzig, E. Keil.

Robert Grassmanns „Das Tierleben oder die Physiologie der Wirbeltiere“ kann als ein Buch empfohlen werden, welches die Resultate neuester wissenschaftlicher Forschungen mit einer leichtverständlichen, sehr angenehmen Darstellung verbindet. Es ist der II. Teil des 4. Bandes von Grassmanns auf 10 Bände berechnetem umfangreichem Werk „Das Gebäude des Wissens“, eine Encyklopädie der Lehre vom Menschen. — Stettin, Selbstverlag.

Unter dem Titel „Aus der Bücherei“ sammelt Ferdinand Groß seine „Vorträge und Studien“, meist Feuilletons der „Wiener Allg. Ztg.“ Groß ist entschieden einer der wenigen deutschen Feuilletonisten, die ihr Publikum nicht bloß durch geistreiche Späßchen flüchtig amüsiren wollen; seine erstaunliche Vielseitigkeit und dabei Gründlichkeit auf den verschiedensten Gebieten der Literatur lassen es uns freudig begrüßen, dass er seine gehaltreichsten Feuilletons, soweit sie nicht lediglich Buchkritik liefern, nicht dem vergänglichen Lose aller Journalliteratur anheimfallen ließ. Die Kapitel: „Lessing in Frankreich“, „Heinrich von Kleist“, „Rabelais“, „Benjamin Disraeli“ und „Pietro Cossa“ sind vorzügliche Studien, originell in der Auffassung, gründlich in der Vorbereitung und fesselnd in der Ausführung.

Ein zweiter gleichzeitig erschienener Band von Ferdinand Groß „Heut' und Gestern“ sammelt dessen „Geschichten und Skizzen“, die gleichfalls viel Anmutiges, namentlich manche Stücke von vollwichtigem Humor enthalten. — Wien, Konegen.

Digitized by Google

Bibliographie der neuesten Erscheinungen.

(Mit Auswahl.)

Karl Bartsch: Gesammelte Vorträge und Aufsätze. — Freiburg i. B., Mohr. 8 M.

Duc de Broglie: Frédéric II et Marie-Thérèse. D'après des documents nouveaux. 2 Bände. — Paris, C. Lévy. 15 Fr.

Hermann Dietrichs & Ludolf Parisius: Bilder aus der Altmark. Mit 140 Original-Holzschnitten. — Hamburg, J. F. Richter. 6. Liefrg. 2 M.

G. Erler: Wanderzüge und Staatengründungen der Ost- und Westgermanen. — Leipzig, Dürr. 6,50 M.

Edmond Hippeau: Parsifal et l'opéra Wagnérien. — Paris, Fischbacher. 2 Fr.

J. Kaufmann-Hartenstein: Ueber die wichtigsten Resultate der Sprachwissenschaft. — Solothurn, Gassmann. 3 M.

Karl Christian Friedrich Krause: System der Aesthetik oder der Philosophie des Schönen und der schönen Kunst. Aus dem handschriftlichen Nachlasse des Verfassers herausgegeben von Dr. Paul Hohlfeld und Dr. Aug. Wünsche. — Leipzig, Otto Schulze.

Emil Marriot: Die Familie Hartenberg. Roman aus dem Wiener Leben. — Berlin, F. & P. Lehmann. 3 M.

Manuel Mila y Fontanals: Romancerillo catalan. Canciones tradicionales. — Barcelona, Verdaguer. 8 Fr.

A. August Naaff: Von stiller Insel, Lieder und Gedichte. — Leipzig 1882, Friedrich.

Jules Richard: L'art de former une bibliothèque. — Paris, Rouveyre & Blond. 4 Fr.

Fr. X. Seidl: Deutsche Fürsten als Dichter und Schriftsteller. Mit einer Auswahl ihrer Dichtungen. Von den Hohenstaufen bis zur Gegenwart. — Regensburg, Coppenrath. 6 M.

A. W. Sellin: Das Kaiserreich Brasilien. Eine geographisch-statistische Skizze. — Leipzig, Friese. 1 M.

J. D. H. Temme: Erinnerungen. Herausgegeben von St. Born. — Leipzig, E. Keil. 4,50 M.

Ludwig Tobler: Schweizerische Volkslieder. Mit Einleitung und Anmerkungen. — Frauenfeld, Huber. 5 M.

Die Frithjofs-Sage von Esaias Tegnér. Nach dem schwedischen Original in den Versmaßen desselben neu übersetzt von Edmund Lobedanz. — Stuttgart, Spemann. 1 M.

Louis Ulbach: La confession d'un abbé. — Paris, C. Lévy. 3,50 Fr.

Charles Vatel: Histoire de Madame Du Barry. — Versailles, L. Bernard.

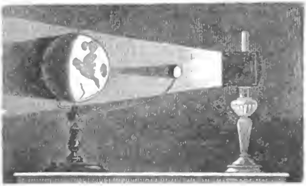
Jules Verne: L'école des Robinsons. — Paris, Hetzel 3,50 Fr.

Otto Weber: Victor Hugo und seine Zeit. Aus dem Französischen. — Leipzig, Fr. Thiel. 5 M.

Hugo Zöller: Der Panama-Kanal. — Stuttgart, W. Spemann.

Emile Zola: Le capitaine Burle (und andere Erzählungen). — Paris, Charpentier. 3,50 F.

ANZEIGEN.



Vorzügliches Festgeschenk
aus dem Geographischen Institut zu Weimar.

Erdglobus mit beweglichem Mond

und Camera mit Reflector auf jede Lampe passend.

(Vollständiger Globus und zugleich Tellurium.)

5 Grössen, mit oder ohne Mond. Der Mond ist sofort abnehmbar.

I. Grösse.

Massstab 1 zu 40 Millionen der natürlichen Grösse. Umfang der Erdkugel 1 m; Durchmesser derselben 81 cm (13"). Gezeichnet von **C. F. Weiland**, für physikalische Geographie bearbeitet von **H. Kiepert**. Preis auf Achse in $23^1/_2{}^0$ Neigung zur Ekliptik, mit bewegl. Mond, Camera mit Reflector und illustrirten Erläuterungen 24,50 M., ohne Camera 23 M., ohne Camera und ohne Mond 18 M. Verpackung in Aufbewahrungskiste 2 M.

II. Grösse.

Massstab 1 zu 60 Millionen der natürlichen Grösse. Umfang der Erdkugel $^2/_3$ m; Durchmesser derselben 22 cm (9"). Gezeichnet von **H. Kiepert**. Preis auf Achse in $23^1/_2{}^0$ Neigung zur Ekliptik, mit bewegl. Mond, Camera mit Reflector und illustrirten Erläuterungen 17 M., ohne Camera 15,50 M, ohne Camera und ohne Mond 12 M. Verpackung in Aufbewahrungskiste 1,50 M.

Anleitung zum Gebrauche von A. Steinhauser, 4 Bogen mit 36 Illustrationen gratis.

Der *Globus* entspricht den höchsten Anforderungen, die man hinsichtlich der Wissenschaftlichkeit und der Construction zu stellen berechtigt ist. Er trägt das vollständige mathematische Netz und eine übersichtliche Darstellung der physischen Verhältnisse der Erdoberfläche (Luftströmungen, Meeresströmungen, Eisverbreitung, Bezeichnung der unentdeckten Gebiete an den Polen und im Innern Afrikas und Australiens etc. etc.). Die staatliche Eintheilung ist in vollem kräftigen Farbenflächendruck, das Wasser dunkelblau; der beigegebene verstellbare Horizontring enthält: *a*) die Eintheilung in Quadranten und Grade, *b*) die Namen und Zeichen des Thierkreises, *c*) den astronomischen Kalender, *d*) die Weltgegenden. So eingerichtet bietet dieser Globus jedem Erwachsenen eine ausserordentliche Gelegenheit zu ernsten Studien, dem Knaben eine reiche Quelle anregender Beschäftigung, jedem Zimmer eine Zierde.

Alle mit dem Tellurium ausführbaren Aufgaben der mathematischen Geographie sind mit diesem neuen Globus in viel deutlicherer und fasslicher Weise zur Anschauung zu bringen, zum Beispiel: Die Bewegungen der Erde, die Ursachen der Jahreszeiten, der Tag- und Nachtlängen, der Mondlauf und der Mondwechsel, die Entstehung der Sonnen- und Mondfinsternisse, die Zeit- und Kalenderrechnung etc. etc. Eine neue Vorrichtung ermöglicht die Darstellung der Verschiebung der Mondbahnknoten und die vollständige Veranschaulichung der Mondphasen, ohne dass bei jeder Umdrehung des Mondes um die Erde, Mond und Sonnenfinsternisse eintreten.

Die Veranschaulichung der genannten Phänomene wird ganz besonders effektvoll durch Anwendung der Camera mit Reflector, einer weiteren Bereicherung des Apparats. Der Hohlspiegel ist so construirt, dass der Schlagschatten des Mondes auf der Erde sich deutlich in Kern- und Halbschatten — der Natur entsprechend — zerlegt und so die Erläuterung der totalen und der partiellen Finsternisse wesentlich erleichtert. — Hierzu: Erde und Mond und ihre Bewegung im Weltenraume. Gemeinverständlich dargestellt am Globus von Anton Steinhauser, k. k. Reg.-Rath in Wien. Mit 36 Illustrationen.

Apart 1 Mark, für Käufer des Globus gratis.

Die Globen des **Geographischen Instituts zu Weimar** wurden empfohlen vom Kgl. Preuss. Kultusministerium **laut Verfügung vom 4. November 1873 die einzigen empfohlenen Globen,** von 28 anderen Ministerien, Regierungen, Schulbehörden etc. und fanden in der pädagogischen etc. Presse die vorzüglichsten Besprechungen. Ausser in der obigen Ausstattung *A* werden die Globen noch geliefert in Ausstattung *B* mit messingenem Halbbogen in $23^1/_2{}^0$ Neigung, in Ausstattung *C* mit messingenem graduirten Halbmeridian in $23^1/_2{}^0$ Neigung und in Ausstattung *D* mit vollständigem Apparat, d. h. mit graduirtem Messingmeridian, Stundenring, Compass, Quadranten und eisernem von einem Messingbogen getragenen Horizonte, auch mit graduirtem Halbmeridian. Ferner liefert das **Geographische Institut zu Weimar: Himmelsgloben, Mondgloben, Geologischen Globus** und sendet auf Verlangen ausführliche Verzeichnisse gratis und franco.

Digitized by Google

Soeben ist erschienen:

Geschichte der Weltlitteratur in Einzeldarstellungen:

Bd. I.
Geschichte der französischen Litteratur.
Von ihren Anfängen bis auf die allerneueste Zeit.
Von Eduard Engel.
31 Bogen Gross Oktav in eleg. Ausstattung br. M. 7.50, eleg. geb. M. 9.—

Bd. II.
Geschichte der polnischen Litteratur.
Von ihren Anfängen bis auf die allerneueste Zeit.
Von Heinrich Nitschmann.
32 Bogen Gross Oktav in eleg. Ausstattung br. M. 7.50, eleg. geb. M. 9.—

Durch alle Buchhandlungen des In- und Auslandes zu beziehen.

Leipzig. K. Hofbuchhandlung von Wilhelm Friedrich.

Verlag von W. Schrey in Leipzig.

Isuschka
von
Hermann Eduard Jahn.

Motto: Nie kann ein Weibgeborner kalt entrinnen
Wenn ihn ein Weib umfängt, er strauchelt, fällt.
Shakespeare.

In 8 auf holländ. Bütten. br. M. 3, eleg. geb. M. 4.

Prachtwerke zu Festgeschenken.

Gust. Freytag-Galerie. 30 Photogr. berühmter Meister Volks-Ausg. m. Text. Prachtbd. 50 M. Kaiserform 400 M. Salon-Ausg. 100 M. Cab.-Ausg. 30 M.

Unser Heim im Schmuck der Kunst! {Ein Cyclus Genrebilder zu Vorlagen f. stylvolle Zimmereinrichtungen. 20 Photogr. m. Text v. Dr. Rosenberg. eleg. geb. 25 M.

Bäder und Sommerfrischen. Lebens- und Landschaftsbilder der beliebtesten Curorte und Sommerstationen. Mit 400 Illustr. Geb. 25 M.

Deutsche Hausmusik. {Mit Bildern der besten deutschen Künstler. Ausgewählte Lieder für Sopran und Alt. (Schubert, Schumann, Taubert etc.) Prachtbd. 16 M.

Verlag von Edwin Schloemp in Leipzig.

In unserem Verlage erscheint und ist durch alle Buchhandlungen zu beziehen:

Russland. Land u. Leute.

Unter Mitwirkung deutscher und slavischer Gelehrten und Schriftsteller herausgegeben
von
Hermann Roskoschny.

Das mit nahezu 400 Illustrationen nach Zeichnungen der bedeutendsten Künstler Russlands und anderer Länder und mit zahlreichen grossen Kunstbeilagen ausgestattete Werk erscheint in 40 Lieferungen à 2 Bogen, in kurzen Zwischenräumen. Preis der Lieferung nur 1 Mark.

Leipzig. Gressner & Schramm.

Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.
Soeben erschien:

Die Nachbar-Pussten
Roman aus der ungarischen Gesellschaft
von
Stephan Gätschenberger.
In 8. eleg. broch. M 4.—

Die Schlossfrau
Roman von
Friedrich Friedrich.
3 Bde. in 8. eleg. br. M 12.—

Ausgetobt
Roman von
Hermann Heiberg.
2 Bde. in 8. eleg. br. M. 8.—

Empfehlenswerthe Weihnachtsgeschenke in eleganten Einbänden.

Jehovah
von
Carmen Sylva
(Königin Elisabeth von Rumänien).
in 12. Büttenpapier in Kalbl. geb. M. 5.—

Rumänische Märchen
übersetzt von
Mite Kremnitz.
in 8. eleg. geb. M. 6.—.

Russische Märchen
von Wilhelm Goldschmidt.
in 8. eleg. geb. M. 4.—

Aus Hellas, Rom und Thule.
Kultur- und Litteraturbilder
von
J. C. Poestion.
in 8. eleg. geb. M. 5.—

Bilder aus dem Familienleben der höheren Stände
von
E. von Ugény.
in 8. eleg. geb. M. 6.—

Gedichte
von
Alfred Friedmann.
in 12. eleg. geb. M. 4. —

Herr Thaddäus
oder
Der letzte Einritt in Littauen.
Eine Adelsgeschichte
von Adam Mickiewicz.
Aus dem Polnischen metrisch übertragen von Dr. Albert Weiss.
gr. 8. eleg. geb. M. 5.—

Die goldene Legende
von Longfellow.
Uebersetzt von E. von Hohenhausen.
in 8. eleg. geb. M. 5 —

König Buda's Tod.
Ein Epos
von
Johann Arany.
Aus dem Ungarischen von Prof. Sturm.
in 8. eleg. geb. M. 4.—

Schach von Wuthenow.
Erzählung aus der Zeit des Regiments Gensdarmes
von
Theodor Fontane.
in 8. eleg. geb. M. 6.—

Wir.
Emsland-Geschichten
von
Emmy von Dincklage.
in 8. eleg. geb. M. 5.—

Acht Novellen
von
Hermann Heiberg.
in 8. eleg. geb. M. 5.—

Raskolnikow.
Roman
von F. M. Dostojewskij.
Aus d. Russischen übersetzt von W. Henckel.
3 Bde. in 8. eleg. geb. M. 12.50.

Fluch der Liebe.
Novellen
von
George Allan.
in 8. eleg. geb. M. 5.—

Der Tusker.
Roman aus der Zeit des Kaisers Tiberius
von Erich Lilsen.
2 Bde. in 8. eleg. geb. M. 9.—

Wie ich mein Wörterbuch der französischen Sprache zu Stande gebracht habe.
Eine Plauderei
von
E. Littré.
Mit Littré's Portrait. in 12. eleg. geb. M. 3.—

Gedankenbilder
von
Expergefac.
in 8. eleg. geb. M. 5.—

Sommernachtserzählungen
von
Wilh. Fischer.
in 8. eleg. geb. M. 4.—

Dichtungen des Auslandes
in vorzüglichen Uebersetzungen.
(Jeder Band einzeln käuflich.)

Bd. I. **Giosuè Carducci: Ausgewählte Gedichte.** Metrisch übersetzt von B. Jacobson. Mit einer Einleitung von Karl Hillebrand. br. M. 3.—, eleg. geb. M. 4.—

Bd. II. **Chaucer's ausgewählte kleine Dichtungen.** Im Versmasse des Originals in das Deutsche übertragen und mit Erörterungen versehen von Dr. John Koch. br. M. 2.—, eleg. geb. M. 3.—

Bd. III. **Iris.** Dichterstimmen aus Polen. Auswahl und Uebersetzung von Heinrich Nitschmann. br. M. 5.—, eleg. geb. M. 6.—. (Volksausgabe br. M. 3.—)

Bd. IV. **Luther im Spiegel spanischer Poesie.** Bruder Martin's Vision. Nach der 10. Aufl. der Dichtung unseres Zeitgenossen D. Gaspar Nuñez de Arce im Versmasse des Originals übertragen von Dr. Johann Fastenrath. Zweite Aufl. br. M. 1.50, eleg. geb. M. 2.50.

Bd. V. **Andina.** Eine Auswahl aus südamerik. Lyrikern spanischer Zunge. Uebertragen von L. Darapsky. br. M. 2.50, eleg geb. M. 3.50.

Bd. VI. **Lieder des hellenischen Mirza-Schaffy Athanasius Christópulos,** nebst einer Auswahl von Liedern und Gedichten hellenischer Zeitgenossen. Im Versmasse des Originals übertragen von August Boltz. br. M. 2.50, eleg. geb. M. 3.50.

Bd. VII. **Ausgewählte Gedichte von Björnsterne Björnson** und anderen zeitgenössischen nordischen Dichtern. Metrisch übersetzt v. Edmund Lobedanz. br. M. 4.— eleg. geb. M. 5.—

Bd. VIII. **Neruda's kosmische Lieder.** Aus dem Böhmischen übersetzt von Gustav Pawikovski. br. M. 1.20, elg. geb. M. 2.20.

Bd. IX. **Rumänische Dichtungen.** Deutsch von Carmen Sylva. Herausgegeben v. Mite Kremnitz. br. M. 4.—, eleg. geb. M 5.—

Bd. X. **Aus beiden Hemisphären.** Englische Dichtungen des XIX. Jahrhunderts übertragen von Edm. Freiherr von Beaulieu-Marconnay. br. 3 M. eleg. geb. 4 M.

Bd. XI. **A. Fogazzaro.** Miranda. Aus dem Italienischen v. A. Meinhardt. br. 2 M. eleg. geb. 3 M.

Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Digitized by Google

Soeben erscheint bei Wilhelm Friedrich in Leipzig
in Vierter Auflage:

Die treulose Witwe

Eine orientalische Novelle
und ihre Wanderung durch die Weltlitteratur
von **Eduard Grisebach.**
In 12. auf Büttenpapier eleg. br. M 2.50.
Durch alle Buchhandlungen des In- und Auslandes zu beziehen.

Verlag von Wilh. Engelmann in Leipzig.

Weber's Allgemeine Weltgeschichte

— Zweite Auflage. —

Aller 2—3 Wochen eine Lieferung à 1 M. Jährlich 2—3 Bände; in 15 Bänden complet. Jeder Band einzeln käuflich. — Durch alle Buchhandlungen zu beziehen.

Soeben erscheint in meinem Verlage die **zweite Auflage**

Schach von Wutheno

Erzählung aus der Zeit des Regiments Gensd
von **Theodor Fontane.**
In Octav. Elegant br. M. 5.—, eleg. geb. M. 6.—.
Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Im Verlage der **Hahn'schen Buchhandlung** in **Hannover** ist so eben erschienen und durch alle Buchhandlungen zu beziehen:

Die Venus von Milo.

Ein neuer Versuch ihrer Ergänzung, Erklärung und Würdigung
von
Dr. ph. Friedrich Kiel.
Mit 1 Holzschnitt-Tafel. Lex. 8. 1882. 2 M. 40 Pf.

Bibliotheken
und einzelne Werke kaufen stets zu angemessenen Preisen per Casse die Buchhandlung von
S. Glogau & Co. Leipzig, Neumarkt,
L. M. Glogau Sohn. Hamburg, Burstah.

Billigstes und schönstes Geschenk.

Das Wissen der Gegenwart

Deutsche Universal-Bibliothek für Gebildete.

Einzeldarstellungen aus dem Gesamtgebiete der Wissenschaft, in anziehender gemeinverständlicher Form, von hervorragenden Fachgelehrten Deutschlands, Österreich-Ungarns und der Schweiz.

Jeder Band bildet ein für sich abgeschlossenes Ganzes. — Die Bände erscheinen in kurzen Zwischenräumen. — Elegante Ausstattung. — Schönes Papier und grosser Druck. — Reich illustriert. — Druck und Format aller Bände gleichmässig. — Jeder Band füllt 15–20 Bogen. Solider Leinwand-Einband.

Jeder Band ist einzeln käuflich und kostet gebunden nur 1 M. = 60 kr. — 1 Fr. 35Cts.

Verlag
von

Prag:	Leipzig:
F. Tempsky.	**G. Freytag.**

Inhalt der erschienenen Bände:

Bd. 1. **Gindely, A.,** Geschichte des 30jährigen Krieges in drei Abteilungen. I. 1618—1621: Der böhmische Aufstand und seine Bestrafung.
Bd. 2. **Klein,** Dr. **Herm. J.,** Allgemeine Witterungskunde.
Bd. 3. **Gindely, A.,** Geschichte des 30jährigen Krieges in drei Abteilungen. II. 1622—1632: Der niedersächsische, dänische und schwedische Krieg bis zum Tode Gustav Adolf's.
Bd. 4. **Taschenberg, Prof.** Dr. E., Die Insekten nach ihrem Schaden und Nutzen.
Bd. 5. **Gindely, A.,** Geschichte des 30jährigen Krieges in drei Abteilungen. III. 1633—1648: Der schwedische und schwedisch-französische Krieg bis zum westfälischen Frieden.
Bd. 6. **Jung,** Dr. E., Der Weltteil Australien in 4 Darstellungen. I. Der Australcontinent.
Bd. 7. **Taschenberg,** Dr. **Otto,** Die Verwandlungen der Tiere.
Bd. 8. **Jung,** Dr. E, Der Weltteil Australien in 4 Darstellungen. II. Die Colonien des Australcontinentes, Neu-Guinea und Tasmanien.
Bd. 9. **Klaar, Alfred,** Das moderne Drama.
Bd. 10. **Becker,** Dr. E., Die Sonne.
Bd. 11. **Jung,** Dr. E., Der Weltteil Australien in 4 Darstellungen. III. Polynesien.
Bd. 12. **Gerland,** Dr. E., Wärme und Licht.
Bd. 13. **Peters, Prof. C. F. W.,** Fixsterne.
Bd. 14. **Jung,** Dr. E., Der Weltteil Australien in 4 Darstellungen. IV. Mikronesien.

Alle Bände sind reich illustriert.

In allen Buchhandlungen zu haben.

Soeben ist folgendes hochinteressante ethnographische Werk erschienen:

Die Rumänen u. ihre Ansprüche.

Von **PAUL HUNFALVY.**
Gr. Okt. 24 Druckbgn. M. 10.— od. fl. 5.—

Der Verfasser, Autorität auf diesem Gebiete, versucht es in vorangekündigtem Werke über die Abstammung und Herkunft der Rumänen das richtige Licht zu verbreiten und kommt dabei gleichzeitig auf die aus der „Romannischen Hypothese" abgeleiteten Ansprüche der Rumänen zu sprechen.

Verlag von Karl Prochaska, Wien und Teschen.
Durch jede Buchhandlung zu beziehen.

Verlag von **Fr. Kortkampf** in **Berlin W.** zu beziehen direkt und durch alle Buchhandlungen:

Collection polyglotte de Proverbes.

Sprüchwörtliche Lebensregeln in fünf Sprachen: Deutsch, Lateinisch, Französisch, Englisch, Italienisch. Gesammelt von **J. Hensel.**
Gr. 8°. Eleg. geb. 2 M.

„Mit rastlosem Fleiss hat der Herausgeber über 3500 Sprüchworte zusammengestellt, und damit einen wichtigen Beitrag zur Kenntniss des Volksgeistes geliefert. Es überrascht, dieselben Sprüchworte bei so verschiedenen Völkern wiederzufinden. Die Sammlung bildet unstreitig eine **vorzügliche Ergänzung** zu „**Büchmann, Geflügelte Worte.**"

Das Magazin
für die Litteratur des In- und Auslandes.
Zusendungen wie Briefe für die Redaktion sind franco an Herrn Dr. Eduard Engel, Berlin W., Lützow-Ufer 11; für die Expedition an die Verlagshandlung von Wilhelm Friedrich in Leipzig, Querstrasse zu richten.
Anzeigen werden die 3spalt. Nonp.-Zeile mit 30 Pf. berechnet.
Für die Redaktion verantwortlich:
Dr. Eduard Engel in Berlin.
Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.
Druck von Emil Herrmann senior in Leipzig.

Dieser Nummer liegt bei ein Prospekt der Verlagsbuchhandlung von Otto Spamer in Leipzig und ein Prospekt der J. G. Cotta'schen Buchhandlung in Stuttgart.

Digitized by Google

Das Magazin

für die Literatur des In- und Auslandes.

Organ des Allgemeinen Deutschen Schriftstellerverbandes.

Wöchentlich eine Nummer.

Preis vierteljährlich: 4 Mark = 2⅓ österr. Gulden = 5 francs = 4 shilling = 1¼ Dollar = 2 Rubel Papier.

Gegründet 1832 von Joseph Lehmann.

Redakteur: Eduard Engel, Berlin.

Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Abonnements für In- und Ausland durch alle Buchhandlungen, Postämter und direkt durch die Verlagshandlung.

51. Jahrgang. | Leipzig, den 16. Dezember 1882. | Nr. 51.

Jeder unbefugte Abdruck aus dem Inhalt des „Magazins" wird auf Grund der Gesetze und internationalen Verträge zum Schutze des geistigen Eigentums untersagt.

Inhalt: Ernst von Wildenbruch: Novellen. (Ludwig Freiherr von Ompteda.) 703. — Neues von neuen und alten Dichtern. II. (Eduard Engel.) 704. — Drei Gedichte aus dem Spanischen. (Deutsch von Otto Braun.) 708. — Italienische Dichter der neuesten Zeit. II. Olindo Guerrini (Lorenzo Stecchetti). (B. Falke.) 709. — Jules de Glouvet „Histoires du vieux temps". (Ernst Pasqué.) 713. — „Die Schlossfrau." Roman von Friedrich Friedrich. (E. von Dincklage.) 714. — **Literarische Neuigkeiten: 715. — Bibliographie der neuesten Erscheinungen: 716.**

Unsere verehrten Leser werden an die schleunige Erneuerung des Abonnements ganz ergebenst erinnert, da sonst Verzögerungen in der Bestellung unvermeidlich sind.

Leipzig. Die Verlagshandlung des „Magazins".

Ernst von Wildenbruch: Novellen.

Berlin 1882. Freund & Jeckel.

In diesen Novellen fühlt man den Hauch des begabten dramatischen Dichters mächtig und oft ergreifend. Die tragische Handlung in allen dreien packt und fesselt, fast überall bricht eine reiche frische Erfindungskraft sich neue Bahnen. Das starke dichterische Gefühl Wildenbruchs schreckt auch hier nicht vor dem Außerordentlichen in Motivirung und Situation zurück, selbst wenn diese kühn und herb erschienen. Denn er weiß, dass er die Geister, die er gerufen, auch zu bändigen im Stande ist. In dem pathetischen, aber stets maßvollen und edlen Ausdrucke der Leidenschaften, in der herzlichen Wärme des Gefühls, in zahlreichen, überraschend originellen, meist höchst realistisch gewählten Bildern, und in einer Fülle geistreicher, schlagender, sententiöser Betrachtungen zeigt sich uns auch hier der erwählte Bühnendichter. Man dürfte wohl sagen: Tragöde, — denn ohne Zweifel sind in diesen Novellen die tragischen Seiten der handelnden und leidenden Personen die bedeutenderen; viele von ihnen sind sogar geradezu hervorragend. Daneben ist auch das Familien- und Liebesidyll episodisch mit inniger Zartheit behandelt. Am wenigsten scheint der Humor in des Dichters Begabung zu liegen.

Diese Bemerkung, die kein Tadel, sondern nur die Wiedergabe eines Eindrucks sein soll, bezieht sich vornehmlich auf die erste Novelle: Francesca von Rimini. Ein körperlich und geistig hervorragendes, mit künstlerischem Talente ausgestattetes junges Mädchen hat sich, eingeengt und unbefriedigt durch die Trivialität der kleinen preußischen Provinzialstadt, dem „Dienste der großen königlichen Macht Verstand ergeben; in ihn ist sie „verliebt", wie sie mit gefährlichem Selbstbewusstsein erklärt. Sie findet ihre Schwärmerei verkörpert in einem älteren, hochgebildeten, welterfahrenen Manne, einem General, der sie zugleich auf die Spitze der kleinen Stadtwelt erhebt. Nach kurzer Selbsttäuschung macht Franziskas Herz seine natürlichen Rechte geltend. Ein äußerlich unbedeutender und linkischer junger Mann, in dem jedoch eine reichbegabte, ihr kongeniale Künstlernatur sich offenbart und der die glänzende Franziska lange hoffnungslos geliebt hat, tritt bei ihr an die ihm nach höherem Rechte gebührende Stelle. Aber nicht zur Vereinigung, sondern nur zu beider Verderben. Der drohende sittliche Konflikt wird durch des Liebespaares jähen und gewaltsamen Tod überwunden. Der ältere Gemahl vertritt bei der Katastrophe, jedoch nicht physisch als rächender Arm, die undankbare Rolle des Malatesta da Rimini. Die Erzählung erhebt sich an ihrem Schlusse zu hoher dramatischer Wärme und Bewegung. In den früheren Entwicklungsstadien wird wol der platten Alltäglichkeit der kleinlichen und boshaften kleinstädtischen Gesellschaft ein zu breites Feld eingeräumt. Der eingehendere Verkehr mit diesem urnüchternen Kreise scheint sogar die dem Dichter sonst angeborene Vornehmheit des Ausdrucks hie und da beeinträchtigt zu haben, ohne dass andrerseits die neidischen Regirungsrätinnen und eitlen Lieutenants, die er vorführt, ausreichendes

Digitized by Google

Zeug hätten, um zu wirklich humoristischen Gestalten veredelt werden zu können.

Weit höher steht in diesem Punkte — und auch wohl in der allgemeinen Erfindung und Durchführung — die ebenfalls auf den Hintergrund der kleinstädtischen juristischen Beamtengesellschaft gesetzte zweite Novelle: Vor den Schranken. Hier folgt eine packende Scene der anderen. Ein erschütterndes Drama in Novellenform spielt sich vor uns ab; eine „Kriminalgeschichte“, aber durch des Dichters Vermögen hoch über die nüchterne Kriminalnovelle herausgehoben. Auch hier begegnet uns wieder der äußerlich unharmonische, durch die engen Verhältnisse in der Entfaltung einer latenten außerordentlichen Begabnng gefesselte junge Mann, der dann plötzlich seine Schwingen entfaltet, aber, ein anderer Ikarus, durch die Berührung mit den glühenden elementaren Kräften des eigentlichen Trauerspiels jammervoll niederbricht. Der leidenschaftliche Schwung der Verwickelungen reicht vollständig aus, um den Leser über das Bedenken hinwegzuhelfen: ob die aus diesem Niederbruche entwickelte gesellige Verfehmung des Helden auch wohl ausreichend wahrscheinlich gemacht sei?

Ich vermute, dass die Leiden und Triumphe des armen Referendars Heidenstein in „Vor den Schranken“ die Empfindungen des Lesers — und namentlich der Leserin — sympathischer werden anklingen lassen als die dritte Novelle, das wilde Nachtstück: „Brunhild“. Hier begegnen wir einer dämonischen weiblichen Erscheinung von wahrhaft vorsündflutlichem Zuschnitte des Leibes. Die ihr daneben zugemessene verkümmerte und krankhafte geistige Entwickelung weist sie weit eher einem der längst ausgestorbenen, düster-unheimlichen Riesengeschlechter des Menschen- und Tierreichs zu als der modernen Generation, selbst in deren stärksten hypertrophischen Ausartungen. Dass am Zusammenstoße mit dieser völlig ungezähmten, Löwen und Panther bändigenden Gigantin ein nur zu unvollkommener Männlichkeit entwickeltes Muttersöhnchen elend zu Grunde geht, wundert uns nicht; aber wir sind kaum in der Lage, an dem blonden, weichen Leipziger Studenten anders als aus pathologischem Gesichtspunkte Anteil zu nehmen.

Auch Brunhild, die in Wildenbruchs Umformnng noch weit reckenhafter und wilder erscheint als in der ihr verwandten Figur der Geier-Wally, offenbart uns die mächtige, packende Gestaltungskraft des hochbegabten dramatischen Novellisten. Er hat darin mit Meisterschaft eine Aufgabe gelöst, die weit außerhalb der gemütlichen Kreise liegt, in denen wir lyrische nnd epische Novellenschreiber uns heimisch fühlen.

Wildenbruchs „Novellen“ verdienen in hervorragendem Maße, gelesen zu werden. Wer einmal das Buch begonnen hat, den wird es packen und heiß und nnd kalt schütteln und vor der letzten Seite so leicht nicht wieder frei lassen.

Wiesbaden.

Ludwig Freiherr von Ompteda.

Neues von neuen und alten Dichtern.

II.

Von drei Alten.

1. Idyllen, Elegien und Monologe von Otto Roquette.

Stuttgart 1882, J. G. Cotta.

Otto Roquette ist trotz zahlreicher dramatischer und erzählender Dichtungen, ja selbst trotz seiner vortrefflichen „Geschichte der deutschen Literatur“ (1862) dem größeren Publikum vorzugsweise als der Dichter von „Waldmeisters Brautfahrt“ bekannt, welche mit ihren mehr als 50 Auflagen zu den Sonntagskindern der poetischen Literatnr der Gegenwart gehört.

Von Zeit zu Zeit hat er in Wochenschriften — darunter auch das „Magazin“ — einzelne Früchte dichterischer Muße veröffentlicht, aber eine größere Gedichtsammlung ist seit langem von ihm nicht erschienen. Nun liegen die verstreuten Poesien der letzten Jahre in einem schönen Bande vor uns: 144 Seiten voll altklassischer Formen, ganz wie es der Titel versprach, wenigstens die „Idyllen“ und die „Elegien“. Mitten in unsere für egyptische Prosa oder urteutonische Stabreimpoesie schwärmende Zeit solch ein Band voll so undeutscher Verse, — ein Wagstück! Man hat nämlich inzwischen in Deutschland entdeckt, dass unser nationales Versmaß — und national muss jetzt alles sein — eigentlich der Stabreim sei, jener ungelenke Konsonantenreim, dessen Ungenügendheit die deutschen Dichter schon des 11. Jahrhunderts, welche auch so zu sagen national waren, erkannten und mit dem Endsilbenreim vertauschten. Große Hoffnungen macht sich Otto Roquette nicht mit seinen klassischen Formen; in einer selbstkritischen Schlusselegie singt er:

„Das wagt man uns heut noch zu bieten?
Lahmen Hexametertrab? Distichen gar, Elegien?
Wär' auch besser der Vers, man lass uns doch endlich zufrieden
Mit altklassischer Form, all dem antiken Verdruss!
Dass es die Sprache vermag, seit Klopstock, Voss und seit Goethe,
Schiller und Platen (ach Gott!) wissen wir's leider genug! — —
„Nur das Moderne vermag uns zu fesseln!“ so reden sie weiter:
„Inhalt, Formen und Stoff, alles sei neu and modern!
Griechen und Römer! Was gehn sie uns an? Einst machten sie Mode,
Doch Alt-Weimars Zeit sind mit Genügen wir los!
Freilich Egypten, das ist etwas Anderes. Gern vernehmen
Wir von den Leuten am Nil, die wir noch gar nicht gekannt.
Uralt zwar ist der Stoff, doch behaglich für schildernde Dichtung,
Denn das, was man nicht weiß, richtet am besten man zu.
Auch germanische Ur-Urzeit lässt man sich gefallen,
War das Gesindel auch roh, war es doch national.

Dennoch wage ich die Prophezeiung, dass jeder Leser, der nicht durch Vorurteile befangen diesen wollautvollen Dichtungen sich hingibt, in seinem Herzen etwas von

Digitized by Google

jenem Hauche verspüren wird, den er bei der ersten Bekanntschaft mit dem griechischen Altertum empfunden, wenn anders ihm nicht jede Lust am Altertum durch den direkt bildungs- und genussfeindlichen altsprachlichen Unterricht unserer Gymnasien für ewig benommen ward, was man dann so „klassische Bildung" zu nennen pflegt, zum Unterschied von der nichtsnutzigen Realschulbildung.

Das ganze Buch ist getränkt von künstlerischem Geist. Wie erfreulich ist es, in unserer Zeit der formalen Verlotterung in der Schriftstellerei, auf einen Dichter zu treffen, der die guten alten Traditionen heilig hält, wonach die dichterischen Formen blank und sauber den Gedanken enthalten müssen. Mit streng klassischem Maße gemessen wird mancher Hexameter und namentlich mancher Pentameter Anstoß erregen, — aber selten ist uns eine solche Fülle durchweg gelungener daktylischer Versmaße vorgekommen, lediglich nach deutschem Gewohnheitsrecht beurteilt, welches den Trochäus sehr wol statt des Spondeus duldet. Welch Labsal für einigermaßen künstlerisch entwickelte Ohrmuscheln, nach dem Gestampfe und Gezerre halbsinnloser Stabreimverse (ich meine natürlich nicht Jordan) oder gar nach der öden Alltagsreimerei solche hellen Glockentöne hellenischer Rhythmik zu vernehmen und sich in dem Wollaut dieser Klänge zu baden, welche deutsche Gedankentiefe mit einer geheiligten, vornehmen und echt poetischen Form einen!

Auch inhaltlich sind diese Dichtungen Roquettes, besonders die „Elegien", im besten Sinne klassisch. Ohne sich in den Gewohnheitswendungen Homers zu bewegen, ohne die leicht nachzuahmenden „homerischen" Floskeln, die pompösen Beiwörter und ähnliche handwerksmäßige Aeußerlichkeiten, erreicht Roquette durch die schlichte Einfachheit und vor allem durch die tiefe poetische Empfindung dieselben Wirkungen wie nur irgend eine antike Dichtung desselben Genres. Den Philologen möchte ich sehen, der z. B. das Idyll „Olympia" (S. 14) als ungriechisch nachweisen könnte: das hätte nicht besser Theokrit geschrieben, wenn er sich von Pindar hätte helfen lassen. Am lieblichsten sind die griechischen Genrebilder der Sammlung, — aber auch ganz Modernes weiß Roquette durch die graziöse Handhabung der Sprache und den — wie soll man sagen — den Faltenwurf der Form mit antiker Hoheit zu umgeben, so namentlich in dem reizenden Idyll „Kleine Fußstapfen". Die schmale Grenze zwischen Trivialität oder gar Lächerlichkeit und erhabener Form wird wol nirgends so leicht überschritten wie in solchen halbernsten Dichtungen modernen Inhalts und klassischen Metrums. Derselbe Takt, mit welchem Goethe seinen etwas spießbürgerlichen Stoff in „Hermann und Dorothea" in die klassischen Falten des Hexameters hüllte, hat Roquette bei seinen modernen Idyllen geleitet. Uebrigens darf das genannte Idyll „Kleine Fußstapfen" sich neben „Hermann und Dorothea" mit allen Ehren sehen lassen, — so goethe-hochverräterisch das klingen mag.

Von andern Zierden der Sammlung nenne ich die wundervolle Dichtung „Cynthia". Die daneben stehende Jahreszahl 1846 deutet darauf, dass es eine der Jugendarbeiten Roquettes ist, die hier einen Wiederabdruck erlebt. Mit vollem Recht: an Schwung der Sprache und Leidenschaft der Empfindung übertrifft sie alle vor und hinter ihr. Cynthia ist des Properz Geliebte, und dass einst Properz auch ihn begeisterte, erkennt man fast in jedem Verse Roquettes. Aus den Andeutungen des römischen Elegiendichters hat der deutsche einen kleinen psychologischen Liebesroman construirt, der beweist, wie eigentlich nur der Dichter den Dichter ganz versteht:

Monde vergingen. Ein Jahr! Von Leidenschaften gestachelt
  Rangst du mit flehendem Wort vor Cythereens Altar,
Strömt' mit erwachender Kraft in tausend glänzenden Strahlen,
  Innersten Quellen entstammt, dir der Gesang aus der Brust.
Da, wer kündet es, wie? Wer liest in den Sternen und Herzen?
  Endlich gelang dir der Ruf: Cynthia! Cynthia, mein!
Ob mit bestrickendem Lied du die Zauberin selber bezaubert?
  Ob sie des kommenden Ruhms Kränze zu teilen gehofft?
Ob von dem Ueberdruss leerprunkender Schmeichler die Laune
  Sich zu des Jünglings Glut plötzlich verwundert gelenkt? — —

Und dann die Wendung, die wir aus Properz' Klageliedern kennen:

Aber sie lässt dich nicht los, sie mag dein Herz nicht entbehren,
  Und zu leicht nur versöhnt schmeichelnd und kosend ihr Wort!
Waren es Jahre verschwendeter Jugend, in lastenden Fesseln,
  Die dein Gesang durchklingt? Bald in vergessender Lust,
Donnernd ein Zornruf bald der Verachtung, drohenden Stolzes,
  Bald in verzweifelnder Qual fürchterlich gellendem Schrei. —
Endlich erstarkte die Kraft. Aus der Tiefe des Herzens ein letzter
  Mahnruf! Frei ist die Brust, frei und der Zauber gelöst. —

Die schöne „Epistel": „Altmodisch" kennen viele unserer Leser, sie erschien zuerst im „Magazin" und hat die Baireuth-Pilger von der strengen Observanz seiner Zeit unsanft berührt; da aber diese Menschenklasse mit den Nichtbegnadeten nicht viel milder — man sagt sogar, meist viel unhöflicher — umgeht, so mag auch diese geharnischte Epistel eines Mannes ihr Recht behaupten, der doch auch über „deutsche Kunst" mitreden darf.

Otto Roquette bewirbt sich nicht sonderlich um die wolgeneigte Gunst der Kritiker, — im Gegenteil: seine „Hanswursts Vorrede", in aristophanischer Sprache und Form, spielt uns „Totenrichtern", die wir es keinem Menschen recht machen, wirklich sehr übel mit. Es wird dem Dichter auch sicher nicht freundlich vergolten werden, denn die meisten Wälder schallen so Antwort, wie sie angerufen werden. Da nun aber jeder Kritiker, wie jeder Mensch auch, das Recht hat, sich für eine Ausnahme einem solchen allgemeinen Verdammungs-

Digitized by Google

urteil gegenüber zu halten, so mache ich von diesem Rechte Gebrauch und sammle auf des Dichters Haupt feurige Kohlen in Gestalt einer warmen Empfehlung seiner sehr poetischen Weihnachtsgabe.

---

2. „Gedichte“ von Conrad Ferdinand Meyer.

Leipzig 1882, H. Haessel. 5 M.

Von C. F. Meyer, dem neben Keller angesehensten deutsch-schweizerischen Dichter, wissen nur die Wenigsten, dass er andres Poetische geschrieben als „Huttens letzte Tage“, „Jürg Jenatsch, „König und Heiliger“ und mehrere Novellen. Auch er hat seine Gedichte in Zeitschriften vereinzelt erscheinen lassen, sodass sich nur schwer ein Eindruck seiner reinpoetischen Physiognomie gewinnen ließ. Nun sind sie alle beisammen in einem stattlichen Bande von über 300 Seiten, und die zahlreichen Verehrer C. F. Meyers werden hoffentlich nicht gewartet haben, bis ich ihnen diese Bereicherung ihrer Bibliothek anempfehle.

C. F. Meyer ist einer der gedankenreichsten zeitgenössischen Dichter, er ist ein Fürst der Sprache, originell im Fühlen wie im Ausdruck, — nur ein grosser Lyriker im herkömmlichen Sinne ist er nicht. Ueberhaupt haben seine Dichtungen nichts populäres: in der ganzen Sammlung findet sich kaum ein einziges Gedicht, welches sangbar zu nennen wäre. Nicht deshalb unsangbar, weil es nicht in leichtfassbaren Rhythmen sich bewegte und gefällig ins Ohr klänge, sondern weil alles zu gedankenvoll ist. Gewisse Adjektiva, die den Leser entzücken, ihm eine Aussicht in blaue Fernen eröffnen, gewisse tiefbedeutsame Beziehungen, die uns den Selbstdenker zeigen, — der Gesang weiss mit ihnen nichts anzufangen. Nun wäre das ja noch kein Unglück, denn es stände schlimm mit der Dichtung, wenn die Kompositionsmöglichkeit über ihr Schicksal entschiede. Aber C. F. Meyers Poesien prägen sich auch dem Gedächtnis des Lesers nicht scharf genug ein: es fehlt ihnen die innere Sangbarkeit.

Für diesen Mangel entschädigen sie durch ihre ungemein markige Sprache, die Tiefe eigenster Gedanken und eine wunderbare Anschaulichkeit der Schilderung. Es leuchtet uns aus diesen Gedichten eine ganz bestimmte landschaftliche Färbung entgegen: der Schweizerdichter bemüht sich durchaus nicht, seine Eigenart zu verbergen und den grossen Zwitscherchor der Sänger draußen im Reich um eine gleichlautende Stimme zu vermehren. Nicht nur zeigt sich das in den vielen idiomatischen Wendungen, die seiner Sprache etwas sehr Eignes verleihen: so z. B. „zugewunken“ (warum auch nicht?), oder „mich denkt es“ und dergl. — sondern in der ganzen Gebarung der — Ausdrucksweise, ja selbst im Rhythmus und Strophenbau. Man fühlt, dass C. F. Meyers Gedichte nicht am Schreibtisch zuerst entstanden, sondern in freier Bergluft, angesichts der fernherüber ragenden Schneehäupter und im Dufte des Alpenwaldes seiner herrlichen Heimat. Hier so eine Probe dieser echten Naturpoesie:

Das Seelchen.

Ich lag im Gras auf einer Alp,
In sel'ge Bläuen starrt' ich auf —
Mir war, als ob auf meiner Brust
Mich etwas sacht belastete.
Ich blickte schräg. Ein Falter saß
Auf meinem grauen Wanderkleid.
Mein Seelchen wars. So lernt ich einst
In Rom von einem Basrelief.
Wie sieht es aus? Das wüsst' ich gern,
Ich blinzle mein Gewand entlang —
Blank war's, betupft mit Tropfen Bluts.

Aus der „Liebe“ betitelten Sonderabteilung zitire ich das Einleitungslied:

Alles war ein Spiel.

In diesen Liedern suche du
Nach keinem ernsten Ziel!
Ein wenig Schmerz, ein wenig Lust,
Und alles war ein Spiel.

Besonders forsche nicht danach,
Welch Antlitz mir gefiel,
Wol leuchten Augen viele drin,
Doch alles war ein Spiel.

Und ob verstohlen auf ein Blatt
Auch eine Träne fiel,
Getrocknet ist die Träne längst,
Und alles war ein Spiel.

Ferner das schöne Gedicht:

Der Blutstropfen.

Zur Zeit der Lese war's im Winzerhaus,
Des Herdes goldne Flamme prasselte,
Die Fensterscheiben überhauchten sich
Und draußen scholl das Evoë geisterhaft
Aus Nebeldämmer. Becher klangen. Jung
Und Alt empfand die bacchische Gewalt.
Mit einem zarten Schimmer röteten
Selbst ihre Wangen sich, die unser Gast
Und dieser Erde Gast nicht lange war.
Ein stilles, scheues, ungezähmtes Kind.
Zum Reigen rief Lyaeus. Jene schlich
Sich weg. Ins Freie blickte sie hinaus
Durchs Fenster. Dann beschrieb sie träumerisch,
Die ganz sich unbeachtet Wähnende,
Die Scheibe mit dem Finger. Weh! umstellt,
Belauert wurde sie von einem Schwarm
Und überfallen. Rasch in Trümmer schlug,
Das Antlitz glutbedeckt, die Scheibe sie,
Sich selbst verwundend. Dieses Tüchlein hier,
Das als Reliquie mir im Schreine liegt,
Fing, über die verletzte Hand gelegt,
Das Quellen eines Tropfen Blutes auf,
Der warm ihr eben erst im Herzen rann.

Jung schwand sie hin, und kein Lebend'ger weiß,
Was dort geschrieben auf der Scheibe stand —
Als dieser bleiche Tropfen Bluts vielleicht.

Solcher kurzen Gedichte mit einem energisch dramatischen Inhalt sind in dieser Sammlung viele; sie gehören zu Meyers besten dichterischen Schöpfungen. Nur ein flüchtiger Pinselstrich, ein leises Andeuten,

Digitized by Google

aber ein ganzes Menschengeschick steht vor uns. Wer solches kann, ist ein Dichter, ob auch vielleicht keines seiner Lieder zu einer schmelzenden Melodie am Klavier ertönt oder in einer Goldschnitt-Anthologie von „Blüten und Knospen" oder „Dichterklängen" prangt.

Dabei ist C. F. Meyer auch ein ungemein gewissenhafter Handhaber der Kunstform. Alles ist bei ihm korrekt, nicht von jener geleckten, marklosen Korrektheit, die z. B. in vielen Geibel'schen Gedichten den Eindruck des Flachen noch verstärkt, sondern von der Korrektheit des Künstlers, der seine Lust daran hat, nun auch mit der Form zu ringen, wie er zuvor mit einem machtvollen Gedanken gerungen. Und diese künstlerische Formgestaltung, sie zeigt sich ebenso gut in den scheinbar so leichten einfach reimenden oder ganz reimlosen jambischen Fünffüßern, wie im schwierigen Reimgewirr. Künstlerfleiß gepaart mit genialer Ursprünglichkeit — diese beiden Bedingungen aller großen Leistungen erfüllt C. F. Meyer wie wenige seiner dichtenden Zeitgenossen.

Gern gäbe ich noch mehr von den zahlreichen Gedichten, die ich mir als die „schönsten" des Buches notirt: der Raum gebietet mir die Beschränkung auf zwei Stücke, welche des Dichters Vielseitigkeit zu zeigen geeignet sind. Er besitzt nämlich auch die nicht zu verachtende Gabe eines hellauflachenden Humors, wie folgendes Gedicht beweist:

Alte Schweizer.*)

Sie kommen mit dröhnenden Schritten entlang
Den von Raphaels Fresken verherrlichten Gang,
In der puffigen alten geschichtlichen Tracht,
Als riefe das Horn sie zur Murtener Schlacht:

„Herr Heiliger Vater, der Gläubigen Hort,
So kann es nicht gehn und so geht es nicht fort!
Du sparst an den Kohlen, Du knickerst am Licht —
An Deinen Helvetiern knausre Du nicht!

Wann den Himmel ein Heiliger Vater gewann,
Ergiebt es elf Taler für jeglichen Mann!
So galt's und so gilt's von Geschlecht zu Geschlecht,
Wir pochen auf unser historisches Recht!

Herr Heiliger Vater, Du weißt, wer wir sind!
Bescheidene Leute von Ahne zu Kind!
Doch werden wir an den Moneten gekürzt,
Wir kommen wie brüllende Löwen gestürzt!

Herr Heiliger Vater, die Taler heraus!
Sonst räumen wir Kisten und Kasten im Haus —
Potz Donner und Hagel und höllischer Pfuhl!
Wir versteigern Dir den apostolischen Stuhl!

Der heilige Vater bekreuzt sich entsetzt
Und zaudert und langt in die Tasche zuletzt —
Da werden die Löwen zu Lämmern im Nu:
„Herr Heiliger Vater, jetzt segne uns Du!"

*) Bei der Tronbesteigung Leo's XIII. brach im Vatikan eine kleine Palastrevolte aus, weil der sparsame Papst den Schweizern das übliche Donativ zurückhielt. — Anmerkung des Dichters.

Und zum Schluss dies andre:

Firnelicht.

Wie pocht das Herz mir in der Brust,
Trotz meiner jungen Wanderlust,
Da, heimgewendet, ich erschaut'
Die Schneegebirge, süß umblaut,
Das große stille Leuchten!

Ich atmet' eilig, wie auf Raub,
Der Märkte Dunst, der Städte Staub.
Ich sah den Kampf. Was sagest Du,
Mein reines Firnelicht, dazu,
Du großes stilles Leuchten?

Nie prahlt' ich mit der Heimat noch
Und liebe sie von Herzen doch,
In meinem Wesen und Gedicht
Allüberall ist Firnelicht,
Das große stille Leuchten.

Was kann ich für die Heimat tun,
Bevor ich geh' im Grabe ruhn?
Was geb ich, das dem Tod entflieht?
Vielleicht ein Wort, vielleicht ein Lied,
Ein kleines, stilles Leuchten!

---

3. „Ein deutsches Hausbuch" von Oscar von Redwitz.

Stuttgart 1883, J. G. Cotta.

Keine große Poesie, aber ein so durch und durch erquickliches Buch, so „gemütlich" in der besten Bedeutung dieses schändlich gemissbrauchten Wortes, so innig und doch kräftig. Das ist nicht mehr der Redwitz, dessen „Amaranth" mit seiner unwahren Gefühlssüßlichkeit vor 33 Jahren das Entzücken der pietistischen Kreise namentlich Norddeutschlands war und sich ziemlich bis zu Ende der 50er Jahre in derselben Gunst erhalten hat, um dann freilich gründlichst vergessen zu werden. Ein solches Beispiel geistiger Läuterung ist um so höher anzuschlagen, je häufiger der Entwickelungsgang von Schriftstellern die entgegengesetzte Richtung einschlägt. Schon einige von Redwitz' Dramen enthielten die Anzeichen, dass der Dichter aus der „Amaranth"-Periode sich herausringe; das epische Gedicht „Odilo" (1878) war das ehrliche Bekenntnis des neu erkämpften ethischen Standpunkts, ein gutes und ein schönes Dichtungswerk zugleich. Auch in diesem „Hausbuch" waltet derselbe Geist milder, echtchristlicher und dabei weltfröhlicher Gesinnung, innerhalb eines Rahmens, den wir in knappen Umrissen schon aus Chamissos „Frauenliebe und -Leben" kennen. Das Hausbuch enthält die Geschichte einer Familie in einzelnen Gedichten. Die Hauptperson ist der Hausherr, aber um ihn gruppirt sich ein harmonisches Familienleben gutdeutscher Art. „Junggesellentage" (des Herrn Assessors) „Brautschaft und Hochzeit", „Im jungen Hausstand", „Erste Hausfreuden", „Scheiden und Meiden", „In der Großstadt", „Mit vierzig Jahren", „Als Präsident" und „Im Ruhestand" sind die Lebensstationen der Familie, in welche der Dichter uns hineinführt. Poesiever-

Digitized by Google

klärte Prosa enthält diese unrubrizirbare Dichtung, eine gewisse Hausbackenheit lässt sich nicht ableugnen, aber die poetische Grundstimmung des Dichters wirft auf die Alltäglichkeit dieser Erlebnisse einen so leuchtenden Sonnenstrahl, dass man sich für diese Assessors- und spätere Präsidentenfamilie aufs innigste interessirt. In alle Winkel des prosaischen Hausstandes leuchtet der Dichter hinein, und sie erscheinen in seiner Beleuchtung nahezu poetisch.

Die Sprache ist höchst anmutig, auch humorvoll, manchmal schwungvoll, immer vornehm und taktvoll, — bei dem zuweilen etwas trivialen Gegenstande sehr hoch anzurechnen. Dass Buch darf mit gutem Gewissen als eine erfreuliche Festgabe für deutsche Familien bezeichnet werden; junge Ehepaare besonders werden mir für die wärmste Empfehlung dieses „Hausbuchs“ gewiss dankbar sein.

Als Anhang zu all den voraufgegangenen Empfehlungen hier auch eine Warnung. Sie gilt einer Sammlung gereimter Albernheit und Unanständigkeit, welche H. E. Jahn unter dem Titel „Isuschka“ (W. Schrey, Leipzig) kürzlich hat erscheinen lassen. Es gibt gewisse kritische Stimmen, die sich die Verbreitung dieses Buches haben angelegen sein lassen, indem sie es z. B. über Grisebachs Dichtungen stellten! Jahn ist höchstens ein recht ungeschickter Plagiator Grisebachs. Den speziellen Beweis zu führen, würde uns zu Citaten nötigen, welche der Bedeutung des Jahnschen Opus nicht entsprächen. Eine flüchtige Durchblätterung des überzierlich ausgestatteten Bandes wird das für jeden Kenner des Grisebach'schen „Neuen Tannhäuser“ zweifellos machen. Jahn hat nicht eine Spur jener gesunden männlichen Sinnlichkeit, die Grisebachs Gedichte wenigstens reifen Männern durchaus nicht widerwärtig, ja nicht einmal anstößig erscheinen lässt, — so wenig wie Properz und Tibull. Jahns „Isuschka“ aber wird kein Mann mit gesunden Sinnen ohne Ekel lesen können: das ist keine Männerpoesie, sondern — nein, das einzig richtige Wort kann ich doch nicht hersetzen. Nicht einmal die Form zeugt von reifem poetischen Können: die saloppste Versbehandlung, die oft völlig bildungslose Ausdrucksweise, die den blutigen Anfänger verrät, dabei aber ein äußerliches Nachahmen beliebter Formen erotischer Dichtungen, — all das vervollständigt den hässlichen Eindruck dieser Dirnengedichte, die sich obendrein in fadem Moralisiren ergehen, über die Verworfenheit der Welt im allgemeinen und die der Geliebten im besonderen klagen und von Unmännlichkeit und Ungeschmack strotzen! Da die Gedichte nicht einmal „pikant“ sind, sondern nur langweilig-ekelhaft, so werden sie hoffentlich nicht einmal einen gehörigen Skandalerfolg erleben. Eine Art „Gensichen“, aber zum Glück ohne den widerwärtigen Zusatz des Inniglich-Minniglichen. Die Gedichte haben nämlich eine gewisse bona fides der Gemeinheit, welche Gensichens „Felicia“ fehlte. Jahn glaubt wenigstens nicht, dass die von ihm besungenen Dirnen „Gott-Madonnen“ sind, wie Gensichen. Er wird einmal hoffentlich in sich gehen und, da er noch recht jung sein soll, besseres leisten.

Berlin. Eduard Engel.

Drei Gedichte aus dem Spanischen.

Deutsch von **Otto Braun** (München).

I.

An mein Söhnchen Gonzalo.

Von **Angel Saavedra**, Herzog von Rivas.

Du ruhst, von Schlaf umfangen,
O Kind im Mutterschoße;
Wie in dem Kelch der Rose,
Von Duft gewiegt, der Thau des Morgens ruht.
Es schimmert auf den Wangen
Dir, die erblüht in Wonne —
Wie auf Demant die Sonne —
Der jungen Seele lichte Himmelsglut.

Noch hat der Erde Klippen
Dein Füßchen nicht berühret,
Noch deine Hand gespüret
Des Eisens Wucht, des Goldes schimpflich Joch;
Noch ist von deinen Lippen
Kein herbes Wort geflossen,
Der Rede unerschlossen,
Sind sie voll reinster Engelsunschuld noch.

Du weißt noch nicht, was Leben,
Noch nicht was Tod bedeute,
Und schon als ihre Beute
Führt dich die dunkle Parze mit sich fort.
Welch Loos sie dir mag weben?
Dich kümmert's nicht; das Morgen
Schafft dir noch keine Sorgen:
Sanft lächelnd ruhst du in des Schlummers Port.

Schlaf', süßer Herzensknabe!
Ja schlaf'! Nur hin und wieder
Schlag' auf die Augenlider
Beim Kuss, den dir der Eltern Mund beschert,
Und spende Trost und Labe
Mit deiner Unschuld Scherzen
Dem kranken Vaterherzen,
Das aller Leiden bittern Kelch geleert.

Ja, Lieb, wenn du erwachend
Ruhst, an mein Herz gesunken,
Vergess' ich wonnetrunken
Was war, was ist und was noch kommen soll;
Wenn du holdselig lachend
Mich anschau'st frommen Blickes,
Vermag nichts des Geschickes
Zorn über mich und nichts der Mächt'gen Groll!

II.

An einen Stern.

Von **José de Espronceda.**

Wer bist du, rätselvoller Stern, der immer
So trüben Schein vor tausend Sternen trägt,
Dass mir bei deinem ungewissen Schimmer
Beklommen stets das Herz im Busen schlägt?

Digitized by Google

Ein dämmernd Rückerinnern wol voll Trauer
An deines Urlichts längst erlosch'ne Pracht,
Da du, getäuscht wie ich, des Glückes Dauer,
Des nun verlor'nen, ewig dir gedacht?

Vielleicht hat einst mit gold'nen Traumessonnen
Die Hoffnung deiner Jugend Pfad erhellt,
Und mit des Friedens, mit der Liebe Wonnen
Dein erstes Licht erfüllt die Erdenwelt.

Und als die Lieb' auf heiligem Gefilde
Zum ersten Mal bezwang die Menschenbrust,
Da strahltest du, o Stern voll Zaubermilde,
Ein trauter Freund des Schweigens und der Lust.

Dein war das Licht, das einst mit holdem Prangen
Sich über Edens Rosenflur ergoss
Und in der Brust dies glühende Verlangen
Nach ewiger, endloser Lieb' erschloss.

Doch ach, wie bald ist dir die Freud' entschwunden!
In Leid und Weh verkehrte sich dein Glück,
Von düsterm Flor ist nun dein Glanz umwunden,
Und nur Erinn'rung noch blieb dir zurück!

Voll Schwermut nun seh' ich dich niederschauen,
Doch ist dein Blick für mich ein Pfeil der Qual,
Magst du auch Liebe noch ins Herz mir thauen,
Ist's eine Lieb', ach, ohne Hoffnungsstrahl!

III.

An Lesbia.

Madrigal von **Don José Somoza.**

Der Morgenröte gleicht dein Angesicht,
Die lächelnd hold den jungen Tag verkündet,
Derweil des Abendsterns noch flackernd Licht
Gemach im Schoß der Waldesnacht verschwindet.
Und wie der sommerliche Strahl
Durch's dunkle Laubdach stolzer Palmen funkelt,
Flammt deines Auges süße Qual,
Von seid'ner Wimpern zartem Flor umdunkelt.
Doch lieber als in solcher Glut,
Weil' ich im Schatten deiner Locken,
Rollt ihre üppig dunkle Flut
Der Lüfte Hauch auf deinen Nacken nieder,
Der weißer als des Winters Flocken
Und als des Schwanes strahlendes Gefieder.
Und doch verwünsch' ich dieses Dunkel wieder,
Das mir verhüllt der Liebe schöne Wellen,
Die wonneatmend auf- und nieder
Im Alabasterstrom des Busens schwellen.

Italienische Dichter der neuesten Zeit.

II.*)

Olindo Guerrini (Lorenzo Stecchetti).

Olindo Guerrini, jetzt in Bologna lebend, bekannter unter seinem nom de guerre: L o r e n z o S t e c c h e t t i, wurde am 4. Oktober 1845 in Forlì geboren; seine eigentliche Vaterstadt ist jedoch San Alberto, zu Ravenna gehörig. Er studirte Jura, wandte sich aber immer mehr und mehr rein literarischer Beschäftigung zu. Von seiner sehr großen dichterischen Begabung legt der schnell erworbene Beifall, den seine Gedichte fanden, beredtes Zeugnis ab. Die „Postuma“ (Bologna, Zanichelli 1877) liegen bereits in zehnter, die „Nuova Polemica“ 1878, in dritter Auflage vor. Außerdem beklagt sich der Verleger in einer Vorrede bitter über den ihm durch unverschämten Nachdruck zugefügten Schaden, jedenfalls ein ebenso rühmliches Zeugnis für den Dichter, als ein unrühmliches für den Schutz des italienischen Buchhandels. Als Resultate tüchtiger literar-historischer Studien sind gründliche Arbeiten entstanden: Das umfangreiche Buch Vita di Giulio Cesare Croce, eine Monographie des Francesco Patrizio, die Edizione dei Versi di Guido Peppi, und kleinere wie die über Achillini, Carrari u. A. Vor mehreren Jahren übersetzte er die Romane von Gustav Droz, neuerdings die Briefe Metternich's aus dem Französischen. Dies im Umriss das Biographische über den jungen, italienischen Dichter, um den sich schnell eine Anzahl begeisterter Bewunderer — leider auch Nachahmer — scharte, welche ihn gegen die erbitterten, oft ungerechten Angriffe einer ebenso großen Zahl von Gegnern zu verteidigen hatten. Stecchetti wurde als Führer der sogenannten „Veristen“ bezeichnet, die mit den Pseudo-„Idealisten“ bald im heißen Kampfe lagen. Ein Kampf, in dem es gute kräftige Hiebe, aber auch faule Aepfel genug regnete, der, seit Jahren in italienischen Journalen und Revüen aufs heftigste geführt, in der beißenden Satire „Giobbe“ (Milano, Treves 1882), von Balossardi, oder wie man allgemein behauptet, — Stecchetti, wohl noch nicht seinen Abschluss gefunden haben wird. Wie es auch in der Einleitung zum „Giobbe“ heißt, sind diese Kämpfe in Italien nicht neu: jedes Jahrhundert hat dergl. aufzuweisen: so die literarischen und philologischen Reibereien zur Zeit des Polizian, Filelfo, Laurenzius Valla, dann die Polemik Annibale Caro's contra Castelvetro, Marini's contra Murtola, Monti's contra Gianni, u. s. f. Wie es denn aber oft in Parteikämpfen zu gehen pflegt, verwirrten sich die Interessen und die Begriffe, und wie einst die Guelfen in Weiße und Schwarze, teilten sich die „Veristen“ in Anhänger Carducci's und Rapisardi's, obwohl weder der eine, noch der andere, freilich aus sehr verschiedenen Gründen, obigen Namen verdient!

Eine scharfe Beleuchtung der schließlich in den Köpfen der Streitenden eingetretenen Begriffsverwirrung giebt Luigi Lodi in seiner geistreichen kleinen

*) Den ersten Aufsatz dieser Serie siehe in No. 34 dieses Jahrganges.

Digitized by Google

Schrift: Lorenzo Stecchetti, Ricordi, Prose e Poesie (Bologna 1881, Zanichelli), die freilich hier und da zum Panegyricus für den verteidigten Freund wird, aus der ich aber doch eine besonders charakteristische Stelle hier anführen will. Um so mehr als diese Stelle der Ausgangspunkt eben jenes Kampfes zwischen Rapisardi und Carducci ward, den Letzterer dann mit der ihm eignen unerreichten Schärfe und Schlagfertigkeit in den „Rapisardiana", (Confessioni e Battaglie, Roma bei Sommarugha 1882) in seinem ganzen Verlauf darstellte.

In der Vorrede, Seite XIII, sagt Lodi:

„Man kam schließlich dahin gar nichts mehr zu verstehn, alles durcheinander zu werfen. — Die Idealisten schwuren — sie! — der Schule Dante's, Manzoni's, Parini's zu folgen und behaupteten, wunderlicherweise, dass ihr Meister eben der Verfasser der Promessi Sposi sei! Und die Realisten glaubten das, und um nicht zurückzustehn, schwuren sie von Horaz und Bocaccio, von Ariost, und — aus neuerer Zeit — von Praga, von Tarchetti, von Rovani, ja, sogar von Guerrazzi, und — beinahe unglaublich! — sogar von jenem „arcade cattivo soggetto"*) abzustammen, der mit der langen Brühe seiner Frugoniani'schen Verse das Grab des Titus Lucrezius Caro bewässert. Aber der Hauptfeldherr, um den sie sich scharten, war Stecchetti. Ihm brachten sie den Tribut der glühendsten und albernsten Bewunderung dar, wie andrerseits die Gegenpartei in unbarmherzigstem, eifrigsten Zorn entbrannte. Eine Zeitlang tobte der ganze Grimm der Kämpfer sich darin aus, Stecchetti anzugreifen, oder zu verteidigen."

Diese Angriffe gingen, insofern sie sich gegen seinen Atheismus und rücksichtslos zur Schau getragenen Materialismus richteten, von der schwarzen Partei aus, aber auch Andre wurden durch die allzugroße Immoralität und Nacktheit seiner Muse verletzt. Unter den letzteren hat Dom. Gnoli, der als langjähriger Freund Carducci's, kaum suspect sein kann, wohl das gerechteste und unparteiischste Urteil gefällt.**) Hätte er sich dabei nur auf den ästhetisch-künstlerischen Standpunkt beschränkt, jedes Moralisiren, das nur reizt, und streng genommen mit der Kritik über ein Kunstwerk auch nichts zu schaffen hat, unterlassen, so hätte er dem geistreichen Gegner noch weniger Angriffspunkte dargeboten, wäre dessen Verteidigung, in der Vorrede zu der „Nuova Polemica", noch schwächer ausgefallen. Aber so sehr wir auch geneigt sind einem so begabten, sich immer vielseitiger entwickelnden Talent wie Stecchetti ein paar erotische Jugendsünden zu verzeihen, die schließlich alle großen Dichter begehn, seine übrigens brillant geschriebene „Verteidigung" ist weit schlimmer als seine Gedichte! Er protestirt darin zunächst, bewaffnet mit dem immer wieder angeführten Verschen:

Je suis tombé par terre,
C'est la faute de Voltaire.
Le nez dans le ruisseau,
C'est la faute de Rousseau

*) So hatte Carducci den Verfasser des Lucifer und Uebersetzer des Lucrez, Rapisardi, genannt.

**) Nuova Antologia, Giugno 1880.

gegen die Anklage, dass er die Jugend verderbe, will nicht, dass man ihm die schlechten Nachahmer anhefte. Darin hat er freilich Recht, er vergisst dabei nur, dass er es ebenso gemacht und seinem Dreigestirn, Heine, Musset und Byron, deren Originalstes sich eigensinnig jeder Nachahmung entzieht, gerade auch nicht das Beste abgelernt hat. Darum werfen wir das Heine ebensowenig vor, wie wir Michelangelo die geschwollenen Glieder und Verrenkungen des Bernini vorwerfen. Der Künstler ist nur für seine eignen Leistungen, nicht für die der Nachahmer verantwortlich. Diese aber halten sich eben immer an die Auswüchse des Genies, und das: Wie er sich räuspert und wie er spukt, das habt ihr ihm glücklich abgeguckt!" — ist ewig wahr Heines Ruhm liegt in seinem Liederbuch, das jede Frau lesen kann, und in seinen Satiren, nicht in seinen Pariser Cocottenliedern, die Stecchetti bis zum Ueberdruss nachsingt, und Musset ist in der schauerlichen Szene zwischen Belcolor und Frank immer noch großartig ergreifend, während Stecchetti's „Canto dell' odio" einfach widerwärtig wirkt.

Und was soll man dazu sagen, wenn er, um den Vorwurf der Immoralität zu entkräften, S. 62, wie Petrus den Herrn, den eignen Genius verleugnend, sagt: „Hier vor allem steckt ein Gedächtnisfehler, denn man erinnere sich, dass die Postuma im Namen eines Andern erschienen, und der Verfasser erst dann, als er an seiner eignen Phantasie Gefallen fand, das Pseudonym als zweiten Namen behielt, in der Art etwa, wie auch Ugo Foscolo viele Briefe später mit dem Namen des Freundes von Jacopo Ortis, Lorenzo Alderani, unterzeichnete."

Also, weil die Postuma mit einer Vorrede erschienen, als sei das Buch des bereits verstorbenen Lorenzo Stecchetti von einem Vetter desselben herausgegeben, lehnt er nachdem er aus dieser Fiktion längst wieder zu den Lebenden zurückgekehrt und Olindo Guerrini geworden ist, die Verantwortung für seine eignen Gedichte ab!

Mit demselben Rechte, — sagt er ferner — könne man Goethe für Werther, Schiller für Karl Moor, ja die Marini für Messalina verantwortlich machen, die sie ja doch, ohne je ebenso empfunden zu haben, nicht so wahrheitsgetreu darstellen könnten. Wohin verirrst Du dich! — möchte man dem Dichter-Advokaten bei dieser wunderlichen Selbstverteidigung zurufen. Vergisst er denn, dass Goethe im Werther die Doppelnatur Jerusalem-Goethe hat darstellen wollen, von den rein objektiv aufzufassenden Leistungen des Epikers, des Dramatikers oder gar des Schauspielers, was immer sie auch von Selbsterlebtem hineinlegen mögen, ganz zu geschweigen! — Für die Lyrik aber, in erster Person geschrieben, nehmen wir die volle Persönlichkeit des Dichters in Anspruch, und weder Stecchetti's Ideale, Heine, Musset und Byron, noch Goethe, der dem lyrischen Gedicht für immer den Namen „Gelegenheitsgedicht" aufprägte, würden sich derselben entziehen wollen. Das in Italien zum Ueberdruss zitirte,

Digitized by Google

in Deutschland aber noch nicht so allgemein verbreitete Wort Dantes:

> Io mi son un che quando
> Amor mi spira canto, ed in quel modo
> Che detta dentro vo significando,

muss noch heut für den Dichter von Liebesliedern in voller Kraft bleiben, wenn er im Gemüt Anderer ein Echo erwecken will. Wir glauben ihm ja aufs Wort das: Lasciva nobis pagina sed vita proba est, aber damit fällt auch der so eifrig verteidigte „Verismus" seiner frivolsten Lieder. Wollte er dagegen nur, wie er behauptet, die Sitten seiner Zeit schildern, so musste er eben die epische oder dramatische Form oder die Satire wählen, die ihm ja meist auch so köstlich gelingt. Die heidnische Sinnlichkeit der römischen Elegien, die glühende Leidenschaft Sappho's haben als selbstempfunden ihre volle Berechtigung in der Lyrik, aber wenn ein Liebesgedicht weder erfreut noch rührt, weder erheitert noch packt, sondern einfach lasziv und oft noch dazu platt ist, so kann selbst die Reinheit der Form uns nicht veranlassen, ihm Geschmack abzugewinnen. Wir geben Stecchetti vollkommen Recht, wenn er bei der Beurteilung eines Gedichts den Standpunkt der Moral ausschließen und nur den des künstlerischen Wertes als maßgebend anerkennen will; aber wir können ihm nicht zugeben, dass dieser Wert einzig und ausschließlich in der Form beruhe, die Idee oder die Empfindung muss doch, neben derselben wenigstens, auch ihr Recht behalten. Gute und fehlerfreie Verse über ein plattes oder gar widerwärtiges Motiv machen zu können, wird er selbst bei einiger Ueberlegung sich kaum als besondern Ruhmestitel anrechnen wollen. Sein Meister Carducci dagegen zeigt durch das Motto, das er für seine Odi barbare wählte, wie vollkommen gleichberechtigt ihm Form und Inhalt sind: „Schlechten gestümperten Versen genügt ein geringer Gehalt schon, während die edlere Form tiefer Gedanken bedarf, etc."

Ebensowenig stichhaltig ist das, was er über das Verhältnis des Dichters zum Publikum sagt. Jener bilde nicht den Geschmack desselben, sondern müsse sich nach der allgemeinen Strömung richten, wenn man seine Bücher lesen und er nicht ruhmlos zu Grunde gehen solle. Folgte etwa Carducci der herrschenden Geschmacksrichtung, oder seinem Genius, als er die erst so angefeindeten Odi barbare schrieb? Eben die à la mode Dichter sind auch stets mit ihrer Zeit zugleich zu Grunde gegangen, wie die*) „Tabakschnupfenden Abbés", die es für ihre Pflicht hielten, die Phyllis' und Chloris' zu besingen. — Wenn wir so schreiben wollten, sagt er ferner, dass die jungen Mädchen uns lesen könnten, so würden eben die Väter unsre Schriften nicht ansehn, die in den Bibliotheken doch nur nach gewissen Büchern greifen! — Traurig genug stünde es um das italienische Publikum, wenn es sich so wirklich verhielte, wie Stecchetti hier, vom Verteidigungseifer zu weit getrieben, behauptet, noch trauriger um ihn, wenn er nur für eben diesen Teil des Publikums schriebe! Aber er ist nicht nur als Mensch, er ist auch als Dichter weit besser, als er sich hier darstellt, und das Wort: Qui s'excuse, s'accuse, bewahrheitet sich auch bei ihm. „Iudge me by my acts" verlangt er mit Byron, dem freilich weit schlimmer als ihm mitgespielt wurde. Und wenn er, um die gewählten Stoffe zu rechtfertigen, sagt, er habe eben sein Heiligstes nicht den Blicken der Menge preisgeben wollen, so durfte er's konsequenterweise auch dann nicht tun, als er, von den Gegnern in die Enge getrieben, das schöne Einleitungssonett zur Nuova Polemica schrieb.

> Und auch mir lächeln — treuer Liebe Pfand —
> Zwei Kinder zu, aus unschuldsvoller Wiege,
> Mein Glück, mein Glaube sind die reinen Züge,
> Und ihre Zukunft ist mein Hoffnungsland.
>
> Auf stillem Kirchhof, wenn es dunkelt, liege
> Ich schluchzend auch auf eines Grabes Rand,
> Und leide, liebe, strebe. — und verbannt
> Von unserm kleinen Tisch sind Schand und Lüge.
>
> Die Seelen aber, die im frommen Feuer
> Nicht den Apostel trennen vom Poeten,
> Die möchten gern als Schurken mich verklagen,
>
> Weil ich Gefühle, die mir heilig — teuer
> In Prozession nicht vor mir hergetragen,
> Wie Priester, wenn sie plärrend Psalmen beten.

Neben jenen Gedichten, die ihm die ganze Kritik auf den Hals hetzten, ist eben noch so viel Schönes, Liebenswürdiges, Reines und Lustiges in seinen Büchern, dass wir ihm jene Flecken, wie gesagt, von Herzen gern vergeben, er hätte nur nicht so viel Lärm machen sollen, gerade sie zu verteidigen. Wie gern ihm auch seine schönen Landsmänninnen verzeihen, mag das Faktum bestätigen, dass selbst ganz junge Damen eifrig für ihn schwärmen, seine Bücher aber sorgfältig vor den Augen der gestrengen Eltern zu verbergen wissen.

Wie schon erwähnt, stellt Stecchetti die Form über Alles hoch, und auf diesem Gebiet liegt sein Hauptverdienst. Hier hat er, der in Italien noch immer vielfach dominirenden, hohlen Phrase entgegentretend, die herrliche Sprache zum einfachen, klaren Ausdruck des Gedankens verarbeitet, ist auf der Bahn Giusti's rüstig weitergeschritten, der es zuerst gewagt hatte, was bis dahin nur den Dialektdichtern gestattet war, die Sprache des Volks, des gewöhnlichen Lebens auf die Poesie zu übertragen. Auch als Prosaist leistet er Hervorragendes, und Lodi erzählt, wie er 1868 seine journalistische Laufbahn mit einer Kritik von Carducci's Levia Gravia begonnen habe, dessen warmer Freund und Verteidiger er seitdem geblieben ist. Eifriger Demokrat, schrieb er dann für radikale Blätter, für den Amico del popolo, den Indipendente, den Monitore, endlich, unter dem Namen Mercutio, seine gepfefferten Artikel, meist gegen den Klerus gerichtet. In Ravenna gründete er ein humoristisches Blatt „Lupo" und nahm dann im „Matto" in einem Zeitungskrieg gegen den übelberüchtigten Redakteur des Monitore di Bologna, den Barone Mistrali, lebhaft Partei, was im Uebrigen das deutsche Publikum kaum interessiren kann.

*) Dom. Gnoli in seiner Kritik über Stecchetti. Nuova Antologia, a. o.

Digitized by Google

Bleibenden literarischen Wert haben aber die Feuilletons, die er als „Mercutio" dann jeden Sonnabend in die Patria schrieb, und von denen Lodi zwei abdruckt, die an Originalität und Witz kühn mit H. Heine wetteifern können. Echt humane, volksfreundliche Gesinnung, wie tiefe Trauer über die krassen Gegensätze zwischen Elend und toller Lust, sprechen sich in vielen seiner Gedichte aus. So in den Karnevalsliedern, in: La mendica, Dopo cena, Dopo il ballo. Lyrische Perlen sind außerdem: Un organetto suona per la via, — E pur mi sento nel cervello anch' io, — Questa notte in batello in alto mare, und viele, viele andre. Um doch dem Leser einen, wenn auch durch die Uebersetzung noch so abgeschwächten Begriff von seiner hohen lyrischen Begabung zu geben, habe ich versucht das Idyll: Il Guado — die Furt — ins Deutsche zu übertragen.

Die Furt.

O lieber Fluss des Bologneserlandes
Mit deinem Wasser, wie Kristall so rein,
Du machtest mich zum Dichter, deines Strandes
Verschwiegene Hut, mein Flüsschen, tat's allein!
In deinen Binsen, deines blüh'nden Randes
Einladend dichtbelaubtem Uferhain,
In deinem schattig-kühlen grünen Tale
Hab ich geliebt, geliebt zum ersten Male! —

Entlang an deinem Ufer murmelnd sprangen
Die Wellchen über Sand, der hell wie Gold,
Und dort hinüber wollten wir gelangen,
Wo flach und klarer dein Gewässer rollt.
Sie sang, und in den Weiden fern verklangen
Des Liedes lustge Töne. — Sie war hold
Und blond und schön und seit ich sie gesehn
Liebt ich sie heiß und konnt' ihr's nicht gestehn.

Wie nach dem Hochzeitstag zwei junge Gatten
In neue Zärtlichkeiten eingewiegt,
Allein in dieser tiefen Stille, hatten
Wir dicht uns aneinander angeschmiegt;
Und in der Rieseneichen dunkelm Schatten,
Aus ihren Kleidern, ihrem Haare stiegt
Ihr frischen Wolgerüche mir entgegen,
Die ihr ins Herz dringt auf geheimen Wegen.

Und an der Furt des Flüsschens angekommen,
Trat ein Gedanke plötzlich beiden nah,
Wir standen unentschlossen und beklommen,
Im Kampfe zwischen Scham und Lächeln, da,
Als hier, wo uns doch Niemand wahrgenommen,
Errötend Eins ins Ang' dem Andern sah.
Die Wellen zogen murmelnd froh vorüber
Und über's Wasser mussten wir hinüber.

Und endlich fasst ich Mut und ohne Bangen —
„Komm", sagt ich — „komm getrost, ich trage dich!" —
Sie sagte — „Ja", und sah mich unbefangen
Und lächelnd klaren Auges an. Doch mich
Durchfuhr blitzschnell ein heftiges Verlangen,
Dass mir's wie eisig über'n Rücken strich,
Die Zunge fühlt ich sich dem Wort versagen
Und in der Kehle schien das Herz zu schlagen.

Wie ich mich dann die Schuh zu lösen bückte,
Sah sie zu Boden, doch vorher im Flug
Auf mich. Ich nahm sie auf den Arm und schickte
Mich an hindurchzugehn .... Ich, der sie trug,
Ich liebte sie! Zum erstenmale drückte
Ich fest mich an ihr Herz, das heftig schlug
Wie die gefangne und erschreckte Taube
Bebt in der Hand, die sie ergriff, zum Raube.

O schönbeschuhte Füßchen, auf euch nieder
Sah ich, um die erschrocknen Augen nicht
Zu sehn, in denen Furcht und Lächeln wider
Einander kämpften. Wo die Finger dicht
Den zarten Leib umschlossen, gab das Mieder
Mit leisem Knirschen nach und ins Gesicht,
Da sie sich lächelnd tiefer musste neigen,
Fühlt ich mir ihren warmen Atem steigen.

Sie drückte sich an mich, bei jedem Schritte
Vor neuem Schreck auflachend, und mein Kinn
Umflog ein Löckchen das sich aus der Mitte
Der andern frei gemacht, und her und hin,
Als ob ein Blitz ihr übers Antlitz glitte,
Sah ich des Wassers Widerschein darin:
Da ward ich plötzlich stark, und sah nicht wieder
Auf euch, ihr schön beschuhten Füßchen, nieder!

Und mit dem neuen Mut, den ich errungen,
Wagt ich's getrost ins Auge ihr zu sehn,
Ihr Körper zitterte von mir umschlungen,
Am Ufer waren wir und ich blieb stehn.
In zart Geheimnis war mein Blick gedrungen,
Und das verschobne Kleid ließ es geschehn.
Die Liebe siegte und ich kniete nieder,
Und küsste ihren Mund und schloss die Lider.

Was dann geschah? Es schaute und verstand es
Des Flüsschens Wasser, silberklar und rein;
Du weißt's, o Flüsschen meines Heimatlandes,
Du machtest mich zum Dichter, du allein,
Die Binsen wissens und des Uferrandes
Geheimnisvoll einladend kühler Hain
Der dichte Schatten hier im grünen Tale,
Wo ich geliebt, geliebt zum ersten Male. —

Mag es ihm aber auch noch so ernst sein mit Liebe oder Melancholie, mit Trauer oder Bitterkeit, ich glaube doch, dass seine Muse sich mehr und mehr der Satire zuwenden wird, und zwar der lachenden Satire Giusti's, obwol auch dieser noch ernster ist, nicht der bis an die Zähne bewaffneten, scharfe Hiebe austeilenden Carducci's. Lodi führt unter den noch nicht in die Sammlungen aufgenommenen Gedichten eine Ode auf den Tod Napoleons III. an, die ganz im Stil und Versmaß von Manzoni's Cinque Maggio gehalten und der Veranlassung gemäß in ebenso wuchtigem Ton geschrieben ist:

Dal due Dicembre al Messico,
Dal Messico a Pechino,
Spinse alla preda l'aquila
L'imperator Pasquino,
Oggi a giurar levandosi
Domani a spergiurar.

Fu vera infamia? — Capperi;
Se non è infamia questa,
Anche il Neron di Tacito
Può sollevar la testa.
E i Mani di Caligula
Si posson consolar!

Auch in humoristischen Dialektgedichten in der Mundart der Romagna hat er sich mit Glück versucht, und er schließt sich darin der glänzenden Reihe italienischer Dialektdichter, Meli, Belli, Porta, neuerdings Fucini, würdig an. Eines seiner besten satirischen Sonette, das im engen Rahmen ein wahres humoristisches Genrebild entrollt, fand ich im vergangenen Jahr in einer Zeitung, irre ich nicht, im „Capitan Fracassa":

Ach wär ich Priester, welch ein Leben führen
Wollt ich, zufrieden an bescheidner Stätte,
Spät stünd ich auf, ging Abends früh zu Bette
Und äße gut, und ließe das Studiren.

Mit meiner Purpurnase um die Wette
Würd ich, dank meiner Köchin, prosperiren,
Flink bei der Messe, lang bei Tisch! — das spüren
Mein Bäuchlein und mein Kater dann am Fette.

Digitized by Google

Doch meine liebsten Stunden, ohne Frage,
Euch schöne Damen sag ichs im Vertrauen,
Die wärens, wenn Ihr kämet mir zu beichten.

O wie genussreich teilt ich meine Tage
Ihr jungen Mädchen, zwischen euren leichten
Bedenken, und den Sünden schöner Frauen!*)

Die neue Satire „Giobbe“, die man allgemein Stecchetti zuschreibt, ist eine beißende Parodie des Lucifer von Rapisardi, die zugleich dessen bereits angekündigtes, aber noch nicht erschienenes gleichnamiges Gedicht persifflirt. Sie ist flott und amüsant, an einzelnen Stellen vortrefflich, in fast durchweg ausgezeichneten Versen geschrieben, trägt aber doch zu sehr die Spuren flüchtiger Gelegenheitsarbeit, als dass man ihr bleibenden Ruhm verheißen könne. Jedenfalls hätte der Dichtung eine tiefere Durcharbeitung des ganzen Planes nur genützt. Ist auch die Verworrenheit desselben vielleicht eine beabsichtigte Persifflage auf Lucifer, so wirkt sie doch unangenehm auf den Leser und eine bloße Nachahmung der Schwächen des Gegners ist nicht mehr komisch, wenn die Wirkung nicht der verborgenen Absicht entspricht. Jedenfalls bekundet der Verfasser ebenso wie der des Lucifer eine souveraine Verachtung jeder historischen und lokalen Einheit oder Ordnung. Hiob soll vom Satan versucht werden von Gott abzufallen, und wird nach Verlust seiner Güter von seiner Frau — die für die Emanzipation schwärmt — verlassen, auf einen sehr „veristisch“ geschilderten Anger geworfen. Hierher kommen nun die Freunde, um ihn zu trösten, oder vielmehr mit langen Tiraden über sämtliche moderne italienische Dichter und Philosophen zu quälen. Diese Idee ist ja an sich sehr glücklich und gibt der Satire Gelegenheit zu breitester Entfaltung, zugleich ein berühmt-berüchtigtes Kapitel im Lucifer geißelnd, wobei es Stacchetti ebensowenig wie Rapisardi an Rücksichtslosigkeiten gegen lebende Dichter und Schriftsteller fehlen lässt. Verfehlt erscheint es uns aber, wenn Hiob, der immer „il Santo“, wie Lucifer bei Rapisardi „l'Eroe“ genannt wird — der doch durch das Zuhörenmüssen gequält und schließlich zur Ungeduld und zum Fluchen gebracht werden soll, ganz gemütlich auf die Unterhaltung eingeht und gleichfalls, immer von seinem unästhetischen Lager aus, in den verschiedensten Metren in langen Tiraden polemisirt. Dadurch wird die Wirkung, welche die Reden der andern auf ihn ausüben sollen, abgeschwächt. Dennoch ist das Ganze voller Witz und beißender Schärfe und verrät den formsicheren, hochbegabten Dichter, der, soviel Hiebe er auch mit seiner Pritsche austeilt, die Lacher auf seiner Seite behält. Musste doch selbst der hart mitgenommene Rapisardi eingestehen, dass das Buch „eine Stunde“ zum Lachen bringe, obwol es nicht lohne, zu dem Zweck ein Jahr gearbeitet zu haben! Lachen aber ist jeder Zeit eine gesunde Luftreinigung gewesen und über gute Satiren lacht man Jahrhunderte lang, und hoffentlich schreibt uns auch Stecchetti noch bessere!

*) Leider bleibt das Wortspiel mit der Diminutivform: peccatucci, und dem peggiorativ: peccatacci unübersetzbar.

Florenz. B. Falke.

Jules de Glouvet: „Histoires du vieux temps“.

Paris 1882, Calman Lévy. 3,50 Fr.

„Wenn Ihr mir sagt: Meister, mich dünkt, es war nicht sehr weise von Euch, uns solche Alfanzereien und seltsame Narreteien zu schreiben, antworte ich Euch, dass Ihr nicht viel weiser getan sie zu lesen.“

Mit dieser Sentenz des lachenden Philosophen und weisen Humoristen Rabelais schließt der Verfasser (Jules de Glouvet, pseudonym für Quesnay de Beaurepaire, Generalprokurator des Gerichtshofes zu Rennes) sein Buch. Doch ist dies Abschiedswort ein viel zu bescheidenes, wie es auch im Stande wäre den Leser, der etwa zuerst einen Blick auf die letzten Seiten werfen würde, über den Inhalt irre zu führen, welche falsche Meinung durch die glückliche Nachahmung der altfranzösischen Sprache, in der Rabelais zu uns geredet, nur bestärkt werden könnte. Denn es sind weder Alfanzereien noch Narreteien und erst recht keine Erzählungen im Genre der Balzac'schen Contes drôlatiques, oder jener der Margaretha von Navarra, sondern ernste Geschichten von bedeutendem kulturhistorischen Wert und Interesse und dabei der Poesie nicht entbehrend. Das Buch enthält außer einem Vor- und Nachwort („Avant-propos“ und „Post-face“), beide sehr kurz, fünf mehr oder minder größere Geschichten („Devis“ — Unterhaltungen, Erzählungen), die im XIV. und XV. Jahrhundert spielen, zur Zeit des Königs René (1409—1480) und des tapfern Bertrand Du Guecilin, der geboren zu Rennes (1314, † 1380), somit ein engerer Landsmann des Verfassers war. Der sie uns (scheinbar) erzählt, ist ein alter tapferer Ritter aus Anjou, Loys de Cuissières, ein Gefährte des Königs René, und seine Sprache ist eine so treuherzige, dabei durchaus lokale, dass die Lektüre uns in seltener Weise anmutet und zugleich ein treues, farbenprächtiges Bild jener ritterlichen Zeiten vorführt. Die erste Geschichte: „Histoire véritable de Hardouin de Gorges“, ein Genosse des Erzählers, ist eine Liebesgeschichte, die besonders durch ihren Schluss rührt. Der Held, welcher zu der Dame seines Herzens, die leider einem Unwürdigen als Gattin angehört, in das Schlafgemach dringt, wird von dem Liebeshof des Königs René zu verschiedenen Bußen verurteilt, die in ebenso seltsamen, wie heldenhaften Taten zu bestehen haben. Bei einer der letzteren verliert er sein Augenlicht und um seiner Dame, die durch den Tod ihres wüsten Gatten frei geworden ist, ihr Wort zurückzugeben, sie nicht an einen Blinden zu binden, lässt er ihr, trotzdem er sie mehr liebt als je, seinen Tod melden. Doch der Bote, Loys de Cuissières, vermag seinen, dem Freunde geleisteten Schwur nicht zu halten, er verrät die Täuschung, welche die treueste, edelste Liebe ersann. Die Dame zeigt sich einer solchen wert und vergilt sie dem Blinden mit gleicher Treue: ihre Augen werden die seinigen. — Noch enthält diese Erzählung die Schilderung einer Hofhaltung, „Cour plénière“, des Königs René mit Festen aller Art, Turnier und Liebeshof, die als ein kleines kulturhistorisches Meisterwerk bezeichnet werden darf.

Digitized by Google

Die zweite Geschichte: „La vengeance du Senéchal“, ist von erschütternder Wirkung. Der junge Vicomte von Beaumont verführt die schöne Frau seines Haushofmeisters, eines Mannes von eiserner Strenge. Dieser erfährt den Verrat, der ihm für vierzig Jahre seines Lebens die Ehre stiehlt und beschließt die Schuldigen für eine gleiche Zeitdauer zu strafen. Es gelingt ihm den Junker zu fangen, und im Verließ des Schlosses, wo die Mutter ihres Sohnes harrt, legt er ihn in Ketten. Ihm gegenüber schmiedet er sein treuloses Weib in Fesseln an, und nun können Beide sich sehen, miteinander von ihrer Liebe reden, doch nimmer sich erreichen. Die Liebe wandelt sich mit der Zeit in glühenden Hass, die Qualen der Unglücklichen steigernd. Endlich erlöst der Tod das arme Weib, doch der Junker hat ein zäheres Leben. Sechs lange Jahre duldet er die unmenschliche Haft, da erst kommt er zum Sterben. Doch sein Todeskampf ist ein so furchtbarer, seine Sehnsucht nach Licht, Luft und Freiheit, — nach der Mutter, eine so gewaltige, dass der Atem seiner arbeitenden Brust die Mauern des Gefängnisses sprengt und oben im Festsaal die Mutter den letzten Seufzer ihres Sohnes hört, mit dem er seine Seele aushaucht.

Eine dritte, größere Erzählung: „Le diable et l'amour sont cousins“, bewegt sich in bürgerlichen Kreisen; sie beginnt heiter, doch auch sie endet furchtbar ernst. Einen Hexenprozess führt sie uns, aller Wahrscheinlichkeit nach auf Urkunden gestützt, mit allen entsetzlichen Einzelnheiten vor.

Die vierte, kürzere Geschichte: „Le Chevalier estrange“, ist eine unheimlich märchenhafte, und das fünfte, letzte „Devis“: „Menus contes de Jeunesse“ bringt mehrere kleinere Geschichten, unter denen sich die erste: „La larme et le rayon“, als eine wahrhaft poetische, die letzte, „Der behexte Hase“, „le Maulièvre“, als eine originelle und zugleich recht drollige erweist.

Das Buch verdient einen weiten Leserkreis, und wer die ersten Seiten überwunden hat, wird sich immer mächtiger davon gefesselt fühlen und es nicht eher aus den Händen legen, als bis er es zu Ende gelesen hat. — Also erging es dem Schreiber dieser Zeilen.

Alsbach, an der Bergstraße.

Ernst Pasqué.

„Die Schlossfrau.“ Roman von Friedrich Friedrich.

Leipzig 1883. W. Friedrich. 3 Bände. 12 Mark.

Der moderne Roman wendet sich mehr und mehr — der Zeitströmung folgend — von der gefühlvollen Sentimentalität ab und kulturhistorischen Tendenzen zu, die sich in Charakter- und Lokalschilderungen zum Ausdrucke bringen. Friedrich Friedrich, der nach dieser Richtung hin ein außerordentlich geschickter Maler ist, hat, trotz des feudalen Titels, keine staubigen Geschichtsblätter zu lesen brauchen, um seinen Gestalten einen bedeutsamen Stempel aufzuprägen. Es ist sein Vorzug Originale zu schildern, die nicht bizarr sind, den Geist der stets verneint, so zu verkörpern, dass er mit elementarer, stolzer Sicherheit durch Verbrechen dahin schreitet und doch nicht gemein, nicht gaunerhaft wird. Die kleinen Diebe hängt man, aber die großen sind doch weit interessanter. Die alte, einsame, verknöcherte und doch advokatisch pfiffige Schlossfrau ist ein solches Wesen. Der Autor tut nichts seine Hauptfigur zu halten; er häuft Geiz, Betrug, krassen Egoismus, herzlose Grausamkeit, jede unweibliche Feindschaft gegen die bessere Natur über sie, ohne auch nur einen Funken, einen Herzschlag besseren Empfindens in ihr aufkommen zu lassen, — und dennoch betrachten wir dieses gebrechliche, tyrannische Frauenbild mit einer gewissen unheimlichen Bewunderung, die ihrem Mute, ihrem zähen Glauben an die eigne Energie und Ausdauer gilt. Die Schlossfrau ist eine Zierde der Verbrecher-Aristokratie, sie ist wahrhaft vornehm in ihrem eisernen Gehaben. Die wirklichen Hochstapler, welche gleichfalls im Roman, im Geschmacke der Jetztzeit, vertreten sind, zeigen sich vielseitiger als die alte Dame, welche ihren Haidehof verteidigt wie die Löwin ihr Junges, aber sie spielen nur eben ihre Rolle, wo Thecla von Esche mit ihrer Scholle und ihrem See verwachsen und identifizirt ist. Sie hat keinerlei Lebensgenuss von diesem Besitz und lebt karg und freudlos dahin, aber sie hat den Besitz, und dies Bewusstsein ist der Inhalt ihres Daseins, das auch schließlich mit ihrem angemaßten Rechte auf denselben erlischt. Die Schlossfrau steht dem Knoten der Erzählung nicht nur nahe oder verknüpft ihn willkürlich, nein, derselbe ist die Wurzel ihrer Existenz. Ihre Tochter, die Eigentümerin der väterlichen Erbschaft, heiratete nämlich vor Jahrzehnten einen Hauptmann von Golnow, kam aber durch einen Unglücksfall mit ihrem Söhnchen ums Leben. Das alte Gesetz, welches ein Kind zur Erblassung berechtigt, sobald es die „Wände beschrieen“ d. h. gelebt hat, tritt hier in Kraft; wenn die Hauptmannin vor ihrem Knaben starb, so beerbte sein Vater den letzteren, starb das Kind dagegen vor der Hauptmannin von Golnow, so trat deren verwitwete Mutter, eben die Schlossfrau, in das Erbrecht. Da nun aber die Mutter vor dem Kleinen starb, besticht Thecla von Esche die anwesenden Zeugen und treibt einen derselben zum Meineid. Auch dieser Mann, der riesenstarke, buckelige Wirt einer Waldschenke, vertritt eine spezifisch deutsche Richtung. Während die stolze Freifrau sich mit ihrem Gewissen abfindet, unterzieht sich der Bauersmann einer reuevollen Sühne, er verhilft einer Nachkommin des schon verstorbenen Hauptmanns zu ihrem Eigentum. Die prächtig geschilderte Haide- und Moorlandschaft ist der Boden, auf dem solche Männer wie Conrad gedeihen, Männer, die sich gleichsam selbst die Stirn bieten, um mit ihrem Leben ins reine zu kommen. Er stellt sich aus eignem Antriebe den Gerichten und verlangt für seinen Meineid und seine Hehlerei

Digitized by Google

gestraft zu werden. In der Strafe findet er Frieden.

Die Erzählung baut sich ganz gut ohne Herzensabenteuer auf, aber Friedrich Friedrich schmunzelt, mit dem prächtigen Humor, welcher hier und da hervorbricht, über seine Palette weg und zeichnet neben die alte, nur noch mit dem Gehirne lebende Egoistin eine kindliche deutsche Jungfrau, unberührt von den Tücken und Leidenschaften der Welt, aber auch unerschrocken wie ein junger Falke, kein zartes, überbildetes Rankengewächs, sondern ein trotziger, bewehrter immergrüner Kiefernpflänzling.

Selbstredend webt sich auch einige Tragik ein, die sich vornehmlich an einen jungen, leichtlebigen Offizier, Erich von Golnow, heftet. Der Weg desselben ist der tausender junger Wüstlinge, das Ende Selbstmord. Ohne an der strikten Folgerichtigkeit dieses Endes zu zweifeln, scheint uns doch, vom Leser aus gerechnet, dieser Abschluss etwas stark. Erichs Lebenswandel überrascht nicht genug, um uns diesem Trauereffekt geduldig zu unterwerfen; es stößt uns zurück, dass andere Mitspielende Erichs Flucht aus dem Dasein offen billigen, denn der Mutige kann niemals eine Feigheit gutheißen, der Starke kann niemals sagen: gut, dass die Schwäche siegte. Erich begreift doch noch ein Herzensglück, statt bescheiden und demütig sich vor demselben zu verschließen, konnte ihm ein Weg an die Seite glücklicher und geordneter Menschen eröffnet werden und er, ob auch vielleicht körperlich zerbrochen, doch zu einer gewissen Beschaulichkeit gelangen. Je höher der Sturz, desto erschütternder, aber Erich war bereits in der Tiefe. Marie ist keine gesunde Landnatur und würde weit mehr gewirkt haben, wenn sie gesagt: Wart, ich werd' dir's eintränken! und dazu unter den Augen Erichs ihrem Bertram die Hand gereicht hätte.

Jedem intelligenten Familienkreise wird der ungemein anregende, lebensvolle Roman empfohlen.

Lingen a. d. Ems.

E. von Dincklage.

Literarische Neuigkeiten.

Als 4. Band der Bibliothek älterer Schriftwerke der „Deutschen Schweiz“ erscheint von dem Züricher Professor Ludwig Tobler: „Schweizerische Volkslieder“ mit Einleitung und Anmerkungen. — Frauenfeld, Huber. 5M.

Von Julius Wolffs „Rattenfänger von Hameln“ erscheint eine illustrirte Ausgabe in 7 Lieferungen, à 3 M. Der Illustrator ist Paul Thumann. — Berlin, G. Grote.

Der neueste Roman von E. Werner heißt „Der Egoist“ und erscheint soeben bei W. Spemann (Stuttgart). 5 M.

Von der illustrirten Prachtausgabe der Fabeln Lafontaines (mit Bildern von Gustave Doré) erscheint eine 2. Auflage, in Lieferungen à 2 M. — Berlin, W. Moeser.

Von Carl Andersen, dem Verfasser einer Reihe gediegener Werke in Poesie und Prosa, erschien soeben eine höchst interessante Erzählung, deren Schauplatz Island ist, und die das Leben und Treiben, die Sitten und Gebräuche auf der merkwürdigen, so wenig beachteten Insel im nördlichen Meere in anziehendster Weise schildert. Andersen ist in Island aufgewachsen, und daher mit allen Verhältnissen daselbst auf das innigste vertraut. Er war es auch, welcher seine dänischen Landsleute, für die Island fast ebenso eine terra incognita ist, wie für die Deutschen, mit dem reichen Sagenschatze der Isländer bekannt machte. Die erwähnte Erzählung betitelt sich „Over Skjœr og Brænding“ und ist in elegantester Ausstattung im Verlage von G. E. C. Gad (Kopenhagen) erschienen.

Nicht geringes Aufsehen erregte vor Kurzem in Dänemark ein treffliches Buch von P. Mariager, welches unter dem Gesamttitel „Fra Hellas“ fünf Erzählungen aus dem griechischen Altertum vereinigt, die sich sämtlich durch glückliche Erfindung, echt antike Färbung und überaus fesselnde und geistvolle Durchführung des Stoffes auszeichnen. Das prächtig ausgestattete Buch zählt jedenfalls zu dem Besten, was in dieser Literaturgattung überhaupt vorhanden ist. — Kopenhagen, P. G. Philipsen.

Eduard Garniers „Histoire de la Céramiqne“ ist wieder eines jener mit ausgesuchtem, solidem Luxus ausgestatteten Kunstwerke der Firma Mame in Tours, — ein vorzügliches Buch, interessant auch für den Nichtfachmann, der seine Freude an den schönen Formen der keramischen Kunst und an ihrer historischen Entwickelung hat. Die beigegebenen Farbendrucktafeln bieten das schönste nnd zarteste, was uns in dieser Technik seit lange vor Augen gekommen. 20 fr.

„‚Es‘ und Andres“ von Baron von Roberts. — Eine Sammlung sehr anmutiger Feuilletons nnd Skizzen. Das Erste: „Es“ hat bei einer Feuilleton-Konkurrenz den ersten Preis erhalten und ist dennoch ein ganz vorzügliches Stück intimer Plauderei. Ein sehr erfreuliches Buch für eine müßige Stunde. — Dresden, Minden.

Freunde der Volkssagenkunde machen wir auf eine interessante Schrift des Herrn J. Leite de Vasconcellos in Porto aufmerksam: „Tradições populares de Portugal“. — Porto, Clavel & Cie. 500 Reis. — In demselben Verlage erscheint auch das Jahrbuch der portugiesischen „Folkloristas“, wie sie sich nennen, herausgegeben von demselben anch in Deutschland wolbekannten Gelehrten.

Von Victor von Scheffel's „Trompeter von Säkkingen“ erscheint die 100. Auflage. — Stuttgart, Bonz & Comp.

Das seit mehr als 50 Jahren in der Ausarbeitung befindlich gewesene „Dictionnaire historique de la langue française“, wird endlich von der französischen Akademie veröffentlicht werden.

Eine „Selbstbiographie“ Richard Wagners soll sich in der Vorbereitung befinden.

Von Friedrich Spielhagen erscheint „Theorie und Technik des Romans“ — Leipzig, Staackmann.

Zwei bestens zu empfehlende Weihnachtsgaben für die Jugend sind: 1) Hermann Kletke's „Kinderlieder“, erste Gesamtausgabe mit dem Bilde des Dichters. Nicht jene Art von Kinderliedern, die mehr durch ihren grottesken, gequälten Humor, als durch die Innigkeit sich auszeichnen, wie sie die Jugend gerade so nötig gebraucht. Kletke trifft den Ton der herzigen Kindersprache vortrefflich, verfällt nie ins Platte, — was für Kinderlektüre am wenigsten passt, — ist überall so poetisch, wie es für die Leser, Kinder bis zu 14 Jahren etwa, sich schickt. Kletke's Kinderlieder sichern dem liebenswürdigen Dichter gewiss noch anf lange in den Herzen der heranwachsenden Generation die Unsterblichkeit der Dankbarkeit. — Berlin, C. Habel.

Digitized by Google

„Allerlei nette Pflanzen“, heitere Kinderlieder von Richard Schmidt-Cabanis, mit farbigen Bildern von Lothar Meggendorfer. — Richard Schmidt, einer der besten Vertreter des echtberlinischen (nicht des anberlinerten) Witzes besitzt zugleich eine reiche Ader gemütvollen Verständnisses für Kinderpoesie; seine Verse sind so drollig-witzig und dabei doch so kindlich, dass man sich nach rückwärts ärgert, nicht als Junge solche Lektüre gehabt zu haben. — Die Bilder des Illustrators der „Fliegenden Blätter“ sind in ihrer Art mindestens so originell wie die von Kate Greenaway, eher noch humorvoller, aber leider sind alle Kindergesichter so entschieden hässlich, dass es ein Jammer ist. Dagegen sind die Tier- und Pflanzengesichter von erschütternder Komik, und das ganze Buch ist eine Erquickung. — München, Braun & Schneider.

In der reizenden „Bibliothèque des Dames“, welche die bekannte Jouaust'sche Verlagshandlung herausgibt, erschien kürzlich ein zierlicher Band ausgewählter Gedichte der Madame Déshoulhières. Er enthält das Beste, was die sentimentale Dame geschrieben, und ist mit seinen auf das „Tendre“ gerichteten Liedern, seinen Idyllen aus dem Leben der lieben Hammel und Schafe ein sehr hübscher Beitrag zur Kulturgeschichte des 17. Jahrhunderts. Die Ausstattung ist in jeder Beziehung des Namens „Jouaust“ würdig. — Preis Fr. 7

Von Robert Roessler erschien soeben in 2. stark vermehrter Auflage: „Aus Krieg und Frieden“, Gedichte in schlesischer Mundart. — Breslau, E. Trewendt. Geb. 2 M.

Bibliographie der neuesten Erscheinungen.

(Mit Auswahl.)

Hermann Allmers: Römischer Wandkalender deutscher Nationen für das Jahr 1883. Eine Weihnachts- und Neujahrsgabe deutscher Dichter der Gegenwart. — Rom, Libreria Centrale (Ad. Müller). 3,50 M.

C. Anfosso: Fantasie scientifiche. — Mailand, Brigola. 4 L.

E. Bark: Wanderungen in Spanien und Portugal 1881 bis 1882. — Berlin, Wilhelmi. 5 M.

J. Braid: Der Hypnotismus. Ausgewählte Schriften. Deutsch von W. Preyer. — Berlin, Paetel. 10 M.

F. Brunetière: Nouvelles études critiques sur l'histoire de la littérature française. — Paris, Hachette. 3,50 F.

Heinrich Bulthaupt: Dramaturgie der Classiker. II. Bd.: Shakespeare. Oldenburg, Schulze. 5 M.

Edouard Garnier: Histoire de la Céramique. — Tours, Mame. 20 F.

Ferdinand Gross: Heut' und gestern. Geschichten und Skizzen. — Wien, Konegen.

Ferdinand Gross: Aus der Bücherei. Vorträge und Studien. — Wien, Konegen.

Ernst Haeckel: Indische Reisebriefe. — Berlin, Paetel. 10 M.

Albert Heintze: Die deutschen Familiennamen geschichtlich, geographisch, sprachlich. — Halle, Waisenhaus. 4,50 M.

Sarah Kténas: Helena. Erzählung aus dem Orient. (Brussa — Constantinopel — Smyrna.) — Zürich, Schröter. 3 M.

Otto Lyon: Minne- und Meistersang. Bilder aus der Geschichte altdeutscher Literatur. — Leipzig, Th. Grieben. 6,50 M.

Karl Neumann-Strela: Thron und Reich. Bilder und Skizzen. Oldenburg, Schulze. 2 M.

Dr. A. Petermann's Mitteilungen aus Justus Perthes' geographischer Anstalt, herausgegeben von Dr. E. Behm. 28. Band, Heft XI. — Gotha. J. Perthes. 1,50 M. — Ergänzungsheft No. 70: Bayberger, der Inngletscher von Kufstein bis Haag. — Ebenda. — 4 M.

C.-A. Piétrement: Les chevaux dans les temps préhistoriques et historiques. — Paris, Baillière. 15 fr.

G. vom Rath: Durch Italien und Griechenland nach dem heiligen Land. Reisebriefe. 2 Bände. — Heidelberg. C. Winters. 7 M.

Jules Richard: L'art de former une bibliothèque. — Paris, Rouveyre & Blond. 4 F.

Baron von Roberts: „Es“ und Andres. — Dresden. H. Minden.

Collection Spemann: Bd. 33. Eugen Aram, Roman von Eduard Lytton Bulwer. Uebersetzt von Friedrich Notter. Mit einer Einleitung von L. Proescholdt. 2 Bände. à 1 M.

Jules Verne: L'école des Robinsons. — Paris, Hetzel. 3 fr.

H. Zoeller: Die Deutschen im brasilischen Urwald. 2 Bände. — Stuttgart, Spemann. 12 M.

ANZEIGEN.

Soeben erschienen und ist als passendes Weihnachtsgeschenk zu empfehlen:

Geschichte
der
französischen Litteratur
von ihren Anfängen bis auf die neueste Zeit
von
Eduard Engel.

34 Bogen Gross-Oktav. eleg. broch.
M. 7.50, eleg. geb. M. 9.—.

(Bd. I. der „Geschichte der Weltlitteratur in Einzeldarstellungen“.)

Geschichte
der
polnischen Litteratur
von ihren Anfängen bis auf die neueste Zeit
von
Heinrich Nitschmann.

32 Bogen Gross-Oktav. eleg. broch.
M. 7.50, eleg. geb. M. 9.—.

(Bd. II. der „Geschichte der Weltlitteratur in Einzeldarstellungen“.)

Ist in allen Buchhandlungen des In- und Auslandes vorräthig.

Leipzig.

K. Hofbuchhandlung von **Wilhelm Friedrich.**

Digitized by Google

Collection Spemann Band 35

Preis des gebundenen Bandes 1 Mark. franco per Post M. 1.25 Pf.

enthält: *Der Leuchtturm am Michigan u. a. Erzählungen v. Balduin Möllhausen. Mit einer Einleitung von Th. Fontane.*

Verlag der Königl. Hofbuchhandlung von **Wilhelm Friedrich in Leipzig.**

Jehovah
von **Carmen Sylva**
(Königin Elisabeth von Rumänien).
in 12. Büttenpapier in Kalbl. geb. M. 5.—

Rumänische Dichtungen.
Deutsch
von **Carmen Sylva.**
Herausgegeben
von **Mite Kremnitz.**
in 12. eleg. geb. M. 5.—

Rumänische Märchen
übersetzt von
Mite Kremnitz.
in 8. eleg. geb. M. 6.—.

Schach von Wuthenow.
Erzählung aus der Zeit des Regiments Gensdarmes
von **Theodor Fontane.**
in 8. eleg. geb. M. 6.—

Der Tusker.
Roman aus der Zeit des Kaisers Tiberius
von **Erich Lilien.**
2 Bde. in 8. eleg. geb. M. 9.—

Wir.
Emsland-Geschichten
von **Emmy von Dincklage.**
in 8. eleg. geb. M. 5.—

Russische Märchen
von **Wilhelm Goldschmidt**
in 8. eleg. geb. M. 4.—

Aus Hellas, Rom und Thule.
Kultur- und Litteraturbilder
von **J. C. Poestion.**
in 8. eleg. geb. M. 5.—

Bilder aus dem Familienleben der höheren Stände
von **E. von Ugény.**
in 8. eleg. geb. M. 6.—

Die goldene Legende
von **Longfellow.**
Uebersetzt von E. von Hohenhausen.
in 8. eleg geb. M. 5.—

In unserem Verlage erscheint und ist durch alle Buchhandlungen zu beziehen:

Russland. Land u. Leute.

Unter Mitwirkung deutscher und slavischer Gelehrten und Schriftsteller herausgegeben
von
Hermann Roskoschny.

Das mit nahezu 400 Illustrationen nach Zeichnungen der bedeutendsten Künstler Russlands und anderer Länder und mit zahlreichen grossen Kunstbeilagen ausgestattete Werk erscheint in 40 Lieferungen à 2 Bogen, in kurzen Zwischenräumen. Preis der Lieferung nur 1 Mark.

Leipzig. Gressner & Schramm.

Prachtwerke zu Festgeschenken.

Parsifal. Neun Bilder nach der Bayreuther Aufführung in eleg. Mappe. 20 M.

Theater-Märchen. Die beliebtesten Opernstoffe für die Jugend erzählt von Tantchen Ungenannt. Mit 6 Illustr. Inhalt: Armida. Preciosa. Zaar und Zimmermann. Oberon. Freischütz. Weisse Dame. Fra Diavolo. Undine. Fidelio. Rattenfänger eleg. gebdn. 2 M. 50 Pf.

Parzival Nach Wolfr. von Eschenbachs Heldengedicht für die Jugend erzählt von Dr. J. Riffert. eleg. geb. mit 6 Illustr. 3 M.

Aus dem Zauberland Märchen von Tantchen Ungenannt. Mit 6 Illustr. zweite Auflage eleg. geb. 2 M.

Verlag von Edwin Schloemp in Leipzig.

DIE CLAUDIER.

Roman aus der römischen Kaiserzeit. Von **ERNST ECKSTEIN.** 3 Bände III. Auflage, brosch. M. 12, geb M. 16. Verlag der »STEYRERMÜHL« in Wien. — Zu beziehen durch alle Buchhandlungen. —

Im Verlage von E. KEMPE in Leipzig erscheinen:

Caesar übersetzt von **Franz Violet.**
Herodot „ „ **Prof. J. Maehly.**
Plutarch „ „ **Dr. Paul v. Boltenstern und Dr. H. Stoessell.**
Sallust „ „ } **Dr. Victor**
Tacitus „ „ } **Pfannschmidt**
Thucydides „ „ **Prof. Dr. Eyssenhardt.**
Xenophon „ „ **E. Flemming.**

Die grossen historischen Meisterwerke des klassischen Altertums in musterhafter, sorgfaltigster Uebertragung, elegant ausgestattet. Etwa 130 Hefte à 50 Pf., oder 18 Bände à 4 M.

Jeder Band ist einzeln käuflich.

Ueber die Tacitus-Übersetzung sagt z. B. das „Magazin für die Litteratur des In- und Auslandes" 1881, No. 24: Wir tragen kein Bedenken, diese Übersetzung für die beste zu erklären, die uns von klassischen Prosawerken bekannt ist.

Ähnlich viele andere Urteile. — Gleiche Sorgfalt ist auf die übrigen Autoren verwandt.

Bestellungen und Abonnements nehmen alle Buchhandlungen an.

In allen Buchhandlungen des In- und Auslandes ist zu haben:

Hebräische Gedichte

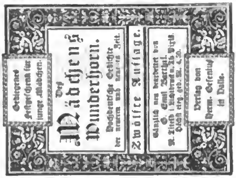
von

Dr. S. Mandelkern.

1882. In 8. broch. M. 2.—

Selbstverlag. Zu beziehen durch

Leipzig. Wilhelm Friedrich.



Höhe.
der
Auf

Memoiren

der Baronin Elise von Hohenhausen
(Verfasserin der „berühmten Liebespaare")
Beitrag zur Cultur- und Kunstgeschichte unserer Zeit.
Herausgeber: Sacher-Masoch.
Preis pro Heft 2 Mark = 1 fl. 20 kr. österr.
Verlag von E. L. Morgenstern, Leipzig.

Digitized by Google

Soeben erschien:

Geschichte der französischen Litteratur im XVII. Jahrhundert

von **Ferdinand Lotheissen.**

III. Band, gr. Oktav. Preis 9 Mark.

Der Preis für die früher erschienenen zwei Bände beträgt für den I. 7 M. 20 Pf., für den II. 10 M. 80 Pf. Der vierte (Schluss-)Band erscheint Ende 1883.

CARL GEROLD's SOHN: WIEN.

In **A. Hartleben's Verlag** in **Wien**, I., Wallfischgasse 1. erschien soeben:

= P. K. Rosseger's =

ERSTER ROMAN:

Der Gottsucher.

Zwei Bände. Octav. 36 Bogen. Geheftet.
Preis 3 fl. 30 kr. = 6 Mark.

A. Hartleben's Verlag in Wien, I. Wallfischgasse I.

H. Georg's Buchhandlung in Basel.

Soeben erscheint in meinem Verlage:

Die Bretagne.

Schilderungen aus Natur und Volk

von

L. Rütimeyer.

Preis eleg. brosch. Frcs. 3.50.

Professer Rütimeyer's Skizzen aus der Bretagne sind die Ergebnisse dreimaligen längeren Aufenthalts in diesem eigenthümlichen Lande. — Das äusserst anziehend geschriebene Buch ist für weitere Kreise bestimmt und eignet sich auch vortrefflich als kleines Geschenk.

Im Verlag von **L. Brill** in **Darmstadt** ist soeben erschienen u. durch alle Buchhandlungen zu beziehen:

Die hellenische Sprache der Gegenwart.

Von Dr. Aug. Boltz,

früher Professor der russischen Sprache an der k. Kriegsakademie zu Berlin, Ehrenmitglied des „Φιλολογικος Σύλλογος „Παρρνασσός" zu Athen.

Zweite mit Berichtigungen und mit weiteren Dialectproben (pontisch-surmenitisch, kerkyräisch-israelitisch) vermehrte Ausgabe.

12½ Bogen gr. 8. Preis brosch. 4 Mark.

Bibliotheken

und einzelne Werke kaufen stets zu angemessenen Preisen per Casse die Buchhandlung von

S. Glogau & Co. Leipzig, Neumarkt,
L. M. Glogau Sohn. Hamburg, Burstah.

Billigstes und schönstes Geschenk.

Das Wissen der Gegenwart

Deutsche Universal-Bibliothek für Gebildete.

Einzeldarstellungen aus dem Gesamtgebiete der Wissenschaft, in anziehender gemeinverständlicher Form, von hervorragenden Fachgelehrten Deutschlands, Österreich-Ungarns und der Schweiz.

Jeder Band bildet ein für sich abgeschlossenes Ganzes. — Die Bände erscheinen in kurzen Zwischenräumen. — Elegante Ausstattung. — Schönes Papier und grosser Druck. — Reich illustriert. — Druck und Format aller Bände gleichmässig. — Jeder Band füllt 15–20 Bogen. — Solider Leinwand-Einband.

Jeder Band ist einzeln käuflich und kostet gebunden nur I M. = 60 kr. — I Fr. 35Cts.

Verlag
von

Prag:	Leipzig:
F. Tempsky.	**G. Freytag.**

Inhalt der erschienenen Bände:

Bd. 1. **Gindely, A.,** Geschichte des 30jährigen Krieges in drei Abteilungen. I. 1618—1621: Der böhmische Aufstand und seine Bestrafung.
Bd. 2. **Klein, Dr. Herm. J.,** Allgemeine Witterungskunde.
Bd. 3. **Gindely, A.,** Geschichte des 30jährigen Krieges in drei Abteilungen. II. 1622—1632: Der niedersächsische, dänische und schwedische Krieg bis zum Tode Gustav Adolf's.
Bd. 4. **Taschenberg, Prof. Dr. E.,** Die Insekten nach ihrem Schaden und Nutzen.
Bd. 5. **Gindely, A.,** Geschichte des 30jährigen Krieges in drei Abteilungen. III. 1633—1648: Der schwedische und schwedisch-französische Krieg bis zum westfälischen Frieden.
Bd. 6. **Jung, Dr. E.,** Der Weltteil Australien in 4 Darstellungen. I. Der Australcontinent.
Bd. 7. **Taschenberg, Dr. Otto,** Die Verwandlungen der Tiere.
Bd. 8. **Jung, Dr. E,** Der Weltteil Australien in 4 Darstellungen. II. Die Colonien des Australcontinentes, Neu-Guinea und Tasmanien.
Bd. 9. **Klaar, Alfred,** Das moderne Drama.
Bd. 10. **Becker, Dr. E.,** Die Sonne.
Bd. 11. **Jung, Dr. E.,** Der Weltteil Australien in 4 Darstellungen. III. Polynesien.
Bd. 12. **Gerland, Dr. E.,** Wärme und Licht.
Bd. 13. **Peters, Prof. C. F. W.,** Fixsterne.
Bd. 14. **Jung, Dr. E.,** Der Weltteil Australien in 4 Darstellungen. IV. Mikronesien.

Alle Bände sind reich illustriert.

In allen Buchhandlungen zu haben.

Soeben ist folgendes hochinteressante ethnographische Werk erschienen:

Die Rumänen u. ihre Ansprüche.

Von **PAUL HUNFALVY.**

Gr. Okt. 24 Druckbgn. M. 10.— od. fl. 5.—

Der Verfasser, Autorität auf diesem Gebiete, versucht es in vorangekündigtem Werke über die Abstammung und Herkunft der Rumänen das richtige Licht zu verbreiten und kommt dabei gleichzeitig auf die aus der „Romannischen Hypothese" abgeleiteten Ansprüche der Rumänen zu sprechen.

Verlag von Karl Prochaska, Wien und Teschen.

Durch jede Buchhandlung zu beziehen.

Soeben erschien im Verlag von **R. Oldenbourg in München** und **Leipzig** und ist durch alle Buchhandlungen zu beziehen:

Die Lehre vom französischen Verb

auf Grundlage der historischen Grammatik

von Professor Dr. **Hermann Breymann.**

Oktav. VIII u. 136 Seiten. M. 2.40.

Diese Schrift des bekannten Gelehrten wird viel Interesse erregen, da der Verfasser in der Einleitung über den modernen neusprachlichen Unterricht in unseren Schulen ein scharfes Gericht spricht.

Verlag von **Gustav Fischer in Jena.**

Soeben erschien:

Die Naturanschauung v. Darwin, Goethe u. Lamarck

von **Ernst Haeckel.**

Preis: 1 Mark 50 Pf.

Für die Redaktion verantwortlich
Dr. Eduard Engel in Berlin.
Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.
Druck von Emil Herrmann senior in Leipzig

Dieser Nummer liegen Prospekte bei: Literarische Festgaben (Verlag von B. G. Teubner in Leipzig) Festgeschenke (Verlag von R. Oldenbourg in München).

Das Magazin

für die Literatur des In- und Auslandes.

Organ des Allgemeinen Deutschen Schriftstellerverbandes.

Wöchentlich eine Nummer.

Preis vierteljährlich: 4 Mark = 2⅓ östr. Gulden = 5 francs = 4 shilling = 1⅓ Dollar = 2 Rubel Papier.

Gegründet 1832 von Joseph Lehmann.

Redakteur: Eduard Engel, Berlin.

Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Abonnements für In- und Ausland durch alle Buchhandlungen, Postämter und direkt durch die Verlagshandlung.

51. Jahrgang. | Leipzig, den 23. Dezember 1882. | Nr. 52.

Jeder unbefugte Abdruck aus dem Inhalt des „Magazins“ wird auf Grund der Gesetze und internationalen Verträge zum Schutze des geistigen Eigentums untersagt.

Inhalt: Aus Saadi's „Bostan“ in Friedrich Rückerts Uebersetzung. 719. — Zwei neue Romane: „Schach von Wuthenow,“ von Theodor Fontane. — „Ausgetobt,“ von Hermann Heiberg. (Eduard Engel.) 720. — Ein deutscher Dichter in Palermo. (Nach Villanti deutsch von A. Chwatal.) 723. — „Democracy.“ Ein amerikanischer Roman. (Richard Werner.) 725. — Die Meerbraut. (Von Luigi Carrer. Deutsch von Friedrich Adler.) 727. — Neueste isländische Literatur. (J. C. Poestion.) 727. — **Kleine Rundschau:** Vier Erzählungen von Turgenjew. Deutsch von E. St. (Wilhelm Loewenthal.) 730. — Eine dänische Uebersetzung des „Faust“. (Philipp Schweitzer.) 730. — **Literarische Neuigkeiten:** 731. — **Allgemeiner Deutscher Schriftstellerverband:** 632.

Unsere verehrten Leser werden an die schleunige Erneuerung des Abonnements ganz ergebenst erinnert, da sonst Verzögerungen in der Bestellung unvermeidlich sind.

Leipzig. Die Verlagshandlung des „Magazins“.

Aus Saadi's „Bostan“

in Friedrich Rückerts Uebersetzung.

Im Nachlasse Friedrich Rückerts fand sich eine vollständige Uebersetzung des Lehrgedichts „Bostan“ (Lustgarten) des persischen Dichters Saadi. — Mit freundlicher Genehmigung der Verlagshandlung (S. Hirzel in Leipzig) veröffentlichen wir aus ihr nachstehend einige charakteristische Proben, aus der sogenannten „Dritten Pforte“:

Liebesrausch und Schwärmerei.

O gute Stunde der an Seinem Kummer Kranken,
Ob sie von ihm das Gift, ob sie die Labe tranken.
Die Liebesbettler, die der Fürstenschaft entsagen,
Und Seiner Hoffnung voll die Bettlerschaft ertragen,
Sie ziehen Zug um Zug in sich des Wehes Wein,
Und wenn er bitter schmeckt, ziehn sie den Odem ein.
Im Weinbehagen ist des Rausches Ungemach,
Der Waffenträger-Dorn steht bei dem Rosen-Schach.
Doch Wermut ist nicht herb in Seinem Angedenken,
Zucker ist Herbes, das des Freundes Hände schenken.
Schmach tragen, die am Freund berauschen ihre Seele,
Denn leichter wird die Last dem trunkenen Kamele.
Nicht Sein Gefangener begehrt sich aus den Ketten,
Nicht Sein Erjagter aus der Fangschnur sich zu retten.
Fürsten der Einsamkeit, die Bettler des Geheges,
Der Stationen kund, verirret ihres Weges,
Zu ihrem Sorgenfrei die Spur ists, die wir missen.
Denn wie der Lebensquell sind sie in Finsternissen:
Alswie Jerusalem im Innern kuppelreich,
Die Mauern außenher gemacht dem Boden gleich.
Alswie der Schmetterling in Glut zerrinnen sie,
Nicht wie der Seidenwurm sich selbst einspinnen sie.
Ihr Herzlieb an der Brust, ihr Herzlieb suchen sie,
Mit trockner Lippen Durst, im Wasser bis ans Knie.
Ich sage nicht, dass sie nicht haben Wassers Füllen,
Ich sage, dass sie selbst im Nil den Durst nicht stillen.

Gleichwie die Selbstigkeit aus Wasser und aus Lehmen,
Will Lieb auch die Geduld und will die Ruh dir nehmen.
Im Wachen wird von ihm das Wangenmal dich plagen,
Den Fußblock Seines Traums wirst du im Schlafe tragen.
In Treue legst du so das Haupt zu Seinem Fuß,
Dass dir in Seinem Sein der Welt Sein schwinden muss.
Da in des Liebsten Aug wohnt deinem Golde bei
Kein Wert, ist Gold und Staub an Wert dir einerlei.
Vertraut wird dir nicht mehr ein andrer Geselle,
Denn neben ihm wie hätt ein andrer eine Stelle!
Du sagst: in meinem Aug ist seine Wohnung ja;
Und schließest du das Aug, ist er im Herzen da.
Du hast nicht Furcht, ein Spott zu sein im Leutemunde,
Und hast die Kraft nicht Ihn zu missen eine Stunde.
Will er die Seele, legst du auf die Lippen sie;
Legt er das Schwert ans Haupt, legst du das Haupt aufs Knie.

Da Liebe, deren Bau auf Luft gegründet steht,
Regt solche Stürme, wo ihr Machtgebot ergeht;
Was wunderst du dich, dass die Pilger ihrer Pfade
Du siehest untergehn im Geisteswogenbade!
Dass selbst berauscht sie sind von ihren Liebesklagen,
Und, Ihn im Sinn, Verzicht auf beide Welten sagen;
Aus Lust am Liebsten auf ihr Leben unbedacht,
Ihn denkend, auf das All daneben unbedacht;
Entfliehend dem Geschöpf, weil sie ins Herz Ihn schließen,
Vom Schenken so berauscht, dass sie den Wein vergießen.
Zu heilen sind sie nicht mit einem Heilungskraut,
Weil niemand in den Grund von ihren Schmerzen schaut.
„Bin ich nicht?“ klingt der Ruf von ewig ihrem Ohr,
Und laut: „sie sprachen Ja“ antwortet stets ihr Chor.

Digitized by Google

Die Schar werktätiger, stillsitzender in Feier,
Im Staube wandelnder und atmender im Feuer.
Sie rücken einen Berg durch einen Schrei vom Ort,
Und raffen eine Stadt durch einen Seufzer fort.
Sie sind dem Winde gleich verborgen und auf Schwingen,
Und sind dem Steine gleich in Schweigen und Lobsingen.
So reichlich weinen sie am frühen Morgen wach:
Des Schlafes Schminke wäscht aus ihrem Aug ein Bach.
Erlegen ist ihr Ross vom scharfen Ritt der Nacht,
Und morgens klagen sie, dass sies nicht weit gebracht.
Die Nacht wie Tag im Meer voll Brand und Wellenschlag,
Werden sie im Gedräng gewahr nichts Nacht und Tag.
So von des Bildners Schöne ist ihr Gemüt betört,
Dass sie die Schönheit lässt des Bildes ungestört.
Und wenn ein schön Gebild einmal sie schauen an,
So sehn von Gottes Kunst sie das Geheimnis dran.
Kein Herzbegabter gab sein Herz der Liebe hin,
Wenn auch ein Tor es tat, der ohne Herz und Sinn.
Dem wird der reine Wein der Einheit zugemessen,
Der diese Welt dabei und jene kann vergessen.

Mir ward erzählt, dass einst wandt eines Bettlers Sohn
Sein Aug auf einen, der geboren war zum Tron.
Er ging, indem er ein ungar Verlangen kochte,
Mit der Einbildung Zahn den Wunsch erschnappen mochte.
Des Prinzen Rennbahn war nie leer von ihm zu sehn,
Als ob er müsste dort wie die Rennsäule stehn;
Und immer war er da, wo man ihn sah ausreiten,
Als wär im Schachbrett er der Turm an Rosses Seiten.
Sein Herz ward Blut, und still im Herzen blieb sein Sehnen;
Doch stecken blieb sein Fuß im Strome seiner Tränen.
Die Wächter wurden sein geheimes Weh gewahr,
Und sagten: stelle dich am Ort hier nicht mehr dar.
Er ging ein Streckchen, dann dacht er des Schönen wieder,
Und ließ sich wiederum im Gau des Schönen nieder.
Ein Sklave schlug ihm Kopf und Hand und Fuß entzwei:
Ward dirs nicht schon gesagt? komm hier nicht mehr herbei!
Und wieder ging er fort, und Halt und Haft ihm fehlte.
Des Liebsten Angesicht zu missen Kraft ihm fehlte.
Man jagte wie die Flieg ihn immer weg vom Zucker,
Und immer kam zurück im nächsten Nu der Schlucker.
Zu ihm sprach einer: „Ei Wahnsinnger ohne Zügel,
Geduldig wunderbar bist du für Stein und Prügel."
Er sprach: „Dies Ungemach kommt mir von seinen Härten,
Und nicht zu klagen ziemt ob Freundes kleinen Härten.
Hier bin ich, und für ihn in Freundschaft halt ich still,
Ob er als Freund, ob er als Feind mich halten will.
Verlange nicht von mir, mich seiner zu enthalten,
Da selbst bei ihm für mich ist keine Ruh enthalten.
Zu dulden keine Kraft, kein Raum um mich zu sträuben,
Kein Mittel zu entfliehn, und keine Statt zu bleiben.
Sag nicht, dass ich mein Haupt vom Zelt hier wegbewege,
Ob er den Strick ums Haupt mir wie dem Zeltpflock lege.
Ist nicht der Schmetterling, der stirbt dem Licht zu Fuß,
Viel besser dran, als der im Finstern leben muss?"
Sprach jener: „Wenn du schmeckst von ihm des Schlägels Prall?"
Er sprach: „So fall ich ihm zu Füßen wie der Ball."
Sprach jener: „Wenn dein Haupt er mit dem Schwert wird schlagen?"
Er sprach: „Die Kleinigkeit werd ich ihm ab nicht schlagen.
Wie würde Kunde selbst vom Haupte mir zu Teil,
Ob überm Scheitel mir die Kron ist, ob das Beil?
Mit Schelte wolle nicht mich fassungslosen kränken,
Weil bei der Liebe nicht an Fassung ist zu denken.
Und wenn das Auge mir wie Jakob sollt erblinden,
Ließ' ich die Hoffnung nicht auf Josephs Anblick schwinden.
Wenn wer für einen hat den Kopf voll süßen Weines,
Der wird nicht übel ihm gleich nehmen jedes Kleines."
Dem Fürsten küsst einmal der junge Mann den Bügel,
Drob er in Zorn geriet und wandt ihm ab den Zügel.
Doch jener lächelnd sprach: „Zurück nicht sollst du ziehn
Den Zügel, denn es wird vor Nichts kein Sultan fliehn.
Vor deinem Dasein ist kein Dasein mir geblieben,
In deiner Liebe blieb kein Raum mich selbst zu lieben.
Wenn du mich fehlen siehst, darfst du mich nicht verklagen;
Denn deinen Kopf hast du gestreckt aus meinem Kragen.
Mit solchem Mut schlug ich die Hand in deinen Bügel,
Weil ich nicht dacht' an mich in eigenem Geklügel.
Ich zog des Griffels Strich durch meinen Namen hin,
Und setzte meinen Fuß aufs Haupt dem eignen Sinn.
Selbst wird mich schon der Pfeil des trunknen Auges töten:
Was brauchest du die Hand mit deinem Schwert zu röten?"
Wirf Feuer nur ins Schilf und geh vorüber risch!
Denn übrig bleibet nichts, was dürr ist und was frisch.

Ich hörte, dass bei Klang von Saitenspiel und Lied
Ein junges Schönheitsbild entzückt in Tanz geriet.
Und da so manches Herz umher in Flammen stand,
Ergriff der Kerze Brand urplötzlich sein Gewand.
Da ward ihm das Gemüt verstört und zornesvoll;
Doch von den Liebenden sprach einer: „Wozu Groll?
Dir hat, o Liebchen, nur den Saum gesengt das Feuer,
Und mir in Flammen anfing meine ganze Scheuer." —
Bist du ein Liebender, darfst du an dich nicht denken;
Du kannst nicht dein sein und zugleich dem Freund dich schenken.
Ein Herz, das liebumstrickt der Herzgeliebte hält,
Ist ledig aller Sorg' um sich und alle Welt.

Zwei neue Romane:

„Schach von Wuthenow". Roman von Theodor Fontane.

Leipzig 1883, W. Friedrich. 5 M.

Fontane ist der Verfasser des Romans „L'Adultera", jenes ersten und letzten modernen Berliner Romans von künstlerischem Gepräge. Die Strebsamen haben sich bald nach ihm auf dieselbe Fährte begeben, und da sie Alle die Kunst, die Waare unter die Leute zu bringen, viel besser verstanden als der vornehme märkische bürgerliche Junker Fontane, so haben sie mit ihrer Dutzendarbeit mehr Erfolg erzielt als er mit seinem vielgelesenen und vielbewunderten, aber von der kritischen Zunft totgeschwiegenen Roman.

Es gibt Schriftsteller, und zwar gar nicht allzu weit von hier, welche, unfähig selbst irgend eine neue Richtung einzuschlagen, ja auch nur den künstlerischen Kern einer neuen aber fremden Richtung zu erfassen, das Eine sofort begreifen: dies scheint Mode zu werden, hiermit lässt sich recht viel Geld verdienen, fast so viel wie mit schlechten Theaterstücken. Sie betätigen dann ihren Humor dadurch, dass sie öffentlich gegen die neue „verderbliche" Richtung großmächtige Artikel schreiben, sich zum Anwalt der jäh bedrohten Tugend

Digitized by Google

und Anständigkeit machen und — sich heimlich hinsetzen und versuchen, etwas ähnliches zu schreiben. Ueber die Nachahmung des Räusperns und Spuckens kommen sie gewöhnlich nicht hinaus; aber das große Publikum freut sich dessen und sagt: ah, hier haben wir Realistik ohne ihre Auswüchse, – hält sich übrigens für die öffentliche Wässrigkeit solcher Nachahmungen dadurch schadlos, dass es heimlich den starken Wein z. B. Zola's nach wie vor genießt, oft an demselben Tage, an dem es den „famosen" Artikel des berühmten X. oder Y. gegen Zola mit dem Behagen der selbstbewussten Moralität gelesen.

Theodor Fontane hat nicht gewartet, bis der Realismus uns durch die Franzosen als eine recht einträgliche Modesache vermittelt wurde. Seine sämtlichen Schriften aus früherer Zeit, ganz besonders die „Wanderungen in der Mark", aber auch z. B. der Anfang von „Vor dem Sturm", zeigen uns außer dem großen Künstler der plastischen Schilderung den Meister der natürlichen, der einzig richtigen Auffassung der Dinge und Menschen. Auf festem, ihm bis in alle Kleinigkeiten von Sprache, Sitte, Denkweise, Gesten bekanntem Gesellschaftsboden wurzelnd, ist Fontane für das moderne Berlin das, was Willibald Alexis für Berlins und Brandenburgs ältere Zeiten war. Fontane (geboren 1819) ist in die neue Entwicklung anteilnehmend hineingewachsen; er versteht das Gewordene besser als wir Jüngeren, weil er das Werden durchlebt hat, nicht mit der Griesgrämlichkeit des in vielen lieben Gewohnheiten gestörten Bewunderers alter Zeiten, sondern als ein echter Vertreter der gewaltigen viel zu sehr verkannten, weil nicht gekannten, Stadt, welche hart aneinander spießbürgerliche Traditionen und allermodernstes Weltstadttreiben, gemütliches Altberlinertum und recht ungemütliches Amerikanertum aufweist.

Schade, wird mancher Leser des neusten Romans von Fontane sagen, dass der Verfasser von „L'Adultera" nicht auf der einmal so glücklich betretenen Bahn weiter geschritten ist; schade, dass er uns so etwas wie einen historischen Roman geboten! Der historische Roman ist nämlich, trotz seiner scheinbaren Gesundheit, ein aufgegebener Patient. Die jüngeren Talente wollen nichts mehr von ihm wissen, und das Publikum liest ihn vorzugsweise nur noch der Belehrung wegen; sobald es von seiner jetzigen Ueberschätzung des materiellen Wissens, namentlich des historischen Wissens, zurückgekommen sein wird, ist es mit dem lediglich historischen Roman, soweit er nicht auch Poesie ist, endgültig vorbei. Es werden ihm wenige Tränen nachgeweint werden. — „Schach von Wuthenow" spielt im Frühling 1806, in jener verhängnisschwülen Zeit, da die Ueberzeugung von dem unvermeidlichen Zusammenbruch Preußens in allen denkenden und sehenden Menschen lebte. Aber mit dieser Zeit steht Fontane durch seine Jugendbeziehungen noch in engem Zusammenhang; wenigstens war die Anschauungsweise in den ersten Dezennien nach den Freiheitskriegen noch keineswegs so wesentlich von der um 1806 verschieden. Dass Fontane überdies zu seinem altberlinischen Roman die fleißigsten Quellenstudien in Memoirenwerken, Briefsammlungen und sonstigem Gerümpel gemacht hat, versteht sich bei ihm von selbst: er ist ja so zu sagen der novellistische Archivdirektor der Mark Brandenburg. Solche intime Anekdoten wie die folgende, sehr echt klingende vom Minister Lombard, findet man nicht auf der Straße; der Prinz Louis Ferdinand erzählt sie bei der Tafel: „Sein Vater war Friseur und seiner Frau Vater ein Barbier. Und nun kommt eben diese Frau, die nicht nur eitel ist bis zum Närrischwerden, sondern auch noch schlechte französische Verse macht, und fragt ihn, was schöner sei: „*L'hirondelle frise la surface des eaux*" oder „*L'hirondelle rase la surface des eaux*"? — Und was antwortet er? — „Ich sehe keinen Unterschied, meine Teure; „*L'hirondelle frise*" huldigt meinem Vater und „*L'hirondelle rase*" dem Deinigen."

Bewundernswert ist die Kunst, mit welcher Fontane jener nun 76 Jahre zurückliegenden Zeit warmes Lebensblut eingeflößt hat! Alle jene Menschen reden im Geiste ihrer Zeit, — das erstreckt sich bis auf Kleinigkeiten des Ausdrucks; man sieht und hört sie leibhaftig diese preußischen Garde- resp. Gensdarmes-Offiziere und Junker, diese geistvollen, lebenslustigen, übermütigen, noblen Menschen mit ihrem absonderlichen Ehrbegriff und ihrer gemütlichen Verachtung der „Canaille".

Die sogenannte Geschichte ist ganz einfach. Schach von Wuthenow, Rittmeister im Regiment Gensdarmes, verkehrt im Hause der schönen und vornehmen Koloniefranzösin, d. h. gut preußischen Berlinerin, Madame von Carayon, macht der Dame des Hauses in ziemlich schweigsamer Schwärmerei den Hof, wird aber in dieser wenig aufregenden Gewohnheit gestört durch ein Gespräch an der Tafel des Prinzen Louis Ferdinand, der mit Bezug auf die blatternarbige, früher sehr schöne, jetzt verhässlichte Tochter Victoire von Carayon, von der Ueberlegenheit der „beauté du diable" spricht und ihn so auf die übersehenen Reize eben dieser Tochter aufmerksam macht, und er vergisst sich eines Abends, durch die rührende Anmut des fast ebenso schönen wie hässlichen Wesens fortgerissen. Eine „Legitimirung" des Vorgefallenen wird für nötig gehalten; inzwischen ist aber bei Schach das Gefühl, sich durch die Heirat mit der pockennarbigen Victoire lächerlich zu machen, mächtiger geworden als die Forderung der einfachsten Pflichterfüllung; es bedarf eines Einschreitens des Königs, seines allergnädigsten Herrn, um den Offizier zu veranlassen, seine Schuldigkeit zu tun: er gehorcht, die Hochzeit findet statt, aber kurz nach vollzogener Trauung erschießt sich der Bräutigam in seinem Wagen. Das ist alles, aber das genügt, denn es ist meisterhaft erzählt.

Schilderung und Dialog sind gleichmäßig gut gelungen. Fontane ist, wie männiglich bekannt, ein unübertrefflicher Landschafter. In diesem Roman hat er, außer der Fahrt nach Tempelhof, wenig Gelegenheit zur sachlichen Beschreibung, aber er zeigt sich dafür um so größer als Gesellschaftslandschafter, wenn mir der Ausdruck hingehen darf. Ob der Ton in dem Offiziercorps des Gensdarmes-Regiments um 1806, oder

Digitized by Google

der bei der Tafel des genialen Prinzen Louis so geklungen, wie Fontane ihn anschlagen lässt, vermag kein Lebender heute zu kontroliren; indessen als ob es darauf überhaupt ankäme! als ob die historische Treue einen andern als archäologisch-wissenschaftlichen Wert hätte! Nicht dass es so gewesen, sondern dass es so hat sein können, vor allem dass es noch heute menschlich-lebendig und zugleich künstlerisch wahr erscheint, — ob dann der König Amenophis genau so wie ein uralter Papyrus oder ein römischer Centurio wie ein zerbrochener Meilenstein aus des Tiberius Zeiten redet, ficht den Leser, welcher in einem Kunstwerk nicht Geschichte sondern Poesie genießen will, wenig an. Fontanes Menschen in „Schach von Wuthenow“ sind allesamt echt, — die historische Treue setze ich bei Fontane unbesehen voraus, dafür ist er ja Fontane, — aber von dem Dichter verlange ich die dichterische Echtheit, und auch die bleibt er nicht schuldig.

Wie er die altpreußische Sprache studirt hat! Und das Altberlinische, welches ebenso interessant, nur viel schwieriger ist als etwa das Altfranzösische. Dabei gibt sich das alles so ungezwungen, wie spielend hingeworfen, und hat doch sicher reichliche Mühe gekostet. Es steckt aber noch etwas von der Race, der er durch seine Abstammung angehört, in unserm Fontane: das Franzosentum in seiner besten Betätigung, der Beherrschung der Sprache, macht sich in diesem eingefleischten Brandenburger liebenswürdig geltend, so etwas Vornehm-Ungezwungenes, was durch keine Tanz- und „Gesellschafts“-Stunde annähernd so sicher gewonnen wird, wie durch ein bischen Race. Vielleicht verdankt Fontane einer Art von Atavismus der Begabung auch sein großes Geschick in der Führung des Dialogs. Seine Personen sprechen die leichte höhere Bildungssprache, welche von den meisten Romandichtern in einen absolut unmenschlichen und unliterarischen Jargon verdreht wird, in die berüchtigte Romansprache. Die komische Wirkung solcher unnatürlichen Redeweise macht sich am herrlichsten beim lauten Vorlesen geltend. Bei Fontane sprechen Herren und Damen so, wie eben hochgebildete Menschen, wenn sie sich ein wenig Mühe geben, wirklich sprechen, ohne Zwang, aber auch ohne Nachlässigkeit. Dabei liegt auf allem Dialog in „Schach von Wuthenow“ wie in den anderen erzählenden Werken Fontanes ein feiner Hauch lokaler Färbung, die Sprache ist lokalisirt, was allerdings nur ein aufmerksames und für idiomatische Eigenheiten liebevoll empfängliches Ohr des Einheimischen merken wird. Dass Frau von Carayon ein anderes Deutsch spricht als die Tante Marguérite, obwol beide vollständig verberlinerte Französinnen, versteht sich von selbst. Sie spricht, wie sie denkt: großherzig, mit der ganzen Verachtung, welche eine Carayon für den norddeutschen Betteladel hat, zumal in dem Augenblick, wo Einer dieser Gattung ihre Tochter zu verschmähen sich erfrecht:

„Was mich aber am meisten verdrießt, ist das: er hat sich auch plötzlich auf seinen Obotritenadel besonnen, und fängt an sein Schach- oder Schachentum für etwas ganz besonderes in der Weltgeschichte zu halten! — — Schach! Schach! Was ist Schach? Ich kenne ihre Geschichte nicht und will sie nicht kennen, aber ich wette diese meine Broche gegen eine Stecknadel, dass, wenn du das ganze Geschlecht auf die Tenne wirfst, da wo der Wind am schärfsten geht, nichts übrig bleibt, sag ich, als ein halbes Dutzend Obersten und Rittmeister, alle devotest erstorben und alle mit einer Pontaknase. Lehre mich diese Leute kennen! — — Von uns Carayons, die wir ganz andere Dinge gesehen haben, will sich dieser Schach abwenden und sich hochmütig zurückziehen? Unser will er sich schämen? Er Schach! Will er es als Schach, oder will er es als Grundherr von Wuthenow? Ah bah! Was ist es denn mit beiden? Schach ist ein blauer Rock mit einem roten Kragen, und Wuthenow ist eine Lehmkathe.“

Der Held des Romans, eben dieser Schach mit seiner Lehmkathe, seinem blauen Rock und roten Kragen, ist nicht das, was die Dutzendleser einen interessanten Helden nennen werden: im Guten wie im Schlechten ist er recht mittelmäßig, ungefähr so wie wir alle. Er verliebt sich in Victoire von Carayon, weil der Prinz Louis sich allergnädigst für die „beauté du diable“ zu interessiren droht, und kann nachher den Gedanken nicht ertragen, dass die Herren Kameraden vom Rre'ment ihn vielleicht geschmacklos in seinen Neigungen finden möchten. Fontane deutet an, dass die pockennarbige Victoire eines jener seltenen Menschengesichter hat, welche in der ersten halben Stunde hässlich erscheinen, um nachher zur leidenschaftlichsten Liebe zu zwingen, weil man durch die trotz aller Entstellung zarte Hülle auf den Grund einer großen, vornehmen Seele blickt. — Die Katastrophe des Selbstmordes nach der Hochzeit ist meisterlich eingekleidet; auch der Humor fehlt dieser erschütternden Tragik nicht: als der Schuss im Innern der Kalesche fallt und der entsetzte kleine englische Groom ein Unheil ahnend fragt: „What's that?“ antwortet Ordonnanz Baartsch: „Wat et is? Wat soll et sind, Kleener? En Steen is et; en doter Feldwebel.“

Im Interesse des Autors wie der Leser wünsche ich von Herzen, dass Fontanes schöne Erzählung auf recht vielen Weihnachtstischen liegen möge; speziell in Berlin und Preußisch-Deutschland wird er das lebhafteste Interesse erregen.

* * *

Hermann Heiberg: „Ausgetobt.“ Ein Roman.

2 Bände. Leipzig 1883, W. Friedrich. 8 M.

Hermann Heiberg ist den Lesern dieses Blattes kein Unbekannter; ich habe mir vor länger als einem Jahre die Freude gemacht, etwas von dem Vergnügen, welches mir die Lektüre seiner lustigen „Plaudereien mit der Herzogin von Seeland“ verschafft, auch anderen mitzuteilen. Die Gangart, die Heiberg mit jenem ersten Buche einschlug, hat er beibehalten: er schreibt augenscheinlich mit fliegender Feder, mit verhängtem Zügel; zufällig weiß ich, dass er nicht stenographiren kann, sonst dächte ich, er schriebe seine Bücher jedes in einem Tage. Dies deutet auf Heibergs größten Vorzug und größten Fehler zugleich. Nicht dass er zu schnell produzire, mache ich ihn zum Vorwurf, — jährlich ein oder zwei Bände, ist am Ende das zeitgemäße Durchschnittsquantum — sondern dass er zu wenig feilt. Schon in den

Digitized by Google

„Plaudereien“ hat ihm die mikroskopische Kritik allerlei bedenkliche Flüchtigkeiten des Stils nachgewiesen, über welche der nicht berufsmäßig zur Kritik angehaltene Leser flott und lachend wegliest; auch in diesem Roman ließe sich vieles als nachlässig und inkorrekt tadeln, was der Autor selbst genau so gut verworfen hätte wie sein Kritiker, wenn er es mit sich nur halb so gut meinte wie dieser.

Das Merkwürdigste an diesem hochbegabten Humoristen ist, dass er ein erstaunliches Talent gegenständlicher plastischer Anschauung vereinigt mit einer trunkenen Phantasie. Zwar gelingen ihm auch — aber nur im Kleinen — Geschichten, welche dem besten Realisten Ehre machen würden, ich erinnere namentlich an „Hinter der Düne“ in seinen früher erschienenen „Novellen“ (Leipzig 1882, W. Friedrich); aber für gewöhnlich spielen seine Erzählungen überall und nirgends. Auch der Rahmen dieses neusten Werkes ist ganz phantastisch, denn dass ein verständiger Prosa-Mensch sich nicht wie der Held von „Ausgetobt“ ziel- und planlos auf eine Reise begibt, ist klar. Will man sich also an Heibergs Buch erfreuen, und das ist nicht schwer, so muss man dessen Voraussetzungen zu den eigenen machen, man muss die Wahrheit der Einleitung fühlen, in welcher der Held in der Ich-Form des Romans erzählt: „Deshalb (weshalb? wird nicht gesagt, versteht sich auch von selbst, wie alles grundlose) „deshalb beschloss ich, während einer Zeitdauer von 24 Wochen alles Übliche in die Ecke zu stellen und mich ganz dem Zufall zu überlassen. Und dieser Entschluss entstand im März, gerade als der Frühling, furchtsam tastend, an die Portaltüren der Erde anklopfte und den Winter fragte: „Kann ich die bestellten Quartiere beziehen?“ — „Jetzt ists Zeit!“ frohlockte es in meiner Brust. Und was daraus entsteht, und was die ‚Verständigen‘ auch sagen, wie hoch sie die Nase rümpfen, oder wie sehr sie mit dem Kopf schütteln mögen: „Ich schneide mir den nächsten mit Laubzieraten geschmückten Wanderstab und mache einen Abstecher in die Welt!“ — — Das tut denn auch der Held, und was dabei passiren kann, wenn man so aufs Geratewohl einen Abstecher in die Welt macht, das passirt in diesem Buche reichlich, bis der Held seine Jugendtollheit „ausgetobt“, der Most sich abklärt und der schöne Wein des verständigen, reifen Mannes übrig geblieben. Mich beschlich, am Ende des Buches angekommen, so ein Gefühl wie: ach der arme Junge, nun ist auch der dem Philisterium verfallen! jetzt rettet er keine von wilden Rossen geschleifte Mutter mit einer liebreizenden Tochter mehr, denn solches könnte der Gesundheit nachteilig sein, — er geht in keine Spitzbubenherberge mehr, weil sich das nicht schickt, er verkleidet sich nie wieder als Lakai, der auf den sehr spanischen Namen Ramon hört, denn das würde ihm in seinem ganzen Mitphilisterkreise unheilbar schaden. Nein, das zielbewusste Moralisiren ist Heibergs Sache nicht, „ausgetobte“ Menschen interessiren uns nicht, ihn ganz sicher auch nicht. Ein Glück, dass der Roman just da abbricht, wo der Held seine Hans (ein Mädchenname mit einer romantischen Geschichte dahinter) in die Arme schließt; bis dahin ist er nämlich sehr unterhaltend, lustig wie alles was Heiberg schreibt, dazwischen auch manchmal tieftraurig, wie's bei einem rechten Humoristen eben hergeht. Heiberg hat gefühlt, dass er keine Faser mit dem Philistertum gemein hat, welches aus je zwölfen der meisten Menschen genau ein Dutzend und wenig anderes macht, und hat darum uns mit der Geschichte eines höchst leichtsinnigen, abenteuernden Antiphilisters beschenkt. Wenn man sichs aber überlegt, dass auch dieser Aushund von Wanderlaune und Tollköpfigkeit schließlich einmal „ausgetobt“ hat, so überkommt Einen etwas wie tiefe Wehmut. Aber nicht, solange man das Buch liest, welches wieder im Stil der herzoglich seeländischen Plaudereien geschrieben, alle guten Seiten des liebenswürdigen Autors im freundlichen Lichte zeigt und uns über gewisse Schattenseiten, wie namentlich die zu große Vorliebe für grobburleske Situationen, gern wegsehen lässt.

Berlin.

Eduard Engel.

Ein deutscher Dichter in Palermo.

In der Altstadt Palermo am äußersten Ende des *Kasr* der Araber, oder Cassaro, wie es heute heißt, erhebt sich als No. 12 ein Haus von bescheidenem Aussehen. In jenem Hause wohnte 1787 ein deutscher Reisender, so seltsam von Gestalt und Kleidung, dass die Wirtin, als sie ihn empfing und seine Befehle entgegennahm, eine Bewegung des Erstaunens nicht unterdrücken konnte. Er war noch ein junger Mann mit verwirrtem Haar und großen Augen, aber so blass, so gedankenvoll und zerstreut, dass er beim ersten Anblick viel zu denken gab. Da er sich nur schlecht im Italienischen verständlich machte, verlangte er nach einem Dolmetscher, aber am zweiten Tage schon, mit ihm unzufrieden, entließ er ihn barsch, — schloss sich in seinem Zimmer ein und ließ sich den Tag über nicht mehr sehen. Schon in der Morgendämmerung des dritten Tages nahm der Unbekannte sein Frühstück und ging, ohne zu sagen, wann er zurückkommen werde; ja er hinterließ nicht einmal, ob man ihm das Mittagessen bereit halten solle. Erst am späten Abend erschien er in der Küche, und verlangte ganz bestäubt und mit verstörtem Gesicht beim Dolmetscher des Gasthofes, dass man ihm zu essen gebe, mit einer Stimme, welche die Umstehenden zittern machte. Darauf aß er ohne weiteres und verkroch sich in die Federn. So ging es mehrere Tage, bis endlich der Dolmetscher, welcher zugleich Kellner des Gasthofes war, den Befehl von der Wirtin erhielt, dem Fremden nachzugehen. Dieser erzählte nun, er sei ihm gefolgt bis zum Monte Pellegrino, wo er den geheimnisvollen Deutschen habe gesti-

Digitized by Google

kuliren sehen, und er habe gehört, wie er zu den Pflanzen, zu der unter ihm liegenden Welt und auch zum Himmel geredet habe, hierauf sogar in eine jener Höhlen des antiken „Cibil-Erota“ eingedrungen sei.

Ein Ziegenhirt schwor, ihn eines Tages im Pinienwalde von Bukeri bemerkt zu haben, wo er, wie Ismeno, seltsame Figuren auf den Erdboden zeichnete und höchst merkwürdige Ausrufe ertönen ließ. — Eine Waschfrau am Flusse Oreto berichtete dem Dolmetscher, sie wäre dem wunderbaren Deutschen begegnet, rittlings auf der Brücke dell' Ammiraglio sitzend, ohne Hut und mit allen Zeichen der Verzweiflung im Gesicht. Kurz, der Dolmetscher vertraute seiner Herrin an, dass er schlimme Sachen über den neuen Gast gehört hatte. Zuletzt hielten ihn die meisten Leute für einen Zauberer, einen Hexenmeister, der mit den bösen Geistern in Verbindung stand und mit dem Teufel selbst Freundschaft hielt. Stellt euch da den Schrecken der armen Gastwirtin vor! Sie wusste nicht was zu tun. — Auf der einen Seite wollte sie den Gast, der so gut zahlte, nicht verlieren, und sie musste zu gleicher Zeit fürchten, dass die andern Gäste, sobald sie von der Sache erfuhren, aus dem Hause gingen. Indessen nahm sie sich vor, all ihren Mut zusammenzuraffen, dem Fremden entschlossen entgegen zu treten, ihn nach seinem Tun und Treiben zu fragen — und ihm den Argwohn Aller kund zu tun. Aber so oft sie ihm entgegen ging, immer blieb sie wieder stehen, und kam er zufällig in ihre Nähe, schlug sie schnell das Zeichen des Kreuzes.

Eines Abends jedoch kam die Magd des Gasthauses ganz außer sich in die Küche gelaufen und fiel halbtot auf einen Stuhl nieder. Die Wirtin und die andern Frauen fragten erschreckt, was geschehen sei.

„Der Teufel, Herrin, der Teufel?“

„Wo?“

„In diesem Hause!“

„Heilige Jungfrau, was sagst du da?“

„Ich sage, dass der Deutsche mit dem Teufel redet.“ Sie sagte das nicht, ohne sich vorher fromm bekreuzigt zu haben.

„Wer hat dir solchen Unsinn weißgemacht?“ rief die Wirtin, die Mutige spielend.

„Wer? — Der Dolmetscher; rufen Sie ihn nur, er wird es bald bestätigen.“

„Und wo geschah all das?“

„Bei jenem Sohne des Teufels im eigenen Zimmer.“

„Wann?“

„Jetzt, Herrin, in diesem Augenblick!“

Darauf hörte man ein allgemeines Oh des Schreckens und Staunens.

„Erzähle, erzähle,“ drang die Wirtin in sie. Und die Magd erzählte, wie sie plötzlich schreckenerregende Ausrufe gehört, und da sie den Deutschen allein in seinem Zimmer gewusst, schnell den Dolmetscher gerufen habe. Sie Beide hätten dann an der Tür gelauscht. „Gott verzeihe es uns!“ fügte sie hinzu. „Während wir so horchten, fragte ich den Dolmetscher, der durch das Schlüsselloch sah: mit wem spricht er nur?“

„Ich sehe niemand.“

„Was redet er denn?“

„Er ruft den Teufel herbei!“

Da warfen sich Alle mit dem Gesicht auf die Erde und intonirten das „*Laudate Dominum*“.

Zehn Frauen waren da und sie verschworen sich, mutig den Lucifer auszutreiben. Jede von ihnen nahm ein Gerät zur eigenen Verteidigung: die eine den eisernen Fleischklopfer, die anderen Bratspieß und Besen; — aber die Wirtin hielt die Ungeduldigen zurück, weil sie erst den Pfarrer und die Polizei zum Beistand haben wollte. So entschlossen sie sich, zu warten, bis der Dolmetscher von der Pfarrei zurück sei und der Küchenjunge von der Polizei. — Endlich kamen die Tapfern, und die Frauen bildeten ihr Gefolge zur Tür des fürchterlichen Fremden. Hier musste der Dolmetscher ihnen übersetzen, was der Fremde drinnen sprach, welcher unaufhörlich deklamirte:

Schon schwillt es auf mit borstigen Haaren.
Verworfenes Wesen!
Kannst du ihn lesen,
Den Nieentsprossnen,
Unausgesprochnen,
Durch alle Himmel Gegossnen,
Freventlich Durchstochnen? etc.

In diesem Augenblick, auf ein Zeichen des Pfarrers, rissen die Polizeibeamten die Türen auf und der Parroco trat mit dem Weihwedel ein und den Worten: *Reverte in ignem aeternum!*“ — die Polizei aber wandte sich an den Fremden: „Was treibt ihr hier?“

„Nichts, ich übergehe eine Szene meiner Tragödie“.

„Und lästert Gott“, fügte der Pfarrer mit salbungsvoller Rede hinzu.

„Ich? Keineswegs. Es ist der Held meines dramatischen Gedichtes, welcher den Teufel anruft; und ich habe nur die schlechte Angewohnheit, mit lauter Stimme das zu wiederholen, was ich vorher geschrieben.“

„Wer seid Ihr denn?“ fragte der Beamte.

„Giovanni Volfango Goethe da Weimar und dies hier ist mein ‚Faust‘.“

„Ist das wahr, was jener Herr sagt?“ fragte der Pfarrer, dem jene Lösung am wenigsten willkommen war, den Dolmetscher, indem er ihm das Manuskript reichte. Dieser bejahte. Der Schelm hatte sich wahrscheinlich an Goethe rächen wollen, den er nicht ebenso bequem hatte rupfen können, wie die andern Gäste, welche in dem Hotel vorsprachen.

* *
*

So erzählt man sich hier in Palermo, und ich glaube selbst, dass Goethe die phantastischen Gebilde im ersten Teile seines Faust hier konzipirt hat, denn nur an einem unserer wundervollen Tage kann er gesungen haben:

Was ich besitze, seh ich wie im weiten,
Und was verschwand, wird mir zu Wirklichkeiten.

Und das Municipium von Palermo brachte, um an jenes Ereignis zu erinnern, an dem kleinen Hause eine Gedenktafel an mit folgender Inschrift:

Digitized by Google

G. W. Goethe
Durante Il Suo Soggiorno
A Palermo 1787
Dimorò In Questa Casa, Allora Pubblico Albergo.

(Nach einem Aufsatz von Villanti in der von Salvatore Farina herausgegebenen Monatsschrift „*Rivista Minima*" 9. Heft [1882] deutsch von A. Chwatal [Magdeburg].)

„Democracy."

Ein amerikanischer Roman.

Vor einiger Zeit ist in New-York ein Roman erschienen, der ein ganz ungewöhnliches Aufsehen erregt hat und auch in England und Deutschland*) mit dem grössten Interesse aufgenommen ist; sein Titel lautet einfach: „Democracy". Es ist ein politischer Tendenzroman und schildert in grellen Farben die Korruption, welche das politische Leben der Vereinigten Staaten Nord-Amerikas ergriffen hat; er gewährt einen Einblick in die groben und feinen Intriguen, welche in Washington an der Tagesordnung sind; er malt so unerbittlich nach dem Leben, zeichnet so entsetzlich wahre Charaktere, dass man an der großen Republik jenseit des Wassers fast verzweifeln möchte. Allein wer dies täte, hätte den Verfasser kaum halb verstanden. Sein Zorn entspringt aus Liebe, aus wahrer, inniger Liebe zu seinem Vaterlande — das beweisen unzählige Stellen des Buches. Es ist der Zorn Lord Byrons über England, d. h. ein Hass gegen zeitweilige Institutionen, gegen momentan herrschende Verderbtheiten, die aber, so hofft er, wie Nebel vor der Sonne eines Tages zerflattern und in nichts vergehen werden, es ist die wahre, nichts beschönigende, von Verhimmelung weit entfernte Vaterlandsliebe, die auch ihrerseits zur Rettung der teuren Heimat beitragen will; das Gefühl, dem Cowper so schön Ausdruck gegeben hat:

„England, with all thy faults I love thee still!"

Und dieses Bewusstsein von der edelsten Absicht des Verfassers ist es nicht zum geringsten Teil, was die Lektüre des Romans so genussreich macht.

Aber auch an und für sich, einfach als Erzählung betrachtet, ist er hochinteressant; die Charaktere sind mit einer Energie, einer Kunst gezeichnet, die das Lob „meisterhaft" verdient. Die Inhaltsangabe kann das freilich nur zum Teil beweisen, allein sie wird doch wenigstens eine Ahnung davon erwecken und zum Lesen des Buches selbst anregen.

„Aus Gründen, die manchem lächerlich erschienen, beschloss Mrs. Lightfoot Lee den Winter in Washington zuzubringen" — so führt uns der Anfang gleich in medias res. Mrs. Lee ist eine interessante, etwa 30 Jahre alte Frau, die Witwe eines reichen New-Yorker Kaufmanns. Sie ist leise weltschmerzlich angehaucht, das Leben erscheint ihr ziemlich öde und langweilig. „Sie hatte es mit der Philanthropie versucht, hatte Gefängnisse besucht, Krankenhäuser inspizirt, die gesamte Literatur der Armen- und Kriminalstatistik durchgearbeitet" — ihr unbestimmtes Sehnen fühlt sich noch immer nicht befriedigt. Da beschließt sie, die treibenden Kräfte der Gesellschaft, das Innerste des politischen Lebens kennen zu lernen; „ihr Gefühl war das des Passagiers auf einem Ozeandampfer, dessen Gedanken nicht zur Ruhe kommen können, ehe er nicht im Maschinenraum gewesen ist und mit dem Maschinisten gesprochen hat." Sie wollte erfahren, „wie die Regirungsmaschinerie arbeitete, und wie die Menschen beschaffen seien, welche ihren Gang regelten." Sie geht also nach Washington, in Begleitung ihrer Schwester Sybil. Bald bildet sie dort den Mittelpunkt eines Kreises, dem die hervorragendsten Persönlichkeiten des öffentlichen Lebens angehören — Gesandte, junge Legationssekretäre, Senatoren, Finanzleute u. a. Sie besucht, unter Führung eines entfernten Vetters, des Advokaten John Carrington, regelmäßig die Senatssitzungen, merkt aber bald, dass sie dadurch ihrem Ziel schwerlich näher kommen wird. Da wird der Senator Silas P. Ratcliffe in ihr Haus eingeführt — und mit einem Schlage fast ändert sich die Situation. Dieser Ratcliffe ist der Held des Tages, der echte moderne amerikanische „Politiker", im schlimmsten Sinne des Wortes; er hat zwar bei der Präsidentenwahl die Gegner triumphiren sehen, ist aber trotzdem der einflussreichste Mann Washingtons. Die Beziehungen zwischen ihm und der Mrs. Lee bilden den eigentlichen Inhalt des Buches. Ihr Interesse für den gewaltigen „Prairie-Riesen" setzt sich bald aus sachlichem und persönlichem zusammen. Sie ist nicht blind gegen seine Fehler, sie weiß, dass er bisweilen in der Wahl seiner Mittel nicht sehr wählerisch ist, macht er selbst doch in scheinbarer Offenheit gar kein Hehl daraus. Allein die verderbliche Atmosphäre der Regierungsstadt hat auch auf sie schon zu wirken begonnen; sie gesteht selbst, dass sie manchmal schon kaum mehr weiß, was Recht und Unrecht ist; sie hält Ratcliffe nur für das Opfer eines schlechten politischen Systems und geht ernsthaft mit sich zu Rate, ob es nicht ein Zweck wäre, des Schweißes der Edlen wert, sich dem Vaterlande zu opfern und dem „großen" Politiker als ratender, rettender Engel zur Seite zu stehen. Ihre Freunde, besonders Carrington, der sie hoffnungslos liebt, und Sybil, ihre Schwester, sehen dies mit wachsender Besorgnis, denn sie haben eine andre Meinung von dem „großen" Ratcliffe; ihnen erscheint er als der rohe, gewissenlose, aber freilich auch energische und gefährliche Intriguant, der nur ein Ziel kennt: Macht, Macht um jeden Preis. Ratcliffe hat in Carrington seinen Gegner und Nebenbuhler bei Mrs. Lee erkannt; er weiß ihn geschickt in ehrenvoller Mission nach Mexiko zu entfernen — er selbst ist inzwischen Schatzsekretär geworden und hat den neuen, etwas unbeholfenen Präsidenten vollständig in seine Gewalt bekommen. Allein Carrington hatte für den äußersten Not-

*) Er bildet Band 2020 der Tauchnitz-Edition.

Digitized by Google

fall einen Brief in Sybils Händen zurückgelassen — und dieser tut denn auch im entscheidenden Momente seine Wirkung. Mrs. Lee ersieht aus ihm, dass Ratcliffe vor einigen Jahren seine Opposition gegen ein neues großes Unternehmen einer Dampfschifffahrtsgesellschaft für die Summe von 100,000 Dollars aufgegeben hatte. Der Held ihrer Phantasie also ein gemeiner Lump, der Mann, der beinahe ihr Gemahl geworden wäre, ein raffinirter Betrüger! Als nun Ratcliffe versucht, die Geschichte von seinem Standpunkt aus zurecht zu legen, als er seine Theorie von den Parteiinteressen auseinandersetzt, denen sich alle andern unterordnen müssen — da hört sie ihm mit höchstem Interesse zu, denn „jetzt erst hat sie das sichere Gefühl, bis in das Innere der Politik eingedrungen zu sein, so dass sie, wie der Arzt mit dem Stethoskop, das organische Leiden messen konnte. Jetzt endlich wusste sie, warum der Puls mit so krankhafter Unregelmäßigkeit schlug, und warum die Männer eine solche Aufregung empfanden, welche sie nicht erklären konnten oder wollten. Ihr Interesse an der Krankheit überwand ihren Ekel über die widerwärtige Enthüllung.“ Und mit Hilfe dieses Mannes hatte sie die Politik reformiren wollen! „Seine Kühnheit würde ihr erhaben erschienen sein, wenn sie sicher gewesen wäre, dass er den Unterschied zwischen Gut und Böse, zwischen Lüge und Wahrheit wusste, aber je mehr sie ihn kennen lernte, desto klarer wurde es ihr, dass sein Mut nichts als moralische Lähmung war, und dass er von Tugend und Laster sprach wie ein Farbenblinder von Rot und Grün; er sah beides nicht so, wie sie es sah: wäre es ihm überlassen gewesen für sich selbst zu wählen — er hätte nichts gehabt, was ihn hätte leiten können. War es die Politik, die durch Entwöhnung diese Atrophie des Sinnes für Moral verursacht hatte?“ Sie entlässt ihn mit einer Antwort, welche die ganze Kluft zwischen seinen und ihren Lebensanschauungen noch einmal beleuchtet, welche die ganze Anklage des Verfassers gegen die Korruption noch einmal wie in einem Brennpunkt zusammenfasst. In seiner sinnlosen Wut insultirt Ratcliffe an der Haustür den alten Baron Jacobi, den bulgarischen Gesandten, und erhält dafür einen Schlag mit dem Spazierstock quer über das Gesicht. Es ist als ob der Verfasser sagen wollte: Das verdienten alle Politiker jener Sorte! Mrs. Lee verlässt nicht nur Washington, sondern Amerika überhaupt; mit schwachem Lächeln sagt sie zu Sybil: „O welche selige Ruhe, in der Grossen Pyramide zu leben und ewig nach dem Polarstern emporschauen zu können!“

Dies ist in kurzen Worten der Inhalt des hochinteressanten Buches. Natürlich war es mir unmöglich, der vielen Schilderungen amerikanischer Zustände zu gedenken, welche einen der Hauptreize des Romans bilden, der vielen bitteren Bemerkungen, welche daraus resultiren. Wenigstens einige Proben möchte ich aber doch geben. Als Mrs. Lee zum ersten Male einem Empfange im „Weißen Hause“ beiwohnt, ist sie empört. „Sie erblickt zwei anscheinend mechanische Figuren, vielleicht aus Holz oder Wachs — denn ein Lebenszeichen gaben sie nicht von sich. Diese zwei Figuren waren der Präsident und seine Gemahlin; sie standen steif und ungeschickt an der Türe ohne ein Zeichen geistigen Lebens, während ihre rechten Hände sich der langen Reihe von Gästen mit der mechanischen Bewegung einer Puppe entgegenstreckten. Mrs. Lee lachte einen Augenblick, aber das Lachen erstarb ihr auf den Lippen. Dem Präsidenten und seiner Frau war gewiss nicht lächerlich zu Mute. Da standen sie, gleich Automaten, Repräsentanten der Gesellschaft, die bei ihnen vorbeiströmte.“ Dieses Nachäffen von europäischen, monarchischen Formen wird auch sonst noch gehörig mitgenommen, um so mehr, als andere wichtige Formen dabei vernachlässigt werden. So erzählt Lord Skye, der englische Gesandte, eine Geschichte, die ihm passirt ist: „Ich lud neulich ein Mitglied des Kongresses ein, bei mir zu Mittag zu essen. Er antwortete mir auf meinem eignen Kouvert mit der Bleistiftnotiz: er werde kommen und gleich noch zwei Freunde, Landsleute aus Yahoo, mitbringen etc.“ Noch schärfer ist die Bemerkung über den neuen Präsidenten, die natürlich generell gemeint ist: „Er kam nach Washington, entschlossen, der Vater seines Landes zu sein, eine stolze Unsterblichkeit und — eine Wiederwahl zu erlangen.“ Das Bitterste aber findet sich an einer Stelle, wo Ratcliffe und Carrington, ihren von Grund auf divergirenden Anschauungen gemäß, ganz verschiedene Meinungen über des großen Washington Bedeutung hören lassen. „Washington war überhaupt kein Politiker, wenigstens nicht in dem Sinne, wie wir das Wort verstehen!“ sagt Ratcliffe und hat glücklicherweise nur zu sehr Recht. Infolge einer Aeußerung Carrington's fragt nun Mrs. Lee mit unverhohlener Entrüstung: „War denn Washington der einzige ehrliche Mann, den unser öffentliches Leben aufweist?“ — „O nein,“ erwiderte Carrington lächelnd, „es gab doch noch zwei oder drei außer ihm!“ Wer fühlt hier nicht des Verfassers heiligen Zorn heraus?

Wie bereits erwähnt, ist die Zeichnung der Charaktere ganz vorzüglich, nicht nur was die beiden Helden anlangt, sondern auch hinsichtlich der Nebenpersonen. Hervorheben will ich nur Carrington, den ehemaligen Rebellen, von warmer Liebe zu seinem Vaterlande erfüllt, den edelsten männlichen Charakter des Romans, und vor allen Dingen Sybil, das echt amerikanische Mädchen, grade und offen, heiter, gutmütig, warmherzig und praktisch dabei — man scheut sich in der Tat nicht, ihr das Lieblingsprädikat junger Mädchen beizulegen: sie ist „entzückend“.

Auch die Schreibweise ist höchst anziehend. Es begegnen Bilder und Vergleiche, die originell und treffend zugleich sind. Von dem „Passagier des Ozeandampfers“ hatten wir bereits oben gesprochen; hier noch ein Beispiel. Sybil und Carrington kommen auf einem Spazierritte an eine Stelle, wo im Sezessionskrieg eine Schlacht stattgefunden hatte, und Tausende von weißen Steinen, reihenweise geordnet, die Gräber der Gefallenen bezeichnen; „als ob Kadmos seinen Mythus umgekehrt und lebende Männer gesät hätte, um Drachenzähne aufgehen zu lassen.“

Ein drittes Bild leitet uns zu einer andern Frage

Digitized by Google

über. Ratcliffe hatte behauptet, die Art und Weise der nordamerikanischen Regirung wäre der höchste Ausdruck des politischen Gedankens. „Ihr (Mrs. Lee) erschien die Regirung weniger Gedanken in sich zu bergen, als etwa eins von Sybils Kleidern; denn wenn diese schon, gleich der Regirung, riesenhaft teuer sein können, dann sind sie wenigstens auch für ihren Zweck geeignet, die einzelnen Teile passen zusammen, und sie sind weder ungeschickt noch geschmacklos."

Dieser originelle Vergleich scheint mir in das Dunkel, welches den Verfasser umgibt (der Roman ist anonym erschienen) wenigstens etwas Licht zu bringen. Ich glaube, der Vergleich verrät ziemlich deutlich die Frau. Die ganze Schreibweise weist auch sonst darauf hin, und so bin ich wenigstens der festen Ueberzeugung, dass der Verfasser — eine Verfasserin ist. Wie dem auch sein mag, ob Mr. oder Mrs. N. den Roman geschrieben hat, — hochinteressant ist er auf jeden Fall, ein Zeichen mehr, dass man in Amerika zu erkennen beginnt, auf welcher schiefen Ebene man angelangt ist. Hoffentlich folgt der Erkenntnis die Besserung recht bald nach!

Berlin.

Richard Werner.

Die Meerbraut.*)

Von **Luigi Carrer.**

Deutsch von **Friedrich Adler** (Prag).

Stille, still der Freude Lärmen
Auf der Meereswogen Blau,
In der Tiefe, wo mein Härmen
Ich den Klippen anvertrau.

Lasst den Ring von Gold mich tragen,
Meine Tränen hemm' ich dann,
Und erwarte ohne Klagen
Den mir angelobten Mann.

Keiner wird die Hand er geben,
Der mir schwur getreuen Bund;
Sein bin ich, und schwand sein Leben,
Harr' ich seiner auf dem Grund.

Ihm von weichem Schaum der Fluten
Rüste ich das Lager froh,
Meines Sehnens heiße Gluten
Such ich zu betrügen so.

Wenn er schloss sein Erdenwallen,
Wenn er naht, der Teure mein,
Hier, wo meine Seufzer hallen,
Vor der Grotte harr' ich sein.

Dann um Haar und Busen wind' ich
Muschelketten rings zur Zier,
Und von grünen Algen bind' ich
Um den Leib den Gürtel mir.

Und am Finger wird gewahren
Er den Ring, sein teures Pfand,
Das in Jahren ich und Jahren
Trug am Herzen unverwandt.

Kennst den Ring du, den ich trage,
Treulich, seit ich ihn empfing? —
Ja, es war an schönem Tage,
Als ich dir ihn gab, den Ring.

Wie du bleich und kalt bist, Liebe! —
Von den Wellen kommt das her;
Du im frohen Weltgetriebe,
Ich gedenkend dein im Meer. —

Teures Weib, das treu entglommen
Harrte, bis gelöst mein Wort —
Endlich, sieh, bin ich gekommen,
Und ich gehe nicht mehr fort.

Mit dir durch die Fluten eilen
Will ich, so die Sonne blinkt,
Mit dir diese Grotte teilen,
Wenn der Schlummer mich umschlingt.

Ungetrennt zu allen Stunden,
Immer neu der Brust Begehr —
Wird dies Band, im Meer gebunden,
Nur vergehen mit dem Meer.

*) Ein venezianischer Edelmann liebte ein Mädchen, welches, da es sein Weib nicht werden konnte, den Tod in den Wellen suchte. Der Edelmann wollte keine andere Gattin, und da er Doge ward, erklärte er sich zum Bräutigam des Meeres. Daher dies Fest der Vermählung mit dem Meere. Die Geschichtsschreiber schreiben den Ursprung einer anderen Tatsache zu.

Neueste isländische Literatur.

Die neuisländische Literatur hat seit meinem letzten Berichte über dieselbe (vergl. „Magazin" 97. Band, S. 312) wiederum eine Reihe neuer Erscheinungen aufzuweisen, welche von dem fortwährend regen geistigen Leben und dem neuen Aufschwung in der literarischen, zumal belletristischen Produktion der braven, gegenwärtig von der Ungunst der wirtschaftlichen Verhältnisse ihrer rauhen heimatlichen Insel so schwer geprüften Isländer Zeugnis geben. Außer den periodischen Zeitschriften und mehreren höchst schätzenswerten gelehrten und populär-wissenschaftlichen Publikationen, unter denen die neue von Rektor Jón Þorkelsson besorgte Ausgabe der altisländischen „Gunnlaugssaga" und desselben vortrefflichen Autors seit 1879 begonnenes zweites „Supplement til islandske Ordbøger" (in den Programmen der gelehrten Schule zu Reykjavík) sowie die Jahresgaben des „Vereines der Volksfreunde" und das Jahrbuch des erst im vorigen Jahre gegründeten „Altertumsvereines" den ersten Rang einnehmen, ist seit dem Jahre 1879 eine Anzahl schöngeistiger Schriften in isländischer Sprache und zwar sowol in gebundener als ungebundener Rede erschienen, die den Gebieten der Lyrik, der Epik (Rímurpoesie), der

Digitized by Google

Novelle und des Romanes angehören. Ich will nur das Bedeutendere davon hervorheben.

Das vornehmste und bei weitem wertvollste Produkt der neuesten isländischen Literatur sind unbestritten die „Gedichte“ Steingrímur Thorsteinssons (Ljóðmæli eptir Steingrím Thorsteinsson), welche 1881 in geschmackvollster Ausstattung und prächtigem, für Island geradezu bewunderungswürdigem Drucke bei Kr. O. Þorgrímsson in Reykjavík erschienen sind. Ich habe die Leser des „Magazin“ bereits früher mit diesem Dichter und mehreren seiner Werke, die zumeist in ausgezeichneten poetischen und prosaischen Uebersetzungen aus dem Deutschen, Englischen, Indischen u. s. w. bestehen, bekannt gemacht. In den vorliegenden „Gedichten“, von denen übrigens die meisten schon teils in der poetischen Anthologie „Snót“, teils in den verschiedenen isländischen Zeitschriften publizirt waren und, in Musik gesetzt, bereits im Munde des Volkes leben, lernen wir St. Thorsteinsson auch als hochbegabten Originaldichter schätzen, der namentlich als Lyriker von hervorragender Bedeutung ist und in seiner ganzen Art an den trefflichen Jónas Hallgrímsson erinnert. Derselbe gilt denn auch in seiner Heimat nicht nur für den ersten und populärsten Dichter der Gegenwart, sondern für einen der bedeutendsten Dichter Islands überhaupt. Tiefes Gefühl, klassische, melodische Sprache, Meisterschaft in der Form und hinreißender Schwung der poetischen Diktion sind die Hauptmerkmale der Lyrik Thorsteinssons, die auch in Deutschland bekannt zu werden verdiente. Ich werde auf diesen Dichter zu gelegener Zeit vielleicht noch ausführlicher zurückkommen und dann auch Proben seiner Dichtung mitteilen. —

Eine interessante Erscheinung auf dem Gebiete der Lyrik sind auch die „Ljóðmæli“ des Bauern Sigvaldi Jónsson aus dem Skagafjörd. Diese Gedichte, welche von nicht geringer poetischer Begabung ihres Autors zeugen, sind insbesondere darum so merkwürdig, weil sie neuerdings den Beweis liefern, wie gebildet auf Island selbst die Leute der untersten Gesellschaftsklassen sind. Jónsson weiß sich in seiner keineswegs leicht zu behandelnden heimatlichen Sprache mit einer Gewandtheit, Reinheit und Prägnanz auszudrücken, dass man staunen muss; auch das Versmaß ist fast immer mit großer Leichtigkeit gehandhabt, ebenso der Reim, der in isländischen Gedichten gewöhnlich zweifach (End- und Stabreim), nicht selten sogar dreifach (Binnenreim) ist, und daher an den Dichter bedeutende Anforderungen in formeller Hinsicht stellt. Aus den Gedichten selbst sprechen wahre Gefühle und tiefe Leidenschaften — oft nur zu laut und ungezügelt; aber auch von des Dichters Kämpfen mit den Sorgen und Kümmernissen der Armut und des Lebens erzählen uns so manche dieser Verse, die dabei gleichwol nicht eines gesunden Humors entbehren.

Bäuerliche Verfasser haben auch die zwei neuesten, umfangreichen Rímurdichtungen, von denen freilich nicht dasselbe Lob gesagt werden kann, das den Gedichten Jónssons gebührt, die aber doch nicht weniger als diese bezeichnend sind für die allgemeine Volksbildung der Isländer. Es sind dies die „Rímur af Hjeðni og Hlöðvi“ von Jón Eyjólfsson (erschienen 1880) und die „Rímur af Ajax frækna“ von Asmundur Gíslason (erschienen 1881). Beide Dichtungen sind Paraphrasen romantischer Erzählungen, von denen die „Saga af Hjeðni og Hlöðvi“ erst 1878 von Jónas Jónsson und Stefán Egilsson herausgegeben wurde. Eigenes dichterisches Talent kann man den beiden Autoren dieser Rímur wol nicht zuerkennen; auch ist ihre Sprache nicht rein und fließend, sondern voll Danismen und Härten; überdies sind diese fremdländischen und noch dazu der Sagenwelt der grauen Vorzeit entnommenen Stoffe wenig geeignet, bei dem Volke Beifall zu finden. Gleichwol lässt sich nicht in Abrede stellen, dass beide Dichtungen mit einer gewissen und zwar nicht geringen Kunstfertigkeit abgefasst sind, die Vertrautheit mit den formellen Erfordernissen der Dichtkunst und mit der alten Skaldenliteratur Islands voraussetzt. An die Skaldendichtung der früheren Zeit erinnern insbesonders die zahlreichen, mitunter gar nicht schlecht ersonnenen Kenningar oder dichterischen Umschreibungen, denen wir sowol in Eyjólfssons wie in Gíslasons „Rímur“ begegnen. — Es giebt noch viele andere Dichter unter den Bauern, Fischern, Knechten u. s. w., wie ja die Isländer überhaupt von jeher ein poetisch veranlagtes Volk gewesen sind; aber nicht jeder von ihnen ist in der Lage oder besitzt auch nur den Ehrgeiz, seine oft rasch aus dem Stegreif gedichteten Verse und Strophen zu sammeln und durch den Druck bekannt zu machen. Von Zeit zu Zeit indessen bringen die Journale Proben solcher Dichtungen aus dem Volke, die dann nicht selten durch ihren echt poetischen Inhalt und ihre Formvollendung überraschen. Erst jüngst z. B. brachte der „Þjóðólfur“ (vom 21. Februar 1882) ein ganz prächtiges Weihnachtsgedicht von einem dreiundachtzigjährigen Bauern, Namens Olafur Eyjólfsson, der seiner Armut wegen in der Jugend keine Schule besuchen konnte und sich erst später und aus eigenem Antrieb soweit ausbildete, dass er im Stande ist, in reinem Schrift-Isländisch zu dichten.

Bei dem literarischen Sinn und der poetischen Begabung der Isländer war es für den Fremden auffallend, dass nicht auch das weibliche Geschlecht reichlicher zur heimatlichen Literatur beisteuert; denn außer vereinzelten Gedichten von Ketilríðr Hólmkelsdóttir, Raygneiður Stefánsdóttir amtmanns und Sigríður Stefánsdóttir amtmanns in „Snót“ war von Produkten weiblicher literarischer Tätigkeit bisher nichts bekannt geworden. Es galt nämlich auf Island für unziemlich, dass Frauen und Jungfrauen sich mit Schriftstellerei befassten. Von dieser Anschauung scheinen sich in jüngster Zeit die Isländerinnen (denen vor kurzem bekanntlich auch das Stimmrecht in kommunalen Angelegenheiten eingeräumt wurde) lossagen zu wollen; denn wir haben aus den letzten Jahren nicht weniger als drei isländische Schriftstellerinnen zu verzeichnen. Die ersten Versuche der Frauenemanzipation auf literarischem Gebiete fielen indessen nicht besonders glänzend aus, vielleicht weil es eben nur erste, schüchterne Versuche waren. Den Anfang

Digitized by Google

machte Júlíana Jónsdóttir mit dem unbedeutenden Werkchen „Stúlka" (d. h. Mädchen); ihr folgte 1879 Guðbjörg Arnadóttir mit einem Bändchen „Ljóðmæli", das zumeist geistliche, psalmenähnliche Gedichte enthält, und in der Literatur kaum mitzuzählen ist. Energischer als diese beiden Mädchen trat die gegenwärtig in Amerika ansässige Frau Torfhildur Þorsteinsdóttir Holm als Schriftstellerin auf mit dem Romane „Brynjólfur Sveinsson byskup. Skáldsaga frá 17 öld", welcher vor Kurzem im Verlage von E. Þórðarson in Reykjavík erschien. Der Held dieses Romanes ist der als Entdecker der Eddalieder bekannte Bischof von Skálholt († 1674), dessen Lebensschicksale von der Zeit an, da er Bischof wurde, bis zu seinem Tode erzählt und romanhaft ausgeschmückt werden. Um den noch in isländischen Sagen fortlebenden Bischof, dessen Charakteristik nicht gerade am Besten gelungen ist, sind — zum Teil in losester Beziehung zu demselben — verschiedene andere historische Personen jener Zeit gruppirt, unter denen der geniale Psalmendichter Hallgrímur Pétursson für uns am interessantesten ist. Dass aber die Autorin den ehrwürdigen Mann mit den Passionspsalmen um sich schlagen lässt (S. 65) und zwar zu der Zeit, wo derselbe noch Häusler war, ist nicht nur unschön, sondern auch zeitwidrig, da die Psalmen erst 16—20 Jahre später gedichtet wurden. Auch sonst fehlt es in dem Romane nicht an Anachronismen, wie sich Frau Holm auch mit der Kultur und Denkweise der Isländer im 17. Jahrhundert wenig vertraut zeigt. Als Quelle benutzte sie vorzugweise Jón Espólín's Jahrbücher, ohne aber dabei mit der nötigen Sorgfalt zu Werke gegangen zu sein. Aus dem ganzen Buche erhellt überhaupt, dass die Autorin dem dankbaren aber ernstere Studien heischenden Stoffe nicht ganz gewachsen war. Hingegen lässt sich nicht leugnen, dass das Werk manche Schönheiten und Vorzüge besitzt, welche kein geringes dichterisches Talent bekunden und namentlich eine hübsche Begabung der Verfasserin für die Novelle verraten. Frau Holm hat sich in diesem Genre übrigens bereits früher mit Glück versucht und mehrere Novellen im „Framfari", einem in Gimli in Neu-Island (Canada) erscheinenden Wochenblatt in isländischer Sprache veröffentlicht. In ihrer sonstigen dichterischen Eigenart, in ihrem Denken und in ihrer Schreibweise erinnert die Dame lebhaft an die deutschen Romantiker und ihr „Brynjólfur Sveinsson byskup" ist denn auch weniger ein Roman, als vielmehr eine romantisirte Familiengeschichte.

Eine freudige literarische Ueberraschung wurde den Isländern im heurigen Jahre auch von Kopenhagen her zu Teil. Die dänische Kapitale war von jeher und besonders früher ein Hauptverlagsort für die isländische Literatur und zwar nicht nur für die alte, sondern vorzüglich auch für die neuere. Hier erschienen u. A. die Gedichte Stephán Olafssons, J. Hallgrímssons, Bjarni Thórarensens Jón Thóroddsens, des letzteren Erzählung „Maður og Kona", die meisterhaften Uebersetzungen J. Þorlákssons von Klopstocks Messias, Miltons Verlorenes Paradies, u. s. w.; hier lassen noch immer die isländische Literaturgesellschaft (bókmentafélag), sowie der Verein der Volksfreunde (þjóðvinafélag) jährlich einen großen Teil ihrer Schriften drucken. Auch die besten Zeitschriften erhalten die Isländer noch immer von Kopenhagen, wo sich stets eine Anzahl isländischer Universitätsstudenten und Professoren befindet, welche für die heimische Literatur tätig sind. Was von „Havn" (Höfn) — so pflegen die Isländer für Kopenhagen zu sagen — kommt, wird auf der Insel immer mit besonderem Interesse aufgenommen; denn man erwartet von dorther mit Recht einen stärkeren Einfluss der Strömungen des allgemeinen europäischen Kulturlebens als von Reykjavík oder Akureyri aus. Diesmal haben sich vier an der Universität studierende junge Isländer zusammengetan, um, unterstützt von dem bekannten isländischen Patrioten Tryggvi Gunarson, Direktor der großen isländischen Handelsgesellschaft „Gráar", ein neues literarisches Jahrbuch zu gründen, welches ausschließlich belletristischen Inhalts sein soll. Dasselbe betitelt sich „Verðandi" und wird herausgegeben von Bertel E. O. Þorleifsson, Einar Hjörleifsson, Gestur Pálsson und Hannes Hafsteinn. Der erste mir vorliegende Jahrgang (1882) enthält nur Beiträge von den Herausgebern und zwar Originalarbeiten und Uebersetzungen in Poesie und Prosa. Die Perle der ganzen Sammlung ist unstreitig die reizende Novelle „Kærleiksheimilið" (das Heim der Liebe) von G. Pálsson im Genre der Dorfgeschichten, welche eines Kielland würdig wäre. Diese Erzählung zählt zum Besten, was die allerdings noch sehr junge neuisländische Novellistik aufzuweisen hat. Der Inhalt derselben ist kurz folgender: Der einzige Sohn und reiche Erbe eines streng christlichen Hauses verlobt sich heimlich mit einem armen Mädchen auf dem Gehöfte. Gegen diese Verbindung spinnt nun die geizige Mutter des jungen Mannes im Vereine mit dem schlechtgesinnten Geistlichen des Ortes allerlei Ränke, und es gelingt den beiden auch wirklich, dieselbe zu lösen. Sie zwingen den Sohn unter der Androhung, ihn zu enterben, sich mit der alten hässlichen Tochter des Geistlichen zu verloben und jagen das arme, verführte Mädchen vom Hofe. Man nimmt ihr später auch das Kind, um dasselbe in dem „christlichen Hause" der Großmutter aufzuziehen, und treibt das unglückliche Mädchen zu einem solchen Grade der Verzweiflung, dass es sich in derselben Nacht, in welcher ihr Geliebter Hochzeit hält, im Flusse ertränkt. Als der Bräutigam den Leichnam am Ufer findet, fasst ihn Entsetzen; der Geistliche beruhigt ihn jedoch, indem er ihm sagt, dass er seine Pflichten vollauf erfüllet habe, wenn er Anna ehrenvoll begraben und das Kind christlich erziehen lasse. Beim Begräbniss hält der Priester eine lange Rede voll von der „echten christlichen Liebe". Die Erzählung ist in ruhigem ernsten Tone gehalten und reich an gelungenen Einzelheiten. Auch die zweite Novelle des Buches „Upp og niður" (Auf und nieder) von Einar Hjörleifsson verrät ein hübsches Erzählungstalent, obwol dieselbe nicht so glücklich durchgeführt ist als die erstere. Von den Gedichten verdienen Hannes Hafsteinn's „Stormur" (Sturm) und Bertel Þorleifsson's „Heimfýsi" (Sehnsucht nach der Heimat) das meiste Lob; es sind dies kräftige Ergüsse wahren Dichtergemüts, welche der neu-

Digitized by Google

isländischen Lyrik zur Zierde gereichen; auch die übrigen Gedichte dieser beiden Autoren, welche allein für den poetischen Teil der Sammlung beigesteuert haben, sind aller Beachtung wert. Sehr gelungen ist auch H. Hafsteinn's Uebersetzung eines Fragments aus H. Ibsen's „Brand“ und eines hübschen Gedichtes von Holger Drachmann. Bertel þorleifsson übersetzte Alex. Kiellands Novellette „Ein gutes Gewissen“. Das ganze Buch ist eine höchst interessante Kundgebung des „jungen Island.“ Alle vier Autoren bekennen sich entschieden zur sogenannten literarischen Linken und dürften für ihre ruhmvolle heimatliche Literatur noch ganz Vorzügliches leisten.

Bevor ich für dieses Mal schließe, will ich den Freunden der isländischen Literatur in Deutschland noch die Mitteilung machen, dass sich die isländische Literaturgesellschaft in Kopenhagen entschlossen hat, von den herrlichen Gedichten des isländischen Schiller, Jónas Hallgrímson, die seit langer Zeit vergriffen sind, eine neue vermehrte Auflage herauszugeben, und zu diesem Zwecke einen Aufruf an alle Isländer erlassen hat, in welchem um Mitteilung noch nicht gedruckter Gedichte dieses ihres Lieblingspoeten gebeten wird. Man wird bei der Freude über diese Nachricht allerdings den Wunsch nicht unterdrücken können, dass sich auch für die Gedichte des Bjarni Thorarensen und Stephán Olafsson, die gleichfalls schon seit einer Anzahl von Jahren nicht mehr zu haben sind, neue, pietätvolle Herausgeber finden mögen.

So ist also in der neuisländischen Literatur nichts von jener Stagnation zu bemerken, die ein zwar hochberühmter und verdienstvoller, aber in neuerer Zeit durch manches absonderliche Urteil befremdender isländischer Gelehrter, der an einer englischen Universität dozirt, seinen Landsleuten jüngst einmal vorgeworfen hat; im Gegenteile. Die Insel wird ihrem alten literarischen Rufe auch in der Gegenwart nicht untreu, und wenn die tückischen Naturmächte, von denen die armen Isländer so oft und eben jetzt wieder in so harter Weise betroffen wurden, eine Zeit lang aufhören werden, das schwergeprüfte Land mit Verwüstung und Verderben heimzusuchen, so wird die Literatur Islands sich gewiss noch zu einer neuen, üppigen Blüte entfalten.

Wien.

J. C. Poestion.

Kleine Rundschau.

Vier Erzählungen von Turgenjew.

Deutsch von E. St.

Leipzig 1882, Otto Wigand.

Nicht ohne ein gewisses Zagen greift man zu einem neuen Bande Turgenjews. Wird der klassische Schilderer russischen Lebens uns keine Enttäuschung bereiten? Denn wir sind Bestes von ihm gewohnt, und der Mann ist alt und krank und lebt fern von der Heimat, dem ureigentlichen Gebiete seines Schaffens. Aber nein! So unerschöpflich seine Produktivität, so tief und nachhaltig auch seine geniale Begabung! Keine Spur von Ermüdung, von greisenhafter Breite; dasselbe scharfe Auge, das heute wie je früher die geheimsten Falten des menschlichen Herzens durchdringt, und dieselbe Meisterschaft, welche das Gesehene in wenigen knappen Zügen greifbar vor die Seele des Lesers führt.

Zwar weiß ich nicht, ob diese in der deutschen Ausgabe neuen Erzählungen („Tuck! Tuck!“ — „Sonderbare Geschichte.“ — „Die Uhr.“ — „Die Erzählung des Vaters Alexei“) es auch in der ursprünglichen Fassung sind; aber sie geben uns, wie alle Erzählungen Turgenjews, ein so lebenswarm pulsirendes Abbild russischer Charaktere, dass auf die Zeit ihrer Entstehung wenig ankommt. Namentlich die drei erstgenannten Skizzen. Der Lieutenant Tjaglew, — die Schwärmerin Sophie, — Daniel, — derartige ungeheuerliche, verschrobene, unfassbare Menschenkinder kann nur das heilige Russland erzeugen, und nur ein Turgenjew vermag sie mit wenigen Zügen uns so menschlich nahe zu rücken. Auch hier wieder liefert der Autor in Menschen und Geschehnissen einen erklärenden Beitrag zu Russlands Entwicklungsgeschichte, wie er so wertvoll dem Kulturhistoriker selten geboten wird.

Die Uebersetzung ist (bis auf einige ungebräuchliche Wendungen) sehr fließend und liest sich vortrefflich; wir können dem Uebersetzer dafür dankbar sein, uns diese prächtigen Genrebilder zugängig gemacht zu haben.

Berlin.

Wilhelm Loewenthal.

Eine dänische Uebersetzung des „Faust“.

„Faust“, Tragedie af Goethe. Oversat af P. Hansen. Kopenhagen 1881.

Die vorliegende Arbeit muss jeden Deutschen mit Freude und Befriedigung erfüllen. Sie zeigt auf jeder Seite sowol die liebevolle Sorgfalt, als die Kompetenz des Uebersetzers. Schon der Name desselben (Herausgebers der Kopenhagener „Illustrirten Zeitung“) sichert dem Buche den Eingang in viele Häuser des Nordens. Dass unser Drama dort auch mehr und mehr in die Herzen dringe, in immer weiteren Kreisen das Verständnis unserer nationalen Dichtung fördere, dafür

Digitized by Google

bürgen die inneren Vorzüge der Uebertragung, die mit ihrer edlen Sprache, ihrem präzisen und poetischen Ausdruck, den gerundeten, wollautenden Versen sich wie eine nordische Originaldichtung liest. Ganz besonders glücklich ist die Wiedergabe einzelner jener prägnanten Gedankensprüche, an denen Goethe so reich ist. Dass sich hin und wieder kleine Abweichungen vom Sinne des Originals vorfinden, ist mit der Schwierigkeit der Uebersetzung zu entschuldigen. So ist z. B. in den Worten des Erdgeistes „ein wechselnd Weben", wol nur durch Rücksicht auf den Reim mit „Liv", durch „Fred og Kiv" übersetzt. Auch „ein furchtsam weggekrümmter Wurm" ist wol nicht ganz entsprechend übersetzt mit „en krumbortkrybende, en frygtsom Orm." Der Erklärungen, mit welchen das Werk versehen ist, sind wenige. Die äußere Ausstattung ist eine durchaus würdige.

Man schreitet im Norden in höchst erfreulicher Weise fort im Verständnis unserer großen Dichter, unserer Nationalität. Dies danken wir den gründlichen und umfassenden Studien einer Reihe von Männern, zu denen auch P. Hansen gehört. Möchten wir in Deutschland, wie die Skandinaven nach Süden, so nach Norden blicken und das volle Verständnis suchen für die Aeußerungen eines Kulturlebens, das, als ein verwandtes, in höherem Grade unsere Sympathie erwecken müsste, als irgend ein anderes.

Jena.

Philipp Schweitzer.

Literarische Neuigkeiten.

Von Carmen Sylva erscheint demnächst im Verlage von Wilhelm Friedrich in Leipzig ein neues Werk, betitelt: „Pelesch-Märchen", welches in elegantester Ausstattung, mit dem Bilde des vom König Karl von Rumänien erbauten „Castel Pelesch" geschmückt, eine wertvolle Bereicherung unserer Märchenliteratur für Erwachsene sein wird. — Wir berichtigen gleichzeitig die anderweit verbreitete irrtümliche Nachricht, dass diese Märchen von der hohen Verfasserin ursprünglich rumänisch verfasst seien: das zuerst rumänisch erschienene Werk war die Uebersetzung eines deutschen Originalmanuskripts.

Die rühmlich bekannte Verlagsfirma Ferdinand Hirt & Sohn in Leipzig ist soeben mit einer Reihe neuer Publikationen hervorgetreten, welche eine Zierde des Weihnachtstisches wie des Salons und Studirzimmers bilden werden. In erster Reihe erwähnen wir die Spezialität des Hirt'schen Verlages, die Unterhaltungsliteratur für unsere heranwachsende Jugend. Da sind zwei Werke für unsere Mädchen in halblangen Kleidern, beide aus der Feder von Brigitte Augusti. Das erste, „Haus und Welt" betitelt, bietet köstliche „Bilder aus des Lebens Mai", harmlose und doch psychologisch feine Erzählung, illustrirt von Kleinmichel. Das zweite, „Liebe um Liebe", ist eine freie Bearbeitung der neusten Erzählung von Madame Colomb, die unter den jetzt lebenden französischen Jugendschriftstellerinnen wol den ersten Rang einnimmt. Ist der Schauplatz der Handlung auch die Bretagne, so sind doch die Personen so lebenswahr, dass sie unter jedem Himmelsstrich so und nicht anders handeln und durch ihr Beispiel veredelnd auf die jugendlichen Leserinnen einwirken werden.

Zwei neue Werke für die reifere männliche Jugend tragen nach Stoff und Behandlung einen anderen Charakter. Oskar Höcker, der alljährlich eine patriotische Erzählung bietet, hat diesmal die Zeit des Großen Kurfürsten zum geschichtlichen Hintergrund gewählt: sein „Kadett und Feldmarschall" eröffnet unter dem Wahlspruch „Preussens Heer, Preussens Ehr" eine Reihe kulturgeschichtlicher Erzählungen, die durch die Frische ihres Tones und das belehrende Beiwerk viel zur Förderung des heranwachsenden Volkes in Waffen beitragen werden. — Das zweite Werk hat S. Wörishöfer, der bekannte Verfasser von „Robert der Schiffsjunge" u. a., mit besonderer Berücksichtigung der Deutschen Gesellschaft zur Rettung Schiffbrüchiger geschrieben. Es verdient mit Recht seinen Titel „Das Buch vom braven Mann"; es ist ein Seebuch von der ersten bis zur letzten Seite, spannend und belehrend, dazu mit ansprechenden Illustrationen reichlich geziert. — Alle die genannten Werke empfehlen sich durch ihre stilvollen Einbände namentlich für den Weihnachtstisch unserer größeren Kinder.

Für die Erwachsenen ist in erster Linie der soeben vollendete (dritte) Band der Nordlandfahrten bestimmt. Dies Prachtwerk allerersten Ranges ist bereits von der gesamten deutschen Presse so viel besprochen und empfohlen worden, dass wir uns hier auf die Mitteilung beschränken dürfen, dass seine Verfasser: Prof. Dr. A. Brennecke, Francis Broemel und Joh. Proelss, jeder in seiner Art, eine Reihe gediegener Essays über Englands Land und Leute geliefert haben. Sie bieten keine trockene Bücherweisheit, sondern lebensvolle, moderne, an Ort und Stelle aufgenommene Bilder von der Eigenart und der landschaftlichen Schönheit des blühenden Inselreiches.

„Im Lande der Mitternachtssonne" endlich ist der Titel eines neuen Reisewerkes von Du Chaillu (zwei starke Bände, reich illustrirt, deutsch von A. Helms). Der berühmte Reisende hat die Sitten und Gebräuche der Norweger, Lappländer etc. aus eigener Anschauung geschildert, den Charakter der gewaltigen Fjordelandschaften und ihrer flachshaarigen, blauäugigen Bewohner mit Kennerblicken erfasst und aus dem Allen ein wissenschaftlich bedeutendes Kulturbild zu gestalten verstanden.

Emil Peschkau, der mit seinen literarischen Märchen und ähnlichen satirisch-humoristischen Skizzen sich sehr schnell einen freundlich begrüßten Namen gemacht hat, sammelt seine besten Versuche unter dem Titel: „Ein- und Ausfälle". Wir haben seit langem nichts so Lustiges und dabei doch Tüchtig-Verständiges gelesen. Speziell für Schriftsteller eine höchst anregende Lektüre. „Johannes Lorbeer" erschien zuerst im „Magazin" und wurde in der ganzen Welt nachgedruckt. „Wie mich der Schriftsteller Hugo kennen lernte", „Ich und Berthold Auerbach", „Aus dem Leben berühmter Männer", „Der Einsiedler von Marystown" (Parodie Bret Harte's), „Wie man einen Schriftsteller macht" gehören zu den besten Leistungen echten Humors. Nimmt Peschkau sich vor der Uebertreibung in Acht, arbeitet er etwas mehr ins Feine, so wird er sicher in unserer humoristischen Literatur einmal eine sehr bedeutende Rolle spielen.

Von demselben Verfasser erschienen auch zwei Novellen: „Friedburg", und „Zwei Tanten", gut geschriebene, zierliche Sachen, aber nicht so anziehend wie die „Ein- und Ausfälle". — Frankfurt a. M., C. Kornitzer.

Gustav Freytag ist dem Deutschen Schriftstellerverbande beigetreten.

Max Nordau hat am 12. Dezember im Namen des Deutschen Schriftstellerverbandes einen Lorberkranz auf das, wie alle Besucher desselben wissen, kahle Grab Heinrich Heines in Paris niedergelegt. Der Vorstand des Deutschen Turnvereins in Paris nahm an der einfachen Feier Teil.

Wir empfehlen aufs beste Friedrich Bodenstedts neuestes Werk „Vom Atlantischen zum Stillen Ozean", eines der seltenen Reisewerke, in denen ein überlegener und poetischer Geist auch das Gewöhnlichste verklärt. Uebrigens von einer bei einem Poeten sehr hoch anzuerkennenden Praxis der Auffassung. Wir kennen nichts so Lesenswertes über Nord-Amerika. — Leipzig, F. A. Brockhaus. 6 M.

Von A. Niemann's interessantem Roman „Bakchen und Thyrsosträger" erscheint eine zweite Auflage. — Leipzig, Grunow, 10 M.

Digitized by Google

François Coppée, der gemütvolle Lyriker und Erzähler, gehört in Deutschland zu den beliebtesten französischen Dichtern der Neuzeit. Wir verweisen aus Anlass der bevorstehenden frohen Geschenkezeit auf die reizende Ausgabe von Coppées „Kleinen Geschichten aus Frankreich“, welche vor einem Jahre in brillanter Umdichtung Robert Waldmüllers erschienen. — Stuttgart, Levy & Müller.

Walther Gottheils schnell berühmt gewordene „Berliner Märchen“ erscheinen nunmehr schon in dritter (stereotypirter) Auflage. Sie seien bestens empfohlen als eine sehr gelungene Mischung besten Märchentons mit modernen Motiven. — Berlin, Walther & Apolant.

Adalbert Schröter hat sich die unendliche Mühe gemacht, das „Nibelungenlied in der Oktave“ nachzudichten, also in Ottave rime. Sobald man sich mit dem Prinzip aussöhnt, eine Dichtung mit einem so scharf ausgeprägten Versmaß, wie die Nibelungenstrophe, in eine ganz andere Form zu gießen, muss man dem ungemein gewandten, bewunderungswürdig fleißigen und sehr oft entschieden poetischen Uebersetzer das höchste Lob spenden. Aber eben um jenes Prinzip tobt der Streit, den zu entscheiden wir uns hier nicht berufen fühlen. Wer das Nibelungenlied in der alten Form noch gar nicht genossen, wird auch an den Ottave rime Freude haben. — Jena, Costenoble. 6 M.

Bei dieser Gelegenheit seien A. Schröters in demselben Verlag vor einiger Zeit erschienene Nachdichtungen der „Gedichte Walthers von der Vogelweide“ rühmend genannt, die zwar gleichfalls von den Metren des Originals sich entfernen, aber oft sehr wirkungsvolle moderne an ihre Stelle setzen.

Fräulein Jenny Hirsch in Berlin ersucht uns, einen Artikel über den Roman „Die Walldorfer“ (in No. 49) dahin zu berichtigen, dass nicht sie, sondern ein Herr J. Hirsch der Verfasser sei. — Wir bedauern den fatalen Irrtum unseres Herrn Mitarbeiters, der vielleicht dadurch erklärt wird, dass von Fräulein Jenny Hirsch kurz zuvor ein anderer Roman erschienen war.

Allgemeiner Deutscher Schriftstellerverband.

Von Herrn Albert Last, Inhaber des Literatur-Instituts in Wien und einer der größten deutschen Leihbibliotheken ist uns nachfolgende Entgegnung auf den Vortrag des Herrn Oberlandesgerichtsrat Ernst Wichert auf dem Schriftstellertage in Braunschweig zugegangen und wir bringen dieselbe um so bereitwilliger zum Abdrucke, weil Herr Last den Wünschen der Schriftsteller entgegenkommt und dieses Entgenkommen bei einem Manne von so reifen Erfahrungen doppelt schwer wiegt. Sein Wolwollen für die deutsche Literatur und die deutschen Schriftsteller spricht sich am deutlichsten aus seinem, den eingesandten Artikel begleitenden Briefe aus, dem wir folgende Stelle entnehmen und hier mitteilen:

„Warum ich diese Verständigung mit den Schriftstellern wünsche und mich selbst freiwillig einer Steuer unterwerfen will, werden Sie vielleicht fragen? Darauf antworte ich: Seit jeher drückten mich die literarischen Verhältnisse in Deutschland schwer, um so schwerer, als ich diese in Frankreich und England aus persönlicher Anschauung kannte. Bessere Zustände zu erreichen machte ich mir zur Aufgabe; und was ein Einzelner zu leisten vermag, das habe ich redlich geleistet, habe auch die Genugtuung, auf manche schöne Erfolge zurückblicken zu können. Nicht nur gelang es mir, aus einer kleinen Leihbibliothek etwas zu schaffen, das ich dreist als „Literatur-Institut“ bezeichnen darf; ich habe auch manchem Autor hier die Bahn geebnet, manchem Verleger zum Absatz verholfen. Leider waren all mein guter Wille, all meine Tätigkeit nicht mächtig genug, die allgemeinen Verhältnisse zum Besseren zu führen, sie gingen im Gegenteil mehr und mehr dem Verfalle entgegen. Diese Erkenntnis leitete mich, als ich meine Broschüre schrieb, ich hoffte, diese werde allseitig die Augen öffnen. Soviel Aufsehen sie auch bei allen Beteiligten erregte, soviel sie auch in ganz Deutschland und darüber hinaus von der Tagespresse besprochen wurde, sie hat dennoch, ich muss es leider sagen, soviel wie nichts geleistet, nicht zum Bessern führen können.

Wo stehen wir heute? — Ich möchte fast sagen: am Ende! Ist es nicht dahin gekommen, dass sich kein Verleger mehr findet, der sein Kapital dafür hergibt, die Geistesarbeit unserer Autoren der Nation zu bieten? Die der wenigen namhaften Autoren ausgenommen. Hie und da tauchen neue Firmen auf, die sich mit Romanverlag beschäftigen, allein das geschieht nur in Unkenntnis der Verhältnisse, sie überdauern in der Regel die zweite Ostermesse nicht.

Gewitzigte Verleger, welche ihr Geschäft nicht aufgeben wollen, haben nun eine andere Praxis gefunden, sie verlegen auf Kosten der Autoren! — Was riskiren diese nun? Wie leicht ist es, dem Autor einen schönen Erfolg in Aussicht zu stellen, ihn zu verlocken, sein letztes Geld herzugeben! Die Verleger riskiren ja nichts dabei und denken, von drei oder vier Artikeln schlägt vielleicht einer ein, und damit ist die Arbeit für die anderen mit bezahlt. Indessen wissen sie es stets so einzurichten, dass ein Verlust, selbst bei einem schlecht gehenden Artikel, für sie nicht resultirt.

Dies aber ist das letzte Stadium, der Ruin unserer deutschen Literatur. Wir haben eine Massenproduktion und die denkbar schlechtesten Resultate für Autor, Verleger und Publikum. Betrachten wir die Anforderungen, die das Publikum heute an den Autor stellt, was für ihn dazu gehört, um Befriedigung hervorzurufen, und welchen Lohn er dafür erhält, so kann man eine Erklärung dafür, dass überhaupt noch geschrieben wird, nur finden in den Illusionen, denen der Autor sich hingibt, ohne die Verhältnisse zu kennen.

Für jeden Beruf im gewöhnlichen Leben gehört ein jahrelanges Studium, dem man sich unterwirft in der sicheren Aussicht, seine Existenz einst zu finden. Kann der Autor darauf mit Sicherheit rechnen? Nein! — Wovon zehrt also heute die deutsche Nation? Von der Arbeit Jener, die von anderen Berufen leben, die ihre Mußestunden für die Literatur verwenden, oder von Frauenarbeit, die anderweitig keine Verwertung finden kann. O Schmach und Schande für „die Nation der Denker!“ Ist keine Rettung zu hoffen? Muss unsere deutsche Literatur von Stufe zu Stufe sinken? — Bis jetzt haben wir noch Autoren, auf die wir mit Stolz hinweisen können; aber wie lange noch? Müssen nicht alle jene, welche die Verhältnisse kennen, sagen: Fliehe diese Bahn, du erntest nur Enttäuschung, Entbehrung und Bitterkeit!

Und doch gäbe es eine Rettung aus diesen Zuständen, wenn man nur allseitig zur rechten Erkenntnis käme; und es scheint, als wenn es, den Einzelnen selbst unbewusst, dahin drängte. Schon der Verband der Schriftsteller ist ein wichtiger Schritt dazu. Die Vereinigung, das ist es, das Zusammenstehen, aber auch nur das aller Faktoren, welche an der Produktion und Verbreitung deutscher Literatur beteiligt sind. Der Einzelne ist nahezu machtlos, mag er sich auch selbst zum Opfer bringen, diese Erfahrung habe ich aus meiner langjährigen Praxis gezogen; aber jene Resultate, die ich erreicht habe, geben mir die Hoffnung einer besseren Zukunft, welche von einem einträchtigen, bewussten Zusammenstehen Aller zu erwarten sein wird.

Um nun schließlich auf die vorliegende Frage zurückzukommen, muss ich Ihnen noch sagen, dass ich bis heute nur in eigenem Namen gesprochen habe, dass ich die Ansichten meiner Kollegen darüber nicht kenne, dass ich eher Widerstand als Eingehen auf meine Absichten erwarte, indessen glaube ich, viele und namentlich die Besitzer größerer Etablissements auf meine Seite ziehen zu können, weil das Opfer, das ich von ihnen verlange, kein Opfer für sie sein wird, wenn sie auf meine Absichten eingehen und darnach handeln werden.

Will man etwas Großes erreichen, so darf man nicht zu sehr auf die ideale Seite der Menschennatur rechnen, ich werde also sagen: gebt! aber zugleich auch nehmt! und zwar da, wo zu geben nur die Pflicht und Schuldigkeit vorliegt, von der Nation!

Will die Nation nicht im Wege des Kaufens ihre Pflicht tun — und sich dahin zu bringen, besitzen wir keine Mittel, weder des Zwanges, noch — der Verlockung so giebt es doch noch vielleicht ein Mittel, sie bei der Befriedigung ihres Bedürfnisses in den Leihanstalten zu fassen. Die Tantiemezahlung an die Autoren muss aus der Tasche der Nation genommen werden; die der meisten jetzigen Leihbibliotheken ist leer, und auch sie fristen nur ein kümmerliches Leben.“

Das geistige Eigentum und die Leihbibliotheken.

Unter diesem Titel hielt Herr Ober-Landes-Gerichtsrat und Schriftsteller Ernst Wichert in der Sitzung des vierten deutschen Schriftstellertages zu Braunschweig am 10. Septbr.

Digitized by Google

einen Vortrag,*) welcher in Vorschlägen und Bestimmungen eines zu schaffenden Gesetzes für Besteuerung der Leihbibliotheken zu Gunsten der Autoren seinen Gipfelpunkt fand.

Diese Frage, schon auf früheren Schriftstellertagen besprochen und verhandelt, durch Journalartikel in weitere Kreise getragen, wurde bisher von Seite der Leihbibliotheken gänzlich ignorirt, weil man eben praktisch Durchführbares in allem bisher Gehörten auf dieser Seite nicht finden konnte.

Zum ersten Male begegnen wir in dem Vortrage des Herrn E. Wichert nicht nur einer gemäßigten Sprache, sondern auch halbwegs praktischen Vorschlägen, die allerdings, so wie sie vorliegen, nicht das erreichen würden, was angestrebt wird, aber doch den Keim enthalten, der sich zur gedeihlichen Entwicklung entfalten kann, falls mit Vorsicht, Vermeidung jeder Ueberstürzung, und in Uebereinstimmung aller bei dieser Frage Beteiligten vorgegangen wird.

Die Agitation der Autoren gegen die Leihbibliotheken bewegte sich seit einigen Jahren in der Richtung: diese, ihrer Meinung nach, schädliche Institution wo möglich vom Erdboden zu vertilgen. Bald hier, bald dort erschienen in den Zeitungen Artikel und Notizen, welche im Publikum Ekel vor den schmierigen abgenutzten Leihbibliotheksbüchern erzeugen sollten. Dass in vielen größeren Städten Deutschlands heutzutage auch intelligente Leihbibliotheksbesitzer existiren, bei deren Geschäftsbetriebe die ausgestreuten Beschuldigungen nicht zutreffen, das wurde ignorirt.

Weiter lasen wir wiederholt Notizen über die Ansteckungsgefahr, welcher man sich bei Benutzung einer Leihbibliothek aussetzt; es wurde erzählt, wie eine ganze Stadt von diesen Büchern mit einer Epidemie überzogen worden sei. Diese Greueltat geschah allerdings nicht in Europa, sondern dahinten, wo man der Wahrheit nicht nachfragen konnte. Uns Leihbibliothekaren aber hätte diese Nachricht, wenn wir sie geglaubt hätten, wol die Lust erwecken können, auszuwandern, dahin — dahin; denn wo so etwas möglich ist, wo der Leihbibliothekar einen so ausgebreiteten Boden findet, da muss ja Milch und Honig für ihn fleußen.

Seit einiger Zeit vermissen wir jedoch solche Berichte; sie scheinen in der Ansteckung von ganz Chicago ihren Höhepunkt gefunden zu haben. Die Verbreiter dieser Nachrichten dürften zu der Ueberzeugung gekommen sein, dass eine so tief eingewurzelte Institution auf diese Weise nicht zu erschüttern ist. Die Leihbibliothekare sehen dieser Agitation mit Gleichmut zu, die größeren, weil sie ihr Geschäft so führen, dass die Beschuldigungen bei ihnen nicht zutreffen; da sie ihre Bücher gar nicht so weit abnutzen lassen, dass man sie nicht anständigerweise ausgeben kann. Die kleineren Geschäfte fühlten sich ebensowenig beunruhigt; ihre Kunden waren an den Schmutz gewöhnt; was liegt diesen daran, wenn das Lesen nur nicht viel kostet.

Eine einzige Wiener Firma, deren junge Eigentümer ohne praktische Erfahrung im Leihbibliothekswesen sind, ließ sich ins Bockshorn jagen; diese Herren erfanden einen Desinfektionsofen, mit dem sie Reklame machten. Obwol sich nun schon in den ersten Tagen für sie herausstellte, dass sie etwas Undurchführbares unternommen, wurde dennoch fortreklamirt, wenn auch nicht fortgeräuchert; wer wollte oder konnte das kontrolliren? Ihre Berechnung indessen, dass alle Kunden anderer Geschäfte von dem lieblichen Geruche ihres im Lokale selbst aufgestellten Ofens angelockt werden würden, erwies sich als irrig. Das verständige Publikum lachte darüber. Dass auf diesem Wege nichts zu erreichen sei, davon dürfte man sich nunmehr allseitig überzeugt haben; ein andrer Weg muss also eingeschlagen werden. Alle anderen Vorschläge jedoch, die wir bis heute vernommen haben, namentlich jene, die zur Vernichtung oder Bedrückung der Leihbibliotheken führen sollten, zeugten von so wenig Sachkenntnis und Ueberlegung, dass sie kein anderes Resultat finden konnten, als die Frage offen zu halten. Diese Vorschläge waren entweder undurchführbar, oder sie lassen sich mit Leichtigkeit illusorisch machen. Selbst der Vorschlag des Herrn Ernst Wichert, den der verschiednen Preise für den Privatkäufer und den Leihbibliothekar, würde für die Autoren nur ein negatives Resultat ergeben, falls dieser Vorschlag von den Herren Verlegern überhaupt angenommen werden sollte, woran sehr zu zweifeln ist.

Die Anschauung der Herren Autoren, dass ein Unterschied zu machen sei zwischen Dem, der sich ein Buch zu eignem Gebrauch kauft, und dem Leihbibliothekar, der damit Geschäfte gemacht, ist jedoch eine berechtigte, sie ist ein Ergebnis unserer fortschreitend sich entwickelnden Rechtsanschauung; sie musste naturgemäß hervortreten. Niemand, dem eine gedeihliche Entwicklung unsrer Zustände am Herzen liegt, kann sich dieser Einsicht verschließen.

Das Verlangen nach Tantième für Benutzung geistigen Eigentums von den Leihbibliothekaren ist, wie gesagt ein berechtigtes; sie wird über kurz oder lang auch sicher gezahlt werden müssen, trotz allen Widerstandes, der dieser Forderung vor der Hand auch entgegenstehen dürfte.

Der Weg aber, auf dem wir dahin gelangen werden, liegt noch nicht klar und erkennbar vor uns, daher ist es von größter Wichtigkeit, mit Vorsicht zu prüfen, bevor irgend ein Schritt getan wird, der statt zum Ziele zu führen, nur Unheil im Gefolge haben würde. Die bisher vernommenen Reden auf den Schriftstellertagen, die Journalartikel, welche dieses Thema behandelten, zeigen klar und deutlich, dass der Autor allein nicht im Stande ist, die Frage erfolgreich zu lösen. Andererseits aber zeigten die Beratungen auf dem letzten Schriftstellertage, wie nahe die Gefahr des Selbstmordes für den Autor lag; denn es ist wohl nur den verständigen Einwendungen einiger Wenigen zu danken, dass an diesem Tage kein unheilvoller Beschluss gefasst worden ist. Möchte man doch aus der Agitation gegen die Kolportage eine Lehre ziehen, wohin selbst berechtigte Agitation führen kann, wenn nicht mit Besonnenheit zu Werke gegangen wird.

Herr Ernst Wichert ist in Zweifel, ob er die Leihbibliotheken ein „unabweisbares Bedürfnis“ oder „ein notwendiges Uebel“ nennen soll, während doch bei unsern beklagenswerten literarischen Zuständen der Leihbibliothekar zum Wohle des Autors eigens erfunden werden müsste, wenn er nicht schon da wäre.

Manche Autoren sind der Meinung: nur der Leihbibliothekar habe alle Uebel verschuldet! Man sehe doch auf England hin, wo das Leihbibliothekswesen in höchster Blüte steht: ein englischer Autor würde höcht verwundert der Agitation gegen die Leihbibliotheken zusehen und sie gar nicht verstehen!

Schlagen Sie den Leihbibliothekar tot, und der Verleger wird Ihnen die Thür schliessen; vernichten Sie den Vermittler zwischen Ihnen und dem Publikum, dem nachzugehen Sie nicht im stande sind, und kein Autor, dessen Namen nicht schon einen guten Klang hat, wird so leicht mehr zu seinem Volke reden. Sie werden auf sich allein angewiesen sein, sowohl bei Erzeugung als auch bei Verbreitung geistiger Produkte! Welcher verständige Geschäftsmann hat je seine Agenten tot geschlagen und geglaubt, ohne sie bessere Geschäfte zu machen?

Finden Sie den Gewinnstanteil Ihrer Agenten zu hoch — nun so lassen Sie uns darüber reden; es dürfte Ihnen wenigstens klar dabei worden, was zu fordern ist und was nicht! Dekretiren Sie jedoch nichts, was undurchführbar oder zu leisten unmöglich ist!

Nehmen Sie den Rat eines Mannes, der seit 40 Jahren praktischer Geschäftsmann ist, der das Leihbibliothekswesen in Deutschland zuerst auf eine achtungswerte Stufe erhoben hat, der gezeigt hat in seiner Broschüre: „Die Schäden in der literarischen Produktion Deutschlands“, dass er ein warmes Herz hat für den Autor, und dessen Interessen nach Kräften fördert. Beraten Sie nicht einseitig; ziehen Sie sowohl erfahrene Verleger als auch solche Leihbibliothekare zu Ihren Verhandlungen; nur so werden Sie etwas beschließen können, was segenbringend für Sie und auch zugleich durchführbar sein wird.

Gerne erkläre ich mich bereit, an diesem Werke mitzuarbeiten, gern stelle ich meine vieljährigen Erfahrungen, die in Deutschland niemand in dem Maße haben kann, zu Ihren Diensten. Wünschen Sie es, so werde ich diese Frage in Artikeln für Ihr Organ von allen Seiten beleuchten, um Ihnen Material zu geben für weitere Beratungen und endliche Beschlüsse.

Albert Last
Leiter des Literatur-Institutes
E. Last.

Wien, 1. Dezember 1882.

Der Vorstand des Allgem. Deutschen Schriftstellerverbandes.
Dr. Friedrich Friedrich.
Dr. Franz Hirsch.

Leipzig, 6. Dezember 1882.

*) Siehe: Magazin f. d. Lit. des In- und Auslandes, Nr. 45 vom 4. November 1882.

Digitized by Google

Geschichte der französischen Litteratur.
Von ihren Anfängen bis auf die allerneueste Zeit
Von Eduard Engel.
34 Bogen Gross Oktav in eleg. Ausstattung
br. M. 7.50, eleg. geb. M. 9.—

Herr Thaddäus oder **Der letzte Einritt in Littauen.**
Eine Adelsgeschichte
von **Adam Mickiewicz.**
Aus dem Polnischen metrisch übertragen
von Dr. Albert Weiss.
gr. 8. eleg. br. M. 4.—, eleg. gebdn. M. 5.—.

Geschichte der polnischen Litteratur.
Von ihren Anfängen bis auf die allerneueste Zeit.
Von Heinrich Nitschmann.
32 Bogen Gross Oktav in eleg. Ausstattung
br. M. 7.50, eleg. geb. M. 9.—

Durch alle Buchhandlungen des In- und Auslandes zu beziehen.

Leipzig. K. Hofbuchhandlung von **Wilhelm Friedrich.**

Verlag der Königl. Hofbuchhandlung von **Wilhelm Friedrich in Leipzig.**

Jehovah
von **Carmen Sylva**
(Königin Elisabeth von Rumänien).
in 12. Büttenpapier in Kalbl. geb. M. 5.—

Rumänische Dichtungen.
Deutsch
von **Carmen Sylva.**
Herausgegeben
von Mite Kremnitz.
in 12. eleg. geb. M. 5.—

Schach von Wuthenow.
Erzählung aus der Zeit des Regiments Gensdarmes
von **Theodor Fontane.**
in 8. eleg. geb. M. 6.—

In unserem Verlage erscheint und ist durch alle Buchhandlungen zu beziehen:

Russland. Land u. Leute.
Unter Mitwirkung deutscher und slavischer Gelehrten und Schriftsteller herausgegeben
von
Hermann Roskoschny.
Das mit nahezu 400 Illustrationen nach Zeichnungen der bedeutendsten Künstler Russlands und anderer Länder und mit zahlreichen grossen Kunstbeilagen ausgestattete Werk erscheint in 40 Lieferungen à 2 Bogen, in kurzen Zwischenräumen. Preis der Lieferung nur 1 Mark.

Leipzig. Gressner & Schramm.

Verlag von **Fr. Kortkampf in Berlin W.** Zu beziehen direkt und durch alle Buchhandlungen:

Collection polyglotte de Proverbes.
Sprüchwörtliche Lebensregeln in fünf Sprachen:
Deutsch, Lateinisch, Französisch, Englisch, Italienisch. Gesammelt von **J. Hensel.**
Gr. 8°. Eleg. geb. 2 M.
„Mit rastlosem Fleiss hat der Herausgeber über 3500 Sprüchworte zusammengestellt, und damit einen wichtigen Beitrag zur Kenntniss des Volksgeistes geliefert. Es überrascht, dieselben Sprüchworte bei so verschiedenen Völkern wiederzufinden. Die Sammlung bildet unstreitig eine vorzügliche Ergänzung zu „Büchmann, Geflügelte Worte."

DIE CLAUDIER. Roman aus der römischen Kaiserzeit. Von ERNST ECKSTEIN. 3 Bände III. Auflage, brosch. M. 12, geb. M. 16. Verlag der »STEYRERMÜHL« in Wien. — Zu beziehen durch alle Buchhandlungen. —

Componisten und Literaturfreunden besonders zu empfehlen!
Für den Weihnachtstisch!

Von stiller Insel
Lieder und Gedichte
von
Anton August Naaff
eleg. br. 16. Bg. Cl.-Format. Preis 3 Mk. = 1 fl. 80 kr. ö. W.

Urtheile der Presse:
.... Und die Verse sind so frisch, athmen solche Innigkeit, so *echte Reinheit der Empfindung*, dass sie dem Buche und dem Verfasser sicher viele mitfühlende Freunde zuführen werden. **Wiener Allg. Ztg. Nr. 764.**

Ein Dichter, dem die Lieder in vollen Tönen von den Lippen fliessen ist A. August Naaff. „Von stiller Insel" nennt er seine lyrischen Schöpfungen, welche die Verlagshandlung von W. Friedrich *in hübscher Gewandung* erscheinen liess. Was an Naaff's Dichtungen als besonderer Vorzug in die Augen springt, ist der Volkston, der in vielen zur Geltung gelangt. Aber auch den Ton des *frischen, kecken Studentenliedes* im Geiste eines *Schwab* und *Scheffel* trifft Naaff. Das *schmucke Buch* ist überhaupt *reich an sinnigen empfindungsvollen Gedichten.* **Prager Tagblatt Nr. 125.**

Leipzig, K. Hofbuchhandlung W. Friedrich.

■ **Billigstes und schönstes Geschenk.** ■

Das Wissen der Gegenwart
Deutsche Universal-Bibliothek für Gebildete.
Einzeldarstellungen aus dem Gesamtgebiete der Wissenschaft, in anziehender gemeinverständlicher Form, von hervorragenden Fachgelehrten Deutschlands, Österreich-Ungarns und der Schweiz.

Jeder Band bildet ein für sich abgeschlossenes Ganzes. — Die Bände erscheinen in kurzen Zwischenräumen. — Elegante Ausstattung. — Schönes Papier und grosser Druck. — Reich illustriert. — Druck und Format aller Bände gleichmässig. — Jeder Band füllt 15—20 Bogen. — Solider Leinwand-Einband.

Jeder Band ist einzeln käuflich und kostet gebunden nur 1 M. = 60 kr. — 1 Fr. 35Cts.

Verlag
von
Prag: F. Tempsky. **Leipzig: G. Freytag.**

Inhalt der erschienenen Bände:
Bd. 1. **Gindely, A.,** Geschichte des 30jährigen Krieges in drei Abteilungen. I. 1618—1621: Der böhmische Aufstand und seine Bestrafung.
Bd. 2. **Klein, Dr. Herm. J.,** Allgemeine Witterungskunde.
Bd. 3. **Gindely, A.,** Geschichte des 30jährigen Krieges in drei Abteilungen. II. 1622—1632: Der niedersächsische, dänische und schwedische Krieg bis zum Tode Gustav Adolfs.
Bd. 4. **Taschenberg, Prof.** Dr. E., Die Insekten nach ihrem Schaden und Nutzen.
Bd. 5. **Gindely, A.,** Geschichte des 30jährigen Krieges in drei Abteilungen. III. 1633—1648: Der schwedische und schwedisch-französische Krieg bis zum westfälischen Frieden.
Bd. 6. **Jung, Dr. E.,** Der Weltteil Australien in 4 Darstellungen. I. Der Australcontinent.
Bd. 7. **Taschenberg,** Dr. **Otto,** Die Verwandlungen der Tiere.
Bd. 8. **Jung,** Dr. E, Der Weltteil Australien in 4 Darstellungen. II. Die Colonien des Australcontinentes, Neu-Guinea und Tasmanien.
Bd. 9. **Klaar, Alfred,** Das moderne Drama.
Bd. 10. **Becker,** Dr. E., Die Sonne.
Bd. 11. **Jung,** Dr. E., Der Weltteil Australien in 4 Darstellungen. III. Polynesien.
Bd. 12. **Gerland,** Dr. E., Wärme und Licht.
Bd. 13. **Peters, Prof. C. F. W.,** Fixsterne.
Bd. 14. **Jung,** Dr. E., Der Weltteil Australien in 4 Darstellungen. IV. Mikronesien.

☛ **Alle Bände sind reich illustriert.**

In allen Buchhandlungen zu haben.

Neuer Verlag von Breitkopf & Härtel, Leipzig.
Adam Mickiewicz.
Herr Thaddäus oder der letzte Einritt in Litthauen.
Überſetzt von Siegfried Lipiner.
gr. 8. 334 S. Pr. geh. M. 6.— n, geb. M. 7.50 n.

„Herr Thaddäus" iſt eines der Hauptwerke dieſes größten aller ſlaviſchen Dichter und zugleich das eigentliche Nationalepos der Polen. Die Überſetzung ſchließt ſich allen poetiſchen Nuancen der berühmten Dichtung aufs Getreueſte an und hat, nach dem öffentlich ausgeſprochenen Urtheile der Kenner, die volle dichteriſche Kraft des Originals. Das Werk iſt zugleich als erſter Band einer deutſchen Geſammtausgabe der poetiſchen Schöpfungen des Mickiewicz anzuſehen.

Für die Redaktion verantwortlich: Dr. Eduard Engel in Berlin. — Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig. — Druck von Emil Herrmann senior in Leipzig.

Digitized by Google

Das Magazin

für die Literatur des In- und Auslandes.

Organ des Allgemeinen Deutschen Schriftstellerverbandes.

Wöchentlich eine Nummer.

Preis vierteljährlich: 4 Mark = 2⅓ österr. Gulden = 5 francs = 4 shilling = 1¼ Dollar = 2 Rubel Papier.

Gegründet 1832 von Joseph Lehmann.

Redakteur: **Eduard Engel**, Berlin.

Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Abonnements für In- und Ausland durch alle **Buchhandlungen,** Postämter und direkt durch die Verlagshandlung.

51. Jahrgang. | Leipzig, den 30. Dezember 1882. | Nr. 53.

Jeder unbefugte Abdruck aus dem Inhalt des „Magazins" wird auf Grund der Gesetze und internationalen Verträge zum Schutze des geistigen Eigentums untersagt.

Inhalt: Zwei Gedichte von Graf Adolf Friedrich von Schack. 735. — Aus Anlass der Erwerbung der Hamilton-Sammlung für die königliche Bibliothek zu Berlin. (Eduard Engel.) 736. — **Literarische Neuigkeiten:** 739. — **Bibliographie der neuesten Erscheinungen:** 740. — **Allgemeiner Deutscher Schriftstellerverband:** 741.

Unsere verehrten Leser werden an die schleunige Erneuerung des Abonnements ganz ergebenst erinnert, da sonst Verzögerungen in der Bestellung unvermeidlich sind.

Leipzig. Die Verlagshandlung des „Magazins".

Zwei Gedichte

von

Graf Adolf Friedrich von Schack (München).

1.

Auf einen Granatenzweig.

Dank, Freundin, dass dem Wintermüden,
Den hier des Nordens Eis umstarrt,
Von dir und dem geliebten Süden
Ein Gruß in diesem Zweige ward!

Schon hat, getränkt von meiner Schale,
Er sich mit Blüten reich geschmückt,
Und duftet wie im Mühlentale
Amalfi's, wo du ihn gepflückt.

Und während matt durchs Flockentreiben
Die bleiche Sonne draußen strahlt,
Und Blumen Eises an die Scheiben
Der frostige Dezember malt,

Schwebt mir beim Frühlingsduft hier innen,
Der aus den roten Kelchen quillt,
Im Traum und Wachen vor den Sinnen
Dein und Italiens Zauberbild.

Hoch seh ich ob den Meergestaden
Dich an den Felsenrand gelehnt,
An dem mit schäumenden Kaskaden
Die wilde Schlucht der Mühlen gähnt.

Den Schellenklang der Tarantellen
Vernehm ich, der das Tal durchhallt
Und rauschend mit den Wasserfällen,
Den tosenden, nach oben schallt;

Gelächter und Gesang dazwischen,
Halb von der Flut nur übertäubt,
Die donnernd hier und dort mit Zischen
Hinsinkt und wieder aufwärts stäubt;

Und zitternd bei dem Wogenrollen
Senkt ein Granatbaum an dem Rand
Die Aeste tief, die blütenvollen,
Hinunter von der Felsenwand;

Du aber beugst dich zu der Neige
Des Abgrunds, über dem er hangt,
Und einen brichst du mir der Zweige,
Der in dem reichsten Schmucke prangt.

Oft träum' ich so, und beim Erwachen —
Sieh da! vor Augen hab' ich ihn;
Noch tönt im Ohre mir das Lachen,
Noch das Geklirr vom Tamburin.

Noch blitzt vom Schaum der Katarakte
Auf jedem Blatt der feuchte Staub;
Mir ist, als zittre von dem Takte
Des Wassersturzes noch das Laub.

Mag denn der Sturm des Winters wüten,
Mich, Freundin, schützt ein Talisman;
Stets haucht mich aus des Zweiges Blüten
Dein und Italiens Odem an.

Digitized by Google

2.

Der Tod der Nachtigall.

Du, die unsterblich, vom Geschlechte
Der Feen und Elfen ich geglaubt,
O holde Freundin meiner Nächte,
So hat der Tod dich mir geraubt!

Im weichen Mondlicht vom Balkone
Wie oft dir lauscht' ich andachtsvoll,
Wenn aus der grünen Blätterkrone
Dein heil'ges Lied herüberscholl.

Aufhorchte selbst das Seelenlose
Den Tönen deiner Melodie;
Die bleiche Lilie, die Rose
In ihrem Schlummer hörten sie.

Zu Abgrundtiefen bald versunken,
Wo kein Gestirn des Lichtes kreist,
Bald von des Himmels Wonnen trunken
Schien im Gesang dein Sehergeist.

Ein Hoffen quoll aus ihm, ein Ahnen
Von Höherm, als die Erde gibt;
Ein Hauch, so wollte michs gemahnen,
Der Liebe, die in Allen liebt.

Nicht schwieg dein Schmettern, dein Geflöte,
Seitdem das Abendlicht verglüht;
Erst spät beim Schein der Morgenröte
Sank dir das Köpfchen schlummermüd.

Im Dunkel gestern auch zum Singen
Auf deinem Zweig warst du erwacht;
Gewölk stieg auf; verloren gingen
Schlaftrunkne Donner durch die Nacht.

Sanft glitt dein Lied, das leisgehauchte,
Auf Rosen- und Jasminenduft,
Der ringsher aus den Kelchen rauchte,
Zu mir durch sommerschwüle Luft.

Doch stärker war der Aeste Sausen,
Des Donnerkrachens Widerhall;
Laut, immer lauter durch das Brausen
Des Sturms quoll deiner Stimme Schall;

Und ob der Blitz mit lohem Strahle
Hernieder auf die Wipfel fuhr,
Hoch jauchztest du in dem Chorale
Der um dich jubelnden Natur.

Mit Geistern wars ein Zwiesprachhalten,
Ein Stürzen in das ew'ge Licht,
Ein Schauen himmlischer Gestalten,
Wie in Ezechiels Gesicht.

Und, wo selbst der Prophet mit Zagen
Den Blick gesenkt und heil'gem Graun,
Wie wolltest du's, o Kleine, tragen,
Die Gottheit unverhüllt zu schaun?

Beim Frührot rollte durch das Wetter
Ein letzter, mächt'ger Donnerklang,
Durch den dein jubelndes Geschmetter
In hohem, vollem Hymnus drang.

Glorreich durchs Dunkel stieg die Sonne;
Da sankst du zuckend erdenwärts;
Der Donner schwieg; im Sturm der Wonne
Gebrochen war dein kleines Herz.

Aus Anlass der Erwerbung der Hamilton-Sammlung für die königliche Bibliothek zu Berlin.

Ausnahmslos hat die deutsche Presse den durch die Anregung Seiner Kaiserlichen Hoheit des Deutschen Kronprinzen in Fluss gebrachten, durch die geschickten Bemühungen der Berliner königlichen Bibliotheksbeamten ausgeführten Ankauf der herrlichen „Hamilton-Sammlung“ als einen Triumph für die geistige Machtstellung Preußens begrüßt. Mit vollem Recht: da alle größeren geistigen Veranstaltungen Preußens eine verhältnismäßig kurze Vergangenheit haben, so ist es nur zu natürlich, dass sie bei der Aneignung der bibliographischen Kostbarkeiten des Mittelalters lediglich auf die immer seltener werdenden Glücksgelegenheiten zur Bereicherung ihrer Bestände angewiesen sind. — Ueber den unvergleichlichen künstlerischen Wert der Hamilton-Sammlung ist nur eine Stimme: die der enthusiastischen Bewunderung; jedoch, soweit die Notizen in den bestbedienten Zeitungen ein Urteil gestatten, befindet sich in der ganzen teuren Sammlung kein einziges Werk, welches reinliterarisch von irgendwelchem Werte und nicht bereits in besseren oder schlechteren Handschriften längst bekannt gewesen wäre! Selbst der Botticelli'sche Dante, die Krone der Sammlung, beansprucht außer seinem Wert als künstlerisches Unikum keinerlei Geltung für die Fixirung des Textes der „Göttlichen Komödie“, und ob zu den bisher bekannten 77 Handschriften des schauderhaft langweiligen „Roman de la Rose“ eine 78. hinzukommt, hat nicht einmal für die Fachgelehrten einen Wert.

Wer die Bedeutung einer Bibliothek nach ihren Kunstschätzen, ersten Drucken, Miniaturwerken und dergleichen meist unter Glas und Rahmen gezeigten Schaustücken bemisst, wird in der Erwerbung dieser Sammlung eine wesentliche Bereicherung der königlichen Bibliothek zu Berlin erblicken. Wer dagegen von einer Bibliothek vor allem verlangt, dass sie die für das wissenschaftliche Studium aller Zweige unentbehrlichen Hilfsmittel enthalte, wird anderer Ansicht sein. Ich bin dieser anderen Ansicht: ich glaube, die Erwerbung der Hamilton-Sammlung wird stets ein Ruhmestitel mehr für Seine Kaiserliche Hoheit den Kronprinzen sein, sie wird den Stolz und das Entzücken später Geschlechter bilden, sie wird der königlichen Bibliothek zu Berlin einen Besuch von Neugierigen wie von Künstlern sichern, den sie lange nicht gekannt, — aber zu dem eigentlichen Wert dieser Bibliothek als Hilfsmittel des wissenschaftlichen Arbeiters trägt sie so gut wie nichts bei.

Digitized by Google

Und das führt, in Anbetracht der großen Summen, von denen man bei diesem Ankauf spricht, zu der Frage: Konnte die viertel oder halbe Million nicht nützlicher im Interesse der Bibliothek selber verwendet werden? Keinem Verständigen wird es einfallen, an der Verausgabung einer vergleichsweise geringen Summe (jede Kaserne kostet das zehnfache) zu einem so idealen Zwecke wie der Erwerbung künstlerischer Einzigkeiten das mindeste auszusetzen. Wir besitzen die Sammlung und dürfen froh darüber sein. Aber der Gedanke liegt zu nahe: was hätte man mit derselben Summe erreicht, wenn man dafür die klaffenden Lücken der eigentlichen Bibliotheksbestände ergänzt hätte! Man hätte das erreicht, dass Deutschland, dass Berlin mit einem Schlage den Rang erobert hätte, den es jetzt fast allen größeren Bibliotheken der Welt überlassen muss. Die Berliner Bibliothek ist notorisch eine der lückenhaftesten von allen großen Bibliotheken Europas. Es liegt mir ferner als sonst Einem, anders als mit dem Gefühl herzlicher Dankbarkeit von der Berliner Bibliothek zu sprechen: mit ihrem kärglichen Fonds zu Neuanschaffungen, mit ihrem kleinen und mäßig besoldeten Personal, mit ihren jeder Beschreibung spottenden Raumverhältnissen leistet sie geradezu Bewundernswertes. Ihre Mängel beruhen wesentlich in ihrer gesetzlichen Stellung: sie ist nichts weiter als die größte Bibliothek Preußens; sie ist Preußens Landes-Bibliothek, nicht Deutschlands Reichs-Bibliothek.

Während in sämtlichen anderen Großstaaten die Bibliothek der Hauptstadt die Zentralbibliothek eines ganzen Sprachgebiets ist, nimmt die Berliner Bibliothek kaum einen höheren Rang ein als etwa die Kopenhagener oder die Münchener Bibliothek. Sämtliche andere große Bibliotheken genießen den unschätzbaren, durch Gesetze mit Strafbestimmungen fest begründeten Vorteil, dass ihnen von pflichtwegen, ohne Aufforderung, sogleich nach dem Erscheinen mindestens ein sauberes, haltbares Exemplar jedes in dem betreffenden Sprachgebiet erscheinenden literarischen Werkes, ja jedes Erzeugnisses des Buchdrucks überhaupt eingesandt werden muss. Die „Bibliothèque Nationale“ zu Paris kann fast ihren ganzen zu Neuanschaffungen ausgeworfenen Fonds für die Erwerbung der Erzeugnisse der ausländischen Literatur verausgaben, denn die gesamte französische Literatur ohne jede Ausnahme wird ihr ohne Entgelt ins Haus geschickt. Aehnlich steht es mit dem Londoner „British Museum“. Man täuscht sich in Deutschland sehr, wenn man meint, die Pariser und Londoner Bibliotheken, diese vielbewunderten Musteranstalten, seien so wesentlich reicher mit Anschaffungsfonds ausgestattet als die Berliner Bibliothek. Durchaus nicht, — aber da die letztere den größten Teil der deutschen Bücher bezahlen muss, so muss sie notwendig hinter den Zentralanstalten Frankreichs und Englands zurückstehen.

Das ist nämlich der schreiendste und unter keinen Umständen länger stillschweigend zu duldende Missstand bei der Berliner Bibliothek: eine unerhörte Lückenhaftigkeit in den Beständen der deutschen Literatur! Von den mir bei verschiedenen Arbeiten sehr empfindlich aufgefallenen anderweiten Lücken will ich hier nicht reden, die finden sich in allen Bibliotheken des Auslandes mindestens ebenso. Solche Kuriosa, wie dass die Bibliothek zu Berlin kein Exemplar von La Rochefoucaults „Maximes“ besitzt, auch nie besessen hat, werden ähnlich auch anderswo vorkommen. Das ist mehr einem ärgerlichen Zufall als einem schlechten System zuzuschreiben. Aber dass es nach 25 Jahren, also im ersten Dezennium des 20. Jahrhunderts, unmöglich sein wird, auf Grund der Bestände dieser Bibliothek die Geschichte der deutschen Literatur des 19. Jahrhunderts zu studiren, das verdient ernstere Beurteilung und vor allem schleunigste Abhilfe. Nicht etwa, dass nicht jeder ephemere Leihbibliotheksroman, jedes Opus von Marlitt oder Mühlbach oder ähnliches Zeug, jeder Band Goldschnittlyrik vorhanden ist (obschon eine Reichsbibliothek auch das besitzen müsste) — nein: aber weder Heyse, noch Auerbach, noch Spielhagen, noch Gutzkow, noch irgendeiner unserer großen Schriftsteller ist irgendwie vollständig in der Bibliothek des Landes vertreten, welchem er doch angehört hat! Dabei sind Auerbach und Gutzkow sogar schon tot und haben also ein Anrecht erworben, in der Bibliothek zu stehen, welches für solche Anstalten meist erst nach dem Tode der Autoren beginnt. Abgesehen von gewissen zopfigen Anschauungen aller unserer deutschen Bibliotheken über den „wissenschaftlichen“ Wert ihrer Bücherbestände, wonach nämlich ein toter Lateiner oder Grieche sechsten Ranges mehr wert sei als ein lebendiger deutscher Dichter ersten Ranges, liegt die Hauptschuld an diesem unerträglichen Zustande in der Tatsache, dass Berlin eben nicht der verlegerische Mittelpunkt Deutschlands ist, wie Paris und London es für Frankreich und England sind. Die Berliner Bibliothek erhält nur diejenigen Werke gratis als Pflichtexemplare, welche in Preußen erscheinen; Bücher also, die in Leipzig oder Stuttgart oder Hamburg oder Karlsruhe erscheinen, muss sie kaufen, wenn sie sie haben will, und dazu reichen ihre Mittel schlechterdings nicht aus. Auch lassen sich die preußischen Verleger meist hübsch Zeit, ehe sie die gesetzlich vorgeschriebenen Pflichtexemplare abliefern, sodass nicht einmal die in Preußen gedruckten Bücher alle an die Bibliothek gelangen. — Von gewissen nicht wieder gut zu machenden Versäumnissen führe ich an, dass die Berliner Bibliothek es unterlassen hat, die fliegende Literatur der 48er Revolution zu sammeln, dass ferner ohne die huldvolle Liberalität Seiner Majestät des Kaisers Wilhelm, welcher alles auf den 70/71er Krieg bezügliche Material durch den verstorbenen Louis Schneider sammeln ließ und es dann der königlichen Bibliothek zu Berlin als besonders abgezweigte „Kriegs-Bibliothek“ zum Geschenk machte, die Nachwelt nirgends die literarischen Zeugen jener gewaltigen Zeit vollständig beisammen hätte! Dass nicht sämtliche Organe der politischen Presse Preußens in je einem Exemplar aufbewahrt werden, diese unschätzbaren Quellen für die spätere Geschichtsschreibung, sei gleichfalls mit Bedauern hervorgehoben.

Digitized by Google

Zwei Mittel gibt es nach meiner Meinung, um aus diesem für die Bibliotheksverhältnisse Deutschlands beschämenden Zustande herauszugelangen. Für die jetzt vorhandenen Lücken in den Beständen der deutschen Literatur gibt es nur eine Heilung: man überlasse in Zukunft die Erwerbung so kostspieler Sammlungen wie der Hamiltonischen den Museen, in die sie eigentlich hineingehören, und verwende eine der dafür verausgabten Summe mindestens gleiche zur Anschaffung alles dessen, was Anspruch darauf hat, in der Literatur Deutschlands mitzuzählen. Man lasse endlich die wunderlichen Redensarten wie: die königliche Bibliothek soll keine „Leihbibliothek" sein, (was denn sonst?) — wir bekümmern uns nicht um die „Belletristik", und dergleichen! Die Leihbibliotheken der Zukunft, — hoffentlich gibt es in 25 Jahren keine mehr — werden die Ebers und Dahn und Heyse des 20. Jahrhunderts besitzen, aber nicht mehr die des 19., und ein grosses Institut wie die Landesbibliothek hat die Verpflichtung, an die Zukunft zu denken. Und was das Gerede von der „Belletristik" anlangt: nun, der ganze Haufen griechischer und lateinischer und mittelalterlicher Klassiker und Nichtklassiker war ja doch einmal zu seiner Zeit auch „nur Belletristik". Die Belletristik Heyses und Vischers und Kellers und zahlloser Anderer wird ja doch wohl ungefähr so viel wert sein wie die in Dutzenden von Exemplaren vorhandenen alten Scharteken eines Lucanus oder Statius oder selbst eines Seneca.

Nachdem man solchergestalt durch die unumgängliche Bewilligung einer halben, oder besser einer ganzen Million, es dahin gebracht haben wird, dass fortan deutsche Literaturforscher zu wissenschaftlichen Zwecken nicht mehr nach dem „British Museum" kostspielige Reisen machen müssen, sondern deutsche Literatur, auch die verrufene Bellestristik der neuesten Zeit, in einer deutschen Bibliothek bearbeiten können, muss für die Zukunft der Wiederkehr solcher teuren Prozeduren durch eine gründliche Umgestaltung des deutschen Bibliothekwesens vorgebeugt werden. Kein Land der Welt hat so viele und so reiche Bibliotheken aufzuweisen, wie Deutschland. Kämen die Bücherschätze, ja nur die entbehrlichen Doubletten, unserer zahlreichen Residenz- und Provinz-Bibliotheken zusammen, es gäbe eine Bibliothek, wie die Welt noch keine gesehen. Damit soll nicht verlangt sein, dass nun Berlin, um in dem drastischen Bilde eines Berlin feindlichen Politikers zu sprechen, der Bibliotheks-„Wasserkopf" Deutschlands werde, — aber für den oberflächlichsten Kenner deutscher Bibliotheksverhältnisse ist es nur zu klar, dass durch die Kleinstaaterei und das Gernegroßtum gerade auf dem Gebiete des Bibliothekwesens in Deutschland eine Vergeudung von Nationalvermögen ohne den geringsten Zweck vor sich geht, die zum Himmel schreit. Jede Universitätsbibliothek, jede größere Stadtbibliothek, jede Landesbibliothek möchte eine gewisse Vollständigkeit erzielen, und keine ist im Stande, auch nur das Notdürftigste mit absoluter Vollständigkeit zu leisten, keine enthält auch nur die Standard-Werke jeder Wissenschaft alle beisammen. Dazu kommt, dass es zahlreiche große, gutdotirte Bibliotheken in Deutschland gibt, die so gut wie gar kein Leserpublikum haben: die betreffenden Städte haben keine Universität und sind auch sonst nicht der wissenschaftliche Mittelpunkt des Landes. In Dresden z. B. ist die große Bibliothek (neben welcher noch zahlreiche Fachbibliotheken, wie z. B. die des Polytechnikums, bestehen) augenscheinlich nur dazu da, einer Anzahl von Bibliothekaren eine angenehme Sinekure zu gewähren; nach eigenen Erfahrungen von vor 8—9 Jahren zu schließen, wird sie jährlich hochgerechnet vielleicht von 200 verschiedenen Personen benutzt; ich war an vielen heißen Juli-Tagen des Jahres 1874 ihr einziger störender Besucher. Nicht besser steht es mit der glänzenden königlichen Bibliothek im Dresdener Schlosse. Solcher großen und kleinen Bibliotheken mit vielen Büchern und wenig Lesern gibt es gering gezählt 100 in Deutschland. Man denke sich nun eine Reichsbibliothek und einen warmherzigen Aufruf der kaiserlichen Reichsregirung an Land und Reich zur Beisteuerung für dieses nationale Unternehmen, und ähnlich wie seiner Zeit bei der Begründung der Bibliothek in Straßburg würden binnen wenigen Wochen viele tausende wertvoller Bände nach Berlin wandern und den Grundstock zu einer Bibliothek bilden, welche gleich dem Reichstagspalast der Zukunft Zeugnis ablegen würde für den Segen der Einheit Deutschlands auf einem Gebiet, wo es gilt, mit gesammelten Kräften mehr zu leisten als mit den zehnfach größeren aber zersplitterten.

Ein junger Gelehrter, Herr Dr. Karl Kehrbach in Leipzig, hat für die Idee einer deutschen Reichsbibliothek vor mehr als 2 Jahren durch die Presse Propaganda gemacht. Sein Aufsatz „Eine deutsche Reichsbibliothek" (in No. 68 der seitdem eingegangenen „Allg. Literarischen Correspondenz") enthält alle dabei in Betracht kommenden Gesichtspunkte so ausführlich und klar entwickelt, dass ich alle Freunde der Sache nur darauf verweisen kann. Freilich werden sie bei dem Aufsuchen der betreffenden Nummer (es ist der VI. Band, wie ich zur Unterstützung der Herren Bibliothekare hinzufüge!) auf vielen Bibliotheken die Erfahrung machen: „nicht vorhanden", wie der lakonische Vermerk meist lautet, welcher in so vielen Fällen die härteste Anklage gegen die betreffende Bibliothek und gegen das ganze System des deutschen Bücherei-Wesens enthält.

Außer den rastlosen Bemühungen Karl Kehrbachs für seine Lieblingsidee ist mir nichts bekannt geworden von einem Eintreten für diese nationale Ehrensache; von amtlicher Seite wenigstens ist bisher gar nichts geschehen. Nur das verdient Erwähnung, dass der Großherzog von Sachsen-Weimar sich aufs lebhafteste für die Gründung einer Reichsbibliothek interessirt, sich wiederholt von Herrn Kehrbach darüber hat Vortrag halten lassen, ja dass dieser großherzige Fürst eines kleinen Ländchens, getreu den Traditionen seines Hauses, sich dazu erboten hat, das Terrain zu einer Reichsbibliothek aus seinem Privatbesitz herzugeben, falls dieselbe in Weimar errichtet würde. So dankbar man nun auch für diese Munifizenz sein muss, — gegen

Digitized by Google

eine Errichtung der Reichsbibliothek außerhalb der Reichshauptstadt ist der energischste Widerspruch zu erheben. Genug und übergenug, dass man das höchste Gericht des Reiches nach Leipzig exilirt hat und dass das germanische Museum sich in Nürnberg befindet, — die größte Bibliothek des Reiches gehört dahin, wo naturgemäß der größte Leserkreis heimisch ist, gehört aber auch aus politischen und allen sonstigen Zweckmäßigkeits-Gründen einzig und allein nach Berlin. Dass die jetzige königliche Bibliothek mit ihren 800000 bis 1000000 Bänden einen gewaltigen Unterbau für die Reichsbibliothek abgeben würde, sei als zwingendster Grund erwähnt.

Der Reichsbibliothek würde in erster Reihe die Aufgabe erwachsen, mit menschenmöglicher Vollständigkeit alles zu sammeln, was in Deutschland an literarischen, ja was auch nur an typographischen Werken erzeugt wird. Das Unscheinbarste kann für den späteren Forscher von größtem Wert werden. Um nur eines zu nennen: angenommen ein Kulturhistoriker des 21. Jahrhunderts wollte die merkwürdige Erscheinung des hochentwickelten Vereinslebens im 19. Jahrhundert studiren, — wo fände er das reichlichste Material dazu: die Statuten der verschiedenen Vereine?! Die Akten der Polizeibehörden, in welchen jetzt die Statuten schlummern, werden bis dahin längst in die Stampfmühle gewandert sein. Und so geht es mit vielen Dingen, die uns Mitlebenden sehr untergeordnet vorkommen, die aber das brennende Interesse nachfolgender Geschlechter erregen werden. Es gibt viele Leute — ich bekenne auch zu ihnen zu gehören —, welche ganze Bände Cicero für die literarischen Denkmäler des römischen Privatlebens hingeben würden, aus kulturhistorischem wie namentlich auch aus sprachlichem Interesse. Auf die Einwendung: woher die Räume nehmen für all das „überflüssige" Zeug? erwidere ich gelassen: was das „British Museum" leistet, wird die deutsche Reichsbibliothek auch leisten können. Kehrbach sagt in dem erwähnten Artikel von dem Benutzer der Bibliothek des „British Museum": „er brauche ein großartiges Prachtwerk, er brauche die kleinste Wochenschrift des unbedeutendsten englischen Ortes, er brauche den Wahlaufruf einer politischen Partei*), oder er schreibe Theatergeschichte und suche einen Theaterzettel, — er findet alles vor und zwar nicht nur in der einen Bibliothek des „British Museum", nein, in den fünf Hauptbibliotheten seines Landes."**)

Dahin muss es auch in Deutschland kommen. Gerade die Erwerbung der Hamilton-Sammlung für einen Preis, der allein fast ausreichen würde, alle Lücken der Berliner Bibliothek auszufüllen, wird hoffentlich die Aufmerksamkeit der maßgebenden Kreise auf die richtige, nationale Fortentwickelung des Bibliothekenwesens in Berlin überhaupt in verstärktem Maße lenken. Die Berliner Bibliothek dient schon jetzt dem wissenschaftlichen Bedürfnis von ganz Deutschland; es ist aber nicht Preußens, sondern des Reiches Sache, sich solche Erwerbungen zu gestatten, die für eine Landesbibliothek ein Luxus, für eine Reichsbibliothek eine Ehre und Zierde sind. Und das ist die „andere Seite" der Hamilton-Sammlung.

Berlin.

Eduard Engel.

*) Wer denkt bei uns daran, diese interessanten Dokumente zu sammeln!

**) Die englischen Verleger müssen von jedem Werke fünf Pflichtexemplare abliefern.

Literarische Neuigkeiten.

Wir verpflichten gewiss viele unserer Leser zu Dank, wenn wir noch dicht nach dem Weihnachtsfest die Aufmerksamkeit derselben auf die illustrirte Prachtausgabe von Schillers Werken (Stuttgart, Deutsche Verlags-Anstalt) lenken. Wenn Jemand über die Auswahl einer schönen Neujahrsgabe in Verlegenheit ist, so kann er sich aus derselben nicht besser helfen, als wenn er dieses Prachtwerk zum Geschenke darbringt; besonders empfehlen wir es allen Eltern als ein würdiges Geschenk für ihre erwachsenen Söhne und Töchter. Die Illustrationen sind meist von vorzüglicher Schönheit und Feinheit, den Geist der Dichtung in künstlerischer Auffassung wiedergebend, und es kann mit Recht behauptet werden, dass sie für alle Zeiten bleibenden Wert besitzen. Dabei ist der Preis in Anbetracht des hier Gebotenen ein sehr billiger. Die erste, sehr große Auflage war daher auch rasch vergriffen und fand so enormen Beifall, dass die Verlagshandlung sich entschloss, eine zweite Auflage derselben folgen zu lassen. Sowohl lieferungsweise als auch vollständig ist diese Schiller-Prachtausgabe durch jede Buchhandlung zu beziehen.

Der Vorstand der Berliner Humboldt-Akademie bittet uns, Anzeige davon zu machen, dass am 5. Januar 1883 zum Stiftungsfest des Berliner „Wissenschaftlichen Centralvereins". Dr. Eduard Engel in ihr einen öffentlichen Vortrag halten wird über „Lord Byrons Leben und Werke". (Berlin, Hôtel de Magdebourg.)

F. Staub und L. Tobler: Schweizerisches Idiotikon. Frauenfeld, J. Huber. — Von diesem trefflichen „Wörterbuch der schweizer-deutschen Sprache" liegt hier das dritte Heft vor (von Spalte 298—448). Man kann wiederum nicht umhin, den Fleiss und das gewaltige Wissen der beiden Gelehrten anzuerkennen, welche sich der Herausgabe des mächtigen Werkes unterzogen haben: beim Lesen desselben findet der Sprachforscher im engeren und weiteren Sinne ebenso seine Rechnung wie der Freund des Volkstums und der Mythologie. Hoffentlich folgen die weiteren Hefte von nun ab immer schneller und vergessen die Herausgeber nicht, dem Schlusse des Gesamtwerks ein alphabetisches Wortregister anzuhängen.

Wir machen wiederholt auf eines der unentbehrlichsten bibliographischen Hilfsmittel zum Studium Voltaire's (aber auch des 18. Jahrhunderts in Frankreich überhaupt) aufmerksam: „Voltaire, Bibliographie de ses œuvres" von Georges Bengesco, einem jungen Rumänen, der sich Voltaire zum Spezialstudium gemacht hat. Wie für Balzac ein Belgier, so jetzt für Voltaire gleichfalls ein Nichtfranzose, der die erschöpfende Bibliographie mit unsäglichem Spüreifer und Fleiß zusammengestellt. Der erste Band ist fertig, der zweite erscheint bald. — Paris, Rouveyre. 25 Fr.

Soeben erscheint eine Dichtung von Gottfried Kinkel: „Tanagra, Idyll aus Griechenland." Irren wir nicht, so war sie vor Kinkel's Tode in einer Zeitschrift veröffentlicht worden. — Braunschweig, Westermann. 4 M.

Von Otto Gildemeisters meisterhafter Verdeutschung von Ariost's „Rasendem Roland" sind bis jetzt 2 Bände erschienen. — Berlin, Besser. à 3,60 M.

Anna Forstenheims poetischer Text zu Moritz von Schwinds Aquarellen-Cyclus: „Die schöne Melusine" erscheint soeben in zweiter Auflage. Die saubere und hübsche Ausstattung harmonirt mit dem lieblichen Inhalte der Märchen. Stuttgart, P. Neff.

Digitized by Google

Herr John Koch, dem schon die Ausgabe des anglonormannischen Dichtungswerkes „Li set dormanz“ zu danken ist, veröffentlicht seine interessanten und gründlichen Studien über „Die Siebenschläferlegende, ihren Ursprung und ihre Verbreitung.“ Ein Musterwerk fleißiger und geistvoller Forschung, in gefälliger Darstellung. — Leipzig, C. Reißner. 5 M.

Eine Sammlung reizender „Kalender-Geschichten“ von Ludwig Anzengruber sei den zahlreichen Freunden des gemütvollen Erzählers warm empfohlen; sie trägt den Titel: „Launiger Zuspruch und ernste Red.“ — Lahr, Schauenburg.

Von Josef Willomitzer (Redakteur der Prager „Bohemia“) erscheint soeben bei Glaser & Garte (Prag) unter dem Titel „Heitere Tränme“ eine Sammlung von Scherzgeschichten, von denen einzelne schon bei ihrer ersten Veröffentlichung in den „Fliegenden Blättern“ weithin Anklang gefunden haben.

Von Ernst Ecksteins „Claudiern“ ist eine holländische Uebersetzung erschienen.

Gedruckter Unsinn.

„Tritt uns in Frau Kindermann ein sich in großen Zügen betätigender, aus dem Bewusstsein unerschöpflicher Kraft quellender Wille entgegen, so gewahren wir in Frau Lucca das Walten eines mit Vorliebe vom Allgemeinen auf das Besondere ablenkenden Intellektes.“

„Deutsches Montagsblatt“ No. 49.

Bibliographie der neuesten Erscheinungen.

(Mit Auswahl.)

G. Emil Barthel: Des Mädchens Wunderhorn. 12. Auflage. — Halle, Gesenius. 4,50 M.

J. J. Bodmer: Karl von Burgund. Ein Trauerspiel. (Nach Aeschylus.) Heft 9 der „Deutschen Literaturdenkmale des 18. Jahrhunderts.“ — Heilbronn, Gebr. Henninger. 0,50 M.

Emil du Bois-Reymond: Goethe und kein Ende. Rede bei Antritt des Rektorats der königl. Friedrich-Wilhelms-Universität zu Berlin, am 15. Oktober 1882. — Leipzig, Veit & Komp. 1,20 M.

Emil Brenning: Geschichte der deutschen Literatur. 1. Lieferung. — Lahr, Schauenburg. à 1 M.

Georg Ebers: Ein Wort. Roman. — Stuttgart, Verlagsanstalt. 6 M.

Expergefac: Gedankenbilder, Glossen und Kinder des Augenblicks. — Leipzig, W. Friedrich. 4 M.

W. Forchhammer: Zur Reform des höheren Unterrichtswesens. — Kiel, Universitäts-Buchhandlung. 1 M.

Herm. Frerichs: Zur modernen Naturbetrachtung. Vier Abhandlungen. — Bremen, Fischer. 2,50 M.

Gustav Freytag-Galerie. Mit begleitenden Texten von Johannes Proelss. — Leipzig, Schlömp. Lfg. 2. 3 à 2,50 M.

Luise Hitz: Gedichte. — München, Th. Ackermann. 1,60 M.

Fr. Kaulen: Assyrien und Babylonien nach den neuesten Entdeckungen. Zweite erweiterte Auflage. — Freiburg i. B., Herder. 4 M.

Elsbeth Kühne: Willram. Eine Erzählung aus dem 11. Jahrhundert. Der reiferen Jugend gewidmet. II. Auflage. — Wolfenbüttel, Zwissler. 3 M.

Otto von Leixner: Illustrirte Geschichte der fremden Literaturen. Das Schrifttum der altorientalischen und altklassischen, sowie der modernen Völker. 1. Band: Die Literatu der Aegypter, Hebräer, Araber, Perser, Inder, Chinesen, Griechen, Römer, Franzosen und Italiener. II. Band: Die Literatur der Spanier, Portugiesen, Rumänen, Engländer, Nordamerikaner, Skandinavier, Niederländer, Slaven, Ungarn und Neu-Griechen. Mit vielen Textillustrationen und Tonbildern. — Leipzig, Spamer.

Richard Mahrenholtz: Molière. Einführung in das Leben und die Werke des Dichters. — Heilbronn, Gebr. Henninger. 4 M.

Mähly: Pendragon, Geschichtliche Erzählung aus der Zeit Alexanders des Großen. — Leipzig, Spamer.

Mickiewicz: Poetische Werke, I.: Herr Thaddäus oder der letzte Einritt in Lithauen, übersetzt von Siegfried Lipiner. — Leipzig, Breitkopf & Härtel.

Hans Meyer: Blätter aus meinem Reise-Tagebuch 1881 bis 1883. II. Heft. — Leipzig, Bibliographisches Institut.

J. C. Poestion: Griechische Philosophinnen. Zur Geschichte des weiblichen Geschlechtes. — Norden, Fischer. 6 M.

A. de Pontmartin: Souvenirs d'un vieux critique. Deuxième série. — Paris, C. Lévy. 3,50 Fr.

Charles Reade: Readiana. Comments on current events. — Leipzig, B. Tauchnitz. 1,60 M.

Adolf Riecke: Pythagoras. Zeit- und Lebensbild aus dem alten Griechenland. Der studirenden Jugend gewidmet. — Leipzig, Spamer.

Friedrich Schlögl: Wienerisches. Kleine Kulturbilder. — Teschen, Prochaska. 6 M.

Bernhard Schwarz: Montenegro. Schilderung einer Reise durch das Innere nebst Entwurf einer Geographie des Landes. Mit Illustrationen nach eigenen Aufnahmen und einer Karte. — Leipzig, Frohberg. 12 M.

Friedrich Sehrwald: Deutsche Dichter und Denker in Proben, Mottos, Selbstbekenntnissen und Urteilen der Zeitgenossen und Nachwelt. — Erste Lieferung: Von den Anfängen der deutschen Literatur bis auf Hamann. — Altenburg, O. Bonde. 2 M.

Louis H. Taché: La poésie française au Canada. — St. Hyacinthe (Canada), Imprimerie du „Courrier“.

Ludwig Tobler: Schweizerische Volkslieder. Mit Einleitung und Anmerkungen herausgegeben. — Frauenfeld, J. Huber. 6 Fr.

Adolfine Töppe: The english letter. Englische Briefe zum besonderen Gebrauche für Töchterschulen und Erzieherinnen, herausgegeben von Dr. H. Robolsky. — Leipzig, Renger. 1,50 M.

Anthony Trollope: Kept in the Dark. — Leipzig, Tauchnitz. 1,60 M.

Richard Voss: Der Mohr des Zaren. Schauspiel in fünf Aufzügen. Nach einem Fragment von Puschkin. — Frankfurt a. M., Koenitzer. 2 M.

Notiz.

Die Nr. 1 des nächsten Jahrganges, welche am 6. Januar 1883 ausgegeben wird, enthält unter anderm:

1) „Zum neuen Jahr“. Sonett von **Oskar von Redwitz**.

2) Erinnerungen von Madame Joubert an **Heinrich Heine** (mit Briefen Heines).

3) Gedicht der **Königin Elisabeth von Rumänien.**

4) „Venezia“. Von **Adolf Friedrich Grafen von Schack.**

5) Deutsche Dichter aus Oesterreich: Ungedruckte Gedichte von **Grillparzer, Ferdinand von Saar, Alfred Meissner, Hieronymus Lorm.**

6) „Unvergessbare Worte“ und andere Novellen von Paul Heyse (**Otto Roquette**).

7) „Felicitas“ von Felix Dahn (**Ernst Eckstein**).

8) „Uebliche Kritik“. Ein Gedicht von **Wilhelm Jensen.**

9) Lessings „Nathan“ in England (**Karl Blind**).

10) Zwei italienische Erzählungen: Ciampoli und Capuana (**Robert Hamerling**).

11) Der Weltteil Australien. (**Gerhard Rohlfs.**)

12) Zwei Dichtungen aus den *Nuove Odi Barbare* von Giosuè Carducci, deutsch von **Paul Heyse.**

13) Ein Wiener Roman. (**Hieronymus Lorm.**)

14) Der englische Dichter Dante Gabriel Rossetti. (**Robert Waldmüller.**)

15) Zwei ungedruckte Briefe der Kaiserin Katharina II. an Voltaire und d'Alembert.

16) Wolfgang Goethe und Herr Professor Emil du Bois-Reymond. (**Eduard Engel.**)

Ferner, wie bisher, zahlreiche **Literarische Neuigkeiten, „Aus Zeitschriften“** und **Bibliographie der neuesten Erscheinungen.**

Digitized by Google

Allgemeiner Deutscher Schriftstellerverband.

Vor einigen Wochen lief durch die deutschen Zeitungen die Nachricht, dass das Grab unseres großen Dichters **Heinrich Heine** in Paris vernachlässigt und halb verfallen sei. Der Vorstand des Schriftstellerverbandes erachtete es für seine Pflicht, an dem Geburtstage Heines einen Lorberkranz auf dem Grabe des Dichters niederlegen zu lassen, um den Dichter zu ehren und zugleich diejenigen, deren Pflicht die Erhaltung des Grabes ist, zu mahnen, der Grabstätte ihres großen Toten zu gedenken. Er ersuchte Herrn Dr. Max Nordau in Paris im Namen des Verbandes den Lorberkranz niederzulegen. Folgender Bericht des Herrn Dr. Max Nordau zeigt, in wie würdiger Weise er den Wunsch und Auftrag des Vorstandes ausgeführt hat.

Paris, 12. Dez. 1882.

„Heute Vormittag um ½10 Uhr begab ich mich nach dem Montmartre-Friedhofe, um gelegentlich des Geburtstages Heinrich Heines im Namen des Allgemeinen Deutschen Schriftstellerverbandes einen Lorberkranz auf das Grab des Sängers zu legen und dadurch den Beweis zu liefern, dass wenigstens unser Verband den von einer in deutschen Blättern jüngst vielfach reproduzirten, übrigens von bester Absicht eingegebenen Pariser Korrespondenz gegen ihn erhobenen Vorwurf nicht verdient, sich um die Ruhestätte unseres in fremder Erde liegenden großen Lyrikers nicht zu kümmern. Der prachtvolle Kranz hatte mehr als einen Meter im Durchmesser und war mit einem reichen weißen Seidenbande geschmückt, das auf zwei Schleifen in grossen Goldbuchstaben die Inschrift trug: „**Heinrich Heine**" und „Allgemeiner Deutscher Schriftstellerverband in Leipzig, 12. Dez. 1882". Die Herren Dr. Eduard Meyer, Bessels, Weißenburg und Müllner, erster Sprecher und Vorstandsmitglieder des Pariser Deutschen Turnvereins hatten darauf gehalten, bei dem einfachen aber erhebenden Akte der Pietät anwesend zu sein und umstanden das Grab Heines, während ich den Kranz am Leichensteine, der es krönt, befestigte und in einigen Worten erklärte, dass ich im Auftrage und Namen des Verbandes handele. Zahlreiche andere Mitglieder des Turnvereins und die hiesige deutsche Kolonie hatten die Absicht geäußert, sich an dem von unserem Verbande veranlassten Akte zu beteiligen und diesem dadurch die Bedeutung einer Heine-Gedenkfeier an dessen Grabe zu geben, doch hielt ich es im Einvernehmen mit den Herren vom Vorstande des Turnvereins für geraten, angesichts der augenblicklich hier herrschenden, den Deutschen wenig freundlichen Stimmung Alles zu vermeiden, was von Uebelwollenden als Demonstration gedeutet werden konnte, und zahlreichere Beteiligung dankend abzulehnen. Ich glaube damit auch dem Buchstaben und Geiste der Instruktionen, die Sie mir gütigst mitgeteilt, am Besten entsprochen zu haben.

Lassen Sie mich Ihnen bei dieser Gelegenheit sagen, dass Heines Grab sich keineswegs in einem Zustande anstößiger Vernachlässigung befindet. Auf der unversehrten, wenn auch etwas verwitterten Deckplatte des Grabes liegen fünf bis sechs Kränze und steht eine Topfpflanze, was immerhin auf Besuch und Teilnahme hindeutet, das Eisengitter um das Grab und der Leichenstein mit der einfachen Inschrift „Heinrich Heine" stehen aufrecht und letzterer ist über und über mit Namen und Daten vollgekritzelt, was eine allerdings etwas barbarische Form der Huldigung für den toten Dichter darstellt. Materielle Aenderungen an dem Grabe vorzunehmen, etwa den Leichenstein zu erneuern, ein künstlerisches Denkmal zu errichten u. s. w., hat unser Verband ebensowenig als sonst irgend ein Fremder ein Recht, so lange noch nahe Angehörige des Dichters — seine Witwe Mathilde, sein Bruder Gustav, jetzt „Freiherr von" Heine in Wien u. A. — leben, es sei denn, man erhielte dazu von der Familie eine ausdrückliche Ermächtigung, wozu aber wol nur sehr wenig Aussicht ist. Wir haben kein anderes Mittel, unsere Verehrung für Heine zu bekunden, als das wir an den entsprechenden Jahrestagen einen Kranz auf seinem Grabe niederlegen, namentlich aber seine Werke fleißig lesen, was noch immer die beste Form ist, in welcher sich die Verehrung für einen großen Dichter äußern kann, und die überdies den Vorteil hat, dass man für sie nicht erst eine Erlaubnis von der Familie des Dichters einholen muss".

ANZEIGEN.

Geschichte der Weltlitteratur in Einzeldarstellungen.

Geschichte der französischen Litteratur.
Von ihren Anfängen bis auf die allerneueste Zeit.
Von Eduard Engel.
34 Bogen Gross Oktav in eleg. Ausstattung
br. M. 7.50, eleg. geb. M. 9.—

Geschichte der polnischen Litteratur.
Von ihren Anfängen bis auf die allerneueste Zeit.
Von Heinrich Nitschmann.
32 Bogen Gross Oktav in eleg. Ausstattung
br. M. 7.50, eleg. geb. M. 9.—

Durch alle Buchandlungen des In- und Auslandes zu beziehen.

Leipzig. **K. Hofbuchhandlung von Wilhelm Friedrich.**

DIE CLAUDIER. Roman aus der römischen Kaiserzeit. Von ERNST ECKSTEIN. 3 Bände III. Auflage, brosch. M. 12, geb. M. 16. Verlag der »STEYRERMÜHL« in Wien. — Zu beziehen durch alle Buchhandlungen. —

Bibliotheken
und einzelne Werke kaufen stets zu angemessenen Preisen per Casse die Buchhandlung von
S. Glogau & Co. Leipzig, Neumarkt,
L. M. Glogau Sohn. Hamburg, Burstah.

Soeben erschien bei **Wilhelm Friedrich** in Leipzig:

JEHOVAH
von
CARMEN SYLVA.
(Königin Elisabeth von Rumänien.)
in 8. auf holl. Büttenpapier mit Kopfleisten und Pergamentumschlag.
eleg. br. M 2.50, eleg. in Kalbleder geb. M 5.—

Dieses neueste Werk der königlichen Dichterin behandelt die Sage von Ahasver und schildert die endliche Versöhnung mit Gott und den Tod des „Ewigen Juden" in ergreifender, höchst poetischer Darstellung.

Früher erschien von derselben hohen Verfasserin im gleichen Verlage aus dem Rumänischen übersetzt:

DICHTUNGEN.
in 12. eleg. br. M 4.—, eleg. geb. M 5.—
Durch alle Buchhandlungen des In- und Auslandes zu beziehen.

Inventarium einer Seele von B. von Suttner (B. Oulot).

In 8, eleg. broch. M. 6,—.

Inhaltsverzeichnis: Gedanken beim Feuerschüren. Uebersiedlung vom Kamin zum Schreibtisch. Selbstwidmung meines Buches. Systemlosigkeit. — Erinnerung an die kleine Nina. Alles bewegt sich. Alles hängt zusammen. — Etwas über „aufrichtige Ueberzeugungen". Freude an den eigenen Einblicken in das Gedankenreich. „Ich geniesse die Gesetze". It is a safe world. — Ein Erlebniss aus meiner Jugendzeit. — Poesie u. Prosa. Geist der Analyse und der Synthese. — Verirrungen auf den Nebenpfaden der Lebensstrasse. Manquirte Karrieren. Konzentrationsmangel. Antifatalismus. Kosmokritik. Gedächtnissapparat. — Dialog zwischen einem Leugner und einem Bekenner des Fortschrittsprinzips. — Die Filiation der Gedanken. Kampf ums Dasein im Reiche der Ideen. Die Erblichkeit alles Gewordenen und Geschehenen. Alles wird einmagazinirt. Noch einmal Antifatalismus. — Rückblick auf eine Wintersaison in Paris. — Vergnügungstaumel. Umgestaltung der Lebenswünsche. „Blasirtheit". — Vom Tuilerienhofe. Die pariser Gesellschaft des second Empire. Abrüstungsplan Napoleons. Kaiserin Eugénie. Tout-Paris. — Der Abrüstungsantrag des Abgeordneten Bühler. Ansichten Henry Thomas Buckles über den kriegerischen Geist. Die Idee des Weltfriedens. Die Greuel der Schlacht. — Pause. Träumerei und Traum. Nichtsgedanken. — Reise durch meine Bibliothek. Das Werk der Kritik. Meine Aktualitätspassion. Bücherwunschliste. — Ungeborne Begriffe. Fehlende Sinne, Innere Sinne. „Dunkle Ahnungen". — Ein Phantasiefest. Schönheit, Güte, Glück. — Das Prinzip des Bösen — ein Phantom. — Der Zeitgeist. Epochenstempel. Man kann seiner Zeit nicht voraus sein. Die unsichtbaren Keime der Ideen. Verwandlung der Denkstoffe. — Pause. Ueber die Liebe. Die tausend Varietäten derselben. Das Ideal einer Geliebten. Fürstin Kathi. Das Ideal einer Frau. — Ueber die Analogie moralischer und physischer Gesetze. Hoffart der dualistischen Psychologen. — Das dilettantische Philosophiren. Salon-Erklärungen alles Unerklärlichen. Disputirmethode der Vertreter des Absurden. Fehlende Denkwerkzeuge. Seelenstatistik. — Hinter den Coulissen des Gedankens. — Unbehagliches Dummgefühl. — Das Mikrochronoskop. — Vom Ursprung der Dinge. Die uns umgebenden Anfänge. Gewohnheit als Lebenselement der Handlungen. Ein Experiment, das die Erschaffung eines Sonnensystems darstellt. — Das Ideal eines Konservativen. Eine Parlamentsrede. Buckle über die Gesetze. Ein Edikt aus alter Zeit. Edmund Burke. Politische Künste und politische Wissenschaft. — Pause. Sehnsucht. Ein nichtssagendes Kapitel. Ziffern und Zahlen. Weisheit der Zahlen. Poesie der Zahlen. — Potpourri. — Die Frage der Arbeit. Gleichwerthigkeit von Geld, Zeit, Arbeit und Genuss. — Madame Susi politisirt. — Phlogiston-Theorieen. Charaktere. — Der Gottgedanke. Glauben, Zweifeln, Wissen und Leugnen. Die Warnungsstimmen gegen Ungläubigkeit. Religion und Religionen. Die aufdämmernde einheitliche Weltanschauung. Kosmodoxie. — Letztes Kapitel. Retrospekt. — Nachschrift.

Leipzig. **K. Hofbuchhandlung von Wilhelm Friedrich.**

Digitized by Google

Für Weihnachten!

Geſchenk-Literatur aus dem Verlage von

Gebrüder Paetel in Berlin.
W. 35. Lützowſtraße 7.

Auerbach. Landolin von Reutershöfen. Erzählung von Berthold Auerbach. 3. Auflage. Eleg. geb. M. 7,50.

Dingelſtedt. Die Amazone. Roman in 12 Kapiteln von Franz Dingelſtedt. Eleg. geb. M. 5,50.

Dingelſtedt. Bade-Novellen. Von Franz Dingelſtedt. Eleg. geb M. 5,50.

Dingelſtedt. Lyriſche Dichtungen. Von Franz Dingelſtedt. Eleg. geb. M. 9,50.

Dingelſtedt. Unter der Erde. Novelle in 3 Büchern. Von Franz Dingelſtedt. Eleg. geb. M. 5,50.

Dingelſtedt. Eine Fauſt-Trilogie. Dramaturgiſche Studie von Franz Dingelſtedt. Eleg. geb. M. 5,50.

Dingelſtedt. Künſtler-Geſchichten. Von Franz Dingelſtedt. Eleg. geb. M. 5,50.

Dingelſtedt. Bunte Reihen. Von Franz Dingelſtedt. Eleg. geb. M. 5,50.

Dingelſtedt. Theater. Von Franz Dingelſtedt. Eleg. in 2 Bde. geb. M. 19,—.

Dingelſtedt. Wanderbuch. Von Franz Dingelſtedt. Eleg. geb. 5,50.

Dranmor. Dranmor's geſammelte Dichtungen 3. verm. Aufl. Mit dem Portrait des Verfaſſers. Eleg. geb. M. 6,—.

Eliot. Daniel Deronda. Von George Eliot. Deutſch von Adolf Strodtmann. Einzig autoriſirte deutſche Ausg. Eleg. in 4 Bde. geb. M 30,—.

Frenzel. Die Geſchwiſter. Roman in 4 Büchern v. Karl Frenzel. Eleg. in 2 Bde. geb. M 15,—

Fulda. Leben Charlottens von Schiller gebornen von Lengefeld. Von Karl Fulda. Mit dem Portr. Charlottens v. Schiller. Eleg. geb. M 8,—.

Heyſe. Der Jungbrunnen. Märchen eines fahrenden Schülers v. Paul Heyſe. 2. neubearbeitete Aufl. Eleg. geb. M. 6,25.

Hillern. Die Geier-Wally. Eine Geſchichte aus den Tyroler Alpen von Wilhelmine von Hillern. 4 Aufl. Volks-Ausgabe. Eleg. geb. M. 3,—.

Hillern. Und ſie kommt doch! Erzählung aus einem Alpenkloſter des dreizehnten Jahrhunderts von Wilhelmine von Hillern. 3. Bde. 3. Aufl. Elegant in 1 Band geb. M. 11,—

Hüffer. Aus dem Leben Heinrich Heine's. Von Hermann Hüffer. Eleg. geb. M 4,50.

Jenſen. Gedichte von Wilhelm Jenſen. Neue Ausgabe. Eleg. geb. mit Goldſchn. M. 3,—.

Jenſen. Karin von Schweden. Novelle von Wilhelm Jenſen. Eleg. geb. M. 5,50.

Lankenau. Die Altkuſchke. Erzählung von H. von Lankenau. Eleg. geb. M. 5,50.

Lindau. Gordon Baldwin. Novelle von Rud. Lindau Eleg. geb. M. 5,25.

Lindau. Die kleine Welt. Drei Novellen von Rud. Lindau. Eleg. geb. M. 7,50.

Moltke. Feldmarſchall Graf Moltke's Briefe aus Rußland. 2. Aufl. Eleg. geb. M. 6.—.

Putlitz. Eiſen. Novelle von Guſtav zu Putlitz 2 Bde Eleg. in 1 Bd. geb. M. 6.—.

Putlitz. Das Frölenhaus. Novelle von Guſtav zu Putlitz. Eleg. geb. M. 5,50.

Putlitz. Ausgewählte Werke. Von Guſtav zu Putlitz. Zweite (wohlfeile) Ausgabe. 6 Bde. Eleg. in 3 Bde gebdn. M. 28,50.

Rodenberg. Ferien in England. Von Julius Rodenberg. Eleg. geb. M. 6.—.

Schiller. Briefe von Schiller an Herzog Friedrich Chriſtian von Schleswig-Holſtein-Auguſtenburg über äſthetiſche Erziehung. In ihrem ungedruckten Urtexte herausgeg. von A. L. J. Michelſen. Eleg. geb. M. 4,50.

Schiller. Schiller's Briefwechſel mit dem Herzog Friedrich Chriſtian von Schleswig-Holſtein-Auguſtenburg. Eingeleitet und herausgeg. von F. Max Müller, Prof. in Oxford. Eleg. geb. M. 4.—.

Scherr Thoß. Erinnerungen a. meinem Leben. Von Arthur Graf Scherr Thoß. Eleg geb. M. 4.—.

Simons. Aus altrömiſcher Zeit. Culturbilder von Theodor Simons. 3. verm. Aufl. 2 Bde. Eleg. in 1 Band geb. M. 9,—.

Smidt. Devrient-Novellen von Heinrich Smidt. 2 Thle 2 verm. Aufl Eleg. in 1 Bd geb. M 8,—.

Storm. Der Herr Etatsrath. — Die Söhne des Senators Novellen von Theodor Storm 8 Eleg. geb. M. 5,50.

Storm. Drei neue Novellen v. Theodor Storm. 8. Eleg. geb M. 5,50

Storm. Neue Novellen von Theodor Storm 8 Eleg. geb M. 5,50.

Sydow. Novellen von Clara von Sydow. Eleg. geb M. 5,50.

Traun. Die Aebtiſſin von Buchau. Eine Novelle v. Julius von der Traun. Eleg. geb. M. 5,50.

Zu beziehen durch alle größeren Buchhandlungen des In- u. Auslandes, gegen Einſendung des Betrages auch direct von der Verlagshandlung.

Empfehlenswerthe Festgeschenke.

Im G. Schwetschke'schen Verlage, Separat-Conto, Halle a/S. und Leipzig sind erschienen und durch alle Buchhandlungen zu beziehen:

Illustrirte Zeitung für Kleine Leute.

Bd. I—XIII.

Herausgegeben unter Mitwirkung von A. Arnold, L. Bier, Hugo Elm, Anna Gnevkow, Frz. Halle, G. Jaquet, Clara Jäger, F. Knauth, L. Korn, A. Kneiss, E. Lausch, Natalie Lautier, Cäcilie Molte, R. Moldener, Elis. Müller, W. Oehm, M. Paul, Dr. C. Pils, H. Pröscholdt, A. Richter, R. Roth, R. Schaab, Ida Stricker, E. Stötzner, Fr. X. Seidl, Karl Storch, F. Töpfer, W. Urban, E. Wiessner, K. Weise, Dr. J. Zimmermann und Andern.

Jeder Band 26 Bogen stark in gr. 8.

Mit vielen Hundert Bildern.

Eleg. geb Preis pro Band 4 M.

Der Fährtensucher.

Von **Gustave Aimard.**

Für die reifere Jugend bearbeitet von **Fr. C. von Wickede.**

M. 6 Farben- u. 3 Tondruckbildern. 22 Bogen 8. Eleg. cart. Preis 4 M.

Treuherz oder Trapper und Indianer.

Bilder und Scenen aus Wald und Prairie des Westens von Amerika.

Von **Richard Roth.**

M. 6 Bunt- u. 6 Tondruckbildern. 20 Bog. gr. 8. Eleg. cart. Preis 4 M.

Der Griechische Münchhausen, und der Verzauberte.

Zwei Märchen des klassischen Alterthums.

Von **Robert Bell.**

Mit 4 Buntdruckbildern. Eleg. cart. Preis 2 Mark.

Festwünsche.

Eine reichhaltige Sammlung von Geburtstags-, Neujahrs-, Verlobungs-, Hochzeits- und andern Wünschen, Polterabend- u. Hochzeitsscherzen, Albumblättern etc.

Von **Ernst Lausch.**

3. Auflage.

Eleg. cart. Preis 1 Mark 20 Pf.

Im Commissionsverlage von **G. J. Manz** in **Regensburg** ist erschienen und durch alle Buchhandlungen zu beziehen:

Hofrath Dr. J. Haller,

Altspanische Sprichwörter

und sprichwörtliche Redensarten

aus den Zeiten vor Cervantes, ins Deutsche übersetzt, in spanischer und deutscher Sprache erörtert, und verglichen mit den entsprechenden der alten Griechen und Römer, der Lateiner der späteren Zeiten, der sämmtlichen germanischen und romanischen Völker und einer Anzahl der Basken, endlich mit sachlichen, sprachlichen, geschichtlichen, literarhistorischen, biographischen, geographischen und topographischen Erläuterungen versehen, nebst Vorwort, Einleitung, Index und einem kleinen Anhang.

I. Theil. gr. 4. 15 Mark.

Dieser I. Theil umfasst XXXII u. 652 S. Der II. Theil, die sehr reichhaltige Literatur der Sprichwörter u. dgl. in allen vorgenannten Sprachen, wird im Laufe des Jahres 1883 erscheinen.

Mitte Oktober wurde ausgegeben:

Zeitſchrift für bildende Kunſt

Mit dem Beiblatt „Kunſtchronik"

Herausgegeben von

Dr. Carl von Lützow

Profeſſor an der K. K. Akademie der Künſte in Wien

18. Jahrgang.

1. Heft. (Oktober.)

Inhalt: Rimini. Von Ludwig Geiger. (Mit 4 Illuſtr.) — Peter Janſſens Wandgemälde im Rathausſaale zu Erfurt. Von A. Roſenberg. (Mit 3 Illuſtr.) — Erinnerungen aus Tunis. Von H. L. Fiſcher. (Mit 5 Illuſtr.) — Maler und Bildſchnitzer der ſogenannten Schule von Kalkar. Von L. Scheibler. — Kunſtlitteratur: Overbeck, J., Geſchichte der griechiſchen Plaſtik. Von H. Heydemann; Schlie, Fr., Beſchreibendes Verzeichnis der Werke älterer Meiſter in der Großherzoglichen Gemälde-Galerie zu Schwerin. — Kunſtbeilagen: Studirender Mönch, Originalradirung von J. M. Holzapfel; Das neue Buch, Originalradirung von M. Wolkhardt; Porträt Franz Liſzts, Originalradirung von W. Linnig jr.

Die „Zeitſchrift für bildende Kunſt" erſcheint in Monatsheften mit vielen Illuſtrationen und Kunſtbeilagen; die hervorragendſten Kunſtſchriftſteller zählen zu ihren Mitarbeitern und die beſten künſtleriſchen Kräfte ſind an ihrer artiſtiſchen Ausſtattung beteiligt. Neben dem Hauptblatt erſcheint alle 8 Tage (im Sommerquartal alle 14 Tage) das Beiblatt „Kunſt-Chronik", welches hauptſächlich den Tageserſcheinungen der Kunſtproduktion, der Kunſtlitteratur und des Kunſthandels gewidmet iſt.

Der Subſkriptionspreis für den Jahrgang beträgt 25 Mark

Commissions-Verlag von S. Calvary & Co in Berlin.

GLOSSARIUM

MEDIÆ ET INFIMÆ LATINITATIS

Conditum a Carolo DUFRESNE

DOMINO DU CANGE

AUCTUM

A MONACHIS ORDINIS S. BENEDICTI

CUM SUPPLEMENTIS INTEGRIS

D. P. CARPENTERII

ADELUNGII, ALIORUM, SUISQUE DIGESSIT

G. A. L. HENSCHEL

SEQUUNTUR

GLOSSARIUM GALLICUM, TABULAE, INDICES AUCTORUM ET RERUM, DISSERTATIONES

EDITIO NOVA

aucta pluribus verbis aliorum scriptorum.

Erscheint in 10 Bänden oder 100 Lief. à 1 Mark 60 Pf.

Nach dem ersten Januar 1883 wird der Preis auf 2 Mark 40 Pf. erhöht.

Prospecte stehen zu Diensten.

Im Verlage von Fr. Bartholomäus in Erfurt erſchien und iſt durch jede Buchhandlung zu beziehen:

Luſt und Leid im Liede.

Neuere deutſche Lyrik.

Mit 16 Porträts in Lichtdruck und vielen Holzſchnitten. In hochelegantem Einbande mit Goldſchnitt.

— Dritte Auflage. —

Von

Hedwig Dohm und **F. Brunold.**

I. Pracht-Ausgabe, eleg. geb. mit Goldſchn. 6 M.
II. Wohlfeile Ausg., eleg. geb. mit Goldſchn. 3 M.

In mehr als einer Beziehung ſcheint uns dieſe Gedichtſammlung der **neuen deutſchen Lyrik** ſelbſt auch den höchſten Anforderungen der Kritik Stand halten zu können. Den Verfaſſern müſſen wir zugeſtehen, daß ſie die Aufgabe der Auswahl der Gedichte in trefflicher Weiſe gelöſt und ein ſehr zeitgemäßes Familienbuch geſchaffen haben; der Verleger aber hat in der That für eine elegante, imponirende Ausſtattung Sorge getragen. Wir empfehlen für den Weihnachtstiſch dieſes mit 16 Porträts und vielen Holzſchnitten geſchmückte, echt künſtleriſche, in ſich harmoniſch abgerundete Werk mit ſeiner Fülle des Beſten unſerer Zeit. Der Preis von M. 6 für ein derartiges Geſchenkwerk iſt erſtaunlich billig.

Für die Redaction verantwortlich: **Dr. Eduard Engel in Berlin.**

Verlag von **Wilhelm Friedrich in Leipzig.**

Druck von **Emil Herrmann senior in Leipzig.**

Dieser Nummer liegt bei: Pränumerations-Einladung der „Satura" (Brünn, Ernst Winter).

13

3

Digitized by Google

This book should be returned to the Library on or before the last date stamped below.

A fine of five cents a day is incurred by retaining it beyond the specified time.

Please return promptly.

AUG 5 '81 H

Digitized by Google

3 2044 092 563 964

Digitized by Google